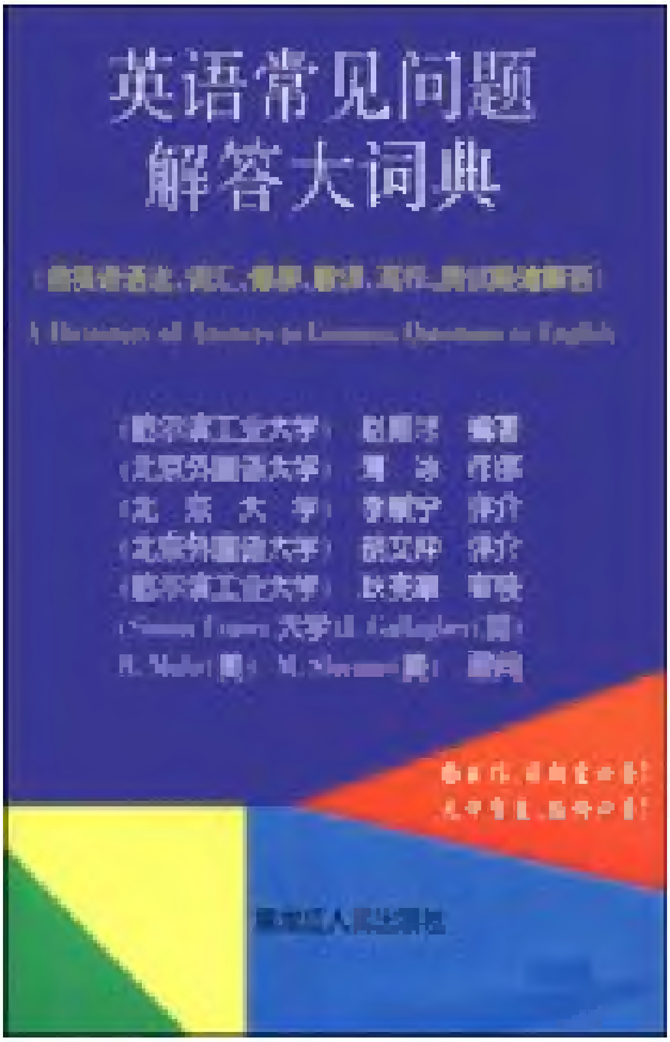
英语常见问题
解答大词典

十大特色

一、独创性：
国内尚无此类词典；许多内容是在其它书中查不到或难以查到的。
二、观点新、内容新：
运用的是国内外英语研究最新成果；涉及的是现用英语教材以及包括 90 年代在内的全真英语试题。
三、读者对象广泛：
从中学生到大学英语教授都能查到所需要的东西。
四、用途众多：
既是词典，又是语法全书，又是试题详解，又是教材疑难解答，又是写作指南，又是翻译教程，又是提出新观点、修正我国英语著作中错误的论文集。
五、内容丰富：
问题解答 5 千余则，从中学英语到研究生英语，从高考到托福，从词汇到语法、修辞，从写作到翻译。您在其他书中找不到解答的问题，本书可给您一个满意的回答。
六、实用性强：
不收冷僻罕见问题，只收与教材和标准化考试（高考、四、六级考、研考、托福、EPT、GRE）有关的问题。
七、例句丰富而规范：
指出出处，给出译文。
八、查找方便：
附有多种索引。
九、使用价值长久。
十、本书部分内容曾在十几个刊物上发表
受到读者和英语学界的好评。

英语常见问题解答大词典

（含英语语法、词汇、修辞、翻译、写作、测试疑难解答）

A Dictionary of Answers to Common Questions in English

（哈尔滨工业大学） 赵振才 编者
（北　京　大　学） 李赋宁 评介
（北京外国语大学） 胡文仲 评介
薄　冰 作序
（哈尔滨工业大学） 耿宪章 审校
（Simon Eraser大学） Gallagher（加）
R. Mohr（美） M. Slocum（美） 顾问

黑龙江人民出版社

内　容　提　要

本书所涉及的问题很多是教师经常在课堂上被问到的，有些是学生在学习英语时常常进入的误区。——(胡文仲语)

本书是迄今为止我国出版的内容最新、条目最多、材料最为翔实的英语疑难问题解答辞书。全书共收常见问题解答5000余则，其中《新概念英语》等教材疑难问题解答800余则，高考试题解答100余则，研考英语试题解答约300则，托福试题解答700余则，书刊错误译文分析500余则，针对70种英语著作提出的不同观点500余条，正面例句约2万例(其中许多选自全真英语试题)。本书覆盖了从中学英语课本到研究生英语教材、从高考到托福所涉及的一切语法现象和常用常考词语。因此，这是一本对中学生到大学英语教授这一广大的读者层都很实用的必备参考书。

本书吸取国内外(特别是国外)英语研究的最新成果，对中国人学习英语感到困难的众多实际问题，作了深入浅出的解答。既有广度又有深度。其中有许多问题是我国英语学界迄今尚未涉及或尚未解决的。对这些问题的阐述颇具学术价值。

读者对象：中学生、大学生、研究生、英语教师、翻译、科技人员、英语自学者

责任编辑：王爽
封面设计：李梅

英语常见问题解答大辞典
赵振才　编著
耿宪章　审校

黑龙江人民出版社出版
(150008-哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼　电话：0451-2329930)
沈阳新华印刷厂印刷
全国新华书店、外文书店经销
开本850×1168毫米1/32　48印张，字数：2850千字
1998年8月第1版　1998年8月第1次印刷
邮购地址：150001　哈尔滨市哈尔滨工业大学外语系赵振才教授转
电话：(0451)6414540,6417825；传真(0451)6221048,6417825
(免收邮挂费，买后对内容或形式不满意，可全款退书)
(如有印装质量问题，印刷厂负责调换)

ISBN7-207-03887-9/H·94　　定价：74.8元

李赋宁教授对本书的评介

哈尔滨工业大学赵振才教授编著的《英语常见问题解答大词典》是一本很有用的工具书。对行将进入廿一世纪的中国人来说，获得有关英语的知识和技能将是一种迫切的需要。英国哲学家培根说"知识本身就是力量。"但是人们的知识必须通过积极的应用，才能发生真正的力量。有关英语的知识必须体现在正确、熟练的实际运用中，才能收到预期的效果。因此指导英语用法的工具书将会受到读者的欢迎。我读了赵振才教授的部分书稿，觉得他这本工具书对英语的一些难点(如，句法中的次序、介词、副词、疑问等结构词的用法、情态动词以及习语的感情色彩等)解释得准确、全面、明白清楚，有一定的说服力。对有些有争议的问题，介绍各家的分歧意见，不做武断的结论，这种态度是可取的。

李赋宁

1997年12月10日

于北京大学

(李赋宁系北京大学教授、中国英国文学学会名誉会长、中国外语教学研究会副会长，曾任北大西语系主任、副教务长)

胡文仲教授对本书的评介

目前已经出版的词典种类繁多，目不暇接，有的经过认真编纂，质量堪称上乘，有的则是急就之章，有的甚至抄袭拼凑，丝毫没有学术价值，因此，在评论词典时我往往顾虑很多。在看了赵振才教授编著的《英语常见问题解答大词典》部分校样以后，我可以肯定地说，这是一部经过多年积累和研究、认真编写的词典。它凝聚了编者的教学经验，反映出编者的英语水平。同类书籍以前也出版过，但是通常都是篇幅较少的小册子，还没有见到一部涵盖面这样宽泛，对于问题研究的如此细致，讲解的如此清楚的词典。

与英语打交道的人的问题各种各样，有的是语法问题，有的牵涉词汇和用法，有的属于语篇，有的属于翻译，要找到对于所有这些问题的答案并非易事。学习者不可能把提供答案的参考书全都查遍，而这正是《英语常见问题解答大词典》存在的依据。

我认为这部词典具有以下几个特点。首先，词典中的问题结合各类考试以及学习者经常遇到的疑难，做到有的放矢。不少问题是教师经常在课堂上被问到的，有些是学生在学习英语时常常进入的误区。有的问题十分细微，唯有有心人才能提出。其次，编者在解释时做到了言必有据。编者引证了各种材料，特别是近年来国外出版的各类辞书、论著等。在引证和材料的取舍上编者做出自己的判断，表现出了自己的水平。在解释时编者采取了对比的方法，促使读者思考。另外，例句数量大而内容丰富，例句大多选自文学经典或可靠的教材和工具书，例句来源在括号中注明。在词典的编排上做到了清楚醒目，易于查找。

我认为这部词典对于学生和青年教师会大有帮助，对于从事语言工作的其他人也会有所裨益。

胡文仲
1997 年 12 月 18 日
于北京外国语大学

（胡文仲系北京外国语大学教授、全国高校外语专业教学指导委员会主任、中国英语口语协会会长、北京外国语大学外国文学研究所所长，曾任北京外国语学院副院长，在中央电视台主讲过《跟我学》）

目　　录

其他编写人员名单（按姓氏笔划为序）

于丽颖	王廷秀	王桂芝	王彦炟
王景惠	孙慧琪	任洪志	任迎新
李英垣	李佳新	刘丽达	全永百
陈永清	周之南	杨玉文	钟书能
赵毓琴	侯小玉	徐万林	葛　冰
温爱红	戴瑞亮		

序

哈尔滨工业大学赵振才教授多年从事英语教学与翻译工作，著译颇丰。他用十余年时间写成的这部《英语常见问题解答大词典》是他教学、翻译经验的结晶。此书以其条目之多、内容之丰富、材料之翔实、讲述方式之新颖、独特，在我国出版的英语著作中可说是独树一帜。

这是一部十分难得的工具书，其主要特点是：

一、书中所提问题都是我国广大英语学习者常常遇到而又不易得到回答的问题。此书覆盖面之广，信息量之大，大大地超过了一般词书。

二、作者在解答问题时，引经据典，旁征博引，材料丰富翔实。对于某些有争议的问题，作者的解释皆言之成理，持之有据，并且深入浅出，引人入胜。

三、本书通过正误对比、正反对比、相似对比等方法进行讲解，这不仅能引起读者的兴趣，而且还能大大加深他们的理解和记忆。这是一种很有效的方法。

四、本书与各类标准化英语考试（高考、四、六级考、研考、EPT、托福）结合密切，几乎每条都能与英语试题挂钩。本书可称得上是一本标准化英语试题详解词典。这对于各类英语考生是很有实用价值的。

五、本书对错误意见及错误译文均有精辟的剖析。读者可以从中清楚看到作者观察问题、分析问题的功力和方法，从而在今后的学习和研究中也能独立地解决问题。这一点具有更为重要的意义。正所谓主要的不是说什么，而是隐含着什么。

总之，此书优点甚多，堪称为一部难得的好词书。作者赵振才教授确实为广大读者做了一件很好的事。是为序。

薄冰

1997年10月

于北京外国语大学

（薄冰系北京外国语大学教授、联合国科教文总部英译汉定稿人、《英语世界》、《大学英语》等问答栏主持人，著有《英语语法手册》、《高级英语语法》等书）

编著者的话

我在学校学英语时，常常遇到一些问题而苦于找不到解答，那时我就想，如果有一部词典一查便能查到我的疑难问题的解答，那该多好！及至我在大学教英语时，渴望这样一部词典的心情就更加强烈了，因为我在教学中遇到的问题常常是查了许多语法书和其他工具书都未能查到，而只好把它们保留在脑海里。于是我下决心来编写这样一部词典。功夫不负有心人，经过十几年的努力，现在终于能够把它奉献给读者了。

为了保证本书的质量及其实用价值，我们在编写过程中力求保证所选问题确实是中国人学英语、考英语、教英语、写英语和翻译英语中所经常遇到的问题。为此我们提出了三个原则：与教材（中学、大学教材、《新概念英语》等）密切结合，与标准化英语考试（高考、研考、四、六级考、EPT、托福）密切结合，与书刊（尤其是英语教科书）英译汉实例密切结合。在解答方面，我们的原则是“言之有理，持之有据”。这里所说的“据”，就是英语原著中的实例以及著名现代语言学家们的论述。以上两点我们究竟做到了何种程度，还有待读者和历史的检验。

本书虽然对标准化英语考试中的错误试题和书刊中的错误译文以及英语著作中的某些错误观点展开了讨论，但目的绝不是为了开展批评，也不是为了进行学术争鸣，而是试图用一种新的方法向读者讲授英语知识。人们对于这种方法可能有不同的态度，但是，即使反对者也不能不承认，这种方法对于学习者方面是颇为有益和有效的。心理学实验告诉我们，学习材料的刺激强度，对于掌握和记忆，比刺激的时间长度具有更为重要的意义。我们采用的正误对比、正反对比和近似对比等方法会极大地提高学习材料对学习者的刺激强度和吸引力。

对于错误试题、错误译文和可商榷的观点，本书大都指出了出处。我们这么做，一是为了求得学术上的准确性、严肃性和可检验性，二是为了向读者有根有据地表明，英语的某些语言点确确实实是我们中国人学英语、用英语常常进入的误区。我们相信，任何读者都不会以这些作者或译者的“一眚”而掩他们的“大德”的。

本书部分内容曾分别在《翻译通讯》、《中国翻译》、《语言教学与研究》、《现代外语》、《外语学刊》、《外国语文教学》、《教学研究》、《外语与外语教学》、《高校英语教学》、《英语辅导》、《大学英语》、《科技英语学习》等刊物上

发表过;个别条目采用了拙著《科技英语翻译常见错误分析》(国防工业出版社,1990年)中的某些材料,特此说明。

本书讨论了我国英语学界迄今尚未涉及的问题和没有彻底解决的问题以及有争议的问题,因此,它肯定会引起读者的兴趣,也肯定会引起英语学界的反响。我们欢迎读者和英语学界对本书提出任何形式的批评或指正。来信请寄:哈尔滨工业大学外语系,邮编:150001,电话:(0451)6417825,6414540,传真:(0451)6221048,6417825,传呼:(0451)128－2183382,E-mail:wuzhao@hope.hit.edu.cn.

赵振才

1997年10月

于哈尔滨工业大学

本书十大特色

本书所涉及的问题很多是教师经常在课堂上被问到的，
有些是学生在学习英语时常常进入的误区。 —（胡文仲语）

本词典是根据中国人学英语、考英语、教英语、写英语和翻译英语所经常遇到的问题而编写的，所解答的问题5000余条，涉及词汇、语法、修辞、写作和翻译。本书是迄今条目最多、内容最丰富、涉及面最广的一部疑难问题解答辞书，是所有与英语打交道的人所必需的一部案头工具书。

本书特点

1、**观点新、内容新**：本书在解答中国人学习英语所遇到的实际困难时，运用的是国内外(尤其是国外)英语研究的最新成果；本书所解答的问题涉及现用的英语教材以及包含90年代在内的高考英语试题、研考英语试题和托福试题等。

2、**读者对象广泛**：从中学生到大学英语教授都能从中查到所需要的东西。英语学习者可通过它自行解决迷惑不解的问题；高考、4、6级考、研考、托福、GRE等考生可查到疑难考题的正确答法并知其所以然；英语教师据此可有根有据地回答学生提出的问题，并引用有说服力的典型例句；翻译工作者可查到中国人最难译和最常误译的语言点；英语研究者则可查到其他著作中尚未涉及的一些学术性较强的内容。

3、**内容丰富**：我国先前出版的英语疑难问题解答之类的书，一般只含几百则，而本书则收集疑难问题5000余则，而且其中很大一部分是在其他词书中查不到或难于查到的。其中《新概念英语》等教材疑难问题解答800余则，高考英语试题解答100余则，研考英语试题解答约300则，托福题解答700余则，书刊错误译文分析500余则，针对70种英语著作提出的不同观点500余条，正面例句2万余例(其中许多选自全真英语试题)。本书覆盖了从高考到托福考所涉及的一切语法现象和常用常考词语。它即使不能解决您的所有问题，也能解决您的绝大部分问题。

4、**实用性强**：本书不收冷僻罕见的问题，而只收从中学到研究生英语教学所经常遇到的问题和翻译中所经常遇到的问题，尤其是高考、研考、托福、和EPT、GRE中的疑难问题。

5、**讲解方法新颖、有效**：本书通过正误对比、正反对比和相似对比以及与不同观点的争论等方法进行讲解，不仅能引起诸者的强烈兴趣，而且能大

大加深他们的理解和记忆。

6、**查找迅速方便**：按照词条的字母顺序或索引，只需几秒钟就能查到问题的答案，而在大部头辞书中查找，即使有答案的话，也得花上几分钟乃至十几分钟。

7、**英语例句规范**：所有正面例句均选自英美等国出版的英文原著（指出出处并给出汉译文），没有自编的。

8、**本书与教材**（中学教材、大学教材、《新概念英语》等）**密切结合；与标准化英语试题**（高考、研考、四、六级考、托福、EPT、GRE 等）**密切结合，与书刊英译汉实例密切结合。**

9、**用途广泛**：按照词条查找，它是一本例句丰富的英汉词典；按照《英语语法索引》查找，它是一部英语语法全书；按照《英语试题索引》查找，它是一部标准化英语试题详解；按照《翻译索引》查找，它是一部英译汉教程或书刊误译分析；按照《"新概念英语"等教材疑难解答索引》查找，它是一部《新概念英语》等教材的疑难问题详解；按照《英语相近词语和结构辨异索引》查找，它是一部英语相近词语和结构辨异词典；按照《学术观点》索引查找，它是一部探索新问题、修正英语著作中错误的论文集。

10、**本书使用价值长久。**

本书使用指南

本书包括极简单的问题，也包括学术性较强的问题。初级英语水平的读者不要因为看到一些较难的问题而认为本书不适于自己，因为书中有大量适于中初级英语水平的读者阅读的内容；高级英语水平的读者也不要因为看到书中一些简单的问题而认为本书不适于自己，因为本书中可以查到不少在其他书中查不到的学术性较强的内容。

读者使用本书时请注意下列各项：

1、本书中的条目按英文字母顺序排列。各个词条的排列顺序如下：单词→单词对比→由该单词构成的短语。例如：what→what/all→what/which→what a nice→what if→what with。书中排列顺序可能与您想像的不一样，因此，在查阅时请耐心仔细查找。

2、条目右上角的 * 号表示该条目是供英语水平较高的读者阅读的，一般考生暂不必看。

3、书中象“见 *a* kind of”和“参见 fool *enough* ”中的斜体字，表示按照该斜体字便可查到该条目。例如：“post genitive 见 *double* genitive”，应查找 double，“参见 *not* as…as”，应查找 not。

4、本书中的条目除可按英文字母顺序查找之外，还可按书后的八项索引进行查找。它们有助于读者进行专项的学习或研究。其中的英语语法索引，无论对于学生或教师都是非常有用的。它能帮助您解决几乎所有的英语语法问题。

5、书后附有各类标准化英语试题的答案，供读者参考、对照。

6、常用符号及缩写：

A	状语	O_d	直接宾语
AmE	美国英语	Oi	间接宾语
BrE	英国英语	S	主语
C	表语（主语补语）	V	动词（谓语）
N	名词	V-ed	过去分词
Np	名词短语	V-ing	动名词或现在分词
O	宾语	wh-	疑问代词

A

a(an)[1]★①

【问】《新编英语语法》(上)(P.115)在讲到不定冠词的用法时说:"笼统指某人或某物,但不具体说明何人何物(名词带有描绘性修饰语时,仅把意义范围缩小)。例如:

I met *an* old man on my way here.

A book I want has been acquired by the library."

读了以上的说明我仍然不明白这里为什么必须使用不定冠词。仅仅是因为说话人不愿"具体说明何人何物"吗?此外,上面句子里的不定冠词能否改为定冠词,而句子仍然成立?如果改为定冠词后句子仍然成立的话,那怎么还能说这是不定冠词的独有用法呢?

【答】首先应当明确,冠词所反映的,并不是事物或现象之间的关系,而是交际双方对事物或现象之间的关系,即谈话者认为名词或名词短语所表达的事物或现象对于听者来说是已知的(有定的),还是未知的(无定的)。冠词的前一种用法,叫做定指(definite reference),后一种用法,叫做不定指(indefinite reference)。换言之,使用定冠词或不定冠词并不是以说话者为出发点的,而是以听者为出发点的。假如说话人认为听者能够与他共同确认某个事物或现象的具体所指,他就使用定冠词,而不管该名词有无限制性定语:

1. *The flowers* are very beautiful.

这花真美。(如果在花园里说此话,听者肯定知道 the flowers 指的是花园里的花;如果在家里说此话,听者肯定知道 the flowers 指的是家里摆的花。)

2. *The house* on the corner is for sale.

街角上的那所房子是出售的。(说话者认为听者知道他所指的是哪所房子,也许是以前他们曾经谈到过的。总之,说话人和听者能够共同确认所指。)

假如说话人认为听者尚不知道他所提到的事物或现象的具体所指或者认为听者对他所提到的事物尚不熟悉,他就使用不定冠词:

1. *A house* on the corner is for sale.

街角上有一所房子是出售的。

2. I want to marry *an American girl*.

我想娶一个美国姑娘。(说话人在心目中可能已有一位具体的美国姑娘,而听者却不知道指谁。)

因此,在解释不定冠词的这一用法时,最好是从听者的角度来进行解释。*A Comprehensive Grammar of the English Language* 在解释不定冠词的基本用法时紧紧地抓住了这一点:**"a/an X 用于根据说话人和听者的共有知识不能统一确认 X 所指事物的场合。"**这样,我们就能很容易地解释下列各组句子中的冠词的用法了:

(a) I met *an old man* on my way here.

在我来这里的路上遇见一位老人。

(b) I met *the old man* on my way here.

在我来这里的路上遇见了那位老人。

(a) *A book* I want has been acquired by the library.

我想要的一本书图书馆已经得到了。

(b) *The book* I want has been acquired by the library.

我想要的那本书图书馆已经得到了。

(a) Bob lost *a gold watch* yesterday, and Bill was wearing *a gold watch* this morning. (CGEL)(说话人可能已经知道后一个 a gold watch 到底是不是指鲍勃丢的那块金表,但听者却不知道指的是哪块金表。)

---

① 条目右上角的★号表示该条目是供英语水平较高的读者阅读的,一般考生不必看。

鲍勃昨天丢了一块金表,而今天早晨比尔戴着一块金表。

(b)Bob lost *a gold watch* yesterday, and Bill was wearing *the gold watch* this morning.

(说话人和听者都明确知道 the gold watch 指的就是鲍勃丢的那块金表。)

鲍勃昨天丢了一块金表,而比尔今天早晨戴着那块金表。

a(an)²

a(an)的位置

【问】 不定冠词 a(an)是否永远位于名词短语的最前端,如 *a* particularly able person?

【答】 一般说来,不定冠词 a(an)应当放在名词短语的最前端。但是,有几种例外的情况。

第一,当名词短语中含有 so,as,too,how 这样的词时,不定冠词 a(an)就必须改变位置:

(*so*,*as*,*too*,*how*)+形容词+*a*(*an*)+名词(强制性的语序)

A. *so* beautiful *a* child

1. I've never seen *so* beautiful *a* child. (LDCE)
   我从来没见过这么漂亮的孩子。
2. He's never again written *so* good *a* book as his first one. (LDCE)
   他再也没写过象他第一部书那样好的书。

B. *as* pleasant *a* day *as*

1. It was *as* pleasant *a* day *as* I have ever spent. (PEU)
   这是我度过的最愉快的一天。
2. It is *as* big *a* park *as* we have never seen before.
   这是我以前从未见过的大公园。
3. He's not *as* clever *a* man *as* I thought. (CGEL)
   他并不像我想像的那样聪明。

C. *too* **kind** *a* **girl**

1. She is *too* kind *a* girl to refuse. (PEU)
   她是个好心肠的姑娘,不会拒绝的。
2. It was *too* nice *a* day to stay inside. (PEU)
   那天天气太好了,无论如何也不能呆在屋里。
3. It isn't *too* heavy *a* burden for the industry to bear. (NCE,Book 4,L.12)
   它对于电影业来说并不是无法忍受的过重的负担。
4. I didn't do *too* good *a* job today. (CGEL)
   今天我干的活不太好。

D. *how* astonishing *a* sight!

1. Miss Langham arm in arm with Mr Peabody——*how* astonishing *a* sight! (PEU)
   兰厄姆小姐挽着皮博迪先生的胳臂,看上去真叫人吃惊。
2. We now can see *how* serious *a* problem it is.
   我们现在可以看得出这是一个多么严重的问题。

第二,当名词短语中含有 such 或 what 时,不定冠词 a(an)也不能放在最前端,而要放在 such 或 what 之后(强制性的):

such(*what*) *a* (*an*) 十形容词+名词

A. *such a* delightful person

1. I've never met *such a* delightful person. (PEU)
   我从来没有见到过这么可爱的人。
2. Who could have advised you to do *such a* foolish thing? (Wilde)
   谁建议你做了这样愚蠢的事呢?
3. It was *such a* beautiful day that we decided to go to the beach. (Heaton)
   那天天气太好了,我们决定去海滨。

B. *What a* beautiful picture!

1. *What a* good heart you have! (Wilde)
   您有一颗多么好的心啊!

2. *What a* strange London they saw! (Wilde)
   他们看到了一个多么陌生的伦敦啊!

第三,当与 quite 和 rather 连用时,可以采用如下的语序:**quite(rather) a(an)+形容词+名词**,但不是强制性的,故亦可采用下列语序:**a quite (rather)+形容词+名词**(参见 *quite* a)

A. quite an interesting film

1. You've been having *quite a* long chat with the doctor. (Bennet)
   你和医生聊了相当长的一段时间。
2. He's *quite a* good amateur actor. (UED)
   他是一个相当好的业余演员。
3. This is *a quite* comfortable house. (Dreiser)
   这是一所相当舒适的房子。

B. rather a sad story

1. Caddie was really *rather a* silly creature. (Priestley)
   卡迪是一个相当蠢的家伙。
2. I have *rather a* busy afternoon in front of me. (Du Maurier)
   在我面前将是一个相当繁忙的下午。

请做下面的英语试题:

1. It is ________ that we'll have to be very careful.
   A. a so big work　　B. a so big job
   C. such a big job　　D. such a big work(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,80B)
2. He had ______ on the subject.
   A. a rather strong opinion　　B. rather strong opinion
   C. rather the strong opinion　　D. the rather strong opinion(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,91A)
3. She told us ______ story that we all forgot about the time.
   A. such an interesting　　B. such interesting a
   C. so an interesting　　D. a so interesting(全国高考英语试题,88A)

a(an)[3]

a . . . and a half　见 half

a(an)[4]

a clerk and secretary/a clerk and a secretary

【问】 (1) A(A) clerk and(B) secretary(C) are needed(D). (TOEFL)

(2) A(A) clerk and a(B) secretary is enough for such a(C) small office as ours(D). (TOEFL)

为什么在句(1)中 secretary 之前不加不定冠词是错误的,而在句(2)中加上不定冠词又是错误的呢?

【答】 当 and 所连接的两个名词或名词短语表示一个人的两种身份,而实际上指的是一个人时,照例,只在第一个名词之前使用不定冠词,第二个名词之前不加不定冠词。句(2)便属于这种情形,从谓语动词使用单数(is),就可以看出这一点。a clerk and secretary 指的是一个办事员兼秘书。

当 and 所连接的两个名词或名词短语表示两个人时,则在第一个名词之前和第二个名词之前都必须加不定冠词。句(1)便属于这种情形。句(1)中的谓语动词使用复数,可以充分说明这一点。因此,应将句(1)中的 a clerk and secretary 改为 a clerk and a secretary。

请做下面的英语试题:

1. "What is he?" "He is __________."

A. a poet and novelist　　　　B. a poet and a novelist

C. poet and novelist　　　　D. the poet and novelist. (TOEFL,70.2)

2. He <u>is</u>(A) <u>a</u>(B) brave and <u>an</u>(C) intelligent <u>soldier.</u>(D) (VST)

(参见 and[17])

a(an)[5]

an education

【问】不可数名词不能带不定冠词,这是我初学英语时就牢记的英语语法规则。但是我却遇到了下面的句子,使我迷惑不解:

She has had *an education*.

【答】有些不可数名词,单独使用时不能带不定冠词,但是,加上定语后,就可以带不定冠词。

sensitivity→ *a* remarkable sensitivity→ *a* charming sensitivity → *a* sensitivity that delighted the critics

business → a brick business

education → a good education → a college education

请考察下面的实例:

1. She gave her children *a first-rate education*. (Shaw)
   她让她的孩子们接受了一流的教育。
2. You must get *a thorough education*. (London)
   你必须接受全面的教育。
3. He received *a good education*. (ALD)
   他受过良好教育。
4. Marriage is *a lifelong business*. (Galsworthy)
   婚姻是一辈子的事。
5. It was *a difficult business* getting everything ready in time. (GPU)
   把所有的事情都及时准备好是一件很困难的事。

现在可以正面回答你的问题了。你所提到的 an education 实际上暗含着一个定语:good。She has had an education. →She has had a good education. (她受过良好的教育。)这样一来,不可数名词与不定冠词连用,就很好理解了。

a(an)[6]

a joke

【问】Whether we find *a joke* funny or not largely depends on where we have been brought up. The sense of humour is mysteriously bound up with national characteristics. *A Frenchman*, for instance, might find it hard to laugh at *a Russian joke*. In the same way, *a Russian* might fail to see anything amusing in *a joke* which would make *an Englishman* laugh to tears. (*New Concept English*, Book 3, P. 76)

[原译 A]笑话之使我们觉得是否可笑,在很大程度上取决于我们是在哪里长大的。幽默感和民族特性有着神秘的联系。举例来说,一个法国人可能觉得一个俄国笑话并不好笑。同样,一个俄国人也可能不会在一个会使英国人笑出眼泪的笑话中领会到什么可笑的东西。(《新概念英语》(三),上海科学技术文献出版社)

[原译 B]我们对一个笑话感到可笑或者不可笑,主要取决于我们在哪儿长大的。幽默感与民族特征神秘地结合在一起。譬如,法国人很难感到俄国笑话可笑;同样,一个俄国人可能对一个使英国人要笑出眼泪的笑话感觉不到任何可笑之处。(《新概念英语》(三),上海外语教育出版社,P. 14)

[原译 C]我们觉得一个笑话是否有趣在很大程度上取决于我们是在何处长大的。令人不可思议的是幽默感与民族特性有联系。比如说,一个法国人听了俄国的笑话可能觉得不可笑。同样,一个俄国人对于能使英国人笑出眼泪来的一则笑话,可能觉得没有

什么意思。(《新概念英语学习参考》(三),外研社,P.51)

[原译D]我们对一个笑话感到可笑或者不可笑,很大程度上取决于我们是在哪儿长大的。幽默感与民族特征有着神秘的联系。比如,法国人很难感到俄国笑话可笑;同样,一个俄国人也许不可能对一个使英国人要笑出眼泪的笑话领会到任何可笑之处。(《新概念英语》(三),朗文出版公司、世界图书出版公司,P.131)

上面四个译文有的将 a joke 译作"笑话",有的则译作"一个笑话";有的将 a Russian joke 译作"俄国笑话",有的则译作"一个俄国笑话";有的将 a Frenchman, a Russian 译作"法国人"、"俄国人",有的则译作"一个法国人"、"一个俄国人"。请问哪种译法是正确的?

【答】 这是一个很有趣的问题。通过对这个问题的讨论,我们能够更好地掌握英语不定冠词的意义和用法。上面4个译文对于不定冠词的翻译都有不同程度的错误。这说明,小小的不定冠词,翻译起来并不是那么容易的。因此,我们必须舍得花时间在理论上搞清它的用法和意义。

英语不定冠词 a(an)有一个很重要的用法,就是类指,即泛指或一般指(generic reference)。这时名词所指的不是单个的人或事物,而是人或事物当中的某个具有共同特性的种类,在这种情况下,不定冠词 a(an)不赋予人或事物以任何个体特性,它失掉了一切有关"一"的含义。例如,在 A tiger is a dangerous animal. 这个句子里,a tiger 便是类指,因为它所指的是"老虎"这一类动物(tigers in general),而不是指某一个具有实体特征的具体的老虎。具有这种概括意义的不定冠词,在大多数情况下是不能用"一(个)"来翻译的(象"一个人应该有远大的理想"这样的句型除外)。例如,我们不能说:一只老虎是危险的。

不定冠词的另一用法,是特殊指或曰个别指(specific reference),即指作为个体的人或物。这时它所指的数量确实是"一"。

1. *A* French physician decided to get rid of the wild rabbits on his own estate... (*New Concept English*, Book 4)

   有一位法国医生决定消灭他庄园里的野兔子……

2. I took my things to *an* hotel in New Street. (Doyle)

   我把我的东西拿到新街的一家旅馆。

究竟如何区分英语不定冠词的一般指用法与个别指用法,最主要的就是看句子的内容是适用于一类事物的整体,还是一类事物之中的一个个体。

我们认为,上文中的 a joke, a Russian joke, a joke which 都不是类指,而是个别指,即分别指"某一个笑话"、"某一个俄国笑话"、"某一个英国笑话",因为无论是作为整体的笑话,还是整个俄国笑话和英国笑话,都是可笑的。上文中的 a Frenchman, a Russian, an Englishman 则都是类指,即指任何法国人、俄国人、英国人。NCE 的编著者 L. G. Alexander 在该书的练习集中将 a Frenchman 改为 the French 也是一个很好的证明。而在这个意义上,汉语是不说"一个法国人"的。例如鲁迅《故乡》里有这么一句话:"……仿佛法国人不知道拿破仑,美国人不知道华盛顿似的。"

根据以上的理解我们提出我们的试译文,以供参考。我们欢迎提出另外的译文来。

[试译]一个笑话是否使我们觉得好笑,在很大程度上决定于我们是在哪里长大的。幽默感与民族特征有着神秘的联系。比如,一个俄国笑话,法国人可能觉得它很难令人发笑。同样地,一个会使英国人笑出眼泪来的笑话,俄国人可能体会不到它有什么可笑之处。

a(an)[7]

a lamp

【问】 The gas-filled tungsten filament lamp is more of *a* furnace than *a* lamp. Since it uses ninety per cent of the power to produce unwanted heat and uses only ten percent to make light.

[原译]这种充气钨丝灯与其说是一盏灯,不如说是一个火炉。因为它耗去90%的电能去产生无用的热,而只用10%的电能来发光。(刊)

这里的 a lamp 是指"一盏灯"吗?

【答】 有时候，不定冠词 a(an)用在单数名词之前，既不表示整个种类，也不表示单一的个体，而表示 a kind of (一种)。这种用法可以称为小类指(reference to sub-division)。在这种情况下，不定冠词 a(an)缩小了名词所表达的概念的外延，把名词所表示的整个类别转化为其中的一个小类。例如，The rose is a flower. 中的 a flower 就不是表示"花"的整个类别，也不是表示"一朵花"，而是表示"一种花"。下句中的 a small tree 也不是指"一棵小树"，而是指"一种小树"：

In the forests of Peru there grew *a small tree* with bright leaves; it was known as the coca plant. Holding in their mouths a few leaves of coca mixed with ashes, the Indians could go without food and sleep and perform amazing feats of strength.

在秘鲁的森林里生长着一种叶子很鲜艳的小树，叫做古柯树。印第安人把几片古柯树叶子同灰末混合在一起，含在嘴里，就可以不吃饭，不睡觉，而做出力气惊人的事情来。

不难看出，lamp 和 furnace 前面的不定冠词 a 显然不是指单一的个体，而是指小类，即指一种(a kind of)。

[试译]这种充气钨丝灯，与其说是灯，不如说是火炉……

a(an)[8]

a medicine

【问】 ... but *a* medicine that had worked so well in one form of illness would surely be of equal benefit in another... (*New Concept English*, Book 4, P. 115)

[原译]……但是一瓶从前对某一种疾病曾经起过这样良好作用的药，肯定会对另一种疾病同样有益……(中译本)

物质名词是不可数名词，为什么在物质名词之前可以加不定冠词 a (an)? 又，a medicine 是指"一瓶药"吗?

【答】 不定冠词 a (an)用在物质名词之前，常常具有小类指的意义(即表示一类事物之中的一个小类别)。例如：

1. Medoc is *a* very good wine.
   法国的麦道克酒是一种很好的酒。
2. Marble is *a* precious stone.
   大理石是一种很贵重的石头。

在你提问的句子里，a medicine＝a kind of medicine(一种药)。

(本条部分内容曾在《外国语文教学》1985 年第 2 期上发表过)

a(an)[9]

a most 见 most

a(an)[10]

a Mr Green

【问】 ________ called just now, but he didn't mention his full name.

A. Mr Green　　B. The Mr Green

C. A Mr Green　　D. That Mr Green(大学生英语竞赛题)

我不明白为什么正确答案为 C(A Mr Green)?

【答】 如果不加不定冠词 a，则表明 Mr Green 是说话人所认识的一个人。加了不定冠词，就是为了表示 Mr Green 是说话人所不认识的一个人，这里的 a 可以译为"有(某)一个"，"一自称姓(叫)……的人"。不定冠词 a(an)在这里的用法很有其特殊性。在一般情况下，使用不定冠词是指听话人不能确定其所指的人或事物，而在这里则是指说话人所不认识的人。例如：

1. *An* uncle Jones has come to see you, Dad.
   爸爸，有位叫琼斯的叔叔来看你。
2. *A* Mr Wingate phoned and left a message for you. (LEG)
   一位姓温盖特的先生给你打来电话并留了言。
3. *A* Mrs Robertson was trying to contact you this morning. (CGEL)

今天早晨有一位姓罗伯逊的太太打算与您取得联系。

4. The flower arrangement was done by *a* Miss Phillips in Park Road. (CGEL)
这花是由公园路一位姓菲利普斯的小姐安排好的。

但是，姓名前的不定冠词也并非总是表示说话人不认识。有时则是表示许多同一姓名的人物之中的一个。

1. I knew *a* John Lennon, but not the famous one. (CGEL)
我认识一位约翰·莱农，但不是著名的那一位。
2. When the doctor answered the phone, Mr Gilbert said he was inquiring about a certain patient, *a* Mr John Gilbert. (NCE)
当医生接电话时，吉尔伯特先生说，他想询问一位病人，一位叫约翰·吉尔伯特的先生的情况。

a(an)11★

a Norwegian

【问】 (1) Nancy wants to marry *a* Norwegian.
(2) John wants to fly an aeroplane over the North Pole.
有人说，上面两个句子是歧义句，句(1)没有表明 Nancy 本人脑海里是否有一个具体的挪威人，而句(2)没有表明 an aeroplane 是指 John 本人已知的一架飞机，还是指 John 本人也未知的一架飞机。请分析。

【答】 如果把上面两个句子叫做歧义句的话，那么只能理解为上面每个句子都可以作两种解释。但是，要知道，这样的歧义是无法排除的，也就是说，不管你想表达哪种意思，都必须采用这样的句子，亦即应该采用不定冠词。这是由不定冠词的本质所决定的。在英语里，使用定冠词或不定冠词，是依听者(读者)对某人某事已知或未知为转移的，而与说话者(作者)对该人该事已知或未知毫无关系，也与句子主语所表示的人对该人该事已知或未知毫无关系。说话人(或作者)第一次提到某人某事时，一般要用不定冠词。这是因为他认为听者(或读者)尚不知道具体所指。

1. I look up and saw *a plane*. (LEG)
我抬头看见一架飞机。(听话人尚不知道指的是哪架飞机，当然说话者本人确切知道是指哪架飞机。)
The plane flew low over the trees.
那架飞机从树林上空低飞而过。(听话人已知这里所说的飞机就是指"我抬头看见的那架飞机"。)
2. *A* French physician decided to get rid of the wild rabbits on his own estate... (*New Concept English*, Book 4)
有一位法国医生决定消灭他庄园里的野兔子……
(这里使用不定冠词 a，是因为读者不知道 a French physician 的具体指谁。至于作者是否准确知道 A French physician 指的何许人，我们就不得而知了。我们能说这样的句子是歧义句吗?)

应当注意，只有在专有名词之前加不定冠词时，才能显性地表示某人是说话人所不知道的：

A Mr Wingate phoned and left a message for you. (LEG)
一位姓温盖特的先生给你打来电话并留了言。

根据以上的讨论，我们对上面的句子可作出如下分析：

1. a Norwegian, an aeroplane 中的不定冠词是为听者(读者)而用的，因为听者(读者)不知道指的是哪位挪威人、哪架飞机；

2. 句(1)可以有两种理解：
(a)Nancy 已经有了一位挪威籍男朋友，或者心目中已经有了这么一位挪威人，她要嫁的就是这位挪威人；因此，a Norwegian 对于她(或者说话者)来说是已知的具体的挪威人；
(b)Nancy 尚没有一位挪威籍的男朋友，心目中也没有一位要嫁的挪威人，她只是想嫁给一位连自己也不知道是谁的挪威人。

对于这两种请况,不定冠词是无法区分的。因为这不是不定冠词的任务,它也姐当不了这个任务。

对于句(2)我们可以作同样的分析。

a(an)[12]

a U.S.A. car

【问】 a U.S.A. car, an M.P.

为什么元音字母 u 前用不定冠 a,而在辅音字母 m 前反面用不定冠词 an?

【答】 如同在 a history 与 an hour 中那样,使用 a 还是使用 an,完全取决于词开首音素的读音而不取决于词的拼写形式,在以元音音素开首的词之前,使用 an,例如 an hour 读作['auə],而在辅音音素开首的词之前使用 a,例如 a history 读作['histəri],在不定冠词与缩写词连用时亦是如此。

a NATO decision(北大西洋组织的一项决议)

a European country(一个欧洲国家)

a UNESCO [ju:'neskəu] official(联合国教科文组织的一位官员)

an MP/[empi:](一位议员)

an L.C.C. school(a London County Council school)(伦教郡议会学校)

an OPEK[əu'pek]representative(一位石油输出国组织的代表)

an MA(Master of Arts)(一名文学硕士)

an MC(Member of Congress)(一位国会议员)

如何解释下列句中的 a SF?

I remember a SF story, too...

我也记得一个科学幻想故事……

这里之所以采用 a SF,而没有采用 an SF,是因为作者一定是把 SF 读作 Science Fiction 的缘故。

a(an)[13]

a/the

【问】 The original(A) patent for a refrigerating machine(B) was issued(C) in 1834 to Jacob Perkins, American(D) engineer.

试题要求将 American 改为 an American,但是,我认为在充当同位语的名词短语之前,也可以不用冠词,或者用定冠词。请看下面的例句:

(a)This is Mr. Zhou, [ ] director of our hospital.

这是我们医院院长周先生。(张道真:《实用英语语法》)

(b)Paul Jones, *the* distinguished art critic, died in his sleep last night. (CGEL)

杰出的艺术评论家保罗·琼斯昨天夜里在睡眠中离开人世。

【答】 在上面的试题中,在 American engineer 之前必须加不定冠词 an,既不能省略不定冠词,也不能用定冠词 the。这是因为 Jacob Perkins 只是"工程师"这个类别中的一员,而且也不是众所周知的一员。在这种情况下,充当同位语的名词短语之前,照例要使用不定冠词。例如:

1. John has asked Dr Brown, *a* prominent lawyer, to represent him in court.
   约翰请了一位卓越的律师布朗博士代表他出庭。
2. Norman Jones, at one time *a* law student, wrote several best-sellers.
   诺曼·琼斯,以前曾是学法律的学生,写了好几部畅销书。
3. Nearly a century and a half ago, *a* Danish physicist, Oersted, was demonstrating current electricity to a class, using a copper-wire which was joined to a Voltaic cell. (CBSE)
   大约一个半世纪以能,丹麦的一位物理学家奥斯特利用一根连接在伏打电池上的铜

导线给班上的学生作电流演示实验。

4. At the end of last century, *an* American chemist, Hillebrand, was using a recently-developed instrument, the spectroscope, to analyse the gas given off by a certain mineral when treated with acid. (CBSE)

在上一世纪末,一位美国化学家希尔布兰德利用当时新发明的分光镜分析某种矿物用酸处理时放出的气体。

当充当同位语的名词短语所表达的是某个独一无二的身份或职务(即只有一个人担任此项职务)时,可以用零冠词(即不用冠词),尤其是在美国英语中,如你所举的句(a)。类例:

1. Dr Helfand, [] former director of our hospital, wrote many books on medicine.

我们医院的前任院长赫文范德博士写了许多医学方面的书。

2. Anne Mortin, [] star of the TV series... has resigned from her post on the Consumer Council. (CGEL)

本电视系列片明星安妮·莫京已辞掉了她在消费者委员会的职务。

这里应当着重指出,在上述情况下也可以使用定冠词。例如:

I never go past my old school but I think (=without thinking) of Mr Wilkins, *the* headmaster. (ALD)

每当我走过我的母校时,我都想起校长威尔金斯先生。

至于你提到的例(b)使用定冠词,那是因为说话人把同位语所表达的内容看作是人人皆知的,即说话人认为大家都知道 Paul Jones 是一位杰出的艺术评论家。由于这个缘故,当我们提到某个著名人物而用同位语介绍其身份时,在名词性同位语之前大都用定冠词。例如:

1. Albert Einstain, *the* American physicist...

美国物理学家阿尔伯特·爱因斯坦……

2. Haroun Tazieff, *the* Polish scientist, has spent his life-time studying active volcanoes and deep caves in all parts of the world. (*New Concept English*, Book 2)

波兰科学家哈罗·泰茨耶夫用了毕生精力去研究世界各地的活火山和深岩洞。

a(an)14

an electric current

【问】 They make everything that uses *an* electric current.

[原译]他们(德国西门子公司)制造的东西只使用一种电流。(刊)

德国西门子公司制造的东西只使用一种电流,是指什么电流呢?

【答】 an electric current 并不是指"一种电流",而是指电流的总称。

[试译]他们制造使用电流的一切产品。

(参见《外国语文教学》1985 年第 2 期拙文《英语冠词的理解与翻译》)

a(an)15★

an historic event

【问】 *an* historic event, *an* historical phenomenon 上面的短语取自 *Webster's New Dictionary of Synonyms* (P. 403)。教科书上一再强调:以辅音开头的词,使用不定冠词时用 a,如 a history, a hotel;以元音开头的词,使用不定冠词时用 an,如 an hour, an honourable action。但是上述辞典为什么要使用 an historic event 呢?

【答】 教科书上讲的是正确的,但是有些作者把 h 音读得非常微弱,甚至于不把[h]音读出来,结果就读成或写成 an historic event。这种现象决不是绝无仅有的,因而已引起了语言学家们的重视,并得到认可:

1. *an* historical novel, *an* hotel, *an* herb, *an* habitual drunkard(CGEL, § 5.11)

2. Two entertaining talks by John Pemble, *an historian*, on Radio 3 'reflected'... on the tuberculous British abroad in the nineteenth century.

在无线电广播三台上,历史学家约翰·彭布尔所作的两个有趣的讲话"回顾"了……在 19 世纪时国外的患结核病的英国人的问题。

3. Harrison agreed to publish the book and was then let into the secret—which she, like

Gottlieb, has kept for *an heroic* $2\frac{1}{2}$ years.

哈里森同意出版该书,接着就知道这个秘密……对这项秘密,她像戈特利布一样,保守了足足两年半之久,这的确够令人钦佩的。(转引自《英语准确用词词典》)

a(an)[16]

an intelligence test

【问】 In *an* intelligence test we take a sample of an individual's ability to solve puzzles and problems of various kinds, and if we have taken a representative sample it will allow us to predict successfully the level of performance he will reach in a wide variety of occupations. (*New Concept English*, Book 4, P. 55)

[原译]在一次智力测验中,我们取样测验一个人的解决各种难题和问题的能力,如果我们取了代表样本,我们就可以有效地预测此人在各种职业中将获得何种程度的成就。(《新概念英语》(四),朗文出版公司、世界图书出版公司,1993年,P. 72)

请问 in an intelligence test 是指"在一次智力测验中"吗?

【答】 本文的主题是谈论智力测验的必要性及其内容的。你所提问的句子则是描述智力测验的方法及其作用的。因此,an intelligence test 是泛指作为一个测验类别的"智力测验",而不是个别地指"某次智力测验"。上句中的 an intelligence test,如同本文中出现的 intelligence tests, the intelligence test 一样,都是"类指",即指作为一个测验类别的"智力测验"。这个例句说明,辨别不定冠词 a(an)是"类指",还是"个别指",常常是需要作一番仔细的分析的。参见 a (an)[6]。

a... of a...

【问】 象 an angel of a wife 这样的结构,应如何分析?

【答】 在一般的 N_1+of+N_2 结构之中,N_1 为中心词,of N_2 为修饰语。但是在上面的 $a+N_1$ of $a+N_2$ 结构中,N_2 为中心词,N_1 是(比喻性的)修饰语。例如:

an angel of a wife 可以解释为:The wife is an angel. [参见 boy(a boy of a girl)]

a bit/a little

【问】 (a) I don't like it *a bit*.

(b) I don't like it *a little*.

句(a)和句(b)意思是否相同?

【答】 句(a)和(b)的意思完全不同。前者表示"我一点儿也不喜欢它。"(I don't like it.),后者则表示"我很喜欢它。"(I like it a lot)。这是因为 a bit 不能成为否定的中心(请参见 in the least, in the slightest),而 a little 却可以成为否定的中心,I don't like it a little. 可以直译为:"我并不是喜欢它一点点。"(请参见 slightly, focus of negation)

A. a bit, in the least, in the slightest 不在否定范围之内:

1. It didn't hurt *a bit* when my tooth was pulled out. (LDCE)
   我的一颗牙拔掉时一点儿也没痛。
2. Ann doesn't care *a bit* for me. (Shaw)
   安一点儿也不关心我。
3. They don't seem to mind *a bit*. (Mis)
   他们似乎一点儿也不介意。
4. I didn't enjoy it *in the least*. (CGEL)
   我一点儿也不喜欢它。
5. It doesn't matter *in the least*. (OSD)
   这一点儿也没有关系。
6. I don't blame you *in the least*. (Dreiser)
   我一点儿也不责怪你。
7. We don't mind *in the slightest*. (CGEL)

我们一点儿也不介意。

8. You didn't embarrass me *in the slightest*. (ALD)

你一点儿也没有使我为难。

B. a little 和 slightly 可在否定范围之内，并成为否定中心：

They didn't praise him *slightly*. ("They praised him a lot.")(CGEL)

他们对他大加赞扬。

a bouquet of 见 a wide range of

a further＋复数名词 见 good

a good＋复数名词 见 good

a good deal/a good many 见 a great deal/a great many

a great deal

【问】 That was *a great(good) deal* easier job.

据说这个句子是错误的。但是，我不明白错误何在，难道 a great(good) deal 不能作形容词比较级的修饰语吗？

【答】 a great(good) deal 是可以用作形容词或副词比较级的修饰语的。例如：

1. That job was *a great deal* easier. (CGEL)

这个工作容易得多。

2. She's *a good deal* better today. (ALD)

她今天好多了。

3. It was obviously *a good deal* richer than our county. (Mis)

它显然比我们县富得多。

但是，当形容词的比较级用作名词的定语时，只能用 much 或 far 来作它的强化语，而不能使用 a great(good) deal，a lot，lots 等来作它的强化语。所以，上面的错句应改为：

That was much[far] easier job.

那是一件容易得多的工作。

a great deal/a great many

【问】 (1) A great many of (A) men (B) were (C) killed (D).

(2) He seems (A) to have (B) a great deal (C) money (D).

我看不出上面的句子有什么错误。

【答】 应当记住，a great(good) deal 之后要跟个介词 of 才能与名词连用，而 a great(good) many 却不用介词 of，而直接与名词连用。另外，还要记住，a great(good) deal of 跟不可数名词连用，而 a great(good) many 则与可数名词连用。例如：

1. The chest contained *a great(good) deal of* money. (CGEL)

这个柜子装有许多钱。

2. He has given me *a great deal of* help.

他给了我很多帮助。

3. It seems there are *a good many* people out of work. (Galsworthy)

好象有许多人失业。

另外，a great deal 还可用作形容词或副词比较级的修饰语：

That job was *a great deal* easier. (CGEL)

这个工作容易得多。

a great deal 亦可用作副词，修饰动词：

I like him *a great deal*. (CGEL)
我很喜欢他。

a great(good) deal of/a lot of

【问】 "How many books does he have?" "He possesses ________ books."
A. plenty of　　B. very much
C. a great deal of　　D. an amount of(TOEFL,73.10)
请问这里能否选 C(a great deal of)?

【答】 见 plenty of/a great deal of。

a great deal/much

【问】 a great deal 与 much 都可用作状语,表示"很多"、"在很大程度上"。不知它们有何区别?

【答】 much 如不带修饰语,一般只用于疑问句或否定句中,而 a great deal 一般用于肯定句中。

1. I don't like them *much*. (CGEL)
   我不大喜欢他们。
2. I like them *a great deal*. (CGEL)
   我很喜欢他们。
3. Do you walk *much*? ——Yes, *a good(great) deal*.
   你常走很多路吗? ——是的,很多。

(参见 many, much)

a kind of[1]

【问】 It takes *a* really special *kind of* teacher to turn on these disappointed students.
[原译]还真需要一位特殊的教师来激发这些感到失望的学生的兴趣。(《朗文英语短语动词词典》,P.1387)
a kind of teacher 是指一位教师吗?也就是说 a kind of+单数名词在数量上是表示单数("一"),还是表示多数(一类,一种)?

【答】 译者将 a kind of teacher 译为"一位教师",可能是考虑到 teacher 是单数。但是,a kind (type) of+单数名词,其意义等于 a kind(type) of+复数名词,因此,不应当将 a kind of teacher 译为"一位",而应译为"一类"、"一种"。见 a *type* of, *a* kind of[2]。

a kind of[2]

【问】 (1) When one ant wants food from another, it taps gently on the other's head with its feelers, using *a kind of* telegraph code. (《高中英语》(一),P.202)
[原译]当一只蚂蚁向另一只蚂蚁要食物时,它使用一种电码,用触须轻敲对方的头部。(教参)
(2) Clusters of tiny insects called aphides were to be found on the underside of the leaves. They were visited by a large colony of ants which obtained *a sort of* honey from them. (*New Concept Enghlish*, Book 3, P.132)
[原译]:树叶的背面出现一簇簇称作蚜虫的微小昆虫。一大群蚂蚁上门去访问,在蚜虫身上吸取一种蜜汁。(中译本)
(3) You can make *a sort of* reaction engine with an ordinary sausage-shaped rubber balloon. (研考英语试题)
[原译]你可以做一个带有普通腊肠式的橡皮汽球的喷气发动机。《出国生、研究生英语考题解答》
请分析上面的汉译文。

【答】 上面的译文都把 a kind of 和 a sort of 这两个短语按照其字面意义译成了"一种"或"一个"。其实,a kind of 和 a sort of 在这里并不是表示"一种"或"一个"的意思。虽然有时候它们确实可以作"一种"解(例如,a kind of fruit)。在前面几个句子里,a kind of A, a sort of A 并

不是指真正意义上的A，而是表示说话人找不到确切的字眼而采用的一种类比。这种类比在概念的内涵上并不是十分严密确切的。a kind of code 并不是真正意义上的"电码"，而是一种"类似电码的讯号"；a sort of honey 也不是真正意义上的"蜂蜜"，而是"类似蜂蜜的物质"；A sort of reaction engine 也不是真正意义上的反作用式发动机，而是与反作用式发动机在作用原理上有某些类似的东西。ACD 对这种用法的 a kind of 的释义是：used to suggest uncertainty about the correctness or appropriateness of the following word(用来表示对后面的词语的正确性或适用性没有把握)。F. T. Wood 编写的 *English Prepositional Idioms* 对 a kind of 的释义是：something resembling。

[试译](1)……一种类似电码的讯号……

(2)……吸取蜜样的东西。

(3)你可以用普通腊肠形状的橡皮气球做一个"反作用式发动机"。

(4) The growth of knowledge followed *a kind of* compound-interest law, which was greatly enhanced by the invention of printing. (*New Concept English*, Book 4, P. 87)

[原译]知识的增长遵循一种复利法则，这一法则由于印刷术的发明作用大大地得到加强。(中译本)

复利是指计算利息的一种方法：把前一期的利息和本金加在一起作本金，再计算利息。知识的增长跟此有相似之处，但绝不是一码事。因此句中的 a kind of compound-interest law 并不是指真正意义上的复利律，而仅仅是一种类比。

[试译]知识是按照类似复利律的原则增长的，这一进程由于印刷术的发明而得到了大大地加速。

为了使读者加深理解，我们再举一些例子。

1. Animals such as rabbits and deer continue to be active all winter, finding food wherever they can. Summer's dried vegetation makes *a sort of* natural hay.
   象兔和鹿这样的动物整个冬天都是很活跃的，它们到处寻找食物。晒干的夏季植物，好象是天然的干草。
2. The cave might never have been discovered had not the entrance been spotted by the distinguished French potholer, Berger. Since its discovery, it has become *a sort of* potholers' Everest.
   要不是法国著名洞穴探险家柏格发现了这个洞的入口，这个洞也许永远不会被发现。自从这个洞被发现以来，它就成了洞穴探险者的"珠穆朗玛峰"。
3. An atom is *a sort of* solar system with a sun and one or more planets and empty regions.
   原子好象是具有一个恒星以及一个以上行星和太空区的太阳系。

(本条部分内容曾在《中国翻译》1992年第5期上发表过)

a lot of

【问】 我知道 a lot of 可跟不可数名词连用，但不知能否跟可数名词连用。

【答】 a lot of 既可跟不可数名词连用，亦可跟可数名词连用。请观察下面的实例：

1. We have *a lot of time*. (CGEL)
   我们有很多时间。
2. The room contained *a lot of furniture*.
   房间里有很多家俱。
3. There's _______ those bottles there.
   A. much beer on　　B. much beer in
   C. *a lot of beer in*　　D. a lot of beer on(Nelson, 100C)
4. Once a year a race is held for old cars. *A lot of cars* entered for this race last year and there was a great deal of excitement just before it began. (NCE)
   每年要举行一次老式汽车比赛。去年，很多汽车参加了这种比赛，比赛开始前人们都十分激动。
5. The room contained *a lot of students*. (CGEL)

房间里有许多学生。

6. "Will you go to John's party?"
   "It's said that there must be ______ interesting people".
   A. so B. *a lot of* C. much D. very much(TOEFL,70. 6)
7. It sped downhill at the end of the race and its driver had *a lot of trouble* trying to stop it. (NCE)
   快到比赛终点时,车子飞速下坡,司机费了好大的劲试图把车子刹住。

a lot of/much

【问】 There's ______ those bottles there.
A. much beer on B. much beer in
C. a lot of beer in D. a lot of beer on(Nelson, 100C)
规定答案为C(a lot of)。我不明白为什么不能选B(much beer in)。much 与不可数名词连用,不是完全符合英语惯用法的吗?

【答】 much 不带修饰语时,具有非断定的意义,通常用于否定句和疑问句中。

1. I don't have *much* time. (CGEL)
   我没有很多时间。
2. I don't like them *much*. (CGEL)
   我不大喜欢他们。
3. Is there *much* water in the bottle? (Nelson, 100A)
   瓶子里有很多水吗?
4. The English do not drink *much* wine. (Palmer)
   英国人不饮大量的酒。

在断定语境中,大都使用 plenty of, a lot of 来代替。

1. We have *a lot* (*plenty*) of time.
   我们有很多时间。
2. The room contained *a lot of* (*plenty of*) furniture. (CGEL)
   房间里有许多家俱。

应当指出,当 much 带有修饰语时,即可用在肯定句中:

1. I have eaten *too much* of the food. (CGEL)
   我吃的食物太多了。
2. I have got *too much* work to do. (LDCE)
   我要干的工作太多。
3. I have *so much* in common with Clarice. (Du Maurier)
   我与克拉丽斯有许多共同之处。

我们前面说过,much 通常用于否定句和疑问句中,而并没有说 much 永远不能用于肯定句中。还是 CGEL 的作者们说得严密:"结果是 many 和 much 不含某种否定或疑问含义,就极少使用"。因此,much 用于肯定句的例子(尤其是用在句首的例子)肯定是能查到的:

1. *Much* has been said about the cost of medicine. (CGEL)
   关于医药费的事,已经谈了许多了。
2. *Much* of the time was wasted. (UED)
   许多时间都浪费掉了。
3. I have *much* to talk over with him. (Yeats)
   我有许多事要和他谈。
4. There is *much* good in him. (MD)
   他有许多优点。

a lot of ... is/are

【问】 a lot of+名词结构充当主语时,其谓语动词用单数,还是用复数?

【答】 人们不把 a lot of+名词结构中的 a lot 看作中心词,而看作是修饰语。因此,该结构的

谓语动词的数决定于作为中心词的名词的数：

1. There *are* such *a lot of people* who have had the same experience. (Walpole)
   有这么多人有同样的经验。
2. There'*s a lot of* beer in those bottles there. (Nelson, 100C)
   那边的瓶子里有许多啤酒。

(参见 a *lot* of, *lots* of... is/are)

a number of/the number of

【问】 下面是《英语世界》1985 年第 2 期第 89 条答问：

"问[89]湛新民[江西九江三中]ALD P. 854：A number of books was missing from the library.《新英汉词典》P. 887：A number of new products were trial-produced. 以上两句都有 a number，为什么又可搭配单数 was，又可搭配复数 were？

答：严格地说，单数名词 a number 只能配单数 is(was)。根据语法常规，第二句的 a number(of new products) were 是错误的，但习惯用法又认为它是正确的。我们应该怎样认识这问题？原来，其中存在着错觉，即 products(复数名词)与 were 虽然在句法上非近亲，但在地位上是比邻——因而比翼双飞了！这是一种解释。另外，我们还可以在人的思维逻辑上进一步理解这现象。在 A number of new products 中 A number 是主语，of new products 的 products 是介词短语的宾语。在人的思维中，是 new products 引人注意而不是 a number，因而自然而然地把宾语 products 错误看待为主语了！类例：A horde of "reasonable rebels" *were* gate-crashers; they ransacked the old professor's house and robbed him of everything and anything. A group of Jap soldiers *were* raping Chinese women when a decent enough Jap scholar came along and stopped the atrocity. 这两句中的暴徒与日本匪兵都是主角，即事实上的主语或真主语，而 a horde 与 a group 只是语法上的主语或假主语，故谓语没有用单数 was 而用复数 were，形成：... 'reasonable rebels' were gate-crashers... 与... Jap soldiers were raping Chinese women."

答者认为：A number of books was... 是正确的，您同意这种说法吗？

【答】 a number of ＋复数名词与 the number of ＋复数名词是不同的。后一结构中的 the number 是中心词，而 of 短语在语义上是对它的限制，因此，其谓语动词必须用单数：

1. *The number of* books missing from the library *is* large. (ALD)
   图书馆丢失的图书数目是很大的。
2. *The number of* students absent *is* 6.
   学生缺席人数是 6。

而 a number(of)并不是中心词，而是数量词，如同 a lot of, lots of, several, some 一样，它们都被看作是限定词，与复数名词连用时，其谓语动词应当用复数：

1. *Were* there *a lot of*/*lots of* questions after the lecture? (LEG)
   讲演后有许多问题吗？
2. There *were a number* of people out this afternoon. (Mansfield)
   今天下午外面有许多人。
3. *A large number of* our students *are* American. (LEG)
   我们学生中有许多人是美国人。
4. *A number of* people *have* applied. (RWRT)
   许多人已经申请了。
5. *A number of* people *have* applied for the job. (CGEL)
   已经有许多人申请这个工作。

应当强调指出，如上面的例句所表明的，权威的英语著作都一致认为，在 a number of＋复数名词这一结构的谓语动词应当用复数。当然，不可否认，偶而也会发现使用单数动词的情况。但现代语言学家认为这是一种非正当用法。我们在 1988 年和 1989 年版的 ALD 中查到的句子，其谓语用的均是复数：

A number of books(＝Some books) *are* missing from the library.(《牛津现代高级英汉双

解词典》,P.769)

各类考生应当牢牢记住:the number of+复数名词用单数谓语动词,a number of+复数名词用复数谓语动词。这是 TOEFL 等各类标准考试中经常考核的一个项目:

1. At present (A) a large number of people thinks (B) the worst (C) danger from automobiles is (D) accidents and not pollution. (TOEFL,71.3)

2. A number of (A) those who (B) study (C) engineering is increasing steadily. (D) (TOEFL,93.3)

a number of ... are/is

【问】 我们的英语教师一再强调:a number of+复数名词这一结构充当主语时,其谓语动词要用复数,而 the number of+复数名词这一结构充当主语时,其谓语动词要用单数。这也是标准英语考试中经常考核的内容。

但是,我在 *English for Today* 中却遇到这样一个句子,似与前面的语法规则相矛盾:

A number of years *passes*. (Book 4,P.45)

【答】 *English for Today* 中的句子并没有违背英语语法规则,作者之所以采用动词的单数形式,是因为作者把 a number of years 看作是一段时间(a period of time)。正象我们在其他地方所指出的那样,当复数名词表示时间(ten years)、距离(five miles)或金钱(ten dollars)时,其谓语动词照例是使用单数的(参见 dollar,minute,mile,year)。

a set of

【问】 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 中说:a(whole) set of 在主谓语一致方面与 a(large)number of 相似(即谓语动词用复数)(§10.43)。但是这种说法与我的阅读实践似乎并不符合。

【答】 当 a set of+复数名词充当主语时,其谓语动词的数,人们使用起来是很不一致的,有人把 a set of 看成中心词,因而使用单数动词,有人则把 a set of 看成修饰语,而把复数名词看成中心词,因而使用复数动词。

1. There *is a set of rules* that you must follow if you're going mountain-climbing. (Chambers)
   如果你要爬山的话,你就必须遵守一系列的规则。
2. *A new set of bylaws was* framed by the board members. (FWF)
   委员会成员们制定了一套新法规。
3. There *are a set of* unscrupulous *scoundrels*. (Clark)
   有一群肆无忌惮的无赖。
4. *A set of teeth* that *were* made out of elephant ivory *were* displayed in exhibitions around the country about a hundred years ago.
   大约一百年前,一套由象牙制成的牙齿在全国各地的展览中展出。

考生们幸运的是,在各类标准英语考试中迄今未出现这方面的试题。

a sort of 见 *a* kind of

a variety of

【问】 a variety of N 作主语时,其谓语动词用单数,还是用复数?

【答】 当 a variety of N 作主语时,其谓语动词决定于 N(名词)的数,也就是说,在这里起作用的是概念一致的原则:

1. *A great variety of books were* recently published.
   最近出版了各种各样的书。
2. There *was a considerable variety of opinion*. (Hazen)
   这里有各种各样的看法。

a wide range of . . . is/are

【问】 a wide range of＋复数名词结构充当主语时，其谓语动词用单数，还是用复数？

【答】 a wide range of＋复数名词结构充当主语时，其谓语动词应当用单数：

A wide range of washing-machines and refrigerators *is* displayed in our showroom. (RBE)

有品种繁多的洗衣机和电冰箱在我们的展厅展览。

a bouquet of flowers 充当主语时，其谓语动词也应用单数

A bouquet of red roses *was* presented to the vicar's wife. (RBE)

有人给牧师的妻子送了一束红玫瑰。

ablaze 见 afraid

able

【问】 That mistake is ________ corrected.

A. able to be　　B. able of being

C. capable to be　　D. capable of being

《"多项选择"难题详解》(华东化工学院出版社，1992 年，P. 178)认为这道题只能选 D (capable of being)，而不能选 A(able to be)，因为 capable 的主语不一定是"某人"，也可以是"某物"、"某事"，而 able 的主语则必须是"某人"。请问 be able 的主语必须是"某人"吗？

【答】 就我们的阅读范围而言，be able 的主语也可能是"某物"、"某事"。例如：

A good auditorium will assure that *the sound is able to be heard* from every seat. (TOEFL)

好的礼堂能保证每个座位的听众都能听到声音。

这个句子跟上面的考题很相似。

able/capable

【问】 The human ribs are capable to move so as to allow room for the lungs to expand during breathing.

请指出这个句子的毛病并加以分析。

【答】 从结构上说，与 able 不同，capable 作表语时，其后应当跟 of sth. 或 of doing sth.，而不能跟 to do sth.。这是各类标准考试所经常考核的一个内容。

从语义上说，able 一般用于褒义，不用于贬义，而 capable 既可用于褒义，也可用于贬义。例如：

1. The situation is *capable of* improvement. (ALD)

   这情况可以改善。

2. He's *capable of* any crime. (ALD)

   他什么坏事都做得出来。

3. He knew himself to be raw, quite *capable of* making mistakes through his inexperience. (Cronin)

   他知道自己未受过训练，很可能因经验不足而犯错误。

请做下面的英语试题：

<u>Because</u>(A) he was <u>greatly</u>(B) troubled by <u>his conscience,</u>(C) Hamlet was incapable <u>to kill</u>(D) the king. (TOEFL, 70.10, 74.3)

have been able to

【问】 No really satisfactory photograph has ever been taken of one in a wild state, no zoologist, however intrepid, *has been able to keep* the animal under close and constant observation in the dark jungles in which he lives. (*New Concept English*, Book 4, P. 17)

[原译 1]至今还没有摄到过一张真正令人满意的处于野生状态的大猩猩的照片。没有

一个动物学家，不管他多么大胆，能在大猩猩生息所在的阴暗的丛林里对它进行细致和持久的观察。(中译本)

[原译 2]我们没有拍过一张真正满意的处于野生状态中的猩猩照片，不管一个动物学家多么大胆，他也不能在猩猩所生活的黑暗的丛林里进行严密而长期的观察。(中译本)

我不明白为什么动物学家不能在丛林里进行长期而严密的观察，

【答】 两个译本的译者都没有把英语动词的现在完成时(has been able)的时态意味(迄今为止这一段时间的情况)正确地表达出来。他们把 has been able 误译为 is able 或 will be able 了。从译文看，似乎原作者认为"动物学家永远不可能在……丛林里进行观察"。其实原作者根本就没有这个意思。原作者的意思是："动物学家迄今未能"

[试译]……迄今还没有一个动物学家，不管他多么勇敢，曾在猩猩所生活的黑暗的丛林里对它们进行过持久而严密的观察。

(本条内容曾在《外语学刊》1984 年第 3 期上发表过)

was(were) able

【问】 葛传槼:《英语惯用法词典》(P. 114)说:"I was able to do it.(指经常的或一次的能力，并不意味着实行。)"

这种说法是否符合英语的实际情况?

【答】 这种说法与英语的实际使用情况是不相符的，实际上，was(were) able to 只能表示一次性的事件，而不能表示经常性事件，这是它与 could 的区别之一，其次，was(were) able to 总是意味着实行(成功地实行)，而并不表示潜在的能力，这是它与 could 的区别之二，见 able (was able to/could)。

was able to/could[1]

【问】 (1) Gauss *was able to show* by a theoretical analysis that the field arose within the solid earth . . . (北大《英语》(三)，P. 101)

[原译]高斯通过理论分析能够证明场是在地球实体内产生的……(教参)

(2) After years of difficulty, Whittle *was*, however, *able to build* his first engine. (清华大学《英语教程》(三)，P. 163)

[原译]经过几年的艰苦努力，怀特终于能够制造出他的第一台发动机。(教参)

(3) Many of the materials listed above as examples of organic compounds were once believed to be products of living organisms — and so were called organic. Following much laboratory experimentation, however, chemists *were able to demonstrate* that certain products, which had previously been considered the results of vital or living processes, could be produced in the laboratory.

[原译]上面作为有机化合物的例子列举的许多物质，曾一度被认为是有生命的生物的产物，所以称作有机的。然而，在进行了许多实验室实验以后，化学家们能够证明，以前认为是生命过程产物的某些物品，却是可以在实验室制造出来的。(《科技英语的理解与翻译》P. 20)

根据我的汉语语感我觉得上列诸译文中打着重号的部分有点不对味儿。但毛病出在什么地方呢？我又说不出来。

【答】 be able to 用作一般现在时和一般将来时，通常可译作"能"、"能够"、"有能力"等等。例如：

1. *Is* the electronic computer *able to* think?
   电子计算机能够思维吗?
2. After studying differential calculus you *will be able to* solve these mathematical problems.
   学了微积分之后，你们就能够解这些数学题了。

但是，当 be able to 用作一般过去时时，则常常不是单纯地表示过去的"能力"、"潜力"或"可能性"，而是把"能力"和"成功"("完成")这两层意思结合起来，而且强调的往往是后者。

因此,was/were able to 和 could,在意义上是有区别的。例如,I could pass the examination.,只是说"我曾有能力通过考试。",而不是说"我成功地通过了考试"。另一方面,I was able to pass the examination.(相当于 I succeeded in passing the examination.),则表示确实通过了考试(I actually passed.)。由此可见,把 was/were able to 一律译成"能够",是不尽妥当的。例(1)、(2)、(3)中的 was/were able to + infinitive,似可以分别译作"……(终于)证明了"、"……终于制造出了"、"……证明了……"。

下列译文存在着类似的毛病:

(4) The men of our family waded down through our flooded meadows with boathooks, in the hope of being able to grapple a corner of the raft and pull it out of the current towards our bank. We still think it a miracle that they *were able to do so*. (*New Concept English*, Book3, P. 136)

[原译]我家的男人们带着船钩涉水穿过水淹草地,希望能钩着木筏的一角,使它摆脱洪水的急流,靠上我们的河岸。他们能这样做,至今我们仍然认为这是一个奇迹。(中译本)

[试译]……他们居然成功地做到了这一点,我们至今仍然认为是一个奇迹。

请做下面的英语试题:

1. Humans living in the Pleistocene epoch survived in part because (A) they are (B) able to form into community (C) properly (D). (TOEFL, 87.10)

2. He confessed that for months (A) he was scarcely (B) being able to (C) look at the lawyer without (D) becoming angry. (TOEFL, 75.2)

3. Biologists are predicting that they (A) have been (B) able to alter (C) genes and control (D) heredity. (TOEFL, 76.6)

请翻译下列句子:

1. In this way, he *was able to solve* the mystery. (NCE 2, L. 53)
2. Tazieff *was able to* set up his camp very close to the volcano while it was erupting violently. (NCE 2, L. 67)

was able to/could[2]

【问】 有一本英语词典上说:"could 用来表示 can 的过去时态,相当于 was able to"。这种说法似乎不大精确,您说呢?

【答】 我们在 could/was able 中已经讲了它们之间的一个重要区别:could 表"潜能",was able to 表"动作的完成",此外,它们之间还有一个重要的区别,就是 could 可以用来表示过去习惯性动作的完成,而 was able 却无这种用法。

I *could* run after a bus and catch it twenty years ago, but I can't do that now. (CGEL)
20 年前,我能在后面跑着追公共汽车而乘上去,现在不行了。

was(were) not able to/could not

【问】 我已知道,could 表示潜能。I could pass the examination. 是说"我曾有能力通过考试。",而不是指"我成功地通过了考试"。而 I was able to pass the examination. 则是指"我确实成功地通过了考试"。也就是说,was(were) able to 是强调动作的完成。但是,我不明白,它们在否定句中是否也存在这个区别。

【答】 在肯定句中 could 表"潜能",was(were) able to 表"动作的完成",这种区别,在否定句中就不复存在了,两者都可以表示"动作的(未)完成":

1. Richard hurt his foot, and *couldn't* play football. (Eckersley)
   理查德的一只脚受伤了,不能踢足球了。
2. I ran after the bus, but *wasn't able* to catch it.

我跑着追那辆公共汽车,可是没能追上。

3. I ran after the bus, but *couldn't* catch it. (CGEL)

我跑着追那辆公共汽车,可是没能追上。

about

【问】 They will stay for *about* a week.

请问 about 在这里是什么词?

【答】 about 在这里不是介词,而是副词,作"大约"、"大概"解。

1. He came (at) *about* 4 o'clock in the afternoon. (Hill)

他大约下午四点钟来了。

2. Only *about* a third of land is arable. (White)

只有大约三分之一的土地是可耕地。

about/on

【问】 about 和 on 在作"关于"解时有无区别?

【答】 有区别。在谈到非科学性、非严肃性问题时,一般使用 about。因此,正象 R. Quirk 等人所说的那样,在 chat 或 quarrel 一类动词之后使用 on,是不合适的:

1. That at least is my idea *about* friendship. (Wilde)

这至少是我关于友谊的看法。

2. They are divided in their opinions *about* it. (Sinclair)

他们对于这件事的看法有分歧。

在谈到科学性或严肃性的问题时,常常使用 on。R. Quirk 等人说,on 主要用于有准备的正式语言交流(演说、讲课、写作等):

1. My father is delighted witb my second article *on* Shakespeare. (Yeats)

我父亲对我的第二篇论莎士比亚的论文很高兴。

2. An artist was hired to illustrate a book *on* birds of the world. (MD)

雇了一名画家来给一本关于世界鸟类的书作插图。

LDCE 举出了很好实例来说明 about 与 on 的区别:

{a book *on* rabbits. (一本论兔子的书——一本科学著作)
{a book *about* rabbits. (一本关于兔子的书——可能是一本给儿童看的故事书)

{She spoke *on* butterflies. (A)
{She spoke *about* butterflies. (B)

CGEL 说,句(A)会使人感到她在发表正式演说(gave a lecture on),而句(B)则可能是非正式的谈话或是偶然谈到(§9.60)。

类例:

1. Think the matter over and we'll speak *about* it in the morning. (Barrie)

认真考虑一下这件事,我们明天上午将谈论它。

2. That is a subject that mustn't be spoken *about*. (Eckersley)

那是个不许谈论的话题。

3. At our next meeting Dr. J. B. Whiteley will speak *on* 'the Effects of Alcohol on the Heart'. (Wood)

在我们的下次会议上,J. B. 怀特利医生将就酒对心脏的影响这个问题做报告。

4. The professor thanked the audience for listening to his _____ on Shakespeare. (Nelson. 45B)

A. *lecture* B. conference

C. rehearsal D. recital

be about/be on the point of

【问】 be about 与 be on the point of 在语义上有无区别?

【答】 它们在语义上并没有什么区别,都表示最近的将来(正要,刚要)。但是,在语法上,be

about 应与带 to 的动词不定式连用，而 be on the point of 则必须接动名词。

1. He *was* just *about to* dive when he saw the shark. (PEG)
   他刚要跳水，突然看见了鲨鱼。
2. He fears that he *is about to* have a heart attack. (EDECT)
   他害怕心脏病要发作。
3. The roof seems *on the point of* falling in. (ECD)
   屋顶眼看就要塌下来了。
4. I was *on the point of* communicating with him by paper. (EDECT)
   我正要写信跟他联系。

be about to

【问】 The government ______ to approve the use of wide-spread surveillance when the Justice Department took objections.

A. is going　　　B. had been
C. was about　　　D. is coming(TOEFL, 76.2)

请解释 be about to 的意义和用法。

【答】 半助动词 be about to(+动词原形)，如同 will/shall, be going to, be to 一样，也能表达将来时间。但是 be about to 与它们有一个重要的区别，就是它表达的是最近的将来，意思相当于 be on the point of+动名词或 be going to 加上 just("正要"、"马上就要")。I'm about to read your essay. ≈I'm just going to read your paper. (CGEL)。如同 was/were to 和 was /were going to 表示过去的将来时间一样，was/were about to 也可以表示过去的将来时间。

1. Mrs. Gerhardt *was about to* begin, but Jennie spoke first. (Dreiser)
   杰哈特夫人正要开始讲话，珍妮却首先发言了。
2. He met her in the doorway just *as* she *was about to* go away. (Galsworthy)
   正当她要离开时，他在门口遇见了她。
3. The sudden movement of the door made it sway slightly and it gave me the impression that it *was about to* leap out at me. (NCE 3, L. 24)
   门突然打开，使骷髅轻轻地晃动，我似乎觉得它就要向我扑来。
4. Frank *was about to* leave when he noticed a large packing-case lying on the floor.
   弗朗克正要离开，突然他发现了放在地上的那只大箱子。

be not about to

【问】 "Will she come with us?" asked Bill. "She'*s not about to*", answered Mary.

be about to 意为"就要"、"马上就要"，be not about to 是否意为"就要不"、"马上不"。

【答】 be not about to 是美国俗语，意为"不愿意"、"不打算"(very unwilling to)：

1. I'*m not about to* stop when I'm so close to success. (LDCE)
   眼看就要成功了，我是不肯就此停顿下来的。
2. I'*m not about to* pay 50 dollars for a dress like that. (PEU)
   我不愿意花五十美元买这样一件衣服。

about which/which... about

【问】 (a) The old house *about which* I was telling you is empty.

(b) The old house *which* I was telling you *about* is empty.

请问哪个句子是正确的？

【答】 上面两个句子都是正确的。但句(a)用于正式语体，是英语规定语法学家所坚持的用法。但是，这种在限制性定语从句中把介词放在关系代词之前的用法，常常使人感到生硬。所以，在非正式语体中，句(b)的用法更为常见。对于各类考生来说，只需知道在限制性定语从句中两种用法都是正确的，就足够了，没有必要去探究孰优孰劣的问题。

这类可以放在定语从句末尾的介词，并不是很多的，大都是字母少的介词，而且以表示空间的介词为主(in, at, on, under, for, of 等)：

1. {This is the house *in which* I lived for ten years.
This is the house *which* I lived *in* for ten years.
这是我住过十年的房子。

2. {the table *under which* the boy crawled
the table *which* the boy crawled *under*(CGEL)
男孩在下面爬的那张桌子

3. {the lady *towards whom* the dog ran
the lady *who*(m) the dog ran *towards*(同上)
狗朝着她跑过去的那位女士

4. {the office *at which* he works
the office *which* he works *at*
他工作的办公室

5. {the day *on which* she was born
the day *which* she was born *on*
她出生的那天

6. {I have read the poem *of which* she is speaking.
I have read the poem *which* she is speaking *of*.
我读过她正在谈论的那首诗。

应注意,在非正式语体中,当介词位于定语从句末尾时,关系代词常常省略。

above

【问】 the above examples 与 the examples above 哪个用法正确? 如果都正确,如何分析 above 的词性?

【答】 两种用法都是正确的。在 the above examples 这类用法中,有些英语著作(如 ALD, CGEL)把 above 看作是前置修饰的副词,如同 an *outside* door, the *then* chairman 中的副词一样,而把 the examples above 中的 above 看作是后置修饰的副词,如同 the day *before*, the way *ahead*, the man *here* 中的副词一样。另一些著作则把 the above examples 中的 above 看作是形容词,例如 LDCE,RWRT 等。

above/on top of 见 on top of/above

above/over[1]

【问】 There were *above* a hundred people in the crowd. (人群里有一百多人。)《朗文英语正误词典》(安徽科技出版社版,P. 2;朗文出版公司、上海译文出版社版,P. 2),说:"在数字前不用 above,用 over"。我觉得这种理论与我的阅读实践相矛盾,您的意见如何?

【答】 《朗文英语正误词典》的说法不大准确,准确的说法应当是:为表示"超过"或"大于"(more than)某个数字时,over 比较常用:

1. The river is *over* fifty miles long. (OSD)
   这条河有 50 多英里长。
2. Its population is *over* two million.
   它的人口超过 200 万。
3. She's a little *over* five.
   她五岁多一点儿。

但是,使用 above 的情况也并不罕见:

1. *Above* 200 people were there. (Palmer)
   那里有 200 多人。
2. That car cost *above* £2,000. (Eckersley)
   买那辆汽车花了 2 千多英镑。
3. All children *above* six years of age must go to school. (ALD)
   凡六岁以上的儿童都必须上学。
4. There were *above* one hundred *present*. (Worrall)

有一百多人出席。

5. It weighs *above*[*over*] ten tons. (OSD)
   它的重量在 10 吨以上。
6. The population of this city is *above* a hundred thousand. (McMordie)
   这个城市的人口超过 10 万人。

above/over²

【问】 在表示位置时,介词 above 与介词 over 有什么区别?

【答】 above 与 over 均表示"在……上方"的意思,但 over 常常表示恰好的垂直关系,或者含有空间上接近(closeness)的含义。

above 只是笼统地表示"高于……":

1. We flew *above* the clouds.
   我们在云层上面飞行。
2. The moon was now *above* the trees in the east.
   月亮挂在东方的树梢上。
3. The castle stands on a hill *above* the valley. (不能用 over)
   城堡建在一座小山上,位于山谷上面。

当表示"高于某个抽象的水平"时,应当使用 above:

1. The mountain is 1,000 feet *above* sea level.
   这座山高海拔一千英尺。
2. His work is well *above* the average.
   他的工作大大超过一般水平。

当表示温度零度 zero degree 以上时,也只能使用 above:

The temperature is three degrees *above* zero.
温度是零上三度。

如果表示温度的某个度数以上,则既可使用 above,也可使用 over:

The temperature is *above*/*over* 30°.
温度是三十度以上。

请做下面的英语试题:

1. On the floor above the theatre are the deans' offices.
   A. The deans' offices are located just over the thearter.
   B. The dean is in the other office.
   C. The offices are on the same floor as the theater.
   D. The officers are on the stage. (TOEFL,84.5)
2. Situated (A) at an altitude of 7,600 feet over (B) sea level and only 15 degrees north of the equator, Kagnew Station occupies a (C) unique position in (D) the communications world. (TOEFL,79.2)

above all/first of all

【问】 above all 与 first of all 都译作"首先",不知它们之间的区别何在?

【答】 **first of all** 是从事物排列顺序上说的"首先"、"第一",而 **above all** 是从事物重要性上说的"首先",因此,亦可译为"最重要的是"、"特别是"、"尤其是"等等。

1. I'm interested in old coins but *first of all* I'm a stamp collector. (LDCE)
   我对旧币很感兴趣,但是我首先是个集邮者。
2. *First of all*, you must be frank. (Sinclair)
   首先,你必须坦率。
3. But *above all* tell me quickly what I have to do. (Doyle)

但是最重要的，是你赶快告诉我我必须做什么。

4. *Above all* he was a first-rate mathematician. (Hudson)

他首先是位第一流的数学家。

请做下面的英语试题

I should like to rent a house, modern, comfortable and ______ in a quiet environment.

A. before all　　B. first of all

C. after all　　D. above all(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84A)

absolute construction

【问】 We are less credulous than we used to be. In the nineteenth century, a novelist would bring his story to a conclusion by presenting his readers with a series of coincidences — *most of them* wildly improbable. (*New Concept English*, Book 3, L. 36)

在 most of them 之后是否省略了连系动词 are?

【答】 如果像你说的那样，在 most of them 之后加上连系动词 are，那么这个句子就变成错句了。为什么呢？因为从形式上看它既不可能是并列分句(无并列连词)，也不可能是从属分句(无从属连词)。而原文中的 most of them wildly improbable 却是正确的，因为它是一个正确的格式——独立结构(Absolute Construction)。独立结构的语法功用是充当句子的状语。其特征是：有自己的逻辑主语(如上句中的 most of them)并且和句子的主语(如上句中的 a novelist)不一致。

从词性看大致有如下几类：

A. 名词或代词＋现在分词

1. *Time* (*Weather*) *permitting*, we shall start tomorrow.

如果时间(天气)允许的话，我们将明天动身。

2. *Aluminium being very soft*, we can press it easily into any shapes desired.

铝很软，所以我们可以很容易地将它压成所需要的任何形状。

3. *The decision having been made*, the next problem was how to make a good plan.

作出决定后，下一个问题就是如何做出一个好的计划。

B. 名词或代词＋过去分词

1. *The job finished*, we went home straight away.

工作结束后，我们马上回家了。

2. *This sum added*, we will have enough money for the trip.

如果加上这笔钱，我们旅行的费用就足够了。

C. 名词或代词＋形容词

1. He entered the room, *his nose red with cold*.

他走进屋来，鼻子冻得红红的。

2. He sat in the front row, *his mouth half open*...

他坐在前排，嘴半张着……

你提问的句子便属于这种类型(代词＋形容词)。

其他的独立结构有：名词或代词＋副词，名词或代词＋介词短语等等。

1. *Dinner over*, we decided to play bridge.

吃过饭后，我们决定打桥牌。

2. In half an hour Delia came, *her right hand in a bandage*. (许国璋《英语》(二), P. 155)

半小时后，迪莉娅回来了，她右手缠着绷带。

请做下面的英语试题：

1. The students ________(do) all the exercises, the teacher went on to explain the text.

2. His eyes still ________(fix) on the lamp, he did some serious thinking.

3. In the course of her life, Mary Anne Sadlier ______, some fifty of them original novels and collections of stories.

A. produced nearly sixty books　　B. produced sixty books nearly

C. nearly sixty books produced　　D. sixty books nearly produced

4. The Hawaiian coastline is bordered by many coral reefs, some living, but ____ dead.
   A. most of them B. most of their
   C. others are D. the rest are being
5. Along the rocky New England coast are small areas of sand and gravel beach, some created from glacial debris, ____ by the action of ocean storms.
   A. upbuilding others B. others build up
   C. others built up D. built up others (TOEFL, 84.5)

(参见 with[9], being, *nominative* absolute past participle construction)

abstract noun(抽象名词)

【问】 It is difficult to do generalizations (A) about the characteristics (B) of modern (C) music because of the variety (D) of existing styles. (TOEFL, 80.1)

请分析句中的错误。

【答】 generalization 是个不可数的抽象名词。因此它没有复数形式。有些不可数的抽象名词出现复数形式,那是因为发生了转义的缘故。

抽象名词的抽象意义	抽象名词的转义(具体意义)
music(音乐)	
homework(家庭作业)	
experience(经验)	experiences(经历)
beauty(美)	a beauty(一个美人)
information(信息)	
advice(忠告)	
content(含量)	contents(内含物,目录)
courage(勇气)	
behaviour(行为)	
interest(兴趣,关心)	interests(利益)
good(善,美德)	goods(商品)
youth(青春)	youths(许多青年人)
translation(翻译)	translations(多篇译文)
spirit(精神)	spirits(情绪)
honour(光荣,荣誉)	honours(礼节,优等成绩)

请做下面的英语试题:

1. According (A) to the doctrine (B) of utilitarianism, the goal (C) of life is the maximum happinesses (D) for the maximum number of individuals. (TOEFL, 84.11)

2. Jim was upset (A) last night because (B) he had to (C) do too many homeworks. (D) (TOEFL, 83.1)

(参见 music/the music, history)

accordance

in accordance with/according to

【问】 in accordance with 与 according to 都作"按照"、"根据"解,它们有区别吗?

【答】 **in accordance with** 只能用于表示"按照法律、规章、条约、习惯、愿望"等等,而不能用于表示"按照……的观点、说法"等。**according to** 可用于上述两种情况:

1. *in accordance with* / *according to* } the regulations (CGEL)
   按照规章
2. The goods will be sent *in accordance with* your instructions. (Freeman)

货物将按照您的指示寄出。

3. He did not act *in accordance with* the orders that were given him. (Palmer)
   他没有按照给他的命令行事。
4. *According to him* this is quite unexpected. (CGEL)
   在他看来,这是很出乎意料之外的。
5. *According to them* Ferse ought to go back. (Galsworthy)
   在他们看来,费斯是应当回去的。

according to

【问】 ×According to me this is quite unexpected.
请问这个句子有什么错误?

【答】 见 according to/by。

according to/according as

【问】 according to 与 according as 有无区别?

【答】 应当弄清楚,according to 中的 to 是介词,而 according as 中的 as 是连词,因此前者是复合介词,与名词、代词、动名词连用,而后者是复合连词,引导从句。请对比下列实例:

1. *According to this book* a tiger is really a big cat. (Thorndike)
   按照这本书的说法,老虎实际上就是一种大猫。
2. The thermometer rises or falls *according as the air is hot or cold.*
   寒暑表随空气的热冷而升降。
3. You will be praised or blamed *according as your work is good or bad.* (ALD)
   你将依照你工作的好坏而受到奖惩。

according to/by

【问】 (A) *By* my watch it is ten o'clock.
(B) *According to* my watch it is ten o'clock.
by 和 according to 都作"按照"、"依照"、"根据"解,它们是否可以互换?

【答】 只有指非常确定的事物(如 the clock, the term(s), the voice, the timetable, his appearance, the smell 等)时,by 和 according to 才是可以互换的。注意,用于此种含义的 by 不能用在指人的名词或代词之前(×by him),但:by his(her, their) own admission[根据他(她、他们)自己的承认]。还要注意,according to 只能表示来自其他人或来源的信息,而不能表示来自说话人本人的信息。可以说 according to him,但不能说 according to me。此外,according to 还不能与 opinion 连用(×according to my opinion,应为:in my opinion)。请考察下列实例:

1. The road was some forty miles long *according to* my *map.* (EED)
   按照我的地图,这条路大约有 40 英里长。
2. *According to Dr Santos*, the cause of death was drowning... (EED)
   按照桑托斯的说法,死亡的原因是溺水……
3. *According to John*, there will be a meeting next week. (ELD)
   据约翰说,下周有一个会议。
4. He is rich *by* Chinese *standards.* (EED)
   按照中国标准他是个富人。
5. Do not judge a person *by* his *looks.*
   不要以貌取人。

account[1]

on account of/because of 见 because of

account[2]

【问】 On no account ________ be removed from the library.

A. reference books may　　B. may reference books
C. reference books cannot　　D. reference books
我不明白这里为什么只能选 B(may reference books)，而不能选 A(reference books may)。

【答】当否定词 never，not，no 引出的否定成分位于句首时，在正式语体里，必须采用主谓语倒装的语序，即助动词＋主语＋实义动词。

1. *On no account must you* accept any money if he offers you.
如果他给你钱，你绝不要接受。
2. *Not a word would he* say. (CGEL)
他一句话也不愿意说。
3. *Never* again *did Alfred* E. Smith seriously seek political office after his 1928 defeat for the presidency.
艾尔弗雷德·伊·史密斯自从 1928 年竟选总统失败之后，就再没有认真地谋求政府官职。
4. *Under no circumstances must the door* left unlocked.
在任何情况下都不允许不锁门。
5. *To no one will they* admit their guilt. (CGEL)
他们对任何人都不会承认有罪。
6. *Not until* Madame Curie discovered radium *did people have* an idea of radioactivity. (EPT)
直到居里夫人发现了镭，人们才知道什么是辐射。
7. *Not always can people do* what they want to. (IME)
人们并不是总能做他们想做的事情。
8. *Not a single book had he* read that month. (CGEL)
他那个月一本书也没读。
9. *In no circumstances must this door* be left open. (CGEL)
在任何情况下都不允许这扇门开着。
10. *No longer are they staying* with us. (CGEL)
他们不再和我们住在一起了。

(参见 *Never* did we)

take account of/take an account of

【问】请问上面两个短语的意思是否相同?

【答】**take account of** 意为"考虑"、"注意"：

1. We must *take account of* the interests of the state, the collective and the individual. (Mis)
我们必须考虑到国家、集体和个人的利益。
2. You need not *take much account of* that. (Mis)
你对此不必考虑很多。

take an account of 意为"把……入帐"、"把……列表"：
Our shop *takes an account of* stock at the end of every month.
我们商店每月底都要点货。

accuse/blame

【问】(a) Who accused you for such a thing?
(b) I was blamed of the theft.
上面的句子是否正确?

【答】上面的两个句子都是错误的。使用什么样的介词，不仅要根据介词本身的词义来选择，而且要考虑到介词与动词的搭配。accuse 和 blame 虽然词义相近，但它们所要求的介词却是不同的：accuse sb. of，blame sb. for：

1. I don't think anyone can *accuse* me *of* not being frank. (Maugham)
   我认为谁也不能责怪我不坦率。
2. He was *accused of* stealing the postal order. (Worrall)
   他被控告偷了邮政汇款单。
3. Nobody is to *blame for* it. (Mis)
   这件事谁也不怪。
4. I can't really *blame* him *for* wanting to make me suffer. (EED)
   我不能真的责怪他想使我受苦。

请做下面的英语试题：

He has been _____ of murdering his wife.

A. blamed　　B. charged

C. accused　　D. arrested (Nelson 450A)

accustomed

【问】《朗文英语正误词典》(安徽科技出版社，P. 5；朗文出版公司、上海译文出版社，P. 5)提出了下列正误例句：

"× Where I come from, we are not accustomed to see so many things in the shops.

√ Where I come from, we are not accustomed to seeing so many things in the shops.

我从那里来。那里商店里商品琳琅满目，使我们眼花缭乱。"

并说明 be accustomed 只能后接 V-ing。但是我在《韦氏辞典》中却查到了这样的例子：

accustomed to paint their faces before bettle

打仗前习惯于画花脸

对此我感到迷惑不解。

【答】实际上，be accustomed 除了常常接 to＋名词(或动名词)之外，有时还可以接带 to 的不定式。关于这一点，CGEL 曾作过清楚而肯定的说明：

"Unlike *accustomed*, however, *used* does not occur with a following infinitive."(P. 1222)("但是，跟 accustomed 不同，used 后面不能接不定式")。并在 P. 1222 上举出了下面的例句：

We are *accustomed to take tea* on the terrace. [formal]

我们习惯于在房顶上喝茶。[正式用法]。

在其他著作中也可以找到这种用法：

1. Mrs. Babbitt *was* not *accustomed to leave* home during the winter. (Lewis).
   巴比特夫人不习惯冬天出门。
2. She belongs to that class of people who are *accustomed to have* their own way. (Sinclair)
   她属于习惯于走自己路的那个阶层。
3. Mrs. Duer *was accustomed to sneer* at carelessness. (Lewis)
   杜尔太太惯于嘲笑粗心大意。

acoustics

【问】许多关于托福的书都一再强调，像 acoustics, economics, mathmatics, politics, physics, statistics 这样一些以-s 结尾的学科名词总是要求单数动词作谓语。那末，如何解释下列句子的正确性呢？ The acoustics *were* acceptable. (Crews).

【答】英语里有一条规则：当上面列出的名词用于表示各该学科(academic subjects)的名称时，就被看作是单数名词，因而要求单数动词作谓语。但是英语里还有一条常常被我们的英语著作所忽略的原则：当上面列出的名词用于表示人们对各该学科的理解或对各该学科的实际应用时，使被看作是复数名词，因而要求复数动词作谓语：

The acoustics of the hall *are* so good that you can hear everything even from the cheapest seats. (LDCE)

这座大厅的声学特性非常优良，即使在最便宜的座位上也能听到一切声音。

（参见 mathematics, politics, statistics）

across from

【问】 "Jay said he would meet you at his house."

"Fine. But is his house the one ________?"

A. next or across from George's

B. across from George's or next it

C. next to George's or across from it

D. next George's or across it (TOEFL, 72.10)

标准答案为 C。但是，我不明白 across from 是什么意思。

【答】 复合介词 across from 主要用于美国英语，其意义＝cross："在……的对面"、"在……另一边"。例如：

1. The statue is just *across from* the club. (ECD)

   这座塑像就在俱乐部的对面。

2. They live just *across from* us. (LDCE)

   他们就住在我们对面。

3. The bank is just *across from* the school. (ALD)

   银行就在学校对面。

action nouns（动作名词）

【问】 什么叫动作名词(action-nouns or nouns of action)?

【答】 表示状态(states)、动作(events)和感情(feelings)的名词叫做抽象名词(abstract nouns)。其中表示动作或动作过程的名词，叫做动作名词(nouns of action or action-nouns)，例如 arrival, failure, discovery, attention, reception, division, painting 等等。但是，有许多这类名词，既可表示动作或动作过程，又可表示动作产生的结果(the product of the action)或与动作有关的人或事物，也就是说，动作名词有时会转化为表示人或事物的具体名词(concrete nouns)或表示事物的抽象名词。请注意下列句中一些词的词义变化。

1. a) Don't phone him at *work*.

   他工作的时候别给他打电话。

   b) *Treasure Island* is probably Robert Louis Stevenson's best known *work*.

   《金银岛》可能是路易斯·史蒂文森最著名的作品。

2. a) Brown's deft *painting* of his daughter is a delight to watch.

   观看布朗以娴熟的技巧画他的女儿，真是一件令人高兴的事。

   b) This *painting* is one of his greatest works.

   这幅油画是他最伟大的作品之一。

3. a) Don't go on *writing*.

   不要再写了。

   b) The class is studying the *writings* of 18th century novelists.

   这班学生正在学习 18 世纪小说家的作品。

4. a) The President's *arrival* was greered with loud cheers.

   人们用热烈的欢呼声欢迎总统的到来。

   b) The motel had no rooms for late *arrivals*.

   后来到汽车旅馆的人已经没有房间了。

表示状态或性质的抽象名词有时会转化为表示人或事物的名词。

5. a) She had *beauty* in her youth.

   她年青时很漂亮。

   b) She was a *beauty* in her youth.

   她年青时是个美人。

由上述诸例可以看出，当表示动作或性质的抽象名词转化为表示人或事物的具体名词时，词义往往会发生很大的变化。翻译时如果不知道或忽视这种词义上的变化，就会造成误解或误译。（参见 development, improvement, learning, study, work）

active or passive infinitive 见 infinitive

active passive voice(主动形式的被动语态) 见 read, wash, blow, sell, notional passive

active-passive voice of infinitive(形式主动、意义被动的动词不定式) 见 infinitive, blame, let

actually

【问】 (a) He *actually* didn't sit next to her.
(b) He didn't *actually* sit next to her.
这两个句子在语义上有无区别?

【答】 见 certainly *not*/not certainly。

A. D. /B. C.

【问】 From 200 B. C. to A. D. 500 is seven hundred years.
由纪元前 200 年至纪元后五百年,共为七百年。《远东英汉大辞典》
为什么 B. C. 放在年份之后,而 A. D. 放在年份之前?

【答】 B. C. 是英语 before Christ 的缩写形式。按照英语语序规则,充当定语的介词短语 before Christ 照例是应当放在其中心词(年份)之后的。而 A. D. 是拉丁语 Anno Domini 的缩写形式。按照拉丁语语序规则,充当定语的 A. D. 是应当放在其中心词之前的。但是偶而我们也会发现 A. D. 放在年份之后的。但这被认为是非规范的用法。

adapt/adopt

【问】 我常常用混这两个词。

【答】 先记住与这两个动词有关的两个名词:adapter(改编者),adopter(养父/母),就容易区分这两个动词了。

adapt 意为"使改变以适应"、"改编"(alter, make suitable for a purpose):

1. We *adapted* ourselves to the hot weather. (LDCE)
   我们已使自已适应于热气候。
2. Difficult books are sometimes *adapted* for use in schools. (ALD)
   难懂的书有时候加以改编以供在中小学使用。

adopt 意为"采纳,收养"(accept):

1. They had *adopted* my suggestion. (Yeats)
   他们采纳了我的建议。
2. It occurred to her that she might *adopt* a homeless child. (Dreiser)
   她突然想到她也许会收养一个无家可归的孩子。

请做下面的英语试题:

1. New York was the first United States metropolis to *adopt* zoning laws.
   A. discuss B. suggest C. enact D. control
2. Some(A) adult novels have been(B) adopted(C) for(D) young readers. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83A)
3. Woman: I never pictured you as the outdoor type.
   Man: When you live in the mountains you learn to adapt.
   Third Voice: What is true about the man?
   A. He was an adopted child.
   B. He is a photographer.
   C. He is used to outdoor activities.
   D. He wants to learn about wildlife in the mountains. (TOEFL, 85. 5)

4. They adapted(A) their physician's(B) suggestion and(C) adopted(D) a baby. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83B)

adapt to/adapt for

【问】 adapt to 与 adapt for 有何区别?

【答】 当 adapt 作"使适应于"解时,后面跟介词 to;当 adapt 作"把……改(编)为……"解时,后面跟介词 for:

1. I suggested he should *adapt himself to* his new conditions. (Wells)
   我曾建议他适应新的条件。
2. They found it hard to *adapt themselves to* this strict discipline. (Perrin)
   他们发现他们很难适应这种严格的纪律。
3. The author is going *to adapt* his play *for* television. (CIE)
   作者打算把他的剧本改编成电视剧。

请做下面的英语试题:

To our delight, she quickly adapted herself ______ the situation.

A. with B. to C. of D. into(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,85A)

addition(加法) 见 Two and two

adequate for/to

【问】 形容词 adequate 后面是跟 for,还是跟 to 呢?

【答】 一般而论,形容词 adequate 后面跟 for 时,作"足够的"(sufficient for)解:

1. His knowledge of French was *adequate for* the job. (URW)
   他的法语知识对于这项工作来说是足够用的了。
2. They had *adequate* money *for* the cost of the journey.
   他们的钱足够此次旅行的费用。

形容词 adequate 后面跟 to 时,则作"恰当的"、"称职的"、"令人满意的"解:

1. I hope you will prove *adequate to* the job. (LDCE)
   我希望你将胜任这项工作。
2. They found a solution *adequate to* the problem.
   他们找到了解决这个问题的适当方法。

adjective[1] 见 comparison of adjectives, superlative

adjective[2]

【问】 Mary has just bought herself ______ dress.

A. an expensive blue cotton B. a cotton blue expensive

C. a blue expensive cotton D. a cotton expensive blue

这道题对于我来说是很困难的,因为我不知道在一个名词之前有多个形容词时如何安排它们的次序。

【答】 R. A. Close 在 *A Reference Grammar for Students of English* 中总结出了一个安排形容词顺序的规则,对我们写作和应考很有用,从左到右的顺序是:1. 描写性质、特征的形容词(handsome, ugly)→2. 描写尺寸大小的形容词(small, large)→3. 描写形状的形容词(round, square)→4. 描写年龄的形容词(old, young)→5. 描写颜色的形容词(red, green)→6. 描写来源(某国、某地)的形容词(French, Chinese)→7. 表明制造材料的形容词(silk wooden)→8. 说明用途的动名词或形容词(a waiting room, a conference hall)。

作定语的形容词的顺序

性质、特征	尺寸	形状	年龄	颜色	来源	材料	用途	名词

daring			young					man
	small	round				oak		table
dirty			old	brown				coat
charming					French		writing	desk
	large			green	Chinese			carpet
famous					German		medical	school

因此,上面的试题应选 A(an expensive blue cotton)

请做下列试题:

1. "Does the museum have any antique cars?"
   "Yes, it has two ______."
   A. old German ones　　B. German old ones
   C. old Germans　　D. old German(TOEFL,73.6)
2. The office is equipped with ______ furniture.
   A. steel new black　　B. new black steel
   C. new steel black　　D. black new steel
3. In 1969,(A) Herman Kahn and a colleague(B) published a list of 100 technical new innovations(C) likely(D) to be invented by the year 2000.(日本模拟题,1982)
4. During(A) the 1936 Olympics, Jesse Owens set(B) a world new(C) record in track and won four gold(D) medals.(TOEFL,1987.11)

adjective³

【问】 "On the drunken occasion in question(one of a large number, as you know), I was *insufferable* about liking you, and not liking you. I wish you would forget it."

[原译]"在那次大醉时(你知道,这是许多次中的一次),我老考虑是不是喜欢你,搞得我无法忍受,希望你忘了它。"(《双城记》,P.210)

译者将 I was insufferable 译为:"搞得我无法忍受",似违背原意。请分析。

【答】 这个译例清楚地说明了语法研究对于翻译具有何等重要的意义。我们从英语语法中知道,后缀-able 可与动词构成形容词。这种形容词大都具有被动意义。wash(洗)→washable(可洗的),drink(喝)→drinkable(可喝的),manage(管理)→manageable(易管理的),support(支持)→supportable(可支持的=can be supported),break(打碎)→breakable(易碎的)。respect(尊敬)→respectable(可尊敬的)。因此,insufferable 具有被动意义,其意义为"不能被忍受的"、"令人不可忍受的",在上面具体的句子里则是指"令你无法忍受的",而不是"主语 I 无法忍受的"。

[试译]"……我说了我喜欢你不喜欢你的话,搞得你难以忍受。我真希望你把它忘了。"

(参见 delighted/delightful)

adjective as preposional complement(用作介词宾语的形容词)

见 adverb as prepositional complement

admit

【问】 (a) She admits seeing us.

(b) She admits having seen us.

上面两个句子在语义上有无区别?

【答】 当 admit 与动态动词的动名词连用时,则既可使用非完成体结构,亦可使用完成体结构,它们在语义上并无区别。但是,当 admit 与静态动词的动名词连用时,则只能使用非完成体形式。

1. She admitted {*reading* / *having read*} the letter.
   她承认读过这封信。
2. I admit {*breaking* / *having broken*} the window.
   我承认打碎了窗户。
3. I admit *knowing* him. (CGEL)
   × I admit *having known* him.

具有这种用法的动词还有 forget，regret，remember，recall 等。

admit/admit of

【问】 admit 与 admit of 有何区别？

【答】 首先，**admit** 有许多词义："容许进人"、"容纳得下"、"容许"、"承认"，而 **admit of** 只作"容许"(allow of)、"有……余地"(leave room for)解。其次，admit 可以使用表人的词作主语，而 admit of 则不能。

1. The servant opened the door and *admitted* me into the house. (ALD)
   仆人把门打开，让我进入屋内。
2. He frankly *admitted* his error. (GPU)
   他坦白地承认了自己的错误。
3. The theatre only *admits* 1000 persons. (UED)
   这座剧院只能容纳 1000 人。
4. The regulations *admit of* no variation. (Wood)
   这些规则不容许作任何改变。
5. It *admits of* no excuse. (ALD)
   这是不容辩解的。
6. That question *admits of* several answers. (全国大学生竞赛题)
   这个问题可以有好几个答案。

admit/admit to

【问】 Did Claude admit ______ the money?

A. to borrowing　　　　B. it to borrow

C. borrowing to　　　　D. was borrowed

试题是否有误？要知道 admit 是个及物动词呀！

【答】 admit 可用作及物动词：

1. I *admit* seeing it. (CGEL)
   我承认看见了。
2. He *admitted* having done wrong. (NAECD)
   他承认做错了。

但是，admit to 也是正确的用法，如上面试题的选项 A：

1. He *admitted to* doing his bit. (CGEL)
   他承认他尽了自己的力量。
2. I must *admit to* feeling ashamed of my conduct. (NAECD)
   我必须承认我为自己的行为感到羞愧。

adopt/adapt 见 adapt

adverb as preposional complement(用作介词宾语的副词)

【问】 You can just see my house *from here*.

here 在这里是什么词？如果是副词，这是不是说副词可以充当介词的宾语？

【答】 在有限的情况下，副词和形容词可以作介词的宾语(主要用在固定短语里)：

from here, in there, over there, at once, until now, since when, at last, in brief, before long, by far

adverbial[1]★

【问】 Was the philosopher who refused to look through Galileo's telescope more culpable than those who alleged that the spiral nebulae observed with Lord Rosse's great telescope *in the eighteen-forties* were scratches left by the grinder? (*New Concept English*, Book 4, P. 130)

[原译]如果有的学者不肯看迦里略的望远镜,而有的十九世纪四十年代的学者断言,用罗斯勋爵的望远镜所观察到的螺旋状"星云"是曲面镜研磨者留下的痕迹,那么难道说前者比后者更有过失吗?(《新概念英语》(四),P41,世界图书出版公司)

从译文"十九世纪四十年代的学者"来看,原译者显然是把介词短语 in the eighteen-forties 看成是 the philosopher 的定语了。我对这种理解和译法抱怀疑态度,请分析。

【答】 英语的含糊性,在状语方面也有所表现。所以在理解或翻译英语状语时也会碰到困难。例如,有些结构(介词短语、分词短语、从句等),有时候很难确定它们是状语,还是定语。请看下面的句子:

He told all his friends *at the club*.

句中的介词短语既可理解为状语(全句的意思是:"他在俱乐部里告诉了他的每个朋友"。),也可理解为定语(全句的意思是:"他告诉了他在俱乐部的每个朋友")。

因此,我们必须依靠英语语法之外的知识来判定一个介词短语究竟是定语还是状语。但是,上面的句子并不存在这样的歧义,介词短语 in the eighteen-forties 被分析为 the phylosophyer 的可能性几乎是不存在,因而它只能被分析为 observed 的状语。

[试译]拒绝用迦里略的望远镜进行观察的学者是否比断言十九世纪四十年代用罗斯勋爵的大望远镜所观察到的螺旋状星云只不过是镜片磨工留下的痕迹的那些人更应该受到责备呢?

adverbial[2]★

【问】 The earliest forms of jetpropulsion, such as the pulse jet utilised in the Flying Bomb, were incapable of functioning *at rest*, in view of the absence of any means of air-compression. (*The Structure of Technical English*, P. 79)

[原译]喷气推进最早的形式,类似飞弹中使用的脉冲式空气喷气发动机,由于不具备任何空压手段,故没有停止的功能。(中译本)

没有停止的功能不知是什么意思?

【答】 介词短语 at rest 不应看作是 functioning 的定语,而应看作是谓语 were incapable 的状语。

[试译]最早的喷气推进装置……由于没有空气压缩机构,静止时是不能工作的。

adverbial[3]

【问】 He doesn't drink *very much*. 请问 very much 在句中是充当状语,还是充当宾语呢?

【答】 这个句子本身是有歧义的。因为 much 既可用作代词(充当主语或宾语),也可用作副词(充当状语)。所以,可以把 very much 理解为 drink 的宾语(He doesn't drink a very large amount. =他喝得不很多。)也可以理解为 drink 的状语(He doesn't drink very often. =他不常常喝酒。)下面是 much 用作代词(充当主语或宾语)或副词的一些实例:

1. I have not time to do *much*. (Voynich)(代词)
   我没有时间来作许多事情。
2. You're asking too *much*. (Snow)(代词)
   你问得太多了。
3. Do you see him *much*? (ALD)(副词)
   你经常见到他吗?

4. He doesn't swim *much*. (Palmer)(副词)
他不经常游泳。

adverbial[4]

【问】 All structures on earth are subjected to loads. These loads produce forces *on various parts of the structure*. (研考英语试题)
[原译]地球上的一切结构都受到负载。这些负载产生了施加在结构各个不同部件上的力。(研考答案)
译文似乎欠通。

【答】 如把介词短语 on various parts of the structure 译为状语,似更妥当。
[试译]……这些载荷对结构的各个部分产生一定的力。
(此条内容曾在《外语学刊》1982 年第 2 期上发表过)

adverbial[5]

【问】 Judge for yourself. *Jefferson refused to accept other people's opinions without careful thought.* "Neither believe nor reject anything," he wrote to his nephew, "because any other person has rejected or believed it. Heaven has given you a mind for judging truth and error. Use it."
[原译]……杰斐逊没有认真考虑,就拒绝了别人的意见……(河北机电学院学报 93 年第四期)
请问上面的译文是否正确?

【答】 如以上各条所述,确定状语归属常常是一个困难的问题。它有时也是翻译的一个陷阱。就孤立的句子而论,状语 without careful thought 既可以修饰谓语动词 refused,也可以修饰动词不定式 to accept。这就是说,句子本身是有歧义的。但是,在上面的上下文中,这个句子是没有歧义的,状语 without careful thought 只能是修饰动词不定式 accept 的。
[试译] ……杰斐逊绝不未经认真思考就接受别人的观点……

adverbial fronting(句首状语)[1]*

【问】 1. (a) He travelled a great deal and eventually settled down *in Australia*.
(b) *In Australia*, he travelled a great deal and eventually settled down.
2. (a) She saw my brother *in the garden*.
(b) *In the garden*, she saw my brother.
请解释状语提前的原因。

【答】 我国英语学界目前对状语提前所作的解释大都是"强调状语"。其实,状语提前有多种多样的原因,例如:"提供背景"、"避开句尾信息焦点以突出其他成分"、"消除歧义"、"避免众多的状语集结在句尾"等等。在上面的句子里,状语提前是为了"消除歧义"。在句(1a)中,in Australia 既可以解释为 travelled 和 settled down 的共同的状语,也可以解释为仅仅是 settled down 的状语。因此,本句具有两个含义:1."他在澳大利亚游览了许多地方,最后终于在澳大利亚定居了下来。"2."他游览了许多地方,最后终于在澳大利亚定居了下来。"而句(1b)则只有第一种含义。同样句(2a)也有两种含义:1. She was in the garden. 2. My brother was in the garden. 而句(2b)则只有一种含义:She was in the garden. (参见 CGEL, § 8.37)

adverbial fronting[2]

【问】 (a) On the tree *there were some very large oranges*.
(b) On the tree *were some very large oranges*.
我知道句(b)也是正确的,因为地点状语位于句首为主谓倒装提供了条件,如同 there 为主谓倒装提供了条件一样。但是,这两种句型究竟有什么区别,却是一个困惑了我很久的问题。

【答】 这也是困惑了我很久的一个问题。幸运的是,现代语言家们已对此作了透彻的阐述。他们认为句(a)和句(b)在句意上非常相似。区别仅仅在于:句(a)中的动词常常具有 chanced

to, happened to 的含义,因而主语大都是无定的。而句(b)中充当主语的名词短语比较具体明确,有时表示意料中的事,因而对名词的有定性或无定性较少限制。在一份英语用法调查中,在句型(b)中有定性名词充当主语的例句甚至超过了无定性名词充当主语的例句。

1. (a) In the garden *there* {*was* / *stood*} *a sundial.*
   (b) In the garden {*was* / *stood*} *a sundial.* (CGEL)
   在花园里有一个日晷仪。
2. In the garden *lay* {*Joan* / *his father* / *the old lady*} (fast asleep). (CGEL)
   花园中躺着琼/他的父亲/老太太(在熟睡)。
3. In the doorway *stood my brother.*
   门口站着我的哥哥。
4. Under a tree *was sitting one of the biggest men* I have ever seen. (PEU)
   一棵树下坐着一个我所见到过的最大个儿的男人。
5. On the bed *lay a beautiful young girl.* (PEU)
   床上躺着一位年轻漂亮的女人。
6. In the eastern part of New Jersey ______, a major shipping and manufacturing center.
   A. lies the city of Elizabeth B. the city of Elizabeth lies there
   C. around the city of Elizabeth lies D. there lies the city of Elizabeth around
   (TOEFL, 90. 5)

(参见 there)

adverbial fronting(句首状语)[3]★

【问】 1. (a) *In the garden* lay the old lady.
(b) The old lady lay *in the garden.*

2. (a) There is a machine here, and the numerical control unit is attached *to one end of it.*
(b) . . . *to one end of it* is attached the numerical control unit.

《英汉语序的比较研究》(《外语教学与研究》)以及其他许多英语著作都认为这类状语提前而引起主谓倒装的句子"是为了强调状语"。但是,我怎么也看不出来这类句子是强调状语的。

【答】 状语提前有多种因素。但是,这里所提到的句型绝不是强调状语的。当状语位于句首而引起主谓倒装时,状语大都是话题(主位,已知信息),因而有意避开句尾信息核心的位置,而把这个位置让给传达新信息的成分。正象 GCE 的作者们所阐述的那样,"决定句子成分安排次序的因素之一,就是句尾成分是使人感到最为强调的部分的原则。""信息核心的中性位置,就是我们称作句尾信息核心的原则。"其实,这一原则在汉语里也是如此。例如,"鸡窝里飞出来个凤凰。""深兰的天空中挂着一轮明月。"

下面让我们用大量的例句来证明这一点:

1. *Not far from the converters* stands a blast furnace.
   在离转炉不远的地方耸立着一座高炉。
2. *Across the river* lies a newly-built bridge.
   在这条河上有一座新建的桥梁。
3. *In front* of *the carriage* rode two men in magnificent uniforms. (R. Quirk)
   骑马走在四轮马车前面的是两个穿漂亮军服的人。
4. *In every word* is contained a certain thought, a certain meaning.
   每个字里都包含着一定的思想,一定的意义。
5. There are two reservoirs, one above the other, and *by the lower one* is built the generating station.

有两个水库,一个建在另一个的上游,靠着下游的水库建有发电站。

6. *In these crises* there breaks out an epidemic. . . the epidemic of over-production.
   在危机期间,发生一种……社会瘟疫,即生产过剩的瘟疫。(《共产党宣言》,P.28)
7. *Around this nucleus* revolvé electrons.
   围绕这个原子核旋转的是电子。
8. *In table I* are listed the data obtained.
   表1列出了所获得的数据。

请做下面的英语试题:

1. Along the rocky shores of New England ______ and tidal marsh.
   A. are where stretches of sandy beach   B. stretches of sandy beach are there
   C. are stretches of sandy beach   D. stretches of sandy beach are(TOEFL,84.5)
2. South of Gallup, New Mexico, ______, one of the legendary Seven Cities of Cibola vistited by Coronado in 1540.
   A. where the ancient ruins of Hawikuh lie   B. the ancient ruins lie of Hawikuh
   C. the ancient ruins of Hawikuh lie   D. lie the ancient ruins of Hawikuh
   (TOEFL,89.8)

(参见拙文《科技英语简单句的语序与强调》,《现代外语》1983年第3期)

adverbial nouns(用作状语的名词)

【问】 Every night she runs *four miles*. (MWDEU)
句中的 four miles 是什么成分?

【答】 英语有一个很显著的特点,就是名词(名词短语)可以直接充当状语。

adverbial of cause(原因状语)

【问】 我知道英语里表达原因的手段是很多的,但很难理出个头绪来,请归纳一下。

【答】 英语里表达原因的手段非常之多,有必要在这里归纳一下,以便掌握和运用。

A. 介词:with, because of, by virtue of, in(the) light of, in view of, on account of, owing to, due to, with all, from, for, through, out of

1. *With* these data, we can carry out the experiments we planned. (PAP)
   由于有了这些资料,我们可以进行我们计划好的实验了。
2. He retired last month *because of* illness. (EED)
   他上个月因病退休了。
3. He was an object of interest simply *in virtue of* being British. (EED)
   他成为注意的目标,仅仅因为他是个英国人。
4. *In the light of* these changes we must revise our plan. (MED)
   由于发生了这些变化,我们必须修改我们的计划。
5. *In view of* the Committee's criticisms of him, he felt he had to resign. (Chambers)
   考虑到委员会对他的批评,他认为他必须辞职。
6. That was *on account of* the lack of exercises. (Sinclair)
   这是由于缺少身体锻炼的缘故。
7. There is scarcity of fruit *owing to* the rain. (UED)
   由于下雨,现在水果很少。
8. Last year the country had fewer imports than it did the year before *due to* the energy crisis. (TOEFL,1972)
   去年由于能源危机这个国家的进口比上一年少。
9. *With all* this noise, I couldn't sleep. (CGEL)
   由于这种嘈杂声,我无法入睡。
10. She shivered *from* cold. (MD)
    她冷得发抖。

11. I hid the money, *for* fear of what my parents would say. (CGEL)
    由于担心父母会说些什么,我把钱藏了起来。
12. He lost his job *through* his own stupidity. (Chambers)
    他由于自己的愚蠢而失掉了工作。
13. She did it *out of* pity. (RCD)
    她这样做是出于怜悯。

B. 分词短语、形容词短语
1. *Assured of your support*, he would not compromise. (CGEL)
   由于他确信会得到你的支持,他是不会妥协的。
2. *Being a dancer myself*, I have excellent posture.
   由于我自己是舞蹈演员,所以我姿态优美。

C. 动词不定式短语
1. He's foolish *to make such a fuss*. (CGEL)
   他如此小题大做,真是太傻了。
2. I was a fool *not to listen to* you at the time.
   我当时没有听你的话,真是个大傻瓜。

D. 独立分词结构
1. *All the tickets having been sold out*, we had to go again next day.
   由于所有票都已售完,所以我们第二天还得去。
2. *Aluminium being very soft*, we can press it easily into any shapes desired.
   (由于)铝很软,所以我们可以很容易地将它压成所需要的任何形状。

E. 介词独立结构
1. *With the exams coming next week*, I have no time for a social life. (CGEL)
   由于下周就要进行考试,所以我没有时间从事社交活动。
2. *With so many people absent*, the meeting had to be postponed.
   由于许多人缺席,会议不得不延期。

F. 从属连词 because, as, since, now(that), seeing(that), seeing(as), in that, as long as, inasmuch as, while, for①
1. I couldn't see Helen's expression *because* her head was turned... (EED)
   我未能看到海伦的表情;因为她把头转了过去……
2. Everybody likes him, *as* he is kind and honest.
   人人喜欢他,因为他和气因诚实。
3. *Since* you insist, I must go.
   因为你坚持,我必须走了。
4. *Now that* she's found him, she'll never let him go... (EED)
   既然她找到了他,她就绝不让他走了……
5. *Seeing that* you're the guest on this little trip, you can decide where we're going. (EED)
   由于你是这次小小旅行的客人,所以你可以决定我们去那里。
6. The evidence is invalid *in that* it was obtained through illegal means. (CGEL)
   这个证据无效,因为它是通过不合法的手段取得的。
7. *As long as* you're here, we might as well talk about your last game. (CGEL)
   既然你在这里,我们不妨来谈一谈你的最后一场比赛。
8. Forgive them, *inasmuch as* they are young.
   原谅他们吧,因为他们还小。
9. *While* you're in the kitchen, bring me another drink. (CGEL)

① 我国英语语法著作,如张道真《实用英语语法》(P. 452),薄冰《高级英语语法》(P. 646)均把 for 看作是并列连词(等立连词),但是 CGEL 则把 for 看作是从属连词(见 § 13.18)。

既然你在厨房,那就再给我拿一杯饮料吧。

10. Don't swear, *for* I dislike swearing. (Partridge)
    不要发誓,因为我不喜欢发誓。
11. Percy is in Washington, *for* he phoned me from there. (CGEL)
    珀西现在在华盛顿,因为他从那里给我来过电话。
12. She must have gone out early, *for* she had not shown up at breakfast. (Macaulay)
    她一定很早就外出了,因为吃早饭时她没有露面。

应当指出,for 有时并不表示直接的原因,而是表示动机,或者表示推断某事的理由,如例 11—12。(参见 for/because)

adverbial of concession(让步状语)

【问】 英语里都有哪些手段来表示让步关系?

【答】 英语里表达让步关系的手段非常丰富。

A. 介词:with, with all, for all, in spite of, despite, notwithstanding, irrespective of(其中 irrespective 本身为形容词),regardless of

1. *With* the best of intentions, he failed completely. (COD)
   尽管他有最好的意图,但却完全失败了。
2. *With all* his roughness, he has a heart of gold. (PAP)
   虽然他粗俗,但他有一颗金子般的心。
3. *For all* this noise I managed to get some sleep. (CGEL)
   尽管有嘈杂声,我还是睡了一会儿。
4. I admire him, *in spite of his faults*. (CGEL)
   虽然他有缺点,但是我很敬佩他。
5. *Despite* the heavy rain, the party set out in the morning. (TOEFL, 72. 6)
   尽管雨下得很大,但是这批人一清早就出发了。
6. The law will go into force, any other agreements notwithstanding. (=Notwithstanding any other agreements, the law will go into force.)(LDCE)
   尽管有其他的协议,法律仍将生效。
7. He is going to buy it *irrespective of* what you say. (ELD)
   不管你说什么,他也要把它买下来。
8. *Regardless of* danger, he climbed the tower. (LDCE)
   他不顾危险攀上了塔顶。

应当指出的是,上面的介词虽然基本语义相同,但是语体是有区别的。其中 with all, for all 最为口语化,despite 比 in spite of 更为正式,notwithstanding 最为正式,常常用于法律文件中,当它后置时,尤其如此。

B. 从属连词 although, though, even though, while, whilst(主要用于英国英语),when, if, even if, whereas, whether...or, regardless of whether

1. They are generous *although* they are poor. (LDCE)
   他们虽穷,却很慷慨。
2. *Though* the sore be healed, yet a scar may remain. (Prov)
   伤口虽愈合,伤痕却永留。
3. She won't leave the TV set, *even though* her husband is waiting for his supper. (ALD)
   虽然她丈夫等待着吃晚饭,但她就是不离开电视机。
4. *While* they are my neighbors, I don't know them well. (MD)(作"虽然"解的 while 大都放在句首)
   虽然他们是我的邻居,但我并不很熟悉他们。
5. He walks *when* he might take a taxi.
   他虽然可乘出租车,却总是步行。
6. *If* she's poor, at least she's honest. (LDCE)
   她虽然贫穷,但至少是诚实的。

7. *Even if* you dislike ancient monuments, Warwick castle is worth a visit. (CGEL)
即使你不喜欢古迹,沃维克古堡也是值得一看的。
8. He thought I was lying, *whereas* I was telling the truth. (Chambers)
虽然我说的是实话,但他却认为我在说谎。
9. *Whether* she be right *or* wrong, she will have my unswerving support.
不管她对还是错,她都将得到我坚决的支持。

C. 特殊语序的从属连词 as, though 和 that(参见相应的词条)
1. Try *as* he may, he never succeeds. (Curme)
尽管他很努力,但他绝不会成功。
2. Fail *though* I did, I would not abandon my goal.
我虽然失败了,但我绝不放弃我的目标。
3. Fool *that* he was, he managed to evade his pursuers. (CGEL)
尽管他很傻,但是他设法躲开了追捕他的人。

D. 由 what, whatever, however, no matter how, no matter what, no matter who(where)所引导的从句
1. Say *what* you will, I shall still trust to my own judgement. (GPU)
不管你说什么,我还是依靠我自己的判断。
2. Come *what* may, you'll always keep a secret. (Mis)
不管发生什么情况,你也要永远保守秘密。
3. I'll post that letter *whatever* Wilson says. (Greene)
不管威尔逊说什么,我也要把那封信寄出去。
4. *However* cold it is, she always goes swimming. (LDCE)
不管天气多么冷,她也总去游泳。
5. He had to get the car fixed *no matter how* much it cost.
他必须把汽车送去修理,不管花多少钱。
6. *No matter what* you do, don't touch this switch. (PEG)
不管你干什么,也不要碰这个开关。
7. You can't go in *no matter who* you are. (DAI)
不管你是谁,你也不能进去。

E. 某些由 or 所连接的两个意义相反的词语
1. *Right or wrong*, this is my temper.
不管正确与否,这是我的性格。
2. The parade will start promptly, *rain or shine*. (DAI)
游行将立即开始,不管天晴还是下雨。

F. 助动词 may,尤其是在 may... but 结构中(参见 may)
1. Ben *may* only be ten, *but* he plays the guitar beautifully. (CGEL)
本虽然才 10 岁,但吉他却弹得非常好。
2. I *may* be only a servant, but I have my pride. (Wood)
虽然我只是个仆人,但是我是有自尊心的。

G. 副词 still, yet, however, nevertheless, nonetheless, anyway, anyhow, notwithstanding,起副词作用的短语 all the same
1. She didn't get the award after all. *Still*, her results were very good. (CGEL)
她终究未获得奖金,尽管她的成果非常好。
2. He may not like my visit, but I shall go and see him *anyhow*(whether he likes it or not).
虽然他不喜欢我去探访,但无论如何我还是要去看他。
3. He's charming; *nevertheless*, I don't quite trust him. (FWF)
他很吸引人,尽管如此,我还是不大信任他。
4. *Notwithstanding*, the case must be prosecuted. (CGEL)
不管情况如何,这个案件必须进行下去。

5. He had worked hard but *all the same* he failed the exam. (CGEL)
   他学习很努力,但是他仍然没有考及格。

H. 形容词、分词短语(可含有或不含有从属连词)

1. *Aware of the dangers to American citizens during the crisis*, she still insisted on staying with the others. (CGEL)
   她虽然知道危机期间美国公民所面临的危险,但仍然坚持同其余的人留在一起。
2. *Trained in karat*, he nevertheless used a gun to defend himself. (CGEL)
   虽然他受过空手道训练,但他却用手枪来保护自己。

J. be 的虚拟式:

1. *Be* he friend or foe, the law regards him as a criminal. ["Whether he is(or be) friend or foe..."](CGEL)
   不管他是朋友,还是敌人,法律把他看作是罪犯。
2. *Be* it very late, I have to continue my experiment.
   虽然很晚了,我还得继续做实验。
3. All magnets have two poles, *be* they large or small.
   所有的磁铁不论大小都有两个极。
4. Being (A) that as it may, his (B) first Mexican sojourn imbued (C) Vaughn with a lifelong (D) passion for Latin America. (TOEFL,79.2)(应将 Being 改 Be)

   尽管如此,沃恩第一次旅居墨西哥就使他终生爱上了拉丁美洲。

adverbial of condition(条件状语)

【问】 英语里都有哪些手段来表示条件?

【答】 英语里表示条件的手段是很多的。很有必要在这里归纳一下,以便查阅。

A. in case of, in the event of, on condition of, with, without, but for, except for(引出否定的条件)等介词结构:

1. *In case of* fire, ring the bell, (Collins)
   如果发生火灾,请打铃。
2. *In the event of* rain, the party will be held indoors. (RCD)
   天若下雨,聚会将在室内举行。
3. *On condition of* your signing this receipt, I will pay the money.
   假如你在这收据上签字,我就付给你钱。
4. *Without* steel, there would be no industry.
   没有钢铁,就没有工业。
5. *But for* Gordon, we would have lost the match. (CGEL)
   要不是高尔顿,我们就会输了这场比赛了。
6. She would leave her husband *except for* her children.
   如果没有孩子,她就离开她的丈夫了。

B. 动词不定式

1. *To look* at him you could hardly help laughing. (EEG)
   要是你看一看他那个样儿,你会禁不住笑起来。
2. You must be strong *to lift* that weight. (CGEL) ("... if you were able to lift that weight.")
   要提起这个重物,你必须很强壮。
3. *To be considered* for admission, you must make a formal application. ("If you are to be considered...")
   如果你想被录取,你就必须写个正式的申请表。
4. What would I not have given *to be able* to say the rules without a mistake! (注意:这里的动词不定式表示与过去事实相反的假设)
   要是当时我能够一点不差地把这些规则说出来,我什么代价不愿意付出啊!

5. *To raise the standard of living in any country*, two things are needed: scientific knowledge, and population sufficiently educated to understand how to apply it.
要想提高一个国家的生活水平，就必须具备两个条件：科学知识以及受过良好教育足以懂得如何应用科学知识的居民。
6. You'd be a fool *not to take* the scholarship. ("If you didn't..."(CGEL)
如果你不接受这笔奖学金，你就是一个大傻瓜。

C. 分词短语
1. *Driving at high speed*, one may well miss direction signs. (CGEL)
如果开车速度很快，很有可能看不到方向标志。
2. The sentence is ambiguous, *taken out* of context. (CGEL)
这个句子如果离开上下文是有歧义的。
3. *Born in New China* he would have been a great scholar.
他要是生在新中国的话，他就是一位伟大的学者了。
4. *Given the chance* I'd do it again.
如果还有机会我会再干一次。

D. 形容词短语(常带连词)
1. *If true*, this will cause us a lot of trouble. (Mis)
如果这是真的，将会给我们带来许多麻烦。
2. *If possible*, the puppy should be fed four times a day.
如果可能的话，这条小狗每天应当喂四次食。
3. *If wet*, these shoes should never be placed too close to the heat.
这些鞋如果湿的话，绝不应当放在靠炉子太近的地方。

E. 独立分词结构
1. *Time permitting*, we shall start tomorrow.
如果时间允许的话，我们将明天动身。
2. *This sum added*, we will have enough money for the trip.
如果加上这笔钱，我们的旅行费用就足够了。

F. 由下列词项引导的条件从句
if, unless, as long as, assuming(that), given(that), in case, in the event that, on condition (that), on the assumption that, provided(that), providing(that), supposing(that), with the proviso that
1. *Unless* you have a valid passport, I cannot book your ticket. (CGEL)
如果你没有有效护照，我就不能给你预订票。
2. *As long as* you're happy, it doesn't matter what you do. (Chambers)
只要你快乐，你做什么，都没有关系。
3. *Assuming* it rains tomorrow, what shall we do? (LDCE)
如果明天下雨，我们怎么办呢？
4. *Given that* x=y, then n(x+a)=n(y+a) must also be true. (CGEL)
如果 x=y，则 n(x+a)=n(y+a)也一定是正确的。
5. *In case* I forget, please remind me about it. (ALD)
万一我忘了，请提醒我。
6. *In the event that* our team wins, there will be a celebration. (DAI)
如果我们队胜了，将举行庆祝会。
7. I'll come *on condition that* John is invited, too. (LDCE)
如果约翰也被邀请的话，我就去。
8. *Provided(that)* there is no opposition, we shall hold the meeting here. (LDCE)
假如没有人反对，我们将在这里举行会议。
9. He will do the work *providing* you pay him. (Evans)
如果你付给他钱，他就干这个活儿。
10. *Supposing(that)* she doesn't come, what shall we do? (Chambers)

如果她不来，我们怎么办？

11. I agree to your plan, *with the proviso that* I shall be informed of its progress at regular intervals. (PAP)

假如你定期向我报告进展情况，我就同意你的计划。

G. 无连词条件从句

1. *Should* she be interested, I'll phone her. (CGEL)

如果她感兴趣的话，我会给她打电话的。

2. *Were* I you, I would study hard. (IME)

如果我是你的话，我会努力学习的。

3. *Had* you not *helped* me, I should have failed.

如果你没有帮助我的话，我就失败了。

此外，英语里还有一些表示条件的手段，它们虽然不是语法上的条件状语，但是应当在这里谈一下。

A. 名词短语

One more step and I'll shoot. (CGEL)

你再走一步，我就开枪。

B. 第一个并列分句

1. *Give me some money* and I'll help you escape. (CGEL)

给我一些钱，我就帮助你逃跑。

2. *Give it back to me* or(else) I'll tell your mother. (CGEL)

把它还给我，要不，我就告诉你母亲。

(参见 and[10])

adverbial of reason 见 adverbial of cause

adverbial or predicative (subject complement)(状语还是表语?)

【问】 He has been *in the garden.*

The man was *in the corner.*

句中的 in the garden 和 in the corner 究竟是表语(主语补语)，还是状语？这是我在教学中常常遇到的一个难题。请分析。

【答】 语法学家们对于这类句子的分析是不一致的。有些语法学家把 in the garden 分析为表语(主语补语)，另一些语法学家则把它们分析为状语。后一派语法学家论证说，be 在这里不是联系动词，而是表示存在的动词，另外，in the garden 回答 where 的问题。本书编著者同意后一说法。

adversary/opponent 见 opponent

adverse/averse

【问】 adverse 与 averse 有何区别？

【答】 **adverse** 作"不利的"、"反对的"解，如 adverse conditions(不利的条件)，adverse criticism(有害的批评)，adverse opinion(反对意见)，adverse circumstances(不利的环境，逆境)。

1. Dirt and disease are *adverse to* the best growth of children. (Thorndike)

肮脏和疾病对于儿童的健康成长是有害的。

2. The employees had an *adverse* opinion of the company plan.

雇员们反对公司的计划。

averse 则作"不愿意"(unwilling)解：

1. The Government is not *averse to* raising the tax. (Wood)

政府并非不愿意提高税率。

2. The company treasurer is *averse to* lending money to anyone.

公司会计不愿意把钱借给任何人。

3. Max is *averse to* games.
麦克斯不喜欢游戏。

请做下面的托福题：

1. An allergy is *an adverse* reaction of body to certain substances.
   A. a natural B. a negative
   C. a routine D. a selective(TOEFL 教程)
2. *Adverse* reviews in the New York press may greatly change the prospects of a new Broadway production.
   A. additional B. encouraging
   C. unfavorable D. subversive(TOEFL 教程)

advice/advise 见 practice

advice/advices

【问】 许多试题都强调 advice 是个不可数名词。例如：

1. Give(A) me(B) an(C) advice(D) .(TOEFL 教程)
2. Professor Jackson was able to(A) give me some(B) very good advices(C) when I went to see him about(D) my difficulties with the experiment.(EPT)

请问为什么有的句子使用 advices?

【答】 作"劝告"、"咨询"解的 advice 是个不可数名词，没有复数形式。但是，作"消息"、"报告"、"行情"、"通知"解的 advice 却具有复数形式。请比较：

Advices from China show that there will be no war.(Thorndike)
来自中国的消息说将不会发生战争。

advisable

【问】 I don't think it(A) advisable that he will be assigned(B) to the job since he has no(C) experience whatsoever(D).(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，93)

请指出并分析正确答案。

【答】 见 essential。

advise/ask/tell/request/persuade/forbid*

【问】 《实用英语语法》(张道真编)和《新编英语语法》(章振邦主编)均把 advise/ask/tell/request/persuade/forbid sb. to do sth. 这种句型分析为：动词＋复合宾语(即直接宾语＋宾语补足语)。这是否是唯一正确的分析方法？

【答】 以前的英语著作，包括 ALD，对这种句型都作了如上的分析，但是 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 却提出了与此完全不同的分析方法。该书作者们将此句型分析为：动词＋间接宾语＋直接宾语(不定式部分)。

I told *Mark to see a doctor*.(CGEL)
我告诉马克去看医生。

他们提出的主要论据如下：

1. 可以用代词、名词短语或从句来代替动词不定式，而间接宾语的功能不变：

   We asked *the students* { *to attend a lecture.* / *something.* / *a question.* / *what they wanted.* }

2. 动词不定式可以成为 wh-问句的答语，而间接宾语仍是间接宾语：

A: What did you ask the students?
B: We asked them to attend a lecture.

3. 和一般的间接宾语一样,这种句型中的间接宾语可以变为对应被动句的主语:
The students were asked to attend a lecture. (见 CGEL §16.66)

属于此类动词的还有:beg, challenge, command, intrust, invite, order, pray, remind, recommend, teach, urge 等等。(参见 ask, tell)

affect/effect

【问】 我常常搞不清 affect 和 effect 这两个词的区别。

【答】 首先应记住 **affect** 总是用作动词,其意义为:"影响"、"感动":

1. The amount of rain *affects* the growth of crops. (Thorndike)
雨量的多少会对谷物的生长产生影响。
2. All the people in the room were *affected* to tears. (Hudson)
房间里所有的人都感动得流出了眼泪。

effect 用作名词时,其意义为:"影响、应用、效果":

1. This had a great *effect upon* the future of both mother and son. (Sinclair)
这件事对于母亲和儿子的未来都产生了很大的影响。
2. The *effects* of the medicine were beneficial to the patient. (MD)
这药物的作用对病人是有益的。

effect 用作动词时,其意义为:"实现"、"产生"(accomplish, achieve, bring about):

1. I will *effect* my purpose: no-one shall stop me! (LDCE)
我一定要实现我的目的;谁也阻止不了我!
2. He *effected* several important changes. (ELD)
他进行了几项重要的改变。

请做下面的英语试题:

1. His writing was greatly ______ by his experience in the country.
A. effected　　B. efficient
C. offered　　D. affected
2. What you have done will not have ______ your fame.
A. a good effect in　　B. a good affect on
C. affected　　D. a good effect on
3. I don't think the snow will ______(affect/effect) our plans for a picnic.
4. The drug did not ______(affect/effect) his health; in fact, it seemed to have no ______ (affect/effect) at all.

afraid[1]

【问】 《现代英语用法指南》(P.2)说:"一部分以 a 为字首的词……跟在所修饰的词后面……这些形容词是:afraid, alike, alive, alone, ashamed, asleep 和 awake。
A man *afraid* is a man *ashamed*."
但是,我却在英语原著中看到过这类形容词用作前置定语的例子:a really *alive student* (一个真正有生气的大学生)。这如何解释呢?

【答】 以 a 为词首的形容词(ablaze, afraid, alike, alive, alert, aloof, ashamed, awake, averse, aware)大都只能用作表语,其中只有很少几个词可以用作定语,但要后置:

1. Who's the greatest man *alive*? (OSD)
谁是在世的最伟大的人物?
2. He has been able to tell us more about active volcanoes than any man *alive*. (*New Concept English*, Book 2)
他能够比当今的任何人讲述更多的关于活火山的情况。

但是,aloof, alert 和 alone, aware 却是例外,它们可以用作前置定语:

1. He is an *alert* boy. (LDCE)
   他是个很机敏的孩子。
2. an *aloof* character(CGEL)
   一个冷漠无情的人物
3. an *aloof* church
   一座孤零零的教堂
4. Would an *aware*, thinking person say such foolish things? (ECD)
   一个懂事而有头脑的人会说这类蠢话吗?

此外,虽然单个的以 a 为词首的形容词不能用作定语,但是当它们本身有修饰语的时候,却大都可以用作定语:

1. a *somewhat afraid* soldier(CGEL)
   有点害怕的战士
2. the *fast asleep* children(CGEL)
   熟睡的孩子们
3. a *politically aware* young man(ECD)
   一个有政治觉悟的年青人

afraid²

【问】 1. What's there (A) to be afraid? (B) Pluck up (C) courage and face the critical (D) situation.
(大学生竞赛题)

2. Will you be able to come to the meeting? ______
   A. I'm afraid not. B. I'm sorry not.
   C. I'm not afraid so. D. I'm sorry that "no". (Nelson, 300A)
3. Man: Well, I suppose I must take Introduction to Engineering.
   Woman: I'm afraid you must, but you needn't worry. It's only two hours per week.
   Third voice: What did the woman mean?
   A. She is afraid it's a waste of time.
   B. She thinks it's quite necessary.
   C. She thinks it will be all right.
   D. She is afraid he can't learn much. (EPT 教程)

我觉得上面三个句子中的 afraid 的用法是有区别的,但又说不清它们之间到底有什么区别。

【答】 第一句中的 afraid 必须通过介词 of 引出补足语:

1. She is mortally *afraid of* snakes. (LDCE)
   她非常怕蛇。
2. What was there to be *afraid of*? (Wilde)
   有什么可害怕的?
3. She was *afraid of* what he might say. (Sinclair)
   她很害怕他可能说出来的话。

在第二个句子里,I'm afraid 用于委婉地提出不同意见或拒绝对方要求。

1. "Are we on time?" "*I'm afraid* not."(LDCE)
   "我们准时吗?""恐怕不是。"
2. "Would you like a swim?" "*I'm afraid* I didn't bring a bathing suit."
   "你想游泳吗?""很遗憾,我没有带游泳衣。"

在第三个句子里,I'm afraid 用于使语气变得缓和、委婉,因为 you must 的语气太直、太强硬。

1. "Are we late?" "*I'm afraid* so."(LDCE)
   "我们迟到了吧?""恐怕是这样。"
2. *I'm afraid* you are wrong. (ECD)

恐怕是你错了。

afraid[3]

【问】 I'm very much *afraid* I have burned a hole in the rug.
[原译]我真害怕，我在地毯上烧了一个洞。(书)
afraid 在这里作"害怕"解吗？

【答】 表语形容词 afraid 除作"害怕"(fearful, terrified)解之外，还可以"抱歉"、"遗憾"(regretful, sorry)解。
[试译]真对不起……

afraid/frightened

【问】 形容词 afraid 与形容词 frightened 有何区别？

【答】 形容词 **afraid** 主要用作表语，跟连系动词连用。**frightened** 则既可用作表语，也可用作定语：

1. He was beginning to be really *afraid* now. (Sinclair)
   他那时开始真的害怕了。
2. Be *afraid* of nothing. (Wilde)
   什么也不要怕。
3. He was *frightened* at the thought of his coming examination. (LDCE)
   一想到即将来临的考试，他就害怕。
4. Clarice threw me a quick *frightened* glance. (Du Maurier)
   克拉丽斯迅速地看了我一眼，那眼神充满了惊恐。
5. The *frightened* horse ran away from the fire. (LDCE)
   受惊吓的马从大火中跑了出来。

请做下面的英语试题：
"And then the wind blew the roof off." "Oh, you ______."
A. probably are frightened　　B. could expect frightening
C. must have been frightened　D. perhaps had been frightened(TOEFL,76.2)

afraid of doing/afraid to do[1]

【问】 我在一本语法书上遇到这样两个句子：
1. You need not be *afraid of* being punished.
2. He is *afraid to do it*.
但是，该书并没有对 afraid of doing 与 afraid to do 这两个结构在语义和用法上进行区别。

【答】 afraid of doing 与 afraid to do 这两个结构在语义上是有区别的。**afraid of doing** 是指"担心、害怕会发生某事，"(worried or anxious about sth. which might happen)，例如：

1. He is not *afraid of dying*.
   他不怕死。
2. She seems awfully *afraid of losing* her job. (LDCE)
   她好象特别害怕失去她的工作。

afraid to do 则是指"由于害怕而不愿去做某事"(unwilling to do sth. because you are frightened)。be afraid to do sth. =fear to do sth. (害怕做某事)，例如：

1. Don't be *afraid to ask* questions. (ECD)
   不要不敢提问题。
2. She was *afraid to leave* her room.
   她不敢离开她的房间。
3. She was *afraid to see* you again. (Shaw)
   她不敢再见你了。
4. He was *afraid to take* even a drink of water. (Sinclair)

他甚至连水也不敢喝。

5. She was *afraid to wake* her husband. (ECD)
   她不敢叫醒丈夫(可能是由于害怕丈夫生气而不敢叫醒他)。
6. Even fools are *afraid to lean* against a rotten post.
   连傻瓜也不敢倚在朽烂的柱子上。
7. He was *afraid to show* his emotions.
   他害怕表露出自己的情感。
8. We are *afraid to walk* in the park at night *since* the woman was killed there. (URW)
   自从那位妇女在公园被杀以来,我们夜里不敢去公园散步了。

afraid of doing/afraid to do[2]

【问】《朗文英语正误词典》(安徽科技出版社,P.9;朗文出版公司、上海译文出版社,P.7)说:

"× The road to the airport was very busy and we *were afraid to miss* the plane.
✓ The road to the airport was very busy and we *were afraid of missing* the plane.
到机场的路很拥挤,我们担心要误飞机。

(说明)be afraid to do something=be unwilling to do something because you are frightened(因为害怕而不想去做某事),如:She was afraid to eat it in case it was poisonous.(她怕有毒不敢吃。)be afraid of doing something=be worried or anxious about something which might happen(担心某事会发生)。"

但是我手头有这样的例句:I'm afraid of flying.(我害怕乘飞机。)(PEU),似乎不能用 be worried or anxious about something which might happen(担心某事会发生)来解释。

【答】 该书把 were afraid to miss 改为 were afraid of missing 是完全正确的(见 afraid of doing[1])。该书将 be afraid of doing something 解释为 be worried or anxious about something which might happen(担心某事会发生),基本上也是正确的。但是这里应当补充的是,be afraid of doing something 除经常作"担心某件不称心的事情会发生"之外,有时也可作"害怕做某事"或"不敢做某事"解,亦即跟 be afraid to do something 的意思相似。例如:

1. She was *afraid of waking* him.
   她不敢叫醒她。
2. I'm not *afraid of hurting* you. (Greene)
   我不怕伤害你。
3. I'm *afraid of telling* her. (PEU)
   我不敢告诉她。
4. I'm *afraid of diving* into the swimming pool. (=I don't want to do it.)(PEU)
   我害怕在游泳池里跳水。

这里应当强调指出,be afraid to do 绝不可用来代替作"担心或害怕某件不称心的事会发生"解的 be afraid of doing.

请做下面的英语试题:

1. I don't like to speak Spanish because I'm afraid ______ mistakes.
   A. making　　B. to make
   C. of making　　D. to making
2. Let's not be afraid ______.
   A. to finish when we have attained the end
   B. to end when we have achieved the end
   C. of ending when the end has been completed
   D. to end when we have reached the end(TOEFL,70.5)

after/in

【问】 下面是一道多项选择题:

He will be back ______ three o'clock.

A. in B. after C. for D. on

我们班同学对于选 A(in)还是选 B(after)发生了争论。请指教。

【答】 在表示以现在为起点的"在……之后"这个含义时,介词 **in** 之后应接时间段(a period of time),介词 **after** 之后则应接时间点(a point of time)。例如:

1. It's two o'clock. I'll come *in* an hour(=at three o'clock). (LDCE)
   现在是两点,我一小时后回来(即三点钟回来)。
2. I shall come round *in* a day or two. (Voynich)
   我一两天之后回来。
3. He'll come back *after* seven o'clock.
   他将在七点钟之后回来。

但是,当以某个过去的时间为起点时,则 after 之后既可接时间点,也可接时间段:

1. Just *after seven* the rain began to fall. (Du Maurier)
   刚过七点,就开始下雨了。
2. *After a year and half of war* Russia was badly defeated. (Hazen)
   战争过了一年半,俄国被打得惨败。
3. *After seven days* of this I went to a party. (NCE)
   这样过了七天之后,我去参加一个聚会。

不难看出,上道多项选择题应当选 B(after)。

有了上面的知识,再来做下面的题,就轻而易举了:

1. He will graduate _____ three years.
   A. after B. in C. for D. from
2. His mother will come back _____ four o'clock.
   A. in B. on C. after D. by
3. The fall semester begins _____ September 1.
   A. at B. in C. after D. during(TOEFL)

after a fashion/after the fashion

【问】 上面两个介词短语有无区别?

【答】 after a fashion 在意义上等于 in a fashion,意思是"勉强"、"马马虎虎"、"不大好",而 after the fashion 后跟 of,表示"仿照……"、"按……方式"、"赶时髦"。请对比下列例句:

1. John speaks Russian *after a fashion*, but Jean speaks it much better. (LDCE)
   约翰俄语说得不大好,但是琼说得好多了。
2. She can play the piano *after a fashion*.
   她能弹钢琴,不过弹得不大好。
3. Her letters were always heavily underlined, *after the fashion of* Queen Victoria. (Wood)
   她的字下面总是划上粗线,这是受维多利亚女王的影响。
4. This is a novel *after the fashion* of Graham Greene. (ALD)
   这是模仿格雷厄姆·格林风格的一部小说。

after all[1★]

【问】 You shoudn't feel guilty for not helping him; *after all*, you have helped him many times in the past.

我从事英译汉工作已经有许多年了,但是,对于上面句子里的 after all 总是不知如何翻译才好。许多英汉辞典都把它译为"毕竟",我在翻译实践中也就只好从众了。但是,对于这种译法,我一直是不满意的。

【答】 充当句子状语的 after all 是我国翻译界目前尚未找到适当译法的一个常用短语。请看下面的实例及其汉译文:

1. *After all*, computers do not have the ability to work creatively.
   所有的计算机毕竟都不能进行创造性的工作。(《科技英语常用词及词组用法手册》)

2. But even in the most favourable circumstances only a small fraction of the creatures that die are preserved in this way before decay sets in or, even more likely, before scavengers eat them. *After all*, all living creatures live by feeding on something else, whether it be plant or animal, dead or alive. (NCE 4, L. 32)
   但是即使在最有利的条件下,死去的生物也只有很小一部分能够在开始腐烂之前,或者更可能在被食腐动物吃掉之前,就以这种方式保存下来。一切生物毕竟都是靠吃别的东西来活命的,不管那东西是植物还是动物,死的还是活的。(《新概念英语学习参考》(四),外研社,P. 76)
3. *After all*, it is a waste of time to go over ground that has already been covered thoroughly.
   毕竟,对于已经充分研究过的领域再去研究一番是浪费时间。(上海交大《英语》(三)教参)

可以想象,译者们把 after all 译为"毕竟",肯定有过怀疑和犹豫,但在英汉辞典中又找不到其他译法,也只好译作"毕竟"了。

但是,如果我们对 after all 的意义和用法进行较深入的研究,就会发现,after all 具有两种不同的含义和用法:1. 用作修饰句子成分的副词,可译作"毕竟"、"终究"等,例如,He failed *after all*. (他毕竟还是失败了。)这个句子暗含着:尽管他作了种种努力。这种用法的 after all 与汉语的"毕竟"是等值的,因为汉语的"毕竟"表示"追根究底所得的结论"。上面几个句中的 after all 显然不属于此种用法。2. 用作句子状语(sentence adverbial),引出听话人或读者似乎忘记了某个重要的论点或某个很好的理由,也就是说,它起到说服人的作用,提醒对方:"下面是一条你还没有考虑到的有力论据"。EED 是这样释义的:You use *after all* when you want to emphasize something that other people might have forgotten. 这种用法的 after all 可以译作:"须知"、"要知道"、"应记住"、"别忘记"、"要注意"等等(这种解释和汉译法完全符合你所问的句子)。例如:

1. Why is he not allowed to stay here? *After all*, it's his home.
   为什么不允许他留在这里? 别忘了,这是他的家呀。
2. *After all*, I've nothing to be ashamed of. (Galsworthy)
   要知道,我并没有什么可羞愧的。
3. This is, *after all*, the least important part of the problem.
   须知,这是这个问题最无足轻重的部分。
4. I think we should let her go on holiday alone. *After all*, she is fifteen; she's not a child any more. (PEU)
   我认为我们应当让她独自去度假。别忘了,她已经 15 岁了,不再是小孩子了。
5. Of course, she behaved awfully, but *after all*, she is your sister. (Macaulay)
   当然,她的举止是很糟糕的,不过,你别忘了,她是你的妹妹呀。
6. *After all*, he's only 6 years old.
   别忘了,他才 6 岁啊。

请读者自己来分析并改正下面译文中的毛病:

1. Asia, *after all*, is rich in materials.
   亚洲终究是原料丰富的。(《英汉辞海》)
2. *After all*, he may be right.
   归根结底,他还可能是对的。(《英语常用词用法词典》,商务印书馆,P. 39)
3. Americans, *after all*, come forward to embrace the foreign TV-man so welcomingly that all he need do is stand there and occasionally put out his foot.
   毕竟,美国人上前来如此欢迎地拥抱这位外来的电视人,以至他需要做的一切就是站在那儿,间或伸伸脚。(《英语准确用词词典》)
4. *After all*, it is quite possible that there is life out there in the universe. And if something is alive, it is quite possible that it will come to visit us. (上海交大《英语》(二),P. 2)

[原译]总之，在外层空间很可能存在着生物。而如果真有某种生物存在的话，那就完全有可能来访问我们。(教参)

还有一点必须注意，就是作"毕竟"、"终究"解的 after all 大都位于句末，而用作句子状语的 after all 一般位于句首或者位于句中。请注意作"毕竟"解的 after all 的位置：

1. Many people in Europe in the Middle Ages thought that Galileo was wrong, but he was right *after all*.
   中世纪欧洲有许多人都以为伽俐略是错误的，但他毕竟还是对的。
2. I thought I was going to fail the exam, but I passed *after all*.
   我原以为这次考试不会及格了，可我毕竟还是及格了。
3. So you did come *after all*. (Dreiser)
   你毕竟还是来了。

after all[2]

【问】 There are, *after all*, thousands of different languages in the world, and it is in the nature of language that each one seems uniquely important to those who speak it as their native language— that is, their first (normally sole) tongue; the language they acquired at their mother's knee. But there are more objective standards of relative importance. (GCE. P. 2)

[原译]世界上的语言不下好几千种，但对人们来说，他所说的那种本族语似乎特别重要，这是完全符合语言的特性的。本族语也就是人们的第一门语言(一般是唯一的)，是人们小时在母亲的膝盖上就已学会了的语言。然而，每种语言的重要性都是相对的，还有更多的客观标准。(《当代英语语法》，P. 2)

译者为什么没有把 after all 的意思译出来？它是不是在这里没有意义？

【答】 所有的英汉词典都把 after all 译为"毕竟"，译者觉得此译法不符合句意，但又找不到适当的译法，便把它略去不译了。其实，after all 在这里具有很重要的意义。它提醒读者不要忘记某个重要的论点或理由。通常可以译为："别忘了"、"须知"、"要知道"等等。更详细地情形，请见 *after* all[1]。

[试译]别忘了，世界上有好几千种语言。人们都认为自己所说的本族语特别主要，这是符合语言的本质的……但是，语言的相对重要性，却是有其比较客观的标准的。

after time/after a time

【问】 请讲一讲上面两个介词短语的区别。

【答】 after time 是个成语，意思是："迟到"、"超过规定时间"，而 after a time 的意思则是"过了一段时间"。请比较：

1. We cannot wait for anyone who arrives *after time*. (Wood)
   我们绝不等待任何迟到的人。
2. The publican was fined for selling beer *after time*. (Wood)
   这位酒店老板因出售过期啤酒而被罚了款。
3. I didn't care for the place at first, but *after a time* I got to like it.
   起初我不喜欢这个地方，但过了一段时间我便喜欢上它了。
4. As we had had a long walk through one of the markets of Old Delhi, we stopped at a square to have a rest. *After a time*, we noticed a snake-charmer with two large baskets at the other side of the square, so we went to have a look at him. (*New Concept English*, Book 2, L. 42)
   当我们穿过旧德里的一个市场走了一段长路之后，我们在一个广场停下休息。过了一会儿，我们看见一个玩蛇者带着两个大篮子在广场的另一边，于是我们走过去看他。

again[1]

【问】 The pollution question as well as several other issues is going to be discussed when the

Congress is in ______ again next spring.
A. assembly　B. *session*　C. conference　D. convention(全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,96A)
[原译]明春代表大会开会期间将再次对污染及其它几个问题进行讨论。
(《大学英语》96 年第 3 期,P. 8)
again 是修饰介词短语 in session,还是修饰主句谓语 is going to be discussed 呢?

【答】 从 again 的位置上看(它位于 when 从句之中),它以及 next spring 只能是修饰介词短语 in session 的。

请与下面的句子进行对比:
Parliament will not be in session *again* until after Christmas. (LDCE)
议会要等到圣诞节后才再开会。
因此,上面的译文是不符合原意的,译文的意思是:本次大会已对污染以及其他几个问题进行了讨论,下次会议将再次进行讨论。而原文的意思却是:
待明春再次召开代表大会时,将对污染问题以及其他几个问题进行讨论。

again[2]

【问】 My new house is half as large *again* as my old one.
[原译]我的新房子是我的旧房的一半大。(《最新高级英汉词典》,商务印书馆,1995 年,P. 18)
如果 A is half as large again as B 真是指"A 是 B 的一半大",那么 A is half as large as B 又是什么意思呢? 难道它们是同义表达手段吗?

【答】 看来,上面的误译不是因疏忽造成的,而是因误解造成的。A is n times as large(much, many, long, tall)as B 意为 A 是 B 的 n 倍大(多、长、高),因此,A is half as large(much, many, long, tall)意为 A 是 B 的一半大(多、长、高)。A is n times(half) as large(much, many, long, tall)again 则是 A 比 B 大(多、长、高)n 倍(一半),可见,有无 again,意思截然不同,请看下面的实例:

1. These shoes cost me *as much again as* the last pair I bought. (Whitford)
买这双鞋比上次买的那双鞋多花了一倍的钱。
2. We have turned out *half as much coal again* as they.
我们出产的煤比他们多半倍。

(参见 *as* much as, as many/as many again)

age[1]★

【问】 He may be conceited, illmannered, presumptuous or fatuous, but I do not turn for protection to dreary clichés about respect for elders—as if mere *age* were a reason for respect. (*New Concept English*, Book 4, L. 6)
[原译 1]他也许骄傲自满,不懂礼貌,无所顾忌或愚昧无知,但我不会搬出一套应该尊敬长者云云的老生常谈来维护自己的尊严——似乎唯有年龄才是受人尊敬的理由。(安徽科技出版社版,L. 6)
[原译 2]他可能自命不凡,举止粗鲁,狂妄自大或者愚昧无知,但是我不会用那些对长者应当尊敬这类使人生厌的陈词滥调来自我辩解,仿佛仅仅年龄就该成为受人尊敬的理由似的。
[原译 3]青年人可能自命不凡,举止粗鲁,自行其是或者沾沾自喜,但我并不为了保护自己而求助于一些枯燥的陈词滥调以表达对长者的尊敬——仿佛只有年龄才是尊敬的理由。(朗文出版公司、世界图书出版公司版,P. 26)
上面三个译本均将 age 译成了"年龄"。但年龄有大,有小,到底是"年龄大"是受尊敬的理由,还是"年龄小"是受尊敬的理由呢?

【答】 英语里有一个很有趣的现象,就是某些表示上端含义的形容词,如 big(大),tall(高), old(老),many(多),在某些情况下会转化为表示度量(大小、高度、年龄等)。请看下面的实例:

1. He is two years *old*.
   他两岁了。
2. He is only five feet *tall*. (MD)
   他身高仅5英尺。
3. How *big* is it? (Palmer)
   它有多大?
4. Paul has only as *many* friends as I have. (CGEL)
   保罗的朋友和我的朋友一样少。
5. I have only as *much* money as you have. (CGEL)
   我的钱和你的一样少。

英语里还有一个与此相反的现象,就是某些度量的名词,如 age,weight, magnitude,在某些情况下会转化为表示该词的上端意义。age(年龄),—— 年老(年纪大),weight(重量),——巨大重量(很重),magnitude(程度)——巨大程度。

1. the principle of end-*weight*
   尾重原则(即把长而复杂的句子放在句尾的原则,有的译本将此原则误译为"末端重量"原则)
2. Because of his *age* his words carried *weight*. (Sinclair)
   由于他年纪大,他的话具有很大的份量。
3. It is difficult to comprehend the *magnitude* of his crime.
   他的罪行之严重,简直难以理解。

age[2]

【问】 What is your age? 的说法是否正确? 它与 How old are you? 是否有区别?

【答】 What is your age? 可用于相当正式的语体,平时不大使用。最常说的是 How old are you?

请做下面的试题:

Which is correct? ________

A. How old he is? B. How many years has he?

C. What age he has? D. What is his age? (Nelson, 150C)

age[3]

【问】 They were the same age.
这个句子似乎不合逻辑,they 怎么会=age 呢?

【答】 见 colour。

for ages/ in ages

【问】 (a) I have not seen you *for ages*. (Wilde)
(b) She hasn't been here *in ages*.
for ages 与 in ages 在意义上有无区别?

【答】 for ages 与 in ages 在语义上是相同的,都表示"长时间"(for a long period of time)。但 in ages 主要用于美国英语。

of age/ of an age

【问】 上面两个介词短语意思是否相同?

【答】 意思完全不同。**of age** 是指"成年"或"年纪":

1. I'm *of age* today.
   现在我已成年了。
2. He is now past sixty years *of age*.
   现在他已年过60。

of an age 则是指"同岁":

We are *of an age*.
我们同岁。

agentive passive/agentless passive(有施事被动句/无施事被动句)*

【问】 请说明英语的 agentive passive 和 agentless passive 的特点。

【答】 英语的有施事被动句(the agentive passive)也叫作完全被动句(the full passive 或 perfect passive),是指带有 by-phrase 的被动句。有些语言学家认为,除 by 以外的其他介词,如 with,at,about,over,to 等也能够组成类施事短语(the agent-like phrase),用在所谓的半被动句中(the semi-passive)中:

1. He is known to the police. →The police knows him.
2. She was worried about your health. →Your health worried her.

与英语相比,汉语的有施事被动句是很丰富多采的。带出施动者的介词除“被”以外,还有“给”、“叫”、“让”、“受”、“挨”、“遭”、“经”、“由”、“靠”、“归”、“蒙”、“为……所”、“被……所”等等。这些不同的介词能表达不同的感情色彩、时代色彩、语体色彩和风格色彩。

被动句的施事可以分为两种情况:即特定的施事(specific agent)和不确定的施事(non-specific agent)。

1. He was killed by John.
2. He was killed by someone.

像例 2 这种带有不确定施事的被动句在英语里是极其罕见的。与此相反,在汉语里带有不确定施事的被动句却是常见的。

3. 阿 Q 伏下去……他生怕被人笑话,立志要画得圆。(鲁迅《阿 Q 正传》
4. 但这“费厄”却又变成弱点,反而给人利用了。(鲁迅《论费厄泼赖应该缓行》)

这是英汉两种语言的一个很大的差别,翻译时必须加以注意。

无施事被动句(the agentless passive)也叫做简化被动句(the truncated passive)。叶斯柏森(O. Jespersen)在《语法基本原理》一书中指出,英国各类作家中的被动句,有 70%至 94%是不提施事的。夸克(R. Quirk)等在《英语语法大全》(*A Comprehensive Grammar of the English language*)中也指出,英语里在五个被动句之中大约有 4 个是不提施事的。根据我们对英文原著所作的统计,我们认为这些说法是符合现代英语的实际情况的。例如,《共产党宣言》的英译本一共用了 171 个被动句,其中无施事被动句为 114 个,约占全部被动句的 70%以上。

现代汉语的情况又是怎样的呢?我国著名语言学家王力先生在《中国语法理论》一书中指出:“中国正常的被动式是必须把主事说出的。”我国另两位著名语言学家吕叔湘、朱德熙在《语法修辞讲话》中也指出:“在形式上,被字底下一般要有宾语,表示主动者。”“用到被动式总要带出主动者……”高厚堃教授进一步肯定了这个观点,并用《水浒传》中的被动句的情形作了证明。但是,我们认为这个观点是值得商榷的。赖因斯(J. Lyons)曾指出:“如果说在一切被称做拥有被动语态的语言中,它们的被动句有一个共同的功用的话,那就是被动句能够造出无施事的句子来。例如,‘Bill was killed’。”汉语也是如此,使用被动句的一个很重要的原因,就是造出无施事的句子。根据我们粗略的统计,在《阿 Q 正传》里的 35 个被动句之中,有 14 句是不提施事的。《鲁迅选集》(下)用了 182 个被动句,其中有 83 句是无施事被动句。《共产党宣言》中译本有 58 个被动句,其中 26 句是无施事被动句。《实践论》共用了 5 个被动句,其中有 3 个是无施事被动句。《矛盾论》中的有施事被动句与无施事被动句分别为 6 和 4。这说明无施事被动句约占被动句的 40～50%。可以预料,随着语言的发展,无施事被动句的绝对数目和相对数目还会大大增加。下面举几个无施事被动句的例子:

5. 阿 Q 见自己被搀进一所破衙门……(鲁迅《阿 Q 正传》)
6. 它必须被打破,而且果然被打破了。(《共产党宣言》)
7. 人们达到了思想中所预想的结果时,人们的思想才被证实。(毛泽东《实践论》)

英语被动句里不指出施事,有时候是因为作者认为施事根据上下文是“不言自明的”。这种不言自明的施事,虽然在形式上没有出现,但在语义上却是确实存在的。

(1) There are some kinds of rays from the sun which would burn us to death if we were

not protected from them.

[原译]太阳中有些光线射到我们身上会把我们烧死;如果我们不防备的话。(《英语语法表解》)。

由于英文原文在形式上没有提到施事 the atmosphere,译者便误译了原文的本意:如果我们不是受到大气层保护的话,来自太阳的某些射线就会把我们烧死。

下面的译文也是由于译者弄错了英语被动句中形式上没有出现、而语义上确实存在的施事(施动者)而产生了误译:

(2) Later in life, when Einstein was asked to explain his law of relativity to a group of young students, he said...

[原译]若干年后,人们请求爱因斯坦向一群青年学生解释他的相对论原理,他说:……(《科技英语理解与翻译》,P. 83)

从译文看,似乎不是一群青年学生请求爱因斯坦,而是另外的人们请求爱因斯坦去向一群青年学生解释相对论原理。我们认为这是违背原意的。

[试译]……当一群青年学生请求爱因斯坦解释他的相对论时,他说:……

(3) They set him free when his ransom had not yet been paid.

[原译]他还没有交赎金,他们就把他释放了。(《英译汉翻译教程》,P. 147)

原文并没有提到交赎金的施动者,而译文却把"他"变为施动者了。但是,他既已被绑架,他本人恐怕是不大有可能亲自去交赎金的。

[试译]他的赎金尚未交付,他们就把他释放了。①

(参见拙文《汉语简单句的语序与强调》,载《语言教学与研究》1985 年第 3 期)

ago/before

【问】 He told me that he had handed in his exercise book ______.

A. two days ago　　B. after two days

C. two days before　　D. in two days

我认为选 A(two days ago)和选 C(two days before)都是正确的。不知您同意否?

【答】 **ago** 是个后置副词,放在表示时间的词语之后:two years ago([从现在算起的]两年前)。ago 表示从现在算起的"……以前",亦即使用 ago 的时间参照点是"现在"。请注意:在这种句型里谓语动词要用过去时:

1. The treaty was signed three days *ago* at Bucharest. (Shaw)
   三天前在布加勒斯特签订了条约。
2. John left a few minutes *ago*. (IME)
   约翰几分钟前离开了。
3. A short while *ago*, my sister helped me to carry one of my old bookcases up the stairs. (*New Concept English*, Book 2)
   片刻之前,我妹妹帮我把我的一个旧书橱抬上了楼。
4. It was stolen twenty years *ago*, when Ted was a boy of fifteen. (同上)
   那辆自行车是在 20 年前当泰德还是个 15 岁的小伙子时被偷走的。

two years before 则是指从某一个过去时间点算起的"两年前"。因此,使用 **before** 的前题:必须有一个过去时间点作参照点(至少在心目中是如此)。注意:在这种句型里,谓语动词常常用过去完成时:

1. Last summer, I finally left the firm that I had joined eighteen years before. (PEU)
   去年夏天,我终于离开了在那里工作了十八年的那家公司(过去的时间参照点是"去年夏天","18 年前"是指去年夏天的 18 年前)。
2. He said that he had seen her two days before.
   他说他两天前见过他。(过去的时间参照点:He said)
3. I visited him two days *ago*, but he had gone to London five days *before*.

① 本例的分析和试译参考了徐鑫武的文章,见《外国语》1983 年第五期,P. 38。

我两天前去拜访他，但他5天前就去伦敦了（"我访问他的时候"为过去时间的参照点）。

在你所提问的试题中，he told me 为过去的时间参照点，故只能选 C(two days before)。

请做下面的英语试题：

1. My daughter was born ______.
   A. nine years past　B. for nine years
   C. nine years ago　D. during nine years. (TOEFL, 78.4)
2. Last summer, I returned to the city where I had left three months ______.
   A. ago　B. before　C. since　D. from now
3. In 1984 the world population rose to (A) over 4.7 billion, up almost (B) 85 million from an estimate (C) made the year ago. (D) (TOEFL, 86.12)

not long ago　见 not

agree that he should　见 should

agree/be agreed

【问】 (a) We *agreed* that his criticism was to the point.
(b) We *were agreed* that his criticism was to the point.
我们认为他的批评很中肯。
上句中的动词的主动形式(agreed)与被动形式(were agreed)为什么具有相同的意义？

【答】 英语里有许多形容词与过去分词(被动分词)具有完全相同的形式。骤然看来，它们是过去分词，但实际上却是形容词，例如：agreed, astonished, bored, broken, convinced, devoted, dilighted, disappointed, interested, relieved, satisfied, tired, worried 等等。这样的形容词有很多是用来描述人的精神状态或态度(a state or attitude of mind)的。上句中的 were agreed 并不是被动结构，而是系表结构。类例：

1. The committee *are agreed* that it would be a mistake to spend any more money on the project.
   委员会一致同意，在这项工程上再花更多的钱，是错误的。
2. I'*m astonished* that he didn't come. (ALD)
   他没有来，我感到很惊讶。
3. I'*m convinced* already that what you said is quite right. (Shaw)
   我已经相信你说的话是完全正确的。
4. He *was devoted* to pure science. (Lewis)
   他献身于理论科学。
5. I'*m* very *satisfied* with you.
   我对你很满意。
6. He *was tired* of talking to her.
   他厌倦了同她说话。
7. Your father is really *worried*. (Dreiser)
   你父亲确实很担忧。

agree to/on

【问】 I agree on your opinion. 有人说，这个句子是错误的。但许多辞典均给出了 agree on 的用法：We all *agree on* these terms.

【答】 agree on 是指双方或多方"在……方面取得一致意见"或"在……方面达成非正式协议"，因此主语必须指双方或多方，或者涉及到另一方。例如：

1. I met the new manager today and found that we *agree on* basic policies.

今天我见到了新经理，发现我们在基本政策上意见是一致的。

2. Let's try to *agree on* an approach to the problem. (RWRT)
   让我们设法就解决这个问题的方法取得一致意见。
3. We all *agreed on* the terms.
   我们大家对这些条件取得了一致意见。
4. You and I *agree on* this point.
   你和我在这一点上意见是一致的。
5. We *agreed on* a date for next meeting.
   我们就下次会议的日期达成了协议。

请做下面的英语试题：

1. She wants to know whether the measures have been agreed ______.
   A. to B. with C. about D. upon(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，81A)
2. There is an incorrect assumption among scientists and medical people that everyone agrees ______ what constitutes a benefit to an individual.
   A. on B. with C. to D. in(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，93A)

(参见 agree with/to)

agree with/to

【问】《远东英汉大辞典》、《新英汉辞典》均指出：to agree with somebody，to agree to something。这种说法是否准确？

【答】 这是一个在我国英语学界被普遍接受的观点。但是，你在下面的大量例句中将会看到，agree with 与 agree to 的区别，并不在于它们所接的宾语不同(接人或接物)，而在于它们具有不同的语义。现代英美语言学家们已对 agree with 与 agree to 在意 义上的细微差别作了明确的辨析。

agree with 是指出自主观愿望的"赞成"、"同意"(have the same opinion)，例如：

1. She *agreed with this idea.*
   她赞成这个主意。
2. I don't *agree with a single word* that you have said. (Wilde)
   你所说的每句话我都不赞成。
3. I *agree with his views.* (RWRT)
   我同意他的观点。
4. They might not *agree with his opinions.* (Walpole)
   他们可能不赞成他的观点。
5. He has sometimes *agreed with things* I have said to him. (Sinclair)
   有时候他赞成我对他说的话。
6. I *agree with what* you said.
   我赞同你所说的。
7. This is an opinion *with which* I do not *agree*, however. (Haley)
   但是，这是一个我不能赞同的观点。
8. Our African servants *agreed with our choice.*
   我们的非洲仆人同意我们的选择。
9. I completely *agree with your views* on Marx. (PEU)
   我完全同意你对马克思的看法。

agree to 则是指"接受、认可"，常常指并非出于主观愿望的"同意"。正象 ALD 所说，agree to 尤指不乐意或争论之后的同意(to accept an idea, opinion, etc., esp. after unwillingness or argument)。RWRT 有一句话颇能帮助我们区分 agree with 与 agree to："你可能 agree to 一个政策，然而并不一定 agree with 它。"

1. He *agrees to* all your proposals except the last.
   他接受你所有的建议，但最后一条除外。

2. I find it impossible to *agree to* your terms. (CIE)
   我认为不可能接受你们的条件。
3. She can't *agree to* your demands.
   她不可能接受你的要求。
4. He was forced to *agree to* the proposals though he did not like them. (Wood)
   他被迫接受了这些建议,尽管他并不喜欢它们。
5. The siege dispersed by midnight that same night and we agreed to the students' demand that Borchardt be made dean of students. (Lawrence)
   就在同一天的午夜,围攻请愿的人散去了。我们接受了学生们的要求,让博哈特当学生会主席。

请做下面的英语试题:

We want him to retire but he won't ________ to it.

A. accept B. admit C. agree D. allow(Nelson, 450D)

agreement (主谓一致关系) 见 **accompanied by, a collection of, along with, a lot of, amounts of, and, audience, a percentage, a series of, a number of, any of, as much as, a set of, as well as, besides, cattle, class, college, committee, company, corporation, couple, crowd, crew, data, family, firm, (five) miles, (five)years, government, group, half of, in addition to, including, lots of, many a, minutes, most of, no less than, not only...but also, nor, or, part of, plenty of, police, proportion of, quantities of, staff, (ten) dollars, together with, two thirds of, with, year**

aim at/for

【问】 A good solid job is the thing to *aim for*?
我查英汉词典未查到 aim for 的用法,因此,我认为上句的 aim for 应改为 aim at。请对比:
What *are* you *aiming at*? (ALD)
你的目标是什么?

【答】 aim at 与 aim for 都是正确的用法,只是前者用得较为普遍。有人说,当表示希望"达到某个目标"时,可使用 aim for。其实,当表示"瞄准"这个意思时,也可以使用 aim for。
请分析下面的实例:
1. We should *aim for* the best results. (Mis)
   我们应当力争获得最好的结果。
2. I didn't mean to hit the cat, I was *aiming for* the tree.
   我并没想射击这只猫,我本来是瞄准那棵树的。

aim at doing/aim to do

【问】 The factory must aim to increase the production.
上面的句子是否应改为:
The factory must aim at increasing the production.
工厂必须以增加生产为目标。

【答】 aim at doing sth. 与 aim to do sth. 这两种用法都是正确的。前者多用于英国英语,后者多用于美国英语,请考察下面的实例:
1. Harry *aims at becoming* a doctor. (ALD)
   哈里立志当医生。
2. What do you *aim at doing*? (Fowler)
   你打算做什么?
3. What do you *aim to do*? (URW)
   你打算做什么?
4. I *aim to be* a writer. (LDCE)

我立志当作家。

air

take air/take the air

【问】 take air 与 take the air 意义是否相同?

【答】 **take air** 意为"传播"、"泄漏":

Since the matter has already *taken air*, there is no use trying to hush it up.

既然事情已经传开,再试图隐瞒就没有用了。

take the air 意为"呼吸新鲜空气":

He sat smoking a pipe and *taking the air*.

他坐着,边抽烟斗,边呼吸新鲜空气。

aircraft(hovercraft/spacecraft)

【问】 The officer in the control tower was very angry when he heard the news, because balloons can be a great danger to *aircraft*. (*New Concept English*, Book 2, L. 91)

aircraft 是可数名词,为什么它前面不用不定冠词或定冠词?

【答】 应当记住,(air)craft 是个单复数同形的名词:one aircraft (hovercraft, spacecraft), five aircraft (hovercraft, spacecraft)。上句中的 aircraft 是复数形式,其前用的零冠词,表示泛指,即 because 从句讲的是一般情况(请注意动词的时态是一般现在时 can be)。

[试译]指挥塔里的官员听到这个消息非常生气,因为气球对飞机会造成很大的危险。

(参见 spacecraft)

alert 见 **afraid**

alike/like[1]

【问】 一九八三年攻读硕士学位研究生考试英语试题第 VI.1 题:

The twins are so much ______ that it is difficult to tell one from the other.

A. similar B. equal C. like D. alike

标准答案规定选 D,是否可选 C?

【答】 选 C 也可以。选 C 不仅语法上正确,而且修辞上也无毛病,也就是说,选 C 并不劣于选 D。请看下面的句子:

1. He and his brother are very *like*. (*Longman Lexicon of Contemporary English*, P. 729)
   他和他哥哥长得非常象。
2. Then there are Hans and Peter, the twins. . . . and they are very *like* each other. (*Essential English*, Book 1, P. 150)
   汉斯和彼得是双胞胎,他们长得非常象。

alike/like[2]

【问】 1. Modern(A) people, alike(B) their ancestors, are curious about(C) the nature(D) of the universe. (TOEFL, 82. 1)

2. Expected(A) noises are usually(B) more tolerable(C) than unexpected ones of the alike(D) magnitude. (TOEFL, 86. 3)

我不明白为什么在上面的句子里用形容词 alike(同样的,相像的)竟是错误的。

【答】 应当记住,**alike**,如同其他的以字母 a 开头的形容词(afraid, alone, asleep, awake 等)一样,只能充当表语,而不能充当定语。

1. All music *is alike* to him. (ECD)

所有的音乐在他听来都是一样的。

2. I believe they *were alike* in character. (Voynich)
我认为他们性格相似。

like 却可以用作介词或形容词。形容词 like 既可作表语，也可作定语：

1. This Pat wasn't at all like the Pat of his memories. (Lindsay)
现在的帕特一点也不象他记忆中的那个帕特了。
2. You are just *like* what I expected. (Shaw)
你正象我期望的那样。
3. *Like* father, *like* son. (Prov)
有其父必有其子。
4. The boys reacted in *a like manner*. (FWF)
孩子们反应的方式都相似。

(参见 like/alike)

alike/similar

【问】 形容词 alike 与形容词 similar 有什么区别?

【答】 alike 与 similar 在词义上是相同的，但前者只用作表语，而 similar 既可用作表语，又可用作定语：

1. His works *were* all *alike*. (Shaw)
他的书都很相似。
2. The two twins are so *alike* I can't tell which is which. (Eckersley)
这两个双胞胎太像了，以至于我区分不出哪个是哪个。
3. The English and French realist novelists on the whole had a *similar* view of life. (Fox)
英国和法国的现实主义小说家总体上来说对生活有着相似的看法。
4. The two dresses are *similar* but not identical. (FWF)
这两件裙子很相象，但不完全一样。
5. The themes of the two novels are *similar*. (EED)
两部小说的主题很相似。

alive/live

【问】 形容词 alive 与形容词 live 都作"活(着)的"解，不知是否有区别。

【答】 如同以 a 起头的其他形容词一样，alive 一般只用作表语，而 live 可作用定语：

1. She must be still *alive*. (Greene)
她一定还活着。
2. The laboratory is conducting experiments with a dozen *live* monkeys. (FWF)
实验室正在对十二只活猴子做实验。
3. The cat was playing with a *live* mouse. (LDCE)
猫正在玩一只活老鼠。

但有时 alive 可用作后置定语：

1. After all, all living creatures live by feeding on something else, whether it be plant or animal, dead or *alive*, and it is only by chance that such a fate is avoided.
要知道，所有活的生物都是靠吃别的东西来生活的，不论是植物还是动物，死的还是活的，只有碰巧才能逃脱被捕食的命运。
2. He has been able to tell us more about active volcanoes than any man *alive*. (NCE)
他能够比当今的任何人讲述更多的关于活火山的情况。
3. The hunter caught a bear *alive*. (OSD)
那猎人活捉了一头熊。
4. Who is the greatest man *alive*?
谁是当今最伟大的人物?

(参见 afraid, live/alive)

alive/living

【问】 Alive creatures are remarkably diversified in their sizes and shapes. (TOEFL, 1982. 8)
A B C D

我看不出句子里的错误。请分析。

【答】 alive 只能用作表语或后置定语(见 alive/live),而不能用作前置定语。应将句中的 alive 改为 living。

all[1]

【问】 一九八三年攻读硕士学位研究生考试英语试题第Ⅰ.4题:

I am sure that ______ you said is wrong.

A. which B. all C. this D. what

标准答案规定选 D,我认为亦可选 B。

【答】 选 B 并不比选 D 逊色,请看下面的例句:

1. *All* you say may be quite true. (《英汉四用辞典,P. 71》)
2. *All* I want is a room somewhere. (*Practical English Usage*, P. 38)
3. *All* he need do is state his opinion clearly. (Jacobson)
4. *All* you need do is to take a taxi from the airport. (LEG)
5. All ______ is a continuous supply of fuel oil.

A. what is needed B. *that is needed*

C. the thing needed D. for their needs (TOEFL, 77. 5; 78. 4)

在上面的用法中,all 之后省略了充当宾语的关系代词 that(即使用了零关系代词),充当主语的关系代词 that 则不能省略。(参见 all that/what)

all[2]

【问】 What is called 'modern civilization' is not the result of a balanced development of *all* man's nature. (*New Concept English*, Book 4, P. 87)

[原译]所谓"现代文明"不是全人类的天性平衡发展的结果。(中译本)

请问 all 是 man 的定语,还是 nature 的定语?

【答】 句中的 all 并不是 man 的定语,而是 nature 的定语,即 all[man's nature],而不是[all man's] nature。all man's nature 可译为"人类的全部天性"。

all[3]

【问】 代词 all 用作主语时,其谓语动词是用单数还是用复数?

【答】 当 all 作"大家"解时,谓语动词和代词要用复数:

1. *All are* happy to hear the news. (DEG)
   大家听到这个消息都很高兴。
2. *All* enjoyed *themselves*. (Mis)
   大家都过得非常快活。

当 all of+复数名词作主语时,谓语动词也要用复数。

All of the windows *were* broken. (RG)

所有窗户都打碎了。

当 all 作"一切"解时(这时 all of 接单数名词)谓语动词要用单数:

1. *All's* well that ends well. (Prov)
   结果好,一切都好。
2. *All was* changed. (Mansfield)
   一切都改变了。
3. *All* I want *is* peace and quiet. (OLD)
   我所需要的(一切)就是和平和安静。

all/whole[1]

【问】 ×If you sit down and listen, I will explain all the situation.
《朗文英语正误辞典》(安徽科技出版社,P.17,朗文出版公司、上海译文出版社,P.15),在分析这个病句时说:"all 很少用来修饰单数可数名词。"我认为该书说 all the situation 应改为 the whole situation 是正确的,但是说 all 很少用来修饰单数可数名词,似乎缺少说服力。您的看法如何?

【答】 "all 很少用来修饰单数可数名词",这种说法并没有指出错误的真正原因,而且这种说法也缺乏根据。例如:

1. *all*(the) day/morning/week
2. *all* the family/city/way
3. The monkey ate *all* the banana. (CGEL)
   猴子吃掉了整个香蕉。
4. We worked hard *all* year.
   我们努力干了一整年。
5. She hoped with *all* her heart that they were ready for the worst. (Galsworthy)
   她一心希望他们已经做了最坏打算。

应当从 all 与 whole 的词义差别以及固定搭配来分析上面的错误。

all 用来修饰由同部分组成的集合体时,all 所强调的是构成整体的各个部分,而 whole 侧重于把事物看成一个整体。试比较 *all* the city 与 the *whole* city, *all* my life 与 my *whole* life, *all* the staff 与 the *whole* staff。

由于 all 与 whole 在词义上的这种差别,所以下列可数名词只能跟 whole 搭配:the whole story/plan/system/scheme/situation/truth/distance。这就是说 the whole situation 是一个固定搭配。而下列可数名词则常常跟 all 搭配:all day/week/month/year/spring/winter/way。

还有一种说法,all 虽可与可数名词单数连用,但 all 出现在单数可数名词之前显得有些正式,因而它常常被 whole 所代替,例如:

His action was condemned by *all the* civilized world. →His action was condemned by *the whole* civilized world. (CGEL)

他的行为受到了整个文明世界的谴责。

all/whole[2]

【问】 He has worked hard his all life. 请分析句中错误。

【答】 all 和 whole 在名词短语中的位置是不同的,all 必须放在定冠词 the 或物主代词(his, my)之前,而 whole 必须放在定冠词或物主代词之后,紧放在所修饰的名词之前:

1. I waited {*all* the / the *whole*} week for him to answer.
   我等他的回音等了整整一个星期。
2. He has worked hard {*all* his life. / his *whole* life.}
   他一生都努力工作。

all...not[1]

【问】 Mr. Heikal feels that all of Egypt can be run like Al Ahram. *All of Egypt*, however, is *not* run like Al Ahram.
[原译]海卡尔先生认为,整个埃及都可以象《金字塔报》这样来管理。可是整个埃及并不是象《金字塔报》那样管理的。(书)
译文忠实于原文吗?

【答】 正象语言学家 Nickles(1974)和 Kilpatrick(1984)所指出的,all 的否定词 not 常常放在它的后面,而不是放在它的前面。有的语言学家指出,这种用法古已有之:

All that glisters is *not* gold. (Shakespeare, *The Merchant of Venice*, 1597)

闪光者未必皆金。

实际上,除 all 之外,every, everything, everyone, both 也具有上述用法,此时,all(every, both 等等)...not 表示部分否定,而不是表示全部否定。但是,这种部分否定形式跟中国人的思路很不协调,稍不留意,就会发生误解,请看下面的实例:

1. *All* the answers are *not* right.
   答案并非全对。
2. *All* forms of matter do *not* have the same properties.
   不是一切形式的物质都具有相同的特性的。
3. In a thermal power plant *all* the chemical energy of the fuel is *not* converted into heat.
   在热电站中,燃料的化学能并不全部都转变成热量。
4. ... *all* of the people who supported Ronald Reagan in California were *not* opposed to him on this tax bill. (MWDEU)
   加里福尼亚州支持过里根的人并不全都反对他的这项征税法案。
5. *Everyone* in San Francisco is *not* gay. (同上)
   旧金山人并非人人都是同性恋。
6. *Every* machine here is *not* produced in our plant.
   这里的机器不全是我厂的产品。
7. *Both* of the substances do *not* dissolve in water.
   这两种物质并不都溶于水。
8. *Both* the balances are *not* precision.
   这两架天平并不都是精密的。

但是,要注意,all...not 这个结构本身是有歧义的,例如,All cats don't like water. 这个句子既可理解为全部否定句,意思是"所有的猫都不喜欢水(=All cats dislike water.)";也可理解为部分否定句,意思是"并非所有的猫都喜欢水(=Not all cats like water.)"。因此,遇到这类句子,除分析上下文外,还要进行逻辑分析。拿上面的原译文来看,"整个埃及并不是像《金字塔报》那样来管理的",是不合逻辑的,因为《金字塔报》是埃及的一部分。如此看来,只有把上例中的原文理解为部分否定句才是合理的。

[试译]……然而,并非整个埃及都象……

all...not[2]

【问】 All of the arrows didn't hit the target.
这个句子是否只能译为:并不是所有的箭都击中了靶子。也就是说,all...not 这个格式是不是只能表示"部分否定"?

【答】 我国英语著作无一例外地都把这种结构解释为局部否定句。例如,雷馨先生在《英语分类句型》(商务印书馆,1979 年)中说:"all...用于否定结构时不是表示全部被否定,而只是表示其中的一部分被否定……"并译作"并非一切……都是"(P. 10)。许孟雄教授在《英语难题 400 则》(北师大出版社,1993 年)中也表述了上述观点。

由于这一理论在外语界已根深蒂固,所以当人们遇到与此理论相矛盾的句子时,也无法摆脱这一理论的束缚,而常常采取违反逻辑的解释。例如,有一位作者在解释 All the money in the world won't make you happy then. 这个句子时说:"句子形式是'局部否定'结构,而其含义却是全部否定"。

实际上,正象 S. C. Levison 和 R. Quirk 等语言家们所指出的那样,All As are not B 这个句型是个歧义句型,既可解释为局部否定句,也可解释为全部否定句。也就是说,All As are not B 这一表层结构对应于两个深层结构。因此,在没有上下文的条件下,All of the arrows didn't hit the target. 这个句子本身具有两种完全不同的含义:(a)None of the arrows hit the target. (全部否定:所有的箭都没有射中靶子。);(b)Not all of the arrows hit the target. (局部否定:并不是所有的箭都射中了靶子)。同样,下列句子也都具有两种完全不同的含义:

1. *All* the children *didn't* sleep. (CGEL)
   (a) All the children failed to sleep. 或 None of the children slept. (所有的孩子都没有睡着。)

(b)Not all the children slept.(并非所有的孩子都睡着了。)

2. *All* cats *don't* like water.(CGEL)

(a)All cats dislike water.(所有的猫都不喜欢水。)

(b)Not all cats like water.(并非所有的猫都喜欢水。)

3. *Both* of them are *not* students.(CGEL)

(a)Either of them is a student.(并非他们两人都是(大)学生,他们两人之中有一人是(大)学生。)

(b)Neither of them is a student.(他们两人都不是(大)学生。)

如果按照我国英语著作将 all. . . not 一律看作是部分否定的观点,则翻译下列句子时必定会发生误译:

1. *All* civilized people can'*t* be cannibals.
并非所有文明人都是能吃人肉的。(应为:文明人是不可能吃人肉的)。

2. *All* the money in the world won'*t* make you happy then.
那时候并非世界上所有的钱财能够使你幸福。(应为:那时候即使世界上所有的金钱都归你,也不会使你幸福的。)

3. *Not all* the water in rough rude sea can wash the balm off from an anointed king.
并非所有的汹涌澎湃的苍海之水,能够洗掉神圣帝王头上的芬芳。(应为:即使汹涌澎湃的苍海之水,也洗不掉神圣帝王头上的芬芳。)

4. *All* the riches in the world would *not* redeem it.
并非全世界所有的财富能补偿它。(应为:即使全世界的所有财富也不能补偿它。)

5. When the time comes, *not all* the angels in heaven shall save him.
时候一到,并非天上所有的天使都能拯救他。(应为:时候一到,即使天上所有的天使也拯救不了他。)

6. . . . and *not all* his large estate in Derbyshire could then save him from having a more forbidding, disagreeable countenance. . .(*Pride and Prejudice*)
他摆起那么一副讨人厌的面孔,并不是他在德比郡的所有财产都能挽救他的……(应为:……他在德比郡的所有财产也是挽救不了他的……)

7. *All* these various losses, great as they are, do *not* in any way contradict the law of conservation.(上海交大《英语》第 2 册 L. 10)
所有这些各种各样的损失,尽管很大,但无论如何也不与能量守恒定律相矛盾。

非常奇怪的是,虽然我国的英语语法界片面地强调 all. . . not 为部分否定句,但是在翻译界却常常把表示部分否定的句子译为全部否定句:

(1)Mr. Heikal feels that all of Egypt can be run like Al Ahram. *All of Egypt*, however, is *not* run like Al Ahram.

[原译]海卡尔先生认为,整个埃及都可以象《金字塔报》这样来管理。可是整个埃及并不是象《金字塔报》那样管理的。(书)

(2). . . She discovered that Drouet had been there. His umbrella and light overcoat were gone. She thought she missed other things, but could not be sure. *Everything had not been taken.*

[原译]……她发现杜洛埃曾经来过。他的阳伞和薄大衣已经不见。她心里以为还少了别的东西,但是确不定。什么都没有拿去。(《嘉丽妹妹》)

(3)Centres are *not* suitable for *every* job on the lathe.(*The Structure of Technical English*, P. 20)

[原译]顶尖不适用于车床上的每一项加工任务。(科教)

以上三例的分析,分别见 all. . . not[1], everything. . . not

请做下面的英语试题:

______ that is found is valuable.

A. Not every pearl　　B. Every pearl that is not

C. It is not every pearl　　D. When not every pearl that is(TOEFL, 87. 1)

(本条部分内容曾在《中国翻译》1992 年第 5 期上发表过)

all...not[3]

【问】 We couldn't eat in a restaurant because ______ of us had ______ money on us.
A. all; no　　　B. any; no
C. none; any　　　D. no one; any(全国高考英语试题,1991)
标准答案为 C,但是,我认为答案 A 也是合乎语法的,不知您的意见如何。

【答】 出题者之所以这样的出题,显然是把 all...not(no)看作只能用于部分否定的缘故。实际上,这一结构也可以理解为全部否定:因为我们大家身上都没有带钱(见 all...not[1])。

all at once　见 *all* in a twinkling

all attention

【问】 Mr. Prodger was *all attention*.
请问上面的 all 是什么意思?

【答】 all+(表示情绪、状态的)抽象名词,是英语里强调某种情绪或状态的特殊表达方法。all attention=very attentive (全神贯注)。例如:

1. Dodge was *all cordiality*. (Dreiser)
   道奇对人十分诚恳。
2. At the moment he was *all energy*. (Mis)
   此刻他劲头十足。
3. He is such a kind man; he's *all heart*. (LDCE)
   他是这样和蔼的一个人:待人十分诚恳。
4. Rita was *all tenderness* and *kindness*.
   丽塔极其温存和蔼。
5. The afternoon it seemed *all disappointment*.
   那天下午好象是令人沮丧极了。

all but he /him

【问】 ______ to the Beijing Zoo.
A. All but he and I are going　　　B. All but he and me are going
C. All but he and me am going　　　D. All but he and I am going
(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84B)
答案为 A(All but he and I)。but 是个介词,为什么位于它之后的代词采用主格形式?

【答】 位于 all (nobody, everyone)+but 结构后面的代词既可以取主格形式,也可以取宾格形式。这是因为 but(还有 except)既可以看作是连词,又可以看作是介词的缘故,当(all)but 位于主语区时尤其如此。(参见 *nobody* but)

all ears

【问】 The boys were *all ears*. 请问句中的 all 是什么意思?

【答】 all+(表示身体器官或表情的)名词复数是英语里强调某种性质达到极点的一种语言手段。

1. I can't play the piano today; I feel awkward and am *all thumbs*. (LDCE)
   我今天不能弹钢琴;我觉得很笨拙,手指一点儿也不灵活。
2. They were *all eyes* as the presents were opened. (MED)
   当礼物打开的时候,他们聚精会神地看着。
3. Tell us what happened; we are *all ears*. (LDCE)
   请告诉我们发生了什么事;我们洗耳恭听。
4. The countess, *all smiles*, came down to meet them. (Mis)
   伯爵夫人满面笑容,走过去迎接他们。
5. While she was waiting for the tinkling of the bell, *all nerves*, suddenly he stood before

her. (Maugham)
正当她极度紧张地等待着铃响的时候，他突然出现在她面前。

all in a twinkling

【问】 [The clerks wake up, there is a furious clatter of drays,] and *all in a twinkling* the dead town is alive and moving...
[原译]……一切在这一瞬之间使这死的村镇又活了……(《密士士必河上》)
句中的 all 是指"一切"吗？

【答】 all 在句中不是作主语，而是作为副词，跟 in a twinkling 构成一个意群，起强调语作用。类例：

1. Then *all at once* there was a crash of breaking glass.
接着突然传来一阵砸碎玻璃的声音。
2. The window caved in *all of a sudden*.
窗户突然塌陷了。
3. They put flowers *all around* the statue.
他们在塑像周围全放上了鲜花。
4. *All of a sudden*, I felt free again. ("It suddenly happened.")(CGEL)
突然，我又感到自由了。

[试译]……在这一瞬间，这个死一般沉寂的村镇又活了，又活动起来了。

all kinds

【问】 What kinds of substances are these semiconductors? *All kinds*, really, and far too many to list.
[原译]这些半导体都是何种物质呢？实际上一切物质都可以说是半导体，不能一一列举。(教参)
请问："一切物质都是半导体吗"？

【答】 怎么能说"一切物质都是半导体"呢？既然"一切物质都是半导体"，那还需要一一列举吗？all kinds 在这里并不作"一切"解，而作"很多"、"各种各样"、"种类繁多"(many)解。
[试译]实际上，半导体物质种类繁多，多得不能一一列举。

after all 见 after

at all 见 at

for all he cares

【问】 You can go whenever you like *for all I care*.
请问 for all I care 是什么意思？

【答】 for all somebody cares 字面意思是"很在乎"、"很关心"，但实际意思却恰好相反"不在乎"、"不关心"、"没有关系"。for all he cares=but he doesn't care. EED 的释义是："You use *for all* in phrases such as 'for all he cares', to emphasize that something does not really matter."所以你问的句子可以译为：
你愿意什么时候走，就什么时候走，我才不管呢。
类例：

1. *For all I care*, you can throw it away.
你可以把它扔掉，我才不管呢。
2. He can wait for ever, *for all I care*.
他可以永远等下去，谁管他呢。

(参见 *for* all I care)

for all he knows

【问】 for all somebody knows《朗文现代英汉双解词典》和《现代英语用法词典》均将其译为“据……所知”。但是,这种译法似乎不大符合下列句子的本意:

Richard Nixon sends me alone, cut off from communications. *For all he knew*, I was going to sell Alaska.

【答】 for all somebody knows 既具有正面意义,也具有反面意义。正面意义是“据……所知”;反面意义是:“不知道”、“谁知道”、“亦未可知”、“说不定”,总之,强调的是 ignorance。

1. He may be dead *for all I know*. (ALD)
   说不定他可能死了。
2. It might have been tomato soup *for all we knew*. (EED)
   那可能是西红柿汤,谁管它呢。
3. *For all he knows*, we might ha in Boston.
   他不知道我们可能在波士顿。
4. He could be in Brazil now, *for all I know*. (LDEI)
   他可能在巴西,谁知道呢。

你上面引用的英文句子,《英译汉理论与实例》是这样翻译的:

尼克松派我一个人去。那时候根本无法同国内联系。他无法知道我在那儿干什么,我把阿拉斯加卖了,他都不会知道。

all of a sudden 见 *all* in a twinkling

all of us didn't

【问】《朗文英语正误词典》(安徽科学技术出版社,92 年,P. 16;上海译文出版社版,93 年,P. 15)说 All of us didn't want to go to bed. 是个错句。而应改为:None of us wanted to go to bed. 并说 all of 之后不用否定式动词。但我认为这个句子并不是错句。我在 CGEL(P. 790)中读到过这样的句子:All the children didn't sleep.

【答】 同意你的观点。关于这个问题的详细情形,请见 all...not。

all Paris

【问】 all Paris 是指“整个巴黎市区”,还是指“所有的巴黎人”?

【答】 正式英语里,all+地名,是表示那里的人口。

all right

【问】 (a) *All right*, she's a good student.

(b) She's a good student, *all right*.

这两个句子的意思是否相同?请就此详细谈谈 all right 的含义和用法。

【答】 上面两个句子的意思是不同的。在我们讲完了 all right 的含义和用法之后,你就会明白它们之间的区别。

A. 行,可以,好吧(yes, very well)(在回答时表示同意,在疑问句中询问对方是否可以):

1. A: Please get me the file on Robert Schultz.
   B: *All right*. (CGEL)
   A:请把罗伯特·舒尔茨的档案给我。
   B:好吧。
2. "Shall we watch television?""*All right*."(DAI)
   “我们看电视好吗?”“好吧。”
3. Will tomorrow at two o'clock be *all right* for you? (Galsworthy)
   明天两点钟您可以吗?
4. Is that *all right* for you? I have done it according to your instructions. (Wood)

您满意吗？我是按照您的指示办的。

5. *All right*, I'll come at six o'clock tomorrow.
好吧，我明天六点钟来。

6. *All right*, she's a good student.
好吧，她是个好学生（我同意你的说法，她是个好学生）。

B. 确实(certainly)：

1. He is a liar *all right*.
他确实是一个说谎的家伙。

2. She's a good student, *all right*. (She's certainly a good student.) (CGEL)
她确实是个好学生。

3. You have read the book *all right*, but the point is that you haven't studied it critically.
你确实读过这本书，但问题是你并没有批判性地研究它。

4. She won't worry unless you hurt yourself. Then she'll worry *all right*. (CGEL)
除非你伤害了你自己，否则她是不会担心的。要是那样的话，她确实会担心的。

C. 健康的，无恙的，愉快的：

1. "How are you?" "I am *all right*." (DAI)
"你好吗？" "我很好。"

2. 'Are you *all right* now?' demanded Joe. 'Ah! I am all right' said gruff Old Orlick. (C. Dickens)
"你现在好吗？"乔问道。"噢，我很好。"粗暴的老奥立克回答说。

3. I was quite incapable of moving with influenza. I am *all right* now. (Yeats)
我曾由于患流感而有点儿不能活动。现在我好了。

D. 顺利的，成功的，令人满意的，挺好，没有问题：

1. His work is always *all right*. (DAI)
他的工作总是干得不错。

2. I hope they've arrived *all right*.
我希望他们已顺利到达。

3. He looked at my passport, then up my face... 'That's *all right*,' he said. 'Take a seat, won't you?' (LDEI)
他看了我的护照，然后抬起头看着我的面孔……，"好啦"，他说道。"请坐。"

4. Did she manage to find the place *all right*? (CGEL)
她顺利地找到那个地方了吗？

E. That's all right, It's all right(不用谢，没有关系)：

1. "Thank you for your gift." "It's *all right*"
"谢谢你送给我的礼物。" "不用谢。"

2. "I'm sorry I broke the cup." "That's *all right*."
"我很抱歉，打碎了杯子。" "没关系。"

all students/all the students

【问】 all students 与 all the students 有什么区别？

【答】 在 all＋名词这一结构中，名词总是表示无定的事物或者泛指的事物。

1. *All roads* lead to Rome. (Prov)
条条道路通罗马。

2. *All men* are mortal.
人总是要死的。

3. *All things* are difficult before they are easy. (Prov)
万事先难后易。

4. *All men* are created equal. (CGEL)
人生来就是平等的。

而在all the+名词这一结构中，名词总是表示有定的事物。这里的名词或者由定语来限定或者被语言环境所确定。

1. Do *all the people in your country* take vacation? (TOEFL)
   你们国家所有的人都度假吗？
2. *All the children* trust one another. (由语言环境所确定，听说双方都知道all the children是指哪些孩子)
   这里所有的孩子都互相信任。

上面的区别也适用于all students与all of the students.

请分析并改正下列句中的错误：

1. I like all kinds of fruit that my wife likes.
2. All money is spent.
3. All children were under seven.

all students/all of the students 见 all students/all the students

all the students/all of the students

【问】 all the students与all of the students在语义上有无区别？

【答】 两者在语义上并没有什么区别。许多语言学家把它们两者看作是同义结构：

1. *All(of) the children* were working hard. (CGEL)
   所有的孩子学习都很努力。
2. His action was condemned by *all(of) the civilized world*. (CGEL)
   他的行为遭到了整个文明社会的谴责。
3. *All(of) that money* you gave him has been spent. (CGEL)
   你给他的钱全都花光了。
4. *All(of) the cups* are white. (EGS)
   所有的杯子都是白色的。
5. *All(of) the bread* is stale. (EGS)
   所有的面包都不新鲜。

All(of)the+名词结构中的the，可以由this，that，these，those，his(my...)等所代替：

1. Take *all these* books. (EGS)
   把这些书都拿走。
2. Take *all this* money. (EGS)
   把这儿的所有的钱都拿走。

all that

【问】 下句中的*all that*是什么意思？

1. I didn't like her *all that* much.
2. It isn't *all that* cheap.
3. I don't know him *all that* well.

【答】 all that用于口语，意思相当于"very"。句(1)可译为"我并不大喜欢她"。句(2)可译为"这件东西不算便宜"。句(3)可译为"我并不很认识他。"

all that中的that是个副词，all是个增强语。all that几乎总是用在否定句中。请看下面的实例：

1. They are not *all that* worried now. (MWDEU)
   他们现在并不那么忧伤。
2. ... he wasn't *all that* hungry. (同上)
   ……他并不大饿。
3. Slowly he becomes aware that the world isn't *all that* easy to conquer.
   慢慢地他就会认识到，世界并不是那么容易征服的。

all that/what

【问】 下面是一道大学英语四级模拟试题：

Rose told them all ______ to Oliver.

A. which happened　　B. that had happened

C. which had happened　　D. what had happened(《大学英语》1995 年第 11 期，P. 17)

该文编者给的答案为 B(that had happend)，但不知能否选 D(what had happened)？

【答】 除 B 之外，也可以选 D。但两者的语法关系和意义是不同的。选 B 时，that 为 all 的定语从句中的关系代词(见 all[1])；选 D 时 what 从句为 told 的宾语从句，代词 all 则作代词 them 的同位语。两个句子的意思分别为：

罗斯把奥利弗所发生的一切都告诉了他们。

罗斯把奥利弗所发生的事情告诉了他们大家。

all the same

【问】 The language used in scientific and technical books is certainly not a different language from that of everyday life, but *all the same* it presents the foreign student with a number of special problems. (某大学研考英语试题)

[原译]科技书籍中所使用的语言与日常生活语言不一定不同，但是它同样给外国学生提供一些专门的问题。(《出国生、研究生英语试题答案》)

上面的译文正确吗？

【答】 all the same 确实可以作"同样的"解：It's all the same to me whether we meet on Tuesday or on Thursday.。但是上例中的成语 all the same 却是"然而"、"还是"、"仍然"、"尽管如此"(nevertheless; anyhow; still)的意思，例如：

1. He has faults, but I like him *all the same*.
   尽管他有缺点，但是我还是喜欢他。
2. *All the same*, I would enter the contest if I were you.
   尽管如此，如果我是你的话，我是会参加比赛的。
3. Although we met with some difficulties at the beginning, we fulfilled our task *all the same*.
   虽然我们开始时碰到了一些困难，但还是照样完成了任务。

[试译]科技书籍所使用的语言绝不是一种与日常生活语言不同的语言，但是科技英语仍然会给外国学生带来许多特殊的问题。

all the sooner(hotter, worse, more)

【问】 Take a bus instead of walking and get home *all the* sooner.

为什么定冠词可以用在副词或形容词之前？它的意义是什么？

【答】 上面句子里的 all the 并不是名词的限定词，而是副词性短语，用以修饰形容词或副词的比较级，意思是："更"、"更加"、"越发"。

1. He told a lie about it, and that makes his fault *all the* worse.
   对于这件事他说了谎，这使他的错误变得更加严重。
2. If we get help the work will get finished *all the* sooner. (LDCE)
   如果我们获得帮助，工作就会结束得更早。
3. It is *all the* more curious when the tax laws in Britain are relatively tight. (*The Observer*)
   在英国的税法相当严厉的时候这就越发令人感到奇怪了。(观察家报)
4. You must work *all the* more quickly now. (EED)
   现在你必须干得更快。

all too 见 too(all too)

allow/allow of

【问】 allow 和 allow of 在英汉辞典里分别译作“允许”和“容许”。根据译文看不出它们在意义和用法上有什么区别。

【答】 allow 相当于 permit，基本含义是“允许某人做某事”：

1. *Allow* me to introduce Mr. Smith.
   请允许我介绍一下史密斯先生。
2. They do not *allow* smoking. (LDCE)
   他们不准吸烟。
3. May I *be allowed* to use this knife please? (Mansfield)
   我可以使用这把刀子吗？

allow of 则是指“给……余地(机会)”，后面的宾语只能指物，而不能指人：

1. The situation *allows of* no delay.
   形势不容有任何耽搁。
2. The problem *allows of* only one solution.
   这个问题只有一个解答方法(答案)。
3. His responsible position *allowed of* no unseemly behaviour in public. (CIE)
   他的重要职务不允许他在公众场合有不合时宜的举动。
4. The regulations do not *allow of* any variation.
   这些规则不许有任何变动。

almost

【问】 The Pepsi-Cola slogan “come alive” *almost* appeared in an ad in the Chinese issue of the “Reader's Digest” as “Pepsi brings your ancestors back from the grave”.
[原译]百事可乐的广告用语“活跃起来”登在《读者文摘》中文版的一幅广告中时几乎成了“百事可乐把您的祖先从坟墓里召回”。(《英语世界》,1983 年第 5 期)
我觉得原译文不大对劲，但又说不清楚，请分析。

【答】 先从译文本身来看，既然百事可乐的广告用语已经刊登在读者文摘中文版的广告上，那么这个中文广告已经成了一个既成事实。广告登成什么样子，就是什么样子，怎么还能说“几乎成了……”呢？

再从英语原文来看，almost 说明动词时，常常表示眼看就要发生而事实上并未发生的事，其词义相当于 just about but not。例如：

1. I *almost* fell off my bike.
   我差点儿(没)从自行车上摔下来。(事实上没摔下来)
2. It fell *almost* on his head.
   它差点儿(没)落到他的头上。(事实上没落到头上)
3. He was *almost* drowned.
   他差点儿(没)淹死。(事实上没淹死)
4. Last year she was very ill and *almost* died.
   去年他得了场重病，差点儿没死了。
5. The boy *almost* wept every time he was scolded(=He did not actually weep).
   那孩子每次受到责骂时差不多都要哭。(实际上没有哭)

试比较：The boy wept *almost* every time he was scolded(He did not weep every time).
那孩子差不多每次受到责骂时都哭了。(实际上哭了，但不是每次都哭了)

6. I *almost* didn't meet him.
   我差点没见到他。(事实上见到了)

应当指出的是，在翻译这类句子时，如果英语动词所表达的内容是不希望发生的事，则译成汉语动词的肯定式或否定式，有时候意思是一样的，也就是说，“几乎”(“差点儿”)跟“几乎不”(“差点儿不”)是一个意思。如果英语动词所表达的内容是希望发生的事，则“几乎”(“差点儿”)和“几乎不”(“差点不”)意思是相反的。拿例 6 来说，“我差点儿遇见他”(事实上

没有遇见），跟"我差点儿没遇见他"（事实上遇见了），意思正好相反。再如，"我差点儿考上大学。"跟"我差点儿没考上大学。"，意思也正好相反。

[试译]百事可乐的广告用语"活跃起来"被译成中文"百事可乐把您的祖先从坟墓里召回"，差点儿（没）刊登在《读者文摘》中文版上的一幅广告中。

请做下面的英语试题：

"Was the test hard?""The test was so hard that he ______ flunked it."

A. mostly B. most C. almost D. about(TOEFL,73.10)

almost/nearly

【问】 He got *nearly* no help *from* others.

有人告诉我这个句子是错误的，但我至今仍不理解错误何在。

【答】 nearly 与 almost 的一个明显的区别，就是它不能用在 no，any，never，none，nothing，nowhere 之前，此时必须使用 almost。

1. *Almost* no one believed her. (ALD)

几乎没有人相信她。

2. She said *almost* nothing. (LDCE)

她几乎什么也没有说。

（参见 nearly/almost）

almost not(no，never)

【问】 教科书上说 almost 不能用在否定句中。有的语法书上说，表示否定的频率副词 almost 不能与 not 连用(LEG 中译本 P. 256)。是这样吗？

【答】 LEG 说 almost 不能与 not 连用，可能是指 not almost，至于 almost 放在 not 之前，用在否定句中，则是符合惯用法的。例如：

I *almost didn't* meet him. (CGEL)

我差点儿没遇见他。

另外，almost 还可以与 no，none，never，nobody，nothing 连用，出现在否定句中：

1. I *almost never* visit London these days. (LEG)

这些日子我几乎不去伦敦。

2. *Almost no* one believed her.

几乎没有人相信她。

3. ...she has found *almost nothing*. (Jane Austen，*Mansfield Park*，1814)

……她几乎什么也没有找到。

4. He himself was *almost never* bored. (*The American*，1877)

他本人几乎从不感到厌倦。

alone/lonely

【问】 I was surprised to see that I was to have a companion during my trip. I had expected ______.

A. being lonely. B. to be lonely.

C. being alone. D. to be alone(Nelson，400A).

正确答案为 D(to be alone)。我不明白为什么不能选 B(to be lonely.)。

【答】 从词义上说，**alone** 强调"（身体上的）孤单一人"、"独自一人"，有时候也可能表示"孤独"的感情。上面的试题中的 **alone** 是讲孤单一人，无伴侣，而并不是讲孤独的感受。

1. It was dreadful to find oneself *alone* in such a place. (PEG)

发现自己独自在这样一个地方，真是太可怕了。

2. In the large public gardens in Germany there are special paths for children and "*alone* ladies".

在德国的大公园里有专供儿童和"单身妇女"行走的小径。

3. She prefers to live *alone*. (《韦氏词典》，电子版)

她宁愿单独一个人生活。

lonely 则除了指出与其他人隔离这一事实之外，还强调渴望伴侣的那种孤单寂寞的感情：

1. He felt almost intolerably *lonely*. (Greene)
   他感到一种几乎是难以忍受的孤独。
2. At heart, I'm a lonely man——yes, a lonely man. (Priestley)
   在内心里，我是一个孤独的人——是的，一个孤独的人。
3. Robinson Crusoe spent many *lonely* days on the desert island before the man Friday appeared. (《韦氏字典》，电子版)
   在那个名叫星期五的男人出现以前鲁滨逊·克鲁索在那个荒岛上度过了许多寂寞的日子。

下面的例句可以很好地辨析这两个词的区别：

The few people on the streets were *alone* and seemed *lonely*.
街上那几个人孤零零的，显得很寂寞。

请做下面的英语试题：

1. Living here at the top of the mountain with no one else near you must be very ______.
   A. sole　　B. alone
   C. only　　D. lonely(Nelson, 250C)
2. Alfred Adams has not ______.
   A. lived lonelinessly in times pervious　　B. never before lived sole
   C. ever lived alone before　　D. before lived without the company of his friends(TOEFL, 83. 1)

此外，alone 还可以用作副词，搁在名词或代词的后面，作"只有"、"仅仅"解：

1. He *alone* can do it.
   只有他能做这件事。
2. Certain diseases of the brain are suffered by human beings *alone*.
   A. on their own　　B. singly
   C. without help　　D. only(TOEFL)
   某些大脑疾病只有人类才会患上。

alone/lone/solitary

【问】 形容词 alone 与形容词 lone 都作"孤单一人"解。它们有没有区别呢?

【答】 如同一切以 a 开头的形容词一样，alone 在一般情况下只能用作表语(主语补语)，而不能用作前置定语：

1. The soldier was *alone*. (CGEL)
   战士只是孤单一人。
2. But from now onwards I shall be *alone*. (Walpole)
   但是从今往后，我将是孤零零的一个人了。

但是，lone 和 solitary 却可以用作前置定语：

1. a *lone/solitary* soldier(CGEL)
   孤零零的一个战士
2. a *lone* tree in the garden(LDCE)
   花园里孤零零的一棵树
3. In that cloudy sky only one *lone* star could be seen. (Neal)
   在那布满乌云的天空，只能见到孤零零的一颗星星。
4. The old fisherman leads a *solitary* life.
   那个老渔夫过着孤独的生活。
5. The *solitary* boat looked tiny in the sea.
   那只孤零零的小舟在海洋里看起来非常渺小。(例 4—5 摘自《韦氏词典》，电子版)

[附注]偶而可见到 alone 用作定语的实例，见 alone/lonely 条中的例 2。

let alone/not to mention 见 mention

along with 见 as well as[5]

already

【问】 I saw her already.

查英汉词典，没有查到 already 与过去时连用的例句。不知这种用法正确否？

【答】 already 既可跟现在完成时连用，也可与过去时连用。例如：

1. I've *already answered* that question. (Nelson, 300A)
   我已经回答了那个问题。
2. When I called, Tom was *already* dressed. (ALD)
   当我去他家的时候，汤姆已经穿好了衣服。

already/all ready

【问】 下面两个句子，意思是否相同？

1. The meal is *already* on the table.
2. The meal is *all ready* on the table.

【答】 **already** 是副词，作"已经"解。句(1)可译为："饭菜已经摆在桌子上了。"而在 **all ready** 结构中 ready 是形容词，作"准备好"解，all 是副词，作"完全"解(Her face was *all* covered with dust. ——她满脸灰尘)。句(2)可译为："饭菜已全部准备好，放在桌子上了。"类例：

I was *all ready* to leave for church. (《韦氏词典》，电子版)
我已经完全准备好去教堂。

请做下面的英语试题：

The workers were (A) already (B) to work long (C) before he (D) arrived. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，81A)

already/yet[1]

【问】 1. I've ______ answered that question.
   A. already B. still
   C. yet D. no longer(Nelson, 300A)

2. Have you been to the museum? ______.
   A. Not yet B. Not already
   C. Not ever D. Not still(Nelson, 150D)

3. The (A) governor has (B) not decided how to deal with (C) the new problems already (D).
   (TOEFL, 83. 1)

我对于 already 与 yet 的用法区别总是昏昏然，因此对于做上面的考题没有把握。

【答】 **already** 大都用在肯定句中。如果用在疑问句和否定句中则具有特殊的修辞意义(见 already/yet[2])。其次，already 在多数情况下占据不确定频率副词(见 often, always, sometimes 等)的位置，但是有时也可搁在句尾。

1. When I called, Tom was *already* dressed. (ALD)
   我去他家的时候，汤姆已穿戴完毕。
2. I've *already* seen the report. (LED)
   我已经看到报告了。
3. I've done enough harm to her *already*. (Macaulay)
   我给她的伤害已够她受的了。

yet 主要用于否定句与疑问句(用于肯定句中则另有含义)，通常位于句尾，在否定句中

还可位于主要动词之前。在否定句中,其词义为:"迄今尚"(常见的简略答语 not yet——还没有);在疑问句中其词义为:"已经"。例如:

1. I haven't enough data *yet*. (Cronin)
   我(迄今)还没有足够的资料。
2. Have you had your lunch *yet*?
   你(已经)吃午饭了吗?
3. "Has he come *yet*?""No, not *yet*."
   "他来了吗?""还没有。"

already/yet²

【问】 (a) Have you *already* seen him?
(b) Have you seen him *yet*?
从语法书上得知,already 用于肯定句,而不能用于否定句和疑问句。但是,在句(a)中 already 却用于疑问句,这是怎么回事呢?

【答】 说 already 用于肯定句,一般不用于否定句和疑问句是正确的。在后一情况下,需要使用 yet。例如,下面的托福题,就是考核这一点的。

The governor (A) has (B) not decided how to deal with (C) the new problems already. (D) (TOEFL, 83.1)

那么,在句(a)中为什么不用 yet,而用 already 呢?原来,在疑问句中使用 already 与使用 yet 有表意上的区别。使用 already 预计有一个肯定的回答,也就是说,在上句中,说话人期望对方已经看见过他,只是希望得到证实而已,有时候,使用 already 则是表示说话人的惊奇(如例 6)。而使用 yet,则是希望得到信息,对回答没有任何倾向性,因此肯定回答和否定回答都是有可能的。

1. (a) Have you *already* received your invitation?
   你已经收到邀请信了吧?(料已收到,想证实一下)
   (b) Have you received your invitation *yet*? (LEG)
   你已经收到邀请信了吗?
2. Have they arrived *already*?
   Yes, they're *already* here. (EGS)
   他们已经到了吧?
   是的,他们已经到这里了。
3. Haven't you seen him *already*? (CGEL)
   难道你还没有看见他吗?(你肯定已经看见他了。)
4. Has the boat left *already*? (CGEL)
   船已经离开了吧?
5. Have you typed my letter *already*?
   —Yes, I've already typed it. (LEG)
   我的信你已经打完字了吧?——是的,我已经打完字了。
6. Have you finished your composition *already*? You are very speedy.
   你已经写完作文了吧?你是很神速的。

还应指出,already 还常常含有"比预料的要早"的意思,因此,有时候它含有惊奇的语气:

1. Is my coat dry *already*? That's quick! (PEU)
   我的大衣已经干了?太快了!
2. It's 5.30 a.m. but he's *already* worked.
   现在是上午五点,可是他已经在工作了。
3. Are you going to bed *already*? It's only nine o'clock. (Leech)
   你竟然打算去睡觉?现在才九点呀。

also[1]

【问】 This is what the sculptor must do... And the sensitive observer of sculpture must *also* learn to feel shape simply as shape, not as description or reminiscence. (*New Concept English*, Book 4, P. 126)

[原译]这正是雕刻家必须做到的……敏锐的雕刻品观察家还必须学会把形态只作为形态,而不作为描述或联想去感觉。(中译本)

这里把 also 译为"还",是否正确?

【答】 为了便于讨论 also 的正确译法,让我们先来观察一下下面 4 个句子里的 also 的细微差别。

1. Besides the decimal scale, the binary scale is *also* used in science.
   除了十进制,在科学上也使用二进制。
2. Metals *also* possess the important property of being weldable.
   金属还具有可焊接这一重要特性。
3. She sings, and *also* paints sometimes.
   她唱歌,有时也(还)画画。
4. These scientists turned to Einstein because his theories had shown that there was a great amount of energy in atoms ... They *also* turned to him because he was famous—the government would listen to him.
   这些科学家求助于爱因斯坦,是因为他的理论表明原子内有大量的能量……他们求助于他,还因为他是知名人士,政府会听取他的意见。

在这 4 个句子里,also 都起追加、补充的作用。但是,在第一个句子里 also 是针对主语而说的,在第二个句子里是针对宾语而说的,在第三个句子里是针对谓语而说的,在第四个句子里是针对状语而说的。英译汉时必须弄清 also 所说明的成分。在你提问的句子中原作者是说"雕刻家必须……","观察者也必须……"。可见,also 是针对主语而说的,因此译为"还",是不妥当的。"还"字在这里意味着"除了其它事情之外,观察者还必须学会……"。试比较:

John *also* plays the guitar.

(除了其它乐器之外)约翰还会弹吉他。

[试译] ……敏锐的雕塑观察者也必须学会把形体仅仅作为形体来感觉,而不是作为描述和联想来感觉。

also[2]

【问】 In spite of their importance in explaining what makes a 'correct English sentence', there is no need to dwell further here on selection restrictions, as they are more a matter of meaning than of syntax. *Also*, one may assume that similar restrictions on the semantic level occur in all languages, and therefore do not need to be stated specifically for English. (GCE, P. 372)

[原译]尽管选择上的限制在说明怎样构成"正确的英语句子"时是重要的,但我们没有必要在这里作进一步的论述,因为这是一个语义上的问题而不是句法问题。人们也可以认为世界上各种语言都同样有语义上的限制,因此,就没有必要专谈英语方面的问题了。(《当代英语语法》)

这里把 also 译为"也",是否正确?

【答】 请注意,这种位于句首带有逗号的 also,与前面谈过的 also 的用法是不同的。这里 also 是说明整个句子的,而不是说明句子的某个成分的,所以叫做修饰全句的副词(sentence-adverb)。一般可译为"此外"、"并且"、"同时"、"何况"、"况且"等等。例如:

In its molten state cast-iron is very fluid, and therefore it is easy to cast it into intricate shapes. *Also*, it is easy to machine it.

铸铁在熔化状态下流动性很好,因此很易铸成复杂的形状。此外,铸铁还容易机械加工。

具有此种含义的 also,也可以放在句中。例如:

In a few places by the sea the rise and fall of the tide is used for the same purpose. It would be possible, *also*, to use a strong wind to turn windmills which could turn alternators.
在有些靠海的地方,人们利用潮水的涨落来发电。此外,还可利用强大的风力来驱动风车,使其带动交流发电机发电。

[试译]尽管词语使用上的限制对于说明如何造出"正确的英语句子"是很重要的,但是在这里没有必要作进一步的讨论,因为这个问题与其说是句法问题,还不如说是语义问题。此外,可以认为世界上的所有语言都有这种语义限制问题,因此没有必要来专门谈论英语的语义限制问题。

not only...but also 见 not

alternate/alternative

【问】 请说明 alternate 与 alternative 的差别。

【答】 alternate 的意思是"交替的"、"每隔一……"。

1. He works on *alternate* days. (LDCE)
   他隔天工作。
2. *alternate* laughter and tears(ALD)
   时笑时哭

alternative 的意思是"其他的"、"可替代的"、"两种之中可供选择的"、"几种之中可供选择的":

1. We returned by the *alternative* road. (LDCE)
   我们从另一条路回来。
2. It will take time to develop *alternative* energy sources. (WTYB)
   开发其他的能源是需要时间的。
3. There are *alternative* answers to your question. (OSD)
   你的问题有几个可供选择的答案。

请做下列的英语试题:

1. *Alternative sources* of protein must be found when meat and fish are not available.
   A. New sources B. Less expensive sources
   C. More sources D. Other sources
2. There is no *alternative*: the President must approve the bill if Congress passes it.
   A. chance of agreement B. doubt
   C. other choice D. mistake
3. It is advisable to have an *alternative* plan.
   A. a substitute B. a better
   C. an easier D. an equal
4. Neither of the alternatives that <u>had been outlined</u> (A) at <u>the last meeting</u> (B) <u>were</u> (C) acceptable <u>to</u> (D) the executive committee. (TOEFL 教程)

(参见 neither)

although

【问】 Although DDT <u>was first produced</u> (A) in 1874, <u>but it was</u> (B) not <u>widely used</u> (C) <u>until</u> (D) the second quarter of this century. (TOEFL, 76.2)

我看不出上面的句子有什么错误.

【答】 你之所以看不出上面的句子有什么错误,是因为你受了汉语的干扰:上面的错句与汉语的表达方式恰好相同:虽然……但是。然而在英语里,在从属连词 although(though)之后绝不可使用并列连词 but。至于在 although(though)之后使用 yet, nevertheless 等副词,则属

于另外的情况(参见 though...yet)。

although/though

【问】 although 与 though 有什么区别?

【答】 在用作从属连词表示让步意义时,它们的语义是相同的。只是although 更正式些,语气更强一些,而 though 用得更普遍些。有些语言学家说,究竟是选用 although 还是选用 though,完全取决于韵律。但是,although 不能象 though 那样,引起从句中的主语和谓语的部分倒装(参见 though):

Genius *though* she was, she was quite unassuming.
虽然她是个天才,但是很谦逊。

另外,although 不能象 though 那样,用作并列连词,表示 and, but, yet, however 等含义:

1. He is poor—*though* he is satisfied with his condition. (CGEL)
   他很穷,然而他却对他的状况很满意。
2. It wasn't my decision, *though* I think I agree with it.
   这不是我的决定,不过我认为我是赞同的。
3. I knew his story, *though* I didn't want to tell it just then. (*Essential English*)
   我知道他的身世,但是当时我不想说出来。

although 也不能象 though 那样,用作副词,放在句末:

1. He said he would write to her. He didn't, *though*.
   他说过他要给她写信的,但是他却没有写。
2. He is looking fit, *though*. (Barrie)
   但是,他看上去很健康。
3. You can count on him, *though*. (MD)
   但是你可以信赖他。

但是,应当注意,although 比 though 的语气强,所以当强调让步关系时多用 although.

1. *Although* still young he is going very grey. (Worrall)
   他尽管还年轻,但头发却白起来了。
2. They are generous *although* they are poor. (LDCE)
   他们虽穷,却很慷慨。

although...yet 见 though...yet

altogether/all together

【问】 altogether 与 all together 是不是同一个词的两种写法?

【答】 它们不是同一个词。altogether 是副词,作"完全地"(entirely, completely)、"总共"、"总的说来"解:

1. I don't *altogether* agree with him. (ALD)
   我并不完全同意他。
2. *Altogether* there were six of us. (Evans)
   我们总共 6 个人。
3. *Altogether*, it was a good paper. (MD)
   总的说来,这是一份很好的报纸。
4. The actor gave an *altogether* magnificant performance. (《韦氏词典》,电子版)
   那个演员的表演总的说来很动人。
5. The bill came to $ 67 *altogether*. (同上)
   帐单总共是六十七美元。

all 与 together 分开写,是个短语,意为"在一起"、"一同":

1. Now we say the poem *all together*. (Wood)

现在我们一起来念这首诗。

2. They were *all together* at the reunion. (Crews)
这次团聚他们都聚齐了。

always[1]

【问】 Well, you *never* were fond of work!
语法书上一再强调:never, always, usually, sometimes, often 等副词的一般语序是:放在实义动词之前或者放在联系动词或助动词之后(I *was never* very good at maths.)。但是上面的句子却把 never 放在联系动词之前,这是什么原因?

【答】 把 never, always, usually, often, sometimes 等副词放在联系动词之后,是最常见的语序,可称之为正常语序、但是,当联系动词 be 成为信息焦点时,上面的副词就要放在联系动词之前,在表示同意或反驳对方刚才说过的话时,尤其如此。这种语序可称为异常语序。

A. 正常语序

1. The sun *always* rises in the east. (Leech)
太阳总是从东方升起。
2. The bus is *always* on time. (Leech)
公共汽车总是很准时。
3. I'm *always* losing my glasses. (Leech)
我老是找不到我的眼镜。

B. 异常语序

1. You *always were* generous. (Dreiser)
你总是很慷慨。
2. That's where she *usually is* at this time of day. (CGEL)
那里是她白天这个时候通常在的地方。
3. He said he would never tell them, and he *never* has told them. (PEU)
他说过他永远不会告诉他们,他也的确从来没有告诉他们。
4. I *always* am polite.
我什么时候都是有礼貌的。

always[2]

He always does/He's always doing

【问】 (1) Mary *always* goes away at weekends.
(2) Mary is *always* going away for weekends.
请问这两句话的意思是否相同? 又 always 在上面两个句子里是否表示 100%频率?

【答】 在第一个句子里,always 表示 100%频率。因此句(1)可译为:"玛丽每个周末都外出。"但是,在句(2)中,always 与现在进行时连用并不是表示 100%的频率(句(2)并不表示玛丽每个周末都外出),而是表示说话人对句子所描述的行为含有不满意的情绪(说话人认为玛丽在周末经常外出,是一种令人恼怒的不良习惯)。因此句(2)可译为:"玛丽老是在周末外出。"下面是一些类似的例句:

1. Bill *is always working* late at the office. (CGEL)
比尔老是在办公室工作得很晚。
2. Some people *are always complaining*.
有些人老是在抱怨。
3. You'*re always looking* for faults. (EED)
你老是在找毛病。
4. People *are always talking* about 'the problem of youth'. (*New Concept English*, Book 4, L. 6)
人们总是在谈论"青年问题"(作者对这种谈论抱着不以为然的态度)。

是不是 always 只要与现在进行时连用,就一定具有贬义呢? 绝非如此。请看下面的例句:

1. You *are always thinking* of others. (Wilde)
   你总是想到别人。
2. A child *is always learning*.
   孩子总是在学习。

(参见 progressive aspect)

always[3]

【问】 Michael Swan 编著的《英语用法入门》(P. 16)上说："always, never, rarely, seldom 等则不能放在句首。"是这样吗？

【答】 这种说法不符合英语的实际情况。实际上这几个表频度的副词都可以放在句首。但 never, rarely 和 seldom 放在句首时，句子的主语和谓语要倒装：

1. *Always*, we went on foot. (Wells)
   我们总是走着去。
2. *Always* he was the loyal, dependable comrade. (Gallacher)
   他永远是忠诚的、值得信赖的同志。
3. *Never* have I heard of such a thing.
   我从没听说过这样的事。
4. *Rarely* does the temperature go above ninety in San Juan. (Long)
   在圣胡安温度极少高于九十度。
5. *Very rarely* did Mary receive letters from her brother.
   玛丽极少收到她哥哥的信。
6. *Seldom* does he read newspapers.
   他很少读报纸。

always[4]

【问】 下面是《中国学生英语常见错误分析》中的一段正误分析：
误：He always is optimistic.
正：He is always optimistic.
我认为上面的所谓误句并非是错误的。

【答】 从英语教学法的观点来说，最好是告诉学生 always 的最常见位置是放在实义动词之前，助动词和连系动词之后，说到此为止。而绝不要说，alway 放在连系动词 be 之前，就是错误的。因为有时出于修辞的需要，人们把 always 放在连系动词之前。正象英语语法学家们所指出的那样，当联系动词 be 成为信息焦点时，always 就需要放在 be 之前。更详细的情形，请见 always[1]，那里有大量的例句。

not always

【问】 (1)It is *not always* easy to separate a mixture of liquids into pure substances by fractional distillation. (北大《英语》(三)，P. 92)
[原译]采取分馏的办法把一种混合的液体分成纯物质，这并不一定很容易。(教参)
(2)Forces do *not always* produce movement.
[原译]力并不一定能引起运动。(科技英语结构分析与翻译，P. 500)
把 not always 译为"不一定"是否正确？

【答】 汉语的"不一定"表示情况不能肯定，但偏于否定，如"我不一定来"≈"我可能不来"。英语的频度副词 always 的意思是"每次"、"总是"、"一向"(at *all* times, at each time)，表示时间频度为 100%。not always 则构成部分否定，意思是"并不总是"，"并不是每次"，相当于"sometimes"，亦即表示时间频度并不是 100%，因此，把 not always 译为"不一定"，未能把这层意思正确地表达出来。从否定的角度来看，always 是句子的否定的重心，它的词义并没有发生变化。

让我们看几个类似的例子：

1. The temperature in the furnace is *not always* above 1000℃。

炉内温度并不总是超过1000℃。

2. An engine may *not always* do work at its rated horse power.

发动机并非总是以标定马力做功。

3. But friction is *not always* useless, in certain cases it becomes a helpful necessity.

可是摩擦并不总是无用的,在某些情况下它是有益的,必需的。

ambiguity(歧义现象) 见 **all... not, call, catch, doubt, find, have gone, have sth. done, hear, if[4], if[5], if[9], in the distance, indirect speech, leave, less, may not, more, most reputable, must, not, nothing, open, ought to, outside, ready, ring, see, should[2], so that, split infinitive, than, that(pron)[4], think, transferred negation, want, what, when, where, who, whoever, will you**

amiable/amicable

【问】 amiable与amicable有区别吗?

【答】 **amiable** 用于指人,其意义为:"友好的"、"和蔼的"(friendly, good-natured, good-humored):

1. The next-door neighbours are *amiable* people. (FWF)

隔壁的邻居是很亲切友好的。

2. An *amiable* person is sweet-tempered, kind, gentle, thoughtful of others. (Evans)

一个和蔼可亲的人,脾气温和,善良仁慈,而且为他人着想。

amicable 则用于指物,其意义为:"和平友好的":

1. We try to settle arguments in an *amicable* way.

我们试图用友好的方式解决争端。

2. We came to an amicable agreement.

我们已达成友好的协议。

3. The union and the company reached an *amicable* settlement in their contract dispute.

工会和公司友好地解决了他们的合同争端。

请做下面的英语试题:

1. Success is most deserved by *amiable* people.

A. efficient B. prestigious C. good-humored D. essential

2. Her mother had an *amiable* personality.

A. friendly B. condescending C. interesting D. complicated

3. She is one of the most *amiable* members on the committee.

A. cogent B. congenial C. congenital D. conventional(EPT 教程)

amid/amidst[1]

【问】 A church stands *amid* skyscrapers.

请问amid是什么意思? 与amidst有无区别?

【答】 介词amid的意义和用法相当于among(或amongst),但用得没有后者广泛,主要用于正式语体。amidst用得比amid更为少见。下面举几个例子:

1. The deserted house stood *amid* snow-covered fir trees. (CGEL)

那所废弃的房子座落在被雪复盖的冷杉树丛中。

2. This book was written *amidst* many difficulties. (McMordie)

这本书是在重重困难之中写成的。

3. He descended from the platform *amidst* applause. (Shaw)

他在掌声中从台上走下来。

amid/amidst[2]

【问】《最新高级英汉词典》(P. 28)说,amid(st)以接单数词为主。是否真的如此?

【答】 说amid(st)与among的区别在于amid(st)以接单数词为主,恐怕缺少根据。请看:

1. He felt strange *amid so many people*. (LASED)
   和这么多人在一起,她感到不自在。
2. A church stands *amid skyscrapers*. (URW)
   一所教堂位于许多摩天大楼的中间。
3. This book was written *amidst* many *difficulties*. (McMordie)
   这本书是在重重困难之中写成的。

amid(st)除了表示位置之外,还常常表示"在其他事情发生之中发生了某事"。只有在这种情况下,它们才只接单数名词(包括不可数名词):

Amid the confusion, he stood calm. (Evans)
在混乱之中他保持镇静。

among/between 见 between

among/amongst

【问】 介词 among 与 amongst 有无区别?

【答】 这两个词在意义上是没有区别的。有些语言学家认为,选择 among 与 amongst 的决定性因素是音韵效果。R. Quirk 等则认为,amongst 比较少见,且主要用于英国英语。有一个语料库的统计数字表明:在 amongst 的总出现次数 49 次之中,英国英语使用次数为 45。下面让我们举几个使用 amongst 的例句:

1. *Amongst* his friends there was only one who shared his opinion. (DEU)
   在他的朋友之中,只有一个人跟他的观点相同。
2. The robbers concealed themselves *amongst* the bushes.
   强盗们隐藏在丛树之中。
3. There is always hope that in its labyrinth of musty, dark, disordered rooms a real rarity will be found *amongst* the piles of assorted junk that litter the floors. (*New Concept English*, Book 3)
   在黑暗、发霉、杂乱无章、迷宫般的房间内,在丢满一地的各种各样破乱货堆中,倒总是有希望找到真正的稀世之物。

among other things

【问】 Basically, the theory proposed, *among other things*, that the maximum speed possible in the universe is that of light. (*American Men of Science and Invention*. P. 100)
[原译]相对论的基本点认为,在一切事物中,光的速度是宇宙间最大的速度。(《美国科学家与发明家》,P. 54)
among other things 是作"在一切事物中"解吗?

【答】 among other things 这个成语的意思是"除了别的事情之外,还……"、"其中"。在本句中它是修饰 proposed 的状语,意谓这一理论"除提出其它论点之外,还提出……",而不是像原译文所说的那样,是指"在一切事物当中"。再说,既然说光速是宇宙间最大的速度,那末再加上"在一切事物中",还有什么意义呢? 类例:

The conference discussed, *among other things*, the problem of environmental protection.
除了其它问题以外,会议还讨论了环境保护问题。

请做下面的英语试题

To be a good short story writer one needs, among other things, a very ________ imagination.

A. vivid　　B. living
C. bright　　D. sparkling(Cambridge)

amount*

large amounts of people
a large amount of people

【问】 我在英文原著上读到这样的句子：

(a) *A great amount of* our *investements are* in property.

我们的大量资金投在房地产上。

(b) There *were large amounts* of tourists on the ferry.

渡船上有大量的旅游者。

a large amount 能与可数名词连用吗？

【答】 在标准英语中，a large amount of 和 large amounts of 绝不可与可数名词连用，上列两句中的用法主要是用在美国英语中，目前人们对这种用法尚有争议。各类考生对这种用法可不予理睬，英语研究者则应研究这种用法已在何种程度上被人们所接受。

amount/amounts

【问】 large *amounts of money* 的说法是否正确，很值得怀疑。money 为不可数名词，表示其数量的词怎么能用复数 amounts 呢？

【答】 这是一个应当注意的惯用法问题。不可数名词不能与 number 连用(× a large number of money)，而必须与 amount 连用(a larger amount of，large amounts of)。但是，amount 本身却是个可数名词，因此，large amounts of money 的说法是符合惯用法的。

1. He must often memorize large *amounts of material*. (AOT)
   他必须经常熟记大量材料。
2. Vast *amounts of money* are being invested in the local market. (TOEFL)
   大量资金投放在当地市场上。

请做下面的英语试题

Composers have written *vast* amounts of music for solo piano.

A. equitable　　B. tremendous

C. faltering　　D. favorable(TOEFL，83. 8)

amount/number

【问】 Two waterfalls <u>within</u>(A) the city limits <u>supply</u>(B) Rochester, New York, with <u>an enormous</u>(C) <u>number of</u>(D) electric power. (TOEFL，82. 11)

我没有看出句中的错误。请分析。

【答】 虽然 an enormous number of 与 an enormous amount 都表示"大量的"，但是前者只能与可数名词连用，而后者只能与不可数名词连用。electric power 为不可数名词，所以，必须与 an enormous amount 连用。the number of 与 the amount of 的区别亦是如此。

1. There were *a large number of* people there. (Palmer)
   那里有很多人。
2. *The number of* competitors is limited. (Cameron)
   竞争者的数目有限。
3. I had not expected such *an amount* of praise. (Davies)
   我没有料到会得到如此之多的赞扬。
4. *The amount* of lift increases with the speed of the aircraft. (SS)
   飞机的升力随着飞行速度的提高而增大。

请做下面的英语试题：

1. The <u>principal</u>(A) reason for the great <u>number</u>(B) of smoke is that there <u>are</u>(C) too <u>many</u>(D) factories in the city. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，80A)

2. The <u>amount</u>(A) of <u>endangered</u>(B) species <u>increases</u>(C) every year <u>as</u>(D) natural habitats disappear. (TOEFL，80. 3)

amount/quantity

【问】 a great amount of (amounts of)与 a great quantity of (quantities of)有无区别?

【答】 在正式英语里 a great amount of (amounts of)后面只能跟不可数名词,而 a great quantity of (quantities of)后面除可跟不可数名词之外,还可跟可数名词。这两个结构之后跟不可数名词的例句,分别见 amount 与 quantity。下面补充几个 a great quantity of(quantities of)后面跟可数名词的例句:

1. There are only *a small quantity of flowers* left in the garden.
   花园里只剩少量的鲜花了。
2. Use equal *quantities of nuts* and *raisins* in the cake. (Thorndike)
   蛋糕里放等量的花生和葡萄干。
3. The man died very suddenly from drinking a small amount of rum after eating *a large quantity of* bananas.
   这个人吃了许多香蕉,然后喝了点朗姆酒,突然就死了。

amounts of money . . . is/are

【问】 Large amounts of money ____(was/were)spent on the bridge.
我不能确定是选 was,还是选 were。请释疑。

【答】 按照英语惯用法,当 a large amount (quantity) of +不可数名词或(large)amounts (quantities)of +不可数名词充当主语时,其谓语动词的数决定于 amount(quantity)的数。所以,在上面的句子里,应当选 were。请看下面的例句:

1. *Quantities of food were* on the table. (LDCE)
   大量的食物摆在了桌子上。
2. Vast amounts of money ______ invested in the local market.
   A. have being　　B. is
   C. has　　D. *are being*(TOEFL,73.10)
3. "What does Canada export?"
   "Large quantities of wheat ______ sent abroad."
   A. is　B. *are*　C. have　D. is being(TOEFL,84—85)

and[1]

【问】 Indian and Chinese *tea smell* totally different from each other.
充当主语的名词 tea 为单数,而谓语动词 smell 用复数,是否有误?

【答】 由于 tea 是不可数名词,虽然指的是两种不同的茶,也不能用复数。然而,由于 Indian (tea)and Chinese tea 在概念上是指多数(两种),所以谓语动词只能用复数 smell。见 tea。

and[2]

【问】 1995 年是读作 nineteen ninety-five,还是读作 nineteen hundred *and* ninety-five?

【答】 两种读法都是正确的。但后一读法属正式用法。

and[3]

【问】 They knocked and knocked.
在上面句子里,动词 knocked 为什么要出现两次呢?

【答】 在这样的句子里,同一个动词并列使用,是为了表示连续发生或重复发生的过程:

1. He talked *and* talked *and* talked.
   他谈了又谈。
2. When Bill was happy, he laughed *and* laughed.
   当比尔高兴的时候,他就笑个不停。

and[4]

【问】 (1)The meteor, rushing through the air, becomes intensely heated by friction *and* is usu-

ally completely vaporised before it has penetrated within a distance of twenty miles fromthe surface of the Earth.（北大《英语》(三)，P.1）

[原译]通过空气的流星，由于摩擦而变得炽热，而且通常在它穿过离地球表面不到20英里距离之前时就完全气化了。（教参）

(2)light of this strength can be very useful *and* has already found many different applications in science.（上海交大《英语》(二)，P.23）

[原译]这种高强度的光非常有用，并已在科学上有多种不同的用途。（教参）

(3)Because of friction, the work output from a machine is always less than the work input, *and* the efficiency, which is the ratio of the two, is always less than 100 percent.

[原译]由于摩擦关系，从机器中输出的功永远小于输入的功，而效率，即输出的功和输入的功，两者的比值永远小于100%。（科著）

请分析上面三句中and的译法是否妥当。

【答】 连词and有20多种用法。因此在翻译时必须首先弄清其含义，然后找出恰当的译法。推敲一下例(1)、(2)、(3)的原文，可以看出，and既不是表示并列，也不是表示对比，而是表示结果的。这里的and=and therefore。这种用法在科技英语里尤为常见。例如：

1. Sound is carried by air, *and* without air there can be no sound.
   声音是由空气传播的，因此，没有空气，就没有声音。
2. Sound waves cause vibrations in the medium, *and* they bring about slight changes in the shape of the medium as they move through it.
   声波使介质产生振动，因此当声波通过介质时，会引起介质状态的细微变化。
3. If this force was too small, it would not sufficiently turn the moon out of a rectilinear course; if it was too great, it would turn it too much *and* draw the moon from its orbit toward the earth.
   如果这个力太小，就不能使月球脱离直线路径；如果这个力太大，就会使月球的路径改变得太大，而把它从轨道上拉向地球。

从上面的例子可以看出，这种表示结果的and一般可以译为"因此"、"所以"、"因而"、"而"，或者省而不译。

[试译1]陨星穿过空气时，由于摩擦而变得炽热，因而在尚未到达离地面二十英里的上空时，通常便完全气化了。

[试译2]这种高强度的光非常有用，所以在科学上得到了多种多样的应用。

[试译3]由于有摩擦，机器的输出功永远小于输入功，因此，效率，即输出功与输入功之比，永远小于100%。

and5

【问】 One case concerns an eleven-year-old schoolgirl, Vera Petrova, who has normal vision but who can also perceive things with different parts of her skin, *and* through solid walls.（*New Concept English*, Book 4, P.14）

[原译1]其中一个涉及一个名叫维拉·彼得洛娃的11岁女学生。该学生视力正常然而她还能用她身上不同部位的皮肤看东西和看出实心墙壁后面的东西。（上海科技文献出版社版，P.179）

[原译2]其中一件事讲到一个11岁的女学生薇拉·彼得洛娃。她有正常的视觉，但又能用她的皮肤不同的部位透过坚实的墙观察东西。（上海外语教育出版社版，P.2）

请分析句中and的真正含义及其译法。

【答】 应当注意，连词and还可以用来表示递进，即表示后一分句比前一分句有进一层的意思。一般可译为"而且"、"甚至"、"何况"等等。例如：

1. The oxygen atom has a nucleus of 8 protons and 8 neutrons, *and* 8 electrons revolve about its nucleus.
   氧原子有8个质子和8个中子，还有8个电子环绕原子核旋转。
2. Friction is not always undesirable *and* can also be very useful.

摩擦并不总是不好的，它甚至可能是很有用的。

3. Electric charges can be produced by friction *and* can be made to flow from one place to another along a wire.
   电荷可由摩擦产生，并且能沿着导线从一处流向另一处。
4. It was not easy to carry such a heavy load, *and* during the dog days.
   拿这样的重物已够困难的了，何况又是在三伏天。

[试译]……"看"东西，甚至还能隔着坚实的墙壁"看到"东西。

and[6]

【问】 The dead loads are those applied to the structure at the time of construction *and* generally remaining on the structure *all* the time.（研考英语试题）

[原译]静负载是在建筑施工期间施加的结构上的负载以及通常一直继续施加在结构上的负载。（研考答案）

【答】 在探讨本例的具体译法之前，让我们先来粗略地研究一下两种形式相同而实质不同的结构。

A. and 所连接的是两个名词短语，但第一个名词短语中的名词被省略，即 adj.（+A）+and+adj. +A。例如：

1. Differentiate between *potential and kinetic energy*.
   要把势能和动能区分开来。（potential 后面的 energy 被省略，and 所连接的是两种不同的事物）
2. The difference between *hot and cold water* shows up very well if we use a thermometer.
   用一个温度计可以清楚地显示出热水和冷水的差别。（hot 后面的 water 被省略，and 所连接的是两类不同的事物）

B. and 所连接的是两个形容词，即[adj. +and+adj]. +A 结构所指的是一个事物或一类事物。例如：

1. *Honest and clever students* always succeed.
   诚实而聪明的学生总是会获得成功的。（两个形容词并列，指的是一类人）
2. To every action there is an *opposite and equal reaction*.
   每个作用力都有一个大小相等、方面相反的反作用力。（两个形容词并列，指一个事物）

应当注意，两个形容词+名词的结构有时候很难确定其性质，也就是说很难判定它是属于上面的 A 类，还是属于 B 类：

1. He specializes in selling *old and valuable* books.
   如把斜体字部分归到 A 类，则句子的意思是：
   他专卖旧书和有价值的书。
   如把斜体字部分归到 B 类，则句子的意思是：
   他专卖古老而有价值的书。
2. *Red, white and blue flags* were flying from every balcony.
   如把斜体字部分归为 A 类，则句子的意思是：
   红旗、白旗和蓝旗在每个阳台上飘扬。
   如把斜体字部分归为 B 类，则句子的意思是：
   红、白、蓝三色旗子在每个阳台上飘扬。

在你所提出的句子中，and 所连接的是两个并列的分词短语"applied..."和"remaining..."。两者联合起来共同说明一类事物，而不是分别说明两类不同的事物。

[试译]静载荷是指施工时施加到结构上并且一般地说一直保留在结构上的载荷。

and[7]

【问】 By removing *and* inserting these rods in an atomic reaction pile, the number of neutrons causing fission reactions is controlled.

[原译]把这些金属棒取出并插入原子反应堆,就可以控制住产生裂变反应时中子的数量。(刊)

句中 and 的含义究竟是什么?原译文将 and 译为"并"是否正确。

【答】 前面曾经谈到,and 常常用来表示两个同时并存的事物、动作、状态或性质。但是,这里的 and 却与前面谈到的情况恰恰相反,它所表达的是两个不能同时并存的动作。句中的 removing 和 inserting 不可能是两个同时并存的动作,而只能是两个根据不同情况分别采用的动作。在这种情况下,可以把 and 译为"或"、"或者",而不能译为"并"。例如:

1. The application of such an entirely new technology would cut out the remelting cost involved in vacuum *and* ESR refining processes.
   采用这种全新的工艺将可节省真空精炼法或电渣重熔精炼法所需的费用。
2. The situation may last weeks *and* months.
   这种形势可持续数周或数月。

and[8]★

【问】 Nearly a century and a half ago, a Danish physicist, Oersted, was demonstrating current electricity to a class, using a copper wire which was joined to a Voltaic cell. Amongst the miscellaneous apparatus on his demonstration bench there happened to be a magnetic needle, *and* Oersted noticed that when the hand holding the wire moved near the needle, the latter was occasionally deflected. He immediately investigated the phenomenon systematically *and* found that the strongest deflection(deviation) occurred when he held the wire horizontally and parallel to the needle. With a quick jump of imagination he then disconnected the ends of the wire *and* reconnected them to the opposite poles of the cell —— thus reversing the current —— *and* found that the needle was deflected in the opposite direction. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 76)

[原译]将近一个半世纪以前,一位丹麦物理学家奥尔斯特使用一根铜导线连接在伏打电池上,给一个班演示电流。在演示台上那些各种各样的仪器中,碰巧有根磁棒。同时奥尔斯特注意到当他拿着导线的手移近磁针时,磁针时而偏转了。他立即系统地研究这个现象,并发现最强的偏转发生在拿着的导线与磁针水平平行时。于时他灵机一动,断开了导线两端,并将它们重新接到电池相反的磁极上——这样就使电流逆转——于是发现磁针出现相反方向的偏转。(《基础科技英语教程》,北师大出版社,P. 203)

我觉得原译者把英文中的 and 都一一翻译了出来,并不符合汉语的表达习惯。请分析。

【答】 大家知道,英语是形合结构,汉语是意合结构。它们之间的一个很重要的差别,便是汉语句子里的连词用得少。如果不注意这一差别,而把英语中的连接词(如 and)一个不漏地转化到意合结构的汉语中去,便会出现超额翻译(overtranslating)的毛病。译者将上段文字中的四个 and 无一遗漏地译了出来,结果使得这几个句子显得有点别扭。如果删掉译文中的"同时"、"并"、"于是",汉语味可能会浓一些。

[试译]大约一个半世纪以前,丹麦物理学家奥斯特利用一根连接在伏打电池上的铜导线给班上的学生作电流演示实验。当时演示台上有各种各样的仪器,碰巧其中有一根磁针。奥斯特发现,当他拿导线在磁针附近移动时,磁针不时地发生偏转,他立即系统地研究了这个现象。结果发现,当他水平地握着导线与磁针呈平行位置时,磁针偏转得最厉害。他灵机一动,把导线两端卸下来,接到电池相反的极上(这样就能使电流反向),发现磁针向相反的方向偏转。

and[9]

【问】 bread and butter 和 ham and eggs 为什么一定要分别译作"涂黄油的面包"和"火腿炒鸡蛋",而不是"面包和黄油"和"火腿和鸡蛋"?

【答】 英语里常常使用连词 and 把两个组成部分连接起来而构成一个整体,这时 X and Y 并不是指两件并列东西,而是指组合到一起的一件完整的或成套的东西。

bread *and* cheese　涂奶酪的面包

milk *and* water 掺水的牛奶
fruit *and* cream 加奶油的水果
meat *and* potatoes 肉炒土豆
a cup *and* saucer 一套茶碟茶杯
a knife *and* fork 一副刀叉
a watch *and* chain 一只系有表带的手表

但是,应当注意,bread and butter 并不总是指涂黄油的面包,ham and eggs 也并不总是指火腿炒鸡蛋,有时也可能分别指两件不同的东西,究竟是哪种意思,应视上下文而定:

1. I bought bread *and* butter at the shop yesterday.
   我昨天在这家商店买了面包和黄油。
2. Danish bacon *and* eggs makes a good solid English breakfast. (CGEL)
   一份丹麦熏肉炒鸡蛋可构成一顿很丰实的英国早餐。
3. Danish bacon *and* eggs sell well in London. (CGEL)
   丹麦熏肉和鸡蛋在伦敦的销路很好。

and[10]

work hard and...

【问】 *Come* early *and* you will see him. 请解释句中 and 的含义和用法。

【答】 祈使句后面接带连词 and 的分句时,祈使句具有条件句的含义。

1. Make a move *and* I'll shoot. (=If you make a move, I'll shoot.)(CGEL)
   动一动我就开枪。
2. Push the door hard, *and* it will open. (=If you push the door hard, it will open.)
   使劲推,门就会打开。
3. Finish your work *and* I'll give you some ice cream. (If you finish your work, I'll give you some ice cream.)
   你干完活,我就给你些冰琪淋。
4. Go *and* I won't call the police.
   走开,否则我叫警察了。

但是这种句型在书面英语中比较少见,主要用于口语中。

有时候,and 可以省略。

1. Do it at once, you will never forget it.
   你如果马上做,就再也不会忘了它。
2. Love me, love my dog.
   爱屋及乌。

请做下面的英语试题:

"I didn't pass the monthly exam." "________ next time, and you will succeed."

A. Work hard　　　B. To work hard
C. Working hard　　D. Hard-working(TOEFL,73.6)

(参见 *try* and, and[23])

and[11]

【问】 John *and* Mary won a prize.
这句话是表示约翰和玛丽各获得了一份奖金,还是他们两人共同获得一份奖金?

【答】 请见 *book*/books, *hand*/ hands。

and[12]

【问】 He painted the cars *black and white*.
请分析 black and white 的含义。

【答】 这个句子可以有两种解释。

A. 把 black and white 看成具有分离的意义:

他把这些汽车漆成了黑色或白色(即有些车漆成黑色,有些车漆成白色)。

B. 把 black and white 看成具有结合意义:

他把这些汽车漆成黑白相间的颜色(即把每辆汽车都漆成了黑白两种颜色)。

and[13]

a cap and gown

【问】 While we were talking, a scholar-looking man in *a cap and gown* walked past and smiled at John. (EE, Book 3)

请问句中的 a cap and gown 是否等于 a cap and a gown?

【答】 cap 和 gown 连接起来构成一个整体,即牛津大学的校服,而不是毫无关联的两件东西,其用法相当于 a cup and saucer。

and[14]

【问】《朗文英语语法》(P. 22):"两个以上的简单句可用逗号和一个连词连接。连词只用在最后一个小句之前……" 但是,下面的句子不符合上面的要求,应如何解释?

The wind roared, *and* the lightning flashed, *and* the sky was suddenly as dark as night.

【答】《朗文英语语法》讲的是最常见的情况。但是,有时候可以见到在每两个连接部分之间都使用连词的情况,即所谓多连词连接。这样做,大都是出于修辞的目的。根据语言学家们的解释,上面句子之所以采用多连词连接,是为了"强调一连串戏剧性事件的发生"。

有时候,在多个词项并列时采用多连词连接,是为了排除歧义。例如:

Only my cousin, the housekeeper, *and* Mrs Baldwin were in the house at the time of the burglary.

这个句子是有歧义的。因为既可以把 my cousin, the housekeeper 和 Mrs Baldwin 看作是并列的词项,也可以把 the housekeeper 看作是 my cousin 的同位语。在作第一种理解时,全句的意思是:

在家被盗窃时只有我表妹、管家和鲍德温太太在家。(Only my cousin and the housekeeper and Mrs Baldwin. . .)

在作第二种理解时全句的意思是:

在家被盗窃时只有我那位当女管家的表妹和鲍德温太太在家。(Only my cousin, who is the housekeeper, and Mrs Baldwin. . .)

如果我们把上面的英文句子改写成下面的句子,就不会有歧义了:

Only my cousin and the housekeeper and Mrs Baldwin. . . (见 CGEL, P. 860)

and[15]

【问】 cheese *and* cucumber sandwiches 是指"由奶酪和黄瓜制成的三明治"呢,还是指"奶酪三明治和黄瓜三明治"呢?

【答】 当由 and 连接的两个名词共同修饰一个名词时,如果被修饰的中心词是单数,则这个结构一般是没有歧义的,如 a glass *and* steel house(由玻璃和钢制成的房子);如果被修饰的中心词是复数,就会有歧义。所以,你所提到的短语在没有上下文的条件下可以作两种理解。

and[16]

【问】 In 1967 six flying saucers landed in England all at the same time . . . *Officers from the Army, the Air Force and Scotland Yard* rushed to the saucers. (复旦大学《英语》(三). P. 181)

[原译]一九六七年有六只飞碟同时降落在英国……陆军军官、空军和伦敦警察厅匆促地赶到飞碟着陆的现场。(教参)

请分析 and 所连接的词项。

【答】 从语法上看,the Air Force 和 Scotland Yard 既可以与 the Army 并列,也可以与 officers from the Army 并列。但是,从并列概念间的关系以及相关概念的配合(说 the Air Force and

Scotland Yard rushed...是不合事理的)来看，the Air force 和 Scotland Yard 则只能与 the Army并列。

[试译]……陆军军官、空军军官和伦敦警察厅的警官们……

and[17]

the singer and the dancer/the singer and dancer

【问】 *The singer and the dancer* is to attend our English evening.

一位歌唱家兼舞蹈家将要出席我们的英语晚会。(《大学英语》1996 年第一期，P. 56)

The singer and the dancer 可以译为"一位歌唱家兼舞蹈家"吗？

【答】 上面的英文和中译文都存在问题。可能是笔误，也可能是印刷错误。但是，这里存在的问题，对于我们的讨论倒是极其有用的。

如果 and 所连接的是两个人或两个事物，则在每个名词前都得加定冠词，而且其谓语动词要用复数：

1. The singer *and the* dancer *are* to attend our English evening.
   那位歌唱家和那位舞蹈家将出席我们的英语晚会。
2. *The* owner *and the* editor of the *Daily Post were* members of the club.
   《每日邮报》的老板和编辑曾是这个俱乐部的会员。

如果 and 所连接的两个名词表示一个人或一件事物，则两个名词共用一个定冠词，并且其谓语动词必须用单数：

1. *The* singer *and* dancer *is* to attend our English evening.
   那位歌唱家兼舞蹈家将参加我们的英语晚会。
2. *The* owner *and* editor of the *Daily Post was* a member of the club. (CGEL)
   《每日邮报》的老板兼编辑曾是这个俱乐部的会员。
3. *A* writer *and* educator *has* visited our school.
   一位作家兼教育家参观了我们的学校。

[参见 a(an)[4]]

and[18]

【问】 Work provided by an external agency is necessary to reverse the natural flow of heat *and to cool the interior at the expense of further heating the warmer* surroundings. (上海交大《英语》(三)，1979 年版，P. 85)

[原译]要改变热的自然流向，并通过进一步加热较暖的周围环境而使冷冻机内部变冷，就必须靠外力做功。(教参)

上句中的 and 是表示并列关系吗？

【答】 从译文看，"改变热的自然流向"和"通过进一步加热较暖的周围环境使冷冻机变冷"似乎是指两码事。但热学知识告诉我们，它们并不是指两码事，而是指一码事。热的自然流向是指"热从较热的物体流向较冷的物体"。"改变热的自然流向"，就是指使热从较冷的物体流向较热的物体。因此"通过进一步加热较热的周围环境的方法来使冷冻机的内部变冷""跟"改变热的自然流向"本质上是一样的，只不过是后面的说法比前面的说法更具体一点罢了。译文的毛病就是出在对 and 的误解上：译者忽略了 and 有时还用来表示同位关系。一般可译为"即"、"亦即"、"也就是说"等等。例如：

1. Read the fifth *and last* paragraph of the text.
   读课文的第五段即最后一段。
2. the fourth *and last* session
   第四届也是最后一届会议
3. We have come to the last *and most important* step of the experiment.
   我们的实验现在已经到了最后也是最重要的一个阶段。
4. The third *and last* problem is how to control the rocket.
   第三个，也就是最后一个问题，就是如何控制火箭。

[试译]要改变热的自然流向，亦即通过进一步加热较热的周围环境来使冷冻机的内部变冷，就必须靠外力作功。

and[19]

nice and ... 见 nice

and[20]

try and ... 见 try

and[21]

【问】 The ambassador——and perhaps his wife too——(is/are) likely to be present.
不知这里是用 is，还是用 are 呢？

【答】 按照英语惯用法，与充当主语的第一个名词并用的第二个名词短语，如果带有状语，人们便把它看作是插入语，因此，句子的谓语动词应当使用单数。这是符合语法一致原则的。

and[22]

books and books

【问】 There are books and books.
[原译]有很多书。(《英语用法词典》，P. 147)
我认为原文另有含义。请分析。

【答】 *A University Grammar of English* 对此结构作了清楚的说明：*There are teachers and teachers.* =*There are good and bad teachers.* (教师有各式各样的，有好的，有坏的。)因此，你所问的句子应理解为：
世上的书(是各式各样的)有好也有坏。(参见 *teachers and teachers*)

and[23]

【问】 1995 年 6 月的全国大学英语四级统考题中有这样一题：
Turn on the television or open a magazine and you ______ advertisements showing happy, balanced families.
A. are often　　　B. often see
C. will often see　　　D. have often seen
我们大部分同学都选了 B，因为 turn 与 see 的时态是一致的。

【答】 同学们没有注意到，turn... 与 see... 并不是并列关系。实际上 turn... 这个祈使句具有条件句的含义，and 后面的陈述句常常含有情态动词或表示将来意义的 will。例如：
Come early and you *will* see him.
早点儿来，你就能看到他。
其他例句，请见 and[10]。

and/or 见 or

without A *and* B/A *or* B

【问】 (1) We can't live *without* air *and* water.
(2) We can't live *without* air *or* water.
有人说句(1)是错误的，因为在否定句中并列成分要用连词 or，而不能用 and。是这样吗？

【答】 实际情况并非如此。含 without 短语的句子，并不是否定句(见 or/and)，因此用 and 来连接并列成分是正确的。同样，用 or 来连接并列成分，也是正确的。请注意，在这种情况下，如同在否定句中一样，or 并不是表示选择关系，而是表示并列关系。
Alone in London, *without* friends, work, *or* money, Shelley fell into despair. (Maurois)
谢利孤零零的一个人在伦敦，没有朋友，没有工作，也没有钱，她绝望了。

...and...'s

John and Mary's children 见's[5]

...'s and ...'s/...and...'s 见's[5]

and that/which 见 which[2]

an angel of a wife 见 boy(a boy of a girl)

angry about/at/with

【问】 angry 后面可以跟介词 about，at 和 with，还可以跟动词不定式。请解释四者之间的区别。

【答】 **be angry about/at something**：

1. *What* are you angry *about*?
   你生什么气？
2. He was *angry about our disobeying* his orders.
   他因我们不服从他的命令而生气了。
3. He grew *angry at my words*.
   他对我说的话很生气。
4. He got *angry at being made* a fool of.
   他因受到愚弄而生气了。

be angry at/with somebody，在英国英语中尤其如此：

1. I am angry *with* you for your conduct.
   我对你的行为很生气。
2. The teacher was *angry with us* for having disobeyed his orders.
   我们老师因为我们没有服从他的命令而生气了。
3. She was very angry *at* me when I was late.
   我迟到时，她对我大发脾气。

be angry to do something：

1. He was *angry to hear it*.
   他听了这件事非常生气。
2. He'll be *angry to find* that nothing has been done.
   他要是发现什么事情都没有干，是会生气的。

animate and inanimate verbs（有灵动词与无灵动词）*

【问】 请介绍一下英语的有灵动词和无灵动词及其与翻译的关系。

【答】 英语动词可以分为有灵动词和无灵动词。有灵动词表达人和人的团体所特有的动作，因此一般要用表示有生命的人或动物的名词做主语；无灵动词表达无生命的运动、作用和变化，因此，一般要用表示无生命事物的名词做主语。

但是在英语里，有灵动词常常通过拟人化的途径向无灵动词过渡，因而，两者的界限有时并不是泾渭分明的。而在汉语里，有灵动词与无灵动词的界限却格外分明，不容混淆。在翻译时要注意这种差别。例如：

1. The year 1959 *saw* the first appearance of a real flying ship in the world. That was the hovercraft.
   1959 年，世界上出现了一种真正的飞船，这就是气垫船。
2. High-speed grinding does not *know* this disadvantage.
   高速磨削不存在这一缺点。
3. The one look had *told* Villefort what sort of man he had to deal with.
   威尔福特看了一眼，就已经明白他要对付的是什么样的人了。

4. My watch *says* five.
   按我的表，现在五点钟了。

下面译文的译者忽略了英汉语在这方面的差别。

(1) Liquid helium containers with an inner shell of type 304 stainless steel *are solving* a problem in the long distance shipping of bulk quantities.

[原译]具有 304 号不锈钢内壳的液体氦容器正在解决远距离运输大量液体氦的问题。(译巧)

人可以"解决……问题"，容器怎么会"解决……问题"呢？

[试译]由于有了带 304 号不锈钢内壳的液态氦容器，我们现在正在解决大量液态氦的远距离运输问题。

(2) Assuming that his family *had been killed* during an air-raid, Hans settled down in a village fifty miles away where he had remained ever since. (NCE, Book 3, P. 90)

[原译]汉斯猜想他的家人在一次空袭中全被杀害了，于是他就在五十英里外的一个村庄定居了下来。从那以后他一直住在那里。(中译本)

(3) A German taxi-driver, Franz Bussman, recently found a brother who was thought to *have been killed* twenty years before. (NCE, Book 3, P. 90)

[原译]弗兰兹·巴斯曼是个德国出租汽车司机，最近找到了人们认为在二十年前就已被杀害了的兄弟。(中译本)

汉语里的"杀害"是指"为了不正当的目的杀死(人)"。因此，它的施动者大半是人或人的集团。我们不能说"火车事故杀害了他。""炸弹杀害了他。""火灾杀害了他。"可见汉语的"杀害"是个有灵动词。而英语的 kill 则既可作有灵动词，又可用作无灵动词，因此 kill 的施动者既可是人或人的集团，也可以是动物和任何无生命的事物，如猛兽、火灾、地震、洪水、寒冷、电流等等。翻译 kill 这个动词时，应根据不同的场合，使其词义具体化，而不能一律译成"杀害"。例如：

1. We cannot see or smell electricity, but it is very dangerous—electricity can *kill*.
   电看不见，也闻不着，但它非常危险——电能电死人。
2. He *was killed* in a train accident.
   他在一次火车事故中遇难身亡。
3. The frost *killed* the flowers.
   霜把花冻死了。

据此，例(2)中的 had been killed 可以译为"被炸死了"，例(3)中的 have been killed 可以译为"战死了"或"死了"。

(4) This duel quality of being sensitive to, and curious about, small accidental occurrences, and of possessing a frame of reference capable of *suggesting* their true significance, is probably what Pasteur meant when he said 'Chance benefits only the prepared mind'. (CBSE)

[原译 1]既有对微小偶发事件的敏感性和好奇心，又具有能联想这些事件正确含义的参考系，这种双重品质大概就是巴斯德在说"机遇只使有心人获益"时所意欲强调的。(中译本)

[原译 2]这种对微小偶然事件所具有的敏感和好奇，以及具有能够提出其真正含义的参照系的双重品格，可能就是巴斯特所说的："机遇只对于有准备的思想有裨益。"(中译本)

英语的 suggest 既可用作有灵动词，又可用作无灵动词。用作无灵动词时常常作"使联想到"、"表明"、"提醒"解。例如：

The thought of summer *suggests* swimming, tennis, and hot weather.

一想到夏天，就使人想到游泳、打网球和炎热的天气。

但汉语的"联想"、"提出"只能用作有灵动词。因此不能说"参照系联想(提出)"。

[试译]对微不足道的偶然事件敏感而好奇，又具有能使人联想到其真正含义的参照系，这两种特质可能就是巴斯德所说的意思："机遇只对有心人有益。"

annoyed at/with/about/by

【问】 be annoyed at, be annoyed with, be annoyed about, be annoyed by 有什么区别?

【答】 be annoyed at/about 表示"因……生气"、"对……生气",be annoyed with 表示"对某人生气"、"对某人厌烦",be annoyed by 表示"被……惹烦"。

请看下面的实例:

1. She *was annoyed at* your saying that. (Eckersley)
   你说了这些话,使她很生气。
2. He *was annoyed about* the matter.
   他为此事很恼火。
3. Dorian *is* never *annoyed with* me. (Wilde)
   多丽安从不跟我生气。
4. I hope you won't *be annoyed by* all my questions. (Craig)
   我希望我所有这些问题不会使你烦恼。

another[1]

【问】 照我的理解,another 虽然写成一个单词,但实质上是 an 和 other 两个词的融合,或者是 one other 的简略形式。我国许多英语著作都强调指出:"another 只能指单个人或物"(《英语常用词用法辞典》,商务印书馆,P. 62),"another 既不能加饰冠词和其它限制性形容词,也不能修饰复数名词"(《英语一千常用单词》,外研社,P. 58)。但是常常读到 another five weeks, another ten years 这样的 another+复数名词的用法,这该如何解释呢?

【答】 another 作"另一个"、"不同的"解时,只能修饰单数名词,而不能修饰复数名词:

1. That's quite *another matter*.
   这完全是另一码事。
2. One man's meat is *another man's* poison.
   对甲有利未必对乙也有利(某人之佳肴即他人之毒药)。

但是,当 another 作为"再"(more)、"另外的"(additional, further, second)解时,则可以修饰复数名词,但它后面大都跟有 few 或基数词:

1. The farm already has ten cows, but they are buying *another five* (*cows*) (five more cows). (CGEL)
   这家农场已有 10 头奶牛,但计划再买 5 头。
2. There's room for *another few people* in the back of the bus. (PEU)
   在这辆公共汽车的后部还能容纳一些人。
3. I need *another few days* before I can make up my mind. (LEG)
   我还需要一些日子才能下定决心。
4. Next week Joe came home and put *another* eighteen *dollars* on the table. (O. Henry)
   过了一周,乔回到家,把另外十八元钱放到桌子上。

请做下面的英语试题:

The Hocanes <u>appear</u> (A) <u>friendly and peaceful</u>, (B) <u>but</u> (C) they are deeply suspicious of <u>another</u> (D) tribes. (TOEFL, 78. 2)

another[2]

【问】 He then asked when Mr Gilbert would be allowed to go home and the doctor told him that he would have to stay in hospital for *another two weeks*. (*New Concept English*, Book 2, L. 39)

然后他又问什么时候可以允许吉尔伯特出院,医生说他还得住两个星期。

another 意为"另一个",显然是指单数,这里为什么能与复数名词 weeks 连用呢?

【答】 当 another 与复数名词连用时,它不再作"另一个"解,而作"另外的"、"再"、"又"(fur-

ther，additional)解(参见 another[1])。下面再补充一些例句：

1. Where shall we be in *another ten years*? (ALD)
   再过十年我们将在什么地方呢？
2. I've got *another three minutes*. (Mansfield)
   我还有三分钟时间。
3. We have *another two rooms* for the meeting. (CGEL)
   我们还有两个房间供会议使用。
4. By working the pumps, we kept the ship afloat for *another* 40 *hours*. (CGEL)
   我们用抽水机来抽水，使船又漂浮了 40 个小时。
5. We intend to stay for *a further* two months. (CGEL)
   我们打算再停留两个星期。

another[3]

【问】 Lee contributed fifty dollars, but he wished he could contribute ______.

A. another fifty　　　　B. the same amount also

C. one other fifty dollars　D. more fifty dollars(大学生竞赛题)

有一本 TOEFL 教程在解释本题时说："another 修饰单数。钱数，时间量等作为整体，常作单数。"这种说法似乎无法解释 another two rooms.

【答】 上面的解释是片面的。关于这个问题的详细解释，见 another[1] 和 another[2]。

another/other[1]

【问】 (1) Like (A) most another (B) art forms, the Greek tragedy had (C) its origins in religious (D) observances. (TOEFL, 82.11)

(2) "Cool Jazz" emerged when (A) tenor Saxophonist Lester Young, guitarist (B) Charlie Christian, and another (C) musicians made major changes in (D) jazz improvisation. (TOEFL, 87.10)

请结合上列试题讲一讲 another 与 other 的区别。

【答】 应把 another 看作是 an 与 other 两个词的融合或者是 one other 的简略形式。因此，后面只能跟单数名词(如与复数名词连用，则具有其它含义，见 another[1])。

1. Give me *another* cup. This one's cracked. (LEG)
   请给我另一只杯子。这只裂了。
2. There is also *another* way of looking at the question. (DEU)
   研究这个问题，还有另一种方法。

other 后既可跟单数名词，也可跟复数名词：

1. Have you any *other book* on this subject? (Palmer)
   关于这个题目你还有其他书吗？
2. There must be *other ways* of solving the problem. (LEG)
   肯定还有另外一些方法来解决这个问题。

请做下面的英语试题：

For hundreds of years, sailors relied on (A) echoes to warn (B) them of another (C) ships, icebergs, or cliffs in foggy (D) weather. (TOEFL, 92.10)

another/other[2]

【问】 O'Hare Airport in Chicago handles (A) *more* freight (B) and mail than (C) any another (D) airport in

the United States. (TOEFL, 81. 5)

《高分托福文法》(众文图书股份有限公司、世界图书出版公司,1995 年,P. 59)说:应将 D(any another)改为 another(将 any 去掉)。原因是 another 前面不能再接上"an","no",或"any"等字。我认为这种改法是错误的,不知您的意见如何?

【答】 将试题中的 any another 改为 another 仍是错误的(见 another/ other[1])。正确的改法应当是 any other(见 any men/any other men, any/any other)。

another/the other

【问】 I don't like this room. I'd prefer {another / the other} one. (CGEL)

我看不出 another one 与 the other one 有何区别。

【答】 **the other** 用于指两个之中的"另一个",因此,常常与 one 配合使用:

1. One of my brothers is named Richard; *the other* named Frederick.
   我的一个哥哥叫理查德,另一个叫弗雷德里克。
2. He has a book in one hand, and a pen in *the other*.
   他一只手拿着一本书,另一只手拿着一支笔。
3. The little girl slowly closed one eye and then *the other*. (IME)
   小女孩慢慢地闭上了一只眼睛,然后又闭上了另一只。
4. On the one hand, the law must be obeyed. On *the other* (hand), we must show sympathy for those whose sufferings have caused them to break law. (Leech)
   一方面,必须遵守法律。另一方面,我们必须对那些因自身所遭受的痛苦而违反法律的人表示同情。

another 则指不确定数目中的"另一个":

1. I don't like this one, show me *another*. (UED)
   我不喜欢这个,给我看看另一个。
2. They went from one shop to *another*. (Mis)
   他们从一家商店走到另一家商店。
3. A hobo is a person who wanders from one place to *another*. (IME)
   流浪汉是从一个地方游荡到另一个地方的人。

请做下面的英语试题:

1. Though (A) Art Tatum was totally blind in one eye and had only slight (B) vision in another, (C) he became (D) an internationally renowned jazz musician. (TOEFL, 87. 5)
2. This typewriter isn't good. I want ______ typewriter.
   A. some other B. another
   C. other D. any other(TOEFL 教程)
3. He made a drink for Jane, then poured ______ for himself.
   A. another B. the other
   C. one other D. other
4. One common family name is Smith, ______ is Brown.
   A. another B. the other
   C. other D. none(TOEFL 教程)

another two books/the other two books

【问】 another two books 与 the other two books 有无区别?

【答】 another 与基数词或 few 连用时作"又"、"再"、"另外的"(more, additional)解。

1. We need *another two rooms* for the meeting. (another two rooms = two more rooms) (CGEL)
   我们还需要两个房间供会议使用。

2. I need *another few days* before I can make up my mind. (LEG)
   我还需要几天时间才能下定决心。
3. The strike may last *another six months*.
   罢工可能再持续六个月。
4. The Red Cross would have *another thousand dollars* with which to buy bandages and medicines. (Sinclair)
   红十字会又会获得一千美元来购买绷带和药品。

the other two books 则是指"那两本其他的书"(the two different books)。

answer

【问】《大学英语教程》第五册：

...some 30 million adult Americans are "functionally illiterate" and cannot read or write well enough to *answer* a want ad or understand the instructions on a medicine bottle.

[原译]……约有三千万美国成年人是"职务文盲"。他们的读写能力无法回答指聘广告,或读懂药瓶上的说明。《教师手册》。

原文中的 answer a want ad 是"回答指聘广告"的意思吗?

【答】显然,"回答""广告"是讲不通的。究其原因是译者选错了 answer 的词义。原来,answer 除作"回答"解之外,还可作"应付"、"适应"、"符合"解。例如:

1. This tool will *answer* (our needs) very well. (LDCE)
   这种工具很符合我们的需要。
2. His qualifications *answer* the requirements of the job.
   他的水平符合这个职务的要求。
3. Will this *answer* your purpose? (ALD)
   这会符合你的目的吗?

由此可以看出,answer a want ad 中的 answer 显然是指这个含义。整个短语似可译为"应付招聘广告"(指读懂广告,并写应聘信等等)。全句似可译为:"……约有三千万美国成年人是"半文盲"。他们的读写能力很差,甚至不能应付招聘广告,也读不懂药瓶上的说明。"

answer for/answer to

【问】The psychologists have much to *answer for*...

[原译]心理学家有许多问题需要回答……(《英语辅导》,1988 年第 3 期)

answer for 是指"回答"吗?

【答】译者没有理解 answer for 的含义:"对……负责"、"保证"。例如:

1. I can't *answer for* the consequences. (DEU)
   我不能对后果负责。
2. You'll have to *answer for* your wrong doing one day. (ALD)
   总有一天,你必须对你的错误行为负责。
3. A father must *answer for* his child's act. (Thorndike)
   父亲必须对自己孩子的行为负责。
4. I can't *answer for* his honesty. (ALD)
   我不能保证他的诚实。

answer to 意为"对……负责"、"符合"、"适合":

1. You will have to *answer to* me if any harm comes to this child.
   如果这个孩子受到什么伤害,你得向我负责。
2. This man does not *answer to* the description given. (DEC)
   这个人与所描述的不符。

[试译]心理学家应负很大的责任……

anxious about/for/to do

【问】请解释 anxious about, anxious for, anxious to do, anxious that 之间的区别。

【答】 **be anxious about (for)**表示"为某事忧虑、担心"(=worried about):

1. The parents were *anxious about*(*for*) the children's safety.
   父母担心孩子们的安全。
2. I'm very *anxious about* the result of the examinations.
   我很担心考试的结果。
3. She was *anxious about* her daughter being out so late at night.
   她为女儿夜里这么晚还未回家而感到焦急不安。

有时候 be anxious for 表示"渴望某事":

1. I'm *anxious for* a change.
   我渴望有所改变。
2. Now that he has skis, Hank is *anxious for* snow.
   汉克因为有了滑雪履,所以很渴望下雪。

be anxious to do 表示"急于做某事":

1. I'm *anxious to* know the result.
   我急于想知道结果。
2. We were *anxious to* know whether he had arrived safely.
   我们急切想知道他是否已经安全到达。
3. I'm *anxious* for him *to* succeed.
   我渴望他取得成功。
4. I am *anxious to* hear the results of my exam. (RWRT)
   我急于想听到我的考试结果。

be anxious+that 从句可用来表示"急于让别人做某事":

1. We are *anxious that* he (should)do his bit.
   我们渴望他尽到自己本分。
2. We are *anxious that* he (should)listen to our advice.
   我们希望他听从我们的劝告。

any

【问】 Is the team *any* different from last year? 请问这里的 any 是什么意思?

【答】 这里的 any 是非正式用法的强化语,主要用于非断定语境。any different 的含义是 really very much different。类例:

I don't think you look *any* different from how you did last year. (PEU)
我觉得你看上去与去年相比并没有什么明显的差别。

any/some[1] 见 some/any[1]

any/some[2]

【问】 Your suggestion does not advance the debate *any*. 请问这里的 any 是什么意思?

【答】 在非正式英语中 any 可用在否定句或疑问句中,表示 at all 的意思。上面的句子可以译为:你的建议根本不会使这个争论有什么进展。类例:Your suggestion didn't help them *any*. (你的建议对于他们根本没有什么帮助。)在断定语境中,some 具有相类似的用法,意思是"有些"、"有点儿":

1. Your suggestion helps *some*.
   你的建议会有点儿帮助。
2. The patient's condition has improved *some*. (MD)
   病人的病情有些好转。
3. She thought *some* about him, but not for long. (RWRT)
   她有点儿想他,但时间不长。
4. I like baseball *some*. (《韦氏词典》,电子版)
   我有点儿喜欢棒球。

any/any other[1]

【问】 我同意您在 any men/any other men 条中所作的分析。但是我在 *New Concept English* 中却读到过这样两个句子：

1. He has been able to tell us more about active volcanoes than *any man alive*. (Book 2, P. 163)
2. For this reason, intelligent creatures in *any part* of the universe would be able to understand a simple arithmetical sequence. (Book 3, P. 134)

【答】 从逻辑的严密性上来说，上面的句子是有毛病的，应分别改为 any other man alive 和 any other part，因为从逻辑角度看 any man alive 也包括 he(Haroun Tazieff)在内。因此，考生应该只承认符合逻辑的表达方法：than any other，in any other。

请做下面的英语试题：

General George Brown was older than <u>any officers</u>(A) <u>in</u>(B) his regiment, but he was <u>unwilling</u>(C) to <u>retire from</u>(D) military service. (TOEFL, 71. 3)

any/any other[2]

【问】 1979 年全国高考英语试题有一道正误辨认题：

She is taller than *any girl* in the class.

标准答案判上题为错误。正确句应为：

She is taller than *any other* girl in the class.

请问上面的试题真是个错句吗？

【答】 如果把试题中的 She 理解为该班的一个女生，则试题原句是个错句，因为它有明显的逻辑错误：any girl in the class 也包括 she 在内，因而是无法进行比较的。但是，如果把 she 理解为一位女老师或其他班的一个女学生，则上道题就是个正确的句子了。在没有上下文提示的条件下，考生有权这样来理解。这说明上道试题是不严密的。如将 in the class 改为 in her class，就可以避免上述弊病。（参见 any men/any other men）

any at all

【问】 Any offer *at all* would be better than this.

请解释这里的 at all 的含义。

【答】 用在 any 及其复合词之后的 at all，是用来加强 any 的非断定语气的。Any offer *at all* would be better than this. 意为：任何建议，如果有的话，都会比这个好。"(即未断定其存在)。请看下面的例句：

1. That Tyrant has few friends, if *any at all*.
   那个暴君就算有朋友的话，也是很少的。（说话人的口气，并不认为他真的有朋友）。
2. very little, if *any at all*
   就算有，那也是很少的

any better/some better

【问】 The cake is delicious; but I can't eat ______ more.

A. any B. some C. no D. much(TOEFL 教程)

从语感上我知道这里应当选 A(any)，但是我不能解释为什么不能选 B(some)。any 与 some 的词义在这里是否有区别？

【答】 any 与 some 在这里的词义并没有什么差别，都作形容词比较级的修饰语，意为："一些"。但是 any＋形容词比较级结构，如同 any 本身一样，是个非断定词项，主要用于否定句、疑问句和条件句中。而 some＋形容词结构则是个断定词项，主要用于肯定句中(见 some/

any)。请比较下列各句：

1. I couldn't come *any sooner*. (Palmer)
   我不能到得再早了。
2. It's no use asking me. I don't know *any more* than you do. (Du Meurier)
   问我没有用。我知道得并不比你多。
3. I shall get pneumonia if I stay in this draught *any longer*. (Shaw)
   如果我再在这风口呆着的话，非得肺炎不可。
4. I'm feeling *some better* today, thanks. (LDCE)
   今天我感觉好些了，多谢。

any men/any other men

【问】 Because of (A) Thomas Edison, perhaps more than any men, (B) scientific research has (C) an established place in American society. (D) (TOEFL, 71. 10)

请分析句中的错误。

【答】 虽然在汉语里可以听到"他比任何人贡献都大"。但是严格说来，这是不合逻辑的，因为"任何人"也包括"他"本人在内。英语里也是如此，在这种情况下必须使用 than any other＋名词。

1. Iron is more useful than *any other* metal.
   铁比其他金属更有用。
2. Monday is busier than *any other* day in a week.
   星期一要比其他日子忙一些。
3. That movie was more interesting than *any other* I have seen recently.
   那个影片比我最近看过的其他片子有意思得多。

试题中的(B)any men 应改为 any other men。

请做下面的英语试题：

"Jack plays the piano beautifully." "Yes, he's ______ here."

A. the mostn than any other

C. more talented than any other student D. most talented of students (TOEFL, 74,3)

(参见 any/any other, another)

any more

【问】 "How can we send *any more* U-2 pilots into this area tomorrow unless we take out all of the SAM sites?" the President asked.

[原译]"要是我们不搞掉全部萨姆导弹基地的话，我们明天怎能再向这一地区派出更多的 U...2 飞机呢？"总统问。①

请分析 any more 在这里的含义。

【答】 any more 不是 U-2 pilots 的定语，而是动词谓语 send 的状语，意思是"再"、"还"。其实，在英语里，any more 用状语的情况是很常见的。例如：

It seemed to him that it was no use trying to do anything *any more*.

他觉得企图再作任何努力都是徒劳的。

[试译]……我们明天怎么再向这一地区派出 U—2 机飞行员呢？……

any of... is/are

【问】 I don't think *any of* my friends *have* seen them. (Palmer)

用作代词的 any 显然属于单数范畴，但其谓语动词为什么用复数呢？

---

① 本条误译转引自《英译汉病句分析》。

【答】 规定语法学派仍坚持在正式语体里使用单数动词。但是，由于人们受接近原则（谓语动词靠近名词复数）的影响，也常常使用复数动词。

If *any of* your friends *is/are* interested, let me know. (PEU)

如果你的朋友之中有人感兴趣，请告诉我。

any one/anyone

【问】 any one 与 anyone 有什么区别？

【答】 在 any one 中，any 是形容词，one 是数词，而 anyone 是不定代词。any one 与 anyone 在意义和用法上大致有如下区别：

A. anyone 只能用于指人，而 any one 既可用于指人，也可用于指物：

1. Did *anyone* call when I was out?
   我不在的时候有人来过（来过电话）吗？
2. *Anyone* can do that.
   谁都可以做这件事。
3. A: Do you know them all?
   B: I don't know *any one* of them.
   A: 你全都认识他们吗？
   B: 他们之中我一个也不认识。
4. A: Which dictionary do you want?
   B: *Any one* will do.
   A: 你要哪本辞典？
   B: 哪一本都行。

B. 在 anyone 与 any one 指人时，anyone 具有泛指意义或整体意义，而 any one 则具有个体意义（含有数目意义）

1. *Anyone* who is over sixteen is allowed in.
   凡超过 16 岁者都可入内。
2. He can beat *any one* of you.
   他能击败你们之中的任何一个人。

C. any one 可接 of 短语，而 anyone 不可以接 of 短语。

Any one of us is liable to fall ill.
我们之中的每个人都容易生病。

D. anyone 用于整体意义时，与其有关的代词可采用复数形式（参见 everyboby... he/they）：

1. *Anyone* can enter for the competition, can't *they*?
   任何人都可以参加竞赛，是不是？
2. Has anyone brought *their* racket?
   是不是每个人都带来了球拍？

any other/another　见 another

not any more... than

【问】 Rachel *isn't any more* courageous *than* Saul(is).
请解释 not any more... than 的意义和用法。

【答】 not any more... than 是 no more... than 的另一种说法，是一种强调形式。故你问的句子可以译为：

雷切尔和索尔一样不勇敢（索尔不勇敢，雷切尔也不勇敢）。

请注意，这个句型有一个特点：any more 既可以放在主句中，也可以放在从句中：

1. Rachel *isn't* courageous, *any more than* Saul(is). (CGEL)
2. He *cannot* effect the impossible, *any more than* we are.
   他跟我们一样都不能做不可能的事。
3. There is *no* solution in Cyprus that will meet everybody's requirements, *any more than*

there is in Ulster.

在塞浦路斯不可能找到迎合各方要求的解决方案，正如在北爱尔兰一样。（转引自《英译汉理论与实例》，P. 167）

4. But because the royal family is *not* an ordinary family, *any more than* it is ordinarily rich...

但是，由于英国的皇室家庭不是一般的普通家庭，其财富也不是一般的财富……（同上）

any way

【问】"Why does Dr. Takin prefer this laboratory?""Because here he is free to do his research __________ he wants."

A. some way　　　B. any how

C. any way　　　D. whatever（TOEFL，71. 3；75. 11）

any way 是什么意思，是什么句法成分？

【答】any way 在句子里作状语，也可以写作 in any way。其意义为：以任何方法或以某种方法（by any method）。in any way 有时候也作"在任何方面"、"在某个方面"、"无论如何"解：

1. Can I help you *in any way*？（PEU）

   我可以在哪个方面帮助你吗？（我能帮点儿忙吗？）

2. You didn't get hurt *in any way*？（Mis）

   你没有在哪个方面受到伤害吧？

3. They won't *in any way* finish it.（CGEL）

   他们无论如何也干不完。

anybody/somebody 见 some/any

anybody(anyone)... he/they 见 everybody... they

anybody but

【问】"Do you mind if be

glad to take ______ Edward."

A. somebody else than　　　B. anybody but

C. some other person but　　　D. anyone else than（TOEFL，73. 6）

请问 anybody but 中的 but 是什么词？

【答】见 but。

anyhow 见 anyway

anyone

【问】If *anyone* has the right to hope he can solve what to most physicists would seem unsolvable，he has.（北大《英语》（三），P. 64）

[原译]如果任何人有权希望他能解决对大多数物理学家来说解决不了的问题，那么他（爱因斯坦）就有。（教参）

上句中 anyone 是指"任何人"吗？

【答】在肯定句中，anyone（anybody）常常指"任何人"、"无论谁"。例如：

1. *Anyone* can do it！

   谁都会做这件事！

2. *Anyone* will tell you the way.

   任何人都会告诉你怎么走的。

3. Yet，in real life，circumstances do sometimes conspire to bring about coincidences which *anyone* but a nineteenth century novelist would find incredible.（NCE 3，L. 36）

但是，在现实生活里，有些情况确实会凑合在一起，构成巧合，这些巧合，除了十九世纪的作家之外，任何人都是不会相信的。

但是，在疑问句和条件句里，anyone 则常常是指“有人”、“有谁”的意思。例如：

If *anyone* thinks this question is not settled, let him speak up.

如果有人认为这个问题还没有解决，请爽快地说出来。

因此，你所提问的句子中的 anyone 应当译为“有人”。因为既然任何人都有权希望解决……问题，那么爱因斯坦有这种权利，就是理所当然的了。这句话还有什么意义呢？

[试译]如果说有人有权希望自己能够解决大多数物理学家看来无法解决的问题的话，那么他是有这种权利的。

anyone/someone 见 some/any

anything[1]

【问】 No one is so foolish as to believe that *anything* happens by chance.

[原译]谁也不会愚笨到相信世间有什么偶然发生的事。(钱歌川《翻译的技巧》，P. 232)

请问句中的 anything 是指“什么事”吗？

【答】 anything 与 anyone 在用法上有其相似之处。在疑问句和条件句里，anything 常作“什么事”、“什么东西”解。例如：

Is there *anything* in that box?

箱子里有什么东西吗？

但在肯定句里，则常作 all、everything 解，如：

1. {*All* / *Everything* / *Anything*} that remains can be divided between you. (Leech)

所有剩下的东西，你们都可以分。

2. Insurance companies are normally willing to insure *anything*.

保险公司一般说来愿意为一切东西保险。

[试译]谁也不会愚蠢到竟然会相信世间任何事情都是偶然发生的。

anything[2]

【问】 下面是《中国学生英语典型错误分析》一段正误分析：

“他做任何一件事都很细心。

误：He is very careful in doing anything.

正：He is very careful in doing everything.”

注中说：“anything 一般用在疑问句或否定句中。”

上面的所谓误句真的是有误吗？

【答】 anything 用在肯定句中，作 all 或 everything 解。因此，上面的所谓误句其实是完全正确的。更详细的情形，请见 anything[1]。

anything/something

【问】 You have to hurry up if you want to buy something <u>because</u>(A) <u>there's</u>(B) hardly <u>something</u>(C) <u>left</u>(D).(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，90A)

我看不出上面的句子有什么错误。

【答】 应当牢记，hardly 是个(半)否定词，含 hardly 的句子具有否定句的一切语法特征，因此，上句不应使用断定词项 something，而应使用非断定词项 anything(参见 some/any)。

anything but

【问】 (1)Woman: Everybody is helping out with dinner. Would you make the salad?

Man: Anything but that.
Third voice: What does the man mean?
A. He doesn't want any dinner. B. He will do anything to help.
C. *He prefers another job.* D. He can't eat salad. (TOEFL, 84. 5)

(2) It is *anything but* easy to understand the theory of relativity.
要想理解相对论决不是容易之事。

句(1)和句(2)中的 anything but 是否为两种不同的用法和意义?

【答】 句(1)和句(2)中的 anything but 的基本用法和意义是相同的,都是"强调某人或某事绝非……"。但是,anything but 后跟名词或代词时可以有两种译法:1、除了……之外什么都是(行,可以);2、绝不,根本不,一点儿也不。而 anything but 后跟形容词时,则只有一种译法:绝不,根本不。比如,句(1)中的 anything but that。既可译为:"绝不做色拉。"也可译为"除了做色拉之外,干什么都行。"请看下面的实例及其译文:

1. He was *anything but* a hero. (Mis)
他绝不是英雄。
2. My doctor won't let me drink *anything but* champagne. (《大学英语》(文理科本科用教材,第 4 册,第 7 单元)
我的医生只让我喝香槟(除了香槟之外,我的医生不让我喝任何酒)。
3. The little bridge is *anything but* safe. (LDCE)
这座小桥一点儿也不安全。
4. He's *anything but* polite. (MD)
他根本不懂礼貌。

anything but/nothing but 见 nothing but

if anything 见 if

anything like

【问】 It *isn't anything like* as cold as it was yesterday.
请解释 anything like 的含义。

【答】 anything like 可用于否定句、疑问句和条件句。当用于否定句时,not anything like 的含义和用法与 nothing like(参见 nothing like)相似(远不像)。上面的句子可以译为:今天天气一点儿也不像昨天那么冷。

1. She did not remain *anything like* faithful to him. (ECD)
她对他不再忠诚。
2. It didn't taste *anything like* soup.
这味道一点儿也不像是菜汤。

anything like/like anything 见 like anything

anything new 见 something

anyway(anyhow)[1]

【问】 *Anyway*, as Brian pointed out, it is the easiest thing in the world to give up smoking. He himself has done it lots of times! (*New Concept English*, Book 2, L. 78).
[原译]正如 Brian 指出的,不管怎样,戒烟是世界上最容易的事。他自己就戒过许多次了!(《新概念英语》(2),朗文出版公司、世界图书出版公司,1993 年,P. 336)
译文将 anyway 译为"不管怎样",似乎跟句子内容挂不上钩。但我又不知道如何译。

【答】 这个句子似可译为:"更何况,正象布赖恩所指出的,戒烟是世界上最容易的事情……"关于 anyway 的含义,见 anyway(anyhow)[2]。

anyway(anyhow)[2]

【问】 我从事大学英语教学工作已有多年，但是对于位于句首的 anyway 的含义和用法仍然吃不准，查了许多资料也未能找到答案。不知您能否在这方面给指点迷津。

【答】 让我们来考察几个译例：

1. He won't object, and *anyway*, what if he does?
   他不会反对，不管怎样，即使他反对，那又有什么要紧？（《英汉辞海》，P. 5992）
2. "What about going out this evening?"——"Oh, I don't know. I've got a bit of a headache. And *anyway*, John's coming to see me, so I ought to stay in."
   "今天晚上出去一下，好吗？"——"我也不知道。我有点儿头痛。不管怎么说，约翰要来看我，我还是别出去了。"（《牛津英语用法指南》，外研社，1992，P. 63）
3. "Mummy, can I have that doll for my birthday?""No. It's too expensive. *Anyway*, you have enough dolls already."
   "妈妈，把那个玩具买给我作生日礼物，好吗？""不行，太贵了。不管怎么说，你的玩具已经够多了。"（《简明英语语法和用法指南》，P. 65）

分析一下译文，可以看出，在上面的句子里将 anyway 译作"不管怎样"、"不管怎么说"，是说不通的。但是，所有的英汉辞典都是将 anyway(anyhow)译作"不管怎样"、"不管怎么说"，这究竟是怎么回事呢？

美国著名翻译家海伦·雷恩说过："译文中如果出现明显的不当或棘手之处，我发现十之八九是由于我没有吃透原文所致。"

原来，anyway(anyhow)除了作"不管怎样"，"不管怎么说"之外，还可用来表示另外的含义。在连贯的话语里，anyway(anyhow)常常用作句子副词(sentence adverb)，用来对前面的论点进行补充，表示"前面说过的事情无关紧要，重要的是后面要说的话"，从而引出一个更为重要的论点，起强调的作用。让我们根据这种理解来试译一下上面的三个句子：

1. 他肯定不会反对，再说，即使他反对，那又有什么关系呢？
2. "今天……""我不知道。我有点儿头痛。况且(更何况)，约翰要来看我，我应当留在家里。"(不能出去的主要理由是：约翰要来看我。)
3. "妈妈……"——"不行。太贵了。再说，你的洋娃娃已经够多的了。"(妈妈不买洋娃娃的主要理由不是"洋娃娃太贵"，而是"你的洋娃娃已经够多的了")

让我们再来研究下面的两个实例及其译法：

1. She said she had been too ill to come to work that day, and certainly she sounded pretty groggy on the phone. *Anyway*, who was I to argue? (CGEL)
   她说她病得很重，那天不能来上班，她电话里的声音听起来确实微弱无力。再说啦(更何况)，我怎么能不相信她说的话呢？(说话人认为，他相信她病了的重要原因，并不是她声音微弱，而是他应当相信她说的话。)
2. So, projecting the figures we have for the country as a whole, it is a fair certainty that not less than 150,000 people were reported to the police as missing last year——and probably nearer a quater of a million. *Anyway*, there are vast numbers more who go adrift and are not reported at all.
   因此，根据全国各地的报告估计去年报失踪案的人数肯定不少于十五万——或许已接近二十五万。此外(更何况)，还有大量在外流浪的人根本就没有报失踪案。

不难看出，用作句子副词的 anyway(anyhow)大都位于句首。而用作句子成分状语的 anyway(anyhow)大都不位于句首，而位于句尾者为多。

在后一情况下 anyway(anyhow)主要用作让步状语，它表示"尽管有说出来的或暗含着的情况，陈述仍然是正确的"，可以译为"不管怎样"、"无论如何"、"至少"、"尽管如此"：

1. "I can give you a lift."——"No, I'll walk. Thanks, *anyway*."(EED)
   "你可以搭我的车。"——"不了，我要步行。尽管如此，还是要谢谢你。"
2. I don't care what you say. I'm going to do it *anyway*. (Leech)
   我不在乎你怎么说，反正我打算这么干。

3. I may fail, but I intend to try hard, *anyhow*. (NERD)
   我可能失败,但是无论如何我也要努力去试一试。(无论如何＝无论失败与否)
4. I am coming *anyway*. (ECD)
   反正我要来的。(暗含着:不管其他人说什么)
5. It may rain, but *anyhow* I shall go out; I don't mind the rain. (Palmer)
   可能要下雨,不过无论如何我也得出去;我不在乎下不下雨。
6. He may not like my visit, but I shall go and see him *anyway*. (LDCE)
   虽然他不欢迎我去,但我还是要去看看他。

anywhere★

not anywhere

【问】 I often have a nightmare vision of a future world in which there are billions of people, all numbered and registered, with *not* a gleam of genius *anywhere*, not an original mind, a rich personality, on the whole packed globe. The twin ideas of our time, organization and quantity, will have won for ever. (*New Concept English*, Book 4, P. 32)

[原译 1]我常常想像未来世界的恶梦般的情景,所有登记人册的亿万人民生活在这个熙熙攘攘的世界上,到处都没有一线天才的光芒,没有独创性的头脑,没有丰富多彩的个性。社会组织和人口数量,我们时代的这两个相互关联的观念,将永远存在。(中译本)

[原译 2]这时我眼前就往往会出现一幅未来世界的恶梦般的景象:亿万个编了号码和注了册、登了记的芸芸众生,在整个人满为患的地球上哪儿也找不到任何天才横溢之士,任何具有创见卓识的才智之士,任何富于个性的慷慨悲歌之士。看来我们时代所向往的双重理想,讲究组织和数量,将终于永远得逞。(中译本)

anywhere 在这里作"到处"解吗?

【答】 首先应当明确,介词短语 with not a gleam of genius anywhere 是名词短语 billions of people 的定语,因此译为"到处没有……","哪儿也找不到……",似乎都不符合这一语法关系。其次应当注意,副词 anywhere 与 not 连用时,词义会发生变化:anywhere 不再作"任何地方"解,而是起加强语气的作用,相当于(not) at all [根本(不)]。这里的 with not a gleam of genius anywhere 可以译为"根本没有才华"或"没有一丝一毫的才华"。类例:

He *never* came *anywhere* near to knowing what it was.
他根本不懂得这是什么。

anywhere exciting 见 something new

anywhere near

【问】 anywhere near 是什么意思?

【答】 anywhere near 可用于否定句、疑问句和条件句。其意义和用法近似于 anything like。not anywhere near 相当于 nowhere near。

1. It is not *anywhere near* as cold today as it was yesterday.
   今天天气一点儿也不像昨天那么冷。
2. Do you think the gold ring is worth *anywhere near* a hundred dollars? (DAI)
   你认为那金戒子差不多值 100 美元吗?
3. She isn't *anywhere near* as kind as he is. (ECD)
   她一点也不像他那样和蔼可亲。

(参见 *nowhere* near)

apart from[1]

【问】《新英汉词典》(P. 48)对 apart from 的释义是:除去,撇开:*Apart from* this consideration, there is no reason why we should not do so. 从这个解释来看,apart from 具有 ex-

cept(排除)的含义,而无 besides(包括)的含义,是这样吗?

【答】 apart from 具有两种不同的含义(请与汉语的"除了"作比较):一是表排除或例外,二是表包括。这就是说,有时它具有 except, except for 的含义(例 1—5),有时则具有 besides, in addition to, as well as 的含义(例 6—9),完全视句意而定。

1. Good work, *apart from* a few slight faults. (LDCE)
   除了一些小错之外,作业完成得很好。
2. *Apart from* that, all goes well. (Mis)
   除了这点之外,一切都顺利。
3. *Apart from* Anne, the car was empty... (EED)
   除了安之外,汽车是空的。
4. She had no money, *apart from* the five pounds that Christopher had given her. (EED)
   除了克里斯托弗给的五英镑之外,她一点钱也没有了。
5. The worst period of my life, *apart from* the war, was when I was out of work. (CGEL)
   除战争时期外,我生活中最糟的时期就是我失业的时候。
6. *Apart from* the cost, it will take a lot of time. (Mis)
   它除了价钱贵之外,还要占用很多的时间。
7. *Apart from* a flat tyre, we had faulty brakes. (Close)
   除了轮胎跑气之外,我们的刹车也出了毛病。
8. *Apart from* being fun and good exercise, swimming is a very useful skill.
   游泳,除了有趣和是一项很好的身体锻炼之外,还是一项很有用的技能。
9. *Apart from* the cost, the hat doesn't suit me.
   除了价钱贵之外,这帽子我戴起来也不合适。[撇开价钱这一点(且不说价钱),这帽子不适合我戴。]

apart from²

【问】 Hence forth, *apart from* training new, red intellectuals of good class origin, Mao Tsetung would rely rather on the enthusiasm and creativity of the masses.
[原译]从此以后,毛泽东宁愿依靠群众的积极性和创造性,而不讲要培养一批出身好的新型红色知识分子。(《剑桥中华人民共和国史》,海南出版社,P. 38)
上面的译文正确吗?

【答】 由于译者没有弄懂 apart from 的真实含义,把整个的句子的意思都译扭了。请读者参照 apart from¹ 改译上面的句子(书后附有答案)。

apart from/besides 见 besides

apostrophe+s 见's

apparatus/equipment 见 equipment

apparent

more apparent than real

【问】 It seems, then, that these two branches of science are mutually dependent and interacting, and that the so-called division between the pure scientist and the applied scientist is *more apparent than real*.
[原译]其次,看来这两门科学是相互依赖和相互制约的,在纯科学工作者和应用科学工作者之间的所谓区分要比客观的更为明显。(《出国生、研究生英语试题解答》)
apparent 在这里是"明显"的意思吗?

【答】 上面的译文完全误译了 more apparent than real 的意义。究其原因,主要是误解了 ap-

parent 的含义。apparent 除作"明显的"解之外,还作"表面的"、"外在的"解。例如:

1. The apparent cause of his illness was excessive drinking. (UED)
   他患病的表面原面是饮酒过度。
2. He resigned for the apparent reason that his health was failing.
   他辞职的表面原因是健康状况不佳。

[试译]……所谓区分与其说是实际的,不如说是表面的。

请翻译下列句子:

1. The senators presented this bill for the apparent reason that they were concerned about the growth of the younger generation.
2. So their entry into this flat was apparently not the burglars' first job that day and they must have been disturbed. (NCE 3, L. 58)
3. No one imagined that the apparently ______ business man was really a criminal.
   A. respectful　　B. respective
   C. respectable　　D. reverent (Nelson, 450B)

请做下面的英语试题:

Glass making was *apparently* the first industry to be brought from Europe to the United States.
A. predictable　　B. regretfully
C. seemingly　　D. naturally (TOEFL, 74. 1)
(参见 more... than)

appear

【问】 He *appeared* in a dangerous mood.
请问 appear 在句中是什么意思?

【答】 这又是一个歧义句。句子的歧义是由于 appear 具有不同的涵义和语法功能而产生的。

A. appear 用作实义动词,意为"出现":

1. Two men suddenly *appeared*... (EED)
   突然出现了两个人。
2. His new book will be *appearing* in the shops very soon. (LDCE)
   他的新书很快就会在书店里出现(出售)。

按照这种理解,上面句子的意思是:
他来到时,情绪很糟(他情绪很糟地出现了)。

B. appear 用作连系动词,意为"看来好象"、"显得"、"似乎":

1. There *appeared* to be only one room. (Sinclair)
   似乎只有一个房间。
2. Mr. Gilmore is one of those men who *appear* to be friendly, however, it is very hard to deal with him. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 86A)
   吉尔摩先生是那种外表上显得很友好的人,然而和他打交道却很难。

按照这种理解,上面句子的意思是:
他显得情绪很不好。

as appears/as it appears　见 it[12]

don't appear/appear not　见 seem

It appears that

【问】 It appears that the plane did not land at Rome. 如何分析句中的 that 从句?

【答】 有些语言学家将上句中的 that 从句分析为后置主语从句。但我们认为,将上句中的 that 从句分析为表语从句(主语补语从句)似乎更恰当,见 It *seems* that。

apply at 见 apply for

apply for/apply to/apply at

【问】 apply for，apply to 与 apply at 作"申请"解时，在用法和语义上有什么区别？

【答】 **apply for** 的宾语在内容上应当是希望获得的事物，例如工作(job，work)，职务(post，position)，奖金(reward)，签证(visa)，工资的提高(an increase in salary)，经理职位(directorship)，国籍(citizenship)，贷款(loan，credit)，而 **apply to** 的宾语在内容上则应当是对之作出申请的个人或机构，例如秘书(secretary)，经理(director)，大学(university，college)。

请看下面的例句：

1. Father is thinking of *applying for* the directorship. (LDPV)
   父亲正在考虑申请当经理。
2. I am *applying for* a job as a clerk. (ALD)
   我正在申请一个职员的工作。
3. He *applied for* a transfer to another department. (Wood)
   他申请调往另一个部门。
4. Nobody *applied for* the reward. (EED)
   谁也没有申请这项奖金。
5. How many universities have you *applied to*? (LDPV)
   你向多少所大学提出了申请？
6. He has *applied to* the banker for loan. (McMordie)
   他已向这位银行家申请贷款。
7. For futher information，*apply to* the secretary of the company. (Wood)
   欲获得进一步的详情，请与本公司秘书联系。

apply at 是指亲自到场去申请，而 apply to 则可以指用任何方式去申请，例如：书信，电讯，亲自到场等等。

1. He *applied at* the local police station for a pedlar's certificate.
   他向当地警察局申请了商贩营业执照。
2. Job seekers should *apply at* the personnel office. (FWF)
   寻找工作的人应当亲自到人事处提出申请。

请做下面的试题：

1. I've ______ for the job and I hope I get it.
   A. appointed　　B. applied
   C. presented　　D. succeeded(Nelson，350A)
2. A youngster ought to have some practical experience in a library before he or she ______ for a place at a library school.
   A. suggests　B. proposes　C. applies　D. cares

apply to 见 apply for

appoint sb. to/appoint sb. to be

【问】 Thurgood Marshall was appointed (A) to an (B) associate justice of (C) the United States Supreme Court in (D) 1967. (TOEFL，83.8)

答案为 B，但我一直没有弄明白 appoint sb. to 有什么错误，请看下面的实例：

Who will *be appointed to* the chairmanship when Mr Bell leaves?

贝尔先生离职以后，谁会被派来担任主席？(《朗文英语短语动词词典》，P.15)

【答】 你忽略了一点：appoint sb. to 后接的是表示"职位"、"职务"的名词，如 position，chairmanship，headmastership，而 appoint sb. to be 后接的是担任某职务的人，如 chairman(主席)，

headmaster(校长),manager(经理),secretary(秘书),ambassador(大使)等。

请看下面的实例:

1. They appointed him to be chairman. (LDCE)
他们任命他为主席。
2. Mr Pearson *was appointed to* the Chairmanship of the Committee. (ODCIE)
皮尔逊先生被任命为该委员会主席。

在上面的试题中,associate justice 是指最高法院的陪审法官(即指人),因此不能使用介词 to,应改为 to be 或者去掉 to,或者改为 as(参见 appoint. . . A/appoint. . . as A/appoint. . . to be A)。

appoint. . . A/appoint. . . as A/appoint. . . to be A

【问】 (1) They appointed him chairman.
(2) They appointed him as chairman.
(3) They appointed him to be chairman.
请问上面三种用法哪种是正确的?

【答】 上面三种用法都是正确的。请看下面的实例:

1. She appointed him secretary. (CGEL)
她任命他为秘书。
2. He appointed Wilfrid as his deputy in the city of York. (Scheurweghs)
他任命威尔福利德为约克市的代理人。
3. They appointed him to be chairman. (LDCE)
他们任命他为主席。

请做下面的英语试题:

Benjamin O. Davis. Jr. ______ an assistant secretary of the Department of Transportation in 1971.

A. who was appointed　　B. was the appointment
C. was appointed　　D. whose appointment was

appointed

at the appointed time/at the time appointed 见 past, desired, required, following

apposition[1](同位语)

【问】 请讲一讲同位语的方方面面。

【答】 两个或两个以上同一层次的语言单位,如果它们所指相同,句法功能也相同,我们就把这种结构叫做同位结构,而把后项叫做前项的同位语。例如:

1. Coal, petroleum and electricity, *the important sources of energy*, are now being widely used in our country.
煤、石油和电这些重要的能源目前在我国正得到广泛的应用。
2. The result is carbon steel, *one of the most important and useful of all alloys*.
产品是碳钢,即所有合金中最重要和最有用的合金之一。
3. The passenger plane of the 1980s, (namely) *the supersonic jet*, will transform relations between peoples of the world.
八十年代的客机即超音速喷气式飞机将会改变世界各国人民的关系。

就语义关系而论,同位语常常用于表示事物的另一说法,指出本位语的具体内容或者列举、突出本位语的一部分内容。例如:

1. An important form of energy is atomic energy, *or nuclear energy*. (换个说法)
能量的很重要的一种形式是原子能即核子能。
2. On October 17,1831, Faraday succeeded in making one of the greatest discoveries in the field of electricity —— *the electromagnetic induction*. (指出 one of the discoveries in the field of electricity 的具体内容)

法拉第于 1831 年 10 月 17 日成功地作出了电学领域中的一项最伟大的发现——电磁感应。

3. The hydrogen atom is made up of two electric particles, *a proton and an electron*. (指出 two electric particles 的具体内容)
   氢原子由两个带电粒子,即一个质子和一个电子所组成。
4. Sound waves can travel only through a medium, *as air or water*. (列举 a medium 的部分内容)
   声波只有通过介质,如空气或水,才能传播。
5. Some solid fuels, *such as wood and coal*, are chiefly composed of carbon, hydrogen and oxygen. (列举 solid fuels 的部分内容)
   某些固体燃料,例如木材和煤,主要是由碳、氢和氧组成的。
6. Heat, like other forms of energy, has its effects upon substances, *including expansion and change of state*. (指出 its effects 的部分内容)
   热,像其它形式的能量一样,对物质会产生效应,这种效应包括膨胀和状态的变化。
7. Most liquids, *particularly solutions in liquids*, are good conductors. (突出 liquids 的部分内容)
   大多数液体,特别是溶液,都是良导体。

根据本位语的形式特点,可将同位语分为名词的同位语、形容词的同位语、动词的同位语、介词短语的同位语、分句的同位语、句子部分内容的同位语、整个句子的同位语等等。例如:

1. *Water*, *a compound*, can be decomposed into the gaseous elements hydrogen and oxygen. (名词的同位语)
   水是一种化合物,它能分解为气体元素氢和氧。
2. The *decimal*, *or ten-scale*, system is used for scientific purposes throughout the world. (形容词的同位语)
   全世界都使用十进制进行科学活动。
3. Transistor T_1 is *off*, or *non-conducting*. (副词的同位语)
   晶体管 T_1 断开,或者说不导通。
4. These materials can be used to *conduct*, or *lead*, electricity from place to place. (动词的同位语)
   这些材料能将电流从一处传导(或者说引导)到另一处。
5. *When the closed circuit is broken at any point—that is, when the path of conducting material is interrupted*—there will be no current. (从句的同位语)
   当闭合电路在任一点上断开,也就是说,当导电材料的通路中断时,就不会有电流。
6. The electronic computer can *multiply two 10-digit numbers in 1/1,000 second*, *a problem that would take a person five minutes to do with pencil and paper*. (句子部分内容的同位语)
   电子计算机在千分之一秒的时间里就可以算出两个十位数的乘积,而一个人用铅笔和纸来做这样一道题,就得用上五分钟。
7. *Atomic nucleus has positive charges exactly balancing the negative ones possessed by the electrons*, *a fact discovered by Rutherford in* 1911. (整个句子的同位语)
   原子核的正电荷恰好可以完全抵销电子的负电荷;这一事实是卢瑟福于 1911 年发现的。

根据同位语本身的形式特点,可将同位语分为名词型同位语、形容词型同位语、动词型同位语、介词短语型同位语、从句型同位语和句子型同位语。例如:

1. Their (electrons') orbits, *or paths*, form concentric shells, *or layers*, somewhat like the layers of an onion. (名词型同位语)
   电子的轨道(即轨迹)形成一些同心的壳(即同心层),有点象洋葱的皮层。
2. Everything in the world is constantly changing. These changes are of two kinds: *physi-*

cal changes and chemical changes.（名词短语型同位语）
世界上的一切物质都在不断地变化着。这些变化有两种：物理变化和化学变化。

3. He drew a quadrilateral, *i. e. foursided*, geometric figure.（形容词型同位语）
他画了一个四角形，即四边形。

4. In a transformer, current alternates, *or repeatedly changes direction*, in the primary winding.（动词型同位语）
在变压器中，电流在初级绕组内交变，即反复改变方向。

5. He always spoke so——(namely) *slowly but energetically*.（副词型同位语）
他总是这样说话——缓慢地但是有力地。

6. Exobiology is the study of life outside the earth——*on other planets and celestial bodies.*（介词短语型同位语）
外层空间生物学是研究地球以外的即其它行星和天体上的生命的科学。

7. Everything that we learned from photographs and from rocket landings on the moon has confirmed our belief *that the moon's crust is similar to the earth's.*（从句型同位语）
我们拍摄的月球照片及收集的火箭登月资料证实了我们的想法：月球的地壳和地球的地壳是相似的。

8. Some elements possess molecules of more than a single atom, *e. g. atmospheric oxygen exists in pairs of atoms.*（句子型同位语）
有些元素的分子不止包含一个原子，例如，大气中的氧是以一对原子的形式存在的。

apposition²

【问】 He then carried the mercury tube to the top of a mountain and observed that the column fell steadily as the height increased, while another mercury column at the bottom of the mountain remained steady (an example of another of the methods of science, *the controlled experiment*). (*A Course in Basic Scientific English*, P. 13)
[原译]于是他把水银柱管带到山顶上并观察到水银柱随着高度的升高而恒定降低，而另一个在山下的水银柱则保持不变(这是科学的方法另一例证，对照试验)。(中译本)
请问 the controlled experiment 是哪个成份的同位语？

【答】 根据上下文可以看出，the controlled experiment 并不是 an example 的同位语，而是 another of the methods of science 的同位语。
[试译]……(这是另一种科学方法即对比实验的一个实例)。

apposition³

【问】 What is the nature of the scientific attitude, *the attitude of the man or woman who studies and applies physics, biology, chemistry, geology, engineering, medicine or any other science*? (*A Course in Basic Scientific English*, P. 1)
[原译]研究和运用物理学、生物学、化学、地质学、工程学、医学以及任何其它科学的男女科学工作者的态度，即科学的态度，其本质是什么？(中译本)
我对这种译法持怀疑态度，但又说不出个道理来，希给予分析。

【答】 在原文里 the scientific attitude 是本位语，the attitude of the man or woman... 是同位语。但是译者却把同位语译成了本位语。这种译法是很不妥当的。如前所述，同位语常常用来揭示本位语的具体内容，因此作者认为它对于读者总带有一点儿未知的味道。在上例中 the scientific attitude 原是该篇文章的标题，故在本句中是作为谈论的话题出现的，而同位语 the attitude of the man or woman... 则是对本位语具体内容的揭示，起着明确其概念外延的作用。原译文完全破坏了这种严密的逻辑关系。
[试译]科学态度即从事物理、生物、化学、地质、工程、医学或其它科学的研究和应用的科学家们的态度，其实质是什么呢？

apposition⁴

【问】 As they grow old, people also accumulate belongings for two other reasons, *lack of physi-*

cal and mental energy, both of which are essential in turning out and throwing away, *and sentiment*. (*New Concept English*, Book 3, L. 59)

[原译]随着岁月流逝人变老，人们还由于另外两个原因积累物品，即体力衰弱与精神不佳，因为在丢弃这些无用之物时这两者缺一不可；此外，还有感情的因素。(《新概念英语》(3)，世界图书出版公司，1993，P. 279)

请分析上面译文是否正确?

【答】 从译文看，似乎译者认为 two other reasons 就是指 lack of physical and mental energy，而把 sentiment 看作是 two other reasons 的并列成分。实际上，lack of physical and mental energy 和 sentiment 两者合起来共同做 two other reasons 的同位语。

[试译]当人们年老的时候，还由于其它两个原因而积存物品：一是缺乏体力和精力(因为清理和扔掉无用之物体力和精力是不可缺少的)，二是出于感情上的考虑。

an appositive clause or an attributive clause(是同位语从句，还是定语从句)

【问】 (a) The news *that we are having a holiday tomorrow* is not true.

(b) The news *that appeared in the papers this morning* was well received.

上面两句中的 that 从句是否都是同位语从句? 我在教学中发现，区分同位语从句与定语从句有时候是困难的。请讲一讲如何区分它们。

【答】 在一般情况下，同位语从句与定语从句的区别是很明显的，如果掌握住它们的如下几个特征，并不难区分。

A. 从意义上看：同位语从句所表达的内容与作为中心词的名词短语所表达的内容可以划上一个等号。例如：

1. He heard the news *that his team had won*.
   (the news = his team had won)
2. He came to the decision *that he must act at once*.
   (the decision = he must act at once)

或者说，同位语从句可以变为中心词的表语从句：

He came to the decision *that he must act at once*. (the decision was that he must act at once.)

而定语从句则是限制或修饰中心词的，中心词所表达的内容不能与定语从句所表达的内容划等号。例如句(b)中的 the news ≠ that appeared in the papers this morning。定语从句也不能变为中心词的表语从句：× The news was that appeared in the papers this morning.

B. 从 that 从句中 that 的语法功能上看：在同位语从句中，that 只是一个连词，不充当从句的任何成分，而在定语从句中，that 则必定充当句子的一个成份(主语、宾语等等)。请对比：

The fact *that* the prisoner was guilty was plain to everybody. (Eckersley)(that 不充当句子的任何成分)

这个犯人有罪这一事实是人人都看得清楚的。

It is a question *that* needs very careful consideration. (Yeats)(that 充当从句的主语)。

这是一个需要认真考虑的问题。

C. 从充当中心词的名词特点上看：充当定语从句的中心词的名词是无限的，而充当同位语从句的中心词的名词只是有限的一些表示概括意义的抽象名词：assumption(假设)，fact(事实)，idea(想法)，news(新闻)，belief(信念)，message(信息)，proposal(建议)，proposition(建议)，evidence(证据)，proof(证据)，possibility(可能性)，suggestion(建议)等。

1. I have a feeling *that* our team is going to win. (JED)
   我有一种感觉，我们的球队将取胜。
2. We'll be there tomorrow on the assumption *that* it doesn't rain. (CGEL)
   假如明天不下雨的话，我们将去那里。
3. The suggestion *that* the new rule be adopted came from the chairman. (CGEL)
   必须采用新规则的建议是主席提出来的。
4. Obviously there was little probability *that* they would succeed, but they didn't mind. (PEG)

很显然,他们成功的可能性极小,但是他们不在意。

appreciate

【问】 "Did Hana say anything about me in her letter?"
"Only that she'd appreciate ______ from you."
A. to hear B. hearing C. to hearing D. to have heard(TOEFL,70.6)
请分析上面的试题。

【答】 见 enjoy。

appropriate

It is appropriate that he be 见 essential

April the tenth/the tenth of April 见 dates[3]

next April/the next April 见 next

April the twenty-fifth/April twenty-fifth

【问】 April the twenty-fifth 与 April twenty-fifth 这两种表达法之中哪个是正确的?我们班同学常常对此发生争论。

【答】 April the twenty-fifth 为英国用法,April twenty-fifth 为美国用法。在英国英语中还使用另一种表达法:the twenty-fifth of April。有人认为,在书面语中应写成:April 25th 或 25th April(即不带定冠词)。

aren't I?

【问】 I am going with you, *aren't I?* 这里为什么用 aren't I?

【答】 在标准英语里,is he not 可以缩略为 isn't he,但是 am I not 却不能缩略为 amn't I.在这种情况下广泛地使用 aren't I 这种形式,尤其是在英国英语里。

argue about/ on/with

【问】 argue about, argue on, argue with 有无区别?

【答】 argue about 与 argue on 同义,都表示"为某事争论",它们的细微差别,见 about/on。argue with 表示"同某人争论"。此外,还有 argue over 和 argue against(申明反对,据理反对):

1. They're always *arguing about* money. (LASED)
   他们总是为金钱争吵。
2. He and his brother always *argue over* politics.
   他和弟弟总是在政治问题上发生争论。
3. It is useless to *argue on* suppositions.
   为假设的事情进行争论是没有用的。
4. But I'm not going to *argue with* you to-night. (Priestley)
   但是今天晚上我不打算同你争论。
5. He *argued against* the motion. (MD)
   他申明反对这个提案。

argue with sb. /argue sb.

【问】 "Are you still trying to convince him?"
"No, there is no point ______ with him."
A. by arguing B. for arguing
C. with arguing D. in arguing (TOEFL,70.10)
从这道试题可以看出 argue with 是"同……争论"的意思。但我还遇到过 argue sb. 的格式,不知它们的意义是否相同?

【答】 argue with 由于在结构上与汉语的"与…争论"很相似，所以我们中国人对它的理解和使用不会遇到什么问题。

1. He knew it was useless to *argue with* his father.
   他知道跟他父亲争论是没用的。
2. You know I'm right, so what you want to *argue with* me for?
   你们知道我说得对，那么为什么还和我辩论呢？

argue 还可用作及物动词，作"表明"解。在这个意义上，argue 后面可以接 sb. ＋宾语补足语：

1. His action argues him(to be)an honest man.
   他的行为表明他是个诚实的人。
2. The way he spends money argue him to be rich[that he is rich]. (LDCE)
   他花钱的方式表明他很有钱。

arise/rise 见 rise

arms production

【问】 语法书上说（各类考题也经常考核），当一个名词用在另一个名词之前充当定语时，即使其含义是复数，也必须使用单数形式，如 house agents（房地产经纪人）。但是，我不知如何来解释 a customs officer，arms production 和 clothes shop 中的复数名词形式。

【答】 以复数形式出现的名词定语，数量是有限的，可以看作是一种特殊情况。它们之所以取复数形式，是因为复数形式的名词与单数形式的名词在意义上有很大的区别。例如，arm（手臂）→arms（武器），custom（风俗）→customs（海关），cloth（布）—clothes（衣服），brain（大脑）→brains（智能）。

a clothes shop（服装店）
a clothes basket（装衣服的筐）
arms production（武器生产）
the arms race（军备竞赛）
a customs officer（海关官员）
customs duty（海关税）
a goods train（＝freight train）（货车）

还有一些名词（plastics, communications 等）大都以复数面目出现，因此它们用作定语时仍保留复数形式。

sports car（赛车）
auto-accessories plant（汽车附件厂）
communications satellite（通讯卫星）
communications network（通讯网络）
accounts department（会计部门）
grassroots opinion（民众意见）
computer systems applications（计算机系统的应用）
the humanities faculty（人文学院）
plastics industry（塑料工业）
the human relations problems（人事关系问题）
（参见 plural or singular）

around/about

【问】 around ten o'clock 与 about ten o'clock 哪个用法正确？

【答】 都正确。在美国英语中大多用 around，在英国英语中大多用 about。

1. The journey will take *around* ten days. (EED)
   旅程大约要十天。
2. *Around* 900 men will be needed.

将需要大约 900 人。

3. He is only *about* five feet high.
他身高仅仅 5 英尺左右。

4. He came(at) *about* 4 o'clock in the afternoon.
他大约下午四点钟来的。

arouse/rouse 见 rouse

arrange for 见 ask for

arrange that he should 见 should[3]

as[1]

【问】 下面是《中国学生英语常见错误分析》中的一段正误分析：
"他很强壮，一次能背六十公斤重的东西。
误：Strong as he was, he could carry on his back a load of sixty kilograms at a time."
注中说："as 作连接词连接原因状语从句时，不能倒置。"
这种提法对吗？

【答】 这种提法是一种误解。其实，连接原因状语从句的 as，也可以处在这个倒置的位置上。请看下面的实例：

1. Tired *as* they were, they went to bed as soon as they came back. (CGEL)
由于他们很疲劳，所以一回家就上床睡觉了。

2. Michael, fool *as* he was, completely ruined the dinner. (GCE)
迈克尔傻乎乎的，把这次宴会完全给弄毁了。

(参见 as/though[1])

as[2]＋过去分词（作定语）

【问】 在 the facts *as observed*（所观察到的事实）结构中 as 的作用和意义是什么？

【答】 as＋过去分词结构放在名词或名词短语之后，用作定语的情形是很常见的，尤其是在科技英语和一般的论说文中。

See the answers *as given* at the end of this book.
请参阅本书末尾给出的答案。

as observed (as given)这种结构的完整形式是 as they are observed (as they are given)。这个结构与用作定语的纯过去分词或过去分词短语虽然在语义上有些区别，但译成汉语时却无法表达出来。例如：

1. the books *as listed* below
(如)下面所列出的书籍

2. Experts in kinesics, in their study of body motion *as related* to speech, hope to discover new methods of communication. (RC)
人体语言专家，在研究与语言有关的身体活动时，希望发现新的交际方法。

as[3]（例如）

【问】 various trees, *as* oak or pine 请说明 as 的词义和词性。

【答】 这里的 as＝for instance, for example. 至于词性，各家说法不一。WNCD 说它是副词，OED 说它是连词，COD 说它是关系副词。最好建议学生不要去抠 as 的词性，而要掌握它的含义和用法。

1. Some animals, *as* dogs and cats, eat meat.
有些动物，例如狗和猫，是食肉动物。

2. Sound waves can travel only through a medium, *as* air or water. (列举 a medium 的部分内容)

声波只有通过介质，如空气或水，才能传播。

3. On the other hand, it may lead to the adoption of a totally false hypothesis, *as* when the idea of the atom as an infinitely small piece of solid matter was obtained by analogizing from the world of visible appearances. (CBSE)
   但是另一方面，它也可能导致采用完全错误的假设。比如把原子看成是无限小的固体物质微粒的概念就是在与宏观世界作类比推理后得出的。

as[4]（引导定语从句）

【问】 Spiders are not insects, *as many people think*, nor even nearly related to them. (*New Concept English*, Book 4, P. 8)

[原译]蜘蛛不是昆虫，尽管许多人都这样认为，它甚至与昆虫几乎没有联系。(上外教版，P. 1)

关系代词 as 是代表 spiders are not insects，还是代表 spiders are insects?

【答】 绝大部分英语语法著作都比较详尽地谈到了 as 用作关系代词引出非限制性定语从句的问题，在这种非限制性定语从句中，as 一般不代表某个具体的名词或代词，而是代表整个主句或主句的一部分。这种从句可以放在主句之前，也可以放在主句之后，甚至可以放在主句的中间。例如：

1. *As has been said above*, a magnet produces a magnetic field in the space around itself.
   如上所说，磁铁在其周围的空间会产生磁场。
2. A careful observer will notice that a wire becomes thinner when it is stretched, *as may be seen by pulling on a piece of rubber hose*.
   细心的观察者会注意到，当金属丝拉长时，会变细，就象拉伸一根橡皮管时所看到的那样。
3. In electrical usage the term potential, *as will be pointed out later*, has a definite quantitative meaning.
   在电学上，正如以后将要指出的那样，电位这个术语具有确定的数量意义。

但是，几乎所有的语法著作都只是谈到了主句为肯定句的情形，而很少涉及主句为否定句的情形。所以，许多学生乃至许多翻译工作者对主句为否定句时 as 定语从句的特点不甚了解。例如，在课堂上许多学生不能确切回答上句中 as many people think 里的 as 所代表的内容究竟是 spiders are not insects，还是 spiders are insects。

下面让我们简略地讲一讲主句为否定句时 as 引导的定语从句的修饰范围问题。

A. 当 as 引导的定语从句位于具有否定意义的主句之前时，as 从句所修饰的范围是整个主句的内容，也就是说，把否定意义也包括在内。例如：

As has been said above, grammar is not a set of dead rules.

正如前面所说的，语法不是一套死条文。

B. 当 as 引导的定语从句位于具有否定意义的主句之后时，as 从句所修饰的范围不包括否定意义。Spiders are not insects, *as many people think*. = Spiders are not insects. But many people think they are. 类例：

1. Greenland was not a continent, *as people thought*.
   格陵兰并不像人们所想像的那样是一个大陆。
2. With the present rate of growth of ideas and plans of both physicists and engineers, it is no longer possible to allow the development of the full potentialities of the new metals to evolve over a period of about fifty years, *as was the case with aluminium in the period between* 1890 *and* 1940.
   现在物理学家和工程技术人员的设想与计划产生得很快，因此使新金属的全部潜在性能发挥出来的过程不可能再象铝在 1890—1940 那段时间一样，用大约 50 年的时间。
3. The deepest holes of all are made for oil, and they go down to as much as 25,000 feet. But we do not need to send men down to get the oil out, *as we must with other mineral deposits*.

在一切洞之中，最深的是为了寻找石油所钻的洞。这些洞深达二万五千英尺。但是，我们不必像开采其它矿藏那样派人下去去取石油。

C. 当 as 引导的定语从句位于具有否定意义的主句中间时，as 从句所修饰的范围也不包括否定意义。例如：

1. The facts of science are not, *as some think*, dry and lifeless. They are living things, filling with sweetest poetry the ear that listens to them, and with fadeless harmony of colours the eye that looks upon them.
   科学事实并不象有些人所想的那样枯燥无味和没有生命力。科学事实是活生生的东西。倾听它们，耳中就会充满最美的诗篇，眺望它们，眼中就会充满永不消褪的和谐色彩。
2. She did not, *as her friend had feared*, open the case.
   她没有打开盒子，而她的朋友就是怕她当面打开盒子。

as[5]

【问】 ______ is generally accepted, economical growth is determinad by the smooth development of production.

A. What B. That C. It D. As（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，95）

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南(1997)》(中国人民大学出版社)在解答上题时说："(D)是正确答案。事实上此处为 As is—Just as it is...相当于一个从句的主要部分。即前半句是主从句，后半部分是主句，形成复合句。"

上面的解答很令人费解。请分析。

【答】 该书编者说(D)是正确答案，这无可争议。但他们说 As is—Just as it is，这不仅没有说到点子上，而且很容易产生误导作用。因为 As 是关系代词，它所代表的是整个主句的内容。它所引导的定语从句，叫做修饰句子的定语从句，可以放在句首、句中或句尾。而在 Just as it is 中，as 是连词。更详细的情形，请见 as[4]。

as[6]

【问】 Some noun phrases have a prepositional phrase component, eg: the city of Rome, which is not a regular postmodifier, *as in the people of Rome*. (CGEL, P. 1284)

[原译]有些名词短语中含有一个介词短语成分，如：the city of Rome，这并不是一个正规的后置修饰语，像 the people of Rome 那样。（《英语语法大全》，华东师范大学出版社，P. 1774）

上面的译文是否忠实于原文？

【答】 上面前句子应当译为：……如：the city of Rome，这并不像 the people of Rome 那样，是正规的后置修饰语。（参见 as[4]）

as[7]（引导让步状语从句） 见... *as* he is, as/though[1]

as[8]

as we know

【问】 He is an American, *as I know* from his accent.

他是美国人，我从他的发音就能听出来。

请问上句中的 as 是什么词？

【答】 上句中的 as 是关系代词，引导非限制性定语从句。它在定语从句中作宾语，它的先行词项是前面的整个分句(He is an American.)。我们在 as[4] 条中已经列举了一些实例，下面再列举一些实例：

1. I live a long way from work, *as you know*. (CGEL)
   我住得离工作单位很远，这你是知道的。
2. Taiwan is, *as you know*, an inseparable part of China.
   你们知道，台湾是中国不可分割的一部分。

带有关系代词 as 的定语从句，常见的还有：as everybody knows, as you may remember, asyou say, as I can see, as I have said, as you may have heard 等。

as[9]

as we know it

【问】 下面是《英语难题解答 400 则》(P. 20)中的一则问答：

"问[28]When modernization is achieved, China as we know it will have disappeared。这句是某外语学院美国专家在某处留学生考题上写的。有人说："不正确"。请解释正确与否？

▲答 语法上是正确的；正因为语法正确，所以意义有错。按语法，这句要译为"现代化实现时，据我们所知，中国将消失了。"当然不是这意思。句子应该这样写：When in time to come the four modernizations are achieved, the China that we know today will have disappeared. 另外，原句语文上的错误是 as 句的弄巧成拙，变成插入句子。倘在原句上改为 such a China as we know (it/her) today... 就不误了。由此可见，用 as 领起的定语从句必须有其适当的呼应关系。"

答者说问者所提出的句子"意义有错"。您也认为"有错"吗？此外，答者将上面的句子译为"实现现代化时，据我们所知，中国将消失了。"您同意这种译法吗？

【答】 我认为原问者所提出的句子，无论在语法上还是在意义上，都是没有错误的。as we know it 这个结构除了用作状语外，还可用作名词的定语。China as we know it 意为"我们现在所知之中国"(as we know it 作 China 的定语)，因而，答者的译文(据我们所知)是对 as we know it 的一种误解。请看下面的实例：

1. The contribution of the Greeks was nothing less than the creation of the very idea of science *as we know it*.
   希腊人的贡献简直可以说是建立了如我们今天所了解的"科学"这个概念。
2. The telephone ______ was the invention of Alxeander Graham Bell.
   A. as is known by us　　B. as do we know it
   C. *as we know it*　　D. as we know (TOEFL)
3. While laws of motion are simple, motion, *as we see it* in the world about us, certainly is not.
   虽然运动定律是简单的，但是我们在周围世界所看到的运动绝不是简单的。

(参见 *as* happens)

as[10]

as/which

【问】 as 和 which 都可以用作关系代词，引导非限制性定语从句。不知它们之间有何区别。

【答】 当修饰句子的非限制性定语从句位于句尾时，既可以用 as 来引导，也可以用 which 来引导：

1. I live a long way from work, *as* (*which*) you know. (CGEL)
   我住得离工作单位很远，这你是知道的。
2. She is extremely popular among students, *as* (which) is common knowledge. (CGEL)
   她在大学生中很受仰慕，这是众所周知的。

但是，只有 as 引导的从句才可以位于句首或句中：

1. *As you will find out*, I will never let you down.
   你将会发现，我绝不会使你失望的。
2. She did not, *as her friend had feared*, open the case.
   她并没有像她的朋友所害怕的那样把盒子打开。

as/like[1]

【问】 1. As(A) every other(B) member of the team, Klaus wore(C) an official uniform in(D) the

victory parade. (TOEFL, 70. 10)

2. The body (A) of the jellyfish (B) looks like it (C) a bell or an umbrella. (D) (TOEFL, 83. 11)

3. The bee, ______ all other insects, has a head, thorax, and abdomen.
   A. like　　B. is like
   C. while like　　D. is liking. (TOEFL, 84—85)

4. "I like your new typewriter very much." "I bought it because it was ______ yours."
   A. like　B. similar　C. like as　D. as (TOEFL, 74. 3)

5. He works ______ engineer.
   A. like　B. as　C. the same as　D. as an (Nelson, 300A)

我总是区分不开 as 与 like 的用法。我觉得做这样的题很困难。

【答】 应注意如下几点：

A. 作"如"、"像"、"按照"解的 as 可用作连词，其后可引出方式状语从句，即引出另一套主谓结构，在正式英语里 like 则没有这个功能：

1. When at Rome, do *as* the Romans do. (Prov.)
   在罗马就要像罗马人那样行动（人乡随俗）。
2. I want you to tell my friend your very interesting experience exactly *as* you have told it to me. (Doyle)
   我想让你像给我讲述过的那样，给我的朋友讲一讲你那段极其有趣的经历。
3. Mr. Donner votes in every election *as* a good citizen should. (IME)
   像一个好公民应该做的那样，唐讷先生每次选举都投票。

B. as 和 like 都可用作介词，但词义是不同的。as 表示"作为"、"以……资格"，like 则表示"像"、"与……相似"：

1. *As* a scientist, he was dedicated to the truth.
   作为一名科学家，他献身于真理。
2. He wants me to go with him *as* his secretary. (Priestley)
   他想让我以他的秘书的身份和他一起去。
3. Sam works *like* a beaver. (IME)
   萨姆工作勤勤恳恳。
4. *Like* every other student, Sara had difficulty with tenses. (IME)
   象每个其他学生一样，萨拉对于时态的用法很吃力。
5. Mrs. Lloyd crept *like* a mouse into the nursery. (IME)
   劳埃德太太象老鼠一样溜进了幼儿园。
6. You seem *like* a sensible man. (LDCE)
   你好像是一位明智的人。

请做下面的英语试题：

Due to (A) sophisticated transportation networks, people (B) can now buy the same types of perishable (C) goods in Toronto like (D) in New York City. (TOEFL, 90. 8)

as/like[2]

【问】 She saw that there was nothing else (A) she could do (B), the room was clean like (C) it had never been (D) before. (TOEFL, 71. 1)

答案规定将 like(C) 改为 as，即 like 不能用作连词。但是，我在英语语法书上却看到过这样的句子：

It was just *like* I imagined.

这正象我所想象的那样。

这是怎么回事呢?

【答】 对于大中学生,应明确地告诉他们:like 只能用作介词,而不能用作连词。事实上也确实如此。在正式英语里,as 和 like 的分工是很明确的。

Please try to write { *as* I do. / *like* me. } (CGEL)

但是英语教师和英语研究者则应掌握得多一些。虽然把 like 用作从属连词遭到规定语法学派的坚决反对,但是这种用法在非正式的英语里却是很常见的。

1. I can't sing *like* I used to. (CEU)
   我不能象以前那样唱歌了。
2. He writes just *like* his brother did when he was young. (CEU)
   他现在写文章正象他哥哥年轻时写文章一样。
3. Please try to write *like* I do. (CGEL)
   请尽量按我这样写。

as/like[3]

【问】 (a) She spoke *as* a lawyer.

(b) She spoke *like* a lawyer.

我看不出 like 与 as 有什么区别。

【答】 as 和 like 都可以用作介词,但意义不同。as 表示"以实际的身份或地位"(actual role)。因此,句(a)的意思是:"他作为律师发言。"或"他以律师的身份发言"。like 则表示"与……相似","以与……相类似的方式",因此句(b)的意思是:"他讲话很像是律师。"类例:

1. I had no success *as* a novelist. (Shaw)
   我作为一位小说作家并没有获得成功。
2. Perhaps I can act *as* spokesman. (Shaw)
   也许我能做代言人。
3. We got on together *like* old friends. (Shaw)
   我们在一起相处得就像老朋友似的。
4. Ever since mother came she has worked *like* a horse. (Mansfield)
   自从妈妈来到这里,就象牛马似地辛勤劳动着。

as/though[1]

【问】 Tired ________ he was, we decided not to disturb him.

A. though B. although C. as D. like(1984 年攻读硕士学位研究生入学考试英语试题)。

我不明白这里为什么必须选 C,而不能选 A。tried though he was 不是一种很常见的形式吗?

【答】 从这个句子的内容看,本题的从句只能是原因状语从句,而不可能是让步状语从句。tried as he was 可表原因,亦可表让步。tried though he was 则只能表让步。

只有在让步状语从句里,这种特殊语序中的 as 才是可以用 though 来替换的:

1. *Tired as* they were(=Tired *though* they were),Jurgis and Ona sat up late. (Sinclair)
   尽管朱尔金斯和奥纳很疲惫,但是他们很晚才睡。
2. *Poor as* he was (=Poor *though* he was),he was honest. (Eckersley)
   虽然他很穷,但是很诚实。
3. *Much as* we may pride ourselves on our good taste, we are no longer free to choose the things we want, for advertising exerts a subtle influence on us. (*New Concept English*, Book 3. L. 26)
   虽然我们对自己有很好的鉴赏力而感到自豪,但是我们再也不能自主地来选择自己想买的东西了,因为广告在向我们施加微妙的影响。

(参见 *much* as,though[2],... *as* he is)

as/though²

【问】 ______, he does get irritated with her sometimes.

A. As he likes her much B. Much though he likes her

C. Though much he likes her D. Much as he likes her(1992 年攻读硕士学位研究生入学考试英语试题)

正确答案规定为 D(Much as he likes her),而把 B(Much though he likes her)判为错误。另外,王长喜教授主编的《1995 年硕士研究生入学英语考试必备》(中国人民大学出版社,P.166)强调指出:"B 中的 though 不能用于含有倒装结构的强调句中……"。张锦芯教授主编的《1998 年硕士研究生入学英语考试应试指南》(中国人民大学出版社,1997)还进一步发挥了这个说法:"但这里却不能用 though 替代(as),因为如果用 though,从句必须保持正常语序,即 though he likes her much..."(P.196)。但我仍坚持认为 B 也是完全正确的。不知我的看法对否?

【答】 选 B 和选 D 是同样正确的。让我们先来看看权威语言学家 R. Quirk 等人的论述:"...concessive clauses sometimes have an unusual syntactic orderings when the subordinator is *as or though*. In a rather formal style, the predication in the concessive clause may be fronted".(当从属连词是 as 或 though 时,让步状语从句有时可采用异常的语序。在相当正式的语体里,让步状语从句的谓体可以放在句首)。

1. *Genius though she was*, she was quite unassuming.
   虽然她是个天才,但是她很谦逊。
2. *Fail though I did*, I would not abandon my goal.
   虽然我失败了,但是我不会放弃我的目标。
3. *Change your mind as you will*, you will gain no additional support. (CGEL)
   即使你要改变主意,你也不会得到另外的支持。

下面再来考察一下摘自其他英语原著的例句:

1. *Modest though his needs were*, he found it hard to get by on his income. (WNCD)
   虽然他的需求并不高,但是他发现靠他的收入还是难以度日。
2. *Exhausted though she was*, there was no hope of her being able to sleep. (Bennet)
   她虽然筋疲力尽,但是却没有入睡的希望。
3. *Much though I admire her*, I cannot excuse her faults.
   虽然我非常崇拜她,但我不能原谅她的错误。

如果说 as 与 though 有什么区别的话,那就是 as 采用这种语序是强制性的(即具有让步含义的 as 不能放在句首),而 though 采用这种语序则不是强制性的(即从属连词 though 亦可放在句首)。

as/though³

【问】 Try ______ I may, I don't think I'll succeed.

A. as B. even if C. although D. though

(《大学英语词汇与结构》,国防科技大学出版社 P.67)

书上给的答案是 A(as)。但我认为 D(though)也是正确的。不知您以为然否?

【答】 见 as/though²。

as do I/as I do

【问】 He was delighted *as were* we all.

as 从句的语序是否应改为 as we all were?

【答】 表示比较或方式的 as 从句一般采用正装语序:

1. When at Rome do *as the Romans do*. (Prov)
   入乡随俗。
2. George writes *as his father did*. (Close)
   乔治象他爸爸那样写作。

3. I am no orator, *as Brutus is.*
   我不象勃鲁托斯那样能言善辩。
4. He was delighted *as we* all *were.*
   他象我们大家一样感到高兴。

但是，在正式语体里，as 从句有时也采用倒装语序(但不是强制性的，而是选择性的)：

1. She looks forward, *as does her secretary*, to the completion of the building. (CGEL)
   她象她秘书那样盼望工程竣工。
2. They go to the concerts frequently, *as do I.* (CGEL)
   他们象我一样，经常去听音乐会。
3. He believed, *as did all his family*, that the King was their supreme lord.
   他和他全家人一样，都认为国王是他们至高无上的主人。
4. No substance so completely permeates our lives *as do water, air and the like.*
   没有一种物质象水、空气等物质那样遍布于我们的生活。
5. She travelled a great deal, *as did* most of her friends. (PEU)
   她像她的大多数朋友那样，游览了许多地方。
6. David is tall, *as are my brothers.* (IME)
   戴维象我的兄弟们一样，也是个高个子。

. . . as he is

【问】 *Bad as he was*, he has some good points. 斜体部分是什么意思?

【答】 这是一种表示让步的分句，主要用于正式语体。Bad as he was＝Though he was bad。在这种句型里，连词 as 引起主语和谓体(助动词等功能词以外的谓语部分)倒装是强制性的，因为如果它放在句首，就不是让步状语从句了。

1. *Boy as he was*, he was chosen king.
   尽管他还是个孩子，但却被立为国王了。
2. *Naked as I was*, I braved the storm. (CGEL)
   尽管我没有雨具，我还是冒着暴风雨前进。
3. *Change your mind as you will*, you will gain no additional support. (CGEL)
   即使你改变主意，你也不会得到另外的支持。
4. *Try as he may*, he never succeeds. (Curme)
   尽管他很努力，但总是不成功。

由 though 引出的让步从句，也可采用这种语序，但并不是强制性的，因为 though 亦可放在句首，采用正常语序：

Big though he was, he was not ashamed to learn.
他虽然很大了，但不耻于学习。
Coward though he is, do not bully him. (Curme)
尽管他是个胆小鬼，但不要欺侮他。

应当注意，. . . as he is 结构还可用于表示原因，见 as/though[1]。

as. . . as[1]

【问】 John is as polite as Bob(is).
John behaves as politely as Bob(does).
这是 CGEL(§7-86)给出的例句。请问重复从句中的动词(is, does)与省略从句中的动词有什么区别?

【答】 根据 Hornby 的解释，如果重复从句中的动词，就能使从句的意义得到强调；如果省略从句中的动词，就能使主句的意义得到强调。He is as strong *as a horse.* 是强调他的力气，而不是强调马的力气。类似的例子：

1. Anna is not as tall *as John.* (CGEL)
   安娜不象约翰那么高。
2. She is as deaf as *a post.*

她完全聋了。

3. she's as hard as nails.
   她身体很结实(或:她冷酷无情)。
4. She's not so/as nice *as her sister*. (PEU)
   她不象她姐姐那么好。

as. . . as2

【问】 In 1833 Dickens had a number of papers published under the title *Sketches by Boz*, but it was *in* 1836 *that he rose to fame* as suddenly and as unmistakably as Scott had done. (*Essential English*(4),P. 71)

[原译]1833 年,狄更斯有许多文章是以《博兹特写》为题发表的。他像司各脱一样,突然地、清楚无误地一举成名都是在 1836 年。(中译本)

Dickens 和 Scott 都是在 1836 年出名的吗?

【答】 从历史上来看,Scott 死于 1832 年,因此,Dickens 不可能跟 Scott 一样都是在 1836 年出名,从语法上说,分词短语 in 1836 仅仅是 rose to fame 的时间状语,而不是(Scott) had done 的时间状语。Dickens 出名跟 Scott 出名的相似之处在于 suddenly and unmistakably,而不在于 in 1836。

[试译]1833 年狄更斯以《博兹特写》为题发表了许多文章。但他在文坛出名却是在 1836 年,跟司各脱一样,是那样地突然,是那样地清楚肯定。

as. . . as/so. . . as

【问】 Biographers are usually(A) detailed accounts(B) of a person's life and(C) may fill so many as(D) two or more volumes. (TOEFL, 90. 9)

我认为 as. . . as 与 so. . . as 是可以通用的。为什么选择 D (so many as)是错误的呢?

【答】 在现代英语里,当句子为否定句时,as. . . as 和 so. . . as 一般是可以互换的。例如:

He's not *as* naughty *as* he was.
He's not *so* naughty as he was. (CGEL)
他不象以前那么淘气了。

但是在肯定句里,人们还是用 as. . . as 来表示形容词和副词的同级比较。因此,上道试题的 D 项应改为:as many as。请看下面的实例:

1. Anna is *as* tall *as* Bill. (CGEL)
   安娜和比尔一样高。
2. John is *as* polite *as* Bob. (CGEL)
   约翰和鲍勃一样有礼貌。

请做下面的英语试题:

1. Benjamin West was an eighteeth—century(A) American artist who(B) influenced British painters just so much(C) as he did other(D) American artists. (TOEFL, 80. 8)
2. The tides of the Indian Ocean vary(A) greatly, but(B) not too(C) much as those(D) inthe Atlantic or Pacific. (TOEFL, 82. 8)
3. Waiting(A) for a plane to take off(B) from an airport can often take so long(C) as the trip itself.(D) (TOEFL, 74. 3)

(参见 *not* as. . . as/not so. . . as)

as. . . as. . . can be

【问】 "Can he buy the car?"

"He is as poor as poor ______ be."

A. may　　B. man

C. people　　D. can(TOEFL, 71.3)

答案为 D(can)。但 as poor as poor can be 是什么意思呢?

【答】 as. . . as. . . can(could) be 是一个强调形容词含义的格式,一般可译为"到了最……的程度"、"极其"。请看下面的实例:

I'm as happy as happy can be.

我快乐极了。

the same. . . as 见 the *same* . . . as/that

n times as. . . as

【问】 下面译文均选自正式出版物,我怀疑译文的正确性。

(1) This airplane flies *two times as fast as* that one. (《翻译通讯》,1982 年第 2 期)

[原译]这架飞机的飞行速度比那一架快两倍。

(2) He has *five times as many* books *as* you.

[原译]他拥有比你多五倍的书。(《学生活用词典》)

(3) He is *twice as strong* as he was.

[原译]他比从前强两倍了。(《英华大辞典》)

【答】 我国有的英语学者认为,在"倍数+as+形容词或副词原级+as 的句型中,翻译时包括基数在内,把英语句中的倍数照译不减。"① 我们认为,这种说法和译法是不符合现代英语的实际情况的。在现代英语里,"A is n times as large as B"的意思是"A 的大小是 B 的 n 倍"或"A 比 B 大 n－1 倍"。因此,第一个例句应当译为"这架飞机的飞行速度是那架飞机的两倍。"或"这架飞机的飞行速度比那架快一倍。"让我们从英文原著中援引几个倍数可以验算的例证:

1. The data in Table 2, taken with exactly the same arrangement as before but with the force doubled, shows that the velocity increases *twice as fast as before* instead of $\Delta v/\Delta t = 14cm/sec^2$ we obtain $\Delta v/\Delta t = 28cm/sec^2$. (PSSC, *Physics*)

   用与前次实验完全相同的装置但用二倍的力,我们得出了表 2 中的数据,它们表明速度的增快是前次的二倍。我们得到 $\Delta v/\Delta t = 28$ 厘米/秒^2,而不是 $\Delta v/\Delta t = 14$ 厘米/秒^2。

2. Moreover, if we make the force *three times as large* by putting three identical loops side by side, we *triple* the acceleration. (PSSC, *Physics*)

   此外,如果我们用三个 并排的同样的环,使力增大到三倍,加速度也会增大到三倍。

3. A large part of the sulfuric acid of commerce today is made directly from sulfur. Sulfur is about *twice as dense as water*, insoluble in water but soluble in carbon disulfide, a nonconductor of electricity, and has no marked odor.

   今天,大部分商业用硫酸都是直接从硫制取的。硫的密度大约比水大一倍,不溶于水,但可溶于二硫化碳,不导电,也没有明显的气味。

关于这一点英语语言学家们也作过精确的解释:

1. They want at least to *double* their salaries. (= 'twice as much as they now earn') (*A Communicative Grammar of English*, P. 228)

   他们要求把他们的工资增加一倍。

2. I wish I had *twice* his strength. (=I wish I was *twice as strong as* he.) (同上)

   我真希望我的力量比他的大一倍。

3. I have *three times as much as* I want. (=У меня втрое больше, чем мне нужно.) (《英俄

① 《翻译通讯》1982 年第 5 期。

大辞典》第二卷,P.70)
我所拥有的比我所需要的多两倍。

as a whole

【问】 The study of words is the business of LEXICOLOGY but the regularities in their formation are similar in kind to the regularities of grammar and are closely connected to them. Meaning relations *as a whole* are the business of SEMANTICS, the study of meaning, and this therefore has relevance equally within lexicology and within grammar. (GCE, P. 8)

[原译]研究词汇是词汇学的任务。但是词汇的组成规律与语法的规律在性质上是相似的,并与语法的规律是紧密关联的。总的来说,研究词义的关系是语义学的任务,也就是研究词的意义。因此,这就和词汇学与语法都有了同等的内在联系了。(当代英语语法,P. 10)

as a whole 在这里作"总的来说"解吗?

【答】 as a whole 确实常常用作全句的状语,例如:

Gasoline engines and diesel engines are internal combustion engines. *As a whole*, they work in the same way.

汽油机和柴油机都是内燃机。总的说来,两者的工作方式相同。

但是,as a whole 用作定语的情况也并不是很罕见的。例如:

1. Oxygen is one of the most abundant elements in the earth *as a whole*.
   氧是全地球内最丰富的元素之一。
2. In general, the application—or misapplication—of science and technology in all fields is certain to affect the structure of society *as a whole*.
   一般说来,科学技术在各个领域中的应用或误用,必定会影响整个社会的结构。
3. In recent years, scientific and technological developments have changed human life on our planet, as well as our views both of ourselves as individuals in society and of the universe *as a whole*.
   近几年来,科学技术上的新成就,不仅改变了人类在地球上的生活,而且也改变了我们对于社会上的个人以及整个宇宙的看法。
4. To consider only one point: it is obviously useless to devote great efforts and expense to education, technical training and planning if, for psychological reasons, the population *as a whole* fails to turn theory into effective action. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 40)
   只需考虑到这样一点:如果全体居民由于心理上的原因而不能把理论变为有效的行动,那么……。

在你所提问的句子里,根据上下文和整句的意思以及 as a whole 的位置,应把 as a whole 理解为 meaning relations 的定语。

[试译]……研究整个意义关系,则是语义学即意义的科学的任务,因此,语义学跟词汇学和语法学都是有关系的。

as far as 见 as long as/as far as

as far as/so far as

【问】 as far as 与 so far as 在用法和意义上是否完全相同?

【答】 当 as far as 和 so far as 作"在……范围内"、"一直到"、"到……那么远"解时,它们是可以互换的,例如:

1. *So far as* I know, he will be away for three months. (ALD)
   据我所知,他将离开这里三个月。
2. Man: Will the field trip be on Friday as originally scheduled?

Woman: *As far as* I know. (TOEFL, 85. 5)
男:郊游还是象开始计划的那样星期五去吗?
女:据我所知,是这样。

3. We did not go *so(as) far as* the bridge. (Palmer)[as(so) far as 表示旅程的长度]
我们没有走到桥那么远。
4. They drove *as far as* Edinburgh. (CGEL)
他们驱车远达爱丁堡。
5. We didn't go *so far as* the others(did). (ALD)
我们没有像其余的人那样走那么远。

这里应当指出,当表示形容词和副词的同级比较时,规定语法学家要求在肯定句中使用 as far as。参见 as...as/so...as,as long as/so long as。

as (so) far as to do/doing

【问】 as far as 之后是跟动词不定式呢,还是跟动名词? 它的意义是什么?

【答】 as (so) far as 之后既可跟动词不定式,亦可跟动名词(V-ing)。其意义是:"竟到……之程度"、"只到……之程度"。例如:

1. We have gone *so far as to collect* some useful statistics. (ALD)
我们甚至收集了一些有用的统计数字。
2. At last she went *so far as* to bring her to the apartment. (Dreiser)
最后她竟把她带到了公寓。
3. They went *so far as to refuse* to reopen the discussion on this question. (Mis)
他们甚至拒绝重新讨论这个问题。
4. I have considered having a car, but I haven't got *so far as* buying it yet.
我是考虑要买一辆汽车,但是还未到决定买的程度。

as follows/as follow

【问】 I received twelve gifts, as follow: one turtle dove, two French hens... 这里用 as follow 是否正确?

【答】 as follows 是固定成语,不管引出的事物是单数还是复数,都只能使用 as follows(=as it follows),而不能使用 as follow:

1. His arguments are *as follows*. (ALD)
他的论点如下。
2. The chief points are *as follows*. (Wood)
主要之点如下。

as for/as to

【问】《新英汉词典》等工具书均将 as for 和 as to 译为"至于"、"关于"、"说到"。不知它们之间是否有区别?

【答】 用于句首的 as for 与 as to 意义很相近,它们都能引出一个与前一个话题稍微有些不同的话题。但 as for 在语体上不如 as to 正式,并且着重话题的转换,也就是说,它所引导的是前面尚未提到过的新的事情,因此,它不能用于文章的开头。

1. We had a delightful weekend in the country. *As for* the traffic, we had no difficulty. (CGEL)
在乡下我们度过了一个愉快的周末。至于交通,我们没遇到任何困难。
2. Much pasture land is under water; and *as for* the grain, most of that has been ruined. (CEU)
大部分牧场都进了水,至于谷物,则大部分都被冲毁了。
3. Guerrero's friends made their peace with the gang. *As for* himself, there was little he could do but await the inevitable bullet in his back. (CGEL)
格雷罗的朋友们都和那伙人和解了。至于他自己,除了等待那不可避免的黑枪之外,

他没有什么可做的了。

4. That's the answer. *As for* the cause, how do I know? (CGEL)
   这就是答案。至于原因,我怎么会知道?
5. *As for me*, I shall not return there either. (Macaulay)
   至于我自己,我也不想回到那儿去了。
6. *As for* her father, she was not sure whether he would receive her or not. (Dreiser)
   至于她的父亲,她拿不准是不是会接受她。
7. I want to see your sister; *as for* you, I never want to see you here again.
   我想见你妹妹,至于你,我再也不想在这儿见到你。
8. *As to* the journey, we must decide about that later. (Palmer)
   至于旅行,我们必须以后再作决定。
9. *As to that*, I haven't decided yet. (LDCE)
   关于那件事,我们尚未做出决定。
10. *As to* the question you raised in your last letter, I think that...
    关于你在上封信中提出的问题,我认为……

as good as

【问】 我查词典,as good as 只有一种解释:"差不多"、"几乎"。难道它就没有别的意义了吗?

【答】 一般词典给出的只是成语 as good as 的释义,而没有给出自由组合 as good as 的释义。因为后一结构的各个组成成分仍保留其原义,而整个结构的含义就是各组成部分的语义之和(和……一样好),因此没有必要给以特别的解释。

但是,自由组合的 as good as 使用得更为普遍,是各类标准英语考试经常考核的项目之一。

1. "Do you enjoy listening to records?" "I think records are often ______ an actual performance."
   A. as good as or better than B. as good or better than
   C. like good or better than D. as good as any other (TOEFL, 72. 6)
2. Even the most <u>discriminating</u> (A) gourmet will agree <u>that</u> (B) food in the South is as <u>good</u> (C) <u>than</u> (D) any other region in the country. (TOEFL, 74. 9)

下面是含成语 as good as 的例句:

1. Don't worry, the matter's *as good as* settled. (ALD)
   别担心,问题差不多已经解决了。
2. The man who had been shot was *as good as* dead. (DAI)
   受到枪击的那个人差不多已经死了。
3. When the car was repaired, it looked *as good as* new. (DAI)
   这辆汽车修理好的时候,看起来差不多就像新的一样。

as happens/as it happens

【问】 *As it happens*, we probably won't have all that much time for a holiday, though.
许多语法书上都指出,as 可作关系代词,引导非限制性定语从句,它在其中充当主语、宾语等。上面的句子里在 as 之后又加上了充当主语的 it,是不是错误的?

【答】 as 可以引导定语从句,包括修饰句子的定语从句(sentential relative clauses)。这种从句可放在句首、句中或句末。

1. *As has been said above*, a magnet produces a magnetic field in the space around itself.
   如上所说,磁铁在其周围的空间会产生磁场。
2. Spiders are not insects, *as many people think*, nor even nearly related to them. (*New Concept English*, Book 4)
   蜘蛛并不象许多人所认为的那样是昆虫,它甚至与昆虫没有任何关系。

3. In electrical usage the term potential, *as will be pointed out later*, has a definite quantitativemeaning.
   在电学上，正如以后将要指出的那样，电位这个术语具有确定的数量意义。

所以常常可以看到下面这样一些含有关系代词 as 的定语从句：

as everybody knows, as you may remember, as you say, as I can see, as I have said, as I'm told, as you may have heard

有的英语语法著作(如葛传椝:《英语惯用法辞典》,P.64)据此便把 as *it* happens 这类句子斥为错误用法。例如，他们说下列句子里的"it""是要不得的"：

"1. The author was brought up in a small village, *as it* is recounted in some of his stories.
2. *As it* is announced in today's papers, all the schools will reopen on 1 September."

然而，英语的实际使用情况并非如此。事实上，许多作者都愿意在这类句子里加上一个"it"，来代表整个句子、句子一部分或名词短语，而把 as 看作是从属连词：as *it* happens, as *it* appears, as I see *it*, as I interpret *it*。这就是说，上面的两种结构都是正确的。下面我们列举一些例句来证明这一点：

1. *As it appears* from her essay, she has read widely in Romantic literature. (CGEL)
   从她的文章看，她好象阅读了大量的浪漫主义文学作品。
2. He is the best candidate, *as it seems*. (CGEL)
   他好象是最佳的侯选人。
3. *As it happens*, we probably won't have all that much time for a holiday, though.
   但是，碰巧我们的假期不会有那么长的时间。
4. Our difference, *as* I see *it*, is one of method and not of principle.
   在我看来，我们的分歧是方法上的，而不是原则上的。
5. *As* I see *it*, this article is quite well-written.
   在我看来，这篇文章写得很好。

(参见 it[12])

as if[1]

【问】 He opened his mouth *as if to speak*.
as if 是个从属连词，本应引导状语从句，它怎么会引出动词不定式呢？

【答】 在上面的句子里，as if 仍然是个从属连词，它引导的是个省略型的从句：as if to speak = as if he wanted to speak。例如：

1. He shook his head *as if* (he wanted) *to say* "no". (LDCE)
   他摇了摇头，好像是(想)要说"不"。
2. She lifted one arm, *as if to shield* herself, then screamed in terror.
   她抬起一只手臂，好象要护住自己，然后惊恐地尖叫起来。

当句子的主语与 as if 从句的主语相一致时，as if 还可以引出现在分词和过去分词。在大多数情况下可以理解为省略了主语和 be：

1. He paused *as if* expecting Lanny to speak. (Sinclair)
   他停了一下，似乎在等待兰尼说话。
2. Parents were torn from their homes, husbands from their wives, to disappear forever *as if* swallowed up in death.
   父母从家里被夺走，丈夫从妻子身边被掳去，犹如被死亡吞没一样，永远地消失了。

(参见 *as if* expecting)

as if[2]

【问】 It looks *as if* it is going to rain. (Wood)
as if 引导的是什么从句？

【答】 一般英语语法书都认为这里的 as if 从句是主语从句(真实主语)，it 是形式主语。但我们认为这里的 as if 从句更象是表语从句。详细的情形，请见 It *looks* that, It *seems* that。

as if expecting/to expect

【问】 The professor paused as if ______ his students to ask questions on the point he had just made.

A. expecting　B. to expect　C. expected　D. to have expected

(翟象俊主编《大学英语》精读第一册，P. 168)，《教师参考书》给的答案是 A (expecting)。据我所知，as if 是个从属连词，应当引导从句。在上面的试题中它与现在分词连用是我无法接受的。

【答】 as if 之后可以接过去分词、现在分词、形容词以及介词短语，但实质上它们是 as if 从句的简略形式。正象语言学家们所指出的那样，当 as if 从句的主语跟主句的主语相一致，并且从句又包含充当谓语的 be 时，从句的主语和 be 就常常省略：

1. He stood *as if rooted* to the ground. (ECD)
   他站在那里，仿佛钉在地上。
2. He paused *as if expecting* Lanny to speak. (Sinclair)
   他停了停，似乎等待兰尼说话。
3. He bent down *as if* tightening his shoe laces. (CGEL)
   他弯下身来，似乎在系紧他的鞋带。

还应指出，在上面的试题中，除了选 A 之外，还可以选 B(to expect)。CGEL 明确指出：

"as if 和 as though 也可引导动词不定式。

She winked at me *as if* to say that I shouldn't say anything.

她向我使眼色，好象是告诉我什么都不应当说。"

(参见 *as if*[1])

as if/as though

【问】 (1) I've loved you *as if* you were my son.

(2) He looked *as though* he were from the country.

as if 与 as though 在意义和用法上有无区别?

【答】 许多语言学家都认为 as if 与 as though 在语义和用法上并没有什么区别。但是在口语中使用 as if 的情况较多。在 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 中把 as if 和 as though 当作一个词条来处理。当然，从修辞上讲，存在着使用哪个形式更合适的问题。但是，这个问题已超出了我们的讨论范围。

as if he $\left\{\begin{array}{l}\text{knew}\\ \text{knows}\end{array}\right.$

【问】 下面是某大学研考试题中的一道改错题：

He talks as if he knows everything.

出题者要求将 knows 改为 knew(亦即要求使用虚拟语气)，但我认为使用 knows 也是符合现代英语惯用法的。不知您的看法如何?

【答】 英国著名语言学家 R. Quirk 等人在 *A Grammar of Contemporary English* 中曾举过这样的例子：

He treats me as if $\left\{\begin{array}{l}\text{I'm}\\ \text{I were}\end{array}\right\}$ a stranger. (GCE, P. 755)

他们解释道，"The use of the hypothetical past makes little difference here, since both the present and past form imply the unreality of what is expressed in the subordinate clause; it is assumed from both sentences that 'I am not a stranger'.

("这里用不用假设过去时，并没有什么区别，因为现在形式和过去形式都表明 as if 从句所表达的内容是非真实的，即两个分句都含有'I am not a stranger.'的意思。")

这就是说，当从句意可以明显地看出 as if 从句所表达的内容是非真实的时候，使用陈述语气或使用虚拟语气是没有什么区别的。请看下面的例句：

1. He talks *as if* $\left\{\begin{array}{l}\text{he } \textit{has}\\ \text{he } \textit{had}\end{array}\right\}$ a potato in his mouth. (CGEL)(这两个句子都意味着"他嘴

里并没有真的含着一个土豆")
他说起话来就好象嘴里含着一个土豆似的。
2. The stuffed dog barks *as if* it *is* a real one. (CGEL)
这个狗标本叫起来好象真狗似的。
(参见 *as* if/as though, *as* if you were/are)

as if I were/was

【问】 It seems as if I was there yesterday.
A: seems　B: as if　C: was　D: there

试题要求将 was(C)改为 were。但我认为这里用 was 也是正确的。

【答】 对各类考生来说,牢记 as if I were 是有好处的。但是,对于英语教师和英语研究者来说,只记住这一点是不够的,还应了解更多的语言事实。在活生生的语言材料里,用 as if I was 来代替 as if I were 的现象是很常见的。Jespersen 曾指出,在 as if 之后有一种使用 was 的倾向:

She spoke *as if she was* ashamed.
她讲话好象害羞似的。
R. Quirk 等也认为 as if I was 是一个正常的用法。
She treats me *as if* {*I was* / *I were*} a stranger. (CGEL)
她对待我的态度,就好象我是陌生人似的。
类例:
1. They sat and looked at him *as though he was* disturbing them. (Maugham)
他们坐着,瞧了瞧他,好象他打扰了他们似的。
2. He spoke so casually *as though the matter was* of little consequence. (Mis)
他说得很随便,就好象这儿事无足轻重似的。

as if you were/are

【问】 (1) I've loved you *as if* you *were* my son.
(2) It looks *as if* it *is* going to rain.
as if 用虚拟语气与用陈述语气有无区别?

【答】 一般而论,如果 as if 从句所表达的内容完全与实际情况相反或者纯粹是一种假设时,通常使用虚拟语气。句(1)含有"你并不是我的儿子"这个含义。请分析下面各例:

1. He acts *as if* he *knew* you. (具有"他并不认识你"的含义)
看他的样子似乎认识你似的。
2. She looks *as if* she *were* angry. (具有"她并没有真的生气"的含义)
看她的表情,她好象生气了似的。
3. He walks *as if* he *were* drunk. (说话人认为"他并没有喝醉")
他走路的样子好像是喝醉了似的。
4. I remember the whole thing *as if* it *happened* yesterday. (Wilde)
我记得整个事情,就好象它是昨天发生的似的。
5. You look *as if* you *didn't* care. (Galsworthy)
你看上去好象是不在乎似的。(说话人认为"他事实上是很在乎的")
6. *As if* this *were* not enough to reduce you to tears, your husband arrives, unexpectedly bringing three guests to dinner. (*New Concept English*, Book 3, L. 33)
似乎这一切还不足以使你气恼得流泪似的,这时你丈夫回来了,出乎意料地带着三个客人来吃饭。

如果 as if(though)从句所表达的内容被看作是事实或者有可能是真实的,就要使用陈述语气。

1. He walks *as if* he *is* drunk.
他走路好象喝醉了似的。

2. It looks *as if* she *is* in love again. (RWRT)
   看上去好像她又坠入情网了。
3. It looks *as though* we *shall have* to do the work ourselves. (Wood)
   看来我们好象不得不自己来做这项工作了。
4. It seems *as if* we *shall have* to walk. (AEP)
   看来好象我们不得不走着去了。
5. This meat tastes *as if* it *has* already *gone* bad. (AEP)
   这肉尝起来好象坏了。
6. The milk smells *as if* it *is* sour. (AEP)
   牛奶闻起来好象酸了。
7. It seems *as if* you *are* the first one here. (DAI)
   看来你好象是最先到这儿的。
8. It sounds *as if* somebody *is* knocking at the door.
   听起来好象有人在敲门。
9. He looks *as if* he's tired.
   他看起来好象累了。
10. He looks *as if he's getting* better.
    他看上去好象好多了。
11. It seems *as if* the weather *is* improving.
    天气好象转好了。

在你所提问的句(2)中,as if 从句使用陈述语气,是因为说话人认为"真的要下雨"。因此之故,RWRT 作者们认为应将下列句中的 as if snow *were* coming 改为 as if snow *was* coming:

The light, though late now, was sharp, *as if* snow *were coming* on... behind that freezing iron leaf he watched the slice of cold evening, and pulled his coat across his chest. (RWRT)

尽管当时已经迟了,光线还很分明,似乎接着就要下雪了……在那冻结得铁一般的叶子后面,他看着这一片寒冷的夜晚,并把外套拉过胸部。(译文引自《英语准确用词词典》)

但是,也有特殊的情况:as if 从句使用陈述语气或使用虚拟语气,其意义并没有什么差别。这主要是因为从上下文或句义可以明显地看出 as if 从句所表达的内容是非真实的。

1. She treats me *as if* {*I'm* / *I were*} a stranger. (CGEL)(这两个句子都意味着"我并不是一个陌生人")
   她对待我的态度就好象我是个陌生人似的。
2. There he is to the life, looking *as if* at any moment he *will* slowly open those large grey heavy lidded eyes, *stare* at us solemnly for a minute, and then *declare* that"really he hasn't the least idea."
   这是写生画出来的他的肖像,看上去现在还好象他会慢慢地睁开那大而灰色的,眼皮重重地垂下着的两眼,严肃地望着我们,一会儿之后,就会说出,"我真是一点也不知道呀。"(译文引自钱歌川《英文疑难详解续篇》,P.162)

(参见 *as* if he {knew / knows})

It seems(looks) as if 见 It *seems*, It *looks*

as it is(was)

【问】 (a) *As it is*, things are getting better and better.
(b) Leave it *as it is*.
这两个句子中的 as it is 的意义和用法是相同的吗?

【答】 用在句首的 as it is(was)与用在句末的 as it is(was),无论在语义或用法上都是不同的。用在句首的 as it is(was)的前面一般要有一个与事实相反的情节,而用 as it is(was)来陈述真

实的情况，通常译为“事实上”、“实际上”、“实际情况是”。

1. I thought conditions would get better, but *as it is* they are getting worse.
   我以为情况会好转，但事实上反而更糟了。
2. *As it was*, I declined the offer.
   实际上，我已拒绝了那个建议。
3. If he were not ill, he would go to see the play. *As it is*, he has to stay at home.
   如果他不生病的话，他是要去看戏的。实际上，他只好呆在家里了。
4. I wanted to buy another car but *as it is* I'll have to keep the old one a bit longer.
   我本想再买一辆汽车，但事实上我不得不再用一段时间旧车。

用于句末的 as it is(按原来的样子，照现在的样子)，常常放在名词或代词的后面，it 便是替代前面的单数名词或代词的，如前面的名词为复数名词，则应将 it 变为 they，而将 is 变 are(as they are)，如前面的代词为 I(me)，则这个结构为 as I am。

1. Leave it *as it is*.
   别动它，请保持原来的样子。
2. I like the house better *as it is*.
   我更喜欢这所房子现在这个样子。
3. The artist is not a reporter, but a great teacher; It is not his business to depict the world *as it is*, but as it ought to be.
   艺术家不是记者，而是大师；他的使命不是描绘世界的原样，而是描绘世界应该怎样。
4. Paint me *as I am*.
   把我如实地画出来。
5. State the facts *as they are*.
   实事求是地把事实摆出来。
6. Since we cannot find a more appropriate word, let's leave it *as it is*.
   既然我们找不到一个更适当的词，那就不动它算了。
7. They agreed to buy the house *as it is*. (DAI)
   他们同意照房子原样把它买下来。

as it were/as it was(is)

【问】 If there had not been a hard layer of rock beneath the soil, they would have completed the job in a few hours. *As it is*, they have been drilling for sixteen hours and they still have a long way to go. (*New Concept English*, Book 2, L. 88)

[原译]如果土壤下面没有坚硬的岩石，他们早就在几个小时内完成这项工作了。由于目前的情况，他们已钻了十六个小时，但还有一大段距离。(《新概念英语》(二)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993 年，P. 376)

What is more, they will not have to rely solely on the written word. Films, gramophone records, and magnetic tapes will provide them with a bewildering amount of information. They will be able, *as it were*, to see and hear us in action. (*New Concept English*, Book 3, L. 38)

[原译]而且，他们也不必单纯依靠文字记载材料。电影、唱片以及磁带将给他们提供大量足以使人无所适从的资料，或者说，他们将亲眼目睹我们的活动，可能听到我们的谈话。(《新概念英语》(3)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993 年，P. 171)

as it is(was)和 as it were 有什么区别？上面的译文是否表达了原意？

【答】 as it is(was)是个成语，意思是“实际上”、“事实上”、“照目前情况来看”。正象 EED 所解释的那样，“你使用 as it is，是为了把可能的情景与实际发生的实际情况进行对比”(参见 as it is)。请分析下面的例句：

1. I wanted to buy another car but *as it is* I'll have to keep the old one a bit longer. (DAI)
   我本想再买一辆汽车，但事实上我不得不再用一段时间旧车。

2. *As it was*, they had no unity, no sense of co-operation. (Cronin)
事实上,他们不团结,没有合作的意识。

as it were 在意义和用法上与 as it is(was)完全不同。其意义是:"可以说是"、"似乎是"、"仿佛"(so to speak, in a certain way, as if it were really so)。它表示所说的话听起来并不那么肯定。例如:

1. He is my best friend, my brother *as it were*. (LASED)
他是我最好的朋友,似乎可以说是我的兄弟。
2. He is, *as it were*, a walking dictionary.
他简直可以说是一部活词典。
3. When he said that, she went for him like an angry bull, *as it were*. (DEI)
他说了那句话,她仿佛象一头发怒的公牛向他冲了过去。
4. The book gives, *as it were*, a picture of evil old society.
这本书可以说是描绘了罪恶旧社会的图景。
5. With this illiterate audience, he felt himself, *as it were*, casting pearls before swine.
面对着这些文盲听众,他觉得自己好象是在对牛弹琴。
6. The poor old man, *as it were*, just a skeleton.
这个穷老头仿佛瘦成一架骷髅了。
7. They were intoxicated, *as it were*, at the beautiful scenery all around.
他们似乎陶醉于周围迷人的景色之中了。

由此不难看出,你所提出的句(a)中的 as it is 并不是原因状语从句,而是表示与设想的可能情况(即上句的虚拟情况)进行对比,因此原译文是错误的,你提出的句(b)中的 as it were 被译为"或者说"也是不恰当的,因为它并不表示选择关系。

[试译](a) 但是,事实上……

(b) 而且,他们将不必仅仅依靠文字材料。电影、唱片和录音带将会给他们提供大量的信息。似乎可以说,他们将能够听到我们的讲话,看到我们的活动。

请做下面的英语试题:

1. ______, we need to improve the equipment in our factory right now.
A. As it is　　B. As it were
C. As it was　　D. As it will be
2. I wish I had enough money. ______ I can't pay you now.
A. As it were　　B. As it is
C. As it will be　　D. As it was

as long ago as

【问】 *As long ago as* the fourteenth century, an Englishman, Sir John Hawkwood, made the remarkable discovery that people would rather pay large sums of money than have their life work destroyed by gangsters. (*New Concept English*, Book 3, P. 38)
[原译]早在十四世纪以前英国人约翰·霍克伍德先生就惊奇地发现:人们宁愿付巨款而不愿他们毕生的事业受到暴徒破坏。(中译本)
将 as long ago as 译为"早在……以前"是否正确?

【答】 as long ago as 一般可译作"早在……"。例如:

1. I knew him *as long ago as* the year 1902.
我早在 1902 年就认识他。
2. *As long ago as* the eleventh century the Chinese people not only invented the compass but also used it in navigation.
早在十一世纪中国人就不仅发明了指南针,而且还把它用到航海上。

由此可见,原译文把 as long ago as 译为"早在……以前"是不准确的。

as long as

【问】 Rockets can do it. *As long as* a rocket burns enough fuel to provide sufficient thrust, it

will continue to increase in speed.

[原译]火箭能达到这个速度。一旦火箭有足够的燃料使它产生足够的推力，速度将不断增加。(科普)

as long as 可以译为"一旦"吗?

【答】 在英语里连词 as long as (so long as)引导的是一个条件状语从句，相当于 provided (that)，通常可译为"只要"。例如：

1. The electrical resistance of a body is constant only *so long as* its physical condition is unchanged.
   只要物体的物理条件不变，其电阻就是恒定的。
2. *As long as* light travels through one kind of substance, it proceeds in all directions in straight lines from its source.
   只要光是在同一物质中传播，它就从光源笔直地向各个方面照射。

在汉语里，"一旦"用作连词时，一是表示"忽然有一天"，例如，"相处三年，一旦离别，怎么能不想念呢?"；二是用于未然，表示"要是有一天"，例如，"理论一旦为群众所掌握，就会产生巨大的物质力量"。因此，在上例中用汉语的"一旦"来翻译英语的 as long as 是不够恰当的。

[试译]……只要火箭有充分的燃料燃烧，来提供足够的推力，它就会不断地增加速度。

as long as(表原因)

【问】 我查找了许多语法著作，得知 as long as 只能引导时间状语从句和条件状语从句。但无法解释下列句子：

As long as you're here, we might as well talk about your last game.

【答】 as long as 除了引导时间状语从句和条件状语从句之外，还可以引导原因状语从句。上面问句中 as long as 从句便是一个原因状语从句，可以译为："(由于，既然)你在这里，我们不妨谈一谈你的最后一次比赛"。类例：

1. *As long as* you act so mean, you can't expect anybody to do anything for you.
   (由于)你行为卑劣，你不可能指望有人会来帮助你。
2. *As long as* you're going, I'll go too. (LDCE)
   既然你要去，那我也去。

(参见 as long as/ so long as)

as long as/as far as

【问】 "Why do you drink so much coffee?"

"Well, ______ it doesn't keep me awake nights, I see no harm in it."

A. although B. as long as

C. as far as D. for(TOEFL, 74.6)

答案规定只能选 B，而不能选 C。这是为什么呢?

【答】 as long as 用作连词时，其主要意思是"只要"，而 as far as 是指"在……范围内"，引导限制状语从句，常常用于下列结构：as far as I know(据我所知)，as far as I can see(据我看)，as far as I'm concerned(依我看，就我而言)。

请对比下面的例句：

1. I'm happy *as long as* you are happy. (Greene)
   只要你幸福，我就感到幸福了。
2. *As long as* you can keep away from them you're safe. (Mansfield)
   只要你脱离他们，你就安全了。
3. There's only one thing to be done, *as far as* I can see. (Dreiser)
   据我看，只有一件事需要做。
4. Man: Will the field trip be on Friday as originally scheduled?
   Woman: *As far as* I know. (TOEFL, 85.5)

男:郊游还是象开始计划的那样星期五去吗?
女:据我所知,是这样的。
5. I will help you *as far as* I can.
我将尽力来帮助你。
6. He will help you *as far as* possible(as far as lies in his power). (ALD)
他会尽力帮助你的。
7. *As far as* prescience allows us to tell, Russia has a unique ability to cause trouble. China and India, says a senior official, "don't have 30000 nukes... Russia has too much of a history of being a major global power to be ignored."(TIME)
在我们能预见的范围内,那就是它有一种独特的制造麻烦的能力。中国和印度没有3万件核武器……而俄罗斯作为全球大国的历史太久,因而不能忽视它。(时代周刊)(转引自《现代英语报刊阅读词典》)

as far as 还有其他用法:

A. "一直到……",既可表示实际距离(行程长度),也可用于比喻性的距离:
1. "No, 30th Street is ______."
A. the farther the bus will go B. *as far as the bus goes*
C. only as far as the bus is going D. far as the bus is going(TOEFL, 73.3)
2. I walked *as far as* the church. (Hemingway)
我一直走到教堂。
3. Yes, we walked *as far as* the river. (LDAE)
是的,我们一直走到河边。
4. Yesterday we went *as far as* the third line on page 20.
昨天我们已看到第20页第3行。

B. 像……那么远
We didn't go *as far as* the others(did).
我们没有像其余的人那样走那么远。

as long as/so long as

【问】 Waiting(A) for a plane to take off(B) from an airport can often take so long(C) as the trip itself.(D)
(TOEFL, 74.3)

我查了许多词典,都注明 as long as=so long as。为什么上面的试题要求将 so long as 改为 as long as?

【答】 当 as long as 和 so long as 作"只要"解时,可以看作是同义的(If you say that one thing is true *as long as* or *so long as* another thing is true, you mean that it is true if or when the other thing is true.)例如:
1. You can go out, *as long as* you promise to be back before 11 o'clock. (LDAE)
只要你答应在11点以前回来,你就可以出去。
2. *So long as* you make Ruth happy I'm content. (Walpole)
只要你使露丝幸福,我就满意了。

但是,当用于同级比较时,在肯定句中只能使用 as long as,而不能使用 so long as。
1. You can stay here *as long as* you want. (Hemingway)
你希望在这里呆多久就呆多久。
2. This river is *as long as* that one.
这条河与那条河一样长。

上面的试题之所以要将 so long as 改为 as long as,就是因为上面的原因。
(参见 as...as/so...as)

as(so) long as/provided(providing)(that)

【问】 as(so) long as 与 provided(providing)(that)都作"只要"、"如果"解,不知它们之间有何

区别？

【答】 据 CGEL 的解释，as long as，so long as 在语义上与 provided(that)，providing(that)相似。但前者不如后者正式。这就是说，我们应当注意它们之间的语体差别。

1. *As long as* you understand，we shall say no more about it. (ELD)
   只要你明白了，我们就不再说什么了。
2. You can go out，*as long as* you promise to be back before 11 o'clock. (LDCE)
   只要你答应 11 点以前回来，你就可以出去。
3. She may come with us *provided*(*that*) she arrives in time. (ELD)
   只要她准时来，她就会和我们一起去。
4. We'll visit Europe next year，*provided*(*providing*) we have the money. (FWF)
   只要我们有了这笔钱，我们明年就到欧洲去旅行。
5. *Provided*(*that*) there is no opposition we shall hold the meeting here. (LDCE)
   只要没人反对，我们就在这儿开会。

(参见 provided/providing)

as many/as many again

【问】 (1) We have *a third as many* students in our class *as* we had last term.
(2) We have *a third as many* students *again* in our class *as* we had last term.
请问这两个句子有什么区别？

【答】 句(1)的意思是：我们班上的学生是上学期的三分之一。在 a third as many(...)之后加上 again 之后，表示 more(...)than(比……多三分之一)。句(2)的意思是：我们班上的学生比上学期多了三分之一。

a third as much again 的含义也是如此。

{Houses cost *a third as much again* this year as they did five years ago.
{Houses cost *one third more* this year *than* they did five years ago. (CGEL)
今年的房价比五年前高了三分之一。

(参见 again[2])

as much again 见 again[2]

as much(...) as[1]

【问】 (1) He is *as much* a stranger in the village today *as* he was the first summer he arrived. (TOEFL)
(2) That is *as much as* to say that I am a liar. (ALD)
句(1)和句(2)中的 as much(...) as 和 as much as 的意义和用法是否相同？

【答】 句(1)中 as much...as 是指"情况(程度)与……相同"。as 引导一个从句，句(1)可译为：他今天在村里仍是个陌生人，就象他来到村子的第一个夏天那样。类例：

1. You hated him *as much as* I.
   你恨他象我恨他一样深。
2. I agree with you *as much as* [(I agree) with] Robert. (CGEL)
   我同意你跟同意罗伯特的程度是一样的。

句(2)中的 as much as 的意思是"(几乎)等于"、"差不多"，整个短语起状语作用。句(2)可译为：这几乎等于说我是个说谎者。类例：

1. I *as much as* realized that it was a mistake.
   我差不多已认识到这是个错误。
2. You *as much as* promised you would help me.
   你实际上已答应要帮助我。
3. The clerk *as much as* told me that I was a fool. (DAI)
   那个职员无异于说我是个傻瓜。

as much as²

【问】 (1) I ate *as much as* I could.

(2) Our factory consumes *as much as* 500 tons of solid fuel per week. (CGEL)

句(1)和句(2)中 as much as 的意义和用法是否相同?

【答】 句(1)中的 as 引出一个从句。从句中常含有助动词 can, could 等。其意义为:尽……那样多。例如:

1. He picked up *as much* information *as* he could.
   他收集了尽可能多的信息。
2. Learn *as much as* you can about what to expect in the jungle. (RL, Book 1, P. 7)
   对于预料在丛林中会发生的事要尽量多了解一些。

句(2)中的 as much as 用在数词之前,意在表达"言其多"的口气,例如:

1. Plants presently being studied could convert *as much as* 55 percent of the fuel energy to electric energy, if they indeed perform as predicted by thermodynamic analysis.
   目前正在研究的一些发电站,如果确实按热力学分析所预示的那样工作的话,可以将多达55%的燃料能转换成电能。
2. The deepest holes of all are made for oil, and they go down to *as much as* 25,000 feet.
   在一切洞之中,最深的是为了寻找石油所钻的洞。这些洞深达二万五千英尺。
3. By operating at high current densities, the cost of the electrowinning plant may ha reduced by *as much as* one-third.
   由于在高的电流密度下操作,电解沉积装置的费用可减少三分之一之多。

有时,亦可使用 as high as:

Tha cost of one day in an average hospital in the United States can run *as high as* $ 250.
在美国,一家普通医院一天的住院费可高达二百五十美元。

在后一情况下,去掉 as much(high)as 后,结构仍然完整,只是失掉了"言其多"的口气。

as much as³

【问】 John, *as much as* his brothers ______ (was, were) responsible for the loss.

我拿不准,这里应选 was,还是应选 were。

【答】 as much as,如同 as well as 一样,被看作是准并列连词,因此谓语动词的数决定于第一个名词的数。在上例里,John 是单数,故谓语动词应用单数(was)。类例:

The Minister, *as much as* the tredes union *is* responsible for the present impasse.
部长,同工会一样,要对目前的僵局负责。

as much(many)... as⁴

【问】 我在 *A Course in Basic Scientific English* 中遇到这样一个句子:

... a problem is recognieed, and *as much* information *as* appears to be relevant is collected.

请分析 as much... as。

【答】 as much(many)是表数量的词。在上面的句子里 as much 用作定语,后一个与之相关联的 as 是关系代词,在从句中充当主语。有时候也可以充当其他成分。类例:

1. Isabella has *as many* books *as* her brother(has). (CGEL)
   伊莎贝拉拥有的书像她哥哥那么多。
2. They ueed *as many* tools *as* they found within their reach.
   凡能找到的工具,他们全都用上了。
3. I haven't got *as much* money *as* I thought.
   我手头的钱并不像我原来想像的那么多。

(参见 *as* much as²)

as much(many) as⁵

n times as much(many) as　见 more(n times more than)

as she/as her

【问】 He is as intelligent as *her*. 这里的 her 是否应改为 she?

【答】 由于 as 既可以看作是连词,又可以看作是介词,所以在这里使用代词的主格形式或使用代词的宾格形式都被看作是正确的。它们的区别仅仅表现在语体上。在正式语体中一般采用代词的主格形式,而在非正式语体中则常常采用代词的宾格形式:

1. I'm not as pretty *as* { *she*. (正式语体) / *her*. (非正式语体)(LDCE) }
   我没有她那么漂亮。
2. He is as intelligent *as* { *she*. / *her*. (CGEL) }
   他象她一样聪明。
3. She doesn't work as hard *as me*. (PEG)
   她不象我工作得那么努力。
4. You can't expect to play tennis as well *as me* at your age. (ALD)
   在你那个年龄段,你不能指望把网球打得象我那么好。

as...so

【问】 As the old cock crows, so *crows the young*. (Prov)
请分析句子的结构。另外 so crows the young 中的主语和谓语必须倒装吗?

【答】 这是一种主从复合句,as 引导从句,so 引导主句。它和 just as...so 的意义和用法相同。so 主句中的主语和谓语既可倒装,亦可不倒装,但后者用得比较普遍。

1. { As you sow, so *shall you reap*. (Prov) / As a man sows, so *he shall reap*. (Prov) / 种瓜得瓜,种豆得豆。 }
2. { As you brew, so *shall you drink*. / As you brew, so *you must drink*. / 自己酿的酸酒自己喝(自作自受)。 }

因此看来,下面的试题是有片面性的(给的答案为 A,其实 B 也是正确的):

As after his death, he defeated the force of injustice ______ the position in art that had been kept from during his life.

A. so did he gain　　B. so he gained
C. and he gained　　D. and gained(《大学英语》,1996 年第 12 期,P. 95)

请做下面的英语试题:

"Why do you treat me like that?"
"As you treat me, ______ will I treat you."
A. as　　B. like　　C. so　　D. and(TOEFL,72.6)

(参见 just as...so)

as...so/just as...so 见 just as...so

as soon as/no sooner...than

【问】 (1) *As soon as* the sun had set we returned to our hotel. (NCE, Book 2, L.14)
(2) He had *no sooner* returned *than* he bought a fine house. (NCE, Book 2, L.38)
问题 1:as soon as 和 no sooner...than 的意思是否相同?
问题 2:as soon as 和 no sooner...than 在结构上有什么区别?

【答】 (1)as soon as 与 no sooner...than 所表达的意思是相同的,都表示它所指的动作发生在另一分句所指的动作之前,并且都可译作"刚……就"。但是 no sooner...than 常常含有惊奇的意思。

1. He had *no sooner* reached the door *than* he came back. (Dreiser)
   他刚到门口就返回来了。

2. We had *no sooner* set out *than* a thunderstorm broke. (Wood)
我们刚出发,就发生了暴风雨。
3. The plane had *no sooner* taken off *than* it returned. (NCE)
飞机刚起飞,就返回来了。

(2)从结构上看,as soon as 引出的是(时间状语)从句,而 no sooner... 引出的则是主句,than 引出的是从句。另外,当 no sooner 位于句首时,其中的主语和谓语必须实行部分倒装:

1. No sooner *had he gone* to sleep than the telephone rang once more. (Millington)
他刚睡着,电话铃就又响了。
2. No sooner *had the meeting started* than there was an uproar. (CGEL)
会议刚一开始,就发生了喧嚷。
3. "Did John see the accident?""No, no sooner *had he gone* than the accident happened." (Michigan)
"约翰看到事故了吗?""没有,他刚走,事故就发生了。"

as soon as 与 no sooner... than 还有一个区别:as soon as 可以与动词的一般现在时,一般过去时或过去完成时连用(主句可与动词现在时、过去时、将来时连用),而 no sooner... 则只能与过去完成时连用(than 从句只能与一般过去时连用):

1. "When can the doctor see me?""As soon as ______."
A. he will be back from the hospital　B. he can be back from the hospital
C. he back from the hospital　D. *he gets back from the hospital*
(TOEFL, 75.5)
2. As soon as I *got* home my brother went out. (JED)
我刚一到家,我哥哥就出去了。
3. As soon as he *had got* into the car, I said good morning to him in French and he replied in the same language. (NCE, Book 2, L14)
他一上了车,我就用法语向他道声早安,他也用法语作了回答。
4. As soon as *he had done* it, he knew it was a mistake. (Chambers)
他刚一做完这件事,就知道了这是错误的。
5. No sooner *had* he *arrived* than he began to complain. (MED)
他刚一到达就开始抱怨。

最后,as soon as 引出的从句可以放在主句之后,而主句 no sooner 却不能放在 than 分句之后:

He started *as soon as* he received the news. (OSD)
他一得到消息就出发了。

请做下面的英语试题:

________ a baby turtle is hatched, it must be able to fend for itself.
A. Not sooner than　B. No sooner
C. So soon that　D. As soon as (TOEFL, 83.5)

as such[1]

【问】 A physicist *as such* shouldn't be considered an authority on ethics. (Crews)
请说明 as such 的意义和用法。

【答】 在 as such 结构中,as 是介词,作"作为"解,such 是代词,作"像这样的人或物"解。as such 的最常用意义是:"以这样的资格或身份"。例如:

1. He is a brilliant scholar and is everywhere recognized *as such*. (ALD)
他是位才华横溢的学者,而且各地都公认他确实如此。
2. He is a good man and is known *as such* to everybody. (McArthur)
他是个好人,大家都知道这一点。

你所问的句子似应译为:"物理学家按其本行是不应当被看作是伦理学权威的。"

as such 还可译为"本身":

1. Money *as such* will seldom bring happiness.

金钱本身很少带来幸福。

2. He did not oppose the scheme *as such*.
   他并不反对计划本身。

as such 用在否定句中，可译为"确切地说"(properly so called)，"严格说来"(in the strict sense of the word)"(并不)真地"：

1. It isn't a good book *as such* but it has some interesting pictures. (Chambers)
   它并非真是一本好书，不过它有一些有趣的插图。
2. I didn't have a nervous breakdown *as such*, it was more a reaction to overwork. (ALD)
   我并不是真的患了精神崩溃症，这只不过是工作过度的反应而已。

as such²

【问】 Physics can be defined simply as the study of matter and motion. *As such*, it is the science that is most basically concerned with uncovering the laws that govern the action of the material world.

[原译]简单地说，物理学是一门研究物质和运动的科学，就这点而论，这门科学最为关注的基本问题是揭示支配物质世界活动的规律。(上海交大编写《大学英语》，第四册，第7课)

原译把 as such 译作"就这点而论"似乎欠通。但查英汉词典，也只有"以这种身份(资格、名义)"、"就这点而论"、"本身"等译法，好像都对不上号。

【答】 as such 还有一种未被我国英汉词典收入的用法和含义：位于分句之首，起承上启下的作用，可译为"因此"、"因而"。

1. A simple governor is dependent on gravity; *as such* it must be kept vertical.
   简单的调速器是依靠重力的作用，因此，它必须保持垂直。
2. The earth is a conductor of electricity and *as such* may form part of electrical circuit.
   地球是导电体，因而可能构成电路的一部分。
3. He is the master and *as such* must be obeyed. (Palmer)
   他是主人，所以必须服从他。
4. He is my father and *as such* can tell me what to do. (ELD)
   他是我父亲，所以他能够告诉我该做什么。

(参见 *such* as/as such)

as they are(were) 见 as it is(was)

as though

【问】 It looks *as though* we shall have to do the work ourselves. (Wood)

as though 引导的是什么从句？

【答】 一般英语语法书都认为这里的 as though 从句是主语从句(真实主语)，it 是形式主语。但我们认为这里的 as though 从句更象是表语从句。详细的情形，请见 It *seems* that, It *looks* that, *as* if。

as usual

【问】 He has arrived late ______.

A. as usual　　B. as usually

C. like usual　　D. like usually(Nelson, 300B)

我觉得空白处应当填个状语，因此应当填 as usually.

【答】 很多中国学生认为这里应当用副词 usually，这是中国学生易犯的一个错误。英语里并没有 as usually 的说法，as usual 是个固定短语，它完全可以充当状语：

1. *As usual*, he arrived last. (McArthur)
   跟往常一样，他是最后到达的。

2. This Sunday, *as usual*, Mrs. Martin will go to church. (Priestley)
   跟往常一样,马丁太太这个星期日将去教堂做礼拜。
3. Oh, Millicent is talking about herself, *as usual*.
   哦!跟往常一样,米利森特又在谈论自己了。

as we know it 见 as[7,8]

as well

【问】 We bought some beer *as well*.
请解释 as well 的语义和用法。

【答】 as well 起副词作用,其语气相当于 too 或 also(也,还)。一般放在句末,强调它所修饰的部分,这是与 as well as 所不同的。例如:

1. I like John and I like his wife, *as well*. (LEG)
   我喜欢约翰,也喜欢他妻子。
2. Does the price include breakfast only, or dinner *as well*? (LEG)
   这价格只包括早餐,还是也包括晚餐?
3. Schools will have to teach computer skills *as well*. (VOA)
   学校还教计算机技能。
4. New York's Statue of Liberty was designed to be a beacon for ships and a monument ______.
   A. the two B. in addition C. *as well* D. together

as well 有时也可位于句中:

She has invited *as well* some of her own family. (CGEL)
她还邀请了自己家里的一些人。

另外,as well 还可用在 not only... but... as well 结构中,以代替 not only... but also 或 not only... but。

as well as[1]

【问】 Hoover wanted men who could handle a teacup *as well as* a tommy-gun. (*Reading laboratory*, 3b, Book 1, P. 75)
[原译]胡佛需要既懂社交应酬又会使用手提机关枪的人。(教参)
上面的译文是否译出了 as well as 的真正含义?

【答】 大家知道,在 not only A but also B 这个结构里,语意侧重点在 B 项。但在 A as well as B 这个结构里,语意侧重点则常常在 A 项,因此 as well as 的词义在许多情况下并不简单地等同于 and,而是相当于 in addition to, not only,也就是说,作者往往把 A 看作是读者所未知的新信息,有意识地在语意上加以强调。因此,英译汉时要设法把作为句子语意重点的 A 项给强调出来,一般可以译作"不仅 B,而且 A"或"既 B 又 A"、"A 和 B 一样也……"、"除 B 之外,还 A"。请看下面的例句及其译法:

1. Notice that a force has direction *as well as* magnitude. (= ... has not only magnitude but also direction.)
   要注意,力不但有大小,而且有方向。
2. Electric energy can be changed into light energy *as well as* into sound energy.
   电能既可以变为声能,又可以变为光能。
3. After Galileo's work the feeling grew that there were universal laws governing the motion of bodies and that these laws might apply to motion in the heavens *as well as* on earth.
   在伽利略的工作以后,这样的认识加强了,即认为存在着支配物体运动的普遍规律,这些规律不仅支配地球上的而且也支配天体上的各种物体的运动。
4. The three gas laws are true of all gases *as well as* of air.

气体三定律适用于空气，也适用于所有气体。

5. The law of conservation and transformation of energy is the chief basis of physical, astronomical and chemical reasoning *as well as* of engineering practice.
   能量守恒和能量转换定律，不仅是工程实践的主要基础，而且也是物理、天文以及化学等方面推理的主要基础。
6. It must be remembered that there are advantages *as well as* disadvantages of friction.
   必须记住，摩擦力有消极作用，也有积极作用。
7. The Russians and the British, *as well as* the Americans, were concerned over Irans loose security measures.
   俄国人和英国人，与美国人一样也对伊朗不够严密的安全措施表示担忧。

我们的上述理解和翻译是符合 R. Quirk 等人的论述的："当用 like 和 as well as 代替 and 来连接短语时，其结果通常使它们后面的短语降格，表示该短语已处于"已知信息"的地位。"(CGEL § 19.60)

但是，应当指出，在现代英语里，A as well as B 这个结构并不是在任何情况下都是用来在语意上突出 A 的，有时候用来表示 A 和 B 同等重要。在这种情况下，as well as 相当于 and 或 and also. 例如：

1. You helped him *as well as* me. = You helped both him and me.
   你帮助了他和我。
2. Electronic computers can add and subtract *as well as* multiply and divide.
   电子计算机能够加减，也能乘除。
3. In recent years scientific and technological developments have changed human life on our planet, *as well as* our views both of ourselves as individuals in society and of the universe as a whole.
   近几年来，科学技术上的新成就，改变了人类在地球上的生活，也改变了我们对于社会中的个人以及整个宇宙的看法。

由此可见，A as well as B 这个结构究竟是在语意上强调 A，还是表示 A 和 B 同等重要，这是需要对句意和上下文进行具体分析之后，才能确定的。正是根据这样的分析，我们认为，你所提问的句子中的 A as well as B 是强调 A 的，亦即强调"could handle a teacup"(懂社交应酬)。因为联邦调查局的特务会使用自动步枪是不言而喻的，但是要求他们懂社交应酬却是一种出人意料之外的新奇的想法。

[试译]胡佛需要既会使用自动步枪又懂社交礼仪的人。

as well as^2

【问】 Television is another major instrument of communication, permitting us to see *as well as* to hear the performer. (研考英语试题)

[原译]电视是又一种主要的通讯仪器，使得我们有可能如同听到表演者一样看到表演者。(《出国生、研究生英语试题答案》)

句中的 as well as 是作"如同……一样"解吗？

【答】 应该承认，as well as 确实可以用作比较结构，意思是"跟……一样好"，例如：

1. He speaks English *as well as* his teacher.
   他说英语跟他的老师一样好。
2. The newly built turbine works *as well as* that one.
   这台新制造的涡轮机的工作情况跟那一台一样好。

但是，在你提问的句子中 as well as 并不是这样的比较结构，而是一个连词，其意义和用法是跟前面谈到的 as well as 相同的(在这里是强调 to see 的)。

[试译]电视是另一种重要的通讯设备，它不仅能使我们听到表演者的声音，而且还能使我们看到表演者的表演。

(本条部分内容曾在《外语学刊》1982 年第 2 期上发表过)

as well as[3]

【问】 I like Joe *as well as* Jack.

我们班同学对这个句子有各种各样的理解，各持己见，争论不休。请分析。

【答】 由于 as well as 具有多种语法功能和语义，所以这个句子可以有好几种分析方法。

A. 把 as...as 看作是关联从属连词，把 as Jack 从句看作是省略了 likes(I like Joe as well as Jack likes Joe.)。这时全句的意思是：

我跟杰克一样地喜欢乔。

B. 把 as...as 看作是关联从属连词，而把 as 从句看作是省略了主语 I 和谓语动词 like，即 I like Joe as well as I like Jack. 此时全句的意思是：

我喜欢乔，同样喜欢杰克。

C. 把 as well as 看作是(准)并列连词，即连接两个宾语 Joe 和 Jack。此时全句的意思是：

我不仅喜欢杰克，也喜欢乔(有时亦可译作：我喜欢杰克和乔)。(见 as well as[1])

as well as[4]

【问】 *As well as* learning to swim he has been taking Spanish lessons this summer.

语法书上说，as well as 为并列连词，但我看不出在上句中它所并列的是哪两个成分。

【答】 用并列连词来解释上句中的 as well as 确实有困难。现代语言学家是用介词来解释 as well as 的上述用法的。其意义相当于 besides, in addition to。类例：

1. *As well as* printing the books, he publishes them.
   He publishes the books, *as well as* printing them. (CGEL)。
   除了印刷这些书之外，他还把它们出版发行了。
2. *As well as* visiting Niagara Falls, we spent a day in Toronto.
   除了参观尼亚加拉大瀑布之外，我们还在多伦多度过了一天。
3. He spent all his money, *as well as* wasting his time. (CEU)
   他不仅浪费了时间，还花光了他所有的钱。

as well as[5]

【问】 The teacher, *as well as* a number (A) of students, were (B) asked (C) to attend (D) the party.

(TOEFL, 87.5)

答案判定 were 为错误。但我记得老师讲过，并列主语是应当用复数动词的。

【答】 你可能混淆了两个概念：并列连词与准并列连词(quasi-coordinators)。and 是并列连词，而 as well as, along with, as much as, together with 是准并列连词。当用准并列连词来连接主语时，谓语动词的数决定于充当主语的第一个名词的数。如果名词是单数，谓语动词照例要用单数：

1. *Helen, as well as her brother, has* gone abroad.
   海伦和她弟弟都出国了。
2. *The teacher, along with a committee of bright students, has* compiled a reading list.
   老师和一群聪明的学生组成的委员会编了一个阅读目录。
3. *Her uncle, along with her two cousins, demands* that she stay in town one more day.
   她的叔叔和她的两个堂兄弟都要求她在镇上再住一天。
4. *The athlete, together with his coach and several relatives, is* traveling to the Olympic Games.
   那个运动员和他的教练以及几个亲戚将一起去参加奥林匹克运动会。
5. *The giant corporation, together with its various satellite companies, its major clients, and its suppliers, is* so powerful and far-reaching that it constitutes a miniature economy in itself. (Crews).
   这家大公司，连同它的各个卫星公司，它的主要客户以及供应商一起，是如此的强大和有影响力，以至于其本身就构成了一个小型的经济体系。

6. *The clerk in the office, as well as the manual worker, the technician and the research chemistis* affected by these new regulations. (RBE)
办公室职员以及手工劳动者、技师和化学研究员，都受到这些新的规章制度的影响。

请做下面的英语试题：

1. Air pollution, together with(A) littering, are(B) causing many(C) problems in our large(D) industrial cities today. (大学生竞赛题)
2. The president of the college,(A) together with(B) the deans, are(C) planning a conference for(D) the purpose of laying down certain regulations. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，81A)

as well as[6]

【问】 Thomas was a real friend, for he advised me as well(A) as helping(B) me with(C) my Arabic.(D)

(TOEFL, 73.10)

请分析句中的错误。

【答】 as well as，如同 and, or 一样，起并列连词的作用。它所连接的成分要互相对等，即名词与名词相并列，动词与动词相并列，分词与分词相并列。上面句中的 he advised... as well as helping 违背这一原则，故应将 helping 改为 helped.

请做下面的英语试题：

1. Only three(A) new sites were built in this(B) city due to a decrease(C) in business activity and prices rising.(D) (TOEFL, 72.1)
2. The boxer seldom(A) kept training hours, and never(B) ran, skipped(C) or would jump(D) rope. (TOEFL, 70.3)

(参见 parallelism structural)

much as we may

见 much as, may[4]

ashamed/shamefaced

【问】 形容词 ashamed 与形容词 shamefaced 有无区别？

【答】 形容词 ashamed 和 shamefaced 都可用作表语。当用作定语时，应使用 shamefaced。

1. I *am ashamed* of myself for being so stupid.
我因自己这么犯傻而感到惭愧。
2. He *felt ashamed* of his emotion. (Dreiser)
他为自己的情绪激动而感到羞愧。
3. He *was* very *shamefaced* about it. (Chambers)
他对此感到非常惭愧。
4. She made *a shamefaced confession*. (Chambers)
她做了羞愧的坦白。
5. make one's excuse in a shamefaced way (ECD)
羞愧地表示歉意
6. a shamefaced smile
羞涩的微笑

aside from/apart from

【问】 *Aside from* being fun and good exercise, swimming is a very useful skill.
aside from 与 apart from 有无区别?

【答】 aside from 与 apart from 的意义和用法完全相同,只是前者为美国英语。在美国英语里两者是可以互换的。

The worst period of my life, {apart from the war, / aside from the war,} was when I was out of work. (CGEL)

除战争时期外,我生活中最糟的时期就是我失业的时候。

ask[1]

【问】 (a) I expect *him to win the race.*
我预料他会在比赛中取胜。
(b) I asked *him to fetch me an evening paper.*
我叫他给我拿一张晚报来。
如何分析上面两个句子里的斜体字部分? 是否可以将 him 分析为宾语,而把动词不定式分析为宾语补足语?

【答】 句(a)应分析为 SVOC(主+谓+宾+宾补)句型,即 him 为宾语,动词不定式 to win the race 为宾语补足语。可见 expect 的语法功能与 consider, find, believe 等相同。句(b)则应分析为 SVOiOd(主+谓+间宾+直宾)句型。我们可以用提问题的方式来证明这一点:

What did you ask him ?
直宾 主 间宾

I asked him (间宾) to fetch an evening paper. (直宾)

间接宾语 him 可以变为被动句的主语:

He was asked to fetch an evening paper.

比较:

{I gave him a book.
He was given a book.

由此可以看出,句(b)在句型上相当于 tell/advice/urge/command/order/persuade someboby to do something。(参见 advice/advise, tell)

ask[2]

【问】 *Ask not* what your country can do for you; ask what you can do for your country.
上句中的 ask not 是否应改为 Do not ask?

【答】 见 not...but[2]。

ask about/ask after/ask for/ask of

【问】 ask about, ask after, ask for, ask of 这四个动词短语有什么区别?

【答】 **ask about** 是指"询问某人或某事":

1. He *asked* him *about* his business.
   他询问他的生意如何。
2. The man went to the school to ask *about* his boy.
   那个人到学校去了解他孩子的情况。

ask after 是指"问候某人":

1. I *asked after* my sick friend.
   我问候了生病的朋友。
2. They all seemed very concerned, and your health was *asked after*.
   他们大家似乎都十分关切,并问候了你的健康情况。

ask for 是指"请求某物、要某物"：

1. He *asked for* information.
   他要求得到信息。
2. He came to *ask for* a loan.
   他来借款。
3. I want to *ask for* a two-day leave of absence.
   我想请两天假。

ask of 是指"向某人要求某事"：

1. May I *ask* a favour *of* you?
   可不可以请您帮个忙？
2. I *asked of* him the favour of a loan.
   我求他帮助贷款。

ask for

【问】 (a) I asked him to leave.
(b) I asked for him to leave.
上面的两个句子是否可以作同样的句法分析：SV O_i O_d？

【答】 句(a)应分析为 SVO_i O_d(参见 ask)，句(b)则应分析为 SVO，即把 ask for 看作是动词＋介词结构(同 arrange for, long for, plan for, wait for)，而把动词不定式短语看作是介词 for 的宾语。类例：

1. They planned *for the mayor to arrive* on the following day. (CGEL)
   他们计划市长第二天到达。
2. I've arranged *for a car to pick them up* at the station. (CIE)
   我已经安排了一辆车到车站去接他们。
3. I longed *for him to stay*. (Snow)
   我期望他留下。
4. We are waiting *for the rain to stop*. (ALD)
   我们在等雨停下来。
5. They arranged *for Mary to come* at once. (CGEL)
   他们安排玛丽立刻来。

ask of/ask off

【问】 请说明 ask of 与 ask off 有何区别。

【答】 **ask of** (介词)表示"向……要求"：

1. It's not too much to ask of you to clean your own shoes. (LDPV)
   把自己的鞋擦干净，这对于你并不是过份的要求。
2. May I *ask* a favour *of* you?
   可不可以请您帮个忙？

ask off(副词)表示"请假"

If it's really necessary for me to be present at the meeting, I shall have to *ask off*.
如果一定要我出席会议，那我就得请假。

I ask that he leave 见 demand that

asleep/sleeping

【问】 形容词 asleep 与形容词 sleeping 都作"睡着的"解。不知有何区别？

【答】 asleep 是表语性形容词，当需要用它作定语时，就必须用 sleeping 来代替：

1. He *seems* to be fast *asleep*. (Bennet)
   他好象睡熟了。
2. He *was asleep* with his head on his arms. (Hemingway)

他头枕着胳膊睡着了。

3. One after another, all three of them fell asleep. (Bennet)
   他们三个人一个接一个地都睡着了。
4. She is still sleeping. (Palmer)
   她还在睡觉。
5. Let the sleeping dogs lie. (Prov)
   让那睡着的狗躺着吧(勿惹事生非)。

association 见 company

fall asleep 见 fall, go to sleep

progressive aspect(进行体) 见 progressive

assume

【问】 You can stretch your legs on the spacious decks, play games, swim, meet interesting people and enjoy good food——always *assuming*, of course, that the sea is calm. (*New Concept English*, Book 3, P. 112)

[原译]你可在宽敞的甲板上,伸伸腿、弯弯腰,或打球,或游泳,或结识一些有趣的人们,品尝珍馐美味——当然总是以为海上是风平浪静的。(中译本)

assume 在这里作"以为"解吗?

【答】 从语义上看,原作者并不是说"旅客总是以为海上风平浪静",而是说"只有在海上风平浪静的条件下旅客才能散散步,玩玩游戏……"。assume 在这里不应作"以为"解,而应作"假定"(suppose, put forward a hypothesis or possibility)解。例如:

1. *Assuming* it rains tomorrow, what shall we do?
   假定明天下雨,我们怎么办呢?
2. Let us *assume* molecules to be completely elastic in gaseous collisions.
   我们假定在气体碰撞中分子是完全弹性的。

[试译]你可以在宽敞的甲板上散散步,玩玩游戏,游游泳,结识一些有趣的人,品尝美味的食品——当然,只有在海上风平浪静的时候才能如此。

assure/ensure

【问】 I ______ you of his honesty.

A. assure　　B. insure　　C. ensure　　D. sure(大学生英语竞赛题)

答案为 A(assure)。不知能否选 C。

【答】 应记住,只有 assure 才可以用于 assure sb. of,能 ensure 不能用于此种结构。

1. He assured us of his ability to work. (LDCE)
   他向我们保证他有工作能力。
2. He assured me of his readiness to help. (ALD)
   他向我保证他愿意帮忙。

ensure 只能用于 ensure sb. sth., ensure sb. against sth. 和 ensure that 从句结构。

1. This medicine will *ensure you a good night's sleep*. (LDCE)
   这种药一定能使你晚上睡好觉。
2. Vaccinations *ensure one* against diseases. (MD)
   注射疫苗能防止人患病。
3. We must *ensure that* the telegram arrives in time. (Nelson, 500D)
   我们必须保证电报能及时送到。

请做下面的英语试题:

The patient has been ________ of the safety of the operation.

A. assured　　B. guaranteed

C. entrusted　　D. confirmed（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，92A）
（参见 ensure/assure）

assure sb. +that 从句/ensure+that 从句　见 ensure/assure

at/to　见 open... at/to

at a time/at one time

【问】 请讲一讲 at a time 与 at one time 这两个介词短语的区别。

【答】 at a time 是指"一次"（例句见 at a time/at the time），at one time 则是指"一度"，"从前（有个时期）"、"过去某个时间"（at an unspecified time in the past）：

1. *At one time* I lived in Japan. (RCD)
   我曾一度住在日本。
2. *At one time* most school teachers were men, but today there are more women than men. (DAI)
   以前中小学教员大都是男的，如今女的反比男的多了。

at a time/at the time

【问】 请讲一讲 at a time 与 at the time 这两个介词短语的区别。

【答】 at a time 意为"一次（at a single time）"，而 at the time 意为"那时（候）"、"当时"。请对比下列例句：

1. You can borrow only five books *at a time*.
   一次只可借 5 本书。
2. He picked up the books one *at a time*. (Wood)
   他一次一本地把书都拾了起来。
3. Jackson called at the office this afternoon, but I could not see him, as I was engaged *at the time*. (Wood)
   杰克逊今天下午到办公来了，但我当时正在忙，没能见他。

（参见 *at* one time）

at all[1]（疑问句和条件句中的 at all）

【问】 用在否定句中的 *at all* 的含义（加强否定意义）是很容易理解的。但用在疑问句和条件句中的 *at all* 的含义我却怎么也弄不明白，查了许多参考书，也未搞清楚。例如：《新英汉辞典》上说：*at all*＝根本［常用于否定句和条件句，以加强语气］。不知在条件句中是加强什么语气。又 Do you know him *at all*? 中的 at all 该做何解释？

【答】 大家知道，在一般疑问中，常常使用非断定词项（any，anything，anyone，ever，yet 等等）。含有这种非断定词项（nonassertive forms）的疑问句，对回答的期待是没有倾向性的，或者倾向于否定的回答（CGEL，§2.53，§6.59，§6.60，§11.6）。

1. Have you *anything* for me?
   你有什么东西给我吗？
2. Did *anyone* call yesterday?
   昨天有什么人来电话吗？
3. Is he *at all* suitable for the post? (UED)
   他真的适合这个职位吗？不适合吧？

当疑问句充当直接宾语时，亦是如此。

4. I'm wondering why I should go *at all* (—why to go *at all*).
   我想知道到底为什么我要去。

请与疑问句中的断定词项作对比：

Would you like *some* ice cream?
您来点冰淇淋吗？

此类含有断定词项的疑问句倾向于得到肯定的回答，表示希望对方接受的意思。at all，如同 any，anything 和 anyone 一样，也是一个非断定词项，它表示说话人倾向于得到一个否定的回答，或者表示对肯定的回答抱有怀疑态度。请考察下面例句中 at all 的含义：

1. Do you know him *at all*?
   你真的认识他吗？（你究竟认不认识他？）
2. Do you feel ill *at all*?
   你真病了？（你病了，不是吧？）
3. Do you think he'll do it *at all*?
   你认为他真会做那件事吗？（言外之意：他不见得能做吧。）
4. Do you play poker *at all*? (PEU)
   你会打扑克吗？不会吧？

某些副词也可以使问句具有否定回答的倾向：

5. Do you *really* want to leave now? ("Surely, you don't want to.") (CGEL)
   你真的现在要走吗？（你肯定不想走。）

条件分句与疑问句有一个相似之处，那就是对回答的期待是没有倾向性的，或者倾向于否定的回答。因此，条件分句中常常含有非断定词项：

1. I've told her to come to you if she wants *anything*. (EED)
   我告诉过她如果需要什么的话，就来找你。
2. If *anyone* says that, pretend not to hear. (CGEL)
   如果有什么人这样说，就装作没听见。
3. If *anyone* thinks this question is not settled, let him speak up.
   如果有人认为这个问题还没有解决，请爽快地说出来。

用在条件句中的 at all 就是一种非断定词项，并且常常倾向于否定的回答，也就是说，说话者对自己提出的条件具有一种否定的倾向：

1. I'll come in the morning if I come *at all*(=Perhaps I won't come).
   如果我真要来的话（也许我不能来），我就在早上来。
2. If it is *at all* foggy, I shall not go out. (Wood)
   如果真的有雾的话，我就不外出了。（说话人的意思：未必真会有雾）。
3. In the event that he is *at all* interested, I'll speak to him. (CGEL)
   要是他真感兴趣的话，我会同他谈话的。
4. Very little, if any *at all*.
   即使有，也是很少的。（意谓：未必真有。）
5. If you do it *at all*, do it well.
   如果你果真做这件事的话，那你就把它做好。
6. If you want to consult me *at all*, give me a ring.
   要是你想找我商量，就打个电话给我好了。
7. He will do it if it is *at all* possible.
   要是真有可能的话，他会做的。
8. He'll come before dinner if he comes *at all*. (PEU)
   他要是来的话（也许他不会来），他将午饭前来。
9. If you're going to use this formula *at all*, it must be completed. (Crews)
   如果你准备用这个公式，则这个公式必须写完整。
10. That tyrant has few friends, if any *at all*.
    那个暴君就算有朋友的话，也是很少的。

成语 if at all 专门用来表示说话人对自己提出的条件具有否定的倾向。

1. I don't think he works much——if *at all*. (Palmer)
   就算他干活的话，我认为他干得也不多。
2. Before liberation, our life was little better, if *at all*, than a begger's.
   解放前，我们过的即使不是乞丐的生活，也比乞丐的生活好不了多少。
3. Bats are extremely *shy* creatures and avoid humans *if at all* possible.

A. *timid*　　B. clean
C. private　　D. noisy

4. The direct conflict of opinions... could only be settled, *if at all*, between the President and myself. (Winston Churchill)
意见的正面冲突……即使能解决,也只能在总统和我本人之间加以解决。

at all²(肯定句中的 at all)

【问】 What is worth doing *at all*, is worth doing well. (Prov)
由于教学上的需要,长期以来我一直在探索肯定句中 at all 的含义。但是,由于这方面的资料很少,直到现在我仍然没搞明白。

【答】 用在肯定句中的 at all 不像用在否定句中的(not at all)那么常见,而且意义也较多,一般可译为"根本"、"到底"、"真的"、"竟然"、"毕竟"。

1. What is worth doing *at all*, is worth doing well.
凡是真的值得做的事,就值得把它做好。
2. I'm surprised you came *at all*. (Evans)
你竟然来了,很使我吃惊。
3. The question is not so much whether he works much as whether he works *at all*.
这与其说是他干得多还是干得少的问题,还不如说是他根本干不干的问题。
4. This correspondence indicates that the O and C of an *SVOC* clause are in the same relation to one another as the S and C of an *SVC* clause: *She was beautiful*. This relation is expressed, wherever it is made explicit *at all*, by a copular verb... (CGEL)
这种对应关系表示,在 SVOC 句型中,宾语和表语(主语补语)的关系是与 SVC 句型(She was beautiful.)中主语和表语的关系相同的。这种关系,凡在确实需要明确表达的地方,都要用联系动词表达出来。
5. "It is significant that despite(in spite of)the rapid advance of science since the seventeenth century, it made no impact on the problems of prediction until the advent of the digital computer, and it is only thanks to (owing to)the powerful new computers that worth-while prediction in human affairs has been possible *at all*."(CBSE)
"意味深长的是,虽然自 17 世纪以来科学迅速发展,但是在数字计算机问世之前,科学对预测问题并没有产生什么推动作用,只是在有了大功率的新型计算机之后,对人类事物进行有价值的预测,才算确实有了可能。"
6. You are fortunate to be able to speak even a little Spanish *at all*.
你很幸运,毕竟还会讲点西班牙语。
7. This is the first time that I have ever been abroad *at all*. (Mansfield)
这是我第一次真正的出国。
8. To be able to do that *at all* meant the assimilation of the complete range of science as well as a deep knowledge of history and philosophy.
确实能够做到这一点,就意味着对全部科学的融会贯通,以及对历史和哲学的深刻理解。

at birth/at a birth

【问】 请讲一讲 at birth 和 at a birth 这两个介词短语的区别。

【答】 at birth 表示"出生时",at a birth 表示"一胎(生)"。请比较下面的例句:

1. *At birth* he was very small. (Mis)
他出生时个儿很小。
2. She weighed 8 pounds *at birth*. (LDCE)
她出生时有 8 磅重。
3. Cats sometimes have four or five young *at a birth*. (ALD)
猫有时一胎生四五个仔。

at Christmas/Easter

【问】 at 用来指时间点,按此理解,at Christmas 应指圣诞节那一天(12 月 25 日)。不知是否正确?

【答】 at 一般是指时间点,例如,at 3 o'clock,但是,当它用在 Christmas 和 Easter 之前时,则是指时间段,即 at Christmas 和 at Easter 分别指圣诞节和复活节的整个期间。

at Easter 见 at Christmas

at/in the east

【问】 Japan is *in* the east of Asia. (ALD)我遇到下面的句子,同学们都说是不合逻辑的,因为 at 只能表示"在某点":

Japan is *at* the east of Asia.

【答】 Japan is *at* the east of Asia. 是美国英语用法,并不是不符合逻辑,因为 at 也常常用来表示"空间":

1. When (you are) *at* Rome, do as Romans do. (Prov)
   在罗马就要象罗马人那样去做(入乡随俗)。
2. Our plane stopped *at* London(airport) on its way to New York. (LDCE)
   我们的飞机在飞往纽约的途中于伦敦(机场)暂停。

at no time/in no time 见 time

at one time

【问】 There was a limit to the number of complications a man could handle *at one time*.

[原译]一个男子在一个时期内所能处理的复杂问题是有限度的。(《英汉百科翻译词典》.P. 2920)

at one time 在这里被译作:"在一个时期内",是否正确?

【答】 at one time 最常见的含义是:"一度"、"过去曾经"(见 at a time/at one time)。在这里显然讲不通。at one time 偶而也可作"一次"、"一下子"、"同时"解:

1. A turtle lays many eggs at *one time*.
   海龟一次能产许多蛋。
2. No bank keeps enough cash to pay all its deposits in full *at one time*.
   银行保存的现金绝不会多得足以一次支付其全部存款。
3. They all tried to talk *at one time*. (RCD)
   他们大家都想同时谈话。
4. He can play two chess games *at one time*.
   他能同时下两盘棋。

从句意看,你提问的句子里的 at one time 是指后一含义,而不是指"在一个(相当长的)时期内"。全句似可译为:

一个人能够同时处理的复杂问题的数目是有限的。

at sea/at the sea/on the sea/in the sea

【问】 "Did Mary enjoy her trip on the ocean liner?""No, she stayed in her cabin while the ship was ______."

A. over the sea B. in the sea C. to sea D. at sea(TOEFL,71.1)

为什么这里应当选 D(at sea)? 它与 at the sea 和 in the sea ,on the sea 有何区别?

【答】 **at sea** 是个固定用法,意思是"在海上(航行)"或"航行中,航海旅行中":

1. When he woke up, the ship was *at sea*. (Palmer)
   当他醒来时,船正在航行。

2. By the second day the ship was well out *at sea*. (DAI)
到第二天船早已航行在海上了。
3. They had first met *at sea*. (DAI)
他们是航海旅行中第一次相遇的。

at sea 的比喻用法，作"茫然"(be puzzled)解：
1. He was all *at sea* when he began his new job. (OSD)
当他刚开始干他的新工作时，他一片茫然。
2. I don't understand politics; I'm (all) *at sea* when people talk about the government. (LDCE)
我不懂政治；当大家谈到政府事务时，我茫然如坠五里雾中。

at the sea 的意思是"在海边"(at the seaside)。
He spent the summer *at the sea*.
他在海滨度过了夏天。

on the sea 是指"在岸边"：
1. Brighton is *on the sea*. (OSD)
布赖顿座落在海岸边。
2. a town with a beautiful position *on the sea*(LDCE)
位处海滨，地点甚佳的一座城镇

in the sea 是指"在海里"：
The small boat struggled *in a* turbulent *sea*. (FWF)
那只小船在波涛汹涌的海洋里拼搏航行。

at table/at the table

【问】 at table 与 at the table 意思相同吗？
【答】 at table 的意思是："吃饭时"、"就餐时"，而 at the table 的意思则是："在桌旁"。请对比下列各例：
1. When I arrived my friends were already *at table*. (ELD)
当我到达时我的朋友们已经在吃饭了。
2. It is bad manners to blow your nose *at table*. (LDCE)
吃饭时擤鼻涕是不礼貌的。
3. They were sitting *at the table* playing a game.
他们坐在桌旁玩牌。

at the beginning/in the beginning

【问】 at the beginning 与 in the beginning 是否有区别？
【答】 at the beginning 与 in the beginning 在用法上有一些区别。**in the beginning** 只能单独用作时间状语或定语，而不能跟 of 短语连用，其意义为："起初"、"在开始的时候"(at first)，暗含着后来有变化的意思：
1. *In the beginning* we thought we'd never get it all arranged.
在开始的时候，我们以为不会把它全安排好。
2. The artist's job *in the beginning* is not unlike the job of a writer.
画家起初的工作与作家的工作十分相似。
3. You will find it rather difficult *in the beginning*. (Mis)
你会发现它在开始的时候是相当难的。
4. *In the beginning* he had one small shop; now he is the owner of a vast business, with many branches. (Wood)
起初，他开了一家小商店，现在他已是一家有许多分店的大公司的老板了。
5. *In the beginning* I felt very lonesome in London. (IME)
起初，我在伦敦觉得非常孤独。

at the beginning 常常跟 of 短语连用(如 of the week, of the year, of the book 等),如果后面没有跟 of 短语,则大都可以从上下文看出来:

1. Adverbial phrases are emphasized by being placed *at the beginning of* a sentence.
   通过把状语短语放在句首的方法来对它进行强调。
2. A war broke out *at the beginning of* the century. (Mis)
   在本世纪初爆发了一场战争。
3. Start *at the beginning* and read until you get to the bottom of page three.
   从第 3 页开头开始读,一直读到第 3 页末尾。

应当注意,at the beginning 在单独使用时,有时与 in the beginning 同义。例如:

1. He disliked it *at* (*in*) *the beginning*. (Hill)
2. *At the beginning* he wasn't interested in it. (Miss)

at the breakfast table

【问】 下面是《英语世界》1991 年第 6 期第 456 条答问的部分内容:

[问] 刘兰芝(淮北市张庄)……在《新概念英语》第三册第 50 课里:I sat down *at the breakfast table*...此句上海版译:'坐下来吃早饭',安徽版为'坐在早餐桌旁'。……对于 at table 表示'进餐';和 at the table 表示'坐在桌旁(不一定在吃饭)'这一点,我们是熟知的,可是对这个 at the breakfast table 究竟该如何理解呢?

[答] ...at the breakfast table 是指具体的地点,应译为"在早餐桌旁";其中介词 at 的含义是"在这地方,不在别的地方"。at table 是惯用语,意指'进餐'"。

不知您本人对上面的解释有何看法?

【答】 我认为 NCE 中的 at the breakfast table 是指"用早餐"、"吃早饭",而不是指"在早餐桌旁"(思考问题、看书、休息或写作)。大家知道,桌子是不分早餐桌、午餐桌或晚餐桌的。如果谈的是地点,那么这个用作定语的 breakfast 是没有任何意义的。因此,只有跟"进早餐"发生联系的时候,这个 breakfast 才是有意义的。此外,我们从上下文可以很容易地看出这一点:

After jumping about on the carpet and twisting the human frame into uncomfortable positions, I sat down *at the breakfast table* in an exhausted condition. *It was this that betrayed me*. The next morning the whole family trooped in to watch the performance.

我在地毯上跳来跳去,把身体扭成各种难受的姿势,在此之后,我坐下来吃早饭时,已是精疲力尽了。正是这一点泄露了我的秘密。第二天早晨全家人结队来看我的表演。

It was this that betrayed me. 中的 this 是指什么呢?是指"独自一人坐在早餐旁(休息、看报思考)的疲劳样子"吗?如果不是吃早饭,大家坐在一起,家人怎么能发现他由于体育锻炼而变得精疲力尽呢?看来,是全家人在吃早饭时发现了他(吃早饭时)那种疲备不堪的样子。

at the end/in the end 见 in

at/in the playground

【问】 *at* the playground 和 *in* the playground,哪个说法正确?

【答】 两个说法都是正确的。用 at 强调"地点",用 in 强调"在……里边":

1. The students were all *at* the playground.
   学生们都在操场上。
2. The students were all *in* the playground.
   学生们都在操场上。

at/on the weekend

【问】 *at* the following weekend 与 *on* the following weekend 哪个用法是正确的?

【答】 在 weekend(s)之前英国英语用介词 at,美国英语用介词 on。例如:

She works *at* weekends. (LDCE)(英国英语)
She works *on* weekends. (LDCE)(美国英语)

她在周末工作。

at times/at all times

【问】 at times 与 at all times 有区别吗?

【答】 **at times**=sometimes("有时"、"时常"、"多次"),而 **at all times**=always("总是"、"随时"、"一直")。请看下面的例句:

1. I do feel a little nervous *at times*. (Dreiser)
   有时候我觉得有点儿紧张。
2. *At times* Tom's mother lets him hold the baby. (DAI)
   有时候汤姆妈妈让他抱孩子。
3. I scarcely understand myself *at times*.
   我有时简直不了解我自己。
4. He does good work *at all times*.
   他的工作总是干得很好。
5. By measuring the angles between the stars and the missile, instruments *at all times* determine the correct course.
   这些装置通过测定恒星与导弹之间的夹角的方法,随时在确定着正确的航线。

attain/attain to

【问】 attain 和 attain to 有无区别?

【答】 **attain** 是个及物动词,意思是"获得"、"达到"、"完成"。例如 to attain one's goals(达到目的),to attain the mountain peak(到达顶峰)。

1. I hope you will *attain* your object. (ALD)
   我希望你实现你的目标。
2. He *attained* the position of minister. (LDCE)
   他升到了部长的职位。
3. The transfer of data from human to machine mind is neither easy nor swift, but once *attained* it may be copied at will and broadcast. (*The Guardian*)
   把数据从人脑转移到电脑并不是轻而易举的事,然而一旦实现,它就可以任意复制和传播开来。(卫报)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

attain to 是个介词动词,意为"达到"、"取得(想获得的)",应注意,attain 着重"完成",而 attain to 则着重"过程",而且常常用于正式语体。

1. He *attained to* fame. (Evans)
   他获得了荣誉。
2. He *attained to* great power. (MD)
   他获得了很大的权力。
3. The perfection *to* which the pianist had *attained* was achieved only by years of hard work. (ODCIE)
   这位钢琴家精湛的技艺,完全是靠他多年苦练得来的。
4. How can we *attain to* such wealth?
   我们怎么才能得到这么多的财富?

attain/obtain

【问】 attain 与 obtain 都是及物动词,很容易用混。请辨析。

【答】 attain 可译为"达到""实现"、"完成",含有极强的抱负和渴望之意,有时则含有经过巨大努力才得以实现的意思,常见的搭配有:attain the end (goal) (达到目的), attain one's hope (object)(实现希望/达到目标)。obtain 可译为"获得"、"取得"、"找到",不含有难以达到的意思,常见的搭配有:obtain a prize(获得奖金),obtain a loan(获得一笔贷款),obtain knowledge(获得知识) obtain an experience(获得经验)。请对比下列实例:

1. ...the qualities which enabled him to *attain* his ambitions...(EED)
   ……使他得以实现雄心壮志的品质……
2. They were unable to *attain* their objectives. (Hazen)
   他们未能达到他们的目的。
3. Howard had failed to obtain a scholarship. (Priestley)
   霍华德未能得到奖学金。
4. She obtained her degree in 1951...
   她在 1951 年获得了学位……

请做下面的英语试题：

1. Scientists desire that more information about the sun and its satellites ______ from further researches.
   A. be obtained　B. can obtain
   C. obtained　D. could be obtained
2. In order to learn to be one's true self, it is necessary to ______ a wide and extensive knowledge of what has been said and done in the world.
   A. obtain　B. attain　C. inquire
3. Molds cannot produce their own food ______ their nourishment from living on dead organic matter or on other living matter.
   A. obtain　B. obtaining
   C. but obtain　D. is obtained(TOEFL,82.1)
4. ______ pure lead, the lead ore is mined, then smelted and finally refined.
   A. Obtaining　B. Being obtained
   C. To obtain　D. It is obtained(TOEFL,82.8)

attempt

【问】 The Law and Sea Conference is an attempt <u>resolving</u> (A) <u>major differences</u> (B) among countries <u>with</u> (C) <u>conflicting</u> (D) interests. (TOEFL,83.8)

请分析句中的错误。

【答】 有些名词要求同位语性的后置修饰语。动词不定式和 of 短语都可以充当同位语性后置修饰语。但是，到底是用动词不定式，还是用 of 短语呢？这主要决定于名词本身。有些名词主要与动词不定式连用，有些名词主要与 of 短语连用，还有些名词既能与动词不定式连用，又能与 of 短语连用。属于第一类的名词有：attempt, will, agreement, decision, determination, inclination, invitation, proposal, readiness, refusal, resolution。属于第二类的名词有：aim, hope, need, opportunity, plan, power, obligation, responsibility。属于第三类的动词有：chance, risk, freedom, possibility。

由此可以看出，试题中的 an attempt resolving 应改为 an attempt to resolve。类例：

1. Any attempt *to leave* early is against regulations. (CGEL)
   提早离开的企图是违反规章的。
2. My paper is an attempt *to find* some answers to these questions. (AOT)
   我的论文试图找到这些问题的答案。

attend at/on/to

【问】 请解释 attend, attend at, attend on 与 attend to 之间的区别。

【答】 **attend** 可用作及物动词，意为"参加"(to be present at; go to)：

1. I stopped off in London to *attend* a conference.
   我中途到了伦敦参加一个会议。
2. I shall be *attending* the meeting (funeral, wedding, ceremony).
   我将参加会议(葬礼、婚礼、庆典)。

attend at，意为"参与……（方面的活动）"：

1. They regularly *attended* at church.
   他们定期去教堂作礼拜。
2. He *attended* only one year *at* college.
   他只读过一年大学。

attend on 意为"侍候"

1. She has many servants *attending upon* her.
   她有许多仆人侍候她。
2. She has been *attending on* her sick mother for years.
   她侍候她生病的母亲已经许多年了。

attend to 意为"办理"、"注意"、"照看"、"注意听"：

1. I have two items of business to *attend to*(=deal with).
   我有两笔生意要办理。
2. Who will *attend to* the baby?
   谁照料这个婴儿？
3. Is there anyone to *attend to* those foreign guests?
   有人来招待那些外国客人吗？
4. You must *attend* carefully *to* these instructions. (=pay attention to)
   你必须仔细注意这些指令。
5. If she had *attended to* what her mother told her, she wouldn't be in trouble now.
   要是她听了她母亲告诉她的话，她现在就不会遇到麻烦了。

attention/attentions

【问】 我已牢牢记住 attention 是个不可数名词，没有复数形式。但是我却多次看到 attentions 这样的复数形式。这是怎么回事呢？

【答】 应当记住这样一条规则：当不可数名词转化为可数名词时，常常伴随着词义的变化，例如，arm(手臂)—arms(武器)，cloth(布)→clothes(衣服)，content(含量)—contents(目录，内含物)，custom(习俗)—customs(海关)，letter(字)—letters(文学)，pain(疼痛)—pains(劳苦)。attention 与 attentions 也是这样。attention 作"注意"解，而 attentions 则作"款待"、"殷勤"解：

1. She said she hoped to repay all these nice *attentions*. (Dreiser)
   她说她希望能回报所有这些盛情的款待。
2. Hence he was annoyed by many unwelcome *attentions*. (Dreiser)
   因此，许多令人不愉快的款待使他很烦恼。

attitudinal past（礼貌过去时） 见 want[3,4]

pay attention/pay one's attention 见 pay

attribute/owe 见 owe

attributive[1]（是状语，还是定语？）

【问】 We live in a world which is full of misery and ignorance, and the plain duty of each and all of us is to try to make the little corner *he can influence* somewhat less miserable and somewhat less ignorant than it was before he entered it.

[原译]我们是住在一个充满悲惨和无知的世界，我们人人所有的明显的义务，就是要为个人的棉力所能有的影响，尽量使这个小角落，没有我们到来以前那样的悲惨，那样的无知。(《钱歌川：《英文一日一题》，P. 118)

请指出 he can influence 的句法功能。

【答】 原文中的 he can influence 本是 the little corner 的定语，但译者却给译成状语了。这样…

来，人们就很难明白译文中的"这个小角落"究竟是指什么地方了。另外，"要为个人的精力所能有的影响"的说法也不符合汉语习惯。

[试译]……就是尽量使自己影响所及的那个小小的角落变得不象我们来到之前那样悲惨，那样无知。

attributive²（是状语，还是定语？）

【问】 This decline in vigour *with the passing of time* is called ageing. (*New Concept English*, Book 4, P. 149)

[原译]随着时间的流逝，这种精力的衰退我们称之为衰老。（中译本）

句中的 with the passing of time 是状语吗？

【答】 原文中的介词短语 with the passing of time 是名词 decline 的定语，而译文却将它译成谓语动词 is called 的状语了，因而使译文背离了原意。

[试译]这种随着时间流逝而发生的精力衰退过程叫做衰老。

让我们再看几个误译的实例：

(1) Within the past two decades, four technological developments have produced profound changes *in our way of life*. (出国留学生考试英语试题)

[原译]过去二十年内，在我们的生活中能接触到的，有四种技术的发展已经产生了深刻的变化。（《留学生、研究生英语试题解答》）

从语义上说，our way of life 是"我们的生活方式"，而不是"我们的生活能接触到的"；从语法上说，in our way of life 是名词 changes 的定语，而不是谓语动词 have produced 的状语。又，原文是说"四项科学技术成就"引起了"我们生活方式的深刻变化"，而译者却译成"四种技术发展"本身发生深刻变化了。

[试译]在过去二十年内，有四项科学技术成就使我们的生活方式发生了深刻的变化。

(2) To begin with, we can expect applied science to produce a vast increase *in entirely new synthetic products of all kinds*. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 69)

[原译]首先，我们可以预期应用科学在生产各种各样全新的合成产品方面有一个巨大的增涨。（中译本）

细心的读者一定会问："是什么有了巨大的增涨呢？是应用科学，还是合成产品？"从译文看，是应用科学。但这是不符合原意的。从语法上看，介词短语 in entirely new synthetic products 是 a vast increase 的定语，而不是 to produce 的状语；从逻辑上看，new synthetic products 与 a vast increase 有主谓关系。英文的 increase, decrease, change, drop 等名词都有这种用法。例如：

1. A *decrease in* resistance or an *increase in* voltage makes the current large.
   电阻的降低或电压的升高都会使电流增大。
2. By flowing over these tubes, the steam is caused to transmit some of its heat to the liquid and a rapid *drop in* temperature occurs.
   蒸汽从这些金属管外面流过，将一些热量传给液态冷却剂，温度迅速下降。

[试译]首先，可以预料，应用科学会使各种各样的新型合成产品大大增加。

attributive³（是状语，还是定语？）

【问】 As Galileo watched the lamps swinging to and fro he became much interested. Millions of people had seen moving in this same way but not one had ever thought of discovering any useful fact *connected with the phenomenon*. (复旦大学《英语》(三)，P. 223)

[原译]伽利略观察着它们来回摆动，兴趣愈发浓厚了。千千万万的人都曾看见过这样的现象，但是从来没有一个人把这种现象和发现与什么有用的论图连起来思考过。（教参）

请问 connected with the phenomenon 在句中作什么成分？

【答】 分词短语 connected with the phenomenon 是 any fact 的定语，而不是 had thought 的状语。

[试译]……但是没有一个人想去发现与这种现象有关的有用的事实。

attributive[4](形容词或分词充当定语时的修饰对象问题)

【问】 [Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal.] Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation *so conceived and so dedicated*, can long endure. (*Abraham Lincoln's Gettysburg Address*)

[原译][八十七年前我们的先辈在这块大陆上建立了一个新的国家,这个国家在争取自由中诞生,忠于人人生来平等这一信念。]目前我们正进行着一场伟大的国内战争。战争考验着以上述信念立国的我们或其他国家,是否能长期坚持下去。(《英语世界》1984年第1期)

后置定语 so conceived and so dedicated 是修饰 that nation, or any nation 这两个名词短语呢(如原译文所理解的那样),还是仅仅修饰 any nation 这一个名词短语呢?

【答】 英语形容词或分词的主要用法之一,就是充当名词的修饰语。当充当前置修饰语的形容词或分词的后面或者充当后置修饰语的形容词或分词的前面有两个以上名词时,有时很难弄清它们的修饰对象。这常常需要运用译者的全部知识,才能作出正确的判断。

我们认为,在你提问的句子里,后置定语 so conceived and so dedicated 仅仅修饰 any nation,并不修饰 that nation. 这是因为:(1)that nation 在前面的句子里已被同样内容的定语修饰过了,作者绝不会在这个句子里重复这一定语;(2)that nation 与 any nation so... dedicated 并不是并列概念,而是下位概念与上位概念的关系;(3)作者在 or 之前使用了逗号,意在表明后置定语 so... dedicated 与 that nation 无关。

[试译]……这场战争考验这个国家或任何主张自由平等的国家能否长久存在下去。(参见拙文《英语的结构歧义与翻译》,《中国翻译》1988年第3期)

attributive[5](介词短语作定语时的修饰对象问题)

【问】 the girl in the armchair *with the pretty legs*

请问介词短语 with the pretty legs 是修饰前面的名词 the girl 吗?

【答】 在英语里,有时候我们只能根据逻辑分析来确定句子的语法结构,而无法用语法分析加以证明。这说明英语语法结构的严密性是有很大缺陷的,所以人们常常把英语称为含糊的语言(ambiguous language)。英语的这种缺陷在定语里表现得尤为明显。例如,在一个介词短语的前面有一连串的名词时,人们往往很难断定这个介词短语究竟是说明哪个名词的。你所提问的结构便是如此。R. Quirk 等认为这个结构有两个含义:

1. the girl who is in the armchair and who has the pretty legs
   那位长着两条漂亮的大腿、坐在扶手椅里的姑娘
2. the girl who is in the armchair which has the pretty legs
   那位坐在支腿很漂亮的扶手椅里的姑娘

吕叔湘先生在《翻译工作和"杂学"》一文里曾经援引过一段英文及其译文,其中有这么一句:

...and the election campaigns for the London County Council taught Graham Wallace a good deal he could not have learned in books *about human nature in politics*.

[原译]伦敦市议会的竞选教给拉罕·瓦勒斯许多东西,是他在论政治的人性的书本上所不能得到的。①

原译者把介词短语 about human nature in politics 译成了 books 的定语。但王岷源教授给吕先生写信,指出介词短语 about human nature in politics 是 a good deal 的定语,而不是 books 的定语。

看来,在这里单靠语法知识是不够的,必须依靠语言之外的知识。难怪维诺哥拉德说:"人是用他的全部知识和智能来了解一个句子的"。美国著名语言学家乔姆斯基也说过:"要

① 《翻译理论与翻译技巧论文集》,中国对外翻译出版公司,1983,p. 219。

理解一个句子，我们必须懂得比在每一个语言平面上分析这个句子时还要多得多的知识”。

下面是一些由于没有搞清介词短语的修饰对象而发生误译的实例：

(1)[However, since the end of the nineteenth century a profound revolution has taken place in physics,]which has modified our points of view and methods *of attack on physical problems*. (上海交大《英语》(三),P.177)

[原译]……这场革命使我们的观点和研究物理问题的方法都得到了改进。(教参)

译者把介词短语 of attack on physical problems 译成了 methods 的定语，但是把它看作是说明 our points of view and methods 的定语，似乎比较合理。

[试译]……这场革命改变了我们处理物理问题的观点和方法。

(2)Engineering is applied science. The engineer has a knowledge of the mathematical and natural science acquired by study, experience, and practice which is applied with judgement to develop ways to utilize, economically, the materials and forces *of nature* for the beniefit of mankind. (上海交大《英语》(三),P.284)

[原译]工程学是应用科学。工程师通过学习、经验和实践获得数学和自然科学的知识，并恰如其分地运用这些知识来研究出能经济地利用自然界的材料和动力的途径，为人类造福。(教参)

介词短语 of nature 是单独限定 forces 呢，还是既限定 the materials 又限定 forces 呢？这从语法关系上是很难判定的。但是，我们知道，工程上使用的材料并不都是自然界的天然材料。另外，我们也知道，forces of nature 构成一个独立的意群，表示一个完整的概念(“自然力”、“自然界的动力源”)。由此可以看出，介词短语 of natnre 限定 the materials 的可能性是很小的。

(3)Engineering is the art and science by which the properties of matter and the sources of power *in nature* are made useful in structures, machines, and fabricated parts. (上海交大《英语》(三),P.147)

[原译]工程学是使自然界中的物质的性能和动力源在结构、机器和制件中得到应用的艺术和科学。(教参)

与前面所讨论的情况一样，介词短语 in nature 说明名词 matter 的可能性是很小的。把 the properties of matter 和 the sources of power in nature 看成是并列成分，可能更合理一些。

(4)The ram jet is the simplest of the three. Essentially, it is a long tube with air shutters, a fuelspraying system, and a spark plug *at the front end*.

[原译]其中冲压式喷气发动机是最简单的。它是一个长管子，内有空气活门，燃料喷雾系统，和前端的一个点火塞。(科普)

介词短语 at the front end 仅仅是 a spark plug 的定语呢，还是 air shutters, a fuelspraying system 和 a spark plug 的共同的定语呢？了解一下冲压式喷气发动机的结构便可知道，进气活门(air shutters)、喷油系统(a fuelspraying system)和火花塞(a spark plug)三者均位于“长管子”的前端，因此，应把介词短语 at the front end 看作是三者共同的定语。

[试译]……它基本上是一个长管子，在前端有进气活门、喷油系统和火花塞。

(参见《中国翻译》1988年第3期拙文《英语的结构歧义与翻译》)

attributive[6](定语从句的修饰对象问题)*

【问】 the smiles of delight on all the faces *that he liked*

请问定语从句是修饰 all the faces 呢，还是修饰 the smiles 呢？

【答】 在翻译英语定语从句时，虽然有时候有些语言线索可资利用，但也常常难以确定其归属。例如：

1. the requirements of the courses *which are listed*(which 从句是修饰 the courses 呢，还是修饰 the requirements 呢？)
2. There are a number of methods of joining metal articles together, depending on the type of metal and the strength of the joint *which is required*. (which 从句是修饰 the strength 呢，还是修饰 the joint 呢？)

对于这样的定语从句,我们是无法根据语言知识来确定其归属的,只能根据上下文进行逻辑判断。而要作出正确的逻辑判断,就必须具备多方面的语言外的知识,就科技英语而论,还必须具备有关的专业知识。南宋著名诗人陆游,晚年教儿子学诗时说:"汝果欲学诗,工夫在诗外"。看来,我们翻译英语定语,功夫也常常是在定语之外的。

(1)When all her Christminster cake had been disposed of she took upon her arm the empty basket, and the cloth which had covered the standing *she had hired*.

[原译]她把那些基督寺点心都卖完了以后,拿起空篮子和那块她临时租来蒙那个摊子的白布。

不难看出,定语从句 she had hired 并不是修饰 the cloth,而是修饰 the standing 的。

[试译]……她把空篮子和那块蒙租用摊床的布挎在胳膊上。

(2)Other animals were trapped in tar pits, like the elephants, sabre-toothed cats, and numerous other creatures that are found at Rancho la Brea, which is now just a suburb of Los Angeles. (*New Concept English*, Book 4, P. 109)

[原译]还有些别的动物陷在风化石油坑里,如象、长着锋利犬牙的虎、以及在现在正是洛杉矶市郊的兰桥拉布里出土的很多别的动物。(中译本)

根据上下文以及三个并列成分(elephants, sabre-toothed cats, and numerouos other creatures)共用一个定冠词 the 这一语言线索,可以判定 that 从句是说明前面三个并列成分的,而不是只说明 numerous other creatures 的。

(3)The curtain was rung down in that phase of history, at least, by the sudden invention of the hydrogen bomb, of the ballistic missile and of rockets *that can be aimed to hit the moon*.

[原译]……由于能够击中月球的弹道导弹和火箭的突然发明……(《第三帝国的兴亡》)

本条的分析见 that。

(4)Every metal possesses certain properties, or characterisics or *qualities which we can find by experiment*... (*The Structure of Technical English*, P. 6)

[原译]每一种金属都具有一定的性能,即我们可以通过实验加以检验的特性或性质。(中译本)

which 从句是限定 properties, or characteristics or qualities 呢,还是限定 characteristics or qualities 呢?似乎难于判别。但是可以提出这样一个问题,难道 properties 不可以通过实验加以测验吗?事实上,人们在实验中测验的正是 properties 而 characteristics 和 qualities 只不过是 properties 的不同叫法(同位语)而已。因此,把 which 从句看作是限定 properties, or characteristics of qualities 的,是比较合理的。

[试译]每种金属都具有通过实验可以测验出来的某些性能即特性或品质。

(5)Einstein felt that he had the basis for his special theory of relativity when at the age of 16 he asked himself: "What does a man see when he rides on a light wave?" This line of thinking was typical of Einstein's "thought experiments," which guided his intuition in his research for the correct concepts and laws of physics. In this case the problem was a conflict with Newton's law of inertia *which states that as far as the laws of mechanics are concerned there is no such thing as absolute motion; that is, a physicist in a laboratory out off from contact with the outside universe has no way of detecting whether he is in motion or at rest*. (上海交大《英语》(四), P. 132)

[原译]爱因斯坦 16 岁的时候,曾经自问:"如果一个人乘着光波前进,他会看见什么呢?"爱因斯坦认为,那时他就具备了狭义相对论的基础了。这一条思路是爱因斯坦的"思想实验"的典型思路,指引他直觉地去探索物理学的正确概念和规律。在这个问题上,他的观点与牛顿的惯性定律发生了矛盾。爱因斯坦的论点是:就力学定律而言,不存在绝对运动之类的东西;也就是说,呆在与外界隔绝的实验中的一位物理学家无法测定他是处于运动状态还是静止状态。(教参)

which 从句是说明 the problem,还是说明 Newton's law of inertia 呢?从 the problem 与 states 搭配关系上看,which 从句说明 the problem 的可能性是很小的。从 which 从句的物理内容上来看,它应当是说明 Newton's law of inertia 的。何以见得?让我们从普通物理教科书中摘引几句描述牛顿惯性定律的话:

"牛顿第一定律是参照系的一种描述。"(哈里德著《物理学》,第一卷,第一册,P.104)

"同一物体的运动,对于不同的参照系,可以作不同的描述。这一事实,称为运动的相对性。"(王溪显著《物理学》,第一册,P.15)

attributive[7](名词和形容词并列起来作定语)

【问】 *science and educational* films 的说法是否正确?名词(science)和形容词可以并列起来共同作名词的定语吗?

【答】 名词和形容词并列起来共同作名词定语的现象在英语里并不是很罕见的。例如,*A Comprehensive Grammar of the English Language* 便举过这样的例子:

country and western music

乡村音乐和西方音乐

类例:

arts and cultural affairs

艺术和文化事物

sports and social facilities

体育和社会设施

attributive[8](在形容词+所有格名词+名词结构中形容词的修饰对象)

【问】 [In 1960 an American psychiatrist named William Dement published experiments dealing with the recording of eye-movements during sleep.] He showed that the *average individual's sleep cycle* is punctuated with peculiar bursts of eye-movements, some drifting and slow, others jerky and rapid. (*New Concept English*, Book 4, P.75)

[原译][一九六○年,一个名叫威廉·迪门特的美国精神病学家发表了关于记录睡眠过程中眼睛活动的试验报告。]他指出,人的平均睡眠周期不时地被眼睛运动的突然发生所打断,有些动作缓慢,有些动作急剧。(上海外语教育出版社,P.11)

形容词 average 是修饰 individual's 还是修饰 cycle 的呢?

【答】 形容词+名词所有格+名词结构是个歧义结构:形容词既有可能修饰其后的名词所有格,也有可能修饰其后的名词中心词。但是,下述规则有助于我们进行判定:当所有格名词用作限定词时,则其前的形容词大都是修饰所有格名词本身的(如 some people's opinions 某些人的观点,an old worker's story 一个老工人的身世,a poor peasant's family 一个贫农的家庭)。因此,上句中的 average individuals' sleep cycle 应分析为(average individual's)+sleep cycle(普通人的睡眠周期);当所有格名词用作修饰语时,则其前的形容词大都是修饰名词中心词的,例如,several women's universities=several+(women's universities)(几所女子大学)。(见《中国翻译》1988年第5期抽文《英语的结构歧义与翻译》)(参见 genitive case[2])

audience

【问】 (a)It was late; but *the audience was* increasing. (Shaw)

(b)*The audience were* enjoying every minute of it. (CGEL)

同是用 audience 做主语,为什么一个用单数动词(was),另一个用复数动词(were)呢?

【答】 在英国英语中,当 audience 表示不可分割的整体时,其谓语动词应当用单数,例如:

1. *The audience was* large.

   观众数目很大。

2. *The audience was* deeply affected.

   观众深受感动。

但是,当 audience 表示组成该集合体的分散个体时,其谓语动词常常使用复数:

1. *The audience were* all waving their programmes. (RWRT)

   观众都挥舞着节目单。

2. *The audience are* requested to be in their seats. (Wood)

   要求观众坐在自己的座位上。

3. *The audience are* dressed in a variety of ways, some in suits and dresses, some in jeans.

(FWF)
观众衣着各不相同，有的穿着套服和礼服，还有的穿着牛仔服。

但是，在美国英语中，audience 的动词谓语大都使用单数。对于考生来说，把这类集体名词永远看作是单数(即在概念上理解为集合体的整体)，因而使用单数动词和单数代词，是比较保险的。

此外，crew，public，crowd，government，family，class，company，staff，group，college，university 等集体名词的用法，与 audience 和 committee 基本相同。

1. *The* train *crew runs* a railroad train.
   列车乘务人员管理列车。
2. *The crew are* paid to do all the work on the ship. (Neal)
   船员们被雇来做船上所有的工作。
3. *The public consists* of you and me. (CGEL)
   公众包括你和我。
4. *The public are* tired of demonstration. (同上)
   公众对示威已感到厌倦。
5. *The crowd has* been dispersed.
   人群被驱散了。
6. *A* new *government has* come into office.
   新政府已就职。
7. *The government are* discussing the proposal. (ALD)
   政府正在讨论这项提案。
8. My *family is* very large. (LDCE)
   我的家庭很大。
9. His *family are* waiting for him.
   他的家人在等他。
10. *The class has* elected its leader. (FWF)
    该班已选出班长。
11. *The class are* working on their individual projects today.
    全班学生今天在搞自己的项目。
12. *The staff was* very efficient.
    这里的工作人员办事效率很高。
13. *The* school's teaching *staff are* excellent.
    这所学校的教学人员都很优秀。

audience/spectator

【问】 audience 与 spectator 意义和用法有无区别？

【答】 意义上的区别：audience 既指听众，又指观众，而 spectator 仅指观众，尤指体育比赛的观众：

1. Then the curtain descended, and the *audience* dispersed slowly. (Shaw)
   然后帷幕落下了，观众们慢慢地散去了。
2. The radio programme has an *audience* of several million. (OSD)
   广播节目有几百万听众。
3. The *spectator* rose to their feet to pay tribute to an outstanding performance.
   观众们都站了起来，为这一精彩的表演喝采。

在语法上，audience 是个集合名词(见 audience)，不能用来指个体，而 spectator 是个可数名词，可以用来指个人。

A fat spectator obstructed our view of the stage. (FWF)
一个肥胖观众挡住了我们朝向看台的视线。

autumn/the autumn 见 spring

available

【问】We regret to inform (A) you that (B) there are no available tickets (C) for (D) Friday's performance.
(《当代英语应试语法》,中国科技大学出版社,1995,P.215)
我看不出这道试题有什么错误。请指教。

【答】出题者的解释是:在正式英语里,available, obtainable, suitable,作修饰语时应放在名词之后,故C应改为"no tickets available"。

但是,我们认为,出这样的题,是不恰当的。因为像 available 这样的形容词作定语时,放在名词之前或之后,并不是强制性的,而是选择性的。虽然在 ALD 中上面句子里的 available 放在名词之后,但这并不等于说把它放在名词之前就一定是错误的。请考察下面的例句:

1. Every fire-engine *available* was rushed to the scene(or every *available* fire-engine). (L. G. Alexander, *English Grammatical Structure*, P. 154)
   能用上的所有的救火车都冲到火灾现场。
2. the best person *available*~the best *available* person(CGEL)
   所能得到的最好的人
3. The first step should be the examination of the *available* seed sources. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 115)
   第一步应该检查所得到的种子来源。
4. Often the student is required to use the *available* information to draw inferences about the author's message. (*Reader's Choice*, P. XIV)
   经常要求学生利用所能获得的资料来对作者所提供的信息得出结论。
5. This is the finest cloth *obtainable* or the finest *obtainable cloth*. (*English Grammatical Structure*, P. 154)
   这是所弄到的最好的布料。
6. the best use possible~the best *possible* use(CGEL)
   可能的最好的用途
7. the only actor *suitable*~the only *suitable* actor(CGEL)
   唯一合适的演员

available to do 见 ready to do

averse/adverse 见 adverse

avoid 见 enjoy

await/wait for

【问】张道真教授在《现代英语用法词典》中说:"await 和 wait for 的意思基本相同,但常口语中用 wait for 时较多,await 稍文气一些"(第一册,P. 270)。实际情况真是如此吗?

【答】实际上,这两个词在用法上有本质上的差别,因此一般是不能互换的。*Current English Usage* 的作者 F. T. Wood 说:"等待某人、某事"大都使用 wait for,而不使用 await",例如:

1. I am *waiting for* my wife.
   我在等我妻子。
2. We were *waiting for* the bus.
   我们在等公共汽车。
3. He *waited* impatiently *for* an answer.
   他不耐烦地等待着答案。

及物动词 **await** 是指"期待某个事件的发生"(await something happening, occurrence or development)。

1. I am *awaiting* your reply. (LDCE)

我正期待着你的回答。

2. I *await* your instructions. (ALD)

我期待着你的指示。

3. I shall *await* your answer to my letter.

我将期待您给我回信。

4. I await your decision. (Shaw)

我期待着你的决定。

有时候以事物为主语时，await 表示"某事、某事件"将落到某人身上，这时候宾语可以是指人的名词或代词：

1. A hearty welcome *awaits you*.

你将受到热烈的欢迎。

2. Death *awaits* all men.

人都是要死的。

3. A surprise *awaited* her.

一个惊喜在等待着她。

4. On arrival at his hotel he found a telegram *awaiting* him.

他一回到旅馆就发现一封拍给他的电报。

请做下面的英语试题：

"Will you move to your new house soon?"

"Yes, Tuesday is the ______."

A. day we long awaited　　B. long-waiting day

C. long-awaiting day　　D. day we waited for long(TOEFL,72.10)

awake/awaken 见 wake

aware/conscious

【问】 请解释形容词 aware 与形容词 conscious 的区别。

【答】 aware 作"意识到的"解，通常只用作表语，而 conscious 既可用作表语，又可用作定语：

1. They became *aware of* a peculiar smell in the room. (ECD)

他们发觉房间里有一股特殊的气味。

2. She is politically *aware*. (LDCE)

她有政治觉悟。

3. the *conscious* patient～The patient is *aware*. (CGEL)

神智清醒的病人～病人神志清醒。

但是，当 aware 作"有觉悟的"、"明智的"解时，可作前置定语。

1. a politically *aware* person(LDCE)

一个有政治觉悟的人

2. Would an *aware*, thinking person say such foolish things?

一个懂事的、有头脑的人会说这种蠢话吗？

3. He was very *conscious of* his shortcomings. (Wood)

他很清楚自己的短处。

4. He smiled to express *conscious* superiority. (Wells)

他笑了，表现出有意识的优越感。

5. Gain *conscious* familiarity with features of the English sound, grammar, vocabulary, and cultural systems. (AOT)

有意识地去熟悉英语语音、语法、词汇和文化体系的特点。

请做下面的英语试题：

China, Russia and the United States are(A) aware(B) the role they(C) play in(D) world affairs.

(TOEFL, 72.1)

awhile/a while

【问】 Let us rest *for awhile*. 据说这个句子是错误的。请分析。

【答】 首先应当搞清 awhile 与 a while 的区别。awhile 是个副词，表示时间很短："片刻"、"一会儿"，它前面不能加介词。可以说：Let us rest *awhile*(让我们休息一会儿)：

1. She paused *awhile* before answering.
   她稍停了一会儿才回答。
2. Can't you just wait *awhile*? (EED)
   你不能等一会儿吗？

而 a while 是个不定冠词＋名词结构，表示一段时间，可能长，也可能短：

1. They talked for *a short while* ... (EED)
   他们谈了一小会儿。
2. After *a while*, my eyes became accustomed to the darkness. (EED)
   过了一会儿，我的眼睛习惯了黑暗。
3. I haven't seen you for *a long while*.
   我好久没有见到你了。

awful (adv) 见 ***sure* tired**

B

back(forwards)

【问】 (1) In measuring *forwards* from a point of time in the past, only the following construction is normal:

He finished the job in three months. (CGEL)

[原译]要从过去某一点时间向前衡量时,只有下面的结构才是常用的:……(《英语语法大全》,华东师大出版社,1991,P. 944)

(2) The verbs in hypothetical conditional clauses are *backshifted*, the past tense form being used for present and future time reference and the past perfective form for past time reference.

[原译]假设条件分句中的动词是后移的,过去时形式用来指现在和将来时间,过去完成体形式用来指过去时间。(同上,P. 1393)

(3)direct speech	*backshift* in indirect speech
(i)present	~past
(ii)past	~past or past perfective
[原译]直接引语	在间接引语中被后移成
(i)现在时	~过去时
(ii)过去时	~过去时或过去完成时(《当代英语语法》)

请分析 back(wards) 与 forwards 的译法是否正确。

【答】 这是中国人同英美人表达方式不同的又一个有趣的实例。英语在时间座标系内用 back 指称过去,而用 forward(s)指称未来。有人形象地说英国人美国人是面朝着未来站着的。汉语的表达方式则与此恰恰相反,称过去为以前,称未来为以后。有人说中国人是面朝着过去站着的(如陈子昂的诗:前不见古人,后不见来者)。因此,five years back 应译为"五年以前",而不是"五年以后";from this time forward 应译为"从此以后",而不是"从此以前"。由于同样的原因,句(1)和句(2)和句(3)应分别译为:

(1)当从过去的某个时间点向后算起时……

(2)假设条件分句中的动词是前移的……

(3)在间接引语中被前移为……

应当指出,中国出版的所有英语著作的中译本,都无一例外地将 backshift 译成了"后移",将 forwards span 译成"前跨"。这证明,这类翻译错误带有民族的特点。

(本条主要内容曾在《中国翻译》1992 年第 5 期上发表过)

backshift 见 back

backward/backwards 见 toward/towards

bad/badly

【问】 1988 年攻读硕士研究生入学考试英语试题(副题)中有这样一道改错题:

The director felt badly (A) about not giving (B) Mary that position that she had sought (C) with (D) his company.

答案为 A(应将 badly 改为 bad)。但是,我却读到过含有 feel badly 的句子:

Don't feel badly, I was only joking with you. (Dreiser)

【答】 出题者的意图是:feel 是个联系动词,应当用形容词来作它的表语。用副词来作表语是典型的错误。这一大原则在一般情况下无疑是正确的。但是出题者忽略了约定俗成的惯用法。feel badly 已成了"积非成是"的正确用法。R. Quirk 等人说,按照传统语法,badly 是不能

跟 smell 和 feel 连用的。但是，实际上，feel 和 smell 后面的副词（有人把它看作是形容词）可用来表示强烈的感情。

1. She *feels* bad/*badly* about it.（"guilty"、"uneasy"）（CGEL）
   她对此感到很难过。（"内疚"、"不安"）
2. I *felt badly* about your leaving so soon.
   我对你这么早就走感到很遗憾。（NAECD）

但是，当 feel bad 指身体健康状况时，bad 不能用 badly 替换：

She feels *bad* today.

她今天觉得身体不舒服。

badly[1]

【问】 I really need that job *more badly* than you.

据我所知，副词 badly 的比较级是 worse，最高级是 worst. 上面用 more badly 是否正确？

【答】 不错，副词 badly 的比较级是 worse。但是，按照英语惯用法，当 badly 的比较级与 need，want 连用时，就需要采用 more badly 的形式，而不采用 worse（但在美国英语中有人使用后者）。请注意，上句中的 badly 是"急切地"、"迫切地"的意思，而不是"坏"、"糟"的意思。

badly[2]

【问】 （1） He slept very *badly*.

（2） I *badly* need that job.

badly 在句中的位置为什么不同？

【答】 当 badly 作"坏"、"不好"、"严重"解时，是个方式副词，因此常常放在实义动词之后，如句（1）。但是，当 badly 作"迫切地"解时，就常常放在实义动词之前。请对比：

1. He behaved *badly*.（✕ He badly behavad.）
   他的行为很糟。
2. The boy *badly* need a new bicycle.（FWF）
   这个男孩急切地需要一辆新自行车。

barely did we　见 never

barely/rarely/seldom/scarcely　见 scarcely

barely... when/before　见 hardly... when/before, scarcely... when/before

base/basis

【问】 The *basis* of the monument is made of marble.

这座纪念碑的基座是用大理石做的。

上面的英文句子是否正确？

【答】 应把句中的 basis 改为 base。虽然 base 和 basis 都作"基础"、"根据"解，但是 base 大都指有形物体的"基础"，而 basis 大都指无形事物或抽象事物的基础。

1. The machine rests on a wide *base* of steel.
   这台机器安装在一个宽体钢底座上。
2. That rumour had *no basis*.（MD）
   那个谣言没有根据。
3. I can't accept that is a *basis* for a decision.（Snow）
   我不能同意把这一点作为作决定的根据。

［附注］base 偶而也用于抽象意义：

Her heavy industry rests on a broad and firm *base*.（Mis）

她的重工业是建立在广泛而牢固的基础上的。

basis/bases

【问】 bsse 的复数是 bases,为什么 basis 的复数也是 bases,而不是 basises?

【答】 英语里有许多以-sis 结尾的名词,它们采用外来语的复数形式,将-sis 变为 ses,而不采用英语的规则复数形式-sises。这样一来 bases 碰巧成了 base 和 basis 共同的复数形式。正象 axes 碰巧成了 axe(斧)和 axis(轴)共同的复数形式一样。具有这种复数形式的名词还有:

analysis(分析)→analyses,	axis(轴)→axes
crisis(危机)→crises	hypothesis(假说)→hypotheses
thesis(论文)→theses	synthesis(合成)→syntheses

bath/bathe

【问】 It is not possible to take a *bath* along this coast because the sea is badly polluted.
这一带海边不能游泳了,因为海水污染严重。
有一本书的作者说这是个错句。请说明错在何处。

【答】 take a bath 是指在浴盆或浴室里洗澡(wash oneself and relax in a bath),而 bathe[beið](vi)才是指"湖泊江海或室内游泳池里游泳"。因此上面的句子应改为:

It is not possible to *bathe* along this coast because the sea is badly polluted.

B. C. /A. D. 见 A. D.

be [1]

A+be+S 句型

【问】 On either side *were rows of fruit trees.*
两边是一排一排的果树。
Around the lake *are* 21 *state farms* with 57,000 workers.
湖周围有 21 个国营农场,有五万七千人。
张道真《实用英语语法》(1995 年版,P. 627)将上面的句子解释为"表语和系动词提到主语前面",即:表语+系动词+主语。我对于这种分析方法一直持有不同意见,总觉得提前的部分不是表语,而是状语,但我又拿不出根据来。

【答】 首先应当明确,下面两个句子中的 be 在语义上是不同的:

(a) He *is* an engineer.
(b) The book *is* on the table.

在句(b)中,is 并不作"是"解,而是作"位于"、"存在于"(to have, maintain, or occupy a place, situation, or position)解。如果把句(a)和句(b)中的位于 is 后的成分都分析为表语,显然忽略了 be 的这两种含义的区别,因而是不科学的。据我所知,现代英语语法学家们大都把句(b)中的 on the table 这类成分分析为状语。例如,The iron was in her left hand. 这个句子中的 *in her left hand*, EEB(P. 60)将其分析为 adjunct(附加状语)。CGEL(P. 1411)对这种句型作了深入的分析。

"In the garden there {was / stood} a sundial.

由于处所状语 In the garden 本身提供了使我们能够把主语放在动词之后的条件,因此,在语法上就没有必要使用 there:

In the garden {was / stood} a sundial."

该书作者们把这种句型归结为:A+(there)+V+S(A=状语)。

顺便提一句,CGEL 在 § 8.24 中明确地将下列句中的 in the corner 分析为状语:
The man was *in the corner*.
(参见 adverbial)

be [2]

be 型虚拟式 见 present subjunctive mood

be³

be it...

【问】 The business of each day, ______ selling goods or shipping them, went quite smoothly.
A. it being　B. be it　C. was it　D. it was(1992年攻读硕士学位研究生入学考试英语试题第1大题第7小题)
正确答案为B(be it)。对于be这种用法我一点也不明白,在语法书和辞典上也未能查到。请指教。

【答】 表示让步有多种多样的手段,如although, though, while, whereas, even though(if), when, much as (though, that), whether...or, no matter, whether。此外,还有一种手段来表示让步关系:倒装的be的虚拟语气。CGEL说,这是一种较为罕见而多少又带点文学色彩的结构。请看下面的例句:

1. *Be he friend or foe*, the law regards him as a criminal. (CGEL)
   不管他是朋友,还是敌人,法律把他看作是一个罪犯。
2. *Be the problem easy or difficult*, this method applies.
   不管问题是容易还是困难,这个方法都是适用的。
3. No man loves his fetters, *be they made of gold*.
   即使是金子做的镣铐,也没有人喜欢。
4. And come again, *be it by day or night*. (MEG)
   再来吧,无论是白天还是黑夜。

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南(1997)》在解答上题时说"如从句部分倒装——即将助动词(或系动词)置于主语前时,则应去掉if,符合此条件只有(C)was it。故(C)是正确答案。"有学生问我上面的解答是否正确。我想,我上面的论述已详细地回答了这个问题。

(参见 *come* what may, say¹)

be⁴

have been

【问】 A policeman has been here.
对于这个句子的含义我们班同学发生了争论。一部分同学说"警察已不在此地",另一部分同学则说"警察仍在此地"。前者用的证明例句是:He has been to Beijing.(他去过北京。)Who has been here?(谁来过这里?),后者用的证明例句是:He has been in prison for ten years.(他入狱已有10年了。)请您告诉我们哪个解释是正确的。

【答】 两种解释都是正确的。其实这个句子可以有三种解释。

A. have been表示"去过"、"到过"、"来过",但说话的时刻已不在该地。第一部分同学举的例子可以说明这一点。按照这种用法,上面的句子可译为:

　　有一名警察来过这里。

B. have been表示从某时起一直在某地。第二部分同学举的例句可以说明这一点。

　　有一名警察一直呆在这里。

C. have been表示"来某地"(If someone such as a postman or milkman has been, they have called at your house.)

　　Has the milkman been yet?
　　送牛奶的来了吗?
　　按照这种用法,我们所讨论的句子可译为:
　　这里来了一名警察。

be⁵

have been to/have been in London

【问】 "他曾经去过日本。"
　　×He has been in Japan.(误)

He has been to Japan. (正)"(《高分托福文法》,世界图书出版公司,P. 183)
该书认为第一个句子是错误的,但是我认为 He has been in Japan. 也可以表示"他曾经去过日本。"的意思,因此不能算是错句。

【答】 LEG 明确指出:"have been(通常加 to 或 in)表示'到某处后而又返回'……

Where have you been?
你到哪儿去了?
——I've *been to* a party/*in* the canteen.
——我去参加聚会了/上餐厅去了。"(LEG, § 10. 13. 4)

类例:
He *has been in* Italy. (DEAU)
他去过意大利。

这就是说,have been to 与 have been in 都可表示"曾经去过某地"。在这一点上,它们是相同的。但是,后者没有前者用得那么普遍。此外,它们还有一些区别:

A. have been to 不仅可以接地点,而且也可以接其他事物或人:

1. I have been *to the concert*. (DEAU)
   我去听了音乐会。
2. Are you sure she's been *to the right doctor*?
   你能肯定她找对了医生吗?

B. 在 have been to A 结构中,A 被看作是到达的目的地,而在 have been in A 结构中,A 有时被看作是逗留地或居住地。因此可以与表示时间跨度的状语连用:

1. He has been in Japan *for a long time*.
   他在日本住了很久。
2. He had been in Germany *for five years*. (Maugham)
   他在德国住了五年。

be6

have been to/have gone to

【问】 He has gone to New York. He has been to New York. 这两个句子有什么区别?

【答】 He has gone to New York. 是说他此时已经到达纽约(He is in New York.)或者在赴纽约的路上(He is on his way to New York.),总之,此刻他不在出发地。因此 have gone 不能表示习惯意义,不能加 often, twice, frequently 等状语。一般也不能用于第一人称和第二人称。(× I have gone to New York.)

He has been to New York. 是说他去过纽约已经回来了。至少是去过一次,也许是多次。因此,可以加 twice, five times, before, in the past 等状语:

1. I have *never* been to the south of England. (Walpole)
   我从没去过英格兰南部。
2. He has only been there *two or three times*. (Dreiser)
   他只去过那儿两三次。

应当注意,Have you been to New York before? 这个句子,当说话人和听话人都在纽约时,也是可以用的。

be7

He is being naughty

【问】 He is naughty. He is being naughty. 这两个句子有什么区别?

【答】 作为静态动词的 be 和 have,一般是不使用进行体的。但是,当需要表达某种特殊含义(如短暂性、临时性、转义等)时,有时也使用进行体。He is naughty. 表达的是长久特征,是说他是个淘气的孩子。而 He is being naughty. 则是说他某一次显得很淘气,或者故意捣蛋,一般说来,他不是个淘气的孩子。

He *is rude*.（长久性）
他很粗鲁。
He *is being rude* to ask such questions.（暂时性）
他问这样的问题显得很粗鲁。

They *are friendly*.（长久性，事实）
他们很友好。
They *are being friendly*.（一时性，而且是表现出来的，未必是真诚的）。
他们显得很友好。

类例：

1. You *were being* stupid.
   你当时真傻气。
2. He's *being careful*.（CGEL）
   他这次显得很小心。
3. He *is being polite*.
   他显得很有礼貌。
4. Mary *is being* a good girl today.（GCE）
   玛丽今天可是个好姑娘。
5. I won't argue with you, but I think you're *being unfair*.（English 900）
   我不同你争论，但是我认为你是不公正的。
6. I agree with you that David is a clever guy, but I think he *is being very foolish* just now.
   我同意你的说法，大卫是个聪明的小伙子，但我认为他现在却表现得极为愚蠢。

从上面的例句不难看出，能与 be 的进行体连用的只是某些动态形容词，如 angry，careful，careless，clever，foolish，generous，kind，brave，stupied，rude，polite，friendly，thoughtful 等等，而静态形容词是不能与 be 的进行体连用的，如 big，tall，dirt，large 等等。

be/get＋V-ed　见 get

be/should be

【问】(a) She suggested that I be responsible for the arrangements.
(b) She suggested that I should be responsible for the arrangements.
请问在上面的句子里 be 与 should be 哪个用法是正确的？

【答】使用 be（现在时虚拟语气）为美国英语用法，should be（should＋动词原形）为英国英语用法（见 demand，request，essential）。七十年代出版的托福教程有的把 should be（should＋动词原形）的用法视为典型错误，而要求改为 be。最近几年已见不到这样的模拟试题了。

be about to　见 about

be careful/do be careful/don't be careful

【问】Be careful!（小心！）
be 与其他动词不同，否定式是：am not，is not，are not。请问祈使句 be careful 的否定句如何构成呢？

【答】在祈使句中，be 的否定式是：don't be：

1. *Don't* be afraid.（比较：Don't wait!）
   不要害怕。
2. *Don't* be frightened!（CGEL）
   不要害怕！
3. *Don't* be reading when I come in!（Palmer）
   当我进来的时候不要读书！
4. *Don't* be too confident!（Palmer）
   不要太自信！

与其他动词一样，be 在祈使句中也可以用 do 来加强(do be)：

1. *Do* be quiet！（比较：Do wait a moment！）
   请安静！
2. *Do* be reading when I arrive.（Palmer）
   当我到达时，要读书。
3. *Do* be at home when I call.
   当我来时，你一定要在家。

be come/gone

【问】 Winter is come. He is gone. 是否分别是 Winter has come. 和 He has gone. 之误？

【答】 Winter is come. 和 He is gone. 都是正确的英语句子。它们与 Winter has come. He has gone. 是两种不同的结构，表达完全不同的含义。前者既不是被动语态，也不是现在完成时，而是联系动词 be＋形容词，表达动作完成之后的状态(state)。He is gone. 是指"他现在不在这儿了"，强调动作结束后所造成的结果。而 He has gone. 是现在完成式，表达已完成的动作(action)。英语里类似 Winter is come. 的句子是非常之多的。

1. How long do you think you'll *be gone*?（Dreiser）
   你认为你将离开多长时间？
2. The summer *was come* now.（Maugham）
   现在已是夏天了。
3. It seems as though *I've been gone* a month, but it's only been a few short days.
   A. My trip is going to last a month.
   B. I haven't been gone very long at all.
   C. Although I was planning to stay a month, I've changed my mind.
   D. I can't believe I've been here for a month already.（TOEFL，87.1）
4. He went away and *was gone* quite a little while.（Hemingway）
   他走了，不在这儿有一会儿了。
5. "Father！" cried Fenella. But he *was gone*.（Mansfield）
   "爸爸！"费内拉喊道。但是他已经走了。

be going to/will 见 will，be *going* to

be＋of＋noun

【问】 Those flowers *are of* a very beautiful colour.
请问句中的 of 是什么意思？如何分析这类句子？又 be＋of＋noun 中的 noun 是否只能是抽象名词？

【答】 上句中的 of 作"具有"、"属于"解。在进行语法分析时，可将 of＋noun(介词短语)分析为表语。其中的 noun 不一定必须是抽象名词，也可以是具体名词，但以抽象名词最为常见。请分析下面的实例：

1. These tape recorders *are of good quality*.
   这些录音机质量很好。
2. The productive forces *were of a very low level*.
   当时生产力处于非常低的水平。
3. China *is of the Third World*.
   中国属于第三世界。
4. The two boxes *are of a size*.
   这两个盒子一般大。

（参见 colour）

be on the point of doing 见 about

be that as it may 见 *God* bless you

be to[1]

【问】 英语语法书和教科书上说，be to 结构用于表示按计划或安排要发生的事或打算做的事，但是，下列句子似乎无法用这种用法来解释：

No one *is to* leave this building without the permision of the police.

【答】 be to(十不定式)结构具有许多含义和用法。你所引用的句子里的 be to 结构是表示"指示、命令或要求"。例如：

1. You *are to be* back by 10 o'clock. (CGEL)
   (You are required to be..., you must be...)
   你必须 10 点以前回来。
2. He *is to stay* here till we return.
   他必须留在这里直到我们返回来。
3. The prisoner *is to be handed over* to the civil authorities for trial. (CGEL)
   必须将犯人转交民事当局进行审判。

be to[2]

【问】 They looked in the folds of her dress, in the folds of her cloak, in the pockets, everywhere. It(=The necklace) *was* not *to* be found. (许国璋《英语》第四册，P. 60)

不明白这里的 be to 具有什么样的词汇含义。我查阅了许多语法书，都说 be to 有两种含义。

A. 表示将来的一种安排：

1. Their daughter *is to* be married soon. (CGEL)
   他们的女儿马上就要结婚了。
2. The Prime Minister *is to* visit Canada next month. (PEU)
   首相定于下月访问加拿大。

B. 表示"应该"、"应当"、"必须"(可表示命令)：

1. You *are not to* smoke in this room. (LDCE)
   你不可在这房间里抽烟。
2. The form *is to* be filled in and returned within three weeks. (PEU)
   请于三周内将表填好并返回。

【答】 be to+V 这个结构能够表示许多意思。其中有一个意思是一般的语法书所没有谈及的，那就是：be to 还可用于表示"可能"。例如：

1. Such books *are to be found* in the library.
   这样的书在图书馆里就能找到。
2. Not a sound *was to be heard*. (Mis)
   一点儿声音也听不到。
3. Not a soul *was to be seen*. (Mansfield)
   看不到一个人影。
4. She *was* nowhere *to be found*. (PEU)
   哪儿也找不到她。
5. Many new beautiful buildings *are to be seen* in the streets of London. (CGEL)
   在伦敦街道上能看到许多新建的漂亮大楼。
6. A complete contents *is to be found* in Volume I.
   在第一卷可以查到全部目录。
7. We looked and looked, but the ring *was* nowhere *to be found*. (LDCE)
   我们找了又找，这颗戒指再也找不到了。
8. He *was* never *to see* his wife and family again. (ALD)
   他再也不可能见到他的妻子和其他家人了。

be to³

【问】《现代英语实用句法》(北师大出版社,1988,P. 202)说:"有些作主语补语的不定式短语,在结构上是主动的,但在意义上是被动的。例如:

This room is to let. 此房出租。"

该书作者说这里的动词不定式 to let 是作主语补语。我看 to let 不像是主语补语。请分析。

【答】我们已经讲过,充当主语补语的动词不定式,在语义上一般能够与主语划上个等号:

The problem is to find a solution.

The problem=to find a solution.

在你所提问的句子里,主语 this room 与 to let 在语义上是绝不能划等号的。因此,单从这一点就可以否定 to let 充当主语补语的说法。那么,to let 到底是什么成分呢?它是谓语动词的组成部分。原来,上句中的 is 并不是连系动词,而是 be to 这一助动词的组成部分。be to +动词原形除表示"将来"、"计划"、"安排"等含意之外,还可以表示"应该"、"必须"。例如:

1. You *are to be* back by 10 o'clock. (CGEL)
   你应当 10 点以前回来。
2. You *are* not *to smoke* in this room. (LDCE)
   你不应该在这个房间里吸烟。

应当注意,连系动词 be+to V 跟助动词 be to +V 在形式上是完全一样的,因此,只能从语义上来区分这两种不同的结构。例如:

The committee *is to find a solution.*

委员会将会找到解决方法。

The problem *is to find a solution.* (CGEL)

问题是要找到一个解决方法。

在第一个句子里 is to 是助动词,find 是谓语的组成成分;在第二个句子里,is 是连系动词,to find a solution 是主语补语(表语)(参见 blame,let¹)。

be to⁴

【问】The book *was* not *to* be found. 那本书找不到了。

《英语语法词典》(四川人民出版社,1996,P. 136)说上句中的 be to 结构"表示未来可能发生的动作"。请问如何解释下列句子里的 be to 结构呢?

Not a soul *was to* be seen.

【答】上面句子里的 be to(was to)结构并不是"表示未来可能发生的动作",而是表示"可能",见 be to²。

be to have done

【问】(1) She *was to meet* Kurt at an agreed place on the street.

(2) Rhoda *was to have come* with me for a ride in the motor car.

请问 was/were to do 与 was/were to have done 有何区别?

【答】**was/were to do** 有时表示过去曾经计划要做的事,或者过去应当做的事,而且从现在角度来看已经实现了。例如:

1. I felt nervous because I *was* soon *to leave* home for the first time. (PEU)
   我感到紧张,因为我很快就要初次离开家了。
2. The clergy *were to receive* salaries from the state. (Hazen)
   牧师从国家领取工资。

was/were to have done 则表示"本打算"、"本计划"或"本应当"做的事而没有做成或没有发生。例如:

1. I *was to have seen* him last Wednesday but he did not come. (Yeats)
   我本应当上周三就见到他,但是他没来。
2. We *were to have been married* last year. (GPU)

我们本应当去年就结婚。

3. The Lord Mayor *was to have laid* the foundation stone but he was taken ill last night so the Lady Mayoress is doing it instead. (PEG)
   市长本计划来参加奠基仪式，但是他昨晚病了，所以市长夫人正在代替他参加奠基仪式。
4. I *was to have started* work last week, but I changed my mind. (PEU)
   我本打算上一周开始工作，但是我改变了主意。
5. He *was to have been* the new ambassador, but he fell ill. (PEU)
   他原是要担任新任大使的，但他病了。
6. We *were to have met* at six o'clock.
   我们原定六点钟见面的。

请做下面的英语试题：

1. The astronaut drew a deep breath <u>as</u> (A) he squeezed into the <u>simulated</u> (B) space cabin <u>which</u> (C) <u>was being</u> (D) his home for seven days. (EPT)
2. She ______ it but she forgot.
   A. was to be doing B. was to do
   C. was to have done D. was doing
3. "Have you been to Mexico?""No, I ________ last year, but Dad wouldn't let me."
   A. was to have gone B. were to go
   C. was gone D. went(Michigan)

beat/win

【问】 He ______ me by two games to one.
A. beat B. conquered C. gained D. won(Nelson, 350B)
beat 与 win 都可作及物动词，也都作"打败"、"打赢"、"战胜"解。是不是这里既可选 A (beat)，又可选 D(won)？

【答】 beat 与 win 在作"战胜"、"赢得"解时，其主要区别反映在后接的宾语上。充当 win 直接宾语的应当是比赛、战斗、战争、奖金、奖品、金钱等等(即表物的名词或代词)，而充当 beat 宾语的则应当是比赛、战斗的对手(即表人的名词或代词)。例如：

1. His policy was to *beat* each enemy in turn. (Hazen)
   他的政策是逐个战胜每个敌人。
2. Our champion can *beat* all runners in the country. (Henderson)
   我们的冠军能战胜我们国家所有的赛跑运动员。
3. Members of the party were surprised by Jackson *winning* the election so easily. (TOEFL, 78.2)
   党员们对杰克逊如此轻而易举地取得选举的胜利感到惊讶。
4. Which side *won* the football match? (Chambers)
   哪一队赢了这场足球比赛？
5. Who *won* the war? (Palmer)
   谁赢了这场战争？
6. Smith will *beat* Patterson with a knock-out in the second round. (PEU)
   史密斯将在第二回合击倒对方而打败帕特森。

(参见 win)

beautiful

a beautiful dancer

【问】 a beautiful dancer 是指"长得漂亮的舞蹈者(演员)"，还是指"舞姿优美的舞蹈者(演员)呢？"请释疑。

【答】 这种形容词＋名词的结构常常可以作两种解释：

A. 形容词虽然放在名词之前，但它所修饰的却是与施事名词有关的动作的，而不是修饰施事本身的固有特征的。beautiful dancer 可以理解为[beautiful dance]＋后缀-(e)r，即将后缀-(er)理解为[beautiful dance]的后缀，而不理解为 dance 的后缀。按这种理解，a beautiful dancer 应译为：一位舞姿优美的舞蹈者(a person who dances beautifully)。

下面是类似的例子：

a clever liar(CGEL)一个善于撒谎的人(a person who lies cleverly)
a good thief(GCE)一个善于偷窃的人
a good worker 一个活干得好的人
a heavy smoker 一个烟吸得很重的人
a big eater 一个饭吃得多的人
a good sailor 一个不晕船的人
a bad sailor 一个晕船的人
a light sleeper 一个觉睡得很轻的人
a poor correspondent 一个懒于写信的人
a bad speaker 一个不擅长讲话的人
a dull teacher 一个讲课枯燥无味的教师

1. It was there that Lincoln first discovered that he was *a good entertainer*.
   正是在那里林肯第一次发现他是一个善于逗乐的人。
2. A good listener seldom makes enemies. (CGEL)
   善于倾听对方讲话的人很少树敌。
3. A bad workman always blames his tools.
   工匠笨，怪刀钝。

B. 形容词是修饰施事名词本身的：

a beautiful dancer＝a person who is beautiful(美丽的舞蹈者)
a dull teacher＝a teacher who is dull(一个枯燥无味的教师)
a good sailer＝a sailer who is good(一个人品很好的水手)
(参见 sailor, good)

beauty/beauties 见 hope/hopes

because of/on account of/for

【问】 because of、on account of 和 for 这三个介词都可以表示原因，不知它们之间有什么区别？

【答】 介词 because of 用于表示引起事件发生的直接原因：

1. *Because of* their high vitamin and low calorie content, mushrooms are included in certain diets. (TOEFL)
   由于蘑菇含有极高的维生素和极低的热量，所以有一些食物里含有蘑菇。
2. ______ advantageous geographical location, Jersey City became commercially important early in its history.
   A. Because of its   B. That its
   C. Its   D. Since its(TOEFL, 80.3)
3. There were 200,000 gallons of water on the set that could have helped put out the fire, but 70 firemen could not reach it *because of* the heat. (*The Guardian*)
   摄影场有 20 万加仑水，本可以用来帮助灭火，但是 70 名消防队员因为高温而无法接近它。(卫报)

on account of 与 because of 具有同样的意义，但是它仅用在正式语体中：

1. *On account of* his youth, he was not allowed to take the senior course. (Hill)
   由于他太小，不允许他选高级课程。
2. *On account of* his wide experience, he was made chairman. (CGEL)

由于他具有广泛的经验，他当选了主席。

for 除了能表示 because of 这一含义之外，还常常用于表示心理原因(动机)：

1. He was rewarded *for* his bravery. (LDAE)
   他因勇敢而获奖。
2. Don't be angry with me *for* not having written. (Yeats)
   不要因为我没有写信而生我的气。
3. He left an hour early *for* fear of missing the train. (DAI)
   由于怕赶不上火车，他早走了一个小时。
4. He ran away *for* fear of being caught by the enemy. (Mis)
   由于害怕被敌人抓住，他逃跑了。
5. I hid the money *for* fear of what my parents would say.
   我把钱藏起来了，以免我父母说些什么。
6. He hung down his head *for* shame. (McMordie)
   他羞悔得垂下了头。
7. We jumped *for* joy. (Mis)
   我们高兴得跳了起来。

not. . . because 见 not (not. . . because)

become/get/go/turn

【问】 become, get, go, turn 在用作连系动词时，都作"变成"，"成为"解，请问它们在语义上有什么区别。

【答】 **become** 强调变化过程的持续性：

How did they *become* acquainted?
他们是怎样相识的？

get 强调造成事件的施动者的作用或变化的结果：

1. Please don't *get* angry. (Dreiser)
   请别生气。
2. My digestion is *getting* better.
   我的消化能力正在好转。

go 和 **turn** 常常表示不顾施动者的主观愿望而产生的变化，因此往往用来表示恶化情况，而 turn 经常表示从某种状态向其对立状态变化的自然现象。

1. The black hair *was going* grey. (Snow)
   乌黑的头发逐渐变白。
2. He *went* mad.
   他疯了。
3. The telephone *has gone* dead.
   电话断了。
4. The weather *has turned* much colder.
   天气变得冷多了。

上述词义差别并不是很分明的。因此，在某些句子里有时既可以使用其中的某个词，又可以使用其中的另一个词。

bed[1]

in bed/ on the bed 见 in(in bed)

bed[2]

go to bed 见 school

before(adv.)[1]

【问】 My brother has never been abroad *before*. . . (*New Concept English*, Book 2, Lesson 4)

before 是表示过去时间的状语，为什么竟能与动词的现在完成时(has been)连用呢？

【答】 这种用法是我们初学英语的中国人不容易接受的。但是，应当记住，像 before，formerly，previously 这样的时间副词以及像 in the past，in the past few years 这样的介词短语，并不是表示过去的某个时间点，而是从现在开始追溯到过去的一段时间。这样一来，它们与现在完成时连用，也就是可以理解的了。

1. I *have* never *written* a play *before*. (CGEL)
   我以前从没写过剧本。
2. He has been unhappy for a long time, but I'*ve* never *seen* him so unhappy *before*. (CGEL)
   好长一段时间他都不高兴，但是以前我从没见到他这样不愉快。
3. I'*ve* never *heard* that word *before*. (EGS)
   我以前从没听到过那个词。
4. *Have* you *been* in this part of the country *before*? (Barrie)
   你以前到过这个国家的这个地区吗？
5. You'*ve told* me all that *before*. (Greene)
   这一切你以前都告诉过我了。

(参见 in the *past*)

before (adv.)[2]

【问】 We went to (A) that movie a few (B) nights ago. We haven't gone (C) to that movie before. (D)

我认为这道题的后一个句子并没有什么错误，因为副词 before 与现在完成时连用是很常见的。例如：My brother has never been abroad before. (*New Concept English* Book 2, L. 4)

【答】 当 before 表示"从现在开始追溯到过去的一段时间"时，才可以与现在完成时连用。而上面试题中的 before 并不是指这个意思，而是指从过去的一个时间点(a few nights ago)算起的"以前"，因此不能与现在完成时连用，而必须与过去完成时连用，因此需将 haven't gone 改为 hadn't gone。

before(adv.)[3]

【问】 We can perhaps forgive those who said the moons of Jupiter were produced by Galileo's spy-glass if we recall that in his day, *as for centuries before*, curved glass was the popular contrivance for producing not truth but illusion, untruth ... (*New Concept English*, Book 4, P. 130)

[原译 1]如果我们回忆起这样一件事实：在伽里略时代(即若干世纪之前)曲面镜不是用来产生真实影象，而是用来产生幻影、假象的流行器件，那么对于那些把木星的卫星说成是伽里略的小望远镜的产物的人们，我们或许是能够原谅的。(上外教育出版社，P. 21)

[原译 2]如果我们回忆一下，Galileo 时代如同它的几个世纪以前一样，曲面镜不是用来产生真像而是产生幻影或假象的常用器械，那么，对于那些把木星的卫星说成是用 Galileo 小望远镜产生出来的人们，我们或许会予以原谅的。(《新概念英语》(四)朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 172)

上面的译文对 as for centuries 的翻译是否正确？

【答】 译文 1 将 for centuries before 译为"若干世纪以前"，而译文 2 将它译为"它的几个世纪以前"。"几个世纪以前"不是指时间段，而是指过去的一个具体的时间。这恐怕不符合历史。首先应当指出，as for centuries before，并不是 his day 的同位语，因此，不应译为"即若干世纪以前"。其次应当指出，for centuries before 不是指"若干世纪以前"，而是指伽利略时代"以前的几个世纪里"，指的是时间段。请看下面类似的例句：

All day, *as for three days before*, we planted trees.
我们全天种树，正象以前三天一样。

[试译]如果我们想到,在伽利略时代,如同在那时以前的许多世纪里一样,曲面镜是用来制造幻象(即假象)而非真象的通用器件的话,那么我们也许会原谅那些把木星的卫星说成是伽利略的小望远镜虚构出来的人。

before(conj.)

【问】 Fetch the harbor before the storm breaks.

[原译]冒着暴风雨向着海港航行。(《英汉辞海》 P. 1942)

从 before the storm breaks 这个时间状语从句来看,暴风雨尚未来临,怎么能说"冒着暴风雨"呢?

【答】 这是一个由于粗心而造成的误译。大家都知道,由 before, when 等连词引出的时间状语从句,其中的谓语动词的一般现在时是表示将来时间的:

1. Look before you *leap*. (Prov)
三思而后行。

2. When he *comes* I will tell him to fetch the police. (Wilde)
当他来的时候,我要告诉他去找警察。

实际上,这一语言点是标准英语考试经常考核的项目:

1. I'll go with you as soon as I ______ my work.
A. will finish　　B. shall finish
C. finish　　D. finished. (全国高考英语试题,86)

2. Let's get in the wheat before the sun ______.
A. will set　B. was set　C. set　D. sets(全国高考英语试题,80A)

3. The new secretary is supposed to report to the manager as soon as she ______.
A. will arrive　　B. arrives
C. is going to arrive　　D. is arriving(全国高考英语试题,90A)

[试译]要在暴风雨来临之前把船驶回港口。

before(译法)

【问】 before 都有哪些译法?

【答】 before 有多种多样的译法。在翻译之前应首先弄清原文的含义,然后再找出确切的表达方式。下面提出若干翻译方法供参考:

A. 把 before 译为"……才"(当强调主句所表达的时间、距离很长或花费的力量相对比较大时):

1. It will be five years *before* we meet again. (ALD)
要等 5 年我们才能再见面。

2. And every science worker will have to make numerous accurate computations *before* he can say that the results of his experiment are correct. (某大学研考英语试题)
每个科学工作者必须作出大量的精确的计算之后才能说他的实验结果是正确的。

3. (Because science is a special kind of activity, we cannot say it began when man first thought or when he first looked at a rock, a tree, or the sun.) He may have done these things for many thousands of years *before* he thought or did something scientifically. (某大学研考英语试题)
……人类进行上述活动可能经过千万年之久,才开始用科学方法来思维和行事。

4. *Before* these metals in their natural state can be converted into useful forms to be of service to man, they must be separated from the other elements or substances with which they are combined.
……这些处于天然状态的金属必须从跟其结合在一起的其它元素或物质中分离出来,才能转换成对人类有用的形式。

5. We waited a long time *before* the train arrived.
我们等了很长时间火车才到达。

B. 把 before 译为"……就"(当强调主句所表达的时间、距离很短或花费的精力相对比较小时):

1. I hadn't waited long *before* he came.
   我没有等多久他就来了。
2. I had not gone a mile *before* I felt tired.
   还没有走一英里路,我就觉得疲倦了。
3. Once the existence of this wave-length had been discovered, it was not long *before* its use as the uniquely recognizable broadcasting frequency for interstellar communication was suggested. (*New Concept English*, Book 4, P. 179)
   这一波长一经发现,很快就被建议用作星际通讯的唯一可辨认的广播频率。
4. They had not been married a month *before* they quarrelled.
   他们结婚还不到一个月就吵架了。

C. 把 before 译为"尚未"、"还没有"、"来不及"、"不要"、"别":

1. I slipped out *before* the lecture started.
   讲课尚未开始我就溜了出去。
2. My father died *before* I was born.
   我尚未出世父亲就逝世了。
3. I started my meal *before* Adam arrived.
   亚当尚未到达我就开始吃饭了。
4. Catch him *before* he escapes.
   抓住他,别让他跑了。
5. Take it *before* you change your mind.
   买了吧,不要三心二意了。
6. He died *before* writting a will.
   他没有来得及写遗书,就死了。
7. *Before* you say anything, you have the right to be silent.
   什么也不要说,你有权保持沉默。
8. The hawks all had flown away *before* we fired a shot.
   我们还没有来得及发一枪,老鹰全都飞了。

D. 把 before 译为"在……的时候还没有":

1. I spoke to them *before* I ever heard any gossip about them. =At the time I spoke to them I had not heard any gossip about them.
   我跟他们说话的时候还没有听到关于他们的闲话。
2. He arrived there *before* it began to rain.
   他到达那里的时候天还没有下雨。

E. 把 before 译为"如果"、"否则"、"免得":

1. Pigs will fly *before* he'll become a mathematician.
   如果他能当数学家,猪都会飞了。
2. Go *before* I call the police.
   走吧,否则我叫警察了。
3. Now let me tell you this *before* I forget.
   让我现在把此事告诉你,免得我以后忘了。

F. 把 before 译为"到"、"等到"、"没等……就":

1. The crop will die *before* the rains fall.
   等到天下雨,庄稼早枯死了。
2. *Before* I could sit down, she offered me a cup of tea.
   没等我坐下,她就给我端上了一杯茶。

G. 把 before 译为"然后":

I shaved *before* I went to the party.

我刮了脸,然后去参加宴会。

H. 把 before 译为"决不""与其":

1. He would die *before* he would betray his country.
   他宁愿死,决不背叛祖国。
2. I will die *before* I submit.
   我宁死不屈。
3. I will starve *before* I give in.
   我宁愿饿死,也不投降。
4. They will starve *before* they will surrender unconditionally.
   他们宁愿饿死,也决不无条件投降。
5. He'd sit alone in the dark *before* he'd watch television. (CGEL)
   他宁愿一个人在黑暗里坐着,也不看电视。
6. She'll use the telephone *before* she'll put pen to paper. (CGEL)
   她宁愿打电话,而不愿动笔写。

从上面的例句我们可以发现,before 从句(或 before 短语)所表达的情境有时是真实的,有时是非真实的;主句的情况阻止 before 从句或 before 短语情景的实现,如 E,H 以及 C 中的某些例句等。再如:

Sally stopped Ted before he had a chance to reply.

特德还没有找到机会回答,萨莉就制止了他(事实上,特德并没有找到机会回答)。

这种非真实的 before 从句一般是不能译为"在……之前"的。因为汉语"在……之前"是表示真实情景的:不存在的或不会实现的情景,是无法"在它之前"的。下面的译文便犯了这个毛病。

The meteor, rushing through the air, becomes intensely heated by friction and is usually completely vaporised before it has penetrated within a distance of twenty miles from the surface of the Earth. (北大《英语》(三),P.1)

[原译]通过空气的流星,由于摩擦而变得炽热,而且通常在它穿过离地球表面不到 20 英里距离之前时就完全气化了。(教参)

[试译]陨星穿过空气时,由于摩擦变得炽热,因而在尚未到达离地面二十英里的上空时,通常便完全气化了。

before/ago 见 ago

before/by 见 by

before/in front of

【问】 有的语法书说,before 只能用于表示时间,而不能用于表示空间。但是,我读到这样一个句子:

To put the cart *before* the horse. (Prov)

本末倒置。

请解释。

【答】 在现代英语里,在多数情况下,都是用 in front of 来表示空间,而用 before 来表示时间。但这绝不是说,before 永远不能用来表示空间。例如:

1. She knelt *before* the fire to warm herself. (Bennet)
   她跪在火炉前暖和暖和。
2. I will not have you talking indecently *before* the children. (Lewis)
   我不允许你在孩子们面前说话这么没有体统。
3. She was *before* me in the queue.
   她排队排在我的前面。
4. Your name comes *before* mine. (PEU)

你的名字排在我的名字的前头。

由于 before 既能表示时间关系，又能表示空间关系，因此下面的句子是有歧义的：

They should stand up *before* me. (before me 可理解为"before I do"，也可理解为"in front of me")

他们应在我之前站起来。或：他们应在我的前面站起来。

见 in *front* of/in the front of。

before/till

【问】 They were expecting the surgeon to finish the operation ______ dawn.

A. before B. till C. on D. in

介词 before 与介词 till 都表示"在……之前"，上道题除选 A(before)外，能否还可选 B (till)？

【答】 不能选 B(till)。因为介词 till(until)，如同连词 till(until)一样，在肯定句中，它只能与持续动词(durative verbs)即持续一段时间的动词(如 be, live, like, work, camp 等)连用，而且表示"一直持续到……为止"。请对比下列例句：

1. My girlfriend *worked* there *till* Christmas. (CGEL)
2. They *talked till* dawn. (Lewis)
3. We must *wait till* Monday. (Gronin)
4. The ceremony *will take place before* the meeting. (CGEL)
5. I have to *leave before* midday. (CGEL)

before/until[1]

【问】 He applied three times ________ he was finally admitted to the university.

A. before B. until C. when D. whereas

《英语结构难题解析》(复旦大学出版社，1995 年，P. 334)在解释上面的试题为什么只能选 before 而不能选 until 时说："before 作为连接词，表示时间上'前于'，until 则强调'以后的情况与前相反'。before 只能用于肯定式，不能用于否定式。"这种说法对吗？

【答】 从时间概念上来考虑，before 和 until 都是表示时间上"先于"。R. Quirk 等在 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 中说："until 和 before 都表示主句的情景发生在从句的情景之前……"

1. I started my meal *before* Adam arrived.
   在亚当到达之前我就开始吃饭了。
2. I dislike Manrice *until* I got to know him.
   在我了解曼里斯之前，我一直不喜欢他。

至于"before 只能用于肯定式，不能用于否定式"的说法，那就更不符合英语的实际情况了。

1. He did *not* arrive *before* I returned. (CGEL)
   在我回来之前，他还没到。
2. I had*n't* waited long *before* he came. (ALD)
   我没等多长时间，他就来了。
3. I can*not* go *before* he comes. (《英美语惯用法辞典》)
   他来之前我不能走。

那末，在你所提问的句子里为什么不能使用 until，而必须使用 before 呢？依我们的看法，这里之所以不能使用 until，是因为 apply(申请)是个瞬间动词。大家都知道，until 与肯定主句连用时，主句中的动词不能是瞬间动词(start, finish)，而必须是持续动词如 be, live, love, like, wait 等(I *waited* until he returned.)。(参见 before/until[2]，until/before)

before/until[2]

【问】 连词 before 与连词 until 都表示主句的情景发生在从句的情景之前，那末它们有没有区别呢？

【答】 在用法上主要有两个区别,第一,带有 until 从句的肯定式主句中的谓语动词必须是持续性的,而带有 before 从句的主句中的谓语动词,则不必是持续性的。试比较:

1. I *waited until* he returned.
   我一直等到他回来。
2. I *shaved before* I went to the party. (CGEL)
   在参加宴会之前,我刮了胡子。

类例:

1. We always have to *wait until* the last customer has left. (LEG)
   我们总是得等到最后一个顾客离去。
2. They will *live* in Chicago *until* William finishes his thesis. (CGEL)
   他们在芝加哥将一直住到威廉写完论文。
3. The performance *lasted until* the actors were exhausted. (CGEL)
   演出一直持续到演员们个个精疲力尽。

第二,until 引出的分句的内容是真实的,而 before 引出的分句的内容可能是真实的,也可能是非真实的。

1. Let's wait *until the rain stops.* (Palmer)
   让我们等到雨停吧。
2. And *before she could speak again* I began to talk. (Wells)
   她尚未再开口,我就开始说话了。
3. Pigs will fly *before he'll become a mathematician.* (CGEL)
   他要是能当数学家,猪都会飞了。

请做下面英语试题:

1. According to scientists, dinosaurs dominated the earth for 150 million years ______ they suddenly vanished 65 million years ago.
   A. unless　B. until　C. when　D. then
2. ______ in 1788, the thirteen original states worked together under an agreement called the Articles of Confederation.
   A. Not until the Constitution was adopted
   B. The Constitution was adopted
   C. Adopted by the Constitution
   D. Until the Constitution was adopted
3. I will try to finish this work ______.
   A. up until you can come　　B. before you can come
   C. up to the time you are able to come　D. until you can come(TOEFL,80.1)

before long/long before

【问】 In 1951, ______ confirm her theory geneticist Barbara McClintock claimed that genetic information shifted from one chromosome to another.

A. molecular biologists could before long
B. could molecular biologists long before
C. before long molecular biologists could
D. long before molecular biologists could(TOEFL, 86.3)

我一直区分不开 before long 与 long before。请详析。

【答】 **before long** 意为"不久(之后)"(=soon, a little later),long 为名词。

1. We shall finish *before long.*
   我们很快就会干完。
2. *Before long* she came running behind me.
   很快,她就跑着追我了。
3. *Before long* we got to the station.
   很快我们就到了车站。

4. The petrol had nearly all been used up. *Before long*, the noise dropped completely and theboat began to drift gently across the water. (*New Concept English*, Book 2, L. 86))
   汽油已差不多用完了,不一会儿马达声完全消失,汽艇开始缓慢地漂在水面上。
5. The response to this competition was tremendous. *Before long*, biscuits of all shapes and sizes began arriving at the factory. (*New Concept English*, Book 3, L. 26)
   对这一比赛的反应是十分强烈的。不久,各种不同尺寸和不同形状的饼干开始送到工厂。

long before(before 为副词、介词或连词,long 为副词),意为"很久以前","早在……之前"。

1. I had known her *long before*.
   很久以前我就认识她。
2. I knew Smith *long before* I knew you.
   早在认识你之前我就认识史密斯了。
3. She died *long before* the war.
   早在战前很久她就去世了。
4. They began the experiment yesterday, but they had made preparation *long before*.
   他们昨天开始做实验,但早在这之前就已经作准备了。

请做下面的英语试题:

1. <u>Preserved</u>(A) in rock, the bones of dinosaurs and the <u>tracks made</u>(B) by these animals occur in many parts of the world and <u>undoubtedly</u>(C) attracted attention <u>before long</u>(D) they were understood. (TOEFL, 87.1)
2. "I have enjoyed my visit very much." "We hope to see you again before ______."
   A. now B. this C. very long D. much time(TOEFL, 74.6)
3. ______ her death in 1886, the poet Emily Dickinson had become a legend in her hometown of Amherst Massachusetts.
   A. It was before long B. Before long
   C. When long before D. Long before(TOEFL, 93.3)

hardly...before 见 **scarcely...when/before**

beg

beg for/beg of/beg from

【问】 对于 beg, beg for, beg of 与 beg from 的用法,我简直理不出个头绪,请赐教。

【答】 beg+宾语跟 beg for+宾语,语义相同(乞求,请求),但搭配关系不尽相同。

1. to *beg*(*for*) *forgiveness*(LDCE)
   请求原谅
2. May I *beg a cigarette* from you? (Wood)
   我可以向你要一只香烟吗?
3. ...children in the streets *begging for* money...
   在街上要钱的孩子们……

当需指出"向某人乞求(请求)"时,应使用 beg(sth.)of sb. 或 beg(sth.)from sb.。例如:

1. I *begged of* him not to do it. (Wood)
   我请求他不要干这件事。
2. He urgently *begged* a favour *of* me.
   他急切恳请我帮个忙。
3. Kids *were begging* milk *from* the governor. (EED)
   孩子们向州长要牛奶。

beg sb. to do 见 tell

beg of/beg off

【问】 请讲一讲 beg of 与 beg off 的区别。

【答】 beg of 与 beg off 的意义与用法是完全不同的。前者是动词＋介词，意为"向……请求"，而 beg off 是动词＋副词，意为"请求免除"、"借故推辞"、"请求原谅"；beg sb. off 则意为"为某人求情"。

1. I *beg of* you not to run any ricks. (JED)
   我请求你不要冒险。
2. He promised to go, but then *begged off*. (MD)
   他本来答应去，但是后来又借故推辞了。
3. Jane has just *begged off*, can you take her place in the team? (LDPV)
   简刚才推辞了，你能在队里代替她吗？
4. Those boys were to have been in detention last night, but the games captain *begged* them *off* to do nets practice.
   那几个男孩昨天晚上本来要被老师留下不准回家的，但球队队长给他们求情，他们去了板球练球场练球。

begin to do/begin doing 见 start

begin to do/stop to do 见 stop

at the beginning/in the beginning 见 at

from beginning to end 见 from

behalf

on behalf of/ in behalf of

【问】 The minister worked hard all his life *in behalf of* the poor.
in behalf of 与 on behalf of 有无区别？

【答】 on behalf of 与 in behalf of 都作"代表"、"代表……的利益"、"为……的利益"解。但是后者为美国英语。

1. I am writing *on behalf of* my mother, to express her thanks for your gift. (Wood)
   我代表我母亲给您写信，以表达她对您送礼物的感激之情。
2. The president can't be here today, so I'm going to speak *on his behalf*. (LDAE)
   今天校长不能来了，所以我要代表他发言。
3. A carnival was planned *in behalf of* the church(MD)
   狂欢活动是以教会的名义计划的。

请做下面的英语试题：

Historian Mary Williams <u>campaigned</u>(A) vigorously on <u>behalf to</u>(B) <u>peace</u>(C) and <u>equal rights</u>(D) for women. (TOEFL,86.3)

behind

【问】 We ran *behind* the house.
(a)我们在房子的后面跑。
(b)我们跑到房子后面去。
请问哪个译法正确？

【答】 由于 behind 可以表示空间位置，所以译文(a)是正确的。类例：

1. There is a garden *behind* the house. (Wood)
   房子后面有一个花园。
2. The dog was running *behind* its master's bicycle. (Hill)
   狗跟在主人的自行车后面跑。
3. The car is *behind* the bus. (CGEL)
   小汽车在公共汽车的后面。
4. Jane is in front of Tom. Tom is ______ Jane.
   A. beside B. *behind* C. before D. between(Nelson, 50A)

又由于 behind 还可以表示目的地,所以译文(b)也是正确的。类例:

1. I was not surprised to hear Skeffington come up *behind* us. (Snow)
   听到斯凯芬顿在后面追我们,我们一点也不奇怪。
2. The bush was the only conceivable hiding place, so I dashed *behind* it. (CGEL)
   灌木丛是唯一的藏身之处,所以我冲到了它的后面。

这里应当补充指出,你提出的句子还可以有第三种理解:

我们从房后跑过去。

因为当 behind 与移动动词(verbs of motion)连用时,还可以表示通过(passage),即某物移动到某处,然后又离开:

Someone ran *behind* the goalposts.

(a) 有人跑到门柱后面去了。

(b) 有人从门柱后边跑过去。

CGEL 引用了一个与 behind 有关的句子,可以作三种解释:

A mouse scuttled bshind the curtain.

(a)一只老鼠跑到窗帘后边去了。(目的地)

(b)一只老鼠从窗帘后面跑走了。(通过)

(c)一只老鼠一直在窗帘后边跑来跑去。(位置)

与我们所讨论句子相类似,下面的句子也可以有两种解释:

Did you drive the car *near* the police station?

(a)你把汽车开到警察局附近了吗?

(b)你在警察局附近开车了吗?

behind time(times) 见 time

being[1] 见 absolute construction, present participle[3]

being[2]

【问】 The Portuguese <u>give</u>(A) a great deal of credit to <u>one man</u>(B) for <u>having promoted</u>(C) sea travel, that man <u>was</u>(D) Prince Henry the navigator, who lived in the 15th century.

(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,95)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对上道试题的解答如下:

"本句主要动词是 give(现在时),说的现在事实。'that man'后说的也应是现在的事实,也应使用现在时,故应将(D)中的'was'改成'is'. . . 。"

请问上面的解答是否正确?

【答】 这种解答实在令人愕然。统观全句,不难看出,The Portuguese. . . travel 分句与 that man. . . century 分句之间无任何连接词项(并列连词或从属连词),这是不符合规范的。如果把(D)中的 was 改为 being,使后一分句改为独立分词结构,则整个句子就是完整的了。关于独立分词结构,参见 absolute construction。

上面试题的意思是:

葡萄牙人给一位促进海上旅行人很多荣誉，此人便是十五世纪的航海家亨利王子。

请做下面的英语试题：

______ a hot day, I decided to go for a swim.

A. What B. Being C. It being D. Such（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，85B）

（参见 nominative absolute present participle construction）

being³

【问】 The Portuguese give a great deal of credit to one man for having promoted sea travel, that man ______ Prince Henry the navigator, who lived in the 15th century.

A. is B. was C. has D. had（《硕士研究生入学考试英语答卷典型错误分析及全真模拟题库》）

书上给的答案是 A(is)，但我认为这个答案是错误的。不知哪个选项是正确的？

【答】 书上所给的四个选项都是错误的。上道题应填 being。详细的情形，请见 being²。

believe/believe in

【问】 [I remember he said to me that during the composition of his stories he could never quite get rid of the characters about whom he happened to be writing; that while *The Old Curiosity Shop* was being written, Little Nell followed him about everywhere...] And so we *believe in* his characters because he *believed in* them himself. (*Essential English*, Book 4, P. 75)

[原译][我记得他对我说过，当他创作故事时，他不能完全摆脱他正在写的人物，当创作《老古玩店》时，小耐儿到处跟随着他……]因此，我们信任他书中的人物，因为他自己信任他们。（中译本）

在狄更斯的书中有正面人物，也有反面人物。对后者我们也能"信任"吗？

【答】 查 believe in 主要有两个不尽相同的词义。

A. 信任，信仰(have faith or trust in)，例如：

1. We *believe in* our guvernment.

我们信任我们的政府。

2. You can *believe in* him, he'll never let you down.

你可以信任他，他绝不会做对不起你的事。

B. 相信……的存在(to consider the existence of sth. to be a fact)，例如：

1. Do you *believe in* ghosts?

你相信有鬼吗？

2. They no longer *believed in* the sincerity of his utterances.

他们再也不相信他的讲话的诚实性了。

根据句意和上下文，原文中的 believe in 显然是指第二个意思。

[试译]……我们相信他书中的人物是真实的，因为他自己相信他们是真实的。

请做下面的英语试题：

Soprano Julia Migenes-Johnson believes in (A) that her (B) Latin American background helped her (C) interpret the role of the Spanish character (D) Carmen in 1984 opera film. (TOEFL, 84)

believe not

【问】 —— Do you think it's going to rain over the weekend?

—— ______.

A. I don't believe B. I don't believe it

C. I believe not so D. I believe not（全国高考英语试题，1994）

答案为 D(I believe not)。它与 I don't believe so. 有无区别？

【答】 见 *suppose* not，*hope* not。

bellow to/at 见 about to/at

belong in /belong to

【问】 请区分 belong in 与 belong to 的词义和用法。

【答】 **belong to 作"属于"解：**

1. He says the mines should *belong to* the people. (Mis)
   他说矿山应该属于人民。
2. As a writer, he really *belongs to* the 18th century. (LDCE)
   作为作家，他实际上是属于十八世纪的。

belong in 作"适合放(待，用)在某处"：

1. He *belonged in* France not in New England. (Sinclair)
   他适合待在法国，而不是新英格兰。
2. A man of his ability *belongs in* teaching.
   象他这样有能力的人适于教书。
3. *et al.* means and other people, not and other things. It *belongs in* footnotes and parenthetical references, not in your main text.
   et al. 表示"其他人"，而不是其他事物。它适于搁在脚注和括弧中，不适于搁在正文中。
4. This chair *belongs in* the living room. (ECD)
   这把椅子应放在起居室里。
5. Hunting dogs *belong in* the country, not in the city. (ECD)
   猎犬宜养在乡间，不宜养在城市。

除了 belong in 之外，还有 belong on, belong under。其中 belong 均作"适于放(待，用)在……"解。

below/under

【问】 在表示位置时介词 below 与介词 under 有何区别？

【答】 below 是 above 的反义词，under 是 over 的反义词。below 是笼统地指"在……之下"，而 under 是指垂直方向上的"在……之下"。它们的用法和含义，参见与其相对应的反义词 above 和 over。

beneath/under

【问】 beneath 与 under 有无区别？

【答】 beneath 与 under 都作"在……下面"解，但是，前者为正式语体，因而用得较少。请考察下面的实例：

1. The village was situated *beneath* a wooded hill. (Cronin)
   村庄位于一座林山的下面。
2. She concealed the bottle *beneath* her mattress... (EED)
   她把瓶子藏在她的垫子底下……

在现代英语里，beneath 更多地用于引伸意义：

1. As a scholar, he is far *beneath* his brother. (ALD)
   他作为一个学者，远远在他的兄弟之下。
2. A captain is *beneath* a major.
   上尉比少校低。
3. Her recent book is *beneath criticism*.
   她最近出版的那本书不值一评。

其他成语有 beneath contempt(不值一理)，beneath notice(不值一顾)，beneath one's dignity(不合身份)等。

当然，under 有时也用于比喻义：

1. The bridge is *under* construction. (CGEL)
   (这)桥正在建造中。
2. He had a hundred people working *under* him. (CGEL)
   有一百人在他领导下工作。

beside/besides

【问】 我经常分不清 beside 和 besides 的用法。

【答】 beside 只用作介词，意为"在……旁边"、"和……相比"：

1. He was sitting *beside* her. (London)
   他坐在她的旁边。
2. You look tall *beside* him. (PEU)
   你看来比他高。

在某些成语中 beside 具有引申意义：

1. He was *beside* himself with grief. (Dreiser)
   他非常悲恸。
2. Usually what she says is *beside* the point. (Perrin)
   她说的话通常是不着边际的。

besides 用作介词时，意为"除……外……"(in addition to)：

1. Do you play other games *besides* tennis?
   除网球之外，你还进行其他的运动吗？
2. Besides knowing some Greek, she was fluent in Italian. (DEU)
   她除了懂些希腊语之外，意大利语也说得很流利。

关于否定句中的 besides 的含义，见 besides/except[1]。

besides 用作副词时，意为"此外"、"而且"(moreover)：

1. *Besides*, I want you to promise me one thing. (Dreiser)
   此外，我要你答应我一件事。
2. It wasn't a good hotel—*besides*, it was very expensive.
   这不是一家好旅馆，而且房价也很贵。

请做下面的英语试题：

1. What he says is *beside the point*.
   A. just next to the point　　B. quite different
   C. not so clear　　D. neither here nor there(《TOEFL 词汇分册》)
2. The diver's task was complicated by the fact that, *besides* the gold, the wreck contained bombs and ammunition.
   A. next to　　B. away from
   C. allied to　　D. in addition to(《TOEFL 词汇分册》)

besides

【问】 ______ being intelligent, she is *also* diligent.

A. Not only　B. Except　C. Beside　D. Besides(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，85B)

请问句中 besides...also 的搭配是否正确？

【答】 besides...also 的搭配是正确的。

请看下面的例句：

Besides being wrong, your proposed action is *also* unwise. (Wood)
你所建议的行动不仅是错误的，而且是不明智的。

besides/apart from

【问】 请讲一讲 apart from 与 besides 的区别。

【答】 apart from 既可以表示"排除"、"例外"的含义(相当于 except, except for),也可以表示"包括"、"补充"的含义(相当于 besides, as well as, in addition to)。

A. 表示"排除"、"例外"的含义

1. No one knew that one of the aircraft's engines had failed, *apart from* the pilot. (Leech)
   除了飞行员外,谁也不知道有一个发动机出故障了。
2. The children hardly see anyone, *apart from* their parents. (DAI)
   除了他们的父母,孩子们很少看见其他人。
3. She had no money, *apart from* the five pounds that Christopher had given her. (EED)
   除了克里斯托弗给她的五英镑之外,她再也没有钱了。
4. We had no trouble on the journey *apart from* a flat tyre. (Close)
   除了瘪了一个轮胎之外,我们旅途中就再没遇到什么麻烦。
5. *Apart from* this consideration, there is no reason why we should not do so.
   撇开这一点,我们是没有理由不这样做的。
6. *Apart from* a few words, I do not know any French at all. (NCE, Book 2, L. 14)
   除了片言只语外,我根本不懂法语。

B. 表示"包括"、"补充"的含义:

1. *Apart from* a flat tyre, we had faulty brakes. (Close)
   除了瘪了一个轮胎之外我们的刹车也出了毛病。
2. *Apart from* being fun and good exercise, swimming is a very useful skill.
   游泳,除了有趣和是一项很好的身体锻炼之外,还是一个很有用的技能。
3. *Apart from* other considerations, time is a factor. (《远东英汉大辞典》)
   除了其他考虑之外,时间也是一个因素。
4. *Apart from* an interesting-looking carved dagger, the box was full of crockery. (*New Concept English*, Book 3, L. 34)
   除了一把看上去很有意思的雕花匕首之外,箱子里尽是陶器。

besides/but

【问】 Computers (A) are used extensively (B) in industry (C) research but (D) education. (TOEFL, 87.10)

答案为 D(应将 but 改为 besides)。但为什么不能用 but 呢? but 不是也作"除了"解吗?

【答】 从语法特点上说,介词 but 只能用在 no, all, nobody, anywhere, everything 等词之后,因此,在上面的试题中 but 放在 research 之后,是错误的。再从语义上说,介词 but 表示"排除"、"不包含"的意思。倘若语法上允许用它的话,那上句的意思便成了:计算机不用于教育,而只用于工业研究。这显然是荒谬的。将 but 改为 besides 之后,全句的意思是:计算机除了用在教育上之外,还广泛地用于工业研究。(参见 except)

besides/except[1]

【问】 Nobody besides (A) little (B) children thinks (C) that a trip by bus is exciting (D).

(1991 年攻读硕士学位研究生入学考试英语试卷的第 Ⅳ 大题第 63 小题)

"参考答案"认为该句 A 处有误,应改为 except 或 but。但是,我在美国语言学家 P. G. Perrin 的 *Reference Handbook of Grammar and Usage* 一书中查到一个正面例句,与上面的错句,在用法上是完全相同的:

Nobody besides Emily had skis.

除了埃米莉之外谁也没有滑雪板。(见中译本《英语语法和用法参考手册》,上海科技教育出版社,P. 62)

上面的试题以及 Perrin 的例句真的把我弄糊涂了。请释疑。

【答】 我相信在你读了 R. Quirk 等人在 CGEL 中所作的简单明了的阐述之后,这个问题在你

心目中便会马上豁然开朗：

"In the negative, the difference is cancelled out, so that the following two sentences are synonymous:

No one passed {except / besides} Richard."(CGEL)

("在否定句中,(except 与 besides)这种区别就消失了,所以下面两个句子是同义的:

……

除了理查德之外,谁也没有考及格。")

我们再援引一些例句来证明这一点:

1. I care for *nothing besides* this.
   除了这个之外,我什么都不要。
2. We have *no other computers besides* this giant general-purpose transistorized digital one.
   除了这台晶体管大型通用数字计算机之外,我们就没有别的计算机了。
3. *Besides* criticizing everything we said, he did very little. (Perrin)
   他除了批评我们所说的一切事情之外,几乎没有做什么事(注意:这个含有 little 的句子也是否定句)。①

besides/except[2]

【问】 Besides his father and myself, everyone believed that he was guilty.

[原译]除了他的父亲和我外,其余的人都相信他有罪。(《远东英汉大辞典》,P. 205)

我本人认为这句译文是有毛病的:原译者把 besides 误当作 except 来翻译了。但是,许孟雄教授在《英语世界》1990 年第 2 期的答问栏中回答时说:"在这个例句和译文里,我看不出什么毛病。意即他的父亲和我也相信他有罪。"(见《英语难题解答 400 则》,P. 47)。许教授的回答使我感到很奇怪:"除了他的父亲和我之外,其余人都相信他有罪"怎么就会"意即他的父亲和我也相信他有罪"呢? 按照汉语的表达习惯,《远东英汉大辞典》的译文只能理解为:"除了他父亲和我不相信之外,其余的人都相信他有罪。"而这恰好是违背原意的。不知您同意我的意见否?

【答】 为了区分 besides 和 except 这两个英语词的译法,应首先弄清汉语"除了"这个词所具有的两种不同的含义。

A. "除了"的宾语不计算在内,亦即它被排除在句子所表述的事情之外(从总数中减去或表示例外):

1. 除了南极洲,其余各大洲总面积约为一亿三千五百万平方公里。(《现代汉语 800 词》)
2. 那条山路,除了他,谁也不熟悉。(《现代汉语词典》)

B. "除了"的宾语表示已知的情况,接着补充其他情况,也就是说,"除了"的宾语被包括在句子所表述的事情范围之内(表示相加):

1. 除了以上几点以外,再补充一点。(《现代汉语 800 词》)
2. 他除了写小说,有时候也写写诗。(《现代汉语词典》)

汉语"除了"这两种不同的含义,通过句子的内容以及虚词"也、还、再、只",可以很容易地区分出来。英语则是用两个不同的词 besides 和 except 来表达上述两种不同的含义的。表达第一种含义时,使用 except,表达第二种含义时,使用 besides。例如:

1. Everyone passed *except* Richard. [Richard did not pass but everyone else did.] (CEGL)
   除理查德没有考及格之外,其余的人都考及格了。
2. He gets up early every day *except* Sunday. (ALD)
   除星期日之外他每天都早起。
3. They all went to sleep *except* the young Frenchman. (Mansfield)

---

① 关于此试题的毛病已有人在《大学英语》上发表过文章。

除了那个年轻的法国人外，他们都睡着了。

4. Students often create amusing situations which are funny to everyone *except* the victims. (*New Concept English*, Book 3, L. 40)
   大学生们常常制造一些逗人的场面，除了受愚弄者外，人人都感到好笑。
5. Harrison had thought of everything *except* the weather. (*New Concept English*, Book 2, L. 38)
   哈利森什么事情都考虑到了，唯独没有考虑到天气。
6. Everyone passed *besides* Richard. ("Everyone passed, in addition to Richard.") (CGEL)
   除理查德外，其余的人也都考及格了。
7. He had other people to take care of *besides* me. (Sinclair)
   除了我之外，还有其他人需要他照顾。
8. What language do you know *besides* English? (EED)
   除了英语之外，你还懂什么语言？
9. *Besides* knowing some Greek, she was fluent in Italian. (DEU)
   她除了懂些希腊语之外，意大利语也很流利。

不难看出，《远东英汉大辞典》上的例句中的 besides 是等值于汉语"除了"的第二个用法的，即表示"包括"、"相加"。如上面的汉语例句所表明的，这种用法的"除了"，常常需要用副词"再"、"也"等与之相呼应。因此，该例句的正确译法应当是：

除了他父亲和我以外，其余的人也都相信他有罪。

best

far the best 见 far

best/the best 见 the⁴

bet

【问】 I bet it rains tomorrow. (LDCE)
明天肯定会下雨。
请问这里使用一般现在时来表示将来，是正确的吗？

【答】 R. Quirk 等人曾明确指出，hope, bet, see (to it)等动词后的宾语从句通常使用一般现在时来表示将来时间(见 hope, see(to it))：

I bet I win. (OSD)
我肯定会取得胜利。
但是 hope, bet, see(to it)等动词之后的宾语从句也可以使用一般将来时：

1. I bet *it will rain* tomorrow. (LDCE)
   明天一定会下雨。
2. I will bet that he *will be* elected.
   我断定他会当选。
3. I bet *he'll be* late.
   我敢说他一定会迟到。

'd better

【问】 请解释'd better 的意义和用法。

【答】 'd better 是 had better 的缩写形式，意思是"最好"、"最好还是"。有时也使用 would better，但它没有前者用得普遍，比较少见。

1. I think you *had better* pay him a visit tomorrow.
   我想你明天最好还是去看看他。
2. We'*d better* leave soon. Yes, we'*d better*.
   我们最好还是快点走吧。是的，我们快点走吧。

由于汉语的"你最好……"表达的是一种很有礼貌的建议，所以中国人便把 you had better看作是一种很有礼貌的表达方式。其实，正象语言学家们所指出的那样，had better，如同 should，ought to 一样，表示"有义务做某事"("have a duty to"或"have an obligation")。有时还用于下达命令或进行威胁：

1. You *had better* go out, or I will throw you out of the window.
   你最好出去，不然的话，我就把你从窗户扔出去。
2. You *had better* go to the hospital at once if you want to see him before he dies.
   如果你想在他死之前见到他的话，你最好马上去医院。

因此，对于长辈和需要表示尊敬的人，不应当说 you had better，而应采用其他比较有礼貌的说法：you might, it might be better to, I suggest 等等。(参见 *had* better)

know better 见 know

better/best

【问】 Which do you think tastes ______, the chicken or the fish?
A. well　　B. good
C. better　　D. best(全国高考英语试题，1986)
答案为 C，能否选 D(best)呢？

【答】 见 *the* best/better, superlative。

the better/the best 见 the larger/the largest

between/among

【问】《英语常用词用法辞典》(修订版，北大西语系编，商务印书馆，P. 57)上说：among 用于三者或三者以上"之间"，而 between 却只用于二者"之间"。许多英语著作都是这样解释 between 和 among 的区别的。但我经常看到 between 用于三者或者三者以上"之间"的情形。例如：He divided his money *between his five sons.* 请解释。

【答】 许多现代英语学者已经不用这种方法来解释 among 与 between 的用法了。例如 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 的作者们(R. Quink 等人)说："between 用于某一物体的位置与一组特定的可分离事物之间的关系，而 among 用于表示某一物体的位置与非分离事物之间的关系。"*Collins Dictionary of English Usage* 的编者说："between 可以用来表示三个以上的事物之间的关系，但这里通常具有分离的关系，而 among 可以指数目不确定的事物"。例如：

1. Switzerland lies *between* France, Germany, Austria, and Italy.
   瑞士位于法国、德国、奥地利和意大利之间。
2. He shared his property *between* his wife, his daughter and his sister. (PEU)
   他把财产分给了他的妻子、女儿和妹妹。
3. I divide my time *between* teaching, writing and lecturing. (PEU)
   我的时间分别用于教学、写作和作报告。
4. Our house is *between* the wood, the river and the village. (BEU)
   我们的房子位于森林、河流和村庄之间。
5. A triangle is the space *between* three points.
   三角形是三个点之间的空间。
6. We quarrel *among* ourselves. (CGEL)
   我们大家互相争吵。
7. She prefers to live *among* the working people. (Sinclair)
   她宁愿生活在劳动人民中间。

请做下面的英语试题：

1. A letter of credit is often <u>used</u>(A) by companies to <u>finance</u>(B) the <u>movement</u>(C) of goods <u>among</u>(D)

countries. (TOEFL, 84. 11)

2. Into among (A) the most unusual and treasured (B) of all crib quilts are the ones made prior (C) to 1940 by the Amish people (D) of the midwestern United States. (TOEFL, 85. 5)

3. Between (A) all the people at (B) the meeting, I like the young woman with (C) John best. (D) (TOEFL, 77. 5)

4. This conclusion has created a major controversy ________.
   A. to the professors　　B. among the professors
   C. between the professors　　D. with the professors involved(TOEFL, 1979. 5—8)

5. The determination of the path of (A) Mars's orbit in 1609 became the unifying (B) link among (C) the two formerly separate realms (D) of physics and astronomy. (TOEFL, 92. 1)

6. Close (A) cooperation among (B) home and school is necessary (C) for the successful (D) maturation of a young student. (TOEFL, 88. 1)

7. The sharp (A) division among (B) summer flood and winter drought is an (C) important factor (D) for the wildlife of the Florida Everglades. (TOEFL, 86. 1)

between you and I/between you and me

【问】 There's friendly agreement between Mr Tumbrill and *I*.
句中的 I 是否系 me 之误?

【答】 对于 between you and I 这种用法,语言学家们存在着不同的观点。*Oxford American Dictionary* 说:"The phrases *between you and I* and *between you and she* are incorrect. Use *between you and me* and *between you and her*." *A Comprehensive Grammar of the English Language* 则认为这种用法在非正式谈论中并非是罕见的,并为它出现的原因作了解释。between you and I 这类用法在当今英语中已用得相当广泛,不少语言学家已把它们作为标准用法加以接受。

建议:考生在应试时应避免使用这种结构,但在阅读时遇到这类用法不要大惊小怪。
[参见 I(for my wife and I)]

billion/billions 见 million/millions

bit 见 a bit

not a bit/ not a little/ not in the least 见 little

in black/in the black 见 in

blame

He is to blame

【问】 《现代英语实用句法》(北师大出版社,1988,P.201)的著者说:He is to blame. 句中的 to blame 是主语补语。这样说对吗?

【答】 上句中的 be 并非连系动词,因而 to blame 不可能是主语补语(表语)。主语通过连系动词 be 与主语补语(表语)联成句子,有一个很重要的特点,那就是主语与主补在内容上(即概念的内涵和外延上)是可以划等号的。例如:My idea is to climb the mountain from the north.

这个句子的主语和表语在内容上是完全可以划等号的，而 He is to blame. 却不可能这样做。这说明 to blame 根本就不是主语补语。其实，句中的 be to 结构是半助动词，它必须与后面的动词原形并用，才能构成谓语。它具有许多含义。在本句里的意思是"应当"、"必须"。类似的句子：

1. Suppose he comes here, what *am* I *to* tell him?
   假如他来到这里，我应当告诉他些什么呢?
2. It *is to be noted* that the machine should be maintained regularly.
   必须注意，机器应定期维修。

句中的 blame 在形式上是主动的，但在意义上却是被动的(be blamed)。故全句的意思是：
他应当受责备。
(参见 *be* to[3])

blame for/blame on

【问】 请讲一讲 blame for 与 blame on 的区别。

【答】 blame for 的用法是 blame sb. for[因(做)某事而责怪某人]，而 blame on 的用法是 blame sth. on sb. [把……怪罪到某人头(身)上；把……归罪于某人]。请看下面的实例：

1. He *blames* you *for* neglect of duty.
   他责怪你玩忽职守。
2. He *blamed* his failure *on* his teacher. (ALD)
   他把他的失败归罪于他的老师。
3. The accident was *blamed on* the conductor. (Mis)
   这次事故归罪于售票员。

God bless you 见 *please* god

blow

【问】 下面是《中初级英语考试指南》中的一道试题：
"Where is your hat?""It was windy yesterday, and it ______ in the river."
A. blows B. to blow C. blown D. blew
该书要求选 D(blew)。但我认为选 D 是错误的。

【答】 首先应当弄清 blow 的用法。

A. 用作及物动词：
1. The wind *blew* her hair. (LDCE)
   风吹动她的头发。
2. The wind has *blown* my hat off. (LDCE)
   风把我的帽子吹跑了。
3. "Do you like the smell of this tobacco?"
   "It's very nice, but would you please ______ *blow* the smoke right at me?"
   A. not b. not to C. to not D. don't(TOEFL, 70.3)

B. 用作不及物动词：
1. The wind *blew* and she shivered. (Mansfield)
   刮着风，她直打冷颤。
2. The wind *blew* warm and the air felt like spring. (Hemingway)
   风暖暖地吹着，空气使人感到好象春天似的。

C. 用主动语态表示概念上的被动意义(比较：The sentence *reads* clearly.)：
1. A lot of dust *had blown* in. (ALD)
   许多灰尘被吹进来了。
2. My hat *blew off* while I was crossing the bridge. (GPU)
   我正过桥的时候，我的帽子被风吹掉了。
3. The curtains *blew* in the wind.

窗帘随风飘动着。

4. Her hair *blew* in the wind.
   她的头发被风刮起来了。

board

on board/on the board 见 on

body

in a body 见 in

book/books

Open your books/book

【问】 下面是《英语难题解答400则》中的答问(P.169):

"▲问[248] 许国璋主编《英语》第一册 page 50 Classroom English 中的"Open your books at page 3"……请问 book 与 books 的区别……

▲答 《新英汉辞典》第908页有"Open your book at page 10";《远东英汉大辞典》page 1454 有"Open your book at page 12."我认为这两例都对,上课时用一本 book,每个学生各有一个 copy,教员说的话相当于"you(all) will please open your book(the same book for all of you as each of you has one copy of it) at page 10."。

该书作者在答问[247]中又进一步说:"按具体数量算,复数似乎是"对"的,但是按书的内容算,只有一种。假如用 books,难道班上学生每个人同时翻着几本书吗? 全班要打开的只有一个内容的,一个名字的一本书。"

显然,该书作者是"坚决地"把 Open your books 排除在正确用法之外了。但是,我在英语原著中却经常遇到 Open your books. 这种用法,这倒底是怎么回事呢?

【答】 按回逻辑分析,在上回的句子里使用 books 是有点儿讲不通的。因为使用复数形式 books 可能指"一个学生(翻)几本书"。正象 G. H. Vallins 所说的那样,The three men were nodding their *heads*. 意为三个人之中每个人都有一个以上的头。R. Quirk 等人也曾指出:John and Mary have both won prizes. 是有歧义的:它既可以理解为:John has won prizes and Mary has won prizes. 也可以理解为 John 和 Mary 各得了一份奖金。然而,使用单数形式 book,是不是在逻辑上就没有毛病了呢?同样是有毛病的,因为使用单数形式 book 可能意味着(大家翻)大家共有的一本书。正象 G. H. Vallins 所分析的那样,The three men were nodding their head. 意为这三个人共有一个头。R. Quirk 等也指出,John and Mary have won a prize. 是有歧义的:(1)John 和 Mary 各获得一份奖金;(2)John 和 Mary 共同获得一份奖金。由此可以明显地看出,无论是使用名词单数,还是使用名词复数,在逻辑上都是有毛病的。而且这个毛病是由英语本身特点带来的,是无法克服的。因此,对于这个问题,用逻辑分析的方法是不能证明孰正孰误的,而必须对活生生的语言事实进行细致的研究。大量的研究结果表明,在上述情况下既有人使用名词单数(book, hand, head),也有人使用名词复数(books, hands, heads),但以使用名词复数的为多,并且被认为是规范用法,这是跟《英语难题解答400则》作者的论点恰好相反的。

1. It was the very next spring that *Venus and Adonis* was published, and in the following eight years eight reprints were issued. Undergraduates at Cambridge, it was said, slept with *copies* of it under their pillows. (R. L. Ⅱ b, Vol. 7, P. 14)
   句中的复数名词 copies 将如何理解和翻译呢?
   从意义上看,每个学生不可能把同一本书在枕头底下放上好几本的。那么作者为什么不用 a copy 而用复数形式 copies 呢? 这是由于英语本身的缺点造成的。They all raised their hands. 可理解为"他们各举起了双手",也可理解为"他们各举起一只手"。但是,许多英语作者认为,既然主语表示多数人,那末后边的名词也应当用复数,虽然就主语的个体来说应当用单数。如果我们的理解没有错误的话,我们应当把上句中的复数名词译成汉语明确的单数。

[试译]就在下一年春季,《维纳斯与阿多尼斯》出版了。后来在八年内又重印了八版。据

说剑桥大学的学生在入睡时枕头底下都放有一本《维纳斯与阿多尼斯》。

2. Open your books at page ten. (Palmer)
   把书翻到第十页。
3. Take out your books and open them at page 23. (*A Handbook of Classroom English*)
   拿出书,翻到二十三页。
4. The students raised their *hands*. (CGEL)
   学生们举起了手。

让我们再来看看现代语言学家们对这个问题所阐述的观点。R. Quirk 等在CGEL 中说:

"The distributive plural is used in a plural noun phrase to refer to a set of entities matched individually with individual entities in another set:

Have you all brought your cameras? ['Each has a camera.']

Hand in your papers next Monday. ['Each has to hand in one paper.']

While... the distributive plural is the norm..."(CGEL,P. 768)"

"分配性复数用于复数名词短语之中,以表示一组实体与另一组中单独的实体逐个相配:

……

分配性复数是规范用法"。

他们还说过:

"...usually the plural has the same meaning and is preferred to the singular, as in[5a]"

(复数通常与单数具有相同的含义,人们宁愿使用复数而不使用单数,如例[5a])

All the children have their own bicycle. [5]

All the children have their own bicycles. (*one bicycle for each*)[5a]

A Handbook of Classroom English 的作者们也明确指出:

"Usage tends to favour the plural form with words like *hand*, *book* etc, but the singular is also acceptable."

("对于像 hand, book 这样一些词,惯用法喜欢使用复数,但是单数也是可以接受的。")

但是,这里应当指出,分配性复数并不是唯一正确的用法,有时为了强调各个个体,也可以采用分配性单数。这就是说,使用名词复数或名词单数常常是个选择的问题,而不是个正误问题。

1. Their {noses need / nose needs} to be wiped. (CGEL)
   他们的鼻子需要擦一擦。
2. Some children have {understanding fathers. / an understanding father. (CGEL)}
   一些孩子有善解人意的父亲。

还应指出,在某些情况下,分配性单数确实能避免意义含糊不清:

Children must be accompanied by *a parent*.

孩子必须由父亲或母亲陪伴。

试比较:

Children must be accompanied by parents.

(a) 孩子必须由父母陪伴。

(b) 孩子必须由父亲或母亲陪伴。

再如:

Middle-class move to *a new house* in the suburbs every few years.

中产阶级每隔几年就搬入郊区的新居。

bored/boring

【问】 One of the great charms of Lawrence as a companion was that he could never be *bored* and so could never be *boring*.

[原译]跟劳伦斯做朋友所感到的他的一种很可爱的地方,就是他从不讨人厌,因之,他

也从不讨厌人。(钱歌川:《翻译技巧》,P.48)

be bored 可以译为"不讨人厌"吗?

【答】 译者将"be bored"译成"讨人厌",而将"be boring"译成"讨厌人"。但是在汉语里这两个词是一个意思,都是指"惹(令)人讨厌"。要知道,动词 bore 虽可作"使讨厌"解,但这里的 be bored 不能译为"被讨厌",因为 be bored,如同 be agreed, be interested, be delighted, be convinced, be tired 一样,并不是被动结构,而是系表结构。be bored 的意思是"厌烦"(参见 convince)。例如:

1. I *was* never *bored* with his stories.
   我从未对他的故事感到厌烦。
2. I hope you *are* not *getting bored* listening to me.
   我希望你听我讲话不会感到厌烦。
3. I *was bored* to death before the first day was out.
   第一天尚未过去我就厌烦死了。

[试译]劳伦斯跟人做朋友有一个很可爱的地方,就是他从来也不感到厌烦,因而,他从来也不惹人讨厌。

born/borne

【问】 born 与 borne 都是 bear 的过去分词,请问它们的区别何在?

【答】 bear 过去分词的正常形式是 borne.

The woman has *borne* 5 children.

这个女人生了 5 个孩子。

但是,当用于被动结构时,则采用 born 这一形式:

1. He was *born* in 1805.
   他出生于 1805 年。
2. No man is *born* wise. (Prov)
   人并不是生来就聪明的。
3. Some people believe that crime is *born* of poverty.
   有些人认为犯罪产生于贫穷。

但是,当后面跟有 by-phrase 的时候,仍用 borne 这个形式:

He was *borne* by Eve.

他是伊夫生的。

此外,born 还可用作定语:

1. She is a *born* orator.
   她是个天生的演说家。
2. I was a *born* communist without knowing it. (Shaw)
   我是个天生的共产主义者,而我自己却不知道。

both[1]

【问】 They *both* are doctors.

有人说,这个句子有错误,应改为 They are both doctors. 是这样吗?

【答】 用作主语同位语的 both,如同 all 和 each 一样,在多数情况下都是位于助动词和联系动词之后,实义动词之前,例如:

1. My parents are *both* working. (CGEL)
   我的父母都在工作。
2. You must *both* come over some evening. (Dreiser)
   你们俩必须某天晚上来一趟。
3. They *both* refuse to surrender. (Fox)
   他们两人都拒绝投降。

关于 both 位于主语和助动词之间的情况,不同的语言学家有不同的解释。一派认为,当

表示强调时,可将 both 放在主语和联系动词或助动词之间:

And then they *both* were silent. (Mansfield)

另一派则认为,both(all, each)放在主语和联系动词或助动词之间是一种例外情况,而且不如放在助动词之后那样容易接受:

We *both* were working late. (CGEL)

我们俩都工作到很晚。

根据 CGEL 的说法,我们在教学中应把 both 位于主语与联系动词或助动词之间的位置也看作是规范用法。

both²

【问】 During the rush hour one evening *two cars* collided and *both drivers* began to argue. (*New Concept English*, Book 3, L. 33)

R. Quirk 等在 CGEL 中指出,当听者(或读者)从已经谈到的事物中间接地得知某个所指的对象时,在这样的名词之前应当使用定冠词,他们举例说:

John bought *a bicycle*, but when he rode it one of *the wheels* came off.

句中的"the wheels"可以理所当然地认为是属于"the bicycle"的,因为(a) a bicycle 是已经提到过的,(b)我们都知道 bicycles 均有"wheels"(普通常识)。

根据他们的分析,我们有理由说,由 two cars 可以推断出有两个司机,因此,drivers 之前应当用定冠词 the。但是,原文中却没有定冠词,这使我困惑不解。请解释。

【答】 见 both/both the。

both/both the

【问】 She never thought of it again, but then months later, she received a letter from a girl in Holland. *Both* girls write to each other regularly now. (*New Concept English*, Book 2, L. 22)

Both girls 是指 She(Jane)和 a girl in Holland。既然是特指,为什么不用 both the girls?

【答】 如有的语言学家所指出的那样,*Both* is intrinsically definite... even when it is not followed by the definite article. (both 在本质上是有定的,即使它后面没有定冠词时,也是如此)。因此,上句中的 Both girls=Both the girls。类例:

1. *Both eyes* were closed. (CGEL)
   闭上了两只眼睛。
2. *Both* (*the*) *students* were excellent. (CGEL)
   这两个学生都很优秀。

而 two 与 both 不同,在表示特指时必须加定冠词:

1. *The two students* were excellent. (CGEL)
   这两个学生都很优秀。
2. *The two boys* were carrying a large box.
   两个男孩正抬着一个大盒子。
3. In the struggle, the strap broke and, with the bag in their possession, *both men* started running through the trees. (*New Concept English*, Book 2, L. 44)
   在争夺中,皮包带子断了,皮包落在他们手里后,那两人开始往树林里跑去。
4. *Both men* had just begun to swim towards the shore, when they noticed with dismay that the speed-boat was moving in a circle. (*New Concept English*, Book 2, L. 86)
   那两个人开始往岸上游,惊愕地发现快艇在转圈子。
5. When she remembered that she had gone shopping after the maid had left and she knew that she had turned *both keys* in their locks. (*New Concept English*, Book 3, L. 58)
   她又想起她是在女仆走后才出去购物的,并且她将两把锁都锁上了。

both her/her both(?)

【问】 *These both* books are useful. *Her both* parents are dead. (这两本书都有用。她的双亲都

去世了)。请问这两个句子都有错误吗?

【答】 这两个句子都有错误。both 如同 all 一样,必须放在定冠词、物主代词或指示代词之前,而不能放在它们的后面,这一点跟汉语恰好相反。

1. *Both the* brothers are students.
   兄弟两人都是大学生。
2. *Both these* children laughed.
   这两个孩子都笑了。
3. *Both the* countries agree to stop fighting.
   两国双方同意休战。
4. He has bought *both her* books. (Yeats)
   他把她的两本书都买下来了。
5. That was the trouble with *both his* children. (Priestley)
   那就是他的两个孩子的麻烦。

请做下面的英语试题:

I like ______ two records.

A. these both   B. both these
C. all these   D. these all(Nelson, 200D)

both...not

【问】 下面是《英语难题解答 400 则》的一则问答:

"▲问[62]《现代外语》1985 年第 2 期(总第 28 期)在讨论《否定转移、否定范围和量词》一文里,作者把 I suppose both children are not clever. 译为:我想两个孩子都不聪明。请问:both 为何成了全部否定?

▲答 I suppose both children are not clever. =Not both of them are clever. =Only one of them is clever. 第一句是习惯说法,语法叫做"否定转移"。但是现代英语趋向简明,干脆说 I suppose only one of them is clever. 但不能译为:我想两个孩子都不聪明。(这句汉语如反译为英语,应是 I suppose neither of the two children is clever.)"(P. 49)

您也认为 I suppose both children are not clever. 绝对不能译为"我想两个孩子都不聪明"吗?

【答】 由于 Both children are not clever. 本身是个歧义句,所以在没有上下文的情况下,I supppose both children are not clever. 既可译为"我认为这两个孩子并不都聪明",亦可译为"我认为这两个孩子都不聪明。"更详细的情形,见 *all*...not。

both...not/neither

【问】 —Are the two answers correct?

—No, ______ correct.

A. no one is   B. both are not
C. neither is   D. either is not(全国高考英语试题,1986)

标准答案为 C。但我认为也可以选 B。您说呢?

【答】 在上面的试题里,选 C 固然正确,但选 B 也无任何错误。例如:

1. *Both of* the substances do not dissolve in water.
   这两种物质并不都溶于水。或:这两种物质都不溶于水。
2. *Both* persons are not here.
   两个人并不都在这里。或:两个人都不在这里。
3. *Both of* them are not students. (CGEL)
   他们两个并非都是大学生。或:他们两个都不是大学生。

在上面的试题里,选 C 时,全句的意思是:不,两者都不对。选 B 时,全句的意思是:不,并不是两者都对。或:不,两者都不对。(参见 all...not[2])

bother (about)doing/bother to do

【问】 I never bother to iron my shirts.

我从不费力熨我的衬衣。
我认为这个句子应改为：
I never bother(about)ironing my shirts.

【答】 bother(about)doing 与 bother to do 的用法都是正确的。

1. She didn't *bother* {about *feeding* the bady. / *to feed* the baby.} (CGEL)
   她没有费心喂婴儿。
2. Don't *bother about getting* dinner for me today, I'll eat out. (NAECD)
   今天不必费心为我准备饭了,我要在外面吃。
3. Don't *bother to get* dinner for me today; I'll eat out. (ALD)
   今天不必费心为我准备饭了,我要在外面吃。
4. Why *bother learning* all those facts? (EED)
   为什么要费力学习所有这些知识?

bother about/with

【问】 Don't *bother with* the washing up...
不要为洗餐具费心……
我查了《新英汉词典》、《英语惯用法大词典》等许多英汉词典,均未查到 bother with 的用法。是否应将上句中的 bother with 改为 bother about?

【答】 bother about 与 bother with 都符合英语惯用法,而且意义相同。请看下面的实例:

1. Don't *bother with* [about] it. (LDCE)
   不要为此事费心。
2. I don't think I'll *bother with* anything. (Cronin)
   我认为我不会为什么事情操心。
3. Don't *bother with* the letters, they're not urgent. (LDPV)
   不要为这些信操心,它们不是急件。

bother sb. with/bother oneself to do

【问】 葛传椝《英语惯用法词典》(P. 105)说:
"Don't bother to answer this.
Don't bother about answering this.
Don't bother answering this.
Don't bother yourself to answer this.
Don't bother yourself about answering this.
Don't bother yourself answering this."
《英语惯用法大词典》(中国科技出版社,1994,P. 243)说:
"说'不用费心改这篇文章',下面 6 句都对:
Don't bother to correct this article.
Don't bother correcting this article.
Don't bother about correcting this article.
Don't bother yourself to correct this article
Don't bother yourself correcting this article.
Don't bother yourself about correcting this article."
以上两书均未提到 bother sb. with。这是否意味着它不符合英语惯用法呢?

【答】 除了以上两书提到的表达形式之外,bother sb. with(doing)sth. 也是一种正确的表达形式。但是它的意思却与上面的格式完全不同,切勿混淆。请看下面的实例:

1. I am sorry that I have to *bother you with* this problem. (LDOCE)
   对不起,我不得不用这个问题来打扰你。
2. I am afraid I *have bothered you with* a great many questions. (Yeats)
   真抱歉,我用这么多问题打扰了你。

3. Don't *bother me with* foolish questions.
   不要用愚蠢的问题来打扰我。
4. I can't *bother him with* my little affairs. (Galsworthy)
   我不能用我的小事去麻烦他。
5. Don't *bother me with* little things like that. (EED)
   不要用这样的小事来打扰我。

a boy of a girl

【问】 a boy of a girl 到底是指"一个女孩气的男孩",还是指"一个男孩气的女孩(假小子)"?

【答】 一般的 of 短语都是用来修饰或限制前面的名词或名词短语的。但是,在 a boy of a girl 和 an angel of a wife[限定词+名词(1)+of+a(an)+名词(2)]这种结构里,of 短语与前面的名词或名词短语构成同位关系,而且名词(2)是概念的中心,of 短语之前的成分是对名词(2)进行修饰的,它就好象是个形容词一样:

an angel of a wife=an angelic wife
仙女般的妻子
the fool of a policeman=the foolish policeman(CGEL)
这个蠢蛋警察

所以,a boy of a girl 是指"一个男孩气的女孩",而不是指"一个女孩气的男孩";a palace of a house 是指"宫殿般的房子",而不是指"房子的一个宫殿"。类例:

a great elephant of a woman
一个庞大如大象的女人
her old sharper of a father
她的老骗子父亲
your brute of a husband
你的粗暴的丈夫

这种结构的特点是:名词(2)之前必须使用不定冠词,如以上各例,而名词(1)之前可以用任何限定词(a, the, this, that, her, your 等):

a hell of a house
地狱般的房子
the devil of a temper
恶魔般的脾气
that fool of an assistant
笨蛋助手
that dog of a landlord
狗地主
that great pig of a Louis XVIII
大肥猪路易十八

braver/more brave

【问】 She is *more brave* than John.
这里为什么不用 braver? 我认为 more brave 是错误的,因为 brave 是个单音节形容词。

【答】 一般而论,单音节形容词是用屈折变化的方法(在词尾加-er 和-est 的方法)来构成比较级和最高级的。但是下列两种特殊情况值得注意:

A. 有些单音节或双音节形容词在用作表语并且跟有 than 从句时,常常用加 more 的方法构成比较级:

1. John is *more mad* than Bob is. (CGEL)
   约翰比鲍勃还疯狂。
2. He is *more wealthy* than I thought. (CGEL)
   他比我想象的富有。
3. The teacher is *more strict* with me than my father.

老师对我的要求比我父亲还严格。

B. 在 the...the...结构中，形容词用加 more 的方法构成比较级，更是常见。

The *more old* we are, the *more wise* we become. (CGEL)

我们越老，就越聪明。

C. 当形容词比较级表示"与其说……不如说"这一意义时，只能使用 more+形容词原级这一形式：

1. I was *more angry* than frightened. (GCE)
   我与其说是害怕，不如说是生气。
2. He is *more bold* than strong.
   与其说他坚强，还不如说他勇敢。

(参见 the...the, *the*...the more tired/the tireder, *more*...than, *more* common)

bread and butter

【问】 The bread and butter *were* thickly spread with strawberry jam. 有人说 were 应改为 was，难道用 and 连接的两个事物不是表示复数概念吗？

【答】 英语里有一条规则，当并列主语指一种东西和两个部分配在一起的东西时，则谓语动词用单数，如 bread and butter(涂奶油的面包)，whisky and soda(掺苏打水的威士忌，威士忌酒和苏打水组成的饮料)，gin and tonic(奎宁杜松子酒)，a knife and fork(刀叉)，a cup and saucer(带碟的茶杯)，salt and water(盐开水)，strawberry and cream(淋有乳酪的草莓)，watch and chain(带链的表)，a needle and thread(穿有线的针)，brandy and water(掺水白兰地)，fish and chips(马铃薯片煎鱼)，trial and error(反复试验法，正误试验法)。

你提问的句子似应译为：

在涂有奶油的面包上厚厚地抹上草莓酱。

breakfast/the breakfast

【问】 We usually have bread and eggs for ______(the breakfast, breakfast). 我在学习中发现 breakfast 之前有时带冠词有时不带冠词(It happened at breakfast.)。这是怎么回事呢？

【答】 一般而论，当 breakfast 泛指早餐时，它的前面不带冠词。你上面提到的句子便属于这种情况。再如：

1. I never eat *breakfast*. (Chambers)
   我从不吃早饭。
2. The boy had enough money to buy *breakfast*.
   男孩有足够的钱买早饭。

但是，当 breakfast 指某顿具体的早餐时，则常常带冠词：

1. Have *a* good breakfast. (ALD)
   早餐吃饱(或好)一点。
2. He had *a* quick breakfast and went to work.
   他很快吃完了早餐去工作了。
3. Then she took up the task of getting *the* breakfast. (Dreiser)
   然后她开始承担弄早餐的任务。

然而，实际使用情况却会出现一些比较错综复杂的情况。例如，当提到某一次具体的早餐、午餐或正餐时，有时候也省略冠词：

1. That day, breakfast was served on the terrace.
   那天，早饭是在阳台上吃的。
2. Dinner's ready!
   饭准备好了！
3. I'm busy cooking (the) dinner.
   我正忙着做饭。

此外，当 breakfast 之前有 after, before, during, at, for 等介词时，通常也省略冠词，例如：

After breakfast, I sent the children to school and then I went to market. (*New Concept English*. Book 2, L. 54)
早饭后,我送孩子去上学,然后去市场。

请做下面的试题:

I like bacon and eggs ______.

A. for breakfast　　B. for the breakfast
C. with breakfast　　D. with the breakfast(Nelson, 200B)

这里所提到的规则也适用于 lunch, supper, dinner。

bring/carry/fetch/take

【问】 我总分不清 bring, carry, fetch 和 take 的意义和用法,请解释。

【答】 bring 是指"(从别处朝向着说话者或被提到的人)带来,领来,取来":

1. Please *bring* your calculator to every lesson.
请每堂课都带计算器来。
2. *Bring* your friend to the party.
请带你的朋友来参加宴会。

carry 是指"拿动、搬动、携带",不管移动方向是朝向说话者,还是离开说话者:

1. The mother *carries* her baby in her arms.
母亲怀里抱着她的孩子。
2. I always *carry* a gun.
我总是带枪。
3. Let me *carry* this suitcase for you.
让我给你拿这个箱子。

fetch 是指"去拿来",也就是说,既包括"去"的意思,又包括"来"的意思:

1. We had to *fetch* water from a stream far away.
我们不得不从很远的小溪去取水。
2. I asked her to *fetch* me an evening paper.
我求她去给我拿一张晚报来。

take 是指(活动方向常常是离开说话者或被谈到的人或某个具体的位置)"拿走、取走":

1. *Take* the letter to the postoffice.
把这封信送到邮局去。
2. *Take* that cheese away, it smells.
把奶酪拿走,它有味了。
3. She put on her glasses and *took* the letter from my hand.
她戴上眼镜,从我手里把信拿走。
4. You can *take* your brother with you.
你可以把你的弟弟带走。

有了上面的知识,便可以很容易地修改下面的病句:

1. I am going abroad next week and would like to *bring* the cassette recorder with me.
我下周出国,想把录音机拿走。
2. Would you like me to *bring* you home?
你要我送你回家吗?

请做下面的英语试题

1. When she saw the clouds she went back to the house to ______ her umbrella.
A. carry　B. fetch　C. bring　D. reach(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 90A)
2. Her cough so <u>aggravated</u>(A) her condition that the doctor had to <u>bring</u>(B) her to the hospital when she <u>lay</u>(C) in the ward awaiting <u>further</u>(D) treatment. (TOEFL, 72.10)

bring up

【问】《英语惯用法大词典》(P. 254)说：

"bring up 和 educate 含义不同，前者指孩子在家里所受到的道德和社交教育，后者指在学校所受到的文化和学业方面的教育。如果说一个孩子 badly brought up，便指这孩子不懂礼貌，不诚实等，说一个人 well-educated 则指他受过良好教育。再如：Lucy was brought up by her grandparents and educated at the local convent school. Would you rather be well brought up and badly educated, or the opposite?"

《牛津英语用法指南》(P. 129)也是这么说的：

"我们一般用 bring up(及其名词形式 upbringing)表示孩子在家里受到的道德和社交训练。educate 和 education 则用来表示人们在中小学、大学等场所受到的训练(特别是智能和文化方面的训练)。如果我们说一个孩子 badly brought up，那可能意味着这孩子不懂礼貌或自私自利。说一个人 well-educated 则是说他上过好的学校或好的大学。Lucy was brought up by her grandparents and educated at the local convent school. 露西是由祖父母抚养大的，是在当地一所女修道院设立的学校上的学。

Would you rather be well brought up and badly educated, or the opposite? 你是愿意受到良好的家庭教育而受不到良好的学校教育，还是希望受不到良好的家庭教育，而受到良好的学校教育？"

但是上面的说法似乎与下列实际用法相矛盾：

Nearly (A) all of the practicing doctors of today were brought up by (B) Osler's medical textbooks. Among (C) his many remarkable contributions to medicine are his unpublished notes on (D) how people die. (TOEFL, 73. 10)(试题要求将 by 改为 with)

【答】上引两部书的说法基本上是正确的，但是，需要加以补充。CGEL 指出："We can see a metaphorical appropriateness in *bring up* for 'educate'..."("我们可能看到 bring up 的一个恰当的比喻用法：'教育'。")这就是说，bring up 除了指"家庭教育"之外，还可指"社会教育"、"学校教育"、"宗教教育"以及"党的教育"：

1. *be brought up* in Christian civilization
   由基督教文化培育长大
2. *bring up* successors to the revolutionary cause of the proletariat
   培养无产阶级革命事业的接班人

broken

the broken window/the window broken 见 involved

brothers

the brothers Wright/the Wright brothers

【问】the brothers Wright 与 the Wright brothers(怀特兄弟)哪种表达方法是正确的？

【答】两种表达方法都是正确的。但 the brothers Grimm 似乎已成固定用法。

build/build up

【问】查词典，build 和 build up 都作"建立"、"建设"解，那么 build a library 与 build up a library 意义是否一样呢？

【答】它们的意义并不相同。build 一般是指"建造"建筑物和机械等，如 house(房屋)，road(道路)，railway(铁路)，ship(船舶)，aircraft(飞机)，car(汽车)，generator(发电机)。因此，build a library 是指建造一座图书馆。当然，build 也可用于引申义，如 build socialism, build China, build business(创业)，build relations(建立关系)等等。build up 则有许多含义。其中有一个含义跟 build 很接近："逐步建立"、"逐步建设"、"逐步形成"、"创办"。但是，build up 的宾语一般

不是指建筑物本身：

1. A river may be dammed and when that is done a large pressure of water *is built up* behind the dam.
可以筑坝把河流拦起来，这样做以后河水在大坝后面就会形成一股巨大的压力。
2. There with cheap land and cheap labor, they could *build up* a plantation as a commercial enterprise.
在那里，他们可以用廉价的土地和廉价的劳动力建立起一个商业企业式的种植园。
3. We're trying to *build up* a collection of herbs and spices.
我们正试图逐渐收集草药和香料。

build up a library 不是指建造图书馆的建筑物，而是指"扩大图书馆的馆藏量"或"逐渐增加图书馆的存书"或"逐渐收藏图书"。

请做下面的英语试题：

Along the rocky New England coast are small areas of sand and gravel beach, some created from glacial debris, ______ by the action of ocean storms.

A. upbuilding others　　B. others build up

C. others built up　　D. built up others. (TOEFL, 84. 5)

bump against

【问】 [However, if we suddenly removed one end of the cylinder, the cylinder would tend to move. The movement would be in the direction of the closed end.] The reason is thet the molecules of air no longer have *anything to bump against* in the open end... (某大学研考英语试题)

[原译][然而，如果我们突然间把圆筒一端拆卸下，那么该圆筒就会移动，移动就会朝着密闭的一端。]其原因是，空气的分子就不再有任何东西而碰撞到敞开的一端上。(《出国生、研究生英语试题解答》，P. 175)

请分析 anything to bump against 的语义关系与译法。

【答】 动词不定式充当定语时，与其所修饰的名词或代词存在着多种多样的逻辑关系，这里只讨论其中的两种。

一、动宾关系

被修饰的名词或代词，从逻辑上看，是动词不定式所表示的动作的客体，也就是说，它们之闭的关系是动宾关系。在这种情况下，动词不定式的施动者往往是句子的主语或泛指的"我们"、"人们"等。例如：

1. The important thing *to remember* is thet whenever an acceleration of a body is observed, we know that there is an unhelanced force acting in the same direction as the acceleration.
要记住的重点是，只要我们发现物体产生了加速度，我们就可以断定有一个未平衡的力作用在与加速度相同的方向上。(to rememher 的逻辑主语是句子的主语 we)
2. The important feature *to note* in this table is thet at constant volume the pressure of a gas is proportional to its absolute temperature.
这个表中值得注意的重要特点是在容积一定的条件下气体的压力与绝对温度成正比。(to note 的逻辑主语是泛指的"人们")
3. He is the best man *to consult with*.
他是可以商量问题的最合适的人。

二、主谓关系

被修饰的名词或代词是动词不定式所表示动作的发出者。例如：

1. The water *to make steam* is heated in a boiler.
产生蒸气的水在锅炉中加热。
2. Some materials have a very high resistance, and as such they can be used insulators *to prevent the leakage of current*.
有些材料具有很高的电阻，因此可以用作防止漏电的绝缘体。

你所提问的句子中的动词不定式 to bump against 与被修饰的代词 anything 是动宾关系，而不是主谓关系。

[试译]……因为空气分子在开口端不再有可撞击的东西。

burglar/thief

【问】《新概念英语》中译本第二册第 35 课将 thief 译为"贼"，而将第三册第 58 课中的 burglar 译为"窃贼"。由此看来，thief 与 burglar 是同义词了。

【答】 thief 是指"偷东西的人"、"盗窃者"(a person who steals something from another person)，而 burglar 是"入室偷窃者"(a thief who breaks into a house and steals things)。可见，thief 是 burglar 的上位概念。另外，《新英汉词典》(P.151)将 burglar 译为"夜盗"，也是不准确的，因为不管是夜间入室偷窃者，还是白天入室偷窃者，都称作 burglar。

burnt/burned

【问】 我已学到动词 burn 的过去式和过去分词有两种形式：burnt 和 burned。请问这两种形式在用法上有没有区别？

【答】 A. 当过去分词用作定语时，人们喜欢用 burnt，例如，burnt toast(烧焦的面包片)，burnt umber(煅棕土)，burnt wood(烧焦的木头)，burnt bread(烧焦的面包)。但是，根据 CGEL 的研究结果，当意义上强调的不是动作过程的结果，而是过程时，则也可以用 burned 作定语，如 burnad wood。burned wood 不是"烧焦的木头"(burnt wood)，而是"燃烧掉的木头"。

B. 当 burn 用作比喻义时，均采用 burned 的形式：

1. A desire for revenge *burned* within him.
   复仇的欲火在他心里燃烧。
2. He *burned* to go abroad.
   他急于想出国。

C. 在其他场合，美国人喜欢使用 burned，而英国人喜欢使用 burnt。所以美国著名语言家 Herry Shaw 说：不要为该用哪一个形式犯愁，你可以任选其中的一个。

bus

by bus/on the bus

【问】 I came here *by* the local bus.
有人告诉我这个句子有错误，不知错在何处？

【答】 当笼统地指交通工具时，可以使用 by，并且表示交通工具的名词前不用冠词，例如 by train(乘火车)，by bus(乘公共汽车)，by car(乘小汽车)，by ship (乘船)，by bike(骑自行车)等等。但是，当指某个具体的交通工具时，则不使用介词 by，而且表示交通工具的名词之前要使用冠词：

1. I saw him *on the bus*. (LDCE)
   我在公共汽车上看到了他。
2. [Barhery was working at the Slade,]where she went daily *in a bus*. (Macaulay)
   ……她每天乘公共汽车去那里。
3. Next day I was off to Birmingham *in a train*. (Doyle)
   第二天我乘火车去伯明翰。
4. You won't go far *on that old bike*. (LEG)
   你骑那辆旧自行车是走不远的。
5. We only managed to get there in time by begging a lift *in a neighbour's car*. (Wood)
   我们只因为搭乘了邻居的汽车才准时赶到了那里。

请做下面的英语试题：

1. We're going to go ______.
   A. in France in John's　　B. in France by John's
   C. to France in John's　　D. to France by John's(Nelson)

2. Because of the storm and rough waves, it would be foolish to go out sailing today in a small ______.
   A. automobile B. house
   C. boat D. beast(Michigan)

business

What business is it of yours? 见 *what* business

business/busyness

【问】 business 与 busyness 是否是一个词的两种拼写方法?

【答】 **busyness** 是由形容词 busy+后缀-ness 所构成的抽象名词,其意义为"忙碌"、"繁忙",而 **business** 具有多种多样的含义:"生意"、"商业"、"任务"、"事务"等等。注意:business 读作['biznis],而 busyness 读作['bizinis]。

Her never-ending busyness made him tired. (LDCE)
她那永不休止的忙碌使他觉得很厌倦。

go into business/get (down) to business

【问】 go into business 与 get(down)to business 意义是否相同?

【答】 **go into business** 与 **get(down) to business** 的意义完全不同。前者表示"经商",后者表示"干正经事"、"谈正经事"。

1. Which do you want to do, go into business or become a lawyer? (ALD)
   你想干什么,是经商,还是当律师?
2. We have fooled around enough. Let's get down to business. (NAECD)
   我们已混够了。让我们开始谈正经事吧。

in business/on business

【问】 in business 与 on business 有何区别?

【答】 **in business** 是指"经商"、"从商"、"在商界",而 **on business** 是指"因公"、"办理事务"。请对比下列实例:

1. He is no longer *in business*. (Palmer)
   他不再经商了。
2. A businessman is a man who works *in business*. (EED)
   商人即在商界工作的人。
3. Are you going *on business* or for pleasure? (NAECD)
   你到这里来是出差,还是游玩?

busy doing/busy with doing

【问】 下面是《英语正误辨析词典》(上海外语教育出版社,1995 年版,P. 56)对 busy 用法的正误分析:

"[误] I was busy with writing my term paper last week.
[正] I was busy writing my term paper last week.
[说明]busy 后可直接接动名词,不用介词。但如果 busy 后跟名词时,就要用介词 with,例如:He is busy doing his homework. (他忙着做家庭作业。)也可说:He is busy with his homework. busy 后如接'介词+动名词',这个介词应该是 in 而不是 with。"
您也认为上面的所谓"误句"真是误句吗?

【答】 我认为上面的所谓"误句"是个正确的英语句子,并没有什么错误。CGEL 的作者明确指出:在某些情况下,busy with doing sth. 中的介词是可有可无的:

1. Margery is busy writing letters. (CGEL)
   马杰里忙着写信。
2. I'm busy(*with*) getting the house redecorated. (CGEL, § 16.83)

我忙于重新装饰房屋。

busy in doing/busy with doing

【问】《英语正误辨析词典》(上海外语教育出版社,1995 年版,P. 56)提出:

"busy 后如接'介词+动名词',这个介词应该是 in 而不是 with"。

但是,《最常见的错误》(中国对外翻译公司、香港教育图书公司,1996 年版,P. 6)却指出 busy in doing sth. 也是错误的:

"[误]My brother has been busy in preparing for his final examination.

[正]My brother has been busy preparing for his final examination.

弟弟一直忙于温习,准备应付期末考试。

[分析]busy 这个形容词的结构基本上有以下两个:

a. busy+ing form　　b. busy+with+noun.

要切记的是,若用'ing form'便无须用任何介词,如跟名词,则要用 with。"

这两种说法简直使我无所适从。

【答】根据英语惯用法,busy doing sth., busy with doing sth. 和 busy in doing sth. 都是正确的。请看下面的实例:

1. Two of them were *busy making* artificial flowers. (Davies)
   他们之中有两个人忙着制造假花。
2. We are *busy(in) preparing* for the examination. (《英语惯用法大词典》)
   我们正忙着准备考试。
3. I'm *busy(with) getting* the house redecorated. (CGEL)
   我正忙着重新装饰房屋。

busy with doing

【问】The teachers are busy with correcting papers.

(A = busy, B = with, C = correcting, D = papers)

《英语高考精典》(人民日报出版社,1992 年,P. 132)认为必须把 with 改为 in。您认为有此必要吗?

【答】这道判错题本身并没有错误。见 busy in doing/busy with doing。

but[1]

【问】许多有关英语写作和英语修辞的书都说 but 不可用在句首。但是,我在英语原著中却不止一次地读到以 but 开头的句子。

【答】有些语言学家早已指出,这个禁止在语法上或逻辑上都是没有充足理由的,并论证说,but 位于句首的用法贯穿于语言发展的每一个阶段,下面是一些实例:

1. *But* I'm not going to argue with you tonight. (Priestley)
   但我今天晚上不打算和你吵架。
2. You may think I am exaggerating. *But* I can assure you that these figures are correct. (DEU)
   你也许认为我在夸大,但我可以向你保证这些数字是准确的。
3. There will still be difficulties. *But* they can be overcome. (Mis)
   还将会有困难。但是能够克服。
4. George was quite prepared to join us. *But* he was not prepared to pay his share. (RWRT)
   乔治完全做好加入我们团体的准备。但是他不准备付那份费用。

but[2]

【问】(1) Not a man *but* had tears in his eyes. (LDCE)

(2) Never a month passes *but* she writes to her old parents. (OSD)

(3) It never rains *but* it pours. (Prov)

(4) No man is too old *but* he may learn. (ALD)
请问上面四句中的 but 的意义和用法是否相同?

【答】 句(1)和句(4)中的 but 虽然都具有否定意义,但是它们却有本质的区别。句(1)中的 but 是个关系代词(相当于 that... not, who... not),充当从句的主语(不会再有其他主语)。句(1)的意思是:没有一个人眼睛里不含着眼泪。而句(4)中的 but 是个连词,是 but that 的省略形式,它引出的从句带有结果含义。下面是类似的例子(请注意分析 but 的两种不同的用法):

1. *No* task is so difficult *but* we can accomplish it. (Mis)
没有什么任务是我们不能完成的。
2. Nothing is so hard *but*(that) it becomes easy by practice.
任何难事通过练习都可以变为易事。(例 1—2 中的 but 为连词)
3. True, it is not dull——indeed there is not a paragraph in it *but* sparkles with lucidity and grace... (RWRT)
确实,它并不枯燥无味——实际上其中没有一段不闪烁着清晰而优雅的光辉……
4. There was no one *but* knows that. (COD)
没有人不知道这件事。
5. There is not one of us *but* wishes to help you. (ALD)
我们之中没有一个人不愿意帮助你。
6. There are very few *but* admire his talents. (Clark)
很少有人不敬佩他的才华。
7. There is no rule *but* has exception.
没有无例外的规则(凡规则都有例外)(例 3—7 中的 but 为关系代词)。

句(2)和句(3)中的 but 的意思和用法是相同的。but 是个连词,是 but that 的省略形式。而 but that 在语义上相当于 except that。but(that)与 except that 一样,引出的是例外分句。句(2)可译为:她没有一个月不给她年老的双亲写信(她每个月都给年老的父母写信)。句(3)可译为:每次下雨都是下倾盆大雨(不下则已,下则倾盆)。为了便于理解,亦可直译为:除了下倾盆大雨之外,就是总不下雨了(参见 never... but)。

请做下面的英语试题:

1. There was not a single(A) person there(B) but who(C) thought you were in(D) the right.
2. It is one of those true sayings that there is no one ______ errs.
A. that B. who C. what D. but

(参见 but that¹)

but³

【问】 An hour late for dinner, he couldn't sit down *but circled* the long dining room table. (*College English* Ⅱ, P. 214)
当 but 作"除了"解时,一般英汉词典均注为介词(如《新英汉词典》、《最新高级英汉词典》)。but 既然是介词,怎么还能连接动词的过去时呢?

【答】 作"除了"解的 but 既可以用作介词(Everyone *but me* was tired.)也可以用作连词:

1. He does everything in the house *but put* the children to bed. (CGEL)
除了安排孩子们上床睡觉之外,家里所有的活他都干。
2. The boy stood on the burning deck whence all *but he* had fled. (RWRT)
那个男孩站在燃烧的甲板上,那儿除他之外都逃走了。

因此,应把你所提问的句子中的 but 看作是连词(连接两个对等的语法成分——两个动词的过去时)。

but⁴

【问】 I would have come sooner *but* I ______ that they were waiting.
A. haven't known B. hadn't know

C. don't know　　　　D. didn't know

在一般的非真实条件句中，表示虚拟语气的谓语动词的时态是相互呼应的。例如：

If I *had married* her, I *would have been* unhappy.

要是那时我跟她结了婚的话，那我是很不幸的。

但是，上面试题的正确答案为 D(didn't know)，这是为什么呢？

【答】 首先应弄清这种句型的特点：but 或 but that 引出的分句描述的是真实情况，but 前的分句描述的是非真实的情况(假想 的情况)。but 句所描述的情况阻碍了前面的句子的情景得以发生或实现。换言之，but 句的反面意义便是一个虚拟条件(倘若不)。

先看几个实例：

1. Franklin would gladly have spent the rest of his days in quiet study and research. *But* he was a very important person now, and the country needed him for public service.
   富兰克林本来是会在安静的研究中愉快地渡过他的后半生的，但是他当时是一个非常重要的人物，国家需要他担任公职。
2. We would have avoided making such a mistake, *but* we didn't follow his sound advice.
   我们本来可以不犯这样的错误，只是我们没有接受他的忠告(倘若我们接受了他的忠告，我们本来是可以避免这样的错误的)。
3. They might have left earlier, *but* the car wasn't ready.
   要是汽车准备好了的话，他们本可能早点儿离开的。
4. I would have written before *but* I have been ill. (Yeats)
   要不是我病了的话，我会在此之前写信的。

由这些实例可以很容易理解，为什么在 but 句中使用陈述语气，而在它前面的句子里使用虚拟语气了。

请做下面的试题：

1. I ______ abroad but I had no money.
   A. would go　　　　B. would have gone
   C. would be going　　D. will have gone
2. "What happened to the flower I gave you?"
   "The flower ______ well, but I did not water it."
   A. would grow　　　　B. might grow
   C. would have grown　　D. should have grown

(参见 *but* that)

but[5]

【问】 (He) was *but* a fly by an eagle.

[原译] 而是象一只鹰那样飞行。(《英汉辞海》,P.677)

上面的译文是否正确？

【答】 译者没有注意到副词 but 在这里的意义和用法，显然也是误译的一个原因。but 在这里的含义是"只不过"、"仅仅"(only)。例如：

1. He is but a child. (Eckersley)
   他只不过是个孩子。
2. Deeds are fruits, words are but leaves. (Prov)
   行动是果实，言语只不过是叶子。

[试译]他与雄鹰相比，只不过是一只苍蝇而已。

but[6]

the last but one

【问】 Smith was the last *but* one to arrive.

请问句中的 but 是什么词，具有什么含义？

【答】 这里的 but 是介词，含义是"除……之外"。常见的搭配有(the)first but one (第二)，(the)last but one (倒数第二)，(the)last but two(倒数第三)。(the)next but one (隔一个)；

1. His house is *the last but* one in the street. (LDCE)
   他的房子在这条街上是倒数第二栋。
2. Take *the next* turning *but* one on your left. (ALD)
   请在你左方的第二个转弯处转弯。

but do/but doing

【问】 下面是《大学英语·精读》第一册的课后练习题：
With language, we can do all the following but
A. producing good health.　　B. communicating to other people.
C. passing ideas from group to group. D. turning experiences into symbols.
下面是《大学英语》1997 年第 8 期(P.7)对上面的试题提出的否定意见：
"此题 but 后的四个选择项全部用了动名词短语；这可能是因为编者认为只要是介词，其后的动词就要用其动名词形式。殊不知，偏偏有个例外：
'Prepositions can also be followed by verbs but, except after *but* and *except*, the verb must be in the gerund form;
The only exceptions to the gerund rule are *except* and *but*(preposition), which take the bare infinitive.'
这就是说介词中只有 except 和 but 后接的是没有 to 的动词不定式，而不是象其它介词那样接动名词。
I've done everything you wanted except(or but) make the beds.
所以，上列四个选择的动名词都须改为没有 to 的不定式。"
我的问题是：but 之后绝不可接动名词，而只能接不带 to 的动词不定式吗？

【答】 由于 but 究竟是连词还是介词，常常难以断定，所以其后既可以接不带 to 的动词不定式，也可以接动名词。CGEL 书中的例句可以证明这一点：

He does everything in the house {except / but} {put / putting} the children to bed. (CGEL, § 9.58)
除了安排孩子上床睡觉之外，他在家里什么事都干。
[附注]but 接动名词的结构用得较少。

but do/but to do 见 except do/except to do, to², nothing *but* watch

but me/I 见 *nobody* but

nothing but watch

【问】 下面是《英语难题 400 则》(北京师范大学出版社，1993 年，P.50－51)第 64 条问答：
"▲问[64] 关于 but，《英语学习》85 年第 2 期指出：but 在 Yesterday evening, he did nothing but watch TV. 一句中之所以接原形动词 watch，而不用 watching，是因为 but 是连词而不是介词。我认为，恰恰相反，but 应为介词，因为介词可以带作宾语用的不定式或动名词，而连词前后动词的语法单位应该对等，如：An hour late for dinner, he couldn't sit down but circled the long dining room table. (*College English* I, P.214)(but 作连词，前后皆为动词的过去式)。您说是吗？至于为什么...he did nothing but watch TV. 中 but 之后用动词原形而不用 to watch 或 watching，也请指教。
▲答 He did nothing but (he did) watch TV. "but"在这里用作连词，he did 省略。He couldn't sit down but (he)circled the long dining room table. "but"也是用作连词。我也曾见过 He did nothing but watching.... 等于 He did nothing but (he did)watching. (用动名词，但不多见；词典上彼此参考引用未见及此也罢。也可能这句用动名词 watching 以达到强调的目的，把 watching TV 看做一件较重要的事去做。)又：《新英汉词典》增订本第 154 页上把"but"列入 prep. 范围内举的例证：Last evening I did nothing but(介词)repair(不定式 to repair 用作介词 but 的宾语)his farm tools. 这句也有所根据，因为各词典编辑者仁者见仁，智者见智，而我们不必厚此薄彼。我手边所有的词典中多数把

"but 加不定式"的这个 but 归类于 conj. 范围。我个人不注意语法名词而只把"nothing but"算做"only"就够了:我认为 He did nothing but watch TV. 这句是 He only watched TV. 的强调手段而已。语言先有惯用,然后才有所谓语法,各人有各自的分析角度和相应的观点"。

答者并没有提出一条语法规则来解释在何种情况下使用 but to do (but＋带 to 的动词不定式),在何种情况下使用 but do (but ＋不带 to 的动词不定式)。这是不是意味着这两种用法可以任意使用呢?

【答】 这两种用法并不是可以任意使用的。现代语言学家们对于这两种用法已归纳出了明确的规则:在一般情况下,表示"例外"含义的 but 与动词不定式连用时,应接带 to 的不定式,但是,当它的前面有 do, anything, everything, nothing 时,动词不定式符号 to 常常被省略,但并非强制性的。请看下面的实例:

1. We have no choice *but to arrive* late. (MD)
   除了迟到之外,我们别无选择。
2. I had no alternative *but to walk* out. (Shaw)
   除了出去走走,我别无选择。
3. We had no alternative *but to confess* our guilt. (RWRT)
   除了承认自己有罪,我们别无选择。
4. We'll do *anything /everything but confess* our guilt. (RWRT)
   除了承认我们有罪之外,什么事我们都愿意干。
5. We did *nothing but protest* our innocence. (RWRT)
   我们只是申明我们无罪。
6. He never did *anything but* read newspaper. (DEAU)
   除了读报纸,他从不做任何事情(他只是看报)。
7. What could he *do but die*? (DEAU)
   他除了死,还能做什么呢?
8. It could do *everything but* stop. (EED)
   除了停下来,它什么事情都能做。
9. Later, in a televised address to the nation, Mr Bush said, " We have no choice *but to force* Saddam from Kuwait by force. We will not fail. "(*New York Times*)
   后来,布什总统在一次对全国所作的电视讲话中说:"除了用武力把萨达姆赶出科威特,我们别无选择。我们是不会失败的。"(纽约时报)。
10. They did *nothing but complain*. (PEG)
    他们只是抱怨。
11. He does *everything* in the house *but put* the children to bed. (CGEL)
    除了安排孩子们上床睡觉之外,家里的什么事他都干。
12. He wanted *nothing but to stay* there. (Sinclair)
    除了留在那里之外,他别无所求。
13. There was *nothing* to do *but to remain*. (Davies)
    只能留下来,别无办法。
14. *Nothing* could save *him but to reform* his ways. (Dreiser)
    除了改变他的生活方式之外,再没有解救他的方法了。
15. 'There's *nothing to* do *but to shut up*, confound it!' (Joseph Conrad)
    除了闭上嘴不说话之外,就再没有什么事可做了,真讨厌!
16. In Weimar Sarah had absolutely *nothing* to do *but rest*. (Lee Langley)
    在魏玛萨拉除了休息,就再没有任何事情可做了。

例 10—16 证明在 nothing, anything, everything 之后动词不定式符号 to 可以省略,也可以不省略。

but/except 见 except

but for[1]

【问】 (a) *But for* a half or so for lunch I am here all day. (Yeats)
(b) *But for* my brother's help I would not have finished the work. (LDCE)
句(a)(b)中的 but for 意义是否相同?

【答】 在句(a)中 but for 表示"例外"(除……之外),在意义和用法上近似于 except for,但没有后者用得普遍。在句(b)中 but for 表示"否定的条件"(要不是,如果没有),而且这种否定的条件是与事实相反的,因此,句子的谓语动词要用虚拟语气。请注意下列各句中 but for 在意义和用法上的区别:

1. *But for* John they all died. (CGEL)
除约翰外,他们都死了。
2. *But for* John they would all have died. (CGEL)
如果没有约翰,他们就都死了。

类例:

1. *But for* the sun's heat, nothing could live.
如果没有太阳的热量,任何生物也不会存活。
2. *But for* the rain we should have had a pleasant journey. (ALD)
要不是那场雨,我们的旅游会是很愉快的。
3. *But for* the storm we should have arrived earlier. (PEG)
要不是那场暴风雨,我们本会早点儿到的。
4. *But for* your coming, I should have been very lonely. (McMordie)
如果那时不是你来了的话,我是会非常孤独的。

请做下面的英语试题:

"You finally made it, didn't you?""Yes, ______ your help, I would have not succeeded."
A. but that B. but for
C. but if D. thanks to(TOEFL,73.10)

but for[2]

【问】 《英语语法词典》(四川人民出版社,1996,P.144)说:"介词短语 but for 不表示'除……之外'的意思,而表示'倘若没有;要不是'的意思。"
这种说法使我感到奇怪。难道介词短语 but for 就不能表示"排除"、"例外"的意思吗?

【答】 许多英语著作都强调了上面的说法。但是,这是不正确的。其实,but for 除了表示"倘若没有"之外,也可以表示"除……之外"的意思。请看下面的实例:

1. *But for* John they all died. (CGEL)
除了约翰大家都死了。
2. *But for* a half or so for lunch I am here all day. (Yeats)
除了大约半小时的午饭时间之外,我整天都在这里。
3. *But for* you everyone has helped. (LEG)
除了你之外,大家都帮忙了。

but for/except for

【问】 《英语惯用法大词典》(中国科技出版社,1994 年,P.266)说"but for 意为'要不是',用于虚拟语气。与此同义的 except for 用于直陈语气。"
据我所知,except for 作"要不是"解时,也是应当与虚拟语气连用的。例如:
She *would leave* her husband *except for* the children. (LDCE)

【答】 except for 表示例外,作"除了"解时,常常与陈述语气连用。例如:

1. *Except for me*, everyone was tired. (CGEL)
除了我之外,大家都很疲劳。
2. *Except for* John, all died. (CGEL)
除了约翰,其余的人都死了。

3. *Except for* John, the whole class passed the test. (DAI)
除了约翰,全班同学都通过了考试。
4. *Except for* us/ourselves, the whole village was asleep. (CGEL)
除了我们之外,全村的人都睡着了。

当 except for 表示否定的条件,作"要不是"解时,则如同 but for(参见 but for[1])一样,也常常与虚拟语气连用。例如:

1. *Except for* you, I *should be* dead by now. (LDCE)
要不是你,我现在已不活在人世了。
2. *Except for* John they *would* all *have died*. (CGEL)
要不是因为约翰,他们大家都死了。

至于该书所说的"but for 意为'要不是',用于虚拟语气",那也是不精确的,实际上,but for 也可以表示"除……之外"的意思,见 but for[2](参见 except for/but for)。

but he/him 见 *nobody* but

but/however

【问】 but 与 however 都作"但是"、"然而"解,而且都可以引出并列分句。请说明它们之间的区别。

【答】 从语义上看,but 所表示的是非常明显的对比,转折的意味较 however 为强。从语法上看,but 是个并列连词,而 however 却是个联加副词(conjunct)。从语序上看,but 总是位于它所引出的分句之首,而 however 却可位于分句之首、之中或之尾,但是译成汉语时一定要把它放在分句之首:

1. You can phone the doctor if you like. *However*, I very much doubt whether you will get him to come out on a Saturday night. (CGEL)
如果你愿意你可以给医生打电话。但是,我非常怀疑你是否能在星期天的晚上把他请出来。
2. On the question of style, *however*, I will make no concession. (Yeats)
但是,关于风格问题,我决不会让步。
3. He said that it was so, he was mistaken, *however*. (Palmer)
他说事情是这样,但是他错了。

从标点上说,but 之后一般不得使用逗号,但 however 位于分句之句首时,通常用逗号,位于分句之中时,通常在其前后各加一个逗号,位于分句之尾时,则必须在其前加逗号。

but that[1]

【问】 (1) Nothing would satisfy the child *but that* I place her on my lap.
(2) Nothing is so hard *but that* it becomes easy by practice.
请问上面两句中 but that 的意义和用法是否相同?

【答】 上面两句中的 but that 都是从属连词,但意义和用法是不同的。在句(1)中 but (that)的含义相当于 except that,引出的是例外分句,全句的意思是:除了把这孩子放在我的膝上之外,什么事也不能使她满意(参见 but that[3] 中的 It never rains but it pours.)。而句(2)中的 but that=that... not,全句的意思是:没有什么事通过练习不会变为易事(什么难事通过练习都会变为易事)。这个句型的特点,是主句总是个否定句。请看下面的例句:

1. No man is too old *but* he may learn. (ALD)
不管多老,都可以学习。
2. I am not such a fool *but that* I understand you.
我绝不会蠢得连你都不了解。
3. No task is so difficult *but* we can accomplish it. (Mis)
没有什么任务是我们不能完成的。
4. Nowadays diamond is not such a hard material *but that* it can be drilled through.
金刚石在今天已不是硬得不能钻透的材料了。

but that²

【问】 I'd have come with you *but that* I am so busy. (ALD)

请问 but that 的词性及其含义。

【答】 but that 如同 except that, in that 一样,应看成是复杂的从属连词(complex subordinator),而不要看成是介词+that 的结构。此种用法的 but that 通常可以译为:"要不是"(=except that)。

1. The old woman would have been drowned *but that* a passer-by dragged her out of the water.

   要不是一位过路人把这位老太太从水里拉上来,她就淹死了。

2. He would have helped us *but that* he was short of money at the time. (ALD)

   要不是他当时没有钱,他就帮助我们了。

请注意,but that 从句本身所描述的情景是真实的,因而应当用陈述语气,但是,由于 but that 在语义上表示"假如它所描述的真实情景不存在的话",因此主句常常提出与事实相反的情景,所以主句大都用虚拟语气。

1. He would have left but that he ______ afraid.

   A. is B. was C. has been D. had

2. But that he ______ it himself, he could not have believed.

   A. saw B. had not seen C. didn't see D. has seen

but that³

It never rains but it pours

【问】 It never rains but it pours. 中的 but,是什么词类?

【答】 这里的 but 是 but that 的省略形式。but that=except that(若不是,除非)。因此 but (that)是个从属连词,引出例外从句。

当主句为否定句时,往往表达"如果不……就不会"、"若……,就一定"的意思,而且在固定格式里常常省略 that。在这种情况下,but(that)相当于 without+V-ing。

1. It never rains *but* it pours. (=It never rains without pouring.)

   不下雨则已,一下雨就是倾盆大雨。

2. You cannot look out *but* you will see it. (=You cannot look out without seeing it.)

   你只要往外看,就能看见它。

3. Virtue is the very heart and lungs of vice; it cannot stand up *but* it lean on virtue. (Thoreau, Journal, I, P. 78)

   善是恶的核心;恶离善即不能独存。

4. He never comes *but that* he may scold us.

   他不来则已,一来就骂我们。

5. He never reads a book *but* he digests.

   他读书必融会贯通。

6. I never haar such a story *but* I laugh.

   我一听到这种故事就发笑。

7. I never think of summer *but* I think of my childhood.

   每当我想起夏天,我就想起我的童年。

8. I never hear Gigli records *but* I think of my childhood singing-teacher. (RWRT)

   每当我听吉格里的唱片时,我就会想起我童年时的唱歌教师。

[参见 never(never... but)]

but that⁴

【问】 I am not sure *but that* spring has arrived. 请问句中的 but that 是什么词,具有什么含义?

【答】 but that 用在 to know, to be sure, to believe, to think, to say, to imagine 等动词之后,其含义是:that... not。所以现在有一种倾向用 that... not 来代替 but that。例如:

1. I don't know *but that* he may come here tomorrow.
   我不知道他明天可能不到这里来。
2. Who knows *but* that we may make friends with these foreigners?
   谁知道我们不会同这些外国人交朋友呢？（我们也许会同这些外国人交上朋友的。）
3. Who knows *but* that we may make a forture? (MD)
   谁知道我们不会发财呢？
4. I could hardly believe *but that* it was all real.
   我很难相信这不是真的。

but that[5]

【问】 *A Comprehensive Grammar of the English Language*(P. 1103)中说："*But that*, like the preposition *but*, requires that the matrix clause precede it and be negative:(像介词 but 一样，but that 要求主句位于其前并且是否定句)：
Nothing would satisfy the child but that I place her on my lap."
请问与 but that 连用的主句一定是否定句吗？

【答】 "but that 要求其主句必定位于其前并且是否定句"的提法，指的是例外从句。其含义为"除了"。当 but that 作"要不是"解时，情形就不同了：

1. *But that* he was prevented, he would have accomplished his design. (Mis)(主句后置并且是肯定句)
   要不是他受到了阻止的话，他就完成他的设计了。
2. He would have helped us *but that* he was short of money at the time. (ALD)(主句为肯定句)
   要不是那时候他没有钱，他就会帮助我们了。
3. I'd have come with you *but* I am so busy. (ALD)(主句为肯定句)
   要不是我太忙，我就跟你去了。
4. He would have said no *but that* he was afraid. (LDCE)(主句为肯定句)
   要不是他因为害怕，他就说不同意了。

but too 见 too(all too, but too, only too)

but what

【问】 I can't say *but what* it will make a difference.
请问 but what 是什么词，具有什么含义？

【答】 句中的 but what ＝that... not。但 but what 的用法比较陈旧。上句的含义是：我不能说这是没有关系的。其它例子如：

There is no knowing *but what* you may see things different after a while.
谁也不知道过一会儿你对事情是否有不同的看法。

all but/anything but

【问】 我总是搞不清 all but 与 anything but 的含义。

【答】 最好是把 all but 与 anything but 联系起来记。前者意为"几乎"、"差点儿没"(almost, nearly)；后者意为"根本不是"，是对事物或性质的全面否定：all but polite(＝几乎是有礼貌的)，anything but polite(＝毫无礼貌)。

1. She *all but* fainted when she heard the news. (Worrall)
   当她听到这个消息时，她差点儿晕了过去。
2. The little bridge is anything but safe. (LDCE)
   这个小桥一点儿也不安全。

请做下面的英语试题

Woman: Everybody is helping out with dinner. Would you make the salad?
Man: Anything but that.

Third voice: What does the man mean?
A. He doesn't want any dinner. B. He will do anything to help.
C. He prefers another job. D. He can't eat salad. (TOEFL, 84. 5)

can but 见 can

doubt but that

【问】 I don't doubt *but that* you are surprised. 我不明白上面句中的 *but that* 的意义和用法。

【答】 我们已经知道,在肯定句中,doubt 之后的宾语从句要使用连词 whether 或 if:

1. He *doubted whether* they would be able to help. (EGS)
   他拿不准他们是否能帮忙。
2. I *doubt if* he's honest. (LDCE)
   我怀疑他是否诚实。
3. "We *doubt if* he received a bigger one from anyone else. We knew we couldn't allow this. Ours was the best." (*TIME*)
   "我们怀疑他会从别人那里收到更大的一束。我们知道我们是不能允许这样的事情的。我们的是最好的"。(时代周刊)

但是,在否定句中,doubt 之后的宾语从句必须使用连词(but)that:

1. He *never doubted that* they would succeed. (EGS)
   他从不怀疑他们会成功。
2. I *don't doubt* (*but*)*that* they'll accept at once. (CGEL)
   我怀疑他们会马上接受。
3. He *didn't doubt but that*(=that) snow would fall. (Walpole)
   他不怀疑要下雪了。

doubt 用作名词时,情况亦是如此:

1. There is *nodoubt that* if she had not lost her rudder she would have won the race easily. (*New Concept, English*, Book 3, L. 25)
   如果它没有失去船舵的话,它可能会轻而易举地赢得这次比赛的胜利的。
2. There's *nodoubt but that* he's the guilty one. (LDCE)
   他可能是有罪的。
3. I have *nodoubt but that* he'll come.
   我想他会来的。

从上面的例句可以看出,but that 是个复杂的连词,可引出动词 doubt 的宾语从句或名词 doubt 的同位语从句。注意:but that 中的 but 常常省略。

hardly... but 见 never... but

may... but 见 may

never... but

【问】 (a)I never see her *but* I want to kiss her. (LDCE)
[原译]我从未见过她,但我仍想吻她。(《朗文现代英汉双解词典》,现代出版社、朗文出版公司,1988 年,P. 178, but 条)
(b) Hardly a week passes *but* I get another good idea. (LDCE)
[原译]刚过一星期,我就有个好主意。(同上)
译文似乎与原意相违背。请分析。

【答】 该词典的译者们忽略了句中 but 的真正含义和用法,也没有注意原词典编者所作的注释:(after certain negatives)without it being true that。这就说明句中的 but 并不作"但是"解,而是 but that 的省略形式,作 without V-ing(如果不……)解。never(hardly)... but ="如果不……就不会","……就","若……就一定"。请研究下面句中 but 的含义:

1. I never go past my old school *but* I think(=without thinking)of Mr Wilkins, the headmaster. (ALD)
   每当我走过我的母校时,都会想起校长威尔金斯先生。
2. We never arrange a cricket match *but* it rains. (Wood)
   我们一安排板球比赛,就下雨。
3. He never speaks *but* she contradicts him. (MED)
   他一发言,她就反驳他。
4. He never comes *but that* he may scold us. (Curme)
   他一来就骂责我们(他不来则已,一来就责骂我们)。
5. Never a month passes *but* she writes to her old parents. (OSD)
   没有一个月她不给她年老的父母写信。

[试译](a)我没有一次见到她而不想吻她。
(b)几乎没有一周我不产生另一个好主意。
[参见 but that,never(never. . . but)]

no one . . . but . . . 见 no

not . . . but 见 not

nothing but 见 nothing

nothing but /anything but

【问】 我总是搞不清 nothing but 与 anything but 的含义。
【答】 **nothing but** 意为"只有"、"只不过",是肯定其后的事物或性质,而 **anything but** 意为"根本不是",则是对其后的事物或性质的全面否定。

1. She could see *nothing but* his head. . .
   她只能看见他的头……
2. Don't have him for a friend; he's *nothing but* a criminal. (LDCE)
   不要把他当作朋友;他只不过是罪犯而已。
3. I will do *anything but* that.
   我绝不干那样的事。

buy

【问】 "Does Bruce plan to give these flowers to Sandra?"
"Yes, ______."

A. he bought for them　　　B. they were bought by him for her
C. he bought her them　　　D. he bought them for her. (TOEFL,75.11)

答案为 D(he bought them for her)。据我所知 buy 的正确格式是:buy sb. sth. (为某人卖东西)。选 C(he bought her them)正好符合这一句型,为什么不能选 C 呢?

【答】 buy sb. sth. 是一个正确句型。但是采用这个间接宾语位于直接宾语之前的语序有一个条件:直接宾语必须用名词来充当。例如:

1. I will buy him *some new clothes* tomorrow. (Voynich)
   我明天将给他买些新衣服。
2. Let me buy you *a drink*. (EED)
   让我给你买一杯饮料。

但是,当直接宾语由代词充当时,就不能采用上面的语序,而应采用 buy sth. for sb. 的语序,例如:

He bought it(a book) for me.
他给我买了它(一本书)。

buy of/buy off

【问】 请解释 buy of 与 buy off 的区别。

【答】 buy of (介词)表示"从……购买":

I *bought* this car *of* John.

我从约翰手里买下了这部汽车。

buy off(副词)表示"收买"、"向……行贿":

1. If you're trying to *buy* me *off* ,I'm afraid you've come to the wrong person. (ODCIE)

   你要是企图收买我,恐怕你是找错人啦。

2. His sister threatened to tell the police, so he had to *buy* her *off*. (LDPV)

   他的妹妹威胁说,要去告诉警察,所以他只好用钱把妹妹收买了。

by[1]

【问】 The window was broken *by* the boy.

被动句中的 by-短语是否只能表示有生命的施动者(例如人),而不可能表示无生命的东西?

【答】 准确的说法应当是:被动句中的 by-短语一般是表示有生命的施动者(例如人),但是有时候也可以表示无生命的东西。例如:

1. Are these goods made *by machinery*? (Palmer)

   这些商品是机器生产的吗?

2. The crops have been ruined *by frost*. (CGEL)

   庄稼被霜冻冻坏了。

3. His ease was suddenly disturbed *by a coin* flying into his carriage. (Mis)

   他的安逸突然被飞到马车里的一枚硬币给破坏了。

4. The window had been broken *by a stone*. (CGEL)

   窗户被一块石头打碎了。

5. Coal has been replaced *by oil*. (CGEL)

   煤被石油所取代。

by[2]

【问】 He caught her *by* the hand.

[原译]他用手抓住了她。

【答】 译文完全误解了原意。原文的意思是:他抓住了她的手。要知道,英文和汉语在这方面的表达习惯是不同的:

1. I caught him *by* the shoulder.

   我抓住了他的肩膀。

2. They pulled her *by* the hair. (CGEL)

   他们扯着她的头发。

3. He kissed her *on* the cheek.

   他吻了她的面颊。

4. I patted him *on* the shoulder.

   他拍了拍他的肩膀。

5. He caught me *by* the collar.

   他抓住了我的衣领。

6. He beat them *on* the head.

   他敲打了他们的头。

by[3]

【问】 John was frightened *by* the new methods. 本句中 by 是引出施动者,还是表示手段?

【答】 分析这个有歧义的句子，有助于我们深入了解 by 的意义和用法。大家知道，by 的最常见用法是在被动句中引出施动者：

This ability was first noticed *by* her father. (*New Concept English*, Book 4, P. 14)

她的这种能力首先是由她父亲发现的。

但是，by 也常常用来表示做某事的手段(If you do something by a particular thing, you do it using that thing.)例如：

1. The money will be paid *by* cheque...

   此款将由支票支付……

2. You have to express the thought *by* action.

   你必须用行动来表达你的思想。

照此看来，你提出的句子可以有两种解释：

(a)有人用这些新方法来恐吓约翰。(Someone frightened John by the new methods.)

(b)约翰被这些新方法吓坏了。(The new methods frightened John.)

同样，下面的句子也可以有两种解释：

Coal has been replaced *by* oil.

(a)煤被石油所取代。(Oil has replaced coal.)

(b)人们用石油来代替煤。(People have replaced coal by oil.)

by[4]

【问】 许孟雄教授在《英语难题解答 400 则》一书中(P. 54)对下列各句中的 by 短语提出了如下的译法：

"1. By the 1920s.

   在接近二十年代时……

2. By 1950.

   到 1950 年前夕……

3. By the middle 1960s.

   约在六十年代中期前"

他强调指出，by the middle 1960s 绝不可译为"到了六十年代中期"。

不知您是否同意上述译法。

【答】 *EED* 对 by 的释义是：If something happens **by** a particular time, it happens *at* or *before* that time. *CGEL* 说：*by* specifies an end point(by 表示时间终点)。M. Swan 对 by twelve o'clock 的解释是：9 点，10 点，11 点或 12 点。

You'll have to leave *by* Monday midday at the latest. (=at twelve on Monday or before) (BEU)

你最迟必须在星期一中午之前离开。

许孟雄教授的译法，有的(如"约在 60 年代中期前")过份强调了 before 的含义，而否定了 at 和 an end point 的含义；有的(如"在接近二十年代时")既否定了 before 的含义，也否定了 at 和 an end point 的含义。

从交际观点来看，有时候人们需要表达"在……之前将发生或发生了某事"这样的思想内容，而有时候人们需要表达"到某个时间终点时或之前将发生或发生了某事"这样的思想内容。在后一情况下，应当使用英语介词 by，而不能使用 before。前面提到的三个句子都是表达后一思想内容的，因此最好分别译为：

1. 到了二十年代(的时候)……
2. 到 1950 年……
3. 到六十年代中期

不难看出，下面的句子中 by 既不能译为"……之前"，也不能译为"在接近……时"：

1. *By* 1940 the number had grown to 185 millions.

   到 1940 年数目已经增加到一亿八千五百万。

2. I will have retired *by the year* 2020. (LEG)

到 2020 年我将退休。(意思是:在 2020 年或这之前,我退休将成为过去的事。)

3. *By the time* I got to the village proper everyone was out to meet me. (EED)
   当我到达村子里的时候,大家都出来迎接我。
4. *By* 1974 the factory coped with repairs for 700 trucks per year. (ECD)
   截止 1974 年该厂已能年修卡车 700 辆。
5. *By* the end of this month, we shall have carried out production plan.
   到本月底我们将完成生产计划。

从例(3)、(4)、(5)可以明显地看出,by the time 和 by 1974,by the end of this month 绝不是指"在……之前",也不是指"在接近……时",而是指出 an end point (时间终点)。

应当指出,在某些习惯用语里,by 不再表示 not later than, at or before,而是表示 during 的意思:by day(白天),by night(夜里),by daylight(白天,光天化日之下)。

请做下面的英语试题:

1. "Hasn't Mary arrived yet?"
   "No, and I thought she ______ here by this time."
   A. would be B. is C. was D. will be
2. By the end of this month, we surely ______ a satisfactory solution to the problem.
   A. have found B. will have found
   C. will be finding D. are finding
3. ______ this time next year you ought to have a very good knowledge of English.
   A. For B. Within C. By D. From
4. By the time I left the school I ______ that course for ten years.
   A. taught B. have taught C. had taught D. has taught

by/before

【问】《新英汉辞典》(P. 156)将 finish the task by the end of the month 译为"在月底前完成这任务",从译文看,上面的句子=finish the task before the end of the month。难道 by 与 before 就一点儿区别也没有了吗?

【答】 before 与 by 在表示时间方面是有区别的,before 的含义是:earlier than,而 by 的含义是:not later than, when the time indicated comes, at or before,而且 by 强调时间的终点(an end point)。因此,汉译"……之前"没有体现出英语介词 by 与 before 的区别,但有时又找不到更合适的译法。不过,我们既然掌握了这两个词的区别,我们在很多情况下还是有办法在译文里把它们区分开来的。

1. He ought to be here *by this time*.
   这个时候他应该来了。
2. *By the time* we'd walked five miles, he was already exhausted.
   当我们走了五公里的时候,他就已经筋疲力尽了。
3. *By the middle* 1960s, the national networks were broadcasting most of their programs in color.
   到了 60 年代中期全国电视网已经在播送大部分彩色电视节目了。

by/in

by car/in a car

【问】 We're going to go ____.
   A. in France in John's B. in France by John's
   C. to France in John's D. to France by John's(Nelson)
   《TOEFL、GRE 解题词典》(译林出版社,P. 530)说:"小车用 in,公共汽车用 by。"这种说法对吗?

【答】 这种说法是不正确的。实际上,小车亦可用 by,公共汽车有时也可用 on 或 in。请看下面的实例:

1. Did you walk or come *by car*? (ALD)

你是走来的，还是坐小汽车来的？

2. I came here *on the* local *bus*. (LEG)

我是乘当地公共汽车来的。

那末，如何来解释这些不同的用法呢？正确的解释是：当笼统地或抽象地指交通工具时，一般使用介词 by，并且表示交通工具的名词前使用零冠词；当指某个特定的交通工具时，则依据情况，使用介词 on 或 in，见 bus。

by/until(till)

【问】 *EED* 对介词 *by* 的释义是：If something happens *by* a particular time, it happens *at* or *before* that time. 对介词 until 的解释是：If something happens *until* a particular time, it happens *before* that time... If something does not happen *until* a particular time, it does not happen *before* that time and only happens after it. 由此可见，by 1997 和 until 1997 都可理解为 1997 年前。这是不是意味着它们在语义和用法上没有什么区别呢？

【答】 虽然介词 by 和介词 until 都表示句子所描述的情景发生在 by 短语和 until 短语所指的时间之前，但是它们所指的具体时间和用法却是不相同的。by twelve o'clock 是指 9 点、10 点、11 点或 12 点，而 until twelve o'clock 则是指 12 点。在用法上，until 用在肯定句中时，要求 谓语动词必须是持续动词(be, live, like, love, wait)，而 by 却不是这样。因此，下面使用 until 的句子都是错误的(应将 until 改为 by)

×You'll have to leave *until* Monday midday at the latest.

×I will have finished this book *until* tomorrow.

×*Until* the middle 1960s, the national networks were broadcasting most of their programs in color.

从表意上看，until 表示主句的情景在时间上持续到某个时刻为止。因此，在肯定句中 until(till)只能与持续动词连用。而 by 则表示句子的动作发生在某个时刻或某个时刻之前。因此，它只与瞬时动词(momentary verbs)连用。

请对比：

(a) The troops remained there *until* midnight.
部队在那里一直停留到午夜。

(b) ×The troops remained there *by* midnight.

(a) My girlfriend worked there *till* Christmas. (CGEL)
我的女朋友一直工作到圣诞节。

(b) ×My girlfriend worked there *by* Christmas.

(a) She arrived *by* Christmas. (CGEL)
她圣诞节前到达。

(b) ×She worked *by* Christmas.

类例：

1. I will have retired by the year 2020.
到 2020 年我将退休。

2. I have to keep writing until the end of next year.
我得一直写到明年年底。

3. My book will be finished by the end of next year.
我的书明年年底前写完。

by contrast 见 contrast

by day/by the day 见 day

by far

【问】 Paul is the better student *by far*. 与 Paul is *by far* the better student. 请问上列两句中

by far 的位置哪个是正确的？它的语义是什么？

【答】 by far 是提高程度用语，可与形容词或副词的比较级或最高级连用。与形容词或副词的比较级连用时，表示"……得多"、"远比……"，以强调相差程度之大。与形容词或副词的最高级连用时，表示"最最"，以加强最高级的语气。by far 有一个很独特之点，就是它既可以放在形容词或副词比较级或最高级的前面，也可以放在它们的后面。

1. It was {*by far* the best film / the best film *by far*} that I've seen for a long time. (CGEL)
   它是我长时间以来所看过的最好的影片。
2. His work is better *by far* than that of any other printer in the city. (DAI)
   他印刷的作品远比城里其他印刷商的好。
3. She is *by far* the better actress. (LDCE)
   她是个好得多的女演员。
4. That is *by far* the best choice. (MD)
   那是最好的选择。
5. This whale is *by far* the largest creature that has ever lived on Earth, 4 times the weight of the largest dinosaur, 30 times that of an elephant.
   这种鲸是地球上生存的最大的生物，它的重量是最大的恐龙的四倍，是大象的三十倍。

请做下面的英语试题：

In my opinion, he's ______ imaginative of all the contemporary poets.

A. quite the most　　　　B. very the most

C. by far the most　　　　D. rather the most

(参见 far, much)

by half (halves) 见 half

by himself/for himself 见 himself

by no means

【问】 The fact that... *by no means* implied, however, that he was prepared in all respects to bow to the will of the majority of his leading comrades.

[原译]事实……无疑表明了毛准备在一切方面服从他的领导集团中大多数同志的意见。(《剑桥中华人民共和国史》,海南出版社,P. 25)

译文正确吗？

【答】 原译文把意思弄反了：把否定译成了肯定。要知道，by no means 是一个否定词(决不)，相当于 not at all：

1. She is *by no means* poor, in fact she's quite rich. (ALD)
   她一点儿也不穷，事实上，她是相当富的。
2. With all its advantages, the computer is *by no means* without its limitations.
   计算机虽然有许多优点，但决不是没有局限性的。

[试译]这一事实……决不意味着他准备在各个方面服从领导集团中大多数同志的意志。①

by oneself/for oneself 见 himself

by sea/by the sea 见 sea

① 本条提到的误译首先是由冉隆勃先生提出的，见《中国翻译》1997 年第 6 期。

by＋V-ing

【问】"How can I help you the most?"

"______ out of the way."

A. For you to stay B. To stay C. By staying D. With your staying. (TOEFL, 71. 3, 73. 1)

答案为 C。但我不理解 by 在此处的含义。

【答】by＋V-ing 常常表示手段、方法或方式，可用来回答"how"的问题：

1. How did you finish the job so soon? ——*By climbing* on the roof. (LEG)
   你用什么方法这么快就干完了？——我爬到屋顶上干的。
2. You can lock this window *by moving* this catch to the left.
   你把窗钩向左拧，就能把窗户锁上。
3. They were making a living *by selling* souvenirs to the tourists. (EED)
   他们靠向旅游者出售纪念品来谋生。

请做下面的英语试题：

He has a theory that it is possible to tell the time in day light by ______ into a cat's eyes.

A. looking B. to look C. look D. looked

by when/since when/when 见 when[12]

C

C/O

【问】 我知道,C/O 是(in) care of(转交)的缩写。但不知道它应当放在什么地方。请把下列内容译成英文:

中国北京中国机械进出口公司转交约翰·布朗先生

【答】 最好是把 C/O 译为"由……转交",这样就可以避免误用。请注意 C/O 在下列短语中的位置:

Mr John Brown,
C/O China Machinery Import & Export Corp.,
Beijing, China

[参见 care (in care of)]

cabbage/cabbages

【问】 Red and white *cabbage* are useful ingredients for a salad.

这里为什么不用 cabbages? 考虑到谓语动词用的是复数 are,就更应该用 cabbages 了。

【答】 应当注意,作为一种蔬菜品种的 cabbage 是可数名词。而作为烹煮吃的或放在色拉里吃的 cabbage 则是不可数名词,因此不能用复数形式 cabbages。如果真的用了 cabbages,那就很荒谬了:色拉里放上了作为一个蔬菜品种的整棵的洋白菜。说到这里,你一定会问:cabbage 既然是单数,那它的谓语动词为什么用复数呢? 关于这个问题,请见 tea/teas。

这里应当补充指出,red and white cabbage are 表示红色的和白色的两种洋白菜。如果把谓语动词换成 is,那就表示一种红白两色的洋白菜了。

call[1]

【问】 call sb. 这种结构到底指什么意思?

【答】 call sb. 是一个多义结构:

A. 呼唤某人

I'll go and *call him*. (Wells)
我去叫他。

B. 唤醒某人

Call me if I don't wake up in time.
如果到时候我不醒的话,请叫醒我。

C. 请医生(警察等)

I feel ill, please *call a doctor*. (ALD)
我病了,请个医生来。

D. 给某人打电话

He *called me* from New York. (ALD)
他从纽约给我来了电话。

E. 把某人叫做(说成)

Call me what you like. (LDCE)
你随便怎么称呼我都行。

call[2]

【问】 They called Susan a waitress.

我们班同学对这个句子有不同的分析。因而发生了争论。究竟应当如何分析呢?

【答】 这是 GCE 所提出的歧义句。分析这个歧义句,使我们能深入了解和记住 call 的用法,并提高我们分析句子结构的能力。这个句子可以做出三种分析。

A. call 用作要求宾语补足语的及物动词，作"把……称作……"解：

1. Don't be formal, *call me Joe*. (URW)
   不用客气，叫我乔好了。
2. All his friends *call him Joe*. (EED)
   他所有的朋友都叫他乔。

按照这种分析，上面句子的意思应当是：

他们把苏姗叫做女服务员。

B. call 可用作要求双宾语的及物动词，在上面的句子里 Susan 为间接宾语，a waitress 为直接宾语：

他们为苏姗唤来一名女服务员。(They called a waitress for Susan.)

C. call 用作要求单宾语的及物动词，仍作"呼唤"解，这时 a waitress 应当看成是 Susan 的同位语：

他召唤女服务员苏姗。(They called Susan, who is/was a waitress.)(参 CGE, P. 626)

call at

【问】 I called at the Browns.
有人告诉我这个句子有毛病。但我不明白毛病在哪里。

【答】 call at 只能接表处所的词，这是它与 call on 的区别之一。因此，必须把上句中 the Browns(布朗一家人)改为 the Browns'(布朗家或布朗家的店铺等)。

Do you think we should call at Bob's while we're in London? (LDCE)
你认为我们在伦敦时应该去拜访鲍勃家吗？
(参见 call at/on)

call at/on

【问】 He *calls at* every house in the street once a month. (*New Concept English*, Book 2, L. 6)
[原译]他每月一次到本街来拜访每一户人家。
从译文看 call at 与 call on 同义，它们能否互换？

【答】 不能互换。从语法特点上看，call at 的宾语是表处所的词，而 call on 的宾语则是表人的词。从语义上看，call at 是指有目的的去某地，通常时间很短，而 call on 则是指因社交或因公正式访问某人。请对比下列例句：

1. I *called at the office* as I was passing, but you were out. (LDPV)
   我路过时去了你的办公室，但你不在。
2. Our representative will *call on you* in the course of the next week.
   我们的代表将在下周拜访您。
3. In the letter he was asked to *call at the station*. (*New Concept English*, Book 2, L. 34)
   那封信要求他去警察局。

请做下面的英语试题：

Shall we call ______ Mr. Green's house?
A. at B. on C. for D. up

call for 见 ask for

call in/call on

【问】 To visit a person is to *call on* him. (TOEFL, 71. 3)可见 call on 作"visit"解。call in 也作 visit 解。那末它们之间有无区别呢？

【答】 call on 是指较正式的访问(visit sb. formally)，而 call in 则是指顺路在某处短暂地停留。请比较：

1. Our representative will *call on you* in the course of the next week. (ODCIE)
   我们的代表将在下周拜访您。
2. The salesman *calls on the firm* twice a month. (LDPV)

这个推销员每月访问该公司两次。

3. "*Call in* this evening, if you can; I've something important to discuss."(ODCIE)
今晚方便的话,请顺路过来坐坐,我有要事同你商量。

4. *Call in* on your way home and tell me how the interview went. (PEG)
在你回家时顺路来坐坐,向我谈谈会见的情况。

call on him/call him up

【问】1. "What will we do if it rains the day of the picnic?""I guess we'll ______."
A. call it off B. cancel it off C. call off it D. cancel off it(TOEFL, 74.1)

2. To visit a person is to call ______ him.
A. before B. about C. at D. on(TOEFL, 71.3)

句(1)的正确答案为 A (call it off),句(2)的正确答案为 D (call on him)。我不明白为什么在 call it off 中代词 it 必须放在小品词 off 之前,而在 call on him 中代词 him 必须放在小品词 on 之后。

【答】这是托福等各类考试中经常考核的项目。首先要弄清楚动词+小品词(副词或介词)结构可分两大类:

A. 短语动词(phrasal verb),例如:set up(建立),put away(拿走), find out(发现),bring up(培养),turn on[开(灯)],hand in(交上),call off(取消),give in(放弃),switch on[打开(灯)],take in(欺骗)。

B. 介词动词(prepositional verb),例如:look at(看),cope with(妥善处理),care for(喜欢,关怀),approve of(赞成),go into(调查,探究)。

这两类动词在语法上的重大区别是:

(一)A 类动词(短语动词)的小品词(up, away, out, on, in, off 等等)可以看作是副词,它们可以与动词粘连在一起使用,也可以与动词分开,也就是说,它们可以放在宾语的前面,也可以放在宾语的后面(取 SVOA 语序):

1. I will *turn on* the radio.
I will *turn* the radio *on*. (IME)
我要开收音机。

2. Since John cannot come tonight, we are going to *put* the party *off* until next week. (IME)
因为约翰今晚不能来,我们将把聚会延到下星期。

3. When you go to bed, be sure to *put* your cigarette *out* before you put out the lights. (IME)
当你去睡觉时,在熄灯前一定要把烟熄灭。

4. I cannot *make* my mind *up* whether to go or not. (IME)
我决定不下来,是去还是不去。

5. Do you *look* your old friends *up* when you go back to your home town? (IME)
你回家乡时是否要同你的老朋友取得联系呢?

6. Mr. Stone *has made* his business *over* to his son. (IME)
斯通先生已把他的公司交给他的儿子。

7. Why don't you *shut* that motor *off* when you are not using it? (IME)
为什么在你不使用电动机的时候不把它关掉?

8. I am going to *take* these gloves *back* to the store; they do not fit. (IME)
我要把这付手套退回商店,因为戴起来不合适。

9. Congress will *take* the proposal *up* next week. (IME)
国会下周将讨论这个议案。

10. I *have* already *worn* these shoes *out*. (IME)
我已经把这双鞋穿破了。

11. *Have* you *worked* that puzzle *out* yet? (IME)
你已解决那个难题了吗?

而 B 类动词(介词动词)中的小品词则必须强制性放在宾语之前:

1. She *called on* her friends.
   她访问了她的朋友。
2. *Look at* the camera, please. (Wood)
   请看一看这台照相机。

(二)当宾语为人称代词时,短语动词中的小品词必须放在代词之后,而介词动词中的小品词则必须放在代词之前:

1. *Call me up* after the meeting. (IME)
   请会后给我打电话。
2. Lane's grandparents *brought him up* because his parents had died when he was six mouths old.
   莱恩的祖父母将他养大,因为他的父母在他六个月时就死了。
3. She *called on them*. (CGEL)
   她拜访了他们。
4. She stood in the road *looking after him*. (Wells)
   她站在路上照看他。

(三)朗读重音:短语动词中的小品词(可分开的小品词)要重读,而介词动词中的小品词则要轻读。

请做下面的试题:

1. "Is the radio bothering you?" "It certainly is. I'd like it ______ off."
   A. turning B. to turn
   C. turned D. truns(TOEFL, 70.6;75.5)
2. It's dark without the lights. Let's ______.
   A. switch on them B. turn them on
   C. to turn on them D. to switch them on(Nelson, 200C)
3. To test his theory, the scientist set ______ an experiment.
   A. up B. out C. upon D. forth(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84A)
4. To hang a picture on the wall is to put it ______.
   A. up B. to C. by D. out(TOEFL, 72.6)
5. Children shouldn't leave their toys on the floor. They should ______.
   A. put out them B. put off them
   C. put them away D. put them off(Nelson, 200B)
6. If you don't know the word, look it ______ your dictionary.
   A. up in B. from
   C. out of D. in(Nelson, 350C; 攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 83B)
7. To visit someone you haven't seen in a long time is to look him ______.
   A. out B. in
   C. up D. for(TOEFL, 70.6)
8. "Why isn't he teaching the piano now?" "Because he was tired of it, he ______."
   A. decided to give it up B. determined on stopping
   C. decided giving up D. decided give it up(TOEFL, 70.10)
9. He talked so much during the match that he ______ my game.
   A. put me out of B. put me off
   C. put me away from D. put me apart from(Nelson, 450B)
10. Don't leave your shoes on the table ______.
    A. Put off them B. Take them off
    C. Pick them off D. Pick up them(Nelson, 200A)
11. Your bicycle shouldn't be in the house! ______
    A. Take it out! B. Get out it!
    C. Put it off! D. Take away it! (Nelson,200A)

12. A foreign firm have bought the shares in his company and ______.
    A. get over it　　B. taken it over
    C. overtaken it　　D. overcome it(Nelson, 450A)
13. His face gave him ______ when he told a lie.
    A. off　B. away　C. up　D. out(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，84A)

[附注]LDPV 将短语动词和介词动词统称为短语动词(phrasal verbs)，即短语动词包括动词＋副词结构和动词＋介词结构。

call to sb. /call sb.

【问】 He *called to her* from the other side of the street. (URW)
这里的 called to her 与 called her 有无区别?

【答】 call to sb. 是"大声呼唤某人"的意思，这就是说 call to sb. 与 call sb. 的区别是前者强调了"高声"、"大声"这一层含义。

I *called to* him, but he appeared not to hear me. (Wood)
我大声叫他，但他似乎没有听见。

can[1]

【问】 (1) He *cannot* do it.
(2) It *cannot* be done(by him).
请问句(1)和句(2)中情态助动词 can 的意义是否相同?

【答】 一般说来，在主动句中 can 既可以理解为表示能力(ability)，也可以理解为表示可能性(possibility)或被允许(permission)。例如：

I. Henry *can* drive my car now. (UGE)
  (a) 亨利现在能开我的车了。(Henry is able to drive...)
  (b) 现在亨利可以开我的车了。(Henry has permission to drive... Henry is allowed to drive...)

因此，句(1)最有可能的解释是：他不能(没有能力)做这件事。但是，当把主动句变为被动句时，情态助动词的情态意义常常会发生变化：

It cannot be done(by him).
这不可能是他干的。

这就是说，在被动句中 can 常常被理解为表示"可能性"。

The teacher can't teach Bill.
教师教不了比尔(教师没有能力教比尔)。
Bill *can't* be taught(by the teacher)。
比尔不可教也。(比尔没有能力学习。或者：教师没有可能教比尔。)

can[2]

【问】 Mom, can(A) I go(B) to the movies(C) with Sally this afternoon(D)?(《托福应试练习大全·语法分册》,P. 193)

这道试题的答案要求将 can 改为 may。这使我感到很惊讶，许多语法书和词典上都提到 can 可以用来表示"请求"或"允许"。

Can I borrow your car? (《大学英语语法》)
Can I smoke here? (《高级英语语法》)

【答】 用 can 表示请求(requests for)或允许(permission)是现代语法学家所认可的。

1. Can we borrow these books from the library? (*A Comprehensive Grammar of the English Language*)
2. A: {Can / May} I smoke?

B:No, you {cannot(can't). / may not. (*English Gramatical Structure*,P.93)

3. May I go with you? May I? (*can/may* inter-replaceable in this sense)(同上)

但是,may 属正式语体,语气比较客气,而 can 则多用于日常会话。大家都知道,许多出题者推崇正式语体,而排斥口语体,因此便出现了上面的试题。但是,我们认为,他们似乎做过了头。因为规定语法学派也承认,甚至在上面所讨论的意义中用 can 比用 may 更为常见,更为随便一些。

can/be able to 见 was able to

can but

【问】 You *can but* try.

[原译]你至少可以试试。(《远东英汉大词典》,P.288)

请问句中的 but 是"至少"的意思吗?

【答】 现代英语语法学家们把副词 but 归在排他语(exclusives)里去。其用法类似于 alone, just, merely, only, solely, simply,它们含有"仅仅……而排他"的意思,而汉语的"至少"却含有"包容"的意思(至少……还可进一层)。可见,You *can but* try. 应译为"你只能试一试"。请分析下面的实例:

1. When I asked if she thought she would win, she replied, "Well, I *can but* try."
   当我问她是否认为她会取胜时,她回答说:"噢,我只能试一试。"
2. I *can but* wait.
   我只能等待。

can but/cannot but

【问】 (1) I *can but* do my duty.

(2) I *cannot but* go.

请问 can but 与 cannot but 的意义是否相同?

【答】 can but 与 cannot but 的意思是不同的,但又不能把后者简单地理解为前者的否定。can but=can only(只能,仅仅能)。I *can but* do my duty. 意思是:我只能尽我的职责。

而 cannot but=must, to be forced to(只好,必须,一定,不能不,不得不)。I cannot but go. 意思是:我必须走。cannot but 又可写作 cannot help but。

1. When the country calls you for help, you *cannot but* go. (DAI)
   当祖国需要你的时候,你必须挺身而出。
2. I *cannot but* admit the truth of your remarks, although they go against my interests. (LDCE)
   虽然你的言论违反我的利益,但我不得不承认你说得对。
3. We *could not but* weep at the sad news.
   听到这悲惨的消息,我们不禁流出了眼泪。
4. When a close friend dies, you *cannot but* feel sad.
   好朋友去世时,你不禁会感到悲哀。

can(could) do with

【问】 (a) I *could do with* a cup of tea.

(b) The car *could do with* a good polish.

(c) Some children *can do with* very little spending money.

could do with 按字面很难理解其含义。请解释。

【答】 在句(a)中 could do with 是"想要"(want)的意思,在句(b)中是需要(need)的意思,而在句(c)中则是"有……就行了"、"有……就可以了"。请看下面的例句及其译法:

1. I think we *could* all *do with* good night's sleep... (EED)
   我认为我们大家都需要好好地睡一夜。

2. Your hands look as though they *could do with* a wash. (Wood)
   你的两只手看样子需要洗一洗。
3. *Can* you *do with* cold meat for dinner? (ALD)
   晚餐你吃冷肉行吗？

can/may

【问】 Peter ____ come with us tonight, but he isn't very sure yet.
A. must　　B. can
C. may　　D. will(全国高考英语试题,93)
标准答案为 C(may)。我认为,把 B(can)判为错误是不公平的。你说呢？

【答】 命题者把 B 判为错误,可能是忽略了 can 除了表示"能力"之外,还可表示"可能"(can 相当于 it is possible+to-V)或"被允许"(permission)(相当于 be allowed):

1. Even expert drivers *can* make mistakes. (CGEL)
   即使很老练的司机也有可能犯错误。
2. Mr Reed is in poor health. He *can* be ill at any time. (《新编英语语法》)
   里德先生身体状况不好,他随时都可能生病。
3. Henry *can* drive my car now. (UGE)
   (a) 现在亨利能开我的车了。
   (b) 现在亨利可以开我的车了。

CGEL 的作者们明确指出,在正式语体中,may/might 可用于表示与 can/could 相同的"可能"含义:

During the autumn, many rare birds may be observed on the rocky northern coasts of the island.

并指出,may 是 can 比较正式的替代词。

英语研究者在英国对电话谈话作过统计,发现在 684 次出现 may 和 can 的谈话中,can 出现了 396 次,can't 出现了 228 次,而 may 只出现了 60 次。足见作"may"解的 can 使用频率之高。

综上所述可见,在上道试题中选 B(can)是完全正确的。(参见 can²)

can never... too

【问】 "A man *can never* have *too* many ties." (*New Concept English*, Book 2, L. 41)
请问这句话是什么意思？

【答】 见 cannot... too。

can not/can't/cannot

【问】 I *can not* see why the machine stopped working.《朗文英语正误词典》(P. 61)将上面的句子列为病句,并说应将 can not 改为 can't 或 cannot。我认为 can not 象 could not, may not, will not 一样是正确的非缩略形式。Porter G. Perrin 教授的 *Writer's Guide and Index to English* 也说"cannot, can not 两者都可以用,但 cannot 更为常用。"《英语惯用法词典》(P. 114)则说"can not"是美国式。

【答】 我认为 R. Quirk 等人的解释能够给你满意的回答。他说:拼作 can not 两个单词是很少见的,只有在希望否定主要动词,或特别强调否定词或希望把否定词分开时,才拼作 can not:

Can you *not* interrupt, please?
Can I *not* help you?
He says we can manage when we *can* certainly *not*. (CGEL, § 3.39)

can not possibly　见 possibly

can possibly

【问】 Can you *possibly* come?

张道真:《现代英语用法词典》(上海译文出版社,P.3227)对上面一类句子的解释是:(possibly)和 can 连用,起强调作用。

请问 possibly 在这里起什么样的强调作用?

【答】 possibly 在疑问句中与 can 连用,并不起强调作用,而是把疑问或请求变得缓和、委婉,因而显得更有礼貌。在否定句中 possibly 与 can 连用,才起强调作用,见 possibly。

can you/can't you? 见 tag questions

can you? /will you?

【问】 1. Don't smoke in the meeting-room, ______?

A. do you　　B. will you

C. can you　　D. could you(全国高考英语试题,91)

2. Be sure to write to us, ______?

A. will you　　B. aren't you

C. can you　　D. mustn't you(全国高考英语试题,93)

标准答案为 will you。但是,用 can you 就是错误吗?

【答】 祈使句后面的附加疑问句的助动词一般是使用 will 或 won't。但是,也可以使用 can 或 can't,例如:

1. Post this letter for me, *can you*? (LEG)
   请你替我把这封信寄出去,好吗?
2. Open the door, *can't you*? (CGEL)
   请把门打开,好吧?
3. Don't make a noise, *will you*? /*can you*? (CGEL)
   不要弄出声来,好吗?

can't get more

【问】 You *can't get more* accurate or more impartial than that. (*Reader's Digest*)

请问 can't get more 是什么意思?

【答】 can't get more 表示"再……不过了"、"不可能比……更"。全句似可译为:"不可能有比这更精确更公平的了。"

cannot...too[1]

【问】 《英语难题一千则》(北师大出版社,1992 年版,P.310)说:"1. One can never be too careful. 直译为"绝对不会太细心",意译为"越认真越好"。2. We cannot work too much for the people. 直译(为人民服务我们绝不可能做过多的工作。)意译(为人民服务我们做工作越多越好。)3. He can never love her too much. 直译(他对她决不会有过多的爱。)意译(他永远也爱她不够)"。我觉得上面的直译并不符合原意。

【答】 我们中国人难于从字面上去理解 cannot...too 的准确含义。因此,很多人认为它的字面含义与真实含义是相反的。《英语难题一千则》的直译与意译就是最好的证明。其实 cannot...too 结构的字面含义与其实际含义是一致的。关键是正确理解 too 的含义。That's too much. (那太过份了)。He made too long a speech. (他的发言太长了)。不难看出,在这里 too 是"过份"、"超过正常标准"的意思。cannot 并不是"绝不会"的意思。cannot...too 是"不可能把某事做过头"的意思。下面的句子有助于我们正确理解 cannot...too 结构的字面含义和真实含义:It would be difficult to overpraise this book. (要想把这本书赞扬过了头,那是很困难的。或:很难把这本书赞扬得过了火。)这句话的意思是:This book deserves much praise. (这本书很值得大加赞扬)。overpraise=praise too much。我们可以用 cannot...too 结构来改写这个句子:You cannot praise the book too much. 无论直译也好,意译也好,这句话的基本意思不外是"你不可能赞扬这本书赞扬过了头"、"你怎样赞扬这本书都不算过份"、"这本书值得大加赞扬"。

由此可见,《英语难题一千则》将 One can never be too careful. 直译为"绝不会太细心",

将 We can not work too much for the people. 直译为"为人民服务我们绝不能做太多的工作"，显然是误解了 cannot. . . too 这一结构的字面含义。We cannot work too much for the people. 按字面意义应直译为"我们为人民工作是不可能做过了头的。"对这一结构的这种误解常常是导致误译的重要原因。请见 cannot. . . too²之实例。

cannot. . . too²

【问】 1. As for the time of the attack, Hitler told his reluctant generals, "the start *cannot* take place *too early*. It is to take place in all circumstances(if at all possible) this autumn."
[原译]……"不能开始得太早。但是只要有可能，无论如何必须在今秋发动。"(《第三帝国的兴亡》)
2. Young scientists *cannot* realize *too soon* that existing scientific knowledge is not nearly so complete, certain and unalterable as many textbooks seem to imply. (《新英语教程》(英语阅读)第三册，P. 413)
[原译]年轻科学家不能很快地就认识到现有的科学知识远不像许多教科书似乎所暗示的那样全面、那样肯定、那样一成不变。(《新英语教程》(英语阅读)《教师参考书 B》第三册，P. 135)
3. "Let it deceive them, then, a little longer; it *can not* deceive them *too* much."
[原译]"那么，就让他们再受一会儿骗吧；不过骗他们也不能太过份。"(《双城记》，P. 178)

【答】 cannot. . . too 这个结构并不是表示"不可能太……"，而是表示"怎样……也不过分"、"应尽量……"、"越……越好"。cannot. . . too≈it is impossible to over＋动词原形。例如：

1. We *cannot* estimate the value of modern science *too* much. (＝It is impossible to overestimate the value of modern science.)
现代科学的价值，无论如何重视也不算过分。
2. It *cannot* be *too* strongly emphasized that mathematics is the basis of science.
数学是科学的基础，这一点无论怎样强调都不算过分。
3. 'And a woman *can't* have *too many* hats,' she answered. (*New Concept English*, Book 2, P. 103)
她回答说："女人买多么多的帽子，也不能算多。"
4. The young housewife *cannot* be *too* economical if she is to help her husband in his career.
年青的家庭主妇如果想支持丈夫的事业，无论怎样节俭都是不会过分的。

我们有许多学生虽然弄懂了 cannot. . . too 的含义和用法，但是仍弄不懂下面的句子。其实 can never. . . too 与 cannot. . . too 是同义的：

['I find it beautiful,' I said.] 'A man *can never* have *too* many ties.' (*New Concept English*, Book 2, P. 103)

我说："……男人买多么多的领带，也不能算多。"

[试译](1)……"进攻越早开始越好。只要有可能，无论如何必须在今年秋天发动。"

[试译](2)年青的科学工作者应尽快认识到现有的科学知识绝不像许多教科书所暗示的那样全面、肯定、一成不变。

[试译](3)……无论怎么骗他们都不会过分的。

cannot but do/cannot help but do/cannot help doing

【问】 cannot but, cannot help but 与 cannot help 在意义和用法上有什么区别？

【答】 这三个短语在意义上基本相同，都表示"禁不住"、"不由得"、"不得不"、"不能不"的意思，但用法和语体有区别。**cannot help** 之后跟动名词，是最规范的用法，因此最为常见(为所有的英语辞典所收纳)，并常见于标准英语考试中：

1. I *can't help admiring* the picture whenever I look at it. (EC)
不管我什么时候看到这幅画，我都禁不住要赞赏它。

2. She *could not help feeling* depressed.
   她不禁感到很沮丧。

cannot but 后面要跟不带 to 的不定式。这种用法不大规范。不少语言学家认为是个不好的用法。但是我们不时还是能见到这种用法：

1. I *cannot but admire* your decision.
   我不能不赞赏你的决定。
2. One's world outlook *cannot but come* through in what one says and does.
   一个人的世界观必然在其言行中表现出来。
3. I *cannot but admire* the truth of your remarks, although they go against my interests. (LDCE)
   我不能不欣赏你的话的真实性，尽管它们违背我的利益。
4. When the country calls you for help, you *cannot but go*. (DAI)
   当国家需要你的时候，你必须挺身而出。
5. When a close friend dies, you *cannot but feel* sad.
   好朋友去世时，你一定会感到悲伤。

cannot help but 后面也要跟不带 to 的不定式。这种用法多见于非正式语体。语言学家们（如 Hornby 以及 RWRT 的作者们）认为它是合乎语言习惯的。而且托福试题也采用了这种句式，见 cannot help but 之托福试题（71.5）。

1. You *can't help but respect* them.
   你禁不住会尊敬他们。
2. When the streets are full of melting snow, you *can't help but get* your shoes wet.
   当街道满是融化的雪水时，你是不能不把鞋子弄湿的。
3. The application of cold compresses *cannot help but reduce* the swelling.
   用冷敷法必定可以消肿。
4. I *couldn't help but remark* about the poor service in the restaurant.
   我不得不对饭店极差的服务质量说几句。

请做下面的英语试题：

1. "If you'd been here ten minutes earlier, you could have seen the doctor." "But I couldn't help ______. Traffic was heavy."
   A. to be I B. being late
   C. that I am late D. lateness (TOEFL, 74.1; 75.11)
2. My younger brother couldn't help ______ when his toy car fell into the river.
   A. but to cry B. but crying
   C. to cry D. crying (EPT)
3. "I know it isn't important but I can't help ______ about it."
   A. but to think B. thinking
   C. think D. to think (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，80A)

cannot (couldn't) help but/cannot (couldn't) help

【问】《英语考试题典》（本科生、研究生专用）（吉林科技出版社，P.131）有一道判错题：

Charlie assured his(A) wife that there was no(B) danger, but(C) she could not help but worry.(D)

该书编者判 D (but worry) 为错误。但我认为 D (but worry) 并没有错。

【答】 可能编者把 cannot (couldn't) help but 和 cannot (couldn't) help 两个结构弄混了。cannot (couldn't) help but 之后应跟动词原形：

1. When the streets are full of melting snow, you *can't help but get* your shoes wet. (DAI)
   当街道上满是融化的雪水时，你是不能不把鞋子弄湿的。
2. When a friend gave Jim a ticket to the game, he *couldn't help but go*. (DAI)
   当一位朋友给了吉姆一张比赛门票时，他是不能不去的。

3. You *can't help but respect* him. (Barrie)
   你禁不住会尊敬他。
4. You *can't (help) but admire* him. (CGEL)
   你禁不住会敬佩他。

而在 cannot(couldn't) help 之后则应跟动名词。请对比这两种不同的用法:

1. When I read the play now I *can't help thinking* of Cyril. (Wilde)
   当我现在看这个剧本时,我禁不住想起了西里尔。
2. She *couldn't help smiling*. (Mansfield)
   她禁不住笑了。
3. She *could not help feeling* depressed. (Dreiser)
   她禁不住觉得沮丧。
4. "I don't think Professor Jones meant to be funny this morning, do you?""No, although I couldn't help ______ at some of his remarks."
   A. from laughing　　B. to have laughed
   C. *but laugh*　　D. to laugh(TOEFL, 71.5)

(参见 *can* but/cannot but)

cannot have done/could not have done

【问】 (a) They *cannot have gone* out because the light's on!
(b) The girl asked to see a timetable, feeling sure that her father *could not have made* such a mistake. (*New Concept English*, Book 3, L. 60)
cannot have done 与 could not have done 有无区别?

【答】 cannot have done 与 could not have done 都可以表示以现在的眼光看来"过去不可能发生的事",如句(a),但是 could not have done 还可以表示从过去的某个时间点看来"以前不可能发生的事",如句(b)。另外,在句(a)中用 cannot have gone 比用 could not have gone 语气要强一些。还要注意一点,could not have done 有其相对应的肯定式,即 could have done,而 can not have done 却没有其相对应的肯定式,也就是说 can+完成体不定式只能用在否定句和疑问句中。你可以从下面的例句中发现它们之间的相同处和相异处。

1. He *can't have taken* it upstairs this morning! (Galsworthy)
   他今天早上是不可能把它带上楼的!
2. Where *can* he *have gone*? (Cronin)
   他能去哪了呢?
3. She's two hours late— what *can have happened*? (PEU)
   她已经晚了两个小时了,可能发生了什么事呢?
4. I do not see how I *could have done* otherwise. (Wells)
   我看不出当时我还能用其他方式来做那件事。
5. They *couldn't have left* so soon. (Mis)
   他们不可能那么早就走了。

capability for/of

【问】 No one who <u>has seen</u> (A) him <u>work</u> (B) in the laboratory <u>can deny</u> (C) that William has great capabilities <u>of</u> (D) research. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,87A)

试题要求将 capabilities of(D)改为 capabilities for。但是,我读到过 capabilities of 的用法:

It was the limit of his *capability of* apprehending.
这是他的理解能力的界限。

【答】 当 capability 与名词、名词短语搭配时,要使用介词 for:
prove one's *capability for* a job

证明某人的工作能力

当 capability 与动名词搭配时，要使用介词 of：

Now we have *the capability of* defending our country, all thanks to our own efforts. (Mis)

现在我们有能力保卫我们的国家，这完全归功于我们自己的努力。

也可以用动词不定式来代替 of+V-ing 结构：

The country has *the capability to* defeat any aggressor. (FWF)

这个国家有能力战胜任何侵略者。

capable[1] 见 able

capable[2]

【问】 You are not capable to win it. 这句话有毛病吗？

【答】 应记住：(be) able to do sth.，(be) capable of doing sth.。例如：

1. She was perfectly *capable of taking* care of herself.
   她完全能够照料自己。
2. I did not feel *capable of doing* it.
   我觉得我没有能力做这件事。

car/by car/in the car 见 bus

care*

would you care to/would you like to

【问】 Would you care to come and have something with me? (Galsworthy)
would you care to do 与 would you like to do 有无区别？

【答】 根据 A. J. Thomson 的解释，would you care to do 与 would you like to do 在意义上是很接近的。但是，使用 would you care to do 表示说话人更没有信心得到肯定的回答。Would you care to see my photos, Ann? 安，你喜欢看看我的照片吗？(说话人不能肯定 Ann 会对他的照片感兴趣)。

care about/care for

【问】 1. He doesn't care ______ the cold weather.
A. of B. for C. to D. about(TOEFL 教程)

2. "How about going to the movies!"
"I don't ______ movies."
A. care much for B. care much
C. care D. care about(TOEFL, 70. 6)

请问 care about 与 care for 有何区别？

【答】 care about 意为"在乎"、"在意"或者"关心"：

1. I dont't *care about* what he does. (Palmer)
   我不在乎他干什么。
2. Did any young people *care* these days *about* anything old people said to them? (Walpole)
   在那个时候青年人在乎老年人对他们说了些什么吗？
3. The professor said that he was interested only in research; he didn't *care about* his students. (PEG)
   教授说他只对研究感兴趣，他才不关心他的学生呢。
4. She thinks only of herself; she doesn't *care about* other people. (Wood)
   她只考虑自己，她不关心别人。

care for 意为"喜欢"、"对……感兴趣"：

1. I don't *care for* Paris. (Hemingway)
我不喜欢巴黎。
2. They do not *care* very greatly *for* art. (Walpole)
他们对艺术不大感兴趣。
3. I really *care for* the students in my class. (ECD)
我真喜欢我班的学生。
4. She had never really *cared for* him.
她从来没有真正地喜欢过他。

for all I care 见 for

in care of/in the care of

【问】 in care of 与 in the care of 意思是否相同?

【答】 in care of 表示"由……转交",缩写为 c/o,而 in the care of 表示"由……照顾"。请对比下列例句:

1. Lanny sent his letter *in care of* Johannes Robin. (Sinclair)
兰尼把他的信寄出去了,是由约翰尼斯·罗宾转交的。
2. You can write me *in care of* my regiment. (Mis)
你可以写信由我们团转交给我。
3. Any communications should be sent to me *in care of* my solicitor.
一切信件均由我的律师转交给我。
4. Flocks of poultry are usually *in the care of* small children. (Mis)
家禽通常是由小孩子们来照管。

(参见 c/o)

take care of[1]

【问】 He took care of the children.
请问这个句子的被动形式如何构成?

【答】 take care of 句型有两种被动形式:

A. 用 care 作被动句主语
Care was taken of the children by him.
由他照管孩子们。

B. 用 of 的宾语作被动句主语:
1. The children were taken care of by him.
孩子们由他照看。
2. All his medical expenses were taken care of by the state. (Mis)
他的医疗费全部由国家负担。

take care of[2]

【问】 (1) They can *take care of* their own breakfast.
(2) Can he *take care of* this problem?
(3) The robbers had to *take care of* the guards before they could take the money.
查英汉词典,take care of 意为"照顾"、"照料"、"管理"。把这些词义用到上面的句子里似乎都不适合。这是怎么回事呢?

【答】 take care of 的最常见意义是"照看"、"照料"、"照顾",即 of 的宾语是"被保护、关心的对象"。但是,除此之外,take care of 还有许多含义,例如"负责"(take the responsibility for)、"处理"、"对付"(deal with)、"打"(beat)、"杀死"(kill)。在这里 of 的宾语不是"被保护、关心的对象",恰恰相反,而是"处理、清除、伤害、杀害的对象"。

1. You *take care of* paying a bill.
你负责付帐单。

2. Will you *take care of* buying the wine for tonight's party? (LDEI)
   你负责买今晚晚会用酒，好吗？
3. devices that *take care of* the waste from the factory(NECD)
   处理工厂废料的装置
4. We'll *take care of* the financial difficulties you may have. (Mis)
   我们负责处理你可能遇到的经费上的困难。
5. A rascal sent his boys to *take ccre of* the poor fellow.
   一个坏家伙指使他的年轻伙伴打那个不幸的人。

[试译]1. 他们能够自己解决早饭问题。
　　2. 他能处理这个问题吗？
　　3. 强盗们得先干掉那几个警卫人员，他们才能把钱抢到手。

take care that　见 take

(do) (don't) be careful　见 be

carry/bring　见 bring

in case[1]

【问】 I shall stay in the hotel all day *in case* there is news of Harry. 张道真编《现代英语用法辞典》(P. 557)指出，这里的 in case 表示"以防(有某种情况)"。按照这种解释，上面的句子应译为：

我将在旅馆呆一整天以防有关于哈里的消息。

因为"以防"表示"使下文所说的结果不致于发生"，也就是说，"以防"所引起的内容都是不希望发生的。所以，我认为上面的译文是不通的。查其他的英汉词典也都是这样翻译的，请您给出 in case 合适的解释和恰当的译法。

【答】 根据 R. Quirk 等人的研究，用作连词的 in case 除了表示条件("如果"、"万一")、否定的目的("以免"、"以防")之外，还可以表示原因兼可能性(reason/contigency)。在后一情况下，in case 可以释义为"because it may happen that"。例如：

1. John will come *in case* he is wanted. =John will come because he may be wanted.
   约翰会来的，因为可能需要他。
   注：这个句子里的 in case 也可以解释为表示条件(only if)：只有需要他，他才会来。(He will come only if he is wanted, in the event of his being wanted.)
2. You should write a will *in case* something happens to you abroad. =You should write a will because something may happen to you abroad.
   你应当写个遗嘱，因为你在国外可能发生什么事(……以防你在国外发生什么事)。

据此，你提问的句子里的 in case 可以理解为原因兼可能性：

I shall stay in the hotel all day *in case* there is news of Harry. =I shall stay in the hotel all day because there may be news of Harry.

我将在旅馆呆一整天，因为可能有关于哈里的消息。

类例：

1. But sit where you are, if you please, *in case* I want you.
   不过还是请你坐在原处别走，我可能需要你。
2. Wait outside *in case* you can be useful.
   在外面等着，可能用得着你。
3. Take your skates *in case* you decide to go skating.
   把冰鞋带去吧，你们也许会决定去滑冰呢。
   (在上面三例中，汉语"因为"的含义暗含在句义中了)

in case[2]

【问】 Do this *in case* a fire breaks out. 根据英汉辞典的解释，in case+从句可以表示条件

("如果"、"万一"),也可以表示否定的目的("以防"、"以免")。请问上例中的 in case 是应当译为"如果"、"万一"呢,还是应当译为"以免"、"以防"呢? 要知道,这两种译法是有本质区别的呀!

【答】 在大多数情况下,根据句意很容易断定 in case 究竟是表示"条件"("如果"、"万一"),还是表示否定的目的("以防"、"以免")。例如:

1. *In case* he comes, let me know. (《新英汉辞典》)
   如果他来的话,告诉我一声。
2. Take warm clothes *in case* the weather is cold. (Palmer)
   带些暖和的衣服,以防天气变冷。
3. *In case* I forget, please remind me about it. (ALD)
   要是我忘记了,请提醒我。
4. Take an umbrella ______ it rains.
   A. in any case　　B. *in case*
   C. because　　D. for
5. He doesn't dare (to) leave the house *in case* he should be recognized. (PEG)
   他不敢出门,以免被人认出来。

但是,你提出来的那个句子却容许作两种不同的理解:

(a)万一发生火灾你就这么做。(Do this in the event of fire breaking out.)

(b)你要这么做,以免发生火灾。(Do this to prevent a fire breaking out.)(参见 GCE, P. 746)

in case³

【问】 "I'll be in the office all day, *in case* you telephone."

"我今天将整日在办事处,你有事来电话。"(《英汉百科翻译大词典》,P. 463)

从译文看,这个句子的意思是:"由于我整日在办公处,所以你有事可来电话。"但我不知道英语的连词 in case 是否有此(所以,因此)含义。

【答】 我们在 in case¹ 中已经证明,英语连词 in case 具有"原因兼可能性"的含义,因此上句中的 in case 可以理解为"because you may telephone"。为了忠实于原文,并考虑教学上的需要,上面的句子似可译为:

"由于你们可能来电话(或:也许你们会来电话),我今天将整天在办公室。"

in case⁴

【问】 Better take more clothes *in case* the weather is cold.

最好多带一点衣服以防天气会冷。

张道真:《实用英语语法》(P. 605)将 in case 从句称为目的状语从句。但是,我无论如何也不能理解这点。再如下面的例句:

Write a will *in case you die*. (CGEL)

我们能说 you die 是目的吗?

【答】 英语语法著作把 in case 从句放在目的状语里讨论是恰当的。但应指出,in case 从句与其他目的状语不同,它不是表示正面的目的,而是表示否定的目的。CGEL 的作者们是这样来解释 in case 从句的:

1. Take your umbrella *in case* it rains. = Take your umbrella in order that, if it rains, you may not be affected.
   带上你的伞,以防下雨(带上你的伞,以便下雨时你不会被雨淋着)。
2. Write a will *in case* you die without providing for your family. = Write a will in order that you do not die providing for your family.
   写个遗嘱吧,以免你去世后你的家属得不到赡养。

in case... should/might

【问】 Take your coat *in case* it *should* rain. 请问 should 的词汇意义与语法意义。

【答】 in case 引导的从句可以使用一般现在时，但表示的是将来时间：

1. Take your coat *in case* it *rains*.
   穿上雨衣，以防下雨。
2. Write a will *in case* you *die*. (CGEL)
   写个遗嘱吧，以防你逝世。
3. We've installed an extinguisher next to the cooker *in case* there *is* ever a fire. (LEG)
   我们在炉灶旁边安装了一个灭火器，以防着火。
4. I'll get some beer *in case* Aunt Mary *comes*. (PEU)
   我要弄些啤酒来，因为玛丽婶婶要来。
5. She's taking a stick with her *in case* she *has* any trouble on the way. (CGEL)
   她带着一根木棍，以防在路上遇到麻烦。

如果 in case 从句使用一般过去时，则表示过去的将来：

Doctors and nurses remained above ground while police patrolled the streets *in case* anyone *tried* to leave the shelters too soon. (*New Concept English* Book 3, L. 7)
医生和护士则留在地面，警察在街上巡逻，以防有人试图过早离开防空洞。

如同其他目的状语从句常常要求一个表示推定性的情态动词一样，in case 引导的从句有时也要求使用一个表示推定性的情态动词 should 或 might。should 在这里的词汇意义相当于 might，切不可理解为"应当"：

1. Here's a shilling *in case* you *should* need it. (Mansfield)
   给你一先令，也许你用得着它。
2. He left early *in case* he *should* miss the last train.
   他动身很早，以防误了最后一班火车。
3. *In case* the wall *should* collapse, they evacuated the building. (GCE)
   他们怕墙壁倒塌，便撤离了这幢大楼。

in case/if

【问】 in case 与 if 都能引出条件从句，请问它们有什么区别？

【答】 in case(如果，万一)引出条件从句时，一般是指将来时间(尽管动词时态是一般现在时)或过去将来时间，而 if 引出的条件从句可以指任何时间(现在、过去、将来)。

1. *In case* I *forget*, please remind me about it. (ALD)
   如果我忘了，请提醒我一下。
2. *In case* the house *burns* down, we'll get the insurance money. (LDCE)
   如果房子发生火灾，我们将领到保险金。
3. *In case* the weather *is* fine tomorrow, we shall hold a meeting.
   如果明天天气好，我们就举行会议。
4. Henry will resign *in case* you *drive* him too hard.
   如果你逼享利太甚，他就会辞职。
5. ... police patrolled the streets *in case* anyone *tried* to leave the shelters too soon. (NCE 3, L. 7)
   警察在街上巡逻，以防有人试图过早地离开防空洞。

下面两个句子最能说明 in case 与 if 的区别：

(a) I'm taking an umbrella *in case it rains* later on.
   我拿着一把伞，以防一会儿下雨。

(b) I'll take an umbrella *if it rains* later on. (AEP)
   要是一会儿下雨，我就拿一把伞。

在句(a)中"我现在拿着一把伞"已成为事实，而不管天晴，还是下雨。而在句(b)中"我能否拿伞"决定于"过一会儿是否下雨"。

in case of/in the case of

【问】 in case of 与 in the case of 是否意思相同？

【答】 这里有无定冠词,意思有很大区别。

in case of:

A. 表条件(如果,万一)

1. *In case of* fire, ring the alarm bell.
   如有火灾,请按警铃。
2. *In case of* failure, their position would be perilous in the extreme.
   万一失败,他们的处境将是很危险的。
3. *In case of* rain, the picnic will be postponed to next week.
   万一下雨,野餐将推迟到下周进行。

B. 表原因或否定的目的(因为可能、以防、以备)

1. The wall was built along the river *in case* of floods.
   沿河筑了堤,以防洪水。
2. Keep an umbrella *in case of* rain.
   带把雨伞,以防下雨。
3. We'd better insure the house *in case of* fire.
   我们最好给这房子保险,以防万一被火烧掉。

in the case 表示"就……而言"、"至于"、"在……情况下":

1. Poverty depresses most people; *in the case of* my father it was otherwise. (Wood)
   贫穷会把大部分人压跨;但对于我父亲来说,情况可就不同了。
2. *In the case of* a physical change, no new substance is formed.
   就物理变化而言,并不产生新物质。

in which case 见 in(in which case)

catch

【问】 I caught the boy waiting for my daughter.
请分析这个句子的结构。

【答】 这是个歧义句。分析这个歧义句对于我们理解和掌握 catch 的用法以及提高分析句子结构的能力,都是很有意义的。我们先来分析 catch 的常见用法:

A. catch 用作要求单宾语的及物动词,作"碰上"、"看到"解。这样,就可以把 the boy 看作是 catch 的宾语,而 waiting 短语看作是 the boy 的定语:

我见到了正在等我女儿的那个男孩。(I caught the boy who was waiting for my daughter.)

B. catch 用作要求宾语补足语的及物动词。例如,The farmer caught the boys stealing his apples.(这位农民发现那些孩子正在偷他的苹果。)在作这种分析时,全句的意思是:

我发现这个男孩在等待我的女儿。(I caught the boy in the act of waiting for my daughter.)

C. 把 catch 分析为要求单宾语的及物动词,而把 waiting 看作是现在分词短语作时间状语:

我在等我女儿时看到了这个男孩。(I caught the boy while I was waiting for my daughter.)(参见 CGEL,P. 1126)

Catholic/catholic

【问】 词首字母大写的 Catholic 与词首字母小写的 catholic 有无区别?

【答】 词首字母大写的 Catholic 用作名词时作"天主教徒"解,用作形容词时,作"天主教的"解,如 Catholic schools (天主教学校);词首字母小写的 catholic 则作"广泛的"、"普遍的"解:

1. The atom bomb is of *catholic* concern. (Evans)
   原子弹引起了普遍的关注。
2. She has *catholic* interests.

她有广泛的兴趣。

3. He was extremely *catholic* in his reading tastes.
他的阅读趣味极其广泛。

cattle

【问】 Cattle were allowed to graze on the village common. cattle 是个单数名词，为什么其谓语动词要用复数呢？

【答】 cattle，如同 people 和 police 一样，是个无标记复数名词，因此其谓语动词照例要用复数：

1. All his cattle *were* grazing in the field.
他所有的牛都在田野里吃草。
2. He has 20 cattle on the farm.
他农场里有 20 头牛。
3. These cattle *are* from Holland.
这些牛是从荷兰来的。

poultry 作“家禽”解时，也是个无标记复数名词：

1. The poultry *are* being fed.
家禽正在吃食。
2. Our poultry *are* kept at the bottom of the garden.
我们的家禽养在花园的尽头。

the cause of/for

【问】 the cause of 与 the cause for 有何区别？

【答】 当 cause 作“原因”、“根源”解时，使用 the cause(s)of；当 cause 作“理由”解时，使用 the cause(s) for。例如：

1. We can't get rid of war unless we get rid of *the causes of* war. (ALD)
如果我们不能消灭战争的根源，我们就不能摆脱战争。
2. Nobody knew the *cause of* the explosion... (EED)
谁也不知道爆炸的原因……
3. You have no *cause for* complaint. (Wood)
你没有理由抱怨。
4. Years of training gave him every *cause for* confidence... (EED)
多年的训练使他有一切理由感到自信……

cease to do/cease doing 见 start

certain/sure[1]

【问】 可以说 make sure that，能否说 make certain that 呢？

【答】 既可以说 make sure that，也可以说 make certain that。请看下面的实例：

1. Please make sure/certain that you enclose your birth certificate. (CGEL)
请一定把你的出生证明装入信里。
2. Make certain(that) you know what time the train goes. (LDCE)
要弄清火车出发的准确时间。
3. Can you draw Harry a map just to make certain he'll find the hotel? (LDCE)
你能否给哈里画张地图以确保他能找到那家旅馆？

(参见 *make* certain，*make* sure)

certain/sure[2]

【问】 These devices make it ______ that the electricity in the wires do not start fire.
A. sure B. certain C. clear D. likely

(《新编大学英语四、六级常考题库》,中国广播电视出版社,P.105)

答案为 B,能否选 A 呢?

【答】 我们在 certain/sure[1] 中已经指出,make certain that 和 make sure that 都是正确的格式。在 *make* certain 和 *make* sure 诸条中,则进一步指出,在这类句型中 that 从句是宾语从句,certain 和 sure 是前置的宾语补足语。你前面所提到的试题与 make certain/sure that 句型只有一个差别:多了一个形式宾语 it。可见,它们在本质上是属于同一个句型的。因此,上面的试题是可以选 A(sure)的。但此处的 make sure 不作"弄清楚";"查明"解,而作"确保"解:

arrangements to *make sure that* the visit goes well(ALD)

能够确保访问顺利进行的安排

请做下面的英语试题:

1. ______ sure you have reserved a room at the hotel.
   A. Get B. Do C. Make D. Take
2. "I'm leaving now." "Make sure ______ the door."
   A. for you to lock B. to have locked
   C. of locking D. you lock

certain of /certain about

【问】 有人说英语里只有 certain of 结构,而无 certain about 结构。此说法对否?

【答】 不对。英语里有 certain about 这个结构。它的意思与 certain of 相同,只是不能后接 doing sth.,而且用得不像 certain of 那样普遍。请看下面的实例:

1. No one was *certain about* his qualifications for the post. (Wood)
   没人能确信他是否具有担任此职位的资格。
2. He has been with the firm about twenty years, hasn't he? ——I'm not *certain about* that.
   他在公司里工作了大约二十年,是不是? ——我不太清楚。

certain to do/certain of doing

【问】 certain to do 与 certain of doing 这两个结构在语义上是否相同?

【答】 certain to do 与 certain of doing 在语义上有很大的差别。Manchester are certain to win. 这里的 are certain to 表达的是说话人的观点,说话人确信、肯定。全句的意思是:曼彻斯特队肯定会赢。而 John is certain of winning. 则是指主语(John)确信自己会赢。全句的意思是:约翰确信会取胜。请分析下列各句中 certain to do 与 certain of doing 的意义:

1. You are *certain to be* happy with them.
   你跟他们在一起肯定会很愉快的。(说话人的看法)
2. No one can *be certain of living* till seventy. (Wood)
   谁也不能肯定自己能活到 70 岁。
3. Janet is *certain* { *to be put* on the committee. / *of being put* on the committee. (CGEL)
   珍妮特 { 一定会被派入委员会。/ 确信能被派入委员会。
4. John is *certain* { *to be invited*. / *of being invited*.
   约翰 { 一定会被邀请。/ 确信能被邀请。

请分析并改正下列句中的错误:

It is *certain of being* fine tomorrow.

(参见 sure to do/sure of doing)

certain to do/certain that

【问】 He is certain to do... 与 He is certain that... 有无区别?

【答】 George is certain to pass the exam. 表示说话人确信乔治能通过考试，表述的是说话人的观点(The speaker is confident.)，而 George is certain that he will pass the exam. 则是表示乔治确信自己能通过考试，表达的是主语的观点：

1. He *is certain to* return. (Evans)
   他肯定会回来的。
2. The duties before me *are certain to* be heavy. (Sinclair)
   我面临的任务肯定很重。
3. These strikes *are certain to* be given careful consideration. (Scheurweghs)
   这几次罢工肯定要仔细认真地考虑。

上面的结构与下列结构相类似：
We are certain to forget the address.
~It's certain that we'll forget the address.
下面是关于 He is certain that... 句型的例句：

1. The budget director wanted to *be certain that* his officers were aware of the deadline.
   A. ask if　　B. pretend that
   C. *make sure that*　　D. know if
2. We are certain that he will get over illness. (Berry)
   我们敢肯定，他的病会痊愈的。

请做下面的英语试题：
It isn't quite ______ that he will be present at the meeting.
A. sure　　B. right　　C. certain　　D. exact(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，84A)
(参见 sure to do/sure that)

for certain　见 sure(for sure)

certainly/all right

【问】 A: Will you help me?
B: Certainly.
All right.
据我所知，用 certainly 或 all right 来回答都是正确的。但不知它们有无区别。

【答】 用 certainly 或 all right 来回答上面的问句都是正确的。但 certainly (当然、可以、没有问题)的肯定语气强，而 all right(行、好吧、可以)暗含着缺乏热情的意思。请看下面的例句：

1. "May I borrow your clothes-brush?"
   "*Certainly!*"(Mis)
   "能把你的衣服刷借给我吗?"
   "当然可以。"
2. "Will you pass me the towel, please?"
   "*Certainly!*"(OSD)
   "请把手巾递给我好吗?"
   "当然。"
3. A: Please get me the file on Robert Schultz?
   B: *Certainly.* (CGEL)
   A: 请把罗伯特·舒尔特的档案给我。
   B: 没有问题。
4. "Shall we watch television?"
   "*All right.*"(DAI)
   "我们看电视好吗?"
   "好吧。"
5. "Can I come in?"

"*All right.*"(Macaulay)
"我可以进来吗?"
"可以。"

6. A:Are you willing to help her?
   B:*All right* (Certainly).
   A:你愿意帮助她吗?
   B:愿意(当然愿意)。

(参见 all right)

certainly not/not certainly 见 *not* certainly

take a chair/take the chair

【问】 请辨析 take a chair 与 take the chair.

【答】 **take a chair** 表示"(取把椅子)坐下":

1. Won't you take a chair? (ALD)
   怎么不坐下呢?
2. Take a chair, please.
   请坐。

take the chair 则表示"主持会议"、"作主席":

1. I took the chair at a meeting some time ago. (Wilde)
   前些日子我主持了一次会议。
2. He frequently takes the chair and is a very bad chairman. (Yeats)
   他经常主持会议,但却是一个很糟糕的主席。

challenge

offer the challenge to

【问】 The very successes of physics and chemistry have ensured that biology should now present the key problems of the whole of natural science, *offering a challenge to* the understanding of the world in which we live...

[原译]物理学和化学的种种成就已经保证了生物学现在应该提出一些为了了解我们生活所在的世界就不能不加以解决的、整个自然科学的关键问题……(《英汉比较语法纲要》,P. 167)

请说明 offer the challenge 在上句里的准确含义。

【答】 offer the challenge 一般有两个意思:一是"提出任务",二是"开辟前景"。例如:

1. Control systems *offer a* formidable *challenge to* the power plant engineer.
   控制系统的研制向动力工程师们提出了极其复杂的任务。
2. The program *offers* both great *challenges* and unprecedented opportunities *to* the engineer who possesses creativity.
   这个方案向有创造性的工程师们既提出了重大的任务,又提供了前所未有的机会。
3. Positions are available which *offer* professional *challenge to* specialists.
   有这样一些工作岗位,它们能为专家提高业务水平开辟广阔的前景。

[试译]物理学和化学方面的成就保证生物学现在能够提出整个自然科学的关键问题,从而将为了解我们生活于其中的世界开辟广阔的前景。

chance (n.)

【问】 "Can you ride a horse?""No, I never had the chance ______."

A. for learning it　　　B. for learning how
C. how to learn it　　　D. to learn how(TOEFL,74.9;76.2)

答案为 D(to learn how)。这是否意味着名词 chance 只能用动词不定式作后置定语?

【答】 chance, freedom, need, obligation, opportunity, plan, power 等名词主要是用动词不定

式来作后置定语，但是，有时候也用 of 短语来作后置定语：

1. Give me time. I haven't had *chance to think it*. (Priestley)
   给我时间，我一直没有机会去思考这件事。
2. He gave me no *chance to reply*. (EED)
   他没有给我回答的机会。
3. Their *chance to go* abroad was lost. (CGEL)
   他们已失掉了出国的机会。
4. I think we've got *a* good *chance of winning*. (EED)
   我认为我们很有可能取胜。
5. I had *the chance of visiting* Paris. (LDCE)
   我曾有机会访问巴黎。

chance(v.)

【问】 It *chanced* that someone found the lost ring. (FWF)
如何分析上面的 that 从句？

【答】 我国出版的英语著作，如《现代英语用法词典》，均把上面的 that 从句分析为主语从句(it 为形式主语)。但是，我们认为，无论从结构上看，还是从语义上看，这种 that 从句更象是表语从句(主语补语从句)。我们的分析方法，在 CGEL 中找到了证据(§16.34)。更详细的情形，请见 it *seems* that。

chance of/for/to do

【问】 我查英汉词典只查到 chance of 和 chance to do 的用法，不知 chance for 的用法是否正确。

【答】 一般英汉词典均给出了 chance of 和 chance to do 的用法。例如：

I've had no chance *of* getting away(to get away). (NAECD)
我一直没有脱身的可能。
但是，也可以使用介词 for，尽管用得较少：
His chances *for* recovery are favorable.
他病愈的可能性是很大的。
此外，chance 还可以接 that 从句(同位语从句)：

1. There is a chance *that I will see him*. (LDCE)
   我有可能见到他。
2. There's little chance *that the situation will improve*. (EED)
   形势好转的可能性很小。

请做下面的英语试题：

1. He has no ______ of winning.
   A. occasion　　B. luck
   C. lucky　　D. chance(Nelson 300D)
2. "You're booked on a four o'clock flight" "What chance ______ of taking an earlier plane?"
   A. is there　　B. there is
   C. it is　　D. is it(TOEFL, 71.6)

change in

【问】 Within the past two decades, four technological developments have produced profound *changes in our way of life*. (出国生考试英语试题)
[原译]过去二十年内，在我们的生活中能接触到的，有四种技术的发展已经产生了深刻的变化。(《英语高考应试要览》)
请问译文是否忠实于原文？

【答】 从语义上说，our way of life 是"我们的生活方式"，而不是"我们的生活能接触到的"；从

语法上说，in our way of life 是名词 changes 的定语，而不是谓语动词 have produced 的状语。又，原文是说"四项科学技术成就"引起了"我们生活方式的深刻变化"，而译者却译成"四种技术发展"本身发生深刻变化了。

译错的主要原因是译者没有注意中英文表达方式的不同。汉语说"……的变化"，而英语却说 changes in。我们发现我们中国人常常在这个问题上产生误解。

[试译]在过去二十年内，有四项科学技术成就使我们的生活方式发生了深刻的变化。

(参见 in)

charge/fee

【问】 What are your fees for a room? 请问这句话的错误何在？

【答】 fee 是指付给团体的费用（报名费、学费、会费）和自由职业者（如律师、医生、家庭教师）的酬金。例如：

1. The doctor's *fee* was higher than we expected.
   医生的费用比我们预料得要高。
2. The lawer's *fees* amounted to a thousand dollars.
   律师诉讼费计一千美元。

charge 则是指因某种服务而索取的费用（a fee that is demanded for a service），如旅馆费、理发费等：

1. The *charges* for electricity and gas will be increased next year.
   明年电和煤气的费用将上涨。
2. His *charges* are very moderate.
   他的要价不高。

据此不难看出，你所提出的病句应改为：

What is the *charge* (are your charges) for a room?

in charge/in the charge

【问】 in charge 与 in the charge 有无区别？

【答】 in charge of 与 in the charge of 的意义和用法迥然不同。in charge of A 是指"……照料（负责、管理）A"，而 in the charge of A 是指"……由 A 来照料（负责、管理）"。例如：

1. The children were left *in the charge of* a neighbour.
   孩子们留下来由一位邻居来照料。
2. The nurse was *left in charge of* the children.
   保姆留下来照料孩子们。
3. I'm sorry, the person *in charge* of classified ads is out to lunch. Could you come back later?
   对不起，负责分类广告的人出去吃午饭了。您能否过一会儿再来？
4. I'll be *in charge* of the whole factory next week when the director's away. (LDCE)
   下周厂长不在时，我将负责全厂的工作。
5. The girl was safely *in the charge of* a nurse. (Dreiser)
   这个女孩由保姆照料，很安全。

cheap/cheaply[1]

【问】 I bought them cheap.
句中的 cheap 是否应改为副词 cheaply?

【答】 要知道 cheap 既可用作形容词，又可用作副词。在用作副词时，它与 cheaply 没有什么区别。

1. I sold it *cheap* (cheaply). (Evans)
   我很便宜地把它卖了。
2. I bought this car *cheap*/cheaply. (LEG)
   我买这辆汽车买得很便宜。

cheap/cheaply[2]

【问】 The <u>early</u> settlers <u>on the prairie</u> <u>built</u> sod homes quickly, simply and <u>were cheap.</u>
A B C D
(TOEFL, 76.2)

您在 cheap/cheaply[1] 条中说,cheap 亦可用作副词,为什么上道试题把 cheap 判为错误,而要求改为 cheaply?

【答】 并列连词 and 所连接的成分要求结构对等(结构平行)。and 的前项为 quickly 和 simply,因此要求其后的副词也采用相同的-ly 结构:cheaply。此外,还必须去掉选择项 D 中的 were。(见 parallelism)

cheat/cheat of 见 deprive of

child

with child/with a child

【问】 上面两个介词短语意思是否相同?

【答】 上面两个短语的意思是完全不同的。with child 是个成语,意思是"怀孕":

Three months after her marriage Mrs Long learned that she was *with child*. (Whitford)

朗太太在她结婚三个月之后得知她已怀孕了。

with a child 是个自由组合的短语,意思是"带着一个孩子"。

childish/childlike

【问】 childish 与 childlike 有何区别?

【答】 **childish** 用到成年人身上带有贬义,即指儿童所具有的缺点、弱点,如幼稚、无知、任性、不理智、无耐心等等。

1. Her behaviour is extremely *childish*. (FWF)
   她的行为真是太幼稚了。
2. The masses are the real heroes, while we ourselves are often *childish* and ignorant. (Mis)
   群众才是真正的英雄,而我们自己却常常是幼稚无知的。
3. He pitied Melbury for his almost *childish* enthusiasm.
   梅尔布里那种几乎是孩子般的热情使他感到十分可怜。
4. I quite expect you to think it very silly and *childish* of me to consult you. (《英汉翻译百科大词典》)
   我完全可以预料到您会认为我来找您是很愚蠢、很幼稚的。
5. I feel sick with some *childish* complaint.
   对于某种幼稚的抱怨,我感到恶心。

childlike 用在成年人身上,带有褒义,即指儿童所具有的优点,如诚实、纯真、好奇等等。例如,a childlike innocence——儿童般的天真无邪。

1. She has a *childlike* enthusiasm for circus. (MD)
   她对马戏表演有着儿童般的热情。
2. He felt an almost *childlike* wonder at the beauty of the forest. (URW)
   对大森林的美丽他感到一种几乎是孩子般的惊讶。
3. a *childlike* directness of speech (ECD)
   说话像孩子般的直截了当
4. *Tears* came to his eyes as he remembered her *childlike* look. (Wilde)
   当他想起她那孩子般的面容,他的眼睛便涌出了泪水。

childlike/childish

【问】 Though she is getting on in years, she still has a ______ fear of the dark.

A. childlike B. childish
C. naive D. juvenile(胡文仲等编著《大学英语教程》第二册，P.80)
《大学英语教程》的编者们以及天津外国语学院编《"大学英语教程"自学辅导》的编者们所给的答案均为 A，但我认为应选 B。

【答】 我同意你的看法。选 B 似乎更佳。见 childish/childlike。

Chinese/a Chinese

【问】 (a)I am Chinese. (b)I am a Chinese. 请问上面哪个说法正确？如果两个说法都正确，那末在下道题中为什么不能选 B?
I am ______ and they are ______.
A. the Chinese... American B. Chinese... Americans
C. a Chinese... Americans D. Chinese... the American

【答】 I am Chinese 和 I am a Chinese. 这两种说法都是正确的。在前一句中 Chinese 为形容词，在后一句中为名词。不难看出，如果选 B 的话，则上半句的表语是形容词，而后半句的表语为名词，这就造成了结构不平行或者说结构混乱的毛病，因此只能选 C。(参见 English)

Chinese/English

【问】 为什么可以说 I am a Chinese，而不可以说 I am an English?

【答】 英语里有一些表国籍的词既可以用作形容词，又可以用作名词的单数和复数。例如：
Chinese(形)→a Chinese, four Chinese, the Chinese(指整体中国人)
Japanese(形)→a Japanese, four Japanese, the Japanese(指整体日本人)
与此相类似的词还有：Swiss, Vietnamese。
另外一些表示国籍的词(English, French 等)只能用作形容词，而不能用作表人的名词。故不可以说 I am an English(a French)，而要说 I am English(French)。与此相类似的词还有：Dutch, Irish, Welsh。如果需要表示个体的人，则必须说 an Englishman, four Englishmen, a Frenchman, four Frenchmen。如果需要表示作为整体的英国人或法国人，则必须说 the English 或 the French(参见 *the* English)。

fish and chips 见 fish

choose as/ elect as 见 elect as

Christmas

next Christmas 见 next

cinema

go to the cinema/go to the movies 见 theatre

circumstance

【问】 Under(A) no circumstances we should(B) do anything(C) that will benefit ourselves but(D) harm the interests of the state. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，85. A)。
我看不出这个句子有什么错误。请分析。

【答】 见 no，account(on no account)。

civilization

【问】 Professor Ronald Bracewell, a leading American radio-astronomer, argued in *Nature* that such a superior *civilization*, on a visit to our own solar system, may have left an automatic messenger behind to await the possible awakening of an advanced civilizaton. (*New Concept English*, Book 4, P. 178)

[原译 1]美国的一个主要射电天文学家罗纳德·布赖思惠尔教授，在《自然》杂志上提出这样的论点：这种高级文明形式在访问我们太阳系的过程中，可能留下一种自动信息装置，以等待高级文明的可能萌发。(上外教版，P. 32)

[原译 2]美国的第一流射电天文学家，罗纳德·布莱斯威尔教授，在《自然》杂志上提出论据说，这样的一个高级文明，在访问我们的这个太阳系时，可能留下了一个"自动化的信使"，以等待一个高级的文明可能的觉醒。(中译本)

[原译 3]……认为访问过我们太阳系的高级文明可能留下了一种自动信使以等待先进文明的可能觉醒。(朗文出版公司，世界图书出版公司版，1993 年，P. 240)

上面三个译文都把 civilization 译作"高级文明"不知是否妥当？

【答】 正象 R. Quirk 等所指出的那样，词语与词语的搭配在语义上是有限制的。例如，在主语+collided (or scattered)这类句子里，从 collided 或 scattered 的语义可以断定主语一定具有复数词义的特点。再如，在 organize 或 assemble+宾语这类句子里，从 organize 或 assemble 的词义可以断定宾语一般具有复数词义的特点。同样，我们从 visit 和 have left 的词义可以断定句子的主语 civilization 肯定是有生命体。

果然，我们在 WNWD(即 *Webster's New World Dictionary*)中查出，civilization 可以指 the countries and peoples considered to have reached a high stage of social and cultural development。据此，上句里的 civilization 可以引伸为"具有高级文明的动物"，"具有高级文明的外星人"。

[试译]美国一位第一流的射电天文学家罗纳德·布雷思惠尔教授在《自然》杂志上写道，具有如此高级文明的外星人在访问我们的太阳系时，可能留下了一种自动通讯装置，以等待某一个高级文明社会的可能的觉醒。

claim

【问】 In repudiating this view, Mao was quite plainly concerned with the theoretical foundation for China's *claim* to be already in some degree socialist in nature.

[原译]在批驳了这个观点之后，毛明确指出，中国的所有权在一定程度上已经具有了社会主义的性质，是有理论基础的。(《剑桥中华人民共和国史》，海南出版社，P. 22)

请问 claim 在这里作"所有权"解吗？

【答】 动词 claim 是个多义词，其最常见含义是："自称"、"宣称"、"声称"、"主张"：

1. She *claims* to be related to the queen. (ALD)
   她声称她是女王的亲戚。
2. He *claimed* that he was the best tennis player on the campus.
   他自称是全校最好的网球手。

名词 claim 也是个多义词，其最常见含义也是"宣称"、"声称"、"申明"。你所提出的句子中的 claim 应取这一含义，其后的动词不定式 to be... 更可以证明这一点，下面是类似的实例：

1. I lay no *claim* to being an expert economist. (ALD)
   我决不自称自己是经济学专家。
2. His *claim* to know the answer was not believed. (LDCE)
   他自称知道答案，是没有人相信的。
3. His *claim* to own the house is valid.
   他声称拥有这所房子，这是有效的。

[试译]在摈弃这个观点时，毛所关心的显然是，如何为中国宣称已在某种程度上具有社会主义性质的提法提供理论根据。①

请做下面的英语试题：

1. to claim (A. adulate B. feud C. allege D. fume) (TOEFL, 75. 11)
2. "Who won the election for mayor?"

① 本条误译首先是由冉隆勃先生提出的。

"A man ______ to represent every minority group in the city."

A. claims B. is claimed

C. claimed D. claiming (TOEFL, 71.3)

3. I do not ______ to be clever but I am not stupid.

A. permit B. classify

C. confess D. claim

4. The witness claimed ______ a man outside the house, but he was not sure whether this was the man.

A. to see B. that he saw

C. to have seen D. that he has seen

class

the class is/are 见 crew, family, audience, committee

clause of concession (让步状语从句) 见 adverbial of concession

clause of condition (条件状语从句) 见 adverbial of condition

clause of exception (例外从句) 见 but, but that, except that, save that

clean/cleanly

【问】 clean 除用作形容词外,亦可用作副词。不知它用作副词时与副词 cleanly 有无区别。

【答】 **clean 用作副词时,其语义是与 cleanly 不同的。请观察下面的实例:**

1. There! I *clean* forgot it. (Wells)
   呀! 我完全忘了。
2. The bullet went *clean* through his shoulder. (ALD)
   子弹穿透了他的肩膀。
3. The thief got *clean* away... (EED)
   那个小偷跑得无影无踪……
4. He caught the ball *cleanly*. (ALD)
   他干净利落地接住了那个球。
5. This knife doesn't cut *cleanly* through the meat. (ALD)
   这把刀切肉不利落。

clear

three clear days/three days clear 见 flat

clear/clearly[1]

【问】 clear 除用作形容词外,亦可用作副词。在用作副词时,它与副词 clearly 有什么区别?

【答】 **副词 clear 与副词 clearly 在作"清楚地"解时,意思是相同的。例如:**

He spoke loud(ly) and clear(ly). (GPU)
他讲话声音洪大而清晰。

但是,当有修饰语时则只能用 clearly:

1. He spoke *so clearly* that I could hear every word. (LDCE)
   他讲话非常清晰,所以每句话我都能听清楚。
2. The incident remained *very clearly* in his mind. (Dreiser)
   这件事清晰地留在他的脑海里。

另外,副词 clear 还可作"完全(地)"解:

The prisoner *got clear* away.
那囚犯逃得无影无踪。

clearly 可用作句子状语：

1. *Clearly*, she consults her lawyer regularly. (CGEL)
   很明显，她经常向她的律师进行咨询。
2. *Clearly*, he's a very stupid person.
   显然他是个大笨蛋。

clear/clearly[2]

【问】 A detailed(A) map of the mining camp was handed out, and the directions for getting(B) there(C) were repeated very clear.(D) (TOEFL, 77.5, 78.2)

clear 也可用作副词，作"清楚地"解，与 clearly 同义，为什么上面的试题把 clear 判为错误，而要求将它改为 clearly 呢？下面的例句可以证明 clear 与 clearly 是可以互换的：

The moon shone *clear*(*ly*). (GPU)

【答】 不错，clear 与 clearly 都作"清楚地"解，并且，在这个意义上它们常常是可以互换的。但是，当有修饰语时，则只能使用 clearly，见 clear/clearly[1]。

clear of/clear off

【问】 请说明 clear of 与 clear off 的区别。

【答】 **clear...of 表示"从……中清除"**

1. We must *clear* the area *of* enemy soldiers as soon as possible. (LDPV)
   我们必须尽快清除这个地区的敌军。
2. I wish I could *clear* my mind *of* doubt. (ALD)
   要是我能解除心中的疑虑就好了。
3. The signalman was *cleared of* all responsibility for the railway accident. (ODCIE)
   信号员被宣告对那起铁路事故不负任何责任。

clear (...) off 表示"跑开"、"清理"、"消失"：

1. When the man saw the policeman, he *cleared off* as fast as his legs could carry him. (ODCIE)
   那家伙一看见警察，马上就拔腿拼命逃走了。
2. Please *clear* your papers *off* so that I can serve dinner. (LDPV)
   请把你的文件拿走，我好摆饭菜。
3. In the afternoon, the mist *cleared off* and the rest of the day was fine. (LDPV)
   下午时分雾散了，那天其余的时间都是晴天。

cleft sentence[1] (强调句中能使用关系代词 which 吗？)

【问】 在分裂句(强调句)中可以使用关系代词 that 或 who (whom, whose)，能否使用 which 呢？

【答】 CGEL(P. 1387)的说法是："Although *whose* is allowed in cleft sentences... *whom* and *which* are only marginally possible..."("尽管 whose 可用于分裂句……但是 whom 和 which 只是勉强可用。")因此，我们在 CGEL 中没有查到 which 用于强调句的实例。但是，在其他著作中，尤其是在科技英语著作中有时还是能读到这类句子：

1. It was a key *which* I found in his pocket.
   我在他的衣袋里找到的是一把钥匙。
2. It is heat *which* makes matter expand and melt.
   正是热使物质膨胀和熔化。
3. It is the release of nuclear energy within the Sun *which* enables it to send out so much energy to the Earth.
   正是太阳内部释放出来的核能使太阳能够对地球发射出如此多的能量。
4. ...it is the theatre at Oxford and not at Cambridge *which* is on the verge of extinction

…(NCE 4, L.13)

……是牛津的讲坛而不是剑桥的讲坛正濒于消亡……

当 which 之前有介词时,实际上不能用于分裂句:

It was the dog *to which* I gave the water. (CGEL)

上面的句子只能看作是含有定语从句的句子。

cleft sentence²(强调句与主语从句的区别)

【问】 (A) *It is* evident *that* Jack has returned.

(B) *It is* Julie *that* buys her vegetables in the market.

上面两个句子是否属于同一句型?如果它们分别属于两种不同的句型,则如何区分它们?

【答】 上面两个句子分别属于不同的句型。句(A)是含有主语从句(that 从句)的句子,句(B)则是强调句(分裂句)。它们之间的区别是:1. 在强调句中去掉 it is(was)... that 之后,句子仍然是完整的,而带主语从句的句子则不是这样;2. 在含主语从句的句子里,it is(was)可以换成其他时态(it has been 等),而在强调句中,it 之后只能是 is 或 was 或情态动词+be。

cleft sentence³(强调句与定语从句的区别)

【问】 (A) *It is* a question *that* needs careful consideration.

(B) *It is* novels *that* Miss Williams enjoys reading.

上面两个句子是否属于同一句型?如果不属于同一句型,如何区分它们?

【答】 句(A)是个含定语从句的句子。在这里 it 是指示代词;it is(was) a question 是个主语-系词-表语结构。如果去掉 it is (was)... that,句子结构就不完整了。而句(B)是个强调句型。在这里 it 是个引词,没有具体含义。如果去掉 it is(was)... that,则语序稍加调整,句子结构仍是完整的。此外,带定语从句的句子与强调句还有以下区别:

A. 在定语从句中一般使用 that、零关系代词、wh-形式(who, whom, whose, when, where 等),而在强调句中则主要是使用 that 或零关系代词,而较少使用 wh-形式(尤其是 whom, when, where)(参见 that/when)。

B. 在定语从句中,先行词(中心词)一般是名词或名词短语,而在强调句中,可以用副词、介词短语或从句来作先行词:

1. It was *yesterday* that he met your father.
   他是昨天看到你父亲的。
2. It was *not until two decades ago* that transistors began to replace electron tubes on a large scale.
   直到二十年前,晶体管才开始大规模地代替电子管。
3. It was *because he was ill* (that) we decided to return.
   正是因为他病了我们才决定回去的。

C. 在定语从句中充当主语的关系代词 that, who, which 是不可以省略的,而在强调句中却是可以省略的。当然这种省略常常是非正式语体用法:

It was the President himself spoke to me. (AEG)

是总统亲自和我谈了话。

cleft sentence⁴(强调句中可使用情态动词吗?)

It may be... that

【问】 《科技英语读译指南》(P.205)上说:"it 后如果不是 is 或 was 绝非强调句型。"那末下列句子是不是强调句呢?

It may be his father that you're thinking of. (CGEL)

【答】 准确说法应当是:在强调句中主句的动词形式通常是一般现在时(is)或一般过去时(was),但是并不能排斥带情态动词的形式:

1. It *would have been* at that time he went to live in Wisconsin.
   很可能就是在这个时候他去了威斯康星州住了下来。

2. It *may be* my book that he is reading.
   他正在读的可能就是我的书。
3. It *must have been* the manager that spoke to you. (CGEL)
   刚才跟你谈话的一定是经理。

cleft sentence[5](强调句的主语可以是 it 以外的代词吗?)*

It is... that/That is... that

【问】 No, that was the doctor I was speaking to.
从句意上看,这似乎是个强调句。但是,从结构上看,这又不是个强调句,因为主语并不是 it。

【答】 事实上,在强调句中也可以用 it 以外的代词(he, that, those 等)来作主句的主语(多用在口语体中):

1. *He* was a real genius that invented this. (CGEL)
   发明这个东西的正是他这个真正的天才。
2. *Those* are my feet that you're stepping on.
   你踩的正是我的脚。

cleft sentence[6](疑问句或感叹句以及从句形式的强调句)

【问】 Was it you that lost a watch yesterday?
请分析上面的句子。

【答】 强调句不仅可以采用肯定句形式,也可以采用疑问句、感叹句或从属分句的形式:

1. What was it that made you so happy?
   使你这么高兴的到底是什么?
2. Who was it who interviewed you? (CGEL)
   接见你的是谁呀?
3. He told me that it was because he was ill that they decided to return.
   他告诉我正是因为他患病了他们才决定回来的。
4. What a picture it is you've drawn!
   你画了一幅多么好的画啊!

请做下面的英语试题:

1. Whom ______ Mr. Smith saw in the college yesterday?
   A. it was that　　B. was it that
   C. is it that　　D. was it whom
2. ______ that silver is not widely used as a conductor?
   A. Why is　　B. Is it why
   C. Why is it　　D. Why is that

cleft sentence[7](强调句中可省略关系代词或关系副词吗?)

【问】 It was last night John wore a white suit at the dance.
如何分析这个句子。

【答】 这是一个省略了关系副词 that 的强调句。要知道,在强调句中不仅可以省略充当宾语的关系代词,而且也可以省略充当主语的关系代词或充当状语的关系副词:

It was the dance (that) John wore a white suit at last night. (CGEL)
约翰是在昨晚的舞会上穿着一套白礼服。

cleft sentence[8](强调句能强调哪些成分?)

【问】 强调句到底能强调哪些成分呢?

【答】 强调句能够强调除谓语以外的任何句子成分。

She met your brother in New York yesterday. 这个句子可以改写成强调句:

1. It was *she* who met your brother in New York yesterday.

昨天在纽约看见你兄弟的是她。(强调主语——使主语成为信息焦点)

2. It was *your brother* who(m) she met in New York yesterday.
   她昨天在纽约看见的是你的兄弟。(强调宾语——使宾语成为信息焦点)
3. It was *in New York* that she met your brother yesterday.
   她昨天是在纽约看见了你的兄弟。(强调地点状语——使地点状语成为信息焦点)
4. It was *yesterday* that she met your brother in New York.
   她是昨天在纽约看见你兄弟的。(强调时间状语——使时间状语成为信息焦点)

强调句还可以强调宾语补足语和介词宾语:

1. It's *dark green* that we've painted the kitchen. (CGEL)
   我们把厨房漆成了深绿色。
2. It's *me* he gave the book to.
   他把那本书给了我。

请做下面的英语试题:

1. It was ______ he arrived at tha station ______ he realized he had forgotten his ticket.
   A. not until/then　　B. until/that
   C. not until/when　　D. not until/that
2. It was because he was in critical condition ______ the doctors decidad to operate on him.
   A. that　B. so that　C. so　D. in which
3. "Were all three people in the car injured in the accident?"
   "No, ______ only the two passengers who got hurt."
   A. it was　B. there is　C. it were　D. there was
4. It was in 1976 ______ we began to introduce this new technique.
   A. that　B. then　C. when　D. which

clergy

【问】 The clergy *were* to receive salaries from the state.
clergy 为单数名词,为什么其谓语动词用复数?

【答】 clergy 是个集体名词,其谓语动词永远用复数:
The clergy are opposed to the plan.
牧师们反对这个计划。

cleverer/more clever

见 **braver/more brave, the..., the..., the more tired/the tireder**

client/customer

【问】 client 和 customer 都译作"顾客",但它们有没有区别呢?

【答】 **customer** 是指在商店里以钱买货的人,例如:

1. Tha store has more customers than it can take care of. (FWF)
   这商店的顾客比它所能接待的还要多。
2. to lose most of one's customers through neglect and rudeness(ECD)
   由于怠慢和粗鲁无礼而失去大多数顾客
3. The new shop across the road has taken away some of my best customers. (LDCE)
   对面新开的那家商店把我的一些好顾客抢走了。

client 则是指接受各种各样服务(如律师服务、银行服务)的人,但不包括接受旅馆服务的人(接受旅馆服务的人称作 guest):

a successful lawyer with hundreds of chiants
一位拥有数百名委托人的成功的律师

cloth/cloths/clothes

【问】 Children's cloths for sale. Very reasonable prices. Phone 37092. 有本书上说,这则广告有错误。错在何处?

【答】 cloth 是不可数名词，意为"布料"、"织物"(material made from cotton, wool, etc)。

I wanted to have a snit made so I hought three and a half yards of *cloth*. (NCE, Book 2, L. 81)

我想让人给我做一套衣服，所以我买了三码半布料。

当 cloth 用来指特定用途的布(tablecloth, deskcloth)时，它是个可数名词，可以有复数形式 cloths：

1. She cleaned the window with an old *cloth*.
   她用一块破布擦窗户。
2. Have you any *cloths* for polishing the furniture?
   你有擦家具的布吗?
3. I've spilt my coffee all over the chair. Bring some *cloths* quickly please.
   我把咖啡全撒在椅子上了。请快拿些抹布来。

clothes[kləuðz]则是指"衣服"，只有复数形式：

1. He wore ready-made *clothes*.
   他穿做现成的衣服。
2. These *clothes* are new.
   这些衣服是新的。
3. He had to buy a good many *clothes*.
   他必须买许多衣服。
4. He soon changed into the dead man's *clothes*. (NCE, Book 2, L. 81)
   他立即换上了死者的服装。

因此，上面的广告应写成：Children's clothes for sale.

请做下面的英语试题：

1. Do you have any ______?
   A. holidays clothes　　B. holidays cloth
   C. holiday clothes　　D. holiday cloth(TOEFL 教程)
2. Cotton *cloth* has been found among the ruins left by some early American Indians.
   A. fabric　B. clothing　C. tapestry　D. thread

clothes shop　见 arms

clothing/clothes

【问】 clothing 与 clothes 都译为"衣服"，不知有无区别?

【答】 clothing 是衣服的总称，是个集合名词，无复数形式，除衣服之外，还包括鞋、帽等。

1. Food here is cheaper than in Britain; *clothing*, on the other hand is dearer. (Wood)
   这里的食品比英国便宜，服装则贵一些。
2. A coat is an article of *clothing*. (ALD)
   外衣是一件衣服。
3. I changed my *clothing* and drank some brandy.
   我换了服装，还喝了点白兰地。
4. When a plane from London arrived at Sydney airport, workers began to unload a number of wooden boxes which contained *clothing*.
   当一架飞机从伦敦到达悉尼机场时，工人们开始卸下一批装有衣服的木箱。
5. You should give all this old *clothing* away. (NCE, Book 2, L. 81)
   你应该把这些旧衣服都扔掉。

clothes 指上衣、下衣、外衣、内衣等，无单数，只有复数，但不能受数词修饰，可受 many, few 修饰。

1. He had to buy a good *many clothes*.
   他必须买许多衣服。
2. She often wears beautiful *clothes*.

她经常穿着漂亮的衣服。

请做下面的英语试题：

1. An enemy in disguise is a wolf in sheep's ______.
   A. dress B. clothing C. clothes D. cloth(全国高考英语试题,78(B))
2. His contention <u>is</u> (A) that clothes <u>does</u> (B) not make the man; <u>consequently</u> (C), I don't <u>see</u> (D) how you can convince him to bny that new suit. (TOEFL,73.1)

coal/coals

【问】 Put some more *coals* on the fire.
往炉子里再加点煤。
coal 为物质名词,此处为何使用复数?

【答】 一般意义的 coal 是物质名词(不可数名词),无复数形式。但是,当具体指待送炉燃烧的煤(块)或正燃着的煤时,则为可数名词:

1. *A coal* fell from the fire and burned the mat. (LDCE)
   一块燃着的煤从炉子里掉出来,把垫子烧了一个洞。
2. ...chestouts roasting over glowing *coals*
   ……在灼热的煤火上面烤栗子

coast/shore 见 shore

cod 见 deer

coffee

a coffee/coffees

【问】 coffee 为不可数名词,但是有时看到 a coffee 的用法。请解释。

【答】 当不可数名词转化为可数名词时,总是伴随着意义的变化。a coffee 是指 a cup of coffee (一杯咖啡),two coffees 是指 two cups of coffee, a nice coffee 是指一种很好喝的咖啡(参见 a medicine),而 coffees 则是各种或各种牌号的咖啡。

cognate object(同源宾语) 见 *live* a happy life, *die* a...death

cold

【问】 有一本英语词典说,My brother has *a cold*. 但 You may catch *cold* if you go out without a coat. 难道不可以说 catch *a* cold 吗?

【答】 最常见的情况是 catch cold(不带不定冠词),但也偶而可见到带不定冠词的用法:
Put on some warm clothes or you'll catch (a) cold. (ALD)
在其他情况 cold 则必须带不定冠词:

1. I've got *a* cold. (Snow)
   我感冒了。
2. I was in Florence until recently, but I caught *a* heavy cold. (Mansfield)
   直到最近我还在佛罗伦萨,但我得了重感冒。
3. Our daughter had *a* terrible cold last week. (CGEL)
   上周我们的女儿得了一场重感冒。

in collar/in the collar

【问】 in collar 与 in the collar 有无区别?

【答】 **in collar** 意为"有事做",而 **in the collar** 意为"受约束"。请对比下列例句:

1. He is not *in collar* at present.
   现在他正闲着。

2. You are *in the collar* now. Marriage has its obligations.
   你现在行动受约束了。结婚是有责任的。

a collection of books was /were

【问】 ...even my uncle's *huge collection of books* ______ (was/were) kept miraculously free from dust.
甚至姨夫的大量藏书也是奇迹般地一尘不染。
按我的理解 a collection of books 在意义上相当于 a number of，因此其谓语动词应当用复数 were。

【答】 应当记住，语言现象常常不能靠逻辑推理的方法来解决，而是应当从惯用法中去寻求答案。按照英语惯用法，a collection＋复数名词的谓语动词必须用单数：

There *is a collection of pictures* at the Town Hall. (JED)
市政厅收藏着一批画。

请做下面的英语试题：

A large collection of contemporary photographs, including (A) some taken (B) by Henry, are (C) on display (D) at the museum. (TOEFL, 72.6; 74.11)

college/university/institute 见 university

colour

【问】 The sky is *the colour* of jade.
这个句子似乎不合逻辑。天空怎么会＝颜色呢？

【答】 你的问题提得很好。你抓住了主语和表语在语义上的关系。但是，研究语言，除了逻辑因素之外，还有个约定俗成的惯用法问题。应当了解，在现代英语里有这样一个常见用法：当 age, colour, size, shape, height, length, volume, area 这样一些名词与联系动词 be 连用时，往往省略介词 of：

1. They were *the same age*.
   他们同岁。
2. Copper is *a* reddish-brown *colour*. (BES)
   铜是红褐色的。
3. *What shoe size* are you? (PEU)
   你穿几号鞋？
4. He was *medium height*. (Du Maurier)
   他中等个儿。

come[1]

【问】 My aunt ______ to see us. She'll be here soon.
A. comes B. is coming C. had come（高考英语试题，1978）
我不能解释这里为什么必须用 is coming，而不能用 comes。

【答】 应向学生指出，某些动词，尤其是表示移动的动词，其现在进行时常常表示将来的动作，而不是表示现在正在进行的动作：

1. He'*s coming* to see me soon. (Palmer)
   他不久来看我。
2. I'*m watching* the play on television this evening. (Palmer)
   今天晚上我将在电视上看这部剧。
3. I'*m taking* the children to the zoo (on Saturday). (CGEL)
   我（星期六）将带孩子们去动物园。

这里应当指出，某些动词的过去进行时常常表示从某个过去时间角度看来将要进行的

动作：

He said they *were coming* this morning.

他说他们今天早上来。

(参见 was *coming*)

come^2

【问】 ... as if they had been mere rats *come out* of their holes.（俞大絪主编《英语》第5册，P. 200）句中的 come out of their holes 是否用错了。我认为应改为：coming out of their holes。

【答】 要想理解上面的句子，首先要知道不及物动词也具有过去分词的形式。不过不及物动词的过去分词不表示"被动"，而表示"主动"。其次，要知道不及物动词的现在分词与过去分词所表达的意义是不同的。前者表示动作正在进行，后者则表示动作已完成。请对比：falling leaves（正在降落的树叶）与 fallen leaves（掉在地上的树叶）。在你所提问的句子里，come 是过去分词，表示老鼠已经从洞里出来，而不是表示正在从洞里往外爬；因此不应改为 coming。（参见 falling/fallen）

come^3

he has come/he is come 见 go(he has gone/he is gone)

come and 见 and^{23}

come dancing

【问】 Come dancing this evening.

今晚来跳舞吧。

如何分析 come dancing?

【答】 在 come dancing(swimming, sight-seeing)结构中，现在分词 dancing 等为目的状语，参见 *go* fishing。

come/get ＋to＋静态动词

【问】 托福考题：Much to our surprise, she ______ to like Japanese food.

A. has become B. becomes C. should come D. came

我不理解 come to 在这里的含义。

【答】 现代语言家们将 come to 以及 appear to, get to, happen to, seem to 看作是链接动词(catenative)，后面跟动词不定式。

come to 常常与静态动词（如 know, understand, be, love, like, live）连用。大家知道，像 know 这样的静态动词是没有动作的起点的。如果要想使这样的动词表达出有起点的意思，常常需要加上 come to 或 get to，如 come to rest（静止下来），come(get) to love（爱上），come(get) to know（结识，认识上），come(get) to like（喜欢上）。这就是说，come(get) to 能够使静态动词具有动态含义。

1. How did you *come to know* him?

   你是怎么认识(上)他的呢？

2. I hope we shall be friends and *come to understand* one another.

   我希望我们将成为朋友，能够互相理解。

3. He *came to realize* that he was mistaken.

   他开始认识到是他错了。

4. The importance of the problem *came to be realized*. (CGEL)

   问题的重要性开始得到了认识。

5. All of us, from the very youngest children to the oldest members of our cultures should *come to realize* our own potential as teachers.

   我们大家，从小孩子到我们文化的最年老的成员，都应该认识到自己做教师的潜力。

6. I shall *get to like* them in time, I suppose.
   我想到时候我会喜欢上他们的。
7. I'll never *get to understand* him.
   我永远也不会理解他。
8. How did you *get to know* about this?
   你是怎么知道这件事的?

come/go[1]

【问】 下面是《英语世界》1985 年第 5 期第 119 则答问:

"何禹大(湖南省汝城一中)托友在京买到您的佳著《英语难题研究一千则》,在第 216 页上:I won't go to the dance unless you *come* with me 为什么不用...you go with me? ▲答 如单独说可以用 go,例:Are you going to the dance with your wife? (不能用 come)但是这句里有 I 与 you,而且以 I 为主,以 you 为次;由 I 来看,you come,即我去,你也跟我来,不再是 go 了。"

请问:您是否也认为在上面 unless 从句中只能使用 you come,而不能使用 you go 呢?

【答】 在正式英语里,使用 come 或者 go 完全是以说话人的立脚点为根据的。离开说话人所在位置的移动使用 go(如上面的主句),向着说话人所在位置的移动使用 come。但是,在非正式语体里,人们有时使用 come 是表示"去"的意思。这一点跟汉语是一致的。例如,甲乙两人打电话,甲对乙说:我马上就来。这个"来",就是"去"的意思。请研究下列各例中 come 的真正含义:

1. I'm going to pay a visit in a slum this afternoon. Would you like to *come*? (Sinclair)
   今天下午我要去访问贫民区。请你也去吧。
2. I've got the tickets, and I wondered if you'd like to *come* with me. (Priestley)
   我买到了票,不知你是不是愿意跟我一起去。
3. Just then, the telephone rang. It was my aunt Lucy. 'I've just arrived by train,' she said. 'I'm coming to see you.' (*New Concept English*, Book 2, L. 2)
   就在这时电话铃响了。是我的婶婶露西打来的电话。她说:"我刚下火车,我要去看你。"

但是,在你所提出的 unless 从句中是否绝对不可用 go 呢? 实际情况并非像答者所说的那样。在上述情况下,使用 go 也是完全正确的。让我们对比下列例句:

I'm not going unless you *go* with me. (CGEL)
如果你不跟我去,我就不去了。

come/go[2]

【问】 come 和 go 用作连系动词时都作"变为"、"成为"解,请问它们在用法上有什么区别?

【答】 come 用作连系动词时大都跟好的方面的转化相联系:

1. Things will *come right* in the end. (Clark)
   事情最后总会变好的。
2. My dream had *come true*.
   我的梦想已经实现了。

而 go 用作连系动词时大都跟坏的方面的转化相联系:

1. It would be a tragedy if anything *went wrong*.
   如果出了什么差错,那就是个悲剧。
2. The heat has caused the milk to *go sour*.
   温度过高使牛奶变酸了。
3. Fruit quickly *goes rotten* in hot weather. (GPU)
   在热天里,水果很快就会腐烂。

come of/come off

【问】 请说明 come of 与 come off 的区别。

【答】 come of 意为"出身于"、"由……造成的"

1. She *comes of* a good family. (LDPV)
   她出身于一个良好的家庭。
2. This *comes of* your carelessness. (MD)
   这是由于你的粗心造成的。
3. I don't know what will *come of* your actions. (LDPV)
   我不知道你的行为会产生什么结果。

come off(副词)则表示"脱落"、"离开"、"举行":

1. The handle has *come off*. (ALD)
   把手掉了。
2. When is the wedding *coming off*? (PEG)
   什么时候将举行婚礼?
3. *Come off* the grass——it's damp.
   离开草地,草地很湿。
4. [Oh, what a lovely doll!...]
   Look, her clothes *come off* and she can open and shut her eyes. (*Essential English*, Book 2, P. 66)
   [啊,多么可爱的洋娃娃!]
   瞧,她的衣服能脱下来,眼睛也能张开、闭上。

was coming

【问】 "My father will be here tomorrow." "Oh, I thought that he ______ today."
A. was coming B. is coming C. will come D. comes(TOEFL, 71.3)
试题要求选 A(was coming)。我不明白这里为什么要用动词的过去进行时,这是不是意味着"他正在来"?

【答】 大家知道,动词的现在进行时可用来表示将来:

1. The match *is starting* at 2 : 30 tomorrow. (CGEL)
   比赛订于明天二点半开始。
2. *I'm leaving* tomorrow.
   我明天动身。
3. 'A new play *is coming* to "The Globe" soon,' I said. 'Will you be seeing it?' (*New Concept English*, Book 2, L. 40)
   "'环球剧场'不久将上演一部新剧,您去看吗?"我说。

与此相类似,动词的过去进行时可用来表示过去的将来(即从过去的某个时间角度来看是将来的事情):

1. Andy was very happy when his parents told him they *were coming* back to China very soon. (EGU)
   安迪听到父母说他们不久将回到中国时,非常高兴。
2. They *were getting* married the following spring. (CGEL)
   他们要在下一年春天结婚。

在上面试题里之所以使用过去进行时 was coming 是受 I thought 的制约,即在 I thought 的时候,was coming 是将来的事。具有这种用法的动词还有 go, arrive, leave, start 等(参见 come[1])。

come running

【问】 I crossed the street to avoid meeting him, but he saw me and *came running* towards me. (*New Concept English*, Book 2, L. 68)
如何分析 come running 的语法关系?

【答】 可以把现在分词 running 看成是副词,作动词 come 的方式状语。从语义上看,现在分词可表示"来"的方式。

1. Gerhardt *came running* in from the yard. (Dreiser)
   格哈特从院子里跑了进来。
2. The sunshine *came streaming* through the windows. (LDCE)
   阳光从窗户流了进来。

在其他情况下,come running 中的 running 也有可能是目的状语,见 come dancing。

come to be known

【问】 He soon made a name for himself and *came to be known* to the Italians as Giovanni Acuto. (*New Concept English*, Book 3, L. 14)
句中的 came to be known 能否改为 was known?

【答】 见 come/get+to+静态动词

come what may

【问】 请分析 come what may 的结构和语义。

【答】 英语现在虚拟式除了用来表示可能实现的愿望(参见 God bless you)之外,还可以用来表示让步。在表示让步关系时主语和动词要倒装。come what may=whatever may happen(不管发生什么事)。Be that as it may=However that may be(即使如此)。Come wind or rain=whether wind or rain comes(不管刮风还是下雨)。

1. *Come what may*, I will try it.
   不管如何,我都将试一试。
2. *Say what I would*, he refused to go.
   不管我说什么,他都拒绝去。
3. *Say what you will*, I shall still trust to my own judgement.
   不管你说什么,我都依靠我自己的判断力。
4. *Cost what it may*, I shall buy it.
   不管价钱多么贵,我都要买它。
5. *Come what might*, he would never leave John.
   不管发生什么事,他都不会离开约翰。

come winter

【问】 *Come winter*, we'll have to pay a good deal more for vegetables and fruit. 请问句中的 come winter 为什么不保持主谓一致关系?

【答】 come 在这里是现在虚拟式(be 型虚拟式),故没有人称变化。当它用于时间从句时,可以不用连词。上句中的 come winter=when winter comes.

1. She will be eighteen years old *come Easter*.
   复活节到来时,她就十八岁了。
2. I almost think if I could do like you, drop everything and live out on the ground—but it might be, *come night* I shouldn't like it. (Curme)
   我简直想我如能学你的样,丢开一切,露宿在外面地上——但是,当夜晚降临时,我可能就不喜欢那样了。

command 其句法特征见 ask, tell

command that he should 见 should

committee is/are

【问】 The committee {has / have} signed its report. 请问哪个用法是正确的?

【答】 在英国英语中,当 committee 充当主语时,它的谓语动词既可以用单数,也可以用复数。如果把这个集合体看作是一个不可分割的整体,就使用单数动词;如果把委员会成员看

作是许多单独行动的个体，就使用复数动词。

1. I'm sure the committee *wishes* you every success in your new appointment. (Cronin)
   我确信委员会一定会希望你在新的职位上取得极大的成功。
2. The Committee of Public Safety *is* to deal with this matter. (Partridge)
   公共安全委员会应当处理这件事。
3. The committee *meets* monthly.
   委员会每月开一次会。
4. The committee *has* completed its report. (RWRT)
   委员会已经完成了它的报告。
5. The committee *are* in disagreement.
   委员会意见不一致。
6. Our Planning Committee *have* considered your request. (CGEL)
   我们的计划委员会已经考虑了你的要求。
7. The committee *are* split over the issue.
   委员会在这个问题上有分歧。
8. Further, the committee *are* of the opinion that the time is inopportune. (Wood)
   此外，委员会认为时间不合适。

但是，在美国英语中，当 committee 这样的集体名词充当主语时，人们倾向于使用单数动词。各类考生应当记住最保险的应试方法：把 committee 这类集体名词无论在语法上还是在概念上都理解为单数(即在概念上理解为集合体的整体)，因而使用单数动词和单数代词。考生应牢记 TOEFL 测试专家们的观点，并按他们的观点答题：

The committee has met and ______.

A. they have reached a decision　　B. it has formulated themselves some opinions
C. its decision was reached at　　D. it has reached a decision (TOEFL, 83. 1)

committee... it/they*

【问】 <u>Despite</u>(A) pubilc opposition, the committee has decided to <u>carry out</u>(B) the plan <u>they</u>(C) adopted in a <u>previous</u>(D) meeting. (TOEFL, 72. 1)

我不知道这道题错误何在。

【答】 在美国英语中，committee 的谓语动词一般要使用单数，因而要使用单数代词 it, its, which 来指 committee 这样的集体名词：The committee has completed *its* report. 按照出题者的意图，上道考题的 they(C)应改为 it。但是，这只是语言纯正主义者的观点。事实上，使用复数代词来指单数集体名词，即使在美国英语中，也已被人们所接受。例如，R. Quirk 等人就曾指出："如同在英国英语中那样，在美国英语中复数代词常常用来指单数集体名词"：

The committee has not yet decided how *they* should react to the Governor's letter. (CGEL, §10. 36)

委员会尚未决定该如何对州长的信作出反应。

common or genitive case(主格还是所有格?)

【问】 (A) I can't imagine *my mother* approving!
(B) I can't imagine *my mother's* approving!
动名词的逻辑主语是用名词的普通格，还是用名词的所有格呢?

【答】 粗略地说，在正式语体中，动名词的逻辑主语用名词的所有格(属格)，在非正式语体中用名词的普通格(主格)。但是实际上事情并非如此简单。因此，在具体运用中，还要注意以下各点：

A. 当名词或名词短语不是指人时，一般使用主格形式：

1. Every chemical change either results from *energy* being used to produce the change, or it causes energy to be given off in some form

每种化学变化或者是利用了能量而产生，或者是这种变化使得能量以某种形式释放出来。

2. I didn't know about the *weather* being so awful in this area.
我原来不知道这个地区的天气这么糟。

B. 如果名词或名词短语很长并需要几个属格，即使它是指人的，也常常使用主格，而避免使用属格：

1. Do you remember *Mary* and *her mother* coming to see us last June? (CGEL)
你还记得玛丽和她母亲去年六月份来看过我们吗？

2. Do you remember *the students and teachers* protesting against the new rule? (CGEL)
你还记得学生和教师抗议新规章的事吗？

C. 当动名词的逻辑主语是复数名词时，一般用主格：

Do you object to political action committees (instead of committees') underwriting candidates campaigns?
你是否反对政治行动委员会承担候选人竞选运动的费用？

D. 当逻辑主语与动名词被其他词语分割时，一般用主格：

I remember *mother once telling* us a story about the fox.
我记得妈妈有一次曾给我讲过一个狐狸的故事。

E. 当动名词的逻辑主语是 everything, something, someone 时，一般用主格：

They complained about *everything* going wrong.
他们抱怨一切事情都出了毛病。

communication

【问】 *Communications*, transportation, manufacturing, mining and exploration, the service industries, medicine, agriculture—all are dominated by methods and apparatus which are the results of technological advances. (研考英语试题答案)

[原译]交通、运输、制造业、采矿与勘探、服务行业、医药、农业—所有各行业都受到作为技术发展成果的方法和器械的支配(研考答案)

译文将"交通"与"运输"并列，似乎欠妥，但是 communication 又确实作"交通"解，这是怎么回事呢？

【答】 communication 既可作"交通"解，又可作"通讯"解。根据句意，communication 在这里取第二个含义比较合理。句中 communications 与 transportation 并列这一事实，也是一个很有力的证据。类例：

1. Radio and television are important means of *communication*. (LDCE)
无线电和电视是重要的通讯手段。

2. They are planning to establish wireless *communication* between them.
他们计划在他们之间建立无线电通讯。

communications satellite 见 arms

company

【问】 (a) The Edison Telephone *Company was* presently swallowed up by the Bell Telephone Company. (Shaw)

(b) It was told yesterday that the *company* ______ me there next week for a business conference.

A. shall have sent　　B. are going to send
C. shall be sending　　D. shall send(Nelson, 250A)

答案为 B。在句(a)中 company 的谓语动词为单数(was)，而在句(b)中 company 的谓语动词用复数(are going)，这是怎么回事呢？

【答】 当把 company 看成一个集合体时，其谓语动词和代词均用单数；当把 company 看作是可分离的组成人员时，其谓语动词和代词应用复数。下列试题中 company 显然是指集合体，

因此其关系代词不应当用 who,而应当用 which:

They always give a reward <u>to</u> (A) the company <u>who</u> (B) has the largest number of employees <u>contributing</u> (C) <u>more than</u> (D) $1,000 a year. (TOEFL, 73.3)

association, corporation, federation, firm 等词的谓语动词的单复数问题,与前面讨论的情况相似。(参见 committee, family)

compare...with/compare...to

【问】 下面是《朗文常用英语正误词典》(朗文出版公司、上海译文出版社联合出版,P.65)所列出的正误句:

"× The teachers will be able to visit our schools and *compare* our teaching methods *to* their own.

✓ The teachers will be able to visit our schools and *compare* our teaching methods *with* their own."

我认为 compare with 与 compare to 是可以通用的。下面的例句可以证明这一点:

1. *Compared with* (*to*) him I am a bungler. (Fowler)
   与他相比,我是一个工作笨拙的人。
2. London is large, *compared to* (*with*) Paris. (ALD)
   与巴黎相比,伦敦很大。

不知我的看法是否正确?

【答】 我们在 compared with/to 条目中论述了独立使用的 compared with 与 compared to 是可以通用的,但是我们并没有讲 compare...with 与 compare...to 是完全可以通用的。因为这两个结构在意义和用法上还是有一些区别的。当表达"把……比作……"这个意思的时候,用 compare...to,当表达"将……与……作比较"这个意思的时候,用 compare...with。

1. Shakespeare *compared* the world *to* a stage. (Wood)
   莎士比亚把人世比作舞台。
2. In the Bible, Christians *are compared to* sheep, evil persons to goats, and the use of wine to serpents.
   在《圣经》中,基督徒被比作绵羊,坏人被比作山羊,饮酒被比作毒蛇。
3. People *compared* him *to* a little white mouse. (Sinclair)
   人们把他比作一只小白鼠。
4. She was most offended when her husbend *compared* her hat *to* a pudding basin. (ODCIE)
   当丈夫把她的帽子比作一只做布丁的面盘时,她非常生气。
5. "Shall I *compare* thee *to* a summer's day?"(Shakespeare)
   我可以把你比作夏天吗?
6. The writer *was compared to* Shakespeare. (LDPV)
   人们把这位作家比作莎士比亚。
7. The poets *compared* her lips *to* roses. (Hill)
   诗人们把她的唇比作玫瑰。
8. The police *compared* the fingerprints on the gun *with* these on the door. (MD)
   警察将枪上的指纹与门上的相比较。
9. We can start by *comparing* the work of the historian *with* the work of the politician. (LDPV)
   我们可以首先把历史学家的著作同政治家的著作作一比较。

对于初学者,掌握了 compare...with 和 compare...to 的这一区别,就足够了。对于英语研究者还应知道,在较少的情况下,人们有时也使用 compare...to 来表达"将……同……作比较"的意思。例如:

1. My elder brother, Steve, gets straight A's. I am an average student —— mostly B's.

My father always *compares* me *to* him and says, "If Steve can make A's why can't you?"
我哥哥史蒂夫,一直得"优",而我是个一般水平的学生,通常是"良"。我父亲总是把我和他作比较。他说:"既然史蒂夫能得"优",为什么你不能呢?"

2. The work was hard and dangerous and the hours were long, but the pay *was* good *compared to* the wages in the old country.
这项工作很艰苦,很危险,而且时间也很长,但是与这个国家过去的工资相比较,它的报酬还是很可观的。

3. *Compared to* optical telescopes, these are blunt instruments. (CBSE)
与光学望远镜相比,射电望远镜是迟钝的仪器。

4. "You'll never really know what happiness is unless you have something to *compare* it *to.*"
如果你没有某种可比较的东西,你就永远也不会真正明白什么是幸福。

此外,还应懂得,在 cannot compare 这一特殊结构中 compare with 与 compare to 是没有区别的:

1. Social life in a village *cannot compare to* that of a large city. (LDPV)
乡村的社会生活是不可能与大城市的社会生活相比的。

2. Social life in a village *cannot compare with* that of a large city. (LDPV)
乡村的社会生活不能与大城市的社会生活相比。

3. The south of England is certainly beautiful, but it can't *compare with the south* of France for sunshine. (ODCIE)
英格兰南部诚然是美丽的,但是就充足的阳光而言,它与法国南部是无法相比的。

4. The south of England is certainly beautiful, but it *can't compare to* the south of France for sunshine. (ODCIE)
英格兰南部诚然是美丽的,但是就充足的阳光而言,它与法国南部是无法相比的。

compared with/to

【问】 下面是《当代大学英语实用语法》(练习册)(P.55)上的一道选择题:

All metals are fairly hard ______ nonmetals.

A. compared to B. comparing with

C. compared with D. to compare to

书中给的正确答案为 C(compared with)。但是我在 *Essential English Dictionary* 中却读到这样一个句子:

Breast milk always looks thin, *compared to* cow's milk.

与牛奶相比,人奶看起来总是比较稀。

这是怎么回事呢?是不是该词典所给的例句有错误?

【答】 EED 所给的例句并没有错误。在现代英语里 compared with 与 compared to 都可作"与……相比"解。关于这一点,许多英语词典都作了说明,并给出了许多例句:

1. *Compared with*(*to*) him, I am a bungler. (Fowler)
与他相比,我是一个工作笨拙的人。

2. *Compared to* many people, she was indeed very fortunate.
和许多人比起来她确实是很幸运的。

3. It was a small place then *compared to* what it is now.
和现在比起来,那时它还是一个小地方。

4. The dangers I run are nothing(as) *compared to*(*with*) those of our soldiers at the front. (ECD)
与我们的战士在前线上的危险比较起来,我这点危险算不了什么。

请做下面的英语试题:

<u>Far fewer</u> sperm whales <u>were seen</u> in the Atlantic Ocean this year as <u>comparing</u>
A B C

last year. (TOEFL, 77.2)
D

comparison of adjectives

【问】 They were equipped with tools of analysis *more sharp* than any I had used. (MEG)
这里为什么不用 sharper，而用 more sharp?

【答】 大多数单音节和双音节形容词，除了用屈折变化形式(-er，-est)表示比较级和最高级之外，也可以用 more 和 most 构成比较级和最高级。当后面接 than 引导的从句时，人们喜欢使用后一种形式，尤其是形容词充当表语的时候：

1. Immigration restrictions on Japanese are much *more severe than* those on Jews. (MEG)
对日本人移民的限制比对犹太人(移民的限制)严格得多。
2. John is *more mad than* Bob is. (CGEL)
约翰比鲍勃还要疯狂。
3. He is *more wealthy than* I thought. (CGEL)
他比我想像的更富有。

这里应当补充指出，当对一个人或物的两种性质进行对比时，则只能使用 more＋形容词的分析形式，而不能使用-er 形式：

1. She is *more proud* than vain. (MEG)
她与其说是自负，不如说是骄傲。
2. I was *more angry* than frightened. (GCE)
我与其说是害怕，不如说是生气。

(参见 braver/more brave, the... the, the... the more tired/the tireder)

complain of/about

【问】 I've got nothing to complain really.
我真的没有什么可抱怨的。
据说这个句子有错误，请分析。

【答】 汉语的"抱怨"是个及物动词，但是英语的 complain 却是个不及物动词，必须与介词 about 和 of 连用之后，才能支配宾语。

1. Go to the teacher and *complain* {*of* / *about*} that boy who sits behind you. (LDPV)
到老师那里去告坐在你身后的那个男孩的状。
2. She *complained* to me *of* his rudeness. (ALD)
她向我抱怨他很粗暴。
3. He *complained* to me *about* the food. (PEG)
他向我抱怨食物。

complete/more complete

【问】 我在一本英语杂志上读到一篇文章，其中提到像 complete, extreme, absolute, perfect 这样一些形容词是不能用比较级，也不能用 very 来修饰的。是这样吗？

【答】 见 perfect/more perfect。

completely

【问】 He didn't ignore my request *completely*.
我不知道这个句子的含义是(a)，还是(b)：
(a) 他完全没有忽视我的请求。
(b) 他没有完全忽视我的请求。

【答】 根据 completely 的语法特点，它总是位于否定范围之内，因此上面句子的含义只能是(b)。通过下面的句子，可以明显地看出这一点：

He didn't ignore my request *completely*, but he did ignore it to some extent. (CGEL)

他没有完全忽视我的请求，但是他确实是在某种程度上忽视了。

greatly 也总是位于否定范围之内：

They didn't admire his music *greatly*, but they do admire it to some extent. (CGEL)
他们并不十分喜欢他的音乐，而只是在某种程度上喜欢。

compliment/complement 见 complimentary

complimentary

【问】 The last section of the letter is the complimentary closing.
[原译]信的最后部分是补充结尾词。(《英汉对照现代商业书信指南》，安徽科技出版社，1990)
the complimentary closing 是指"补充结尾词"吗？

【答】 complement 与 compliment 发音相同，词形近似，很容易弄错。它们的形容词分别为 complementary 和 complimentary。应记住 **complement** 的意思是"补充"，"补充物"：

1. Travel can be an excellent *complement* to one's education. (FWF)
旅游对于一个人的教育是一个很好的补充。
2. Wine is the *complement* to a good dinner. (MED)
酒是美餐的补充物。

compliment 的意思是"赞扬"、"赞美之词"：

1. She received many *compliments* on her cooking. (MD)
她听到许多对她烹调的赞美之词。
2. She took the remark as a *compliment* to her cooking. (Wood)
她把这话看作是对她的烹调的赞扬。
3. The new ambassador paid *compliments* to the king. (ALD)
新大使向国王致意。
4. She accepted his *compliment* about her dress with a smile. (ECD)
她以微笑接受他对她服装的赞美。

形容词 complementary 的意思是："补充的"、"补足的"、"互补的"，而形容词 complimentary 的意思是："祝贺的"、"恭维的"、"赞美的"，如 a complimentary address(祝词，颂词)。上面原文中的 the complimentary closing 是指信件中表示敬意的客套语，如 Yours faithfully 等(见 Yours)。

请做下面的英语试题：

1. He paid her a ______ by saying her cake was the best he had ever eaten.
A. proposal B. compliment
C. gratitude D. satisfaction(TOEFL, 71.3)
2. He's the kind of man who's fond of ______ compliments to other men's wives.
A. paying B. saying
C. expressing D. showing(Nelson, 500C)

comprise/compose/constitute

【问】 我一直搞不清 comprise, compose 和 constitute 这三个词的用法。

【答】 **comprise**(vt)作"包括"、"由……组成"解：

1. The United Kingdom *comprises* England, Wales, Scotland and Northern Ireland. (LDCE)
联合王国包括英格兰、威尔士、苏格兰和北爱尔兰。
2. These two books *comprised* all of his published poetry. (MD)
这两本书包括他出版的所有的诗。
3. The force *comprised* two battalions and a battery. (ALD)
这支部队包括两个步兵营和一个炮兵连。
4. The curriculum *comprises* every field of knowledge. (Crews)

· 安排的课程包括各方面的知识。

compose 作"构成"、"组成"(make up)解：

1. All those fields together *compose* the curriculum. (Crews)
   所有那些学科一起构成了全部课程。
2. England, Scotland, and Wales *compose* the island of Great Britain. (FWF)
   英格兰、苏格兰和威尔士构成了大不列颠群岛。

最常用的结构是：be composed of

1. The ocean is *composed of* salt water. (Thorndike)
   海洋是由盐水构成的。
2. Steel *is composed of* iron and a number of other elements.
   钢是由铁和一些其他元素组成的。

constitute 的用法和意义与 compose 相似：

1. All those fields together *constitute* the curriculum.
   所有那些学科一起构成了全部课程。
2. Seven days *constitute* a week.
   七天组成一周。

请做下面的托福题：

1. Three straight lines meeting at three points *constitute* a triangle.
   A. consist of　B. come down to　C. make up　D. center on
2. to be composed of, to include
   A. comprise　B. constrain　C. suffice　D. subsidize(TOEFL, 76. 2)

computer systems application　见 plural or singular

concentration

【问】 A movement of a chemical substance by the expenditure of energy through a gradient (as across a cell membrane) in *concentration* or electrical potential and opposite to the direction of normal diffusion.

[原译]化学物质借能量之力穿过集中或带电势的坡度(如细胞膜)，与正常的滤渗方向相反。(《1000 英文字字典》)

concentration 在这里是作"集中"解吗？

【答】 concentration 具有"集中"、"浓度"、"浓缩"等多种含义，在这里应作"浓度"解。a gradient in concentration 是指"浓度梯度"或"浓度差"。

[试译]一种靠消耗能量使化学物质通过浓度梯度或电位梯度(如在细胞膜的两侧)的、与正常滤渗方向相反的运动。①

concept/conception

【问】 concept(概念，思想)与 conception(概念，思想)是否完全同义？

【答】 从英汉辞典给的中译文(概念，思想)来看，似乎它们之间并没有什么区别。但从英文的惯用法来看，它们之间还是有区别的。concept 本是个逻辑学术语，指"反映事物本质属性的思维形式"，也就是说，指"把握了事物本质的理性认识"(例如，the concept of"horse"，"mountain"，"people"，"state")。因此，它常常指被广泛接受的思想或观念：

1. The astronomer presented a new *concept* of the beginning of the universe. (FWF)
   天文学家提出了关于宇宙生成的新概念。
2. The author of *Mein Kampf* has abolished the whole *concept* of the citizens... (Dorothy Thomson)
   《我的奋斗》的作者取消了关于公民的整个概念。

---

① 本例的分析与试译参考了顾孟朕的文章。见《科技英语学习》1984 年第 11 期，P. 23

3. I can't grasp the *concept* of infinity.
. 我无法掌握关于"无限"的概念。

conception 虽可用于指"概念"、"思想"，但它常常指的是个别人的或特殊的或奇怪的想法或观念，而不是全人类或整个阶级或整个团体所具有的想法或观念。

1. A child's *conception* of the universe is very strange. (URW)
   孩子们对于宇宙的想法是非常奇妙的。
2. An actor must have a clear *conception* of the part he is to play. (ALD)
   一个演员对他所要扮演的角色必须有一个清晰概念。
3. Different people have different *conceptions* of what he means. (LDCE)
   不同的人对他所说的意思有不同的看法(理解)。

此外，conception 还可用以指"概念、想法、计划的形成"，即"构思"：

1. A good novelist needs great powers of *conception*. (ALD)
   优秀的小说家需要巨大的构思力。
2. At the moment of its *conception*, every detail of a great musical work would become clear in Mozart's mind. (LDCE)
   在莫扎特构思时，伟大作品的每个细节都清晰地呈现在他的脑海里。
3. What I need was... some clear *conception* of the meaning of existence. (L. P. Smith)
   我所需要的是……清晰地了解存在的意义。

请做下面的托福题：

1. According to Maxwell Maltz, our successes and failures largely depend on our own *conception* of ourselves, namely, how we see ourselves.
   A. imagination　　B. apprehension
   C. invention　　D. opinion
2. Theatrical agent Elisabeth Marbury <u>helped bring</u> (A) the <u>conceptual</u> (B) of <u>business management</u> (C) to the American theater in the <u>late</u> (D) nineteenth century. (TOEFL, 87.10)

conception 见 concept/conception

concerned[1]

【问】 A lot of students get concerned ______ their grades only at the end of the term.
A. in　　B. with　　C. for　　D. about
(《新编大学英语四、六级常考词题库》(P. 124)给的答案是 D(about)。能否选 B(with) 或 C(for)呢？

【答】 有些英语语法书和英汉词典(如 1997 年版的《考试备用英汉词典》)都强调指出 be concerned about 是指"关心"，而 be concerned with 则是指"与……有关"、"与……有牵连"、"涉及到"。例如：

1. We *are* not *concerned with* that matter. (Wood)
   我们跟那件事无关。
2. This story is *concerned with* a Russian family in the 19th century. (LDCE)
   这篇故事描述的是十九世纪的一个俄国家庭。

但是，实际上，be concerned with 也可以指"关心"、"关怀"：

1. She *is* deeply *concerned with* our health problem.
   她很关心我们的健康问题。
2. We *are* more *concerned with* efficiency than expansion. (EED)
   我们对效率比对扩张更加关心。
3. The novelist *is* not *concerned with* other people's atittude to his work. (Fox)
   这位小说家不关心其他人对他的著作的态度。
4. We'*re* not *concerned with* his motives. (Snow)

我们对他的动机不感兴趣。

还应当知道，be concerned for 也常常用于表示"关心"、"关怀"，因此，选 C(for)也肯定是正确的。

1. We *are* all *concerned for*[about] her safety. (ALD)
   我们大家都关心她的安全。
2. A good employer should *be concerned for* the welfare of his workers. (Wood)
   好的雇主应当关心工人们的福利。

请做下面的英语试题：

Many (A) doctors have become (B) concerned of (C) the possible (D) long-term effects of birth control pills. (TOEFL, 71.3)

concerned^2

【问】 In repudiating this view, Mao *was* quite plainly *concerned with* the theoretical foundation for China's claim to be already in some degree socialist in nature.

[原译 1]在批判这一观点之后，毛相当明确地表示，中国宣布在一定程度上已具有社会主义性质是有理论基础的。(《剑桥中华人民共和国史》，中国社科出版社版，P.21)

[原译 2]在批驳了这个观点之后，毛明确指出，中国的所有权在一定程度上已经具有了社会主义的性质，是有理论基础的。(海南出版社版，P.22)

上面两个译本均没有把原文中的 be concerned with 翻译出来，这是否意味着它在这里没有什么实际意义？

【答】 原文中的 be concerned with 具有很重要的意义(对……关心)，不可省译(参见 concerned[1])。

[试译]在摒弃这个观点时，毛所关心的显然是如何为中国宣称已在某种程度上具有社会主义性质的提法提供理论基础。①

concerned^3

【问】 the concerned countries 与 the countries concerned 有无区别？

【答】 有些形容词单独充当定语时既可以前置，也可以后置。前置的形容词表示事物永久的性质，the *navigable* rivers 是指那些在任何时间都可以航行的河流。后置的形容词则表示事物暂时的性质，the rivers *navigable* 则是指那些在某个特定的时间里可以航行的河流。请比较：

the involved countries[people](长久性特征)
the countries [people]involved(暂时性特征)
the concerned countries[people](长久性特征)
the countries[people] concerned(暂时性特征)

1. { Venus is a clearly *visible* star.
   金星是一颗清晰可见的星体。
   They are the stars *visible* now.
   它们是现在能看得见的星体。 }
2. { You must set every *available* man to work.
   你必须使每个可用的人进行工作。
   There were no ambulance *available*.
   没有找到救护车。 }
3. Have you a *suitable* book for a young child? (ELD)
   你有一本适合小孩子读的书吗？
4. All this has the effect of building up unusual pressures and tensions within the communi-

① 本条试译参照了《中国翻译》1997 年第 6 期上的文章《评"剑桥中国史"的两种中译本》。

ty and consequently presents serious problems for the governments *concerned*. (CBSE)
所有这一切都会在社会内部造成不寻常的压力和紧张，因而给有关的政府带来了严重的问题。

5. Each of the nine proposed surveys would have two objectives: first, to provide significant new information, ideas and approaches on the natural resources potential of each developing country *concerned*. (CBSE)
这九项普查计划的每一项都有两个目标：第一，向每一个有关的发展中国家提供自然资源蕴藏量方面的重要的新信息、设想和方法。

concord 见 subject-verb concord(主谓语的一致)，agreement

conditional clause(条件从句)

【问】 我们老师说，非真实条件从句中的 if＋动词过去时(虚拟语气过去时)只能表示现在的非真实条件。但我在一本语法书上看到它也能表示将来非真实条件。这使我感到很迷惑。

【答】 if＋动词虚拟语气过去时形式(if I had time，if it rained)，既可用于表示现在非真实条件，也可用于表示将来难以实现的条件。

1. If you *took* a taxi, you'd get there quicker. (LEG)(took 指现在)
如果你乘出租车的话，你就能快点儿到达那里。
2. If you *could see* me now, you'd laugh your head off. (LEG)(could 指现在)
如果你现在看到我的话，你会笑掉大牙的。
3. If we *were* men, we'd be doing something decent now. (Priestley)
如果我们是男人的话，我们现在就会做点儿象样的事。
4. If it *rained* tomorrow, we'd stay at home. (LEG)(rained 指将来)
如果明天下雨的话，我们就呆在家里。
5. If John *had* an excuse, he would be absent tomorrow. (IME)(had 指将来)
如果约翰有借口的话，他明天就会缺席的。
6. If you *caught* the ten o'clock train tomorrow, you could be in Edinburgh by supper-time. (BEU)
如果你赶上明天上午十点钟的火车，你就会在晚饭之前到达爱丁堡。

(参见 subjunctive mood)

conditional clause without a conjunction(无连词条件从句)

【问】 The impact of Thoreau's "On the Duty of Civil Disobedience" might not have been so far-reaching ______ for Elizabeth Peabody, who dared to publish the controversial essay.

A. if not having been B. it is not being
C. had it not been D. is it not being. (TOEFL, 85.11)

这道题把我弄糊涂了，似乎 A、B、C、D 中没有一项是可选择的。

【答】 英语里有一种所谓的无连词条件从句。在这种从句里，不用表示条件的连词，而用主谓部分倒装的方法来标明非真实的条件关系。但并不是所有的动词或助动词都能用主谓部分倒装的方法来标明这种条件关系。实际上，只有少数几个助动词才具有这种功能：had，were，should，could，might。应记住，这种句型主要用于庄重的语体(尤其科技英语和法律英语)中：

1. *Were I* you, I would study hard. (IME)
要是我是你的话，我就努力学习。
2. *Were she* in charge, she would do things differently. (CGEL)
要是她负责的话，她就会把事情做成另一种样子。
3. *Had I known*, I would have written before. (CGEL)
要是我知道的话，我以前就写了。
4. *Had the captain not foreseen* the danger, the troop would have been ambushed. (IME)

要不是上尉预见到了危险的话，部队就会遭伏击了。

5. *Had I not seen* it with my own eyes, I would not have believed it. (CGEL)
   要不是我亲眼看到了它的话，我是不会相信的。
6. *Should she be interested*, I'll phone her.
   如果她感兴趣的话，我就给她打电话。
7. *Should I be free tomorrow*, I will come. (Palmer)
   要是我明天有空的话，我就去。

请注意：在否定的条件句中，如果 had, were, should, could, might 放在句首，不能用-n't 这种缩略形式(见例 4—5)。

还应注意，这种无连词条件从句不仅可以放在主句之前，亦可放在主句之后：

1. He could persuade her to make room for Miss Thornton *should this be necessery*. (Cronin)
   如果必要的话，他会说服她给桑顿小姐让位的。
2. John would have caught the bus *had* he hurried. (IME)
   要是当时约翰赶紧走的话，他就赶上那辆公共汽车了。

(参见 *had* he been, *had* not the entrance been spotted)

conditional sentences of mixed time[1] (错综时间条件句)

【问】 If you ________ the bus, we ________ their concert in the theatre now.

A. miss... are enjoying　　B. didn't miss... are enjoying

C. had not missed... would be enjoying　　D. had not missed... were enjoying

关于虚拟条件句，据我所知，在时态上有下列四种表达方法：

A. If there *were* no air, there *would be* no life on the earth. (与现在事实相反)
   如果没有空气，地球上就不会有生命。

B. If I *had married* her, I *would have been* unhappy. (与过去事实相反)
   要是那时我跟她结了婚的话，那我是很不幸的。

C. If the string *should break*, the ball *would fly* away from your hand. (预料与将来的事实相反)
   如果绳子万一断了，球就会脱离你的手飞走。

D. If it *rained* tomorrow, we'*d stay* at home. (LEG)(预料与将来的事实相反)
   要是明天下雨的话，我们就待在家里。

我觉得上面的试题不符合这四种情况的任何一种，这是怎么回事呢？

【答】 世界上的事物或事件是复杂的，而事物或事件之间的关系更是复杂的。你所提到的虚拟条件句中的时态配合情况是最基本的。有时候，条件从句与主句所表示的时间是不一致的。举例来说，有人要你用英语表达这样一个意思：

要是那时我跟她结了婚的话，那我现在会很不幸的。

你将怎么办呢？你上面提到的那四种时态配合都无法表达这种时间关系。在这种情况下，只能借助于英语动词时态的调整。注意：汉语是通过词汇手段来表达这种关系的，而英语是通过语法手段——动词的时态来表达这种关系的。下面是一些常见的错综时间的表达方法：

A. 从句表示与过去的事实相反，主句表示与现在正在发生的情况相反

1. If you *had* not *missed* the bus, we *would be enjoying* their concert now. (上道试题的正确答案)
   要不是你误了公共汽车的话，那我们现在正在听他们的音乐会呢。
2. If I *hadn't sent* some money to my friend last month he *would be having* a terrible time.
   要是上个月我没有给我的朋友寄去一些钱的话，那他目前就非常困难了。
3. If the weather *had been* more favorable, the crops *would be growing* still better.
   如果以前的天气好一些，那么现在的庄稼长得就会更好一些。
4. If it *hadn't been* for the doctor's care, I *should* not *be* speaking to you now. (Doyle)
   要不是有了医生的照料，我现在就不能和你讲话了。

5. If Maxim *had been* there I *should* not *be* lying as I was now. (Du Maurier)
   如果那时马克西姆在那儿的话，我就不会象现在这样躺着了。

B. 从句表示与过去的事实相反，主句表示与现在的事实相反：

1. If I *had learned* French I *would be albe* to interpret for our French friends.
   要是我以前学过法语的话，那我现在就能给我们的法国朋友当翻译了。
2. If you *had followed* the doctor's advice, you *would be* quite well.
   如果当时你听了大夫的劝告，你现在就会完全康复了。
3. If I *had* had your advantages, I'*d be* better now. (LEG)
   要是那时我有你的有利条件，我现在就会好得多了。
4. Sue *would be* alive today if the doctor *had come* sooner last night. (IME)
   如果昨天晚上医生早点儿来的话，休今天还会活着。
5. If you'*d listened* to me, you *wouldn't be* in such trouble now. (LDCE)
   要是你听了我的话，你现在就不会有这样的麻烦了。

C. 从句表示与过去正在发生的情况相反，主句表示与现在正在进行的情况相反：

If we *hadn't been* working hard in the past few years, things *wouldn't be going* so smoothly.
要是过去几年我们没有作艰苦努力，那么现在一切都不会进行得这样顺利。

D. 从句表示与过去的事实相反，主句表示将来不可能实现的事件：

If I *had earned* some money last summer, I *would go* on a vacation next month.
如果我去年夏天挣了点钱的话，我下个月就会去渡假了。

E. 从句表示将来实现可能性较小的条件或者说不大确定的条件，从句用 should＋动词原形，主句用祈使句或一般将来时。这种结构常常用来表示礼貌的请求或建议：

1. If he *should call*, *tell* him I'll ring back. (LEG)
   要是他来电话，告诉他我将给他回电话。
2. If I *should see* him, I'll ask him to ring you. (LEG)
   要是我看到他，我将请他给你回电话。

请做下面的英语试题

1. If (A) television had been invented a thousand (B) years ago, will (C) nations be significantly more homegeneous than they are (D) now? (TOEFL, 88.10)
2. If he had taken my advice, he ____ a scientist now.
   A. will be　B. is　C. would be　D. would have been
3. If Tom started this morning, he ______ everything ready last night.
   A. would get　　B. would have got
   C. will have got　　D. got
4. If the United States had built more homes for poor people in 1955, the housing problems now in some parts of this country ______ so serious.
   A. wouldn't be　　B. will not have been
   C. wouldn't have been　　D. would have not been

conditional sentence of mixed time[2] (错综时间条件句)

【问】 If you ____ Jerry Brown until recently, you'd think the photograph on the right was strange.

A. shouldn't contact　　B. didn't contact
C. weren't to contact　　D. hadn't contacted(攻读硕士研究生入学考试英语试题，1993)

此题答案为 D(hadn't contacted)。但这是不符合主句和从句的时态配合的呀！语法书上明确指出 if 从句为过去完成时，主句应当使用 would＋have done。此外，上题为什么不能选 C(weren't to contact)?

【答】 选 D 后，上面的句子叫做错综时间条件句，更详细的情形，请见 conditional sentence of mixedtime[1]。上面的句子之所以不能选 C，是因为从句中有时间状语 until recently（直到不久前），它是与表示将来时间的 weren't to 相矛盾的。

confess 见 enjoy

conserve

【问】 People in cold dry climates became stocky, to *conserve* heat. People in hot dry climates tended to become tall and thin, to dissipate heat.

[原译]住在寒冷而干燥地区的人们长得矮胖，以便节省热量。住在干燥而炎热地区的人们长得高瘦，以便使热气容易发散。（《英美短篇时文选读》，P. 8）

请问 conserve 在这里是"节省"的意思吗？

【答】 说"胖人节省热量"，人们会认为胖人吃得少。其实原作者并无这个意思。原作者是想说："胖人由于脂肪层厚，热量不易散失"。conserve 是"保存"(keep from loss)的意思，而并无"节省"的意思。从 conserve 与 dissipate 的对照使用也可以看出这一点。

consider[1]

【问】 "Is your brother going to camp?""He signed up, but he's considering ______."

A. not going B. to not go

C. he doesn't to D. not to go(TOEFL, 71.6)

规定的正确答案为 A(not going)。但我记得 consider 也能跟动词不定式连用。因此，是否可以选 D(not to go)?

【答】 consider 用在主动句时，后面只能跟名词、动名词或 that 从句，而不能跟动词不定式。只有当动词不定式之前有连接副词或连接代词时，才可以用动词不定式作宾语。例如：

1. Have you considered *how to get* there? (ALD)
   你考虑过怎么去那里吗？
2. You have to consider *what to do* next. (Mis)
   你必须考虑到下一步应当做什么。

导致你产生错误记忆的，可能还有一个原因，就是英语里有一个 consider＋object＋to-infinitive 的格式：

1. I *consider him to be* one of the best authorities in the country. (LEG)
   我认为他是这个国家中最优秀的权威人士之一。
2. You surely can't *consider him to be* a selfish man. (Palmer)
   你一定不能把他看作是一个自私的人。
3. I *consider him to have acted* disgracefully. (Evans)
   我认为他的行为很可耻。

另外，consider 用在被动句中也可接动词不定式：

Turner was considered to be a genius even in his lifetime. (LEG)

特纳甚至在生前就被认为是个天才。

请做下面的英语试题：

1. Would you consider to give (A) her another (B) five minutes before (C) giving up (D) waiting for her altogether? (EPT)

2. "I don't think we should move in next week."
   "When are you considering ______ with us?"
   A. to live B. living
   C. lived D. live(TOEFL, 72.1)

consider[2]

【问】 Charles Babbage is generally considered ______ the first computer.

A. to have invented　　B. inventing
C. to invent　　D. having invented(全国高考英语试题,1993)
书上给的答案是 A,但我认为正确答案应当是 B。因为动词 consider 之后只能接动名词,而不能接动词不定式。

【答】 上面的试题实质上是 consider sb. to do 这一结构的被动形式:They consider Charles Babbage to have invented the first computer. →Charles Babbage is generaly considered to have invented the first computer. 参见 consider[1]。

consider. . . as

【问】 我发现许多英语试题将 consider. . . as 判为错误。但在阅读中不时会遇到 consider. . . as 的用法,如何解释这种现象?

【答】 有的语法学家把 consider. . . as 斥为典型错误。例如,F. Crews 教授就曾说过:"When *consider* means regard, it shouldn't be followed by *as*: *He considered me(as) his friend*. The error is common because *regard* does take *as*. "(*The Random House Handbook*, New York, 1974, P. 229)许多国外考题持有这样的观点,例如日本浜松医大的英语试题就将"We consider him as the best candidate. "判为错句(《英语基本 300 题》,东京,P. 75),*Objective English Test Papers to Certificate Level* —书将"Mr. Lee gave his money to those whom he *considered as most* worthy. "定为错误答案(P. 20)。但是这种用法,在英语文学作品、科技作品中俯拾即是:

1. Tungay *considered* the whole establishment, master and boys, *as* his natural enemies. (Dick. , Cop. , Ch, VI, P. 436)
2. It is certain, however, that in storms in these highlands strange things have been seen, which are *considered as* connected with the old story of the ship. (Wash. Irv. , The Storm-Ship ,STOF. , Handl. , I,88)
3. I have taken the liberty of sending your Almanac to Monsieur de Condorcet, Secretary of the Academy of Sciences at Paris because I *considered* it *as* a document to which your whole color has a right for their justification, against the doubts which have been entertained of them. (*American Men of Science and Invention*,P. 17)

在 TOEFL 的试题中也不乏这种用法,例如:

4. Science and the humanities can not be *considered as* rivals in education, but rather *as* friends working together toward the same objectives. (TOEFL, 1972. 6)
5. Some economists now *consider* ______ more than two to three percent in a year. 选择答案:(A) inflation *as* a price rise of(TOEFL, 1976. 2)

consider. . . as 这个格式也得到了语言学家们的曾选承认。

6. They *considered* it {to be / *as*} beautiful. (GCE, P. 852)
7. He was *considered as* a kind of god by the natives. (*Practical English Usage*, P. 155)

R. A. Close 在动词句型表中也列出了 consider. . . as 这个格式(*A Reference Grammar for Students of English*, P. 212)。

R. Quirk 等人明确指出,如同 regard as, class as 一样,consider as 代表的是另一类介词动词,即后而跟的是介词宾语补足语,而不是介词宾语:

We *considered* him {a genius. / *as* a genius. / to be a genius.} (CGEL, P. 1200)

他们还进一步指出,下列各句中的任何一句我们都可以说或写:

I consider her my friend. ～I *consider* her *as* my friend. (CGEL, § 1. 39)

consider. . . X/to be X

【问】 I consider it a great honour to be here with you today.
我认为这个句子里的 consider it a great honour 应改为 consider it to be a great honour。

我有托福题为证：

In the Middle Ages, the shape of a man's teeth was considered to be an indication of its character. (将 its 改为 his)(TOEFL, 73. 10)

(A: man's; B: was considered; C: to be; D: its)

【答】 我认为 consider it a great honour 同样是正确的。我也有托福题为证：

"How about John?""My uncle ____ a good student."

A. thinks John　　B. suggests John

C. considers John　D. knows John (TOEFL, 72. 3)

应当牢记，consider＋宾语(O)＋宾语补足语(C)有三种正确的结构：

We considered him { a genius. / as a genius. / to be a genius. (CGEL)

considering[1]

【问】 请分析下列各句中的 considering 的词性和语义。

(1) *Considering* his age, the little boy reads very well. (WB)

考虑到这个小孩子的年纪，他读得是很好的。

(2) *Considering* the conditions in the office, she thought it wise not to apply for the job. (CGEL)

考虑到了办公室的条件，她认为不申请这份工作是明智的。

(3) They have done well *considering* (that) they have no experience.

考虑到他们没有经验，他们干得还是很好的。

(4) He does very well, *considering*.

依各种情况来看，他干得很好。

【答】 considering 在句(1)中为介词，在句(2)中为分词，在句(3)中为连词，在句(4)中为副词。considering 用作介词时，其逻辑主语与句子的主语可以是不一致的。句(1)中的 considering＝if one considers。considering 用作分词时，其逻辑主语与句子的主语是一致的。句(2)中的 considering＝when she considered... 有些英语语法学家把句(3)中的 considering that 看作是介词＋that。另一些英语语法学家，如 R. Quirk 等人，则把 considering that 看作是复合连词，我们同意后一派学者们的观点。因为按照这种观点很容易解释 that 被省略的情形。句(4)中的 considering 在语义上等于 considering circumstances。

请做下面的英语试题：

He has lots of books, ______ that he is still young.

A. considering　　B. considered

C. being considered　D. our considering

considering[2]

【问】 Considering his age the little boy reads very well. 为什么分词短语的逻辑主语与句子的主语不一致？

【答】 这种用法的 considering 像 regarding 一样，已不被看作是分词，而被看作是介词，因此不存在什么逻辑主语问题。

1. *Considering* the job situation, there were surprisingly few applications this year. (CGEL)

考虑到就业形势，今年申请者之少是惊人的。

2. *Considering* everything, it wasn't a bad holiday. (PEU)

考虑到各种情况，这个假日过得不错。

considering that

【问】 《现代英语用法词典》(上海译文出版社，P. 801)说 considering that 中的 considering 是

介词。是这样吗?

【答】 应当把 considering that 看作是复合连词,因为从语法结构上看,that 从句是不受介词支配的。请注意,considering that 中的 that 常常被省略。

1. *Considering that* he received no help, his results are very good. (EED)
   考虑到他没有得到援助,他所获得的结果是很好的。
2. *Considering* he's been learning English a year he speaks it very well. (LDCE)
   考虑到他只学了一年英语,他的英语是说得非常好的。

请做下面的英语试题:

"Was your sweater expensive?"
"______ that it is handmade, the price seems reasonable."

A. In view of　　B. Since
C. Considering　　D. Because(TOEFL,73.1)

consist in

【问】 下面的译文是否准确?

Science *consists in* grouping facts so that general laws or conclusions may be drawn from them. (Darwin)

[原译]科学的目的就在把一些事实汇集拢来,以便从而引出一般的法则与结论来。(钱歌川:《翻译的技巧》,P. 522)

【答】 先从译文的内容看,汇集事实并不是科学的目的,而是科学工作的一个步骤。再从原文 consist in 的语义看,它并无"目的在"的意思,而是"在(于)"(have sth. as its main part, have sth. as its essential quality)的意思:

1. The beauty of Venice *consists in* the style of its ancient buildings. (LCDE)
   威尼斯之美在于它的古代建筑物的风格。
2. The happiness of a country *consists in* the freedom of its citizens. (ALD)
   一个国家的幸福以其公民之自由为主要因素。
3. Happiness *consists in* appreciating what you have. (FWF)
   幸福在于欣赏你所拥有的东西。
4. True patriotism *consists in* putting the interests of one's country above everything, including one's own life. (CIE)
   真正的爱国主义在于把国家的利益置于任何事情(包括自己的生命)之上。

[试译]科学就在于搜集整理事实,以便从中引出普遍性的规律或结论来。

请做下面的英语试题:

This test ______ a number of multiple choice questions.

A. composes of　　B. composes in
C. consists of　　D. consists in(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,80A)

constitute/comprise　见 comprise

consul general　见 general

content/contented

【问】 content 与 contented 都是形容词,又都作"满意的"解,它们有无区别呢?

【答】 形容词 content 只能用作表语,而 contented 则可以用作各种句子成分:

1. She seemed *content*. (Snow)
   她好象是很满足。
2. You should be *content with* what you have. (Wood)
   你应当对你现有的东西感到满足。
3. My father was the most *contented* man I ever met... (EED)
   我父亲是我所遇到最感到满足的人……

4. ...firms with a loyal and *contented* labour force
   ……拥有忠诚的感到满足的劳动者的公司
5. Some people are never *contented*. (Palmer)
   有些人总是不会感到满足的。

content 与 contented 的另一个区别，是 content 可以后接动词不定式：

1. I shall be well *content to do so*. (ALD)
   我将很高兴这样做。
2. A few teachers were *content to pay the fines*... (EED)
   一些教师愿意支付罚金……

content/contents

【问】 Though the crew were at first under the impression that the lost ship had been found, *the contents* of the sea-chest proved them wrong. (*New Concept English*, Book 3, L. 32)
据我所知，content 为不可数名词，这里为什么用其复数形式呢？

【答】 当 content 指与"形式"相对而言的"内容"时，它常常用作不可数名词：

1. I like the style of the book but I don't like the *content*. (LDCE)
   我喜欢这本书的风格，但是不喜欢它的内容。
2. Do you agree with the *content* of the speech? (Thorndike)
   你同意这个演说的内容吗？

当 content 指书、信、报告、电报所包含的内容时，则常常用作复数。例如：

1. I wondered whether he already knew the *contents* of my telegram. (Greene)
   我想了解他是否已知道我的电报内容。
2. He told me that he did not know the *contents* of the will. (Yeats)
   他告诉我他不知道遗嘱的内容。
3. The *contents* of the letter were quite unexpected.
   信的内容是很出人预料之外的。
4. He know by heart the *contents* of the note. (EED)
   他背下了便条的内容。

当 content 指"内含物"、"……里面装的东西"以及书籍的目录时，就必须用复数形式 contents。例如：

1. Show me the *contents* of your suitcase. (DEU)
   把你皮箱里的东西给我看看。
2. He drank the *contents* of his glass in one gulp. (EED)
   他一口喝光了杯中的酒。
3. ...pouring out the *contents* of the bag... (EED)
   把袋内的东西倒出来……
4. Then he showed me the *contents* of the parcel. (NCE 2, L. 51)
   后来他给我看了包里的东西。

continual/continuous

【问】 continual 与 continuous 有什么区别？

【答】 **continual** 可译为"连续的"、"不断的"、"频繁的"，但中间可能有短暂的间断(going on all the time without stopping, or with only short breaks)：

1. Aren't you tired of this *continual* rain?
   对于这不停的雨你不觉得厌烦吗？
2. He hates these *continual* arguments with his wife.
   他讨厌这样无休止地跟妻子争论。

continual 常用于指不好的事，例如 continual interruptions(arguments, hammering)。

continuous 则是指"(无间断地)连续的"(going on without a break)：

1. The brain needs a *continuous* supply of blood.

大脑需要不断的供给血液。

2. This *continuous* hot weather is oppressive.

这连续的热天气是很难忍受的。

3. A *continuous* steel making process is now being developed.

现在已发明了一种连续炼钢法。

continually 与 continuously 也具有上述区别：

1. Bill is *continually* working late at the office. (CGEL)

比尔总是连续地在办公室工作到很晚。

2. He is *continually* complaining about the noise.

他老是不断地抱怨有吵闹声。

3. He *continually* interrupted me by asking irrelevant questions.

他接二连三地提出无关紧要的问题来打扰我。

4. He spoke *continuously* for three hours without showing any sign of fatigue.

他一口气讲了三个钟头，一点也没有疲倦的样子。

continue to do/doing

【问】 She was soon out of breath, but she *continued to run*. (*New Concept English*, Book 2, L. 44)

请问 continue to run 与 continue running 有什么区别？

【答】 CGEL 的作者们认为下列两种结构在语义上并没有什么明显的差别：

Lucy started/continued/ceased {to write / writing} while in hospital. (CGEL)

露西住院时开始(继续/停止)写作。

请做下面的英语试题：

1. I find logical (A) that with (B) improving technology the price of goods such as (C) calculators and radios continues (D) to drop. (EPT)

2. To continue doing something is to keep it ______.

A. over　B. up　C. after　D. on (TOEFL 74. 9;75. 5)

continuous/continual 见 continual

contrary

on the contrary/to the contrary

【问】 on the contrary 与 to the contrary 的意义和用法是否相同？

【答】 **on the contrary** 常常放在句首(有时也可放在句中)，用作修饰句子的状语，表示对比(否定前面提到的情况，而肯定后面提到的情况)，可以译为"相反"、"恰恰相反"、"与此相反"、"而是"等等：

1. You weren't boring me. *On the contrary*, you're interesting me frightfully. (Galsworthy)

你没有使我厌烦，正相反，你使我很感兴趣。

2. *On the contrary*, we are not going to go. (MD)

相反，我们不打算去。

3. "He's no use at all." "*On the contrary*, I've found him a great deal of use." (Cronin)

"他毫无用处。""正相反，我认为他很有用。"

4. "You don't like football, do you?" "*On the contrary*, I like it very much." (DAI)

"你不喜欢足球，是吗？""恰恰相反，我非常喜欢足球。"

to the contrary 不是修饰整个句子的状语。它可以充当定语、状语或表语，表示"相反的"、"相反地"：

5. His vote was *to the contrary*. (CGEL)
   他投了相反的票。
6. Professor Wills argues, at his most polemical, *to the contrary*. (Washington Post)
   威尔斯教授在论战最激烈的时候提出了截然相反的论点。
7. Although Bill was going to the movies, he told Joe *to the contrary*.
   比尔要去看电影,但他却对乔说不去看电影。

to the contrary 有时可做"尽管"解:

I know she's unhappy, all her brave talk *to the contrary*. (LDCE)
我知道她并不幸福,虽然她说她很幸福。

但是,在美国英语中也有人把 to the contrary 用在句首,当做 on the contrary 来使用:

{*On the contrary* / *To the contrary*(美国英语)} what I said was this year, not next. (CGEL, § 9.66)
相反,我说的是今年,而不是明年。

contrast

in contrast with/to

【问】 in contrast with 与 in contrast to 哪个用法规范?

【答】 现代语言学家们把上面两种用法都看作是规范的。请看下面的例句:

1. His white hair was *in* sharp *contrast to*(*with*) his dark skin. (ALD)
   他的白发与他的黑皮肤形成鲜明的对照。
2. *In contrast with*(*to*) your belief that we shall fail, I know we shall succeed. (LDCE)
   你认为我们将失败,恰恰相反,我知道我们将会成功。
3. *In contrast to* his brother, he was always considerate in his treatment of others. (Wood)
   与他的兄弟不同,他对待别人总是那么体谅人微。

by contrast

【问】 A run-down watch is still a watch and can be rewound. An old watch, *by contrast*, becomes so worn and unreliable that it eventually is not worth mending. (*New Concept English*, Book 4, P. 150)

[原译]手表停了还是手表,还能重新上紧发条。打个比方,一只旧表磨损得非常厉害,变得非常不可靠,以致最后连修也不值得了。(中译本)

by contrast 是指"打个比方"吗?

【答】 by contrast with,可以译为"与……比较起来"、"与……相对照"。例如:

By contrast with our previous failures, our minor success this time may even be considered significant.

跟以往几次失败比较起来,我们这次小小的胜利甚至可以说是意义重大的。

by contrast 单独使用时,是一个起连接作用的词项,哈勒迪(Halliday)和哈桑(Hasan)认为它是表"反意"的连接词项,一般可译为"与此不同"、"与此相反"、"相反"、"相比之下"、"对比起来"、"而"。例如:

1. Secondly, the native speaker's comment probably owes a good deal to the fact that he does not feel the rules of his own language —— rules that he has acquired unconsciously —— to be at all constraining; and if ever he happens to be called on to explain one such rule to a foreigner he has very great difficulty. *By contrast*, the grammatical rules he learns for a foreign language seem much more rigid and they also seem clearer because they have been actually spelled out to him in the learning process. (GCE)
   其次,这个讲本族语的人讲这句话,可能在很大程度上是由于他根本不觉得本族语有什么规则在约束他(其实他已不自觉地掌握了这些规则)。但如果有一天有人请他给外国人讲解这样一条语法规则的话,他会觉得非常困难。与此相反,他所学习的某种外国语的语法规则,倒显得严谨得多,也显得更为清楚,这是因为在学习的过程中,这些规则实际上已有人一点一滴地给他讲解过了。

2. *By contrast*, even the most modern aircraft look clumsy and slow.
相比之下,甚至最现代化的飞机也显得又笨又慢。
3. Today, *by contrast*, the area is a lively and colorful fruit, vegetable, and flower market.
与从前不同,这个地区今天已成为一个繁华的、丰富多采的水果、蔬菜和鲜花市场。

by contrast/in contrast

【问】 by contrast 与 in contrast 有无区别?
【答】 incontrast[with(to)]与bycontrast(with)在语义上是相同的,都表示"与……相比较"、"与……相反"、"与……相对照"。但 by contrast 常常用作句子状语,而 in contrast with 主要用作表语和动词的状语:
1. *In contrast with* your belief that we shall fail, I know we shall succeed. (LDCE)(状语)
你认为我们将失败;与此相反,我却知道我们会成功。
2. His white hair was *in* sharp *contrast to*(*with*) his dark skin. (ALD)(表语)
他的白发跟他的黑皮肤形成鲜明的对照。
by contrast 的用法见上条。

control

【问】 This check is a *control* on his own accuracy in observing. (北大《英语》(三), P. 80)
[原译]这种检验就是要求他自已在观察过程中保持准确性。(中央电大教参)
control 在这里是"保持"的意思吗?
【答】 control 在这里是"检验"、"核实"(check)的意思。作者在这里运用了同义词替代的手法,以避免词语的重复。
[试译]这种检验就是对自已观察的准确性进行检查。

in control of/in the control of

【问】 in control of 与 in the control of 有无区别?
【答】 **In control of** 是指"控制"、"管理",of 短语是宾语性的,换言之,主语是"控制"的施动者,而 **in the control of** 则是指"受……控制", of 短语是主语性的(of 短语引出施动者),换言之,句子主语所表示的人或事物是被控制的。请对比下列例句:
1. They were *in control of* the southern side of the mountain. (Hazen)
他们控制着山的南侧。
2. He is *in control* of the store.
他管理着这家商店。
3. *I was in the control of* evil men who forced me to do wicked things. (LDCE)
我受了坏人控制,他们强迫我干坏事。
请对比 in charge/in the charge, in possession/in the possession。

convenient to/for

【问】 (a)If it is convenient *to* you...
(b)If it is convenient *for* you...
请问上面的哪个用法是正确的?
【答】 上面两个用法都是正确的,但(a)式用得较为普遍。有实例为证:
1. Come whenever it is convenient *to* you. (Wood)
在你方便的时候请过来。
2. Will the 3:50 train be convenient *for* you?(ALD)
3点50分的火车对你方便吗?
请做下面的英语试题:
Come and see me whenever ______.
A. you are convenient　　B. you will be convenient
C. it is convenient to you　　D. it will be convenient to you(攻读硕士学位研究生人

学考试英语试题,84A)

conversely 见 **delightfully**

convince/be convinced

【问】 Lindbergh visited the so-called moon man and *was* quickly *convinced of* the great importance of Goddard's rocket research. (*American Men of Science and Invention*, P. 95)

[原译]林白拜访了所谓"月球上的人"戈达德,并很快被戈达德火箭研究的巨大意义所说服。(《美国科学家与发明家》)

请问 be convinced of 在这里是"被……所说服"的意思吗?

【答】 英语里有许多形容词与现在分词或过去分词具有完全相同的形式。例如,amusing, boring, convincing, changing, interesting, striking, surprising, terrifying, astonished, broken, delighted, disappointed, satisfied, tired, worried 等等。一般说来,这些同形的形容词和分词在语义上并没有什么明显的区别。但是,有时候形容词跟相对应的分词在语义上是有很大差别的。例如:

They were very *relieved* to find her at home.
他们看到她在家里而感到宽慰。(relieved 为形容词)
They were soon *relieved* by the next group of sentries. (Leech)
不久下一班哨兵接替了他们。(relieved 为过去分词)

原文中的 be convinced of 是用来描写人的精神状态或态度(a state or attitude of mind)的,它的意思是"认识"、"相信"。其用法相当于 be sure of/that, be certain of/that。上例中的 convinced 是形容词,而不是过去分词,因而 was convinced 是系表结构,而不是被动态。下面举几个类似的例子:

1. He *was convinced of* his error.
   他认识了错误。
2. They were *convinced* {*of* their success. / *that* they would succeed.}
   他们相信他们会成功的。

[试译] ……很快就认识到戈达德火箭研究的重大意义。

(参见 bored/boring, agree/be agreed)

convince sb. of/convince sb. to do

【问】 *Longman Dictionary of Common Errors* 说:convinced(that)+从句,不接 to-V。这种说法是否符合英语的实际情况?

【答】 这种说法是符合英国英语的实际使用情况的。例如,CGEL 只提到了 convince sb. of sth. 或 convince sb. that+从句(或 be convinced that +从句)这些用法,而没有提到 convince sb. to do sth.。

但是,这里应当补充一句:在美国英语中,确实有 convince sb. to do sth. 的用法。例如:

1. We *convinced Anne to go* by train rather than plane. (LDCE)
   我们说服了安妮坐火车而不乘飞机。
2. What *convinced you to vote* for them? (ALD)
   究竟是什么使得你投了他们的票?

cool

a cool two thousands

【问】 He earns *a cool* two thousands a month.

请问句中的不定冠词 a 为什么能与复数名词 thousands 连用?

【答】 见 a *good*。

copular verbs(联系动词) 见 **linking verbs**

corner[1]

in the corner/at the corner

【问】 I must have fallen asleep to the corner, for I remember nothing of what happened during the night. (TOEFL, 70.3)
(A = have fallen; B = to; C = nothing; D = of what)

我知道 B(to)是错误的，但不知应改为 in the corner，还是应改为 at the corner.

【答】 **in the corner 是指"在室内的角落里"：**

1. Martin went to the telephone *in the corner* of the room. (London)
   马丁向屋角的电话走去。
2. Those boys *in the corner* there must keep quiet.
   那边角落的孩子们必须保持安静。

at the corner 是指"在街的拐角处"。

I'll meet you *at the corner* of Smith Street and Beach Road. (LDCE)
我在史密斯街与海滩路的拐角处与你见面。

可见，上面的考题应将 to the corner 改为 in the corner，而不能改为 at the corner。参见 on the *corner*/at the corner。

corner[2]

on the corner/at the corner

【问】 (a) I'll meet you *at the corner*.
(b) The house *on the corner* is for sale.
请问 at the corner 与 on the corner 哪个用法正确？

【答】 at the corner 与 on the corner 都作"在街的拐角处"解，它们的用法和意义没有什么区别。

1. I'll meet you *on* [*at*] *the corner* of Smith Street and Beach Road. (LDCE)
   我将在史密斯街与海滩路的拐角处与你见面。
2. It's *on the corner* opposite the post office. (AOT)
   它就在邮局对面的拐角处。
3. Then we passed the bookshop *on the corner*. (Mis)
   然后，我们走过了街角上的书店。

(参见 in the *corner*/at the corner)

corporation 见 company

correspond to/ correspond with

【问】 有一本英语著作说 correspond to 表示"符合"、"相称"、"相配"；correspond with 表示"通信"(exchange letters with)。实际情况确实如此吗？

【答】 说 correspond with 可以用来表示"通信"，这是没有错误的。例如，I corresponded with him all that time. (那个时候我一直跟他通信。)说 correspond to 表示"与……相当(相等)"、"与……相配"，也是没有错误的。例如，His expenses do not *correspond to* his income. (ALD)(他的花费与他的收入不相称。)The wing of a bird *corresponds to* the arm of a man. (McMordie)(鸟的翅膀相当于人的手臂。)但是，如果说要表示"符合"、"相符"的意义，只能使用 correspond to，那就有失于片面了。实际上，要表示这个意义，既可以使用 correspond to，也可以使用 correspond with。例如：

1. His actions do not *correspond with* his words. (OSD)
   他的行动与他的话不相符。
2. The prices quoted in your letter do not *correspond with* those given in the catalogue. (Wood)
   你在信中提出的价格与产品目录中的价格不一致。

3. They have to admit that this proposition *corresponds to* the facts. (Kartun)
他们不得不承认这个计划是符合事实的。
4. That *corresponds to* [*with*] what he told me. (EED)
这与他说的话是一致的。

corps/corpse

【问】 corps(部队,团体)的复数形式是什么?
【答】 corps 是来自法语的词,读作[kɔ:],其复数形式仍写作 corps,但发音不同[kɔ:z]。corpse [kɔ:ps]是与 corps 毫不相干的词,它的意思是"尸体",其复数形式是 corpses。

a chemical *corps* 化学部队
the Peace *Corps* 和平队
the Diplomatic *Corps* 外交使团
Her *corpse* was found in the river. 在河里发现了她的尸体。

cost

【问】 That suit *cost* me over £6. (Henderson)
那套衣服花了我6英镑多。
如何分析句中的 me 和£6?
【答】 cost 可带双宾语:直接宾语£6和间接宾语 me。见 give。

cost/price

【问】 (a) The price of a public school education was too high.
(b) The total price of the holiday was £ 300...
请问上面的句子是否正确?
【答】 price 是指(货物买卖的)"价格"(an amount of money for which sth. is (to be)sold or bought)。

1. What is the *price* of this suit?
这套西服多少钱?
2. He sold the house at a good *price*.
他以高价出售了那所房子。
3. The *price* of this hat is $ 2.95。
这顶帽子的价格为2.95美元。
4. That shop was always empty because the *prices* were too high.
那家商店总是空荡荡的,因为那里的价格太高。

而 cost 除了作"成本"解之外,还作"某事的费用"解(the expense of doing sth. or having sth. done):

1. In those years the *cost* of living rose by nearly 4 per cent.
在那几年里生活费用几乎上涨了4%。
2. The *cost* of keeping a person in prison for a year is enormous.
把一个人关在监狱里一年所花的费用是巨大的。
3. She just had to pay the *cost* of food.
她必须付伙食费。
4. Living *costs* are usually higher in cities than in the country.
城市里的生活费用一般比农村高。
5. I will be happy to pay for the *cost* of the postage.
我很乐意付邮资。

你所提问的两个句子里的 price 应改为 cost,因为这里是指"费用"。

costly/precious

【问】 Good health is a family's most *valued* possession.

(A)noticeable (B)useful (C)costly (D)precious(TOEFL)

正确答案为(D)。但我认为(C)costly 也同样正确。不知你以为然否?

【答】 WNDS 将 costly, expensive, valuable 与 precious 列为一组同义词。costly 主要用于指真正很值钱的东西,通常含有稀少、珍贵、奢侈等意义。在这个意义上它最接近于 expensive:

1. The house is too *costly* for us to buy. (FWF)
   这所房子太贵,我们买不起。
2. I took a *costly* jewel from my neck. (WNDS)
   我从脖子上取下一条珍贵的项链。

有时用于表示"代价昂贵的",即涉及到大量的金钱、时间、精力、重大的损失或牺牲等:

1. the *costliest* war in our history(LDCE)
   我国历史上一次代价最高的战争
2. That route will be too *costly* in time.
   这条路线将是太费时间的。
3. The general's decision to invade was a *costly* mistake. (FWF)
   将军关于入侵的决定是一个代价昂贵的错误。

precious 用于指具有金钱价值的东西时,通常意味着该物品是同一类中最稀有、最昂贵的(the rarest and most costly)。有时 precious 可用于指其价值几乎不能用金钱衡量的人或物:

1. Salt is nearly as *precious* as gold in many places. (Collins)
   在许多地方食盐几乎跟金子一样珍贵。
2. She owned many *precious* antiques. (FWF)
   她拥有许多珍贵的古物。
3. Your friendship is most *precious* to me. (LDCE)
   你的友谊对于我是格其珍贵的。
4. Her children are very *precious* to her. (ALD)
   她的孩子们对她是非常珍贵的。

由此可以看出,在上面的试题中选 D (precious)显然比选 C (costly)更贴切。

请做下面的考题:

1. Needlepoint has always been an elegant and *costly* form of embroidery.
   A. expensive B. popular C. beautiful D. complicated
2. Collections of opals and quartz are featured at the City Museum's annual exhibition of *precious stones*.
   A. coins B. loot C. gems D. shells

could

【问】 I *could* give him an answer. 请问句中的 could 是指"过去的能力"吗?

【答】 对于这个句子可以有三种理解:

(a)我过去(任何时候都)能给他回答。
(b)我现在能给他回答。
(c)我明天能给他回答。

之所以作第一种理解,是因为 could 可以表示"过去的能力":

1. I *could* swim all the way across the lake. = It was possible for me to swim all the way across the lake. (CGEL)
   过去我能一直游过这个湖。
2. When I was young I *could* climb any tree in the forest. (PEG)
   我小的时候,树林里的哪颗树我都能爬上去。

之所以作第二种理解,是因为 could 可以表示"现在的能力":

1. *Could* you run the business by yourself?
   你能独立管理这个企业吗?
2. I *could* get you a copy.

我可以给你一本。

之所以作第三种理解，是因为 could 还可以表示"将来的能力"：

I *could* come earlier, if necessary. (Zandvoort)

如有必要，我可以早点儿去。

could/was(were)able to 见 able

could/might

【问】 (a) *Could* you lend me some money?

(b) *Might* I have a little brandy?

上面的句子表达的是现在的情况，为什么助动词要用过去时呢？

【答】 在英语里有一种所谓的礼貌过去时(the attitudinal past)：

1. *Did* you want to see me now?
2. *Could* I speak to Sue?
3. *Could* you open the window?
4. *Might* I have a little brandy?
5. *Would* you help us?
6. I *wondered* if you could help me.
7. I *was wondering* if you could help me.
8. *Should* I open the window?
9. I wonder if you *could* look after my child while I am away.

这里使用过去时只是为了表示礼貌，使口气显得委婉、谦逊，而与过去的时间毫不相干。因此在回答中，如果仍保留情态动词的话，一般要换成现在式。句(1)的回答：Yes, I do. 句(2)的回答是：Yes, you can. 句(4)的回答是：Yes, you may，句(5)的回答：Yes, I will.

could you /would you

【问】 在表示请求时，用 could you 与 would you 有无区别？

【答】 在提出请求时，could you 和 would you 都是很客气的说法，因此都可以使用。人们认为 would you 比 could you 更客气一些。

1. *Could you* open the door?
   能把门打开吗？(请开开门，好吗？)
2. *Could you* check these figures? (CGEL)
   你能核对一下这些数字吗？
3. *Would you* lend me a dollar? (比用 will 更客气)
   请借给我一美元，好吗？
4. *Would* you help us, please? (Thorndike)
   请帮助我们，好吗？
5. *Would* you please look over my essay? (ELD)
   请您审阅一下我的文章，好吗？

could have done

【问】 (a) I *could have lent* you the money.

(b) She *could not have been* more than sixteen.

请问这两个句子中的 could＋动词完成体不定式具有什么含义？

【答】 在陈述语气里，could＋动词完成体不定式常常用来表达下面两种含义：

A. 表示某事在过去本有可能发生，但事实上并未发生。在这一基本含义下，可用于表示埋怨或训斥：

1. I *could have lent* you the money. Why didn't you ask me?
   我本来可以把钱借给你的。你为什么没有向我借呢？
2. Then perhaps we *could have smoothed* things down in a reasonable fashion. (Snow)

那时也许我们能用合理的方式把事情处理好。

3. You needn't have cooked it. We *could have eaten* it raw. (PEG)
   你本不必去煮熟它,我们原可以生吃的。
4. We *could have borrowed* the money.
   我们本来可以借这笔钱的。(事实上我们并没有借)。
5. We *could have started* a little earlier. (Mis)
   我们本可以早点儿动身的。
6. You *could have helped* me!
   你本来能够帮帮我的嘛!
7. You *could have warned* me she was coming.
   你本应该告诉我她要来的。

B. 表示对过去可能发生的事件的一种推测:

1. She *could not have been* more than sixteen, since she still wore her long fair hair in a plait. (Maugham)
   她那时不可能超过16岁,因为她仍然梳着一条长长的金黄色的辫子。
2. We *could not have heard* them because of the noise from the river. (Hemingway)
   由于河水的声音我们当时不可能听到他们的谈话。
3. She *could have gone* off with some friends. (PEU)
   她可能跟几个朋友出去了。

could+have done 在虚拟语气中的用法,见 subjunctive mood。

couldn't have done[1]

【问】 1987年高考英语试题第三大题第6小题:

There was plenty of time. She ______.

A. mustn't have hurried　　B. couldn't have hurried

C. must not hurry　　D. needn't have hurried

规定的答案为 D。但我认为选 B 也是对的。您的意见如何?

【答】 同意你的意见。就上面孤立的句子而言,选 B 同样也是正确的。couldn't have done 常常用来表示从现在或过去看来过去不可能发生某事。上道题中的 She couldn't have hurried. 意为:"她不可能很慌忙的"。请对比下列例句:

1. "You realize that you were driving at 100 mph, don't you?"
   "No, officer, I ______. This car can't do more than 80."
   A. needn't have been　　B. may not have been
   C. didn't need to be　　D. couldn't have been
2. ...her father *could not have made* such a mistake. (*New Concept English*, Book 3, L. 60)
   …她父亲不可能犯这样的错误。
3. They *couldn't have left* so soon. (Mis)
   他们不可能那么早就走了。

请做下面的英语试题:

1. Mary ______ my letter, otherwise she would have replied before now.
   A. has received　　B. ought to have received
   C. couldn't have received　　D. shouldn't have received. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,1991)
2. ——There were already five people in the car but they managed to take me as well.
   ——It ______ a comfortable journey.
   A. can't be　　B. shouldn't be
   C. mustn't have been　　D. couldn't have been(全国高考英语试题,1995)

couldn't have done[2]

【问】 I *couldn't have got* to the meeting on time—unless I had caught an earlier train. (LEG)

我不可能及时赶到会场，除非我赶上了较早一班火车。(《朗文英语语法》，外研社，P. 531)

译文将 I couldn't have got to the meeting on time 译为"我不可能及时赶到会场"是否正确地表达了原意？

【答】 译者将 on time 译为"及时"是错误的(应为"准时")。此外，译者还误解了原文的时态：couldn't have got 是指"过去(那时)没有可能到达"，而译文却变成指"现在或将来没有可能到达"了。

[试译]我那时是绝不可能准时到达会场的，除非我赶上了较早一班火车。

(参见 if...not/unless)

couldn't have done/cannot have done 见 cannot have done

couldn't help 见 cannot help

council/counsel

【问】 council 与 counsel 发音相同['kaunsəl]，但不知它们的意义和用法有什么区别。

【答】 **council** 只能用作名词，其意义为"会议"、"议会"、"理事会"：

The *council* of ministers advised the king to dismiss the generals. (LDCE)

部长会议建议国王免去这些将军们的职务。

counsel 用作名词时，作"建议"、"劝告"、"商议"解，是不可数名词，无复数形式：

They refused to listen to the old man's *counsel*. (LDCE)

他们拒绝倾听老年人的忠告。

counsel 亦可用作动词，意为"劝告"、"商量"：

The teacher *counseled* the boy to study harder. (FWF)

老师劝这个男孩学习更努力一些。

请注意上句中的 counsel＋宾语＋to-V 结构。

count on...to...

【问】 "I hope I can hear your lecture."

"I'm counting on you ______."

A. will be there　　B. to be there

C. be there　　D. are being there(TOEFL, 75. 5)

我不知如何回答这道题。

【答】 这里需要熟练掌握 count on 的用法。count on，与 depend on，rely on 一样，后面可跟宾语及由动词不定式充当的宾语补足语：

1. We think we can *count on* Mr White *to support* us. (Wood)

   我认为我们可以指望怀特先生支持我们。

2. The team was *counting on Joe to win* the race. (DAI)

   体育队指望乔取得比赛的胜利。

3. I am *depending on* you *to give* us your full support. (CGEL)

   我依赖你们给予我们充分的支持。

4. You can *rely* on Peter *to do* whatever he promises. (Neal)

   你可以信赖彼得去做他所答应的一切事情。

5. You may *rely on* me *to help* you. (LDCE)

   你可以依靠我去帮助你。

请做下面的英语试题：

1. We are *counting* on your offer to help during the election.

   A. relying　B. hoping for　C. expecting　D. discounting(TOEFL, 76. 2)

2. "You may need help". "If I do, I will depend ______ you to help me."

   A. for　B. on　C. with　D. that(TOEFL, 75. 9)

3. You can't rely ______ him to do the job properly.
   A. to B. with C. in D. on(Nelson, 250B)

countable nouns 见 *uncountable* nouns

couple

【问】 the couple 作主语时,为什么它的谓语动词有时用复数,有时用单数?
【答】 当 couple 作"(夫妇)两个人"解时,它的谓语动词应当使用复数:

1. *The couple were* sitting just behind me.
   这对夫妇就坐在我的后面。
2. *The couple are* happily married.
   这对夫妇结婚后生活得很幸福。
3. *The couple are* spending their honeymoon.
   这对夫妇正在度蜜月。

当 couple 表示若干对中的一对,即表示一个单位时,则其谓语动词应当使用单数:

1. Each *couple was* asked to complete a form.
   要求每对夫妇填一张表。
2. And tonight's winning *couple is* George and Dorothy Lightfoot.
   今晚获胜的一对是乔治和多萝西·莱特福特。

a couple

【问】 a couple of 到底是"一对"、"一双",还是指"若干"、"几个"、"两三个"?
【答】 a couple of 具有两种不同的含义:(a)"一对"、"一双",如 a couple of players(一对选手);(b)"几个"、"若干",例如:

We walked a couple of miles. (MD)
我们走了几英里。

请做下面的英语试题:

"What do you want from the grocery store, Karen?""Oh, I just need some toothpaste and ______."

A. a little bit of other things B. a couple of other things
C. a few of some other things D. some other little things or two(TOEFL,75.9)

in course of/in the course of

【问】 in course of 与 in the course of 有无区别?
【答】 **in course of** 是指"正在……(过程)中",而 **in the course of** 是指"在……时期中"、"在……期间"、"在……过程中"(此时与 in course of 同义)。请对比下列各例:

1. The goods ordered are now *in course of shipment*.
   定的货正在运输途中。
2. a highway *in course of* construction
   修建中的公路
3. He happened, *in the course of* coversation, to say that he would join the club.
   在谈话时他偶然说到他要加人俱乐部。
4. *In the course of* our journey I told him everything. (Davies)
   在旅途中我把一切事情都告诉他了。
5. *In the course of* one year her hair turned completely gray.
   在一年的时间内她的头发完全变成了灰白色。
6. The enemy should be defeated *in the course of* the year. (LDCE)
   应在一年的时间内把敌人打败。
7. *In the course of* participating in labour man not only changes nature, but also changes his subjective world.

在参加劳动的过程中，人类不仅改变自然，而且改变自己的主观世界。

court martial 见 general

credible/creditable/credulous

【问】 这三个词容易混淆，请简析。

【答】 credible 作"可信的"(believable)，如 a credible story(可信的故事)，a credible news report(可信的新闻报导)，其反义词是 incredible：

1. It is hardly *credible* that time should have passed so quickly. (DEU)
   时间竟过得这么快，简直难以置信。
2. It hardly seems *credible* that he earns that much in a week. (Perrin)
   他在一周之内挣了那么多钱，似乎是令人难以置信的。

creditable 则作"值得赞扬的"解，其反义词是 discreditable：

1. My son makes very *creditable* grades in school. (FWF)
   我儿子在学校的成绩是很值得称赞的。
2. The coach did a *creditable* job in bringing the team to the championship. (FWF)。
   教练对于使他的队获得冠军做出了值得称赞的工作。

credulous 的意思是"轻信的"、"易受骗的"：

1. Some men love to cheat *credulous* women. (FWF)
   有些男人喜欢欺骗轻信的女人。
2. Only a child—a *credulous* child—would believe those ads. (Perrin)
   只有孩子 ——只有轻信的孩子才会相信那些广告。

请做下面的英语试题：

1. The daring rescue of those stranded on the mountaintop was truly a *creditable* deed.
   A. hard B. praiseworthy C. unusual D. risky
2. Marie is so ______ that she will believe anything you tell her.
   A. skeptical B. trustworthy C. believable D. credulous(TOEFL 72.1)

creditable/credulous/credible 见 credible

credulous/creditable 见 credible

crew

【问】 Though *the crew were* at first under the impression that the lost ship had been found, the contents of the sea-chest proved them wrong. (*New Concept English*, Book 3, L. 32)
名词 crew 为单数名词，其谓语动词为什么用复数？

【答】 crew 在主谓一致方面，与 audience, committee, family, government, team 相似。当它指统一的集合体时，其谓语动词用单数；当它指其分散行动的成员时，其谓语动词用复数。请看下面的实例：

1. His *family are* waiting for him. (Walpole)
   他家人正等着他。
2. *The crew was annoyed* at the captain's decision to visit the port. (ECD)
   船员们对船长去那港口的决定感到恼怒。
3. *The crew are paid* to do all the work on the ship. (Neal)
   船员们被雇来做船上所有的工作。
4. *The class was* more than forty in number. (Mis)
   班级人数多于五十人。
5. *The class are*, in general, very bright. (FWF)
   班上的同学大都很聪明。
6. *The class was* split up into teams for the softball game. (MD)

这个班级分成了几个垒球队。

7. *The team is* the best in the league. (FWF)

这个队在联赛中是最棒的。

8. *The team are* driving to the game in their own cars. (FWF)

队员们开自己的汽车去参加比赛。

请做下面的托福题：

The crew were given a few instructions by the lieutenant about ______ conduct while on shore leave.

A. their B. its C. them D. his(TOEFL 教程)

crossroads

【问】 *A crossroads* is a place where roads cross.

为什么在复数名词 crossroads 之前加不定冠词 a?

【答】 crossroads 虽然具有复数的形式，但它实际上却是个单数名词。语法学家们把这类名词叫做单复数同形的名词：

This is a busy crossroads.
There are several crossroads here.

属于这类名词的还有：headquaters(司令部)，series(系列)，species(种类)，works(工厂)，means(手段)，kennels(养狗场)，shambles(屠宰场)等。

crowd 见 audience

cup and saucer 见 and

a cup of tea/a tea cup 见 a *pot*

currency statements(货币表示法)

【问】 美元符号($)和英镑符号(£)是写在数字前，还是写在数字后，如何读音?

【答】 书写时要把货币符号放在前面，而把数字放在后面，但在读音时，要先读数字，后读货币符号。例如：

$585[five hundred (and) eighty-five dollars]

£475[four hundred(and) seventy-five pounds]

但是英国的便士的缩写 P(penny, pence)和美国的美分的缩写 ȼ 则要写在数字的后面：

75P[seventy-five pence]

85ȼ[eighty-five cents]

请注意下列 $ 和 ȼ 组合以及 £ 和 P 组合的写法和读法：

$5.45 { five dollars(and) forty-five cents / five dollars forty-five / five forty-five }

£7.25 { seven pounds twenty-five pence / seven pounds twenty-five / seven twenty-five }

英语语法著作告诉我们，排在上面的读法最正式，排在后面的读法最不正式。但是，请注意：最不正式的读法倒是用得最普遍的。我在美国时，几乎总是听到人们用上面的第三种读法(five forty-five)。我们中国人对这种读法最不习惯(因与汉语表达习惯相差甚远)。

custom/habit

【问】 It's the ______ in this country to go out and pick flowers on the first day of spring.

A. use B. custom C. habit D. normal(Nelson, 400A)

custom 与 habit 都作"习惯"解，上面的试题能否选 habit?

【答】 custom 是指国家、民族或群体的社会风俗和习惯，而 habit 是人或动物的个体习惯：

1. It is a community *custom* to go to church on Sunday. (Shaw)
   星期天去教堂是公众的一种习惯。
2. It was her *habit* to go for a walk before lunch. (LASED)
   她有午前散步的习惯。

请做下面的英语试题：

People generally(A) think that(B) smoking(C) is a bad custom.(D)

customer/client 见 client

customs officier 见 arms

D

damage/damages

【问】 An earthquake sometimes causes great damages. 据说这个句子有错误，请给予解释。

【答】 **damage** 作"损失"、"损坏"解时，是不可数名词，不能用作复数。例如：

1. The accident didn't do much *damage* to either of the motocars.
   那两辆汽车在交通事故中都未受严重损坏。
2. Serious *damage* was caused by the fire.
   这次火灾造成严重损失。

因此，在下列两道试题中均应当选 C：

1. Although the town had been attacked by the storm several times, ______ was done.
   A. a few damages　　B. few damages
   C. little damage　　D. a little damage(TOEFL, 79.5—8)
2. The ______ to the house caused by the storm took several days to repair.
   A. ruin　　B. destruction
   C. damage　　D. harm(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,85B)

damages 可以说是与 damage 完全不同的一个词，LDCE 把 damage 和 damages 编排成两个不同的词条。damages 的意思是"赔偿金"。

1. They sued for *damages*.
   他们起诉要求赔偿金。
2. The court ordered him to pay £1500 *damages* to the person he had hurt. (LDCE)
   法院判他向被他伤害的人支付 1500 英镑赔偿金。
3. The man who was injured by the car asked for $50,000 in *damages*.
   这位被汽车撞伤者要求 5 万美元赔偿金。

dancer

a beautiful dancer　见 beautiful

dangling participle(悬垂分词)　见 V-ing, present participle[2]

dare

He does not dare/He dare not

【问】 (a) He *does not dare* answer.
(b) He *dare not* answer.
句(a)中的 does not dare answer 是否为 *does not dare to* answer 之误？

【答】 dare 如同 need 一样，既可用作情态助动词，亦可用作实义动词。用作情态助动词时，其用法如同 can, may, must 一样，其一般现在时没有词形变化，在构成疑问句和否定句时，也不借助 do。

1. If you *dare speak* to me like that, you will be sorry. (ELD)
   如果你敢这样对我讲话，你将会后悔的。
2. She *dare not say* what she thinks. (Wood)
   她不敢说出她的想法。
3. *Dare* he *tell* them what he thinks?
   他敢告诉他们他的想法吗？

用作实义动词的 dare 具有单数第三人称、过去时、过去分词和现在分词的形式，在构成疑问句和否定句时需要借助 do，而且在与动词不定式连用时，还需要带小品词 to：

1. He *dares to* behave like that in my house!

他竟敢在我家里有如此的行为！

2. He *does not dare to* fight.

他不敢斗争。

3. He *has* never *dared to* say it.

他从不敢说出那件事。

如果动词 dare 永远按照上述规则来使用的话，那么我们掌握住它的用法就方便得多了。下面的例句就不符合上面的规则，但被认为是合乎语法的：

1. I *don't dare speak* to him. (LED)

我不敢和他讲话。

2. He *dares speak* loud.

他敢大声说话。

3. They *do not dare show* their faces.

他们不敢露出他们的面孔。

4. How *do* you *dare sneer* at my poor sister?

你怎么敢嘲笑我可怜的妹妹？

5. *Do* we *dare tell* them the truth?

我们敢告诉他们真相吗？

6. I { *daren't* / *don't dare* / *didn't dare* } quarrel with them. (CGEL)

我不敢跟他们争吵。

我没有敢跟他们争吵。

从上面的例句可以看出，人们把 dare 当作实义动词来使用，但是没有带小品词 to。语言学家们把这种情况称作助动词用法和实义动词用法的混合现象，也就是说用作实义动词的 dare 是可以不带 to 的。所以，你提出的句(a)并非病句，而是正确的句子。

根据语言学家们的调查，讲美国英语的人比讲英国英语的人接受这种混合现象的比率高得多。但是，用作情态助动词的 dare，无论在美国英语还是在英国英语中，都是不容许带小品词 to 的，因此，下列用法都是错误的：

1. I *daren't to* ask her for any more money. (应为：I daren't ask her...)

2. "How *dare you to come* in without knocking!" he shouted.

请做下面的英语试题：

1. "The snake hasn't bitten me yet but I daren't ______ to upset it."

A. to do a thing　　B. do anything

C. to do something　　D. do nothing(Nelson, 450A)

2. "You'd better get to the theater. You're an hour late already." "I wouldn't dare ______ in now."

A. be going　　B. the going

C. go　　D. that I go(TOEFL, 72.10)

dared

【问】 托福考题：Although Oriental ideas of woman's subordination to man prevailed in those days, she ______ meet with men on an equal basis.

A. did not dared　　B. dared not to

C. dared not　　D. did dare not to

请问应选哪个答案？

【答】 只能选 C(dared not)，其他答案都不符合语法。作为情态动词的 dare 如同其他情态动词 can, may, will, shall 一样也有过去时形式，即：dared.

1. She *dared not* answer.

她没有敢回答。

2. I *dared not* quarrel with them.

我没有敢和他们争吵。

dared not 也可以改为 didn't dare:

I *didn't dare* quarrel with them. (CGEL)

我没有敢和他们争吵。

dared not go/didn't dare go

【问】 The little girl ______ the forest.

A. didn't dare go to　　B. dared not go to

C. dared not to go to　　D. dares not go to

测试者要求选 B,但我认为选 A 也是正确的。

【答】 同意你的说法,我们可以从 CGEL 中选取一个例句为证:

I *didn't dare quarrel* with them. (CGEL)

我没有敢跟他们争吵。

(参见 dare, dared)

I dare say/I daresay

【问】 *I dare say* he will come. 在这里 dare 仍作"敢"解吗?

【答】 在 I dare say(或 I daresay)这一固定用法中,dare 已失掉了"敢"的词汇含义。I dare say (that)意为"也许"、"我想"、"我猜测"、"或许":

1. I *daresay* you've spent all your money by now... (EED)

我想你们现在已把所有的钱都花光了。

2. I *dare say* your sympathy's with him. (Galsworthy)

我想你是同意他的意见的。

I daresay　见 I dare say

pitch dark　见 pitch

data...is/are

【问】 The *data* in Table 2, taken with exactly the same arrangement as before but with the force doubled, *shows* that the velocity increases twice as fast as before. Instead of $\Delta v/\Delta t = 14\mathrm{cm/sec}^2$ we obtain $\Delta v/\Delta t = 28\mathrm{cm/sec}^2$. (PSSC, *Physics*)

用与前次实验完全相同的装置但用二倍的力,我们得出了表 2 中的数据,它们表明速度的增快是前次的二倍。我们得到 $\Delta v/\Delta t=28$ 厘米/秒²,而不是 $\Delta v/\Delta t=14$ 厘米/秒²。data 是名词 datum 的复数形式,为什么它的谓语动词竟然用单数形式?这种用法是否有误?

【答】 datum 现在已很少使用。现在普遍使用的是 data。规定语法学家们不断强调:data 作主语时不应当使用单数动词,而应当使用复数动词。RWRT 的作者们仍把 data 与单数动词连用看作是一种常见错误。但是许多作者认为,事实上,人们不能像数普通复数名词所指的事物那样来计数 data(数据,资料)所指的事物(不能说 three data),所以人们有理由把它看成是单数。因此之故,我们经常可以看到 data 与单数动词连用的情况,尤其是在科技书刊中。*Longman Active Study Dictionary of English* 说:"Although plural in its Latin form, *data* is now often used as an uncountable noun."(虽然 data 在拉丁语中是复数,但是现在常常用作不可数名词)。CGEL 也承认了这一事实:"data 通常用作复数,但有时也用作单数:

1. Much of this *data is* inconclusive."(CGEL, § 5.91)

大部分资料并不是结论性的。

2. This *data seems* to contradict that.

这个资料似乎与那个资料相矛盾。

3. Useful *data has been obtained*. (Winston Churchill)

已获得有用的数据。

date

out of date/out-of-date 见 out

dates[1](日期)

5 October, 1996/October 5, 1996

【问】 5 October, 1996 与 October 5, 1996 我写信时总记不住哪种写法是正确的。

【答】 这两种写法都是正确的。第一种写法在英国出版物上是标准的。第二种写法在美国和加拿大是常见的,现在已为英国的某些出版物所采纳。

dates[2](日期)

【问】 5/10/96、5.10.96 与 10/5/96、10.5.96 这几种日期表达法哪个是正确的?

【答】 5/10/96 与 5.10.96(表示 1996 年 10 月 5 日)这种表达法在英国和其他讲英语国家是最常见的形式,而 10/5/96 与 10.5.96 则是美国的表达日期的方法。上面的两种不同的表达方法,常常引起误解。因此国际标准化组织推荐出如下的表达法:96.10.5。这种表达日期的方法正被日益广泛地采用,尤其是在欧洲。

dates[3](日期)

the tenth of April/April the tenth

【问】 "What date is it?""_____."

A. The tenth of April B. The tenth April

C. Of April the tenth D. April the tenth

《当代英语应试语法》(中国科技大学出版社,1994,P.177)指出这道试题只能选 D (April the tenth)。根据我的阅读经验,我认为 A(The tenth of April)也是正确的。

【答】 同意你的说法。下面让我们引用几本权威性英语著作的论述。

"对日期的较为明确的书写,有好几种可以允许的形式:the 7th of October 和 the seventh of October,October 7th 或 7th October。"(RWRT)

"In British English, there are two ways of saying the date.

April the third

or: The third of April

Americans generally say the date like this: March twenty-first,

April third, July seventh."(PEU)

"月、日通常的表示形式是:

7(th)February 或 February 7(th)读作"the seventh of February","February the seventh",也可读作"February seven"或"February seventh"。(CGEL)

day[1]

the day Nicholas died

【问】 the day Nicholas died 是否应改为 the day Nicholas died on 或 the day when(that) Nicholas died?

【答】 the day Nicholas died 是正确用法。见 the *day* on which。

day[2]

the day on which

【问】 the day *on which* she arrived

当表示时间的名词用作中心词时,构成其定语从句的手段有多少?

【答】 CGEL 共提出 7 种手段,现摘引如下,以扩大我们的视野和提高我们的写作能力:

1. the day *on which* she arrived
2. the day *which* she arrived *on*
3. the day *that* she arrived on

4. the day she arrived *on*
5. the day *when* she arrived
6. the day she arrived
7. the day *that* she arrived
   她到达的那天

day[3]

one day/some day 见 one

by day/by the day

【问】 The cars are hired *by the day*. 有人译作："汽车白天出租"。对吗？

【答】 不对。**by the day** 意为"按日(计算)"：

She's paid *by the day*. (LDCE)
她按日领工资。

你所问的句子的意思：汽车按日出租。

by day 才是"(在)白天"的意思：

1. I prefer to travel *by day* rather than by night. (Wood)
   我喜欢白天旅行，而不喜欢夜间旅行。
2. He works in an office *by day* and drives a taxi by night. (LDCE)
   他白天在办公室工作，晚上开出租车。

请做下面的英语试题：

"How did you pay these workers?""Well, as a rule, they were paid ______."

A. by an hour　　B. by the hour
C. by hours　　D. by a hour. (TOEFL, 72. 3)

if a day 见 if

in ten days /in ten days' time 见 time(in two days' time)

in a day

【问】 许多语法书指出，in ten days 是指 10 天后，in a week 是指一周后，例如，The material will be ready *in ten days*.

但是这种说法无法解释下面的句子：

1. Rome was not built *in a day*. (Prov)
2. I can run 200 metres *in* about 23 *seconds*. (PEU)

【答】 这里应当指出两点。第一，当 in a day, in a week 与过去时态连用时，常常表示动作或状态所经历的时间，因此一般译为"在……内"。

1. I finished the examination *in an hour and a half*. (LEG)
   我在一个半小时之内考完了。
2. Rome was not built *in a day*.
   罗马不是一天建成的。

第二，当 in a day, in a week 与动词的将来时态或现在时态连用时，就可能有两种情况：

A. 表示"从现在开始算起的一段时间的末尾"，一般可译为"一天后"、"一周后"：

1. I shall come round *in a day* or two. (Voynich)
   一两天后我就过来。
2. The doctor will be with you *in a few minutes*. (Greene)
   医生几分钟后就来看你。

B. 表示"(并非从现在算起的)一段时间"，一般可译为"在……内"，

1. Sanderson will run a mile *in four minutes*.
   桑德森能在四分钟之内跑一英里。

2. A fast train does the journey to London *in three hours*. (Wood)
乘快车,三小时就可到达伦敦。
(参见 in/within)

one day/some day

【问】 请讲一讲 some day 与 one day 在意义和用法上的差别。

【答】 **some day** 只用于指将来,而不能指过去,可译为"将来有一天"、"将来有朝一日"。

1. We must get together again *some day*. (LDCE)
将来有一天我们会再次相聚。
2. We hope to go to the moon *some day*.
我们希望我们有朝一日会到月球上去。

而 **one day** 既可以指过去,也可以指将来,可译为"有一天"、"改日"。

1. We have lost 100 times, but *one day* we shall win! (LDCE)
我们失败了 100 次,但是终有一天会取得胜利!
2. *One day* a little monkey was playing in a tall tree by the river.
有一天,一只小猴子在河边的一棵高高的树上玩耍。

one day/the other day

【问】 the other day 与 one day 意义是否相同?

【答】 **the other day** 只能用于指过去,其含义是"几天前"、"不久以前",可见只是用于指"较近的过去":

1. I saw your father *the other day*. (LDCE)
前几天我见到了你父亲。
2. *The other day*, as I was walking up to town, I saw a strange sight. (Henderson)
前几天,当我往城里走的时候,看到了一个奇怪的景象。

one day 不仅可以用来指将来,也可以用来指过去(参见 one day/some day)。用来指过去时,可以指任何时间的过去(近期的过去,遥远的过去):

One day a little monkey was playing in a tall tree by the river.
有一天,一只小猴子正在河边的一棵高高的树上玩耍。

of the day

【问】 The amount of shift, Einstein calculated, should be 1.75 seconds of arc—a small variation, but one discernible by astronomers *of the day*...On May 29, 1919 ... the British astronomer Arthur Eddington found deflections in starlight that almost matched Einstein's prediction.

[原译]其偏斜的弧度,据爱因斯坦计算,应当是一点七五秒。这个偏差是很小的,但是却是今天的天文学家可以测量出来的。……1919 年 5 月 29 日,英国天文学家爱丁顿……发现星光的偏斜几乎与爱因斯坦的预言完全相符。(书)

将 astronomer of the day 译为"今天的文学家"似乎与句子内容不符。

【答】 原文中的 of the day 并不是指"今天的",而是指"当时的"。原文中的时间状语 1919 年可以证明这一点。再举个类似的例子:

Where are now those men *of the day*?
当时(昔日)的英雄而今安在哉?

on that day 见 on

on the day of 见 on

the day

【问】 I hired a car *the day after landing* and bought a comprehensive book of maps... (New

Concept English, Book 3, P. 138)

[原译]在飞机抵达后的第二天，我租了一辆汽车，买了一本详细的地图……（中译本）

请问译者将 the day after landing 译为"…的第二天"，是否正确？又，《当代实用英语精华》(华东化工学院出版社，1994)说"... after 在时间计算时，通常不把它的宾语所表示的时间计算在内：

My son fell ill the day *after getting home*.

我儿子到家第二天便病倒了。

如要表示"到家当天就病倒"，宜把介词短语改为从句：

My son fell ill the day he got home."(P. 411)

这一说法和上面的原译是一致的，这是否可以证明上面的原译是正确的。

【答】 the day after landing 应为"着陆后的当天"。葛传槼教授在《英语惯用法词典》中说过："若干时间 after 日期或月份"通常把那日期或月份除外；如 'five days after 3 July' 指从 7 月 4 日算起的 5 天以后，就是 7 月 9 日，'five months after July' 指从 8 月算起的 5 个月以后，就是明年的 1 月。但并不一定这样；所以 'five days after 3 July' 也许指 7 月 8 日，'five months after July' 也许在指 12 月"(P. 30)。但是，在你所提出的句子里，after 并不是放在日期或月份之前，而是放在动名词(landing)之前，因此，不存在"把日期或月份除外"的问题。

the other day/some day

【问】 I met her in the street ______.

A. the other day　B. some day　C. in these days.　D. of the day(TOEFL 教程)

请解释 the other day 与 some day 的区别。

【答】 **the other day** 指"过去不久前的某日"，可译为"几天前"(a few days ago)：

1. Karen phoned *the other day* to apologize for her behaviour. (LEG)
   卡伦前几天来电话对她的行为表示歉意。
2. The daughter of a friend of mine got married *the other day*. (Du Maurier)
   我一位朋友的女儿几天前结婚了。
3. I just happened to see him *the other day*. (Galsworthy)
   我几天前碰巧看到过他。
4. I saw him *the other day* here.
   我前几天在这儿见到他了。

some day 只能用于指将来(见 one *day*/some day)。

请做下面的英语试题：

You'll be glad ______ day.

A. ones　B. that　C. some　D. the other(TOEFL 教程)

deal

a great deal/a lot of/much　见 much

dear

【问】 She is very *dear* to me.

[原译]她对我很亲。(《英汉大词典》，上海译文出版社，1992，P. 802)

She is dear to me. 是指"她对我亲"，还是指"我喜欢她"、"我爱她"、"她对于我来说是很宝贵的(可爱的)"？

【答】 让我们先来引用一下 EED 对 dear to 的解释：If something is dear to you, you care very deeply about it.

我们再来考察一些实例：

1. His sister was very *dear to* him. (Thorndike)
   他很喜欢她妹妹。
2. Life is very *dear to* him. (LDCE)
   生命对于他是很宝贵的。

3. Freedom is *dearer to* him than life.
   自由对于他比生命更宝贵。

像 strange to, familiar to 这样的形容词与 dear to 具有相似的用法:

1. His name was *familiar to* me. (EED)
   他的名字我是熟悉的。
2. He is *strange to* me.
   我不认识他。
3. The town is *strange to* me. (Chambers)
   我对这个城市很陌生。

December

next December/next Friday 见 next

decide

【问】 〔Carver's efforts began to show results. But not enough farmers could visit Tuskegee to see for themselves how these new crops and methods were working.〕So Carver *decided* that the school must go to the farmers. (*American Men of Science and Invention*, P. 78)
[原译]〔卡弗的努力初见成效。但并不是很多的农民都能亲自来塔斯奇基参观这些新作物与耕作方法。〕因此卡弗决定应当走出学校到农民当中去。(中译本)
译文中的"决定应当"似乎不符合汉语习惯。

【答】 decide 还有一个我国出版的英汉辞典未收入的词义:"肯定"、"断定"、"认为"。例如下面各句中的 decide 都不能译为"决定"。

1. A Norwegian biologist, F. O. Guldberg, *decided* that this problem of circular movement was worth investigating. He collected many true stories on the subject. (RL)
   挪威的一位生物学家 F. O. 格尔德伯格认为动物走圆圈的问题是很值得研究的。他就这个问题收集了许许多多真实的故事。
2. We have *decided* that it's no use to worry. (Galsworthy)
   我们认为忧愁是没有用的。
3. Her mother, he *decided*, was an invalid. (Mansfield)
   他断定她的母亲是个病人。

因此你所问的句子可改译如下。
[试译]……卡弗认为他必须把课堂搬到农民当中去。
(参见 should)

decide not

【问】 (a) He decided not to do it.
我认为这个句子是个病句,是否应改写为(b) He did not decide to do it.

【答】 这两个句子都是正确的。在句(a)中 not 所否定的并不是谓语动词 decide,而是动词不定式 to do it。而在句(b)中 not 所否定的则是谓语动词 decide。因此这两个句子的意思是不同的。句(a)的意思是:他决定不做这件事(He decided that he would not do it.)。句(b)的意思则是:他没有决定做这件事(He did not decide that he would do it.)。由此可见,decide 这个动词与一般的动词是有不同之处的。一般的动词大都通过否定谓语动词来否定其他成分,例如 He didn't come by bus.(他不是乘公共汽车来的。)pretend, like 等动词在这方面与 decide 有相同之处。

He *does not pretend* to be an expert.
他并不假装自己是专家。
He *pretends not* to be an expert.
他假装自己不是专家。

He *did not pretend* to hear.
他没有假装听见了。
He *pretended not* to hear.
他假装没有听见。

请对比下列各句：

1. I *have not* yet *decided* where to spend my holidays.
   我还没有决定在哪里度假。
2. She *couldn't decide* where to go. (Mis)
   她没能定下来去哪儿。
3. She *hasn't decided* whether to sail or fly to America. (Eckersley)
   她没定下来，是坐船还是坐飞机去美国。
4. He *decided* [made up his mind] *not to* do it. (Palmer)
   他已决定不做这件事。
5. The boy *decided not to* become a sailor.
   那孩子决定将来不当水手。

请做下面的英语试题：

"Has Fred told anyone else about his dismissal?""Yes, he decided ______."

A. it's not being kept secret　　B. not to keep it a secret
C. that it not be kept secret　　D. not to keep it secretly(TOEFL,73.3)

decision

【问】 Who made the decision of going there?
谁做出的去那里的决定？
这个句子对吗？

【答】 decision，如同 invitation，inclination，refusal，willingness，will 等名词一样，只能接动词不定式，不能接 of doing。

请看下面的实例：

The Prime Minister's *decision to resign* was welcomed by the Opposition. (GPU)
总理辞职的决定受到了反对派的欢迎。

decision that...(should)be 见 requirement

declarative question(陈述疑问句)

【问】 按照语法规则，构成一般疑问句(是非问句)时，助动词要放在主语的前面，为什么下列疑问句不是如此呢？

1. You have borrowed my car?
2. He will be there?

【答】 这种句型叫做陈述疑问句(declarative questions 或 statement-questions)。它的语序跟陈述句的语序相同，而它的语调则跟一般疑问句的语调(升调)相同，并在书写时加上问号。陈述疑问句的语义特点是：说话人对答案是有倾向性的，他倾向于他所需要的或所期望的回答。肯定的疑问句具有肯定的倾向性，否定的疑问句具有否定的倾向性。

1. You told her?
   你对她讲了吧？
2. You realize the risks? (CGEL)
   你认识到风险了吧？
3. He didn't pass the exam?
   他没通过考试吧？
4. You didn't get anything to eat?
   你没有找到什么吃的吧？
5. You aren't hungry? (LEG)

你不饿吧?

应当注意,陈述疑问句还有一个用法:对谈话对方的陈述句进行反问:

I forgot the milk. ——You forgot the milk? (LEG)

我忘了牛奶了。——你忘了牛奶了?

在这种情况下,陈述疑问句常常表示惊讶,喜悦或者要求谈话对方对刚才所说的话进行解释。

decline

on the decline/in decline

【问】 1988 年攻读硕士学位研究生入学考试英语试题第Ⅳ大题辨正错误第 45 小题是这样的:It is encouraging (A) to note (B) that in recent years cigarette smokers have been in the dec-line (C), especially among older (D) people. 答案是(C),改正为 on the decline.

不知这里能否改为 in decline。

【答】 on the decline 与 in decline 这两个介词短语的含义是不同的。**on the decline** 是个成语,意思是:"在减少中"、"在下坡路上"、"在逐渐衰退":

1. The forces of imperialism are *on the decline*. (NAECD)
   帝国主义的力量正在逐渐衰退。
2. In our town, interest in sports is *on the decline*. (LDCE)
   在我们这个镇里,对体育的兴趣正在降低。
3. Steel production has been *on the decline* in these countries. (Mis)
   这些国家的钢产量正在逐渐减少。

in the decline *of* 是指"在……的后期、晚期",如 in the decline of life(晚年)。

in decline 意为"在衰落中"、"走向衰落":

1. I just can't bear Britain *in decline*. (EDE)
   我不能容忍英国衰落下去。
2. Canon Law was *in decline* in the tenth and early eleventh centuries.
   寺院法是在 10 世纪和 11 世纪初走向衰落的。
3. With his life *in decline*, he waited for death. (FWF)
   他的生命在垂危之中,他只有等死了。

a decrease in/of 见 increase(an increase in/of)

decree that...(should)be 见 requirement

deep/deeply

【问】 用作副词的 deep 与副词 deeply 都被译作"深深地",但实际上它们是否有区别呢?

【答】 副词 **deep** 常常用于表示"空间上深深地"、"到达空间的很大深度"(to a great depth):

1. She went *deep* into the woods. (FWF)
   她深深地走进森林。
2. He pushed his stick *deep* into the mud. (LDCE)
   他把棍子深深地插进泥里。
3. Still waters run *deep*. (Prov)
   静水流深。
4. The gold lies *deep* in the earth. (ALD)
   黄金埋藏于地下深处。

deep 还用于表示"时间上很晚地"(late):

1. They danced *deep* into the night. (LDCE)
   他们跳舞跳到深夜。

2. The meeting continued *deep* into the night. (MD)
会议继续开到深夜。

deeply 主要用于比喻义，起增强语的作用，如 *deeply* love(admire, breathe, hate, regret, value)：

1. They wounded him *deeply*. (指感情上的伤害)(CGEL)
他们深深地伤害了他。
2. Even Father was *deeply* moved. (Mansfield)
甚至父亲也被深深地感动了。
3. He will be *deeply* grateful to you. (Shaw)
他将向你表示深深的感激。
4. Romeo was *deeply* in love with Juliet. (Eckersley)
罗米欧深深地爱上了朱丽叶。
5. The student was *deeply* interested in the experiment. (IME)
这位大学生对实验非常感兴趣。

请做下面的英语试题：

Geysers are found near rivers and lakes, where water drains through the soil ______.

A. surface below the deep　　B. deep below the surface
C. the deep below surface　　D. the deep surface below(TOEFL,91.10)

deeply/deep　见 deep

deer

【问】 Wherever it went, it left behind it a trail of dead *deer* and small animals like rabbits. (*New Concept English*, Book 3, L.1)
这里 deer 为什么用单数？

【答】 deer 在这里不是单数，而是复数。英语里有些表示动物名称的名词，如 deer(鹿)，sheep(羊)，cod(鳕鱼)，几乎总是以零复数的形式出现：

1. Farmers keep *sheep* for their wool, or kill them for their meat [mutton]. (Neal)
农民养羊是为了剪羊毛，或者是为了吃肉。
2. With experience, and with improved apparatus, it is now possible not only to locate a shoal but to tell if it is *herring*, *cod*, or other well-known *fish*, by the pattern of its echo. (*New Concept English*, Book 4, L.9)
由于有了经验和改进了仪器，现在不但能够探测出鱼群的位置，而且还能根据回声的类型测出鱼是鲱鱼、鳕鱼，还是其他知名的鱼。

(参见 fish)

definitely not/not definitely　见 *not* certainly

definite/definitive

【问】 Theoretical work has enabled *definitive* statements to be made on these questions.
[原译]理论上的研究已使这些问题能得到明确的说明。(《英汉翻译百科大词典》,P.806)
从译文看，definitive 与 definite 是完全同义的。是这样吗？

【答】 由于 definite 与 definitive 可以与相同的名词搭配，所以我们常常不去认真区分它们的含义，而误以为它们是同义词。其实它们的意义是完全不同的。**definite** 是指"确定的"、"明确的"、"一定的"，如 a definite answer(明确的回答)，a definite time and place (确定的时间和地点)，a definite offer(明确的报价)，a definite proposal(清晰明确的建议)。而 **definitive** 则是指"最后的"、"决定性的"、"不可改变的"，如 a definitive decision(最终决定)，a definitive answer (最终答复)，a definitive offer(不可变动的报价)，a definitive proposal(不可变动的最终建议)。请对比下列例句中的 definite 和 definitive：

1. She made him no *definite* answer. (Wells)
   她没有给他明确的答复。
2. Solids have *definite* volume and shape. (BES)
   固体具有一定的体积和形状。
3. That book of his will be a *definite* success. (LDCE)
   他那本书一定会获得成功。
4. It is *definite* he will take the job.
   他一定会接受这一工作。
5. He has very *definite* opinions on the matter.
   他对这件事有非常明确的看法。
6. a *definitive* judicial decision by the highest court of the land
   由最高土地法庭作出的最后司法决定
7. For atmospheric environments *definitive* standarts have not been published.
   关于大气环境尚未颁布正式的标准。

从上面的分析和实例可以看出,你所提问的句子中的 definitive(statements)并不是表示所作出的说明是"明确的,而不是含糊的",而是表示所作出的说明是 final,decisive(是最后的,决定性的,而不是初步的,尝试性的)。因此该句似应译为:

理论上的研究已使得这些问题得到了彻底的阐明。

definitely

【问】 下面两个句子在意义上有什么区别?
(1) They *definitely* don't want it.
(2) They don't *definitely* want it.

【答】 根据现代语言学家的理论,在否定句中,主语以及谓语前面的状语,通常不包括在否定范围(the scope of negation)之内,而起加强否定的作用。句(1)的意思是:It is definite that they don't want it. (他们肯定不需要这件东西。)类似的例子:

1. I *really* don't know him.
   我确实不认识他。
2. He *actually* didn't sit next to her.
   他事实上并没有坐在她旁边。
3. Hurling insults and threats is *certainly* not fighting.
   辱骂和恐吓决不是战斗。
4. The language used in scientific and technical books is *certainly not* a different language from that of everyday life, but all the same it presents the foreign student with a number of special problems.
   科技书籍中所使用的语言与日常生活中的语言绝非是不同的语言,但是它仍然会给外国学生带来一些特殊的问题。
5. She *difinitely* didn't speak to him.
   她肯定没有同他说话。

而位于否定词项之后的状语则往往位于否定范围之内,并且很可能成为否定的焦点(the focus of negation)。因此句(2)的意思是:It's not definite that they don't want it. (他们不一定需要这件东西)。类似的例子:

1. I don't *really* know him.
   我并不真的认识他。
2. We don't *actually* need sugar at all.
   我们并不真的需要吃糖。
3. He didn't *actually* sit next to her.
   他并没有真的坐在她旁边。

delighted at/delighted with/delight in/delighted to do

【问】 be delighted at, be delighted with, delight in 和 be delighted to do 之间有什么区别?
【答】 在 **be delighted at** 之中,at 表示"刺激因素",be delighted at 表示刺激因素与感情反应之间的关系。

1. We were *delighted at* your success. (GPU)
   我们对你的成功感到高兴。
2. I was *delighted at* the thought of seeing you again. (Maugham)
   一想到能再次见到你,我就非常高兴。

be delighted with(喜欢)之后可以跟表物的词,也可以跟表人的词:

1. She was *delighted with* her new outfit. (Crews)
   她很喜欢她的全套新用品。
2. Papa is *delighted with* him, because he is tidy. (Shaw)
   爸爸很喜欢他,因为他很整洁。

delight in 表示"喜欢做某事"(其中 delight 为不及物动词,in 为介词;delight in 不能用于被动语态):

1. He *delighted in* sailing. (Crews)
   他喜欢航海。
2. She *delighted in* her work. (Priestly)
   她喜欢她的工作。

在 **be delighted to do** 结构中,带 to 的动词不定式表示感情反应的原因:

1. We *were* all *delighted to receive* your letter. (Greene)
   收到你的来信,我们大家都很高兴。
2. I *was delighted to hear* the news of your success.
   我听到你获得成功的消息,非常高兴。

delighted/delightful

【问】 "What did Ann think of the music box we sent the baby?""She told me it was the most ______ gift her daughter had received."

A. delightedly　　B. delighted
C. delightful　　D. delighting(TOEFL,72.3)

选 B(delighted)和选 C(delightful)似乎都是正确的。

【答】 只有选 C(delightful)才是正确的。初学者常常混淆这两个词的含义和用法。应牢记:delightful 是指"令人感到愉快的"(即主语或中心词令人愉快),而 delighted 是指"对……感到高兴的"(即主语或中心词所表示的人对……感到高兴(愉快)的)。
请对比下列实例:

1. His children really are *delightful*. (EED)
   他的孩子们确实很可爱。
2. *delightful* room(feeling, concert, evening)
   令人愉快的房间(感情、音乐会、夜晚)
3. I was *delighted* at the news... (ALD)
   我听了这个消息很高兴……
4. A *delighted* audience demanded four encores. (FWF)
   愉快的观众要求重演 4 次。

(参见 adjective[3])

delightfully(wisely, usefully)

【问】 下面译文中的"令人可喜地毫无复杂",很费解,请分析:
The old view of Galileo was *delightfully* uncomplicated. He was, above all, a man who

experimented; who despised the prejudices and book learning of the Aristotelians, who puthis questions to nature instead of to the ancients, and who drew his conclusions fearlessly. (*New Concept English*, Book 4, P. 129)
〔原译〕有关伽利略的旧的观点却是令人可喜地毫不复杂的。他首先是一个从事实验的人;他鄙视亚里斯多德学派的偏见和专啃书本知识,他向自然而不是向古人提出问题,而且他无所畏惧地作出他的结论。(上海科技文献出版社版,P. 218)

【答】 英语里有些副词可以用来修饰整个句子,以表明说话人对整个句子内容的看法或态度。这类副词大都位于句首,并用逗号分开。例如:

1. *Practically*, any metal or alloy can be cast by precision casting.
   实际上,任何金属或合金都能用精密铸造法铸造。
2. *Generally*, this pressure is obtained by gravity.
   一般地说,这种压力是由重力产生的。
3. *Roughly*, all surfaces that will not fit with other surfaces need not be given any tolerances.
   大体上说,对所有不与其它表面配合的表面不需要给出任何公差。
4. *Rightly*, she consulted her lawyer.
   她向她的律师进行了咨询,这是正确的。
5. *Basically*, the theory proposed, among other things, that the maximum speed possible in the universe is that of light...
   就基本内容而言,这一理论提出的论点包括:光速是宇宙中最快的速度……
6. *Conversely*, work in applied science and technology frequently acts as a direct stimulus to the development of pure science.
   反之,实用科学和技术方面的研究对理论科学的发展常常起直接的促进作用。

有时候,这类副词也可以放在句末,但必须用逗号隔开。
The expedition was a success, *scientifically*.
从科学方面来看,这次探险是成功的。
试比较:
The expedition was planned *scientifically*.
对这次探险进行了科学的计划。

这种位于句首和句末的修饰全句的副词,翻译成汉语时,一般不会有什么困难。最伤脑筋的是那些采取中位的修饰全句的副词。在这种情况下,人们往往会把它误认为是修饰动词的,如你所提问的句子的译文那样。因此,翻译中位副词时要随时随地注意区分这两种不同的情况 。请注意下列句子中的副词及其译法:

1. She *wisely* didn't attempt to apologize.
   她没有试图辩解是聪明的。
2. A certain number of characteristic errors have been pointed out by linguists and can be *usefully* recalled at this point.
   语言学家已指出一定数量的典型错误,如今回顾一下,是不无裨益的。
3. He also concluded that insight into prehistoric cultures should *ideally* proceed from knowledge of living cultures.
   他还得出这样的结论:要对史前各种文化有深刻的认识,应从了解现存的种种文化着手,这是最理想的方法。
4. I *frankly* don't know.
   坦白地说,我不知道。
5. He is also, *incidentally*, an unforgivable bore.
   顺便说一句,他也是一个不可饶恕的令人讨厌的家伙。

我们认为,你所提到的句子中的 delightfully 是修饰全句的副词。
[试译]值得高兴的是,以前关于伽里略的观点并不复杂……
(参见 wisely)

demand that

【问】 I ______ that *she come* here soon.

A. suppose B. demand C. think D. believe (Nelson)

答案为 B(demand),但我不明白这里为什么出现了 she come,而不是 she comes.

【答】 英语里凡表示要求、建议、意图、决定、推荐等意义的动词,在正式英语里,尤其是在美国英语里,要求其宾语从句使用现在时虚拟语气(现在虚拟式)(其特征是:无第三人称变化,也无时态变化):

1. I demanded that *John go* there at once. (LDCE)
   我要求约翰马上去那儿。
2. The employees have demanded that *the manager resign*. (CGEL)
   雇员们要求经理辞职。
3. They demanded that *the right* to vote *be* given to every adult man. (Hazen)
   他们要求每个成年人都应有选举权。

具有这种语法特征的动词还有:decide(决定),ask(要求),insist(坚持),order(命令),prefer(宁愿),propose(提议),recommend(推荐、建议),require(要求),request(请求),suggest(建议)。下面让我们举一些例子:

1. I ask that *he leave*. (Evans)
   我请他离开。
2. I insist that *he go*. (LDCE)
   我坚持让他走。
3. The king ordered that *the man be* released. (Eckersley)
   国王下令释放这个人。
4. Would you prefer that *I come* on Monday instead of on Tuesday?(LDCE)
   你是否希望我星期一而不是星期二来?
5. I propose that *Mr. John O'Leary be* the chairman. (Yeats)
   我提议让约翰·奥利里先生做主席。
6. I recommend that *everyone buy* this dictionary. (LDCE)
   我建议大家都买这本字典。
7. He requires that *they work* all night. (LDCE)
   他要求他们整夜工作。
8. She suggested that *I be* responsible for the arrangement. (CGEL)
   她建议我负责安排这件事。

但是,应当注意,在英国英语中则常常采用 should be 的形式:

1. I asked that *I should be allowed* to see her. (LDCE)
   我请求允许我去看她。
2. I insisted that *he should come* with us. (OSD)
   我坚持他和我们一起去。
3. ... he always insisted that *it should be written* out in full. (*New Concept English*, Book 3, L. 22)
   ……他总是坚持要把信的全文写出来。
4. I ordered that *the gate should be* locked. (Hornby)
   我下令关上大门。
5. She preferred that *he should do* it in the kitchen. (Maugham)
   她宁愿让他在厨房干这活。
6. The chairman proposed that *they should stop* the meeting. (JED)
   主席提议他们休会。
7. And the doctor recommended *I should come* here for the sunshine before I started for home. (Mansfield)
   医生建议我回家以前来这里晒晒太阳。

8. He had required that *she should accompany* him to Brussels. (Bennet)
   他请求她陪他去布鲁塞尔。
9. Frander suggested that *she should wear* a jacket. (Dreiser)
   弗兰德建议她穿夹克衫。

请做下面的英语试题：

1. He insists(A) that you are(B) on time for(C) the appointment you made(D). (TOEFL, 74. 6)
2. It was ordered ______ put in order.
   A. the classroom to be　　B. that the classroom be
   C. the classroom to　　D. that the classroom was(日本高考试题)
3. I recommend(A) that you all are(B) diligent if(C) you want to pass the exam(D). (TOEFL, 73. 1)
4. The teacher required(A) that all(B) the students are(C) polite to others(D). (TOEFL, 73. 1)
5. We strongly(A) suggest that(B) Smith is told(C) about his(D) physical condition as soon as possible. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 82A)
6. She demands that the children ______ her.
   A. obeys　B. obeyed　C. obeying　D. obey
7. The(A) lawyer asked(B) that the case is(C) postoned for one month(D). (TOEFL, 79. 5—8)
8. "Did your father go to New York?"
   "No, the doctor suggested that he ______ there."
   A. not to go　　B. won't go
   C. not go　　D. not to going(TOEFL, 72. 6)
9. "What did the police chief do after he read the report?"
   "He ordered that parking ______ on Main Street during the rush hour."
   A. be prohibiting　　B. be prohibited
   C. is prohibired　　D. was prohibited(TOEFL, 75. 9)

demand that he should　见 should, demand that

deny　见 enjoy

deny/refuse

【问】1991年6月全国大学英语 CET—4考试中有一道试题：
American women were ______ the right to vote until 1920 after many years of hard struggle.
A. ignored　B. neglected　C. refused　D. denied
我认为选 C 或 D 都是正确的。不知你以为然否？

【答】deny 和 refuse 在用法和词义上有不少区别。例如，deny doing sth.，而 refuse to do sth.，deny that...，而 refuse 却不能跟 that 从句。但是，当它们作"拒绝给予"解时却具有相同的用法：deny/refuse sb. sth.（即 deny/refuse O_i O_d）或 O_i is denied/refused (to) O_d（拒绝给予某人某物或某人被拒绝得到某物）。*Essential English Dictionary* 对 deny 和 refuse 的释义如下：

"If you *deny* someone something that they want, you do not let them have it.
If someone *refuses* you something, they do not give it to you or do not allow you to have it."

从上面的释义我们很难看出 deny 与 refuse 在语义上的差别。让我们再来考察一些实例：

1. She *denied* the child the candy. (Webster's)
 她拒绝把糖果给孩子。
2. His employer *denied* him an increase in salary.
 他的雇主拒绝给他涨工资。
3. At that time education *was denied* to the working classes. (Wood)
 那时,劳动人民被剥夺了受教育的权利。
4. Justice *must* not *be denied* to anyone, however poor he may be. (Schibsbye)
 应该公平地对待每一个人,不管他们多么贫穷。
5. He *has denied* you access to information.
 他不让你得到信息。
6. He *denied* the students a chance to speak.
 他拒绝给学生讲话的机会。
7. Millions of Afro-Americans *were* thus *denied* the right to vote.
 就这样,数百万美国黑人被剥夺了选举权。
8. They *refused* me permission. (ALD)
 他们拒绝了我的要求。
9. The bank *refused* him the loan. (CGEL)
 银行拒绝给他贷款。
10. He *had* never *refused* her anything except the complete surrender of his own personality. (Puzo, *Godfather*)
 如果他的人格不受到完全损害的话,他从来不拒绝她的任何要求。
11. He was *refused* entrance at the club door. (Webster's)
 他被拒绝进入俱乐部的大门。
12. They *were refused* the right to use the Irish ports.
 他们被拒绝得到使用爱尔兰港口的权力。

由此可见,当 deny 和 refuse 作"拒绝给予"解时,其语义和语法差别是微乎其微的,因此,上面的考题让大学生来确定选 deny 或选 refuse 的优劣,是不符合考生的实际情况的。实际上,它们常常可以互换。

请做下面的英语试题:

1. He was *refused* admission to the restaurant for not wearing a tie.
 A. granted B. denied C. acquiesced D. appealed(TOEFL 教程)
2. He was ______ admittance to the theater for not being properly dressed.
 A. denied B. rejected
 C. repelled D. deprived(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,88A)

depend on

【问】 查英语词典,depend 为不及物动词,但是如何解释下列句子呢?

1. It *depends* how you tackle the problem.
 那依你如何处理那个问题而定。
2. It *depends* where you live. (Wood)
 那要看你住在哪里而定。

【答】 按照规定语法学派的观点,上面的句子应当用 depends on,但是这种省略介词 on 的用法目前用得非常广泛:

It depends(on) whether you want to do it or not. (Palmer)
那要看你是不是愿意干这件事。

可见,可用省略了介词 on 来解释你所提出的句子。但是,与名词连用时,介词 on 是不能省略的,也不能改为其他介词。

请做下面的英语试题:

1. Survival in the desert has always (A) depended in (B) the availability (C) of water. (D) (TOEFL, 86. 5)

2. The period of (A) a quarantine depends to (B) the amount of time necessary for (C) protection against (D) the spread of a particular disease. (TOEFL, 83. 5)

depend on sb. to do 见 rely on

dependant/dependent

【问】 dependant 与 dependent 是否可通用?

【答】 不能通用。dependent 既可用作形容词(作"依靠"解),又能用作名词(靠……养活的人,家眷):

1. Promotion is *dependent upon* your record of success. (ALD)
   晋升要靠优良的成绩。
2. Too many young people *are dependent on* their parents. (FWF)
   依靠父母的青年人是太多了。
3. There are 2,500 U. S. military personnel with 6,000 *dependents* stationed at the two bases. (NP)
   两个基地驻扎有美国2500名军事人员及6000名家眷。

dependant 只能用作名词(作"靠……养活的人"、"家眷"解):

A man's wife and his children are his *dependants*. (ELD)

男人的妻子和孩子是靠他养活的人。

deprive of

【问】 (1)The boys robbed the orchard.

(2)They cheated the boys.

(3)They deprived the boys.

上面三个句子是否都正确?

【答】 deprive 与 rob 和 cheat 的用法是有区别的。rob 和 cheat 可采用两种结构:rob N 或 rob N of/from、cheat N 或 cheat N of,而 deprive 则只有一种结构:deprive N of(即 of 短语是不能省略的)。请对比下列结构:

1. I am a gentleman. I live by *robbing* the poor. (Shaw)
   我是个绅士。我是靠掠夺穷人来生活的。
2. Gangsters *robbed* a bank of $1,000,000.
   歹徒们抢了银行一百万美元。
3. They *cheated* the boy. (CGEL)
   他们欺骗了这个男孩。
4. They *cheated* the boy *of* his savings. (CGEL)
   他们骗走了那个男孩积蓄的钱。
5. The people *deprived* the king *of* his power. (Thorndike)
   人民剥夺了国王的权利。
6. They *deprived* the boy *of* his savings.
   他们夺走了那个男孩积蓄的钱。

请做下面的英语试题:

1. Boy's Clubs do not *deprive* poor children of the opportunity to participate in sports.
   A. deny　　B. retract
   C. improvise　　D. dilute (TOEFL, 75. 9)
2. "What exactly did you see, Miss Garner?"

"Well, your Honor, I saw ______."

A. a bank being robbed with two men B. robbing a bank two men

C. two men robbing a bank D. two men who rob a bank(TOEFL,83.8)

depth

【问】 If we look back in the history of scientific thought probing the *depth* of matter and the nature of basic particles, we will see that a very important step was the discovery of electrons in 1897, which is considered one of the most significant findings of all time in the history of physics.(北大《英语》(三),P.109)

[原译]如果我们回顾一下探索物质的深处和基本粒子性质的科学思想史,就会看出1897年发现电子是很重要的一个阶段。这件事在物理学的全部历史上被认为是最重要的发现之一。(教参)

depth 在这里是作"深处"解吗?

【答】 depth 还有引伸的意义:"深奥"、"奥秘"、"层次"等。

[试译]如果我们回顾一下探索物质奥秘和基本粒子性质的科学思想史,我们就会看到1897年电子的发现是非常重要的一步,它被看作是整个物理学历史上最重大的发现之一。

depth/a depth

【问】 It extends to *a depth* of 3723 feet. (*New Concept English*, Book 3, L.42)

我记得 depth 是一个不可数名词。例如:

1. What is *the depth* of this lake?(Palmer)
2. He discussed the subject *in depth*. (TOEFL)

不可数名词能与不定冠词连用吗?

【答】 当 depth 作"深度"解时,它是个不可数名词。但是,depth 还可表示空间上的"某个深处"或感情上的"某个深处"或"深度的感情",在这种情况下,depth 就是可数的了。

1. The lake has *a depth* in the middle of 300 feet. (FWF)
   湖的中间最深的地方达300英尺。
2. If you are in *the depths* of despair, you are extremely unhappy.
   如果你陷入深深的绝望之中,你是极其不幸的。
3. in the depths of the ocean(LDCE)
   在海洋的最深处

deserve

【问】 You deserve succeeding.

你应当获得成功。

有人说上面的英文句子有错误。但我不能理解。及物动词 deserve 不是要求 V-ing 来做它的宾语吗?

【答】 当用 V-ing 来做 deserve 的宾语时,V-ing 具有被动含义,也就是说,主语是该动作的受动者(受事)。例如:

1. They deserved punishing(=to be punished).
   他们应当受惩罚。
2. The old woman deserves looking after.
   这位老大娘应当受到照顾。

当动词具有主动意义时,也就是说,当主语是动作的施动者(施事)时,要用动词不定式来作 deserve 的宾语:

1. She deserved *to win* because she was the best. (LDCE)
   她应当赢,因为她是最优秀的。
2. He deserves *to get* the sack. (EED)
   他应当被解雇。
3. Students brave enough to attempt the course deserve *to succeed*. (CGEL)

凡有足够勇气选这门课程的学生一定能获得成功。

deserve praising/to be praised

【问】 下面两个句子哪个是正确的?
(A) The boy deserves being praised.
(B) The boy deserves praising.
这个孩子值得表扬。

【答】 英语里有四个动词,need, require, want 和 deserve 要求其后的动名词采用主动形式来表示被动意义。例如:
The boy richly *deserves whipping*. (Freeman)
这个孩子应当重重地打一顿。
因此,只有句(B)才是正确的。
但是,当用动词不定式来作 deserve 的宾语时,则必须用被动形式的不定式来表示被动意义:
1. He *deserves to be promoted*.
他应当被提升。
2. He certainly *deserves to be sent* to prison. (ALD)
他确实应该送去坐牢。
3. It can scarcely *deserve to be called* by such a name.
它几乎不配叫这个名字。
4. They *deserved to be punished*(*well treated*). (Mis)
他们应受到惩罚(应得到很好接待)。
(参见 need/require)

desirable

It is desirable that he be 见 essential

desire 见 demand

desired

【问】 She didn't accomplish the purpose *desired*.
句中的 desired 能否搁在名词 purpose 之前?

【答】 形容词 desired 充当定语时既可以前置,也可以后置。因此,上面句子里的 desired 可以搁在名词 purpose 之前:
This action brought about the *desired* effect. (Worrall)
这个行动带来了所希望的效果。

despite/in spite of/for all/with all/notwithstanding

【问】 despite, in spite of, for all, with all, notwithstanding 都表示让步(尽管,虽然),不知它们有无区别?

【答】 它们之间的区别并不在意义上,而是在语域或语体上。
最常使用的表让步的介词是 **in spite of**,据说特别受到新闻工作者的偏爱:
1. But only in the last few days has it agreed to allow foreign aircraft to take supplies directly inland, *in spite of* the notorious port congestion which is delaying delivery of both food and means of transport. (The Guardian)
尽管它那臭名昭著的港口拥挤正在耽搁食品和交通工具的运送,但是埃政府只是在最近几天才准许外国飞机把补给直接运往内地。(卫报)
2. His second service for one thing was largely meat and drink to Connors as he broke twice to take the last five games for the first set *in spite of* two doubles in the eighth game. (The Times)

首先，他的第二次发球正中康纳斯的下怀，因为尽管他在第8局中有两次发球连续失误，但他还是两次连续得分赢得了第一盘的最后5局。(泰晤士报)。(以上译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

despite 则比较正式，例如 TOEFL 几乎总是要求使用这个介词：

Despite of (A) the heavy (B) rain, the party set out (C) in the morning (D). (TOEFL, 72. 6)

(试题要求将 Despite of 改为 Despite)

再看下列例句：

1. *Despite* years of farm production troubles, there is no lack of fertile, usable soil. (*USA Today*)
   尽管农业多年歉收，但却不乏肥沃的可耕地。(今日美国报)
2. But *despite* the attacks on Camelot over the last 20 years, nostalgia for Kennedy and the 1960s remains amazingly intact in the public mind. (*Washington Post*)
   但是，尽管20多年来存在着对卡米洛特的攻击，公众心目中对于肯尼迪和60年代的怀旧心情却依然令人惊奇地完整无损。(华盛顿邮报)(以上译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
3. Yes, it remained liquid *despite* the loss of heat. (BES)
   是的，虽然热量散失，但它仍然保持液体状态。
4. *Despite* advanced years, I am learning to drive. (Forster)
   虽然我年事已高，但却仍然在学开车。

for all 和 **with all** 是比较口语化的词：

With / For } all this noise I managed to get some sleep. (CGEL)

尽管有这种噪音，我还是睡了一会儿。

notwithstanding 用于正式语体，尤其是法律文件中：

1. The law will go into force, any other agreements *notwithstanding*. (LDCE)
   尽管有其他的协议，法律仍将生效。
2. *Notwithstanding* any other agreements, we will make a new contract with the firm.
   尽管有其它协定，我们仍将与该公司订立新合同。

请做下面的英语试题：

1. He decided to go for a sailing holiday ______ that he was usually seasick.
   A. despite　　B. in spite of the fact
   C. in spite of　　D. despite of the fact
2. "Did you finish your work last year?" "Unfortunately not, despite ______ it."
   A. my hoping of finishing　　B. I hoped to finish
   C. my hope of finishing　　D. I hoped of finishing (Michigan)

determination

【问】《英语语法大全》(P. 1760)将 determination 列为只能用动词不定式来作同位性后置修饰语的名词。但是，我却看到过用 of doing 来作同位性后置修饰语的例句。请解释。

【答】看来，《英语语法大全》的说法有些片面。正确的说法应当是：determination 主要用动词不定式来作它的同位性后置修饰语，有时候也用 of doing 来代替动词不定式。

1. He came with *the determination of staying* (to stay) only one week. (LDCE)
   他来的时候下定决心只留一个星期。
2. He entered the vacational language school with *the determination of learning* English well.
   他怀着学好英语的决心参加了假期语言学习班。

develop*

【问】 Albert Einstein, who *developed* the theory of relativity, arrived at this theory through

mathematics.（北大《英语》(三)，P. 78）

[原译]阿尔伯特·爱因斯坦发展了相对论，他是通过数学得出这一理论的。(教参)

develop 在这里是"发展"的意思吗？又 develop 都有哪些译法。

【答】 不是"爱因斯坦发展了相对论"，而是他创立了相对论。另外，一方面说"爱因斯坦发展了相对论"，另一方面又说"他通过数学得出这一理论"，这在行文上也有点不大对劲。develop 除作"发展"解之外，还可作 bring into existence 解。按这个含义，汉语可视具体情况分别译为"产生"、"出现"、"制造"、"研制"、"研制成功"、"培育"、"培养"、"发明"、"创造"、"建立"、"创立"、"患……(病)"等等。下面我们从英文原著中摘引一些例子，略加说明。

1. His plane *developed* engine trouble only seven miles after takeoff.
   他的飞机起飞后刚刚飞行了7英里，发动机就发生了故障。
2. Modern aircraft are so heavy that the wings must *develop* a very large lift force in order to sustain the aircraft.
   现代飞机重量很大，机翼必须产生巨大的升力，才能使飞机升入空中。
3. Inspired by these ideas, in 1752 Franklin *developed* a practical lightning rod.
   富兰克林受这些想法的启发，于1752年发明了一种实用的避雷针。
4. A hypothesis is a specific statement *developed* by a scientist from observations.
   假说是科学家从观察中得出的一种特定的论断。
5. To *develop* this protective oxide, a minimum of 12% chromium is required.
   为了形成这种保护性的氧化物，至少需要含12%的铬。
6. Until the domain theory of magnetism *was developed*, they did not have much success.
   直至提出了磁畴理论，科学家们才取得了很大的成功。
7. To *develop* the capabilities of the geophysical prospecting, the renewal of the techniques and equipment is the first thing to be considered.
   为了提高物探工作的能力，技术与设备的更新是必须首先考虑的因素。
8. Most of the money came from selling the secret of a new type of potato he had *developed*.
   大部分钱是靠出售他培育出一种马铃薯新品种的秘诀而挣得的。
9. As young Goddard grew into manhood, he *developed* tuberculosis.
   当年青的戈达德进入成年时，他患了结核病。
10. We must *develop* all the natural substances in our country which can make us rich.
    我们必须开发能够使我们致富的我国的所有自然资源。
11. Several attempts have been made through the years to *develop* the deposit, although a fairly complicated wet beneficiation process is needed to allow separation of the clay...
    虽然需要相当复杂的湿选法来分离这种粘土，但在这几年里还是进行了某些尝试来开采这个矿床……
12. *In developing* a design, the engineer must apply his knowledge of engineering and material science.
    在进行设计时，工程师必须运用工程学和材料学的知识。

根据以上诸例可以看出，在英语里，develop 并不是总是作"发展"解。我们应当探入钻研原文，根据句意和上下文来选择适当译法。你所提问的例句似可改译如下。

[试译]创立相对论的阿·爱因斯坦是通过数学得出这一理论的。

下面我们再来考察一些具体的译例：

(1) One of the difficulties in the past has been the high cost, but now the space shuttle *is being developed*...（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，80A）

[原译]过去的困难之一在于代价太高，但现在航天飞机正在发展……(标准答案)

当原作者写这篇文章时，航天飞机尚来问世。尚未问世的东西，怎么不谈其产生，就谈其发展呢？

[试译]……但是，现在正在研制航天飞机……

(2)If the heating element is exposed to air, it should be made of metal that does not oxidize readily, nickle-chromium alloys having been *developed* for this purpose. (北大《英语》(三),P.19)

[原译]如果这种热元件暴露在空气中,它就应该用不易氧化的金属制成,镍铬合金就是为了这一目的而发展起来的。(教参)

[试译]如果这种热元件暴露在空气中,就应该用不易氧化的金属来制造,镍铬合金就是为了这种用途而研制出来的。

(3)Although television *was developed* for broadcasting, many important uses have been found that have nothing to do with it. (上海交大《英语》(二),P.122)

[原译]虽然电视是为广播而发展的,但是电视还有许多与广播无关的重要用途。(教参)

[试译]虽然电视是为了进行广播而发明的……

(4)If we wish to counter-balance these losses to some extent, we shall have to follow two main courses of action: (a) much greater efforts will have to be applied to conservation, particularly of such items as soil, water, fuels and minerals; (b) more efficient *methods* of exploitation and utilization will have to be *developed*. (*A Course in Basic Scientific English*, p. 69)

[原译]如果我们希望在一定程度上抵削这些耗损,我们将必须遵循向个主要的行动步骤:(a)必须在资源保护方面作出大得多的努力,特别是对诸如土壤、水、燃料和矿藏的保护,(b)必须发展开发和利用资源的更为有效的方法。(中译本)

[试译]……(b)必须研究出……的方法。

(5)A universal reaction scheme has been *developed*, prevailing of the following single steps.

[原译]已发展了主要由下列各单一工序组成的通用反应流程。(译巧)

[试译]现在已经研究出一种通用的反应流程,它主要是由下列各单一的工序组成的。

(6)In the past hundred years, many different plastics were *developed*, in many cases the synthetic product being the result of the imitation of some natural materials. (《基础英语》(二),P.15)

[原译]过去100年中,许多不同的塑料得到了发展。在很多情况下,合成产品是模仿天然材料制成的。(教参)

很明显,这个句子是谈各种塑料的问世,而不是谈它们的发展程度。这一点从后面的独立分词结构的内容可以得到证明。

[试译]在过去的100年里,人们研制出来了各种各样的塑料,这些合成产品在许多情况下都是模仿天然材料制成的。

(本条部分内容曾在《翻译通讯》1983年第5期、《上海科技翻译》1987年第4期上发表过)

developing/worshipping 见 worshipping

development*

【问】 Systematic weather forecasting by technical methods has been practised for about a century. The early success depended on the *development* of the "electric telegraph" and has throughout gone forward with the improvements in rapid communication, the telegraph, the telephone, radio, teleprinter, radioteleprinter, fascimile transmission, television. (北大《英语》(三),P.43)

[原译]用技术的方法进行系统的天气预报已经实行了大约一个世纪。最初的成就是靠"电报"的发展取得的,而随着快速通讯,如电报、电话、无线电、电传打字电报机、无线电传输打字电报机、传真、电视等的改进,这些成就又有了长足的进展。

译者将句中的 development 译为"发展",似乎欠妥。请分析。

【答】 名词 development 是由动词 develop 派生出来的。develop 有两个容易被我们中国人混淆的词义。一个是指"发展"(cause to become gradually fuller, larger, better),即指"事物由小到大、由简单到复杂、由低级到高级的变化";另一个是指"产生"(bring into existence),即指从无到有的过程。按这个含义,汉语可根据不同的情况分别译为:"产生"、"出现"、"制造"、"研制"、"研制成功"、"培育"、"发明"、"创立"、"患……(病)",等等。名词 development 也具有这两层不同的含义。但我国出版物上把具有后一含义的 development 误译为"发展"的现象是相当普遍的。拿上个句子来说,the development of ... telegraph 显然是指"电报的发明(问世、出现)",因为下文紧接着就谈到了"电报的不断改进"。如果前一个句子里的 the development 是指"发展"的话,那么后一句话在意义上就显得重复了。

下面是几个类似的误译:

(1)This could lead to the *development* of a special discipline, whose job would be to estimate (evaluate) the social consequences of all major research and development (R and D) projects before they are put into large-scale operation. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 69)

[原译1]这样就可导致发展一门专门的学科。这一学科的任务将是要评价出所有重要的研究及发展计划的社会后果,然后才把这些投入大规模使用。(中译本)

[原译2]这还可能使一门专门学科发展。这门学科的任务是在所有主要的研究和发展项目付诸大规模实施之前,对它们的社会后果进行估价。(译巧)

上句中的 the development,从句意以及上下文来看,显然是表示"从无到有的过程",因此,译为"发展"是不够恰当的。句中动词的虚拟语气 could lead 和 would be 说明 a special discipline 在当时尚未问世。世界上还不存在的东西,怎么不谈其"产生",就谈其"发展"呢?

[试译]这就会导致建立一门专门的学科……〔原译文中的其它问题见本节例(6)〕。

(2)Intermittent cooling should never be used as it may lead to the *development* of cracks in the tool.

[原译]绝不要采用断断续续的冷却,因为它会引起刀具裂纹的扩展。(语法)

这句译文的毛病同上句相同,the development of cracks 是指裂纹从无到有的过程,而不是指从小变大的过程。

[试译]……因为这会使刀具产生裂纹。

(3)Applied science, on the other hand, is directly concerned with the application of the working laws of pure science to the practical affairs of life, and to increasing man's control over his environment, thus leading to the *development* of new techniques, processes and machines. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 20)

[原译]另一方面,应用科学直接涉及到将纯科学的工作规律应用于生活中的实际事物,应用于提高人对自身环境的控制,从而导致新技术、过程以及机器的发展。(中译本)

[试译]……这样,就会导致产生新的技术、新的方法和新的机器。

(4)The *development* of radar is due to the work by many thousands of people.

[原译]雷达的发展是由于成千上万的人所付出的劳动的结果。(语法)

[试译]雷达的研制成功是成千上万人的劳动成果。

(5)Pure science is primarily concerned with the *development* of theories (or, as they are frequently called, models) establishing relationships between the phenomena of the universe. When they are sufficiently validated, these theories (hypotheses; models) become the working laws or principles of science. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 20)

[原译]纯科学主要涉及到种种理论(即如常说的模式)的发展。这些理论(模式)确定了宇宙中各种现象之间的关系。在这些理论(假说、模式)被充分证实时,就成为科学的工作规律即原理。(中译本)

我们从第二个句子(when ... science)的内容可以看出,第一个句中的 development

不是谈理论的发展，而是谈理论的"建立"、"提出"或"研究"。

[试译]纯科学主要是研究确定宇宙中各现象之间关系的理论……

(6)This could lead to the *development* of a special discipline, whose job would be to estimate (evaluate) the social consequences of all major *research and development* (R and D) projects before they are put into large-scale operation. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 69)

[原译]这样就可导致发展一门专门的学科。这一学科的任务将是要评价出所有重要的研究及发展计划的社会后果，然后才把这些投入大规模使用。(中译本)

译文将 research and development 译为"研究及发展"，将 development projects 译为"发展工程项目"，中国读者很难理解"发展"在这里的具体含义。因为汉语的"发展"一词，是一个含义很广泛的词，可以用来指任何"由小到大、由简单到复杂的过程"，用在这里显然不够合适。请读者注意，这里的 development 是有其特殊的科技含义的：The application of known techniques and principles to produce a desired result from research is defined as *development*. (为从基础研究中得到所希望的结果而对已知方法和原理的应用，就叫做应用研究)。根据定义我们可将 development 试译为"应用研究"、"研制工作"、"实验工作"。常见的 Research and Development 则可译为"基础研究与应用研究"、"科学研究与研制"等等。

[试译]这样就会导致建立一门专门的学科，这门学科的任务，就是在一切主要的基础研究和应用研究项目付诸大规模实施之前来估价它们的社会后果。

(参见《上海科技翻译》1987年第4期拙文《develop 和 development 的翻译与教学》)

Research and Development (R and D) 见 development

a development

【问】 Since that time, various types of hovercraft have appeared and taken up regular service. But we are only at the beginning of a *development* that may transform sea and land transport. Cockerell's craft can be used in countries where it is too difficult for other vehicles to be used... (清华大学《英语教程》(三), P. 160)

[原译]从那时起，出现了各式各样的气垫船，而且定期开班航行。但是我们还是处于改造海陆交通运输的发展初期。科克若尔的气垫船可以用在很难使用其它交通工具的地区……(教参)

development 作"发展"解时，是不可数名词，为什么前面带有不定冠词呢？

【答】 我们在前面已经讨论了作为动作名词的 development 的各种含义。但是上句里的 a development 并不是表示动作或活动的名词，而是表示事物(a result of developing)的名词，意为"新成就"、"新产品"、"新发明"、"研制产品"、"研究成果"、"新生事物"、"新品种"等等。development 的这种用法在英语里是很常见的。例如：

1. A more recent *development* in jet propulsion is the ducted-fan jet ...
   喷气推进方面的最新研究成果是涡轮风扇喷气发动机……
2. Laser is one of the most sensational *developments* in recent years.
   激光是近年来轰动一时的科学成就之一。
3. This new rose is a *development* from a very old kind of rose.
   这种新玫瑰是从一种很古老的玫瑰培育出来的品种。
4. In recent years, scientific and technological *developments* have changed human life on our planet, as well as our views both of ourselves as individuals in society and of the universe as a whole.
   近几年来，科学技术上的新成就，改变了人类在地球上的生活，也改变了我们对于社会上的个人以及整个宇宙的看法。

我国有些英语学者认为把 development 译为"成就"等,是出于翻译技巧的词义引伸法。①我们持有与此不同的观点。我们认为,把 development 译为"成就"等,与其说是词义的引伸,不如说是 development 本身就具有的词义。后一解释对于学习者精确地掌握其词义,是有好处的。

在上例中,a development 不是表动作的名词,而是表事物的名词,它指的是气垫船这一新发明。这一点从 a development 的定语从句也可以得到证明。而译文却变成泛指所有运输工具的"发展"了。这是与原意大相径庭的。

[试译]……但是,现在这一新的运输工具还只是处于初始阶段,在将来它不仅有可能改造海上交通,而且也有可能改造陆上交通……

下面是误译 a development 的另一实例。

The miracle chip represents a quantum leap in the technology of mankind, a *development* that over the past few years has acquired the force and significance associated with the development of hand tools or the discovery of the steam engine.

[原译]神奇的小硅片代表人类技术上的一个飞跃。在过去几年里,这种技术的发展,从它的势头上和意义上说,已经和人造工具或蒸汽机的发明相比美了。(《英汉翻译手册》,P. 447)

原作者并不是拿"这种技术的发展(速度)",跟"手工工具或蒸汽机的发明"去作对比,而是拿"这一新的科研成果"在过去几年里所取得的"势头和意义"去跟"手工工具和蒸汽机的发明"去作对比。译文的毛病主要来源于对 a development 的误解。a development 在这里不是表动作的名词,而是表事物的名词(新发明、新成果),指的是前面的名词词组 the miracle chip(神奇的小硅片)。从语法上说,a development 是 the miracle chip 的同位语,over the past few years 本是 has acquired 的状语,而译文却变成"相媲美"的状语了(在过去几年里,这种技术发展,和……的发明相媲美)。另外,把 hand tools 译为"人造工具",也值得商榷。机器是不是人造的工具呢?

[试译]神奇的小硅片代表人类技术的一个飞跃,这一新发明在过去几年里所取得的势头和意义,是可以与手工工具的制作或蒸汽机的发明相媲美的。

(参见《上海科技翻译》1987年第4期拙文《develop 和 development 的翻译与教学》)

device/devise

【问】 device 与 devise 是否可以互换?

【答】 不可以互换。device 用作名词(作"计划"、"装置"解):

She invented *a device* that automatically closes windows when it rains. (URW)

他发明了一个装置,在下雨时能自动地把窗户关上。

devise 用作动词(作"设计"、"发明"、"想出"解):

That scholar *has devised* a new method of teaching foreign languages. (MD)

那位学者创造出一种外语教学的新方法。

请做下面的英语试题:

1. An odometer is a *device* for measuring distance traveled.
   A. a hypothesis B. an instrument
   C. a figure D. an engine
2. The sundial is the oldest known *device* for the measurement of time.
   A. clock B. instrument C. equipment D. edifice
3. Various remote-control *devices*, including automatic valves in pipelines, are activated by radio signals.
   A. mechanisms B. messages
   C. responses D. beams
4. Astronauts are subjected to the most rigorous training that has ever been *devised* for hu-

① 《科技英语翻译教程》,人民教育出版社,P. 12。

man beings.
A. demanded B. created C. diagnosed D. allowed

devise/device 见 device

diagnose

【问】 The doctor *diagnosed* the patient. 这句英文正好与中文"医生给病人作了诊断"相对应。不知上句英文是否正确？

【答】 上面的英语句子是错误的。因为按照英语惯用法，diagnose(vt)的宾语只能是疾病，而不可能是人。例如：

1. The doctor *diagnosed diabetes* or Richard's disease. (Crews)
医生诊断为糖尿病，或称里查德病。
2. The doctor *diagnosed the disease*. (ELD)
医生诊断疾病。
3. The doctor *diagnosed the illness* as influenza.
医生诊断此病为流行性感冒。

die a... death

【问】 He died *a happy death*. 请分析句中斜体部分。

【答】 英语辞书上大都认为 die 只有不及物动词用法。但 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 则认为在这种句型中 die 是及物动词，a happy death 为同源宾语(cognate object)，就如同 He lived a happy life. 一样。类例：

1. He *died a dog's death*.
他悲惨地死了。
2. The boy *died a violent death*.
这个男孩暴死了。
3. She *lived a good life*. (CGEL)
她过着美好的生活。
4. She *died a miserable death*. (CGEL)
她悲惨地死了。

die of/from[1]

【问】 我在英语教学中有一个很伤脑筋的问题，就是向学生讲述 die of 与 die from 的区别。有的辞书上说：

"**die of** 一般用于害病、疲劳、负伤、饥渴、年老、失望等致死的场合。如：die of cold 冻死，cholera 霍乱，consumption 肺病，illness, a disease, a fever, heat, hunger, thirst, poison, the bite of a snake 蛇咬，old age, a wound, a fall 失足掉下，a broken heart 失望，sorrow, grief, disappointment, exhaustion 过度疲劳。

die from 常用于衰弱，eating to excess 饮食过度，hunger, drinking too much wine 饮酒过多，overwork 工作过度，carelessness, some unknown cause 不明原因，a disease, a blow 被打中……"(见费致德：《现代英语惯用法词典》)，此外，《英语惯用法大词典》、《英语一千常用单词》等辞书也都是这样区分的。我的第一个困难，是无法让学生记住这样的区分；第二个困难，是在我讲完这些区分之后，学生常常能拿出一些反例给我看。请帮助我摆脱困境。

【答】 首先应当指出，上面所说的 die of 与 die from 的所谓的区分，实际上并不存在。因此，对学生只需指出：表示死因(the cause of death)时，既可以用 die of，也可以用 die from，但以用 die of 为多。例如，我们既可以读到 He died of cancer. 也可以读到 He died from cancer. 再如，费致德教授在上面提到，可以说 die of a wound，但我们经常读到 He died from a wound. (LDAE) The young driver *died from* the wounds... (LDPV)(这位年青司机因受伤而死)。下面我们再列举一些实例：

(a) He *died from exposure*. (CGEL, P. 700)
他死于冻馁。
(b) The mountain climbers lost their way and *died of exposure*.
登山者迷了路而死于冻馁。(《远东英汉大辞典,P. 722)

(a) The disease *from* which he *died* was at that time incurable. (CIE)
使他死亡的那种疾病在当时是不治之症。
(b) Men *die of* cholera. . . (McMordie)
人会因霍乱而死…

(a) In a severe winter, wild animals can *die from* lack of food. (LDPV)
严冬野兽可能因缺乏食物而死亡。
(b) She *died* when she was ninety, not *of* old age, but *of* the fact that she injured her head when she fell down a flight of stairs. (TOEFL, 71. 1)
她九十岁去世,但不是老死的,而是从楼梯上掉下来摔伤头部而死。

They may *die of thirst*. (RL, Ⅱ b. L. 3)
它们可能渴死。

我们上面的说法在 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. (P. 79)中找到了证明:

"**die from/of** have as the cause of death. O: starvation, exposure; cancer, pneumonia □*Climing parties marooned in the open can easily die of exposure unless they know the proper precautions to take*. (被困在荒郊野外的爬山者们,如果不懂得采取些应急措施,就完全可能冻馁而死。)
□*The disease from which he died was at that time incurable*. (他得的病,在当时是不治之症)"

die of/from²

【问】 He ______ a wound.
A. died of B. died in
C. died from D. died(《英语高考精典》,人民日报出版社,P. 224)
书上给的答案为 C(died from),不知能否用 A(died of)?

【答】 LDCE 上的原句是:He died *from* a wound. 但这并不等于说 He died *of* a wound. 就是错误的。实际上,die of a wound(wounds)也是符合英语惯用法的。例如:

1. He *died of* his wounds. (McArthur)
他受伤而死。
2. He *died of* wounds. (J. B. Heaton, *Prepositions and Adverbial Particles*)
他受伤而死。

differ from/differ with/differ in/differ about

【问】 请讲一讲 differ from, differ with 与 differ in, differ about 之间的异同。

【答】 **differ from** 是指"与……不同"(different from/than):

1. Wisdom *differs from* cunning. (MD)
智谋不同于奸诈。
2. Modern cars *differ from* early ones in many ways. . .
现代汽车与早期汽车在许多方面是不同的……

differ with 是指"与……持不同意见"、"与……有分歧":

1. He *differs with* the other members of his party on that issue. (MD)
关于那个问题他与其他党员意见有分歧。
2. I *differed with* you in that matter. (OED)
对于那件事我与你有分歧。

differ in 是指两个以上的人或物在某个具体的方面(例如,大小、颜色、价格、兴趣等)有区别:

1. The brothers *differ in* their interests. (MD)

他们兄弟在兴趣方面是不同的。

2. The houses in the row *differ* only *in* small details.

这排房子只是在很小的细节上有所不同。

differ about 是指"在……方面有分歧":

We *differ about* moral standards. (EED)

我们对于道德标准有不同的看法。

请做下面的英语试题:

1. Pure cane sugar and pure beet sugar <u>are</u>(A) chemically <u>identical</u>(B) and do not <u>different</u>(C) in <u>sweetness.</u>(D) (TOEFL, 82.8)

2. "What is the new Literature Course like?""It ______ the students aren't required to attend lectures."

A. differs than the old course because

B. is different than the old course due to

C. differs from the old course in that

D. is different from the old course with respect to(TOEFL,73.10)

differ in/from

【问】 People greatly differ ______ their views of life.

A. from　B. in　C. at　D. to(日本高考英语试题,81)

试题要求选 B(in),我不明白这里为什么不能选 A(from)。differ from 不是最常见的搭配吗?

【答】 differ in 与 differ from 的意义和用法是完全不同的。differ from 用于表示前项不同于后项(A differs from B　A 不同于 B),而 differ in 表示两项以上的主语或复数主语在……方面不同($N_1+N_2\cdots$)differ in...),请分析下面的实例:

1. Modern cars *differ from* the early ones *in* many ways. (EED)

现代汽车在许多方面与早期汽车不同。

2. She and her sister *differ in* eye colour. (LDPV)

她跟她姐姐眼睛的颜色不同。

当需要表示"A 与 B 在……方面不同"时,就要采用 differ from...in 的格式

1. Russian *differs from* English *in* having a distinct alphabet and many inflected forms. (ODCLE)

俄语与英语不同,它有一套独特的字母和许多屈折形式。

2. She *differs from* her sister *in* the colour of her eyes. (LDPV)

她眼睛的颜色跟姐姐不同。

请做下面的英语试题:

Montessori preschools <u>differ than</u>(A) public elementary schools <u>in that</u>(B) the activities <u>focus on</u>(C) the child's individual abilities and interests rather than <u>academic ones.</u>(D) (TOEFL,90.10)

different

no different/not different

【问】《英语惯用法大词典》(P.562)说:"有人认为 no different 不如 not different 正规,事实上,no different 的使用更普通。"请问 no different 与 not different 的区别仅仅是普通不普通的问题吗?

【答】 no different 与 not different 的本质区别是表现在它们的语义上。A is not different from B 只是用普通的语气说"A 与 B 没有差别"。而 A is no different from B 则是用强调的语气说"A 与 B 一模一样(完全相同,毫无二致,不差分毫)"。

1. In his dress and speech he seemed *no different from* an ordinary working man. (Cronin)
   从他的衣着和言谈来看，他似乎与普通工人毫无差别。
2. The position today is *no different from* what it was two years ago.
   现在的情况与两年前完全相同。

different than

【问】 北京航空学院一九七九年研究生考试英语试题Ⅰ.2题：

The language is certainly not a different language... that of everyday life.

A. from B. than C. with D. in

标准答案规定选 A，但选 B 不是同样正确吗？

【答】 有些规定语法学家，如 Berry 等曾经指出，使用 different than 是错误的，只能使用 different from。但是语言史告诉我们：语言的使用和发展常常突破语言学家们的规定。different than 就是一个实例。现在 different than 不仅在美国，而且在英国也是用得很普遍的：

1. Thoroughly familiar as the tactics may have been, they were played out this time in an atmosphere far *different than* in the past. (*News week*, May 3, 1971)
   虽然战术可能是完全熟习的，但是这次演习完全是在不同于过去的环境下进行的。
2. Mary is *different* from/*than* Jane. (LDCE)
   玛丽与简不同。
3. The world itself looks *different* to Christians *than* to Mohammedans.
   基督教徒和依斯兰教徒对世界本身的看法是不同的。
4. Their house is *different than* ours. (Leech, *A Communicative Grammar of English*, P. 22)
   他们的房子与我们的不同。
5. They fell into a *different* way of speaking *than* they had ever before done.
   他们讲话的方式不同于过去。

A. S. Hornby 说，Present fashions in dress favour *different* varieties of colours *than* ever before. 比 Present fashions in dress favour varieties of colours *different from* those favoured before. 更好。

R. Quirk 等人也说过，在下列句子里，different than 没有恰当的替换形式：

1. She's quite a *different* girl *than* she was five years ago.
   她这个女孩与五年前完全不同。
2. Schools are *different than* they used to be.
   目前的学校与过去不同了。

《韦氏词典》(电子版)认为，different 与 than 搭配在美国英语中至少已有300年的历史，在口头美国英语和书面美国英语中都是规范的。该书进一步解释说，现在 from 较常用于引出短语，但是也可以使用 than：New York speech is *different from*(*or than*) that of Chicago. (纽约话与芝加哥话不同。)than 通常用于引出分句：The stream followed a *different* course *than* the map showed. (这条小溪的走向与地图标示的不一样)。

different to

【问】 下面是一所大学的研究生英语试题：

The language is certainly not a different language ______ that of everyday life.

A. from B. than C. with D. to

考题答案规定只有选 A 才是正确的。这种观点对吗？

【答】 上面的试题除了选 A(from)之外，还可以选 B(than)或 D(to)。关于选 B(than)的正确性，我们在 different than 条里已经作了论述。下面让我们来证明选 D(to)也是正确的。对英语惯用法的研究表明，在当代英语里 different to 是使用得颇为普遍的，尤其是在英国英语里：

1. a very *different* situation *to* the... one under which we live(Sir Winston Churchill)

一个完全不同于我们所生活的环境

2. It is a *different* sort of life *to* what she's been accustomed to. (WNCD)
   这是一种与她所习惯的生活完全不同的生活。
3. She's so *different to* Rebecca. (Du Maurier)
   她与丽贝卡是如此的不同。
4. Their system is *different* to ours. (Doyle)
   他们的制度与我们的不同。

当代的许多英文辞典已经明确地承认了这种语言事实：

1. different— often followed by *from*, *than* or *to*. (WNCD)
2. In British English *to* frequently follows *different*: The early sketches are very *different to* the later ones. (《韦氏词典》,电子版)

考生应注意，托福试题在70年代仍将 different to 视为错误：

During (A) the Renaissnace, society held (B) quite different ideas about education (C) for women to what (D) we think today. (TOEFL, 72.1)

我国研考题直到80年代还将 different to 视为错误：

Allen and I are in the same history class, but his assignment is different ______ mine.
A. with B. from C. against D. to(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83A)

difficult to please

【问】 ...she was extremely difficult *to please*. (*New Concept English*, Book 3, L. 49)
to please 是指别人使她高兴，还是指她使别人高兴？如果是指前者，我认为应当使用 to be pleased。不知对否？

【答】 英语里有一些形容词，如 easy, fit, difficult, hard, awkward, convenient, impossible, pleasant, tough, unpleasant 等，要求一个及物动词不定式来作它们的补足语。但在语义上，句子的主语便是动词不定式的宾语。如你所提问的句子，she 在语义上(而不是在语法上)便是 to please 的宾语。类例：

1. One of the articles is (A) interesting (B), informative and it is easy (C) to read (D).
   (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,85A)(试题要求将 it is easy 改为 easy)
   其中有一篇文章很有趣，易读，使人长见识。
2. Jack is *easy to fool*. (CGEL)
   杰克容易受愚弄。
3. African elephants are larger, fiercer, and difficulter (A) to tame (B) than (C) Asian elephants (D).
   (TOEFL, 86.5)(试题要求将 difficulter 改为 more difficult)
   非洲象要比亚洲象大，凶猛，并且难于驯服。
4. She was *difficult to understand* at times. (Wells)
   有时很难理解她。
5. I was *hard to convince*. (Gallacher)
   我很难(被)说服。
6. This machine is *awkward to handle*.
   这台机器不好操作。
7. A man so *difficult to please* must be hard to work with.
   一个很难使其满意的人，是很难与之共事的。
8. Most of our fears are unreasonable, but they are *impossible to erase*. (NCE, Book 3, P. 132)
   我们的恐惧大都是没有根据的，但是要把它们消除却是不可能的。

某些不及物动词＋介词的结构，也可以归到上面的句型中去：

1. He is *difficult to deal with.*
   他是很难相处的(他是很难对付的)。
2. He's *impossible to deal with.*
   跟他打交道,是不可能的。
3. The man is *hard to work with.*
   这个人很难共事。

请将下面的句子译成汉语:

1. Robotics is not *easy to learn.*
2. Parts of aluminium alloys are *easy to machine.*
3. This problem is *difficult to solve.*

difficulty/difficulties

【问】 我从初学英语时起就已牢记 difficulty 是个不可数名词,但是现在我却经常遇到 a difficulty 和 difficulties 这些形式。例如:Here is *a difficulty* for you to get over. It gets me into all kinds of *difficulties.* 这是怎么回事呢?

【答】 记得我国一位著名数学家说过:学知识的过程,不仅是一个学习新概念的过程,而且也是一个修正错误概念的过程。你对 difficulty 的了解,是有片面性的,应予修正。

A. 当 difficulty 表示抽象的"困难"、"费力"时,它是一个不可数名词。它既不能与不定冠词连用,也不能以复数形式出现:

1. She spoke with *difficulty.* (EED)
   她说话很困难。
2. I don't have much *difficulty* with English Grammar. (Eckersley)
   我在英语语法方面没有多大困难。
3. I was having *difficulty* breathing... (EED)
   我呼吸困难。
4. With great *difficulty*, he climbed into the shop window to get the dress. (*New Concept English*, Book 2, L. 57)
   他费了好大劲爬上橱窗取那件衣服。
5. We have *difficulty* in finishing the job in two days.
   我们在两天之内来完成这件工作,是有困难的。
6. She's not had much *difficulty.* (CGEL)
   她没有多大困难。

B. 当 difficulty 用于指具体的困难、难处、难点时,它是一个可数名词,既可以与不定冠词连用,也可以以复数形式出现:

1. He paused as though he found *a difficulty.* (Wells)
   他停了下来,似乎发现了一个难点。
2. The book is full of difficulties. (ALD)
   这本书充满了难点。
3. She's had many difficulties. (CGEL)
   她有许多困难。

difficulty in V-ing/difficulty V-ing

【问】 《新编留美托福签证考试资料》上有一道模拟练习题:

I have ______ reading an English newspaper.

A. time B. method C. difficulty D. chance[正确答案为 C(difficulty)]

这道题中的 reading 是否应改为 in reading,因为 have difficulty in V-ing 才是英语的正确句型。

【答】 较全面的说法应当是:have difficulty in V-ing 是英语的常见句型,但是,其中的 in 在现代英语中是可以省略的,因此 have difficulty V-ing 也是正确的句型。让我们分别列举一些实例:

1. Smith had some *difficulty in understanding* the man's accent. (Shaw)
   史密斯听这个人的口音有些困难。
2. There was little *difficulty in finding* him. (Doyle)
   找到他并不困难。
3. I don't think you will have any *difficulty* ______ a driving license.
   A. to get B. in getting C. for getting D. get(EPT80)
   我认为你领到驾驶执照并无困难。
4. I was having *difficulty breathing*. (EED)
   我呼吸困难。
5. You'll have *difficulty finding* a good lodging house in the town.
   在这座城镇，你很难找到一栋好的家庭公寓。

difinite article(定冠词) 见 the

dinner

【问】 $\underset{\text{A}}{\underline{\text{It's}}}$ $\underset{\text{B}}{\underline{\text{time}}}$ $\underset{\text{C}}{\underline{\text{for}}}$ $\underset{\text{D}}{\underline{\text{the}}}$ dinner.
一本英语试题解题词典判 D 为错误（应去掉定冠词 the）。我对此有不同看法。我认为加定冠词也是正确的。

【答】 见 breakfast。

direct/directly

【问】 (a) We flew direct to Paris.
(b) We flew directly to Paris.
在上列句子里 direct 与 directly 都用作副词，不知它们之间有何区别？

【答】 如同 clean, close, deep, high, sharp, wide 一样，direct 的形容词和副词的形式是相同的。此外，它们还各有带词尾-ly 的副词形式。direct 用作副词时只用于指形容词的下面两种含义：

A. "直"：
1. We flew *direct* to Paris. (CGEL)
   我们直飞到达巴黎。
2. The track leads *direct* to the farm. (EED)
   这路直通农场。

B. 直接地（不经中间环节地）：
1. He came and reported it *direct* to me. (Du Maurier)
   他来了，直接向我作了报告。
2. Well, I just contacted his office *direct*. (Mis)
   好了，我直接与他的办公室取得了联系。

directly 则用于指形容词 direct 的绝大部分含义。此外，它还有一个附加的含义：立即(immediately, without delay)：
1. We flew *directly* to Paris. (CGEL)
   我们直飞到达巴黎。
2. He was *directly* responsible for the confusion. (MD)
   他对于混乱状态负有直接的责任。
3. He lives *directly* opposite the church. (LDCE)
   他住在教堂的正对面。
4. I'll see you *directly* after lunch. (CGEL)
   我午饭后立即去看你。

direction

【问】 ...in addition, Mao struck out in new *directions* he had never previously had the occasion

to explore.

[原译]此外，在一些新的指示中，毛有了他先前无缘进行的思想突破。(《剑桥中华人民共和国史》，海南出版社版)

原译文忠实于原文吗?

【答】 原译者完全误解了原义。directions 虽然有时可作"指示"(orders)解，但从它与 explore(探索，探究)的搭配(它在语义上是 explore 的动作客体)上来看，它在这里决不会具有此种含义。原译者忽略了它的另一个含义："方面"、"领域"。例如：

1. We are making changes in various *directions*. (ALD)
   我们正在多方面进行改革。
2. I had no ambitions in this *direction*. (Pollitt)
   在这方面我没有野心。

[试译]此外，毛还在他从前从没有机会探索的新的领域开创了新路。

directly

【问】 The policemen went into action ______ they heard the alarm.

A. promptly　　B. presently

C. quickly　　D. directly(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，91)

我认为所有的选项都是错误的，因为它们都是副词，而这里需要一个连词。

【答】 directly 在英国英语中，尤其是口语中，可以用作连词，其意义相当于 as soon as。例如：

1. *Directly* I had done it, I knew I had made a mistake. (NAECD)
   我刚做完这件事，我马上就知道了我犯了个错误。
2. *Directly* the teacher came in everyone was quiet. (JED)
   老师刚一进来，大家立即安静了下来。

在英国英语中，人们也把 immediately 用作连词：

She returned *immediately* she heard the news. (CGEL)

她一听到这个消息，就返了回来。

directly/direct　见 direct

disable/unable

【问】 -dis 和-un 都是否定前缀。照理，disable 和 unable 应当具有相同的意思。

【答】 disable 与 unable 的意义和用法完全不同。**disable** 是个及物动词，常常用于被动语态，其意义为："使……不能"、"严重损坏"、"使残废"。

1. An accident *disabled* him from playing football. (Wood)
   一次事故使他不能再踢足球了。
2. One bomb can *disable* a ship. (Neal)
   一枚炸弹就能炸毁一条船。
3. He *was disabled* in the accident. (ELD)
   他在一次事故中残废了。

而 **unable** 是个形容词，意思是"不能"，后面可接带 to 的动词不定式：

1. A little baby *is unable to* walk or talk. (Thorndike)
   婴儿不能走路，也不会说话。
2. They *were unable to* attain their objectives. (Hazen)
   他们未能达到目的。
3. Being *unable to* free himself, he lay beneath the debris until rescued. (CGEL)
   他由于不能自救，只好躺在瓦砾下，直等到被救出。

请做下面的英语试题：

Worrying, fretting and <u>unabled</u>(A) to stop talking, Harry <u>paced</u>(B) up and <u>down</u>(C) the <u>corridor</u>(D). (TOEFL, 72.10)

（参见 able）

disappointed in/with/at/about

【问】 I am very disappointed ______(a. for b. from c. with d. in)the results of the experiment.
（《英语 VST 考试指南》，化学工业出版社，1986年）
标准答案为 d(in)。但我认为 c(with)也是正确的。您的意见如何？

【答】 出题者的意图是想让学生掌握 be disappointed in sth. 和 be disappointed with sb.。但是英语的实际使用情况并非如此简单。be disappointed in 后面既可以跟 sth.，也可以跟 sb.。

1. I was *disappointed* in *my dress*. (Du Maurier)
我对我的衣服很失望。
2. My father was bitterly *disappointed* in *me*. (EED)
父亲对我深感失望。

同样，be disappointed with 的后面既可以跟 sb.，也可以跟 sth.。

1. I'm afraid you're very *disappointed with me*. (Walpole)
恐怕你对我非常失望。
2. He's *disappointed with his new house(her reply)*. (ECD)
他对新房子(她的答复)感到失望。
3. You must be pretty *disappointed with/at/about/your exam results*. (PEU)
你对你的考试成绩一定非常失望。

disassemble/dissemble

【问】 disassemble 与 dissemble 拼写上的差别很小。请指出意义上的差别。

【答】 动词 disassemble 系由动词 assemble(集合，装配)＋前缀 dis(分开，分离)而构成，作"拆卸"、"拆开"解。而 dissemble 则作"隐藏"、"假装"解：

1. She *dissembled* her anger with a smile.
她用微笑来掩饰她的愤怒。
2. The bored listener *dissembled* an interest he didn't feel.
那位厌倦了的听众假装感兴趣。

discern/distinguish/discriminate 见 distinguish

disease/deseases 见 hope/hopes

disgust

【问】 His speeches were aimed at the plebeian minds and emotions; *they disgusted* the more refined.
〔原译〕他的演说系针对一般人的心智和感情的；他们讨厌更精致的演说。(《GRE 词汇进阶》)
disgust 可以理解为"(某人)讨厌某事"吗？

【答】 分号后的分句完全译错了。主要是因为译者没有搞清 disgust 的意义和用法。disgust 只能作"某事使某人讨厌或厌恶"(Something that *disgusts* you causes you to have a strong feeling of dislike or disapproval.)解，而不能作"某人讨厌某事"解。例如：

1. His behaviour *disgusted* everybody. (ALD)
他的行为令大家厌恶。
2. The food *disgusted* me.
这食物令我作呕。

要想表达"某人讨厌某事或某人"的意思，应当采用 be disgusted with (by, at)这样的结构(If you are *disgusted*, you have a strong feeling of dislike or disapproval.)：

1. She *was disgusted with* herself. (EED)
她讨厌自己。

2. I'm completely *disgusted at*〔*with*〕 you. (LDCE)
   我非常讨厌你。
3. We're all *disgusted at* the way his wife has treated him. (LDAE)
   我们大家都厌恶他妻子对待他的态度。
4. We were *disgusted at*〔by/with〕 what we saw. (OSD)
   我们对所看到的东西感到厌恶。
5. He *is disgusted with* her for being so affected.
   他讨厌她如此装腔作势。
6. Mary said that she was *fed up*.
   A. disgusted B. satisfied C. ravenous D. full(TOEFL,78.2)

译者对 disgust 用法的误解导致了他对 they 和 the more refined 的误解。they 在句中并不是指粗俗人，而是指 his speeches，the more refined 也不是指更精致的演说，而是指上层人(与下层人对照使用)。

[试译]他的演说是针对下层人的思想和感情的，因而使上层人感到厌恶。

dishonest

【问】 Spoken lies are invariably tiresome and may actually be *dishonest*. But continuous lying in the mind, a disease to which the Anglo-Saxon is peculiarly exposed, spells the destruction of human thought and character. (*New Concept English*, Book 4, P. 124)

[原译1]撒谎总叫人厌恶，而且，实际上可能是欺骗行为。但是不断在头脑里撒谎(这是盎格鲁·撒克逊人特别易犯的毛病)，会给人类的思维和性格带来毁灭。(中译本)

[原译2]说出来的谎言总是令人厌烦的，而且也许真的是不老实的。但是不断地在思想上撒谎(这是盎格鲁撒克逊人特别容易染上的毛病)却终将导致人的思想和性格的毁灭。(中译本)

[原译3]撒谎总是令人厌恶的，可能实际上是一种不诚实的行为。但是，在头脑里的不断撒谎(这是盎格鲁－撒克逊人特别易犯的毛病)会导致人们思想和性格的丧失。(《新概念英语》(四)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 164)

dishonest 在这里作"不老实的"或"不诚实的"解吗?

【答】 "谎言"还能是"老实的"或"诚实的"吗?译文1把 dishonest 译为"欺骗行为"，也不符合原意。查 dishonest 除作"不老实的"解之外，还可作"卑鄙的"、"不光彩的"、"可耻的"、"丢脸的"、"丢名誉的"(dishonourable, contemptible)解。

[试译]口头上撒谎总是令人厌恶的，而且实际上可能是很可耻的。但是在头脑里不断地"撒谎"，则会给人的思想和性格带来毁灭。

disinterested/uninterested 见 uninterested

dislike

【问】 Some bosses dislike <u>to allow</u>(A) people <u>to share</u>(B) their responsibilities; they keep <u>all</u>(C) important matters <u>tightly</u>(D) in their own hands. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，96)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对上道题的解答是：

"'dislike'后接名词作其宾语即可，不再加不定式(作宾补)，故'to allow'为赘词，应删去。"

请问上面的解答是否正确?

【答】 上面的解答是错误的。如按该书修改，则句子的格式为：dislike people to share....而这是不符合英语惯用法的：dislike 不能用于 dislike＋宾语＋动词不定式的结构。大家知道，dislike，如同 avoid 和 enjoy 一样，要求名词、代词或动名词做宾语，而不要求动词不定式做宾语(这是跟 like 不同的)。例如：

I dislike driving along motorway. (Close)
我不喜欢在高速公路上开车。
如果要表达"不喜欢某人做某事"的意思，则应采用下列句式：
I dislike him/his driving my car. (CGEL)
我不喜欢他开我的汽车。
因此，上道题的正确改法是将"to allow"改为allowing。上道英语试题的意思是：
有些老板不喜欢让下属来分担他们的责任；他们把所有重要的事情都牢牢地掌握在自己的手里。

dissatisfied/unsatisfied

【问】 dissatisfied 与 unsatisfied 的词典译法大都是"不满的"、"不满意的"，不知它们的语义有无区别？

【答】 dissatisfied 和 unsatisfied 都可用来表示"对某人或某事不满(意)"，但前者语气要重一些：

1. Don't be *dissatisfied* with your salary. (ALD)
   不要对工资不满。
2. She was *dissatisfied* with the results. (FWF)
   她对于结果很不满意。
3. He was *dissatisfied* with himself and with all his circumstances. (Maugham)
   他对自己以及对他周围的环境都不满意。
4. She asked a lot of questions and was *unsatisfied* with the answers. (EED)
   她问了许多问题，但是她对于回答是不满意的。
5. Only Soames remained *unsatisfied*. (Galsworthy)
   只有索姆斯仍不满意。

此外，unsatisfied 可以表达"得不到满足"的意思(例如食欲等得不到满足)：
I ate only one hour ago but my hunger is still *unsatisfied*.
一小时之前我刚吃过饭，但是我现在仍感到饥饿。

distasteful/tasteless

【问】 distasteful 与 tasteless 意义是否相同？

【答】 distasteful 与 tasteless 的词义是不同的。前者表示："令人讨厌的"、"令人不愉快的"、"难吃的"，后者表示："无味的"、"无鉴赏力的"、"庸俗不堪的"。请分析下面的例句：

1. The very idea of cheating him is *distasteful* to me. (LDCE)
   对他进行欺骗的想法本身就令我作呕。
2. The medicine is *distasteful* but good for you. (FWF)
   这种药难吃，但对你有好处。
3. Pure water is *tasteless* liquid. (Neal)
   纯水是一种无味液体。
4. This food is *tasteless*. (ELD)
   这食品没有味道。
5. Her wardrobe seems completely *tasteless*. (FWF)
   她的穿着似乎庸俗不堪。

distinct

【问】 So it has been only in recent times that the special subject which we call physics became a *distinct* field of study. (研考英语试题)
[原译]所以只是在近代我们称为专门学科的物理学才成为一个明显的研究领域。(研考答案)
"明显的研究领域"很费解，请分析 distinct 在这里的含义。

【答】 distinct 在这里的意思不是"明显的"，而是"单独的"、"独立的"(seperate, individual)。

另外，这句译文弄错了原文的语法关系：the special subject which we call physics 意为"我们称为物理学的这一专门学科"，而不是"我们称为专门学科的物理学"。

[试译]所以，只是在近代被称为物理学的这一专门学科才成为独立的研究领域。

distinguish/discern/discriminate/differentiate

【问】 请辨析 distinguish，discern，discriminate 和 differentiate。

【答】 这四个词在作"区分"、"辨别"解时，是同义词，但有些细微的区别。然而，作为托福等类考试的考生，可以不去花太多的时间去辨析它们，只要记住它们在作"区分"、"辨别"解时，是同义词，因而常常可以互换，就行了。因为托福等类的考试经常有这类同义词互换的考题。请做下面的英语试题：

1. The fact that economists are able to *distinguish* virtually all of the causes of recessions does not mean they can accurately predict them.
   A. prevent B. discern C. promote D. define
2. Not until they were able to *discern* the Statue of Liberty did many European immigrants to the United States really believe they would reach their destination.
   A. pass by B. make out C. embrace D. visit
3. Bill can *discern* between good and bad.
   A. prospect B. anticipate C. distinguish D. outlook
4. In ancient Egyptian paintings, royal figures were *differentiated* by making them several times larger than others.
   A. distinguished B. estranged C. deferred D. enlarged
5. Colorblind people often find it difficult ______ between blue and green.
   A. to separate B. to compare
   C. to contrast D. to distinguish(大学生竞赛题)

divide into/divide in

【问】 The Cherokee Indians were divided ______ seven clans with members in every village.
A. at B. of C. into D. in
答案为 C，能否选 D(in)呢？要知道，divide...in 也是常见的用法呀！

【答】 这里只能选 C，当 divide 后面只有数词，而无"部分"、"组"、"队"等词语时，既可以使用 into，也可以使用 in。例如：

1. Divide the cake *in four* and share it equally. (LDPV)
   把这块蛋糕切成四块，平均分吃。
2. The river divides *in two* at this point. (同上)
   这条河在此处分成两条。
3. First he divided it *in*[*into*] *two*; then he divided each *into*[*in*] *four*. (Clark)
   他先把它分成两份；然后又把每份分成4份。
4. Divide it *in half*.
   把它分成两半。
5. Divide this line *into* 20 equal *parts*. (LDCE)
   把这条线分成20等份。
6. The river divides *into* two *streams* at this point. (LDPV)
   这条河在此处分成两条小溪。
7. The main stream of a river frequently *is divided into* two or more *branches* near its mouth. (TOEFL, 86. 8)
   一条河的主流常常在入海处分成两个或更多的支流。

请做下面的英语试题：

The Earth can be(A) divided to(B) two parts, or(C) hemispheres, according to the meridians of(D) east and west longitude. (TOEFL, 84. 8)

do[1]

【问】 He *does* speak well! 请分析句中 does 的用法。

【答】 英语的助动词 do 有一个很主要的用法：在肯定句中表示强调。应注意，在这种用法下它只有现在时(do, does)和过去时(did)。这种用法叫做强调肯定式(emphatic positive)，其作用在于排除否定性的观点：

1. So you *did* come after all. (Dreiser)
   你毕竟还是来了。
2. But I *do* think you are a good cook. (CGEL)
   但是，我确实认为你是个好厨师。(暗含的意思：你可能以为我并不这样认为。)
3. So you *did* go to the concert this evening. (CGEL)
   这就是说，你今天晚上真的去听音乐会了。(暗含的意思：我原以为你没有去呢。)
4. "You should listen to your mother."
   "But I *do* listen to her."
   "你应该听你母亲的话。"
   "我是听她的话啊。"
5. He thinks I don't love him, but I *do* love him.
   他认为我不爱他，但我确实是爱他的。

do 的这种用法是托福题的一个考核项目：

1. "Are you going to stay at the lake?", "If I ______, I'll let you know."
   A. will stay　B. staying　C. do stay　D. stayed(TOEFL, 74. 6)
2. "Cars moved very slowly in the 1920's." "Yes, but, they ______ move more quickly than in 1910."
   A. were to　B. did　C. will　D. can(TOEFL, 72. 10)

do[2]

【问】 Come in! Do come in! 我知道这里的 do 是起强调作用。但强调的结果是使祈使变得客气了呢，还是变得强硬了呢？

【答】 大家知道，do 用在动词之前，可起加强语气的作用：

1. Drive carefully! ——I *do* drive carefully. (LEG)
   小心点开车！——我是很小心的。
2. So you *did* come after all. (Dreiser)
   你毕竟还是来了。

do 用在祈使句中，能使请求显得更加客气而友好，或者更具有鼓励作用：

1. Do have another cup of tea. (LEG)
   请再喝杯茶吧。
2. Do wait a moment! (LEG)
   请等一会！
3. Do help me with the maths problem. (LEG)
   请帮我来解这道数学题吧！
4. And *do*, please, be frank with me. (London)
   请坦诚地对待我。

当然，在表示制止某种行动的祈使句中，加上助动词 do，可表示说话人不耐烦的情绪或者使要求变得更加强烈。

1. *Do* stop talking!
   别说话啦！
2. *Do* shut up!
   闭嘴！

do/make

【问】 Every precaution must be done (A) to keep all medications (B) and dangerous substances out of (C) a child'sreach (D). (TOEFL,79,5—8)

答案为 A(应将 be done 改为 be made)。但我认为 be done 也是正确的。因为 do 和 make 是可以互换的。例如:

I'll make the beds this morning, if you like. =I'll do the beds this morning, if you like.

【答】 do 和 make 能够互换的情形是很罕见的。一般地说,do 和 make 都有其固定搭配。只能逐个记忆。下面是一些常用的搭配:

do one's homework(做家庭作业),do business with(与……做买卖),do an experiment(做实验),do harm(伤害),do a favour(帮忙),do damage to(损坏),make a mistake(犯错误),make a noise(弄出声),make money(挣钱),make an effort(做出努力),make an offer(建议),make a suggestion(建议),make advances(取得进展),make appointment with(与……约会),make decision(做决定),make haste(赶忙),make a joke(开玩笑),make progress(取得进步),make a trip to (旅游),make precaution(采取预防措施),make contribution to(做贡献),make a promise of(允诺,承诺)。

请做下面的英语试题:

1. "Who is going to ______ (a. make b. fix c. do d. set)the cooking tonight?"(TOEFL 教程)
2. He wants ______ (a. that this job is done b. this job done c. that this job is made d. this job made)as soon as possible. (Nelson, 300B)
3. "Are you busy?""Yes, I have to ______ (a. doing b. make c. do d. making)my homework every night. "(TOEFL,72,1)
4. A soluble substance (A), alkali reacts (B) with acids (C) to do (D) salts. (TOEFL,84. 11)
5. Antibodies ______ (a. to be made b. making c. made d. are made)by small, round cells called lymphocytes and plasma cells. (TOEFL,82. 8)
6. The country's (A) two most powerful leaders tried to take (B) the journey a little easier (C) by going on the road themselves (D). (TOEFL,79. 5—8)
7. The doing (A) of cheese begins with (B) the congulation of (C) casein, the chief (D) milk protein. (TOEFL,80. 3)
8. Although (A) Henry Ford built his first (B) handmade car in 1896,he did (C) no real progress in developing (D) the automobile until 1903. (TOEFL,82. 1)
9. Prototypical oboes did (A) a loud, harsh (B) tone, but the modern oboe (C) is appreciated for its smooth and beautiful (D) tone. (TOEFL,91. 10)
10. The way of reasoning (A) whereby people do (B) conclusions by logical (C) inference from given (D) premises is called the deductive method. (TOEFL,87. 5)
11. The fundamental problem (A) of a tax system is to do (B) enough (C) money to pay (D) for the expenses of government. (TOEFL,87. 5)

do be careful/don't be careful 见 be

do so/do it/do that

【问】(a) While John Gilbert was in hospital, he asked his doctor to tell him whether his operation had been successful, but the doctor refused to *do so*. (*New Concept English*, Book 2, L. 39)

(b) I was being tested for a driving licence for the third time, I had been asked to drive in heavy traffic and *had done so* successfully. (同上, L. 69)

(c) Anyway, as Brian pointed out, it is the easiest thing in the world to give up smoking. He himself *has done it* lots of times. (同上, L. 78)

问题1:do, so, it, that 在这里是什么词?它们代替的是什么成分?

问题2:do so, do it 与 do that 有无区别?

【答】do 在这里不是助动词,而是实义动词(full verb),而且是及物的。so 是起替代作用的副词(有人把它看作是代词),it 是人称代词,that 是指示代词。应当注意,so, it 和 that 所代替的并不是前面某一个词,而是前面的谓语部分或者动词及其连带成分。

1. She hoped that he would search the room carefully,
   and he {searched the room carefully. / *did so*.} (CEGL)
   她希望他仔细地检查房间,而他这样做了。
2. At night, when you really wish to go to sleep, you rarely manage to *do so*. (NCE 3, L. 44)
   夜里当你真想入睡的时候,你却很少能成眠。
3. We still think it a miracle that they were able to *do so*. (NCE 3, L. 56)
   他们竟然做到了这一点,我们至今仍然认为是一个奇迹。
4. I could run after a bus and catch it twenty years ago, but I can't *do that* now. (CGEL)
   20年前我能追赶公共汽车并把它追上,现在可不行了。

现在来回答你提出的第二个问题。do so, do it 和 do that 的意义和用法极其相近。对于初学者来说,只要知道它们常常可以互换使用,就足够了。可以不去深究它们之间的细微差别。例如:

1. A: Rover is *scratching the door*.
   B: Yes, he always {does so / does it / does that} when he wants attention. (CGEL)
   A:罗弗在抓门。
   B:是的,当它想要人注意的时候,总是这么干。
2. Mr Brown goes to the hospital for treatment every week; in fact, he has been {doing so / doing it / doing that} ever since I have known him.
   布朗先生每周去医院治病;事实上,自从我认识他以来,他一直就是这样。

I am done

【问】"*Are you done with* the book I gave you?"
"Not quite. I've read all ______ the last chapter."
A. but B. until C. just D. yet (TOEFL, 70. 6)
上面的 are you done with 是我无法理解的。句中的主语难道不是施动者,而是受动者吗?

【答】在一般的句子里,be done 的主语是受动者,例如:

1. She interrupted him before *his speech was done*. (MD)
   他尚未结束发言，她就打断了他。
2. He arrived after *dinner was done*. (MD)
   饭做好后他才到达。
3. Work waiting for them back on the prairies when *the fun was done*. (ECWO)
   嘻笑之事一结束，大草原上还有工作等待他们回去做。
4. *The job is* finally *done*. (ECD)
   那项工作终于完成了。

英语里还有一个 have done(with)结构，在这个结构里，主语是施动者：

1. When you *have done*, come back! (LDCE)
   你干完了就回来。
2. Tom keeps asking me for an opinion on his book so I'd better read it and *have done with* it. (LDPV)
   汤姆老是征求我对他写的那本书的意见，所以我最好还是读一遍，了却这件事。
3. Let us have done with it.
   让我们把这件事干完吧。

be done with 是一个特殊结构，它的主语并不是受动者，而是施动者。这是跟其语法结构相矛盾的。这种情况并不仅仅限于 be done with。be finished 等也是如此(参见 finish)。

下面再列举一些 be done with 的例句：

1. *Are you done with* the newspaper?
   你读完那份报纸了吗?
2. *I* wish to *be done with* my task.
   我希望把我的工作干完。
3. *I am done with* writing him letters asking him to pay his bill; now I am going to turn the matter over to my attorney.
   我已经写过信向他讨帐；现在我要把这件事交给我的律师去办理。

do with 见 can (could) do with

do without/go without

【问】 During the war we had to ______ a good many things.

A. stand up to　　B. live on

C. fall back on　　D. do without

有人告诉我正确答案为 D(do without)，但不知 do without 是什么意思，也不知 do 在这里作何解释。

【答】 **do without** 的意思是："没有……也行"，"没有……也可以生活，工作"。可有许多灵活译法："不吃……"、"没有……"，"不要……"，"不做……"。do 在这里是不及物动词，可作"manage, live, survive, work"解：

1. Ann said that she likes candy, but can *do without* it. (DAI)
   安说她爱吃糖果，但不吃也行。
2. The hens haven't laid eggs; we shall have to *do without*. (ALD)
   所有的母鸡都没有下蛋，我们不能吃鸡蛋了。
3. But a car is something I can't *do without*. (Eckersley)
   但是，汽车是一种没有它我便无法生活的东西。
4. None can *do without* sleep for very long. (Wood)
   谁也不可能长时间不睡觉。
5. He can't *do without* the services of a secretary. (ALD)
   没有秘书的协助他便无法工作。
6. I can *do without* your advice. (CIE)
   我不需要你的忠告。

7. It looks as though we shall have to *go without* a holiday this year. (Wood)
看来我们今年只好不去度假了。
8. He can't *go without cigarettes*. (ECD)
他不抽烟不行。
9. Holding in their mouths a few leaves of coca mixed with ashes, the Indians *could go without* food and sleep and perform amazing feats of strength.
印第安人把几片古柯树叶子同灰末混合在一起，含在嘴里，就可以不吃饭，不睡觉，而做出力气惊人的事情来。
(参见 go without)

doing so/so doing

【问】 (a) In *doing so*, she gave a little sigh.
(b) In *so doing*, they only demonstrated their lack of good faith.
请问 doing so 与 so doing 哪个格式是正确的？

【答】 doing so 无论在限定形式或非限定形式中，均可采用相反的顺序 so doing。例如：
1. Roberts was rounding up the cattle. When asked why he was *so doing*, he replied: "Orders are orders." (CGEL)
罗伯茨正在把牛赶起来。当问他为什么这样作时，他回答："命令就是命令"。
2. People tend to amass possessions, sometimes without being aware of *doing so*. (NCE 3, L. 59)
人们喜好积攒物品，有时却没有意识到这一点。
(参见 do so/do it)

dock

in dock/in the dock　见 in

doctor

woman doctors/women doctors　见 woman

dog-eat-dog

【问】 a *dog-eat-dog* business from start to finish, with each side playing a fast and underhanded game—F. B. Gipson 自始至终都是狗咬狗的勾当，双方都在迅速而秘密的玩弄花样(《英汉辞海》, P. 1522)请问将上面的 dog-eat-dog 译为"狗咬狗的"是否恰当？

【答】 英语的 dog-eat-dog 或 dog eat dog 与汉语的"狗咬狗"是"貌合"而"神离"的。

第一，汉语的"狗咬狗"含义比较狭窄，只用于反面人物之间的争斗，例如"帝国主义狗咬狗的战争"。而英语的 dog eat dog 则意义比较广泛，可用于指社会生活各个方面的竞争，如生存竞争、商业竞争、体育竞赛等等。

1. a raw tough city where *dog-eat-dog* was the law (New Republic)
以残酷竞争为法则的粗野无情的城市
2. During the California gold rush, men had a *dog-eat-dog* life. (DAI)
在加州淘金热时期人们过着残酷竞争的生活。
3. Clark explains: "Rugby League is a game of survival. It's *dog eat dog*..."
克拉克解释说："联盟制橄榄球赛是生存的竞赛。这是残酷无情的竞争……"

第二，汉语的"狗咬狗"总是含有贬义，而英语的 dog-eat-dog 有时并不含有贬义：
1. As the proverb goes: "*Dog* does not *eat dog*." They compromised with one another finally.
正如谚语所说："同类不相残。"他们终于互相让步了。
2. You need a strong character to survive the *dog eat dog* of big business.
为了在残酷无请的商业竞争中生存下去你需要具有坚强的性格。

dollar

10 dollars is/are

【问】 "What do you need?""Two dollars ______ all I need."

A. being B. is C. have been D. are E. that(TOEFL 教程)

答案规定选 B,我不明白为什么不能选 D。

【答】 在表示一笔钱时,把名词短语看作是一个整体,故动词必须用单数:

1. Only £ 200 *was* spent. (在概念上表示 that amount)
   仅仅花了200英镑。
2. *Ten dollars is* all I have left. (CGEL)
   我只剩下十美元。
3. *Five hundred dollars is* required as a down payment.
   分期付款的首次付款需要500美元。

这个内容是托福考题经常考核的一个项目:

Ten dollars don't(A) buy(B) as much as(C) it used to(D).

a ten-dollar pen/a ten-dollars pen(?)

【问】 "Why are you so upset about losing a pen?"

"That was a ______ pen!"

A. tens-dollars B. ten-dollars C. ten-dollar D. tens-dollar(TOEFL,75.5)

对于选 B 还是选 C,我是没有把握的。

【答】 单个的名词用作定语时,要使用单数,如 potato production(土豆产量),word order(语序)。当数词+名词构成合成词作定语时,其中的名词也一律用单数,如 a ten-year-old girl。例句见 foot 条。

Don't let's/let's don't/let's not 见 let's not

double genitive(双重属格,双重所有格)

a friend of Mary/a friend of Mary's

【问】 Saying only(A) that she was a friend of Mary(B), she left without(C) giving(D) her name.

(TOEFL,75.11)

按标准答案 Mary 应改为 Mary's。但是,我在 LDCE 中查到这样一个句子:He's a close friend of my brother. 据此,我认为 a friend of Mary 也是正确用法。

【答】 我们在 a friend of my father's /a friend of my father 条中已经用实例证明了这两种表达方式都是正确的。但是上句中的 a friend of Mary 却是错误的。为什么呢?骤然看来,用所有格作定语(N_2's+N_1),似乎可以任意转换为用 of 短语作定语(N_1+of N_2)。例如,the city's population→ the population of the city, China's economy→the economy of China。但事实上,并非所有的所有格定语都可以转化为 of 短语作定语,而是有许多限制的。比如说,当 N_2是人名时,有时就不能使用 N_1+of N_2结构:

Ann's car ≠ the car of Ann(×)(CGEL)

John's school ≠ the school of John(×)(CGEL)

但:

a son of Susan

(参见 friend)

double possessive(双重所有格) 见 double genitive, friend

double predicate(双谓语)

He died young

【问】 When I came in, I found she *fell unconsciously* on the floor.
有人说上面的句子用 unconsciously 是错误的。我的问题是：句中的 fell 是一般动词，而不是连系动词，用副词 unconsciously 来修饰动词，不是很正常的吗？

【答】 英语里有一个句型：主语＋不及物动词(非连系动词)＋形容词(或名词)，例如，The bird fell dead. 其中的形容词(或名词)并不是修饰动词的，而是说明主语的情况的。有一派语法学家把这种句型称作带双谓语的句型(因为主语受两次陈述)。另一派语法学家则把它称作带主语补语的句型(即把后面的形容词或名词分析为主语补语)。

1. They married *young*. (ALD)
   他们结婚时很年青。
2. He came in *drunk*. (CGEL)
   他醉醺醺地走了进来。
3. He died *happy*. (LDCE)
   他幸福地死去。
4. No man is born *wise*. (Prov)
   谁也不是生下来就聪明的。
5. The fire is burning *low*. (CGEL)
   火势开始变弱。
6. Gerhardt stood there *motionless* another minute or so. (Dreiser)
   格哈特在那里一动也不动地又站了大约一分钟。
7. He sat *motionless*. (Hill)
   他坐在那里一动也不动。

这种主语补语也可以用名词来充当：

1. He died *a poor man*. (Hill)
   他死时很贫穷。
2. He died *a millionaire*. (ALD)
   他死时是一位百万富翁。
3. Lincoln was born *a poor farmer's boy* and died *Presendent of the United States*. (AEG)
   林肯生下来时是一个贫苦农民的儿子，死时则是美国总统。

不难看出，在你所提问的句子里，unconsciously 应改为 unconscious

请做下面的英语试题：

"How about him?" "He came home ______."

A. safe　　B. safely
C. with safety　　D. with safeness (Gruber's TOEFL)

doubt[1]

doubt whether/if/that

【问】 I have no doubt ______ he will overcome all his difficulties.
A. whether　B. that　C. if　D. as to
我认为选 A、B 或 C 都是正确的。不知对否？

【答】 见 but(doubt but that)。

doubt[2]*

no doubt/doubtless/without(a) doubt/undoubtedly

【问】 There was *no* doubt that we were unwelcome visitors. (New Concept English, Book 3, L. 48)
毋庸置疑，我们是不受欢迎的来访者。(《新概念英语》(三)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 225)
许多英汉辞典也都将 no doubt 译为"无疑地"。例如，《远东英汉大辞典》将 You have *no doubt* heard the news. 译为："你无疑已听到这消息"。这种译法是否准确？

【答】 当 no doubt 用作状语时，我们不应当按其字面意义把它理解为"毋庸置疑"。这种语气太强烈了。请看 CGEL(P. 623)对 no doubt 的解释：

"*Doubtless* is not synonymous with '*without doubt*'. Like *no doubt*, it in fact implies some doubt and is synonymous with 'very probably'. *Undoubtedly*, on the other hand, expresses conviction." ("doubtless 与 'without doubt' 并不是同义的。实际上，doubtless，如同 no doubt 一样，都表示某种疑问，因而是与 'very probably' 同义的。而 undoubtedly 则表示深信不疑")

LDCE 也作了类似的说明：

"*Without doubt* and *undoutedly* express a stronger sense of knowing the real truth than *no doubt* or *doubtless*, which can be used as an adverb meaning not much more than I think or 'I agree.'"

("Without doubt 和 undoubtedly 表示了解事实真象的语气比 no doubt 和 doubtless 要强，后两者在用作状语时的含义与 'I think' 或 'I agree' 相差无几。")

据此，我们应当将用作状语的 without doubt 和 undoubtedly 译为"无疑地"、"毋庸置疑"、"毫无疑问"，而将 doubtless 和 no doubt 译为"大概"、"大约"、"可能"、"我想"(probably, I suppose, I think, I agree)：

1. *Without a doubt* these theories were all wrong. (Mis)
   毫无疑问，这些理论都是错误的。
2. You are *undoubtedly* right. (Neal)
   你无疑是正确的。
3. It will *doubtless* rain on the day of the garden party. (LDCE)
   游园会那天很可能下雨。
4. Mrs. Warren, *no doubt*, has her merits. (Shaw)
   沃伦太太也许有她自己的优点。
5. You know him by name, *no doubt*? (Wilde)
   想必你只是知道他的姓名？
6. *No doubt* you can think of others that appeal to you. (AOT)
   我想你是能关心向你求助的人的。
7. It is *no doubt* difficult.
   这很可能是困难的。

不难证明，你前面所提到的《远东英汉大辞典》上的例句似应译为：

你大概已经听到这个消息了吧。

而《新概念英语》上的那个句子似可译为：

看来，我们是不受欢迎的来访者了。

doubt[3]

without doubt

【问】 Religious faith *without doubt* is a comfort to many people. 看不出介词短语是作 faith 的定语，还是作 is 的状语。

【答】 在无上下文的情况下，这个句子可以作两种分析，因而 without doubt 也具有两种含义。

(a)虔诚的宗教信仰对于许多人是一种安慰。(把 without doubt 分析为定语)

(b)宗教信仰对于许多人无疑是一种安慰。(把 without doubt 分析为状语)

这里应当补充指出，without doubt 作状语时，其位置是比较灵活的。

1. *Without a doubt* these theories were all wrong. (Mis)
   毫无疑问，这些理论全都是错误的。
2. Don't worry; he'll come back *without doubt*. (ALD)
   不要担心，他一定会回来的。
3. They will, *without doubt*, in future carry on the underground movement elsewhere. (Macaulay)

在将来他们无疑会在其他地方进行地下运动。

doubtless 见 doubt(no doubt)

down/up 见 up

downstair/downstairs 见 upstair

dozen

【问】 Shortly after the accident, two ____ police were sent to the spot to keep order.

A. dozen of　　B. dozens

C. dozen　　D. dozens of(全国高考英语试题,1992)

标准答案为 C(dozen police)。能否选 A(dozen of police)呢?

【答】 从试题本身可以看出,出题者认为 two dozen of police 的错误在于没有把名词 dozen 变为复数形式 dozens。但是出题者忽略了像 dozen, hundred, thousand 和 million 这样的名词有两种复数形式:词尾加 s 的形式和零复数形式(即原来的形式)。一般的使用倾向是:在它们前面有基数词时,使用零复数形式:

two dozen(hundred, thousand, million)people

后面接 of 短语时通常使用词尾加 s 的复数形式:

many dozens(hundreds, thousands, millions)of people

但是,应当特别注意:即使在后一情况下也可以采用零复数形式:

1. *a few million of* us. (我们几百万人)(CGEL)
2. *two dozen of* eggs. (两打鸡蛋)(《英美语惯用法词典》)
3. *three dozen of* ale. (三打啤酒)(《英汉辞海》)
4. I want *three dozen of* these. (OSD)
   这些东西我要三打。

(参见 million)

dozen/dozens 见 hundred/hundreds

dream of/dream that

【问】 I never dreamt of(A) there(B) will be(C) a chance for me to send abroad(D) very soon. (《硕士研究生入学考试英语答卷典型错误分析及全真模拟题库》)

书上给的答案为 D(应把 for me to send 改为 for me to be sent)。但我认为试题本身有错误。请分析。

【答】 dream of 中的 of 为介词,因此后面要求接名词、代词、动名词或由连接代词、连接副词引导的从句。在没有连接代词、连接副词的条件下,介词 of 是不能直接接从句的。请看下面的实例:

1. He *dreams of* going to Europe. (MD)
   他梦想着去欧洲。
2. I wouldn't *dream of* hurting a child. (LDPV)
   我绝不会伤害孩子。

由此可见,上道题中的 dreamt of there will be 是错误的,因此应将 there will be 改为 there being 或者将 never dreamt of 改为 have never dreamt that。请看下面的实例:

1. I never *dreamed* such a thing could happen! (LDCE)
   我绝没有想到会发生这样的事!
2. It all seemed so permanent; we never *dreamed that* it was about to end.
   它看起来是很持久的,我们从没想到它就要告终了。

dress/wear/put on 见 put on

drink

in drink/in the drink 见 in

drink of/drink off

【问】 请说明 drink of 与 drink off 的用法。
【答】 drink of 意为"喝一些",而 drink off 则意为"喝光"。

1. She let the horse *drink of* the running water.
   她让马喝一些流动的水。
2. Peter *drank off* a whole litre of beer all at once. (LDPV)
   彼得一下子就喝光了一升啤酒。

drive/cause

【问】 The horrible noise from the man's room simply ____ me mad.
A. put B. caused
C. drove D. turned(全国高考英语试题,90)
标准答案为 C(drove),但我认为应当选 B(caused),因为 cause 的词义是"引起"、"使"。
【答】 虽然 cause 和 drive 都可译作"使"、"迫使"、"使得",但它们的用法是不同的。cause 可用在 cause sb. to do sth. 结构中,但却不能用在 cause sb. +adj. 或介词短语结构中。而 drive 却可用在上述两种结构中。请对比:

1. What *causes an apple to fall* to the ground?
   什么是苹果落地的原因?
2. What *caused him to* change his mind? (Palmer)
   是什么事情使他变了主意?
3. You'll *drive me mad*. (NAECD)
   你会把我气疯的。
4. He *drove* many of the peasants *into bankruptcy*. (Mis)
   他迫使许多农民破产。
5. Pride *drove her to succeed*. (LDCE)
   自尊促使她成功。
6. Hunger drove her to steal. (ALD)
   饥饿迫使她去偷窃。

drop asleep 见 go to bed, fall asleep

drunk/drunken

【问】 They all were drunken. 这个句子有什么错误?
【答】 drunk 和 drunken 都是 drink 的过去分词形式。在用作形容词时,drunk 只能用作表语,而 drunken 只能用作定语:

1. I'm afraid I'm slightly *drunk*. (Snow)
   我恐怕有点醉了。
2. The police charged him with being *drunk*.
   警察控告他喝醉酒。
3. I've seldom seen him more *drunk*.
   我很少看到他喝得如此酩酊大醉。
4. A crowd of *drunken* teenagers smashed the shop windows.
   一群喝醉酒的十几岁的孩子打碎了商店的玻璃。

但是,现在有一种新的倾向,就是将 drunk 也用作定语,并表示"暂时的醉酒状态",以区别于

drunken(习惯性醉酒)。象 drunk driving, drunk driver 这样的用法现在是颇为常见的。类例:

There was a *drunk* man on the bus. (RWRT)

公共汽车上有一个喝醉酒的人。

duck/ducks

【问】 *Duck*, and like them the pigeons, are endowed with steel-like muscles... (*New Concept English*, Book 4, L. 28)

主语 duck 是单数,为什么它的谓语动词(are endowed)和代词(them)用复数?

【答】 有些表示动物名称的名词,如 fish(鱼),cod(鳕鱼),duck(鸭),herring(鲱鱼),shrimp(小虾),swine(猪)存在两种复数形式:规则复数(-s)和零复数。它们通常以零复数形式出现,如上面句子里的 duck。只有当表示不同的种类和个体时才采用规则复数形式:

1. With experience, and with improved apparatus, it is now possible not only to locate a shoal but to tell if it is *herring*, *cod*, or other well-known *fish*, by the pattern of its echo. (*New Concept English*, Book 4, L. 9)

由于有了经验和经过改进的设备,我们现在不仅可以确定鱼群的位置,而且还可以根据鱼群回声的类型来判断它们是鲱鱼,鳕鱼,还是其他已知的鱼。

2. Can you see the *ducks* on the pound? (CGEL)

你看见池塘里的鸭子吗?

3. She told him of the *fishes* seen through the glass-bottomed boat. (Cronin)

她向他讲述了透过玻璃船底所看见的各种各样的鱼。

(参见 fish)

due to

【问】 《英语常用词用法辞典》(修订版)(北大西语系编,商务印书馆,1985年)指出:"due to"只能引导表语,例如:

These are errors *due to* sheer carelessness.

这些错误纯粹是由于粗心而引起的。

误:*Due to* certain unforeseen circumstances, we didn't start yesterday."(PP. 108—109)

但是我在实际阅读中经常读到 due to 引导状语的句子,这使我感到很迷惑。

【答】 传统语法学家们不厌其烦地申明,due to 只可引导 adjective phrase(形容词短语),而绝不可引导 adverbial phrase(状语短语)。许多英语试题也常常用这个框框来考学生:

(1)Mr. Chow succeeded... his untiring effort.

(P)due to(Q) owing to (*Objective English Test Papers to Certificate Level*, P. 10)

答案规定只能选(Q)。

但是,英语的发展早已冲破了这个框框。连考核学生纯粹标准书面英语能力为已任的 TOEFL 也常常使用 due to 来引导 adverbial phrase,即用 due to 来代替 because of 或 owing to:

1. Only three new sites were built in this city *due to* a decrease in business activity and prices rising. 在这道改错题中应将 prices rising 改为 an increase in prices, 而 due to 是没有错误的。(TOEFL,1972. 1)

2. Last year the country had fewer imports as it did the year before *due to* the energy crisis. (应将 as 改为 than,TOEFL,1972. 2)

英美等国的权威的英语辞典和语法著作,也不乏这种用法:

3. Joe's application to the university was not accepted *due to* his failing English. (DAI)

4. He was late *due to* an accident. (COD,P. 320)

在科技英语里 due to 引起 adverbial phrase 的例子更是不胜枚举:

5. *Due to* the high temperatures, special alloys are used. (STE,P. 82)

6. *Due to* the tortuous flow path, the heat transfer area is said to be three to ten times that of conventional cooling towers. (Chemical Engineering/Jan. 25,1971)

7. Argriculture was never important *due to* the poor, rocky soil, but excellent harbors and

fisheries made it a commercial center. (*The Councise Columbia Encyclopedia*, New York, 1983)

所以,R. A. Close 总结说:"*Due to* is widely used instead of *owing to*."现在的问题是:既然英美的自然科学家、语言家都在广泛地使用这个格式,那末为什么偏偏不容许把英语作为外语的学生来使用呢?这不是既不公正又不科学吗?

建议:我们不应该再用 due to 不能引导状语的框框来考核学生。这既不能提高学生的阅读能力和写作能力,也不利于扩大他们的视野。

durative verbs(持续动词) 见 join

during/for 见 for

dust/a dust

【问】"You've been very busy lately."

"So busy I haven't had time to clean my house. There's ______ wherever you look.

A. dust B. dusty

C. the dust D. a dust (TOEFL,75.9)

dust 系物质名词,是不可数的,为什么试题要求选 D(a dust)?

【答】当 dust 作"尘土"解时,它是不可数的,因而不能加不定冠词 a。但是,当 dust 作"一阵尘土"、"一层尘土"解时,前面应加不定冠词 a。例如:

1. The car raised quite *a dust* as we drove off. (LDCE)
   当我们驱车离开时,汽车扬起一阵尘土。
2. You needn't kick up *a dust* over such a small matter.
   你用不着为这样一件小事大吵大闹。

E

each/every[1]

【问】 (a) *Each* boy gets a prize.

(b) On the average, I see them once *every three weeks*.

each 作限定词时,只能与单数名词连用[如句(a)],我不能向学生们解释,为什么在句(b)中 every 可以与复数名词连用。

【答】 见 every, a *good*, an *estimated* 1,000 people。

each/every[2]

【问】 In fact ______ of the contradictory judgements is valid.

A. some B. each C. every D. both(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84B)

each 和 every 都作"每一个"解,为什么上面的试题只能选 B(each),而不能选 C(every)?

【答】 every 只能用作形容词,如 every day, every student,而不能用作代词,因此,不能说:every of the days, every of the students。而 **each** 除用作形容词外,还可用作代词。例如:

1. *Each* state / *Each* of the states / *Each* one of the states } has its own flag. (CGEL)

每个国家都有自己的国旗。

2. At the moment *each* of the girls was too busy thinking about ______ own personal safety to care much about the luggage.

A. her B. their C. his D. our(TOEFL 教程)

each 与 every 的另一个语法上的区别,是 each 还可用作副词:

1. Give them two *each*. (ALD)

各给他们两个。

2. He offered me the tin of biscuits and my sister and I had one *each*.

他把这听饼干给了我,我和我姐姐每人一听。

each and every/each and all

【问】 each and every 的说法是否正确,如果正确,那它跟 each 以及 every 有什么区别? 它跟 each and all 又有什么区别?

【答】 把 each 和 every 并列起来使用,是为了表示强调。它是一个正确的惯用语。在用法上它相当于 every,只能用作修饰语,而不能象 each 那样用作代词。

1. The secret was kept by *each and every one of us*. (CGEL)

我们每个人都保守这个秘密。

2. *Each and every* difference contains contradiction.

每一个差异中无不包含矛盾。

3. The captain wants *each and every* man to be here at eight o'clock. (DAI)

船长要每个人 8 点钟到这里来。

但 each and all 则可以用作代词:

We live in a world which is full of misery and ignorance, and the plain duty of *each and all of us* is to try to make the little corner he can influence somewhat less miserable and somewhat less ignorant than it was before he entered it.

我们生活在一个充满悲惨和无知的世界里,我们人人所有的明显的义务,就是尽量使自己影响所及的那个小小的角落变得不象我们来到之前那样悲惨,那样无知。

each girl/each of the girls 见 most

见 most

each of... is/are

【问】 each of Ns 作主语时，其谓语动词是用单数，还是用复数？

【答】 所有的英语语法书都指出，在 each of Ns 作主语时，其谓语动词应当用单数：

Each of them has signed the petition. (CGEL)

他们每个人都在请愿书上签了名。

但是，我们在 LDCE 上发现了一个反例：

Each of the 2 beautiful girls upstairs *is* / *are* married. (LDCE, P. 345)

楼上那两个漂亮的女孩都已结了婚。

考生注意：各类标准英语考试要求 each of Ns 的谓语动词使用单数：

1. It (A) may be said that in some countries each of the citizens help (B) to decide (C) the government (D) policy. (TOEFL, 70. 6)
2. Each of the contestants, having passed (A) the primaries, hope (B) to carry away (C) the grand prize, and so does my brother. (D) (EPT 教程)

each other/one another

【问】 each other 与 one another 到底有无区别？

【答】 有些英语语法学家甚至在最近出版的著作中还在坚持 each other 只能用于两个人之间。例如 S. E. Paces 等人在 1976 年出版的 *Common Errors in English* 一书中说："Use *Each other* for two persons only. Use *One another* for more than two persons. **Wrong**: All men are brothers and should love each other." 有不少考题就是拿这个理论来考学生的：

These three boys help ______ to finish the project. (P) one another (Q)each other(Obje. Eng. Test Pap. to Cert. level, P. 22)

这种考法完全脱离了现代英语的实际使用情况。请看下面的实例：

1. On the morning of the 18th of June the two enemies faced *one another* on the field of Waterloo. (Green, Short Hist., Ch. X)
2. The three gentlemen looked at *each other*... (Poutzma, P. 1168)
3. "Do you like music?" "Yes, and I think music is one way people can get to know ______." 答案为 C(each other better)(TOEFL, 1974 年 6 月)

许多现代英语学者对 each other 只能用于两个人的说法提出了异议。A. Zeiger 说："*Each other* and *one another* are used interchangeably by almost everyone." (*Encyclopedia of English*, P. 255)F. Crew 教授说，对于 each another 只能用于两个人的说法"可以置之不理"。

下面的英语试题就避免了在 each other 与 one another 之间进行选择：

They'll hurt ______ if we don't stop them fighting.

A. one to another　　B. one the other

C. each the other　　D. each other(Nelson, 250D)

each time

【问】 If individuals are awakened (A) each time as (B) they begin a dream phase of sleep, they are likely to become irritable even though (C) their total amount of sleep has been (D) sufficient.

(全国硕士学位研究生入学考试英语试题，95)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对上道题的解答如下：

“应将(B)中的‘each time’改为‘once’。根据上下文，此处应为‘一次’的意思，说‘一次’，通常不说‘a time’或‘one time’、‘each time’。该说‘once’。”(P. 440)

请问上面的解答是否正确？

【答】 上面的解答是完全错误的。究其原因，一是编著者不了解 each time 的用法，二是没有搞清句意。根据句意(这里没有上下文)，选择项(B)根本就没有“一次”的意思。如果按照该书编著者的改法，将 each time as 改为 once as，则全句仍是个错句。其实，上面的试题，只要将 each time as 改为 each time 就对了。因为 each time 这个短语，如同 the moment, the instant, the minute, the second 一样，可以直接用作从属连词，引导时间状语从句。全句的意思是：

如果睡眠的人每次进入梦乡时，就被人叫醒，那么即使他们睡眠的总量是足够的，他们也很可能变得烦燥易怒。(参见 *every* time)

each. . . and

【问】 Each soldier and sailor ______ given a gun.

A. were B. was C. am D. are(TOEFL 教程)

each soldier and sailor 的谓语动词应当用单数，还是应当用复数？

【答】 如同 every man and woman 一样，each soldier and sailor 的谓语动词，在正式英语里要求用单数(参见 *every* man and woman)。

each. . . he (she)/they

【问】 At the moment each of the girls was too busy thinking about ______ own personal safety to care much about the luggage.

A. her B. their C. his D. our

(《新编留美托福签证考试资料》，台北时代留学英语中心)答案为 A(her)。不知能否选 B(their)？

【答】 初学者可把 A 看作唯一正确答案。但是，英语教师则应知道，现代英语语法学家已承认用法 B 的正确性：

1. *Each of* the students should have his/*their* own books. (GCE)
 每个学生都应该有自己的书。
2. *Each of* the women wore what *they* liked best. (PEU)
 这些妇女个个都穿着她们最喜欢的服装。
3. *Each of* the members must clean *their* own equipment.
 每个成员都必须擦拭他(们)自己的设备。
4. *Each member of* the party must do *their* share. (LDCE)
 党内每个成员都必须做一份工作。

(参见 everybody/everyone. . . they)

eager

too eager 见 too ready

ear

【问】 (1) I was all *ears*.

(2) She had *a* good *ear* for music.

为什么句(1)中的 ear 用复数，而句(2)中的 ear 用单数？难道人用一只耳朵听音乐吗？

【答】 在句(1)中 ears 是指作为人的身体器官的耳朵，all ears 表示两只耳朵都在听，即仔细地听。而在句(2)中 ear 并不是指作为听觉器官的耳朵本身，而是指听觉(sense of hearing)；尤指对音乐等的鉴赏力。

That girl has no *ear* for music. (MD)

那姑娘对音乐毫无鉴赏力。

下列句中的 ear 用单数，也是因为它不是指作为听觉器官的耳朵：

1. She caught the minister's *ear* and persuaded him to accept her plan. (LDCE)
   她引起了部长的注意，并劝他接受她的计划。
2. Tom plays the piano by *ear*. (MD)
   汤姆能够不看乐谱弹钢琴。
3. Children should give an *ear* to their parents' advice. (DAI)
   孩子应当听父母的劝告。

earlier

【问】 (1) Today we'll be leaving home *earlier*. (CGEL)
(2) As mentioned *earlier*, our main task is to grow vegetables. (Mis)
(3) He remembered the many insults that he *earlier* experienced. (CGEL)
请问上面三句中的 earlier 是不是 early 的比较级形式？它们的词义是否相同？

【答】 句(1)中的 earlier 是副词 early 的比较级形式，词义为"较早"、"早一些"。句(2)和句(3)中的 earlier 并不是副词 early 的比较级形式，而是具有独立形式、独立词义的另一个副词(但是，遗憾的是，现在的词典并未将它列为独立的词条)，其词义相当于 before(that)，beforehand(以前，从前，前面)，而与"较早"、"早一些"的词义不大相关。句(2)可译为：正如前面所提到的，我们的主要任务是种菜。句(3)可译为：他还记得他以前所受到的许多侮辱。

Earth/earth

【问】 R. Quirk 等人说："专有名词基本上是特定的人、地方、月份、星期、节日、杂志等的名称。"按此定义，earth(地球)，sun(太阳)，moon(月亮)，应属专有名词之列。但它们的第一个字母为什么不大写呢？

【答】 依照 R. Quirk 等人的分类，earth，sun，moon 是属于具有独指含义(unique denotation)的普通名词。由于它们在独指这一点上与专有名词相似，所以它们的第一个字母也有大写的倾向，请比较：

1. ...man's life on *Earth*(EED)
   地球上人类的生命
2. Conifers first appeared on the *Earth* _____ the early Permian period, some 270 million years ago.
   A. when B. or C. and D. during(TOEFL, 83.5)
3. These collections of aerosols reflect the Sun's heat and thereby cause the *Earth* to cool. (*The Times*)
   这些烟雾的聚集把太阳的热反射回去，从而使地球上的温度下降。(泰晤士报)
4. Rockets and artificial satellites can go far above the ionosphere, and even escape from the *Earth*. (NCE 4, P.161)
   火箭和人造卫星可以运行在电离层之上，甚至可以脱离地球。

象 Heaven, Nature, Paradise 这样一些词，其第一个字母也有大写的倾向。

first on earth 见 first

earth/sun/Mars

【问】 (a) If a satellite can one day be put into orbit round *Mars*, scientists will be able to find out a great deal. (NCE, Book 3, P.28)
(b) The moon goes round the earth and the earth goes round the sun. (ALD)
Mars 和 earth 同是行星，为什么 Mars 的第一个字母要大写，而 earth 的第一个字母却不大写。难道 the earth, the sun 和 the moon 不是专有名词吗？

【答】 宇宙中的行星、星座和恒星的名称，表示独一无二的事物，大都被看作是专有名词，因此开头字母要大写：Venus(金星)，Pluto(冥王星)，Jupiter(木星)，Saturn(土星)，the Great Bear(大熊座)，the Milky Way(银河)。但是，按照英语惯用法，the sun, the earth 和 the moon

却有些特殊，它们的开头字母常常不大写。但是，有时也会遇到它们的开头字母大写的实例，在诗歌和科幻小说中尤其如此。见 Earth/earth。

earth/the earth

come down to earth/down on earth/come back to earth

【问】 (a) Who *on earth* opened my letter?

(b) She was the most solitary person *on earth*.

(c) He is very down *on earth*.

(d) Bill was sitting and daydreaming so his mother told him to *come down to earth* and to do his homework.

(e) After Jane met the movie star it was hard for her to *come back to earth*.

(f) In 1968 an Apollo spacecraft went round the moon and *came back to earth*.

(g) And it was one of the few man-made objects *on earth* that could be seen by the astronauts who landed on the moon.

我们在学习中已牢记，在名词 earth(地球)、sun(太阳)和 moon(月亮)之前必须加定冠词 the。但是，在上列 7 例中，在 earth 之前却不加定冠词，这是怎么回事呢？

【答】 对句(a)和(b)的解释，见 on the *earth*/on earth。句(c)中的 down on earth 是个成语，意思是"直率"、"老实"(direct)。在 on earth 之间绝不可加定冠词 the。在句(d)和(e)中，come down to earth 和 come back to earth 都是成语，意思是"回到现实中来"、"抛弃幻想"、"不再胡思乱想"。在这两个成语中 earth 之前都不能使用定冠词 the。

对于句(f)可以作这样的解释：当 earth 与非成语的 come back to 连用时，常常省略定冠词 the。

对于句(g)似乎可以这样来解释：当 earth 充当 on, with, from 等介词的宾语时，有一种省略定冠词 the 的趋势。例如：

1. Man's life *on Earth*(EED)
   地球上人类的生活
2. get away *from Earth*(ECD)
   离开地球
3. If the astronauts momentarily lost radio contact *with earth*, the whole mission ruined.
   倘若宇航员短时间地与地面失去无线电联系，整个任务就会失败。

on earth/on the earth

【问】 China has the largest population *on earth*.

earth(地球)表示独一无二的事物，应当永远带定冠词，这里 earth 为什么不带定冠词呢？

【答】 on the earth 与 on earth 是两个不同的惯用语，on the earth 表示"在地球上"，而 on earth 表示"在世(界)上"、"(在)人间"。请比较下面的例句：

1. All life *on the earth* depends on the sun.
   地球上的一切生命都依靠太阳。
2. In 1969, the first astronauts to land on the moon televised their historic "moon walk" to viewers *on the earth*.
   1969 年，第一批登上月球的宇航员，向地球上的观众播送了他们的历史性的"月球漫步"。
3. Yes, I am alone *on earth*. I have always been alone.
   是的，在世上我是孤独的，我一直是孤独的。
4. He is ready to do anything *on earth* to better his fortunes. (Doyle)
   为了改善他的命运，他准备去做世界上的任何事情。

此外，on earth 可用于 how, who, what, where, why 之后，以加强语气(意为"究竟"、"到底")。

1. What *on earth* do you mean? (Wilde)

你究竟是什么意思？
2. I can't imagine who *on earth* would do such a thing.
我想象不出到底谁会干这样的事。
3. Why *on earth* are you studying Greek? (ELD)
你到底为什么学习希腊文？
4. Who *on earth* opened my letter? (CGEL)
到底是谁打开了我的信？
5. How *on earth* do we raise half a million dollars?...(EED)
我们究竟如何去筹集50万美元呢？

easily/easy 见 easy

east

in/to/on the east

【问】 Taiwan is ____ the east of Fukien.
A. in B. at C. to D. on(全国高考英语试题,78)
我不知道这里应当选哪个介词。

【答】 应当记住,在 in(to,on)the east(west, north, south)这类介词短语中,介词仍然保持其基本含义。A is in the east of B 是指 A 位于 B 的领地范围之内,即 A 位于 B 的东部地区,而 A is to the east of B 则是指 A 在 B 以东,即 A 不在 B 的领地范围之内,当 A 位于 B 之东,并且相接壤的,则可以说 A is on the east of B,当然也可以说 A is to the east of B. 你从下面的实例可以深入地理解它们之间的区别：
1. Mexico is *in the south* of North America. (ALD)
墨西哥位于北美的南部。
2. Italy is *in the south* of Europe. (Hill)
意大利位于欧洲的南部。
3. Bristol is *in the west* of Britain. (OSD)
布里斯托尔位于英国的西部。
4. Japan is *in the east* of Asia.
日本位于亚洲的东部。
5. Canada lies *to*[*on*] *the north* of the United States. (Palmer)
加拿大位于美国之北。
6. Africa is *to the south* of Europe. (Hill)
非洲位于欧洲之南。
7. *On the north* of Singapore lies Malaysia.
新加坡的北部邻国是马来西亚。

请做下面的英语试题：
1. "Where's your home town?""It's about twenty miles ____ the east of Chicago."
A. in B. on C. to D. by(TOEFL,70.3)
2. Korea is ____ the east of China.

east to west

【问】 (a) *East or west*, home is best. (Prov)
(b) Latitudes are the lines that go from *east to west*.
据我所知,east 和 west 必须跟定冠词连用,上面两句中的 east 和 west 都没有用定冠词,这是怎么回事呢？

【答】 关于这个问题,见 father and son。顺便指出,句(b)中 from east to west 亦可写作 from the east to the west.

easy

【问】 Evidence of the changes is *easy to see*. (VOA)

按照语义关系，这里应当用 to be seen。为什么要用 to see 呢？

【答】 见 difficult to please。

easy/easily

【问】 easy 同 easily 一样，也可以用作副词，例如 Easy come，easy go.（来得容易去得快）。但不知它们在用作副词时有什么区别？

【答】 在一般情况下使用副词 easily，例如：

1. This TV set can be *easily* moved. (TOEFL)
   这种电视机易于搬动。
2. They could be *easily* seen at a distance of ten miles. (Hudson)
   在十英里的距离以内很容易看到它们。

easy 用作副词时，只用在一些成语中。例如，go easy（慢点），go easy on（节省，温和地对待），easy does it（慢慢干），get off easy（不受严厉惩罚），take it（things）easy（放松，从容不迫）。下面是一些具体的例子：

1. *Go easy* here, the road is very rough.
   慢一点，这路很不好走。
2. *Go easy on* the wine——it's the last bottle. (OSD)
   酒要节省点儿喝——这是最后一瓶了。
3. *Go easy with* the butter, old man, or there will be none left.
   老兄，奶油要节省点儿用，否则就一点儿不剩了。
4. The children who missed school to go to the fair *got off easy*. (DAI)
   逃学去看展览会的孩子们没有受严厉的惩罚。
5. Sit down and *take it easy*! (Lewis)
   坐下来，放松一下。
6. You have done quite enough work for today; now *take it easy* for an hour. (Henderson)
   你今天干了足够多的工作，现在来休息一个小时。
7. No one could *take things easier* than I do. (Bennet)
   再没有人比我更轻松的了。
8. "*Take it easy* on John and don't scold him too much," said Mrs Jones to Mr Jones. (DAI)
   "对约翰不要太严厉，不要责骂太多了，"琼斯太太对琼斯先生说。

economic/economical

【问】 The country is in bad *economical* state.（国家经济状况不佳。）这里用 economical 对吗？

【答】 economical 是指"节约的，不浪费的，节俭的"（not wasteful；money-saving）。例如，economical management（节俭经营），economical living（节俭的生活），an economical housewife（节俭的家庭主妇），economical method（节约的方法），economical person（节俭的人）：

1. The engine is fairly *economical* of fuel.
   这台发动机相当省油。
2. He is *economical* of his time.
   他很节约时间。
3. The young housewife cannot be too *economical* if she is to help her husband in his career.
   年青的家庭主妇如果想支持丈夫事业的话，无论怎么节俭都是不会过份的。

而 economic 则是指"经济（上）的"、"与经济学有关的"（connected with the science of economics），"与贸易、商业、生产、财产分配等有关的"，例如 economic problems（经济问题），economic state（经济状况），economic situation（经济形势），economic system（经济制度），economic basis（经济基础）。

1. His family moved to a smaller house for *economic reasons*.
   他家因经济上的原因搬进了一所较小的房子里去住了。

2. Their country is faced with many *economic problems.*
他们国家面临许多经济问题。
3. Social evils were fundamentally caused by *economic inequality.*
社会上的种种罪恶基本上是由于经济上的不平等引起的。

应当指出,economic 与 economical 的副词都是 economically。因此 economically 可用于表达以上两个不同的意义。

有了上面的理解,做下面的托福题就没有困难了:

1. Mrs. John Moclain is always *economical.*
A. very dear B. costly C. inexpensive D. thrifty(TOEFL,78.4)
2. From(A) the point of view(B) of economical(C) gain,specification has its(D) own limitation. (TOEFL,70.1)
3. The economics(A) difficulties of the country will not diminish unless(B) inexpensive fertilizers(C) can be widely(D) distributed. (TOEFL,80.3).

economical/economic 见 economic

economically 见 economic/economical

economics

【问】 *The economics* of national growth *are* of the greatest importance to all modern governments. (LDCE)
当 politics, physics, economics 做主语时,其谓语动词应当用单数,这里为什么用复数呢?

【答】 当作"经济学"解的 economics 做主语时,其谓语动词应当用单数。但是,当作"经济状况"、"经济核算"、"经济意义"解的 economics 做主语时,其谓语动词应当用复数,如你所提供的句子。再如:

1. *The economics* of this country *are* degrating. (DEU)
这个国家的经济状况正在恶化。
2. What *are* the economics of such a project? (同上)
这样一个项目的经济价值有多大?

(参见 politics, mathematics)

economy/economics

【问】 Inflation(A) is the major(B) problem affecting(C) the people, the government and the economics.(D) (TOEFL,82.11)

查英汉词典,economics 除作"经济学"解之外,也作"经济"解,为什么上道试题一定要求将 economics 改为 economy 呢?

【答】 economy 可作"经济"解,也可作"节约"解。既可用作不可数名词,亦可用作可数名词。例如:

1. New England's *economy* is still largely based on manufacturing. (EED)
新英格兰州的经济现在仍然主要是以制造业为基础。
2. These are the two forms of socialist *economy.* (Mis)
这是社会主义经济的两种形式。
3. the different *economies* of the US and the USSR(LDCE)
美国和苏联的不同的经济制度
4. *Economy* is a very good thing.

节约是一件很好的事情。

5. By various *economies*, she managed to save enough money for a holiday. (NAECD)
   通过在许多地方节省,她设法攒够了度假的钱。

economics 则是指"经济学"或"经济状况":

1. This is one of the basic principles of socialist *economics*. (Mis)
   这是社会主义经济学的基本原则之一。
2. *Economics* is not the easiest course offered by this college.
   经济学不是这所大学所讲授的最容易的课程。
3. The *economics* of national growth are of the greatest importance to all modern governments. (LDCE)
   国民经济增长的情况对所有现代政府都是最为重要的。

试题中 economy 的用法与前面例 1—3 的 economy 相同。

economy measure/economic measure

【问】 an economy measure 是否可译为"一项经济(上的)措施"?

【答】 economy 用作名词时一般作"经济"、"节约"解。但是当用作定语时,则只作"节约(的)"解。这虽然有点儿不可理喻,但我们也只有接受的份儿。要想表达"经济措施"的意义,只能说 an economic measure.

1. An *economy* class air ticket costs much less. (LDCE)
   经济舱机票便宜得多。
2. In our office we had an *economy* DRIVE with *economy* MEASURES like turning off the lights whenever we went out. (LDCE)
   我们办公室在开展节约运动,采取随手关灯等节约措施。

educational/educative

【问】 请辨析 educational films(tours)与 educative films(tours)。

【答】 **educational** 是指"教育的"、"教育上的"、"与教育有关的"。常见的搭配:educational work(教育工作),an educational tour(教育旅行,以教育为目的的旅行),an educational system(教育制度),science and educational films(科教片),educational reforms(教育改革)。**educative** 则是指"有教育意义的"、"起教育作用的"。常见的搭配:educative work (有教育意义的工作),educative tour(有教育意义的旅行),an educative experience(有教育意义的经验),educative experiences of life(富有教育意义的生活经历):

All books, television, and movies ought to be *educative*. (WTYB)
所有的书、电视和电影都应当是有教育意义的。
有时候,educational 也可以表示"有教育意义的":

1. It'll be *educational* for him to do that. (Sinclair)
   他做这件事是有教育意义的。
2. Lanny replied that he had found the experience *educational*. (Sinclair)
   兰尼回答说,他认为这个经验是有教育意义的。

education 见 a(an)[5](an education)

effect

【问】 (1)But neither psychiatric interviews nor objective tests were able to show *any effects upon these American sailors*. (NCE, Book 4, P. 106)
〔原译〕但是进行精神病走访或对象试验在这些美国水兵身上都不能显示出效果。(中译本)
(2)Of especial interest are the laws dealing with *the effects of forces upon the form and motion of objects*...(研考英语试题)
〔原译〕论述施加于物体的外形及运动的力的效应的定律是特别有趣的……(研考答

案）

上面两个译文对 effects of 的译法似觉不妥。请分析。

【答】 the effect of A (up)on B 或 the effect (up)on B of A 是英语里一个常用的结构，意为 A 对 B 的影响(或作用)，也就是说，虽然从语法上说，of A 和(up)on B 都是 effect 的定语，但从逻辑上说，A 是主语性的，B 是宾语性的。类例：

1. Plato's teachings had a profound *effect* on Aristotle.
   A. depth B. affection C. affliction D. influence(TOEFL,83.1)
   柏拉图的学说对于亚里斯多德有深刻的影响。
2. It is usually argued that the earliest influences exerted upon children will most likely have the strongest *effects on* their personalities. (TOEFL,73.6)
   一般的观点是对孩子的最早期的影响，完全可能对他们个性的形成起最大的作用。
3. To determine the reasons for this disparity, a series of tests were initiated to develop a clearer understanding of *the effects of variations in machining conditions on the performance of diamond grinding wheels.*
   为了确定造成这种差异的原因，进行了一系列的试验，以便比较清楚地了解各种不同的机械加工条件对金刚石磨轮性能的影响。

〔试译〕但是，无论精神病学方面的调查，还是客观的试验都未曾表明噪音对这些美国水兵有什么影响。

在例(2)中译者把 upon the form and motion of objects 看成是 forces 的定语了，这不仅不符合物理概念，而且也不符合英语语法。

〔试译〕关于力对物体形状和物体运动的作用的定律，是具有特殊的意义的……

effect/affect 见 affect

effective/efficient 见 efficient

efficacy/efficiency

【问】《新英汉辞典》和《远东英汉大辞典》将 efficacy['efikəsi]和 efficiency 译作"功效"、"效能"。从译文看不出它们之间有没有区别。

【答】 efficacy 的意思是"有效性"、(效力)(effectiveness)。例如，the efficacy of a means, measure, remedy, drug(某种方法、措施、策略、药的效力)：

The medicine has no *efficacy* in that desease.

这种药对那种病无效。

efficiency 的意思是"效率"，即"日常工作中所消耗的劳动量与所获得的劳动成果的比率"或"机械工作时输出能量与输入能量的比值"：

1. The workers' *efficiency* was low.
   工人的劳动效率很低。
2. These machines have raised *efficiency* many times. (Mis)
   这些机器使效率提高了好几倍。

请做下面的英语试题：

The manner in <u>which</u> (A) fuel enters a diesel engine is <u>the primary</u> (B) factor <u>that affects</u> (C) its <u>efficiently</u> (D). (TOEFL,83.5)

efficiency/efficacy 见 efficacy

efficient/effective

【问】《朗文英语正误词典》有这样一段话：

×The medicine proved very efficient.

√The medicine proved very effective.

这种药证明很有效。

我觉得 The medicine proved very efficient. 这句英语是可以接受的。

【答】 efficient 与 effective 意义很接近。**efficient** 强调"能够工作得很好"。它的名词是 efficiency(效率)。an efficient engine(plan, man, manager, secretary)是指高效率的机器(计划、人手、经理、秘书)。**effective** 则强调"成绩好"。它的名词是 efficacy。an effective way(有效的方法), an effective speech(效果很好的发言), effective measures(有效的措施), effective scientists(成绩卓著的科学家)。有一本英语著作说, an efficient police-force 是强调它的纪律、组织和行动能力,而 an effective police-force 则是强调它做事的成绩。由此可见,说 The medicine proved effective. 在于强调"药有效,治病效果好"。The medicine proved efficient. 则在于强调"药的高疗效",比如说,其他药服 20 剂能治好某种病,而此种药服 3 剂便可治好该种病。因此,上面的两个英语句子都是正确的,只是着重点有所不同而已。有时它们之间的差别非常细微,以致于可以互换。请看下面的英语试题:

1. *Efficient* air service has been made available through modern technology. (TOEFL, 83.1)

   A. affluent B. modern C. inexpensive D. effective

2. She's the most ______.

   A. efficient B. industrial C. working D. practised(Nelson, 500B)

3. Most doctors were dubious about the ______ of the new medicine.

   A. effective B. effect C. effectiveness D. effectively(EPT)

effort(s)★

【问】 effort(s)都有哪些译法?

【答】 effort(s)有许多含义,但大都跟"努力"有关。因此,我们最容易犯的毛病就是见到 effort(s)就译为"努力"。为了避免犯这类错误,我们先来研究一下 effort(s)的最常见译法。

1. It doesn't need much of *an effort*.

   这不需要花多大的力量。

2. He did it with little *effort*.

   他做这件事没有怎么费力。

3. His novel is really a fine *effort*.

   他的那部小说真是文学上的杰作。

4. It was a difficult decision for Einstein. All his life he had devoted to *efforts* to build world peace.

   爱因斯坦很难作出决定。他已经把他的一生奉献给建立世界和平的事业。

5. The Canadian guest says: "One of the pleasures I have had was the firsthand knowledge obtained of the great significance attached to Norman Bethune's unselfish *efforts* by the Government of New China."

   这位加拿大客人说:"我直接了解到新中国的政府对白求恩忘我奋斗的活动是十分重视的,这是使我感到极为愉快的事情之一。"

6. The brief inventory of the results of *efforts* over a decade suffices to show the growing importance of machine translation.

   简要地列举一下最近十年来所做工作的成果,就足以说明机器翻译日益增长的重要性。

7. The team was supplemented during the height of the design *effort* by a few engineers.

   在设计工作的高潮期间,设计组里又补充了几名工程师。

8. Ralah Buncke won a Nobel Prize in 1950 for his peacemaking *efforts* as a United Nations diplomat.

   A. requests B. attempts C. offers D. trips

   拉尔夫·本克由于他作为联合国的外交官在调解方面所作的贡献于 1950 年获得了

诺贝尔奖。

让我们再来考察几个将 efforts 一律译为"努力"的译文：

(1)Most of his other *efforts*, however, were politely ignored. (*American Men of Science and Invention*, P. 96)

[原译]但他的绝大部分其他方面的努力，都被有礼貌地搁置起来了。(中译本)

"努力"如何能被他人"搁置起来"呢？原来 effort 还有一个意思："成果"、"成就"、"作品"(sth. done with effort, result of effort, achievement)。

[试译]但是，他的其它方面的研究成果，大部分都被有礼貌地回绝了。

(2)It is therefore likely that *the scientific efforts* of individual countries will tend to be unified and co-ordinated by supra-national entities, and the more this is done, the greater the probability that supra-national governments will eventually be set up.

[原译]因此，情况很可能是各(个)别国家的科学努力将由跨(国)机构来进行统一和协调。而且这方面的工作做得越多，最后建立跨国管理机构的可能性就越大。(《科技英语理解与翻译》，P. 65)

首先，"科学"与"努力"搭配是不够恰当的，其次，"科学努力"由……来"统一"和"协调"，也欠通。其实，这里的 scientific efforts 可译为"科学研究工作"、"科学活动"或"科学工作计划"。类例：

1. The advent of large computers has created apprehension among mathematicians and scientists. It is feared that *scientific efforts* will be pushed into the background or replaced by purely mechanical habits of research.

   大型计算机的问世，在数学家和自然科学家中间引起了忧虑。他们害怕，科学研究工作将会被推到次要地位或者被纯粹机械的研究方法所代替。

2. Einstein's contributions showed the great importance of theoretical work to *scientific effort*.

   爱因斯坦的贡献说明了理论工作对科学研究的巨大重要性。

(3)Otherwise, little outcome can be expected from *scientific and technological efforts*, and the present pattern of concentration in and dominance by developed countries will be bound to continue.

[原译]否则，人们无法指望科技方面的努力能有多大的成果，而且目前科技集中于发达国家以及由发达国家进行控制的格局，也必然会继续下去。((《英译汉翻译手册》，P. 442)

把 scientific and technological efforts 译为"科学技术活动"，可能比较符合原意。

(4)[... the launching of a manned space vehicle, or the creation of a nuclear weapon...]. Such gigantic *efforts*, involving an entire nation's economic and technological resources and utilizing the skills of thousands of scientists and engineers, are widely publicized and become identified as the real purpose of scientific investigation. (研考英语试题)

[原译][……发射有人驾驶的宇宙飞船或制造原子武器……]这样巨大的努力，包括整个国家的经济资源和技术资源，以及利用千千万万科学家与工程师的技能，被广泛地宣传着，而且普遍认为是科学研究的真正目的。

[试译]……这样一些牵涉到整个国家经济技术资源和运用千千万万科学家与工程师技能的重大事业，得到了广泛的宣传，常常被看成是科学研究的真正的目的。

(5)Since Einstein's death in 1955, however, new theoretical and experimental *efforts* have renewed support for the existence of such a unified field theory, including nuclear forces as well as gravity and electromagnetism. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，1980)

[原译]然而自从 1955 年爱因斯坦去世以来，很多新的理论上和实验上的努力提供了新论据，证明存在这样一种统一的场论，不仅包括重力和电磁现象，而且包括核子力。(参考答案)

[试译]然而，自从 1955 年爱因斯坦去世以来，许多新的理论研究和实验结果提供了证据，证明确实存在这样一种统一的场论，它不仅包括万有引力和电磁力，而且还包括核子

力。

efforts to do/for doing

【问】 In(A) the early 1960's the Civil Rights movement made(B) great efforts for registering(C) members of minorities to vote.(D) (1983年美国考题)

答案要求将 for registering 改为 to register。难道介词短语就不能充当定语吗?

【答】 就作"努力"解的 efforts 而言,介词短词也可以充当它的定语。例如:

1. His *efforts at cleaning up* the mystery failed. (ALD)
   他努力解这个谜,但失败了。
2. We redouble our *efforts for Mahan's release*. (Gallacher)
   为解救马汉,我们做了最大的努力。

但是,用动词不定式来作 efforts 的定语,则是最普通的用法:

1. He succeeded in his *efforts to overcome* his fatal weakness. (Hudson)
   他努力克服自身的致命弱点,获得了成功。
2. They redoubled their *efforts to build* more storage. (WTYB)
   他们竭尽全力来增加库存。
3. All his life he had devoted to *efforts to build* world peace.
   他已把他的一生奉献给了世界和平事业。

(参见 intention)

either

【问】 (a) Do you like *either* of these?
(b) On *either* side of the river lie corn-fields.
就我掌握的英语知识而言,either 是:"两者之中任一"(one or other of the two)的意思。我的知识似乎与句(b)相矛盾。

【答】 either 的第一个词义是指"两者之中任一":

1. Is *either* of the boys ready? (LDCE)
   两个孩子之中有谁准备好了吗?
2. You may go by *either* road. (Palmer)
   你可以走两条路之中的任一条。

但是,当 either 与 side, end, hand, bank 连用时,它的含义则是"两者之中每一"(each of the two):

1. He sat in the car with a policeman on *either* side of him. (LDCE)
   他坐在汽车里,两边各有一名警察。
2. There was an armchair at *either* end of the long table. (ALD)
   在长桌的两端各有一把扶手椅。

either...goes/go

【问】 "Which bus should I take to go to the stadium?" "*Either* of these buses ______ to the stadium."

A. will go B. going C. go D. goes

托福考题规定选 D。但是,下列句子该如何解释呢?

Are either of the boys ready? (LDCE)

【答】 在各类考试中应严格遵守语法一致的原则,因此上面的考题必须选 D。但是,有时人们按照概念一致的原则,在作主语的 either, neither 之后使用复数动词,尤其是在口语中。

1. *Are either* of you taking lessons. (MD)
   你们俩都上课吗?
2. {*Either* / *Neither*} of them *are* welcome. (CGEL)

他们俩都很受欢迎。
他们俩都不受欢迎。

3. I sent cards to Maris and Margery but *neither* of them *has/have* replied...(GCE)
我已给马里斯和马杰里寄去了请贴，但两人都没有回音……

这种使用动词复数的句子虽然常常出自名家手笔，但是现今的测试专家仍不承认其为正式用法。各类考生应特别注意这一点。

请做下面的英语试题：

1. Either of these young(A) ladies are(B) perfectly(C) qualified to teach(D) Greek, Latin and the rudiments of Hebrew. (TOEFL, 71. 10)
2. "Did Jack and Tom understand her?" "No. ______ of them is very bright."
A. Not either B. Not one C. Neither D. No one(TOEFL, 71. 1)
3. Neither of the boys who have(A) been helping us know(B) when(C) this game is over(D). (TOEFL, 70. 1)

either/neither 见 neither

either/too

【问】 Tom didn't call the police, Breoda didn't call ______.
A. them, either B. them, too
C. him, either D. him, too
标准答案规定选 A。但为什么不能选 B 呢？又为什么不能选 C 呢？

【答】 副词 too 是断定词项，用于肯定句，不能用于否定句，而副词 either 是非断定词项，用于否定句。

1. Her mother's coming, *too*.
Her mother's not coming *either*. (CGEL)
2. "I like opera."——"I do too."
"I don't like opera."——"I don't *either*."(Swan)
3. Ann will stay late and Barbara will *too*.
Ann won't eat much and Barbara won't *either*. (CGEL)

至于为什么不能选 C，见 police。

请做下面的英语试题：

1. I wouldn't want to ride a bus(A) to school too(B) unless I lived(C) too many miles away(D). (TOEFL, 79. 2—4)
2. "We won't be finished until tonight." "And they ______."
A. will, either B. won't, too
C. will, neither D. won't, either(TOEFL, 76. 2)
3. Harvey seldom pays his bills(A) on time(B), and his(C) brother does too(D). (TOEFL, 83. 1)
4. "I haven't been to Guilin yet." "I haven't been there, ______."
A. too B. also C. either D. neither(全国高考英语试题, 83)

either...or

【问】 Either Tim or his brothers ______ to shovel the snow.
请问这里应当使用 have 还是应当使用 has?

【答】 关于 either...or 与谓语动词一致的问题，可以记住以下原则：如果 either...or 连接的两个部分都是单数，动词用单数；如果两个部分都是复数，动词用复数。如果一个部分是单数，而另一个部分是复数，则采用接近原则：动词的人称和数取决于最靠近动词的名词或代

词。因此上面的考题应当填 have。

1. *Either* my wife *or* I *am* going.
   或者我妻子去，或者我去。
2. *Either* your brakes *or* your eyesight *is* at fault.
   或者你的刹车有毛病，或者你的视力有毛病。
3. *Either* your eyesight *or* your brakes *are* at fault. (CGEL)
   或者你的视力或者你的刹车有毛病。

掌握住上面的原则，下面的英语试题就很容易做了：

1. ____ the classroom needs to be cleaned.
   A. The offices and　　B. Either the offices or
   C. Both the offices　　D. The offices nor
2. Either(A) Carol or(B) Grace are coming(C) to the recital, but one of them(D) has to stay home. (TOEFL, 74.9)

either...or/whether...or 见 whether...or/either...or

elder/older

【问】 Susan is elder. Susan is two years elder than Jane. 这两个句子是病句吗？

【答】 elder(与 older 不同)只能用作定语，而不能单独用作表语(主语补语)。此外，elder 和 eldest 主要用于表示家庭成员出生的先后。

1. Her *elder* daughter is married.
   她的大女儿结婚了。
2. She is the *elder* of the two.
   她是两姐妹之中较大的一个。
3. My *elder* sister is called Mary.
   我的姐姐叫玛丽。
4. His *edest* son is still at school. (CGEL)
   他的大儿子还在上学。

其次，elder 与 older 不同，不能接 than(因为 elder 不是真正的比较级)，更不能用在 two years, five months 这样的名词短语之后。因此，上面提到的两个句子应分别改为：

Susan is older.
Susan is two years older than Jane.

elect as/choose as

【问】 They {elected / chose} him *as* President. 请问这里用 as 对吗？

【答】 按照语言学家们所倡导的原则，在动词 elect 之后一般要省略 as。在 choose 之后一般不能省略 as。例如：

1. We *choose* Mr. Dick *as* our leader. (Scheurweghs)
   我们选迪克先生为我们的领导。
2. He *was elected mayor* of Chicago.
   他被选为芝加哥市长。

但是，在 elect 之后不省略 as 的情况也是不乏其例的：

1. They *elected* Tom Jones *as* their Member of Parliament. (ELD)
   他们选汤姆·琼斯为他们的国会议员。
2. They *elected* Nixon *as* President.
   他们选尼克松为总统。
3. Only someone born in the United States can *be elected as* President.
   只有在美国出生的人才可以被选为总统。

the elect president/the president elect

【问】 ____ takes over in May.

A. The elect president B. The president elect

C. The elected president D. The president elected

(1)我不明白这里为什么必须选 B(The president elect)。

(2)难道不能选 C 或 D 吗?

【答】 elect 除用作动词(选举)之外,还可用作形容词,表示"选中的"(如 the bride elect)或"选出而未就职的(如 bishop elect 当选主教,the president elect 当选总统)。在这种用法中,elect 永远位于它们所修饰的名词之后。此外,还有一些固定短语是把形容词放在名词之后的:

Governor-General	总督
Attorney General	检察总长(英);司法部长(美)
Postmaster General	邮政大臣(英);邮政部长(美)
the heir apparent	法定继承人
(比较 the rich heir)	
blood royal	王室,皇族
court-martial	军事法庭
notary public	公证人

现在回答第二个问题。在上面的句子里选 C 或 D 是不符合英语惯用法的,假如在 elected 之前有修饰语,情形就不同了。请看下面的例句:

1. The *newly elected* president will take office next Monday. (CGEL)
   新选上的总统下星期一将就职。
2. The president *newly elected* will take office next Monday. (同上)
   新选上的总统下星期一将就职。

请做下面的英语试题:

The Constitution provides (A) that no (B) President can be elect (C) more than (D) twice. (TOEFL, 83.11)

electric/electrical

【问】 My father is an *electric* engineer. (我父亲是电气工程师。)

My mother has bought an *eletrical* iron. (我妈妈买了一个电熨斗。)

有人说,这两个句子都是错误的。但不知错误在什么地方。

【答】 应当牢牢记住:**electric** 是指"电产生的,电(带)动的,带电的"(produced by, worked by or charged with electricity)或者"发电的"(producing electricity),例如,an electric light(电灯),an electric fence(电网),an electric generator(发电机),electric power(电力,电源),an electric shock(电击),an electric clock(电钟),an electric guitar(电吉他),an electric current(电流),an electric torch(手电筒)。

而 **electrical** 则是指"与电学有关的(人或物)(related to the subject of electricity),例如,an electrical engineer(电气工程师),electrical apparatus(电器),an electrical fault(电气故障),electrical engineering(电气工程),electrical equipment(电气设备)。

请做下面的英语试题:

______ are fed into a tape recorder, they magnetize the particles on the tape in varying patterns.

A. Electric waves B. When electric waves

C. Because of electric waves D. Electric waves that (TOEFL, 84.11)

elicit/illicit

【问】 请区分拼写形式不同,但发音相同的两个词:elicit 与 illicit。

【答】 elicit[i'lisit]是个及物动词,作"引出,诱出"解:

1. His performance *elicited* applause.
   他的演出博得了掌声。
2. His irony *elicited* an angry reply.
   他的讽刺招致愤怒的回答。

illicit[i'lisit]则是个形容词,作"被禁止的"、"违法的"解:

1. They were prosecuted for *illicit* liquor selling.
   他由于卖违禁酒而被起诉。
2. The *illicit* acts were given great attention in the newspapers.
   A. courageous B. terrible C. surprising D. unlawful(TOEFL)

eligible/illegible

【问】 这两个词容易混淆,请区分它们的含义。

【答】 **eligible**['elidʒəbəl]的意思是"有条件的"、"合适的"、"有资格的":

1. Only citizens are *eligible* to vote. (MD)
   只有公民才有资格参加选举。
2. Anyone who can speak French is *eligible* to join the club. (LDCE)
   凡说法语的人都有资格参加本俱乐部。

illegible[i'ledʒəbəl]的意思是"难读的"、"难认的":

1. The ink had faded so that many words were *illegible*.
   墨迹已退色以致许多字都难以辨认。
2. . . . a suitcase with *illegible* labels
   标签字迹不清的一只皮箱

请做下面的英语试题:

1. The number of United States citizens who are *eligible* to vote continues to increase.
   A. encouraged B. enforced C. expected D. entitled
2. Parts of the document are faded and *illegible*.
   A. unreadable B. illegal C. ungrounded D. implicit

ellipsis(省略)*

【问】 请详细分析英语省略这一语法现象的方方面面。

【答】 英语有一个很突出的特点,就是在不损害结构和不引起歧义的条件下句中凡是能省略的成分总是尽可能地省略掉。例如:

1. The earth attracts the moon and the moon the earth. (第二个分句中省略了 attracts)
   地球吸引着月球,而月球也吸引着地球。
2. The low-carbon steels are called"soft" steels and the high-carbon steels "hard". (steels 后省略了 are called, hard 后省略了 steels).
   低碳钢称为"软"钢,高碳钢称为"硬"钢。
3. Since the first test of the atomic bomb the world has learnt that the atom can be split and its power used. (power 后省略了 can be)
   自从第一颗原子弹试验以来,全世界已知道,原子可以分裂,原子能可以利用。

省略主要是为了避免重复,减少累赘,使句子简洁。例如:

This acceleration is positive if the speed is increasing and negative if it is decreasing. (and 后省略了 the acceleration is)

如果速度增加,则加速度为正,如果速度减慢,则加速度为负。

句子里省略了 the acceleration is,不仅没有引起歧义,反而使句子结构变得简洁、紧凑。

省略的另一个原因,是突出新的信息:省去与前面相同的成分,便会使读者或听者的注意力集中在前面尚没有提到的内容上。例如:

1. A compound has a definite, fixed composition, but a mixture *does not*. (在第二句后省略了 have a definite, fixed composition,突出了 does not 的含义)
   化合物具有一定的固定组成,而混合物则不然。

2. Matter can be converted into energy, and energy *into matter*. (energy 后省略了 can be converted,因而突出了 into matter 的意义)
   物质可以转换成能量,能量也可转换为物质。
3. A:Have you spoken to Bob?
   B:(I have) *Not yet* (spoken to Bob). (CGEL)(括号中的内容为省掉的部分)
   A:你和鲍勃说过了吗?
   B:还没有。

由以上诸例可以看出,英语总是力求避免重复前面已出现的成分。这一点往往跟汉语发生矛盾。因此,英语的省略现象常常使我们中国人在阅读或翻译时遇到麻烦。举个例子来说,由于英语和汉语的省略习惯不同,很多学生在学习 *Reading Laboratory* 时都未能理解下面的句子含义。

The largest known raindrops are slightly less than a quarter-inch across or *would be* if they were perfectly round. (would be 的后边省略了 a quater-inch)
已知的最大的雨滴,其直径略小于四分之一英寸——假如非常圆的话,就会达到四分之一英寸。
还是由于这种差异,许多考生未能答对下列托福题:
"Why didn't Tom give you one of his paintings?"
"I didn't want one, but he would have given me one if I ____."
A. do B. would C. will D. had(TOEFL,73.1)(had 为 had wanted 之省略形式)

当然,也存在相反的情况,即汉语可以省略的成分,在英语里却不能省略。仅举三种情况。

1. 汉语常常省略主语,例如:
   1)大约是去年的年底吧,〔 〕偶然遇见郁达夫先生,他告诉我说,《自由谈》的编辑新换了黎烈文先生了。(鲁迅)
   2)我去开门时,来的就是白莽,〔 〕却穿着一件厚棉袍,〔 〕汗流满面,〔 〕彼此都不禁失笑。(鲁迅)
   3)都说他很有些古怪:所学的是动物学,〔 〕却到中学堂去做历史教员;〔 〕对人总是爱理不理的,〔 〕却常喜欢管别人的闲事。……(鲁迅)

而英语除祈使句之外,却几乎不能省略主语。我们在英译汉时应当特别注意英汉两种语言在这方面的差别。

(1)Microorganisms, especially the actinomycetes, produce a variety of antibiotics. As a result, *they* have been studied very extensively, especially by industrial research laboratories. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 107)

[原译]微生物,特别是放线菌,产生多种抗生素,因而它受到广泛的研究,尤其是在工业实验室中。(中译本)

英文原文中的 they 是决不能省略的,但汉语译文中的"它"却是可以而且应当省略的。

(2)It is clear that as the drops in the cloud are so big that they are too heavy to stay there, *they* become rain and fall to the ground. (北大《英语》(二),P. 76)

[原译]很清楚,当云中的水滴是如此的大,以致重得不能停留在那儿时,它们就变成雨,落到地上。(教参)

把充当主语的代词"它们"省略掉,可能更符合汉语的表达习惯。

[试译]……当云中的水滴很大,以致重得不能停留在空中时,就变成雨……。

2. 汉语常常省略连词,而英语一般是不能省略连词的(非真实条件状语从句等除外)。例如:

1)*As* the temperature increases, the volume of water becomes greater.
   (当)温度升高(时),水的体积就增大。
2)*If* I had known it, I would not have come.
   (如果)早知如此,我就不来了。

3. 在某些比较句里,汉语可以省略后一比较项目里相同的词语〔如,哈尔滨的天气比北

京(的天气)冷),而在英语里却不能省略。例如:

The efficiency of a jet engine at great speeds and altitudes is greater than *that* of a piston-engine.

在高速和高空时喷气发动机的效率比活塞发动机(的效率)高。

下面是英语省略引起的误译:

(1)Both *human and cow milk* are naturally spiced with a small amount of morphine...

[原译]人及牛乳均含有少量吗啡……。(刊)

原文 human 后省略了 milk,而汉语却不能省略。翻译时应把它译出来。否则读者会把"人"和"牛乳"看成是并列关系。

[试译]人乳与牛乳均含有少量吗啡……

(2)They invented a magnetometer, and as a result of their interest in the magnetism of the earth they organized a network of observers across Europe to measure variations in *the terrestrial magnetic field*. Gauss was able to show by a theoretical analysis that *the field's* arose within the solid earth, a result of considerable importance because it limited *the field's* possible origins and focused attention on geophysical mechanisms of its generation.(北大《英语》(三),P.101)

[原译]他们发明了一种地磁仪,并且由于他们对地磁力感兴趣,结果他们组织了一个横跨欧洲的观察网来测量地球磁场的变化。高斯通过理论分析能够证明场是在地球实体内产生的,这是一项相当重要的成果,因为它限制了场的可能的起源,并把注意力集中到场形成的地球物理学过程上来。(教参)

在英语里,定冠词+名词可以特指前面提到的名词短语,因为定冠词具有限定作用。上例中的 the field 和 the field's 是专指 the terrestrial magnetic field,因此应当译为"地磁场",而不应当译为"场",因为"场"是指一切相互作用的场,如电磁场、重力场等等。

(3)*Case* constructions such as the above should be used sparingly; *not so frequently* as in the examples or in the exercise which follows. (*The Structure of Technical English*, P. 123)

[原译]case 结构,如上所用,拟应慎重,在例句或有关练习中请勿使用过繁。(中译本)

原文中的 not so frequently... 是个省略句,它等于 they are not used so frequently as....

[试译]象上面提到的这种 case 结构,要慎重使用;它们并不象上面的例句中或后面的练习题中使用得那么频繁。

(4)Before that happened, should they not have a right to learn, *if not pass on, what we were deciding to do...*?

[原译]在发生这一情况以前,如果不把我们正在决定怎么干的情况通知他们的话,难道他们不该有权知道这些情况吗? ……(刊)

译者没有看出 if not pass on 是一个什么样省略句,因而将它误译为"如果不……通知"了。实际上它等于 if they should not have a right to pass on,因此,应该译为"如果他们无权传达……"。

[试译]在发生这一情况之前,如果他们无权传达我们正在决定干什么的话,难道他们还不该有权了解这一点吗?

(5)What is questioned is whether a country like Britain has a chance, assuming it has the will, to succeed where so many have failed and even assuming *that it has*, should make the tremendous effort and take substantial financial risk of trying to leap-frog into leadership in entirely new technology or whether it should take the softer option of merely catching up with the rest of the industrialized world.

[原译]对英国来说,当许多国家遭到失败,甚至假定英国也失败过,如果它还有愿望的话,它还有继续前进的机会。问题是看它是愿意付出巨大的努力,在财政上敢冒巨大的风险,以图跃入新技术的前列呢?或是裹足不前,仅仅在后面追赶其他工业更先进的国家?(刊)

这是一个由于省略而难于理解、难于翻译的长句。要正确理解和翻译这个句子,首先必须弄清现在分词 assuming 的宾语从句 that it has 的后边究竟省略了什么词语,是 failed,还是

the chance? 从句子的内容来看,把 has 后边省略的成分理解为 the chance 比较合理。因为作者的思路是:假定英国有愿望,它是否有机会……;假定它有机会,它是否应该冒风险去……其次还应该明确,连词 and 所连接的并不是两个分词短语 assuming it has the will 和 even assuming that it has,而是两个并列的谓语 has a chance 和 should make the... effort and take... rick.

[试译]现在人们提出的问题是:象英国这样的国家,假如有雄心的话,是否有机会在许多国家都已失败的地方获得成功? 假定有此机会,它是应该作出巨大的努力,甘冒巨大的财政风险,以奋发跃进全新技术的领导行列,还是应该追求较低的目标,只是跟在其它先进的工业国家后面追赶?

emergence/emergency

【问】 两个词的意义和用法是否相同?

【答】 **emergence**[i'mə:dʒəns]是由动词 emerge 派生出来的名词,它的意义是"出现"、"显露"。

1. A significant feature of China's table-tennis is the constant *emergence* of promising newcomers. (Mis)
   中国乒乓球的一个显著的特点,就是不断勇现出新手。
2. the *emergence* of many new nations since the war(LDCE)
   战后许多新国家的出现
3. ... the *emergence* of new ideas(EED)
   ……新思想的出现

emergency[i'mə:dʒənsi]的意思是"紧急情况"、"紧急状态":

1. In case of *emergency*, call the police. (MD)
   遇有紧急情况,找警察(给警察打电话)。
2. This door is to be used only in an *emergency*. (Wood)
   这个门只有在紧急情况下才可使用。

emigrate/immigrate

【问】 emigrate 与 immigrate 有无区别?

【答】 emigrate['emigreit]和 immigrate['imigreit]虽然都译作"移居",但它们的英文原义却是不同的。emigrate 是指"由本国移居到国外去",而 immigrate 则是指"由其他国家移居来本国"。An Englishman emigrated to Sweden. 这句话是站在英国的立场上说:"一个英国人(离开英国)到瑞典定居"。而 An Englishman immigrated to Sweden. 这句话则是站在瑞典的立场上来说:"一个英国人来瑞典定居"。

1. Albert Einstein *emigrated from* Germany *to* the United States. (MD)
   阿尔伯特·爱因斯坦从德国移居去了美国。
2. Many businessmen have *emigrated from* southeast Asia *to* Australia.
   许多商人从东南亚移居去了澳大利亚。
3. European families *emigrating from* their homelands in the aftermath of World War Ⅱ were encouraged to *immigrate* to Australia.
   由于第二次世界大战的余殃而离开自己家園的欧洲家庭被鼓励来澳大利亚定居。
4. Many Italians *immigrated* to the United States and Canada. (FWF)
   许多意大利人移民到美国和加拿大来。

同样,emigration 与 immigration, emigrant 与 immigrant 也具有上述区别。

又,张道真《现代英语用法词典》将 emigrate 译为"移民(到)",而将 immigrate 译为"移居到(某国)",似乎没有把它们之间的区别表达出来。似可分别译为"移居去(某国)"、"移居来(某国)"。

eminent/imminent

【问】 我总是把 eminent 和 imminent 这两词弄混。

【答】 要想记住 **eminent**['eminənt](著名的,杰出的)的含义,首先记住它的名词 eminence(著

名地位、显赫地位），然后再记住一些常用搭配：an eminent lawyer（著名律师），an eminent surgeon（著名外科医生）：

1. Churchill was one of the world's most *eminent* statesmen. (FWF)
   邱吉尔是最著名的政治家之一。
2. The most *eminent* doctors treated the king in his illness. (LDCE)
   最著名的医生给国王治病。

imminent['iminant]的含义是："即将来临的"、"迫在眉睫的"(about to happen, threatening)：

1. War seems *imminent*. (ELD)
   战争似乎迫在眉睫。
2. Because of recent heavy rains, a flood is *imminent*.
   由于近来的大雨，一场大洪水即将来临。

请做下面的英语试题：

1. Duke Ellington achieved eminence in the late 1920's.
   A. fame　　B. leadership
   C. experience　　D. wealth
2. A darkened sky in the daytime is usually an indication that a storm is imminent.
   A. about to take place　　B. close by
   C. expected to be severe　　D. possible coming

emotional/emotive

【问】 请说明 emotional 与 emotive 的区别。

【答】 emotional 的意思是："易动感情的"、"充满激情的"、"感情上的"：

1. Women are often said to be more *emotional* than men. (LDCE)
   女人常常被说成是比男人易于动感情。
2. The advantage of science is that it is not *emotional*. (Wilde)
   科学的优点就在于它是非感情的。

emotive 的意思："激起感情的"：

1. "Home"is a much more *emotive* word than "house".
   "home"比"house"这个词更容易激起人们的感情。
2. an *emotive* issue in the general election
   大选中容易引起情绪激动的一个问题

enclose

I enclose/I am enclosing 见 I look forward to

at the end/in the end 见 in(in the end)

in the end/finally 见 finally

from beginning to end 见 from

end-focus[句尾信息焦点(句尾信息核心)]*

【问】 请讲一讲英语句尾信息核心原则及其与汉译的关系。

【答】 "《红楼梦》的作者是曹雪芹"和"曹雪芹是《红楼梦》的作者"，"阿Q后来才知道这事"和"这事阿Q后来才知道"，"主席团坐在台上"和"台上坐着主席团"这样一些意义近似的句子到底有什么区别？这是学生们经常提出的一个问题，我们当教师的常常用分析句子结构的办法解答这类问题。但是学生们往往感到很不满意，因为这种回答并没有解决他们的语言运用问题。这说明，有些语言现象，单靠句子结构的分析是不能阐述清楚的，而必须进行高一层次的分析即所谓交际分析或实义分析（亦称主述位分析）。国外语言学家们对这种分析已经

作出了很大的贡献。他们指出，作为交际单位的句子可以分为主位(theme)和述位(rheme)两个部分。主位是陈述的对象(即话题)，谈话的出发点，它是读者从上下文或从语言外的知识得知的内容，因此，它表达的是已知信息(given information)；述位则是对陈述对象所作的陈述，即对已知事物说了些什么，它是交际的中心，叙述的目的，是读者所未知或假定读者所未知的内容，因此，它表达的是未知信息(new information)①。一般地说，未知信息是句子内容的重点或句子的强调点。在书面语里，一般是主位在前，述位在后。而为语序决定于人们思维活动的顺序，而在感情中性的叙述里，思维是由已知向未知发展的。因此，在许多语言里普遍存在着一个叫做句尾信息核心或信息焦点的原则(the principle of end-focus)，即把最重要的信息搁在句子末尾的原则。

说语言里存在着句尾信息核心的原则，并不是说任何句尾成分都是信息核心，也不是说任何信息核心都必须搁在句尾，因为除了语序之外语言里还存在着其它突出信息核心的手段，例如逻辑重音、对比焦点(例如，"我弟弟来了，我妹妹没有来")、词汇手段(例如"只有"、"是"等)和强调句型(it is... that)等等。此外，句尾信息核心原则还常常由于受到句法结构的限制而无法实现。例如，在英语里，带不定冠词或零冠词的主语，尽管代表新知信息却常常放在句首(例如，Various factors have to be considered. ——必须考虑到各种各样的因素)。再如，英语的句尾信息核心原则还常常跟句子的尾重原则(the principle of end-weight)发生矛盾。尾重原则就是把长而复杂的句子成分放在句尾的原则：有些成份之所以后移，并不是因为代表新知信息，而是因为太长、太复杂，如果不后移，就会造出头重脚轻的句子来。除此之外，句尾信息核心原则偶而还会受到感情因素的破坏，有时候说话人由于感情急促而先说出主要信息，然后再补上次要信息(例如，"出来呀，你！")

尽管如此，句尾信息核心原则却仍不失为书面语言的一个大体的总规律。下面我们根据这一理论来初步探讨一下汉语和英语书面语的语序与传递信息的关系。这个问题对于弄清和表达原文句子的语意重点，具有特别重要的意义。下面举几个例子，略加说明。

(1)The computer works *with high calculating speed, high stability and lower consumption.*

[原译]这台计算机以高的计算速度、高的稳定性和较低的耗电量工作。

上面的译法突出了位于句尾的"工作"这个词，实际上，the computer works 是已知信息，而原文中位于句尾的 with 结构才是新信息。只有确定了这个关系，才能把原句的语意重点表达出来。

[试译]这台计算机计算速度快，稳定性强，耗电量较低。

(2)All freely falling bodies descend from the same height *in equal time.*

[原译]一切自由降落的物体，从同样的高度，以相等的时间下降。(《汉英、英汉翻译初探》，P. 203)

上面的译文突出了位于句尾的谓语"下降"的意义份量。其实，它是个已知信息。本句的信息核心是位于句末的介词短语 in equal time。

[试译]一切自由落体，如果从相同的高度降落，则其降落时间相等。

(3)In those days, boxers fought with bare fists *for prize money.* Because of this, they were known as 'prize-fighters'. (*New Concept English*, Book 3, P. 60)

[原译]那时拳击家们为了奖金用不戴手套的拳头相斗，由于这个缘故他们被通称为"奖

① 这里所说的未知内容，未知信息(新知信息)，并不是指某个事物的概念本身是听者或读者所未知的。例如，在 I saw your father. 这个句子里，当我们说 your father 是未知信息的时候，绝不意味着听者不知道自己的父亲，而只是意味着"我看见了谁"是听者所未知的。已知信息和未知信息，主要决定于说话人对已知内容的预设。例如：

1. I saw your father. 如果预设是："我看到了一个人"，则未知信息是："你的父亲"。

2. The law of Universal Gravitation was discovered by Newton. 的预设是"万有引力定律是一位科学家发现的"，未知信息是："牛顿"。

会拳击家”。(中译本)

上面的译文把原句中的一切词语都翻译了出来，可以说做到了“不增不减”。但是，译文未把原句的语意重心突出出来。原句的语意重心(信息核心)本是位于句末的介词短语 for prize money，而译文却把它(“为了奖金”)译在谓语之前，使之成了无关紧要的成分。这样一来，这句译文就跟后面的句子接不上茬了。

[试译]在那个时候，拳击家赤手相斗，是为了获取奖金，所以那时的拳击家叫做“奖金拳击家”。

(4)a)The twins told their mother *all their secrets.*

b)The twins told all their secrets to *their mother.* (Leech)

[原译]这对孪生子把他们的秘密全都告诉了他们的母亲(《英语交际语法》)

正象原书作者所指出的，a)句和 b)句语序的改变完全是出于句尾信息核心的考虑。a)句是在回答“这对孪生子告诉了他们母亲什么事?”这样一个暗含的问题，而 b)句则是在回答“这对孪生子把他们的秘密告诉了谁?”这样一个暗含的问题。译者虽然注意到了并正确地翻译了原书作者的这些说明，但却没有用适当的汉语语序把 a)句和 b)句的句尾信息核心给翻译出来，竟然用同一句译文来翻译两个语意重点不同的句子。其实，根据句尾信息核心的原则，a)句似应译为：

这对孪生子对母亲讲了他们所有的秘密。

(5) Our landings in Cherbourg-Havre area have failed to gain a satisfactory foothold and I have withdrawn the troops. My decision to attack at this time and place was based upon the best information available.

[原译]我们在瑟堡-哈佛尔地区的登陆未能获得令人满意的立足点，我已经将部队撤出。基于现有的最可靠的情报，我作出了在这一时间向这一地区进行袭击的决定的。(刊)

原文的语意重点，即信息焦点，是位于句尾的成份：the best information available。整个句子在于回答“我的在该时该地发动进攻的决定是如何作出的?”这样一个暗含的问题。原译文完全误解了原文的信息焦点，全句似乎在回答“基于现有的最可靠的情报我干了什么?”这样一个暗含的问题。

[试译]……我的在该时该地发动进攻的决定是根据当时所能获得的最可靠的情报作出的。

(6) Lack of equipment may not be serious——many of the major advances in plant breeding have been made in the field. (CBSE)

[原译]设备短缺并不是个严重问题，在田野里取得了许多植物育种方面的重大成就。

位于句尾的 in the field 是本句的信息焦点，在翻译时，必须利用汉语的强调手段，把英语的信息焦点转移到汉语中去。

[试译]缺少设备可能不是什么严重的事情，因为植物育种方面的许多重大成就都是在田野里取得的。

(7)[Vera...has normal vision but who can also perceive things with different parts of her skin...] This ability was first noticed by her father. (NCE 4, P. 14)

[原译]……她的父亲首先发现她的这个功能。(安徽科技出版社版，P. 27；世界图书出版公司版，P. 18)

位于原文句尾的“by her father”是句子的信息焦点，而译文却把“她的这个功能”变成信息焦点了。

[试译][……]她的这种特异功能是她父亲最先发现的。

(8)All active metals react slowly with oxygen in the air...(北大《英语》(三)，P. 70)

[原译]在空气中，所有的活泼金属与氧的反应是缓慢的……(教参)

译文虽然把原文一字不漏地译成了汉语，但并没有把原文的信息传达过来，原因何在?译者搞错了信息焦点，原文中充当状语的 slowly 并不是信息焦点，而译文却把它变成信息焦点了。

[试译]所有的活泼金属都会缓慢地同空气中的氧发生反应……

(9)While informal and familiar styles of speech and writing receive due consideration in our

treatment, we put the main emphasis on describing the English of serious exposition. (GCE, P. V)

[原译]虽然对非正式,随便的口语和书写体裁也给予了应有的注意,我们却同时着重阐明严肃的论述性的英语。(《当代英语语法》, P. 2)

原文中的信息焦点是位于句末的 the English of serious exposition,译文未能把这一点给表达出来。如将它转换成汉语的表语,就能起到对比强调的作用。

[试译]虽然本书对口头的和书面的非正式、随便语体给予了适当的注意,但是,我们着重描述的却是英语严肃的说明语体。

(10) What is the force that causes the moon to move about the earth? Newton said the answer came to him while he was sitting in a garden. He was thinking about this question *when an apple fell to the ground*. (PSSC, Physics)

[原译]……当他看到苹果落地时,他正在思考着这个问题。(《物理》(二),科学出版社, P. 336)

在安排从句的位置时,也存在着句尾信息焦点的问题。在上面的句子里,when 从句是全句的信息焦点。译成汉语时,必须把这一点表现出来。关于此种 when 从句的实质,请见 when[3]。

[试译]"……他正在思考着这个问题,这时(突然)一只苹果落到地上。"

(11) Beethoven wrote about 300 pieces of music. Some of his most beautiful pieces he wrote *after he became deaf*.

[原译]贝多芬创作了大约三百部音乐作品。他耳聋后创作了一些最美妙的作品。

位于句尾的 after 从句是信息焦点。应当用汉语的强调手段把信息焦点转移到汉语中去。

[试译]……有一些最美妙的作品是在他耳聋之后创作的。

end-weight(尾重)*

【问】 (a) Most of the drugs in current use were discovered by accident or by trial and error, and *the cases in which a clear connection has been found between a drug's action in the body and its chemical and physical properties are few*.

(b) You may reply that there is no cause for alarm, because in real situations *the total unanimity of a group is rare*.

我认为上面两个句子都犯了头重脚轻的毛病。

【答】 在英语里安排句子成分的次序,主要受两个原则的支配。一个是尾重原则(the principle of end-weight),另一个是句尾信息核心原则(the principle of end-focus)。

所谓尾重原则,就是把长而复杂的句子的成分放在句尾的原则。这一原则能够使句子在结构上保持平衡匀称。下面我们来观察一下英语是如何实现这一原则的。

A. 根据尾重原则,应把结构较长的状语放在句末:

He studied them that night *with the kind of care his wife had suggested*. (CGEL)

B. 按照尾重原则,应把结构复杂的直接宾语放在句末:

1. He had been known to reduce to tears *some of the most seasoned and idolized movie-stars in Hollywood*. (CGEL)
2. She visited that very day *an elderly and much beloved friend*. (CGEL)(试比较:She visited *him* that very day.)
3. John offered to Mary *the help that she needed*. (CGEL)
4. They pronounced guilty every one of the accused. (CGEL)(正常语序应为 SVOC)

C. 按照尾重原则,应把结构复杂的间接宾语放在句末,而打乱了 SVOiOd 的正常语序:

I gave a book to each of the boys. (ALD)

每个男孩我各给了一本书。

D. 按照尾重原则,应当避免主语部分太重、太长。可通过分割、倒装、外置等语法手段来实现这一原则:

1. Yet the fact is we know very little about gorillas. No really satisfactory *photograph*

has ever been taken *of one in a wild state*... (*New Concept English*, Book 4)
(定语 of one in a wild state 与其中心词 photograph 被谓语分隔)
然而,事实是我们对大猩猩了解得很少。至今还没有人给处于野生状态的大猩猩拍摄过一张真正令人满意的照片……
(试比较:No really satisfactory photograph of one in a wild state has ever been taken.)

2. Batteries produce electron flow by chemical means—that is, *chemical reactions* take place inside the battery *that result in a flow of electricity*.
电池靠化学方法产生电子流——也就是在电池内发生化学反应,形成电流。
(试比较:chemical reactions that result in a flow of electricity take place inside the battery.)
3. *A number of cars* are already on the road *powered by gas turbines*.
一些以燃气轮机作动力的汽车已经出现在路上。
(试比较:A number of cars powered by gas turbines are already on the road.)
4. *The story* is told *of her phenomenal success in Australia*. (CGEL)
有人讲述了她在澳大利亚获得非凡成功的故事。
(试比较:The story of her phenomenal success in Australia is told.)
5. Einstein concluded that, '*In error* are those theorists who believe that theory comes inductively from experience'.
爱因斯坦得出结论说:"错误的是那些相信理论是由经验归纳出来的理论家。"(清华大学《英语教程》,第四册,P.123)
(试比较:Those theorists who believe that theory comes inductively from experience are *in error*.)
6. There stood in the way of this conspiracy one great obstacle——Paris.
阻碍这个阴谋实现的,有一个巨大的障碍——巴黎。(《法兰西内战》,P.42)
(试比较:One great obstacle—Paris stood in the way of this conspiracy.)
7. It's certain that we'll forget the address.
我们肯定会忘记这个地址的。
(试比较:That we'll forget the address is certain.)

安排句子成分的次序还要遵循句尾信息核心原则(见 end-focus)。这两个原则在一般情况下并不是互相矛盾的,而是相辅相成的。如果这两个原则万一发生了矛盾,则几乎总是尾重原则服从句尾信息核心原则。例如:

1. Of all the worshippers of that day who bent the knee to Smith, first and foremost stood *Johnson*.
在昔日向史密斯屈膝的所有崇拜者之中,名列第一的是约翰逊。
2. The first person to write a systematic description of elementary geometry was *Euclid*.
第一个系统地描述初等几何学的人是欧几里德。
3. Why people are prepared to tolerate a four hour journey each day for the dubious privilege of living in the country is *beyond my ken*. (*New Concept English*, Book 3, P.106)
为什么人们为了享受那颇值得怀疑的乡间乐趣而宁愿忍受每天四小时的来回奔波之苦,这是我所不能理解的。

在你所提问的两个句子里,few 和 rare 是信息重心,只有放在句末,才符合句尾信息核心原则(参见 end-focus)。

in the end/at the end 见 in(in the end)

England

【问】 England have won the cup.
England 是单数,为什么谓语动词用复数(have)?

【答】 这里的 England 不是指英国本身,而是指"英国队"。在体育运动中,国家代表队常用国

名来称呼。因此，人们把这里的国名看作是集体名词(参见 committee, government)。而集体名词的单数，其谓语动词，既可以用单数，也可以用复数。

1. France {has / have} improved {its / their} chances of winning the cup. (CGEL)
法国队提高了他们(它)赢得奖杯的可能性。

2. America *has* won the cup. (CGEL)
美国队赢得了奖杯。

但是，请注意，在美国英语中，一个国家代表队的名称几乎总是与单数动词连用，但是却常常与复数代词连用(参见 government)。

English[1]

【问】下面是《最常见的错误》(中国对外翻译公司、香港教育图书公司，1996年版，P.78)所提供的关于 English 的正误分析：

"[误]English are more conservative than French.

[正]The English are more conservative than the French.

英国人比法国人更保守。

[分析]单说 'French' 或 'English' 是指 '法文' 和 '英文'，亦即是 'the French language' 和 'the English language'。但如果要指整个民族或整个国家的人，就应在原有的词前面加 'the'；如果是指个人，就应加 'a' 或 'an'，例如 He is an American，但在日常口语中 'a' 或 'an' 很多时是略去的。"

上面的分析中说(English, French)"如果是指个人，就应加"a"或"an"。果真是这样吗？

【答】上面的提法是不准确的。该书编著者没有注意到 English 和 French 的词性。详细的情形，见 English/the English。

English[2]

【问】English teachers(students)是指英国教师(学生)，还是指教英语的教师(学英语的学生)？

【答】English teachers(students)既可以指英国教师(学生)，也可以指教英语的教师(学英语的学生)。究竟是哪个意思，完全以上下文或语境而定。有时为了避免歧义，人们往往使用 teachers(students)of English 来表示后一含义。

English/Chinese 见 Chinese

English/the English

【问】*New Concept English*, Book 2, L. 14 有一句话：

As I soon learnt, he was *English* himself.

这时我才明白，原来他本人也是个英国人。

请问在 English(英国人)之前为什么不加不定冠词 an?

【答】首先应当明确，上句中的 English 虽然可以译成"英国人"，但它并不是名词，而是形容词(充当表语)，意思是："英国的"、"英格兰的"、"英国籍的"、"英语的"(belonging or relating to England or to its people or language)。

1. You are English, aren't you? (Maugham)
你是英国人，是不是？

2. My father is English, but my mother is Scottish; they're both British. (LDCE)
我父亲是英格兰人，母亲是苏格兰人，他们都是英国人。

形容词 English 与形容词 Chinese (Japanese, American)不同。前者不能直接转换成名词，而后者却可以：a Chinese, a Japanese, an American。如果要表达个体的"英国人"这个意思，应当说 an Englishman。你可能会问：不可以说 an English，为什么可以说 the English 呢？这是因为一些表示民族的形容词可以用作名词短语的中心词：the English。但是，the English 并不是表示个体的英国人，而是指作为一个民族的英国人(the people of England)，因此它的

谓语动词必须用复数。只要把 the English 这一结构与 the poor, the young, the old 挂上钩，它的含义和用法就很容易理解了(the poor, the young, the old 都是表示一类人，而不是表示作为个体的"穷人"、"年轻人"或"老年人")。

1. *The English have* a wonderful sense of humour.
   英国人很有幽默感。
2. *The English like* travelling.
   英国人喜欢旅行。

与 English 具有相同用法的表示民族的的形容词有：French, Dutch, Irish, Welsh.
这里应当补充指出，作"英语"解的 English 是名词，它照例不带冠词。

Even those(A) well trained(B) in the English(C) are often puzzled(D) by the idiomatic structure of the language. (TOEFL, 76. 2)

[参见 the (the English)]

enjoy

【问】 If you had gone(A) there to see the match, I'm sure you would have enjoyed(B) to see(C) the Chinese Football Team win.(D) (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，84A)

请就此题分析一下 enjoy 的用法。

【答】 英语里有一些动词，如 prefer, love, hate, start, continue, propose, cease, begin 等，既可与动词不定式连用，也可与动名词连用。英语里还有一些动词，如 try, forget, regret, stop, remember 等，与动词不定式连用跟与动名词连用，意义是有区别的。英语里还有一类动词，如：avoid, deny, enjoy 等则只能跟动名词、代词或名词连用。属于此类动词的还有 confess, consider, escape, can't help, quit, resume, appreciate, finish, repent 等：

1. I *enjoy songs* such as this one. (Hill)
   我喜欢这类歌。
2. Most students *enjoy asking* questions in English. (AOT)
   大多数学生喜欢用英文提问题。
3. I've *enjoyed seeing* you and *talking* about old times. (ALD)
   我能和你见面叙旧，感到非常快乐。
4. They all *avoided mentioning* that name. (Forster)
   他们大家都避免提到那个名字。
5. Of course he *denied working* for you.
   他当然否认为你工作。
6. He *confessed taking* part in a plot to free the prisoner. (NP)
   他承认参于了释放这个囚犯的密谋。
7. Would you *consider emigrating*? (PEG)
   你考虑移居他国吗?
8. There's no way to *escape doing* the work. (FWF)
   无法逃避做这项工作。
9. I prepared to *resume reading*. (Wells)
   我准备继续阅读。
10. After I *had finished eating*, he proposed to set off immediately. (Davies)
    我刚吃完，他就提议马上出发。
11. He *repented having shot* the bird. (LDCE)
    他后悔射死了这只鸟。

请做下面的英语试题：

1. "Did Hana say anything about me in her letter?"
   "Only that she'd appreciate ______ from you."

A. to hear　　B. hearing
C. to hearing　　D. to have heard(TOEFL,70.6)

2. I ______ writing a letter last night.
A. wanted　　B. had
C. finished　　D. expected(TOEFL 教程)

3. My uncle avoids ______.
A. to see him　　B. seeing him
C. see him　　D. to be seen him(TOEFL 教程)

4. Since it was only (A) the first week of school it was difficult to tell (B) whether the children have enjoy (C) going every (D) day. (TOEFL,72.1)

5. "Tom is so worried about the test that he plans to study all night."
"Tell him he should quit ____ and get some sleep."
A. worry　B. from worrying　C. worrying　D. to worry(TOEFL,70.6)

6. Sometimes the only way to continue a friendship (A) is through letters. Most (B) people enjoy to receive (C) letters, but few (D) seem to be very fond of writing them. (TOEFL,73.10)

7. "How do you like your apartment?" "Not very well. We're considering ____ our lease."
A. to not renew　　B. no renewal of
C. not renewing　　D. at not renewing(TOEFL,75.9)

8. "How is Bill getting along at school?" "He enjoys ______ English to the children."
A. to teach　B. teaching　C. the teaching of　D. to teach about(TOEFL,74.1)

enough[1]

【问】"Did Charles vote in the last election?" "No, he wasn't ______."
A. enough old then　　B. old then enough
C. then enough old　　D. old enough then(TOEFL,71.3)
请问是否可以选 A(enough old then)? 并请谈谈 enough 的用法。

【答】enough 用作名词的修饰语(定语)时,既可与复数名词连用,也可与单数不可数名词连用,并且大都搁在名词之前,但是不能搁在单数可数名词之前(× enough pen):

1. I haven't got *enough equipment*/tools to do the job. (CGEL)
干这个活我没有足够的设备/工具。
2. There is just *enough time* to catch the train. (IME)
赶这班火车,时间正好够。
3. We have *enough seats* for every one. (LDCE)
我们有足够的座位供大家坐。

有时也可放在名词的后面,尤其是在不可数名词之后。

1. "I'm going to the movies." "Do you have *money enough*?" (IME)
"我要去看电影。" "你的钱够吗?"
2. There was *cake enough* for everybody to have a piece. (EME)
糕点足够每人一块。
3. We had *food enough* for ten people. (Mis)
我们的食物够十个人吃的。

但是,当 enough 用于修饰动词、形容词和副词时,则必须位于它们的后面。

1. Students *brave enough* to attempt the course deserve to succeed. (CGEL)
凡有足够勇气选这门课程的学生一定能获得成功。
2. She is *brave enough* a student to attempt the course. (CGEL)
她是一个有足够勇气选这门课程的学生。

3. She is not *brave enough* a student to attempt the course. (CGEL)
   她是一个没有足够勇气选这门课的学生。
4. The water in the pool is *warm enough*.
   这个池塘的水够暖和的。
5. He isn't a *clever enough* politician to have any original ideas.
   他不是个足够聪明的政治家，提不出什么创造性的主张。

请做下面的英语试题：

1. Jane had ______ furniture for her room. (Nelson, 200D)
   A. enough　B. many　C. all　D. any
2. The bookstore does not prepare ______ books for all students in the class.
   A. plenty of　　B. enough
   C. enough of　　D. as many(TOEFL, 73.10)
3. He wasn't ______ to understand the teacher's questions.
   A. quick enough　　B. enough quick
   C. quick as　　D. such quick(EPT)

(参见 fool *enough*)

enough²

enough time/time enough

【问】《朗文英语正误词典》(安徽科技出版社版, P. 118)和《朗文常用英语正误词典》(上海译文出版社, 1994, P. 101)认为下列句子是错误的：

×As they were busy, they did not have *time enough* to talk to her.

而必须改为：

√As they were busy, they did not have *enough time* to talk to her.

但是我认为第一个句子是可以接受的。

【答】我们在 enough¹ 条中已经说明，enough 用作定语时，既可放在名词之前，也可放在名词之后，即使后面有动词不定式作定语时，也是如此，只是放在名词之前的情况更为常见一些(但是不能放在单数可数名词之前)。下面的例句完全可以证明 enough time to do 和 time enough to do 的说法都是符合英语惯用法的。

1. We have *enough money* to buy a car. (LDCE)
   我们的钱足够买一辆汽车。
2. I wanted to buy you a present, but I did not have *enough money*. (IME)
   我想给你买一件礼品，但是我的钱不够。
3. "I'm going to the movies." "Do you have *money enough*?" (IME)
   "我要去看电影。""你的钱够吗？"
4. They were not allowed *time enough* for sports and recreation. (Mis)
   没有足够的时间让他们运动和娱乐。
5. In the fall they had *money enough* for Jurgins and Ona to be married. (Sinclair)
   秋天他们有了足够的钱让朱尔金斯和奥娜结婚。
6. There was {enough food / food enough} to last a whole year. (CGEL)
   有充分的食物，足够吃一整年的。

(参见 fool *enough*)

enough³

【问】George is not <u>enough intelligent</u> (A) to <u>pass</u> (B) <u>this</u> (C) <u>economics</u> (D) class without help.
(TOEFL, 83.1)

请分析句中的错误。

【答】首先应牢记，enough 用作副词时，只能放在它所修饰的形容词或副词之后，如 big e-

nough，brave enough，old enough，stupid enough，early enough，warm enough。

1. Five pounds is a *good enough* price for it.（Wells）
   这个物品卖5英镑，价钱够合适的。
2. She was not *old enough* to drive a car.
   那时她很小，还不能开车。
3. They cannot walk *fast enough*.（Mansfield）
   他们不能走得很快。
4. They are rich *enough* to own a car.
   他们很富有，足可以买一辆车。

请做下面的英语试题：

1. The eruptions of (A) Mt. St. Helens were enough severe (B) to cause numerous (C) deaths. (D)（TOEFL，84.5）
2. How (A) many people living today are enough old (B) to remember (C) the appearance (D) of Halley's comet in 1910?（TOEFL，85.12）

（参见 enough[1]）

fool enough

【问】 I was *enough fool* to believe her.（我真是太傻了，竟然相信了她。）形容词 enough 可以放在名词前，也可以放在名词之后，为什么说上面的句子有错误呢？

【答】 当名词为不可数名词时，充当定语的 enough 既可放在名词之前，也可放在名词之后：

1. We have *enough money*(*money enough*)for John to buy a car.（LDCE）
   我们的钱足够约翰买辆汽车。
2. There's *enough food*(*food enough*)for everybody.（ALD）
   有足够的食物供大家吃。
3. We haven't *enough time*(*time enough*) to catch the train now.（ALD）
   现在我们赶这班车已来不及了。

当可数名词为复数时，enough 也是可以采取两个位置的（名词前或名词后）：

1. We have *enough seats* for everyone.（LDCE）
   我们的座位够所有人坐的。
2. Have you had *peanuts enough*?
   你有足够的花生吗？

但是，如果可数名词为单数，则 enough 只能放在它的后面：

1. I was *fool enough* to believe her.
   我真是太傻了，竟然相信了她。
2. He wasn't *man enough* to admit his mistake.
   他没有承认错误的大丈夫气概。
3. He was *fool enough* to go out without a coat.（CGEL）
   他真傻，竟然不穿大衣就外出了。

因此，说 enough fool，如同说 enough pen 一样，是错误的。

[附注]有的英语著作将上面的 fool 看作是形容词。

enquire of/about/after/at/for

【问】 enquire of（亦作 inquire of）与 enquire about，enquire after 和 enquire at 有何区别？

【答】 **enquire of sb.** 是指"向某人打听"、"询问某人"：

1. I *enquired of him* the way to Chicago.（Davis）
   我问他去芝加哥的路。
2. I have *enquired of* the city planners...（LDPV）

我已询问了城市规划人员……

enquire about 是"询问关于……的情况"：

He went to *enquire about* the times of trains to Edinburgh. (EED)

他去询问去爱丁堡的火车的时间。

enquire after 是指"打听关于……的情况"、"问候"：

My mother *enquired after* you.

我妈妈向你问好。

enquire at 表示"在……地方打听"：

I'll *enquire at* the office and then tell you the time.

我去办公室问问，然后把时间告诉你。

enquire for 是指"找某人"，"问……在什么地方"：

A young man *enquired for* you when you were out.

你外出时有一位青年来找你。

请做下面的英语试题：

"Did you *inquire about* work permits?"

"Yes. They are available ______."

A. upon request B. if asked

C. for their requesting D. when asking for them. (TOEFL,75.9)

ensure/assure

【问】 We must ____ that the telegram arrives in time.

A. secure B. ensure C. assure D. certify(Nelson, 500D)

答案为 B。但我不明白为什么不能选 C(assure)。要知道，assure 也作"保证"解，而且也可以接 that 宾语从句，是不是？

【答】 从语义上说，ensure 和 assure 都可译作"向……保证"、"担保"。但是，ensure 是指"保证事情一定能做到"，而 assure 是指"保证所说的是真的"。请对比下列实例：

1. I *assure* you (that) there's no danger.
   我向你担保不会有危险。
2. I can't *ensure* that he will be there in time.
   我不能保证他及时到达那里。

从结构上看 ensure 和 assure 在接 that 宾语从句时，前者不带间接宾语，而后者必须带间接宾语，即 assure sb. that：

1. I can *assure you* that this feeling will soon pass... (EED)
   我可以向你保证，这种感觉很快就会过去……
2. I *assure you* it is not only a question of money.
   我向你保证，这不仅仅是一个金钱的问题。

我敢保证，在你读了上面的文字之后，你在做上面的试题时便会毫不犹豫地去选 B(ensure)。

请做下面的英语试题：

1. We must ______ that the experiment is controlled as rigidly as possible.
   A. assure B. secure
   C. ensure D. issue
2. I ______ you that the goods will be delivered next week.
   A. confirm B. assure
   C. undertake D. insist(Nelson, 450A)

ensure/insure

【问】 请简析 ensure 与 insure。

【答】 **ensure** 的意思是："保证"、"使肯定得到"：

1. This medicine will *ensure* you a good night's sleep. (LDCE)

这药物肯定会使你夜里睡得很好。

2. These factors must be adjusted rapidly to *ensure* maximum propulsive efficiency.
这些因素必须迅速加以调整以确保最大的推进效率。

insure 则总是与"保险"有关系：insure one's life，property，insure against fire/death，accident：

1. My house is *insured* against fire. (LDCE)
我的房子保了火险。
2. They were advised to *insure* their luggage against theft.
有人建议他们给行李保被盗险。

但是美国英语有一种倾向，就是把 ensure 也拼写为 insure.

enter/enter into

【问】 The sound of the party was almost deafening(A) when Sidney entered into(B) the room, but soon he was able to distinguish(C) Nancy's voice from the other's.(D) (TOEFL, 72.10)

我看不出这个句子有什么毛病。

【答】 使用 enter into the room 这样的组合，是我们中国人常犯的一个错误，学过德、俄文等外语的人尤其如此。应当牢记，**enter** 在作"进入"解时，是个及物动词，后面不能跟介词 in 或 into 等等，属正式语体：

1. The boy Robert *entered college* that autumn. (Lewis)
那年秋天这个叫罗伯特的男孩进了大学。
2. I had *entered the clinic* on the previous Saturday afternoon. (Snow)
上星期六下午我去了诊所。
3. This would solve the problem of ventilation, for if a train *entered this tunnel*, it would draw in fresh air behind it. (NCE 2, L. 64)
这样就可以解决通风问题，因为如果火车开进隧道，它后面就会带进新鲜空气。

enter into 的意思是：开始(讨论、谈判等等)，签订(合同、婚约等等)，参与(政治等等)：

1. They *entered into* negotiations with their business rivals. (EPV)
他们开始与他们的商业竞争对手谈判。
2. She *entered into* a five-year contract. (EPV)
她签订了一个为期五年的合同。
3. He *entered into* politics as a hobby. (MD)
他参与政治，作为业余爱好。
4. Britain *has entered into* a new trade agreement with Ireland.
大不列颠和爱尔兰签订了新的贸易协定。
5. Our chief competitor wishes to *enter into* dealings with the firm. (LDPV)
我们的主要竞争对手希望和这家公司做生意。
6. Once you have reached informal agreement, you should *enter into* a contract with the other party (LDPV)
你一旦达成非正式协议，就应该和对方签订合同。
7. The two governments *entered into* preliminary discussions in the hope of reaching complete agreement at a full conference. (ODCIE)
两国政府开始了预备性讨论，希望能在正式会谈时完全达成协议。
8. Susan could see that the man in the opposite seat was dying to *enter into* conversation with her, and as she found him quite attractive she helped him by asking 'Do you happen to know what time this train is due at Euston?' (ODCIE)
苏珊看出对面座位上那个男人非常想和自己攀谈，她在发现这个男人颇有吸引力

之后,就主动搭讪,故意问他:"您知不知道这趟火车应该几点到达尤斯顿?"

enter 的另一个常见的词义是"成为……部分",有时可理解为"被列人"、"被纳入"、"(被)包括"、"进入":

1. Oxygen *enters into* many compound bodies.
   氧是许多化合物的组成成分。
2. All the matters *enter into* our plans. (LDPV)
   所有这些情况都包括在我们的计划之中了。
3. The possibility of an air-attack from the west did not *enter into* the calculations of the General Staff. So they were entirely unprepared when the apparently impossible actually happened. (ODCIE)
   总参谋部没有考虑到敌方从西边来空袭的可能性,因此,当看来不可能发生的事实际上发生时,他们竟毫无准备。

entertain

【问】 The scriptwriter was promoted for his *entertaining* new ideas. 查词典,动词 entertain 可作"持有"、"抱有"解,而形容词 entertaining 则作"逗趣的"、"使人娱乐的"解。请问 entertaining 在这里作何种解释呢?

【答】 这是语言学家提供的因词性不同而造成歧义的典型例句。如把 entertaining 看作是动名词,则应把它解释为"持有"、"抱有"。请看下面的例句:

1. We simply cannot *entertain* such outrageous ideas. (FWF)
   我们绝对不会抱有这种极端无礼的观念。
2. He *entertained* some startling opinions. (MD)
   他有一些惊人的见解。
3. to *entertain* an idea [a proposal, an offer, a doubt about something](ALD)

在这种情况下,上能的句子应译为:

这位电影剧本作者因持有新观念而被提升了。

如把 entertaining 分析为形容词,则应把它解释为:"娱乐的"、"给人带来欢乐的"(amusing or interesting and giving people pleasure)。例如:

1. Films should be *entertaining*.
   电影应当是娱乐的。
2. an *entertaining* story
   一个引人入胜的故事

在这种情况下,上面的句子应译为:

这位电影剧本作者因给人娱乐的新观念而被提升了。

entrance

【问】 We enjoy reading about them(=insects), especially when we find that, like the praying mantis, they lead perfectly horrible lives. We enjoy staring at them, *entranced* as they go about their business, unaware(we hope) of our presence. (*New Concept English*, Book 3, P. 132)

[原译]我们乐于阅读有关昆虫的书籍,特别当我们发现螳螂之类过着一种全然恐怖的生活时尤为如此。我们喜欢凝视着螳螂全神贯注地做着自己的事情,而不知道(但愿如此)我们的存在。(《新概念英语》(三)朗文出版公司、世界图书出版公司,1993,P. 254)

请问 entranced 的逻辑主语是螳螂吗?

【答】 为了理解第二个句子,首先要弄清 entrance 的词义。entrance(vt):使狂喜,使入迷,使惊奇。例如:

1. He stood *entranced* at the grand sight.
   他站着出神地看那壮丽的景色。
2. He *was entranced* with the performance.
   他完全被演出吸引住了。

其次，要弄清句中 entranced 的词性。entranced 在这里是过去分词，与 as 从句一起构成过去分词短语，充当句子谓语 enjoy 的伴随情况状语。我们知道，分词短语作状语时，一般地说，其逻辑主语是跟句子的主语一致的。因此，句中 entranced 的逻辑主语应当是 we，而不可能是 the praying mantis。

[试译]我们喜欢阅读关于昆虫方面的书籍，当我们发现螳螂一类的昆虫过着十分可怕的生活时，就更是如此。我们喜欢聚精会神地观看它们，当看到它们忙碌自己的事情而没有觉察到我们在场(但愿如此)时，就会感到欣喜不已。

envy at/of

【问】 envy at 与 evny of 有无区别?

【答】 envy at 只能与表物的名词连用，而 envy of 既能与表物的名词连用，也能与表人的名词连用。请对比：

1. He was filled with *envy at my success*. (OSD)
   他十分妒忌(羡慕)我的成功。
2. His *envy of his* brother soon turned to jealousy. (Wood)
   他对他兄弟的羡慕很快就变成了妒忌。
3. He found it hard to suppress his *envy of his brother's success*. (FWF)
   他发现很难抑制他对他兄弟成功的妒忌。

此外，当与表人的名词连用时，还可以使用介词 to：

His splendid new car was an object of *envy to all his friends*. (OSD)
他那辆豪华的新车是他所有朋友羡慕的对象。

还应指出，当 the envy 作"令人羡慕的人或物"时，则只能与 of 短语连用：

His splendid new car was *the envy of all his friends*.
他那辆豪华的新车是他所有的朋友所羡慕的东西。

envy/envy for

【问】 "下面两句意思相同：
I envy his success. I envy him his success.
第二句里的"his success"假使改用 gerund，在 gerund 前面必须加上"for"；例如："I envy him for having read Homer in the original."(葛传槼《英语惯用法词典》，P. 226)
请问只有在 gerund(动名词)前面才可以加介词 for 吗?

【答】 事实上，在一般的名词之前也可以加介词 for。例如：

1. She *envied* John his success.
   She *envied* John *for* his success. (CGEL)
   她妒忌(羡慕)约翰的成功。
2. *envy* others *for* [on account of] their success
   羡慕(妒忌)别人的成功

equal/equal to

【问】 He equals to me in strength...
他的力气跟我的力气一般大……
这个句子有毛病吗?

【答】 初学者应当牢记，equal 既可作及物动词，亦可用作形容词。切记不要把这个词的用法弄混了：equal＋O(宾语)，be equal to＋O。请对比：

1. I'll *equal him* in all he does. (Henderson)
   我要与他所做的一切相媲美。
2. Your achievement *is equal to* his. (Snow)
   你的成就跟他的成就一样。

请做下面的英语试题：

My marks in English (A) and mathematics were (B) higher than (C) or equal in (D) theirs.

(TOEFL,73.3)

equal to/equal with

【问】 Some African scorpions have a toxicity almost <u>equal with</u> (A) that of a cobra, and <u>their</u> (B) sting <u>can kill</u> (C) a man <u>in a few hours.</u> (D) (TOEFL,77.9)

答案为 A。但 equal with 倒底有什么错误呢?

【答】 形容词 equal 既可与 to 连用,也可与 with 连用,但它们的意义是不同的。be equal to 意为"等于"、"与……相等"。

1. An hour *is equal to* sixty minutes. (Neal)
   1 小时等于 60 分钟。
2. Mary *is* quite *equal to* Bill in brains. (LDCE)
   玛丽的脑子跟比尔一样灵。

而 be equal with 则表示"与……平等":

In the sight of God the rich *are equal with* the poor. (Wood)

在上帝眼中富人和穷人是平等的。

上道试题的意思是:

非洲有一些蝎子,其毒性跟眼镜蛇的毒性几乎是相等的,它们螫了人,几个小时之内就能把人毒死。

equipment/apparatus

【问】 每当学生问及 equipment 与 apparatus 的区别时,我总是说不大清楚。

【答】 **apparatus** 是指用于某种专门用途的一套装置、器械、仪表。除用作集合名词外,还可指具体的装置、器械和仪表。chemical apparatus(化学器械),fire apparatus(消防器械),medical apparatus(医疗器械),heating apparatus(加热装置),photographic apparatus(照相设备)。

1. The television men set up their *apparatus* ready to film. (LED)
   电视摄制人员安装好拍摄器械,准备拍摄。
2. With experience, and with improved *apparatus*, it is now possible not only to locate a shoal but to tell if it is herring, cod or other well-known fish, by the pattern of its echo. (NCE 4,L.9)
   由于有了经验和改进的设备,现在我们不仅可测定鱼群的位置而且可以根据鱼群回声的类型来区分出鲱鱼、鳕鱼或其他已知的鱼。

equipment 是个集合名词,是不可数的,故无复数形式。它的概念外延要广得多,常指完成某项任务(研究、工作、战争等)所需要的全套设备。如 army equipment(军队装备),the equipment of the laboratory(实验室设备),the equipment of the new hospital(新医院的设备),industry equipment(工业设备)。

请做下面的英语试题:

"Will Harry be able to begin soon?""Yes, he has all ______ he needs now."

A. the equipment　　B. the equipments
C. equipments　　D. of equipment(Michigan)

equipped

【问】 All cars made nowadays are ______ with safety belts.

A. prepared　　B. packed
C. built in　　D. equipped(Nelson, 500C)

按照拼写规则,当动词原形末尾单个辅音字母之前的元音只有一个字母而且重读时,该辅音字母才需要双拼。而在 equip 中,在辅音字母 p 之前有两个元音字母,为什么 p 也要双拼呢?

【答】 这是因为在 qu 拼法中 u 只能看作 qu 的一个组成部分,而不应看作是一个元音。类例:

acquit, acquitting, acquitted

eruption/irruption

【问】 请说明 eruption 与 irruption 的区别。

【答】 **eruption**[i'rʌpʃən]是指用强力冲出(breaking out),如 a volcano in a state of eruption(处于爆发状态的一座火山):

1. Wise men fear *eruptions of* race or national hatred.
   明智之士忧虑种族仇视或民族仇视的爆发。
2. The submarine captain no longer feared the *eruption* of war.
   这位潜水艇艇长不再害怕战争的爆发。

而 **irruption**[i'rʌpʃən]是指用强力冲入(breaking in),例如:

1. He was preoccupied with the *irruption* of water into the damaged chamber.
   水冲进被损坏的房间使他心神不宁。
2. an *irruption* of Goths into Italy
   哥特人对意大利的入侵

escape 见 enjoy

especially

【问】 (A) Kate *especially* seems happy.

(B) Lenin *especially* was interested in him.

especially 所强调的是主语还是谓语动词?《现代英语用法辞典》认为 especially 是修饰动词的。对吗?

【答】 当 especially 修饰形容词、副词和介词短语时,要放在它们的前面。例如:

1. We are *especially busy* today.
   今天我们特别忙。
2. I like the country, *especially in spring*.
   他喜欢乡村,尤其是在春天。
3. Noise is unpleasant, *especially when* you're trying to sleep.
   噪音是很令人讨厌的,尤其是想睡觉的时候。

和同位语连用时,也要放在它的前面:

I liked it very much—*especially the last part*.

我很喜欢这本书,尤其是最后的部分。

但是,当 especially 强调主语时,则要放在主语之后。因此,在句(A)和句(B)中 especially 也有可能是强调 Kate 和 Lenin 的。在作这种理解时,句(A)的意思是,特别是凯特似乎很高兴。句(B)的意思是:尤其是列宁对他很感兴趣。类例:

1. *The girls especially* objected to his manners. (CGEL)
   尤其是姑娘们很反对他的举止。
2. Looking after children can be very tiring. *Young children especially* need a lot of attention.
   照顾儿童可能是很累人的。尤其是幼儿更需要细心照料。

句(1)也可以作另一种理解,especially 是修饰 his manners 的。

姑娘们尤其反对他的举止。

essential

【问】 It is essential that he ______ efficient.

A. can be B. will be C. be D. could be(TOEFL, 70.1)

主语从句中的谓语动词 be 是否应改为 is?

【答】 英语里有些形容词在意义上与情态或意愿有关,如 essential(重要的,不可少的),important(重要的),necessary(必须),imperative((非常必要的),vital(生命攸关的),impossible

(不可能的),obligatory(必须),appropriate(适当的),advisable(明智的),desirable(好的,所希望的),preferable(更好的)等等。当用先行词 it 充当主语而用它们充当表语时,则 that 从句的谓语动词或者用现在时虚拟式(在美国英语里),或者用 should+动词原形(在英国英语里):

1. It is *essential* that *the meeting be* postponed. (TOEFL)
   会议有必要延期。
2. It's *imperative* that *you should* not *be seen* here. (LDCE)
   你必须马上离开这里。
3. It is *vital* that *Mr Jones should receive* this letter before this evening. (JED)
   重要的是琼斯先生在今晚以前要收到这封信。
4. It is *vital* that *we arrive* at the hospital soon. (Chambers)
   刻不容缓的是我们要尽早赶到医院。
5. It is *necessary*, absolutely, that *I should return* it this morning. (Bennet)
   我绝对必须在今早把它还回去。
6. It is *necessary* that I get the text of my revision typed. (Yeats)
   我必须把复习用的课文打印好。
7. It's *advisable* that *everyone should have* a map. (PEG)
   最好每个人手里都有一张地图。
8. It is most *desirable* that *he should attend* the conference. (ALD)
   最大的希望是他能来参加会议。
9. It is *appropriate* that *this tax be abolished*. (CGEL)
   废止这条税收是适宜的。
10. It is *imperative* that *they arrive* on time for the lecture. (TOEFL)
    他们必须准时来听课。
11. It is *vital* that *we move* quickly. (TOEFL)
    我们必须迅速离开。

请做下面的试题:

1. It is ______ that the meeting be closed.
   A. important B. good C. useful D. nice(TOEFL 教程)
2. It is ______ that the meeting be closed.
   A. nice B. useful C. right D. imperative(TOEFL 教程)
3. It is necessary that(A) she comes(B) here twice a week(C) to help do(D) the room. (EPT)

estimate

an estimated 1000 people

【问】 *An* estimated 1,000 *guerrillas* still roamed the jungles.
请问句中的不定冠词为什么能与复数名词连用?

【答】 按照英语惯用法,限定词(不定冠词、指示代词等)必须与其所修饰的名词(中心词)在数上相一致,如 this girl, these girls。但是,当限定词与表示量度的名词短语连用时,却出现了明显的例外:

this last *two weeks* (这最后的两周)
a happy *three months* (幸福的三个月)
another two rooms (还有两个房间)

因此,a good, a cool, a full, a mere, a solid 都可用来修饰由数词+复数名词构成的名词短语,例如 a full ten minutes。an estimated+数词+名词,也属于此类用法,它是符合英语惯用法的。

The sound stage at Pinewood Studios——home of the James Bond films——was destroyed in a massive blaze, causing *an* estimated £4 *million damage*. (*The Daily Mail*)
潘屋电影制片厂的室内音响摄影棚——詹姆斯·邦德影片的摄制所——在一场大火

中被烧毁,造成估计为 400 万英镑的损失。(每日邮报)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

et al. /et al

【问】 et al. 与 et al 表示什么意思,哪种写法是正确的?

【答】 et al. 是拉丁文 et alii/aliae 的缩写形式,其含义为:“and others”,“and other people”(等人),只能用于指人,不能用于指物。它表示名单所列举的名字不全。

Are George, Peter, et al. coming to the party? (LCDE)

乔治,彼得等人来参加宴会吗?

关于 et al. 与 et al 的写法,见 etc. 。

et esq/et esqq

【问】 我在阅读英文原著时经常遇到 et esq 和 et esqq 这两个缩写词,但我在 *Abbreviations Dictionary* 并没有查到它们。

【答】 et esq 是拉丁文 et sequens 的缩写形式,其含义为:“and the following(page)”(以及下页)。et esqq 则是 et esq 的复数形式。因为在英语里,双写缩写词的最后一个字母,可表示复数,如 p—pp(pages),ex—exx(examples),f—ff(and the following pages)。

etc

【问】 我们老师在朗读课文时,将 etc. 读作:and so on,同学们都认为老师读错了,因为辞典上的标音为[ˌet'setərə],[et'setərə]。

【答】 你们的老师并没有读错。按照英语的习惯,有些缩写词可以作为英语短语来朗读,如 viz—namely, i. e. —that is, e. g. —for example。

etc. . . is/are

【问】 单数名词+etc 充当主语时,其谓语动词是用单数,还是用复数?

【答】 在单数名词后跟有 etc 时,如果它们充当主语,则通常使用复数动词:

The size *etc are* less important for our purpose. (CGEL)

尺寸等等对于我们的目的来说是不大重要的。

etc. /etc

【问】 etc. 与 etc 哪种写法正确?

【答】 按照惯例,一般是在第一个字母或缩写词之后写一个句号,如 i. e. ,e. g. ,etc. ,et al. ,但是,在最新的用法中,缩写词之后不加句号,如 etc,ie,eg,et al(有的出版社用斜体):

1. The size *etc* are less important for our purposes. (CGEL)
   尺寸等对于我们的目的并不大重要。
2. Another abbreviatory device used in a similar way to *etc* is the Latin *et al*. . . (CGEL)
   拉丁文 et al 是类似于 etc 的另一种缩写形式……

even/alone

【问】 She *even* helped me do propaganda work among the women.

有人译为:甚至她也帮助我在妇女中间做宣传工作。这样译对吗?

【答】 even 有一个特点:它总是放在它所修饰的词语之前:

1. *Even* a child can understand the book. (OSD)
   甚至孩子也能读懂这本书。
2. This morning he had not *even* come to see them off. (Cronin)
   今早他甚至没给他们送行。
3. *Even* Bob was there. (CGEL)
   甚至鲍勃也在那里。
4. I often lend her money *even* now. (EED)

甚至现在我还经常借给她钱。

5. She liked him *even* when she was quarrelling with him. (EED)

她甚至在和他吵架时，也仍然喜欢他。

不难看出，你所提问的句子中的 even 是修饰动词 helped 的。因此，上面的句子应译为：她甚至帮助我在妇女中间进行宣传工作。

请注意下面两个句子意义上的差别：

(a) *Even* the President knelt at the memorial to the dead. (Wood)

甚至总统也在烈士纪念碑前下跪了。

(b) The President *even* knelt at the memorial to the dead. (Wood)

总统在烈士纪念碑前甚至下跪了。

而 alone 作修饰语时，则总是放在被修饰语之后：

1. Simon *alone* knew the truth. (EED)

只有西蒙知道真情。

2. The nobility *alone* possessed political power. (Hazen)

只有贵族拥有政治权力。

not even　见 not

even if

【问】 *Even* if it rains, we shall carry out our plans.

even if 从句是条件从句吗？

【答】 if 除引导条件从句之外，还可引导让步从句(见 if 条)。even if 是 if 让步从句的加强形式，大体上相当于 even though(即使，虽然，尽管)。这两者有时可以互换使用。

1. He will come *even if* he is ill.

即使他病了，他也会来的。

2. They'll stand by you *even if* you don't succeed.

你即使不成功，他们也会支持你的。

3. *Even if* it is temporal, it is a good plan.

虽然这个计划是暂时性的，但还是很好的。

4. *Even though* given every opportunity, they would not cooperate with us. (CGEL)

即使把每一个机会都给予他们，他们也不愿意同我们合作。

5. He borrowed my mower *even though* I told him not to.

尽管我告诉他我不能把割草机借给他，他还是借了我的割草机。

even if 也可以引导表示非真实情况的从句：

1. *Even if* he had been here, I should have said the same thing.

即使那时他在这里，我也会那么说的。

2. *Even if* it had been more dangerous, I should have felt compelled to go.

即使那时情况再危险，我也会觉得非去不可的。

3. *Even if* they offered to pay, I wouldn't accept any money from them. (CGEL)

即使他们主动提出付款，我也不会收他们的钱的。

请做下面的英语试题：

I should (A) not have recognized the (B) man even (C) you had told (D) me his name. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，86A)

even if/even though*

【问】 even if 与 even though 是否有区别？

【答】 一般的学生可以把它们看成同义词："即使"、"尽管"、"虽然"。它们都用于引出让步状语从句。英语教师则应搞清它们之间的细微差别。R. Quirk 等人曾对下面两句的意义差别进

行过分析。

[1]*Even though* you dislike ancient monuments, Warwick Castle *is* worth a visit. 〔1〕

[2]*Even if* you dislike ancient monuments, Warwick Castle is worth a visit. 〔2〕

他们认为 even if 是把 even 的让步含义和 if 的条件含义结合了起来。例〔1〕中的 even though 是以"you dislike ancient monuments"为先决条件的，也就是说，说话人肯定了这一事实，而例〔2〕中 even if 并没有把"you dislike ancient monuments"当成既成事实。可见，even though 与 even if 的区别，有时候恰好等于汉语"尽管(虽然)"与"即使"的区别，因为汉语的"即使"就是表示假设兼让步的意思。根据这样的理解，我们将上面的例句〔1〕和〔2〕翻译如下：

虽然你不喜欢古迹，但是沃里克城堡还是值得一看的。 〔1〕

即使你不喜欢古迹，沃里克城堡也是值得一看的。 〔2〕

我们运用这一观点，完全能够辨清下列各句中 even if 与 even though 的细微差别：

1. We'll go *even if* it rains. (LDCE)
   即使下雨我们也要去。
2. They'll stand by you *even if* you don't succeed. (Sinclair)(此句没有把 you don't succeed 看成事实)
   即使你不成功，他们也是会支持你的。
3. *Even if* we assume that Eaton is wrong, this does not justify persecuting him. (Cameron)
   即使我们认为伊顿错了，那也没有理由虐待他。
4. Jaures is an honest man; I say it, *even though* I have opposed him. (Sinclair)
   贾尔斯是一个诚实的人；虽然我反对他，我也这么说。
5. She won't leave the TV set, *even though* her husband is waiting for his supper. (ALD)
   虽然她丈夫在等待吃晚饭，但她就是不离开电视机。
6. *Even though* the noble was expected to read the letter at each performance, he always insisted that it should be written out in full. (*New Concept English*, Book 3, L. 22)
   虽然这位贵族在每一次演出中都要朗读这封信，但是他总是坚持要求将信的全文写出。

even less 见 still less

of an evening 见 of (of an evening)

(on) Sunday evening 见 on

eventually 见 in the end/at last

ever[1]

【问】 Is he *ever* at home? (Palmer)

[原译]他有在家的时候吗？(《英语常用词用法词典》，外研社，P. 129)

这句译文的潜在意义是："他几乎总不在家"。我怀疑上面译文的正确性。请分析。

【答】 ever 放在疑问句或否定句中与一般现在时连用时，在于表达现在的习惯性动作。因此上面的句子似应译为：他平常在家吗？下列例句有助于我们理解 ever 的此种含义：

1. Do you *ever* eat meat?
   No, I never eat meat. (LEG)
   你平时吃肉吗？
   不，我从不吃肉。
2. Does anyone *ever* visit them? (LEG)
   有人常来访问他们吗？
3. You are scarcely *ever* at home. (Eckersley)

你几乎总不在家。

ever²

【问】 (a) He is *ever* hopeful.

(b) I am *ever* open to new ideas.

请问上面的 ever 是什么意思？

【答】 上面的 ever 相当于 always(永远，总是)，但是这种用法很正式。人们更常使用的是 always。类例：

1. You will find me *ever* at your service. (ALD)
   你会发现我是永远为您服务的。
2. He is *ever* ready to find fault. (RCD)
   他总是准备着找毛病。
3. He is *ever* repeating the same words.
   他总是重复同样的话。
4. She is *ever* disappointed.
   她总是失望。

ever³

与形容词最高级连用的 ever

【问】 (a) 'War and Peace' is the longest book (that) I *have ever read*. (LEG)

《战争与和平》是我读过的最长的一部书。

(b) He is one of the wittiest men I *ever came* across.

他是我所遇到的最机智的人之一。

句(a)中的 ever 与现在完成时连用，是我经常遇到的，但在句(b)中，ever 与过去时连用，不知是否正确？

【答】 带有形容词最高级的名词短语，其定语从句中的 ever 既可与现在完成时连用，亦可与过去时连用。例如：

1. It's the most ridiculous thing I *ever heard* in my life. (Maugham)
   这是我一生所听到的最可笑的事。
2. "How was your math exam?""It was the hardest test I have ______ seen."(Michigan)
   A. ever　B. never　C. not ever　D. never not

ever since/since　见 since

hardly ever　见 hardly

if ever/seldom　见 seldom，if ever

every＋抽象名词

【问】 There is *every* prospect of success.

这里的 every 是作"每一个"解吗？

【答】 every 与抽象名词连用时常常表示"巨大的"、"充分的"、"一切可能的"、"完全的"：

1. She had *every* reason to be pleased. (EED)
   她有充分的理由会感到高兴的。
2. He gave us *every* encouragement. (RG)
   他给了我们巨大的鼓励。
3. There is *every* prospect of success. (ALD)
   完全有成功的希望。
4. I have *every* intention of coming back.
   我极想返回去。

every fifth

【问】 Five years ago Premier Chou En-lai promised to send me an invitation to visit China *every fifth year* until I was two hundred! （许国璋编《英语》(三)，P. 165）
〔原译〕五年前，周恩来总理答应说，每隔五年邀请我来中国访问一次，直到我 200 岁。
有人说，every fifth year 应译为"每隔四年"。究竟哪个译法符合原意呢？

【答】 首先应指出，我国各种辞书对 every three (four, five) days (weeks, months, years) 和 every third (fourth, fifth) day (week, month, year) 的译法是不同的。

1. 《英语惯用法大辞典》：every three weeks 或 every third week 作"每隔三个星期"解。
2. 《英汉大辞典》：Take a pill every three hours. 每隔三小时吃一粒药。
3. 《新英汉辞典》：receive an injection every three days(或 every third day)每三天打一针
4. 《英华大词典》：every four days＝every fourth day 每隔三日，每逢第四日

我们可以这样来研究这个问题：
every other line(day)＝每隔一行(每隔一天)，即每第二行(每逢第二天)
every third line(day)＝每隔二行(每隔二天)，即每第三行(每逢第三天)
every fourth line(day)＝每隔三行(每隔三天)，即每第四行(每逢第四天)
every fifth line(day)＝每隔四行(每隔四天)，即每第五行(每逢第五天)
由此可以证明，every fifth day(year)＝每隔四天(年)或每逢第五天(年)或每五天(年)，以此类推。

every...and

every man and woman is/are

【问】 "Is it a message of importance?"
"Yes, it is a message of importance for every man and woman who ______."
A. votes B. vote C. voting D. are vote
every man and woman 充当主语时其谓语动词用单数，还是用复数？

【答】 在正式英语里，every man and wowan 的谓语动词仍需用单数，如同 each...and 一样(参见 each...and)。

every...not 见 all...not

every ten minutes

【问】 (a) *Every man* working there knew me.
(b) There are buses to the station *every ten minutes*.
every 作限定词时，应与单数名词连用[如句(a)]，为什么句(b)中的 every 却能与复数名词连用？

【答】 every ten minutes(每 10 分钟)的含义是任何学英语的学生都能理解的。但是，为什么 every 能与复数名词连用，却不是每个英语教师能解释清楚的。原来，英语语法中有一条规则：限定词应与所修饰的名词(中心词)在数上相一致(如 this (that, a, every, each)man, these(those)men，但是，当限定词与表示度量的名词短语连用时，限定词与其所修饰的名词(中心词)在数上常常有不一致的情况。例如，this(that, a, every, each, another) ten dollars. 类例：

1. I go there *every three days*. (ALD)
我每三天去那里一次。
2. The American people elect a president *every four years*. (URW)
美国人每四年选一次总统。

every time

【问】 *Every time* I meet him, he tries to borrow money from me.
如何分析上句中的 every time 的语法功能？

【答】 如同 each time，the moment，the minute，the second 一样，every time 也可直接用作从属连词，引导时间状语从句。例如：

1. *Every time* I listen to your advice，I get into trouble.（Lindsay）
   我每次听你的劝告，都会遇到麻烦。
2. I'll think of it *every time* I listen to music.（Sinclair）
   我每次听音乐，都会想到它。

（参见 *each* time，the *moment*）

every... he(she)/they

【问】 every＋单数名词作主语时，其代词可使用 they(their)吗？

【答】 按照学校语法，应当采用 every＋单数名词... he(she)的用法。但是，英语语言学家目前已普遍承认 every＋单数名词... they(their)用法的正确性：

1. When *every man* had assembled，the master paid *them their* wages（R. A. Close）
   大家集合齐了之后雇主给他们发了工资。
2. *Every member* brings *their* own lunch.（CEU）
   每个人都带午饭。
3. I told *every student* what I thought of *them*.
   我把对每个学生的看法告诉了他们大家。

everybody

【问】 Everybody shut their eyes.

. 句中的 shut 是否为 shuts 之误？

【答】 句中的 shut 并没有用错，因为这是一个祈使句。要知道，祈使句的主语除了 you 之外，也可以是第三人称：

1. *Nobody* move.（CGEL）
   都不许动！
2. *Parents* with children go to the front.（CGEL）
   带孩子的父母到前面去。
3. *Somebody open* this door.
   哪位请把门打开。
4. *Nobody say* a word about himself.
   关于自己的事情请大家一点儿也不要说。

everybody/everyone... they*

【问】 (1) Every(A) man and woman should vote(B) for(C) the candidate of their choice(D)（B's TOEFL，P. 175）

(2) Every one of the students had to do their(A) own(B) experiment，and then(C) Professor Brown judged the result(D)（TOEFL，1972. 6，P. 298）

标准答案规定将 their 改为 his。但是，我在英语著作上却经常遇到 everybody... they (their)的用法，这究竟是怎么回事呢？

【答】 作为各类考试（尤其是托福考试）的考生，应当牢记英语试题编写者们强调正式用法的意图，而坚决地按照他们的要求去做题：everybody/everyone/someone/somebody/anyone/anybody/no one/nobndy 的指称代词只可使用 he(his)，而不能使用 they(their)。

但是，作为英语的使用者或研究者，则应当懂得多一些。

根据托·派尔斯在《名人英语》这篇文章中的材料，从十七世纪以来，"everyone... they" 这个格式用得比"everyone... he"多得多。下面举几个例子：

1. *Everybody* waits on *themselves*，and it's practically always supper，not dinner，and *no-*

body dreams of changing *their* clothes. (E. M. Delafield.)

2. If *someone* dislikes it I shall never trust *their* literary judgment again. (1955. 12. 2《旁观者》)
3. *Everyone* warned you, didn't *they*? (*A Practical English Grammar*, P. 97)
   实际上,现代英语学家们也承认了"everybody... they"这类用法的正确性。
4. *Everyone* thinks *they* have the answer. (CGEL)
5. Has *anybody* brought *their* camera? (CGEL)
6. *No one* could have blamed *themselves* for that. (CGEL)
7. {*Every one* / *Each* / *Each one*} of the students should have {*their* / *his*} own books. (GCE)
8. When *every man* had assembled, the master paid *them their* wages. (*A Reference Grammar for Students of English*, P. 145)
   大家集合齐了之后,雇主给他们发了工资。
9. *Each of the women* wore what *they* liked best. (PEU)
   这些妇女个个都穿着她们最喜欢的衣服。

R. Close 认为,使用 them 和 their 比使用 him 和 his 更为合理。不仅如此,语言学家们还对使用这个格式的正确性和必要性作了令人信服的说明。例如,P. A. Erads 解释说"everybody 和 nobody 用单数谓语,而指称代词却常常用复数。这显然是从意义来考虑的……是英语特有的用法"。"不列颠人永远不作奴隶,连词的奴隶也不做。……每当名词的数和名词所代表的人的数目相矛盾时,总是意义占上风"。(《现代英语句法问题集》,P. 44)A. Zeiger 说 everyone 在形式上是单数的,但具有 all 的意义。因此,象 Every one came, and they were all sorry. 这样的句子是站得住脚的(*Encyclopedia of English*, P. 255)。*New English Dictionary* (Oxford)解释说:"Everyone 的指称代词常常用复数代词;由于英语里没有表示共同性别的单数代词,因此这种违反语法一致关系的情况有时是不可避免的"。M. Swan 和 R. Quirk 都认为:"采用 they, their 可以避免采用 he or she, his or her 这样笨拙的结构"。(PEU, P. 432)(CGEL, § 10.50),我们从考题(1)可以非常明显地看出这一点。考题(1)的出题者坚持将 their 改为 his,其实这种改法在逻辑上是说不通的。

从以上的分析可以看出,语言是随着社会的发展而发展的。有些语言格式消亡了或趋于消亡,而有些语言格式突起了或趋于突起,所有这一切都是不以语言学家们的意志为转移的。在其他语言里也不乏这样的实例。例如,在第一次现代汉语规范问题学术会议上,有人指出把"流行性感冒"、"医疗效果"紧缩为"流感"、"疗效"是可笑的,当时也确实引起了听众的哄堂大笑。但是,曾几何时,"流感"、"疗效"不仅成了医学界的术语,而且也成了家喻户晓的日常用词了。再如,在七十年代末法国教育部根据人民大众使用法语的情况发表了一项公报,宣布公报所列举的 30 多个语法现象,在各级学校的考试中不再作为错误计算。我们希望在英语方面也能发表这样一项公报或者至少在各级学校的考试中不再出这样一些有争议的试题,以顺乎语言发展的潮流。否则英语教师和学生在纠缠这些问题上所花费的时间和精力简直是太多了。

请做下面的试题,并提出自己的看法:

1. *Anyone* (A) in this university, who (B) is interested in modern drama or modern poetry, can write down *their names* (C) on the (D) piece of paper below. (EPT 教程)
2. If someone *were to* (A) look through (B) the window, *they* (C) would see *only an* (D) empty room. (TOEFL, 72. 3)

everyday/every day

【问】 (a) Joe is always overworked (A) because the building where he works (B) is an old one (C), and

something goes wrong almost <u>everyday</u>.（《英语考试题典》
D

(b)Sunlight has come to symbolize happiness and joy. Examples of this are to be found in ______ language, in poetry and song.

A. each day B. everyday C. per day D. today(同上)

为什么在句(a)中用 everyday 是错误的，而在句(b)中用 everyday 却是正确的呢？

【答】 应当弄清楚，everyday 是个形容词，可用作定语，如 *everyday* English(日常英语)，*everyday* life(日常生活)，*everyday* clothes(便服)。而 every day(每天)是个名词短语，可用作状语。例如，We go to work *every day*.(我们天天上班)。在句(a)中需要用名词短语 every day 充当状语，而在句(b)中需要用形容词 everyday 充当定语。

1. This invariably wins them the love and respect of others, for they add colour to the dull routine of *everyday* life. (*New Concept English*, Book 3, L. 31)
这种做法总是使他们赢得别人的爱戴和尊敬，因为他们给单调的日常生活增添了色彩。
2. Mathematics is a part of *everyday* life. (RL)
数学是日常生活的一部分。

everyone but he /him 见 nobody

everyone. . . their

【问】 1. Everyone was in their room when the bell rang.（攻读硕士学位研究生入学英语试题，80 B）
(A = Everyone, B = their, C = when, D = rang)

2. Everyone is somewhat touchy about their home and personal property, they are too private to be exposed to the inspection of strangers.（《英语考试题典》，吉林科技出版社，P455）
(A = their, B = home, C = they are, D = to be exposed)

上面两道试题要求将 their 改为 his。我认为，这里用 their 并没有什么错误。

【答】 正象语言学家们所指出的，everyone 具有整体意义，因此与之有关的代词可采用复数形式：

1. *Everyone* thinks *they* have a right to be here. (CGEL)
所有的人都认为他们有权在这里。
2. *Everyone* has arrived, haven't *they*? (CGEL)
大家都来了，不是吗？
3. *Everyone has their* own ideas about it. (EED)
关于这件事每个人都有自己的想法。

更详细的情形，参见 everybody. . . they(their)。

everyone/every one[1]

【问】 《大学英语·精读》第二册(上海外语教育出版社，P. 58)有这样一道练习题(用括号中所给词的适当形式填空)：

His ——(surprise)recovery delighted *everyone of us*.

请问 everyone of us 的用法是否正确？

【答】 everyone of us 的用法是错误的。F. T. Wood 指出："Even for people two words must be used when the sense is 'every single one'." LDCE 则进一步指出：*Everyone*(or *everybody*)can only be used of people and is never followed by 'of'."由此看出，从语义上说，当指"每一单个的人"时，必须使用 every one；从惯用法说，everyone 之后绝不可以跟"of"，而必须使用 every one of 的结构。请注意下面例句中的 every one of 结构：

1. *Every one of* them was mud-stained. (CGEL)

他们个个都是满身粘着泥。

2. *Every one of* the girls received a magnificent prize. (CGEL)
   这些女孩全都得到了丰厚的奖品。
3. *Every one of* us has faults and shortcomings.
   我们每个人都有缺点和错误。
4. *Every one of* his children has been clever.
   他的孩子个个都聪明伶俐。

请注意下面各例中的 everyone 只能指人,并且不能与 of 结构连用:

1. *Everyone* thinks they have a right to be here. (CGEL)
   每个人都认为有权在这里。
2. *Everyone* over eighteen now has a vote(CGEL)
   现在凡十八岁以上的人都有选举权。
3. *Everyone* laughed, me included. (Snow)
   大家都笑了,包括我在内。

everyone/every one²

【问】 He has a lot of (A) books, everyone (B) of which are (C) read through and marked from front to back (D).

给的答案要求将 are 改为 is。这无疑是正确的。但我认为试题本身有错误:everyone 应改为 every one。不知您是否同意我的看法。

【答】 我完全同意你的看法。F. T. Wood 在 *Current English Usage* 中明确指出:"The compound *everyone* can be used only to refer to people. For things, two words(every one) are necessary(复合词 everyone 只能用于指人,指物时,必须使用两个词 every one):

She bought a dozen eggs, and *every one* was bad. "(P. 101)

(参见 everyone/ every one¹)

every other/each other

【问】 I have classes ______ day, Mondays, Wednesdays and Fridays.

A. each other B. every other C. this and the other D. all other(Nelson, 300B)

each other 与 every other 有何区别?

【答】 each other 一般用作宾语或状语,作"彼此"、"互相"解。而 every other 则用作定语,作"每隔一"解:

1. Write only on *every other* line. (ALD)
   请隔行写。
2. The postman came *every other* day to our village.
   邮差每隔一天来我村送信。

请对比下列试题:

1. They'll hurt ______ if we don't stop them fighting.
   A. one to another B. one the other
   C. each the other D. each other(Nelson 250D)
2. "Do you like music?" "Yes, and I think music is one way people can get to know ______."
   A. better each other B. of each other better
   C. each other better D. better of each other(TOEFL 74.6)

every so often

【问】 every so often 从字面看,应是 very often 的意思。《英华大辞典》、《最新高级英汉词典》均译为"时时"。汉语的"时时"即"常常"、"任何时候"的意思,例如,"时时不忘自己是人

民的勤务员。"但是，用"时时"来翻译下列句中的 every so often 似乎是不恰当的：
Every so often we stopped to look at our map. (GPU)

【答】 英语的 every so often＝every now and then (again)＝now and again。它们的意思是：sometimes but not very often, from time to time(不时地，有时候)(见 LDCE)。EED 干脆解释为：occasionally(in expressions such as 'every now and then' in order to indicate that something happens occasionally)。

1. *Every so often* she spends a weekend in London. (EED)
   她有时候在伦敦度周末。
2. I no longer see him regularly, but he drops in at my office *every so often*.
   我现在已不再经常去看他，但他却不时地到我办公室来。

everything...not

【问】 ...she discovered that Drouet had been there. His umbrella and light overcoat were gone. She thought she missed other things, but could not be sure. *Everything* had *not* been taken.
〔原译〕……她发现杜洛埃曾经来过。他的阳伞和薄大衣已经不见。她心里以为还少了别的东西，但是确不定。什么都没有拿去。(《嘉丽妹妹》,P. 249)
我认为译文自相矛盾。请分析。

【答】 译文刚说完"她发现杜洛埃的伞和大衣不见了"，怎么又说："什么都没有拿去"呢？显然，原译者是把部分否定看成是全部否定了。Everything had not been taken 似应译为："他并没有把所有的东西都拿走。"(参见 all...not)。

exceed/excel

【问】 exceed 与 excel 有何区别？

【答】 **exceed** 是指"超过"(to be greater than, to do more than necessary)：

1. The cost will not *exceed* £50. (LDCE)
   价钱不会超过 50 英镑。
2. The police will give you a ticket if you *exceed* the speed limit. (FWF)
   如果你超速，警察将给你一张违章通知单。

excel (vt)作"善于"、"突出地好"、"比……强"解(试比较 excellent, excellence)：

1. He *excels* in music and art. (MD)
   他善长音乐和艺术。
2. She *excels* as a teacher of dancing. (LDCE)
   她作为舞蹈教师是很出类拔萃的。
3. He *excels* all other composers of his period. (MD)
   他胜过同时期的所有其他作曲家。

请做下面的英语试题：
Few other waterfalls *exceed* the volume of water that passes over Niagara Falls.
A. surpass　B. generate　C. sustain　D. endure

exceedingly/excessively

【问】 exceedingly 与 excessively 有无区别？

【答】 **exceedingly** 作"很"、"极其"(very much)解：

1. Chinese is an *exceedingly* difficult language. (JED)
   汉语是一种非常难的语言。
2. Everyone in the class is studying *exceedingly* hard. (Harry Shaw)
   这个班各个学生都极其用功。

excessive(ly) 则作"过多的(地)"、"过度的(地)"(too much)解：

1. She takes an *excessive* interest in clothes. (LDCE)
   她对衣着的关心太过份了。

2. It was *excessively* cold for a day in spring. (Harry Shaw)
这一天太冷了，不像是春天。

excel/exceed 见 exceed

except

【问】 except 除了后接名词、代词、动词不定式之外，能否后接状语从句？
【答】 except 可以后接状语从句。例如：
He's a good husband *except when he's in drink*.
他在不喝酒的时候是个好丈夫。
此外，except 还可后接介词短语：
1. He cannot spare any time *except on Sunday*.
除星期天外，他抽不出时间。
2. We rarely went anywhere *except to his office*.
除他的办公室外，我们很少去其他地方。

except/besides 见 besides

except/but

【问】 No one {*but* / *except*} me saw him.
除了我之外谁也没有看见他。
从上面的句子看，介词 but 和介词 except 是可以互换的。这种说法对吗？
【答】 使用介词 except 的限制较少。使用介词 but 则有许多限制。介词 but 只能用在 no，none，all，nobody，anywhere，everything，everyone 以及 who，what，where 之后：
1. He seldom talked of *anything but* painting. (Maugham)
除了绘画他很少谈论别的。
2. *Nobody* else *but* Robert could ever say such a thing. (Mansfield)
除了罗伯特没人能说这样的话。
3. *No one but* myself knows what really happened. (GPU)
只有我知道实际上发生了什么事。
4. *Everyone but* me was tired. (CGEL)
除了我，大家都累了。
5. *All but* he had fled.
除了他之外，大家都逃了。
6. *None but* the brave deserves the fair. (Prov)
只有勇敢者才配得上美人。
7. *Who but* a fool would do such a thing? (Palmer)
除了傻瓜，有谁会做这样的事呢？
请做下面的英语试题：
"Are you done with the book I gave you?"
"Not quite. I've read all ______ the last chapter."
A. but B. until C. just D. yet (TOEFL, 70. 6)

except do/except doing 见 but do/but doing

except do/except to do

【问】 (1) He does everything in the house *except put* the children to bed. (CGEL)
(2) It had no effect *except to make* him angry. (Evans)
在句(1)中 except 后接动词原形，而在第二句中 except 后接带 to 的不定式。这是为什

么呢？

【答】 如果介词 except 之前含有动词 do(包括 do 的各种语法形式)，则 except 后可以接动词原形；如果介词 except 之前是其他动词，则 except 后应接带 to 的动词不定式(to-V)：

1. The windows were never opened *except to air* the room for a few minutes in the morning. (Maugham)
   这些窗户除了早晨通风几分钟外其他时间都不开。
2. He doesn't want to do anything *except help* me. (Dreiser)
   除了帮助我，任何事情他都不想做。
3. She can do everything *except cook*. (LDCE)
   除了烹调之外，她什么事都能干。
4. There was little I could do *except wait*. (EED)
   除了等待，我几乎什么事也不能做。
5. He could do little *except write*.
   除了写，他几乎什么都不能干。

(参见 to[2]，but)

except/except for[1]

【问】 钱歌川先生编著的《英文疑难详解》详细分析了 except 与 except for 用法上的区别，他说：

"前后有相称的同类语时就用 except，否则用 except for，例如：

We come to school every day except Sunday. (我们除星期天外天天到校上课。)句中 every day 与 Sunday 为相称的同类语。

They all went there except me. (他们都到那里去了，只有我没有去)。句中 they 与 me 为相称的同类语。

I looked everywhere except in the bathroom. (除浴室外我什么地方都看过了。)句中 everywhere 与 in the bathroom 为相称的同类语。

The dress is ready except for the buttons. (衣服全做好了，只差钮扣未缝。)句中 ready 与 the buttons 不相称，非同类语。

The purse was empty except for some coppers. (钱包是空的，只有几个铜板。)句中 empty 与 coppers 不相称，非同类语。

Your composition is very good except for a few spelling mistakes. (你的作文除有几个字拼错外，其余都很好。)句中 very good 与 a few spelling mistakes 不相称，非同类语"。

我花了很大力气才弄懂了上面所说的 except 与 except for 的区别。但是，过了不久，我在 *A Reference Grammar for Students of English* 中便读到这样一个句子：

Except for George, you can all go.
除了乔治外，你们大家都可以走了。

难道 George 和 you all 不是相称的同类词语吗？为什么这里用 except for 呢？这个反例是否全部推翻了钱先生前面的论述？

【答】 首先应当指出，钱歌川先生的论述是符合传统语法学家们的观点的。例如，F. T. Wood 对于 except 与 except for 也作过类似的区分："except 是从一组东西……中排除其特殊的一个或几个；except for 则是以保留的方式对整个句子内容进行修正，也就是说，如果两部分所用的词或词组所表示的并非同一类事，而它们之间又是所属关系，句子后半部对前半部所说的基本情况在细节上加以修正，就要用 except for。"

钱歌川先生和 F. T. Wood 的论述基本上符合英语的实际使用情况。但是，语言是发展的，目前人们在使用 except 与 except for 时，表现出了极大的灵活性，现代语言家们对于这种灵活性也采取了宽容的态度。例如，R. A. Close 和 LDCE 的编者们认为 except 与 except for 在许多情况下已不存在上面的区分：

1. You can all go *except* (*for*) George. (RGSE)
   除了乔治，你们大家都可以走了。

2. He answered all the questions *except(for)* the last one. (LDCE)
   除了最后一个问题之外，他回答了所有的问题。
3. *Except for* me, everyone was tired. (CGEL)
   除我之外，大家都疲倦了。
4. *Except for* this, everything is in order. (NCE)
   除了这件事，一切都正常。
5. *Except for* one or two places such as Zermatt and Chamonix, which had rapidly become popular, Alpine villages tended to be impoverished settlements cut off from civilization by the high mountains. (NCE 4, P. 11)
   除了很快出了名的一两个像 Zermatt 和 Chamonix 的地方外，阿尔卑斯山的村庄大都十分贫困，因为高山使之与世隔绝。
6. *Except for* us, the whole village was asleep. (CGEL)
   除了我们之外，全村的人都入睡了。

关于 except for 用于句首的情形，请见 except/except for[3]。

请做下面的英语试题：

1. Excepting for (A) special (B) exhibitions, most museums in (C) the United States have no (D) admission charge. (TOEFL, 72. 6; 74. 6)

2. The bedroom is in perfect condition, ______ a few scratches on the wall.
   A. except　　B. excepting
   C. except for　　D. except that

[附注]钱歌川先生在上面的解释中说："ready 与 bottons 不相称，非同类语...empty 与 coppers 不相称，非同类语...very good 与 a few spelling mistakes 不相称，非同类语"。这种解释是一种误解。其实，在上面的句子里，按照传统语法学家的观点，应当解释为：the dress 与 buttons 不是表示同一类的事物(不是并列概念)...the purse 与 coppers 不是表示同一类的事物……

except/except for[2]

【问】 We go to school every day ______ Sunday.
A. besides　　B. beside　　C. except　　D. except for
(《高中标准化测试》，第 1 册，P. 79)标准答案为 C(except)。我认为 D(except for)也是对的。但我的教师说，根据 *New Concept English* 的编者 L. G. Alexander 的说法，当 except 用于句首时才可以用 except for 来代替。

【答】 根据我们手头的资料，意义和用法与 except 相同的 except for 放在句首的情况比较常见，但放在句末的情况也不是绝无仅有。例如：

1. None of us had any money, *except(for)* James. (CGEL)
   除了詹姆斯之外，我们谁也没有钱。
2. Not a woman is in sight, *except for* Miss Penrose.
   除了彭罗斯小姐之外，一个女人也看不到。
3. She was quite alone in the world *except for* an invalid aunt in Bridleton. (Cronin)
   除了布里德莱顿的体弱多病的婶母之外，她在世界上只是孤单一人。
4. Soon everyone was gone *except for* Helo and Mtalba.
   人群很快就离开了，只剩下赫洛和蒙塔巴。
5. Everyone has helped *except for* you. (LEG)
   除了你之外，所有的人都帮了忙。

但是，应当指出，在介词短语之前只能使用 except，而不能使用 except for：
We go to bed before 10, *except* in the summer. (LEG)
除夏天外，我们总是 10 点前就寝。
(参见 except/except for[1])

except/except for[3]

【问】 ______ Xiao Li, we all attended the meeting.

A. Except B. Besides C. Except that D. Except for(《英语高考精典》,人民日报出版社,P. 282)

书上给的答案为 D(Except for)。但是,我认为选 A(Except)也是同样正确的。不知您的意见如何?

【答】 *New Concept English* 的编者 L. G. Alexander 明确指出,当 except 位于句首时要使用 except for。他在 LEG 中进一步指出:"... we cannot use ***but*** and ***except*** as preposition without *for* to begin a sentence."("我们不能使用不带 for 的介词 but 或 except 来开始一个句子。")因此,上面的试题不能选 A。

请做下面的英语试题:

______ one-celled organisms, nearly all animals have a nervous system of some kind.

A. Some B. The C. Except for D. Despite(TOEFL,82.11)

except for

【问】 except for 既作"除了"解,又作"要不是"解。如何区分这两种含义?

【答】 except for 作"除了"解时,句子的谓语动词一般用陈述语气,而作"要不是"解时,句子的谓语动词常常用虚拟语气。请对比下列句子:

1. *Except for* John, the whole class passed the test. (DAI)
   除了约翰外,全班都通过了考试。
2. He answered all the questions *except for* the last one. (LDCE)
   除最后一题外,他回答了所有的问题。
3. *Except for* you, I should be dead by now. (LDCE)
   若不是你,我现在早死了。
4. She would leave her husband *except for* the children. (LDCE)
   要不是因为孩子,她就离开她丈夫了。
5. *Except for* John, they would all have died. (CGEL)
   要不是因为约翰,他们都已经死了。

请对比:

Except for John, they all died.

除约翰外,他们都死了。

(参见 but for, except for/but for[2])

except for /but for[1]

【问】 下面是《英语世界》1990 年第 1 期第 376 条答问:

"三问[376]*Apart from* the location, we like everything about the project.

A. Except that B. Except for C. Aside to D. But for——《中高级英语考试指南》,P. 2 顾南华著。The correct answer is "D". But I think "B" is correct. Do you think so?

▲答 Yes, I do think you are right."

《中高级英语考试指南》的编者认为选 D(But for)是对的,而《英语世界》答问栏的问者和答者则认为选 B(Except for)是对的。我感到无所适从。请释疑。

【答】 目前我国学英语的学生有个误解,except for 总是作"除……之外"解,因而与动词的陈述语气连用,而 but for 总是作"要不是"解,因而与动词的虚拟语气连用。其实,except for 与 but for 都可作"除……之外"解,与动词的陈述语气连用,也都可作"要不是"解,与动词的虚拟语气连用。在上面的试题里,apart from 作"除……之外"解,与动词的陈述语气连用,因此,既可以选 B,也可以选 D(But for),只是在这种情况下 except for 比 but for 用得更普遍一些而已。关于 but for 的这一用法,让我们举一些证明例句:

1. *But for* John they all died. (CGEL)

除约翰之外，他们大家都死了。

2. *But for* a half or so for lunch I am here all day.
除了吃午饭的半个小时左右，我整天都在这里。

3. For a year the dam remained complete *but for* the generators. (Mis)
除了发电机，水坝在一年的时间里仍完好无损。

except for/but for[2]

【问】《大学英语》1995 年第 5 期《释疑解难》栏有这么一段话(P. 95)：
"except for 作'要不是由于(因为)……'解；but for 作'要不是……'、'倘没有'解时，前者句子谓语多用直陈语气，而后者则多用虚拟语气……"
答者说当 except for 作"要不是……"解时多用直陈语气，似乎不符合英语的实际情况。

【答】同意你的说法。except for 在作"要不是……"解时，除了指出真实的条件外，还常常用于提出一个非真实的条件，此时，句子的谓语动词，照例要使用虚拟语气。答者的提法给人一种印象，似乎作"要不是"解的 except for 只能表示真实条件。而不能表示非真实条件。《英语惯用法大词典》(P. 714)也持有与此相同的观点。这是不符合实际的。请考察下面的例句：

1. *Except for* you, I should be dead by now. (LDCE)
要不是你，我现在早死了。

2. *Except for John*, they would all have died. (CGEL)
要不是因为约翰，他们都已经死了。

3. She would leave her husband *except for* her children.
要不是因为孩子们，她就离开她的丈夫了。

except for/but for[3]

【问】Except for his laziness, he would be a good student.
（划线部分：A. Except for；B. laziness；C. be；D. good）
以下是《四级、六级常见错误辨析》(杭州大学出版社，1995 年，P. 40)对上道试题的解答："A 错，Except for→but for。
except for(除……之外)，一般用于陈述语气中；but for＝without；were it not for，意为'要不是……，如果没有……'，用于虚语语气。此句意为'如果不懒惰，他本来可以成为一位优秀学生'。试比较：
He is a distinguished student except for his poor health. (他是个非常出色的学生，只是身体差了一点)。"
您同意上面解答吗？

【答】上面的试题和解答是错误的，见 except for/but for[1,2]。

except for/except 见 except/except for

except him/he 见 nobody but

except(that)

【问】I'd lend you my car *except*(that) I may need it later this afternoon. 这里的 except (that)是什么意思？我在《远东英汉大辞典》和 ALD 中都没有查到它的含义。

【答】这里的 except(that)是连词，相当于连词 only，可译为"要不是"、"只不过"、"但是"。上面的句子可译为：
我本来是想把我的汽车借给你的，只是我今天下午晚些时候可能要用它。

类例：

1. I would go *except* it's too late. (NELD)
要不是太晚的话，我会去的。

2. I would have had a perfect score *except* I missed the last question. (ECD)
要不是漏掉了最后一道题，我会得满分的。

3. I would buy a new suit *except* I have no money. (ECD)
   我想买一套新衣服，只是没钱。

试比较：

1. I would've asked you, *only* my mother told me not to. (CGEL)
   要不是我妈妈告诉我不要去问你，我本来会问你的。
2. I would have gone, *only* you objected. (ECD)
   要不是你反对，我早就去了。

请做下面的英语试题：

"Why didn't Mary go?" "She ______ except she didn't have time."

A. would have gone　B. will go　C. would go　D. be going (TOEFL, 71.5)

except that[1]

【问】 张道真编《现代英语用法词典》(P. 4735)说，that 从句可以用在个别介词之后，并列举了下面的例句：

She had no idea where Cork Street was, *except that* it was near Bond Street. (Galsworthy)

In the Unitad States, a very special situation exists *in that* the Negro people have reached the stage of actually becoming a nation. (Foster)

请问 except that 和 in that 是介词＋that 从句结构吗？

【答】 现代语言学家们认为，except that, in that, save that, but that 是复杂的从属连词(complex subordinators)，而不是介词＋that 从句结构，见 but that(参 CGEL, § 9.3)。R. Quirk 等人曾明确指出，不与 that 从句连用，乃是介词的标准之一。

1. This suit fits me well *except that* the trousers are too long. (JED)
   这套衣服很适合我，只是裤子太长。
2. He is a good student *except that* he is occasionally careless. (Eckersley)
   他是个好学生，只是偶而有些粗心。
3. He has no special fault *except he* smokes too much. (Lewis)
   除吸烟太重之外，他没有什么严重的缺点。
4. His account is correct, *except* that some details are omitted.
   除了一些细节未提到之外，他的叙述是正确的。
5. "How was the concert?"
   "Fine, *except that* we arrived terribly late."(TOEFL, 75.9)
   "音乐会怎么样？""很好，只是我们到得太晚了。"

except that[2]

【问】 The Swede stood quite still, *except that* his lips moved slightly. (《高中英语课本》, Book 1, P. 252)

课文注释说，except 是介词，是这样吗？

【答】 应当注意，except that 与 except 并不是相同的语言单位，except that 应解释为复杂的连词，见 except that[1]。

except that/except(that)

【问】 I know nothing about him ______ he is a teacher. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 86 B)

A. apart from　　B. except

C. besides　　D. except that

标准答案规定选 D(except that)。但是我认为也可以选 B(except)。

【答】 选 B(except)也是同样正确的。因为复杂从属连词 except that 中的 that 常常可以省略。请见 except(that), except that[1] 中的例句。

excepting

【问】《英语学习小百科词典》(P.81)说：

"excepting 不能跟 except 换用。

excepting 仅用于否定形式：not excepting(包括)。"

钱歌川先生在《英文疑难详解》一书中说："至于 excepting 一字，则只用于句首，或用于 not，without，always 字样之后……"(P.270)

但是，我在 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 中却读到过这样一个句子：

All *except(ing)* the captain were rescued. (CGEL，§9.58)

除了船长之外，大家都被救了出来。

这个句子似乎完全推翻了上面两本书的说法。请指正。

【答】你提出的例句很有说服力，说明以上两本书的说法并不符合英语的实际情况。下面我再补充一些例句：

1. He was the only human male for miles around (*excepting* an old handyman). (EED)
   除了那位干零活的老年人，他是方园几英里内唯一的一个男性。
2. We have lessons every day *excepting* Saturday and Sunday. (ECD)
   除星期六和星期日外，我们天天有课。
3. They were all saved *excepting* John. (ECD)
   除约翰外，他们全获救了。
4. *Excepting* Christmas we did not have one really pleasant holiday.
   除圣诞节外，我们没有过过一个真正愉快的节日。

这些例句证明，excepting 并非只用于句首，也并非只用于否定形式。

exceptional/exceptionable

【问】exceptional 与 exceptionable 有何区别？

【答】**exceptional** 是"指不寻常的"、"特别好的"、"少有的"，用于褒义：

1. This warm weather is *exceptional* for January. (Thorndike)
   这样暖和的天气是一月份里少有的。
2. All her children are clever, but the youngest boy is really *exceptional*. (LDCE)
   她的孩子都很聪明，而最小的男孩更是突出 。
3. She was an *exceptional* teacher... (Collins)
   她是位很难得的教师。

exceptionable 是指"可非议的"、"可指摘的"：

That play is quite suitable for children to see; there's nothing *exceptionable* in it.

这戏剧适于儿童观看；没有什么可非议的。

请做下面的英语试题：

There hasn't been a student like him in this department for a great many years.

A. He has always lived in an apartment. B. He likes most of the students here.

C. He's an exceptional student. D. He works in a department store. (TOEFL，85.5)

excessively/exceedingly 见 exceedingly

exclusive of/to

【问】请举例说明 exclusive of 与 exclusive to 的区别。

【答】**exclusive of** 是指"不把……包括在内"，而 **exclusive to** 则是"为……独有(用)的"。例如：

1. The ship has a crew of 57 *exclusive of* officers.
   船上共有船员 57 人，高级职员不包括在内。

2. This is a special offer at reduced rates, *exclusive to* members of the club. (Wood)
这是只有俱乐部的会员才能享受的特惠价格。

excuse/excuse for

【问】 (1) Excuse my coming back.
(2) Excuse me for coming back.
上面两个句子意思是否相同?

【答】 动词 excuse,如同动词 envy, forgive 一样,有两种结构:excuse+直接宾语和 excuse+间接宾语+for +宾语。两种结构所表达的意思是相同的。请看下面的例句:

1. *Excuse my reading this.* It's from my wife. (Galsworthy)
请原谅我读一下这封信。它是我妻子寄来的。
2. Such delays cannot *be excused*... (EED)
这样的耽搁是不能原谅的……
3. Please *excuse me for using* your telephone without asking permission... (CIE)
请原谅我没有请求您的允许就来使用您的电话……
4. *Excuse me for not having answered* your letter.
请原谅我没有给你回信。

exist 见 than², *there* lies

existential sentences in Chinese and English*

【问】 请讲一讲汉语的存现句和英语存在句的实质及其相互关系。

【答】 汉语有一个很明显的倾向,就是让位于句首的主语,表达已知的确定的事物,即充当句子的主位。因此,当主语表达未知的不确定的事物的时候,如果仍放在句首,就会跟这个倾向发生抵触。这时人们就设法把它搁在句尾,而把地点状语等放在句首,构成所谓存现句。①请看下面的句子:

1. 冒出了你这个小兔崽子。(曹禺)
2. 那船里便突然跳出两个男人来,像是山里人,一个抱住她,一个帮着,抱进船里去了……接着就走上两个女人来,一个不相识,一个就是卫婆子。(鲁迅)
3. S 城中曾经盛传过一个名医的故事。(鲁迅)
4. 大门外立着一伙人,赵贵翁和他的狗也在里面……(鲁迅)
5. 七尺阔、二十尺深的工房楼下,横七竖八地躺满了十六七个被骂做"猪猡"的人。(夏衍)

这种所谓存现句最显著的特点,就是位于句尾的 NP(名词短语)总是上文所未谈到的尚没有被读者所知的事物,因而总是充当句子的述位,表达新的信息,是句子的语意重心(通常带语法重音),而位于句首的状语则常常是上文已经谈到或从一定的语言环境中得知的事物,因而它所表达的是已知信息。关于这一点,我国著名语言学家吕叔湘先生早在五十多年前就曾做过颇为精辟的分析:这种句型"是把听者心中所无的事物暂且搁住,先从环境说起,然后引出那个未知的事物;总之,是要把已知的部分说在前,新知的部分说在后,由'熟'而及'生'"。②

比较一下下面的两个句型,就可以很容易地发现,位于句首的 NP 是句子的话题,代表已知信息,而位于存现句句尾的 NP 则是句子的述位,代表新知信息,具有较重的意义份量。

---

① 我国大部分语言学家都将存现句里的施动者叫做宾语,参见朱德熙:《语法讲义》(P.114),丁树声等:《现代汉语语法讲话》(P.35)。

② 《汉语语法论文集》,科学出版社,P.115。

中国和人类的希望寄托在你们身上。
(The hope of China and mankind is placed on you.)
在你们身上,寄托着中国和人类的希望。(鲁迅)
(On you is placed the hope of China and mankind.)

正是由于这个原因,我们可用汉语的存现句来翻译强调主语的英语存在句或类存在句以及 AVS(状语+动词+主语)句。例如:

1. There always exists *a force of attraction* between two bodies.
两物体之间永远存在着吸引力。
2. Not far from the converters stands *a blast furnace*.
在离转炉不远的地方耸立着一座高炉。

由专有名词充当的施动者,如果表达的是主要信息,也可以采用这种句式。

1. 接着便飞出了八岁的侄儿宏儿。(鲁迅)
2. 在斜对门的豆腐店里确乎终日坐着一个杨二嫂……(鲁迅)
3. 对门挺直地站着赵白眼(鲁迅)
4. ……只见她后面,紧挨着门旁的墙壁,正站着"老畜生"和"小畜生"。(鲁迅)

我们说存现句是用来强调施动者的,这一点也可以用著名翻译家的汉译英的译文来证明。他们在翻译汉语的存现句时总是通过各种不同的手段来强调施动者。例如,例 2、4 的英译文分别是:

…there was a *Mrs. Yang* who used to sit nearly all day along in the beancurd shop across the road...(杨宪益、戴乃迭译《Selected Stories of Lu Hsun》,P. 59)

Standing behind her by the wall, close to the door, were both *Old Beast and Young Beast*. (同上,P. 220)

例 2 的英译文是通过英语的存在句型来强调主语的。例 4 的英译文则是通过主谓倒装(使主语占据句尾信息核心的位置)来强调主语的。

我国有些语言学家认为汉语的存现句是用来强调句首状语的。黎锦熙先生说:"因为语气上重视句首的'副位',似乎要把它当做主语看待,原来的主语就退到后边去了。"(《汉语语法初步教程》,商务印书馆,P. 104)刘世儒先生说:"……状语有时又爱跑向句首……,这就加重了状语的份量……","因为作状语的名词盘踞在主语的位置上,主语没地方摆出来,就只好被赶到'谓语'后边去。"(《现代汉语语法讲义》,商务印书馆,P. 98)我们认为这些解释并没有揭示出汉语存现句的实质。第一,如前所述,在汉语存现句里,并不是因为重视或强调状语,才把它放到句首的;第二,汉语使用存现句并不是出于消极的原因(状语盘踞句首,主语没地方摆出来),而是完全出于积极的原因:使未知信息落在句尾,以实现句尾信息核心的原则。

有一些语言学家认为汉语的存现句是用来强调谓语的。例如,张静先生说:"为了突出谓语动词,这个施动者也可以后置。"(《新编现代汉语》上册,1983 年,P. 243)对于这种提法,我们只想指出一个事实:我们请许多受过高等教育的人(既有青年人也有老年人)朗读张静书中的存现句,没有一个人把句子重音落在谓语动词上。单从这一点也可证明使用存现句的目的并不是为了突出谓语动词。

下面译文表达上的毛病,就在于把表达已知信息的成分"这种现象"放在存现句句尾这一被强调的位置上去了。

(1) The motion of ions is the motion of such atoms as have gained or lost electrons, which in most cases takes place in chemical solutions.

[原译]离子的运动也就是原子得到或失去了电子时的运动,在大多数情况下,化学溶液中发生这种现象

[试译]离子的运动就是得到或失去电子的原子的运动,这种运动在大多数情况下发生在化学溶液中。

下面的译文如果采用汉语的存现句,就能把带零冠词的名词的不定指意味给表达出来。从而使后置的主语带上较重的信息载荷。

(2) Since that time, *various types of hovercraft have appeared* and taken up regular ser-

vice. (*New Concept English*, Book 4, P. 117)

[原译]从那时以来，各式各样的气垫船出现了，并开始了正常的业务活动。(中译本)

[试译]从那时起，出现了各式各样的气垫船，而且开始定期航行。

(3) From another point of view, it is necessary to bear in mind that *there are invariably political, educational, social and psychological obstacles* which tend to interfere seriously with any measures taken to deal with the economic difficulties outlined above. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 40)

[原译]另一方面应当记住，那些固有的政治、教育、社会和心理上的障碍还是存在着的，并且在严重地干扰着为克服前面讲到的许多经济困难而采取的任何措施。(中译本)

[试译]从另一种观点来看，必须记住：总是存在着政治、教育、社会和心理上的阻力，严重干扰为克服上述经济困难而采取的任何措施。

(参见拙文《汉语简单句的语序与强调》，载《语言教学与研究》1985年第3期)

expect[1] 见 ask

expect[2]

【问】In the typical family in the modern period before 1945, a bride, especially when she married an eldest son who would become the family heir, went to live with her husband's family and *was expected* to adapt to the "ways of the family".

[原译]在一九四五年以前的现代社会的典型家庭中，出嫁的女子——尤其是嫁给一个有继承权的长子的女子——必须同她丈夫的一家人住在一起，以便适应这家人的生活方式。(《英美短篇时文选读》，P. 43)

把 was expected 译为"以便"，是否正确?

【答】英国语言学家 R. A. Close 说"'I expect him to come'的意思，既可以是'I think he'll come'(我预料他会来)，也可以是'My orders are that he should come'(我要求他来)"。expect 用作被动态时，情况亦是如此。在上例中 expect 显然是指后一含义(demand, require)。原文的意思是说，出嫁的女子不仅要住在婆家，而且还必须顺应婆家的生活方式。这本是两项并列的严格要求，而原译译者由于误解了 expect 的词义，把这两项要求变成一项了。

[试译]……出嫁的女子……要住在婆婆家，并且必须顺应"婆婆家的生活方式"。

expect/wait for

【问】(A) I'm expecting guests.

(B) I'm waiting for guests.

我在等客人。

请问上面的两个句子有什么区别?

【答】expect 主要是指"心理状态"(state of mind)，而不是指"动作"(a sort of activity)。这就是说，在 I'm expecting 的时候，并不排除从事其他活动的可能性。而 wait 却指的是"动作"(an action, a sort of activity)，它往往含有在 I'm waiting 的过程中很少从事其他活动的意思(If you *wait*, you spend some time, usually doing very little, before something happens.)。请对比下列句子：

1. *Are* you *expecting from* home? (AED)

   你在等家信吗?

2. I'*m expecting* a telegram. (Maugham)

   我在等(盼)一封电报。

3. I'*m expecting* John any minute now. (LDCE)

   我盼望着约翰很快回来。

4. "Why are you standing here?"

   "I'm *waiting for* John." (LDCE)

   "你站在这儿干什么?"

   "我在等约翰。"

5. He *waited* patiently *for* her. (EED)
   他耐心地等待着她。
6. Better not *wait for* them. (Shaw)
   最好不等他们了。

expect of/from

【问】 Do not expect too much *from* him.
不要对他期望过高。
我查了《新英汉词典》、《现代英语用法词典》、ALD 和 LDCE，只查到 expect of，而没有查到 expect from。因此，我怀疑 expect from 的用法是否正确。

【答】 expect of 与 expect from 都是正确的用法，英语学习者可以把它们看成同义表达手段。
1. You're *expecting* too much *of* her. (ALD)
   你对她的期望太高。
2. The whole family *expects* great things *of* him.
   全家期望他会大有作为。
3. I cannot *expect* aid *from* him.
   我不能指望他的帮助。
4. They *expected from* their daily newspaper not information, but entertainment.
   他们想从每日的报纸中看到的不是信息，而是娱乐内容。
5. Don't *expect* sudden improvements *from* this class. (LDPV)
   不要指望这个班会有突然的改进。
6. What could you *expect from* a family like this. (EED)
   像这样的家庭，你能指望什么呢？

请做下面的英语试题：
"I'm confident that you and Sally will really impress the judges."
"Well, don't expect ______."
A. us too much　　B. us of too much
C. too much of us　　D. of us too much (TOEFL, 73.3)

expect sb. to do

【问】 "Can't you stay a little longer?"
"No, my father expects ____."
A. that I come　　B. me to come
C. I should come　　D. me coming (TOEFL, 71.6)
书上给的答案是 B(me to come)。但是，my father expects me to come 究竟是什么意思呢？是指"爸爸预料我会回去"的意思吗？

【答】 就 my father expects me to come 这个句型来看，它可以有两个意思：1. "爸爸予料我会回去。"；2. "爸爸要求我回去。"根据上述试题的句意，应取第二个含义(expect＝demand, require)。让我们来考察一些实例：
1. He *is expected to put* his work before his family. (EED)
   人们要求他把工作放在家庭之上。
2. You *are expected to work* late if need be. (MED)
   如果需要的话，要求你工作得很晚。
3. I *expected Martin to be* waiting for me... (Snow)
   我料想马丁正在等我。
4. They *expected* James *to win* the race.
   他们预料詹姆斯会在这场比赛中取胜。
5. Even though the noble was expected *to read* the letter at each performance, he always insisted that it should be written out in full. (NCE 3, L. 22)
   虽然这位贵族在每次演出时都要朗读这封信，但他总是坚持要求将信的全文写出

来。

请做下面的英语试题：

"There's hardly any petrol left in the tank... Damn!"

I ______ this to happen for the last ten minutes.

A. am expecting B. expect

C. have been expecting D. was expecting (Nelson, 350B)

don't expect so/expect not

【问】 "Will you be able to finish the job this week?""______"

A. I can't say so. B. I'm not sure so.

C. I don't know so. D. I don't expect so. (Nelson, 300B)

正确答案为 D(I don't expect so.)。但不知 I don't expect so. 的含义和用法.

【答】 大家知道,英语里有一类动词,叫做可否定转移的动词,如 believe, think, suppose, imagine 等。

I don't believe I've met you before. ("I believe I haven't met you before.")(CGEL)

我认为我以前没有见过你。

expect 也属于可否定转移的动词:

He *didn't expect* to win. ["He *expected* not to win."](CGEL)

他曾预料不会取胜。

这类动词有一个特点,就是其否定式既可采用 I don't think so 句型,亦可采用 I think not 句型。但后者为非常正式的语体:

1. I *don't suppose* so. (~I *suppose not*.)(CGEL)
   我想不是这样。
2. "Will it rain?" "I *don't expect so*."(~I *expect not*.)
   "会下雨吗?""我想不会。"
3. "Will he need help?""No, I *don't expect so*."(ALD)
   "他需要帮助吗?""不,我想不需要。"
4. "You won't be here tomorrow, will you?" "I *suppose not*."(BEU)
   "你明天不来这里,是吗?""我想是这样。"

had expected

【问】 I *had expected* to be near my objective by now, but everything still seemed alien to me. (*New Concept English*, Book 3, L. 57)

had expected 在这里是什么意思?

【答】 had expected to do 表示"原以为……",含有事实并非如此的意思。上句的意思是:我原以为此时我已接近目的地,但是这里的一切我都觉得很陌生。更详细的情形,请见 had meant。

experience/experiences

【问】 Yesterday afternoon Frank Hawkins was telling me about his *experiences* as a young man. (*New Concept English*, Book 2, L. 31)

据我所知,experience 是不可数名词,为什么这里用其复数形式?

【答】 当 experience 作"经验"(由实践得来的知识或技能)解时,通常用作不可数名词(没有复数形式,也不能与不定冠词连用)。例如:

1. *Experience* is the mother of wisdom. (Prov)
   经验是智慧之母。
2. Have you had *much experience* in teaching English? (ALD)
   你对教英语很有经验吗?

当 experience 作"经历"(亲身见过、做过或遭受过的事)解,是个可数名词,有复数形式,亦可与不定冠词连用。

1. I had rather *an* odd *experience* the other day. (Maughham)
   前几天我有一个很奇怪的经历(前几天我遇到一个很奇怪的事情)。
2. I've had some very disturbing experiences. (Wells)
   我遇到过一些令人烦恼的事。
3. To compensate for his unpleasant *experiences* in hospital, the man drank a little more than was good for him. (NCE 3,L. 29)
   为了补偿他在住院期间不愉快的经历,他多喝了点酒。

explain

【问】 That sentence was so hard to understand that I had to have my teacher to explain it for me.(全国高考英语试题,1980)
请分析这个句子的错误。

【答】 标准答案规定将 to explain 改为 explain。但实际上,explein it for me 的说法是罕见的。大家知道,某些动词要求用介词来引出间接宾语,但是,哪个动词要求哪个介词,是约定俗成的。有的要求介词 to,有的则要求介词 for 或 of 等等。而 explain 通常要求用介词 to。请对比下列实例:

1. She made a meal *for* Pual. (CGEL)
   她为保罗做饭。
2. She asked a favour *of* Pual. (对比:She asked Pual a favour.)(CEGL)
   她请保罗帮个忙。
3. He bought a present *for* Jane. (LEG)
   他给简买了一件礼物。
4. Say it *to* me.
   把那件事告诉我吧。
5. Please explain this rule *to* me. (Palmer)
   请把这个规则给我讲一下。
6. The speaker tried to explain his meaning to the crowd. (LDPV)
   讲演者试图把他的意思向群众讲清楚。

请做下面的英语试题:

As you probably know, our host ______,Duncairn is one of a small group of castles built in the twelfth century on the western coast of Scotland.

A. was explaining to us　　B. was explaining us
C. was remarking us　　D. was telling to us(Nelson, 400D)

(参见 have sb. do/to do)

extention

【问】 It is fascinating and encouraging to observe the development of this immense process, a process in which man appears all the time to be engaged in the act of creating an *extension* of himself. In his new technological successes this appears particularly true. He is extending his eyes with radar; his tongue and his ear through telecommunications; his muscle and body structure through mechanization. He extends his own energies by the generation and transmission of power and his nervous system and his thinking and decision-making faculties through automation. If this observation is accurate, as I believe it is, the implications are far-reaching. It might be reasonable to conclude that the direction of modern science and technology is towards the creation of a series of machine—systems based on man as a model. (*New Concept English* , Book 4, P. 185)

[原译]看到这个巨大进程的发展是迷人的和令人鼓舞的。在此进程中,人类似乎自始至终投身于开拓新天地的运动中。在人类新的技术成就中,这种情况似乎尤为如此。人类借助于雷达扩大视野,借助于电讯可以言谈听闻于千里之外,借助于机械化弥补了人类机体的短处。人类通过电力的生产和输送来增加其自己的力量,通过自动化扩

展了人类神经系统的功能，并扩展了人类思维的决断的才能。如果这个见解正如我所自信的那样是正确的话，则其意义是深远的。我们有理由得出这样的结论，即现代科学技术的方向是创造一系列以人类本身为模特儿的机械系统。（上海外语教育出版社版，P. 34）

《新概念英语》的另一个中译本也将 an extension of himself 译成了"开拓新天地"的运动。这种译法是否忠实于原文？

【答】 原文作者把各种机械系统看作是人本身机能的延伸和扩大（extension of himself），如杠杆延伸了人的臂长，增大了人的力量，雷达延伸了人的眼睛，电讯延伸了人的耳朵和舌头，等等。译者没有理解 an extension of himself 的真正含义以及它跟整段文章的联系，而将其译为"开拓新天地"。由于这个原因，他对 He is extending his eyes. . . his tongue and his ear. . . 等句子也做了不正确的理解与翻译，使得这几个句子，象掉了线的珍珠一样，失掉了内在的联系。尤为严重的是，使得最后的结论（现代科学技术的方向是创造一系列以人类本身为模特儿的机械系统），也成了无本之木，无源之水，令人觉得不知从何而来。

由这个例子不难看出，译错一个词会给整段文章乃至整篇文章的翻译带来多么大的危害！难怪古人说："一字之失，一句为之蹉跎；一句之误，通篇为之梗塞。"

[试译]观察这样一个永无止境的过程的发展是既令人神往，又令人鼓舞的；人似乎一直都在从事延伸和扩大本身机能的活动。这一点在新技术成就方面显得尤为突出。人用雷达来延伸自己的眼睛；用电讯来延伸自己的舌头和耳朵；用机械化来延伸自己的肌肉和身体结构；用产生和传送动力的方法来扩大自己的力量；用自动化来延伸和增强自己的神经系统以及思维能力和判断能力。如果这种说法象我所认为的那样是确切的话，那么它的意义是很深远的。我们可以有理由得出结论说：现代科学技术的发展方向，就是创造一系列以人为模型的机械系统。

extraposition in Chinese（汉语的外位语）*

【问】 请讲一讲汉语外位语的实质及其与翻译的关系。

【答】 如果宾语表达的是已知的确定的事物，我们还可把它搁在句首，充当外位语，然后在它的本位上用代词来代替代它。

1. 小王我一共给了他五十块钱。
2. 这位教授我曾经帮他整理过稿子。
3. 这把刀我用它切肉。
4. 十七八岁的娃娃，教他们啃《资本论》、《反杜林论》。（毛泽东）
5. 任何主观主义、宗派主义、党八股的货色，应该使它在市场上销售困难。（毛泽东）
6. 对于热爱祖国的人，我们是热烈欢迎他们的。
7. 对于家庭琐事，又何必花费那么多的精力去管它。

从这些例句可以清楚地看到，所有充当宾语的外位语所表示的都是有定的事物：或者是上文已经谈到，或者是特指的，或者是周遍性的。外位语中大都含有"这"、"那"、"这样的"、"我们的"、"任何"、"一切"这样一些具有确定作用的词语。它们表明，占据主位位置的外位语常常表示已知信息。因此，可以把它们看作是话题，即谈话的出发点，陈述的对象。有的语法学家确认了外位语的这个特征，便索性把它叫做主语（当然，带有"对于"的外位语除外）。有趣的是，表示未知的不确定事物的词语不能用作外位语。例如，我们不能说："两个问题，我们应该进一步研究它们。""一台电视机，我们应该买它。"

关于外位语的语用问题，吕叔湘先生等曾经作过这样的解释：采用外位语"或是由于消极的原因，这个成份比较长，放在本位上嫌笨重；或是由于积极的原因，要使这个成分突出，或是便于和上下文联络；多半是两种原因兼而有之。"（《语法修辞讲话》，P. 216）张今等人也持有这种"外位语突出论"的观点："利用外位法，叫所要突出的成分向外位位移。"（《英汉比较语法纲要》，P. 236）我们认为这种"外位语突出论"的观点是值得商榷的，至少就充当宾语的外位语来说是如此。语言心理学派的代表人物 H. Paul 曾经对德英两种语言里的外位语的本质作过阐述："采用外位语就是为了消除心理主语与语法主语之间的矛盾……如：He that

can discern the loveliness of things, we call him a poet."①他所说的心理主语就是"在说话者(思考者)的意识中一开始就有的观念的总和……",看来跟我们现在所说的主位或已知信息很近似。我们认为 Paul 的阐述揭示了问题的本质。

认清了汉语外位语这一特点,我们就可以利用汉语的外位语来翻译英语句子里包含已知信息的成分。

1. *The branch first mentioned above* we refer to as image-oriented...
   上面首先提到的那个分支,我们把它称作图象遥感……
2. They said from the beginning that these waves must be caused by some activity inside the atom itself——*the atom* they could no longer believe to be the smallest particle of matter.
   他们从一开始就说这些波必定是原子本身内部的某种作用所引起的,而原子,他们再也不相信它是物质的最小粒子了.
3. *Materials like iron or copper, which carry the charges easily*, we call conductors. Materials like glass or dry wood or hard rubber, along which charges move with difficulty, we call insulators.
   象铁或铜那样容易传导电荷的材料,我们把它们叫做导体;象玻璃、干木材或硬橡胶那样难于传导电荷的材料,我们把它们叫做绝缘体。

(参见拙文《汉语简单句的语序与强调》,载《语言教学与研究》1985 年第 3 期)

extreme/very extreme

【问】 我在一本英语杂志上读到一篇文章,它说像 extreme, perfect, full 和 complete 这样一些形容词是不能用于比较级,也是不能用 very 来修饰的。真是如此吗?

【答】 见 perfect/more perfect。

extremely

【问】 Booth Tarkington's writings <u>were</u>(A) <u>very extremely</u>(B) popular, <u>but</u>(C) his conservative values <u>soon dated</u>(D) his works. (TOEFL,76.2)

答案为 B。但不知 very extremely 错在何处。

【答】 英语里有些副词,如 absolutely, entirely, utterly, extremely 等,是最高程度修饰语。它们不能接受 very 的修饰,也没有比较级。

1. The situation was *extremely* delicate. (Bennet)
2. "Eric nearly always wins the science award." "That's because his projects are ______."
   A. extremely presented well　　B. well presented extremely
   C. presented well extremely　　D. extremely well presented (TOEFL,71.10;74.11)

eye

【问】《朗文现代英汉双解词典》(现代出版社,P.497)有这么一个例句:To the painter's *eye*, this would be a beautiful scene. 在画家的眼里这会是美丽的景色。句中的 eye 为什么用单数? 难道画家用一只眼睛看吗?

【答】 虽然中译文将 the painter's eye 译作"画家的眼里",但是英文原文中的 eye 并不是指作为身体器官的眼睛,而是指"眼光"、"鉴赏力"(the power of seeing)。在下面的例句里,eye 之所以用单数,就是因为它并不是指作为身体器官的眼睛。

1. He has a good *eye* for beauty. (ALD)
   他对于美有很好的鉴赏力。
2. The child tried to catch the teacher's *eye*. (LDCE)

① H. Pual: Prinzipien der Sprachgeshichte. Halle, 1937.

这个孩子想引起老师的注意。

3. Mr. Brown told John to keep an *eye* on the store while he was out. (DAI)
布朗先生叫约翰在他外出时照看商店。

(参见 ear)

give an eye to/give the eye

【问】 give an eye to 与 give the eye 有无区别？

【答】 由于在 eye 之前使用了不同的冠词，它们的意义是完全不同的。*give an eye to* 意为"照看"：

1. *Give an eye to* the fire while I'm out, won't you? There's plenty of coal in the scuttle.
我出去时你照看一下炉子行吗？煤斗里有许多煤。
2. Certainly I will *give an eye to* the job for you. (Worrall)
当然，我会为你照料工作的。
3. I wish you would go to the garden and *give an eye to* your children. (Mansfield)
我希望你去花园照看你的孩子。

give the eye 则作"注目"."目不转睛地看"、"给以白眼"解：

1. A pretty girl went by and all the boys *gave* her *the eye*. (ADI)
美丽的少女走过时，所有男孩都注视她。
2. Mrs. Jones didn't like Mary and didn't speak. She just *gave* her *the eye* when they met on the street.
琼斯太太不喜欢玛丽，因而不同她说话。在街上相遇时就给她冷眼瞧。

have an eye *for*/have an eye *on*

【问】 have an eye *for* 与 have an eye *on* 在意义上是否相同？

【答】 它们的意义完全不同。

have an eye *for* ："对……有鉴赏力(判断力)"、"对……有眼光"：

She *has an eye for* color and style in clothes. (DAI)
她对衣服的颜色和款式很有鉴赏力。

have an eye on："密切注意"、"想得到"。

1. He would also have to convince the government that distribution to villages is essential for the relief to be effective, for in a civil war the government has good reason for wanting people to congregate where it can *keep an eye* on them. (*The Guardian*)
他还必须说服政府：为了使救济有效，将其分配到村庄是必要的。原因是在内战中政府有充分的理由希望人民集中在他们能够密切注意的地方。(卫报)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
2. John *has his eye on* a scholarship so he can go to college. (DAI)
约翰想获得奖学金以便能够上大学。

F

f/ff 见 et esq

in face of/in the face of

【问】 Great men never give up ______ difficulty.
A. in face of B. in face of the
C. in the face of D. in the face of the(全国高考英语试题,1985)
标准答案为 C。但 A(in face of)与 C 有什么区别呢?

【答】 in face of(主要用于英国英语)与 in the face of 是同义的:"在……面前","面对着……";"当着……的面"。这就是说,上面结构中的 the 是可有可无的。例如,CGEL 给出的形式是:in (the) face of。再看下面的实例:

1. He showed great bravery *in face of* danger. (Eckersley).
他在危险面前表现得很勇敢。
2. What could he do *in the face of* all these difficulties? (LDCE)
在所有这些困难面前他能做些什么呢?

由此可见,上面的试题是不恰当的,对于选 A 的考生是不公正的。

fact[1]

【问】 We are less credulous than we used to be. In the nineteenth century, a novelist would bring his story to a conclusion by presenting his readers with a series of coincidences——most of them wildly improbable. Readers happily accepted *the fact* that an obscure maid-servant was really the hero's mother. A long-lost brother, who was presumed dead, was really alive all the time and wickedly plotting to bring about the hero's downfall. And so on. Modern readers would find such naive solutions totally unacceptable. (*New Concept English*, Book 3, P. 90)

〔原译 1〕我们不再象过去那样轻信别人了。在十九世纪,小说家常给读者一系列的巧合来结束他的故事,而大部分巧合都是荒诞不经的。那时的读者对这样的事实是很高兴接受的:一个低贱的女佣人其实是主人公的母亲。一个失踪多年的亲兄弟,人们都以为他死了,其实却一直活着,而且用心险恶地密谋要把主人公搞垮。如此这般等等。现代读者决不会接受这种天真的作法。(上海外语教育出版社版,P. 17)

〔原译 2〕我们现在不再象以前那样轻信了。十九世纪的小说家常在作品的结尾给读者提供一系列的巧合,其中大部分都是荒诞无稽的。那时的读者会高兴地相信这样的事实:一个卑贱的女佣人实际上却是主人公的母亲。一个失踪多年,已被认为死去的兄弟实际上还活着,并且一直在阴谋策划搞垮主人公。诸如此类,不胜枚举。现代的读者会觉得这样天真的故事结局是完全无法接受的。(《"新概念英语"学习参考》,外研社,P. 65)

fact 在这里是作"事实"解吗?

【答】 理解词义,特别是理解多义词在特定上下文中的具体含义,主要是一种逻辑活动。大家都知道,概念是词语意义的最基本内容,即意义的核心。理解词语的意义,主要是明确词语所指的概念,首先是明确概念的内涵与外延。因此,理解词语意义的过程,常常是一个跟概念打交道的过程。而且,确定多义词在特定上下文中所指的具体概念,主要是通过逻辑分析的方法来进行的。在这里往往需要运用概念、判断和推理等思维形式以及同一律、矛盾律、排中律和充足理由律等思维定律。

在上例里,fact 是不是指"事实"(something that has actual existence)呢?这就需要根据上下文运用逻辑思维形式和思维规律进行逻辑判断。作者在前面的句子里说,大部分巧合

(most of the coincidences)都是荒诞不经的(wildly improbable),如果作者把"一个低贱的女佣人其实是主人公的母亲"这种巧合看作是"事实"的话,那就前后矛盾了,而且使后面的论断"现代读者决不会接受这种天真的作法"变得没有充足理由了。经过这样的逻辑分析后可以肯定,fact 在这里决不是指"事实",而是表达另一个概念"情节"(episode)。

fact²

【问】 At school the student needs to increase his knowledge in an organized way, to acquire sufficient vocabulary in science for effective communication, and to learn some *facts* because they are important in everyday living, such as knowledge that is useful for his health, for his safety and for an understanding of his surroundings. (上海交大《英语》(四),P. 371)

[原译]在学校中,学生需要有系统地扩大知识,掌握足够的科学词汇,以便有效地进行交际,并记住某些材料,因为这些知识对于他们的日常生活,例如增进健康,保障安全以及了解周围环境等都是十分重要的。(教参)

这里的 facts 可以译作"材料"吗?

【答】 在这里不能把 facts 译为"材料",而应译为"知识,常识"。其后的同位语 such as knowledge 可以证明这一点。此外,原译文还有两处语法错误。

1. 原因状语从句 because…living 是动词不定式 to learn some facts 的状语,而不是整个主句的状语。但是译文却把它译成整个主句的状语了。

2. because they are... 中的人称代词 they 显然是指 some facts,而译文却译成了指前面所提到的所有各种知识了。

3. such as knowledge…surroundings 应当是 some facts 的同位语,而不可能是 everyday living 的同位语,因为 everyday living 和 knowledge 所表达的概念并不在一个平面上。

[试译]在学校里,学生需要系统地增加知识,掌握足够的科学词汇,以便有效地进行交际,还要学会一些诸如对增进健康、保障安全、了解周围环境等有用的知识,因为这些知识在日常生活中是非常重要的。

facts of life

【问】 It was the author of all that romantic oratory... who persuaded them all to ignore the *facts of life* and to vote the wrong way...

我查阅了《远东英汉大辞典》、《牛津现代高级英汉双解辞典》、《朗文现代英汉双解词典》,它们均将 facts of life 译为"性知识"。但这种译法显然不能用到上面的句子里去。请解析。

【答】 facts of life 有好几层含义,上面的词典只是给出了其中的一个含义:性知识。根据 AHD 的释义,facts of life 除作"性知识"解之外,还作"严酷的生活现实"(something unavoidable that must be realized or dealt with)解:

1. You are too trusting; it's one of *the hard facts of life* that not everybody is as honest as you are.
   你太信任别人了;严酷的生活现实是,并不是每个人都象你那样诚实。
2. You must accept what I am telling you; it is *a fact of life* and you must face it.
   你必须接受我所告诉你的事情;这是严酷的生活现实,你必须面对它。
3. Old age is *a fact of life*.
   年老是严酷的生活现实。(由后两例可以看出,有时也可使用单数形式 a fact of life)

现在回过头来翻译你所提问的句子:

是那充满浪漫色彩的演说词的作者说服他们无视严酷的生活现实,而投了错误的一票。

faded 见 fallen

fail

【问】 (1)He *failed to pass* the examination.
(2)He *failed in* the examination.

(3)He *failed* the examination.
上面三个句子都是正确的吗?

【答】 上面三个句子都是正确的。在一般情况下,fail 是个不及物动词,但是,当它作"(考试)不及格"时,则可用作及物动词,如上面的句(3)。

下面是上面三种用法的一些实例:

1. He *failed to pass* the test. (LDCE)
   他没有考及格。
2. How could you *fail in* such an easy test? (LDPV)
   这样容易的测验,你怎么会不及格呢?
3. He had originally intended to become a mathematician, but after failing in calculus, he decided... to turn to history. (MWDEU)
   起初他想当数学家,但是在他微积分没有考及格之后……决定转而学历史。
4. He *failed two examinations*... (WBD)
   他两次考试都不及格……
5. I passed the written part but *failed the oral section*. (EED)
   书面考试部分我考及格了,但口头考试部分我没有考及格。

fail to do/fail in doing

【问】 "I thought Bob was going to join the navy." "Didn't you hear? He failed ______ the physical examination."

A. passing　　　　B. to pass
C. in passing　　　D. to have passed (TOEFL, 70.3)

答案为 B(to pass)。但我认为 C(in passing)也是正确的。

【答】 fail to+动词不定式,是一个没有争议的最常见的用法。一般考生知道这一点就足够了。英语教师则应了解:对于 fail+in+动名词这一用法,语言学家是有争议的。例如,有的语言学家指出,He failed in doing it. 是错误的,应改为 He failed to do it. 但是,实际上,我们有时也会遇到 fail in doing 的用法:

1. The chairman *failed in trying* to persuade the committee to share his opinion. (LDPV)
   主席未能说服委员会同意他的观点。
2. I *failed in* understanding what they meant.
   我未能理解他们的意思。

请做下面的英语试题:

We (A) city dwellers often fail (B) taking (C) advantage of our many opportunities for cultural (D) enjoyment. (TOEFL, 71.1; 75.9)

fairly 见 rather

fall (n.)

in the fall 见 in summer

fall (v.)

【问】 Her mother fell unconscious on the floor.
《大学生英语用法 500 疑点》(P.102)说上面的动词 fall,如同 become, go, turn 一样,是联系动词。这种说法对吗?

【答】 fall 虽可用作联系动词,但其词义必须是"变为"、"成为",即表示进入某种状态:

1. He *fell* sick. (Thorndike)
   他病了。
2. At the President's entry everyone *fell* silent. (GPU)
   总统一入场,大家都安静了下来。

3. He *fell* asleep during the sermon. (ALD)
   在布道过程中，他睡着了。

而在你所提问的句子里，fall 的词义是"跌倒"，因此，在这里不能把 fall 分析为联系动词，而应分析为实义动词。关于这种句型的分析方法，请见 double predicate。

fall/fell

【问】 fall 与 fell 有什么区别？

【答】 这是两个意义和用法不同而又有某些联系的动词，千万不要弄混。fall 是不及物动词，意为"落下"、"跌倒"。Leaves *fall* in autumn.（秋天树叶落下。）而 fell 则是及物动词，One blow *felled* him to the ground.（一拳把他打倒在地。）还应注意，fall 的过去时 fell 是与及物动词 fell 同形的。

1. a *felled* oak(LDCE)
   一棵砍倒的栎树
2. The fighter *felled* his opponent with a mighty blow. (URW)
   那个战士用力地一拳把他的对手打倒了。
3. The tower was *felled* by lightning. (FWF)
   塔被闪电击倒了。
4. She slipped and *fell*(down). (LDCE)
   她脚下一滑跌倒了。
5. Many trees *fell* in the storm. (ALD)
   许多树在暴风雨中倒了。

fall asleep

【问】 I ______ asleep while I was working because it took me a long time to realize that the telephone was ringing.

A. should fall　　B. ought to fall
C. had to fall　　D. must have fallen(Nelson, 250B)

正确答案为 D。但我不明白 fall asleep 中的 fall 是什么词，具有什么含义。

【答】 fall 除作"跌"、"降落"解（如：The young child fell into the lake.）之外，还可作"变为"、"成为"解。fall 用作这个意义时，是个连系动词，可与形容词和名词连用：

1. At the President's entry everyone *fell silent*. (GPU)
   总统一入场，大家都安静了下来。
2. The post of headmaster *fell vacant*. (GPU)
   校长的职位空缺了。
3. She *fell an easy prey* to him. (ALD)
   她轻易地成了他的牺牲品。
4. One after another, all three of them *fell asleep*. (Bennet)
   他们三个人一个接一个地都睡着了。

请做下面的英语试题：

No sooner had he gone to bed than he fell ______.

A. sleeping　　B. sleep
C. slept　　D. asleep(全国高考英语试题,80)

fallen/falling 见 falling

falling/fallen

【问】 In the late autumn *falling* leaves can be seen on the ground.

有人说句中的 falling 应改为 fallen。但是，我认为 fallen 是过去分词（也叫被动分词），具有被动意义，而树叶落下来具有主动含义，而无被动含义。为什么要用 fallen?

【答】 首先应当弄清楚的是，虽然及物动词的过去分词具有被动意义（如 exploited, made），

但是有一些不及物动词的过去分词,并不具有被动意义,而具有主动意义和完成意义,如 vanished(a vanished rabbit 消失了的兔子),escaped(the escaped prisoner 逃犯),grown up, departed, retired(the retired manager 退休的经理), faded (the faded curtain 退色的窗帘)等。另外,你还忽视了一点:现在分词具有"进行"意义,过去分词具有"完成"意义。既然树叶已在地上,当然 fall 的动作已经完成(fallen),而不是正在进行(falling)。如果表示某物正在落下,就可以使用 falling。例如:

All freely *falling* bodies descend from the same height in equal time.

一切自由落体,如果从相同的高度降落,则其降落时间相等。

我想,现在你该不会反对在上句中使用 fallen 了吧?

请对比:

Sometimes *a fallen* tree has been hollowed out by fire. (R. L. Book 1)

有时候,倒下的树会被大火烧空。

familiar to

【问】 We're familiar to the name。(我们熟悉这个名字),请问这个句子有错误吗?

【答】 见 familiar with/to。

familiar with/to

【问】 我熟知 familiar with 的用法,但不知它与 familiar to 有何区别。下面译文对 familiar to 的译法是否妥当?

Oddly shaped forms that are suspended from the ceiling and move in response to a gust of wind *are* quite *familiar to everybody*. (*New Concept English*, Book 3, P. 46)

[原译]那些从天花板上吊下来,随着阵阵狂风摆动的奇怪造型对每个人都是很熟悉的。(中译本)

【答】 首先应该明确,是"每个人都熟悉造型",还是"造型熟悉每个人"?后一说法在汉语里是不合事理的。造成误译的原因,可能是译者把 familiar to 和 familiar with 的用法和意义弄混了。**be familiar with** 一般是指人熟悉某人、某物,例如:

1. The reader might *be familiar with* the notion of chain reaction.

   读者或许已熟悉连锁反应的概念。

2. Before starting a study of the various types of jet and turbine devices, it is well to *become familiar with* the reasons why such devices operate to produce thrust.

   在开始研究喷气发动机和涡轮的各种装置之前最好是先了解一下这些装置产生推力的原因。

be familiar to 则是指某物(某事)为某人所熟悉。

1. The name seems *familiar to* me. = I seem familiar with the name.

   这个名字我似乎是很熟悉的。

2. French was as *familiar to* him as English.

   他像熟悉英语那样熟悉法语。

请做下面的英语试题:

This kind of work is ______ me.

A. unfamiliar with　　B. unfamiliar by

C. unfamiliar to　　D. not unfamiliar of (TOEFL, 76. 2)

familiarity

【问】 A thorough <u>study</u>(A) of mythology requires <u>familiarity for</u>(B) the properties of plants and trees, and the <u>habits</u>(C) of <u>wild</u>(D) birds and beasts. (TOEFL, 91. 5)

请分析此道试题中的错误。

【答】 英语有许多名词,它们跟同义的形容词使用相同的介词。familiarity 也是如此,它跟 fa-

miliar 使用相同的介词：

1. ... his *familiarity with* the system gave him a considerable advantage. (EED)
   他熟悉这个系统，给了他很大的优势。
2. His *familiarity with* many languages surprised us all. (LDCE)
   他熟悉许多语言，这使我们大家感到很惊奇。

family is/are

关于 family 作主语时谓语动词的单复数问题，见 crew，committee，government，audience。

family... they

【问】 The family never agrees about... shares of the property.
A. its B. their C. his D. her
这是《新编留美托福签证考试资料》(台北时代留学英语中心，华南图书出版社，84 年新 16 版，P. 129)上的考试题。规定正确答案为 A(its)。凭阅读经验，我认为选 B (their)也是正确的。不知您的意见如何？

【答】 family 作主语时，其谓语动词既可用单数，亦可用复数，这一点已经没有争论了(见 crew，committee)。上道题出题者的意图是：既然 family 的谓语动词用了单数，那末它的物主代词亦应用单数。正是这一点并不符合英语的实际使用情况。*A Comprehensive Grammar of the English Language* 就曾明确指出："……如同英国英语那样，在美国英语中复数代词常常用来指单数集体名词：

The committee has not yet decided how *they* should react to the Governor's letter." (§10.36)

委员会尚未决定该如何对州长的信作出反应。

请注意：这个句子与上道题在我们所讨论的语言点上是完全相同的：都是用集体名词(family，committee)作主语，都是用单数动词作谓语，都可用复数代词(they)指单数集体名词。因此我们有充足的理由认为，在上道考题中选 B(their)也是正确的(参见 committee)。

in a family way/in the family way

【问】 "in a family way 不拘礼节地：They compared notes *in a family way*. 他们不拘形式地交换了意见。
in the family way 怀孕，I heard that his wife is *in the family way*. 我听说他的妻子怀孕了。"(《大学英语解答手册》，四川人民出版社，1995，P. 25)
上面的说法似乎与下面原文的用法有矛盾：
She gets herself *in a family way* and is then, as a matter of course, married off.
她怀孕了，于是理所当然地嫁了出去。

【答】 《大学英语解答手册》的说法，就英国英语来说，是正确的。但是，在美国英语中，in a family way 也用于表示"怀孕"，不仅美国作家这么用，而且美国的英语词典也收入了这种用法：

1. in a [or the] family way: pregnant(《韦氏词典》，电子版)
2. *Webster's New World Dictionary of the American Language*: in a family way: pregnant; with child

下面是我们收集到的一些实例：

1. The Ferguson family are promising kittens to everyone because their cat is *in a family way*. (DAI)
   弗格森家里人因他们家的猫怀了胎而答应送给每个人小猫。
2. I can remember the ladies talking about how Mrs. Nabb just couldn't get in a family way no matter what she tried.
   我记得女士们谈论过纳布太太无论怎么想办法也不能怀上孕的事。

famous/infamous

【问】 in-是个否定前缀(如 incomplete)，照此看来，infamous 应为 famous(著名的)反义词。不

知对否?

【答】 infamous 并不是 famous 的反义词。形容词 **famous** 意为"著名的"、"第一流的":

1. California is *famous* for raisins. (EED)
   加里福尼亚州以葡萄干驰名于世。
2. A *famous* movie star has come to live in our town. (LDAE)
   一位著名的电影明星到我们城里来居住了。

infamous 的意思是"臭名昭著的"、"无耻的":

1. the *infamous* killing of an unarmed policeman(LDAE)
   对一名非武装警察的无耻杀害
2. The dictator's *infamous* deeds shocked the whole nation.
   那个独裁者的无耻行径震惊了整个国家。

far

【问】 Film(A) directors can take far great(B) liberties in dealing with concepts(C) of time and space than stage directors can.(D) (TOEFL, 88.10)

请分析句中错误。

【答】 我们从 than 从句可以看出,形容词 great 应当改为比较级形式(greater),另外,我们从句中的副词 far 也可以看出这一点,因为 far 可用于修饰形容词或副词的比较级或最高级,以加强其程度,但一般不用于修饰可分等级的形容词的原级,故上句中的 far great 应改为 far greater。类例:

1. The food was *far better* than I expected. (CGEL)
   食物比我想象的好得多。
2. There were a number of people out this afternoon, *far more* than last Sunday. (Mansfield)
   今天下午许多人都出去了,远比上周日多得多。
3. That was a *far easier* job. (CGEL)
   那是个容易得多的工作。
4. You have in the proper sense *far more* imagination than I have. (Yeats)
   按本来的意义上说,你的想象力比我丰富得多。

另外,far 亦可用来修饰 too:

1. "Are you going to the football game?"
   "No, the tickets are ______ expensive for me."
   A. very much　　B. so much
   C. far too　　D. highly(TOEFL, 71.6;72.3)
2. The lights were *far too* brilliant. (Du Maurier)
   灯光太亮了。

far/a long way

【问】 有人说,far 不能用于肯定句,例如,We walked *far*. 但是我们却遇到这样的句子:
The food was *far better* than I expected. 请解析。

【答】 "far 不能用于肯定句"的说法是不准确的。准确的说法是:作"远"解的副词 far,一般不能在肯定句中单独地用作状语,而只能用于否定句和疑问句:

1. Did you walk *far*? (LDCE)
   你走得远吗?
2. They didn't live *far* from us. (CGEL)
   他们住得离我们不远。

在肯定句中,应当用 a long way 来代替 far: We walked a long way. 但是,如果 far 与 very, too, so 连用,副词 far 也可以在肯定句中用作状语:

1. They live *very* (*too*) *far* from us. (CGEL)
   他们住得离我们很(太)远。
2. Yes, we walked much *too far*. (LDCE)
   是的,我们走得太远了。

如果 far 用作形容词或副词比较级或最高级的强化语,那就更可以用在肯定句中了。

1. That was a *far easier* job. (CGEL)
   那是一件容易得多的工作。
2. It was *far the best* film that I've seen for a long time. (CGEL)
   这是我长时间以来所看到的最好的电影。

此外,当 far 用于转义时,也可用在肯定句中:

His results will have *far* exceeded his expectations.
他的结果将会大大超过他的期望。

far more

【问】 ——How did you find your visit to the museum?
——I thoroughly enjoyed it. It was ______ than I expected.
A. far more interesting B. even much interesting
C. so more interesting D. a lot much interesting(全国高考英语试题,91)
答案为 A。但是 far 能修饰形容词比较级吗?

【答】 见 far。

far the best

【问】 far 可用于修饰形容词最高级吗?

【答】 far 如同 by far 一样可用来修饰形容词的最高级。例如:

1. *far* the best solution
   最好的解决办法
2. It was *far* the best film that I've seen for a long time. (CGEL)
   这是我长时间以来所看到的最好的电影。

far too 见 far

as far as 见 as

by far 见 by

in so far as 见 in

fare/fee/toll

【问】 What is the fee to London?
去伦敦的车费多少钱?
请问这个句子有错误吗?

【答】 fare 专指乘交通工具(出租车、公共汽车、火车、飞机)所需的费用:

1. Coach *fares* are cheaper than rail *fares*... (EED)
   汽车费用要比火车费用便宜。
2. All *fares*, please! (ALD)
   请买票!(公共汽车售票员用语)
3. The bus *fare* has gone up another nickel. (FWF)
   公共汽车费又涨了一镍币(5 美分)。

而 fee 则是指其他方面的费用,如学费、邮费、医疗费、律师费、家教费等等:

1. Does your school charge school *fees*? (JED)

你们学校收学费吗?

2. The doctor's *fee* was higher than we expected. (FWF)
医生的收费比我们预料的还高。

toll 专指通过桥梁、公路、运河、隧道所付的费用:
Each car must pay a *toll* to cross the bridge. (FWF)
每辆车过桥都得付费。

请分析并改正下列句子里的错误:
1. He went straight to a travel agency to buy a fare.
2. The Cross-Harbour Tunnel(通过海底隧道) fare is $10 per car.

请做下面的试题:
1. Postal *fees* are determined primarily by the class and weight of the parcel mailed.
A. inspections B. deliveries C. labels D. rates
2. The patient handed the doctor his *fee*.
A. medicine B. money C. bag D. instrument
3. Urben crowdedness would be greatly relieved if only the ____ charged on public transport were more reasonable.
A. prices B. tickets C. fees D. fares

farm

on/at/in the farm

【问】 要想表达"在农场里"的意思,只能说 on the farm 吗?
【答】 既可以遇到 on the farm 的用法,也可以遇到 at the farm 的用法。例如:
1. During the university vacation he worked *on a farm*. (Wood)
大学假期期间,他在农场里工作了。
2. My father raises honeydews *on his farm* near Jenkings town. (Caldwell)
我父亲在詹金斯镇附近的农场里种甜味烟草。
3. About ten years after they left you with me, a fire broke out *on their farm*. (Queen)
在他们离开你和我之后,大约过了 10 年,他们的农场发生了火灾。
4. Then he remembered that he was *at the farm* and that he was going out to take pictures with his father. (*English This Way*)
那时他还记得他在农场,他要出去跟他爸爸照相。

根据 Wood 的说法,当在农场直接从事农业劳动时,必须用 on:
1. We are going to grow rice *on the farm*. (Wood)
我们打算在农场种稻子。
2. First he hed worked *on a farm*. (Wright)
他最初在农场工作。

如果所指的不是直接从事农业劳动,而是在农场里做户内工作,则常常使用 at:
At the farm, the plumbers are busy at work.
管子工在农场里忙着干活。

当指某个特定的农场时,也可以使用 at:
That is the farm *at which* I used to work. (Wood)
这就是我从前工作过的农场。

当表示在农场居住、停留时,除 on, at 之外还可以使用 in:
1. Mary likes to stay with her uncle *on his farm*. (JSD)
玛丽喜欢同叔叔住在他的农场里。
2. She had been born ten miles to the south, *on a farm* she and her mother had loved. (Updike)
她出生在南面离这 10 英里的一个农场里。她和妈妈都很喜欢这个农场。
3. He was born in 1809, *in a* small *farm* in Kentucky... (Eckersley)
他于 1809 年生于肯塔基州的一个小农场……

farther/further

【问】 farther 与 further 在词义和用法上有什么区别?

【答】 farther 与 further 都是形容词和副词 far 的比较级:

far—farther—farthest

far—further—furthest

但是它们在词义和用法上却有不小的区别。farther 一般只用于表示有形距离的"较远"、"更远":

1. On the *farther* side of the street there was a large shop. (LDCE)
   在街的那一边有一家大商店。
2. We can't go any *farther* without a rest. (ALD)
   我们不休息便不能再走了。

further 既可表示有形距离的"较远"、"更远"(A),还可表示"更多的"、"另一些"、"进一步的"、"而且"、"此外"等等(B):

A. 1. There is a cottage on the *further side of the hill.* (Mis)
   在小山的那一边有一个茅舍。
2. It turned out a *further* distance than he had imagined. (EED)
   原来距离比他想象的要远。
3. It's not safe to go any *further.*
   再往远走,就不安全了。

B. 1. Have you any *further* questions to ask? (LDCE)
   你们还有问题要问吗?
2. We intend to stay for a *further* two months. (CGEL)
   我们打算再停留两个月。
3. If you need *further* information, I suggest you go to the library.
   如果你需要进一步的资料,我建议你去图书馆查查。
4. The school will be closed until *further* notice. (CGEL)
   学校将关闭,开学时间另行通知。
5. We'll enquire *further* into this question tomorrow. (LDCE)
   明天我们将进一步调查这个问题。
6. He said that he could not find it and *further* that nobody would ever find it. (ALD)
   他说他找不到它,而且还说谁也找不到它。

请做下面的英语试题:

1. We are not yet near Hudson Bay. We have to go ______.
   A. to the farther north　　B. far to the northern
   C. farther north　　D. far northern
2. Once started, a chain reaction sustains itself without *further* outside influence.
   A. endless　　B. measurable
   C. interruptive　　D. additional(TOEFL, 85.5)
3. We need ______ information before we can decide.
   A. for　　B. fur　　C. farther　　D. further

fashion

after a fashion 见 after

in fashion/in a fashion

【问】 in fashion 与 in a fashion 这两个短语有无区别?

【答】 **in fashion** 是指"流行"、"根时髦",而 **in a fashion** 则是指"勉强"、"不大好"(相当于 after a fashion)。请对比下列例句:

1. Long skirts for women are no longer *in fashion.*

女长裙不流行了。

2. She can play the piano *in a fashion*.
   她钢琴弹得不大好。

fatal/fateful

【问】 我常常用混这两个词，例如，a fatal decision，a fateful decision。请帮助辨析。

【答】 fatal ['feitl]作"致命的"、"极其危险的"、"悲惨的"(leading to death or disaster)：

1. He struck the guard a *fatal* blow. (a blow which killed the guard) (Wood)
   他给了卫兵致命的一击(这一击把卫兵打死了)。
2. The cyclist was knocked down by a lorry and received *fatal* injuries. (ALD)
   那个骑自行车的人被一辆卡车撞倒，受到了致命的伤害。
3. The piece of news was *fatal* to the President's political future. (LDCE)
   这则新闻对于总统的政治前途是致命的。
4. He took the *fatal* decision to marry Martha. (LDCE)
   他做出了不幸的决定，要与玛莎结婚。
5. an illness which might not be serious for a young person, but which will almost certainly prove *fatal* to the old lady
   一种对青年人没有什么危险而对老年妇女却几乎是致命的疾病

fateful ['feitfəl]则作"决定命运的"、"关系重大的"：

1. When the judge pronounced the *fateful* words … eg sentence of death…
   当法官宣布决定命运的话时……例如宣判死刑……
2. That *fateful* day when I decided to join the army…(Wood)
   我决定参军的那决定命运的一天……
3. these *fateful* events
   这些决定命运的重大的事件
4. a *fateful* decision
   关系重大的决定(决定命运的决定)

请做下面的英语试题：

In spite of medical advances, that disease is usually *fatal*.
A. curable B. painful C. deadly D. disabling (TOEFL)

Father/the father

【问】 Father is here.
father 是个普通名词，为什么 Father 之前不加定冠词表示特指？

【答】 一般地说，亲属的名称(father, mother, uncle, sister 等)是要加冠词的。例如：

1. *The father* was the tallest of the family. (CGEL)
   爸爸是全家中个头儿最高的。
2. You have been like *a father* to me. (ALD)
   你对于我就象是父亲一样。
3. She was like *a mother* to the poor waifs. (ALD)
   她对于无家可归的穷孩子就象是母亲一样。
4. I'm now *an uncle*.
   我现在是叔叔了。
5. You have been like *a brother* to me. (LDCE)
   你就象我的兄弟一样。

但是，在家庭成员中称呼自己的亲属时，可以不用冠词，第一个字母大写，好像把这样的词看作是专有名词似的。例如：

1. Where's *Mother*? (CGEL)
   妈妈在哪儿？
2. Can I help you, *Uncle*? (McArthur)

叔叔,我可以帮你忙吗?

3. How is *Father*?

爸爸身体怎么样?

4. *Mother* is laid up with high blood pressure.

妈妈患了高血压病,卧床休养。

father and son

【问】 (a) *Father* and *son* went to New York by a morning train. (Sinclair)

(b) The property had been handed down from *father* to *son* for many generations. (ALD)

father 和 son 都是可数名词,为什么其前不加冠词?

【答】 按照语法规则,在可数的具体名词之前,是应当加冠词的。但是,为了使一个名词与另一个具有相反意义的名词保持平行,常常有省略冠词的倾向。例如:

1. *husband and wife*(CGEL)

丈夫和妻子

2. She's too young to know the difference between *right and wrong*. (Palmer)

她还太小,不能明辨是非。

3. The defendant does not know *right from wrong*. (FWF)

被告不能明辨是非。

4. I want to know about this thing now *from beginning to end*. (Dreiser)

现在我想了解这件事的始末。

5. I have read the book *from beginning to end*. (ALD)

我已把这本书从头读到尾。

6. Latitudes are the lines that go *from east to west*. (Mis)

纬度线是从东到西的线。

fault

at fault/in fault

【问】 下面是《大学英语四级考试常见错误分析》(P. 6)对 at fault 与 in fault 的正误分析:

"误:You were *in fault* for telling the truth to the poor old lady so early.

正:You were *at fault* for telling the truth to the poor old lady so early.

译:你不该那么早把实情告诉那位可怜的老妇人。

析:at fault=in the wrong, at a loss, inaccurate

My memory was at fault 我记错了。

in fault 有过错,有责任。Who is in fault for having posted the invitation so late. 邀请信这么迟才寄出,是谁的过失?"

您是否同意上面的说法?

【答】 实际上,at fault 与 in fault 在现代英语里并不存在这样的区别。at fault 可以表示上面提到的两种意思:

1. It was in 1976, I believe, if my memory is not *at fault*. (EED)

我认为那是在 1976 年,如果我没有记错的话。

2. Which driver was *at fault*(in the wrong)in the car crash? (LASED)

在这次撞车事故中是哪一个司机的过错?

偶而也用 in fault 来表示上面的两种意思:

1. You were *in fault* for having been so rude.

你那么粗鲁是不对的。

2. The hound was *in fault*.

是猎犬的过错。

由此可见,完全没有必要让学生花时间和精力去纠正这样的"错误"。

favourite

【问】 93年6月大学英语四级统考作文题目是:My Most Favourite Programme。有人说这个题目在语言上有毛病,不知是否如此。

【答】 favourite 是个形容词,它的词义是:best-liked(*Chambers Universal Learners' Dictionary*)。

I can't find my favourite sweater.

A. best-liked B. fancy C. special D. darling(TOEFL)

不难看出,favourite 的词义(最喜爱的,最喜欢的)已经包含有 most(最)的含义,因此不能再与 most 连用。

1. Who is your *favourite* author? (ALD)
   谁是你最喜爱的作者?
2. His *favourite* newspaper was *The Times*.
   他最喜欢的报纸是泰晤士报。
3. One of my *favourite* sayings is "There's no smoke without fire."
   我最喜欢的谚语之一,是"无火不起烟"。

说来凑巧,我们在 *Longman Dictionary of Common Errors* 发现一道改错题:

×My *most favourite* drink is lemonade.

✓My *favourite* drink is lemonade.

这就足以说明上面的作文题是有语病的,应改为 My Favourite Programme。①

请做下面英语试题:

1. "What authors do you like?""Shakespeare is ______."
   A. favourite for me B. my favourite
   C. for me the favourite D. the favourite of mine(TOEFL, 71.3)
2. Sixty percent of television viewers chose him as their ______ actor.
   A. popular B. preferred
   C. favourite D. favoured(Nelson, 350D)

fear

for fear that he should/would/might

【问】 He's working hard for *fear* that he ______.

A. should fall behind B. fell behind

C. may fall behind D. would fall behind

以上是《英语结构难题解析》(复旦大学出版社,1995年版,P. 44)的一道测试题,规定的正确答案为 A(should fall behind)。但我认为 C(may fall behind)和 D(would fall behind)也同样是正确的,不知您的看法如何?

【答】 该书编者出这道题的依据是有的,比如 ALD 中便有类似的句子:

I daren't tell you what he did, for fear that he *should* be angry with me. (我不敢告诉你他干了什么事,以免他生我的气。)

《新英汉词典》也有类似的句子:He handled the instrument with care for fear(that) it *should* be damaged. (他小心翼翼地使用那台仪器,生怕把它弄坏。)但这是不是意味着在这种从句里只能使用 should,而不能使用 may, might, would 呢?事实并非如此。请看下面的例句:

1. She worried for fear that the child *would* be hurt. (DAI)
   她因怕孩子受伤而担忧。
2. She's working hard for fear that she *would* be fired.
   她因怕被解雇而努力工作。
3. Shut the window for fear(that) it *may* rain. (LDCE)

① 关于此试题的语病我记得已有人在《大学英语》1993年某期上发表过文章。

把窗户关上，以防下雨。

4. Margot did not dare to touch me for fear they *might* hear us. (Mis)
马戈没有敢跟我说话，因为他怕别人听见。
5. We all seemed afraid to say what was in our minds, for fear it *might* start trouble. (Mis)
我们大家都不敢说出我们心里的想法，生怕惹起麻烦。
6. They didn't say much for fear the others *might* hear them. (Mis)
他们没有说很多话，因为怕其他人听见。

February the seventh/the seventh of February 见 dates

federation 见 company

fee/charge 见 charge

fee/fare/toll 见 fare

feel

【问】 I love to go to the seaside in summer. It ______ good to lie in the sun or swim in the cool sea.

A. does B. feels C. gets D. makes(全国高考英语试题，96)

标准答案为 B，但《福建中学英语报》(总第 29 期)有篇文章(《这道高考题有错误》，认为此答案是错误的。作者提出的理由是："……作 feel 主语的应是人(指人有某种感觉)或事物(指事物摸上去给人某种感觉)，而此道高考题没有这种主语。"

你是否同意该文作者的意见？

【答】 这里只需指出一点：作 feel 主语的也可以是摸不着的抽象的事物或动作。

1. It feels good *to be on* vacation. (ECD)
度假的滋味真不错。
2. How does it feel to be a lord? (LDCE)
当上勋爵是什么感受？
3. How does it feel to be famous? (LDAE)
出名是什么滋味？
4. It felt pleasant to be going to work.
去上班是令人愉快的。
5. It felt good to be back... (EED)
回家去的感觉是很美妙的……

由上面的例句可以看出，上面的高考英语试题并没有错误，标准答案也是正确的。

feel bad/feel badly 见 bad/badly

feel good/feel well

【问】 feel good 与 feel well 是否意义相同。

【答】 不相同。**feel good** 具有"身体健康或精神振奋"的意思，而 **feel well** 仅仅是指"没有生病"的意思：

1. I'm not *feeling* so *good*. Can I have the day off? (Mis)
我感觉不大好。我今天能否休息？
2. She doesn't *feel good* about her husband's disappearance. (Crews)
她由于丈夫失踪而心情不好。
3. He didn't *feel well* after the operation. (Chambers)
他在这次手术之后，觉得身体不好。

请做下面的英语试题：

Alice was very irritable because ______.

A. she was not feeling well B. she didn't fell well

C. she doesn't feel good D. she wasn't feeling good(TOEFL, 79, 5—8)

feel like[1]

【问】 (A) I *feel like* a cup of tea.

(B) I'm holding something that *feels like* a potato.

上面两句中的 feel like 在词性和语义上是否相同？

【答】 句(A)中的 feel like(=want)，可以看作是如同 look at 一样的及物介词动词(参见 look at)：

1. I don't *feel like* a big meal now. (ALD)

   我现在不想吃大餐。

2. Do you *feel like* a swim? (LDCE)

   你想游泳吗？

而在句(B)中，feel 是个不及物的感觉动词，可以用感觉者去做主语(好象是)，也可以用感觉对象做主语(像是，摸起来像是)：

1. He *feels like* a fool.

   他好象是个大傻瓜。

2. It *feels like* a stone.

   这件东西摸起来象一块石头。

3. It *feels like* rain.

   好象是要下雨了。

feel like[2]

【问】 动词 like 之后可跟动名词或带 to 的动词不定式。feel like 是否也是如此？

【答】 feel like 的词义与动词 like 的词义是不同的。前者的意思是：想(要某物)，想(做某事)(want)。当 feel like 作"想要某物"解时，其后可跟名词或代词；当 feel like 作"想做某事"解时，其后只能跟动名词，而不能跟动词不定式：

1. I *feel like* going to bed. I'm tired. (Priestley)

   我想睡觉。我累了。

2. I don't *feel like* beer tonight. (LDCE)

   今天晚上我不想喝啤酒。

3. I was so angry that I *felt like* throwing something at him. (PEG)

   我气得想往他身上扔东西。

请做下面的英语试题：

1. "When can we come to visit you?""Any time you feel ______."

   A. so B. for it

   C. to D. like it(TOEFL, 72.10; 73.6)

2. I didn't feel ______ going out for a walk.

   A. so B. as C. rather D. like(全国高考英语试题，82)

feel sb. do/feel sb. doing 见 see

feel well/feel good 见 *feel* good

fell/fall 见 fall

fetch/bring 见 bring

fetch sb. sth. /fetch sth. for sb.　见 show

fever　见 influenza

few/a few

【问】 我一直搞不清 few 与 a few 的区别。ALD 将 few 解释为 not many（不多），但我们老师说 few 具有否定含义。“不多”怎么能说是否定含义呢？

【答】 *a few* 具有肯定的意义，也就是说，说话人的语气在于强调其“有”，尽管数目不是很多。一般可译为“一些”、“若干”：

1. Could I have *a few* words with you?
   我可以同你谈几句话吗？
2. Let's invite *a few* friends to come with us.
   让我们邀请几个朋友与我们一起去吧。
3. He has *a few* friends.
   他有一些朋友。（肯定他确实有些朋友。）
4. There were *a few* mistakes in your essay.
   你的文章里有几个错误。

few 跟 little 一样，虽然在形态上不是否定的，但在语义和句法功能上却是否定的。中国学生总是很难理解这一点。许多英汉词典(如《远东英汉大辞典》)均将 few 译为：“很少的”、“不多的”。学生们问：“很少的”和“不多的”，不是都表示“有一些”吗？怎么能说“具有否定意义”呢？这里应向学生们指出，few 的真正含义并不是“几个”、“一些”、“不多”，而是“几乎没有”、“几乎不存在”。说话人的口气是倾向于“无”的，但又不是“绝对地无”。我们说 few 具有否定意义或半否定意义，那是从说话人的口气来说的。

1. He has *few* friends.
   他几乎没有什么朋友。
2. He is a man of *few* words.
   他是个寡言少语的人。
3. Today *few* ships are powered by piston steam engines.
   今天几乎没有什么船舶是用活塞式蒸气机作动力的了。
4. They have many supporters, while we have *few*.
   他们有许多支持者，而我们没有什么支持者。
5. I have *few* books to lend you.
   我没有什么书可借给你。
6. There are very *few* apples left.
   苹果所剩无几了。
7. *Few* people die of small pox nowadays.
   现在很少有人死于天花了。
8. He wrote *few* books.
   他写出的书很少。
9. That tyrant has *few* friends, if any at all, but there are *a few* men who flatter him for their own advancement. (IME)
   那个暴君，如果说有朋友的话，那也是很少的，但是有一些人为了晋升却在不断地奉承他。
10. To varying degrees, we all have secrets which we do not want even our closest friends to learn, but *few of* us have skeletons in the cupboard. (*New Concept English*, Book 3, L. 24)
    我们在不同程度上都有一些甚至连最亲密的朋友也不想让他们知道的秘密，但是却极少有人有橱中骷髅。

请做下面的英语试题：

1. The house itself had ______ surprises for Mr Bolton. It was exactly as he had imagined it.
   A. little B. a little C. few D. a few(Nelson, 400B)
2. Almost everyone had finished the book.
   A. Only a few people hadn't finished it.
   B. Everyone had most of it finished.
   C. All the people had finished it.
   D. Nobody had finished all of it. (TOEFL, 87.5)
3. "Did you go on many of the club's ski trips this year?"
   "No, ______."
   A. little at all B. not much
   C. quite less D. very few(TOEFL, 71.1; 74.11)
4. Generally (A) speaking, tax returns must be filed annually (B), but in few cases (C) they must be submitted every six months (D). (TOEFL, 80.1)

(参见 little/a little)

quite a few/a very few

【问】 few 意为"很少"、"几乎没有",具有否定意义,quite a few 是否也表示"很少",具有否定意义呢?

【答】 quite a few 表示"相当多"的意思,没有否定意义,相当于 a good few。a very few 才表示"很少"的意思,具有否定意义。例如:

1. There were *quite a few* students absent from class today. (Whitford)
   今天有好多学生缺课。
2. You'll have to wait *a good few* weeks. (LDCE)
   你必须等好几个星期。
3. A: Have you seen many houses for sale?
   B: No, I've seen only *a very few*. (CGEL)
   A: 你看到有很多房屋出售吗?
   B: 没有,我没有看到有什么房屋要出售。

(参见 a good *few*)

a good few

【问】 a good deal, not a few 都是"很多"的意思。a good few 按字面解,应当是"很少"的意思。对吗?

【答】 a good few,如同 quite a few 一样,不应按字面解释为"很少",恰恰相反,它的意思是"相当多"、"不少"(参见 quite a few):

1. They have made *a good few* experiments.
   他们做了不少实验。
2. You'll have to wait *a good few* weeks. (LDCE)
   你们将必须等好几个星期。

a very few 见 quite a few

fewer/less

【问】 Why is there ______ traffic on the streets in February than in May?
A. less B. fewer C. few D. little(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84A)
我知道这里应当选个形容词比较级 less 或 fewer,但不知选哪个正确。

【答】 应当记住,形容词比较级 less 一般用在不可数名词之前,而形容词比较级 fewer 用在可

数复数名词之前。例如:

less	strengh	fewer	rivers
less	work	fewer	jobs
less	money	fewer	books
less	speed	fewer	mistakes
less	water	fewer	boys
less	noise	fewer	houses
less	success	fewer	trees

1. There are *fewer boys* than girls in my class. (Eckersley)
   我们班上男生比女生少。
2. They made *fewer mistakes* with the new calculating machine. (Mis)
   他们利用新的计算机犯的错误较少。
3. He has *less money*. (ELD)
   他的钱比较少。
4. More haste *less speed*. (Prov)
   欲速则不达。
5. A shower uses *less water* than a bath. (EED)
   淋浴比盆浴省水。

(参见 *less* people)

no fewer than 见 *no* less than

no fewer than/no less than 见 *no* less than

field

【问】 If you become a physicist you will find vast *fields* open to you for exploration. (研考英语试题)

[原译]如果你成了一个物理学家,你就会发现对你敞开着有 待探索的无限视野。(研考答案)

我认为把 fied 译作"视野"是不对的。请分析。

【答】 "视野"是指眼睛看到的空间范围,说"视野"等待去探索,就不合逻辑了。field 在这里是"领域"的意思。

[试译]如果你成了一名物理学家,你就会发现有广阔的领域向你敞开着,等待你去探索。

fight against/fight with

【问】 fight against 与 fight with 是否表示同一个意思?

【答】 **fight against** 的意思非常清楚:"为反对……而斗争"、"跟……斗争"、"跟……作战":

1. England and France *fought against* Russia in the Crimean War. (McMordie)
   在克里米亚战争中英国和法国同俄国作战。
2. England *fought against* Germany in the war of 1914—1918. (ALD)
   在 1914—1918 年的战争中英国同德国作战。
3. You will have to *fight against* difficulties. (Henderson)
   你必须同困难作斗争。

fight with 则是有歧义的:既可作"跟……作战"、"为反对……而斗争"解,又可作"跟……并肩而战"解。例如,Great Britain fought with France=英国跟法国作战或英国同法国联合作战。

fight with 的具体含义必须依靠上下文来确定:

1. They had to *fight with* a force twice their numbers. (Mis)
   他们不得不同数目两倍于他们的部队作战。

2. They *fought with* the Italians in the last war and against them in this. (Mis)
在上次战争中他们同意大利人并肩而战,而在这次战争中他们同意大利人作战。

fight sb. /fight with

【问】 A few of the Moors had remained behind when the rest retreated and Roland ______ them single-handed.
A. fights B. fought C. will fight D. has fought(TOEFL 教程)
这里的 fought them 是否应改为 fought with them 或 fought against them?

【答】 fight sb. 也作"同……战斗"、"和……打仗"、"战胜……"解:
1. They *are fighting their enemy*. (NAECD)
他们正在同敌人作斗争。
2. I can *fight any man* here! (LDCE)
我能战胜这里的任何人!
3. The people *were fighting the Fascists* in many places. (Mis)
人民在许多地方同法西斯战斗。

finally/at last

【问】 有一本书上说下列句子是错误的,应把其中的 at last 改为 finally:
×First we listened to the tape, then we answered some questions, and *at last* we wrote the story.
√First we listened to the tape, then we answered some questions, and *finally* we wrote the story.
我们先听磁带录音,然后回答几个问题,最后把故事写出来。
但是,Wood 在 *English Prepositional Idioms* 中却说:at last=finally. 这不是说 at last 与 finally 可以互换吗?

【答】 at last 和 finally 在意义和用法上有其共同的地方,也有其相异的地方。这里需要特别指出的,就是 finally 既可用于表示时间位置(相当于 at last, in the end),也可用于表示时间的先后顺序(如同 first(ly), second(ly), third(ly), next, then, last, lastly,这种用法的 finally 相当于 to conclude)。
1. *Finally* the "International" was sung. (Pollitt)
最后唱了国际歌。
2. What decision did you *finally* arrive at? (Voynich)
你们最终做出了什么决定?
3. It wasn't until the end of the party that I was *finally* introduced to her.
直到宴会快结束的时候,他们才终于把我介绍给她。
4. *Finally*, I should like to wish you all a very interesting and enjoyable stay.
最后,我祝愿你们大家在这里过得愉快而有意义。
5. *Finally*, I'd like to thank you all for coming and wish you a safe journey home.
最后,我要感谢诸位的光临,并祝大家回去一路顺风。
6. *Finally*, I'd like to thank you again for your hospitality.
最后,我要再次感谢你的款待。
7. They *finally* found a small gold coin which was almost worthless. (*New Concept English*, Book 2, L. 55)
他们最后终于找到一枚小金币,但几乎没有什么价值。

at last 只能指时间位置,而不能指时间顺序,而且在语义上是指经过周折、等待、耽搁的"最后"、"终于":
1. *At last* man learnt how to make the right machine to carry him through the air.
人类终于学会了制造可靠的机械带他们飞越天空。
2. *At last* the confusion was cleared.
这种混乱状态终于澄清了。

3. *At last* she rose and went softly out of the room. (Voynich)
   她终于站了起来,轻轻地走出了房间。
4. My son is home *at last*. (ELD)
   我儿子终于回家了。
5. *At long last* he has paid us the money he owed. (Wood)
   经过很长时间他终于向我们付清了他所欠的钱。

请做下回的英语试题:

He failed the examination three times but ______ he passed.

A. at the end B. at finish C. at last D. at least(Nelson,250B)

(参见 *in* the end/at last)

find[1] 其句法特征见 ask

find[2]

【问】 I found the letter *in the kitchen*.
介词短语 in the kitchen 是宾语补足语,还是 the letter 的定语,还是谓语 found 的地点状语?

【答】 在脱离上下文的情况下,这是个歧义句。既可以理解为:"我在厨房里发现了那封信。"(I was in the kitchen.),也可以理解为:"我发现那封信在厨房里。"(The letter was in the kitchen),还可以理解为:"我发现了厨房里的那封信。"(参见 CGEL, § 8.37)

find[3]

【问】 I found her an entertaining partner.
我们班同学对这个句子有不同理解,请分析。

【答】 上回句子的歧义是由于 find 具有不同语法功能造成的。

A. find 可用作要求双宾语的及物动词:

1. Can you *find me a good one*? (Palmer)
   你能为我找个好的吗?
2. They *found him somewhere* to live. (LDCE)
   他们为他找到了住的地方。
3. "He is already on the wrong side of forties."
   "It's about time he ______ himself *a wife* and settled down."
   A. finds B. should find C. found D. had of found. (TOEFL, 73. 6)
   "他已经 40 多岁了。"
   "是应该找个妻子,安定下来了。"

按照这种分析,上面句子的意思应当是:

我为她找到了一个理想的伙伴。(I found an entertaining partner for her.)

B. find 还可用作要求宾语补足语的及物动词。而宾语补足语可以是名词、形容词、现在分词、过去分词、副词、介词短语、to be 或从句。下面只举两个名词充当宾语补足语的例句:

1. You will *find it a difficult book*. (Yeats)
   你将会发现这是一本很难读的书。
2. I *find her a very agreeable, sensible woman*. (Cameron)
   我发现她是一个非常爽快、非常明智的女人。

按照这种分析,上面句子的意思应当是:

我发现她是个很逗趣的伙伴。

(参见 CGEL, P. 348)

find/find out

【问】 After <u>making observations</u> (A) <u>for a week</u>, (B) Sam <u>found</u> (C) why Mr. Hobbs' shirt factory was

so inefficient.（《大学英语·精读》第一册课后练习题）
D

《教师用书》上的答案是C。但是，我认为这里用 fouod 也是正确的。不知您的意见如何？

【答】 整体说来，find 与 find out 在意义和用法上是有很大区别的。但是，find 有一个含义和用法是与 find out 相同的："查明"、"发现"、"弄清"、"找出"。请看下面的实例：

1. I must *find* who to ask.（LDCE）
   我必须查明该问谁。
2. Please *find*（*out*）what time they're coming.（LDCE）
   请查明他们来的时间。
3. Please *find*（*out*）when the train starts.（ALD）
   请查一查火车什么时候开。

she is finished

【问】 Everything is finished between us.（我们之间一切事情都结束了。）是容易理解的，但 *She is finished*. 就不好理解了。

【答】 be finished 可用于被动语态，亦可用于系表结构。当主语是表事物的名词或代词时，finished 具有被动意义：

1. The house will soon *be finished*.（Palmer）
   房子很快就要盖完了。
2. The meal *was finished* and the argument went on.
   吃完了饭，又继续进行辩论。
3. The war *was* nearly *finished*.
   战争几乎结束了。

当主语是表人的名词或代词时，finished 常常具有主动意义。be finished 表示动作的结果或状态：

1. At last *I was finished* on time.
   我终于按时干完了。
2. *I'll be finished* by six.
   我六点钟之前干完。
3. *We are* not *finished*; quite a little is left to do.（DAI）
   我们还没有干完，还有不少的工作要做。
4. "What a boring speaker!""Yes, by the time he is finished, everyone ______."
   A. will sleep B. be asleep C. will be asleep D. will fall to sleep（TOEFL, 75.11）

be stopped, get started 也有类似用法（见 be *done*）。

请做下面的英语试题：

1. Tom has been writing (A) letters all afternoon (B) but he should be fioished (C) by now, hasn't (D) he?
2. "We won't *be finished* until tonight." "And they ______."
   A. will, either, B. won't, too
   C. will, neither, D. won't, either（TOEFL, 76.2）

fire

【问】 At last firemen have put out *a* big forest *fire* in California.（*New Concept English*, Book 2, L.53）
fire 为不可数名词，如 There is no smoke without *fire*. 为什么上面句子里的 fire 与不定冠词连用？

【答】 当 fire 作"火"、"火焰"解时是个不可数名词。但是，当 fire 作"具体的火灾"和"炉火"解

时，它是个可数名词，例如 forest fires(森林火灾)。

1. There was *a fire* in the next street last night. (Palmer)
   昨天夜里邻街着火了。
2. A single spark can start *a* prairie *fire*. (Mis)
   星星之火可以燎原。

on fire/on the fire 见 on

firm

【问】 A foreign firm *have* bought the shares in his company and…(Nelson, 450)
句中的 have 我认为应当改为 has，因为主语是单数(a…firm)。请指正。

【答】 见 committee，government，audience，family，company。

the first to be held

【问】 陈忠诚先生在《谈谈"中国日报"有关英语写作问题的几点意见》一文(《福建外语》)提到了下面的句子：
The 1983 National Games for the Disabled, *the first to be held* in China, opened at the indoor stadium here Saturday night. 他指出："在执笔当时，1983 年全国残废人运动会或者已经召开或者尚未召开。但是该句却提供了两个矛盾的信息：一个是'尚未召开'(to be held)；另一个却是'已经召开'(opened)……"。
我的问题是：在 the first to be held 这个结构里，不定式 to be held 是表示"尚未召开"吗？

【答】 大家都知道，当动词不定式充当后置定语时大都隐含着时态意义或情态意义：

1. I've brought a book *to read*(a book to read＝a book that I will read).
   我买了一本书来读。
2. Is he really a man *to be trusted*? (to be trusted－who can be trusted)
   他真是一个可信赖的人吗？
3. The procedure *to be followed*…(to be followed＝that must(should 或者 will) be followed)
   下面的程序……

但是，当充当主语的先行词含有 first，next 或者 last 这样的词语时，则充当定语的动词不定式并不含有将来意义或情态意义，而含有过去时意义：

1. He was the first man *to fly* across the Atlantic(to fly＝who flew). (RBE)
   他是第一个飞越大西洋的人。
2. He was the first *to be* there (to be there＝who was there).
   他第一个到达到那里。
3. They were the last guests *to arrive* (to arrive＝who arrived). (CGEL)
   他们是最后到达的客人。
4. He was one of the first *to collect* Picasso paintings. (LCD)
   他是最早收集毕加索画的人之一。
5. I arrived first. The next (one) *to arrive* was James. (GPU)
   我是到达的第一个人。第二个到达的是詹姆斯。
6. Ameria Earbart, the first woman *to make* a solo flight across the Atlantic Ocean, was born in 1898. (TOEFL)
   阿美丽娅·埃尔哈特，第一个单独飞越大西洋的妇女，生于 1898 年。
7. The great racing driver, Sir Malcolm Campbell, was the first man *to drive* at over 300 miles per hour. (*New Concept English*, Book 2, L.72)
   著名的赛车手马尔科姆·康佩尔爵士是驱车时速超过 300 英里的第一个人。

由此可见，在 the first to be held 这个结构里，to be held 并不是表示"尚未召开"，而是表示"已经召开"，因而上面提到的 China Daily 中的结构 the first to be held 是正确的。

请做下面的英语试题：

1. The last man ______ the sinking ship was the captain.
   A. left　　　　B. to be leaving
   C. to leave　　D. leaves
2. An innovator, ballerina Augusta Maywood was ______ a traveling company.
   A. to form the first　　B. the first to form
   C. who formed the first D. forming the first(TOEFL,91.10)

first/at first

【问】 *At first*, the more dense, dark, copper sulfate solution is in the bottom half with pure water floating on top of it. (北大《英语》(三),P.57)
[原译]首先,把较浓黑的硫酸铜溶液装满半筒,然后在上面装满纯水。(某教参)
at first 可以译为"首先"吗?

【答】 应当记住,at first 与 first 在词义上是不同的。first 可作"首先"、"第一"解,但 at first 则作"最初"解。例如:
1. He found English difficult *at first*, but soon mastered it.
   起初他认为英语是很难学的,但是他很快便掌握了。
2. *At first* people had refused to believe such a thing possible.
   起初人们并不认为这样的事情是可能的。

[试译]起初,密度较大的深色的硫酸铜溶液位于量筒的下半部,清水浮在上面。

请做下面的英语试题:

______ I didn't understand the job but now I'm making progress.
A. On the beginning　　B. At first
C. For a start　　　　D. In principle(Nelson,400C)

first of all/above all 见 above all

first on earth*

【问】 As the intelligence of robots increases to emulate that of humans and as their cost declines through economics of scale we may use them to expand our frontiers, *first on earth* through their ability to withstand environments, inimical to ourselves. (The Guardian)
[原译]随着机器人模拟人类智能的智慧得到提高,随着它们的价格由于规模经济而下降,我们有可能使用它们来扩大我们的边疆,首先是借助它们所具备的抵御对我们有害的环境的能力,在地球上这样做。(卫报)(引自《现代英语报刊阅读词典》中国科技大学出版社,P.301)
请问句中的 on earth 是指"在地球上"吗?

【答】 on earth 一般作"在世上"、"在世界上"、"在地球上"解,但是,它还可用作加强语:
A. 用在 who, what, why, where, how 之后(参见 on earth)
B. 用在含有最高级形容词的名词短语之后,以加强形容词的含义。在你提出的句子里,on earth 是加强 first 的含义。参见 frontiers 条所提供的试译。

fish

【问】 下面是《最常见的错误》(中国对外翻译出版公司、香港教育图书公司,1996 年,P.73)提供的正误例句:
"[误]We went fishing last Saturday and Lily got five fishes.
[正]We went fishing last Saturday and Lily got five fish.
上星期六我们去钓鱼,莉莉共钓得五条鱼"。
five fishes 的说法是错误的吗?

【答】 five fishes 不能算是错误的,因为英语里存在着不同的习惯用法:

He caught {fish. / fishes. (CGEL, § 5.87)

更详细的情形,见 fish/fishes。

fish and chips

【问】 *Fish and chips is* getting very expensive. (油煎鱼加炸土豆片越来越贵了。) fish and chips 表达的是复数概念,为什么谓语动词用单数?

【答】 用 and 连接起来的两个名词,有时候表达的是一件东西或自然成对的东西,而并非两件独立的东西,如 a cup and saucer(一套杯碟), a knife and fork (一付刀叉)。因此,它们的谓语动词应当用单数。

1. *The hammer and sickle was* flying from the flagpole. (CGEL) (The hammer and sickle 指的是旗帜)
   铁锤镰刀旗在旗杆上飘扬。
2. *Danish bacon and eggs makes* a good solid English breakfast. (CGEL)
   丹麦熏肉煎鸡蛋是一份很不错的英国早餐。

fish/fishes

【问】 (a) A shoal of *fish* will do this. (*New Concept English*, Book 4, L. 9)
   鱼群也会反射声音。
(b) I caught five *fish*.
   我捕了五条鱼。

作"鱼肉"解的 fish 是不可数名词,而作动物解的 fish 是个可数名词,为什么在句(a)和(b)中不用其复数形式 fishes?

【答】 fish 如同 duck 等动物名词一样,具有两种复数形式:带-s 的复数形式和零复数形式(参见 duck)。例如 He caught five fish (fishes). 有的辞书(如 *World Book*)注释说,当用于集合意义时使用零复数形式 fish。但是,这种说法不能解释上面的问题,因为上面两个句子里的 fish 并不是用于集合意义,而且都可以改用 fishes。R. Quirk 等人的解释倒是能够解答我们的疑问。他们说,人们喜欢用零复数形式的原因之一,是人们说话时喜欢把这些动物整个地当作猎物。

1. ... to tell if it is herring, cod, or other well-known *fish*, by the pattern of its echo. (*New Concept English*, Book 4, L. 9)
   ……可以根据鱼群回声的方式来判断它们是鲱鱼、鳕鱼还是其他已知的鱼。
2. Though people have often laughed at stories told by seamen, it is now known that many of these 'monsters' which have at times been sighted are simply strange *fish*. (*New Concept English*, Book 2, L. 82)
   虽然人们常常对水手讲的故事付之一笑,但现在大家知道了,这些有时被人看见的所谓"妖怪"大都只是奇怪的鱼罢了。
3. It is supposed that about half the varieties of *fish* living in the dark depths of the ocean have some power of illumination. (RL, Book 6)
   据认为,生活在海洋深处的鱼类,大约有一半的品种都具有某种发光的能力。
4. Could you catch those *fish*? (Sinclair)
   你能捕那些鱼吗?

但是,当强调不同的个体或种类时,则应使用带-es 的复数形式:

1. He wrote a book on Chinese fresh water *fishes*.
   他写了一本关于中国各种淡水鱼的书。
2. There were *fishes* of many hues and sizes. (Sinclair)
   那里有许多种颜色和大小不同的鱼。
3. She told him of the *fishes* seen through the glass-bottomed boat. (Cronin)
   她向他讲述了通过玻璃船底所看到的各种各样的鱼。

fit

【问】 The water is not fit ______.
A. to drink   B. to be drunk
C. to be drunken   D. eat
请对正确答案进行解释。

【答】 见 difficult to please, ready to do。

fit/suit 见 suit

flat

【问】 …and the crew spent 5 $\frac{1}{2}$ hours *flat* on their backs, strapped in their seats, before the flight was finally scrubbed.
[原译]……全体机组人员被皮带绑在座位,仰面平躺了五个半小时……(《英语世界》,1988年第3期,P.70)
绑在飞机座位上的人能够仰面平躺吗?

【答】 英语里有一些形容词可以放在数字之后或复数名词之后,以表达对数字的评估,例如 twenty *odd* years 或 twenty years *odd* (20多年),for three *clear* days 或 for three days *clear*(整整3天时间),at 7 o'clock *sharp*(七点整)。flat 也属于此种用法的形容词之列(有人把后置的形容词看作是副词)。它的意思是"整"、"不多不少"、"恰好"。例如:ten flat dollars=ten dollars flat(十美元整)。请看下面的实例:

1. He ran a mile in four minutes *flat*. (MD)
   他跑了一英里,用了整整4分钟。
2. Dinner will be ready in two minutes *flat*. (FWF)
   整两分钟后饭就做好了。
3. He covered the fifty *odd* miles in a little under two hours. (Galsworthy)
   他在不到两个小时之内走了50多英里。
4. I found £5 *odd*. (MED)
   我找到的钱有5英镑多。
5. You have four *clear* days to finish the work.
   你有4整天的时间来完成你的工作。
6. I got a *clear* £50 a week [£50 a week *clear*]. (LDCE)
   他一周净挣50英磅整。
7. The meeting started at eight o'clock *sharp*. (FWF)
   会议8点整开始了。
8. I shall be here *sharp* at nine in the morning. (Du Maurier)
   我将在早晨9点整到达这里。

flatter

【问】 我们英语研究生班上课时,有位同学赞扬了讲课教师。教师回答说:
You *flatter* me.
那位同学听了这话非常生气,回答说:
I never *flatter* anybody.
我从不奉承任何人。
那位同学这样回答,对吗?

【答】 那位同学误解了 You flatter me. 的含义。这是因为动词 flatter 通常作"阿谀"、"奉承"解的缘故。例如:
He *flattered* her shamelessly.
他厚颜无耻地奉承她。

但是,You flatter me. 则是自谦的话,而不是挖苦对方的话。可以译为"你过奖了。"、"承蒙过奖(非常感谢)。"与此相反,You flatter yourself. 或 Don't flatter yourself. 则是挖苦对方的话:

"They're all watching me." "You *flatter yourself*." (LDCE)

"他们都在注视着我。""你太抬高自己了!"

flee/flee from

【问】 They all fled [from]the burning ship. (LDCE)

请问 flee 与 flee from 有无区别。

【答】 动词 flee 与动词 flee from 的基本含义是相同的。英语里有许多动词(如 pass, cross, jump, climb, attain),都有与之相对应的带介词的结构(如 pass by, cross over, jump over, climb up, attain to)。它们的基本含义都是相同的。只是带介词的结构强调"过程"(process),而要求直接宾语的结构强调动作的完成。请对比下列实例:

1. The frightened people *fled from* the fire. (JED)

   恐慌的人们纷纷逃离火场。

2. He *fled* the kidnappers and phoned the police. (FWF)

   他从绑架者那里逃了出来,并给警察打了电话。

(参见 attain/attain to)

in flesh/in the flesh

【问】 in flesh 与 in the flesh 有何区别?

【答】 **in flesh** 是指"肥胖的":

The woman is *in flesh*.

那个女人很肥胖。

in the flesh 则是指"本人":

1. He's taller *in the flesh* than seems in picture. (MD)

   他本人看起来比照片上高一些。

2. I've seen him in movies, but never *in the flesh*.

   我在电影中见过他,但未见过他本人。

floor/storey

【问】 看到一个中译本将 the second floor 译作"第三层"。为什么要将 second 译作"第三"呢?又 floor 与 storey 有什么区别?

【答】 在英国英语里,一楼叫做 the ground floor,二楼叫做 the first floor,三楼叫做 the second floor,以此类推,而在美国英语里,一楼叫做 the first floor,二楼叫做 the second floor,三楼叫做 the third floor,以此类推。因此,在翻译和使用时,应分清是英国英语还是美国英语。

floor 与 storey 主要有以下区别:

A. 当说"住在第几层"或"……位于第几层"时,大都使用 floor,较少使用 storey(美国英语为 story)。例如:

1. Her room was on the second *floor*, facing the street. (Galsworthy)

   她的房间位于二楼,朝街。

2. On the floor above the theater are the deans' offices.

   a. The deans' offices are located just over the theater.

   b. The dean is in the other office.

   c. The offices are on the same floor as the theater.

   d. The offices are on the stage. (TOEFL, 84. 5)

3. My bedroom is on the second *storey*. (ECD)

   我的寝室在三楼。

B. 当说楼房共有多少层时,使用 storey(story),而不使用 floor。例如:

1. The house is two *stories* high. (MD)

这个房子有两层。

2. A building with 100 *storeys* is a sky-scraper. (Neal)

100 层的楼房叫做摩天大楼。

3. a three-storey building 或 a three-story building(美国英语)

一幢三层楼房

请做下面的英语试题:

"Rex told me you moved."

"Yes, into a huge ______."

A. two-story house　　B. house of two story

C. two-stories house　　D. house two stories(TOEFL,73.3;75.2)

on the floor/at the floor

【问】 我们老师告诉我们,只能说 on the floor,而不能说 at the floor。是这样吗?

【答】 由于作"楼层"解的 floor 着重在底面,所以常常跟 on 连用:

1. My office is *on the second floor*. (EED)

我们办公室在三楼。

2. *On the floor* above the theatre are deans' offices.

但是,有时候我们也会发现 floor 与 at 连用,这是因为把 floor 看作"点"的缘故:

1. *At the third*, and top, *floor* he left the lift and walked diagonally to the right. (Jeffries, Death)

在第三层即顶层他下了电梯,斜着向右走去。

2. This elevator stops *at every floor*. (Mis)

(这)电梯在每层都停。

请做下面的英语试题:

The fire began <u>in</u>(A) the <u>fifth</u>(B) floor <u>of</u>(C) the hotel, but it <u>soon spread</u>(D) to adjacent floors.

(TOEFL,83.1)

fly

【问】 (He) was but *a fly* by an eagle.

[原译]而是象一只鹰那样飞行。(《英汉辞海》,P.697)

请问 a fly 在这里是指"飞行"吗?

【答】 译者一看到 fly 便想到"飞行",再看到 an eagle 与飞行有关联,就更加肯定自己的理解了,而没有想到 a fly 的另一个含义:苍蝇。也没有想到,fly 作"飞行"解时,只能是个动词,因而是不能加不定冠词 a 的。当然,没有弄清 but 以及 by 的含义,也是造成误译的原因。

[试译]他与雄鹰相比,只不过是一只苍蝇。

(参见 but)

flying

【问】 I had no temptation to take *a flying holiday* to the South.

[原译]我一点也没有要乘飞机去南方度假的兴致。(《外国语》,1986 年第 2 期)

a flying holiday 在这里是指"乘飞机度假"吗?

【答】 现在分词 flying 用作定语时,除作"飞行"解之外,还常常作"飞速的"、"快速的"、"短时的"解,例如,flying leap(jump)(急行跳高,快速跳跃),flying visit(a visit that lasts for a very short time)(短暂访问)。

1. She took *a flying leap* at the fence. (EED)

她急速跳过篱笆。

2. He paid *a flying visit* to Paris.

他对巴黎作了短暂访问。

看来，你所提问的句子里的 a flying holiday 应是"短暂假期"的意思。

the focus of negation(否定焦点，否定重心)

【问】 请谈一谈有关"否定重心"的问题。

【答】 英语的否定重心(the focus of negation)是一个重要的语法范畴，也是翻译时难以对付的一个问题。

从语法上看，not 与动词谓语连用时，是否定动词谓语的，no 与名词连用时，是否定名词的。但是从否定重心的角度来看，not 往往并不是否定动词谓语的，no 也往往并不是否定名词的。例如：

1. Scientists do not know *exactly* why the compound works so well. (否定重心是 exactly，不是"不知道"，而是"不能确切地知道")
   科学家们还不能确切地知道，究竟是什么原因使这种化合物具有这么好的性能。
2. He didn't come to work *by bus*。(否定重心是 by bus)
   他没有乘公共汽车来上班。
3. If iron is stored in contact with dry air, it does not rust *as much as in moist air*. (否定重心是 as much as in moist air)
   如果将铁放在干燥的空气中，就不会象在潮湿的空气中腐蚀得那么厉害。
4. Snakes did not acquire their poison *for use against man* but for use against prey such as rats and mice, and the effects on these of viperine poison is almost immediate. (否定重心是 for use against man)
   蛇获得毒液，原来并不是为了对付人，而是为了对付象老鼠这样的捕获物……
5. I didn't marry him *for his looks*. (否定重心是 for his looks)
   我并不是因为他的美貌才嫁给他的。

下面我们用否定重心的理论来讨论一个具体的翻译实例：

Scientific discoveries and inventions do not always influence the language in proportion to their importance. [It is doubtful whether the radio and the moving picture are more important than the telegraph and the telephone, but they have brought more new words into general use.]

[原译]科学的发现与发明，就其重要性的比例而言，并不一定对语言有什么影响。[无线电与电影是否比电信与电话更为重要，固然难说，但他们确已使许多新字成为一般之用了。](钱歌川:《英文每日一题》,P. 5)

译者把本句的否定范围看作是自否定词起至 the laguage 止，实际上本句的否定范围是从否定词起至本句末才告结束的，而且介词短语 in proportion……inportance 是句子的否定重心。

[试译]科学上的发明与发现对语言的影响并不总是与它们的重要性成正比的。无线电和电影是否比电报和电话更为重要，这是很难说的，但是前者确实使更多的新词得到了普遍的应用。

(参见 *not*... because, end-focus)

folk/folks

【问】 (A)Some *folk* are never satisfied. (ALD)
(B)He may fool some *folks* but he can't fool me. (Lewis)
为什么(A)句中用 folk，而(B)句中用 folks 呢?

【答】 按照现代语言学家们的解释，folk 与 people，police 一样，是无标记的复数名词，永远与复数动词连用。但是，在随便的语体中也使用 folks 来表示复数，在美国英语中尤其如此：

1. I figure that different *folks* like different things.
   我想，不同的人喜欢不同的东西。
2. Is there more honesty among country *folk* than among town *folk*?
   乡村人比城市里的人更诚实吗?

有时，folks 与物主代词连用是指"家里人"的意思：

I don't even have time to write letters to my *folks*. (EED)
我甚至没有时间给家里人写信。

follow from

【问】 It does not *follow from* my ignorance of the fact that I was entirely indifferent.
[原译]我漠不关心并不是由于我对那事实全然不知而来的。(钱歌川,《英文一日一题》,P. 97)》
it follows from…that 是指"由于……而来"吗?

【答】 follow from 确实有"从……而来"的意思,例如:

1. *From* diffrent stands there *follow* different attitudes.
不同的立场就有不同的态度。
2. And, finally, because today we in Germaoy are still having to endure the consequences which Marx predicted would *follow from these* events.
最后,因为我们在德国至今还不得不忍受马克思预言过的这些事变的结果。
3. Your statement doesn't *follow from the* original premise. (MD)
你的论断并不是从最初前提得出来的。

但在 it follows from…that 这个句型里,follow from 不作"从……而来"解,而作"从……可知"、"从……可以得出……的结论"解。it 是先行词,充当形式主语,that-clause 是主语从句,表示结论的内容。COD 对 follow 的释义是"be deducible",*New English-Russian Dictionary* 的译文是 следовать, логически витекать из(遗憾的是《新英汉辞典》等国内出版的各类词典均未收入这一重要含义)。下面让我们举几个实例:

1. *It follows from* the above considerations that scientists, whether they like it or not, are becoming involved in government, and hence in politics itself, to a far greater exteot than ever before.
从以上所谈的种种情况可以看出,科学家们不管愿意与否已开始比以往任何时候都更加深入地卷入到政府事务中去,因而也就卷入到政治中去。
2. Because a lad does not happen to be strong, *it does* not necessarily *follow* that a sea-life would not suit him.
不能因为一个小伙子碰巧身体不大强壮,就说他一定不适于过海上生活。
3. It *follows from* what you have said that no one can really be held responsible for his condnct. (Wood)
从你所说的可以看出,没有一个人能真正地为他的行为负责。

[试译]不能因为我对这事一无所知,就说我对它漠不关心。
(本条部分内容曾在《题译通讯》1983 年第 3 期上发表过)

following[1]

the following day (week)/next day (week) 见 next

following[2]

the following day/the day following

【问】 the following day(weed, year)可以说成 the day(week, year)following 吗?

【答】 形容词 following 充当定语时,如同 desired, required, past, preceding, positive 一样,既可以前置,也可以后置:

1. They requested that I should call between the hours of ten and eleven a. m. on *the day following*. (Davies)
他们要求我第二天上午 10 至 11 点之间打电话。
2. He explained to her at length what he inteoded doing at the office *that week following*. (Mansfield)
他向她详细地说明了他第二周在办公室要做的事情。

food/foods

【问】(1) The carbohydrates, proteins, and fats in *food* are broken into simpler forms in the digestivetract. (TOEFL, 1984. 11)

(2) Pickling of *foods* began in prehistoric times. (TOEFL, 1980. 8)

food 为不可数名词,因此,在句(1)中,food 以单数形式出现是正确的。但是在句(2)中,为什么出现了 food 的复数形式 foods 呢?

【答】 大家都知道,物质名词(material nouns)属不可数名词(noncount noun 或 uncountable nouns),因此一般总是用作单数:food, paper, water, steel, tea, coffee, fruit。

但是,当需要强调不同的种类时,有些物质名词就需要采用其复数形式:foods, wines, teas, steels, coffees, fruits。

请看下面的例句:

1. Too many sweet *foods*, like cakes and pastry, may increase your weight. (LDCE)
   有太多太多的甜食,例如蛋糕和酥饼会增加体重。
2. He wrote out a long list of all the *foods* which were forbidden. (*New Concept English* Book 2, L. 51)
   他列出一张禁食的长单子。
3. The sad truth is that most of us have been brought up to eat certain *foods* and we stick to them all our lives. (*New Concept English*, Book 3, L. 23)
   最糟的事情是:我们大部分人都是在吃某些固定的食品中长大的,而且一辈子都专门吃这些东西。
4. There were all kinds of *foods* to eat, including wild birds, such as ducks, geese and turkeys. (VOA)
   有各种各样的食物,包括野鸭、野鹅和火鸡等野味。
5. Greece has some wonderful *fruits*. (Mis)
   希腊有某些非常好吃的水果。
6. This dish is made from a mixture of four different summer *fruits*. (LDCE)
   这盘菜是由四种不同的夏季水果混合而成。
7. We stocked a wide range of inexpensive *wines*. (Chambers)
   我们贮存了各种各样廉价的酒。
8. This hotel serves *teas*. (ELD)
   这家旅馆招待各种茶。

请做下面的英语试题:

They are needed for ______ foods into energy and body maintenance.

A. shifting　　B. transferring

C. altering　　D. transforming

fool

fool enough　见 enough

fool that he was　见 that

foolishly

【问】(a) You've acted *foolishly*.

(b) He *foolishly* locked himself out.

請问 foolishly 应放在动词之前,还是应放在动词之后?

【答】 foolishly 既可放在动词之后,也可放在动词之前,但它的功用是不同的。放在动词之后,它是修饰动词的,如句(a);放在动词之前,则是修饰整个句子的,可叫做句子状语,如句(b)。

He *foolishly* locked himself out. ≈It was foolish of him to lock himself out.

他把自己锁在门外,真是太傻了。

在后一情况下,foolishly 也可放在句首:

Foolishly I left my coat at home. (Palmer)

我把大衣忘在家里了,真是太笨了。

(参见 wisely, delightfully, kindly)

foot

five foot

【问】 She's *five foot* tall. 这里用名词单数 foot,而不用名词复数 feet,对吗?

【答】 表示长度的 foot 有时采用零复数形式,即用单数形式表达复数概念,如同 fish, deer, sheep 一样。在 foot 之后接另一个数词时,也是如此:

1. He's five *foot* eight inches in height. (LDCE)
   他身高 5 英尺 8 英寸。
2. George is very tall——he is six *foot* two. (ALD)
   乔治很高,他身高六英尺两英寸。
3. She's only five *foot*(feet) tall. (CGEL § 5.89)
   她才五英尺高。
4. He is nearly six *foot*(feet).
   他几乎有六英尺高。(在这个句子里用 foot 已非常流行,但仍被规定语法学派认为不合规范。)

但是,当后面跟有 inches,较常使用 feet:

She is five feet three inches.

她身高五英尺三英寸。

foot/feet

【问】 However, he had at last been allowed to send a cable in which he informed the editor that he had been arrested while counting the 1084 steps leading to the 15 *foot* wall which surrounded the president's palace. (*New Concept English*, Book 3, P. 20)

请问句中的 foot 是否是 five foot 条中所说的零复数?

【答】 上句中的 foot 并非是零复数形式,而是单数形式,因为数词+名词结构用作定语时,其中的名词通常要使用单数。当数词+名词+形容词结构用作定语时,情况亦是如此。

a five-pound note

a *two hundred word* report

a *three-year old* boy

a sixpenny stamp

但:The boy is three *years* old.

She is 5 *foot* tall. (这里的 foot 为零复数,参见 five foot)

请做下面的英语试题:

1. The imposition (A) nationwide (B) of the fifty-five-miles an hour (C) speed limit has reduced (D) the number of accidents. (TOEFL, 1984 年美国考题)
2. Peanuts grow (A) in long, bright green rows (B) on 18-inches-high (C) bushes. (D) (TOEFL, 1980.8)
3. Lavender grows (A) between three and (B) four foots (C) high (D). (TOEFL, 82.11)

at the foot of/at the feet of

【问】 at the foot of 与 at the feet of 有区别吗?

【答】 **at the foot of** 是指"在……脚下",例如 at the foot of the mountain(table, grave, statue, page)[在山脚(桌脚、墓脚、雕像脚、页脚)下]。

at the feet of 指"拜倒在……脚下":

They fell down *at the feet of* their enemy.
他们向敌人屈服了。

请做下面的英语试题：

The Browns live at the ______ of the mountain.

A. bottom B. feet

C. foot D. neighbourhood(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83B)

on foot/on one's feet

【问】 on foot 与 on one's feet 有何区别？

【答】 **on foot** 作"步行"解：

1. They drove, but we came *on foot*. (MD)
他们是开车来的,而我们是步行来的。
2. My bicycle is broken, so I'll have to go *on foot*. (LDAE)
我的汽车坏了,所以我不得不步行。
3. Always we went *on foot*. (Wells)
我们总是步行。

此外,on foot 还作"在筹划之中"、"(计划)在进行"解：

1. The reporter said that a civil rights demonstration was *on foot*. (DAI)
记者报导说正在计划举行一次民权示威游行。
2. A plan's *on foot* to invite the Minister of Health to visit our hospital. (LDCE)
邀请卫生部长来访问我们医院的计划正在着手进行。

on one's feet 则作"站着"、"站起来"、"痊愈"、"经济独立"解：

1. A dentist is *on his feet* all day. (MD)
牙科医生整天站着。
2. The Minister was *on his feet* at once to answer the charge. (ALD)
部长立即站了起来,答复那个指控。
3. The medicine will soon have you *on* your *feet again*. (LDCE)
这种药很快就会使你复元的。
4. She is *on her feet*.
她在经济上是独立的。
5. After his wife's death it took him two years to get back *on his feet*. (ALD)
他妻子死后两年,他才振作起来。

for[1]

【问】 Rip is tall *for* his age.
如何解释句中介词 for 的含义？

【答】 这里的介词 for 是表示比较的"标准"(standard)。Rip is tall for his age. 可以理解为 Rip is taller than normal. 请看下面的例句：

1. That dog is long-legged *for* a terrier. (CGEL)
那条狗按㹴而论腿是很长的。(㹴是一种小狗)
2. It is quite warm tonight *for* February. (Shaw)
就二月份来说,今天夜里的天气是够热的了。
3. On educational matters his views were advanced *for* his day. (Mis)
他在教育问题上的观点,就他那个时代而论,是很先进的。

for[2]

【问】 He bought the stock *for* me. 请问句中 for me 是表示"给我",还是"替我"？

【答】 就孤立的句子而论,for me 既可能指"给我",也可能指"替我",因为 for 的这两层含义在这里都适用。

(a)他给我买了股票。(He bought the stock; the stock was for me. 或 He bought me the

stock.)
(b)他替我买了股票。(He bought the stock; he did it for me.)

for[3]

【问】 长春地质学院一九七九年招考研究生英语试题第Ⅰ.7题:
Comrade Li ______(work) for six hours in the laboratory.
标准答案要求填 has worked,是否还有其他正确答案?

【答】 由于句中没有指出动作发生的具体时间,所以还可以填 works、has been working, will work, worked, 因为 for+a period of time 不仅能与现在完成时连用,而且也能与一般现在时、一般过去时、一般将来时和现在完成进行时连用。

for[4]

【问】 (A) We stayed at the hotel (*for*) three weeks.
(B) He taught her *for* three years.
许多教科书上说,在 for 用于表示时间时,在 for 引导的短语中,for 常常可以省略。请问上面两个句子里的 for 是否都可以省略掉?

【答】 当 for 引导的时间短语用来修饰具有静态意义的动词时常常可以省略:
1. They *lived* in China (for)seven years.
2. The meeting *lasted* (for) two hours.
3. We *stayed* at the hotel (for) three weeks.
4. He *has worked* here (for) a year.
5. They *will be* in Chicago (for) a year.

当 for 与以 all 开头的名词短语连用时,必须省略 for[参见 for all day(×)]:
She's been lying in bed *all day*.

但是,当 for 短语修饰动态动词时或者用于否定句时,则介词 for 不能省略。
1. I'*m going* away *for* a few days.
我要离开几天。
2. I *haven't seen* him *for* three weeks.
我有三个星期没有看见他了。

所以,CGEL 把下列句子看作是错误的:
1. × I taught her three years.
2. × I haven't spoken to her three months.

另外,当 for 用在句子开头时,一般也不能省略:
1. {He lived abroad (for)six years.
For six years, he lived abroad.
他在国外住了六年。
2. He waited anxiously at hospital (for) some time.
For some time, he waited anxiously at hospital.
他在旅馆焦急地等了一会儿。

for[5]

【问】 I have not studied Russian for two years.
葛传槼:《英语惯用法词典》(P.261)说上面的句子有两个含义:
1. 我已经有两年不学习俄语了。
2. 我学习俄语以来还不满两年。
请问上面的英语句子有第二个含义吗?

【答】 我们认为,R.Quirk 等人的论述能很好地回答你提出来的问题。他们说:
"*For* has different meanings in the following two sentences:
I've done that for years. [1]
I've not done that for years. [2]

In the positive[1], the action is included in the *for* time span, *ie* included duration. In the negative[2], on the other hand, the action is excluded from the *for* time span, *ie* excluded duration('It's years since I've done that', 'I haven't done that in years')."(CGEL, P. 689)

("For 在下面两个句子里有不同的含义：

I've done that for years. [1]

I've not done that for years. [2]

("在肯定句[1]中，行为包含在 for 所表示的时间段之中，也就是说，这里所指的时间段是内包持续时间。而在否定句[2]中，行为被排除在 for 所表示的时间段之外，也就是说，这里所指的时间段是排除持续时间('It's years since I've done that', 'I haven't done that in years'")

由上面的论述可以看出，你所提出的否定句 I have not studied Russian for two years. 只有葛老所提出的第一种含义：我已经有两年不学习俄语了。并请与下列句子进行对比：

I have not seen you *for ages*.

我多年没有与你见面了。

for[6]

【问】 "Where did he go?" "He went to another store ______."

A. to buy slacks　　B. for buying slacks

C. buy slacks　　D. buying slacks(TOEFL, 70.3)

我知道正确的答案是 A，但是我不能向学生解释为什么选项 B(for buying slacks)是错误的。难道 for+V-ing 不能表示目的吗？

【答】 M. Swan 在 PEU 中谈到过这个问题。他说："for 可以用来表示某人的目的，但后面只能接名词：

We went to the pub for a drink.

我们去酒馆喝了一杯。"

他认为 We went to the pub *for having* a drink. 是典型错误。但他同时指出，当表示某物的用途时，则可以采用 for+V-ing 的格式：

1. Is that cake *for eating* or just *for looking at*?

　那块蛋糕是吃的，还是光让人看的？

2. What's this money for? It's *for buying* some food for dinner. (LDCE)

　这钱是干什么用的？是用来买正餐用的食品的。

for[7]

for ourselves

【问】 So great is our passion for doing things *for ourselves*, that we are becoming increasingly less dependent on specialized labour. (*New Concept English*, Book 3, L. 46)

for ourselves 是不是指"为了我们自己"？

【答】 见 himself(by himself/for himself)。

for/because

【问】 下面是《大学英语四级考试常见错误分析》(P. 33)对 for 和 because 的正误分析：

"误：The day breaks *because* the birds are singing.

正：The day breaks *for* the birds are singing.

译：天亮了，因为鸟在叫。

析：because 表示真正的原因，因为鸟叫不是天亮的原因，要日出才能破晓，所以只能说：The day breaks because the sun is rising. 鸟叫不是天亮的原因，而是结果。鸟之所以叫，其理由是天亮了。这种倒果为因的说法，英文只能用 for，eg：It is going to rain, for the barometer is falling. (天要下雨了，因为晴雨计正在下降。)

误：The river has risen, *for* it has rained much of late.

正：The river has risen, *because* it has rained much of late.

译：河水涨了，因为近来下了许多的雨。

析：because 指的是道德的或自然的原因(moral or physical cause)，而 for 则指的是逻辑上的理由(logical reason)。请看下例：It must have rained much of late, for the river is so high.（近来一定下了许多雨，因为河水涨得这样高。）这句谈的是理由。"

下面是《英语疑难大全》(天津大学出版社，P. 534)对 for 和 because 用法的分析：

"如果从句并不表示原因，而只是为主句中所说的话提供推断的理由加以解释时，从句只可用 for 引导，且 for 前常有逗号。

误：He must be at home because(as，since) the light in his room is on.

正：He must be at home, for the light in his room is on.

房子里的灯是开着的，并不是他在家的原因，而只是为证明他在家提供的一个推断的理由。"

读了上面的说明，我产生一个问题：难道 for 只能用来表示"由 for 分句所表示的结果推断出前一个分句所表示的原因"吗？for 分句难道就不能表示原因吗？如果不能表示原因，那如何解释下面的句子？

The days were short, *for* it was now December. (PEG)

能否说 for it was now December 是结果，而 the days were short 是原因呢？

【答】 以上两本书清楚地解释了 for 的一种用法以及它与 because 的区别。上面的讲法对于英语初学者是适当的。但是，英语水平较高的读者应进一步了解：连词 for 也可以表示原因或理由，请看下面的实例：

1. She's gone for a walk, *for* the rain has stopped. (CGEL)
   她出去散步去了，因为雨停了。
2. She's gone for a walk, *because* the rain has stopped. (CGEL)
   她出去散步去了，因为雨停了。
3. Even in his irritability he was gentle, *for* Leora was with child. (Lewis)
   甚至在他烦躁时，他也显得很温和，因为利奥拉怀孕了。
4. She was angry, *for* she didn't know French (here *for* is correct; *beacuse* is also possible). (PEG)
   她生气了，因为她不懂法语。
5. We must start early; *for* we have a long way to go. (LDCE)
   我们得早点动身，因为我们必须走很远的路。
6. I must be off now, *for* my sister is expecting me. (PEG[2])
   我得走了，因为我姐姐在等我。
7. This would solve the problem of ventilation, *for* if a train entered this tunnel, it would draw in fresh air behind it. (NCE 2, L. 64)
   这样就可以解决通风问题，因为如果火车开进隧道，它后面就会带进新鲜空气。

请做下面的英语试题：

1. Someone must have left the tap on, ______ the water was running over and flooding the bedroom.
   A. therefore　　B. for
   C. nevertheless　　D. moreover(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，84A)
2. Neon is said to be inert ______ does not react easily with other substances.
   A. because of it　　B. because it
   C. it is because　　D. is because it(TOEFL，87. 5)

for/during[1]

【问】 (a) I'll be staying here *for* the next month.
(b) I'll be staying here *during* the next month.
请问这两个句子有无区别。

【答】 在句(a)中，for 表示后跨整个时间段，即 for the next month 是指下个月的整个月份，而在句(b)中，during 的含义是有歧义的。during the next month 既可以指下个月的整个月份，

也可以指下个月的某段时间。请比较：

1. The sun gives light *during* the day. (ALD)
   太阳在白天给我们光。
2. *During* the war he became a member of the Consultation Committee. (Lindsay)
   战争期间他当上了顾问委员会的委员。

for/during²

【问】"They say you're a very good chess player."
"Well, I have been playing ____ many years, but I am hardly an expert."
A. since B. during
C. for D. from(TOEFL, 1973. 3)
答案为 C(for)。但我不明白为什么不能选 B(during)。难道 during 不能与时间段连用吗?

【答】介词 for 与介词 during 之后都跟的是时间段(an hour, two weeks, three years, holidays)。但 for 是指持续时间的长短，回答 how long? (多长时间?)的问题，而 during 则是指动作所发生的时间，回答 when? (什么时候?)的问题。下面的例句能清楚地说明这种区别：

1. The child woke three times *during* the night. (Snow)
   这孩子夜里醒了三次。
2. Only two trains left *during* the morning. (LDCE)
   上午只开走了两班火车。
3. He swims every day *during* the summer. (LDCE)
   夏天他每天去游泳。
4. There's no need to take the cottage *for* all summer.
   没有必要整个夏天都租用那个农舍。
5. He stayed in Beijing *for two years*.
   他在北京住了两年。

for 5 o'clock

【问】我在学习过程中已牢牢记住，for 用于时间意义，只能用于时间段(a period of time)，而不能用于时间点(a point of time)。因此，我认为 I'll order a taxi for 10 o'clock. 这个句子是个错句。

【答】除了用于时间段之外，for 亦可用于表示将来的具体时间(specific time reference)，后面可跟具体的时间点，也可跟具体的日期：

1. We've invited our guests *for* 9 o'clock. (LED)
   我们已邀请客人九点钟到达。
2. I'll order a taxi *for* 11. (LEG)
   我预订了十一点钟的出租汽车。

for a moment/for the moment 见 moment

for all

【问】(1) ____, he remains humble in spirit.
A. For all his great contributions B. Though his contributions
C. He made great contributions D. However his great contributions(大学生竞赛题)

(2) ____ his inexperience, the new teacher has already won respect for his energy and integrity.
A. Because of B. Despite of C. Owing to D For all

我对于 for all 的用法不甚了然。请分析。

【答】 在 for all 结构中，for 为介词，all 作后面的名词短语的修饰语，for all 表示让步，可以译为"尽管"、"虽然"，相当于表示让步的 with all：

1. *For* / *With* } *all* his boasting and ostentatious training, he was knocked out in the first round. (CGEL)
尽管他受过夸张招摇的训练，但是他在第一回合就被击倒了。
2. *For all* his efforts, he didn't succeed. (LDCE)
尽管他作了一切努力，但是仍未成功。
3. *For all* her money, Mrs Hooper isn't happy.
胡佛夫人尽管很有钱，但是不幸福。

请做下面的英语试题：

______ all our kindness to help her, Sarah refused to listen to us.
A. At B. For
C. In D. On(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，92A)

for all day(×)

【问】 ×They worked for all day. 有人说这个句子是错误的。难道 for＋时间段，不是表示动作的持续时间吗？

【答】 不错，for＋时间段是用来表示持续时间的，例如：They worked *for* 8 *hours*. They taught her *for five years*. 但是，按照英语惯用法，在 all 开头的名词短语之前必须省略掉介词 for：

1. They planted trees *all day*.
他们整天种树。
2. I will be in Beijing *all(the)week*.
我将在北京住一周。
3. She's been lying in bed *all day*.
她在床上躺了一整天。

for all he knows 见 all

for all I care

【问】 He may leave at once *for all I care*. 《新英汉辞典》给的译文是"他尽可立刻离开，我才不管呢。"原文明明是"我在乎"(I care)，为什么偏偏要译为"我才不管呢"？译文是否有误？

【答】 for all I care，如同 for all I know 一样，表面上看是肯定的(我在乎，我知道)，但实际上却是否定的。这种说法似乎很难理解。但是，如果我们考察一下汉语中某些字面意义与实际意义恰好相反的用法，也就不难理解了。好容易＝好不容易，差点儿没＝差点儿，救火＝灭火，大败(美国队)＝大胜(美国队)。ALD 对 for all I care 的解释是：used to show indifference。例如：

1. *For all I care*, you can throw it away.
你可以把它扔掉，我才不在乎呢。
2. You may go even now, *for all I care*.
你甚至现在就可以走，我才不管呢。

(参见 for *all* he cares)

for another hour 见 in/for

for certain 见 certain

for himself/by himself 见 himself

for long/for a long time 见 long,time(for a long time/for Long)

for oneself 见 himself

for you/of you 见 of you/for you

forbid

【问】×He forbids to smoke during office hours.
他禁止办公时间吸烟。
这个句子是否正确?

【答】应当牢记 forbid 有如下几种用法:

A. forbid+名词(代词、动名词),不能直接接动词不定式。

B. forbid+间接宾语+直接宾语:

1. I *forbid you the house.*
我不许你进此房。

2. I *forbid you the use* of my tape recorder. (GPV)
我不许你使用我的录音机。

C. forbid+直接宾语+动词不定式:

1. Their father *forbade them to go.* (Dreiser)
他们父亲不许他们去。

2. My mother *forbids me to swim* in the river.
我妈妈不许我在河里游泳。

请做下面的英语试题:

Because of (A) the recent accidents, our parents forbid my brother and me from swimming (B) in the river unless (C) someone agrees to watch (D) over us.

(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,97)

[附注]传统语法学派以及我国的许多英语著作(如《英语惯用法词典》、《英语一千常用单词》)都把 forbid... from doing 作为错误。但是,OED、RWRT 和 MWDEU(《韦氏英语惯用法词典》)都收入了这一格式,并论证了它的正确性。

1. The new rules *forbid* them (American companies) *from giving* the Soviet Union technology and expertise. (MWDEU, P. 456)
新法规将禁止它们(美国公司)向苏联提供技术和专业知识。

2. The electric utilities are forbidden from burning the plentiful high-sulphur Eastern coal. (同上)
电力部门被禁止燃烧东部盛产的含硫量很高的煤。

forbid sb. to do 见 tell

forbid/advise 见 advise

forbid/prevent

【问】I *forbid* you *from* using that word. (我不许你用那个词。)这个句子是否正确?

【答】按照传统语法学派的观点,这个句子是错误的。他们认为这是把 prevent sb. from doing sth. 的用法与 forbid sb. to do sth. 的用法弄混了。例如:

1. Who can *prevent us from getting* married now that you are of age? (ALD)
既然你已成年,谁能来阻止我们结婚呢?

2. Their father *forbade them to go.* (Dreiser)

他们的父亲不准他们出去。

3. It was useless to *forbid children to play* in the park. (RCD)
禁止孩子们在公园里游戏,那是无用的。

请做下面的英语试题:

In many states the(A) law forbids citizens carrying(B) pistols or rifles without first having(C) obtained(D) a special permit. (TOEFL,74.1)

(参见 forbid)

forget

forget seeing/having seen

【问】 在 I forgot seeing her. 中动名词 seeing 是表示过去的事件(I saw her, but the seeing subsequently escaped my memory.),由此我断定 I forgot having seen her. 是一个错误的表达方式。

【答】 实际上,forget having seen 并不是一个错误的形式。请看下面的例句:
I forgot having met her. (CGEL)
(参见 remember)

forget to do/doing sth.

【问】 I forgot to ask him about it. 与 I forgot asking him about it. 有什么区别?

【答】 在动词 forget 之后跟不定式时,动词不定式结构所表示的动作或事件本应发生在 forget(忘记)这个动词所表达的心理过程之后,也就是说,动词不定式结构所表示的动作或事件仅仅是一种潜在的可能性。forget 的词义使这种潜在可能性未能变为现实,换句话说,动词不定式结构所表达的动作并未发生。I forgot to ask him about it. 意为:我忘了去问他这件事。而在动词 forget 之后跟动名词时,动名词结构所表示的动作或事件是发生在 forget(忘记)这个动词所表达的心理过程之前,也就是说它已成为既成事实(先前事件)。I forgot asking him about it. 意为:我问过他这件事,但我却忘记了。

类例:

1. He has forgotten *to visit* the Great Wall.
他忘了去游长城(实际上没有去)。
He will *never forget visiting* the Great Wall.
他将永远不会忘记游长城这件事(实际已游览过)。

2. I *forgot to close* the door.
我忘记关门了。
I *forgot closing* the door.
我关上了门,但我忘记了。

3. I shall never forget hearing her singing that song.
我永远不会忘记听她唱那支歌时的情景。

4. I *forgot to meet* her in 1980. (="I did not meet her because I forget that I had arranged to do so.")
1980年我忘了去会见她(我没有去会见她,因为我忘了曾作过这种安排)。
I *forgot meeting* her in 1980. (="I met her, but the meeting subsequently escaped my memory.")(CGEL)
我忘记了曾在1980年见过她(我曾见过他,但是随后忘记了这件事)。

5. There's one thing I've *forgotten to tell* you.
有件事我忘记告诉你了。

6. She nearly *forgot to give* him a tip for his service.
她几乎忘了给他的服务付小费。

请做下面的英语试题:

—The light in the office is still on.
--Oh, I forgot ______.
A. turning it off　　B. turn it off
C. to turn it off　　D. having turned it off(全国高考英语试题,1991)

forgive/forgive for

【问】 (1)*Forgive* my interrupting you.
(2)*Forgive* me *for* interrupting you.
上面两个句子哪个是正确的?

【答】 上面两个句子都是正确的。forgive,如同 envy 和 excuse 一样,也可以使用两种结构:1. forgive+直接宾语或 forgive+间接宾语+直接宾语;2. forgive+直接宾语+for+宾语。例如:

1. *Forgive* my *ignorance*... (EED)
   请原谅我的无知……
2. I *forgave him everything*. (EED)
   我原谅了他的一切。
3. I'll never *forgive you for what* you did…(EED)
   我永远不会原谅你所作的事情……
4. He *has forgiven* you *for* insulting him…(Shaw)
   他已原谅你侮辱他的事……

forgot doing sth./forgot about doing sth.

【问】 《英语水平考试指南》(广西人民出版社,P. 514)强调指出:... forget 的过去时 forgot 后不能接动名词表示忘记过去的某件事情。如不说 I forgot doing it. 而要说,I forgot about doing it. 许孟雄教授在《英语难题解答 400 则》中(P. 90)说:"我个人认为根据习惯用法 forgot 不应直接接动名词……我还未在英英辞典上看见过类似的例句。"
不知他们这些说法是否符合英语的实际使用情况?

【答】 上面的说法似乎有些偏颇。实际上,除了 forgot about doing sth. 这种正式用法之外,forgot doing sth. 这种用法亦被人们所采用,而且被语言学家们所承认:

1. I *forgot meeting* her in 1980. (ie 'I met her, but the meeting subsequently escaped my memory.')(CGEL,P. 553))
   我忘记了我曾在 1980 年见过她。
2. I *forgot* (about) *going* to the bank. ('I forgot that I went to the bank, or... that I should have gone…')(CGEL,P. 1193)
   我把我去过银行的事给忘记了。
3. I *forgot* my father *going* to London. (Palmer)
   我忘记了我父亲曾去过伦敦。
4. I *forgot telling* her about it. (《英汉大辞典》)
   我忘记我曾把这件事告诉她了。

当然,正象 R. Quirk 等人所指出的那样,forgot doing 没有 forgot about doing 用得那么普遍。(参见 forget)

formula[1]

formulas/formulae

【问】 我在写作时常常搞不清楚 formula(公式)的复数到底是 formulas,还是 formulae。

【答】 英语里有些以-a 结尾的外来语名词,如 fomula(公式),antenna(天线,触角),nebula(星云),verteba(脊椎动物),它们具有两种复数形式:-e 和-s。具有-s 形式的复数常常用于日常生活中,而具有-e 形式的复数常常用于科技语体中:

1. Structural *formulae* can also show the arrangement of atoms or groups in space.(CSD)
   结构式还能表示原子或原子团在空间的排列。

2. Most insects have special small receptors on their *antennae*. (TOEFL,87.10)
大部分昆虫在触角上有神经末梢。

formula²

formulas/formulae

【问】 下面是《大学英语四级考试常见错误分析》(P.3)对 formulas/formulae 的正误分析：
"误：You'd better remember these formulas before you start to do the exercises.
正：Yon'd better remember these formulae before you start to do the exercises.
译：你开始做练习之前最好先记一下这些公式。
析：formula 的复数形式为 formulae。"
formulas 在口语中能算是错误吗？

【答】 见 formula¹。

forward(s) 见 back

forward/forwards 见 toward/towards

a fraction of…is/are

【问】 a fraction of＋复数名词作主语时，其谓语动词是用单数，还是用复数？

【答】 在英语语法著作中还未见对这个问题的探讨。但从我们收集到的例句来看，人们还是遵循接近原则的，即复数名词决定着动词的数。

But even in the most favourable circumstances only *a small fraction* of the creatures that die *are* preserved in this way before decay sets in or, even more likely, before scavengers eat them. (*New Concept English*, Book 4, L.32)
但是即使在最为有利的条件下，也只有很小一部分的生物尸体在开始腐烂之前，或者更有可能在被食尸动物吃掉之前这样保存下来。

fractional numerals 见 numerals

frankly¹

【问】 (a) *Frankly*, he is a liar.
(b) *Frankly*, is he tired?
在句(a)里，frankly 是指说话人"坦白地说"。请问，句(b)中，frankly 也是指说话人"坦白地说"吗？

【答】 在疑问句中，当 frankly 充当句子状语时，其语义有时候是有歧义的。在句(b)中，既可以把 frankly 理解为 I ask you frankly(坦率地问一下)，也可以把它理解为 Tell me frankly (请坦白地告诉我)(参 CGEL，§8.124)(另见 truly)。

frankly² 见 wisely, delightfully

free 见 *ready* to do

free/freely

【问】 1. He was admitted *free*. (他被免费录取。)
2. I give it to you *free*. (我免费把它给你。)
上面两句中的 free 是否应改为副词 freely(免费)？

【答】 free 本身可以用作副词，作"免费地"、"自由地"解：

1. The children ran *free* across the meadow. (MD)
孩子们在草地上自由地奔跑。
2. Babies are allowed to travel *free* on buses. (LDCE)

婴儿准许免费坐公共汽车。

所以，上面两个句中的 free 用得是对的。如改成 freely，反而会产生歧义。因为 freely 可作"自由地"、"率直地"、"慷慨地"、"大量地"解：

1. British goods were allowed to move *freely* from one state to another. (Collins)
   英国产品准许由一个国家自由地运往另一个国家。
2. We are all comrades here and I may talk *freely*.
   我们这里都是同志，我可以直率地谈话。
3. He gives *freely* to many organizations that help the poor. (LDCE)
   他慷慨地向救济穷人的机构捐款。

因此，I freely give it to you. 并不是指"我免费把它给你"，而是指"我毫不保留地把它给你。"

请做下面的英语试题：

1. Most college students want to be ______ to choose their favourite subjects.
   A. freely　B. freedom　C. free　D. freed
2. The visiting delegates are urged to ______.
   A. talk at freedom　B. express their free expression
   C. state their open minds　D. speak freely

French/the French　见 English/the English

Friday

next Friday /the next Friday　见 next

a friend of / a friend to

【问】 a friend of 与 a friend to 在意义和用法上是否有区别？

【答】 a friend of 的意思是"……的朋友"、"……的支持者"，a friend to 的意思则是"对……友好"(指态度友好或给以帮助、支持、同情等)：

1. There was a special performance for *friends of* the orchestra. (FWF)
   为乐队的支持者们举办了一场特殊的演出。
2. Her name was on the list of *friends of* the museum. (MD)
   她的名字列在博物馆支持者的名单上。
3. He's *a* close *friend of* my brother. (LDCE)
   他是我弟弟的密友。
4. Our doctor's been *a* good *friend to* us; he's always helped us when we've needed him. (LDCE)
   我们的医生待我们很好；在我们需要他的时候，他总是帮助我们。

be(make)friends with

【问】 At first I didn't like John, but now I am *friends with* him. (DAI)(起初我并不喜欢约翰，但现在我跟他是朋友了)。请问句子的主语是单数(I)，为什么表语(主语补语)却用复数(friends)？

【答】 这种现象是无法用逻辑来解释的。be(make) friends with 是英语里约定俗成的特殊用法。如果使用单数的 friend，则必须采用另一种结构 a friend of：I am a friend of his. 请看下面的例句：

1. He is no longer *friends with* his elder brother. (Wood)
   他不再和他哥哥好了。
2. He would have given anything to be *friends with* Rose. (Maugham)
   要是那时他能跟罗莎交上朋友的话，他是什么都愿意付出的。
3. He made *friends with* Mary Ann. (Maugham)
   他和玛丽·安交上了朋友。

friend and enemy

【问】 We must learn to(A) distinguish between(B) a(C) friend and enemy(D).

这道试题判 C 为错误(应去掉不定冠词 a)。但是,friend 和 enemy 都是可数名词,它们是应当使用冠词的呀!

【答】 见 father and son。

a friend of my brother's/a friend of my brother

【问】 Don't you know he is an old friend of ______?

A. my brother's　　B. my brother

C. my brothers　　D. my brother's ones

(《大学英语语法》,北京航空航天大学出版社,1995,P. 55)

该书给的答案是 A(my brother's),这显然是向学生表明 B(my brother)就是错误的了。但我认为 B 并不是错误的。

【答】 考生应当首先明确该书作者的意图:让考生掌握双重所有格(double genitive)的意义和用法。要知道,英语的双重所有格对于中国学生来说,是比较难理解的。从形式看,a friend of my brother's (N_1 of N_2's)可以理解为 a friend of my brother's friends。由于 of N_2 已经表示所有关系,再加上's(所有格),所以这种结构叫做双重所有格,亦称双重属格。又由于 of N_2's 总是搁在中心词 N_1 之后,所以又称为后置所有格(post-genitive)。从语义上看,of N_2's 中的 N_2 总是指人的。从语法特点上看,双重所有格的中心词 N_1 一般是不定指的(不肯定,不确定,不熟悉),而 N_2's 则是定指的。例如:

1. *A friend of the doctor's* has arrived. (CGEL)
   来了医生的一位朋友。
2. The company has given up the idea of acting *a play of Suderman's*. (Yeats)
   公司放弃了演出森德曼一部剧的想法。
3. You are certain to be happy with *any relative of Mrs. Moore's*?
   你与穆尔夫人的哪一位亲属相处都肯定是很快乐的。

应当注意,of N_2's中的 N_2's可用名词性物主代词来替换:

1. He is a great friend of *ours*. (ELD)
   他是我们的好朋友。
2. I have been talking to a friend of *yours*. (CGEL)
   我一直同你的一位朋友谈话。

还应当注意,上面讲到,N_1 一般是无定的(非定指的),但是英语里也存在着违背上述一般规则的特殊用法:在中心词之前加限定词 this 或 that(表示亲密和赞美或者表示否定或轻蔑):

1. Have you heard anything of *this* new novel of Carlstone's? (Yeats)
   你听人谈到过卡尔斯顿那部新小说了吗?(赞美)
2. *that* irritating habit of her father's(CGEL)
   她父亲的那个令人不快的习惯(否定)
3. Have you seen *those* sonnets of Hawkslow's?
   你见到霍克斯洛那些十四行诗了吗?
4. *That* book of his will be a definite success. (LDCE)
   他的那本书一定会获得成功。
5. *that* son of yours(CGEL)
   你那个宝贝儿子(轻蔑)
6. Look at *that* big nose of his! (AEG)
   瞧他那个大鼻子!(轻蔑)

一般考生掌握以上知识,就足够了。但是,英语教师(尤其是出英语测试题者)和英语研究者,则应搞清楚 a friend of my brother 倒底是不是错误用法。我们可以肯定说,它并不是错

误用法，而是另一种正确的表达方式。请看下面从英文原著中摘取的实例：

1. He's a close friend *of my brother*. (LDCE, P. 453)
   他是我弟弟亲密的朋友。
2. I'm an old friend *of her mother*. (Shaw)
   我是她母亲的老朋友。
3. Anyhow, his father was a great friend *of my father*. (Hemingway)
   再说他的父亲是我父亲的好朋友。
4. I believe you are a particular friend *of* Pickwick, the defendant, are you not? (Dickens)
   我认为你是皮克维克的一个特殊的朋友，是被告，是不是？
5. "Who told you that?"
   "A friend of your father's."
   "If he says such things, he is not *a friend of my father*."(P. A. Erades)
   "谁告诉你的?"
   "你父亲的一位朋友。"
   "如果他说这样的话，那他就不是我父亲的朋友。"

由此不难看出，下面的高考题也是值得商榷的：

Miss Smith is a friend of ______.
A. Mary's mother's　　B. Mary's mother
C. Mother's of Mary　　D. Mary mother's(全国高考英语试题，1983)

标准答案为 A。但是，B 也是同样正确的。建议今后的英语试题不要再让学生在上述两个正确的结构之中进行选择。

请做下面的英语试题：

1. Aren't they friends ______?
   A. of yours　B. of you　C. to yours　D. to you(Nelson, 200A)
2. "Who are those boys?""Those boys are friends of ______."
   A. them　B. they　C. their　D. theirs

(参见 double genitive)

a friend of my father's/one of my father's friends

【问】 It is being repaired by *a friend of my father's*. (*New Concept English*, Book 2, L. 10) a friend of my father's 是否可改为 one of my father's friends?

【答】 这两个结构的含义是完全相同的。唯一的细微差别，就是 a friend of my father's 没有表示 my father 有一个朋友，还是有许多朋友，而 one of my father's friends 则明确表示 my father 有两个以上的朋友。

I have been talking to a friend of yours. ("one of your friends")(CGEL)
我一直在同你的一位朋友谈话。
(参见 double genitive)

Mary's friend/a friend of Mary's*

【问】 Saying only (A) that she was a friend of Mary (B), she left without (C) giving (D) her name. (TOEFL, 75. 11)

我已知道正确的答案是将 Mary(B)改为 Mary's。但我不知道能否将 a friend of Mary's 改为 Mary's friend。

【答】 在上面的句子里不能将 a friend of Mary's 改为 Mary's friend。为什么呢？因为 Mary's friend 是表示确定指，而 a friend of Mary's 是表示不确定指，即不肯定、不熟悉。在上面的试题里恰恰需要一个不确定指的名词。类例：

1. It is being repaired by *a friend of my father's*. (NCE, Book 2, L. 10)
   它正在由我父亲的一位朋友进行修理。

2. Joseph Haydn's pupil
约瑟夫·海登的学生
a pupil of Joseph Haydn's(CGEL)
约瑟夫·海登的一个学生

3. Susan's son
苏珊的儿子
a son of Susan's(CGEL)
苏珊的一个儿子

(参见 double genitive)

friendly

【问】 He treated me very *friendly*.
他对我很友好。
这个句子是否正确?

【答】 应切记,friendly 是个形容词,它没有副词的形式,上面的句子应改为:
He treated me *in a friendly way*.

friendly/lovely 见 lovely

frighten

【问】 She doesn't *frighten* easily.
上句中的 frighten 为及物动词(如 The little girl *was frightened* by the dog.),为何没有宾语?

【答】 frighten 在这里不是及物动词(不是她恐赫别人),而是伪不及物动词,即能构成意义被动句的动词(wash, build, print, sell, read, blow 等)。全句的意思是:她不是好恐吓的。(参见 wash, blow)

frightened/afraid 见 afraid

from bad to worse

【问】 Jack's conduct in school has gone *from bad to worse*. (DAI)
杰克在学校的表现越来越糟。
bad 和 worse 是否是形容词? 形容词能作介词 from 的宾语吗?

【答】 一般英语著作都把上面成语中的 bad 和 worse 看作名词。类例:
With inflation and rising unemployment, the situation is going *from bad to worse* for millions of people. (CIE)
由于通货膨胀和失业人数增加,对于数以百万计的人来说,形势变得越来越糟。

from beginning to end

【问】 I have read the book *from beginning to end*. (ALD)
据我们的记忆,beginning 和 end 是可数名词。我不明白为什么在它们前头不加定冠词。这是跟下面的用法不符合的:at the beginning, in the beginning, from the beginning, at the end, in the end。

【答】 beginning 和 end 都是可数名词。在它们前头照例是应当加冠词的。例如:

1. *A* good *beginning* makes *a* good *ending*. (Prov)
有好的开端才会有好的结尾。
2. *The beginning* of the trip was dull. (MD)
这次旅行的开头是很枯燥无味的。
3. It was *an* excellent *beginning*. (Wells)
这是一个很好的开端。

4. In *the beginning* some of us took no interest in it. (Mis)
   起初我们有些人对它不感兴趣。

但是英语里有一个倾向:为了使一个名词与另一个具有相反意义的名词保持平行,常常省略冠词(但是亦可说 from the beginning to the end)。例如:

1. *From beginning to end* his conduct had been despicable and wicked. (Bennet)
   他的行为始终都是卑鄙的,丑恶的。
2. I want to know about this thing now *from beginning to end*. (Dreiser)
   现在我想了解这件事的始末。

from here

【问】 根据我的理解,介词的宾语应该是名词(包括动名词)或代词。像 from here, near there, from abroad 这样的结构,该如何解释呢?是把 here, there, abroad 等看成副词,还是看成名词呢?

【答】 语言学家们仍把 here, there, abroad 等仍看成是副词,而把 from here(abroad)结构解释为副词作介词的宾语(或称补足语)。

1. There's a fine view *from here*. (Galsworthy)
   从这里看风景很美。
2. I live *near here*. (ELD)
   我住在这儿附近。
3. He could mail the letter *from there*. (Greene)
   他可以从那里寄信。
4. They've just returned *from abroad*. (Mis)
   他刚刚从国外归来。
5. Then I heard them calling me *from below*. (Cronin)
   然后,我听到他们从下面叫我。

from under(behind, among) 见 prepositional phrase as prepositional complement

It follows from…(that) 见 follow

from the beginning to the end

【问】 They listened eagerly to his talk from the beginning to the end. (《英语高考精典》,人民日报出版社,P. 84)
(A = listened, B = eagerly, C = to his talk, D = from the beginning to the end.)

该书说:"错误答案是 D。from the beginning to the end 应改为 from beginning to end。from beginning to end 是习惯用语,不可以加 the。"但是,我认为 from the beginning to the end 也是正确的。不知你手头有没有这方面的证据。

【答】 我们在 from beginning to end 条中已经讲过,英语里有一种倾向:为了使一个名词与另一个具有相反意义的名词保持平行(对称)常常省略冠词。但这并意味着加冠词的结构就是错误的。我们可以拿出 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 的说法为证:

from beginning to end or: *from the beginning to the end* (P. 280)

from…to

From Boston to New York is two hundred miles

【问】 (a) It's two hundred miles *from Boston to New York*.
(b) *From Boston to New York is* two hundred miles.
请问句(b)是否是正确的英语?介词短语能充当主语吗?

【答】 句(b)是正确的表达方法。这就是说,介词短语也被承认有权充当句子的主语。

1. *To Beijing* is not very far. (AEG)
   到北京不很远。

2. *From racing to politics* was a short step. (VOA)
从赛马到政治，只是一步之隔。
3. *From here to Philadephia* is only a hundred miles. (CGEL)
从这里到费城只有 100 英里。

from...to/from...through

【问】 He will be working *from* January *to* May.
他将从 1 月工作到 5 月。
请问 May(5 月)是否也包括在工作期间之内？

【答】 from…to 这个短语并没有说清楚 May 是否包括在工作期间之内。但是 from…through (美国英语)这个短语却能清楚无误地表达 through 之后的时间段包括在整个时间跨度之内：

1. He will be working *from* January *through* May. (CGEL)
他将从 1 月工作到 5 月。
2. Shops are open(*from*) Monday *through* Friday. (ELD)
商店从星期一到星期五开门。
3. I go to work Monday *through* Friday. (Chambers)
我从星期一到星期五上班。

from place to place 见 place

in front of/in the front of

【问】 In front (A) of the (B) picture is the (C) figure of a (D) man.
标准答案规定(A)为错误，应改为 in the front。请问 in front of 与 in the front of 有何区别？

【答】 在 **in the front of** A 结构里，the front 是 A 的不可分割的组成部分，因此应译为"A 的前面部分"，如 the front of the book 意为"本书的前面部分"，the front of the car 意为"这辆汽车的前部"；而在 **in front of** A 结构里，in front of 相当于 before，因此，应译为"在 A 的前面"、"在 A 的面前"。请考察下面的例子及其汉译法：

1. The introduction is always *in the front of* the book. (MD)
导言总是放在书的前部。
2. *In the front of* the picture is the figure of a man. (LDCE)
在这张照片的前部是一位男士。
3. He's sitting *in the front of* the car with the driver. (LCED)
他跟司机坐在车子的前部。
4. I sat *in the front of* the bus to get a good view of the countryside. (*New Concept English*, Book 2, L. 50)
我坐在汽车的前部以便观看乡村的景色。
5. We couldn't read the notice on the board because several people were standing *in front of* it. (LDCE)
我们看不到布告牌上的公告，因有几个人正站在它前面。
6. Would you like to sit *in front of* us? (CGEL)
请你坐在我们的前面好吗？
7. A gay and noisy crowd was gathered *in front of* the Learning Tower of Pisa. (*College English*, Book 3, P. 50)
在比萨斜塔的前面集聚了欢欣喧闹的人群。
8. Let us suppose that a child suddenly crosses the road *in front of* you. (*New Concept English*, Book 2, L. 69)
现在我们假设一个小孩突然在你面前穿过马路。

9. Please don't swear *in front of* the children. (LDCE)
   请不要当孩子们的面说脏话。
10. A car was drawing up *in front of* the house …(EED)
   一辆汽车正要停在房子的前面……
11. There was a man standing *in front of* me. (EED)
   有一个人站在我的面前。
12. At that moment two girls passed *in front of* me. (Mis)
   这个时候有两个姑娘在我面前走过去。

请做下面的英语试题:

There was a big car ______.

A. in front of the his　B. in front of his　C. in the front of the his　D. in the front of his

frontiers

【问】 As the intelligence of robots increases to emulate that of humans and as their cost declines through economies of scale we may use them to expand our *frontiers*, first *on earth* through their ability to withstand environments, inimical to ourselves. (The Guardian)

[原译]随着机器人模拟人类智能的智慧得到提高,随着它们的价格由于规模经济而下降,我们有可能使用它们来扩大我们的边疆,首先是借助它们所具备的抵御对我们有害的环境的能力,在地球上这样做。(卫报)(《现代英语报刊阅读词典》,PP. 399—400)

frontier 在这里作"边疆"解吗?

【答】 读者读了这句译文,一定会问:"扩大我们的边疆"是指扩大哪个国家的边疆(边界)?如果是指某个国家的边疆,那么,在现在,"扩大边疆",常常被认为是一种侵略行为。如果"扩大我们的边疆",是指人类的边疆,那么人们不禁要问:机器人的用途仅仅在于扩大地域意义上的边疆吗?

由此可以证明,原译者误解了 frontiers 在句中的含义。frontiers 在这里应作"未经充分研究的科学技术领域"(underdeveloped area of scientific research)或新领域(a new field that offers scope of exploitative or developmental activity),例如,the frontiers of science(科学尖端,科学新领域)。

The frontiers of medical knowledge are being pushed farther onwards as time goes on. (LDCE)

医学知识的新领域随着时间的推移而在不断扩大。

[试译]由于机器人模拟人类智能的智慧在不断提高,由于它们的价格因大规模经济而在不断降低,我们有可能使用它们来扩大我们的新的研究领域,首先是通过它们抵御于人有害的环境的能力来这样做。

(参见 first on earth)

fruit/fruits 见 food/foods

fruit and cream 见 and[9]

full

【问】 我在一本英语杂志上读到一篇文章,它指出像 full 和 perfect 这样一些形容词是不能用于比较级,也不能用 very 来修饰的,是这样吗?

【答】 见 perfect/more perfect。

full/fuller 见 perfect

a full

a full ten minutes

【问】 For *a full* ten minutes he dared not look at Christina.
请问句中的不定冠词 a 为什么能与复数名词 minutes 连用?
【答】 见 a good。

at (a) full speed 见 speed

function 见 infinitive/gerund

a further＋复数名词 见 another

further/ farther 见 farther

future

in future/in the future

【问】《英语难题解析》(旅游教育出版社,1995 年,P. 376)说:"in future 是指从现在算起的全部将来时间;而 in the future 是指将来某时的动作"。因此要与表示短暂性动词连用。"
但是这种说法似乎不能解释下面的句子:
1. *In the future*, we may all *work* fewer hours a day. (LDAM)(work 为持续动词)
在将来我们每天的工作时间要减少。
2. *In the future* people may *live* on the moon. (同上)(live 为持续动词)
在将来人们可能生活在月球上。

【答】 利用现代语言学家们对 in future 与 in the future 所作的阐述,似乎能够回答你的问题:**in future** 指今后的时间段(from now onwards——今后,从今以后,将来),而 **in the future** 虽然也可以指今后的整个时间段(＝in future)或将来的某一时间段,但更经常见的是指时间位置(time position),即将来的某个时间点(at some time in the future)。下面让我们用实例来验证一下:

1. *In future* you'd better get his permission first. (FWF)(in future 指今后的整个时间段)
以后你最好首先取得他的允许。
2. I hope you will be more careful *in future* about the things you say. (Shaw)
我希望你今后更加注意你说的话。
3. *In future*, astronauts will be required to descend from a spaceship while it is still in space and to return to it. (*New Concept English*, Book 2, L. 61)
将来,要求宇航员从停在太空中的宇宙飞船里出来,然后再回到船上去。
4. She would see less of him *in the future*. (London)(in the future 指以后的整个时间段)
以后她将较少见到他了。
5. *In the future* travel agencies may be organising trips to the moon. (Wood)
在将来旅行社有可能组织到月球的旅行。(in the future 指将来的某个时间段)
6. No one knows what will happen *in the future*. (in the future 指将来的某个时间点)
谁也不知道将来会发生什么事。
7. You will have to treat me with more respect *in the future*. (Wilde)
今后你必须用比较尊重的态度来对待我。(in the future 指今后的整个时间段)
8. *In the future*, automation may enable human beings to enjoy far more leisure than they do today.
到了将来,自动化的发展将使得人类享受到比现在所享受到的更大的幸福。(in the future 指将来的某个时间段)
9. I want to buy a car *in the future*. (in the future 指将来的某个时间点)
我想将来买辆汽车。
10. Eventually, and not too far *in the future*, they will make decisions on the production

line currently delegated to a supervisor. (The Guardian) (in the future 指将来的某个时间段)

最终,在不太远的将来,它们将在生产线上代替目前的管理人员作决定。(卫报)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

请做下面的英语试题:

______, please make an effort to be punctual.

A. For future　　B. Future on　　C. On a future day　　D. In future

future perfect tense[1]

【问】 In the next few chapters, once we *have understood* Newton's Law, we shall apply it to the motions of the moon and planets. (PSSC, *Physics*, Chap. Ⅱ)

[原译]在以下几章里,我们将运用已经学过的运动定律来研究月球和行星的运动。(《物理》(二),科学出版社,P. 296)

请问从句中的 have understood 是现在完成时吗?

【答】 once 从句中的 have understood 并不是现在完成时,而是将来完成时。

英语动词的将来完成时表示在将来的某一时间点之前业已完成的动作。动词的将来完成时由 shall/will+have+V-ed 构成。例如:

1. I hope *we'll have got* the instructions ready before you come tomorrow.
   我希望明天你来之前我们已把说明书准备好了。
2. By the end of this month, we *shall have carried out* our production plan.
   到本月底我们将完成生产计划。
3. We'd better wait till 14 December. David *will have had* his exam by then so he'll be able to enjoy himself. (PEG)
   我们最好等到 12 月 14 日。到那时大卫就考完试了,这样他就能痛痛快快地玩一玩。

但是,在时间或条件状语从句中,当需要表达将来完成时的意义时,则须用现在完成时来代替将来完成时,即用 have+V-ed 结构来代替 shall/will+have+V-ed 结构。例如:

1. I will repair your bicycle when I *have finished* this job.
   我做完这项工作之后就修理你的自行车。
2. By the time the pressure *has fallen* to atmospheric pressure, the temperature will drop also to the steam temperature at that pressure.
   当压力降到大气压力时,温度也将降到常压下的蒸气温度。
3. We'll start at five o'clock if it *has stopped* raining by then.
   如果到了五点钟雨停下来的话,我们就在五点钟动身。
4. When I *have done* that, I shall have done all I was supposed to do.
   做了这件事,我就做完了我应做的全部事情了。
5. After we *have learned* to control the distribution of atoms and defects in metals more closely than is the case today, we should be in a position to evolve materials with highly selective combinations of physical and plastic properties for use in the spacial application which advances in engineering science will create.
   在我们学会了比现在更加严格地控制金属中的原子分布和缺陷以后,我们就能够研制出一些新材料,这些新材料的物理性能与塑料性能的组合情况具有很大的选择性,能适应工程科学进展所提出的特殊用途。

现在我们再回过头来研究一下你所提问的句子,便可以很容易地看出,从句中的 have understood 尽管在形式上是个现在完成时,但实际上却是个将来完成时(从属连词 once 和主句的谓语动词 shall apply 明显地表达出来了这一点)。原译文的译者显然是误解了这一点,因而把 have understood 译成了"已经学会"。"已经学会",表示作者写这句话时已经学会,而这是与原文将来完成时意义相违背的(在作者写这句话时,作为该书读者的学生尚未学到牛顿定律),试比较:"他已经走了"。

[试译]在以下的几章里,待我们学会了牛顿定律之后,我们将运用它来研究月球和行星的运动。

future perfect tense[2]

【问】 We shall not know whether the experiment *has been successful* until we have received a radiomessage. (*New Concept English*, Book 2, L. 61)
has been successful 是否表示已经成功?

【答】 请见 future perfect tense[1]。

G

game

play a game/play the game 见 play

consul general(总领事)

【问】 形容词 general 为什么要放在名词 consul 之后呢?

【答】 有一些惯用语(有的来自法文),其中的形容词总是后置的。其中有许多是表示官员职务的:

Postmaster General 邮政大臣(英);邮政部长(美)
ambassador extraordinary 特命大使
Attorney General 检查总长(英);司法部长(美)
court martial 军事法庭;军事审判
Longman Group Limited 朗曼集团有限公司

in general

【问】 (1) Inorganic chemistry is linked closely to geology, mineralogy, and metallurgy; organic chemistry to physiology, biochemistry, and biology *in general*. (北京大学《英语》(三),P. 29)

[原译]无机化学同地质学、矿物学、冶金学密切相关,而有机化学总的说来则与生理学、生物化学,以及生物学有密切的关系。(教参)

in general 在这里可以译为"总的说来"吗?

【答】 in general 在这里不是作全句的状语,而是作名词 biology 的定语,否则,physiology, biochemistry 是不能与 biology 并列的,因为 physiology 和 biochemistry 都是 biology 的分科。实际上,in general 用作定语的情况并不是很罕见的。例如:

1. The distinguishing feature of grammar is that it gives rules for the modification of words not in reference to concrete words, but to words *in general*, not taken concretely...
语法的特点在于,它得出词的变化的规则,而这不是指具体的词,而是指没有任何具体性的一般的词……

2. Slowly it dawns on man *in general* that science is something of interest and concern not only to its dedicated practitioners but to himself as well.
一般人都已渐渐明白,科学不仅仅是献身科学事业的人感兴趣和关心的事情,而且也是一般人感兴趣和关心的事情。

[试译]……而有机化学则与生理学、生物化学和普通生物学有着密切的关系。

(2) The goal at which this book is aimed is to introduce the reader to the basic physical phenomena involved in transport processes *in general* and the transfer of heat and mass in particular, and to acquaint him with the laws and analytical methods which have been developed for their description.

[原译]本书的目的旨在向读者介绍一些基本的物理现象,这些物理现象一般说来涉及传递过程,特别是涉及热传导和物质传递,同时还向读者介绍一些定律以及为阐明这些定律所采用的一些分析方法。(《科技英语结构分析与翻译》,P. 354)

in general 并非状语,而是 transport processes 的定语。

[试译]本书的目的在于向读者介绍一般的传递过程特别是热传递和质量转移过程所涉及的基本物理现象……

(本条部分内容曾在《翻译通讯》1984 年第 4 期上发表过)

generally

not generally/not normally/not usually 见 usually

generic reference[1]（类指）

【问】 (a) A tiger is dangerous.
(b) The tiger is dangerous.
(c) Tigers are dangerous.
(d) The tigers are dangerous.
上面的 4 个句子中的主语是否都表示作为一个类别的“老虎”？它们之间有无区别？

【答】 对于大多数英语学习者来说，只须知道句(a)、(b)、(c)的意思相同，其中的主语(A tiger, The tiger, Tigers)都可以用来表示类指，就足够了。至于其间的细微差别，没有必要去深究。然而，应当弄清楚，句(d)的 The tigers 在一般情况下并不能用来表示类指。但是，正象 CGEL 所指出的，也有一些例外的情况。例如，在科技文章中也可以见到用 the rodents 指整个啮齿类动物的情况。至于 the English 和 the poor 表示类别的情况，见 English, generic reference[2]。

generic reference[2]

【问】 the tigers 和 the wolves 一般不能用来表示类指，为什么 the English 却可以用来表示类指呢？

【答】 我们在 generic reference[1] 中已经谈到，the＋复数名词一般不能用来表示类指。但是，当 the 与表国籍的形容词(Chinese, English, French, Irish, Japanese)或指人的形容词(rich, poor, unemployed, young)连用时，却可以表示类指：

1. *The French*, for instance, might find it hard to laugh at a Russian joke. (NCE, Book 3, L. 29)
   比如，一个俄国笑话，法国人可能觉得它很难令人发笑。
2. The state must care for *the poor*.
   国家必须关心穷人。
3. *The young* are better fed today in many countries than ever before. (McArthur)
   今天许多国家的年青人比以前吃得好。

之所以有这种区别，是因为 the English(French, Irish)虽可在整体上看作是一个名词短语，但其中的 English(French, Irish)却是个形容词。既然 English, French, Irish 等是表人的形容词，那末它们跟其他表人的形容词(rich, poor, blind)一样，加上定冠词，就可以用来表示类别。也正由于此，表示国籍的名词，如 Englishmen, Frenchmen, Dutchmen, Welshmen, Irishmen，加上定冠词后，只能表示个别指，而不能表示类指(一般指)：

The Englishmen are fond of singing.
这些英国人喜欢唱歌。

请与下面表示类指的语言手段进行比较：

The English / *Englishmen* } are fond of singing.
An Englishman is fond of singing.
英国人喜欢唱歌。

generous

【问】 generous to 与 generous with 哪个用法正确？

【答】 两个用法都正确。在形容词 generous 之后是使用介词 with，还是使用介词 to，完全决定于介词的宾语是指人还是指物。指人时用 to，指物时用 with.

1. The poor are usually *generous to* each other.
   穷人彼此之间通常是很大方的。
2. She's not very *generous with* the food. (LDCE)

她在食品方面用钱不大方。

3. He was *generous to* everybody *with* money. (Shaw)

他在金钱上对大家都很慷慨。

genitive case[1]

【问】 In the United States, the <u>individual</u>(A) income tax is the <u>governmental</u>(B) largest <u>source</u>(C) of <u>revenue.</u>(D) (TOEFL, 1982. 8)

根据托福参考书给的答案，B(governmental)为错误，应改为 government's。但是，我不明白为什么形容词 governmental 不可以作名词 source 的定语。形容词的特点之一，就是它可以任意出现在定语位置上。

【答】 从语法功能上看，名词(包括主格和所有格)和形容词都可用作定语来修饰或限制名词。但是，形容词主要是用来说明事物的性质，而名词所有格主要是用来说明事物的领属关系：

The children's toys are new. ("the toys belonging to the children") (CGEL)

孩子们的玩具是新的。

从这个角度来看，上面的试题只有使用 government's 才是正确的。

从英语惯用法上看，这里也必须使用 government's。按照英语惯用法，当名词之前有形容词最高级或顺序数词以及 only, last 这类词时，它们通常与名词所有格连用：

1. *Africa's first* arts festival～the first arts festival in Africa (CGEL)

非洲的第一届艺术节

2. this *country's only* university～the only university in this country (同上)

国家唯一的一所大学

有了这样的惯用法知识，下面的英语试题就很容易做了：

1. "What on earth is that?" "Don't you know? That's a whale, ______."

A. largest world's mammal　　B. the world's largest mammal

C. a largest mammal in the world　D. largest mammal of the world (TOEFL 教程)

2. Nobel Prizes are the ______.

A. height of world prestigious honors

B. world's most prestigious honors

C. honors of the world's highest prestige

D. prestiges with the most honor in the world (TOEFL 教程)

(参见's)

genitive case[2]

【问】 1. { (A) *a* horse's hind leg
(B) *a* girl's school

2. { (A) *some* people's opinions
(B) *several* women's universities

例(1)中的(a)和例(2)中的 some 及 several 是修饰所有格名词呢，还是修饰其后的中心词呢？

【答】 这是我们在阅读和翻译中常常遇到的一个难题。有时候确实难以判定。例如 NCE 4, P. 75 上的短语 the average individual's sleep cycle，就很难判定形容词 average 的修饰对象：(a)average 修饰所有格名词 individual's 即(the average individual's)sleep cycle(普通人的睡眠周期)；(b)average 修饰名词短语 sleep cycle，即 the average(individual's)sleep cycle(人的平均睡眠周期)。然而现代语言学家们已经给我们提供了一些方法，有助于对它们进行判定。他们指出，当所有格名词用作限定词(determiner)时，则所有格名词前的修饰语是修饰所有格名词本身的，如例(1)、(2)中的(A)(一匹马的后腿；某些人的意见)以及上面提到的 NCE 中的例句(普通人的睡眠周期)；当所有格名词用作修饰语时，则所有格前的修饰语(modifier)是修饰所有格名词之后的中心词的，如例(1)、(2)中的(B)(一所女子中学；几所女

子大学)。

genitive case[3]

mother-in-law's 见 mother's-in-law picture/mother-in-law's picture

genitive case[4]

group genitive(短语的所有格) 见 group

genius for/in/at

【问】 a genius for, a genius in 和 a genius at 在使用上有无区别?

【答】 a genius for 是指"某方面的天才(天赋)",而 a genius in(at)是指"某方面、某领域的天才人物"。例如:

1. He has *a* real *genius for* poetry.
   他具有真正的诗才。
2. He has *a genius for* music(language, invention, painting, mathematics).
   他具有音乐(语言、发明、绘画、数学)天才。
3. A great actor has *a genius for* acting. (Thorndike)
   伟大的演员具有表演天才。
4. J.P. Morgan was *a genius in* finace.
   J.P. 摩根是金融界的天才(人物)。
5. He is considered to be *a* budding *genius at* maths. (Worrall)
   他被看作是初露头角的数学天才。

gerund 见 like, *sorting* out, *subject* of gerund

gerund/present participle[1](动名词? 现在分词?)

【问】 In *computing* work done, it is important always to keep in mind that the force and distance that are multiplied must be in the same direction.

[原译]相乘的力和距离的方向必须相同,在所作的计算工作中,记住这一点往往是很重要的。(《科技英语结构分析与翻译》,P. 184)

上句中的 computing 是现在分词吗?

【答】 work 在这里是指物理术语"功",而 work done 是指"所作的功",在句中作动名词 computing 的宾语。但是,译者却把 work 看作是日常用词"工作"了,这样一来,便把它理解为介词 in 的宾语,而把动名词 computing 误解为现在分词,看作是定语了。

[试译]在计算所作的功时,重要的是,要永远记住,用来相乘的力和距离必须方向相同。

gerund/present participle[2]

【问】 Henry had a morbid fear of *kissing* girls.

我搞不清楚句中的 kissing 是动名词(kissing girls=吻姑娘),还是现在分词(kissing girls=与别人接吻的姑娘)?

【答】 由于 V-ing 形式既可以用作动名词,又可以用作现在分词,因此,有些句子会产生歧义。在你所问的句子里,kissing 既可以分析为动名词,也可以分析为现在分词。所以,这个句子可以有两种完全不同的译文:

(a)享利病态地害怕和姑娘接吻。

(b)享利病态地害怕那些和别人接吻的姑娘。(...fear of girls who kiss)

像这种由于 V-ing 既可以分析为动名词又可以分析为现在分词而引起歧义的情况,并不是很罕见的。例如:

1. The scriptwriter was promoted for his *entertaining* new ideas. (分析及中译文,见 entertain)
2. The principal of our school made a rule against *petting* students.

(a) 我们学校的校长制定了一条不准拥抱学生的规定。(petting 为动名词)
(b) 我们学校的校长制定了一条学生不准拥抱的规定。(petting 为现在分词)

get

get V-ed/be V-ed

【问】 (a) The window was broken.
(b) The window got broken.
句(a)是被动句,句(b)也是被动句吗?它们之间有无区别?

【答】 除助动词 be 之外,动词 get 也可构成被动句。例如:

1. Our team *got beaten* by the visitors. (CGEL)
我们的队被客队打败了。
2. Mind you don't *get hurt*. (EGS)
注意不要受伤。
3. Hundreds of people *get killed* every year by traffic on the roads. (同上)
每年在公路交通事故中遇难身亡的人数以百计。
4. James *got caught* by the police. (CGEL)
詹姆斯被警察抓走了。

get V-ed 和 be V-ed 大致有如下几个差别。

A. be V-ed 既可以表示动作,又可以表示状态。有时候难以分清。例如:

1. They *were married*.
2. The chair was *broken*. (CGEL)
3. We *were lost*.

而 get V-ed 却明白无误地表示动作。例如:

1. ...he had tried to break into the shop during the night but *had got stuck* in the chimney. (*New Concept English*, Book 3, L. 35)
……他企图在夜间钻进商店,但被卡在烟囱里了。
2. They *are married* now, but I can't tell you when they *got married*.
他们现在已结了婚,但我不知道他们是什么时候结的婚。
3. If an explanation is confusing, you *get confused*. (PEU)
如果一个解释令人糊涂,你就会被弄糊涂的。

B. get V-ed 常常表示不合心意的事情。如 get hurt(受伤),get slapped(beaten)(挨打),get dismissed(被开除),get killed(被杀),get caught(被抓),get caught in the rain(遇上雨)

1. That picture *got damaged* when we were moving. (PEU)
我们搬家时,那张画碰坏了。
2. How did that window *got opened*? (CGEL)
怎么竟然把窗户打开了?
3. You may *get cheated*, *robbed* and *murdered* in London.
在伦敦你可能受骗,可能被抢,也可能被谋杀。

C. get V-ed 不大用于正式语体。

get/become 见 become

get/receive

【问】 When did you ______ my letter?
A. receive B. accept C. get
标准答案为 A。但我认为 C(get)是同样正确的。我在考试中选了 C,而被扣了分,我至今仍觉得委屈。

【答】 你的委屈是有道理的。因为 get a letter 同 receive a letter 一样,都是很常见的用法:

1. We *received a letter* of thanks from them. (Mis)
我们收到了他们寄来的感谢信。

2. I *got a letter* today. (LDCE)
   今天我收到了一封信。
3. I *got your card* from the hospital. (Lindsay)
   我收到了你从医院寄来的明信片。

它们的区别仅仅在于 receive 用于正式语体，get 用于非正式语体。

get away with

【问】 She could *get away with* anything because she looked such a baby.
[原译]她能渡过任何风险，因为她看上去简直还象是个娃娃模样。(《英译汉翻译教程》)
译文很费解，请分析。

【答】 汉语"风险"是指"很大的困难或危险"。"象是个娃娃模样"，怎么就能"渡过任何风险"呢？读者实在看不出其间有什么必然的联系，也就是说，译文提出的用以支持中心论断的理由是不充足的。一查原文，原来是译者误解了 get away with 的含义。get away with 是"逃避处罚(责备)"的意思，并不是"渡过风险"的意思。

[试译]因为她看起来简直象个娃娃，所以事事都能逃避责备或处罚。

类例：

1. How did he *get away with* cheating. (LDCE)
   他骗了人，怎么没有受惩罚呢？
2. The child ought to be punished. You shouldn't let him *get away with* telling lies? (EL)
   这个孩子应当受处罚。你不应当让他撒谎而不受处罚。
3. He thinks he can *get away with* everything. (CGEL)
   他认为他做一切事都能逃脱惩罚。

get dressed

【问】 (A) He *got caught*.
(B) Now you *get dressed* and go out and try your luck.
我知道 got caught 是被动语态。在句(B)中 get dressed 是不是被动语态呢？

【答】 get 除了用作助动词与过去分词构成被动语态之外，还可以用作联系动词，要求 V-ed 作它的补语(表语)。因此，在上面的句子里 get dressed 应分析为系表结构(VC)。类似用法还有：get bored(厌烦)，get tired(疲劳，累了)，get excited(激动)，get lost(迷路)。

1. I have to *get dressed* before eight o'clock. (CGEL)
   我必须 8 点前穿好衣服。
2. I *am getting bored* and homesick. (Yeats)
   我开始感到厌烦、想家。
3. Nowadays I seem to *get tired* from the least exertion. (Wood)
   现在我稍微花点力气似乎就感到疲劳。
4. "Don't *get excited*, father," said Lester quickly. (Dreiser)
   莱斯特急速地说："爸爸，不要激动。"
5. I'm sorry we're late. We *got lost*.
   对不起，我们来晚了。我们迷路了。
6. I don't want to *get mixed up* with the police again. (CGEL)
   我不想再和警察纠缠不清。

get dressed/be dressed 见 get used to

get to know 见 come/get＋to＋静态动词

get off easy 见 easy

get sb. to do

【问】 "What did the children do in school?""Their teacher ______ a short talk about their holiday."

A. made them all to given B. is getting them all giving

C. makes them all giving D. got them all to give(TOEFL, 73.1)

正确答案为(D)(got them all to give)。查《新英汉词典》,get sb. to do 的意思是,"说服"、"劝说"。但把这个意思用在上面的试题里似乎讲不通。请分析。

【答】 get sb. to do 的一般含义是"使(让,叫,请)某人做某事";"说服"、"劝说"是其中的一个具体含义。

1. You should *get your friend to help* you. (Palmer)
   你应该请朋友帮助你。
2. Be sure and *get Mr Eathorne to come*. (Lewis)
   一定要请伊逊先生来。
3. You must *get her to sign* that. (Priestley)
   你必须说服她在这上面签字。
4. I will *get the publisher to illustrate* the book. (Yeats)
   我将说服出版商给这本书加上插图。
5. *Get her to stay* for dinner if you can. (PEU)
   请你劝她留下来吃晚饭,要是你能做到的话。

get sb. to do/doing

【问】 (A) If you can *get them to talk* your problem is solved.

(B) If you can *get them talking* your problem is solved.

上面两个句子是否都正确? 如果都正确,它们之间是否有区别?

【答】 上面两个句子都是正确的,它们在语义上的区别是极其微小的。get sb. doing 表示动作具有进行体含义,get sb. to do 所表示动作则可能指现在,也可能指将来或仅仅是一种可能性。关于 get sb. to do 的含义,见 get sb. to do 条。下面补充一些关于 get sb. (sth.)doing 的例句:

1. I'll *get the car going*. (LDCE)
   我要把汽车开动起来。
2. They finally *got everyone studying* the subject. (Mis)
   最后他们终于说服了大家都来学这门课程。
3. Can you *get the clock going* again? (ALD)
   你能让这钟再走吗?

get sth. done

【问】 "Did you have trouble with your car this morning?" "Yes, but I finally managed ______."

A. to get starting it B. it to get started

C. to get it started D. getting started it(EPT, 80)

我的教科书上说,get sth. done 是指让别人做某事,例如,I must get my hair cut.(我该理发了。),He got his bicycle repaired.(他把自行车送去修理了。)不知上题中的答案 to get it started 是否指让别人开动了汽车?

【答】 一般说来,get sth. done 可能有三种含义:

A. 让别人做某事

1. I am trying *get it published*. (Yeats)
   我竭力让它出版。
2. I can't *get the work done* by anybody.
   我找不到人来干这个工作。

B. 自己完成某事(或自己参与完成某事):

1. The farmer *got his planting done* before the rains came. (ALD)
   这位农民在雨季来临之前干完了他的种植工作。
2. I can't *get the car started*. (LDCE)
   我无法把汽车开动起来。
3. Did you *get the picture finished* all right? (Wilde)
   你顺利地完成了那幅画了吗?

看来,上面考题中的 to get it started 属于此种用法。

C. 遭遇某事

1. He *got his wrist broken*. (ALD)
   他折断了手腕。
2. I *got my car smashed up* in an accident.
   在一次事故中我的汽车被撞坏了。
3. He *got his nose broken* playing football. (Websters)
   他踢足球时把鼻子碰坏了。

(参见 have sth. done)

get to 见 *come* to

get used to/be used to

【问】 "Do you like Chicago?" "It's big and frightening, but I lived there for a while and I ______."

A. used　　　B. am using
C. used to　　　D. got used to it (TOEFL 75. 2)

请问 got used to it 与 was used to it 有何区别?

【答】 我们在 come to 中已经讲过,英语里有些动词叫做静态动词或具有静态意义的动词,如 know, love, understand, like, live, stand, lie。它既没有动作的起点,也没有动作的终点。使用 get to 就能使这些动词具有动态含义。get to know 表示从"不知"到"知"的变化过程:

1. How did you *get to know* about this? (Barrie)
   你怎么知道这件事的?
2. I shall *get to like* them in time, I suppose. (Galsworthy)
   我想我以后会喜欢他们的。
3. He's nice when you *get to know* him. (PEU)
   当你了解了他之后,你会觉得他是很不错的。

在被动语态里或者在系词+过去分词(或形容词)结构里,情况亦是如此。The chair was broken. They were married. 和 I was used to it. 到底具有动态含义还是具有静态含义,是不明确的。但是 The chair got broken. 和 They got married. I got used to it. 就没有这种歧义了。I got used to it. 明确地表示了由"不习惯"到"习惯"的变化过程。

1. The daughter of a friend of mine *got married* the other day. (Du Maurier)
   几天前,我一位朋友的女儿结婚了。
2. It was difficult *getting acquainted* with her. (London)
   去认识她很困难。
3. I *got drunk* for the first time in my life that night. (Wells)
   那天晚上我是有生以来第一次喝醉。
4. You may *get cheated*, *robbed*, and *murdered* in London. (Mis)
   在伦敦你有可能被骗、被抢,甚至被谋杀。
5. I tried to find my way round London without a map and *got lost*. (LEG)
   我试图不带地图在伦敦寻路,结果迷路了。
6. I wasn't surprised she *got elected* after all the efforts she made.
   她尽了一切力量之后,当选了,这不使我感到惊讶。

7. It took me six montha to *get accustomed to* the climate. (Heaton)
过了六个月我才适应了这里的气候。

属于这类用法的还有 get dressed(穿衣服),get tired(累了),get bored(厌烦),get lost(迷路),get engaged(订婚),get divorced(离婚),get confused(迷惑),get cold(冷了),get hot(热了),get old(老了)(参见 get V-ed)。

have got(to) 见 have

have got/have had

【问】 My piano is magnificent. ______ since I was fifteen.

A. I got it　　　　B. I've got it
C. I have it　　　　D. I've had it(Nelson, 200D)

答案为 D,但我无法向学生解释为什么此题不能选 B(I've got it)。含有 since 从句的主句不是应当用现在完成时吗?

【答】 见 *have* got/have had。

gift

【问】 He has a gift of music.
A B C D

试题要求将 of 改为 for。不改不行吗?

【答】 不改也是可以的。gift 作"天资"、"才能"解时,既可以与 for 连用,也可以与 of 连用。请看下面的例证:

1. She had *a* natural *gift for* teaching. (Maugham)
她有教书的天赋。
2. John has *a real gift for* conversation... (EED)
约翰真正有交谈的天赋。
3. a woman *of* many *gifts*(NAECD)
一个多才多艺的女子
4. the *gift of* prophecy(URW)
预言才能
5. John had the *gift of* being liked by everyone he met.
约翰具有那种人见人喜欢的能力。

girl

【问】 The lady at the desk of the hotel in Reno was quite friendly, full of stories of *girls* waiting for a divorce...

[原译]雷诺那家旅馆服务台的那位女办事员挺友善,她有一肚子关于那些等候离婚的姑娘们的故事 ……①

"等候离婚的姑娘们"这种说法似乎有些荒唐。请分析。

【答】 谁都知道 girl 可以译为汉语"姑娘",但是由于词组 waiting for a divorce 的制约关系,girls 这个词在这里已不可能是指姑娘们,而只能是指妇女们了,因为 girl 的另一个含义是指 a single or married woman of any age (WNCD)。

give[1]

【问】 我已学过 He gave his wife a camera. 改为被动句时,可以有两种形式:

(a) His wife was given a camera.
(b) The camera was given(to) his wife.

---

① 这个例子转引自《翻译通讯》,1984 年第 4 期,p. 26。

但是我至今仍搞不清楚句(a)与句(b)有什么区别。我查了许多英语语法书,也没有查到对这个问题的解释。请讲一讲在什么情况下使用句(a),在什么情况下使用句(b)。

【答】 句(a)和句(b)所表达的意思是相同的。如果说它们有什么区别的话,那只是表现在信息切分上(即哪个成分是已知信息,哪个成分是新信息)。一般而论,位于句首充当被动句主语的应当是已知信息:可能是谈话双方已明确具体所指,也可能是前面刚刚谈到的事物,因而可以作为谈话的出发点或讨论的话题,而位于句末的成分则是信息的重心。请看下面的托福题中的对话:

"Where did you get that handsome picture?"

"*It* was given to us by my father."(TOEFL, 70.6)

"你们在哪儿弄到那幅漂亮的画?"

"它是我父亲送给我们的。"

很容易看出,这里只能用 it(that handsome picture)作主语,而不能用 we 来作主语(We were given...),就是因为 it 是已知信息(话题),后面的内容是对这个话题的陈述。请比较下列各句(主语为话题,句尾成分为信息重心):

1. George was given the money.
   乔治已拿到了钱。
   The money was given(to) George. (Leech)
   钱已给了乔治。

2. Her sister was given the car.
   她姐姐被赠予了那辆汽车。
   The car was given to her sister.
   那辆汽车给了她姐姐。

3. As automation increases, the problems of unemployment will become progressively (A) more serious unless (B) more men and women would be given (C) the training necessary (D) for white-collar positions. (TOEFL, 77.5)(应将 would be given 改为 are given)

   (the training 为句子的信息重心)

4. The words *old and ugly* (A) are borrowed into (B) English from Scandinavian, and (C) French has given us the words *nice and cruel*. (D) (TOEFL)

本题中的 French has given us the words *nice* and *cruel* 应改为 the words *nice* and *cruel* are given to us by French. 为什么要作这种修改呢?是否前一说法不合语法呢?实际上前一说法也是合乎语法的,但是它违反了句子结构平行原则(与前面的 The words *old* and *ugly* 不平行对称),进一步说,就是违背了信息分布原则:the words nice and cruel 应作为话题,充当主语,而 by French 是后一分句的信息重心,应搁在句末。

对 send 等动词的两种被动句型也可以作同样的解释:

1. She was sent full details last week. (PEU)
   上周给她送去了关于全部细节的资料。
2. "What happened to the contract?"
   "*It* was sent the union last week."(PEU)(it 显然是已知信息)
   "合同怎么样了?"
   "它在上周已送交工会。"

give[2]

【问】《牛津英语用法指南》(外研社,1992 年,P. 507)认为,在把 She gave her sister the car. 变成被动句时,往往是那个人变成被动式动词的主语:

Her sister was given the car.

这种解释使我无法理解我所遇到的以表物的名词为主语的这类被动句。例如,The

money was given (to) George.

【答】 该书编者只是从统计学的角度讲了此类被动句的主语问题，而没有触及下列两种被动句型的区别：

(a) George was given the money.

(b) The money was given (to) George.

关于这两种被动句型的区别，请见 give[1]。

give[3]

【问】 (a) The car was given to her sister.

(b) The car was given her sister.

我们班同学对于上面的句子发生了争论。有些同学说，句(a)是正确的，而另一部分同学则说句(b)是正确的。请您告诉我们哪个句子是正确的。

【答】 上面两个句子都是正确的。也就是说，句(a)中的 to 是可以省略的。

1. The money was given (to) George. (Leech)
   钱已给了乔治。
2. Give it (to) me. (PEU)
   把它给我。
3. Where shall I give it *you*? (Wells)
   我在哪里把它给你呢?
4. I gave it *her* and she thanked me formally. (Greece)
   我把它给了她，她很有礼貌地向我道了谢。

give[4]★

【问】 Alice was given John as a partner.

我看不明白这个句子的意思：是把谁给谁作为伙伴?

【答】 要想弄清这个问题，必须从 give 的用法谈起。

在主动语态中：

They gave Sam (间接宾语) a book (直接宾语)

变成被动语态时，可以用直接宾语作被动句主语，也可以用间接宾语作被动句主语：

(a) A book was given Sam. (Sam 为保留间接宾语)

(b) Sam was given a book. (a book 为保留直接宾语)

因此，我们有理由把你所提出的被动句的主语 Alice 看作是主动句中的直接宾语，而把 John 看作是间接宾语。同样，我们也有理由把被动句的主语 Alice 看作是主动句中的间接宾语，而把 John 看作是直接宾语。这样看来，上面的句子容许有两种理解：

(a) 人们把艾丽斯给了约翰作伙伴。(Alice was given to John...)

(b) 人们把约翰给了艾丽斯作伙伴。

讨论上面的歧义句，有助于我们深入了解 give 的用法以及给我们带来的理解上的困难。

从下面的托福题我们可以进一步看到，主动句的直接宾语和间接宾语在被动句中都可以作主语。

1. "Where did you get that handsome picture?"
   "*It* was given to us by my father." (TOEFL, 70.6)
   "那张漂亮的画你是在哪儿买的?"
   "它是我父亲送给我们的。"
2. As automation increases, the problems of unemployment will become progressively more serious unless *more men* and *women* are given the training necessary for white-collar positions. (TOEFL, 77.5)
   如果不使较多的男女接受白领职位所必须的教育，则失业问题会随着自动化程度的提高而变得日益严重。

give⁵

【问】 Give it me.

根据我学的语法知识，要求直接宾语和间接宾语的动词，如 give, send, buy, sell 等，是把间接宾语放在直接宾语之前的，即 give sb. sth.。上面的句子却颠倒了这个语序，不知是什么缘故。

【答】 当直接宾语由名词(名词短语)充当时，要采用 give＋间接宾语＋直接宾语(或者 give＋直接宾语＋to＋间接宾语)的语序。但是，当直接宾语由代词充当时，则应当采用 give＋直接宾语＋间接宾语或者 give＋直接宾语＋to＋间接宾语的语序，这是语法上的强制性要求，而不是语用上的选择。

I gave *it her* and she thanked me formally. (Greece)

我把它给了她，她很有礼貌地向我道了谢。

give⁶

【问】 《英语修辞及惯用法常见错误分析》(杨霞华教授编著，P. 62)认为下列句子是错误的：This lecture gave us a deep impression. 而必须更改为 made a deep impression on 或 left a deep impression on。请问 give sb. a deep impression 的用法是错误的吗？

【答】 除了 make(leave, produce)an impression on sb. 等用法外，英语也采用 give sb. an impression 这一表达方式。例如：

1. I didn't want to *give* you *any* false *impression*. (Snow)
   我不想给你留下错误的印象。
2. What he saw and heard on his trip *gave him a very deep impression*.
   他此次旅行中的所见所闻，给他留下了深刻的印象。
3. Give sb. a good impression
   给某人一个好印象(《英语搭配大词典》，P. 933)

give an eye (to)/give the eye 见 eye

give sb. sth. / give sth. to sb. ★

【问】 (a) The manager *gave John the job*.

(b) The manager *gave the job to John*.

不知这两个句子有什么区别。查英汉词典，均认为这两种句型是完全等同的。I gave him a book. ＝I gave a book to him. 我给了他一本书。He is given a book. ＝A book is given to him. (《最新高级英汉词典》，P. 461)。

【答】 这两个句子的基本含义是相同的(如上列词典所作的解释)，但是信息分布情况却是不同的。这两种句型使人们有可能按照句尾信息核心原则安排句子成分的次序。人们总是倾向于把新信息放在句尾。在句(a)中位于句末的 the job 是信息的重心，全句似乎在回答 what did the manager give John? 这样一个暗含的问题。句(b)中位于句末的 to him 是信息的重心，全句似乎在回答 Whom did the manager give the job to? 这样一个暗含的问题。因此，译成汉语时应把它们之间的区别表达出来：

(a) 经理给了约翰那件工作。

(b) 经理把这件工作给了约翰。

除了句尾信息核心原则之外，人们在安排句子时还要考虑尾重原则，即把长而复杂的句子成份放在句末的原则：

1. I gave a book *to each of the boys*. (ALD)
   每个男孩子我各给了一本书。
2. A friend of mine sent me *some pictures of Athens this morning*. (Maugham)
   我的一位朋友今天早晨给我寄来了一些雅典的照片。
3. When did you give that term paper *to Prof. Bell*? (TOEFL)
   你什么时候把学期论文交给了贝尔教授？

（参见 give[1]，give[2]）

given[1]

【问】 请说明下列句中 given 的词性和词义：

(1) *Given* these conditions, it is easy to see that any permanent economic or political instability in one area is bound to have an increasingly serious effect upon the rest of the world.

(2) *Given* good weather, our ship will reach Shanghai tomorrow.

(3) *Given that* x equals three, x plus two equals five.

【答】 句(1)中的 given 是介词，其意义为"由于、鉴于、考虑到(in view of, if one takes into account)。例如：

1. Given the present conditions, I think she's done rather well. (CGEL)
   考虑到目前的情况，我认为她干成这样就算不错了。

句(2)中的 given 是分词，其意义为"如果有……，如果给予……"。整个结构是一个独立分词结构，其独特之处是分词(given)位于其逻辑主语之前。例如：

2. *Given* the chance, I'd do it again.
   如果还有机会，我会再干一次的。("If I were given the chance...")

句(3)中的 given(that)是个从属连词，其意义为"如果、假如"，常常用于正式的书面语体，尤其用于论证。

3. *Given that* x=y, then n(x+a)=n(y+a) must also be true.
   如果 x=y，则 n(x+a)=n(y+a)也成立。

请分析下列各句中 given 的词性和含义，并将句子译成汉语(书后面有参考答案)：

1. *Given* plenty of labour, the job will be completed on schedule. (STE)
2. *Given* these conditions, it is easy to see that any permanent economic or political instability in one area is bound to have an increasingly serious effect upon the rest of the world.
3. *Given* better attention, the cabbages could grow even faster.
4. *Given*(*that*) the voters approve the funds, we'll have a new park in our town.
5. *Given that* she is interested in children, I am sure teaching is the right career for her.

请做下面的英语试题：

______ more attention, the trees could have grown better.

A. Given　　　　　　B. To give

C. Giving　　　　　　D. Having given(全国高考英语试题，90)

given[2]

【问】 We must conclude from the work of those who have studied the origin of life, that *given* a planet only approximately like our own, life is almost certain to start. (*New Concept English*, Book 4, P. 178)

[原译]我们从生命起源研究者的成果中必然会得出以下结论：已知行星只要近似于地球，生命就几乎肯定会开始。(《新概念英语》(四)，P. 240，朗文出版公司、世界图书出版社，1993)

我认为译者把上句中的 given a planet 译为"已知行星"，是弄错了语法关系。不知您有何看法？

【答】 上面句中的 given 在语法上不是 a planet 的定语，而是引出一个短语作状语。其词义也不是"已知的"，而是"如果"、"如果有……"。正象 R. Quirk 等所指出的，Given the chance, I'd do it again=If I were given the chance…其实，given 的这种用法是常见的，在一般辞书上都能查到：

1. *Given* good health, I hope to finish the work this year. (ALD)
   假如健康状况良好，我希望今年完成这件工作。
2. (If) *given* the same treatment again, he is sure to get well. (LDCE)
   假如再得到一次同样的治疗，他一定会痊愈的。

3. I'd come and see you in Austria, (if) *given* the chance. (LDCE)
若有机会我会到奥地利去看你的。
(参见 given[1])

glad that 见 sure

glance/glimpse

【问】 Old photographs give one a brief ______ of the past.
A. glance　　B. glimpse
C. sight　　D. look(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,86A)
《TOEFL,GRE 解题词典》(P. 457)在解释此题为何应选 B(glimpse)时说,"一般不说 a quick glance,但说 a brief glimpse。"我认为,用搭配关系来解释,似乎并不能解决问题。因为 brief 不仅可以与 glimpse 搭配,也可以与 look 搭配:
That pretty girl gave me a *brief look*.
A. consecration　　B. sale
C. call　　D. *glance*(TOEFL,78.4)
不知是否还有其他解释?

【答】 要做这道题,必须弄清 glance 与 glimpse 这两个词义最接近的词在词义上的差别。glance 和 glimpse 虽都表示"匆匆地一望"(a quick look),但是,glance 表示"有意地、有目的地一望",因此,与之搭配的动词一般都是指主语有意发出的动作,如 *cast* a glance at(向……看一眼),*give* a glance(望一眼),take a glance(匆匆看一眼,浏览),而 glimpse 则大都表示"无意地、无目的地、偶然、碰巧地一望"。因此,与之搭配的动词一般都是指主语非有意发出的动作,如 catch(have, get, gain, obtain) a glimpse。请分析下面的实例:

1. He *gave a glance* into the book.
他浏览了一下这本书。
2. I shall never forget the tender *glance* she *shot* me at the party.
我永远不会忘记她在宴会上传送给我的那温柔的一瞥。
3. I *took a glance* at the newspaper. (ELD)
我把那张报纸浏览了一下。
4. He *gave* her *an* admiring *glance*. (LDCE)
他向她投了敬慕的一瞥。
5. I *caught*(*got*) *a glimpse* of his face as he ran past. (ELD)
那个人跑过去的时候,我瞥见了他的面孔。
6. When I left the hotel I *got a glimpse* of a man strolling past the window. (Sinclair)
我离开旅馆时瞥见一个男人慢慢地走过窗口。
7. The pamphlet will enable one to *obtain a glimpse* into the subject.
这本小册子会使人们对这个问题有所了解。

在分析了这些实例之后,你在做前面的研考题时会毫不犹豫地选 B(glimpse)。

go[1]

【问】 在 go mad, come right 这样的结构中,go 和 come 都是表示变化过程结果的连系动词,而且语义都是"变为、变成",是不是因此就可以说 come mad 呢?

【答】 虽然 go 和 come 在这里都是"变成"的意思,但是 go 大都用于表示不好的事情(即用于贬义):go mad, go bad, go astray, go wrong, go rotten, go sour, 而 come 大都用于表示好的事情(即用于褒义):come true, come right。

1. But something had *gone wrong*.
但是有什么事出了毛病。
2. All our plans *went wrong*.
我们所有的计划都失败了。
3. He *went insane*.

他精神失常了。
4. Fish soon *goes bad* in hot weather.
热天里鱼很快就会变味。
5. Your dream will one day *come true*.
你的梦想总有一天会实现的。
6. Everything will *come right* in the end.
最后一切事情都会很好的。

以上是现代语言学家们的普遍说法，但是有时候也会发现一些例外的情况。
1. It was a tight schedule but everything *went right* for us.
时间表订得很紧，但一切都进行得很顺利。
2. Says Nixon: "When the polls *go good* for me..."
尼克松说："如果投票结果对我有利的话……"

go²

【问】 您在 join 条中说，瞬间动词不能与表示时间段的时间状语连用，但下列用法该如何解释呢？难道 go 不是瞬间动词吗？
They have not gone home for three years.

【答】 要特别注意，在上面的否定句里，瞬间动词的否定式表示的是一种状态："没回家"。这个状态持续多久都是合乎逻辑的。

there you go

【问】 there you go 是什么意思？

【答】 There you go. 是美国用法，意思同 Here you are. 或 There you are.（给你。）

go/become　见 become

go/come　见 come/go

go fishing/go running

【问】 go fishing 与 go running 在结构上是否相同？

【答】 go fishing 与 go running 有时候属于两种不同的结构。在 go fishing 结构中，现在分词 fishing 是目的状语。具有此种用法的现在分词大都表示体育或娱乐活动，例如：(go)boating（划船），climbing（爬山），dancing（跳舞），cycling（骑自行车），drinking（喝酒），hunting（打猎），riding（骑马），sailing（乘船游览），shopping（购物），swimming（游泳），walking（散步）。这些分词除与 go 连用外，还可与 come 连用。而在 go(come)running 结构中，现在分词 running 常常是方式状语，这种方式状语具有较大的意义份量，从而降低了谓语的信息量：
She came running.（running 在信息上比 came 为重要）
她跑来了。
当然，go running 有时也有可能表示"去跑步"的意思。

go hungry　见 hungry

go to bed/go to sleep

【问】 go to bed 与 go to sleep 意思是否相同？

【答】 go to bed 与 go to sleep 这两个短语的含义是完全不同的。前者表示"上床"、"就寝"、"去睡觉"，而后者表示"入睡"、"睡着"、"进入梦乡"。请分析下面的实例：
1. He *went to bed* early that evening.
那天晚上他很早就上床睡觉了。
2. I don't feel well, I'*m going to bed*. (CIE)
我觉得身体不舒服，我要去睡觉了。

3. As I was reading I *went to sleep*. (JED)
   我在看书的时候睡着了。
4. She *had gone to sleep* in the morning and not wakened till the evening. (Bennet)
   她早晨睡着了，直到晚上才睡醒。
5. You can *go to sleep* without *going to bed*; and you can *go to bed* without sleeping. (Hill)
   你可以不上床就睡着了；你也可以上床就寝，但却睡不着。

go to sleep/fall asleep/be asleep

【问】 go to sleep 和 fall asleep 都作"人睡"、"睡着"解，不知它们之间有无区别？

【答】 fall asleep 常常强调本不想睡却睡着了，相当于 drop asleep。例如：

1. He *fell asleep* during the sermon. (ALD)
   他在布道时睡着了。
2. She *was falling asleep* when he came in.
   他进来时她正要人睡。

be asleep 与 fall asleep 的区别：前者表示状态，后者表示动作。

He seems to *be* fast *asleep*. (Bennet)

他似乎在熟睡。

请做下面的英语试题：

"What a boring speaker!"

"Yes, by the time he is finished, everyone ______."

A. will sleep　　B. be asleep

C. will be asleep　　D. will fall to sleep(TOEFL, 75. 11)

go without

【问】 Mr Sharp is not here, you will have to *go without* speaking to him.

《朗文英语短语动词词典》(商务印书馆 P. 516)将上面的句子译为："夏普先生不在这里，你只好不和他谈话就走了。"请问句中的 go 有走的意思吗？

【答】 go without 是个习语，其中的 go 不作"去"、"走"解，而作"live, survive, manage, endure"解。整个习语的意思是：没有……也可生活"、"没有……也得将就"、"不吃"、"没有"(not have, not get)"忍受无……之苦"(suffer the absence of)。请看下列句子中的 go 均无"走"的意思：

1. It's unhealthy and dangerous to *go without* sleep. (LDPV)
   不睡觉对人的身体有害，而且危险。
2. The doctor willingly *went without* his supper if by attending a patient quickly he could relieve his suffering. (ODCIE)
   如果迅速给病人治病能减轻患者痛苦的话，这位医生是宁愿不吃饭的。
3. The family *went without* food all day.
   全家人整天没有吃东西。
4. A poor man has to *go without* many things which a rich man regards as almost necessaries in life. (McMordie)
   被富人几乎看成是生活必需品的许多东西，穷人是得不到的。
5. There's no beer left and the pubs are shut so you'll have to ______.
   A. go for　B. go off　C. go without　D. go through. (Nelson, 450D)
   没有啤酒了，小酒店关门了，你们喝不到啤酒了。
6. Snakes can *go* for weeks *without* food.
   蛇不吃东西能够活好几周。

由此可见，你所提问的句中的 go 并无走的意思。

[试译]夏普先生不在这里，你不能同他谈话了。

(参见 *do* without)

he has gone/he is gone

【问】 go 的现在完成时是 have gone 因此,我认为 He is gone. 是错误的。

【答】 在 He has gone to a party. 中的 has gone 是现在完成时(gone 为过去分词),而在 He is gone. 中 is 为系词,gone 为形容词,作表语(主语补足语)。后一结构着重强调的是状态。

1. "Father!" cried Fenella. But he was gone. (Mansfield)
   "爸爸!"芬内拉喊道。但是,他已经走了。
2. How long do you think you'll be gone? (Dreiser)
   你估计你要离开多久?
3. Their cousin was already gone out when they came down to breakfast. (Macaulay)
   当他们下来吃早饭时,他们的堂兄弟已经离开了。

be gone 的主语是"物"时,常常表示"消逝了"、"不见了"、"用完了"。

1. When I came back my car was gone. (PEU)
   当我回来时,我的汽车就不见了。
2. Just a pain in my chest. It's gone now.
   刚才我的胸疼。现在好了。
3. Is the butter all gone? (PEU)
   黄油全吃光了吗?
4. "Well, one day Fred and I went down to the sheep pasture to salt the sheep, when I called them together, my great prize sheep was gone."
   "是这样,一天我和弗雷德去牧羊场给羊喂盐。当我把羊圈起时,我发现我那最好的羊不见了。"

have come 与 be come 的情形也是如此:

The summer was come now. (Maugham)

夏天到来了。

[参见 come(he has come/he is come)]

It's time for us to go/It's time we went 见 time

be going/be gone

【问】 "I'm sorry you can't stay for dessert."

"I'm sorry too, but I really ______."

A. must to go B. must be gone

C. am having to go D. have to be going(TOEFL,71.10;75.9)

书上给的正确答案是 D(have to be going)。但是 be gone 不是也表示"走"、"去"的意思吗? 例如,He was gone.(他走了)。

【答】 be going 表示的是动作,与时间点相连系,从上下文看,这里恰好需要一个表瞬时动作的动词。而 be gone 表示的是状态(其中的 gone 用作表语),与时间段相联系,而这是不符合句意的。请注意 be gone 总是与时间段相联系:

1. *How long* do you think you'll *be gone*? (Dreiser)
   你认为你要离开多久?
2. He went away and *was gone* quite a little while. (Hemingway)
   他走了,并且去了好长一段时间。
3. That is to say, the doctor'*s been gone two hours and thirteen minutes*. (Mansfield)
   这就是说,医生已经走了二小时十三分钟。

(参见 *be* come/gone)

have gone/be gone

【问】 有一本语法书说:"'be gone'意思是'不见了'、'完了';'have gone'意思是'走了'、'去了'。"难道"be gone"就没有"(人)走了"、"(人)去了"的意思吗?

【答】 *have gone* 是 go 的现在完成时，从动作上来描述(人或车等)“走了”、“去了”、“离开了”。例如：

1. No sooner *had* I *gone* home than it began to rain heavily. (TOEFL)
   我刚要动身回家，就下起了大雨。
2. “You ought to *have gone* to see your uncle yesterday.”
   “Yes, I should have.”(TOEFL)
   “你昨天应该去看你叔叔”。
   “是的，我本应该去的”。
3. “Did you submit your application for a master's degree?”
   “Not yet. If I *hadn't gone* to see my Father, I would have.”(TOEFL)
   “你申请硕士学位了吗?”
   “还没有。如果我没去看父亲的话，我就申请了。”
4. “She *has gone*,” be said, giving her tha note. (Walpole)
   他在把便条给她时说：“她走了”。
5. Morgot *has gone* to play ping-pong with some friends. (Mis)
   摩戈特和几个朋友去玩乒乓球了。
6. I wish I *had gone* with you to the play last night. (TOEFL)
   我真希望昨晚和你一起去看剧。

be gone 结构中的过去分词 gone 用作表语(主语补语)，它不表示动作，而表示状态。它除了作“没有了”、“死了”、“完了”解之外，也可以作“(人)走了”、“(人)去了”解。

1. His job *was gone*. (Priestly)
   他没有工作了。
2. The supplies *are* all *gone*. (MD)
   供应品用完了。
3. “Father!” cried Fenella. But be *was gone*. (Mansfield)
   “爸爸!”芬内拉喊道。但是他已经走了。
4. Now that be *was* really *gone* be felt sorry. (Dreiser)
   现在他真的走了，他感到很难过。

(参见 he has *gone*/he is gone)

go on

【问】 After he welcomed the new students, he went on ______ the collega regulations.
A. to explain B. explaining C. and explain D. to explaining
我不知道 go on 之后是接动词不定式，还是接动名词，因此无法答上回的试题。请帮助分析一下。

【答】 请见 go on to do/doing。

go on to do/go on doing /go on with

【问】 From these he can *go on* to appreciate more complex forms or combinations of several forms. (*New Concept English*, Book 4, P. 127)
[原译]从这些东西他可以继续鉴赏更为复杂的形体，或者几个形体的组合体。(中译本)
请辨析 go on to do 与 go on with 的意义和用法。

【答】 动词加上介词或副词，构成短语动词(phrasal verbs)。英语的短语动词数量浩瀚，词义繁多，是学习、翻译英语的一大难关。在本例中，译者没有注意到 go on to do sth. , go on with sth. , go on doing sth. 这三个短语动词在语义上的区别。

go on doing sth. 是指继续或不间断地做某事(continue without break or interrupt)。例如：

1. They *went on* working till late in tha night.
   他们不停地工作，一直到深夜。
2. He *went on* talking in spite of my request.

他不停地讲着，尽管我请求他停下来。

3. He *went on* talking as though nothing had happened.
他继续不停地讲着，仿佛什么事情也没有发生似的。

go on with sth. 则意味着一度中止后，又继续下去。例如：

1. He took a cup of tea, and *went on with* a story.
他喝了一杯茶，又继续讲故事。
2. She *went on with* her writing after supper.
晚饭后，她继续写文章。

go on to do sth. 是指做完一件事后转回去做其它事。例如：

1. He *went on to* speak of his war experiences(=He began speaking of them after he had finished speaking of something else).
他转而谈到了他的战争经历。
2. After he had given an account of the difficulties, he *went on to* suggest ways of overcoming them.
在他说明了存在的回难之后，他提出了克服回难的方法。
3. Harry wanted her to marry him as soon as she graduated, but Ivy wanted to *go on to* study law.
亨利想要艾维一毕业就跟他结婚，但是艾维希望毕业后去攻读法律。

[试译]由此他就可以进而去欣赏更为复杂的形体或者若干形体的结合体。

请做下回的英语试题：

Go on ______ the other exercise after you have finished this one.
A. to do　　B. doing
C. with　　D. to ha doing(全国高考英语试题,89)

go a long way

【问】 *With* some children, small sums *go a long way*. (*New Concept English*, Book 3, L. 15) with 在这里是什么意思？go a long way 又是什么意思？如何进行语法分析？

【答】 with 在这里的意思=in the case of(对……来说，就……而论)，常常作状语。例如：

1. Such mistakes would be impossible *with* an accountant who checked his figures carefully. (PAP)
对于仔细地检查过其数字的会计师来说，这样的错误是不可能发生的。
2. *With* some people, pleasure is more important than work. (Palmer)
对于某些人来说，享乐比工作更重要。
3. *With* many of the poor, hunger is a constant problem. (MD)
对于许多穷人来说，饥饿是一个经常不断的问题。

go a long way 意为"用很长时间"、"很有用"、"大有益处"。在句法关系上，可把 a long way 分析为名词短语作状语。

1. Even these kinds of booke *go a long way* with me.
甚至这些类别的书，对我也是很有用的。
2. All this careful planning *goes a long way* to ensure that the people you met through Dateline will be exactly your kind. (Reader's Digest)
所有这一切周密安排，对于保证通过征婚热线认识的人和你情投意合，是大有帮助的。(读者文摘)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

go ahead

【问】 "May I use your phone?""______."
A. Doesn't matter　B. Go ahead　C. You do it　D. No, I don't mind(TOEFL,70.6)
查《最新高级英汉词典》(P. 20), go ahead 意为"前进"、"进展"。但是，把这一类意义用

在上回的句子里，似乎讲不通。请指教。

【答】 go ahead 除作"前进"解之外，还可以用来表示同意对方去做他所请求的事。通常可译为"请(说，用，走，干)吧！"例如：

1. I said I had a favour to ask him. "Go ahead", he said. (Snow)
   我说，我想请他帮忙。他说："好吧。"
2. "Do you mind ______?""Go ahead, I don't mind."
   A. opening the window B. I open the window
   C. If I open the window D. whether I open the window (TOEFL, 70. 1) (答案为 C)
   "我打开窗户，你不介意吧？"
   "请打开吧，我不介意。"

(参见 mind[1])

go easy 见 easy

go easy on 见 easy

go easy with 见 easy

be going to[1]

【问】 教科书上说 be going to 表示"事先已做好安排"，如何用这种说法来解释"She's going to be sick."？

【答】 be going to 除了具有"将要"、"准备"、"打算"这些基本含义之外，还可表示"预计要发生"、"不可避免会发生"这层含义。R. Quirk 等人把这层含义称作"future result of present cause"(现在原因的将来结果)。一般地说，这里的预计或预断并不是凭空做出的，而是根据目前的某种迹象做出的。用于这种含义的 be going to，其主语既可以是指人的，也可是指物的。例如：

1. *You're going to* have trouble with that car before long. (Wood)
   你使用这辆车不久就会遇到麻烦的。
2. We're *going to* die some day.
   我们总有一天会死的。
3. *I'm going to* be fifty next month.
   下个月我就 50 岁了。
4. *She's going* to have a baby.
   她要生孩子了。
5. She's going to be sick.
   她要生病(呕吐)。
6. I think it's *going to* rain.
   我看天要下雨了。
7. There *is going to* be a thunderstorm. (Wood)
   要来雷雨了。
8. I mean to go, and nothing *is going to* stop me. (URW)
   我想走，什么事情也阻止不了我。

be going to[2]

【问】 将 I'm going to be late at the meeting. 译为"我打算晚些到会。"是否正确？

【答】 be going to 具有两种完全不同的含义。第一种含义是："将要"、"打算"、"准备"。第二种含义则是："预计要发生"、"不可避免会发生"。因此，脱离上下文，上面的句子是有歧义的。但是，在具体的语言环境里，句子的意思大都是明确的(单义的)。例如：

1. I don't like the meeting. *I'm going to* be late.

我不喜欢这个会议。我打算晚点儿去。

2. I must hurry. *I'm going to* be late at the meeting.
我必须快点走，我开会要迟到了。

be going to[3]

【问】许多语法书上说，象 If you *take* this road you *are going to* get home quicker. 这样的句子是病句，因为 be going to 不能用在带条件从句的主句中。这种说法对吗?

【答】对这一点不同的语言学家抱有不同的观点。G. Leech 和 M. Swan 均认为在带有条件从句的主句里不能使用 be going to，并提出了典型的错误例句：

×Your marriage *is* never *going to* fail if you keep buying her flowers.

×If I give you money，you're only *going to* spend it on drink.

LEG(P. 344)则认为，be going to 可以用在带条件从句的主句中：

If you invite Jack，there*'s going to* be trouble.

如果你邀请杰克，那就要惹麻烦了。

R. Quirk 等人虽然在正文里提出，be going to 一般不用于带条件从句的主句中。但在其他地方却指出下列句子是可以接受的：

1. *I'm going to* complain if things don't improve.
如果事情得不到好转，我就要抱怨了。
2. If you're expecting a first-class hotel you*'re going to* be disappointed. (CGEL，P. 214)
如果你期望的是一家一流的宾馆，那你会失望的。
3. If they harass you after you leave office，*I'm going to* tell the world why. (《尼克松回忆录》)
如果在你离职后，他们打扰你，那我就会告诉世人这是为什么。
4. If I have enough money，*I'm going to* take a trip abroad. (English 900)
如果我有足够的钱，我就去国外旅游。

be going to go

【问】许多语法书都指出 be going to go 的用法是错误的。果真如此吗?

【答】语言材料显示，这种用法在现代英语中日益增多。例如：

1. Are you going to go to anyplace this year? (English 900)
你今年打算去什么地方吗?
2. George is going to go to San Francisco. (ESS)
乔治要去旧金山。
3. On the contrary，we are not going to go. (MD)
相反，我们不打算去。

be going to/will

【问】There is going to rain. 与 There will be rain. 这两个句子都表示将来时间，不知有无区别?

【答】R. Quirk 等人说过的一段话对于我们理解上面的问题，是很有帮助的：

"There are occasions where the choice of one construction(say *will*+infinitive) rather than another(say *be going to*+infinitive) has a scarcely perceptible effect on meaning. At the same time，there are differences of acceptability and usage which should not be ignored."

("常常有这样一些情况：选择某一种结构(例如，will＋不定式，)而不选择另一种结构(比如，be going to＋不定式)，对于意义的影响几乎是觉察不出来的。然而在可接受性和惯用法上面却存在着一些不应忽视的差别。")

be going to 与 will 在惯用法方面差别主要反映在语体上。will 用于正式语体，而 be going to 主要用于口语体。所以，在正式的天气预报中常常采用含 will 的句式：

1. There *will be* rain. Fog *will persist* in these areas. (PEG)
有雨。一些地区仍然有雾。

2. There *will* be snow on high ground, and many mountain roads *will* be impassable. (CGEL)
高原有雪，许多山路将无法通行。

而在口语体中则会将上面的 will 换成 is(are) going to。

(参见 will/be going to)

be gone 见 be going/be gone

have gone to/have been to 见 be(have been to)

is going/was going*

【问】(1)"Joan is taking a month's vacation in June.""That's nice. Did she say where ______?"

A. is she going　　B. she goes

C. she is going　　D. will she go(TOEFL, 74.9)

(2)"Sarah left for Ohio this morning.""Oh, I thought she ______ until next week."

A. won't be going　　B. isn't going

C. wasn't going　　D. hadn't been going(TOEFL, 70.3)

试题(1)要求选 she is going(C)，而试题(2)要求选 wasn't going(C)。这两个答案似乎有矛盾。试题(2)要求时态呼应，即间接引语中的动词时态必须前移(backshift)。而试题(1)不要求时态呼应，即间接引语中的动词时态不用向前移，这究竟是怎么回事呢?

【答】按传统语法的规定，当主句动词用过去时，间接引语中的动词时态必须向前移，即把直接引语中的现在时改为过去时，而把过去时改为过去完成时，或把现在完成时改为过去完成时。但是，现代英语的实际使用情况却并不是如此简单，而表现出极大的随意性。

A: Did you say you *have/had* no money?

B: Yes, I'm completely broke.

A: How did you know that I *am/was* Max Wilson?

B: Well, I remembered that you *are/were* tall, and *wear/wore* glasses. (CGEL)

当托福测试专家们按照他们自己的语感来写作的时候，就会表现出这种随意性。试题(1)便是一例，下面还有更多的实例：

1. Professor Darilla just *announced that he will give* us a test this afternoon. "That's not fair. How much time ______ for us to study?"(答案为 will there be)(TOEFL, 72.10)

2. It *was told* yesterday that *the company* ______ me there next week for a business conference.

A. shall have sent　　B. are going to send

C. shall be sending　　D. shall send(Nelson, 250A)(答案为 B)

但是，当他们按传统语法的规则来考学生的时候，便严格要求学生遵循时态呼应原则。上面的试题(2)便是一例，下面还有更多的实例：

1. "My father will be here tomorrow.""Oh, I thought that he ______ today."

A. was coming　　B. is coming

C. will come　　D. comes(TOEFL, 71.3)(答案为 A)

2. Public Openion Magazine reported that 57 percent of all Americans <u>strongly</u>(A) <u>believe</u>(B) that mothers with young children <u>should not work</u>(C) outside of the home unless <u>their</u>(D) families badly needed the extra income. (试题要求将 believe 改为 believed)

(参见 *indirect* speech)

God

please God 见 please

God bless you

【问】 请问在 *God bless you* 这个句子里为什么主语和谓语不保持一致关系呢？

【答】 英语里有一种现在虚拟式(也叫动词原形虚拟式)，常常用来表示很可能实现的愿望。

1. God *bless* you!
   上帝保佑你!
2. The Lord *save* us!
   愿上帝救我们!
3. Heaven *forbid*!
   上天不容!
4. Heaven *help* us!
   愿上天保佑我们!
5. "God *bless* America!" She said
   她说："愿上帝保佑美国。"
6. Moreover, the work in which this appears is not intended for the enjoyment of erudite scholars, whom God *preserve*, but for the enlightenment of the ordinary innocent weakling who is only too easily led away from the faith. (Curme)
   再者，出现这种内容的作品并不是为了供博学的学者(愿上帝保佑他们!)欣赏，而是为了启蒙那些太容易被人引入歧途的普通而单纯的弱者。

在某些现在虚拟式中，主语和动词要实行倒装：

1. *Suffice* it to say that... (=it's sufficient to say that)
   只要说……就够了。
2. *Suffice* it to say that he keeps lying to his friends.
   只要说他对朋友老说谎这一点就够了。
3. *So be it* then!
   那就这样吧!
4. *Be that* as it may... (=However that may be)
   无论如何……
5. Long live our motherland!
   祖国万岁!
6. come what may(=whatever may happen)
   不管发生什么事

(参见 *come* what may)

gold/golden

【问】 He has a precious golden watch.
   A B C D

试题编者要求将 golden(C)改为 gold，但是，我在《英语考试题典》(本科生、硕士生专用，吉林科技出版社)中却看到这样的例句：

a golden ring; The prize was a golden necklace. (P. 417)

我简直是无所适从了。

【答】 用作形容词的 **gold** 表示"金质的"、"金制的"(made of gold)，例如：gold bar(金条)，gold foil(金箔)，gold watch(金表)，gold ring(金戒指)，gold coins(金币)。**golden** 在现代英语中仅限于表示"金色的"或"金子般的"。例如：golden silk(金色的丝)，golden sunlight(金色的阳光)，golden hair(金发)，golden grain(金色的谷粒)，golden rays of the sun(金色的阳光)，golden corn(金色的玉米)，the golden age(黄金时代)，the golden rule(金科玉律)，golden hours(幸福的时刻)，golden wedding(金婚)。

但是，在古英语中，golden 也曾用于表示"金质的"、"金制的"。

the goose that laid the *golden egg*(下金蛋的鹅)

a golden crown(金冠)(LDCE)

a golden ring(金戒指)(ALD)

但是,这只是古英语残留的痕迹,在现代英语里人们已不再用 golden 来表示"金质的"或"金制的"了。

good

good worker/sailor

【问】 薄冰教授在《英语语法札记》(一)中说:"a good worker 中的 good 不是修饰 worker,而是修饰 work,整个意思是 one who does good work... 再如 a good sailor(不晕船的人)。"对于这个分析我是没有异议的。但是我有一个问题:a good worker, a good sailor 能否也可表示"好工人"、"好海员"?

【答】 薄冰教授的分析是正确的,但是应当补充一句:这样的结构有时可以作两种分析。例如 GCE 就对 a good soldier 和 a good writer 作了两种分析:

a good soldier

(1) a soldier who is good(一个人品好的战士)

(2) one who acts well in his role as soldier(一个善于战斗的战士)

a good writer

(1) a writer who is good(一位人品好的作家)

(2) a writer who writes well(一位文笔很好的作家)

CGEL 对 a beautiful dancer 也作了两种分析:

a beautiful dancer

(a) a person who is beautiful(一个长得漂亮的舞蹈者)

(b) a person who dances beautifully(一个舞姿优美的舞蹈者)

[参见(a) *beautiful* dancer]

a good[1]

【问】 a good sixty students 中的 a good 是什么意思。

【答】 a good 在这里的意思是:"足足"、"至少"(not less than, at least)。

1. It's *a good* three miles to the station.
   到车站足足有三英里。
2. He ate *a good* half of the duck.
   他足足吃掉了半只鸭子。

(参见 a *full*)

a good[2]

【问】 a good thirty people 中的 people 为复数名词,为什么在它的前面要用不定冠词 a。这不是有点儿矛盾吗?

【答】 英语里有一些不定冠词+形容词的结构,如 a mere, a good, a bare, a scant, a solid, a full, a cool, 专门用在数字之前,表示对数字评估或说话人的口气。如果我们把不定冠词+形容词+数词看作固定结构,用于复数名词(或单数名词)之前,那就没有什么矛盾了。如果用于表示时间、距离或金钱的名词之前,那就更没有什么矛盾了,因为人们习惯上把这些复数名词所表达的内容理解为单数的(ten years, ten miles, ten dollars)。请研究下面的实例:

1. He has often described to me how he picked up a masterpiece for *a mere* £5. (*New Concept English*, Book 3)
   他常常对我说起他是怎样只花了五英镑就买到一幅名画。
2. He earns *a cool* two thousands a month.
   他每月净赚 2000 英镑。
3. For *a full* ten minutes he dared not look at Christina. (Cronin)
   足有十分钟他没有敢瞧克里斯蒂娜。
4. It's *a good* three miles to the station. (NAECD)
   到车站足足有 3 英里路。

5. He got *a solid* 500 votes...
   他得了足足 500 张选票……

good and…　见 nice and…

good and long

【问】 The road is *good and long*. 这个句子是否可以译为"这条路又好又长"?

【答】 如同 nice and…, lovely and…结构一样, good and…表面上看起来是个并列结构,实际上,第一个形容词并不起形容词的作用(也就是说,它并不做主语的表语),而起强化语的作用,加强第二个形容词(或副词)的语义并给它添加褒义:

1. I didn't like the speech, but at least it was *nice and short*. (LDCE)
   我不喜欢这个演说,但是它倒是挺简短的。
2. It was *lovely and cool* in there. (CGEL)
   在那里边是很凉爽的。
3. We flew *nice and low*. (LDCE)
   我们飞得很低很低地。
4. I hit him *good and hard*. (CGEL)
   我重重地打了他。

a good deal　见 a great deal

a good many　见 many

no good　见 no

good/well[1]

【问】 Alice was very irritable because ______.

A. she was not feeling well　　B. she didn't feel well
C. she doesn't feel good　　D. she wasn't feeling good (TOEFL, 79. 5－8)

上道题为什么不能选 A(she was not feeling well),而必须选 D(she wasn't feeing good)呢? 我手头便有与答案 A 相似的例句:I *am* not *feeling* very *well*.

【答】 英语里有一类动词,叫做联系动词(linking verbs, copular verbs)。由于它们具有独特的句法特点,必须把它们同其他动词区分开来。联系动词的一个很重要的句法特点,就是要求形容词而不是副词来做它的补足语,上道试题中的 feel 便是一个联系动词,因此要求形容词 good 作它的补足语,而不能要求作"好"解的副词 well 作它的补足语。常见的联系动词有:be, appear, feel, look, seem, smell, sound, taste, remain, keep, stay, become, get, go, grow, prove, turn。虽然 well 也可用作形容词,但其词义已不作"好的"解,而作"健康的"解。She was not feeling well。意为:"她觉得不大舒服。"而这是不大符合句意的。

1. The house *appeared deserted*. (ALD)
   那房子似乎是没有人住。
2. He felt utterly *miserable*. (Maugham)
   他觉得极为悲惨。
3. She looked very *tired* but she was still cheerful. (Hemingway)
   她看起来很疲倦,但仍然很高兴。
4. The doctors *seemed* very capable. (Hemingway)
   这些医生们似乎非常能干。
5. The report *sounds* true. (RCD)
   这报告听起来是真实的。
6. The meat *tastes bad*[*good*]. (Palmer)
   这肉味道坏(很好)。

作"好"解的副词 well 可用作其他动词的状语：

1. You behaved *well*. (Galsworthy)
   你表现得很好。
2. Do the boys eat well at school? (MED)
   那些孩子在学校吃得好吗？

请做下面的英语试题：

Most(A) talc is used in(B) ceramics and roofing because it(C) resists fire good(D). (TOEFL,87.5)

good/well²

【问】 (A) She looks *good*.
(B) She looks *well*.
这两个句子的意思是否相同？

【答】 well 虽可用作形容词，但其意义与 good 不同。句(A)是指"她看起来很好看"。句(B)是指"她看起来很健康"。

goods train 见 arms

got/gotten

【问】 A. We have *got* tickets.
B. We have *gotten* tickets.
有人说，这两个句子在意义上是有区别的。但我无论如何也不能理解这一点。got 和 gotten 都是 get 的过去分词。许多教科书都指出，在美国英语中 get 的过去分词为 gotten。例如，F. T. Wood 在 *Current English Usage* 中就说过："*gotten*—quite common in American English as the past participle of *get*."(P. 116)

【答】 在美国英语中，并非在任何情况下都把 gotten 用作 get 的过去分词。实际上，只有当表示 become, acquired(得到), received(收到), caused(使得)等意义时，才使用 gotten，而不使用 got。

1. He *has gotten* sick.
   他病了。
2. The fire *has been gotten* under control.
   火已被控制住。
3. We've *gotten* some very bad news.
   我们收到了很坏的消息。
4. She's finally *gotten* her brakes fixed.
   她终于让人修好了刹车装置。
5. We've just *gotten* a raise in salary.
   我们刚刚得到加薪。

由此可以看出，(A)句的意思是：我们有票(We possess tickets.)。而(B)句的意思是：我们得到了票(We have acquired tickets.)。

haven't got

【问】 (A) I *have got* the courage to quarrel with them.
我敢同他们争吵。
(B) I *have got to* work tomorrow.
我明天必须上班。
have got 在句(A)中作"有"解，在句(B)中作"必须"解。它们的否定形式是什么？是 don't have got，还是 haven't got(to)？

【答】 have got 不管用于句(A)，还是用于句(B)，其否定形式都是 haven't got(to)。例如：

1. I *haven't got* a thermometer. (Cronin)

我没有温度计。

2. She *hasn't got* a bank account. (Priestley)
   她没有银行帐户。
3. We *haven't got* to work tomorrow. (PEU)
   我们明天不必上班。
4. I *haven't got* the courage to quarrel with them. (CGEL)
   我没有勇气同他们争吵。

government

【问】 (A) The Government *are* equally as guilty as the Opposition.
(B) The government *was* defeated in the last election.
为什么 government 的谓语动词一个用复数,另一个用单数?

【答】 见 audience, crew, committee。

graduate

【问】 He graduated from high school. 有人说这个句子是错误的,因为 graduate 只能指大学毕业。是这样吗?

【答】 在英国英语中,graduate 专指大学毕业,而在美国英语中 graduate 既可用于大学毕业,亦可用于中学毕业。

1. He graduated with an MA from the University of Arizona.
   他毕业于亚利桑那大学,获硕士学位。
2. He graduated from Irium High School.
   他毕业于埃利乌姆中学。
3. My sister Barbara graduated from high school last year. (Perrin)
   我姐姐巴巴拉去年中学毕业了。

在英国英语中,名词 graduate 专指大学毕业生,而在美国英语中则指大中学毕业生。但是在 graduate student(研究生),graduate school(研究生院)这些短语中,graduate 是指 post-graduate(研究生)。

graduate from/at

【问】 A. He graduated from Oxford.
B. He graduated at Oxford.
C. He was graduated from Oxford.
请问这三个句子之中哪个是正确用法?

【答】 graduate from 为美国英语用法,graduate at 为英国英语用法,be graduated 亦为美国英语用法,但现已陈旧。请考察下面的例句:

1. *At* what university did you *graduate*?
   你毕业于哪个大学?
2. Mary is one of the brightest students who have *graduated from* New York University. (TOEFL,74)
   玛丽是毕业于纽约大学的最聪明的学生之一。
3. The word for a person who *has been graduated from* a college has four forms. (Perrin)
   用于表示毕业于大学的人的词有四种形式。

graduate from/be graduated from

【问】 (A) He *had been graduated from* Maryland College in the Class of 1868. (ALD)(他毕业于马里兰学院 1868 级。)
(B) She recently *graduated from* law school. (Collins)(她最近毕业于法学院。)
请问哪种用法是正确的?

【答】 现代语言学家们认为,be graduated from 是一种故做高雅的写法,因而比较罕见,grad-

uate from 才是正常用法：

1. He *graduated from* Oxford. (ALD)
   他毕业于牛津大学。
2. He *graduated from* Yale at sixteen.
   他十六岁毕业于耶鲁大学。

grammar school

【问】 This became of particular importance when, as a result of the 1944 Education Act, secondary schooling for all became law, and grammar schools, with the exception of a small number of independent foundation schools, became available to the whole population. Since the number of *grammar schools* in the country could accommodate at most approximately 25 per cent of the total child population of eleven-plus, some kind of selection had to be made. (*New Concept English*, Book 4, P. 55)

〔原译 1〕由于一九四四年教育法案的结果，普及中等教育已成为法律条文，除少数独立的基金学校之外，中学变成了全民可以利用的设施了。这时智力测验就变得特别重要了。由于全国中学数量至多只能容纳十一岁以上儿童总数的大约 25%，所以必须进行某种选择。(上外教版，P. 8)

〔原译 2〕《1944 年教育法》颁布的结果，普及中等教育已成为法律。除了少数几所独立基金学校外，中等学校已向全体人民开放，而全国的中学最多只能容纳十一岁以上儿童总数的百分之二十五，因此不得不有某种挑选的方式。(外研社版，P. 39)

〔原译 3〕由于 1944 年教育法案的结果，普及中等教育已成为法律，中等学校(少数独立的基金学校除外)向全体人民开放。这一点就显得尤为突出。由于全国中等学校的数目最多能容纳 11 岁以上儿童总数的 25%左右，所以只好作某种选拔。(《新概念英语》(四)，朗文出版公司、世界图书出版公司，P. 72)

上面三个译文分别将 grammar schools 译作"全国中学"和"全国中等学校"。我认为以上译文有明显的逻辑错误：一方面说普及中等教育已成为法律，中等学校已向全体人民开放，另一方面又说"全国中学最多只能容纳入学儿童人数的 25%"，这不是自相矛盾吗？

【答】 grammar school 并不是指一般中学，而是指英国的一种大学预科性质的中等学校(a type of secondary school giving an education specially suitable for pupils who intend to go on to a university)，通译为"文法中学"。在历史上这种学校曾着重讲授拉丁文和希腊文，故名。现在已完全失去此种含义。

granted

【问】 *Granted* that he did say so, what harm can you see in it?
就算他说了这话，你看有什么不好呢？
在这里，这个分词短语的逻辑上的主语和句子的主语是不一致的。granted... 应分析为分词短语吗？

【答】 见 granting(that)。

granting(that)/granted(that)

【问】 《英语惯用法大词典》(中国科学技术出版社，1994，P. 881)说：
"granted that 和 granting that 的意思相同，基本意义是'假定；就算；即使'，表示条件。granted 和 granting 分别为过去分词和现在分词，但在句中不一定修饰某一具体的词"。
granted that 与 granting that 中的 granted 和 granting 分别是过去分词和现在分词吗？它们表示条件吗？

【答】 现代英语语法学家们不把 granting(that)和 granted(that)看作是分词，而把它们看作从属连词，如同 assuming(that)，supposing(that)，given(that)，provided(that)一样(参见 CGEL，§ 14.12)。granting(that)和 granted(that)虽然形式不同，但语义是一样的，都是表示

让步关系(尽管,即使),并不表示条件。例如:

1. *Granting(that)* you are right, you should not treat her that way.
   即使你是对的,你也不应当那样对待她。(DEC)
2. *Granted that* he has enough money to buy the house, it doesn't mean he's going to do so. (LDCE)
   即使他有足够的钱买这栋房子,这也并不是说他要买下来。

grass

in the grass/on the grass

【问】 (A) Don't walk *on the grass*.
(B) She was sitting *in the grass*.
请问 on the grass 与 in the grass 哪个用法是正确的?

【答】 两个用法都是正确的。如果草是短的,就可以把草地看成一个平面(面积),那末使用介词 on 就是顺理成章的了。如果草是长的,就可以把草地看成一个空间,那使用介词 in 就是理所当然的了。

1. We sat down *on the* dry *grass* with our backs on the wall. (Cronin)
   我们背靠着墙坐在干草地上。
2. Children in bright colored dresses played *in the* grass. (Sinclair)
   穿着鲜艳服装的孩子们在草地里玩耍。

great

a great deal 见 much, *a* great deal

a great many 见 many

greatly

【问】 They didn't admire his music greatly.
我不知道这个句子的意思是(a),还是(b):
(a)他们非常不喜欢他的音乐。
(b)他们并不十分喜欢他的音乐。

【答】 见 completely。

grinding

【问】 Bruce charged at it, but in the middle, the car came to a *grinding halt*... Bruce cheerfully announced that there was no oil in the engine! (*New Concept English*, Book 3, P. 96)
[原译 1]布鲁斯向它冲去,但是到了塘中央,车轮打滑了……布鲁斯高兴地向大家宣布,发动机里没有汽油了!(上外教版,P. 20)
[原译 2]……但是车子开到水潭中间,却缓缓地停了下来……(上海科技文献版,P. 143)
[原译 3]布鲁斯冲了进去,但到了水塘中间,汽车恼人地停了下来……布鲁斯兴高采烈地宣布发动机里没油了。(外研社版,P. 72)
请分析 grinding 在这里的含义。

【答】 译文[1]说汽车开不动了,是因为"车轮打滑了",但接着又说"发动机里没有汽油了",似有点自相矛盾。译文[2]译作"缓缓地停了下来",也不符合原意。译文[3]译作"恼人地停了下来",更是无中生有。其实,grinding 一词在这里的意思是: making a noise like or because of something grinding。汽车司机布鲁斯只管快速开车,结果连发动机里没有汽油了也不知道。发动机的相互摩擦部分由于没有润滑油而发生故障,以致不能运转,汽车便突然自行停车,而发出很大的噪音。

[试译]……但是到了中间,汽车嘎吱一声停了下来……

gross 见 head/heads

ground

【问】《英语惯用法词典》(葛传椝著,P. 283)说:

"'on the ground of'(以……为理由)里不可用 plural 式。"

真的是这样吗?

【答】这种说法不符合英语的实际使用情况。CGEL 给出的形式是:on (the) ground(s) of(见 § 9.11),我们再看几个实例:

1. He left *on (the) grounds of* ill health[that he was ill]. (LDCE)
   他因病离去。
2. He was excused *on the ground(s) of* his illness. (ELD)
   他由于有病而被原谅了。
3. He was always declining their invitations *on ground of* ill health... (EED)
   他由于身体不好总是谢绝他们的邀请……
4. He resigned *on the ground of* illness.
   他以生病为理由辞职了。
5. She was prohibited from speaking *on the grounds* that it would stir up trouble. (EED)
   有人以可能引起麻烦为理由而禁止她发言。

group

【问】It should here be pointed out that one of the most powerful trends in present-day science is for separate branches to converge and form inter-related *groups* of studies.

[原译]在这里应该指出,当今科学中最强烈的倾向之一,是使一些单独的学科汇合起来,成立相互有联系的研究团体。(《科技英语理解与翻译》,P. 65)

我认为"使……学科汇合起来,成立……团体"的说法是不合逻辑的。你的意见如何?

【答】在汉语里,"研究团体"显然是指人的。不错,group(群、集团、团体)确实可以用来指人。例如:

In the dark night of the desert a *group* of U. S. Air Force scientists is testing a new device for guiding a missile to its target.

在大沙漠的黑暗的夜里,有一批隶属于美国空军的科学家正在试验一种制导导弹到达目标的新型装置。

但是,group 也可以用来指物,例如:

As stated in 2.1.6, nouns can be classified in certain main *groups*:...

正象 2·1·6 节所讲的那样,名词可以分为主要的几类:……

现在让我们来分析一下上个句子里的 group 到底是指人还是指物吧。根据语法分析,动词不定式短语 to converge and form groups of studies 的逻辑主语是 separate branches。我们在 civilization 条中曾经讲过,选择词义必须考虑到词语与词语之间在语义上的相互制约关系。从动词不定式短语的逻辑主语 separate branches(单独学科)的语义可以断定句中的 groups 是指物的,而决不可能是指人的("学科"怎么会成立"研究团体"呢?)。另外,groups 与 studies(学科)的搭配关系也说明了这一点。

[试译]这里应该指出,当代科学最强大的趋势之一,就是许多单独的学科汇合起来,形成有内在联系的学科群。

(参见 study)

a group of... is/are

【问】a group of Ns 作主语时,其谓语动词是用单数,还是用复数?

【答】按照英语惯用法,a group of Ns 作主语时,其谓语动词通常要用复数。这就是说,这里遵循的是概念一致的原则。请看下面的实例:

1. *A group* of children *were* playing tag. (Thorndike)

一群孩子在玩捉人游戏。

2. *A group* of us *have* decided to hire a boat and travel through Holland by canal. (PEU)
我们一群人决定租一只船，在运河上游览荷兰。

但是，当 a group of Ns 做主语时也有人使用单数动词，如上条中的例句。

这里应当指出，the(this) group 作主语时，其谓语动词要用单数：

This (A) group, among whom are (B) Jean and Eddie, certainly were (C) the life of (D) the party. (TOEFL,70.3)(应将 were 改为 was)

group possessive(genitive) [短语的所有格(属格)]

【问】 the King of Spain's daughter 按我的理解应当是"西班牙女儿的国王"，但译出来后连我自己都不知道是什么意思。这是怎么回事呢？

【答】 英语里有一个叫做短语所有格的语言现象，把一个短语(尽管很长)变成所有格，加在一个名词中心词之前，表示所属关系。例如：

[*John and Mary*]'s baby([约翰和玛丽]的婴儿)
[*a quarter of an hour*]'s drive([15 分钟]的驱车)
[*the Museum of Modern Art*]'*s Director*(现代艺术展览馆馆长)
[*the teacher of music*]'*s room*(音乐教师的房间)

有时候这类名词短语以主格形式加在名词中心词之前，充当定语：

the University of Kansas art museum(堪萨斯大学艺术展览馆)
[a year and a half]'s time(一年半的时间)

growl to/growl at　见 *shout* to/at

grown-ups/mothers-in-law

【问】 Until ______ come to fetch us we'll have fun.
A. the grown-up　　B. the growns-up
C. the grown-ups　　D. growns-ups
不知 growns-up 和 grown-ups 哪个是正确的？

【答】 复合名词构成复数的最常见的方法，是将复合名词看作简单名词，而将最后一个成分变成复数：

breakdown→breakdowns
close-up→close-ups
grown-up→grown-ups

但是，当复合词的第一个成分为明显的中心词，而后面的成分为其修饰语时，一般是用第一个成分表示复数：

mother-in-law→mothers-in-law
commander-in-chief→commanders-in-chief
prisoner-of-war→prisoners-of-war

I guess not　见 hope not

H

habitual present(习惯现在时) 见 *simple* present tense

had better

【问】 在汉语里,"您最好……",是提出建议、请求或劝告的一种很客气、很委婉、很有礼貌的说法。把它译成英语,便是 you had better。不知它们之间有无区别?

【答】 在英语里 you had better 并不是提出建议或请求的一种很客气的说法。因此,它并不与汉语的"您最好"等值。记得有一篇文章提到,一位中国译员经常对一位外国客人说 you had better,结果引起了这位外国客人的反感。为什么呢?因为在英语里 you had better 含有"有义务做某事"(have a duty to)的意思,近似于 you should, you ought to。例如:

He warned me that I *had better* not say anything about that.
他警告我对这件事最好只字不提。

因此,在客气、委婉的请求或建议中应避免使用它,而换用其他表达方式:

1. Could you help me? (BEU)
   您能帮下忙吗?
2. Would you like to come for a walk? (LEG)
   您来散散步好吗?
3. Will you come for a walk? (LEG)
   您来散散步好吗?
4. Could you possibly open the window? (LEG)
   您把窗户打开好吗?
5. I wish you wouldn't smoke any more. (London)
   我希望你不要再吸烟了。

[参见('d) *better*, *may* as well, *might* as well/had better]

had better/better

【问】 Better not wait for them. (最好不要等他们。)请问这里用 better 代替 had better('d better)是否正确?

【答】 R. Quirk 等人在 CGEL 中说:"在口头英语中,had better 中的 had 常常省略:You better try it again. 其中主语也可省略:Better try it again. M. Swan 在 PEU 中也说:"在极不正式的语体中,有时候把 had better 中的 had 省略掉"。

1. The boy felt he *better go* before the fight started. (《英汉辞海》)
   这孩子觉得他最好在打架前走开。
2. You *better not do it*. (《英汉辞海》)
   你最好不做它。

had better not/hadn't better

【问】 (A) *Had* we *better not* leave now?
(B) *Hadn't* we *better* leave now?
句(A)与句(B)哪一个是正确的? 如果两者都是正确的,那末它们在意义上有无区别?

【答】 had better 有两种否定形式。

A. 否定词 not 放在整个习语 had better 之后,即 had better not:

1. I'*d better not* disturb him.
   我最好不打扰他。
2. We *had better not* begin just yet.
   我们最好不要现在就开始。

3. He warned me that I *had better not* say anything about that.
   他警告我对这件事最好只字不提。
4. You *had better not* ask him about it.
   你最好不要问他这件事。
5. You *had better not* say it at once.
   你最好不要马上说这件事。
6. We'*d better not* go until your sister come.
   在你妹妹到来之前，我们最好不要走。(或，最好等你妹妹到来我们再走。)
7. *Had* we *better not* go to the station? (Would it be advisable if we didn't go?)
   我们是不是最好不去车站?

B. 否定词 not 放在 had better 的第一个词之后，即 hadn't better 或 had not better。这种形式一般用在疑问句里：
1. *Hadn't* you *better* go with her?
   你跟她去，不是更好吗?
2. Hadn't you better make haste?
   你抓紧点儿，不是更好吗?
3. *Had* I *not better* take him upstairs and let him die down a little?
   把他带上楼，让他冷静一点儿，不是很好吗?
4. *Hadn't* we *better* lock the door? (CGEL)
   我们最好把门锁上，是不是?
5. *Hadn't* we *better* go to the station to meet your mother? (Shaw)
   我们最好去车站接你母亲，是不是?

从上面的译文不难看出，这两种否定结构在意义上常常是不同的：
a) *Had* we *better not* go? ("Would it be advisable if we didn't go?")
   我们不去不是更好吗?(我们不去，好不好?)
b) *Hadn't* we *better* go? ("I think we had better go; don't you agree?")(CGEL)
   我们去不是很好吗?(我想我们还是去好，你不同意吗?)

请做下面的英语试题：
1. "I usually take a walk at night." "______ do that."
   A. You have better not　　B. You had better not
   C. You had better not to　　D. You have better not to(TOEFL, 73.1)
2. You had not better (A) wake me up (B) when (C) you come in. (D)
3. "I think I'll borrow this book from Frank." "______ take it without his permission."
   A. Better you don't　　B. It's better you shouldn't
   C. You'd better not　　D. You'd better not to(TOEFL, 73.3)

had he been

【问】 Had he been more careful, he would not have made any spelling mistakes. 划线部分是什么意思?

【答】 Had he been=If he had been。由于 had 提到主语之前，故省去了连词 if。这种从句可以称做无连词条件从句(见 should, were)：
1. *Had you not helped me*, I should have failed.
   如果没有你的帮助，我就失败了。
2. *Had I known*, I would have written before.
   如果我知道，我以前就写信了。
3. *Had I not seen* it with my own eyes, I would not have believed it.
   如果不是亲眼看到了，我是不会相信的。
4. O *had* he only *been* here! =O if only he had been here!
   噢，要是他在这里就好了!

5. *Had* Mark *been* in charge, it wouldn't have happened.
   如果马克主管,这事就不会发生了。
6. *Had* it not *been for* his skill, he would have fallen a prey to the wolves.
   如果他没有绝技,他早就被狼群捕食了。

请注意 not 在从句中的位置:只能放在实义动词之前。
请做下面的英语试题:

"The taxi only took ten minutes to get to the hotel." "______ you were coming today, I'd have met you at the airport."

A. Have I known　　B. I have known
C. Had I known　　D. I had known(TOEFL, 73.6, 75.5)

(参见 *conditional* clause without a conjunction, were[3])

had it not been for　见 were[3]

had not the entrance been spotted

【问】 The cave might never have been discovered *had not the entrance been spotted by the distinguished French potholer, Berger*. (*New Concept English*, Book 3, L. 42)
我不理解 had not the entrance been spotted 的结构。

【答】 had not the entrance been spotted 是个无连词 if 的条件从句,它等于 if the entrance had not been spotted...(如果不是法国著名洞穴探险家波格发现了这个入口)。这个例句表明,无连词条件从句可以放在主句之前,也可以放在主句之后(参见 Had he been, should, were)。
请做下面的英语试题:

1. The millions of calculations involved, had they been done by hand, ______ all practical value by the time they were finished.
   A. could lose　　B. would have lost
   C. might lose　　D. ought to have lose(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 1994)
2. They are the <u>ones</u> (A) who <u>assert</u> (B) that a better bridge <u>could</u> (C) have been built <u>have</u> (D) we had their assistance. (TOEFL, 72.10)
3. ______, John would not have failed.
   A. If he has listened to me　　B. Had he listened to me
   C. If he listened to me　　D. As soon as he listened to me(TOEFL, 79.5—8)

(参见 *conditional* clause without a conjunction)

had rather

【问】 Ms. Miller <u>had rather spend</u> (A) the entire summer <u>in</u> (B) the heat of New York City <u>than</u> (C) <u>travel</u> (D) with her cousins to Maine. (TOEFL)
上道托福试题要求将 had rather 改为 would rather。但是我在阅读中却经常读到 had rather 的用法,这是怎么回事呢?

【答】 不错,had rather 在英语原著中确实屡见不鲜。

1. I *had rather* resign. (RWRT)
   我宁愿辞职。
2. I *had rather* go to the beach tomorrow than have lunch at your parents'. (RWRT)
   我宁愿明天去海滩,而不愿在你父母那里用午餐。
3. I said I *had rather* go on a picnic with the girls. (DAI)
   我说过我宁愿跟姑娘们去吃野餐。
4. He *had rather* not commit himself. (CGEL)

他宁愿不作任何承诺。

5. I *had rather* you did it. (Wood)

我宁愿你来做这件事。

6. I *had rather* not go out tonight, if you don't mind. (Millington)

如果你不介意的话，我宁愿今天夜里不出去了。

但是托福的出题者们认为 had rather 不是正式语体，应加以排斥。Micheal Swan 也持有这种观点。他在 PEU 中说："had rather 在现代标准英语中并不存在。"

Merriam－Webster's Dictionary of English Usage 的编著们却作了完全相反的论述：

"So in present-day English you can use either *had rather* or *would rather*. No one objects to either form any more. In speech, of course, you will find *'d rather*, which you are free to interpret as you please."(P. 491)(所以，在现代英语中你既可以使用 had rather，也可以使用 would rather。现在没有人再反对其中的任何一种形式了。当然，你在言语中会遇到'd rather 这种形式，对此你可以自由地加以解释。)

hair/hairs

【问】 She has gray {hair. / hairs.} 请问上面两个句子有什么区别？

【答】 hair 用于指整个头发或毛发时，是集合名词，不能采用复数形式。

1. He had his *hair* cut.

他理了发。

2. My dog has a good coat of *hair*. (Palmer)

我的狗长了一身好毛。

3. Hormones also affect Jane's *hair*.

激素也会影响简的头发。

但是当 hair 用于表示一根根(一缕缕)头发时，则是可数名词。

1. The very *hairs* of your head are numbered.

你头上的头发没有几根了。

2. She found two *hairs*. (Palmer)

她找到了两根头发。

由上面的例子可以看出，名词的复数形式有时候是表示整体一个部分，因此其数量比单数形式少。

She has grey hair. 是指"她满头白发"，而 She has grey hairs. 则是指"她有几缕白发。"或"她长白头发了"。

请做下面的英语试题：

1. Ten years had elapsed, I found she had ______.

A. a little white hair　　B. much white hair

C. a few white hair　　D. a few white hairs(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，81A)

2. He has seen many barbers <u>cutting</u>(A) human <u>hairs</u>(B) and they <u>seem</u>(C) to like the job <u>well</u>(D).

(TOEFL, 70.1)

3. This is an old photograph of me when I ______.

A. have short hairs　　B. had short hairs

C. have short hair　　D. had short hair(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，80B)

a half/half a

【问】 a half minute 与 half a minute 哪个说法是正确的？

【答】 两个说法都是正确的，例如：

1. I bought *a half*-dozen eggs. (RWRT)

我买了半打鸡蛋。

2. *a half* pound, *a half hour*, *a half* smile(LDCE)
   半磅,半小时,半笑
3. *a half* chicken(EED)
   半只鸡
4. The picture wouldn't end for another *half hour*. (EED)
   电影再过半小时也不会结束。
5. *Half an hour* later they assembled in Aunt Em's drawing-room. (Galsworthy)
   半小时后他们集聚在埃姆大婶的客厅里。
6. Their little place was only *half a mile* or so from the house. (Hudson)
   他们的小地方,离这栋房大约只有半英里。
7. The dog eats *half a pound* of meat every day. (FWF)
   这条狗每天吃半磅肉。
8. Albert wanted two dollars for shovelling snow from the sidewalk, but the lady would only give him a dollar. And he said that *half a loaf* is better than none. (DAI)
   阿尔伯特要两美元作为清理人行道积雪的工钱,但那妇人只肯付一美元。阿尔伯特说给点儿总比不给强。
9. We need six eggs and *half a kilo* of butter. (LEG)
   我们需要六个鸡蛋和半公斤黄油。

LDCE 曾经指出,有些作家,特别是美国作家认为 a half mile 比 half a mile 更正式,而且更正确。然而,就我们收集的例句来看,a half+名词,没有 half a+名词用得普遍。

a half a dollar

【问】 a half a dollar 是否为正确的格式?

【答】 a half a dollar(a half an hour)虽然在口语中常常出现,但目前人们仍然认为这种用法是不标准的。

half a year/a half year

【问】 Stan spent ______ collecting material for his new book.

A. a half year　　B. half a year

C. a half years　　D. half of a year(《英语高考精典》,人民日报出版社,P. 394)

该书给的答案是 B(half a year),难道选 A(a half year)是错的吗?

【答】 选 A 和选 B 是同样正确的。实际上,按现代语言学家们的观点,a half year 比 half a year 更正式,见 a *half*/half a。

one and a half... is/are

【问】《英语惯用法大辞典》(中国科技出版社,1994,P. 896)说:"one and a half 后面的名词用复数,谓语动词习惯用单数:*One and a half* months *has* elapsed."

葛传　教授的《英语惯用法词典》(P. 285)也是这么说的:"'one and a half'后面接属于 plural number 的 noun 和属于 singular number 的 verb;例如:*One and a half* apples *is* left on the table."

不知这是否符合英语的实际使用情况?

【答】 我认为这种说法并不完全符合英语的实际使用情况。请看下面的反例:

One and a half years have passed since we last met. (CGEL)

自从我们最后一次见面,已过了一年半了。

正象 R. Quirk 等所阐述的,One and+一个分数或百分数同样要用动词复数来表示一致,这是因为复数的概念不是表示至少两个,而是表示一个以上。

他们还进一步指出,接近原则(指 half 后面的复数名词与谓语动词接近)使得选用复数动词更有道理。

one and a half years has/have

【问】 One and a half years have passed since I graduated from Beijing University. (《英语高考
A B C D
精典》,人民日报出版社,P. 395)

该书要求将 have passed(B)改为 has passed。这种改法对吗?

【答】 实际上,当 one and a half 充当主语时,其谓语动词既可用复数亦可用单数。如果考虑到 one and a half years 表达的是一个时间段,则其谓语动词用单数,是有理由的。但是这类试题有一个很大的缺陷:甚至具有很大权威性的 CGEL 都认为使用复数动词是正确的。见 one and a *half* is/are。

a year and a half is/one and a half years are

【问】 a year and a half 与 one and a half years 哪种用法是正确的?又,它们的谓语动词应当用单数,还是应当用复数?

【答】 两种用法都是通用的。one and a half years 的谓语动词常常用复数(见 one and a half... is/are)。但是 a year and a half 的谓语动词则应当用单数。因为 a year and a half 被看作是一个时间段"a period of a year and a half"。这里要求使用单数还有一个原因:谓语动词紧接在 a half 之后(见 proximity 接近原则):

A year and a half *has* passed. (CGEL)
一年半已经过去了。

one and a half year/years

【问】 It will take ______ to finish this course.

A. one and a half year's time　　B. a year and a half's time
C. a year and a half of time　　D. a year and a half time

我知道正确答案为 B(a year and a half's time)。我的问题是:为什么不能选 A?

【答】 one and a half 后面的名词应当使用复数(见 one and a half... is/are)。A 项中的 year's 是 year 的单数所有格形式。

half of... is/are

【问】 Nearly half of the ancient meteor craters has been found in central and eastern Canada.
A B C D
(TOEFL, 80. 3)

请问 half of+名词充当主语时,其谓语动词是使用单数,还是使用复数?

【答】 half of+名词(或代词)充当主语时,其谓语动词的数与 half 本身无关,而决定于 half of 之后的名词(或代词)的数。名词为单数,谓语动词用单数,名词为复数,谓语动词用复数。这样用,既符合"接近原则",又符合"概念一致原则",但是不符合语法一致原则。请看下面摘自英文原著的实例:

1. Half of *the land is* cultivated. (Wood)
   这些土地有一半已耕种。
2. Half of *it was* damaged. (LDCE)
   它的一半受到了损坏。
3. Half of *that was* assumed to represent damage to houses and their contents, but what was good news in the Wall Street Journal("The insurance industry is expected to escape serious financial harm") was not so reassuring to the people whose property it was. (NEWSWEEK)
   人们认为那个数字中有一半代表着房屋及室内财产的损失,但是《华尔街日报》刊登的所谓好消息("预料保险业将避免重大的经济损失")对于那些遭受财产损失的人们来说并不那么令人感到宽慰。(新闻周刊)
4. Half of *the books have* been placed on the shelves. (CGEL)

这些书有一半已放在书架上了。

5. Half of *them are* here. (LDCE)

他们之中有一半已在这里。

6. It is supposed that about *half of the varieties* of fish living in the dark depths of the ocean *have* some power of illumination.

人们认为,生活在海洋黑暗的深处的鱼类大约有一半具有某种发光的能力。

请做下面的英语试题:

Half of those books ______ best-sellers.

A. is B. are C. can D. was(TOEFL 教程)

by half/by halves

【问】 请辨析 by half 与 by halves。

【答】 **by half** 指"大大地";"(减少或增加)一半",而 **by halves** 是指"不完全地"、"不彻底地"、"半心半意地"。请对比:

1. too long *by half*

长了一半

2. They have reduced costs *by half*. (ELD)

他们将成本降低了一半。

3. Better not(to) do it at all than do it *by halves*. (LDCE)

与其做不全,还不如干脆不做。

4. He never does things *by halves*. (Wood)

他做事从不半途而废。

in half/in halves[1]

【问】 (A) Cut it in halves.

(B) Cut it in half.

上而两个句子哪个用法正确?

【答】 从逻辑上看,句(A)当然是正确的,因为一个物品在切割后变成了两半(复数)。但是,从惯用法上看,在动词 cut,break,divide 或 fold 等动词后,使用 in half 也是正确的,而且是一种较常见的用法,甚至在数学教科书中也是如此:

Fold the bill *in half* and then *in half* again. (*Essentials of Mathematics*,1977)

把这张纸币对折一次,然后再对折一次。

再看下面的托福题:

When a bacterium becomes too large, it splits *in half* and forms two new bacteria, each with its own cell wall and protoplasm. (TOEFL,1985)

当细菌变得很大时,它就分裂成两半,并生成两个新的细菌,每个都有自已的细胞壁和细胞质。

in half/in halves[2]

【问】 1. Cut it in half(into halves)对切,切成两半(《最新高级英汉词典》P. 492)

2. Please cut it in half(into halves)请把它切成两半(《英汉大词典》,P. 1441)

3. I cut the cake in half(into halves). (《英语惯用法大词典》,P. 896)

这三本词典均未列入 cut it *in halves*。但是,我认为,只有 in halves 才是合乎逻辑的,而 in half 是不合逻辑的。请分析。

【答】 正象语言学家们所指出的,in half 似乎是不合逻辑的,但是,有许多语言现象是约定俗成的,并不是处处都符合逻辑。它的符合逻辑的说法应当是 in halves。但是,事实上,这种符合逻辑的说法虽然存在,但是它比不符合逻辑的说法罕见得多。下而列举两个 in havles 的实例:

1. Cut it *in halves*. (ACD)

把它切成两半。

2. Cut avocados *in halves* and prepare as described. (MWDEU)
把鳄梨切成两半，并按照配方制作。

not half

【问】 (1) The food's *not half bad*. (LDCE)
这食物很好。
(2) The show was *not half good*.
这场表演很好。
在上面的句子里，not half bed 和 not half good 都译为"很好"，这是怎么回事呢？由上面两个句子的译文我简直无法判定下句中的 not half 到底是什么意思：
"Do you like chocolates?" "Oh, *not half*!"

【答】 not half 有两种相矛盾的含义：1. "连一半都不(没有)"。可以引伸为"一点也不(没有)"，相当于 not at all；2. "不是一半(而是整个地、完全地)"，相当于 quite, very, very much, a lot, to a considerable degree。

A. not half 与 bad 或 bedly 连用时，常常具有第一种含义：
1. Your new suit *isn't half bad*. ["I like it."](CGEL)
你的新礼服相当不错。
2. You did*n't* stammer *half* so *badly* as you used to.
你说话一点儿也没有以前那样结巴了。

当形容词或副词后面有副词 enough 时，not half 也常常具有此种含义：
The rope is *not half long enough*.
这根绳子的长度远远不够。

B. 在口语中，尤其在英国英语中，not half 常常具有第二种含义：
1. It's *not half* cold today. (CGEL)
今天很凉。
2. It is*n't half* windy. (Mis)
风刮得很大。
3. She does*n't half* swear. ["She swears a great deal."](CGEL)
她破口大骂。
4. "Do you like chocolates?" "Oh, *not half*!"
"你喜欢吃巧克力吗？" "啊，非常喜欢！"

ham and eggs 见 and

hand/hands

【问】 (A) Tha students raised their hand.
(B) The stndents raised their hands.
请问哪个句子是正确的？

【答】 见 book/books。

by hand/with hand

【问】 "These look like machine stitches to me." "No, they are all made ______."
A. with hand B. with hands
C. by hand D. by hands(TOEFL, 72.1)
答案为 C(by hand)，但我认为选项 A(with hand)也是正确的。

【答】 这里只能选 C，而不能选 A(with hand)。因为 by hand 是个固定短语，hand 前不加冠词，意思是"手工地"(manually; using the hand or hands; without the use of machinery)：
1. The rug was obviously made *by hand*. (Whitford)
很明显，这小地毯是人工编织的。
2. Are your socks knitted *by hand* or machine-made? (ALD)

你的袜子是手工织的，还是机器织的？

with 与 hand 搭配时必须使用冠词等限定词，并且不表示"手工地"、"人工地"的意思。

He stood there, *with his hands* in his pockets.

他站在那里，两手插在衣袋里。

out of hand

【问】 Children are likely to get ______ if no one cares about their upbringing.

A. away from the hand B. out of the hand

C. out of hand D. away from hand (Nelson, 500D)

我知道正确答案为 C(out of hand)，但是，我无法分析 get out of hand(难以控制)的结构。

【答】 我们在 get dressed 条中已经讲到，get 可以用作联系动词，与分词构成系表结构(如 get tired, get lost)。同样，用作联系动词的 get 也可以与介词短语构成系表结构。

Finally, worst of all, Herb *was getting* more and more *out of hand*.

最后，最糟的是，赫伯越来越不听话了。

试与 be 作比较：

The situation *is* out of hand. (ECD)

局面无法控制。

hang

【问】 In the gallery were hanged three paintings not ordinarily displayed for public viewing.
(A: In; B: were hanged; C: not ordinarily; D: viewing)

(TOEFL, 71.6)

试题要求将 were hanged 改为 were hung. 难道 hanged 不是 hang 的过去分词吗？

【答】 应当弄清楚，英语里有两个同形异义词：hang 和 hang。一个作"悬"、"挂"解，动词的其他形式是：hung(过去式)，hung(过去分词)，hanging(现在分词)；另一个作"把……吊死"、"把……绞死"解，动词的其他形式是：hanged(过去式)，hanged(过去分词)，hanging(现在分词)。请看下面的实例：

1. A big tree was set up in the home, and elaborate decorations *were hung*. (Sinclair)
   家里安放了一棵大树，在上面挂上了精美的装饰品。
2. The murderer *was hanged* this morning. (Henderson)
   杀人犯今天早上被绞死了。

It happened that

【问】 It happened that the harvest was bad in 1788. 这里的 that 从句应分析为什么从句？

【答】 有些语言学家把上句中的 that 从句看作是主语从句。但是，我们认为把 that 从句看作是表语从句(主语补语从句)似乎更符合实际情况。我们这一观点，在 CGEL 中得到了支持(见 § 16.34)。见 It *seems* that。

happen to(do)/happen to sb.

【问】 happen to do(to 为动词不定式符号)与 happen to sb. (to 为介词)在语义上有区别吗？

【答】 happen to(to 为动词不定式符号)表示"碰巧"、"恰好"：

1. She *happened to find* an empty seat at the back of the bus. (Nelson, 300C)
   她正好在汽车后排找到一个座位。
2. Someone in the ticket office *happened to notice* her. (Macaulay)
   在售票处有人正好注意到她。

happen to sb. (to 为介词)表示"(某人)发生某事"

1. A bad accident *happened to* the family. (LDCE)
   家里发生了不幸事故。
2. I'm sure you'd be the first to be sorry if anyting was to *happen to* him.

我相信，要是他发生什么事，你一定是第一个感到抱歉的人。

请做下面的英语试题：

1. Something unfortunate happened his family last week.
   A B C D
2. "There's a police car in front of our neighbor's house." "What do you suppose ______?"
   A. is happened B. has happened
   C. would happen D. did happen (TOEFL, 72.10)
3. ______ Mrs Johnson on my way to the shops.
   A. It happened me that I fonnd B. It happened me that I met
   C. I happened to find D. I happened to meet (Nelson, 300B)

as often happens/as it often happens 见 it[11]

happily

【问】 (1) Happily (thankfully), John refuses to speak.

(2) Rightly, John returned the money.

句(2)可以改写为 John is right to return the money。(约翰把钱还了，是正确的)。句(1)是否也可改写为 John is happy to refuse to speak?

【答】 副词 happily 和 thankfully 用作句子状语时，与其他副词 wisely, rightly, foolishly, frankly 是不同的。后者是指主语所表示的人是"明智的"(wise)，"正确的"(right)，"愚蠢的"(foolish)，而前者并不是指主语所表示的人"高兴的"(happy)或"感谢的"(thankful)，而是指说话人"高兴的"或泛指人们"感谢的"。因此，句(1)可以改写为：

I am happy that John refuses to speak.

我很高兴，约翰拒绝发言(幸好约翰拒绝发言)。

One is thankful that John refuses to speak.

约翰拒绝发言，人们是很感谢的(谢天谢地，约翰拒绝发言)。

类例：

1. Happily the accident was prevented. (LDCE)
   幸好避免了事故。
2. Happily the bullet just missed him. (Evan)
   幸好子弹刚刚没有击中他。

hard/hardly

【问】 No matter how *hardly* he pushed, the door would not open. (不管他怎么用力推，门也不开。)这个句子有毛病吗？

【答】 在英语里有若干形容词，其副词有两种形式：跟形容词同形的副词和以-ly 结尾的副词。例如：clean—cleanly, close—closely, deep—deeply, direct—directly, high—highly, wide—widely, hard—hardly, late—lately, near—nearly 等。其中 clean—cleanly, close—closely, deep—deeply, direct—directly, high—highly 等，它们与形容词同形的副词和以-ly 结尾的副词在基本词义上无重大区别，只是用法有所不同(参见 deep/deeply, high/highly)。但是，hard 与 hardly, late 与 lately, near 与 nearly 却具有完全不同的含义。副词 hard 作"努力地"、"用力地"、"厉害地"解，而副词 hardly 作"几乎不"(almost not)解，He hardly works.，不是表示"他努力工作。"，而是表示"他几乎不工作"。把 hardly 误用作 hard，不仅是中国人常犯的毛病，而且也是其他非英语国家的人常犯的毛病。例如，有一位非英语国家的教授在来信中表扬一位研究生时说 He works very hardly。与此相类似，late 作"晚"、"迟"解，而 lately 作"最近"、"近来"解(见 lately)；near 作"近"、"附近"解，而 nearly 作"几乎"(almost)解(见 near/nearly)。

请做下面的英语试题：

1. Evolution has *hardly* changed the horseshoe crab over millions of years.
   A. carefully B. probably C. scarcely D. slowly (TOEFL 教程)

2. This pair of shoes isn't good, but that pair is ______ better.
A. rather B. less C. ever D. hardly(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 85A)

3. Duncairn, a castle built in the twelfth century on the western coast of Scotland, is ______ a few feet high.
A. hardly more than B. almost more than
C. just as much as D. nearly more than(Nelson, 400D)

hard to convince 见 *difficult* to please

the harder... the...

【问】 They became the hungrier the harder they worked. 这个句子在意义上是否等于 The hungrier they became, the harder they worked. ?

【答】 在 The sooner, the better. 这种句型里,前面的分句为从句,后面的分句为主句。因此, The hungrier they became, the harder they worked. 应译为"他们越饿,干得越起劲"。而 The harder they worked, the hungrier they became. 应译为"他们干得越起劲,就越饿。"但是在 They became the hungrier the harder they worked. 这种句型里,前面的分句为主句,后面的分句为从句。因此翻译时应把次序颠倒过来,即把位于后面的比例从句译到前面去。

They became the hungrier the harder they worked. =The harder they worked the hungrier they became.

他们干得越起劲,就越饿。

类似的例子:

1. I play *the better*, *the more I practice*.
我越练,就弹得越好。
2. A compound is considered *the more stable*, *the smaller its potential energy*.
势能越小,化合物就被认为越稳定。
3. An object draws *the harder*, *the more matter it contains*.
物体含有的物质越多,它的引力就越大。
4. The air can absorb *the more* water vapour, *the higher its temperature*.
空气的温度越高,它吸收的水蒸气就越多。

(参见 the... the...[2,4], less[2], more[6])

hardly

【问】 When we finally managed to get home (A) after the tiring (B) long journey, we could not hardly (C) move a step further (D). (TOEFL, 72.3)

标准答案规定(C)是错误的。但我认为 we could not hardly move 是正确的,它的意思恰好相当于"我们几乎不能移动"。

【答】 应当牢牢记住, hardly, 如同 little, few, rarely, seldom, scarcely 一样,属于半否定词之列。不应把 hardly 译作"几乎",而应译作"几乎不"。因此,在表示否定含义时,不应再出现其他否定词,如 not, no, none 等等。

1. I *hardly* know how to write.
我几乎还不会写字。
2. I *hardly* know the people I work with. (LDCE)
我几乎不认识同我一起工作的人们。
3. We *hardly* had time to eat breakfast. (Thorndike)
我们几乎没有时间吃早饭。

请做下面的英语试题:

1. Newly designed (A) tires which have hardly no (B) tread increase the racing speed (C) considerab- (D)

ly. (TOEFL, 77.2)

2. From(A) the start, Ned found hardly none(B) of his schoolmates as strong(C) as he(D). (TOEFL, 73.3;74.6)

3. They ______ chance to make contact with outsiders.
   A. had almost to B. hardly had any
   C. hardly D. almost had not

4. He can't hardly(A) remember the accident because he was only a four-year-old(B) boy when(C) it occurred(D).

5. No matter how(A) hard he is working, he will insist(B) on(C) the principle of working as hardly(D) as he can.

6. Because(A) they have moved(B) away, they hardly never(C) go to the(D) beach anymore.

7. "I can't understand what Karl says." "That's because he ______ hardly speak English."
   A. can B. can't
   C. how D. how to (TOEFL, 70.3)

8. Chief Joseph La Flesche, a vigorous(A) Omana leader, worked hardly(B) to make his nation a proud(C) and progressive one(D). (TOEFL, 93.1)

(参见 hard/hardly, scarcely)

Hardly did he 见 never

hardly/hard 见 hard

hardly/no sooner

【问】 (1) Hardly had we got into the country ______ it began to rain.
(2) I had scarcely come in ______ the phone ran.
(3) He had barely arrived ______ he had to leave again.
(4) He had no sooner returned ______ he bought a fine house.
我知道这些句型都是"刚一……就……",但是我总记不住什么时候使用 when,什么时候使用 than,有时候记住了,过一个阶段又忘了。

【答】 这几个句型是很容易弄混的。例如,有一本英语著作在讲 than 的用法时说:than 用于 other 之后表示"除……之外";用于 rather, sooner 之后表示"与其……(宁愿)……";用于 scarcely, hardly 之后,表示"就……(表示时间)"。其实,scarcely 和 hardly 并不能与 than 连用表示时间。为了牢记正确的用法,可以采用这样的记忆方法:在上列句型里,than 只与副词的比较级连用(no sooner... than),而副词 scarcely 和 hardly, barely 不是比较级,不能与 than 连用,而只能与 when 或 before 连用:

1. He had *no sooner* arrived *than* he asked for food. (CGEL)
   他刚到,就要食物。
2. We'd *hardly* arrived *before* we had to go back. (LDCE)
   我们刚到,就得往回返。
3. He had *hardly* had time to settle down *when* he sold the house and left the country. (*New Concept English*, Book 2, L. 38)

他刚刚住下来，就把那幢房子卖了，离开了这个国家。

hardly... but

【问】 *Hardly* a week passes *but* I get another good idea. (LDCE)
[原译]刚过一星期，我就有个好主意。(《朗文现代英汉双解词典》，现代出版社、朗文出版公司，1988年，P.178)
请问上面的译文是否符合原意？

【答】 见 but(never...but)。

hardly... before 见 scarcely... when/before

hardly ever

【问】 The office manager insists that his staff use all of (A) its vacation time (B), but he hardly never (C) takes a vacation himself (D). (TOEFL, 79.2—4)
试题判 C 为错误，应改为 hardly ever。但 hardly ever 是什么意思呢？

【答】 hardly ever 中的 ever 可以看作是加强语，来加强 hardly 的语气。

1. I *hardly ever* see him nowadays.
近来我几乎总看不到他。
2. It *hardly ever* snows in Florida. (DAI)
佛罗里达几乎总不下雪。
3. She *hardly ever* comes to see me. (CGEL)
她几乎从不来看我。
4. You are *scarcely ever* at home. (Eckersley)
你几乎总不在家。
5. I *hardly ever* go out. (i.e. I very, very seldom go out). (PEG)
我几乎总不外出。
6. I *hardly ever* got to bed till past twelve. (Galsworthy)
我几乎从不在十二点以前去睡觉。
7. Though he owned a large car, he *hardly ever* used it, preferring always to go on foot. (*New Concept English*, Book 3, L.31)
虽然他拥有一辆大轿车，但他几乎从来不用它，而总是喜欢步行。

hardly more than

【问】 Duncairn, a castle built in the twelfth century on the western coast of Scotland, is ______ a few feet high.
A. hardly more than　　B. almost more than
C. just as much as　　D. nearly more than (Nelson, 400D)
书上给的答案为 A。但我不懂 hardly more than 是什么意思。查了许多英汉词典也未找到。

【答】 hardly more than 如同 no more than, little more than, never more than 一样，也是用来表达"言其少"的口气的。一般可译为"仅仅"、"才"、"只有"等。更详细的情形，请见 no more than, little more than, never more than。

hardly... when/before

【问】 He had *hardly* had time to settle down *when* he sold the house and left the country. (New *Concept English*, Book 2, L.38)
[原译]几乎还没有安顿下来就把房子卖了……(《新概念英语》(二)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P.158)
hardly 在这里是"几乎没"的意思吗？

【答】 hardly... when〔before〕是英语里一个常用的句型。一般可译为"刚一……就"。

1. He had *hardly* begun to speak *when* the audience interrupted him.
   他刚开口发言，就被听众打断了。
2. He had *hardly* arrived *when* it began to snow. (Evance)
   他刚到，就开始下雪了。

请记住这个句型的两个特点：

(1) hardly 分句中一般使用过去完成时，而 when〔before〕分句中使用过去时。

(2) 如果把 hardly 搁在句首，则要求主谓语实行部分倒装。例如：

1. Hardly *had we got* into the country when it began to rain. (ALD)
   我们刚到农村，就下雨了。
2. Hardly *had he arrived* when she started complaining. (LDCE)
   他刚到，她就开始抱怨。

你所提问的句子最好译为：

他刚刚住下来，就把那幢房子卖了……

应当补充指出，这个句型中的 hardly 可以换成 barely 或 scarcely：

1. He had *barely* arrived *when* he had to leave again. (LDCE)
   他刚到达，就不得不离开了。
2. *Scarcely* had he gone out *when* it began to rain. (ALD)
   他刚出门，就下雨了。

hardly... when/than

【问】《英语分类句型》(P. 408)中有一个例句：

Hardly had he received the telegram *than* he started off at once.

他刚一接到电报便立即动身走了。

请问这里使用 hardly... than 是正确的吗？

【答】 我想用 CGEL 中的一段话来回答这个问题：

"There is traditional objection to the use of *when* as correlative with *no sooner* and to the use of *than* as correlative with the three negative adverbs. (CGEL)"

"在传统上，人们反对将 when 与 no sooner 连用，也反对将 than 同 barely, hardly, scarcely 这三个否定副词连用。"

hastily/hurriedly 见 hurriedly

hate to do/doing[1]

【问】 (A) I hate *getting* up early.

(B) I hate *to get* up early.

上面两个句子的意思是否相同？

【答】 一般而论，当 hate 等动词后接动词不定式时，动词不定式表达的是一次性的将来动作。例如：

1. To tell you the truth, I *hate to do it*. (Dreiser) (to do it 仅仅表示一种潜在的可能性)
   说实话，我不愿意做这件事。
2. I *hate the children to quarrel*. (CGEL)
   (to quarrel 只表示一种"潜在的可能性")
   我讨厌孩子们吵架。
3. I *hate to trouble* you. (NAECD)
   我真不愿意麻烦你(却要来麻烦你)。
4. I *hate the clock to chime*(…just when I'm going to sleep). (这里指的是一次打点)
   我讨厌钟(在我正要入睡时)打点。

总的来说，当 hate 等动词后接动名词时，动名词往往表示正在进行的动作或经常性的动作。例如：

1. I *hate disturbing* you. (=I'm disturbing you and I'm sorry 或者表示经常性动作)
   我是很不愿意打扰你的。(正在打扰或经常打扰)
2. I *hate children quarrelling*. (CGEL)(强调正在吵架或者经常吵架)
   我讨厌孩子们(总)吵架。
3. I *hate the clock chiming*(…all night long).(表示夜里多次打点)
   我讨厌钟鸣响报时。
4. I *hate being laughed* at. (Maugham)
   我不愿意被人嘲笑。

但是,上述差别并不总是存在的,因此,常常看到可以互换的情况:

1. I *hate thinking* about it(*to think* about it). (Evans)
   我不愿意想这件事。
2. I *hate troubling* you (*to trouble* you). (NAECD)
   我不愿意麻烦你。

hate to do/hate doing²

【问】 有的语法著作说:hate 后面接 infinitive 指一次的事,接 gerund 是指经常的事。实际情况到底如何呢?

【答】 上面说的只是一种倾向,切不可把这种说法绝对化。大家知道,-ing 形式常常表示正在进行的动作,这样一来,hate+V-ing 就有可能表示一次性动作。请看下面的实例:

1. I *hate disturbing* you. (=I'm disturbing you and I'm sorry. 亦可表示经常的事)(LEG)
   我很不愿意打扰你。
2. I *hate your going* away. (Walpole)
   我不愿意你走。

have

【问】 (1) They made him repeat the message. 他们让他重述了这个口信。
(2) They had him repeat the message. 他们让他重述了这个口信。
句(1)可以改写成被动句:
He was made to repeat the message.
句(2)能否也改写成被动句呢?

【答】 有若干动词可用在宾语+不带 to 不定式这一结构中,如 have, let, make, hear, watch, observe 等。其中 have, let 不能用于被动式:

×I was had (to) repeat the message.
×The prisoner was let go home.
(参见 let)

have (a) time 见 time

have a word 见 word

have been in 见 have been to

have been to/in

【问】 日本英语学者井上义昌编写的《英美语惯用法辞典》上说:"(a) He has been to England before. (b) He has been in England before. 说话人不在英国时,用(a)、(b)都行,但说话人在英国时一般用(b)。"是这样吗?

【答】 并非完全如此。实际上,当说话人和听话人在英国时也可以用(a)。例如,英国语言学家 Michael Swan 在 *Practical English Usage* 一书中说:"Note that you can say to somebody who is in England *Have you been to England before*?"(P. 100) ("请注意:你可以对一个现在正在英

国的人说:Have you been to England before?")

have done

【问】 In the past, when I've *visited* London, I've *seen* them. 请问这里为何使用现在完成时?

【答】 两个分句中都使用现在完成时,表示过去经常发生的事,即重复性事件。例如:

1. Every time I *have seen* him, he's *been* reading.
   我每次看到他,他都在读书。
2. My usual practice is that as soon as I've *taken* a shower, I've *eaten* breakfast. (CGEL)
   我通常的做法是:我一洗完淋浴,就吃早饭。

例(2)不用一般现在时而用现在完成时,意味着句子所描述的情况可能不适用于将来。

don't have to be

【问】 It doesn't have to be hot in Florida now.
我不理解 doesn't have to 在这里的含义。

【答】 上面的句子是下面句子的否定句:It must be hot in Florida now.
因此 don't have to 是 must 或 have to 的否定式,意思是:"未必"、"不一定"(not necessary)。你所提问的句子的意思是:
现在佛罗里达的天气不一定很热。

have done with

【问】 (1) I *have done with* painting.
(2) *Have done with* all this nonsense.
(3) You are too dishonest. I've *done with* you.
请问 have done with 是什么意思?

【答】 have done with 可以作"干完"、"不再干"解,也可以做"停止"、"停止来往"解。句(1)可译为:"我不再搞绘画了。"句(2)可译为"不要再说这些废话了。"句(3)则可译为"你太不老实。我和你断绝关系。"请分析下面的实例:

1. Let's *have done with* this quarreling. (ECD)
   让我们结束这场争吵吧。
2. Will he never *have done with* his persistent speech-making? (《英汉辞海》)
   难道他老不结束他那没完没了的长篇大论吗?

have got/have

【问】 I have got a headache. 请问 have got 是现在完成时吗?

【答】 have got 形式上是现在完成时,但在内容上却是现在时,在口语中常常用来代替 have, possess。但主要用于表示静态的场合。

1. He *hasn't got* enough money. (表拥有)
   他没有足够的钱。
2. *Have* you *got* any sisters? (表关系)
   你有姐妹吗?
3. I *haven't got* the courage to quarrel with them.
   我不敢同他们争吵。

have got 与 have 在用法上有一个重要的区别,就是 have got 大都表示现在的情况,而 have 却可以表示反复的或习惯性的情况。

1. *Have* you *got* a ticket for tonight's concert?
   你有今晚音乐会的票吗?
2. *Have* you *got* a cold now?
   你现在感冒了吗?
3. I often *have* colds.
   我时常感冒。

另一个重要区别，就是 have 既可表动态，又可表静态，而 have got 则只能表静态。

Does she have coffee with her breakfast?

她早餐喝咖啡吗？

这里就不能使用 Has she got。

R. Quirk 等人曾用下面两个例句来说明这种区别：

1. Had she got her baby at the clinic?
   她和她的婴儿一起在诊所吗？
2. Did she have her baby at the clinic?
   她是在诊所分娩的吗？

have got/have had

【问】 My piano is magnificent. ______ since I was fifteen.

A. I got it　　　　B. I've got it

C. I have it　　　D. I've had it

答案为 D。但我无法向学生解释为什么此题不能选 B(I've got it)。含有 since 从句的主句不是应当用现在完成时吗？

【答】 当 since 时间状语从句的谓语动词用一般过去时时，主句确实应当用现在完成时，但是这个动词必须是持续动词(durative verbs)例如，be，have，live 等，而不能是瞬间动词(momentary verbs)，如 get，receive，leave 等。因为主句所表示的是从 since 从句所指的时间为起点一直持续到现在的情景。应注意，have got 在意义上是现在时，相当于 have。请分析下列例句中主句谓语动词的特点：

1. He *has worked* in the same office since he came here in 1980. (CGEL)
   他自 1980 年到这儿以来，一直在同一个办公室工作。
2. "My uncle comes in from Iran tonight."
   "How long *has* it *been* since you last saw him?" (TOEFL，74.1)
   "我叔叔今天夜里要从伊朗来。"
   "自从你最后一次见到他有多长时间了？"
3. He *has lived* with us since he came to England.
   自从他来到英国以来他一直跟我们住在一起。

(参见 since，*have* got/have)

have got to

【问】 There *has got to* be some mistake. 这里的 has got to 是什么意思？

【答】 have got to 同 have to，must 一样，也可以用来表示推论或逻辑上的必然性(参见 have to，must)。上面句子的意思是：这里一定有什么错误。类例：

1. Someone *has got to* be telling lies.
   一定有人在说谎。
2. "I have ten sons and ten daughters."
   "Twenty children? You'*ve got to* be joking!"
   "No，it's a serious matter，believe me."(Leech)
   "我有十个儿子和十个女儿。"
   "二十个孩子？你一定在开玩笑吧！"
   "没有，相信我，这是真的"。

句中的 You've got to be joking＝You can't be serious. 你一定是开玩笑(你说的话不可能是当真的)。(参见 have to/must[2])

have got to do/have to do　见 have to do/have got to do

have it coming

【问】 (A) He had it coming.

(B) He had that defeat coming to him.

上面两句中的 had 是否仍表示主语有意地让别人去做某事或让某事发生？

【答】 have sb.(sth.) doing 常常含有两种含义：1. 表示主语有意地让别人去做某事或者让某事发生，例如，Please have her typing these letters for me. 2. 表示主语无意地引起某人做某事或者无意地引起某事发生。上面的句子可以译为：失败是他自找的(失败是对他的报应)。再看下面的例句：

1. If you don't put a fence round your garden you'll *have* people *walking in* and *stealing* your fruit. (PEG)
   假如你不在花园周围安上栅栏，就会有人走进去偷你的水果。
   have it coming 就具有这两层不同的含义：
2. I'm glad you won the prize, Tom. You *had it coming*.
   汤姆，你得了奖，我很高兴。这是你努力的结果(你是受之无愧的)。
3. I fell sorry about Jack's failing that course, but he *had it coming* to him.
   杰克的那门课没有考及格，我很难过，但那是他自找的。
4. So vicious a man that whatever evil things happen to him he will *have it coming*. (ECWO)
   这么坏的人无论遭到什么不幸的事情，都是罪有应得。

have not/do not have

【问】《现代高级英汉双解辞典》(P. 495)上说：have 的"否定和疑问形式变化，在英国不需要用助动词 do，但在美国的用法则不尽然。"这种说法对吗？

【答】 这种说法不够精确。在英国英语里，have 构成否定句和疑问句时，并不是在任何场合下都不需要助动词 do 的。实际上，只有当 have 用作静态动词(如表拥有、占有、家庭关系、疾病等)时，它的疑问和否定形式才不需要 do。例如：

1. I haven't any money. (拥有)
   我一点钱也没有。
2. How many brothers have you? (家庭关系)
   你有几个兄弟？
3. I haven't a headache any longer. (疾病)
   我再也不头痛了。

有些现代英语语法学家认为，上述结构虽然在英国英语中是传统的，但现在已不太常见了，在 have 用于过去时的时候尤其如此。在美国英语中，即使 have 表静态意义时，也总是借助助动词 do 来构成疑问和否定形式的。

1a. I don't have any money.
2a. How many brothers do you have?
3a. I don't have a headache any longer.

当 have 表示动作(如"吃"，"喝"、"取得"、"经历"，"产生"等)时，亦即用作动态动词时，它总是需要 do 来构成疑问和否定形式，无论在美国英语里，还是英国英语里都是如此。

1. *Did* you *have* a good holiday in Japan?
   你在日本假期过得好吗？
2. Did she have a baby at the clinic?
   她是在诊疗所生的孩子吗？
3. They don't have an argument every day.
   他们不是每天都争论(或：他们每天都不发生争论)。

have (got) to/must[1]

【问】 have (got) to 与 must 都表示"必须"的意思，它们之间有没有区别呢？

【答】 must 着重表示"说话人或听话人自身的义务"，带有较重的个人色彩(个人的责任感、自觉性)。有时则含有讲话人行使权威的意思。

1. I *must* do what you tell me.

我一定照你说的办。

2. You *must* come and visit me. (Collins)
   你必须来看我。
3. You *must* be back by ten o'clock.
   ("You are obliged to be back…"; "I require you to be back…") (CGEL)
   你必须 10 点以前回来。

have (got)to 则着重表示"由客观条件所引出的义务",缺少个人主观色彩,因此,语气比 must 更强。

1. I *have* (*got*) *to* go now.
   我现在该走了。(可能另有约会等等)
2. We *have* (*got*) *to* send these VAT forms back before the end of the month. (LEG)
   我们必须在月底前把增值税表送回。(法律要求这样做)

(参见 must)

have(got) to/must²

【问】 You {*must* / *have* (*got*) *to*} be joking!

must 与 have (got) to 都可以表示推论(逻辑上的必然性)。请问它们在这个意义上是否还有区别?

【答】 have (got) to 与 must 都可以用来表示推论("必定"、"一定"、"准是")。但是,have (got) to 强调从客观上推论,因此"逻辑上的必然性"的意义比 must 更强。请对比:

1. He *must* be hungry.
   他一定饿了。
2. If Bley was aboard, he *had to* have heard me.
   如果布雷在船上,他一定会听到我的喊声。
3. She *must* be asleep (=She can't be awake). (CGEL)
   她准是睡着了。
4. There *has* (*got*) *to* be a first time for everything. (CGEL)
   任何事情都必然有一个开头。
5. A: I'm the worst runner in the race. There were five runners and I came fifth.
   B: Don't worry. Someone *had to* come last.
   A: 在这次赛跑中我是最糟的运动员。一共有五个运动员,而我跑了第五。
   B: 不要难过。总要有人跑倒第一的。
6. There *had to* be some solution to the problem. (CGEL)
   这个问题总得有某种解决方法。
7. He was standing upright, so he *had to* be all right. (RL, Book 3, L. 2)
   他挺直地站在那里,所以他一定没有发生什么事。

have sb. do/doing

【问】 (A) Don't forget to *have him come*.
(B) He tried to *have her talking*.
请问句(A)中的 have sb. do 与句(B)中的 have sb. doing 有无区别?

【答】 have sb. do 与 have sb. doing 这两种格式的基本意义是相同的,只是有细微的差别。当宾语补足语使用现在分词(doing)时,它表示它所指的动作具有进行体含义:

1. She had us *working* day after day. (CGEL)
   她让我们天天干活。
2. I won't have you *speaking* so rudely to me.
   我不允许你这样粗暴地对我讲话。
3. I can't have you *doing* that.
   我不允许你干这事。

4. I'm sorry to have had you *waiting* so long.
   让你等这么久，真对不起。
5. I won't have you *saying* such things about my sister.
   我不允许你这样说我的姐姐。
6. Long before radio was invented, he had *TV working* in his books. (RL. Ⅱ B. Book 2, L. 16)
   早在发明无线电之前他就让电视活现在他的书中了。

当宾语补足语使用动词不定式时，则它所表示的动作可以指现在，也可以指将来或者指可能发生的动作：

1. They *had* me *repeat* the message. (CGEL)
   他们让我把这个口信重复一遍。
2. I won't *have* you *say* such things.
   我绝不会让你说这样的话。
3. I will not *have* you *blame* it on me!
   我不会让你把这事归罪于我！

这里还应指出，have sb. doing sth. 既可以用来表示 have 的主语有意地让别人去做某事(1—5 例)，也可以用来表示 have 的主语无意地引起某人可能去做某事或者表示"遭遇"(6—8 例)。

1. Bronwen tried to *have* her *talking*. But no use. (Mis)
   布朗温尽力让她谈谈，但是无济于事。
2. She'll *have* you *doing* all the housework if you're not careful. (Wood)
   如果你再不小心的话，她就让你做全部家务。
3. I *had* them all laughing throughout the meal.
   我令他们大家在席间欢笑不止。
4. I *have* them all *talking* to each other.
   我让他们彼此谈话。
5. "What did Professor Anderson tell you to do?""He had us ______ all morning."
   A. practice B. to practice
   C. practicing D. practicd(TOEFL, 70. 10)
6. If you don't put a fence round your garden you'll *have* people *walking* in and stealing your fruit. (PEG)
   如果你不在花园周围安上栅栏，就会有人进去偷你的水果。
7. He *had defeat coming* to him.
   失败是他自找的。
8. I woke up in the night and found we *had water dripping* through the ceiling. (PEU)
   我夜里醒来，发现天花板正在滴水。

have sb. do/to do

【问】一九八〇年高考英语试题第Ⅶ. 2 题：
That sentence was so hard to understand that I had to have my teacher to explain it for me.
标准答案要求去掉 explain 前的不定式符号 to。难道保留 to 就一定是错误的吗？

【答】一般的教科书和词典给出的句型确实是 have sb. do sth.。*Webster's New Collegiate Dictionary* 还特别说明，have "used with the infinitive without to"。R. Quirk 等人也指出，have 用作使役动词时，后面接不带 to 的不定式：Did they have you paint the house? (CGEL)(他们叫你油漆房子了吗？)但是有些英语学者却认为也可以带 to。例如，E. Kruisinga 就举过几个带 to 的例句：

What, I'll *have you to know*...(*A Handbook of Present English*, Part 11, P. 386)

И・Р・Пальперина 教授主编的《英俄大辞典》也认为可以带 to [have sb. (to) do sth.]：
Will you *have me to help* you?

下面再援引几个例句：

Now, having achieved so capital a marrige, Caroline, worthy creature, was anxious that her sisters should not be less happy, and would *have them to visit* her in spite of her husband's protests. (E. Kruisinga, P. 386)

I will *have someone to translate* the story for me. (葛传椝：《英语惯用法辞典》，时代出版社，1962 年)

考生应注意，考试时必须按照规定语法学派的要求去答。例如：

1. "Do you want Mary to help you with your letters?""Yes. Please ______ type these for me."
   A. her to　　B. have her
   C. she has　　D. she(TOEFL, 75. 11)
2. "The maid is coming today." "Please have her ______ the window in my room"
   A. washed　　B. to washing
   C. washing　　D. wash(TOEFL, 74. 11)
3. "Mr. Wilson is expected back at noon.""Would you have him ______ then, please?"
   A. calling me　　B. call me
   C. to calling me　　D. called me(TOEFL, 76. 2)

但是，请注意，上面的试题都避免了在 have sb. do 与 have sb. to do 之间进行选择。

have sth. done[1]

【问】 He had two horses shot. 我将这个句子译为：他让人射杀了两匹马。不知对否？

【答】 这种句型一般可作两种解释：一是表示主语有意志的行为，have 具有使役意义。例如：

1. We ought to *have her examined* by a doctor.
   我们应当让她找医生给检查一下。
2. You'd better *have that bad tooth pulled out*.
   你最好找医生把那颗坏牙拔掉。

二是表示"遭遇"、"经历"，此时句子所表示的动作是违背主语的意愿的。例如：

1. The old woman *had her handbag stolen*.
   这位老太太被偷了手提包。
2. King Charles I *had his head cut off*.
   国王查尔斯一世被砍了头。
3. John *had his house burned down* last night.
   约翰的房子昨夜被烧毁了。
4. He *had his leg broken*.
   他的腿弄断了。

你所提问的 He had two horses shot. 这个句子是有歧义的。按照第一种用法，它的意思是："他叫人射杀了两匹马。"按照第二种用法，它的意思是："他的两匹马被(敌人)射死了。"

与此相类似，John had a book stolen from the library. 这个句子也是有歧义的。按照第一种用法(have 具有"使役"意义)，它的意思是："约翰叫人从图书馆里偷走了一本书。"(John arranged for a book to be stolen from the library.)；按照第二种用法(have 具有"遭遇"意义)，它的意思是："约翰在图书馆里被偷走了一本书。"(John suffered the loss of a book from the library.)。此外，还可把 stolen 看作是 book 的后置定语，这样，这个句子还具有第三种意思："他有一本从图书馆里偷来的书。"(John had a book (which was) stolen from the library.) (参见 CGEL, § 16. 54)

请做下面的英语试题：

1. I <u>am going</u>(A) to <u>have my letters type</u>(B) tomorrow afternoon if <u>I've got</u>(C) them <u>ready</u>(D) by then. (EPT 教程)
2. She's going to the photograghe's ______.
   A. to take her photograph　　B. to have taken her photograph

C. to have her photograph taken　D. that he takes her photograph(Nelson,250C)
你所提问的句子可能还有第三种含义，请见 have sth. done²。

have sth. done²

【问】 (a) After Mr Wimpenny *had the plane built*, it was tested thoroughly.
(b) Since then, Mr Wimpenny has *had it rebuilt*.
(c) He *has had the length* of the wings *increased* so that they now measure 93 feet…
以上三句摘自 *New Concept English*, Book 2。下面是朗文出版公司、世界图书出版公司出版的《新概念英语》(2)(P.278)上的译文：
(a)在 Wimpenny 请人制成这架飞机之后，又对它进行了全面的试验。
(b) 后来，Wimpenny 让人把它重新改制了。
(c)他把机翼的长度增加到 93 英尺……
据我所知，have sth. done 是指"让人做某事"，例如，I had my hair cut yesterday.（昨天我(让人给我)理了发。）不知为什么译文(c)没有把这层意思翻译出来。

【答】 have sth. done 这个句型常常是有歧义的。有时是指叫别人做某事，而有时则是指主语(或逻辑主语)本身做某事。当句子本身不能提供判断线索时，只能求助于上下文。根据 *New Concept English*, Book 2, L. 66 的内容，可以看出，Wimpenny 既是自行车飞机的设计者，又是它的制造者，所以，他自己动手干的可能性是极大的。因此，把上面三句中的动作(built, rebuilt, increased)看作是主语发出的动作比较合乎情理。此外，NCE 的编者提供的改写练习似乎也证明了这一点。
(a) After Mr Wimpenny built the plane, it was tested thoroughly.
温彭尼先生制造这架飞机后，对它进行了全面的试验。
(b) Since then, Mr Wimpenny has rebuilt it.
从那以后，温彭尼先生对这架飞机进行了改建。
(c) He has increased the length of the wings……
他增加了机翼的长度……

请做下面的英语试题：
1. Dr Bell considered <u>that</u>(A) problem <u>carefully</u>(B) and <u>finally</u>(C) he had <u>them</u>(D) solved. (TOEFL, 84.85)
2. The dentist said that <u>if</u>(A) my tooth <u>went</u>(B) worse, I <u>should have to have it</u>(C) <u>pull</u>(D) out. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,85A)
3. "I can't see the blackboard very well." "Perhaps you need ______."
A. to examine your eyes　B. to have your eyes examined
C. to have examined your eyes　D. to be examined your eyes(TOEFL,74.3)

请分析下列各句中 have 的意义并将句子译成汉语：
1. I intended to have my daughters educated in England. (Shaw)
2. He had four copies of the paper typed. (Lewis)
3. Pa's had his hands burned. (Dreiser)
4. I had my exercises done yesterday.
5. Have the job done by tomorrow!
6. I have had (got) all my mistakes corrected.
7. I had the work finished 2 days before it was needed.
8. Have it finished before you go to bed. (≈Get it finished……)
9. …but he has never managed to get enough money to have the church clock repaired.

更详细的情形参见 have sth done¹。

have to

【问】 "The F. B. I. knows all about it."

"How?"
"I told them."
Henry looked across at Julius. "Yes," he said. "There *had to* be somthing like that. You ..."
〔原译〕"联邦调查局知道了全部情况。"
"怎么会的?"
"是我告诉他们的。"
亨利朝朱利叶斯看着。"唔",他说"竟然会有这样的事。你……"①
请问 have to 在这里译成"竟然会",对否?

【答】 have to 除表示"必须"(be obliged to)之外,还可以表示"推断"、"揣测"。在表示后一含义时,have to 与 must 很相似,不过 have to 强调从客观上推论,因此,肯定性比 must 还要强。然而,英译汉时有时很难把这种区别表达出来,只好也译为"肯定"、"必定"、"一定"、"必然"等等。例如:

1. Someone *has to* be telling lies. (Leech)
   肯定有人在说谎。
2. There *has to* be some mistake.
   这里一定有错误。
3. If Bley was aboard, he *had to* have heard me.
   如果布雷在船上,他一定会听到我的喊声。

你所提问的句中的 had to,根据上下文来看,应属"推测性用法"。也就是说,There had to be something like that 的意思是:早就估计到会发生这样的事,而不是象译文所说的那样,完全没有料到会发生这样的事。因此,这个句子可译为:
"果然发生了这样的事。你……"
(参见 have to/must)

haven't to/don't have to

【问】 *Longman Dictionary of Common Errors*(中译本,安徽科技出版社,P168)把下列句子列为错句:
Some wives earn a lot of money and so their husbands *haven't to work*.
难道 haven't to 不是 have to 的否定形式吗?我在英语辞书上就查到不少 haven't to 的例句:

1. You *haven't to* go to school today, have you? (ALD)
   你今天不必去上学,是吧?
2. We *haven't to* go to school on Sunday. (Wood)
   我们星期天不必上学。

【答】 这确实是一个难于回答的问题,它曾困扰我很长的时间。但是读到两部权威英语语法著作的解释,这一个问题就豁然开朗了。CGEL(P. 146)说:对英国英语惯用法的研究表明,在否定句和疑问句中,have to 在 85%以上的情况下都是借助 do 来造句的。"LEG 则说:"(you) haven't to 是(you) don't have to 在英国英语方言中的变体。"
请做下面的英语试题:
"That's very kind of you. I wish I ______ give you so much trouble."
A. don't have to B. haven't to
C. hadn't to D. didn't have to (Nelson, 350C)

don't have to do/mustn't do

【问】 have to 和 must 在作"必须"解时,其基本含义是相同的。它们的否定形式 don't have to 与 mustn't 的基本含义是否也相同?

① 本例句转引自《英译汉病句分析》,P. 100。

【答】 don't have to 与 mustn't 的含义完全不同。前者意为"不必"(not obliged to)、"不需要"(not necessary),后者意为"不许"、"不应当"、"一定不要"、"绝不要"。请分析下面的实例及其译文:

1. We *don't have to go* to school on Sundays. (Wood)
   星期天我们不必上学。
2. They *didn't have to* worry about money.
   他们不必为金钱操心。
3. If you want to be a nurse, you must be kind and patient, and you *mustn't* be lazy, but you don't have to be good at sport. (Leech)
   如果想当护士,你必须和气耐心,不能懒惰,但不必擅长体育。
4. You *mustn't drink* water from the river.
   你们绝不要喝这河里的水。
5. You *mustn't* tell the teacher about it.
   不许把这件事告诉教师。
6. I must speak to Helen soon. She *mustn't* learn this from someone else. (Greene)
   我必须立即跟海伦谈话。她绝不要从另外的人那里听到这个。
7. You *mustn't* keep us waiting. (CGEL)
   你绝不要让我们等。
8. You *mustn't* go swimming today. (CGEL)
   今天不许你去游泳。

关于表示推测的 mustn't,见 mustn't/can't。

have to do/have got to do

【问】 have to 和 have got to 在表示"必须"这个意义时,是否可以互换?

【答】 在表示一次性动作时,have to 和 have got to 是可以互换的:

1. I *have* (*got*) *to* be back by ten o'clock.
   我必须 10 点前返回来。
2. I *haven't got to* work tomorrow.
   我明天不必上班。

但是,当表示习惯性动作时,尤其是当句中含有表示经常性的副词(如 always, often, sometimes 等)时,则应使用 have to, 而不使用 have got to:

1. I *don't* usually *have to* work on Sundays.
   通常我在星期天不必工作。
2. I often *have to* get up at 5.
   我常常必须五点钟起床。

R. Quirk 等人曾分析过下列两个句子的细微差别:

"Jim'*s got to* check the temperature every 12 hours. [1]

Jim *has to* check the temperature every 12 hours. [2]

have got to tends not to have habitual meaning, and when combined with a verb of dynamic meaning, tends to refer to the future... Whereas[1] is likely to have the force of directive, stipulating what Jim's duties will be in the future, [2] is more likely to indicate a habitual action ['This is what Jim's present duties consist of']"(CGEL, P. 145)

("*have got to* 一般没有"习惯性"的含义,而且,当它和具有动态意义的动词连用时,常常是指将来……句[1]可能含有指示,命令的意思,规定吉姆将来的职责,而句[2]更加可能是表示一种习惯性动作[这就是吉姆现在的职责了。]"

have to 与 have got to 的另一区别,就是后者不大用于过去时(在美国英语中没有 had got to 这个结构,即使在英国英语中也是颇为罕见的):

1. They *didn't have to* worry about money.
   他们那时不必为金钱而操心。
2. I *had to* walk very fast to overtake you.

为了赶上你，我不得不走得很快。

最后一个区别，就是 have to 前可加助动词或情态动词，或者用在进行体和完成体结构中，而 have got to 却不能：

1. I *shall have to* help him as much as I can. (Snow)
   我将不得不尽我所能去帮助他。
2. He *may have to* cancel his plan.
   他也许不得不取消这个计划。
3. People *are having to* boil their drinking water during this emergency. (CGEL)
   在这个紧急状况下，老百姓必须煮沸他们的饮用水。
4. The administration *has had to* make unpopular decisions. (CGEL)
   行政部门不得不做出不得人心的决定。

have you? /haven't you?

【问】 按照附加疑问句的规则，如果前面的陈述句是肯定的，附加疑问句应当是否定的，反之亦然。请问如何解释下列类型的附加疑问句呢？

You've had an accident, have you?

【答】 这种附加疑问句的特点是：前面的陈述句是肯定的，后面的附加疑问句也是肯定的，这是一种比较少见的附加疑问句。这种句型的语义特点是：说话人通过回忆或推断，对已经说过的话得出了结论。例如：

1. So he likes his job, *does he*?
   所以他喜欢他的工作，是吧？
2. You have got the explosive, *have you*?
   你有炸药，是吧？

（参见 *tag* question）

he（译法） 见 pronoun[1,2]

he's 见's[7]

he who(that)

【问】 对于下面两个句子的结构，我不大了解。请分析：

1. *He who* makes no mistakes makes nothing. (Prov)
   不犯错误的人将一事无成。
2. *He that* cannot obey cannot command. (Prov)
   不会服从的人就不会指挥。

【答】 在现代英语里，人称代词 we, he, she 通常是不受定语从句来修饰或限定的。像 we who/that, he who/that, she who/that 这样的用法只出现在古文体和非常正式的语境里，带有古色古香的味道，例如，*He that* can discern the loveliness of things, we call him a poet.（能够觉察到事物之美的人，我们称之为诗人。）*He that* parts us shall bring a brand from heaven. (Shakespeare)（跟我们分开的人就必须打上天国的烙印。）因此，我们在格言和谚语里常常见到这种用法：

1. *He* cannot speak well *that* cannot hold his tongue.
   不懂保持沉默之人非善言者。
2. *He that* commits a fault thinks everyone speaks of it.
   犯错误的人总在怀疑别人谈论他的错误。
3. *He that* touches pitch shall be defiled.
   近墨者黑。
4. *He* laughs best *who* laughs last.
   最后笑的人笑得最甜。
5. *He who* hesitates is lost.

踌躇不决者必然失败。

6. *He who* excuses himself accuses himself.
   替自己申辩就等于控诉自己。

在现代英语里，大都用 those who 或 anyone(anybody)who 来代替上面的古色古香的用法：

1. *Those who* help the handicapped deserve our support.
   帮助残疾人的那些人应得到我们的支持。
2. Heaven helps *those who* help themselves.
   自助者得天助(天助自助者)。
3. *Anybody who* helps the handicapped deserves our support.
   凡帮助残疾人者都应获得我们的支持。

head

【问】 One allegation often made is that noise produces mental illness. A recent article in a weekly newspaper, for instance, *was headed with* a striking illustration of a lady in a state of considerable distress, with the caption 'She was yet another victim, reduced to a screaming wreck'.(*New Concept English*, Book 4,P.105)

[原译]常常有人这样断言：噪音引起精神病。例如，最近一份周报头版上登了一篇文章，还配了一幅醒目的插图，图中是一位愁容满面的女士。插图说明是："她又是一个牺牲品，受到极度摧残，常常发出尖叫。"(上外教版，P.15)

原译者对 was headed 的翻译是否正确？

【答】 原文中的 head 在这里的含义是"在……的前端"、"在……上头"(be at the front/top of)例如：

1. His address headed the letter.
   他的地址写在信的最上端。
2. His report was headed with "Ways of Preventing Industrial Accidents".
   他的报告的标题是"防止工业事故的途径"。

[试译]人们常常提出这样一种说法，就是噪音能够引起精神病。例如，最近有一家周报登了一篇文章。文章的上头配有一幅引人注目的插图，图上是一位痛苦不堪的妇女，插图说明是："她又是一个受害者，被沦为只会发出尖叫的躯体"。

head/heads

【问】 three *head* of cattle(三头牛)(《朗文美语词典》)是否系 three heads of cattle 之误？

【答】 当 head 作"(牲畜)头数"解时，它属于零复数数量名词(即形式上是单数，实际上是复数)。属于这类名词的还有 horsepower(马力)，gross(12 打)，stone(14 磅)。请看下面的实例：

1. The cowboys rounded up *fifty head* of cattle after the stampede.(MD)
   牛群奔窜后，牛仔们圈住了五十头牛。
2. The number of pigs grew from 9,300 *head* at the end of 1977 to 13,000 at the end of 1978.(Mis)
   猪的存栏数由 1977 年末的 9,300 头发展到 1978 年末的 13,000 头。
3. They sold 6 *million head* of horses, cattle and sheep to the state.(Mis)
   他们向国家卖了六百万头马、牛和羊。

headache 见 influenza

heaps of…is/are

【问】 There ____(be)heaps of information about the subject.

请问 heaps of 充当主语时，其谓语动词用单数还是用复数？

【答】 heaps of＋名词充当主语时，其谓语动词的数要依名词的数而定。

1. There *are heaps of books* on this subject.(ALD)

有许多书谈到这个问题。

2. There *is heaps of information* about the subject.
   关于这个问题有大量的信息。

heaps of＋名词结构与 lots of＋名词结构，在这一点上是相同的。请对比：

1. Lots of stuff *is going* to waste. (CGEL)
   有许多材料要浪费掉。
2. Lots of people *are coming* to our party. (CGEL)
   有许多人要来参加我们的聚会。

hear

【问】 I heard a noise *in the bathroom.*
介词短语 in the bathroom 是作谓语 heard 的地点状语呢，还是作 a noise 的定语呢?

【答】 就孤立的句子来看，这个句子是有歧义的。既可以理解为："我在洗澡间里听见了声音。"(I was in the bathroom.)，也可以理解为："我听见了洗澡间里的声音。"(The noise was in the bathroom.)(参见 CGEL，§8.37)

hear from/hear of

【问】 I still haven't heard from her. (*Longman English Grammar*)
〔原译〕我还是没有听到她的消息。(《朗文英语语法》，外研社，P.249)
请问译文是否准确?

【答】 **hear from** 原意是："收到……的信(电报等)"，词不是"听到……的消息"。**hear of** 才是"听到……的消息"：

1. I will do nothing further until I *hear from* you. (Wood)
   不得到你的回音，我不会往下干。
2. Let us *hear from* you as soon as possible. (ECD)
   请尽快给我们写信。
3. Emma said in her letter that she would appreciate *hearing from* you soon.
   埃玛在信中说，如你能很快给她写信，她将非常高兴。
4. She *hasn't heard of* her husband's death. (ECD)
   她还没有听到丈夫去世的消息。
5. We all rejoiced to *hear of* your success. (GPU)
   听到你获得成功的消息，我们大家都很高兴。

〔试译〕我至今还没有收到她的来信。

hear of[1] 见 **hear from/hear of**

hear of[2]

【问】 I will not hear of your going. 查辞典，hear of 意为"听人说到"、"听到……的消息"。但我无论如何也无法译出上面的句子。请指教。

【答】 will (would，could) not hear of 是一个固定用法，意为"不同意"、"拒绝考虑"、"不允许"：

1. I *will not hear of* you making a trip to that place. (EPV)
   我绝不同意你到那个地方去旅游。
2. I want to go to the show tonight, but I know my mother *will not hear of* it. (DAI)
   我想今晚去看演出，但我知道妈妈绝不会允许我去。
3. Mr. Creamer, her medical man, *would not hear of* her returning to her old haunts and dissipation in London. (EDECT)
   她的医生克里默先生坚决反对她回到老地方去，坚决反对她回到伦敦的放荡生活中去。

hear sb. do/hear sb. doing 见 see

heart[1]

at heart/at the heart

【问】 at heart 与 at the heart 这两个短语意思是否相同?

【答】 **at heart** 的意思是:"内心里"、"实际上"、"实质上";"考虑(关心、重视)的是"。例如:

1. He's sometimes bad-tempered but he's a good fellow ______.
   A. in heart B. with heart C. *at heart* D. by heart(Nelson. 500A)
   他有时脾气不好,但他实际上是个好小伙子。
2. They were sad *at heart*. (ELD)
   他们实际上是很悲伤的。
3. He is *at heart* an ardent reformer. (ECD)
   他实际上是一个热心的改革家。
4. When I say don't eat sweets, I have your health *at heart*. (LDCE)
   当我说你不要吃糖果的时候,那我是在关心你的健康。

at the heart 的意思是"心里":

I have a fluttering *at the heart*.

我心里很不安。

heart[2]

at heart/in the heart

【问】 He's sometimes bad-tempered but he's a good fellow ______.

A. in heart B. with heart

C. at heart D. by heart(Nelson. 500A)

答案为 C(at heart)。这是否意味着 heart 不能与 in 搭配?

【答】 in 可以与 heart 搭配,但是 heart 之前一般带定冠词或物主代词:in the [his] heart。in the heart 与 at heart 的意义是不同的。**at heart** 是指:"内心里"、"实际上"、"实质上"(见 heart[1])。而 **in the heart**"在心里","在…中心"。请看下面的实例:

1. *At heart* he is a simple, generous fellow. (Whitford)
   他实际上是一个纯朴、慷慨的人。
2. He could not bring himself to say what was *in his heart*. (Maugham)
   他不能使自己说出心里的话。
3. The insurance company occupies a 20-story building *in the heart* of the city. (URW)
   保险公司在市中心占有一栋 20 层的大楼。

请做下面的英语试题:

You should have the interest of the collective ______.

A. at heart B. by heart C. in heart D. on heart

lose heart/lose one's heart[1]

【问】 1986 年攻读硕士学位研究生入学考试英语试题中有这样一道题:

One should never lose one's heart when ______(confront) with temporary difficulties.

(试题要求填入 confronted)。查 lose one's heart 意为:"爱上"、"喜欢上"、"倾心于"。这似乎与句意不符,这是怎么回事呢?

【答】 **lose one's heart** 确实作"爱上"、"喜欢上"、"倾心于"解。例如:

1. She *lost her heart* to the soldier with the broad shoulder and the deep voice. (DAI)
   她爱上了那个肩膀宽阔、声音浑厚的战士。
2. I doubt if we shall see my brother back in England. I've just had a letter from him. He's at Taormina, and he *has* so *lost his heart* to the place that he has actually bought a house there.

我说不准我们能否看到我兄弟回到英国。我刚收到他的信。他现在在塔俄明拉，他十分喜爱这个地方，他在那里确实买下了一幢房子。

当 lose 与 heart 直接搭配时(lose heart)，则作"灰心"、"泄气"、"气馁"、"丧失信心"解：

1. Tony tried again and again in vain, so he *lost heart*.
   托尼尝试了一次又一次，但都失败了，所以他丧失了信心。
2. So don't *lose heart*, whatever you do. (Wells)
   所以不管你做什么事，都不要气馁。

由上面的例子可以证明上面试题的出题者用错了 lose one's heart。

与此相类似，下列各组短语在含义上也有很大的差别：

{take…to heart(把……放在心上，牢牢记住，介意)
{take…to one's heart(非常喜欢)

1. He *took* his friend's advice *to heart*. (DAI)
   他认真听取了朋友的忠告。
2. I shouldn't *take* that *to heart*, if I were you. (Snow)
   如果我是你，我是不会在乎这件事的。
3. She *took* the little stray kitten *to her heart* immediatly
   她一下子就爱上了这个小野猫了。

{make way(让路，把职位让给)
{make one's way[到(某地)]

1. All traffic has to *make way* for a fire-engine. (ALD)
   全部车辆都必须为救火车让道。
2. I shall *make way* for a younger man. (Freeman)
   我将给更年轻的人让路。
3. They *made their way* towards the centre of the town. (Chambers)
   他们向市中心走去。
4. She hesitated, but *made her way* forward. (Dreiser)
   她犹豫了一会儿，但是还是向前走去。

{take time(抽出时间，做出努力；花费时间)
{take one's time(慢慢来，不着急)

1. While he was in Britain making a film, he *took time* off to see his parents. (DEU)
   当他在英国拍电影时，他抽空看望了他的父母。
2. He can't even *take time* to visit his wife in hospital.
   他甚至抽不出时间去看望住院的妻子。
3. It will *take time* to work out the puzzle.
   解这个难题是要花时间的。
4. *Take your time* and think it over carefully before making decisions.
   不要着急，仔细考虑好再作决定。
5. If I were you I should *take my time*. (Worrall)
   如果我是你，我就慢慢来。

类似这样的例子还有许多，请学习和运用时留意。

lose heart/lose one's heart[2]

【问】 "She is very gentle," I remarked, wondering how she would take to my noisy children. I'd already *lost my heart* to her in a way I never imagined possible!

[原译]"她很乖，"我知道。我无论如何也想不出她怎样才能喜欢上我那两个淘气鬼。我不禁心凉了一截。(《英语沙龙》1997 年第 5 期《老人与狗》)

原译者将 I'd already lost my heart to her... 译为"我不禁心凉了一截"是否符合原意？

【答】 该句译文完全背离了原意。其原因见 lost heart/lose one's heart[1]。

[试译]……我已经用一种我曾认为不可能的方式喜欢上了她。

heart and soul

【问】 When Mr. Pitt plays the piano, his *heart and soul is* in it.

heart and soul 是两个事物相并列，为什么它们的谓语动词用单数(is)?

【答】 从表面上看，heart and soul 是两个事物相并列，但实质上它们表达的是一件事：strong feeling(强烈的感情)，great enthusiasm(极大的热情)。所以上面的句子可以译为：

每当皮特先生弹钢琴时，他总是倾注全部心力。

take…to heart/take…to one's heart 见 lose heart

Hello! /Hi! /How do you do? /How are you?

【问】 Hello! Hi! How do you do? How are you?这几个问候语都在什么场合使用?如何回答?

【答】 Hello! Hi! 是朋友，亲人或熟人之间非正式问候或打招呼的用词。Hi 是一个新词，在美国用得特别普遍。('Hi, Uncle Harold', Thomas said…)。当对方说 Hello! 或 Hi 时，我们应该回答说 Hello! 或 Hi。我初到斯坦福大学时，有一次在校园里一个从未见过面的姑娘迎面走来，向我热情地说：Hello! 使我感到非常新鲜而有趣。原来，在美国，尤其在加州，生人相遇，也常常用 Hi 或 Hello 打招呼。

How do you do? (你好!)只在初次见面时使用。朋友或熟人之间不能使用这句问候话。对这个问候话的回答仍是 How do you do? (你好。)

How are you? (你(身体)好吗?)则用于熟人、朋友之间。对此问候语的常见回答是：

Very well, thank you.

Fine, thank you.

help

【问】 (1) "Do you travel much?"

"Not more than I *can help* by sea."(《灵格风英语教程》,P. 79)

(2) Don't tell him more than you *can help*. (Mis)

这里 can 和 help 的含义很不好理解。

【答】 can't (couldn't)help 的含义想必你已经很熟悉了(参见 can't help)。这里的 can help 就等于 can't help(不能避免，没有办法避免)。这样说，一定令你很惊讶，但这是事实! as little as you can help 的意思恰好是 as little as you can't help。这种用肯定形式表示否定内容的用法，虽然曾遭到过某些语法学家的指责(他们认为这种用法是不合逻辑的)，但现已固定下来，并被广泛使用。下面是一些实例及其汉译：

1. I shan't stay longer than I *can help*. (Mis)
   我停留的时间将尽量少。
2. He never does more work than he *can help*. (LDCE)
   他从不多做工作。
3. Don't spend more money than you *can help*.
   能不花的钱，就不要花。
4. I shall not work any harder than I *can help*.
   我不会工作得过分辛苦。
5. She made as little noise as she *could help*, but she still woke up the baby. (RWRT)
   她尽量不出响声，但是，她还是把婴儿吵醒了。

不难看出，上面各句中的 can(could)help = can't(could't)help。more than you can help = more than you have to = more than is necessary。

cannot help(but)/couldn't help(but) 见 cannot

help sb. do sth. /help sb. to do sth.

【问】 有的英语辞书上说："动词 help 的人称主语同它的人称宾语一起操作的，那个不定式

动词前可以省略 to；如果不是，就仍保留 to。

Please help me find a seat.

请帮我找个座位(是你我一起去找)。

Please help me to find a seat.

请帮我找个座位(是你去找，不是你我一起去找)"。(见《英语难题解答 400 则》，PP. 108—109)

请问情况真是如此吗？

【答】 这种说法不完全符合英语的实际情况。在英语里实际上并不存在这样的区分。

1. I can't make you happy myself; but I can *help* another man *to do* it.
   我本人是不会使你幸福的；但是我可以协助另一个男人做到这一点。
2. The term "technology"refers to the discoveries and inventions that help people improve their way of life. (TOEFL, 90. 8)
   "技术"这个术语是指有助于人们改善生活方式的发现和发明。

很显然，在句(1)里，绝不是动词 help 的主语来完成 to do it 这个动作，而是 another man 来完成 to do it 这个动作。而在句(2)里，绝不是 the discoveries and inventions 和 people 一起去改善生活方式。

我们认为，*A Comprehensive Grammar of the English Language* 的作者们的解释是符合英语的实际情况的："在 help 所使用的两种结构中，带 to 的结构在英国英语中更常见，而不带 to 的结构在美国英语中更常见"。另外，A. S. Hornby 的建议对于我们也是很有帮助的："对于学习英语的外国学生来说，在拿不准 help 之后是否用 to 时，用 to 总是不会错。"

请考察下面的实例：

1. A short while ago, my sister *helped* me *to* carry one of my old bookcases up the stairs. (NCE 2, L. 52)(英国教科书)
   刚才我姐姐帮我把一个旧书橱抬到楼上来。
2. I'll *help* you *solve* it. (Dreiser)(美国作家)
   我将帮助你解决这个问题。
3. He *helped* the family *conceal* the disgrace. (Lewis)(美国作家)
   他帮助家庭隐瞒了这个耻辱。
4. A zebra's stripes *help* this animal *hide* from its enemies. (TOEFL, 82. 1)
   斑马的条纹有助于它们躲避它们的天敌。

请做下面的英语试题：

1. "How was your weekend?""Tiring. My friend rented a new apartment, so I helped him ______."
   A. move it　　B. move
   C. moving　　D. moved(TOEFL, 74. 11)
2. "Where are you going?""To help the neighbors ______ the dinner party."
   A. get ready　　B. getting ready
   C. get ready for　　D. by getting ready(TOEFL, 71. 1; 74. 11)

helpless

【问】 The ice was <u>so</u>(A) slippery <u>that</u>(B) <u>even</u>(C) snowtires were <u>helpless</u>(D). (TOEFL, 71. 3)

我认为这个句子并没有错误。Snowtires were helpless 可以译为"雪地防滑轮胎也无济于事。"

【答】 首先应当搞清 helpless 的词义。它的意思是"无助的"(即得不到帮助的，而不是对某人某事没有帮助的)。因此，应将它改为 useless。

1. We were helpless in that situation. (MD)
   在这种情况下我们是孤立无援的。
2. Sam raised his arms in a helpless gesture.
   萨姆表情无奈地举起了他的双臂。

here comes 见 *there* goes

Here it is(Here they are)!

【问】 1. A:Has anyone seen my pen?
B:*Here it is!* (*Here you are!*)
2. A:Where are my slippers?
B:*Here they are!* (*Here you are!*)
从上面句子是否可以得出结论说,凡是可以使用 Here you are. 的地方,都可以换用 Here it is! 或 Here they are!

【答】 不能得出这样的结论。当使用 Here it is 或 Here they are 时,it 或 they 都是明确地指问句中所提到的事物,例如句(1)中的 it 是指 your pen, 句(2)中的 they 是指 your slippers。下面的例句不属于此类情况,因而不能改用 Here it is 或 Here they are。

1. A:I have left my camera at home.
B:*Here you are!* Use mine.
A:我把照像机忘在家里了。
B:给你,用我的吧。
2. A:I forgot to buy cigarettes.
B:*Here you are!*
A:我忘买香烟了。
B:先抽我的吧!

Here you are!

【问】 在下列句子里 Here you are 是什么意思?
A:Has anyone seen my pen?
B:*Here you are!*
A:I forgot to buy cigarettes.
B:*Here you are!*

【答】 在上列句子里,Here you are 是一种惯用法。它的意思是:"给你"、"这就是你要的东西"、"这就是你找的东西(=This is for you, Here is what you need, ask for)"。(参见 Here it is)

Herring 见 duck

high school

【问】 high school 按字面意义似乎是指"高级中学"。而 middle school 才是指中学。是这样吗?

【答】 high school 在美国是指中学(即英国的 secondary school, middle school)(包括初级中学和高级中学)。在美国高级中学称作 senior high school(即 10 年级、11 年级和 12 年级),初级中学称作 junior high school(即 7 年级、8 年级和 9 年级)。

high/highly

【问】 (A) The eagle flies—(high, highly).
(B) We (high, highly)praised him.
我不知道 high 和 highly 在用法上有何区别。请指教。

【答】 当表示空间高度或位置时,要使用副词 **high**:

1. He climbed *high* up the mountain. (MD)
他高高地向山上攀登。
2. They held *high* the banner of revolutionary struggle. (Gallacher)
他们高高举起革命斗争的旗帜。

当表示"很高的程度(上)"时,或者用于比喻义时,要使用副词 **highly**:

1. The Chinese were a *highly* civilized people long before Europens were.
   早在欧洲人进入文明时期之前中国人就是高度文明的民族了。
2. It was *highly* confidential. (Sinclair)
   这是高度机密的。
3. He is very *highly* spoken of. (Voynich)
   他很受称赞。
4. Modern alpinists try to climb mountains by a route which will give them good sport, and the more difficult it is, the more *highly* it is regarded. (*New Concept English*, Book 4, L. 3)
   现代的登山者总想找一条会给他们带来运动乐趣的登山途径，于是，途径越艰险，越受人重视。
5. Lastly, he is *highly* imaginative... (CBSE)
   最后，科学家具有高度的想象力……

当用作形容词和分词的状语时，也大都使用 highly：highly developed（高度发达的），highly trained（受过高级训练的），highly pleased（很满意的），highly scientific（高度科学的），highly skilled（高技巧的），highly qualified（高水平的）。

但是在复合词中则大都使用 high：a high-pitched voice（高调的声音），high-heeled shoes（高跟鞋）。

请做下面的托福题：

1. Tolerance for noise is *a highly* individual matter.
   A. a basically B. an unusually C. a loudly D. an extremely
2. The bird sang ______ and clearly.
   A. high B. highly C. in a height D. being high
3. The plane flew very ______(high, highly).
4. He thinks very ______(high, highly)of me.

high-heeled shoes/highly praised achievement 见 hyphen, high/highly

high/tall 见 tall

highly/high 见 high

highly-paid job/high-paying job(?)

【问】 He wanted more <u>out of life</u> (A), not just working <u>at</u> (B) <u>high-paid</u> (C) jobs or spending nights on the street <u>playing games</u> (D).（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，91）

公布的标准答案是 C。标准答案要求将 high-paid 改为 high-paying。我对这种改法一直抱怀疑态度。

【答】 公布的标准答案是错误的。正确的说法应当是 highly-paid jobs。再如 a badly-paid job (LDCE)。

himself

by himself/for himself

【问】 "Did you feed the baby milk?" "No, he can ______."

A. eat by himself　　B. feed for himself
C. eat for himself　　D. feed by himself(TOEFL, 71. 10)

《TOEFL、GRE 解题词典》(P. 145)说答案为 eat by himself，而《TOEFL 语法疑难详解》(P. 194)则说答案为 eat for himself。究竟哪个选项是正确的？

【答】 就语法结构而言，选项 eat by himself 和选项 eat for himself 都是正确的。因为 by oneself

和 for oneself 都可用来表示"不依赖于别人帮助而独立地做某事"的意思。GPU 和 EPI 对 by oneself 的解释是:unaided, without help。EPI 对 for oneself 的解释是:by one's own efforts(as opposed to reliance on the help or efforts of others)。再考察一下下面的实例:

1. Did you do your homework *by yourself*? (GPU)
   你是自己做的作业吗?
2. I can study *by myself*. (London)
   我能自学。
3. Then Robby can play *by himself*. (Macaulay)
   罗比能自己玩耍了。
4. You and the girls may go, or you may send them *by themselves*... (*Pride and Prejudice*, P. 2)
   你带着女儿去就行了,要不你索性打发她们自己去……
5. I leave you to judge *for yourself*. (Mis)
   我让你自己来判断。
6. Find out the meaning of the word *for yourself* in the dictionary. (ALD)
   你亲自查字典找出这个词的含义。
7. Deserted by their parents, the children were left to fend *for themselves*. (Wood)
   孩子们被父母抛弃,只得自己谋生。
8. There are many things which a disabled person cannot do *for himself*, and for which he has to rely upon the help of others. (Wood)
   有许多事情是残疾人自己不能做而必须依靠他人帮助的。
9. So great is our passion for doing things *for ourselves*, that we are becoming increasingly less dependent on specialized labour. (NCE 3, P. 116)
   我们自己动手干的热情非常高,以致我们越来越无需依赖专职劳力了。

his

his own/own 见 own

historic/historical

【问】 a historical event 与 a historic event 有什么不同?

【答】 **historical** 是指"历史上的"、"与历史有关的"(concerned with history),它的同义词有"真实的"、"过去的"、"非虚构的"、"非传说的"、"非现代的"等等。a historical event 是指有历史证据来证明其存在的事件——"历史事件"。常见的搭配有:a historical novel(film, play, phenomenon, investigation, method, document)[历史小说(电影、戏剧、现象、研究、方法、文献)],historical studies(历史研究),historical records(历史记载),historical papers(历史文件),historical people(历史人物)。

1. The book is based on *historical events*.
   这本书是根据历史事件写成的。
2. The speed of this profound *historical change* is ever on the increase.
   这种深刻的历史变化速度正在不断增加。
3. We doubt the *historical truth* of his conclusions.
   我们怀疑他的结论的历史真实性。

historic 则是指"具有历史意义的"或"历史上著名的"(important, notable, memorable or well-known in history)或"历史悠久的"(have a long history)。常见的搭配有 a historic spot(历史上著名的地点),a historic document(具有历史意义的文件),a historic city(历史名城),a historic speech(具有历史意义的演讲),the historic Long March(具有历史意义的长征),a historic tradition(历史传统),a historic building(有悠久历史的建筑物)。

1. We shall visit many *historic* spots on our trip.
   在这次旅游中我们将访问许多历史上著名的地方。
2. Japan and China signed a *historic* peace and friendship *treaty*.

中日签订了具有历史意义的和平友好条约。

3. Waterloo is a *historic* battlefield.
滑铁卢是历史上著名的战场。

请做下面的英语试题：

When she was a little girl, her father often led her around some ______ sites and told her many stories about things that had happened many years ago.
A. building B. historical C. traditional D. literary

historical/historic 见 historic

historical present(历史现在时)

【问】 Last week I'*m* in the sittingroom with my wife, when this chap next door *staggers* past and in a drunken fit *throws* a brick through our window.
这里明明讲的是过去的事件(有时间状语 last week)，为什么谓语动词用一般现在时？

【答】 英语里有一种所谓的"历史现在时"，即用一般现在时来叙述过去的事情，以便使描写更为生动，使往事栩栩如生地浮现在读者眼前。下面是一些使用历史现在时的例子：

1. I couldn't believe it! Just as we arrived, up *comes* Ben and *slaps* me on the back as if we'*re* life-long friends. "Come on, old pal," he *says*, "Let me buy you a drink!" I'm telling you, I nearly fainted on the spot. (CGEL)
我简直不能相信！我们刚一到，本杰明就走了过来，拍了拍我后背，好像我们是多年的老朋友似的。"过来，老弟，"他说道，"我来给你买杯酒！"我告诉你，我当时差点没晕过去。
2. 1876—Brahms *completes* his first symphony. (CGEL)
1876 年布拉姆斯完成了他的第一部交响乐。

history

【问】 按我的理解，history 是不可数的抽象名词，一般不与冠词连用。但是，有了修饰语就应该用冠词，如 the European history。不知我的说法是否正确？

【答】 说 history 是不可数的抽象名词，因而一般不与冠词连用，是正确的。但是，你说 history 加了修饰语就必须使用定冠词，那就不准确了。按照英语惯用法，European history，Japanese history，modern history 等都是不加冠词的。但是，history 如果有后置修饰语，则应当使用冠词：

the history of Europe(欧洲历史)
a television history of the United States(美国电视史)

History(Mathematics)

【问】 I passed in the following subjects: History, Mathematics and Chemistry.
History 和 Mathematics 为什么词首字母有时候要大写？

【答】 学科名称，除语言(English，Chinese 等)之外，词首字母一般是不大写的。如：

He is good at mathematics.
他善长数学。

但是当特指学校的课程或考试科目时，则词首字母要大写。

holiday/vacation/leave

【问】 holiday，vacation 与 leave 均作"假期"解。它们之间有无区别？

【答】 单数形式的 **holiday** 是指一、两日的短期假日：

1. We have *a holiday* every Sunday. (ECD)
我们每星期日休息一天。
2. Did he have *a holiday* on Saturday afternoons? (Mis)
他星期六下午休息了吗？

较长期的假期常用复数形式 holidays，但也可用单数形式 holiday：

1. When do the summer *holidays* begin?
   暑假什么时候开始？
2. Didn't you know I had been to Florence for the Christmas *holidays*? (Voynich)
   你知道我到佛罗伦萨过的圣诞节吗？
3. But she went to France for *a holiday*. (Macaulay)
   但是她去法国度假了。
4. I shall be getting *a* whole month's *holiday*. (EED)
   我将有整整一个月的假期。

vacation 主要用于美国英语，既可表示长时间的假期，也可指一两天的短时的假日：

1. Where are you going for your *vacation*? (LDCE)
   你到哪里去度假？
2. The college is closed during (the) *vacation*. (LDCE)
   大学在假期关闭。
3. I think I'll take *a vacation* this weekend.
   我认为这个周末我将放假。

在英国英语里，英国大学和律师业也使用 vacation 这个词。例如，英国大学常用"the long vac."来表示暑假。

leave 主要指军人或官员的假期或病假、事假：

1. The soldiers are given two leaves each year. (ELD)
   士兵们一年可得两次假期。
2. Will you be taking your leave in South Africa? (Greene)
   你会在南非度假吗？
3. He informed him that he was on sick leave from a government office. (Shaw)
   他告诉他，他正在休病假，没在政府机关上班。
4. He went home *on leave*. (OSD)
   他回家度假去了。

请做下面的英语试题：

1. I'm going away for a ______.
   A. holiday of a week　　B. week holiday
   C. holiday week　　D. week's holiday (Nelson, 300C)
2. "How about them?""Bill and Betty traveled a long distance ______ their vacation."
   A. on　　B. in
   C. at　　D. about

on holiday/on holidays

【问】 M. Swan 在 *Basic English Usage* 一书中说："在 on holiday 这个短语里，holiday 总是用单数。I met her *on holiday* in Norway."但是，下列试题却要求使用 on holidays：

It's no use ringing me at the office this week because I'm ______.

A. by my leave　　B. at leave
C. in holidays　　D. on holidays (Nelson, 400B)

【答】 按照英语惯用法，holiday 作"假日"解时，用单数或用复数都是正确的，而且意思相同。不能认为上句中的 on holidays 是指多次度假。请注意，在这种用法下，holiday(s)一般不带冠词，但其定语可用所有格：

on my holiday/on my holidays

根据我们手头的资料，英语原著中使用 on holidays 的实例较少，而使用 on holiday 的实例较多：

1. Mr. Smith is *on holiday* at present. (Palmer)
   史密斯先生目前正在度假。
2. They went *on holiday* last week. (ELD)

他们上周去度假。

3. They hire (out) boats to people *on holiday*. (ELD)
   他们把船出租给度假的人们。
4. She has gone to Italy *on holiday*. (Chambers)
   她已去意大利度假。

on holiday(s)/in the holiday(s)

【问】 It's no use ringing me at the office this week because I'm ______.

A. by my leave　　　　B. at leave
C. in holidays　　　　D. on holidays(Nelson, 400B)

上道题的答案为 D(on holidays),难道不能选 C(in holidays)吗?

【答】 按照英语惯用法,当 holiday 作"假日"解时,一般使用介词 on,并且不用冠词,例句见 on holiday/on holidays。当 holiday 作"假期"解时,一般使用介词 in,并且带定冠词 the:

in the summer holiday/in my winter holiday

在上道试题中,holiday 作"假日"解,并且无冠词,故 on holiday(s)的用法是正确的。

home

【问】 在中央电视台由王姬为孔府酒所做的广告中有一句英语:I should go back my home.(我一定要回我的家)。请问这句英文是否正确?

【答】 这个句子犯了语法错误。在 be home, go home, come home, get home, arrive home, return home 这些短语中,home 是副词,因此,在 home 之前不能用物主代词 my 来修饰(只有在名词之前才可以使用物主代词来修饰),也不能使用介词。

当 home 有修饰语(如名词所有格或物主代词)时,home 被看作是名词,因此,在 N's+home 结构之前必须加介词(例如 to),才能与 go, return, get 等连用:

1. She *returned*(*went*) *to* her parents' *home*. (PEG)
   她回到了父母家。
2. We could *get to your home* by five o'clock, if that would be convenient.
   如果方便的话,我们可以 5 点以前到你家。

对比下面的句子:

1. I'*m* not *going back home* tonight. (Walpole)
   今晚我不回家。
2. He arranged to *go home* on Thursday. (Voynich)
   他准备星期四回家。
3. If be *had come* straight *home*, he must be in!
   如果他直接回家了,那他就一定在家。
4. At a quarter after ten he *returned home*.
   十点一刻他回了家。

请做下面的英语试题:

When did you get ______?

A. home　　　　B. to home
C. at home　　　D. the home(全国高考英语试题,1980)

at home

【问】 Benjamin Franklin would seem right *at home* among us if he were alive today. In fact, he did a lot to shape our way of life. (RL(2), P. 29)

〔原译〕如果本杰明·弗兰克林今天还活着的话,他就在我们家里和我们在一起。(教参)

请问译文是否符合原意?

【答】 at home 这一成语在这里是指"舒适"、"习惯"、"自如"、"应付自如"、"不生疏"。这句话的意思是说:Franklin 懂得科学知识,即使他活在今天也不会落后,他对我们现在的生活方

式是不会惊讶得目瞪口呆的。下面再举几个实例：

1. The boy did not feel *at home* in such a splendid house.
   那孩子在这样富丽堂皇的房子里并不感到舒服。
2. If George Washington were able to travel back and forth in time, he would feel much more *at home* in ancient Babylon, than in our modern age.
   如果乔治·华盛顿能够在时间上来回旅行的话，那么他在古代的巴比伦要比在我们现代的世纪里显得习惯自如得多。

home/at home

【问】 Is he {home / at home}? 这两个句子的意思相同吗？又 I'm going to home tonight. 为什么是个病句？

【答】 Is he at home? 是指"他在家吗?"例如，Is Master Bobby at home? I heard his cough. (Show)有时候则是指"会客"，例如，He is in, but is not at home. (他在家，但是不会客。)If he telephones, say I'm not at home to visitors till 10. (如果他来电话，告诉他我 10 点以前不会客。)

Is he home? 则是表示"他(下班后或外出后)回家了吗?"。在 be home, go home, come home, get home, return home, arrive home 这些短语中，home 是副词，它表示方向或目的地(destination)，而不是表示位置。

1. I'*m* only just *home* from Oxford.
   我刚从牛津大学回家。
2. I shall *be home* around five o'clock. (Wood)
   我大约 5 点钟回家。
3. Ruth and her family *were home* again. (London)
   露丝和她全家人又回家来了。

因此不难看出，I'm going to home tonight. 应改为 I'm going home tonight. (参见 home)但是，在美国英语中，有时也用 home 来表达 at home(在家)的意思，即用来表示位置，而不是表示方向(回家)，尽管有人反对这种用法：

1. *Is* anybody *home*? (BEU)
   有人在家吗?
2. *Is* Henry *home*? (LDCE)
   亨利在家吗?
3. I'*ve been home* all day. (LDCE)
   我整天都在家。

请做下面的英语试题：

1. Kim and Fred ______ home.
   A. are at B. are in C. they are in D. they are at(Nelson, 100A)
2. Tomorrow my sister will come ______ late.
   A. home B. at home C. to home D. to the home(Nelson, 100B)

bring home

【问】 Now the pointlessness of merely accumulating facts about China *was brought home* to me a few days ago when I listened to a talk by a very eminent American China expert...
〔原译〕几天前我遇到一件带回国内的不得要领的仅仅积累中国实情的事情……(刊)

【答】 常用短词 bring sth. home to 的真正意义是"使深刻认识到"(cause sb. to realize fully)。例如：

1. His comrades' sincere criticism *brought home to* him the seriousness of the mistakes he had made.
   同志们的诚恳批评使他深刻认识到自己所犯错误的严重性。
2. A parent or teacher should *bring home to* children the value and pleasure of reading.

父母或教师应该使孩子认识到读书的价值和乐趣。

〔试译〕几天以前我听了一位美国著名的中国问题专家的演讲，使我深切认识到，仅仅积聚有关中国的资料是多么没有意义……①

stay home/stay at home

【问】 语法书上说，副词 home 只能用来表示方向(回家)，而不能用来表示位置(在家)。那么，如何来解释 stay home 呢？

【答】 关于 home 的含义和用法，我们已在 home 和 home/at home 条中做了解释。现在来解释 stay home。在美国英语中，人们有时使用副词 home 来表示位置(在家)。而在英国英语中，人们是用 at home 来表达这层意思的。这样，我们在阅读英文原著时就会遇到 stay home 与 stay at home 这样两种不同的表达方式：

1. I *stayed at home* all day yesterday. (PEU)
   我昨天整天在家。
2. Whenever he *stayed home* in the evening he went to bed early. (Lewis)
   只要他晚上不外出，他就早早睡觉。
3. a decision to *stay home* with a good book(URW)
   决定呆在家里读本好书

请做下面的英语试题：

1. "Would you like to *stay home* tonight?""No, I ______."
   A. wouldn't like B. would C. wouldn't like to D. would like not (TOEFL, 74.6)
2. "Did Barbara go to the movies last night?"
   "Yes, but she ______ have *stayed home* all evening and studied."
   A. may B. must C. will D. should(Michigan)

hope[1]

【问】 (1) I hope he'*ll come* tomorrow. (LDCE)
(2) I hope she *gets* the job she's applied for. (LEG)
当 hope 的宾语从句指将来时间时，从句的动词是应当使用一般将来时，还是应当使用一般现在时？

【答】 在 hope 的宾语从句中，既可用一般现在时表示将来时间，亦可用一般将来时表示将来时间。在这一点上语法学家们的观点是一致的。但是，对于哪个时态在使用中占主导地位，却存在着不同的说法。LEG 认为，在 hope 之后，宾语从句往往使用将来时(I hope she'll get the job she's applied for.)，但是也可以使用现在时表示将来。CGEL 则认为，在 hope, bet, see(to it), take care, suppose, assume 之后，宾语从句按规则(regularly)要使用现在时，但是在它们之后亦可使用将来时(见 *see*(to it)that)

1. I hope she *likes* (will like) the flowers. (PEU)
   我希望她喜欢这些花。
2. I hope she *plays* one of Mozart's sonates. (Jespersen)
   我希望她演奏一首莫扎特的奏鸣曲。
3. Last summer was very poor; I hope I get a good one next year. (Hornby)
   去年夏季很糟；我希望明年有一个好夏季。

请分析下列各句中宾语从句动词的时态：

1. I hope he *comes*(=will come) tomorrow.
   我希望他明天来。
2. Suppose it *rains* tomorrow, what shall we do?
   如果明天下雨，我们怎么办？

---

① 本例中的分析和试译参考了陈文伯的文章，见《英语学习》1982 年第 1 期，P. 28。

3. Let's assume our opponents *win*(=will win) the election.
   让我们假定我们的对手在大选中会获胜。
4. I'll see that my students *are*(=will be) fully prepared.
   我要设法使我的学生做好充分的准备。
5. I shall take good care we *don't go* there anyway. (Bennet)
   我会注意,无论如何我们不能去那里。

hope²

【问】 I hope ______ my letter soon.

A. her to answer　　B. that she answers

C. that she will answer　　D. her answering

《英语考试题典》(初中生、高中生专用)(吉林科学技术出版社,1995年,P. 232)给的正确答案是C。难道C(that she will answer)是唯一正确的答案吗?

【答】 除C之外,B(that she answers)也是正确的答案。见 hope¹ 和 see that。

hope³

【问】 ...we quickened our pace and made our way rapidly towards the stream where *we hoped* the boatman was waiting. (*New Concept English*, Book 3, L. 48)

如何分析 where 从句以及其中的 we hoped?

【答】 where 为定语从句,修饰中心词 the stream。we hoped 可以看作是插入语。见 parenthesis。

had hoped to do /hoped to have done　见 had *meant*

I am hoping

【问】 hope 是个静态动词,但为什么在下列句子里用现在进行时?

I *am hoping* you will come.

【答】 当静态动词用于进行体时,除具有"短暂性"这一层意义之外,还往往增添新的含义。在这里是使说话者的语气变得和缓,因而显得更有礼貌。

I'*m hoping* to borrow some money. (CGEL)

我希望借点钱。

I was hoping

【问】 I *was hoping* we could have dinner together. 句中的 was hoping 是表示过去的愿望吗?

【答】 上句中的 was hoping 不一定是指过去时间,而可能是指现在时间。在后一情况下,was hoping 叫做礼貌过去时。这种过去时能表示说话人的礼貌和对听话人的尊重。类例:

1. We *were hoping* you would stay with us.
   我们希望你留下来和我们在一起。
2. I *was wondering* if you could help me.
   我想知道你能否帮助我。
3. I *was hoping* you could lend me some money. (BEU)
   我希望你能借给我点儿钱。
4. What were you wanting?
   你想要什么?

(见 could, want, wondered)

hope/hopes(名词)

【问】 像 hope, beauty, disease, liberty, success 这样一些抽象名词本是不可数名词,为什么有时候也能遇到它们的复数形式呢?

【答】 当抽象名词用作它的本义时,属不可数名词范畴,是没有复数形式的。例如:

1. She never completely gave up *hope*…
   她从不完全放弃希望……
2. She learned to appreciate *beauty*. (EED)
   她学习欣赏美的东西。
3. *Disease* is usually caused by germs. (ALD)
   疾病一般是细菌引起的。
4. He has had great *success* in his life. (ALD)
   他在一生中做出很大的成就。

但是，当抽象名词转而表达具体的事物，若干种类或具体的结果时，就变成可数名词而可以有复数形式了。

1. Parents have high *hopes* for their children. (各种希望或强烈的希望)
   父母都望子成龙。
2. She had turned into *a beauty*. (EED)
   她出落成一个美人。
3. With him, I explored all the *beauties* of pre-war Warsaw. (各种各样的美丽之处)
   我同他一起考查了战前华沙所有的美丽景点。
4. Measles, mumps and influenza are common *diseases*. (ALD)
   麻疹、流行性腮腺炎和流感是常见的疾病。
5. There are a number of pronounced *successes* to his credit, but he has not as yet attained to full success. (Curme)
   他取得许多显著成绩，但他还没有获得完全成功。
6. No, it wasn't their *manners* that bewildered me, but their manner.
   不，并不是他们的礼貌，而是他们的态度使我迷惑不解。
7. Science demands that *theories* must be tested by careful experiment and calculation. (Chambers)
   科学要求理论必须经过仔细的实验和计算的检验。
8. Biology, chemistry, and astronomy are natural *sciences*. (Thorndike)
   生物学、化学和天文学是自然科学。

(参见 success/a success, science/sciences)

hope for/hope of

【问】 在什么情况下使用 hope for 与 hope of?

【答】 一般地说，介词动词所使用的介词与其相关的名词所使用的介词是相同的。

We *believe in* our government.
我们相信我国政府。
I have great *belief in* early rising.
我很相信早起的益处。

That *adds* heavily *to* the difficulty of my work.
这大大增加了我工作的难度。
That brought *an addition* of $10,000 *to* the original estimate.
这使得原来的估计增加了 1 万美元。

但是，hope 是个例外：动词后用 for，名词后用 of：

1. We *hope for* an improvement in our meal.
   我们希望改善伙食。
2. In this I *hope for* your help. (Mis)
   在这方面我希望你的帮助。
3. After the dry weather everyone *hopes for* rain. (LDCE)
   在干燥的天气之后人人都希望下雨。
4. They gave up all *hope of* his recovery.
   他们放弃了康复的一切希望。

5. I am in *hopes of* success.
   我怀着成功的希望。
6. I have not much *hope of* success.
   我没有多少成功的希望。

然而,有时也能遇到名词 hope 之后使用介词 for 的例子:

1. They are all full of *hope for* the future.
   他们对未来都充满着希望。
2. Technical co-operation is the only *hope for* progress.
   技术合作是进步的唯一希望。
3. I expressed my *hope for* his recovery. (Wood)
   我表达了祝他康复的愿望。

但是,有些著作认为名词 hope+for 是错误的:

× I left the bag on a bus and I have no *hope for* getting it back.

√ I left the bag on a bus and I have no *hope of* getting it back. (《朗文英语正误词典》, P. 174)

请做下面的英语试题:

1. At (A) a minimum, the negotiators are hoping of achieving (B) an agreement in principle, (C) with details to be worked (D) out later.
2. "Did you finish your work last year?" "Unfortunately not, despite ______ it."
   A. my hoping of finishing　　B. I hoped to finish
   C. my hope of finishing　　D. I hoped of finishing(Michigan)

I hope not/I don't hope so

【问】 I don't think so. (我认为不是这样。)可以说成 I think not, 那末 I don't hope so. 是否也可说成 I hope not?

【答】 凡可否定转移的动词(think, believe, expect, suppose 等),它们的两种否定形式的基本含义是相同的。

I don't think so. ~I think not.

I don't expect so. ~I expect not.

但是,hope 是不能否定转移的动词,它的两种否定形式在意义上是不同的。

1. Will it rain tomorrow? I hope so. (ALD)
   明天会下雨吗? 我希望明天下雨。
2. Will it rain tomorrow? I hope not. (ALD)
   明天会下雨吗? 我希望明天不要下雨。

I don't hope so. 意为"我不希望这样。",其中的 not 是否定动词 hope 的。

请做下面的英语试题:

"I slipped on the stairs. I think my arm is broken." "Oh! I ______."

A. do not hope so　　B. hope not
C. hope not so　　D. do not hope

(参见 *suppose* not)

hope/wish[1]

【问】 动词 hope 和动词 wish 都作"希望"解,请问他们有什么区别?

【答】 hope 与 wish 的区别主要表现在以下几个方面:

A. hope 与 wish 都可以跟动词不定式(hope/wish to do sth.),但 wish to do sth. 比较正式,口气也比较强烈,而 hope to do sth. 所表达的愿望是最容易实现的,也就是说,是最现实的。

1. Jennie *hoped to* give her a good education. (Dreiser)
   珍妮希望给她良好的教育。

2. You might tell them that I *hope to* be back tomorrow night. (Doyle)
   你可以告诉他们,我想明晚返回。
3. I *wish to* express my warmest welcome to you.
   我愿向您表示最热烈的欢迎。
4. I *don't wish* to leave my mother. (Wilde)
   我不希望离开母亲。
5. I *do not wish* to be disturbed in my work. (Wells)
   我在工作时不希望被打扰。

B. wish 之后可以跟含有动词不定式的复合宾语(wish sb. to do sth.),而 hope 却没有这种用法(×hope sb. to do)(见 hope/wish[2]):
1. Why don't you *wish your son to* accept this post? (Wilde)
   为什么你不希望你儿子接受这个职位?
2. You know I *wish you to* be happy, don't you? (Snow)
   你知道我希望你幸福,你知道吗?

C. hope 与 wish 都可以跟从句,但意义和用法全然不同:

从用法上说,hope 之后的宾语从句的谓语动词使用陈述语气的一般将来时或一般现在时。从意义上说,hope 所表达的希望是能够实现的。而 wish 的宾语从句的谓语动词则只能使用虚拟语气,而所表达的愿望是无法实现的(宾语从句使用动词过去时或过去完成时)或难以实现的委婉语气(宾语从句使用 would do 或 could do 时)。

1. I *hope* you will like(或 like)the flowers. (能实现的愿望)
   我希望你喜欢这些花。
2. I *hope* you will come. (CGEL)(能实现的愿望)
   我希望你来。
3. I *wish* I were a bird. (LDCE)(不能实现的愿望)
   我希望我是一只鸟。
4. A:"It would be nice if you had a lot of money."
   如果你有许多钱就好了。
   B:"I do *wish* I had!"(=If only I had!)(NCE)(与现在事实相反的愿望)
   我真希望能够这样。
5. I *wish* I could have been at the committee yesterday. (Voynich)(与过去事实相反的愿望)
   要是昨天我能参加委员会会议就好了。
6. "The floor is covered with paint and the walls look a mess.""I *wish* we'd never ______ redecorating this room."(与过去事实相反的愿望)
   A. begin B. began
   C. *begun* D. have begun(TOEFL,71.10)
   要是从未开始装修这间屋子就好了(或:我真后悔我们装修了这间屋子)。
7. A:"It would be nice if it were a holiday tomorrow."(NCE)
   B:I do *wish* it were!
   A:"明天要是休息日,那该多好!"
   B:"我真希望明天是休息日!"(事实上:明天不是休息日,因此,这个愿望是与将来的事实相反的。)

D. 有时候,wish 可用来表示一种客气的请求:
   I *wish* you wouldn't smoke any more.
   我希望你不要再吸烟了。

E. wish 可用在 wish+间宾+直宾(I wish you success.)结构中,而 hope 却不能。
1. They wished him good luck. (CGEL)
   他们祝他好运气。
2. We wish you a safe journey. (LDCE)
   我们祝你旅行安全。

请做下面的英语试题：

1. We _____ each other the best of luck in the examination.

   A. hoped　　B. wanted

   C. expected　　D. wished(全国高考英语试题,91)

2. I ______ you will write me back soon.

   A. wish　B. need　C. want　D. hope(全国高考英语试题,1984)

hope/wish^2

【问】 My father ______ me to become a doctor.

A. thinks　B. says　C. hopes(全国高考英语试题,78)

标准答案为 C(hopes)。但我对这个答案的正确性抱怀疑态度。

【答】 这道试题本身有错误,因为英语里无 hope sb. to do sth. 的用法。见 hope/wish^1。

horsepower　见 head/heads

hospital

【问】 He's in the hospital.

这句话是指"他(因病)住院"呢,还是指"他(因事)在医院里"呢?

【答】 按照英国英语,可将上面的句子理解为"他(因事)在医院里"。此时 the hospital 表示一个特定医院的建筑物或地方。因为在英国英语中,表示"去医院看病"、"住院治疗"或"病愈出院"这层意思时,在名词 hospital 之前一般是不加冠词的。请比较:

1. He proposed that Vidler should *go into hospital* at once. (Cronin)

   他建议维德勒立刻去医院。

2. The patient was *in hospital*. (LDCE)

   这个病人住院了。

3. He will soon be *out of hospital*.

   他很快就要出院了。

4. When she woke up a day later, she found herself *in hospital*. (*New Concept English*, Book 2, L. 33)

   当她第二天醒来时,她发现自己已经在医院里了。

5. While John Gilbert was *in hospital*, he asked his doctor to tell him whether his operation had been successful, but the doctor refused to do so. (*New Concept English*, Book 2, L. 39)

   当约翰·吉尔伯特住在医院时,他问医生,他的手术进行得是否成功,但医生拒绝回答。

6. He then asked when Mr Gilbert would be allowed to go home and the doctor told him that he would have to stay *in hospital* for another two weeks. (*New Concept English*, Book 2, L. 39)

   然后他又问什么时候可以允许吉尔伯特出院。医生说他还得住两个星期。

7. He had taken a job at *a hospital*. (Snow)

   他在医院找到了一份工作。

8. The young doctor was house surgeon *at the local hospital*. (FWF)

   这位年轻大夫在当地医院当住院外科医生。

9. I'm *going to the hospital* to see my brother.

   我要去医院看我哥哥。

在美国英语中则可以作两种解释。因为在表示"去医院看病"、"在医院住院治疗"这层意思时,在 hospital 之前也必须加冠词:be in/go to the hospital(参见 *in* school)。

keep house/keep the house　见 keep

hovercraft 见 aircraft.

how (how 能否作关系副词?)

【问】 I will show you (*the way*) *how* I solved the question. (钱歌川编著《英文一日一题》, PP. 44—45)

作者指出,句中的 the way how 可略为 how。作者把 how 看作是能引导定语从句的关系副词,这使我感到很陌生。

【答】 英美的英语语法学家们都没有把 how 划为能引导定语从句的关系副词。CGEL 认为,能作为关系副词只有 where, when, why 和 that(P. 1254):

"There is no relative *how* parallel to *where*, *when*, and *why* to express manner with an antecedent noun [4], but only [4a]:

* That's *the way how* she spoke. [4]

That's {*how* / *the way* (*that*)} she spoke. [4a]"

"英语里并不存在与接在先行名词之后 where, when 和 why 平行的表示方式的关系词 how。因此,不能说:

×That's the way *how* she spoke.

而必须说:

That's {*how* / the way (that)} she spoke."(CGEL, P. 1254)

how/what

【问】 ______ girl she is!

A. What bright a　　B. How a bright

C. How bright a　　D. What a bright(全国高考英语试题,1980)

标准答案为 D。但我认为,选 C 也是符合英语惯用法的。

【答】 同意你的说法。what+a+形容词+名词是个正确的格式,how+形容词+a+名词也是个正确的格式。请看下面的实例:

1. *What a good heart* you have! (Wilde)
   您有一颗多么好的心啊!
2. *How strange a feeling* it was! (《新编英语语法》)
   这是多么奇怪的感情啊!
3. Miss Langham arm in arm with Mr Peabody—*how astonishing a sight*! (PEU)
   兰厄姆小姐挽着皮博迪先生的胳臂,看上去真叫人吃惊!
4. We now can see *how serious a problem* it is.
   我们现在可以看得出这是一个多么严重的问题。

how about/what about

【问】 how about 与 what about 的意义和用法是否相同?

【答】 可以把 how about 与 what about 看作是同义表达手段。它们主要用于表示请求、建议:

1. *How about* another kiss? (CGEL)
   再吻一次怎么样?
2. *How about* trying again?
   再试一下如何?
3. *What about* a drink?
   喝一杯怎么样?
4. *What about* following us in your car?
   你在车里跟在我们后面怎么样?

还可用于表示询问:

1. *How about* your parents? Are they well? (CGEL)
   你的父母怎么样？他们都健康吗？
2. I'll post your letters. —How about/*what about* this parcel? (LEG)
   我将把你的信寄出去。这个包裹怎么办呢？

How come

【问】 How come he isn't here?
如何分析 how come?

【答】 how come 引导的句子属于不规则的疑问句。主要用于美国英语，尤其是非正式语体。请注意，这种句子虽然是疑问句，但是主谓语的语序却采用陈述句的语序。

1. *How come* you are late? (DAI)
   你为什么迟到？
2. *How come* they left you in the dark? (LDCE)
   他们怎么把你蒙在鼓里了？
3. *How come* that a lion was wondering about the streets of Rome?
   一头狮子怎么会在罗马的大街上到处溜达？

[附注]how come 是 how does it come that 的省略的形式。这就解释了为什么 how come 之后的主谓结构采用陈述句语序，而不采用疑问句语序。

however

【问】 许多语法书上都说 however 不能位于句首。是否如此？

【答】 however 位于句首比位于句中的情况要少得多，但是位于句首并不被认为是一种错误。请看下面一些实例：

1. You can phone the doctor if you like. *However*, I very much doubt whether you will get him to come out on a Saturday night. (CGEL)
   如果你愿意的话，可以给大夫打个电话。可是我怀疑你是否能让他星期六晚上出来。
2. *However*, they did not seem to have much effect. (Wilde)
   然而，这好像不起什么作用。
3. *However*, I can discuss this all when I see you. (Yeats)
   可是等我们见面时，我可以和你商量所有这一切的。
4. *However*, this does not always happen. (*New Concept English*, Book 2, L. 16)
   然而，这样的情况是不常有的。
5. *However*, a few days later, he was told that a mistake had been made. (*New Concept English*, Book 2, L. 72)
   然而，几天以后，有人告诉他有差错。
6. *However*, as the evidence began to accumulate, experts from the Zoo felt obliged to investigate, for the descriptions given by people who claimed to have seen the puma were extraordinarily similar. (*New Concept English*, Book 3, L. 1)
   然而，当证据越来越多时，伦敦动物园的专家们感到不得不进行调查，因为那些声称看见过美洲狮的人对它的描绘极其相似。

however/whichever

【问】 Whichever (A) they may differ widely in function, (B) all cells have a surrounding (C) membrane and an internal, water-rich substance called (D) the cytoplasm. (TOEFL, 92.5)
我看不出 whichever 用在这里有什么错误。

【答】 whichever 与 however 有一个很重要的区别，就是前者在从句中一般用作定语（后面要跟着名词），而后者一般在从句中用作状语（修饰动词、形容词或副词）。此外，含 however 的从句常常用作让步状语：

1. She could not remember, *however* hard she tried. (EED)
   不管她怎么努力去回想,她还是记不起来了。
2. *However* great the pitfalls may be, we must do our best to succeed. (CGEL)
   不管有多大风险,我们也要做出最大的努力去获得成功。
3. The painting looks wrong *however* you look at it. (AEG)
   这张画不论怎么看都显得不对劲。

请做下面的英语试题:

1. If that idea was wrong, the project is bound to fail, ______ good all the other ideas might be.
   A. whatever B. though
   C. whatsoever D. however(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84A)
2. ______ troublesome the problem is, he faces it with patience.
   A. However B. No matter
   C. Despite D. Although(大学生竞赛题)

(参见 whichever)

however/but 见 but

human

【问】 If, as has been reported, they have protected *humans* from sharks, it may have been because curiosity attracted them and because the scent of a possible meal attracted the sharks. (*New Concept English*, Book 4, P. 72)
〔原译〕如果象报导所说的那样,它们保护了人类不受鲨鱼的伤害,这可能是因为出自好奇心,也可能因为就要到口的美食香味吸引了鲨鱼。
请问 humans 在这里是指"人类"吗?

【答】 从上面的例子可以看出,humans 指的就是作为个体的"人",即 human beings,而不是整个人类。请与下列句子作对比:
...and experts confirmed that a puma will not attack a human being unless it is cornered. (*New Concept English*, Book 3, L. 1)
……专家们证实说,美洲狮除非走投无路,否则是不会伤害人的。
在英语里表示"人类"的词有:the human race, man, mankind。(参见 mankind)

human/human being/the human race

【问】 《英语惯用法大词典》(中国科学技术出版社,1994,P. 973)说:"humans 不能作表示'人'的名词,表示'人'要用 human beings。"

【答】 先面答第一个问题。human 完全可用来表示区别于其他动物、上帝、鬼神或机器的"人"。我们以下面的实例为证:

1. Wolves will not usually attack *humans*. (FWF)
   狼平常并不伤害人。
2. If, as has been reported, they have protected *humans* from sharks, it may have been because curiosity attracted them and because the scent of a possible meal attracted the sharks. (*New Concept English*, Book 4, P. 72)
   如果象报导所说的那样,海豚保护过溺水的人,使之不受鲨鱼的伤害,那可能是好奇心吸引了海豚,而那可能到口的美食香味则吸引了鲨鱼。

human/humane

【问】 human behaviour 与 humane behaviour 有什么区别?

【答】 **human**(adj)是指"人的"、"人类的",如 human weakness(人的弱点),human nature(人性),the human voice(人声),human body(人体),human power(人的能力),human rights(人权),human life(人的生活)。

1. I am discussing ordinary *human* beboviour. (Sinclair)
我正在讨论人的通常的行为。
2. It's *human* nature that parents should be frightfully fond of their children. (Maugham)
父母极其喜爱自己的孩子,那是人的本性。

human 还作"有人情味的"、"有同情心的"、"合乎人情的"解:

1. He seems quite *human* when you know him. (LDCE)
当你了解他的时候,他还是很有人情味的。
2. It is *human* to err. (Cassell's)
人人都会犯错误。

humane[hju'mein](adj)是指"人道的"、"仁慈的",如 humane cksracter(善良的性格),a humane judge(厚道的法官):

1. A *humane* person would not hurt any creature. (Neal)
讲人道的人绝不伤害任何动物。
2. a *humane* treatment of animals (URW)
人道地对待动物

humane 还作"人文科学的",如 degree in humane letters(人文科学学位)。

the human race/mankind/man　见 man

humanities faculty　见 arms

humanity/humanities

【问】 Tooth decay is the most common disease of humanities. (TOEFL, 86.5)
(A: Tooth; B: common; C: disease; D: humanities)
请分析上句中的错误。

【答】 名词的单数形式 humanity 作"人类"解,是个不可数名词,但其复数形式 humanities 却是另一个独立的词汇单位:人文科学;古典文学。像这种复数形式与其单数形式具有不同词义的名词是很多的,arm(手臂)→arms(武器),cloth(布)→clothes(衣服),content(含量)→contents(目录),custom(习惯,风俗)→customs(海关),good(善)→goods(货物),head(头)—heads(硬币正面),letter(字母,信)→letters(文学),pain(痛苦)→pains(劳苦),spirit(精神)→spirits(情绪),manner(方式)→manners(礼貌)。

a handred (and) two

【问】 我们班同学发生了争论:有些人说 160 应读作 a hundred and sixty,另一些人则说应读作 a hundred sixty。到底哪种读法和写法是正确的?

【答】 两种读法和写法都是正确的。前者为英国英语,后者为美国英语。在英国英语中,百位数与十位数或个位数之间要用 and 来连接,而在美国英语中则不用加 and:

305　three hundred and five
2,075　two thousand and seventy-five
2,005　two thousand and five
8,062　eight thousand and sixty-two

hundred/hundreds

【问】 hundred, thousand, million 是数词,还是名词?如果是数词,为什么它们有复数形式?

【答】 许多权威的英语词典均未把 hundred, thousand, million 看作是数词,而看作是"名词;形容词"(ALD)。有趣的是,R. Quirk 等人在 CGEL 中解释这类词时竟出现了混乱。他们在 §6.65 中说 hundred, thousand 和 million 可以用作数词,如 Ten *million* viewers saw the title fight on TV. 但是他们在 §5.89 中却说 two hundred people 中的 hundred 是数量名词(quantitative noun)。因此,我们最好还是不去争论这些词的词性,而是弄清它们的用法。对此,语言学家们已经作了全面的总结。

当 hundred, thousand, million, billion 和 dozen 受数词或不定数量词修饰时，总是用零复数形式(即意义上是复数，而形式上无复数标志)：

1. two hundred/thousand/million/billion/people
2. several hundred/thousand/million/billion/people
3. They want {*a few hundred*. / *ten thousand*.} (CGEL)
4. The UN estimate is that 6.3 *million* Africans are suffering its effects today. (*The Guardian*)
   据联合国估计，有 630 万非洲人如今正在遭受这种干旱的影响。(卫报)
5. *Several billion* molecules would be needed to fill a thimble. (RWRT)
   要充满顶针般大小的容器就得需要几十亿个分子。
6. The radio programe has an audience of *several million*. (OSD)
   广播节目有几百万听众。

当 dozen, hundred, thousand, million 后面接 of 短语时，则在标准英语中大都采用复数形式：
many(several/a few) dozens/hundreds/thousands/millions of people

1. "Have you ever gone water-skiing before?" "Oh, yes, *dozens* of times." (TOEFL, 72.10)
   "以前你滑过水吗?"
   "是的，去过几十次。"
2. *Hundreds of* men, women and children came for a weekly ritual: scouring the stalls in search of food and clothing. (NEWSWEEK)
   数百名男女和儿童前来参加宗教仪式：在摊子上寻找食品和衣物。(新闻周刊)
3. *Billions of* molecules would be needed to fill a thimble. (RWRT)
   要充满顶针般大小的容器就得需要几十亿个分子。

请做下面的英语试题：

1. The Millicent Rogers Museum houses <u>five thousands</u>(A) pieces of Hispanic and American Indian jewelry, textiles, and <u>other</u>(B) objects <u>documenting</u>(C) the vibrancy of <u>these two cultures.</u>(D) (TOEFL, 91.8)
2. Scientists estimate that <u>as many as</u>(A) two hundred <u>millions</u>(B) visible meteors <u>enter</u>(C) the Earth's atmosphere <u>every day.</u>(D) (TOEFL, 91.1)
3. George Washington Carver found <u>hundred</u>(A) of uses for the peanut, the sweet potato, and the soybean and thus <u>stimulated</u>(B) the <u>cultivation</u>(C) of these <u>crops.</u>(D) (TOEFL, 89.1)

(参见 dozen)

hundreds

【问】 1900s 和 1990s 如何读法?

【答】 1900s 读作 nineteen hundreds, 1990s 读作 nineteen-nineties。

go hungry/go mad

【问】 张道真编写的《现代英语用法辞典》(P.1805)和《英语常用动词用法词典》(P.328)将下列句中的 go 解释："变为"、"变成"：
The children must not go hungry. 似乎难于理解。

【答】 语言学家们将连系动词(linking verbs)分为两大类：现状连系动词和结果连系动词。前者是静态的(例如 be, look, seem, remain, keep, stay 等)，后者则是动态的(例如，become, come, get, grow, turn 等)。go 在大多数情况下属于结果联系动词(在意义上相当于

become),它往往表示不顾人的意志而产生的变化(go mad):

1. The black hair *was going grey*.
   黑发逐渐变白。
2. When I mentioned it he *went red*.
   当我提到这一点时他脸红了。
3. The heat has caused the milk to *go sour*.
   热使牛奶变酸了。
4. He has gone blind(mad, crazy, deaf, grey).
   他的眼睛已经瞎了(他疯了,疯狂了,聋了,头发白了)。

但是,在 go hungry, go naked, go unarmed 这样的短语中,go 并不是结果连系动词,而是现状连系动词,它表达的是静态。其意义为:"处于……状态",而不是"变为"、"变成"。

1. In the old society, he often *went hungry*.
   在旧社会他经常挨饿。
2. sad reports of children going hungry
   关于孩子挨饿的悲惨报导

hurriedly/hastily

【问】 He led me into his room and *hurriedly* hid a large parcel under his desk. (*New Concept English*, Book 2, L. 51)
他领我进入他的房间,急急忙忙地把一个大包藏在桌子底下。
hastily 与 hurriedly 都作:"匆忙地","急急忙忙地"解,不知它们之间有无区别。

【答】 hurriedly 与 hastily 都表示人们因时间紧迫或因其他情况而迅速地采取未经仔细考虑的行动。因此,它们常常是可以互换的。但是前者更通俗,而且往往含有混乱,不安和喧闹的意思。

1. They went *hurriedly* out of the city. (Wilde)
   他们急忙离开城市。
2. She *hastily* left the room, and made her way to her bedroom. (Shaw)
   她急忙离开了这间房,而后去她的卧室。
3. You hang up *hurriedly* and attend to baby, crockery, etc. (*New Concept English*, Book 3, L. 33)
   你匆忙地放下电话,去照顾婴儿,去收拾打碎的陶器等等。
4. You shouldn't come to such a decision *hastily*. (Maugham)
   你不应当急忙地做出这样的决定。
5. The boys *hurriedly* washed their hands and ran in to dinner. (Neal)
   孩子们急急忙忙地洗完手,跑进去吃饭。
6. He shaved *hurriedly* this morning and cut himself badly.
   今天早晨他匆匆忙忙地刮脸,脸皮刮伤得很厉害。

Hurry

【问】 Hurry up! Hurry them up! 这两个句子的否定形式是否分别为:Don't hurry up! 和 Don't hurry them up!?

【答】 只有在肯定结构中,hurry 才需要加 up 来加强。在否定句中,hurry 不能使用 up 来加强,因此只能说:

Don't hurry! 别忙!
Don't hurry them! 别催他们!

hurry (up) and

【问】 "Are you ready now?""Yes, let's hurry ______ a seat near the front."

A. so to get　　　B. for getting
C. get　　　　　D. and get(TOEFL, 75. 5)

请分析上面的试题。

【答】 请见 *try* and。

hyphen[1](连字符)

high-heeled shoes/highly praised achivement

【问】 在 high-heeled shoes 与 highly praised achievement 中 high-heeled 和 highly praised 都是复合形容词作定语,为什么前者用连字符,而后者不用呢?

【答】 无论在英国英语或者美国英语中,如果副词以-ly 结尾,则它与形容词或分词构成复合形容词时,一般不用连字符。如,a highly qualified person,a highly paid worker,a carefully written report,rapidly disappearing languages。

1. The *heavily loaded* flatboats were swept along by the swiftly moving current.
   满载货物的平底船被急流冲走了。
2. a *beautifully furnished* room (Ridout)
   布置漂亮的房间
3. a *neatly typed* letter
   一封打印整洁的信
4. a *carefully prepared* speech
   准备很细致的发言

hyphen[2]

a four hour journey/a four-hour journey

【问】 下面是摘自《大学英语》1996 年第 6 期上的一段文字,标题为:《由新概念英语第三册中的两处疏忽所想到的》:

"笔者在教学中,发现所使用的新概念英语第三册中有这样两个句子,即:1. Even by modern standards, the 46,000 ton Titanic was a colossal ship. (P. 67)(即使按现代标准,46,000 吨的泰坦尼克号也算是一艘巨轮。);2. Why people are prepared to tolerate a four hour journey each day for the dubious privilege of living in the country is beyond my ken. (P. 230)(为了农村生活令人半信半疑的好处,人们为何甘愿每天在路上花四个小时,这是我想不到的。)

根据笔者所见及查阅有关资料,上面这两个句子,都有一个共同的问题,忽视了连字符(hyphen)的使用。正确的用法应该是:"the 46,000-ton Titanic"和"a four-hour journey"。有例为证:

1. Crowning the hill is Coit Tower, a 210-foot(64-meter) lookout named for eccentric Lillie Hitchcock Coit and…(山顶上是高 210 英尺(64 米)的科伊特塔。这是一座了望台,以性格古怪的利利·希契科克·科伊特命名……)。

2. These sessions, which began when she was 25 and received 77-year-old Winston Churchill…(这些从她 25 岁时接待 77 岁的温斯顿·丘吉尔开始的历次会见……)。"

请问 a four hour journey 是疏忽,还是正确的用法?

【答】 不能否认,a four-hour jouney 是符合传统语法的正确写法的。但是,随着语言的发展,数词+度量名词+名词的表达方式也日益增多。

1. { a ten-day absence / a ten day absence / a ten days absence / a ten days' absence(CGEL) }

2. several { weeks' / weeks } vacation(CGEL)
   几个星期的假期

由此可见,the 46,000 ton Titanic 和 a four hour journey 是符合现代英语惯用法的,而并不是什么疏忽。

hypnotize

【问】 Resisting the *hypnotizing* effect of television, I sat in my room for a few evenings with my eyes glued to a book. (*New Concept English*, Book 3, P. 124)
为了抵御电视机的催眠作用，我在自己房内坐了几个晚上，两眼盯在书上。(《新概念英语》(三)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 235)
hypnotize 在这里作"催眠"解吗？

【答】 hypnotize 确实有"催眠"的意思，而且，就某些电视节目而言，电视确实有催眠的作用。从整个句子看，似乎看不出这种译法有什么不妥之处。但是，结合上文提到的 I limited myself to two modest ambitions: to do physical exercises every *morning* and to read more of an evening.，就可以看出上述译法之不确切了。从原书编者 L. G. Alexander 编写的练习题也可以证明这一点：The writer's efforts to read more have so far failed because (d) he was not been able to resist the hypnotic effects of television. 原来，hypnotize 还有另一个意思："使着迷"。看来，选择后一词义，比较适合上下文的内容。

有人读到这里可能会问：hypnotize 真的有"使着迷"的含义吗？让我们用权威英语辞书的释义来证明吧。

1. If you *are hypnotized* by something, you are so fascinated by it that you cannot think of anything else. EG The child was hypnotized by the machine. (*EED*)
如果某事使你着迷，那就是说，你被它迷住了，以致你不能想到其他任何事情，例如，孩子被这台机器迷住了。
2. *hypnotize vt.* 1. *to put in a state of hypnosis.*
2. …
3. fascinate (《韦氏辞典》，电子版)

[试译]为了抵抗电视的诱惑，我有好几个晚上坐在自己房间里，两眼盯着书本。

hypothesis/hypotheses 见 basis

I

I

for my wife and I

【问】 (1) Surely the champions of the Queen's English must acknowledge defeat after hearing the Governor-General of Canada, twice over in a three-minute speech in front of our City Hall use the expression: '*For my wife and I*'! (RWRT)

听了加拿大的总督在我们市政厅前的一个三分钟的讲话中共有两次使用'For my wife and I'这个表达后,无疑,标准英语的提倡者必须承认失败。

(2) Let('s) you and I do it. (CGEL)

让我和你一起来做这事。

(3) He won't let *you and I/my wife and I* into the house. (LDCE)

他不让你和我(我妻子和我)进这栋房里去。

上面的例子是否可以证明,像 for my wife and I 这样的用法已被视作标准英语而加以接受?

【答】 像 for my wife and I, for John and I, between you and I 这样的用法,在现代英语中用得非常广泛,以致有许多语言学家已承认这种用法的正确性。他们论证说,规定语法偏爱主格的倾向,使教师们经常纠正学生们该使用 you and I 的地方(you and I are going to...)而使用 you and me 的错误(you and me are going to...),以致这一倾向走过了头,在该使用 you and me 的地方也倾向于使用 you and I。这是语言中"集非成是"、"约定俗成"的现象。不应再将其斥之为错误,他们还论证说,像 for you and I 这样的用法可以看作是合乎语法的,因为可以把 you and I 看成是合成代词(you-and-I),这样,不管它处于主语区,还是处于宾语区,都可以保持其形式不变。他们还为 for you and I 的用法提出了另一个理由:x and I 的用法能够使人感到保持不变的礼貌顺序(见 CGEL, § 6.5)。

另一派语言学家则坚决反对这一不合乎语法的用法,不容许它变成可以接受的惯用语,认为在任何地方都应当加以纠正。TOEFL 的出题者们是属于这一语言学派的。请看下面的英语试题:

Please ask John <u>to do</u> (A) <u>that</u> (B) work for <u>you</u> (C) and

(参见 *between* you and I)

I/me[1]

【问】 (1) She tried to explain the situation, saying 'It's only *me*', but it was too late. (*New Concept English*, Book 3, L. 13)

(2) So I said, "But didn't you eat any of the famous French food?" "What? *me*?" he said, "of course not!"(复旦大学编英语文科教材,第三册,第五课)

上面两个句子里的 me 分别充当表语和主语,为什么不用其主格形式 I 呢?

【答】 按照规定语法的规则,凡主语和表语(主语补语)都应当使用主格代词(I, he, they),只有充当动词宾语和介词宾语时才采用宾格代词。在正式语体里人们是依照这个规则来写作的。但是在非正式语体里,当 I 充当表语时,人们常常喜欢采用其宾格形式 me,这一点已得到语言学家们的认可。

1. { It was *I*. (正式语体)。(有的语言学家说,如果把这个句子用在一般会话里只会引起嘲笑,而不会受到赞美。)
It was *me*. (非正式语体) }

是我。

2. He hoped the passenger would be Mary and indeed it was *she*. (GCE)

他希望这位旅客是玛丽,而实际上正是她。

3. A. Who is there?

   B. { It's *I/me*. / (Only) *me*. / *Me*—John. } (CGEL)

   A. 谁在那儿?

   B. { 是我。/ 是我呀。/ 我——约翰。}

4. I saw her with them; at least, I thought it was *her*. (CGEL)
   我看见她和他们在一起,至少我认为这是她。

5. It's not *me* who's proud. (CGEL)(非正式语体)
   骄傲的不是我。

6. "Hey, are you Dr Deadrock?"—"That's *me*."
   "喂,你是戴德罗克博士吗?""正是。"

你所提问的第二个句子里充当主语的 me,该如何解释呢?根据现代语言学家们的解释,在无动词的句子里,往往采用代词的宾格形式来充当主语:

1. A:I hear you're a professor.
      听说你是位教授。
   B:*Me* a professor!
      我是教授!

2. "The food has been getting worse. I really want to stop eating there."
   "*Me* too."(复旦大学编文科英语教材第三册,P. 66)
   "伙食越来越糟,我真不愿在那儿就餐了。"
   "我也是"。

3. A: Who's there?
      谁在那里?
   B: *Me*. (CGEL)
      是我。

4. A:I said,"I'm in love."
   B:"*Me* too."(G. Greene)
   A:我说:"我恋爱了。"
   B:"我也是。"

如果在上面的句子里使用 I,而不使用 me,就会显得别扭而不自然,甚至有些迂腐。

I/me[2]

It is I/me who

【问】 在 It is ... that 这种强调句型里是应当使用主格代词 I,还是应当使用宾格代词 me 呢?

【答】 对于这个问题,语言学家们持有不同的观点。*Oxford American Dictionary* 认为在这种句型中使用 me 是错误的(...it would be incorrect to use *me* in the sentence "It is I who will have to pay.") *A Comprehensive Grammar of the English Language* 则承认使用 me 的"合法性":

1. { It was I who am to blame. / It was *me* who's to blame. (非正式语体)(CGEL) }
   这事怪我。

2. It was *her* that came. (非正式语体)(同上)
   是她来了。

3. It's not *me* who's proud. (非正式语体)(同上)
   骄傲的不是我。

4. It's *me* who is responsible. (RWRT)

是我负责。

5. It was *me* that did it. (LDCE)

是我做的那件事。

TOEFL 考生应注意,TOEFL 的出题者仍认为 It is(was) me who 是错误用法。

It was me who first visited Uncle Tom. (TOEFL 教程)
A B C D

ideally 见 delightfully

identity/identification

【问】 In order to get married in this state, one must present a medical report along with his *identity*.

请分析句中的错误。

【答】 identity 是指"身份",而 identification 才是指"证明身份的材料"(如 identity card 或 identity certificate 身份证),因此应将上句中的 identity 改为 identification。请比较下列各句中的 identity 和 identification:

1. He had lost his *identity card*, (=a document which shows one's *identity*) and was being questioned by the police. (LASED)

他丢失了身份证,正受到警察审查。

2. His only means of *identification* was his passport. (同上)

他的唯一证明他身份的材料是他的护照。

3. There is no clue to the *identity* of the thief. (ALD)

没有线索来证明小偷的身份。

if[1]

【问】 He wants to know if they ______.

A. come　　B. will come

C. comes　　D. coming

if 从句不能使用动词的将来时,为什么这里的正确答案竟然是 B(will come)?

【答】 当 if 引出条件状语从句时,一般是使用一般现在时来表示将来,而不用 will(shall)+动词原形来表示将来。例如:

If it *rains*, you'll get very wet.

如果下雨,你会浇湿的。

但是,当 if 引出宾语从句或主语从句时,它就不再受这个限制了。这时应根据实际时间关系来使用动词的时态:

1. Ask him if he *likes* Chinese food. (EGS)

请问他是否喜欢中国食品。

2. I can't tell you if he's *coming* or not. (EGS) (is coming 表示将来)

我不能告诉你,他是否能来。

3. It's still uncertain if he's *coming*. (EGS)

还不能肯定他是否来。

4. "Will Alice arrive soon?" "I don't know ______ or not."

A. if she comes　　b. she is coming

C. is she coming　　D. *if she is coming* (Michigan)

(参见 when)

if[2]

【问】 某大学的研究生考试英语试题:

If you... tell me your plan, I... tell you mine.

标准答案规定,在第一个空白处填 are going to,在第二个空白处填 shall。这是唯一正确

的答案吗?

【答】 实际上,在第一个空白处以不填为好。因为这是英语里最典型的句型。

if[3]

【问】 Collecting small items can easily become a mania. I know someone who always cuts out from newspapers sketches of model clothes that she would like to buy, *if she had the money*. (*New Concept English*, Book 3, P. 142)

[原译]……我知道有个人,她总是从报纸上剪下喜欢购买的时装图样设计,如果她有钱的话。(中译本)

请分析 if 从句的修饰对象。

【答】 从译文看,"如果她有钱的话"是说明"剪下"的。其实,if 从句并不是 cut 的条件状语,而是动词不定式 to buy 的条件状语。

[试译]她总是从报纸上剪下那些想在有钱时购买的时装的图样。

if[4]

【问】 I'll tell you later *if* I can find the time.

请问 if 从句是条件状语从句,还是宾语从句?

【答】 抛开上下文,就孤立的句子而论,if 从句既可以理解为条件状语从句,也可以理解为宾语从句:

(a) 如果我能抽出时间,我将在以后告诉你。

(If I can find the time, I'll tell you later.)

(b) 以后我将会告诉你我是否能抽出时间。

(I'll tell you later whether I can find the time.)

在书面语里,为了避免歧义,在作第二种解释时,应用 whether 来代替 if,在作第一种解释时,可在 if 之前加个逗号。(参见 CGEL, P. 1054)

if[5]

【问】 If I'm to be there on time, I must leave now.

请问这个句子如何翻译?

【答】 根据 R. Quirk 等人的解释,含有半助动词 be to 或 be going to 的 if 从句,可以表示目的。因此,这个句子可以译为:

(a) 为了准时到达那里,我必须马上动身。

当然亦可译为:

(b) 如果我打算准时到达那里,我就必须马上动身。

if[6]

【问】 (1) *If* she's poor, at least she's honest. (LDCE)

(2) *If* you are right, then I am wrong.

许多英语辞书把句(1)和句(2)中的 if 归在一个意义之下,但我觉得它们的意义和用法是不同的。请分析。

【答】 句(1)中的 if 表示让步关系,相当于(al)though,但语气比(al)though 弱。句(1)可以译为:"她虽然贫穷,但至少是诚实的。"类例:

1. He is lazy *if* intelligent. (CGEL)
   他虽然聪明,但是很懒惰。
2. He is a very good man, *if* rather dull.
   他虽然有点儿迟钝,但是一个很好的人。
3. He greeted us very cordially, *if* rather shyly.
   他和我们打招呼虽然有点儿害羞,但是很热情。
4. *If* I am wrong, you are wrong too.
   虽然我错了,但你也不对。

5. It's possible, *if* difficult.
   虽然困难,但有可能。
6. They were in good health, *if* somewhat fatter than desirable.
   虽然他们比所希望的要胖一些,但是很健康。
7. *If* John was there, I didn't see him.
   虽然约翰在那里,但我没有见到他。

例(2)中的 if 表示条件关系。句(2)可以译为:如果你对,那么我就错了。类例:

1. *If* she said so, she's a liar. (Show)
   如果她这么说了,那她就是个说谎者。
2. *If* any questions occur to you, *then* don't hesitate to write...
   如果你有什么问题,请立即给我们写信……

if[7]

【问】 If she tried harder, she would pass the examination.
请问这个虚拟条件句是指现在时间还是指将来时间?

【答】 在虚拟条件句里,过去时形式既可指现在时间,也可指将来时间,而主句的 would+动词原形也是如此。这就是说,在这类句子里,表达现在时间和将来时间的形式完全是一样的。因此,只能根据句意或上下文才能确定句子所指的时间。像 If he changed his opinions, he'd be a more likeable person. 这个句子就很可能指将来时间。有时为了明确起见,常常加上时间状语或地点状语。

1. If she *tried* harder next time, she would pass the examination.
   如果下次她下更多工夫的话,她会通过考试的。
2. If I *had* the money tomorrow, I would buy a tape recorder.
   假如我明天有钱的话,我就买一台录音机。
3. If she *got* a scholarship next year, she would be able to go on for graduate study in Canada.
   假如她明年能得到奖学金,她就能在加拿大继续攻读研究生课程。

此外,为了在虚拟条件句中清楚地表示将来时间,还有两个专用的结构:were to 和 should+V。

1. If she *were to* try harder, she would pass the examination.
   如果她再努力些,她会通过考试的。
2. If green plants *should disappear* some day, there would hardly *be any* life on tha earth.
   万一有一天绿色植物消失了,地球上几乎就不会有生命了。

if[8]

If you love me, I shall be happy.

【问】 If you love me, I shall be happy.
对这里的 if 从句所表达的时间,我们班同学发生了争论。第一种观点是:if you love me 指的是将来时间,因为主句为将来时,if 从句表达将来时间要用一般现在时。例如,If it *rains* tomorrow, our picnic will be put off. 因此,此句应译为:如果你将来爱我,我将会幸福的。第二种观点是:if 从句指的是现在时间,因为条件句中容许主句表示将来,而从句表示现在(如果你现在爱我,我将会幸福的)。您的意见如何?

【答】 上面两种观点都是正确的,也就是说,这类句子容许作两种解释。只有依靠上下文才有可能排除歧义。类例:

If you *know* the answers, you will pass the exam.
如果(现在,将来)你知道这些答案,你会通过考试的。

if[9]

【问】 *It* doesn't matter *if* you don't find her.
if 从句是条件状语从句,还是主语从句?

【答】 CGEL 的作者们认为,像下面的 if 和 when 从句在某些方面很象是主语从句:

1. It would be a pity if we missed tha show.
   如果我们错过这次演出,会是很大的遗憾。
2. It will be a great day when you win the sweepstake.
   你抽彩获胜之日将是一个伟大的日子。

但是,把它们放在句首时,很难再看作是主语从句,因此,权衡起来,还是把它们看作状语从句为好。

if[10]

【问】 Insects would make it impossible for us to live in the world; they would devour all our crops and kill our flocks and herds, *if it were not for the protection we get from insect-eating animals.* (*New Concept English*, Book 4, P. 8)

[原译]昆虫会使我们在这个世界上生存不下去;假如我们没有得到吃昆虫动物的保护,昆虫就会吃光我们的庄稼,消灭我们的羊群和牛群。(中译本)

请分析译文是否忠实于原文。

【答】 原译文将 if 从句仅仅看作是 they would devour... 的状语从句。但实际上,if 从句也是 Insects would make it impossible... 的状语从句,否则,在语法上无法解释 Insects would make 中的 would 的用法。

[试译]假如没有那些吃昆虫的动物来保护我们,昆虫就会吃光我们所有的庄稼,伤害我们的牲畜,使我们无法在世界上生存下去。

if[11]

【问】 ..., reread if necessary, *making sure* to understand formulas or equations *if they are included in the text.* (上海交大《英语》(三), P. 301)

[原译]如果文中有公式或方程式,必要时要重读,以确保对这些公式或方程式的理解。(教参)

文中有公式或方程式是重读的条件吗? 没有公式的文章就不需要重读吗?

【答】 if 引导的条件从句是说明理在分词短语 making sure to understand 的,而不是说明谓语动词 reread 的。

[试译]必要时要重读,如果文中有公式或方程式,则应确保对这些公式或方程式的理解。

if[12]

He said that if...

【问】 直接引语中的虚拟语气的时态,在间接引语中是否要作相应的变动?

【答】 一般地说,直接引语中的虚拟语气过去时,在间接引语中要改为虚拟语气过去完成时。

1. "If I *had* money, I *would buy* it," she said.
   She said thet if she *had had* money, she *would have bought* it.
   "如果我有钱,我就把它买了,"她说道。
   她说,如果她有钱,她就把它买了。
2. "If I *were* here, everything would be all right," he said.
   He said that if he *had been* there, everything would have been all right.
   "如果我在这里的话,一切都会好的,"他说道。
   他说,如果他在那里的话,一切都会好的。

但是,如果间接引语的内容,在说话时仍然有效,则直接引语中动词的时态也可以不向前移:

"If I *were* in New York, I would visit the current exhibition at the Metropolitan Museum," he said.

"如果我在纽约的话,我会去参观正在市博物馆举办的展览会,"他说道。

He said thet if he *were*[had been] in New York, he *would* visit[would have visited] the

current exhibition at the Metropolitan Museum. (CGEL)

他说,如果他在纽约的话,他会去参观正在市博物馆举办的展览会的。

if[13]

【问】 If our children are doing their homework, my husband and I always try to be quiet.

请问上句中的 if 是"如果"的意思吗?

【答】 这类句子里的 if 并不是表示条件,而是表示时间,相当于 when, whenever。上个句子可以译为:

每当孩子们做家庭作业时,我和丈夫总是尽量保持安静。

if/whether[1]

【问】 *If* she likes the present is not clear to me.

她是否喜欢这个礼物,我还不清楚。

请问这个句子是否正确?

【答】 上面的句子是错误的,因为 if 不能引导位于句首的主语从句,而必须把它移到句尾,而让 it 充当形式主语:

It is not clear to me *if* she likes the present. (CGEL)或者把 if 改为 whether(whether 从句既可位于句首,亦可位于句尾)。

if/whether[2]

【问】 What we want to know is *if* the goods come up to the mark.

我们想知道的是,这些商品是否符合标准。

请问这个句子是否正确?

【答】 上面的句子是错误的,因为连词 if 不能引导表语从句。应将上句中的 if 改为 whether。

My problem right now is *whether* I should ask for another loan. (CGEL)

我现在的问题是:我是否应当申请另一笔贷款。

if/whether[3]

【问】 You have yet to answer my question *if* I can count on your vote.

你还得回答我的问题,我是否能指望你的选票。

上面的句子是否正确?

【答】 上面的句子是错误的,因为连词 if 不能引导同位语从句。应将上句中的 if 改为 whether。

The question *whether* we'll go there by bus or by bike has been left untouched.

我们乘公共汽车去那里,还是骑自行车去那里,还是一个尚未决定的问题。

if/whether[4]

【问】 He was worrying about *if* he had hurt her feelings.

他担心是否伤害了她的感情。

这个句子是否正确?

【答】 这个句子是错误的,因为 if 从句不能充当介词的宾语。应将句中的 if 改为 whether。

It all depends on *whether* they will support us.

这完全决定于他们是否将支持我们。

if/whether[5]

【问】 I don't know *if* to see my doctor today. 我不知道今天是否去看我的医生。

请问上面的句子是否正确?

【答】 上面的句子是错误的,因为 if 不能引导动词不定式,应将句中的 if 改为 whether。

1. I don't know *whether to answer* it(or not). (EGS)

我不知道是否应当给予回答。

2. She didn't know *whether* to accept or refuse the offer.
   她不知道是接受还是拒绝这个建议。

(参见 *if*... or not)

if/whether[6]

【问】 Please tell me *if or not* you agree.
请告诉我你是否同意。
请问上面的英文句子是否正确?

【答】 上面的英文句子是错误的,因为 if 后面不能直接跟 or not,可以将上句中的 if 改为 whether 或者把 or not 放在句尾:

(a) Please tell me *whether or not* you agree.
(b) Please tell me *if* you agree *or not*.

类例:

1. He didn't say *whether or not* he'll be staying here. (CGEL)
   他没有说他是否住在这里。
2. He didn't say *if* he'll be staying here *or not*. (CGEL)
   他没有说他是否住在这里。

(参见 *if*... or not)

请做下面的英语试题:

______ we'll go camping tomorrow depends on the weather.

A. If B. Whether C. That D. Where(全国高考英语试题,96)

if at all 见 *at* all

if... not/unless

【问】 I arrived at the inn late at night and asked the landlord for a room. "There's nothing left," he said, "______ to sleep in Number 7."

A. if you didn't like B. if you don't like
C. unless you are liking D. unless you'd like(Nelson, 350B)

许多英语辞典都是用 if...not(见 LDCE,EGS)来解释 unless 的。但是从上面的考题来看,unless 与 if...not 的意义和用法显然是不同的(答案为 D)。请说明它们之间的异同。

【答】 当 unless 作"如果不"解时,unless 与 if...not 常常是可以互换的:

1. (A) *If* you *don't* change your mind, I won't be able to help you. (LEG)
   (B) Unless you change your mind...
   如果你不改变你的想法,我就不能帮助你。
2. (A) He'll accept the job *if* the salary's *not* too low.
   (B) He'll accept the job *unless* the salary's too low. (PEU)
   如果工薪不太低的话,他是会接受这个工作的。
3. (A) *If* there's *not* a strike, the trains will be running normally.
   (B) *Unless* there's a strike... (Leech)
   如果没有罢工,火车是会正常运行的。
4. (A) There will be a picnic *if* it doesn't rain. (EGS)
   (B) There will be a picnic *unless* it rains.
   如果不下雨,明天将举行一次野餐。

不难看出,在上面的句子里,主句所表达的内容的正确性是以 unless 从句所表达的事件为条件的。但是,unless 有时并不是表示条件,而是表示一种"例外的特殊情况"。这时,就不能用 if...not 来代替 unless。例如,We had no snow this winter, unless in the mountain districts.(今年冬天没有下雪,但山区除外)。上面的考题便属于这种情形。有时在一个完整的句子之后,用 unless 引出追补的话,搁在主句之后。让我们引用 LEG 所分析过的例子:

I couldn't have got to the meeting on time——unless I had caught an earlier train. (LEG)

不难看出，说话者实际上并没有准时到会。他假设：他只有在赶上较早一班火车的情况下才有可能准时到会。上面的句子似可译为：那时我是没有可能准时赶到会场的——除非我赶上了较早一班火车。如果用 if. . . not 来替换 unless，则句子的意思就会发生改变：

I couldn't have got to the meeting on time if I hadn't caught an earlier train.

这是一个表达过去的非真实条件的句子（虚拟条件句）（见 subjunctive）。它的意思是：说话者实际上准时赶到了会场。全句似可译为：要是我没有赶上早一班火车的话，我就不能准时到达会场了。

请对比下列两个句子：

I couldn't have got to Slough in time *unless* I'd had a helicopter.

我那时是绝没有可能及时赶到斯劳市的，除非当时我有一架直升飞机。

I couldn't have got to Slough in time *if* I'd not had a helicopter.

如果那时我没有一架直升飞机的话，那我是不可能及时赶到斯劳市的。

另外，当 unless 引出分词短语时，也不能用 if. . . not 来替换：

1. *Unless* otherwise instructed, you should leave by the back exit. (CGEL)
   如果没有另外的通知，你必须从后面的出口出去。
2. *Unless* paying by credit card, please pay in cash. (LEG)
   如不使用信用卡，请付现金。
3. *Unless* changed, this law will make life difficult for farmers. (LEG)
   这项法律如不修改必将给农民的生活带来困难。

Unless 与 if. . . not 的另一个区别，是 unless 一般不能用在虚拟条件句中：

1. *If* you hadn't studied hard, / ×*Unless* you had studied hard, } you'd have failed the exam. (CGEL)
   倘如你没有努力学习的话，你就不会通过考试了。
2. She'd be better company *if* she didn't complain so much. (LEG)
   如果她不是喋喋不休地抱怨，那她就是一个较好的伴侣了。

（参见 *couldn't* have done[2]）

if. . . or not[1]★

【问】 初中英语课本上有这样一个句子：

The cat saw the parrot and wanted to know *if* it was a bird *or not*.（初中英语第五册，P. 28）

但是我查了许多英语著作，都说 if. . . or not 的用法是错误的。不知究竟是怎么回事？

【答】 我国英语著作一再强调这样的说法：在动词宾语从句中 if 与 or not 不能同时并用。例如，《英语惯用法辞典》（葛传槼编，时代出版社，1962 年，P. 308）明确提出，不能说"I asked him if he knew or not"，而必须删去 or not。或者把"if"改为"whether"。《现代英语惯用法词典》（费致德编，商务印书馆，1982 年，P. 458）指出在宾语从句中，"whether 有时加 or not，if 不加"。许孟雄教授在 1989 年《英语世界》的《答问栏》中，雷馨先生在其《英语分类句型》（商务印书馆，1979 年，P. 105）一书中均对这种提法作了进一步的肯定与阐述。

但是，事实上，上述观点是不符合现今英语的实际使用情况的，也是与英美语言学家的论述相违背的。

美国语言学家 J. H. Eugene 明确指出："*Or not* is sometimes used at the end of clauses introduced by whether and if."（*Grammar for Use*, *Institute of Modern Languages*, 1974, P. 138）

下面先从美国的语法著作中摘引几个例句：

1. I don't care *if* you come *or not*. (*Understanding Grammar*, New York, 1954, P. 237)
2. She asked me *if I* was going to the store(*or not*). (*Grammar for Use*, P. 138)

英国语言学家们也认为在动词宾语从句中 if. . . or not 是规范的用法。英国著名语言家 R. Quirk 等人就曾举过这样的例子：

3. I don't care *if* your car breaks down or *not*. (*A Grammar of Contemporary English*, London, 1973, P. 737)

4. He didn't say *if* he'll be staying here *or not*. (同上,1973, P. 1054)
在其他英语语法著作、辞书和文学作品中也常常可以看到这种用法。
5. He asked *if* I wanted to insure my luggage *or not*. (*A Practical English Grammar*, Oxford University Press, 1980, P. 267)
6. I don't know *if* I can come *or not*. (*Chambers Universal Learner's Dictionary*, P. 353)
7. Let me know whether(*if*) you can come *or not*. (M. Swan, *Practical English Usage*, P. 624)
8. She did not know *if* he was right *or not*. (D. H. Lawrence)
她不知道他是不是对的。

有些语言学家明确指出,在许多宾语从句中,if... or not 和 whether... or not 是可以互换的。

9. I wonder *if* (whether) you've met him (*or not*). (*A Reference Grammar for Students of English*, London, 1979, P. 49)
10. I don't know *if* (whether) I'm going to answer it (*or not*) (*English Grammatical Structure*, Longman, 1977, P. 127)
11. I can't tell you *if* (whether) he's coming *or not*. (同上,P. 165)
12. He had not known, and did not expect to know, *if* she greatly grieved *or not*. (Macaulay, R. *The World My Wilderness*, 1950)

在美国密执安州英语水平测试中也承认 if... or not 是标准的正确用法:
"Will Alice arrive soon?" "I don't know ______ or not."

A. if she comes　　B. she is coming
C. is she coming　　D. if she is coming(Michigan)

if 与 or not 不能并用的说法在我国是如此之流行,以致有的人不管遇到什么情况都用"if 与 or not 不能并用"的理论来解释。《中小学外语》1981 年第 12 期《高考英语试题管见》一文,在这方面是颇有代表性的。该文说:"影射的答案潜伏得似乎多了一些,束缚了学生的思维。如(1981 年高考英语试题)Ⅱ大题第 13 小题:He doesn't know—— to stay or not. 下面有(A)whether (B) if (C) either (D) if he will 四个答案供选择,学生看到 or not,立即可以决定用 whether,因为 if 通常不能与 or not 连用。实际上这就告诉了学生该选(A),因为 or not 已经作了提示。"文章作者说这道考题应当选(A),这无疑是正确的。但是他说选(A)的理由,是因为句尾有 or not,那就大错而特错了。事实上,上道考题只能选 whether 而不能选 if 的原因并不在于句尾有 or not,,而是在于 whether 后接的部分是个动词不定式,也就是说,当需要引出一个动词不定式或动词不定式短语来充当动词的宾语时,只能使用 whether,而不能使用 if。关于这一点,国外的英语著作早就有过论述。C. E. Eckersley 指出:"*Whether* and not *if* is used before an infinitive:

She hasn't decided *whether* to sail or fly to America." (*Essential English for Foreign Students*, Teachers Book, Vol. Ⅳ, P. 10) L. G. Alexander 等人在列举了"I don't know whether to answer it (or not)."这个例句后指出:"Exclude *if* before the infinitive."(*English Grammartical Structure*, Longman, 1977, P. 127)

因此,下列句子里的 whether 绝不能用 if 来代替,尽管句子里没有 or not.
1. He will advise whether to do it.
2. I don't know whether to answer it.
3. Will you advise me whether to accept the offer?

还应当指出的是,if... or not 不仅可以用在位于动词后的宾语从句中,而且还可以用于后置的主语从句中:

1. It's still uncertain *if* (whether) he's coming *or not*. (*English Grammartical Structure*, P. 166)但是,当主语从句位于句首时,则只能使用 whether... or not 而不能使用 if... or not:
2. Whether it rains *or not* doesn't concern me.

为了避免发生误解,我们还想指出下列两点。
一. or not 可以直接跟在 whether 的后面(whether or not),但不能直接跟在 if 的后面

(×if or not)：

1. I don't care *whether or not* your car breaks down. (GCE, P. 737)
2. Please tell me *whether or not* you agree. (RGSE, P. 49)
3. A good dictionary will indicate *whether or not* a verb is transitive and therefore can normally take an object. (同上，P. 197)

二. 当宾语从句位于主句之前时，也只能使用 whether. . . (or not)，而不能使用 if. . . (or not)：

1. *Whether* you have met George Lamb *or not*, I can't remember. (同上，P. 49)
2. *Whether* he's coming *or not*, I can't tell you. (*English Grammartical Structure*, P. 165)

(本条部分内容曾在《福建外语》1985 年第 2 期上发表过)

if. . . or not²★

【问】 当有的读者问到 It would not make any difference to John *if* Richard came *or not*. 这个句子是否正确时，《英语难题解答 400 则》的作者回答说："……原句中的 if 用错了，因为 if 用在这错句里的意义只有讲条件而没有提问题"，而必须更改为"It. . . whether. . ." (P. 251)情况是否真的如此？

【答】 传统语法学家是反对使用 if. . . or not 的，认为这是一种累赘。但是，这并不符合英语的实际使用情况。if. . . or not 除可用在宾语从句(见 if. . . or not¹)中之外，还可用在主语从句中：

It's still uncertain *if* (whether) he's coming *or not*. (EGS, P. 166)
他是否来还不能肯定。
但是，当从句位于句首时，则只能使用 whether. . . or not，而不能使用 if. . . or not。

1. Whether it rains or not doesn't concern me.
×If it rains or not doesn't concern me.
是否下雨对我关系不大。
2. Whether he's coming or not is still uncertain.
× If he's coming or not is still uncertain.
他是否来，还不能肯定。

(本文部分内容曾在《英语辅导》1983 年第一期上发表过)

if. . . then

【问】 If there is one——which I take leave to doubt——then it is older people who create it, not the young themselves. (*New Concept English*, Book 4, L. 6)
我学英语已经有许多年了，只见过 if 从句＋主句的句型，而从没有见过 if. . . then 句型。这里的 then 是不是多余的，而应当删掉？

【答】 if. . . 与 if. . . then 在意义上并无区别。它们的区别仅仅表现在语体上。if. . . then 主要用于正式的书面语体中，尤其是长句中，这样能使前后关系脉络分明。本文作者是英国著名哲学家罗素，在他的文章里使用 if. . . then 是符合其风格特点的。请考察下面的实例：

1. *If* $x=y$ and $y=2$ *then* $x=2$. (MED)
如果 $x=y$，而 $x=2$，则 $y=2$。
2. *If* this year's harvest is good, *then* they will not need to import wheat. (CGEL)
如果今年的收成好的话，那他们就不必进口小麦了。
3. *If* you knew this all alone, *then* you could have told me. (CGEL)
如果只是你一个人知道这件事的话，那你可能已经告诉我了。

nothing if not 见 nothing

what if 见 what

if a day (an inch, a yard, etc)

【问】 He's ninety <u>if he's a day</u>. 划线部分是什么意思？

【答】 这里的 if 从句叫做修辞性条件从句。它的作用是：如果条件从句中的陈述是真实的话，那末主句中的陈述也一定是真实的。所以上面的句子可以译为："他肯定有 90 岁了。"类例：

1. The painting must be worth a thousand dollars *if it's worth a cent.*
   这幅画肯定值 1000 美元。
2. The enemy is 10,000 strong *if a man.*
   敌人至少有 1 万多人。
3. The package weighed ten pounds *if it weighed an ounce.*
   这件包裹一定有 10 磅重。
4. He is six feet high, *if he is an inch.*
   他一定有六尺高。
5. I've come three miles, *if a yard.*
   我肯定走了三英里了。

if and when

【问】 if and when 是什么意思？

【答】 if and when 是一个固定的惯用语，可以看作是一个单位。《新英汉辞典》将它解释为：(公文用语)①=if，②=when。R. Quirk 等人则做了更进一步的解释，if and when 减弱了单独使用 when 时所表达的对分句条件得以实现所抱的期望(*A Comprehensive Grammar of the English Language*, § 13.83)：

If and when he buys a car, I'll try to persuade him to buy the insurance from me. (CGEL)
若是他买汽车的话，我会努力说服他在我这儿买保险。
LEG 则认为 if and when 是一种强调形式，相当于 only when：
The dispute will end *if and when* both sides agree.
只有双方达成协议，辩论才会结束。

if any at all 见 *at* **all**, *any* **at all**。

if anything

【问】 *If anything*, my new job is harder than my old one.
句中的 if anything 到底是什么意思？

【答】 if anything 用于比较结构时，其意义为"if there is any difference"(如果有区别的话)

1. Mr. Cave was, *if anything*, more absent-minded than usual. (Mis)
   如果说凯夫先生有什么变化的话，那就是他比通常更加漫不经心。
2. The carriages of German state railways are, *if anything*, better than those of the large French companies.
   德国国营铁路火车车厢，如果说有什么区别的话，比法国大公司的火车车厢要好一些。

if anything 还用于表示"如果有……的话"

1. The weather forecast is not for cooler weather; *if anything*, it is expected to be warmer. (DAI)
   天气预报说天气不会变冷；如果有变化的话，倒是有可能转暖。
2. True greatness has little, *if anything*, to do with rank or power.
   真正的伟大，倘若说与官阶或权力有什么关系的话，那也是极其微小的(真正的伟大很少与官阶或权力有关)。

if anything 的另一含义是："相反"、"反而"

1. Joe isn't a bad boy. *If anything*, he's a pretty good one. (DAI)
   乔并不是个坏孩子。相反，他倒是一个很好的孩子。
2. Your suggestion could only make things worse *if anything*.
   你的建议反而可能使事情变得更糟。

3. Despite optimistic reports, conditions had *if anything* worsened.
   尽管有些乐观的报导，但情况反而更加恶化了。
4. The city did not change much after 10 years; it seems to me, *if anything*, more dilapidated and run-down.
   这城市隔了十年没有多大变化；在我看来，似乎反而变得更加衰败不堪。
5. I wonder why you are so proud of it. *If anything*, you ought to be ashamed of it.
   我真不明白，你为什么会为此感到如此骄傲。相反，你应当为此感到羞愧。

if at all 见 *at* all（条件句中的 at all）

if ever 见 seldom

if I had married her...

【问】(A) If I had married her, I *would be* unhappy.
(B) If I had married her, I *would have been* unhappy.
句(A)主句中的动词时态是否用错？如果没有错误，那它与句(B)在意义上是否有区别？

【答】句(A)和句(B)都是正确的。关于这种句型中动词时态的使用问题，请见 conditional sentences of mixed time。至于句(A)与句(B)在意义上的区别，你可以从下面的译文看出来。
(A)要是当时我跟她结了婚的话，那我现在会是很不幸的。
(B)要是当时我跟她结了婚的话，那我那时会是很不幸的。
其实，句(A)中的主句和从句的动词时态搭配是很常见的。例如：
1. If you *had* not *helped* them, they *would* still be in London.
   如果你当时没有帮助过他们的话，他们现在就会仍然住在伦敦。
   (从句指过去时间，主句指现在时间)
2. If I *had taken* your advice, I *should be* happier now.
   要是那时我接受了你的忠告，我现在会幸福些。
3. If the weather had been more favourable, the crops would be growing still better.
   要是过去天气好一些，现在的庄稼就会长得更好一些。
(参见 *subjunctive* mood[5,6])

if I were/was

【问】If I *was* rich, I would buy you anything you wanted.
上句中的 was 是否应当改为 were?

【答】在正式语体里，这里应当用 were。但是，我们在教学或考试中切不要把这里的 was 看作是错误，因为在不大正式的语体里，人们常常使用 was 来代替 were。下面是我们收集到的一些正面例句：
1. If I were [*was*] rich, I would buy anything you wanted. (CGEL)
   如果我有钱的话，我会给你买你所需要的一切。
2. If she *was* here, she would speak on my behalf. (CGEL)
   如果她在这儿的话，她会代表我讲话的。
3. If I were (*was*) to ask, would you help me? (LEG)
   如果我提出请求，你会帮助我吗？
4. If it *was* to rain, the ropes would snap. They're far too tight. (CGEL)
   如果下雨，绳子就会断。绳子系得太紧了。
5. If he *was* my friend, he would speak for my case. (Leech)
   如果他是我的朋友的话，他就会为我的案件说话。
Leech 说，现在经常(虽然不是通常)用 was 来代替 were。但是，在 if I were you, as it were, if it were not for 等结构中，were 是不能用 was 来代替的。
应当指出，在现代英语里，人们不仅仅在口语里用 was 来代替 were，而且在书面语里也

常常如此。例如,我们在美国的一本物理教科书中就发现了许多这种用法的实例。

if it be

【问】 If this *be* true,I am sorry for it. 在 if 从句里使用了现在虚拟式,这是否意味着 if 从句是一个非真实条件句呢?

【答】 与过去虚拟式不同,现在虚拟式用在 if 从句中,并不是表示非真实条件(虚拟条件),而是表示真实条件。这种句式只是用在正式语体中,尤其是高雅语体中:

1. This, if the news *be* true, is a very serious matter.
   如果这个消息是真实的,这可是个严重问题。
2. If the planet *be* close to the sun, its speed increases.
   如果行星接近太阳,其运转速度即会加快。
3. If you *be* quick, you'll see them. (Palmer)
   如果你快点,你会见到他们的。
4. If that *be* the official view, it cannot be accepted. (CGEL)
   如果这是官方的观点,那是不可能被接受的。

在法律文件中尤其经常使用这种句式:

1. If any vehicle *be* found parked on these premises without written permission, it shall be towed away at the expense of the vehicle's owner.
   如发现车辆无书面许可而在此停放,则将该车辆拖走,费用由车主负担。
2. If any person *be found* guilty, he shall have the right of appeal. (CGEL)
   被认为有罪的人有权提出上诉。

在 if 从句中更常使用的是一般现在时。现在虚拟式与一般现在时的区别,并不表现在意义上,而是表现在语体上。

(参见 *present* subjunctive)

if it had not been for

【问】 我不明白 if it had not been for 是什么意思。

【答】 if it had not been for 是 if it were not for 的过去式,后者表示与现在事实相反的条件或假设,而前者表示与过去事实相反的条件或假设。请看实例(请注意主句的时态):

1. *If it had not been for* Margaret, I might not have understood. (Snow)
   如果没有玛格丽特,我可能就不理解了。
2. *If it weren't for his wife's* money he'd never be a director. (PEU)
   如果不是他妻子有钱,他永远不会成为一个董事。
3. *If it hadn't been for the doctor's care*, I should not be speaking to you now.
   如果那时没有医生们的照料,我现在就不能和你讲话了。

(参见 *if* it were not for)

if it rained/should rain/were to rain

【问】 在非真实条件句中,可以用三种形式来指将来时间:1. 过去虚拟式,2. should+不定式,3. were to+不定式。请问,它们之间有何区别?

【答】 根据美国语言学家 G. O. Curme 的解释,三者的基本意义是相同的,区别点只是表现在可能性的大小上。过去虚拟式表达的可能性最大,should+动词原形次之,were to+动词原形表达的可能性最小。

1. If it *rained/should rain/were to rain* tomorrow, I wouldn't go.
   如果明天下雨,我就不去了。
2. If we *missed/should miss/were to miss* the train we should have to wait an hour at the station. (Curme)
   如果我们误了火车,我们就得在车站上等一个小时。
3. If he *should fail*, I would help him.
   如果他失败,我会帮助他的。

4. If the sun *were to rise* in the west, I would not do so.
如果太阳从西边出来,我就不干这个了。
5. Whet would you do if war *were to break* out? (PEU)
如果战争爆发,你怎么办呢?

if it were not for

【问】"If ______ my job, I'd come with you."

A. there weren't　　B. there weren't for

C. it weren't　　D. it weren't for (TOEFL,71.1)

对于这道试题我简直不知道如何答起。我查了许多词书也没有查清楚。请指教。

【答】正确答案是 D(it were not for)(如果不是,如果没有)。这是一个表示与现在事实相反的非真实条件句(were 为虚拟语气,无论在正式语体里或非正式语体里,都不能用 was 来代替),因此,主句的动词要用虚拟语气。这一习语在正式语体里,也可以写成无连词 if 的形式:were it not for (见 were it not for)。请考察下面的实例:

1. They would devour all our crops and kill our flocks and herds, *if it were not for* the protection we get from insect-eating animals. (*New Concept English*, Book 4, L. 2)
要不是我们从食虫动物那里得到保护,这些昆虫会使我们无法在这个世界上生活下去,它们会吞食我们所有的谷物,杀死我们成群的牛羊。
2. *If it weren't for* his wife's money he'd never be a director. (PEU)
如果不是他妻子有钱,他永远不会成为一个董事。

if need be

【问】I will come *if need be*.

请问如何分析 if need be 这个结构?

【答】在这里 need 是名词,be 是现在虚拟式(见 if it be)。if need be 的意义为:if there be need =if it's necessary[如果需要(的话)]:

1. I'll work all night *if need be*.
如果需要的话,我将干个通宵。
2. *If need be*, help him to do it.
如果需要的话,帮助他干这件事。
3. You are expected to work late *if need be*. (MED)
如有必要你必须工作到很晚。
4. "How many men were employed to create it?"
" We would use a thousand, ten thousand *if need be*."(ODCIE)
"为了把它建起来,你们雇了多少人?"
"如有必要,我们会用 1 千人,1 万人。"

(参见 *if* it be)

if necessary

【问】Make a soft dough, using a little more water *if necessary*.

看来 if necessary 是个缩略的从句。请问它的完整形式是什么呢?

【答】它的完整形式是 if it be necessary 或 if it is necessary。但是这种完整形式用得较少(参见 if it be)。

If necessary, ring me at home——you know my number. (Ball)

如有必要,你给我往家里打电话——你是知道我的电话号码的。

if not[1]

【问】A good teacher thinks that all of <u>his</u>(A) students <u>has</u>(B) good minds, at least <u>as good as</u>(C) his, <u>if not better.</u>(D) (TOEFL,79.2-4)

请问上句中的 if 作何解释？

【答】 上句中的 if 作"即使"解，表示让步关系。全句可译为：

好教师总是认为他所有的学生都有很好智力，即使不比他的好，至少也跟他的一样好。(参见 if[6])

if not[2]

【问】 If he isn't the laziest guy on earth!

我无法理解上面句子的含义，请指教。

【答】 上面句子里的 if not 并不是表示否定而是表示含有感慨、惊奇或沮丧的肯定。下面是我们收集到的例句：

1. Well, *if it isn't* our old friend Smith! (ELD)
   啊，这不是我们的老朋友史密斯吗！
2. *If that's not* the truth. (*The Winds of War*)
   说的可是实话。
3. *If I haven't* lost my watch!
   我把我的手表丢了，真倒霉！(《远东英汉大辞典》)
4. Well, *if I haven't left* my umbrella in the train! (ALD)
   真倒霉，我把雨伞丢在火车上了！
5. *If I have not* repeated the mistake!
   我真不该重犯这样的错误！(《英汉新词典》)
6. Well, *if it isn't* the manager himself! (CGEL)
   啊，这不是经理本人吗！
7. Why, *if it isn't* Susan!
   啊，这不是苏姗吗！

if only[1]

【问】 (a) *If only* you would try a little harder! (NCE)

(b) *If only* we could have gone to the party! (NCE)

我查了许多词典，例如，《英语惯用法大词典》、《现代英语用法词典》，它们在讲 if only 条目时，只是讲到了 if only 引出感叹句的用法。这是不是说，if only 不能像单纯的 if 那样引出一般的条件状语从句呢？

【答】 if only 常常用来表示感叹性的愿望，但并非总是用惊叹号。

1. *If only* Tessa was here now. (LEG)
   要是特萨现在在这儿，那该多好！
2. *If only* he didn't drive so fast. (PEG)
   要是他开车开得不那么快就好了。
3. *If only* she and Hubert had enough sense of humour!
   要是她和休伯特有足够的幽默感，那该多好！
4. *If only* I'd listened to my parents! (CGEL)
   要是那时我听了父母的话就好了。
5. *If only* he had arrived in time! (OSD)
   要是那时他及时到达就好了。

但是，if only 仅仅是 if 的强化形式，它不仅能表达说话人的愿望，而且还能表达条件。因此，它同 if 一样，也能引出条件状语从句。

1. *If only* you would help me next week, I would not be so nervous.
   如果下周你能帮助我，我就不会很紧张了。
2. *If only* they were here now, we would be able to celebrate their wedding anniversary. (CGEL)
   如果他们现在在这里，我们就能庆祝他们的结婚纪念日了。
3. I am always amazed when I hear people saying that sport creates goodwill between the

nations, and that *if only* the common peoples of the world could meet one another at footballor cricket, they would have no inclination to meet on the battlefield. (*New Concept English*, Book 4. L7)
每当我听到人们说运动会创造国与国之间的友好关系,要是世界上平民百姓在足球场或板球场上相遇,他们就无意在战场上兵刃相见的时候,我总是感到惊讶不已。

if only[2]

【问】 (a) *If only* the weather would change. (NCE)
(b) *If only* somebody had told us, we could have warned you. (CGEL)
我所见到的 if only 从句都是虚拟条件句,它能否用作真实条件句呢(我在 CGEL 中也没有查到)?

【答】 if only 从句大都用作虚拟条件从句,但是偶而也能见到用作真实条件句的情形。例如:

1. *If only* he gets this job, it will make a great deal of difference. (LEG)
他要是能得到这个工作,情况就会大不相同。
2. *If only* we can get to the next petrol-station we'll be all right.
要是我们能到下一个加油站,我们就好办了。

这里顺便指出,在表示感叹性愿望的句子里偶而也有使用陈述语气的。例如:

If only he will listen to her. (PEG)
要是他愿意听她的话就好了。

if only/only if

【问】 请问 only if 与 if only 有什么区别?

【答】 *only if* 是由充当前置修饰语的副词 only 和从属连词 if 组合而成,前者仅仅起突出作用,并不改变 if 的词义。

only if 有时写作 only...if,表示唯一的条件。例如:

1. I will *only* come home *if* you come with me.
只有你跟我一起走,我才回家。
2. I'll *only* come *if* you promise me that you won't invite Mary.
只有你答应不邀请玛丽,我才去。
3. "Will you come?" "*Only if* you promise not to invite Mary."
"你来吗?""只要你答应不请玛丽。"
4. We can *only* derive information from students' errors *if* we are capable of describing them in an adequate manner.
我们只有对学生的错误作出适当的描述,才能从中取得信息。
5. He will *only* succeed *if* he does his best.
他只有竭尽全力才会取得成功。
6. ...ladies are *only* admitted to the library *if* accompanied by a Fellow of College or furnished with a letter of introduction.
……只要有学院评议员的陪同或持有介绍信,女士们才可以进入本图书馆。
7. These snakes *only* attack *if* they feel cornered or threatened. (EED)
这些蛇只有当它们感到陷入困境或受到威胁时才伤害人。

if only 则应当看作是从属关联词,主要用在虚拟语气中,用以表达愿望或非真实条件:

1. *If only* she could have lived a little longer. (EED)
要是她能活得再长一些,那该多好!
2. *If only* he had arrived in time!
要是当时他能及时到达,该多好哇!
3. *If only* the rain would stop.
雨要是停了,就好了。
4. *If only* Marx were still by my side to see this with his own eyes! (Engels)
马克思今天如能同我站在一起亲眼看到这种情景,那该多好啊!

5. *If only* you hadn't made that noise they would never have known we were here.
   如果当时你不出声的话，他们是绝不会知道我们在这里的。
6. *If only* she hadn't told the police, everything would have been all right.
   要是当时她没有报告警察的话，那就什么问题也不会发生了。
7. *If only* I had more money, I could buy some new clothes. (PEU)
   要是我的钱再多一些，我就能够买几件新衣服了。

if only 有时可以写成 if...only：

1. *If* I *only* knew!
   要是我知道，就好了！
2. *If* I could *only* do it!
   要是我能做这件工作，就好了！

if only 有时也能引导真实条件状语从句：

1. *If only* we can get to the next petrol-station we'll be all right.
   只要我们能到达下一个加油站，那就万事大吉了。
2. *If only* it clears up, we'll go.
   只要天晴，我们就去。
3. He will succeed *if only* he does his best.
   只要他竭尽全力，他就会成功。

请做下列英语题：

Only if (A) Albert had told (B) me before last Friday, I would have given (C) him some help, but now it's (D) too late. (EPT 教程)

(参见 only)

if possible 见 *if* need be, *if* it be

if X will do

【问】 从我开始学习英语时我就记住了一条英语语法规则：在时间状语从句和条件状语从句里谓语动词用一般现在时来表示将来时间：

If you *have* time, will you call me tomorrow?
如您有时间，明天给我来个电话好吗？

但是下列句子却与我掌握的英语语法规则相矛盾：

If he'*ll* pay, I'll go with him.

【答】 你所引用的句子并不与你掌握的语法规则相矛盾。因为上句中的 will 并不是用来构成动词的将来时，而是表示意愿。因此，你应当在你已掌握的语法规则之外，再补充一条：当 will 作"愿意"解时，可以用在条件状语从句中：

1. If you *will* allow me, I will see you home. (Voynich)
   如果你愿意让我送的话，我将送你回家。
2. If you *won't* help us, all our plans will be ruined. (CGEL)
   如果你不愿意(拒绝)帮助我们，那我们的一切计划都会失败。

if you don't mind

【问】 (a) *If you don't mind*, you'll fall.
(b) *If you don't mind*, that is my seat.
上面两个句子里 if you don't mind 是什么意思？

【答】 在句(a)里，if 从句是一个条件状语从句，意为"如果你不当心(的话)"。在句(b)里，if 从句则是一个表示说话人说话方式和态度的状语(它表示说话人有些气愤的情绪)。if you don't mind 的意思相当于 if you don't mind my saying so(或 my pointing this out)。类例：

1. *If you don't mind*, your umbrella is in my way.

如果我这样说你不介意的话，你的伞挡住了我的路。

2. But we'll hurry up, *if you don't mind*. (Galsworthy)
   但是，我们得赶快点，如果你不介意的话。

if you must know 见 must

if you please 见 please

If you see him/If you should see him 见 should

If you were to... 见 were to

ignore/neglect

【问】 He ______(ignores, neglects)my warning and is always (ignoring, neglecting)his duties. 我搞不清 ignore 与 neglect 的区别。请辨析。

【答】 ignore 是指有意地"忽视"、"不顾"、"置之不理"、"不予理睬"：

1. Never *ignore* the law.
   决不要无视法律。
2. When I saw Jane, I stopped and smiled, but she ______ me and walked on.
   A. refused　　B. *ignored*
   C. denied　　D. missed(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,87A)
3. It would be a mistake to *ignore* their advice.
   如对他们的忠告置若罔闻，那将是一个错误。

neglect 则是指有意或无意地"疏忽"、"粗心"、"忽略"：

1. Children's education mustn't be *neglected*.
   儿童的教育不容忽视。
2. I *neglected* to bring a gift... (EED)
   我忘了带一件礼物……
3. Yes, and that is a factor which we must certainly not *neglect*. (Doyle)
   是的，这是一个绝不可忽视的因素。

ill/sick 见 sick

illegal/unlawful 见 legal

illegible/eligible 见 eligible

illicit/elicit 见 elicit

imaginable

【问】 I've just said the stupidest thing *imaginable*. (EGS)
请问形容词 imaginable 总是放在它所修饰的名词的后边吗？

【答】 当名词前有形容词最高级、only、last、next 以及顺序数词等做定语时，以-able 或-ible 结尾的形容词定语，既可以前置，也可以后置：

1. He is the most suitable person *imaginable*. (Scheurweghs)
   他是所能想像到的最合适的人。
2. Cinderella was dressed with the greatest splendor *imaginable*. (Thorndike)
   辛德雷拉穿得华丽无比。
3. This is the only solution *imaginable*. (ECD)
   这是唯一可想象的解决办法。

4. Our landings in the Cherbourg-Havre area have failed to gain a satisfactory foothold and I have withdrawn the troops. My decision to attack at this time and place was based upon the best information *available*.
我们在瑟堡-哈佛尔地区的登陆未能获得令人满意的立足点，我已将部队撤出。我作出的在该时该地发动进攻的决定是根据当时能够获得的最可靠的情报作出的。

imaginable/imaginative

【问】 The novelist is a highly ______ person.
A. imaginable　　　B. imaginative
C. imaginary　　　D. imagined（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，86A）
由于我搞不清 imaginable 与 imaginative 的区别，所以不知道如何做上道题。

【答】 **imaginable** 是指"可以想象到的"。例如：
1. He is the most suitable person *imaginable*. (Scheurweghs)
他是所能想象到的最合适的人选。
2. ... every bit of information *imaginable*
……每一条所能想象到的信息

而 **imaginative** 则是指"有想象力的"，"想象力丰富的"。例如：
1. The *imaginative* child made up fairy stories. (Thorndike)
那个有想象力的孩子编了一些童话故事。
2. This essay is interesting and *imaginative*. (Chambers)
这篇文章很有趣，而且富有想象力。

imaginative/imaginary

【问】 an imaginative story 和 an imaginary story 意思是否相同？

【答】 an imaginative story 是指一个富有想象力的故事，而 an imaginary story 则是一个虚构的故事。关于 imaginative 的例句见 imaginable/imaginative。下面补充一些有关 imaginary 的实例：
1. Her illnesses are usually *imaginary*. (Chambers)
她的病通常都是装出来的。
2. All the events described in this story are *imaginary*. (LASED)
这个故事所描述的事件都是虚构的。
3. Ghosts are *imaginary*. (Thorndike)
鬼是虚构出来的。
4. All the characters in the book are *imaginary*. (Neal)
这本书中所有的人物都是虚构的。

请做下面的英语试题：
1. Acting is defined as the ability to react to *imaginary* stimuli.
A. unexpected　　　B. uncommon
C. unusual　　　D. unreal (TOEFL, 80.2)
2. Although the main characters in the novel are so true to life, they are certainly ______.
A. imaginary　　　B. imaginable
C. imaginative　　　D. imagining

imagine

【问】 I can hardly imagine Peter ______ across the Atlantic Ocean in five days.
A. sail　　　B. to sail
C. sailing　　　D. to have sailed（全国高考英语试题，91）
标准答案为 C。但我对这种用法感到很陌生。

【答】 首先应当肯定选项 C 是正确的，因为 imagine 的常见用法是 imagine＋V-ing 或 imagine＋带逻辑主语的 V-ing。例如：

1. *Imagine going* to a doctor with something wrong with your heart. (Crystal)
   想象一下你的心脏出了毛病去看医生的情景。
2. Can you *imagine George cooking* the dinner?
   你能想象乔治做饭时的情景吗?
3. I can't *imagine my marrying* a girl of that sort.
   我难以想象我会娶那样的姑娘。

但是,就孤立的句子而论,选项 B 和选项 D 也都是正确的。因为 imagine 也可以用在 imagine+宾语+to be/to do 的结构中。CGEL 在 § 16.50 中明确指出,imagine 可以用在宾语+to+不定式结构中。下面是我们收集到的一些实例:

1. I *imagined her to be* older.
   我把她想像得更老一些。
2. I *imagine your daughter to be* all grown up now. . . .
   我想像你女儿现在已完全长成大人了……
3. *Imagine yourself* (*to be*) on a desert island. (ALD)
   想想一下你在一个荒岛上。
4. I *imagine them to have finished*. (Evans)
   我想像他们已经干完了。

如果选 D,则上面试题的意思是:我几乎不能想象彼得在五天内就横渡了大西洋。

请做下面的英语试题:

"What is the most useful modern invention?"
"Can you imagine ______ without electricity?"
A. to live　　B. live
C. living　　D. yourself to live (Michigan)

immediately

【问】 *Immediately* they entered Andrew's eyes lit up.
请问这里的 immediately 是什么词?

【答】 immediately 一般用作副词,表示"立即"、"马上"。

1. Frank *immediately* hurried up away to find a doctor. (CGEL)
   弗兰克立即急忙出去找医生。
2. He thought it better to begin work *immediately*. (Gronin)
   他认为最好立即投入工作。

immediately 也可以用作引导时间状语从句的连词(相当于 as soon as),尤其是在英国英语中:

1. I'll give you an answer *immediately* I've finished reading your file. (CGEL)
   我读完你的卷宗以后立即给你回答。
2. I left *immediately* the clock struck twelve. (Bennet)
   钟敲十二点后我就马上离开了。
3. I came *immediately* I'd finished my work.
   我一结束工作就来了。
4. She returned *immediately* she heard the good news.
   她听了这好消息后立即回来了。

immigrate/emigrate 见 emigrate

imminent/eminent 见 eminent

impatient at/with/for/of/about/to do

【问】 impatient 可与介词 at, with, for, of 和 about 连用,但不知它们的区别何在?查英汉词典,也未弄明白。

【答】 一般说来,impatient at sth. /sb. 表示"对……不耐烦"。

She was getting *impatient at* having to wait so long. (Wood)

她对于必须等很长时间变得很不耐烦。

impatient with 一般接表人的名词,表示"对某人不耐烦":

Don't be *impatient with* the child. (Wood)

不要对孩子没有耐心(急躁)。

impatient about sth. 表示"为某事着急":

Don't get *impatient about* a trivial thing like that. (Wood)

不要为这样的小事着急。

impatient of 表示"对……不耐烦"、"不能忍受":

Mother was *impatient of* bad manners. (MD)

妈妈不能忍受没有礼貌的举止。

impatient for 和 **impatient to do** 表示"急于得到"或"急于去做某事":

1. He was *impatient for* his dinner.
   他急着要吃饭。
2. The children were *impatient to* start. (OSD)
   孩子们急不可耐地要出发。
3. Philip was *impatient to inspect* his place of work. (EED)
   菲利普争着去看他的工作地点。
4. The children were *impatient for the plane to take off*.
   孩子们焦急地盼飞机起飞。

imperative

It is imperative that he be 见 essential

imperative sentence(祈使句) 见 *be* careful, *somebody* open this door, everybody shut their eyes

important

It is important that he be 见 essential

impossibility

【问】 impossibility 的后置修饰语是采用 of doing,还是采用 to do 呢?

【答】 impossibility 主要是用 of 短语来作它的后置修饰语。

1. We soon saw the *impossibility of* reaching the city before midnight. (Davies)
   我们很快就明白了,在半夜前到达那个城市是不可能的。
2. The *possibility of* (them/their)coexisting is slight. (CGEL)
   他们共存的可能性是极小的。

(参见 intention)

impossible[1]

It is impossible that he be 见 essential

impossible[2]

He's impossible to work with.

【问】 许多英语著作都指出,possible 或 impossible 作表语时,不可用表人的词作主语。有的著作还进一步指出,只有用引导词 it 充当主语时,impossible 之后才可以接动词不定式,例如:It was impossible to hear what he said. (Wood)但我遇到过这样一个句子:He's impossible to deal with. 这个句子是否正确?如果正确,如何解释它与上面说法的矛盾?

【答】 当句子主语在意义上是动词不定式中介词的宾语时,就可以采用 He's impossible to deal with. 这种句式。类例:

He's impossible to work with. (CGEL)
无法和他共事。
上面的句型可用 It is impossible to 来改写：
{ *He's impossible to* deal with.
{ ～*It's impossible to* deal with him.
无法和他打交道。
He's impossible to work with.
～It's impossible to work with him.
不可能和他共事。
在其他情形之下，我们可以说：possible(impossible)作表语时，是不能用表人的词来做句子主语的。

impossible[3]

【问】 Most of our fears are unreasonable, but they are impossible to erase. (*New Concept English*, Book 3, L. 54)
按照语义关系，they(most of our fears)与动词 erase 应当是被动关系。这里为什么用主动形式的动词不定式(to erase)，而不用其被动形式(to be erased)呢?
【答】 见 *difficult* to please。

improve in/improve on

【问】 请说明 improve in 与 improve on 的区别。
【答】 **improve in** 是在"在……方面有改进或提高"：
1. *He's improving in* health. (LDCE)
他的健康状况有好转。
2. Most of their products *have* considerably *improved in* quality.
他们的大部分产品在质量上有重大改善。
improve on 则是指"对……改善"、"超过"：
1. They *improved on* his method.
他们对他的方法进行了改良。
2. Tom has never *improved on* his first book, which had a wild success.
汤姆自处女作获得极大成功以后从未有新的突破。

improvement

【问】 Over the next few years he invented and produced many new items, including the mimeograph machine, wax wrapping paper, and *improvements of the telegraph*. (*American Men of Science and Invention*, P. 48)
[原译]随后数年间，他发明并生产了许多新产品，其中包括油印机、蜡纸、以及对电报机的改进。(中译本)
说"新产品""包括电报机的改进"，显然是不合逻辑的("产品"怎么能包括"改进"呢?)。但是，improvement(s)又确实作"改进"解，这是怎么回事呢?
【答】 如同表动作的名词 development(不可数)可以转化为表事物的名词 development(s)(可数)一样，表动作的名词 improvement(不可数)也可以转化为表事物的名词 improvement(s)(可数)。上句中的 improvements 显然是表示事物的："经过改进的东西。"
[试译]……其中包括油印机、蜡纸和改制的电报机。

in

【问】 If the conditions are different, any changes the scientist observes in a demonstration must be explained by the changes *in* the conditions. (北大《英语》(三), P. 78)
[原译]如果条件不相同，在表演中科学家所观察到的任何变化必须用那种条件中的变化来解释。(教参)

请说明介词 in 在这里的含义。

【答】 介词 in 在这里并不表示"在……之中",而是作"在……方面"解。例如:

1. changers *in* our way of life
   我们生活方式的变化
2. a vast increase *in* new synthetic products
   新合成产品的巨大增涨
3. a decrease *in* resistance
   电阻的降低
4. an increase *in* population
   人口的增长

[试译]如果条件不同,则科学家在演示中所观察到的任何变化都必须用条件的变化来解释。

in/after 见 after

in/for[1]

【问】 "We'd better hurry or we'll be late for the exhibit."
"No, we won't. The museum doesn't even open ______ another hour."
A. during　　B. for
C. in　　D. at(TOEFL,71.10)
书上给的答案是 B(for)。但我无论如何也不能理解这里为什么要用 for,而不用 in? 我怀疑书上的答案有误。

【答】 in 常常用来表示将来时间的"……之后"、"……之内"。一般用在肯定句中:

1. I shall come round *in* a day or two. (Voynich)
   我一两天后就回来。
2. I'll come *in* an hour.
   我一小时后回来。

for 也可以用来表示将来时间的"……之后"、"……之内"。但是,只能用在否定句中:

1. The sun will not rise *for* about a quarter of an hour.
   太阳不会在一刻钟内升起(太阳大约一刻钟后升起)。
2. We needn't get ready yet; the guests shouldn't come *for* another hour. (LDCE)
   我们用不着准备好;客人在一小时内还来不了。
3. Our plane does not take off *for* another five minutes.
   我们的飞机不会在 5 分钟之内起飞。
4. He will not be well *for* some time yet.
   他过一些日子才能恢复健康。
5. The picture wouldn't end *for* another half hour. (EED)
   电影在半小时之内不会结束。

in/for[2]

【问】 I ______ there in three years.
A. went　　B. have been
C. haven't been　　D. was
这道试题中的 in three years 是否应改为 *for* three years? 本题答案为 C,为什么不能选 B(have been)呢?

【答】 除 for 之外,in 也可以用来表示持续时间,尤其是在美国英语中。但是,in 与 for 不同,常用在否定句中:

1. I haven't done that *in years*. (CGEL)
   多年来我都不干这个了。
2. To visit some one you haven't seen *in a long time* is to look him up. (TOEFL,70.6)

访问你长久没有见到的人,就是拜访他。

因此,在上道试题中不能选 B。

in/into

【问】 in 和 into 都表示移动方向或到达目的地。但不知下面句子在意义上有无区别。

(a) Don't run *in* the school.

(b) Don't run *into* the school.

【答】 根据 R. Quirk 等人的解释,这两句话的基本意义相同,但是说话人的立脚点不同。句(a)的说话人在学校内(inside the building),句(b)的说话人在学校外因(outside the building)。翻译时应把这种差异表达出来:

(a)不要跑到学校里来。(或:别在校内跑。)

(b)不要跑到学校里去。

in a day 见 day

in addition to 见 as well as

in all this

【问】 [At the Ecole Normale, Pasteur devoted his time to the study of chemistry aud physics, working in the library, listening to lectures, and carrying on investigations in the laboratory.] *In all this*, he showed a great eagerness for learning and a most painstaking accuracy. (研考英语试题)

[原译]……总之他对学习如饥似渴和力求正确。(研考答案)

请说明介词 in 在这里的含义。

【答】 句中 in 表示"在……方面"。in all this 可以译为"在所有这些方面"。

[试译]在所有这些方因,他都表现出了强烈的求知欲和一丝不苟的精神。

in as much as 见 *inasmuch* as

in back of/in the back of 见 in *front* of

in bed/on the bed

【问】 She is accustomed to (A) reading (B) on (C) bed till mid-night (D). (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83. B)

标准答案要求将 on bed(C)改为 in bed. 据我所知,表示"睡觉"的意思时才用 in bed,上道题是说"在床上读书",并不是说"睡觉",那为什么也要求用 in bed 呢?

【答】 不错,in bed 常常表示"睡觉"的意思。例如:

1. It's ten o'clock in the morning but he's still ______.

   A. at the bed　　B. at bed

   C. *in bed*　　D. in the bed(Nelson, 300C)

2. I sometimes stay *in bed* until lunch time. (*New Concept English*, Book 2)

   有时我一直睡到吃午饭。

3. Thet night we were *in bed* early. (Snow)

   那天晚上我们睡得很早。

4. He lay *in bed* beyoud his usual hour.

   他比往常睡得时间长。

但是,in bed 也可以指脱掉外衣或盖被子躺在床上读书或思考问题。例如:

I prefer to remain *in bed* and dream on undisturbed.

我喜欢躺在床上独自静静地遐想。

on the (a)bed(注意:必须有冠词)则是在具体的床上,没有"睡觉"这一抽象含义。与之搭配的动词有 sit, lie, lie down 等:

1. Joe sat *on the bed* while Martin unpacked. (London)
   乔坐在床上,而马丁在打开包裹。
2. He took off his shoes and stretched himself out *on the bed*.
   他脱了鞋,在床上伸直了身子。
3. Lie down *on the bed*. (CGEL)
   在床上躺一躺。
4. Would you like to lie down *on the bed* for a few minutes? You look rather tired. (LDPV)
   请你上床躺几分钟吧! 你显得有点儿疲倦。
5. Lie *on a bed* of thorns
   如坐针毡

in behalf/on behalf 见 behalf

in black/in the black

【问】 请分析 in black 与 in the black 的差别。

【答】 **In black** 意为"穿黑衣服",而 **in the black** 意为"有盈余",请对比下列例句:

1. He was dressed *in black*. (ALD)
   他身穿黑色衣服。
2. The new production method put the factory *in the black*.
   新生产方法使工厂有了盈余。

in body/in a body

【问】 in body 与 in a body 有无区别?

【答】 **In body** 是指"亲自",而 **in a body** 是指"一道"、"一齐"、"全体一致地"(all together, as a whole):

1. I observed the incident *in body*.
   我亲自目睹了这件事。
2. The staff resigned *in a body*. (ALD)
   工作人员全体辞职。
3. They marched *in a body* to the minister's house and demanded to see him. (LDCE)
   他们全体走到部长官邸,要求见他。

in care of/in the care of 见 care

in case (of)/in the case of 见 case

in charge/in the charge 见 charge

in collar/in the collar 见 collar

in control of/in the control 见 control

in course of/in the course of 见 course

in dock/in the dock

【问】 请讲一讲 in dock 与 in the dock 有何区别。

【答】 **in dock** 是指"(船只)进码头"、"暂停使用待修理",而 **in the dock** 是指"在受审"、"受到

谴责"。请对比下列例句：

1. When the ship was *in dock*, the dock gates were shut to keep the water in. (Neal)
   当船驶进船坞后，船坞的闸门关闭，以防止水流出。
2. The old car was temporarily *in dock*.
   那辆旧汽车暂时停止使用，等待修理。
3. Eighteen members of the Ku Klux Klun were *in the dock* in a trial that had drawn national attention.
   18 名三 K 党党员在一次引起全国注意的审判中受审。(《英语搭配大词典》)

in drink/in the drink

【问】 我搞不清 in drink 与 in the drink 的区别。请指教。

【答】 **in drink** 是指"喝醉"，而 **in the drink** 是指"在海(湖、河)里"。请对比下列例句：

1. He's a good husband except when he's *in drink*. (ALD)
   他在不喝醉的时候是个好丈夫。
2. It was impossible for him to keep a secret when he was *in drink*. (Wood)
   他一喝醉酒就不可能保密。
3. I will duck him *in the drink*.
   我要把他按进水里。

in fashion 见 fashion

in flesh/in the flesh 见 flesh

in four minutes' time/in four minutes

【问】 《大学核心英语》教参 P. 88 有这样一段注释：

Compare the following two sentences:
Sanderson will run a mile *in four minutes' time*.
(That's how long it will take him to do it.)
Sanderson will run a mile in four minutes.
(That's when he'll start running.)
我觉得这里的注释是有问题的，请解释。

【答】 括号之内的注释放错了位置，即第一个括号之内的注释应放在第二个句子之后，第二个括号之内的注释应放在第一个句子之后，见 *in* three minutes/in three minutes' time。

in future/in the future 见 future

in issue/in the issue

【问】 in issue 与 in the issue 有何区别？

【答】 **in issue** 指"在争论中"、"在议论中"：

The problem is still *in issue*.
这个问题尚在争论中。

in the issue 是指"结果"、"最终"：

1. They came to the same thing *in the issue*.
   结果它们却是同一回事。
2. The problem hasn't been settled *in the issue*.
   这个问题最终也未能得到解决。

in kind/in a kind

【问】 in kind 和 in a kind 意思是否相同？

【答】 in kind 和 in a kind 两个介词短语的意思不同，前者意为"用实物支付"、"加数"、"照

样"、"用同样手段"，后者意为"有几分"、"在某种程度上"。请对比下列例句：

1. pay one's bill *in kind*
   以实物偿还欠款(以实物付帐单)
2. She insulted him, and he repaid her *in kind*. (MD)
   她侮辱了他，他以同样方法回敬了她。
3. Blood debts must be paid *in kind*.
   血债必须用血来偿还。
4. I like him *in a kind*, but he is very rude.
   我有点儿喜欢他，但他很粗鲁。
5. He is a philosopher *in a kind*.
   在某种意义上说，他是个哲学家。

in mass/in the mass

【问】 请辨析 in mass 与 in the mass。

【答】 **in mass** 是"全部(地)"、"整个(地)"、"全体"，而 **in the mass** 则是指"一般说来"、"总体上"、"大体上"。请对比下列例句：

1. adopt their suggestions *in mass*(DEC)
   全盘采纳他们的建议
2. They are good citizens *in the mass*. (MED)
   总的看来，他们是好公民。

in measure/in a measure

【问】 in measure 和 in a measure 有无区别？

【答】 **in measure** 的意思是"适度地"，而 **in a measure** 的意思是"有几分"、"多少"、"在某种程度上"、"部分地"。

1. His view is correct *in a measure*.
   他的观点在某种程度上是正确的。
2. He is selfish *in a measure*.
   他有点儿自私。

in milk/in the milk

【问】 请辨析 in milk 与 in the milk。

【答】 **in milk** 是指"在产奶期中"，而 **in the milk** 则是指"在牛奶中"、"(谷粒)在灌浆"。请对比下列句子：

1. a cow *in milk*
   产奶期的母牛
2. The wheat then was *in the milk*.
   那时小麦正在灌浆。(DEC)

in nature/in the nature

【问】 请辨析 in nature 与 in the nature。

【答】 **in nature** 指"在自然界"、"实质上"。

1. Baldness that is caused by certain fevers is normally temporary *in nature*.
   由于某些发烧的病症引起的脱发，通常是暂时性的。
2. This argument, vaguely political *in nature*, took place as soon as the two men met.
   那两个人每次见面都要进行这种实质上不明显的政治性的争论。

in the nature of 则是指"具有……的性质(本性)"、"按……的本性"：

1. It's not *in her nature* to do anything rude; she's polite by nature. (LDCE)
   办事粗鲁无礼并不是她的本性；她本质上是很有礼貌的。
2. His request was *in the nature of* a command. (ALD)

他的请求是带有命令性的。

3. The soil is *in the nature of* chalk.
   这土壤具有白垩土的性质。

in no circumstances 见 on no *account*

in no time/at no time 见 time

in occupation of/in the occupation of

【问】 in occupation 与 in the occupation 有无区别?

【答】 in occupation 与 in the occupation of 虽然只差一个定冠词 the,但意义和用法却是完全不同的。例如:

1. No one is yet *in occupation of* the house. (in occupation of=occupying)(Wood)
   现在还没有人住那所房子。
2. That farm has been *in the occupation of* the same family for over a hundred years. (in the occupation of=occupied by)(Wood)
   那个农场归同一个家庭所有已经一百多年了。

in open/in the open

【问】 有的英语书上说:in the open 是指"在户外"、"在露天",而 in open 才是指"公开(地)"。是这样吗?

【答】 这种说法不够准确,因为 in the open 既可指"在户外","在露天",也可指"公开(地)。例如:

1. Agricultural workers pass the bigger part of their lives *in the open*. (Wood)
   农工是在露天地里度过大半部分生活的。
2. The Red Army soldiers spent the night *in the open*.
   红军战士在露天过夜。
3. Her secret is now *in the open*. (MD)
   她的秘密现已公开。
4. Why don't they come out and fight *in the open*?
   为什么他们不出来公开战斗呢?

in order to/in order that 见 order

in place of/in the place of

【问】 请辨析 in place of 与 in the place of。

【答】 in place of 是指"代替",而 in the place of 是指"在……位置上"、"在……地方"。请对比下列句子:

1. It is generally agreed that we may use this substance *in place of* soap.
   一般认为,可以用这种物质来代替肥皂。
2. A new hospital is set up *in the place of* the old one.
   在医院的旧址上建起了一所新医院。
3. *In place of* the great trees which had been growing there for centuries, patches of green had begun to appear in the blackened soil. (*New Concept English*, Book 2, L. 62)
   大片大片的绿草开始出现在发黑的土地上,代替了在那儿已经生长了许多世纪的参天大树。

in possession of/in the possession of

【问】 in possession of 与 in the possession of 有无区别?

【答】 in possession of 与 in the possession of 在意义和用法上是完全不同的。**in possession of**—

possessing, having possession, 而 **in the possession of** = possessed by。请注意下面的例句：

1. The library is *in possession of* several sets of encyclopaedias (in possession of = possessing, having possession).
   图书馆存有好几套百科全书。
2. As no pumas had been reported missing from any zoo in the country, this one must have been *in the possession of* a private collector... (in the possession of = possessed by)
   国内没有一个动物园报告丢失了山狮，所以这头山狮一定是属于私人收养者的……
3. Anyone found *in possession of* this poison will be punished. (JED)
   发现拥有这种毒品者将受到惩罚。
4. My solicitor is now *in possession of* the documents. (Wood)
   我的律师现在已掌握了文件。
5. All the deeds are *in the possession of* my solicitor. (Wood)
   所有的契约都由我的律师来掌握。

in prison/in the prison 见 school

in proportion to

【问】 Scientific discoveries and inventions do not always influence the language *in proportion to* their importance. It is doubtful whether the radio and the moving picture are more important than the telegraph and the telephone, but they have brought more new words into general use.

[原译]科学的发现与发明，就其重要性的比例而言，并不一定对语言有什么影响。无线电与电影是否比电信与电话更为重要，固然难说，但他们确已使许多新字成为一般之用了。(钱歌川:《英文一日一题》,P. 5)

译文很难理解，请分析原因。

【答】 in proportion to 是科技英语里一个常用的短语，在这里的含义是"按照"、"按照……的比例"、"与……成比例地"。in proportion to their importance 的意思是"与它们的重要性成正比"，而不是"就其重要性的比例而言"。下面举几个类似的例子：

1. The air becomes cooler *in proportion to* the height of the area.
   随着地面高度的增加，空气逐渐变冷。
2. Knowledge, in any art or science, being always the fruit of observation, study, or practice, gives, *in proportion to* its extent and usefulness, the possessor a just claim to respect.
   在任何艺术和科学中，由于知识总是观察、研究或实践的成果，所以知识的所有者理应受到尊敬；所受尊敬的程度，则同其知识的广度和深度以及实用价值成正比。
3. A further inference was drawn by Pascal, who reasoned that if this 'sea of air' existed, its pressure at the bottom (i. e. sea-level) would be greater than its pressure further up, and that therefore the height of the mercury column would decrease *in proportion to* the height above sea-level.
   巴斯卡尔则作出了进一步的推断：如果存在这种"空气海洋"，那么其底部(即海平面)的压力要比其高处的压力大。因此水银柱的高度将与海拔高度成比例地降低。
4. The greater the time *t*; the farther the car goes, *in exact proportion* to *t*.
   时间 t 越大，汽车开得越远，与 t 正好成正比。

[试译]科学上的发明与发现对语言的影响并不总是与它们的重要性成正比的。无线电和电影是否比电报和电话更为重要，这是很难说的，但是前者确实使更多的新词得到了普遍的应用。

(参见 end-focus,《中国翻译》1988 年第 3 期拙文《英语的结构歧义与翻译》)

in red/in the red

【问】 请辨析 in red 与 in the red。

【答】 in red 指"穿红色衣服",in the red 则指"亏损"、"有赤字"。请对比下列句子:

1. She was dressed *in red*. (Chambers)
   她穿红色的衣服。
2. a little girl *in red*
   一个穿红衣服的小姑娘
3. A large number of American radio stations operate *in the red*. (DAI)
   许多美国的无线电台都有亏损。
4. The company had been operating *in the red* until he took over.
   这个公司在他接手之前一直在亏损。

请做下面的英语试题:

We've spent so much money recently that our bank balance must be ______.

A. in the column　　B. in the pink
C. in the run　　D. in the red(Nelson, 500A)

in result/in the result

【问】 请辨析 in result 与 in the result。

【答】 in result 是指"结果"、因此",in the result 则是指"后来"、"结果是"、"最后"。请对比下列句子:

1. The dam broke and *in result* the land was flooded.
   大坝倒塌了,因此,土地被淹了。
2. You took a great risk, though *in the result* it did not turn out nearly so badly as it might have done. (Wood)
   你冒了很大的风险,不过后来的结果并不像本来可能会发生的那么严重。

in rough/in the rough

【问】 请辨析 in rough 与 in the rough。

【答】 in rough 指"处于草稿状态",而 in the rough 是指"处于粗糙状态"、"未加工状态"。请对比下列句子:

1. Write it out *in rough* and then copy it. (LDCE)
   请写出初稿并打字。
2. The plan is yet *in the rough*. (ALD)
   这计划还很粗糙。
3. I have not seen the picture since it was finished, though I saw it when it was still *in the rough*. (Wood)
   这幅画完成后我还没看见过,不过以前在画没画完的时候我已经看过了。

in school/at school

【问】 有的辞书上说,in school 与 at school 在意义上是不同的,前者表示"正在上学",后者表示"正在上课"(《英美惯用法辞典》,P. 191)。这种说法对吗?

【答】 许多辞书上都说这两个短语在意义上是有区别的。但是,这些说法并不符合英语的实际情况。

根据 R. Quirk 等人的研究,这两个短语在语义上并没有什么区别,都表示"上学"、"上课"或"在学校里,而不在家里"的意思。但是,当表达第一种含义("上学")时,英国英语使用 at school,美国英语使用 in school;而当表示第二种含义("在学校里,而不在家里")时,英国英语既使用 at school,也使用 in school,而美国英语则使用 in shcool. (CGEL, § 9.16),这就是说,在表示上述两种含义时,美国英语都使用 in school。

1. {He's not at university——he's still *at school*.
   {He's still *in school*. (Amer.) (Chambers)
   他没有读大学,还在读中学。
2. What did you learn {*at* / *in*} *school*?

你在学校学了什么？

3. Andrew is getting on very well *at school*. (Wood)
   安德鲁在学校学习很好。
4. We studied several sciences *in school*. (FWF)
   我们在学校学数门理科课程。

in(to) school/in(to) the school

【问】 She goes *to the school* down the road. 有人说，上面句子里 to the school 是美国用法，在英国英语里应当使用 to school. 这种说法对吗？

【答】 当 school, college, university, church, jail, prison, sea, town 等名词指的是实际的建筑物或具体的场所时，在这些名词之前照例要加定冠词或不定冠词，无论是英国英语还是美国英语，都是如此。

1. Towards six o'clock Luke and I walked *back to the college*. (Snow)
   快到 6 点时，卢克和我步行返回学院。
2. Manchester is *a* dirty and smoky *town*. (Palmer)
   曼彻斯特是一个肮脏、多烟雾的城市。
3. *The church* is very well attended.
   来教堂的人很多。
4. They broke into *the prison* and set free more than 500 patriots imprisoned by the enemy.
   他们冲进监狱，释放了 500 多名被敌人关押的爱国者。
5. We will go *to the sea* this summer.
   今年夏天我们将去海滨。
6. Two men escaped from *a prison* in south London.
   有两个人从伦敦南部的一个监狱逃走了。

当这些名词不是指实际的建筑物或具体的场所，而是指与它们相关联的机构或活动，或者说，当它们具有抽象化的意义时，则必须去掉冠词。

1. When will he be old enough to go *to school*?
   他什么时候才到上学年龄？
2. We shall keep him *at school* for another year.
   我们让他再读一年书。
3. He was educated *at college*.
   他受过高等教育。
4. He is *in college*.
   他在读大学。
5. The Depression forced him to *leave college*.
   大萧条迫使他离开了大学。(在大学辍学)
6. They are *in church*.
   他们在教堂里做礼拜。
7. He never went *to church*.
   他从不去教堂做礼拜。
8. I'm going *into town* to buy a dress.
   我要进城去买件衣服。
9. She has been *in prison* for 5 years.
   她坐了五年牢。
10. She was let *out of prison*.
    她被释放出狱。
11. He went to sea at eighteen years of age.
    他 18 岁当了水手。
12. Why was your cousin put *in jail*? (TOEFL)

你的堂兄为什么被判入狱？

从上面的例句可以看出，in(at) school，in(at) college，不是指随便什么人在具体的学校、大学的建筑物里，而是专指学生"上学"、"上课"这样一些脱离具体建筑物内容的含义。in prison 也不是指随便什么人在具体的监狱的建筑物里，而是专指犯人"坐牢"，go to sea 不是指"去海边"，而是指"当水手"。

但是，在美国英语里，hospital 和 university 是例外的情况。它们即使在不是指具体的建筑物的时候，也要使用冠词。

1. {He is still *in hospital*. (英国英语)
He is still *in the hospital*. (美国英语)

   他还在住院。

2. {What subjects are you going to take *at university*? (英国英语)
What subjects are you going to take *at the university*? (美国英语)

   你打算在大学里读什么课程？

请做下面的英语试题：

In some countries children normally go ______ bikes.

A. to school on B. to the school on C. to school by D. to the school(Nelson. 200D)

in secret/in the secret

【问】 in secret 与 in the secret 有无区别？

【答】 **In secret** 是指"秘密地"、"私下"、"暗地里"、"偷偷地"：

1. The miser buried his gold *in secret* and no one knows where it is. (DAI)
   守财奴把他的金子暗地里埋藏了起来，谁也不知道他的金子放在哪里。
2. I was told about it *in secret*. (OSD)
   他们把这件事秘密告诉了我。

in the secret 是指"知道内情"、"知道这个秘密"：

1. I was *in the secret* from the beginning. (Chambers)
   从一开头我就知道这个秘密。
2. "Mother is terribly angry with Dad," said Thiry.
   "You see, she was not *in the secret*."
   "母亲对爸爸非常生气，"西里说。"你瞧，她原来一点也不知道内情。"
3. Is your brother *in the secret*? (ALD)
   你弟弟知道这个秘密吗？
4. Do you think it's wise to let him *into the secret*? (DEC)
   你认为让他知道(参与)这个秘密是明智的吗？

in sight of/in the sight of

【问】 请辨析 in sight of 与 in the sight of。

【答】 **in sight of** 指"可以看见……"：

1. We are *in sight of* land. (Eckersley)
   我们看见陆地了。
2. We lived *in sight of* the school. (Thorndike)
   从我们住的地方可以看见学校。

in the sight of 是指"在……看来"、"从……观点看来"：

1. Always do what is right *in your* own *sight*. (Palmer)
   永远去做在你看来是正确的事情。
2. All men are equal *in the sight of* God. (OSD)
   在上帝眼里人人都是平等的。

in the sight of/at the sight of

【问】 in the sight of 与 at the sight of 意思是否相同？

【答】 介词短语 in the sight of 与介词短语 at the sight of 意思完全不同。前者表示"在……看来"、"按……的观点",后者表示"看到"、"看到……时"。例如:

1. *In the sight of* the world, they were a happily married couple. (Freeman)
   在世人看来,他们是婚姻幸福的一对夫妇。
2. He was reduced to tears *at the sight of* the hundreds of dead bodies. (EED)
   当他看到数以百计的尸体时,他流出了眼泪。

in spirit/in spirits

【问】 When they heard the news, all of them were in ______.

A. high spirit B. high spirits
C. a high spirit D. a high spirits

试题要求选 B,但我认为也可以选 A。

【答】 只能选 B,不能选 A,因为 **spirit** 是指"精神",如 the life of the spirit(精神生活),in spirit 意为"在内心"、"在精神上"。例如:

I can't come to your wedding, but I'll be there *in spirit*; I'll think about you. (LDCE)
我不能来参加你们的婚礼,但是我的心和你们在一起,因为我一直牵挂着你们。

而 **spirits** 是指"情绪",in (high) spirits 意为"情绪高涨"、"兴高采烈"、"兴致勃勃"。例如:

1. He was *in* cheerful *spirits*.
   他心情愉快。
2. His *spirits* rose.
   他的情绪好起来了。

insofar as 见 in so far as/insofar as

in so far as[1]

【问】 In so far as money alone is concerned, I am ready to contribute my share. (Whitford)
请问 in so far as 中的 in 是介词吗?

【答】 in so far as 是一个固定用语,是连词,等于 so far as 或 as far as(在……范围之内,就……而论):

In so far as we can believe these facts we will use them. (LDCE)
我们将在我们所相信的范围之内来利用这些事实。

in so far as[2]

【问】 下面译文中的 in so far as 似乎译得不妥,请分析。

In so far as any inquiry is a secret one, it naturally limits all those engaged in carrying it out from effective contact with their fellow scientists either in other countries or in universities... (*New Concept English*, Book 4, P. 58)

[原译]就任何一项研究工作都涉及到保密来说,它必然要使所有从事于执行它的人不能和其他国家、或者各大学……的科学家同事们进行有效的接触。(上海科技文献出版社版,P. 192)

in so far as 在这里是指"就……来说"吗?

【答】 这句译文很费解,其原因就在于译者没有弄清 in so far as 的确切含义。根据 *Collins Dictionary* 的解释,in so far as=in that=because. *A Reference Grammar for Students of English*-书中也作了这样的解释:

Our protest was successful, {in that / *in so far as*} the Minister agreed to reconsider the matter.
我们的抗议取得了胜利,因为部长同意重新考虑这件事。

再看下面的例句:

He can be trusted *in so far as* he has never yet told a lie. (ELD)

他是可以信任的，因为他从未说过谎。

此外，in so far as 还作"就……而言"，"在……程度上"(to the extent that)解：

1. He is a Russian *in so far as* he was born in Russia, but he became a French citizen in 1920. (ALD)
   就他出生于俄国而言，他是个俄国人，但他在1920年入了法国籍。
2. I'll help you *in so far as* I can.
   我将尽力帮助你。

［试译］由于研究是保密的，所以这就必然会限制所有从事研究工作的人员同其它国家或大学的科学家同行们进行有效的接触。

in so far as[3]

【问】 *In so far as* we can believe these facts we will use them.

［原译］只要我们相信这些事实，我们就会利用它们。(《朗文现代英汉双解词典》，现代出版社，P. 508)

in so far as 可以译为"只要"吗？

【答】 该词典的译者可能是混淆了 as long as 与 in so far as(insofar as)的意义。前者表示"只要"，而后者则表示"在……程度上"(to the extent that)，"在……范围内"，例句见 in so far as[2]。

在你所提出的句子里，in so far as we can believe 是指"在我们所能相信的范围内"、"按我们所能相信的程度"。原译文将它译为"只要"，变成了条件。原译文的意思是：如果我们相信，我们就利用这些事实；如果不相信，我们就不利用了。这就是说，"利用不利用这些事实"，尚是个问题。而这是违背英文原意的。英文的原意是：我们将肯定利用这些事实。如何利用呢？我们将按我们所能相信的程度来利用。全句似可译为：

我们将在我们所能相信的范围之内来利用这些事实。

in so far as/insofar as

【问】 in so far as 与 insofar as 哪种拼写法是正确的？

【答】 in so far as 是英国英语的拼写法，insofar as 是美国英语的拼写法。例如：

Insofar as schools teach perceptual patterns they tend to destroy creativity and genius. (*Reader's Choice*, P. 24)

由于学校教的是感性的模式，它们往往会摧毁学生的创造性和才能。

in spite of 见 despite

in state/in a state

【问】 in state 与 in a state 意思是否相同？

【答】 **in state** 意为"隆重地"、"正式地"、"庄严堂皇地"：

1. The Queen drove to the palace *in state*. (LDCE)
   女王的车隆重地驶向皇宫。
2. The flower girl enters *in state*.
   卖花姑娘庄严地走了进来。
3. The President was received *in state*. (OSD)
   总统受到隆重接待。
4. The king received the ambassador *in state*.
   国王隆重地接见了那位大使。

in a state 意为"处于焦急、激动的状态"、"处于混乱、不整洁等不良状态"：

1. What *a state* you are *in*!
   看你弄成了什么样子！
2. She was *in a state* when she heard her mother was ill.
   听说妈妈病了，她很焦急不安。

3. He is, as the parlormaid has said, *in a state*.
   正如客厅女仆所说,他的精神状态不好。

至于 in a state of 结构,那是比较容易理解和翻译的:

1. Everything was *in a state of* disorder. (Palmer)
   一切都处于混乱之中。
2. For some days the family lived *in a state of* excitement. (Maugham)
   全家人有好几天一直生活在兴奋之中。

in summer/in the summer

【问】 in summer 与 in the summer 有无区别?

【答】 当泛泛地提到春夏秋冬,而不具体指出某年的春夏秋冬时,一般是不用冠词的,但有时也可以遇到使用冠词的情况。这就是说,在这种情况下,in summer (spring, autumn, winter)与 in the summer(spring, autumn, winter)是没有什么区别的。但是,在美国英语中使用 fall(秋天)时,则必须使用冠词:in the fall。

1. *In spring* the weather gets warmer.
   春天天气就会变暖和了。
2. Only *in the spring* _____.
   A. the flowers do bloom B. *do the flowers bloom*
   C. the flowers bloom D. bloom the flowers(TOEFL 教程)
3. We often have snow *in winter*. (Chambers)
   冬天我们那里常常下雪。
4. It is cold here *in(the) winter*. (Hill)
   这里冬天很冷。
5. It is dry here *in (the) autumn*. (Hill)
   秋天这里气候干燥。
6. He generally goes to the south of France *in (the) winter*. (Palmer)
   他通常在冬天去法国南部。

但是,当具体地谈到某年的春天、夏天、秋天、冬天时,则必须加定冠词:

1. It happened *in the summer of* 1937. (Chembers)
2. *in the autumn of* 1980(ALD)
3. *in the winter of* 1915(Chambers)

in terms of 见 term

in that[1]

【问】 Radio astronomy has greatly increased our understanding of the universe. Radio telescopes have one big advantage over conventional telescopes *in that* they can operate in all weather conditions and can pick up signals coming from very distant stars. (*New Concept English*, Book 3, L. 55)
in that 是什么词? 什么意思?

【答】 in that 是复杂连词(complex subordinator),意思是"因为",引导原因状语从句。让我们引用一些含有复杂连词 in that 的实例:

1. Our protest was successful, *in that* the Minister agreed to reconsider the matter. (Close)
   我们抗议是很成功的,因为部长同意重新考虑这个问题。
2. *In that* silver is expensive, it cannot ha widely used as a conductor.
   由于银很昂贵,所以它不可能广泛地用作导体。
3. Theory is valuable *in that* it can provide a direction for practice.
   理论之所以有价值,是因为它能为实践指出方向。
4. We are lucky *in that* only the lower fields, which make up a very small proportion of our

farm, are affected by flooding, but other farms are less favourably sited, and flooding cansometimes spell disaster for their owners. (*New Concept English*, Book 3, L. 56)
所幸的是我们仅有少量低洼农田受灾,这些农田在我们农场耕地中只占很小的比例,而其它农场因所处位置不利,洪水常给场主们带来灾难。

5. I prefer his plan to yours, *in that* I think it is more practical.
我喜欢他的计划,而不喜欢你的计划,因为我认为他的计划更切实可行。
6. The viscosity of the liquid is another factor which must be taken *into* account, *in that* it largely determines the frictional losses which will occur.
液体的粘度是必须加以考虑的另一个因素,因为所要出现的摩擦损耗主要是由粘度来决定的。
7. There is not a war in the world, no, nor an injustice, but you women are answerable for it, not *in that* you have provoked, but *in that* you have not hindered.
世界上任何一次战争,不,任何一次不讲道义的行为,都应由你们女人来负责,并不是因为那是你们鼓励起来的,而是因为你们没有去加以阻止。(钱歌川译)

请做下面的英语试题:

1. Anthropology is a science ______ anthropologists use a rigorous set of methods and techniques to document observations that can be checked by others.
A. in that B. that in C. that D. in(TOEFL,89,8)
2. The commutation of a criminal's sentence differs from a pardon ______ reduces the terms of punishment rather than excuses the criminal completely.
A. in that B. that it in C. in that it D. that in(TOEFL,86.8)
3. Liquids are like solids ______ they have a definite volume.
A. with that B. for that D. in that D. at that(1995年6月四级统考题)
4. Britain's press is unusual ______ it is divided into two very different types of newspaper: the quality press and tha popular press.
A. in how B. in what C. in that D. in which(1995年6月六级统考题)
5. Hydrogen is the fundamental element of the universe ______ it provides tha building blocks from which the other elements are produced.
A. so that B. but that
C. in that D. providad that(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,1995)

in that²

【问】 Soprano Julia Migenes-Johnson <u>believes in</u>(A) that <u>her</u>(B) Latin Americanbeckground <u>helped</u>(C) <u>her</u> interpret the role of theSpanish <u>character</u>(D) Carmen in a 1984 opera film. (TOEFL, 1986.11)

一本托福教程在解释这道试题A为错误(应去掉in)时说:that从句之前不能加介词。但是我却遇到下面两个句子,都是在that从句之前加介词:
(1) I like tha city, but I like the country better *in that* I have more friends in the country. (DAI)
(2) I'm in a slightly awkward position, *in that* he's not arriving until the 10th. (LDCE)

【答】 说在that从句之前不能加介词,是符合英语实际使用情况的。因为按照R. Quirk等人的说法,不与that从句连用,乃是介词的标准之一。你所引用的两个句子之中的in that并不是that从句之前加介词in,而是复杂的从属连词(complex subordinator),意思是"因为":
The evidence is invalid *in that* it was obtained through illegal means. (CGEL)
此证据无效,因为它是通过非法手段获取的。
要想做好你所引用的托福题,必须弄明白believe与believe in的区别,见believe/believe in。(参见in that¹)

in that[3]

【问】 (1) The evidence is invalid *in that* it was obtained through illegal means. (CGEL)

(2) Men differ from brutes *in that* they can think and speak. (Evans)

我是这样向学生讲解的：句(1)中的 in that 是连词，而句(2)中的 in 是介词，作"在……方面"解，that 从句是介词 in 的宾语，这种解释对吗？

【答】 不对。句(1)和句(2)中的 in that 都是复杂从属连词(complex subordinator)。须知，that 从句之前是不能与介词连用的。in that 有时可以译为"因为"，有时可以译为"在……方面"(in this respect)，句(1)可以译为：这个证据是无效的，因为它是通过非法手段获取的。句(2)可以译为：人与兽不同之处，在于人能够思维和说话。属于第一个译法的例句见 in that[1]。现在补充一些属于第二种译法的例句：

1. Vinyl is similar to cellophane *in that* it is transparent.
   乙烯与玻璃纸在透明这一点上是相同的。
2. A turtle differs from all other reptiles *in that* it has its body encased in a protective shell of its own. (TOEFL)
   乌龟不同于其它爬行动物之处在于它能把躯体藏在自身的保护壳内。
3. Some antibiotics used in the treatment of human disease are alike only *in that* they are obtained from fungi and bacteria. (TOEFL, 83. 8)
   用于治疗人的疾病的某些抗菌素仅仅在它们都取自霉菌和细菌这一点上是相似的。

请做下面的英语试题：

1. Advertising is distinguished from other forms of communication _____ the advertiser pays for the message to be delivered.
   A. in that B. which C. whereas D. because of(TOEFL, 84. 8)
2. Mercury differs from other industrial metals _____ it is a liquid.
   A. whereas B. in that C. because of D. consequently(TOEFL, 91. 5)

in/on the avenue 见 street

in the car/by car

【问】 We're going to go _____.

A. in France in John's B. in France by John's

C. to France in John's D. to France by John's(Nelson)

《TOEFL, GRE 解题词典》(P. 530)在解释此题为什么应当选 C(to France in John's)而不应当选 D(to France by John's)时说："小车用 in，公共汽车用 by。"我认为这种解释缺乏说服力。请看下面的例句：

Did you walk or come *by car*? (ALD)

你是走来的，还是乘汽车来的？

【答】 该书所作的解释确实不能解决问题，因为我们有许多 by car 的实例：

1. He gets to work *by car*.
   他乘汽车上班。
2. They usually go *by car*. (EED)
   他们通常乘汽车去。
3. travel / leave / come / go } *by car*(CGEL)

那末，究竟是为什么上道题只能选 C，而不能选 D 呢？当人们笼统地谈论交通工具时，可以说 by car。这是与 by bus, by train, by boat, by plane 相对来说的。但是，当具体指乘某人的汽车时，就需要使用介词 in(in one's car)，而不应当使用 by(参见 bus)。

in the corner 见 adverbial

in the distance

【问】 *In the distance* we could see half a dozen cars filled with other visitors. (RL, Book 2, L. 34)

上句中的 in the distance 是指 we(我们)在远处,还是指 half a dozen cars 在远处?

【答】 这种句型本身是有歧义的(见 see)。但是具体的句子,由于有上下文提供背景,常常是无歧义的。因此上句可译为:

我们能够看到远处有六辆载着其他参观者的汽车。

in the end/at last

【问】 We waited more than half an hour for Beth but *eventually* we had to leave without her.

A. at last　　B. in the end

C. afterwards　　D. reluctantly(翟象俊主编《大学英语》精读第一册)

该书编者给的答案为 B(in the end),但我认为 A(at last)也是正确的,因为 LDCE 对 eventually 的注释是:at last; in the end。

【答】 at last 和 in the end 虽然都译作"最后"、"终于",但是它们之间有一个很重要的区别:at last 仅仅用于表示"经过周折、等待或努力出现所期待的结果",而不用于表示"经过周折、等待或努力出现了非期待的结果"。请看 EED 对 at last 的解释:"If you say that something has happened *at last* or *at long last*, you mean it has happened after you have been waiting for it for a long time."上面试题的句子表示出现了非期待中的情况,因此,不能用 at last,而只能用 eventually 或 in the end。因为后两者可以用于以上两种不同的情况。下面让我们列举一些实例,略加证明:

1. He failed the examination three times but *at last* he passed. (Nelson, 250B)
   他三次没有通过考试,但是最后终于通过了。
2. My son is home *at last*. (ELD)
   我儿子终于回家了。
3. They did not pay any attention. *In the end*, I could not bear it. (NCE 2, L. 1)
   他们置之不理,最后,我忍无可忍了。
4. *In the end*, I decided to stay at Ford.
   最后,我还是决定留在福特。
5. He *eventually* found the answer.
   他终于找到了答案。
6. Such damage can cause unconciousness, coma, and *eventually* death.
   这种损伤可能引起失去知觉、昏迷,最终引起死亡。

in the end/at the end[1]

【问】 1. There is a period _____ the end of this sentence.

A. with B. at C. in D. on(TOEFL)

2. She looked everywhere for her book but _____ had to return home without it.

A. at the end　　B. in the end

C. in the finish　　D. at the last(大学生英语赛题)

为什么在句(1)中必须选 at,而在句(2)中必须选 in the end?

【答】 **in the end** 是指"最后"、最终"、"终于"(finally; eventually; the final outcome was that),后面不跟 of 短语,常常独立地用作状语:

1. I hope that everything will turn out all right *in the end*.
   我希望一切最终都很顺利。
2. *In the end* they crossed the mountains and reached the Oregon Valleys.
   最后他们翻过了群山,来到了俄勒冈谷地。
3. *In the end* they made some unimportant changes and they allowed him to print it.
   最后,他们作了一些不太重要的修改,就允许他把它拿去印刷了。

4. Perhaps we shall find another form of energy *in the end*, but it will take a long time.
   或许最后我们会找到另一种形式的能量,但这需要很长时间。

at the end 后面常常跟着 of 短语,表示"在……末尾"、"在……尽头":

1. You will find an index *at the end of* this book.
   书后有索引备查。
2. She was *at the end of* her patience.
   她已忍无可忍了。
3. The process of mechanization has been developing and becoming more complex ever since the beginnng of the Industrial Revolution *at the end of* the 18th century.
   从 18 世纪末工业革命开始以来,机械化过程一直在发展,并变得越来越复杂。
4. *At the end of* the last ice age, the Earth's climate began to change. (TOEFL)
   在最后冰川末期,地球的气候开始变化。

如果在 at the end 之后不出现 of 短语,则从上下文可以看出是指"……的末尾":

I think the film's a bit weak *at the end*. (BEU)
我认为这部电影的结尾差一点。
(参见 *at* the beginning)

in the end/at the end²

【问】 They did not pay any attention. *In the end*, I could not bear it. (*New Concept English*, Book 2, L. 1)
句中的 in the end 能否改为 at the end?

【答】 见 in the end/at the end¹。

in the garden 见 *adverbial* fronting

in the morning/on the morning

【问】 ______ the morning of June 27, they visited the Great Wall.
A. In B. At C. On D. From(高考英语试题,79)
我认为,on the morning 与 in the morning 都是很常见的,不知选哪个好。

【答】 当 morning 之后接具体的日期时,要使用介词 on(如上面的试题),而当 morning 之后不接明确的日期时,要使用介词 in。

1. The battle started *on the morning of* the 24th. (PEG)
   战斗在 24 日晨开始了。
2. *In the morning* I had three interviews, in the afternoon a committee. (Snow)
   上午进行了三次会见,下午开了一个委员会会议。

in the spring/the spring

【问】 (1) We met *in the spring* of 1983.
(2) We met *the spring of* 1983.
请问上面两个句子有何区别? in the spring 中的介词 in 是否总是可以省略的?

【答】 英国英语大都使用句(1),而美国英语大都使用句(2)。这就是说,当 in the spring 之后有后置修饰语时,介词 in 在美国英语中是可有可无的。但是,如果在 in the spring 之后无修饰语时,则介词 in 是绝对不能省略的:

1. Flowers come out *in the spring*. (JED)
   花儿春天开放。
2. The Finnish mark was devalued by 8 percent *in the spring*. (WTYB)
   芬兰马克在春季贬值了百分之八。
3. We met *in the spring*. (CGEL)
   春天我们见面了。

in three minutes/in three minutes' time

【问】 The bird covered the distance *in three minutes*. (*New Concept English*, Book 2, L. 5)
我记得我的英语教师告诉我,in three minutes 与 in three minutes' time 是同义表达手段,不知此句中的 in three minutes 能否改为 in three minutes' time?

【答】 当表示"at the end of a particular length of time starting from now"(当表达从现在算起一段时间的末尾)这一含义时,既可以使用 in three minutes 的结构,也可以使用 in three minutes' time 的结构。例如:

1. The bull-fight was to commence *in twenty minutes*. (Hemingway)
   斗牛将在 20 分钟后开始。
2. It's two o'clock, I'll come *in an hour*(=at three o'clock). (LDCE)
   现在两点,我一个小时后回来。
3. I told him the money would be paid back *in six mouths*. (Collins)
   我告诉他钱将在 6 个月后归还。
4. She is going up to London *in three days' time*. (Walpole)
   她打算三天后去伦敦。
5. Bill is due to arrive *in three weeks' time*. (LDCE)
   比尔订于三周后到达。
6. I'll have finished my courses *in four years' time*. (LDCE)
   我将在四年后结束我的学业。
7. The material will be ready *in ten days*/in ten days' time. (LEG)
   材料将于 10 天后准备好。
8. Sanderson will run a mile *in four minutes' time*. (That's when he'll start running.) (LEG)
   桑德森将在四分钟后跑一英里。(指他何时开始跑)
9. It would strike twelve *in twenty minutes' time*. (*New Concept English* Book 2, L. 9)
   再过 20 分钟市政大厅的钟就该敲十二点了。

但是,当表示"how long it takes sb. to do sth. 这一含义时,则只能使用 in ten days 的结构,而不能使用 in ten days' time 的结构:

1. Sanderson will run a mile *in four minutes*. (That's how long it will take him to do.) (LEG)
   桑德森能在 4 分钟之内跑完一英里(指他跑一英里需要多少时间)。
2. I can run 200 metres *in about* 23 *seconds*. (PEU)
   我跑 200 米,大约需要 23 秒钟。
3. The bird covered the distance *in three minutes*.
   这只鸽子三分钟便飞完了全程。

可见,下面的句子是错误的:

× I can run 200 metres *in about* 23 *seconds'* time.

请做下面的托福题:

"Wasn't Joan supposed to be here by now?"
"Don't worry, she'll be here ______ twenty minutes."

A. by at least　　B. around
C. nearby　　D. in about(TOEFL, 72.6; 74.3)

(参见 in an hour's *time*)

in time 见 time(in time/on time)

in trade/in the trade

【问】 请辨析 in trade 与 in the trade。

【答】 in trade 是指"做买卖"、"做生意"、"经商",而 in the trade 是指"内行"、"精通"。请对

比：

1. Members of the professions used to look down on people *in trade*.
   这些专业人员过去瞧不起经商的人。
2. He is engaged *in trade*.
   他在经商。
3. He plays the piano *in the trade*.
   他钢琴弹得很在行。

in turn¹

【问】 In operation, the turbine is spun by the high-pressure gases, and *in turn* spins the compressor rotor.
[原译]发动机工作时，高压气体带动涡轮旋转，接着带动压缩机转子旋转。(科普)
说"高压气体带动涡轮，接着带动压缩机转子旋转"似乎与事实不符。请分析。

【答】 这种译法在技术上是讲不通的，因为压缩机转子并不是直接由高压燃气带动旋转，而是由涡轮带动旋转的。造成误译的原因，除误解了原文的语法关系之外，还可能是误解了 in turn 在这里的真正含义。in turn 除可译作"轮流"、"依次"之外，还可译作"(转过来)又"、"反过来"、"转而"、"则"。下面举几个实例：

1. Libraries made education possible, and education *in its turn* added to libraries.
   图书使教育成为可能，而教育反过来又增加了图书的数量和内容。
2. From the Chinese the Arabs learned to make compasses and to use them in navigation. The Arabs *in turn* introduced the compass to Europe.
   阿拉伯人从中国人那里学会了制造指南针和在航海中使用指南针。后来阿拉伯人又把指南针传入欧洲。
3. The heat of the burning coal converts the water in the boiler to steam which, *in turn*, drives a turbine.
   煤燃烧所产生的热量使锅炉中的水变成蒸汽，蒸汽则驱动汽轮机。
4. The steam can then be used to drive a steam turbine, which *in turn* can run a machine or drive an electric generator.
   然后，蒸汽可以用来驱动汽轮机，汽轮机则能带动机器或驱动发电机。

in turn²

【问】 People try to avoid public transportation delays by using their own cars, and this ______ creates further problems.

A. in turn　　B. in all
C. in case　　D. on time(81 年日本高考英语试题)

《TOEFL、GRE 解题词典》(P. 1026)对上题所作的解释：[Note]A. 依次；B. 总之；C. 以免；D. 准时
请问 in turn 在这里是"依次"的意思吗？

【答】 介词短语 in turn 主要有两个意思。

A. 依次，轮流地

1. They answered the teacher's questions *in turn*. (Chambers)
   他们依次(一个挨一个地)回答老师的问题。
2. Each man *in turn* got up and spoke. (DAI)
   每一个人依次站起来说话。
3. We went *in turn* to be examined by the doctor. (ELD)
   我们轮流去接受医生的检查。

B. 当谈到 A 对 B 做某事又对 C 做某事或者 A 对 B 做某事，而 B 又对 A 或 C 做某事时，常常用 in turn 来表示这种关系。通常可译为"反过来"、"转而"、"又"、"则"等等。我国出版的英汉词典大都没有收入这一用法，所以我国的英语学习者对它比较陌

生。请分析下面的实例：

1. Theory is based on practice and *in turn* serves practice.
   理论的基础是实践，又转过来为实践服务。
2. He found that Rosemary had told Rick's sister, and she *in turn* had told Rick. (Sinclair)
   他发现罗斯玛丽告诉了里克的妹妹，而她又告诉了里克。
3. Each of the three boys teases his younger brother—John, the biggest, teases Bob, the middle boy; and Bob *in turn* teases Tim, the youngest. (DAI)
   三个孩子都戏弄年幼的弟弟——大哥哥约翰戏弄老二鲍勃，鲍勃又戏弄小弟弟蒂姆。
4. Tiny fish in lakes, streams, and oceans eat algae. *In turn*, these tiny fish are eaten by larger fish.
   湖泊、河流、海洋中的小鱼吃海藻。而小鱼又被较大的鱼吞食。

上面的日本高考英语试题可以译为：人们试图乘自己的小汽车来避免公共交通的耽搁，但这样一来，又产生了其他的问题。

请把下面的句子译成汉语：

1. A pair of cards, like those I have described, is produced; and everyone *in turn* is asked which of the three lines on the second card is equal to the line on the first.
2. Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this *in turn* rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.
3. For instance, workers will need to be more highly trained and more flexible——they will probably have to be capable of changing(shifting) from one skilled job to another——and they will also have more free time, as they will work fewer hours per day. This *in turn* will necessitate a considerable expansion and re-orientation of education.

请做下面的英语试题：

Stressful environments lead to unhealthy behaviors such as poor eating habits, which ______ increase the risk of heart disease.

A. in turn B. in return C. by chance D. by turns(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，92)

in vain

【问】 *In vain* they rush frantically round from place to place, trying to escape from avenging boredom by mere clatter and motion. (*New Concept English*, Book 4, P. 191)

[原译]他们毫无结果地狂燥地到处跑动，想通过哼哩哇啦的说笑和松动身体来摆脱厌倦。(中译本)

介词短语 in vain 是修饰 rush 的吗？

【答】 有的状语是说明句子中某个成分(例如谓语)的，有的状语则是说明整个句子的。翻译时必须弄清这两种不同的情况并寻求恰当的翻译方法。

与其他条中所讨论的情况很相似，原文中的介词短语 in vain 并不是修饰动词谓语 rush 的状语，而是修饰全句的状语。因此，译作"毫无结果地……跑动"，似欠妥当。

[试译]他们发狂似地东奔西跑，想通过谈笑和活动来摆脱报复般的厌烦，但这是徒劳的。

(参见 wisely, delightfully, kindly, foolishly, rightly)

in view of/in the view of

【问】 请辨析 in view of 与 in the view of。

【答】 **in view of** 意为"考虑到"、"鉴于"、"由于"，而 **in the view of** 意为"按……意见"、"在……看来"。请对比：

1. *In view of* his youth, the police have decided not to continue with the case against him.

(LDCE)
鉴于他年轻，警方决定不再继续搞他的案件。

2. *In view of* the committee's criticisms of him, he felt he had to resign. (Chambers)
鉴于委员会对他的批评，他认为他必须辞职。
3. *In view of* your departure tomorrow, can you spare me a few minutes? (Henderson)
由于你明天要走，你能抽出几分钟跟我谈谈吗？
4. *In the view of* the magistrate, the offence was not a serious one. (Wood)
按照治安法官的意见，这件违法事件并不是很严重的。

in which/which... in 见 ***about*** **which/which... about,** ***what...*** **on/on what**

in which case

【问】 He may come, *in which case* I'll ask him. 请解释 in which case 的语义和用法。

【答】 众所周知，which 可以引导修饰句子的定语从句。

1. Sam said he saw me there, *which* was a lie.
萨姆说他在那儿看见我了，这纯粹是谎言。
2. Her brother snatched the letter away, at *which* she was furious.
她的兄弟抢走了这封信，这使她气急败坏。
3. Profits had to be increased, to achieve *which* object became the main occupation of business executives.
必须提高利润，追求达到这一目标成了企业经理们的主要活动。

有时候用抽象名词(fact, case, event, situation, time, failure, claim, point 等)来总结整个主句的情况或句子部分内容，而用关系代词 which 来作抽象名词的限定词，这样就和主句发生了关联。在这种情况下，which 实际上起着同位语的作用。

1. He is old, *which fact* is important.
他已经老了，这个事实是很重要的。
2. The plane may be several hours late, *in which case* there's no point in our waiting.
飞机可能晚点几个小时，这样，我们再等，也就没有意义了。
3. It rained all night and all day, *during which time* the ship broke in pieces.
雨下了一天一夜，就在此时间里，船被撞碎了。
4. They were under water for several hours, *from which experience* they emerged unharmed.
他们在水下逗留好几个小时，但从水中出来时却安然无恙。
5. The last speaker assured the audience that the party would win the election, *on which optimistic note* the meeting ended.
最后一位演讲者肯定地向听众宣告：本党一定会在大选中获胜，大会就在这乐观的气氛中结束了。
6. In 1960 he came to London, *in which city* he has lived ever since.
一九六〇年，他来到伦敦，自此在该城一直住到现在。
7. He came in 1960, {*at which time* / *in which year*} there was...
他是一九六零年来的，这一年发生……
8. If the medium is a solid, *in which case* the electrons are more tightly packed, the electron flow will be slower.
如果介质是固体(此时电子排列更为紧密)，电子流就会变慢。
9. The resistivity of most insulators decreases with an increase in temperatures, *for which reason* the temperatures in insulated conductors must be kept reasonably low.
大多数绝缘体的电阻系数是随温度的提高而减小，因此，绝缘体的温度必须保持相当地低。
10. Call again at 11, *by which time* the meeting should be over. (CGEL)

11 点钟再给我打电话,到那个时候会议该结束了。

11. The speaker paused to examine his notes, *at which point* a loud crash was heard. (LEG)
讲演者停了停来查看讲话稿,就在此时,听到砰的一声巨响。

in/within (a week)

【问】 I will see you in a week/within a week. 请问 in a week, within a week 有什么区别?

【答】 当句子动词为将来时时,**in a week** 是指从现在算起历时大约一周的时间(at the end of a period of a week starting from now, in a week's time)。因此,in a week 是指一周后或过一周,即大约历时一周的时间,in five days 是指五天后或过五天,即大约历时 5 天的时间。

1. We'll meet you *in a week*
过一周我们去见你。
2. He'll arrive *in three days*.
他三天后到达。
3. I told him the money would be paid back *in six months*.
我告诉他钱将在六个月后还清(或:我告诉他过六个月把钱还清)。
4. *In another five minutes* it'll be pitch dark.
再过 5 分钟天就会漆黑了。
5. The train will arrive *in three hours*. (IME)
火车再过三小时到达。
6. Richard will be back *in a few minutes*. (IME)
理查德几分钟后就回来。

但是,当动词为过去时时(She finished the job *in a week*), in a week 则是指"一周之内",即从过去某一个时间点向后算起的一周之内(in the space of a week from when she started it)或者经过了一周的时间(可译为:"一周内"、"过了一周")。

1. It developed from a small club into a mess organization *in three years*.
它在三年之内从一个小俱乐部发展成为一个庞大的组织。
2. *In two weeks* Jules had done so. *Five weeks in a Ballon* became a best seller. (RL, Book 2, L. 16)
朱尔斯·凡尔纳用两周时间写完了这本书。《在气球上的五周》成了畅销书。
3. *In a few minutes* he returned with my bag and gave it back to me. (*New Concept English*, Book 2, L. 18)
过了几分钟,他拿着我的皮包返了回来,把皮包还给了我。

within a week 则总是指"一周之内"。另外,within 比 in 较为正式:

1. I shall be back *within a week*.
我将在一周之内返回(可能三天后,也可能五天后返回)。
2. Sixteen houses were vandalized *within a few weeks*. (EED)
16 所房子几周之内就被破坏了。
3. Though they extol the virtues of the peaceful life, only one of them has ever gone to live in the country and he was back in town *within six months*. (*New Concept English*, Book 3, L. 41)
虽然他们喜欢侈谈宁静生活的乐趣,但是,他们中间仅有一个人曾在乡村生活过,而且不满半年就返回了城市。
4. Marvin and Terry were quarrelling *within a month* of their marriage and were separated *within three months*. (CGEL)
马文和特丽在他们纳婚的一个月之内就吵架,而在三个月之内便离婚了。
5. The form is to be filled in and returned *within three weeks*. (PEU)
请将表填好并于三周内寄回。

请做下面的英语试题:

"When will Professor Mark hand back our exam papers?""They will be returned ______."

A. for a week also B. in a week or less C. within one week or so D. within a week or less(TOEFL,73.3)

in word/in a word 见 word

in/to the east (west, north, south) 见 east

inasmuch as

【问】 有的英汉词典将 inasmuch as 中的 inasmuch 注为副词,这种注法是否正确?它的含义是什么?

【答】 应将 inasmuch as 看作是复合从属连词。其意义和用法相当于从属连词 because,但属正式语体,因而用得不如 because 多。inasmuch as, 亦可写作 in as much as。

1. The outcome of this was important *inasmuch as* it showed just whet human beings were capable of. (EED)
   这个结果十分重要,因为它显示了人类所能做的事情。
2. *Inasmuch* as Tom is a small boy, he was given a start in the race. (NAECD)
   由于汤姆是个小孩,赛跑时让他先跑。

incapable 见 able/capable 和 capable

incidentally 见 delightfully

inclination

【问】 Prices heve an *inclination* of going up.
这个句子是否正确?

【答】 这个句子是错误的。因为名词 inclination 只能接动词不定式,而不能接 of doing。请看下面的实例:

1. He hadn't *the* slightest *inclination to do* thet... (Snow)
   他没有一点儿做这件事的意向……
2. Some parents have no time or *inclination to play* with their children. (EED)
   某些父母没有时间同孩子一起玩耍,也没有这个意向。

including/included

【问】 including 与 included 都可用来表示部分同位关系,即用来举例。请问它们之间有无区别?

【答】 including 和 includad 用于举例时,意义是一样的,都译作"包括"。但是,including 必须放在它所说明的同位语之前,而 includad 必须放在它所说明的同位语之后:

1. Everybody here has influenza *including myself*. (NP)
   大家都得了流感,包括我在内。
2. Six people, *including four firemen*, were treated for burns, smoke inhelation and shock, but no one was seriously hurt. (*The Times*)
   6个人,其中包括4名消防队员,因为烧伤、烟呛和能击正受到治疗,但是没有人伤势严重。(泰晤士报)
3. Everyone langhed, *me* includad. (Snow)
   所有的人,包括我在内,都笑了。
4. They will send you the book for $2.75, *postage included*. (ACD)
   他们将把这本书寄给你,售价2.75美元,含邮费。
5. Many people, *my sister included*, won't forgive him for that. (CGEL)
   许多人,包括我妹妹,都不会原谅他这一点。

increase

an increase in/of

【问】 Is the growing economic independence of women one factor in *the increase of* the divorce rate? (*A Course in Basic Scientific English*, P.105)

根据我掌握的英语知识,the increase in 与 the increase of 在表意上是有区别的。据此,我认为上句中的 the increase of 应改为 the increase in。不知我的看法对否?

【答】 the (an) increase in 与 the (an) increase of 在语义上确实是有区别的。the increase (decrease) in A 是指"A 本身有增加(减少)",但它并没有表达出到底增加(减少)多少。而 the (an) increase (decrease) of A 则是指增大(减少)A,即增大(减少)值为 A。请对比下列例句:

1. There was *a steady increase in production*. (ALD)
   产量稳定增加。
2. At the meeting they demand a sharp *increase in wages*. (EED)
   他们在会议上要求大大增加工资。
3. There has been *a decrease in production*. (ALD)
   产量下降了。
4. *The decrease in size* was gradual. (EED)
   尺寸的减小是逐渐的。
5. His weight showed *an increase of* 3 lbs. in a month. (UED)
   他的体重表明他每月增加了 3 磅重量。
6. In 1937 *a* further *increase of* 7 per cent had taken place.
   1937 年又增加了 7%。

在你所提问的句子里,如把 the increase of 改为 the increase in 可能会更好一些。但是,有趣的是,即使不改,句子仍然讲得通,因为把 the increase of the divorce rate 中的 divorce rate 理解为离婚率所增加的那个值(如离婚率增加了 20%,30%),并不影响句子所表达意义的正确性。

请做下面的英语试题:

Only three (A) new sites were built in this (B) city due to a decrease (C) in business activity and prices rising (D). (TOEFL,72.1)

increase in

【问】 To begin with, we can expect applied science to produce a vast increase *in entirely new synthetic products of all kinds*. (CBSE)

[原译]首先,我们可以预期应用科学在生产各种各样全新的合成产品方面有一个巨大的增涨。(中译本)

译文费解,请分析。

【答】 细心的读者一定会问:"是什么有了巨大增涨呢?""是应用科学,还是合成产品?"从译文看,是应用科学。但这是不符合原意的。从语法上看,介词短语 in entirely new syothetic products 是 a vast increase 的定语,而不是 to produce 的状语;从逻辑上看,new synthetic products 与 a vast increase 有主谓关系。请注意英文 increase in, decrease in, change in, drop in 的用法。例如:

1. *A decrease in* resistance or an *increase in* voltage makes the current larger.
   电阻的降低或电压的升高都会使电流增大。
2. By flowing over these tubes, the steam is caused to transmit some of its heat to the liquid and a rapid *drop in* temperature occurs.
   蒸汽从这些金属管外面流过,将一些热量传给液态冷却剂,温度迅速下降。

[试译]首先,可以预料,应用科学会使各种各样的新型合成产品大大增加。

incredible/incredulous

【问】 Yet, in real life, circumstances do sometimes conspire to bring about coincidences which anyonebut a nineteenth century novelist would find *incredible*. (*New Concept English*, Book 3, L. 36)

请问句中的 incredible 与 incredulous 有无区别？

【答】 **incredible** 意为"难以置信的"(You can use *incredible* to say that you think that something cannot possibly be true.)，主语常常是表物的：

1. Einstein's theory of relativity seemed *incredible* at the time that he first introduced it.

   A. *unbelievable*　　　　B. complicated
   C. brilliant　　　　　　D. famous(EPT)

2. The scientist was devoted to his research work with *incredible* enthusiasm.
   那位科学家以令人难以置信的热情投身于他的研究工作。

incredulous 意为"不轻信的"(If someone is incredulous, they are unable to believe what they have just heard because it is very surprising or shocking.)，主语常常是表人的：

1. I'm *incredulous* about the newspaper report on this accident.
   我不轻信报纸对这一事故的报导。
2. "You left her all alone?"He sounded *incredulous*. (EED)
   "你留下她不管了?"他的声音里含有不肯相信的味道。

indeed

【问】 (A) The garden is *indeed* beautiful.
(B) The garden is beautiful *indeed*.
请说明 indeed 在句中的正确位置。

【答】 indeed 既可以放在它所修饰的成分之前，也可以放在它所修饰的成分之后。

1. Compared to many women, she was *indeed* fortunate. (Bennet)
   与许多妇女相比，她确实是很幸运的。
2. She behaved to her very nicely *indeed*. (Walpole)
   她对她表现得确实很好。
3. The play is excellent *indeed*. (CGEL)
   这场演出确实很精采。
4. He is *indeed* a remarkable painter. (AED)
   他确实是个杰出的画家。

indefinite reference(不定指)　见 a(an)

independent genitive(独立所有格)

【问】 (1) She had views quite different from her *father's*.
她的观点与她父亲的截然不同。
(2) The dictionary is not mine, but Comrade *Wang's*.
这本字典不是我的，而是王同志的。
如何解释上面的名词所有格的用法。

【答】 我国英语语法学家均将上面名词所有格用法解释为省略了"'s 所有格所修饰的名词"，即 her father's=her father's views, Comrade Wang's=Comarade Wang's dictionary。这种解释使我们能够明确掌握这种名词所有格的概念意义。但是，这种解释有明显的不足之处。一，既然是省略，它就存在着省略与不省略的选择问题，但是，实际上，这种用法的名词所有格总是独立使用的(即省略是强制性的)；二，如果把名词所有格换成名词性物主代词(mine, ours, yours, his, hers, theirs)，那就完全不能用省略来解释了：

1. *Hers* is a pretty colourless life. (AEG)
   她的生活是一种相当平淡的生活。

2. You may use my pen. I'll use *hers*. (PEG)
   你可以用我的笔，我用她的好了。

根据这种名词所有格的属性，现代英语语法学家已经另立了一个语法条目——独立所有格(属格)。这就恰当地解释了它脱离名词而单独使用的语法特点。

1. My car is faster than *John's*. (CGEL)
   我的汽车比约翰的跑得快。
2. The population of New York is greater than *Chicago's*. (CGEL)
   纽约人口比芝加哥(的人口)多。
3. He knew that the house was *hers*. (AEG)
   他知道这所房子是她的。
4. *Ours* is a big family. (PEG[2])
   我们的家是一个大家庭。

请做下面的英语试题：

1. Whose is this? It's ______.
   A. my　　B. his
   C. her　　D. our (Nelson, 100B)
2. Whose is this house? It's ______.
   A. our　　B. ours
   C. our one　　D. ours one (Nelson, 100B)
3. His daughter is ______.
   A. as old as yours　　B. as old as your one
   C. so old as yours　　D. so old as your one (Nelson, 150A)
4. "I need a black dress for the concert next week."
   "I'm sure Emily will let you wear ______."
   A. one of her　　B. her
   C. hers　　D. her one (TOEFL 教程)

indexes/indices

【问】 index 的复数形式究竟是 indexes，还是 indices?

【答】 index 具有两种复数形式：indexes [ˈindeksiz]与 indices[ˈindisiːz](外来语复数)。但这两种复数形式的含义是不同的。前者指"索引"，后者指"指示物"(indicator)。例如，Their faces are indices to character. 具有两种复数形式的名词还有：appendix (附录)，apex (顶点)，vortex (涡流)，matrix (矩阵)。

indirect speech[1*]

【问】 He said he *lives* in New York. 句中的 lives 是否必须改为 lived?

【答】 根据英语时态呼应的原则，当主句谓语动词使用过去时态时，某些从句的谓语动词的时态要作相应的调整，即一般现在时改为一般过去时，一般将来时改为过去将来时，等等。例如：

She said, "Mr X will be back tomorrow."
She told me (that) Mr X would be back the next (*or* the following) day.

但是，当人们听到后一个句子的时候，既无法知道 Mr X 到底是回来了，还是将回来，也无法知道 the next day 是指过去的某一天，还是指即将到来的一天(明天)。可以看出，这种时态呼应的原则使得交际与现实环境完全脱离了联系。这对于表达思想是很不精确的。这不能不说是时态呼应原则的一个缺点。因此，现代英语已趋于摆脱这种束缚，表现它的灵活性，为了强调从句所表达的动作或状态与说话时的实际环境的联系，或者强调所转述的内容确实是事实时，人们常常独立地使用从句谓语动词的时态，而不受主句动词时态的影响。例如：

1. I told you (that) { the road *is* closed / the bridge *has collapsed* / no one *can* cross it }. (*A Reference Grammar*, P. 44)

I told you (that) the road is closed 的意思是 the road is closed, I told you that before.(即说话的时候道路仍不许通行)

2. He said (that) this road *leads* to Rome. (The road still leads to Rome.)(*English Grammatical Structure*, P. 125)

3. Werner said he *is* going home tonight. (*Reader's Digest*, 75—7)

4. She told me she'*s* getting married next June. (And I believe her.)(PEU, P. 534)

有人说,这种不符合时态呼应原则的句子仅能用于口语中,是标准书面英语所不能接受的。事实并非如此。例如,以考核学生运用标准书面英语能力为己任的 TOEFL 等,就常常采用这种用法:

5. "Professor Datilla just announced that *he will give* us a test this afternoon."
"That's not fair. How much time—— for us to study?"答案为(D)(will there be)(TOEFL,1972.10 月)

6. It was told yesterday that the company ______ me there next week for a business conference.

A. shall have sent　　B. are going to send
C. shall be sending　　D. shall send(Nelson,250A)(答案为 B)

但是美国的许多英语试题却总要求学生严格遵守时态呼应的原则。考官可以使用的句式,偏偏不容许学生使用,岂非怪事!请看下面的改错题:

(1) On last night's news, Walter Cronkite said that the crime rate is(A) increasing in spite of(B) community and government programs aimed at(C) providing education and employment opportunities for(D) first offenders. (答案规定(A)is 为错误)(B's Exercises, P. 66)

(2) Public Opinion Magazine reported that 57 percent of all Americans strongly(A) believe(B) that mothers with young children should not work(C) outside of the home unless their(D) families badly needed the extra income. (答案规定(B)believe 为错误)(B's Exercises, P. 66)

正如 G. Leech 所指出的,"When the idea expressed in the reported statement can also be applied to the time of reporting, there is no need to change the tense or other forms."(CGE, P. 118)考题(1)、(2)恰恰属于这里所说的情况。M. Swan 则主张根本就没有必要去考虑时态呼应的原则:

"It is quite unnecessary to learn complicated 'rules' about reported speech, or to practise changing direct speech to reported speech. Simply use the tenses that are natural for the situation."(PEU, P. 535)

A. S. Hornby 详细地分析了不遵守时态呼应原则的必要性。他在分析 A Shell spokesman admitted last week that his group *have found* "what could be a major oil field"in... 这个句子时说:"作者用 have found 是因为他不是从上周发言人承认事实的观点,而是从获得信息的读者的观点来看问题的。……我们一般说 He admitted he *had received* money from the agent of a foreign power. 句子把'承认'与作出承认的过去时间联系了起来。但是,在法庭作证的证人或辩护律师会说 He admitted that he *has received* money... 因为他认为"承认"与目前的审讯是有联系的。"

indirect speech[2]

【问】 (A) Socrates said that nothing *can* harm a good man.
(B) She told me *she's* getting married next June.

上面两个句子里的间接引语为什么使用一般现在时和现在进行时?

【答】 上面两个句子里间接引语使用现在时态的原因虽然基本上是相同的,但也存在一些细微的差别。在句(A)中,说话人在间接引语中不使用过去时(could),而使用现在时,意在表明,苏格拉底说的话,直到现在仍是有效的、正确的。而在句(B)中说话人在间接引语中不使用过去进行时(was getting)而使用现在进行时,是想表明"我确信她告诉我的话是事实。如用过去时行时,则在于强调"她告诉过……至于她的话是不是事实,我就不敢肯定了。如果认为间接引语中引出的观点是错误的,就必须使用过去时。

请对比下列例句中的时态及其不同含义:

1. Their teacher had told them that the earth *moves* around the sun. (CGEL)
   他们的老师告诉他们,地球围绕太阳旋转。
2. Sam told me last night that he *is* now an American citizen. (CGEL)
   昨夜萨姆告诉我,他现在是美国公民。
3. I heard her say that she *is studying* Business Administration. (CGEL)
   我听她说,她正在学商业管理。
4. Ali told me that you *are going* on board this afternoon. (Greene)
   阿里告诉我你今天下午就要上船了。
5. She said that persistence {*can* / could} overcome all obstacles. (CGEL)
   她说毅力能够克服一切障碍。
6. The ancients thought that the sun *moved* around the earth, but from the time of Galileo it was known that the reverse is true. (CGEL)
   古代人认为,太阳是围绕地球旋转的,但是,从伽利略时代起人们就已经知道地球是围绕太阳旋转的。

(参见 sequence of tenses)

(本条部分内容曾在《外语与外语教学》1985 年第 1 期上发表过)

indirect speech[3]

【问】 She told me the game started at seven.
从上面的句子能否看出比赛已经开始?

【答】 从上面的句子无法看出比赛已经开始还是尚未开始。在间接引语里使用过去时,在没有上下文的情况下,常常是有歧义的。上面的句子既可以理解为在说话的时刻"比赛已经开始了",也可以理解为"比赛尚未开始"。类例:

He told me (that) the road *was closed*. (不知说话的时刻道路是否可通车)
他告诉我道路被封。

infamous 见 famous

infinitive[1]

a room to live/to live in

【问】 We need a room *to live*. (我们需要一间房子住。)据说这个句子是错误的。请分析。

【答】 当动词不定式充当名词定语时,它与被它所修饰的名词,在语义上可能存在着主谓关系或动宾关系。

A. 主谓关系

1. He is not *a man to bow* before difficulties.
   他不是在困难面前低头的人。
2. He loves parties; he is always *the first to come* and *the last to leave*. (PEG)
   他喜欢参加聚会,总是第一个来,最后一个走。

B. 动宾关系

1. Have you *anything to declare*?
   你有什么要申报的吗?

2. I have *letters to write*.
我有许多信要写。
3. New York's *a nice place to visit*. (《韦氏辞典》,电子版)
纽约是个游览的好地方。

如果动词不定式与它所修饰的名词在语义上不是主谓关系,而是动宾关系,而动词不定式又是不及物动词的话,则不及物动词必须加一个介词,才能保证这种动宾关系以及结构上的完整:

a pen *to write with*　一枝可写字用的钢笔
a table *to write on*　一张可写字(用的)桌子
a table *to sit down at*　一张可坐下来吃饭(写字)用的桌子
an office *to work in*　一间可以工作的办公室
a stool *to sit on*　一张可以坐的凳子
a child to *look after*　一个需要照看的小孩
a nice man to *work with*　一个好共事的人

像 a room to *live in* 和 an office *to work in* 这样一些结构,也可以理解为被修饰的名词在动词不定式中充当处所状语时必须加一个适当的介词。

请做下面的英语试题:

1. I haven't got a chair ____.
A. to sit　B. for to sit on　C. to sit on　D. for sitting(Nelson, 200A)
2. I haven't decided which hotel ______.
A. stay　B. is to stay at　C. to stay at　D. is for staying(EPT)

infinitive²

a place to live in/to live

【问】 Because of air polution being greatly reduced, this city is still ______.
A. a good place to live　　B. lived as good place
C. a good place to live in　　D. living in as a good place(《英语水平考试指南》,P. 27)
该书给的唯一正确答案是 C,不知能否选 A?

【答】 在一般情况下人们还是使用 a place to live in。

At one time people thought that Minnesota was not *a good place to live in*.
过去人们曾认为明尼苏达州不是居住的好地方。

但是,也可以常常看到 a place to live 的用法,英语语法学家认为这种用法是符合英语惯用法的。除了 place 之外,day, way 和 time 的动词不定式定语也可以省略介词。

1. Night was coming on and I had to look for *a place to sleep*.
夜幕已开始降临,我不得不找个睡的地方。
2. Well, you can certainly afford a decent *place to live*. (《新编英语语法》)
唔,你一定能付得起一个体面的住地的费用。
3. I took a bus to Hackney for *a new place to walk*.
我乘上了去哈克尼的公共汽车,去找一个散步的新地方。
4. Carrie looked about... for *a place to sit* and *eat*. (Dreiser)
嘉丽环顾四周,想找一个坐坐和吃饭的地方。
5. "Can you recommend *a good place to eat*?" "There are many nice restaurants here ______ Loy's the Old National, etc."
A. like as　B. as such　C. *such as*　D. as(Michigan)
6. *The place* for you *to stay* is the university guest house. (CGEL)
供你住的地方就是大学的招待所。
7. We went round the town in search of *a place to stay*.
为了找一个住的地方我们在镇上转了好久。

请做下面的英语试题:

1. "Why haven't you sent your portfolio to Mr McMam?" "Because I don't know ______ to send it to——his house or his office."
   A. which place B. either place
   C. either of the two places D. where is the place(TOEFL,73.3)
2. "Where should I send my application?"
   "The Personnel Office is the place ______."
   A. to send it B. sent it to
   C. to send it to D. for sending it(攻读硕士研究生入学考试英语试题,85A)
3. Astronauts <u>can be affected</u>(A) by loneliness. They <u>may have to sit</u>(B) in the spacecraft for weeks with very <u>little</u>(C) to do and no one <u>to talk</u>.(D)(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,85A)

(参见 a *room* to live/to live in)

infinitive[3](评论性动词不定式)

【问】 *To offset these advantages*, scientists have so far been on the whole unwilling to accept their new status and responsibilities in government.

[原译]为了保持这些优点,科学家们至今总的说来不愿意接受他们在政府中的新的社会地位与承担的责任。(《基础科技英语教程》,北师大出版社,P.233)

原译文有误,是肯定无疑的了,因为动词 offset 并不作"保持"解,而作"抵消"解。但是,我不明白动词不定式 to offset 在句子里到底是什么成分?是目的状语?还是结果状语?

【答】 大家都知道,动词不定式可用来表示说话人对说话内容所抱的态度,即对句子内容的评论。因此,它不是修饰句子的某个成分的。因此,有的语法学家将这种不定式称作独立不定式(absolute infinitive),请分析下面的实例:

1. We can't go. *To begin with*, it's too cold. Besides, we've no money.
   我们不能走。首先,天气太冷。另外,我们也没有钱。
2. *To tell the truth*, I was not sorry to be rid of him. (Shaw)
   说实话,离开他,我并不难过。
3. *To put it mildly*, she's just a bit inquisitive. (Snow)
   说得委婉些,她只是有点儿爱管闲事。
4. *To be frank with you*, I like you, and should be glad to give you any help I can. (Voynich)
   坦白地对你说,我很喜欢你,很高兴能给你我所能给的一切帮助。

属于此类用法的动词不定式还有:to conclude(最后), to be fair(公平而论),to be honest(诚实地说),to be precise(准确地说),to be truthful(诚实地说),to speak candidly(坦率地说),to put it briefly(简而言之)。

你所提问的句子里的动词不定式 to offest these advantages 也属于上述用法。在此句之前,作者列举了科学家的种种优点。作者认为,科学家们不愿意参加政府事务都是妨碍发挥这些优点的。为了正确理解动词不定式 to offset 的用法,还必须搞清 offset 的含义。请对比下面的例句:

They argued that their wage increase would be *offset* by higher prices. (EED)
他们争辩说,他们工资的提高会被物价上涨所抵消。

〔试译〕使这些优点逊色的是,科学家们就整体而论至今仍不愿意接受在政府中的新地位和新职责。

infinitive[4]

the deepest hole *to be bored*

【问】 The deepest hole ever *to be bored* on land went down 25,340 feet——considerably less than the height of Mount Everest. (*New Concept English*, Book 3, L.47)

据我所知，动词不定式作定语时，表示将来要发生的动作。在上面的句子里却似乎是表示已完成的动作，这是怎么回事呢？

【答】 the＋形容词最高级＋名词与 the first，the last＋名词有相同之处，见 first(the first to be held)。

infinitive[5]

【问】 You fool, *to forget* your wedding anniversary!
请问句中的动词不定式 to forget... 起什么作用？

【答】 从语法上看，这类动词不定式总是单独使用，其逻辑主语隐含在句子里，在上句里是 you。从语义上看，此种结构用于表示惊讶。上句可译为：
你这个傻瓜，竟然把你们的结婚纪念日都给忘了！
类例：
That brother of yours, to be so uncouth! (CGEL)
你的那位兄弟，竟是那么粗野！
(参见 think, *to*＋动词不定式短语)

infinitive[6]

【问】 The box is too heavy for the boy *to carry*.
有人说，在及物动词 carry 之后应当有个宾语"it"，在汉语里可以省略宾语，而在英语里却是绝不容许省略的。

【答】 CGEL 认为，如果不定式中的直接宾语和介词宾语是指句子的主语的话，则常常可以省略：

1. The television in the apartment above was loud enough for us *to hear(it)*. (CGEL)
   楼上公寓的电视声很响，我们都能听到。
2. My ambitions are modest enough for me *to fulfil(them)*. (CGEL)
   我的志向不高，完全可以达到。
3. He was old enough for us *to talk to*(him) seriously. (CGEL)
   他已经很大了，我们完全可以严肃地和他谈谈。

infinitive[7]

active/passive infinitive

【问】 (1) I have many books *to read*.
(2) He had nothing *to say* against Joe.
(3)There are many books *to be read*.
(4)There's really nothing *to be said*.
句(1)和句(3)中的先行词 books 在语义上都是动词 read 的受事(动作的承受者)，句(2)和句(4)中的先行词 nothing 都是动词 say 的受事。为什么在句(1)和句(2)中用动词不定式的主动形式 to read 和 to say，而在句(3)和句(4)中却用动词不定式的被动形式 to be read 和 to be said?

【答】 这是一个很难一下子说清楚的问题。R. Quirk 等在 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 中也只是提出，"在某些情况下，只有主动语态的不定式后置修饰分句是自然的，如例[5]；有些情况下，则只有被动语态的不定式后置分句才是自然的，如例[6]：

I've got letters *to write* tonight. [5]
(我有几封信今天晚上要写)。
The animals *to be found* in Kenya... [6]"
(在肯尼亚能找到的动物……)

然而，"某些情况"是指什么情况，"有些情况"又是指什么情况，R. Quirk 等并没有交待清楚。

其他语言学家对这个问题的解释，还是很有参考价值的。他们指出，如果句子的主语是动词不定式所表示动作的施事(施动者)，则大都采用动词不定式的主动形式来作名词的后

置修饰语：

1. You need something *to eat*. (EGS)
   你需要吃些东西。
2. He had nothing *to say* against Joe. (Galsworthy)
   他没有反对乔的话要说。
3. I want a book *to read*. (EGS)
   我想要一本书来读。
4. I asked her if she had any rooms *to let*. (Wilde)
   我问她是否有房子出租。
5. There being nothing else *to do*, we went home. (Palmer)
   由于没有别的事可做，我们就回家了。

上面各句中的 to eat, to say, to read, to let 和 to do 都是由句子的主语发出的。因此，这里使用 to eat, to say, to read, to let, to do 都是从句子的主语(You, He, I, she, we)的立场来说的，而不是从中心词(something, nothing, a book, rooms)角度来说的，因而，这里不使用 to be eaten, to be said 和 to be read, to be let, to be done 这种被动形式，便是十分自然的了。

当动词不定式的施动者并非是句子的主语时，则两种结构都是可以使用的，而且在语义上并没有什么区别：

1. The best thing {*to do* / *to be done*} is as follows... (CGEL)
   应当做的最好的事情如下……
2. Give me a list of the people {*to invite*. / *to be invited*.} (CGEL)
   把需要邀请的人员名单交给我。

这一点在存在句型中表现得尤其明里：

1. There were many things *to be done*. (Dreiser)
   有许多事情要干。
2. There is only one thing {*to do*. / *to be done*.} (MEG)
   只须干一件事。
3. There is nothing {*to fear*. / *to be feared*.} (MEG)
   没什么可怕的。
4. There is a lot {*to do*. / *to be done*.} (CGEL)
   有许多事要做。
5. There was no light *to be seen* anywhere, and only a few dim stars were shining overhead. (Calduell)
   任何地方都看不见什么光，只有几点暗淡的星光在头上闪耀。(钱歌川译文)
6. The Biscuit walked to the window, and looked out. There was nothing *to see*, but he remained there, looking, for some considerable time. (Wodehouse, *Big Money*)
   饼干走到窗前，向外望去。什么也看不见，但他仍呆在那儿，望了相当长的时间。(同上)
7. He is the man {*to choose*. / *to be chosen*.} (CGEL)
   他是待挑选的人。

但是应当指出，在某些有限的情况下，在存在句型中使用动词的不定式的主动形式与使用动词不定式的被动式作后置修饰语在语义上是有些区别的。

(A) There is *nothing to do*.
　　没有事情可干。

(B) There is *nothing to be done* about it. (MEG)

对于此事毫无办法。

在句(A)中 to do 表示义务(duty),而在句(B)中 to be done 则表示可能性(possibility)。(参见 let)

infinitive[8]

active/passive infinitive

【问】 The writing is too faint *to read*. 句中的 to read(主动形式)是否为 to be read(被动形式)之误?

【答】 以前的语法学家们把这种无主语亦无宾语的具有主动形式的不定式分析为具有被动意义的不定式 to be read。但是现代的语言学家们则采用了一种新的分析方法。他们认为这里暗含着未表达出来的主语和宾语:

1. The writing is too faint to read=... for anyone to read it.
   字迹模糊,无法阅读。
2. The food is good enough *to eat*. =... for anyone to eat it.
   这食品很好,可以吃。

infinitive[9]

work to do/to be done

【问】 "How about movies tonight?""I'm sorry but I have too much homework ______."

A. to be done B. done C. to do D. do(TOEFL,70,1)

为什么不能选(A)(to be done)? 名词 homework 与 do 的关系不正是被动关系吗(或动宾关系吗)?

【答】 见 infintive[7]。

infinitive[10](引出非真实条件)

【问】 What would I not have given *to be able to say* the rules without a mistake! (许国璋《英语》(二),P. 176)

我不明白:句子里没有非真实条件状语从句,为什么句子的谓语动词要用虚拟语气呢?

【答】 除了非真实条件状语从句之外,还有许多语言手段来表达非真实的情况。动词不定式便是此种手段之一。动词不定式用作条件状语时,它不是通过词汇手段(如 if, as long as, provided 等),而是通过语法手段来表示条件关系的。因此,在英译汉时,要将这种语法手段转化为汉语的词汇手段。请分析下面的实例:

1. You would do well *to write more distinctly*.
   (事实是:你写得不清楚,动词不定式 to write more distinctly 提出与事实相反的条件)
   你要是写得再清楚一些就好了。
2. In fact, the nation's first settlers would have been very surprised *to see how Americans celebrate Christmas today*. (VOA)
   事实上,要是美国最早的定居者看到当今美国人庆祝圣诞节的盛况,会感到十分惊讶。
3. He would have given anything *to be friends with Rose*. (Maugham)
   要是那时他能跟罗丝交上朋友的话,他是什么都愿意付出的。

从上面的例句不难发现,非完成体的动词不定式既可以表达与现在事实相反的条件或假设(如例 1),也可以表达与过去事实相反的条件或假设(如例 2)。它们之间的区别可通过句子的谓语动词的时态反映出来。

在你所提问的句子里,动词不定式 to be able to say the rules without a mistake 是表示与过去事实相反的假设。这一点从句子的谓语动词 would have given 可以清楚地看出来。全句似应译为:

要是当时我能一字不差地把那些规则说出来,我是什么代价都愿付出的!

(参见 *subjunctive* mood)

infinitive[11]（引起非真实条件）

【问】 I would have given much *to have been able* to call off the whole thing.（复旦大学等校编《大学英语》精读4级一单元）

我们班很多同学将上面的句子理解为："为了能够取消这件事，我宁愿做出很大牺牲"。不知这种理解是否正确？

【答】 当看到主句中的 would have given 这一虚拟形式时，就应想到 to have been able 一定跟非真实的条件有关。我们在 infinitive[10] 中已经谈到，非完成体的动词不定式(to be able)可以表达与过去事实相反的条件。上面的例句告诉我们，完成体不定式(to have been able)更能显性地表示与过去事实相反的条件。上面句子的意思是：

要是那时我能够取消整个这件事的话，那我是多大的牺牲都愿意做出来的。

infinitive[12]（用作同位语）

【问】 the decision *to go* there

如何分析上面的动词不定式？

【答】 像 will, willingness, attempt, promise, decision, determination, inclination, invitation, proposal, refusal, resolution 这样一些抽象名词，常常需要用动词不定式来使其内容具体化。这样的动词不定式应分析为同位语。例如：

1. Any attempt *to leave early* is against regulations. (CGEL)
   提早离开的企图，是违背规章的。
2. We gratefully accepted his promise *to help us*. (CGEL)
   我们感激地接受了他要帮助我们的承诺。
3. She lost her will *to live*. . . (EED)
   她失掉了生活的愿望……
4. He made a firm resolution *to give up* smoking.
   他下了决心戒烟。
5. His refusal *to play* the game provoked the other boys.
   他拒绝参加游戏激怒了别的孩子。

infinitive as prepositional complement（用作介词宾语的动词不定式）

【问】 What do you like to do *besides swim*?

除了游泳之外，你还喜欢做什么？

根据《英语语法大全》(P. 903)的说法，不与动词不定式连用，乃是介词的标准之一。在上面的句子里，为什么介词 besides 与动词不定式 swim 连用呢？

【答】《英语语法大全》把"不与动词不定式连用"作为介词的标准之一，是符合英语的一般规律的。但是，有几个介词属于例外：besides, except, but, save 等等。

1. He does everything in the house {*except* / *but*} {*put* / *putting*} *the children to bed*.
   除了安排孩子们上床睡觉之外，家里的什么活他都干。
2. They did nothing *but complain*. (PEG)
   他们只是报怨。
3. She can do everything *except cook*. (LDCE)
   除了烹调之外，她什么事都能干。

infinitive/gerund

【问】 The function of Louis Sullivan's architecture was providing(A) large uninterrupted floor areas(B) and to allow ample light(C) into the interior(D). (TOEFL, 1980. 5)

试题要求将动名词 providing 改为动词不定式 to provide。但是我不理解为什么要作这

种更改。难道动名词不可以充当表语(主语补语)吗? 请看下面的例句:

1. My hobby is *swimming*.
   我的爱好是游泳。
2. Her first job had been *selling* computers.
   她的第一个工作曾是销售计算机。
3. Seeing is *believing*.
   百闻不如一见。
4. The only thing that interests him is *dancing*.
   他唯一感兴趣的事是跳舞。

【答】 知道动词不定式和动名词都可以充当表语(主语补语),这只是个一般的知识。在这个基础上还需要一些更具体的知识。比如,在 the fuction 充当主语时,其表语(主语补语)只能由动词不定式来充当,而不能由动名词来充当。请看下面的实例:

1. "Did the audience participate in the play?"
   "Yes, those actors ______ *to involve* the audience."
   A. whom it was the function B. of whom the function was
   C. whose function it was D. whose were the function(TOEFL, 73. 6)
2. The main function of the kidneys is to *purify* the blood. (FWF)
   肾的主要功能是净化血液。
3. The function of an adjective is *to describe* or add to the meaning of a noun. (LDCE)
   形容词的作用是描述或增加名词的意义。
4. The function they perform is *to maintain* the established order of society. (London)
   他们的职务是维护建立起来的社会秩序。

infinitive or gerund 见 like, hate, cease, continue, manage

influenza

【问】 可以说 have a cold(a cough, a fever, a temperature, a headache),是否也可以说 have an influenza(a pneumonia, a measles)?

【答】 除 cold, cough, fever, temperature, headache 等之外,有许多疾病的名称是使用零冠词的,如 anemia(贫血症),appendicitis(阑尾炎),diabetes(糖尿病),influenza(流行性感冒),pneumonia(肺炎),measles(麻疹),mumps(流行性腮腺炎),chicken pox(水痘),toothache(牙痛),stomachache(胃痛)。

1. My brother has *influenza*.
   我兄弟得流感了。
2. Nuts give me *toothache*. (CGEL)
   我吃坚果牙疼。
3. He is suffering from *toothache*.
   他苦于牙疼。

-ing 见 *present* participle

inform about/of

【问】 inform about 与 inform of 有何区别?

【答】 我们在英语语法书和英汉词典上最常见到的是 inform sb. of sth.。但是,据 CGEL 解释,inform sb. about sth. 是最常见的形式。虽然 of 可代替 about,但用得较少,且大都用于书面语中。这种情形颇与 tell about/of, speak about/of, talk about/of 相似。

1. You ought to *inform* the police *about* that man who's been hiding in the bushes outside your gate.
   你应该向警方告发一直躲藏在你大门外树丛里的那个人。
2. He then *informs* the student *about* the success of this initial attempt. (AOT)
   他于是把这首次尝试的成功告诉了他的学生。

3. He intended to see Barbara to *inform* her *of* his objections... (EED)
   他试图去见芭芭拉以便把他的反对意见告诉她。
4. They *informed* the Austrians of the French plan of campaign. (Hazen)
   他们把法国的战役计划告诉了奥地利人。

ingenious/ingenuous

【问】 请区分这两个易混淆的形容词。

【答】 ingenious[in'dʒiːnjəs]与 ingenuous[in'dʒenuəs]词形虽然相近，但语义却没有任何联系。前者的意思是"聪明的"、"巧妙的"，而后者的意思是"坦率的"、"天真的"、"单纯的"：

1. The *ingenious* boy made a radio set for himself. (Thorndike)
   这个聪明男孩自己制造了一台收音机。
2. Her *ingenuous* replies contrasted sharply with the half-truths and evasions of her brother. (Perrin)
   她那坦率的回答跟她哥哥的半真半假、闪烁其辞的陈述形成了鲜明的对比。
3. Not all *ingenious* men are ingenuous, which is a pity. (Ridout)
   并非所有聪明的人都是坦诚的，这是很遗憾的。

insist[1]

【问】《英语考试题典》(本科生、硕士生专用)(吉林科学技术出版社，1994，P. 492)有一道判错题：

We insist <u>that</u> (A) <u>the</u> (B) Smiths <u>are told</u> (C) about that <u>matter.</u> (D) <u>No Error.</u> (E)

书上给的答案是 C(are told 应改为 be told)。但我认为 C 并没有错误。

【答】 首先应当注意，动词 insist 具有两种不同的含义：1. 坚持，坚持要求；2. 坚持认为，坚持说。insist 用作第一个含义时，that 从句中的谓语动词要用现在时虚拟语气或者 should＋动词原形(英国英语)：

1. I *insist* that he {*leave* / *should leave*} at once. (CGEL)
   我坚持让他马上离开。
2. ... He always *insisted* that it *should be written* out in full. (*New Concept English*, Book 3, L. 22)
   他总是坚持要求把信全文写出来。
3. They *insisted* that we *not eat* meat. (CGEL)
   他们坚持不许我们吃肉。

但是，当 insist 用作第二个意义时，则使用陈述语气：

1. She *insisted* that he *is* guilty of fraud. (CGEL)
   她坚持认为他犯有诈骗罪。
2. He *insisted* that he *had done* right.
   他坚持说他做得对。
3. Art critics *insisted* he *was* an illustrator rather than an artist. (WTYB)
   艺术批评界认为他是个插图绘画者，而不是一个画家。
4. He insisted that direct dialing was fast and convenient. (*English for Today*, Book 4)
   他坚持认为电话直拨是既迅速又方便的。

你所提问的试题中的 insist 既可以理解为指第一种含义，也可以理解为指第二种含义。因此，that 从句既可以用现在时虚拟语气，也可以用陈述语气。在作上面两种不同的理解时，上面的句子便具有两种不同的含义：

(a)我们坚持要求把这件事告诉史密斯家(be told)。
(b)我们坚持认为这件事已告诉了史密斯家(are told)。

请做下面的英语试题：

The guard at the gate insisted that everybody ______ the rules.

A. obeys B. obey C. will obey D. would obey(全国高考英语试题,85)

insist[2]

【问】 "We insisted that he *leave* at once," she said. 当句子的直接引语变成间接引语时句中的虚拟语气(leave)是否要改变成过去时?

【答】 这种类型的虚拟语气,在间接引语中仍保留原来形式:

She said that they (had) insisted that he *leave* at once.

她说他们坚持让他立即离开。

insist/persist

【问】 If you ____ in taking this attitude, we'll have to ask you to leave.

A. pursue B. resist C. insist D. persist

我搞不清 insist 与 persist 有什么区别。请分析。

【答】 insist 与 persist 大致有两个方面的区别。

A. insist 与介词 on 或 upon 连用,而 persist 与介词 in 连用:

1. She insisted *on* writing at once. (Bennet)
   她坚持立即写信。
2. She insisted *upon* lending them her car. (Sinclair)
   她坚持把她的车借给他们。
3. Why do you persist *in* writting such things? (London)
   你为什么坚持写这样的东西?
4. If you persist *in* breaking the law you will go to prison. (LDCE)
   如果你坚持犯法,你就会进监狱。

B. 当后接宾语从句时,persist 作"坚持说"、"反复说"解,而 insist 有时作"坚持说"、"坚持认为"解,而有时作"坚持"解,在后一情况,that 从句的谓语动词要用 be 型虚拟语气或 should+动词原形。

1. I insisted(to everyone)that he *was* wrong. (LDCE)
   我(对每个人都)坚持说他是错误的。
2. Art critics insisted he *was* an illustrator rather than an artist. (WTYB)
   艺术评论家们坚持认为他是个插图画者,而不是个画家。
3. I insisted that *he(should)go*. (LDCE)
   我坚持让他走。
4. We insisted that the meeting *be adjourned*. (CGEL)
   我们坚持休会。
5. He persisted that he *was* innocent of crime. (Thorndike)
   他坚持说他是无罪的。

请做下面的英语试题:

1. Because it was faster(A), Sophia insisted in(B) my taking(C) the plane to Miami instead of the(D) train.
2. In spite of her father's objection, she insisted ________(on taking, to take) her little sister to the discotheque.

insist that X (should)be/that X is

【问】 She insists that he *is* guilty of fraud.

我们的英语老师以及各类英语试题的专家们一再强调,在 insist 所引出的 that 从句中谓语动词要用现在时虚拟式或 should+动词原形。上面的句子似乎与我所掌握的语法规则相矛盾。

【答】 在 insist 引出的 that 从句中,谓语动词有时候用虚拟语气,有时候用陈述语气,这完全取决于 insist 在句中的意义。当 insist 作"坚持"、"坚持要求"解时,其宾语从句中的谓语动词

要用虚拟语气。例如：

1. She insisted that we *should stay*. (CGEL)
   她坚持要我们留下来。
2. I insisted that he(*should*)*go*. (LDCE)
   我坚持要他走。
3. We insist that he *be admitted* to hospital immediately. (CGEL)
   我们坚持要求马上收他入院。

但是，当 insist 作"坚持认为"、"坚持说"解时，则其宾语从句要用陈述语气。例如：

1. She insisted that she *heard* somebody in the house. (FWF)
   她坚持说她听到了房子里有人。
2. I insisted (to everyone) that he *was* wrong. (LDCE)
   我(对每个人都)坚持说他错了。

请做下面的英语试题：

1. He <u>insists</u>(A) that <u>you are</u>(B) on time <u>for</u>(C) the appointment <u>you made</u>(D). (TOEFL, 74. 6).
2. Jean's uncle insists ________ in this hotel.
   A. not staying　　　　B. not to stay
   C. that he not stay　　D. staying not (TOEFL, 76. 2)

(参见 insist[1], should)

insistence

【问】 Jean Wagner's most enduring contribution to the study of Afro-American poetry is his insistence that it ______ *in* a religious, as well as worldly, frame of reference.
A. is to be analyzed　　　B. has been analyzed
C. be analyzed　　　　　D. should have been analyzed(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 94)
答案为 C(be analyzed)。但我弄不懂为什么答案为 C。

【答】 见 insist, requirement。

the instant 见 moment(the moment)

instead of[1]

instead of doing/instead to do

【问】 有的书认为下列句子是错误的：
×I advised her to go out more instead of *to stay* at home all the time.
而应改为：
√I advised her to go out more instead of *staying* at home all the time. 并解释说：instead of 后接 something 或 doing something。但是我在语法书中却读到这样一个范例：
It must be so frightful to have to put things on in order to look better, *instead of to strip* things off(CGEL).
这是怎么回事呢？

【答】 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 的作者们认为 instead of 是个"边缘介词"，它不仅可以后接 something(代词则用宾格)或 doing something，还可以接动词不定式来作它的宾语。而且，instead of +to-V 已被证明为标准的书面英语(§ 9. 3)。他们还论证说，上面的句子之所以采用动词不定式 to strip，而不采用动名词 stripping，是为了保证与前面的 to put 保持平行关系。类例：

1. You ought to weep *instead of laugh*. (Jespersen)
   你该哭而不该笑。
2. He went there to gain money *instead of to spend* money. (Shaw)
   他到那儿去是为了赚钱而不是花钱的。

3. They will use their power to rationalise capitalism *instead of to* destroy it. (Shaw)
   他们将运用他们的权力来使资本主义合理化,而不是去毁灭它。

建议:对于英语考生来说,记住 instead of 后接 something 或 doing something,就足够了。对于英语教师来说,则必须懂得 instead of 是后接 doing something,还是后接 to do something,是有选择余地的,不要轻率地将 instead of 后接 to do something 的句子一律判为错句。此外,还应掌握,instead of 还可以后接介词短语、形容词甚至 as 从句:

1. He studies in the evening instead of *during the day*. (ELD)
   他晚上学习,而不是在白天。
2. The play acts better, instead of *worse*, than it reads. (Yeats)
   这个剧本演出的效果比阅读效果好,而不是坏。
3. He pictures people as he sees them instead of *as they are*. (CGEL)
   他描述的人物,是他所看见的那样,而不是他们真实的样子。

instead of[2]

【问】《新英汉词典》P.657 有一个句子:
That increased *instead of decreased* our courage.
我认为这个句子有错误,应将 decreased 改为 decreasing。不知您以为然否?

【答】对于一般的英语学习者,应该告诉他们 instead of 是个介词,其后应接名词(包括动名词)或代词。因此,上面句中的 decreased 应改为 decreasing。这样说,是符合英语的大体趋向的。正象 CGEL 的作者们所指出的,人们有时宁肯破坏平行结构,也坚持把它用作严格的介词:

1. Instead of *giving* him the money, he gave it to me. (ELD)
   他没有把钱给他,而是给了我。
2. He intends to go as he is, instead of *changing* into his best clothes. (CGEL)
   他出去时,总是穿平时穿的衣服,而不是换最好的衣服。

但是,英语研究者则应当懂得更多一些:现代语言学家把 instead of 叫做"边缘介词",因为它有好几条不符合介词标准的地方,比如说,它后面可以接动词不定式、as 从句、介词短语、形容词等。

1. A word of encouragement might have made me respect *instead of hate* him. (Difoe)
   如果他当时说一句鼓励的话也许会使我尊敬他,而不至于憎恨他了。
2. She asked me whether I wanted to cook *instead of write*. (Lewison)
   她问我是否想做饭而不写东西。
3. As a result, silver began to flow out, *instead of into*, the country.
   其结果是银子开始流出国外,而不是流进国内。
4. The play acts better, *instead of worse*, than it reads. (Yeats)
   这个剧本演出的效果比阅读效果好,而不是坏。

不难发现,instead of 的上述用法能够保证两个词项的平行关系。为了解释上述语言现象,语言学家们把这种用法的 instead of 叫做准并列连词。这样看来,《新英汉词典》中的例句(That increased instead of decreased our courage.)并没有什么错误,因而没有必要把 decreased 改为 decreasing。

instead of[3]

【问】下面是一本试题集上的改错题:
There has been a tendency for (A) industry to be concentrated in a single (B) region, instead of to be (C) dispersed evenly (D) over the whole country.
该书编者判定 C(to be)为错误,应改为 being。但我认为 instead of to be 并没有什么错误。

【答】instead of 接动词不定式已被认为是标准用法。在上面的试题里,该句之所以使用 to be

dispersed，而不使用 being dispersed，是为了与前面的动词不定式 to be concentrated 保持平行关系。参见 instead of[1] 和 instead of[2]。

instead of[4]

【问】《英语第二册(必修)教学参考》(人民教育出版社，1995 年第二版)说："instead of 是介词短语"，"它后面跟名词、代词、动名词或介词短语作其宾语。"
这种说法是否全面？

【答】该书作为教师参考书，应写得更全面些。见 instead of[2]。

institute/college/university 见 university

insufferable 见 adjective

insure/ensure 见 ensure

intended to do/intended to have done

【问】I intended to have written (A) her a letter yesterday, but I forgot to (B) because of the day and evening (C) appointments that I had (D). (TOEFL 试题)
这道改错题的答案是 A(要求将 to have written 改为 to write)。这道考题使我长期迷惑不解。难道 intended to have done 不是表达"本打算"这一含义的正确用法吗？

【答】在美国英语里可以使用动词 intend 的过去时形式再加上简单的动词不定式(如 intended to write)来表示过去"本打算做，而实际没有做"这一含义。上面的试题过份地强调了美国英语的用法，而忽略了英国英语的用法，似欠公允，而有片面武断之嫌。实际上，在英国英语里，用 intended to ＋ have done 这一结构来表达"本打算(而实际上未实现)"这一含义的例子俯拾即是：

1. We *intended to have gone* to Wales... (GPU)
   我们本来打算到威尔士去……
2. I *intended to have called* you, but... (GPU)
   我本打算给你打电话，但是……
3. They *intended to have gone* to Arizona but the airport was closed because of kidnapping.
   他们本打算去亚利桑那州，但由于绑架，机场关闭了。
4. I *intended to have called* on you... (A. S. Hornby)
   我本打算去拜访你……

intention of/to do

【问】是否可以说名词 intention 既可用 of 短语，亦可用动词不定式来作它的后置修饰语？

【答】intention 主要是用 of 短语来作其后置修饰语。例如：

1. She had no *intention of* spending the rest of her life working as a waitress. (EED)
   她不想一辈子做侍者。
2. I haven't the slightest *intention of* marrying her. (Shaw)
   我一点也不想娶她。
3. I have every *intention of* coming back.
   我很想返回去。

但是，在较少的场合，也有人用动词不定式来作名词 intention 的后置修饰语：

He confirmed his *intention to leave* next April...
他肯定了他明年四月离开的打算……
主要用 of 短语来作同位语性定语的名词还有：
aim, impossibility, necessity, possibility, responsibility。

interested in doing/interested to do

【问】 *Longman Dictionary of Common Errors* 说下列句子是错误的：

×If you are interested to know more about the town's history, you should visit the museum.

而必须更改为：

√If you are interested in knowing more about the town's history, you should visit the museum.

并解释说，interested in ＋V-ing（有趣于做某事），而不用 to-V（见《朗文英语正误词典》P. 193）。请问 be interested 究竟能不能与 to-V（带 to 的不定式）连用？

【答】 be interested 除经常与 in sth. 或 in doing sth. 连用外，有时也可与 to do sth. 连用。be interested to do sth. 是指"有兴趣做某事"。因此，上面的所谓错句其实并不是什么错句。请看：

1. He *was interested to watch* their faces and their costumes. (Sinclair)
   他很乐意观看他们的面孔和服装。
2. I *will be* most *interested to hear* your personal views on the station there. (Aldridge)
   听一听你本人对那边车站的看法，我将是很感兴趣的。
3. I couldn't make out why he *was* so *interested to know* all about you. (Wilde)
   我不明白他为什么对于了解你的一切情况那么感兴趣。
4. But having seen her again I was *interested to learn* of the state after these several years. (Dreiser)
   但在再见到她以后，我很想了解这些年以后的情况。
5. I *was* tremendously *interested to see* how a ship could be steered into a port at night with nothing but light-houses and a compass to guide you.
   我非常想看一看船是怎样在黑夜里只凭灯塔和指南针的引导而驶进海港的。
6. I *was interested to read* in the paper that scientists have found out how the universe began. (PEU)
   我在报上读到科学家已发现宇宙是怎样产生的，很感兴趣。

interrogative sentence(疑问句)

【问】 How much did you say this one cost?

你刚才说这个卖多少钱？

这是个什么类型的疑问句呢？我问了许多英语老师，又查了许多英语语法书均未找到答案。

【答】 这是一种特殊类型的疑问句，叫做混合疑问句或连锁疑问句，之所以叫做混合疑问句，是因为它是由两种类型的疑问句混合而成的。一个是特殊疑问句：How much did this one cost？另一个是一般疑问句：did you say？但是，请注意，两个疑问句混合之后，特殊疑问句的语序要发生变化：

How much[did you say] this one cost?

有的老师把其中的 did you say 分析为插入语。当 wh-疑问词充当主语时，分析为插入语似乎还讲得通：

Who[do you think] murdered the lady?

你认为是谁谋杀了这位女士？

但是当 wh-疑问词作句子的其他成份时，分析为插入语就讲不通了。

How much[did you say] this one cost?

因为插入语的本质是：去掉插入语后句子结构仍然完整，而在上面的句子里去掉 did you say 之后，句子结构就不完整了。因此，我们必须把上面的疑问句看作是一种特殊疑问句：混合疑问句或连锁疑问句，并掌握其语法特点。

混合疑问句之中的一般疑问句的动词数量是有限的：say，think，guess，suppose，suggest 等等。

1. What *do you think* she would feel? (Snow)

你认为她感觉如何?

2. How long *do you think* you'll be gone? (Dreiser)

你认为你会离开多久?

interview

【问】 1988年攻读硕士学位研究生入学考试英语试题第Ⅵ大题用动词的适当形式填空第52小题是这样的:The applicants ______(interview) are required to bring all the necessary papers. 答案为:to be interviewed。我想,是否可填成 interviewed 或 being interviewed? 如果可以,那么,它们表达的意思有什么区别吗?

【答】 在上面的试题中答案只有一个:to be interviewed。这是因为动词不定式作定语与过去分词作定语或现在分词作定语在时间概念上是完全不同的。例如:

the house built 建好的房屋

the house being built 正在建造的房屋

the house to be built 将要建造的房屋

在上面的试题中,the applicants to be interviewed 是指"将要被接见的申请人",而 the applicants interviewed 是指"接见过的申请人",the applicants being interviewed 是指"正在被接见的申请人"。上面的试题译成汉语,就是:

待会见的申请人应当携带所必须的一切文件。

introduction

【问】 Kite making had recently undergone a small revolution, at least from the amateur's viewpoint, through the *introduction* of new materials and tools that facilitate the construction of durable kites. (研考英语试题)

[原译]风筝的制作近来经历了小小的变革,至少是从爱好者的观点出发,透过新材料和新工具的介绍使得制作结构上耐用的风筝方便了。(研考参考书)

请问译文是否正确?

【答】 introduction 是由动词 introduce 派生出来的。它跟 introduce 一样,具有许多词义。introduction 在这里是指"采用"、"引进"(bringing into use for the first time)。类例:

The *introduction* of Ford's ideas revolutionized the auto-making industry.

A. *implementation* B. publication C. production D. presentation

福特想法的采用引起汽车制造工业的一场革命。

[试译]近来,由于采用了便于制造经久耐用的风筝的新材料和新工具,风筝的制作经历了一个小小的变革,至少从风筝爱好者的观点看来是如此。

invaluable/valuable 见 valuable

invent

【问】 The Bunsen burner is <u>so</u> (A) named because it <u>is thought</u> (B) <u>to be invented</u> (C) by Robert Bunsen, who was German <u>by</u> (D) birth. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,1994)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对上面的试题做了如下的解答:

"本句中的'to be invented'表示的动作与主要动词所表示的动作同时发生,或在主要动词之后发生,一般不定式常有"将来"的含义。当要用不定式表示动作先于主要动词时,必须用完成时不定式,故应将C改为'to have invented'。"

请问上面的改法是否正确?

【答】 上面的改法只注意到了时态,而忽略了语态(该书的 to have invented 是主动语态!),正确的改法应为 to heve been invented。

inversion[1]（倒装）

【问】 At the far end of a kaleidoscope ______, one made of clear glass and the other of ground glass.

A. two plates are　　B. two plates are there

C. are two plates there　D. are two plates(TOEFL, 1984. 3)

正确答案为 D。但我不明白这里为什么不能用 A？难道状语位于句首就必须实行主谓倒装吗？

【答】 大家都知道，一般的地点状语位于句首并不要求主谓倒装。例如，In the nursery the children were playing happily but noisily.（孩子们在托儿所玩得很欢乐，但很吵闹。）但是，当句子的主语传递新信息时，就常常采用主谓倒装的语序。其目的是为了"把听者心中所无的事物暂且捺住，先从环境说起，然后引出那个未知的事物；总之，是要把已知的部分说在前，新知的部分说在后，由'熟'而及'生'"（吕叔湘语）。

只有在这种情况下，地点状语位于句首时，主谓语才实行倒装。例如：

1. In the garden *lay the old lady*. (CGEL)
   在花园里躺着那位老妇人。
2. There at the summit *stood the castle* in all its medieval splendour. (CGEL)
   在顶峰耸立着一座闪烁着中世纪光辉的城堡。

请做下面的英语试题：

South of Gallup, New Mexico, ______, one of the legendary Seven Cities of Cibola visited by Coronado in 1540.

A. where the ancient ruins of HawiKuh lie　　B. the ancient ruins lie of HawiKuh

C. the ancient ruins of HawiKuh lie　　D. lie the ancient ruins of HawiKuh(TOEFL, 82. 8)

（参见 adverbial fronting）

inversion[2]（倒装）*

【问】 下面是《英语世界》1989 年第 5 期第 356 条答问：

"问〔356〕 王志锋〔苏州市 52 信箱〕 复旦公外文科《英语》第二册第 4 课中有一句为：In front of the main gate is a long pool. 从意义上说，is 明显为 'there is' 的省略，应视为谓语而非系动词。但张道真《实用英语语法》一书却将上句视为 '表＋系动＋主'（见该书 509 页）。究竟如何，盼告。

▲答　比较下列主句：1) Where is a long pool? A long pool is in front of the main gate. 2)In front of the main gate is a long pool. 3)There is a long pool in front of the main gate. 第一句在一定的上下文里是用以告诉（或回答）人家 a long pool 在哪里。第二句用句子的倒装法以强调 a long pool 所在的地方是 in front of the main gate，而不是在别处。（张道真的说法是对的）第三句的情景是人家不知道有 a long pool 的存在，也不知道在何处，因此你说：There is a long pool in front of the main gate. 这种写法的要害在于"使人家知道他们不知道的事"，至于 in front of the main gate 不过连带提一提地点而已。"

我的第一个问题是：In front of the main gate is a long pool. 可视为"表＋系动＋主"句型吗？

我的第二个问题是：答者说 In front of the main gate is a long pool. 这个句子是强调 in front of the main gate 的，您同意这个说法吗？

【答】 关于第一个问题见 be。现在我来回答你的第二个问题。其实，关于这个问题，我们已经在 word order SVC, CVS 和 AVS 条中讨论过了。现在，为了增加我们观点的说服力，让我们来补充一些权威英语学者的论述：

"*In the garden there was a sundial.*

Since the place adverbial, *In the garden*, provides in itself the condition enabling us to position the subject after the verb, there is no grammatical requirement for *there* to be present;

In the garden was a sundial.

……

It would seem that whereas the AVS construction without *there* is motivated by the wish to achieve end-focus . . . "(CGEL,P. 1409)

这后一句话[人们选用没有 there 的 AVS(状语＋谓语＋主语)结构的原因是希望达到句尾信息核心的效果]充分证明,AVS 所强调的是 S(主语),而不是 A(状语——答者称之为表语)。参见 adverbial fronting. word order,end-focus。

inversion[3](倒装)*

【问】 (1) To the list may be added the following names.

名单上可以加上下列人名。

(2) There have been found over 100 elements.

现已发现一百多种元素。

我国英语著作①在解释被动句主谓倒装的原因时一致认为:主谓倒装是为了强调提到句首的成分(状语)。但是,我无论如何也看不出提到句首的成分是被强调的成分。

【答】 我们对上述解释持有不同的看法。我们认为,被动句之所以进行主谓倒装,是因为主语不再是话题,而是交际的中心,语意的重点,传递的是听者或读者所未知的新信息。把具有新信息内容的被动句主语放在句子末尾是符合句尾信息焦点原则的。有时候,为了实现这一点,还使用引导词 there,因为它的一个很重要的功用,就是占据原来属于主语的位置,形成内容上的空缺,而使句子的主语退到句子的末尾,成为表述的重点。因此,英语倒装的被动句主语不应译成汉语正装的被动句主语,而应译成表语、宾语、存现句的主语等等。

1. By power is meant *the rate of doing work.*

所谓功率就是指做功的速率。

2. On you is placed *the hope of China and mankind.*

在你们身上,寄托着中国和人类的希望。(鲁迅)

3. There was presented to the winner by the mayor *a gold medal.*

市长向获胜者颁发了一枚金质奖章。

4. In the periodic table are arranged *all the chemical elements discovered.*

周期表中列出了所有已发现的元素。

由此可以得出如下的结论:在一般的被动句中,主语通常是主位,表达已知信息,不是句子的语义重点,因而不是被强调的成分;而在倒装的被动句中,倒装的被动句主语通常是述位,表达未知信息,是句子的语义重点,因而是被强调的成分。这样的语序既符合英语句子的"尾重"原则(把长而复杂的成分搁在句子末尾的原则)和"句尾信息焦点"原则(把句子的语义重点搁在句尾的原则),而且也符合人们的正常思维过程——由已知到未知的过程:先说已知的情况,最后引出未知的事物。

(本文部分内容曾在《高校英语教学》1986 年第 5 期上发表过)

inversion[4](倒装)*

【问】 He described it as 'a very agreeable situation located within two small hills in the midst of which flowed a great river.' (*New Concept English*, Book 3, L. 17)

为什么定语从句 in the midst of which flowed a great river 中的主语和谓语要倒装?

【答】 作者把从句的主语 a great river 放在句尾,是为了使它处于信息焦点的位置,使其传递新信息。见 end-focus 和 existential sentenses in Chinese and English。

inversion[5](倒装)

【问】 Research in the past fifteen years has revealed a great deal about the nature of resistance, but in no single case *have we been* able to overcome it completely。

① 例如,清华大学编《英语教程》第四册,P. 124,叶永昌编《科技英语阅读手册》,P. 369 等。

过去 15 年的研究对于抗药性的本质已有了许多发现。然而我们没有一例能够完全克服抗药性。

请问句中的 we 和 have 为什么要倒装?

【答】 应记住一条语法规则,当具有否定形式的状语短语或宾语短语位于句首时,在正式英语里要采用主语和助动词倒装的语序,参见 on no *account*, never, hardly。

inversion[6](倒装)*

【问】 By acceleration *is meant* the rate of change of vilocity with time.

加速度就是指速度对时间的变化率。

我从语法书上得知,当否定副词(never, little, seldom, scarcely, rarely),only＋状语(如 only when)和 not until 等位于句首时,要引起主语和部分谓语的倒装,例如,Never *have I* seen such a night。上面引用的句子也是状语(by acceleration)提前引起主谓语倒装,为什么在这里不是主谓语的部分倒装,而是主谓语的全部倒装呢?

【答】 无论否定副词提到句首,还是 not＋状语(或宾语)提到句首,都不是为了把被动句的主语变为新信息,而在语义加以强调。但是,在上面的被动句中,把被动句主语搁在句尾,是为了使它处于"句尾信息焦点"的位置,而加以强调和突出(参见 end-focus)。这说明这是两种完全不同的句型。By A... is meant B 这个句型常常用来给事物下定义。A 是被定义部分,当然是谈话的出发点,传递已知信息,而 B 是下定义的部分,即揭示内涵和(或)外延的部分,当然包含新信息。试想一下,如果在这里也采用主谓部分倒装,那末倒装的主语就无法落在句子末尾,因而也就无法实现"尾重原则"和"句尾信息焦点"原则了。因此,凡是为了强调新信息而把被动句主语搁在句尾的句子,都是实行主谓全部倒装的。但这决不仅仅限于 By A is meant B 这种句型:

1. In each phenomenon *there is involved some change in energy*.
   在每种现象里都涉及到能量的某些变化。
2. To every action there is always *opposed an equal reaction*.
   对于每个作用力总存在一个大小相等、方向相反的反作用力。
3. Whenever any positive charge is created, there *is* always *created an equal amount of negative charge*.
   每当正电荷产生时,总有等量的负电荷产生。

(本条部分内容曾在《高校英语教学》1986 年第 5 期上发表过)

inversion[7](宾语位于句首)*

【问】 (A) This problem *we have examined* in Chapter 3.

(B) Not a single word *did Peggoty speak*.

句(A)和句(B)都是宾语提到句首,为什么句(B)的宾语提前引起主语部分倒装,而句(A)的宾语提前却未引起主谓部分倒装?

【答】 宾语提前引起主谓倒装是有条件的,而不是无条件的。这个条件就是:提前的宾语必须具有否定的形式(例 1—4)或否定含义(例 5):

1. *No* potassium *did we find* in this material.
   在这种材料里我们没有发现钾。
2. They got into their cab, and *not* one word *did they say* the whole way home.
   他们进了出租马车,在回家的路上一句话也没有说。
3. *Not* a single book *had he* read that month. (CGEL)
   那个月他一本书也没有读。
4. *Not* one bottle did we leave behind. (CGEL)
   我们一个瓶子也没有丢下。
5. *Only* one more point will I make. (CGEL)
   只是还有一点我要说一说。

(关于 only 具有否定意义的说明,见 need,并参见 only＋宾语位于句首)

inversion[8]（宾语从句位于句首）

【问】 What one man can imagine, another man can do. (RB, 11b, Book 2, P. 63)
请问如何分析这个句子？

【答】 What one man can imagine 是 can do 的宾语从句，因它是谈话的出发点（话题），因而提到句首，而使传递新信息的主句位于句尾。这一点是跟汉语很一致的：一个人能够想像的事情，另一个人就能把它做出来。

下面是一些类似的例子：

1. Whether you have met George Lamb or not, I can't remember. (RGSE)
你是否见到了乔治·拉姆，我就记不清了。
2. Whether he's coming or not, I can't tell you. (EGS)
他是不是来，我无法向你讲清楚。

inversion[9]（宾语补足语位于宾语之前）

【问】《大学英语》精读Ⅱ，Unit 4 中有一句话：
While I was waiting to enter university, I saw *advertised in a local newspaper* a teaching post at a school in a suburb of London about ten miles from where I lived.
请问句中斜体部分是什么成分？

【答】 句中斜体部分 advertised in a local newspaper 是倒装的宾语补足语。英语的宾语补足语一般位于直接宾语之后，即 SVO_dC 语序。这是所谓的正常语序。但是，出于结构或修辞的需要，有时也可将宾语补足语放在直接宾语之前，形成 $SVCO_d$ 语序。这是所谓的倒装语序。例如：They pronounced *guilty* every one of the accused. 这个句子之所以把 guilty 放在直接宾语之前，是因为宾语 every one of the accused 太长，只有把宾语补足语 guilty 放在直接宾语之前，才能符合英语尾重（end-weight）的原则（即把长而复杂的句子成分放在句尾的原则）。下面是一些由于尾重原则而把宾语补足语放在直接宾语之前的例子：

1. X-rays are able to pass through objects and thus make *visible* details that are otherwise impossible to observe.
X 光能够穿透物体，所以能使在别的情况下不可能看到的细节变成可见的。
2. He has proved *wrong* the forecasts made by the country's leading economic experts. (CGEL)
他证明了这个国家主要经济专家所作的预言是错误的。

有时候，把宾语补足语放在直接宾语之前，并不是由于消极的原因（结构上的原因），而是由于作者有意把最重要的信息放在句尾的积极的修辞上的原因，参见 end-focus。

investigations/investigators★

【问】 下面是《英语难题解答 400 则》(P. 193)中的一组问答：
"问[283]我在学习中碰到这样一个问题：... The discovery of surplus value suddenly threw light on the problem, *in trying to solve which all previous investigations, of both bourgeois economists and social critics, had been groping in the dark.* (俞大絪主编《英语》第六册第三课 P. 29 第 3 行的一句话)这句话的大概意思也能猜出，但对斜体部分的结构却不清楚。即对逗号分开的三部分之间的关系，及它们与 The discovery of... problem 的关系不清楚。请解答。另外，能否请您用一句通俗的英语解释这句话。
▲答：这句有两点应更改过来：(1) investigations 应改为 investigators; (2) of 应改为 among。全句应是这样写：The discovery of surplus value suddenly threw light on the problem, in trying to solve which all previous investigators among both bourgeois economists and social critics, had been groping in the dark. 按照你的建议，我试用通俗英文写成：The idea of surplus value suddenly made the problem easier to understand. Before now, many bourgeois and socialist scholars had tried to solve it, but they had only been groping in the dark."
我对该书作者所作修改的必要性和正确性抱怀疑态度，不知您的意见如何？

【答】 首先应当指出，上面的原句是恩格斯的《马克思墓前演说》中一句话。该演说词是恩格斯本人用英文写成，并用英文宣读的。这就是说，上面的句子既是出自恩格斯之手，也是出自恩格斯之口。以恩格斯的英文造诣而论，上面句子的正确性，是不必怀疑的。就是以原句本身而论，也是无任何毛病的。说 all previous investigations had been groping in the dark，不仅符合逻辑，而且也符合修辞要求。从 all previous investigations 的后置定语 of both bourgeois economists and social critics 来看，investigations 应是指活动（研究），而不是指人（研究者）。但是作者把它拟人化，使用了有灵动词 grope。这在英语里是很常见的，参 animate and inanimate verbs。

我们认为下面的中译文忠实地表达了原意："由于剩余价值的发现，这里就豁然开朗了，而先前无论资产阶级经济学家或者社会主义批评家所做的一切研究都只是在黑暗中摸索。"（《马克思·恩格斯选集》第三卷，第 574 页）

invitation

【问】 Thank you for your *invitation* of paying you a visit in Spring.
感谢您邀请我春天去访问您。
这个句子对吗？

【答】 这个句子是错误的。因为名词 invitation，如同 decision，determination，willingness，resolution 一样，只能接动词不定式，而不能接 of＋动名词。请看下面的实例：

1. I had an *invitation* to go and talk to the cadets. (EED)
我应邀去和军校学员谈话。
2. Philip refused his uncle's *invitation* to go down to Blacktable. (Maugham)
菲利普拒绝了他叔叔请他去布莱克退布尔的邀请。

invite sb. to do 见 tell

involve

【问】 By a thermodynamic process or a change of state is meant any change in the system (however small) that *involves* changes in these variables.（研考英语试题）
[原译]热力学过程或状态的变化，是表示出该系统中的（无论怎样小）任何变化，这都包含在这些变量中的变化。（《高考应试指南》）
请问句中的 involve 是指"包括"吗？

【答】 involve 在这里完全不是"包括"的意思，而是"引起"、"产生"、"招致"的意思。我国出版的英汉辞典没有收入这一译法。ALD 的释义是 have as a necessary consequence。例如：

1. The war *involved* a great increase in the national debt. (ALD)
那次战争使国债大大增加。
2. This situation involves(＝will result in)(your)going. (RGSE)
这种情况将迫使你离开这里。
3. Taking the job involves living abroad. (LDCE)
接受这个工作，就得住在国外。

[试译]热力学过程或状态的变化指的是系统内引起这些状态变量改变的任何变化（不管多么小）。

（参见 mean[3]）

involved（两种位置，两种意义）

【问】 Owing to the large sums of money *involved*, it was then felt essential to direct these human and material resources into specific channels with clearly-defined objectives.
上句中的 involved 是作什么成分？

【答】 上句中的 involved 是 the sums of money 的后置定语。更详细的情形，请见 concerned，navigable。

应当注意的是,involved 作前置定语时和作后置定语时,其意义常常是不同的:

1. The problem *involved* is basically simple.
   所涉及到的问题从根本上说是很简单的。
2. This is a very *involved* problem.
   这是一个很复杂的问题。
3. He could not fully understand *involved* scholarly lectures.
   他不能完全听懂复杂的学术报告。

irregular sentences(不规则句子)

见 *How* come, *how* about, *what* about, *what* if, that[4], to+动词不定式短语

irruption/eruption

见 eruption

-ise/-ze

nationalise/nationalize

【问】 nationalise 与 nationalize,popularise 与 popularize 在意义上有无区别?

【答】 -ise 和-ize 这两个后缀都可用在形容词和名词上,使之变为动词,并且意义相同。但是前者用于英国英语,后者用于美国英语,因此,在英语词典上可以查到两种形式:

nationalise/nationalize	使国有化
popularise/popularize	通俗化,使大众化
economise/economize	节约
legalise/legalize	使合法化
analyse/analyze	分析

但是,有些具有此种含义的动词只有一种形式-ise:

advertise	登广告
televise	电视播送

isn't it?[1]

【问】 在 *Essential English*(Book 3, P. 31)有这样一句话:
"It's cold today, isn't it?"
"Yes, isn't it?"
答语中 isn't it? 在这里用得很奇怪。既然是同意对方的话,就应当回答说:"yes, it is."另外,yes 只用于肯定句,这里为什么与否定句连用?

【答】 这里的否定疑问句 isn't it? 是一种省略形式的回答。它表示说话人同意对方刚才说过的话。让我们写出完整的答句:

A. Isn't it cold today?
B. Yes (it is), isn't it?
A:今天天气很冷,是吧?
B:是的,天气很冷。
A. Her performance in Rigoletto was outstanding.
B. Yes (it was), wasn't it?
A. 她在里戈拉特的表演很出色。
B. 是的,是这样。
A. Their daughter is very clever.
B. Yes, isn't she?
A. 他们的女儿很聪明。
B. 是的,是很聪明。

isn't it?[2]

【问】 *Essential English* 中有这样一个句子:

Terrible weather we are having, isn't it? (Book 3, L 4, P. 28)我们的英语教师在解释这个句子时说:句中的附加疑问句是一种不规则用法,因为附加疑问句的主语(it)跟句子的主语 we 不一致。

【答】 上面句子里的附加疑问句并非是不规则用法,而是规则用法,因为 Terrible weather we are having 系 It is terrible weather (that) we are having 的省略形式。很多人之所以把 isn't it 解释为不规则用法,是因为他们把 Terrible weather we are having 看成是 we are having terrible weather 的倒置形式的缘故。

issue

in issue/in the issue 见 in

it[1](译法) 见 **pronoun[3], pronoun[4]**

it[2](形式主语)

To do is.../It is...to do

【问】 从语法书中得知,To remember this rule is important. 亦可说成 It is important to remember this rule. 但我从工具书中未能查到这两种结构到底有什么差别。

【答】 人们在安排英语词语次序的时候,常常受到两个原则的支配。第一个原则叫做"尾重"(end-weight)原则。所谓尾重原则,是指把长而复杂的成分放在句子尾部的原则。当动词不定式或 that 从句充当主语时,借助 it,可以非常容易地实现这个原则:把主语移到句尾,而用 it 来填补正常的主语位置。在这种情况下,it 叫做先行主语或形式主语,而后移的成分叫做后移主语或真实主语。

1. To wear a safety belt is compulsory.
   =It is compulsory to wear a safety belt. (Leech)
   必须系好安全带。
2. That the driver could not control his car was obvious.
   =It was obvious(that)... (R. A. Close)
   显然这位司机不能驾车了。
3. That she couldn't even speak to her own sister shocked me.
   =It shocked me...
   使我惊讶的是,她甚至不能跟她亲姐姐讲话。

由于利用 it 充当先行主语能够实现尾重原则,所以,R. A. Close 说:"现代英语喜欢使用带先行主语 it 的结构。"R. Quirk 说:"主语移后的位置比在动词之前的正常位置更为常见。"

第二个原则叫做"句尾信息焦点"(end-focus)原则。所谓句尾信息焦点原则,是指把新信息(即语义重点)搁在句尾的原则。在绝大多数情况下,这两个原则是相一致的。在个别情况下,当这两个原则发生矛盾时,常常是句尾信息核心原则占上风:

The prize has been won by——*John*.

这个奖被——约翰获得。

不难看出,先行主语 it 只是起一种结构作用,它本身并不传递任何信息,它在语义的作用只是预示主语的内容将在句子尾部说出来。

it[3](形式主语)

【问】 Twenty or thirty pages of information handed to any of the major world powers around the year 1925 would have been sufficient to change the course of world history. *It* is a strange thought, but I believe a correct one, that twenty or thirty pages of ideas and information would be capable of turning the present-day world upside down, or even destroying it. (*New Concept English*, Book 4, P. 188)

[原译 1]在 1925 年左右只要把二十或三十页这类资料交给了世界上任何一个大国,就会足以使世界历史发展的过程改观。这是一种古怪的想法,不过我相信它是一个正确的想法,二十页或三十页的概念和资料能够使今天的世界天翻地覆,甚至摧毁了这

个世界。(上海科技文献版,P.246)

[原译 2]……这是一个奇怪的念头,但我相信是正确的。二、三十页书面的计划和情报将有能力颠倒今天的世界,甚至摧毁它。(上外教版,P.35)

请问上面的译文是否正确?

【答】 译文的"这"字显然是代表前一个句子的内容的。原译文 2 在"正确的"之后用了句号,更说明了这一点。但是,实际上句中的 it 是形式主语,它是代后面的 that 从句。主句(it is a...)与主语从句(that twenty or...)的分隔可能是引起误译的主要原因。

[试译]……二、三十页的计划和情报就能使今天的世界发生天翻地覆的变化,甚至于把它摧毁,这是一个奇怪的念头,但是我相信它是正确的。

it⁴(指代儿童)

【问】 人称代词 it 只能用来代替无生命的东西。为什么在下列句子它代替有生命的 child 呢?这是否算是一种误用:

A child learns to speak the language of *its* environment.

儿童学习说他周围人说的语言。

【答】 child 和 baby 本身是个通性名词。父亲和母亲绝不会用 it 来指自己的孩子和婴儿,但是其他人,尤其在科技文章中却可以不区分它们的性别,而用 it 来替代,以避免使用 he or she。

What a beautiful baby—is *it* a boy? (LDCE)

多么好看的婴儿啊,他是男孩吗?

it⁵(虚义)

【问】 He could see that she had been patient all her life, so that now, after years of *it*, her lips were set in a gentle and saintly smile.(《大学英语》精读课本第一册第八单元)

句中的 it 是指什么?我们大家认为 it 是指 being patient,不知对否?

【答】 如果 it 是指 being patient,那就会与前面的从句的含义发生矛盾。要注意,作者已说过:she had been patient *all her life*,再说她"忍耐了几年之后",显然是说不通的。英语的 it 有一种用法:这种用法的 it 虽然其本身可以充当主语、宾语、补语、介词宾语等,但在语法上,不代表句中或上下文中的任何其他成分(如从句、动词不定式、名词短语等),在语义上也不指句中的任何其他词项。语法学家们把这种 it 称作"虚指 it"(empty *it*)或"无所指的 it"(nonreferring *it*)。它们大都用在惯用语中,泛泛地指"生活"、"生活环境"等:

1. I'm sorry for poor Mrs Robinson; she does have a time of *it* with that drunken husband of hers.
   我很为可怜的鲁宾逊夫人难过;同她那个酗酒的丈夫生活在一起,真是够艰难的了。
2. How is *it* going? (LDCE)
   情况怎样?(生活如何?)
3. He has had an easy time of *it* ever since his father died and left him the business.
   打从他父亲去世,把这家商店留给他之后,他一直过着很优裕的生活。
4. At last we've made *it*. (CGEL)
   我们终于获得了成功。
5. He wants to leave home and go *it* alone.
   他想离开家,独立生活。
6. I shall stick *it* out here till he comes. (Galsworthy)
   我将一直坚持下去,直到他回来。
7. I'm sorry I missed your concert, but I was out of town and couldn't make *it*. (LDPV)
   对不起,我错过了你的音乐会,不过我当时在外地,来不及赶回来。

不难看出,你所提问的句子中的 it 与例(1)中的用法是相同的,只是把 time 换成了 years。因此 after years of it 是指"经过几年的艰难生活之后"。全句似可译为:

他能够看到,她一生都在默默地忍受着,现在,虽然她经过了几年艰难的生活,嘴角上仍然显露着温柔而圣洁的微笑。

it^6(指代人)

【问】 She was a rich woman and she looked *it*.
请问句中的 it 是指什么?

【答】 按照英语惯用法,it 可用来指表示特征的表语。在上句中 it 是指"a rich woman"。全句的意思是:
她是个有钱的女人,她看起来也是如此。

it^7(指"生活"、"生活环境"等)

【问】 How's it going with you?
《现代英语用法词典》(张道真,P. 2275)说上句中的 it 是"代表一个彼此都知其所指的东西"。但我搞不明白这里究竟是指什么东西。

【答】 这里的 it 是泛泛地指"生活"、"生活环境"、"情况"。所以上面的句子可以译为:
你的生活如何(你的情况怎样)?
类例:
1. How goes it? (AED)
   你好吗?
2. How is it going? (LDCE)
   情况怎样?
更详细的情形,请见 it^5。

it^8(在定语从句中作形式主语)

【问】 In the debates, Jefferson won the respect of the Congress. He was made Chairman of a committee of five members *whose duty it was* to draw up a document declaring the colonists' intention to break away from Britain. (胡文仲等编的 *College English* 第二册 P. 20)
我认为 whose duty 之后的 it 是多余的,应当删掉。

【答】 句中的 it 并没有用错。如果把定语从句 whose duty it was to draw... 改写为独立的句子,则是:It was his duty to draw up a document... 这是典型的带先行主语 it 的句子(动词不定式为真实主语)。如果删掉原句中的 it,则句子就会变成另一种句型:His duty was to draw up a document...(动词不定式为表语)。

正如 A. S. Hornby 所指出的那样,"由于人们用 it 来代替其后的动词不定式短语已成为习惯,所以在这类句子中也就用 it 了:
The man whose business *it* is to look after the children is not here.
负责照看孩子的那个人不在这儿。"

请做下面的英语试题:
1. Those were the graduate assistants ______ to do the research work in the lab.
   A. to whom it was their responsibility　　B. whose responsibility there was
   C. whose responsibility it was　　D. of whom with the responsibility (TOEFL, 77.5)
2. "Did the audience participate in the play?"
   "Yes, those actors ______ to involve the audience."
   A. whom it was the function　　B. of whom the function was
   C. whose function it was　　D. whose were the function (TOEFL, 73.6)

it^9

do it/do so/do that 见 *do so*

it^10(形式宾语)

【问】 我遇到这样一道选择填空题:

"Was the test difficult?"
"Not at all, we found ______."
A. it very easy for doing.　　B. very easy to do it.
C. it very easy to do.　　D. it very easy to do it.
命题者认为 C(it very easy to do)是正确的。但我认为 D 也是对的。

【答】 从语法结构上看,选 C 或选 D 都是正确的。选 C 时,it 是人称代词,代前面的 the test,充当 found 的宾语。而 very easy 是宾语补足语,to do 是形容词的补足语(例如,He is *hard to convince*. Jack is *easy to fool*. The bread was *hard to bake*.)。选 D 时,第一个 it 是外置的形式宾语(或称先行宾语),其实际宾语为 to do it。这最后的 it 是代 the test 的。实际上,D 和下列句子是属于同一句型的:

1. Haywood found it difficult to explain his beliefs to Philip. (Maugham)
   海伍德感到难于向菲利普解释他的信念。
2. Sometimes he found it very hard to like Fellowes. (Greene)
   有时他觉得很难喜欢费洛斯。
3. She soon found it possible to do this regularly. (Dreiser)
   很快她发现有可能经常干这事。

it[11]

【问】 (1) News services make ______ for newspapers to give their readers news from around the world.
A. it is possible　　B. it possible
C. possible　　D. possible that(TOEFL, 87. 12)

(2) A microphone enables a <u>soft</u> (A) tone <u>to be amplified</u> (B), thus <u>making it possible</u> (C) the gentle renditions of <u>romantic</u> (D) love songs in a large hall. (TOEFL, 91. 10)

为什么试题(1)要求用 it(make it possible),而在试题(2)中却要求取消 it(make possible)?

【答】 首先要明确试题(2)的语法结构:名词短语 the gentle renditions... 是宾语,而 possible 是宾语补足语。由于宾语长,宾语补足语短,而将宾语补足语提到宾语的前面去了(参见 object complement[2])。其次应当牢记,只有动词不定式、动名词或从句充当宾语时,才需要用 it 来作它的形式宾语,如试题(1)。而名词短语充当宾语时,是不需要用 it 来作形式宾语的,如试题(2)。

考生应注意,这一语法点是托福经常考核的内容:

1. Using many symbols makes ______ to put a large amount of information on a single map.
   A. possible　　B. it possible
   C. it is possible　　D. that possible(TOEFL, 92. 8)
2. Variables such as individual and corporate behavior ______ nearly impossible for economists to forecast economic trends with precision.
   A. make　　B. make it
   C. it makes　　D. makes it(TOEFL, 89. 10)

it[12](可有可无的 it)

【问】 As *it* is announced in today's papers, all the schools will reopen on 1 September.
葛传槼教授在《英语惯用法词典》(P. 64)中说:"这'it'是要不得的。"
请问:这'it'真的是要不得吗?

【答】 准确的说法应当是:这里的 it 是可有可无的。换言之,这里用 it 是正确的,不用 it 也是正确的。

As (*it*) appears from her essay, she has read widely in Romantic literature. (CCEL)

从她的论文来看，她似乎读了大量的浪漫主义文学作品。

这种含有可有可无的 it 的 as 从句常见的还有：

as(it) seems likely, as(it) often happens, as(it) was pointed out, as(it) was said earlier, as I remember(it), as I understand(it)(参见 *as* happens/as it happens)

it[13]（强调句的 it） 见 *cleft* sentence

it...what(who, whether...)

【问】 It doesn't matter what you say.

我知道 it 作形式主语时，其真实主语可以是动词不定式(It...to do)、动名词(It...doing)或 that 从句(It...that)。但不知上面的句子是否正确？

【答】 上面的句子是正确的。也可以说成 What you say doesn't matter.（你说什么没有关系。）语言学家们认为，真实主语移后的位置比其位于动词之前的位置更为常见。

1. *It* doesn't matter *what you do*. (CGEL)
   你做什么没有关系。
2. *It* was unclear *what they would do*.
   还不清楚，他们想干什么。

上面的用法也适用于其他的 wh-分句：

1. It is not yet clear *who was responsible for the accident*. (NEG)
   还不清楚谁对这次事故负责。
2. It's uncertain *whether he's coming*. (EGS)
   还不能肯定他是否能来。

it/its

【问】 (A) She got a sense of *it* being her duty to do something.

她意识到她有义务做点事儿。(《大学英语语法》,P.237)

(B) He had no doubt of *its* being highly agreeable to her.

他对它很适合她的口胃深信不疑。(《高级英语语法》,高等教育出版社,P.440)

《高级英语语法》的作者们解释说："动名词复合结构多用所有格 its。"英语的实际使用情况确实如此吗？

【答】 用代词的所有格(物主代词)充当动名词的逻辑主语和用代词的宾格充当动名词的逻辑主语，这在英语里都是可以见到的。到底哪种形式用得普遍呢？关于这一点，R. Quirk 等与上述作者持有完全相反的观点，他们说：

"The genitive is also rare with a pronoun with nonpersonal reference.（当代词不是指人时，使用所有格形式是很罕见的）：

I look forward to {it / ? its} getting warmer in spring."(CGEL,1194)

我盼望着春天天气变暖。

it/she

【问】 (a) Here is a map of France. *It's* one of the largest countries of Europe.

(b) England is proud of *her* poets.

我不明白，为什么在句(a)用 it 代国家(France)，而在句(b)中却用 she(her)来代国家(England)。

【答】 当一个国家的名称作为地理单位出现时，就看作是非生物体，因而使用代词 it(its)来代替。例如：

Canada settled *its* boundary disputes with the U.S.A...(LMED)

加拿大解决了与美国的边界争端……

当一个国家的名称作为经济、政治单位出现时，通常把它们看作是阴性，因而使用 she(her)来代替：

France has been able to increase *her* exports by 10 per cent over the last six months. (CGEL)
法国在最后六个月已将出口量提高了百分之十。

it is he did it

【问】 It is he did it.请问这个句子是正确的吗?
【答】 在英语的定语从句里一般是不能省略充当主语的关系代词(who, that, which)的。但是,在口语里,强调句型和存在句型是例外的情况(参见 there)。例如:

1. It's Simon[ ]did it. (CGEL)
   这件事是西蒙干的。
2. It isn't every boy[ ]gets the chance to go to the university.
   并非是每个孩子都有机会进入大学。
3. It isn't everybody [ ]can do that.
   并不是每个人都能干这件事。
4. There's a table [ ] stands in the corner. (CGEL)
   在墙角摆着一张桌子。

当然,如果在上面的句子里补上定语从句的主语(who, that),则是更为多见的形式,而且可用于正式语体中。

It is $\left\{\begin{matrix}\text{I}\\ \text{me}\end{matrix}\right\}$ who $\left\{\begin{matrix}\text{am}\\ \text{is}\end{matrix}\right\}$ right.

【问】 在 It is I who... 句型中,主语 who 之后的谓语动词是用 am 呢,还是用 is 呢?
【答】 在英语正式语体里,who 后面的谓语动词应与其先行词 I 相一致,因此应当用 am。类例:

It is I who am to blame. (CGEL)
都怪我。

在非正式语体中,可以使用 It is me who... 这个句型,在这个句型中 who 后面的谓语动词要用 is。

1. It is me who's right.
   是我正确。
2. It's not me who's proud.
   骄傲的不是我。

its/it's

【问】 its 与 it's 有无区别?
【答】 its 是 it 的物主代词(即所有格),而 it's=it is 或 it has。

It's no use doing/It's no use to do

【问】 PEU 以及我国的许多英语著作都把 It's no use to do 这种用法看作是典型错误。英语的实际使用情况究竟如何呢?
【答】 英语的实际情况并不象某些英语著作所说的那么简单:It's no use doing=正确,It's no use to do=错误。应当承认,It's no use doing 是常见的标准用法(It's no use crying over spilt milk.牛奶已泼,哭也无用)。但是 It's no use to do 的用法有时也见于著名作家和语言学家的著作之中:

1. We've decided that it's *no use to worry*. (Galsworthy)
   我们认为着急是没用的。
2. It is no use your running away[It is *no use* for you *to run away*]. (ELD)
   你想逃跑是没用的。

还应指出,这种用法已得到许多语言学家的认可:

Erades 认为,(1)It is no use asking Tod. 和(2)It is no use to ask Tod. 都是可以说的。人们之所以采用两种不同的句式,是因为在这里使用动名词和使用动词不定式仍然可以显示出语义的细微差别:动名词表示经常的情况,动词不定式表示某一具体情况。因此,句(1)表示:(由于 Tod 无知或不愿助人)"问他是无用的"。句(2)则表示:(由于 Tod 对这个问题不了解或他此时没有时间)"问他是无用的"。

建议:不宜再出把 It's no use to do 判为典型错误的试题,而应让学生了解更多的活生生的语言事实。

It's time+不定式或过去时 见 time

itself

【问】 Miss Helen is tidiness ______.

A. herself   B. itself

C. it itself   D. in herself

我们班同学大都选了 A 或 D,因为 Miss Helen 为阴性。请给出正确的答案。

【答】 英语里有一个很特殊的表达方法:抽象名词+itself=very+(该抽象名词的)形容词。这个表达方法与汉语相去甚远,因此很难理解。但是,如果我们学会了把这种结构转化为 very+形容词结构,也就不难理解和翻译了。The sentence is simplicity itself. =The sentence is very simple. 类例:

1. She is beauty *itself*.
   她非常漂亮。
2. The bridge is magnificence *itself*.
   这座桥非常雄伟。
3. Washington was discretion itself in the use of speech, never taking advantage of an opponent, or seeking a short-lived triumph in a debate. (Smiles)
   华盛顿对于措辞非常谨慎,在辩论中他从来不欺骗他的对手,或是争取暂时的胜利(钱歌川译)。
4. "It is simplicity itself", he remarked, chuckling at my surprise, "so absurdly simple that an explanation is superfluous."
   "那简直是再简单也没有了",他望着我惊奇的神情,咯咯地笑着,"简直简单到用不着再加说明。"

J

job/position

【问】 position 在作"职业"、"工作"解时与 job 有无区别？

【答】 job 可用于指任何种类的工作，尤其是指按小时计算工资的工作(当然也包括临时性工作)：

1. He wanted *a job*, any sort of *job*. (Sinclair)
   他想找个工作，什么工作都行。
2. I've a great respect for journalists, they do their *job* very thoroughly. (Galsworthy)
   我很尊敬记者，他们工作有始有终。
3. The repair *job* will cost $300. (MD)
   修理工作的费用 300 美元。

position 通常指有固定工资的工作，尤其是白领工作或较高级的工作。

1. Andrey had quite a good *position* in some shipping firm. (Walpole)
   安德里在某家轮船公司有一个很好的工作。
2. I held an important *position* with the textile company. (FWF)
   我在这家纺织公司有个很重要的职位。
3. I was elected General Secretary, and held this *position* until August. (Pollitt)
   我被选为总书记，这个工作我一直干到 8 月份。

job/work 见 work/job

join

【问】 ×He *has joined* the Army for two years.
他参军两年了。
自从我初学英语的时候起，老师就告诉我这个句子是错误的。但我直到现在也没有弄明白它究竟错在什么地方。

【答】 要弄清这个问题，必须懂得英语的所谓持续动词(durative verbs)和瞬间动词(momentary verbs)。持续动词表示在一段时间内延续的动作或事件，例如 be, lie, stand, sit, live, work, remain, hold 等；瞬间动词表示在极短的时间内完成的动作，例如，come, go, arrive, join, jump, kick, begin, stop 等。第一类动词可与表示时间段(a period of time)的时间状语(for two years 等)连用，而后一类动词却不能与表示时间段的时间状语连用。请对比：

1. He has been ill for four days.
   他病了四天了。
   ×He got ill for four days.
   ×He has fallen ill for four days.
2. He has been in the Army for two years.
   他参军两年了。
   ×He has joined in the Army for two years.
3. He has lived there for three years.
   他在那里住了三年了。
   ×He has arrived there for three years.
4. He has been married for four years.
   他结婚四年了。
   ×He has married for four years.
5. I sent it to him a week ago.
   我一周前已把它寄给他了。

×I have sent it to him for a week.

journey/trip/travel 见 travel

just[1]

【问】 Fred ______.

A. went just B. just was going

C. has just gone D. just has gone (Nelson, 100B)

不知如何答这道题。

【答】 当 just 作"刚才"、"刚刚"(very recently)或"就在那时"(at this (that) precise moment)解时,动词一般要用完成体或进行体,而且总是占句中位置(即实义动词之前,助动词或联系动词之后),因此应排除选择 B 和 D 的可能性:

1. I've *just* seen Professor Grant. (Gronin)
   我刚刚见到格兰特教授。
2. When I saw her, she has *just* come back. (CGEL)
   当我见到她时,她刚回来。
3. I have *just* received a letter from my brother, Tim.
   我刚刚收到我兄弟蒂姆的一封信。
4. Mr James Scott has a garage in Silbury and now he has *just* bought another garage in Pinhurst. Pinhurst is only five miles from Silbury, but Mr Scott cannot get a telephone for his new garage, so he has *just* bought twelve pigeons. (*New Concept English*, Book 2, L. 5)
   詹姆斯·斯科特先生在塞尔珀里有个汽车修理工场。现在他又在平赫斯特买下另一个汽车修理工场。平赫斯特离塞尔珀里只有五英里,但斯科特先生新买下的汽车修理工场装不上电话机,所以他就买了十二只鸽子。
5. I have *just* moved to a house in Bridge Street. (*New Concept English*, Book 2, L. 6)
   我刚刚搬入大桥街的一所房子。

在非正式的美国英语中,just 可以与过去时连用,但仍居句中位置(因此,应排除选择 A 的可能性):

She *just* spoke to me about it. (CGEL)

她刚才向我谈了这件事。

请做下面的英语试题:

1. ______ twelve o'clock.
   A. It just is B. Just it is
   C. It is just D. Just is it
2. "Will a bus stop here soon?" "No, ______."
   A. ten minutes ago one just went by B. ten minutes ago just one went by
   C. just one went by ten minutes ago D. one just went by ten minutes ago

just[2]

【问】 "他们刚从公园回来。

误:They just came back from the park.

正:They have just come back from the park."

(《中国学生英语常见错误分析》)

上面所谓的误句果然是误句吗?

【答】 在教学上不要把第一个句子判为错误,因为它是美国英语用法。英语教学应当扩大学生的知识面,而不要缩小他们的知识面。请参考 just[1] 和 just/just now 条中的例句。

just/just now

【问】 有一本语法书上说:"'just'和现在完成时连用;而'just now'和过去时连用"。是这样

吗？

【答】 对于初学英语的人，这么讲是可以的。但是，对于有较高水平的英语学习者，则应讲得更详细一些。

A. *just* 作"刚刚"、"刚才"解时，动词一般使用现在完成时，但是在美国英语里也可以使用过去时；有时候还可以使用一般现在时：

1. He's *just stopped* talking. (CGEL)
   他刚结束谈话。
2. What you've *just told* me is very surprising. (Maugham)
   你刚才告诉我的事是很令人吃惊的。
3. He just *went* out. (CGEL)
   他刚出去。
4. He *was just* here. (《新英汉辞典》)
   他刚才还在这里。
5. He *just spoke* to me about it. (CGEL)
   他刚刚跟我说了那件事。
6. I am *just* out of hospital. (ELD)
   我刚刚出院。
7. I'm only *just* home from Oxford. (Yeats)
   我刚从牛津大学回家。

如果整个时间背景指过去，则现在完成时前移为过去完成时：

When I saw her, she *had* just *come* back. (CGEL)
当我看到她时她刚刚回来。

B. 当 just 作"很快"(very soon)、"过一会儿"(in a moment or so)解时，动词可以使用现在进行时或将来时：

1. He *is just* coming. (CGEL)
   他过一会儿就来。
2. I'*m just finishing* an article on the subject. (CGEL)
   我很快就会写完一篇关于这个题目的论文。

C. 当 just now 作"刚刚"、"刚才"(a moment ago or so)解时，动词应当使用一般过去时：

1. Paul *telephoned just now*; he wants some money. (LDAE)
   保罗刚才打电话来，他想要一些钱。
2. I *saw* him *just now*. (Palmer)
   我刚才看见他了。
3. Where is Smith? He *was* here *just now*. (ALD)
   史密斯在哪儿？他刚才在这儿了。

D. 当 just now 作"现在"、"此刻"(at this moment)解时，动词一般使用一般现在时或现在进行时：

1. *Just now* they are asleep. (ELD)
   他们正在睡觉。
2. We're having dinner *just now*; come back later. (LDAE)
   我们正在吃饭；等一会儿来吧。

E. 当 just now 作"很快"(very soon)、"一会儿"(in a moment or so)解时，动词常常使用现在进行时或将来进行时：

I'm / I'll be } seeing her *just now*.
我一会儿就去看她。

请做下面的英语试题：

1. I ______ a sudden pain ______.

   A. feel, just　　　　B. felt, just now
   C. have felt, just now　　D. had felt, just now

2. All but one ______ here just now.
   A. is B. was C. has been D. were(全国高考英语试题,87)

just十现在进行时

【问】 He's *just* coming. 查《朗文现代英汉双解辞典》,just 作"刚才"、"刚刚"解。看来,这个含义不符合上面的句意。这是怎么回事呢?

【答】 当 just 与动词的将来时或现在进行时连用时,不再作"刚才"(a moment ago)解,而作"很快"、"一会儿"(very soon, in a moment or so)解。

1. We'*re just going* to start.
   我们很快就开始。
2. He'*s just coming*. (CGEL)
   他过一会儿就来。

just about to

【问】 The ship is *just about to* sail.
just about to 是什么意思?

【答】 be just about to do 在意义和用法上等于 be about to do,都表示立即的将来:"刚要……"、"马上就要……"、"正要……",见 be *about* to。

just as...so

【问】 *Just as* you hate Mr. Green, *so* I dislike his wife.
如何分析这个句子?

【答】 just as...so 叫做从属关联词(correlative subordinator)。(just) as 引导从句,so 引导主句。

1. *Just as* sound travels through the air in waves, *so* electricity travels through the air in what we call radio waves.
   正象声音以波的方式在空气中传播一样,电是以我们称之为无线电波的方式在空气中传播的。
2. *Just as* they must put aside their prejudices, *so* we must be prepared to accept their good faith. (CGEL)
   正如他们必须抛掉偏见一样,我们必须准备好接受他们的诚意。

请做下面的英语试题

1. Just like(A) there are many intermediate stages between(B) all extreme designations, it has long(C) been impossible to draw(D) a rigid boundary line between organic and inorganic chemistry. (EPT 教程)

2. Just as too much harmony is tiresome in music, ______.
   A. the life of too many benefits annoys us
   B. so, in life, too many benefits annoy us
   C. we are annoyed with lives also of too many benefits
   D. a lot of benefits annoy us in life(TOEFL,75.5)
3. ______ radio and TV have changed many aspects of our lives, so laster will bring about great changes in science and technology.
   A. Much as B. As for C. Just as D. As far as
4. Just as the soil is a part of the earth, ______ the atmosphere.
   A. as it is B. the same is
   C. so is D. and so is(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,95)

(参见 *as...so*)

just as soon

【问】 I'd just as soon ______ rudely to her.

A. that you won't speak　　B. your not speaking

C. you not speak　　D. you hadn't spoken

E. you didn't speak(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,81A)

我不知道如何做这道题,请分析。

【答】 I'd just as soon 在意义上和用法上相当 I'd rather,后面接宾语从句。在宾语从句里要使用虚拟语气过去时(过去虚拟式),因此应当选 E,见 I'd rather。

just now

【问】 All but Tom ______ here just now.

A. is　B. are　C. were　D. was(《英语知识》95 年第 6 期,P. 48)

作者给的答案是 C(were)。我同意这个答案。但是,我认为选 B(are)也同样是正确的。不知您的意见如何?

【答】 同意你的意见。由于 just now 既可作"刚才"解,又可作"现在"、"此刻"解,所以既可选 C,又可选项 B。更详细的情形,请见 just/just now。

just now＋现在进行时

【问】 I'm seeing her *just now*. 在此句中 just now 是否仍作"这时,此刻,现在"(at this moment)或"刚刚,刚才"(a moment ago)解(见《朗文现代英汉双解词典》,P. 769)?

【答】 当 just now 与将来时或现在进行时连用时,常常作"很快"、"一会儿"、"马上"(very soon)解:

I'*ll be seeing* her *just now*. (CGEL)

我很快就会去看她。

(参见 just/just now)

just now/just　见 just

only just

【问】 In practice, a rotor weighing about 10 tons and rotating at 3,000 r. p. m. may be so well balanced that the motion, except for sound, is *only just* perceptible.

[误译]实际上,一根重约 10 吨、每分钟 3,000 转的转子可以平衡得非常好,以致除了声音之外,运动正好觉察出来。

[改译]实际上,一根重约 10 吨、每分钟 3,000 转的转子可以平衡得非常好,以致除了声音之外,勉勉强强地觉察它在运动。(《科技英语翻译教程》,P. 7)

我觉得改译仍欠通顺,请分析。

【答】 我们认为,改译虽然改正了误译中的错误,但改译在语气上却仍存在问题。按照原文的口气,前面说了"除了声音(使人感觉到转子在运动)之外",后面照理应接着说"几乎觉察不到它在运动",而译文却说能"觉察它在运动"。这样前句和后句的口气就无法衔接了。原来 just 与 only 连用时,在语义上相当于 almost not,故可译为"几乎没","差点儿没"。例如:

He *only just* succeeded.

他差点儿没成功(即勉强成功)。

[试译]……几乎觉察不出它在运动。

Not just did he　见 *Not* only does he

K

keen on/about

【问】 查《最新高级英汉词典》(P. 603),形容词 keen 只能接介词 on。它能否接 about 呢?

【答】 形容词 keen 既能与 on 搭配,也能与 about 搭配,而且它们的意义都是"enthusiastic"(热心于,渴望的,着迷于,对……有强烈兴趣的)。

1. He was *keen about/on* it. (CGEL)
   他对此有强烈的兴趣。
2. He was *keen on* going abroad.
   他很想出国。
3. My father was *keen on* fishing. (ELD)
   我父亲热衷于钓鱼。
4. No one's *keener about* beauty than I am. (Maugham)
   没有人比我更爱美的了。

此外,keen 还可以接动词不定式:

1. Her solicitor was *keener to talk* than she was... (EED)
   她的律师比她更渴望说话。
2. He's very *keen to see* his birth place again. (ALD)
   他很渴望能再看看他的出生地。

keep

keep (a) shop 见 shop

keep/keep on

【问】 (a) In the process, he enjoyed himself thoroughly and *kept telling* everybody how much he hated hospitals. (*New Concept English*, Book 3, L. 29)

(b) From the moment he arrived there, he *kept on pestering* his doctor to tell him when he would be able to go home. (*New Concept English*, Book 3, L. 29)

请问上面的 keep doing 与 keep on doing 有无区别?

【答】 见 keep doing/keep on doing。

keep doing/keep on doing[1]

【问】 keep doing sth. 与 keep on doing sth. 在意义上究竟有无区别?

【答】 对于初学者,只指出 keep doing sth. 和 keep on doing sth. 意思一样,就足够了(都表示 continue doing sth.)。

1. He *keeps (on) interrupting* (=interrupts continually). (LDAE)
   他不停地打断别人讲话。
2. Why does she *keep(on) giggling*? (OSD)
   她为什么老是不停地傻笑?

对于英语水平较高的学习者,则应指出:keep doing sth. 常常含有不间断的意思,而 keep on doing sth. 则可能含有间断的意思,但是更强调"反复"和"决心",而且常常附加感情色彩:

1. He *keeps on phoning* me and I really don't want to talk to him. (PEU)
   他老是不断地给我打电话,而我真不愿意跟他谈话。
2. Do be quiet, Sally, and don't *keep on asking* such silly questions.
   安静点,萨莉,别老是问这种愚蠢的问题。
3. I *keep on forgetting* to post my wife's letters!
   我总是忘记把我妻子的信件给寄出去!

4. Why do you *keep on smiling*? (Mansfield)
   你为什么老是笑？
5. You *keep on making* the same mistakes.
   你总是犯同样的错误。
6. He *kept on wiping* his eyes with the back of his band. (Greene)
   他总是用手背擦眼睛。
7. My friends *kept on offering* me cigarettes and cigars. (*New Concept English*, Book 2, L. 78)
   我的朋友们老是不断地给我递香烟和雪茄。
8. In the years that followed, Marx *kept on studying* English and *using* it.
   在这之后的几年中，马克思继续学习英语并使用英语。

请做下面的英语试题：

1. To keep on doing something is to ________.
   A. stop doing it　　B. refrain from doing it
   C. continue doing it　　D. avoid doing it (TOEFL 教程)
2. From time to time a wave burst over the boat and swept over him, but he kept ______ for ten minutes.
   A. to work　　B. to working
   C. on working　　D. on work (Nelson, 450D)

keep doing/keep on doing[2]

【问】 在 keep doing sth. 和 keep on doing sth. 结构中的 doing 是分词，还是动名词，换言之，keep 是及物动词还是不及物动词。

【答】 一般辞书(例如，*Longman Dictionary of Phrasal Verbs* 和 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*)均把 keep 看作是不及物动词，而把 on 看作副词，因而把 doing 看作分词。

keep house/keep the house

【问】 Mr Green is a man who likes to *keep the house*.
有人将这句话译作："格林先生是一个喜欢主持家务的人。"对吗？

【答】 不对。**keep the house** 不作"主持家务"、"管家"解，而作"居家不外出"、"深居简出"解。**keep house**(无定冠词)才作"主持家务"、"管家"解：

1. His mother would come and *keep house* for them. (Dreiser)
   他母亲会来替他们照料家务。
2. Since their mother died, Mary *keeps house* for her father and brother. (DAI)
   自从他们母亲去世以来，玛丽一直为她父亲和兄弟照料家务。

keep on/ keep up

【问】 My sister ________ her shorthand ability by taking notes in shorthand during lectures.
A. keeps on　　B. keeps up
C. keeps in　　D. keeps with
keep on 与 keep up 都作"continue"、"not stop"(继续)解。这一点可以从下照的两道托福题得到证明：
(1)To keep on doing something is to ________.
　A. stop doing it　　B. refrain from doing it
　C. continue doing it　　D. avoid doing it(TOEFL 教程)
(2)To continue to do something is to keep it ________.
　A. up　B. on　C. along　D. around(TOEFL, 71. 1; 75. 2; 75. 5)
为什么上面的试题只能选 B(keeps up)，而不能选 A(keeps on)？

【答】 虽然 keep on 与 keep up 都可作"继续"解，但是，在这个意义上，keep on 之后总是跟分词(doing sth.)，而 keep up 之后总是跟名词(keep up sth.)，例如：

1. A string broke, but the pianist *kept on playing*. (LDPV)
   一根琴弦断了,但是这位钢琴家继续演奏下去。
2. He just *kept on hitting* the boy although I told him to stop. (同上)
   尽管我叫他停手,他还是继续打孩子。
3. I'm glad that you *are keeping up your studies*. (LDPV)
   我很高兴你在坚持学习。
4. If only I'd *keep up my German*, I might have got that job in Berlin. (ODCIE)
   要是我继续学习德语的话,那我也许得到柏林的那个职务了。
5. Well done! *Keep up* the good *work*! (LDPV)
   干得好!继续好好干下去吧!

kill

【问】 (1)Assuming that his family had been *killed* during an air-raid, Hans settled down in a village fifty miles away where he had remained ever since. (*New Concept English*, Book 3, P. 90)

[原译]汉斯猜想他的家人在一次空袭中全被杀害了,于是他就在五十英里外的一个村庄定居了下来,从那以后他一直住在那里。(中译本)

(2)A German taxi-driver, Franz Bussman, recently found a brother who was thought to have been *killed* twenty years before. (*New Concept Enlish*, Book 3, P. 90)

[原译 1]弗兰兹·巴斯曼是个德国出租汽车司机,最近找到了人们认为在二十年前就已被杀害了的兄弟。(中译本)

[原译 2]一个名叫 Franz Bussman 的德国出租汽车司机,最近找到了人们认为在二十年前就已经被杀害了的兄弟。(《新概念英语》(三),世界图书出版公司,1993.P. 161)

译文说"被杀害了",不知是指被谁杀害了。

【答】 汉语里的"杀害"是指"为了不正当的目的杀死(人)"。因此,它的施动者大半是人或人的集团。我们不能说"火车事故杀害了他。""炸弹杀害了他。""火灾杀害了他。"可见汉语的"杀害"是个有灵动词。而英语的 kill 则既可用作有灵动词,又可用作无灵动词。因此 kill 的施动者既可是人或人的集团,也可以是动物和任何无生命的事物,如猛兽、火灾、地震、洪水、寒冷、电流、战争等等。翻译 kill 这个动词时,应根据不同的场合,使其词义具体化,而不能一律译成"杀害"、"杀死"。

例如:

1. We cannot see or smell electricity, but it is very dangerous—electricity can *kill*.
   电看不见,也闻不着,但它非常危险——电能电死人。
2. He was *killed* in a train accident.
   他在一次火车事故中遭难身亡。
3. The frost *killed* the flowers.
   霜把花冻死了。

据此,例(1)中的 had been killed 可以译为"被炸死了",例(2)中的 have been killed 可以译为"战死了"或"死了"。

killed

Care killed the cat

【问】 Care killad the cat.

请问句中的 killed 是指过去的一次性事件,还是指普遍真理。如果是指后者,那为什么用一般过去时呢?

【答】 见 *simple* past tense³。

a kind of 见 *a* **kind of, type**

a kind of a dress

【问】 Her dress was spotlessly clean and well made, but it was the kind of a dress which the daughter of a poor man might have worn. (TOEFL, 75.11)
(A: spotlessly; B: kind of a; C: which; D: have worn)

我看不出这道题有什么错误。请指教。

【答】 英语测试专家和英语词典的编纂者们仍然认为 a (the) kind of a+N 是不规范的。因此,上题中的 the kind of a dress 应改为 the kind of dress。考生记住他们的观点和要求,就足够了。英语教师则应参阅(a) *type* of, (a) *sort* of, 作进一步的了解。

in kind/in a kind 见 in

what kind of doctor/what kind of *a* doctor

【问】 据说 what kind of doctor 是正确说法,而 what kind of a doctor 是错误说法,是这样吗?

【答】 见 what, type, sort。

kind of/sort of

【问】 I *kind of* like him. kind of 的语义和语法作用是什么?

【答】 kind of, sort of 在非正式英语中(尤其是在美国英语中)常常用作副词,起减弱语的作用,意为"有点儿"、"稍微"、"几乎":

1. As he was walking along, he *sort of* stumbled and seemed ill. (CGEL)
   他向前走着,步履蹒跚,好象病了。
2. We were *sort of* worried about leaving Grandfather alone. (Perrin)
   把祖父一个人留下来,我们有点儿担心。
3. I'm *kind of* tired. (LDCE)
   我有点儿累了。
4. They *kind of* laughed at me. (ELD)
   他们有点儿嘲笑我。

请做下面的英语试题:

The terrier was *kind of* short with long, black hair.

A. considered B. described as C. somewhat D. captured

of a kind/a kind of

【问】 (1) *a kind of* coffee
(2) I *kind of* like coffee.
(3) coffee *of a kind*
请指出 a kind of, of a kind 和 kind of 的含义。

【答】 例(1)意为"一种咖啡"或"一种类似咖啡的饮料",例(2)意为"我有点儿喜欢咖啡。"(kind of 起状语作用),例(3)意为"质量不好的咖啡"。of a kind 用作定语或者用作表语,一般有两种含义:1. 同类的;2. 质量低劣的,不怎么样的。例如:

1. They're all *of a kind*. (LDCE)
   他们都是同类的。
2. She gave us coffee *of a kind*, but we couldn't drink it. (LDCE)
   她给我们的咖啡质量不好,我们简直不能喝。
3. They gave us a welcome *of a kind*. (ELD)
   他们对我们的欢迎不大热情。

these(those) kind of 见 sort

kindly[1]

【问】 (a) *Would you kindly* close the door?

(b) *Would you* close the door?

上面两个句子有何区别?

【答】 在 Would you...? 或 Will you...? 之后加上 kindly,能把请求变得更为客气。试比较汉语的“请你”与“劳驾”。

1. *Would you kindly* shut the door?

   劳驾关上门,好吗?

2. *Will you kindly* not interrupt us when we're talking about serious matters? (Lewis)

   当我们谈正经事时请不要打断我们的谈话,好吗?

请注意,句(a)中的 kindly 并不是谓语的方式状语,而是句子状语。

Will you *kindly* take your seats? —Will you be so *kind* as to take your seats? (CGEL)

请就座,好吗?

kindly[2]

【问】 (a) She spoke *kindly* to him. (LDCE)

(b) They *kindly* asked us to the concert. (ELD)

kindly 究竟应放在什么地方呢?

【答】 kindly 如同其他方式副词一样,通常放在句子末尾或动词之后。在这种情况下,kindly 是修饰谓语动词的。例如:

1. He was ill for some days, and they nursed him *kindly*.

   他病了好几天了,他们亲切地看护着他。

2. The nurse behaved *kindly* towards her patients. (FWF)

   这位护士对待病人很和善。

但是,kindly 也可以放在动词之前,主语之后。在这种情况下,kindly 是修饰整个句子的,可以叫做句子状语。

They *kindly* asked us to the concert. =It was very kind of them to ask us to the concert.

他们请我们去听音乐会,真是太好了。

下面是类似的例句:

The owner very *kindly* took us in and gave us a bed for the night. (PEG)

房东把我们带了进去,并给了床位,让我们过夜,真是太好了。

kindness/a kindness 见 success/a success

knife and fork 见 and

know[1]

be known to/by

【问】 He soon made a name for himself and came to *be known to* the Italians as Giovanni Acuto. (*New Concept English*, Book 3, L. 14)

像 He's *known to* everyone as a good actor. 这样的句子里的 is known to 是很容易理解的,因为这里的 is known to 表达的是静态,而在我提问的句子里 came to be known 表达的是动态,为什么这里仍然用介词 to,而不用介词 by 呢?

【答】 应当记住,人们把 be known (to)看成是形容词结构,在与 come to 连用时,亦是如此。

1. He's *known to* the police (as a criminal). (LDCE)

   警察都知道他(是个罪犯)。

2. Mr Jones *has been known* to me for several years... (CIE)

   我认识琼斯先生已有好几年了……

虽然 be known to 是最常见的结构,但是也有人使用 be known by 结构,由 by 引出施动

者：

1. I don't think he's *known* to(or *by*) anybody here. (Palmer)
   我认为这里谁也不认识他。
2. That man *is known by*(or to) Jim. (Platt)
   吉姆认识那个男人。
3. He lives alone, in poverty scarcely, *known by* his neighbours. (Maugham)
   他几乎不被邻人所知，穷苦孤单地生活着。

know²

【问】 葛老在《英语惯用法词典》(P. 334)中说："注意下面第一句里用 'I know it'，第二句用 'I know'：
He is going to get married, and I know it.
When his sister said that he was going to get married, I said, 'Yes, I know.'"
但是，我不明白为什么第一句子用 I know it，而在第二个句子里用 I know。

【答】 根据现代英语语法学家的解释，在英国英语中用 I know，而在美国英语中用 I know it.

1. I asked when she was leaving, and she said she *didn't know*.
   我问她什么时候走，她说她不知道。
   (know 后面的成分未出现，可用省略来解释。)
2. His father came here yesterday. —Yes, *I know*. (Palmer)
   他父亲昨天来了。——是的，我知道。
3. I reconstructed the crime and before I had finished speaking, Boyle said, 'A tissue of lies!' I asked the accused if he really thought so and he answered, 'Think so? I *know it*!' (LEG)
   我描述了那桩罪行，博伊尔没等我说完就喊道："连篇的谎言！"我问被告是否真的这么想，他回答说："这么想？我知道那是谎言！"

know³

×know to do

【问】 I don't know to write.
我不会写字。
这个句子正确吗？

【答】 这个句子是错误的，因为英语里无 know to do sth. 的格式，而有 know＋连接副词(或连接代词)＋to do sth. 的格式。

1. She knows *how to type* and take shorthand. (Leech)
   她懂得打字和作速记。
2. I don't know *what to do* about it. (Mansfield)
   我不知道这件事怎么办。
3. I know *where to go*.
   我知道去哪里。
4. I don't know *who to ask* advice from. (Walpole)
   我不知道该找谁出主意。

know⁴

be known to do

【问】 Things are known ______ when they unite with the oxygen of the air.
A. burning　　B. to burn　　C. burn　　D. being burned
答案为 B(to burn)，但我认为答案是错误的，英语里没有 know to do sth. 的用法。

【答】 英语里虽然没有 know to do sth. 的格式，但却有 be known to do sth. 的格式：

1. He is known to be honest. (PEG)
   大家都知道他很诚实。

2. He was known to have taken part in the Long March.
人们都知道他参加过长征。
(参见 know sb. to do sth.)

know about/know of

【问】 know about 与 know of 在意义上有无区别?

【答】 know about 与 know of 在意义上没有明显的差别,可以把它们看作是同义词。例如,*EED* 就是这么处理的:"If you *know of* something or *know about* it, you have heard about it."

1. I don't know Mr. Smith but I *know of* [about]him. (Palmer)
我不认识史密斯先生,但我听说过他。
2. I *know of* the town but I've never been there. (MD)
我听说过这个城市,但我从未去过那里。
3. I *knew about* [*of*] it long ago. (Palmer)
我很久以前就听说过这件事。
4. He had to be buried and *I knew of* no relatives. (Ralph Ellison)
他必须埋葬,但我听说他没有亲属。
5. I didn't *know about* it until you told me. (HDCU)
在你没有告诉我之前,我从未听说过这件事。

请做下面的托福题:

"Why don't we eat in a restaurant tonight?"
"O. K. ________ a good one?"
A. Is there known to you　　B. Do you know of
C. There is known to you　　D. Are you knowing of(TOEFL,73.3)

know better

【问】 He ran away from school. He ought *to have known better*. 请问句中的 know better 是什么意思? 应如何翻译?

【答】 know better 一般可理解为 know better than to do sth. 的省略形式。因此,上面的句子…have known better 可以理解为…have known better than to run away from school(to do so)。全句似可译为:他逃学了。他本应该懂得不该这么做的(他本应该更懂事一些的)。(参见 know better than to do)

有时候,know better 是一个独立的用语,而并非是 know better than to do 的省略形式:
The experts, who *knew better*, laughed at the idea. (EED)
专家们更加敏锐,嘲笑了这种想法。

know better than to do

【问】 《大学英语》精读Ⅳ,Unit 1:"Did you have a nice lunch?"she asked sweetly. I had had a marvelous steak, but *know better* by now than to say so.
句中的 know better than to say so 是否是指"比说出这一点知道得更好一些"?

【答】 know better than to do sth. 一般可译为"懂得不该去做某事"、"很明白不致于去做某事"、"知道做某事是错误的"、"不会愚蠢(糊涂)到去做某事"。让我们看几个实例:

1. I *knew better than to lend* him any money. (ELD)
我知道我是不应该借给他钱的。
2. She should *know better than to spend* all her money on books. (LDAE)
她应该明白不能把所有的钱都花在买书上。

上面句子里的 I had had a marvelous steak, but know better by now than to say so. 似可译为:我吃了一个香喷喷的大牛排,但是此刻我明白我还是不说出来为好。

请做下面的试题:

I think your sister is old enough to know ________ to spend all her money on fancy goods.
A. other than　B. rather than　C. better than　D. more than

know of/know

【问】 请问 know of 与 know 有无区别？
【答】 know 可作"认识"、"知道"解：

1. I *know* your brother but not your sister. (ELD)
   我认识你的弟弟，但不认识你的妹妹。
2. We've *known* each other eight years.
   我们相识已有八年了。

而 know of 则作"听说过"、"略知"解(If you know of something or know about it, you have heard about it.)。

1. Do you *know* Mr Morrison? No, but I *know of* him.
   你认识莫里森先生吗？ 不认识，但是我听说过他。
2. I *know of* Mr. Edward McCrath, of couse. But I don't *know* him.
   我当然听说过爱德华·麦克拉斯先生，但是我不认识他。

not that I know of 见 not *that* I know of

know sb. to do sth. /do sth.

【问】 (A) I have known her *to lie*.
(B) I have known her *lie*.
请问这两个句子哪个是正确的。
【答】 这两个句子都是正确的。在 know 之后使用不带 to 的动词不定式，仅仅限于英国英语。并且动词 know 常常采取完成体的形式 have known：

1. I've never known anyone *have* such shining eyes as you.
   我从未看到过有谁有你这样明亮的眼睛。
2. Have you ever known her *lose* her temper?
   你看到过她发脾气吗？
3. I have known John *give* better speeches than that.
   我知道约翰发表过比这更好的演说。
4. I've never known her *to be* late before. (LEG)
   我以前从不知道她迟到过。
5. I have never known a man (to) *die* of love, but I have known a disappointed lover (to) *lose* weight. (AED)
   我从未听说过一个人由于恋爱而死，但我却听说过失恋的人会消瘦。
6. I have never known him *make* a mistake. (AEG)
   我从未看到过他犯错误。

但是在被动语态中，know 必须跟带 to 的动词不定式：

1. He's known *to be* a coward. (CGEL)
   人人都知道他是个懦夫。
2. He was known *to be* a spy.
   人人都知道他是个间谍。
3. She is known *to lie*. (Evans)
   人人都知道她爱说谎。
4. He was known *to have/to have had* a quick temper as a boy. (LEG)
   人们都知道他在孩提时代脾气暴躁。
5. She is known *to have* the best collection of stamps in the world. (LEG)
   她以藏有世界上最好的邮票而闻名。

as we know/as we know it 见 as[8], as[9]

knowledge/a knowledge

【问】 1. Langston Hughes always seemed to know exactly (A) who he was, and those knowledges (B) helped make him (C) one of the most respected (D) writers in the United States. (TOEFL, 83.11)

2. Classification (A) is a useful approach to the organization (B) of knowledges (C) in any (D) field. (TOEFL, 84.5)

前面两道托福题的目的显然在于考核考生是否已掌握了 knowledge 为不可数名词这一基本知识(第一题中的 those knowledges 应改为 that knowledge,第二题中的 knowledges 应改为 knowledge)。但是下面的实例却把 knowledge 用作可数名词,这是怎么回事呢?

Finally, *a knowledge* of statistics is required by every type of scientist for the analysis of data. (A *Course in Basic Scientific English*, P. 7)

最后,为了对数据进行分析,统计学知识是各种类型的科学家所必须的。

【答】 当 knowledge 泛泛地指"知识"时,它是个不可数名词,不能与不定冠词 a(an)连用。例如:

1. *Knowledge* is power. (Prov)
   知识就是力量。
2. *All knowledge* comes to us through our senses… (EED)
   所有的知识都是通过我们的五官进入我们的大脑的……

但是,当 knowledge 指一个人对某一具体事物或具体学科的知识时,可以与不定冠词 a (an)连用(不管有无定语):

1. He has *an extensive knowledge* of English. (AEG)
   他有广博的英语知识。
2. He has *a wide knowledge* of history. (JED)
   他有广泛的历史知识。
3. *A knowledge* of languages is always useful. (PEG)
   关于语言的知识总是有用的。
4. *A knowledge* of several languages is (A) essential to the study of comparative literature because without them (B) one can read books only (C) in (D) translation. (TOEFL, 73.6)

请做下面的英语试题:

1. Classification (A) is a useful approach to the organization (B) of knowledges (C) in any (D) field. (TOEFL 1984.5)
2. Many people agree that ______ good knowledge of English is a must in ______ international trade today.
   A. a;不填　B. the; an　C. the; the　D. 不填;the(全国高考英语试题,96)

L

laden/loaded 见 loaded

large

n times larger than

【问】 (1) A is n times larger than B.

(2) A is n times as large as B.

结构(1)和结构(2)有无区别?

【答】 结构(1)和结构(2)在语义上是完全相同的。但在用法上有些区别。根据 A. S. Hornby 的解释,当 n 等于 2(此时用 twice)或 3 时,as large as 结构更为常用。参见 more(n times more than), much (n times as much as)。

no larger than 见 no

the larger/the largest

【问】 The Social Security Retirement Program is made up of two trust funds, ______ could go penniless by next year.

A. the larger one　　B. the larger of which

C. the largest one　　D. the largest of which(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,97)

标准答案是 B,但是我不明白为什么不能选 D。

【答】 出题者所依据的前题是:两种事物或人之间进行比较,应用形容词的比较级,只有三种以上的事物或人进行比较时,才可以用最高级。但是,正象我们在 superlative 条中所指出的,这样的前题是不符合英语实际的。因而,这样的试题不仅无助于提高学生的阅读能力,反而会在教学上产生误导作用,使英语教师和学生在这类问题上浪费时间和精力。

last

【问】 (A) He is the last to arrive.

(B) He is the last person to tell a lie.

这两个句子是否可译为:

(A)他是最后到达的。

(B)他是最后一个说谎的人。

【答】 句(A)的译文是对的,而句(B)的译文却是错的。要知道,last 除作"最后的"解之外,还有一个常被初学者忽略的含义:"最不可能的"、"最不适合的"、"最不希望的"(least likely, suitable, willing, desirable)。*EED* 通俗地解释说:You can use **last** to emphasize that you do not want to do something or that something is unlikely to happen or be true.(你可以使用 last 来强调你不愿意做某事或强调某事不可能发生或不可能是真的。)

1. She is *the last* woman I want to sit next to at dinner. (ALD)
   她是我在宴会上最不愿意与之邻座的女人。
2. The *last thing* I want to do is to offend you... (EED)
   我最不愿意做的事情,就是冒犯你……
3. He is *the last* man I wanted to see.
   他是我最不愿意见的一个人。
4. That is *the last* thing we should do.
   那是我们最不应当做的事儿。
5. He would be *the last* man to say things.

他绝不会说这种话。

6. She should be *the last* one to blame.
   她绝不应当受责备。
7. That's the *last thing* you should do.
   你决不要干那种事。
8. Money is the *last thing* he wants, and you won't succeed by offering it.
   他决不要钱，你想给他钱，那是绝对办不到的。

on Monday last/on last Monday(?)

【问】 语法书上讲，绝不可以说 on last Monday。确实是这样吗？

【答】 首先应当明确，on last Monday (Friday)的说法是错误的。但是，当 last 位于 Monday (Friday)之后时却可以与介词 on 连用：

She arrived safely *on Monday last*.
她上周一安全到达。

last/latest

【问】 last 和 latest 都是 late 的最高级。它们的词义和用法有什么区别？

【答】 **latest** 的词义比较狭窄，只表示"最近的"、"最新的"(most recent with an emphasis on newness)：

1. This is *the latest* bulletin on the disaster. (Harry Shaw)
   这是关于这次灾害的最新公报。
2. I am very interested in *the latest* fashions.
   我对新式服装很感兴趣。
3. His suit was cut in *the latest* style.
   他这套衣服是按最新款式剪裁的。
4. It was *the latest* invention. (Wilde)
   这是最新发明。
5. *the latest* fashions from Paris
   来自巴黎的最新时装

而 **last** 的词义则比较广泛："过去的"、"上"、"最后的"、"最近的"、"决定性的"、"最不可能的"等等。例如：

1. We met *last* week(year).
   我们上周(去年)见了面。
2. His *last* days were spent in bed. (MD)
   他最后的日子是在床上度过的。
3. His *last* book is his best so far.
   他最近出版的那本书是他迄今写得最好的一本书。
4. She may complain, but she has the *last* word.
   她尽管会抱怨，但是由她来作最后决定。
5. He is the *last* person to tell a lie.
   他是一个决不会撒谎的人。
6. When I *last* saw her, she was excited about her *latest* boy friend. (Harry Shaw)
   我最后一次看到她时，她正为她新交的男朋友而感到高兴。

last importance

【问】 the problem of *last importance*, a paper of *last importance*
last importance 是否表示"最不重要的"？

【答】 从 last but not least(最后的但并不是最不重要的)这个短语可以看出，人们并不总是从最重要的开始往下排列的。如果按照从不重要到最重要的次序往下排，那末排在最后的便是最重要的了。因此，last 便有"最大的"、"极端的"的含义，于是 last importance 是指"最重要

的"。

1. He has achieved the *last* triumph of self-denial.
   他在克己方面做到了最大的成功。
2. The criminal committed the *last* crime.
   这个罪犯犯下了极重的罪。

last night/last evening

【问】 (A)She arrived *last night*.
(B)She arrived last evening.
这两个句子是否都正确?

【答】 第一个句子是正确的,第二个句子却是错误的。

应当记住,虽然可以说 last night,但是却不可以说 last morning, last afternoon, last evening,而应当说 yesterday morning(afternoon, everning)。

至于周(week),周日(Friday)、月(month)、季节(summer)则都是可以与 last 搭配的。

1. She arrived safely *last week*. (Greene)
   她上周安全到达。
2. Do you remember the advice you gave me *last July*?
   你是否记得去年七月份你给我提的那个建议?
3. A:When did she arrive?
   B:*last night*. (CGEL)
   A:她什么时候到的?
   B:昨天夜里。

last week

【问】 We met in last week. 这句话有毛病吗?

【答】 有毛病。last spring, last year, last month, last July, last week, last Sunday, last night 等,虽是名词短语,但是起副词的作用,直接用作状语,不需加介词 in, during 等等。下面列举一些含有 last week, last summer 的例句:

1. *Last week* I went to the theatre. (*New Concept English*, Book 2, L. 1)
   上星期我去剧院看戏。
2. *Last summer*, I went to Italy. (*New Concept English*, Book 2, L. 3)
   去年夏天我到意大利去了。

请做下面的英语试题:

I feel very well because I went to bed very early ______.

A. last night B. tonight
C. this night D. in the night(Nelson, 100A)

at last/finally 见 finally, in the end

the last book /the latest book

【问】 his last book 与 his latest book 在意义上有无区别?

【答】 由于 last 具有"最近的"和"最后的"两个词义,所以 his last book 是有歧义的:1. 他的最近(出版)的那本书(作者尚在世),如 His last book is his best so far. (他最近出版的那本书是他迄今写得最好的一本书。);2. 他最后的著作(暗示作者已不在人间),如 His last book was published in 1980。而 his latest book 就无这种歧义,总是指"他最新出版的那本书"。

请做下面的英语试题:

1. Do you know (A) the latest novel (B) written (C) by Charles Dickens (D)?
2. The ______ edition of the dictionary is far better than the previous ones.
   A. late B. latest C. last D. lasting

the last to arrive　见 first

late/lately

【问】 用作副词的 late 与 lately 在词义和用法上是否相同?

【答】 late 用作副词时,是指"晚"、"到很晚"的意思,而副词 lately 则是"最近"(recently)的意思。

1. You have come too *late*. (JED)
   你来得太晚了。
2. He got here five minutes *late*. (Palmer)
   他来到这里,晚了 5 分钟。
3. He had studied *late*, and it was nearly time for breakfast. (London)
   他学习到深夜,几乎是到了吃早饭的时间了。
4. Have you seen her *lately*? (CGEL)
   最近你看到她了吗?
5. Here is a little song written *lately*.
   这是最近谱写的一首小歌曲。

请做下面的英语试题:

1. England has ______ been exporting to the United States large numbers of cars.
   A. once　　B. instantly
   C. late　　D. lately
2. I was kept up ______(late, lately) last night by my work.

late prime minister

【问】 the late prime minister 是指前任总理(现在仍活着),还是指已故总理?

【答】 late 可用来表示"前任的"(former)(现仍在世),如 the late prime minister(前总理,前首相),the late government(前政府,前内阁),the late headmaster(前任校长)。但是语言学家们认为,最好是避免使用这种用法,因为 late 的另一个含义是:"已故的"(dead):

1. She was an admirer of the *late* President.
   她是已故总统的崇拜者。
2. This prize was given by the *late* Mr. Smith.
   这笔奖金是由已故世的史密斯先生颁发的。
3. It has been decided that a memorial will be built in honor of the *late* President.
   已经决定建立一个纪念碑来纪念故去的那位总统。

因此,可用 former 和前缀 ex-来表示前一种意义:"前任的"、"前"。

1. The *former* Headmaster (The ex-Headmaster) will present the awards at this year's Prize Day. (Wood)
   前任校长将在今年的发奖日发奖。
2. My *former* wife (My ex-wife) works in a school.
   我的前妻在一所学校工作。

late 1920's

【问】 Duke Ellington achieved eminence in the late 1920's.《TOEFL 词汇分册》(浙江大学出版社,P. 164)把上面的句子译为"艾琳顿公爵于 20 世纪 20 年代里获得要职。"the late 1920's 中的 late 是否在这里没有意义?

【答】 the late 1920's 是指二十世纪二十年代末期(即把 10 年分成三个部分),late 在这里的反义而是 early。the early 1920's 是指二十世纪二十年代初期。

lately/late　见 late

lately/recently 见 recently

later

【问】 (1) We are eating *later* today. (CGEL)

(2) "Will you come aboard for a beer?"

'*Later*', the lieutenant said. (Hemingway)

(3) He handed in his resignation, and *later* (on) regretted his hasty action. (CGEL)

(4) The waiter brought coffee, and *later* presented a bill.

请问上面各句中的 later 是否都是 late 的比较级形式？它们的词义有无区别？

【答】 句(1)中的 later 是副词 late(迟,晚)的比较级形式,其词义为"晚一些"、"迟一些"、"较迟"、"较晚"。而句(2)、(3)、(4)中的 later 是独立的语义单位,其词义相当于 after(that), afterwards,句(2)中的 later 可以译为"过一会儿"、"待会儿再说",句(3)中的 later 可以译为"后来",句(4)中的 later 可以译为"过了一会儿"。

请做下面的英语试题：

1. "Oh, you don't want to miss this match! It's going to be very exciting, you know."
"Then I'll do my work ______. Let's go together."
A. finally　　B. of late
C. later　　D. lonely

2. Bill couldn't stand on his head when school started, but *later on* he learned how.
A. finally　　B. afterwards
C. recently　　D. lately

latest/last 见 last

(the) latter

【问】 It transpired that 90 per cent found it necessary to use books in English-and this percentage included scholars whose research lay in the field of French literature. Perhaps even more significant: about 25 per cent preferred to publish their scholarly and scientific papers in English. The *latter* point is strikingly paralleled in Italy and Germany: About 1950, the Italian physics journal *Nuovo Cimento* decided to admit papers in languages other than Italian; in less than 20 years the proportion of papers published in Italian fell from 100 per cent to zero and the proportion of papers published in English rose from zero to 100 per cent. A German example: between 1962 and 1968 alone the proportion of articles published in English in *Physikalische Zeitschrift* rose from 2 per cent to 50 per cent. (GCE, p. 5)

[原译]调查透露,90%的学者认为使用英文书籍很有必要。这个数字包括了研究法国文学的学者。可能更值得注意的是:25%的学者倾向于用英文发表他们的学术和科学论文。在这方面,意大利和德国也有同样的情况。1950 年前后,意大利物理学刊物《新证据》(Nwovo Cimento)决定接受用非意大利文写的论文。之后,不到 20 年里,用意大利文发表的文章的比例,从 100%下降到 0%;而用英文发表的文章,却由 0%上升到 100%。再举一个德国的例子。仅从 1962 年到 1968 年这几年里,在《物理学月刊》(Physikalische Zeitschrift)上发表的英文文章的比例由 2%上升到 50%。(《现代英语语法》,P. 6)

原译文把 the latter point 译为"在这方面",是否正确？

【答】 形容词 latter 的意思是"后提到的","后者的"(second-mentioned, last-named of two)。例如：

1. Of your two examples, I prefer the *latter*.
在你所举的两个例子之中,我喜欢后一个。

2. In other words, we either raise our standard of living above that necessary for comfort

and happiness or we leave it at this level and work shorter hours. I shall take it as axiomatic that mankind has, by that time, chosen the *latter* alternative.

换句话说,我们或者把生活水平在必要的舒适与幸福的标准之上再进一步提高,或者保持现有的这一生活水平而只是缩短工作时间。我认为无疑的是,到那时人类是会选择后者的。

上文中的 the latter point 是指"后一点",是专指 publish scientific papers in English (用英语发表自然科学方面的论文)这一短语。译文译作"在这方面"就把 publish scholarly papers in English(用英语发表人文科学方面的论文)也给包括进去了。这是违背原意的。其实,原文中的后两句话(都是指用英语发表自然科学论文的情况)对 the latter point 的含义作了很清楚的解释。

[试译]……有 25%的学者倾向于用英语发表他们人文科学和自然科学方面的论文。就后一方面而论,在意大利和德国也有同样的情况……

laugh at

【问】 据语法书上说,laugh at 中的 at 是含有敌意的,如 They laughed at me. (他们嘲笑我。)但下列句中的 at 是否也表示敌意呢?

They laughed *at* my story.

【答】 laugh at 中的 at 一般是含有敌意的(嘲笑),例如:

1. It's unkind to *laugh at* a person who is in trouble. (OSD)
   嘲笑处于困境的人,是不好的。
2. His plan *was laughed at* by everyone who heard it. (Eckersley)
   每一个听到他的计划的人都嘲笑他的计划。
3. ... She did not like to see so many people *laughing* at him! (*New Concept English*, Book 2)
   ……她不喜欢看到那么多的人嘲笑他!

但是,当 laugh at 的宾语是引人发笑的事情时,则 at 不再含有敌意:

1. They *laughed* heartily *at* our jokes. (CGEL)
   他们听了我们的笑话,都开心地笑了。
2. They *laughed at* my story.
   他们听了我的故事都笑了。

请做下面的英语试题:

No matter where (A) you live, you would find it difficult not (B) to laugh (C), say, (D) Charlie Chaplin's early films.

law and order[1]

【问】 Gatherings (A) of more than (B) three persons were prohibited purposedly in the name of (C) the law and order (D). (TOEFL, 80.1)

据说本题的错误是 D(the law and order)。但我不知它错在何处。

【答】 根据英语惯用法,当意义相反或意义相近的两个名词放在平行结构里的时候,通常不用冠词。如,day by day, husband and wife, face to face。上题中的 the law and order 应改为 law and order。类例:

Law and order has been established. (CGEL)

法律和秩序已经建立起来。

(参见 father and son)

law and order[2]

【问】 Law and order *has* been established.

Law and order 为并列主语，其谓语动词为什么用单数？

【答】 有时候，and 所连接的两个抽象名词并不是表示两个事物，而是表示一个完整的概念，如 trial and error（反复试验法，正误试验法），patience and politeness（忍耐与谦让——一种美德）。在这种情况下，谓语动词照例是使用单数的（参见 trial and error）。

lawful/legal 见 legal

lay/lie 见 lie

learn of/learn off

【问】 请辨析 learn of 与 learn off 的用法。

【答】 **learn of** 可作"向……学习"、"听说"解：

1. Teach me at once, and *learn of* me to die.
   马上来教我，你再来向我学习如何死去。
2. His mother *learnt of* her son's success in the newspapers. (LDCE)
   他母亲从报纸上得知儿子成功的消息。

learn off 则作"背熟"、"记熟"解：

1. He has *learned* the poem *off*. (EPV)
   他把这首诗背下来了。
2. Actors have to *learn* their words *off* in a very short time.
   演员必须在很短的时间内背熟台词。

learning

【问】 Loads of motor-engines are hurried hither and thither and the streets are thronged with a population which has no interest in *learning* and knows no *studies* beyond servo-systems and distributors, compression ratios and camshafts. (*New Concept English*, Book 4, P. 43)

[原译]大批机动车辆到处飞驶，街道上挤满了人群，这些人对学习毫无兴趣，除了伺服系统，分配器，浓缩比率和凸轮轴外对其它研究一无所知。（中译本）

"这些人"既然懂得伺服系统、分配器、压缩比和凸轮轴，还能说他们对学习毫无兴趣吗？但是 learning 确实是学习的意思呀！

【答】 learning 除了用作表动作的名词，作"学习"解之外，还可以用作表事物的名词，作"学术"、"学问"解。a man of learning 是指"学者"、"有学问的人"，而不是指"学习的人"。no interest in learning 不是指"对学习毫无兴趣"，而是指"对学术不感兴趣"。同样，句中的 studies 也不是表动作的名词，作"研究"解，而是表事物的名词，作"学问"解（参见 study）。本文的主题思想是说牛津的纯洁高雅的学术气氛被汽车工业破坏了。抱怨来这里的人只懂得工业，而不懂得学术。

[试译]……他们对学术不感兴趣，除了伺服系统、分配器、压缩比和凸轮轴，对其它学问一窍不通。

least[1]

not in the least/not a bit/not a little 见 little

least[2]

【问】 He made the ______ mistakes in the dictation exercise.

A. less　　B. least
C. fewer　　D. fewest（全国高考英语试题，1985）

标准答案为 D，但我认为选 B 也是符合英语惯用法的。

【答】 这种试题单纯从概念出发，而忽略了语言的发展趋势。CGEL 指出："有一种倾向，将

less(而不用 fewer)和 least(而不用 fewest)与可数名词连用：

You have made less mistakes than last time."

(参见 *less* people)

leave[1]

【问】 Don't *leave* the window *open*.

[原译]不要打开窗子。(钱歌川《英文一日一题》)

我觉得译文与原文有出入，请分析。

【答】 leave 在这里的意思是：使保持(原来状态)。例如：

He will never *leave* a job unfinished.

他干什么事从来没有不干完的。

说"不要打开窗子"，言外之意是：窗子原来是关着的。但原文的意思却是：窗子原来是开着的，现在应当关上。

[试译]别让窗户开着(或：关上窗户)。

leave[2]

【问】 (1) She *left him holding* the baby.

(2) She *left him to* go on holiday alone.

(3) She *left him to* finish the job.

请分析上面的三个句子。

【答】 上面这些句子的歧义是由于 leave 具有两种不同的用法和意义造成的。

A. leave 用作不及物动词或及物动词，作"离开"解：

1. His friend told them to *leave* there. (TOEFL)

他的朋友叫他们离开那里。

2. "What did your aunt say?"

"She asked me not to *leave* yet."(TOEFL, 73.1)

"你婶婶说什么?"

"她叫我现在不要离开。"

3. He has *left* his wife. (Palmer)

他离开了他的妻子。

根据这种分析，你所提问的三个句子的意思分别是：

(1)她抱着婴儿离开了他。(She left him, with the baby in her arms.)

(2)她离开了他，一个人去度假。(She left him in order to go on holiday alone.)

(3)她离开了他，以便完成这项工作。

B. leave 用作要求宾语补足语的及物动词，作"让……处于某种状态"或"让……去做某事"解：

1. Her parents *left* her to choose her own friends. (MD)

她的父母让她选择自己的朋友。

2. Don't *leave* her waiting outside in the rain. (OSD)

不要让她在外面雨中等待。

根据这种分析，上面三个句子的意思分别是：

(1) 她让他继续抱着婴儿。(She kept him holding the baby.)

(2) 她让他一个人单独去度假。

(3) 她让他来完成这项工作。

请分析下面的句子可能具有的含义：

They left me to settle the matter. (AEG)

(参见 CGEL, P. 1203)

leave[3]

【问】 The teacher *left* the students feeling very depressed.

[原译]教师离去使学生们感到沮丧。(《大学英语》,1997年第2期,P.57)

上句中的left是"离去"的意思吗?

【答】 根据句意,上句中的left动词原形为(leave)意为"使……处于某种状态"。它要求宾语+宾语补足语(形容词、分词等)。上面的句子应译为:"这位老师使学生感到很沮丧。"(参见leave[1],leave[2])

leave/vacation/holiday 见 holiday

lecture about/on 见 about

lecture/report

【问】 王教授将要给我们作关于法国文学的报告。

Professor Wang will give us a report on French literature.

英译文是否正确?

【答】 report是指下级对上级或政府对人民所作的报告。在这个意义上英汉语是一致的。但是,汉语里所说的"形势报告"、"学术报告",却与英语的report不对应,而与lecture相对应。在后一情况下应当使用lecture。例如:

1. I went to *a lecture* he gave at the African Institute. (EED)
   我去听了他在非洲学院做的报告。
2. He will deliver four *lectures* to the students next semester.
   他在下学期将向学生作4次报告(讲演)。

lecturer/instructor

【问】 lecturer与instructor有何区别?

【答】 两者一般都译作"讲师"。但lecturer为英国大学的职称,其地位次于reader(副教授)和professor(教授),因为在英国大学里只有系主任是教授,下面无associate professor(副教授)和assistant professor(助理教授)这样的职称,而只有reader(副教授)和lecturer(讲师)而lecturer又有senior lecturer, associate lecturer, assistant lecturer之分的。而美国大学里的instuctor(讲师)按地位是排在assistant professor之后的。又,在美国lecturer常常用来指兼职教师。

lecturer/reader

【问】《远东英汉大辞典》将lecturer和reader都译作:(英国等大学的)讲师。这是不是说lecturer和reader没有区别呢?

【答】 在英国大学里reader的职位高于lecturer。根据*Longman Modern English Dictionary*的解释,reader在职称上是介于教授与高级讲师之间的(reader—a member of a university staff ranking between a senior lecturer and a professor)。

legal/lawful

【问】 许多辞典对legal的解释是lawful,而对lawful的释义是legal,英汉辞典则大都译为"合法的"。它们之间是否没有区别?

【答】 legal有一个词义是lawful所没有的,那就是"与法律有关的"、"法律上的"(concerned with the law, connected with the law)。例如,a legal adviser(法律顾问),a legal document(法律文件),legal formalities(法律程序),the legal fare(诉讼费),legal profession(法律职业)。即使legal在作"合法的"解时,也是与lawful有区别的。

legal是指"经法律许可的"、"法律承认的"、"合乎法律的"。但是应注意,这里所说的"法律",是专指国家的法律,而且是指有具体条文的法律:

1. Gambling is legal in the State of Nevada. (MD)
   赌博在内华达州是合法的。
2. Is it legal to marry one's cousin? (ELD)
   跟表兄弟、表姐妹结婚是合法的吗?

3. The legal speed limit within the town is 30 miles per hour.
   城市内的法定限速为每小时 30 英里。

lawful 的概念外延则要宽得多，它不仅指"合乎国家法律的"，而且还指"合乎社会法律的、合乎道德标准的、合乎宗教教规的"。当 lawful 用在"合乎国家法律的"这一意义时，与 legal 有重叠现象，如 legal rights 与 lawful rights(合法权利)。至于在表达这个意义时究竟应当选用哪个词，则完全决定于约定俗成的表达习惯，如说 lawful marriage(不说 legal marriage)(合法婚姻)，lawful living(不说 legal living)(合法谋生)，lawful wife (合法妻子)，lawful business(合法营业)，lawful age(法定年龄)，lawful act(合法行动)。

下面的例句有助于我们正确理解 legal 与 lawful 在词义上的细微差别：

1. To some people gambling is never *lawful*, although it may be *legal* in some places.
   在某些人看来，赌博永远是不合法的，尽管在一些地方赌博是法律所允许的。
2. Divorce is *lawful* but subject to various *legal* requirements before taking final effect.
   离婚是合法的，但是必须履行各种各样的法律程序之后才能最后生效。

请做下面的英语试题：

1. A *legal combination* of United States Airways, Incorporated, and the Intercontinental Airlines Company was approved at a joint board of directors meeting.
   A. mare B. medley C. merger D. morsel
2. A corporation is a business organization that is formed to act as a single person and is *legally* endowed with particular rights and duties.
   A. by word B. by law C. laudably D. liberally
3. The judge ruled that the man's claim to his father's land was *legitimate*.
   A. meaningless B. denied C. infamous D. legal

less[1]

less＋形容词＋不可数名词

【问】 They buy less expensive beer than they used to. 请分析 less 的语法功能及含义。

【答】 应当记住，"less＋形容词＋复数名词"一般是无歧义结构(less 只能分析为副词，修饰形容词)，而"less＋形容词＋不可数名词"则是个歧义结构，因为 less 既可以分析为数量词，说明其后的名词(less beer)，也可以分析为副词，修饰形容词(less expensive)。因此你所提问的句子可能有两种不同的意义：

(a) 他们现在购买的高价啤酒比从前少。
   (They buy a smaller amount of expensive beer than they used to.)
(b) 他们现在购买的啤酒比以前便宜。
   (They buy beer less expensive than they used to.)

less[2]

...less the farther it gets

【问】 A body weighs ______ from the surface of the Earth.
A. less the farther it gets　　B. the farther it gets, the less
C. less than it gets farther　　D. less than it, the farther it gets(TOEFL,83.11)

我学过的句型是：

1. *The less* you eat *the thinner* you become. (Wilde)
   你吃得越少，就会变得越瘦。
2. *The smaller* the computer *the faster* it can work. (SS)
   计算机越小，它运行得就越快。
3. *The more* we looked at the picture, *the less* we liked it. (研考,80A)
   我们越看这幅画，我们越不喜欢它。
4. *The less* wit a man has, *the less* he knows that he wants it. (Prov)
   智慧越少，越不知道需要智慧。
5. *The higher* the tree, *the stronger* the wind.

树大招风。

6. *The more the merrier*. (RCD)

越多越高兴。

7. *The farther* an object is above the earth's surface, *the less* it weighs.

物体离地面越高，就越轻。

在上面的托福题中，四个选择答案都不符合我所学过的结构。请问试题是否有误？

【答】 上面的试题是正确的。正确答案为A(less the farther it gets)。应当记住，汉语表达"越……越"这层意思只有一种语序，即从句在前，主句在后(如越多越好)。而英语表达这层意思却有两种语序，或者说，两种结构。你所提供的例句为第一种结构，是比较常见的。此外，还有第二种结构，即试题中的结构，是一般的语法书或辞书所没有措述的：

1. I play *the better*, *the more* I practise.

我越练就弹得越好。

2. An object draws *the harder*, *the more* matter it contains.

物体含的物质越多，它的引力就越大。

3. They became *the hungrier*, *the harder* they worked. (CGEL)

他们干得越起劲，就越饿。

上面的托福题便属于这种结构。不难看出，在第一种结构里是从句在前，主句在后(这和汉语的语序是一致的)。而在第二种结构里，是主句在前，从句在后。此外，在第一种结构里，主句中的比较级结构(the better)总是位于主句的句首，而在第二种结构里，比较级结构(the better)则总是位于主句的末尾，而且副词 the 常常可以省略。为便于理解，我们将上面的试题改写如下：

The farther a body gets from the surface of the Earth, the less it weighs.

物体离地球表面越远，它就越轻。

(参见 the *harder*...the, more[6])

less/fewer[1]

【问】 If we had followed his plan, we could have done the job better with ______ money and ______ people.

A. less; less　　B. fewer; fewer

C. less; fewer　　D. fewer; less(全国高考英语试题,1990)

标准答案为C，但我认为也可以选A，您的意见如何？

【答】 这类试题完全是从概念出发的，命题者没有考虑到目前活生生的语言事实，详细的情形，见 least, less people, less/fewer[2]。

less/fewer[2]

less/fewer＋形容词＋复数名词

【问】 (1) He smoked *fewer* expensive cigarettes than he bought.

(2) He smoked *less* expensive cigarettes than he can afford.

例(1)中的"fewer＋形容词＋复数名词"与例(2)中的"less＋形容词＋复数名词"在结构和意义上有无区别？

【答】 在"fewer＋形容词＋复数名词"结构中，fewer 只能作为数量词来说明复数名词(fewer cigarettes——比…较少的烟)，而在"less＋形容词＋复数名词"结构中，less 是副词，修饰形容词(less expensive——比较便宜的)。因此，例(1)和例(2)应分别译为：

(1)他吸的高价烟比他买的高价烟少。

(2)他吸的烟，较之他的支付能力是比较低廉的。

less/lesser

【问】 Because(A) of his high regard for(B) my father, Charlie took lesser(C) money than the actual charge(D). (TOEFL, 72.10)

我不明白上句中的 lesser 为什么是错误的。难道它不是 little 的比较级吗?

【答】 little 的比较级是 less,而不是 lesser。less 用途较广,可用作形容词、副词和名词。

1. They now do *less* work than they did before. (MED)(形容词)
   他们现在做的工作比以前少。
2. He's eating *less* than usual. (LDCE)(名词)
   他现在比平时吃得少。
3. Mexicao's Yucatan Peninsular also sustained *less* damage than was expected, though at least 25 people were feared dead and many more are missing. (*Washington Post*)
   墨西哥的尤卡坦半岛遭受的损失也比原先估计的要小,虽然人们担心至少有 25 人死亡和更多的人员失踪。
4. Rubber is much *less* rigid than steel. (BES)(副词,修饰形容词)
   橡胶比钢的刚性差得多。
5. He should speak *less* and listen more. (LDCE)(副词,修饰动词)
   他应当少说多听。

lesser 主要用作形容词,除表示"较少的"、"较小的"之外,还表示"较次要的"(less important):

1. to a *lesser* degree/ extent
   在较小的程度上(范围内)
2. The opera was pleasant, but it's one of the composer's *lesser* works. (FWF)
   歌剧是颇令人愉快的,但它是这位作曲家较次要的作品之一。

偶而也用作副词,与形容词连用,中间常常需用连字符连接:

One of the *lesser*-known poets(LDCE)

不大有名的诗人之一

有时也可用作名词:

Which is *the lesser* of these two amounts? (ELD)

这两个数目之中哪一个较小?

less of

【问】 It is not in the American interest to have conditions of extreme tension, even *less of* war, between the Soviet Union and China...

[原译]中苏之间极为紧张的局势对美国不利,发生战争则更不利……

请问 less of war 是指发生战争吗?

【答】 less of=short of, 因此 less of war 应为"不发生战争"。类例:

Parking is *less of* a problem with a small car. (*The Oxford Duden German Dictionary*)

对于小汽车来说,停车场地不会有什么问题。

[试译]中苏之间的极为紧张的局势,即使不发生战争,也不符合美国的利益。

less people*

【问】 (1) The industrial <u>trend</u>(A) <u>is</u>(B) <u>in</u>(C) the direction of <u>more</u>(D) machines and <u>less</u>(E) people. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,81A)

(2) Because there were <u>less</u>(A) members present tonight <u>than</u>(B) <u>there</u>(C) were last night, we must wait until the next <u>voting.</u>(D) (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,88)

上述试题要求将 less 改为 fewer。但我认为 less people (members)的说法是符合惯用法的。不知您手头有无这方面的证据。

【答】 出题者的意图是:fewer 用在可数复数名词之前,而 less 仅用于不可数名词之前。但是,惯用法并不像上面所描述的那样简单,而呈现出错综复杂的局面。正象 R. Quirk 等在 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 中所指的,"There is a tendency to use *less*

(instead of *fewer*) and *least*(instead of fewest) also with count nouns.(有一种倾向,将 *less*(而不用 *fewer*)和 least(而不用 fewest)与可数名词连用):

You've made *less mistakes* than last time."

R. Quirk 等人虽然指出,上述用法受到一些人的指责,但并没有把上面的句子判为错句。接着他们举了一个被人们普遍接受的例子:

No less than fifty people were killed in the accident. (CGEL,P. 263)

这次事故中死者多达 50 人。

R. Quirk 等人在 CGEL (§6.53)中还进一步指出,"传统的规定语法反对把 less 和 least 与复数名词连用。然而,它们在非正式英语中,却用得十分广泛。"(P. 385),Swan 在 PEU 中也曾明确地指出:"从理论上讲,fewer 用在复数名词之前,而 less 用于不可数名词之前。但是在现代英语中,特别是在非正式语体中,许多人在复数名词之前也用 less,而不用 fewer."

The Right Word at the Right Time 的作者们也说:有时 fewer 在复数名词前的"正确"用法比"不正确的"less 显得更加笨拙。请看下面的例句:

We want a few more buses and a few *less* cars.

我们想增加几辆公共汽车,而减少几辆轿车。

下面是我们查到的例句:

1. There used to be more women than men in the country, but now there are {fewer. / *less*.} (CGEL)

   以前这个国家女人比男人多,而现在女人比男人少了。

2. I've got *less friends* this year than ever before. (PEU)

   今年我的朋友比往年少。

3. If only there were *less holes* in the roof! (LDCE)

   要是屋顶上的洞少一些,该多好!

不难看出,上面的考题不仅无助于提高学生的英语水平,而且还会干扰他们去掌握活生生的英语实际。

据此,我们有理由提出,在今后的英语考试中不宜再把 less people 这种被语言学家们宣布为一种惯用法倾向的格式简单地判为错误。在英语考试中可以回避此类考题。

less...than[1]

【问】 Hitler's mistakes gave Roosevelt the victory; just as at Waterloo it was *less* Wellington who won *than* Napoleon who lost.

[原译]希特勒犯下的错误使罗斯福取得了胜利,正如在滑铁卢战场上,威灵顿所赢得的要比拿破仑输掉的少。(刊)

将 less...than 译为"比……少"似乎不符合原意。

【答】 如同 more...than 并不总作"比……多"一样,less...than 也并不总作"比……少"解。如前所述,"more A than B"可以译作"与其说 B,不如说 A",less A than B"具有与它相反的意义,即 less A than B=more B than A,可以译作"与其说是 A 不如说是 B"。例如:

1. He was *less* hurt *than* frightened.

   他与其说受了伤,还不如说受了惊。

2. It was a curious exchange, *less* a debate *than* a quarrel between two aggressive men...

   这是一次奇特的交谈,与其说是两个好斗的人之间的一场辩论,不如说是一次争吵……

3. A general-purpose computer is regarded *less* as an electric calculating machine *than* as a capable assistant to human beings.

   通用电子计算机,与其说是电动计算器,不如说是人的得力助手。

[试译]……正如在滑铁卢战场上,与其说是威灵顿战胜了,不如说是拿破仑战败了。①

① 本例的试译参考了邱懋如的文章,见《翻译通讯》1983 年第 4 期,p. 17。

less. . . than²

【问】 He was *less* hurt *than* frightened.

他受的伤不重，但是被吓得厉害。（《牛津现代高级英汉双解词典》，P. 647）

我想较深入地了解 less. . . than 的真正含义，但查了许多辞典和语法书都未查到。因此，请您分析上面的译文是否正确。

【答】 如同 more. . . than 一样，less. . . than 有时候引出的并不是比较状语从句。例如，I was more angry than frightened。R. Quirk 等把这种句型叫做准并列结构。如同 more. . . than 一样，less. . . than 常常用来对比两种说法的正确程度。more A. . . than B 可以译为"与其说 B，不如说 A"：

I was *more* angry *than* frightened. =It is *more* true to say that I was angry. (CGEL)

与其说我是害怕，不如说我是生气。

与此相反，less A. . . *than* B 应译为"与其说 A，不如说 B"：

He was *less* hurt *than* frightened. =It is more true to say that he was frightened.

与其说他受伤了，还不如说他吓坏了。

even less　见 *still* less

no less than　见 no

none the less　见 none

lesser/less　见 less

lest

【问】 Edison kept phosphorus carefully in a bottle lest it ______.

《英语考试题典》(本科生、硕士生专用，P. 533)只给出唯一的一个答案 should burn，但我认为还应给出另一个答案：burn。不知您是否同意我的看法。

【答】 同意你的看法。在英国英语中一般采用 lest he should do 这种格式，在极正式的场合则采用 lest he do 这种格式，在美国英语中较为流行的，是后一种格式。我们在出题时绝不应忽略这一点。请看下面的实例：

1. The President must reject this proposal, *lest it cause* strife and violence. (CGEL)
   总统必须拒绝此项提议，以免发生争斗和暴力。
2. The animals must be destroyed *lest the disease spread*.
   必须把这些动物消灭掉，以防此病的蔓延。
3. Be careful *lest* you fall. (《远东英汉大词典》)
   小心点，别跌倒。
4. We have a memorial service every year *lest we (should) forget* our debt to those who died in battle. (LEG)
   我们每年举行一次悼念会，以不忘我们对阵亡战士的缅怀。
5. I avoided mentioning the subject *lest he be offended*. (LEG)
   我回避提到这个问题，以免触犯他。

请做下面的英语试题：

1. While crossing the mountain areas, all the men had guns for protection lest they ______ by the local bandits.
   A. be attacked　　B. must be attacked
   C. were attacked　　D. would be attacked
2. She came into the room silently ______ she ______ wake up her baby.
   A. last/should　　B. so that/will not
   C. lest/should not　　D. for fear/should not

lest he should do/do/did

【问】 语法书上讲 lest 从句中只能使用助动词 should＋动词原形和现在时虚拟式。是这样吗？

【答】 许多辞典和语法书只列举了 lest 从句使用助动词 should＋动词原形和现在时虚拟语气的例句。

1. He ran away *lest* he *should* be seen.
   他跑开了，以免被看见。
2. Be careful *lest* you *fall*.
   小心点儿，别跌倒。
3. Earthen mounds were being hastily erected *lest* an attack *should be* launched that night. (CGEL)
   人们急急忙忙地堆土堆，以防夜间敌人发动进攻。
4. The animals must be destroyed *lest* the disease(*should*) *spread*. (CGEL)
   必须把这些动物消灭掉，以防此病蔓延。
5. I'll be kind to her *lest* she *decide* to leave me. (LDCE)
   我将会对她很好，以免她决定离开我。

但是，实际上有时也可以见到 lest 从句使用陈述语气的例子：

1. I had to grab the iron rail at my side *lest* I slipped.
   我不得不抓住我这一侧的铁栏杆，以防滑下去。
2. He wouldn't put the letter in his pocket *lest* he *forgot* about it.
   他不把那封信放在衣袋里，为的是怕把那封信给忘了。

考生应当注意，各类英语考试的测试专家们只承认 lest he(should)do 的用法。

请做下面的英语试题：

1. I punish the child ______ he should make the same mistake.
   A. unless B. because C. as D. lest
2. They criticized him ______ he should make the same mistake again.
   A. unless B. so that C. lest D. in case of

let[1]

The house is to let/to be let

【问】 The house is ______.
A. to let B. let C. to be let D. to be letted
《当代英语应试语法》(中国科技大学出版社，1994、P. 34)认为这里只能选 A，但是我认为选 C(to be let)也是正确的。

【答】 同意你的意见。上道题由于没有上下文选 A 和选 C 是同样正确的。
A Modern English Grammar 就曾明确指出过这一点：
This house is to let/*to be let*.
请再看下面的实例：
This house is *to be let*. (DSD)
此房出租。
更详细的情形，见 infinitive (active/passive infinitive)。

let[2]

let 能否用于被动语态

【问】 高中英语课本第一册有这样一道练习题：She didn't let Jack go out. 该书教参(P. 73)给的答案是：Jack *wasn't let* to go out. 请问动词 let 可用于被动语态吗？

【答】 CGEL(§16. 52)在讲述"宾语＋不带 to 的不定式补足语"这一动词类型时，把 let 与 have，make 归在一类，并特别注明 make 可用于被动语态，而 let 和 have 则不能。
They made him understand.

～He was made to understand.

They let the prisoner go home.

～? The prisoner was let go home.

A. S. Hornby 在 GPU 中也指出：当 let 作"allow"解时，不可用于被动语态，如不可以说 The matter cannot be let to rest here。而应该说 The matter cannot be allowed to rest here. (P. 66)

因此，我们有理由建议将上面的练习答案 Jack wasn't let to go out. 改为 Jack wasn't allowed to go out.

[附注]当然也能提出一些反例：

1. The child *was let*(to) do it. (《新英汉词典》,P. 728)
   这孩子被允许去做那件事。
2. The grass *was let* grow. (GCE,P. 841)
   让草长了起来。
3. The grass *has been let* (to) grow. (LDCE)
   让草长了起来。

let³

【问】 The room is to let.
《现代英语实用句法》(北京师大出版社,P. 202)认为 to let 是主语补语。您如何分析这个句子？

【答】 请见 *be* to³。

let alone/not to mention 见 mention

let alone/not to say 见 *not* to speak of/not to say

let alone/to say nothing of 见 *not* to speak of/not to say

let go

【问】 He let go the boy. 请分析 let go X 这一结构。

【答】 let go 和 let go somebody 或 something 这一用法，只能看作是成语的固定用法，不能将 go 看作是前置的宾语补足语。应当注意这种用法，有三种变体：

They let { go the rope. / the rope go. / go of the rope. (CGEL)

他们松开了绳子。

类例：

1. Don't *let go*(*of*) the handle. (LDCE)
   不要松开手柄。
2. Hold it tight and don't *let go*. (LDCE)
   把它抓紧，不要松开。
3. When the child *let go of* her mother's hand she fell down. (DAI)
   这孩子一松开妈妈的手，就跌倒了。

let him 见 let's

let's go/let us go

【问】 Let's go 与 let us go 意思是否相同？

【答】 **Let's go** 意为"我们走吧。"这里的"我们"包括说话人与听话人。例如：
"*Let's go* for a walk. What do you say?"

"All right. Let's."
"我们去散散步,你说怎么样?"
"好。那我们走吧。"
而 **let us go** 除上述含义外,还可能含有"permit us go"(请准许我们走)的意思。在这种情况下 us 不包括听话人在内,因而应将听话人理解为 let 的主语。例如:
Let us try once more, please.
请容许我们再试一次吧。
在上述两种不同的情况下,附加疑问句的形式是不同的。
Let's go, *shall we*?
Let us go, *will you*?

let's not/don't let's/let's don't

【问】 let's 的否定形式是什么?
【答】 let's 可以有三种否定形式:let's not, don't let's 和 let's don't:
A. 正式用法用 let's not:
1. *Let's not* say anything about it. (CGEL)
让我们不谈此事吧。
2. *Let's not* think about it. I'm tired of thinking about it. (Hemingway)
让我们不要考虑这件事了。我对考虑这件事感到厌烦了。
3. *Let's not* talk of that matter. (Wilde)
让我们不谈这件事吧。
B. 英国英语的非正式语体用 don't let's:
Don't let's say anything about it. (CGEL)
让我们不谈此事吧。
C. 美国英语的非正式语体用 let's don't:
1. *Let's don't* say anything about it.
让我们别提此事吧。
2. *Let's don't* forget.
让我们别忘了。
3. *Let's don't* go now.
现在让我们别走了。

let's... shall we? /will you?

【问】 (A) Let's go for a walk, *shall we*?
(B) Let's go for a walk, *will you*?
请问上面两句中的哪个附加疑问句是正确的?
【答】 句(A)中的 shall we? 和句(B)中的 will you? 都是正确的,但是意思不同。句(A)是表示建议(建议共同去散步),句(B)是表示请求(请求对方允许我们去散步)。(参见 let's go/let us go)

liable

【问】 be liable to 与 be liable for 有无区别?
【答】 be liable to 有两种形式:
A. to 为不定式符号,后面跟动词不定式,其词义为:"常常"、"容易……"、"可能……"、"常爱做某事":
1. He's *liable to* shout when angry. (LDCE)
他生气时爱大喊大叫。
2. Glass *is liable to* break.
玻璃容易打碎。

3. The explosion *is liable to* occur at any time.
爆炸可能随时发生。

B. to 为介词，后跟名词或名词短语，其词义为："容易受"、"容易患"：

1. He *is liable to* heart trouble.
他易发心脏病。
2. Iron *is liable to* rust.
铁容易生锈。

be liable for 表示"(在法律上)对……负责"：

1. The child is only ten years old; his parents *are liable for* his behavior.
这个孩子刚刚十岁，因此他的父母应对他的行为负法律责任。
2. They *are liable for* his debts.
他们对他的债务负法律责任。

请做下面的英语试题：

1. The driver of the car was *liable* for the damages caused to the passenger.
A. arrested B. liberated C. legally responsible D. proposed.
2. This road is ________ to flood in winter.
A. leading B. unprotected C. conductive D. liable
3. If you drive a motorcar to the danger of the public, you may make yourself *liable to* a heavy fine.
A. subject to B. acquainted with C. alert to D. relevant to

liar

a clever liar 见 a *beautiful* dancer

liberty/liberties

【问】 (A) Film(A) directors can take far great(B) liberties in dealing with concepts(C) of time and space than stage directors can(D). (TOEFL, 88.10)

(B) What a liberty!

据我所知，liberty 是个不可数的抽象名词，为什么它有复数形式，为什么又可以带不定冠词呢？

【答】 英语里有许多不可数名词，可以转化为可数名词，但是在转化时几乎总是伴随着意义上的变化，例如，wood(木材)→woods(森林)，death(死亡)→deaths(死者)，beauty(美丽)→beauties(美人)，damage(损失)→damages(赔偿金)，ash(灰)→ashes(骨灰)。当 liberty 作"自由"解时，是不可数名词，但是当它作"随便"、"冒昧"、"休假"解时，它就变成可数名词了。下面是几个 liberty 用作可数名词的例子：

1. What *a liberty*!
多么失礼啊！
2. I allowed myself *the liberties* of reading your letters. (LDCE)
我冒昧地读了你的信。
3. You must stop taking *liberties* with the young woman. (OSD)
你不能再对那个年轻女人太随便。
4. Mary would not let any boy *take liberties* with her. (DAI)
玛丽不许孩子们对她太随便。
5. They took several *liberties* with the original story when they turned it into a film. (ADAE)
他们把这个故事改编成电影时擅自作了一些变动。

library

【问】 With the invention of writing, a great advance was made, for knowledge could then be

not only communicated but also stored. *Libraries* made education possible, and education in its turn added to libraries...(*New Concept English*, Book 4,P. 87)

[原译 1]随着书写的发明,知识向前迈进了一大步,因为这样一来知识就不仅能交流而且能储存了。图书馆使教育成为可能,而教育反过来也增加了图书馆的内容。(教参)

[原译 2]由于书写的发明,知识的增多加快了步代,因为此时知识不仅可以口头交流,还能以文字储存起来。利用图书馆使教育成为可能,而教育反过来使图书馆藏书日趋丰富。(《新概念英语》(4),朗文出版公司,世界图书出版社,1993,P. 114)

按照历史的发展,有了文字,便会出现图书,而不是有了文字,就有了图书馆,请分析。

【答】 library 除通常作"图书馆"解之外,有时还可作"图书"、"出版物"、"书籍"(a collection of books, publications)解。引例的第一个句子说:"知识不仅能交流,而且能储存了"。储存在什么地方呢? 当然是储存在图书中了。

[试译]由于文字的发明、人类取得了巨大的进步,因为这时候,知识不仅可以交流,而且也可以储存了。图书给办教育提供了可能,而教育又反过来增加了图书的数量和内容。

licence/license 见 practice

lie/lay

【问】 我总搞不清下列词的意义和用法:lie, lay, laid, laying, lying。

【答】 首先应牢记 lay 是个及物动词,具有"放置"、"架设"、"生(蛋)"等基本词义,其四种基本形式如下:

原形	过去式	现在分词	过去分词
lay	laid	laying	laid

1. They *laid* me down on the bed.
   他们把我放在床上。
2. A bridge is to be *laid* across the river.
   河上将要架起一座桥。
3. The enemy troops were badly battered by the PLA soldiers, and most of them *laid* down their arms.
   敌人被解放军打得溃不成军,大多数士兵放下了武器。
4. They are *laying* a new oil pipe.
   他们正在敷设一条新石油管道。
5. A black hen *lays* a white egg. (Prov)
   黑鸡下白蛋。(丑妇生俊儿。)

lie 是个不及物动词,具有"躺"、"位于"、"在于"等基本词义,其四种基本形式为:

原形	过去式	现在分词	过去分词
lie	lay	lying	lain

1. I *lay* awake for about ten minutes. (Davies)
   我醒着躺了大约 10 分钟。
2. The village *lies* to the north of the city.
   这个村子位于城市的北面。
3. He was *lying* on the bed.
   他躺在床上。
4. The solution *lies* in social and political reform.
   解决方法是社会和政治改革。
5. Happiness *lies* in contentment.
   幸福即在于满足之中。(知足者常乐)

作"撒谎"解的 lie,其四种基本形式为:

原形	过去时	现在分词	过去分词
lie	lied	lying	lied

请改正下列各句的错误：

1. One man was arrested. As police tried to drive him away, demonstrators laid down in the path of their vehicle. (*Daily Telegraph*)
2. We broke down the door and found Mrs. Brown laying on the floor.
3. I just wanted to lay down and have a rest.

请做下面的英语试题：

1. "What did Joe do?""He ______ asleep all morning."
   A. lain B. laid C. lay D. lying
2. The typewriter ______.
   A. was laying on the table, where it had laid all week
   B. was lying on the table, where it had laid all week
   C. was laying on the table, where it had been laid all week
   D. was lying on the table, where it had been laid all week (TOEFL)
3. It is said that ______.
   A. for six months the factory machinery has laid idle
   B. I finished laying the bricks, but they did not lay evenly
   C. my mother immediately set the kettle on the stove
   D. we must have set three hours waiting for him (TOEFL)
4. Before discussing the steps in detail, ______.
   A. a general principle should be laid down
   B. I should like to lie down a general principle
   C. I'd like to lay down a general principle
   D. a general principle lies
5. Though Larry had awakened (A) before the birds began to sing (B) he laid (C) in bed until long after the sun had risen (D).
6. The snow fell during the night (A) so that it was laying in big drifts (B) on the highway (C) the next morning (D).
7. Ants as well as (A) honeybees have queens that lie (B) all the eggs, and workers that gather food (C) for (D) the colony. (TOEFL)
8. The book that (A) you see (B) laying (C) on the table belongs (D) to the teacher. (TOEFL)
9. When athletes are suffering from dizziness, it is preferable (A) for them to lay down (B) for a few minutes rather than (C) try to run it off (D). (TOEFL)
10. The doctor ______ every afternoon.
    A. adviced that Jim lie down B. adviced that Jim lay down
    C. advised that Jim lie down D. advised that Jim lay down
11. Do you know the boy ______ under the big tree?
    A. lay B. lain C. laying D. lying (全国高考英语试题，1989)

lie thick

【问】 It was the middle of winter. Snow lay *thick* on the ground.
请问句中的 thick 做什么成分？

【答】 有些语法学家将 thick 分析为双谓语(double predicate)，因为它同谓语动词 lay (lie 的

过去时)一样,也是对主语 snow 的陈述。另一派语法学家则把它叫做主语补语(subject complement),因为它不是作谓语的状语,而是说明主语的性质或特征的。更详细的情形,见 double predicate。

life/lives

【问】 life 作"生活"解时,是不可数名词,为什么可以见到 a life 和 lives 这些形式?

【答】 当 life 泛指"生活"时,它确实是一个不可数名词,例如:

1. Do you find *life* a bore?
   你觉得生活令人厌倦吗?
2. How do you find *life* in a big city? (ELD)
   你觉得大城市里的生活怎么样。
3. Which do you prefer, town *life* or country *life*?
   你喜欢哪种生活,是城市生活,还是乡村生活?
4. *Life* lies before you.
   生活展现你的面前。
5. *Life* has today become much more complex.
   如今生活变得更复杂了。
6. *Life* is probably harder for women... (EED)
   生活对于女人也许更加艰难……

但是,当 life 指的是某种具有比较具体内容的"生活"时,则被看作是可数名词。例如 live a good(happy, difficult, hard, busy, colourful, miserable, commercial, contented) life。请看下面的例句:

1. Don't we have *a good life*? (Hemingway)
   难道我们不是过着很好的生活吗?
2. I know that he has *a very hard life*. (Galsworthy)
   我知道他的生活很艰难。
3. She wants to make people's *lives* richer with her singing.
   她要用她的歌声使人们的生活变得更加丰富多彩。

facts of life 见 facts

lighted / lit 见 lit

lightning

【问】 lightning, lightening 与 lighting 是不是一个词的三种拼写法?

【答】 这是三个不同的词。**lightning**(不带 e)是名词"闪电"的意思,如 lightning rod (conductor)(避雷针),lightning speed(闪电般的速度),lightning decision(闪电般的决定),lightning visit(闪电般的访问),lightning strike(闪电式罢工)。

lightening(带 e)则是动词 lighten(照亮;变亮)的现在分词和动名词:

The driver was *lightening* the road.
司机照亮了公路。

lighting 是个名词,它的意思是"点燃"、"照明":

1. Every home now has electric *lighting*.
   现在每个家庭都有电照明。
2. The only *lighting* comes through a small window.
   唯一的灯光通过小窗子射了出来。

请做下面的英语试题:

There were many flashes of ______ during the storm last night and I was worried that some one might get hurt.

A. lighting B. lightening C. firing D. lightning

like

【问】 To put it in very simple terms, a nuclear chain reaction is controlled by surrounding the fissionablematerial (e. g. U-235) with a substance *like graphite* (a form of carbon), which is known as a moderator.

[原译]简而言之,控制核链式反应的办法,就是把裂变物质(如铀-235)用一种类似石墨(碳素的一种形态)的材料,包围起来。这种材料叫做减速剂。(《英汉翻译手册》,P. 446)

【答】 大家知道,介词 like(有的语言学家认为是形容词)可以作"相似"、"相象"(resembling)解。例如:

The man *like John* is over there.

那个象约翰的人就在那边。

但是,介词 like 也常常作"如"、"例如"(such as)解,引出同位语。例如:

1. Among semiconductors are chemical elements *like germanium and silicon*, and a lot of chemical compounds such as oxides.
   属于半导体一类的有化学元素,如锗和硅,还有许多化合物,如一些氧化物。
2. A piece of information may be a number made up of digits (*like* 3.1416), or a word made up of letters(*like ADD*).
   一条信息可能是一个由一些数字组成的数(如 3.1416),或是一个由一些字母组成的词(如 ADD)。
3. The environment is everything around you. It can be living, *like a forest*, or non-living, *like a rock mountain*.
   环境是指我们周围的一切。其中有生物,如森林,也有非生物,如石山。

在你所提的句中,a substance like graphite 中介词 like 究竟是哪种用法呢? 核物理学知识告诉我们,原子反应堆常用的减速剂有重水、石墨、铍等,而从不使用什么"类似石墨的物质"。可见,原句中的 like 应作"例如"(such as)解。

[试译]……就是用一种叫做减速剂的物质,例如石墨(碳的一种形式),把裂变物质(如铀-235)包围起来。

like anything/anything like

【问】 like anything 与 anything like 有无区别?

【答】 它们的意思是完全不同的。请对比下列例句:

1. It didn't taste *anything like* soup. (EED)(anything 用作副词)
   这味道一点儿也不像是菜汤。
2. He can't do *anything like* that. (Dreiser)(anything 用作代词)
   他绝不能干这样的事。
3. The thief ran *like anything* when he saw the policeman. (ALD)
   当那个小偷看见了警察时,便拼命逃跑。
4. They love her *like anything*. (LDCE)
   他们非常爱她。
5. She works *like anything* when she's interested. (ALD)
   她感兴趣时,工作干得非常起劲。

like/alike

【问】 (1) Some(A) antibiotics used in(B) the treatment of human disease are like(C) only in that they are obtained(D) from fungi and bacteria. (TOEFL,83.8)

(2)The twins are so much ______ that it is difficult to tell one from the other.

A. similar B. equal C. like D. alike(攻读硕士学位研究生入学考试英语

试题,83A)

我看不出上面的试题(1)有什么错误,也看不出为什么试题(2)不能选 C(like)。

【答】 出题者的意图是:like 一般用作介词,用作形容词时只能充当前置定语,而不能充当表语(此时应当用 alike)。各类标准英语考试的考生应牢记英语测试专家们的这一观点。英语教师和英语研究者则应进一步掌握现代英语的实际使用情况。实际上用作形容词的 like 也可以充当表语。*The American Heritage Dictionary* 明确指出:形容词 like 可以用作 alike:They are as *like* as two brothers. 请观察类似的例子:

1. They're as *like* as two peas. (Chambers)
   他们长得一模一样。
2. He and his brother are very *like*. (*Longman Lexicon of Contemporary English*)
   他和他兄弟长得很像。
3. Then there are Hans and Peter, the twins... and they are very like each other. (*Essential English*, Book 1, P. 150)
   那里有汉斯和彼得,这对孪生兄弟……他们长得很象。

like him doing/his doing

【问】 I like {his / him} singing.

请问哪种说法是正确的?

【答】 这两种说法都是正确的。动名词的逻辑主语为代词时,既可以使用属格(his, their 等),也可以使用宾格(him, her 等)。使用属格(所有格)的传统理由是:动名词具有名词的属性,它的前面按照规则应当使用代词的属格(物主代词)来做它的语法定语。

I object to *your* smoking cigars.

我反对你抽雪茄。

但是,动名词也具有动词的属性,它的后面可以跟直接宾语:He liked our singing folk songs. 因此,使用代词宾格,也是有充分理由的,而且往往使人感到更为自然,尤其是在非正式语体中:

1. I dislike *him* driving my car. (CGEL)
   我不喜欢他开我的汽车。
2. We looked to *you* becoming our neighbour. (CGEL)
   我们盼望着你成为我们的邻居。
3. Fancy you having noticed! (LEG)
   真想不到你已经注意到了!
4. I'll never forget *you* falling into the river. (EGS)
   我永远不会忘记你掉进河里的事。

这就是说,既可以使用代词属格,也可以使用代词宾格来充当动名词的逻辑主语。因此,人们常常为格的选用而苦恼。例如,I dislike you/your climbing the fence. 不过当充当动名词逻辑主语的代词位于句首时,人们大都愿意使用属格。

1. *Your* driving a car to New York took longer than I expected.
   你开车去纽约所花费的时间比我预料的长一些。
2. *My* forgetting her name was embarrassing.
   我忘了她的名字,使我非常尴尬。
3. *Your* falling into the river was the climax of the whole trip.
   你掉到了河里去,是整个旅行的高潮。

当动名词复合结构充当真实主语时,动名词的逻辑主语也大都采用所有格形式。

1. It's a waste of time *your* talking to him. (Ball)
   你跟他谈话,那是浪费时间。
2. But it is very risky *your* going off in such a hurry. (Voynich)
   但是,你这样急急忙忙地走,那是很危险的。

如果动名词是 being,则在正式英语和非正式英语里都使用所有格,而不用宾格:

Excuse *my* being late. (BBC)
原谅我来晚了。

如果在句首使用代词主格来做动名词的逻辑主语，则带有典型的非正式语体色彩。

You falling into the river was the climax of the whole trip.
你掉到了河里去，是整个旅行的高潮。

考生应注意，托福测试专家们仍坚持在正式语体中用代词的属格（所有格）来作动名词的逻辑主语。请看下面的试题：

1. The teacher was justly (A) annoyed by him (B) waking in late (C) and disturbing (D) the class. (TOEFL, 70.8)
2. With ______ her do this, she will have no difficulty persuading them to accept her plan.
   A. I help B. my helping C. me helping D. mine helping (TOEFL)
3. I like Jean but I do not like ______.
   A. her sing B. her singing c. she sing D. she singing (TOEFL 教程)
4. I certainly (A) appreciate him (B) telling us (C) about the delay in delivering (D) the materials because we had planned to begin work tomorrow. (TOEFL 教程)
5. Because John's parents did not approve of him (A) going on an (B) automobile trip out west, he took (C) a summer job as (D) a lifeguard. (TOEFL, 74.1)

like sb. to do

【问】 "I'll help you whenever you need me."
"Good, I'd like ______ me tomorrow."
A. you helping B. you help
C. you to help D. that you will help
我不知道如何做这道题，请分析。

【答】 like 除了用于 like to do, like doing, like his(him) doing 等结构之外，还可用于 like sb. to do 结构，如上面的试题。请分析下面类似的实例：

1. They don't *like the house to be* left empty. (CGEL)
   他们不喜欢让房子空闲着。
2. I'd *like him to* come. (LDCE)
   我喜欢他来。
3. I would *like you to meet* a friend of mine. (Green)
   我想让你去见我的一位朋友。

like sth. done

【问】 "Is the radio bothering you?" "It certainly is. I'd like it ______ off."
A. turning B. to turn C. turned D. turns
我不知道如何做上面的题，请分析。

【答】 除了上面谈的各种用法之外，like 还可用在 like sth. ＋过去分词或形容词的结构中，如上面的试题。请对比下列实例：

1. I would *like my room cleaned*. (CGEL)
   我希望我的房子清理干净。
2. You must tell us exactly *what* you would *like done*. (Doyle)
   你必须告诉我们你到底希望怎么办。

请注意，like sth. done 结构一般地说在语义上等于 like sth. to be done：

They don't like the house to be left empty. ≈They don't *like the house left* empty.

feel like 见 feel

something like 见 something

what...like/what 见 what

would like to have done 见 would

like/as 见 as/like

Do you like/Would you like

【问】(1)______ tea?

A. Will you like　　B. Do you like

C. Are you liking　　D. Would you like(《新编留美托福签证考试资料》,台北时代留学英语中心,华南图书出版社,84 年版)

(2) "John (A), do you like (B) coffee?" (C)

"Yes, please." (D)(同上)

请问题(1)的 B(Do you like)与 D(Would you like)有什么区别?我不明白为什么题(2)中的 B 是错误的。

【答】 **Do you like** 是询问对方通常喜欢什么或喜欢做什么,例如:

1. "*Do you like* coffee?"
   "Yes, I do."
   "你喜欢喝咖啡吗?"
   "是的,喜欢。"
2. *Do you like* reading? (Greene)
   你喜欢读书吗?
3. *Do you like* to do morning exercises every day?
   你喜欢每天做早操吗?

而 **would you like** 是表示礼貌的请求、提议或邀请,而不是提出疑问:

1. A: *Would you like* some tea?
   B: Thanks; but I'd prefer coffee, if there is any. (CGEL)
   A:"请喝点儿茶,好吗?"
   B:"谢谢;但是我喜欢喝咖啡,如果有的话。"
2. "*Would you like* to stay home tonight?"
   "No, I would't like to."(TOEFL,74.6)
   "请今天晚上住在家里,好吗?"
   "不必了,我不想住在家里。"
3. *Would you like* to come for a walk with me? (LEG)
   你来跟我散散步好吗?
4. *Would you like* some coffee? (LEG)
   你想来点咖啡吗?

试题(1)没有语言环境,选 D(Would you like)与选 B(Do you like)是同样正确的。这说明此题出得不大准确。试题(2)中的 do you like 之所以是错误的,是因为说话人显然是提出建议或请求。这一点从对方的回答"Yes, please."可以看得出来。

请做下面的英语试题:

1. "My wife isn't home tonight." "In that case ______ you like to have dinner with us?"
   A. will　　B. won't　　C. do　　D. wouldn't(TOEFL,70.1)

2. By the way, Jack, ______ to go bowling in the morning?
   A. will you like　　B. won't you like
   C. shouldn't you like　　D. do you like

like to do/like doing

【问】 like to do 与 like doing 这两种结构有什么区别？

【答】 从理论上讲，like＋动名词表示正在进行的动作或经常性动作，like＋动词不定式表特定的未来事件。但是在实际使用上，这两种用法并非如此泾渭分明。有时我们从原著中常可以看到 like to do 表示经常性动作的实例：

1. As a movie fan, he *likes to* go to the movies every week. (TOEFL)
   作为一个影迷，他每周都去电影院看电影。
2. I like to read in bed. (Palmer)
   我喜欢躺在床上看书。
3. Do you like to eat ice-cream? (JED)
   你喜欢吃冰琪淋吗？
4. I *like to* get up early so that I can get plenty of work done before lunch. (PEU)
   我喜欢早起，那样我在午饭前就可以做许多事。
5. As a rule I like to be alone and undisturbed. (Wells)
   通常我喜欢单独一个人，不受干扰。

因此，L. G. Alexander 说：I like to watch TV. 与 I like watching TV. 一般说来，意义是同的。

would like/would like to

【问】 "How about going on a picnic with us tomorrow?"
"________ very much."
A. I'll like to　B. I'd like to　C. I'd like　D. I'll like it (TOEFL, 70. 3; 71. 3)
书上给的答案是 B(I'd like to)，但我认为选 C(I'd like)也是对的。是不是呢？

【答】 选(C)肯定是错误的。因为在回答时，在 like, love, try, want, hope, hate, wish 等词面必须有 to。不定式符号 to 代表整个的动词不定式短语。请考察下面的实例：

1. Would you like to come for a walk with me?
   (Yes), I'd *like to*. (LEG)
   请跟我一起去散散步好吗？
   好吧，我很愿意。
2. Would you like to come to a party?
   ——I'd *love to*.
   请来参加聚会好吗？
   我很愿意。
3. "Did you get a ticket?"
   "No, I *tried to*, but there wasn't any left."
   "你弄到票了吗？"
   "没有，我想去弄，但没有票了。"

请做下面的英语试题：

I <u>can</u>(A) answer the question <u>for</u>(B) you but I don't <u>feel</u>(C) like <u>it.</u>(D)

likely

more likely than not　见 more often than not

linking verbs

【问】 连系动词都包括哪些动词？

【答】 连系动词的语法功能，就是把主语和表语(主语补语)联接起来，形成 SVC 句型。具有这种语法功能的动词是很多的。英语语法学家根据语义，把连系动词分为两类：

A. 现状连系动词(current linking verbs)：be，seem，look，lie，remain，appear，feel，smell，taste，stay，sound，keep，loom。

B. 结果连系动词(resulting linking verbs)：become，come，fall，get，go，grow，run，turn，turn out，prove。

(参见上列各词的词条)

t/ lighted

【问】 In the centre a table stands with a lit lamp on it.

有人说这里用 lit 是错误的。难道 lit 不是 light(点燃)的过去分词吗?

【答】 lit，lighted 虽然都是动词 light 的过去式和过去分词，但是它们在用法上是有区别的。在一般情况下，可使用 lit 作为 light 的过去式和过去分词。但是，当用作名词的定语时，则必须使用 lighted。例如：

1. He's *lit* a match. (LDCE)
   他点了一只火柴。
2. Our streets are *lit* by electricity. (ALD)
   我们的街道用电照明。
3. Here is a *lighted* match (candle, lamp).
   这是一只点燃的火柴(蜡烛、灯)。
4. He set fire to the barn with a *lighted* branch.
   他用点燃了的树枝放火烧了谷仓。
5. Our lamp was a *lighted* pine cone. (Perrin)
   我们的灯是一个点燃的松果。

up/lighted up[1]

【问】 Mary's face ______ when she recognized her old friend.

A. lit B. lit up C. lighted up D. lit down(《大学生英语竞赛试题选》，广西人民出版社，P. 167)

书上给的答案是 B(lit up)。我同意这一答案，但是，我认为 C(lighted up)也是同样正确的。不知您的看法如何?

【答】 同意你的看法。虽然《新英汉词典》、*ALD*、*LDCE* 等词典的例句都是 the face (the eyes) lit up，但这并不等于说 the face (the eyes) lighted up 就是错误的。实际上这两种用法是并存的。请考察下面的实例：

1. If your face or eyes *lighted up*, you suddenly look very happy. EG *His face lit up at the sight of Cynthia.* (EED)
   如果你的面孔或眼睛 lighted up，那就是说你突然显得很高兴。例如，他一看到辛西雅，他的面孔就亮了起来。
2. *Her face lit up* with happiness(pleasure). (NAECD)
   她脸上露出幸福(愉快)的笑容。
3. "Why it's you!" Catherine said. Her face *lighted up*. (Hemingway)
   "怎么会是你!"凯瑟琳叫道，她的脸上露出了笑容。
4. Sue's face *lighted up* when she heard the good news. (MD)
   当秀听到这个好消息时，她的脸上露出了笑容。

up/lighted up[2]

【问】 下面是《朗文英语正误词典》(安徽科技出版社，P. 211)的一段话：

"×Suddenly a wonderful smile lighted up her face.

√Suddenly a wonderful smile lit up her face.

突然一丝奇妙的微笑闪现在她脸上。

（说明）动词 light 的过去式和过去分词形式是用 lit...”

我对以上解释持有不同意见。我认为第一个句子并没有什么错误，因此，没有必要修改。

【答】《朗文英语正误词典》上的说法不够精确。精确的说法应当是：light 的过去时常常用 lit。要知道，light 的过去时有时也用 lighted。请考虑下面的实例：

1. He *lighted* his cigarette, said good night, and went on. (London)
   他点燃香烟，道别之后就走了。
2. She went into the drawing-room and lighted the fire. (Mansfield)
   她走进客厅，点着火。
3. One large lamp *lighted* the room. (MD)
   一盏大电灯照亮了房间。
4. The beam *lighted* the ship into the harbor. (MD)
   灯光照耀着轮船驶进码头。
5. Her face *lighted* when she saw who it was. (Sinclair)
   当她看清是谁后脸上放出了光彩。
6. He *lighted up* before speaking. (RCD)
   讲话之前他先笑了笑。
7. Hundreds of candles *lighted up* the ballroom. (RCD)
   许许多多的蜡烛照亮了舞厅。

little

a little cake

【问】 a little cake 中的 little 是什么意思？

【答】 a little cake 中的 little 可以作两种解释：(1)把 little 分析为形容词，意为“小的”(small)，如 a litte girl, a little house，因此，a little cake 意为“一块小饼”；(2)把 little 分析为量词，a little 意为“一点儿”(a small amount)，如 a little oil, a little money, a little time。因此，a little cake 意为“一点儿饼”、“少量的饼”。

not a little/not a bit/not in the least

【问】 He was ______ surprised, because it came so unexpectedly.

A. little　　　　B. but a little
C. only a little　　D. not a little

书中给的正确答案是 D(not a little)。这使我大为不解。not a little 作“一点儿也不”解，全句的意思岂不成了：“我一点儿也不吃惊，因为事情来得太突然”?这句话显然是不合逻辑的。

【答】 看来，你是把 not a little 与 not a bit 或 not in the least 的词义弄混了。not a bit 和 not in the least 作“一点儿也不”解，而 not a little 则作“许多”、“很多”、“很”、“大大地”解，相当于 quite a little。not a little angry 不是指“一点儿气也不生气”，而是指“很生气”。not a little trouble 不是指“一点儿麻烦也没有”，而是指“许多麻烦”。

1. He spent *not a little* on books.
   他买书花了许多钱。
2. He has got *quite a little* news.
   他有许多好消息。
3. cause sb. *not a little* anxiety(NAECD)
   使某人相当焦急不安
4. I was *not a little* annoyed.
   我极为苦恼。

little/a little

【问】 One bad winter we watched the river creep up the lower meadows. All the cattle had been

moved into stalls and we stood to lose *little*. (*New Concept English*, Book 3, P. 136)
[原译]一个气候坏的冬季,我们眼看着河水漫到较低的草地上,所有的家畜都赶到了厩里,我们会蒙受一点损失。(《新概念英语》(三),安徽科技出版社版,P. 226)
原译文将 little 译为"一点",是否恰当?

【答】 我们中国人在学习英语时,应当特别注意,用作副词或形容词的 little,如同形容词 few 一样,虽然在形态上是肯定的,但是在语义和句法特征上却是否定的。翻译时必须把这种否定意义给表达出来(欲了解 little 为什么具有否定意义,请见 few/a few):

1. This problem has been *little* studied.
   对这个问题还没有进行过什么研究。
2. He *little* realizes the danger he is in.
   他几乎没有意识到他所面临的危险。
3. Metals, generally, offer *little* resistance and are good conductors.
   一般来说,金属几乎没有什么电阻,因而是良导体。

还应强调指出,不仅用作副词的 little,而且用作形容词和名词的 little,也常常具有这种否定意义。类例:

1. According to some scientists, there may be *little* oil left in the world by the end of this century.
   按照某些科学家的说法,到本世纪末世界上的石油也许所剩无几了。
2. Unlike writing a picture or sketch needs *little* translation.
   图画或草图与文字不同,几乎不需要翻译。
3. *Little* remains to be said.
   简直没有什么可说的了。
4. We have made *little* use of the great amount of energy available to us from the sun.
   我们几乎还没利用过可用的大量太阳能。

你所提问的句子误译的原因,可能是译者忽略了 little 与 a little 的区别。a little 带有肯定的意思,可译为"一些"、"一点儿"。例如:

We have gathered *a little* information about Saturn's moons.
我们已收集到了一些有关土星卫星的资料。
试比较:
a) Hurry up, we have *little* time to waste.
   赶快!我们不能再浪费时间了。
b) Don't hurry. We've *a little* time before the train comes in.
   别着急。火车进站以前我们还有一些时间。

请做下面的英语试题:

1. "You look thinner. Are you still dieting?"
   "Yes, I still eat ________ bread."
   A. many B. a little C. a lot D. so little (TOEFL, 72. 6)
2. There's still a ________ water left in my thermos flask. (EPT)
   A. little B. bit C. lot D. some
3. "Did you tell Betty about our change in plans?" "Yes, I told her we'd be ______."
   A. some late B. a little late
   C. a few late minutes D. late several minutes (TOEFL, 71. 6)
4. "Does Fritz have enough money saved for a new bike?" "Almost, but he still needs ______ more."
   A. little B. a little C. a slight D. few (TOEFL, 73. 3)
5. Except for a few charred walls, ______ remained of the city after it was bombed.
   A. the little B. very little
   C. the small D. very small (TOEFL, 77. 5)
6. Would you like some more coffee? There's still ______ left.

A. a little　B. little　C. a few　D. few (Nelson, 250B)

7. "What do you usually do after dinner?"

"I usually listen to ______."

A. little music　　B. few music

C. a few music　　D. a little music (TOEFL, 72.1)

little/no/small wonder　见 wonder

little/small

【问】 学生常常问到形容词 little 与 small 的区别，我回答不好，请帮助。

【答】 作"小的"解的 small 主要用于指"尺寸"、"重量"等，没有什么感情色彩，只是说 not big, not large。而作"小的"解的 little 则带有感情色彩(喜爱或厌恶)。请比较

the small girl(指矮小)　　the little girl(指小而可爱)

the small boy(指矮小)　　that naughty little boy(那个顽皮的小孩子)

我们来看一些实际的例句：

1. The boy is *small* for his age.

这个孩子比他的实际年龄显得矮小。

2. This hat is too *small* for me.

这顶帽子我戴太小。

3. The *little* dog followed the boy everywhere.

这条可爱的小狗寸步不离地跟着那个男孩。

quite a little　见 quite

little better/a little better

【问】 (A) That's *little better than* nothing.

(B) That's a *little better* than nothing.

这两个句子在语义上有无区别？

【答】 这两个句子所表达的意思完全不同。请注意句(A)中 little 的否定含义。它的意思："那简直是等于没有。"句(B)的意思是："这比没有还是强点儿(略胜于无)。"更详细的情形，请见 little more than, little less than。

little does he

【问】 Little *does* he realize how important this meeting is. (他对这次会议的重要性不大了解。)

请说明 does 的作用。

【答】 little, few, hardly, rarely, seldom, scarcely 这些半否定词，如果位于句首，在正式语体中，就要求主谓语实行部分倒装，即 little(few, hardly, rarely, seldom, scarcely)＋助动词＋主语＋实义动词。如果在正装的句子里没有助动词，就需要在倒装句子里添加助动词 do (does, did)来实现主谓语的部分倒装。

1. *Little does* he care whether we live or die. (LDCE)

他几乎一点也不管我们是死是活。

2. *Rarely does* the temperature go above ninety in San Juan. (Long)

圣胡安的气温极少超过华氏九十度。

3. *Seldom has* there been so much protest against the Bomb. (LEG)

这么强烈的反对原子弹的抗议活动很少有过。

请做下面的英语试题：

Scarcely ______ such a nice girl.

A. I have met　　B. have I met

C. I had met　　D. had I met (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 81B)

little larger than

【问】 When we have harnessed nuclear energy for space flight, the solar system will contract untilit is *little larger than* the earth today.

有人将上面的句子译为：

当我们将来利用原子能进行宇宙飞行的时候，太阳系就缩小到比今日的地球大一点儿。

此种译法是否准确。

【答】 这种译法是错误的。little 在这里具有否定意义。little larger than，如同 no more than，little more than，never more than 一样，都是表达"言其小(少)"的口气的(见 no more than，little more than)。

[试译]…太阳系就会缩小得差不多像今日的地球那么小。

little less than/a little less than

【问】 He is *little less capable than* his elder brother.

他比他哥哥的能力差一点儿。

请问这种译法是否正确？

【答】 这种译法是完全错误的。应牢记，little 在这里仍具有否定意义。little less than 是 little more than 的反义词项。我们已经知道，no more than 和 little more than 是表达"言其少(小，弱)"的口气的，而 little less than 则是表达"言其多(大、强)"的口气的。因此，上面的句子的意思是："他的能力跟他哥哥(的能力)一样强。"或"他跟他哥哥一样能干。"请注意下列实例中的 little less than 的真正含义及其译法：

1. The holiday was *little less than* a disaster. (ODGD)
   这个假期简直是一场灾难。
2. His behaviour is *little less than* disgraceful. (同上)
   他的举止极为不雅。
3. It's *little less than* robbery!
   这简直无异于抢劫!

请注意，a little less than 才是"比……少一点"、"比……差一点"的意思：

1. He is *a little less capable than* his elder brother.
   他的能力比他哥哥差一点儿。
2. Ten is *a little less than* twelve.
   十比十二少一点。

little more than/a little more than

【问】 But let us suppose that the Atlantic Ocean is now regularly crossed by enormous hovercraft. The hovercraft, with a thousand motor-cars on board, moves at 100 miles per hour, and is across the Atlantic in *little more than one day*. (复旦大学《英语》(三)P. 168)

[原译]让我们设想，现在有许多气垫船定期跨越大西洋航行。装运上千辆汽车的气垫船的航速每小时一百英里，气垫船花一天多点时间就跨越了大西洋。(《教参》，P. 185)

【答】 little more than，如同 no more than 一样，并不是用来表示精确的数字，而是用来表达"言其少"的口气的(见 no more than)。请记住 little 在这里仍具有否定意义。a little more than 才是表示"比……多一点儿"的意思。例如：

1. 50 grams, no, *a little more than* that.
   50 克，不，比 50 克多一点儿。
2. He spent *a little more than* twenty dollars.
   他花了 20 美元多一点儿。

请比较：

1. It's worth *little more than* a shilling.

这只不过值一先令。

2. He left *little more than* an hour ago.

他刚刚在一小时之前离开。

这个结构之所以常常被误解，一是因为一般辞书上不易查到，二是因为辞书对此往往作了错误的解释。例如，《英俄大词典》将 little more than 译成了"несколько больше"（比……多一点儿）。

[试译]……气垫船只消花上一天的时间就能渡过大西洋。

little more than 与非数量名词连用，一般可译为"只不过"、"仅仅"。

The American working man fought hard to achieve what he has. In the beginning he was *little more than a slave.*

美国劳工为了获得今日的一切经历了艰苦卓绝的斗争。起初他们只不过是奴隶而已。

live/alive

【问】 Alive(A) creatures are remarkably(B) diversified in their(C) sizes and shapes(D). (TOEFL, 82.8)

alive 是形容词，意为"活着的"、"在世的"。Alive 用在上面的句子里有什么错误呢？

【答】 alive 确实是个形容词。如同大多数以字母 a 开头的形容词一样，它只能充当表语，而不能充当定语。其近义词 live[laiv]和 living 可以充当定语：

1. The animals are *alive.* [They are live (living) animals.] (CGEL)

这些动物是活的。[它们是活的(活着的)动物。]

2. Despite the hard winter, the rose-bush is still *alive.* (FWF)

尽管冬天严寒，玫瑰丛仍然傲立风霜。

3. Was the snake *alive* or dead? (Thorndike)

这条蛇是活着呢，还是死了？

4. That is a *live* fish. (Neal)

这是一条活鱼。

但是，应注意，alive 可以用作后置定语：

Who's the greatest man *alive*? (OSD)

谁是在世的最伟大的人物？

正象 CGEL 所指出的那样，只有当 alive 之前有副词修饰语的时候，alive 才可以用作前置定语：

a *really alive* student

一个真正有活力的大学生

请做下面的英语试题：

1. She was lovely with her ______ eyes.

A. alive B. live C. living

2. I wish your mother was ______ to hear you.

A. alive B. live C. living

3. The enemy soldier was caught ______.

A. alive B. live C. living

(参见 alive)

live a happy life

【问】 He lived *a happy life.*

如何分析句中的 a happy life?

【答】 live 是个不及物动词，但在上句中却用作及物动词，而其后的 a happy life 充当同源宾语(cognate object)。类似这样的用法是很多的。

1. He died *a miserable death.* (CGEL)

他悲惨地死去。

2. He breathes *a deep breath.*

他深深地吸了一口气。

living

【问】 (1) He is the greatest *living* writer.
(2) He is the greatest writer *living*.
请问在句(1)和句(2)中,living 的哪个位置是正确的?

【答】 当形容词 living 作 alive(活着的)解,并且其本身没有修饰语时,在上述结构中把它放在名词前或名词后都是正确的。例如:

1. He is believed to be one of the best *living* composers. (Clark)
他被看作是在世的最优秀的作曲家之一。
2. She was, he thought, the best *living* novelist in England. (Walpole)
他认为她是英国在世的最优秀的小说家。

但是,当形容词 living 本身带有修饰语时,则含有 living 的短语必须放在它所修饰名词之后。例如:

He is the greatest writer *living today*. (EGS)
他是当今在世的最伟大的作家。

be living

【问】 Where are you living. 教科书上说,静态动词是不使用进行体的。这里为什么使用进行体呢?

【答】 一般说来,静态动词是不使用进行体的,但个别静态动词,如 live, lie, stand, sit,使用进行体,是为了表示其短暂性,而不是长久性。

Where do you live?
你住在哪里?
Where *are* you *living*?
你现在住哪里?

My sister lives in London.
我妹妹住在伦敦。
My sister *is living* in London.
我妹妹现住在伦敦。

The town lies near the river.
这个镇子位于河边。
The lady *is lying* in the couch.
这个女士正躺在睡椅上。

The school stands between two roads.
学校位于两条路之间。
The lady *is standing* on the beach.
那个女士正站在河滩上。

loaded/laden

【问】 loaded 与 laden 有何区别?

【答】 **loaded** 是动词 load(装载)的过去式与过去分词:

1. The goods are *loaded* into the truck by a fork-lift.
用铲车把货物装上卡车。
2. It's *loaded* into thick steel flasks each weighing forty-five tons. (SS)
它被装入厚壁钢瓶,每个重 45 吨。

而 **laden** 是个形容词,表示"满载的"、"充满……的",如 the heavily *laden* ship(装满货物的轮船),trees *laden* with fruit(果实累累的树),a heart *laden* with sorrow(充满忧伤的心)等等。

a load of

【问】 下面的译文将 a load of 译为"其载荷",是否正确?

A modern aircraft, for example, carries quite *a load of* electronic apparatus.(清华大学《英语教程》(三),P. 283)

[原译]例如,一架现代化的飞机,其载荷很大一部分是电子装置。(《教参》,P. 153)

【答】 a load of 是一个常用短语,表示"许多"、"大量"(a large amount of)等意思,例如:

1. *a load of* money/debt
   许多钱/债务
2. He talked *a load of* rubbish.
   他谈了许多废话。

另外,从技术意义上来看,电子装置与飞机机身、发动机、静载荷等相比,无论在重量上还是体积上都是很小的,因此,绝不能说"飞机载荷的很大一部分是电子装置"。

[试译]例如,现代化飞机上安装有大量的电子装置。

loads of

【问】 *Loads of motor-engines* are hurried hither and thither... (*New Concept English*, Book 4, P. 43)

[原译]满载汽车引擎的车辆匆忙地来来往往……(上海科技文献出版社版,P. 188)

请问译文是否准确?

【答】 句中的短语 loads of 应做"大量"、"许多"(a large amount of, a lot of)解,例如:

1. She has *loads of* money(friends).
   她有许多钱(朋友)。
2. There were *loads of* apples on the trees.
   树上有许多苹果。
3. She's got *loads of* money. (CGEL)
   她有许多钱。
4. We talked about *loads of* things. (EED)
   我们谈了许多事情。

[试译]大批的机动车辆匆忙地驶来驶去……

loads of... is/are

【问】 loads of+名词充当主语时,其谓语动词是用单数,还是用复数?

【答】 loads of+N 充当主语时,其谓语动词的数决定于N(名词)的数,这既符合接近原则,也符合概念一致原则,当然不符合语法一致原则。请考察下面的实例:

1. *Loads of* people *are* coming to our party. (CGEL)
   许多人要来参加我们的聚会。
2. *Loads of* stuff *is* going to waste. (CGEL)
   大量的材料要被浪费掉。

logical subject

【问】 什么叫逻辑主语?

【答】 逻辑主语是相对于语法主语而言的。逻辑主语这一概念主要用在非谓语动词(或称动词的非限定形式)上。非谓语动词是指动词不定式、分词和动名词。

A. 动词不定式的逻辑主语:

1. It is impossible *for us* to go by plane.
   我们坐飞机去是不可能的。
2. For *us* to take part in the discussion would be a conflict of interest.
   我们要是参加讨论,就会造成利益的冲突。

B. 分词的逻辑主语:

1. *It* being a holiday, I went fishing.
   那天是假日,我钓鱼去了。

2. *The job* finished, we went home straight away.
工作结束后,我们马上回家了。

C. 动名词的逻辑主语(用名词的所有格或普通格,用代词的所有格或宾格):

1. *Wesley's* returning so soon surprised us. (UGE)
韦斯利回来这么早,很令我们吃惊。
2. I didn't know about *the weather* being so awful in this area. (CGEL)
我不知道这一地区的天气这么糟。
3. They liked *our* singing. (CGEL)
他们喜欢我们唱歌。
4. They liked *us* singing. (CGEL)
他们喜欢听我们唱歌。

此外,逻辑主语的概念也用在下列独立结构上。

A. 名词(或代词)+形容词:

1. *His face* pale with rage, Borg rose to address the group. (UGE)
博格气得脸色发白,站起来向大家讲话。
2. He sat in the front row, *his mouth* half open...
他坐在前排,嘴半张着……

B. 名词(或代词)+副词:

Dinner over, we decided to play bridge.
吃过饭后,我们决定打桥牌。

C. 名词(或代词)+介词短语:

In half an hour Delia came, *her right hand* in a bandage.
半小时后,迪莉娅回来了,她右手缠着绷带。

lonely/lonesome

【问】 lonely 与 lonesome 是否有区别?

【答】 lonely 与 lonesome 这两个词的意思非常接近,常常可以互换。**lonely**(孤独的)指由于脱离人群、朋友、亲人而产生的不快、忧愁乃至悲凉的精神状态。

1. He is used to collective life and feels *lonely* when he is left alone.
他习惯于过集体生活,当只剩下他一个人时他就感到孤独。
2. At heart, I'm *a lonely* man—yes, a *lonely* man. (Priestly)
实际上我是个很寂寞的人,是的,我是个很寂寞的人。

lonely 亦可用于修饰表时间的词语和表地点的词语:

3. Robinson Grusoe spent many *lonely* days on the desert island.

lonesome 具有比 lonely 更加强烈的含义,多用于强调由于孤独而产生的"凄凉"、"悲惨"之感,既可用于修饰表人的词语,也可用于表物的词语:

1. You must keep up your spirits, mother, and not be *lonesome* because I'm not at home. (Dickens)
妈妈,你必须振作起精神,不要因为我不在家而感到孤独。
2. This street was very *lonesome* after dark.
天黑之后这条街变得很凄凉。

(参见 alone/lonely)

long

a long way/far

【问】 a long way 与 far 都作"远"解,并且都可用作状语,不知它们在使用上有无区别?

【答】 far 主要用于否定句或疑问句。在肯定句中大都用 a long way 来代替。

1. "Did you walk *far*?" "Yes, we walked *a long way*." (LDCE)
"你们走得很远吗?""是的,我们走得很远。"
2. They don't live (very) *far* from us. (CGEL)

他们住的地方离我们不(很)远。

3. I live *a long way* from the centre of town. (PEU)

我住的地方离市中心很远。

如果 far 之前有 very, too, so 等修饰语,则 far 常常用在肯定句中:

1. They live *very far* from us. (CGEL)

他们住的地方离我们很远。

2. Yes, we walked much *too far*. (LDCE)

是的,我们走得太远了。

long live. . .　见 *God* bless you

long before/before long　见 *before* long

be long doing

【问】 The door was not a long time opening. . . (《大学英语》第一册, P. 118)

我弄不清这个句子的结构,因而不懂它的意思。请分析。

【答】 从语法结构上看,可以理解为在动名词 opening 之前省略了介词 in。这就是说,介词 in 是可有可无的。从语义上看,be long doing 这一结构是指"某人经过很长时间才做某事"或"某事经过很长时间才发生"。因此,上句的意思是:

不一会儿门就开了……

下面是一些类似的句子:

1. He's a long time(in) coming. (ALD)

他要很长时间才能来。

2. He was a long time reaching Stanhope Gate. (Galsworthy)

他过了很长时间才到达斯坦霍普门。

(for) long/for a long time

【问】 根据辞典上的解释, for long(很久,很长时间)在语义上等于 for a long time。但能否说 I can stay for long. 呢?

【答】 按照标准英语,是不能这么说的。因为 for long 虽然在语义上等于 for a long time,但它们的用法是不一样的。前者一般只能用于否定句和疑问句,而后者既可用于肯定句,也可用于否定句:

1. They can't stay(*for*)*long*.

他们不能停留很长时间。

2. They didn't work *for long*.

他们没有干很长时间。

3. I can stay (*for*) *a long time*.
我可以停留很长时间。
I can't stay *for long*.
我不能停留很长时间。

4. I've been waiting *for a long time*.
我已经等了很长时间。
He didn't work *for a long time*.
他很长时间没有工作了。

5. They didn't wait *for long*. (CGEL)

他们没有等很长时间。

6. These shoes probably won't last *for long*. (CGEL)

这些鞋也许不会穿很长时间。

7. Though he managed to take a number of brilliant photographs, he could not stay near the volcano *for very long*. (*New Concept English*, Book 2, L. 67)

虽然他设法拍摄了大量令人赞赏的照片，但是他不能在火山附近久停。

8. Were you there *for long*? (LDCE)
   你在那里很长时间了吗？
9. Are you home *for long*? (Maugham)
   你要回家待很长时间吗？

请做下面的英语试题：

1. "I'm going on a trip to Spain." "Will you be there ______?"
   A. long time　　B. for some long time
   C. for long　　D. longer(TOEFL,72.10;73.10)
2. "Your English is about as perfect as it can be." "Thanks. I've been ______ time."
   A. to study long　　B. studying for a long
   C. studying hard　　D. study hard(TOEFL,72.3)

as long as　见 as

good and long　见 good

not long ago　见 not

so long as　见 *as* long as

look/looks

【问】 You can't judge a person by his look.（人不可貌相，不能按外貌来判断一个人。）有人告诉我句中的 by his look 的用法有毛病，但我经常看到 by the look 的用法。

【答】 名词 look 作"看"、"表情"解时，是个可数名词，有单复数形式：

1. She gave me a strange *look*. (LDCE)
   她奇怪地看了我一眼。
2. I knew she didn't like it by the *look* on her face. (LDCE)
   看她的面部表情我知道她不喜欢这件东西。
3. There were angry *looks* from the neighbours.
   邻居们显出生气的样子。

当表示"外貌"、"容貌"或"美貌"时，则应当用复数形式 looks：

1. His *looks* are really quite remarkable. (Wilde)
   他的外貌确实很漂亮。
2. The twins were almost identical in *looks*.
   这对双胞胎长得几乎完全一样。
3. She's beginning to lose her *looks*.
   她在渐渐失去她的美貌。
4. I didn't marry him for his *looks*. (EED)
   我并不是因他的美貌才嫁给他的。
5. She kept her *looks* even in old age. (LDCE)
   她虽然老了，但美貌依旧。

因此，你的引文应改为：You can't judge a person by his *looks*.

请做下面的英语试题：

1. I could tell he was surprised from the ______.
   A. appearance　B. shock　C. look　D. sight(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,86A)
2. She had lost her ______.
   A. look　B. looks　C. looking　D. looked

It looks as if(as though)[1]

【问】 It $\underset{\text{A}}{\underline{\text{looks}}}$ $\underset{\text{B}}{\underline{\text{as though}}}$ the boat would leave $\underset{\text{C}}{\underline{\text{on schedule,}}}$ $\underset{\text{D}}{\underline{\text{despite}}}$ the danger of ice in the channel. (TOEFL,71.3)

答案为 A(应将 looks 改为 seems)。难道 it looks as though 不是正确的格式吗?

【答】 it looks as if(as though)也是英语的正确用法,只是没有 it seems as if(as though)用得那么正式。请看下面的实例:

1. *It looks as if* it's going to rain. (CCUD)
   天好象要下雨。
2. *It looks as if* we're going to miss the plane. (LASED)
   好象我们要赶不上飞机了。
3. *It looks as if* they are all in a terrible hurry. (Mis)
   好象他们非常匆忙。
4. *It looks as though* we shall have to do the work ourselves. (Wood)
   好象我们要自己做这项工作了。

It looks as if(as though)[2]

【问】 It looks as if it's going to rain.
请问 as if 从句是什么类型的从句?

【答】 见 it *seems* that, it *seems* as if (as though)。

look at

【问】 He looked at the picture. 这类句子,如何进行句法分析?

【答】 语法学家们对这类句子有两种分析方法:1. 把 look at 看作是介词动词(prepositional verb),而把 the picture 看作是介词 at 的宾语(叫做介词宾语——prepositional object),而不是 look at 的宾语,即:

He (S) looked (V) at the picture. (A)

2. 把 look at 看作是及物动词,因而把 the picture 分析为 look at 的直接宾语。

He (S) looked at (V) the picture. (O)

提出这种分析方法的语法学家们有一个很有说服力的论点:这类句子的宾语常常可以转换为被动句的主语:

The picture was looked at by him.
这幅画被他看过了。

look at TV/watch TV 见 watch

look forward to

【问】 I $\underset{\text{A}}{\underline{\text{look forward}}}$ $\underset{\text{B}}{\underline{\text{with keen anticipation}}}$ $\underset{\text{C}}{\underline{\text{to work}}}$ with you $\underset{\text{D}}{\underline{\text{and}}}$ your colleagues. (大学生竞赛题)

请分析句中的错误。

【答】 应牢记:在 look forward to 这个短语中 to 是介词,而不是动词不定式符号。因此 to 之后应接名词、动名词或代词(表人、表物均可)。但是我们中国学生常常搞错。在我收到的来自美国中国留学生的书信中,有不少人写过这样的句子:

I am looking forward *to see you*. (应为 to seeing you)

下面举一些正确例句:

1. We *are* all *looking forward to* your party on Saturday. (CGEL)

我们所有的人都盼望着你周六的聚会。

2. Jim *is looking forward to* having the house to himself. (CGEL)
   吉姆期望着自己拥有那栋房子。
3. I *am looking forward to* her arrival [to seeing her]. (PEG)
   我盼着她的到来(见到她)。
4. They *are looking forward to* Mary's coming. (Eckersley)
   他们盼望着玛丽的到来。
5. I'*m* especially *looking forward to* seeing the Museum of Modern Arts. (TOEFL)
   我特别盼望去参观现代艺术博物馆。

I look forward to/I am looking forward to

【问】 我的学生问我:I look forward to seeing you. 与 I am looking forward to seeing you. 哪种表达方法是正确的。我便去查书,结果我在《商业书信》一书中查到 10 个 I *look* forward to doing 型的句子,而只查到 1 个 I *am looking* forward to doing 型的句子。由此,我得出结论,I look forward to doing 句型是一个普遍采用的句型。但我的同事在《英语语法大全》中查到 4 个 I am looking forward to doing 型的句子,而没有查到一个 I look forward to doing 型的句子。这就把我弄糊涂了。我们在书信中应当使用哪种句型呢? 我应当如何向学生解释这两者的区别呢?

【答】 在写书信时,有几个常用的动词,如 look, write, send, enclose, hasten 等,有时用作一般现在时,有时则用作现在进行时。总的说来,一般现在时在口气上是正式的,因此大都用在公文中(这跟你在《商业书信》中所查到的结果是一致的)。而现在进行时则用于比较随便的语体中,因此大都用在私人信函中。请比较下面的实例:

1. We *look forward to* hearing from you and to receiving a visit from your buyer. (*The Language of English Business Letters*, P. 9)
   我们期望着收到您的来信,并接待买方的访问。
2. *We enclose* herewith our price list, together with details of our terms for bulk buyers. (同上,P. 9)
   我们在信中附上了价格表以及对大宗买主的详细优惠条款。
3. I *write* to inform you that... (CGEL)
   我写信通知你……
4. I *send* herewith the catalogues. (Yeats)
   我寄给您产品目录。
5. I *am writing* to inform that... (同上)
   我通知你……
6. I *am writing* to convey our congratulations on your success. (Wood)
   我给您写信对您的成功表示我们的祝贺。
7. I'*m looking forward to seeing* you at Christmas. (PEU)
   我盼望着圣诞节见到你。

look good/well

【问】 A. The girl looks good.
B. The girl looks well.
请问这两个句子的意思是否一样?

【答】 这两个句子的意思不一样。句(A)的意思是:这个姑娘看起来很动人(可爱)。在这里 good 是指外表(attractive, enticing 等)。而句(B)的意思是:这个姑娘看起来很健康(或面色很好)。在这里 well 是指健康(healthy in appearence)。

look 如同 seem 一样,是联系动词,要求形容词做表语(主语补语)。因此 well 在这里是形容词。

1. There's a Russian restaurant along this street. It looks good. (Cronin)
   沿着这条街有一家俄国饭馆。看样子挺好的。

2. My boy is not looking well. Has he been overworking? (Shaw)
我孩子的脸色不好。他是不是操劳过度?

look into/look through

【问】 ____ this book and tell me what you think of it.
A. Look through B. Look on
C. Look into D. Look up(全国高考英语试题,1990)
标准答案是 A。但不知是否也可选 C(look into)。

【答】 选 A 和选 C 是同样正确的。因为 look into 除作"调查"、"了解"解之外,也可作浏览(书、杂志、报纸)解:

1. He *looks through* several newspapers before breakfast. (ODCIE)
他通常在早饭前浏览几份报纸
2. I usually *look into* a book before deciding whether to read it. (LDPV)
在决定是否要阅读一本书之前我通常是先浏览一下。
3. They *are looking into* some magazines.
他们正在浏览一些杂志。(《英语短语动词词典》)

look it up/look up it

【问】 If you don't know the word, why don't you ____ in the dictionary?
A. look at it B. look after it
C. look up it D. look it up(全国高考英语试题,1979)
我吃不准是选 C,还是选 D。

【答】 见 *see* through it/see it through, call on。

lose

lose heart/lose one's heart 见 heart

lose the way/lose way

【问】 lose the way 与 lose way 有无区别?

【答】 **lose the way(one's way)**是指"迷路":

1. Don't *lose your way* in the storm. (FWF)
不要在暴风雨中迷路。
2. The child *lost his way* in the woods. (Chambers)
这孩子在森林里迷了路。

lose way 则作"减速"解:
The train came *losing way* into the station.
火车减速驶入车站。

a lot of/a great deal of/much 见 much

a lot of/many/plenty of 见 many

a lot of/lots of N is/are

【问】 There ____ been lots of gossip about her. (关于她有许多闲话。)空白处是填 has 还是填 have?

【答】 在用 lots of/a lot of+名词做主语时,其谓语动词是使用单数,还是使用复数,完全决定于介词 of 所引出的名词是单数还是复数,而与 lots 这个复数形式以及 a lot of 这一复数概念无关。因此上面句子的空白处应填 has。

1. *Lots of people are* coming to our party.
有许多人要来参加我们的聚会。

2. There *are* such *a lot of people* who have had the same experience. (Walpole)
有许多人有过同样的经历。
3. There *are lots of things* I could do.
有许多事情我可以做。
4. *Lots of the stuff is* going to waste. (CGEL)
有许多材料要浪费掉。
5. *A lot of money has* been wasted. (Wood)
浪费了许多钱。
6. There'*s lots of coffee* in the pot. (BEU)
壶里有许多咖啡。

lots of/amounts of

【问】 Lots of food ______(was/were) on the table.
当 lots of+不可数名词结构充当主语时，其谓语动词是用单数，还是用复数？

【答】 根据英语惯用法，lots of+不可数名词时，其谓语动词应当用单数。这就是说，人们把 lots of 看成是修饰词，而不把它看成是中心词。

1. *Lots of the stuff is* going to waste. (CGEL)
大量的材料要浪费掉。
2. There *is lots of time* to spare. (Wood)
有很多剩余时间。
3. There *are lots of opportunities* for young men in industry. (Wood)
年青人在工业方面有很多机会。

请注意，lots of 与 amounts of 和 quantities of 的用法不同。人们把后两种结构看作是中心词而不是修饰词：

1. Large *amounts* of money *were* spent on the bridge. (LDCE)
这座桥花费了大量的钱。
2. *Quantities* of food *were* on the table. (LDCE)
桌上有大量的食物。

loud/loudly

【问】 Do not talk so *loud*. 据我所知，loud 是形容词，而按照语法关系，这里应当用副词 loudly。

【答】 上面的句子当然也可写成：Do not talk so loudly. 但是形容词 loud，如同 slow 等形容词一样，可以以相同的形式作副词，如：

1. He spoke and laughed out *loud*. (Sinclair)
他说完后大笑起来。
2. Actions speak *louder* than words. (Prov)
行动比语言更有力。
3. Our teacher is rather deaf, so we have to read very *loud* in our class. (Hill)
我们的老师有点儿聋了，以致我们不得不在教室里大声朗读。
4. Speak *louder*, please!
请大点儿声说！

lovely/friendly

【问】 我知道有些形容词是以-ly 结尾的，如 likely, friendly, lovely, silly, ugly, lonely。但不知道它们的副词形式。

【答】 这些形容词大都没有副词形式。

1. He's ______ to know the answer.
A. likely　　B. probable
C. maybe　　D. probably(Nelson, 250A)

2. "Do you think that the labor bill will be passed?""Oh, yes. It's ______ that it will."
   A. almost surely B. very likely
   C. near positive D. quite certainly(TOEFL, 72.10; 73.6)
3. ______ lovely the music is!
   A. What B. How
   C. Where D. What a(TOEFL 教程)
4. Mary is a *silly* girl.
   A. foolish B. eccentric
   C. popular D. well-known(TOEFL, 78.4)
5. Living here at the top of the mountain with no one else near you must be very ______.
   A. sole B. alone
   C. only D. lonely(Nelson, 250C)

但是下列以-ly 结尾的形容词却同时可以用作副词:daily, likely, weekly, monthly, yearly。

1. The garbage is picked up daily.
   A. There's trash collection every day.
   B. The litter gets worse every day.
   C. Lee picks up the garbage during the day.
   D. Lee stops at the garbage each day. (TOEFL, 76.2)
2. This periodical is published *weekly*. (GPU)
   这个刊物每周出版一次。
3. The examination is held *yearly*. (JED)
   考试每年举行一次。

low/lowly[1]

【问】 Rod was so tired that he fell asleep (A) even though (B) we were flying lowly (C) over (D) the Grand Canyon. (TOEFL 教程)

我不明白为什么 C(lowly)是错误的。这里不是需要副词 lowly 来修饰 flying 吗?

【答】 lowly 常用作形容词,作"卑微的"解,如 a man of lowly birth(一个出身卑微的男人), teach sb. to be lowly(教导某人谦卑)。用作副词时,也常常具有这个含义:

He bowed *lowly* before the queen. (FWF)
她向皇后谦卑地鞠躬行礼。

如同 highly 并不表示"空间上高的",而表示"程度上高的"(见 highly)一样,lowly 也不表示"空间低的",而表示"程度上低的",常常用于比喻义:

1. lowly paid workers(LDCE)
   低工资的工人
2. Those records were *lowly* priced.
   那些唱片定价很低。
3. Be a man. Don't act so *lowly*. (IME)
   要做个大丈夫,不要行为卑微。

而副词 low 可以用来表示空间上的"低"或声音的"低":

1. The plane flew *low* over the field. (IME)
   飞机低低地飞过田野。
2. The sun sank *low*. (DEC)
   太阳已经下沉了。
3. The actors bowed *low* to the audience. (DEC)
   演员们向观众深深地鞠躬。
4. Her head was bent *low*. (Mansfield)
   她的头低垂着。

5. Don't sit so *low* in your seat. (MD)
   不要在座位上坐得很低。
6. He spoke *low* but clearly. (Eckersley)
   他说话声小，但很清楚。
7. Please speak *low* in a hospital. (IME)
   在医院里请小声说话。

low/lowly[2]

【问】《现代英语用法词典》(P. 2556)"lowly：作副词：较低地
He bowed *lowly* before the queen. (FWF)"
我手头有另一个例句：
The actors bowed *low* to the audience. (ECD)
这两个句子里的 lowly 与 low 是否都表示"较低地"？

【答】在第一个句子里 lowly 并不表示"较低地"，而表示"谦卑地"。在第二个句子里 low 表示"低低地"、"深深地"(见 low/lowly[1])。

M

machine/machinary 见 weapon/weaponry

machine/machines

【问】 This is machines oil. (TOEFL 教程)
A B C D

请说明上面句子的错误何在。

【答】 按照英语惯用法,名词充当定语时,一般采用单数形式。因此,应将 machines 改为 machine。更详细的情形,请参阅 singular or plural 条。

请做下面的英语试题:

Idaho ranks first among the states in potatoes production. (TOEFL, 84.5)
A B C D

machine scored

【问】 Your answer sheet will be *machine* scored.

如何分析 machine scored?

【答】 名词除了作形容词的状语(如 pitch dark 漆黑)和动词的状语(如 hand fasten 用手拧紧)之外,还可以作过去分词的状语。例如 man made(人造的),computer controlled(由计算机控制的),heat sealed(用热封口的),a water cooled turbine(水冷涡轮机)。

你所问的句子中的名词 machine 是作过去分词的状语,表示工具(你的答题纸将由机器打分)。

mad

go mad 见 hungry

madder/more mad 见 braver/more brave

majority

【问】《英语练习题》(吉林出版社)有一道练习题:

The majority of damage(are, is) easy to repair. (P. 2)

the majority of damage(不可数名词)的用法是否正确?

【答】 许多英美出版的语法书和惯用法都指出,majority 与 minority 不能与不可数名词连用。例如:T. Wood 的 *Current English Usage*(P. 161)说:"*Majority* may be used only for number with countable nouns, not for amount or quantity with mass nouns; *The majority of the eggs were bad* is correct; *The majority of the butter was bad* is not. Similarly, We cannot speak of *the majority of the land*, *the majority of the time*, *the majority of one's wealth*. We must use *most*, or *the greater part*. *Oxford English*(P. 80)也持有相同的观点:"*Majority* is not used to mean 'the greater part of an uncountable mass', e. g. *I was doing most*(or *the greater part*) *of the cooking*(not *the majority of the cooking*)."

但是,上面的练习题的原句并不是中国人自编的,而是摘自 PEU:

The majority of the damage is easy to repair. (PEU,第 429 条)

大都分损害容易修复。

建议按照 T. Wood 等人的观点来使用 the majority of。

the majority is/are

【问】 (A) the majority *are* Moslems. (CGEL)

(B) The majority is always able to impose its will on the minority.

同是用 majority 做主语，为什么在句(A)中用 are，而在句(B)中用 is?

【答】 majority 虽然在语法上是个单数名词，但在概念上却具有复数的含义：most, almost all, many。因此一般与复数动词连用：

1. *The majority* of doctors *believe* smoking is harmful to health. (LDCE)
   大多数医生认为吸烟有害于健康。
2. But *the majority were* on Ben's side. (Cronin)
   但是大多数人支持本。
3. *The majority* of children *like* sweets.
   大多数孩子喜欢糖果。
4. *The majority* of electors *have* already made up their minds which they are going to vote. (Wood)
   大多数选民已经决定他们投票选谁。
5. *The majority* of the plays produced *were* failures. (G. B. Shaw)
   出版的大多数剧本都是失败的。

下面句子里的 majority 使用单数动词，是因为 human race 是单数的缘故。

The majority of the human race *is* still today on the sidelines, watching and wondering. (WID)

人类的大多数今天仍然不能参与竞赛，只在场外看、惊叹而已。

majority 后面不跟 of 短语时，其谓语动词一般使用单数。

1. The Democratic *majority is* composed of workers and shirkers. (Crews)
   民主党的大多数是由工人和逃避者所组成的。
2. *The majority agrees* with me. (CGEL)
   大多数人与我意见一致。

上面所提问的(B)句便属于这种情形。

make[1]

【问】 It was he who really united England, Scotland and Ireland, who enforced justice and order at home and *made England* stronger and *more respected* abroad than she had ever been before in the whole of her history... (*Essential English*, Book 4, P. 110)

[原译]真正把英格兰、苏格兰和爱尔兰统一起来的就是他。他在国内实现公正和稳定社会秩序，在国外受到别国的尊敬，使英国比历史上任何时期都更加强盛。(中译本)

请问 more respected 是指“他受到尊敬”吗?

【答】 make 有一个很常用的意义：“使……处于某种状态”。make 的宾语之后可以跟名词、形容词、分词等，来充当宾语的补足语。下面仅举两个用分词充当宾语补足语的例句。

1. I made myself *understood* by all the students in the lower grades.
   我让低年级的学生全部听懂了我的话。
2. You must make yourself respected.
   你必须使你自己受到别人的尊敬。

请注意，在这种句型里，make 的宾语都是其补足语(understood, repected)逻辑上的主语。你所提问的中的 made England stronger and more respected 就是属于这里所讲的句型。其中 stronger and more respected 的逻辑主语是 England。而原译者把关系代词 who 看成是 more respected 的逻辑主语了。

[试译]……他使英国变得比历史上任何时期都更加强大，更加受到外国的尊敬……

请做下面的英语试题：

There was so much noise the speaker couldn't make himself ______.

A. hearing　　B. to hear

C. heard　　D. being heard(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,78)

make[2]

【问】 (A) She made him a good husband.

(B) She made him a good wife.

请问,这两个句子在结构上有什么区别?

【答】 这是两个完全不同的结构。在句(A)中,make 是及物动词,作"使成为"、"培养成为"解,例如 The party has made him a staunch communist.(党把他培养成为坚强的共产主义者)。这种句型的结构是:主+谓+直宾+宾补(him 为宾语,a good husband 为宾语补足语)。与句(A)相对应的被动句为:He was made a good husband. 而在句(B)中,make 是不及物动词,作"成为"解,其结构为:主+谓+间宾+主补。句(B)的意思相当于:She was a good wife to him.(她成了他的好妻子。)

请做下面的英语试题:

1. John Joseph Pershing ______ in 1919, the first highest rank held by any American citizen except George Washington

A. to be a full general　　B. he made a full general

C. made a full general　　D. was being made a full general(TOEFL,79.5—8)

2. Ann said, "Englishmen ______ good husbands because they are nearly always willing to help in the house."

A. be　B. do　C. get　D. make

make³

【问】 "Is today your birthday?"

"Yes, and my mother made ______."

A. a cake to me　　B. me a cake

C. a cake me　　D. a cake of me(TOEFL,75.11)

答案为 B(me a cake)。但是我认为 A(a cake to me)也是对的。类例:

"when did you give that term papet to Prof. Bell?"

"As soon as I could last week, I ______ it to him."

A. had given　　B. would give

C. gave　　D. was giving(TOEFL, 74.9)

【答】 make 的用法与 give, teach, send, show 不同。当表示"为某人做……"时,则只能采用 make+间接宾语+直接宾语的结构或者 make sth. for sb. 结构:

1. I have made you a cup of tea. (Voynich)

我给你泡了一杯茶。

2. She made a meal for Paul. (CGEL)

她给保罗做了饭。

make/do¹

【问】 People who cross the Atlantic frequently do not ______ for the sake of its interest.

A. make the travel　　B. make the voyage

C. do the travel　　D. do the voyage(Nelson, 400A)

不知如何做这道题,请分析。

【答】 见 do/make。

make/do²

【问】 (1) Libraries <u>do</u>(A) available——through books and <u>a variety</u>(B) of other media——knowledge <u>that</u>(C) has been accumulated <u>through</u>(D) the ages. (TOEFL,87.5)

(2) The <u>remarkable</u>(A) plasticity <u>of</u>(B) clay <u>does</u>(C) it <u>an especially</u>(D) responsive medium for amateur potters. (TOEFL,87.11)

请分析上面的试题。

【答】 make 与 do 有一个显著的差别：make 可后接宾语＋宾语补足语，而 do 却没有这个功能。

1. That makes my eyes *ache*. (Hemingway)(不带 to 的动词不定式作宾语补足语)
   这使得我眼睛痛疼。
2. It'll make me so *happy* if you'll accept it. (Maugham)(形容词作宾语补足语)
   如果你愿意接受，将会使我非常高兴。
3. He made her his *wife*. (ALD)(名词作宾语补足语)
   他使她成了他的妻子。

在试题(1)中，knowledge... 是宾语，available 是宾语补足语；在试题(2)中，it 是宾语，an especially responsive medium... 是宾语补足语。因此，试题中的 do 和 does 应分别改为 make 或 makes(参见 *object* complement)。

make certain＋that 从句

【问】 The second man *made certain* that Lanny didn't have any weapon on him.
请问，certain 在句子里充当什么成分？

【答】 that 从句是动词 made 的宾语从句。certain 是宾语补足语。但与一般的宾语补足语不同，它总是位于宾语的前面。参见 make sure。

make it

【问】 "I'm sorry I'm late."
"It's quite all right. We're glad you'd ______."

A. arrive here　　　　B. make it
C. make　　　　　　　D. here(TOEFL,70.1)

make it 是什么意思？ 其中的 it 又是指什么？

【答】 make it 是个习惯用语，其常见含义是："及时赶到"、"到达目的地"：

1. The train goes at 10.15, and it's now ten o'clock. I think we shall *make it*. (Wood)
   火车于 10：15 开车，现在是十点。我想我们会及时赶上火车的。
2. I'm sorry I missed your concert, but I was out of town and couldn't *make it*. (LDPV)
   对不起，我错过了你的音乐会，不过我当时在外地，来不及赶回来。

make it 中的 it 叫做虚义 it 或无所指 it。虽然它在语法上是动词 make 的宾语，但是很难找出它是指哪个词的。在语义上可以理解为它泛泛地指生活或环境等等(参见 it[5])。

make note/make a note　见 note

make of/from/out of

【问】 请讲一讲 make of, make from, make out of 有什么区别。

【答】 当原材料制成成品后，原材料未经任何化学变化，而保持原有性质时，通常使用 **make of**。例如：

1. the chair *is made of* wood.
   这把椅子是木头做的。
2. Do you think *I'm make of* iron? (Shaw)
   你认为我由钢铁制成的？
3. The salad *is made of* lettuce, tomatoes and cucumbers.
   这色拉是由莴苣、西红柿和黄瓜做成的。
4. At first people believed that air *was made of* only one gas.
   起初人们认为空气只是由一种气体构成的。
5. The house is *made of* brick. (EED)
   这房子是用砖建成的。

当原材料制成成品后，经过了化学变化，而失去了原有的性质时，通常使用 **make from**。例如：

1. Nylon is *made from* air, coal and water. (Mis)
   尼龙是由气体、煤和水生成的。
2. The wine is *made from* grapes. (ALD)
   葡萄酒是用葡萄酿成的。
3. Bronze is *made from* copper and tin. (LEG)
   青铜是由铜和锡构成的。

make out of 主要用于第一种含义(make of),有时也用于第二种含义(make from):

1. He *made* a skirt *out of* the material. (LDCE)
   他用这种料子做了一件裙子。
2. In recent times men have learned how to *make* magnets *out of* iron.
   近代,人们已经知道怎样用铁来制造磁体。
3. Two cans containing coffee have the same shape and are *made out of* the same sheet of tin.
   装咖啡的两只罐子形状相同,而且是用同一张马口铁制造的。

请做下面的英语试题:

Fibrous <u>membranes</u>(A) are entirely <u>out made of</u>(B) fibrous <u>connective</u>(C) <u>tissue</u>(D). (TOEFL,87.10)

make of/make off

【问】 请辨析 make of 与 make off 的意义和用法。

【答】 **make of** 常见意义是:"由……制造"、"把……培养成"、"把……训练成"、"理解"、"解释":

1. I would rather *make* a house *of* stone.
   我宁愿用石头造一座房子。
2. Mary *made* a good husband *of* Jim.
   玛丽使吉姆成为一个好丈夫。
3. I don't know how to *make of* his behaviour.
   我不知道如何解释他的行为。

make off 则作"急忙离开"、"跑掉"解:

1. When the deer saw the hunter it *made off* at once. (DAI)
   当鹿看到猎人后,立即跑掉了。
2. I tried to speak to him, but he *made off* in a hurry. (LDPV)
   我想和他谈话,但是他匆匆走开了。

make sb. do/be made to do

【问】 We were made *to* work all night.
我记得 make 作"使"、"迫使"解时,其宾语补足语是不能带 to 的,即 make sb. do sth.。例如:What makes you tremble so?

【答】 当 make 用于主动语态时,其标准用法是 make sb. do(不能带不定式符号 to),但是,当 make 用于被动语态时,则必须带不定式符号 to。例如:

1. I was made to repeat the story. (ALD)
   他们让我重述了那个故事。
2. People who won't should be made *to* work. (Palmer)
   不愿劳动者应被强制劳动。

请做下面的英语试题:

1. "What can we do to help Lester?" "All we can do is try ______ that he ought to study more."
   A. making him to realize　　B. making him realizing
   C. to make him realize　　D. to make him to realize (TOEFL,70.3)
2. Tom's parents should ______ because his grades are poor.

A. force him study　　B. insist on him study
C. make him study　　D. tell him study

make sure

【问】 "Will the cottage be cold?""Yes, make sure ______ the heater."
A. you light　　B. lighting
C. you'll light　　D. for lighting(TOEFL,71.10;75.11)
《TOEFL,GRE 解题词典》(泽林出版社,P.600)在解此题时说:"make sure 后接的 that 从句中,谓语用(should)+原形动词。"这种解释对吗?

【答】 make sure 后接的 that 从句并不需要用现在时虚拟式(be)或 should+动词原形。此题之所以应当选 A(you light),是因为 make sure 后接的 that 从句应当用一般现在时来表示将来时间,如同在 when 从句和 if 从句中那样。因此之故,应排除选 C(you'll light)的可能性。请看下面的证明例句:

1. *Make sure* (that) they *do not escape*. (NAECD)
要确保不要让他们逃跑。
2. I will *make sure* that the letter *leaves* tonight. (Freeman)
我保证今晚把信邮走。
3. *Make sure* that you *haven't forgotten* to pack everything you're likely to need. (Palmer)
要确保不要忘记将所有你可能需要的东西打进包里。
4. Father *makes sure* that all the lights *are* off before he goes to bed. (DAI)
父亲确保在他上床睡觉前所有的灯都已灭了。
5. We must *make sure* that the blade of the saw *is* sharp.
我们必须确保锯刃锋利。
6. His job is to *make sure* that the *structures are* sound.
他的工作就是确保这些结构完全可靠。

make sure+that 从句

【问】 Please *make sure that* the house is properly locked. 请问,如何分析这个句子?

【答】 that 从句是动词 make 的宾语从句,sure 是宾语补足语,但和一般的补足语不同,它总是位于宾语的前面。make certain that 亦可做同样的分析。参见 *make* certain。

make up of/make up from

【问】 Soot is made up tiny (A) particles, such as (B) coal, wood, or oil, (C) that are not burned. (D) (TOEFL,86.5)

我知道答案是 A,但我不知道如何改正上面的句子,是否应改为 made up from?

【答】 应当记住,英语里有一个习惯用语:make up of。它常常用于被动结构:be made up of,相当于 consist of(由……所组成)。

1. All bodies *are made up of* atoms. (NAECD)
一切物体都是由原子组成的。
2. A car *is made up of* many different parts. (DAI)
汽车是由许多不同的零件组成的。

上面试题的 A 项不能改为 made up from,因为 be made up from 的含义是"由……所制造"、"由……制作":

She wore a necklace *made up from* silver coins. (CIE)
她带着一串由银币制成的项链。

make way/make one's way 见 lose *heart*

man

【问】 *Man* is taller than *woman*. (LDCE)

谁都知道,英语里表示类别要使用下面三种形式之一:

1. A tiger is a dangerous animal.
2. The tiger is a dangerous animal. } 虎是危险的动物。
3. Tigers are a dangerous animal.

但是 LDCE 的例句中的 man 和 woman 也是表示类别,却没有采用其中的任何一种形式,这是怎么回事呢?

【答】 man(男人)和 woman 可以看作是例外,它们可以不加冠词来表示总类。man 作"人"或"人类"解时,也有类似用法:

1. *Man* / *A man* } is a social animal. (CGEL)
   人是社会动物。
2. Marxism places *man* in the center of its philosophy.
   马克思主义把人摆在其哲学的中心。
3. *Man* is mortal.
   人总是会死的。
4. *Man must* change in a changing world. (LDCE)
   在一个变化中的世界,人类也得变化。
5. What wonderful things *Man* has achieved.
   人类创造了多么美好的事物啊!
6. *Woman* is the glory of all created existence. (CGEL)
   女人是所有的现存生物的光荣。

但是,也可以使用 men 来表示人类:

Men have been on this planet for over a million years. (同上)

人类已经在这个星球上生活一百多万年了。

man/a man

【问】 许多语法书上都强调指出,man 用于指"人类"时不带冠词,a man 则指具体的人(见《现代英语惯用法词典》,P. 626)。但不知下列句子里的 a man 是否指人类?

"What a piece of work is a man!

How noble in reason! How infinite in faculty!"(*Hamlet*)

【答】 man 作"人类"解时,一般不带冠词。但是,用 a man 来表示"人类",也绝不是绝无仅有。例如,我们在 CGEL 中就收集到这样一个例句:

Man / *A man* } is a social animal. (CGEL. § 5. 54)

人类是社会动物。

有一个译本是这样翻译上面莎士比亚的句子的:

人类是件多么了不起的杰作! 理性多么高尚! 能力多么无穷!

a man/man

【问】 Suppose that we reckon the whole past of living creatures on the earth as one hundred years; then the whole past of ______ works out at about one month.

A. menkind　　　　B. a man

C. human race　　　D. man(《新编大学英语四、六级常考词题库》,中国广播电视出版社,95 年,P. 380)

我知道不应当选 A,因为 menkind 是错误的,mankind 才作"人类"解;我知道选 C 也是错误的,因为 human race 必须带上定冠词,才作"人类"解。但是,在 B 和 D 之中,我却不知道该选哪一个。

【答】 出题者当然是主张选 D 的，因为作"人类"解的 man 通常不带冠词，但是我们应当知道，a man 或 men 有时候也可以作"人类"解，虽然用得较少，请见 man/a man。

man/mankind/the human race... he/it

【问】 man/mankind/the human race 的人称代词是 he，还是 it?

【答】 man... he(his); mankind 和 the human race... it(its)。例如：

1. *Man* has *his* problems. (IME)
   人类有自己的问题。
2. *Mankind* has *its* problems. (同上)
   人类有自己的问题。
3. How long is *the human race* going to keep *its* place in the world? (IME)
   人类打算保持其世界地位保持多久呢?

请做下面的英语试题：

In the Middle Ages, the shape of a man's (A) teeth was considered (B) to be (C) an indication of its (D) character. (TOEFL, 73. 10)

manage

【问】 Sheila tried {to bribe the jailor. (1) / bribing the jailor. (2)}

(1) implies that Sheila attempted an act of bribery, but did not manage it.

[原译]例(1)表示 Sheila 企图行贿狱卒，但没有成功……(《英语语法大全》，华东师范大学出版社，P. 1651)从译文看，"没有成功"显然是指狱卒没有接受贿赂。但我认为这似乎不符合原意。不知您的意见如何。

【答】 我认为，原译者误解了原意。究其原因，是误解了 manage 的用法。A managed to do sth. 是指"A 成功地做到了某事"＝A succeeded in doing sth. 例如：

1. He managed to escape to South America. (Hazen)
   他设法逃到了南美。
2. "How did James Bond escape from the locked confine?" "Oh, you know he always manages ________ a tight situation."
   A. *to get out of*　　B. getting out of
   C. to have got him out of　　D. in getting out of (TOEFL, 73. 3)

manage sth. 是指(成功地)"得到"、"做到"、"实现"。例如：

1. Without her I should not have managed it. (Snow)
   要是没有她的话，那我是不会弄到它的。
2. I had hoped to send him a telegram to congratulate him on his marriage, but I didn't manage it. (LEG)
   我本想在他结婚的时候给他打个电报表示祝贺，但是我却没有做到。

请注意，在你提问的句子里，manage 的宾语是 it。it 替代的是什么呢? 是 the act of bribing。因此，Sheila did not manage it. 的意思就是 Sheila 并没有能够进行(实现或完成)行贿的行为。可以译为：Sheila 本试图贿赂狱卒，但没能那么做。这是符合 tried to bribe 的真实含义的。读了下面的句子，更能理解此种含义：

I *tried to say something*, but my mouth was full of cotton-wool. (NCE)
我试图说些什么，但我嘴里满是药棉。

"我试图说些什么"，到底"说没说"呢? 当然没有说，也就是说，这个"说的行为"显然没有进行或实现。

manner/manners

【问】 (1) I don't like his manner.

(2) Where are your manners?

句(1)中的 manner 与句(2)中的 manners 意思是否相同?

【答】 句(1)中的 **manner** 是指个人的言谈举止、风度(personal way of action),一般使用单数形式:

1. She had a kindly smile and a *manner* wholly natural. (Dreiser)
   她具有一种和蔼的微笑和完全自然的举止。
2. The judge had been impressed by his *manner*. . . . (EED)
   他的风度给法官留下了深刻的印象。
3. He has an absent-minded *manner*(Sinclair).
   他有一付心不在焉的样子。
4. The teacher's *manner* was strict and formal.
   这位教师的态度严肃而庄重。

句(2)中 **manners** 是指由社会所约定的"礼貌"(social behaviour),一般以复数形式出现:

1. It is bad *manners* to interrupt. (MED)
   打断别人的谈话,是没有礼貌的。
2. Don't they teach any *manners* at that school? (FWF)
   难道那个学校不教学生礼貌吗?

请做下面的英语试题:

"Mr Bundy is so strange today." "Your manners ______ too."

A. like this is　　　　B. are like his

C. like he is　　　　D. like him are (TOEFL,70.10)

manners

【问】 Mary taught the child *manners*. (FME)

[原译]玛丽教给这孩子生活方式。(英语语法)

manners 是作"生活方式"解吗?

【答】 manners 属"复数型名词",即在特定意义上仅以复数形式出现的名词,它与单数形式的 manner 在意义上没有什么关系。manners 可以译为"礼貌"、"规矩"(If you have good **manners**, you behave and speak very politely.):

It is bad *manners* to interrupt. (MED)

打断别人的话,是没有礼貌的。

你提出的句子似可译为:

(a)玛丽教这孩子礼貌或玛丽教训了这孩子。

(b)玛丽教儿童礼貌课。

many/lots of/a lot

【问】 We've played <u>many</u>(A) <u>matches</u>(B) this <u>season</u>(C) but we haven't won <u>many.</u>(D)

《TOEFL,GRE 解题词典》(P.631)认为上题中的 many 必须改为 lots of。这是我所不能理解的。many+复数名词不是很常见的吗?如 many people, many students, many matches, many mistakes 等等。

【答】 出题者的目的,在于区分 many 和 lots of(a lot of)的用法。一般而论,many 和 much 大都用于否定句、疑问句和条件句中,而在肯定句中大都使用 lots of 或 a lot of。R. Quirk 等说得好:结果是 many 和 much(至少是在非正式语体中)如果不含某种否定或疑问含义,就极少使用。

但是,英语教师应当留意,在下列条件下,many 也可以用在肯定句中:

A. 在正式语体中:

1. I know *many* people in Boston. (CGEL)
   我在波士顿认识许多人。
2. In the opinion of *many* scientists. . . (PEU)

根据许多科学家的意见……

3. When people move into a new place, they often destroy *many* wild plants. (JBO)
   当人们搬迁到一个新地方时，经常砍伐掉大量的野生植物。
4. She has *many* good ideas. (CGEL)
   她有许多好主意。

B. many 本身带有修饰语时：

1. You have *too many* books on the shelf. (LDCE)
   你书架上的书太多了。
2. Isabell has *as many* books as her brother (has). (CGEL)
   伊莎贝尔据有和她兄弟一样多的书。

C. many 用作表语时：

1. His faults were *many*. (CGEL)
   他的错误是很多的。
2. We are *many*. They are few. (Shelley)
   我们是多数，他们是少数。

D. many 前有定冠词时：

1. I am well aware of the *many* dangers(that)we face. (CGEL)
   我充分意识到了我们所面临的很多困难。
2. ...the *many* brilliant speeches that had been made... (EED)
   ……所做的很多精彩的演讲……

E. 当 many＋名词或 many of＋名词或代词用作主语时：

1. *Many* of us were too tired to go further. (Palmer)
   我们中的很多人太累了，无法再往前走。
2. *Many* people have been killed...
   许多人被杀死了……
3. *Many* of the old people were blind. (EED)
   很多老年人是盲人。
4. *Many* accidents arise as a result of negligence. (LDOCE)
   很多事故是由于疏忽大意而发生的。
5. During the autumn, *many* rare birds may be observed on the rocky northern coasts of the island. (CGEL)
   秋天，在这个岛的多岩石的北部海岸可以观察到许多珍贵的鸟。

现在回过头来讨论上面的试题：虽然 PEU 中的原句是：We have played lots of matches....但是，这并不意味着把 lots of 换为 many 就一定是绝对错误的.请对比 A 项中的例句。

建议：在各类英语考试中不宜再出类似试题。

many/much 见 much/many

many a/a great many/a good many

【问】 many a 与 many, a great many 和 a good many 在用法上有何区别？

【答】 从语义上讲，这三个短语的含义是相同的，都作"许多"、"很多"解，只是 many a 属正式语体。但从语法上讲，many a 与 many, a great many 和 a good many 是不同的。前者要求与单数名词连用，并使用单数谓语动词，而后三者则要求与复数名词连用，并使用复数谓语动词。例如：

1. *Many a* reckless *driver* came to grief after having ignored the warning signs at the top of this steep hill.
   许多粗心的司机没有注意到陡峭的山顶处树立的警告标志，造成了不幸。
2. For *many a day* it rained. (RCD)
   雨下了很多天。
3. *Many a man* would be glad of your job. (Eckersley)

很多人都对你的工作满意。

4. Philip found that there were *a good many people* already there. (Maugham)
   菲利普发现已有很多人在那里了。
5. I read *a great many* English *books*. (Walpole)
   我读过很多英文书。

请做下面的英语试题：

1. A great many(A) man(B) were(C) killed(D).
2. Be(A) careful! Many ship(B) has been(C) wrecked there(D).

many a/many

【问】 many a 与 many 有何区别？

【答】 有的英语著作解释说：many 侧重将"许多"综合化；many a 侧重将许多"个别化"(即"一个一个地")。这种说法看来是有道理的。例如：

1. *Many a* ship has been wrecked on those rocks. (Eckersley)
   许多船撞毁在那些岩石上。
2. *Many a* man comes and goes.
   许多人来来去去。

但是，many 与 many a 的主要区别是在语体上。前者既可以用于书面语体，也可用于口语体，而 many a 只用于正式语体。

关于 many a 所要求的谓语动词的数，见 many a woman。

many a woman is/are

【问】 Many(A) a woman feel(B) entitled(C) to more(D) in life than just housework.

答案规定(B)(feel)是错误的。我不理解。

【答】 Many a woman 虽然在概念上是表示复数，但 many a 之后的名词总是采用单数形式，故其谓语动词总是用单数，也就是说，这里遵循的是语法一致的原则，而违背概念一致的原则：

1. *Many a* member *has* protested against the proposal. (CGEL)
   许多成员反对这个提议。
2. *Many a* man *has* sacrificed his life for the cause of revolution.
   许多人为了革命牺牲了自己的生命。

据此可以毫无困难地判定下列判错题中的错误：

1. There have been(A) many an(B) argument about(C) its(D) proper usage. (TOEFL)
2. Such(A) is the general purport of this legendary superstition, which(B) has inspired(C) many a wild stories(D) in that region. (EPT)

many more

【问】 Appreciation of sculpture depends upon the ability to respond to form in three dimensions. That is perhaps why sculpture has been described as the most difficult of all arts; certainly it is more difficult than the arts which involve appreciation of flat forms, shape in only two dimensions. *Many more* people are 'form-blind' than colour-blind. (*New Concept English*, Book 4, P. 126)

[原译]对雕刻品的鉴赏力，取决于对三维形体的反应能力。人们把雕刻说成是一切艺术品中最困难的，可能就是这个道理。当然，它比起只涉及平面形态，或者二维形态的艺术品是要困难些。"形盲"人数要多于"色盲"人数。(中译本)

请问上面的 many more 中的 many 是什么意思？

【答】 在本句中，more 是 many 的比较级，作 people 的定语，而它前面的 many 则是比较结构的修饰语。试对比比较结构的其它修饰语：far，much，still，a lot，a little，a bit，rather，slightly，three times。当 more＋复数名词时，可以用 many 或 far 来修饰，而不能用 much 来修饰①。例如：

1. *many more* opportunities (or *far more* opportunities)
   多得多的机会
   Much more money (or *far more* money)
   多得多的钱
2. A delivery man can carry *many more* plastic containers than containers made of wood or glass.
   送货员拿塑料容器要比拿木制或玻璃制容器拿得多得多。
3. We have had *many more* apples this year than last year. (CGEL)
   我们今年收获的苹果比去年多得多。
4. Chicago has *many more* people than Washington.
   芝加哥的人口比华盛顿多得多
5. There are *many more* people looking for jobs than finding them every summer.
   每年夏天找工作的人比找到工作的人多得多。

在 TOEFL 试题中也可以发现这种用法：
Randall found Duperol's style of writing to have *many more* complexities than Ann Katrin. (TOEFL,75.2)(应将 Ann Katrin 改为 Ann Katrin's)
[试译]……患"形盲"的人要比患色盲的人多得多

many more/much more

【问】 Randall found Duperol's style <u>of writing</u>(A) <u>to have</u>(B) <u>many</u>(C) more complexities <u>than Ann Katrin</u>(D). (《中高级英语考试指南》,P. 360)

答案规定 D 错(应为 that of Ann Katrin 或 Ann Katrin's)。但我认为 C(many more)也是错的。因为我查了许多语法书，均无此种用法，是否应改为 much more?

【答】 我记得曾有人发表文章，说 many more＋名词的用法是错误的，因为他在国内出版的英语著作中均未查到此种用法。实际上 much more 与 many more 是有明确分工的。much more 与不可数名词连用(如 much more time)，many more 则与复数名词连用(如 many more complexities，many more people)。见 many more 条。

请做下面的英语试题：

The food she has prepared for the party is not enough, for there are ______ more people than she expected.

A. much　　B. many
C. too　　D. so

n times as many as 见 more (n times more than)

market

go to market/go to the market 见 school

① 我国出版的语法著作大都不把 many 包括在比较结构的修饰语的范围之内，甚至有人著文说这种用法是错误的。但 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 和 *Practical English Usage* 的作者们却认为 many 可以用作比较结构的修饰语(参 CGEL，P. 386，PEU，P. 146)。

marriage/wedding 见 wedding

marriage

marriage to (with) sb. 见 marry

marry sb. /married to sb. /marriage to (with) sb.

【问】 He is going to marry with her.(他打算同她结婚。)这句话有错误吗?

【答】 有错误。中英文表达方式是不同的。当把 marry 译为"娶"、"嫁给"时,一般不会发生这种错误。但是,当把 marry 译为"同……结婚"时,常常会发生这种错误。要记住,英文里只有 marry sb. 这种表达方式,而无 marry with sb. 的表达方式:

1. She *married a teacher*.
   她嫁给了一位教师(她和一位教师结了婚)。
2. When she met my father, she was about to *marry another man*. (Heaton)
   她见到我父亲时,她正要嫁给另一个男人。

但是,在 be(get)married 之后,需要使用介词 to:

1. I'*ve been married to* you for sixteen years and I still don't know what goes on inside your head. (BEU)
   我同你结婚已经十六年了,但我仍然不知道你脑子里想的是什么。
2. How long *have* you *been married to* Sheila? (BEU)
   你和希拉结婚多长时间了?

名词 marriage 之后可以接用 to 或 with:

1. On her *marriage to* Mr. Smith, Miss Jones became Mrs. Smith. (Neal)
   当她嫁给史密斯先生后,琼斯小姐变成了史密斯太太。
2. We have just heard of his *marriage to* an heiress. (Wood)
   我们刚听到他和一位女继承人结婚的消息。
3. He came into the firm as the result of his *marriage with* the daughter of the chairman. (Wood)
   他进入了这家公司是因为他与公司董事长的女儿结了婚。

married young

【问】 They married young.
请问如何分析句中的 young?

【答】 从表面上看,young 似乎是修饰谓语 married 的。但实际上,它是修饰主语 they 的。有些语言学家把这里的 young 称作双谓语(double predicate),另一些语言学家则把它称作主语补语(subject complement),还有一些语言学家把它称作准主语补语,以区别于连系动词后的主语补语。我们在本书中采用了主语补语的说法。

充当此类主语补语的,除形容词外,还有名词短语:

1. He came *drunk*.
   他醉醺醺地回来了。
2. He died a *hero*.
   他壮烈牺牲。
3. Two years later he returned *a learned man*.
   两年以后他回来时已是一位学者了。
4. She died *a widow*.
   她死的时候是个寡妇。

(参见 *double* predicate)

Mars/sun/earth 见 earth

mass

in mass/in the mass 见 in

material

【问】 It is difficult to see how any student of general physics can gain real insight into the *material* and methods of physics without some experience in the laboratory.(研考英语试题)

[原译]如果没有在实验室的某些经验,要知道普通物理学的学生如何能够获得深入物质的见识和物理学的方法是很困难的。(《英语高考应试指南》)

"深入物质的见识"很令人费解。请分析。

【答】 material 用作可数名词时是指"物质材料"(the substance out of which a thing is constructed),如 building material(建筑材料),raw materials(原材料);用作不可数名词时,则是指"文字资料"、"素材"(knowledge of fact, from which action may be taken or a work may be produced),如 I am now collecting material for a new book.[我正在为写一本新书收集资料(素材)]。看来原文中的 material 是指后一含义。由于译者忽略了可数名词与不可数名词的区别,便误译了该词的词义,因而,也误译了句子的语法关系:把 of 短语仅仅看作是 methods 的定语,其实,它是 material 和 mehtods 的共同的定语。

[试译]很难想象学普通物理的学生没有某些实验室的经验就能真正理解物理学的资料和方法。

(参见 nouns)

material nouns 见 coffee, food, fruit, steel, tea, water, wine

mathematical symbols(数学符号读法)

【问】 请讲一讲数学符号在英语里的读法。

【答】 下面是一些最常见的数学符号的读法:

+ plus;positive($a+b=c$)

— minus;negative

± plus or minus(the square root of $4a^2$ is $\pm 2a$)

× multiplied by; times($6\times 4=24$)

÷or;divided by($24\div 6=4$)

= equals($6+2=8$)

≠or ≠ is not equal to

\> is greater than($6>5$)

≫ is much greater than

< is less than($3<4$)

≪ is much less than

≧ or ≥ is greater than or equal to

≦ or ≤ is less than or equal to

≯ is not greater than

≮ is not less than

≈ is approximately equal to

≡ is identical to

~ equivalent; similar

≅ is congruent to

∝ varies directly as; is proportional to

: is to; the ratio of

∴ therefore

∞ infinity

∠ angle; the angle($\angle ABC$)

∟ right angle(∟ABC)

⊥ the perpendicular; is perpendicular to(AB⊥CD)

∥ parallel; is parallel to(AB∥CD)

⊙ or ○ circle

⌒ arc of a circle

△ triangle

□ square

▭ rectangle

mathematics

【问】"×Mathematics are my favourite subject.

√Mathematics is my favourite subject.

(说明)mathematics 总是用作单数。"(《朗文英语正误词典》,P. 229)但是,我却遇到过这样的句子:His mathematics *are* weak. (ALD)这是怎么回事呢?

【答】当 mathematics 指作为一个科学分支的"数学"或者作为一个学科的"数学"时,被看作是单数:

1. Mathematics *is* a subject studied in nearly every school. (ELD)
   数学是几乎每所学校都要学习的科目。
2. Mathematics *includes* arithmetic, algebra, geometry, and calculus.
   数学包括算术、代数、几何和微积分。

但是,当 mathematics 指"数学能力"、"数学成绩"、"数学应用"、"计算能力"、"运算结果"时,则被看作是复数:

1. His mathematics *are* not good.
   他的数学不好(他不善于计算)。
2. It comes to £50 if my mathematics *are* correct. (Wood)
   如果我的计算正确的话,总共是 50 英镑。
3. The mathematics of this problem *are* complicated. (*The Oxford Duden German Dictionary*)
   这个问题在数学方面是很复杂的。

matter[1]

【问】It is easy to compress a gas, it is just a *matter* of reducing the space between the molecules. Like a liquid a gas has no shape, but unlike a liquid it will expand and fill any container it is put in.

[原译]气体是很容易压缩的,这正是压缩分子之间距离的根据。气体和液体一样没有形状,但又不同于液体,气体膨胀时会充满任何盛放它的容器。(《科技英语结构分析和翻译》,P. 158)

请问 matter 在这里作"根据"解吗?

【答】译者由于把名词 matter 在这里的意思看作是"原因"、"根据",便把整个句子的意思都译错了。实际上,"压缩气体"和"减少气体分子之间的距离"是一回事,而不是两回事。因此,说"气体容易压缩"是"压缩分子之间距离的根据",是不符合物理概念的。matter 在这里应作"事情"、"问题"解。

1. It is *a matter* of duty. (Snow)
   这是个责任问题。
2. I take this seriously. It is *a matter* of principle. (Shaw)
   我把这件事看得很严重。这是个原则问题。

[试译]压缩气体是很容易的,这只不过是减小气体分子之间的距离而已……

matter[2]

【问】Is anything *the matter* with him?

这里的 the matter 是什么意思?

【答】 这里的 the matter(with)作"有毛病"、"有问题"(wrong with)解,经常与 anything, something, nothing, what 连用。

1. What's *the matter* with your hand? (EED)
   你的手怎么了?
2. What's *the matter* with this machine? (Hemingway)
   这台机器出了什么毛病?
3. There's something *the matter* with this car. (Wood)
   这辆汽车出了故障。
4. We told them that there was nothing *the matter*. (EED)
   我们告诉他们没有任何问题。

in a matter of/on the matter of

【问】 请解释 in a matter of 与 on the matter of 在意义和用法上的区别。

【答】 **(in)a matter of** 常常放在时间词 minutes, hours, days, weeks, years 或其他度量词(如 pounds)之前,用于表达"言其少"的口气:

1. Don't worry, it's only *a matter of hours* till the doctor arrives. (LDCE)
   别着急,医生在几小时后就会赶到。
2. The police arrived *in a matter of* minutes. (MD)
   警察仅仅几分钟就到达了。

而 **on the matter of** 则是表示"在……方面"、"关于"。试比较:with reference to, with regard to, as for):

请做下面的试题:

Some insects pass through their entire life cycles, from egg to adult ______ days or weeks.

A. based on   B. in case of
C. in a matter of   D. in time for

what's the matter 见 what

may(might)[1](用在目的状语从句中)

【问】 Man does not live that he *may* eat, but eats that he *may* live.
请问上句中的 may 是"可能"的意思吗?

【答】 may(might),如同在让步从句中一样,在这里已多少失掉其词汇含义,而只具有语法含义(引出目的状语从句)和语体含义(表正式庄重语体)。因此,在目的状语从句中是无法译出其词汇含义的。上面句子的意思是:

人不是为了吃饭而活着,而是为了活着而吃饭。

类例:

1. Write to him at once so that he *may* know in time. (Palmer)
   立即给他写信,以便让他及时知道。
2. Speak clearly so that they *may* understand you. (OSD)
   说清楚点儿,以便让他们听懂你说的话。
3. Christ died, that we *might* live. (CGEL)
   基督死了,为的是让我们活着。
4. Bring it closer that I *may* see it better. (LDCE)
   拿近点儿,以便让我看清楚些。

may[2](表让步)

【问】 下面引文中的 may 在中译本的一切版本中,都译作"可能",总觉得不对头,但 may 确实是"可能"的意思呀!

Marx was the best hated and most calumniated man of his time. . . . I make bold to say

that though he *may* have had many opponents he had hardly one personal enemy. (F. Engels, *Speech at the Graveside of Karl Marx*)

[原译]马克思是当代最遭嫉恨和最受诬蔑的人。……我敢大胆地说：他可能有过许多敌人，但未必有一个私敌。(《马克思·恩格斯选集》第三卷第576页)

【答】 恩格斯明确指出马克思是当代最遭嫉恨的人，接着还说各国政府都“驱逐他”，资产者都“诽谤他，诅咒他”，这说明马克思确实有过许多敌人。那么，恩格斯怎么又会接下去说“他可能有过许多敌人”呢？译文显然有值得推敲的地方。

然而，恩格斯在英文原文里确实使用了 may 这个情态动词，又该如何解释呢？

原来，情态动词 may (might)有一个很重要的功用，那就是表示让步。它在这里已经失掉了“可能”的意思，也就是说，说话人认为自己的陈述是真实的，而决不是一种“可能性”了。如：

1. Ben *may* only be ten, but he plays the guitar beautifully.
   本虽然才 10 岁，但吉他却弹得非常好。
2. He *may* be poor, yet he's at least honest.
   尽管他很穷，但他至少是诚实的。

在让步从句里使用 may 来表示让步关系，就更加常见了。在这里 may 已失掉了“可能”、“或许”的词汇意义，而只剩下语法意义(起加强让步的作用)和语体意义(表示正式语体，尤其是庄严语体)了。如：

3. It's possible, if it *may* be difficult.
   尽管很困难，但却是可能的。
4. Whatever your problems *may* be, they can't be worse than mine. (CGEL)
   不管你的问题怎么糟，也不会比我的问题更糟。
5. The party was a success, however inadquate the preparations *may* have been.
   不管准备得多么不充分，这次晚会还是很成功的。
6. Bad as he *may* be, he has some good points.
   尽管他很坏，但也有一些优点。
7. Wherever the fault *may* lie the fact remains that it is the theatre at Oxford and not at Cambridge which is on the verge of extinction... (*New Concept English*, Book 4, P. 43)
   不管错误在哪里，事实仍然是牛津的讲坛，而不是剑桥的讲坛，正濒临绝境。
8. Strange as this behavior *may* be, there is a very good reason for it. (RL, Book 6)
   尽管这种行为很奇怪，但是却有很好的理由的。
9. Genius as you *may* be, you have no right to be rude to your teachers. (CGEL)
   尽管你是个天才，但是你没有权力对你的老师粗野无礼。
10. No matter how far away a target *may be*, an ICBM can reach it without any difficulty.
    无论目标离得多么远，洲际弹道导弹也能毫无困难地到达那里。
11. Weak though the signal *may be*, it will be picked up by a radio receiver.
    虽然信号很弱，但是无线电接收机还是能够收得到。
12. You are certainly right, whatever others *may say*. (ALD)
    不管别人怎么说，你肯定是对的。
13. Poor though you *might* be, you cannot live all your life on charity. (CDGE)
    虽然你很贫穷，但是你不能终生靠救济过日子。
14. However great the pitfalls are (*may* be), we must do our best to succeed. (CGEL)
    不管危险有多大，我们都必须尽最大努力获得成功。

由此可以看出，你所提问的句子中含有 may 的 that 从句，应理直气壮地译为：

“他尽管有过许多政敌，但几乎没有一个私敌。”

下面的译文犯了同样的毛病：

(1) Try as he *may*, he never succeeds.

[原译]他尽可尝试，但从未成功。(《英语句法》(下)，P. 104，商务印书馆)

似应译为：

尽管他很努力，但绝不会成功。

(2) To some people gambling is never lawful, although it *may be* legal in some places.

[原译]赌博在有些地区可能是合法的,但是有些人认为是不合法的。(《大学英语同义词词典》,P. 354)

"赌博在有些地区是合法的",这是的的确确的事实,而不是可能性。

[试译]在某些人看来,赌博永远是不合法的,尽管在有些地区赌博受到法律的保护。

(3) Though it *may* be possible to measure the value of material goods in terms of money, it is extremely difficult to estimate the true value of the services which people perform for us. (*New Concept English*, Book 3, L. 27)

[原译]虽然或许可以用金钱来衡量物质商品的价值,但要估量人们为我们提供的服务的真正价值却是极其困难的。(《新概念英语汉语注释》(下),上海译文出版社,P. 97)

[试译]虽然可以用金钱来衡量物质商品的价值,但要估量人们为我们提供的服务的真正价值却是极其困难的。

(本条部分内容曾在《中国翻译》1992年第5期上发表过)

may³(表祝愿)

【问】 ______ there never be another world war!

A. Can　B. May　C. Must　D. Will

答案为B(May)。May在这里是什么意思呢?

【答】 may可用于表示祝愿,但要注意,在这里主语和may要进行倒装:may+主语+谓体。

1. May you always be happy! (CGEL)

祝你永远幸福!

2. May all your dreams come true! (Eckersley)

愿你所有的梦想都变成现实!

请做下面的英语试题:

______ prosperous and strong!

A. Let your country become　B. Hope your country become

C. May your country become　D. Your country it becoming

may⁴

much as we may

【问】 Much as we may pride ourselves on our good taste, we are no longer free to choose the things we want, for advertising exerts a subtle influence on us. (*New Concept English*, Book 3, L. 26)

[原译1]不管我们可能对自己的爱好感到多么自豪,但是我们现在不可能再任意选择自己需要的东西……(上外教版,P. 12)

[原译2]尽管我们可能自夸有很高的鉴赏力,但我们不再能任意挑选自己所需要的东西了……(上海译文出版社版,P. 93)

[原译3]尽管我们可能对自己的鉴赏能力感到十分自豪,但在挑选自己所需要的东西时却不由自主了……(外研社版,P. 45)

[原译4]尽管我们可能对自己的良好鉴赏力感到十分自豪,但我们不再能任意选择我们所要的东西了……(安徽科学技术出版社版,P. 113)

[原译5]不管我们可能对自己的爱好感到多么自豪,但是我们现在不可能再任意选择自己需要的东西……(朗文出版公司、世界图书出版公司版,P. 119)

以上诸译本均将may译成"可能"。但是,从句意来看,much as we may…从句所陈述的,并不是"可能的情景",而是"真实的情景"。如何解释句中may的含义和用法?

【答】 请见may², *much* as we may。

may/may well

【问】 (A)Mathews *may* have written that letter.

(B)The team *may well* have won the football match...

请问 may well 与 may 有无区别?

【答】 在上面的句子里,情态动词 may 只表示可能性。may well 中的 well,起加强作用,表示有更大的可能性或更充分的理由。might well 中的 well 亦具有相同的作用。请对比下列实例:

1. I *may* be going back in the fall. (Dreiser)
   我或许在秋天回来。
2. He *may* not be there. (Palmer)
   他或许不在那儿。
3. You *may well* say so.
   你这样说是有理由的。
4. He *might well* be in neighbourhood.
   他很可能在邻居家。
5. His appearance has changed so much that you *may well* not recognize him. (LDCE)
   他的容貌变化很大,你很可能不认识他了。
6. He *might well* attend the meeting instead of me. (CGEL)
   他很有可能代替我出席会议。

may/might

【问】 I might even lose my job...

情态动词 might 是 may 的过去时形式。它是不是指过去时间?

【答】 might 从构成看是 may 的过去时形式,可表示过去时间。例如:

1. I asked her if I *might* call and see her. (Wilde)
   我问她我是否可以打电话并去看她。
2. In the 14th century a peasant *might* have the right to graze pigs on common land.
   在 14 世纪,农民或许有权在公地上放猪。

但是,might 的最常见用法是作 may 的替换词,既可表示现在时间,也可表示将来时间(If you say that something *might* happen, you mean that it is possible that it will happen.)

1. I *might* go to a concert tonight. (EED)(might 指将来)
   今天晚上我或许去听音乐会。
2. Yes, you *might* have some fever. (Cronin) (might 指现在)
   是的,你可能有点儿发烧。
3. *Might* I have a little brandy? (Foster)
   我可以喝点儿白兰地吗?

may 和 might 都可以指现在或将来。它们的区别在于前者的肯定性比后者要强。

1. *I may* see you tomorrow.
   明天我可能来看你。
2. *I might* see you tomorrow.
   明天我或许来看你。

但是,在现代英语里,这种区别日趋消失。所以,R. Quirk 等人说,在 You may be wrong. 和 You might be wrong. 之间只有很少或者根本没有区别。

much as we may

【问】 No one can avoid being influenced by advertisements. *Much as we may* pride ourselves on our good taste, we are no longer free to choose the things we want. (*New Concept English*, Book 3, L. 26)

[原译 1]没有人能够不受广告的影响。不管我们可能对自己的爱好感到多么自豪,但

是我们现在不可能再任意选择自己需要的东西了……(《新概念英语》(3),朗文出版公司、世界图书出版公司,1993年,P. 119)

[原译2]……尽管我们可能对自己的鉴赏能力感到十分自豪,但在挑选自己所需要的东西时却不由自主了……(外研社版,P. 45)

[原译3]……尽管我们可能自夸有很高的鉴赏力,但我们不再能任意选择自己所需要的东西了……(上海译文出版社版,P. 93)

[原译4]……尽管我们可能对自己的良好鉴赏力感到十分自豪,但我们不再能任意选择我们所要的东西了……(安徽科技出版社版,P. 112)

以上诸译文均将上句中的may译为"可能",我总觉得这种译法是不妥当的。请分析。

【答】 上句中的may并不表示"可能性",而是表示"真实性"。may在这里已失掉词汇含义,只有语法含义(表示让步)和语体(表示正式语体)。更详细的情形,见may。

[试译]……尽管我们对自己的鉴赏力感到非常自豪,但是我们在选择自己想要买的东西时却再也不能完全自主了。

(参见as/though)

may as well/may well

【问】 Friendship is a vase, which, if it is cracked by accident, *may as well* be broken at once.

[原译]友情好像花瓶一样,只要偶然发生裂痕,就很可能马上破碎的。(钱歌川:《翻译的技巧》,P. 522)

may as well是"很可能"的意思吗?

【答】 may (might) as well与may (might) well的含义是完全不同的。**may (might) well**确实可以用来表示可能性。例如:

1. It {*may* / *might*} *well* be true.
   这很可能是真实的。
2. He *may* (well)have gone abroad.
   他很可能已到国外去了。
3. He *may* (*might*) *well* attend the meeting instead of me. (CGEL)
   他很可能代替我出席会议。

但是,**may (might) as well**则是表示非强烈意愿的一种方式,其含义相当于had better,但比后者弱得多,常常表示"勉强"、"迁就"、"无奈"的意思,一般可译为"最好"、"还是……的好"、"不妨"等。例如:

1. You *may as well* repeat the experiment.
   你还是把这个实验重做一次为好。
2. I *might as well* have them.
   我还是买下来的好。
3. Since we've got nothing better to do, we *might as well* go for a walk.
   既然我们没有什么更好的事情可做,我们不妨去散散步。
4. When traffic crawls "at a snail's pace", it *might as well* stand still, for a snail manages to move only about two inches a minute.
   在交通车辆以"蜗牛速度"徐徐缓行的时候,那还不如停下来的好,因为蜗牛每分钟只能移动大约两英寸。
5. Tom: I'll go on Monday by the slow train.
   Ann: You *might* just *as well* wait till Tuesday and go on the fast one.
   汤姆:我将在星期一乘慢车走。
   安:你还是等到星期二乘快车走为好。
6. You *may as well* tell the truth.
   你还是把真情说出来的好。
7. You *might as well* throw your money into the sea as lend it to him.

你与其把钱借给他，还不如把钱扔到海里去的好。

8. One *may as well* not know a thing at all, as know it imperfectly.
   知道得不完全，还不如完全不知道的好。
9. I shall have to pay the bill some time, so I *may as well* pay it now.
   我以后总得付这笔帐，还是现在付清为好。
10. No one will eat this food; it *might* just *as well* be thrown away.
   谁都不愿意吃这种食品；还是把它扔掉吧！

由此可以看出，《翻译的技巧》上的那个句子的意思应当是：如果花瓶有了裂痕，就不宜再用了，与其摆个有裂痕的花瓶，还不如立刻把它打碎的好。友谊亦是如此，与其保存有了裂痕的友谊，还不如立即中断的好。

[试译]友谊好比花瓶，如果偶然发生了裂痕，还是立刻把它打碎的好。

请做下面的英语试题：

Since she is angry, we ______ her alone.

A. had better leaving　　B. should leave

C. might as well leave　　D. had rather leave(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，81)

(参见《翻译的"假朋友"》，载《翻译通讯》1983年第3期)

may (might) have done

【问】 might have done sth. 总是表示"本可做某事，而实际并没有做"的意思吗？

【答】 除用于虚拟语气之外，might have done 一般还可以表示三种意思：

A. 本可以做某事，而实际上并没有做，有时含有抱怨的口吻：

1. You *might have told* me!
   你本可以告诉我的。(实际上没有告诉)
2. You *might have let* me *know* earlier! (Mansfield)
   你本可以早点让我知道！
3. A lot of men died who *might have been* saved.
   有许多人本来可以救活，却死了。
4. You *might have been* more careful.
   你本可以再细心一些。

B. 推测过去实际上存在的可能性：

1. One reason that we have not had his letter yet is that he *might have sent* it to our old address by mistake.
   我们尚没有收到他的信的原因是，他可能不小心把信寄到我们旧地址那里去了。
2. I *might have come* to a wrong conclusion. (Priestley)
   我可能得出了错误的结论。
3. That was a bad place to go skiing. *You might have broken* your leg. (BEU)
   到那个地方去滑雪很危险。你可能会把腿摔断的。
4. The doctor said: "You may have hurt a bone in your back. I ______ you to hospital for an X-ray."
   A. would send　　B. would like to send
   C. am wanting to send　　D. will like to send(Nelson, 250D)(答案为B)

C. 仿佛是，好象是

1. How quickly time passed! *It might have happened* yesterday. (Mansfield)
   时间过得真快！这件事就好象是昨天发生似的。
2. A taxi cab, which *might have been used* by Lot and his family as they left Sodom and Gomorrah, took my luggage and struggled bravely through the traffic.
   一辆出租马车，好象当年罗特和他全家离开索多姆和哥莫拉城时乘坐过的那辆，载着我的行李，费力而又惊险地穿行在熙熙攘攘的车流中。

还应补充的是，might have+guessed (known, suspected)，用来加强抱怨的意味：

1. I *might have guessed* he'd fail to read the instructions. (LEG)
   我早知道他是不会看说明书的。
2. I *might have known* someone would upset her.
   我早知道有人会折磨她的。

请做下面的英语试题：

Our friends' plane landed but they weren't on it. They ______ the plane.

A. can have missed　　B. may have missed
C. can have lost　　D. may have lost(Nelson, 300C)

may have done/might have done

【问】 He ______ you more help, even though he was very busy.

A. might have given　　B. might give
C. may have given　　D. may give(全国高考英语试题,1990)

标准答案为 A。但是我认为 C(may have given)也是同样正确的。不知我的说法对否?

【答】 may have done 与 might have done 都表示推测过去可能发生的事情,在这一点上,它们是同义的:

1. He *may*(*might*) *have missed* the train. (CGEL)
   他可能没有赶上火车。
2. Before giving up completely, let's look at the register. Someone *may have changed* his reservation. Yes, here's a telegram... You can have this gentleman's room for tonight. (Nelson, 300A)
   暂时不要完全放弃,让我们先来看看登记簿。也许有人更改了预约。是啊,这有一封电报……你今天晚上可以住在这位先生的房间里。

下面的英语试题是更有力的证明:

1. You ______ John Marshall last year when you were in England. He is over two metres tall.
   A. can have met　　B. may have met
   C. can meet　　D. may meet (Nelson, 250A)
2. Mary is very late. She ______ .
   A. may miss her train　　B. may have missed her train
   C. must miss her train　　D. could miss her train

但是,might have done 还可表示"本该做而实际上并没有做"的意思。因此,根据上面试题的语义,应该选 A(might have given),而不应该选 C(may have given)。参见 may(might) have done, might。

may not

【问】 Lack of equipment *may not* be serious (i. e. a detrimental factor)—many of the major advances in plant breeding have been made in the field, including the basic work of Mendel. (*A Course in Basic Scientific English*)

[原译]设备短缺并不是个严重问题(不利因素),许多植物育种方面的重大成就包括孟德尔的基本研究工作,都是在田野里取得的。(中译本)

译文没有把 may 的含义翻译出来。我们英语研究生班的同学都把句中的 may not 理解为"不可能",不知您以为然否?

【答】 脱离上下文,may not 是个歧义结构。I may not go. 可以理解为:I am not allowed to go.(不允许我走。),也可以理解为:I probably will not go.(我也许不走或我可能不走。)但是 may not 在任何情况下都不作"不可能"解。cannot 才作"不可能"解。例如:

1. He *may not* be serious. (=It is possible that he is not serious.)(GCE)
   他可能不是认真的。
2. He can't be serious. (=It is not possible that he is serious.)(GCE)
   他不可能是认真的。

上面提到的英文句子似可译为：

缺少设备可能不是严重的问题（不利因素），因为育种方面的许多重大成就，包括孟德尔的研究成果，都是在田野里取得的。

应当指出，在具体的句子里，may not 常常是没有歧义的：

1. You *may not* smoke here. (CGEL)
   不允许你在这里吸烟。
2. They *may not* bother to come if it's wet. (CGEL)
   如果下雨，他们可能就不来了。
3. You *may not* go swimming today. (＝You mustn't go swimming today.)(CGEL)
   今天不许你(们)去游泳。

may not＝must not　见 must²

may not/might not

【问】 在 may not 结构中，否定词是否定 may，还是否定其后面的主要动词？

【答】 当助动词 may 作"允许"解时，否定词 not 一般是否定助动词 may 的，例如：

1. Dogs *may not* be taken into these carriages. (Eckersley)(Dogs are not allowed to be taken into these carriages.)
   不允许把狗带进车里。
2. People *may not* pick flowers in this park. (Eckersley)
   这个公园里禁止摘花。
3. You *may not* smoke in here.
   在这儿你不许抽烟。

但是，当助动词 may 作"可能"解时，否定词 not 一般是否定其后面的成份的。例如：

1. He *may not* be there. (Palmer)(It is possible that. . . not)
   他可能不在那儿。
2. The teacher *may not* be serious.
   老师可能不是当真的。
3. You *might not* have met my grandfather. (Leech)
   你可能没见过我的祖父。

may (might) not/can (could) not

【问】 (A) He *may not be there.*
(B) He *can't be* there.
这两句话的意思相同吗？

【答】 这两句话的意思是完全不同的。在 can not 结构中，否定词 not 是否定助动词 can 的：He can't be there. ＝It is not possible that he is there. 他不可能在那里。类例：

1. You *can't be* serious. ＝You must be joking.
   你不可能是当真的。＝你一定是开玩笑。
2. He *can't be* more than thirty. (Wells)
   他不可能超过三十岁。
3. If he said that, he *can't be* telling the truth. (Eckersley)
   如果他说过这话，那他不可能说的是真话。
4. She *can't* be awake.
   她不可能是醒着的。

而在 may not 结构中，当 may 作"可能"解时，否定词 not 一般是否定其后的成份的。He may not be there. ＝It is possible that he is not there. (他可能不在那里。)类例：

1. You *may not* be serious.
   你可能不是当真的。
2. That *may not* be true.

那可能不是真的。

但是，当 may (might)作"允许"解时，则 not 常常是否定 may (might)的：

You *may not* go swimming today. (CGEL)

今天不许你们去游泳。

请做下面的英语试题：

The sign on the lawn says clearly that people ______ on the grass.

A. will not walk　　B. might not walk

C. have not walked　　D. may not walk

(参见 may not/might not)

may possibly

【问】 They *may possibly* succeed. 在这个句子里情态助动词表示"可能"，为什么还要加一个表示"可能"的副词 possibly 呢？ 这是不是犯了"语义重复"的语病？

【答】 may(might)与 possibly 连用是正确的英语用法。在这里 possibly 用于减弱 may 的可能性，就象在 may well 中 well 用于加强 may 的可能性一样。

1. He *may possibly* be there. (ELD)
   他可能在那里。
2. Lester *might possibly* be waiting for her. (Dreiser)
   莱斯特可能正在等她。

may...but

【问】 下面各句的译文均把 may 译为"也许"或"可能"，是否正确？

(1) I *may* be only a servant, *but* I have my pride. (EVI)

[原译]我也许只是个仆人，但我有自己的自尊心啊。(《英语动词惯用语词典》，P. 326)

(2) He *may* be clever, *but* he doesn't know everything. (EVI)

[原译 1]他也许聪明，但总不会什么都懂的。(《英语动词惯用语词典》，广西教育出版社，P. 326)

[原译 2]他可能聪明，但并非什么都懂。(《英语动词成语词典》，宇航出版社，P. 322)

【答】 F. Wood 指出，在 may... but 句型里，may 常常具有让步的含义。R. Quirk 等人则进一步指出"含 may 的分句，在 but 之前具有让步的意义……情态动词 may 在这儿多少失去了'可能'的意思"，"也就是说句中的陈述被认为是真实的"。我们中国人常常难于认识到这一点，因为汉语里没有用情态动词表达让步意义的语言手段。认识到这一点，我们完全有理由用表示让步关系的连词来完成这个任务。句(1)，(2)似可译为：

虽然我是个仆人，但是我是有自尊心的。

尽管他很聪明，但他决不会什么都懂。

类例：

1. Your typewriter *may/might be* a wonderful machine, *but* it's still old-fashioned compared with a word-processor. (LEG)
   你的打字机尽管不错，但同文字处理机比起来仍然是一架老式机器。
2. Ben *may* only be ten, *but* he plays the guitar beautifully. (CGEL)
   本虽然才 10 岁，但吉他却弹得非常好。
3. This sentence *may* be correct grammatically, *but* a native speaker never says it that way.
   这个句子尽管在语法上是正确的，但本族人是决不会这么说的。
4. We *may* have our differences from time to time, *but* basically we trust one another's judgment. (=I admit that we have our differences... but...)(CGEL)
   虽然我们之间不时地出现一些分歧，但我们基本上是互相相信对方的判断的。

请研读下列各例的原文及其中译文，如发现译文有错误，请改正过来。

1. It *may* be a very fast and comfortable car, *but* it uses a lot of petrol. (PEU)

[原译]这辆车可能又快又舒适,但耗油太多。(《牛津英语用法指南》,外研社,1992,P. 397)

2. He *may* be clever, *but* he hasn't got much common sense. (PEU)
   [原译]他可能很聪明,但不太通达情理。(同上)
3. She *may* have had a lovely voice when she was younger, *but*. . . . (PEU)
   [原译]她年轻时嗓音也许是甜蜜的,但是……(同上)
4. You *might* think you're very clever, *but* that doesn't give you the right to order me about! (ECD)
   你也许以为自己很聪明,但这并不能给你随意使唤我的权利。
5. This weekly schedule *may* not solve all of your problems, *but* it will make you more aware of how you spend your time. (《大学英语》,Book 1,Unit One)
   [原译]这张周作息表也许解决不了你所有的问题,但是它会使你比较清楚地了解你是怎样使用你的时间的。
6. We *may* not be able to recall this information, *but* it is all stored in our brains. (《大学英语》,Book. 1,Unit Nine)
   [原译]我们也许不能回忆起这些信息,但它们却都贮存在我们的脑子里。
7. Thomas Jefferson, the third President of the United States, *may* be less famous than George Washington and Abraham Lincoln, *but* most people remember at least one fact about him: he wrote the Declaration of Independence. (《大学英语》,Book 2,Unit Three)
   [原译]美国第三任总统托马斯·杰斐逊也许不如乔治·华盛顿和亚伯拉罕·林肯那样著名,但大多数人至少记得有关他的一件事:他写的《独立宣言》。
8. Colleagues *may* disapprove *but* refrain from objecting. Nurses *may* bitterly resent having to take part, day after day, in deceiving patients, *but* feel powerless to take a stand. (《大学英语》,Book 4, Unit Five)
   [原译]同事们也许不赞成,但避免公开表示反对。护士们对不得不日复一日地参与欺骗病人的做法也许深恶痛绝,但要抵制却感到无能为力。
9. It *may* be a good report, *but* it seems to lack facts.
   这或许是个好报告,但事实似乎还不充分。(张道真:《英语常用动词用法词典》,P. 522)

may. . . yet

【问】 He *may* be poor, *yet* he's at least honest.
[原译]他可能是贫穷的,但他至少是诚实的。
请问 may 在这里作"可能"解吗?

【答】 在 may. . . yet 结构中,may 只有表示"让步"的语法意义,而无表达"可能性"的词汇含义。因为在这类句子中,含有 may 的从句所陈述的情景统统是事实,而不是潜在的可能性。may. . . yet 与 may. . . but 具有相同的语法特征和语义特征。

[试译]虽然他很穷,但他至少是诚实的。

maybe/perhaps

【问】 maybe 和 perhaps 都作"也许"解,不知它们之间有无区别?

【答】 maybe 和 perhaps 都是表示某种怀疑的副词,而且都作"也许"、"可能"解。但 maybe 仅用于非正式语体,而且主要用于美国英语(在英国英语中用得不大普遍)。

1. *Maybe* we'll see you tomorrow. (FWF)
   也许我们明天会见到你。
2. *Maybe* he'll be prime minister one day. . . (EED)
   也许有一天他会成为首相。
3. I think that's *perhaps* her finest picture. (EED)
   我想那也许是她最好的照片(画)了。

4. *Julius Caesar is perhaps* the greatest of Shakespeare's early plays. (PEU)
《裘力斯·凯撒》也许是莎士比亚早期作品中最伟大的剧作。
5. *Perhaps* you will kindly help us in a difficulty. (Voynich)
我们处于困难时，你也许能帮助我们。

McArthur

【问】 英文姓氏的第一个字母大写，为什么 McArthur 这个姓氏有两个字母都大写？
【答】 Mc 是构成姓氏的前缀，源于苏格兰，爱尔兰则写作 Mac 它的意思是"……之子"，因此 Mc 后面跟的是男子名，名字当然要大写。McArthur 即 Arthur 之子的意思。其他如：McAdam, McNeil(见 surnames)。

me

I/me 见 I
of me/ of mine/my 见 mine

mean[1]

mean for him to do

【问】 "The photographer thought he was supposed to arrive after the guests."
"But I meant ______ early."
A. for his coming B. him coming
C. for him to come D. he would come(TOEFL,75.2)
给的正确答案为 C(for him to come)。但是我查了许多语法书和词典，只查到 mean sb. to do sth.，而没有查到 mean for sb. to do sth.。试题是否有误？
【答】 mean sb. to do sth. 是一种标准句型。例如：
1. I meant a doctor to examine him. = I meant him to be examined by a doctor. (CGEL)
我曾打算叫医生给他检查身体。
2. I didn't mean you to read the letter. (ACD)
我并没有打算叫你读那封信。
3. I thought you meant me to come with you. (Maugham)
我原以为你打算叫我跟你一起去的。
4. Those flowers were meant for you; I meant you to have them. (LDAE)
这些花是给你的；我的意思是让你要这些花。

mean for sb. to do sth. 这一结构只见于美国英语：
1. I didn't *mean for you to* tell him.
我并没有打算叫你把这件事告诉他。
2. "There's no evidence at all that she really *meant for* him *to have* the property." (Lipman, *Point of Law*).
"并没有证据来证明她真的打算叫他拥有这份财产。"
3. "I never *meant for* you *to know* how I got the money. I was going to tell you I'd won the sweepstakes." (Lacy, *Cone*).
"我从来没有想让你知道我是怎样弄到钱的。我打算告诉你我赢了赛马的总赌金。"

但是，有的语言学家(例如 *Right Words at Right Time* 的作者们)指出，mean for sb. to do sth. 的用法是不标准的。甚至连 *Longman Dictionary of American English* 和 *Oxford American Dictionary* 也没有收入这一用法。

看来，托福的出题者们采用尚未被普遍认为标准的语言格式 mean for sb. to do sth. 作为考核项目，似乎是违背了他们只承认标准的正式英语的原则。

(本条曾在《大学英语》1996 年第 7 期上发表过)

mean[2]

By A is meant B★

【问】 By the skill of reading is meant what is generally known as reading comprehension.
我认为介词短语 by the skill of reading 是句子的主语①,不知对否?

【答】 在 By A is meant B 这个句型中,B 是被动句的主语,而 by A(介词短语)是状语。这个句型常用来给事物下定义。A 是被下定义的部分,包含已知信息,而 B 是下定义部分,即揭示概念内涵和(或)外延的部分,当然是要告诉读者的新信息。采用这种倒装语序,就能使新信息(即语意重点)位于句尾这个被强调的位置上(见 end-focus)。原来这是个强调被动句主语的随意的语用用法,久而久之,便成了固定的语法格式了。在英语论说文和科技英语中用得非常广泛的。例如:

1. By acceleration is meant *the rate of change of velocity with time.*
加速度就是指速度对时间的变化率。
2. By power is meant *the rate of doing work.*
功率就是指做功的速率。
3. By motion here is meant *momentum.*
这里所说的运动指的是动量。
4. By automation is meant *the technique of making a mechanical device or a process self-regulating and self-controlling.*
自动化是指能使机械装置或操作过程进行自动调节和自动控制的技术。
5. By "strategy" is meant *the basic planning of the whole operation.* (CGEL)
"策略"是指整个操作的基本计划。

请与下列主谓倒装的被动句进行对比:

1. In each phenomenon *there is involved* some change in energy.
在每种现象里都涉及到能量的某些变化。
2. To every action *there is* always *opposed* an equal reaction.
对于每个作用力总存在一个大小相等、方向相反的反作用力。
3. Whenever any positive charge is created, *there is* always *created* an equal amount of negative charge.
每当正电荷产生时,总有等量的负电荷产生。
4. By degree of freedom *is understood* an independent variable quantity, such as pressure, temperature or concentration.
所谓自由度,乃是一个独立的变量,如压力、温度或浓度。

(上列各句中的主语也是被强调的成分,是句子的语义重点)
(参见《现代外语》1983 年第 5 期上拙文《科技英语简单句的语序与强调》)

mean³

【问】 By a thermodynamic process or a change of state *is meant* any change in the system (however small) that *involves* changes in these variables. (研考英语试题)
[原译]热力学过程或状态的变化,是表示出该系统中的(无论怎样小)任何变化,这都包含在这些变量中的变化。(《英语高考应试要览》)
请问...is meant 可以译为"是表示"吗?

【答】 这句译文是无法理解的,究其原因,主要是译者完全误解了 mean 和 involve 这两个动词的含义。By A is meant B 这个句型常用来给 A 下定义,例如:

1. By "atom" *is meant* the smallest particle of a chemical element.
所谓原子就是化学元素的最小微粒。
2. By acceleration *is meant* the rate of change of velocity with time.
加速度是指速度变化和时间的比率。

---

① 这个问题转引自《英语难题解答 400 则》(P. 136)。但是,我们以不同的方式来回答这个问题。

[试译]热力学过程或状态的变化指的是系统内引起这些状态变量改变的任何变化(不管多么小)。

(参见 involve)

be meant to do

【问】 查《英汉大辞典》,be meant to do 的意思是:必须(做);应该(做)。但我遇到下列句子,不知如何解释和翻译。He was meant to be a barrister.

【答】 be meant to do 粗略地说具有三层不同的含义。

A. 由命运、能力、天资等所"注定"或者由父母决定。例如:

1. He seems *meant to be* a soldier. (ALD)
   他似乎生来就注定当士兵。
2. He believes he *is meant to be* a great man. (LDCE)
   他相信他生来就是要当伟人的。
3. Books *are meant to be* read. (Bolinger)
   书就是让人读的。

B. "被预料"、"被期望"、"被认为":

1. *Are* parents *meant to love* all their children equally?
   是否可以预料父母对他们所有的孩子都给予相同的爱?
2. I found a road that *wasn't meant to be* there.
   我发现一条原来没有意料到的路。
3. They *are meant to* cooperate with each other only when it is in their interests to do so; to advance the cause of their allies, and even to spy on each other. (TIME)
   人们预料他们只有在为了自己的利益时才会互相合作,会促进自己的结盟事业,甚至互相从事间谍活动。(时代周刊)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

C. 在意义和用法上相当于半助动词 ought to 和 be supposed to (应该,必须):

1. You'*re meant* to take your *shoes* off when you enter an Hindu temple. (ALD)
   进入印度寺庙时应当脱鞋。
2. You *were meant to* ask why I was disappointed with the idea.
   你该问问为什么我对这个想法感到失望。

你所提问的句子,如果脱离上下文,可以有好几种理解:

1. 他生来就是当律师的材料。
2. 他父母决定让他当律师。
3. 他父母曾打算让他当律师。

had meant to do/meant to have done

【问】 I had meant (intended, hoped) to visit him. 我已学过 hope, expect, mean, intend, plan, suppose, want 等动词的过去完成时+动词不定式,表示"希望"、"预料"、"打算"、"计划"、"想"等没有完成或没有实现。但我不知道它们的过去时加上完成时不定式是否也能表达同样的意思?

【答】 语言学家们认为,在表达未完成或未实现的"希望"、"打算"、"计划"等时,最好是使用此类动词的过去完成时+不定式。例如:

1. I *had meant to come*, but something happened.
   我本想来,但发生了点事,没有来。
2. I *had intended to speak*, but time did not permit.
   我本来想发言,但是时间不允许。
3. I *had hoped to visit* you yesterday.
   我本希望昨天去看望你。
4. I *had hoped to send* him a telegram to congratulate him on his marriage, but I didn't manage it. (LEG)
   我本想在他结婚的时候给他打个电报表示祝贺,但是我却没有做到。

但是，用它们的一般过去时＋完成时不定式，也能表达同样的意思：

1. I *hoped to have seen* you before now. (Scheurweghs)
   我本希望在这以前看到你。
2. I *intended to have called* on you, but... (GPU)
   我本打算去拜访你，但……
3. I *meant to have visited* you yesterday.
   我本应该在昨天拜访你。

请做下面的英语试题：

In World War Ⅱ, Japan hoped ______ its power to the whole Asia, and it did not succeed.

A. extend B. extending
C. to extend D. to have extended

I mean

【问】 Then you add the peaches—*I mean*, the apricots...
句中的 I mean 是什么意思？

【答】 在无准备的口语中常常会出现一些语误，I mean 就是用来修正语误的，可译为"不"、"不，我是说"、"我的意思是"。请看下面的例句：

1. The third thing, *I mean* the first thing to remember is that... (CGEL)
   要记住的第三件事，不，我是说，要记住的第一件事，是……
2. "What time this afternoon did you burn your hand, Delia?"
   "Five o'clock, I think. The iron—*I mean* the soup—was ready about five." (O. Henry)
   "今天下午几点钟你烫坏了手，迪莉娅？"
   "我想是五点钟。熨斗，不，我说的是汤在五点左右就做好了。"

mean to do/mean doing

【问】 (1) I *meant to ring* you but I'm afraid I forgot... (EED)
(2) These new orders for our manufactures will *mean working* overtime. (ALD)
上面两个例句选自权威的英语辞典，它们是否可以证明在 mean 之后既可接带 to 的动词不定式(to-V)，亦可接动名词(V-ing)？

【答】 在动词 mean 之后接带 to 的动词不定式和接动名词，意思是不一样的。当 mean 作"意欲"、"打算"(intend to)解时，只能与带 to 的动词不定式连用，而不能与动名词连用：

1. I only *meant to* help. (URW)
   我只是想帮助。
2. I don't *mean to* say we're perfect. (Lewis)
   我并不打算说我们是完美无缺的。
3. I'm sorry, Alison. I didn't *mean to be* rude to you. (Craig)
   阿里逊，真对不起，我并不是故意对你粗暴无礼。

mean 作"意味着"解时，只能接动名词，而不能接动词原形：

1. Success *means working* very hard.
   成功意味着勤奋努力。
2. Missing the train *means waiting* for an hour.
   没赶上这趟火车就意味着要等上一个小时。
3. This illness will *mean going* to hospital.
   患这种病意味着要进医院。

means

【问】 (A) There *is no means* of learning what is happening.
(B) Her *means are* small.

为什么在句(A)中用 is,而在句(B)中用 are 呢?

【答】 当 means 作"方式"、"方法"、"手段"解时,它是一个单复数同形的名词。因此句(A)中的 means 既可理解为单数,也可理解为复数,故而可用 is 或 are。类例:

1. Every *means has* been tried.
   每种方法都试过了。
2. All possible *means have* been tried.
   所有可能的方法都试过了。
3. This *is a* dangerous *means*.
   这是一种危险的方法。
4. Such *means are* unpleasant.
   这类方法是令人不愉快的。
5. The quickest *means* of travel *is* by plane. (LDCE)
   最快的旅行方式是乘飞机。
6. My ambitions are boundless, but my means is(are)limited.
   我的目标是无止境的,但我的手段是有限的。
7. Such *a means was* proposed yesterday in the three-point programme put forward by War on Want through its secretary Mr George Galloway. (The Guardian)
   昨天,在"向贫穷宣战"组织通过其书记乔治·加洛韦先生提出的三点计划中,这种手段被提上了议事日程。(卫报)(《译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
8. This *means* of transport *is* a very old one.
   这种运输方式是很古老的一种。
9. *Several means* of transport *are* available to you.
   有几种运输方式可供你利用。

但是,当 means 作"钱财"、"资产"、"经济实力"解时,则永远是复数,如你提出的句(B),故应填 are。类例:

1. You might find out from Larry... what his *means are*. (G. B. Shaw)
   从拉里那儿你会发现他的经济实力。
2. Have you the *means* to support a wife? (LDCE)
   你有钱财来养活妻子吗?

请做下列英语试题:

1. Many elderly people don't have the *means* to travel.
   (A) wealth (B) motivation
   (C) desire (D) courage
2. Robert is a *man of means*.
   A. a thoughtful person B. a wealthy person
   C. a resourceful person D. a selfish person(EPT)
3. Before(A) the automobile, the horse-drawn carriage was(B) the primary(C) mean(D) of private transportation. (TOEFL, 74.9;80.3)

by no means 见 by

measles 见 influenza

measure/be measured

【问】 (A) The mercury column *measured* the height predicted. (*A Course in Basic Scientific English*, P.13)

(B) He has had the length of the wings increased so that they now *measure* 93 feet—almost as long as those of a Dakota. (*New Concept English*, Book 2, L.66)

我认为句(A)中的 measured 应改为 was measured,句(B)中的 measure 应改为 are mea-

sured。请比较：

1. We measured the distance.
   我们测量了距同。
2. We measured the room.
   我们测量了房间。

【答】 measure 除用作及物动词之外，还可用作不及物动词，其含义为"尺寸为"、"面积为"。例如：

It *measures* three feet six inches. (Palmer)
它的尺寸为 3 英尺 6 英寸。

in (a) measure 见 in

meat and potatoes 见 and

media

【问】 *The media is* wrong about this.
media 是 medium 的复数形式，为什么它的谓语动词用单数呢？

【答】 按照语法规则，media 的谓语动词应当用复数：

The media are covering the presidential election thoroughly. (FWF)
宣传媒体将全面报导总统选举的情况。

但是现在越来越多的人把 media 看成是单数，因面使用动词的单数。这一情况有点儿像 data。

meet/meet with

【问】 我国出版的英语参考书都强调指出：meet 作"遇见、相逢、会见、迎接"解，面 meet with 则作"偶然碰上、通遇"解。下面是我国最近出版的《最新高级英汉词典》(同务印书馆，1995 年，P. 708)对 meet with 的注释：(1)偶遇：~with a friend in the train 在火车上遇到朋友；(2)遭遇；经历：~with misfortunes 通受不幸；(3)获得(同意等)：The plan met with approval. 计划得到了批准。我不知如何解释下列句子里 meet with 的用法：

1. Immediately on my return I shall *meet with* you to discuss the matter.
2. We can *meet with* the professor Monday night.

【答】 在英国英语中一般用 meet 来表示"会见、会晤、与……会谈"等意思，而在美国英语中则常用 meet with 来表示上述含义。例如：

1. Waldheim *met* for an hour Tuesday *with* Brezhnev.
   瓦尔德海姆周二同勃列日涅夫会谈了一小时。
2. The President *met with* his advisers.
   总统会见他的顾问们。
3. The mayor *meets with* Union officials in an attempt to avert a strike.
   市长与工会领导人举行了会谈，试图阻止罢工。

请做下面的英语试题：

1. You ______ John Marshall last year when you were in England. He is over two metres tall.
   A. can have met　　B. may have met
   C. can meet　　D. may meet(Nelson, 250A)
2. "The health program outlined in the article seems very sound to me." "To me, too, but it has ______ considerable public outcry."
   A. met with　　B. met up with
   C. run up with　　D. run against(TOEFL, 72. 10)

not to mention/let alone

【问】 LDCE 和 ALD 等英语词典都用 let alone 来注释 not to mention，而用 not to mention 来

注释 let alone。是不是它们在意义和用法上完全相同？

【答】 not to mention 与 let alone 虽然都是准并列连词，但是它们有一个很重要的区别：not to mention 的后面只能接名词短语，而 let alone 后面可以接任何词性的词项，并且大都用于否定句之后。请考察下面的例句：

1. He rejected it for its cost, not to mention *its ugliness*. (MED)
   他因为价格高而没买它，更不用说它很难看了。
2. He wrote twenty novels, not to mention *six thick volumes of verse*. (CGEL)
   他写了二十本小说，更不用说六厚本诗集了。
3. We're too busy to take a long holiday this year, not to mention *the fact that we can't afford it*. (ALD)
   我们太忙，今年不能去度长假，更不必说我们拿不起这笔费用了。
4. They own two houses, not to mention *a boat*. (《韦氏词典》，电子版)
   他们拥有两栋房子，更不用说还有一只船。
5. Dave is handsome and smart, not to mention *being* a good athlete. (DAI)
   戴夫漂亮而聪明，更不用说还是个好运动员。
6. I had never seen him, let alone *spoken* to him. (let alone 连接谓语的一部分 spoken，其他例句，见 not to *say*/let alone)
   我从来没见过他，更别说与他交谈了。
7. She will not help her brother, let alone *a stranger*. (ELD)
   她连自己的弟弟都不愿意帮助，更不用说陌生人了。

另外，let alone 只用于非正式语体。

mere

【问】 He may be conceited, illmannered, presumptuous or fatuous, but I do not turn for protection to dreary cliches about respect for elders —— as if *mere* age were a reason for respect. (*New Concept English*, Book 4, P. 20)
[原译 1]他可能是自负的，没有礼貌的，放肆或愚昧的。但是我不想依赖那套尊敬成年人的陈词滥调来为自己的观点辩护——好象唯有年龄才是受尊敬的理由。(中译本)
[原译 2]青年人可能自命不凡，举止粗鲁，自行其是或者沾沾自喜，但我并不为了保护自己而求助于一些枯燥的陈词滥调以表达对长者的尊敬——仿佛只有年龄才是尊敬的理由。(《新概念英语》(四)朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 26)
上面两个中译本将 mere 译为“唯有”、“只有”是否表达了原意？

【答】 汉语的“唯(只)有……才”表示唯一的条件，非此不可。原作者显然没有这个意思。他绝不会认为“只有年老才是受尊敬的理由”，而其他任何事情都不可能是受尊敬的理由。误译的原因，可能是译者误解了形容词 mere 的词义。mere 的意思是“仅仅”、“单单”。
[试译]……好象仅仅因为年老就应该受到尊敬似的。
(参见 age)

a mere 5 pounds

【问】 He has often described to me how he picked up a masterpiece for *a mere* £ 5. (*New Concept English*, Book 3, L. 34)
请问不定冠词 a 为什么能与复数名词 pounds 连用？

【答】 见 a *good*。

Not merely does he 见 *Not* only does he

might

might have done

【问】 He *might have realized* that you were pulling his leg.
请说明句子里 might have realized 的含义。

【答】 这是个歧义句。

A. might＋完成体不定式有时用来表示埋怨或训斥(埋怨对方本应该做的事而没有做),这个结构在语义上相当于 should＋完成体不定式或 ought to＋完成体不定式,可以译为"本应该"(If you tell someone that they *might have done* something, you are telling in an angry way that they ought to have done it.):

1. You *might have let* me know before! (Mansfield)
   你本应该在以前让我知道!
2. But I think you *might have told* us half an hour ago. (Shaw)
   但是我认为你本该在半小时前告诉我们。
3. You *might have warned* me she was coming. (CGEL)
   你本应该通知我她要来的。

按照这种理解,你提问的句子的意思是:

他本该明白你是在跟他开玩笑。(He ought to have realized that you were pulling his leg.)

B. 情态动词 might＋完成体不定式表示(从现在的观点看来)"可能已发生了某事"(If you say that something *might have happened*, you mean that it is possible that it happened.)

1. He *might* well *have said* that. (EED)
   他很可能说过这样的话。
2. I *might have come* to a wrong conclusion. (Priestley)
   我可能得出了错误的结论。

按照这种分析,你提问的句子的意思是:

他可能已经明白了你是在跟他开玩笑。

(might have done 的其他含义见 *may* have done)

might/may 见 may/might

might/might well 见 may/may well

might have known 见 may have done

might as well/had better[1]

【问】 托福考题:Since the flight has been cancelled because of bad weather, we ______ go by train.

A. ought to have　　　B. had better to
C. might as well　　　D. would rather not(TOEFL)

我认为选 B 和选 C 都是正确的。不知您以为然否?

【答】 只能选 C (might as well),而不能选 B,因为 had better 后面要求跟动词原形,不能带 to。此外,had better 表示从许多可做事情中择优的问题,而 might(may) as well 则表示从没有办法中找办法的问题,也就是说,它常常表示"勉强"、"迁就"、"无奈"的意思。由于班机取消而转乘火车确实是无可奈何的事情。参见 may(might)as well。

might as well/had better[2]

【问】 下面是《英语难题解答 400 则》第 146 条问答:

"问[146]:81 年研究生试题:Since she is angry, we might as well leave her alone,如用 had better 取代 might as well,可以吗?

▲答:各有其用,如互换,则引起细微的变义。(1)might as well(might just as well, may as well)的含义近似"无妨","退求其次","将就也罢",例如:I know you are eager to go to meet your wife at the station, but since it is raining so hard and you are so tired out after a heavy day, *you might as well* stay at home and wait for her. (＝stay at home as well as go to the station)She has been very choosey in looking for a suitable man to marry. But now she is past the prime of her youth and beauty, *she may as well* pick up a home-pro-

duced college graduate. I think. 这两句带有消极含义。(2) had better 有"劝告"的作用，由原则出发选择行动，或为了避免错误或损害；例如：Today most parents spoil their only son or daughter consequently he or she, when grown up, takes to evil ways and may even commit crimes. So you *had better* keep your only son in strict discipline. You plan to go to England for further studies after your graduation from college, don't you? Meanwhile you *had better* get ready with your English. 根据我的理解，我认为 81 年研究生试题不必用"退求其次"的 might as well，最好改用"选择"的 had better，即：Since she is angry, we *had better* leave her alone."

您是否也认为上面试题中的 might as well 应改为 had better?

【答】 从本书 had better, may as well, might as well/had better[1] 诸条目的论述和实例中可以看出，had better 主要用于表示从许多办法或措施中选择最佳的方法或措施，在说话人看来，他所提出的方法或措施是最佳的，令人满意的。因此，you had better 所提出的建议并不是很客气、很委婉的。might as well 则主要用于表示"没有办法的办法"那种无可奈何的心情和语气，所提出的办法或建议，在说话者看来，并不是理想的，令人满意的，但又找不到合乎理想的办法，而只能如此。如果把上题中的 might as well 改为 had better，虽然句子是正确的，意思也说得通，但是说话人那种出于无奈的语气却消失得无影无踪了。因此，还是不改为好。上面试题的完整形式见 may as well/may well 条。

might at least

【问】 You might at least offer to help! 请问上句中的 might 具有什么意义？

【答】 might at least 常常用来表示嘱咐、指责或埋怨。上面句子的意思是：你至少应该给予帮助啊！类例：

You might(at least) clean the bathtub after you've used it! (LEG)

你用过浴盆之后，(至少)应该洗刷干净才是。

might have guessed 见 may(might) have done

might have suspected 见 may(might) have done

might...? /could...? 见 could

might...but 见 may...but

you might

【问】 You *might* just give me five-eighths of a cup.

请问 you might 是"你可以"的意思吗？

【答】 这里的 you might 是一种很不拘礼节的请求，仅仅用于朋友之间，相当于祈使句+尾句 will you。例如：

You *might* post these letters for me. =Post these letters, will you? (PEG)

把这些信给我邮了吧。

mile

【问】 I must have walked *two miles*. 如何分析句中的 two miles?

【答】 名词短语 two miles 起副词作用，充当状语。

miles...is

【问】 20 miles *is* a long way. 为什么在复数主语后用单数动词？

【答】 名词短语 20 miles 在概念上被看成一个表示距离的单位，故其谓语动词必须用单数，也就是说，这里采用的是概念一致的原则：

Two miles *is* as far as they can walk. (That distance is...) (CGEL)

他们能走两英里。

militate against/for 见 militate/mitigate

militate/mitigate

【问】 我常弄混 militate 与 mitigate 这两个词。

【答】 **militate** 作"发生作用或影响"(have an effect)解,通常用于指"不利的作用或影响"(与 against 连用),但有时也用于指"有利的作用或影响"(与 for 或 in favour of 连用):

1. His poor eyesight *militated* against his chances of becoming a pilot. (Crews)
   他视力不好使他失去了当飞行员的机会。
2. Every fact *militated* against his argument.
   每个事实都对他的论点不利。
3. The weather *militated* in favor of the crops.
   这天气对庄稼的生长产生了良好的影响。

mitigate 作"使减轻,使缓和"(reduce an unpleasant effect)解:

The doctor's cheerful manner mitigated the bad news. (Crews)

医生高兴的态度缓和了这个坏消息。

in milk/in the milk 见 in

milk and water 见 and

million(hundred, thousand)

【问】 请讲一讲 million(hundred, thousand)与 millions(hundreds, thousands)的用法。

【答】 million 有三种用法:

A. 用作数词,做名词的定语,此时没有复数形式:

1. He made two [several] *million* dollars from trading.
   他做买卖赚了二百万(几百万)美元。
2. 30 million dollars... (EED)
   3 千万美元……

(有人认为上面的 million 是名词的零复数形式)

B. million 之后不接名词时可以采用零复数形式,也可以采用复数形式:

1. He is worth *three million*. (MD)
   他值三百万。
2. The state invested *two millions*.
   政府投资二百万。
3. They want *several million(s)*. (CGEL)
   他们需要几百万。

C. 用作名词,表示"数以百万计"、"几百万"、"无数",后面可以接 of 短语,这时通常采用词尾加 s 的复数形式:

1. *Millions* (of people) are homeless.
   数以百万计的人无家可归。
2. Her books still give pleasure to *millions*. (EED)
   她的书仍然会给亿万人带来欢欣。

hundred 和 thousand 与 million 的用法相类似:

two hundred/thousand students

两百/千学生

(several) hundreds/thousands of students

几百/千的学生

请看下面的例句:

1. That store sells *several thousand* (*hundred*) dresses every month. (IME)
   这家商店每月出售有几千(几百)件衣服。
2. *Thousands/hundreds of* people go to the sea-side every year. (JED)
   每年有数以千计(百计)的人去海边。
3. This cost us several *thousand*(*s*). (Chambers)
   这件东西花掉了我们数千美元。

请做下面的英语试题:

1. Both as (A) a hobby and as a profession, photography has fascinated (B) people for more (C) than hundred (D) years. (TOEFL,82.1)
2. ______ of kinds of matter in the world.
   A. That there are millions　　B. There are a few million
   C. It is millions　　D. There are millions(TOEFL,82.8)

(参见 dozen)

million/millions

【问】 有的英语辞书上说,two(several, many, a few) million(billion)是正确的形式,而用复数形式 millions(billions)则是错误的。不知您如何解释下列句子中的 millions 和 billions?

1. The United Nations Sudano-Sahelian office is currently casting around for some $10 *millions* to take the dune project into a second, five-year phase. (*Reuters*)
   联合国的苏丹—萨赫勒机构目前正在寻求大约1千万美元,目的是把沙丘工程推进到第二个为期五年的阶段。(路透社)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
2. The war must have cost many *billions*.
   那次战争一定耗费了许多亿。

【答】 当 million 和 billion 之后不出现名词中心词时,在英国英语里既可以使用 million 和 billion,也可以使用 millions 和 billions。例如:

I want several million(s). (CGEL)
我需要几百万。
(参见 million, dozen)

mind[1]

Do you mind opening the window/Do you mind if I open the window

【问】 "Do you mind ______?""Go ahead, I don't mind."
A. opening the window　　B. I open the window
C. If I open the window　　D. whether I open the window(TOEFL, 70.1)
《TOEFL、GRE 解题词典》(译林出版社,P.702)给的答案是 A(opening the window)。我不明白这里为什么不能用 C(if I open the window)? 我手头就有这样的例句:
Do you mind *if I call you later*? (MD)

【答】 上列书所给的答案是错误的。动词 mind 要求动名词(V-ing)作它的宾语,这是所有的语法书都着重加以强调的:

Do you mind waiting? (CGEL)
叫你等待你不介意吧?

这也是各类标准英语考试所经常考核的一个内容:

1. "May I help you? You've lots of things to carry.""Would you mind ______ for me?"
   A. carrying these books　　B. carry these books
   C. to carry these books　　D. will carry these books(TOEFL,75.5)
2. I wonder if you'd mind ______.
   A. to get the engine started　　B. getting started the engine

C. getting the engine started　　D. to get starting the engine(TOEFL)

3. Would you mind give me a glass of water and some aspirin? (TOEFL)
A B C D

然而,Do (would) you mind if I... 也是常见的句型:

1. *Do you mind if* I come up and sit around the office? (Hemingway)
如果我上来坐到办公室旁边,你介意吗?

2. *Would you mind if* I took one of these books—as a keepsake? (Greene)
如果我从这些书中拿一本作为纪念,你介意吗?

但是,这两种句型所表达的意思是不同的。在 Do(Would) you mind+V-ing 结构中,V-ing 的逻辑主语是 you。也就是说,这个句型所表达的意思是"请你做某事":

1. *Do(Would) you mind shutting* the door? ——certainly not. (NAECD)
对不起,请你关上门好吗? ——当然好。

2. *Do you mind posting* a letter for me? (Mansfield)
请你给我邮封信好吗?

3. *Would you mind* not *smoking*? (Please don't smoke.)(PEG)
请不要吸烟好吗?

如果 V-ing 的动作不是由 you 发出的,则必须在 V-ing 之前加上名词所有格(属格)或代词所有格(物主代词):

Do you mind *my* opening the window?
我打开窗户,你不介意吧?

Do you mind if I... 句型则是表示"我做某事,你是否介意"。

Do you mind if I stay here? (EED)
我留在这里,你不介意吧?

现在回过头来解答你提出的托福题。从听话人的回答:"Go ahead, I don't mind."("请吧,我不介意")可以看出,问话人并不是"请听话人做某事",而是询问听话人是否介意说话人做某事。因此,理所当然地应当选 C(if I open the window)。下面的托福题是更有力的证明:

1. Would you mind helping me with this load of books?
A. Please remind me to read this book.
B. Could you help me carry these books?
C. I don't mind if you help me.
D. Do you have a heavy course load this term? (TOEFL,86.5)

2. "Is George really leaving the university?""Yes, but would you mind ____ to anyone?"
A. not mentioning it　　B. not to mention it
C. not mention it　　D. not to mentioning it(TOEFl,74.9)

3. Would you mind ______ your radio a little, please?
A. turn off　　B. turning off
C. to turn down　　D. turning down(全国高考英语试题,1982)

mind²

if you don't mind　见 if

mind you

【问】 Mind you, I'm not disputing what you say.
请问 mind you 是什么意思? you 是 mind 的宾语吗?

【答】 mind you 中的 you 是 mind 的主语,常常可以省略。使用 mind you 是为了唤起听话人的注意,有时则是为了要求听话人赞同。

1. Nevertheless, *mind you*, he is very pleasant. (ELD)
但是,请注意,他是非常使人愉快的。

2. Charles is fit and well. Not happy, *mind you*, just fit and well. (EED)

查理斯身体强健。请注意，他并不快乐，只是身体强健。

of mine/of me

【问】 1. "The tenor in the opera last night was very good."
"Yes, he's a favorite ______."
A. to me B. to mine
C. of mine D. of me(TOEFL)
2. A friend ______ came to see me yesterday.
A. of me B. of mine
C. for mine D. for me(EPT)
3. "Who are those boys?""Those boys are friends of ______."
A. them B. they
C. their D. theirs
我知道上列三道题的正确答案分别为 of mine 和 theirs。但是，我不明白，为什么"of+代词宾格"结构(of me, of them)不能表示所有关系。这似乎是不符合逻辑的。the gravity of the earth, the daughter of a man，如果用 it 代替 the earth，用 him 代替 a man，不正好是 the gravity of it, the daughter of him 吗？

【答】 这主要是一个惯用法问题。R. Quirk 等把 the daughter of him 称作古怪的句子。但这绝不是说，"of+代词宾格"结构永远不能表示所有关系，也绝不是说所有的"of+代词宾格"结构都是错误的，而只是说，这种结构只能用在极其有限的固定搭配中：
1. I can't understand it for the life *of me*. (CGEL)
我一辈子也不能理解这件事。
2. I don't trust the likes *of him*. (CGEL)
我不相信他这一类人。
3. The accident was the death *of him*.
这次事故使他丧生。
(参见 *double* genitive)

minority 见 majority

minus

【问】 在减法算式中，谓语动词是用单数，还是用复数？
【答】 在所有的减法算式中，谓语动词总是用单数：
1. Sixty minus forty *is* twenty.
六十减去四十等于二十。
2. Twenty from sixty is forty.
从六十中减去二十等于四十。

minute

three minutes time limit(?)

【问】 In 1931, Duke Ellington <u>broke</u>(A) the traditional <u>three-minutes</u>(B) time limit <u>set for</u>(C) <u>commercial</u>(D) records. (TOEFL, 83.5)
请问 three minutes time limit 有什么错误？

【答】 当数词+名词用作定语时，一般要用名词的单数形式，例如 a two hundred word report (一份 200 字的报告)。因此，上题中的 three minutes 应改为 three minute 或合成词 three-minute。

at any minute

【问】 An explosion will probably occur *at any minute*. (*The Structure of Technical English*, p.

8)
[原译]任何时候都可能发生爆炸。(中译本)

【答】 根据 *Chambers Universal Learners' Dictionary* 的解释,at any minute 除作"任何时候"解之外,还可作"很快"、"马上"、"随时"解,相当于 at any moment。EED 的释义是:If you say that something will happen at any minute, you mean that it is likely to happen very soon. 在本例中取这个含义比较合理,因为一个炸弹只能在一定的时间内爆炸,而决不会在任何时间爆炸。为使大家进一步掌握 at any minute 和 at any moment 这一含义,下面再举两个例子:

1. He will be here *at any minute*.
他很快就会到这里来。
2. The train should arrive *at any moment*.
火车应当马上到达。

(five) minutes is/are[1]

【问】 Fifteen minutes are(A) all(B) that I can spare to talk(C) over(D) this matter with you. (EPT)

从书上的答案得知,应将 are(A)改为 is。但是,我不明白,Fifteen minutes 为复数,为什么其谓语动词要用单数(is)呢?

【答】 这是个英语惯用法问题。在英语里,人们把表示时间、距离、金钱的名词短语看作一个整体(the period, the distance, the amount),因而要求谓语动词用单数(见 dollar, mile)。

1. To learn English, *five years is* not a long time.
为了学好英语,五年的时间并不太长。
2. *Fifteen years represents* a long period of his life. (CGEL)
在他的一生中,十五年是一个很长的时期。

minutes is/are[2]

【问】 The conveniences that Americans desire reflecting(A) not so much a leisurely(B) lifestyle as a busy lifestyle in which even minutes of time are(C) too valuable to be wasted(D). (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,95)

我在考试时选了 C(are),但后来得知标准答案为 A(将 reflecting 改为 reflect)。我承认我没有理解透原文的结构(原题要求 reflect 作 the conveniences 的谓语)。但是我还是感到很冤屈:minutes are 是一个常考的错误搭配,为什么在这里就不是错误了呢?

【答】 表示时间的名词短语(ten days, five weeks, fifteen years, three minutes)常常被看作是一个时间单位或者一个时间段(a period of time),因此要求其谓语使用单数:Ten years *is* a long time. (例句和试题,见上条和 year)。但是,表示时间的名词短语有时候并不被看作是一个完整的、不可分割的时间段,而是被看成可分割的一段一段的时间,例如,上面试题中的 minutes(一分一秒,分分秒秒)便具有此种可分离的含义。在这种情况下,表示时间的名词作主语时,就要求其谓语动词使用复数。请对照下面的托福题:

The weeks of summer training are often(A) as(B) tense for(C) sports writers as it is(D) for football players and coaches. (TOEFL, 77.5)(试题要求将 it is 改为 they are)

(参见 reflect)

in four minutes 见 in

the minute 见 moment(the moment)

miss[1]

missed/didn't miss

【问】 It(=The tractor) was almost on top of me before I realized what was happening, and as it swung around it *didn't miss running over* me by more than an inch. (*Reading Laboratory*, Ⅲ B, Book 4, L. 6)
查英汉词典,miss V-ing 是指"错过……机会"、"免于"、"差点儿"。
例如:
1. I came late and missed seeing Tom winning the high jump. (PEG)
我来晚了,没有看到汤姆赢得了跳高比赛的胜利。
2. He just missed being caught. (RCD)
他差点儿被捉住。(或:他刚好没有被逮住。)
按照 miss 的上述含义,我所提问的句子中的否定句 it didn't miss... 似乎用错,应改成肯定句 it missed....。您的意见如何?

【答】 我们先与汉语类似的句子进行对比,上面的英语句子就好理解了。
(a)我差点从自行车上摔下来。
(b)我差点没从自行车上摔下来。
句(a)为肯定句,句(b)为否定句,但它们的意义却是完全相同的。上面的英文句子也是如此:肯定句与否定句的意义恰好相同。
类例:
1. He barely missed being killed.
他险些被杀死(他差点儿(没)被杀死)。
2. I wouldn't be surprised if some day you *didn't inform* the Gestapo about the sniper for the reward.
如果有一天你为了领取奖金而去向盖世太保告发那个狙击手的事,我是不会感到惊讶的。
3. I wouldn't be surprised if he *didn't try* to blackmail you. (LEG)
如果他试图敲诈你,我是不会感到惊讶的。
从上面的例句可以看出,在英语里可能会出现多余的否定词。从表面上看是否定,实质上却是肯定。这一点在阅读和翻译时切不可等闲视之。
这里应当指出,英语中这种肯定句与否定句意义相同的情况是比较罕见的。而在汉语中,"差点儿"与"差点儿没",只有在表示不希望发生的事情时意义才是相同的。在表示希望发生的事情时,"差点儿"与"差点儿没"的意思恰好相反。
他差点儿考上大学(实际没有考上)。
他差点儿没考上大学(实际考上了)。

miss^2

【问】 I am sorry I missed ______ you while in America.
A. to see B. to have seen C. seeing D. saw
查词典没有查到 miss 是要求动词不定式作宾语,还是要求动名词作宾语。

【答】 miss 跟 enjoy, fancy, mind 一样,要求动名词来作它的宾语,而不要求动词不定式来作它的宾语。例如:
1. I don't want to *miss seeing* that singer on television tonight. (LDCE)
我不想错过那位歌手今晚在电视上的演出。
2. I missed burning my hand. (FWF)
我差点儿(没)烧了手。
请做下面的英语试题:
The squirrel was lucky that it just missed ______.
A. catching B. to be caught C. being caught D. to catch(全国高考英语试题,1987)

mistake

【问】 I *mistook* the house *as* a hotel.
我把这所房子当成了旅馆。

这个句子是否正确?

【答】 英语里不说 mistake... as。正确的说法是 mistake... for(把……误当成……)。请注意下列实例中的 misstake... for:

1. I *mistook* you *for* your brother, you're so much alike. (LDPV)
   我把你当成你弟弟了,你们俩长得太像了。
2. You mustn't *mistake* lack of formal education *for* lack of wisdom. (EED)
   你绝不可把缺少正规教育看作是缺少智慧。

mitigate/militate 见 militate

mixed interrogative sentence(混合疑问句) 见 interrogative sentence

moderately

moderately large

【问】 As air has weight, it exerts force on any object immersed in it. The force per unit area is the air pressure. This pressure under standard condition is about 1kg/cm². As a result of this pressure very large forces are exerted on even *moderately* large areas. (北大《英语》(三),P. 21)

[原译]由于空气有重量,所以它对空气中的任何物体都施加压力。每单位面积的压力叫做气压。在标准情况下的气压为 1 公斤/厘米²。由于这种压力的结果,就有很大的力作用于相当大面积上。(教参)

moderately large 是指"相当大"吗?

【答】 副词 moderately 在这里的意思是 not very(不很,不太),例如:a moderately hot day(不很热的一天)。moderately large 不是言其大,而是言其不大。即使脱离上下文,我们仅从句中的 even 这个词也可以看出这一点。另外,moderate 用作动词(vt,vi)时,作"缓和"、"减轻"解。

[试译]……甚至在不很大的面积上也会产生很大的作用力。

请做下面的英语试题:

1. The workers' demands are ______; they're asking for only a small increase in their wages.
   A. moderate　B. commercial　C. abnormal　D. complicated
2. If you ______ your demand, then maybe you will have more chance of getting what you want.
   A. conduct　B. dismiss　C. overcome　D. moderate

molten/melted

【问】 有的教科书说,melted 用作 melt 的过去式和过去分词,而 molten 用作定语。但是如何解释 molten metal 与 melted ice?

【答】 说 molten 用作定语,是对的。但是应当补充说明,它只用于修饰坚硬的固体,或者在较高温度下熔化的固体,molten metal, molten rock, molten wax, molten candle, molten iron,但:melted ice, melted snow, melted butter。

moment

the moment

【问】 The baby starts crying ______ he sees his mother.
   A. which　B. as early as　C. the moment　D. soon(大学生竞赛题)

请说明 the moment 的语法作用。

【答】 the moment 除用作名词(at the moment 此刻,for the moment 暂时)之外,还可用作连词,引出时间状语从句(如上面试题中的 the moment):

1. *The moment* I saw him I knew that there was no hope. (Wilde)
   我一看到他我就知道没有希望了。

2. He felt a thrill *the moment* he got into the theatre. (Maugham)
他进入剧院时他感到一阵激动。
3. *The moment* you leave this tent, you will get a big surprise. (*New Concept English*, Book 2, L. 60)
你一出帐蓬,便会大吃一惊。

此外,the instant, the minute 和 the second 也可以这样使用:

1. *The instant* I saw him I knew he was my brother. (LDCE)
我一看到他就知道他是我兄弟。
2. We'll leave *the minute* you're ready. (Cronin)
你一准备好我们就走。

请做下面英语试题:

"Did you remember to give Anne the money you own her?" "Yes, ______ I saw her, I remembered."

A. momentarily B. while
C. suddenly D. the instant(TOEFL, 71. 6; 75. 5)

at the moment/for the moment

【问】 ______ my car is being made ready for a long journey.

A. In the moment B. At the moment
C. For the moment D. By the moment(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 84A)

为什么在上列句子里只能选 B(At the moment),而不能选 C(For the moment)?

【答】 **at the moment** 是指"此刻"(与现在时连用时)(at the present time)或"那时"、"当时"(与过去时连用时)(at that time):

1. I'm afraid I'm too busy *at the moment* to see anyone.
很遗憾,我此刻太忙,不能去见任何人。
2. He wondered idly where his brother-in-law was going *at the moment*.
他想随便了解一下他姐夫当时要去哪里。
3. I know his address, but I cannot think of it *at the moment*. (Wood)
我知道他的地址,但是此刻我记不起来了。
4. It was a statement of seemingly needless obsequiousness for the man who is, *at the moment*, the second most powerful leader in Russia and rhe main link between an increasingly lethargic and isolated president and an even more fractured and cantankerous parliament. (Time)
对于一个目前在俄罗斯最有权势的第二号领导人,对于一个在越来越缺乏活力和日益孤立的总统与更加分裂和更加爱吵闹的议会之间起着主要桥梁作用的伟人来说,这似乎是不必要的奉承之词。(时代周刊)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
5. I was busy *at the moment*, so I could not attend the meeting.
当时我很忙,所以未能参加会议。

for the moment 最常见的意义是:"暂时","暂且":

1. The Allied leaders surrendered *for the moment* in the face of this threat.
在这种威胁面前,协约国诸领导人暂时屈服了。
2. We can leave it open *for the moment*. (Wood)
我们可以让它暂时开一会儿。
3. You may use her typewriter *for the moment*.
你可以暂时使用她的打字机。

for the moment 也可以作"现在"、"此刻"、"眼下"解,这一点被上面研考英语试题的出题者们所忽略了:

1. *For the moment* let us describe the minor members that we are sure belong to the Local Group.

现在，我们来介绍一下明确属于本星系群的几个较小的成员星系。

2. I have nothing to do *for* [*at*] *the moment*. (*The Universal Dictionary of the English Language*)
   我现在无事可做。
3. I don't want to discuss this *for the moment*. (*Essential English Dictionary*)
   此刻我不愿意讨论这个问题。
4. What can we do *for the moment*?
   目前我们能做些什么呢？(《英汉大辞典》)
5. The truck was running so fast that *for the moment* it looked as if it was going to overtake the motorcycle way ahead.
   卡车开得飞快，此刻看来它好象要超过前头那辆摩托车似的。

上面的例句足可证明，在上面的试题中，选 C(For the moment)也同样是正确的。

(本条主要内容曾发表于《大学英语》1997 年第 10 期)

Monday

on last Monday/on Monday last 见 last
on the next Monday/on Monday next 见 next

momentary verbs 见 join

month

next month/the next month 见 next

moon

【问】 It was ______ cold winter night. ______ pale moon hung low in ______ sky.
A. a...A...the　　B. a...The...the
C. an...The...a　　D. the...The...the
moon 不是总要跟定冠词连用吗？为什么试题要求选 A(a...A...the)呢？

【答】 当 moon 之前有修饰语时，可用不定冠词。例如，a bright full moon(明亮的满月)。
1. *An enormous moon* hangs over the garden. (Mansfield)
   一轮大大的圆月挂在花园的上空。
2. It was a glorious night, with *a great full moon* gleaming in a purple sky. (Voynich)
   那是一个美丽的夜晚，一轮大大的圆月在紫红色的天空中发出柔和的光。

moral/morale

【问】 请简析 moral 与 morale 的区别。

【答】 **moral**['mɔrəl]可用作形容词和名词。用作形容词时，意思是"道德的"、"合乎道德的"、"道义的"：
1. The war had so reduced *moral* standards. (Macaulay)
   战争大大降低了道德标准。
2. My grandfather was a very *moral* man. (LDCE)
   祖父是个很讲道德的人。
3. I thought I'd come and give you a little *moral* support. (Maugham)
   我认为我将去给你一点儿道义上的支持。

moral 用作名词时作"教训、教育"解：
1. The moral of all this is, look before you leap. (UED)
   所有这一切的教训是：先思而后行。
2. The moral of this story for children is that brothers and sisters shouldn't quarrel. (LDCE)
   这篇故事对儿童的教训是兄弟姐妹不应当吵架。

morale[mɔ'rɑːl]或(美)[mə'ræl]只能用作名词,意思是"士气"、"精神"、"勇气"、"信心":

1. The army recovered its *morale* and fighting power. (OSD)
   军队恢复了士气和战斗力。
2. The team's *morale* is on the rise. (FWF)
   球队的士气在高涨。

请做下面的英语试题:

1. The newspaper described the *amoral* activities of the terrorist group in detail.
   A. erotic　　B. unproductive
   C. philanthropic　　D. unethical(TOEFL)
2. During the game, the *morale* of the athletes is extremely important.
   A. strategy　　B. luck
   C. confidence　　D. attitude(TOEFL)

more[1]

【问】 There are, after all, thousands of different languages in the world, and it is in the nature of language that each one seems uniquely important to those who speak it as their native language that is, their first (normally sole) tongue: the language they acquired at their mother's knee. But there are *more* objective standards of relative importance. (GCE, P. 2)

[原译]世界上的语言不下好几千种,但对人们来说,他所说的那种本族语似乎特别重要,这是完全符合语言的特性的。本族语也就是人们的第一门语言(一般是唯一的),是人们小时在母亲的膝盖上就已学会了的语言。然而,每种语言的重要性都是相对的,还有更多的客观标准。(《当代英语语法》,P. 2)

more objective standards 是指"更多的客观标准"吗?

【答】 more+形容词+复数名词本身是一个歧义结构,例如:Morton has more expensive clothes than I have. 这种歧义,在句子本身之内常常是无法消除的,必须在大于句子的所谓"超句体"内寻找消除歧义的线索。就孤立的句子而论,这种结构一般可以作如下两种理解:

A. more 是形容词 many(或 much)的比较级,在句中作定语(即作名词的修饰语)。例如:

1. We have to have *more* and *more* specially trained people.
   我们必须拥有越来越多的受过专门训练的人员。
2. We need *more* highly trained scientists.
   我们需要更多的受过高等训练的科学家。

按照这种理解,more objective standards 的意义是"更多的客观标准"。

B. more 是副词,more+形容词构成形容词的比较级。例如:

1. [The constable was unpaid, however, and not expected to do more than carry out the law in country towns and villages where the commonest crime was likely to be the theft of someone's wash.] In London *more* serious crimes were committed.
   [……]在伦敦则有比较重大的犯罪案件。
2. We need *more* highly trained scientists
   我们需要经过更高训练的科学家。
3. In the *more* developed countries, the automatization of industry will lead to a high degree of efficiency in the production of manufactured goods, and is likely to have far-reaching social effects.
   在比较发达的国家里,工业自动化将会使工业品的生产达到很高的效率,并且很可能产生深远的社会影响。

按照这种理解,more objective 意为"比较客观的(或更客观的)"。

但是,一般说来,这种歧义依靠上下文是可以排除的。例如,在我们所讨论的句子里,上文说:"每种语言对于把它用作本族语的人来说都似乎是特别重要的",这样来看待某一种语言的重要性,显然是主观的,因而不能说明英语的重要性,所以作者接着说:"关于某种语言的相对重要性,是有其比较客观的标准的"(下文列举了四个标准)。因此,译文把 more

objective standards 译为"更多的客观标准",似乎缺乏根据。前面既然没有谈到客观标准,那么更多的客观标准又从何谈起呢?

[试译]别忘了,世界上有好几千种语言。人们都认为自己所说的本族语特别重要,这是符合语言的本质的……但是,语言的相对重要性,却是有其比较客观的标准的。

通过上面对 more 的讨论,不难发现下面孤立的句子可能具有三层不同的含义:

1. The tourists wanted to visit *more* interesting places. (*Advanced English Practice*)
   (a)旅行者们想再参观一些有趣的地方。(... to visit an additional number of interesting places.)
   (b)旅行者们想参观更多的有趣的地方。(... to visit a greater number of interesting places.)
   (c)旅行者们想参观一些更有趣的地方。(... to visit places that were more interesting.)
2. He needs *more* suitable companions. (*A Dictionary of Modern English Usage*)
   (a)他还需要一些适合的伙伴。(... an additional number of suitable companions.)
   (b)他需要更多的适合的伙伴。(... a greater number of suitable companions.)
   (c)他需要更适合的伙伴。(... companions who are more suitable.)

(见《中国翻译》1988 年第 3 期拙文《英语的结构歧义和翻译》)

more[2]

【问】 But the old man never even smiled, Mark Twain told *more* funny stories, but the old man still kept quiet. Mark Twain told his funniest stories. (《初中英语课本》,Book 6, P. 65) 为什么 funny 的比较级用屈折形式 more funny,而最高级用迂回形式 funniest?

【答】 见 more common/commoner。

more[3]

【问】 [Burbank truly astonished the world with his achievements in the development of many kinds of plants, such as giant fruits with new flavors and trees which grew faster than their ancestors.] These, and many *more* achievements, were of great economic value and benefit to people all over the world. (研考英语试题)

[原译]……这许许多多的成就都有着巨大的经济价值,对全世界人民都有好处。(《出国生、研究生英语考题解答》,P. 95)

请指出 more 在上句中的意义和用法。

【答】 句中的 more 是形容词,意为"另外的"、"其他的"(additional, other)。例如,We have a lot *more* work to do. (我们还有很多工作要做)。I have many *more* books. (我还有许多书)。例句中的 these achievements 是指上句所谈的成就,而 many more achievements 则是指"此外的许多成就"、"其它许多成就"。

[试译]……这些成就及其它许多成就都具有重大的经济价值,对全世界上的人们都有好处。

我们在教学中发现,许多学生对于 more 的这种用法是不大熟悉的,故再补充一些例句:

1. Would you like to have some *more* tea?
   您要不要再喝点儿茶?
2. He tried three *more* times.
   他又尝试了三次。
3. I will take one *more* glass.
   我将再喝一杯。
4. How many *more* apples are there?
   还有多少苹果?
5. In 1671 two *more* great works followed *Paradise Lost*.

1671 年，继《失去的天堂》之后，他又写了两篇伟大的作品。

6. He planned to buy some *more* clothes. (London)
   他计划再买一些衣服。
7. Shall I get a couple *more* chairs? (Shaw)
   我可以再要一对椅子吗？
8. There are many *more*(books, etc.) on the other side. (Palmer)
   另一边还有许多(书，等等)。或：在另一边有多得多的(书，等等)。
9. Where can I get a few *more*(books, etc.)? (Palmer)
   我在哪里可以再得到一些(书，等等)？

下面再举两例类似的误译：

(1) So, projecting the figures we have for the country as a whole, it is a fair certainty that not less than 150,000 people were reported to the police as missing last year —— and probably nearer a quarter of a million. Anyway, there are vast numbers *more* who go adrift and are not reported at all.

[原译]因此根据全国各地的报告估计去年报失踪案的人数肯定不少于 15 万—或许接近 25 万，而更多的在外流浪的人没有全部报案。(《英美短篇时文选读》)

[试译]……此外(更何况)，还有大量在外流浪的人根本就没有报失踪。

(2) Mr. Smith has just gotten twenty *more* head of cattle.

[原译]史密斯先生刚得到 20 多头牛。(《大学英语疑难问题解答》，P. 33)

[试译]史密斯先生刚刚又买了 20 头牛。

(参见 more[1]，more[2])

more[4]

【问】 Only when a great deal *more* information has been obtained, will it be possible to plan a manned trip to Mars. (*New Concept English*, Book 3, L. 9)

[原译 1]只有在获得了大量资料后，才有可能计划载人的火星之行。(世界图书出版公司版，P. 40))

[原译 2]只有当获得了多得多的资料时，才有可能计划载人飞往火星的旅行。(外研社版，P. 16)

[原译 3]但是只有在获得比现在多得多的大量信息之后，才可能计划去火星的载人飞行。(上海译文出版社版，P. 32)

[原译 4]只有在获得了大量资料后，才有可能计划去火星的载人飞行。(上海外语教育出版社版，P. 4)

从上面的译文看不出 more 的语法功能及词汇含义。请分析。

【答】 在 a great deal more information 这个结构中 more 是形容词 much 的比较级。它在这里作 information 的定语，而 a great deal 作 more 的修饰语。请对比：

much / far / a lot / a good deal } *more* information(money)

多得多的信息(钱)

a little / a bit / rather / slightly } *more* information(money)

多一点儿信息(钱)

(参见 *many* more/much more)

more[5]

【问】 Shortly afterwards, four *more* policemen arrived and remonstrated with the workmen.

(*New Concept English*, Book 3, L. 40)
句中 more 的用法我很难解释清楚，请分析。
【答】 见 more[1]，more[2]。

more[6]

...more rapidly...the larger

【问】 Equation 3.8 indicates that the free energy of a given phase decreases *more rapidly* with the rise in temperature, *the larger its specific heat*.
[原译]公式(3.8)表明，随着温度的上升，某一相的自由能减少得越迅速，它的比热也越大。(《现代物理冶金学》，P. 67)
请分析上面的译文是否正确。

【答】 译者由于没有弄懂英语句子的句法关系而把句子的意思完全弄反了。在象 The higher the temperature of a body, the quicker the motion of its molecules.(物体的温度越高，其分子的运动就越迅速。)这样的句型里，前面的分句为从句，后面的分句为主句。对于这种带有比例从句的句子，可按照英语的次序来翻译。例如：

1. *The farther* an object is above the earth's surface, *the less* it weighs.
   物体离地面越高，其重量就越轻。
2. *The greater* the number of the free electrons in a material, *the better* is the conductivity of the material.
   材料中自由电子的数量越大，该材料的导电性就越好。
3. *The harder* they worked, *the hungrier* they became.
   他们越努力工作，他们越饿。
4. *The hungrier* they became, *the harder* they worked.
   他们越饿，他们越努力工作。

但是，在象 I play *the better*, *the more* I practise. 这样的句型里，前面的分句为主句，后面分句为从句。因此翻译时应把次序颠倒过来，即把位于后面的比例从句译到前面去。例如：

1. A compound is considered *the more* stable, *the smaller its potential energy*.
   势能越小，化合物就被认为越稳定。
2. An object draws *the harder*, *the more matter it contains*.
   物体含有的物质越多，它的引力就越大。
3. The air can absorb *the more* water vapour, *the higher its temperature*.
   空气的温度越高，它吸收的水蒸汽就越多。
4. A body weighs less the farther it gets from the surface of the Earth. (TOEFL, 83.11)
   物体离地面越远，就越轻。
5. The force of gravity holds satellites in orbit. It also makes a ball fall *faster and faster the longer it falls*.
   重力能使卫星在轨道上运行，它还使球下落时，时间越长，降落速度越快。

[试译]公式(3.8)表明，某一相的比热越大，自由能随着温度升高而减小得就越快。
(参见 the *harder*...the...，the...the...[2,4])

more/the most

【问】 下面是《最常见的错误》(中国对外翻译出版公司、香港教育图书公司，1996 年，P. 44)中的一条正误分析：
"[误]Which of the two girls is the most intelligent?
[正]Which of the two girls is more intelligent?
两个女孩子，哪一个比较聪明？
[分析]英语副词和形容词的比较分为'比较级'(comparative)和'最高级'(superlative)，'比较级'只比较两个人或两件事物，'最高级'比较两个以上的，而'the most'则只用于'最高级'。

您是否同意上面的提法?

【答】 见 superlative。

more common/commoner

【问】 张道真《实用英语语法》(P. 287)上说:"单音节词和少数双音节词以加词尾-er……方式构成(比较级)"。但是我经常遇到 more low, more old, more mad, more dense, more young, more wise 这又如何解释呢?

【答】 就大体趋势而言,上面的说法是正确的。但实际使用情况却要复杂得多,大多数单音节形容词,既有屈折变化形式(加-er),也有迂回表达形式(形容词前加 more)。而且有些形容词,如 real, right 等则只有迂回形式。双音节形容词,也是既有屈折变化形式,又有迂回表达形式,如 cleverer—more clever, commoner—more common, sillier—more silly, solider—more solid, quieter—more quiet, politer—more polite。

一般认为,对于有-er 的形容词,应尽量限制使用迂回形式,但是当需要强调附加在形容词原级上的比较概念时,使用迂回表达形式,是有道理的:

1. A *more silly* remark I cannot imagine.
   我不能想像还有比这更愚蠢的说法。
2. At first, the *more dense*, dark, copper sulfate solution is in the bottom half with pure water floating on top of it.
   起初,密度较大的深色的硫酸铜溶液位于量筒的下半部……。

其次,在 A is more clever than B 这个句型里,迂回表达方式比较常见。

对于以-ly 结尾的形容词,如 likely, lively, lonely 等,则使用迂回形式比较常见。

在由关联词 the...the 所引出的比例句中,用迂回法来构成形容词比较级,似乎很少受到限制:

The *more old*[older] we are, the *more wise*[wiser] we become. (CGEL)
我们越老变得越聪明。

more likely than not 见 *more* often than not

more than[1]

【问】 It is impossible to make *more than the wildest guess* at how many they kill, but they are hungry creatures, not content with only three meals a day. It has been estimated that the weight of all the insects destroyed by spiders in Britain in one year would be greater than the total weight of all the human beings in the country. (*New Concept English*, Book 4, P. 8)

[原译 1]蜘蛛吃了多少昆虫,即使作最大胆的猜想也不能猜到,但是它们是饥饿的动物,并不满足于一日三餐。据估计在英国一年内被蜘蛛消灭的所有昆虫的重量比这个国家内所有人的总重量还要重。(肯教)

[原译 2]它们消灭的昆虫之多简直使我们无法估计,它们是吃不饱的动物,从不满足于一日三餐。据估计,在英国,蜘蛛在一年里所消灭的昆虫的重量超过这个国家人口的总重量。(《新概念英语学习参考》(四),外研社,P. 4)

[原译 3]蜘蛛究竟杀死多少昆虫,也只能瞎猜,但蜘蛛是吃不饱的生物,不满足于一日只吃三餐这一点是肯定的。据估计,在英国一年内被蜘蛛消灭的昆虫,其重量可能大于所有英国人的总重量。(《新概念英语》(四),朗文出版公司、世界图书出版公司,P. 10)

请分析 more than the wildest 的含义及译法。

【答】 原译 2 刚说完"无法估计",接着却说"据估计"这不是自相矛盾吗? 要想真正弄清这句译文毛病之所在,必须掌握 more than 的几个主要用法。

A. more than+数词,表示"……以上"、"多于……"、"……有余"。例如:

More than 100 chemical elements are known to man; of these, about 80 are metals.
人类已知的化学元素有一百种以上,其中约有八十种是金属。

在这种用法里，more than 的反义词是 less than。后者一般可译作"少于……"、"不到……"、"在……以下"。例如：

In a fission bomb, all the fissionable atoms are used up in *less than* one millionth of a second.

在原子弹中，所有裂变原子在不到百万分之一秒的时间内就会全部消耗完。

B. more than＋名词（名词从句或起名词作用的动词不定式），一般可以译作"不只"、"不仅仅"、"超过"、"远不止"、"不同于"等。例如：

1. We must consider *more than* the beginning of the motion, however.
   然而，我们必须考虑的不只是运动的初始阶段。
2. Peace is much *more than* the absence of war.
   和平不仅仅是意味着没有战争。
3. Science is *more than* a mere accumulation of carefully collected facts. It is also a method of solving problems.
   科学不仅仅是细心搜集的事实的积累，它也是解决问题的方法。
4. Mathematics, much *more than* technology, has a life of its own independent of science.
   数学与技术不同，它本身有一段不依赖科学的历史。

C. more than＋动词，一般可译作"十分"、"大大地"、"远远地"、"深为"、"极大地"、"岂止是"、"不仅仅"。例如：

1. I am sure conditions over there will *more than* satisfy your requirements.
   我相信，那边的条件会大大满足你的要求。
2. He *more than* smiled, he laughed outright.
   他岂止是微笑，他简直是大笑了。

more than... can/could 往往可以译作"不能"。其中的 more than 表示否定，相当于 not。例如：

1. The beauty of Hangzhou is *more than* words *can* describe. (＝No words can describe the beauty of Hangzhou.)
   杭州景色之美，是语言所不能描述的。
2. That's *more than* I *can* tell you, sir.
   这一点我是不能告诉您的，先生。
3. This was *more than* we *could* bear, so we decided to spend our last day exploring the countryside.
   这是我们无法忍受的，所以便决定利用最后一天的时间到农村去逛逛。
4. The average man looks upon the facts of chemistry, such as the combustion of gasoline with oxygen in an engine to produce mechanical power, as things *more* wonderful *than* he *can* understand.
   一般人把象汽油和氧气在发动机里燃烧产生机械能这样一些化学事实，看成是他们不能理解的奇妙事情。
5. Seasonal extremes of heat and cold are *more than* most people *can* endure, even in the temperate zone in which the United States is located.
   四季冷热的剧烈程度大多数人都忍受不了，即使在美国所处的温带地区也是如此。

D. more than＋形容词或副词，在语义上表示很高的程度，常常可译作"非常"、"十分"、"更加"、"深为"、"岂止"、"不仅仅"等。例如：

1. He is *more than* selfish(＝very selfish).
   他非常自私。
2. She was *more than* old-fashioned, she was antediluvian.
   她不单是守旧，她简直是个老古董。
3. Man is *more than* adaptive —— he is creative. Man goes out of his way to make conditions requiring new adaptations.
   人类不仅具有适应性，还具有创造性。人类竭尽全力创造条件，以适应更新的情况。

4. This line does not necessarily define the centroidal axis of the member: it *more than* likelywill define some working axis.
   这一条线并不一定能表示出构件的重心轴，它极有可能表示某一转动轴。
5. He is *more than* happy about it.
   他对此事极为高兴(他对此事岂止高兴而已)。
6. In doing experiments you must be *more than* careful with the precision instruments.
   在做实验时，对精密仪器必须特别小心。
7. London has a new magazine. Different publications appear all the time, but this one *more than* different —— it is revolutionary.
   伦敦出版了一份新杂志。各种出版物层出不穷。但这份杂志却大不相同，它富于革命性。
8. I am *more than* happy to hear that.
   听到这一点，我非常高兴。

现在我们回过头来研究一下你所提问的例句的原文及其译法。the wildest guess 是指"乱猜"、"不切实际的猜想"、"漫无边际的猜想"，more than the wildest guess，根据前回的讨论可以看出，是指"超过胡乱猜想的事情"，可以引伸为"估计"、"比较准确的估计"。

[试译]蜘蛛到底能吃掉多少昆虫？要想对此作出比较准确的估计，是不可能的，但是蜘蛛是饥饿的动物，决不满足于一日三餐。据估计……

请做下面的英语试题：

"Won't you have more meat?" "No, thanks, I've had ______ enough already."

A. beyond　B. more than　C. greater than　D. more plenty(TOEFL, 74.3)

more than²

【问】 My new glasses cost me ______ the last pair that I bought.

A. as much as three times　B. three times more than

C. three times as much as　D. as much three times as

(《新编大学英语四、六级常考词题库》，中国广播电视出版社，1996，P.402)

书上给的答案为 C。能否选 B 呢？

【答】 这道试题有错误。选 B 也是同样正确的，而且它的意思与 C 相同。见 as *much* as, n *times* more than。

more+than 从句

【问】 He often sat in a small bar, drinking and smoking considerably more ______.

A. than is good for his health　B. than his health

C. than that he is healthy　D. than good health(大学生竞赛题)

如何分析 than 从句？

【答】 请见 than¹。

more than a little

【问】 If you tell your father what you've done, he'll be *more than a little* angry.

more than a little angry 是指"生一点儿气"，还是"非常生气"？

【答】 为便于理解计，我们可以把 more than 理解为 not。more than a little 近似于 not a little，是"极"、"非常"的意思(参见 a bit/a little)。上面的句子可以译为：

如果你把所做的事告诉你父亲，他会非常生气的。

never more than　见 never

no more　见 no

more. . . than

【问】 It seems, then, that these two branches of science are mutually dependent and interacting, and that the so-called division between the pure scientist and the applied scientist is *more apparent than* real. (研考英语试题)

[原译]其次，看来这两门科学是相互依赖和相互制约的，在纯科学工作者和应用科学工作者之间的所谓区分要比客观的更为明显。(《出回生、研究生英语试题答案》)

请分析 more. . . than 的真正含义。

【答】 大家知道，more. . . than 最常出现在有比较状语从句的句子里。

1. Thick grease offers *more* resistance to motion *than* thin oils. (more 修饰名词)
   稠的油脂对运动的阻力比稀的油要大。
2. Heavy water is *more effective* in slowing down neutrons *than* graphite. (more 修饰形容词，帮助 effective 构成比较级)
   重水使中子减回的效果比石墨好。
3. *More* of them are at home *than*(are) abroad. (more 作名词短语的中心词)
   他们之中回在国内的比出国的多。
4. The time passed *more quickly than* (it passad) last year. (more 修饰副词，帮助 quickly 构成比较级)
   今年的时间过得比去年快。

但是 more. . . than 还有另一种用法，就是比较两种说法的正确程度，在作者看来，前一种说法(即 more 项)比后一种说法(即 than 项)更正确一些。汉语可译作"与其说……不如说"、"与其说……毋宁说"、"不大象……倒象"。例如：

He is more good than bad. =It is more accurate to say that he is good than that he is bad. (CGEL)

与其说他很坏，不如说他很好。

在这种句型里，more+形容词或副词并不构成形容词或副词的比较级。这个结构有一个很突出的特点，就是不能以形容词或副词比较级的后缀形式出现。例如：I was more angry than frightenad. (我与其说是害怕，不如说是生气。)，就不能说成 I was angrier than frightened。所以，R. 夸克等人把这种结构叫做准并列结构。

在这种句型里，more. . . than 不仅可以跟形容词并用，也可以跟名词、代词、动词、介词短语等并用。例如：

1. It is *more* a poem *than* a picture. (连接名词)
   与其说这是一幅画，不如说是一首诗。
2. The present crisis in capitalist countries is much *more* a political *than* an economic crisis. (连接名词短语)
   资本主义国家目前的危机与其说是经济危机，还不如说是政治危机。
3. A river that carries so much silt per cubic metre (590 kilograms—over half a ton!) is *more* like liquid land *than* water. (连接介词短语)
   每立方米的水挟带了那么多泥沙(590 公斤——半吨多!)的河流，与其说是河水，倒不如说是很象液状陆地。
4. He is *more* diligent *than* clever.
   与其说他聪明，还不如说他勤奋。
5. To some, this may sound *more* like medieval magic *than* modern science.
   在一些人听来，这与其说是现代科学，还不如说象中世纪的魔术。

[试译]由此看来，这两门科学是相互依存而又相互影响的。回而理论科学家和应用科学家之间的所谓区分，与其说是实际的，不如说是表回的。

下回再补充几个类似的例子：

1. The gas-filled tungsten filament lamp is *more* of a furnace *than* (of) a lamp. Since it uses ninety per cent of the power to produce unwanted heat and uses only ten percent to make

light.

这种充气钨丝灯与其说是电灯，不如说是电炉。因为它耗去90%的电能用以产生无用的热量，而只用10%的电能来发光。(我们能说充气的钨丝灯不是灯吗?)

2. The modern wide-bodied jetliner is very big. Inside, it looks *more* like a great theatre *than*(like) a plane.

现代宽体喷气式客机是很大的。它的内部与其说象一架飞机，不如说象一座大剧场。(我们能说现代宽体喷气式客机不是飞机吗?)

3. He is more lucky than clever. (CEU)

与其说他聪明，不如说他幸运。

然而，遗憾的是，不结合上下文把 more A than B 一律译成"是 A 不是 B"的例子却是屡见不鲜的。例如：

(1) In spite of their importance in explaining what makes a 'correct English sentence', there is no need to dwell further here on selection restrictions, as they are *more* a matter of meaning *than* of syntax. (GCE, P. 372)

[原译]尽管在选择上的限制在说明怎样构成"正确的英语句子"时是重要的，但我们没有必要在这里作进一步的论述，因为这是一个语义上的问题而不是句法问题。(《当代英语语法》,(中),P. 42)

既然造句时选择的限制对于造出"正确的英语句子"非常重要，那怎么还能说它跟句法毫无关系呢?

[试译]尽管词语使用上的限制对于说明如何造出"正确的英语句子"是很重要的，但是在这里没有必要作进一步的讨论，因为这个问题与其说是句法问题，不如说是语义问题。

(2) That little girl is *more* shy *than* timid.

[原译]那个女孩是害羞而不是胆怯。(《高级英语语法》,P618)

(3) His mother is *more* kind *than* intelligent.

[原译]她母亲是慈祥而不是聪颖。(同上,P. 619)

如前所述，more A than B 常常用于表达两种说法的正确程度，而不是肯定一项否定另一项。因此，它绝不等同于 rather than。因此，例(2)、(3)的译文是违背原意的。建议分别译为："那个女孩与其说是胆怯，不如说是害羞。""他母亲与其说是聪颖，不如说是慈祥。"

more than...can/could

【问】 In the end, it was *more than* he *could* beat. (*New Concept English*, Book 2, L. 38)

我不大了解 more than...can/could 的用法和意义。请简析。

【答】 more than...can/could 是英语里的一个常见结构。从翻译角度讲，可以把这里的 more than 理解为 not，表示否定。整个结构一般可译为"非……所能……"、"不是……所能……"，"是……所不能……"。例如：

1. When my old friend Brian urged me to accept a cigarette, it was *more than I could bear*. (*New Concept English*, Book 2, L. 78)

当我的老朋友布赖恩怂恿我接受一支烟时，我可再也熬不住了。

2. Modern dances proved to be *more than* the dish *could* bear, for during the party it capsized and sank in seven feet of water. (*New Concept English*, Book 3, L. 43)

盘子承受不了在它上面跳现代舞的负担，舞会进行之中此盘倾覆，沉入七英尺深的河水中。

3. The cold was *more than* the children *could* bear. (Sinclair)

寒冷是孩子们忍受不了的。

4. The beauty of the place is *more than* I *can* describe.

那地方景色之美，是我无法描述的。

(参见 more than C.)

Sunday morning/on Sunday morning 见 *on* Sunday evening

no more than/not more than 见 no

no more...than 见 no

not any more(...)than/no more...than 见 no

see more of 见 see

much more/much less

【问】 ×She scarcely bothered to look at us, *much more* speak to us.(她连看都几乎懒得看我们,更不用说同我们谈话了。)这个句子有毛病吗?

【答】 much more 只能用在肯定句之后:

1. He is kind to me, *much more* to my elder brother.
   他对我很好,更不用说对我哥哥了(对我哥哥更是如此)。
2. It's difficult to understand him, *much more* his wife.
   他的话很难懂,他妻子的话就更难懂了。

而 She scarcely bothered to look at us. 是一个否定句(见 hardly, seldom, scarcely),故不能用 much more,而必须换用 much less。后者可以用在否定句之后:

1. I never think of it, *much less* say it.
   我连想都没想到这件事,更不用说讲它了。
2. I never even spoke to the man, *much less* insulted him.(DAI)
   我同这个人从未讲过话,更不用说侮辱他了。

more+Ns than one is are 见 more than one...is/are

more often than not

【问】 我从辞典上知道,more often than not=经常,往往,大半。但是,我却无法分析这个结构。

【答】 根据 CGEL 的解释,not 在这里起着代分句的作用,它引导的从句是一个否定的比较从句:

He was found out *more often than not*. =More often than he was not found out.(DAI)
他经常被发现有错误。

类例:

1. Ben is a fairly good runner, he wins *more often than not*.(DAI)
   本是不错的赛跑运动员,他常常取胜。
2. *More often than not*, we lay awake all night.
   我们经常通宵不眠。
3. *More often than not* conservative people look backward rather than forward.
   保守的人们往往不是向前看,而是往后看。

对 more likely than not(很可能),也应当作这样的分析。

She was satisfied with her job *more likely than not*.(CGEL)
她很可能对她的工作很满意。

more than one...is/are

【问】 More than one person ______(is, are) involved in this case.
不知应当选 is,还是应当选 are?

【答】 more than one 后面跟的是单数名词,因此谓语动词要用单数,尽管在概念上它具有复数意义。这就是说,在这里遵循的是语法一致原则,而不是概念一致原则。

1. *More than one person has* been concerned in this.

这里涉及的不止是一个人。

2. There *is more than one* possible explanation.
   可能的解释不止一个。
3. *More than one member has* protested against the proposal. (CGEL)
   不止一个成员反对这个建议。

但是,more+复数名词+than one 结构则需要与复数动词连用:

More persons than one have been involved.
涉及的不仅仅是一个人。

n times more than

【问】 下面的译文我认为有误,不知你以为然否?

(1) The frequency range of signal generator model 900 B is *twice broader than* that of model 800A.

[原译]900B 型信号发生器的频率范围比 800A 型宽两倍。(《翻译通讯》,1982,第 5 期)

(2) A is *five times longer* than B.

[原译]A 比 B 长五倍。

(3)This type of machine uses *three times more fuel oil than* that type does.

[原译]这种类型的机器的耗油量比那种类型的多三倍。(《英语分类句型》,商务印书馆,P. 145)

(4)Petroleum is the largest source of liquid fuel, and, in spite of attempts to develop synthetic fuels, and the continued use of solid fuels, world consumption of petroleum products is about *four times greater* now *than* in 1940. (*The Structure of Technical English*, P. 157)

[原译]石油是液体原料最大的来源,尽管人们试图发展合成燃料,并继续使用固体燃料,可是全世界的石油产品消耗量,现在比 1940 年大约增加了四倍。(中译本,冶金工业出版社,P. 356)

(5) Your house is *three times larger than* mine.

[原译]你的房子比我的房子大三倍(就是我的房子的四倍大小)。(葛传椝:《英语惯用法词典》,P. 644)

【答】 我国有不少英语学者著文说:"在'倍数+more than...'的句型中,翻译时包括基数在内,把英语句中的倍数照译不减"。①②③ 但是,我们阅读大量科技文献后发现,这些说法和译法是不符合英语的实际情况的,至少说,是不符合当代英语的实际情况的。事实上,在当代英语里,"A is n times larger than B"与"A is n times as large as B"在意义上是完全一样的。让我们援引一段倍数可以验算的文字,以资证明。

1. In the example shown in the figure, the cylinder on the right is *twice as large* in diameter, so the areas of the two pistons stand in *the ratio of* 4 *to* 1. Therefore, since the total force of hydrostatic pressure acting on the right piston will also be 4 *times larger*, we must place 4 *weights* on it to keep it in equilibrium.
   在图中所示的例子里,右面的缸径是左边的两倍,这样,这两个活塞的面积之比是 4 比 1。由于作用在右面活塞上的总的流体静压力将会有四倍那么大,所以,我们必须在该活塞上放四个重物来使它保持平衡。
2. Torricelli reasoned that this 'air pressure' would be unable to push a liquid heavier than

① 《翻译通讯》1982 年第 5 期

② 《科技英语阅读手册》P. 379

③ 《科技英语翻译方法》P. 75

water as high as 35 feet, and that a column of mercury, for example, which weighed about14 *times more than water*, would rise to only *a fourteenth* of the height of water, i. e. approximately 2.5 feet. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 13)
[原译]托里切里推论说这一"气压"不可能把比水重的液体推到 35 英尺的高度,并举例说比水重约 14 倍的水银柱,只能升高达水的高度的 1/14,也就是说将近 2.5 英尺。(中译本)

原文中的 mercury which weighed about 14 times more than water 应译为"比重大约为水的 14 倍的水银"或"比水大约重 13 倍的水银"。

现代语言学家对于 n times larger than 的真正含义已作了精确的说明,我们没有必要再对此进行争论了,也不必再作想当然的解释了:

= { *Five times as* many people came to the demonstration *as* (did) last time.
  { *Five times more* people came to the demonstration *than* (did) last time. (CGEL)

参加示威游行的人是上次的五倍。

[参见 much(n times as much as)]

morning

in the morning/on the morning 见 in
of a morning 见 of
next morning/the next morning 见 next

most

【问】 The police had a difficult time, but they were *most* amused. (*New Concept English*, Book 2, L. 65)
most 在这里是构成形容词的最高级吗?

【答】 most 除了用于构成形容词和副词的最高级之外,还可以用作形容词和副词的加强语,其语义相当于"very"或"extremely"("很"、"极其")。例如:

1. Recognizing who the customer was, the manager was *most* apologetic and reprimanded the assistant severely. (*New Concept English*, Book 3, L. 31)
经理认出顾客是谁,表示非常抱歉,并狠狠地斥责了店员。
2. They have been *most* kind to me. (Bennet)
他们对我很好。

most/mostly

【问】 The scientists who(A) are(B) probably mostly(C) interested in(D) flights to the moon are geologists. (TOEFL, 74.1)
most 与 mostly 有什么区别?

【答】 不能把 mostly 理解为 most 的副词。mostly 与 most 的含义是不同的。mostly 的主要含义是:"大部分"、"主要地"。

1. The men at the party were *mostly* fairly young. (EED)
聚会上的人大都相当年青。
2. The audience consisted *mostly* of women. (Wood)
观众中大部分是妇女。
3. She uses her car *mostly* for going to the shops. (LDCE)
她用车主要是去商店买东西。

请做下面的英语试题:

The students are ______ young people between the ages of sixteen and twenty.
A. most B. almost C. mostly D. at most(全国高考英语试题,1989)

most/the most

【问】 副词的最高级用作动词的状语时,是否需要加定冠词 the?

【答】 在构成副词的最高级时，most 之前的定冠词是可有可无的，也就是说，加定冠词或不加定冠词，都是正确的。例如：

1. Those who work (*the*) most often get paid (*the*) least. (ALD)
   工作最多的人常常得到的报酬最少。
2. The place that has really influenced my life *the most* is Sligo. (Yeats)
   真正最影响我的命运的地方是斯莱戈。
3. Which do you value *most*—wealth or health? (EED)
   哪一个你认为最有价值——财富还是健康？
4. How can I help you *the most*? (TOEFL, 71.3)
   怎么我才能给你最大的帮助？

most efficient

【问】 Della is *most* efficient

请问句中的 most 是构成形容词最高级的组成部分，还是修饰形容词的程度状语(= very)?

【答】 有的教师解释说，句中的 most efficient 不可能是形容词的最高级，因为在 most 之前没有定冠词 the。但是，这种解释是站不住脚的。因为在英语里，只有当形容词的最高级充当定语时，定冠词 the 才是不可缺少的，而在它们充当表语(主语补语)时，定冠词 the 是可有可无的。试比较：

(a) Anna is *the* youngest child.
   安娜是个很年幼的孩子。
(b) Anna is (the) youngest(of all).
   安娜是所有孩子中最小的。

(a) Della is *the* most efficient publisher in the office.
   德拉是这个办公室中效率很高的发行人。
(b) Della is (the) most efficient(of all)(CGEL)
   德拉是所有人中效率最高的。

这就是说，most 可以解释为构成形容词最高级的组成 部分。让我们补充一些证明例句：

All the questions were difficult, but which do you think was *most* difficult? (LDCE)

所有的问题都很难，但你认为那个最难？

在你提问的例句中的 most 亦可分析为加强语(You can use *most* to emphasize an adjective or adverb. For example, if you say that something is *most* interesting, you mean that it is very interesting. (你可以用 most 强调形容词或副词。例如，如果你说"something is most interesting."你的意思是"it is very interesting")：

1. You are very helpful and *most* kind. (CGEL)
   你很乐于助人，很和蔼可亲。
2. The trading results show a *most* encouraging trend...
   贸易的结果显示出了一个很激动人心的倾向……
3. They have been *most* kind to me. (Bennet)
   他们对我很好。

综上所述，上句中的 most 既可以看作是构成形容词最高级的组成部分，也可以看成是加强语，意为"很"、"非常"(very, extremely)。这就是说，上面的句子是有歧义的。

the most+形容词一定是最高级吗？

【问】 Isn't she *the most beautiful* woman?

我们大家都认为句中的 most 是构成形容词的最高级的组成部分，而不可能是加强语(=very)；如果 most 在这里作加强语的话，则不应当使用定冠词 the，而应当使用不定冠词 a。

【答】 如果在 most 之前使用不定冠词或零冠词，most 则总是被解释为加强语，这是没有争议的。例如：

1. The trading results show *a most encouraging* trend... (EED)
   贸易的结果显示出了一个非常令人振奋的趋向……
2. They are *most efficient* publishers. (CGEL)
   他们是很有效率的出版商。

现在的问题是:the most+形容词是否总是形容词的最高级,其中的 most 是否可理解为加强语(=very)? CGEL 的作者们回答了这个问题:

"现在有一种趋势,使用带定冠词的 most 来进行加强"。该书对上句中的 the most beautiful woman 的解释是"a most beautiful wowan","an extremely beautiful woman"。该书的解释对于我们的英语教学和翻译都很有启发。我们不会再把下面句子里的 the oldest clothes 译成"最古老服装"了:

Lucille wears *the oldest clothes*, my dear. (CGEL)
天哪,露西尔穿了一件很旧的衣服。
类例:
1. He was *the most generous* of men.
   他是个很慷慨的人。
2. He spoke in *the softest* voices.
   他说话的声音极为柔和。

most reputable writers

【问】 *Most* reputable writers have abandoned this claim.
请分析 most 在这里的含义。

【答】 我们知道,most 可以用在名词前作限定词,作"大多数"、"大部分"解:
1. *Most* Germans like to drink beer. (全国研考英语试题,84B)
   大多数德国人喜欢喝啤酒。
2. *Most* Arabic speakers understand Egyptian... (EED)
   大部分说阿拉伯语的人懂得埃及语……

还应当懂得,most 还可以作为副词,用作形容词或副词的修饰语,但并不是构成形容词或副词的最高级,而是起强化语的作用。这时它具有"很"(very)的含义(most happy=extremely happy):
1. Mr. Gow is a *most* remarkable man. (Cronin)
   高先生是一个很引人注目的人物。
2. *Most* lovely flowers everywhere greet the eye and *most* fragrant perfumes fill the air.
   到处可以看到非常可爱的鲜花,空气中充满了沁人心肺的芳香。

因此,你提出的句子可以有两种译法:
(a)大多数出名的作家都已放弃了这种主张。
(b)很有名气的作家们已经放弃了这种主张。

most students/most of the students

【问】 most students 与 most of the students 有什么区别?

【答】 在 most(some)+名词结构里,名词都是"无定的",如同在 a(an)+单数名词结构里名词是无定的(说话人和听话人尚不能共同确认所指)一样。因此,不能说 most the students, most the Germans 或 most my students 或 most chairman Mao's works。
1. *Most doctors* don't smoke. (LEG)
   大多数医生不吸烟。
2. *Most wine* is imported.
   大部分酒都是进口的。
3. *Some children* learn languages easily and others with difficulty. (OSD)
   有一些孩子学习语言极容易,另一些孩子则很困难。
4. As I dressed, the radio began broadcasting warnings in several languages to put on gas masks and go into the sealed room, which my wife, Eva, like *most* people in Israel, had

prepared under the instructions of the Civil Defence Authorities. (Associated Press)
当我穿衣的时候，广播开始用几种语言播放警报，告戒人们戴上防毒面罩进入密室。我妻子艾娃当时同大多数在以色列的人一样，已经按照民防当局的指示把防毒面具准备好了。(美联社)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

而在 most(some) of＋名词结构里，名词是有定的(说话人和听话人能够确认所指)，它必定带有定冠词或物主代词等限定词：

1. *Most of* her arguments were founded on fact. (FWF)
   她的大部分论点都是建立在事实基础上的。
2. He used to spend *most of* his time in the library. (EED)
   他过去常常在图书馆里度过他的大部分时间。
3. I'll lend you *some of* these books.
   我将把这些书中的一部分借给你。
4. *Some of* the milk had turned sour. (Zandvoort)
   一些牛奶已经变酸。
5. *Most of* my friends are over thirty, but some are younger. (PEU)
   我的朋友多数是三十岁以上的人，但也有些年轻些的。
6. *Most of* our members are busy, successful, intelligent people with enquiring minds and varied interests. (*Reader's Digest*)
   我们的成员大都是忙碌、成功和聪明的人们，不耻下问，兴趣广泛。(读者文摘)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)。

由于代词总是指代有定的人或物，只能采用 most(some) of us 这样的结构：
Most of us enjoy reading. (CGEL)
我们中的大多数人喜欢阅读书籍。

请做下面的试题：

1. Most (A) William Faulkner's novels deal with (B) the universal problems of evil (C) as represented (D) by family disintegration and degeneration. (TOEFL, 80. 3).
2. "I like your furniture very much." "Thank you. We bought ________ in Denmark."
   A. the most of them　　B. most of them
   C. the more of it　　D. most of it (TOEFL, 70. 6)
3. ________ Germans like to drink beer.
   A. The most　　B. Most
   C. Most of　　D. Most of the (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 84B)
4. The most (A) of the theories about its origin (B) assume that (C) the earth began in a gaseous state, moved through (D) a liquid state, and finally became partly solid. (TOEFL, 80. 3)
5. ________ states in America require the children to attend school until the age of 16.
   A. Most　　B. The most
   C. Most of　　D. The most of

请分析并改正下面句子里的错误：

1. I think that pollution is a serious problem in most of the countries nowadays.
2. Most the people like to spend Christmas at home.
3. Most of major firms in Japan use word processors.

the most/a most/most(important problem)

【问】 the most important problem, a most important、most important 这三者之间有什么区别？

【答】 A. 副词 most 与二音节以及多音节的形容词连用构成最高级时，必须带定冠词(the most important problem)：

He was the most distinguished physician in Europe.
他是欧洲最杰出的内科医生。

B. 在 most 之前如果用了不定冠词 a(an)，则 most 就不再是构成最高级的手段，而变成一种强化语了(extremely, very)：

1. This is *a most* useful book.
   这是一本极有用的书。
2. He told me a *most* amusing story.
   他给我讲了一个很逗人的故事。
3. He is *a most remarkable* man.
   他是一个很不寻常的人。
4. She was *most* rude to me.
   她对我很粗鲁。

当 most＋形容词＋复数名词时，most 也可能是强化语：

They are *most useful alloys*.
它们是极其有用的合金。

C. 如果 most 之前不带定冠词 the，也不带不定冠词 a(an)，则从形式上看 most 既可以理解为最高级，也可以理解为强化语(extremely)：

1. Della is *most* efficient. (the most efficient of all 或 extremely efficient) (CGEL)
   德拉办事能力最(很)强。
2. You are *most* convincing.
   你最(很)有说服力。
3. She was *most* rude to me
   她对我最(很)粗鲁。

请做下面的英语试题：

He had, in short, all the essentials for the portrait of ______ interesting and unusual young man.

A. the most　　　B. a more
C. a most　　　D. more than an

mostly/most　见 most

mother's-in-law picture/mother-in-law's picture

【问】 Since I loved (A) her very much when she was alive, I prize my mother's-in-law (B) picture and I wouldn't (C) sell it for all the money (D) in the world.

这道题简直把我弄糊涂了。请分析。

【答】 我们在 plural 条中已经指出，复合名词的第一个成分为中心词时，构成复数形式的方法，是把第一个成分变为复数，例如：

mother-in-law—→mothers-in-law
stander-by—→standers-by
passer-by—→passers-by

但是，它们构成属格的方法，却不是在第一个中心词上加's，而是在合成词的末尾加's。例如：

stander-by—→stander-by's
passer-by—→passer-by's
mother-in-law—→mother-in-law's
somebody else→somebody else's(book)
(参见 grown-ups/mothers-in-law)

motive/motivation

【问】《远东英汉大辞典》将 motive 译作"动机"、"目的"。而将 motivation 译作"引起动机"、"刺激"、"诱导"。《新英汉辞典》将 motive 译作"动机"、"目的"，而将 motivation 译作"动机的形成"、"促动因素"、"动力"。可以看出，这两部辞书对这两个词的词义有意作了明确的区分。但我认为这种区分是不符合实际情况的。您的意见如何？

【答】 **motive** 是指"引起某个具体行动心理上的原因"，可译为"动机"，如 motive and effect（动机和效果），the motive for the crime（犯罪的动机）。

1. In a case of murder, the police question everyone who might have a *motive*. (LDCE)
   在谋杀案中，警方要查问每一个可能有谋杀动机的人。
2. His love of money is the only *motive* that drives him to work so hard. (LDCE)
   他喜爱金钱是他如此努力工作的唯一动机。
3. His sole *motive* was to make her happy. (London)
   他唯一的动机是使她幸福。
4. This man admits that his *motive* is profits. (Sinclair)
   这个人承认他的动机是获得利润。
5. His real *motive* for joining the club was not to make new friends but to try to meet potential clients.
   他加入俱乐部的真实动机不是交结新朋友而是寻找可能的顾客。

motivation 除了其他含义外，也可以指"动机"，但是具有更广泛、更普遍的含义。常常用于指关于动机的整个论题。例如：

1. I am interested in human *motivation*.
   我对人的动机感兴趣。
2. The stronger the *motivation*, the more quickly a person will learn a foreign language. (LDCE)
   动机越强，外语就学得越快。

但是，有些作者把 motivation 当作 motive 来使用。纯正语言学家们把这种用法看作是一种常见错误：

╳I have learned his *motivation* for running away.
我已经知道了他逃跑的动机。

╳I wonder what her *motivation* was in breaking the windows?
我想知道她打破窗户的动机是什么？

请做下面的托福题：

We should know what the author's *motives* were.

A. persistence　　B. intentions
C. reticence　　D. insight (TOEFL, 77.2)

move

【问】 I move that he is to be discharged for his serious mistake.（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，83A）
(A = move, B = that, C = is to be, D = for)
我看不出这个句子有什么毛病。

【答】 move（提议），如同 demand, request, suggest 一样，要求其宾语从句使用现在时虚拟语气（上面试题中的 is to be 应改为 be）或 should＋V。参见 demand。

nobody move 见 nobody

movie/movies

【问】 (1) I don't see many movies.（我没有看许多电影。）
(2) He wants to go to the movies.（他想去看电影。）

这两句中的 movies 意义是否相同?

【答】 这是两个完全不同的词。在句(1)中,movies 是 movie(film)的复数形式,而在句(2)中 the movies 是指电影院,有时亦可做"电影业"解:

That actress has been in the movies for a long time. (IME)

那位女演员在电影业已经很久了。

请做下面的英语试题:

I wanted to go to ______ movies, but I couldn't see a favorite star in ______ new movie.

A. the/the B. /the C. the/a D. /a

go to the movies/go to the cinema 见 theatre

Mr. /Mr(Mrs. /Mrs)

【问】 Mr. and Mrs. James Brown(詹姆士布朗夫妇)(《英语语法宝典》,P. 51),Mr. Smith(史密斯先生),Mr. & Mrs. Smith(史密斯夫妇)(《远东英汉大辞典》,P. 1358)。Mr Smith(史密斯先生),Mrs Jones(琼斯夫人)(《朗文现代英汉双解词典》,P. 915),请问哪种写法正确?

【答】 当缩写形式包括被缩写单词的最后字母时,在英国英语中一般是不用句号的,如 Mr, Mrs, Dr。但在美国英语中则常常在这类缩写词之后加句号,如 Mr. Jones, Mr. Chairman, Dr. (*Oxford American Dictionary*)。但是在最新的用法中,在美国英语中,在这类缩写词之后也不加句号了。请看下面的实例:

1. Can I speak to Mr Lewis, please? (Swan)

   我可以与刘易斯先生讲话吗?

2. After putting it on, *Mrs* Richards went downstairs. (*New Concept English*, Book 3, L. 13)

   理查兹太太穿上那件衣服,走下楼去。

much[1]

【问】 《朗文常用英语正误词典》(上海译文出版社,1994 年,P. 204)将下列两个句子判为错句:

1. I would like to become an engineer because I know *much* about engineering.

2. As a doctor he earns *much* money.

该书作者认为,句中的 much 必须改为 a lot 才是可以接受的。他们指出,much 作为名词或代词时,通常只用在否定句或疑问句中;在肯定句中,常用 a lot 或 a great deal 代替 much. 但是,我在 TOEFL 中,却遇到过这样的句子:

"What do you think of the Prime Minister's address to the nation?"

"I liked *much* of what he said."(TOEFL,75. 2)

请释疑。

【答】 上列词典把 much 的用法简单化了。请详见 much/a lot of。这里再补充一些 much 作为名词或代词用在肯定句中的例子:

1. *Much* has been said. (MD)

   已经说了许多了。

2. *Much* of the time was wasted. (UED)

   浪费了许多时间。

3. *Much* of what you say is true. (ELD)

   你说的许多内容都是正确的。

(参见 many/a lot of,much/a lot of)

much[2]

【问】 (1) I *much* enjoyed the play.

(2) The doctor says that Helen's condition is *much* the same. (Whitford)

请问上面两个句子里的 much 意义是否相同?

【答】 上面两个句子里的 much 体现了 much 的两种不同的含义:

在第一个句子里 much 表示"大"、"非常"、"很"(to a great degree):

1. I shall be *much* surprised if he succeeds. (ALD)
   如果他成功的话,我将非常惊讶。
2. I don't *much* like the idea. (LDCE)
   我不大喜欢这个想法。

在第二个句子里 much 表示"几乎","差不多"、"大致"(nearly, about, approximately)

1. Today was *much* like yesterday. (LDCE)
   今天跟昨天大体相似。
2. Canada had *much* the same experience as the United States. (Foster)
   加拿大与美国有大致相同的经历。

much³ 见 **adverbial³**

much/a lot of/a great deal

【问】 much 与 a lot of 有何区别?

【答】 它们在语义上是没有区别的,都作"很多""大量"解。它们的区别主要是表现在用法上。much 一般用在非肯定句(否定句、疑问句、条件句)中,与不可数名词连用,而 a lot of,lots of, plenty of 一般用在肯定句中,除跟不可数名词连用之外,还可跟可数名词连用。请考察下列例句:

1. She *hasn't* got *much* money. (CGEL)
   她没有很多钱。
2. "Did you have *much* trouble with the customs?"——"Rather *a lot*."(PEU)
   "你在海关遇到很多麻烦吗?"——"很多。"
3. There wasn't *much* to do. (EED)
   没有很多事情要做。
4. If there is *much* rain the ground will be flooded. (Neal)
   如果下很多雨,地面就会被水淹没。
5. They didn't say *much* for fear the others hear them. (Mis)
   他们没有说很多话,因为害怕别人听见。
6. I like them *a great deal*. (CGEL)
   我非常喜欢他们。
7. Mr Lucas spent *a great deal* of time in the Far East. (PEU)
   卢卡斯先生在远东呆过很长时间。
8. I've thought about it *a lot*, Lanny. (Sinclair)
   兰尼,关于这件事我想了许多。
9. He works *a lot* at home. (Palmer)
   他在家做许多活。
10. The room contained *a lot*(*lots*) *of* furniture. (CGEL)
    房间里有许多家俱。
11. The room contained {*plenty of* / *a lot of* / *lots of*} students. (CGEL)
    房间里有许多学生。

但是,当 much 前有修饰语时,亦可用在肯定句中:

1. We have eaten *too much*. (CGEL)
   我们吃得太多了。
2. I have *so much* in common with Clarice. (Du Maurier)
   我跟克拉丽斯有许多共同的东西。

3. She had endured *so much*. (EED)
   她忍受了许多。
4. I enjoined the concert *very much*. (PEU)
   我非常欣赏这次音乐会。

上面我们只是说 much 一般用在非肯定句中，而没有说 much 绝对不能用在肯定句中。因此，千万不要轻意将用在肯定句中的 much 一律判为错误。实际上，在正式语体中，much 也常常用在肯定句中：

1. "What do you think of the Prime Minister's address to the nation?"
   "I liked *much* of what he said."(TOEFL, 75.2)
   "你对总理致全国人民的演说词有什么看法？"
   "他讲的许多内容我都很喜欢。"
2. *Much* of the recent trouble has come from outside.
   最近的许多麻烦都来自外部。
3. *Much* money has been wasted that way. (Mis)
   大量的金钱就这样浪费了。
4. *Much* research has been carried out in order to establish the causes of cancer.
   为了查明癌症的起因，已进行了大量的研究工作。
5. *Much* has been said about the cost of medicine.
   关于医疗费用已经说了许多了。
6. The country's economy has enjoyed *much* support from foreign investment. (LDOCE)
   这个国家的经济得到国外投资的很大支持。
7. We have *much* work ahead of us. (《韦氏辞典》，电子版)
   我们面前有许多工作要做。

(参见 many/a lot)

much/many

【问】 "What do you think of the Prime Minister's address to the nation?"
"I liked ______ of what he said."
A. more B. several C. much D. many
我已知道 many 与可数名词连用，much 与不可数名词连用。上面的试题并无名词，到底是选 many，还是选 much 呢？

【答】 what 引导的是名词性从句，应当把它作为不可数名词来对待。many 和 much 的用法是托福等各类考试中经常考核的内容，应给予充分的注意。

1. The general sales tax has been (A) a major source of income for state governments, much (B) of which derive more than half (C) of their budgets from (D) it. (TOEFL, 89.10)
2. The Department of Fine Arts and Architecture has (A) been criticized for not having (B) much (C) required courses scheduled for (D) this semester. (TOEFL, 77.9)
3. James Whitcomb Riley, the "Hoosier Poet", wrote many (A) of his work in standard English, but (B) he wrote his most popular (C) poems in the dialect of (D) his home state, Indiana. (TOEFL, 92.5)

much/more

【问】 On the whole, (A) ambitious students are much likely (B) to succeed in their studies than are

those with little ambition.（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，1996）
C D

谢振元教授主编《研究生入学考试复习指南》（1997）（中国人民大学出版社）对上面的试题做了如下解答：

"'much'此处用词不当，应将'much'改为'very'；'very'只修饰形容词的原级和现在分词"；"'much'用来修饰形容词的比较级和过去分词。"本句 likely 是形容词，应用'very'来修饰"。该书 1998 年版（P. 485）也是这么解释的。

请问上面的解答正确吗？另外 C（are those）是否也有误？

【答】 该书编者的解答可以说是把考生引入了歧途。统观全句可以很容易看出，这是一个带比较状语从句（than 从句）的句子，因此，应将"are much likely"改为"are more likely"。关于 than are those 的结构，见 than。

上面的英语试题的意思是：

总的说来，有抱负的学生比没有什么抱负的学生在学业上比较有可能获得成功。

much/very 见 very

much as

【问】 No one can avoid being influenced by advertisements. *Much as we may pride ourselves on our good taste*, we are no longer free to choose the things we want... (*New Concept English*, Book 3, P. 70)

[原译]没有人能够不受广告的影响。尽管我们并不以有鉴别力自许，但是我们在挑选我们所需要的东西时却已不由自主了……（上海科技文献出版社，P. 128）

译文似乎不合逻辑，请分析。

【答】 译文把 much as... 从句的意思完全弄反了。much as... taste 是一个由 as 引导出的让步状语从句。类例：

1. *Much as I admire his courage*, I don't think he acted wisely.
   我虽然佩服他的勇气，但我不认为他这样做是聪明的。
2. *Complex as is the path of the moon*, it is possible to predict unerringly eclipses many years in advance of their occurrence.
   尽管月球的轨道很复杂，但是在发生月蚀前许多年就能准确无误地进行预报。
3. *Significant as is the subject of high-speed flight*, our book will not devote to it but will devote to the subject of low-speed flight.
   尽管高速飞行问题是非常重要的，但是我们这本书不讨论这个问题，而将对低速飞行问题加以研究。

[试译]……虽然我们以具有很好的鉴别力而感到自豪，但是现在我们再也不可能自由地选择自己需要买的东西了……

much as/much though 见 as/though

much good

【问】 I don't think this battery is *much good*.

语法书上说 much 不可用于修饰形容词原级，这里不是 much 修饰形容词原级吗？

【答】 much 只能与少数几个形容词原级（good, different）连用，并且，大都用在否定句中。

much less 见 *still* less

as much as

n times as much as/n times more than

【问】 中国的英语著作一般都认为 n times as much as 是指"……的 n 倍"，而 n times more than 是指"比……多 n 倍"。英语的实际使用情况究竟如何？

【答】 让我们引用 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 的论述，就可以弄清这个问题。

"可数的 as many (……) as 和不可数的 as much(……) as 由一个倍数短语作前置修饰时，就等于 more(……)than：

={Five times as many people came to the demonstration as(did) last time.
Five times more people came to the demonstration than(did) last time.
参加示威游行的人是上次的五倍。

={I paid three times as much for the meal as they did.
I paid three times more for the meal than they did.
我付的餐费是他们付的三倍。

={The Gross National Product is four times as much/high as(it was)a decade ago.
The Gross National Product is four times more/higher than(it was)a decade ago.
国民生产总值是十年前的四倍。"(CGEL, § 15.71)

[参见 more(n times more than)]

much more/much less 见 more

not so much as 见 not

much though 见 as/though

much too/too much

【问】 "Let's have dinner in the hotel dining room."
"Oh, I'm afraid it may be ______ expensive."
A. too much B. much too
C. greatly D. very great(TOEFL,70.6)
我认为应当选 A，但答案却是 B。

【答】 在 too much 搭配中，too 作 much 的修饰语。表示超越了 much 的正常程度。

1. You're asking *too much*. (Snow)
你问得太多了。
2. He protested *too much* to be sincere. (CGEL)
他反对的太多，不可能是真诚的。

在 much too 搭配中，much 作 too 的修饰语，增强 too 的程度：

1. I'm *much too* tired to go out.
我实在累得不能出去了。
2. I'm afraid my husband is *much too* busy to see visitors. (Snow)
很遗憾，我丈夫实在太忙，不能会见客人。

在上面试题中，只说 too expensive 也是可以的，说 much too expensive，则进一步提高了 too expensive 的程度。

请做下面的英语试题：

1. "Can you go to the movies tonight?""No, I have ______ much work to do."
A. too many B. too
C. too much D. many too(Michigan)
2. Prof. Flynn found no students in the lecture hall when he arrived. Only then did he realize that he came ______ early.
A. too much B. so much C. much too D. much so
3. If negotiations for the new trade agreements take ______ critical food shortages will develop in several countries.
A. too much longer B. much too long C. the longest D. the longer
4. If(A) it were too far from(B) the Sun, the Earth would be too much(C) cold to support any(D)

living thing. (TOEFL,85.12)

mumps is/are

【问】 Mumps <u>are</u> a very <u>common disease</u> <u>which</u> <u>usually</u> affects children. (TOEFL,1982.10)
A B C D

mumps 是复数名词,为什么句中的谓语动词 are 竟是错误的呢?

【答】 医学上有些名词虽然词尾有 s,但并不被看作是复数,而仍被看作是单数(请与 mathematics, politics, physics 相对比)。属于这类名词的有:diabetes(糖尿病),measles(麻疹),mumps(腮腺炎),obstetrics(产科),pediatrics(小儿科)。

multiply n times 见 time

music/the music

【问】 Now(that) I've heard *the music* I understand why you like it. (LDCE)

[原译 1]我听了音乐后,才了解到你为何喜欢它。(《朗文现代英汉双解词典》,现代出版社,1988 年,P. 958)

[原译 2]我听到了音乐,这才明白为什么你喜欢它。(《英语语法词典》,四人民出版社,1996 年,P. 488)

上面两本书均将 the music 译为"音乐",这是不是意味着 the music 与 music 毫无区别?

【答】 当抽象名词用于指它所表示的类别或者说指它的整个概念时,是不加冠词的。例如:

1. I like *music* and dancing. (CGEL)
   我喜欢音乐和舞蹈。
2. *Music* often reminds us of events in the past.
   音乐常常使我们回想起过去的事情。
3. *Light* travels much faster than sound.
   光的传播速度比声音快得多。

但是,当抽象名词不是用于指类别,而是用于指双方能共同确认所指的具体部分时,则应加定冠词。例如:

1. I think *the music* is too loud in here. (CGEL)
   我认为这里的音乐声太响了。
2. I went on playing *the music* of Mozart and Beethoven. (Sinclair)
   我继续演奏莫扎特和贝多芬的乐曲。

不难看出,在你所问的句子里,the music 并不是泛指"音乐",而是指双方共同能确认所指的具体的乐曲。

[试译]现在我听了这个乐曲,才明白你为什么喜欢它。

请做下面的英语试题:

Alice is fond of playing _____ piano while Henry is interested in listening to _____ music.

A. (不填);the　　　B. (不填);(不填)
C. the;(不填)　　　D. the; the(全国高考英语试题,1989)

must[1]

【问】 (1) We must conclude from the work of those who have studied the origin of life, that given a planet only approximately like our own, life is almost certain to start. (*New Concept English*, Book 4, P. 178)

[原译]我们必须根据研究生命起源的人们的著作来下结论:假设有一颗仅仅近似我们地球的行星,则几乎可以肯定生命即将开始。(中译本)

must 在这里作"必须"解吗?

【答】 大家知道,must 除作"必须"解之外,还可作"肯定"、"必定"、"一定"解。在后一情况下,must 表示说话人自认为很准确的推测。请注意,在这里 must 主要是表示说话人的态度,而

不是表示主语所代表的人的态度或义务。这种用法的 must 一般是不能译为"必须"的。例如：

1. There *must* be a mistake.
   这里肯定有错误。
2. These particles *must* be very small.
   这些粒子必定是很小的。
3. The scientist *must* have been working on this problem for many years.
   这位科学家肯定许多年来一直在研究这个问题。

[试译]根据研究生命起源的科学家们的著作，我们一定会得出这样的结论：如果有一颗行星，只要那里的条件与地球大致相似，那末在那里几乎可以肯定有生命诞生。

(2) Ships may be delayed by storms; air flights may be cancelled because of bad weather; but trains *must* be on time. Only an exceptionally heavy snow fall might temporarily dislocate railway services. (*New Concept English*, Book3, P. 92)

[原译]轮船可被风暴耽搁，航空可因天气恶劣而被取消。但火车必须准时，铁路业务，只有非同寻常的大雪才能打乱。(中译本)

这里的 must 也不是指"必须"。如果谈到"必须准时"的话，那末飞机、轮船也都"必须准时"，而不单单是火车。这里的 must 是表示说话人所认定的逻辑上的必然性。

[试译]轮船可能因为大风暴而误点，飞机航班可能因天气不好而取消，但火车一定是准时的。只有异常的大雪才能暂时打乱正常的铁路运输。

这里应当指出，由于 must 既作"必须"解，又作"一定"解，所以有些孤立的句子常常是有歧义的：

He must understand that we mean business.
(a)他一定明白我们是当真的。
(b)他必须明白我们不是在开玩笑。

must[2] (must 的否定形式)

【问】 请问 must 都有哪些否定形式？

【答】 由于 must 的含义不同，其否定式是不同的。

A. 当 must 作"必须"解时，其否定式为 don't have 或 needn't：

1. "Must I come at four o'clock?" "Oh no, you needn't come at four." (Eckersley)
   "我必须在四点钟来么？"
   "哦，你不必在四点来。"
2. A: Must we pack now?
   我们必须现在打包装吗？
   B: No, we don't have to pack till tomorrow. (CGEL)
   不，我们可以到明天再打包装。
3. A: Must I wait?
   我必须等吗？
   B: No, you need not. /you needn't. /You don't have to wait). (EGS)
   不，你不必(等)。

must not (mustn't)并不是作"必须"解的 must 的否定式，它表示说话人不许或者禁止(某人做某事)，在此意义上它相当于 may not：

1. You mustn't go swimming today. = You may not go swimming today. (CGEL)
   不许你今天去游泳。
2. You mustn't drive so fast. (EGS)
   不许开车开得这么快。

B. 当 must 表示"推测"，作"一定"、"必定"时，其否定式为 can't：

1. A: They must be hungry.
   B: They can't be (hungry). (EGS)
   A：他们一定是饿了。

B：他们不可能饿。

2. A：They must have been tired.

   B：Oh，they can't have been(tired).(EGS)

   A：他们一定是累了。

   B：哦，他们不可能累。

偶而，也采用 mustn't 来代替 can't。见 mustn't/can't。

请做下面的英语试题：

1. Johnny，you ______ play with the knife，you ______ hurt yourself.

   A. won't；can't　　B. mustn't；may

   C. shouldn't；must　　D. can't；shouldn't(全国高考英语试题，1996)

2. "May I stop work a little earlier tonight?" "No，you ______."

   A. needn't　B. mustn't　C. won't　D. shouldn't

must[3]

【问】 It *must* be the only modern house in the district. (*New Concept English*，Book 2. L. 23)

[原译]这大概是这个地区唯一的一幢现代化住宅。(《新概念英语》(二)，安徽科学技术出版社)

译者把 must 译为"大概"是否表达了原意。

【答】 英语的 must 表示"逻辑上的必然"，即说话人认为自己的推测是完全正确的，而汉语的"大概"表示说话人对自己推测没有把握。请比较：

{我想他一定会同意。
 我想他大概会同意。

{这道题一定不错。
 这道题大概不错。

(参见 must[1])

must[4]

【问】 Why *must* she be so nasty to me?

请问这里的 must 是什么意思？

【答】 must 还有一种含义："偏要"、"硬要"。表示说话人对主语所发出的动作或行为是不希望的，不满的甚至是生气的。must 用于第二人称时，常常含有讽刺挖苦的意思：

1. Why *must* you be so stubborn? (《新英汉词典》)

   你为什么偏要这么固执呢？

2. He *must* come and worry her with questions，just when she was busy cooking the dinner.(ALD)

   正当她忙着做饭的时候，他偏偏来问一些问题打扰她。

3. Just when we were ready to go away for the holidays，the baby *must* catch measles. (ALD)

   正当我们准备动身去度假的时候，婴儿偏偏患上了麻疹。

4. If you *must* smoke，at least you could use an ashtray. (CGEL)

   如果你偏要抽烟，那你至少要用个烟灰缸。

5. If you *must* know，I'm going to help him look for an appartment. (EED)

   如果你偏要知道，那我告诉你，我要去帮助他找一套公寓。

6. Why *must* it always rain on Saturdays?

   为什么偏偏星期六总是下雨？

7. As I was sitting down to lunch，the electric bell *must* ring.

   我刚要坐下来吃午饭，电铃偏偏这时响了起来。

must[5]

间接引语中的 must

【问】 有的教科书上说，直接引语中的 must 在间接引语中必须换成 had to。果真如此吗？
【答】 在间接引语中，must 既可以用 had to 来代替，也可以保持原形不变。

1. His parents told him that he {*must* / *had to*} be in by ten that night. (CGEL)
   他的父母告诉他那天晚上他必须 10 点以前到家。
2. "I must go."→
   He said he *must*[had to]go. (PEU)
   "我必须去。"
   他说他必须去。
3. He said he {*must* leave early. / had to leave early. (NCE 2, P. 17)
   他说他必须早走。
4. She said they *must* go early the next day. (LEG)
   她说他们第二天必须早走。
5. He said that they *must* be hungry.
   他说他们一定饿了。

据 L. G. Alexander 的解释，在间接引语中使用 must 与使用 had to 在意义上是有区别的：

He said he must leave early.（说此话时他尚未离开）
他说他必须早走。
He said he had to leave early.（说此话时他已离开）
他说他不得不早走。

此外，need, ought to, had better 本身没有过去时形式，因而它们在间接引语中仍保留其原有形式。

1. He warned me that I *had better* not say anything about that. (CGEL)
   他警告我最好不要对那件事说什么。
2. The doctor told him (that) he *ought to* slow down a bit. (LEG)
   医生告诉他应该放慢一些节奏。
3. The boss said I *needn't* come in the next day. (LEG)
   老板说我第二天不必来了。

must[6]

【问】 Over a hundred people *must* have been driven away from their homes by the noise. (*New Concept English*, Book 2, L. 21)
[原译]共有一百多人因为怕吵而被迫搬了家。(《新概念英语》(2)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 81)
must 在这里无任何意义吗？
【答】 原文中的 must 显然是表"推测"。但译文却没有把这层意思表达出来，而变成一种纯客观事实说法了。
[试译]一定有一百多人被这噪音驱赶出了自己的家园。

must/have to

【问】 must 和 have to 都作"必须"解，请问它们之间有什么区别？
【答】 must 着重表示说话人主观上的看法，有很强的个人色彩。例如，Doctor: You *must* give up smoking.

1. You *must* see the doctor.
   你必须去看病。
2. I *must* be off.
   我必须离开了。
3. The dog *must* die.

那条狗必须死。

have to 则着重表示客观上的"必须"，如其他人、法律、自然规律、政府要求的事：

1. Mrs. Cherrell and I *have to* go to a meeting now. (Galsworthy)
   柴瑞尔夫人和我现在必须去参加一个会议。
2. We *have to* pay our taxes to the government.
   我们必须向政府交税。
3. I *had to* leave early because I wasn't feeling well.
   因为我感觉不舒服，我必须提前离开。

但这种区分不是绝对的。许多人甚至不承认有这种区别。

must+完成时不定式/may+完成时不定式

【问】 From a heavy gun that was raised, the captain realized that the ship *must have been* a cruiser. (*New Concept English*, Book 3, L. 32)
[原译]船长从一门捞起来的重炮上判断出这艘船很可能是一艘巡洋舰。
原译文把 must have been 译为"很可能"，是否准确？

【答】 may+完成时不定式与 must+完成时不定式所表达的意思是不同的。前者表示从现在看来过去可能发生过某事，而后者表示"逻辑上的必然性"，即说话人推断过去肯定发生过某事。请考察下面的实例及其中译文：

1. Sam was sure that the wallet *must have been found* by one of the villagers, but it was not returned to him. (*New Concept English*, Book 2, L. 45)
   萨姆肯定钱包是让一个村民拾去了，但是没有人还给他。
2. The city at one time *must have been* prosperous, for it enjoyed a high level of civilization. (*New Concept English*, Book 3, L. 3)
   这座古城肯定一度很繁荣，因为它享有高度的文明。
3. He *must have gone* to the clinic. (PEG[2])
   他一定是去医务室了。
4. You *may have read* about it in the papers. (PEG[2])
   你可能已经在报纸上读到这件事了。
5. He *may have missed* the train. (CGEL)
   他可能没有赶上火车。

请做下面的英语试题：

1. "Was that the dean who walked by?""________."
   A. It must ba that　　B. It must have been
   C. He must be it　　D. Must have been it(TOEFL, 70. 6)
2. It is cold in tha room. They ______ have turned off the steam.
   A. must　B. ought to　C. should　D. could (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 83B)
3. An ambulance was waiting in the street, somebody ______ hurt or killed.
   A. should have been　　B. should be
   C. must have been　　D. should not have been
4. "The streets are all wet. ""It ______ during the night."
   A. must be raining　　B. must have been rain
   C. had to rain　　D. must have rained(TOEFl, 71. 10)
5. "Why didn't you answer the phone last night?"
   "I ______ whan you called."
   A. had to have slept　　B. have to be sleeping
   C. must have been sleeping　　D. must have slept(TOEFL, 75. 5; 75. 9)
6. Since the ground is white it ______ last night.
   A. hed snowed　　B. must have snowed

C. must snow　　D. must have been snow.（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，81B）

7. My pain ＿＿ apparent the moment I walked into the room, for the first man I met asked sympathetically:"Are you feeling all right?"

A. must be　　B. had been

C. must have been　　D. had to be（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，96）

8. I didn't hear tha phone. I ＿＿ asleep.

A. must be　　B. must have been

C. should ha　　D. should have been（全国高考英语试题，1989）

must＋完成时不定式/would＋完成时不定式

【问】He also conceived (A) that the solar system and the universe would come (B) into existence by (C) a natural process and would disappear (D) one day.（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，1994）

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对上道题的解答如下：

"conceived 是想像过去发生的事，即对从句中 come into existence 的过去动作进行推测，故从句中的谓语动词应为'would＋have come'。"

谓问将(B)中的 would come 改为 would have come 是否正确？

【答】would have done 这个结构常常用来表示过去实际上未发生的动作(用于虚拟语气)。例如：

1. If you had done as I told you to do this *would* not *have happened*. (Dreiser)
   如果你按我告诉你的那样去干了的话，这事就不会发生了。
2. Anybody else *would have believed* you. (MED)
   要是其他人就会相信你说的话。
3. But for your help we *would have been* late. (Chambers)
   要是没有你的帮助，我们就会迟到了。
4. What *would* I not *have given* to be able to say the rules without a mistake!
   要是当时我能一字不差地把这些规则说出来，我是什么代价不愿意付出啊！

此外，would have done 这个结构也可以用于表示推测("也许"、"想必"、"大概"、"可能")。例如：

1. I thought you *would have finished* this by now. (Chambers)
   我想此刻你可能已经把这件事干完了。
2. He *would have reached* New York. (CEG)
   他现在大概已经到达纽约了。

would have done 的后一用法，虽然是表示"推测"，但与表示"推测"的 must have done 在程度上和口气上是有重大区别的。前者肯定性很弱，只表示"大概"、"也许"的意思，而后者肯定性很强，表示"一定"、"必定"的意思。根据句意，应将(B)中的 would come 改为 must have come 或 had come。

must not/do not have to

【问】must 和 have to 在表示"义务"和"推论"时具有相同的意义。但是，它们的否定式是否也具有相同的意思呢？

【答】作"必须"解的 must，其否定形式 must not(mustn't)，并不是"不必要"的意思，而是"不许"(表示绝对禁止)的意思：

1. You *mustn't* park here. (You are not allowed to park here.)
   你不许在这儿停车。
2. You *mustn't* go swimming today.

今天不许你去游泳。

3. You *mustn't* say things like that in front of your mother.
   在你母亲面前你绝不可以说这样的话。

因此,当表示"不必要"的意思时,只能使用 don't have to 或 needn't。

1. He *doesn't have to* go there. (Millington)
   他不必去那里。
2. They *didn't have to* worry about money. (Mansfield)
   那时他们不必为金钱操心。
3. You *need not* dust them. (Mansfield)
   你不必拂试它们。
4. So you *needn't* hurry with your meeting. (Galsworthy)
   你不必急着去参加会议。

must 作"一定,准是"解时,其否定式有时采用 must not(mustn't),虽然曾遭到批评,但被越多的人所接受,尤其是在美国英语中:

His absence *must not* have been noticed.
(=His absence can't have been noticed.)
他的缺席一定没有被人注意到。

用于这个含义时,人们更喜欢使用 can't:

1. That *can't be* the postman——it's only seven o'clock. (PEU)
   这绝不会是邮递员——才 7 点钟。
   (比较:That must be the postman)
2. You can't be telling lies. (CGEL)
   你不可能在说谎。

(参见 mustn't/can't)

mustn't/can't

【问】 80 年攻读硕士学位研究生入学考试英语试题(A)有这样一道试题:

Comrade Li ______ be in Beijing because I saw him in town only a few minutes ago.

A. mustn't B. can't C. may not D. isn't able to

标准答案要求选 B。但不知选 A 是否正确?

【答】 我国出版的许多英语语法书和英语试题都特别强调:must 用于表示"推测"("一定"、"必定")时,其否定形式只能是 can't,而绝不是 must not(mustn't)。例如:She must be asleep. =She can't be awake.(《实用英语语法》)。情况是否真的如此呢? 让我们先看两个反例:

1. I can hear the Browns' phone bell ringing but no one is answering it; they *mustn't* be at home. (Eckersley)
   我能听到布朗家的电话铃在响,但是没有人接电话;他们一定不在家。
2. His absence *must not* have been noticed. (CGEL)
   他的缺席一定没有人注意到。

再来看看 R. Quirk 等人在 CGEL 中的论述:

"The auxiliary negation of *must* in the logical necessity sense is usually achieved through *can't*:

They must be telling lies. ['It is certain that they are telling lies.']
~They *can't* be telling lies. ['It's not possible that they are telling lies.']

But *must not* and *mustn't* occur in this sense occasionally in AmE and, still more occasionally, in BrE. This use(instead of *can't*)seems to be gaining favour."

("助动词 must 在作逻辑上的"必然"解时,其助动词否定是通常通过 *can't* 来实现的。

但是,在美国英语中有时也会见到 must not, mustn't 这种否定形式,在英国英语中也有人这么用,只是用得比较少一些而已。这种用法(代替 can't)看来越来越受到人们的喜爱。")

我想，上面的反例再加上 R. Quirk 等语言学家的论述已经清楚全面地回答了你的问题。是不是？

(本条曾在《大学英语》1996 年第 7 期上发表过)

mustn't/don't have to 见 have(don't have to/mustn't)

must not＝may not 见 must[2]

my/me

【问】《大学英语》1995 年第 1 期有一道测试题：

He objects to ______ telling you the truth.

A. me B. I C. my D. mine

出题者认为 C 是唯一正确的答案。但我认为 A 也是同样正确的。不知我的看法对否？

【答】R. Quirk 等在 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 中说："如果动名词有主语，充当主语的词项可用属格或宾格或通格(§15.11)。在§16.42 中则进一步说：在正式英语中，(动名词的)主语可用属格形式，但常常使人感到别扭或不自然：

I dislike him/his driving my car.

我不喜欢他开我的车。

We look forward to you/your becoming our neighbour.

我们盼望着你成为我们的邻居。"

类例：

They liked us singing. (CGEL)

他们喜欢我们唱歌。

由此可见，出题者将上列试题的 A(me)判为错误是没有根据的。

这里应当注意，在选择属格或宾格或通格作动名词的逻辑主语时，存在着下列几个倾向：

A. 当动名词位于句首时，其逻辑主语大都取属格形式：

My forgetting her name was embarrassing. (CGEL)

我忘记了她的名字，真是太使我难堪了。

Tom's sitting up so late is bad for his health.

汤姆睡得很晚，这对他的健康是不利的。

B. 动名词的逻辑主语是非指人的代词时，人们很少使用属格形式：

I look forward to *it* getting warmer in spring. (CGEL)

我盼望着春天天气变暖。

C. 当动名词的逻辑主语不是指人的名词时，人们很少使用属格形式：

They talked about the *book* being a best-seller.

他们谈到这本书是畅销书。

There was no doubt as to *the crime* being a political one.

这种罪行无疑是属于政治性质的。

D. 当动名词的逻辑主语是很长的名词短语，人们也很少采用属格形式：

Do you mind *my brother and sister* going with us?

你不介意我的弟弟妹妹跟我们一同去吧？

Do you remember *the students and teachers* protesting against the new rule? (CGEL)

你是否还记得学生和教师反对新规则的事？

(参见 objective or genitive)

my/of me 见 mine(of mine)

mutter to/at 见 shout to/at

myself/by myself

【问】 I'll do it myself, if you won't. (LDCE)
I can do it by myself. (ALD)
请问 myself 与 by myself 有何区别。

【答】 myself 是指"我亲自"、"我自已"。I'll do it myself. 强调"我自已来干。",而不是由别人来干。by myself 是指"独自"、"没有别人帮助"。I can do it by myself. 强调"不用别人帮忙,自已就能干这件事。"请对比下列例句:

1. I saw him do it *himself*. (Eckersley)
   我看到他亲自做这件事。
2. We will lead the discussing *ourselves*.
   我们将自已来组织这次讨论会。
3. John claimed to have done the work *by himself* but I know his brother helped him.
   约翰声称这件工作是他自已干的,但是我知道他哥哥帮助了他。
4. I carried it all *by myself*. (LDCE)
   这个东西是我一个人搬来的。

N

name after/name for/name as

【问】 ____, the nuclear physicist who produced the first controlled nuclear chain reaction.

A. The naming of the element fermium for Enrice Fermi

B. Enrice Fermi named the element fermium

C. Enrice Fermi's name for the element fermium

D. Fermium was named for Enrice Fermi(TOEFL,82.11)

答案为D。但是,我查《英语语法大全》,只有 name after 的用法,而无 name for 的用法。试题本身是否有误?

【答】 **name after** 是一个常见用法:

1. Her parents *named* her Sophia after her grandmother.
   她父母按她祖母的名字给她起名索菲娅。
2. She *was named* Sophia after her grandmother.
   她是以她祖母索菲娅的名字命名的。

在美国英语里常常使用 **name for**:

1. The college *is named for* George Washington. (LDCE)
   这个学院是以乔治·华盛顿的名字命名的。
2. We *named* him *for* his father. (LDCE)
   我们用他父亲的名字给他命名。

只有当 name 作"提名"、"任命"解时,才可以与 as 连用。例如:

The President named him as Secretary of State. (LDCE)

总统任命他为国务卿。

native

【问】 He can't speak his own native language well, let alone French.

[原译]他连自己的家乡话都说不好,更不用说讲法语了。(《美国英语习用语辞典》,天津人民出版社,P.394)

native language 在这里是指"家乡话"吗?

【答】 先不看原文,单看译文,就可以看出译文犯有逻辑错误。本族语与法语是同一个平面上的概念,可以进行对比,而家乡话与法语不是同一平面上的概念,是不能进行对比的(家乡话与标准话才可以进行对比)。再看英文的 native,它有"本国的"、"本族的"的意思。native language 是指"母语"、"本族语"。例如,native speakers of English 是指以英语为母语的人。

请做下面的英语试题:

Spanish is the ______ language of most Spaniards.

A. native B. mother C. natural D. home

nature

in nature/in the nature 见 in

naught/nought

【问】 naught 与 nought 有无区别?

【答】 **nought** 用于表示数目字"0"(零)(见 zero)。例如:

1. How many *noughts* are there at the end of this number?
   这个数目字的末尾有几个零?
2. Put two *noughts* after a six to make six hundred.

在 6 之后添两个"0"，就是 600。

naught 则用于表示"无"(nothing)，例如：

1. All his work came to *naught* when the fire destroyed the house he was building.
   大火烧毁了他正在盖的房子，他的全部工作都化为乌有。
2. We should always be modest and prudent instead of *setting at naught* too easily the opinions and criticisms from others.
   我们应当永远谦虚，谨慎，决不能轻视别人的批评、意见。
3. All our plans *came to naught*.
   我们所有的计划都成了泡影。

但是，实际上，人们经常混用这两个词：

1. All my work came to *nought*. (Thorndike)
   我所有的工作都一无所获。
2. It's a great pity that all our plans have come to *nought*.
   (A)knot (B)no one (C)*nothing* (D)sadness(TOEFL 教程)
   我们所有的计划都落空了，真是太遗憾了。

navigable

the navigable river/the river navigable 见 available，possible

near(位置？ 目的地？) 见 **behind**

near/near to

【问】 near 与 near to 有何区别？

【答】 当表示空间上的接近时，near 与 near to 可任意选用。例如：

1. She was sitting *near*(*to*) me. (CGEL)
   她坐在我的附近。
2. She was sitting *nearer*(*to*)/*nearest*(*to*)me. (CGEL)
   她坐得离我近一些/离我最近。

但是，当表示非空间的接近，而作"几乎"(nearly)解时，则 to 是不可省略的，即必须用 near to。例如：

1. He is *near to* (being) mad. (CGEL)
   他几乎疯了。
2. I came very *near to* hitting him. (PEU)
   我几乎要撞到他。
3. She came *near to* killing him.
   她几乎杀了他。

请做下面的英语试题：

Cyril escaped being caught because ______.

A. no one was nearer from the door than he　　B. he was nearby to the door

C. the door was nearest to him more than the others　D. he was the one nearest the door

near to/close to

【问】 near to 和 close to 中的 to 可否省略？

【答】 表示空间上接近的 near to 中的 to 可以省略，而 close to 中的 to 却是不可省略的。

1. She was sitting { near(to)/nearer(to)/nearest (to) me. / close to/closer to/closest to me. } (CGEL)
   她坐得离我很近。
2. His opinion is very near my own; it's nearer(to) my own than any other. (LDÇE)
   他的看法跟我的很相近；他与我的看法比其他人更接近。
3. He drew a chair near but not close to her, and sat on it in silence. (Shaw)

他把椅子挪近她，但不是离得很近，然后静静地坐下来。

请做下面的试题：

The Metropolitan Museum of Art (A) in (B) New York City is located (C) nearby (D) Central Park.

(TOEFL, 82.1)

near to/next to

【问】 "Where is she sitting?" "She is sitting ______ me."

A. near to B. next by C. next D. next to(TOEFL, 84.8)

答案为 D。这无疑是正确的。但是为什么不能选 A 呢？

【答】 从语法结构上看，选 A 也是正确的。有的托福教程论证说，"near to 指的是'向……靠近'，'不是具体接近'，因此，选 A 在语法结构上也是错误的"。这恐怕不符合英语的实际。请看下面的实例：

She was sitting near(to) me. (CGEL)

她坐在我的附近。

由此看来，上面的试题，作为语法结构试题并不是完美无缺的。

nearby/near

【问】 nearby 与 near 有什么区别？

【答】 nearby 与 near 虽都可以用作形容词，但 nearby 只能用作定语，不能用作表语。另外，nearby 用作定语时，既可放在中心词之前，也可放在中心词之后。

1. All the hotels in the town were full up so we stayed in a ______ village.

   A. close B. neighbour C. near D. *nearby*(Nelson, 350D)

2. The couple had lived in this house for a long time and Hadley lived in another ______.

   A. *house nearby* B. near house C. ficing house D. house in the way

nearly[1]

【问】 *New Concept English*, Book 2, L. 52 有一道练习题：

I (near) (nearly) missed the bus this morning.

答案为 nearly。但我搞不清楚句子的真正意义：到底是"我差点儿没赶上公共汽车"，还是"我差点赶上了公共汽车"呢？

【答】 如同 almost 一样，nearly 放在动词前时表示眼看就要发生而实际上并未发生的事。也就是说，nearly 实质上是对动词的否定，尽管是轻微的否定。

1. He was *nearly* run over by a car. (*New Concept English*, Book 2, L. 52)

   他差点儿被一辆汽车压过去。(实际上他未被压着)

2. The ball struck him so hard that he *nearly* fell into the water. (*New Concept English*, Book 2, L. 30)

   球重重地击在他身上，他差点儿掉进河里去。(实际上他未掉进河里去)

3. I *nearly* fell off my bike. (PEU)

   我差点儿(没)从自行车上摔下来。

4. I *nearly* stopped and asked what he wanted. (PEU)

   我差点儿停下来问他有什么事。

(参见 almost, miss)

nearly[2]

【问】 "Do you like those kinds of cigarette?" "______ cigarette agrees with me."

A. Hardly no B. Nearly no

C. Rarely no D. Almost none(《新编大学英语四·六级常考词题库》，中国广播电视出版社，1996，P. 408 nearly 条)

该书给的答案为 B(Nearly no)。请问 nearly 能与否定词连用吗？

【答】 这道试题本身是错误的。nearly 在用法上有一个明显的特点，就是它不能与否定词连用，CGEL 对此说得很清楚：

"Both the downtoners *almost* and *practically* can intensify all indefinite pronouns, whereas *nearly* can intensify only assertive pronouns. Compare:

Almost / Practically / Nearly } { everybody / all } came.

Almost / Practically / * Nearly } { nobody came. / any time will do. / no compensation was given. "(CGEL, P. 450)

("almost 和 practically 这两个减弱语可以减弱所有的不定代词的语意，而 nearly 则只能减弱断定代词的语意。请比较：

………………")

不难看出，答案 B(Nearly no)是错误的。能否选 D(Almost none)呢？也不能！因为 none 不能用作形容词来修饰名词(cigarette)。(参见 no/none)

nearly/almost

【问】 nearly 与 almost 都作"几乎"、"差不多"解，不知它们之间有无区别。

【答】 当 nearly 作"几乎"、"差不多"解时，可与 almost 通用。下列各句中的 nearly 都可用 almost 来替换：

1. It was *nearly* dark... (EED)
   天几乎黑了……
2. She was *nearly* as tall as he was. (EED)
   她差不多跟他一般高。
3. The ball struck him so hard that he *nearly* fell into the water. (*New Concept English*, Book 2, L. 30)
   球重重地击在他身上，他差点儿掉进河里去。

但是，要注意，nearly 绝不可与 never, no, nobody, nothing, none, nowhere 等否定词连用。在这种情况下只能使用 almost：

1. She said *almost nothing*. (LDCE)
   她几乎什么也没说。
2. I *almost never* see her. (LDCE)
   我几乎总看不到她。
3. *Almost no one* believed her. (ALD)
   几乎没有一个人相信她。

另一方面，可以说 not nearly，但不可以说 not almost，见 not *nearly* 条。

nearly/near to

【问】 For <u>near to</u> (A) three hours we <u>waited for</u> (B) the decision, <u>only</u> (C) <u>to be told</u> (D) to return the next day. (TOEFL, 75.9)

near to 可以作"接近"解，为什么用在这里是错误的呢？

【答】 near to 可表示"位置"或"空间"上的接近，不能表示数值上的接近。应改为 nearly。

not nearly

【问】 Spiders are not insects, as many people think, *nor* even *nearly* related to them. (*New Concept English*, Book 4, P. 8)

[原译]蜘蛛不是昆虫，尽管许多人都这样认为，它甚至与昆虫几乎没有联系。(中译本)

请问 nor nearly 是"几乎没有"吗？

【答】 译者没有注意到 nor 对 nearly 词义的制约作用。须知 nor even nearly related to them 是一个省略句，等于 and they are not even nearly related to them。nearly 单独使用时确实作"几乎"、"将近"(almost)解。但是，当 not 与 nearly 连用时，就不再作"几乎"解了。not(never, nor)nearly＝by no means, far from(远不，根本不，完全不，一点儿不，相差很远)。例如：

1. It's *not nearly* so easy as you think.
   远远不是你所想像的那么容易。
2. It is *not nearly* as late as I thought.
   根本不像我原来想像的那么晚。
3. I have ＄200, but that will *not* be *nearly* enough for my journey.
   我有 200 美元，但远远不够我旅行之用。
4. There are *not nearly* enough people there to do the job.
   那里根本就没有足够的人手来干这件事。
5. It's *not nearly* so expensive as I thought. (Hornby)
   它远不是我想象的那么贵。
6. There are *not nearly* enough members present to hold a meeting. (LEG)
   出席的成员远远没有达到可以开会的人数。

[试译]与许多人的看法不同，蜘蛛并不是昆虫，甚至与昆虫根本没有任何亲缘关系。

necessary

It is necessary that he be 见 essential

necessary to/for

【问】 necessary to 与 necessary for 是否都是正确的？

【答】 都是正确的。而且也很难说它们之间有什么区别。

1. Oxygen is *necessary for* life. (MED)
   氧气是生命所必需的。
2. Food is *necessary to* life. (RCD)
   食物是生命所必需的。
3. Sleep is *necessary to* health. (Palmer)
   睡眠是健康所不可缺少的。

if necessary

【问】 I'll help you *if necessary*.
请问 if 从句中隐含的主语是什么？

【答】 在这里隐含的主语是整个主句。if necessary＝if it (＝I will help you)is necessary。

necessitate

【问】 If there is anything in the world that a young man should be more grateful for than another, it is the poverty which *necessitates* starting life under very great disadvantage.
[原译]如果世上果真有什么使青年人比别的更要感激的事物，那就是在非常恶劣的环境下，来开始谋生时所必要的贫穷。(钱歌川:《翻译的技巧》,P. 535)
"开始谋生时所必要的贫穷"很令人费解。请分析。

【答】 从译文可以看出，译者显然是把 necessitate 误解为不及物动词，因而把 starting life 误解为分词短语充当时间状语了。事实上，necessitate 是个及物动词，动名词短语 starting life 是它的宾语。necessitate 的含义是"需要"、"使……成为必要"(require, make necessary)。the poverty which necessitates starting life 是"使谋生成为必要的贫穷"，而不是"谋生时贫穷是必要的"。下面让我们举几个实例来说明 necessitate 的含义和用法：

1. The increase in population *necessitates* a greater food supply.
   人口的增长需要更多的粮食供应。

2. Friction *necessitates* a good lubrication system.
由于摩擦,必须有良好的润滑系统。
3. Tom's broken leg *necessitates* an operation. (Thorndike)
汤姆的腿骨折了,必须动手术。
[试译]如果说世界上真有什么最令青年人感激的事物的话,那就是迫使他们在非常恶劣的环境下开始谋生的贫穷。

necessity/need

【问】 *Harper Dictionary of Contemporary Usage* 说 the necessity 只能用 of 短语或 for 短语来作定语,而决不能用动词不定式来作定语。而 need 作名词时,却可以用动词不定式作定语。是这样吗?

【答】 名词 necessity 主要是用 of 短语或 for 短语来作后置修饰语。例如:
1. What's the necessity of leaving so early? (FWF)
有必要离开这么早吗?
2. ...the necessity of keeping water uncontaminated(EED)
保持水不受污染的必要性
3. There is no necessity for alarming him at this time. (HDCU)
现在没有必要去惊动他。

但是,在较少的情况下,也有人使用动词不定式来作名词 necessity 的后置定语:
1. There is no necessity *to hurry*. (Wood)
没有必要着忙。
2. I don't think there is any necessity *to bring* him into the affair yet. (Du Maurier)
我认为现在没必要让他卷入这个事件。

名词 need 虽可用 of 短语或 for 短语来作定语,但更多的是动词不定式来作定语:
1. There is no need for alarm. (Wood)
没必要吃惊。
2. We have no need of your advice. (Wood)
我们不需要你的建议(忠告)。
3. There is no need *to worry* at all. (Du Maurier)
根本没有必要担心。
4. She felt no need *to speak*. (EED)
她觉得没有说话的必要。
5. There is no need to alarm him at this time.
没必要在这时候惊动他。

need[1]

【问】 To become (A) a member of the civic association, one need only (B) attend three meetings, and to pay (C) his fees regularly (D). (TOEFL, 76.2)

书中答案规定将 to pay 改为 pay,这显然是将 need 看成了情态动词(need attend and pay)。但是许多语法书都强调指出,作为情态动词使用的 need 只能用于否定句和疑问句,而不能用于肯定句。例如:
1. She needn't stay if she doesn't want.
2. Does she need stay any longer?
3. He needn't work so late, need he? (Hornby)
这样看,考题和答案似乎有问题。

【答】 作为情态动词使用的 need,除用于否定句和疑问句之外,也可用于肯定句中。但是,need 用于肯定句是有条件的。这个条件是:肯定句中必须含有某些暗含某种否定含义的词语,例如 only, but, all, before 等等,或者说句子暗含着某种否定含义。

1. There was another hour *before* I need go out into the cold. (Snow)
   这句话的否定含义是:I don't need to go out into the cold now.
2. One need *only* consider the facts. (MED)
   这句话的否定含义是:只需考虑这些事实,而勿需去做别的事情,上面的托福试题便属于这种情况。
3. He need do it *but* once. (Leech)
   这句话的否定含义是:他不必做两次以上。
4. *All* he need do is state his opinion clearly. (Jacobsson)
   这句话的否定含义是:除了清楚地陈述自己的观点之外,他不需再作任何事情了。
5. *All* you need do is to take a taxi from the airport. (LEG, § 11 · 49)
   你需要做的只是从机场乘一辆出租汽车。
6. Americans, after all, come forward to embrace the foreign TV-man so welcomingly that *all* he need do is stand there and occasionally put out his foot. (*The Observer*)
   要知道,美国人上前来如此欢迎地拥抱这位外来的电视人,以至他需要做的一切,就是站在那儿,偶而伸伸脚。(RWRT)

据 RWRT 的作者们解释说,that all he need do is stand there... 可以释义为 that he need do nothing more than stand there...

下面的句子跟上面的考题很类似:

One need think *only* of South Africa in 1972, New Zealand the following year and Argentina in 1981. (*The Times*)

我们只需要想一想 1972 年的南非,1973 年的新西兰和 1981 年的阿根廷。

因此,上面托福考题中的 One need only attend... and pay 是正确的。

然而,RWRT 的作者们同时指出,如果让美国人或加拿大人来写上面的句子,也许他们更喜欢选用 all he needs to do 和 one needs only to think。

还应指出,情态助动词还可用于比较结构的肯定句中:

Standards are lower than they *need be*. (Jacobsson)

标准比所需要的要低。

need²

【问】 ×Tinna needs leave her house at seven o'clock every morning. (《朗文英语正误辞典》, P. 254)作者要求将 needs leave 改为 needs to leave。我认为将 needs leave 改为 need leave 也是同样正确的。

【答】 作为情态动词使用的 need 只能用于否定句、疑问句和含有否定意义的句子里。因此,在上面的句子里不能改为 need leave。

(参见 need do/needs to do)

need³

【问】 She said she need be afraid of nothing. 句中 need 为什么用现在时?

【答】 作为情态动词使用的 need 如同 must, ought to 一样,其本身没有过去时形式,可以用在间接引语中来指过去时间(见 must):

1. The boss said I *needn't* come in the next day. (LEG)
   老板说我第二天不必来了。
2. I asked if he *need* go.
   我问他是否需要去。

need doing/to be done

【问】 "My watch has been losing time for the past week." "It probebly needs ______."
A. cleaning B. to clean C. cleaned D. to be cleaned(TOEFL, 70. 3)
答案为 A。但我认为 D(to be cleaned)似乎也是正确的。

【答】 这道题作为语法结构试题是不恰当的。因为这里有两个同样正确的答案。此题根明显

地与下列托福试题相矛盾：

The coffee is very cold, it needs ______.

A. hot　　B. to be heating

C. to be heated　　D. to be hotted(TOEFL, 75.5)(答案为 C)

见 need/require to be done，请与其中的试题作对比。

need do/needs to do

【问】"Would you like me to go to the dentist with you?" "No, you ______ with me."

A. need not to go　　B. do not need go

C. need not go　　D. need go not(TOEFL, 70.10)

这道考题把我弄糊涂了，不知哪个答案是正确的。

【答】在解答有关 need 的考题时应牢记：need 既可用作情态动词，也可用作实义动词。用作情态动词时，它就象 can, may, will 一样，没有词尾变化(第三人称不加-s)，后面跟不带 to 的动词不定式，构成否定句和疑问句时不借助于助动词 do，而采用 need not(needn't)的形式。还有一点必须记住，就是它只能用于否定句和疑问句，一般不用于肯定句。

1. *Need I* type this letter again?
   我是不是需要把这封信再打一遍？
2. So you *needn't hurry* with your meeting.
   所以你不必着急赶会议。
3. A bus is coming. So I *needn't* take a taxi.
   公共汽车来了，因此我不必乘出租车了。
4. We have plenty of time. So I *needn't* drive quickly.
   我们有充足的时间，所以我不必把车开得很快。
5. I think you *need not* be impolite to her.
   我认为你不必对她不礼貌。
6. *Need you go* before ten o'clock?
   你需要在十点钟之前去吗？
7. 'You needn't be so rude about it,' my wife answered... (NCE 2, L.41)
   "你对于这件事不必如此无礼，"我妻子回答说……
8. I *need not* remind you of that terrible tie you bought yesterday. (同上)
   我用不着来提醒你昨天买的那条难看的领带。

need 用作实义动词时，后面要跟带 to 的动词不定式，构成否定句和疑问句时，要借助于助动词 do。这种用法的 need 既可用于肯定句，也可用于否定句和疑问句。

1. The working class *needs to* tackle its problem in a new way.
   工人阶级需要用新的方式来解决他们的问题。
2. *Does* he *need to* know?
   他需要知道吗？
3. They *did not need to* arrive early.
   他们不必到达得很早。
4. *Does* he *need to* tell the same dull stories every time we see him?
   每当我们看到他时，他有必要翻来复去地讲那些枯燥无味的故事吗？
5. He *needs to go to* the station.
   他需要去车站。
6. People *do not* always *need* what they have.
   人们并不总是需要他们所拥有的东西。

请做下面的英语试题：

1. You ______ to the meeting this afternoon if you have something important to do.
   A. needn't to come　　B. don't need come
   C. don't need coming　　D. needn't come(全国高考英语试题，1981)
2. The headmaster will tell the girl that she ______ pay for the meal.

A. need not　　B. need not to
C. needs not　　D. needs not to

3. If Mr. Wang ______ to learn more English, he would not have bought this book yesterday.
A. didn't need　　B. hasn't needed
C. hadn't needed　　D. shouldn't need

4. To travel from England to Scotland you ______ a passport.
A. mustn't have　B. haven't got　C. don't need　D. needn't(Nelson, 200B)

5. To succeed in scientific research project, ____.
A. one needs to be persistent　　B. persistence is needed
C. one needs be a persistent person　　D. persistence is what one needs(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题. 80A)

need/require to be done

【问】 一九八一年攻读硕士学位研究生英语考试试题第 1. 14 题：
The electric shaver ______ before it can be used.
A. needs repairing B. requires to be repaired C. should in repair D. has to be repairable E. must repair
标准答案规定选 A。但是，我认为选 B 也是正确的，不知您以为然否？

【答】 同意你的说法。A. J. Herbert 在 *The Structure of Technical English*(*Longmans*, 1965, P. 42)一书中认为，need repairing, need to be repaired, require repairing, require to be repaired 是平行结构：

The bearings {need / require} {lubricating. / to be lubricated.}
轴承需要润滑。

Radiation is the most efficient form of transmission for heat which *requires to be transmitted* in all direction. (P. 43)
对于需要在所有方向上的传热来说，辐射是最有效的传热方式。

权威性的英语著作 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 也作了同样的论述。该书在列举了下面的例句之后，指出 require 与 need 具有相同的用法(第 16. 39 节)：

That door needs {painting / to be painted.}
那扇门需要油漆一下。

请做下面的英语试题：

1. The coffee is very cold, it needs ____.
A. hot　B. to be heating　C. to be heated　D. to be hotted(TOEFL, 75. 5)

2. "Why don't you use the carving knife?" "It needs ______."
A. sharpened　B. being sharp　B. sharpening　D. to sharpen(TOEFL, 71. 1)

needn't

【问】 It *needn't be* hot in Florida now.
我不理解 needn't 在这里的含义。

【答】 根据 R. Quirk 等人的解释，上面的句子是下面句子的否定句：
It *must be* hot in Florida now.
现在佛罗里达一定很热。
因此，可把 needn't 看作是 must 的否定式，意思是"不一定"、"未必"。

didn't need/needn't have done

【问】 (1) 'You *needn't have said* that,' my wife answered... (*New Concept English*, Book 2, L. 41)

(2) Those who failed to get in *need not have felt* disappointed as many of the artistes who should have appeared did not come. (*New Concept English*, Book 2, L. 89)

最新的一个中译本(《新概念英语》(二),朗文出版公司、世界图书出版公司,1993,P. 379)将 need not have felt disappointed 译为"用不着遗憾",这是否意味着 need not have done 与 did not need 同义?

【答】 这两个结构所表达的意义是完全不同的。请考察下列两对句子:

1. (A) They didn't need come here.
   他们不必来这儿。
   (B) They needn't have come here.
   他们本来不必来这儿的。

2. (A) I didn't need to take my overcoat.
   我不必去取我的外套。
   (B) I needn't have taken my overcoat.
   我本来不必去取我的外套的。

句(A)表达在当时没有必要做某事,不会有反现实的含义。而句(B)表示过去做过的事现在看来是没有必要的,因此具有反现实的含义。They needn't have come here. =他们本不必来这里的。此句含有"他们实际上已来到这里。"的意思。因此,你提问的第一个句子 You needn't have said that. =你本用不着说这样的话。此句含有"你已经说了这样的话。"的意思。同样,你提问的第二个句子 who... need not have felt disappointed=其实他们本不应该感到失望的。此句含有"他们实际上确实曾经感到很失望。"的意思。根据上述可以看出,在上面的两个句子里都不能用 didn't need 来代替 needn't have done。请进一步分析这两种结构在下列各句中的区别:

1. They *did not need* to arrive so early. (Dreiser)
   他们不必很早到达。
2. I *didn't need* to show my passport.
   我不必拿出我的护照。
3. She was too nervous to reply, but fortunately she *did not need* to say anything.
   她紧张得无法答话,但是,幸运的是她什么也不需要说。
4. You *needn't have mentioned* it, mother.
   妈妈,你本不必提这件事的。
5. You *need not have gone* there yesterday.
   你昨天本不必去那里的。
6. You *needn't have told* them that.
   你本不必把这件事告诉他们。
7. They *need not have been punished* so severely.
   他们本不该受到这么严厉的处罚。

请做下面的英语考题:

1. You ______ such a long essay, the teacher only asked for 300 words, and you have written 600.
   (A) mustn't have written　　(B) needn't have written
   (C) didn't have to write　　(D) didn't need to write
2. I ______ to him because he phoned me shortly afterwards.
   A. need have written　　B. needn't have written
   C. must have written　　D. may have written
3. He told me I ______ (not need decide) it at once, I could let him know the following day.
4. There was plenty of time. She ______.
   A. mustn't have hurried　　B. couldn't have hurried
   C. must not hurry　　D. needn't have hurried(全国高考英语试题,1987)

negation

【问】 请详细谈一谈英语否定这一语言现象。

【答】 否定是英汉两种语言里都很常见的现象。但是英汉两种语言表达否定概念的方式和手段却存在着很大的差别，因而在学习过程中，常常会遇到一些棘手的问题。

举例来说，英语的否定范围(the scope of negation)就是一个很伤脑筋的问题。有时候，否定范围自否定词起一直延伸到句末*，例如：

1. John did*n't search the room carefully.*
   约翰没有仔细地搜查这个房间。
2. He did *not come to work by bus.*
   他没有乘公共汽车来上班。
3. China of today is *not what it was thirty years ago.*
   今天的中国已经不是三十年前的中国了。
4. Plastics do*n't rust like metal.*
   塑料不象金属那样会生锈。
5. In most solids, the molecules are *not free to move about as they are in gases and liquids.*
   大多数固体分子不像气体和液体分子那样能各向自由运动。
6. Contrary to what is often thought, the earth does *not move round in the empty space.*
   与通常的想法相反，地球并不是在空无一物的空间中运转的。
7. As we know, electricity can *not be conducted by means of insulators.*
   我们知道，电不能靠绝缘体来传导。
8. The planets do *not go around the sun at a uniform speed.*
   行星并不是匀速地绕着太阳运行。
9. We do *not eat to live.*
   我们不是为了活着才吃饭。

但是，有时候否定范围则自否定词开始到句末的修饰性状语之前便告终止。例如：

1. I have *no other tools* besides this.
   除此之外，我没有任何工具。
2. *None of the planets is inhabited*, except the earth.
   除地球以外，任何星球上都没有人。
3. There was *nobody around at the moment* but a doctor and an old woman.
   那时候，除了一个医生和一个老太太之外，周围没有任何人。

由于英语的否定范围具有这么两种不同的情况，所以英语的许多否定句往往是有歧义的。例如：

I wasn't listening all the time.

可以把句末状语 all the time 理解为包括在否定范围之内，即 I was*n't listening all the time.* (= It is not true that I was listening all the time.)。

我并不是整个时间都在听。

也可以把句末状语 all the time 理解为不包括在否定范围之内，即 I was*n't listening* all the time. (For the whole time, I wasn't listening.)。

整个时间我都没有听。

由于同样的原因，下列各句也是有歧义的：

1. I didn't leave home because I was afraid of my father.

可以把 because 从句理解为包括在否定范围之内，即

I did*n't leave home because I was afraid of my father.* (=I left home, but it wasn't because of my father that I did so.)

我并不是因为怕父亲才离开家的。

---

* 参阅 GCE, p. 381。

也可以把 because 从句理解为不包括在否定范围之内，即

I didn't *leave home*, because I was afraid of my father. (=Because I was afraid of my father, I didn't leave home.)

因为我怕父亲，所以没有离开家。

类似的例子，如：

2. Mary doesn't look good in all clothes. 如把句末状语 in all clothes 理解为包括在否定范围之内，则得：

Mary does *not look good in all clothes*. (=She does in some clothes.)

玛丽并不是穿什么衣服都好看。

如把句末状语 in all clothes 理解为不包括在否定范围之内，则得：

Mary does *not look good* in all clothes. (=she does in no clothes.)

玛丽穿什么衣服都不好看。

3. I did not go there to play golf.

这个句子有两个意思：

a)我去了那里并不是为了打高尔夫球。

b)我没有去那里打高尔夫球。

4. The ambassador did not leave London to take up an appointment in Africa.

a)大使没有离开伦敦到非洲去就职。

b)大使不是为了到非洲就职而离开了伦敦。(或者：大使离开了伦敦并不是为了到非洲去就职。)

5. Susan doesn't see her father when he comes to London.

a)每当苏姗的父亲来伦敦时，她都不去见他。

b)苏姗不是在她父亲来伦敦时才去见他。

遇到这类歧义句时，应依靠上下文和句子的内容来排除歧义。例如：

1. The mountain is not valuable because it is high.

从形式上看，这个句子既可译为：

"山因为高而无价值"。

又可译为：

"山并不因其高而有价值"。

但从内容上看，只有第二种译法比较合乎情理。

2. The machine does not stop on account of the shortage of oil.

从形式上看，这个句子既可译为：

因为缺油这台机器不会停下来。

又可译为：

这台机器不会因缺油而停车。

3. Contrary to what is often thought, the earth does not move round in the empty space.

从形式上看，这个句子既可译为：

与通常的想法相反，在空无一物的空间里，地球是不旋转的。

又可译为：

……地球并不是在空无一物的空间旋转的。

自然常识告诉我们，在例 2、3 中只有第二个译法才是正确的。

4. The object did not move because I pushed on it.

从因果关系上看，这句话的意思应当是：

这个物体并不是因为我推它才移动的。

但是，如果这个物体位于斜面上，似可译为：

因为我推着这个物体，所以它才没有移动。

5. I didn't buy it *because* the price was exorbitant. (《高级英语》第一册，P. 25)

(a)我并不是因为价格太贵而买了它。

(b)我没有买它，因为它价格太贵。(从句意看，后一译法是正确的)

6. [The man wanted to fly to Rockall, a lonely island in the Atlantic Ocean], but Captain

Fawcett did *not* take him *because* the trip was too dangerous. (*New Concept English*, Book2, L. 29)

福西特上尉没有运送他，因为这样的航行太危险了。(从句意看，只能有一种理解)

下面是一些类似的例子：

1. I don't teach because teaching is easy for me. (《大学英语》精读 3, P. 39)
   我之所以教书不是因为我觉得教书轻松。
2. He didn't like them because they are always helpful but because they never complain.
   我喜欢他们，并不是因为他们总是乐意助人，而是因为他们从不抱怨。
3. Raven didn't leave the party early because Carol was there.
   雷文并不是因为卡罗尔在那里而很早地离开了那次聚会。
4. Raven didn't leave the party early, because Carol was there.
   雷文没有很早地离开那次聚会，因为卡罗尔在那里。
5. Thatcher said, "I do not say this because I believe that we should be in any way provocative towards the Soviet Union or anyone else."
   撒切尔说："我这样说，并不是因为我认为我们应当对苏联或其他国家采取任何挑衅的态度。"
6. MacMillan said, "My honorable friend and I will not be going to Moscow to conduct a negotiation on behalf of the West."
   麦克米伦说："我尊敬的朋友和我到莫斯科去并不是代表西方进行谈判。"
7. I did not do it because I am indifferent to your advice.
   ①我并不是因为对你的忠告漠不关心而没有做那件事。
   ②我没有做那件事，因为我对你的忠告不感兴趣。
8. "Neither believe nor reject anything," he wrote to his nephew, "because any other person has rejected or believed it. Heaven has given you a mind for judging truth and error. Use it." (《大学英语》精读 Book 2, Unit3)
   他给侄儿写信说："不要因为别人相信和拒绝，你就跟着相信或拒绝。上帝赐给你一个头脑，是让你自己去判断真理和谬误的。使用它吧"。

英语的否定重心(the focus of negation)是一个重要的语法范畴，也是学习时难以对付的一个问题。

从语法上看，not 与动词谓语连用时，是否定动词谓语的，no 与名词连用时，是否定名词的。但是从否定重心的角度来看，not 往往并不是否定动词谓语的，no 也往往并不是否定名词的。例如：

1. Scientists do not know *exactly* why the compound works so well. (否定重心是 exactly，不是"不知道"，而是"不能确切地知道")
   科学家们还不能确切地知道，究竟是什么原因使这种化合物具有这么好的性能。
2. He didn't come to work *by bus*. (否定重心是 by bus)
   他没有乘公共汽车来上班。
3. If iron is stored in contact with dry air, it does not rust *as much as in moist air*. (否定重心是 as much as in moist air)
   如果将铁放在干燥的空气中，它就不会象在潮湿的空气中腐蚀得那么厉害。
4. Snakes did not acquire their poison *for use against man* but for use against prey such as rats and mice, and the effects on these of viperine poison is almost immediate. (否定重心是 for use against man)
   蛇有毒液，并不是为了对付人，而是为了对付象老鼠这样的捕获物……
5. I didn't marry him for his looks. (否定重心是 for his looks)
   我并不是因为他的美貌才嫁给他的。

(参见 *focus* of negation)

(本条部分内容曾在《中国翻译》1988 年第 3 期上发表过)

negative adverbs(否定副词)　见 **scarcely**, **never**

neglect

【问】 neglect 可以接动词不定式，它能否接动名词呢？如果能接动名词，这两个结构在意义上有无区别？

【答】 CGEL 只给出了 neglect＋动词不定式的用法。但实际上，neglect 偶而也可用动名词作宾语。请考察下面的实例：

1. *I neglected to bring* a gift. (EED)
   我忘了带礼物。
2. Don't *neglect to lock* [locking] the door when you leave. (LDCE)
   你走时别忘了锁门。
3. Don't *neglect writing* to your mother. (ALD)
   别忘了给你母亲写信。
4. The government has *neglected socializing* industry. (LDCE)
   政府忽视了工业的公有化。

(参见 ignore)

negligent in/about

【问】 He has always been (A) negligent about (B) his health and is feeling (C) the effects of (D) his carelessness now. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，81B)

书上给的答案 B(应把 about 改为 in)。难道 negligent 只能与介词 in 搭配吗？

【答】 这道题出得不算好，因为 negligent about 与 negligent in 都是正确的。请考察下面的实例：

1. He was negligent *in* his work. (OSD)
   他工作粗心大意。
2. He has been negligent *in* not locking the doors as he was told to do. (LDCE)
   他粗心大意，没有按照吩咐把门锁上。
3. One should not be negligent *in* traffic regulations. (《英语搭配大词典》)
   对交通规则不可掉以轻心。
4. Babbitt had been negligent *about* church-going lately. (Lewis)
   巴比特最近对去教堂做礼拜很不在意。
5. be negligent *about* traffic regulations(《英汉辞海》)
   忽视交通规则

neither

【问】 (1)Neither of the boys who have (A) been helping us know (B) when (C) this game is over. (D) (TOEFL, 71.1)

(2)Neither of the (A) alteratives that had been outlined (B) at the last meeting were (C) acceptable to (D) the executive committee. (《硕士研究生英语入学考试复习与指导》，北京航空航天大学出版社，P.15)

试题(1)要求将 B 改为 knows，试题(2)要求将 were(C)改为 was。但是我却经常读到动词用复数的句子：

1. Neither of us *are* much good. (Mis)
2. I quite agree with you that neither *are* suitable for a newspaper.

如何解释这两种不同的用法。

【答】 到目前为止，语言学家们仍然认为，在正式用法中，动词与 neither 连用时只能使用单

数。这一点尤其为各类考题的编写者们所坚持。例如：

"Did Jack and Tom understand her?"

杰克和汤姆理解她吗？

"No. ______ of them is bright."

不，他们两个都不够聪明。

A. Not either　　B. Not one

C. Neither　　D. No one(TOEFL，71.1)

但是，CGEL 编著者们指出，当 neither 后面跟有复数意义的词语时，因概念一致原则和接近原则的影响，在非正式用法中，有时也会出现复数动词：

1. *Neither* of them *are* welcome. (CGEL)(非正式用法)
   他们俩都不受欢迎。
2. John and Mary will have to walk. *Neither* of them *have* brought their cars. (Dear)
   约翰和玛丽将不得不步行，他们俩谁也没把车开来。
3. *Neither* of my sisters *are* very tidy. (PEU)
   我的两个妹妹都不太整洁。
4. *Neither* of the books *are*/is very interesting. (LDCE)
   这两本书没有一本是有趣的。

neither/either

【问】 He cannot speak, *neither* can he hear. 能否说成 He... and he cannot hear *either*.

【答】 这两种说法的意思是一样的。但前一种句型为书面语体，带有文绉绉的味道(注意：主谓语要实行部分倒装)，后一种句型则为口语体。

1. He did not go, neither did she.
   他没去，她也没有。
   He didn't go, and she didn't go *either*.
   他没去，她也没去。
2. I have not asked for help, *neither* do I desire it.
   I have not asked for help, and I do not desire it either.
   我没有请求帮助，我也不想请求帮助。

neither/none　见 none

neither/nor do I

【问】 A: I don't like it.
B: Neither do I.
请问句中的 neither 可否改用 Nor.

【答】 许多语言学家指出，在这种句型中 neither 和 nor 是完全可以互换的。但有的语言学家指出，neither 在正式语体中更加普通，而 nor 在口语语体中更加普通。请分析下面的例句：

1. I didn't mean what I said, you know. —*Neither* did I.
   你知道，我的意思并不是我说的那样。——我也不是。
2. "I can't swim!""*Neither* can I!"
   "我不会游泳！""我也不会"！
3. The unions do not want a strike, and *neither* do the management.
   工会不想举行罢工，资方也是如此。
4. "He didn't like the play.""*Nor* did we."
   "他不喜欢这部剧"。"我们也不喜欢"。
5. He never went to school, *nor* did he go to church.
   他从没上过学，也从没到过教堂做礼拜。
6. The corn isn't ripening, and *neither*/*nor* are the apples(ripening). (CGE §12.29)
   玉米尚未成熟，苹果也没成熟。

请做下面的英语试题：

1. The brown thrasher is not a particularly large or strong bird, ______ equipped for fighting.
   A. it is not　　B. but not
   C. neither is　　D. nor is it(TOEFL, 86.5)
2. A sneeze cannot be performed voluntarly, ______ be easily suppressed.
   A. nor can it　　B. and cannot it
   C. nor it can　　D. it cannot

Neither...nor

【问】 "Will college close down because of the strike?"
"Nobody knows. ______ made a statement about it."
A. The administration, and not the students either, have
B. Both the administration and the students have
C. Neither the administration nor the students have
D. Either the administration or the students havent't(《中高级英语考试指南》P. 422—423)
书中答案认为 D 对，但我认为 C 对。

【答】 我也认为 C 是对的。该书编者把 C 排除在正确答案之外的理由是"neither...是表示联合关系的"。对此我们不敢苟同。正象 CGEL 的作者们所指出的，neither...nor 具有分离含义：

1. Neither John nor Mary won a prize. (CGEL, § 13.61)
   约翰和玛丽都没有获奖(CGEL 的作者们指出，这个例子毫无疑义地是分离性的，它指的显然是两份奖的问题)。
2. (A) *Neither* he *nor* his wife have arrived.
   他和他妻子都未到达。
   (B) *Neither* he *nor* his wife *has* arrived. (CGEL)
   他和他妻子都没有到达。

CGEL 的作者们认为句(A)比句(B)更为自然。

在研究上面的试题时，还必须考虑到另一个因素：接近原则。由于 the students 与谓语动词最靠近，所以动词使用复数是很自然的。

neither...nor...is/are[1]

【问】 Neither Jone nor her brothers ______ a consent form for tomorrow's field trip.
(A) need　　(B) needs
(C) is needing　　(D) hes need
谓问答案(A)与(B)哪一个正确？

【答】 应牢记：在使用并列连词 or, either...or 和 neither...nor 来连接主语时，必须根据靠近原则(即根据最靠近谓语动词的词语)来确定动词的人称。

1. Neither you, nor I, nor *anyone* else *knows* the answet. (CGEL)
   无论是你，是我，还是其他任何人都不知道答案。
2. Neither he nor *they are* wholly right.
   无论他还是他们都不全对。
3. Neither you nor *he is* to blame.
   无论你还是他都没有过错。
4. Either Tim or *his brothers have* to shovel the snow.
   蒂姆或是他兄弟们必须去铲雪。
5. Neither John nor *the twins know* how to spell the word "alligator."(DAI)
   无论是约翰，还是那对孪生子都不知道如何拼写"alligator"(鳄鱼)这个词。

这是托福等考题经常考核的内容：

1. Neither Russia nor the United States have been (A) able to discover (B) a mutually satisfactory plan (C) for (D) gradual disarmament. (TOEFL)
2. Neither rain nor (A) snow nor sleet keep (B) the postman from (C) delivering our letters which we so much look forward (D) to receiving. (TOEFL)
3. Neither tears nor (A) protest effect (B) their (C) parents' (D) decision. (TOEFL 70.6)
4. Neither you (A) nor (B) he are (C) to blame. (D) (CEG, P.503)
5. Neither (A) the teacher nor (B) the students were (C) introduced to his (D) dean. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,82A)

这里应当指出,在非正式用法中,有时也能见到谓语动词一律使用复数的情况。这种用法已得到英语语法学家们的普遍认可:

1. Neither he nor *his wife have* arrived. (CGEL)
   无论是他还是他的妻子都还没有到达。
2. Neither painting nor *fighting feed* men. (Raskin)
   既不是绘画也不是战斗在哺育男人。
3. Neither James nor Virginia were at home. (PEU)
   詹姆斯和弗吉尼亚都没有在家。

neither...nor...is/are[2]

【问】 1985 年攻读硕士研究生入学考试英语试题中有这样一道改错题:

Neither his training nor his (A) experience as (B) a railway engineer qualify (C) him for (D) his job.

答案为 C(要求将 qualify 改为 qualifies)。但我认为在 neither...nor...之后用动词复数 qualify 也是正确的。请看下面的实例:

1. Neither my father nor I *were* there that day. (《新编英语语法》(下),P.791)
   我父亲和我那天哪不在哪儿。
2. Neither he nor his wife *have* the faintest idea of what lies beyond it. (同上)
   他和他妻子对此外的事情所知甚少。

【答】 见 neither...oor...is/are[1]。

Netherlands

the Netherlands are/is

【问】 葛传槼著《英语惯用法词典》说,"'Netherlands'(荷兰国)被看作 plural,前面有'the',例如:"The Netherlands *are* washed by the North sea."(P.397)

the Netherlands 是指一个国家,为什么它的谓语动词要用复数呢?

【答】 根据我们手头的资料,the Netherlands 的谓语动词大都使用单数。例如:

Despite one of the world's highest population densities, the Netherlands *maintains* a high standard of living. (*The Concise Columbia Encyclopedia*, 1983, P.591)

荷兰虽然是世界上人口密度最高的国家之一,但其生活水准却是很高的。

这里应当补充一点:荷兰的首都为阿姆斯特丹(Amsterdam),政府所在地则为海牙(The Hague)。应注意:Hague 必须带定冠词 The。

never(位置)[1]

【问】 (a) I *never* had accidents.

(b) I have *never* seen a whale.

为什么 never 有时放在动词之前，有时放在动词之后？

【答】 按照一般的规则，表示频度的副词 always，usually，normally，often，sometimes，seldom，never，frequently，rarely 应当放在实义动词之前(例 1—7)，而放在助动词和联系动词之后(例 8—14)：

1. She *always* arrived before John.
   她总是比约翰先到。
2. She *usually* found it easy to go to sleep at night.
   她经常发现晚上容易入睡。
3. She *often* goes there. (Palmer)
   她经常去那儿。
4. It *seldom* rains there.
   那儿很少下雨。
5. Truth *never* goes old.
   真理永不衰老。
6. She *frequently* thought of Sophia. (Bennet)
   她常常想起索菲娅。
7. He *rarely* studied, yet he passed every exam. (FWF)
   他很少学习，然而他却通过了每一次考试。
8. They are *always* very punctual. (Walpole)
   他们总是非常准时。
9. She was *usually* dressed in black. (Bennet)
   她常常穿黑色衣服。
10. She is *often* late. (Mis)
    她经常迟到。
11. Rick is *seldom* out of pain. (Sinclair)
    里克极少摆脱痛苦。
12. I have *never* broken my words. (Wilde)
    我从没有不遵守诺言。
13. They were *frequently* in debt. (Sinclair)
    他们经常负债。
14. Snakes are *rarely* seen in England. (Neal)
    在英格兰极少见到蛇。

上面提到的一些副词，当位于句首时，要引起主语和谓语的部分倒装。关于这个问题，请见 never did we。

请做下面的英语试题：

1. ______ lots of trees round the house?
   A. Were always there　B. Have there always been
   C. Had there always　D. Were they always(Nelson, 150A)
2. Professor Forester thought that because (A) historical parallels are so much (B) used unprecisely and uncritically it would be (C) better (D) to avoid them altogether in our themes. (TOEFL, 71.1)
3. Middle class (A) values are generally normally (B) the dominant (C) values in a society (D). (TOEFL, 84.11)
4. Often we did (A) ask (B) her not to be (C) late for (D) shcool.(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，83A)

5. ______ do we go for picnics.
   A. Certainly　B. Sometimes
   C. Seldom　D. Once(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，85A)
6. Since an owl's ears are widely separated, ______ a slight difference in the time it takes for a sound to reach each ear.
   A. is there usually　B. there is usually
   C. usually is there　D. is usually there(TOEFL, 84.11)

never(位置)[2]

【问】 (a) I have *never* seen a whale.
(b) He *never* has told them.
请问哪个句子是正确?

【答】 见 always[1]。

Never did we

【问】 Never again ______ political office after his 1928 defeat for the presidency.
A. Alfred E. Smith seriously sought　B. seriously Alfred E. Smith sought
C. when did Alfred E. Smith seriously seek　D. did Alfred E. Smith seriously seek(TOEFL,82.11)
书上给的答案是 D，但是我不明白为什么要选 D。

【答】 当否定性副词 never(hardly, seldom, little 等)位于句首时，要引起主谓语的部分倒装，即：

否定性副词＋助动词＋主语＋实义动词

如果句子本身没有助动词，就要添加一个 do (does, did)，就像你所提出来的上面那道托福题那样。

属于这种否定性副词的还有：scarcely, rarely, barely, in no way, on no account, under no circumstances。此外，有一些连词也要引起主谓语部分倒装，如 nor, not until, no sooner 等。

请做下面的英语试题：

1. "Did you enjoy the concert?" "Yes, ______ such a fine performance of the Grateful Dead."
   A. never I have heard　B. never have I heard
   C. ever I have heard　D. ever have I heard(Michigan)
2. "Look at this room." "Never in my life ______ such a mess."
   A. I see　B. do I see
   C. have I seen　D. I've seen (TOEFL, 75.11)
3. Little <u>we did</u>(A) <u>expect</u>(B) <u>that</u>(C) he <u>would fulfil</u>(D) his task so rapidly. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83B)
4. Scarcely ______ such a nice girl.
   A. I have met　B. have I met
   C. I had met　D. had I met
   E. as(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,81B)
5. Rarely ______ for more than a few seconds once they enter the Earth's atmosphere.
   A. while meteors blaze　B. meteors that blaze
   C. do meteors blaze　D. blaze meteors
6. Not until the late 1870's ______ an outlet for her talents and sympathies in charitable work.
   A. that Anna Hallowell found　B. did Anna Hallowell find
   C. when did Anna Hallowell find　D. when Anna Hallowell found(TOEFL, 1984・5)

7. The brown thrasher is not a particularly large or strong bird, ______ equipped for fighting.
   A. it is not   B. but not
   C. neither is   D. nor is it (TOEFL, 86. 5)
8. On no account ______ be removed from the library.
   A. reference books may   B. may reference books
   C. reference books cannot   D. reference books (TOEFL, 1984)
9. "Did John see the accident?" "No, no sooner ______ than the accident happened."
   A. he had gone   B. had he gone
   C. his going   D. he went (Michigan)
10. Scarcely had they settled themselves in their seats in the theatre ______ the curtain went up.
    A. than   B. when
    C. before   D. as soon as(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,81A)
11. Hardly had he finished his speech ______ the audience started cheering.
    A. and   B. when
    C. than   D. as(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,80A)

(参见 account[2])

never more than

【问】 One can tell the difference almost at a glance for a spider always has eight legs and an insect *never more than six*. (*New Concept English*, Book 4, L. 2)

[原译 1]人们几乎一眼就能看出两者的区别,因为蜘蛛总是有 8 条腿,而昆虫的腿从不超过六条。(《"新概念英语"学习参考(四)》,P. 4,外研社)

[原译 2]人们几乎一眼就可看出这种差别,因为蜘蛛总是有 8 条腿,而昆虫从未超过 6 条腿。(《新概念英语》(四),朗文出版公司、世界图书出版公司,1993,P. 10)

请分析 never more than 真实含义。

【答】《新概念英语》的所有中译本都将 never more than six 译成了"从不超过六条"。"从不超过六条"意味着可能是两条、三条、四条或五条。事实上,never more than 如同 no more than 一样,是用来表达作者言其少的口气的。never more than six 应译为"只有六条"、"才六条"等。昆虫又称"六足虫",这就是说,昆虫都是六条腿的。(参见 no more than)

(本条主要内容曾在《中国翻译》1992 年第 5 期上发表过)

never... but[1]

【问】 Yet a great many processes depending on such research are sought for with complete secrecy until the stage at which patents can be taken out. Even more processes are *never* patented at all *but* kept as secret processes. (*New Concept English*, Book 4, P. 58)

[原译]可是,大量的依赖这种科研成果的工艺过程在取得专利权之前是在完全保密的情况下进行的。更多的工艺过程根本就不会取得专利权,然而也要保密。(中译本)

句中的 but 是作"然而"解吗?

【答】 我们曾经指出,英语否定词还包括 never, hardly 等。所以 never... but, hardly... but 中的 but 如同 not... but 中的 but 一样,也作"而是"解,而不作"但是"、"然而"解。

[试译]……还有更多的工艺方法是从不申请专利的,而是作为秘密的生产方法永远予以保密。

He *never* pushed the hat to one side of his head, *but* wore it straight. (VOA)

他从不把帽子歪戴在一边,而总是端端正正地戴着。

never... but[2]

【问】 I *never* see her *but* I want to kiss her. (LDCE)

[原译]我从未见过她,但我仍想吻她。(《朗文现代英汉双解词典》现代出版社、朗文出版公司,P.178)

上面的译文是否符合原意?

【答】 上面的译文完全背离了原意。详细的情形,请见 but(never...but)。

never...but (that)

It never rains but it pours.

【问】 下面是《英语难题研究一千则》(北京师大出版社,修订版,1992,P.364)一条问答:

"[问] It never rains *but* it pours.(不下雨则已,一下就倾盆大雨。)这'but'构成的并列句几乎每本英汉字典都有,而且汉语易懂,但我们不知道为什么原句的'never'在译句里失踪了?

▲答:没有失踪,还在译句里。不过"never"是明否定,"but"包括暗否定,即未写出的 not。明否定的主句加暗否定的"but"从句等于一个完整的肯定并列句。It *never* rains but (that) it (not) pours.(直译:从来不下雨,而且不下倾盆大雨。)(意译:不下雨则已,一下就倾盆大雨。)这 that...not 是状语从句,即"but"引出状语从句来。类例:No task is so difficult but we can accomplish it.(but=that not,即"but"引出状语从句。)(直译:没有什么任务难到我们不能完成的程度。)意译为:"不管任务多么困难,我们都能完成。"又如"He is not such a fool but he can tell a friend from a foe.(but=that not,即'but'引出状语从句)(他不是愚蠢至敌友不分的人。)"

我觉得答者的解释是值得商榷的。如将 It never rains but it pours. 直译为:从来不下雨,而且不下倾盆大雨。我实在不敢苟同。

【答】 首先应当肯定,该书著者对 It never rains but it pours. 译作"不下雨则已,一下就倾盆大雨",是正确的。但是,我们认为答者没有揭示出 It never rains but it pours. 的结构实质,对它的语义也作了错误的解释和直译。

在上面的句子里,but 是从属连词 but that 的省略形式。but that=except that,能够引出例外从句。在固定格式里 but that 中的 that 常常省略。从语义上看,当主句为否定句时,but (that)相当于 without V-ing,一般可译为"如果不……就不会"、"若……就一定"、"一……就"、"除……外,就不"。

It never rains but it pours. =It never rains without pouring. 如果直译的话,只能译为:

(a)除了下倾盆大雨之外,就总不下雨了。

(b)每次下雨都是下倾盆大雨。

(c)如果不下倾盆大雨,是不会下雨的。

(d)一下雨,就是倾盆大雨。

由此可见,答者的直译:"从来不下雨,而且不下倾盆大雨",是对原文的误解。请对比下面的实例:

1. He *never* comes *but that* he may scold us.
   他不来则已,一来就骂我们。
2. I *never* see her *but* I want to kiss her. (LDCE)
   我一看到她,就想吻她。
3. We *never* arrange a cricket match *but* it rains. (Wood)
   我们一安排板球比赛,就下雨。

至于答者所举出的两个类例(No task is so difficult but we can accomplish it. He is not such a fool but he can tell a friend from a foe.),其实并不是 It never rains but it pours. 的类例。它们分属于两种不同的句型。所谓"类例"中的 but 引导的从句带有结果含义,而 It…pours 中的 but (that)引导的是例外从句。关于这两种不同句型的实质性区别,见 but²。

[参见 *but* that³,but(never...but),but²]

can never...too 见 cannot...too

nevertheless

though...nevertheless 见 though

new

something new/a new something 见 something

next

the next man to come

【问】 The next man to approach me was selling expensive pens and watches. (*New Concept English*, Book 3, L. 28)
根据我学的英语语法知识，动词不定式用作定语时，是表示将来的动作，例如，We need someone *to help* with the typing.（我们需要一个人帮助打字。）据此，the next man to approach me 应理解为"将要向我走过来的下一个人"。这种理解是否正确？

【答】 你的理解是错误的。见 first。

next Friday

【问】 《英语惯用法词典》（葛传椝著，时代出版社，P. 401）说："next Friday 并不是指'下星期五'，而总是指'本星期五'。next December 并不是指'明年的 12 月'，而总是指'今年的 12 月'"。难道 next Friday 真的不能指"下星期五"吗？

【答】 上面的说法不够全面。CGEL 的作者们则提出了与此不同的说法。他们说，有些人使用 next Friday 是用来指"本星期五"，而另一些人则用来指"下（周）星期五"。说到月份时，同样也是如此。next December 既可指"本年的 12 月"，也可以指"明年的 12 月"。下面的例句可以证明后一种用法的正确性：

Martin returns to London tomorrow (Thursday) and I will return on *Monday next*. (Yeats)
马丁明天（星期四）返回伦敦，我将于下周一返回。

on next Friday (?)

【问】 I shall go there *on* next Friday. 这句话有错误吗？

【答】 当 next, this, last, every, each, any, all 与时间词连用时，前面是不加介词的。

1. Is he coming *this weekend* or *next weekend*? (OSD)
   他是这个周末来，还是下个周末来？
2. We met last week[month/year]. (ECD)
   我们上周[上月/去年]见过面。
3. *Every afternoon* Raoul called to ask after her. (Macaulay)
   每天下午劳乌尔都要打电话问候她。
4. He went to a play *every Saturday* night. (Maugham)
   每周六晚上他都要去看戏。
5. Come *any day* you like. (BEV)
   你愿意哪天来就哪天来。
6. It has been raining *all day*. (Yeats)
   下了一整天雨。

on the next Monday/on Monday next

【问】 有的语法书上说 next Monday (Friday)之前绝不能加介词 on。但是我却遇到过加介词 on 的情况。

【答】 next Monday (Friday)之前是不能加介词 on。但是，在下列情况下，可以加介词 on：

A. next 位于 Monday (Friday)之后：
Martin returns to London tomorrow (Thursday) and I will return *on Monday next*. (Yeats)
马丁明天（星期四）返回伦敦，我将于下周一返回伦敦。

B. 在 next Monday 之前有定冠词 the：
I shall arrange to come *on the next Monday*.

我准备在下周一来。

next week/the following week

【问】 (1) I shall go there *next week*.
(2) Reid was leaving for the south *the following week*.
next week 和 the following week 都作"下(一)周"解，不知它们之间有无区别。

【答】 next week (month, year)可以指从某个过去时间点算起的"下一周(月,年)"(即以过去为时间参照点)，也可以指从现在算起的"下一周(月,年)"(即以现在为时间参照点)，而 the following 则只能指从过去某个点算起的"下一周(月,年)"。因此之故，当直接引语改为间接引语时，通常要将 next week 改为 the following week:

He said, "I shall go to town *next week*."
他说："我下星期去镇上。"
He said he would go to town *the following week*.
他说他将于下星期去镇上。

下面的例句可以显示 next week (year, day)与 the following week (year, day)之间的差别:

1. Is he coming this weekend or *next weekend*? (OSD)(以现在为时间参照点)
   他是这个周末来，还是下个周末来?
2. I shall go there *next Friday* [week/year]. (OSD)
   我将在下星期五(下周/明年)去那里。
3. *The next afternoon* I went to call on Miss Barkley again. (Hemingway)
   第二天下午我再次拜访了巴克雷小姐。
4. She stayed with us until *the following afternoon*. (FWF)(以过去为时间参照点)
   她和我们一起一直呆到第二天下午。
5. A rebellion broke out *the following year*. (Hazen)(以过去为时间参照点)
   第二年便爆发了起义。

next week/the next week

【问】 PEU 将 See you *the next week*! 列为典型错误，但我不明白 the next week 在这里为什么是错误的。the next week, the next day, the next morning, the next year 不是经常可以看到的搭配吗?

【答】 当我们以现在为时间参照点(以现在时间为背景)来谈论下周、下月、第二天、明年时，我们应当使用不带定冠词 the 的 next。

1. Is he coming this weekend or *next weekend*? (OSD)
   他是在这周末来，还是下周末来?
2. I shall go there *next year* (*day*, *week*, *month*).
   我将于明年(明天、下周、下月)去那里。
3. I'll be abroad *next Christmas*.
   下一个圣诞节我们就在国外了。
4. By the end of *next year*, they will have finished work on the new stadium. (*New Concept English*, Book 2, L. 37)
   到明年年底他们将完成新体育场的工程。

但是，当以过去某一时间点或将来某个时间点为时间参照点时，则 next 常常带定冠词 the:

1. He came again *the next morning*. (Priestley)(以过去时间点为背景)
   第二天早晨他又来了。
2. He will spend the first week of his holiday in Egypt and *the next week* in Italy.
   (以在埃及度假第一周的将来时间为时间参照点来谈论"下周"、"第二周")
   他将在埃及度过假期的第一周，第二周在意大利。
3. In 1855 he was 46; the *next* year, 1856, he was 47. (LDCE)(以 1855 年为时间参照

点）

1855 年他四十六岁；第二年，即 1856 年，他四十七岁。

4. She informed him that she was to send for it *the next day*. (Shaw)（以过去为时间参照点）

他告诉他她打算在第二天派人把它取回来。

5. They arrived in Moscow on a Monday. *The next day* they left for Paris.

他们在一个星期一到达莫斯科，第二天启程去了巴黎。

但是，要特别注意，在后一情况下，也可以不加定冠词 the，这就是说，next day (week, month, year)也可以以过去时间为时间参照点：

1. He called for a meeting *next week*. (CGEL)(next week 所指的时间以 called for 的时间为参照点)

他要求下周开个会。

2. They predicted a crisis *next month*. (CGEL)(next month 是针对 predicted 而言的)

他们预言了下个月的危机。

3. *Next morning* she was down early.

第二天早晨她下楼很早。

4. But *next day* he cheered up. (Cronin)

但是，第二天他高兴起来。

5. When he woke up *next morning*, he discovered that the boat had, in the meantime, travelled to Calais. (*New Concept English*, Book 2, L. 73)

第二天一早醒来，他发现在这段时间里，船已经开到加莱。

请做下面的试题：

It (A) has been announced (B) that the Joint Chiefs of Staff will meet (C) the next week (D). (TOEFL)

next year/the next year

【问】《英语惯用法大词典》(P. 1274)说："在 next Monday, next week, next month, next summer, next May, next year, next Christmas, next term 等词组中不加定冠词。如：When I telephone you *next time*, I shall tell you about it."

但是，下面句子里的 the next year 不知如何解释：

In 1855 he was 46; *the next year* he was 47. (LDCE)

1855 年他四十六岁，第二年他四十七岁。

【答】绝不要认为 next week, next year, next month, next term 等短语永远不带定冠词。实际上，上列短语有时带定冠词，有时不带定冠词。按照英语惯用法，当以现在为时间参照点来谈论"下周"、"下月"、"明年"……时，上列短语均不带定冠词，但是，当以过去某个时间点或将来某个时间点为背景来谈论 next week (month, year, term)时，则既可以带定冠词，也可以不带定冠词。例句见 next week/the next week。

nice and...

【问】This room is *nice and warm*. 是"这间房屋既好又温暖。"的意思吗？

【答】在一般情况下，两个形容词用 and 连接起来，表示两个形容词的意义对等，亦即两者是并列关系。但是在 nice and＋形容词(或副词)这个结构中，nice 与后面的形容词(或副词)并不存在并列关系，而是用来修饰后面的形容词(或副词)，起强化语的作用，并含有赞扬的含义；nice and warm＝warm to just the right degree. 例如：

1. He looks *nice and healthy*.

他看起来很健康。

2. His speech was *nice and short*.

他的发言很简短。

3. The house stands *nice and high*.

房子高高耸立着。

除了 nice 之外，good，fine 和 lovely 也可以起加强语的作用，例如：

1. He was *good and angry*. (=very angry)
   他很生气。
2. The grass is *fine and tall*.
   草长得高高的。
3. These peaches are *good and ripe*.
   这些桃子熟透了。
4. He was *good and mad*.
   他完全疯了。
5. The boy was *good and bad*.
   那个孩子真坏。
6. It was *lovely and cool* in there.
   那里面很凉爽。

用在 and 后面的形容词，即使用作副词，仍可使用 good 来加强它的意义：

1. I pushed Bill *good and hard*.
   我用力推了一下比尔。
2. She drove *good and fast*.
   她车开得很快。

night

good night

【问】 见面时可以说 Good morning，Good afternoon 和 Good evening，是不是也可以说 Good night？又，分手时是不是也可以说 Good morning，Good afternoon 和 Good evening？

【答】 见面时不能说 Good night。仅仅在告别时才可以说 Good night。分手时可以说 Good morning，Good afternoon 和 Good evening。请看下面的例句：

1. When the TV program began，an announcer appeared and said，"*Good evening*，everyone."(DAI)
   电视节目开始时，出现了一个播音员，他说："诸位，晚上好"。
2. Finally Aunt May stood up and said，"I will not sell the house. *Good evening*，Mr. Flynn."(DAI)
   最后梅婶婶站起来说："我不卖那栋房子了。再见，弗林先生。"
3. "Good Night！"Said Bob as he left Dick's house after the party. (DAI)
   "晚安！"鲍勃在聚会后离开迪克的房子时说。

no[1]

【问】 (1)Won't you come? No，I won't.
[原译]你不愿意来吗？不，我不愿意。(《远东英汉大辞典》，P. 1404)
(2)Aren't you busy? No，I am not.
[原译]你不忙吗？不，我不忙。(《牛津现代高级英汉双解词典》，商务印书馆，牛津大学出版社，1993，P. 762)
上面两部词典把 no 译为"不"，是否正确？

【答】 英美人在答问时用 Yes 或 No，完全决定于答话人本人言语行为的肯定性(肯定句)或否定性(否定句)，而不管答话人是否赞同问话人的陈述。中国人在答问时用"是"或"不(是)"，完全决定于答话人对问话的肯定(赞同)或否定(不赞同)。

"他知道吗？""是，他知道。"(赞同)
"他知道吗？""不，他不知道。"(不赞同)
"他不知道吧？""不，他知道"(不赞同)
这说明英汉语在使用反应词上有质的差别，翻译时应特别注意。
"Doesn't he know Russian?"("难道他不懂俄语？")
"Yes，he does."("不，他懂。")

"No, he doesn't."("是的,他不懂。")
"Hasn't it stopped snowing?"("难道雪还没停吗?")
"No, it hasn't."(是的,还没有停。)
因此句(1)和(2)中的"No",按照汉语表达方式应译为"是的"。

请做下面的英语试题:

1. "Doesn't Mary want to see that movie?"
"—(No/Yes)but she says she'd rather not go tonight.(根据 TOEFL,70.3 编写)
2. "Isn't your uncle an engineer?" "______."
   A. No, he isn't　　　B. No, he is
   C. Yes, he isn't　　　D. Yes, he does(全国高考英语试题,1983)
3. "That wasn't very polite of him." "Yes, it wasn't, was it?"
   (of him = A, Yes = B, it wasn't = C, was it = D)

(本条主要内容曾在《中国翻译》1992年第5期上发表过)

no²(adv)

【问】《英语语法大全》上说,形容词只有在用作比较级时才可以用副词 no 来修饰:no better, no worse, no fewer, no less。但是,我在阅读中却经常遇到副词 no 修饰形容词原级的实例。再说,《英语否定结构》(P.23)等英语著作也明确提出:"用 no 作副词否定形容词"。

1. This is *no uncommon* practice.
   这是很普通的做法。
2. I am a citizen of *no mean* city.
   我不是普通城市的公民。

【答】根据英美语言学家的观点,在 no common delight, no ordinary influence, no common painter, no small astonishment, no common practice, no mean city, no light task 等结构中,应当把形容词和名词放在一起,看成是一个名词短语。而 no 是修饰整个名词短语的,因而被看成形容词。英国语言家 A.S.Hornby 举了一个很有趣的例子来证明这一点。他说:在 It was *no* mere coincidence 中 no 不可能是副词,因为这个句子明显表示"这不是巧合。"(It was not a coincidence.)。如果使 no 修饰 mere,那么句子意思就变成了:"这是巧合。"正象英美语言学家所指出的,different, good 和 other 是与副词 no 连用的仅有的几个原级形容词。

1. The position today is *no different* from what it was two years ago.(CEU)
   现在的情况与两年前完全一样。
2. He was *no good* at arithmetic.(CEU)
   他的算术一点儿也不好。
3. It was *no other* than my old friend Jones.(ALD)
   不是别人,正是我的老朋友琼斯。

no³

【问】(A) He isn't a liar.
(B) He is no liar.
钱歌川先生在《英文疑难详解续篇》(P.375)中说这而个句子意思一样。果真如此吗?

【答】这两个句子的意思完全不一样。见 *no* teacher。

no...but(关系代词)　见 but²

no/none

【问】Pantomime refers to a short drama in which ______ words are spoken.
A. never　　B. not　　C. no　　D. none(TOEFL,88.10)
请分析这里为什么不能选 D(none)?

【答】no 可以用作名词的限定词,或者说,用作形容词放在名词前作定语(no problem).而

none 只能作代词，而不能用作形容词充当名词的定语。它或者单独出现，或者以 none of 的形式出现：

1. We *have* had five lectures last week but *none* this week. (CGEL)
   我们上周举行了五次讲座，这周一次也没有。
2. *None of* them ______ right.
   他们都不正确。
   A. is　B. are　C. was　D. would(TOEFL 教程)
3. *None of* it ______ right.
   它都不正确。
   A. is　B. are　C. were　D. shall(TOEFL 教程)
4. How many elephants did you see? ______
   你看到多少只大象？
   A. *None*　B. No one　C. Not many ones　D. No many(Nelson, 200C)

请做下面的英语试题：

1. "When does the parade begin?"
   "I have ______ idea."
   A. not an　B. none　C. no any　D. no
2. The manager of this company has ______ appointments scheduled for him today.
   A. no　B. none　C. no any　D. not
3. Mrs. Black asked her three daughters to attend the evening party, but ______.
   A. they all would go　B. all of them would go
   C. none of them would go　D. neither of rhem would go

no/not

【问】 (1) The pearls in edible(A) clams and oysters are usually of poor(B) quality and have(C) not(D) commercial worth. (TOEFL, 86. 5)

(2) Not(A) woman held a presidential cabinet position(B) in the United States until(C) 1933, when Frances Perking became(D) secretary of labor. (TOEFL, 89. 1)

老实说，我看不出上面的试题的错误何在。

【答】 应当记住，no 是个形容词，可直接放在单数名词或复数名词之前。而 not 是个副词，不能直接放在名词之前，只有借助 a 或 any 才能与名词连用，见 no/not(...) any(a/an)。

请做下面的英语试题：

1. ______ social crusade aroused Elizabeth Williams' enthusiasm more than the expansion of educational facilities for immigrants to the United States.
   A. No　B. Nothing　C. Not　D. None(TOEFL, 91. 10)
2. Until recently, land in large areas nf Stockholm belonged either to the crown or to the city; there was ______ thing as private ownership of land.
   A. no such a　B. no such　C. not such　D. not any
3. If you have ______ money, you cannot buy ______.
   A. some/anything　B. any/something
   C. no/anything　D. little/something

no/not...any

【问】 I couldn't get *any* information. 的另一个说法是 I could get *no* information. 请问上面的词种句型有无区别？

【答】 含 not(...)any 的否定句与含 no 的否定句在基本语义上是相同的。但是，no 较 not (...)any 更为正式，并且表示更为强烈的否定。请对比下列实例：

1. I don't see any clouds. ≈I see no clouds. (CGEL)
   我看不见一丝云彩。
2. Wilson has not any car. ≈Wilson has no car. (Greene)
   威尔逊没有汽车。
3. I haven't seen any one. ≈I've seen no one. (LEG)
   我连个人影都没看到。≈我没有看到一个人。

应当注意,含 no 的否定句可以把 no 放在句首:

Dogs are not permitted here. ≈No dogs are permitted here. (CGEL)

这里禁止狗入内。

还应注意,含 not...any 的否定句与含 no 的否定句,有时候含义是不同的。

1. She isn't a fool. ≠She is no fool.
   她不是傻瓜。≠她很聪明。
2. It is not a joke. ≠It is no joke.
   这不是笑话。≠这可是正经事。
3. I am not a teacher. ≠I am no teacher.
   我不是教师。≠我不是教书的材料。

最后还应指出,no 有时候并不是对句子的否定,而是对名词本身的否定(局部否定)。因此,这样的句子不能用 not...any 来代替 no:

1. No news is good news. (no 只否定 news)
   没有消息便是好消息。
2. No food at all is better than unwholesome food. (Leech)
   不吃东西比吃不卫生的食品要好。

(参见 *no* teacher)

no better than/not better than

【问】 His French is *no better than* mine

〔原译〕他的法语不比我强。(张道真:《实用英语语法》,1995 年修订重印本,外研社,P. 110)

把 no better than 译为"不比……强",那么 not better than 该如何翻译呢?

【答】 not better than 与 no better than 所表达的意思是完全不同的。A is not better than B 只是简单地进行程度上的比较,一般可译为"A 不比 B 好(强)"。至于 B 本身是好(强)还是不好(差),这样的句子本身是反映不出来的。A is no better than B 与 A is not better than B 不同,它并不对 A 和 B 进行程度上的比较,而是用来着重表达 A 和 B 都很坏(差)这样一种口气的。广而言之,no+形容词比较级+than 具有极言形容词反面性质的特点:no better than 极言其坏,no bigger than 极言其小,no more than 极言其少,no fewer than 极言其多,no wider than 极言其窄,no latger than 极言其小,no thicker than 极言其薄。

[试译]他的法语跟我(的)一样差。

(参见 *no* larger than)

no doubt 见 doubt

no ear 见 ear

no farther than 见 *no* larger than

no fewer than

【问】 《新英汉辞典》将 The project requires *no fewer than* a thousand workers. 译为"这项工程需要的工人不下一千人"。《远东英汉大辞典》则将 no fewer than 译为"不下于"、"约有"。张道真《现代英语用法词典》(P. 1511)将 no fewer than 译为"至少有"。不知这些译法是否表达了 no fewer than 的真正含义?

【答】 在汉语里，"不下"、"不下于"、"至少"具有"不低于"，但有可能"高于"的意思，也就是说，它是用来表示概略数目的。然而英语里的 no fewer than(如同 no less than 一样)决不用于表示概略数目，而用于表示精确数目，再加上说话人"言其多"的口气，如同 no more than 表达"言其少"的口气一样。no fewer than five people 相当于 as many as five people。

1. *No fewer than* 50 people competed. (MED)
   参加竞赛的有 50 人之多。
2. There were *no fewer than* 500 people present. (Palmer)
   出席者多达 500 人。

现在用 no less than 来代替 no fewer than 的倾向已为大家所接受，其意义和语气是相同的。

No less than fifty people were killed in the accident. (CGEL §5.24)
在这次事故中死亡者多达 50 人。
(参见 *no* less than)

no good

【问】 (A) I may be *no good*.
(B) It's *no good* wasting time.
我把句(A)中的 good 理解为形容词，而把句(B)中的 good 理解为名词，不知这种理解是否正确?

【答】 上面两个句子里 good 都应理解为名词，而把 no 理解为形容词。其词性与用法与 no use 相似。

1. It's no good my arguing with you. (Wells)
   我与你争论，没有用。
2. This old radio is no good.
   这个旧收音机没用了。

no good/not good

【问】 (A) This idea is *not good*.
(B) This idea is *no good*.
这两个句子的意思是否相同?

【答】 在句(A)中 good 是形容词，not 是否定副词，而在句(B)中 good 是名词，no 是形容词。因此，上面两个句子的意思是不同的：

(A)这个想法不好。
(B)这个想法没有用。
(参见 *no* good)

no larger than

【问】 (1) The average shooting star... is a small fragment of matter usually smaller than a pea and often *no larger than* a grain of sand. (北大《英语》(三)，P. 1)
〔原译〕普通流星……通常只是比豌豆还小，而且往往并不比一粒砂子更大的物质碎片(《学习辅导》(三)，P. 1，北大出版社)
(2) In proportion to the earth's size, the layer of air that surrounds our globe is *no thicker than* the skin on an apple. (复旦大学《英语》(三)，P. 32)
〔原译〕和地球的大小相比，围绕着地球的大气层厚度并不比一只苹果皮更厚。(教参)。
请说明 no larger than 和 no thicker than 的准确含义。

【答】 正如 no(never)more than 不同于 not more than 一样，no larger (thicker)than 也不同于 not larger(thicker)than。前者并不是表示"不比……更大(厚)"，而是表示"跟……一样小(薄)"，意在言其小(薄)也。由此可见，在"no+形容词(或副词)比较级+than"的结构里，其意义和口气在于强调该形容词(或副词)的反面性质。如：

1. Now many neckties are *no wider than* a piece of string.

现在许多领带窄得象条绳子。

2. He had travelled *no further than* seven miles across the Channel when his engine failed.
他在英吉利海峡上空刚刚飞行了七英里，他的发动机就发生了故障。

3. Experts say that the shock suffered by a sleepwalker suddenly awakened is *no greater than* that suffered in waking up to the noise of an alarm clock.
专家们说，梦游患者被人突然叫醒时所受到的惊扰，是跟人们被闹钟唤醒时所受到的惊扰一样小的。

4. Men will risk their lives in search for them, yet once they have them within their grasp, the taste is *no better than* chewed tallow.
但世人一见功名，便舍命去求它。及至到手之后，味同嚼蜡。（《儒林外史》）

因此，句(1)中的 no larger than a grain of sand 应译为"小得像砂粒"；句(2)中的 no thicker than the skin on an apple 应译为"像苹果皮那么薄"。《现代英语用法词典》(三)(P. 2844)将这种结构译为"并不比……些"，似乎没有揭示出它的真实含义。

（本条主要内容曾在《中国翻译》1992 年第 5 期上发表过）

no less than

【问】《牛津现代高级英汉双解辞典》(商务印书馆，1993 年)和《新英汉辞典》(上海译文出版社，1992 年)均将 no less than 译为"不少于"。而《朗文现代英汉辞典》(现代出版社，1993 年)则将 No less than 1000 people came. 译为："来了不止 1000 人。"
这些译法是否准确？

【答】"不少于"意味着"可能多于"，"不止"则意味着"多于"，总之，在汉语里，这两个短语是表示概略数目的。其实，no less than 并不是用来表示概略数目的，而是用来表达精确数目的。它的作用仅仅在于表达说话人"言其多"的口气，可译为"多达"、"高达"，相当于 as much as, as high as, as many as。它是 no more than* (仅仅，才)的反义词。no less than three 不是"不少于 3"，也不是"不止 3"，而是恰好等于"3"。关于这一点，有的英英辞典作了精确的释义。He won *no less than* £50 in the lottery. (expressing surprise at the amount)(LDCE)(他中了高达 50 英镑的奖券。)在这个句子里 no less than £50 决不可能表示概略数目)。

下面的例句更足以证明这一点：

1. He paid *no less than* £10,000 for it.
他为此支付的款项高达一万英镑。

2. Its estimated population is *no less than* 182,000.
估计人口多达 182,000 人。

3. *No less than* three people offered to buy it.
出价买此物的有 3 人之多。

4. They have designed *no less than* six kinds of lathes.
他们设计的车床竟达 6 种之多。

上面的误译可能是由于没有搞清楚 no 与 not 的区别。not less than 没有"言其多"的口气，只是客观地表达"不少于"的意思。"不少于"当然有可能"多于"(perhaps more)。

There were *not less than ten* thousand visitors at the exhibit that day.

那天去看展览的观众不少于一万人。(没有表达说话人"言其多"或"言其少"的语气，也就是说，说话人对此数量没有感到惊讶)。

(参见 *nothing* less than)

no less(...)than/not any less(...) than

【问】(1) Italian is *no less* a mother tongue for her *than* English.
对她来说，意大利语作为母语并不比英语少。(《英汉辞海》，P. 2985)

---

* 见赵振才编著的《科技英语翻译常见错误分析》(国防工业出版社，1990 年，PP. 304～306)。

(2) Our soldiers fought with *no less* daring *than* skill.
我们的士兵作战的英勇不亚于他们的战技。(《牛津现代高级英汉双解词典》,P. 647)

(3) Language is concrete, *no less* so *than* speaking. (《英汉百科翻译大辞典》,P. 1712)
语言这个对象在具体性上比之言语毫不逊色。

no less A than B 这个结构是表示对两个事物的比较吗? 说"英勇"不亚于"战技",似乎很费解。

【答】 如果我们对 no more... than 结构有了较清楚的了解的话,那末对 no less... than 结构就很容易理解和掌握了。大家知道,no more... than 结构与其说是进行比较,不如说是强调否定;既否定 no more... than 的前项,也否定它的后项。no less... than 则与 no more... than 相反,它是用来进行肯定的:既肯定其前项,也肯定其后项。例如:

1. He is *no less* guilty *than* you.
他和你同样有罪。
2. In war *no less than* peace, food was an important influence.
在战争时期,如同在和平时期一样,粮食具有重要的影响。
3. A whale is *no less* a mammal *than* a horse is.
鲸鱼与马一样也是哺乳动物。

上面的例(1)、(2)、(3)似可分别译为:
(1) 如同英语一样,意大利语也是她的母语。
(2) 我们的战士战斗得既英勇又懂战技。
(3) 语言如同言语一样,也是具体的。
(本条部分内容曾在《中国翻译》1992 年第 5 期上发表过)

no longer(句首) 见 on no *account*

no longer/no more

【问】 ——Excuse me, is this Mr. Brown's office?
——I'm sorry, but Mr. Brown ____ works here. He left about three weeks ago.
A. not now B. no more C. not still D. no longer (全国高考英语试题, 1990)
答案为 D(no longer)。no more 与 no longer 同义,为什么不能选 B 呢?

【答】 no longer 与 no more 都作"不再"、"再也不"(for no further period of time)解。有的英语参考书用 no longer 与 no more 的语义不同来解答上道题,这是不正确的。上道题之所以只能选 D,而不能选 B,仅仅是因为 no longer 与 no more 在句中的位置不同。no more 一般位于句尾或句首,而 no longer 则可用于实义动词之前,助动词或连系动词之后,或者位于句尾:

1. I see him *no more*. (CGEL)
我再也见不到他了。
2. He still smoked, but he drank *no more*. (London)
他还在吸烟,但是不再喝酒了。
3. I bore the pain till I could bear it *no more* and had to ask for another injection. (ODCIE)
我忍受着疼痛,直到不能再忍受时才不得不请求再注射一针。
4. He *no longer* bought books. (London)
他不再买书了。
5. They are *no longer* staying with us. (CGEL)
他们不再跟我们住在一起了。
6. He's *no longer* at school. (CGEL)
他不再上学了。
7. I see him *no longer*. (CGEL)
我再不能看到他了。

请做下面的英语试题：

Railroad companies have <u>announced</u>(A) that <u>they</u>(B) will <u>not longer</u>(C) compete with airlines <u>for</u>(D) long distance passenger traffic. (TOEFL, 71.1)

no longer/not any longer

见 *no* more/not any more

no man/not a man

【问】 (A) *No man* is born wise.

(B) *Not a man* but had tears in his eyes.

请问 no man 与 not a man 有无区别？

【答】 no+可数名词单数与 not a(或 not one)+可数名词单数，其基本含义是相同的，因此，常常是可以互换的。但是，not a(not one)+N 有时候比 no+N 的语气要强的多。请对比下列实例：

1. Time and tide wait for *no man.* (Prov)
   岁月不等人。
2. *Not a soul* was to be seen. (Mansfield)
   连一个人影也看不到。
3. It was a declaration of rights, *not a guarantee* of rights. (Hazen)
   这是一个权利宣言，而不是权利保障。
4. Although autumn was well advanced, *not a leaf* had fallen from the trees. (Mansfield)
   虽然已是深秋，但是树上却没有掉下一片叶子。
5. *Not a word* would he say. (CGEL)
   他一句话也不愿说。
6. *Not one bottle* did we leave behind. (CGEL)
   我们一个瓶子也没有留下。

no more[1]

【问】 请问下列句子里的 no more 是什么意思？

A: I don't play tennis.

B: *No more* do I.

【答】 这里的 no more 的意义和用法相当于 neither 或 nor，都是用来对前面的一个否定句做出反应，并都引起主谓倒装。

1. He can't afford a new car, and *no more* can I. (LDCE)
   他买不起新汽车，我也买不起。
2. He was not enthusiastic about the picnic, but, then, *no more* were the ladies.
   他对野餐不大热情，但是，妇女们也不大热情。

请做下面的英语试题：

He did not turn up. No more ______.

A. did his brother　　B. his brother did

C. did not his brother　　D. his brother did too

no more[2]

【问】 No more will the creators of a new element be able to name it after a famous scientist (lawrencium), city (berkelium), or state (californium). (TOEFL)

新元素的发现者不再用著名科学家的名字来命名(铹)，用城市来命名(锫)或用州来命名(锎)了。

请问上面的句子为什么要实行主谓语倒装？

【答】 见 *never* did we。

no more/not any more[1]

【问】 no more, no longer 与 not any more, not any longer 有何区别?

【答】 no mroe, no longer 主要用于正式语体:

1. That day we read *no more*. (IME)
   那天我们没再阅读。
2. Natural magnets are *no longer* used in compasses.
   指南针中已不再使用天然磁铁了。
3. When you break up a molecule of water, you *no longer* have water at all.
   当你把水分子分解后,你就不再有水了。

其次,any more, any longer 在否定句中要用在动词的后面。而 no more 和 no longer 的位置则比较灵活:

1. *No more* will the creators of a new element be able to name it after a famous scientist (lawrencium), city(berkelium), or state (californium). (TOEFL)
   新元素的发现者不再用著名科学家的名字来命名(铹),用城市名来命名(锫)或用州名来命名(锎)了。
2. The shore was *no longer* in sight. (DAI)
   海岸不再看得见了。
3. He could *no longer* be trusted and they had to let him go. (DAI)
   他不再被信任,因此他们解雇了他。
4. The glory of youth will be yours *no longer*. (IME)
   青年的荣誉将不再属于你们。
5. Today taping a suspect's phone is *no longer* allowed unless the investigators have a court order to do so. (TOEFL)
   现在已不允许对嫌疑人的电话进行录音,除非调查者持有法院的命令。
6. They often sold their land or gave it away without realizing that it would *no longer* be theirs. (TOEFL)
   他们常常卖掉土地或是赠送给别人,而没有意识到土地将不再属于他们。

(参见下条)

no more/not any more[2]

【问】 有的英语语法著作上说,在现代英语里 no more 已经不用于指时间以表示"不再"的意思。

【答】 确实有这种说法。但是,R. Quirk 等人在最近出版的 CGEL 中,却肯定了这种用法,只是强调 no more 是正式用法:

I see him *no more*/ *no longer*. (formal)
我不能再看到他了。

在其他英语著作里也不难找到这种用法:

1. We saw him *no more*. (ALD, 1988)
   我们再没有看到他。
2. He still smoked, but he drank *no more*. (London)
   他仍吸烟,但不再喝酒了。
3. She insisted that he must go out *no more* until he was cured. (Bennet)
   她坚持他只有在康复之后才能出去。

但是,应当承认,在现代英语里,表达这个意思最自然的用法是 not... any more(longer):

1. I do *not* see him *any more*/*any longer*. (CGEL)
   我不能再看到他了。
2. I did *not* feel sick *any more*.
   我不再感到恶心了。
3. We couldn't stand it *any more*.

我们再也不能忍受了。

4. Hurry up! I *can't* wait *any longer*/any more. (LEG)

快点！我不能再等了。

请做下面的英语试题：

"Do you want some more bread?" "No, thanks, ______."

A. I'm not more hungry　　B. I'm not hungry still

C. I'm not hungry any more　　D. I have no more hunger (TOEFL, 75.2)

no more than[1]

【问】 下面的译文是否译出了 no more than 的真实含义？

(1) *no more than* twenty

〔原译〕十几个(《现代汉英辞典》,P.1198,外研社)

(2) There were *no more than* three books on the table.

〔原译〕最多有三本书在桌子上。(《远东英汉大辞典》,P.1404)

【答】 首先要明确,no more than+数词,并不是表示不确定的数目,而是表示准确的数目。no more than twenty 的意思并不是"不少于 20"或"十几个",而是恰好"等于 20"。no more than 的功用仅仅在于表达说话人言其少的口气。相当于 only, a mere, 一般可译为"仅仅"、"才"、"只不过"等等。如：

1. The remotest of the planets will be perhaps *no more than* a week's travel from the earth.

从地球到最远的行星,也许仅仅是一周的飞行距离。

2. *No more than* 3 people came to my class, unfortunately. (LDCE)

很遗憾,只有三个人来上我的课。

因此,句(2)应译为"桌子上只有三本书"。译为"最多三本",意味着也有可能是"一本"或'两本",仍然是个概略数目,而且未能把作者言其少的口气和主观态度表达出来。

中国人之所以常常误译这个结构,是因为它在形式上完全对应于汉语的"不多于"。另一原因,则是混淆了 no more than 与 not more than 的区别。后者没有什么特殊的口气,只是客观地表达"不多于"、"不超过"的意思。从这个结构看不出说话人言其多或言其少的口气来。如：

The water is *not more than* five feet deep at any point.

这里的水在任何地方都不超过 5 英尺深。

(本条主要内容曾在《中国翻译》1992 年第 5 期上发表过)

no more than[2]

【问】 (1) His answer was to lift the vessel out of the water by making it ride on a cushion of air, *no more than* one or two feet thick. (*New Concept English*, Book 4, P.117)

[原译]他的答案就是使船只浮在一个不超过一、二英尺厚的气垫上行驶,把它托出水面。(中译本)

(2) Each of these may be *no more than* a small fraction of an inch in size.

[原译]每一个电路的大小可能不超过一英寸的十分之几。(中译本)

no more than 可以译为"不超过"吗？

【答】 上列译文的译者们忽略了 not more than+数词(或名词)与 no more than+数词(或名词)这两个短语在意义上、口气上的区别。not more than 没有什么特殊的意味,只是客观地表示"不超过"、"不大于"。从这里看不出作者对数量多少或事物大小的主观态度或口气。no more than 则不同,它主要是用来表达作者的主观看法或口气的:强调数量之少,事物之小或微不足道。一般可译作"仅仅"、"只不过"、"才"、"跟……一样少(小)"。例如：

1. This first orbit nearest to the nucleus contains *no more than* 2 electrons. (言其少)

最靠近原子核的轨道仅仅含有两个电子。

2. Poison enables the snake to get its food with very little effort, *no more* effort *than* one bite. (强调用力之小)

毒液能使毒蛇毫不费力地获取食物，只要咬一口就行了。

3. In this case, the drops do not get very big, and the earth receives *no more than* a drizzle.（强调雨之小）

   在这种情况下，雨滴不会变大，因而落到地上的仅仅是毛毛细雨。

4. Because of their frequent wars, many of their inventions were *no more than* improvements in the design of Greek weapons with which they were familiar.（言罗马人发明之微不足道）

   由于他们常年进行战争，他们的许多发明只不过是对他们所熟悉的希腊武器的结构所作的某些改进而已。

5. The simplest sort of reactor is *no more than* a pile of graphite bricks.

   最简单的一种反应堆只不过是一堆石墨砖。

6. He was so poor that he had *no more than* one hundred dollars. (TOEFL)

   他穷得只有100美元了。

这里应当补充说明的是，nothing more than 具有与 no more than 相同的语气，亦可译为"仅仅"、"只不过"等。例如：

1. "Actually", says one of our great computer-scientists, "computers are *nothing more than* unintelligent animals. They haven't the brains of a bird. And they can't do the jobs that must be done".

   有一位著名的计算机专家说："实际上，计算机只是一种没有智力的动物。计算机还不如鸟聪明，也干不了应做的工作"。

2. The thermostat is *nothing more than* an electric switch that opens and closes itself at the proper temperature.

   恒温器只不过是一种到达适当温度就自动开关的电闸。

3. The electrical "fluid" that early scientists talked about is *nothing more than* electrons flowing along a wire.

   早期科学家们所说的电"流体"，只不过是沿着导线流动的电子。

4. After the two have thrust upward more than a hundred miles, the V-2 has exhausted its supply of fuel. Now it is *nothing more than* dead weight.

   当它们俩上升到一百多英里的高空以后，V-2火箭就烧完了它全部的燃料。此时，V-2火箭只不过是无效重物而已。

[试译]他的解决办法，是使船在只有一二英尺厚的气垫上行驶，从而使其离开水面。

[试译]每一个电路的大小可能只有一英寸的十分之几。

no more...than[1]

【问】 It may be that when his life at last comes to an end he will leave *no more* trace of his sojourn on earth *than* a stone thrown to a river leaves on the surface of the water.

〔原译〕也许他的一生一朝结束之后，这一生留在世界上的痕迹并不比石子投入河中留在水面上的痕迹为多。（《翻译通讯》1981年第1期，P.41）

no more...than 的译法觉得不妥，请释析。

【答】 从翻译的角度看，这类句型有一个很重要的特点，就是 than 后面的从句在形式上是肯定的，在意义上则是否定的；表面上表示不同等的比较，实质上则是表示等同关系。如：

1. He's *no more* your friend *than* I'm your mother.

   他不是你的朋友，就像我不是你的母亲一样。

2. A fool can *no more* see his own folly *than* he can see his ears.

   蠢人不能自知其蠢，就像不能自见其耳一样。

3. We have *no more* right to consume happiness without producing it *than* to consume wealth without producing it.

   我们如不创造幸福，就无权享受幸福，正如不创造财富就无权享受财富一样。，

4. You're *no more* the queen *than* I am Julius Caesar.

你不是女王，就象我不是凯撒一样。

从上面的例子很容易看出，no more...than 常常用来表示类比，即用人们熟悉或已知的事物去比喻不熟悉或未知的事物。因此，上例似应译为：

也许他的生命一朝结束之后，他的一生将不会在世界上留下什么痕迹，就像投人水中的石子不会在水面上留下什么痕迹一样。

《现代英语用法词典》(三)P. 2750)将这类句子里的 no more... than 译为"比……更不"，不仅没有触及问题的实质，而且碰上有的句子往往无从译起，如：

He's no more fit to be a minister than a school boy would be.

请做下面的英语试题：

The heart is ______ intelligent than the stomach, for they are both controlled by the brain.

A. not so　　B. not much

C. much more　　D. no more(攻读硕士学位研究生人学考试英语试题，1994A)

(本条主要内容曾在《中国翻译》1992 年第 5 期上发表过)

no more...than^2

【问】 下面是北京农学院教授郭昌辉在《英语世界》1988 年第 1 期对 no more...than 的提问以及许孟雄教授的面答。

"[问]郭昌辉[北京农学院教授]《新概念英语》第四册最后一课(第 60 课中的第二自然段中有这么一句话：When it made no difference to the fate of a highwayman whether he had killed his victim or merely robbed him of a few pieces of silver, there were *no more* murders then *than* there were when men like Sir Francis Burdett succeeded in lightening the excessive severity of the penal laws. 上文曾提到"刑法的严厉对制止犯罪的蔓延并无很大效果。"因此根据上下文，这里应该解释为"……当时的凶杀案并不比 Sir Francis Burdett 这些人成功地减轻了极其严厉刑法时的凶杀案少"才顺理成章。但文章里却用了"no more... than"的句型，令人费解。

▲答：这句的上半句含义是："一个强盗杀人或抢劫都要受法律惩罚，这是一个时期"；下半句的含义是："在另一个时期，由于 Burdett 的倡仪，法律惩罚各种犯罪案件比较严峻，但犯罪案件并不比前期少"。换句话说，刑法严并不能减少杀人越货，我和您是作同样理解的，因而应把 no more than 改为 no less than 才能如您所说，顺理成章。

下面是对这个问题的再问和再答(《英语世界》1989 年第 4 期，P. 125)：

"[问]王晓元[太原机械学院英语系]许教授在回答 1988 第 1 期中[263]问时，说要将句中的一个词组予以改动。我学习后，有不同想法，今向您求教，以释其疑。原文是：When it made no difference to the fate of a highwayman whether he had killad his victim or merely robbed him of a few pieces of silver, there were *no more* murders then *than* there were when men like Sir Francis Burdett succeeded in lightening the excessive severity of the penal laws. 您说，句中斜体 no more...than 句型应改为 no less... than 型"方顺理成章"。我完全同意您与郭的理解，改为 no less...than 后汉译基本意义诚然一或未变，但却失去了一种情感色彩，尤其是与作者本意相左。我的疑问即在于此。原文 no more...than 乃是用否定形式极言其多，凶杀并未减少，对减轻刑罚持 negative 态度；如作 no less...than 则似有同情色彩。不知您以为然否？

▲答：句子用 no less than 真正是强调 murders，增添说话人对于很多犯罪案件的反感或厌恶情绪。"

您也认为上句中的 no more...than 应当改为 no less than 吗？

【答】 我们对此持有完全不同的观点。首先，我们不能想象写出这篇文章的原作者竟然分不清 no more...than 与 no less...than 的用法和含义。我们认为，不是原作者用错了词，而是我们没有很好理解 no more...than 的真正含义。我们先来考察一下 no more(...)than 的最常见的两种用法：

1. This first orbit nearest to the nucleus contains *no more than* 2 electrons. (no more than 表达"言其少"的口气)

   最靠近原子核的轨道仅仅含有两个电子。

2. He is *no more* a god *than* we are.
他和我们一样，也不是神。
3. They are *no more* scholars *than* my baby(is).
(no more...than 表示主句和从句都是否定的)
他们不是学者，就像我的婴儿不是学者一样。

但是，当 more 用作限定语或名词短语的中心词时，no more(...)than 则具有另外的含义：

1. Paul has *no more* friends *than* I have.
["...only as many as..."](CGEL)
保罗的朋友和我的朋友一样少。
2. I have *no more* money *than* you have.
["...only as much as..."](CGEL)
我的钱和你(的钱)一样少。
3. Ted got *no more* (of the votes) *than* he needed.
["...only as many as..."](CGEL)*
特德仅仅得到他所需要的选票。

前面的问者和答者之所以主张把 no more...than 改为 no less...than，一是他们忽略了 no more...than 的上述用法，二是他们有一个共同的假设前题：刑法严厉时期凶杀案是很多的，减轻严厉的刑法时期，凶杀案却减少了。只有这样才能证明减轻惩罚的做法是成功的。现在我们换一个前题来理解作者的思想：刑法严厉时期，凶杀案很少，减轻惩罚后凶杀案仍然很少，按照原作者的逻辑，这不是也证明了减轻惩罚的作法是成功的吗？这样理解，完全符合 no more...than 的正常用法。如果换成 no less...than，那就与原意大相径庭了。

[试译]那时一个拦路抢劫犯不管是杀死了受害者，还是仅仅抢了几枚银币，都被判同样的刑。后来，弗朗西斯·伯德特爵士等人成功地减轻了严厉的刑法，然而，这两个时期的凶杀案都是同样很少的。

no more(...)than[3]

【问】 The officials could see *no more than* the Emperor. (SBI, P. 119)
那些官员和皇帝一样也看不见。
我搞不清英文原文的结构。请分析

【答】 见 no more...than[1,2]。

no more...than[4]

【问】 (1) He's *no more* your friend *than* I'm your mother.
(2) I have *no more* friends *than* you have.
很据英语著作对 no more...than 的解释，句(1)应当释为："他不是你的朋友，就象我不是你的母亲一样。"请问：句(2)是否可以译为："我没有朋友，就象你没有朋友一样。"？

【答】 在象句(1)那类句子里，more 是副词。从表面上看，这种句型表示不同等的比较，实质上却是表示等同关系(用人们熟悉的事物去比喻不熟悉的事物)；另外，than 后面的从句在形式上是肯定的，但在意义上却是否定的。例如：

1. A fool can *no more* see his own folly *than* he can see his ears.
蠢人不能自知其蠢，就象不能自见其耳一样。
2. He's *no more* fit to be a minister *than* a school boy would be.
他不适于当部长，就象一个小学生不适于当部长一样。
3. Rachel is *no more* courageous *than* Saul(is). (CGEL)
雷切尔不勇敢，就象索尔不勇敢一样。
4. I can *no more* apologize *than* I could kneel to them. (CGEL)

* 见 A Comprehensive Grammar of the English Language(P. 1136)

我不能向他们道歉，就象我不能对他们下跪一样。

5. She's *no more* enthusiastic *than* the others. (TOEFL)
   她不热情，就象其他人不热情一样。
6. And most patent medicines were *no more* reliable *than* the itinerant merchants who sold them. (TOEFL)
   大多数专利药品不可靠，就象卖这些药品的流动商人那样不可靠。
7. Even when doctors were available, they were often *no more* knowledgeable *than* their patients. (TOEFL)
   即使有了医生，他们也常常象他们的病人那样缺少知识。
8. A home without love is *no more* a home *than* a body without a soul is a man.
   没有爱情的家庭不能成为家庭，就象没有灵魂的躯体不能成为人一样。

但是，当 more 用作限定词(如 more books)或名词短语的中心词(如 more of the books)时，no more... than 的含义为："和……一样少"、"仅仅跟……一样多"：

1. I have *no more* money *than* you have. (... only as much as) (CGEL)
   我的钱跟你的一样少。
2. Ted got *no more* of the votes *than* he needed. (CGEL)
   特德仅仅获得他所需要的选票。

但这并不是说，当 more 作限定词或名词短语的中心词时，no more... than 总是具有这里所说的第二种含义(如例(2))。应当注意，当 more 修饰可分等级的名词时，no more... than 就会具有本条所说的第一种含义(如例(1))：

1. She is *no more* a fool *than* you are.
   她不是傻瓜，就如同你不是傻瓜一样。
2. They are *no more* scholars *than* my baby (is).
   他们不是学者，就如同我的婴儿不是学者一样。

请做下面的英语试题：

He ______ give up the dictionary than a child would give up a new toy.

A. will no longer　　B. can no more
C. would rather　　D. would no more

(参见 no more... than[2])

no necessity

【问】 [There, a child grows up under the ever-present attention of his parents...] *No necessity* of making a living away from home results in neglect of children... (*New Concept English*, Book 4, L. 33)

〔原译〕……在必须离开家园去谋生的时候，不会产生孩子无人照管的现象……(《新概念英语》，上外教版，P. 22)

no 究竟是否定哪个成分的？这个句子太难理解了，请分析。

【答】 译文的毛病就在于译者没有根据句意和上下文把原句理解为句子否定，而错误地理解为局部否定了，从而使得本句译文与上句译文发生了明显的逻辑矛盾。用逻辑学术语来说，necessity... results... children 表达的是一个判断，no+(necessity... results... children)则表明上述判断是假的，也就是说，括弧内所陈述的情况事实上在那里是不存在的。请与类似句型作一比较：

1. No work will kill him.
   (a) (No work)+(will kill him)(局部否定)
       不工作(没有工作)就会把他闷死。
   (b) No+(work will kill him)(句子否定)
       工作决不会把他压垮。
2. No money buys health. (句子否定)
   钱是买不到健康的。[No+(money buys health)]
3. No two people think alike. (句子否定)

没有两个人的想法是一样的[No+(two people think alike)]

因此,上面的例子似可译为:"……在那里不存在必须离开家园出外谋生而导致孩子无人照管的现象……"

(本条主要内容曾在《中国翻译》1988年第3期上发表过)

no one

【问】 有些语法书,例如《新编英语语法》(P.186)指出,no one 只指人,不指物。我查了许多语法书和英汉词典,也没有查到指物的例子。no one 真的不能指物吗?

【答】 no one 单独使用时只用于指人。例如:

1. *No one* should pride themselves on this result. (CGEL)
谁也不应当对这个结果感到自豪。
2. There's *no one* in that room.
那个房间里一个人也没有。

但是,当 no one 之后接 of 短语时,既可以指人,也可指物:

1. *No one of* you could lift it. (ALD)
你们之中没有一个人能把它提起来。
2. I read three books on this subject, *no one of* which was helpful.
关于这个课题我读过三本书,可是没有一本是有用的。
3. *No one of* Mr. Hardy's novels contains more of the facts of his own life than *A Laodicean.*
在哈代先生的小说中没有一部比《冷漠的人》包含有更多的他的自身经历了。

no one/none

【问】 How many elephants did you see? ________.

A. None B. No one

C. Not many ones D. No many(Nelson, 200C)

书上给的答案是 A(None)。但我不明白为什么不能选 B(No one)。

【答】 应记住 no one 和 none 的最重要的区别:前者在没有后置定语(of 短语)的条件下只能指人,而后者既可指人,也可指物。因此,在上面的试题中要求指大象,不能使用 no one. 请做下面的英语试题:

1. He was left alone, with ______ to look after him.
A. someone B. anyone C. not one D. no one(Nelson, 300C)
2. You said the books were on the desk but ______ there.
A. there was no one B. there were none
C. there were no ones D. was none (Nelson, 200B)

no one but I/me

【问】 (a) Nobody *but me* could nurse you. (Lewis)

(b) No one *but I* can tell. (RWRT)

表示"例外"含义的 but 是个介词,为什么它的宾语竟用主格(I)呢?

【答】 有人把作"除了"解的 but 看作是介词,而有的人则把它看作是连词。所以出现了上面用法上的差异。

1. Everyone *but me* was tired. = Everyone was tired but me. (CGEL)
除我之外,每个人都累了。
2. No one *but me* saw him. (Palmer)
除了我之外,没有人看到他。
3. No one *but he*(him)showed much interest in the proposal. (OSD)
除他之外,没有人对这个提议表现出很大的兴趣。
4. All *but he* had fled. (Fowler)
除他之外,所有的人都逃走了。

传统语法学家们主张在主语区 but 的后面用主格，在宾语区 but 的后面用宾格。
Nobody *but she* can solve our problem.
Nobody can solve our problems *but her*. (CGEL)
除她之外，没有人能解决我们的问题。

no one else's/no one's else

【问】 no one else 的所有格形式是什么样的？
【答】 按照英语词组所有格的规则，anybody else, everyone else, nobody else, someone else, no one else 的所有格结尾's，要放在 else 的后面，而不是代词本身的后面。例如，anybody else's['elsiz], everyone else's, nobody else's, someone else's, no one else's 等等。

1. I must be drinking *someone else's* coffee. (CGEL)
   我一定是喝了别人的咖啡。
2. That must be *somebody else's* hat; it isn't mine. (ALD)
   那一定是别人的帽子，不是我的。
3. You'll have to borrow *somebody else's* car. I'm using mine.
   你必须借其他人的汽车。我用我自己的。
4. Your words carry more weight than *anybody else's*. (Yeats)
   你的话比其他任何人(的话)分量都重。

no one of us

【问】《英语语法词典》(四川人民出版社，1995，P. 466)说："不能说 no one of us/you...，须说 none of us/you..."
真的是这样吗？
【答】《英语语法词典》的说法恐怕不大符合英语的实际情况。请看下面的实例：

1. *No one of them* really understands the problems. (Perrin)
   他们之中没有一个人真正懂得这些问题。
2. *No one of you* could lift it. (ALD)
   你们之中没有一个人能够把它提起来。

no other than 见 *none* other than

No parking 见 *no*+V-ing

no sooner 见 sooner, hardly

No sooner did we 见 never

no sooner... than 见 *as* soon as, hardly... when, never

no teacher

【问】《英语难题研究一千则》(北师大出版社，1992 年版，P. 316)有下列问答：
(问)Husband: Wang is a teacher. Wife: He is not a teacher. Sister: He is no teacher. (夫：老王是个教师。妻：他不是个教师。妹：他不是什么教师。)wife 与 sister 答语都是否定，为什么一个用"not a"，一个用"no"。
(答)"not a"表示不强调的否定，"no"(不能加 a)表示强调的否定。"
胡文仲教授主编的 *College English* 第三册教参(P. 140)在解释 I'm no barber 时，也作了完全相同的说明。"I'm no barber; I'm not at all a barber"。
《现代英语用法辞典》(张道真，上海译文出版社，P. 2483)在解释 He's no friend of mine. 时说：no=not a[不是(一个)]。《新英汉辞典》(上海译文出版社，92 年版，P. 873)将 He is no poet. 译为："他根本不是诗人"。

不知上面的解释和译法是否正确。请详析。

【答】 上面的解释和译法完全误解了"I am no teacher."这一结构的真实含义。实际上，在英语里，"I am not a teacher (singer, poet, barber)."是指：我(在职业上)不是教师(歌唱家、诗人、理发师)，而"I am no teacher."则是说"我不善于教书"、"我的书教得不好"、"我不懂讲课艺术"、"我不是教书的材料"、"我没有当教师的天份"，等等。说此话的人在职业上可能是教师，也可能不是教师(参 R. Quirk et al.，*A Comprehensive Grammar of the English Language*, PP. 779～780)。同样，I am no singer(poet, barber). 并不是说我在的职业上不是歌唱家(诗人、理发师)，而是说"我不善于唱歌(写诗、理发)"、"我不是唱歌(写诗、理发)的材料"、"我没有唱歌(写诗、理发)的天份"，等等。这就是说，在这种句型里，no 并不是否定某种职业或类属，而是否定从事某种职业的特征、技巧、素养或天份，有时候则是表示主语具有表语所表达的人或事物的反面的属性。no youngster＝quite old, no fool＝very intelligent, no genius＝foolish。正象 LEG 所解释的那样，He's no friend of mine. 的含义是："他是我的敌人。"

1. She is no chicken.
   她已成熟了。
2. I am no anatomist.
   我对解剖学一窍不通。
3. He is no diplomat.
   他没有外交手腕；他不机智。

(本条主要内容曾在《中国翻译》1992 年第 5 期上发表过)

no use to do/no use doing 见 *It's* no use doing

no wider than 见 *no* larger than

no work

【问】 No work will kill him. 这句话是什么意思？

【答】 这个句子可以作两种分析。一是分析为局部否定句，即(No work)+(will kill him)，意为"不工作(没有工作)会把他憋死。"下面是一些与此相类似的部分否定句子：

1. *No work*, no money.
   不工作，就没有钱。
2. *No news* is good news. (＝Receiving no news is good news.)(否定主语)
   没有消息便是好消息。
3. *No food* at all is better than unwholesome food. (＝Eating nothing at all is better than eating...(Leech)
   什么不吃比吃不卫生的食品要好。

二是分析为全部否定句，即 No+(work will kill him)，意为"工作决不会把他压垮"。用逻辑学术语来说，work will kill him 表达的是一个判断，而 no+(work will kill him)则表明上述判断是假的，也就是说括弧内的陈述的情况是不存在的。与此相类似的例子：

1. No honest man would lie.
   诚实的人不撒谎。
   (An honest man would not lie.)
2. No dogs are permitted here.
   这儿禁止狗入内。
   (Dogs are not permitted here.)
3. With no coaching will he pass the exam.
   什么辅导也不能使他通过考试。
   (Whatever coaching is provided will not enable him to pass the exam.)
4. No money buys health.
   钱是买不到健康的。

(本条主要内容曾在《中国翻译》1988 年第 3 期上发表过)

no worse than

【问】 "This cake is delicious!"

"Well, at least it's ______ the one I baked last week."

A. as worse as　　　　B. no worse than

C. as better than　　　D. not better as(TOEFL,74.6)

答案为 B(no worse than)。no worse than 是什么意思呀?怎么在英汉词典里查不着呢?

【答】 见 *no* more than, *no less* than, no larger than。

no-one/no one

【问】 我在读英文书刊时常常遇到 no-one 与 no one 这两种不同的拼写形式。哪一种是正确的呢?

【答】 在英文原著中这两种拼写形式都是可以见到的。

1. *No one* of them really understands the problems. (Perrin)
   他们没有一个人真正懂得这些问题。
2. No-one wished me a happy birthday. (PEU)
   没有人祝贺我生日快乐。

M. Swan 认为 no-one 为英国英语,no one 为美国英语。T. Wood 则认为:"Write *no one*, not no-one"。RWRT 的作者们认为,最受欢迎的形式是 no one。

在 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 中则只出现一种形式:no one:

1. *No one* could have blamed themselves for that. (§ 10.50)
   可能没有人因为那件事而责备自己。
2. *No one* should pride themselves on this result. (§ 6.3)
   谁也不应当对这个结果感到自豪。

由此可以看出,no one 和 no-one 在英语里是并存的,在目前尚没有出现只使用一种形式的统一局面。

there is no V-ing

【问】 许多辞典都指出 there is no V-ing 句型只能作情态解释:"不可能……""无法……""禁止……"。是否总是如此呢?

【答】 在大多数情况下,there is no V-ing 句型应做情态解释。例如:

1. *There is no knowing* what she will say.
   无法知道她会说些什么。
2. *There is no denying* the fact.
   这个事实是不能否认的。
3. *There is no arguing* with my father.
   绝不能同我父亲争论。
4. He's such a strange person: there is *no knowing* what he'll do next.
   他是很奇怪的人:无法知道他下一步会做什么。

但是,在某些情况下,这种句型亦可作非情态解释:

1. *There was no shooting* of prisoners.
   没有人射击囚犯。(No one shot prisoners.)
2. He used to play croquet all August, when *there was no hunting*, no shooting.
   他过去经常在整个 8 月份玩门球运动,那时既不打猎,也不射击。
3. *There were no dancing* that evening.
   那天晚上没有人跳舞。

因此,正象 CGEL 所解释的,有时候这种句型可做两种解释:

1. *There was no smoking* in the corridors.
   (A)走廊里不许吸烟。(Smoking was not allowed in the corridors.)
   (B)走廊里没有人吸烟。(No one smoked in the corridors)

2. At the party *there was no spilling* of the beans.
(A)... nobody was allowed to spill the beans
……谁也不许走漏风声。
(B)... nobody spilt the beans.
……没有人走漏风声。

nobody(no one)... he/they 见 *everybody*... they

nobody but... is/are

【问】 Nobody but Jane ______ the secret.
A. know B. knows
C. have known D. is known(全国高考英语试题,86)
我不知道选 A,还是选 B。

【答】 见 everyone/every one[2]。

nobody (everyone,all)but he/him

【问】 在 nobody but he 与 nobody but him 两种结构之中,一个使用主格(he),一个使用宾格(him)。请问哪种用法是正确的?

【答】 这两种结构并存的局面,是由于人们对 but 的词性存在着不同看法造成的。有的人认为 but 是个连词,所以在 but 之后使用主格 nobody but I/he/she;另一些人则认为 but 是个介词,所以在 but 之后使用宾格:

1. No man *but I/me* saw him. (Palmer)
除了我,没有人看到他。
2. Nobody *but she/her* can solve our problem. (CGEL)
除了她,谁也不能解决我们的问题。
3. They are all wrong *but he/him*. (COD)
除了他,他们都错了。
4. All *but he* had fled. (Fowler)
除了他,所有的人都逃走了。
5. Every one *but she* knew the answer. (Wood)
除了她,每个人都知道答案。
6. Who *but he* could have done such a thing? (Mis)
除了他,谁还会做出这样的事情?
7. Nobody *but me* could nurse you. (Lewis)
除了我,没有人会照顾你。
8. No one *but him* showed much interest in the proposal. (OSD)
除了他,没有人对这个提议表现出很大的兴趣。

看来,在 but 之后究竟是使用主格,还是使用宾格,并没有一个明确、严格的标准。但是,在传统语法学家之中有一种倾向:当 but 位于主语区(谓语动词前的主语部分)时,在 but 之后使用主格,当 but 位于宾语区(动词前主语部分以外的部分)时,在 but 之后使用宾格:

1. Nobody can solve our problems *but her*. (CGEL)
除了她,谁也解决不了我们的问题。
2. Nobody said anything *but me*. (CGEL)
除了我,谁也没说什么。
3. No one can do it *but him*. (Mis)
除了他谁也不能做那件事。
4. The boy stood on the burning deck whence all had fled *but him*. (RWRT)
那个男孩站在燃烧的甲板上,那儿除了他之外,所有的人都逃跑了。

应当指出:当代词充当宾语时,只有使用宾格才是正确的。

1. I want nobody *but him*. (CGEL)

除了他，我谁也不需要。

2. You have no supporters *but me*. (RWRT)

除了我，你没有支持者。

Nobody move

【问】 在 Nobody move. 这个句子里，为何主语和谓语没有一致关系？

【答】 祈使句一般是无主语的，如 Be quiet! Shut up! Come in! 但是，有时候祈使句中也会出现主语。

1. *You* take this chair.
   你拿这把椅子。
2. I don't know what to say. Norah, *you* go.
   我不知道说什么。诺拉，你去吧。
3. "*You* watch her", the doctor said to his assistant. (Curme)
   "你看护她"，医生对他的助手说。

在祈使句中也可以使用第三人称做主语：

1. *Everybody* open this door.
   诸位，请打开这扇门。
2. *Nobody move*.
   谁也不许动。
3. *Someone* open the window.
   请哪位打开窗户。
4. *No one* open the window.
   谁也不许打开窗户。

nominative absolute adjective construction（带逻辑主语的形容词独立结构）

【问】 We are less credulous than we used to be. In the nineteenth century, a novelist would bring his story to a conclusion by presenting his readers with a series of coincidences—most of them wildly improbable. (*New Concept English*, Book3, L. 36)

most of them 之后是否省略了 were? 这里没有谓语呀！我查了《新概念英语》的所有辅导材料，均未对此进行分析。

【答】 上面的句子里并没有省略谓语 were。上面的结构叫做带逻辑主语(most of them)的形容词(improbable)独立结构，与带逻辑主语的分词结构具有相同的语法特征，见 absolute construction, nominative absolute past participle construction, nominative absolute present participle construction。

nominative absolute past participle construction（带逻辑主语的过去分词结构）

【问】 Apart from an interesting-looking carved dagger, the box was full of crockery, *much of it broken*. (*New Concept English*, Book 3, L. 34)

我在教这一课时，查了一些资料。《新概念英语汉译注释》(下)(上海译文出版社，P. 125)说："it 和 broken 之间省去 was"。《新概念英语》(3)(安徽科技出版社，P. 141)说："这里的 it 指 crockery, it 和 broken 之间省略了 was。"《"新概念英语"辅导材料》(3)(世界图书出版公司，1993 年，P. 161)也说："it 和 broken 省略了 was"。我按上面的分析方法讲解后，学生们问我"如果把省略掉的 was 补上去之后，那末 much of it was broken 这个分句与前面的分句 the box was full of crockery 是什么关系呢？我无法回答。

【答】 如果按上面的省略说法来分析这个句子，那是无法回答学生们提出的问题的。说它们是并列关系吧，它们之间无并列连词，说它们是从属关系吧，它们没有从属连词。

按我们的看法，much of it broken 是一个独立结构，具体点儿说，是一个带逻辑主语的过去分词结构(Nominative Absolute Past Participle Construction)。其结构特点是：主格名词(或代词)+过去分词。其中名词或代词被看作是过去分词的逻辑主语。整个结构则充当状语

(时间状语、原因状语、条件状语、伴随情况状语或补充说明状语等)。much of it broken 显然是伴随情况状语。请与下面句子作比较:

1. They stood there silently, *their eyes fixed on the horizon.*
   他们静静地站在那里,眼睛盯着地平线。(伴随情况状语)
2. *His work finished*, he left with joy.
   工作结束后,他高兴地离开了。(时间状语)
3. We are less credulous than we used to be. In the nineteenth century, a novelist would bring his story to a conclusion by presenting his readers with a series of coincidences—*most of them wildly improbable.* (NCE 3, L. 36)(逻辑主语+形容词)
   我们不再象过去那样轻信了。在十九世纪,小说家常给读者一系列的巧合来结束他的故事——其中大部分是荒唐的。(补充说明)

(参见 *absolute* construction)

nominative absolute present participle construction(带逻辑主语的现在分词结构)

【问】 The village seemed deserted, *the only sign of life being an ugly-looking black goat tied to a tree on a short length of rope in a field nearby.* (*New Concept English*, Book 3, L. 48)
the only sign of life being an ugly-looking black goat... 中 being 是否应改为 was? 否则这个分句就没有谓语了。

【答】 首先应当弄清楚,the only sign of life being……并不是分句,而是独立结构,或者具体点儿说,是带逻辑主语的现在分词结构。其结构特点是:主格名词(或主格代词)+现在分词,可用来充当时间状语、原因状语、条件状语、伴随情况状语等。它虽然叫做独立结构,但它并不能离开句子而独立存在,而必须依附于某个句子,这样就能在结构上突出句子本身的内容。请读下面的例句:

1. The country is experiencing its hardest winter for years, *some areas having lain under six feet of snow for nearly two months.*
   这个国家正经历着多年来最艰难的冬季,近两个月来某些地区积雪达六英尺。
2. ... this practice has become so widespread that the working mother is now a not unusual factor in a child's home life, the number of married women in employment *having more than doubled in the last twenty-five years.* (*New Concept English*, Book 4, L. 8)
   ……在过去 25 年里,就业已婚妇女的人数增加了一倍以上。

none/no one

【问】 _____ of them knew about the plan because it was kept a secret.
A. Each B. Any C. No one D. None(全国高考英语试题,90)
答案为 D(None)。能否选 C(No one)呢?

【答】 我国英语学界有一个流传很广的说法:no one 不能与 of 短语连用,因此,不能说 no one of them, no one of us, no one of you。但这是不符合英语实际的。请查阅 *no* one of us 条中的例句。

none/neither

【问】 _____ the two boys is suitable for his post.
A. None of B. Neither of
C. No one of D. Either of
请问上面的句子能否用 None of?

【答】 谈到三个或三个以上的人或事物时,才能用 none 或 none of(参见 none)。谈到两个人或事物时只能使用 neither 或 neither of(参见 neither)。因此,上面的题只能选用 B(Neither of)。

none/no 见 no

none/not...any

【问】 (A) I haven't bought any of them.

(B) I have bought none of them.
这两个句子意思是否相同?

【答】 上面两个句子的意思相同。只是 none 比 not...any 否定的语气更强烈一些。例如:

1. He liked *none* of the books. (Lewis)
   这些书他一本也不喜欢。
2. Do you have any new diaries? —— We've got *none* at the moment. (LEG)
   你们有新日记本吗? ——我们目前一本也没有。

none of

【问】 下面是《英语常用词用法词典》(北大西语系英语专业编,商务印书馆,1985,修订版,P. 374)关于 none of 的说明,"[注意]由于代词 none 的本义是没有一个,所以在 none of 后不能接不可数名词。

{误:None of the water has been spilt.
{正:No water has been spilt."

请问 None of 后真的不能接不可数名词吗?

【答】 上面的说法是不符合英语的实际情况的。none of 之后除可以接可数名词之外,也可以接不可数名词。下面是我们收集到的一些实例:

1. Lester had lost *none of his charm* for her. (Dreiser)
   莱斯特在她的眼中一点也没失去魅力。
2. *None of the blame* was your brother's. (Yeats)
   你弟弟一点过错也没有。
3. She had *none of her brother's beauty*. (LDCE)
   她一点也没有她哥哥的美貌。
4. He has *none of his brother's selfishness*. (MD)
   他一点也没有他哥哥的自私自利。
5. *None of the milk* can be used. (LEG)
   这牛奶一点儿也不能用。
6. How much is left? *None* (*of it*). (同上)
   剩多少? 一点儿也没有了。
7. *None of the money* was ever recovered. (MD)
   一点儿钱也没有找到。

none of them

【问】 Jasper hopes that she will turn motorists to stone. But *none of them* has been turned to stone yet! (*New Concept English*, Book 2, L. 28)
上句中的 None of them has been... 能否改为 None of them have been...?

【答】 见 none...is/are。

none of them is/are

【问】 "Who was arrested?"
"None of the men ______ arrested"
(A)was (B)has been
(C)would be (D)were(《托福应试大全 · 语法分册》浙江大学出版社,1990,P. 201)
书上给的标准答案为(A)。但是,我认为选(D)也同样是正确。请看下面出自名作家之手的例句:

1. None of the rooms *are* ready. (Hemingway)
   没有一个房间准备好。
2. None of us *are* perfect. (Wilde)
   我们之中谁都是不完美的。
3. None of them *is/are* ruled by... (A. S. Hornby)

他们之中没有谁受……统治。

【答】 见 none. . . is/are。

none. . . is/are

【问】 在 none 作主语时，其谓语动词应当用单数还是应当用复数?

【答】 这是一个颇有争议的问题。但是下列说法已得到语言学家们的普遍承认：

A. 当 none 与不可数名词连用或者指的是不可数名词时，其谓语动词总是用单数。在这方面传统语法的规定与实际使用情况是一致的。

1. We hoped the *money* would arrive soon, but *none was* forthcoming. (MEG)
我们希望那笔钱能很快送到，但一点也没送来。
2. I wanted some more coffee but there *was none* left. (Eckersley)
我想再要一些咖啡，但一点儿也没有剩下。
3. *None* of the blame *was* your brother's. (Yeats)
你弟弟一点儿过错也没有。

B. 当 none 与复数名词连用或者所指的是复数名词时，传统语法规定其谓语动词必须使用单数。这一用法得到英语教材和各类英语试题的肯定和强调。但是在实际使用上，人们却往往倾向于遵循概念一致的原则，而采用动词的复数。所以，R. Quirk 等人说："用复数动词更为常见，并且，即使在正式用法中也能普选被人们所接受：

None (of the books) {*has* / *have*} been placed on the shelves. (CGEL, § 10. 42)

所有的书都没有放到书架上。"

你从下面的实例可以看到，这两种用法是并存的，并且，往往是因人而异的：

1. {*None of us* are perfect. (Wilde)
我们之中没有谁是完美的。
None of us was certain how he proposed to act. (Snow)
我们谁也不知道他建议如何行动。}
2. {*None* of my neigbbours *possess* cats. (Denis Healey)
我的邻居中没有人养猫。
None of my neighbours *possesses* a cat. (RWRT)
我的邻居没有一家养猫。}
3. *None* but the brave *deserves* the fair.
唯勇敢者才配得上美女。
4. *None are* so deaf as those that will not bear.
不愿听的人比聋子还聋。
5. *None* of them *are* of any use to me.
他们对于我毫无用处。
6. *None* of them *is* the man I want.
他们之中谁也不是我所需要的人。
7. I was sure we still had some eggs, bnt there *are none* in the fridge.
我以为我们还有一些鸡蛋，但冰箱里一个也没有了。
8. *None* of my friends *have* been invited to the party. (LEG)
我的朋友一个也没有被邀请参加聚会。
9. *None* of the letters *have* been opened yet. (Wood)
所有的信一封也没有打开。

应当指出，近来，有些英语试题已不再坚持 none 的谓语动词永远使用单数的规则，而出现了符合英语实际使用请况的趋向。

1. You said tbe books were on the desk but ______ there.
A. there was no one　　B. *there were none*
C. there were no ones　　D. was none(Nelson, 200B)
2. None of them ______ right.

A. is　　B. *are*
C. was　　D. would(TOEFL 教程)

none other than/no other than

【问】 The man over there is ______ our principal.
A. no other but　　B. no other than
C. no one than　　D. none other than (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，84A)
评卷的标准答案是 D(none other than)，但我认为 B(no other than)也是正确的。不知您是否同意我的看法。

【答】 在表达"不是别的正是"这个含义时，英语最常使用的是：none other than 例如：

1. It was *none other than* Smith. (ALD)
不是别人，正是史密斯。
2. It was *none other* than the famous Mr Victor Hazel. (EED)
不是别人，正是著名的维克托·哈泽尔先生。
3. Everyone went to the funeral, for the 'ghost' was *none other than* Eric Cox, a third brother who was supposed to have died as a young man. (*New Concept English*, Book 3, L. 30)
大家都去参加葬礼，因为"幽灵"不是别人，而是考克斯的第三个兄弟，叫埃里克·考克斯。

在正式英语里，也可以使用 no other than 来代替 none other than：

1. It's *no*/none *other than* dear old Irving! (LDCE)
不是别人，正是亲爱的老欧文！
2. It was *no other than* my old friend Jones. (ALD)
不是别人，正是我的老朋友琼斯。

none the＋形容词比较级

【问】 My car is none ______ for the accident.
A. the bad　　B. much worse
C. enongh worse　　D. the worse
请指出正确答案。

【答】 正确答案为 D。在 none the worse 这个结构里，none 和 the 均为副词，后面跟形容词的比较级。none the 的含义为："一点也不"、"毫不"(not at all, no, in no degree)。上面的句子可以译为：我的汽车没有因为这次事故而受到损坏。类例：

1. She is *none the happier for* her beauty.
她并不因为自己的美貌而感到高兴。
2. I hope you're *none the worse* for that fall from your horse. (ALD)
你从马上跌了下来，但愿你没有受伤。
3. He spent 2 weeks in hospital but he's *none the better for* it. (LCDE)
他在医院住了两周，但一点儿也没有好转。
4. They appeared *none the wiser for* your detailed account. (ECD)
你虽然作了详细的说明，但他们似乎仍然没有弄明白。

none the less/nonetheless

【问】 none the less 与 nonetheless 有无区别？

【答】 Wood 认为，标准英国英语至今仍坚持写作三个词 none the less，而在美国英语中则写作一个词：nonetheless。Crews 则认为 none the less 要求后面跟形容词，而 nonetheless 仅用作句子副词(sentence adverb)，意思等于 nevertheless，Nonetheless, she was unhappy.(尽管如此，她仍然是不愉快的。)但是，英美的写作者并不遵守上面的规定。例如，许多辞典没有收入 nonetheless 这一词条。none the less 后面也不总是跟形容词：

1. *None the less* it is one of the most powerful weapons the workers possess. (Pollit)
   尽管如此,这仍不失为工人们所拥有的最强有力的武器之一。
2. They had apologized to him, but he was *none the less* angry. (Clark)
   他们向他道了歉,但是他仍然很生气。
3. Despite his disappointing record this year, I *none the less* feel that he is the best man we have in the department. (Whitford)
   尽管他今年的成绩令人失望,但我仍然觉得他是我们这个部门中最好的。

请做下面的英语试题:

Despite his old age, he is ______ vigorous and active.

A. in the least　B. less and less　C. none the less　D. not at all

none the wiser　见 wise

none the worse

【问】 My car is *none the worse* for wear.《朗文现代英汉词典》(现代出版社,P. 949)的译文是:我的车子一点也没有损耗。我怀疑这句译文的准确性。

【答】 这句译文是违背原意的。none the+形容词比较级+for 这个结构所表达的意义是:"一点儿也没有因为……而变得更……"。其中 for+名词结构表达的是一个已发生或即将发生的事实,而不是一个被否定的事实。拿你提问的句子来说,其中的 wear 就是一个既成事实,而不是"没有损耗"。如果把 none the worse 跟 the worse 作对比,更容易看出这一点:

1. My shoes are *the worse for wear*.
   我的鞋穿得太久,已是破旧不堪了。
2. My coat is the worse after sleeping in it. (LDCE)
   我穿外衣睡觉把外衣睡出褶儿了。

因此朗文词典上的那个例句似应译为:

我的汽车虽然用了很久,但仍然很好用。

请用下面的实例来验证我们的理解和译法:

1. I am *none the worse for* a single failure.
   失败一次并不能使我气馁。
2. I think *none the worse of him for* refusing to go. (ELD)
   他虽然拒绝去,但我仍然尊敬他。
3. I shall like you *none the worse* if you tell me exactly what you think of me. (Palmer)
   如果你告诉我你对我的真实看法,我还是会同样喜欢你。

(参见 *none* the+形容词比较级, *the* better for)

nonetheless/none the less　见 none

nonrestrictive relative clause(非限制性定语从句)　见 restrictive relative clause

nonspecific agent(不确定的施事)　见 agentive passive

nor

【问】 "John is not stupid."
"Nor he is."
上面句子里 nor 为什么不引起主谓语倒装?

【答】 请与下列对话进行比较:

"John is not stupid.""约翰不傻。"
"Nor is *his brother*.""他弟弟也不傻。"

在 Nor is his brother. 这个句子里,主语 his brother 传递的是新信息。通过主谓语倒装手段使它得以处在句尾信息核心的位置上,从而突出了它的语意份量(强调另一个主语也具有

某种特性）。从语调上看，后置的主语总带有逻辑重音。而在你所提问的句子 Nor he is. 中，is 是信息的焦点，带有逻辑重音(强调上面提到的主语确实具有某种特性)。如果把 is 放在主语之前，它就完不成传递未知信息的任务了。换一个说法：当谈论同一个主语不具备某个属性，又不具备另一个属性时，nor 就不会引起主谓语倒装。见 so do I(so I do)。

请做下面的英语试题：

1. She never laughed, _____ lose her temper.
   A. or she ever did　　B. or did she ever
   C. nor did she ever　　D. nor she ever did
2. "I hear that you don't like the Republican candidate."
   "That's right. _____ like his opponent!"
   A. I don't, too,　　B. Nor do I
   C. I neither　　D. I don't either
3. The research chemists did not foresee the effects of the drug, and _____ the doctors who prescribed it.
   A. never did　　B. no did
   C. nor did　　D. either didn't

nor（用在肯定句之后）

【问】 I thought of him, *nor* did I forget you.

我牢牢记住了一条语法规则：nor 引起的分句只能用在另一个否定分句之后。例如：

1. He never went again, *nor* did he write to apologize.
   他再也没去，也没有写信道歉。
2. I didn't see it, and *nor* did you.
   我没看到，你也没看到。

但是，我所提出的句子却是 nor 分句用在肯定句之后。这是怎么回事呢？

【答】 根据现代英语惯用法，在正式的语体里，即使第一个分句是肯定句，也可以使用 nor：

1. We have many enemies; *nor* can we be sure of all our friends. (AED)
   我们有许多敌人，对我们的朋友也不能全都相信。
2. All the students were obviously very miserable. *Nor* were the teachers satisfied with the conditions at the school. (CGEL)
   所有的学生显然都很悲惨，教师也不满意学校的状况。
3. This unique product carries a brand name that represents an entire country; *nor* is this an accident. [="and this is no accident"](CGEL)
   这种无与伦比的产品拥有代表全国的牌号，而这绝不是偶然的。

在句(1—2)中第一个分句具有含蓄的否定的含义，而在句(3)中第一个分句则毫无否定含义。后一用法仅限于庄重的正式语体。

nor/neither do I　见 neither/nor do I, never did we

normally

not normally　见 usually

nose

their nose

【问】 Their *nose needs* to be wiped.

他们的"鼻子"怎么能用单数(nose)呢？"他们大家共有一个鼻子"，这太令人无法理解了！

【答】 见 hand.

not[1]

request that they not interrupt

【问】 I requested that they *not interrupt* me. 这里的否定式为什么不借助 do 呢?
【答】 要说清这个问题,首先必须讲一讲英语的现在虚拟式。当 that 从句之前的动词、形容词或名词表示"要求"、"必须"、"计划"、"意图"、"决定"、"建议"等含义时,从句的谓语动词要使用现在虚拟式,即动词原形,在美国英语里尤其如此。

1. They have demanded that the manager *resign*.
   他们已经要求经理辞职。
2. We insisted that he *leave* at once.
   我们坚持他立刻离开。

当需要否定从句的谓语动词时,要把 not 直接放在谓语动词之前。你所提问的句子便是如此。类例:

1. They insisted that *we not eat meat*. (CGEL)
   他们坚持不让我们吃肉。
2. It is essential (important) that *this mission not fail*. (CGEL)
   重要的是,不要使这个任务失败。

请做下面的英语试题:

1. Jean's uncle insists ______ in this hotel.
   A. not staying   B. not to stay
   C. that he not stay   D. staying not (TOEFL,76.2)
2. "Was the housemaster strict?" "Yes. He requested that we ______ television on week nights."
   A. not watch   B. must not to watch
   C. not be watching   D. have not watched (TOEFL,72,10; 73.1)

not²

【问】 He insisted that she {not be... / be not...}
我不知道在这种句型里,not 应放在什么位置。
【答】 在这种句型里如果虚拟动词为 be,则 not 既可放在 be 之前,亦可放在 be 之后。例如:
(A) He insisted that she not be present.
(B) He insisted that she be not present.
    他坚持不要她出席。
如果虚拟式动词是 be 以外的其他动词,则 not 应放在该动词之前。

1. It is essential that this mission *not* fail. (CGEL)
   重要的是,不要使这个任务失败。
2. They insisted that we *not eat* meat. (CGEL)
   他们坚持不要我们吃肉。

not/no 见 no/not...any

not a

【问】 Not a word would he say.
他一句话也不愿意说。
上面句子里的主语和助动词为什么要倒装?
【答】 见 *object* position in English², account², never。

not actually/actually not

【问】 Dr. John Garrow, consultant physician and nutrition researcher at Northwick Park Hospital, said: "We *don't actually* need sugar at all..."
〔原译〕诺斯威克公园医院的一位医学顾问兼营养学研究员约翰·加罗说:"我们根本不需要吃糖……"(《英美时文选读》,P. 133)

not actually need 可以译为"根本不需要"吗？

【答】 上面的译法是不准确的，因为 not 在这里是否定副词 actually 的，而不是否定全句的。参见 definitely not，certainly not.

〔试译〕"……我们并不是真的需要吃糖……"

（参见 *not* certainly/certainly not）

not all 见 *all*... not

not any longer/not any more

【问】 ——Will you give this message to Mr. White, please?

——Sorry, I can't. He ______.

A. doesn't any more work here　　B. doesn't any longer here work

C. doesn't work any more here　　D. doesn't work here any longer（全国高考英语试题，92）

答案为 D。但我不明白为什么不能选 C。我查到一本高考英语试题解答的书。该书作者解释说："not…any more 表示'再也不，再也没有'的意思。not…any longer 表示'不再'的意思。"故不能选 C。这种解释对吗？

【答】 not…any longer 与 not…any more 都可表示"不再"的意思：

1. I do not see him any more/any longer. (CGEL)

我再不能见到他了。

2. He's *not* at school *any* {*longer*. / *more*.} (CGEL)

他不再上学了。

3. I did *not* feel sick *any more*. The pain had gone. (Du Maurier)

我不再感到不舒服了。一点儿也不疼了。

4. I can't wait *any longer*. (Snow)

我急得不能再等了。

我们认为不能选 C 的理由，是 here 的位置不对。如把 here 放在 any more 之前，则选 C 后的句子是成立的。

请做下面的英语试题：

"Do you want some more bread?" "No, thanks, ______."

A. I'm not more hungry　　B. I'm not hungry still

C. I'm not hungry any more　　D. I have no more hunger (TOEFL, 75.2)

not always

【问】 (1) It is *not always* easy to separate a mixture of liquids into pure substances by fractional distillation.（北大《英语》(三)，P.92）

〔原译〕采取分馏的办法把一种混合的液体分成纯物质，这并不一定很容易。（教参）

(2) Forces do *not always* produce movement.

〔原译〕力并不一定能引起运动。（译巧）

(3) A man of learning is *not always* a man of wisdom.

〔原译〕有学问的人并不一定是有智慧的人。（《分类句型》，P.11）

将 not always 译为"不一定"，是否准确？

【答】 汉语的"不一定"表示情况不能肯定，但偏于否定，如"我不一定来。"≈"我可能不来"。英语的频度副词 always 的意思是"每次"、"总是"、"一向"(at all times, at each time)，表示时间频度为 100%。not always 则构成部分否定，意思是"并不总是"、"并不是每次"，相当于"sometimes"，亦即表示时间频度并不是 100%，因此，把 not always 译为"不一定"，未能把这层意思正确地表达出来。从否定的角度来看，always 是句子的否定的重心，它的词义并没有发生变化。

让我们看几个类似的例子：

1. The temperature in the furnace is *not always* above 1000°C.
   炉内温度并不总是都超过1000°C。
2. An engine may *not always* do work at its rated horse power.
   发动机并非总是以标定马力做功。
3. But friction is *not always* useless, in certain cases it becomes a helpful necessity.
   可是摩擦并不总是无用的，在某些情况下它是有益的，必需的。

(见 always)

not any more(...)than/no more...than

【问】 (1) She is*n't any more* courageous *than* he(is).
(2) She is *no more* courageous *than* he(is).
请问句(1)和句(2)的意思是否相同?

【答】 关于 no more...than 的意义和用法，我们在 no more(...)than 条中已经讨论过了。应当记住，not any more...than 是 no more...than 的强调形式，因此，它们的用法和含义是相同的。下面补充几个 not any more...than 的例句：

1. It's no use asking me. I don'*t* know *any more than* you. (Du Maurier)
   问我没有用。我跟你同样不懂。
2. I could not do that *any more than* you. =I could no more do that than you.
   我和你一样，也不能做这件事。
3. Science is built with facts just as a house is built with bricks; but a collection of facts can*not* be called a science *any more than* a pile of bricks can be called a house.
   科学是用事实建立起来的，就象房子是由砖建筑起来的一样；但是，收集到一起的事实并不能称为科学，正如一堆砖不能称为房子一样。

not anywhere

【问】 I often have a nightmare vision of a future world in which there are billions of people, all numbered and registered, with *not* a gleam of genius *anywhere*, not an original mind, a rich personality, on the whole packed globe. The twin ideals of our time, organization and quantity, will have won for ever. (*New Concept English*, Book 4, P. 32)

[原译 1]我常常想象未来世界的恶梦般的情景，所有登记入册的亿万人民生活在这个熙熙攘攘的世界上，到处都没有一线天才的光芒，没有独创性的头脑，没有丰富多彩的个性。社会组织和人口数量，我们时代的这两个相互关联的观念，将永远存在。(上外教版，P. 5)

[原译 2]这时我眼前就往往会出现一幅未来世界的恶梦般的景象：亿万个编了号码和注了册、登了记的芸芸众生，在整个人满为患的地球上哪儿也找不到任何天才横溢之士；任何具有创见卓识的才智之士，任何富于个性的慷慨悲歌之士，看来我们时代所向往的双重理想，讲究组织和数量，将终于永远得逞。(上海科技文献出版社版，P. 185)

查安徽科技出版社和世界图书出版公司的中译本也均将 not anywhere 译为"到处没有"。不知这种译法是否正确?

【答】 首先应当明确，介词短语 with not a gleam of genius anywhere 是名词短语 billions of people 的定语，因此译为"到处没有……"，"哪儿也找不到……"，似乎都不符合这一语法关系。其次应当注意，副词 anywhere 与 not 连用时，有时词义会发生变化：anywhere 不再作"任何地方"解，而是起加强语气的作用，相当于(not) at all [根本(不)]。这里的 with not a gleam of genius anywhere 可以译为"根本没有才华"或"没有一丝一毫的才华"。类例：

He *never* came *anywhere* near to knowing what it was.
他根本不懂得这是什么。

not as...as/not so...as

【问】 not as...as 与 not so...as 这两种格式哪个是正确的?

【答】 在现代英语里,not as...as 与 not so...as 都被看作是正确的。不必推崇一个,而否定另一个。请观察下面的实例:

1. Anna is *not* {*as* / *so*} tall *as* John. (CGEL)
   安娜不如约翰高。
2. Soames is *not as*/*not so* suitable for the job as me/as I am. (PEG)
   索姆斯不如我适合这项工作。
3. Your coffee is *not as*/*so* good *as* the coffee my mother makes. (PEG)
   你的咖啡没有我妈妈煮的咖啡好喝。
4. He doesn't snore as/so loudly as you do. (PEG)
   他打鼾的声音没有你的响。

(参见 *not* so...as/not as...as)

not at all 见 welcome

not...because

【问】 (A) I did*n't* buy it *because* the price was exorbitant. (《高级英语》,Book 1,P. 25)
(B) He is *not* ready to believe something *because* Aristotle said. (SBI,P. 45)
我们班同学经过争论,得出以下译文:
(A)我没有买它,因为它价格太贵。
(B)他不轻易相信什么事,因为亚里斯多德这么说过。
不知以上译法是否准确?

【答】 首先应当明确,not...because 本身是一个歧义结构。R. Quirk 等曾举过一个有趣的歧义句。

I did*n't* leave home *because* I was afraid of my father.

a) 我并不是因为怕父亲才离开家的。(I left home, but it wasn't because of my father that I did so.)
b) 因为我怕父亲,所以没有离开家。(Because I was afraid of my father, I didn't leave home.)

因此,我们在翻译某个具体的句子时,必须认真分析句意,并结合上下文,来确定 not...because 的含意。根据句意,你们所提供的句(A)的译文是合乎情理的,而你所提供的句(B)的译文,却是违背原意的。实际上,句(B)的否定范围一直延伸到句末,换句话说,because 从句是否定的重心。全句似可译为:

他并不因为亚里斯多德说过什么事如何如何,他就轻易相信。

《英语难题解答 400 则》的作者认为,当 not...because 作"并不是因为……"解(即 not 否定 because 从句)时,必须有 but because 从句来跟随,否则就是"半句"、"晦涩难懂"(P. 40)。这种说法显然是要求英语的表达方式来服从中国人的思路。这无助于深入掌握英语这一歧义句型的实质。实际上,这种句型本身虽是有歧义的,但是由这种句型所构成的具体的句子往往是没有歧义的。下面的大量实例证明了这一点,也证明了 not...because 在作"并不是因为"解时,并不一定要求带上 but because。

1. I do*n't* teach *because* teaching is easy for me.《大学英语》(精读 Ⅱ P. 39)
   我之所以教书不是因为我觉得教书轻松。
2. He did*n't* like them *because* they are always helpful but because they never complain.
   他喜欢他们,并不是因为他们总是乐意助人,而是因为他们从不抱怨。
3. Raven did*n't* leave the party early *because* Carol was there.
   雷文并不是因为卡罗尔在那里而很早地离开了那次聚会。
4. Raven did*n't* leave the party early, *because* Carol was there.
   雷文没有很早地离开那次聚会,因为卡罗尔在那里。
5. Thatcher said, "I do *not* say this *because* I believe that we should be in any way provoca-

tive towards the Soviet Union or anyone else."
撒切尔说:"我这样说,并不是因为我认为我们应当对苏联或其他国家采取任何挑衅的态度。"

6. I did *not* do it *because* I am indifferent to your advice.
①我并不是因为对你的忠告漠不关心而没有做那件事。
②我没有做那件事,因为我对你的忠告不感兴趣。
7. "*Neither* believe *nor* reject anything," he wrote to his nephew, "*because* any other person has rejected or believed it. Heaven has given you a mind for judging truth and error. Use it."(《大学英语》精读 Book 2. Unit 3)
他给侄儿写信说:"不要因为别人相信或拒绝,你就跟着相信或拒绝,上帝赐给你一个头脑是让你自己去判断真理和谬误的。使用它吧。"
8. But Captain Fawcett did *not* take him *because* the trip was too dangerous. (*New Concept English*, Book 2, L. 29)
但是福西特机长没有带他去,因为这段旅程太危险了。
9. You must keep up your spirits, mother, and *not* be lonesome *because* I'm not at home. (Dickens)
妈妈,你必须振作起精神,不要因为我不在家而感到孤独。

(参见 negation)

not. . . but[1]

【问】 What is called "modern civilization" is *not* the result of a balanced development of all man's nature, *but* accumulated knowledge applied to practical life. (研考英语试题)
[原译]所谓"现代文明"不仅是整个人类本性得到平衡发展的结果,而且是把所积累的知识运用到实际生活中的结果。(研考答案)
not . . . but 具有"不仅……而且"的含义吗?

【答】 并列连词 but 单独使用时作"但是"、"然而"解,但是跟 not 连用时,则作"而是"解。"not. . . but"一般可以译为"不是……而是",即否定前者,肯定后者。例如:

1. It is *not* water, *but* alcohol.
这不是水,而是酒精。
2. He refuses to consider sufficiently the wants of the customer, who must buy, not the thing he desires but the thing the English gentleman wants to sell.
他们不充分考虑顾客的需要,顾客必须买的并不是他们所希望买的东西,而是英国绅士想要卖的东西。
3. Some satellite relay stations relay radio waves to the earth but they receive the waves *not* from the earth, *but* from other space.
某些卫星中继站向地球转播无线电波,但它们不是从地球而是从外层太空接收无线电波。

[试译]所谓"现代文明"并非人的全部天性均衡发展的产物,而是所积累的知识应用于实际生活的结果。

(参见 *never*. . . but)

not. . . but[2]

【问】 He helped *not* me *but* you. 请问这种否定形式是正确的吗?

【答】 一般而论,在英语里,构成否定句是通过否定动词来实现的。

1. He didn't come *by bus*. (形式上否定动词,实质上否定状语 by bus)
他没有乘公共汽车来。
2. They don't want *your pity* but your help.
他们不需要你的怜悯,而需要你的帮助。

但是,在 not. . . but 结构里,可以不借助于 do(does)来否定动词,而否定其他成分:

1. They want *not* your pity *but* your help.
   他们不需要你的同情，而需要你的帮助。
2. *He* helped *not* me *but* you(＝He didn't help me but you).
   他没有帮助我，而是帮助了你。
3. He came *not* to help, *but* to hinder us (＝He didn't come to help, but to hinder us).
   他来不是为了帮助我们，而是为了阻碍我们。
4. You should pay attention *not* to what they say *but* to what they do.
   你不应该注意他们说什么，而应该注意他们做什么。

当然，在其他情况下也可以采用 V＋not 的语序。例如，F・肯尼迪总统在就职演说里有一句话，采用的就是这种结构，形成整齐的对比关系：

Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.
不要问国家能为你做什么，而是问你能为国家做什么。

上面的辞句具有典雅的古体色彩，因为把 not 置于动词之后，而不借助于 do(does)来构成否定句，是一种古体：

1. Viola, hearing this, *knew not* how to behave, nor how to answer her. (Shakespeare)
   维奥拉听到这话，不知如何是好，也不知道如何回答她。
2. I *know not* what course others may take, but, as for me, give me liberty or give me death! (P. Henry)
   我不知道别人采取什么途径；但是，对于我：不自由，毋宁死！
3. If I mistake not...
   如果我没有弄错的话……
4. The tree *falls not* at the first stroke. (Prov)
   一斧砍不倒大树。

最后应当补充指出，含有 not...but 的句子，实际上存在着两种表达方法：

(A) They want *not* your pity *but* your help.
(B) They don't want your pity *but* your help.
  他们不需要你的怜悯，而是需要你的帮助。

not. . . but(关系代词)　见 but[2]

not. . . but. . . is/are　见 not only. . . but also

实义助词＋not　见 not. . . but[2]

not certainly/certainly not

【问】 The language used in scientific and technical books is *certainly not* a different language from that of everyday life, but all the same it presents the foreign student with a number of special problems. (研考英语试题)

[原译]科技书籍中所使用的语言与日常生活中的语言不一定不同，但是它同样给外国学生提供一些专门的问题。(研考答案)

"certainly not"是"不一定"的意思吗？

【答】 not＋副词可以构成部分否定，如 not always, not often, not entirely 等等。但本例中的 certainly 与 not 并不构成部分否定。也就是说，状语 certainly 并不位于否定范围之内，更不是否定的重心。根据 R. Quirk 等人的理论，主语和谓语前面的状语，通常不包括在否定范围之内，因此，下面的两个句子在意义上是有很大差别的。

a) I *definitely didn't* speak to him. (It's definite that I did not.)
  我肯定没有跟他说过话。
b) I *didn't definitely* speak to him. (It's not definite that I did.)
  我不能肯定曾跟他说过话。

由此可见，某些副词的位置对于确定否定范围和否定重心具有决定性的作用：它们位于

否定词 not 之前时，一般不在否定范围之内，而起加强否定的作用，位于否定词 not 之后时则往往位于否定范围之内，并且很可能成为否定的重心。在下列句子里，副词 certainly，definitely 等均位于否定词 not 之前，故都位于否定范围之外，是否定的加强语。

1. We *certainly don't* know all about physics yet, but we do have the work of Albert Einstein.
   我们对于物理学的内容肯定尚没有完全了解，但是我们确实可以运用阿尔伯特·爱因斯坦的研究成果。
2. Hurling insults and threats is *certainly not* fighting. (Lu Hsun)
   辱骂和恐吓决不是战斗。
3. That this has not happened may be the fault of the university, for at both Oxford and Cambridge the colleges tend to live in an era which is *certainly not* of the twentieth century, and upon a planet which bears little resemblance to the war-torn Earth. (NCE 4)
   然而，并未如愿以偿，这可能归咎于大学当局。因为，无论在牛津还是在剑桥，师生们都情愿生活在一个古老的时代，一个肯定不是二十世纪的时代；情愿生活在一个与历经战火蹂躏的地球毫无相似之处的星球上。
4. Translating is *certainly not* just a process for matching words, nor does it involve mere finding comparable grammatical constructions.
   翻译决不仅仅是一个寻求词汇对等的过程，它所涉及的也决不仅仅是寻找相似的语法结构。
5. He is *definitely not* coming.
   他肯定不会来的。
6. They *definitely don't* want it.
   他们肯定不需要这件东西。
7. I *really don't* know him.
   我确实不认识他。
8. He *actually didn't* sit next to her.
   他事实上并没有坐在她的旁边。

而在下列句子里，definitely，really 等副词都位于否定词 not 之后，故都包含在否定范围之内，并且都是否定的重心。

1. They don't *definitely* want it. (It's not definite that they want it.)
   他们不一定需要这件东西。
2. I don't *really* know him. (It's not the real truth that I know him.)
   我并不真的认识他。
3. He didn't *actually* sit next to her. (It's not an actual fact that he sat next to her.)
   他并没有真的坐在她旁边。

not even

【问】 Until lately, *not even* the best pigeons would fly at night. (RL, 111B, Book 2, P. 55)
如何理解句中的 not even?

【答】 not even 放在主语之前，会使主语成为信息焦点（语意重心），但 not 不是否定主语的，而是否定全句的。

Not even he protested.

甚至他也没有反对（连他也没有反对）。

你提问的句子似可译为：

直到不久之前，甚至最优良的鸽子也不能在夜间飞行。

not even 有时也可以否定某个句子成分：

The baby couldn't walk, *not even* craw. (CGEL)

这个婴儿不会走路，甚至连爬还不会呢。

请做下面的英语试题：

The teacher explained the point a second time, but ______ everyone understand.

A. not even then to B. not even then did

C. even not then did D. even then did

not every 见 *all*... not

Not just did he 见 *not* only does he

not least/not in the least/not the least

【问】 我知道 I was *not the least* tired. 意为:"我一点也不累。"His mother did *not in the least* understand him. 意为:"他母亲一点儿也不了解他。"因此,We were very impressed by the new school, *not least* its own swimming-pool. 应当译为:"新学校给我们留下很深刻的印象,但是它的游泳池一点儿也没有给我们什么好印象。"译文对否?

【答】 not the least,not in the least 这两个短语与 not least 的含义是完全不同的。not the least 与 not in the least 作"一点儿不"、"根本不"解。但是 not least 则具有完全不同的含义,它常常引出重要的例子或理由(尤其是,特别是,部分地,主要地):

1. ... all western countries, *not least* the USA(EED)
   ……所有西方国家,尤其是美国
2. The programme was moving, *not least* because the narrator had the best voice in broadcasting.
   节目很动人,主要是因为播音员的嗓音极好。
3. Trade has been bad, *not least* because of the increased cost of rubber. (LDCE)
   生意一直不好,主要是因为橡胶价格上涨了。

not long ago

【问】 PEU(P. 343)说,当否定的状语位于句首时主谓语要实行部分倒装。我不明白下列句子为什么不实行主谓语倒装:

1. *Not long ago*, they lived in Montreal.
2. *Not surprisingly*, they missed the train.
3. *In no time* we cleared the table.

【答】 当位于句首的否定状语实际上是否定句子的时候,主谓语要实行部分倒装。例如:

1. *No longer* are they staying with us.
   他们不再与我们呆在一起。
2. *Under no circumstances* can we accept cheques.
   我们在任何情况下都不收支票。
3. *At no time* was the President aware of what was happening. (PEU)
   总统绝不知道正在发生的事情。

上列句子可以分别改写为正装的句子:

1a. They are not staying with us any longer.
    他们不再与我们呆在一起。

2a. We can not accept cheques under any circumstances.
    在任何情况下我们都不收支票。

3a. The President was at no time aware of what was happening. (PEU)
    总统绝不知道正在发生的事情。

你所提问的句子里的否定词 not,并不是否定句子,而是否定状语本身,也就是说,这类句子是肯定句,而不是否定句,故主谓语不须实行倒装。上面三个句子的意思是:

1. 不久前他们住在蒙特利尔。
2. 毫不奇怪,他们没有赶上火车。
3. 我们很快便把桌子擦干净了。

Not merely did he　见 *Not* only does he

not more... than★

【问】 我在《英语语法大全》(华东师范大学出版社,1991 年,P.1574)上读到这样一段译文:
"Rachel is not more courageous than Saul(is).
最后一句容许 Rachel 不如 Saul 有胆量的可能性。它也可能仅仅是一句相当于 Rachel is more courageous than Saul(is)。"
读了这段译文,使我百思不得其解。Rachel is not more courageous than Saul. 怎么竟会相当于 Rachel is more courageous than Saul. 呢? 它们的意义不是恰好相反吗?

【答】 你能提出这个问题,说明你对这个问题进行了较深入的研究,读书也读得很仔细。上面译文中的最后一句完全歪曲了原意。让我们引用原文:
"*Rachel is not more courageous than Saul*(*is*)."
This last sentence allows for the possibility that Rachel is less courageous than Saul. It may also be merely a denial sentence in response to *Rachel is more courageous than Saul*(*is*). (CGEL, P.1137)
最后一句似应译为:
它也可能是 Rachel is more couragerous than Saul(is). 这个句子的一个否定句。
为了使大家深入了解 not more... than 结构的实质,这里有必要作一些解释。
原作者认为 not more... than 这个结构是有歧义的。Rachel is not more courageous than Saul. 可以理解为"雷切尔不如索尔勇敢(即索尔比雷切尔勇敢)",也可理解为"雷切尔并不比索尔更勇敢(即两个人都勇敢)"。根据后一个意思,可以把 Rachel is not more courageous than Saul. 看作是 Rachel is more courageous than Saul. (雷切尔比索尔更勇敢)的否定句。
这就是说,not more... than 除用于表示不同等的比较之外,还可用于表示同等比较,在语义上相当于 as... as...。CGEL 的作者们认为 as... as 与 not more... than 具有同义性:
Caesar was as ruthless as Attila
Attila was not more ruthless than Caesar.
阿提拉与凯撒同样残忍。
(当然,如上所述,第二个句子还可作另一种解释:阿提拉不像凯撒那样残忍。)

not more... than/not any more(...)than

【问】 (1)John is *not more* intelligent *than* Bill(is).
(2)John isn'*t any more* intelligent *than* Bill(is).
这两个句子的意思是否相同?

【答】 两个句子的意思不同。句(1)是下列句子的否定形式:
John is more intelligent than Bill(is).
约翰比彼尔聪明。
John isn't more intelligent than Bill(is).
约翰不如比尔聪明。
而句(2)等于 John is no more intelligent than Bill (is). 约翰像比尔那样不聪明或约翰不聪明,比尔也不聪明。参见 *no* more(...)than,*not* more... than。

not nearly　见 nearly(not nearly)

not normally　见 usually

not only... but

【问】 B's TOEEL 一书中有这样一道改错题:
Dairying is concerned *not only* with the production of milk, *but* with the manufacture of milk products such as butter and cheese. (P.119)

not only... but 的用法有错误吗？

【答】 该书作者指出这里使用"not only... but"是错误的，必须改为"not only... but also"。我们认为，这种说法没有反映英语的实际使用情况。事实上，not only... but 不仅用于口语中，而且也广泛用于书面语中。例如，这个格式就常常出现于以纯粹标准书面英语为准则的 TOEFL 试题中：

He is always polite *not only* to his supervisors and colleagues *but* to anyone else whom he thinks deserves of kindly consideration. 他不仅对上级和同事们总是很有礼貌，而且对他认为值得 亲近的人也很礼貌。(答案规定将 whom 改为 who, TOEFL, 1970.1 月)

为了证实这一点，我们对 *New Concept English* 第三、四册进行抽样检查，结果发现，在我们所找到的 12 个句子中有 10 个句子用的是"not only... but。"这里仅举几例：

1. If the project is successful, scientists will *not only* learn a great deal about the earth, *but* possibly about the nature of the universe itself. (NCE, Book 3, P. 118)
   如果这项计划成功，科学家不仅可以获知大量地球的信息，而且可能了解有关宇宙本身的性质。
2. Moreover television appeals *not only* to those who can read *but* to those who can't. (NCE, Book 4, P. 99)
   此外，电视不仅吸引能阅读的人，而且也吸引不会阅读的人。
3. With experience, and with improved apparatus, it is now possible *not only* to locate a shoal *but* to tell if it is herring, cod, or other well-known fish, by the pattern of its echo. (*New Concept English*, Book 4, L. 9)
   ……可以根据鱼群回声的方式来判断是鲱鱼、鳕鱼还是其他一些为人们所熟知的鱼类。

英国和美国的现代语言学家们都承认 not only... but 这个格式的正确性：

1. They *not only* broke into his office and stole his books, *but* they tore up his manuscripts. (GCE, P. 568)
   他们不仅进入他的办公室，偷走了他的书，而且还撕坏了他的手稿。
2. She's *not only* an excellent housewife *but* a first class mathematician. (CGEL, P. 161)
   她不仅是一个出色的家庭主妇，而且是一个一流的数学家。
3. *Not only* did they break into his office and steal his books, *but* they also tore up his manuscripts. (CGEL)
   (译文同上)

not only... but also

【问】 Sitting up late (A) last night, Tom not only read (B) the assignment (C) but also many poems by one of his favourite poets (D). (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，85A)

我看不出上面的句子有什么错误。

【答】 not only 所连接的成分和 but(also)所连接的成分要对等，即名词对名词、动词对动词、介词短语对介词短语等。例如：

1. Shakespeare was *not only a writer*, *but (also) an actor*. (LDCE)
   莎士比亚不仅是一个作家，还是一个演员。
2. Newspapers exert such tremendous influence that they can *not only bring about* major changes to the lives of ordinary people *but can* even overthrow a government. (*New Concept English*, Book 3, L. 45)
   报纸的影响极大，不仅能使普通老百姓的生活发生重大变化，而且还能推翻政府。
3. Gifts poured in *not only from* unknown people, *but from* baby food and soap manufacturers who wished to advertise their products. (*New Concept English*, Book 3. L. 45)
   礼物大批涌入，不仅来自素不相识的人们，而且来自婴儿食品厂与肥皂厂厂主，因为他们要宣传他们的产品。

4. Sociologists study *not only* complex urban societies and also many societies which are unfamiliar to most of us. (TOEFL, 79. 5-8)
   (A: study; B: complex; C: and also; D: unfamiliar to)
5. Shops cater for the do-it-yourself craze *not only by* running special advisory services for novices, *but by* offering consumers bits and pieces which they can assemble at home. (*New Concept English*, Book 3, L. 46)
   商店不仅为赶"自己动手"浪潮的新手提供咨询服务，而且还向顾客出售可在家里自行组装的零件和部件。
6. But people who are cut off *not only from* foreign tourists, *but even from* their own countrymen can be hostile to travellers. (*New Concept English*, Book 3, L. 48)
   但是某些不接触外国旅游者、甚至连与本国人也很少往来的人们，可能会对旅游者持极不友好的态度。

(参见 parallelism)

not only...but also...is/are

【问】 Not only the money but also the jewels ______ locked up in the safe.
当 not only...but also 连接主语时，谓语动词是使用单数还是使用复数呢？

【答】 如同 or, either...or 和 neither...nor 一样，用 not only...but also 连接主语时，谓语动词的数应服从接近原则：最靠近谓语动词的部分亦即 but also 后面的部分(名词或代词)决定谓语动词的数。因此上道考题的空白处应填 are。再如：

1. Not only the teacher but also *the students were* invited.
   不但那位教师被邀请，而且学生们也被邀请了。
2. Not only the students but also *the teacher was* invited.
   不仅学生们被邀请，而且那位教师也被邀请了。
3. Not only you but also *I am* to blame.
   不仅仅你，而且我也应受到责备。
4. Not only he but also *you are* to blame.
   不但他，你也要受到责备。
   上面的原则也适用于 not...but：
   Not you, but I *am* to blame.
   不是你，而是我该受责备。

请做下面的英语试题：

1. Not only the child but also the mother ______ when the bus drove across the mountains.
   A. is frightened　　B. are frightened
   C. was frightened　　D. were frightened
2. Not only I but also Jane and Mary ______ tired of having one examination after another.
   A. is　　B. are　　C. am　　D. be(全国高考英语试题，1989)

not only...but also/not only...but...as well 见 as well

not only does he

【问】 "That English fellow's songs are very poetic." "______ the words to the songs, but he also composes the music."
A. He also writes　　B. Although he writes
C. Not only does he write　　D. It is not all that he writes(TOEFL, 73. 6)
我知道应当选 C。但是我不清楚，not only 在什么情况下要求主谓语倒装。

【答】 not only 只有位于句首时才要求主谓语倒装。

1. *Not only did they* break into his office and steal his books, but they also tore up his manuscripts.
他们不仅进入他的办公室,偷走了他的书,而且还撕坏了他的手稿。
2. *Not only did I hear* the car, I actually saw it crash. (Leech)
我不仅听见了车的声音,而且还亲眼看见那辆车撞坏了。
3. *Not only is television boring*, but it(also) wastes a lot of time. (Leech)
电视不仅乏味,而且还浪费许多时间。
4. *Not only did* we lose our money, but we were also in danger of losing our lives. (BEU)
我们不仅丢了钱,而且曾处于丧命的危险之中。
5. *Not only had* the poor man been arrested, but he had been sent to prison as well. (*New Concept English Book* 3, L. 5)
这个可怜的人不仅被逮捕,而且还被送进了监狱。

引起主语和谓语部分倒装的类似词语还有:not just, not merely, not simply。

请做下面的英语试题:

Not only ______ beautiful silver jewelry, but they also weave high-quality rugs of wool.

A. make the Navaho Indians　　B. do the Navaho Indians make
C. the Navaho Indians are making　　D. do make the Navaho Indians

Not simply did he　见 *Not* only does he

not so...as/not as...as

【问】 not so...as 与 not as...as 在用法上有无区别?

【答】 不管语法书上怎么说,现在的事实是:这两种用法在一般情况下是可以互换使用的。例如:

1. He's *not as* naughty *as* he was. (CGEL)
他不象以前那么调皮了。
2. He's *not so* naughty *as* he was. (CGEL)
他不象从前那么调皮了。
3. John is { *as* polite / not {*so* / *as*} polite } *as* Bob (is).
{约翰和鲍勃一样有礼貌。/ 约翰不如鲍勃有礼貌。}
4. John { behaves *as* politely / does *not* behave {*so* / *as*} politely } *as* Bob (does).
{约翰的行为和鲍勃一样有礼貌。/ 约翰的行为不如鲍勃有礼貌。}
5. Soames is *not as*/*not so* suitable for the job *as* me. (LEG)
索姆斯不如我更适合这项工作。

(参见 as...as/so...as)

not so much as[1]

【问】 "That trumpet player was certainly loud."
"I wasn't bothered by his loudness ______ by his lack of talent."

A. *so much as*　　B. rather than
C. as　　D. than(TOEFL 73.6)

"这位小号手的确吹奏得很响。"
"响亮得比他缺乏演奏才能更使我烦躁。"(《TOEFL 全真考题语法题型分析》,华南理工大学出版社,P.446)

上面的译文我认为不符合原意。但又不知如何译才好。请指教。

【答】 上面的句子似应译为：

使我烦恼的与其说是他吹得太响，不如说是他缺乏演奏才能。或：

他缺乏演奏才能比他吹得太响更使我烦恼。

更详细的情形，请见 *not* so much...as。

not so much(...)as²

【问】 The problem set for society is *not* the virtues of the type *so much as* its adequacy for its function. (*New Concept English*, Book 4, P. 61)

[原译 1]社会所要答复的问题并不是这类人物有无美德，而是他是否胜任他的职务。（中译本）

[原译 2]社会要回答的问题并不是这类人物有无美德，而是他是否胜任其职务。（《新概念英语》(四)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 80）

请分析 not so much as 的含义和译法。

【答】 在我国的翻译出版物上，很多人都把 not so much A as B 统统译成了"不是 A，而是 B"。在汉语里，"不是 A 而是 B"意在完全排除(否定)A，而完全肯定 B。但是，根据 COD 的解释，not so much...as 在意义和用法上相当于 less...than，可见这个短语并不是表示肯定一项而否定另一项，而是表示两项兼而有之。换言之，这一结构常常用来比较两种说法的正确程度。在作者看来，后一种说法(as 项)更正确些。例如：

1. His success is *not so much* by talent *as* by energy.

   他的成功与其说是由于才能，不如说是由于精力。（这句话决不意味着"他的成功与才能无关"）

2. He would point out that observation or perception is a concept which refers *not so much* to acuteness of sight, hearing, etc. ,or to the care with which they are applied *as* to the ability to relate phenomena to a complex network of previous experiences and theories.

   心理学家会指出，观察和感觉是这样一种概念：这种概念所指的与其说是看、听等的敏锐性，或者看、听等的仔细程度，还不如说是把现象同先前的经历和理论的复杂网络联系起来的能力。

3. The Mr. Palomar telescope is placed on a mountain *not so much* to bring it nearer to the heavens *as* to put it where the air is purer and clearer and the noises and vibrations of cities are avoided.

   把帕洛马望远镜安置在山上，与其说是为了更接近天空，还不如说是为了那里的空气比较纯净清新，又可避开城市的噪音和震动。

下列各句中的 not so much...as 也是译为"与其……不如……"，显得好些。

(1)The great use of a school education is *not so much* to teach you things *as* to teach you the art of learning.

[原译]学校教育最大的效用，不在教你一些知识，而在教你学习的方法。（钱歌川：《翻译的技巧》，P. 231）

难道能说教学生知识，一点不算"学校教育的重大效用"吗？

(2)Success in life does *not* depend *so much* on one's school record *as* on one's honesty and diligence.

[原译]事业的成功并不靠在学校时的成绩，而要靠为人的诚实和勤勉。（钱歌川：《翻译的技巧》，P. 231）

能说学校的学习成绩与事业的成功毫无关系吗？

(3)Science moves forward, they say, *not so much* through the insights of great men of genius *as* because of more ordinary things like improved techniques and tools. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，94)

[原译]新学派的科学家认为科学的发展不是因为科学家的真知灼见，而是因为改进了的工具。

（参考答案，引自《1998年硕士研究生入学英语考试应试指导》，中国人民大学出版社，P.163）

世界上有哪个人真的会说："科学的发展与科学家的真知灼见毫不相干"吗？

请做下面的英语试题：

It was not so much (A) the many blows he received for (B) the lack of fighting (C) spirit that led to his losing (D) the game.（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，92）

not so much...as/not so much as

【问】（1）According to psychologists, a person's attention is attracted ______ by the intensity of different signals as by their context, significance, and information content.

A. much not so B. not so much C. so not much D. so much not（TOEFL，84.5）

（2）He didn't so much as thank me for returning his money that I found.（DAI）

句（1）和句（2）中的 not so much...as 和 not so much as 的意义和用法是否相同？

【答】句（1）中的 not so much...as 意为 less...than，可以译为"与其说……不如说"（参见 not so much...as）。句（1）可以译为：

按照心理学家的说法，人们的注意力与其说是由不同信号的强度所吸引，不如说是由信号的主题、意义和信息含量所吸引。

句（2）中的 not so much as 的含义是："连……都没"。句（2）可译为：

我把我拾到的钱还给了他，他连声"谢谢"都没有说。

类例：

1. He hadn't *so much as* his fare home.（ALD）
   他甚至连回家的路费都没有。
2. He left *without so much as* saying 'Thank you'.（LDCE）
   他连声"谢谢"都没有说就走了。
3. I don't know him, indeed I have *not so much as* heard his name.
   我不认识他，实际上连他的名字我都没有听说过。
4. His latest play is *not so much* a farce *as* a burlesque tragedy.（CGEL）
   他最近的那部剧与其说是笑剧，还不如说是讽刺悲剧。

not that I know of 见 that

not that...but/(that)

【问】It is *not that* the action of the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; *but* the beam of one is set on an infinitely finer axis than the other, and of course turns by the addition of a much smaller weight.

[原译]这并不是说一方面使用的秤，同另一方面使用的天平，在结构和工作方式的原理上有差别；但是安装天平横杆的那个轴，要比秤杆的轴精细得多，所以即使加上一个非常小的重量，天平的横杆也会转动。（《科技英语理解与翻译》，P.95）

我认为，把上句中的 but 译为"但是"是很费解的。请分析。

【答】大家知道，有时候 it is that＝it is because。例如：

If I find fault, *it is that* I want you to do better in future.

如果我指责你的缺点，那是因为我希望你将来做得更好些。

not that ... but(that)则是肯定一个原因，否定另一个原因，或者肯定一个判断，否定另一个判断。一般可以译为"不是因为……而是因为"、"（并）不是……而是"。

1. He felt a bit worried, *not that* comrades were not working hard, *but that* they did not pay enough attention to safety.
   他有些着急，倒不是因为同志们不努力工作，而是因为他们不够注意安全。

2. *Not that* I loved Caesar less, *but that* I loved Rome more.
并非我爱凯撒浅，而是我爱罗马深。
3. *Not that* I am unwilling to go with you, *but that* I am busy now.
并不是我不愿意跟你一起去，而是我现在很忙。
4. *Not that* I dislike the work, *but that* I am unequal to it.
并不是我讨厌这个工作，实在是力不胜任。
5. It was *not that* I actually remembered anything at all. *But* my father had described over and over again what we should see at every milestone after leaving the nearest town.
这倒不是因为我还记得家乡的什么情况，而是因为父亲曾三番五次地向我描述过离开邻近的镇子之后，在每块里程碑旁边应该看到的景物。

[试译]……并不是前者所使用的秤和后者所使用的天平，在结构原理或工作方式上有什么不同，而是安装天平横杆的轴比秤杆轴精细得多……

not the least 见 *not* least

not to speak of/to say nothing of/not to say

【问】 我一直搞不清楚 not to speak of, to say nothing of, not to say 之间的差别。

【答】 **not to speak of＝to say nothing of**，意思是"更不用说"、"且不说"(not to mention)。既可用于肯定句之后，亦可用于否定句之后，这是跟 much more(用于肯定句之后)和 much less(用于否定句之后)所不同的。

1. The scholar is well versed in Latin, *not to speak of* English which is his mother tongue.
那位学者精通拉丁语，至于他的母语——英语，那就更不用说了。
2. He can dance, *not to speak of* singing.
他会跳舞，更不用说唱歌了。
3. He has no scholarship, *not to speak of* experience.
他没有学问，更不用说经验了。
4. It would take too long, *to say nothing of* the expenses involved.
这要费很长时间，且不说要花很多钱了。
5. He hadn't seen the art galleries, the museums——*to say nothing of* the theatrical district.
他没有看到美术馆，也没有看到博物馆，更不用说剧院区了。

not to say 的意义则是完全不同的，"虽不能说"、"即使不能说"：

1. It is warm, *not to say* hot.
这天气虽说不上热，但是够暖和的了。
2. He sounded impolite, *not to say* rude.
他那样说话，即使不算粗鲁，也是很不礼貌的。
3. "The facts are singular, *not to say* grotesque," said Holmes.
福尔摩斯说："那些情节即使不能说荒唐，也是够离奇的了。"

(参见 to *say* nothing of, speak)

not until 见 until

Not until did we 见 never

note

take note of/take a note of

【问】 take note of 与 take a note of 这两个短语意思是否相同？

【答】 **take note of** 意为"注意(到)"：

1. A detective is trained to *take note* of people and things. (DAI)

侦探受过训练，善于注意人和事。

2. He *took note of* the change in her appearance. (Chambers)
   他注意到了她外表的变化。

take a note(notes)意为"做笔记"、"把……记录下来"：

Did you *take a note of* the lecture?
你对这次讲课做笔记了吗？
(参见 make *note* of)

make note of/make a note of

【问】 上面两个短语有无区别？

【答】 **make note of** 意为"注意到"、"指出"、"记住"：

He took to being out frequently in the evening; and of course the watchful Esther did not fail to *make note of* it. (Sinclair)
他在晚间经常出去，当然，警惕的艾斯特并没有忽视这一点。

make a note(notes) of 意为"作笔记"、"记录下来"：

1. *Make a note*(*notes*) of how much money you spend on the trip. (LDCE)
   把你在旅途中的花费记录下来。
2. I *made notes of* my patient's pulse and temperature. (Doyle)
   我把患者的脉搏和体温记录了下来。

(参见 take *note* of)

compare notes

【问】 One wants to meet like-minded collectors, to get advice, *to compare notes*, to exchange articles, to show off the latest find. (*New Concept English*, Book 3, P. 142)
[原译]收藏者都想拜访志趣相投的收藏者，征求意见，核实笔记，交换物品和介绍最新的收藏品。(中译本)

【答】 常用短语 compare notes 不能按字面意义译为"核实笔记"，而应译为"交换意见"、"共同讨论"(exchange thoughts or ideas; discuss together)。例如：

1. After *comparing notes* we found that we both had the same opinion of Jones's work.
   在交换意见之后，我们发现我们对琼斯的工作的看法是一致的。
2. At the meeting, workers, cadres and technicians *compared notes* on the technical problems that had cropped up in production.
   会上，工人、干部和技术人员就生产中出现的技术问题交换了意见。

[试译]你会希望结识志趣相投的收藏家，征求意见，交流心得，交换收藏品，炫耀最新收藏的珍品。

nothing

They argued about nothing

【问】 They argued about nothing.
请问这句话是什么意思？

【答】 这句话可以有两个解释：

A. nothing 作"没有什么"解(You use *nothing* when you are referring to no things, for example no objects, no events, or no ideas)：

1. The man nodded but said *nothing*. (EED)
   那个人点点头，但是没说什么。
2. I've got *nothing* at all. (LDCE)
   我一无所有。
3. There's really *nothing* to be said. (Dreiser)
   确实没有什么可说的。
4. He knew absolutely *nothing*. (Dreiser)
   他根本什么也不知道。
5. There's *nothing* to worry about. (EED)

没有什么可担心的。

按照这种理解，全句的意思是：

他们没对任何事情进行争论。(They didn't argue about anything.)

B. nothing 作"没有意义的事情"、"没有价值的东西"、"没有地位的人"解(If you say that someone or something is nothing, you mean that they are very unimportant.)：

1. She's an interesting person but her husband is a real *nothing*. (LDCE)
   她是一个有趣的人，但她的丈夫却是个乏味的人。
2. In those days time was *nothing*. Now it is everything. (EED)
   在那些日子里，时间并不算什么。现在它是非常重要的。

按照这种理解，全句的意思是：

他们对无意义的事情进行了争论。(They argued, but the argument was about nothing(of significance).)

nothing but+Ns is/are

【问】 nothing but+复数名词作主语时，其谓语动词是用单数，还是用复数？

【答】 如 anything, something 一样，nothing 也被传统语法看作是单数，因此，nothing but 之后即使跟复数名词时，也必须使用单数动词作谓语：

Nothing but trees *was* to be seen.
能看到的仅仅是树。

nothing but do/to do[1]

【问】 有一本英语惯用法辞典说："no choice but to do something 一语中的'to'不可省去。"但我却不止一次地读到不带"to"的句子：

1. I could not choose but go.
   我不得不去。
2. He did nothing but complain. (PEG)
   他只是抱怨。

【答】 统而言之，介词 but 后面的动词，一般带有"to"：

1. We had no alternative *but to confess* our guilt. (RWRT)
   除了承认有罪，我们别无选择。
2. We have no choice *but to arrive* late. (MD)
   除了迟到，我们别无选择。
3. He wanted nothing *but to stay* there. (Sinclair)
   他只想留在那里。

但是，在 can (could), will, do, nothing, anything, everything 之后，but 后边的动词不定式符号"to"可以省略：

1. I could not choose *but love* her.
   除了爱她，我别无选择。
2. He does everything in the house *but put* the children to bed. (CGEL)
   除了放孩子上床睡觉之外，家里的什么事他都干。
3. We'll do anything (everything) *but confess* our guilt.
   除了承认我们有罪之外，我们什么事情都愿意干。
4. I do nothing *but write* verse. (Yeats)
   我只写韵文
5. There seemed nothing else to do *but send* for a doctor. (Mis)
   除了去请医生，看来没有别的办法。
6. So there was nothing to do *but follow*. (Sinclair)
   因此，只能服从。
7. There was nothing to do *but wait* till he came back. (PEG)
   只好等待他回来。(除了等他回来以外，别无他法。)

8. I've done everything you want *but make* the beds. (LEG)
除了铺床之外,你要我做的事我都做了。
(参见 nothing *but* watch)

nothing but do/to do²

【问】 "I thought you had planned to practice the piano today."
"I did nothing but ______ letters all day."
A. write B. to write C. wrote D. writing(《英语结构难题解释》,复旦大学出版社,1995 年,P. 58)
该书给的答案是 A。难道不能选 B 吗?

【答】 一般的趋向是:在 can, could, will, do, nothing, anything, everything 之后,but 后边的动词不定式符号"to"是可以省略的。关于这方面的例句,见 *nothing* but do/to do¹ 和 nothing *but* watch。但是,请注意,这种省略是选择性的,而不是强制性的。

He wanted *nothing but to stay* there. (Sinclair)
除了留在那里之外,他别无所求。
由此可以看出,上面的试题作为语法结构试题是不恰当的。请参见 nothing *but* watch。那里有大量的实例。
不难证明,下面的英语试题存在着同样的毛病:
I missed the last bus, I could do nothing but ______ in the village for the night.
A. staying B. stayed C. to stay D. stay

nothing if not

【问】 She's nothing if not optimistic. 这个句子是什么意思?

【答】 这里的 if 从句是修辞性条件从句,是一种表示强调的说法。我们可以把 nothing if not 理解为 extremely, above everything (极其,很)。上面句子的非修辞性说法是:

She is certainly optimistic.
她肯定是很乐观的。
类例:

1. She's *nothing if not* tough.
   她非常倔强。
2. He's *nothing if not* cruel.
   他很残忍。
3. He's *nothing if not* a gentlemam.
   他颇有绅士风度。
4. With its bright furnishings, flowers, and sunny windows the new hospital dayroom is *nothing if not* cheerful.
   窗明几净,鲜花盛开,阳光充足,医院的新休息室使人感到非常舒适。
5. The situation is *nothing if not* serious.
   情况极为严重。

《远东英汉大辞典》将 nothing if not 译为"是其最大长处",看来没有抓住这个短语的实质。

nothing less than

【问】 The contribution of the Greeks was *nothing less than* the creation of the very idea of science as we know it.
[原译]希腊人的贡献只不过是建立了正如我们今天所了解的"科学"这个概念。(《科技英语结构分析和翻译》,P. 515)
请分析 nothing less than 的含义。

【答】 如前所述,no more than (nothing more than)+数词或名词,常常用来表达说话人的一种口气:强调数量之少或事物之小(不重要、简单等等)。no more+形容词(或副词)+than 则

使形容词的意义向其反面转化。作为 no more than 之反义词的 no less than,不言而喻,是用来表达说话人的相反的口气的。no less than+数词或名词,意在强调其多(as many as ,as much as)或强调其大(其重要);no less+形容词(或副词)+than,则强调形容词或副词所表达的性质丝毫也不减弱。例如:

1. The lion is *no less cruel than* the tiger. (言其残忍)
   狮子与老虎同样残忍。
2. It is known that certain metals are *no less conductive than* copper. (言导电性之好)
   众所周知,某些金属与铜具有同样好的导电性。
3. The number of the students is *no less than* 1,000. (言其多)
   学生人数多达一千人。
4. Sunlight is *no less necessary than* fresh air to a healthy condition of body.
   日光和新鲜空气对于身体健康都是不可缺少的。

nothing less than(一模一样、完全相同、不外是、简直是、一点也不差)所表达的口气是与 no less than 完全相同的,换言之,是与 no more than, nothing more than 完全相反的。例如:

1. That's *nothing less than* a miracle.
   那完全是一个奇迹。(决不能译为"只不过是……")
2. His performance in the role of the king was *nothing less than* marvelous.
   他扮演国王的演出简直是太妙了。
3. The strike was *nothing less than* a national catastrophe.
   那次罢工简直是一场全国性的灾难。
4. It was *nothing less than* criminal. (LMED)
   那简直就是犯罪。
5. It's *nothing less than* murder to send that poor boy down the Falls Road without a gun. (LDCE)
   派那可怜的孩子不带枪走福尔兹那条路,那简直就是谋杀他。

综上所述可以看出,你所提问的句子的译文在口气上是有毛病的,原作者是说希腊人贡献之大,因而流露出赞赏、惊奇的口气,而译者却变成说希腊人贡献之小了,因而流露出轻视、贬低的口气。

[试译]希腊人的贡献简直可以说是建立了如我们今天所了解的"科学"这个概念。

nothing like

【问】 (1) Reading that article should take *nothing like* an hour.
(2) There's *nothing like* a cup of tea when you're thirsty.
(3) The dress is *nothing like* the one they advertised.
请问上面的 nothing like 是什么意思?

【答】 在句(1)中 nothing like 作"不到"、"不如"、"决不"解(far from, not at all)。全句意思是,"读那篇文章花不了一个小时。"在句(2)中 nothing like 作"没有……比……更好的了"。全句意思是:"当你口渴的时候,没有比喝上一杯茶更好的了。"在句(3)中 nothing like 作"一点儿不象"、"完全不像"解。全句意思是,"这件衣服跟他们在广告中说的完全不一样。"

nothing more than 见 **no more than**, ***nothing* less than**

nothing to do/to be done

【问】 (A) There's *nothing to do.*
(B) There's *nothing to be done.*
这两个句子意思是否相同?

【答】 有时候,用动词不定式的被动形式作定语与用动词不定式的主动形式作定语,意思是相同的或相近的。例如,There's a lot of work to do/to be done. 但是,There's nothing to do. 与 There's nothing to be done. 的意思却迥然不同。前者是指"无事可做",后者则是指"没有

办法"。(参见 infinitive)

notice/note

【问】 notice 和 note 都可作"注意到"、"注意"解,它们之间有无区别?

【答】 在 notice 和 note 作"注意到"、"注意"解时,它们的基本含义是相同的,但在用法上有些区别:

A. 相同之处:都可用名词、that 从句或 wh-从句作宾语:

1. I noted her embarrassment.
   我注意到了她的困窘。
2. Please note that this bill must be paid within 10 days. (LDCE)
   请注意这个帐单必须在 10 天内付清。
3. Note how I did it. (OSD)
   注意我是怎样干的。
4. I didn't notice your advice.
   我没有注意到您的忠告。
5. He didn't notice that a young woman had entered the room. (London)
   他没有注意到一个年轻妇女走进了房间。
6. Did you notice whether I locked the door? (LDCE)
   你注意到没有我是否锁上了门?

B. 相异之处:notice 可用不带 to 的动词不定式或分词作宾语补足语,而 note 却无此种用法。此外,notice 还可以不带宾语:

1. Did you notice me leave the house? (LDCE)
   你有没有注意到我离开这所房子?
2. At this moment she noticed Hallorsen coming in. (Galsworthy)
   这个时候他看到哈洛尔逊走了进去。
3. Sorry. I wasn't noticing.
   对不起,我没有注意。

请做下面的英语试题:

1. Did you notice the boy ______ the ball and ______ away?
   A. took/run　　B. taking/run
   C. take/run　　D. to take/to run
2. They noticed a crowd of people in front of the Madeleine ______.
   A. shouting and cheering　　B. to shout and cheer
   C. to be shouting and cheering　　D. being shouted and cheered

notice sb. do/doing 见 see

notion/concept

【问】 notion(概念)与 concept, conception 有何区别?

【答】 concept 与 conception 的区别,见 concept/conception。notion 和 concept 一样,也可用于表示普遍的、被广泛接受的概念,例如:

The *notion* that the world was round had been conceived centruries before.
关于地球是圆的概念,在许多世纪以前就被接受了。

但是,notion 常常在 idea 的基本含义上附加模糊不清、无理论根据、不切实际、瞬时间产生等含义:

1. His head was full of strange *notions*. (MED)
   他的脑海充满了奇怪的想法。
2. I never knew anyone with such odd *notions*. (FWF)
   我从未认识任何人,具有这样的奇思妙想。

请做下面的英语试题:

The *notion* that the earth is round has been widely accepted since Magellan accomplished the first voyage around the world.

A. notice B. idea C. fact D. principle

notional concord(概念一致)*

【问】 (A) The food and the textile *industry depend* on main on agriculture for raw material.

(B) *Beer* from America and Holland *is* much lighter than British beer.

从形式上看,句(A)中 industry 和句(B)中 beer 都是单数名词,从概念上看,两者都表示复数含义(粮食工业和纺织工业;美国啤酒和荷兰啤酒)。但是为什么句(A)的谓语动词用复数(depend),而句(B)的谓语动词用单数(is)?

【答】 按照英语惯用法,一个单数名词受前置限定时,如果这个名词表示两个或两个以上的事物,根据概念一致的原则,其谓语动词应当用复数:

1. American and Dutch *beer are* much lighter than British beer. (CGEL)
   美国和荷兰的啤酒比英国的啤酒淡得多。
2. The short-term and (the) long-term *loan are* handled differently.
   短期贷款和长期贷款处理方法不同。

但是,当这样的名词受后置限制时,其谓语动词就必须用单数,如你所提问的句子。

[参见 people (sixty people), government, England]

notional passive(意义被动句)*

【问】 请说明英语 notional passive 的特点。

【答】 意义被动句(the notional passive)又称作形式主动、意义被动的句子(sentences active in form, passive in meaning)。有些语言学家则把它们称作伪不及物动词句(pseudo-intransitive sentences)。意义被动句按动词时态可以分为下列两种情况。

A. 一般时

(1) This material *washes*/doesn't *wash*/won't *wash*.
   这种材料可以洗/不可以洗/不能洗。

(2) The clock *winds up* at the back.
   这种钟(可以)在后面上弦。

(3) She doesn't *frighten* easily.
   她不是容易恐吓的。

(4) His books don't *sell*.
   他的书卖不出去。

(5) The book *sold* quickly.
   这书销售得很快。

(6) The mercury column *measured* the height predicted.
   测出的水银柱高度与预料的相同。

这类句子具有下列特征:

1. 从形式上看,这类句子可以是 S+V 型,也可以是 S+V+A(状语)型,但以后者为多。

2. 从语义上看,这类句子的主语大都不是表示有生命体的词语,不会发出动词谓语所表达的动作或行为,不可能被误解为施事。即使主语是表示"人"的,〔如例(3)〕,由于受到许多因素(如动词 frighten 为及物动词)的制约,也不可能被误解为施事。

许多语言学家,如 Jespersen 等都认为 His books don't sell. 的意思等于 His books are not sold. 这种说法无法解释这两种结构为什么长期并存,也无法解释为什么在具体的语境里不能用一种结构来代替另一种结构。事实上,正象当代的语言学家们所指出的那样,这两类句子所表达的意思是不一样的。His books are not sold. 是说:他的书没有卖出去,可能是由于推销员的缘故,也可能是由于卖书人的缘故,总之是与施事有关的。而 His books don't sell. 则是说:他的书卖不出去,是由他的书的内在特性(质量不好,不符合读者口味等)所决定的,而与施事是毫无关系的。这就是说,意义被动句着重于描述主语所表示的事物的性质、特征或倾向。有的语言学家把这种被动句称作是针对过程的(process-oriented),照我们看,还不如

说是针对主语的(subject-oriented)。让我们考察以下三个句子:

a. The sentences read clearly. 这些句子读起来很清楚。

b. John reads the sentences clearly. 约翰读这些句子读得很清楚。

c. The sentences are read clearly. 这些句子被(人)读得很清楚。

a 句的意思是:"读起来很清楚"这一事实与任何施动者的行为无关,而是由句子主语所表示的事物("这些句子")本身的性质所决定的。汉语里也存在着结构和功能与此相类似的句型:

(7)他的论文读起来象小说。(His papers read like novels.)

(8)这种桔子好剥皮。(The orange peels easily.)

b 句的意思是:"读得清楚"这一事实是与一个确定的施动者 John 的能力和行为有关的。如果让其他人来读,就不一定读得清楚。

c 句则说明"被读得清楚"这一事实是由一个不确定的施动者造成的,或者说,是和某个人联系在一起的。所以有的语言学家把这种被动句称作是针对施动者的(agent-oriented)。

4. 有些英语动词(如 open, shut 等)既可理解为不及物动词又可理解为伪不及物动词,因此在某些句子里会产生歧义:

(9) The door doesn't open in winter.

a. 这门冬天打不开。

b. 这门冬天是不开的(指关闭的)。

B. 进行时

① Oranges are selling cheaply today.

② These shirts are washing easily.

③ The house is building.

④ A new type of engine is developing.

⑤ The fish is frying.

与一般的被动句相比,这类意义被动句的特点是:

1. 它强调的是动作的进行过程,而与施事无关;

2. 简洁明快;试比较 is building 与 is being built,但必须以主语不会被误解为施动者为前提。

汉语里的意义被动句,其使用范围要比英语广泛得多;使用频率也高得多。根据我们的粗略统计,《阿Q正传》用了 14 句意义被动句,《鲁迅选集》(下)用了 30 多句意义被动句,《共产党宣言》中译本用了 10 余句意义被动句。意义被动句约占各种被动句的 15~30%。下面是从不同语体里选取的例句。

⑥……连秦钟的头也打破了。(《红楼梦》)

⑦李逵被那人在水里揪住,浸得眼白。(《水浒传》)

⑧白娘娘压在塔底下。(鲁迅《论雷峰塔的倒掉》)

汉语意义被动句的一个很重要的功用,如同简化被动句一样,就是能够造出无施事的句子来。在形式上,句子里是不能添加施动者的。但在语义上这个施动者却是常常存在着的。有时候,施事是根据事理或上下文可以意会出来的。例如,例⑦中的"浸得眼白"可以意会为"被水浸得眼白"、"窗户纸打湿了"可以理解为"被(雨水)打湿了"。还有的时候,施事是任指的,例如"这条鱼不能吃了",还有一种情况,就是施事是听者或读者所不知道的,例如"碗打破了"。意义被动句的受事主语既可以是表物的〔如例⑥〕,也可以是表人的〔如例⑦、⑧〕。从理论上说,只要谓语动词所表达的行为不会被误解为是由主语自动发出的,就可以使用意义被动句。所以汉语的意义被动句的数目是无限的。从逻辑上看,意义被动句的谓语动词之前似乎都可以加个"被"字,而句子的深层结构保持不变。但实际上,从语用上看,到底能不能加"被"字,存在着两种情形,一是强制性地不能加"被"字,例如"他的烧鸡好吃";二是择优性的,即什么时候加"被"字,什么时候不加"被"字,才使句子读起来流畅自然,存在着一个斟酌选择的问题。正是在这样的地方作者或译者能够显示出他们运用汉语的功力。

⑨... the manuscript *was sent* to the printer in London a few weeks ago before the French Revolution of February 24th.

手稿……在 2 月 24 日的法国革命前几星期寄到伦敦付印。(《共产党宣言》)

⑪All the items that *were found were sent* to the War Museum.

[原译]被发现的全部物件都被送到军事博物馆。

英语的意义被动句用得较少，而汉语的意义被动句则用得非常广泛，这是英汉两种语言的一个很大的区别。例⑨的译者对这种区别做了恰当的处理。例⑩的译者没有意识到这种区别，因而译文是不符合汉语表达习惯的。例⑪似可译为“捞出的一切东西都送到军事博物馆去了。”(本条内容曾在《北方论丛》1992 年增刊上发表过)

(参见 blow, wash, sell, print, read)

notwithstanding 见 despite

nought/naught 见 naught

nouns[1]

count nouns/noncount nouns

【问】 请解释英语的可数名词(count nouns)与不可数名词(noncount nouns or mass nouns)。

【答】 首先请研究一下下面的名词分类表：

- 名词 (nouns)
  - 普通名词 (common)
    - 可数名词 (count)
      - 具体名词：bun, toy (concrete)
      - 抽象名词：difficulty, worry, ... (abstract)
    - 不可数名词 (mass)
      - 具体名词：iron, butter, ...
      - 抽象名词：music, homework, ...
  - 专有名词：John, Paris, ... (proper)*

关于可数名词和不可数名词，有各种各样的定义。O. Jespersen 的定义是：“表示有一定形状或明确界限的事物的名词，叫可数名词”、“表示既无一定形状又无明显界限的事物的名词，叫不可数名词。”** 章振邦等的定义是“凡表示可以数计的事物的名词，叫做可数名词，反之，凡表示不可以数计的事物的名词，叫做不可数名词”*** 现在有不少语法学家试图从语法特点上来区分可数名词与不可数名词，例如 R. A. Close 说：像 friend, desk 这样的可数名词前面可以使用 one，并且有复数形式，在复数形式的前面可以用 how many 或大于 1 的数词来修饰。而像 bread, milk 这样的不可数名词，前面不能使用 one，没有复数形式，前面可以用 how much 来修饰。****

正象 R. Quirk 等人所指出的那样，“把英语名词分为可数与不可数，并没有明显的逻辑上的理由。在某些语言中，像 applause 和 information 这样一些名词是可数的。”***** 所以，英语的许多不可数名词，如 news(新闻), information(情报), furniture(家具), bread(面包), luggage(行李), money(钱), soap(肥皂)等等，从汉语角度来看，是无法理解其不可数性的。但是，可数与不可数是英语名词最基本的类别，对于掌握词的含义和用法，具有很重要的意义，我们必须排除汉语的干扰，加以严格区分。

但问题的复杂性还不仅仅在于此。英语里有些名词只能用作不可数名词，而不能(或者几乎不能)用作可数名词，如 furniture, equipment, milk, news, homework, education。这些名词不会给理解和翻译带来很大的困难。但是有不少名词，既可用作可数名词，又可用作不可数名词，如 cake, paper, stone, glass, hair, sound, time, bone 等等。这种具有双重类别的名词，

* 这个表援引自 GCE, p. 129。

** O. Jespersen, Essentials of English Grammar, p. 206.

*** 章振邦主编《新编英语语法》(上), p. 35。

**** R. A. Close, A Reference Grammar for Students of English p. 5。

***** GCE, p. 162。

在这两种不同的类别中，在词义上往往存在着很大的差别。试比较：

可数名词	不可数名词
1. I have a *light* by my bed. 我床边有一盏电灯。	*Light* travels much faster than sound. 光的传播速度比声音快得多。
2. He's had many odd *experiences*. 他有许多奇怪的经历。	This job requires *experience*. 这项工作需要经验。
3. I have an evening *paper*. 我有一张晚报	There is *paper* on the wall. 墙上有纸。
4. He runs a small *business*. 他经营一个小商店	Mr Price has gone to London on *business*. 普赖斯先生因公事去伦敦了。
5. I think every boy should learn a *trade*. 我认为每一个孩子都应该学会一种职业	*Trade* between our two countries is flourishing. 我们两国之间的贸易是很繁荣的。
6. We went for a walk in the *woods*. 我们在森林里散步。	In America many of the houses are made of *wood*. 在美国许多房屋是由木材建造的。
7. There are six *rooms* in the house. 这所房子有六个房间。	That cabinet takes up too much *room*. 那个橱柜占的空间(地方)太大。
8. Show me the *contents* of your suitcase. 让我看看你皮箱里的东西	The carbon monoxide *content* was about 5%. 一氧化碳的含量为5%左右。

这种具有双重类别的名词，在翻译时必须特别注意它们在特定上下文里的类属以及符合该类属的语义，否则稍一疏忽，就可能产生误解或误译。

nouns²

plural attributive nouns 见 plural

nouns³

the genitive case of group nouns(短语的所有格)

Cliff's and Al's/Cliff and Al's

【问】 Cliff's and Al's (A) car broke down (B) again, but luckily (C) they knew how to fix (D) it. (TOEFL)

我看不出 Cliff's and Al's car 有什么错误。

【答】 Cliff's and Al's 与 Cliff and Al's 的意思是不一样的。前者表示 Cliff 与 Al 各有的事物，而后者表示 Cliff 与 Al 共有的事物。从句意来看，显然是 Cliff 与 Al 共有一个 car。

请做下面的英语试题：

1. The lady over there is ________.
   A. Jane and Mary mother　B. Jane and Mary's mother
   C. Jane's and Mary's mother　D. Jane's and Mary mother
2. The doctor checked up both John's ______ hearts.
   A. mother-in-law's and his brother-in-law's
   B. mother's-in-law and his brother's-in-law
   C. mother-in-law' and his brother-in-law's
   D. mother-in-law and his brother-in-law's
3. "Why should I try *Larry and Kevin's* pickles?"
   "Because ______ the best."
   A. his are　B. theirs are
   C. theirs is　D. his is(TOEFL)

now (that)

【问】 ____ we have finished the course, we shall take a new one.

A. Now that　　B. Since that

C. Since now　　D. By now(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,80B)

我知道答案为 A (Now that)。但 now that 引导的是什么从句呢?

【答】 R. Quirk 等人指出 now (that)无论指现在或指过去,都同时表示时间和原因。因此,有时候,我们简直无法断定 now (that)引导的从句是时间状语从句,还是原因状语从句。例如:

We are happy now that everybody is present. (CGEL)

(a) 现在大家都到齐了,我们很高兴。

(b) 由于大家都到齐了,我们很高兴。

但是,now (that)引导的从句并不总是在相等的程度上表示时间和原因。有时候,时间意味强一些,有时候,原因意味强一些。

A. now (that)表示时间:

1. *Now(that)* I've heard the music I understand why you like it. (LDCE)
   现在我听到了这首乐曲,我才明白你为什么喜欢它。
2. *Now that* she's found him, she'll never let him go...
   现在她找到了他,绝不会让他走了……

B. now that 表示原因:

1. *Now that* a tunnel has been built through the mountains, the Pass is less dangerous. (NCE, Book 3, L.8)
   由于修建了穿山隧道,隘口已经不那么危险了。
2. *Now (that)* you are well again you can travel. (ALD)
   你既然已恢复健康,可以去旅游了。

now that/seeing that

【问】 now that 与 seeing that 都是表示原因的从属连词,不知有无区别?

【答】 now that 与 seeing that 主要区别有二:

1. now(that)主要用于口语体,而 seeing(that)常常用于书面语体;
2. now(that)除用于表示原因外,还可用于表示时间。例句见 now(that)和 seeing(that)。

by now

【问】 He'll be there *by now*.

介词短语 by now 意为"现在","这时","到现在已经"。它怎么能跟动词的将来时连用呢?

【答】 上句中的 will be 并不是动词的将来时,而是用于表示现在的推测。上句的意思是:"他现在可能已经到达那里了。"介词短语 by now 一般常与动词的现在完成时连用:

1. I hope you've understood *by now* what I mean. (LDCE)
   我希望现在你已经明白我说的意思了。
2. They have finished their work *by now*. (CGEL)
   现在他们已经干完了他们的工作。

(参见 will[4])

nowhere

【问】 As for (A) the influence of computerization, nowhere we have seen (B) the results more clearly than in the U.S. (C), which really have surprised (D) us all. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,93)

对于这一道题我无从下手。请指教。

【答】当否定性状语位于句首时，在正式语体里，主语和谓语要实行部分倒装（即助动词与主语倒装）。因此，上面的试题 we have seen 应改为 have we seen。请对比下列实例：

1. *No longer* are they staying with us. (CGEL)
   他们不再跟我们住在一起了。
2. *To no one* will they admit their guilt. (CGEL)
   他们对谁也不会承认他们的罪行。
3. *Not always* can people do what they want to. (IME)
   人们并不是总能做他们想做的事情。
4. *On no account* must this switch be touched. (PEG)
   绝不要触摸这个开关。

请做下面的英语试题：

1. Nowhere else along the coast _____ such shallow water so far from land.
   A. there is B. it is C. is there D. is it
2. No longer are contributions to computer technology confined to any one country; _____ is this more true than in Europe.
   a. hardly B. seldom C. little D. nowhere
3. _____ for mathematical precision been more apparent then in the field of computer technology.
   A. The need has nowhere B. Has nowhere the need
   C. Nowhere has the need D. The need nowhere has(TOEFL,87.12)

（参见 never, hardly, *no* sooner, *not* only, *not* until, on no *account*, *in* no circumstances）

nowhere near

【问】One visit is *nowhere near* enough.
nowhere near 是什么意思？能否用 not 来代替？

【答】nowhere near 是 not 的强调说法，在语气上相当于 not at all。通常译为"远不是"、"远不如"、"根本不"。请看下面的例句：

1. Lions are *nowhere near* as fast as the cheetah…(EED)
   狮子远不如非洲猎豹跑得快……
2. The bus is *nowhere near* as dear as the train.
   公共汽车远不象火车那样贵。
3. Today's game was *nowhere near* as exciting as yesterday's game. (DAI)
   今天的比赛一点儿也不象昨天那么精采。

（参见 *anywhere* near）

the number of/a number of

【问】the number of 与 a number of 有什么区别？

【答】the number of 与 a number of 在语义上是完全不同的。前者意为："……的数目"，后者意为"许多"(=many)、"若干"：

1. I want to know *the number of* the motor-vehicles.
   我想了解机动车的数目。
2. *The number of* books missing from the library is large.
   图书馆丢失的图书数量是很大的。
3. I have *a number of* reasons.
   我有许多理由。
4. *A number of* students were absent yesterday.
   昨天有一些学生缺席。

其次，由于 the number of 是指事物的数目这一概念，所以，它的谓语动词要用单数：

1. *The number* of competitors *is* limited.
   参赛者的数目是有限的。

2. *The number* of jobless people *grows*.

失业人数在增加。

而 a number of 是指"许多……"、"一些",所以它的谓语动词要用复数:

1. There *were a number* of people out this afternoon.

今天下午有许多人外出。

2. *A number of* accidents *have* accurred.

发生了一些事故。

请做下面的英语试题:

1. "Why is the university doing so much building?" "The number of students ______."

A. heve increased so rapidly　　B. has increased so rapid

C. have increased so rapid　　D. has increased so rapidly (TOEFL, 70.6)

2. The number of people invited ______ fifty, but a number of them ______ absent for different reasons.

a. were; was　　B. was; was　　C. was; were　　D. were; were(全国高考英语试题,1996)

[参见 a(a number of...is/are)]

telephone number　见 zero

number style(记数方法)　见 dates

number concord　见 concord

number/amount

【问】 The amount(A) of hours we spent on(B) the work was rather(C) small.(D) No Error.(E)(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,82A)

请帮助分析句中的错误。

【答】 见 amount/number。

numerals[1]

for the third or fourth time

【问】 At length, for *the third* or *fourth* time, they descended into the cellar. My heart beat calmly as that of one who slumbers in innocence. The police were thoroughly satisfied and prepared to depart. The glee at my heart was too strong to be restrained.

[原译]终于他们再三再四地跑下到地下室来了。我的心象心安理得地睡着的人的心一样,平静地跳动了。警察们感到完全满意,毫无疑虑准备要走了。我心中的喜悦简直强烈得无法抑制。(钱歌川《英文一日一题》)

for the third or fourth time 可以译为"再三,再四"吗?

【答】 先从汉语表达来说,在汉语里,"终于"是表示经过较长的过程最后出现某种结果。它的后面可以跟一次性动作,但不能跟多次性或反复性动作。例如,"等了很久,他终于来了"。因此,译文把"终于"和"再三再四地跑下"连在一起使用,是不符合汉语习惯的。那末,译文的毛病究竟出在哪里呢? 原来是译者混淆了英语基数词和顺序数词的用法。three or four times 是指"三四次"或"再三再四地",例如 When he was absorbed in reading, he had to be called two or three times before he would come to dinner.(他专心致志地读书,吃饭都要请上两三次才来。)而 for the third or fourth time 是指第三次或第四次,即指具体的某一次,因此可以跟 at length 搭配使用。

[试译]他们终于第三次(也许是第四次)跑到地下室里来了。我的心在平静地跳动着,就象是清白无辜的人在熟睡时那样。……我心中的喜悦强烈得简直无法抑制。

numerals2

【问】 在书写数目字时,千位数是否需要用逗号分开?

【答】 在英国当表示金额时通常用逗号分开,如£10,000,£1,002。但是,在其他许多国家逗号是表示小数点的符号,因而有可能发生误解。国际标准化组织建议,千位数用间隔分开,如10 000。科技书刊均采用这种用间隔隔开的方法。现在在财政金融上也开始用这种写法来表示金额,£10 000。

numerals fractional(小数)

【问】 小数,如0.1,2.35,如何读法?

【答】 0.1 读作(nought)point one(英国英语)或(zero)point one(美国英语)
32.305 读作 three two(或 thirty two)point three nought(或 zero)five
0.01 读作(nought)point nought one 或(zero)point zero one

O

O. K.

【问】 O. K. 属于什么词类?
【答】 O. K. /OK/o. k. /okay 可以用作副词、形容词、名词或动词。

副词:

1. That car goes *okay* now. (LDCE)
   那辆汽车现在跑得很好。
2. A: Are you willing to help her?
   你愿意帮助她吗?
   B: OK. (CGEL)
   愿意。
3. "Shall we go there?""*Okay*."(LDCE)
   "我们去那里好吗?""好。"

形容词:

1. She seems *okay* now. (LDCE)
   她现在看来很好。
2. Everything is *O. K.* (RCD)
   一切都很顺利。

名词:

1. He got an *OK* on it.
   他此事已得到许可。
2. Have they given you their *O. K.* (OSD)
   他们已经同意你了吗?
3. We have Coach Smith's *OK* to use the gym this Monday. (Perrin)
   我们已得到史密斯教练的同意,可以在本星期一使用体育馆。

动词:

1. Since the manager was not in, his secretary *OK'd* the requisition. (Perrin)
   由于经理不在,他的秘书批准了这项申请。
2. The editor *O. K. 'd* the manuscript for publication. (URW)
   编辑批准此稿件付印出版。

O. K. /OK/o. k. /okay

【问】 在 O. K. , OK, o. k. , okay 之中哪种写法是正确的?
【答】 这几种写法都是正确的。在美国英语中可以见到 O. K. , Ok, o. k. 和 okay 这四种形式,而在英国英语中常常使用的是 O. K. 和 OK。

object complement[1](宾语补足语)

【问】 I consider what he did *foolish*.
如何分析这个句子?
【答】 what 从句是动词 consider 的宾语从句,而形容词 foolish 是 what 从句的补足语。这就是说,宾语从句也可以有补足语。

1. I consider what he said(to be) very *important*. (GPU)
   我认为他说的话很重要。
2. He found what was going around him *unusual*. (Galsworthy)
   他发觉在他周围发生的事情很不寻常。

(参见 end-weight)

object complement[2]

【问】 The discovery has made possible new techniques for brain surgery.
如何分析这个句子？

【答】 英语有一个尾重原则。按照这个原则，应把长而复杂的句子成分放在句尾（如本句中的直接宾语 new techniques...），而把较短的成分放在它的前面（如本句中的宾语补足语 possible）。因此之故，我们常常见到宾语补足语放在直接宾语之前的例句。

1. He thought *desirable* most of the women in the room. (CGEL)
他认为房间里的大部分妇女都合乎要求。
2. He has proved *wrong* the forecasts made by the country's leading economic experts.
他已经证明了该国主要经济专家的预言是错误的。
3. We have done things we ought not to have done and left *undone* things we ought to have done.
我们做了我们本不该做的事，而那些应该做的事我们却没有做。
4. They pronounced *guilty* every one of the accused except the man who had raised the alarm. (GCE)
他们宣布，除了那个发出警报的人以外所有的被告都有罪。
5. General Wiltshire called a *coward* any man who faltered under the heavy mortar fire. (UGE)
威尔特希尔将军把在猛烈致命的炮火下畏缩不前的人称为懦夫。

但是，较短的宾语补足语提前并不是强制性的，而是有选择余地的：
He found what was going around him *unusual*.
他发现在他周围发生的事情很不寻常。

请做下面的英语试题：

1. A microphone enables a soft (A) tone to be amplified (B), thus making it possible (C) the gentle renditions of romantic (D) love songs in a large hall. (TOEFL,91.10)
2. Libraries do (A) available—through books and a variety (B) of other media—knowledge that (C) has been accumulated through (D) the ages. (TOEFL,88.9)

(参见 word order[13])

object position in Chinese*

【问】 请谈谈汉语宾语的位置。这是我们在翻译中经常遇到的问题。

【答】 汉语有个很明显的倾向，就是让位于谓语动词后边的宾语表达未知的不确定的事物，即表达未知信息。例如，有人问："你在写什么？"我们只能回答说："我在写论文。"而不能回答说："论文我在写。"类似的例子，如：

1. 我记得好象曾听到过这样一句话："反动派已经有联合战线了，而我们还没有团结起来！"（鲁迅）
2. 关于这点，我可随便地说一件事。前年创造社和太阳社向我进攻的时候，那力量实在单薄，到后来连我都觉得有点无聊，没有意思反攻了……（鲁迅）
3. 现在又有人在准备新译本。

当宾语表达已知的确定的事物，即表达已知信息时，人们总是喜欢把表示已知的确定的事物的宾语搁在句首，形成 OSV 句型。这种语序不仅符合作者思维活动的顺序（由已知向未知发展），而且也便于读者抓住主要信息。

4. [那还是上午的事……]这事阿 Q 后来才知道。（鲁迅）
5. [上海过去的文艺，开始的是《申报》。要讲《申报》，是必须追溯到六十年以前的。]但这些事我不知道。（鲁迅）

6. 然而这种金字招牌,我辈却无须挂起来。(鲁迅)
7. [我们相见的原因很平常……看去是一个二十多岁的青年……]当时的谈话我已经忘却……(鲁迅)
8. [所谓韧,就是不要象前清做八股文的"敲门砖"似的办法……]这种办法,直到现在也还有许多人在使用……(鲁迅)
9. 他,她知道得很清楚。
10. 你的第二个孩子你不是已经抱走了吗?(曹禺)
11. 现在这两本书我保存着……
12. 这个问题,我们还要仔细研究。
13. 什么事他都懂。

从这些例句可以看出,提前的宾语都是表示已知的确定的事物:或者是上文已经谈到过的(如例4、5、6、7、8),或者是特指的(如例10、11、12),或者是周遍性的(如例13)。因而,它们所表达的常常是已知信息。

关于宾语的前置,我国语法学家们曾作过各种各样的解释。黎锦熙先生说:"宾踞句首——也因强调'宾语',使更加重……"(《汉语语法初步教程》,商务印书馆,P.70),刘世儒先生说:"一般说来,变式的宾语都有强调宾语的味儿:加重它,把它提到'动'前,再加重它,就提到句首……"(《现代汉语语法讲义》,商务印书馆,P.102)。黎刘二氏在其合著的《中国语法教材》中说得更为肯定:"宾语提到句首,是由于说话人的语势重在宾语,所以主语未说,宾语先提,使宾语更显得突出些,紧要些。"(第二册 P.208)。张静先生等编写的《新编现代汉语》也重申了这种观点:"有时为了突出宾语的意义,允许把宾语提到句首……"(《新编现代汉语》上册,P.222)。

我们对上述著作援引的宾语前置的例句逐一进行了研究,并结合上下文分析了我们所收集的宾语前置的例句,我们看不出这种句型是强调提前的宾语的。恰恰相反,就书面语而论,这种句型是用来强调其它成分的。就拿黎先生引用的"这个问题,我们还要仔细研究"这个句子来说吧。"这个问题",无论对于说话者来说,还是对于听者来说,都是已知的,确定的,因而包含的是已知信息,它是可以作为交际双方谈话出发点的东西,而对于这个问题"如何处理"才是听者所不知道而急于想知道的事情,它显然是主要信息。所以这个句子所强调的不是位于句首的宾语(受动者),而是位于句尾的谓语"还要仔细研究"。象"你的来信我已收到了"这样的句子,可以更好地说明这个问题。"你的来信"当然是双方(特别是对方)已知的事物,它不可能包含未知信息,而"收到了"才是对方原来所不知道而急于想知道的重要内容,即主要信息。

当受事宾语包含已知信息的时候,还可以借助介词"把"、"将"、"对(于)"等将其提到主语后边的谓语动词之前("对(于)"还可以将宾语提到句首),形成 SOV、SOVO$_{间}$、SOVC 等句型。这样做,不仅标记了宾语的有定性、已知性,而且还能使语意上最重要的成分(谓语动词、补语、间接宾语等)位于句尾,以实现句尾信息核心的原则。

14. 竭力将可有可无的字、句、段删去,毫不可惜。(鲁迅)
15. 君子则对于外国人的东西有点厌恶。(鲁迅)
16. ……而对于目前的暴力和黑暗不敢正视。(鲁迅)
17. 那时他所投的是从德文译出的彼得裴传……夜里,我将译文和原文粗粗的对了一遍……(鲁迅)
18. 群众把他抬举得很高很高。
19. 我便将这事告知了藤野先生。(鲁迅)

关于受动宾语的这个位置,张静先生等是这样解释的:"受动者经常作宾语,但为了突出受动者,也可以把它提到主语或状语的位置上……受动者居状位虽然不如居主位重要,也还是为了强调受动者"(《新编现代汉语》上册,P.242)。对于这种观点我们实在不敢苟同。

与英语相比,汉语是更为遵守"先已知后未知"、"先熟后生"这个顺序的,所以汉语包含已知信息的宾语位于句首的情形要比英语多得多。由于这个原因,英译汉时不仅可以把英语 OSV 句型中倒装的宾语放到汉语句子的句首,而且也常常可以把英语 SVO 句型中包含已知信息的正装宾语译到汉语句子的句首去。

1. *Most of these problems* a computer could solve easily.
   这些问题中的大多数问题电子计算机都能很容易地解决。
2. The world will little note nor long remember *what we say*, but it can never forget *what they did here*.
   我们在这里所说的话，世人不大会注意，也不会长久记住，但是英雄们在这里的行动人们却永远不会遗忘。

(本条主要内容曾在《语言教学与研究》1985 年第 3 期上发表过)

object position in English[1]

【问】 请谈一谈英语宾语的位置和强调的关系。这个问题对于深入地掌握英语是很重要的。
【答】 见 word order[8](OVS)

object position in English[2]

【问】 Not a single word did Peggoty speak.
宾语提前时，主语与谓语一定要倒装吗？
【答】 在一般情况下，宾语提前并不引起主谓语倒装(见 word order[8])。只有当宾语具有否定形式时，主语和谓语才需要实行部分倒装(即助动词与主语倒装)(主要用于正式语体)：

1. *Not one bottle did we* leave behind. (CGEL)
   我们连一个瓶子也没有留下。
2. *No potassium did we find* in this material.
   在这种材料里我们没有发现钾。
3. They got into their cab, and *not one word did they say* the whole way home.
   他们上了出租马车，在回家的路上一句话也没有说。
4. *Not a word would he* say. (CGEL)
   他一句话也不愿说。
5. *Not a syllable did he* reply. (RCD)
   他一个字也没有回答。

请做下面的英语试题：

Not even a word ______ concerning these important matters.

A. he mentioned　　B. he mentions
C. did he mention　　D. he does mention

objective case　见 *like* him doing, 's

objective or genitive forms of pronouns(是用代词的宾格，还是属格)？　见 like him doing/his doing

obligatory

It is obligatory that he be　见 essential

oblivious of/oblivious to

【问】 oblivious of 与 oblivious to 有区别吗？
【答】 当用 oblivious 表示"健忘的、缺乏记忆力的"、"忘记"这些意思时，常用 **oblivious of**：

1. The doctor predicted that when Kay regained consciousness, she would be *oblivious of* the accident.
   医生预言，当凯恢复知觉时，她会忘却这次事故。
2. I am *oblivious of* my former failure.
   我忘了先前的失败。
3. They are playing, *oblivious of* all care.
   他们正在玩乐，忘记了一切忧虑。

oblivious to 则用以表示"不在意的"这个意思：

1. He was *oblivious to* their dislike. (Perrin)
   对于他们的讨厌，他是不在意的。
2. She was *oblivious to* the danger. (Crews)
   她没有意识到危险。

请做下面的英语试题：

1. James was *oblivious to* the noise around him.
   A. nervous about　　B. furious about
   C. irritated by　　D. unaware of (TOEFL, 78. 2)
2. Elaine was so busy studying in the library that she was ______ to the storm outside.
   A. impartial　　B. expansive
   C. oblivious　　D. facetious (TOEFL, 75. 2)

obsolete/obsolescent

【问】 请区分 obsolete 与 obsolescent。

【答】 **obsolete**[ˈɔbsəliːt]作"陈旧的"、"过时的"解：

1. Bows and arrows are now *obsolete*. (Neal)
   弓和箭已经过时了。
2. That word is *obsolete*; do not use it. (SAT)
   这个词很陈旧；不要使用它。

obsolescent[ˌɔbsəˈlesnt]作"即将过时的"、"将被废弃的"、"冷僻的"解，如 an obsolescent word (生僻字)。

请做下面的英语试题：

1. The car model was becoming *obsolete*.
   A. out of stock　　B. improved　　C. popular　　D. outmoded (TOEFL)
2. That manufacturing method is *obsolete*.
   A. dilapidated　　B. extent　　C. archaic　　D. out-of-date (TOEFL, 76. 2)
3. Are typewriters fast becoming *obsolete* with the advent of computers?
   A. complicated　　B. neglected　　C. outmoded　　D. disdained (TOEFL)
4. Select the opposite meaning: *obsolete*.
   A. mechanical　　B. fancy　　C. renovated　　D. old (GRE, P. 144)

obtain/attain 见 attain

obtainable

【问】 This is the finest cloth *obtainable*. (EGS)
形容词 obtainable 是不是总放在它所修饰的名词之后？

【答】 如同其他以-able 或-ible 结尾的形容词一样，形容词 obtainable 既可以放在它所修饰的名词之后，也可以放在它所修饰的名词之前：

1. This is the finest *obtainable* cloth.
   这是所能获得的最好的布料。
2. the best modern type of equipment *obtainable*.
   所能获得的最好的新式设备

(参见 available)

occupation

in occupation/in the occupation 见 in

occur[1]

【问】 The formation of snow <u>must be occurring</u> <u>slowly</u>, in calm air, and at a temperature
A B

near the freezing point. (TOEFL, 83.5)
C D

我看不出这个句子有什么错误。

【答】 occur 是一个瞬时动词，一般没有进行时态。例如：

1. Not long after this, there *occurred* a sudden revolution in public taste. (CGEL)
   此后不久，公众的情趣发生了突然的变化。
2. At the beginning of June an event *occurred*. (Cronin)
   在六月初发生了一个事件。

此外，根据句意，这里所描述的是经常、规律性的情景，应当使用一般现在时(must occur)。

occur²

there occurred... 见 there lies

occur/take place

【问】 ×The storm took place last Friday. (上星期五发生了暴风雨。)这个句子是否正确？

【答】 上面的句子不正确。应将 took place 改为 occurred。虽然 occur 和 take place 都作"发生"解，但它们的用法是有一些差别的。

take place 主要用于描述按计划发生的事情(the meeting, conversation, wedding, party, celebration)：

1. The race will *take place* tomorrow. (Freeman)
   赛跑将于明天举行。
2. The concert *takes place* next Friday. (ELD)
   下周五举行音乐会。
3. The hearing is scheduled to *take place* tomorrow morning at eleven.
   听证会定于明天上午十一时举行。

occur 主要用于描述偶然发生的事情：

1. His death *occurred* the following year. (RCD)
   第二年他就死了。
2. Several fires(storms) *have occurred*. (UED)
   发生了几起火灾(暴风雨)。
3. The accident *occurred* despite all the precautions that had been taken to prevent it. (*Cassell's*)
   尽管采取了很多预防措施，事故还是发生了。

请做下面的英语试题：

1. Pearl fishing, or the search for pearl-bearing oysters, *takes place* in shallow waters.
   A. is taught B. occurs
   C. is prohibited D. starts(TOEFL)
2. The word "Christmas", derived from the Old English for "Christ's Mass", first *occurred* in the eleventh century.
   A. started B. recurred
   C. appeared D. predominated(TOEFL)
3. Iron *occurs* in combination with numerous other elements.
   A. expands B. melts
   C. exists D. deteriorates(TOEFL)
4. Within a given year, a maximum of seven eclipses can *occur*, either four solar and three lunar, or five solar and two lunar.
   A. be studied B. be compared
   C. happen D. disappear(TOEFL, 88.10)

October 7th/7th October 见 dates

odd

three odd years/three years odd 见 flat

of[1]

【问】 The word *case* has the general meaning of a particular example or instance as you can see from the following passages. (*The Structure of Technical English*, P. 123)
[原译]单词 case 具有特定事例的泛指意义，由下面两段摘文中可见。(中译本)
请问 of 在这里表示什么关系？

【答】 在形式上是后置定语的 of 短语可以表示同位关系。例如：
1. the virtue of thrift (Thrift is a virtue.)
节约的美德
2. the city of Rome(The city that I mean is Rome.)
罗马城
3. the news of the team's victory (The news is the team's victory.)
体育队取得胜利的消息

在你所问的句中，the general meaning 与介词短语 of a particular example or instance 并不构成从属关系，而是构成同位关系，即 the general meaning of the word *case* is a particular example or instance.

[试译]如你们在下列段落里所看到的那样，case 这个词的一般意义是"一种特定的事例或情况"。

of[2]

【问】 But to continue *the story of Dickens*. (*Essential English* (4), P. 72)
[原译]现在接着讲狄更斯的故事。
请问 of 在这里的含义。

【答】 of 短语本身是一个歧义结构，有时会出现含糊现象。例如，the shooting of the rebels 这个结构，既可理解为"A shoots the rebels"，也可理解为"The rebels shoot A"，也就是说，of 短语可理解为宾语性的，也可理解为主语性的。再如，The reminiscences of the Prime Minister were very amusing. 这个句子也是含糊的：既可理解为"首相回忆别人"，也可理解为"别人回忆首相"。The old view of Galileo 既可理解为"伽利略的旧观点"，也可理解为"关于伽利略的旧观点"。因此，我们在翻译 of 短语时必须时时提高警惕，一定要根据上下文彻底弄清充当定语的 of 短语与其中心词之间的关系，并找出最恰当的翻译方法。

就你提问的句子而论，the story of Dickens，既可能指"关于狄更斯的故事"，也可能指"狄更斯写的故事(the story written by Dickens)。因为 of 既可以表示"关于"(about, concerned with)，也可以表示作者(authorship)。例如：
1. the whole concept *of* economic growth... (EED)
关于经济增长的整个概念……
2. The old view *of* Galileo was delightfully uncomplicated. (*New Concept English*, Book 4, P. 129)
值得高兴的是，以前关于伽利略的观点并不复杂。
3. the works of Shakespeare(ALD)
莎士比亚的著作
4. I shall stay in the hotel all day in case there is news of Harry.
我将在旅馆呆一整天，因为可能有关于哈里的消息。

原译文将 the story of Dickens 译为"狄更斯的故事"，这在汉语里是有歧义的，既可以理解为"关于狄更斯本人的故事"，也可以理解为"狄更斯写的故事"。根据上下文来看，原文是指"狄更斯写的故事"。翻译时最好是将定语与中心词的这种关系明确地表达出来。

[试译]现在接着讲狄更斯书中的故事。

of[3]

of 短语是主语性的,还是宾语性的?

【问】 Some other factors which may influence reasoning are (a) faulty analogizing, (b)*the inhibiting effect on further research of concepts which have been widely accepted as satisfactory*... (*A Course in Basic Scientific English*, P. 59)

[原译]其它会影响推理的一些因素是(a)错误的类比,(b)对一些概念进一步研究的抑制性影响,而这些概念是被广泛认为满意的……(中译本)

【答】 什么叫"抑制性影响"?是什么东西的抑制性影响?"抑制性影响"怎么会成为影响推理的因素?所有这些都是不明确的,因而,这个判断是很不严密的。一查原文,发现译文果然有误。从译文看,译者把介词短语 of concepts 看成是 research 这个动作名词的逻辑上的宾语了。但是,实际上,介词短语 of concepts 在语法上是 the effect 的定语,而在逻辑上则表示施动性的主语。句中的关键结构是 the effect of A (up)on B 或 the effect (up)on B of A,它的意义是:A 对 B 的作用(或影响)。

由此可见,the inhibiting effect on further research of concepts... 并不是"对一些概念进一步研究的抑制性影响",而是"某些被公认为正确的概念对进一步研究的阻碍作用"。例如,从前人们曾把光的运动与波的运动作类比,在很长一段时间里人们认为这种解释是令人满意的。这个被公认为令人满意的概念事实上却阻碍了对光的进一步研究。

[试译]影响推理的其它一些因素是:a)错误的类比;b)某些被公认为正确的概念对进一步研究的阻碍作用……

of[4]

【问】 The second aspect is *the application* by all members of society, from the government official to the ordinary citizen, *of the special methods of thought and action* that scientists use in their work. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 1)

[原译]第二个方面则是从政府官员到普通公民的社会所有成员所应用的,也就是科学家们在他们的工作中所采用的思考和行动的那种特殊方法。(中译本)

【答】 译者由于没有弄清充当定语的介词短语 of the special methods of thought and action 与其中心词 the application 之间的关系,把整个句子的意思都弄拧了。the application of ... by 是科技英语里的一个常用结构。从语法上看,of-phrase 和 by-phrase 均为 the application 的定语;但从逻辑上看,by-phrase 表示 application 的动作主体(即施动者),而 of-phrase 则表示动作的客体(即受事)。因此,在上例中,介词短语 of the special methods of thought and action 是宾语性的。这种宾语性的 of 短语在科技英语里是很常见的。例如:

1. Another well-known instance of the role of chance is connected with the *discovery of penicillin by* Fleming.
   机遇作用的另一个众所周知的例子就是弗莱明发现青霉素。
2. Nowadays *the transmission of power by* electricity has brought about a great change.
   现今用电输送动力已经带来了重大的变化。

[试译]第二个方面是所有社会成员(从政府官员到普通公民)对科学家们在其工作中所使用的特殊思维方法和行动方法的应用。

of[5](表同位关系)

【问】 如何分析 the virtue of thrift 这样的结构?

【答】 英语的 of 短语与其所修饰的中心词的关系是多种多样的。在你所提出的例子里,of thrift 与其中心词 the virtue 是同位关系。英语语法书上的典型例子是 the city of Rome。不难发现,这样的结构存在着如下的语义关系:

the city *of Rome*(The city is Rome).

the virtue *of thrift*(Thrift is a virtue).

下面的例子都可以作类似的分析:

1. an angel *of a wife*(The wife is an angel.)
   天使般的妻子
2. *The three factors of voltage, current, and resistance* are related to each other.
   电压、电流和电阻这三个因素是相互关联的。
3. *The threat of flood* has been relieved.
   洪水的威胁已经解除了。

(参见 of[1])

of[6]

N_1 of N_2

【问】 充当后置定语的 of 短语与其中心词存在着什么样的语义关系?

【答】 介词短语(特别是 of 短语)作后置定语时,定语与其中心词之间的关系是很为复杂的。名词+of+名词这一结构能够表示多种多样的关系。美国著名翻译理论家奈达归纳出 12 种关系。

1. the will of God→God wills
2. the creation of the world→(God) creates the world
3. the God of peace→God causes/produces peace
4. the Holy Spirit of promise→(God) promised the Holy Spirit
5. the word of truth→the word is true
6. the riches of his grace→he shows grace richly/abundantly
7. Jesus of Nazareth→Jesus came from Nazareth
8. the lake of Galilee→the lake is in Galilee
9. the land of Judea→the land is Judea
10. servant of all→he serves all(people)
11. the book of Moses→Moses wrote the book
12. baptism of repentance→(people) repent and are baptized

R. 夸克等人则归纳出 10 种关系。

1. a typewriter of my father's(my father has a typewriter)
2. the courage of the man(the man has courage)
3. the envy of the world(the world envies...)
4. the trial of the conspirators(... tries the conspirators)
5. the virtue of thrift(thrift is a virtue)
6. a flock of sheep(sheep make up the flock)
7. a glass of water(the glass contains water)
8. seven of my friends(... amounting to seven)
9. people of the Middle Ages(people who lived in the Middle Ages)
10. the house of my dreams(the house which I see in my dreams)

of/'s 见's/of

of an evening(a morning)

【问】 《英语难题研究一千则》(北师大出版社,1992 年,P. 64)的作者指出:"《新英汉辞典》将 He comes of a morning(an afternoon, an evening, a Sunday)译为:他经常上午(下午,晚上,星期天)来",是译错了。因为 of a morning 原指不一定哪个 morning,不能译为'经常上午(来)'。"

您同意这种说法吗?

【答】 我们认为,该书作者的解释是对这个结构的误解。of a morning 除可作"不一定哪个早晨"解之外,还可作"上午经常……"解。F.T. Wood 在其 *Current English Usage*(1981 年,P. 185)曾对这个结构作过明确的解释:"*of a Saturday morning, of an evening*, etc. is old-fashioned usage, still retained in several dialects, to express frequency, repetition or regularity:

I always go to church of a Sunday evening."

我们再看几个实际例句：

1. I limited myself to rwo modest ambitions: to do physical exercises every morning and to read more *of an evening*. (*New Concept English*, Book 3, P. 124)
   我有两个切实可行的计划：每天早晨进行体育锻炼，晚上多看些书。
2. Sometimes he goes fishing *of a morning*(=habitually in the morning).
   有时他早晨去钓鱼。
3. They always like to go there *of an evening*. (LDCE)
   他们总喜欢晚上去那儿。
4. What do you do *of a Sunday*(on Sundays)? (RCD)
   星期天你经常做什么？

of my own 见 own

of necessity

【问】 Subsequently a chain of nuclear power stations was planned. *Of necessity* they are sired near the coasts or tidal water because of the need of much water for cooling and a certain discharge of possible radioactive effluent. (*New Concept Englsih*, Book 4, P. 143)

[原译 1]接着设计了一系列的核电站。出于需要，它们都座落在靠近海岸或潮汐水域的地方，因为需要大量冷却用水和需要排放一定量可能含有放射性的流出物。(中译本)

[原译 2]……出于需要，它们都建于沿海或潮水到达处附近，因为冷却需要用大量水，还可能排放出放射性废水。(《新概念英语》(四)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 190)

【答】 从译文行文来看，"出于需要"和"因为需要"，似嫌重复。根据 ALD 和 COD 的解释，of necessity = as a matter of necessiry; unavoidably; logically(必然地，必定；不得已；不可避免地)。例如：

With the spring festival coming soon, the traffic will *of necessity* become heavier.
随着春节的到来，运输必将更加繁忙。
[试译]……它们都必须座落在靠近海岸和潮水的地方……

of the day 见 day(of the day)

of which/which... of 见 about which

of which the details

【问】 It was an agreement *of which* the details could not be altered. (这是一个其细节不可更改的协定。)

我认为这是不符合英语语法的。of which the details 是否系 the details of which 之误？

【答】 上面的 of which the details 是符合英语语法的。在英语里，这种在定语从句里起定语作用的 of which 结构有时可以放在它的中心词之前，如同 whose 那样：

the investigation *of which* the results will be soon published... (CGEL)
其结果很快将要公布的那项研究……
但是，这种结构不如 whose results(主要用于非正式语体)和 the results of which 常用。

of you/for you

It was kind of you...

【问】 It's very kind *of you* to think so much of us. 请问这里为什么用 of you，而不用 for you?

【答】 It is quite impossible for me to learn French. 这个句子可以改为：For me to learn French is quite impossible. 但是 It's very kind of you to think so much of us. 却不能改为：Of you to

think so much of us is very kind. 而应改为：You are very kind to think so much of us. 这说明上面的两个句子分别归属于两个不同的句型。for you 用于引出动词不定式的逻辑主语，而 of you 则在某些具有评价人物行为意味的形容词之后，点明形容词所涉及的对象，因而应当把 of you 看作是与形容词连接在一起的(形容词的补足成分)。这类评价人物行为的形容词是有限的，其中包括：kind, nice, good, careful, careless, crazy, foolish, silly, wise, stupid, rude, impolite, right, wrong, considerate, brave, clever. selfish, wicked。

请注意这种句型的实质：

{It was foolish *of you* to spend so much.
{You were foolish to spend so much.
你花费那么多钱太傻了。

{It was wrong *of him* to tell lies.
{He was wrong to tell lies.
他撒谎是错误的。

{It's very nice *of you* to be so considerate.
{You are very nice to be so considerate.
你这么体谅人，真是太好了。

offer the challenge to

【问】 The very successes of physics and chemistry have ensured that biology should now present the key problems of the whole of natural science, *offering a challenge to* the understanding of the world in which we live...
[原译]物理学和化学的种种成就已经保证了生物学现在应该提出一些为了了解我们生活所在的世界就不能不加以解决的、整个自然科学的关键问题……(《英汉比较语法纲要》,P. 167)

【答】 见 challenge。

office

in office/in the office

【问】 in office 与 in the office 有什么区别?

【答】 **in the office** 是指"在办公室里",没有什么特殊含义。**in office** 则是指"当政"、"当权":

1. In Britain the maximum period that a government can remain *in office* is five years. (Wood)
在英国一届政府当政的最长时间是五年。
2. Which party will be *in office* after the next general election? (OSD)
在下次大选之后哪个党将当政?

often[1]

【问】 ...he *often* has to look for relationships in data...据我所知，像 often 这样的频率副词，应当搁在实义动词之前、助动词或联系动词之后。在上面的句子里为什么频率副词搁在助动词 have to 之前呢?

【答】 由于 have to 与一般的助动词在语法特点上并不完全相同，所以语法学家们把它划为半助动词。它与副词的相对位置，就是与一般助动词的区别之一。副词(often, frequently, usually, apparently 等)应当搁在 have to 之前。例如：

1. We *apparently have to* go.
很显然我们必须去。
2. People travelling long distances *frequently have to* decide whether they would prefer to go by land, sea, or air. (*New Concept English*, Book 3, L. 44)
人们作长途旅行时，往往不得不决定究竟取道陆路、海洋还是航空。
3. In order to follow the buffalo, the Indians *often have to* move their camps. (DAI)
为了跟随野牛，印第安人常常不得不迁移营地。

often²

more often than not 见 more

often³

(the) most often 见 most

older/elder 见 elder

older/more old 见 braver/more brave, the... the more tired/the tireder

on¹

【问】 On *arriving* at the shore, the girl struggled up the cliff towards the light she had seen. (*New Concept English*, Book 2, L. 33)
当姑娘到了岸边后,她奋力爬上悬崖,朝她看见的灯光爬去。(《新概念英语》(2),朗文出版公司、世界图书出版公司,1993,P. 138)
从译文看,on arriving=after arriving。是否可以这样理解?

【答】 不能这样来理解。on+动名词(或表动作的名词)这个结构表示它所表达的动作刚一发生或完成,句子谓语所表达的动作便接着发生。它相当于 as soon as 引导的时间状语从句。例如:

1. *On reaching* the city, he called up Lester. (Dreiser)
   他一到达那个城市,就给莱斯特打了电话。
2. I shall write to A. P. Watt *on hearing* from you. (Yeats)
   我一收到你的来信,将立即给 A. P. 瓦特写信。
3. *On arriving* in England, they were taken to the Crystal Palace by train. (*New Concept English*, Book 2, L. 80)
   他们一到英国便乘火车去水晶宫。
4. *On entering* a shop, he would ask for a new perfume called 'Scented Shadow' or for 'insoluble bath cubes.' (*New Concept English*, Book 3, L. 52)
   一走进商店,他就立即询问叫做"香影"的新型香水或是"不溶浴皂"。
5. *On his return* from Europe, Lester set to work in earnest. (Dreiser)
   莱斯特刚一从欧洲回来,便开始认真地工作。
6. *On his arrival* at the airport he was greeted by the Prime Minister.
   他一到达机场便受到总理的欢迎。
7. We demand cash *on delivery*. (RCD)
   我们要求货到付款。

而 after+动名词结构只表示"在……之后",而不表示另一动作紧接其后发生。例如:

1. *After sending* you that letter I recollected how stupid I was. (Yeats)
   当我把那封信寄给你之后我才想到自己有多傻。
2. She put forward the suggestion to the director, who, *after discussing* it with other comrades, decided to accept.
   她将建议交给了主任,主任与其他同志讨论后决定采纳。
3. *After crossing* the equator, the captain called in at a port to have a new rudder fitted, but by now the *Thermopylae* was over five hundred miles ahead. (*New Concept English*, Book 3, L. 25)
   越过赤道后,船长让船进港装新舵,但此时瑟摩皮拉号已经领先五百多英里了。

请做下面的英语试题:

______ entering the hall he found everyone waiting for him.
A. At B. While C. On D. In(Nelson, 300C)

on^2

【问】 Like Lenin, Mao Zedong, *on coming to power*, continued to develop his ideas in a context different from that within which he had operated while in opposition.

[原译 1]如同列宁一样,在夺取政权的过程中,毛泽东不断地发展着自己的思想。先前的思想,后来由于条件变得相反了,他便发展它。(《剑桥中华人民共和国史》,海南出版社版)

[原译 2]像列宁一样,为了夺取政权,毛泽东在继续发展他的思想。以前的条件下形成的思想,后来情况不同了,变得相反了,他就发展它。(中国社科出版社版)

原译 1 将 on coming to power 译为"在夺取政权的过程中",原译 2 则将其译为"为了夺取政权",请问哪个译法是正确的?

【答】 上面两个译文都误解了分词短语 on coming to power 的含义。正确的译法应当是:"一取得政权"。详细的情形,见 on^1。

[试译]毛泽东,同列宁一样,一取得政权,便在与在野时不同的环境下继续发展他的思想。①

on/about 见 about

on/in the street 见 street

on/onto

【问】 A drama <u>is</u> a story <u>intended</u> to be presented <u>by</u> actors <u>onto</u> a stage. (TOEFL,87.8)
A B C D

答案为 D(将 onto 改为 on),但不知 on 与 onto 有什么区别。

【答】 介词 on 既可以表示位置,也可以表示方向,而 onto 则只能表示(移动的)方向:

1. Ann was *on* the roof.
   安在房顶上。
2. Ann climbed *onto* the roof. (CGEL)
   安往房顶上攀登。
3. She put the typewriter case *on* (*to*) the top shelf and the key *in* (*to*) the drawer. (CGEL)
   她把打字机盒放到上部的柜子上,而把钥匙放到抽屉里。

在上面的试题里应当使用表示位置的介词 on。

on/upon

【问】 on 与 upon 是否在任何情况下都无区别?

【答】 on 与 upon 在大多数情况下都是可以互换的。但是 upon 大都用于较正式语体。例如

1. ...if there is any *effect of noise upon mental health* it must be so small that...
   如果噪音对人的精神健康有什么影响的话,那末这种影响一定是很小的……
2. Socialism based itself *upon* materialism. (Sinclair)
   社会主义是以唯物主义为基础的。
3. I did not say anything to him *upon* the subject. (Doyle)
   关于这个题目我对他什么也没有说。

另外,在下列成语中必须使用 upon:

upon my word(的确)

once upon a time(从前——儿童故事之开场白)

---

① 本条参照了《中国翻译》1997 年第 6 期上的文章《评"剑桥中国史"的两种中译本》。

on account of(用作连词)

【问】 I can't come now *on account of* I have to look after baby brother.
据我所知 on account of 是个介词,它的后面应当跟名词(名词短语)或代词。但上面的 on account of 却引导出一个从句。我查了许多辞书也未查到这种用法。

【答】 把 on account of 用作连词(因为),是一种新的趋势,尤其是在美国英语中。这种用法已为越来越多的人所接受。目前,各类词典尚未来得及收入此种用法。

I was sitting over there wishing I could write, *on account of* I've thought up what I think's a pretty good spy story. (Kurt Vonnegut, Jr, Mother Night)
我在那里坐着,心想,要是现在能够写作该多好,因为我已经构思了一篇我认为是相当不错的间谍故事。

on account of/because of

【问】 She resigned *on account of* age.
请问 on account of 与 because of 有无区别?

【答】 复合介词 on account of 与复合介词 because of 在语义上是相同的(因为……),但在语体上是不同的:前者只用于正式语体。例如:

1. *On account of* the high temperature, special alloys are used.
由于温度高,要使用特殊合金。
2. She stayed indoors *on account of* the bad weather. (Chambers)
由于天气不好,她呆在家里。

on a large scale 见 scale

on behalf of/in behalf of

【问】 1. John accepted the championship award *on behalf of the team.*
约翰代表他的队接受了冠军奖。
2. The minister worked hard all his life *in behalf of the poor.*
牧师毕生为了穷人而努力工作。

上面的两个句子选自《美国成语辞典》。由此是否可以得出结论说,on behalf of 用于表示"代表",而 in behalf of 用于表示"为了"、"为了帮助"、"为……利益"?

【答】 有的语言学家确实作过这样的区分。即 *on behalf of* 仅限于表示"代表",而不用于表示第二种含义。但是,事实是:在英国英语中人们几乎不使用 in behalf of,而总是用 on behalf of 来表示上面的两种含义。因此,在英国英语中这种区分是没有任何实际意义的。

1. Wilkings spoke *on behalf* of the Labour Party. (EED)
威尔金斯代表工党作了发言。
2. The revolutionary government acts *on behalf of* the masses and against the privileged few.
革命政府为群众利益服务,而反对少数特权者。

in behalf of 仅仅用于美国英语中。然而,即使在美国英语中人们也并不注意 on behalf of 与 in behalf of 的这种分工:

Historian Mary Williams campaigned vigorously *on behalf of* peace and equal rights for women. (TOEFL,86.3)
历史学家玛丽·威廉姆斯为了和平和妇女的平等权利斗志昂扬地进行了战斗。

on board/on the board

【问】 请辨析 on board 与 on the board。

【答】 on board 是指"到船上"、"在船上"、"上火车"、"上飞机":

1. As soon as I'm *on board* I always feel sick.
我一上船就感到恶心。

2. go/get *on board* the train/the aircraft/ship(LDCE)
   上火车(飞机、船)
3. There were ten men *on board* the aeroplane.(JED)
   飞机上有10个人。

on the board 是指"在会上讨论":

The point will be laid *on the board* at the next meeting of the directors.
这一点将在下一次董事会上讨论。

on fire/on the fire

【问】 请辨析 on fire 与 on the fire。

【答】 **on fire** 的意思是:"着火";"发火"、"发怒";"情绪激昂",而 **on the fire** 的意思是:"在火上"、"在火炉上";"在考虑中"、"在审议中";"在准备中"。请对比:

1. The house was *on fire*. (Palmer)
   房子着火了。
2. The enemy could not but abandon the warship *on fire*. (DEC)
   敌人不得不放弃着火的战舰。
3. He felt as if he were *on fire* and sparks were flashing from every hair of his head.
   他感到全身如火烧,每一根头发都仿佛闪出火星来。
4. Actually we were pouring oil *on the fire* and making matters worse. (DEC)
   实际上我们是在火上加油,把事情弄得更糟。
5. Put the kettle *on the fire*.
   把水壶放在炉子上。
6. The young writer has a new novel *on the fire*. (DEC)
   这位年轻作家正打算写一部新小说。
7. Your suggestion is *on the fire*.
   你的建议正在被考虑之中。

on holiday/on holidays 见 holiday

on May 29/in May 1997

【问】 Rhode Island, located <u>in</u> (A) New England and the <u>smallest</u> (B) state <u>in</u> (C) the United States, achieved statehood <u>in</u> (D) May 29,1790.

我不明白为什么 in May 是错误的。

【答】 表示时间时,要根据最小的时间点来选择介词。例如:in 1997, in May 1997, on May 29,1997, at 2 o'clock(即年代用 in,月份用 in,日期用 on,点钟用 at)。

请做下面的英语试题:

1. "When will John arrive?""We are expecting him to arrive ______."
   A. on March 10th　　B. in March 10th
   C. at March 10th　　D. upon March 10th(TOEFL,72.1)
2. <u>On November</u> (A) 1860, the Pony Express <u>carried</u> (B) news of President Abraham Lincoln's <u>election</u> (C) from Fort Kearny, Nebraska <u>to</u> (D) Fort Churchill, Nevada. (TOEFL,92.7)

on my own 见 own

on no account 见 account

on Sunday evening/Sunday evening

【问】 语法书规定,如果 evening, morning, afternoon 前加 Sunday, Monday... 并充当时间状

语的话，则应加介词 on，例如，on Sunday evening (ALD)。但是，我从英文原著中却读到过这样的句子：

Monday evening he turned up at the flat. (Hemingway)

星期一晚上他在公寓里露面了。

【答】 在正式语体里，当 Sunday evening 充当时间状语时，是需要加介词 on 的。例如：

1. *On Saturday afternoon* he went to the National Gallery. (Maugham)
   星期六下午他去了国家美术馆。
2. We are very sorry to drag you here *on a Sunday afternoon*. (Shaw)
   我们很抱歉在星期天下午把你拉到这里来。
3. He goes shopping *on Tuesday* and *Friday morning*. (LDCE)
   在周二和周五早晨他去购物。
4. I saw him *on Sunday morning*. (ALD)
   我在星期天早晨看到了他。

但是，在非正式语体里，尤其是在美国英语中，人们常省略这里的介词 on：

1. *Saturday evening* they went solemnly to the motion pictures. (Lewis)
   星期六晚上他们庄重地去看电影。
2. Why don't you come round *Monday evening*? (BEU)
   你为什么不在星期一晚上来呢？

on that day/that day

【问】 (1) We met *on that day*.

(2) We met *that day*.

请问上面两个句子之中哪一个是正确的。

【答】 上面两个句子都是正确的。它们之间的差别仅仅在于：句(2)常常用于非正式语体，而且比较常见，尤其是在美国英语中。对于下列几组句子可以作同样的解释：

1. { We met *on* the following day.
   { We met *the following day*.
   我们在第二天见面了。
2. { *on* the following weekend
   { the following weekend
   在下一个周末
3. { *On Sunday(s)* we usually go for a walk.
   { *Sunday(s)* we usually go for a walk. (CGEL)
   星期天我们经常散步。
4. { I'll see you *on Monday*.
   { I'll see you *Monday*.
   我周一去看你。
5. { We do our work *on Saturdays*. (LDCE)
   { 我们周六工作。
   { I work Saturdays. (LDCE)
   { 我周六工作。

on the bus/by bus 见 bus

on the day of/the day of

【问】 (1) We met *on the day of conference*.

(2) We met *the day of conference*.

请问这两个句子之中哪一个是正确的？

【答】 上面两个句子都是正确的。根据 CGEL 的解释，英国英语大都使用句(1)，而美国英语大都使用句(2)(即介词 on 是可有可无的)。下面是类似的情况：

{ (1) We met in the spring of 1983.
(2) We met the spring of 1983.
我们相见于 1983 年春天。

但是，当 the day, January, spring 没有后置修饰语时，则绝不能省略介词。

on (the) earth 见 earth (on the earth)

on the farm 见 farm

on the morning/in the morning 见 morning

on time/in time 见 time

on to/onto

【问】 (A) It may even be possible to drop a capsule containing scientific instruments *on to* the planet's surface. (*New Concept English*, Book 3. L. 9)
(B) She jumped *onto* the house. (CGEL)
请问 on to 与 onto 哪个写法是正确的。

【答】 on to 与 onto 两个写法都是正确的。on to 主要用于英国英语中。F. T. Wood 认为这种写法有点儿陈旧。onto 则用得比较普遍。这个介词的含义是："到……上"。

1. She fainted and fell *on to* the floor. (NAECD)
   她昏了过去，摔到地板上。
2. He went *onto* the pitch during the game.
   在游戏时他踏到沥青上。
3. Ann climbed *onto* the roof. (CGEL)
   安爬到房顶上。
4. The teams are coming *onto* the field. (ECD)
   球队队员们正在进入球场。

有时候，on 和 to 虽然紧靠在一起，但是 on 却是谓语动词的状语，与 to 并没有关系：

1. We walked on to the next village. (AEG)
   我们继续向下一个村子走去。
2. We drove on to the town.
   我们继续开车向镇子驶去。

on top of/above

【问】 介词 above 与复合介词 on top of 都表示"在……上边"，不知它们在这个意义上有无区别。

【答】 介词 above 与复合介词 on top of 虽然译成汉语时都译作"在……之上"，但是它们有一个很重要的区别：above 表示"不与……相接触"，而 on top of 则表示"与……相接触"，请对比下列实例：

1. ... the branches *above* their heads... (EED)
   ……他们头顶上的树枝……
2. We flew *above* the clouds. (LDCE)
   我们在云彩上头飞行。
3. I can't sleep with light on *above* my head. (LEG)
   头顶上有电灯亮着我就睡不着觉。
4. Lay bricks one *on top of* another.
   把砖头一块块砌上。
5. Don't put anything *on top of* the TV, please. (LEG)
   请不要在电视机上面放东西。

on watch/on the watch 见 watch

on which/which...on 见 *about* which

once

【问】 (1) I saw her *once*.
(2) I have seen her *once*.
once 怎么能与现在完成时连用呢？简直不可理解！

【答】 在 I saw her once. 这个句子里，once 与过去时连用，表示时间位置(at some time in the past)。上面的句子可以译为：我过去曾经见过她。而在 I have seen her once. 这个句子里，once 与现在完成时连用，表示时间频率(one time only)。上面的句子可以译为：我见过她一次。下面是类似的例子：

1. I *once* visited this city.
我过去曾访问过这座城市。
2. I've been in to see him *once*, he's sleeping. (Snow)
有一次我进去看他，他正在睡觉。

once or twice

【问】 once or twice 是准确地表示"一次或两次"吗？

【答】 once or twice 如同 one or two 一样，并不是精确地表示"一次或两次"，而是模糊地表示"a few times(but not very often)"。例如：

1. She had been to London *once or twice*.
她去过几次伦敦。
2. I have only spoken to her *once or twice*.
我只跟她说过不几次话。

[参见 time(one time/two times)]

one/ones

【问】 ×If you can carry those books, I'll bring these ones.《朗文英语正误词典》(P. 280)在分析这个句子中的错误时说："在可以用作代词的词后面，不用 one/ones"。那么，this one 又该如何解释呢？又《英语惯用法大词典》(P. 1342)也说："不可说 these(those)ones，但可以说 these(those) new ones。"真是这样吗？

【答】 可以这样来解释：在英语里人们通常说 this one, that one，而较少说 those ones, these ones。在后一情形下只说 those 和 these 就可以了。但是，在英国英语里，these ones 和 those ones 也是正确的用法：

1. Those apples are sweeter than *these*. (CGEL)
那些苹果比这些甜。
2. *Those ones* I like. (CGEL)
这些我喜欢。

(参见 those/those ones)

one/that 见 that

one and a half...are(is) 见 half

one another/each other 见 each other

one day/some day

【问】 one day，与 some day 都是"有一天"的意思，请问它们之间有何区别？

【答】 **one day** 既可用于过去时，亦可用于将来时：

1. I will take you there *one day*.
   总有一天我会带你到那儿去的。
2. *One day* I met him in the street.
   有一天我在街上遇见了他。
3. They leave unwanted objects in drawers, cupboards and attics for years, in the belief that they may *one day* need just those very things. (*New Concept English*, Book 3, L. 59)
   他们将不需之物长年累月地置于抽屉、柜橱和搁楼里，相信有朝一日他们将需要这些东西。

而 **some day** 则只能用于将来时：

1. *Some day* you will be sorry about it.
   你总有一天会对这件事感到后悔的。
2. He put away those iron scraps, hoping that they may come in useful *some day*.
   他把那些碎铁皮收藏起来，希望这些东西也许有一天会有用处。

请做下面的英语试题：

You'll be glad ______ day.
A. ones　B. that　C. some　D. the other (TOEFL)

one day/the other day 见 day (one day)

one of Ns {who / that / which} {is / are}...

【问】 下面是《英语世界》1988 年第 1 期第 269 条答问：

"问[269] 王晓文[太原机械学院英语教研室] 第一：我在假期授课中碰到一个不好解释的 problem，即在 *New Concept English* 第三册第 25 课(P. 68 line 11)有如下句子：The Cutty Sark was *one of the fastest sailing ships that has* ever been built. 我以为此句有误，其中斜体 has 应为 have 才对，很显然 that-clause 乃是修饰 ships 的。

▲答 我同意您的看法，即 *New Concept English* 的例句是错误的... fastest sailing ships 属于多数，应用 have，假定说... one... has ever been built，那么等于说 other fastest ships have never been built (=only one fast ship has ever been built。那就不能用上 fastest。"

您是否也认为上句中的 has 是错误的，而必须改为 have?

【答】 上面答者的解释有失片面。实际上，NCE 中的原句并不是错误的，而是很常见的。例如：

Jasper White is *one of* those rare *people who believes* in ancient myths. (*New Concept English*, Book 2, L. 28)

让我们看看权威语言学家 R. Quirk 等人对这个问题的论述：

"如果在 one of+复数名词构成的名词短语的后面跟有一个定语从句的话，则定语从句中的动词的数是应该跟 one 相一致，还是应该跟复数名词相一致，就往往存在着一个进行选择的问题：

He's *one of those students who* never *get(s)* a piece of work done on time." (CGEL)
他是那些从不按时完成作业的学生之一。

Jespersen 则指出："使用单数的动词和代词是受到 one 的诱惑而造成的"。

选择动词的单数形式还是选择动词的复数形式，取决于我们的着眼点是事物的普遍性还是事物的特殊性。请比较：

1. Charlatanry is *one of the* many *words* in English *that are* of French origin. (CGEL § 10.43)
   Charlatanry 是众多源于法语的英语单词之一。

2. He is *one of the* few *people* in this country *who have* a knowledge of Japanese.
   他是这个国家少数懂日语的人之一。
3. My worthy friend Sir Roger is *one of those who is* not only at peace within himself, but beloved and esteemed by all about him. (*Spectator* No. 121, 1711)
   我信赖的朋友劳格先生不仅是一个内心平和的人，而且也是一个受周围人爱戴和尊重的人。
4. I am *one of those people who* by the general opinion of the world *are* counted both infamous and unhappy. (*Spectator* No. 203, 1711)
   按照世上的一般观点，我是那种名誉不好而又不幸福的人之一。

这里应当补充一点，就是我们发现大部分人还是偏向于使用复数动词的。例如，A. S. Hornby 在评论 He is one of those people who *is* responsible for this. 这个句子时说：很难断定正确与否……不过，为了保险起见，最好把句中的 who is 改为 who are。

1. Every one of the boys in the class who has (A) passed (B) the test is (C) to receive (D) certificates.
2. Mr. Gilmore is one of those men who appears (A) to be friendly, (B) however, it is very hard to deal (C) with him. (D) (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，86A)

但是有一点是没有分歧的，那就是当先行词为 the... one of 时，则定语从句中的谓语动词只能用单数。请看下面的试题：

John is the only one of the students in the class that (A) never admit making (B) a mistake even when it (C) is pointed out (D) to him. (应将 admit 改为 admits)

one or two/either one or two

【问】 one or two 或 either one or two 都是指"一个或者两个"的意思吗？

【答】 一般地说，five or six 是指"五个或者六个"，ten or twenty 是指"介于 10 和 20 之间的一个数"，即"一二十个"。但是，one or two 却是一个惯用语，具有特殊的含义：a very few，a small number 少数，几个)。例如：

1. He has been away only *one or two* days.
   他才走了几天。
2. I am inviting *one or two* students to the party.
   我打算邀请几个学生参加聚会。
3. There are *one or two* things that I have to mention.
   有几件事我必须提一下。
4. *One or two of* the girls help in the kitchen.
   只有几个女孩在厨房里帮忙。

如果想要准确地表达"一个或者两个"的意思，则应使用 either one or two：

I am inviting *either one or two* students to the party.

我打算邀请一二个学生参加聚会。

one's

one's hand/the hand　见 the

one... one's/his

【问】《英文惯用语用法手册》(外语学习社，P. 101)说："如果用了'one'，后面的代名词，须用'one's'和它相应，万不可用'he'或'his'等代名词"。
英语的实际使用情况确实如此吗？

【答】 该书作者所提到的用法只是英国英语的用法。在英国英语中，确实是使用 one... one (one's)这种用法(我国出版的辞书只收人了这一用法)：

1. *One* should do *one's* duty. (NAECD)
   人人应当尽职尽责。
2. *One* should choose *one's* friends carefully. (CGEL)
   人应当仔细地选择自己的朋友。
3. *One* does well what *one* likes to do.
   人对于所喜欢的事情就能做好。

但是,在美国英语中却往往采用 one...he(his)这样的用法:

1. *One* should choose *his* friends carefully. (CGEL)
   人应当仔细地选择自己的朋友。
2. *One* cannot succeed unless *he* tries hard. (Leech)
   不努力试一试,是不会成功的。
3. *One* must *be* carefull about *his* investments. (CGEL)
   对于投资必须特别小心。

请做下面的英语试题:

In order to (A) obtain a driver's license in this state, one has to (B) present your (C) birthcertificate as proof of (D) age. (TOEFL,74.1;75,11)

ones 见 one

(the) one (ones) {which / that / who}

【问】 起替代作用的(the) one (ones)的后面是否可跟定语从句?如果可跟定语从句,应当使用什么样的关系代词?

【答】 起替代作用的(the) one (ones)可用定语从句来限制。当(the) one (ones)替代无生命的事物时,可使用 *that* 或 which 来作关系代词,当(the) one (ones)替代表人的名词或名词短语时,可使用 who 或 that 来作关系代词。但是,当关系代词处于宾语(包括介词宾语)地位时,常常采用零关系代词(即省略关系代词):

1. A more modern method of horticulture has replaced *the one that* prevailed at the time of the College's foundation. (CGEL)
   现代园艺学方法已取代了盛行于建校时期的那种方法。
2. The first question is *one which* Jason has anticipated. (Cronin)
   第一个问题是贾森所预料的那个问题。
3. My shoes are similar to *the ones* you had on yesterday. (URW)
   我的鞋子与你昨天穿的相似。
4. A hateful person is *one that* arouses feelings of hatred in you. (Neal)
   可恨的人就是在你内心引起憎恨感情的人。
5. The officer is *the one who* gives orders. (LDCE)
   长官是发命令的人。
6. The blonde girl I saw was older than *the one* you were dancing with. (CGEL)
   我所看到的金发女孩比与你跳舞的那个年纪大。
7. I wish I'd bought a few jars of honey. Did you notice *the ones* they were selling by the roadside? (CGEL)
   我真后悔我没有买几罐蜂蜜。你注意到他们在路边卖的那些罐装蜂蜜了吗?
8. He goes about interviewing retired sailors who served in the pre-1914 navy. The *one that* he met in Devon last week was a fascinating storyteller. (CGEL)
   他到处采访 1914 年前在海军中服役的退休水手。上周他在德温遇到的那个人是个很吸引人的讲故事的能手。
9. A: I'm looking for a book on grammar.

B: Is this *the one* you mean? (CGEL)
A: 我在找一本有关语法方面的书。
B: 你是指这本吗?

10. Have you seen this dictionary?
    你看见过这种字典吗?
    —Is that *the one that* was published recently? (LEG)
    —是最近出版的那一种吗?
11. Have you met our German neighbours?
    你见到过我们的德国邻居吗?
    —Are they *the ones who* moved here recently? (LEG)
    —是最近搬到这儿来的那些人吗?
12. That shirt is much smarter than *the one that* you were wearing yesterday. (Close)
    那件衬衫比你昨天穿的那件更流行。
13. Such an important paper as the ______(that, one, it)we are waiting for should have a little extra protection.
    象我们所期望的那样重要的论文应该加以特殊保护。
14. It seems that we are the ______(ones, those)who failed.
    看起来我们是那种失败的人。
15. This book is *one that* is needed by every student of English.
    这种书是每个学英语的学生所需要的。

请做下面的英语试题:

"Do you like the book Sidney gave you?""Very much. It's exactly ______ I wanted."

A. one which　　B. the one
C. one what　　D. the what(TOEFL,79.4)

oneself

by oneself/for oneself　见 himself

only[1]

【问】 He finds politics a dirty game, and *only* enters them reluctantly because he knows that at the very least he and his friends are better than the present gang. (*New Concept English*, Book 4, P.155)

[原译 1]他发现政治是一套肮脏把戏,只是在极不情愿的情况下勉强参与,因为他深知至少他和他的朋友们要比现在的那一帮人强。(上海科技文献出版社版,P.228)

[原译 2]他觉得政治是肮脏的把戏,所以只是出于不得已才参与政治,因为他知道最起码他和自己的友人比这伙人要好得多。(安徽科技出版社版,P.234)。

[原译 3]他发现政治很肮脏,所以只是很勉强地进入政界,因为他知道,至少他和他的朋友们要比目前那一帮强一些。(《新概念英语》(四),朗文出版公司、世界图书出版公司,1993,P.207)

[原译 4]他觉得政治是一种肮脏的把戏,只是在不得已时,他才勉强参与政治,因为他觉得,最起码他和他的朋友要胜过现在当权的那伙人。(外研社版,P.114)

请问 only 修饰哪个句子成分?

【答】 按照英文语法和修辞著作的要求,only 最好是紧挨着它所说明的词语(放在实义动词、形容词和副词的前面,放在名词和代词的前面或者后面)。例如:

1. *Only* James had any money. (only 把词义集中在充当主语的名词上)
   只有詹姆斯有点钱。
2. I lent him *only* the books. (only 把词义集中在充当宾语的名词上)
   我借给他的仅仅是书。
3. He made *only* two mistakes. (only 把词义集中在数词上)

他只做错了两处。

4. He lent the car to me *only*. (only 把词义集中在代词上)
他把小汽车只借给了我一个人。
5. John phoned Mary *only* today. (only 把词义集中在副词上)
约翰只是在今天给玛丽打电话了。
6. (I didn't give him anything——) I *only* lent him the books. (only 把词义集中在动词上)
(我并没有给他什么东西——)我只是把书借给了他。
7. We can detect the presence of an electric current *only* by the effects it produces. (only 把词义集中在介词短语上)
只有通过电流产生的效应才能发现电流的存在。

但是,不仅在口语里,就是在书面语里,人们也常常不遵守这个规则。最普通的倾向是把 only 放在实义动词的前面,而不管它修饰何种成分。例如,John only phoned Mary today. 这个句子就可以表达四种不同的意义:

1. *Only John* phoned Mary today.
只有约翰今天给玛丽打电话了。
2. John *only phoned* Mary today.
约翰今天给玛丽只打了个电话。
3. John phoned *only Mary* today.
约翰今天只给玛丽打电话了。
4. John phoned Mary *only* today.
约翰只在今天给玛丽打电话了。

因此,像 John only phoned Mary today. 这类句子,只有结合上下文进行推敲,才能排除歧义,选择恰当译法。

1. I will *only* come home *if you come with me*. (only 把词义集中在 if 从句上)
只有你跟我一起走,我才回家。
2. The train *only* stopped *for water*. (only 把词义集中在介词短语 for water 上)
火车停下来只是为了加水。
3. A solid fuel can *only* burn *at the surface*. (only 把词义集中在介语短语 at the surface 上)
固体燃料只能在表面上燃烧。
4. This fusion reaction can *only* take place *at temperature above* 30,000,000℃. (only 把词义集中在介词短语 at temperature……上)
这种核聚变反应只有在温度高达三千万度以上时才会发生。
5. You can *only* learn to speak English well *by practising*. (only 把词义集中在介词短词 by practising 上)
只有通过练习才能学会说英语。

在你所问的句子里,四个译本均把 only 看成是修饰副词 reluctantly 的。但是,这种译法使得主句与原因状语从句失掉了内在的逻辑联系,甚至有点儿不合逻辑了。他为什么不愿意进入政界呢?是"因为他知道他和他的朋友们比现在那一帮人好得多"。原文中的 only 虽然位于动词之前,靠近 reluctantly,但实际上它是修饰 because 从句的(=only because)。让我们再举一些类似的例子,加以证明。

1. We can *only* derive information from students' errors *if we are capable of describing them in an adequate manner*.
我们只有对学生的错误作出适当的描述,才能从中取得材料。
2. These snakes *only* attack *if they feel cornered or threatened*. (EED)
这些蛇只有感到受困困或受到威胁时才伤害人。
3. …ladies are *only* admitted to the library *if accompanied by a Fellow of the College or furnished with a letter of introduction*…(《变化中英语》,P. 244)

只有由学院评议员的陪同或持有介绍信，女士才可以进入本图书馆。

[试译]……他之所以不得不勉为其难地进入政界，仅仅是因为他知道他和他的朋友们至少要比现在的那一帮人强。

only²

【问】(1) Although he only(A) makes $500 monthly,(B) he manages to support(C) his family adequately.(D)

《当代英语应试语法》(中国科技大学出版社，1994，P. 239)

(2) He only has(A) a two-week(B) vacation during the year despite the fact(C) that other workers get more time off.(D) (TOEFL, 74.9)

我看不出上面两个句子有什么错误。请释疑。

【答】上面的试题应当按照语言纯正主义者的观点来做，把 only 搁在它所说明的成份之前。在试题(1)中把 only 搁在 $500 之前，在试题(2)中把 only 搁在 a two-week vacation 之前。

英语教师应注意：你本人和你的学生可能提出许许多多的反例来证明上面两道试题的句子本身并没有错误。这是因为在口语里，甚至在书面语里，人们并不按照语言纯正主义者的要求来使用 only。RWRT 作者们指出，下面的三个句子都是可以接受的，而且其中的 only 都是说明 seven lengths 的：

I swam seven lengths *only*. (相当别扭，不自然，但意义明确)

I swam *only* seven lengths. (正式，意义明确)

I *only* swam seven lengths. (最合乎语言习惯，最自然，但不是最合乎逻辑的)

R. Quirk 等则进一步指出："在《英语用法调查》语料库中有关 only 的例句中，大约有一半 only 是放在句中位置，它所指的中心词项却位于句末"。

下面让我们再补充一些例句：

1. I *only* see them *when* I go to New York. (WBD) (=only when)
   我只是去纽约的时候才去看他们。
2. This will *only* be possible *when* scientists have learnt a lot more about the atmosphere that surrounds the planet. (*New Concept English*, Book 3, L. 9)
   因为这只有在科学家们对火星周围的大气层有更多的了解时才有可能。
3. ... the answers will *only* be found *through* a vast programme of scientific research. (CBSE)
   只有通过广泛的科学研究规划才能找到答案。
4. Hilda *only* helped *Tony*... [="Hilda helped only Tony..."] (CGEL)
   希尔达只帮助过托尼。
5. Hilda *only* helped Tony *because* of his injury. [="Hilda helped Tony only because of his injury."]
   希尔达帮助托尼仅仅是因为他受了伤。
6. The direct conflict of opinions... could *only* be settled, if at all, *betweeen* the President and myself. (Winston Churchill)
   意见的正面冲突……即使能解决，也只能在总统和我本人之间加以解决。

only³

【问】I would've asked you, *only* my mother told me not. 句中的 only 是什么意思？

【答】在非正式语体中 only 也可以用来表示"例外"：

I'd lend you my car, *only* (except that) I may need it later this afternoon.

如果不是今天下午稍过一会儿我可能用车的话，我是会把车借给你的。

你所问的句子似可译为：

如果不是我母亲叫我不要问你的话，我是会问你的。

类例：

1. He'd succeed *only* he's rather lazy. (Palmer)

如果他不是有点儿懒惰的话，他会成功的。

2. I'd help you with pleasure, *only* I'm too busy. (ALD)
   我是很乐意帮助你的，只是我太忙了。

only[4]

【问】 The parents' attitudes and handling of the child are not, of course, the *only* factors.
[原译]当然，父母的举止以及对待孩子的方式不是决定孩子心理发育的唯一因素。(刊)
请问 only 译成“唯一”对吗？

【答】 形容词 only 的后面跟单数名词时，当然可以译为“唯一的”，但是其后跟复数名词时就不宜译为“唯一的”了，因为“唯一的”在汉语里是指单一的事物，而不是指复数的事物。这里可以译为“仅有的”。

only if 见 *if* only

only...if

【问】 At one point, it seemed certain that their plane would crash. It could *only* get over the mountains *if* it rose to 10,000 feet. (*New Concept English*, Book 2, L. 43)
不知 only 是说明哪个成分的？

【答】 见 only[1], only[2]。

only then(位于句首)

【问】 Only then (A) he became (B) aware of the fact (C) that there were more difficulties ahead than (D) he hadexpected. (TOEFL, 72. 3)

我已知道 B 是错误的，因为当 only＋状语位于句首时，应实行主谓倒装，即状语＋助动词＋主语＋实义动词。但是，这里没有助动词，如何来实现这种部分倒装呢？

【答】 当句中无 be, have, should, would, can, could, may, might 等助动词时，需要借助于 do(does, did)这个助动词来实现部分倒装。

1. *Only when a child grows up does he* understand his parents' intentions. (IME)
   只有当儿童长大时，才会理解父母的意图。
2. The pilot reassured the passengers. *Only then did I* realize how dangerous the situation had been. (LEG)
   飞行员让乘客放心。只有在那时我才意识到情况曾是多么危险。
3. *Only in this way is it* possible to explain their actions. (CGEL)
   唯有如此才能解释他们的行为。
4. ...and *only on one occasion have I* ever felt frightened. (*New Concept English*, Book 2, L. 79)
   ……只有一次我感到害怕。
5. *Only in a sparsely-populated rural community is it* possible to disregard it. (*New Concept English*, Book 3, L. 60)
   只有在人口稀少的农村地区才可忽视它。
6. *Only when he saw that the man was actually telephoning the police did he* realize that they had all been the victims of a hoax. (*New Concept English*, Book 3, L. 40)
   当他看到这位工人确实在给警察局打电话时，才意识到他们都成了一场恶作剧的受害者。

请做下面的试题：

1. Only gradually they did (A) incorporate into their (B) preaching the earthly (C) Jesus who (D) had ministered to the people of Israel. (TOEFL, 79. 5—8)

2. Only in the spring ______.
   A. the flowers do bloom　　B. do the flowers bloom

C. the flowers bloom　　D. bloom the flowers(TOEFL)

3. Only in recent years ______ begun to realize that wild dogs, kept within bounds, often do more good than harm.

A. people have　　B. since people have

C. have people　　D. people who have(TOEFL, 1982. 11)

4. Only when (A) you have obtained (B) sufficient data you can (C) come to (D) a sound conclusion.

5. ______ begun to understand that the air and the oceans act as a single fluid when they exchange heat and gases.

A. In the past decade have only meteorologists

B. Only in the past decade have meteorologists

C. The only meteorologists in the past decade

D. Only in the past decade meteorologists(TOEFL, 89. 3)

only to+V

【问】 He went to the seaside *only to* be drowned. 这里的 only to 是什么意思?

【答】 only to+动词不定式常常充当结果状语,它所表示的事件是紧接在前面的事件之后发生的,往往表示意外或不幸的结果。上面的问句可以译为:"他去海边游泳,不幸被淹死了。"

类例:

1. At last he managed to lift one of the boxes but *only to* drop it with a thud.
   他终于搬起了一只箱子,不料砰的一声却掉在地上。
2. He survived the crash *only to* die in the desert.
   他在飞机坠毁事件中幸存了下来,结果却死在沙漠里。
3. Mary drove all the way to Maine, (*only*) *to* find that her friends had moved to Florida. (CGEL)
   玛丽驱车一路驶到缅因州,结果发现她的朋友已搬到佛罗里达州去了。
4. I rushed to the door, *only to* discover that it was locked and barred. (CGEL)
   我冲到门边,却发现门已被锁死了。

请做下面的英语试题:

1. He got to the airport ______ to find that the plane had left two minutes ago.

A. just　　B. only

C. in order　　D. almost(大学生竞赛题)

2. George entered the box and picked up one of the directories inside, ______ that someone unknown had torn out the very page he needed.

A. only to discover　　B. discovered

C. to discover　　D. only discovering

only too

【问】 The doctors in this hospital are ______ provide the patients with their requirements.

A. too ready to　　B. far too ready to

C. only too ready to　　D. too only ready to

书上给的答案是 C(only too ready to)。但是我认为 too...to 具有否定意义,似乎与句意不合。

【答】 too...to do 确实具有否定意义。但 only too...to do 却没有否定意义。这是因为 only too 是一个固定短语,它的意思是:"非常"、"实在"。

1. I shall be *only too* pleased to get home.
   我将非常高兴回家去。
2. I'm *only too* glad to hush the matter up. (Dreiser)
   我很高兴把这件事隐瞒下来。
3. That habitual criminal may feign penitence, but he is *only too* ready *to* steal or defraud a-

gain.

那个惯犯可能会佯作悔过，但他非常容易再偷窃或诈骗。

[参见 too(all too...)]

only+宾语位于句首

【问】 *Only his mother* will he obey.

我知道 only+状语位于句首要引起主谓语的部分倒装。only+宾语位于句首时是否也引起主谓语的部分倒装？

【答】 Only+宾语位于句首时，主谓语的部分倒装并非是强制性的，而是随意的。也就是说，当 Only+宾语位于句首时，主语和谓语既可以采用正常语序，也可以采用倒装语序：

1. *Only his mother* he will obey. (CGEL)
   他只服从他母亲。
2. *Only one more point* will I make. (CGEL)
   只是还有一点我要说一说。

not only...but also(not only...but, not only...but...as well) 见 *not* only...but

onto/on to/on

【问】 onto 与 on to 以及 on 有什么区别？

【答】 onto 可以写成一个词，也可以写成两个词 on to，其意义不变。onto(或 on to)只用于表示移动方向或到达的目的地，而不能表示静态的位置。其意义是 on 和 to 这两个介词意义的叠加：到……上面去。例如：

1. Ann climbed *onto* the roof. (CGEL)
   安爬到了房顶上。
2. He jumped *onto* the horse. (LDCE)
   他一跃跳到马上。
3. The burglar climbed *on to* the roof. (Wood)
   窃贼爬到了房顶上。

on 既可表示位置，也可表示方向：

1. Let's sit *on* the grass. (ELD)
   让我们坐在草地上吧。
2. She fell *on* the floor. (表方向)(CGEL)
   她摔倒在地板上。
3. He jumped *on* the horse. (表方向)(LDCE)
   他跳上了马背。

open[1]

【问】 He saw the door open. 请问 open 是形容词，还是动词？

【答】 这是一个有歧义的句子。既可以把 open 看作是形容词(形容词作宾语补语)，也可以看作是动词(动词作宾语补语)。如把 open 看作是形容词，则全句的意思是，他看见门开着(表示静止状态)。如果把 open 看作是动词，则全句的意思是：他看见门打开了(表示动作)。

open[2]

【问】 The door doesn't open in winter. 请分析这个句子的真实含义。

【答】 这个句子本身是有歧义的。如果把 open 理解为一般的不及物动词(如，The store opens at nine o'clock.)，则上面的句子可以理解为：这门冬天是不开的(关闭着)。如果把 open 理解为可构成意义被动句的动词(如，The material doesn't wash.)，则上面的句子应理解为：这门冬天打不开。(参见 wash, *notional* passive)

open/opened

【问】"Why did you go back upstairs?""I thought I had left the windows ________."
A. opened B. open C. being open D. to be open(TOEFL,71.6)
既然过去分词可以表示状态,为什么这里不能选A(opened)?

【答】open既可用作动词(vt,vi),亦可用作形容词。用作形容词时,作"开着"、"开放"、"(商店)开门"解,如an open window(开着的窗户)。除用作定语和表语外,还常常用作宾语补足语。push sth. open(把……推开),leave sth. open(让……敞开着),pull sth. open(把……拉开)是常见的固定用法。

opened是过去分词,它总是跟具体的动作相关连,因此它表达的是动态,跟表达静态的open形成鲜明的对照。请对比下列句子:

1. All the windows were *open*. (Palmer)
   所有的窗户都开着。
2. Are the shops *open* yet? (ALD)
   这些商店现在还开门(营业)吗?
3. The road *was* formally *opened* in 1902.
   这条路1902年正式通车。
4. The shop *was opened* by Mary this morning because the manager was ill.
   今天早晨商店是由玛丽开门的,因为经理病了。
5. Suddenly the door of the store-room *was opened* and a man entered. (*New Concept English*, Book 3, L.13)
   突然,储藏室的门打开了,走进来一个人。

open...at/to

【问】下面是《英语疑难问题解答400则》(P.169)中的第247条问答:
"问[247]《英语》第一册第195页:Open your books to page 30. 有人说也可以用Open your book at page 30. ……可以用at代替to吗?
▲答……介词to与at也有不同的用法。针对open说,只要打开在30页上,不要开在任何其他另一页上,介词at的特性就是表示特殊某一地点/a particular space point as different from other points),而不是另一地点。因此,上面第二句是正确的。"
请问该书作者将Open your books to page 30. 判为错句是否符合英语的实际使用情况?

【答】把Open your books to page 30. 判为错句,是不符合英语的实际使用情况的。请看下面摘自权威著作的例句:

1. *Open* your book *to* page 78.(《韦氏辞典》,电子版)
   打开书,翻到78页。
2. *Open* your book *to* the first page. (*New Horizon Ladder Dictionary of the English Language*)
   打开书,翻到第一页。

in open/in the open 见in

operate

【问】For without some knowledge of the scientific principles by which technology *operates*, one can neither cope with technology nor assist in directing it into the proper channels.(研考英语试题)
[原译]因为如果缺乏技术据以操作的科学原理的一些知识,人们既不能对付技术,也不能帮助把技术导入正当的渠道。(《英语高考应试要览》,P.131)
operates在这里译得似乎不恰当,但我又找不到恰当的译法。请指教。

【答】operate在这里并不是指"操作",而是指"起作用"、"发挥作用"(be in action, take effect)。

[试译]因为如果没有关于使技术发挥作用的科学原理的知识，我们既不能处理技术问题，也不能把技术导入适当的轨道。

opponent/adversary

【问】 LDCE 对 adversary 的释义是：adversary＝opponent，不知这两个词有无区别？

【答】 **opponent** 是指战斗、竞争、比赛、辩论中的对手或者是某事的反对者，因此，它并不是在一切场合都含有敌意或仇视。例如：

1. The two men had become fast friends when they were *opponents* in a chess tournament. (*Cassell's*)
   这两个人在成为棋赛中的对手时，早就是密友了。
2. *Opponents* of civil rights defeated the amendment. (MD)
   反对公民权的人否决了这项修正案。

adversary 也可指斗争、比赛中的对手：

1. Counsel for the defence faced an experienced *adversary* in District Attorney Smythe. (Harry Shaw)
   被告一方的辩护人在阿托尼史密斯区面对着一个有经验的对手。

但是，有时候 **adversary** 含有敌意或仇视，因此，在这种请况下，它的词义和感请色彩近似于 foe 和 enemy：

Her cynical behavior made *adversaries* out of her *opponents*. (Crews)
她的冷嘲热讽的态度把她的对手变成了敌人。

请做下面的英语试题：

1. Martin Luther King, influenced by Mahatma Gandhi, made many *adversaries* in his nonviolent quest for equality.
   A. friends　B. advances　C. difficulties　D. foes
2. He shook hands with his ＿＿ before the match.
   A. opposition　B. opponent
   C. contestant　D. competitor(Nelson, 450C)

opposite

the opposite wall/the house opposite

【问】《朗文英语正误词典》(PP. 284－285)指出下列句子是错误的：

×The *opposite* woman was knitting a cardigan.
对面那位妇女在编织毛线上衣。
应改为：
√The woman opposite was knitting a cardigan. 并说明 opposite 在修饰名词时，位于该名词之后。但是我却遇到 opposite 位于名词之前的例句：
He ran across the opposite house. (MED)
他跑过对面的房子。
这使我感到迷惑不解。查了许多辞书，也未查到答案。

【答】 有些英语著作是这样来解释形容词 opposite 的这两种不同的位置的：

当 opposite 表示"面对着说话人或被谈论的人"时，充当定语的 opposite 应当放在被修饰的名词之后，在其他场合，例如被修饰的名词是一对互相面对或者相反的事物中的一个，则应当放在被修饰的名词之前。请对比：

1. She kept watch on the door *opposite*. (Galsworthy)
   她监视着对面的门。
2. Sad were tha lights in the houses *opposite*. (Mansfield)
   对面房子的灯光暗淡。
3. The young man *opposite* had long since disappeared. (Mansfield)
   对面的年青人已经消失很长时间了。
4. She hurried away in *the opposite direction*. (Dreiser)

她急匆匆地向相反方向走去。

5. Bill and Mary had *opposite ideas* about the weather. (AOT)
比尔和玛丽对天气存在着相反的看法。
6. I think the picture would look better on the *opposite wall*. (PEU)
我认为,这张画要是挂在对面的墙上看起来会更好一些。
7. There was a garden on *the opposite side* of the street. (Mansfield)
街的对面有座花园。
8. She works in the *opposite* room to this. (CGEL)
她在这间房间对面的那个房间里工作。

请做下面的英语试题:

Two circles are extremely(A) tangent when they lie on(B) opposition(C) sides of a line tangent to both of them(D). (TOEFL, 86. 5)

or¹

【问】 Moreover, unlike some of the other insect eaters, spiders never do the least harm to us *or* our belongings. (*New Concept English*, Book 4, P. 8)

[原译]而且,不象其它一些吃昆虫的动物,蜘蛛从来就不危害我们或我们的财产。(中译本)

在英语否定句中 or 也表示选择关系吗?

【答】 应当注意,在否定句中,连接同等成分的连接词一般不用 and,而用 or。换言之,否定句中的 or 一般并不表示选择关系。先举几个简单易懂的例子,加以说明:

1. He can't add *or* substract.
他不会加减。
2. A sheep was not moving about *or* eating grass like the others.
有一只羊的行动和吃草的样子,跟别的羊不一样。
3. If there were no gravity you would not be able to talk *or* shout *or* hear anything at all.
要是没有地心引力,我们就不能谈话,不能叫喊,也听不到声音。

[试译]……蜘蛛从不危害我们,也不危害我们的财产。

请做下面的英语试题:

In Roman law(A) a woman was known first(B) as her father's daughter and later as her husband's wife; she had no name nor identity(C) of her own(D). (TOEFL, 79. 5)

or²

【问】 An industrial demand has arisen for entirely new metals which were merely laboratory curiosities a few years ago, *or* which, in the case of the transuranic elements produced by nuclear fission, never before existed within the history of Man. (清华《英语教程》(四), P. 152)

[原译 1]因此,在工业上产生了对某些全新金属的需求,而几年前,这类金属还只是实验室里的珍品,或者说,就核裂变所产生的铀后元素而言,在人类历史上还从来未曾有过。(教参)

[原译 2]……这些新发现的金属几年前只是实验室的珍品,换言之,这些新发现的金属,就以核分裂产生的铀后元素来说,在人类历史上还是前所未有的。(课文注释 3)

原译 2 的译者还进一步解释说:"在这里 or 是连接词",意思是"即"、"也就是"。

您是否同意上面的翻译和解释?

【答】 对于这种解释和翻译,我们持有不同的看法。我们认为,or 在这里不是表示同位关系,因而不能译为"或者说"、"换言之",而是表示选择关系。也就是说句中的两个 which 从句提

出的是两种情况，即有些新金属在几年前还只不过是实验室的珍品，而有些新金属则是人类历史上从来未曾有过的。下一句提到的钛和铌可以证明这里所说的新金属并不都是指铀后元素。①

[试译]……这些新金属在几年前还只不过是实验室的珍品，或者，就核裂变所产生的铀后元素而言，在人类历史上还是从来未曾有过的。

or³

【问】 A psychologist would point out that observation or perception is a concept which refers not so much to acuteness of sight, hearing etc., *or* to the care with which they are applied, as to the ability to relate phenomena to a complex network of previous experiences and theories... (CBSE)

[原译]一位心理学家会指出，观察或感觉是一种概念，与其说它和看、听等的敏锐性有关，即和看与听的仔细程度有关，不如说它和这样一种能力有关，这种能力可以把种种现象同一系列复杂的以往经验和理论联系起来……(中译本)

or 在这里是"即"的意思吗？

【答】 看、听的敏锐性与看、听的仔细程度显然不是指一回事，而是指两个不同的事，因此不能把 or 连接的前后两项看成是同位结构。

[试译]心理学家会指出，观察或感觉是这样一种概念：这种概念所指的与其说是看、听等的敏锐性或看、听等的仔细程度，还不如说是把现象同先前的经历和理论的复杂网络联系起来的能力……

or⁴

祈使句＋or

【问】 Write it down, *or* you'll forget it. 请解释句中 or 的含义和用法。

【答】 与祈使句＋and 一样，祈使句＋or 也相当于一个条件句，不过意义是否定的，即祈使句＋or＝if not 或 unless。

1. Write it down, *or* you'll forget it. (＝If you don't write it down, you'll forget it.)
   写下来，否则你会忘的(如果你不写下来，你会忘的)。
2. Don't eat so much, *or* you'll be sorry.
   不要吃那么多，否则你会后悔的。
3. Give it back to me, *or* I'll tell your mother.
   把它还给我，否则我告诉你妈妈。
4. Work hard, *or* you won't be able to pass your examination.
   努力学习，否则你无法通过考试。
5. Go, *or* I'll call the police.
   滚开，否则我叫警察了。
6. Do that at once, *or* you will be punished.
   立即干活，否则你们会受到惩罚。

or⁵

Don't drink {and / or} drive.

【问】 请问上面两个句子有什么区别？

【答】 在英语否定句里，当逐项(单独地)否定各个成分时，要使用连接词 or，而不能使用 and。例如：

① 铀后元素又称超铀元素，指周期系中原子序数大于 92(即铀)的元素。它们绝大多数是由人工方法制得的放射性元素，如镅、锔等。

1. He never smokes *or* drinks.
   他不吸烟，也不喝酒。
2. No smoking *or* spitting.
   请勿吸烟吐痰。
3. He did not know any editors or writers.
   他既不认识编辑，也不认识作家。

如果在否定句中使用 and，则表示连接起来的两个或两个以上的部分是作为结合起来的一个整体而被否定的。Don't drink and drive. 这个口号所禁止的既不是单独的 drink，也不是单独的 drive 这些行为，而是 drink 和 drive 结合在一起的行为。这就是说，or 具有分离的意义，而 and 具有结合的意义。请比较：

1. Don't drink *or* drive.
   不许喝酒，也不许开车。
   Don't drink *and* drive.
   不许酒后开车。
2. She cannot sing *or* dance.
   她不会唱歌，也不会跳舞。
   She cannot sing *and* dance.
   她不能边唱歌边跳舞。
3. He wouldn't lend his books to Tom or Alice.
   他不愿把书借给汤姆，也不愿把书借给爱丽斯。（分离地、单独地）
   He wouldn't lend his books to Tom and Alice.
   他不愿把书借给汤姆和阿丽斯二人。（结合意义）
4. You can't eat your cake and have it.
   你不能吃了你的蛋糕而又拥有它——二者不可兼得。（谚语）

应当指出，否定句中的 or，在某些方面等于连接两个分句的 and。

1. He doesn't have long hair or wear jeans. =He doesn't have long hair and he doesn't wear jeans.
   他既不留长发，也不穿牛仔裤。
2. They have no books or magazines for sale. = They have no books and no magazines for sale.
   他们既没有书可卖，也没有杂志可卖。

我国翻译出版物常常把否定句中的 or 误译为表示选择关系的"或"。例如：

1. But even he was unable to discover how long the gorilla lives, or how or why it dies, nor was he able to define the exact social pattern of the family groups, *or* indicate the final extent of their intelligence. (*New Concept English*, Book 4, P. 17)
   [原译]可是连他也未能发现大猩猩能活多久，它死于什么原因和怎样死的。爱克莱也无法明确地说明大猩猩的家族群居方式，或指出它的智力限度。（中译本）
   [试译]但是连他（美国的一位博物学家）也没有查明大猩猩的寿命、死亡的方式和原因；他未能弄清大猩猩群居的确切方式，也未能指出它们的最高智力水平。
2. No other animal has ever attained his box office appeal *or* filled the special spot he held in Marlin Perkins' heart. (*Reading Laboratory*, Vol. Ⅳ, P. 10)
   [原译]从没有别的动物具有它那样的票房吸引力，或者博得马林・伯尔钦对它那样的欢心。（课文注释）
   [试译]其它动物从来没有获得大猩猩那样的票房吸引力，也没有在马林・伯尔钦的心中占有大猩猩那样的特殊地位。
3. ...Some 30 million adult Americans are "functionally illiterate" and cannot read *or* write well enough to answer a want ad *or* understand the instructions on a medicine bottle.
   [原译]……约有三千万美国成年人是"职务文盲"。他们的读写能力无法回答招聘广告，或读懂药瓶上的说明。（教参）

[试译]……约有三千万美国成年人是"事实上的文盲",他们的读写能力不足以应对广告招聘,也读不懂药瓶上的说明。

or⁶

【问】 There are those who consider it questionable that these <u>defence-linked</u> (A) research projects will <u>account for</u> (B) an improvement in the standard of living or, alternately, <u>to do much</u> (C) to protect our <u>diminishing</u> (D) resources.(全国硕士学位研究生入学考试英语试题,1995)

谢振元主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对上道题的解答如下:

"应将(C)改为 'for doing much',因为句中的 or 是等立连词,它连接 'account for...' 和 '(account)for doing much...'。"

您是否同意上面的解答?

【答】 我完全不同意上面的解答。我认为,应将(C)中的 to do much 改为 do much。因为并列连词 or 所连接的并不是 an improvement 和选项 C,而是 account for 与选项 C[即 will(account for...or do much)]。全句的意思是:有一些人认为下面的说法是值得怀疑的:这些与防御有关的研究项目会说明生活水平的改善,或者会为保护我们的日益减少的资源做出很大的贡献。

or/and

【问】 I don't like chicken ____ fish.

I don't like chicken, ______ I like fish very much.

A. and; and B. and; but C. or; but D. or; and(全国高考英语试题,1993)

标准答案为 C(or; but)。但是我认为 B(and; but)也是同样符合语法的。请分析。

【答】 命题者只承认 not...or 的用法,而否定 not...and 的用法,这是很片面的。这种试题有碍考生英语水平的提高。详细的情形,请见 or⁵。

either...or 见 either

oral/verbal 见 verbal

order(n.) 见 requirement

order(that)

【问】 He ordered the work ______.

A. started at once B. be started at once

C. to start at once D. at once start(TOEFL,73.10)

答案为 B(be started at once)。但我没有搞明白句子的结构。

【答】 见 demand that

order sb. to do 见 tell

order that he should 见 should

in order to/so as to

【问】 in order to/so as to 有何区别?

【答】 in order to+V 和 so as to+V 的基本含义是相同的,都表示目的。但是前者比较正式,因此,常用于庄重的语体中,尤其是科技英语中。请对比:

1. Students should take notes *so as to* make revision easier. (CGEL)
   学生应当记笔记以便于复习。
2. We picked apples *so as to* make a pie. (DAI)
   我们采了苹果，以便做饼。
3. Go in quietly *so as not to* wake the baby. (Whitford)
   要静静地走进去，以免吵醒婴儿。
4. The committee agreed to adjourn (*in order*) *to* reconsider the matter when fuller information became available. (CGEL)
   委员会同意休会以便在获得更充分的信息后重新考虑这个问题。
5. He was saving as much as possible *in order to* repay Jennie eventually.
   他尽最大可能来节省钱，以便最后还给珍妮。
6. *In order to* calculate the amount of power, work is divided by time.
   要计算功率的大小，可将功除以时间。
7. *In order for water to* change into steam, it must receive enough energy to separate the molecules from each other.
   为了使水变成蒸汽，必须使它得到足够的能量使其分子彼此分开。

请做下面的英语试题：

1. Certain jets have duplicate sets of <u>engine</u>(A) intruments in order for the <u>pilot</u>(B) and the flight engineer <u>sees that</u>(C) the engines <u>are running</u>(D). (TOEFL, 87.1)
2. As I approached the gates I switched off the headlamps of the car ______ prevent the beam from swinging in through the window and waking Jack.
   A. so as to　　B. in order
   C. so that　　D. for (Nelson, 450A)

in order to do/to do

【问】 to＋动词不定式和 in order to＋动词不定式都是用来表示目的。请问这两种结构有无区别？

【答】 它们的基本意义是相同的。但是，in order to＋动词不定式属正式用法，并且能更加显性地表示它所引导的是目的状语，而不是其他状语：

1. The committee agreed to adjourn (*in order*) *to* reconsider the matter when fuller information became available. (CGEL)
   委员会同意休会，以便在获得更充分的信息之后重新考虑此事。
2. *In order to* measure matter we must have units of weight, volume, and length.
   为了测量物体，我们必须用重量、体积和长度的单位。

in order that

【问】《英语惯用法大词典》(中国科学技术出版社，1994，P. 1359)说："在 in order that 引导的从句中……谓语动词前……偶而也用 can，could。如：
They are learning English in order that they *can* study a particular subject."
F. T. Wood 在 *Current English Usage* (P. 131)中却有针锋相对的说法：
"*in order that* never followed by can/could or will/would."(in order that 之后绝不能接 can/could 或 will/would。)
英语的实际使用情况究竟是怎样的呢？

【答】 根据我们收集到的资料，in order that 从句的谓语动词前的助动词只有 may/might，shall/should，而没有 can/could。请考察下面的实例：

1. They are going to London *in order that they may* see the Queen. (AED)
   他们将去伦敦晋见女王。
2. I lent him ￡5 *in order that he might* go for a holiday. (Palmer)

我借给他 5 英镑以便他去度假。

3. I moved to California *in order that I might* get a job. (LDAE)
   我搬到加利福尼亚去住以便能找到工作。
4. We used the computer *in order that we might* save time. (LDAE)
   我们使用计算机是为了节省时间。
5. Come early *in order that you may* see him. (WBD)
   早点儿来，以便能见到他。
6. And I have come all the way from Vienna *in order that you should* thoroughly understand me. (Wilde)
   我迳直从维也纳来到这里，是为了让你彻底了解我。

LDCE 指出，如果 in order that 之后用 can, could，就会显得很别扭。

in order that/so that

【问】 in order that 与 so that 都能引导目的状语从句。学生问我它们之间有什么区别，我无言以对。

【答】 in order that 与 so that 虽都用于正式语体中，但 in order that 比 so that 更加正式，表示经过精心策划的目的。另外，in order that 可与助动词 may, might, should 连用，但不能与助动词 can, could 连用，so that 却没有这个限制。例如：

1. Let's try and arrange *so that* we *can* get there at one o'clock. (Galsworthy)
   让我们设法安排一下以便在 1 点钟赶到那儿。
2. I hired a boat so that I *could* go fishing. (ELD)
   我租了一条船去钓鱼。

这两个连词的另一个区别，是 so that 还可以引导结果状语从句(参见 so/so that/in order that)。

请做下面的英语试题：

Helen listened carefully ______ she might discover exactly what John wanted.

A. so as that　　B. in case
C. providing　　D. in order that(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，86B)

in order to/in order that[1]

【问】 ×In order to get through the dense jungle, a native guide is necessary. 有一本书(*The Randomhouse Handbook*)说这个句子是错误的，但没有分析。我看不出有什么错误。请分析。

【答】 这是一种很常见的错误。按照英语语法的要求，in order to 引出的动词不定式，其逻辑主语应当与句子的语法主语相一致。例如：

1. *In order* to follow the buffalo, the Indians often had to move their camps. (DAI)
   为了跟随野牛，印第安人常常不得不迁移营地。
2. He was saving as much as possible *in order to* repay Jennie eventually. (Dreiser)
   他尽最大可能节省钱以便最终还清他欠珍妮的债。

如果动词不定式的逻辑主语与句子的语法主语不一致，则需要用 for 引出动词不定式的逻辑主语：

1. In order *for you* to be eligible for a student grant, your parents must receive less than a stipulated annual income. (CGEL)
   为使你有资格获得奖学金，你父母的年收入必须低于某规定值。
2. They left the door open in order *for me* to hear the baby. (CGEL)
   他们开着门以便让我听到婴儿的动静。

或者使用 in order that 引导的从句：

1. I lent him £5 *in order that* he might go for a holiday. (Palmer)
   我借给他五英镑以便他能去度假。
2. And I have come all the way from Vienna *in order that* you should thoroughly under-

stand me. (Wilde)
我径直从维也纳赶来是为了让你彻底理解我。
据此，你所问的句子可以有两种改法：
(1) In order for you to get through the dense jungle, a native guide is necessary.
(2) In oder that you get through the dense jungle...

in order to/in order that[2]

【问】 I got up ______ the door but found it already locked from the inside.
A. to shut B. for shutting C. in order that I shut D. so as for shutting (Nelson, 400A)
答案为 A(to shut)。我不明白为什么不能选 C(in order that I shut)。in order that 不是正好表示目的吗?
【答】 见 in order to/in order that[1]。

ordering of adjectives(形容词的顺序) 见 adjective

other/others

【问】 Kim and Tony weren't the only people in the garden. There ______.
A. were some other ones B. were some others
C. was another D. was someone more (Nelson, 200C)
请问 other 与 others 有何区别?
【答】 other 可用作代词(后面不跟名词),others 是其复数形式,指"其他的人或物"。
1. Some people enjoy exercise, *others* don't. (LEG)
一些人喜欢运动，而另一些人则不喜欢。
2. Show me some *others*, please. (Palmer)
请给我看一些其他的。
3. Only one foreigner has ever made a perfect score on that test. *All others* have had at least one error. (IME)
只有一个外国人在那次考试中得了满分，其余的人至少犯了一个错误。
请做下面的英语试题：
1. Although some critics viewed (A) Ernest Hemingway as (B) an overrated writer, other (C) thought him (D) a truly gifted novelist.
2. We looked at four cars today. The first two were far too expensive, but ______ ones were reasonably priced.
A. other B. others C. the other D. another
3. Among almost (A) seven hundred species of bamboo, some are fully (B) grown at less than a foot high, while other (C) can grow three feet (D) in twenty-four hours.
(TOEFL, 93.5)
4. The ancient Hopewell people of North America probably cultivated corn and ______ crops, but hunting and gathering were still of critical importance in their economy.
A. another B. the others
C. other D. other than (TOEFL, 92.8)

the other day/one day 见 day

the other day/the next day

【问】 I met her in the street ______ and she told me she was leaving for France next month.

A. the following day B. the next day C. the other day D. some days(《英语考试题典》,吉林科技出版社,1994,P.637)

该书给的答案是 C(the other day=前几天)。我认为这一答案是正确的。但是,我认为 A(the following day)和 B(the next day)同样也是正确的。不知您是否同意我的看法。

【答】 在没有上下文的条件下,A、B 或 C 都是正确的。我们在 next week/the next week 和 next year/the following year 条目中已经讲到,the next day 或 the following day 是指以过去某个时间点为背景的第二天。例如:

1. They arrived in Moscow on a Monday. *The next* day they left for Paris.
   他们在某个星期一到达莫斯科。第二天启程去了巴黎。
2. He came again *the next morning*. (Priestley)
   第二天早晨他又来了。
3. A rebellion broke out *the following year*. (Hazen)
   第二年便爆发了起义。

other than

【问】 "I was surprised to see wild flowers in Alaska". "Many people think there is nothing there ______ ice and snow."

A. than B. else than C. other than D. except than(Michigan)

正确答案为 C(other than)。请解释 other than 的意义和用法。

【答】 other than 作"除……之外"、"与……不同"解。other 可用作形容词,亦可用作副词:

1. Someone *other than* your brother should be appointed manager. (LEG)(other 用作形容词)
   应当任命一个除你兄弟之外的人当经理。
2. They were given nothing *other than* dry bread and water for their evening meal. (Whitford)
   除了干面包和水作晚餐外,他们什么也没得到。
3. The presence of elements *other than* iron greatly affects the physical properties of steel. (SS)
   铁以外的其他元素的存在极大地影响着钢的性能。
4. You can't get there *other than* by swimming. (LDCE)(other 用作副词)
   除了游过去之外,你没有别的方法到达那里。
5. *Other than* John, no one was there. (RWRT)
   除了约翰以外,那儿一个人也没有。
6. She is *other than* I thought. (RWRT)
   她与我想像的不同。

others/the others

【问】 In some countries, many people were killed by eating poisonous fish; ______ others were crippled for life.

A. more B. still C. the D. most(攻读硕士研究生入学考试英语试题,1983)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南(1998)》(中国人民大学出版社,P.11)在解答上道题时说,"(B)为正确答案……(C) the others, others 前通常不加定冠词。"

请问上面的解答正确吗?

【答】 上面的解答不准确。others 前加不加定冠词是根据表达的需要,并不存在什么"通常"不通常的问题。在下面的句子里,others 前均有定冠词(表示其余的人或事):

1. I shall wait until *the others* come back. (EED)
   我务必等到其余的人返回来。
2. I went swimming while *the others* played tennis. (ALD)
   我去游泳了,其余的人都打网球去了。

3. I can't do the fourth and fifth questions but I've done all *the others*.
   我不会做第四题和第五题,但其余的我都答上了。

由此可见,在上题中之所以不能选(C),并不是因为 others 不能与定冠词连用,而是因为 the others 不符合句意。

otherwise

【问】 The painter Jacob Lawrence frequently incorporated patterns into his compositions, making them more striking than they would ______ have been.
A. instead B. however C. otherwise D. nevertheless(TOEFL, 86.3)
我知道答案为 C(otherwise),但我不明白,为什么 than 从句的谓语动词要用虚拟语气。我在英汉词典中没有查到这种用法。

【答】 otherwise 用作副词或连词时常常表示否定的条件(negative condition)。或者说,表示与前述内容相反的条件。这个否定条件可以是现实的,也可以是反现实的(假想的,虚拟的)。在前一情况下,含 otherwise 的分句的谓语动词用陈述语气,在后一情况下,用虚拟语气。当 otherwise 用作连词时,其用法和意义相当于述词 or.

1. Seize the chance, *otherwise*[or] you will regret it. (CGEL)
   抓住这个机会,否则你会后悔的。
2. Don't ha too long, *otherwise*[or] you'll miss the bus. (CGEL)
   时间不要拖得太长,要不然你就赶不上公共汽车了。
3. Do it now. *Otherwise*, it will be too late. (LDCE)
   现在就干吧,要不然,就太晚了。
4. The sailors would have *otherwise'* fallen into the sea. (MD)
   要不然水手们早就掉进大海里去了。
5. They (must have) liked the apartment. *otherwise*[or] they wouldn't have stayed so long. (CGEL)
   他们(一定)喜欢这个公寓,要不然他们不会住这么久的。
6. Gas molecules move in all directions, *otherwise* the color could not spread throughout the jar.
   气体分子是到处运动的,不然的话,颜色就不可能扩散及整个瓶子。
7. The atmosphere acts as a screen to shield us from certain harmful rays that would *otherwise* beat down on the earth and make life impossible.
   大气层象屏障一样,保护我们不受某些有害射线的照射,否则,这些有害的射线就会照射到地球上,使生物无法生存。
8. One way is to develop uses for products which *otherwise* would waste.
   方法之一,就是开发那些不用就会成为废物的产品的用途。

请做下面的英语试题:

1. He was very busy yesterday; otherwise, he ______ to the meeting.
   A. would come B. came C. should come D. would have come
2. These national parks are very important for preserving many animals, who would ______ run the risk of becoming extinct.
   A. instead B. therefore C. nevertheless D. otherwise

ought to go/ought go?

【问】 You oughtn't smoke so much. (GCE)
这是否意味着 ought to 中的 to 可以省略?

【答】 在非正式语体里,只有在否定句或疑问句中,outght to 中的 to 才可以省略。在肯定句中 to 是绝不容许省略的:

1. They ought not(to) do that sort of thing. (CGEL)
   他们不应该做那类事。
2. Oughtn't we(to) send for the police? (CGEL)

我们是不是该叫警察呢?

3. You ought not *to* do that. (Chambers)

你不应该做那件事。

此外,在省略句中也可以省略 to:

"Ought he to go?""Yes, he *ought*."(ALD)

"他应该走了吗?""是的。"

oughtn't/shouldn't

【问】 She ought to go by plane, *oughtn't she*?

Barron's How to Prepare for the TOEFL(*P*. 45)认为 oughtn't she 应改为 shouldn't she。这是为什么呢?

【答】 这个试题过份地强调了美国用法。实际上,用 oughtn't she 也是正确的。CGEL 的作者们说:

"有时用 shouldn't 代替 oughtn't:

1. We ought to go now {shouldn't we? / *oughtn't we*?"(CGEL, § 11.8)

我们现在该走了,是吧?

2. We ought to buy a new car, *oughtn't we*? (LDCE)

我们应该买辆新车,是吧?

ought to/must 用在间接引语中 见 must

ought to have done

【问】 (A) I ought ______ those books back to the library last week.

A. take B. to take C. have taken D. *to have taken*

(B) My sister ______ here by now, for she took the early train.

A. must arrive B. can arrive C. may arrive D. *ought to have arrived*. (日本高考英语试题,81)

上面两道题都要求选 D(ought to+完成时不定式)。但上列两道题中的 ought to+完成时不定式所表达的意义似乎不同。请详析。

【答】 ought to+完成时不定式一般可表达两种完全不同的含义。

A. 表示"本应该做,而实际没有做某事",相当于 should+完成时不定式。有时含有"责备","批评"等含义:

1. I *ought to have left* London before 9. (LEG)

我本应该在 9 点以前离开伦敦。

2. I *ought to have phoned* Ed this morning, but I forgot. (BEU)

我今天上午本应该给埃德打电话,但我却给忘了。

3. I *ought to have helped* her, but I never could. (Snow)

我本应该帮助她,但我却总是爱莫能助。

4. She *ought to have had* more consideration for you. (Shaw)

她本应当给你更多的关照。

5. A policeman approached Jimmy and told him he *ought to have gone* along a side-street as Jumbu was holding up the traffic. (*New Concept English*, Book 2, L. 65)

一位警察前来对吉米说,他们本应该走小巷,因为大象江波有碍交通。

6. They *ought to have met* her at the station. (CGEL)

他们本应该在车站去接她的。

oughtn't to have done 则表示"本不应当做某事,而事实上却做了某事"。

1. You *oughtn't have stopped* on the motorway.

你本不应该在高速公路上停车的。

2. She was very much depressed; I *oughtn't to have told* her the truth.

她非常忧愁;我本不该把实情告诉她。

3. You *ought not to have said* such a thing.
你本不应该说这样的话。

B. 表示推论或推测某事已经发生,含有说话人不能肯定其说法是否正确的含义(请与 must have done 作对比):

If he had started at nine o'clock, he *ought to have been* in London by eleven o'clock. (Palmer)
如果他是九点钟出发的话,那他十一点钟该到达伦敦了。

请做下面的英语试题:

1. You went to the wrong shop. You ought ______ to the shop next to the cinema, but you went to the shop by the Post Office.
A. go　B. to go　C. have gone　D. to have gone(EPT)
2. We ______ the letter yesterday, but it didn't arrive.
A. must receive　B. must have received
C. ought to receive　D. ought to have received
3. I'm very sorry for what has happened; the serious consequences ought to ______ out to those concerned at the very beginning.
A. point　B. be pointed　C. have pointed　D. have been pointed
4. Tom ought not to ______ me your secret, but he meant no harm.
A. have told　B. tell　C. be telling　D. having told(全国高考英语试题,1993)

ought to have done/must have done

【问】(A) They *must have arrived* by now.
现在他们想必已经到达。(张道真:《实用英语语法》,1995 年修订重印本,外研社,P. 253)
(B) They *ought to have arrived* by now.
现在他们想必已经到达。
must have arrived 与 ought to have arrived 在表"推测"时,意思是不是相同?

【答】在上面的句子里,must have arrived 与 ought to have arrived 都是推测"(他们)已经到达",但是说话人对其陈述的肯定性程度却有很大区别。must have arrived 表明说话人对自己所描述事件确信无疑,也就是说,说话人完全肯定其说法的正确性。而 ought to have arrived 则表明说话人对自己所描述的事件仅仅是个猜测而已,也就是说,说话人并不能完全肯定其说法的正确性。在翻译时,应把它们之间的区别表达出来:将 must have done 译为:"一定"、"必定"、"肯定……"、"必然"、"准是……";而将 ought to have done 译为"可能……"、"或许……"、"也许……"、"想必……"、"该……":

1. "The lights have gone out."
"A fuse *must have blown*."(AED)
"灯灭了。"
"一定是保险丝烧断了。"
2. If he had started at nine o'clock, he *ought to have been* in London by eleven o'clock. (Palmer)
如果他是九点钟出发的话,那他十一点钟该到达伦敦了。

oughtn't to

【问】You are quite (A) right; I'm inferring (B) in my comments that McGraw had not ought to (C) have broken in the room without (D) my permission
请分析句中的错误。

【答】 ought to 没有单独的过去时形式，其否定形式为 ought not to 或 oughtn't to，没有 didn't ought to 和 had not ought to 这些形式。如果指过去的"义务"，则 ought to 之后应跟完成时动词不定式：

1. I *ought to have helped* her, but I never could. (Snow)
   我本应当帮助她，但我却总是爱莫能助。
2. You *oughtn't to have spoken* to her in that way. (Shaw)
   你本不应该用那种态度对她讲话。

上面的试题，便属于此种用法。因此，应将 C 项中的"had not ought to"改为"oughtn't to"或"ought not to"。

out of date/out-of-date

【问】 out of date 与 out-of-date 哪种写法是正确的？

【答】 复合的形容词 out of date，只有当用作名词的修饰语时，中间才用连字符：

1. These are very *out-of-date ideas*. (ELD)
   这些都是很过时的思想。
2. out-of-date methods(LDCE)
   过时的方法
3. His information about London was *out of date*.
   他关于伦敦的信息已经过时了。
4. His clothes are rather *out of date*. (ELD)
   他的衣服相当过时了。

其他的复合形容词亦是如此：

He is a *first-rate* cricketer...

他是一个一流的板球运动员……

A. a well-known collector of seventeenth-century furniture
   一位著名的十七世纪家俱收藏家
B. The old man was well known for his eccentric behaviour. (Ridout)
   这位老人由于他的怪诞的行为为人们所知晓。

A. well-established facts
   早已确定的事实
B. The facts are well established.
   这些事情完全被证实。

A. well-nourished children
   营养良好的儿童
B. The children are well nourished and live in comfortable surroundings.
   这些孩子们喂养得好，并且生活在舒适的环境中。

out of question/out of the question 见 question

outside

【问】 The dog is not allowed to run *outside*.

我们班同学对这个句子的理解和翻译分成了两派：

(a)不许这条狗跑出去。

(b)不许这条狗在外面跑。

请您指出哪个译法是正确的。

【答】 就孤立的句子而论，上面的两个译法都是正确的。因为副词 outside 既可以表示方向(direction)，又可以表示处所、位置(place, position)。正象 R. Quirk 等所分析的，当充当状语的副词既能表示方向，又能表示位置时，就有可能产生此种歧义现象。他们还举了另外的例子：

The baby was crawling *upstairs*.

(A) 婴儿在往楼上爬。(upstairs 表示移动方向)
(B) 婴儿在楼上爬。(upstairs 表示动作处所)

over[1]

【问】 (a) Throw a sheet *over* the bed.
(b) He jumped *over* a ditch.
句(a)和句(b)中的 over 的含义是否相同?

【答】 从语法上看,句(a)中的 over 是表示"目的地"(destination),而句(b)中的 over 则表示通过(passage);从语义上看,第一个 over 是指"遍及整个表面",而第二个 over 则是指"从……上面越过"。让我们看几个实例:

1. Spread a cloth *over* the table. (ALD)
在桌子上铺一块桌布。
2. He threw a blanket *over* her. (CGEL)
他拿一条毯子盖在她身上。
3. The dog jumped *over* the table. (Eckersley)
这条狗跳过了桌子。
4. The car ran *over* a dog and killed it. (LDCE)
汽车在一条狗身上开过去,把它压死了。

over[2]

【问】 It's no use crying *over* spilt milk. (为洒了的牛奶而哭泣是无用的。)
请问句中 over 的含义。

【答】 这里的 over 作"关于"(in connection with, on the subject of)解。

1. We quarrelled *over* the colour. (MED)
我们为颜色而发生了争吵。
2. There was much discussion *over* this subject in the assembly. (Hazen)
在会议上就这个问题进行了广泛的讨论。
3. He is troubled *over* his health. (Thorndike)
他为他的健康而烦恼。

over[3]

【问】 $\frac{5}{8}$ 与 $\frac{8}{76}$ 如何读法?

【答】 在英语里,分数有两种读法:

$\frac{5}{8}$ "five eighths", "five over eight"

$\frac{8}{76}$ "eight seventy-sixths", "eight over seventy-six"

以此类推。但注意:

$\frac{1}{4}$ "a/one quarter", "one over four"

$\frac{3}{4}$ "three quarters", "three over four"

over/above 见 above

oversea/overseas

【问】 是不是 oversea 用作形容词,而 overseas 用作副词?

【答】 oversea, overseas 与 upstair, upstairs 的情形是很相似的。overseas 既用作副词,也用作形容词:

1. They've gone to live *overseas*. (LDCE)
   他们已经到国外去居住了。
2. We enjoyed the *overseas* travel. (Thorndike)
   我们喜欢国外旅行。
3. Are you interested in an *overseas* job? (FWF)
   你对海外工作感兴趣吗?

overseas students/students overseas

【问】 overseas students 与 students overseas 是否同义?

【答】 overseas students 与 students overseas 是不同义的。前者指从别国来本国求学的学生(students from overseas)——外国留学生。后者则指出国求学人员——出国留学生。

Overseas students have come to one's own country from abroad in order to study. But *students overseas* are people studying in other countries. (LDCE)

外国留学生是指从外国来本国求学的学生,而出国留学生则是指到别国学习的学生。

owe/attribute

【问】 Some of the most important concepts in physics ______ their success to these mathematical systems.

A. oblige　B. owe　C. contribute　D. attribute(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,94)

查英汉词典,owe...to 和 attribute...to 都作"把……归因于……"解。因此,不知哪个答案是正确的。

【答】 owe...to 与 attribute...to 有一个很重要的区别:在主动句中 owe...to 的主语可以是人,也可以是物,attribute...to 的主语则只能是人。因此,上面的试题(主语是表物的)不能用 attribute...to。两者之间的其他区别是:owe...to 只用于主动句,大都与含褒义的词连用。请分析下面的实例:

1. He *owes* his success *to* his father. (AHD)
   他把他的成功归功于他的父亲。
2. The development of socialism as both an intellectual current and socio-political movement *owed* much *to* the influence of Saint-Simon's followers.
   作为思潮兼社会政治运动的社会主义的发展,在很大程度上归功于圣西门的追随者的影响。
3. Jim *attributes* his success *to* hard work. (LDCE)
   吉姆把他的成功归功于努力工作。
4. Economists *attributed* the lack of progress *to* poor cooperation. (EED)
   经济学家把缺乏进步归咎于合作不好。

请做下面的英语试题:

The prison riot was ______.

A. brought about by the guards, whose severity was an extreme
B. attributed to the unnecessary roughness of the guards
C. blamed on the guards, whose harshness caused it to originate
D. originated from the extreme guard severity (TOEFL, 77.5)

own/his own

【问】 1. In some countries students have to spend a lot of time working ______.

A. by their own　B. on their own　C. in their own　D. with their own(大学生竞赛题)

2. "Will Eddie use his brother's bicycle?" "No, he wants one ______."

A. for him　B. of his own　C. his alone　D. only of himself(TOEFL,75.2)

请结合上列试题讲讲 own 的意义和用法。

【答】 R. Quirk 等人把 own 称作强调限定词。在物主代词(his, my)+own+名词结构(my owneyes)中,own 用于加强物主代词的意义,强调所有关系。

1. I'd love to have my *own* room. (LEG)
   我喜欢有一个自己的房间。
2. I always write for my *own* people. (Yeats)
   我永远为我自己的人民写作。

有时,own 还用于强调物主代词与句子主语的互指关系:

1. Sam cooks his *own* dinner every evening. ["cooks dinner for himself"]
   每天晚上萨姆给自己做饭。
2. Sam cooks his dinner every evening.
   每天晚上萨姆给他做饭。

正象 R. Quirk 等人所指出的,在句(2)中 his 可能与 Sam 形成互指关系,但也可能指完全不同的另一个人。他们还指出下列句子也是有歧义的:

The Housing Associations are encouraging people to buy their houses. (CGEL)
房屋联合处鼓励人们购买自己的房子。

their 到底是指 the Housing Association,还是指 people 呢? (参见 CGEL, § 6.30)

own 还可以用在 of my own(自己的),on my own (独立地,单独地)这样的结构中。位于这种结构中的 own 究竟属于什么词类呢?语言学家对此所作的解释是不相同的。M. Swan 把 own 称作"不与名词连用的形容词"(如同 the poor, the blind 一样),ALD 和 LDCE 的编者们把 own 称作"代词",而 R. Quirk 等人则把 my own 称作"名词短语"。

应当记住,my own room 可以写成 a room of my own,其意义不变:

1. I'd love to have a room of my own. (LEG)
   我想拥有属于我自己的房间。
2. The five children...grew up and had families *of their own*. (LDCE)
   五个孩子……长大了并且都建立了各自的家庭。
3. These college professors had opinions *of their* own. (Sinclair)
   这些大学教授有他们自己的看法。

下面举几个 on my own 的例句:

1. I can't carry it *on my own*; it's too heavy. (LDCE)
   我无法自己拿动它,它太重了。
2. I have usually gone on holiday with a friend, but this year I have decided to go *on my own*. (Wood)
   我通常和朋友一起去度假,但今年我决定自己去。

还应指出,在 own 之前还可以加上 very 来进一步加强语气:

I finally have my *very own* room; I do not have to share it. (IME)
我终于有了我自己的房间;我不必与别人分住。

my own/my own one(?)

【问】 I can't write properly with your pen. I'd rather use ______.
A. my own one B. my one C. my D. my own
我做这道题时选的是 A(my own one),因为 own 是个形容词,正好作 one 的定语。但是书上给的答案却是 D(my own)。这究竟是怎么回事呢?

【答】 应当牢记,own 是一个"不与名词连用的形容词"(M. Swan 语)。因而应把 my own 看作是"名词短语"(R. Quirk 语)。参见 own/his own。

P

parallelism structural（结构平行或结构对称）

【问】 Mark Twain is $\underset{\text{A}}{\underline{\text{a good}}}$ representative $\underset{\text{B}}{\underline{\text{of}}}$ post-Civil War authors because of his $\underset{\text{C}}{\underline{\text{place of birth}}}$, education, and $\underset{\text{D}}{\underline{\text{how he wrote}}}$. (TOEFL, 84. 5)

我看不出上面的句子有什么错误。

【答】 英语对于造句有一个要求：结构平行或曰结构对称——当两个或两个以上的同等成份(主语、谓语、宾语、表语、定语、状语、宾语补足语等)并列时，要求它们的词性或结构相同，即名词对名词，形容词对形容词，副词对副词，动词不定式对动词不定式，介词短语对介词短语等等，不一而足。拿上面的句子来说，how he wrote 在结构上，应是 because of 的宾语，与 his place of birth 和 education 处于同等的语法地位，因此，应当使用词性相同的词项：名词短语。故应将 how he wrote 改为 the way he wrote 或 his writing style。请看下面实例中的结构平行(结构对称)：

1. You may either[*stand up*] or [*sit down*]. (CGEL)
   你可以站起来，也可以坐下。
2. Sam neither[*has long hair*], nor[*wears jeans*]. (CGEL)
   萨姆既没有留长发，也没有穿牛仔服。
3. He didn't come[to help], but [to hinder us]. (CGEL)
   他不是来帮助我们的，而是来阻碍我们的。
4. They not only[*broke into his office*], but(also)[*tore* up his manuscripts]. (CGEL)
   他们不仅闯进了他的办公室，而且还撕碎了他的手稿。
5. There is always a gap between[*what we say*] and [*what we do*]. (TOEFL, 74. 3)
   在我们所说的和我们所做的之间总有些差距。

托福考生应注意，结构平行是托福试题经常考核的项目，应熟练掌握。请做下面的托福题来检查自己对结构平行这一语言点的理解程度：

1. The replacement and ______ represent a sizable portion of Yale University's $ 19 million library budget.
   A. old books need upkeep　　B. to keep up old books
   C. old books keep up　　D. upkeep of old books(TOEFL, 92. 7)
2. Jimmy Davis was $\underset{\text{A}}{\underline{\text{an}}}$ amateur country music singer, $\underset{\text{B}}{\underline{\text{a governor}}}$ $\underset{\text{C}}{\underline{\text{of}}}$ Louisiana and $\underset{\text{D}}{\underline{\text{wrote songs}}}$.
3. Population growth ______ the economic growth of a country as well as be affected by it.
   A. can affect　B. is affecting　C. affects　D. affecting(TOEFL, 90. 9)
4. The barnacle has been $\underset{\text{A}}{\underline{\text{described as}}}$ a shrimplike animal $\underset{\text{B}}{\underline{\text{that}}}$ stands on its head to a limestone house and $\underset{\text{C}}{\underline{\text{kicking}}}$ food $\underset{\text{D}}{\underline{\text{into}}}$ its mouth with its feet. (TOEFL, 92. 7)
5. The Hawaiian coastline is bordered by many coral reefs, some living, but ______ dead.
   A. most of them　　B. most of their
   C. others are　　D. the rest are being
6. Along the rocky New England coast are small areas of sand and gravel beach, some created from glacial debris, ______ by the action of ocean storms.
   A. upbuilding others　　B. others build up

C. others built up   D. built up others(TOEFL,84. 5)

7. In her writing, Elinor Wylie often dealt with her own personality as it was, rather than ______.

A. as others defined it   B. others' definitions

C. its definition by others   D. it was defined by others(TOEFL,81. 11)

8. Chemistry is the science of substances ______ the science of energy.

A. is physics   B. or physics

C. how physics   D. and physics is(TOEFL,85. 11)

9. X-ray photographs are widely (A) used in industry (B) to test and in inspecting (C) materials and (D) parts. (TOEFL,82. 1)

10. A professional wine taster (A) must rely (B) on taste, sight, and smelling (C) to determine (D) the quality of a wine. (TOEFL,82. 1)

11. Industrial (A) designers try to make (B) products attraction, (C) efficient, (D) and safe. (TOEFL, 82. 8)

parent

【问】《TOEFL,GRE 解题词典》将 parent 译为"父母"。这种译法对吗?

【答】把 parent 理解为"父母",是我国学生常犯的错误之一。我常常发现有些在国外学习的留学生在信件中把"父母"写成 parent。应明白 parent 是指"父或母",即双亲之一。如欲表达"父母"这一意义,必须用 parents。

John and Mary have become parents. (LDCE)

约翰和玛丽已经做父母了。

parenthesis(插入语)*

【问】He usually directs his attention towards problems which *he notices* have no satisfactory explanation. (上海交大《英语》(三),P. 291)

[原译]他通常把注意力放在他注意到,但是还没有获得令人满意的解释的问题上。(教参)

he notices 是定语从句,还是插入句?

【答】从译文看,译者显然是把从句 he notices 理解为 problems 的定语从句了。不错,英语里确实有带双重定语从句的句子。例如:

1. *The only system I know* which will help you to remember what you have heard at a lecture is the system of keeping notes.

我所知道的能帮助你记住听课中学到的东西的唯一方法就是记笔记。

2. *The only person I know* who has a skeleton in the cupboard is George Carlton. (NCE 3)

我所认识的人之中唯一有橱中骷髅的是乔治·卡尔顿。

3. She is *the only girl I know* who can play the guitar.

她是我所认识的唯一会弹吉他的女孩。

4. He is *the best man I can find* who can mend it within an hour.

他是我所能找到的能在一个小时之内把它修理完的最合适的一个人。

但是,请注意,这种句型与你所提问的句子的句型是有本质差别的。首先,在这种带有双重定语从句的句型里,第一个定语从句 I know(I can find)应理解为省略了充当宾语的关系代词。它是用来限制 the only girl (system, person, man)的意义的,而 who 从句或 which 从句则是用来限制 the only girl (system, person, man) I know (I can find)的意义的。但是,在你所问的句子中,从句 he notices 既不是省略了关系代词,也不是用来限制 the problem 的意义的。其次,从结构上看,在带双重定语从句的句型里,第一个定语从句 I know 总是出现在第

二个定语从句的关系代语之前，而在你所提问的这类句子中，插入句 he notices 等总是出现在定语从句的关系代词之后。类例：

1. ... but as a machine which *everyone will agree* belongs in the well-organized and regulated and sensible household.
   ……它们是机器，大家会一致认为，这种机器是有条不紊的、充满智慧的家庭的一员。
2. He and his friends wrote letters to every person in the United States who *they knew* wanted to save the trees.
   他和他的朋友们向据他们所知希望保护这种树木的每一个美国人发信件。
3. The space that *the author thinks* we can never conquer is stellar space.
   作者认为我们永远不可能征服的空间是恒星空间。
4. Choose the one answer (A,B,C or D) which *you think* is correct in the following.
   在下列句子里选择一个你认为正确的答案(A,B,C 或 D)。
5. There was no trace of fingerprints, but the inspector found a dirty red bundle that contained jewellery which *the old lady said* was not hers. (*New Concept English*, Book 3)
   虽然没有找到指纹的痕迹，但巡官却发现一个装着珠宝的肮脏的红包裹，老妇人说这个包裹不是她的。
6. They had some new face cream and a face powder that *the chemist said* was very good, but I never use anything but Guerlain from Paris. (EE)
   他们有几种新出产的香脂和香粉。店老板说这些货都很好。但是除了巴黎出的古尔兰牌，我是什么也不用的。
7. So the number of stars that *we know* exist is now estimated at about 300 million million million.
   因此，现在我们已知存在的恒星数目估计约有三万亿亿颗。
8. The supervisor was advised to give the assignment to whoever *he believe* had a strong sense of responsibility. (TOEFL)
   人们劝主管人把这项任务交给他认为有强烈责任感的人。

我们认为以上各句中的斜体字部分均为插入句，而非定语从句。弄清这一点，对于英译汉具有非常重要的意义。例如，你所问的句子可以改译如下：

[试译]他通常把注意力集中在他发现尚未得到满意解释的问题上。

这里应当补充一点，就是在英语里确实可以遇到定语从句与插入句无法判别的情况。例如：

Many neighbors *I know* would have reacted the same way.

在没有上下文的条件下，上句中的 I know 既可以分析为定语从句，也可以分析为插入句，因此可以有两种完全不同的译法：

(a)我所认识的许多邻居都会做出同样的反应。

(b)我知道许多邻居是会做出同样的反应的。

我国有的英语学者在分析你所问的英语句子时，认为 he notices 是主句，而不是插入句①。这是值得商榷的。我们想在这里谈谈我们的看法。

首先，让我们来看看一些权威性英语著作对插入语(句)所下的定义：

Longman Modern English Dictionary: parenthesis —— a word, phrase or sentence, usually having its own complete meaning, inserted into a sentence which is grammatically complete without this insertion, and marked off from it by punctuation, e.g. 'It was (surprisingly) effective', or 'it was, to our surprise, effective'. (P. 812)

(一般具有完整的意义、插入到一个语法上业已完整的句子里去的词、短语或句子。通常用标点符号使之与句子分开。例如：……)

Webster's New World Dictionary: parenthesis —— an additional word, clause, etc. placed

① 《现代英语研究》1979 年第 4 期。

as an explanation or comment within an already complete sentence. (P. 1032)
(作为解释或评注插入到业已完整的句子里去的附加的词、从句等。)

我们认为,我们在上面所讨论的结构完全符合这里对插入语(句)所下的定义。从结构上看,he notices 等从句完全是插进去的,它与基本句不发生通常的一致、支配、附加等语法关系。如果将 he notices 等从句去掉,则基本句在结构上仍然是完整的。从语义上看,he notices 这一类从句作用仅仅在于表明说话人对句子内容所抱的态度或指出说话内容的来源、根据或评价。如把它们去掉,则基本句在意义上也是完整的。

其次,还有一种情况也颇有助于把 he notices 这一类型的从句解释为插入句:有些作者常常用逗号使插入句独立于基本句之外,例如:

1. At his trial he behaved nobly and firmly, refusing to defend himself before a court which, *he said*, had no power to try him, and he received the death sentence with a calm courage. (EE)
   在审问他的时候,他表现得高尚而又坚定,拒绝了在他认为无权审判他的法庭上为自己辩护,他镇静自若地接受了死刑的判决。
2. George showed me to the guest-room which, *he said*, was rarely used.
   乔治把我带到客房,他说那个房间很少使用。
3. In this part of the cave, they could hear an insistent booming sound which *they found* was caused by a small water-spout shooting down into a pool from the roof of the cave. (*New Concept English*, Book 3, L. 42)
   在洞穴的这个地方,他们能听到连续不断的咚咚声,他们发现这响声是岩洞顶部的一个小喷水孔向下面的水池喷水引起的。

请做下面的英语试题:

They pointed out(A) the damage which(B) they supposed that(C) had been done by last night's(D) storm. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,97)

part

【问】 Bells are frequently made from(A) bronze, an alloy(B) of approximately(C) three part copper(D) and one part tin. (TOEFL, 87.5)

书上给的答案为 D。但我看不出它有什么错误。three part 作 copper 的前置定语,名词 part 是应该用单数的呀!

【答】 首先应当明确,试题中 three part 并不是前置定语,而是中心词,因此,应采用复数形式 (three parts)。of copper 是 parts 的后置定语,其中的介词 of 可以省略:

Take 3 parts of sugar and 6 parts of flour.
取 3 份糖和 6 份面粉。

part of... is/are

【问】 a part of, the greater(greatest)part of+名词作主语时,其谓语动词是用单数,还是用复数?

【答】 在这里,谓语动词不跟 the greater(greatest) part 中的名词 part(单数)一致,而是跟充当 of 宾语的名词数一数。

1. *A part of* the students admitted *are* workers.
   招收的学生之中有一部分是工人。
2. *The greater part* of the land *is* uncultivated.
   大部分土地没有耕种。
3. *The greater* part of apples *are* bad. (Wood)
   大部分苹果是不好的。

part from/part with

【问】 *The Random House Handbook*. (P. 253)说:"To *part from* is to take leave from or go away from: *She parted from her poodle*, i. e., She bade her poodle farewell. To *part with* is to give up: *She parted with her poodle*, i. e. She got rid of the dog."(part from 的意思是"离开"、"分别";She parted from her poodle. 是说"她告别了她的鬈毛狮子狗。"part with 的意思是"放弃"。She partad with her poodle. 是说"她摆脱了那条狗。")但是我却读到过这样的句子:

He parted with us at the end of the trip. (DAI)

他在旅行结束时与我们分手了。

【答】 如果把 *The Random House Handbook* 作者的解释看作是写作指导,那是完全正确的。但是,如果用他的观点来观察英语的实际使用情况,那就未免有失片面。因为在英语的实际使用上,part with 除用于表示"放弃"、"摆脱"、"舍弃"、"卖掉"、"解雇"之外,有时也用于表示"分别"。例如 *The Concise Oxford Dictionary* 中明确注明:"*part from* or *with*, say goodbye to"。这就证明 part with 也可用于表"分别"、"告别"。例如:

1. Mr Jackson has rendered very valuable service to the firm over a number of years, and we are very sorry to *part with* him. (Wood)
   多年来杰克逊先生为公司做出了许多有价值的贡献,与他分开,我们都感到很惋惜。
2. Of course, we should ba very sorry to lose her, but I think rhat a mother who doesn't *part with* a daughter every season has no real affection. (DEAU)
   那当然,里然让那女儿离开,我们非常难过,但我觉得每当社交忙季不让自己的女孩出去的母亲不能说对她具有真正的感情。

请做下面的英语试题:

Though already a teenager Peter still finds it hard to ______ his favorite toys.

A. part off　　B. part with

C. part away　　D. part from(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,88A)

part of/a part of

【问】 *Longman Dictionary of Common Errors* 一书的作者认为 *A part of* the difficulty was caused by her poor English. 是错误的,而必须将 A part of 改成 part of。并解释说,只有在 part of 之前有形容词才用不定冠词 a(an)。但是,我却常常读到含 a part of 的句子:

1. We spent *a part of* our holiday in France.
   我们假期的一部分是在法国度过的。
2. It is *a part of* the work of a uoiversity.
   这是大学工作(学习)的一部分。

【答】 对于 part of 与 a part of,语言学家们有两种解释。一派语言学家认为 a part of＝a small part of。例如:葛传椝教授在《英语惯用法词典》中说:"part of it(它的一部分:不一定一半以下,也不一定一半以上),a part of it(它的一小部分:一半以下)。"但是,当我们用这种观点来观察英语实例时,发现它并不符合英语的实际情况。英语原作者们在使用 part of 和 a part of 时实际上并不作这种区分。例如,It is *a part of the work of a university*. 绝不意味着:"这是大学工作的一小部分。"

另一派语言学家(如 Swan)则认为,当 part of 之前没有形容词作修饰语时,通常不加不定冠词 a(an)。例如:

1. He spent *part of* his life in China. (《韦氏词典》,电子版)
   他生命的一部分是在中国度过的。
2. *A large part of* the estate went to the elder son. (同上)
   大部分财产部给了大儿子。
3. The bridge is part of the main road. (EED)
   那座桥是主街的一部分。(一座桥显然不会成为一条街的大部分)
4. He used to say religion was *part of* the capitalist system. (Galsworthy)

他过去常常说宗教是资本主义制度的一部分。

5. A sense of humor is *part of* a healthy personality. (RCD)
   幽默感是人的自然性格的一部分。

这一派语言学家虽然说，当 part of 之前没有形容词时，通常不加不定冠词 a(an)，但并没有说绝对不可以加不定冠词 a(an)。这是符合实际情况的：

1. Only (*a*) *part of* his story is true. (ALD)
   他的故事只有一小部分是真的。
2. The individual is only *a part of* the social whole. (FOX)
   个人只是社会整体的一小部分。
3. Man has exerted much greater efforts to control the forces of inanimate nature than to understand himself and the world of life of which he is *a part*.
   人类为了控制无生命的自然力所花去的精力比为了了解本身和包括人类在内的生命世界花的精力大得多。
4. Above all, make your study a habit, like getting dressed or undressed, combing your hair or brushing your teeth, and it will become so much *a part of* your life that you will feel guilty if you skip a single time.
   尤其重要的，是使学习成为一种习惯，就好象穿衣脱衣，梳头刷牙一样，那么学习就会成为你生活的一个很重要的部分，一次不做，便会有做了什么坏事的感觉。

partially

【问】 For example, common salt dissolved in water *partially* dissociates into positively-charged sodium ions, and negatively-charged chlorine ions. (*The Structure of Technical English*, P. 137)

[原译]例如，普通食盐溶于水，一部分离解为带正电荷的钠离子，一部分离解为带负电荷的氯离子。(中译本)

译文是否有误。请分析。

【答】 按照化学原理，溶于水中的食盐并非是一部分离解为钠离子，而另一部分离解为氯离子。事实上，食盐的任何一部分只要电离都是离解为钠离子和氯离子两部分。造成误译的原因可能是译者误解了副词 partially 的功用，partially 在句中是 dissociates 的状语。partially dissociates 的意思是说，溶于水中的食盐，只有一部分发生电离，而并不是全部食盐都发生电离。

[试译]例如，溶于水的普通食盐部分地电离为钠离子和氯离子。

participle 见 present participle, V-ing, V-ed, with[7]

particular

【问】 Why does the idea of progress loom so large in the modern world? Surely because progress of a *particular* kind is actually taking place around us and is becoming more and more manifest. (*New Concept English*, Book 4, P. 87)

[原译]为什么进步这个思想在现代世界上显得这样了不起呢？当然，这是因为某一种进步确实正在我们的周围发生，并且正在变得越来越明显。(中译本)

particular 在这里是作"某一种"理解吗？

【答】 particular 在这里的意思是"特殊的"(special, unusual)。progress of a particular kind(一种特殊类型的进步)是指 extraordinary progress in the accumulation of knowledge。

partly/partially

【问】 *Essential English Dictionary* 对 partly 的释义是：to some extent, but not completely，对 partially 的释义也是：to some extent, but not completely。两者的中译文均是："部分地"。这是否意味着两者在任何情况下都可以互换？

【答】 当谈论一部分如何，另一部分又如何时，必须使用 partly... partly... 例如：

1. This is *partly* a political and *partly* a legal question. (Collins)
这是一个一半是政治、一半是法律的问题。
2. It was made *partly* of wood and *partly* of metal. (Palmer)
这件东西部分是用木头做的，部分是用金属做的。
3. Mr. Pelumpton moved very slowly, *partly* because he suffered from rheumatism, and *partly* because he was a man of great dignity. (Priestley)
皮拉姆普顿先生走得很慢，一半是因为他有风湿病，一半是因为他是个举止庄重的人。

因此之故，语言学家们认为下列结构是错误的：
1. ×A soup made *partially* of meat and *partially* of vegetables.
一半是肉一半是蔬菜的汤。
2. ×The letter was written *partially* in French and *partially* in English.
信是一半用法语，一半用英语写的。

我们发现，在其他情况下常常是可以互换的。
1. The work is only *partially* finished. (FWF)
这件工作只是完成了一部分。
2. I am *partially* to blame for the accident. (LDCE)
这次事故我要承担部分责任。
3. Although he could not be held entirely responsible, there is no doubt that he was *partly* to blame for what happened. (RBE)
尽管他不负全部责任，但是他对发生的事无疑要承担部分责任。
4. The actors were not happy, *partly because* of the scenery... (EED)
演员们不高兴，部分原因是场景……
5. He refused, *partially* because he was too tired.
他拒绝了，部分原因是他太累了。
6. I have *partly* finished it. (LDCE)
我已经完成了一部分。
7. I admit that what you said is *partly* true. (LDCE)
我承认你所说的有部分的真实性。

pass/pass by 见 attain/attain to, flee/flee from

pass/spend

【问】 《朗文常用英语正误词典》(朗文出版公司、上海译文出版社，1994，P. 244)说下面打×的句子是错误的：

"×We like to pass our holidays near the sea.
√We like to spend our holidays near the sea.

注意：spend your holidays somewhere 中的动词不可用 pass 替代。

×We passed the night at a cheap hotel.
√We spent the night at a cheap hotel.
(pass 一词通常用于时间，是不及物动词，例如：)
Two weeks passed and there was no reply."

我的阅读范围虽然有限，但是却常常遇到 pass the holidays(the nigth...)这些用法。如何解释这种现象？

【答】 《朗文常用英语正误词典》的说法似乎不符合英语的实际使用情况。请看下面的例句：
1. Where did he *pass* the summer *holidays*? (Palmer)
他在哪里度的暑假？
2. He *passed one night* in Rome. (MED)
他在罗马度过了一夜。
3. That's how he *passes his time* during the summer. (Henderson)

他在夏天就是这样消磨时间的。

4. Men *pass their lives* farming their small plots of land. (EED)
   男人们耕种小块的土地来度过他们的一生。
5. We *passed the days* happily. (WBD)
   我们幸福地度过了那些日子。
6. He decided to *pass a year* abroad, improving his German. (RHD)
   他决定在国外呆一年,以提高他的德语水平。
7. They *passed the evening* watching television in the study.
   他们在书房里看电视来度过晚上的时光。
8. He *passed the night* with his friends. (NWDY)
   他同朋友们一起度过了那一夜。
9. The time between tea and supper *was* usually *passed* in looking at television. (Wood)
   喝茶和吃晚饭之间的时间通常是看电视。
10. How did you *pass* the time? (《韦氏辞典》,电子版)
    你的时间是怎样度过的?

再看下面的英语试题:

Hibernation is a state of inactivity in which some animals *pass the winter*.

A. prepare for　　B. wait for
C. miss　　D. spend(TOEFL, 85.11)

passed/past

【问】 请问 passed 与 past 的区别。

【答】 **passed** 是动词 pass(vt,vi 经过、通过、传递)的过去式和过去分词:

1. He *passed* the park. (Hill)
   他从公园旁走过去。
2. The evening *passed* quickly. (Cronin)
   晚上很快就过去了。
3. Do you think you've *passed* the test? (LDCE)
   你认为你通过了考试吗?

而 **past** 可用作名词、形容词、介词和副词,绝不能用作动词:

1. Forget these *past* unhappy things.
   请忘记过去那些不愉快的事情吧。
2. The danger is *past*.
   危险已过去了。
3. We cannot change *the past*.
   我们无法改变过去。
4. The boy rushed *past* us. (LDCE)
   这孩子从我们旁边冲过去。

请改正下列句子里的错误:

1. He ran *passed* my house just now.
2. She *past* her examination.
3. I bought the car with the money I've earned during the *passed* twelve months.

请做下面的英语试题:

1. After Suzanne <u>past</u>(A) the examination, she realized <u>that</u>(B) she <u>had been</u>(C) <u>unnecessarily</u>(D) worried about it. (TOEFL, 73.6)

2. "I thought Bob was going to join the navy." "Didn't you hear? He failed ______ the physical examination."

   A. passing　　B. to pass
   C. in passing　　D. to have passed(TOEFL, 70.3)

3. This car is incapable of passing most others on the road.
   A. This car can carry a heavy load.
   B. This car can pass most of the other cars.
   C. This car went right past the inspector.
   D. Most cars are faster than this one. (TOEFL, 87. 1)

passive or active infinitive 见 infinitive[7], nothing to do/to be done

passive sentences[1]★

inversion(被动句的主谓倒装)

【问】 In each phenomenon there *is involved* some change in energy.
在每种现象里都涉及到能量的某种变化。
请问被动句中主谓语的倒装是出于什么原因?

【答】 见 word order[3]。

passive sentences[2]

【问】 There are some kinds of rays from the sun which would burn us to death if we *were* not *protected* from them.
[原译]太阳中有些光线射到我们身上会把我们烧死,如果我们不防备的话。(《英语语法表解》,上海译文出版社,P. 148)①
请问我们到底采取了哪些防备措施,才没有被来自太阳的射线烧死呢?

【答】 众所周知,我们人类并没有采取任何防备措施,也没有任何人被来自太阳的射线烧死。由此可以断定,译文肯定有错误。但问题到底出在哪里呢? 原文中的 were protected(受保护)是被动语态,而不是具有主动意义的防备。但是"受什么保护呢"。这里要注意,英文有一个很显著的特点,就是常常使用无施事被动句(the agentless passive),当作者认为施事根据上下文"不言自明"时,尤其如此。这种不言自明的的施事(by-phrase),虽然在形式上没有出现,但在语义上却是确实存在的。因此,在翻译这类句子时,要注意找出它的施事来。在你提问的句子里,形式上没有出现,但语义上存在的施事是 the atmosphere.

[试译]如果我们不是受到大气层保护的话,我们就会被来自太阳的某些射线烧死。

下面的译文也是由于译者弄错了英语无施事被动句的施事,而产生了误译。

1. Later in life, when Einstein was asked to explain his law of relativity to a group of young students, he said...

[原译]若干年后,人们请求爱因斯坦向一群青年学生解释他的相对论原理,他说:……(《科技英语理解与翻译》,P. 83)

从译文看,似乎不是一群青年学生请求爱因斯坦,而是另外的人们请求爱因斯坦去向一群青年学生解释相对论原理。我们认为这是违背原意的。

[试译]……当一群青年学生请求爱因斯坦解释他的相对论时,他说:……

2. They set him free when his ransom had not yet been paid.
   他还没有交赎金,他们就把他释放了。(《英汉翻译教程》,P. 147)

原文并没有提到交赎金的施动者,而译文却把"他"变为施动者了。但是,他既已被绑架,他本人恐怕是不大有可能亲自去交赎金的。

[试译]他的赎金尚未交付,他们就把他释放了。②

passive sentences in English and Chinese★

【问】 我在学生时代老师就告诉我,使用被动句是为了强调被动句的主语。我现在当英语教师了,对学生也是这么讲的。但我现在觉得这种说法并不符合英语的实际。您的意见

---

① 这个译句的错误首先是由钟之雄的文章指出的,见《科技英语学习》,1984 年第 6 期,P. 20。

② 本例的分析和试译参考了徐鑫武的文章,见《外国语》1983 年第五期,P. 38。

如何？

【答】 著名丹麦语言学家 Jespersen 认为，使用被动句的一个很重要的原因是“对被动句的主语比对主动句的主语兴趣更大”。《综合英语语法》的作者们则进一步指出：“被动语态就是通过把及物动词的宾语变成主语，使之突出的一种语法手段。因此，当我们要强调动作的执行者时，我们就用主动语态；而当我们要强调动作本身或动作的承受者时，就用被动语态”。(P. 326)

就我们的阅读范围而言，我国所有的英语语法著作都是主张“被动句主语强调论”的。例如，《新编英语语法》的编著者们说：“用被动句主要在于侧重动作的承受者，动作的执行者被降到次要的位置。”(P. 292)

我们认为，上面提到的“被动句主语强调”论，是不符合英语的实际情况的。请看下面两个被动句：

①The prize has been won *by John*.

②Who makes these chairs?

They are made *by Ercol*.

显而易见，在这两个句子里，被动句的主语是听者或读者从语境中得知的事物，它表达的是已知的信息，因而可以充当主位(即话题)，而施事却是听者或读者所不知道而想要知道的事情，它表达的是未知信息，是句子的语意重点，即信息焦点(information focus)。在这里使用被动句并不是要强调被动的主语，而是因为被动句能够改变施事和受事的通常位置，便于把作为信息焦点的施事放在句尾，从而实现句尾信息焦点的原则(把新的、重要的信息放在句子末尾的原则)。

对英语被动句大量实例的研究表明，英语被动句的主语在多数情况下，是陈述的出发点，传递已知信息，充当话题，一般不是被强调的成分。

但是，有时候被动句的主语是通过带有不定冠词或零冠词的名词来表达的。在这种情况下，被动句的主语有时候也可能表示无定的事物，代表新信息，也有可能成为信息焦点。这类被动句是决不能译为汉语的被动句的。

③A decision was arrived at yesterday.

昨天做出了一个决定。

④Many strange new means of transport have been developed in our century.

在我们这个世纪研制出来了许多奇怪的新交通工具。

应当指出的是，“被动句的主语强调论”常常使我们对被动句的语意重点产生误解或误译：

⑤Lack of equipment may not be serious——many of the major advances in plant breeding have been made in the field. (CBSE)

[原译] 设备短缺并不是个严重问题，在田野里取得了许多植物育种方面的重大成就。(中译本)

在上面的句子里，主语并不是被强调的成分，而 in the field 才是信息的焦点，即句子的语意重心。

[试译] 缺少设备可能不是什么严重的事情，因为植物育种方面的许多重大成就都是在田野里取得的。

⑥My decision to attack at this time and place was based upon the best information available.

[原译] 基于现有的最可靠的情报，我作出了在这一时间向这一地区进行袭击的决定(刊)。

句中 My decision to attack at this time and place 是陈述的出发点，是话题，而不是被强调的成分，不应译为汉语的宾语，而位于句尾的 the... available 才是句子的语意重点，表述的核心。

[试译] 我的在该时该地发动进攻的决定是根据当时所能获得的最可靠的情报作出的。

关于汉语的被动句，我国语言学家们普遍认为，强调被动句的主语(即受事)，乃是使用被动句的主要原因。例如，胡裕树先生等人提出“通过介词‘被’将施事主语移到状语位置，而让原来的受事宾语变成主语，目的显然是为了强调原来处于宾语位置的受事(《现代汉语》，

上海教育出版社,1983,P.516)。张志公先生也是主张"被动句主语强调论"的。他以"衣服被弄脏了"为例,说明使用被动句是为了"突出受动者","强调受动者。"(《现代汉语》(中),人民教育出版社,1983年,P.116)

我们认为,这种说法是值得商榷的。下面的几点足可以证明被动句的主语并不是被强调的成分。

1. 在一定的上下文里,被动句的主语有时是可以省略的:

⑦有一回拿破仑过Alps山,说,"我比Alps山还要高!"这何等英伟,然而不要忘记他后面跟许多兵;倘若没有兵,那只有被山那面的敌人捉住或者赶回……(鲁迅)

⑧不打落水狗,反被狗咬了。(鲁迅)

⑨黛玉方进房……早已被外祖母抱住,搂入怀中。(《红楼梦》)

这里恐怕不会有人争辩说上述句中因承前或泛指而省略的主语是被强调的成分吧?

2. 汉语有一个很强的倾向,就是让主语来充当话题。不论主动句的主语还是被动句的主语都是如此。在没有语调标记的书面语里,包含已知信息的成分,信息载荷量较小,一般不会是被强调的成分。让我们来考察几个带有上下文的被动句,便可清楚地看出这一点。

⑩白蛇娘娘来寻夫,于是"水满金山"……白蛇娘娘终于中了法海的计策,被装在一个小小的钵盂里了。(鲁迅)

⑪"他们现在在哪里?"

"他们都被学校开除了……"(鲁迅)

⑫在前年,曾经拜读过中里介山氏的大作《给支那及支那国民的信》……那"信",在满州出版的杂志上被译载了的。(鲁迅)

3. 根据我们的研究,汉语同其他语言一样,也存在着句尾信息焦点的原则。被动句的一个很重要的用途,就是它能把受事主语以外的其它成分放在句子末尾,传递主要的信息,而加以强调。

⑬他的名字并不为许多人所知道。(鲁迅)(比较:许多人并不知道他的名字。)

⑭司徒雷登……颇能迷惑一部分中国人,因此被马歇尔看中。(毛泽东)(比较:马歇尔看中了司徒雷登。)

⑮革命一起,她的故乡就到了一个都督……:王金发……但等到二次革命失败后,王金发却被袁世凯的走狗枪决了。(鲁迅)(比较:袁世凯的走狗却枪决了王金发。)

4. 有时被动句动词后边另有一个受事宾语。

⑯她被家务捆住了手脚。

⑰我被他吃了一个"车"。

⑱中国……自从给枪炮打破了大门后,又碰了一串钉子。(鲁迅)

在这类句子里,主语决不可能成为被强调的成分,而只能是谈话的出发点,陈述的对象(即话题),它总是表示特定的事物,具有较小的信息载荷,而谓语加上宾语才是句子的新信息,具有较大的信息载荷。其中的宾语常常是信息焦点,几乎总是带有句子重音。如果让宾语充当句子的主语(她的手脚……,我的一个"车"……,中国的大门……)它们就会失掉了这个特点,而变成话题,来传递已知信息了。

在英语里也存在着功能和结构与此相似的句型:

My friend had a valuable watch stolen.

在这种句型里,主语并不是施事,而是某种遭遇的承担者,也可以看作是受事。从信息载荷上看,它不表达新信息,只是充当话题。因此这个句子应译为:"我的朋友被人偷了一只贵重的手表。"而不应译成为:"我的朋友的一只贵重的手表被人偷走了。"

(本条部分内容曾在《外语学刊》1996年第1期上发表过)

past1

【问】 ... great lorries with a double deck cargo of cars for export *lumber past* Magdalen and the University Church. (*New Concept English*, *Book* 4, P.43)

[原译]大型卡车拖着装载出口木材的双层货架挂车,驶过马格德林和大学教堂。(上外教版)

译文把past译成"驶过",是否弄错了词性?

【答】 译者把 past 与 passed 弄混了。past 主要用作介词,但亦可作形容词或副词,但绝对不能用作动词。passed 才是动词 pass 的过去式或过去分词(见 passed/past)。由于译者误解了 past 的词性,把它看成了句子的谓语,因而把真正的谓语动词 lumber(隆隆笨重地行驶)误解为名词"木材"了。这样一来,便把全句的语法关系完全弄颠倒了!

[试译]分两层满载着出口小汽车的大型卡车隆隆地驶过马格德林学院和大学教堂。

(本条部分内容曾在《外语学刊》1984 年第 3 期上发表过)

past²

【问】 In years *past* they never would have done that.

句中的 In years past 是否应改为 In past years?

【答】 形容词 past 作定语时,如同 desired, required, following 一样,既可以前置,也可以后置。下面列举一些 past 作前置定语和作后置定语的实例:

1. Industrial management is the aspect of business management that has been most prominent in the United States for the *past* eighty years. (TOEFL,1987.5)
   工业管理是过去 80 年里在美国显得最为突出的经济管理的分支。
2. I've not been feeling very well for the *past* few days. (LDCE)
   在过去的几天里,我一直感觉不大舒服。
3. This had been a war zone for some time *past*. (LDCE)
   前些时候这里曾是作战区。
4. in years *past* (CGEL)
   在过去的年代里

(参见 desired, required, following)

past³

【问】 Collecting (A) dolls as a hobby becomes (B) increasingly popular (C) during the past (D) fifty years. (TOEFL,88.1)

上道试题明明写着 during the *past* fifty years(在过去的 50 年里),为什么还要求谓语动词使用现在完成时(has become)呢?

【答】 关于这个问题的详细解答,见 before, in the *past*。

请做下面的英语试题:

1. In ______, the advent of the telephone, radio, and television has made rapid long-distance communication possible.
   A. one hundred years later　　B. one hundred years ago
   C. the one hundred years since　　D. the last one hundred years (TOEFL,86.12)
2. Industrial (A) management is the aspect (B) of business (C) management that was (D) most prominent in the United States for the past eighty years. (TOEFL,87.5)

past continuous tense(过去进行时)

【问】 Not long ago, an aeroplane *was flying* over New Zealand. There was a television camera crew on board. Suddenly, out in the night sky, a bright sphere came into view. (上海交大《英语》(二),P.1)

[原译]不久以前,有一架飞机在新西兰上空飞过。机上有个电视摄制组。突然,机外的夜空中有个发光的圆球映入眼帘。(教参)

原译文将 was flying 这一过去进行时译为"飞过"是否恰当?

【答】 大家知道,过去进行时常常用来为一个动作或一个故事的发生提供背景。上句中的过去进行时 was flying 是为 a bright sphere came into view 以及后面的整个故事提供背景的,也就是说,整个故事是在"飞机正在新西兰上空飞行"的过程中发生的。译者将 was flying 译为

"(在……上空)飞过",没有表现出过去进行时的这层含义。不难看出,这种用法的过去进行时提供了一个时间跨度。某个事件乃至整个故事,就是在这个时间跨度之内发生的。

[试译]不久以前,有一架飞机正在新西兰上空飞行……

下面的译文也是由于没有注意过去进行时的这一用法而发生了误译:

As he *was returning* to Washington, our armed forces across the world were put on alert.

[原译]总统回到华盛顿时,我们在全世界各地的武装力量都已处于戒备状态了。

原文中的 was returning 是过去进行时,表明动作在当时尚在进行,即(总统)尚未回到华盛顿。过去进行时 was returning 是为主句提供时间跨度的,而译文却说总统已经回到华盛顿了。

[试译]在总统回华盛顿的途中……或:总统尚未回到华盛顿……①

"Now, naturally, our concern is the Japanese. In theory, there should be no battle problem here. We're so much stronger than Japan in military potential that any Jap move to start a war looks suicidal. So you hear civilians say we'll blow the little yellow bastards off the map in two weeks, and all that poppycock." Some of the young officers *were smiling*; their smiles faded...(Fontana Collins, 1978, P. 684)

"现在,很自然,我们关心的是日本人。在理论上,这里不应该有战争的问题。在军事力量上我们比日本强得多,任何日本人要发动一场战争,看来就是自杀。所以我们听见老百姓说,两个星期我们就会把这些黄脸小个儿鬼子在地图上消灭掉之类的胡话。"有些年轻军官笑了笑,就不笑了……(见人民文学出版社出版的中译本,1979,第三册,P. 903)(引自《英语语法札记》,P. 74)

正象薄冰教授所指出的,"这里的 were smiling...所持续的时间与华伦讲话所持续的时间相同。"这就是说过去进行时 were smiling 为 their smiles faded 提供了背景或时间跨度:一些青年军官本来还在笑,这时突然收敛了笑容。②

过去进行时不仅可以为后面的句子所表示的事件提供背景,而且也可以为前面的句子所表示的事件提供背景或时间跨度。例如:

I'm sorry I didn't hear what you said. I *was looking* at the picture.

对不起,我没有听见你说什么。刚才我看那张画来着。

past subjunctive

【问】 过去时虚拟语气与 were 型虚拟语气是个什么关系?

【答】 过去时虚拟语气也叫做 were 型虚拟语气。这种虚拟语气主要用于含有非真实条件的主句中以及用于 as if (as though)从句中和 wish 一类动词的宾语从句中。一般语法书上讲的虚拟语气指的就是过去时虚拟语气。更详细的情形,见 *subjunctive* mood, *present* subjunctive mood。

past progressive(continuous) aspect(过去进行体) 见 come(was coming), past continuous tense

in the past

【问】 经常看到含有时间状语 in the past 的句子里使用现在完成时的例子,例如 We have achieved much in the past. 我总觉得 in the past 与现在完成时是有矛盾的。

【答】 A. S. Hornby 是这样解释的:the past 并没有特指过去的某一具体时间,同时这里的"过去"与"现在"并没有截然分开。the past 的意思是"从现在开始追溯到过去的一段时间",也就是说,它并不与现在,而是与将来作对比。

We have achieved much in the past, and we may hope to achieve even more in the future.

过去我们已取得很大成就,将来我们希望取得更大的成就。

---

① 本例的分析和试译参考了陈中绳著《英译汉病句分析》,P. 76,吉林人民出版社,1983 年 3 月。

② 薄冰,《英语语法札记》,外研社,P. 78

只有当“过去”被认为是到“现在”已经终止了的一点时间时，才不用现在完成时。

pay/pay for

【问】 Who paid the tickets? 有人说这是病句。难道 pay 不能用作及物动词吗？常见的搭配有 pay the bill，pay the rent 等等。

【答】 **pay** 可以用作及物动词，但其宾语应为 an amount of money：

1. I *paid more than ten pounds* for it. (GCE)
   我为此付了十几个英镑。
2. We *paid him a very large sum*. (GCE)
   我们付了他大笔的钱。
3. I *paid him twenty pounds* for the motor-bike. (Cook)
   我花 20 英镑买了这台摩托车。
4. He *had paid* £5,000 for the boat.
   他买这只船花了 5000 英镑。
5. They *will pay a hundred and thirty francs* a month in advance.
   他们将每月预付 130 法郎。

当我们说 pay the bill，pay the rent，pay the taxes，pay the debts，pay the price 的时候，实质上还是指 an amount of money。正象有一部辞书上说的："When you pay a bill or a debt，you pay the amount that is required or owed.（当你说 pay a bill or a debt 的时候，你是指你付出所需数量或所欠数量的钱。）"

1. I went and *paid the bill* for the room. (Hemingway)
   我去付了房钱。
2. I've *paid* a high enough *price* of it.
   我花了足够高的价钱。
3. I'm *paying* my *rent* monthly this year. (CGEL)
   今年我按月付租金。
4. Thousands refused to *pay* their *taxes*. (Hazen)
   好几千人拒绝交税。
5. Have you *paid* your school fees yet?
   你交了学费没有？

但是，当表示花钱买某物时，应当使用 **pay for something** 句型。因此，你所提到的病句，应改为：

Who *paid for* the tickets?
谁花钱买的票？

类例：

1. He *paid for* an ice-cream for me. (Cook at al.)
   他花钱给我买了个冰淇淋。
2. He *paid for* the use of the room. (OSD)
   他付了使用房子的费用。
3. How much did you *pay for* that book?
   你花了多少钱买的那本书？

用在被动句中亦是如此：

1. Have those articles *been paid for*? (CIE)
   那些东西付钱了吗？
2. That bread *is paid for*.
   面包钱已付。

pay for+a person 则是表示“替某人付款”、“请客”：

1. John *paid for Mary* and Bill *paid for* himself.
   约翰替玛丽付款，而比尔自己付帐。
2. She said she would *pay for them* to go to the cinema.

她说她付钱让他们去看电影。

请做下面的英语试题：

1. "I bought a radio today." "How much ____ for it?"
   A. did you paid　　　B. do you paid
   C. did you pay　　　D. do you pay (TOEFL, 72.3)
2. The cost of distribution and sales make up a large part of the prices that ____.
   A. are paid for all products　　　B. all products are paid for
   C. for which all products are paid　　　D. for all products paid (TOEFL, 87.1)
3. It is required by law that a husband have to pay (A) the debts of his wife until (B) formal notice is given that (C) he no longer has to pay her (D). (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 93)

pay attention/pay one's attentions

【问】 The newspapers report that at the moment he *is paying his attentions to* an Italian countess.

[原译]报纸报导说，他现在正在注意着一位意大利女伯爵。(书)

这种译法准确吗？

【答】 pay attention to 作"注意"、"在乎"解，而 pay one's attentions to 则作"追求"、"向……求婚"解。像这种由于名词的单复数形式不同而导致意义发生重大差别的例子，在英语里俯拾即是(have a word with 与 have words with, take note, take notes, in place 与 in places, at the foot of 与 at the feet of)。请分析下列实例：

1. Now they ceased to *pay attention* to him. (Maugham)
   此时他们不再注意他了。
2. *Pay no attention* to what that drunkard says.
   不要介意那个酒鬼说的话。

pennies/pence

【问】 根据《新英汉辞典》的说明，penny 的复数形式有二：pennies 和 pence。但不知它们的用法和词义有无区别。

【答】 在美国英语和英国英语里，pennies 都是指硬币本身(在英国指便士，在美国和加拿大指分)，因并不是指金钱的数量。例如：

1. He had a number of coins in his pocket, but not *pennies*. (LDCE)
   他口袋里有一些硬币，但是没有一便士的硬币。
2. I think there are nine pounds left, besides some *pennies*. (Maucaulay)
   我想除了一些一便士的硬币之外，只剩下 9 英镑了。
3. Can you give me six *pennies* for a six *pence*? (Palmer)
   你能把这 6 便士换成 6 个一便士的硬币吗？
4. Save your *pennies* and watch your dollars grow. (CGEL)
   把一分一分的硬币节省下来，就会看到你的美元在增多。
5. He insisted on the assistant's counting the money before he left—72,000 *pennies* in all! (*New Concept English*, Book 3, L. 31)
   他坚持要店员在他离开前把钱数一下——总共有七万二千个便士！
6. Will struggling single parents, isolated in rural homes, raise hungry children while processing insurance forms for *pennies* each? (*The Daily Mail*)
   当正在为生存而挣扎的独身父母们与世隔绝地在乡下的家中为保险公司处理表格，每份只能得到几个便士时，他们还有能力抚养饥饿的孩子吗？(每日邮报)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

pence 则是指金钱的数量(在英国英语和美国英语中都是如此)：

1. There are 100 *pence* in one pound. (JED)
   一英镑等于 100 便士。
2. The paper costs 25 *pence*. (CGEL)
   此报纸卖价 25 便士。
3. A ten *pence* coin... (EED)
   10 便士的硬币……
4. They only cost a few *pence*.
   它们只值几便士。

sixpences

【问】 If *sixpences* are not exchanged for sweets, they rattle for months inside money-boxes. (*New Concept English*, book 3, L. 15)
我查辞典,penny(便士)的复数为 pennies 或 pence。pence 既为复数形式,为什么又出现了另一复数形式 sixpences?

【答】 当指价值时,penny 的复数形式为 pence,如 fourpence, sixpence, tenpence,,但是当 penny 用来指具体的硬币时,其复数形式为 pennies,如 six pennies(六个一便士的硬币)至于 sixpence,它有两个含义。一是指价值,如 sixpence worth of trouble(六便士的麻烦),二是指面值为六便士的硬币,在这个意义上,sixpence 可理解为单数形式,其复数形式为 sixpences。同样,twopence 也有两个含义。The fare is twopence.(车费是两便士)(指价值)。Please give five twopences in exchange for a tenpenny piece.(请给我 5 个两个便士的硬币来换一个十便士的硬币)。

people[1]

【问】《大学英语同义词词典》(P. 428)说:"people——人,人们,人类。单复同形"。我怀疑这种说法的正确性。

【答】 这种说法是不正确的。people 应当分三种情况来讨论。

A. 当 people 指"人(persons),"或者泛指"人们",或者指特定场合的人以及家里人时,它是个无标记的复数名词(unmarked plural nouns),无单数形式,根本谈不上什么"单复同形":

1. There are ten *people* present.
   有 10 个人出席。
2. The streets were crowded with *people*.
   街上挤满了人。
3. *People* will laugh at you.
   人们会嘲笑你的。
4. All my *people* are in India.
   我家里人都在印度。
5. Altogether Dateline is the most exciting social advance for single *people* since the granting of the vote. (*Reader's Digest*)
   总而言之,征婚热线对于单身汉来说,是自从授予公民选举权以来最激动人心的社会进步。(读者文摘)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
6. By the laws of probability there are certainly *people* in the world who are physically and mentally right for you, just as there are stars in the universe similar to ours. (*Reader's Digest*)
   根据概率法则,世界上一定有在身体上和精神上都适合你的人,这与宇宙中有和我们这颗星球相似的星星是一个道理。(读者文摘)(译文引同上)

B. people 作"民族"解时,其复数形式为 peoples。在这里也谈不上什么"单复同形":

1. The Chinese are a hard-working *people*.
   中华民族是一个勤劳的民族。
2. Ireland was inhabited by two *peoples*.
   爱尔兰居住着两个民族。

3. A people is all the men, women, and children of a particular country or race. (EED)
一个民族是指一个国家或种族的所有的男人、女人和儿童。

C. the people 是指一个国家的人民或全世界的人民或者与统治阶级相对的"人民",它在形式上仍是单数,但是它的谓语动词,根据概念一致原则,要使用复数:

1. He lived for *the people* and died for *the people*. (Mis)
他为人民而生,又为人民而死。
2. The French nobles oppressed *the people*.
法国的贵族压迫人民。

请做下面的英语试题:

1. People has(A) always felt the need(B) to express themselves(C) through(D) movement. (TOEFL, 87.1)
2. Many people who(A) live in New York City thinks(B) that life(C) in a largecity offers(D) special advantages.
3. The total labor(A) force in the United States numbered(B) more than one hundred million peoples(C) for the first(D) time in 1977. (TOEFL, 81.11)
4. Never before has(A) so many(B) people in(C) our country been interested in(D) athletic sports.
(攻读硕士学位研究生人学考试英语试题,80A)

people²

【问】 Smoking is harmful to the health of *people*。(攻读硕士学位研究生人学考试英语试题,1982)
[原译]吸烟对人民健康有害。(标准答案)

【答】 大家知道,people 带有定冠词时才是"人民"(all the persons forming a state)的意思,它表达的是集合概念。例如,Abrahan Lincoln spoke of "goverment of the people, by the people, for the people."而不带冠词的 people 则是泛指"人"、"人们"(persons in general)。因此不宜译为"人民"。
[试译]吸烟对人的健康有害处。

people/persons

【问】 作"人们"解的 people 与 persons 有何区别?

【答】 有些语言学家坚持说:people 不能与数词连用,如 five people。但是,事实上,我们经常见到这种用法:

There are ten *people* present. (Thorndike)
有10个人出席。
由此看来,people 不能与数词连用的说法是不符合英语实际使用情况的。
另一些语言学家认为:"在表示多数人时,用 people 这个字"(见张道真《现代英语用法词典》,P. 3113)。这也有背于现代英语的惯用法:

1. More than a hundred persons were present.
一百多人出席了。
2. No more than 3 *people* came to my class, unfortunately. (LDCE)
真遗憾,只有三个人来上我的课。

下面两种说法倒是颇有助于我们正确理解 people 与 persons 的异同。
A Comprehensive Grammar of the English Language(P. 303):
"*Persons* is often used instead of *people*, especially in official style..."

(persons 常常用来代替 people，尤其是在正式语体中……)

The Random House Handbook(P. 254)：

"The real distinction to observe is that *persons* makes us think of the individual members who go to make up the *people*. Thus, three *persons* were arrested at the rock concert attended by 80,000 *people*."

["能够观察到的真正的区别，仅在于 persons 使我们想到构成 people 的单个成员。例如 Three persons were arrested at the rock concert attended by 80,000 people.（在一次有 8 万人参加的摇滚乐音乐会上逮捕了 3 个人。）"]

a people

【问】 people 是复数名词，怎么能说 a people 呢？

【答】 当 people 指"人、人们"、"家里人"的时候是无标记的复数名词，无单数形式。例如：

1. Who are these *people*?
   那些人是谁？
2. There are ten *people* present.
   有 10 个人出席。
3. My wife's *people* are staying with us now.
   我妻子娘家的人目前跟我们住在一起。

但是当 people 作"民族"、"种族"解时，就变成了规则的可数名词(people——→peoples)：

1. The Chinese are *a* great *people*.
   中国人民是伟大的民族。
2. The Japanese are *an* industrious *people*.
   日本人民是勤劳的民族。

因此可以说：

The peoples of Europe, the English-speaking *peoples*。

(参见 people[1])

sixty people mean/means

【问】 *Sixty people means* a huge party.
主语 sixty people 为复数，其谓语动词却用单数，这是怎么回事呢？

【答】 Sixty people 从形式上看是复数，但从概念上看却是单数，因为它表达的是 60 个人这个数目(that number of people)。骤然看来，这似乎不大好理解，但是，如果把它与下列句子作一下对比，也就不难理解了。

1. *Fifteen years represents* a long period of his life. (That period is...)(CGEL)
   十五年表示一生之中的一个很长的时期。
2. Five dollars (A) are (B) quite (C) enough. (D) (TOEFL)(应将 are 改为 is)
   五美元足够了。
3. *One hundred* miles *was covered* in a single night.
   一夜间就走了 100 英里。
4. *Ten times five is* fifty.
   10 乘 5 等于 50。

percent

【问】 Ninety percent of the labor force in the United States *is* going to be white collar.
请问这里用 is 对吗？我认为应改为 are。

【答】 当单个词 per cent 或 percent of 名词充当主语时，谓语动词是采用单数还是采用复数，完全取决于有关名词的单复数形式。ninety percent of the labor force 所涉及的名词 the labor force 是单数，因此上句中的 is going to 是正确的。相反，当涉及的名词是复数时，则必须采用复数动词：

1. Five(one) per cent of the samples *were* substandard.
   百分之五(一)的样品不符合标准。
2. Ten per cent of the pupiles *are* absent today.
   今天有百分之十的学生缺席。

请做下面的英语试题:

1. More and more scientists seem persuaded (A) that 80 percent or more (B) of all cancers is (C) inflicted upon man by himself (D). (TOEFL, 75. 11)
2. It has been estimated (A) that only 21 percent of the world's land surface (B) are cultivatable (C) and that only 7. 6 percent is actually under cultivation (D). (TOEFL, 83. 11)
3. Approximately fifty percent of the package (A) utilized (B) in the United States are for foods (C) and beverages (D). (TOEFL, 92. 5)

percent/percents

【问】 It has been estimated (A) that almost sixty percents (B) of the land (C) at the Badlands National Monument is devoid of (D) vegetation. (TOEFL, 1987)

我看不出这个句子有什么错误。

【答】 应注意 per cent(或写作 percent)用作名词时,无复数形式:

1. 45 *per cent* of Americans were against it. (EED)
   百分之四十五的美国人反对它。
2. *Ten per cent* of the pupils are absent today. (JED)
   今天有百分之十的学生缺席。
3. Prices have risen 6 *percent* in the past year. (MED)
   在过去年里价格上涨了百分之六。

per cent/percent/percentage

【问】 A. I am 100 *percent* in agreement with you.
   我百分之百同意你。

B. Michigan provided 75 *per cent* of the annual output of motor vehicles in the U. S. A.
   密执安州生产的汽车占美国汽车年产量的 75%。

C. The liquor contains a small *percentage* of alcohol.
   这种酒含酒精的百分比很小。

请问 per cent, percent 与 percentage 这三个词有什么区别?

【答】 **per cent** 与 **percent** 的用法完全相同,都可用作名词或副词。美国英语喜欢写成一个词 percent。**percentage** 只能用作名词,前面一般不加具体的数目字,而只加表示定性的词语,如 low, small, high, large, good, great 等:

1. *A good percentage* of our pilots retire early.
   我们很大一部分飞行员退休都很早。
2. He has succeeded in achieving *a high percentage* of cures.
   他成功地获得了很高的治愈率。
3. *A large percentage* of the people came.
   大部分人都来了。

现在我们能够很容易地判定下面句子里的毛病:

A large *per cent* of the population was against nuclear weapons. (应将 per cent 改为:per-

centage)

反对核武器的人占人口很大百分比。

请做下面的英语试题：

About ninety-five <u>percentage</u> (A) of the <u>money</u> (B) earned by <u>railroads</u> (C) in the United States <u>comes from</u> (D) hauling freight. (TOEFL, 89.7)

a percentage...are/is

【问】 × A good percentage of our pilots *retires* early. 请问这里为什么不能用单数动词 retires.

【答】 a percentage 在语法上是单数，但在概念上却可能表示复数意义，因此它的谓语动词要采用复数形式。这又是一个遵循"概念一致"原则的例子。甚至在 a percentage of 后面的名词是不可数名词时，多数人也是喜欢使用动词的复数。

1. A large percentage of schoolbooks now *have* pictures.
   现在大部分教科书都有插图。
2. A large percentage of the population *were* against nuclear weapon.
   反对核武器的人占人口很大百分比。

当然，在后一情况下使用动词单数，也是可以接受的：

1. What percentage of his income *is* paid in income tax?
   他上的个人所得税占他收入的百分之几？
2. What percentage of the price *is* profit?
   利润是价格的百分之几？
3. A small percentage of the population *is* discontented. (*Correcting Common Errors in English*)
   一小部分居民感到不满意。

perfect/more perfect

【问】 我在一本英语杂志上读到一篇文章，其中指出 perfect 和 full 是不能用于比较级的。《朗文常用英语正误词典》(上海译文出版社，P. 247)也指出，因为"完美"是不分等级的，所以不能说 very/more perfect。英语的实际使用情况究竟如何呢？

【答】 按照规定语法的规则，象 perfect, extreme, absolute, full, complete 这样一些强化形容词(即能对所修饰的名词加强语义的形容词)是不容许用 very 来修饰，也没有比较级的。但是，经过现代语言学家们的检验，full 是可以用 very 来修饰，也可以有比较级的。例如：

1. My glass is *fuller* than yours. (CGEL)
   我的杯子比你的满。
2. He says he has given me full details, but I want him to give me *fuller* particulars. (CGEL)
   他说他已给了我全部细节，但我要他给我更充分的具体细节。
3. A *fuller* account will be given later. (ALD)
   以后将会给出更充分的论述。
4. The committee agreed to adjourn(in order) to reconsider the matter when *fuller* information became available. (CGEL)
   委员会同意休会，以便在获得更充分的信息之后重新考虑这个问题。

至于 perfect, complete, extreme 能否用 very 修饰、能否用于比较级，则取决于它们所修饰的名词。如果它们所修饰的名词是抽象名词，就可以用 very 和 more 来修饰：

1. I have never seen a *more complete* investigation.
   我从没见过更完整的调查了。
2. She expressed *very extreme* views.
   她表达出非常极端的观点。
3. We the people of the United States, in order to form a *more perfect* union... (*The con-*

stitution of the United States)

我们,美国人民,为了形成更完善的联合……

我们在 CGEL 中还发现了 more perfect 修饰具体名词的例句:

This is a *more perfect* specimen than that one. (CGEL)

这个标本比那个更完美。

permit/permission

【问】 You must obtain ______ from the commune to fish in this river.

A. permit　　B. permission

C. right　　D. freedom(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84B)

答案为 B(permission)。但我认为应当选 A(permit),因为名词 permit 可作"许可"、"许可证"解。

【答】 做这道题应首先明确,permission 是不可数名词,故不需用冠词,而 permit 是个可数名词,应当与冠词连用。注意:上题中的(A.)permit 无冠词。因此,不能选 A,请看下面的实例:

1. You can't go without *permission*. (EED)
   你不能未得到允许就走。
2. May I have *permission* to go home early. (Neal)
   能允许我早点儿回家吗?
3. Have you *a permit* to fish in this lake? (Thorndike)
   你得到允许(许可证)在湖里钓鱼吗?
4. She could not get in without a permit. (EED)
   她没有许可证不能进去。

persist/insist

【问】 They ______ in going in spite of the rain.

A. insisted　　B. persisted

C. desisted　　D. consisted(TOEFL,70.1)

答案为 B(persist)。为什么不能选 A(insist)呢? insist 不是也作"坚持"解吗?

【答】 见 insist/persist。

personnel[1]

【问】 (a) *The personnel are* unhappy about these changes. (LDCE)

(b) *The personnel has* been greatly increased in their office.

personnel 用作主语时,其谓语动词到底是用单数,还是用复数?

【答】 参见 audience, committee, crew, family。

personnel[2]

【问】 Five airline personnel died in the plane crash.

在飞机失事中有五名航空公司的职员丧生。

personnel 是个集合名词,怎么能与数词连用呢?

【答】 personnel 除作"某个机构的全体工作人员"解之外,还可作"工作人员们"解。在后一用法下,personnel 可与数词连用:

1. 3,000 military personnel
   3,000 名军事人员
2. It is a large university with 3,000 personnel.
   这是一所拥有 3,000 名工作人员的大学。

persuade sb. to do 见 tell, ask, advice

phrasal verbs(短语动词) 见 *call* on him/call him up

physical science

【问】 During this period —— and since the industrial revolution began —— *the physical science* hasin general been in the forefront of the scientific movement. Man has exerted much greater efforts to control the forces of inanimate nature than to understand himself and the world of life of which he is a part. This situation is not, however, likely to endure much longer. It really begins to look as if the biological sciences are now surging ahead.

[原译]在这一段时间里,也可以说从工业革命开始以来,物理科学总的说来一直处于科学运动的前列。人类为了控制无生命的自然力所花去的精力比为了了解本身和包括人类在内的生命世界花的精力大得多。不过,这种状况不可能延续太久。事实上,目前状况已经开始表明,似乎生物科学正在蓬勃向前发展。(《科技英语理解与翻译》, P. 43)

physical science 是指"物理科学"吗?

【答】 读者读了这段译文一定会很纳闷:作者为什么拿物理科学跟生物科学进行对比呢? 物理科学不是也可以应用到生物科学中吗?如生物物理学(biophysics)等。另外,还使人感到奇怪的是,"物理科学总的说来一直处于科学运动的前列"怎么跟"人类为了控制无生命的自然力所花去的精力比为了了解本身和包括人类在内的生命世界花的精力大得多"接不上茬呢? 但是,按照清华大学编的《英汉技术辞典》,将 physical science 译为"自然科学",也是不恰当的,因为怎么能把属概念"自然科学"同种概念"生物科学"进行对比呢? 原来,国外关于科学的分类跟我国是有某些区别的。请读下列两段引文:

1. The fields of inquiry to which the general designation science may be appropriately applied are broadly divided into social science and natural science. The latter is further subdivided into biology and *physical science*. Physical science is generally considered to include astronomy, chemistry, geology, mineralogy, meteorology and physics. (*From Mc-Graw-Hill Encyclopedia of Science and Technology*)
2. Physical science = any of the sciences that deal with inanimate matter or energy, as physics, chemistry, geology, astronomy, etc. (WNWD, P. 1074)

从上面的引文可以看出,国外关于科学的分类比我国多了一个层次,即把自然科学(natural science)分为生物科学(biology)和非生物科学(physical science)。懂得了国外关于科学分类的背景,便可以很容易地把 physical science 译为"(自然科学中的)非生物科学"。把这个译法加入到译文中去,不仅能跟下文发生密切的内在联系,而且也跟整篇文章的主题思想挂上了钩。

piece/item

【问】 可以说 a piece of information/news,也可以说 an item of information/news,不知 piece 与 item 在这方面有无区别?

【答】 **a piece of** 既可与具体的名词连用,也可与抽象名词连用:

1. He tore off *a* small *piece of paper*. (LDCE)
   他撕下了一小张纸。
2. As far as he could see, not *a* single *piece of furniture* was worth a five-pound note. (Galsworthy)
   他所看见的家具没有一件值五英镑。
3. Here is *a piece of* very private *information* for you. (Yeat)
   这是向你提供的一条私人信息。
4. a piece of *loaf* (CGEL)
   一块面包

而 **an item** 一般不与具体名词连用:

1. The next day Mr. Fatheringay heard two interesting *items of news*. (FWF)
   第二天法塞林盖先生听到了两条有趣的消息。
2. *an item of business* (CGEL)

一件事(一笔买卖)

pitch dark

【问】 如何分析 pitch dark 这样的结构?

【答】 pitch dark(漆黑的)是名词(pitch)作状语修饰形容词(dark)的一个实例。其他如 world famous(世界著名的),snow white(雪白的) computer controlled(由计算机控制的),brick red (砖红色的),mountains high(山一样高的),lead heavy(象铅一般重的)。

有时在名词和形容词之间加连字符。这时可以看作是一个复合形容词:

grass-green(草绿色的),rock-hard(岩石般坚硬的),sea-green(海绿的),air-tight(气密的)。

place[1]

from place to place

【问】 Jellyfish <u>are carried</u>(A) effortlessly <u>from</u>(B) place <u>to</u>(C) <u>places</u>(D) by tides and currents. (TOEFL, 83.8)

试题要求将 places(D)改为 place。但我不明白的是:from place to place 意为"到处""从一处到另一处",这就是说 place 表达的是复数概念,为什么不可以说 from places to places? 另外,在 from place to place 结构中,place 之前为什么不加冠词?

【答】 按照英语惯用法,必须说 from place to place,而不能说 from places to places,这是因为英语里有一个所谓的平行结构原则:两个相同的名词放在一个平行结构里,名词一般采用单数形式,并且不用冠词。例如:

face to face	day by day
hand in hand	side by side
arm in arm	toe to toe

请分析下列句中的平行结构:

1. He didn't have enough money, but he had gone *from shop* to *shop*.
   他没有足够的钱,但他已经走了一家商店又一家商店。
2. The boys ran down the road *arm in arm*. (Henderson)
   孩子们手挽手沿街跑过去。
3. She stood *face to face* with him. (Wells)
   她和他面对面站着。
4. *Day by day* the situation is improving. (Wood)
   形势一天一天地好起来。
5. Bob and Mary walked along *hand in hand* in the park. (DAI)
   鲍勃和玛丽手牵手在公园里漫步。
6. I think we see *eye to eye* on that *subject*. (Wood)
   我想我们对于那件事看法是一致的。
7. The two bottles stood *side by side* on the table. (LDCE)
   两个瓶子并排放在桌子上。

place[2]

take place/occur 见 occur

place[3]

in place/in the place 见 in

place[4]

a place to stay/to stay at

【问】 1. *The place(for you) to stay* is the university guest house.

2. We *went* round the town in search of *a place to stay*.
在 the place to stay 结构中，to stay 在语法上是 the place 的定语，但在语义上 the place 却是 to stay 的状语，但是在 to stay 之后没有用介词 at 或 in。这是为什么呢？

【答】 place 是个特殊的词，当动词不定式充当它的定语时可以省略介词。除了 place 之外，day，time 和 way 也具有相同的用法。参见 infinitive[2]。

place[5]

a place to sit and to eat

【问】 Carrie looked about...for a *place to sit and to eat*.（俞大絪主编《英语》第五册，P. 108）
上句中的 a place to sit and to eat，我认为只有改为 a place to sit on and to eat in 更合乎英语语法。

【答】 请见 infinitive[3]，那里有详细的解答。

plastic/plastics

【问】 You are familiar with the magnetic tape used in some dictating machines and tape recorders. It is made of a *plastic* tape covered with iron oxide dust.
[原译]你们对某些口述记录机和磁带录音机上所用的磁带都很熟悉。它是用涂有氧化铁粉的塑性带子制成的。（《懂点科学》，国防工业出版社）
plastic 是指"塑性的"吗？

【答】 plastic 既可作"塑性的"解，又可作"塑料"解。在翻译上面的句子时，倒底应取哪个意思呢？单单根据语言知识是很难判定的。大家知道，塑性是指"材料或物体受力时，能产生显著的残余变形而不即行断裂的性质"。这里作者不是要告诉读者磁带是否具有塑性，而是在说它是由什么材料制成的。因此，取第二个含义比较合适，可能有人说："塑料"的英文名称不是 plastics 吗？不错，许多英美出版的辞书都说名词 plastic 常用复数形式，有些辞书甚至只收录复数名词 plastics。事实上，名词 plastic 用单数形式的情况也不乏其例。例如：

1. You can make almost anything out of *plastic*.
利用塑料几乎可以制造一切东西。
2. Machining properties of *plastic* are entirly different from those of metal.
塑料的机械加工性能是与金属全然不同的。

用作定语时，也常常是单复数形式并存的。例如，the *plastic* indnstry，the *plastics* industry，a reinforced *plastic* boat，a reinforced *plastics* boat。再如：
The use of *plastic* pipes makes unnecessary protection against corrosion.
利用塑料管就没有必要采用防腐蚀措施了。

play

【问】 "Talking about sports, what does John like best?"
"I think he likes playing ______!"
A. football B. a football C. the football D. football game
答案为 A。但是，我记得充当 play 宾语的名词是应当与定冠词 the 连用的。

【答】 应当把你的英语知识扩大一下：当用表示乐器的名词充当 play 的宾语时，名词必须带定冠词，而用表示运动、棋类游戏的名词充当 play 的宾语时，则名词不带冠词：

1. He plays *the violin*.
他拉小提琴。
2. Do you play *chess*? (EED)
你（会）下象棋吗？
3. I would rather play tennis than golf. (Nelson, 300B)
我宁愿打网球而不打高尔夫球。

play a game/play the game

【问】 请辨析 play a game 与 play the game。

【答】 **play a game** 是指"玩游戏",**play the game** 是指"讲信义"、"做事光明正大"、"按规矩办事"、"按规矩比赛"。例如:

1. I think he will *play the game* and return your book. (ELD)
   我认为他会守信用,把书还给你的。
2. He is an honest man and has always *played the game*. (LDCE)
   他是个诚实的人,一向守信用。

at play/at the play

【问】 at play 与 at the play 有无区别?

【答】 **at play** 意为"在玩耍"、"在赌博":

1. The children are *at play* in the schoolyard.
   孩子们正在校园里玩耍。
2. Lucky *at play*, unlucky in love. (Prov)
   赌场得意,情场失意。

at the play 意为"看戏":

They are *at the play*.
他们在看戏。

plead

【问】 So great is our passion for doing things for ourselves, that we are becoming increasingly less dependent on specialized labour. No one can *plead* ignorance of a subject any longer, for there are countless do-it-yourself publications. (*New Concept English*, Book 3, P. 116)
[原译]我们非常爱好自己动手,因此去依靠专业劳动力的情况也就越来越少。没有人能再为自己不懂某一种行业进行辩护,因为现在指导你如何"自己动手"干的出版物多得不可胜数。(中译本)
请问 plead 在这里是作"辩护"解吗?

【答】 诚然,plead 可以作"辩护"(argue the case of either part)解。例如:

He had a good lawyer to *plead* his case.
他有一个很好的律师为他的案子进行辩护。

但"辩护"这一词义不大符合上面的句意和上下文。plead 还有另一含义:"以……为借口"、"以……为理由"、"以……为托词"(give as an excuse for an action)。句子的 plead ignorance 并不是"为不懂进行辩护",而是"以不懂为借口"。类例:

He *pleaded* illness as the reason for his absence.
他以生病作为缺席的理由。

所以你提出的句子可改译如下:
[试译]……人们再也不能以不懂某种专业为借口而不自己动手干了,因为……

please

if you please

【问】 (a)Come this way, *if you please*.
(b)She said I was childish, *if you please*.
这两个句中的 if you please 意思一样吗?

【答】 意思不一样。在句(a)中 if you please 可以用 please 来代替,因为后者是前者的简化形式。在类似句(b)的这类句子中,if you please 是一个表示说话人情态的状语,具有反语意味,用来表达说话人的奇怪、惊讶、愤怒等感情,一般可以译为"竟然"、"真是的"、"你看多奇怪"、"真是奇怪"、"(真是)岂有此理"、"(真)令人难以置信"等等。

1. The missing letter was in his pocket, *if you please*!
   你看怪不怪,丢失的那封信就在他的口袋里。
2. Instead of paying me the money he owed me, he wanted to lend him more, if *you please*!

他不还给我他所欠的钱,反而想向我借更多的钱,真是岂有此理!

3. He's broken my bicycle, and now, *if you please*, he wants me to get it mended so that he can use it again. (LDCE)
   他弄坏了我的脚踏车,令人难以置信的是,他还要我把它修理好,好让他再用。
4. And now, *if you please*, I'm get nothing for all my work! (ALD)
   你瞧,我做了这么多工作,他们分文不给,真是岂有此理!

please God

【问】 God bless you!
Please God...
God bless you 的语法结构,我似乎是能说清楚的,但 please 结构我却无法理解。

【答】 在 please God 这一古老的用法中,please 是现在时虚拟式,可以理解为 may it please God 或 if it pleases God。其意义为:"愿上帝保佑"、"但愿"、"希望"、"如果上帝愿意"、"如果幸运"。

1. *Please God*, there hasn't been an accident.
   但愿没有发生什么事故。
2. War may be abolished someday, *please God*.
   但愿有一天战争会被废除。
3. Don't say almost every day "This and that will happen, *please God*."
   不要几乎每天都说:"如果上帝愿意,会发生这事那事的。"
4. The war will be over soon, *please God*. (CGEL)
   但愿战争很快就结束。

pleasure

【问】 —Thank you very much indeed. —________________.
A. It's my pleasure　　B. It's a pleasure
C. It's very pleasure　　D. It's pleased
(《英语中考强化训练》,P.5,上海交通大学出版社,1996年,P.5)
书上给的答案是 B。请问能否选 A 呢?

【答】 选 A 是同样正确的,请看下面的实例:

1. "Thank your helping me." "My pleasure. It was a pleasure."(LDCE)
   "谢谢你帮忙。""不用谢。不用客气。"
2. You can say 'It's a pleasure' or 'My pleasure' as a polite way of replying to someone who has just thanked you for doing something. (EED)
   当有人刚刚因你做了某事而向你道谢之后,你对他说 'It's a pleasure' 或 'My pleasure',这是一种很有礼貌的回答方式。
3. A: Thank you very much for the dinner.
   B: It was my(或 a) pleasure.
   甲:谢谢你请我吃晚饭。
   乙:别客气。(或:不用谢。)(ECD)

pleasure/a pleasure 见 success/a success

plenty of N... is/are

【问】 There ______(is/are) plenty of books on the shelf.
请问上面的句子是填 is,还是填 are 呢?

【答】 plenty of 既可与不可数名词连用,又可与可数名词连用。例如:

1. I have plenty of time. (CGEL)
   我有很多时间。
2. The room contained plenty of students. (CGEL)

屋里有很多学生。

当 plenty of N 作主语时，其谓语动词的数要与 N(名词)的数相一致：

1. There *is plenty of* work to be done.
   有很多工作要做。
2. *Plenty of* guests *have* come.
   来了许多客人。

plenty of/a great deal of

【问】"How many books does he have?""He possesses ______ books."

A. plenty of　　B. very much

C. a great deal of　　D. an amount of(TOEFL,73.10)

答案为 A(plenty of)。能否选 C(a great deal of)呢?

【答】应当牢记：plenty of 既可跟可数名词连用，也可跟不可数名词使用，而 a great deal of 则只能跟不可数名词连用：

1. I have *plenty of* time. (CGEL)
   我有很多时间。
2. The room contained *plenty of* students. (CGEL)
   屋里有很多学生。
3. Mr. Lucas spent *a great deal* of time in the Far East. (PEU)
   卢卡斯先生在远东待了很长时间。
4. The chest contained *a great deal of* money. (CGEL)
   柜子里有许多钱。

plenty of/a lot of/many　见 many

plural

【问】son-in-law(女婿)的复数形式是什么?

【答】由名词+修饰性词或短语构成的复合词，其形成复数的方法，是把该名词变为复数：

son-in-law——sons-in-law(女婿)

attorney general——attorneys general(首席检察官)

governor general——governors-general(总督)

court-martial——courts-martial(军事法庭)

(参见 grown-ups)

plural attributive nouns[1](用作定语的复数名词)

【问】许多语法书都一再强调：当表示复数概念的名词用作定语时只能采用单数形式，例如，room numbers，a two-week vacation，a twelve-year-old girl。甚至一般不使用单数形式的名词在用作定语时，也必须采用单数形式：a trouser press(a press for trousers)(压裤机)。这是许多标准的考试的考核内容之一。例如：

1. Apple is a ______ word.

   A. five-letter　　B. five-letters

   C. fives-letters　　D. five letters(TOEFL)

2. Marine organisms live in all parts of the ocean, from(A) shallow shores(B) areas to the deepest(C) points on the ocean floor(D). (TOEFL 教程)

但是，我经常遇到复数名词用作定语的情况，例如，communications satellite(通讯卫星)，plastics industry(塑料工业)，an Arts degree(人文科学学位)，sports car(赛车)，sports shoes(运动鞋)。不知如何解释这些语言现象。

【答】首先应当明确，名词作定语时取单数形式，这是一个应当遵循的大原则。但是，在这个

大原则下有些例外的情况，并且，这种例外情况有日益增多的趋势。

a ten *weeks* vacation(CGEL)(一个10周的假期)
computer *systems* applications(计算机系统的应用)
communications gap(交流沟)
a *savings* bank(储蓄银行)
armaments industry(兵器工业)
arms control(军备控制)
arms sales(军火销售)
a *goods* train(火车货车)
a *greetings* telephone(祝贺电话)
the *humanities faculty*(人文学院)
careers guidance(职业指导)
examinations board(考试委员会)
the chemicals industry(化学工业)
brains trust(AmE)(智囊团)
sales promotion(货物促销)
sales department(门市部)

人们使用名词的复数形式来作定语，主要是遵循约定俗成的原则。

有些名词只有复数形式，而没有单数形式，因此，在它们用作定语时只能保持原来的复数形式：a *customs* officer(海关官员)，the *arms* race(军备竞赛)，a *goods* train(火车货车)，an honours student(优等生)。

有些名词用作定语时取单数形式和取复数形式，在意义上是有区别的：

an *Arts* degree(人文科学学位)
an *art* degree(艺术学位)
examinations board(多种考试的考试委员会)
examination board(一种考试的委员会)
the watergate *tapes* affair(水门录音带事件)(含有多盘录音带的意思)
branch supervisor(一个部门或几个部门的监督)
branches supervisor(几个部门的监督)

让我们从英文原著里引用一些例句：

1. Facing declining business in North America and Europe, *arms manufacturers* are playing the route to growth markets on the western shores of the Pacific. (Financial Times)
面对北美和欧洲的商业衰退，军火生产商正往返于通往太平洋西岸增长市场的航线上。(金融时报)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
2. Unlike impoverished citizens of Jamaica or Yucatan, cleaning up yesterday after Gilbert's devastation, Americans enjoy all benefits of satellite pictures and a *communications network* which gives them ample time to flee the path of a storm and the means—cars and cash—to do so. (Washington Post)
不像昨天下午遭受吉尔伯特号飓风破坏之后正在清理废墟的牙买加或尤卡坦贫穷的居民，美国人享受了卫星图片和交通网络的一切好处，从而有逃离风暴线路所需的充分时间和手段——汽车和现金。(华盛顿邮报)(同上)

这里应再次强调，在理解这些例外情况之后，考生还是应当遵循名词作定语时应当使用单数形式的大原则。请注意下列试题的正确答案：

1. Some <u>*bloods types*</u> are <u>quite common</u>, others are <u>regionally</u> distributed, and <u>others are</u> rare everywhere. (TOEFL, 80.5)
   A B C D
2. Idaho <u>ranks</u> first <u>among</u> the states <u>in</u> <u>potatoes</u> production. (TOEFL, 84.5)
   A B C D
3. <u>Employments</u> agencies <u>bring together</u> persons <u>qualified</u> for specific jobs and employers
   A B C

who have those jobs available. (TOEFL, 90. 10)
D

4. The imposition nationwide of the fifty-five-miles an hourspeed limit has reduced the number of accidents. (TOEFL, 1984 年美国考题)
A B C D

5. Peanuts grow in long, bright green rows on 18-inches-high bushes. (TOEFL, 1980. 8)
A B C D

6. "Are those men in the blue uniforms policemen?" "Oh, no, they're ______."
A. bus drivers B. buses drivers
C. bus driver D. buses driver (TOEFL, 74. 3)

7. "Did your club dance turn out well?" "Yes, we made a ______ profit."
A. five-hundred-dollar B. five-hundred-dollars
C. five-hundreds-dollar D. five-hundreds-dollars (TOEFL, 74. 3)

8. "Can I get you anyting while I'm downtown?" "Yes, I need some ______."
A. shoe lace B. shoes lace
C. shoe laces D. shoes laces (TOEFL, 71. 6)

plural attributive nouns[2]

【问】 He needs a ______.
A. few days' rest B. few days rest
C. little days' rest D. little days rest (Nelson, 300D)
我通过课堂学习和标准英语考试已经牢牢掌握,名词用作定语时,即使具有复数意义,也应当采用单数形式,例如,应当说 potato production(土豆产量),而不能说 potatoes production。但是,上面试题却要求选 A(few days' rest). 这是怎么回事?

【答】 你所掌握的语法规则是对的。但是,应当记住,当用名词的属格(所有格)来作定语时,则具有复数意义的名词应当用复数形式。例如:

1. She sold *fifty dollars' worth* of tickets. (Chambers)
她卖了 50 美元的票。
2. She is going up to London in *three days'* time. (Walpole)
她打算三天后去伦敦。

plural or singular

【问】 (A) All the children have their own *bicycle*.
(B) All the children have their own *bicycles*.
上面两句是否都正确? 如果都正确,意义是否相同?

【答】 上面两句都是正确的,而且意义相同。更详细的情形,请见 book/books。

plurals unmarked(无标记复数) 见 people, police, cattle

poem/poetry 见 weapon/weaponry

point[1]

be on the point of 见 about

point[2]

【问】 There is ______ in giving them advice.
A. not much point B. without any use
C. of no use D. any benefit(大学生英语赛题)

答案为 A,我不明白,为什么可数名词 point 与 much 连用。

【答】 当名词 point 作"点"、"度"、"分数"解时是个可数名词。但是,当它作"目的"、"用处"解时,则是个不可数名词。例如:

There's very little *point* in protesting. It won't help much. (OSD)

抗议没有什么意义。那是无济于事的。

police[1]

【问】 ×He was charged with shooting a police.《朗文常用英语正误词典》(安徽科技出版社,P. 309,上海译文出版社,P. 256)在分析上面句子的错误时说:"Police＝the police force in general(警察<指整体>)。"张道真《现代英语用法词典》(P. 3207)也说:"police *n.* 警察(总称)……"。又《最新托福语法教程》(外研社,1992 年,P. 46)说:"police(警察)是可数名词,其单复数形式是同样的。"按照这种说法,a police 岂不成了正确用法了吗?

【答】 如果 police 总是指警察整体或总称的话,那就无法解释下面的用法了:

1. Most *police* wear uniforms.
   大部分警察都穿制服。
2. I should have to tell *these police* my little secret. (Wells)
   我应该把我的小秘密告诉这些警察。
3. *Several hundred police* were on duty at the demonstration.
   在示威运动中有数百名警察值勤。
4. 280 people were arrested and 117 *police* injured. (EED)
   有 280 人被捕,117 名警察受伤。
5. *Extra police* are needed here.
   这里需要加派警察来。
6. "What did you see?"
   "We saw ______ police there."
   A. *many*　　B. much
   C. little　　D. the(TOEFL)

从这些例句可以看出,不带定冠词的 police 并不是指整体的警察。实际上,police,如同 people 和 cattle 一样,是个无标记的复数名词。正象可以说 20 (many) people (cattle)一样,也可以说 20 police, many police。police 之所以不能跟 a (an)连用,就是因为它是个无标记的复数名词,没有单数。因此,不能说 police 是单复数同形。据此,上面病句中的 a police 应改为 a policeman 或者把 a 改成 2 以上的基数词。

police[2]

【问】 Courage is one of the ______ of a good police.

A. capacities　　B. abilities　　C. qualities　　D. quantities

(《硕士研究生入学考试英语答卷典型错误分析及全真模拟题库》)

书上给的答案为 C,对此我没有异议。但我对 a good police 的用法的正确性表示怀疑。

【答】 a good police 的用法是错误的,可改为 a good policeman。更详细的情形,参见 police[1],police/class。

police/class

【问】《最新托福语法教程》(外研社,1992,P. 7)将 police 跟 class, team, committee, audience, family, faculty 列为同一类名词,说它们可根据不同情况使用单数动词或复数动词。请问 police 跟上列其他名词具有相同的语法特点吗?

【答】 就词本身的语法特点而言,police 与 class, team, committee, audience, family, faculty 是完全不同的。police,如同作"人们"解的 people 一样,是一个无标记的复数名词(unmarked plural noun),永远不用作单数。而上列其他名词既有单数形式,又有复数形式(class—classes)。在要求谓语动词的数这一点来看,police 也与 class 等名词不同,它永远要求谓语动

词用复数。

1. The *police are looking* for him.
警方正在找他。
2. The *police are going* to question everyone in the house.
警察将审讯房子里所有的人。

politics are

【问】 What are your politics?
我们的英语老师和英语教科书编者们一再强调 mathematics, politics, statistics 等是单数名词,其谓语动词应当使用单数。为什么上句中用作主语的 politics 的谓语动词用复数呢?

【答】 当 mathematics, politics 等用作科学或学科的名称时,它们的谓语动词一定要用单数。例如:

1. *Mathematics is* an important subject.
数学是一门重要的学科。
2. *Politics* is his major.
政治学是他的主修课。

但是当 mathematics 作"数学知识、计算能力"解,politics 作"政治观点、政治活动、策略、政治斗争"解,statistics 作"统计数据"解时,它们的谓语动词都要用复数。例如:

3. It comes to £50 if my *mathematics are correct*. (CEU)
如果我的计算正确的话,则总数为 50 英镑。
4. American *politics are* not easily understood by the average Englishman. (CEU)
美国人的政治观点不易被普通的英国人所理解。
5. His *politics are* rather conservative.
他的政治观点有些保守。
6. There were 4,050 deaths and 350,000 injuries on the roads last year, but the *statistics* for the previous year *were* worse.
去年在交通事故中丧生的有 4,050 人,受伤的有 350,000 人,但是上一年的统计数字表明情况比这还糟。

请做下面的英语试题:

As far as (A) I am concerned, his politics are (B) rather conservative compared (C) with other politicians. (D) (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,97)

ponder/ponder on 见 attain/attain to, flee/flee from

poor 见 *the* rich

poor liar

【问】 He's a poor liar.
他是个可怜的说谎者。
这种译法是否正确?

【答】 这种译法是错误的。He's a poor liar 意思是,他是一个不高明的说谎者。更详细的情形,请见(a) *beautiful* dancer。

position

the position of captain.

【问】 He was raised to the position of captain.
captain 是个可数名词,为什么在这里不加冠词?

【答】 在 the position of A，the role of A 和 the post of A 这些结构中，如果 A 表示独一无二的身份或者职务，就可以省略定冠词。请对比：

1. My sister has got a position as *a* cook. (JED)
   我姐姐找到一个作厨师的工作。
2. We might get you a post of *a* waitress. (Galsworthy)
   我们有可能给你找到作女招待的工作。
3. After declining *the post of Secretary of State* he nevertheless found himself taking on *the role* of *unofficial adviser* to the President. (CGEL)
   拒绝了国务卿的职务后，他却发现自己成了总统的非官方顾问。
4. be given *a post as general manager* (ALD)
   被授与(获得)总经理之职务
5. He assumed *the role of interpreter* for the group. (MD)
   他担任了该团的口译员的角色。

position of adjectives 见 adjective[2]

position of articles 见 a(an)[2]

position of objects*

【问】 (A) *This problem* we have examined in Chapter 3... (CGEL)
(B) *Not a word* did he say. (GCE)
句(A)和句(B)都把宾语放在句首，为什么前者采用主谓正装语序，而后者采用主谓倒装语序呢？

【答】 为简便计，可以把宾语倒装分成两种情况：

A. 宾语提前是为了与上文联系得更为紧密，或者概括地说，宾语提前是为了让宾语传递已知信息，避开表达信息核心的句尾位置，在这种情况下，宾语提前不要求主谓倒装。例如：

1. She showed me the second letter; *the first* I have already seen. (UGE)
   她给我看了第二封信，第一封信我已经看过了。
2. *All these* facts we have discussed...
   所有这些事实我们都一一讨论过了……
3. *This air* we call the atmosphere.
   我们把这种空气叫做大气。

B. 把否定句的宾语提前是为了表示强调，在这种情况下，主谓语要倒装。例如：

1. *Not a single word* did Peggoty speak. (Dickens)
   帕高蒂一句话也没有说。
2. *Not another penny* need he expect from the family resources. (EGU)
   他不需指望从家庭财产中再得到一个便士。
3. They got into their cab, and *not one word* did they say the whole way home.
   他们上了出租马车，在回家的路上一句话也没有说。
4. *Not a word* would he say. (CGEL)
   他一句话也不愿意说。
5. *Not one bottle* did we leave behind. (CGEL)
   一个瓶子我们也没有留下。

(参见 word order[8])

position of prepositions 见 that...on

position/job 见 job

positive

the positive proof/the proof positive 见 desired

possession

in possession of/in the possession of 见 in

possessive case 见 genitive case

possessive pronoun 见 like his/him doing

possibility

【问】《英语惯用法大词典》(P. 1459)说 possibility"不可接动词不定式"。是这样吗?

【答】possibility 主要用 of 短语作后置修饰语。例如:

I considered *the possibility of joining* the Communist Party... (EED)
我考虑了参加共产党的可能性……

但是,正如 CGEL 所指出的,当 possibility 表示本体的可能性(root possibility),就需要使用动词不定式:

The possibility for man to coexist with man is slight. (本体可能性)(CGEL)
人与人共存的可能性很小。

possible[1]

【问】the best use *possible* 请问充当定语的 possible 为什么放在名词的后面?

【答】当以-able,-ible 结尾的形容词充当名词定语时,如果该名词还受另一个最高级形容词或 only 修饰,则以-able,-ible 结尾的形容词,既可以前置,也可以后置:

1. { the best *possible* accomodation
   the best accomodation *possible*
   可能得到的最好的设备
2. { the hardest *possible* conditions
   the hardest conditions *possible*
   可能的最艰难的条件
3. { the best *available* doctor
   the best doctor *available*
   能找到的最好的医生
4. { the greatest *imaginable* difficulty
   the greatest difficulty *imaginable*
   所能想像出来的最大的困难
5. { the only *suitable* person
   the only person *suitable*
   唯一合适的人

(参见 available)

possible[2]

【问】×I am not possible to leave at once. (我不能马上离开。)有人说这个句子有毛病。但 possible 之后跟动词不定式不是很正常的吗?

【答】possible 之后跟动词不定式是正常的,但 possible 充当表语时,句子主语不能是表人的名词或代词,而必须是表物的名词或代词,或者是先行词 it:

1. But is such a thing *possible*? (Wells)
   但是这样的事情是可能的吗?
2. Frost is *possible* in early summer.
   初夏有可能下霜。
3. It is entirely *possible* for us to fulfil the task ahead of schedule.
   我们完全有可能提前完成任务。

4. It is *possible* that they will be late.
他们可能会迟到。
5. It was *impossible* to hear what he said. (Wood)
没有可能听到他说了什么。

因此,上面的错句应改为:It is not possible for me to leave at once.

possible/possibly

as soon as possible/as soon as possibly(?)

【问】 as soon (quick) as possible 与 as soon (quick) as possibly 哪个格式正确?

【答】 我发现许多中国学生在作文或书信中使用 as soon (quick) as possibly 这样的格式。他们想当然地认为,这里应当使用副词 possibly,岂不知 as soon (quick) as possible 是固定格式,而 as soon (quick) as possibly 是错误的。下面是一些具体实例:

1. Just get them to finish up *as quick as possible*. (Priestley)
尽快把它们结束。
2. He wants this job done *as soon as possible*. (Nelson)
他想尽快干完这项工作。
3. Can you fix our pipes *as soon as possible*? (TOEFL)
你能尽快修好我们的管道吗?
4. Make him *as comfortable as possible*. (TOEFL)
让他尽量感到舒适。

possibly[1]

【问】 (1) I may *possibly* be late.
(2) He can't *possibly* succeed.
句(1)和句(2)中的 possibly 的含义是否相同?

【答】 在肯定句里,possibly 是"可能地"、"也许"的意思,但在否定句里(往往与 cannot, could not 连用)则变成"无论如何"的意思。类例:

1. He cannot *possibly* forget it.
他无论如何也不会忘记。
2. I can't *possibly* eat any more.
我无论如何也不能再吃了。
3. They can't *possibly* leave now. (=They can't under any circumstances leave now.)
他们现在无论如何也不能走。
4. I can't *possibly* stay in all the weekend. (EED)
我无论如何也不能在这里停留整个周末。
5. For another, the atmosphere is filled with carbon monoxide and other deadly gases and nobody could *possibly* breathe this air and survive. (《大学英语》精读 2)
另外,大气层中充满了一氧化碳和其他致命的气体,任何人呼吸了这种空气都不可能幸存。

但是,请注意,并不是在任何否定句里 possibly 都作"无论如何"解,这要看 possibly 与否定词的相对位置而定。试比较:

a. They can't *possibly* leave now.
他们现在绝不可能动身。
b. They *possibly* can't leave now. (=It's possible that they can't leave now.)
(possibly 为修饰整句的状语)
也许他们现在不可能动身。

possibly[2]

【问】 Can you *possibly* lend me £5? 请问 possibly 在句中的功用。

【答】 大家知道,can, could, may, might 可以用来表示委婉客气的语气。有时加上 possibly,

能使语气变得更为委婉客气。

1. Can you *possibly* come? (ELD)
   您能来吗?
2. Could I *possibly* use your phone? (LEG)
   我可以用您的电话吗?

post

【问】 the post of Secretary of State
secretary 是个可数名词,为什么其前没有定冠词?

【答】 见 position。

post-genitive(后置所有格) 见 *double* genitive(双重所有格)

pot

a pot of tea/a tea pot

【问】 托福试题中有这样一句话:
We have a whole pot of tea. (TOEFL,87)
它的意思是否是"我们有一个完整的茶壶"?

【答】 首先应当记住,在 a pot of tea, a cup of milk, a glass of water 这样一些结构里,介词 of 之后的宾语是中心词,而 a pot, a cup, a glass 则是中心词的量词。所以 a pot of tea 是"一壶茶",而不是"一个茶壶"。如果有形容词作定语的话(a hot cup of coffee),则定语是修饰中心词的(a cup of hot coffee)或者修饰整个短语的(a whole *pot of tea*),而不是修饰 pot, cup, glass 这些量词的(不是 a hot cup, a whole pot)。所以,a whole pot of tea 是指"满满的一壶茶水"或者"茶壶里的茶水装满了"(Our teapot's full.)。请看下面的实例:

1. Make a *pot of tea*. (ELD)
   泡一壶茶吧。(不是制造一个茶壶)
2. eat a whole *pot of jam*(ALD)
   吃一整罐的果酱
3. If you're making *a pot of tea*, I'd love a cup. (LDCE)
   加果你泡一壶茶,我想要一杯。
4. I'll get you *a glass of water*. (Du Maurier)
   我去给你弄一杯水。

如果涉及的是茶壶、咖啡杯、酒杯这些器皿本身则应采用另外的结构:a tea pot (teapot), a coffee cup, a wine glass。

请做下面的试题:

1. I dropped the ______ and broke it.
   A. cup of coffee　B. cup of the coffee　C. cup for coffee　D. coffee cup (Nelson, 300B)
2. She broke a ______ while she was washing up.
   A. glass wine　B. wine glass　C. glass for wine　D. glass of wine (Nelson, 250B)

poultry 见 cattle

pound/pounds

【问】 It weights *five pound*. 这里用 pound,而不用 pounds,对吗?

【答】 表示重量的 pound 有时采用零复数形式,即用单数形式表示复数概念。这种用法里不合标准,但却非常流行。在 pound 之后接一个数词时,尤其如此:

five pound ten.

下面则是更加常见的用法:

Five pound of potatoes, please.

请来五磅土豆。

表示货币的 pound，当后面接一个数词时，除采用复数形式外亦可采用零复数形式：

This ticket costs only two {*pound* / *pounds*} two. (CGEL)

这张票只卖 2.2 英镑。

(参见 foot/feet)

practical[1]

【问】 Celestial mechanics, for example, enables astronomers to calculate the positions of the planets at any time in the past or future and to predict the comings and goings of comets. Now this ancient and abstruse branch of mathematics has suddenly become impressively *practical for* calculating orbits of earth satellites. (北大《英语》(三), P. 106)

[原译]……如今，这门古老而深奥的数学学科因为被用来计算地球人造卫星的轨道而突然变得极其实用了。(中央电大《教参》, P. 33)

原译文对 practical for 的理解是否正确？

【答】 大家知道，形容词之后常常用介词短语来补充其含义。什么样的形容词跟什么样的介词搭配，往往是固定的。因此，我们在学习英语形容词时应该把它们跟后面的介词一同来记。

上句中 practical for 是固定搭配，意思是"适用于……的"、"可供……使用的"、"对……很有用的"。因此介词 for 不应当译为"由于"。译者由于误译了 for 的含义，使得第一句话和第二句话在内容上发生了矛盾：第二句话说天体力学"因为计算地球人造卫星的轨道而变得极其实用"，而第一句话却说"在此之前就是相当实用的"。

[试译]……现在，这一古老而深奥的数学分支突然变得非常适于计算人造地球卫星的轨道。

practical[2]

【问】 But in more *practical* terms we apply 'interference' to the trace left by someone's native language upon the foreign language he has acquired. Indeed, to be still more severely *practical*, we apply it only to those traces of the first language that it is pedagogically desirable to identify and eradicate. (GCE, P. 25)

[原译]但在实际运用上，"干扰"这个词用于某人的本族语在其所学的外国语上所留下的痕迹。说得再直截了当一些，"干扰"的确只适用于第一种语言所留下的那些痕迹，而这些痕迹又正是需要在教学中识别出来，加以根除的。(《当代英语语法》(上), P. 32)

不知译者为什么把 practical 译为"直截了当"。

【答】 practical 根本就没有"直截了当"的意思，在这里仍应作"实用的"解，与前面的 in more practical terms 相呼应。

[试译]但在比较实用的意义上来说，"干扰"这个词是指人们的本族语在所学的外国语上所留下的痕迹。在更加严格的实用意义上来说，"干扰"这个词只是指那些在教学上需要加以识别并根除的第一语言所留下的痕迹。

practical teachings

【问】 But more important than the particular value of any new fruit or vegetable were the lessons, the practical *teachings*, that were soon to be practiced by hundreds of plant researchers around the world. (*American Men of Science and Invention*, P. 64)

[原译]但是，比所有这些水果，蔬菜更有价值的是经验教训，是实践；这些实践很快就被世界上成千的植物研究者所采纳应用。(《美国科学家和发明家》, P. 33)

请问 practical teachings 是指"实践"吗？

【答】 teachings 在这里指"教导"、"学说"(doctrine, precept)，而不是指实践。从定语从句中的谓语 were to be practiced 也可以看出这一点。practical 在这里也不作"实践的"解，而作"可行的"、"行之有效的"、"实用的"(useful, efficient)解，如 a practical proposal (advice)。

[试译]但是，比水果和蔬菜的任何新品种更有价值的，是他的教导，是他那很快就被世界上千百个植物研究者付诸实践的行之有效的学说。

practice/practise

【问】 practice 与 practise 有无区别？

【答】 在英国英语中，practice 用作名词，而 practise 用作动词。但是，在美国英语中，practice 既用作名词，亦用作动词。在美国英语中有时也将 practise 用作名词或动词。advice 与 advise，licence 与 license，具有与此相同的情形。

precede/proceed 见 proceed

preceding

the preceding year/the year preceding 见 desired, past, following

precious/costly 见 costly

precisely

【问】 An instant of time has no duration and consequently a body can undergo no displacement *precisely* at an instant.

[原译]瞬时不含有一段持续时间，因此物体在某一瞬时不可能准确地经历一段位移。(《科技英语结构分析与翻译》，P. 510)

很难理解 precisely 的修饰对象及其含义。请分析。

【答】 原文中的副词 precisely 不是作 can undergo 的状语，而是作介词短语 at an instant 的状语。precisely 在这里的含义是"正好"、"恰好"、"正是"。例如：

1. That was *precisely* my own view. (Cronin)
   这正是我的观点。
2. That's *precisely* what I don't want you to do. (Walpole)
   这正是我不让你做的事。

[试译]瞬时不包含持续时间，因此物体不可能正好在某一瞬时发生位移。

(参见《中国翻译》1988 年第 5 期拙文《英语的结构歧义与翻译》)

predicative or subject complement)(表语亦称主语补语) 见 be(A+be+S), linking verbs

prefer that

【问】 In the past men generally preferred that their wives ______ in the home.

A. worked　　　B. would work

C. work　　　D. were working(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，92)

我不知道如何做上面的题，请分析。

【答】 见 demand that。

prefer to do/prefer doing[1]

【问】 用动词不定式作 prefer 的宾语和用动名词作 prefer 的宾语在意义上有无区别？

【答】 可以看作没有什么区别。请看下面的实例：

1. Do you prefer [to cook / cooking] for yourself, or [to eat / eating] in a restaurant? (CGEL)
   你喜欢自己做饭吃，还是到饭店里吃？
2. She prefers *to live* among the working people. (Sinclair)
   她喜欢生活在劳动人民中间。
3. So you prefer *living* abroad? (Shaw)

那么你是喜欢在国外生活了？

prefer to do/prefer doing[2]

【问】 "What kind of pen do you want to have?"
"I prefer ______ to that blue one."
A. having this red pen B. to have this red pen
C. had this red pen D. this red pen having(TOEFL,72.1)
您在 prefer to do/prefer doing[1] 条中指出它们两者之间并没有什么可觉察到的区别，但是上面的试题为什么只能选 A，而不能选 B 呢？这与您所说的似乎有矛盾。

【答】 上面的试题与 prefer to do/prefer doing[1] 条中所谈的句型有所不同。这里所涉及的句型是 prefer A to B。在这种句型中，如果 A 是动词，则采用-ing 形式，而在 prefer A rather than B 句型中，如果 A 是动词，则应采用 to-V 形式，请对比下面的例句：

1. I *prefer to walk* there rather than go by bus. (Collins)
我宁愿步行去那里，而不愿意乘公共汽车去。
2. While he was in the office he *prefered doing* something to doing nothing. (Priestley)
当他在办公室时，他宁愿做点什么事，而不愿意无所事事。

(参见 *rather* than to do)

prefer for sb. to do

【问】 Jack prefers for his wife to drive the truck.
我查英汉词典只查到 prefer sb. to do sth. 的用法，而没有查到 prefer for sb. to do sth. 的用法。上面的句子是否有误？

【答】 prefer for sb. to do sth. 的用法仅仅限于美国，一般英语词典都未收入。参见 mean for sb. to do sth。

would prefer

【问】 Would you prefer going to the bookshop now or later?（薄冰等编《英语语法手册》(修订版，P.214)
would prefer 可以接动名词吗？

【答】 动词 prefer 本身既可接动词不定式，也可接动名词，例句见 prefer to do/doing。但是，would(should) prefer 一般只接名词、动词不定式或 that 从句。would(should)prefer 接动名词的情形是非常罕见的。

1. *Would* you *prefer a cocktail*? (EED)
你要一杯鸡尾酒吗？
2. *Would* you *prefer to dance*? (Close)
你愿意跳舞吗？
3. *Would* you *prefer that* I come on Monday instead of on Tuesday? (LDCE)
你想让我星期一来，而不是星期二来吗？
4. I'*d prefer that* he remain forgotten. (EED)
我希望他仍然被遗忘。

preferable

It is preferable that he be 见 essential

prehistoric

【问】 It was rather like an exhibition of *prehistoric* electronic equipment. (*New Concept English*, Book 3, P.46)
[原译]这简直是像史前时代的一次陈旧古老的电子设备展览。(中译本)
在上文中，把 prehistoric 译为"史前时代的"似乎不合逻辑。请分析。

【答】 prehistoric 的常用意思是"史前的"(of the period prior to recorded history)；但是，它还

有另一个意思："陈旧的"、"古老的"(utterly out of date)。译文把两个意思都包括进去了，反而造成了语意上的含糊，仿佛"史前时代"就有了"电子设备展览"似的。实际上，在这里应该取其第二义，而舍弃第一义。

[试译]这简直像是一次陈旧不堪的电子设备的展览。

premodification of comparatives(比较级的前置修饰语)

【问】 形容词或副词的比较级可用哪些词项来作修饰语？

【答】 形容词或副词的比较级最常见的修饰语是 much, very much, far, even, still。此外，还有 a great(good) deal, a lot, lots, many, rather, somewhat, a little, a bit, slightly, n times, n percent 等等。

1. *a great(good) deal* more difficult(CGEL)更加困难得多
2. *a lot(lots)* shorter(CGEL)短得多
3. *a little* more difficult 较困难一些
4. much more money(or *far* more money)(Leech)多得多的钱
5. *many* more opportunities(or *far* more opportunities)(Leech)多得多的机会
6. *somewhat* easier 稍微容易一些

虽然上面的词项都可用作形容词和副词比较级的修饰语。但是，当形容词比较级用作名词的定语时，只能用 much 和 far 来作它的强化语，而不能用 a great(good) deal, a lot 或 lots 来作它的强化语：

That was a {much / far / ×great deal} easier job. (CGEL)

这是一件容易得多的工作。

(参见 *a* great deal)

prepositional absolute participle construction(介词独立分词结构)

【问】 ______ left before the deadline it doesn't seem likely that John will accomplish the job.

A. Although such a short time　　B. It is such a short time

C. With so short time　　D. With such a short time(TOEFL, 79. 5—8)

对于这道试题我感到很茫然，请指教。

【答】 见 with⁷。

prepositional phrase as prepositional complement(用作介词宾语的介词短语)

【问】 Then I took my watch *from under* the pillow.

这里为什么用两个介词，如何分析这样的句子？

【答】 使用两个介词能够精确地表示空间或时间等关系。假如上面的句子只使用 from，而不使用 under，那就不能明确地表达是从枕头的什么位置取出了手表。遇到这种情况，可把介词短语(under the pillow)看作是第一个介词的宾语。在英语里两个介词并用的情况是很多的。例如：

1. He picked up the gun *from behind* the counter. (CGEL)
   他从柜台后面拿起了枪。
2. We didn't meet *until after* the show. (CGEL)
   我们直到演出后才见面。
3. They were mostly elected *from among* the workers. (Mis)
   他们大多数是从工人中选出来的。
4. The weather has been fine *except in* the north. (CGEL)
   除了北部，天气很好。
5. He did not see her *till within* a few weeks of his death. (MEG[N], 94)
   他一直到将要去世的那几个星期才看到她。

prepositional phrase as a subject(介词短语作主语)

【问】 To Beijing is not very far.
到北京不很远。
如何分析上面的句子?

【答】 现代英语语法学家们已承认介词短语有资格充当主语,例如:

1. *From Boston to New York* is two hundred miles. (CGEL)
   从波士顿到纽约有200英里。
2. *From racing to politics* was a short step. (VOA)
   从赛马到政治只是一步之隔。
3. *On the table* is where I left it. (FEG)
   桌子上就是我放它的地方。
4. After the exams is the time to relax. (UGE)
   考试后是轻松一下的时间。

(参见 from... to)

prescribe/proscribe

【问】 prescribe 与 proscribe 很容易混淆。请区分。

【答】 **prescribe** 是指"开(药)"、"规定":

1. The doctor *prescribed a new medicine* for the pain in my joints. (LDCE)
   医生为治我的关节痛开了一种新药。
2. Good citizens do what the laws *prescribe*. (Thorndike)
   好的公民应做法律所规定的事情。

proscribe 则是指"禁止":
In earlier days, the church *proscribed* dancing and card playing.
从前,教会禁止跳舞和玩牌。

请做下面的英语试题:
Weight lifting is the gymnastic sport of lifting weights in a *prescribed* manner.

A. vigorous　　B. popular
C. certain　　D. careful(TOEFL)

present

the present situation/the students present

【问】 The present situation concerns all the students present.
在 the present situation 结构中,形容词 present 放在它所修饰的名词之前,而在 the students present 结构中,形容词 present 放在它修饰的名词之后,这是怎么回事呢?

【答】 英语里有几个形容词,如 absent, present, concerned 和 involved 以及几个字首字母为 a 的形容词(如 afloat, ablaze),当它们表示的特征不是"永久性"而是"短暂性"时,通常放在它们所修饰的名词之后。

当 present 作"出席的"、"在场的"解时,它表示的是短暂性的特征而非永久性特征。在这种情况下,present 一般位于被修饰的名词之后:

1. The men *present* were his supporters. (CGEL)
   出席的人是他的支持者。
2. He was the only Englishman *present*. (Mansfield)
   他是出席的唯一的英国人。
3. There were many old men *present*. (Shaw)
   有许多老年人出席。
4. He was pleased at seeing so many people *present*. (Wood)
   他很高兴看到这么多人出席。

present 作"现在的"解时,则应放在被修饰的名词之前:

1. the *present* king [the king at present](CGEL)
   现在的国王
2. Here is the doctor's *present* address. (Du Maurier)
   这是这位医生现在的地址。

present continuous tense[1]

【问】 The engine *is falling to pieces* while the joint owners of the car argue whether the foot-brake or the handbrake should be applied. (*New Concept English*, Book 4, P. 32)
[原译]那汽车的引擎已在四分五裂，而合伙的车主们还在那里为应该使用脚刹车还是手刹车而争吵不休。(上海科技文献出版社,P. 185)
请问句中的 is falling 是表示已经完成的动作吗?

【答】 英语动词的现在进行时也可以表示即将发生的动作或开始发生的动作。例如:
The ambulance *is* just *arriving*.
救护车即将到达。
上例中的 is falling to pieces 不是指汽车发动机"已经四分五裂"，而是指"即将撞碎"。
[试译]汽车马上就要撞碎了，而合伙的汽车主们还在争论究竟是应该使用脚刹车还是应该使用手刹车。

present continuous tense[2]

【问】 用现在进行时表示将来是否仅限于表示移动的几个动词，如 come, go, arrive?

【答】 有的语言学家曾经提出，经常用现在进行时表示将来的动词主要有 come, go, arrive, leave, stay, wear, do, play, publish 等。但是语言材料显示，能这样使用的动词似乎在增多。
1. Who's *sitting* next to me? (LEC)
   谁将挨着我坐?
2. I'*m taking* the children to the zoo(on Saturday). (CGEL)
   我(周六)要带孩子们去动物园。
3. The match *is starting* at 2. 30(tomorrow). (CGEL)
   比赛将在(明天)2:30 开始。

这里应当注意，并非所有动词都具有这种用法，只有人经过努力而致的动作才具有这种用法，因而 be, seem 等静态动词是不能用现在进行时表示将来的。

present participle[1]

【问】 某大学选拔教师出国留学英语考试题。
The idea for the new machine came to Mr. Lane ______ to work last week.
A. as he drives　　B. while was driving
C. when he was driven　　D. while driving
我认为这道考题本身有毛病。不知您的看法如何?

【答】 这道考题虽然选自美国出版的 Six Practice TOEFL Tests(Arco Publishing Company, Inc. New York, P. 83)，但是，我们认为，在这里选任何一项都是错误的。标准答案规定选 D，然而选 D，分词 driving 的逻辑主语与句子的语法主语 the idea 不一致，犯了语法错误。托福考试中多次反复出现的一道改错题可以证明我们的说法是正确的:
A few years ago, travelling (A) through Italy, the idea of history of (B) Florentine architecture occurred (C) to him (D). (TOEFL, 73. 1; 74. 11)(应改为:when he was travelling)
(参见下条)

present participle[2]

【问】 您在前面说过，分词短语充当状语时，其逻辑主语应当是句子的语法主语。为什么下面的句子不符合这种要求?

Broadly speaking, adjectives are words that qualify nouns. (FWF)
粗略地说,形容词是修饰名词的词。

【答】 关于这种句型,张道真教授编著的《实用英语语法》说:"间或可以用一个分词短语来解释整个一句话。"章振邦等主编的《新编英语语法》只是说"generally speaking, judging from... talking of...,assuming...等等已经成为固定用语,"而没有作进一步的解释。*Oxford English* 则作了如下的解释:当分词短语的逻辑主语可以理解为 one 或 people 时,则分词短语的逻辑主语可以与句子的语法主语不一致。例如:

1. Judging from his appearance, he can't be over forty.
   从他的外貌来看,他不可能超过 40 岁。
2. *Taking everything into consideration*, you were lucky to escape.
   从各方面考虑,你能逃离真是幸运。
3. *Generally speaking*, boys are more interested in such activities than girls.
   一般说来男孩对这种活动兴趣比女孩子大。(《实用英语语法》,P. 344)

上面的分词短语分别相当于"If one judges...","If one takes...","If one speaks..."。

A Comprehensive Grammar of the English Language(§15.59)对于这种分词短语的逻辑主语与句子主语不一致的现象作了更为详细的阐述。作者们提出了四种情况:

A. 分词短语隐含的主语常常是 I:
   Putting it mildly, you have caused us some inconvenience.
   说得温和一些,你给我们造成了一些不便。
B. 分词短语隐含的主语是整个句子:
   The siren sounded, *indicating* that the air raid was over. ["... which indicated that..."](CGEL)
   警报响起来了,证明空袭结束了。
C. 分词短语隐含的主语是不定代词或支持词 it:
   When *dining* in the restaurant, a jacket and tie are required. ["When one dines..."](CGEL)
   在饭店吃饭,必须穿西服系领带。
D. 在正式的科学论著中,分词短语隐含的主语是 I,we 或 you(即作者或读者):
   When *treating* patients with language retardation and deviation of language development, the therapy consists, in part, of discussions of the patient's problems with parents and teachers, with subsequent language teaching carried out by them. (CGEL)
   在治疗语言迟钝和语言发育不正常的患者时,其疗法的一部分就是同他们的父母和教师讨论患者所存在的问题,随后由患者的父母和教师来进行语言教育。

(参见 V-ing²)

present participle³

absolute construction

【问】 There ____ no gravity, it is impossible for us to stay in one place.
A. was B. having C. is D. being
上题为什么只能选 D,而不能选 C?

【答】 如果选 C 的话,那么 There is...分句和 it is...分句是主从关系呢,还是并列关系呢?如果是并列关系,则其间缺少并列连词,如果是主从关系,则从句前无从属连词。因此,选 C 后的句子是不能成立的。选 D 后,There being no gravity 便成了独立结构,用来表示原因。类例:

1. There *being* nothing else to do, we went home. (Palmer)
   由于没有其他事情可做,我们便回家了。
2. The shower *being* over, we continued to march.
   阵雨过去之后我们继续前进。(《实用英语语法》)
3. Mother *being* ill in bed, I cannot go to school.
   因母亲病在床上,我不能去上学。

4. A taxi *being* soon available, Dr Lowe was able to catch the train. (CGEL)
由于出租汽车很快就来了,洛博士赶上了火车。

不难发现,分词短语作状语时,其主语应与句子的主语一致(*Being* sick, I was absent from school yesterday.),但是,在独立结构中,分词短语有自己的主语,如例(1)的 nothing else 和例 2 中的 shower。独立结构,无论在语法上,还是在语义上都处于从属地位,这样就使得另一个主谓结构处于中心的地位。(参见 *absolute* construction, much of)

present perfect tense

【问】 We must conclude from the work of those who *have studied* the origin of life, that given a planet only approximately like our own, life is almost certain to start. (*New Concept English*, Book 4, P. 178)

[原译]我们从那些曾经研究过生命起源的人所作的工作中必然会得出这样一个结论:如果有一颗行星和我们目前所处的这颗行星只要大致相同的话,生命就几乎一定会在它上面开始。(中译本)

句中的 have studied 可以译为"曾经研究过"吗?

【答】 英语里持续性很强的所谓无限动词,如 be, live, teach, study, wait 等等,其现在完成时可以表示动作的持续性(持续到现在,可能还要持续下去)。例如:

He *has studied* the structure of the earth for several years.
他研究地球的构造已有好几年了。(现在仍在研究,而且在将来可能还要研究。)

但汉语的"过"字,用在动词之后却表示"过去的事",即表示动作不再持续。副词"曾经"表示"从前有过某种行为或情况"。例如:"他曾经学过俄语,后来改学英语了"。原译文中的"曾经研究过",意味着"现在不再研究了",而这与原文中的 have studied 的含义是不相符的。

[试译]根据研究生命起源的科学家们的研究结果,我们一定会得出这样的结论:如果有一颗行星,只要那里的条件与地球大致相似,那末在那里几乎可以肯定有生命诞生。

present progressive (continuous) tense 见 hope

present subjunctive mood

【问】 If you *be* quick, you'll see them.
这里为什么用 be,而不用 are? 请详细讲一讲这种用法。

【答】 上句中的 be 叫做现在时虚拟语气(现在虚拟式),也叫做 be 型虚拟语气。从形式上看,在 be 型虚拟语气里,所有人称都用动词原形:

虚拟语气		陈述语气	
I, you, he, she, it, we, they	be/do	I	am/do
		you, we, they	are/do
		he, she, it	is/does

因此,除 be 之外,其他动词的现在时虚拟语气与现在时陈述语气只有在单数第三人称时才有区别。从语义上看,现在时虚拟语气与过去时虚拟语气不同,它并不表示与事实相反。它主要用于下列场合:

A. 表示命令、要求、推荐、建议、决定、意图等动词的宾语从句或主语从句中:

1. I *demand* that *she come* here soon. (Nelson)
我要求她马上到这里来。
2. I *insist* that *he go*. (LDCE)
我坚持让他走。
3. It *was ordered* that the *classroom be put* in order. (日本高考试题)

命令要求把教室整理得井然有序。

4. I *requested* that *he leave*. (LDCE)
我请求他离开。

5. I *suggest* that *they not go*. (Nelson)
我建议他们不要走。

6. Many students *urged* that *the library be* kept open during the vacation. (TOEFL)
许多学生强烈要求图书馆在假期开馆。

B. 表示命令、要求、推荐、建议、决定、意图等含义的名词的表假从句中：

1. Our decision is that *the school remain* closed. (CGEL)
我们的决定是学校继续关闭。

2. His sole requirement was that *the system work*. (CGEL)
他唯一的要求是该系统能够运作。

3. The orders are that *we stay* here. (Hemingway)
命令我们停留在这里。

C. important, essential, advisable, desirable, fitting, imperative, appropriate, necessary 等形容词充当表语的主语从句中：

1. It is *appropriate* that *this tax be abolished*. (CGEL)
废止这条税目是适宜的。

2. It is *essential* that *he be* efficient. (TOEFL)
他必须工作效率高。

D. 用在真实条件从句、让步从句，目的从句和时间从句中。这种用法属正式语体：

1. *If any person be* found guilty, he shall have the right of appeal. (CGEL)
如果有人被认为有罪，他有申诉权。

2. *If the planet be* close to the sun, its speed increases.
如果行星接近太阳，其运转速度就会加快。

3. *Though he be* President himself, he shall hear us. (CGEL)
虽然他本人是总统，他也得倾听我们的意见。

4. The President must reject this proposal, *lest it cause* strife and violence. (CGEL)
总统必须否决这项议案，以免发生冲突和暴力事件。

5. Whether he *succeed* or fail, it will not matter to me. (GME)
无论他成功还是失败，都和我没有关系。

6. She will be eighteen years old *come Easter*.
复活节到来时，她就 18 岁了。

这里应当指出，现在虚拟式（即动词原形）在让步状语从句中，有时放在主语之前：

1. *Be* they easy or difficult, this method applies.
不管问题是容易还是困难，这个方法都是适用的。

2. *Be* that as it may, we have nothing to lose. (GCE)
即使如此，我们也没有什么可损失的。

E. 表示祝愿的简单句中

1. Long *live* the king! (EEG)
国王万岁！

2. God *save* the Queen!
愿上帝保佑女皇！

F. 用在某些惯用语中

Come what may, we will go ahead with our plan. (CGEL)
不管发生什么事，我们都要进行我们的计划。

(参见 be, *come* what may, *God* bless you, *adverbial* of concession, *please* God)

present tense[1]

【问】 许国璋主编《英语》第二册(P. 211)：

MISS DIETRICH: Here is the letter from the Committee. [*Gives the letter to* NANCY] Read it.

NANCY: [*Begins to read*] "The Committee has decided that Miss Nancy Lee Johnson is not to heve the award of the Artist Club."

这里是在讲述已成为过去的故事,为什么括号中的动词用一般现在时?

【答】舞台指导说明传统上都是使用一般现在时的。

使用现在时是为了表明我们在阅读剧本时,剧中的事件正在表演。今后阅读剧本时请注意舞台指导说明中的动词时态:大都使用一般现在时,有时候使用-ing 形式,但意义有区别(表示附带的动作):

MISS DIETRICH:[*Taking* Nancy's picture] It's just a simple scene in the city park.

present tense[2]

【问】请您谈一谈英语一般现在时的特点以及我们中国人对于英语的一般现在时会产生哪些误解。

【答】为了说明英语动词的一般现在时(Simple Present)的意义和译法,让我们先从一个简单的英语句子谈起:

[Oh, what a lovely doll!...]

Look, her clothes *come off* and she can open and shut her eyes. (*Essential English*, Book 2, P. 66)

如果你把 her clothes come off 翻译成"洋娃娃的衣服脱下来了",那就说明你没有掌握英语一般现在时的意义和用法。我们必须记住,英语的一般现在时可以用来表达主语所具有的特征、性能、倾向或状态。这种特征、性能或状态可以无限制地延伸到过去和将来。上个句子里的 come off 就是指洋娃娃的衣服"具有可脱下来的特征",而且这种特征是没有时间限制的。再如,Joan sings well. 并不是指琼现在唱歌好,也不是指她在某一个特定场合唱歌好,而是指她有一付好嗓子,很可能成为歌唱家这一特征。上面的例子说明,象 come off, sing 这样的动态动词(或称行为动词)已经转化为表示状态的动词(或称动态动词的静态用法)了。举例来说,即使琼不唱歌的时候,我们仍然可以说:She sings well. 类似的例子,如:

1. Bearings *reduce* friction. That is why they are widely used in machines.

   轴承能减少摩擦,因此在机器中得到广泛应用。

2. When the temperature rises, semi-conductors *conduct* electricity.

   温度升高时,半导体就会导电。

忽视或不了解英语动词一般现在时这一特点,常常是导致误译的一个很重要的根因。请看下面的译文。

(1) We all know thet science plays an important role in the societies in which we live. Many people believe, however, that our progress depends on two different aspects of science. The first of these is the application of the machines, products and systems of applied knowledge that scientists and technologists develop. Through technology, science *improves* the structnre of society and *helps* man to gain increasing control over his environment. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 1)

[原译 1]我们都知道科学在我们生活的社会中起着重要的作用。然而,许多人认为我们的进步取决于科学的两个不同方面。其中首先是对科学家和工程师所发明的机器、产品和应用知识系统的应用。通过科学技术改进了社会结构,并帮助人们越来越多地控制其周围环境。(《基础科技英语教程》,北京师大出版社,P. 14)

[原译 2]……其一是科学技术人员研制成功的机器、产品以及实用知识体系得到应用。通过技术,科学改进了社会结构并帮助人们获得了对周围环境的不断加强的控制。(《基础科技英语教程》,安徽科技出版社,P. 7)

在这段原文里,谓语动词都用的是一般现在时,这说明这里所谈的是没有时间限制的一般情况,既不是单单指过去,也不单单指现在或将来。但是,译文 1 却把 improves 译为单单指过去了,而译文 2 则把 improves 和 helps 都译为单单指过去了。

前面已经谈到,英语动词的一般现在时可以用来表示主语所具有的能力、倾向、特征或

状态。在翻译这种用法的一般现在时时，译文里常常需要增加一些词语，才能把这层意思表达出来，如"能"、"会"、"就会"、"可以"等等。

[试译]……第一个方面是对科学技术人员发明的机器、产品和他们所建立的应用知识体系的应用。科学通过技术能够改进社会结构并帮助人们日益加强对周围环境的控制。

象这种把动词的一般现在时译为过去已完成动作的错误，在我国的翻译出版物上并不是很罕见的。让我们再摘引几个例句，加以说明。

(2)[Another well-known error in experimentation is lack of adequate controls. Thus a few years ago it was widely believed that a certain vaccine could prevent the common cold, since in the experiments the vaccinated subjects reported a decrease in the incidence of colds compared with the previous year. Yet later, more strictly-controlled experiments failed to support this conclusion, which could have been due to a misinterpretation of chance results.] This error is often caused by a failure to test a sufficient number of subjects (inadequate sampling), a disadvantage which *affects* medical and psychological research in particular. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 48)

[原译][实验中另一个众所周知的错误是缺乏足够的对比。因此，几年前，人们普遍相信某种疫苗可以预防普通的感冒，因为在实验中，接种疫苗的受试者报告说，和第一年相比，感冒的发病率有所下降。可是稍后一些时候，更为严格的对照实验却未能支持这一结论。这一结论可能是由于对偶然结果的错误解释。]这一错误常常是由于没有检验足够数量的实验材料(不充分的抽样)而引起的。这一不足之处特别影响了医学和心理学研究。(中译本)

译者将动词的一般现在时 affects 译为过去时"影响了"，显然是不符合上下文的内容的。

[试译][另一种众所周知的实验方面的错误，是没有进行足够的对照实验。例如，几年以前有一种广为流传的观点，认为有一种疫苗能够预防感冒，因为在实验中接种该疫苗的受试者报告说，他们的感冒发病率与前一年相比有所下降。但是，后来进行的更为严格的对照实验却否定了这个结论。这个结论可能是由于对偶然结果作了错误的解释而得出来的。]这类错误往往是由于试验对象的数量不足(抽样不充分)而产生的。抽样不充分对于医学研究和心理学研究尤其会产生有害的影响。

(3)The machine *does not stop* on account of the shortage of oil.

[原译]这台机器不是因缺油而停转。(《科技英语句子结构》，P. 336)

这句译文所提供的背景是：这台机器已经停转，停转的原因，不是缺油。但请注意，原文谓语动词用的是一般现在时，因此这个句子所描写的并不是具体的一次性完成了的动作。原文所提供的背景是：这台机器并没有停转，而且也不会由于缺油而停转。

[试译]这台机器不会因缺油而停转。

(4)From the moment of his birth the customs into which he is born shape his experience and behaviour. (*New Concept English*, Book 4, PP. 181～182)

[原译]从一个人诞生的时刻起，他出生后所处的风俗习惯，就给他的经历和行为定了型。(中译本)

[试译]从一个人出生那天起，他出生地的风俗习惯就在塑造他的经历和举止。

(5)Yet a great many processes depending on such research are sought for with complete secrecy until the stage at which patents can be taken out. Even more processes *are never patented* at all but kept as secret processes. (*New Concept English*, Book 4, P. 58)

[原译]然而，取决于这种科研的许多工艺过程一直到可以取得专利权的阶段之前，都是在绝对的秘密中进行探索的。甚至还有更多的工艺从未去申请过专利，而被当作秘方永远保留。(中译本)

are patented 是动词被动态的一般现在时，描写的是一般的经常的情况(时间是无限制的，可以从过去延伸到将来)，而不是过去的、已完成的事件。因此不能译为"申请过专利"。

[试译]……还有更多的工艺方法是根本就不申请专利而被永远当作秘密的。

请做下面的英语试题：

1. The adult mosquito usually lives for <u>about</u> thirty days, <u>although</u> the life span <u>varied</u>
A B C

widely with temperature, bumidity, and other factors of the environment. (TOEFL, 80. 3)
D

2. Like squirrels, tree shrews are bearing well-developed claws on their digits and are generally active during day light hours. (TOEFL, 92. 10)
A B C D

present tense3

【问】 In spite of this, some people—including myself—were surprised by a recent exhibition of modern sculpture. The first thing I saw when I entered the art gallery was a notice which said: 'Do not touch the exhibits. Some of them are dangerous!' The objects on display were pieces of moving sculpture. Oddly shaped forms that *are* suspended from the ceiling and *move* in response to a gust of wind *are* quite familiar to everybody. (*New Concept English*, Book 3, P. 46)

[原译 1]尽管如此,最近一个现代雕塑品展览会还是使有些人,包括我自己,感到吃惊。当我进入艺术陈列馆时,首先看到的是一张通知,上面写着"切勿触摸,某些展品有危险!"陈列的展品是些活动的雕塑品。人们所熟悉的是从天花板上垂下的随风飘动的各种形状奇特的雕塑品。(上海外语教育出版社版,P. 8)

[原译 2]……悬挂在天花板上随风飘动的奇形怪状的雕塑品,大家都颇为熟悉。(安徽科技出版社版,P. 77)

[原译 3]那种吊在天花板上,风吹着就会活动的怪形怪状的展品对每个人都很熟悉。(上海译文出版社版,P. 62)

[原译 4]人们对那些悬挂在天花板上,随风飘荡的奇形怪状的雕塑品是十分熟悉的。(外研社版,P. 30)

[原译 5]人们所熟悉的是从天花板上垂下而随风飘动的各种形状奇特的雕塑品。(世界图书出版公司版,P. 77)

从以上译文看,似乎此次展览会上展出了"从天花板垂下的随风飘动的各种形状奇特的雕塑品"。是否确实如此?

【答】 上段文字所描述的,是发生在过去的一个具体的事件。因此,谓语动词的基本时态用的是一般过去时。但是,请注意中间的一句话,"Oddly shaped forms... *are* quite familiar"。它的谓语动词用的却是一般现在时。这说明这个句子并不是描述文章所提到的那次雕塑品展览会,而是描述一般的雕塑品展览会的。作者的目的是拿通常的雕塑品展览会的情况去跟那次雕塑品展览会作对比。以上诸译文都没有把这层意思表达出来,给人的印象是:似乎这个句子,同其他句子一样,也是描写那次雕塑品展览会的。

应当时时注意,在描写过去事件的段落中突然出现了一般现在时,这是作者在发表议论。这是一种夹叙夹议的写作方法。下面举几个容易理解的例句:

1. Somehow our path *took* us toward the park... It *is* like a dream to me now.
我们不知不觉朝公园走去……现在回想起来,那对于我就好象是一场梦。

2. At last firemen have put out a big forest fire in California. Since then, they have been trying to find out how the fire began. Forest fires *are* often *caused* by broken glass or by cigarette ends which people carelessly throw away. (*New Concept English*, Book 2, L. 53)
消防员终于扑灭了在加利福尼亚的一场森林大火。从那以后,他们一直在设法弄清起火的原因。森林大火常常是由于碎玻璃或人们随意乱丢的烟头引起的。

3. People *are* not so honest as they once were. The temptation to steal *is* greater than ever before—especially in large shops. A detective recently watched a well—dressed woman who always went into a large store on Monday mornings. (*New Concept English*, Book 2, L. 32)
人们现在不如以前那样诚实了。偷窃——特别是到大商店去偷窃的诱惑力比以前更

加强烈了。不久前,一位侦探注意到一位穿戴阔绰的女人每个周一的早晨都要到一家大商店去。

[试译]……一般展览会上那些悬挂在天花板上随风飘动,形状奇特的展品是大家非常熟悉的,然而,这次展览会上的展品却是截然不同的。

(本条部分内容曾在《外语学刊》1984 年第 3 期上发表过)

present tense[4]

【问】 In the next chapter we *examine* in the light of this theory recent economic developments in the Third World.

在下一章我们将根据这个理论来考察一下第三世界近期的经济发展。

句中的 examine 是否应改为 will examine?

【答】 没有必要。因为作者在介绍书的内容时通常使用无时间意义的一般现在时。例如:

1. The last example *shows* that... (CGEL)

   最后一个例子表明……

2. This problem *is discussed* in Chapter I.

   这个问题在第一章讨论。

present tense[5]

They say

【问】 (A) They *say* the economic slowdown of the past few years was not the only cause of high unemployment.

(B) They *say* robots could do almost all jobs in heavy industry in ten years.

明明是"他们过去说过",为什么要用一般现在时 say,而不用一般过去时 said 呢?

【答】 不言而喻,在上面的句子里当然可以使用一般过去时 said,但是,使用一般现在时也是符合英语惯用法的。人们使用像 say, tell, hear, learn, realize, understand 这样一些动词的一般现在时表示过去,意在表明:虽然这些动作发生在过去,但它所产生的结果还在发生作用。例如:

1. Labor leaders *say* they are not happy about robots taking jobs from people. But they *say* they understand that factories need the increased production that robots bring. They *realize* that companies must produce more if they are to compete and survive. Writer Robert Cartner of"Atlantic" magazine *says* that everyone is for technical progress. He *says* the more robots in use, the better. He *says* the important question is how to spread the higher earnings of increased production. (VOA)

   一些劳工领导人说,他们对于机器人夺走人的工作感到不悦。但他们说工厂需要机器人来增加生产,这一点他们是理解的。他们也认识到,如果要竞争、要生存,公司就必须提高产量。在"大西洋"杂志上发表文章的作家罗伯特·卡特纳说,大家都赞成技术进步。他说投入使用的机器人越多越好。他还说重要的问题是如何分配生产增加后所带来的更高的收益。

2. I *hear* that poor Mr Simpson has gone into hospital. (CGEL)

   我听说可怜的辛普森先生已经去住院了。

3. The Book of Genesis *speaks* of the terrible fate of Sodom and Gomorrah. (CGEL)

   《创世纪》这本书讲述了所多马城和蛾摩拉城可怕的灾难。

4. Tradition *tells* us that the first Thanksgiving in America was celebrated in 1621 by early Pilgrim settlers from England.

   据传说,美国第一次庆祝感恩节是最早来美国定居的英国清教徒于 1621 年举行的。

present tense[6]

instantaneous present(瞬间现在时)

【问】 It's a nice day. I *suggest* we go out for a walk. (EGU)

许多英语语法书都强调指出,动词的一般现在时用于表示经常性或习惯性的动作。请

问上句中的动词 suggest 也是表示经常性或习惯性的动作吗?

【答】 表示经常性或习惯性动作,只是英语动词一般现在时的一个主要用法。它的另一个用法,是表示瞬间的动作,即讲话时开始并立即结束的动作。属于这类动词的有:advise, agree, apologize, declare, guess, insist, look, promise, pronounce, propose, recommend, refuse, thank 等等。

1. I *advise* you withdraw. (CGEL)
   我建议你们撤出。
2. I won't tell anybody what you said. I *promise*. (EGU)
   我不把你说的话告诉任何人。我承诺。
3. I *declare* the meeting open. (NEG)
   我宣布开会。
4. We *thank* you for your recent inquiry. (CGEL)
   我们对你最近的问候表示感谢。
5. I *apologize* for what I said about you. It wasn't true and I shouldn't have said it. (EGU)
   我对我刚才谈论你的那些话表示道歉。那些话不符合实际情况,我本不应该那么说。

present tense[7]

habitual present 见 habitual

present tense[8]

historical present 见 historical

present tense[9]

present tense referring to the past(一般现在时指过去)

【问】 She *says* you must come in now, dad.
她说你现在该进来了,爸爸。
句中的 says 是表示"现在"吗?

【答】 对于刚刚发生的交流行为,可以用动词的一般现在时来表示过去。它表示交流行为虽然发生在过去,但传播的信息还在起作用。可以这样使用的动词仅限于若干表示交流行为的动词,如 say, tell, hear, learn, understand, write 等等。

1. Martin *tells* me the Smiths are moving from No. 20. (CGEL)
   马丁告诉我史密斯家要从 20 号房子搬走了。
2. I *hear* that poor Mr Simpson has gone into hospital. (CGEL)
   我听说可怜的辛普森先生去住院了。
3. Your correspondent Smith *writes* in the issue of Ferbuary 1st that the West is in the grip of a new economic crisis.
   你们的通讯记者史密斯在二月一日出版的那一期里写道:西方正陷于新的经济危机之中。

(参见 say[4])

presently

【问】 1. *Presently*, there are more than three thousand colleges and universities in the United States.
A. Allegedly B. Evidently C. Currently D. Actually(TOEFL, 81. 11)
2. Dinner will be ready ______ but we have time for a drink before then.
A. currently B. lately C. presently D. suddenly(Nelson, 350A)

在上面的两道试题里,presently 具有不同的含义。请分析。

【答】 在英国英语中,presently 大都与 soon 同义(Nelson 试题集系英国出版),而在美国英语中,presently 常常具有"现在"、"目前"(now, at present)的含义。

1. I'll be back *presently*. (Shaw)
   我过一会儿就回来。
2. *Presently* Alice appeared. (Du Manrier)
   不久阿丽斯就回来了。
3. He is *presently* living in New York. (ELD)
   他目前住在纽约。
4. The doctor is *presently* writing a book. (LDCE)
   医生目前在写书。

preside

【问】 Mr. Anderson presided ______ the board meeting on behalf of the Chairman.
A. at B. over C. on D. in
(1993 年大学英语专业四级考试试题,见《外语教学资料通讯》1995 年第 2 期,P. 12)
我不知道是选 A,还是选 B。请分析。

【答】 这道试题出得不够恰当,因为选 A 或选 B 都是同样正确的。请看下面的实例:
1. He had *presided over* a seminal for theoretical physicists. (EED)
   他曾主持过一次理论物理学家的研习班。
2. The city council *is presided over* by the mayor. (ALD)
   市政会由市长主持。
3. Who will *preside over* the committee meeting while the chairman is away? (LDPV)
   主席不在时谁来主持会议?
4. Our principal *will preside at* our election of school officers. (Thorndike)
   我们的校长将主持学校领导人员的选举。
5. Judge Johnson *will be presiding at* the trial. (FWF)
   约翰逊法官将主持这次审判。
6. Minister was asked to *preside at* the independence ceremonies of the small island state. (LDPV)
   部长受邀主持这个小岛国的独立仪式。

presume

【问】 I presume you take your responsibility to your students seriously.
请分析 I presume you take 的结构。

【答】 作"认为"、"估计"解的 presume 的常见用法如下:

A. presume+that 从句,其中 that 常常省略:
1. I *presume* you will be at the meeting. (Wood)
   我认为你会出席会议的。
2. I *presume* he'll be back for dinner. (LDCE)
   我认为他将回来吃饭的。
3. I presume you know why I am here... (EED)
   我想你知道我为什么在这儿……
4. If you do not come, I shall presume the deal is off. (EED)
   如果你不来,我会认为这笔买卖取消了。

B. presume+宾语+宾语补足语
1. They presumed him to be dead. (Wood)
   他们认为他已经死了。
2. From the way they talked, I presumed them to be married. (LDCE)
   从他们的谈话方式看,我估计他们已经结婚了。
3. Larry Burrows, missing and presumed dead since 1971...
   拉里·博罗斯从 1971 年失踪,人们认为他已经死了……
4. He got away and is presumed to be living in Spain.

他逃走了，人们认为他生活在西班牙。

pretend not/do not pretend

【问】 I didn't pretend to understand what he said.

有一篇文章将上面的句子译为：我装作不懂他说的话。这种译法是否准确？

【答】 上面的译文是错误的。don't(didn't)pretend to do 与 pretend (pretended)not to do 的意思是不一样的。前一结构是否定谓语动词 pretend，而后一结构是否定动词不定式。你所提问的句子应译为：

我没有装作听懂了他说的话。

类例：

1. He *does not pretend* to be an expert. (MD)
   他并不假装自己是专家。
2. He *pretended not to be* an expert.
   他假装自己不是专家。
3. Constance *pretended not* to hear. (Bennet)
   康斯坦斯假装没有听见。
4. Constance *didn't pretend* to hear.
   康斯坦斯没有假装听见。

(参见 decide not)

pretty[1]

【问】 Even though she was so young she obtained employment as a governess. *She made a very pretty one, too.*

[原译]……她虽然年纪很轻，却当上了家庭教师，而且还长得很漂亮。

请说明上句中 pretty 的含义。

【答】 不难看出，句中的 one 是替代前面的 governess 的。但是 one 的修饰语 pretty 又是什么意思呢？说"她长得很漂亮"或者说，"她是个漂亮的家庭教师"，似乎都与课文内容无关。原来，形容词 pretty 还有一个意思：excellent; good (AHD); commendable; good of its kind (CCED)。例如：He replied with pretty wit. (他回答得很机智)。

[试译]她虽然年纪很轻，却被聘为家庭教师，而且干得很出色。

pretty[2]

【问】 a *pretty* dark dress 一件漂亮的深色衣服

a *pretty* little house 一所美丽的小屋

上面的译文是否正确？

【答】 上面的译文是正确的。但是对于上面两个短语还可以作不同的解释和翻译。因为 pretty 除用作形容词之外，还可用作副词，作"相当地"(You can use **pretty** before an adjective or adverb to mean"quite"or "rather".)解。例如：

1. I thought it was *pretty* good... (EED)
   我认为那是相当好的……
2. She was in *pretty* good health; only a little tired. (Bennet)
   她相当健康；只是有点儿累了。
3. The wind blew *pretty* hard. (RCD)
   风刮得相当猛烈。

因此，上面的两个短语还可以分别译为："一件颜色相当深的衣服"、"一所相当小的房子"。

请做下面的英语试题：

1. This ______ girl is Mary's cousin.
   A. pretty little Swedish B. Swedish little pretty
   C. Swedish pretty little D. little pretty Swedish(攻读硕士学位研究生入学考

试英语试题,84A)

2. I saw a ______ good film on TV last night.

A. lovely B. pretty C. handsome D. beautiful

pretty³

【问】 EED 说:"You can use **pretty** before an adjective or adverb to mean 'quite' or 'rather'",但是 *Longman English Grammar* 则说:"可用 pretty 代替用在形容词或副词之前的 very。"不知副词 pretty 的词义到底是 rather,还是 very?

【答】 按照 CGEL 的说法,副词 pretty 一般用作减弱语,即从一定的标准出发,在程度上有所减弱,其意义相当于 rather, fairly,既可用于修饰使人产生好感的词语,也可以修饰使人产生恶感的词语:pretty clean, pretty dirty。

1. I'm *pretty* certain she enjoys it.
   我有点儿相信她会喜欢它的。
2. She was in *pretty* good health; only a little tired. (Bennet)
   她的健康情况还是不错的;只是有点疲劳。

CGEL 同时指出,pretty,如同 fairly 与 rather 一样,也可以用作形容词和副词的强化语:

1. She is {fairly / *pretty* / rather} tall.
   她个头儿很高。
2. She drives {fairly / *pretty* / rather} fast. (CGEL §7.56)
   她车开得很快。
3. The traffic is moving *pretty* slowly. (LEG)
   车辆跑得很慢。
4. This work of yours is a *pretty* poor effort. You'd better do it again. (LDCE)
   你这件工作做得很差,最好再做一次。

pretty/prettily

【问】 副词 pretty 与副词 prettily 是否同义?

【答】 不同义。prettily 是形容词 pretty(漂亮的,美好的)的副词:

1. She was dressed prettily. (Palmer)
   她穿得很漂亮。
2. She smiled prettily. (Collins)
   她笑得很美。

而副词 pretty 在词义上与形容词并没有什么关系。它的意思是"相当"(rather, quite)或"很"(very):

1. I thought it was *pretty* good. (EED)
   我认为那是相当好的。
2. It was a *pretty* poor imitation. (Dreiser)
   那是一件很糟的仿制品。
3. She drives *pretty fast*. (CGEL)
   她车开得很快。

pretty well

【问】 She hated *pretty well* all of them.
查《英汉新词典》(P. 1042)pretty well 意为"相当好"。不知如何用这个意思去翻译上面的句子?

【答】 pretty well 在上面的句子里是个成语,意为"几乎"(almost)。这在 ALD 和 LDCE 中均

有说明并附有例句：

1. We've *pretty well* finished the work. (OSD)
   我们差不多已完成了这项工作。
2. It's *pretty well* impossible to travel over these mountains in winter. (LDCE)
   在冬天爬过这些山几乎是不可能的。
3. The film was *pretty well* over by the time we got to the cinema. (LEG)
   我们到电影院时，电影差点儿要结束了。

据此，你所问的句子可译为：
她恨他们几乎所有的人。

prevent sb. doing/from doing 见 stop

prevent/forbid 见 forbid

price/cost 见 cost

priceless/valueless 见 valueless

principle of grammatical concord（语法一致原则） 见 subject-verb concord

principle of notional concord（概念一致原则） 见 subject-verb concord

principle of proximity（接近原则）

【问】 But of what human import *is* all this skill, all this effort, all this energy in the production of effects, when the story, the representation of life is hollow, stupid, banal, childish? (*New Concept English*, Book 4, L. 12)
句子的主语是 all this skill, all this effort, all this energy 共三项，为什么它们的谓语动词用单数(is)呢？

【答】 在英语里，主语与谓语的一致存在着三个原则：1. 语法一致原则(grammatical concord)；2. 概念一致原则(notional concord)；3. 接近原则(proximity)。这三个原则常常发生矛盾，因而，以英语为母语的人对于应该如何遵循这些原则也会感到无所适从。规定语法学家坚持要求严格遵守语法一致的原则，但这并不完全符合英语的实际使用情况。

你所问的句子是一个倒装句，在倒装句里作者常常是按照接近原则(即谓语动词的数取决于最靠近它的那个主语词项)来写作的(即 is 跟其后的单数主语 all this skill 相一致)。这种用法已被认为是一种正确用法，并且用得越来越广泛。

1. In the trunk *was* found *a pen*, a few suits of clothes and two books. (PEG²)
   大箱子里发现了一支笔、几套衣服和两本书。
2. Her face wore a puzzled, troubled, nervous look, in which *was* mingled *fear*, sorrow, depression, distrust, a trace of resentment and a trace of despair.
   她的神色显得不解、苦恼、不安，其中交织着恐惧、优伤、沮丧、不信任、一丝愤懑和一丝绝望。(AEG)

print

【问】 His book is printing. 这个句子使用主动语态，是否有误？照我看，正确的句子应当是：被动的 His book is being printed.

【答】 英语里有一种叫做意义被动句(the notional passive)的句型。这种句型的特点是：句子在形式上是主动的，但在意义上却是被动的。从动词时态上看，这种意义被动句可采用一般时：

The clock *winds* up at the back.
这种钟(可以)在背面上弦。

也可以采用进行时：

1. Oranges are selling cheaply today.
   今天桔子卖得很便宜。
2. These shirts are washing easily.
   这些衬衣很容易洗。
3. The house is building.
   这所房子正在建造中。
4. A new type of engine is developing.
   一种新型发动机正在研制中。
5. The fish is frying.
   鱼正在油炸。
6. The book is selling well.
   这本书销路很好。

与一般的被动句相比，这类意义被动句的特点是：1. 它强调的是动作的进行过程，而与施事无关；2. 简洁明快，试比较 The house is building. 与 The house is being built. 但必须以主语不会被误解成施事为前提。（参见 *notional* passive）

prison

【问】 He was sent to prison for failing to pay his debts...（*New Concept English*，Book 3，L. 21）
他由于没有还债而被投入监狱。
在名词 prison 之前为什么没有用冠词？

【答】 请见 *in* school。

privilege

【问】 Why people are prepared to tolerate a four hour journey each day for the dubious *privilege* of living in the country is beyond my ken.（*New Concept English*，Book 3，P. 106）
[原译 1]为什么人们为了能享受住在乡间的那种不明显的特权而情愿容忍每日四小时往返于城镇之间的不便，这实在是令人费解的。（中译本）
[原译 2]至于人们为什么愿意为了享受那个值得怀疑的乡间生活的特权而忍受每天四小时的来回奔波，此乃非我所知。（中译本）
privilege 在这里是指"特权"吗？

【答】 无论从作者的观点来看，还是就实际情形而论，住在乡村并不享有什么"特权"。如果选用 privilege 的另一个含义"优点"、"乐趣"（a special favour；advantage that gives one great pleasure），可能比较合理些，因为有些人认为住在乡间是有某些优点的，如清洁的空气，田园风光等等。

[试译]为什么人们为了享受那颇值得怀疑的乡间乐趣而宁愿忍受每天四小时的来回奔波之苦，这是我所不能理解的。

proceed/precede

【问】 这两个词很容易弄混。请简析。

【答】 proceed 是指"继续前进"、"接着做某事"：

1. The train *proceeded* at the same speed as before.
   火车用跟以前相同的速度前进。
2. The crowd *proceeded* to attack the building.（ELD）
   群众继续向建筑物进攻。
3. After a short lunch break, the cast *proceeded* with the rehearsal.（Perrin）
   在短时间的午饭休息之后，演员继续进行排练。

precede 的意思是："在……之前"、"先于"（为了记住这个词的词义，应先记住前缀 pre- 的含义：在……之前）：

1. The Greek civilization *preceded* the Roman one. (ELD)
希腊文明先于罗马文明。
2. He came into the room *preceded* by a small dog. (LDCE)
他走进房间，一条小狗走在他前头。

请做下面的英语试题：

1. A review of the history of economics shows a recession may *precede* a depression.
A. point to B. come before
C. indicate D. cause(TOEFL)
2. At a typical Cantonese banquet, soup generally *goes before* other courses.
A. precedes B. preceeds
C. precludes D. prevails(EPT)

problem 见 question

professional

【问】 It is no use inviting the politician or *the professional* or business man, who has been working or worrying about serious things for six days, to work or worry about trifling things at the week-end. (*New Concept English*, Book 4, P. 191)
[原译]对于政治家或职业人士或商人，他们六天来一直工作或为严肃的事情而操心，使他们在周末还为零碎琐事而工作或操劳，这样也是不行的。(中译本)
译文似乎存在逻辑错误。请分析。

【答】 用作名词的 professional 既可作"职业人员"(a person following a profession)解，又可作"(技术)专家"(an expert)解，那么在上个句子里它究竟是指哪个概念呢？这就必须运用逻辑知识来解决。如果 professional 在句中是指"职业人士"的话，那么"政治家"、"商人"都属于"职业人士"之列，将种概念("政治家"、"商人")与属概念("职业人士")并列(即部分与整体并列)，是一种逻辑错误。由此可以断定，将"the professional"译为"专家"是比较合理的。上面译文的译者在确定 the professional 的概念意义时，可能是忽略了这种逻辑分析。
(本条问答曾发表于《外语学刊》1984 年第 3 期)

professor

【问】 associate professor 与 assistant professor 有无区别？

【答】 在美国大学每个系里教师的职称(由高到低)是：教授(professor)、副教授(associate professor)、助理教授(assistant professor)、讲师(instructor)、助教(teaching assistant)。这就是说 associate professor(副教授)比 assistant professor(助理教授)高一级，仅次于 professor。

progressive aspect

【问】 Why are you always standing there? 现在进行体表示现在正在进行的动作，与表示100%频度的副词 always(永远，总是)连用，这在逻辑上似乎说不通。

【答】 现在进行体与 always, continually 或 forever 连用时，就会失掉其"现在正在进行"或"短暂"的含义，而常常表示说话者恼怒、厌烦等情绪。

Bill is {continually / always / forever} working late at the office. (CGEL)

如 R. Quirk 等所指出的那样，上面的句子暗示说话者对 Bill 的行为是不满意的。在他看来，在办公室工作到很晚是一种令人恼怒的、不良的习惯，而且，副词 forever 所具有的这种贬义比 always 更加强烈。

当然，并不是所有的现在进行体与 always 的结合都具有这种贬义：
She is always waiting at the airport to greet me.
她总是在机场等着迎接我。
(参见 always²)

prohibit

【问】 Most colleges *prohibit* the boys and girls *to visit* each other in the dormitory.(《科技英语学习》,1997年第1期,P.24)

英语里可使用 prohibit sb. to do sth. 这个格式吗?

【答】 在现代英语里,prohibit 的正确用法是:

A. prohibit+直接宾语(名词、动名词)

1. ...to prohibit *the use* of lead in petrol(EED)

……禁止在汽油里使用铅

2. She believes that nuclear weapons should be totally prohibited...

她认为应当全面禁止核武器……

3. Many firms prohibit *smoking* in their shops.(Neal)

许多商家禁止在店里吸烟。

B. prohibit+直接宾语+from+V-ing

1. He threw himself in front of the door and *prohibited us from leaving*.(FWF)

他冲到门前,阻止我们离开。

2. Students *are prohibited from smoking* inside school.

禁止学生在校内吸烟。

这里应当指出,与 prohibit 词义相近的 forbid 则可以接动词不定式(参见 forbid, stop, prevent)。

prohibit/forbid 见 prohibit, forbid

promiscuous

【问】 This rabbit had no natural enemies in the Antipodes, so that it multiplied with that *promiscuous* abandon characteristic of rabbits.(*New Concept English*, Book 4, P.69)

[原译 1]这种兔子在澳大利亚没有天生与之为敌的其他动物,就以兔子所特有的那种杂乱交配的纵欲方式大肆繁殖起来。(上海科技文献出版社版,P.195)

[原译 2]这种兔子在新西兰和澳大利亚没有天然的敌人,所以它们就以兔子所固有的那种放荡不羁的杂交方式繁殖起来。(上海外语教育出版社版,P.9)

上句中的 promiscuous 可以译为"杂交"吗?

【答】 promiscuous 的确可以作"杂交的"解,但"杂交"是指"不同种、属或品种的生物体进行交配或结合",把这个意义放到上面的句子里去,显然是讲不通的。原来,promiscuous 除作"杂交的"解之外,还有"随便的"、"无规律的"、"任意的"、"无控制的"、"无目的的"、"杂乱的"等意思。在下列词组里 promiscuous 丝毫没有"杂交的"的意思,a promiscuous stroll(漫步),in a promiscuous manner(随便,胡乱地),a promiscuous heap(杂乱的一堆),promiscuous eating(胡乱吃东西)。上句中的 with abandon 意思是"放肆地"、"尽情地"、"任情地"。

[试译]这种兔子由于在澳洲没有天然的敌人,便以兔类所特有的那种迅速的繁殖速度大肆繁殖起来。

(本条内容曾发表于《外语学刊》1984年第3期)

promise/permit

【问】 (a) I promise you to go.

(B) I permit you to go.

这两个句子是否属于同一句型?

【答】 这两个句子在形式上是完全相同的,但在结构上却是完全不同的。在(a)句中 you 为间接宾语,动词不定式 to go 的逻辑主语不是 you,而是 I(即句子的主语是动词不定式的逻辑主语)。这个 I 在语法上是不允许出现的,但在语义上却是确实存在的。请看下面各例:

1. I *promised* you to attend the matter promptly...

我答应过你立即处理这件事……

2. You must *promise* me to take a thorough rest.
   你必须答应我你要彻底地休息。
3. *Promise* me not to drop it.
   答应我决不扔掉它。

而在句(b)中,动词不定式 to go 的逻辑主语是 you,而不是充当句子主语的 I。类例:

1. They don't like the house to be left empty.
   他们不喜欢房子空闲着。
2. I *want* you to come and help me.
   我要你来帮助我。
3. I *want* John to read a novel.
   我要约翰读小说。
4. He *has permitted* me to come.
   他已准许我去。

promise sb. to do

【问】 下面是 1980 年全国高考英语试题中的第 Ⅵ 大题中的一道选择题:

1. Elizabeth was surprised by the dean's letter, because it *promised her to* ________.
   (a) have free medical education
   (b) go to Geneva
   (c) become a student in his college

标准答案规定选(C)。但是我认为这个句子是错误的。您说呢?

【答】 出题者忽视了 promise sb. to do sth. 这一句型的语法特点。在这一句型中,to do 的逻辑主语并不是句子的宾语,而是句子的主语。请考察下列实例:

1. He has promised me *to come.*
   他答应我(他)要来的。
2. I promised to take the children to the fair. (EED)
   我答应带孩子们去博览会。

请注意,promise sb. to do sth. 与 permit (allow, let, want) sb. to do sth. 的用法是完全不同的。

(参见 promise/permit)

promised not/did not promise

【问】 (A) I promised not to do it.
(B) I didn't promise to do it.
上面两个句子的意思是否相同?

【答】 上面两个句子的意思是不同的。句(A)中的 not 是否定动词不定式的。而句(B)中的 not 是否定谓语动词 promise 的。

(A)我答应不干那件事。
(B)我没有答应干那件事。

(参见 pretend not,decide not)

pronoun[1]

he

【问】 But there are weaknesses in the English *gentleman's* ability to rule us today. *He* usually knows nothing of political economy and less about how foreign countries are governed. *He* does not respect learning and prefers 'sport'. The problem set for society is not the virtues of *the type* so much as *its* adequacy for *its* function... (*New Concept English*, Book 4, P. 61)

[原译]但是英国绅士统治我们的能力现在有了一些薄弱处。他通常对政治经济学一窍不通,更少知晓外国的治国方法。他不尊重学问而把"消遣"看得更为重要。社会所

要答复的问题并不是这类人物有无美德，而是他是否胜任他的职务。（《新概念英语》（四），上海科技文献出版社版，P. 193）

上面的译文把英文的 he 译为"他"，总觉得不大对劲。但又说不出为什么。请分析。

【答】 英语代词单数和复数形式的使用完全决定于代词所替代的名词的形式，而汉语代词单数和复数形式的使用则主要是决定于意义。例如，英语里带有定冠词的单数名词可以用来表示整个类别，但由于名词在形式上是单数，只能用代词 he 或 it 来替代，但译成汉语时则往往必须服从意义的需要，改译成"他们"或"它们"。

在上面的句子里，原文中的 the English gentleman 是指英国绅士的整体，而不是指一个英国绅士，因此，在汉语里用"他"来替代，似不大妥当。至于下句里的"这类人物"，用"他"来替代，那就更不符合汉语习惯了。

下面的译文犯了同样的毛病：

1. *The American working man* fought hard to achieve what *he* has. In the beginning *he* was little more than a slave.

[原译]美国劳工为了获得今日的一切经历了艰苦卓绝的斗争。起初他只不过是个奴隶而已。（《外国语》，1985 年第 4 期））

2. *Man* has always had a great interest in how nature works. At the beginning *his* only sources of information were *his* senses, and therefore *he* classified the phenomena *he* observed according to the way *he* sensed them. (上海交大《英语》(三)，P. 175)

[原译]人类对于自然界如何活动，始终怀着巨大的兴趣。最初，人类的感官是知识唯一的来源，因此，他就根据感知的方式，把观察到的现象进行分类。（教参）

不带冠词的 man 可以作"人类"解，但由于 man 在形式上是单数，所以只能用 he 来替代，而汉语却不能用"他"来替代。遇到这种情况可以采用名词复现法（即仍译为"人类"）或者译为"他们"，或者干脆省译。

pronoun[2]

he

【问】 [I can read every word that Dr. Johnson wrote with delight, for he had good sense, charm and wit.]No one could have written better if *he* had not wilfully set himself to write in the grand style. (W. S. Maugham)

[原译][我读约翰逊博士的著作，每句话都使我感到愉快，因为这个人有头脑，有魅力，有机智。]任何人，如果不是一心一意地写文体庄重的文章，就不可能比他写得更好。（《翻译通讯》，1982 年第 5 期，P. 47）

原译文将句中的 he 理解为替代 one 的，但这样译出来似乎很难理解。

【答】 根据上下文以及本句的句意，句中的代词 he 只能是替代 Dr. Johnson 的，而不可能是替代(no)one 的。

[试译]……如果他不是刻意用高雅的文体来写作的话，任何人都不可能比他写得更好了。①

pronoun[3]

it

【问】 After all, all living creatures live by feeding on something else, whether *it* be plant or animal, dead or alive... (*New Concept English*, Book 4, P. 108)

[原译]因为，毕竟所有活着的生物，不论是植物还是动物，死的还是活的都靠吃某种别的东西生存。（上外教版，P. 16）

译文说："活着的生物"包括"死的"，而"死的"还要"靠吃别的东西生存"，这显然是不合逻辑的。请分析造成误译的原因。

---

① 本例的分析和试译参考了张月超教授的文章，见《翻译通讯》1983 年第 11 期，P. 24。

【答】 译文显然犯了逻辑错误。原因是译者误解了 it 的替代关系。请注意,it 是替代 something else 的,而不是替代 living creatures 的。

[试译]须知,所有活着的动物都是靠吃别的东西生存的,而不论这些东西是植物还是动物,是死的还是活的。

(本条内容曾发表于《中国翻译》1986 年第 3 期《科技英语翻译与逻辑》)

pronoun[4]

it

【问】 This result merely confirms earlier American and British studies: if there is any effect of noise upon mental health *it* must be so small that present methods of psychiatric diagnosis cannot find *it*. That does not prove that *it* does not exist; but *it* does mean that noise is less dangerous than, say, being brought up in an orphanage... (*New Concept English*, Book 4, P. 106)

[原译]这个结果只不过肯定了早些时候美国和英国的研究结论:如果噪音对于精神健康有任何影响的话,这影响一定是如此微小以致现代的精神病诊断方法无法发觉。然而这并不证明它不存在,但是它的确意味着噪音的危险不及,譬如说,在孤儿院中被抚养成人的那种危险大……(上海科技文献出版社版,p. 208)

"它的确意味着"里的"它"字到底是代表什么?

【答】 英文里的代词 it,用途非常广泛,往往不能简单地译成"它"。

请分析下面英文句子里的 it 及其汉译方法:

1. A: Who said that *I was crazy*?
   B: I said *it*. ("that you were crazy") (CGEL)
   A:谁说过我疯狂了。
   B:我说的。(it 代替从句)
2. Many students never improve. They get no advice and therefore keep repeating the same mistakes. *It's* a terrible shame. (CGEL)
   很多学生毫无改进。他们得不到忠告,因而总是重复同样的错误。这真是太遗憾了。(it 指一连串句子)
3. "Shall I mail this letter for you?"
   "Yes, I'd appreciate *it*." (TOEFL, 75.11)
   (it 代表前面句子提到的事情)

在你所提问的句子里,共有 4 个 it。前三个 it 是替代上文中的 the effect,第四个 it 则是代替前面整个句子内容的。这种用法的 it 是不能译成"它"的。

[试译]……这虽然并不证明这种影响不存在,但是确实意味着噪音带来的危险,比如说,是比在孤儿院里成长造成的危险还要小的……

pronoun[5]

their

【问】 The engineer has been a principal developer of these concepts because of the need for *their* capabilities.

[原译]工程师由于人类需要他们的能力,已经成为这些知识的主要奠基人。(《英语高考应试指南》)

句中的 their 是指"工程师的"吗?

【答】 在理解和翻译英文原文时,搞清代词的指代关系至关重要。句中的 their 并非是 the engineer 的物主代词,而是 concepts 的物主代词。译者由于弄错了 their 的替代关系,把整个句子的意思都弄扭了。

[试译]工程师由于需要这些知识的潜在力,已经成了这些知识的主要开拓者。

pronoun[6]

them

【问】 Stone does not decay, and so *the tools* of long ago have remained when even the bones of the men who made *them* have disappeared without trace. (*New Concept English*, Book 4, P. 5)

[原译]石头是不会腐烂的,所以当连制造它们的人的尸骨都已消失得无影无踪的时候,很久以前的工具仍安然无恙。(中译本)

我认为句中的 them 是替代 the tools 的,但译文中"它们"似乎是替代"石头"的。请分析。

【答】 在英语里可以先出现代词,然后再出现代词所替代的名词,但是按照汉语习惯,代词一般不能出现在它所替代的名词之前。因此英译汉时往往有一个名词和代词互换位置的问题,或者省略充当主语的代词问题。

[试译]……所以很久以前的工具保存了下来,尽管制造这些工具的人们的尸骨早已消逝得无影无踪。

pronoun[7]

they

【问】 He(=A psychologist) would point out that observation or perception is a concept which refers not so much to acuteness of sight, hearing, etc., or to the care with which *they* are applied, as to the ability to relate phenomena to a complex network of previous experiences and theories, i. e. to a meaningful frame of reference. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 77)

[原译]他会指出观察或感觉是一个概念。这概念指的与其说是视觉、听觉等等的敏锐性或使用这些知觉的敏锐性的谨慎小心,倒不如说是把这些现象同先前的经历与理论的复杂网络联系起来的能力,也就是说同一个有意义的参照系联起来的能力。(中译本)

原译文把 they 理解为指"敏锐性",这似乎讲不通。请您帮助分析一下。

【答】 从语法上看,they 不可能替代 acuteness(因为 acuteness 是单数名词),而只能替代 sight, hearing, etc.。

[试译]他们会指出,观察或感觉是这样一种概念:这种概念所指的与其说是看、听等的敏锐性,或者看、听等的仔细程度,还不如说是把现象同先前的经历和理论的复杂网络即有意义的参照系联系起来的能力。

pronoun[8]

this

【问】 Fortunately, however, ancient men made tools of stone, especialy flint, because *this* is easier to shape than other kinds. (*New Concept English*, Book 4, P. 5)

[原译 1]然而幸运的是,古代人用石头,特别是燧石,制造工具,因为石头比其它东西更容易成形。(上海外语教育出版社,P. 1)

[原译 2]幸而,古代人用石头,特别是燧石制作工具,因为石头比其它东西更易成形。

原文中的 this 是代替 stone,还是代替 flint 呢? 这本书我教了好几遍了,至今也未弄清楚。

【答】 在 this 之前有两个名词或名词短语时,this 往往是指后者。因此,在你所提问的句子中的 this 是指 flint(燧石),而不是石头(stone)。原书编者 A. L. Alexander 在 comprehension 中编写的一个问题可以证明我们的理解是正确的:

Why did ancient men prefer to use *flint* for making tools?

pronoun[9]

they/them/their

【问】 At the same time, however, insects are strangely fascinating. We enjoy reading about them, especially when we find that, like the praying mantis, they lead perfectly horrible

lives. We enjoy staring at *them*, entranced as *they* go about their business ... (*New ConceptEnglish*, Book 3, P. 132)

[原译 1]然而,昆虫却甚迷人。我们乐于阅读有关昆虫的书籍,特别是当我们发现前肢高举的螳螂之类过着一种全然恐怖的生活时尤为如此。我们喜欢凝视着螳螂全神贯注地做着自已的事情……(上海外语教育出版社版,P. 30)

[原译 2]然而,昆虫确实令人迷惑。我们乐于阅读有关昆虫的书籍,特别当我们发现螳螂之类过着一种全然恐怖的生活时尤为如此。我们喜欢凝视着螳螂全神贯注地做着自已的事情,而不知道(但愿如此)我们的存在。(朗文出版公司、世界图书出版公司,1993 年版,P. 254)。

原文中的 they, them, their 是代替 the praying montis 吗?虽然两个译本都是这么翻译的,但是我抱有怀疑态度。

【答】 从语法上看,they, them 和 their 只能是替代前面的名词 insects,而不可能是替代前面的名词 mantis,因为 mantis 是单数名词。

[试译]我们喜欢阅读关于昆虫方面的书籍,当我们发现螳螂一类的昆虫过着十分可怕的生活时,更是如此。我们喜欢聚精会神地观看昆虫,当看到它们忙碌自己的事情而没有觉察到我们在场(但愿如此)时,就会感到很欣喜。

(参见《外语学刊》1984 年第 3 期)

proper

【问】 the *proper* style 与 the style proper 意义是否相同?

【答】 形容词 proper 用作前置定语与用作后置定语,意义是不同的。这一点跟 available, possible, suitable 等形容词不同。the proper style 是指"适当的语体(风格)",而 the style proper 则是指"严格意义上的语体(风格)"或"语体(风格)本身"。

这就是说,形容词 proper 的位置决定于它的词义。当它作"真正的"、"本身的"、"严格意义上的"(as strictly defined, in the strict sense of the word)解时,应当放在名词之后:

1. the sphere of architecture *proper*
   严格意义上的(或狭义的)建筑学领域
2. the dictionary *proper*
   词典正文
3. Japan *proper* excludes the outlying islands. (MED)
   日本本土不包括外围的岛屿。
4. Shellfish are not among the fishes *proper*. (RCD)
   水生贝壳类动物不属于严格意义上的鱼科。

但是,当 proper 作"恰当的"、"正确的"、"专有的"、"固有的"解时,则应当放在被修饰的名词之前:

1. Everything was in its *proper* place. (ELD)
   一切东西都放在了适当的地方。
2. If you want to play football, you must wear the *proper* clothes. (JED)
   如果你想踢足球的话,你必须穿合适的衣服。
3. Is this the *proper* tool for the job? (ALD)
   这是干那个工作用的适当工具吗?

proportion

【问】 当 proportion of 用作主语时,其谓语动词用单数,还是用复数?

【答】 当 proportion 作"部分"(part)解时,如 a(the) proportion of N 用作主语,其谓语动词的数决定于 N(名词)的数:

1. The greater proportion of the land *is* still uncultivated.
   大部分土地还未耕种。
2. A large proportion of my time *is* spent in studying.
   我的大部分时间都用在学习上。

3. A large proportion of students *are* workers and peasants. (EG)
大部分学生是工人和农民。

当 proportion 作"比率"、"之比"解时，其谓语动词永远用单数：

1. The proportion of women in the total work-force *has* risen. (EED)
妇女在整个劳动力中所占的比率已经提高。
2. The proportion of men to women in the population *has* changed so that there are now fewer women and more men. (LDCE)
人口中的男女的比例改变了，现在是女的少，男的多。
3. The proportion of boys to girls in our class *is* three to one.
我们班上的男生与女生之比是三比一。

proportion to/with

【问】《英语惯用法大词典》(中国科学技术出版社，1995，P. 1503)说：
"proportion 后面常跟介词 to，不接 with. 如：The amount of money you get is in proportion to(out of proportion to)the work you do."
名词 proportion 真的不能接 with 吗？

【答】说 proportion 后面常跟介词 to 是正确的。但是，说 proportion 后面不接 with，就不符合实际情况了。请看下面的例句：

1. This building is *in proportion with* its neighbor. (Holt)
这个建筑物与它相邻的那个建筑物很协调。
2. The door is *out of proportion with* the windows. (Larousse)
这个门与窗户不成比例。

proportional clause(比例分句) 见 the *harder*

in proportion to 见 in

proposal

【问】 She decided to accept the *proposal* of repairing the house.
这个句子是否正确？

【答】 proposal，如同 will，willingness，inclination，refusal 一样，只能用动词不定式来作它的同位性后置修饰语，而不能用 of doing。请看下面的实例：

1. There is controversy about *a proposal to build* a new nuclear power station...
关于建设一个新的核电站的提议，是有争议的……
2. The government put forward *a proposal to improve* public transportation. (FWF)
政府提出了改善公共交通的议案。

propose[1]

【问】 ×They proposed her to begin at once. 请问这个句子有什么毛病？据我的记忆，propose 之后是可以跟动词不定式的。

【答】 由于上面的结构跟汉语的结构颇为相似，所以我们中国人常常造出这样的句子来。但是这样的句子是完全错误的，因为在 propose 之后跟动词不定式的话，不定式的逻辑主语必须跟句子的语法主语相同：

1. They propose to begin tonight. (Wilde)
他们建议今天晚上开始。
2. He proposed to set off immediately. (Davies)
他建议立即动身。

如果想表达"建议某人做某事"的意思，可以采用 propose that sb. (should) do sth. 的句型：

1. The chairman proposed that they should stop the meeting.
主席建议他们停止开会。

2. He proposed that all members of staff (should) start work an hour earlier.
他建议所有的工作人员提早一个小时上班。

propose²

【问】 PEU 第 504 条说，propose 作"建议"解时必须采用 propose that she (should) do 的句式。propose to do 只能作"想要"、"打算"解。而不能作"建议"解。并举出了下列例句：
I propose to have lunch now. (=I'm going to have lunch now.)
我的问题是：难道 propose to do 在任何情况下都不能作"建议"解吗？

【答】 许多辞典都给出了 propose 作"想要"、"打算"的例句，但没有指出 propose to do 可作"建议"解：

1. 欲；计划。We propose to leave at noon.
我们打算在正午离开。(《英汉大辞典》，P. 2687)
2. 企图；欲：I propose to go to London on Tuesday.
我想星期二到伦敦去。(《朗文现代英汉双解辞典》，P. 1125)
3. 打算<To China, where she proposed to spend some time with her friends. >去中国，在那里她打算同她的朋友一起玩些日子。(《英汉辞海》，P. 4193)

但是，根据我们掌握的材料，propose to do 还是可以作"建议"解的：

1. I *propose* starting early/*to start early*/that we should start early.
我建议(我们)早些动身。(《牛津现代高级英汉双解辞典》，商务印书馆，P. 897)
2. After I had finished eating, he *proposed to set off* immediately. (Davies)
我吃完之后，他建议立刻出发。
3. They propose to begin tonight. (Wilde)
他们建议今晚开始。
4. We propose to make [propose making] a change. (ALD)
我们建议来点儿变化。

[附注]1995 年版 LDCE 认为 propose to do 作"打算"、"欲"(intend)解，而 propose doing 则既作"打算"、"欲"解，又作"建议"解。

propose that

【问】 When(A) Edison died, it was proposed that the American people turned off(B) all power(C) in their homes, streets, and factories for several minutes in honor of(D) this great man. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，97)
请分析句中的错误。

【答】 见 demand，should。

propose to do/propose doing

【问】 在语法书上读到，propose to do 作"想要"、"打算"解，而 propose doing 作"建议"解。是这样吗？

【答】 见 propose²。

proscribe/prescribe　见 prescribe

proved/proven

【问】 proved 与 proven 都是 prove 的过去分词，它们有何区别？

【答】 proven 主要用作名词修饰语：

1. a man of proven ability(LDCE)
一个被证实有能力的人
2. The law provides that a person is innocent until proven guilty. (MD)

法律规定直到被证明有罪之前，人一直是无罪的。

3. His theories are now proven facts.

他的理论现在已是被证明了的真理。

provide

【问】 Mrs. Shaw's glance wandered round her lovely room, which *had provided* a magazine called *Tasteful Homes with* a large number of photographs.

[原译]萧太太的眼光环顾了一下她那美丽的房间，房间里摆着有一份名叫《风雅家庭》的杂志，上面登有许多照片。(《外国短篇小说集》)

译文似乎误译了 provide 的含义。请分析。

【答】 译者误解了 provide 的含义，因而把整个句子的意思都译错了。provide with 是一个很常用的动词，它的意思是"为……提供"[supply(someone or something) with (necessary things or people)]。例如：

1. The workers tried to *provide* the production lines *with* automatic control devices.

工人们试图给生产线装上自动控制装置。

2. I shall be very glad to *provide* you *with* any additional information about it.

我极愿向您提供关于这个问题的其他资料。

[试译]……漂亮的房间，一家名叫《风雅家庭》的杂志曾经刊登过许多有关这间房屋的照片。

请做下面的英语试题：

Directed (A) by D. W. Griffith in 1915, "The Birth of a Nation" provided (B) the screen for (C) its (D) first major spectacle.

provided/providing 见 providing

provided(providing)(that)/as long as(so long as) 见 as long as

providing/provided[1]

【问】 《英语学习小百科词典》(上海外语教育出版社，P. 358)说：

"用 providing that 来表示'以……为条件'或'假如'是不正确的。正确的表达法是'provided that'。"

我认为上面的说法不符合英语的实际使用情况，因为我手头有 providing that 的证明例句：

We'll visit Europe next year, provided (providing)we have the money.

只要我们有了这笔钱，我们明年就去欧洲旅行。

【答】 同意你的说法。providing(that)如同 provided(that)一样，也是一个引导条件状语从句的从属连词。只是后者比前者更正式一些。请看下面的实例：

1. *Providing*(that)there is no opposition, we shall hold the meeting here. (LDCE)

只要没有人反对，我们就在这里开会。

2. You may go out *providing* you do your homework first. (ELD)

只要你先做完作业，你就可以出去。

providing/provided[2]

【问】 providing 与 provided 有何区别？

【答】 从形式上看，providing 是 provide 的现在分词，而 provided 是 provide 的过去分词。但是，当它们用作连词时，这种区别就消逝了，都作"如果"、"只要"解。如果说它们之间有什么区别的话，那就是 provided 比 providing 用得更普遍一些。

1. We'll visit Europe next year, *provided*(*providing*) we have the money. (FWF)

如果我们有了这笔钱,我们明年将访问欧洲。

2. She was prepared to come, *provided that* she might bring her daughter. (Collins).

假如她可以带女儿的话,她是准备来的。

请做下面的英语试题:

We'll go to Paris for our holiday ______ it isn't too expensive.

A. except　　B. provided

C. so far as　　D. unless(Nelson, 300A)

pseudo-passives★(伪被动句)

【问】 请说明英语 pseudo-passives 的特点及其与汉语的对比。

【答】 英语里有一种所谓的伪被动句(pseudo-passives):

He is buried now beneath a marble tomb.

他现在安葬在大理石的墓碑底下。

之所以把它们叫做伪被动句,是因为从结构上说,它们没有相对应的主动句,也不能增添施事,其中的动词 be 并不是构成被动态的助动词,而是连系动词;从语义上说,它们并不是描述行为、动作、发展、变化,而是描述静止的状态或动作完成后的静态情况的。

我国有些语言学家提出:"汉语被动句只表示行动,不表示状态。"(《英汉比较语法纲要》)这恐怕是不符合汉语的实际情况的。请看下面的例句:

(1)我怕这现在的人,还被这理想支配着。(鲁迅)

(2)我被铁链子锁着。(同上)

(3)白蛇娘娘就被压在这塔底下。(同上)

区分英语的动态被动句与静态的伪被动句,对于翻译常常具有很重要的意义。

(4) Countless billions of minute sea creatures and plants lived and sank to the sea bed. They *were covered* with huge deposits of mud, and by processes of chemistry, pressure and temperature were changed through long ages into what we know as oil.

[原译]亿万个数不清的微小动物和植物在海中生长并沉入海底,上面覆盖着大量沉积的泥沙,由于化学变化、压力和温度等因素,经过漫长的岁月,变成了现在我们所说的石油。

应当看到,句中的 lived aud sank, were covered 和 were changed 是描述相继发生的动态过程,而不是描述静止状态的。因此,把 were covered 译为汉语的静态句(覆盖着……),是不恰当的。

[试译]海底里生长着……动物和植物,后来沉入海底,被大量沉积的泥沙所覆盖,在化学过程……的作用下……

还有一个很重要的问题,应当在这里讨论一下。英语里有些带有施事的被动句,按照现代语言学家们的观点,应当算作表动态的被动句,因不应当算作表静态的伪被动句。R. Quirk 等人甚至把有无施事看作是区分被动句与伪被动句的一个重要的标志。但是,我们发现,有些带有施事的完全被动句并不是表达动态过程,而是表达静止状态的,有时甚至是表达判断句内容的。例如,在我们收听完美国之音的一篇科学报导之后就会听到:The science report was written by A. 很明显,在这个语境里,这个句子不是真的表达一个动态过程,而是表达一个判断句的内容。它实质上等于一个连系句:The author who wrote the science report is A. 或者:It is A who wrote the science report. 因此,在将这类被动句译成汉语时,一般不应译为动态句,而应译为静态句。

(5)The letter was not written from the manager himself.

这封信不是经理自己写的。

不注意英语被动句的这一特点,常常会导致误解或误译。

(6)[Vera... has normal vision but can also perceive things with different parts of her skin...]This ability was first noticed by her father. (NCE 4, P. 14)

[原译] ……她的父亲首先发现她的这个功能(安徽科技出版社,P. 27,世界图书出版公司版,P. 18)。

其实,原文的最后一个句子并不是表达动态过程,而是表达一个判断句内容的,因此应译为:"她的这种特异功能是她父亲最先发现的。"

public 见 audience

public school

【问】 我在阅读中经常遇到 public school 这个短语。但我一直没有搞清它的概念。

【答】 在美国，public school 是指由当地政府主管的由公共基金维持的中小学校，对于当地的儿童是免费的；在英国 public school 是指要付费的私立中学的一种类型（在美国则称作 private school）。既然是"私立"（private），那为何又称作 public 呢？这是因为最古老的 public schools（例如 Eton College）是为那些其父母付不起学费的聪明的孩子提供免费教育而建立的，并且受"公众"（public）的管理和监督。因此之故，《新英汉辞典》将 public school 译作（英国的）公学。但是，现在英国的 public schools 已成为学费最高的私立中学。在这样的学校里学生大都是寄宿的。因此之故，《远东英汉大辞典》将 public school 译作（英国的）寄宿中学。

put on/dress/wear

【问】 (1) It was a bad day so Mike ____ his raincoat.

A. puts on B. put on C. wears D. took on

(2) He(A) wears(B) very(C) quickly(D). (TOEFL 教程)

(3) Mrs. Smith's dress was a cheerful red(A), but on(B) the otherhand, her husband dressed(C) in severe black(D). (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，86B)

put on，dress 和 wear 都做"穿衣"解，但我搞不清它们的用法。请解答。

【答】 **put on** 是指"穿上"、"戴上"这个一时性的动作，而不表示持续状态：

1. Why don't you put on the dark grey suit today? (Lewis)
   你今天为什么不穿上暗灰色的衣服？
2. Put your hat on. (ALD)
   戴上帽子。

wear 则是"穿着"、"戴着"这样的持续状态。有一本英文辞典是这样解释 put on 与 wear 的区别的：

If you *put on* a piece of clothing, you place it on your body in order to wear it.

1. She was still *wearing* her thick coat. (Priestley)
   她仍然穿着厚厚的大衣。
2. She was wearing a gold ring. (Palmer)
   她戴着一只金戒指。

及物动词 **dress** 也作"穿衣"解，但它的宾语不是指衣服，而是指人，即 dress sb.（给……穿衣服）：

1. She dressed the child. (Palmer)
   她给孩子穿上了衣服。
2. How long does it take you to dress yourself? (ALD)
   你穿衣服需要多长时间？

dress 用作不及物动词时，一般是指一时性的动作：

1. I can *dress* in 5 minutes. (LDCE)
   我可以五分钟内穿好衣服。
2. Get up and *dress* quickly. (ALD)
   起来，快点穿好衣服。
3. I washed and dressed and sat by the fire waiting for him. (Mis)
   我洗完脸，穿好衣服，然后坐在火炉旁等他。

有时候，不及物动词 dress 也可表示"穿着"这个持续的状态：

1. She *dresses* well. (Palmer)

她总是穿得很好。

2. She always *dresses* in black. (LDCE)
   她总是穿黑衣服。
3. He still dressed like a bank manager. (EED)
   他仍然穿得象个银行经理。

be dressed 一般表示持续状态:

1. He *was dressed* in a black suit. (EED)
   他穿着黑西服。
2. He *was dressed* in Japanese clothes. (Palmer)
   他穿着日本服装。

get dressed 则表示动作:

Now you get dressed and go out and try your luck. (Mansfield)
现在你穿好衣服,出去试试你的运气吧。

有时候,be dressed 也可表示动作"穿好":

1. Breakfast will be ready by the time you *are dressed*.
   等你穿好衣服时,早饭就会准备好。
2. When she *was dressed* she went to Fleur's room. (Galsworthy)
   当她穿好衣服后,去了弗洛尔的房间。

请做下面的英语试题:

1. Jack is ______ a black jacket today.
   A. having on B. put on C. wearing D. dressed(全国高考英语试题,1984)
2. It was a bad day so Mike ______ his raincoat.
   A. puts on B. put on C. takes on D. took on(Nelson, 100D)
3. "What?" "I used to ______ long hair."
   A. have B. reserve C. wear D. grow(TOEFL,73.6)
4. "Mary got very wet in the thunderstorm." "If ______ a raincoat, that wouldn't have happened."
   A. she'd worn B. she has worn
   C. she'll wear D. she should wear(TOEFL,70.3)

Q

quantity/quantities[1]

【问】 quantities of water 的说法是否有误？water 为不可数名词，表示其数量的名词怎么能用复数呢？

【答】 quantities of water(meat, sugar, blood, milk, information)的用法是符合英语惯用法的。因为名词 quantity 除了作"与质量相对而言的数量"解，用作不可数名词之外，还可以表示事物的量，用作可数名词。例如：

1. He lost *a great quantity* of blood. (Palmer)
   他流了大量的血。
2. A thirsty man will drink *great quantities* of water. (JED)
   口渴的人会喝大量的水。
3. We've had *quantities of rain* this summer. (ALD)
   今年夏天降雨量很大。
4. Modern industry needs considerable *quantities of this metal*... (STE)
   现代工业需要大量的这种金属……
5. "What does Canada export?""*Large quantities of wheat* ______ sent abroad."
   A. is　　　　B. *are*
   C. have　　　D. is being(Michigan)
6. The actual(A) *quantity of* folic acid is required(B) in the daily(C) diet is not known.(D) (TOEFL, 84—85)(应将 is required 改为 that is required 或 required)

(参见 amount/amounts)

quantity/quantities[2]

【问】 Co-occurence of Quantitiers(数量词的搭配)

Quantitiers (数量词)	Count(可数名词)		Non-count (不可数名词)
	Singular (单数)	Plural (复数)	
a great (small, large) quantity of	/	/	money

(复旦大学编《英语》(非英语专业用)第 3 册，P. 232)

从上面的表可以明显地看出，该书编者认为 a great quantity of 只能接不可数名词。但是，我认为这是不符合实际的。

【答】 与 a great(large, small) amount 不同，a great(large, small)quantity 既可以接不可数名词，也可以接可数名词。例句见 amount/quantity。

quantities... is/are

【问】 Quantities of food ______(was/were) on the table.
我不知这里应当用 was，还是应当用 were。

【答】 见 amounts。

question/problem

【问】 下面是《英语难题解答 400 则》第 259 条问答(P. 175)：

"问[259]在改 86 年全国统考研究生英语试卷时，我觉得第 70 题的标准答案似乎有误，题目是：昨晚如果他来了，问题也许已得到解决。标准答案为 If he had come yesterday evening, the question might have been solved. 对于标准答案把"问题"一词选用了 question，并和 solved 搭配，我表示质疑。一般我们应用 problem，这样和 solve 搭配才对。和 question 搭配的动词一般应为 answer，decide 也可以，但我从未见过用 solve 和 question 搭配的，是否我少见多怪了，望赐教。

[答]我认为应当按照你的看法写：If he had come yesterday evening, the *problem* might have been solved. 比较：If he had come yesterday evening, the difficult *question* about the subtle differences between "disappointed in" and"disappointed at"and"disappointed with" might have been *answered*. 导致错误的原因在于汉语"问题"一词可以英译为 question, problem, issue, point, subject, etc. 究竟要用哪一个词要看句子(或一段)上下文才能决定选择。在一些人的思维中，以上几个不同的词统统由 question 包办代替！因此他们写的句子是 questionable！"

你是否同意问者和答者的说法？

【答】 问者和答者提出将标准答案中的 the question 改为 the problem，我并不反对。但是，他们说 question 与 solve 不能搭配，我却不敢苟同。实际上，question 与 solve 是经常搭配使用的。例如：

1. How are we going to *solve the questions* put forward?
   我们打算如何解决提出来的问题呢？
2. I think I've managed to *solve the question* of what to buy my mother for her birthday. (*Chambers Universal Learners Dictionary*, P. 707)
   我认为我已解决了给妈妈买什么东西来作生日礼物的问题。
3. properly *solve a question*(《新英和活用大辞典》,P. 1024)
   用适当方法解决问题
4. to treat [*to solve*] *a question* (*New English-Russian Dictionary*, P. 286)
   研究[解决]问题

out of question/out of the question

【问】 It's ______ to ask him to help you.

A. out of question　　　B. beyond qnestion
C. out of the question　　D. in question

请说明 out of question 与 out of the question 有何区别。

【答】 **out of question**＝undoubted, beyond question(肯定，毫无疑问)。例如：

1. Your success is *out of question*.
   你肯定会成功。
2. He is *out of question* the greatest authority on this subject now living. (Wood)
   他无疑是现在在世的这方面最伟大的权威。

out of the question＝impossible, without consideration(不可能的，不能考虑)：

1. Your proposal is *out of the question*.
   你的建议根本不能考虑。
2. To be neutral in this conflict is *out of the question*. (CGEL)
   在这场冲突中保持中立，是不可能的。
3. The boys had no money, so it was *out of the question* for them to go to the movies. (DAI)
   孩子们没有钱，因此他们不可能去看电影。

请做下面的英语试题：

1. "I was lying on my back reading when I saw the snake. I knew that moving was out of

______."

A. the bargain B. the question

C. the chancel D. the risk(Nelson, 450A)

2. His honesty is ______: nobody can doubt it.

A. in question B. out of the question

C. beside the question D. without question(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83A)

quick/quickly

【问】 Tom ran as quick (A) as he could (B) to the doctor's office when (C) he saw that (D) his mother fainted. (TOEFL,77.2)

出题者认为 A(quick)是错误的,但是我却见到过这样的例句:

1. He *runs as quick* as a deer. (MD)

2. "Give it to me *quick*," said Della. (O. Henry)

【答】 托福的出题者是语言纯正主义学派,他们要求使用正式语体。因此,他们主张将 quick 改为 quickly。但是,在非正式语体中,尤其是在美国英语中,as quick as 是颇为常见的,因为 quick 也可用作副词:

1. I always wanted to get home *quick* to mother. (Voynich)
   我总是想赶快回家看妈妈。
2. The bus will get you there *as quick as* the train. (Wood)
   公共汽车将象火车那样迅速地把你送到那里。
3. I'll be round *as quick as* I can. (Galsworthy)
   我将尽快回来。
4. Just get them to finish up as *quick as* possible. (Priestley)
   让他们尽快吃完。

quicker/more quickly

【问】 Spanish people usually speak ______ than English people.

A. quicklier B. more quicklier

C. more quickly D. more quicker(Nelson, 200A)

正确答案为 C(more quickly)。不知这里能否用副词的比较级 quicker?

【答】 quicker 除了用作形容词 quick 的比较级之外,也可用作副词 quick 的比较级。这样一来,quicker 和 more quickly 都是副词的比较级。但是,根据 F. T. Wood 的解释,它们在用法上是有区别的,more quickly 主要用于指速度(speed),而 quicker 主要用于指时间。例如:

1. As we get older the years seem to pass *more quickly* (the speed of their passing). (Wood)
   当我们老了的时候,年月似乎就过得快了。
2. The train will get you there *quicker* than the bus(ie in a shorter time). (Wood)
   坐火车比坐公共汽车能更早点儿到达。
3. I can drive you there quicker than any train, if it's urgent. (Bennet)
   如果事情紧急,我可以开车把你送到那里,比火车到得还早。

语言现象是很复杂的。上述区分只是指出了大体的趋势,并非在任何场合都适用。请分析下面的句子:

I cannot walk any *quicker* than that. (Wood)

我不能走得比这更快了。

这里的 quicker 显然是指"速度"。

还有一种更恰当的解释方法:有一些单音节或双音节的形容词或副词,当后面跟 than 从句时,常常用加 more 的方法构成比较级,参见 braver/more brave。

quit

【问】 "Tom is worried about the test that he plans to study all night."
"Tell him he should quit ______ and get some sleep."
A. worry B. from worrying
C. worrying D. to worry(TOEFL,70.6)
请分析上面的试题。

【答】 见 enjoy。

quite

【问】 Reward or punishment are meted out quite independent of human interference. (*New Concept English*, Book 3, L. 35)
[原译]奖惩的实施是不受人的意志支配的。(世界图书出版公司版,P.157)
原译文没有把 quite 译出来。但是我也不知道如何翻译这个词,因为它既作"有点儿"、"相当"解,又作"完全"解。

【答】 quite 与 independent 连用,应作"完全"解。全句似可译为:
奖励或惩罚的实施完全不受人的干扰。
(参见 I *quite* like, *quite* wrong)

quite a(an)/a quite

【问】 J. B. Heaton 等著《朗文常用英语正误词典》(朗文出版公司、上海译文出版社,1994,P.270)认为下列句子是个病句:
"×In the circumstances, it was *a quite rude answer*."
应当改为:
√In the circumstances, it was *quite a rude answer*.
在当时的情况下,这是一个相当粗鲁的回答。
该书解释说:
"quite a/an 后接形容词,再接名词,本是一种句式结构,其中 a/an 不能放在 quite 之前。"
我对这种说法感到很奇怪。难道 a 真的不能放在 quite 之前吗?

【答】 quite a(an)+形容词+名词和 a quite+形容词+名词都是可以接受的结构。只是前者比后者较为常见而已。但是后一用法也是不乏其例的:

1. We had *a quite good time*. (J. B. Heaton et. al)
我们过得相当愉快。
2. This is *a quite comfortable house*. (Dreiser)
这是一所相当舒适的房子。

M. Swan 在 PEU 中说:"*Quite* can also be put after *a/an*, but this is only possible if there is an adjective(a quite good film)..."
《朗文英语语法》说:"quite a/an(或 a quite)+形容词+名词具有积极的修辞效果:
It is *quite an* interesting film/*a quite interesting film*. (P. 262)
这是一部相当有趣的电影。
(参见 a(an)的位置)

quite a bit 见 quite a few, quite a little

quite a few

【问】 *Quite a few* people I've spoken to are of that opinion. 照我的理解,not a few, quite a lot 是"很多"、"大量"的意思,而 a few=a small number of,再加上一个加强语 quite,其意义应当是"很少",即 not a few 的反义词。

【答】 quite a few 不是表示"很少",而是表示"相当多"、"不少"的意思,但是还算不上"很多"

(many)。quite a few 如同 quite a bit，quite a little，a good few(不少)一样，其形式与内容似乎是相矛盾的(似乎不合逻辑)。但是，有的著作解释说，这里是用了"反语"这一修辞手法。这样一解释，它们就是合乎逻辑的了。它们不是 not a few 和 quite a lot 的反义词，反而是 not a few 和 quite a lot 的同义词了。

1. *Quite a few* people have caught cold in this bad weather.
   在这样的坏天气里不少人得了感冒。
2. We still have *quite a few* more miles to go before we reach New York. (DAI)
   我们尚须再走不少英里的路，才能到达纽约。
3. A good student spends *quite a few* hours in studying, and a good teacher spends *quite a little* time in preparing a lesson. (IME)
   好学生要把许多时间用在学习上，好教师要把许多时间用在备课上。

quite a girl

【问】 She is *quite a girl.*
quite a girl 是什么意思？

【答】 这种结构仅用于口语。尤其是美国英语。这个结构中的名词虽然没有定语，但都暗含着一个形容词的概念(如不寻常的，了不起的)：

1. *Quite a gale* blew up. (gale＝strong wind)
   刮起了好大的风。
2. She is *quite a girl.* (a girl＝a very attractive girl)
   她真是个迷人的姑娘。
3. *Quite a crowd* gathered.
   集聚了好多好多的人。
4. That's *quite a story.*
   真是个有趣的故事。
5. He's *quite a gardener*, you know.
   你知道，他真是个不错的园丁。
6. It takes *quite a time.*
   那要花很长的时间。
7. He is *quite an expert* on Roman coins.
   他是一位相当了不起的罗马货币鉴赏家。

但是，名词前到底暗含着什么样形容词的概念，常常必须根据上下文才能确定：

1. Be more careful where you put your pen in future, I had *quite a* (very difficult) *time* finding it.
   以后要注意把钢笔放在什么地方，这次可叫我找苦了。
2. We had *quite a* (wonderful) *time* at your party last night.
   昨天夜里在你们的聚会上玩得真是太快活了。

脱离上下文，很难断定，在 party 之前究竟暗含着一个什么样的形容词：

That was *quite a party.* (noisy, nice, interesting, long or wild)

那真是一个不寻常的聚会(吵闹的？美好的？有趣的？很长的？疯狂的？)。

quite a little

【问】 He knows *quite a little* about it. 有人译：他对此事知道得很少。这种译法是不是正确？

【答】 quite a little 意为 quite a great deal(相当多)，因此上句应译为：他对此事知道得相当多(参见 quite a few)。

类例：

1. We are not finished; *quite a little* is left to do. (DAI)
   我们还没有干完；还有不少的工作要做。
2. Cleaning the back yard needed *quite a little* work.
   清扫后院，得干不少的活。

3. A good teacher spends quite *a little time* in preparing a lesson. (IME)
好教师会花很多的时间来备课。

I quite like

【问】《英语用法入门》(P. 342)将 I quite like her. 译为"我非常喜欢她"。这种译法准确吗?

【答】 quite 可以用作增强语(amplifier)中的最高程度语(maximizer),用于表示事物等级的上限。在 quite 修饰不分等级的形容词(perpect, impossible, dead)时大都具有这种含义。例如:

1. She's *quite* right. ("absolutely","completely")
她完全正确。
2. I stood *quite* still.
我一动不动地站在那里。
3. He has *quite* recovered from his illness.
他已完全恢复健康。
4. It's *quite* impossible.
那是完全不可能的。
5. His French is *quite* perfect.
他的法语十分好。

quite 也可以用作减弱语(downtoner)与 kind of,sort of, rather 相近似,表示"to a certain extent but not to a very great extent"(在相当的程度上,但并非在很大的程度上)。

1. His work is *quite* good. (quite 削弱了 good 的意义)
他的工作还算好。
2. I *quite* enjoyed the party, but I've been to better ones.
我可以说喜欢这次聚会,但我参加过更好的聚会。
3. She *quite* likes him, but not enough to marry him.
她相当喜欢他,但还不到跟他结婚的程度。
4. This is a *quite* comfortable house.
这是一所较舒适的房子。
5. He is *quite* a skillful worker.
他是一个较熟练的工人。
6. She's *quite* pretty. She'd look better if she dressed differently, though. (BEU)
她相当漂亮,不过,如果改变一下穿着,会更漂亮。

在你所提问的句子 I quite like her 中,quite 当属减弱语,似应译为:"相当"、"还算得上"、"有点儿"(请与减弱语的例(3)对比)。

quite right 见 quite like, quite wrong

not quite

【问】 I don't quite follow you.
有人译为:我完全听不懂你说的话,这种译法是否正确。

【答】 这种译法不正确。应当记住:quite 在否定句中总是作最高程度语("完全"),并且是被否定的成分。例如:

1. I *don't quite* understand you.
我不完全明白你说的话。(不要理解为:我完全不明白……)。
2. She did *not quite* know how to begin.
她没有完全懂得如何开头。
3. You *didn't quite* believe me.
你没有完全相信我。
4. I do *not quite* understand its grammatical structure. (Yeats)
我没有完全弄懂它的语法结构。
5. She *didn't quite* approve.

她没有完全赞成。

quite wrong

【问】 当 quite 用作形容词和副词的状语时，有时是最高程度语(作"完全地"解)，有时是折衷语(作"有些"解)。但不知它在什么情况下是最高程度语，在什么情况下是折衷语。这是一个困扰我很长时间的问题。

【答】 PEG 提出了一个很实用的原则可供参考。当 quite 与能够表示"完全"这一思想内容的词或短语连用时，它的意思是"完全地"：full, empty, finished, wrong, right, all right, sure, certain, determined, ready 等。例如：

1. You are *quite* wrong.
   你完全错了。
2. It was *quite* light. Nearly five o'clock. (Cronin)
   天完全亮了。快 5 点了。
3. She was *quite* recovered by supper. (Maugham)
   吃晚饭前她就完全康复了。
4. This bottle is *quite* full.
   这个瓶子装得很满。
5. Payment yes, but payment in gold, that's *quite* another matter!
   付款是可以的，但是用黄金支付，那就完全是另一回事了！

当 quite 与可分级的形容词或副词连用时，quite 就是减弱语(折衷语)，意思相当于 fairly, rather。

例如，quite good(较好)，在程度上低于 good(好)，quite hot(较热)，在程度上低于 hot(热)。quite well, quite often 等亦是如此。

R

rain/a rain/rains

【问】 rain 是不可数名词,为什么前面可以带不定冠词(a rain),而且还有复数形式(rains)呢?

【答】 rain 作"雨"解时是不可数名词,不能带不定冠词,而且也没有复数形式。

1. *Rain* is much needed.
   非常需要雨。
2. *Rain* fell at intervals throughout night.
   雨断断续续地下了一整夜。
3. We have had too much *rain* this summer.
   今年夏天雨下得太多。

如果带有不定冠词,则其意义就会发生变化。或者是指具体的"一阵雨"、"一场雨"(此时常常带有定语),或者是用作比喻义,"雨点般的东西"。

1. *A cold rain* was drizzling down.
   正下着寒冷的蒙蒙细雨。
2. There was *a light rain* falling.
   下了一场小雨。
3. There was *a heavy rain* last night. (OSD)
   昨夜下了一场大雨。
4. You can't go home in *this rain*. (EED)
   你不能在这场雨中回家。
5. *A rain* of arrows fell on the soldiers.
   雨点般的箭落在战士们身上。
6. *a rain* of tears (bullets, questions)
   雨点般的泪水(子弹、问题)

rains 则是指"大阵雨","雨季",尤其指热带地区的"雨季":

The *rains* have started early this year. (LDCE)
今年雨季来得早。

range

a range of

【问】 Much more difficult are the semi-scientific or semi-technical words, which have *a whole range of* meanings and are frequently used idiomatically. One of the aims of this book is to present as many of these words as possible. (研考英语试题)

[原译]半科技性的词汇却更加回难,它具有全回的意义,并且常常按照习惯用法使用。本书的目的之一是提供尽可能多的常用词汇。(《留学生研究生英语试题答案》)

"词汇具有全面的意义"是什么意思呢? 很难理解。

【答】 a whole range 是"一系列","一连串"、"许多"的意思。类例:

1. Three colours—red, green and blue —— will, if mixed together in the right proportion, give us white light. Change the proportions, or leave out one of the colours, and *a range of* other colours becomes available: red and green light gives us yellow; green and dark blue gives us a lighter blue; and so on.
   如果将红绿蓝三种颜色按适当的比例混合,便能得到白色。改变混合比例,或排除其中的某一种,就能得到一系列的其它颜色:红和绿产生黄色,绿和深蓝产生淡蓝色,等等。
2. In previous chapters, particularly chapter 7, we have seen how English sentences are

built up from various phrase types which serve *a range of* constructional functions within the grammar (subject, verb, adverbial, etc.). (GCE)

在前几章里，特别在第七章里，我们已经看到，英语句子是如何由语法上具有一系列结构功能(如主语、谓语、状语等等)的各类短语所构成。

[试译]半科技词汇却要难得多，因为它们词义繁多，并且常常以惯用语的形式使用。本书的目的之一，就是提供尽可能多的这类词汇。

rare

【问】 There are *rare* instances when justice almost ceases to be an abstract conception. Reward or punishment are meted out quite independent of human interference. At such times, justice acts like a living force. (*New Concept English*, Book 3, L. 35)

[原译]很少有这种情况：正义几乎不再是个抽象概念。奖惩的实施是不受人的意志支配的，在这种时候，正义就象一种活的力量在起作用。(《新概念英语》(3)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993 年，P. 157)

译文将 There are *rare* instances. 译成了否定意义。请问 rare 具有否定意义吗？

【答】 上面的误译是由于弄混了 rare 与 rarely 的用法而产生的。大家都知道，副词 rarely，如同 hardly, little, scarcely 一样，具有否定的意义。含有这些副词的句子，被看成是否定句(见 little)。但是，形容词 rare 并不具有否定的意义，即使在指时间时，也是如此。因此，含有形容词 rare 的句子并不是否定句。例如，one of my *rare* visits to Paris(我少有的访问巴黎中的一次)。上面所讨论的句子中的 rare 并不是从否定意义上说的，而是从肯定意义上说的。这一点很容易从上面引文的第二句和第三句以及本篇文章的内容和主题思想看得出来。

[试译]有一些为数不多的场合，在那里正义几乎不再是一个抽象的概念……

下面补充一个 rare 具有肯定意义的实例：

On *rare* occasions, crime pays well. (CGEL)

在为数不多的场合，犯罪是会大大获利的。

rarefied

【问】 ... the only fruit of the combination of industry and the *rarefied* atmosphere of learning is the dust in the streets, and a pathetic sense of being lost which hangs over some of the colleges. (*New Concept English*, Book 4, P. 43)

[原译 1]工业同稀薄的学术气氛的结合所产生的唯一的结果就是满街道的尘埃和笼罩着某些学院的惨淡无望的感觉。(上外教版，P. 6)

[原译 2]在这少有的学术环境里兴办工业，其唯一的结果是，街道上尘土飞扬，惘然若失的悲哀之感一直笼罩着有些学院。(《翻译通讯》1985 年第 1 期)

[原译 3]工业与学习空气不浓的结合，其唯一成果便是街道上的尘埃和笼罩在一些大学上空的一种可怜的失落感。(朗文出版公司，世界图书出版公司，1983 年版，P. 56)

请问原译文对 rarefied 一词的译法对吗？

【答】 从原文的上下文看，作者是说牛津原来的学术空气很浓厚，后来被汽车工业给破坏了。查 rarefied 除作"稀薄的"解之外，还可作"纯洁的"、"崇高的"(very high and pure, lofty)解。原译 2 译为"少有的"，恐怕是将 rarefied 误认为 rare 了。

[试译]工业同纯洁高雅的学术气氛相结合的唯一结果，就是满街上的尘埃和笼罩着某些学院的那种茫然若失的悲哀之感。

(本条部分内容曾发表于《外语学刊》1984 年第 3 期)

rarely[1] 见 **little, never, scarcely**

rarely[2]*

【问】 Rarely, crime pays well.

否定副词位于句首应当引起主谓语的部分倒装。上面的句子为什么违反这条规则？

【答】 因为 rarely 在这里并不具有否定意义。而具有肯定意义，参见 rarely/scarcely。

rarely/scarcely

【问】 下面是《大学英语四级考试常见错误分析》(P. 32)对 rarely 和 scarcely 的正误分析：
"误：He scarcely comes to see me now.
正：He rarely comes to see me now.
译：他现在很少来看我。
析：scarcely 和 rarely 不同义，前者"几乎没有"，后者则意为"不常"。
您是否同意上面的正误分析？

【答】 该书编著者显然是认为 scarcely 具有否定意义，而 rarely 具有肯定意义，这是对 rarely 的误解。rarely，如同 seldom，hardly，barely，scarcely，little，few 一样，也属于形式上肯定、意义上否定的副词。从语法上看，该书提出的正句和误句都是正确的，而且都表示"他现在几乎不来看我们。"或"他现在很少来看我们。"请看下面的实例：

1. They *scarcely* seem to care, do they? (CGEL)
   他们似乎不大关心，是不是？
2. *Rarely* do we see them nowadays. (NAECD)
   近来我们很少看见他们。
3. At night, when you really wish to go to sleep, you *rarely* manage to do so. (NCE 3. L. 44)
   夜里当你真想入睡的时候，你却很少能成眠。

正象 CGEL 所指出的，当 rarely 位于句首时才有可能具有肯定含义：
Rarely, crime pays well. (CGEL, P. 761)
在为数不多的场合，犯罪是会大大获利的。
(参见 rare)

rate[1]

【问】 This decline in vigour with the passing of time is called ageing. It is one of the most unpleasant discoveries which we all make that we must decline in this way, that if we escape wars, accidents and diseases we shall eventually 'die of old age', and that this happens at a *rate* which differs little from person to person... (*New Concept English*, Book 4, P. 149)

[原译 1]随着时间的流逝，这种精力的衰退我们称之为衰老。这是我们人人都会有的最令人不愉快的发现之一：我们都得这样的衰老下去，如果我们能逃脱战争、意外事故和疾病，我们最后将以"衰老而寿终"；这种情况发生的比率，在人与人之间没有多少差异……。(上海科技文献出版社版，P. 225)

[原译 2]随着时间的流逝，这种生命力的衰退称为"衰老"。这是我们所有的人都知道的最不愉快的发现之一：我们一定会这样衰老的；即使我们能避开战争、意外的事故和各种疾病，我们最终是要"老死"的；这种情况在人们之间发生的比率相差甚微……(外语教学与研究出版社版，P. 109)

[原译 3]这种与时俱来的精力衰退称为老化。它是我们无一例外都要作出的最不愉快的发现之一，发现我们必然会如此这般地衰老，发现就算我们躲过了战争、意外事故和疾病，我们也终将"老死"，还发现其发生率并不因人而异……(朗文出版公司、世界图书出版公司版，1993 年，P. 198)。

原译 1 和原译 2 将 rate 分别译为"这种情况发生的比率"、"这种情况在人们之间发生的比率"，不知究竟是指什么与什么的比率。译文 3 将 rate 译作"其发生率"，也看不出是指什么的发生率。请分析 rate 在这里的含义。

【答】 要知道，rate 除作"比率"解之外，还可作"速度"、"速率"解。例如：

1. She can type at the *rate* of 80 words per minute.
   A. class　　B. figure
   C. speed　　D. measure(TOEFL)

她每分钟能打 80 个词。

2. A falling body accelerates at a *rate* of 32 ft/s^2.
   自由落体以 32 英尺/秒^2 的速率加速落下。
3. I could feel my heart going at a tremendous *rate*.
   我感到我心脏跳动的速率很快。

[试译]这种随着时间流逝而发生的精力衰退的过程，叫做衰老。我们所有的人都会发现的最不愉快的事情之一，就是我们必须随着时间的流逝而逐渐衰老下去，即使能够避免战争、意外事故和疾病，我们最终也得"因衰老而死"，而且，衰老的速率在人与人之间是没有多大差别的……

(本条部分内容曾发表于《外语学刊》1984 年第 3 期)

rate²

【问】 查《远东英汉大辞典》、《远东英汉双解成语大辞典》，at any rate 意为"无论如何"。举的例子如下：
"He will get some valuable experience, at any rate.
无论如何他会得到些宝贵的经验。"
请问下面句子里的 at any rate 也作"无论如何"解吗？
They felt, or *at any rate* Dan felt, both relieved and frightened.

【答】 at any rate 主要有两个含义：

A. "无论如何"、"不管怎样"：

1. *At any rate* we must go on Tuesday. (LDEI)
   无论如何我们必须星期二去。
2. *At any rate*, the medical supplies will reach you within a week. (NECD)
   无论如何，医疗用品将于一周内运到你处。

B. 至少，至少说(You use *at any rate* to indicate that what you have just said might be exaggerated or too general, and that you want to be more precise。使用 at any rate 是为了表示刚才说的话可能有些夸张或者太概括，因而想说得更精确一些。)

1. They felt, or *at any rate* Dan felt, both relieved and frightened.
   他们既感到慰籍，又感到害怕，至少丹是如此。
2. It isn't much of a car, but *at any rate* it was not expensive. (DAI)
   这部汽车不怎么好，但至少说它并不贵。

at a rate of/at the rate of

【问】 at a rate of 与 at the rate of 哪个用法正确？

【答】 两个用法都是正确的，而且意义相同。请考察下面的实例：

1. The train was now going at *a* rapid rate. (Davies)
   火车那时正快速行驶。
2. The train was going at *a* rate of 80 kilometers an hour. (NAECD)
   火车正以每小时八十公里的速度行驶。
3. at *the* rate of ＄20 an hour (CGEL)
   以每小时 20 美元的价格(工资)
4. This money is taxed at *the* rate of 59%... (EED)
   这笔钱以 59%的税率上税……

rather¹

rather/fairly

【问】 It's rather a good idea.
许多英语著作都强调指出，副词 rather 用于修饰具有厌恶、不愉快意义的形容词，而 fairly 用于修饰具有喜欢、愉快意义的形容词。那么，rather a good 是正确的用法吗？

【答】 在英语里确实有这么一种倾向。例如，人们常说 fairly clean, rather dirty, fairly well,

rather badly, fairly clever, rather stupid。

1. It's *fairly* warm in here.
   这里很暖和(令人感到很舒适)。
2. It's *rather* warm in here.
   这里太热(比我们所希望的要热,令人感到不大舒服)。(rather warm=too warm)
3. It's *rather* cold this morning, but the weatherman says it will turn out *fairly* warm tomorrow.
   今天早晨有点儿冷,但天气预报员报告说,明天将会相当暖和。
4. The temperature in the boiler is { *fairly* high. (A) / *rather* high. (B) }
   锅炉里的温度 { 相当高。(A) / 有些过高。(B) }

句(4A)表示"高"是合意的,是优点,而句(4B)则表示"高"是超过了正常的温度,是不合意的,是缺点。

5. "This soup is *rather* hot. "implies that it is a little too hot for him.
   "This soup is *rather* hot. "意味着菜汤对于他稍微烫了一些。

但是,上述情况仅仅是一个大体倾向,决不是说,rather 永远不能用于修饰具有积极意义的形容词。下面的例句可以证明这一点:

1. I did *rather well* in that test——better than I expected. (LEG)
   这次考试我考得相当不错——比我预料的还好。
2. I was *rather pleased* when I won the Nobel Prize. (LDCE)
   当我获得诺贝尔奖金时,我相当高兴。
3. His English is *rather good*.
   他的英语相当不错。
4. She is *rather* a *nice* nurse.
   她是一位相当好的护士。
5. It's *rather* a *good* idea.
   这是一个相当好的主意。
6. You've done *rather well*. (ALD)
   你干得相当好。
7. *rather* better(CGEL)
   好一点儿

rather²

【问】This pair of shoes isn't good, but that pair is ______ better.
A. rather　B. less　C. ever　D. hardly(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,85A)
谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)在解答此题时说:"(A) rather 只能修饰形容词原级。如:rather good (bad, beautiful)等。rather 不能修饰形容词(副词)比较级,故(A)应排除。"
上面的解答正确吗?

【答】上面的解答是错误的。实际上,rather 既可以修饰形容词(副词)的原级,也可以修饰形容词(副词)的比较级。ALD(89 年版)明确指出:used before comparatives(用于比较级之前):

1. This hotel is *rather more* expensive than that. (ALD)
   这家旅馆的收费比那家高得多。
2. She drives *rather faster* than she ought. (ALD)
   她开车的速度比正常速度快许多。
3. rather better (CGEL)
   好一点儿

上面试题的出题者之所以把 D(hardly)看作是唯一正确的答案,而把 A(rather)排除在

正确答案之外，可能是因为他们认为 rather 不能修饰具有褒义的形容词或副词。但这种观点是不符合实际的。按照英语惯用法，选 A 并没有错误，见 rather[1]。

a rather sad story/rather a sad story

【问】 It's a rather sad story. 我们作英语教师的是否应让学生把句中 a rather 改为 rather a?

【答】 a rather sad story 与 rather a sad story 都是正确的说法。各种辞书列举的例句以 rather a＋形容词为多，但是也能找到 a rather＋形容词的例句：

1. I've got *a rather bad cold*.
   我得了相当严重的感冒。
2. He died after *a rather short illness*.
   他病了不久就死了。
3. He was *a rather tall young man*. (RB)
   他是一个相当高的年轻人。
4. I think that would be *a rather nice excuse*. (Wilde)
   我认为这是一个相当不错的借口。
5. It is *a rather big table*. (GCE)
   那是一张相当大的桌子。
6. *a rather difficult task*
   一个相当艰难的任务

因此，应向学生指出，这两个结构都是正确的。没有必要将前一结构改为后一结构。至于某些语言学家所指出的两个结构之间的细微差别，则没有必要向学生讲述（例如，Kruisinga 认为，在 rather a＋形容词结构中，rather 是修饰句子的副词(sentence-adverb)，而在 a rather＋形容词结构中，rather 是修饰形容词的副词。Poutsma 则认为 rather a＋形容词表示说话人对自己的说法是否妥当，还存有某种犹豫）。[参见 a(an)，quite]

rather than[1]

【问】 rather than 都有哪些意义和用法？

【答】 rather than 主要有三种含义。

A. 单纯地表示否定，rather than＝and not。在这种情况下它可以连接任何词性相同的词。例如：

1. The colour seems green *rather than blue*.
   颜色好象是绿色，不是蓝色。
2. It ought to be you *rather than me* that signs the letter. (PEU)
   是你而不是我应该在这封信上签字。
3. They were screaming *rather than singing*. (CGEL)
   他们在尖叫，而不是在唱歌。
4. He was engaged in writing *rather than* reading the newspaper.
   他正忙着写东西，而不是在读报纸。
5. He paid the fine *rather than* appeal to a higher court. (CGEL)
   他付了罚款，而没有向上一级法院申诉。

B. 表示两种说法的正确程度。rather... than 后面的部分是不够精确的说法，是 more... than（与其说……不如说……）反向的表达方法：

1. He is an artist *rather than* a phylosopher.
   与其说他是个哲学家，不如说他是个艺术家。
2. When Zimbabwe becomes independent, therefore, this is seen merely as the opening act to the final play on Southern Africa *rather than* as a separate case.
   因此，当津巴布韦宣告独立时，与其说人们把它看成是一个孤立事件，还不如说人们把它看成是南部非洲最后一出戏的第一幕。

C. 表示主观上选优。主句表示喜欢做的事（主句中常含有 would prefer, like 等），rathef than 从句则表示不喜欢做的事。在这种情况下，rather than 可以放在主句之前。

1. I would die with my head high *rather than* live with knees bent.
我宁愿昂着头去死,也不愿意跪着生。
2. *Rather than* get money in such a dishonest way, he would beg in the streets.
他宁愿在街上乞讨,也不愿以这种不正当的手段挣钱。
3. *Rather than* go there I'd prefer to stay here on my own. (EGS)
我宁愿自己呆在这里,也不去那里。

当主句中有 would, should 时,可将位于句末的 rather than 从句中的 rather 转移到主句中去:

1. He would *rather* beg in the streets *than* get money in such a dishonest way.
他宁愿在街上乞讨,也不以这种不正当的手段挣钱。
2. He would *rather* pay the fine *than* appeal to a higher court. (CGEL)
他宁愿付罚款,也不向上级法院上告。
3. I'd *rather* take the slowest train *than* go there by air. (CGEL)
我宁愿坐最慢的火车,也不乘飞机去那里。

rather than²

【问】 It was what he meant *rather than* he said.
句中的 rather than 是什么意思呢? 我查了我手头上的所有英汉词典,都没有查到。

【答】 上句中的 rather than 是英语里一种非常常见的格式。但是,有趣的是,我国出版的所有英汉词典都没有对这一用法进行注译,甚至 1995 年出版的《最新高级英汉词典》也是如此。下面是我国出版的一些英汉词典对 rather than 的注译,它们忽略了上面的用法:

1.《英汉大辞典》:(与其)……毋宁愿;不如……的好。
2.《新英汉词典》:宁可,宁愿,与其……倒不如……
3.《最新高级英汉词典》:宁可,愿意;[与其……]倒不如。

其实,rather than 在不跟情态动词(would, will)等连用时,并无"宁可"、"与其……倒不如"的意思,而仅仅表示否定,可以译为"(而)不是"。这种用法的 rather than 叫做准并列连词,在语义上相当于 and not。但是,必须注意,它只能连接词性相同的词项:

1. She telephoned *rather than* wrote. (CGEL)
她打了电话,而没有写信。
2. John ought to go *rather than* Jean. (LDCE)
是约翰应该去,而不是琼(应该去)。
3. The color seems green *rather than* blue. (UED)
这颜色似乎是绿的,而不是兰的。
4. He was an objective *rather than* a subjective writer. (Fox)
他是客观主义作家,而不是主观主义作家。
5. He is to be pitied *rather than* to be disliked. (CGEL)
他应该得到怜悯,而不是被厌恶。
6. I'm going to forget the whole affair, *rather than* cause trouble. (CGEL)
我打算把整个事情都忘得一干二净,而不是打算惹麻烦。

请做下面的英语试题:

1. I will do it myself ______ ask him to do it.
A. than　　B. in stead
C. in place of　　D. rather than(EPT,80)
2. Clinical experiments have shown that children generally relate to other childern's strengths and abilities, rather than ______.
A. to one weak　　B. a weakness is
C. to their weaknesses　　D. theirs is a weak one(TOEFL,89. 3)
3. We are taught that a business letter should be written in a formal style ______ in a personal one.
A. rather than　B. other than　C. better than　D. less than(攻读硕士学位研究生入

学考试英语试题,95A)

rather than[3]

【问】 您在 rather than[2] 条中说,用作准并列连词的 rather than 所连接的词项,词性应当相同,如何解释下面的句子?

Their actions precipitated the war *rather than* averting it.

【答】 请见下条 *rather* than to do(doing)。

rather than {to do / do / doing}

【问】 在 rather than 之后跟有非谓语动词时,应当使用动词的什么形式?

【答】 在 rather than 之后可以跟不带 to 的动词不定式:

1. He wanted to sunbathe *rather than swim*. (CGEL)
   他宁愿晒日光浴也不去游泳。
2. He decided to write *rather than telephone*. (PEU)
   他决定写信,不打电话。
3. *Rather than go there*, I'd prefer to stay here on my own. (EGS)
   我宁愿自己呆在这儿,也不去那里。
4. *Rather than cause* trouble,he left.
   为了不惹麻烦,他走开了。
5. He paid the fine *rather than appeal* to a higher court. (CGEL)
   他付了罚款,而没有向上级法院申诉。
6. She likes to keep things *rather than throw* them away. (EED)
   她喜欢把东西保留下来,而不愿把它们扔掉。

也可以跟带 to 的动词不定式:

1. He prefers to rent a car *rather than to have* one of his own. (Close)
   他宁可租汽车,而不愿拥有一辆自己的汽车。
2. He wanted to sunbathe *rather than to swim*. (CGEL)
   他宁愿晒日光浴,也不去游泳。
3. I believe it is important to invest in new machinery *rather than to increase* wages.
   我认为重要的是在新机器上投资,而不是涨工资。

rather than 之后还可以跟动名词(在这种情况下 rather than 是介词):

1. We ought to check up, *rather than* just *accepting* what he says. (PEU)
   我们应该检查一下,而不是只接受他所说的话。
2. Their actions precipitated the war *rather than averting* it. (CGEL)
   他们的行动不是阻止战争,而是加速战争。

请做下面的英语试题:

Rather than ______ on a crowded bus, he always prefers ______ a bicycle.

A. ride; ride　　　　B. riding; ride

C. ride; to ride　　　D. to ride; riding(全国高考英语试题,1994)

'd rather

【问】 缩写形式 'd rather 的原形是什么?

【答】 'd rather=would rather 或 had rather。would rather 和 had rather 一般地说并没有什么区别,都表示"宁愿,宁可,与其……不如"的意思,但 would rather 比 had rather 用得普遍一些。

1. I'*d rather* rent the cottage.
   我宁愿租下这乡间别墅。
2. I'*d rather* not say anything.

我宁愿什么也不说。

3. I'*d rather* take the slowest train than go there by air.

我宁愿坐最慢的火车,也不乘飞机去那儿。

4. He'*d rather* be out playing golf.

他宁可出去打高尔夫球。

(参见 *had* rather)

I'd rather[1]

【问】"John wants to see you today." "I would rather he——tomorrow than today."

A. comes B. came

C. should come D. has come(TOEFL,73.6)

正确答案为B(came)。但是我不明白为什么动词的过去时came与将来时间tomorrow连用。

【答】句中的过去时(came)并非陈述语气的过去时,而是虚拟语气的过去时,它不是指过去,而是指现在或将来。I'd rather这个句型表示可能实现、也可能难以实现的愿望。例如:

1. I *would rather you* didn't invite too many people.

我宁愿你不邀请太多的人。

2. I'*d rather* you were happy.

我宁愿你幸福。

3. I *would* much *rather* it was forgotten. (Du Maurier)

我宁愿这件事被遗忘了。

4. I'd *rather* you told me the truth. (Eckersley)

我宁愿你告诉我实情。

5. *Would* you *rather* I did it? (Wood)

你愿我来做这件事吗?

6. I'*d rather* you didn't mention the price. (CGEL)

我宁愿你不提价钱。

7. Many residents *would rather* that the bus service were subsidized. (CGEL)

许多居民宁愿给公共汽车服务人员发津贴。

如果想指过去,就必须用过去完成时:

I'*d rather* you hadn't told me about it.

我宁愿你未曾把这件事告诉我。

(参见 would)

I'd rather[2]

【问】I'd rather you would go (A) by train, because I can't bear (B) the idea of your being (C) in an airplane in such (D) bad weather. (全国硕士学位研究生入学考试英语试题,1996)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对上题的解答是:

"I'd rather=I would rather后接动词原形,故应将(A)中的'would go'改为动词原形go。'would'是赘词,应删去"(P.420)。该书1998年版(P.485)也是这么解答的。

请问该书的改法和解释是否正确?

【答】上面的改法和解释是完全错误的。该书编者把下列两种句型混为一谈了:

(A)'d rather+动词原形,见本书'd rather条;注意:在此句型中动词原形的逻辑主语应是句子的主语。

(B)I'd rather+(that)宾语从句。上面的试题属此种句型,在这种句型中,宾语从句的主语与句子的主语一般是不一致的。当宾语从句中的谓语动词表示现在或将来时间时,要用虚拟语气的过去时。因此上面试题中的"would go"应改为"went"。请对照下面实例:

1. "Shall I drive?""*I'd rather* you *didn't*."
   "我可以开车吗?""我希望你不要开。"
2. *I'd rather* you *were* happy.
   我宁愿你幸福。

上面研考英语试题的意思是:

我宁愿你乘火车去,因为我要是想到你在这样恶劣的天气里坐在飞机里,那我是无法忍受的。(参见 I'd rahter[1])

ratio

【问】 The specific gravity of a gas is the numerical (A) ratio of its (B) density with (C) the density of a standard of reference, usually (D) air. (TOEFL, 72.1; 74.3)

请分析上面的试题。

【答】 应记住科技英语里的一个固定词组 the ratio of A to B(A 与 B 的比率)。

The *ratio* of load to effort is termed the Mechanical Advantage.

载荷与作用力之比叫做机械效益。

rational

【问】 The method of inquiry uses the tools of *rational* thought and experimental procedure. (研考英语试题)

[原译]这种调查的方法,使用合理的思想和实验的程序这些手段。(《英语高考应试要览》)

【答】 rational 和 thought 是多么熟悉的词儿啊!正是在翻译这两个词时,译者忽略了 rational 除作"合理的"解之外,还可作"理性的"(conceptual)解:

1. Man is a *rational* animal. (MEO)
   人是理性动物。
2. Her conclusions are always of a *rational*, never an emotional nature. (RCD)
   她的结论总是理性的,而从不是感情的。
3. It may also be said that *rational* industrious, useful human beings are divided into two classes:... (*New Concept English*, Book 4)
   也可以说,理智勤劳有用的人可分为两类……

thought 除作"思想"解之外,还可作"思维"(the action or process of thinking)解。从句子的内容看,rational thought 显然是指"理性思维"(抽象思维),因为物理学同其它科学一样,也离不开理性思维。物理学与其它一些科学(例如政治经济学)所不同的地方,就在于它不仅需要理性思维,而且还需要实验。

[试译]这种研究方法不仅要使用理性思维作为工具,而且还要使用实验。

Re

【问】 我在传真中经常遇到 Re 这个缩写词,但在 *Abbreviations Dictionary* 里却没有查到它的含义。

【答】 Re 与 with regard to(关于)同义,但主要用于短笺、传真或电传中。

Re your idea of extending the canteen... (CGEL)

关于你要扩展小卖部的想法……

reach/reach to

【问】 The letter which (A) I mailed (B) to (C) my sister a month before Christmas has not yet reached to her. (D) (EPT)

答案为 D(把 reached to her 改为 reached her)。但是 reach to 同样也作"到达"解,为什

么不能用 reach to 呢？请看下面的例句：

He'll fit an extension so that the flex can *reach(to)* the socket. (ODCIE)

他将安装一个线板，以使电线能够接到插座上。

上例说明，reach 与 reach to 是可以互换的。

【答】 reach 与 reach to 主要有两个区别。

A. reach to 一般只与表示处所的名词（代词）连用，而作"到达"解的 reach 则没有这个限制。例如：

1. We had twenty miles to walk to *reach* the nearest railway station. (Davies)
   我们得走 20 英里才能到达最近的火车站。
2. Your letter never *reached me*. (UED)
   你的信从未到达我手。
3. Not a sound *reached our ears*. (ALD)
   没有一点儿声音传到我们耳朵里来。

B. reach to 着重过程，而 reach+直接宾语则强调完成意义，表示目标已达到。请看下面的实例：

1. The rope won't *reach to* the ground so you'll have to jump the last few feet.
   绳子伸不到地面，因此到最后几英尺你得跳下去。
2. Your voice won't *reach to* the back of the auditorium; we'll have to use an amplifier.
   礼堂后排听不到你的声音，还是要用一下扩音器。
3. I like curtains that *reach to* the floor.
   我喜欢一直拖到地板上的窗帘。
4. He wore a coat that *reached to* his knees. (Wood)
   他穿着一件长到膝盖的大衣。

read

The sentences read clearly

【问】 (1) The sentences read clearly.

(2) The sentences are read clearly.

请问这两个句子有什么区别？

【答】 从句子结构上看，句(1)叫做意义被动句(the notional passive)或形式主动、意义被动的句子(sentence active in form, passive in meaning)。它与下列句子是属同一类的：

1. His books don't sell well.
   他的书销路不好(他的书不畅销)。
2. The book sold quickly.
   这书很快销售一空。

而句(2)是一般的被动句。

从意义上看，句(1)的意思是："读起来很清楚"这一事实与任何施动者的行为无关，而是由主语所表示的事物（在本例中为"这些句子"）本身的性质所决定的。而句(2)的意思是："被读得很清楚"这一事实是由一个不确定的施动者造成的，或者说，是和某个人联系在一起的。（参见 wash, *notional* passive）

read of/about

【问】 We can *read of* things that happened 5,000 years ago in the Near East, where people first learned to write. (*New Concept English*, Book 4, L. 1)

[原译]我们对 5,000 年前近东所发生的事情还能略知一二，因为那里的人们首先懂得用文字记载。（朗文出版公司、世界图书出版公司版，1993 年，P. 6）

read of 是"略知一二"的意思吗？

【答】 read about, speak about, talk about, inform about 等结构中的 about，可以用 of 来代替，但 of 结构比较少见，并具有书面语体的特点。read about/of 可以译为"读到(关于)……"。例如：

1. *I read of* his death in yesterday's newspaper. (Wood)
   我在昨天的报纸上读到了他逝世的消息。
2. We've *read about* (of) your remarkable escape. (Wood)
   我们读到过你那次不寻常的死里逃生的消息。

由此可见,译文中的"略知一二"未能表达出 read of 的含义,因为我们通过传说和化石等也能对古代社会"略知一二"。

[试译]我们可以读到近东五千年前所发生的事情,因为那里的人是最先学会书写的。

reader/senior lecturer

【问】 有一篇文章说,在英国 senior lecturer 亦称 reader。是这样吗?

【答】 请见 lecturer/reader。

ready to do

【问】 (a) They are ready *to take arms.*

(b) The food is ready *to eat.*

在句(a)中动词不定式表示主动意义,在句(b)中,动词不定式表示被动意义,但是为什么都采用主动形式的动词不定式呢?

【答】 有些表示意愿、能力、可能性或倾向的形容词(apt, eager, certain, hesitant, liable, likely, reluctant, sure, welcome 等),其后的动词不定式的逻辑主语就是句子的主语。例如:

1. This boy is *apt to learn.*
   这个男孩善于学习。
2. We are *certain to win* the game.
   我们一定能打赢这场比赛。
3. You are *welcome to use* my bicycle.
   我的自行车你尽管用好啦。

但是有几个形容词,如 fit, free, ready, available, sufficient,其后的主动形式的动词不定式,既可表达主动意义,又可表达被动意义。上面的句(a)与句(b)便是如此。下面再举一些实例:

1. He is physically *fit to be* an airman.
   他身体很好,适于当飞行员。
2. The dried grain is *fit to store*(to be stored).
   晒干的谷物适于贮存。
3. The rain was not *sufficient to do* any harm.
   这雨不足以造成危害。
4. Is there anyone *available to replace* her?
   有没有什么人来代替她?
5. These cups are *available to use* (=to be used).
   这些杯子可供使用。

因此之故,有些句子在某些情况下是有歧义的:

The lamb is *ready to eat.*

(a)把 to eat 解释为表示主动意义:

小羊准备吃食。

(b)把 to eat 解释为表示被动意义(=to be eaten):

羔羊肉已准备好,可以吃了。

real/really

【问】 She was *real* lucky. 请问这里的 real 是否系 really 之误。

【答】 在非正式的用法中,尤其是在美国英语中,形容词形式用作副词的现象非常普遍,如 She writes good/nice/careful/quick. real 也是如此。例如:

1. They played *real* good. (CGEL)

他们玩得的确好。

2. She is *real* nice. (CGEL)

   她真好。

3. I'm *real* sorry to hear that. (Heaton)

   听到这一点我真的很抱歉。

当然，在正式的文体中，人们还是喜欢使用 really 来代替 real 的。

more real/realer(?) 见 right[3]

really

really not/not really

【问】(A) She hadn'*t really* delighted her audience.

(B) She *really* hadn't delighted her audience.

上面两个句子的意思是否相同?

【答】上面两个句子的意思是不同的。句(A)中 really 是被否定的成分(处于否定范围之内)，而在句(B)中 really 不是被否定的成分(不在否定范围之内)。

(A)她并没有真的使她的观众感到欢喜。

(B)她真的没有使她的观众感到欢喜。

请注意下列句子的译法：

1. That was*n't really* his attitude. (Greene)

   这并不真是他的态度。

2. That didn't *really* seem like something that should happen in Moors Stadium... (RL, Book 2, L. 1)

   这并不真的像是穆尔斯体育场所发生的那样……

(参见 certainly *not*/not certainly)

reason for

【问】×He refused to give any reason of his action. 请分析句子的错误。

【答】英语里只能使用 the reason for (doing) sth. 而不能使用 the reason of sth. 。后一种形式是我们中国人容易犯的毛病。下面是含有 reason for 的实例。

1. The reason for the exhaust systems in American <u>automobiles</u>(A) <u>are</u>(B) the severe <u>level of air pollution</u>(C) <u>in</u>(D) urban areas. (TOEFL, 72. 3)

2. People must have a *reason for* saying such things. (Dreiser)

   人们这么说，一定是有原因的。

the reason why/that[1]

【问】在张道真《实用英语语法》和章振邦等编《新编英语语法》中只指出了 the reason why 的用法：

That is the reason (why) I did it.

这就是我这样做的原因。

是不是只有 why 才能引导 the reason 的定语从句?

【答】除了 why 之外，that 也能引导 the reason 的定语从句，而且是规定语法学派所倡导的用法。例如：

The reason (*that*) they didn't go to see the house is that they prefer to live in an apartment. (CGEL)

他们没去看房子的原因是他们宁愿住在公寓里。

[参见 that(adv.)[2]]

the reason why/that[2]

【问】 the reason that 与 the reason why 到底哪一个是规范用法?

【答】 规定语法学家反对使用 the reason why 来代替 the reason that。但事实上,the reason why 不仅普遍用于文学著作和语法著作,而且也为各类考试所认可。这说明这种用法不仅受到人们的欢迎,而且已进入标准英语。请考察下面的例句:

1. There was no very definite reason *why* she should do so. (Dreiser)
   她为什么这样做没有非常确定的原因。
2. That is no reason *why* you should leave. (Bennet)
   这不是你要走的原因。
3. The reason *why* we are late is that our car did not come. (Hill)
   我们来晚的原因是我们的汽车没来。
4. The reason ______ I'm writing is to tell you about a party on Saturday.
   A. because　　B. *why*
   C. for　　D. as(Nelson, 250A)
5. The reason *why* he died was lack of medical care. (LCAD)
   他死的原因是缺乏医疗。
6. The reason *why* he was driving so fast was that he was late for an important meeting.
   他车开得这么快,是因为他要参加一个重要的会议,而他却要迟到了。
7. The reason *why* the pound is declining in value against the dollar is that American interest rates are being kept so high. (RWRT)
   英镑对美元的比价在下跌的原因,是美国保持着很高的利率。

the reason is because

【问】 章振邦等编《新编英语语法》(下)(P. 696)在讲限制性关系分句时举了一个正面例句:
The reason why I was alone in the mountains *is because* I had a difficulty with my guide.
请问这个例句是否正确?

【答】 语言学家们认为 The reason is because 犯了语义重复的毛病,是应当避免的。例如,CGEL(§15.46)把下列句子看作是典型错误:

The reason (that) they didn't go to see the house *is because* they prefer to live in an apartment.
他们没去看房子的原因是他们宁可住在公寓里。
并指出,只有把 because 改为 that,上面的句子才是可以接受的。
F. T. Wood 则用下列句子来说明 The reason is because 是一种常犯的语言错误:
The reason for the delay *is because* we have had difficulty in obtaining materials.
耽搁的原因是因为我们在获取原材料方面遇到了困难。
并建议改为 The delay has arisen because...

recall

【问】 (1) He didn't recall saying it.
(2) He didn't recall having said it.
上面两个句子哪个是正确的?

【答】 上面两个句子都是正确的,而且意义相同。例如:

1. I can still *recall* your *saying* to me that you were going to be a lawyer. (Lewis)
   我仍然记得你对我说过你要当律师。
2. I could not *recall having heard* anyone say that before. (Snow)
   我想不起来从前有谁说过这件事。

(参见 admit, forget, remember, recollect)

recently[1]

【问】 老师告诉我们，在用副词 recently 作状语时，动词要用现在完成时。例如：Have you seen Anne *recently*? 但是，下面的句子却用了一般过去时：

A detective *recently watched* a well-dressed woman who always went into a large store on Monday mornings. (*New Concept English*, Book 2, L. 32)

句中的一般过去时 watched 是否应改为现在完成时 has watched?

【答】 你完全误解了 recently 的用法。你之所以产生这样的误解，是因为我国出版的英汉词典大都没有分清 recently 的两种含义及其两种用法。recently 既可用来表示时间的延续(time duration)，也可用来表示时间位置(time position)。recently 在前一用法中与现在完成时连用，表示"过去不久到现在的一段时间"(近来)；而在后一用法中与一般过去时连用，表示不久前的一个时间位置("最近"、"近日"、"不久前")。下面我们用实例来解释这一点。

A. 表示时间延续(从过去不久延续到现在的一段时间)：

1. Have you seen Anne *recently*? (JED)
   你近来看见安妮了吗？
2. I have not been sleeping well *recently*. (CGEL)
   我近来睡眠一直不好。
3. His visits used to be rare, but *recently* he has been here quite a lot. (CGEL)
   过去他很少来这里，但是最近他来这儿好多次了。

B. 表示时间位置(最近，近日，不久前)：

1. Dreams of finding lost treasure almost came true *recently*. (*New Concept English*, Book 2, L. 55)
   找到丢失的宝物的梦想不久前差点变成了现实。
2. My friend, Herbert, has always been fat, but things got so bad *recently* that he decided to go on a diet. (*New Concept English*, Book 2, L. 51)
   我的朋友赫伯特一直很胖，但最近情况非常糟糕，所以他决定减食。
3. A team of potholers *recently* went down the Gouffre Berger. (*New Concept English*, Book 3, L. 42)
   有一个洞穴勘探队最近进入了高弗尔伯格山洞。
4. A German taxi-driver, Franz Bussman, *recently* found a brother who was thought to have been killed twenty years before. (*New Concept English*, Book 3, L. 36)
   一名德国出租车司机弗兰茨·巴斯曼不久前找到了被认为在 20 年前战死了的兄弟。
5. Kidnappers are rarely interested in animals, but they *recently* took considerable interest in Mrs Eleanor Ramsay's cat. (*New Concept English*, Book 3, L. 19)
   绑架者对动物是很少感兴趣的，可是不久前他们对埃莉诺·拉姆齐太太的猫却发生了极大的兴趣。
6. A: When did she arrive?
   B: Quite *recently*. (CGEL)
   A: 她什么时候到达的？
   B: 最近。

recently[2]

【问】 (1) Dreams of finding lost treasure almost came true *recently*. (*New Concept Enlgish*, Book 2, L. 55)

[原译]近来，找到失去财宝的梦想几乎成了现实。(《新概念英语》(二)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993 年，P. 234)

(2) Kidnappers are rarely interested in animals, but they *recently* took considerable inter-

est in Mrs Eleanor Ramsay's cat. (*New Concept English*, Book 3, L. 19)

[原译]绑架匪徒们很少对动物感兴趣，可是近来他们对埃莉诺·拉姆齐太太的猫极为关注。(《新概念英语汉译注释》，上海译文出版社版，P. 66)

上面两个译文均将 recently 译为"近来"，似觉不妥，但我又说不出原因。请指教。

【答】 将上面两句中的 recently 译为"近来"，是不妥当的。因为汉语的"近来"是指"过去不久延续到现在的一段时间"(如：我近来工作很忙。)，也就是说跟现在有联系。而在上面两句原文中 recently 均表示过去的时间位置，而与现在无关。在例(1)中，文章已说明"找到丢失珍宝的梦想"已成泡影，因此，近来人们已不再抱这种幻想了。在例(2)中，绑匪已拿到赎金，所以，近来他们已不再对那位夫人的猫感兴趣了。由此可以看出，当 recently 与过去时连用时，表示 not long ago 的意思，不能译为"近来"，而应译为"最近"、"不久前"、"前些天"、"近日"。只有当 recently 与现在完成时连用时，才能译为"近来"。(参见 recently[1])

until recently[1]

【问】 下面是《英语惯用法大词典》(中国科学技术出版社，1994 年)对 until recently 所作的说明：

"until recently 作'直到现在'解，常与动词的一般过去时连用。如：

Until recently he worked very hard on his mysterious experiments."(P. 1566)

请问 until recently 在这里是作"直到现在"解吗？

【答】 首先，应当指出，该书的说明本身是有矛盾的。既然 until recently 作"直到现在"解，那怎么还能与动词的一般过去时连用呢？大家知道，动词的一般过去时总是含有与现在无关的味道。其次，从该书所给的例句也可以看出，until recently 并不是指"直到现在"，而是指"直到最近"、"(直到)不久之前"。原句的意思是：

直到不久前他还在努力地搞他那个神秘的实验。(言外之意：他现在已经不再搞那个实验了。)

下面让我们用实例来证明这一点：

1. I was in Florence *until recently*, but I caught a heavy cold. (Mansfield)
   不久前我还在佛罗伦萨，但是那时我患了重感冒。
2. The problem has been ignored *until* very *recently*... (EED)
   这个问题直到不久前还被人们所忽视……

(参见 recently[2])

until recently[2]

【问】 *Until recently*, scientists have been unable to devise a drill which would be capable of cutting through hard rock at great depths. This problem has now been solved. (这里的 until 为介词)(*New Concept English*, Book 3, P. 118)

[原译]直至今日，科学家尚未能设计出一种能钻透极深处坚硬岩石之钻探机……此难题现已解决。(朗文出版公司、世界图书出版公司版，P. 219)

译文刚说"直至今日科学家尚未能设计出……钻探机"，接着又说"此问题现已解决"，这不是自相矛盾吗？但自相矛盾的原因何在呢？

【答】 句中的 until recently 显然不能译为"直到现在"，因为下面的句子说到"现在此问题已解决"。until recently 在这里可译为："不久前"、"直到不久前"。

[试译]直到不久前，科学家们尚不能设计出能够钻透深处坚硬岩石的钻探机。但是，现在这个问题已经得到了解决。

(参见 until recently[1])

(本条内容曾发表于《外语学刊》1984 年第 4 期)

recently/lately

【问】 下面是《英语世界》1987 年第 4 期第 227 条答问：

"问：《中高级英语考试》，P. 320 对 lately 与 recently 的解释如下：lately(最近，不久前，

指过去时间的一点)与 recently(近来,最近,指过去时间的某一点以来,常用于否定句与疑问句)。是否可以这样理解:lately 与 recently 都用于完成时句中,recently 用于肯定句;而 lately 用于否定句或疑问句。

▲答:汉语"最近"不分肯定句,否定句;而英语 recently 则限用于肯定句中,lately 用于否定句中,不能代之以 recently。下面四类句型都要用 lately:(1)I have *not* seen him lately. not=negative. (2) Have you seen him lately? question=50% negative. (3) I saw him *only* lately. (=I did *not* see him until lately) only=hidden negative. 最近=不更早。(4) I saw him as lately as a few days ago. 几天前的最近=并非早些时候。以上各句选 lately 而不用 recently,说明英语重形式,汉语"最近"可以通用,这就说明汉语的优点在于简便,何必多此一个形式。"

我对问者和答者的说法抱有怀疑态度。recently 真的不能用于否定句吗?

【答】 我国出版的其他语法著作和辞书(如《最新高级英汉词典》,P. 625)也大都是这么说的。但是,现代英语的实际使用情况并非如此:lately 不仅用于否定句中,亦可用于肯定句中;recently 不仅用于肯定句中,亦可用于否定句中:

1. His visits used to be rare, but {*lately* / *recently*} he has been here quite a lot. (CGEL)
   过去他很少来这里,但是近来他常常到这里来。
2. I perceive that you have been unwell *lately*. (Doyle)
   我看出你最近不大健康。
3. Here is a little song written *lately*. (Yeats)
   这是最近写出的一首小曲。
4. She had shown *lately* a kind of warming sympathy.
   她近来曾表现出了一种温馨的同情。(《英汉百科翻译大词典》)
5. He has been friendlier *lately*. (EDC)
   他近来更友好了。
6. He *lately* moved into a new apartment. (EDC)
   不久前他搬进了一套新公寓。
7. I have not been sleeping well {*recently*. / *lately*.} (CGEL)
   我近来一直睡眠不好。
8. John has seemed worried *lately*. (EED)
   约翰近来似乎很焦虑。
9. You've been very busy *lately*. (TOEFL,75. 9)
   你近来是很忙的。

recognize

【问】 The thieves' car was badly damaged and easy *to recognize*. (*New Concept English*, Book 2, L. 35)

to recognize 的逻辑主语是什么?从语义上看,似乎是"被辩认",但为什么不用 to be recognized 呢?

【答】 见 easy, *difficult* to please。

recollect

【问】 (A) Do you *recollect* meeting her?

(B) Do you *recollect* having met her?

上面两个句子哪个是正确的?

【答】 上面两个句子都是正确的。这就是说,动词 recollect 既可跟一般动名词,也可跟完成形式的动名词。

I don't *recollect* having seen him before. (Chambers)

我想不起从前曾经看见过他。

(参见 admit, forget, remember, recall, repent)

recommend

【问】 You can recommend some books to the students. (Gurrey)
这个句子能否写成:
You can recommend the students to some books.

【答】 recommend sth. to sb. 和 recommend sb. to sth. 这两个结构都是正确的,只是前者用得多一些。下面便是一个例证:

Henley has also recommended *me* to Chambers' Encyclopaedia for Irish subjects. (Yeats)
关于爱尔兰问题,亨利还向我推荐了钱伯斯百科全书。

recommend sb. to do 见 tell

recommend that 见 demand that

red

in red/in the red 见 in

reflect

【问】 The conveniences that Americans desire reflecting (A) not so much a leisurely (B) lifestyle as a busy lifestyle in which even minutes of time are (C) too valuable to be wasted (D). (全国硕士学位研究生入学考试英语试题,1995)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对上道题的解答如下:
"在本句前半句的从句中,动词'desire'后只接不定式,不接动名词,故(A)reflecting,应将它改为'to reflect'"。
请问上面的解答是否正确?

【答】 该书编者完全弄错了上道试题的语法关系。其实,原句中的 that Americans desire 是中心词 the conveniences 的定语从句,其中的动词 desire 并不支配 reflecting(它们之间无直接语法关系)。这样,充当主语的 the conveniences 要求一个限定形式的谓语动词。而非谓语形式的 reflecting 是无资格充当谓语的,因此应将它改为 reflect。全句的意思是:

美国人所希望的那些便利条件与其说是反映休闲的生活方式,不如说是反映忙碌的生活方式。在这种忙碌的生活方式中每分每秒都宝贵得不容浪费。

refrain

【问】 You must *refrain to spit* in the street.
你必须避免在街上吐痰。
这个句子据说有误,请分析。

【答】 refrain 本身是个不及物动词,必须与介词 from 连用。因此,上面的句子应改为:
You must *refrain from* spitting in the street.

类例:
Please *refrain from* smoking during the performance. (LDCE)
演出时请不要吸烟。

请做下面的英语试题:
Would you please ______ from smoking while the lecture is in progress?
A. avoid　　B. refrain
C. stop　　D. keep yourself (Nelson, 500A)

refusal

【问】 His *refusal* of playing the game provoked the other boys.
他拒绝参加游戏激怒了别的孩子。
这个句子是否正确?

【答】 如同名词 will, willingness, decision, determination, invitation 一样,名词 refusal 只能接动词不定式,而不能接 of doing.

请看下面的实例:

1. She had persisted in her refusal *to spend* Christmas in Bursley. (Bennet)
   她坚持拒绝在伯斯雷过圣诞节。
2. The man starved because of his refusal *to eat* the food given him. (Neal)
   这个人由于拒绝吃施舍给他的食物而挨饿。

refuse/deny 见 deny

regard

【问】 葛传椝:《英语惯用法词典》(P. 498)说:"as regards 里的 'regards' 是 transitive verb(及物动词)。"这是不是说 as regards 引导的是一个从句呢?

【答】 现代英语语法学家均把 as regards 看作是复合介词,如同 as for, as to, with regard to, in regard to 一样。

1. *As regards* the car, I put an advertisement in the paper... (EED)
   关于那辆汽车,我已在报纸上登了广告……
2. *As regards* John, I will write to him at once. (JED)
   关于约翰,我将立即给他写信。

请做下面的英语试题:

The government is determined ______ prohibiting the possession of hard guns or other weapons by civilians.

A. concerning　　　　B. with regards to

C. as regards　　　　D. as regard with(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,81B)

regarding/in regard to/with regard to/as regards

【问】 regarding, in regard to 与 with regard to 与 as regards 有无区别?

【答】 以上四个短语可以看作没有区别,它们都表示 on, about 或 concerning(关于)的意思,具有正式语体的特征,尤其常常用于商业信函中。R. Quirk 等人认为 with regard to 比 in regard to 更为常用。

1. He spoke to me *regarding* his future. (USD)
   他向我谈到了他的将来。
2. I'll write later *in regard to* this matter. (MD)
   关于这件事,我以后再写。
3. I spoke to him *with regard to* his low marks. (DAI)
   我向他谈了关于他的低分数的事。

请做下面的英语试题:

1. In regards(A) to your recent request for assistance(B) I have to report that Allan has stated emphatically(C) that he has no more money to give you or me(D). (TOEFL, 72.10)
2. Robert always does whatever(A) he pleases(B) without regard of(C) the feelings of others(D). (TOEFL, 74.11)

regardless of /irregardless of

【问】 regardless of 与 irregardless of 的意义是否相反？它们是什么词？

【答】 regardless of 与 irregardless of 都是复合介词，意义完全相同(不管……如何)。后一用法虽然违背构词法规律，被看作是非标准用法，但非常流行。

请做下面的英语试题：

All living organisms, *regardless of* their unique identity, have certain biological, chemical, and physical characreristics in common.

A. as a result of B. considering

C. cognizant of D. whatever(TOEFL,84.11)

regardless of whether

【问】 Many principles of jet propulsion apply regardless of ______ air or water is the fluid used.

A. what B. that C. whether D. either(TOEFL,80.11)

如何分析句中的 regardless of whether?

【答】 可以把 regardless of whether 看作是复杂的从属连词，引导让步状语从句。类例：

Regardless of whether or not he finds a job, he's getting married.

不管他是否找到工作，他也要结婚的。

(参见 *adverbial* of concession)

regret being unable

【问】 I regret being unable to help. (ALD)

语法书上说 regret＋动名词是表示对做过的事表示后悔或遗憾(即动名词所表示的动作发生在 regret 之前)。上面的句子是否也是如此呢？

【答】 应当记住，regret＋动名词有时表示动名词所表达的动作与 regret 这个动作是同时发生的。上面的句子的意思是：

我帮不上忙，甚为抱歉。(I regret that I cannot halp.)

类例：

He said he much *regretted* not *being* able to help.

他说他帮不上忙，深感遗憾。

regret doing/regret to do[1]

【问】 (A) I regret telling you...

(B) I regret to tell you...

请问句型(A)与句型(B)有无区别？

【答】 这两个句型的用法和所表达的意义是完全不同的。regret doing 通常表示对曾经做过的某事表示后悔或遗憾(即 doing 这个动作发生在 regret 之前)，而 regret to do 则表示对将要做某事表示遗憾(即 to do 这个动作发生在 regret 之后或同时)。请分析下面的例句：

1. I *regret telling* you that John stole it. (I regret that I told you that John stole it.) (CGEL)

   我很后悔我告诉你约翰偷了它。

2. You will never *regret seeing* the film.

   你看了这部电影，决不会后悔的。

3. We've always *regretted selling* the farm.

   我们一直很后悔把农场卖了。

4. You'll *regret having said* those words!

   你说了这样的话，你会后悔的！

5. I *regretted saying* it almost at once. (*New Concept English*, Book 2, L.41)

   我几乎立刻就后悔说了那样的话。

6. I *regret having called* him a thief, but I *regret* even more his *stealing* my watch!

(LDCE)

我很后悔把他叫做小偷，但我更后悔的是让他偷了我的表！

7. I *regret to tell* you that my father is ill.
   我很遗憾地告诉你：我父亲病了。
8. I *regret to say* that we have no news for you.
   我很遗憾地说：我们没有任何消息给你。
9. I regret *to tell* you that John stole it. (I regret that *I am about to tell* you that John stole it.)(CGEL)
   我遗憾地告诉你是约翰偷了它。
10. I regret *to inform* you that I am unable to help you.
    我遗憾地通知你我爱莫能助。

请做下面的英语试题：

1. I ______ to inform you that there's nothing we can do to help you.
   A. sorry　　B. respect
   C. resent　　D. regret(Nelson, 400C)
2. We regret ______ you that we no longer manufacture the item you have ordered.
   A. to inform　　B. inform
   C. informed　　D. informing

(参见 forget, rememhar)

regret doing/to do[2]

【问】 章振邦主编《新编英语语法》(上册，P. 403)说："在 begin, start... regret 等动词后，用-ing 分词结构或不定式结构作宾语意义无甚出入。例如：

……

{I regret being unable to help.
{I regret to say that I cannot help."

请问 regret V-ing 与 regret to-V 所表达的意思真的没有出入吗？

【答】 上面的说法，对于 hagin, start, continue, cease 等动词是完全适用的，但是，对于动词 regret 就不恰当了。因为 regret V-ing 与 regret to-V 所表达的意义是有很大差别的。就一般情况而言，regret V-ing 表示对曾经做过的事情表示遗憾或后悔，而 regret to-V 则表示对即将做的事情表示遗憾，而且这个"即将做的事情"仅限于 say, tell, inform 等。就该书所举的两个例子而言，《新编英语语法》的说法也是不恰当的。在这里，regret V-ing(regret being unable...)虽不是表示对曾经做过的事情表示遗憾，而是对现在的事情表示遗憾。然而，它与 regret to-V 的意思也是不同的。后者专门用于表达对即将传达的不好的消息表示遗憾(常见的用法是 regret to say/tell/inform that)。

I regret haing unable to help. = I regret that I cannot help. = I am unable to help, so I feel sorry.

I regret to say that I cannot help. = I am sorry that I'll say that I cannot help.

(参见以上两条)

regret having done/doing

【问】 在 regret doing 这个结构中，既然 doing 是指过去做过的事情，那末 regret having done 是否应被看作是多余的？如果不是多余的，这两种结构区别何在？

【答】 regret having done 并非是多余的。说话人为了强调"业已完成"这一概念，也可以采用 regret having done 这一格式。这就是说 regret doing 与 regret having done 这两个格式是并存的。

1. You'll *regret having said* those words! (CGEL)
   你会为你说的那些话后悔的！
2. I *regret having interrupted* you.
   我很后悔打扰了您。

3. He soon began to *regret having run away* from home. (LDCE)
   他很快就开始后悔从家里出走。

从语义上看，regret doing 与 regret having done 这两个结构所表达的意思是相同的：

We regretted { leaving early. / having left early. (CGEL)

我们很后悔离开得那么早。

请做下面的英语试题：

1. "Didn't the council turn down Frank's proposal?""Yes. Now he regrets ______ it."
   A. to submit B. to have submitted
   C. having submitted D. he was submitted(TOEFL,73.10)
2. Mr. Jenkin regretted ______ his secretary for the mistake, for he later discovered it was his own fault.
   A. to blame B. being blamed
   C. blamed D. having blamed

regret to have done

【问】《英语正误辨析词典》(上海外语教育出版社，1995，P.288)提出了下面的正误句并进行了分析：

"我深深地后悔说了这些话。

×I deeply regret to have said these words.

√I deeply regret having said these words.

[说明]表示"(为已做的某事而)懊悔，遗憾"应该用 regret doing。regret 后面也可跟动词不定式做宾语，但是意义不同，表示"(为将要做的事而)遗憾"。例如：I regret to inform you that your application has been unsuccessful. 我遗憾地通知你，你的申请没有成功。"

《朗文常用英语正误词典》(朗文出版公司、上海译文出版社，1994，P.276)也提出过类似的正误句：

"×He soon began to regret to have run away from home.

√He soon began to regret having run away from home.

他不久就开始后悔从家里出走。"

请问 regret to have done 的用法真的是典型错误吗？

【答】为了表示"对做过的事情感到后悔"这层意义，在英语里除了用 regret doing 或 regret having done 这两个格式之外，还可以使用 regret to have done 这个格式。这个格式虽然一般辞书中没有收入，但是我们在阅读中还是经常会遇到的。下面便是一些类例：

1. I bitterly *regret* not *to have been able to* do better.
   我很后悔未能把事情做得好一些。
2. I regret not *to have worked* harder while young.
   我很后悔年青时没有工作得更努力些。
3. I *regret* not to *have started* earlier.
   我很懊悔没有早点儿动身。

regretful/regrettable

【问】regretful 与 regrettable 的区别何在？

【答】regretful 是指"感到遗憾"、"懊悔"，其主语大都是人或与人的感情有联系的事物，如 smile，tears，face 等：

1. I am *regretful* that I cannot accept your invitation. (H. Shaw)
   我不能接受你的邀请，深表遗憾。
2. She shed *regretful* tears. (ALD)
   她滴下了懊悔的眼泪。
3. He was sorry to leave when he saw their *regretful* faces. (LDCE)

当他看到他们依依不舍的面孔时，他舍不得离去。

4. Michael gave me a sad *regretful* smile. (EED)
   迈克尔向我发出了悲伤而懊悔的微笑。

regrettable 则是指"令人遗憾的"、"令人懊悔的"，其主语大都是物或事件。例如，situation, accident, act 等等：

1. His tiredness caused him to make a *regrettable* error. (EED)
   他的疲倦使他犯了一个令人遗憾的错误。
2. Your choice of friends is most *regrettable*. (LDCE)
   你对朋友的选择是很令人遗憾的。

请分析并改正句中错误：

1. She gave me a *regrettable* look.
   她向我抱歉地看了一眼。
2. I made a few *regretful* mistakes.
   我犯了一些令我懊悔的错误。

regretfully 见 wisely

related to/related with

【问】"Is Paul your brother?" "No, but he is related ______ me."
A. of B. to C. by D. with(TOEFL, 71. 10; 73. 6)
答案为 B。但我认为 D(with)也是正确的。您说呢？

【答】这里只能选 B(to)，而不能 D(with)，be related to 与 be related with 的意思是不一样的。relate to 主要有两个意思：

A. 与……有关，涉及

1. …the words in a sentence *relate to* each other. (EED)
   ……句中的词 是相互有关联的。
2. This letter *relates to* the sale of the house. (NAECD)
   这封信与卖房有关。

B. 使……与……相联系，使……与……相结合

1. I can't *relate* what he does *to* what he says. (LDCE)
   我无法将他所做的与他所说的联系在一起。
2. It is difficult to relate his argument *to* the facts(LDPV)
   很难把他的论证与事实联系起来。

在 relate to 的后一用法中，可以用 with 来代替 to：

It is difficult to *relate* these results *with*[*to*] any known cause. (OSD)
很难把这些结果与已知的原因联系起来。

注意：be related to 常用于指"有亲属关系"或"亲密关系"。其中的 to 是不能用 with 来代替的。

1. He *is related to* my father. (NAECD)
   他跟我父亲是亲戚。
2. She says she *is related to* the royal family.
   她说她跟皇族有亲戚关系。
3. Spiders are not insects. . . nor even nearly related to them. (NCE 4, L. 2)
   蜘蛛不是昆虫……甚至与昆虫根本没有任何血缘关系。

relatively/comparatively

【问】relatively 与 comparatively 有无区别？

【答】relatively 与 comparatively 这两个词在词义上是没有区别的，可以看作是可以互相替换的同义词。

1. The moon is *relatively* close to the earth. (Neal)

月球比较接近地球。

2. The matter is unimportant, *relatively* speaking. (ALD)
比较起来说,这件事并不重要。
3. His task was *comparatively* easy. (Hazen)
他的任务比较容易。
4. The weather is *comparatively* mild. (Evans)
天气比较温和。

请做下面的英语试题:

1. Charles Atlas was *relatively* weak as a teenager.
A. amazingly B. dangerously C. comparatively D. congenitally(TOEFL)
2. By the first century A. D., Roman glass-makers had succeeded in making *relatively* clear, transparent sheets of glass.
A. essentially B. surprisingly
C. functionally D. comparatively(TOEFL)

rely

【问】 President Kennedy wanted people who raised questions, who criticized, on whose judgment *he could rely*, who presented an intelligent point of view, regardless of their rank or viewpoint.

[原译]肯尼迪总统需要能提问题的人,能提批评意见的人,对他所信赖的判断提出批评意见的人,以及能提出明智看法的人,而不问他们的级别和观点①。

he could rely 是名词 judgment 的定语从句吗?

【答】 译文之所以出错,是因为译者把 rely 误解为及物动词,从而把 he could rely 理解为修饰名词 judgment 的定语从句了。这又导致了另一个错误:译者误把 criticize on 看成一个意群了。但是,事实上,rely 不能用作及物动词,而只能用作不及物动词,与介词 on, upon 配合使用(例如,I rely upon your words absolutely.)。因此,句中的 whose judgment 应分析为 rely on 的宾语,而不应分析为 criticized 的宾语。换言之,who ..., who..., on whose judgment..., who... 是四个并列的定语从句,共同修饰名词 people。

[试译]肯尼迪总统所需要的,是能提出问题的人,是能提批评意见的人,是作出的判断能让他信赖的人,是能提出明智看法的人……

rely on sb. to do

【问】 (A) Don't rely on my (me) going to India. (LDCE)
(B) Don't rely on me to go to India.
句(B)是否正确?

【答】 rely on, 如同 depend on 一样,除了与动名词连用之外,亦可以与宾语+带 to 的不定式(宾语补足语)结构连用。例如:

1. You may rely on *me to* help you. (LDCE)
你可以指望我来帮助你。
2. I rely on *you to* let me know all about it.
我指望你会把一切事情都告诉我。

请做下面的英语试题:

You can't rely ______ him to do the job properly.
A. to B. with C. in D. on(Nelson, 250B)
(参见 depend on, count on)

remember[1]

【问】 (A) I shall *remember* that moment till I die.

① 本例句转引自陈中绳著《英译汉病句分析》,P. 87,吉林人民出版社,1983 年 3 月。

(B) I did not *remember* his name till she reminded me of it.
上面的两个 remember 意义是否相同?

【答】 当 till(until)表示主句的动作终止点时,主句的谓语动词必须是具有持续意义的动词。因此,可断定句(A)中的 remember 为持续动词,意为"牢记"、"铭记"。当 till(until)表示主句的动作的起始点时,则主句的谓语动词必须是具有瞬时意义的动词。据此,可断定句(B)中的 remember 为瞬时动词,意为"想起"、"忆起"。

(A)我将至死铭记那个时刻。
(B)直到她提醒我,我才想起了他的名字。
(参见 until)

remember²

remember doing/remember to do

【问】 "Do you know Edward Wilson?""The name sounds familiar but I don't remember ______ him."

A. that I meet B. meeting C. to meet D. of meeting(TOEFL,74.3)

书上给的答案是 B(meeting),但我认为 C(to meet)也是正确的。因为动名词和动词不定式都可以作动词 remember 的宾语。

【答】 诚然,动名词和动词不定式都可以充当 remember 的宾语,但两者所表达的意思却是迥然不同的。在 remember+动名词结构中,动名词所表示的动作发生在 remember 这个心理过程之前,即记得过去曾经做过某事(做事在先,记住在后)。而在 remember+带 to 的动词不定式结构中,动词不定式所表达的动作发生在 remember 这个心理过程之后,即记着(不忘记)去做某事(记住在先,做事在后)。通过下列实例的对比,你会很快掌握上面两个结构的区别:

1. I *remembered to fill out* the form. ["I remembered that I was to fill out the form and then did so."](CGEL)
我记住了去填这个表。
I *remembered filling out* the form. ["I remembered that I had filled out the form."]
我记得我曾经填写过这个表。

2. I *remember to post* your letter.
我记着给你去邮信。
I *remember posting* your letter.
我现在还记得给你邮信的事。

3. *Remember to lock* the door.
别忘了锁门。
He *remembered locking* the door.
他记得他把门锁上了。

下面再补充一些例句,以供使用:

1. *Remember to meet* me tonight.
别忘了今天晚上来见我。
2. I'll *remember to walk* carefully in London.
我将记着在伦敦走路要小心。
3. I didn't *remember to post* your letter.
我忘了给你邮信了。
4. I *remember mailing* the letter.
我还记得我把信寄走了。
5. I *remember seeing* him somewhere.
我记得我在什么地方见到过他。

请做下面的英语试题:

1. Do you remember ______ to Professor Smith during your last visit?
A. to be introduced B. being introduced
C. having introduced D. to have introduced(EPT)

2. Please remember ____ us an answer next week.
   A. giving　B. given　C. to give　D. being given
3. I remember(A) taken(B) to Paris as(C) a small(D) child.

remember doing/remember having done

【问】 许国璋主编《英语》第三册第 15 课 WORD STUDY 中举了一个例子：

I don't remember having seen him. (P. 236)

这个例句是否有误？要知道，remember seeing 就是表示"记得过去曾经看见过他"。

【答】 remember doing sth. 和 remember having done sth. 这两个结构所表达的意思并无区别，只是前者用得比较普遍。因此，你所提出的句子是正确的。请你考察下面的例句：

1. I *remembered having told* Tom soon afterwards. (CGEL, P. 1042)
   我记得在那之后不久我就告诉汤姆了。
2. I *remember having heard* you speak on that subject. (ALD)
   我还记得曾听到你谈论那个问题。

请做下面的英语试题：

"Did the colonel recognize you?" "No, he doesn't remember ____ me before."

A. ever to meet　B. ever he has met
C. that he has ever met　D. ever having met (TOEFL, 73. 6)

remember to have done

【问】 1981 年全国高考英语试题第Ⅱ题第 20 小题：

Don't you remember ______?

A. seeing the man before　B. to see the man before
C. saw the man before　D. to have seen the man before

标准答案规定只能选 A(seeing the man before)。但我认为选 D(to have seen the man before)也是正确的。

【答】 同意你的看法。remember to have done，如同 remember doing，remember having done 一样也能表示"记得曾经做过某事，即做事在先，记忆在后。"葛传槼教授早在 1962 年在其《英语惯用法词典》中就曾指出过这一点：

"下面四句意思相同：

I *remember meeting* him a year ago.
I *remember having met* him a year ago.
I *remember to have met* him a year ago.
I *remember that I met* him a year ago."

让我们再补充一些实例：

1. I *remember to have seen* him take it up. (Mis)
   我还记得我曾看到他把它收起来了。
2. He never *remembered to have known* such weariness as he felt now. (Walpole)
   他从不记得他曾经历过象现在他所感受到的那种疲劳。

remember/remind

【问】 Don't forget to (remind/remember) me about it?

不知这里应当用 remind，还是应当用 remember。

【答】 应当记住，remember 的常用句型是：remember to do sth. /doing sth.，在这种句型里不能用表人的词语来作它的宾语。remember sb. 则是"给……送礼"、"给……小费"的意思；remember sb. to sb. 则是指"代……向某人问候"。

remind 的常用句型是 remind sb. to do sth.，remind sb. of (about) sth. (提醒某人记住……；使某人记起……)。例如：

Did you *remind him about* that book he borrowed? (Wood)

你提醒过他他借的那本书了吗?

remind of

【问】 *Index to Modern English* 说:当 remind 作"使回忆起过去的事物"时,它的直接宾语后面要用介词 of:

This book reminds me of a play I saw two years ago. (IME)

这本书使我回想起了我两年前看过的一部戏。

这就是说,remind of 永远表示"使回忆起过去的事物",而不能表示"提醒注意未来的事物"或"提醒去做应做的事"。是这样吗?

【答】 英语的实际使用情况并非如此简单。有时候 remind of 亦可用来表示"提醒注意未来的事物"或"提醒去做应做的事"。

1. The main purpose of this passage is *to remind* students and parents *of* the various loans available. (TOEFL)
   本文的主要目的是提醒学生及其家长注意可能获得的各种各样的贷款。
2. It was fortunate that you *reminded* me *of* my meeting with Jones. (CIE)
   幸而你提醒了我去会见琼斯。

但是,考生应当特别注意,许多语言学者仍然认为 remind sb. of doing sth. 是错误的,应改为 remind sb. to do sth. 例如《朗文英语正误词典》就持有这样的观点:

"×I wish you had *reminded* me of phoning her.

√I wish you had *reminded* me to phone her.

你当时要是提醒我给她打电话就好了。

(说明)remind someone to do something=tell someone that there is something he or she ought to do. (提醒某人该做某事)。"

(参见 remind...of/remind...to do)

remind of/remind about

【问】 Don't forget to remind me about it.

我查了许多英汉词典,只查到 remind sb. of,而未查到 remind sb. about。后一用法是否正确?

【答】 remind sb. of 亦可用作 remind sb. about。不过后者不像前者用得那么普遍。请看下面的实例:

1. I may forget to repay the five pounds you lent me unless you *remind me* of[*about*]it. (Wood)
   如果你不提醒我,我可能会忘记还给你我借的那 5 英镑钱。
2. Did you *remind* him *about* that book he borrowed? (Wood)
   你提醒过他他借的那本书了吗?

remind...of/remind...to do

【问】 remind sb. of sth. 与 remind sb. to do sth. 这两个句型有什么区别?

【答】 remind sb. of sth. 主要是指"使某人回忆起过去的事情":

1. It *reminds me of* what a woman once said of him. (Wells)
   它使我回忆起一个女人曾经说到过他的话。
2. That story you have just told *reminds me of* an experience I once had. (Wood)
   你刚刚讲的那个故事使我想起了我曾经有过的一段经历。

但是,有时也可以指"提醒某人注意未来的事件"(见 remind of):

remind sb. to do sth. 是指"提醒某人去做某事"或"使某人想起去做某事":

1. *Remind me to take* my medicine tomorrow. (JED)
   提醒我明天吃药。
2. Mrs. Bell *reminded her son to go* to the store after school. (IME)
   贝尔太太提醒她的儿子在放学后去商店。

3. The sight of clock *reminded me to leave* at once. (LDCE)
   一看到钟我才想起来我得马上走了。

使用 remind sb. that 句型也可以表示"提醒某人去做某事"或"使某人想起去做某事"：

1. Mrs. Bell *reminded* her son *that* he had to go to the store after school. (IME)
   贝尔太太提醒她的儿子在放学后必须去商店。
2. May I *remind* you *that* the dinner-bell will ring presently? (Shaw)
   我是否可以提醒您用餐的铃声马上就要响了？
3. That *reminds* me(*that*)I must write to him. (Palmer)
   这使我想起来我必须给他写信。

请做下面的英语试题：

1. "That man looks very familiar." "He does to me too. He reminds ______ Dr. Richards."
   A. me to B. me C. me for D. me of(TOEFL,74.9;76.2)
2. The picture ______ me of my native country.
   A. retained B. recollected C. refreshed D. reminded
3. Music often ______ us of events in the past.
   A. remembers B. memorizes C. reminds D. reflects

remind sb. to do 见 tell

reminiscence

【问】 The reminiscences of the Prime Minister were very amusing.
其中的 the reminiscences of the Prime Minister 是指"首相回忆别人"(首相回忆录)，还是指"别人回忆首相"(忆首相)呢？

【答】 上面的 of 结构是个歧义结构，在没有上下文的情况下，两种理解都是正确的。类例：
the shooting of the rebels(反叛者开枪；有人向反叛者开枪)
the old view of Galileo(伽利略的旧观点；关于伽利略的旧观点)
the story of Dickens(关于狄更斯的故事；狄更斯写的故事)

repair

in repair/under repair

【问】 The school building is *in repair*.
[原译]校舍正在修理中。
译文是否准确？

【答】 **be in repair** 不作"在修理中"解，而作"修理好"、"维修良好"解，其意义相当于 be in good repair。

1. The state keeps the roads *in repair*. (Thorndike)
   国家使公路保持良好维修状态。
2. This machine is *in good repair* now. (Palmer)
   这台机器现在已修理好了。

under repair, during repairs 才是"在修理中"的意思：

1. The road *is under repair*. (JED)
   这条路正在修建(中)。
2. The shop will be closed *during repairs*.
   (这家)商店在修理期间将关闭。

repent

【问】 (A) He repented shooting the bird.
(B) He repented having shot the bird.
上面两个句子哪个是正确的？

【答】 上面两个句子都是正确的。这就是说，repent，如 admit，forget，remember，recall，recollect一样，既可接一般形式的动名词，也可接完成形式的动名词，而且意义相同：

1. Don't you *repent*(of)*having wasted* your money so foolishly? (OSD)
   你如此胡乱花钱，你不感到后悔吗？
2. I deeply *repent of having deceived* my husband.
   我为欺骗了丈夫而深深地感到忏悔。

repent/repent of

【问】 (A) He deeply repented his foolish actions.
(B) He deeply *repented of* his foolish actions.
上面两个句子是否都正确？如果都正确，意思有无区别？

【答】 上面两个句子都是正确的，而且意义相同。这就是说，repent 与 repent of 一般是可以互换使用的。请看下面的实例：

1. He *repented* (*of*) his sin. (ALD)
   他为他的罪过感到忏悔。
2. He *repented of* decision to lend the boy his car. (MED)
   他对他决定把他的汽车借给那个孩子感到很后悔。

replace with/by

【问】 《朗文常用英语正误词典》(上海译文出版社，P. 279)说下面的句子是错误的：
I told him he would have to replace the broken lid by a new one.
原因是：replace sth. *with* sth. else，不用 by。但是，我却看到过用 by 的例句：
He pulled his house down and replaced it *by* a bigger one. (Hill)

【答】 《朗文常用英语正误词典》的上述说法带有片面性。实际上，replace A with B 结构中的 with 亦可用 by 来代替，尽管前一结构用得比较普遍。请看下面的实例：

1. In London, after the war, damaged buildings were quickly demolished and *replaced by* new buildings.
   战后，伦敦市内受到损坏的建筑物很快被拆除，并在原地方盖起了新的建筑物。
2. We had to *replace* butter *by* (or with) margarine. (MEG)
   我们不得不用人造黄油来代替黄油。
3. We have replaced slave labour with(by) machines. (LDCE)
   现在已用机器代替了劳工。

当主动形式的 replace A with(by) B 变为被动形式时，则主要是使用介词 by：

1. Mr Smith was *replaced by* Mr Brown as secretary. (Wood)
   由布朗先生接替史密斯先生担任秘书。
2. The book that had been lost *was replaced by* a new one.
   丢失的那本书已用一本新书来代替。

reply

【问】 He *replied me that* it was out of the question.
他回答我说，那是绝不可能的。
上面的英语句子是否正确？

【答】 上面的英语句子是错误的。因为英语里不说 reply sb. that，而说 reply to sb. that 或 reply that. 例如：

1. He *replied that* no one would go. (RCD)
   他回答说谁也不去。
2. I *replied to her that* I would accept her invitation.
   我回答她说我将接受她的邀请。

reply/reply to

【问】 I asked him more than ten questions, but he did not reply a single one. (全国高考英语试

题,80A)

这是一道改错题。标准答案规定将 reply 改为 reply to。但是,我查英汉词典,reply 也可用作及物动词,变作"回答"、"答复"解。既然如此,为什么在上面的试题里一定要把 reply 改为 reply to 呢?

【答】 及物动词 reply 意为"回答说",一般接 that 从句、直接引语,或者用在不定代词之后作定语。如果接名词,则是指"回答出来的话"、"回答出来的内容"。它不能表示"对……作回答"、"答复某人"、"回……信"等,因此不能说,reply me, reply my letter, reply my question 等等。请看下面的例句:

1. He *replied that* no one would go. (RCD)
   他回答说谁也不去。
2. 'Did you have a nice journey?'
   'Yes,' Jenny *replied*, 'nice and quick.'... (EED)
   "你旅行很愉快吗?""是的,"珍妮回答说,"又愉快,又迅速。"……
3. She had nothing to *reply*.
   她没有什么要回答的。
4. He did not know what to *reply*. (UED)
   他不知道该作什么样的回答。
   (比较 He did not know what to reply to. —他不知道该对什么事情作回答。)
5. Not a syllable did he reply. (RCD)
   他一个字也没有回答。

当表示"回信"、"对……作出回答"时,则必须使用 reply to+宾语:

1. He gave me no chance to *reply to* his question... (EED)
   他没有给我机会来回答他的问题……
2. She *replied to* me in a very rude manner.
   她以一种非常无礼的方式答复我。
3. None of the letters have been *replied to*. (CIE)
   所有的来信连一封也没有回。
4. For a moment Arthur was at a loss how to *reply to* it. (Voynich)
   有片刻阿瑟不知道如何回答这个问题。

请做下面的英语试题:

I ____ to your letter which arrived two days ago before leaving for Rome.

A. like to reply　　　　B. would like replying
C. would like to reply　　D. am wanting to reply (Nelson, 250A)

a report of / a report on

【问】 a report of 与 a report on 意思是否相同?

【答】 它们的基本意思是相同的,只有一些细微的差别。a report of 只是表示"对事实的报告或报导",a report on 则表示除了报告或报导事实之外还包括看法和建议。请对比下列实例:

1. There have been no reports *of* bomb attack... (EED)
   没有关于炸弹袭击的报导……
2. I have received a report *of* the meeting. (TED)
   我已收到关于那个会议的报告。
3. A report *of* the accident was in the newspaper. (Horizon)
   关于那次事故的报导已刊登在报纸上。
4. Write a report *on* the visit... (EED)
   写一个关于访问的报告……
5. The committee made an unfavorable report *on* the bill.
   委员会提出了反对此项议案的报告。

reported speech

【问】 He admitted that he *has received* money from the agent of a foreign power.

上句中的 that 从句应当使用 had received，才符合时态呼应原则。这种破坏时态呼应原则的用法，是否应被看成错误？

【答】 为了表示"承认"(admitted)与间接引语中的"接受"(had receivad)时间上的先后关系，当然要说：He admitted that he *had received*... 但是，正象语言学家 A. S. Hornby 所指出的那样，法庭上的辩护律师或证人通常要说：He admittad that he *has received*... 为什么呢？这是因为说话人所陈述的事件是与目前的审讯有直接联系的。(参见 *sequence* of tenses，*indirect* speech)

report sb. /report to sb.

【问】 The servant reported his master...
The servant reported to his master...
report sb. 与 report to sb. 意思相同吗？

【答】 两个结构所表达的意思完全不同。report sb. 是指"告发某人"，report to sb. 是指"向某人报告"。请对比下列实例：

1. He *reported the student* for misconduct. (FWF)
他告发那个学生行为不端。
2. You should have *reported* them *to the police*. (EED)
你本应当向警察告发他们的。
3. He came and *reported* it direct *to me*. (Du Maurier)
他来直接向我报告那件事。
4. The servant *reported to his master* that there was no trace of the thief. (Henderson)
仆人向主人报告没有小偷的任何踪迹。

request

【问】 I request that she *come* here tomorrow. 请问这里的 come 是否应改为 comes 或 will come?

【答】 在美国英语里，像 request，ask，insist，suggest，demand 这样的动词，要求其宾语从句的谓语动词使用现在时虚拟语气，而在英国英语里则要求使用 should＋动词原形或现在时虚拟语气(在正式语体里)：

1. I requested that he *leave*. (LDCE)
我要求他离开。
2. It is requested that a vote *be taken*. (UED)
人们要求进行投票。
3. I suggest (that) he *apply* for the job. (LEG)
我建议他申请这份工作。
4. They insisted that we not *eat* meat. (CGEL)
他们坚持我们不要吃肉。
5. The employees have *demauded* the manager *resign*. (CGEL)
雇员们要求经理辞职。
6. I have asked that this proposal *be submitted* to a special committee in Dublin. (Yeats)
我要求这项提议交给都伯林的一个特别委员会。
7. I asked that I (should) *be allowed* to see her. (LDCE)
我要求允许我去见她。
8. They demanded that the right to vote *be given* to every adult man. (Hazen)
他们要求给每个成年人以选举权。

属于此类用法的动词还有：agree，allow，arrange，command，decree，desire，intend，move，order，propose，recommend，require，resolve，urge 等等。

请做下面的试题：

1. He asked that it _____ done right away.
A. is　B. be　C. shall be　D. must be (TOEFL 教程)

2. "Was the housemaster strict?" "Yes. He requested that we ______ television on week nights."
   A. not watch   B. must not to watch
   C. not be watching   D. have not watched(TOEFL,72.10;73.1)
3. The teacher required(A) that all(B) the students are(C) polite to others(D). (TOEFL,73.1)
4. We strongly(A) suggest that(B) Smith is told(C) about his physical condition as soon as possible. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,82A)
5. I ______ that the meeting be closed at once.
   A. suppose   B. *propose*   C. believe   D. think(TOEFL 教程)
6. I recommend(A) that you all are(B) diligent if(C) you want to pass the exam(D). (TOEFL,73.1)
7. I ______ that he be punished.
   A. desire   B. suppose   C. think   D. believe(TOEFL 教程)
8. They ______ that we take these steps.
   A. believe   B. think   C. suppose   D. urge(TOEFL 教程)
9. I ______ that she come here soon.
   A. suppose   B. demand   C. think   D. believe(Nelson)
10. It was ordered ______ put in order.
   A. the classroom to be   B. that the classroom be
   C. the classroom to   D. that the classroom was(日本高考试题,81)
11. It is ______ that the meeting be closed.
   A. nice   B. good   C. useful   D. resolved(TOEFL 教程)
12. Many students *urged* that the library be kept open during the vacation.
   A. complained   B. thought   C. asked earnestly   D. applied(TOEFL)

request sb. to do 见 tell

require doing/to be done 见 need/require

require of

【问】 He will agree to do what you require ______.
A. in him   B. of him   C. for his   D. from his
浙江大学编《托福应试大全·语法分册》给的答案是 A。我认为这个答案是错的。

【答】 正确答案应为 B。require sth. of sb. 是个常见句型。例如：
1. I will do all that is *required of* me. (UED)
   我将去做要求我做的一切事情。
2. He was doing what was *required of* him... (EED)
   他总是在做要求他做的事情……

require of/require from

【问】 require of 与 require from 是否可以互换？

【答】 require of 与 require from 用法不同，意义不同，不能互换。
require of 是指"对……要求……"。
1. What do you *require of* me? (ALD)
   你要求我什么呢？
2. I will do all that is *required of* me. (UED)
   我将去做要求我做的一切事情。
当表示"从某人那里需要得到某物时"，需使用 require... from：

Do you *require* any information *from* me? (wood)
你需要从我这里得到什么信息吗?

require that 见 request

required[1]

It is required that

【问】 It is required by law that a husband have to pay (A) the debts of his wife until (B) formal notice is given that (C) he no longer has to pay her. (D) (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,1993)

我认为选项 A(have to pay)是错误的,应改为 has to pay。

【答】 见 demand that, pay。

required[2]

the required means/the means required 见 past, following, desired, preceding

required/compulsory

【问】 我在跟美国老师谈话时,每当我把必修课说成 compulsory subjects 时,他总是纠正为 required courses。难道我用错了吗?

【答】 required course(subject)(必修课)是美国用法,compulsory subject 是英国用法。

1. Is English a compulsory subject? (ALD)
   英语是必修课吗?
2. Virginia's going to take all her required courses this year.
   A. Virginia has to complete her courses this year.
   B. Virginia goes to class because attendance is required.
   C. Virginia must leave the university soon.
   D. Virginia will finish the required courses this year. (TOEFL,87.5)

requirement that he(should)be

【问】 One of the requirements for a fire is that the material ______ to its burning temperature.

A. be heated B. is heated C. would be heated D. do heat(大学生英语竞赛题)

我不理解为什么这里非得选 A(be heated)不可。

【答】 如同 require, request, demand, decide, order, decree, insist 等动词要求其宾语从句使用现在时虚拟式(be 型虚拟语气)一样,它们的名词的同位语从句或表语从句也要求使用现在时虚拟式。在英国英语中则大都使用 should+动词原形:

1. His sole *requirement* was that *the system work*.
   他的唯一要求是该系统要发挥作用。
2. We were faced with the *demand* that *this tax be abolished*.
   我们面临着取消这种税收的要求。

具有这种语法特征的名词还有:decision, decree, demand, order, resolution, proposal, suggestion, request, conviction 等等。

1. Our *decision* is that *the school remain closed*. (CGEL)
   我们的决定是学校继续关闭。
2. *The orders* are that *we stay* here. (Hemingway)
   命令要求我们停留在这里。
3. He gave *orders* that *the work should be started* at once. (ALD)
   他命令立即开始工作。

4. The *resolution* that *women be* allowed to join the society was carried. (Chambers)
容许妇女加入协会的决议已经执行了。
5. Any *proposals* that John *should be* dismissed must be resisted.
必须抵制开除约翰的任何提议。
6. He declined to deny or affirm his membership in the Communist Party despite President Allen's *request* that he *do* so.
他不顾艾伦院长的要求,拒绝否认或承认他的共产党党员身份。

research

【问】 ... the inhibiting effect on further research of concepts which have been widely accepted as satisfactory... (CBSE, P. 59)
[原译]对一些概念进一步研究的抑制性影响,而这些概念是被广泛认为满意的……(《基础科技英语教程》,P. 164)
译文是否忠实于原文,请分析。

【答】 原译完全背离了原文的含义。究其原因,主要是原译者没有搞清名词 research 的用法。为了表达"对……的研究"这一含义,英语里只能说 research on, research in, research into,而不能说 research of。请看下面的实例:

1. I was doing some *research on* Indian literature... (EED)
我正在研究印度文学……
2. So far little *research* has been done *on* the effects of automation on the workers. (Wood)
到目前为止,人们对于自动化对工人的影响还很少进行研究。
3. Soon after, Faraday began his *researches into* electricity. (EED)
此后不久,法拉第开始对电进行研究。

误译的另一个原因,是原译者忽略了 of 短语与其中心词之间存在着多种多样的语义关系。在 N_1+of+N_2 结构里 N_2 既可能是宾语性的,也可能是主语性的。例如,the trial *of the conspirators*(对阴谋家的审判),the effects *of noise* upon these American sailors(噪音对这些美国水兵的影响)。你所提出的英文原句的 of 短语属于后一用法。

[试译]……某些被公认为令人满意的概念对进一步研究的阻碍作用……

research on/in/into

【问】 (do)research 应跟什么样的介词连用呢?
【答】 (do)research 可以与 on, in 或 into 连用。

research in 表示"……学科的研究":
At the university he made researches *in* the histology of the nervous system.
他在大学里进行过神经系统组织学的研究。

research on 表示"对特定问题的研究":
1. He is doing research *on* American literature.
他正在研究美国文学。
2. So far little *research* has been done *on* the effects of automation on the workers. (Wood)
到目前为止,人们对于自动化对工人的影响还很少进行研究。

research into 含有进行较深入的研究以弄个水落石出的意思:
Research into causes of the common cold has so far been remarkably unfruitful. (Evans)
对于常见感冒病因的研究迄今仍是极不成功的。

research/a research

【问】 葛传椝《英语惯用法词典》(P. 510)说:"'research'和'researches'都可以用,但很少用'a research'。"但是,我看到许多论文都用的是 a research on,这是怎么回事呢?
【答】 当 research 泛泛地指"研究"时,是一个不可数名词,因此,不能与不定冠词连用,也不

能用复数形式：

1. The old man had done first-class scientific *research*. (Snow)
   这位老人进行了一流的科学研究。
2. The use of radium was discovered after much *research*. (JED)
   经过大量研究之后才发现了镭的用途。

当 research 指对某个问题的具体研究时，则是个可数名词，可与不定冠词连用，也有复数形式：

1. They are carrying out *a research* into [for] the cause of cancer. (ALD)
   他们正在进行对癌症病因的研究。
2. I tried to concentrate my attention upon my chemical *researches*. (Doyle)
   我试图把注意力集中到我的化学研究上。
3. At the university he made *researches* in histology of the nervous system.
   他在大学里进行过神经系统组织学的研究。

请做下面的英语试题：

No one who has seen (A) him work (B) in the laboratory can deny (C) that William has great capabilities of (D) research. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，87A)

resolution[1] 见 requirement

resolution[2]

【问】 He made a New Year's resolution of giving up smoking.
这个句子正确吗？

【答】 这个句子是错误的。如同 refusal, invitation, determination, inclination 等名词一样，作“决心”解的 resolution 只能接动词不定式，不能接 of doing。请看下面的实例：

1. He made *a* firm *resolution to give up* smoking.
   他下了决心戒烟。
2. But he went away with *the resolution to see* her again. (Galsworthy)
   他走了，带着再见到她的决心。

resource

national *resources* potential 见 arms

respectable/respectful

【问】 No one imagined that the apparently ______ business man was really a criminal.
A. respectful B. respective C. respectable D. reverent (Nelson, 450B)
我拿不准是选 A，还是选 C。

【答】 respectable 和 respectful 是两个易混的词。但是如能抓住形容词后缀-able 和-ful 的特点，还是很容易掌握它们之间的区别的。-able 可加在动词之后构成形容词，一般具有被动意义。observable(可被观察到的)，breakable(易破碎的)，loveable(可爱的)，forgivable(可原谅的)，respectable(受尊敬的，可敬的)。由后缀-ful 构成的形容词一般具有主动意义，helpful(有益的)，useful(有用的)。respectful=showing respect，一般是指某人对他人的尊敬。请看下面的实例：

1. He looked like a *respectable* American businessman…(EED)
   他看上去象是一个可敬的美国商人……
2. I wish you would be more *respectful* to your father. (Shaw)
   我希望你更加尊敬你的父亲。
3. She kept a respectful silence. (EED)
   她保持恭敬的沉默。

请做下面的英语试题：

1. During the course of the game, the young captain has the task to keep a respectable (A) distance behind his chief and devotes (B) his energies to the task of not winning and at the same time not losing (C) too easily (D)
2. It is not considered ______ to litter in public.
   A. respectful B. respective C. respected D. respectable

(参见 adjective[3])

respecting/in respect to/with respect to

【问】 respecting, in respect to 和 with respect to 与 about 和 on 有何区别?

【答】 respecting, in respect to 和 with respect to,如同 regarding, in regard to, with regard to 和 as regards 一样,都表示 about 和 on 的意思,但它们属书卷语体,常常用于科技英语和商业信函中。

1. *Respecting* your salary, we shall come to a decision later. (Chambers)
   关于你的工资,我们将在以后做出决定。
2. *In respect to* your request, five dollars is being credited to your account. (FWF)
   考虑到你的要求,有五美元正进入你的帐户。
3. *With respect to* the President's views on the matter, nothing has yet been published in the press. (Whitford)
   关于总统对此事的看法,新闻界尚未发表任何材料。

response(回答词语)

【问】 在回答对方提出的请求时,除用 yes, of course, 作肯定回答外,还有哪些词语可以用来作肯定回答?

【答】 还可以用 certainly, sure, surely, all right, right, OK, very good。其中 sure 是美国人在日常会话中特别喜欢使用的。

responsibility of/for /to

【问】 请分析 responsibility of, responsibility for 与 responsibility to 的用法和意义。

【答】 **responsibility of** 可以表示"对……的责任"(例 1)、"负责去做某事"(例 2)或"……(所应承担)的责任"(例 3):

1. Gerhardt took upon himself the *responsibility* of her education. (Dreiser)
   杰哈德自己担负起了对她进行教育的责任。
2. He has the *responsibility* of keeping the machine in good working order.
   他负责保持机器处于良好的工作状态。

responsibility for 表示"对……的责任":

1. He accepted *all responsibility for* the mistake. (FWF)
   他承认他对错误负有一切责任。
2. She took over the *responsibility for* the project... (EED)
   他接管负责这个项目……
3. I made a mistake and I will assume *responsibility for* it.
   我犯了错误,我将承担责任。
4. I will lend you my camera if you will assume full *responsibility for* it. (ALD)
   我将把我的照相机借给你,如果你承担全部责任的话。
5. He refuses to accept any *responsibility for* the accident.
   他拒绝承担此次事故的任何责任。

responsibility to 常常用于表示"对某人所应承担的责任":

I presume you take your *responsibility to* your students seriously. (EED)
我认为你会认真地担负起对你的学生的责任。

not responsible/irresponsible

【问】《英语惯用法大词典》(P.1610)指出,responsible 作"负有责任的"解时,其否定式是 not responsible; responsible 作"认真负责的"解时,其否定式是 irresponsible,并举出下面两例:

He is *not responsible*(for that).
那件事不能怪他。
He is an *irresponsible* person.
他是个很不负责的人。
请问英语的实际使用情况究竟是怎样的呢?

【答】对于初学者上面的说法还是很有用的。但是对 irresponsible 作进一步的研究,就会发现它还有其他的含义。让我们先查看一下英英词典:irresponsible adj. 1. not responsible for conduct, etc; not to be blamed or punished... 2. without a proper sense of responsibility; not trustworthy(ALD). *The New Collins Concise English Dictionary* 注明 irresponsible = not capable of bearing responsibility。我们从 ALD 和 NCCED 的释义可以看出,irresponsible 除作"不认真负责的"、"无责任心(感)的"、"不可靠的"解之外,也作"不承担责任的"、"毋须承担责任的"、"无力承担责任的"解。请看下面的实例:

1. an *irresponsible* child
   不承担责任的孩子
2. By law babies are *irresponsible.* (ELD)
   按照法律婴儿是不能承担责任的。
3. be *irresponsible* for what one has said
   对自己说过的话不承担责任

responsible for[1]

【问】The late Li Sze-kuang was an outstanding pioneer in the study of geomechanics. His work *was* largely *responsible for* the discovery of rich oil reserves in China, a contribution of great importance to the country's socialist construction. (北大《英语》(三),P.85)
[原译]已故的李四光在地质力学的研究方面是一位杰出的先驱。他的工作主要是负责开发中国丰富的石油矿藏,这对国家的社会主义建设是一项极其重要的贡献。(科教)
请问 be responsible for 译为"负责"对吗?

【答】骤然看来,这句译文似乎没有什么毛病。His work ——他的工作,is responsible for ——负责。但是,仔细分析一下,便会发现这句译文竟是完全弄错了。be responsible for 主要有两个不同的含义。

第一,作"负责"解,例如:

1. You *are responsible for* the lives of these men.
   你对这些人的生命负责。
2. It is hard to say how far he *was* personally *responsible for* this.
   很难说他个人对这件事到底应负多少责任。
3. The bus driver *is responsible for* the passengers' safety.
   公共汽车司机对乘客的安全负责。
4. At present, he'*s responsible for* the development of industrial fluidic controls.
   目前他负责研制工业上用的流体控制装置。

第二,作"是……的原因"解,例如:

1. Defective construction *was responsible for* the crash.
   结构上的缺陷造成了这次的坠毁事件。

2. The bad weather *is responsible for* the small attendance.
   出席者不多，是由于天气不好的缘故。
3. The enzyme *is responsible for* the conversion of food into energy.
   酶的作用使食物转变为能量。

在你所提问的句中，be responsible for 显然应取第二种含义。
[试译]……在中国发现了丰富的石油矿藏，主要是归功于他的工作……

responsible for[2]

【问】 The children are *responsible to clean* their own rooms.
孩子们负责打扫自己的房间。
这个句子是否正确？

【答】 由于上面的英语结构与汉语的"负责做某事"的结构很相似，所以我们中国学生常常造出上面的句子来。但是，这样的句子是错误的。英语里没有 be responsible to do sth. 的格式，而只有 be responsible for (doing) sth. 的格式。所以上面的句子应改为：

The children are *responsible for cleaning* their own rooms.

类例：

1. The caretaker is *responsible for* locking up the school. (JED)
   管理员负责锁学校的门。
2. You will be *responsible for* keeping your room tidy. (ELD)
   你要负责保持室内整洁。

请做下面的英语试题：

Since(A) no one else(B) has volunteered, Shella will be(C) responsible to supply(D) food for the trip.
(TOEFL, 75.5)

responsible for/responsible to

【问】 responsible for 与 responsible to 用法是否相同？能否互换？

【答】 responsible for 与 responsible to 的用法是不同的。前者表示"对某事(或做某事)负有责任的"，而后者表示"向(对)……负责任"，尤指对上级负责任，即有责任把自己所做的事情向上级作报告。

1. The government is *responsible for* the nation's welfare. (MD)
   政府对国家的福利负有责任。
2. We're *responsible to* a development committee. (EED)
   我们对一个开发委员会负责。
3. Who is *responsible to* the parents for the education of children?
   对于孩子的教育谁对家长们负责？
4. A guardian is *responsible to* the court for his conduct in office.
   监护人对他行使职责的行为应向法院负责。

a man responsible/a responsible man

【问】 You are the *responsible* person for the passengers' safety.
你是负责旅客安全的人。
有人说这个句子有毛病。但我不知毛病何在。

【答】 形容词 responsible 主要有三种含义：1. 对……负有责任的；2. 是造成……的原因；3. 认真负责的，有责任心的，可靠的。当 responsible 用作第一种含义时(如你所提问的句子)，它常常放在它所修饰的名词的后面，尤其是带有补足语(for...)时。

1. I want to see the person *responsible*.
   我要见负责人。
2. I'm writing to you as you are the person *responsible for customer relations*. (LDCE)

我给您写信，因为您是顾客关系部的负责人。

当 responsible 作"认真负责的"、"可信赖的"解，它应当放在它所修饰的名词的前面：

1. Give the task to a *responsible* man.
   把这个任务交给一个认真负责的人。
2. Alice is a very *responsible* baby-sitter. (MD)
   艾丽丝是个非常认真负责的保姆。
3. The class should choose a *responsible* pupil to take care of its money. (Thorndike)
   班级应该选出一个可信赖的学生照管班级的钱。
4. Betty's a *responsible* young lady. (FWF)
   贝蒂是个认真负责的年轻女士。

the rest. . . is/are

【问】 The first two of the five questions on the test paper were very difficult, but the rest was easy.(全国高考英语试题,1980)

答案要求将 the rest was 改为 the rest were。但是，the rest was(is)的用法是很常见的：

The rest of the family *joins* me in expressing our gratitude. (MD)

【答】 the rest 作主语时，其谓语动词有时用复数，有时用单数，这里所遵循的是概念一致原则，而不是语法一致原则。也就是说，当 the rest 后接一个 of+复数名词结构时，谓语动词用复数，当 the rest 后接一个 of+单数名词时，谓语动词用单数。当 the rest 单独用作主语时，如果在概念上暗含着第一种含义，则谓语动词用复数；如果在概念上暗含着第二种含义，则谓语动词用单数。请分析下列实例：

1. Some agree with Jim, but *the rest of us agree* with Sam. (FWF)
   有些人同意吉姆的观点，其余的人则同意萨姆的观点。
2. Those are mine, Robert; *the rest are* yours. (Mansfield)
   罗伯特，那些是我的，其余的是你的。
3. *The rest are* to wait for us. (MD)
   其余的人要等着我们。
4. *The rest* of us *were* allowed to go home. (EED)
   我们其余的人获准回家了。
5. I have read a large part of the book; *the rest is* more difficult.
   这本书的大部分我都读过了；其余的部分比较难。
6. *The rest needs* no telling.
   其余的就不需要说了。

由此可以看出，上面的高考英语试题应当用 the rest were。如与下列句子进行对比，就更容易理解了：

He's only got one shirt, because *all the rest* (of them) *are* being washed. (LDCE)
他只剩一件衬衫了，其余的正在洗。

restrictive relative clause/nonrestrictive relative clause(限制性定语从句/非限制性定语从句)

【问】 (1) My daughter, who studies in the United States, rang me yesterday.
(2) My daughter who studies in the United States rang me yesterday.
请问这两个句子有无区别？

【答】 句(1)中 who 从句叫做非限制性定语从句，句(2)中 who 从句叫做限制性定语从句。使用前者的目的并不是为了把中心词所表达的人或物同其他的人或物区分开来，而是为了对它所表达的人或物加以描述。因此，它通常是一种插入性的说明，去掉它之后句子无论在语法上，还是在逻辑上都是完整无缺的。专有名词具有"独一无二"的含义，因而，通常它只能由非限制性定语从句来修饰。从这里我们最容易看出非限制性定语从句的"描述"作用，而非"区分"作用：

1. Dr Brown, *who lives next door*, comes from Australia. (CGEL)
   住在隔壁的布朗医生来自澳大利亚。
2. Hangzhou, *which we visited last spring*, is one of the most beautiful cities in China. (EPT)
   去年春天我们参观过的杭州是中国最美的城市之一。

这种非限制性定语从句也可用来修饰由普通名词充当的中心词:

1. My sister, *who is a nurse*, came home for a few days. (JED).
   我的姐姐是个护士,回家住了几天。
2. My new car, *which I paid several thousand pounds for*, is not running well. (Chambers)
   我花了几千英镑买的那辆新车跑得并不好。
3. The man, *who was nervous*, opened the letter. (CGEL)
   那个人显得很紧张,打开了那封信。
4. Rattlesnakes, *which are poisonous*, should be avoided.
   响尾蛇有毒,应该避开。
5. We can read of things that happened 5,000 years ago in the Near East, *where people first learned to write*. (*New Concept English*, Book 4, L. 1)
   我们可以读到近东五千年前所发生的事情,因为那里的人是最先学会书写的。
6. He had seen my aunt give this person money in the moonlight, who then slunk away and was seen no more.
   月光下,他看见我的姑妈把钱给这个人,这个人就偷偷溜走,再也看不到了。

由此不难看出,句(1)中 who 从句是非限制性定语从句。从语义上看,who 从句是对 my daughter 进行描述,而不是进行区分,因此,可以断定说话人只有一个女儿。应注意,非限制性定语从句在书面上必须前、后各加一个逗号,在口头上必须有一个停顿。

使用限制性定语从句[如句(2)]的目的,是为了把中心词所表达的人或物同其他的人或物区分开来。如果我有三个女儿,大女儿在北京工作,二女儿在美国学习,三女儿在法国学习,那么我说"我的在美国学习的女儿",便把她同其他两个女儿区分开来了。这就是限制性定语从句的作用。这类从句在书写上不用逗号与其中心词隔开,在口头上没有停顿。请看下面的例句:

1. The girl *who spoke* is my best friend. (Thorndike)
   当时说话的那个女孩是我最要好的朋友。
2. The man *that I saw* is called Smith. (Thomson)
   我看见的那个男人叫史密斯。
3. Yes, and that is a factor *which we must certainly not neglect*. (Doyle)
   是的,那是一个我们绝不能忽视的因素。
4. Snakes *which are poisonous* should be avoided.
   应该躲开有毒的蛇。
5. The architect's task is to design buildings *which are functional and beautiful*. (TOEFL, 75.5)
   建筑师的任务就是设计既实用又漂亮的建筑物。

由限制性定语从句的功用我们可以看出,句(2)的说话人不止有一个女儿(即:还有不在美国学习的女儿)。

result

in result/in the result 见 in

resume 见 enjoy

retained object(保留宾语)

【问】 什么叫保留宾语?

【答】 有些动词，例如，give，bring，buy，hand，send，pass，offer，ask，owe，teach，show，pay等，要求两个宾语（两个直接宾语或一个直接宾语加上一个间接宾语）。当其中一个宾语变为被动句主语时，另一个宾语在被动句中仍然保留下来。这个保留下来的宾语，叫做保留宾语。

1. She gave George the money. (George was given *the money*. The money was given *George*.)
2. She asked me several questions. (I was asked *several questions*. Several questions were asked *me*.) (AEG)

请注意下列实例中的保留宾语：

1. A post in the Cabinet was offered *him*. (CEG)
   有人建议他在内阁里任职。
2. He was offered *a post in the Cabinet*. (同上)
   他被邀请在内阁里任职。
3. Jack was sent *a copy of the letter*. (CGEL)
   有人给杰克寄去了信的复印件。
4. A copy of the letter was sent *Jack*. (同上)
   信的复印件寄给了杰克。
5. His mother was told *everything*. (UG)
   有人把一切事情都告诉他妈妈了。

reverend/reverent

【问】 reverend 与 reverent 在词义上有无区别？

【答】 **reverend** 作"应受尊敬的"、"值得尊敬的"解：

a *reverend* old gentleman with white hair
一位满头白发令人尊敬的老绅士

reverent 则作"虔敬的"、"感到或表现出尊敬的"解：

His attitude to his tutor is almost *reverent*. (Chambers)
他对导师的态度几乎是虔敬的。

rich 见 *the rich*

right[1]

【问】 Then suddenly an old man stepped out *right* in front of me.
[原译]这时，突然有一个老年人走到我的右前方。(《电大英语》第二册学习辅导材料(上)，P. 17)
right 在这里是作"右"解吗？

【答】 副词 right 有一个很重要的用法，就是起加强语气的作用，以便精确地表达空间关系或时间关系。*right* in the middle(在正中)，*right* after(紧在……之后，在……之后，立即)。请分析下面的例句：

1. I'll go *right* after lunch. (Chambers)
   午饭后我马上去。
2. Come over *right* after you've finished working. (CGEL)
   你干完活后马上过来。
3. The nail went *right* through the wall. (CGEL)
   钉子正好钉进墙里去了。
4. The dog was lying *right* in the middle of the floor. (CGEL)
   那条狗正好躺在地中间。

在你所提问的句子里，right in front of 的意思是：正好在……的前面。

right[2]

【问】 You may throw a ball into the air, and if you are very strong it will go up high. But it

won't stay there all the time. As gravity pulls it, it falls *right* back to the earth again.
(北大《英语》(二),P.I)
[原译]……它会恰好又回到地面。(教参)
请问 right 在这里做"恰好"解吗?

【答】 副词 right 除作"恰好"解之外,还可作"立即"、"很快"(immediately, without delay)解。例如:

1. I will be *right* back.
我很快就回来。
2. He lay down on the floor and went *right* to sleep.
他躺在地板上,不一会儿就睡着了。
3. Although states were allowed to coin money *right* after the America Revolution, they were not allowed to do so today.
(A)fairly (B)temporarily (C)*immediately* (D)haphazardly

在你提问的句子中,副词 right 应取这个含义。只有这样,才能与上句中的 all the time 相呼应,即球不是总停留在空中,而是立即又落回到地面。

right[3]

【问】 Your wife is *more right* than you seem to realize.
请问为什么用 more right,而不用 righter?

【答】 按照英语语法规则,形容词 real, right 和 wrong 没有屈折变化形式 realer, righter 和 wronger,而只能通过加 more 和 most 的方法来构成比较级和最高级。再如:

This inn is far *more worth* seeing. (MEG)
这个旅店更加值得一看。

right/rightly

【问】 (A) If I remember (guess) *right*...; Do it *right* next time! (LDCE)
(B) If I *rightly* remember, Randolph arrived in 1950.
上面的 right 和 rightly 都用作副词,不知它们之间有何区别?

【答】 上面的副词 right 和副词 rightly 在词义上是没有区别的。都作"正确地"解。但在用法上有些区别。right 修饰动词时,通常放在动词的后边,而 rightly 修饰动词时,常常放在动词的前边,偶而也放在动词后边。rightly 一般不修饰形容词或副词。此外,rightly 可放在句首,对全句内容进行评估(例 11,12)。此时不能用 right 来替换。请分析下面的例句:

1. You don't hold your chopsticks *right*.
你拿筷子的样子不对。
2. It's none of my business whether they act *right* or wrong.
他们的行为合宜与否,不关我的事。
3. You didn't spell that word *right*. (Wood)
你没拼对那个单词。
4. He guessed *right* first time. (Palmer)
他第一次猜对了。
5. I don't think papa acted quite *right*. (Dreiser)
我认为爸爸做得不大对。
6. Lafargue *rightly* estimates the creative method of Marx. (Fox)
拉法格正确地估计了马克思的创造方法。
7. He *rightly* guessed that I was safe. (Thorndike)
他准确地猜到了我很安全。
8. I can't *rightly* recollect whether... (GPU)
我不能正确地想起是否……
9. They *rightly* guessed that he would refuse to help.
他们正确猜测到他是会拒绝给予帮助的。

10. If I understand *rightly*...(《韦氏辞典》,电子版)
    如果我理解正确的话……
11. *Rightly*, Mrs Jensen consulted her lawyer. (CGEL)
    詹森夫人咨询了她的律师,这是正确的。
12. *Rightly*, the meeting ended early today. (CGEL)
    今天的会议结束得很早,这是正确的。

right away

【问】 "Remove this, ______?""Right away."
A. will you B. shall you C. don't you D. do you(TOEFL,70.6)
答案为 A。但是,我不知道 right away 是什么意思。

【答】 英语以固定短语丰富而著称。英语里有许多固定短语,特别是常用的固定短语,它们的意义并不是各组成成分意义的简单叠加,正像化合物的性质并不就是各组成元素性质的简单叠加一样。例如,give in(放弃,投降)的词义并不是 give 的词义与 in 的词义相加的结果。因此,我们学习英语时,必须把这些短语作为词汇单位来掌握。英译汉时必须把它们看作是一个意义整体,彻底弄清其含义,切忌想当然和望文生义。

然而,英语有不少短语,特别是新出现的短语,有时是很难准确把握其含义的,甚至英国人和美国人也难免发生误解。这里有一个关于英国大作家狄更斯的故事。狄更斯在美国时,有人问他是否要马上(right away——最初是美国用语)就餐(He was asked whether he would have his meal right away.),他把这句话认真想了一下后回答说,他想就在他那里用餐,而不到外边去(He replied that he would like to have it just where he was.)。

right from wrong

【问】 The defendant does not know right from wrong.
句中的 right 和 wrong 是什么词?从 wrong 之前的介词 from 来看,它们似乎是名词,但为什么不加定冠词呢?

【答】 在一般情况下,当 right 和 wrong 用作名词,作"正确"和"错误"解时,它们之前是要加冠词的(Two wrongs do not make a right.)。但是英语里有一种倾向:为了使一个名词与另一个具有相反意义的名词保持平行(对称),常常把冠词省略掉(参 father and son):

1. (a) He knows *the right from the wrong*. (COD)
       他知道对错(他明辨是非)。
   (b) He has a sense of *right and wrong*. (Galsworthy)
       他有是非感。
2. Little children do not know *right from wrong*. (JED)
   小孩子们不能分清是非。

righter/more right 见 right[3]

rightly[1]

【问】 《英语惯用法大词典》(P.1630)说:"rightly……只可用在所修饰的动词前面,其他位置只能用 right。"
不知此种说法是否符合实际。

【答】 "rightly 只可用在所修饰的动词前面"这种说法是不够准确的。事实上,rightly 也可放在它所修饰的动词的后面。尽管最常见的位置是在动词前面。例如:

1. If I understand *rightly*...(《韦氏辞典》,电子版)
   如果我理解正确的话……
2. If I remember *rightly*, he lives in Qingdao.(《英语惯用法大词典》)
   如果我记得正确的话他住在青岛。

(参见 right/rightly)

rightly²

【问】 *Rightly*, Mrs Jensen consulted her lawyer.
上句中的 rightly 使我感到莫名其妙，简直无法翻译。请分析。

【答】 有些副词，如 wisely，correctly，wrongly，obviously，evidently，foolishly，fortunately 放在句首，对所说的内容进行评估。此时，这些副词并不是修饰句子里的某个成分，而是修饰全句的，称作句子状语。

1. *Rightly*, John returned the money. (CGEL)
约翰把钱还了，这(样做)是对的。
2. *Obviously* you didn't read it. (LDCE)
很明显你并没有读它。
3. *Evidently* he was queer in some way. (Wells)
很明显他有点儿怪。
4. *Foolishly*, Bill declined the invitation. (CGEL)
比尔拒绝了邀请，是很愚蠢的。

(参见 wisely，delightfully)

rigid

【问】 Unless the gas is confined in a *rigid* container, it will expand, as may be illustrated with a heated balloon. (北大《英语》)
[原译]除非气体是限制在一个密封的容器内，否则气体便会膨胀。一个被加温的气球便可以说明这种情况。(教参)
形容词 rigid 可以译为"密封的"吗?

【答】 这里将"rigid container"译作"密封的容器"，显然是个原则性错误。因为气体装在弹性的密封容器内在加热时，还是要膨胀的。气球不就是个密封的容器吗？一方面说气体装在密封的容器内就不会膨胀，另一方面又说气体装在加热的气球(=密封的容器)内会膨胀，岂不自相矛盾？其实 rigid 这个词并非"密封的"的意思，而是"刚性的"(strongly resisting deformation)的意思，是 elastic(弹性的)的反义词。

ring

【问】 I'll give you a ring tonight.
今天晚上我将给你一个戒指。
这个译文对吗？

【答】 在无上下文的情况下这个句子可以这么翻译。但是，在美国英语中 give sb. a ring 是指给某人打电话(=phone sb.)。因此，这个句子还可译为：
今天晚上我将给你打电话。

riot

【问】 a troop of riot pickets
查词典 riot 作"暴动"、"骚动"、"闹事"解，picket 作"纠察队"解，因此上面的短语意为"一暴动的纠察队"，不知对否？

【答】 你的理解完全违背了原意。应当知道，英语里有一个很有趣的语言现象，由于词语搭配的不同，一个词可能具有完全相反的意义。例如，fire bomb 燃烧弹，fire light 火光，但 fire man =消防队员，fire engine=救火车，gas bomb 毒气弹，gas furnace 煤气炉，但 gas mask=防毒面具。同样，a mass riot 民众骚动，a prison riot 监狱暴动，但 the Riot Act=防暴法案，a troop of riot pickets=防暴纠察队。

rise/arise

【问】 rise 与 arise(上升，升起，上涨，起床)有何区别？
【答】 rise(rose，risen)与 arise(arose，arisen)在词义上都是指"由低处向高处移动"。而且都是

不及物动词。但 rise 用得最为广泛，是一个最通用的词：

1. The sun *rises* in the East. (OSD)
   太阳从东方升起。
2. The river *rose* two feet. (MD)
   河水上涨了两英尺。
3. The wounded man fell and was too weak to *rise*.
   这个受伤的人倒下去，虚弱得站不起来。

arise 的使用范围则比较狭窄。R. Quirk 等人说，arise 除用作比喻义(The question arose...)之外，是较罕见的。*Webster's New Dictionary of Synonyms* 则说，除用作 get up in the morning 或 rise from the grave 这两种意义之外，在多数情况下都具有特殊的修辞色彩或诗体特色，其主语常常是 an argument, a problem, a quarrel, a doubt, a question, a storm, a difficulty, a disagreement：

1. He *arose* and walked to the window. (Dreiser)
   他站起来，向窗户走去。
2. A democratic movement *has arisen*.
   掀起了一场民主运动。
3. New problems seem to *arise* every day. (H. Shaw)
   似乎每天都出现新问题。
4. new social organizations *arising* from the industrial revolution
   由工业革命产生的新型社会机构

rise/raise[1]

【问】 动词 rise 与动词 raise 有何区别？

【答】 **rise**(rose, risen)是个不及物动词，例句见 rise/arise。**raise**(raised, raised)则是个及物动词，如 raise a flag(a hat, a glass), raise prices(the wages, the salary, the temperature, the voice)：

1. The weight is too heavy; I can't *raise* it. (Palmer)
   这件东西太重，我拿不起来。
2. Have you *raised* the wages?
   你提高工资了吗？
3. That discussion *raised* my interest. (FWF)
   那场讨论引起了我的兴趣。
4. The mother *raised* her child from the ground.
   母亲把孩子从地上抱起来。

改正下面句子里的错误：

1. Many firms try to survive by rising productivity.
2. She rose her hand to ask a question.
3. The class raised when the teacher entered.

请做下面的英语试题：

1. When I asked George what he thought of the situation he didn't speak, just *raised* his shoulders to show disdain.
   (A) shuffled (B) shrouded (C) shrugged (D) shucked.
2. This island has little (A) vegetation; it scarcely (B) raises (C) above the surrounding (D) sea. (TOEFL, 72.6; 74.6)
3. When the other guests and I had rose (A) to leave the table, the host pushed back (B) his chair and stood up instantly (C) to accompany (D) us to the living room. (TOEFL, 74.9).

4. I perceive the fish(A) to rise(B) out of(C) the(D) water. (TOEFL 教程)

5. For a good(A) two hours the boat swung along(B) in a light breeze until(C) the fisherman refused to go further for fear of a risen storm(D). (EPT)

rise/raise²

【问】 (1) The sudden and(A) unprecedented raise(B) in the cost of living proved to(C) be an unforseen advantage because(D) it helped him decide to leave the country at last. (TOEFL, 71)

(2) "The price of the things keeps going up." "Yes, but the interest paid on my saving account is certainly not ______."

A. risen　B. raise　C. on the rise　D. on the raise (TOEFL, 73. 6)

查《最新高级英汉词典》,用作名词的 raise:加薪;增加(=rise)。查 WNCD,用作名词的 raise:an increase in amount:as a: an increase of a bet or bid b: an increase in wages or salary. 既然名词 raise 作 rise (an increase in amount)解,为什么试题(1)要求将 raise 改为 rise,而试题(2),要求选 C,而不能选 D 呢?

【答】 名词 raise 在美国英语中用来表示"加薪"(an increase in wages or salary)已被看作是正式的书面英语。例如:

1. He thought about asking his boss for a raise. (EED)
   他考虑请老板提高工资的事。
2. He received a raise not only in salary but in position as well. (FWF)
   他不仅提高了工资,而且也提高了地位。

请对比英国英语的用法:

We all got a £ 6-a-week *rise* last month.
我们上个月的周薪都提高了 6 英镑。

但是,在其他情况下用 raise 来代替 rise(an increase in amount)目前尚被看作是非正式用法。而我们大家都知道,TOEFL 的测试专家们是以考核考生正确运用正式的书面英语的能力为己任的。

roar to/at　见 shout to/at

rob/rob of　见 deprive of

rob/steal

【问】 ╳They robbed her necklace(all her money).
他们抢了她的项链(她所有的钱)。
╳I was stolen.
我被盗了。
据说这两个跟汉语完全对应的句子都是错误的,不知错误出在什么地方?

【答】 在汉语里可以说"抢了项链"、"抢了钱"、"抢了银行"、"抢了某人",而在英语里却只能说 rob a bank, rob her, 而不能说 rob the money(necklace)。这是因为 rob 的宾语只能是遭抢的人或地点,而不能是被抢的东西本身。如果要涉及被抢的东西,则必须用 rob sb. of sth. 这个结构:They robbed her of all her money.

1. I am a gentleman. I live by *robbing the poor*. (Shaw)
   我是个绅士。我以掠夺穷人为生。
2. The man who *robbed you* is called Sykes. (PEG)
   抢劫你的那个人叫赛克斯。
3. Thieves *robbed the bank* of thousands of dollars. (Thorndike)

小偷们抢了银行数千美元。

4. She *was robbed of* her necklace (by the gang). (CGEL)

她的项链被(歹徒)抢走了。

而 steal 的用法与 rob 不同，它的宾语只能是被偷的东西(necklace, money, watch 等等)，而不能是遭偷的人或地点：

1. While he was asleep, she *stole his watch*. (LDOCE)

当他睡着的时候，她偷了他的手表。

2. Someone *stole a painting* from the museum. (FWF)

有人从博物馆偷走了一幅画。

3. After searching the house for evidence, the police concluded that someone must *have* come in through the kitchen window and *stolen the silver* while the family was asleep. (TOEFL, 70.1; 71.10)

警察在房子里搜寻证据之后，得出了结论：在这家人睡觉时，一定是有人从厨房的窗户爬了进来，偷走了银器。

4. "What was going on last night?" "When I returned home, I found the window open and something *stolen*." (TOEFL, 72.3)

"昨天晚上发生什么事了?""我回到家时，发现窗户开着，有些东西被偷走了。"

请做下面的英语试题：

"What exactly did you see, Miss Garner?" "Well, your Honor, I saw ______."

A. a bank being robbed with two men　　B. robbing a bank two men

C. two men robbing a bank　　D. two men who rob a bank (TOEFL, 83.8)

role

【问】 He assumed the role of interpreter for the group.

interpreter 是可数名词，为什么它的前面没有冠词?

【答】 见 position。

a room to live/to live in

【问】 The teacher and his wife <u>are</u>(A) <u>looking</u>(B) <u>for</u>(C) a room <u>to live.</u>(D)

我看不出上面的句子有什么毛病。

【答】 当名词中心词与充当其定语的动词不定式在语义上存在着状语关系时，一般是要使用适当的介词的。换言之，当充当定语的动词不定式是不及物动词时，只有加上适当的介词，才能与其中心词发生关系。从语义上看，中心词是介词的宾语。例如：

a pen to write with

a house to live in

a chair to sit on

a room to put the things in

上面句中的 to live 必须改为 to live in，才能充当 a room 的定语，并表明 a room 在语义上与 to live in 存在着状语关系，或者说，a room 是介词 in 的宾语。但是，place, way 和 time 有其特殊用法：

the place to live(sit, eat)

the time to go

the way to do it.

(参见 infinitive²)

rouse/arouse

【问】 rouse 和 arouse 都作"唤醒、引起、激起"解，那么它们之间有无区别呢?

【答】 rouse 的原义是"唤醒某人"，由此产生的比喻义为"引起、唤起、激起"，如 rouse one's anger (spirits, energies), rouse enthusiasm (curiosity, interest, suspicion)。还要记住，rouse 既

可作及物动词，也可作不及物动词：

1. The noise *roused* me from a deep sleep. (LDCE)
   吵闹声把我从熟睡中惊醒。
2. I *was roused* by the telephone bell.
   我被电话铃声唤醒了。
3. I *roused* early this morning. (vi)(LDCE)
   我今天早晨醒得很早。
4. His conduct *roused* their suspicion.
   他的行动引起了他们的怀疑。
5. His speech *roused* the audience to such a pitch of fury that the police were forced to escort him away hastily for his own safety.
   他的讲话引起了观众一阵狂怒，为了他的人身安全，警方不得不赶忙护送他离开。

arouse 在词义上与 rouse 相同，在许多情况下可以互换。但是语气要比 rouse 弱得多，而且只能用作及物动词。常用搭配有：interest, sympathy, curiosity, excitement, criticism, suspicion.

1. We *aroused* him from his deep sleep.
   我们把他从熟睡中唤醒。
2. You *arouse* my curiosity.
   你激起了我的好奇心。
3. The exhibition of poor sportsmanship *aroused* a sense of disgust and humiliation in all who witnessed it.
   (他们)表现出了低劣的体育风格，使在场的观众无不感到厌恶和羞辱。

请做下面的英语试题：

1. Techniques that create an atmosphere of suspense are commonly used by film-makers to *arouse* their audiences.
   A. excite B. harass C. appease D. arrest(TOEFL 教程)
2. In a bullfight, it is the movement, not the color, of object that *arouses* the bull. (TOEFL, 83.5)
   A. confuses B. excites C. scares D. diverts(TOEFL 教程)
3. The Group of Seven, a clique of Canadian artists painting at the turn of the century, has been credited with *arousing* a widespread awareness of Canada's rugged landscape.
   A. stimulating B. prolonging C. glorifying D. politicizing(TOEFL 教程)

run

run low

【问】 Food supplies began to run low.
[原译]带来的食品开始减少(教材注释)
"run low"可以译为"减少"吗？

【答】 run low 这个短语不能按照字面意义译为"减少"(探险队员带到北极地区的食品肯定会逐渐减少的，这是不需说出的)。它的真正意义是"不足"、"短缺"、"快用完了"(run short, be in short supply)。例如：

We had to return to camp because our food supply *was running low*.
我们不得不返回营地，因为我们带的食品快用完了。

run in

【问】 Come on, big boy, head for home before I *run* you *in* for loitering.
[原译]快点，大人物，回家吧，不要总是闲逛，逼我把你赶回家。(《英汉辞海》,P.493)
请问 run in 是"赶……回家"的意思吗？

【答】 run in 是个成语，意为"抓起来"、"拘留"，而不是"赶回家"。请看下面的实例：

1. The police *ran* the two drunks *in* for causing a disturbance in the street. (Wood)

那两个醉汉因在街道上闹乱子而被警察抓了起来。

2. He was *run in* for being in possession of drugs. (LDCE)

他因拥有毒品而被抓了起来。

3. You've no cause to *run* me *in*, I've done nothing. (LDPV)

你没有理由抓我,我什么也没干!

[试译]喂,大个子,赶快回家去,不然的话,我就因你在这里游荡而把你抓起来。

S

’s[1]

【问】 Scientists hope to send an expedition to Mars during ______.

A. the 1990s　　B. the 1990

C. 1990s　　D. 1990’s

《英语语法指要》(上海交大出版社,1995年,P.32)给的唯一正确答案是A。但是,我认为D(1990’s)也是正确的。然而我手头没有这方面证据。

【答】 在英文原著里1990s和1990’s这两种写法都是经常见到的。英文有时用撇号来表示缩写词或数字表达的复数。例如three Ok’s(三个ok),several MP’s(几个议员),the 1920’s(二十世纪二十年代)。CGEL指出,某些没有固定复数拼写形式的词项,在复数词尾s之前经常用一个撇号:

There are three i’s in that word.(这个词有三个i。)

the late 1990’s(二十世纪九十年代末期)(CGEL,Ⅰ.27)

因此,在各类英语考试中,绝不应把1990’s这种写法判为错误。阅读英文原著时不难发现,这种用法在英语原著中俯拾即是:

1. Duke Ellingten achieved eminence in the late 1920’*s*. (TOEFL)
   爱林顿公爵是在二十世纪二十年代后期成名的。
2. In the early 1800’*s* a new kind of power changed transportation and trade along the Mississippi River. (《大学英语》杂志,1995/11)
   在十九世纪初叶一种新的动力改变了密西西比河上的运输和贸易。
3. In(A) the early 1960’s the Civil Rights movement made(B) great efforts for registering(C) members of minorities to vote(D). (TOEFL,83年美国考题)(将选项C改为to register)
4. Not until the late 1870’s ______ an outlet for her talents and sympathies in charitable work.
   A. that Anna Hallowell found　　B. *did Anna Hallowell find*
   C. when did Anna Hallowell find　　D. when Anna Hallowell found
5. The blues singer Bessire Smith was extraordinarily well known during the 1920’s, and later, even when popular *taste* for the blues to wane, her records continued to sell.
   A. memory　　B. *flavor*
   C. appreciation　　D. consternation(TOEFL,84.11)

应当着重指出的是,对1989—1993年的托福题所作的调查表明,几乎所有表示年代的写法都用的是’s。尽管如此,但是上道题是不能选D的,因为它缺少个定冠词the。

’s[2]

the teacher of music’s room

【问】 the teacher of music’s room是什么意思?

【答】 英语里有一种所谓的词组(短语)所有格形式。先把the teacher of music(音乐教师)看作是一个词组,然后再把它变成所有格的形式(the teacher of music)’s,最后再让它做名词的修饰语:(the teacher of music)’s room(音乐教师的房间),也就是说’s不是单词music的后缀,而是词组the teacher of music的后缀。与此相类似的词组所有格形式是很多的:

the Museum of Modern Art’s Director

现代艺术馆馆长

an hour and a half’s discussion

一个半小时的讨论

's³

brothers-in-law/brother-in-law's

【问】 我知道 brother-in-law 的复数为 brothers-in-law，那么它的所有格（属格）形式是不是 brother's-in-law?

【答】 合成词构成复数时，常常是把复数标记 s 放在主体词之后，brothers-in-law。但是，当合成词或短语（词组）构成所有格时，不是把所有格标记 's 放在主体词之后，而是加在整个合成词或整个短语的最后：

brother-in-law's, commander-in-chief's, the teacher of music's

's⁴

Dickens'/Dickens's novels

【问】 以 s 结尾的单数名词构成所有格时，在书写上是只加 '，还是加 's? 又如何读 Dickens' 和 Dickens's?

【答】 许多语言学家，如 R. Quirk 等人认为，最普通的书写形式是只加 '，而加 's 的情况比较少见：

Dickens'(Dickens's)novels
Engels'(Engels's)works
Evans'(Evans's)advertisement
Moses'(Moses's) books

而 A. S. Hornby 则认为 Mr Sims's typist 较之 Mr Sims' typist 肯定更好一些。但是名词的结尾为[z]以外的咝音，其属格总是加 's，如 Ross's。

至于读音，也是两种形式并存。

Dickens'(Dickens's)	(A)[ˈdikinziz]
	(B)[ˈdikinz]
Burons'(Burons's)	(A)[ˈbəːnziz]
	(B)[ˈbəːnz]
Engels'(Engels's)	(A)[ˈeŋgəlziz]
	(B)[ˈeŋgəlz]

R. Quirk 等人认为读法(A)是最普通的形式（见 CGEL §5.114)，而 A. S. Hornby 则认为(B)是最常见的读法。他说，在读 Evans's advertisement, Herris's car, Chambers's Encyclopedia 时，人们往往并不读出's 的音。

's⁵

Tom's and Jane's/Tom and Jane's

【问】 Tom's and Jane's 与 Tom and Jane's 意义和用法是否相同?

【答】 Tom's and Jane's 与 Tom and Jane's 的意义和用法是不同的。Tom and Jane's father 意为汤姆和琼的父亲（两个人同一个父亲），而 Tom's and Jane's fathers 意为汤姆的父亲和琼的父亲（两个人各有自己的父亲）。这就是说，当属格所修饰的名词所指的事物不为两人所共有时，应当采用 Tom's and Jane's 的形式。

's⁶

【问】 名词的所有格作定语(N_1's+N_2)时，它与中心词(N_2)的关系只是"所有"的关系吗?

【答】 定语与其中心词之间的关系往往是非常复杂的。例如，在 his car, his failure, his arrest, his goodness 这四个词组里，语法结构都是一样的；从句法上说，都是定语＋中心词；从词法上说，都是物主代词＋名词。但是，定语跟其中心词之间的语义关系却是各不相同的。his car 在语义上等于"他有车"（可概括为 A 占有 B)；his failure 在语义上等于"他失败了"（可概括为 A 做了 B)；his arrest 在语义上等于"他被捕了"（可概括为 A 是 B 的动作客体)；his good-

ness 在语义上等于“他是善良的”(可概括为B是A的特性)。①当定语为名词所有格时,情况亦是如此。例如,my uncle’s pictures 的意思可能是:叔叔绘制的图画、叔叔占有的图画、叔叔收集的图画、叔叔配架的图画,叔叔修补的图画,等等。

R. Quirk 等人在 *A Grammar of Contemporary English*(P. 193)中对名词所有格的意义所作的阐述,对于我们理解和翻译这种结构是很有帮助的,故援引如下:

名词所有格	类似结构
(a)所有性	
my son’s wife	my son has a wife
Mrs Johnson’s passport	Mrs Johnson has a passport
my money	I have money
比较 the gravity of the earth	the earth has gravity
(b)主语性	
the boy’s application	the boy applied
his parents’ consent	his parents consented
my departure	I departed
比较 the dip of the compass needle	the compass needle dipped
(c)本源性	
the girl’s story	the girl told a story
the general’s letter	the general wrote a letter
your telegram	you sent a telegram
(d)宾语性	
the family’s support	(...)supports the family
the boy’s release	(...)released the boy
her promotion	(...)promoted her
比较 a statement of the facts	(...)stated the facts
(e)描述性	
a women’s college	a college for women
a summer’s day	a summer day/a day in the summer
a doctor’s degree	a doctoral degree/a doctorate
cow’s milk	milk from cows
比较 an absence of ten days	the absence lasted ten days

’s⁷

【问】 It’s 5:30 a. m. but he’s already worked. 我们的英语老师将上面的句子改为... but he’s already at work. 因为在这里 is worked 是错误的。是这样吗?

【答】 首先应当搞清,’s 既可能是 is 的缩略形式,也可能是 has 的缩略形式。在上句里,he’s—he has,因此,上面的句子是正确的,不必修改。例如:

She’s gone to Scotland. (ALD)

她到苏格兰去了。

’s/of¹

【问】 “What did you buy at the market?”

“A quart of milk, two pounds of steak, and four ______.”

A. corn’s ears　　B. ears of corn

C. corn ears　　D. ears of corns(TOEFL,71.3)

答案为B(ears of corn—玉米穗)。但是,我怎么也弄不明白为什么不能选A(corn’s ears)。我们不是可以说 cow’s milk 吗?

---

① 《奈达论翻译》,中国对外翻译出版公司,P. 31。

【答】 不可否认,'s 结构(N_1's+N_2)与 of 结构(N_2+of+N_1)常常表达相同的意思。例如:

some people's opinions=opinions of some people

the city's population=the population of the city

但是切不要认为凡是可用 's 结构的地方就可以换用 of 结构,或者凡可以用 of 结构的地方就可以换用 's 结构。实际上,它们两者的使用范围都是有限制的。其中一个很重要的限制就是属格名词 N_1's 本身的词汇因素。这就是说,有些名词可以采用属格形式,而有些名词则不能采用属格形式,而必须采用 of 短语形式(N_2+of+N_1)。究竟哪些名词可采用属格形式呢?初学者可记住这样一个最简单的说法:动物名词和集合名词可采用属格形式,无生命名词则应采用 of 结构或名词+名词结构,但是,地理名词、地点名词、时间名词和运输工具例外。下面是关于这一说法的例证:

1. the boy's age(这个男孩的年龄)
2. the horse's tail(马尾)
3. the committee's decision(委员会的决定)
4. four ears of corn(4 个玉米穗)
5. the roof of the house(房顶)
6. the United States' attitude(美国的态度)
7. the city's atmosphere(城市的气氛)
8. today's paper(今天的报纸)
9. the plane's engines(飞机发动机)

请做下面的英语试题

1. "I've invited Bill over tonight." "Then you'd better turn on ______."
   A. the porch's light　　B. the light porch
   C. the light's porch　　D. the porch light(TOEFL,74.6)
2. "What does Roger Brown do for a living?" "He's one of the most successful ______ in the city."
   A. newspaper reporter　　B. newspaper's reporters
   C. newspaper's reporter　　D. newspaper reporters(TOEFL,74.9)
3. "He said that he forgot both of the ______."
   A. rooms number　　B. room number
   C. room's number　　D. room numbers(TOEFL,71.10;75.9)
4. What do you call juice that comes from tomatoes? You call it ______.
   A. tomatoes juice　　B. juice of tomato
   C. tomato juice　　D. tomato's juice(TOEFL 教程)
5. It took ______ before the boat began to float better.
   A. an hour work　　B. an hour's work
   C. the work an hour　　D. a work hour(Nelson, 450D)

's/of²

【问】 您在 's/of¹ 条中写道,使用名词属格的主要是人称名词、动物名词、集体名词、地理名词、位置名词以及时间名词,但是,下列名词的属格该如何解释呢?

at arm's length, science's influence

【答】 我们在 's/of¹ 条中那么说,只是为了便于学习者掌握和记忆,其实是不全面的。实际上,除了上面提到的名词之外,还有一类名词也常常使用属格形式,这类名词叫做"与人类活动有特殊关系的名词(nouns of special relevance to human activity)。顾名思义,这类名词所包含的词项是极其广泛的,例如:brain, mind, life, duty, game, love, book, television 等等。下面是引自 CGEL 的一些实例:

the brain's total weight	the game's history
the mind's development	science's influence
the body's needs	love's spirit
my life's aim	the play's philosophy

in freedom’s name
the treaty’s ratification
duty’s call
the poll’s results
the book’s true importance
the novel’s structure
a word’s function
television’s future

’s/of3

【问】 您在 ’s/of 各条中列举了使用属格形式的各类名词。但是，我不知道把下面的属格名词归到哪类名词中去：

the water’s surface(水表面)，for charity’s sake(为了仁慈)

【答】 ’s/of 各条从属格名词本身的角度谈到了使用属格的条件。我们还可以从另一个角度来谈论这个问题。有些作中心词的名词本身要求用属格名词来作它的定语，例如 sake，end，reach，surface，edge 等等。

art for art’s sake(为艺术而艺术)
at one’s wits’ end(智穷计尽)
at the river’s edge(在河的边缘)
at arm’s length(以伸开手臂的距离)
within a stone’s throw(近在咫尺)

注意：for N’s sake 亦可说成 for the sake of N。例如：

1. We must struggle *for the sake of* peace.
   我们必须为和平而斗争。
2. He bought a house in the country *for the sake of* his wife’s health. (Chambers)
   为了妻子的健康，他在农村买了一幢房子。

请做下面的英语试题：

1. The perfectionist is exacting (A) for the sake being (B) exacting, his approach has little to do (C) with the requirements of a situation (D). (TOEFL, 73. 10)
2. People who cross the Atlantic frequently do not make the voyage for the ______ of sight-seeing.
   A. reason B. motive C. cause D. sake(Nelson, 400A)

sacrifice of/for(to)

【问】 If his object had been health for health’s sake, the result would still have been well *worth any sacrifices of momentary desire* that it cost him; but he had a higher purpose.

[原译]如果他的目的是为健康而健康的话，那结果仍然是值得他为一时的欲望而付出任何的代价；但实际他却有更高的目的呢。(钱歌川：《英文一日一题》，P. 212)

原译文将 any sacrifices of momentary desire 译为“他为一时的欲望而付出的任何代价”，是否符合原意？

【答】 原译者混淆了 a sacrifice of A 与 a sacrifice to/for A 的用法。前者意为“牺牲 A”(即 A 为宾语性的)，后者意为“为……而作的牺牲”。请对比下面的实例：

1. At *the sacrifice of* his own comfort, he allowed the guest to use his bed.
   他牺牲自己的舒适，把床让给客人睡觉。
2. You will gain nothing by *the sacrifice of* your principles.
   你靠牺牲原则是什么也得不到的。
3. A mother who loves her son very much will make many *sacrifices for* his happiness. (Frank)
   非常爱自己儿子的母亲会为他的幸福做出许多牺牲。
4. He gave his life as *a sacrifice for* his country. (ALD)
   他为国牺牲了。
5. Is the sacrifice of one’s health *to* money-making worth while? (ALD)

牺牲健康去赚钱值得吗?

[试译]如果他的目的是为健康而健康的话,那么他牺牲一时的欲望所换来的结果,还是很值得的;但是实际上他却有更高的目的。

(参见 worth)

said he/he said

【问】 "I have only one thing", {he said. (a) / said he. (b)}

请问哪个句子是正确的?

【答】 一般地说,当转述分句(如 he said)位于句子的中间或末尾时,如果动词为一般现在时或一般过去时,则转述分句的主语和谓语可以正装,也可以倒装。

"I am a citizen, not of Athens, but of the world," {Socrates said. / said Socrates. / he said.}

"我不是雅典的公民,我是世界的公民",苏格拉底说道。

根据 R. Quirk 等人的研究,当转述分句的主语为代词时,主谓倒装比较少见,且具有古语体色彩。有人从 Maugham, Huxley 和 Hemingway 三位现代作家的作品中各取一个短篇,对 he *said*/said he 进行统计研究,发现共有 58 例 he said,而无一例 said he.

有的辞书(如《英语一千常用词》,P. 501)说得更加肯定"如果主句放在引语之后,而主语又是代词,不说 said he"。这种说法未免失之于片面。实际上,有时也会见到 said he 的用法:

1. "What's up, man?" *said I*.
   "怎么啦,伙计?"我说。
2. At last he accosted Prince Florized, "Sir," *said he*, with a profound obeisance. (DEAU)
   最后他向弗洛莱兹王子走过来搭话,"先生",他怀着深深的敬意说道。

sailor

【问】 He is a good sailor.

《英语陷阱》(商务印书馆,P. 11)说:此句应译为:"他不会晕船",不能译作:"他是个好水手"。

我的问题是:He is a good sailor. 难道在任何情况下都不能译作:"他是个好水手"吗?

【答】 见 *beautiful* dancer, *good* worker。

sake 见's/of[3]

salary/wages

【问】 salary 与 wages 都译作"工资",它们之间有没有区别呢?

【答】 wage(s)一般指付给普通工人或低级雇员的酬金,通常以每小时为计算单位,按周或按月付给,而 salary 则是指付给白领工人、科学技术人员或管理部门经理的酬金,尤其是指他们的年薪。

1. What are your weekly *wages*? (McArthur)
   你的周薪是多少?
2. You paid worse *wages* than any other employer. (Shaw)
   你给的工资比任何雇主给的都少。
3. Secretarial *salaries* in London are quite high. (Chambers)
   在伦敦,秘书的工资相当高。
4. Dad receives a *salary* of £2,000 a year for his work. (Neal)
   爸爸的年薪是 2000 英镑。
5. The president's *salary* is $200,000 a year. (MD)

总统的年薪为 200,000 美元。

请做下面的英语试题：

Cesar Chavez successfully used the boycott to improve the *wages* of the members of his union.

A. fringe benefits　B. working conditions　C. pay　D. prestige

sale

on sale

【问】 Sometimes items are put *on sale* because they have imperfections on them.

《新英汉辞典》对 on sale 的释义是：出售的；上市的；《英汉百科翻译大词典》也将 *on sale* 译为“出售”：The goods will be *on sale* tomorrow. 那些货物明天出售。EED 的释义是：Products that are *on sale* can be bought in shops.（出售的商品是在商店可以买到的商品），但是这些释义和译法都不适于上面的句子，这是怎么回事呢？

【答】 你上面所引用的辞典释义都只指出了 on sale 的第一个含义，即本义。但是，在美国英语中，on sale 又产生了一个新义：“削价销售”或“拍卖”、“贱卖”。例如：

1. I bought this dress *on sale* for ＄35，it used to be ＄85.（LDAE）
   我在削价销售中买了这件衣服，花了 35 美元，原价是 85 美元。
2. This ten-dollar hat is now *on sale* for five.（ECD）
   这种 10 美元的帽子现在削价卖 5 美元。
3. John and Mary couldn't sell all of the lemonade at five cents a cup so they have it *on sale* for three cents a cup.（DIA）
   约翰和玛丽无法以 5 分钱一杯的价格将柠檬水卖出去，所以减价卖 3 分钱一杯。

你所提问的句子可以译为：

有时候商品削价出售，是因为这些商品有缺陷。

same

the same...as/that

【问】 “...the same＋名词＋$\left\{\begin{matrix}\text{as}\\\text{that}\end{matrix}\right\}$＋从句

……第一式用 as 引导的从句，表示它的内容与主句内容‘相似’；第二式用 that 引导的从句，表示它的内容与主句内所讲的事物是‘同一’的。即第一式指同类的事物，第二式指相同的事物。

This is the same bag as I lost yesterday.

这个书包和我昨天丢失的相似。

This is the same bag that I lost yesterday.

这正是我昨天丢失的那个书包。”（《英语分类句型》，商务印书馆，P. 190）

我一直是按照上述观点来向学生讲授 the same...as 与 the same...that 的区别的。但我不知如何解释下列句中 the same...as 的用法：

Meet me at *the same place as* you did yesterday.（Palmer）

请到昨天见我的那个地方来见我。

【答】 我国的许多英语著作都采用了上面的区分法。例如，《最新高级英汉词典》（商务印书馆，1995，P. 969）着重指出：“That is the same knife as I lost. 那把小刀跟我丢的一模一样。That is the same knife that I lost. 那把小刀就是我丢的。”（《英语一千常用单词》（外研社，1991，P. 499）也作了这样的明确区分：

“比较：This is *the same* bicycle *as* I have lost.

这辆自行车跟我丢失的那辆一样（是指同样的一种）。

This is *the same* bicycle *that* I have lost. 这是我丢失的那辆自行车。（是指同一辆自行车）。”

但是，实际上，这两个格式并非分工得如此明确。我们发现，the same...as 除了用于表示“相似”的事物之外，还可用于表示“同一”事物（identical），即跟 the same...that 具有相同

的含义。请对比下列含有 the same...that 的句子与含有 the same...as 的句子：

1. He is *the same man that*(或 whom) we met yesterday. (ECD)
   他就是昨天我们遇见的那个人。
2. He was wearing *the same shirt that* he'd had on the day before. (PEU)
   他穿的那件衬衫，是他前一天穿过的同一件衬衫。
3. I went out *the same way*(that) I'd got in. (PEU)
   我顺着进来的原路走出去了。
4. We say *be going to*, for *the same reason that* we say *have to*, *used to* etc., i. e. to remind students of the *to* in the following infinitive. (PEG)
   我们说 be going to，和我们说 have to，used to 等的原因是一样的，都是要提醒学生注意后面不定式中的这个 to。
5. He went to *the same school as* me. (CCUD)
   他跟我在同一个学校上学。
6. You've made *the same mistake as* last time (*that* you made last time). (LASED)
   你这次犯的错误与上次犯的错误完全一样。
7. My stand on this is just *the same as* it was four years ago. (Lewis)
   我对这个问题的立场跟四年前完全一样。
8. We are in *the same position* as at the end of last summer. (Davies)
   我们的态度跟去年夏末一样。
9. A: We're staying at the Excelsior Hotel.
   B: Is that *the same as*/that you stayed in last summer? (CGEL)
   A:我们将住在精美旅馆。
   B:就是你们去年夏天住过的那家旅馆吗？
10. A: Is that a new bicycle?
    B: No, it's *the same*(*one*) *as*(I had) before. (CGEL)
    A:那是辆新自行车吗？
    B:不是，它是我以前用的那辆。
11. I live in *the same* house *as* he lives in.
    我跟他住在同一所房子里。
12. I really couldn't put up with living in *the same place as* that fellow after what had happened. (Curme)
    在发生这件事情以后，我实在不能容忍再和那个人住在一起了。
13. He sits in the same row that(*as*) we do.
    他和我们坐在同一排。
14. When we saw the engine enter the tunnel on *the same track that* (*as*) we were on, we believed our last hour had come. (Curme)
    当我们看见那个火车头和我们同轨进入隧洞的时候，我们认为我们的末日到了。

应当注意，在 the same 之后使用 that 有两个限制：1. the same 必须充当名词的定语或者在 the same 之后暗含着一个 one[the same (one)]；2. that 引出的从句不能是省略句。而 as 却没有这种限制。

1. I feel *the same* today *as* I did yesterday. (JED)
   我今天的感觉和昨天一样。
2. He was about *the same* age *as* Philip. (Maugham)
   他的年龄大约与菲利普相同。
3. I like *the same* music *as* you. (PEU)
   我喜欢的音乐跟你相同。

same/similar

【问】 The molecular structure of chlorophyll is same to that of hemoglobin in red blood cells,
(A: molecular; B: is same to)

except that the latter contains iron instead of magnesium. (TOEFL,89.9)
C D

我说不出上句中的 same 有什么错误。

【答】 same 作"相同的,同一的"解时,有两个特点:一是通常要与定冠词连用,二是后面要跟 as 或 that 连用。上面试题中的 same 不符合这两个条件。因此,应当改为 is similar to。

请做下面的英语试题:

Some procedures used for laboratory analysis of archaeological specimens are ______ procedures conducted in crime laboratories.

A. resemble B. similar to C. same as D. alike(TOEFL,92.1)

sanction

【问】 The best moral *sanction* is that of conscience; the worst is the fear of punishment.《远东英汉大辞典》(P.1840)将上面的句子译为:"最好的道德制裁是良心;最坏的是怕受处罚。"我觉得上面的译文不通。请分析。

【答】 复数形式的 sanctions 才作"制裁"解(见 sanction/sanctions)。而单数形式的 sanction 除作"批准"、"许可"解之外,还可作"约束(力)"(something that forces the keeping of a rule or standard)解:

1. societies where shame is the only *sanction* against wrongdoing(LDCE)
把羞耻作为犯罪行为唯一约束的社会
2. There are still many countries where the death penalty is the *sanction* against murder. (Wood)
现在仍然有许多国家用杀人罚款来约束谋杀。

建议译文:最好的道德约束力是良心的约束力;最坏的约束力是害怕受到惩罚。

sanction/sanctions

【问】 sanction 与 sanctions 是否同义?

【答】 这两个词的意义是很不同的。**sanction** 作"批准"、"许可"、"同意"、"约束"解:

1. The authorities have at last given their *sanction* to the proposals. (Wood)
当局终于批准了这些建议。
2. The army acts only with the *sanction* of Parliament. (LDCE)
军队只有经过国会批准才能采取行动。

而 **sanctions** 则作"制裁"、"处罚"解:

1. The international community imposed *sanctions on Rhodesia* for its illegal political actions. (FWF)
国际社会对罗得西亚的非法政治活动给予制裁。
2. establish *sanctions* against union members who don't go to meetings(LDCE)
对不参加会议的工会会员进行制裁

sands 见 **water/waters, snow**

satisfied with/of

【问】 be satisfied with 与 be satisifed of 含义是否相同?

【答】 be satisfied with 意为:"对……感到满意",而 be satisfied of 意为:"相信……"。

1. I *am satisfied with* my painting. (Neal)
我对我的绘画很满意。
2. I *am satisfied with* your explanation.
我对你的解释感到满意。
3. I *am satisfied of* the truthfullness of his statement.
我相信他说的话是的真实性。
4. I *am satisfied of* the truth of his story. (Wood)

我相信他讲的故事的真实性。

satisfactory/satisfied

【问】 (1)Your work has been ______ so we're going to give you a rise in salary.

A. regular B. well C. satisfactory D. available(Nelson, 300C)

(2)"How does Alma like her new work?""She ______ with the hours."

A. can't satisfy B. isn't satisfied

C. doesn't satisfy D. hasn't satisfied(TOEFL,74.1;75.11)

satisfactory 和 satisfied 的意义是否相同?

【答】 satisfactory 与 satisfied 的意义是不同的。A is satisfactory. 意为:"A 是令人满意的。"(satisfactory=giving pleasure or satisfacion, satisfying)。A is satisfied. 意为"A……感到满意的。"例如:

a satisfactory explanation(令人满意的解释)

a satisfactory performance(令人满意的演出)

a satisfied smile(满意的微笑)

a satisfied customer(感到满意的顾客)

请对比:

delightful—delighted;pleasant—pleased

请做下面的英语试题:

I am not ______ with your work; you must improve it.

A. satisfactory B. satisfying C. satisfied D. a satisfaction

save that 见 except that

saving/savings

【问】 单数名词 saving 与复数名词 savings 词义不同吗?

【答】 作为单数名词的 **saving** 是指"节省"、"节省下来的钱或物"。例如:

1. ...a very great *saving* in cost as well as in manpower...(EED)

……人力和成本的大大节省……

2. Travelling by train in the middle of the week can mean a *saving* of several pounds. (Chambers)

在周中乘火车旅游,可节省好几英镑。

3. a useful *saving* of time and money(ALD)

有益地节省时间和金钱

savings 则是指"存款"、"储蓄(的钱)":

1. She drew out all her *savings*...

她取出了她的所有存款……

2. It took all our *savings* to buy the house. (FWF)

为了买这所房子我们花去了全部存款。

3. Bob took his *savings* out of the bank to buy a bicycle. (Neal)

鲍勃从银行取出存款,买了一辆自行车。

say[1]

say what he will

【问】 *Say* what he will, he cannot make matters worse. 请讲讲 say 的用法和意义。

【答】 say 在这里是现在虚拟式(be 型虚拟式)=Let him say。在这种表示让步关系的习语里,表示让步意义。以现在虚拟式形式出现的动词总放在句首。例如,常见的习语 Come what may(不管发生什么事),Be that as it may(无论如何)。你提问的句子的意思是:"不管他怎么说,他已把事情搞得再糟不过了。"类例:

1. *Come what might*, they were alone in the world with no one to help them. (Dickens)

不论发生什么事，他们在世界上都是孤独的，谁也不来帮助他们。

2. Later writers, *say what you will* of their genius, have rarely equalled the elaborate beauty of the ancients. (Thoreau)
不管你对于他们的天才怎么说，后世作家很少能够与古代作家语言的精巧优美相媲美。

3. *Be* he friend or enemy, the law regards him as a criminal.
不管他是朋友，还是敌人，法律都把他看作是一个罪犯。

4. Well, *say* it were wrong, what then?
好吧，就算错了，那又怎么样呢？

(参见 be³, *come* what may)

say²

【问】 He said that John flew to Paris in 1980.
请问 that 从句中谓语动词使用一般过去时(flew)是否违反了时态呼应的原则，而被认为是错误的？

【答】 按照时态呼应的原则，直接引语中的一般过去时要前移为过去完成时。例如：
"I *wrote* a letter to my brother."
=He said that he *had written* a letter to his brother.
但是，当间接引语中已有时间状语表明间接引语中的动作、事态先于引述动词的动作时，则间接引语中的谓语动词仍可用一般过去时，而不必前移为过去完成时。

say³

Marx says

【问】 Marx says that a foreign language is a weapon in the struggle of life.
马克思早已逝世，为什么这里的谓语动词还要用一般现在时(says)，而不用一般过去时(said)呢？

【答】 当间接引语出自著名的作品、著名的作家、著名的哲学家或伟大的革命导师，而转述的内容至今仍有效时，常常使用一般现在时。虽然他们的话是在很久以前讲的，似乎现在仍然在向我们"讲着"：

1. The Bible *says* there's no end to the writing of books.
圣经上说写书是没有尽头的。

2. Darwin *thinks* that natural selection is the chief factor in the development of species.
达尔文认为自然淘汰是物种进展中的主要因素。

3. The Book of Genesis *speaks* of the terrible fate of Sodom and Gomorrah.
《创世纪》上谈到了索多玛和哦摩拉两座城市令人恐怖的毁灭。

say⁴

She says

【问】 She *says* she was too busy to join us last night. 对于 Marx says, The Bible says 的用法我是理解的：这里使用 says，而不使用 said，是想表示著名人物或著作所说的话直到现在还是有效的。但对于上句中的 she says 我就不理解了。

【答】 根据 CGEL 的解释，对于不久前所发生的交流行为，可以使用动词的一般现在时态：

1. Joan *tells* me she's going to the airport in an hour's time. (CGEL)
琼告诉我她在一小时内要到机场去。

2. The guard *says*(that) the road is closed. (Close)
卫兵说路不通了。

3. The boss *says*(that) he can see you now. (LEG)
老板说他现在可以见你。

4. A: Come in now, Jim. Dinner's ready.
吉姆，现在进来吧。晚餐准备好了。

B：What *does* your mother *say*?
你母亲说什么？
C：She *says* you must come in now, dad. (She says) dinner's ready.
她说你现在该进来了，爸爸。(她说)晚餐准备好了。
(参见 *present* tense[5])

say[5]

be said

【问】 The planet(A) Venus has been said(B) the Earth's twin because it is similar(C) in size(D) and mass. (TOEFL, 86.1)

我看不出这个句子有什么错误。

【答】 应记住：be said 之后要跟一个带 to 的动词不定式。例如：

1. An egg *is said to be* the equivalent of a pound of meat. (RCD)
据说一个鸡蛋相当于一磅肉。
2. The tiny village of Frinley *is said to possess a* 'cursed tree'. (*New Concept English*, Book 2, L.58)
据说弗林利小村里有一棵"被诅咒"的树。

还应注意，be said to do 没有与之相对应的主动结构。He is said to be 不能说 They said him to be。

请做下面的英语试题：

When(A) overall exports exceed imports(B), a country said(C) to have a trade(D) surplus. (TOEFL, 93.1)

say[6]

they say 见 they, present tense[5]

say+to do/promise to do

【问】 He says to come. 这种用法对吗？如果对，它的意思是什么？

【答】 在美国英语中 say 之后可以跟带 to 的不定式，表示命令。

1. She *said to telephone*. =She told us(me) to telephone.
她叫我们(我)打电话。
2. She *said to come* before ten. =She told us...
她叫我们10点以前来。(决不能译为：她说她10点以前来。)
3. He *said to tell* you not to come.
他让我告诉你不要来。

这是与 She promised to come. (她答应来)的句型不同的。

as was said earlier/as it was said earlier 见 it

not to say/let alone

【问】 下面是摘自《英语难题解答400则》(PP.184—185)的一段话：

"not to say 经常和 to say nothing 和 let alone 被人们所混淆引起误解，甚至错误。现在我们举例加以解释以便分别指出三者的含义和用法：

(1)The child is just beginning to walk, not to say run. (这句里不用"to" run; not to say 指更难的。)

(2)The child can run, to say nothing walk. (不用"to" walk; to say nothing 指较易的。)

(3)let alone 可代 not to say，也可以代 to say nothing。如有人无十分把握用(1)还是

(2)，可用(3)以策万全。"

该书作者说，let alone 可代 not to say。我对此抱怀疑态度，不知您的看法如何。

【答】 **let alone** 一般不能用来代替 not to say。原因有二：一是词义不同，二是用法不同。

let alone 的意义是：not to mention, much less, to say nothing of(更不用说)。例如：

1. I've not even read the first chapter, *let alone* finished the book. (CGEL)
   我连第一章都没有读完，更不用说看完全书了。
2. "What excuse did John offer for his rudeness at the committee meeting?""He didn't even mention it, _____ explain it."
   A. *let alone*　　B. and even not
   C. or not　　D. as opposed to(TOEFL,74.3)
3. He can't speak his own native language well, *let alone* French. (Whitford)
   他连他的本族语都说不好，更不用说讲法语了。
4. I can't afford wine, *let alone* champagne. (NCCED)
   我连葡萄酒都买不起，更不用说买香槟酒了。
5. He hasn't enough money for food, *let alone* amusements. (Palmer)
   他连伙食钱都不够，更不必说娱乐了。
6. There's no room for her, *let alone* the children. (Chambers)
   连给她住的房间都没有，更不用说孩子们了。

而 **not to say** 的意义则是：even, perhaps even, and almost, if not to use a more moderate word or statement than(甚至，甚至也许，甚或，即使不……也，简直可以说)。

1. His language was irreverent, *not to say* blasphemous. (WBD)
   他的言语即使不算渎神，也是不够虔诚的(他的言语是不够虔诚的，甚或是渎神的)。
2. He is unkind, *not to say cruel*. (MED)
   他即使不算残忍，也是够刻薄的了。
3. It is warm, *not to say hot*.
   虽不能说热，但很暖和了。(《远东英汉大辞典》)
4. He sounded impolite, *not to say* rude. (LDCE)
   他的话听起来很不礼貌，甚至有些粗鲁。
5. It would be foolish, not *to say mad*, to sell your car. (LDCE)
   你要是把你的汽车卖掉，即使你不是疯了，那也是很愚蠢的。
6. His manner was discourteous, *not to say* offensive.
   他的态度很不礼貌，甚至令人讨厌。
7. His manner was unwelcoming {*if not* / *not to say*} downright rude. (CGEL)
   他的态度即使不是太粗鲁，也是很令人不愉快的。

从用法上看，let alone 一般用于否定句。让我们先来看一看 EED 对 let alone 的解释：If you say that something is not the case, *let alone* something else, you mean that since the first thing is not the case, the second thing cannot be, because it is difficult or unusual.(如果你说某件事不是某种情况，**let alone** 其他事情，那你的意思是：由于第一件事不是某种情况，所以第二件事也不可能是那种情况，因为后者更加困难或不平常)。例如：

1. I had never seen him, *let alone* spoken to him. (EED)
   我那时从未看见过他，更不用说同他谈话了。
2. The baby can't even walk, *let alone* run. (LDCE)
   这婴儿还不会走路，更不用说跑了。
3. I can't add two and two, *let alone* fractions. (DAI)
   我连二加二都不会，更不用说分数了。
4. She will not help her brother, *let alone* a stranger. (ELD)
   她连她的亲弟弟都不愿意帮助，更不用说陌生人了。

let alone 用在肯定句中的情况比较罕见：

1. It will cost us a fortune for the food, *let alone* the wine! (Chambers)

单食品就得花去我们一笔款，更不用说酒了！

2. It would have been a hot day for summer, *let alone* early spring. (WBD)
   那一天即使对于夏天来说都是很热的，更不用说早春了。
3. There were seven people in the car, *let alone* a pile of luggage and three dogs. (ALD)
   那部汽车载了7个人，还有一大堆行李和三只狗。

不难发现，由于词义和用法的不同，let alone 是不能代替 not to say 的。

还应指出，let alone 与 not to say 也有共同之处，就是它们都是准并列连词(quasi-coordinators)，它们可以连接各种句子成分或各类词。绝不要把 not to say 中的 say 看作及物动词，因而认为它只能后接名词短语。请分析上述各句中 let alone 和 not to say 所连接的句子成分和连接词项的词性。

they say 见 they

to say nothing of

【问】《英语难题解答400则》(P. 185)说："to say nothing of 指跟在这短语后面的事物素质要比前面说的东西或素质在程度上更容易。(ALD)He had his wife and seven children with him in the care, to say nothing of two dogs, a cat and a parrot. (他既然连老婆、七个孩子都养得起，更不在乎再养上两只狗、一只猫和一只鹦鹉了。)(Chambers Universal) When her mother comes to stay with us she brings all her jewellery, to say nothing of her three fur coats. (她母亲到我家住时，把所有的金银首饰都带来了，她那三件皮大衣就更不用说了。)这两例的 to say nothing of 指'更易为的'、'更理所当然会做到的'等。"

作者在另一个地方(P. 183)又说："(《新英汉词典》第883页)In old China, there was hardly any machine-building industry, *to say nothing of* an aviation industry. 在旧中国几乎没有什么机器制造工业，更不必说航空工业了。这句似乎应该改写为：In old China there was hardly any machine-building industry, *not to say* an aviation industry. 因为用 not to say 才能显出'更先进'的工业，即不必说更先进的航空工业。"

我对这种说法抱怀疑态度。请谈谈您的看法。该书(P. 185)又提出了 to say nothing(即没有介词 of)的用法(The child can run, *to say nothing* walk)，不知这种用法是否正确？

【答】我们认为，《400则》所提出的 to say nothing of 的后接部分一定比其前的部分"在程度上更容易"或"更易为"的说法是不符合英语惯用法的。实际上，有的辞书提出了与《400则》针锋相对的观点。例如，《韦氏第三版国际大辞典》说：say nothing of＝to leave out of consideration (an important or essential factor)[更不用说(重要的或基本的因素)]：The expedition will be expensive, *to say nothing of* the danger. (探险将花费很多的钱，更不必说危险了。)"危险"显然比"花费大"在"程度上"、"在重要性上"更进了一步。我们认为，《400则》和《韦氏第三版国际大辞典》的说法都犯了以偏概全的错误。比较全面、比较准确的说法应当是：使用 to say nothing of 有时是为了补充追加某种不重要的东西，有时则是为了强调更为重要的东西。上面两部著作所引用的例句已足以证明我们这里所陈述的观点。但是，我们还是愿意再补充一些例句，加以进一步的证明：

1. The effort required is immense, *to say nothing of* the cost. (EED)
   所需的努力是巨大的，更不用说花费了。(the cost 比 effort"在程度上"或"在重要性上"更进了一步)
2. 3 people badly hurt, *to say nothing of* damage to the building. (LDCE)
   三个人受了重伤，建筑物受到损坏那就不用说了。("在程度上"前者为重，后者为轻。)
3. He had his wife and seven children with him in the car, *to say nothing of* two dogs, a cat and a parrot. (ALD)
   他的汽车里载着他的妻子和七个孩子，此外还有两只狗、一只猫和一只鹦鹉。
   (to say nothing of 所连接的部分处于次要地位，仅是附带说明而已。在这里 to say nothing of＝as well as 或 and in addition, including)。

4. It is a well-paid job, *to say nothing of* the short hours. (MED)
   这份工作报酬很好，而且工作时间也短。
5. Sally takes singing and dancing lessons, *to say nothing of* swimming and tennis lessons. (DAI)
   莎莉不仅上游泳课和网球课，而且还上歌唱课和舞蹈课。
6. "There were no longer any ground forces in existence, *to say nothing of* air forces," says Speidel.
   斯派达尔说："地面部队已荡然无存，更不用说空军了。"(《英汉百科翻译大辞典》)
7. He knows no mathematics, *to say nothing of* cybernetics.
   他连数学都不懂，更不用说控制论了。(控制论显然在程度上并不比数学容易)
8. He hadn't seen the art galleries, the museums—*to say nothing of* the theatrical district. (Sinclair)
   他没有参观过画廊和博物馆——更不用说剧院区了。

《韦氏第三版国际大辞典》所举的例子以及上面的例1和例7足以证明《新英汉词典》上的那个例句并没有错误，而《400则》的作者修改后的句子倒是站不住脚的。因为按英语惯用法，not to say 并没有那种用法(参见 not to *say*)。

至于你所提出的第二个问题，我们的回答是：to say nothing of 所连接的只能是名词短语，而不可能是其他词性的词项(参见 not to mention)，因此，我们没有查到 to say nothing 的用法。

scale

on a large scale

【问】 There are many ways of separation, two of which are generally used both in the laboratory and *on a large scale* in industry. (北大《英语》(二), P. 60)
[原译]……其中两种方法在实验室和大规模工业上都普遍采用。(教参)
我认为 on a large scale 并不是 industry 的定语。您的意见呢?

【答】 on a large scale 显然是状语，而不是 industry 的定语，因为采用过滤法和蒸馏法的不仅仅是大规模的工业。
[试译]……其中两种方法不仅广泛地用于实验室，而且也大规模地用在工业上。

scarcely

【问】 The peanut, however, was his greatest contribution to the South's economy. Before Carver had demonstrated its possibilities, the peanut was *scarcely* grown in the region. (*American Men of Science and Invention*, P. 79)
[原译]花生的成功种植，是他对南方经济最大的贡献。在卡弗证明其生长的可能性以前，花生在这个地区是稀有的东西。(《美国科学家和发明家》, P. 42)
译文似乎与原意相违背。请分析。

【答】 除 little 以外，英语里表示半否定意义的词，还有：barely、hardly、rarely、scarcely、seldom、few 等等。

1. I can *barely* understand him.
   我几乎不能理解他(说的话)。
2. There are *scarcely* any power plant which can convert more than 55% of the fuel energy into electric energy.
   能将燃料中55%以上的能量转换成电能的发电厂几乎是没有的。
3. This transistor radio is so light that you *hardly* notice you are carrying it.
   这种晶体管收音机很轻，几乎感觉不到是带在身上。
4. He can *scarcely* make both ends meet.
   他几乎不能使收支平衡。
5. Today *few* ships are powered by piston steam engines.

今天几乎没有什么船舶是用活塞式蒸气机作动力的。

6. She *seldom* or never made a mistake.

   她极少，甚至可以说完全没有出过差错。

在你所提问的句中，译者将 was scarcely grown 译为"稀有的东西"，未能把原文的半否定意义表达出来。常识告诉我们：不种花生的地方，花生不一定就是稀有的东西。

[试译]但是，种植花生是他对南方经济的最大的贡献。在卡弗证明在南方能够种植花生之前，在这个地区人们几乎是不种花生的。

在我国的英语著作中有一种很流行的观点，就是不把 little、hardly、scarcely 等词看作是否定词，也不把含有这种词的句子看作是否定句①。我们认为，这种观点对英语学习者掌握这类词的真正含义和翻译方法，都是很不利的。实际上，英美等国的语言学家们都把上面一类词看作是否定词。R. 夸克等人说它们是"negative in meaning，but not in appearance"，或者"negative in meaning and behaviour"。H. E. 帕麦尔等人指出："hardly 和 scarcely 这两个词在语义上等于 nearly 或 almost 加否定词。"M. 斯万把 never、seldom、rarely、scarcely、hardly、barely 统统叫做"否定副词"(negative adverbs)。他们都把含有这类词的句子叫做否定句。理由如下：

第一，凡采用 hardly，little，scarcely 等词的句子，它们的后面都能采用 neither (nor) do I 的句型，而不能采用 so do I 的句型。例如：

1. Einstein *seldom* wore strange clothes, *nor* was he a cruel man.

   爱因斯坦很少穿奇怪的服装，他也不是一个冷酷的人。

2. The world will *little* note *nor* long remember what we say here, but it can never forget what they did here.

   我们在这里所说的话，世人不大会注意，也不会长久记住，但是英雄们在这里的行动却永远不会被人遗忘。

第二，上列句式后面的反意问句一般要用肯定式。例如：

He was *hardly* nine when his mother died, *was he*?

他母亲死的时候，他差不多还不到九岁，是不是？

第三，在这种句式中可以包括非断定形式的词 any，anything，anybody 等等，而不能使用断定形式的词 some、something 等等。例如：

She *hardly* eats *anything*.

她几乎不吃任何东西。

因此，R. A. 克劳斯把这类句子看作是与用 not，never 构成的否定句一样的否定句：

I have {not / never / hardly / scarcely / seldom / rarely} spoken to George's sister. ②

但是，有些语言学家，为了概念准确起见，把这类句子叫做半否定句，以区别于完全否定句。这是颇有道理的，因为在这类半否定句之后，为了使说的话的意思更加准确，还可以进一步采用完全否定句。例如：

1. I *can hardly ignore* his views; in fact I *can't ignore* his views.

   我几乎不能忽视他的观点；事实上，我不能忽视他的观点。

2. Peter read *little* or *nothing* in summer vacation.

   彼得在暑假中很少或者简直没有阅读什么东西。

scarcely/rarely 见 rarely/scarcely

---

① 见《翻译通讯》，1982 年第 3 期。

② A Reference Grammar for Students of English, P. 38.

scarcely did we 见 never

scarcely ever 见 hardly ever

scarcely...when/before

【问】 Scarcely had they settled themselves in their seats in the theatre ______ the curtain went up.

A. than B. when

C. before D. as soon as(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,81A)

标准答案要求选 B(when)。不知能否选 C(before)?

【答】 在这种句型中,hardly 或 scarcely 既可与 when 连用,又可与 before 连用,而且都是规范用法,只是前者用得较为普遍一些而已。请考察下面的实例:

1. barely/hardly/scarcely...when/*before*(CGEL)
2. *Hardly* had I left *before* the trouble started. (Leech)
   我刚一离开,麻烦事就开始了。
3. We'd *hardly* arrived *before* we had to go back. (LDCE)
   我们刚到,就得往回返。

由上面的实例可以证明,你提问的那道英语试题对于考生掌握丰富的英语表达方式是不利的。因此,不宜再让学生在 when 与 before 之间进行选择(可把 before 换成其他连词)。

(本条内容曾在《英语辅导》1997 年第 5 期上发表过)

school

【问】 I'm going to school. Do they go to school? 这里的 school 是专指中小学吗?

【答】 在英国英语中,句中的 school 是专指中小学,而在美国英语中也可以指大学。

to school/to the school

【问】 I walked straight back *to school*.

语法书上说,只有在表示"上学"、"上课"、"在校学习"这层含义时,在 school 之前才可以省略冠词:be in school, go to school。但在上面的句子里,school 显然是指建筑物,但为什么其前没有冠词呢?

【答】 总的来说,当指具体的建筑物时,在 school(church)之前是要用冠词的。但是,现在在美国英语中有一种趋势:即使在指建筑物时,school 或 church 也省略冠词:

1. Pupils are not allowed *in school* before 8.30 a.m. (Wood)
   学生在上午 8:30 以前不得到校。
2. We did the first part of the exercise *in school*, and the rest for homework. (Wood)
   我们在学校里做练习的第一部分,其余的作为家庭作业。
3. She's *at church*, arranging flowers. (CGEL)
   她在教堂里摆花(在这里 at church 不是指的做礼拜)。

(参见 *in* school)

be at school/be in school

【问】 be at school(上学,在学校学习)是否可说成 be in school?

【答】 在表示"上学"、"在学校学习"这一含义时,英国英语多用 be at school:

1. I was *at school* until almost half past five yesterday. (Wood)
   昨天我在学校上课差不多一直上到五点半。
2. We were *at school* together. (Snow)
   我们曾一起上学。
3. Is Susan still *at school*, or has she left? (Wood)
   苏珊还在上课,还是已经放学了?

但是,美国英语有时使用 be *in* school 来表示上述含义:
Sid is *in* school. (CGEL)
希德在上学。

science/sciences

【问】 As students of science you are probably sometimes puzzled by the terms *'pure' and 'applied' science.*
这里的'pure' and 'applied' science 显然是指两件事(复数),为什么 science 不用复数呢?

【答】 当 science 表示"反映自然、社会、思维等客观规律的知识体系"时,是不可数名词。而不可数名词即使表示复数概念,也只能采用单数形式。这是意义和形式之间的矛盾,是无法克服的。

1. Indian and Chinese *tea* smell totally different from each other. (CGEL)(这里的 tea 在形式上是单数,但在概念上却是复数。)
   印度茶与中国茶味道完全不一样。
2. Red and white *cabbage* are useful ingredients for a salad. (CGEL)(cabbage 在这里是指两种甘蓝,但仍用单数。参见 cabbage。)
   红甘蓝和白甘蓝是做色拉很有用的材料。

但是,当 science 指具体的科学分支(即抽象名词部分化)时,就是可数名词了:the natural *sciences*, social *sciences*。

1. Chemistry is a *science*. (FWF)
   化学是一门科学。
2. Agriculture and engineering are applied *sciences*. (Thorndike)
   农业与工程是应用科学。
3. Navigation is often considered both *a science* and an art. (TOEFL)
   航行常常既被看作是一门科学又被看作是一门艺术。

scientific efforts

【问】 It is therefore likely that *the scientific efforts* of individual countries will tend to be unified and co-ordinated by supra-national entities, and the more this is done, the greater the probability that supra-national governments will eventually be set up.
[原译]因此,情况很可能是各(个)别国家的科学努力将由跨(国)机构来进行统一和协调。而且这方面工作做得越多,最后建立跨国管理机构的可能性就越大。(《科技英语的理解与翻译》,P. 65)
译者将 scientific efforts 译为"科学努力"是否妥当?

【答】 首先,"科学"与"努力"搭配是不够恰当的,其次,"科学努力"由……来"统一"和"协调",也欠通。其实,这里的 scientific efforts 可译为"科学研究工作"、"科学活动"或"科学工作计划"。类例:

1. The advent of large computers has created apprehension among mathematicians and scientists. It is feared that *scientific efforts* will be pushed into the background or replaced by purely mechanical habits of research.
   大型计算机的问世,在数学家和自然科学家中间引起了忧虑。他们害怕,科学研究工作将会被推到次要地位或者被纯粹机械的研究方法所代替。
2. Einstein's contributions showed the great importance of theoretical work to *scientific effort*.
   爱因斯坦的贡献说明了理论工作对科学研究的巨大重要性。

the scope of negation(否定范围)

【问】 请讲一讲英语"否定范围"的问题。

【答】 见 negation。

at sea

【问】 1. "Did Mary enjoy her trip on the ocean liner?" "No, she stayed in her cabin while the ship was ______."

A. over the sea　　B. in the sea

C. to sea　　D. at sea(TOEFL,71.1)

2. I'm still quite ______ sea, please explain it once more.

A. in　B. on　C. at　D. under

在上面两道试题中 at sea 的含义是什么?

【答】 见 *at* sea。

by sea/by the sea

【问】 by sea 与 by the sea 意思是否相同?

【答】 by sea 意为"经海路"、"乘船",而 by the sea 意为"在海边"。请对比下面例句:

1. He travelled to New York *by sea*. (Chambers)
 他乘船去了纽约。
2. He went by plane, and sent his heavy boxes *by sea*. (LDCE)
 他乘飞机走,而把大箱子由海路邮寄。
3. I will take her down *by the sea*.
 我将把她带到海边去。

search/ search for/search sb. (sth.) for

【问】 请讲讲 search, search for, search sb. (sth.) for 的区别。

【答】 search 本身是个及物动词,后面跟 sth. 时,是指"搜查某处或某物";后面跟 sb. 时,是指"搜某人的身":

1. They *searched* him but couldn't find the film.
 他们搜了他的身,但是没有发现胶卷。
2. They *searched* every part of the forest. (Palmer)
 他们搜查了森林的每个部分。

search for 是指"寻找某人或某物(如丢失的人或物)":

1. For over 100 years, men have been *searching for* gold in the hills. (LDPV)
 一百多年来,人们一直在山里寻找黄金。
2. I must *search for* that lost money until I find it. (Neal)
 我必须去找那些丢失的钱,直到找到为止。
3. Philosophers have been *searching for* that answer for centuries. (MD)
 几百年来哲学家们一直在寻求那个答案。

search sb. (sth.) for 则是指"搜查某人或某处以寻找……":

1. The villagers are helping to *search the woods for* the missing child. (LDPV)
 村民帮着在树林里搜寻丢失的孩子。
2. The police *searched the city for* the thief. (ALD)
 警方在全城寻找那个盗贼。

请做下面的英语试题:

When the enemy were led to believe that there were communists in the village, they started to search them. (改错题)(全国高考英语试题,80A)

a search for/of

【问】 The search for the missing airmen was successful. (《远东英汉大辞典》)
在名词 search(搜寻、寻找、探求)之后是不是只能用介词 for?

【答】 在名词 search(搜寻、寻找、探求)之后大都跟介词 for:

1. *The search for* the little girl went on all day. (JED)

寻找小女孩的活动进行了一整天。

2. *The search for* the missing man has not been successful. (Palmer)
   搜寻那个失踪的人的努力未获成功。
3. The police are making *a search for* the missing woman. (Crowell)
   警方正在寻找这名失踪的妇女。

但是,在名词 search 之后也可使用介词 of:

1. I began *a* systematic *search of* the place. (Wells)
   我开始对这个地方进行有计划的搜寻。
2. *A search of* the apartment produced several unregistered guns. (FWF)
   搜查这套房间时发现几支未登记的枪支。

但是,下面的用法是固定的:in search of, on a search for, in one's search for。

1. They started off at once *in search of* the missing girl. (Doyle)
   他们立即出发寻找那丢失的女孩。
2. He glanced about as if *in search of* something. (Wilde)
   他向四周扫视了一下,好象要找什么东西。
3. They set out *on a search for* burried treasure. (Wood)
   他们开始搜寻埋在地下的财宝。

请做下面的英语试题:

Geologists use artificial earth shocks ______ the kinds of rock in which petroleum accumulates.

A. they search for them in　　B. in their search for
C. search for them in　　D. in search for their (TOEFL, 87.1)

seat

be seated

【问】 下面是《英语世界》1996年第1期531条答问:

"问[531]艾军[杭州] I found him seated next to *the* chairman. 和 I found him sitting next to the chairman. 两句有什么区别?

▲答　seated 有被人安排座位的含义。found him seated next to the chairman 可能指他的座位被安排在主席旁边,也可能说他坐在主席旁边是被别人安排好的。sitting next to 无此特别含义。"

答者说 be seated 是指"被别人安排好座位"的意思,难道在下面的句子里 be seated 也是被安排好座位的意思吗?

Please *be seated*, gentlemen. (OSD)
先生们,请坐。

【答】 英语里,某些表示姿势的动词,如 sit, stand, seat,它们的 be+过去分词的结构并不是被动语态,而是从古英语遗留下来的一种表示状态或结果的形式,毫无被动含义。因此,我们不能说 sit 是"自己坐",be seated 是"被安排坐"。请看下面的实例:

1. With five hungry children *seated* round the table, the food disappeared in no time. (Wood)
   五个饥饿的孩子坐在桌子周围,食物很快就被吃光了。
2. But what surprised me most was to see some of the village people *seated* on the benches at the end of the room. (许国璋主编《英语》第二册(上),P. 14)
   但是,最使我吃惊的是看到一些村民坐在教室后边的长凳上。
3. He then asked me to *be seated*.
   然后他叫我坐下。
4. The hostess dressed in her finest costume together with the guest of honor *was seated* comfortably in the living room.
   女主人穿着最漂亮的服装和主宾舒适地一起坐在起居室里。
   (说"女主人被安排坐在……"似乎不合情理)

5. Be seated! This court is now in session. (LDCE)
请坐下！本庭现在开庭。
[参见 sit(be sat), stand(be stood)]

请做下面的英语试题：

The visitor set <u>his glass</u> (A) on the table and <u>seated down</u> (B) in a chair <u>opposite his host</u> (C) who <u>was seated</u> (D) on the sofa. (TOEFL, 78.4)

secret

in secret/in the secret 见 in

secretary

general secretary/secretary general 见 general

see[1]

【问】 I saw John on a bus.
到底是谁在公共汽车上，是 I，还是 John?

【答】 这种句型在教学和阅读中是经常遇到的。学生们经常提出这类问题。在大多数情况下，上下文和句意本身能够排除歧义，例如：

I saw a plane in the sky.

这里显然不是指 I 在天空中，而是指飞机在天空中。但是，脱离开上下文，这种句型还是常常会引起歧义的。我认为上面的句子可以有两种句法分析，但是可能有四种情况：

A. 把 on a bus 分析为 saw 的处所状语：我在汽车上看见约翰。((a)我和约翰都在公共汽车上；(b)我在公共汽车上，约翰在别的地方。)

B. 把 on a bus 分析为宾语补足语：
我看见约翰在公共汽车上。((a)我和约翰都在公共汽车上；(b)约翰在公共汽车上，我在别的地方。)

see[2]

【问】 I saw Pam going home.
请分析这个句子。

【答】 根据 CGEL 的分析，这个句子可以有两种解释。

A. 把 see 看作是要求单宾语的及物动词：

1. "I wish that your sister would come to visit me."
"Well, I'll tell her when I *see* her."(TOEFL, 75.2)
"我希望你妹妹来看我。"
"好，我见到她时一定告诉她。"
2. My uncle avoids *seeing* him. (TOEFL)
我叔叔不愿见他。

在作这种分析时，你所提出的句子可以译为：
我回家时看见了帕姆。(I saw Pam while I was going home.)

B. 把 see 看作是要求宾语补足语的及物动词，例如：I saw the train coming into the station. (LDCE)(我看见火车进站了。)在作这种分析时，你所提问的句子可以译为：
我看见帕姆回家了。(I *saw* Pam while he was going home.)

see[3]

【问】 *New Concept English*, Book 4 第 4 课的标题为：*Seeing Hands*，能文出版公司、世界图书出版公司 1993 年出版的中译本(P.18)将其译为"看手"。但这是与该课文的内容相违背的。请分析。

【答】 孤立地看，V-ing 形式既可以是动名词(gerund)，也可以是现在分词(present participle)。例如：

1. Her first job hed been *selling* computers.（动名词）(CGEL)
   她的第一个工作是出售计算机。
2. I hate *telling* liee.（动名词）
   我恨撒谎。
3. It was an *amusing* story, wasn't it? （现在分词）(EGS)
   那是一篇者人喜欢的故事，是不是？
4. *annoying* children（现在分词）
   惹人心烦的孩子

《新概念英语》第 4 册第 4 课讲的是一个俄国女孩子能够用手看东西，因此必须将 Seeing Hands 看作是现在分词＋名词，可以译为"能看（东西）的手"。而不应看作是动名词＋宾语，译为"看手"。

see sb. do/doing[1]

【问】 请问 I saw him *cross* the road. 与 I saw him *crossing* the road. 有什么区别？

【答】 I saw him cross the road. 是指"我看到他穿过马路的整个过程"（从离开人行道到另一边的人行道），也就是说，在这种句型中，动词不定式表示整个活动或整个事件从头到尾的全过程。而 I saw him crossing the road. 则是指"我看到他正在穿越马路"，也就是说，在这种句型中，分词表示正在进行的活动或反复性活动。

请对比：

I *saw* them { *shoot* at him. / *shooting* at him. (CGEL)

（动词原形 shoot 表示一次性动作，而分词 shooting 表示正在进行的或反复性的动作）

在 see 用作被动态时，情况亦是如此：

He was *seen* to cross the road.（整个过程）
有人看见他穿过马路。
He was *seen* crossing the road.（正在进行的动作或反复性动作）
有人看见他正在穿过马路。

在这种句型中，除 see 之外，尚有 hear, notice, feel, watch。请注意使用动词不定式与使用分词在意义上的差别。

1. I watched them { *climb* the tower. / *climbing* the tower. (CGEL)
   （动词原形 climb 表示"他们已到达塔顶"，而分词 climbing 表示"他们正在攀登"，即尚未到达塔顶）
   我看到他们 { 攀登到塔上。/ 正在往塔上攀登。
2. They didn't *hear* the door *close*.
   他们没有听到门关上了。
3. We could *hear* the girls *singing* in the hathroom.
   我们能听到女孩们在浴室里唱歌。
4. The parents *watched* the children *demonstrate* their invention.
   父母看着孩子们演示他们的发明。
5. The crowd *watched* the lions *being fed*.
   人们观看喂狮子。
6. We *felt* the table *move*.
   我们感到桌子移动了。
7. Can you *feel* tha train *slowing* down?
   你觉出火车在慢下来吗？

请做下面的英语试题：

Professor Tate ______ about him.

A. heard the students to talk　　B. heard the talk by the students

C. heard the students' talking　　D. heard the students talk(TOEFL, 77.2)

see sb. do/doing[2]

【问】 吉林工大一九七九年攻读硕士学位研究生入学考试英语试题第Ⅰ.5题：

They saw him leave the house.

答案要求将 leave 改为 leaving,但是,不改,这句话不是也很正确吗?

【答】 A. S. Hornby 在 *A Guide to Patterns and Usage in English* 一书中同时列举了这两种结构：

I saw the man {cross / crossing} the road.

并指出它们之间的唯一区别就在于上句是指 a complete activity,而后一句则指 an activity in progress。上道试题没有任何语言背景,因此用 leave 或者 leaving,无论从语法上看,还是从逻辑上看都是正确的。

请做下面的英语试题：

Imagine (A) my surprise when I saw (B) one man in the car pulled out (C) a pocket book and begin (D) to read. (TOEFL,73.10)

see more(less) of

【问】 I hoped to see more of you.《远东英汉大辞典》(P.1347)将这个句子译为"我希望看到你们更多的人。"但据我知,see more of sb. 是"较常见到某人"的意思。因此,我怀疑上面的译文有误。

【答】 see much(little) of sb. 或 see more(less) of sb. 作为习惯用语是指"常(不常)见到某人"、"较常(较少)见到某人"的意思。例如：

1. We haven't seen *much of* you lately. (LDAM)
   最近我们不常见到你。
2. I saw very *little of* Reid. (Cronin)
   我很少看到里德。
3. I think we ought to see *more of* one another. (Shaw)
   我认为我们应当彼此多见面。
4. She would see *less of* him in the future.
   以后她将较少见到他。
5. I hope to see *more of* you.
   我希望能多多和你见面。

因此,如果把 see more of you 看作是习语,则其意义为"较多见到你",如例句5。但是,也可以把 you 理解为"你们",把 more of you 理解为自由组合的短语,意思是:你们之中更多的人。因此,就孤立的句子而言,I hoped to see more of you. 是有歧义的,可以有两种不同的理解和翻译。但是,《远东英汉大词典》似应给出更常见的习语含义:"我希望常常跟你(或你们)见面。"

see through

【问】 The committee will *see through* the plan which you have suggested.

请问 see through 在本句中是什么意思?

【答】 这是一个典型的歧义句。如把 see through 中的 through 看作是介词,则 see through 在这里可以作"看破、识破、看穿"(If you *see through* someone or *see through* what they are doing, you realize what their intentions are, even though they are trying to hide them.)解：

1. He's a poor liar; anyone can *see through* him. (LDPV)
   他是个拙劣的说谎者;任何人都能看穿他。

2. Don't think you can fool me—I can *see* right *through* you. (ODCIE)
   不要以为能欺骗我——我一下子就能把你看穿。
3. I *saw through* his trick. (Eckersley)
   我看穿了他的奸计。
4. I *see through* your little game. (ALD)
   我能看穿你玩的那套小把戏。

如把 see through 中的 through 理解为副词，则 see sth. through 表示"把……进行到底"，见下条。

see through it/see it through

【问】 {A. The committee will see it through.
B. The committee will see through it.}
{A. I have to get it on.
B. I have to get on it.}
语法书上一再强调，当动词＋可分离的小品词（短语动词）的宾语为代词时，可分离的小品词必须放在代词之后。可是，在句(B)中，小品词(through, *on*)却可以位于代词 it 之前，这是为什么呢？

【答】 同样一个动词＋小品词结构(run through, look over, get on, see through)有时候由于具有完全不同的词汇含义，而被划入不同的语法类别：短语动词和介词动词（见 call on）。当 get on 作"put on"（穿上）解时，是个短语动词，即小品词 *on* 是可分离的：

1. *Get* your coat *on* quickly, the taxi's waiting. (LDPV)
2. {I'm going to *get* my coat *on*.
   I'm going to *get* it *on*. (IME)}

同样，当 see through 作"贯彻"、"把……进行到底"解时，是个短语动词，小品词 through 是可分的：

1. He *saw* the project *through*. (RCD)
   他把设计搞完了。
2. We are going to *see* the work *through*. (Freeman)
   我们保证把这项工程全部完成。
3. Whatever happens, we'll *see* the struggle *through*. (OSD)
   不管发生什么事，我们一定要把斗争进行到底。
4. Now that we've started the project, we'll have to *see* it *through*. (EI)
   现在工程已经开始了，我们决心把它全部完成。

但是，当 get on 作"使乘上（车、船、飞机）"、"骑上（马）"解时，是个介词动词，小品词 on（介词）是不可分离的：

1. Only one person at a time is allowed to *get on* the horse. (LDPV)
   一次只准许一个人骑到马上去。
2. I'll hold your horse while you *get on*. (LDCE)
   你上马，我来牵马。

而 see through 作"看透、识破"解时，是个介词动词。

1. He's a poor liar; anyone can *see through* him. (LDPV)
   他是个很糟糕的撒谎者；谁都能看破他。
2. You don't fool me; I can *see through* your tricks! (LDPV)
   你不要愚弄我；我能够看穿你的鬼把戏！

对于学习英语的中国人来说，弄清并记住哪个小品词是可分的，哪个小品词是不可分的，并非易事。因此，有疑惑时，可查阅 *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*，那里对小品词的词性（是否可分离）均有明确的注明。有一位美国语言学家提出了另一个办法：当对于小品词是否可分没有把握时，应避免使用代词作宾语。

请做下面的英语试题：

"How long did it take you to realize he was dishonest?"

"I ______ from the start."

A. looked him through　　B. saw through him

C. looked forward to him　　D. saw him through(Nelson, 400C)

(参见 call on him/call him up)

see TV/a film

【问】 我们的英语老师说：只能说 watch TV/a film，而不能说 see TV/a film。真是这样吗？

【答】 see TV/a film 的说法是符合英语惯用法的。请看下面的实例：

1. Have you *seen* any of the Chaplin films? (BEU)
   你看过卓别林演的电影了吗？
2. Would you like to come and *see a film* with us this evening?
   你愿意今天晚上跟我们去看电影吗？

(参见 *look* at TV)

see(to it) that[1]

【问】 (1) *See to it* that you *are* here punctually tomorrow morning. (Wood)
你明天上午务必准时到达这里。

(2) *See to* it that you *are* not late again. (Wood)
你要注意不要再迟到。

that 从句所表达的是将来事件，为什么要用一般现在时，而不用一般将来时呢？

【答】 这是一个很有意义的问题。R. Quirk 等人对此问题的解答是很令人信服的。"当主句(以及从句)指将来时间时，名词性 that 从句和 wh-从句往往使用一般现在时，而当主句指现在时间时，从句很可能使用 will：

1. In a few minutes I'll ask him what he *wants* tomorrow.
   过一会儿我问他明天要什么。
2. The question *is* what he *will* want tomorrow."
   问题是他明天想要什么。

但他们同时也指出，see(to it), hope, take care 则属于例外的情况。这些动词后面的宾语从句一般使用一般现在时来表示将来时间：

1. I hope that the parcel *comes* in time. (亦可用 will come)
   我希望包裹按时寄到。
2. Take care that she *doesn't* fall.
   注意别让她摔倒了。

下面让我们补充一些关于 see(to it) that 的例句：

1. I will *see that* it *is* done according to your directions.
   我保证按你的指示把这件事办好。
2. The wind is blowing hard; please *see that* all the windows *are* fastened properly.
   刮大风了，请务必注意把所有窗户都关好。
3. *See*(*to it*) that they *get* something to eat. (CGEL)
   务必使他们得到一些吃的。
4. *See that* the work *is* properly done.
   务必注意把工作干好。

see(to it) that[2]

【问】 See that the windows ______ closed when you leave the room. (be) 这道试题答案要求填一般现在时 are，判定 will be 为错误。薄冰教授在答读者问(《英语语法札记》第二集，P. 126)时也肯定无疑地说，"现在一般时 are 一点也不错，will be 倒是错误的……，由此可见，see 后的宾语从句中，用将来一般时则是没有根据的。"我总觉得在上面的试题中使用 will be 也是正确的，但我又拿不出证明来。

【答】 按照 R. Quirk 等人的解释，在 see(to it)之后，如同在 hope, bet 之后一样，常常(regu-

larly)使用一般现在时来表示将来时间。但是他们同时也指出，在 hope(that)，see(that)之后，亦可使用一般将来时：

1. I hope that the parcel *comes* in time(also *will come*).
   我希望包裹及时送到。
2. I'll see that nobody *disturbs* you. (also *will disturb*)(CGEL, § 14.22)
   我将确保没有人来打扰你。

因此，我们完全有理由说，把上面试题的 will be 判为错误，是欠公平的。

will see/will be seeing

【问】 下面是《英语难题解答 400 则》(北京师范大学出版社，1993 年)的第 278 条问答：

"问[278]《新概念英语》第 2 册 40 课，101 页："A new play is coming to 'the Globe' soon," I said. "Will you be seeing it?"我知道像 see，hear，glance 这一类感觉或短暂动作的动词不能用进行时，但上句用了将来进行时，对此应作何解释？又有："Will you be spending your holidays abroad?""Will you be staying in England?"这两句中的将来进行时的含义是什么？

▲答 Will you be seeing...?的含义有：(1)"很近的将来去看"；(2)联系在演出期限内的将来动作。因此不能用单纯的将来时 Will you see...。Will you be spending your holidays abroad? 的含义指：(1)在假期内的将来动作；(2)感觉到即将发生的动作。因此不能用单纯的将来时 Will you spend...。will you be staying...? 的含义也与此相同。现在的问题在于 see 究竟(1)在什么情况下要用一般时而不能用进行时。(2)又在什么情况下要用进行时而不能用一般时。我的答案是：(1)see 单指用眼睛看见实物时要用一般时，如 I see a table in the corner of the room. He saw his mother marching in the procession. (2)see 单指思想活动、理会等，而与眼睛看见无关系，要用一般时，如 We(can) see that China is rapidly coming back into her rightful place in the sun. I see what you mean. I cannot lend you so much money at this moment, but I'll see about it. (3)see 指负责去办理一事，用一般时，如 We will see that the work is finished according to schedule. 另一方面，see 指有目的的动作时，如(1)观看、观赏(除眼睛外还有思想活动，即混合地看，也可称为"双重看")，可有各种不同的时态包括进行时：The new play is now on at the Great China Theater. Will you be seeing it; I'm going to Beijing on holiday, and I'll be seeing the scenic spots. (2)see 指"看病"The doctor is seeing a lot of patients at the moment. He can't see you now. (这句中现在时的 see 与将来进行时的 see 都指"双重看"。)(3)see 指"看错"，虽用眼睛看实物或人，但把物看成人，或把人看成物：You are seeing things! This is a tree, not a man. This is a rope, not a snake. (4)探亲、访友虽用眼睛看，但更重要的目的是谈话，叙情等：The American Ambassador is seeing Chairman Li on March 10 and will be seeing some other Chinese leaders. (这里的 is seeing 指将来动作如现在已经安排好了的时间；will be seeing 也指将来动作，而且很快就要发生但无指定的时间。)总之，变义时，即上面(4)各例所证明的特用 see，可以用进行时，但较难掌握，必须重视具体实例具体分析，不宜单纯用语法术语，笼统对待。"

读了上面的回答很受启发，但答者并没有解释 will see 与 will be seeing 的区别。不知您能否就此发表意见？

【答】 我对这个问题没有深入的研究。但我手头有英国著名语言学家 R. Quirk 等人对这个问题的解释：

"It may be used especially following the auxiliary *will* (or *shall*) with the special implication that the action will take place 'as a matter of course' in the future:

I'll be seeing you next week."(CGEL, P. 210)

("现在进行体，尤其是用在助动词 will(shall)之后，可用来表示动作在将来会作为一件'当然事件'而发生的特殊含义：I'll be seeing you next week.")

"We'*ll be flying* at 30,000 feet.

This's spoken by the pilot of an aircraft to his passengers, means '30,000 feet is the normal and expected altitude for the flight'. If, on the other hand, the pilot said:

We'll be fly at 30,000 feet.

The impression might be quite different; it could well be that the pilot had just decided to fly at the specified height."

"We'*ll be flying* at 30,000 feet.

当飞机驾驶员向他的乘客说这句话时,它的意思是:"三万英尺是这次飞行预定的正常高度"。另一方面,如果他说:

We'll fly at 30,000 feet.

那么给人的印象就会颇有差异:很可能是飞机驾驶员刚刚决定在这一高度上飞行。"

请做下面的英语试题:

"Did you write to Grace last summer?""No, but I'll ______ her over Christmas vacation."

A. be seen　　B. be seeing

C. have seen　　D. have been seeing(TOEFL, 74.6)

seeing(that)

【问】 *Seeing* everyone is here, we may as well get into the train.

seeing 是分词吗?

【答】 seeing 是复杂连词 seeing that 的省略形式,其含义相当于 as, since, now(that),但是,seeing that(鉴于,由于)一般用于正式语体:

1. Seeing that it seems as if it will rain soon, we had better leave now.

   好象过一会儿就要下雨,我们最好现在就走。

2. Seeing(that) she's lawfully old enough to get married, I don't see how you can stop her. (LDCE)

   她已到合法的结婚年龄,我不明白你怎么能阻止她。

seem

【问】 I can't/couldn't seem to get to sleep. 这种句型无论在意义上或结构上都很难理解。请解释。

【答】 这是简单句里句子成分之间的否定的转移。它与带有宾语从句的主从复合句中的否定的转移有许多相似之处(参见 think 条)。

I can't seem to get to sleep.

在语义上等于:

It seems that I can't get to sleep.

看来我无法入睡。

这就是说 can't 实际上是针对 get to sleep 来说的,而不是针对 seem 来说的:

I seem not to be able to get to sleep.

这种句型在语义上表示:主语所表示的人尽力想做某事,但做不到或未能做到。

1. I can't seem to do it.

   我好象是干不了。

2. They can't seem to concentrate.

   他们似乎不能集中精力。

除了 seem 之外,在简单句中允许否定转移的动词还有 appear:

The baby doesn't appear to be awake. (=The baby appears not to be awake.)(CGEL)

这孩子似乎还没睡醒。

as seems likely/as it seems likely　见 it[12]

It seems as if(as though)*

【问】 It seems as if you are the first one here. (DAI)

看来你是第一个来这儿的。

请问 as if 从句是什么类型的从句?

【答】 CGEL 对此类句型的分析如下：

"The verbs... *seem*, *appear*, *look*... are complemented by an adverbial clause beginning *as if*..."

(... seem, appear, look... 等动词可由 as if 引导的状语从句来补足……)

这就是说，CGEL 的作者们仍把 as if 从句看作是状语从句，同时，又把它看作是 seem, appear, look 等连系动词的补足语。我们认为这种分析方法有其不妥当之处。大家知道，在含有状语从句的句子里，如果把状语从句去掉，句子在结构和语义上仍是完整的。但是，在 It seems as if(as though)……句子里，如果去掉 as if 从句，则句子无论在结构或语义上都是不完整的，因此这里的 as if 从句更象是一个表语从句(参见 It *seems* that)。请分析下面的例句：

1. It seems *as if there will be an election soon.* (LDCE)
   看来很快就要举行选举了。
2. It seems *as if the weather is improving.* (CGEL)
   看来天气要变好。

(参见 It *looks* as if)

It seems that

【问】 It seemed that the headmaster would come to our class. 请问 that 从句是什么从句？

【答】 有的语法学家(例如《英语语法札记》的作者薄冰教授等)认为 that 从句是主语从句，是全句的真实主语，而 it 是它的形式主语。但这种解释会遇到一个无法解决的困难，主语从句可以提前，而这里的 that 从句却是无论如何也不能提前的：

×That the headmaster would come to our class seemed.

比较：

It seemed strange to my brother that I liked physics. →That I liked physics seemed strange to my brother.

这说明 seem 之后必须跟有主语补语(表语)，才能把 that 从句放到句首，否则句子便不能成立。

因此，对于你所问的句子我们必须作另外的分析：此类句型中的 it 是无人称 it(impersonal *it*)或虚设 it(expletive *it*)，充当句子的主语。它只是填补句法上的空缺，并无实际含义。seem 在这里是联系动词，要求有主语补语(表语)；that 从句便是它的主语补语。从信息上看，主语补语总是表示新信息，具有较大的信息载荷：

The blue dress is oldest.
这兰色的衣服很旧。
The oldest dress is blue.
这很旧的衣服是兰色的。

而在 It seems that 句型中，that 从句总是新信息的载体：

1. *It seemed that* everyone was satisfied.
   看来每个人都很满意。
2. *It seems* (*that*) she was married and recently divorced.
   看来她是结了婚，最近又离婚了。
3. It *seems that* he was late for the train.
   他似乎没赶上那班火车。
4. *It happened that* the weather was exceptionally cold.
   碰巧天气非常冷。
5. *It appears that* he followed my advice. (EED)
   看来他听取了我的劝告。
6. *It happened that* I was not in London at the time. (EED)
   碰巧那时我不在伦敦。

It doesn't seem that

【问】 *It doesn't seem* that we can get our money back. 句中的否定是针对主句的，还是针对

that 从句的？

【答】 seem，appear，look as if(look like)等动词，与表示看法的动词(believe，think，imagine，suppose，fancy，reckon)一样，也允许否定的转移。

It doesn't seem that we can get our money back. ≈It seems that we can't get our money back.

看来我们不能把我们的钱要回来了。

但是，有时候也可能不是否定的转移：

It just *didn't seem that* it would rain.

不象是要下雨(或好象不会下雨)。

seem not to/don't seem to

【问】 有一本英文正误手册说：

Wrong：He seemed not to hear me.

Right：He didn't seem to hear me.

请问上面所说的"病句"真的是病句吗？

【答】 上面的两种说法都是正确的。该书所认定的病句并非是什么病句。请考察下面的实例：

1. They can't seem to concentrate. =They *seem not to* be able to concentrate. (CGEL)
   他们似乎不能够集中精力。
2. Pierre *seemed not to have heard* the news.
   皮埃尔似乎没有听到过这个消息。
3. He *doesn't seem to* be at home. =He *seems not to* be at home.
   他似乎没有在家。
4. He seemed not to have grasped what she really meant. (Snow)
   他似乎没有领会她话的真正意思。
5. I *don't seem to* lack anything. =I *seem not to* lack anything. (Du Maurier)
   我似乎什么都不缺少。
6. He *did not seem to* have changed. =He *seemed not to* have changed. (Bennet)
   他似乎没什么变化。
7. He *doesn't seem to* be rich. =He *seems not to* be rich.
   他好像不是富人。
8. It (=The snake) *didn't seem to* mind, but it was so heavy I stagged under the load. (RL)
   那条蛇好象没有在意，但是它很重，拿着这个重家伙，使我摇摇晃晃。

seem to have done

【问】 seem to have done 与 seem to do 有什么区别？

【答】 在 seem(appear，happen)之后使用动词不定式的一般式，表示动词不定式所表达的动作、状态是与谓语动词 seem(appear，happen)同时发生的。在 seem(appear，happen)之后使用动词不定式完成式则表示动词不定式完成式所表达的动作、状态是在谓语动词 seem(appear，happen)之前发生的。

1. He seems *to have missed* train. (PEU)
   他似乎没有赶上火车。
2. He seems *to have lost* all desire to write. (Yeats)
   他似乎失去了一切写作愿望。
3. He did not seem *to have changed*. (Bennet)
   他似乎没有改变。
4. He seemed not *to have grasped* what she really meant. (Snow)
   他似乎没有领会她话的真正意思。
5. It never seems to have occurred to him that... (DAB)
   似乎他从未想到……

6. ... he seems not to have been deflected from his political views. (DAB)
……他似乎并没有偏离他的政治观点。

请做下面的英语试题：

The earth seems ______ originally part of the sun.

A. to be B. it is C. it belonged to D. to have been

seldom

【问】 Seldom ______ such a night.

A. I did see B. have I seen

C. have seen I D. I saw

我知道 seldom 等否定词位于句首时要引起主谓倒装，但我不明白为什么上面的试题不能选 C，难道 C(have seen I)不正是主谓倒装吗?

【答】 应当牢牢记住：当 never, little, seldom, hardly, scarcely, rarely 等否定副词位于句首时，只要求主语和谓语的部分倒装，而不要求主语和谓语的全部倒装，换言之，只要求主语和助动词(be, do, have, can 等助动词)的倒装，而不要求主语和谓语整个组成成分的完全倒装。如果在肯定句中没有功能词(助动词)，则在带有 seldom, hardly, rarely 等副词的否定句中必须添加一个助动词 do(does)或 did 放在主语之前，而把实义动词放在主语之后。这种部分倒装是语法上的强制性要求，而不是语用上选择优劣的用法问题。例如：

1. Little *did* we *expect* that he would fulfil his task so rapidly. (MDCET)
我们几乎没有料到他会如此迅速地完成任务。
2. Little *does* he *care* whether we live or die. (LDCE)
他很少关心我们是死还是活。
3. Seldom *has* a single concept *played* so important a role in mathematics as the concept of function. (TOEFL)
很少有哪一个概念像函数概念那样在数学上起过这么重要的作用。

通过下面的试题你可以很好地掌握这条语法规则：

1. Never again ______ political office after his 1928 defeat for the presidency.
A. Alfred E. Smith seriously sought
B. seriously Alfred E. Smith sought
C. when did Alfred E. Smith seriously seek
D. did Alfred E. Smith seriously seek(TOEFL, 82.11)
2. Never before I have seen (A) anyone who has (B) the skill John has (C) when he repairs (D) engines. (TOEFL)

(参见 never)

seldom, if ever

【问】 He is *seldom, if ever*, absent from school.
如何分析 seldom, if ever?

【答】 seldom, if ever 或 seldom if ever=seldom or never 是个成语，可不分析它的构成，只要掌握住其含义就可以了："很少"、"难得"、"绝无仅有"。它与 rarely, if ever 具有相同的含义：

1. She *seldom, if ever*, goes to the opera.
她难得(很少)去看歌剧。
2. ... his children *rarely, if ever*, see him at his place of work. (*New Concept English*, Book 4, L. 8)
……孩子们难得在父亲的工作地点看到他。
3. But the women at work in the shipyards and other war plants were *seldom, if ever*, called ladies. (MWDEU)
但是，在造船厂和其他军事工厂工作的妇女很少被称作女士。

seldom more than

【问】 The life span of a sunfish is short, ______ ten years.

A. more seldom than　　B. more than seldom

C. seldom more than　　D. seldom than more(TOEFL, 85.5)

请分析上面的试题中 seldom more than 的含义。

【答】 seldom more than 与 little more than 同义，见 little more than。

seldom or never

【问】 ...elementary school, where home assignments are *seldom or never* given.

seldom or never 是什么意思?

【答】 seldom or never 和 seldom if ever 的意思很近似，都表示"难得"、"很少"的意思。但 seldom or never 的否定含义更强烈，有时可以译作"简直不"。例如：

1. She *seldom or never* made a mistake.
   她极少，甚至可以说完全没有出过差错。
2. He *seldom or never* gives his wife a present.
   他可以说从来不给妻子礼物。
3. My interest is always in the subjective event, *seldom or never* in the objective event. (MWDEU)
   我的兴趣总是在主观事件上，几乎从不在客观事件上。

select/elect

【问】 In the United States, voters(A) select(B) representatives(C) to the national legislature(立法机关), which consists of(D) the House of Representatives and the Senate.

我看不出这个句子有什么错误。

【答】 select(vt)意为"选择"，而 elect(vt)意为"选举"，应注意区分。上面试题中的 select 应改为 elect。

请做下面的英语试题：

1. The Constitution provides(A) that no(B) President can be elect(C) more than(D) twice. (TOEFL, 83.11)

2. According to(A) art consultant Maeve Bee, selects(B) works of art for display(C) is neither(D) an easy task nor a glamorous occupation. (TOEFL, 88.10)

selection

a selection of

【问】 The shop has *a fine selection of* cheeses. (LDCE)

[原译 1]这家商店有上乘的干酪。(《朗文现代英汉双解词典》，现代出版社，P. 1290)

[原译 2]这个商店有上好的干酐出售(《朗文英汉双解活用词典》，上海译文出版社，P. 785)

上面 a fine(good) selection of 结构中的 fine 是指"质量好"，还是指"数量多"呢?

【答】 首先应当明确，a selection of 结构中的 selection 并不是指"可供选择的货品"(《现代英语用法词典》，P. 3916 上的注释)，而是指"可供选择的数量或种类"(a quantity or variety to choose from)，因而 selection 前的形容词 fine, good, wide, great 等并不是指"质量好"，而是指"数量或品种多"。请考察下面的实例：

1. There is a great *selection* of books on that topic.

   A. *variety*　　B. similarity　　C. deficiency　　D. lack(TOEFL, 77.5)

关于这个问题有各种各样的书可以参考。

2. The shop offered *a very good selection of* hets. (WBD)
   这家商店有各种各样的帽子可供选购。
3. There's very little *selection of* winter clothes in the spring. (FWF)
   春天没有什么可选购的冬季服装。
4. The store had *a wide selection* of bracelets. (RCD)
   这家商店有多种多样的手镯供你选购。

a selection of 的另一含义是"选集"或"选曲":
The orchestra was playing *a selection of* tunes from the Merry Widow.
乐队正在演奏"快乐的寡妇"的选曲。

sell

His books don't sell/are not sold

【问】 His books don't sell. 与 His books are not sold. 有何区别?
【答】 见 *notional* passive。

sell sb. sth. /sell sth. to sb.

【问】 The company (A) representative sold to the manager (B) a sewing (C) machine for (D) forty dollars. (TOEFL, 83. 1)

答案为 B(将 to the manager 改为 the manager)。
但我认为 sell to sb. 也是正确的格式。

【答】 英语里有一些动词,如 sell, give, send 等要求双宾语,即一个直接宾语和一个间接宾语。在主动句里,它们有两种相对应的形式:(A). give(sell, send) sb. sth. ; (B). give(sell, send)sth. to sb. 。请看下面的实例:

1. Can you give me some information? (LDCE)
   你能给我提供一些信息吗?
2. The manager gave the job to John. (MD)
   经理把这个工作交给了约翰。
3. The dealer sold my friend the car.
   汽车商向我的朋友卖了这辆汽车。
4. The dealer sold the car to my friend. (CGEL)
   汽车商把这辆汽车卖给了我的朋友。
5. She sent Paul a present.
   她寄给保罗一件礼物。
6. She sent a present to Paul. (CGEL)
   她把一件礼物寄给了保罗。

上面试题中的 sell to sb. sth. 不符合上面的任一句型。

send

I send/I am sending 见 look forward to

send sb. sth. /send sth. to sb. 见 sell, give

sensibility/sensitivity/sensitiveness

【问】 sensibility、sensitivity 与 sensitiveness 都指"敏感性"、"灵敏度"。它们之间有无区别?
【答】 **sensibility** 常常用于指感情上的敏感性或灵敏性。例如:

1. the *sensibility* of an artist or poet
   艺术家或诗人的敏感性
2. . . . a writer of high *sensibility* and intelligence

具有高度敏感性和才智的作家

3. She has an unusual *sensibility* for colors. (Thorndike)

   她对于颜色异常敏感。

有时亦可用于事物的敏感性：

1. It is now possible to measure the *sensibility* of plants to light and heat. (FWF)

   现在能够测量出植物对光和热的敏感度。

2. Her remarks showed a lack of *sensibility*. (EED)

   她说的话表明她缺乏敏感性。

当涉及事物或仪表的"敏感性"或"灵敏度"时，使用 **sensitivity** 是恰当的：

1. The dentist gave me an injection which reduced the *sensitivity* of the nerve.

   牙医给我注射了一针以降低神经的敏感性。

2. Other experiments showed that her knees and shoulders had a similar *sensitivity*. (*New Concept English*, Book 4, L. 4)

   其它实验表明，她的膝盖和肩膀也具有类似的敏感性。

只有人才具有 **sensitiveness**：

1. He had a rare *sensitiveness* to beauty in every form.

   他对每种形态的美都有一种罕见的敏感性。

2. develop a *sensitiveness* to artistic beauty

   培养对艺术美的敏感性

sensitive/sensible

【问】 She is so ______ that she cried for days when her pet rabbit died.

A. sensitive　　　　B. sensible

C. touched　　　　D. impressive (Nelson, 500D)

答案为 A(sensitive)，但我不明白，这里为什么不能用 B(sensible)。

【答】 这两个词虽然词形相近，但意义却毫无关联。**sensitive** 是指"敏感的"、"灵敏的"，而 **sensible** 却是指"明智的"。请对比下列实例：

1. a *sensitive* instrument (machine)

   灵敏的仪表(机器)

2. highly *sensitive* electronic cameras (EED)

   高度灵敏的电子照相机

3. This is one of the most *sensitive* issues that the government faces. (EED)

   这是政府所面临的最敏感的问题之一。

4. I always like her. She's so *sensible*. (Dreiser)

   我总是很喜欢她。她是那么机灵。

5. ... *sensible* decisions (EED)

   ……明智的决定

6. It seemed *sensible* to move to a bigger house... (EED)

   搬到较大的房子里去，似乎是明智的……

另外，sensitive 与介词 to 连用，表示"对……敏感的"，而 sensible 与介词 of 连用，表示"能觉察到……"、"知道……"。

1. An artist is *sensitive to* beauty. (ALD)

   艺术家对美是非常敏感的。

2. Children's bones are very *sensitive to* radiation...

   儿童的骨头对辐射非常敏感……

3. I am *sensible of* his danger. (ALD)

   我意识到了他的危险。

sensual/sensuous

【问】 我弄不清 sensual 与 sensuous 有何区别，如，sensual music 与 sensuous music；sensual

pleasure 与 sensuous pleasure; sensual man, sensuous man. *The Oxford Duden German Dictionary* 将 sensual 和 sensuous 不加区分地译作德语 sinnlich(感官的)。

【答】 **sensual** 与 sensuous 虽然都与 senses(五官)有关，但前者主要是指肉体上的，而非精神上的，有时含有贬义。例如：

1. the *sensual* delight in a hot bath after hard work(WBD)
   干完累活以后洗个热水澡这种感官上的快乐
2. The light was amber-brown in vast, dark chambers shuttered from young light, where, in great walnut beds, the glorious women stirred in *sensual* warmth their lavish limbs. (RWRT)
   百页窗档住了晨光，因此宽敞、昏暗的卧室里，光线朦胧，卧室中几张胡桃木大床上，几个妖艳的女人在肉感的温暖中微微动了动丰满的四肢。
3. *sensual* music to which veiled women danced(Cassell's)
   蒙面女人跳舞时用的性感音乐
4. an extravagantly *sensual* woman...
   一个放肆的性感女人……
5. *plump sensual* lips
   丰满性感的嘴唇
6. a *sensual* woman.
   一个性感的女人。

sensuous 永远是个褒义词，它涉及到由于对美好事物的鉴赏而产生的感官或感情上的享乐。例如：

1. She derives *sensuous* delight from traditional church music. (WBD)
   她从传统教堂音乐中得到感官欢乐。
2. Sculpture is a *sensuous* art. (EED)
   雕塑是一种感官艺术。
3. a *sensuous* poet
   一位引起美感的诗人
4. *sensuous* music/painting
   引起美感的音乐/绘画

sentence adverbial(句子状语) 见 wisely, delightfully, kindly, foolishly, rightly

sentential relative clause(修饰句子的定语从句) 见 which[2]

sentiment/sentimentality

【问】 sentiment 与 sentimentality 是否同义？

【答】 sentiment 与 sentimentality 是不同义的。**sentiment** 是指"感情"、"情绪"，是与"理智"、"逻辑"相对而言的。例如，sentiment of pity(怜悯之情)，sentiment of reverence(复仇的情绪)，sentiment of love(爱之情)，sentiment of admiration(敬仰之情)，sentiment of patriotism(爱国之情)，sentiment of loyalty(忠诚的感情)，sentiment of respect(尊敬之情)。

As they grow old, people also accumulate belongings for two other reasons, lack of physical and mental energy, both of which are essential in turning out and throwing away, and sentiment. (*New Concept English*, Book 3, P. 142)
当人们年老的时候，还由于其它两个原因而积存物品：一是缺乏体力和精力(因为清理和扔掉无用之物，体力和精力是必不可缺的)，二是出于感情上的考虑。

而 **sentimentality** 是指"过分表现的感情"、"虚伪假装的感情"与"环境不符的感情"，"需要用理智加以控制的感情"，"无病呻吟"、"多愁善感"，因而常常含有贬意：

Sentimentality toward criminals is as dangerous as it is disgusting.
对罪犯感情用事，既是令人厌恶的，又是危险的。

sequence of tenses[1]

【问】 请谈一谈英语的时态呼应原则。

【答】 根据英语时态呼应的原则，当主句谓语动词使用过去时态时，某些从句的谓语动词的时态要作相应的调整，即一般现在时改为一般过去时，一般将来时改为过去将来时，等等。例如：

She said "Mr X will be back tomorrow."
她说"X 先生明天回来。"
She told me(that) Mr X would be back the next(or the following) day.
她跟我说过 X 先生第二天回来。

但是，当人们听到后一个句子的时候，既无法知道 Mr X 到底是回来了，还是即将回来，也无法知道 the next day 是指过去的某一天，还是指即将到来的一天(明天)。可以看出，这种时态呼应的原则使得交际与现实环境完全脱离了联系。这对于表达思想是很不精确的。这不能不说是时态呼应原则的一个缺点。因此，现代英语已趋于摆脱这种束缚，表现出它的灵活性：为了强调从句所表达的动作或状态与说话时的实际环境的联系，或者强调所转述的内容确实是事实时，人们常常独立地使用从句谓语动词的时态，而不受主句动词时态的影响。例如：

1. I told you(that) { the road is closed. / the bridge has collapsed. / no one can cross it. }
   我告诉过你 { 道路不许通行。/ 桥已经塌了。/ 谁也过不去。}

I told you(that) the road is closed. 的意思是 The road is closed, I told you that before. (即说话的时候道路仍不许通行)

2. He said(that) this road leads to Rome. (The road still leads to Rome). (EGS)
   他说这条路通向罗马。
3. Werner said he is going home tonight. (*Reader's Digest*)
   沃纳说他今晚要回家。
4. She told me she's getting marrid next June. (And I believe her.)(PEU)
   她告诉我她明年六月结婚。

有人说，这种不符合时态呼应原则的句子仅能用于口语中，是标准书面英语所不能接受的。事实并非如此。例如，以考核学生运用标准书面英语能力为已任的 TOEFL，就常常采用这种用法：

5. "Professor Datilla just announced that he *will* give us a test this afternoon."
   "That's not fair. How much time ______ for us to study?"答案为 will there be(TOEFL, 72.10)

Nelson 试题也有这种用法：

6. It was told yesterday that the company ______ me there next week for a business conference.
   A. shall have sent　　B. are going to send
   C. shall be sending　　D. shall send(Nelson, 250A)(答案为 B)

但是许多英语试题却总是要求学生严格遵守时态呼应的原则。考官可以使用的句式，偏偏不容许考生使用，岂非怪事！请看下面的改错题：

(1)On last night's news, Walter Cronkite said that the crime rate <u>is</u> (A) increasing <u>in spite of</u> (B) community and government programs <u>aimed</u> (C) at providing education and employment opportunities <u>for</u> (D) first offenders. (答案规定(A)is 为错误)(B's Exercises, P.

66)

(2) Public Opinion Magazine reported that 57 percent of all Americans strongly (A) believe (B) that mothers with young children should not work (C) outside of the home unless their (D) families badly needed the extra income. (答案规定(B)believe 为错误)(B's Exercises, P. 66)

正如 G. Leech 所指出的,"When the idea expressed in the reported statement can also be applied to the time of reporting, there is no need to change the tense or other forms."("如果被转述的陈述句中表达的内容在转述时也适用,那就不需要改变时态或其他形式。")考题(1)、(2)恰恰属于这里所说的情况。M. Swan 则主张根本没有必要去考虑时态呼应的原则:

"It is quite unnecessary to learn complicated 'rules' about reported speech, or to practise changing direct speech to reported speech. Simply use the tenses that are natural for the situation."(PEU, P. 535)(这里完全没有必要去学习关于间接引语的复杂的"规则"或去练习把直接引语变为间接引语,哪些时态用起来自然,就用哪个时态好了。)

(本条部分内容曾刊登于《外语与外语教学》1985 年第 1 期)

sequence of tenses[2]

【问】 "My father will be here tomorrow." "Oh, I thought that he ______ today."

A. was coming B. is coming

C. will come D. comes(TOEFL, 71.3)

书上给的答案是 A(was coming)。但我认为,B(is coming)也是正确的。

【答】 考生应牢记,许多英语测试专家仍然要求考生严格遵守时态呼应的原则。按照时态呼应原则,在间接引语中应将直接引语中的一般现在时前移为一般过去时,将一般将来时前移为过去将来时,将一般过去时前移为过去完成时,而将现在进行时前移为过去进行时,以此类推。因此,上面的试题应选 A(was coming)。

英语教师应注意英语惯用法的变化趋势:不仅在口语中,而且在书面语中,人们日益摆脱时态呼应原则的束缚而根据实际需要来采用动词的时态:

1. I heard her say that she *is studying* Business Administration. (CGEL)
   我听到她说她正在学商业管理。
2. It was told yesterday that the company ______ me there next week for a business conference.
   A. shall have sent B. *are going to send*
   C. shall be sending D. shall send(Nelson, 250A)

还应指出,在间接引语中遵守时态呼应原则与摆脱时态呼应原则,常常会引起句意上的差别。

请比较下列各组句中(a)句(b)句的句意:

(a) Their teacher had told them that the earth *moves* around the sun. (间接引语表示永恒的真理)
(b) The ancients thought that the sun *moved* around the earth. (说话人认为间接引语中的论点是错误的,现在人们已不再持有这种观点了)

(a) Sam told me that he *was* an American citizen. (也许 Sam 现在已改变了国籍)
(b) Sam told me last night that he is now an American citizen. (现在 Sam 仍是美国国籍)

(a) Socrates said that nothing *could* harm a good man. (认为苏格拉底的话只适用于过去)
(b) Socrates said that nothing *can* harm a good man. (认为苏格拉底的话是一条普遍的规律对于今天也是适用的)

(a) The waiter told me that lunch *is* now being served. (间接引语中的话仍有效)
(b) The waiter told me that lunch *was* then being served. (服务员的话是在以前讲的,因而间接引语中的话已无效)。

sequence of tenses[3]

【问】 She told me game *started* at seven. (CGEL)

句中的 started 是代表直接引语中的一般过去时，还是代表直接引语中的一般现在时？

【答】 如 CGEL 所分析的，在没有上下文的情况下，上面的句子可以作两种解释。1. 句中的 started 不受时态呼应原则的支配，表示一般过去时，说明比赛已在 7 点开始了。2. started 受时态呼应原则的支配，它在直接引语中本是一般现在时，说明比赛尚未开始。因此，对上面的句子可以有两种不同的回答：

1. It didn't.
2. It doesn't.

（参见 sequence of tenses[1]）

series

a series... is/are

【问】 A series of debates (A) between (B) the lecturers were (C) scheduled for (D) the next weekend. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，81A)

答案规定(C)为错误（应改为 was）。a series of＋复数名词（如 a series of meetings/lectures/experiments/discoveries/rooms/mistakes）表达的是复数概念，为什么谓语动词要用单数？

【答】 在英语里，主语与谓语动词的一致关系存在着三个原则，语法一致原则，概念一致原则和接近原则。有时候这三个原则是会发生矛盾的。如果遵循语法一致原则，就会违背概念一致原则，或者相反。例如，five years (weeks, months) is... ten dollars is, the audience are, a number of... are, a lot of... are 便是遵循概念一致原则而违背语法一致原则的例子。而 many a man is, a series of Ns is，则是遵循语法一致原则而违背概念一致原则的例子。我们英语学习者只能逐个记忆，而不能单纯依靠推理。但是要记住，规定语法学家以及各类标准英语考试的测试专家往往趋向于语法一致的原则。

下面的英语试题要求遵守语法一致原则：

1. At last (A), late (B) in the afternoon, a long line of flags and colored umbrellas were (C) seen moving toward (D) the gate of the palace. (TOEFL 教程)
2. A series of lectures (A) are (B) to be given (C) to mark (D) the centennial anniversary of the founding of the school.
3. That set of four records, offered (A) for a limited time only, (B) are (C) available exclusively (D) in the stores mentioned. (TOEFL, 74.9)
4. The kind of books an (A) author writes (B) depend (C) on the kind of man he is. (D)
5. A large collection of contemporary photographs, including (A) some taken (B) by Henry, are (C) on display (D) at the museum. (TOEFL, 72.6; 74.11)
6. This (A) group, among whom are (B) Jean and Eddie, certainly were (C) the life of (D) the party. (TOEFL, 70.3)

service

【问】 For a few hours, you settle back in a deep armchair to enjoy the flight. The real escapist

can watch a free film show and sip champagne *on some services*. (*New Concept English*, Book3, P. 112)

[原译]你可以靠在深深的扶手椅内平心静气,享受几个小时飞行。真正不想享受飞行的人可以看看免费电影,或者一边呷着香槟酒,一边办理公务。(合肥工大版,P. 95)

on some services 是指"一边办理公务"吗?

【答】 service 除作"服务"解之外,还可作"交通设施"解,如 train service, bus service, railway service。在上面的句子里 services 特指班机、航线(airline service)。on some services 是指:"在某些航线上"、"在某些班机上"。

[试译]……在某些班机上,真正会消遣的人可以看看免费电影,品尝品尝香槟酒。

session/conference

【问】 The pollution question as well as several other issues is going to be discussed when the Congress is in ______ again next spring.

A. assembly　　B. session

C. conference　　D. convention

答案为 B。不知能否选 C?

【答】 应当记住,be in session 是指"开会"的意思,而 be in conference 则是指"会谈"、"磋商"、"交换意见"的意思。请对比下列实例:

1. Congress is now *in session*. (Thorndike)
   大会正在召开。
2. Parliament will not be *in session* again until after Christmas. (LDCE)
   议会要等到圣诞节后才再开会。
3. Be seated! This court is now *in session*. (LDCE)
   请坐下。本庭现在开庭。
4. The Director is *in conference* now. (ALD)
   经理正在会谈。
5. The teacher had a conference with each student during the term. (FWF)
   教师在一个学期里要同每个学生交换意见。

据此可断定,上道题只能选 B(session)。

set

a set of... is/are

【问】 The set of four records, offered (A) for a limited time only, (B) are (C) available exclusively (D) in the stores mentioned. (TOEFL, 74.9)

the set of four records 表达的是复数概念,为什么它的谓语动词要求用单数?

【答】 见 a *series*。

sets of

【问】 The library is in possession of several *sets of* encyclopaedias.

[原译]图书馆存有好几部百科全书(典)。

请问 sets of 当好几部讲吗?

【答】 several sets of 并不是指"好几部",而是指"好几套"。一套百科全书可能包含几部乃至几十部书。

shake one's head

【问】 The guards gesticulated that he had better not linger there. *He shook his head*.

查《现代英语用法词典》(P. 3990)shake one's head 意为:"摇头"、"不以为然"。查《最新

高级英汉词典》(P. 997),shake one's head 意为:摇头(对某事表示不赞成)。据此,我将上面的句子译为:警卫人员作手势,示意他不要在那里逗留。他摇了摇头,没有同意。

【答】 点头或摇头,在不同的民族里有着不同的含义。例如,我在保加利亚时,发现保加利亚人用摇头表示同意,而用点头表示不同意。英国人和美国人虽然在这方面跟我们中国人并不完全相反,但也存在着一些差异。弄清这些差异,对于正确的理解和翻译英文原文具有很重要的意义。首先我们要弄清中国人和英美人在什么情况下点头或摇头。中国人点头或摇头完全决定于对问话的赞同(肯定)或不赞同(否定),也就是说,当用"是"的时候点头,当用"不"的时候"摇头"。例如:

"难道他不懂俄语?"

"是的,他不懂。"(赞同,点头)

"不,他懂。"(不赞同,摇头)

而英美人点头或摇头完全决定于答话人本人言语行为的肯定性(肯定句)或否定性(否定句),而不管答话人是否赞同问话人的陈述。

"Doesn't he know Russian?"

"No, he doesn't."(答话本身为否定句,用 no,摇头)

"Yes, he does."(答话本身为肯定句,用 yes,点头)

不难发现,中国人和英美人的点头或摇头所表达的意义有时候是相反的,即英美人的摇头有时候正是表达中国人的赞同。

现在回过头来讨论你所提问的句子。因为这个句子里有 had better not 这样的否定形式,所以 He shook his head 是表示赞同的意思,因此应按照汉语习惯译为"他点了点头(表示同意)"。(参见 no[1])

shall[1]

【问】 Haven't I told you already that you ______ have my answer tomorrow morning?

A. will　　B. shall

C. should　　D. would

根据时态呼应原则,我认为应当选 C。

【答】 应当选 B。shall 用于第二人称或第三人称,可表示说话人的意愿或承诺。在这种情况下不能用 should。

1. If you work well, you *shall* have higher wages.
   你如果工作得好,我就让你得到较高的工资。
2. You *shall* do just as you wish. (CGEL)
   你可以按你的愿望去做。
3. You *shall* have a car for your birthday.
   我将让你得到一辆小轿车,作为生日礼物。
4. Jack *shall* help you. (AEG)
   我要杰克去帮助你。

shall[2]

【问】 Nobody ______ throw away rubbish everywhere!

A can　　B. need

C. shall　　D. must

这个句子既不是表示将来,主语又不是第一人称,为什么试题要求选 C?

【答】 shall 还可用来表示按条约、法令、规章等必须履行的义务,用于第三人称,其含义相当于"必须"(must)。上面试题中的 shall 便属于此种用法。类例:

1. Each competitor *shall wear* a number. (PEG)
   每个参赛者都必须戴号码。
2. House owners *shall* keep their gardens in a neat and orderly state. (Chambers)
   房主必须使他们的花园保持整洁。
3. Gambling in any form *shall* be banned.

任何形式的赌博都必须禁止。

shall I (we)? /you shall

【问】 Shall I turn on the light? 请解释句中 shall 的真实含义以及回答此类问题的方式。

【答】 疑问句 Shall I? 中的 shall 与肯定句 you(he) shall... 中的 shall 不同。在肯定句 you (he)shall... 中，shall 并不表示主语 you(he)的意愿或许诺，而是表示说话人的意愿或许诺。例如：

1. *You shall* do as you please. (LEG)
   你可以随意做你的事。
2. "Whatever you want *you shall have*,"said the Fairy. (Wells)
   "你要什么就可以得到什么"，仙女说。
3. I promise *you shall* see her again before long. (Macaulay)
   我保证你不久就能再见到她。
4. He *shall* get his money. (Leech)
   他可以拿到他的钱(我让他拿到他的钱)。

在疑问句 shall I(we)? 中 shall 表示的则是听话人的意愿或允许，因此它主要用于向对方提出建议并征求对方的同意。

1. *Shall I* open the window for you? (PEU)
   我给您打开窗户好吗?
2. "*Shall we* sit here?"(Palmer)
   "我们坐这儿好吗?
3. What *shall we* do this evening? *Shall we* listen to some music? (Leech)
   今天晚上我们干什么呢? 我们听听音乐好吗?
4. *Shall* I come in?
   您要我进来吗? (我可以进来吗?)

因此之故，shall I(we)常常用在 let's 引出的祈使句之后：

1. Let's take a taxi, *shall we*?
   我们坐出租车好吗?
2. Let's enjoy ourselves, *shall we*? (CGEL)
   我们玩玩好吗?

现在来谈谈如何回答此类问句。这里有多种回答方式，但是绝不能用 you shall 来回答。常用的回答方式有 Yes, please. No, thank you：

1. A:*Shall we* carry your suitcases?
   要我们来给您拿箱子吗?
   B:*Yes, please* do (so).
   好，请拿吧。
2. "*Shall I* get you a chair?"
   "*Yes, please.*"(LDCE)
   "要我给你搬把椅子来吗?"
   "好吧。"

用 Yes, let's 来回答。

1. "*Shall we* go?""*Yes, let's.*"(LDCE)
   "我们走好吗?""好的，我们走吧。"
2. "*Shall we* have dinner?"
   "*Yes, let's.*"(CGEL)
   "我们吃饭好吗?"
   "好的，吃吧。"

用其他方式回答：

1. *Shall we* go for a swim?
   We can/could/might go for a walk. (LEG)

我们去游泳好吗？
我们不妨去散步。

2. "*Shall we* sit here?"
"We may as well."(Palmer)
"我们坐这儿好吗？"
"坐坐也好。"

这里还应指出，you(he)shall 还可用于表示命令或威胁：

1. *She shall* not stay under my roof! (Dreiser)
不许她住在我家里！
2. *He shall* be punished if he disobeys. (CGEL)
如果他不服从就处罚他。
3. *He shall* suffer for this. (Eckersley)
他一定会为这件事吃苦头的。

请做下面的英语试题：

1. It's a fine day. Let's go fishing, ______?
A. won't we B. will we C. don't we D. shall we(全国高考英语试题，1990)
2. I promise that you ______ five dollars if you clean all the windows.
A. have B. could have C. should have D. shall have

he shall

【问】 Each competitor *shall* wear a numbar.
请问这里的 shall 是表示将来时吗？

【答】 在法律、规章和其他官方文件中这种用于第三人称的 shall 常常用来表示"义务"或"规定"。这种用法的 shall 在词义上有时相当于 must。

1. The Society's nominating committee *shall* nominate one person for the office of President.
协会的提名委员会须提名一人担任主席。
2. House owners *shall* keep their gardens in a neat and orderly state. (Chambers)
房子的主人应当使他们的花园保持整洁。
3. It *shall* be unlawful for any person to keep any wild animal in captivity.
任何一个人圈养任何一种野生动物都是犯法的。

(参见 shall²)

you shall

【问】 You *shall* do exactly as I say.
句中的 shall 是什么意思？

【答】 shall 与第二人称或第三人称连用，还可能表示"命令"或"威胁"，见以上两条。

shame

【问】 It's *a shame* that he is so poor.
[原译]他那么穷，真是太可耻了。
能说"穷"就可耻吗？

【答】 名词 shame 除了作"羞耻"、"可耻(的事)"解之外，还可作"遗憾(的事)"解，这一点常常被人们所忽略。请看下面的例句：

1. It would be *a shame* to stay indoors on such a beautiful day. (Chambers)
这样美好的时光，呆在家里太可惜了。
2. It's a *shame* you can't stay for dinner. (RCD)
真可惜，你不能留下来吃饭。
3. It will be a great *shame* not to eat them soon when they are just in the gravy.

如果不趁它们渗满油汁的时候马上吃掉，真是太可惜了！

she

America...she/it

【问】 But America needed help from France to carry on the war, and *she* asked Dr. Franklin to win this help. (RL, Book 2, L. 8)

句中的 she(她)是替代哪个名词的？如果是替代 America 的，则应当用 it，因为 America 是无生物。

【答】 当把一个国家看作是一个地理单位时，常常把国家名称看作是无生物，其代词要使用 it。

Look at the map of China. It's one of the largest countries.

看这张中国地图。它是最大的国家之一。

但是当把国家看作是一个政治或经济单位时，常常把国家名称看作是阴性，其代词要使用 she：

1. China is a great country. *She* is our motherland.
   中国是一个伟大的国家。她是我们的祖国。
2. England is proud of *her* poets.
   英国以她的诗人们而感到自豪。

shed light

【问】 Even seemingly insignificant remains can *shed interesting light* on the history of early man. (*New Concept English*, Book 3, P. 94)

[原译]甚至连看上去毫无意义的历史遗物，也可能使早期人类历史变得令人感兴趣。(上外教版，P. 19)

请说明 shed light 的含义及英译法。

【答】 shed lihgt on sth. ≈throw light on sth.，其直接意义是"向……投入光明"，其转义为"阐明"、"说明"、"弄清"。例如：

The discovery of surplus value suddenly *threw light on* the problem, in trying to solve which all previous investigations, of both bourgeois economists and socialist critics, had been groping in the dark.

由于剩余价值的发现，这里就豁然开朗了，而先前无论资产阶级经济学家或者社会主义批评家所做的一切研究都只是在黑暗中摸索。(《马克思、恩格斯选集》第三卷，574 页)

[试译]即使看来微不足道的历史遗物，也有可能很有意义地说明早期人类历史请况。

请做下面的英语试题：

Who can *shed light on* the reasons?

A. turn on　　B. explain　　C. dissipate　　D. appall (TOEFL, 77. 2)

sheep

【问】 The sheep jumped over the fence. 这里的 sheep 是指一只羊吗？

【答】 从这个句子很难看出 sheep 是指一只单还是指多只羊，因为这类名词的复数形式只有所谓的零复数，也就是说它的复数形式与单数形式完全相同。除 sheep 外，属于这类词的还有 cod, deer 等。但是根据其他的语言线索，可以识别出单复数：

1. The shepherd drove his sheep to fold
   牧羊人把羊群赶图单圈。(从牧羊人来判断，sheep 应是复数)
2. The sheep *walks*.
   那只羊在走动。
3. *Those* sheep *walk*.
   羊群在走动。
4. Farmers keep sheep for *their* wool.
   农民养羊是为了获得羊毛。

ship

【问】 "Did Sylvia fly across the Caspian Sea?"
"No, she crossed both ways by ______."
A. a ship B. the ship C. ships D. ship(TOEFL,73.1)
答案为 D。但 ship 是个可数名词,为什么不加冠词呢?

【答】 见 bus。

shoot/shoot at

【问】 She shot him. 与 she shot at him. 有无区别?

【答】 **shoot sb.** 是指"打死"、"射中"、"击中",而 **shoot at** 则是指"向……射击(开枪)"。请对比下面的句子:

1. John *shot* a rabbit. (Thorndike)
   约翰射中了一只兔子。
2. She *shot* him dead. (LDCE)
   她用枪把他打死了。
3. He *shot at* a bird, but missed it. (LDCE)
   他向一只鸟开枪,但是没有射中。

请做下面的英语试题:

He shot the bird, but it flew away.(正误辨认题)(全国高考英语试题,79A)

shop

keep shop/keep a shop

【问】 上面两个短语意思是否相同?

【答】 **keep shop** 意为"照管店务"。例如:

Mr Green got a friend to *keep shop* for him while he went to his wife's funeral.
格林先生找到一位朋友在他为妻子出殡时替他照管店务。
keep a shop 意为"开商店"、"当店主":
They *keep a shop* in Paris.
他们在巴黎开了一个商店。

shore/coast

【问】 shore 和 coast 都指海岸,不知有区别否?

【答】 **shore** 是指海岸(或湖岸),它可以指海滩或岸边。在指小岛的岸边时,只能用 shore,而不能用 coast,因为 **coast** 着重指的是海洋与陆地的界限。人们常常把这个界限看作是一个整体。因此,当表示与海洋相接的广阔的陆地时,用这个词比较贴切,例如,the Pacific coast of North America(北美的太平洋沿岸):

1. We spend all our weekends at the *shore*. (FWF)
   我们在海岸边度过整个周末。
2. We found many shells on the *sea-shore*. (JED)
   我们在海岸上找到许多贝壳。
3. There are *lighthouses all* along the eastern *shore*. (FWF)
   沿整个东海岸都有灯塔。
4. Many kinds of sea weed grow along the Rhode Island *seashore*. (TOEFL,83.5)
   沿罗得岛海岸生长着多种海藻。
5. The principal areas inhabited by marine algae are rocky *shores*, salt marshes, and shallow water. (TOEFL,86.5)
   海藻的主要生长地区为岩石海岸、盐碱滩和浅水区。
6. There are numerous islands off the *coast*. (ALD)
   在这海岸外有无数的岛屿。

short/shortly

【问】 有一道考题,The driver stopped(short, shortly) when the child ran into the street. 我认为这里应当使用副词 shortly,不知对否?

【答】 short 既可用作形容词,又可用作副词,也就是说用作形容词的 short 与用作副词的 short 是同音同形。但是它们的意义却是不同的(即同音同形的异义词)。形容词 short 的主要词义是"短"、"矮",而副词 short 的主要词义则是"突然地":

1. The rider pulled his horse up *short*. (LDCE)
   骑手突然勒住他的马。
2. Stopping the car *short* caused a pileup on the highway. (FWF)
   这辆汽车突然停车使高速公路上多辆汽车相撞。

副词 shortly 与副词 short 并不同义。前者的意思是:"不久"、"很快"(soon, in a short time):

1. I'll be back *shortly*.
   我很快就回来。
2. He is *shortly* to leave for Mexico. (ALD)
   他将很快动身赴墨西哥。

should[1]

【问】 1. I'm surprised that he { feels lonely. (A) / should feel lonely. (B) }

2. I'm surprised that your wife { objects. (A) / should object. (B) }

上面句子里的 feels 与 should feel, object 与 should object 有什么区别?

【答】 英语里有些与感情有关的形容词,如 surprised, sorry, fortunate, astonished, strange, depressed, amused, annoyed, curious, grateful, proud, thankful, shocked, pleased 等等,它们的补足语从句(that 从句)可以采用两种动词形式,动词陈述形式(feels, objects)和 should+动词原形(should feel, should object)。这种用法的 should 英语语法书上叫做 putative "should"。有人将它译作推定意义的 should,又有人将它译作表示假设的 should。由此,我们可以看出上面两种句式在意义上的区别。句式(A)表达的是一种事实(即"他感到孤独"和"你妻子反对"是的的确确的事实),而句式(B)则仅仅把情景看成是可能存在的,也就是说,对这种情景的存在表示怀疑。这两种句式在表意上的区分虽然很细微,但是我们在翻译时,还是能够区分开来的:

1. 他感到孤独,我很惊讶。(A)
   他竟然会感到孤独,真使我惊讶。(B)
2. 你的妻子表示反对,我很惊讶。(A)
   你的妻子竟然会表示反对,真使我感到惊讶。(B)

should[2]

【问】 Well, sir, don't ask me. They are the people here. They *should* know.
我们大家对句中的 should know 有不同的理解。有的说 should know 是指"应当知道",有的则说是"可能知道"。请分析。

【答】 人人皆知,should 可用于表示"应该"(义务、责任)

1. You *should* pay your debts. (PEG)
   你应该偿还你的债务。
2. The floor *should* be washed at least once a week. (CGEL)
   地面应该至少一周刷洗一次。

should 的第二个常见含义是表示"该"、"可能"(推论,推测):

1. The report is written after careful investigation, so it *should* be reliable. (《新英汉词典》)

这份报告是经过周密的调查才写成的，因此，该是可靠的。

2. We needn't get ready yet; the guests *shouldn't* come for another hour. (LDCE)
我们还用不着准备好；客人在一小时之内可能还来不了。

从具有这两种不同意义的 should 的否定形式，更可以看出它们之间的区别：

1. You *shouldn't* tell lies. (PEG)
你不应当说谎。

2. The guests *shouldn't* come for another hour.
客人在一小时之内可能还来不了。

把 should 的这两个不同的含义用在你所提问的句子里，都是讲得通的：

(a)哎，先生，不要问我。他们是这里的人。他们应该知道。(They have a duty to know.)

(b)……他们可能(也许)知道。(It's probable that they know.)

should[3]

【问】 The committee *decided* that measures *should* be taken immediately to reduce air pollution near that petrochemical base. (上海交大《英语》(二), P. 263)

[原译]委员会决定应该立即采取措施减少那个石油化工基地附近的空气污染现象。(教参)

译文把"决定"和"应该"连在一起使用，是不符合汉语习惯的。但是原文确实是 decided +should，这究竟是怎么回事呢？

【答】 这里的毛病还是出在对 should 的理解上。我们应当记住，在 agree, ask, command, decide, arrange, demand, insist, require, propose, recommend, order, urge 等动词的宾语从句中，谓语动词常常使用 should+动词原形的格式或者采用动词原形(尤其在美国英语中)。这种用法的 should 在翻译成汉语时，一般是不能译为"应当"的。请看下列诸例及其译法：

1. He *agreed* that Tom and Ann *should* share the prize.
他同意汤姆和安分享这份奖赏。

2. I *arranged* that Tom *should* meet them.
我安排汤姆去接他们。

3. He *commanded* that they *should* come early.
他命令他们早点儿来。

4. They *decided* that the profits *should* be divided equally.
他们决定利润平分。

5. The government *demands* that the pollution problem of this city *should* be solved within six months.
政府要求这个城市的污染问题在六个月之内得到解决。

6. He *insisted* that nothing *should* start till he arrived.
他坚持在他到达之前不要着手进行任何事情。

7. He *ordered* that Tom *should* go.
他命令汤姆去。

8. All the workers *proposed* that they *should* do their best to get the production plan overfulfilled by the end of the year.
全体工人提议尽力在年底前超额完成生产计划。

9. Mass production *requires* that all parts *should* be made according to working drawings.
批量生产要求所有的零件都按照加工图纸来制造。

10. He *suggested* that the electronic device *should* be tested at once.
他建议立即检验这些电子器件。

should[4]

【问】 The hypothesis of the existence of three different quarks with specific properties of their own, was put forward in 1962 by Murray Gell-Mann. The extraordinary thing about

quarks is that they *should* have a completely different electric charge. (北大《英语》(三), P. 108)

[原译]存在三种不同的,各有特色的夸克这个假说是格尔曼在1962年提出来的。夸克异乎寻常的地方在于它们可能带有完全不同的电荷。(教参)

夸克仅仅"可能带有完全不同的电荷",怎么就会成为"异乎寻常的事"呢?请分析。

【答】请注意在上例中,should 的情态意味并不是"可能",而是:作者由于出乎意料之外而感到惊奇。这种用法的 should 可以翻译成"竟然"、"居然",也可以不翻译出来。类例:

1. It is most unreasonable that he had won her heart and *should* have jilted her soon afterwards.
在他赢得她欢心之后,居然很快就抛弃了她,这真是太不合理了(should 表示出乎意料之外和不满)。
2. It's wonderful that you *should* have achieved so much in these years.
这几年来你们竟取得了这么大的成就,真了不起(should 表示意外和赞叹)。
3. Strange that I *should* have forggotten its name!
说也奇怪,我竟然忘记了它的名字(should 表示婉惜、遗憾)!
4. It's unthinkable that he *should* be so foolish.
他居然这样愚笨,真是不可想象(should 表示意外和吃惊)。
5. That such a change *should* have taken place was incredible to him.
竟然发生了这种变化,对他来说是难以置信的。
6. It is hardly credible that time *should* have passed so quickly. (DEU)
时间竟过得这么快,简直难以置信。

should^5

【问】Though the whole world *should* condemn him, I will still believe in him. (CEG)
请说明句中 should 的用法。

【答】在正式语体里,让步状语从句有时采用 be 型虚拟语气、were 型虚拟语气或 should be 型虚拟语气。上句中的 should condemn 亦可改为 condemn。在上面的几种虚拟语气表达方式之中,be 型虚拟语气用得较多。

should^5

【问】I arrived early in order that I *should* get a good view of the procession.
请问句中的 should 是什么意思?

【答】如同在 so that 引导的目的状语从句中一样,在 in order that 引导的目的状语从句中,常常需要使用一个情态动词,如 may, might,should 等。其中的 should 可理解为构成虚拟语气的词项。并没有什么具体的语汇意义,往往不必译出。

1. And I have come all the way from Vienna in order that you *should* thoroughly understand me. (Wilde)
我径直从维也纳来到这里,是为了让你彻底了解我。
2. She averted her face so that the child *should* not see her tears. (EG)
她转过脸去,免得孩子看见她的眼泪。

should^7

【问】Three hours ought to be enough time, ______?

A. oughtn't three hours　　B. didn't they
C. shouldn't it　　D. shouldn't three hours

答案为 C。这是我所不能理解的,反意问句中用 shouldn't it,而不是 oughtn't it。

【答】见 oughtn't/shouldn't。

should be/be

【问】She insisted that they *should give* her a receipt.

Barron's How to Prepare for the TOEFL(P. 41)认为应将上面的句子改为 She insisted that they give her a receipt. 上面的句子如果不改，不是也可以接受的吗？

【答】 TOEFL 所确定的宗旨是考核学生掌握正式场合使用的书面英语(formal, written English)或标准书面英语(standard written English)的能力。按照出题者的观点，should give 或者是不可接受的或者只用于口语。我们认为，这种观点有独尊美国英语而忽视英国英语之嫌。不可否认，即使在英国英语中现在时虚拟式(be)也比 should be 更加正式。但是，should be 是不是只用于口语，而不能用于 standard written English(标准书面英语)呢？有英文原文阅读经验的人都知道，insist(require, command, suggest, propose, demand, recommend) that he should be 句型大量出现在科技英语、语言学等严肃的论说文章中。请看下面的实例：

He suggested that this state *should be* known as the "radiant".

他建议把这种状态称为"辐射状态"。

should have done[1]

【问】 I told him that he ______ worked much harder.

A. should have B. shall have

C. will have D. could have

请就此题分析 should have done 的用法和含义。

【答】 should+完成体不定式不是表示"应该去做某事"，而是表示"本应该做某事，而实际上并没有做"。例如：

1. You *should have written* to your mother.
   你本应该给你母亲写信(实际上至今没有写)。
2. He *should have come* earlier.
   他应该早点儿来(实际上来晚了)。
3. The plant is dead. Maybe I *should have given* it more water.
   这棵苗死了。也许我本应该给它多浇点水。
4. They *should have arrived* in Beijing yesterday.
   他们本应该昨天到达北京(或：他们可能昨天已到达北京了)。
5. Those who failed to get in need not have felt disappointed as many of the artistes who *should have appeared* did not come. (*New Concept English*, Book 2, L. 89)
   因为许多该登台的艺术家都没有来，所以没能进来的观众是本不必感到遗憾的。
6. He *should have known* that the police would never allow this sort of thing. (*New Concept English*, Book 2, L. 65)
   他本该知道警察是不允许这样做的。
7. We all know what the poor man *should have said*, but what he actually said was: 'This is the Poo and Ee Seed Bird Company. Good ladies, evening and gentlemen!'(同上, L. 89)
   我们都知道那位可怜的人儿本来应该说些什么，但他实际上说的却是："这是 Poo 和 Ee 食鸟公司，好女士们，晚上和先生们！"
8. How I regretted the hours wasted in the woods and fields, the days when I had played and *should have studied*. (许国璋《英语》)
   我多么后悔浪费在树林和田野里的时光，那些我本该读书却只顾玩耍的日子。

请做下面的英语试题：

1. I regret having left (A) the work unfinished (B); I should plan (C) everything ahead (D) carefully.
2. "John didn't come to see me this morning." "I ______ him last night but I was too busy."

   A. should telephone B. should have telephoned

   C. had to telephone D. ought to telephone(TOEFL, 72. 1)

should have done[2]

【问】 You *should have switched off* the electric current.

[原译]你应把电源切断。(《科技英语句子结构》,上海科技出版社,P.83)

请问译文是否正确?

【答】 如前所述,should have +V-ed 可用来表示应该进行而实际上没有进行的动作。但译文未能把这一层意义表达出来。因为"你应该把电源切断"这句话也可以理解为指现在或将来。

[试译]你本应该把电源切断的。

(参见 *should* have done[1])

should have done[3]

【问】 Ten o'clock. She *should have arrived* in her office by now.

您在前面讲过,should have done 表示"本应该做某事而实际上并没有做。"上面这句话是否也表示这个意思?

【答】 should have done 除了表示"本应该做某事而实际并没有做"这层意思之外,还可以表示"推论"、"推测"(参见 must, ought to)。所以上面的句子应译为"十点了。她此刻应该到达办公室了。"请注意,我国出版的英语语法著作和英汉词典大都没有谈到这种用法。因此,不必花时间到英语语法书和英汉词典上去查找。

请做下面的英语试题:

"Elizabeth borrowed the book a month ago." "Then she should ______ it by now."

A. to finish　　B. have finished

C. finish　　D. had finished (TOEFL, 74.3; 79,2—4)

(参见 *should* have done[4])

should have done[4]

【问】 Our visitors *should have arrived* at the airport by now.

现在他们本应该到达机场的。

上面的译文是否正确?

【答】 在没有上下文的条件下,should+完成时不定式的最常见用法,就是表达"本应该做而实际上没有做某事"(If you say that something *should have happened*, you mean that it did not happen, but you expected it to happen or you wish that it had happened.)例如:

1. You *should have thought* about that before you invited her. (EED)
   在你邀请她之前本应该想到这一点的。
2. You *should have washed* the wound. (But you haven't.) (Wells)
   你本应把伤口洗一洗。(但你却没有洗。)

但是,你提出的句子,由于受 by now 的制约,具有另外的含义。在这里,助动词 should 表示"推测"、"估计"(If you say that something *should have happened* by now, you mean that it has probably happened by now)。例如:

1. Have you heard from Maria? She *should have started* her job on Monday. (CGEL)
   你收到玛丽娅的信了吗? 她也许在星期一就开始工作了。
2. Dear Mom, you *should have heard* by now that I'm O.K..
   亲爱的妈妈,你可能已经听说我一切都好。

按照后一种理解,你提出的句子似应译为:我们的客人此刻应该到达机场了。

(参见上条)

should have thought

【问】 《现代英语用法词典》(P.4767)将 I should have thought 译为"我会以为",并举出了下列例句:

Is she only thirty-five? I should have thought she was much older. (Chambers)

看来,用"我会以为"来翻译 I should have thought 是行不通的。这是为什么呢?

【答】 I should have thought 有时具有这样的含义:我原来以为如何如何,但我错了。但是有时也表示惊讶或批评:

1. 20 degrees? I *should have thought* it was colder than that if you hadn't told me.

(LDCE)

20 度？如果你没有告诉我的话，我还以为气温比这低呢。

2. I *should have thought* he could have washed his hands, at least. (PEU)

我本来以为他至少能把自己的手洗洗。

你提问的句子似可译为：

她才35岁吗？我原来以为她的年纪比这大多了。

should not＋完成体不定式表示"本不应该做某事，而实际上却做了"的意思：

1. You *should not have gone* up to college so soon. (But you did)

你本不应该这么早就上大学的。

2. They *shouldn't have come*. (Wilde)

他们本不应该来。

ought to 也可以用于此种结构，但没有 should 用得普遍(参见 ought to have done)。

请做下面的英语试题：

1. "When should I get my tickets?"

"You ______ your tickets last month"

A. should get B. had got C. should have gotten D. ought to get

2. "Did Bob do his homework?""No, but he ______."

A. had B. have

C. should have D. did(TOEFL,75.11)

3. "You ought to have gone to see your uncle yesterday."

"Yes, I ______."

A. should B. ought to

C. would to D. should have

should I be free

【问】 Should I be free tomorrow, I will come. 请问句中的 should I be 是什么句型？

【答】 上面的句子＝If I should be free, I will come。这种条件从句(包括真实条件从句与虚拟条件从句)可以通过主谓倒装来取消连接词，不妨称做无连词条件从句。根据现代语言学家的观点，这种句型大都用于多少带有一些文学色彩的语体中：

1. *Should she be* interested, I'll phone her.

要是她感兴趣的话，我就打电话给她。

2. *Should you change* your mind, no one would blame you. (CGEL)

要是你改变主意的话，谁也不会责怪你。

3. *Should you be* interested, I'll tell you the whole story.

要是你感兴趣的话，我就把这事原原本本告诉你。

除了 should 之外，had, were 也可以用在无连词条件从句中(见 had, were)。

should I not be/shouldn't I be(?)

【问】 Shouldn't I be here when you get back, please do wait for me.

你回来时如果我不在，请务必等我。

请问上面的英文句子是否正确？

【答】 上面的英文句子是错误的，因为在无连词条件从句里，not 必须放在主语之后：

1. Should I *not* be here...

2. Had I *not* seen it with my own eyes, I would not have believed it. (CGEL)

要不是我亲眼看到了它的话，我是不会相信的。

Should you/If you should

【问】 (A) *Should you* be interested in our offer, please contact us.

(B) *If you should* be interested in our offer, please contact us.

如果你对我们的报价感兴趣，请同我们联系。

上面两个句子有什么区别？

【答】 含有 if 的条件从句和无 if 的条件从句，在表意方面是没有区别的。但在语体上和使用频率上是有区别的。句(A)比较正式，主要用于公文和严肃的论说语体中，而在口语中用得比较少(参见 *conditional* clause without a conjunction)。

If it should rain/If it were to rain 见 *If* it rained

If she should...I will

【问】 If she *should* be interested, I'll phone her. 从句中的 should 是表示虚拟条件吗？

【答】 should 在这里不是表示虚拟语气。if 从句是个真实条件句。如果 if 从句在虚拟条件(非真实条件)句子之后，则主句应当使用 would 等助动词。请比较：If it should rain, I wouldn't go. 问句中的 should 与此不同，它只是表示"无把握性"，也就是说，说话人并没有把"她感兴趣"看作是确实存在的一个事实(即 should 表示与事实有很大的距离或偶然的可能性)。例如：

1. *Should* I be free tomorrow, I will come.
   要是我明天有空就来。
2. If it *should* rain, he will not come.
   要是下雨的话，他就不来了。
3. We'll just go to bed earlier than usual if the lights *should* go out.
   要是停电的话，我们就提前睡觉。

If you should do/If you do

【问】 "What can I do for you?""If you ______ see Mr. Allen, give him my regards."

A. should B. would C. shall D. will

答案规定选(A)，但我不明白为什么要选(A)。If you see Mr. Allen, give him my regards. 不是很规范的英语句子吗？

【答】 if＋动词现在时，是规范的英语真实条件从句。同样，if＋should＋动词不定式，也是规范的真实条件从句。两者的区别，仅仅在于后者增加了条件的不确定性。

1. (A)If you are interested, I will send you a copy of my book.
   如果你感兴趣，我将把我的书送给你一本。
   (B)If you *should be* interested, I will send you a copy of my book.
   要是你感兴趣的话，我将把我的书送给你一本。
2. (A)If you leave him, he will kill himself.
   如果你离开他，他会自杀的。
   (B)If you *should* leave him, he will kill himself.
   要是你离开他的话，他会自杀的。
3. (A)If I see Mr. Allen, I'll ask him to ring you.
   如果我见到艾伦先生，我叫他给你打电话。
   (B)If I *should* see Mr. Allen, I'll ask him to ring you.
   要是我能见到艾伦先生的话，我叫他给你打电话。

在句(B)中，如果主句是一个祈使句，如你所提出的试题那样，常常用于表达礼貌地请求或建议：

1. If he *should* call, tell him I'll ring back. (LED)
   要是他来电话，请告诉他我将给他回电话。
2. If you *should* be passing, do come and see us. (Eckersley)
   要是你路过这儿的话，就来看我们吧。
3. If you *should* see Celia, give her my best wishes. (PEU)
   要是你见到西莉亚，请代我问候她。
4. If you *should* be interested in our offer, please contact us.
   如果您对我们的报价感兴趣，请与我们联系。

5. *Should* there be a fire, walk, don't run, to the nearest exit.
   一旦着火,不要奔跑,要走到最近的安全门去。

请做下面的英语试题:

I know that it will be difficult to pick him out in such a crowd, but if you ______ happen to see him, give him this packet.

A. would B. might C. should D. could

If you should... 十祈使句 见上条

I should like to/I would like to

【问】 I should like to 与 I would like to 有什么区别?

【答】 在美国英语中 will 和 would 可用于各种人称,因此常常使用 I would like to 这个格式。但在英国英语中,受过教育的人仍然愿意使用 I should like to 这个格式,但使用 I would like to 的趋势正在增长。

1. "How about going on a picnic with us tomorrow?"
   "______ very much."
   A. I'll like to B. I'd like to
   C. I'd like D. I'll like it
2. "Would you like to stay home tonight?" "No, I ______."
   A. wouldn't like B. would
   C. wouldn't like to D. would like not
3. *I should like* to hear others' views. (Snow)
   我愿意倾听别人的意见。

demanded that he (should) be

【问】 People are demanding that she {leave / should leave} the company.

人们要求她离开公司。

我已明白上句中的 leave 为美国英语用法,should leave 为英国英语用法。但我不知道如果将 are demanding 改为 demanded,则句中的 leave 或 should leave 将如何变化。

【答】 应当记住:这种用法的现在时虚拟式或 should+动词原形没有时态的变化。当主句的谓语动词为现在时,过去时或将来时,它们都不发生变化:

1. He *asked* that it *be* done right now. (TOEFL)
   他要求立即做这件事。
2. I *suggest* that he *apply* for the job. (LEG)
   我建议他申请这份工作。
3. I *insisted* that he *should* change his clothes. (CGEL)
   我坚持要他换衣服。

(参见 request)

why should

【问】 《新概念英语》第 4 册 P. 8 上有一句话:*Why should* spiders be our friends? 请问这里的 should 仍是"应当"的意思吗?

【答】 这种用在 why, who, how 之后的 should 主要是用来表达说话人感到惊奇的口气,有时不必译出来,而绝不可译为"应当"。

1. *Why should* you talk to her like that?
   你怎么能那样和她谈话?
2. *Why should* you be so interested in my affairs? (Dreiser)
   你为什么对我的事那么感兴趣?
3. *How should* I understand what he has said?

我怎么会懂得他所说的意思?

shout to/at

【问】 He shouted to her. 与 He shouted at her. 有无区别?

【答】 shout to 与 shout at 的意义有很大的区别。shout to sb. 表示"大声叫某人"或"大声对某人说话",以引起注意,无辱骂或生气的暗含意义。例如:

1. He *shouted to* me to come. (OSD)
   他喊我过来。
2. He *shouted to* me and warned me of the danger. (Palmer)
   他向我大喊,警告我有危险。
3. In American football, the coach may *shout* to the captain to call time out.
   A. yelp B. hellow C. growl D. flounder

而 shout at 则表示"生气地或敌意地对……大喊大叫",含有责备的意思。例如:

1. Don't *shout at* me. (OSD)
   不要对我大喊大叫。
2. If you don't stop *shouting at* me I'll come and hit you. (PEU)
   你要是不停止冲着我叫嚷,我就过去揍你。
3. The children got very dirty and she *shouted at* them. (LEG)
   孩子们弄得很脏,她大声批评他们。

在 roar to/at, bellow to/at, mutter to/at 和 growl to/at 中,to 与 at 也存在着同样的区别。在这里 at 含有不友好的意思,如同 laugh at 中的 at 含有不友好的意思一样。

1. The sergeant *roared at* the soldiers. (Chambers)
   中士对战士们吼叫。
2. Sergeant Black *bellowed* orders *to* his troops. (TOEFL)
   布莱克中士向他的士兵们大声发布命令。

show

【问】 (1) Sha showed me the room.
(2) She showed me the door.
句(1)意为"她给(领)我看房间"。句(2)是否意为"她给(领)我看门"?

【答】 句(1)的译文是正确的。句(2)的译文却完全弄错了。show sb. the door 是个成语,意思是"赶某人走"、"让某人离开"。因此,句(2)应译为:"她赶我走"。类例:

1. Ruth was upsetting the other children, so I showed her the door.
   露丝扰乱了其他孩子,面此我叫她离开。
2. Our neighbors invited themselves to the party and stayed until Harry showed them the door.
   我们的邻居不请自来参加我们的聚会,直到哈里下了逐客令,他们才走。

show sb. sth. /show sth. to sb.

【问】 a. Please show me your passport(=Please show your passport to me).
b. Please fetch us a mop. (=Please fetch a mop for us.)(张道真:《实用英语语法,1995年,P. 527)
括弧内外的两种结构所表达的意义完全相同吗?

【答】 在英语语法这个层次上进行分析时,可以把这两个不同的结构看作是意义格等的结构。只有在更高的层次上进行分析(所谓信息分析)时,才把它们看作是不同的表达手段,参见 end-focus, end-weight, tell sb. sth. /tell sth. to sb.。

shyer/more shy

【问】 "Anne acts quite unfriendly." "I think she's ______ than unfriendly."
A. shyer B. shy C. more shy rather D. more shy(TOEFL,72.6)

按照构词法，形容词 shy 的比较级应当是 shyer。但是，正确答案却是 D(more shy)。这太令人难以理解了。

【答】 在对同一个人或同一事物的两种性质进行比较级时，或者说，对两种说法的正确程度进行对比时，只能采用 more＋形容词原级的形式，而不能采用-er(shyer，angrier，taller)的形式。见 more...than。

sick/ill

【问】 ill 与 sick 有何区别？feel ill 与 feel sick 是否同义？

【答】 ill 与 sick 作"有病"解时，ill 只能用作表语，而 sick 既可用作表语，又可用作定语。

1. She is/has been/feels/looks/*ill*.
   她生病了/她觉得/看起来生病了。
2. Did you really feel *ill* this morning?
   今天上午你确实感到病了吗？
3. He's *sick*, I believe. (Dreiser)
   我确信，他生病了。
4. The mother with *a sick boy* in her arm looks anxious.
   母亲怀里抱着一个生病的孩子，面色很忧郁。

sick 还可作"恶心"、"(想)呕吐"、"厌烦"解(在美国英语和英国英语中都是如此)，而 ill 却没有这个含义：

1. The baby was *sick* twice in the car. (ELD)
   这个婴儿在汽车里呕吐了两次。
2. He began to *feel sick* as soon as the ship started to move. (LDCE)
   轮船刚一启动，他就开始感到恶心(要呕吐)。
3. I was *sick of* lying in bed. (Hemingway)
   我讨厌躺在床上。

从上面的例句可以看出，feel ill 大多是表示"觉得(生)病了"，而 feel sick 则常常是表示"觉得恶心"、"要呕吐"。

这里应指出的是，当 ill 用作其它含义(例如，"坏的""不良""恶劣的")时，是可以用作定语的：ill effect，(不良效果)，ill name(坏名声)，ill temper(坏脾气)。

sick of/for/with

【问】 "The snake might wake up. I'm sick ______ this," he said.
A. with B. from C. of D. for(Nelson, 450A)
sick of, sick for 与 sick with 有什么区别？

【答】 **sick of 意为"对……感到厌倦"，sick for 意为"渴望……"，sick with 意为"患……病"。**请对比下面的实例：

1. Europe was *sick of* war. (EED)
   欧洲已对战争感到厌烦了。
2. We are *sick of* your tricks.
   我们对你的鬼把戏感到厌烦。
3. The boy was obviously *sick for* home. (Mis)
   很明显，这个男孩想家了。
4. Robert's wife was *sick with* a cold. (Dreiser)
   罗伯特的妻子患了感冒。

sight

in sight/in the sight 见 in

similar 见 **alike, same**

similar to/similarity with

【问】"Does Jone have brown hair?""Yes, in fact it's quite similar in shape ______ yours."
A. as B. with C. to D. like (TOEFL, 70. 1)
答案为 C(to)。但不知能否选 B(with)。

【答】形容词 similar 只能与 to 连用,不能与 with 连用。但是名词 similarity 却与 with 连用,亦可与 between 连用。请对比下列实例:

1. My problems are very *similar to* yours... (EED)
我的问题跟你的非常相似……
2. Many species have close *similarities with* one another. (EED)
许多物种彼此很近似。
3. Have you noticed any *similarities between* them? (ELD)
你注意到他们之间的相似之处了吗?

simple present tense[1]

【问】请详细谈一谈英语的一般现在时以及我们中国人在理解这个语法点方面的困难。

【答】见 present tense[3]。

simple present tense[2]

【问】在时间和条件状语从句里通常要用一般现在时表示将来时间。除了时间、条件从句之外,还有哪些从句也可以用一般现在时表示将来时间?

【答】除了时间从句和条件从句之外,在让步从句、相似从句和比例从句里,通常也用一般现在时来表示将来时间。例如:

1. You will have to face the publicity, whether you *want* to or not.
不管你愿意不愿意,你都得面对公众。
2. Whatever they *say*, I won't pay.
不管他们说什么,我绝不付钱。
3. Next time I'll do as he *says*.
下一次我会按他说的去做。
4. The harder you *exercise*, the better you'll feel.
你练习得越刻苦,你的感觉就越好。

此外,在名词性的 that 从句和 what 从句中也可以用一般现在时表示将来时间:
In a few minutes I'll ask him what he *wants* tomorrow.
几分钟之后,我就问他明天要什么。

simple past tense[1]

【问】(1) English prose *is* elaborate rather than simple. It *was not always* so.
[原译]英国散文的特点是刻意雕琢,而不是简洁。但也并非总是如此。(《翻译通讯》,1982 年第 5 期)
从原文中的 is 和 was 来看,两个句子所指的时期似乎是不同的,但译文却把 is 和 was 都译成一般现在时了。请问这种译法是否忠实于原文?

【答】英语动词通过自身形态的变化,可以把时间关系说得很清楚,常常不需要加时间状语;但汉语动词没有形态变化,因此译成汉语时往往需要运用词汇手段才能把时间关系表达清楚。

1. This young man you see *was* in the ship. He is somewhat altered by grief, or you might call him a handsome person.
你瞧见的那位少年,刚才就在那艘船上。他受苦受难,有些变相了。要不是那样,你准会管他叫美男子。
2. However, boxing was very crude, for there *were* no rules...
但是,由于当时还没有什么规则,拳击是非常粗野的。

在你提问的句子里，译者未能把第一句中动词的一般现在时(is)和第二句中动词的一般过去时(was)的意义通过词汇手段给表达出来。

[试译]现今英国散文华巧而欠简朴，过去却并非总是如此。①

(2) Although it may be possible to remove the carbon contaminant during the preparation of vanadium trichloride, *no such effort was attempted* because available analytical methods did not detect its presence in the trichloride until late in this investigation.

[原译]虽然有可能在制备三氯化钒的过程中清除碳杂质，但未致力于这方面的试验，因为直到本研究的后期才利用现有的分析方法检测出三氯化钒中碳的存在。(《科技英语翻译方法》)

汉语的未＋动词常常是指延续到现在的行为或状态，例如，"健康尚未恢复"，因此，译文未能把英语动词的一般过去时(was attempted)的意思翻译出来。

[试译]虽然在制备三氯化钒的过程中有可能把碳杂质清除出去，但是从前没有人进行过这方面的研究，因为在本研究的后期之前，当时拥有的分析方法还不能测出三氯化钒中碳的存在。

(3)[There are no 'illiterates'... while our own compulsory school attendance became law in Germany in 1642, in France in 1806, and in England in 1876, and is still non-existent in a number of 'civilized' nations.]This shows how long it *was* before we *deemed* it necessary to make sure that all our children could share in the knowledge accumulated by the 'happy few' during the past centuries. (*New Concept English*, Book 4, P. 137)

[原译 1][那里没有"文盲"……而我们的义务教育在德国成为法律是在一六四二年，在法国是一八〇六年，在英国是一八七六年，而在一些"文明"国家里，义务教育仍然不存在。]这表明需要多长时间，我们才会认为有必要确保我们所有的孩子都能享有过去若干世纪中"少数幸运儿"所积累起来的知识。(中译本)

[原译 2]……这就说明，在我们认识到有必要保证使我们所有的儿童都能分享在过去几个世纪中由"幸福的少数几个人"所积累起来的知识，这是要经过多么漫长的时间啊。(中译本)

动词的过去时 was 和 deemed 清楚地表明，这个句子所描述的是发生在过去的事件。但是译文 1 和译文 2 却将它译成描述将来要发生的事件了。

[试译]这表明，经过了多么漫长的时间，我们才认识到有必要确保所有的儿童来分享过去许多世纪里"少数幸运者"所积累起来的知识。或：这表明，我们认识到有必要确保所有的儿童来分享过去许多世纪里"少数幸运者"所积累起来的知识，是经过了多么漫长的时间啊！

(4) Balloon-borne radio equipment, the radiosonde, *permitted* a revolutionary advance in theory and in forecasting technique. (北大《英语》(三)，P. 44)

[原译]气球携带的无线电装置，即无线电探空仪，使理论和预报技术有可能获得革命性进展。(教参)

从动词的时态(permitted)可以看出，这个句子是描写已成为过去的事件的。但译文却变成描写将来可能的事件了。我们知道，在汉语里，"有可能"常用来表示未来可能的动作，例如："我可能去广州"＝"我有去广州的可能"。

[试译]……无线电探空仪，使理论和预报技术取得了革命性的进展。

(5) Men who have done great things, *made* stepping stones of their failure.

[原译]成就大事业的人，是要把他们的失败作为阶梯的。(钱歌川：《翻译的技巧》，P. 525)

原文中的 made 是一般过去时，表明动作对于成就大事业的人来说已成为过去。但译文中的"要"字，却把它变成"应该进行的动作"或"将要进行的动作"了。

[试译]凡成就大事业的人，都是以他的失败作为阶梯的。

(6) In his own lifetime Galileo *was* the centre of violent controversy; but the scientific dust

---

① 本例的试译参考了张月超教授的文章，见《翻译通讯》1983 年第 11 期。

has long since settled...(*New Concept English*, Book 4,P.129)

[原译]伽利略的一生一直是激烈论战的中心;但是自从他逝世以来,科学界的纠纷便平静下来了。(中译本)

上例中的 was 表示"过去是如此,而现在并不是这样了"的意思。上面的译文未能清楚地把这层意思给表达出来。汉语里的"一直",在没有表示过去的时间状语时,其意义相当于"从来",表示从过去一直持续到现在。例如,"我一直没有学过法语"。因此,例(6)最好改译为:"在伽利略生活的时代里,他曾经是……"。(参见 was/were *able*)

simple past tense[2]

【问】 The radio telescope at Jodrell Bank in England *was* for many years the largest in the world.(*New Concept English*, Book 3, L.55)

[原译 1]多年来英国焦德雷尔班克的射电望远镜一直为世界上最大的望远镜。(上外教版,P.31)

[原译 2]多年来英国乔达雷尔巴恩克的无线电望远镜一直是世界上最大的。(上海译文出版社版,P.229)

译文将 was 译为"一直是",不知是否恰当?

【答】 原文中的 was 清楚地表明"……望远镜曾经是世界上最大的望远镜,而现在不是了。"而译文却说"它一直是世界上最大的望远镜。"在汉语里,"一直"表示"从过去持续到现在"的意思。

例如:

1. 他一直就很随便(含有现在仍很随便的意思)。
2. 他的成绩一直就很好(含有现在他的成绩仍然很好的意思)。
3. 他一直学习俄语(含有他现在仍然在学俄语的意思)。

[试译]在许多年里,英国焦德雷尔班克的射电望远镜曾经是世界上最大的。

原句的后面一句话能证明我们的理解和翻译是正确的:A new telescope, over twice the size, was recently built at the Sugar Grove in West Virginia.(不久前在西弗吉尼亚州的休格葛罗夫建造了一台比它大一倍多的望远镜。)

simple past tense[3]

care killed the cat

【问】 Care killed the cat.(忧伤可致命,忧伤使猫死,忧愁会伤身)这句格言是劝人要活得快乐豁达,讲的是普遍的道理,按说应当使用一般现在时。我无法向学生解释上面的格言为什么要使用一般过去时。

【答】 不错,许多格言是采用一般现在时来表达真理的普遍性的。例如:

1. When in Rome, *do* as the Romans *do*.(Prov)
   入乡随俗。
2. A watched pot never *boils*.(Prov)
   心急水不沸。
3. No rabbit *eats* the grass near its own burrow.(Prov)
   兔子不吃窝边草。
4. A barking dog never *bites*.(Prov)
   吠犬不咬人。
5. Silence *is* sometimes the severest criticism.(Charles Buxton)
   沉默有时是最严厉的批评。
6. Bad news *travels* fast.
   坏事传千里。
7. Haste *makes* waste.
   欲速则不达。

但是有时候也会发现有些格言使用的是一般过去时。有人解释说,这些格言之所以采用过去时,是因为它们来源于名著,人们在使用时往往保留其原来的形式。但是,原著为什么不

使用一般现在时，而使用一般过去时呢？这仍然是一个没有得到回答的问题。

原来，英语的一般过去时，如同一般现在时一样，也可以表示过去、现在、未来不变的永恒的真理。有的语言家将这种用法的一般过去时称作 generic preterite tense(普遍过去时)，另一些语言学家则将其称之为 neutral preterite tense(中性过去时)。请分析下面含有动词一般过去时的格言或谚语：

1. A bad shearer never *had* a good sickle.
   差劲的剪刈者绝不会有好镰刀。
2. Fingers *were made* before forks.
   先有手指后有叉子。
3. God made the country and man *made* the town.
   上帝造农村，人造城市。
4. Faint heart never *won* fair lady.
   胆小的人绝找不到漂亮的太太。
5. The course of true love never *did run* smooth. (GME)
   真正的爱情总不是一帆风顺的。

你所引用的格言，也有人不使用一般过去时的：

Hang sorrow! Care *will kill* the cat. And therefore let's be merry. (George Wither)

莫要悲伤！忧伤会伤身。

所以让我们快活起来吧！

simply

【问】 To define heat we can say that it is *simply* a matter of the speed with which the molecules are moving. When the molecules move slowly, an object is cold. When the molecules move rapidly, an object is hot.

[原译]什么叫热，简单地说，就是分子运动的速度问题。当分子运动缓慢时，物体是冷的。当分子运动快速时，物体就会发热。(《了解科学》，P. 77)

simply 作"简单地说"解吗？

【答】 骤然看来，译文似乎并没有什么毛病。但仔细推敲一下，仍可发现译文的可商榷之处。我们认为，原文中的 simply 在这里不应译为"简单地说"，而应译为"仅仅"、"只不过"(only, merely)。类似的例子：

1. The combustion is *simply* a rapid burning process, such as was discussed in Chapter Three.
   这种燃烧只不过是如第三章所讨论过的那样一种迅速的燃烧过程。
2. It was *simply* a blank sheet of paper.
   那只不过是一张白纸。
3. There is no new physics in the first law; it is *simply* a general way of stating the familiar energy principle.
   第一定律中并没有什么新的物理内容；它只不过是用一种普通的形式来叙述大家熟悉的能量原理而已。
4. This is *simply* a question of procedure.
   这只是个手续问题。

[试译]为了给热下个定义，我们可以说，热只不过是分子的运动速度而已……

Not simply does he 见 Not only does he

since[1]

【问】 I'*m feel* much better *since* I had operation.

自从做了手术我现在感到好多了。

G. Leech 的《简明英语语法和用法指南》说："切记：*since* 出现时，主句动词必须用完成

体。"但是,上面的主句却用了一般现在时,这算不算语法错误?

【答】 你所提到的这个英语语法规则是有某些例外的。上面的句子便属于例外情况之一。语言学家们,例如 R. Quirk 等对于上面的例外情况是有明确的解释的。当主句指的是某种习惯(habitual reference)时,主句中的谓语动词就可以使用一般现在时或现在进行时:

1. (Ever)*since* we bought that car we *go* camping every weekend. (CGEL)
   自从我们买了那辆汽车以来,我们每个周末都去野营。
2. I'*m doing* well *since* I invested in the money market. (CGEL)
   自从我在金融市场投资以来一直都很顺利。

since²

【问】 英语语法规定,含有 since 短语的句子或含有 since 从句的主句必须使用完成体,但是,下面的主句却使用了一般现在时。这是怎么回事呢?
My life *is* entirely different *since* my divorce..

【答】 按照英语语法的一般规则,在含有表时间的 since 从句和 since 介词短语的句子里,其主句通常使用完成体。但是,这条规则有某些例外。例如,当主句中含有静态意义的动词,特别是含有动词 be 和 seem 时,就可以使用非完成体形式,当 be 或 seem 的表语(主语补语)是个表时间的词语(ten weeks, two years)时尤其如此:

1. Things *are* different *since* you have gone. (CGEL)
   自从你走以后情况变了。
2. We *are* afraid to walk in the park since the woman was killed there.
   自从那个女人在公园里被杀之后,我们害怕在公园里散步。
3. It *seems* a long time *since* we last met. (CGEL)
   自从我们上次见过面以来似乎过了很长时间。
4. It'*s* some considerable time *since* I have spoken to you on these matters. (Snow)
   自从我和你谈过这些事以来已经有不少时间了。
5. It's a long time *since* I met you last. (Snow)
   我们已经分别很久了。
6. It *is* just a week *since* we arrived here. (ALD)
   我们到这里刚一个星期。
7. It *was* years *since* I had seen her. (Snow)
   自从我上次见过她已经有多年了。
8. *It is* almost twenty years *snice* the war ended.
   战争结束以后差不多二十年了。
9. *It is* a long time *since* I saw you. (CGEL)
   打从我上次见过你已有很长时间了。

当然,在上述情况下,仍然可以使用完成体:

1. "My uncle comes in from Iran tonight."
   "How long *has* it *been since* you last saw him?"(TOEFL,74.1)
   "我叔叔今晚从伊朗回来了。"
   "你们分别后有多长时间了?"
2. It'*s been* ten years *since they* were last here. (CGEL)
   自从他们上次离开这儿已经有十年了。

请做下面的英语试题:

1. It's ages ______ him.
   A. that I don't see　　B. that I didn't see
   C. ago I saw　　D. since I saw(Nelson, 300D)
2. ——What was the party like?
   ——Wonderful. It's years ______ I enjoyed myself so much.
   A. after　B. when　C. before　D. since(全国高考英语试题,1993)

since[3]★

【问】 语法书上说，在含有 since 从句的主句中或含有 since 介词短语的句子中，只能使用完成体形式，而不能使用一般过去时。是这样吗？

【答】 在正式英语里一般要求含有 since 从句的主句或含有 since 介词短语的句子使用完成体形式。例如：

1. They *have seen* each other often since they met.
   他们自从相识以来经常见面。
2. Since last seeing you I *have been* ill.
   自从上次看到你我就病倒了。

但是，据 R. Quirk 等人的调查研究，在非正式的美国英语里以及在越来越多的非正式英国英语里，人们在含有 since 从句的主句中或含有 since 短语的句子中普遍地使用一般过去时：

1. I *lost* ten pounds since I started swimming.
   我开始游泳以来减轻了 10 磅。
2. Since leaving home, Larry *wrote* to his parents just once. (CGEL)
   拉里自从离家以来只给他父母写过一次信。

但是，这一用法尚未得到测试专家们的认可，参见 since[4]。

since[4]

【问】 Since(A) 1921 the budget(B) of the United States became the primary(C) responsibility(D) of the President. (TOEFL, 88.10)

有人告诉我本题的错误是 since1921，但我不明白 since 1921 有什么错误。since 1921 不是一个很常见的搭配吗？

【答】 since 1921 这个介词短语本身并没有错误，但是 since 1921 用在上面的句子里却是错误的，因为句子的谓语动词用的是过去时。在英语里，时间状语的选用与动词时态的选用是有一定限制的。例如，下列时间状语可与动词的过去时并用：

yesterday, last week, the other day, in 1921, two years ago, recently

而下列时间状语可与现在完成时连用：

since 1921 (Monday, last year), so far, up to now, since I last saw you, recently 等等。

这就是说，在正式英语里，since 介词短语可与现在完成时并用，而不能与过去时并用。since 1921 这个结构用在上面的句子里是错误的，而用在下面的句子里就是正确的了：

1. Jekyll Island *has been* one of Georgia's state parks *since* 1954. (TOEFL, 87.5)
   从 1954 年起吉基尔岛就是乔治亚州的公园之一。
2. We *have lived* in New York *since* 1980. (CGEL)
   从 1980 年起我们就住在纽约。
3. I *haven't been* home *since* 1927. (Galsworthy)
   自从 1927 年以来我就没在家呆过。
4. I'*ve been living* in Greece *since* 1976. (PEU)
   自从 1976 年以来我一直住在希腊。
5. It'*s been* a long time *since I've seen you*. It's been nearly a year, hasn't it? (Caldwell)
   分别很久了。差不多有一年了吧？
6. *Since* 1988 developing countries in south and east Asia *have overtaken* the Middle East in purchase of weapons... (*Financial Times*)
   自从 1988 年以来，东南亚发展中国家在购买武器方面超过了中东……

since[5]

【问】 "高中英语课本第一册 137 页有这样一句话：It had been fifteen years since she left! 我

不理解为什么这句话的主句用过去完成时，而从句用过去时，好象换成：It was fifteen yearssince she had left！合适些。您说对吗？"(转引自《英语难题解答 400 则》)

【答】 《英语难题解答 400 则》(P. 199)已经对这个问题作了回答。我们将用另一种完全不同的方法进行回答。

A. 当 since 表示从过去的一个时间点延续至说话的现在时，通常要求主句使用动词的现在完成时，而要求 since 从句使用一般过去时：

1. We'*ve been* friends ever since we *left* school. (LASED)
   自从我们毕业以来我们一直是朋友。
2. Since I *was* a child I *have lived* in England. (Shaw)
   我从童年时起就一直住在英国。
3. It *has been* about forty years since a person *could turn* in paper money and get gold for it.
   大约已有 40 年人们不再能在银行里用纸币换黄金了。

但是，当主句的谓语动词为 be 或 seem 时，则主句可以采用动词的一般现在时，当 be 与表示时间的词语连用时，尤其是如此：

1. It'*s* a long time since I *met* you last. (Snow)
   我们已经分别很久了。
2. It *seems* a long time since we last *met*. (CGEL)
   自从我们上次见面以来似乎过了很长时间了。

那末，从句的动词时态是不是只能采用一般过去时呢？并不是这样。从句中的动词时态分两种情况：当 since 从句所指的是主句事件发生的起点时，从句通常使用一般过去时，如前面的例(1)和例(2)；当 since 从句所指的是一直持续到现在的一段时间时，从句通常使用现在完成时：

1. I *haven't seen* you since *I've been* back. (Hemingway)
   我回来以后一直没有见到你。
2. *Since they have lived* in London, they *have been* increasingly happy. (CGEL)
   自从他们住到伦敦以来，他们越来越高兴。(他们现在仍在伦敦。)
3. He *has* never *been* to see me *since I have been* ill. (Wood)
   自从我有病以来他一次也没来看我。(我现在仍在病中。)

如果主句为 be＋时间词语结构，则主句仍然可以用一般现在时：

It'*s* some considerable time since I *have spoken* to you on these matters. (Snow)

自从我和你说过这些事以来已经有不少时间了。

这样，对于我们所讨论的情况，主句与从句的时态便有四种不同的组合(例句如上)：

a)主句现在完成时＋从句一般过去时

b)主句一般现在时＋从句一般过去时

c)主句现在完成时＋从句现在完成时

d)主句一般现在时＋从句现在完成时

B. 当主句所表示的情境属于过去时，也就是说 since 从句所涉及的情境不是延伸到现在，而是从过去的某个时间点延伸到另一个过去的时间点时，主句一般采用过去完成时。但是，可以用一般过去时来代替过去完成时，当主句为 be＋时间词语的结构时，尤其如此：

1. Two weeks *had passed* since Martin *had seen* him. (London)
   马丁看见他以后已过去两周了。
2. Since the country *had achieved* independence, it *had revised* its constitution twice. (CGEL)
   自从这个国家独立以来，已经两次修改了宪法。
3. It *was* years since I *had seen* her. (Snow)
   我和她见过面以后有好几年了。
4. Since mother *died* he *was* very lonely. (Dreiser)
   自他妈妈去世之后他一直很孤独。

在这种情况下，since 从句既可以使用过去完成时，也可以使用一般过去时：

5. Since Jennie *had left* Martha *had married*. (Dreiser)
   自从珍妮离开后，玛莎就结婚了。
6. Since she *came* to me, we *had been* happy. (Snow)
   自从她来到我这里，我们都很高兴。
7. Since he *knew* her, she *was* a journalist.
   从他认识她的时候起，她就是个新闻工作者。

不难看出，在这里，主句与从句的时态也有四种组合：

a)主句过去完成时＋从句过去完成时(例句 1,2,5)
b)主句过去时＋从句过去完成时(例句 3)
c)主句过去完成时＋从句过去时(例句 6)
d)主句过去时＋从句过去时(例句 4,7)

很容易发现，这四种组合是前四种组合的时态前移，即一般现在时前移为一般过去时，现在完成时前移为过去完成时。例如：

It *is* years since I *saw* you.
自从我上次见过你已有好几年了。
It *was* years since I *had seen* you.

由此可以证明，高中英语课本中的句子 It had been fifteen years since she left! 是完全正确的。你将它改为 It had been (或 was) fifteen years since she had left! 也是完全正确的。

since[6]

【问】 They asked me to have a drink with them. I said that it was at least ten years since I ______ a good drink.

A. had enjoyed　　B. was enjoying
C. enjoyed　　D. had been enjoying(全国高考英语试题，1988A)

正确答案为 A(had enjoyed)。但是我认为 C(enjoyed)也是正确的。

【答】 关于 since 从句的动词的时态，CGEL 作了明确的说明：

"When the whole period is placed in past time, the past perfective or the simple past is used in the *since*-clause. "(CGEL, P. 1018)

"当整个时间段位于过去时间时，since 从句可使用过去完成时或过去时。"下面是我们收集到的 since 从句使用动词过去时的例句：

1. Since the country (had) *achieved* independence, it (had) revised its constitution twice. (CGEL)
   自从国家独立以来，已经两次修改了宪法。
2. *It* was ages since they last *paid* their bills on time. (CGEL)
   自从他们上次按时付清帐单以来，已经过了很长时间了。

上面的高考题，如果选 C(enjoyed)，则其结构与例(2)完全相同。可见，选 C 是完全正确的。

(参见 since[2] 条中的例句)

since/because

【问】 "Why did he do it?" "*Since* he was angry."
"他为什么干那件事?""因为他生气了。"
上面的 since 用得是否正确?

【答】 上面的 since 用得不对。连词 since 与连词 because 都可能引导原因状语从句，而且有时候也能够互换：

She's gone for a walk, {*because* / *since*} the rain has stopped. (CGEL)

她出去散步去了，因为雨停了。

但是，since 从句与 because 从句有一个重大的差别：since 从句主要用来表达听者或读者已知的原因，即表达已知信息。由于 since 从句的这一语义特点，它就不可能成为信息的焦

点,不能回答 why? 的问题,也不能用在强调句型中作为被强调的成分。

1. "Why do you have no electricity?" "*Because* there was a power failure."(CGEL)
   "你们为什么没有电?""因为电源发生了故障。"
2. It is *because* you are lazy that you lost your job. (CGEL)
   正是因为你懒惰你才失掉了工作。

由于 since 从句常常表达听者或读者所已知的原因,因此,在多数情况下,它位于主句之前,而较少位于主句之后。

1. *Since sharks are heavier than water*, they must swim continuously or they will sink to the bottom. (TOEFL,85.5)
   由于鲨鱼比水重,所以它们必须连续不断地游,才能不沉入海底。
2. *Since you know Latin*, you should be able to translate the inscription. (CGEL)
   既然你懂得拉丁文,你就应该能够翻译这个碑文。
3. *Since the rain has stopped*, she's gone for a walk.
   由于雨停了,她出去散步去了。

since 与 because 的区别有点像汉语"由于"和"因为"的区别。

since/because of

【问】 Since(A) their high vitamin and low calorie(B) content, mushrooms are included(C) in certain(D) diets. (TOEFL,86.5)

我看不出上题有什么错误。

【答】 由于 since 用作连词时可表示原因,所以许多人便误以为它用作介词时也能表示"原因"。其实,since 用作介词时只能作"自从"解,而不能作"因为"、"由于"解,TOEFL 多年出这类题,说明产生这种误解的人是很多的。

1. ______ advantageous geographical location, Jersey City became commercially important early in its history.
   A. Because of its B. That its C. Its D. Since its(TOEFL,80,11)
2. ______ irritating effect on humans, the use of phenol as a general antiseptic has been largely discontinued.
   A. Its B. Where its C. Since its D. Because of its(TOEFL,89.1)
3. ______ hardiness, daylilies can be cultivated particularly easily.
   A. Their B. Since their C. It is their D. Because of their(TOEFL,90.8)

since he was in the army

【问】 (1) *Since he has been* in the army, he has been in much better health.
(2) *Since he joined* the army, he has been in much better health.
(3) *Since he was* in the army, he has been in much better health.
问题 1:这三个句子的意义有什么区别?
问题 2:句(3)since 从句是否指"自他离开军队以后"?

【答】 这三个句子的基本意义是相同的。但暗含的意义却是不相同的。句(1)中的 since 从句暗含着"他现在仍在军队里"。句(2)中 since 从句无此含义(可能现在他仍在军队里,也可能现在不在军队里),句(3)则明确地表明他已不在军队里。

现在来回答第二个问题。since he was in tha army 并不是指它所表达的时间段(在军队里)的结束点,而是指它所表达的时间段的起点(参军)。这个从句仍应译为:"自他参军以来"。之所以作这种理解完全是根据句意来确定的。请对比:Since I was a child I have lived in England. (Shaw)(从孩童时起,我就住在英国。)但是,有时候,since 从句则是表达 was (were)所表达的时间段的结束点。请对比:

1. It's been ten years *since they were* last here.
   自从他们上次离开这里已经过了 10 年了。
2. I haven't seen him *since we were at school together*.

自从我们离开学校不在一起以来，我一直没有看到过他。

3. It has been about forty years *since a person could turn in* paper money and get gold for it.
大约已有 40 年人们不再能在银行里用纸币换黄金了。

(参见 *since* you were sure)

since they lived in New York

【问】 My daughter has written to them frequently *since they lived in New York.*
自从他们离开纽约以来，我的女儿经常给他们写信。(《英语陷阱》，商务印书馆，1996，P. 249)
"我女儿经常写信"的时间跨度(长度)究竟从什么时候开始算起？是从他们在纽约居住的开始点(假定是 1980 年)算起呢？还是从他们离开纽约的时间点(假定 1990 年)算起呢？不同理解带来的差别该有多大！

【答】 关于这个问题，我国英语学界是有争议的。为了增强说服力，我想在这里介绍一下著名语言学家 R. Quirk 等人对这个问题的论述：

"Within the adjunct too it is possible to be specifying a continuous activity through the time span, as in:

Since they have lived in London, they have been increasingly happy. [= 'during that time'] [1]

Alternatively, we may refer to a period dating from a discrete event, as in:

Since they went to live in London, they have been increasingly happy. [= 'from that point in time'] [2]

There is thus a contrast between[1]and[3]:

Since they lived in London, they have been increasingly happy. [3]

This is because, while the span involved is the same, [1]defines their living in London as coterminous with that span (*ie* as still being true 'now', which is as far as the speaker can commit himself), but[3]makes no claim on how long they lived in London beyond the entailment that they no longer live there 'now':

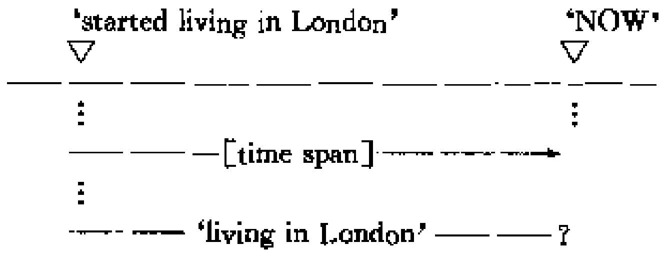

Fig 8. 61c(CGEL, PP. 538—539)

("在时间状语之内，时间状语也可以指贯穿整个时间跨度的延续性活动，例如：

Since they have lived in London, they have been increasingly happy. (=在此时间之内) [1]

或者，可以指从一个具体动作开始算起的一段时间，例如：

Since they went to live in London, they have been increasingly happy. (=从那个时间点算起) [2]

这样，例[1]与下面的例[3]就有了差别：

Since they lived in London, they have been increasingly happy. [3]

尽管它们所涉及的时间跨度相同，但是例[1]表示他们在伦敦的居住时间是与(主句所表达的)时间跨度是一样长的(讲话人明确表示他们'现在'仍然住在伦敦)，而例[3]却没有表明他们在伦敦住了多久，只是断定他们'现在'不再住在伦敦了。")

从上面的论述和图表我们可以得出如下结论：

1. 例[1]和例[3]的 since 从句所涉及的时间跨度是相同的，即都从"他们住进伦敦"开始算起一直延续到现在。
2. 例[1]和例[3]的区别仅仅在于：例[1]表示"他们现在仍住在伦敦"，而例[3]则表示

"他们现在不再住在伦敦了"。

据此,我们有理由说:《英语陷阱》的译文是背离原意的。

since you were sure

【问】 Try to decide how long it has been since you were sure of your position.

这是《英语阅读丛书》第一册上的一句话。我觉得 since you were sure of your position.(自从你确知你的位置以来,在你确定你的位置以后)似乎与句意不符。

【答】 这种用法对于学习英语的中国人来说,似乎有点难于理解。但是,如能抓住它的特点,还是可以掌握的。

当 since 从句的动词为 was (were)时,由于 be 是个持续性动词,与它所联系的常常是一个时间段,而不是一个时间点。但是,如大家所知道的,since 从句有时候是用来表示主句动作的起点的(from that point of time)。那末主句动作的起点是从 since 从句所表达的时间段的开始点算起呢?还是从该时间段的结束点(终点)算起呢?这就给我们的理解和翻译带来了困难。请考察下面的例句:

1. I have lived here *since I was a child*.
2. *Since he was in the army*, he has been in much better health.
3. I haven't seen him *since we were boys* together.
4. It's been ten years *since they were last here*.
5. We had not met *since we had been at college together*. (Wilde)

看来,我们只能根据句意来加以判断。句(1)和句(2)显然是从 since 从句的开始点算起的。因此应分别译为:

1. 从我是个孩子的时候起就一直住在这里。
2. 打他参军后身体健康多了。

但是句(3)、(4)、(5)却是从 since 从句所表达的时间段的结束点算起,因此应译为:

3. 自从我们孩童时分开以来我一直没有见到他。
4. 自从他们上次离开这儿已经过了 10 年了。
5. 自从我们大学毕业后,我们再没见过面。

你所提问的《英语阅读丛书》上的句子与句(3)很相似:主句的动作起点应当从 since 从句所表达的时间段的结束点算起。

尽量判定出在你不能确定自己位置以后过了多长时间。

(参见 *since* he was in the army)

ever since

【问】 He has just bought a new house in the city, but *ever since* he moved in, he has had trouble with motorists. (*New Concept English*, Book 2, L. 28)

世界图书出版公司出版的《辅导材料》说:"ever since 比单独用 since 语气强。"不知这个"语气强"究竟是指什么。

【答】 ever 是个强化语,放在 since 之前是用来表达说话人强调主句动作或状态持续时间很长的口气的。如果要表达主句的动作或状态的持续时间之短,就不能使用 ever。请比较:

1. You have been reading to me *ever since* James went out. (Shaw)
   自从詹姆斯走后你就一直在给我朗读。
2. It is just a week *since* we arrived. (ALD)
   我们来了才一个星期。

请再分析一些实例:

1. I've been wanting to get a better understanding of your family affairs *ever since* I left. (Dreiser)
   自从我离开后我就一直想更好地了解你们家里的事儿。
2. Assuming that his family had been killed during an air-raid, Hans settled down in a village fifty miles away where he had remained *ever since*. (*New Concept English*, Book 3, L. 36)

汉斯猜想他的家人在一次空袭中遭难，于是他就在五十英里外的一个村庄定居了下来，从那以后他一直住在那里。

3. The big clock which used to strike the hours day and night was damaged during the war and has been silent *ever since*. (*New Concept English*, Book 3, L. 2)
   这只一向日夜不停打点报时的大钟在战争中损坏了，从此就一直不响了。

since...I can't

【问】 按照语法规则，在含有 since 从句的主句中要使用完成体形式。如果主句中有情态助动词时该怎么办呢？

【答】 含有 since 从句的主句中含有情态助动词时，可以使用非完成体形式：

1. (Ever) since my teeth were pulled out I *can't eat* anything solid.
   自从我拔了牙以后就不能吃固体食物。
2. I *have to use* crutches (ever) since I had a car accident.
   自从我出了车祸后，我就得用拐杖了。
3. They *won't smoke* (ever) since they saw a film on lung cancer.
   他们看了一部有关肺癌的影片后，就坚决不再吸烟了。
4. He *can't get* about much since he had that accident.
   他在那次事故后就不能多走动了。

sincerely[1]

Yours sincerely/Sincerely yours

【问】 书信结尾的套语 Yours sincerely (faithfully, truly)与 Sincerely (faithfully, truly) yours [您的忠诚的(可以信赖的，忠实的)]，究竟哪种用法是正确的呢？

【答】 两种用法都是正确的。前一用法用得比较普遍。但在美国有许多人采用后一用法。

1. We end a letter to someone we know with"*Yours sincerely*". (JED)
   在给我们所认识的人写信时，在信的结尾可写上"您的忠诚的"。
2. You can end letters to people you don't know very well with the words "*Yours truly*" (followed by your name). (Neal)
   在给我们不大熟悉的人写信时，在信的结尾可写上"您的忠实的"。(后面再写上名字)
3. We end a business letter with "*Yours faithfully*". (JED)
   在商业书信的末尾可写上"您的可以信赖的"。
4. *Yours* is used at the end of a letter with some other words:*Sincerely yours*. (WBD)
   在信的末尾可以使用 yours 再加上其他的词，Sincerely yours。

sincerely[2]

Yours sincerely/truly, faithfully

【问】 我在写英文信时，不知在信的结尾使用哪个套语为好：Yours sincerely, Yours truly, Yours faithfully。

【答】 Yours sincerely 常常用于熟人之间，Yours truly 则用于不大熟悉的人之间，而 Yours faithfully 常用于商业书信之中。

singular(单数) 见 plural

Sir[1]

【问】 Sir 一词总是要大写吗？

【答】 当 Sir 用于表达头衔(爵士)时，要大写，而且要前置 Sir John Cartwright。给陌生人信件的称呼也要大写：Dear Sir, Dear Sirs。在信件结尾时，亦应大写：I remain, Sir, yours faithfully。但是，在 Yes, sir. 这类用法中，sir 要小写。

Sir²

Dear Sir,/Dear Sir:

【问】 在信的开头,对收信人的称呼 Dear Sir, Dear Miss Jones 之后不知用逗号正确,还是用冒号正确。

【答】 Dear Sir,和 Dear Sir:这两种写法都正确。前者用于英国,后者用于美国。

Sir John

【问】 在 Mr Porter, Mr Smith, Dr Smith, Professor Brown 等称呼中,在 Mr, Professor, Dr 等称号之后接的是姓氏,而且可以把名字省略。请问 Sir 这个称号的用法也是如此吗?

【答】 Sir(爵士)这个称号,在用法上与其他称号有一个不同之处,那就是在这个称号的后面必须接爵位拥有者的名字,而不必接姓氏。Sir John Cartwright 可以简称为 Sir John,而不能简称为 Sir Cartwright。

sit

be sat

【问】 She *was sat* on the bench. sit 是不及物动词,而在句中表示主动意义,为什么在这里用被动语态呢?

【答】 在古英语中,及物动词的现在完成时采用 have+过去分词形式,而不及物动词的现在完成时则采用 be+过去分词的形式,例如,He is gone. She is come. 而在现代英语里,无论是及物动词还是不及物动词都采用 have+过去分词的形式。不过,在现代英语里,某些表示移动和姿态的不及物动词,其现在完成时仍然保留着 be+过去分词的形式。而且,这种形式,与 have+过去分词的形式不同,着重表达状态或结果。有的语言学家(R. Quirk 等)基于这一点把这类句子归入"假拟被动句"(Pseudo-passives)。但是,这类句子毫无被动意义,与 be+及物动词过去分词的形式(be drunk, be encouraged 等)是不同质的。

1. All hope *is gone*.
   毫无希望了。
2. He'*s been stood* here for an hour.
   他在这儿站了一小时了。
3. She *is dressed* elegantly.
   她衣着高雅。
4. He then asked me to *be seated*.
   然后他让我坐下。
5. The hostess dressed in her finest costume together with the guest of honor *was seated* comfortably in the living room.
   女主人穿着非常漂亮的服装和主宾一起舒适地坐在起居室里。
6. Grandfather *was sat* in rocking chair. (CGEL)
   祖父坐在摇椅里。

不难看出,was sat=was sitting, has been stood=has been standing.

(参见 seat)

sixpence/sixpences　见 pennies

size

【问】 What shoe size are you?
这个句子似乎不合逻辑。you 怎么会=size 呢?

【答】 见 colour。

sleep in/sleep on

【问】 sleep in 与 sleep on 有何区别?

【答】 sleep in 作“睡过头”、“睡懒觉”、“住在工作地”解：

1. I'm sorry I'm late, I *slept in* by mistake. (LDPV)
   对不起，我迟到了，我不小心睡过了头。
2. Most of the hotel staff *sleep in*. (ODCIE)
   大部分旅馆工作人员都住在旅馆里。

sleep on 意为“继续睡下去”、“留待第二天再作决定”、“暂不作决定”：

1. Don't worry about making a decision now; *sleep on* it, and let us know in the morning what you want to do. (LDPV)
   别急着现在就做决定；睡一觉再说，明天早上告诉我们你想做什么。
2. We will have to *sleep on* your invitation until we know whether we will be free Monday night. (DAI)
   在我们确知周一晚上是否有空之前，我们不能决定是否接受你的邀请。

slightly/in the slightest

【问】 (a) They didn't praise him *slightly*.
(b) They didn't praise him *in the slightest*.
句(a)与句(b)意思是否相同？

【答】 句(a)中状语 slightly 位于否定范围之内，而且是否定中心。直译：“他们不是轻轻地表扬了他。”意译：“他们对他大加赞扬”(They praised him a lot.)。而句(b)中的状语 in the slightest 位于否定范围之外(即它本身不被否定)。可译为：“他们一点儿也没有赞扬他。”(They didn't praise him.)(参见 *a* bit, negation)

slow/slowly

【问】 To see how(A) slow he drove,(B) you must run slow(C) along with(D) the car.
上句中的 how slow he drove 和 run slow，其中的 slow 都用作副词，为什么 C(run slow)却是错误的？

【答】 slow 和 slowly 都可用作副词，但是 slow 用作副词是有一定限制的。主要与 go, drive 和 pass 连用：

1. Danger, go *slow*. (路标警告用语)
   危险，慢行。
2. Drive *slow*!
   开慢点儿！(慢开！)
3. You are going too *slow*. (EED)
   你走得太慢了。
4. Go *slow* through the village. (Palmer)
   慢慢地通过村庄。
5. The car went *slower* and *slower* until it came to a standstill. (Wood)
   车子越开越慢，终于停下来了。
6. How *slow* he drives! (LDCE)
   他开得多慢！

另外，还用于成语 go slow(慢慢干，怠工)

1. You ought go *slow* until you feel really well again. (OSD)
   你得慢慢来，直到你真的感到你恢复了健康。
2. All our mail is being delayed as the postal workers *are going slow*. (Chambers)
   我们所有的邮件都被耽误了，因为邮政工人正在怠工。

即使如此，还是有人主张使用 drive slowly：

He drove the car *slowly* into the garage. (CGEL)
他慢慢地把车开进车库。

上面试题的出题者显然是主张 drive slow 是可以接受的，而 run slow 是不可以接受的，

应改为 run slowly。

snow¹

a light snow

【问】 ...and *a* light *snow* was falling. (*Reading Laboratory*, Book 2, P. 5)
snow 为物质名词，为何与不定冠词连用？

【答】 当 snow 作"雪"、"雪花"解时，是个物质名词，例如，Rain falls in summer; *snow* falls in winter. 但是，当 snow 作"具体的一场雪"时，就转化为可数名词了：

1. It was bitterly cold, and *a* heavy *snow* was falling. (Sinclair)
天气真冷，正在下着大雪。
2. one of the heaviest *snows* this winter(LDCE)
今年冬天最大的几场大雪之一

snow²

a heavy snow

【问】 下面是《大学英语四级考试常见错误分析》(P. 5)对 a heavy snow 的正误分析：
"误：The traffic is so terrible this morning result from a heavy snow last night.
正：The traffic is so terrible this morning result from a heavy fall of snow last night.
译：由于昨天夜里的一场大雪，今天早上交通混乱。
析：snow 是指一般的雪，是不可数名词，一场雪不可以用 a snow，要用 a fall of snow，snows 指积雪。"
a heavy snow 真的不能说吗？

【答】 见 snow¹。此外，上面的句子结构是错误的。

so¹

【问】 So great *is our passion* for doing things for ourselves, that we are becoming increasingly less dependent on specialized labour. (*New Concept English*, Book 3, L. 46)
请问上面句子的主语 our passion 和谓语 is 为什么要倒装？

【答】 这是英语的一个常见的句型：

so＋形容词(或副词)＋{助动词＋主语＋实义动词 / be＋主语}＋that 从句(结果状语从句)

1. {So absurd was *his manner* that everyone stared. / So absurd *had been his manner* that everyone stared. (CGEL)}
他的举止非常可笑，使每个人都盯盯地瞧着他。
2. So vigorously did he protest that the authorities reconsidered his case. (CGEL)
他的抗议如此强烈有力，以致于当局重新考虑了他的案件。
3. So absurd *did he look* that everyone stared at him. (GCE)
他显得很可笑，大家都注视他。

应当注意，这种句型只用于正式语体，而且是极富情感的场合。

上述句型是托福考题考核的一个内容：

1. ______ at conveying her underlying message through topical plots and contemporary characters that by 1940 her book had sold some three million copies.
A. So successful, Grace L. Hill　　B. So successful was Grace L. Hill
C. Grace L. Hill, so successful　　D. Because Grace L. Hill was so successful (1983. 8)
2. So involved with their computers ______ that leaders at summer computer camps often have to force them to break for sports and games.
A. the children become　　B. become the children
C. the children do become　　D. do the children become(TOEFL)

(参见 *word* order⁶)

so[2]

【问】 So was born the echo-sounding apparatus, now in general use in ships. (*New Concept English*, Book 4, L. 9)

请问上面的句子为什么要进行主谓倒装?

【答】 在上面的句子里,主语(the echo-sounding apparatus)是信息焦点(语义重心),故放在句尾。这是符合英语的句尾信息焦点原则的。这种强调主语的方法,与汉语是很相似的:这样,就产生了回声探测仪,在船舶上得到了普遍应用。参见 end-focus, inversion, word order[3]。

so[3](目的? 结果?)

【问】 在非正式的语体中,so 可以引导目的从句,又可以引导结果从句,有没有办法区分这两种 so 从句呢?

【答】 正象 R. Quirk 等人所指出的,结果分句和目的分句无论在从属连词方面或者在意义方面均有交错现象。结果分句与目的分句的语义区别仅仅在于:结果分句表达的是事实,而不是推论。其实两者都表示结果,只是在结果分句中结果已经成为现实,而在目的从句中结果尚未成为现实——一种希望其实现的结果。从语法形式上看,目的从句常常需要情态动词(can, could, may, might, should, would)。R. Quirk 等人列举了下列一组句子以示区别:

We paid him immediately, *so* (*that*) he left contented. (结果)
We paid him immediately *so* (*that*) he would leave contented. (目的)

我们立即给他付了款,结果他满意地走了。
我们立即给他付了款,以便让他满意地离去。

类例:

1. I'll send him our proposals now *so* he can have time to consider them before the meeting. (目的)
   我现在就把我们的建议送交给他,以便他在开会之前有时间考虑这些建议。
2. They wanted it, *so* (*that*) they agreed to pay more than the normal price. (CGEL)(结果)
   他们需要它,所以同意付给超过正常价格的钱。
3. He went to the lecture early, *so* he got a good seat. (结果)
   他很早就去课堂,所以有个好座位。
4. I took no notice of him, *so* he flew into a rage. (结果)
   我不理睬他,因此他勃然大怒。
5. The school closes earlier *so* (*that*) the children can get home before dark. (目的) (CGEL)
   学校提前放学,让孩子们能在天黑前回家。
6. He's getting a new car *so* he can impress his mother-in-law. (目的)(CGEL)
   他打算买辆新车,想给丈母娘一个好印象。

Wood 说,在引出结果从句的 so 之前,应当有个逗号,而在引出目的从句的 so 之前则不需加逗号:

He injured his foot, *so* he was unable to play in the match. (Wood)
他的一只脚受伤了,所以他未能参加比赛。

但是,目的状语从句也常常使用不含情态动词的陈述语气来说明实现目的的信心:

He's going to the lecture early so (that) he'll get a good seat.
他要早点儿去听讲,以便得到一个好座位。

反过来说,结果状语有时候也使用情态动词。这样一来,目的状语从句和结果状语从句就更难以区分了。这说明,在许多情况下要根据句意和上下文来确定从句的类型。

If someone is limp, they have no strength or energy in their body, so that they *can* be moved easily. (EED)
如果说某人软弱无力,那就是说他的身体没有力气和精力,以致很容易被移动。

so/so that/that/in order that

【问】 A. Leave the door open, *so* I can hear if anyone comes.
让门开着,以便我能听到是否有人来。
B. I hired a boat *so that* I could go fishing.
我租了只船,以便去钓鱼。
C. He died *that* others might live.
他死了,为的是让别人活着。
上面例句中的 so, so that, that 和 in order that 都是引出目的状语从句,它们之间有没有区别?

【答】 它们在意义和功能上是没有区别的。但是在语体上却是有区别的。使用它们,是一个“把恰当的词用到恰当的地方”的问题。**so that** 常用于正式语体,尤其是科技语体中:

1. The teacher must speak clearly *so that* his students can understand well.
教师讲话应该清晰,以便学生能听懂。
2. Some supplies of water must be treated *so that* they can be used.
某些水源必须预先加以处理,才能使用。
3. I am putting some oil on the hinge *so that* it will not squeak.
我在折页上上点油,以便它不再发出吱吱声。

so 用于不太正式的语体中,故在科技语体中比较罕见:

1. He's getting a new car *so* he can impress his mother-in-law. (CGEL)
他打算买一辆新车,想给岳母一个好印象。
2. I'll show you *so* you can see how it's done. (MED)
我会给你看,让你看清它是怎么做成的。

A. S. Hornby 之所以批评 Let the dog loose *so that* it can have a run. 这句话,是因为它不口语化,不符合说话的情景。他说,他对妻子总是说:“Let it loose, *so* it can have a run.”(把狗放开,让它跑一跑。)

that 显得异常地正式,有的语言学家认为它是古体,因此用得较罕见:

1. They have died *that* liberty might live.
他们死了,以求自由能够存在。
2. I'm only too anxious to get it done *that* I may be baek in Ireland. (Yeats)
我急于把这件事干完,以便回到爱尔兰去。
3. The jury and witnesses were removed from the court *that* they might not hear the arguments of the lawyers. (CGEL)
陪审团和证人退出了法庭,以便不听律师们的辩论。

in order that 用于相当正式的语体中,表示经过精心策划的目的,有时可与 so that 互换:

1. Let us spend a few moments in silence *in order that* (so that) we remember those who died to preserve our freedom.
让我们默哀片刻,以缅怀那些为维护自由而牺牲的人们。
2. *In order that* work can be done, in scietific sense, a force must move an object through some distance.
从科学意义上讲,为了做功,力必须推动物体通过一定的距离。

请做下面的英语试题:

1. I'll leave him a note ______ he'll know where we are.
A. so that B. that
C. in order D. for(Nelson, 250B)
2. Helen listened carefully ______ she might discover exactly what John wanted.
A. so as that B. in case
C. providing D. in order that(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题 86B)

so/such 见 such/so

so as to/in order to

【问】 ______ catch the early bus, he got up at five this morning.

A. so that   B. so as to

C. in order to   D. in order that(《高中英语标准化测试》,第二册,P. 117)

书上给的答案是 C(in order to)。但我认为 B(so as to)也是正确的。

【答】 出题者可能认为 so as to 只能用于句尾,而不能用于句首。其实并不是这样。请看下面的实例:

So as to be heard, he spoke through a microphone. (EGS)

为了使人们能听到他讲话,他用了麦克。

so as to/so...as to

【问】 请就下面两道试题分析一下 so as to 与 so...as to 的区别:

1. As I approached the gates I switched off the headlamps of the car ______ prevent the beam from swinging in through the window and waking Jack.

   A. so as to   B. in order

   C. so that   D. for(Nelson, 450A)

2. "If John doesn't come to work on time, he may be fired."

   "Surely he isn't so foolish ______ not to realize that."

   A. so   B. and

   C. but   D. as(TOEFL, 74.11)

【答】 **so as to** 总是连在一起,后面紧跟动词不定式,它在意义上相当于 in order to(后者更正式一些)。它所引导的动词不定式总是起目的状语的作用,因此,把 so as 省略掉之后,动词不定式的意义常常保持不变。例如:

1. Students should take notes (*so as*) *to* make revision easier. (CGEL)

   学生应当记笔记,以便容易复习。

2. We started early *so as to* get there before ten. (《高中英语课本》,P. 141)

   我们很早就动身了,以便 10 点前到达那里。

3. Turn the volume down *so as not to* wake the baby. (CGEL)

   把音量调小一些,免得把婴儿吵醒。

4. The test questions are kept secret, *so as* to prevent cheating. (LDCE)

   试题应保密,以免作弊。

5. Then Columbus took the egg and struck its small end gently upon the table *so as to* break the shell a little. (许国璋《英语》第二册)

   哥伦布拿起鸡蛋,把它的小头轻轻往桌子上一敲,把蛋壳打碎了一点。

so...as to 结构中,so 总是与 as to 分开用,在 so 之后可加入形容词,as to 所引导的动词不定式总是起结果状语的作用。这一结构在语义上相当于 so+形容词+that 从句。例如:

1. *so* odd an idea *as to* be unbelievable(CGEL)

   一个如此古怪以致不能令人相信的想法

2. Who could be *so* mean *as to* do a thing like that? (DAI)

   是谁这样卑鄙竟然做出这样的事情来?

3. Are you *so* naive *as to* imagine this is not taking place elsewhere? (Mis)

   你那么天真竟然认为这不是在其他地方发生的?

4. Some really keen enthusiasts go *so* far *as to* build their own record players and radio transmitters. (*New Concept English*, Book 3, L. 46)

   某些确实热衷于此道的人甚至自己安装电唱机或发报机。

so...as to do

【问】 He was *so* foolish *as to* leave his car unlocked.

动词不定式在句中作什么成分。另外，此种句型中的动词不定式是表示将来的未完成的动作吗？

【答】 so+形容词+as+动词不定式这一结构中的动词不定式是句子的结果状语。例如：

1. I'm not *so* stupid *as to put* it in writing. (LEG)
   我不至于蠢到会把它写下来。
2. *so* odd an idea *as to be* unbelievable
   一个奇怪得令人难以置信的想法

这里的动词不定式到底是表示已完成的动作，还是表示现在或将来未完成的动作呢？这要根据上下文而定。例如你所提问的句子里的动词不定式就是表示已完成的动作：

他那么愚蠢，没有把他的汽车锁上就走了。

请对比：

1. Would you be *so* good *as to forward* my letters. (PEG)（动词不定式表示未完成的动作）
   麻烦您把我的信件转到新地址。
2. Would you be *so* kind *as to* tell me the time? (PEU)
   请问您能告诉我现在是什么时候吗？

so did I/so I did

【问】 在一本正式出版的英文练习册上有这样一道选择题：

You asked him to leave, and ______.

A. so did I　　B. so he did　　C. so you did　　D. so did he

书中给的正确答案为 A。我以为 B 也是对的。不知你以为然否？

【答】 就上面孤立的句子而言，A 和 B 都是正确的答案。但 so do I(so am I)句型与 so I do (so I am)句型具有完全不同的含义和用法。为了彻底搞清这个问题，我们不将不提一提关于语序的理论问题。

作为交际单位的句子可以分为主位(theme)和述位而个部分。主位是陈述的对象（即话题），谈话的出发点，它是读者（或听者）从上下文或语言外的知识得知的内容，因此，它表达的是已知信息(given information)；述位则是对陈述对象所作的陈述，它是交际的中心，叙述的目的，是读者所未知或假定读者所未知的内容，因此，它表达的是未知信息(new information)。一般而言，未知信息是句子内容的重点或者句子的强调点。在感请中性的语言里，一般是主位在前，述位在后。这个现象，语言学家们称之为句尾信息焦点原则，即把最重要的信息放在句子末尾的原则。

The blue dress is *the oldest*.
兰衣服最旧。
The oldest dress is *blue*.
最旧的那件衣服是兰色的。

Euclid was the first person to write a systematic description of elementary geometry.
欧几里得是第一个系统地描述初等几何学的人。
The first person to write a systematic description of elementary geometry was Euclid.
第一个系统地描述初等几问学的人是欧几里得。

John has won the prize.
约翰获奖了。
The prize has been won by—John.
奖金由约翰获得了。

在 so do I 句型中，放在句尾的主语是句子的述位（即未知信息），是句子的强调点，因而它总是句子重音所在之处：

1. "I'd made up my mind."
   "So *had I*."(Green)
   "我已下了決心。"
   "我也是。"

2. "I don't like opera."
   "*Neither* (*Nor*) *do I*."
   "我不喜欢歌剧。"
   "我也不喜欢。"

从结构上说,so 不是代用式,而是在意义上相当于 too 或 also 的副词。"So+功能词+主语"结构完全可以转化为"主语+功能词,too"结构。

而在 So I do 句型中,主语是主位(即已知信息),而谓语才是述位(未知信息),是句子的语义重心,因而总带有句子重音。

You asked me to leave, and *so I did*.
你要求我离开,我这样做了。

请比较:

You asked him to leave, and *so did I*.
你要他离开,我也要他离开。
You've spilled coffee on the table, and *so have I*.
你把咖啡撒在桌子上了,我也把咖啡撒在桌子上了。

请比较:

A. You've spilled coffee on your dress.
B. Oh, dear, *so I have*. (CGEL)
   你把咖啡撒在你衣服上了。
   啊呀,我把咖啡撒在我衣服上了。

A: Father, you promised!
   爸爸,你答应了的!
B: Well, *so I did*.
   哼,我是答应了的。

请做下面的托福题:

1. "I am a student." "______."
   A. So do I　　B. So am I
   C. Neither do I　　D. I am not also(TOEFL 教程)
2. "Jane has certainly been working hard." "______"
   A. So have her brothers.　　B. So her brothers have.
   C. Her brothers have too.　　D. So have been her brothers. (TOEFL, 70.1)
3. "Did Tom tell you to water the flowers?" "He did. And ______."
   A. so I did　　B. so did
   C. so I do　　D. so do I(TOEFL, 70.1)

(本条主要内容曾在《大学英语》1997 年第 10 期上发表过)

so do I/I do too

【问】 They have all got up, and ______.
   A. Jack has too　　B. so has Jack
   C. Jack hasn't　　D. also has Jack(《英语考试题典》,P. 830)
   我熟知 B(so has Jack)是正确的答案,但是,我不知道选 A 是否也是正确的。

【答】 上面的考题不够恰当,因为它会使人认为选 A 是不符合英语惯用法的,而这是不符合英语实际使用情况的。请看下面的实例:

1. My husband likes cycling, and I do, too. (Chambers)
   我丈夫喜欢骑自行车,我也是。
2. A: They think he is mad.
   B: We do too. (CGEL)
   A:他们认为他疯了。
   B:我们也这样认为。

3. { Ann will stay late and *so* will Barbara.
Ann will stay late and Barbara will *too*. (CGEL)

so long as

【问】 许多语法书上说,as long as 可以引导时间状语从句和条件状语从句,而 so long as 则只能引导条件状语从句,决不能引导时间状语从句。是这样吗?

【答】 实际上完全没有必要作这样严格的区分。因为在语言的实际使用上,as long as 和 so long as 都可以表示时间。从理论上说,“时间”和“条件”含义常常混合在一起,简直难以区分。

1. I do not care *so long as* you are happy. (Curme)
只要你高兴,我就无所谓了。
2. *So long as* men believe that women will forgive anything, they will do anything. (Curme)
只要男人相信女人什么都会宽恕,他们就什么事都会做。
3. He'll continue working *so long as* he has the strength. (CGEL)
只要他还有力气,他就会继续工作。

R. Quirk 等人和 G. Curme 都把上列句子中的 so long as 从句列为时间状语从句,但同时指出它们兼有条件含义。[参见 as (as long as/so long as)]

so long as/as long as 见 *as* long as/so long as

so that

【问】 Someone removed his brushes *so that* he couldn't paint. 我无论如何也无法断定 so that 从句到底是目的状语从句,还是结果状语从句。

【答】 首先应当明确,目的状语从句和结果状语从句有时候确实是很难区分的。因为从语义上说,目的状语从句也是表示结果的,只是希望中的而尚未取得的结果,当目的一旦实现,也就变成结果了。从语法形式上说,两者都采用相同的连词 so that,so, that。你不能判定上面句中的 so that 从句是目的状语从句,还是结果状语从句,并不能说明你的英语水平低。因为语言学家们有时也无法判定这一点。这个句子容许有两种理解:

(a)有人把他的画笔拿走了,以便使他不能作画。(Someone removed his brushes so that he wouldn't be able to paint.)

(b)有人拿走了他的画笔,使得他不能作画了。(Someone removed his brushes so that he wasn't able to paint.)

与此相似,下列各句中的 so that 从句也是有歧义的:

1. We turned the radio up *so that* everyone could hear the announcement.
(a)我们把收音机的声音调大了,以便大家都能听到这个声明。
(b)我们把收音机的声音调大了,结果大家都收听到了这个声明。
2. She burned his last letter, in which he had proposed to her, *so that* no one could ever discover the truth.
(a)她把他向她求婚的最后一封来信给烧了,以便任何人都不能发现真情。(...so that no one would be able to...)
(b)她把他向她求婚的最后一封来信给烧了,这样,谁也不可能发现真情了。(...so that no one was able to...)

so...as/as...as 见 *not* so...as/not as...as

so...that/so.../that

【问】 He was *so* young *that* you must excuse him. (Wilde)
像这种由关联词 so...that 引导的结果状语从句的句型,我是很熟悉的。但是,我不知道 so...that 是否可单用 so 或单用 that 来代替。请指教。

【答】 在非正式语体中，so...that 中的 that 可以省略：

1. I am *so* busy over Folklore I have no time to write a letter. (Yeats)
   我忙于写民间传说，以至于没有时间写信。
2. They were all *so* tired they could do nothing but yawn. (Mansfield)
   他们都累得只会打呵欠了。
3. Her parents gave her *so* many toys she couldn't possibly play with them all. (CGEL)
   她父母给了她那么多玩具，以至于她都玩不过来了。
4. He polished the floor *so* hard you could see your face in it. (CGEL)
   他擦地板真卖力，都能在地板上照见你的脸。
5. It (= The snake) didn't seem to mind, but it was *so* heavy I stagged under the load. (RL, Book 1)
   那条蛇好象没有在意，但是它很重，拿着这个重家伙，使我摇摇晃晃。

在疑问句和否定句中，可以单独使用 that 来代替 so...that。但这是很正式的语体：

1. Do you know her intimately, *that* you presume to address her in such a casual manner? (CGEL)
   你和她说话时态度这么随便，你是不是和她很熟？
2. They are not destitute *that* they need your help. (CGEL)
   他们并不是贫穷得需要你的帮助。
3. What has happened *that* all of them look so excited?
   到底发生了什么事使他们大家显得那么激动？

in so far as 见 in

solution of/to/for

【问】 a solution of the problem 与 a solution to/for the problem 有无区别？

【答】 a solution of/to/for the problem 的意思是相同的。请看下面的实例：

1. Perhaps economy is the solution of [to] your financial troubles. (OSD)
   也许节约是解决你财务困难的办法。
2. There seems to be no solution to the problem. (Wood)
   这个问题似乎没有解决办法。
3. We have now worked out a better solution for the problem.
   我们现在已经找到了一个解决这个问题的较好的方法。

some[1]

【问】 We often read in novels how a seemingly respectable person or family has *some* terrible *secret* which has been concealed from strangers for years. (*New Concept English*, Book 3, P. 66)

[原译 1]我们常常在小说中读到，一个表面上体面高尚的人或家庭有着一些对外人隐瞒了多年的可怕的秘密。(上海科技文献出版社版，P. 126)

[原译 2]我们经常在小说里读到，一个外表看起来很受人尊敬的人或家庭，多年来一直隐藏着一些不为外人所知的可怕的秘密。(朗文出版公司、世界图书出版公司 1993 年版，P. 111)

请问 some secret 可以译为"一些秘密"吗？

【答】 some 用在复数名词之前时表示不确定的数量，可译为"一些"、"有一些"；some 用在单数可数名词之前时表示不确定性，可译为"某一"、"某种"。例如：

1. *Some day* he will get his scholarship. (CGEL)
   总有一天他会获得奖学金的。
2. I hope you will find time to come in and see me *some* afternoon. (Dreiser)
   我希望你能找到时间在某个下午来看我。

3. There must be *some* reason for what he's done.
   他这样做肯定有某种理由。
4. He's living at *some* place in East Africa. (LDCE)
   他正生活在东非某地。
5. She thought that the rain would have *some* creative and wonderful effect on her body.
   她认为雨对于她的身体会产生某种创造性的神奇效果。

some²

【问】 (1) Would you like *some* wine?
(2) He stayed there for *some* days. (Palmer)
(3) He was quite *some* player.
(4) There are *some* few who can look back upon their childhood with delight.
(5) *Some* hero! —He ran off as soon as the shooting started.
上面各句中的 some 到底是什么意思?

【答】 在句(1)中 some 并不是表示数量少(一点点儿),而是暗示对方能够接受说话人的建议或邀请(参见 some/any),因而显得很有礼貌。例如:

1. Will you have *some* cake? (ALD)
   请吃些糕点吧?
2. Hey, monkey! Would you like *some* bananas? (《高中英语课本》)
   嗨,猴子! 你吃香蕉吗?

在句(2)中 some 强调数量相当大、数目相当多(unspecified but considerable in number, amount, degree, etc.):

1. The fire went on for *some* time before it was brought under control. (LDCE)
   这场火烧了好长时间才被控制住。
2. The railway station is at *some* distance from the village. (ALD)
   火车站离村子相当远。
3. I did not meet her for *some* years.
   我有好几年没有遇见她。
4. I spent *some* time trying to convince her.
   我花了相当多的时间试图说服她。
5. I met him once, but that *some* time ago.
   我曾见过他,但那已经有一段时间了。

在句(3)中 some 表示"相当好的"、"很出色的"、"很不错的"、"了不起的"、"令人难忘的"(remarkable of its type):

1. That was *some* performance! (RWRT)
   真是精采的演出!
2. That was *some* speech you made! (LDCE)
   你的发言真棒!
3. I call that *some* poem.
   我把这称为真正的诗。
4. That was *some* storm! (《韦氏辞典》,电子版)
   真是一场大风暴!
5. A man of learning is supposed to be *some* pumpkings.
   有学问的人被看作是大人物。
6. My new car is *some* pumpkings.
   我的新车真棒。

句(4)中 some few/little 不是指"很少的",而是指"相当多",相当于 a good few, quite a few, not a few. 句(4)的意思是:回顾童年而能够心情愉快的人是相当不少的。

句(5)中 some 具有贬义,常用来表示轻蔑或嘲讽,有时表示"毫无"、"绝无"(no... at all)的意思:

1. *Some* friend you are! You won't even lend me £1. (LDCE)
   你算什么朋友！连一英镑都不肯借给我。
2. A: You may become manager of the firm one day.
   B: *Some hopes*!
   A: 你总有一天会当上公司经理的。
   B: 毫无希望！
3. *Some* help that is! We're no further than we were before. (LDCE)
   那无济于事！我们的境况象从前一样糟。

some[3]

【问】 *some* sixty people

some 在这里是什么意思？

【答】 放在数字前的 some 相当于 about，用于表示大约数。英语里，除了用 about 表示大约数之外，还可以用下列词语表示大约数：

60 or so dollars(60 美元左右)
a good sixty dollars(足有 60 美元，至少 60 美元)
60 dollars or so(60 美元左右)
60 dollars or thereabout(s)(60 美元左右)
60 odd dollars/60-odd dollars(60 dollars odd)(60 多美元)
(not) more than 60 dollars[(不)多于 60 美元)]
(not) less than 60 dollars[(不)少于 60 美元)]
over(above) 60 dollars(60 多美元)

some/any[1]

【问】 Historians (A) have never reached some general (B) agreement about (C) the precise causes of the (D) Civil War in the United States. (TOEFL, 91.5)

请分析句中的错误。

【答】 一般而论，some 用于肯定句，而 any 用于否定句或疑问句。因此，在上面的否定句里使用 some 是错误的，应改为 any。参见 some/any[2]。

some/any[2]

【问】 语法书上说，any 用于否定句和疑问句，而 some 用于肯定句。例如：

(a) I don't have *any* money on me. (any 为非断定词项)
(b) Do you have *any* money on you?
(c) I have *some* money on me. (some 为断定词项)

但下面的疑问句为什么用了 some 呢？

Would you like *some* cake?

想吃点蛋糕吧？

【答】 当问话人只是提出问题，而对回答的期待没有倾向性或者倾向于否定的回答时，照例应当使用非断定词项 any(anything, anyone, anybody 等)；当问话人希望得到肯定的回答时，就可以使用断定词项 some(something, someone, somebody)：

(a) Would you like *any* wine?
想喝酒吗？
(b) Would you like *some* wine?
想喝点儿酒吧？

句(a)对回答没有倾向性，只是想了解对方的愿望；句(b)则表示愿意得到肯定的回答(即句子的基本含义是断定的)，而显得很有礼貌。

(a) Have you *anything* to tell me?
有什么事要告诉我吗？

(b) Have you *something* to tell me?

有事要告诉我吧?

句(b)表示说话人期望有事告诉他,而句(a)则没有这种含义。

(a) Did *anybody* telephone last night?

(b) Did *somebody* telephone last night?

句(b)意味着说话人期望或预料有人来过电话,而句(a)则没有此种含义。

类例:

1. Could you lend me *some* money? (Cronin)
   你能借给我一些钱吧?
2. Will you have *some* cake? (OSD)
   吃点点心吧?
3. Is *someone* coming this afternoon? (Eckersley)
   今天下午有人要来吧?
4. 'Have you lost *something*?' (You seem to be searching.) (Eckersley)
   你丢东西了吧?(你似乎正在找。)

由于同样的原因,some, something, somebody, someone 也可以用在条件句中:

1. If I had *some* money, I could buy it. (OSD)
   如果我有钱,我就把它买下来。"
2. If they don't like *something* they simply veto it. (Mis)
   如果他们不喜欢什么事,他们就简单地把它否决掉。

请做下面的英语试题:

I'd been expecting ______ letters the whole mornig, but there weren't ______ for me.

A. some; any　　　B. many; a few

C. some; one　　　D. a few; none(全国高考英语试题,1989)

some/any3

【问】《现代英语用法词典》(P. 4211)说:"在条件从句中,两者都可以用:

If we had *some*[*any*]money, we could buy it. (OSD)

要是我们有钱的话,就能把它买下来。"

但不知这里的 some 和 any 有无区别。

【答】在条件句中用 some 与用 any 是有区别的。请见 some/any2。

some are/some is

【问】some 用作代词时,其谓语动词用单数,还是用复数?

【答】some 用作代词时,如果所指的是可数名词复数,谓语动词用复数;如果所指的是不可数名词,则谓语动词用单数:

1. *Some are* wise and *some are* otherwise. (Prov)
   有些人聪明,有些人并不聪明。
2. Many children learn to read quite quickly, but *some need* special instruction. (CGEL)
   许多孩子很快就学会阅读,不过有些孩子却需专门指导。
3. *Some* of the bread *has* been eaten. (CGEL)
   有些面包已经被吃掉了。

请做下面的英语试题:

1. If you need(A) gasoline(B), here(C) are(D) some.
2. Some is(A) born great, some achieve(B) greatness and some have greatness(C) thrust upon them(D). (Shakespeare)

some few

【问】 *Some few* of the survivors are still living.

[原译]少数生还者依然健在。(《远东英汉双解成语大辞典》,P.1176,并注明:some few =无几;不多)。some few 在口气上到底是"言其多",还是"言其少"呢?

【答】 some few(some little),如同 quite a few, a good few 一样,在口气上是"言其多"的,因此,不应译为"无几"、"不多",而应译为"相当多"、"好多"(quite a lot)。请分析下面的实例:

1. There are *some few* who can look back upon their childhood with delight.
   回顾童年而能够心情愉快的人是相当不少的。
2. *Some few* of the students are absent today.
   今天有不少学生缺席。

[试译]生还者之中还有不少人依然健在。

some hopes 见 some²

some students/some of the students 见 most students/most of the students

some+名词 or other

【问】 I've read that story before in *some book or other*.

句中的 some book or other 是否是指某本书或其他书?

【答】 大家知道,some 放在名词前可以表示"不确定的,未知的",即说话人对所指的人或事物弄不清楚或一无所知,or other 则对 some 的此种含义加以强调,有时含有说话人对此不感兴趣的意思。

1. He's staying with *some friends or other* in the country. (LDCE)
   他正和某些朋友住在乡村。
2. He is taking *some exam or other*. (PEG)
   他正在参加什么考试。(说话人可能认为考试是愚蠢的。)
3. Who does that enormous yellow Rolls Royce belong to?
   Oh, I expect it belongs to *some film star or other*. (PEG)
   那个黄色的罗尔斯·罗伊斯牌大轿车是谁的?
   哦,我想它可能是某个电影明星的。

and then some

【问】 It would cost all the money he had *and then some*. 请问这里的 some 是什么意思?

【答】 and then some 是一个固定习语,意思是:and a lot more; and more too(再加许多;而且还不止于此)。上面的句子可译为:买那件东西把他所有的钱都花掉也不够,还需要更多的钱才行。类例:

1. That would require all his strength *and then more*.
   他需要竭尽全力,而且还远不止于此。
2. Talking his way out of this trouble was going to take all his wits *and then some*.
   要解释清楚摆脱这件麻烦事的途径,用尽他的全部才智,也是不够的。
3. He paid a thousand dollars *and then some*. (《韦氏辞典》,电子版)
   他付了一千美元,然后又付了一些。

There's some people 见 there be

somebody

Somebody open this door

【问】 *Somebody* open this door.

句中的 open 为什么用复数形式,而不用单数形式 opens。

【答】 见 *Everybody* shut their eyes。

some day/one day 见 one day

someone/anyone

【问】 (A) Is someone coming this afternoon?

(B) Is anyone coming this afternoon?

句(A)中的 someone 用在疑问句中是否正确?如果正确,那它与句(B)中的 anyone 有什么区别?

【答】 在疑问句中,一般使用 any, anyone, anything, anywhere 等非断定词项。这种疑问句表示对于回答是没有倾向性的。如果在疑问句中用了 some, someone, something, somewhere 等断定词项,就表示问话人倾向于得到肯定的回答。因此,句(A)暗含的意思是:说话人预料会有人要来,想让对方加以肯定。这种解释也适用于条件句:

1. If someone were to (A) look through (B) the window, they (C) would see only an (D) empty room. (TOEFL, 72. 3)

2. Will you ask someone to carry this bag for me, please? (Eckersley)

请找个人给我拿这个包好吗?

(参见 some/any)

someone/some one

【问】 someone 与 some one 的用法和含义是否相同?

【答】 someone 只能指人,而 some one 既可指人,也可指物。另外,some one 可以跟 of 短语连用,而 someone 却不能跟 of 短语连用,因此,不能说 someone of them。请对比下列实例:

1. Is someone coming this afternoon? (Eckersley)

今天下午有什么人来吗?

2. Will some one of you not help me? (SE)

你们之中没有人愿意帮助我吗?

someone...they

【问】 If someone were to (A) look through (B) the window, they (C) would see only an (D) empty room. (TOEFL, 72. 3)

试题要求将 they(C)改为 he。但是,我在一本英英辞典中却读到这样的句子:

If *someone* is limp, *they* have no strength or energy in *their* body, so that *they* can be moved easily.

究竟谁是谁非? 简直无所适从。

【答】 应当记住,TOEFL 等考试的测试专家们是规定语法学派。他们坚持用规定语法学的观点来考核学生:someone 在形式上是单数,因此,其代词必须用单数 he。但是,这种规定早已被人们所冲破:"许多人宁愿使用复数形式,而不愿使用单数形式的 he 或 he or she。"(R. Quirk 语)。请看下面的例句:

1. If you say that *someone* ought to know better, you mean that *they* ought to behave in a more sensible and acceptable way. (EED)

如果你说某人应当懂得不去做某事,那你就是说他们应当以更明智、更佳的方式来行事。

2. If *someone* **is lying**, *they* are saying something which *they* know is untrue. (EED)

如果说某人在说谎,那就意味着他们在说他们自己知道是不真实的话。

someone...they(them, their)的用法在 *Essential English Dictionary* 中可以找到数千例。(参见 everybody...they)

something/anything 见 some/any

something like

【问】 Kale is a vegetable $\underset{\text{A}}{\underline{\text{some}}}$ like cabbage, $\underset{\text{B}}{\underline{\text{but}}}$ with $\underset{\text{C}}{\underline{\text{loose}}}$, curly leaves $\underset{\text{D}}{\underline{\text{instead}}}$ of a head.
(TOEFL, 85.5)

我知道这道判错题中错误为 A(some 应改为 something)。但我却不能理解 something like 在这里做什么句法成分。

【答】 上面的 something like...(类似于……的,有点像……的)可以看作是形容词短语,充当 a vegetable 的定语。此外 something like...还可用作状语。

1. The airship was shaped *something like* a cigar. (ALD)
   那艘飞船的外形颇像一支雪茄。
2. The building looked *something like* a church. (LDCE)
   这个建筑物看起来有点像教堂。
3. *Something like* ninety per cent of the crop was destroyed. (CEED)
   大约 90%的谷物遭到毁坏。

something like 在口语里还作"极好的","了不起的","名副其实的"解,用以表示满意的口气。例如:

1. That's *something like* a tea.
   这才是真正的茶点。
2. Dickens was *something like* an auther.
   狄更斯是一位了不起的作家。

something new

【问】 充当定语的形容词 new 为什么要放在 something 的后面呢?

【答】 everything, nothing, everyone, anybody(somebody), anyone(someone), anything (something), anywhere(somewhere), nobody, no one 的定语的形容词只能后置。这是一种强制性用法,没有选择余地。

1. I haven't anything *new* to tell you.
   我没有什么新鲜事要告诉你。
2. Anyone *intelligent* can do it.
   任何聪明的人都可以做这件事。
3. Had anything *special* happened?
   发生了什么特殊的事吗?
4. I was looking for something *cheaper*. (LDCE)
   我想买个便宜点儿的。
5. Is there something *wrong* here?
   这里有什么毛病吗?
6. I'll do everything *possible* to help you. (LDCE)
   我将竭尽全力帮助你。
7. Anybody *volunteering* will be cited for merit. (IME)
   每一位志愿者都将被记入光荣册。
8. The searchers looked for the missing child everywhere *possible*. (IME)
   搜寻者在每一个可能的地方寻找丢失的儿童。
9. Let's go somewhere *quiet*. (PEU)
   咱们到个清静的地方去吧。
10. We're not going anywhere *very exciting*. (CGEL)
    我们不打算去太令人激动的地方。

请做下面的试题：

1. He says there is ______, but I must lie up for a few days.
   A. something serious　　B. anything serious
   C. not serious　　D. nothing serious(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84A)
2. The settlers at Jamestown lived on wild berries and roots because they had ______ to eat.
   A. nothing else　　B. anything else
   C. something other　　D. nothing other(TOEFL,76.2)
3. Can you break a five-pound note? I haven't ______.
   A. nothing small　　B. anything smaller
   C. something smaller　　D. something small(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83B)
4. She always buys ______ my birthday.
   A. anything nice to　　B. anything nice for
   C. something awful to　　D. something awful for (Nelson,200A)

something new/a new something

【问】 我们的英语老师一再强调：当 something 受形容词修饰时，形容词必须放在 something 之后，如 something new, something interesting, something special, something nice。但是最近与同学发生争论，他们说，形容词也可以放在 something 之前。这究竟是怎么回事呢？

【答】 一般而论，修饰 something 的形容词必须放在 something 之后。形容词放在 something 之前是特殊情形，并且是有条件的：第一，必须把 something 当做名词来使用；第二，something 必须带定冠词或不定冠词(a special something)：

He felt the presence of *an* unknown *something*. (《英汉辞海》)
他感觉到有一种未知的东西存在。

something of a (an)[1]

【问】 He is ____(A. anybody　B. anyone　C. somebody　D. something)of an actor. 我知道这道试题的正确答案是 D。但对于 something of a(an)的意义和用法一直不甚了然。

【答】 something of a(an)既可与表物的名词连用，亦可与表人的名词连用。它表示不确定的程度(多少，有点，在某种程度上)：

1. I'm *something of a* carpenter.
   我会点儿木工。
2. I'm *something of a* photographer myself, you know.
   你知道，我本人是多少懂得点儿摄影的。
3. He speaks with *something of a* foreign accent.
   他说话带有一点儿外国口音。
4. It is *something of a* mystery why the trade union should continue to support this policy.
   工会为什么继续支持这项政策，真是有点儿难以理解。
5. Larry has *something of a* penchant for golfing, but Tom has none. (TOEFL)
   拉里有点儿爱好高尔夫球，但汤姆却一点也不爱好。

有时 something of a(an)表示 a fairly good(相当不错的一个，可以说是一个，相当突出的)：

1. Dr. James is *something of a* philosopher.
   詹姆斯博士是一个相当不错的哲学家。
2. He's *something of a* book collector.
   他可以称得上是一位书籍收藏家。
3. They say he's *something of a* musician. (ELD)
   据说他颇有音乐家的天分。

4. Mrs. Hunt was *something of a* beauty in her days.
亨特太太年青时是相当漂亮的。

something of a(an)[2]

【问】 He is something of a musician. =He has something of the musician in him.
[原译]他有几分像音乐家。(《最新高级英汉词典》,P. 1036)
上面的译法是否正确?

【答】 上句似应译为:
他有几分音乐天赋(或他颇有音乐家的天赋)。
请对比:
Jessy had *something of* the genius of humour in her nature.
杰西生来有点儿幽默天才。

sometime/sometimes/some time

【问】 Excessive stress sometime (A) causes the dice of (B) a spinal vertebra to press (C) on a nerve (D).
(TOEFL,82.1)
请就此托福题讲一讲 sometime,sometimes 与 some time 的区别。

【答】 **sometimes** 是一个表示时间频率的副词,意为"有时候"。其语法特点相当于 always, often。**sometime** 可与过去时或将来时连用,表示"(在过去)某个时候"或"(在将来)某个时候",指的是时间点。例如:

1. I saw him *sometime* in May. (OSD)
我在五月的某个时候曾见到过他。
2. Our house was built *sometime* around 1905. (LDCE)
我们的房子是在 1905 年某个时候建成的。
3. I'll buy a fur hat *sometime*. (CGEL)
在将来某个时候我要买一顶毛皮帽子。
4. Shall we start *sometime* later next week, say, Friday?
我们是不是下周晚些时候动身,比如说周五怎么样?

some time 是个名词短语,是指"一些时间"、"一些时候"、"相当长的时间",指的是时间段(a period of time)。some time 有时也表示"某天"、"某个时候":

1. Let's have dinner together *some time* next week. (PEU)
让我们下周找个时间一起吃饭吧。
2. I'll be away for *some time*.
我要离开一些时间。
3. After *some time*, the bus stopped. (*New Concept English*, Book 2, L. 50)
过了一些时候,公共汽车停了。
4. She gazed at it for *some time* then added, 'You don't need bookcases at all. You can sit here in your spare time and read the carpet!' (*New Concept English*, Book 2, L. 52)
她盯着看了一会儿又说:"你根本用不着什么书橱,你空闲时就坐在这儿读地毯吧!"
5. I continued driving and after *some time*, the examiner tapped loudly. (*New Concept English*, Book 2, L. 69)
我继续开车,过了一些时候,主考官重重地敲车窗。
6. *Some time* ago, an interesting discovery was made by archaeologists on the Aegean island of Kea. (*New Concept English*, Book 3. L. 3)
前不久,考古学家们在爱琴海克亚岛上有一项有趣的发现。
7. It'll take *some time* to heal, I'm afraid.
愈合恐怕需要相当长的时间。

请做下面的英语试题:

1. Everybody ____ in bed.

A. has to spend some time B. have to spend some time
C. has to spend sometimes D. have to spend sometimes(Nelson, 200C)

2. She wondered if she could have the opportunity to spend ______ here so that she could learn more about the city.
A. sometimes B. some time
C. sometime D. some times(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 1996)

sometimes 见 always[1]

sooner...than/sooner than

【问】 辞典给的格式总是 sooner...than。例如,I'd *sooner* die *than* marry you! 有没有复合连词 sooner than 呢?

【答】 sooner than 本是一个复合的从属连词,常常作为一个整体放在从句中:

1. They'll fight to the finish *sooner than* surrender.
他们宁愿战斗到底,决不投降。
2. *Sooner than* wait for a reply to your letter, I would telephone.
我宁愿打电话,也不等着对你的信的答复。

当主句中含有 would, should 时,sooner 常常转移到主句中去(见 rather than 条):

1. I *would sooner* read *than* watch television.
我宁可读书也不愿看电视。
3. He said he'*d sooner* die *than* betray his friend. (GPU)
他说他宁死也不出卖朋友。

no sooner...than[1]

【问】 (A) We had no sooner set out when a thunderstorm broke.
(B) No sooner he had gone to sleep than the telephone rang once more.
上面的句子有什么错误?

【答】 关于句(A)要记住不要把 hardly...when, barely...when, scarcely...when 与 *no* sooner...than 弄混了。应牢记 no sooner 必须与 than 连用。请对比:

1. Mrs Winthrop had *no sooner* left the room *than* they began to gossip about her. (LEG)
温思罗普太太刚离开房间,他们就议论起她来了。
2. Mr Jenkins had *hardly*/scarcely/barely begun his speech *when* he was interrupted. (LEG)
詹金斯先生刚开始讲话就被人打断了。

关于句(B),应记住:当 No sooner 位于句首时,必须实行主谓语的部分倒装(即主语与助动词倒装)。

1. *No sooner had he arrived than* he began to complain. (MED)
他刚一到达就开始抱怨。
2. *No sooner had she agreed* to marry him *than* she began to have serious doubts. (PEU)
她刚同意跟他结婚,就开始产生严重的疑虑。

同样,hardly, scarcely, barely 位于句首时,也要实行主谓部分倒装。

1. Hardly *had he arrived* when she started complaining. (LDCE)
他刚一到,她就开始诉苦。
2. Scarcely *had he gone* out when it began to rain. (ALD)
他刚一走出去天就下雨了。
3. Hardly/Scarcely/*had he begun* to speak when I sensed that he was in trouble. (EGS)
他刚一开口我就感到他遇麻烦事了。

no sooner...than[2]

【问】 "Did John see the accident?""No, no sooner ______ than the accident happened."

A. he had gone　　B. had he gone
C. his going　　D. he went (Michigan)
no sooner 是否总位于句首?

【答】 no sooner 不一定非位于句首不可,亦可位于句中。例如:

1. He had *no sooner* arrived *than* he asked for food. (CGEL)
   他刚一到就要吃的。
2. We had *no sooner* set out *than* a thunderstorm broke. (Wood)
   我们刚动身就遇上了大雷雨。

no sooner...than/as soon as 见 as soon as/no sooner...than

a sort of/a sort of a

【问】 The fact that he had a mother, *any sort of a* mother, made me feel better about him. (VOA)
any sort of a mother 是否为错误用法?

【答】 见 kind, type。

sort of

【问】 As he was walking alone, he *sort of* stumbled and seemed ill.
句中的 sort of 是什么意思?

【答】 见 kind of/sort of。

a sort of

【问】 In spite of this, the Italians regarded him as *a sort of hero*. (*New Concept English*, Book 3, L. 14)
a sort of hero 究竟是什么意思?

【答】 a sort of hero 与 a hero 的意思是不同的。后者表示"真正意义上的英雄",而前者则表示"并非真正意义上的英雄"。该文已讲到句中的 he 是意大利的一个匪帮头目,因此,作者以及当时的人们并没有把他看成真正的英雄。a sort of hero 可以译为"英雄般的人物"、"类似英雄的人物"。(参见 *a* kind of)

these sort of

【问】 I don't like <u>these sort of</u>(A) shoes because they are always <u>hurting</u>(B) me and <u>never</u>(C) broken <u>in</u>(D). (TOEFL, 70. 6)
试题要求将 these sort of 改为 this sort of。但是我在语法书上读到过这样的正面例句: these sort of parties...

【答】 TOEFL 的测试专家们主张考核考生的运用正式的书面英语的能力。到目前为止 these (those)sort of 的用法只是一种非正式用法,尚未被英语测试专家们所认可。甚至连书面语和口语兼收并蓄的 CGEL 也明确指出这是一种非正式用法:

These / Those {sort / kind / type} of parties are dangerous.
这类(那类)政党是很危险的。

what sort of/what sort of a 见 what

sorting out

【问】 ...and it seemed as though everything she possessed had been tossed out and turned over

and over. At least *sorting out* the things she should have discarded years ago was now beingmade easier for her. (*New Concept English*, Book 3, P. 140)

[原译 1]……看来似乎她的所有物品都被抖落在地，并被翻了又翻。至少窃贼将她早应抛掷之物拣出，倒也省了她不少事。(上外教版，P. 33)

[原译 2]……看来似乎她的全部家私都已给翻箱倒柜过了，并被翻了又翻。至少窃贼将她早应抛弃之物拣出，倒也省了她不少事。(《新概念英语》(三)，朗文出版公司、世界出版公司，1993，P. 274)

请问动名词 sorting out 的逻辑上的主语是"窃贼"还是"她"?

【答】 动名词 sorting out 的逻辑主语是个"空范畴"，即形式上不存在而语义上存在的部分。到底谁是 sorting out 的逻辑主语呢？是 burglars(窃贼)，还是 she 呢？根据句意和上下文，动名词 sorting out 的逻辑主语应当是 she，而不应当是 burglars。

这就是说，由于盗贼把她所有的东西都从箱柜里扔了出来，她把她那些早该抛弃的东西拣出来扔掉，是省事多了。

这里应当指出，当动名词的逻辑主语跟句子的主语一致，或者从句子的其它成分可以看出来时，该逻辑主语常常是不出现的。例如：

1. I shall look forward to *seeing* her.
   我盼望着能看到她。(动名词 seeing 的逻辑主语是充当句子主语的 I)
2. They have not finished *programming* the computer for the experiment.
   他们还没有为这项试验工作编制完计算机程序。(动名词 programming 的逻辑主语是充当句子主语的 they)
3. He gave the porter a pound for *carrying* the luggage.
   他给了为他搬运行李的行李工一英镑。(动名词 carrying 的逻辑主语是充当句子宾语的 the porter)
4. The pain in my throat made *speaking* difficult.
   我因喉咙疼痛很难说话。(动名词 speaking 的逻辑主语从充当定语的 my 可以看出来)

不言而喻，当动名词的逻辑主语表示泛指时，也是不出现的，例如：

1. *Heating* the gas increases the molecular speed.
   将气体加热会增加分子运动速度。
2. *Getting* to other planets or to the moon involves many problems.
   到其它行星或月球上去，牵涉到许多问题。

根据以上的理解，我们将你所提问的句子试译如下。

[试译]……看来盗贼把她所有的东西都从箱柜里扔了出来，并翻找了多次。这样一来，至少说，她把她那些许多年前就该抛弃的东西拣出来扔掉，倒是省事多了。

sound

【问】 He sleeps *sound* every night. 句中的 sound 是什么词?

【答】 sound 在与 sleep，asleep 搭配时可以用作副词：

1. The child was *sound* asleep. (Henderson)
   这孩子睡得很熟。
2. He was sleeping *sound*. (Eckersley)
   他正在熟睡。

spacecraft

【问】 The data <u>received</u>(A) from the <u>two spacecrafts</u>(B) whirling around Mars <u>indicate</u>(C) that there is much evidence that huge thunderstorms <u>are occurring</u>(D) about the equator of the planet. (全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，1996)

我看不出这个句子有什么错误。请分析。

【答】 见 aircraft。

speak about/speak on 见 about/on

speak to/with

【问】 我们的英语老师告诉我们:要想表达"跟……说话"的意思,只能用 speak to,而不能用 speak with。是这样吗?

【答】 speak to 与 speak with 都可表达"跟……说话"、"跟……谈话"的意思,只是前者用得更多一些。下面三道托福题可以证明这一点:

1. Although (A) I have often met him and spoke (B) with him, I am not yet (C) used to (D) his manner. (TOEFL, 79. 1—4)

2. The Duke of Angus had not spoke (A) to the queen often (B), but when (C) he had, he had always done so (D) with great respect and admiration. (TOEFL, 78. 2)

3. "How can Mary get her money back?""I advised ______ to the manager."
   A. her speak B. her to speak
   C. that she speaks D. a speech by her(TOEFL, 76. 2)

但是,应当记住:speak to 还有单独的用法:对……发表讲话;就……发表意见:

1. An orator *spoke to* a crowd.
   一位演说家向群众发表讲话。
2. Would any committee member care to *speak to* the question? (LDPV)
   哪位委员想就这个问题发表意见?

to speak of/not to speak of

【问】 The islands have no trees *to speak of*.
[原译]这些岛上毫无树木可言。(《远东英汉大辞典》,P. 2010)
请问上面的译法是否忠实于原文?

【答】 英语的否定句可以用一些词语来加强,例如用 at all, in the least, by no means,也可以用一些词语来减弱。to speak of 便是这种否定的减弱语。请比较:

They haven't any money *at all*.
他们根本没有钱。
They haven't any money *to speak of*.
他们可以说是没有钱(或:他们没有什么钱)。

类例:

1. It's been a pleasant winter, with no snow *to speak of*.
   这是一个令人愉快的冬天,可以说没有下什么雪。
2. We have no garden *to speak of* (=no garden that is worth mention).
   我们没有值得一提的花园。
3. He has no sense of propriety *to speak of*. (Galsworthy)
   可以说他不懂得礼貌。

《远东英汉大辞典》(P. 2010)将 The islands have no trees to speak of. 译为"这些岛上毫无树木可言",似乎是把 to speak of 看作是否定的加强语了。其实,这里的 to speak of,如我们前面所指出的那样,是否定的减弱语,它是用来缓和否定语气的。因此,似可译为"这些岛上没有什么树木(可言)"或"这些岛上可说没有什么树木"。

not to speak of 与 to speak of 在语义上是完全不同的,它不是否定的减弱语。它的意思是"更不用说"。它既可用于否定句,亦可用于肯定句:

1. I can speak Russian and German, *not to speak of English*.
   我能说俄语和德语,更不用说英语了。

2. I can not afford to buy a bicycle, *not to speak of a car.*
我连一台自行车都买不起，更不用说买一辆汽车了。
（参见 *not* to speak of）

so to speak

【问】 so to speak 用作插入语只可用在句末吗？

【答】 用作插入语的 so to speak 既可用在句末，也可用在句中。它的语义和用法大体上等于 as it were（似乎，好象，仿佛）。主要用于表示说话人的意见显得不那么肯定。

1. We still don't have our heads above water, *so to speak.*
我们好象仍没有摆脱困境。
2. He goes to work early; before the office is awake, *so to speak.*
他很早就去上班，似乎办公室还没睡醒，他就到了。
3. Imperialism is, *so to speak*, digging its own grave.
帝国主义似乎在为它自己挖坟墓。
4. It's very bad, I mean, it's almost a crime, *so to speak.* (PEU)
非常可恶，我的意思是，这几乎可以说是犯罪。
5. He is, *so to speak*, our king. (ELD)
他似乎是我们的国王。
6. It is said that the nerve poison is the more primitive of the two, that the blood poison is, *so to speak*, a newer product from an improved formula. (*New Concept English*, Book 4, P. 81)
据说，两者中神经毒液是较为原始的一种，而血液毒液仿佛是用改进配方制成的较新产品。

specialization

【问】 Intelligence tests were devised to counteract this narrow *specialization*, by introducing problems which were not based on specifically scholastically-acquired knowledge. (*New Concept English*, Book 4, P. 55)

[原译 1]为了抵消这种狭隘的专业化教育而设计了一些智力测验，所采用的方法就是引人一些并非只考查从书本上获得的知识的题目。（上海科技文献出版社版，P. 192）

[原译 2]智力测验试卷的设计旨在打破狭窄的学校教学内容的局限性，所采用的题目都不是以规定在学校里所获得的知识为依据的。（上外教版，P. 8）

[原译 3]设计智力测验为的是抵消这种狭隘的专业化教育，其方法是引人一些并非只考查从书本上获得的知识的题目。（《新概念英语》（四），朗文出版公司、世界图书出版公司，1993，P. 72）

请问应如何理解 specialization?

【答】 这里所说的 intelligence tests 是为了测验儿童的智力而设计的。难道小学阶段就实行"专业化教育"而需要人们去"抵消"吗？其实，句中的 specialization 是指传统考试方法所考查的"范围"。this narrow specialization 是指上个句子所讲的传统考试方法所考察范围的狭窄性（只考书本知识）。因此，原译文 2 译作"狭窄的学校教学内容的局限性"也不大符合原意。另外，该译本说"考试题目都不是以规定在学校里所获得的知识为依据的"，这就有点怪了。难道智力测验一点也不包括从学校里获得的知识吗？查 scholastic 除作"学校的"、"学术的"解之外，还可作"学究的"、"呆板的"(pedantic or precise)、"书本上的"(bookish)解。

[试译]智力测验就是为了突破这种考试方法的局限性而设计的。所采用的考试题目并不是以呆板地只从书本上获得的知识为基础的。

species

【问】 We can say that nothing happens in nature without a reason; and the basic reason is survival of *the species* which implies continuing evolution and improvement. (研考英语试题)

[原译]我们可以说，自然界所发生的一切都是有原因的。而基本原因是种类的生存，和

包含着不断的进化，以及环境的影响。(《英语高考应试要览》)
species 在这里是作"种类"解吗？

【答】 species 的确有"物种"的意思，例如，The Origin of Species(《物种起源》)。但是，当它带有定冠词时，则表示"人类"(the human race，mankind)的意思(参见 *Webster's New World Dictionary of American Language*，1972)。例如，progress of the species in science(人类的科学进步)。

[试译]……而根本的原因就是人类的存在，这就意味着不断的进化和改进。
(本条部分内容曾发表于《外语学刊》1982 年第 2 期)

speed/speeds

【问】 (1) Although Campbell reached *a speed* of over 304 miles per hour, he had great difficulty in controlling the car because a tyre burst during the first run. (*New Concept English*, Book 2, L. 72)

(2) Since that time, racing drivers have reached *speeds* of over 400 miles an hour. (*New Concept English*, Book 2, L. 72)

(3) By working at tremendous *speed*, the men managed to get the dish on to dry land before the wave returned. (*New Concept English*, Book 3, L. 43)

请问上面的 speed，a speed，speeds 哪一个是正确的？

【答】 这是英语教学中学生们经常提出的一个问题，而我们做英语教师的由于手头缺少这方面的资料，常常回答不好。我们应当明确地告诉学生上面的用法都是正确的，而且在语义上毫无区别，这就是说，speed 既可以用作不可数名词，也可以用作可数名词。例如：

1. I drive at *great speed* to West Bank. (EED)
   我快速开车到西部银行去。
2. It moved with *great speed*. (Palmer)
   它以极高的速度运行。
3. The train was travelling at *ordinary speed*. (Palmer)
   火车以正常的速度运行。
4. ... capable of reaching *speeds* of over 110 kph. (EED)
   ……能达到每小时 110 多公里的速度。
5. We were travelling at *a speed* of thirty miles an hour. (Palmer)
   我们正在以每小时 30 英里的速度行驶。
6. "I think John will win the race."
   "Yes, he started off ______ *a great speed*."
   A. with B. at C. through D. by (TOEFL, 71.1)

但是，当 speed 作"快速"、"迅速"解时，则总是用作不可数名词：

1. It's dangerous to corner *at speed*. (ALD)
   高速转弯是很危险的。
2. The car is travelling *at speed*. (EED)
   汽车正在高速行驶。
3. More haste less *speed*.
   欲速则不达。

spend on/in

【问】 动词 spend 到底是与介词 on 连用，还是与介词 in 连用呢？

【答】 作"花费(金钱)"解的 spend 可与 on，in 或 for 连用，表示"把(金钱)花在……上"，作"花(时间)"解的 spend 可与 on 或 in 连用，表示"把(时间)花在……上"。例如：

1. He *spent* all his money *on* new books. (Collins)
   他把他所有的钱都花在买新书上了。
2. How much did you *spend for* that book?
   买那本书你花了多少钱？

3. Every spare minute he gets is *spent on* the car.
   他把每一点空闲时间都花在汽车上了。
4. He *spends* a lot of money *on*[*in*] entertaining friends. (Wood)
   他把许多钱花在款待朋友上。
5. He has *spent* a small fortune *on* improving his property.
   他花了一笔不多的钱来增加他的不动产。
6. She *spent* her evenings *in* washing the windows and floors. (Dreiser)
   她花了许多个夜晚来擦洗窗户和地板。

当表示"花时间(金钱)做某事"时,常常省略介词,尤其是在口语中:

1. I'd rather *spend* money *traveling* than *buying* a house. (Wilson)
   我宁愿花钱旅游,也不愿买房子。
2. She woke early, meaning to *spend* all day *writing*. (EED)
   她醒得很早,打算用整天时间来写作。
3. He *spent* much time *correcting* my grammar. (Hemingway)
   他花了许多时间来矫正我的语法。

《高中英语疑难解答 300 例》(学苑出版社,1996 年,P. 166)说 spend on 与 spend in 的区别在于前者后接 something,后者后接 doing something。我们从例(4)和例(5)可以看出,该书的说法是不正确的。

spirit/spirits

【问】 I hope to find you in better *spirits* when we meet again.
spirit(精神)是个不可数名词,这里为什么用它的复数形式 spirits?

【答】 spirits 并不是名词 spirit(精神)的复数形式。有些名词只以复数形式出现,具有与单数形式不同的词汇意义,可以看作是独立的词汇单位。spirits 作"情绪"(mood)解时,只以复数形式出现,而无单数形式。属于这类复数名词的还有:

airs(气派),arms(武器),customs(海关),waters(广阔的水域),pains(劳苦),manners(举止,礼貌),clothes(衣服),contents(目录),goods(货物),heads(硬币的正面),letters(文学),savings(储蓄),wages(工资),writings(作品),remains(遗迹,遗物),outskirts(市郊)。

下面是有关 spirits 用法的例句:

1. Soames felt in excellent *spirits* when he arrived home. (Galsworthy)
   索姆斯到家的时候心情极好。
2. He was deeply depressed and no one could lift his *spirits*. (FWF)
   他情绪十分抑郁,谁也没法使他振作起来。
3. We sat down, neither of us in good *spirits*. (Snow)
   我们坐了下来,两人的情绪都很低落。

in spirit/in spirits 见 in

in spite of/despite

【问】 Despite of (A) the heavy (B) rain, the party set out (C) in the morning (D). (TOEFL,72.6)
答案要求将 Despite of 改为 Despite。能否改为 In spite of 呢?

【答】 in spite of 是常用的表示让步的介词,与 despite 同义。despite 是比较正式的用词。
请做下面的英语试题:

Despite of (A) all the snow in (B) the valley, the cabin remained (C) warm and comfortable (D). (TOEFL,74.9)

split infinitive(分裂不定式)

【问】 我经常碰到分裂不定式这一语法术语。但不知它是一种语病,还是一种语言手段。

【答】 按照规定语法学派的观点，动词不定式符号 to 与动词原形是不能被其他词语分开的。如在它们之间插入其他词语，便犯了分裂不定式的毛病。可见，在规定语法学派看来，分裂不定式是一种语言上的错误。但是，现代语言学家已经有力地证明，为了清晰地表达思想、避免歧义，采用分裂不定式，有时是不可避免的。这样，分裂不定式有时候又被看成是一种有用的语言手段。例如，He failed *entirely* to comprehend it. 这句话可以有两种理解：

(A) 他完全没有了解。

(B) 他没有完全了解。

如果采用分裂不定式，便不会有这种歧义：

He failed to *entirely* comprehend it.

他没有完全理解。

His hardest decision was to *not* allow the children to go to summer camp. (CGEL)

他最难做出的决定就是不让孩子们去夏令营。

如果不采用分裂不定式，就可能产生歧义：

His hardest decision was not to allow the children to go to summer camp.

这个句子有可能被理解为：他最难做出的决定不是让孩子们去夏令营或让孩子们去夏令营不是他最难做出的决定。

请做下面的英语试题：

From the top (A) of the tower, Mitch was able to clearly and easily see (B) the whole (C) city stretched (D) out below him. (TOEFL, 73. 3)

splitting¹(分隔)

【问】 请讲一讲英语分隔这一语言现象的方方面面。

【答】 语法关系密切的两个句子成分被其它句子成分分隔开的现象，叫做分隔(splitting)。例如：

1. *That loaf* was stale *that you sold me*. (CGEL)(定语从句与其中心词 that loaf 被谓语分隔)

   你卖给我的那条面包是陈的。

2. Yet the fact is we know very little about gorillas. No really satisfactory *photograph* has ever been taken *of one in a wild state*. (定语 of one in a wild state 与其中心词 photograph 被谓语分隔)

   然而，事实是我们对大猩猩了解得很少。至今还没有人给处于野生状态的大猩猩拍摄过一张真正令人满意的照片。

3. Man has achieved remarkable success in the field of astronautics the ultimate goal and purpose of which is to *gain* for man himself *access* to space and to other worlds. (动词 gain 与其宾语 access 被介词短语 for man himself 所分隔)

   人类在宇航方面已经取得了惊人的成就，宇航的最终目的就是使人类能够亲自进入太空并到达其它星球。

英语分隔的类型是多种多样的，这里不拟一一列举，仅列举常见的几种类型。

A. 主语与谓语被分隔

英语句子的主语与谓语一般都挨得很紧，它们之间很少能入介词短语等比较长的结构。但是，在较少的情况下，或是为保持句子的平衡，避免头重脚轻，或是为了语义严密，结构紧凑，在主语和谓语之间有时也会插入其它的成分。

1. *The resistance* experienced when one body moves over another, with which it is in contact, *is called* the frictional force.

   当一个物体在和它相接触的另一个物体上移动时所受的阻力，叫做摩擦力。

2. Galileo asserted that "... *any velocity* once imparted to a body *will be rigidly maintained* as long as there are no causes of acceleration or retardation."

   伽利略断言，"……任意大小的速度一旦给予某一物体，只要没有加速或减速的原因

出现，就将保持不变"。

B. 定语(或定语从句)与其中心词被分隔

1. *The time* had come *to decorate the house for Christmas.* (CGEL)
   已经是为了圣诞节来装饰房间的时候了。
2. Batteries produce electron flow by chemical means—that is, *chemical reactions* take place inside the battery *that result in a flow of electricity.*
   电池靠化学方法产生电子流——也就是在电池内发生化学反应，形成电流。
3. A number of *cars* are already on the road *powered by gas turbines.*
   一些以燃气轮机作动力的汽车已经出现在路上。
4. The Prime Minister's *decision* was welcomed over the country *to raise the wages of the workers* and *reduce the price of food.*
   首相提高工人工资和降低食品价格的决定受到全国一致的欢迎。
5. *An order* had come from Berlin *that no language but German may be taught in the schools of Alsace and Lorraine.* (*The Last Lesson*)
   从柏林来了命令，阿尔萨斯和洛林地区的学校里，只准教德语一种语言。
6. When *reports* came into London Zoo *that a wild puma had been spotted forty-five miles south of London*, they were not taken seriously. (*New Concept English*, Book 3, L. 1)
   伦敦动物园曾接到报告，说在伦敦南部45英里的地方发现一只美洲野狮，但当时这些报告并没有受到重视。

C. 某些词语与其所要求的介词被分隔

This book should therefore be *useful* in an advanced undergraduate course in nuclear physics, *to engineers interested in the large-scale application of nuclear physics.*
因此，在核物理学方面的高年级大学生课程中，这本书想必对关心核物理大规模应用的工程师们是有用处的。

D. 动词与其宾语被分隔

1. We might *bear in mind* when we pass a big building or see an airplane or a car *that we are looking at the fruits of man's labor in this tradition.*
   当我们经过一幢大楼或是看见一架飞机或一辆汽车时，我们必须记住，我们所看到的正是人类劳动在这一传统中创造出来的成果。
2. The primary aim of the present book is to *supply* for students beginning the study of Theoretical Mechanics *a course of such a nature as shall emphasize the fundamental physical principles of the subject.*
   本书的主要目的就是为开始学习理论力学的学生们提供一本教材，其特色是着重介绍这一学科的基本物理原理。

E. 介词与其宾语被分隔

A car speedometer and a clock can be used to measure velocity as a function of time *for* (provided it only moves forward)*a moving car.*
用速度表和时钟可以为一辆运动着的汽车(假定它只是向前行驶)测定其作为时间函数的速度。

F. 同位语从句与其先行词被分隔

1. After Galileo's work *the feeling* grew *that there were universal laws governing the motion of bodies and that these laws might apply to motion in the heavens as well as on earth.*
   在伽利略的工作以后，这样的认识加强了，即认为存在着支配物体运动的普遍规律，这些规律不仅支配着地球上的而且也支配着天体上的物体的运动。
2. *The question* sometimes comes to my mind *whether it was worth the effort.*
   有时我想到这样一个问题：是否值得花这么大气力。

从上面的实例不难看出，英语的分隔主要是受两个原则的支配：一是尾重原则(the principle of end-weight)，二是句尾信息焦点原则(the principle of end-focus)。

按照尾重原则，应当把长而复杂的成分放在句末，从而使结构平衡匀称，以避免主语部分太长，谓语部分太短的毛病。请比较：

1. (A) In the Soviet Union several cases *have been reported* recently of people who can read and detect colors with their fingers. (NCE)
   (B) In the Soviet Union several cases of people who can read and detect colours with their fingers *have been reported* recently.

2. (A) The story *is told* of her phenomenal success in Australia. (CGEL)
   (B) The story of her phenomenal success in Australia *is told*.

根据句尾信息核心(焦点)原则，应把新信息(语义重点)放在句子末尾，通过分隔手段可以很容易地实现这一点。请比较：

(A) The question *whether it was worth the effort* sometimes comes to my mind.

(B) The question sometimes comes to my mind *whether it was worth the effort*.

下面是英语分隔引起的误译：

(1) As they grow old, people also accumulate belongings *for two other reasons*, *lack of physical and mental energy*, both of which are essential in turning out and throwing away, *and sentiment*. (*New Concept English*, Book 3, P. 142)

[原译]随着岁月流逝人变老，人们还由于另外两个原因积累物品，即体力衰弱与精神不佳，因为在丢弃这些无用之物时这两者缺一不可，此外，还有感情的因素。(上外教版，P. 34)

原文中的两个并列成分 lack of physical and mental energy 和 sentiment 被一个定语从句分隔，致使译者弄错了语法关系：把 lack of physical and mental energy 理解为 two other reasons 的同位语了。

[试译]当人们年老的时候，还由于其它两个原因而积存物品：一是缺乏体力和精力(因为清理和扔掉无用之物，体力和精力是必不可缺的)，二是出于感情上的考虑。

(2) *In* 1953, a former electronics engineer in his fifties, Christopher Cockerell, who had turned to boat-building on the Norfolk Broads, *suggested* an idea on which he had been working for many years to the British Government and industrial circles. (*New Concept English*, Book 4, P. 117)

[原译]一九五三年，一位五十多岁的原电子工程师克里斯托弗·科克雷尔，改行从事诺弗克布罗兹的造船业。他向英国政府和工业界提出了一项他研究了多年的计划。(上外教版，P. 18)

不难分析，原文中的介词短语 in 1953 是句子谓语动词 suggested 的状语。但是由于它与谓语分隔得很远，竟使译者把它误认为是 had turned 的状语了。

[试译]克·科克雷尔从前是一名电子工程师，后来在诺福克郡的湖泊地区改行从事造船业，于 1953 年，在他五十多岁的时候，向英国政府和工业界提出了一项他研究了多年的计划。

(3) Twenty or thirty pages of information handed to any of the major world powers around the year 1925 would have been sufficient to change the course of world history. *It* is a strange thought ,but I believe a correct one, *that twenty or thirty pages of ideas and information would be capable of turning the present-day world upside down, or even destroying it*. (*New Concept English*, Book 4, P. 188)

[原译]一九二五年前后，如果把二、三十页情报提交给任何一个主要世界强国，都将足以改变世界历史的进程。这是一个奇怪的念头，但我相信是正确的。二、三十页书面的计划和情报将有能力颠倒今日的世界，甚至于摧毁它。(上外教版，P. 35)

译者之所以把 it 看成是代表前一个句子的内容，而没有把它看成是形式主语，主要是因为主语从句与其主句被 but I believe a correct one 所分隔的缘故。

[试译]……二、三十页的计划和情报就能使今天的世界发生天翻地覆的变化，甚至于把它摧毁，这是一个奇怪的念头，但是我相信它是正确的。

(4) Kepler *discovered* from the data *some very beautiful and remarkable, but simple, laws regarding planetary motion*. (清华大学《英语教程》(四)，P. 28)

[原译]凯布勒耳根据一些绝妙惊人的但又是简单的数据发现了有关行星运动的定律。(教参)

由于动词 discovered 与其宾语 some very beautiful ... laws 被介词短语 from the data 所

分隔，所以译者对句子的语法关系产生了误解：把 some very beautiful and remarkable, but simple看成是 the data 的后置定语了。实际上，some... simple 是 laws 的定语，否则无法解释 some 的语法功能。

［试译］开普勒根据这些资料发现了一些绝妙惊人但又非常简单的关于行星运动的定律。

请做下面的英语试题：

It is (A) the interaction (B) between people, rather than the events that occur in their lives, that are (C) the main focus of social (D) psychology. (TOEFL, 91.8)

splitting[2]

【问】 In the Soviet Union several cases have been reported recently of people who can read and detect colours with their fingers,... (*New Concept English*, Book 4, L.4)

of people who... fingers 是句子的什么成分？

【答】 of people who... fingers 是 cases 的定语，为了避免主语部分太长而谓语部分太短，而与其中心词 cases 分隔开。如恢复原结构应为：

In the Soviet Union several cases of people who can read and detect colours with their fingers have been reported recently.

请与下列例句作对比：

A new wide road was being finished *that would go over the mountain and zigzag down to the bridge*. (Hemingway)

一条越过山头，盘旋下降到桥边的宽阔的新路正在完工。

更详细的情形，请参阅 splitting[1]。

spring/the spring

【问】 (A) *In spring* the weather gets warmer. (ELD)

(B) The Finnish mark was devalued by 8 percent *in the spring*. (WTYB)

什么时候用 spring，什么时候用 the spring?

【答】 一般英语语法书（例如 CGEL）上的解释是：当一般地指四季而不是具体指某年的某个季节时，通常不用冠词：

1. Spring was at hand. (Dreiser)
   春天就要来临了。
2. Winters and springs are very wet in this part of the world. (Chambers)
   在世界这个地区冬天和春天雨水很多。
3. Some mammals migrate to warmer areas when ______.
   A. it comes winter　　B. does winter come
   C. *winter comes*　　D. comes winter (TOEFL, 85.5)
4. Leaves turn yellow in autumn. (Mis)
   秋天树叶会变黄。

但是当具体地指某年的某个季节时，通常用冠词：

1. The winter of 1963 was an exciting time. (CGEL)
   1963 年冬天是个激动人心的季节。
2. It happened in the summer of 1937. (Chambers)
   这发生在 1937 年夏天。

然而，这种说法并不是完美无缺的，因为它对于英文原著中许多实例是解释不通的。例如：

1. *The spring* was pleasant there. (Maugham)
   那里的春天是令人愉快的。
2. *Flowers* come out in *the spring*. (JED)

春天花开。

3. *Winter* was coming now. (Sinclair)
   冬天要来临了。
4. It is cold in *the winter*. (Hill)
   冬天很冷。

因此,L. G. Alexander 说 spring, summer, autumn 和 winter 可用定冠词 the,亦可不用:

1. We get a good crop of apples in *the autumn*. (LEG)
   秋天我们的苹果收成很好。
2. We go on holiday *in(the) summer*. (ELD)
   夏天我们去度假。
3. He generally goes to the south of France *in the winter*. (Palmer)
   他通常冬天去法国南方。

但是,我们注意到,当 spring, summer, autumn, winter 有确定年份的后置定语时,大都使用定冠词:

in the autumn of 1980(ALD)

在 1980 年秋天

square

【问】 6 square metres 和 6 metres square 的意义是否相同?

【答】 6 *square* metres 是指 6 平方米(6 米^2),而 6 metres *square* 是指 6 米的平方=36 平方米(36 米^2)。

1. 144 *square* inches *equals* 1 square foot. (LDCE)
   144 平方吋等于 1 平方呎。
2. A carpet 6 metres *square* has an area of 36 square metres. (ALD)
   一块六米见方的地毯,其面积为 36 平方米。

stable

【问】 ...scientists can calculate their age by testing the radioactive materials they contain; as radioisotopes decay they form *stable* products. It is the radio of active to *stable* material that provides an age clue from which it is estimated that the Earth started to cool about four thousand million years ago. (复旦大学《英语》(四),P. 68)

[原译]……科学家能通过测试岩石所含的放射性物质来计算岩石的年龄;当放射性同位素衰减时,具有放射性的物质就凝固。正是这种凝固物质的放射性提供了其生成年岁的线索。根据这种线索我们得知地球是从四十亿万年前开始冷却的。(教参)

译者将 stable 译为"凝固(的)",对吗?

【答】 译者由于把 stable 误解为"凝固",因而对 products, the radio 和 to 等词也作了错误的理解,结果把整个句子都译错了。stable 意为"稳定的",并无"凝固的"之含义。

[试译]……科学家能够通过测量岩石所含的放射性物质来计算岩石的年龄,因为当放射性同位素衰变时,会生成稳定的物质。放射性物质与稳定的物质之比便是判定岩石生成年龄的线索,根据这种线索人们估计地球是在四十亿年以前开始冷却的。

staff 见 audience

stand

be stood 见 sit

star

【问】 Automobiles move down highways or wind in and out of traffic; passenger planes fly high above us; jet planes and artificial satellites streak across the sky; the *stars* perform their regular progression. What makes each of them go?

[原译]汽车沿公路行驶或往来于街道上，客机在天空飞行，喷气式飞机或人造卫星掠过天空，恒星作有规律的运行，是什么使这些物体运动的呢？（《物理》(二)，科学出版社，P.296）

stars 在这里是指"恒星"吗？

【答】 翻译词语时必须弄懂原作者的意图。在本例中原作者是想通过日常可见的比较明显的物体的运动来引出运动的概念。看来把 stars 译作恒星似乎是违背原作者的意图的，因为恒星虽然实际上都在不停的运动，"但因距离我们太远，在短期内感觉不到它们相互间位置的改变，故古时候叫其'恒星'，沿用至今"（《辞海》，理科分册(下)P.44）。如果我们的理解没有错误的话，原文中的 stars 应当译为"星辰"或"星体"。

There are about a hundred billion *stars* in the galaxy called the Milky Way, the sun in our solar system being only one of them.

[原译]在叫做银河的星系里，有着大约一千亿个星球，而我们太阳系里的太阳只是其中的一个。（《科技英语分析与翻译新编》，P.120）

在本例中，stars 则是指"恒星"。这一点从句子本身的内容即可得到证明：太阳系里的太阳(=恒星)只是其中的一个。再请看《辞海》对银河系下的定义："太阳所在星系，是一个旋涡星系。它所包含的各种类型的恒星，总数在 1,000 亿颗以上"（理科分册(下)，P.43）。

start to do/start doing[1]

【问】 start to do sth. 与 start doing sth. 有无区别？

【答】 象 start，begin，continue，cease 这样一些表示开始、继续和结束意义的动词，既可以接带 to 的不定式，也可以接动名词，大体上说，意义没有明显的差别。

She began/started/continued/ceased { to learn French. / learning French. }

类例：

1. The band eventually *began to play.*
   乐队终于开始演奏。
2. So I at once *began making* preparations for a trip home.
   于是我便立刻开始为回家的旅程做准备。
3. The little girl *started to cry* when she saw a dog coming to her.
   这个小女孩看见一条狗朝她走来，就开始哭起来了。
4. You should *start saving* money now.
   你现在应该存些钱了。
5. The economy is terrible. Unemployment is up and from all indications, things are going to *continue to get* worse.
   经济情况很糟。失业率在上升，而且从一切迹象来看，情况会继续恶化下去。
6. He *continued working* as if nothing happened.
   他继续工作着，好象什么也没有发生似的。
7. The matter has *ceased to be* a mystery to anyone.
   这件事对任何人都不再是秘密了。
8. She *ceased talking* and went on writing.
   她停止了谈话，继续写作。

start to do/start doing[2]

【问】 《英语陷阱》(商务印书馆国际有限公司，1996，P.32)说："……在 start 和 begin 之后，动名词表示'意愿'(即主观上打算去做某事)；动词不定式则表示'非意愿'(即并不是主观上打算去做某事)。试比较下面两个句子：

1. After giving a thought to the matter he started writing a letter to the Hong kong Cultural Centre.
2. It has started to rain."

读到这段话，我感到非常新鲜，因为这是我第一次看到 start to do 与 start doing 有这样

明确的分工。但不知英语里是否真有这样明确的分工。

【答】 如果在英语里 start (begin)to do 与 start(begin)doing 真有这样明确分工的话,那我们使用起来就容易、方便多了。但是,我们对英语的大量实例进行研究之后发现,start(begin)to do 与 start(begin)doing 并不存在这样的分工。R. Quirk 等明确指出:表示开始、继续和结束的动词可以采用两种结构,并且在意义上没有什么可觉察到的区别(no observable difference):

Lucy started /continued/ ceased {to write / writing} while in hospital. (CGEL, P. 1192)

露西住院时开始/继续/停止写作。

如果说这两种结构还有什么区别的话,那也是完全表现在其他方面,而不是表现在"意愿"和"非意愿"上:

第一,在某些有限的情况下,start to do 中的 to do 表示"潜在的可能"(potentiality),而 start doing 中的 doing 表示"实际进行"(performance):

He *started to speak*, but stopped because she objected.

他开始讲话,但因她反对而停了下来。

He *started speaking*, and kept on for more than an hour. (CGEL, P. 1192)

他开始了讲话,一直讲了一个多小时。

第二,当涉及到多次活动时使用 start doing 更为恰当。

He began {to open all the cupboards. / opening all the cupboards.}

他开始打开所有的食橱。

下面我们针对《英语陷阱》的说法提出一些反例:

1. Tomorrow I *start to work*. (London)
   明天我开始工作。
2. The little girl *started to cry* when she saw a dog coming to her.
   这个小女孩看见一条狗朝她走来,就开始哭了起来。

state

in state/in a state 见 in

statement-questions(陈述疑问句) 见 declarative questions

static/dynamic sentences

【问】 什么叫静态句(static sentences)?

【答】 在英语里,如同在汉语里一样,可以把句子分为动态句(dynamic sentences)和静态句(static sentences)。动态句描述人或事物的行为、动作、发展、变化等;静态句则描述人或事物相对静止的状态或动作完成后的静态情况。例如:

He *married* last year. (动态句)
他去年结婚了。
He *is married*. (静态句)
他已婚。

When did your father die and who *buried him*? (动态句)
你父亲什么时候去世的? 是谁把他埋葬的?
He is *buried* now beneath a marble tomb. (静态句)
他现在安葬在大理石的墓碑底下。

与汉语相比,英语有一个很突出的特点,就是英语往往借用动态的叙事形式来表达静态的判断句内容。例如,My brother came yesterday. 这个动态句,当 yesterday 为信息焦点时,就是表达静态句的内容:我弟弟是昨天来的。因此在翻译这类形式上为动态句、内容上为静态句的英语句子时,应当译成汉语的静态句。例如:

1. She plays the piano beautifully.

她钢琴弹得好极了。(试比较:她漂亮地弹钢琴。)

2. The bridge was designed by Chinese technicians.
   这座桥是中国技术人员设计的。(试比较:中国技术人员设计了这座桥。)

3. Beethoven wrote about 300 pieces of music. Some of his most beautiful pieces he wrote after he became deaf.
   贝多芬创作了大约三百部音乐作品。有一些最美妙的作品是在他耳聋之后创作的。(试比较:……他耳聋后创作了一些最美妙的作品。)

另一方面,英语的静态句,有时候出于表达的需要也可以译成动态句。例如:

Inflation *is* a possibility in any society that uses money as a medium of exchange, but it is an inescapable and distiguishing feature of capitalism—— and most especially in its monopoly stage.

在用货币作为交换媒介的任何社会里,都可能出现通货膨胀。但是在资本主义社会里,通货膨胀则是一种不可避免的显著特点,在垄断资本主义阶段尤其是如此。

但是,下面译文的译者们在选择动态句或静态句里却有考虑不周之处。

(1) These facts have been discovered by experiments.

[原译]实验发现了这些事实。(刊)

英文原句形式上是个动态句,内容上却是个静态句。

[试译]这些事实是通过实验发现的。

(2) The mechanical properties of materials are determined by subjecting them to standard laboratory tests, so that their reaction to changes in the controlled, influencing conditions can be determined. (上海交大《英语》(三),P. 21)

[原译]材料的机械性能是通过对材料进行实验室标准测试确定的,以便确定它们在受控制的、影响条件发生变化时所产生的反应。(教参)

译文中的"机械性能是通过……确定的",是一个静态句。在"是……的"这样的静态句之后是不能使用目的状语"以便……的。"例如:我们不能说"这些机器是中国制造的,以便……"。

[试译]材料的机械性能要通过实验室的标准试验进行测定,以便确定材料在受控制的影响条件发生变化时所产生的反应。

(3) Radar detection is most often accomplished by transmitting pulses of a relatively narrow beam of high-frequency electromagnetic waves over a region to be searched. A portion of the waves is then reflected from the object encountered... (上海交大《英语》(三),P. 2)

[原译]雷达探测经常是通过将较窄的高频电磁波的脉冲发射到整个有待探测的区域来进行的。然后,一部分这种波从所遇到的物体反射回来……(教参)

从汉语表达的角度来说,在"是……的"这样的静态句之后是不能使用"然后"这样的词语的。例如,我们不能说:"中国人民是伟大的,然后……"。

[试译]雷达探测时经常是把较窄的高频电磁波束的脉冲发射到整个有待探测的区域。有一部分发射出去的电磁波遇到物体后便从所遇到的物体上反射回来……。

static/stable

【问】 a static situation 与 a stable situation 是否相同?

【答】 static 是指"静止的"、"不动的"、"无变化的"(still, not moving, unchanging),常见搭配有:static life(无变化的单调生活),static state(静止状态),static electricity(静电)。请看下面的例句:

1. Life on campus seemed *static*, and the students longed for a change. (FWF)
   夏令营的生活一成不变,学生们渴望有些变化。

2. Civilization does not remain *static*, but changes constantly. (Thorndike)
   文明并不是静止不变的,而是不断地变化的。

而 stable 则是指"稳定的"、"牢固的"、"可靠的"、"安定的"(firm, steady, enduring)常见搭配有:stable prices(稳定的价格),stable marriage(稳定的婚姻),politically stable countries(政治上稳定的国家),stable structure(稳定的结构)。

请看下面的例句：

1. What we need is a *stable* government. (ALD)
   我们所需要的是一个稳定的政府。
2. He needs a *stable* job. (ALD)
   他需要一份稳定的工作。
3. The building has a *stable* foundation.
   这所建筑物有牢固的地基。
4. Oil prices are *stable* for the first time in years. (Collins)
   多年来，石油价格第一次出现稳定的局面。

请做下面的英语试题：

1. The supply proved to be *stable*.
   A. minimal　B. sufficient　C. steady　D. cheap
2. The country needs a ______ government. We have had three Prime Ministers in a year.
   A. stationary　B. changeless　C. constant　D. stable(Nelson, 500A)

stationary/stationery

【问】 我经常弄混这两个词。

【答】 **stationary** 是形容词，意为"固定的"、"静止不动的"：

1. The bus remained *stationary*. (Neal)
   这辆公共汽车仍然没有动。
2. Our profits have remained *stationary*. (ELD)
   我们利润仍无变化。
3. A *stationary* engine remains in one place and gives power to machines. (JED)
   一台固定式发动机保留在原处，向机器提供动力。

而 **stationery** 是个名词，意为"文具纸张"：

The things a stationer sells are called *stationery*.
文具店出售的商品叫做文具纸张。

为了容易区分 stationary 与 stationery 这两个词，Wood 建议先记住 stationer(文具商店)这个词，再把 stationer 与 stationery 连系起来。

stay home/stay at home　见 home(stay home)

steal/rob　见 rob

steel/steels

【问】 steel 为不可数名词(见 ALD)，但我在科技文章中经常遇到其复数形式 steels。这是怎么回事呢？

【答】 steel 一般用作不可数名词，故常以单数形式出现：

1. a bridge made of concrete and *steel*
   由钢和混凝土制造的桥梁
2. Most tools are made from *steel*. (Thorndike)
   大部分工具都是钢制成的。

但当强调"各种各样的钢"或"多品种的钢"时，可采用 steels 这种复数形式：

1. *Carbon steels* exist in three stable crystalline phases. (CSD)
   碳素钢有三种稳定的结晶状态。
2. *Steels* containing over 11—12% of chromium are known as *stainless steels*. (CSD)
   含铬量超过 11—12%的钢，叫做不锈钢。
3. Steels are manufactured by...
   钢可由下列方法来制造……

still/yet

【问】 I ______ don't believe in ghosts even after my experience at the Rose Inn.

A. already B. yet C. no longer D. still (Nelson, 350B)

我承认答案 D 是正确的。但是我不明白,为什么不可以选 B(yet)。yet 不是也可以作"还"解吗? 例如:

Go at once while there is *yet* time. (ALD)

赶快去,趁还有时间。

Be thankful you are *yet* alive. (ELD)

你还活着,真是谢天谢地。

【答】 不错,有时 yet 在词义上接近于 still。但是 yet 与 still 在句中的位置是不同的。yet 一般取句尾或句中位置,still 则取句中位置:

I can see him *yet*.

I can *still* see him. (CGEL)

我还能看到他。

在否定句中,still 可以位于否定结构之前,而且不处于否定范围之内,而 yet 却不是这样。在上面的考题中不能选 yet 的原因也即在于此。

1. I *still* haven't heard from her.
   I haven't heard from her *yet*. (LED)
   我还没有收到她的信。
2. I *still* don't understand. (MED)
   我还是不明白。

请做下面的英语试题:

1. He had not ______ got up when I called.
   A. yet B. already C. no longer D. still
2. Nancy hasn't begun working on her Ph. D. ______ working on her master's.
   A. still because she is yet B. yet as a result she is still
   C. yet because she is still D. still while she is already

still less/let alone

【问】 He knows little of mathematics, ______ of chemistry.

A. as well as B. still less

C. on less than D. still more(日本高考试题,81)

请就上面的试题谈谈 still less 的用法。

【答】 still less 属并列连词之列,亦作 much less, even less,它的同义词语是 let alone。但后者为非正式用法。still less(much less),同 let alone 一样,大都用于否定句之后。例如:

1. I don't suspect him of robbery, *still less* of robbery with violence. (OSD)
   我没有怀疑他抢劫,更不用说暴力抢劫了。
2. I've not even read the first chapter, *still less* finished the book. (CGEL)
   我连第一章都没有读完,更不用说读完全书了。
3. The baby can't even walk, *much less* run. (LDCE)
   这个婴儿连走都不会,更不用说跑了。
4. He can't run a hundred yards, *even less* a mile.
   他连 100 码都跑不了,更不用说 1 英里了。

请做下面的英语试题:

1. I've never been back since we moved out, not even to the town, ______ to the house where I was born.
   A. even not B. still not C. still less D. even ever
2. The amount of knowledge in all the sciences has grown at such a rapid rate that no one can keep fully abreast of one major field, ______ more than one.

A. leave alone B. let alone C. not mention D. not to say

still more/still less

【问】 He doesn't know physics, *still more* astronomy.
他连物理学都不懂,更不用说天文学了。
上面的英文句子对吗?

【答】 上面的英文句子是错误的。still more 和 still less 虽然都用作准并列连词,并且都可译作"更不用说",但它们的用法却有本质上的区别:still more 用在肯定句之后,而 still less 用在否定句之后:

1. I am sorry for his failure, *still more* for his ill-health.
我对他的失败很遗憾,对他的健康欠佳尤感遗憾。
2. He can manage the most complicated movements, *still more* a simple trick like this.
他能够做各种最复杂的动作,更不用说那么简单的一着了。

(参见 *still* less/let alone)

though...still 见 though

stimulant/stimulus

【问】 stimulant 与 stimulus 都被译作"刺激物"(见《新英汉辞典》、《远东英汉大辞典》、《牛津现代高级英汉双解辞典》等)。不知这两个词有无区别?

【答】 **stimulant** 本是个医学术语,主要是指饮料(茶、咖啡、可可、酒等)和药物:

1. Tea, coffee, and cocoa are true *stimulants* to the heart, nervous system and kidneys. (WNDS)
茶、咖啡、可可对于心脏、神经系统和肾脏是真正的刺激物。
2. Athletes are forbidden to take *stimulants* before a race. (ELD)
体操运动员禁止在比赛之前服兴奋剂。
3. Drugs which speed up cell activity are called *stimulants*. (WNDS)
加速细胞活动的药物叫做兴奋剂。

stimulus 则是个生理学和心理学术语,主要是指温度、光、声音、压力等环境的变化对动植物的刺激。

1. Light is a *stimulus* to growth in plants. (LDCE)
光对于植物的生长是一个刺激因素。
2. Reduced tariffs were a *stimulus* to foreign trade. (MD)
关税降低对于外贸是一个刺激因素。
3. The good news was a *stimulus* to all who heard it. (ELD)
这个好消息对于所有听到它的人都是一个鼓舞。

请做下面的英语试题:

In order <u>to adjust</u>(A) to their <u>surroundings</u>(B), organisms must respond to such stimuli <u>to be</u>(C) light, <u>temperature</u>(D), and pressure. (TOEFL, 83. 8)

stipulate 见 demand

stomachache

【问】 我从语法书上得知,像 stomachache, toothache 这样一些表疾病的名词是用作不可数名词的。但我的学生却从词典中查到下面的句子,我不知如何解释:
I have *a* toothache.

【答】 除 headache 外,其他由-ache 构成的表疾病名称的名词一般都用作不可数名词。但是,当它们表示疾病的一次发作或疼痛时,在美国英语中常常加不定冠词。请比较:

1. Nuts give toothache. (CGEL)
   咬坚果会牙疼。
2. On and off she suffered from *a* stomachache. (CGEL)
   她一阵一阵地胃痛。

stone(14 磅) 见 **head/heads**

stop doing/stop to do

【问】"I'm very tired." "We really should stop _____."

A. to study   B. from studying

C. of studying   D. studying (TOEFL, 74. 3)

我认为这道题也可以选 A。因动词 stop 如同 begin, cease 既可接动名词,也可接动词不定式。

【答】这是一个很有趣的语言现象。动词 begin, start, cease 后接动名词和后接动词不定式意义是相同的。但是动词 stop 后接动名词和后接动词不定式,意义却完全不同。

1. He *stopped talking*. (动名词 talking 作 stop 的宾语)
   他停止了谈话。
2. He *stopped to talk*. (to talk 作 stop 的目的状语)
   他停下来去谈话。
3. It has *stopped raining*. (OSD)
   雨停了。
4. We *stopped to have a rest*. (ALD)
   我们停下来休息一会儿。
5. I *stopped to let* the car cool off and to study the map. (*New Concept English*, Book 3, L. 57)
   我停了车,让汽车冷却一下,并仔细查看地图。

请做下面的英语试题:

1. She reached the top of the hill and stopped _____ on a big rock by the side of the path.
   A. to have rested   B. resting
   C. to rest   D. rest(全国高考英语试题, 1990)
2. "I'm very tired." "We really should stop _____ and go to bed."
   A. to study   B. from studying   C. of studying   D. stadying(TOEFL, 74. 3)

stop sb. doing/stop sb. from doing

【问】(A) What can *stop us going*?

(B) What can *stop us from going*?

请问 stop sb. doing 与 stop sb. from doing 有何区别?

【答】现代语言学家们认为上面两个结构的意思是相同的,也就是说,句(B)中的 from 是可有可无的。请分析下面的实例:

1. We all tried to *stop him smoking* in bed but he would do it. (PEG)
   我们大家试图阻止他在床上吸烟,但他就是不听。
2. Nothing would *stop me from achieving* my ambition. (Cronin)
   什么事情也阻止不了我去实现我的抱负。

此外,还有一种同义表达方式:

What can stop *our* going?

有什么能阻止我们去呢?

上面的说法完全适用于 prevent, prohibit。请考察下面的实例:

1. Have you been instructed to *prevent me entering*? (EED)
   你是否得到指示阻止我进去?
2. My only idea was to *prevent him from speaking*... (EED)

我唯一的想法，就是阻止他说出去……

3. They tried to *prevent the plane from landing* on the runway. (CGEL)
   他们企图阻止飞机在跑道上降落。
4. Of course I can't *prevent your going*. (Galsworthy)
   当然，我不能阻止你去。
5. The country has a law *prohibiting employees from striking*... (EED)
   这个国家有一项禁止雇员罢工的法律。
6. His small size *prohibits his becoming* a policeman. (LDCE)
   他个儿太小，妨碍他当警察。

有一本英语语法著作说，"stop sb. doing 是制止某人正在做的动作；而 stop sb. from doing 是某人尚未动作而禁止此人去做这一动作。"从上面的例句，可以看出，此种说法并不符合实际情况。

请做下面的英语试题：

1. They have put the bird in a cage to ______ it from flying away.
   A. avoid B. prevent C. hinder C. resist (Nelson, 350C)
2. That old lady can't stop me ______ the tennis match on my radio.
   A. to listen B. listening C. listen to D. listening to (Nelson, 200A)

be stopped 见 finish (she is finished)

storey/story

【问】 a two-story house 是否应改为 a two-storey house?

【答】 storey 和 story 都作"楼层"解，前者为英国英语，后者为美国英语。它们在语义上没有区别。又 a two-storey house 还可写作 a two-storeyed house 或 a two-storied house（参见 floor/storey）。

story

【问】 What is your opinion of the front page *story*?
[原译]你对第一版的故事有什么看法？
story 在这里作"故事"解吗？

【答】 a story 还有一个常被我们忽略的含义："一则新闻"(a piece of news in a newspaper or in a news broadcast)。

1. This event will be a good *story* for the paper. (LDCE)
   这个事件是报纸的一则很好的新闻。
2. I saw your name in a newspaper story. (FWF)
   我在报纸的一则新闻中看到了你的名字。

strange

【问】 He is strange to me.
是"他不认识我"，还是"我不认识他"呢？

【答】 He is strange to me ≈ He is a stranger to me. 我不认识他。请注意，strange 这个形容词在不同的搭配里有不同的译法。sb. 或 sth. (A) is strange to sb. (B)可译为"B 不认识(不熟悉)A"。但 sb. (A) is strange to sth. (B)则可译为"A 不熟悉 B"、"A 对 B 生疏"。请看下面的实例：

1. This area is *strange* to me. (FWF)
   我不熟悉这个地区。
2. The village boy was *strange* to the city life. (OSD)
   这个农村孩子对城市生活很陌生。
3. I'm still *strange* to the customs here. (Chambers)
   我仍然不熟悉这里的风俗习惯。

(参见 dear, familiar)

street

In/on the street

【问】 1. He lived in Baker Street.
2. He lived on Baker Street.
请问与 street 连用时用介词 in 正确,还是用介词 on 正确?

【答】 英国英语用介词 in,美国英语用介词 on。与 avenue 连用时亦是如此。
1. We don't usually embrace friends *in the street*. (EED)
我们通常不在街上拥抱朋友。
2. I lived out *on* Larrie *Street*. (Dreiser)
我曾住在拉瑞街。

但是,只能说 on the pavement, on the sidewalk(在人行道上)。
下面是一道英国英语试题:

Tom's ____ street.
A. in the　　B. at the
C. into the　　D. under the (Nelson, 500C)

下面是一道美国的英语试题:

The main (A) office of the factory can be found (B) in (C) Maple Street in (D) New York City. (TOEFL, 83.1)

student

【问】 student 是专指"大学生",还是泛指各级学校的"学生"?

【答】 在英国英语里,student 是专指接受高等教育的"大学生"。但是,在美国英语里有一种趋势:除指"大学生"之外,还用于指"中小学生"(pupils)。
She is a High School *student*. (McArthur)
她是个中学生。

study

【问】 Heat was related to another kind of physical sensation, and for many years *the study* of heat (called thermodynamics) was yet another independent branch of physics. (上海交大《英语》(三), P. 125)
[原译]热与人体的另一种感觉有关,多年来,对热的研究(所谓热力学)就成了物理学的另一个分支。(教参)
对热的研究=所谓热力学,显然不符合汉语表达法。这是怎么回事呢?

【答】 名词 study 既可用来表达"动作"或"活动"(the act or process of studying),例如,He spent the afternoon in study. (他把一下午的时间都用在学习上了。);又可用来表示事物:"学科"(a branch of knowledge)。从汉语的角度来说,说"对热的研究称为'热力学',是物理学的一个分支",显然是不恰当的。这种不恰当,恰好反映出译者对原文的误解。
[试译]……所以,多年来关于热的学说(所谓热力学)曾一直是物理学的另一个独立的分支。
(参见 learning)

study/a study

【问】 许多语法书和词典都提到,名词 study 作"研究"解时是不可数名词,不能与不定冠词连用。但是,我在英语原著中却经常遇到 a study of(on)的用法。这是怎么回事呢?

【答】 名词 study 亦可作"研究报告"、"调查报告"、"论文"、"一项具体的研究"解。在这种情况下,study 可以与不定冠词 a(an)连用。例如:

1. The city prepared *a study* on the slum problem. (Holt)
   该市编写了一份关于贫民区问题的报告。
2. publish *a* 2-volume *study*
   发表一份两卷本的调查报告
3. *A study* released Friday by two economists at nearby Chapman University estimated nearly $8 billion in direct physical damage. (NEWSWEEK)
   据附近查普曼大学两位经济学家在星期五公布的一份研究报告估计，直接实物损失将近 80 亿美元。(新闻周刊)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
4. She has made *a study* of the habits of bees. (Chambers)
   她对蜜蜂的习性进行了研究。
5. He made *a study* of Shakespeare's plays. (McArthur)
   他对莎士比亚戏剧进行了研究。
6. The subject is well worth *a* careful *study*.
   这个问题很值得仔细研究。

请做下面的英语试题：

It was an ordinary picture but he ______ it.

A. did a careful study of　　B. made a careful study of
C. did a careful study from　　D. made a careful study from (Nelson. 400B)

stupidly 见 wisely, delightfully

subject[1]

【问】 Active metals, organic substances, and other oxidizable materials are always *subject to* slow attack by oxygen when exposed to the air. (北大《英语》(三), P. 72)
[原译]活泼金属，有机物和其它可氧化的物质，当暴露在空气中时，总是氧缓慢地进攻的对象。(教参)
上句中的 subject 是指"对象"吗？

【答】 翻译英语词语时，首先要搞清它们在具体句子里的词性，然后再根据词性来选择适当的词义。subject 在这里是形容词。be subject to 在这里的意思是："易受到……的"(be liable or likely to suffer from, or have a tendency towards)。

The walls of the cylinder *are subject to* cyclical variations in temperature.
汽缸壁容易受到周期性的温度变化的影响。

但译者却把句中的 subject 看作名词"对象"了。如果 subject 用作名词的话，则应当采用名词的复数形式，介词 to 也应改为 of。

[试译]活泼金属、有机物以及其它可被氧化的物质，当暴露在空气中的时候，总是容易受到氧的缓慢的侵蚀。

subject[2](主语)(介词短语作主语)

【问】 To New York is not far.
如何分析这个句子？

【答】 现代语言学家们认为，介词短语是可以充当主语的。例如：

1. *From here to Philadelphia* is only a hundred miles. (CGEL)
   从这里到费城只有 100 英里。
2. *From England to South Africa* is a journey of 6,000 miles.
   从英国到南非，旅程为 6 000 英里。

subject complement(表语或主语补语)[1]

He died young 见 double predicate, be(A+be+S)

subject complement(表语或主语补语)[2]

【问】 All I did was *hit him on the head*.

根据我掌握的英语语法知识,不定式充当表语时,是要带动词不定式符号 to 的。这里为什么不用?

【答】 见 to[1]。

subject of gerund(动名词的主语) 见 common or genitive case(主格还是所有格?)和 like him doing/his doing, sorting out

subject...to/be subject to

【问】 According to the regulations (A) that have been published lately, all radio (B) recorders are subject on (C) import duty (D). (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,86B)

请分析上面的试题。

【答】 首先应当记住,形容词 subject 用作表语时,不能单独使用,必须与介词 to 连用,因此,应当把(be)subject to(受……支配,受……约束,易受……的)当作一个单位来记忆。例如:

1. We *are all subject to* the laws of nature. (COD)
   我们大家都受自然规律的支配。
2. The employees are *subject to* the rules and regulations of the company. (MD)
   雇员要服从公司的规章制度。
3. Such conduct *is subject to* criticism.
   这种行为容易遭到批评。

及物动词 subject 也与介词 to 连用。subject...to=使……受到;使……服从:

1. He *subjected us to* a very difficult test. (ELD)
   他让我们经受了困难的考验。
2. He *was subjected to* severe criticism. (Chambers)
   他遭到了严厉的批评。
3. He *was subjected* to the harshest possible punishment. (EED)
   他受到了可能是最严厉的惩罚。

请做下面的英语试题:

1. A student must see that knowledge is subject of growth (A) and change and that it is likely (B) to shift in (C) meaning and status with (D) time. (EPT)
2. Scientists ______ spacemen ______ all kinds of tests before they send them in rockets.
   A. subject; to B. submit; to C. provide; for D. hand; over

subject-verb concord(主谓语一致) 见 agreement

subject-verb concord—with collective noun as subject(集体名词作主语时的主谓语的一致) 见 audience, committee, crew, government

subject-verb concord—with coordinated subject(并列主语的主谓语一致) 见 as well as[5], not only..but also, either...or, neither, neither...nor, none of them is/are, together with, with, tea, and

subject-verb concord —with numeral as subject(数词作主语时主谓语的一致) 见 two and two is/are, two thirds, percent, miles, dollars, minutes

subject-verb concord—with subject expressed by word group denoting an indefinite number or amount(表示不定数量的短语作主语时主谓语的一致) 见 a

lot of, lots of, half, a number of, a part of, plenty of, a propotion of, majority, a variety of, a set of, a series of, a group of, a wide range of

subject-verb concord—with substantivized adjective as subject(名词化形容词作主语时主谓语的一致)

【问】 (A) *The innocent are* often deceived by the unscrupulous. (GCE)
天真的人时常被坏人欺骗。
(B) *The unknown* is always something to be feared. (LEG)
未知的东西总是一种令人害怕的东西。
在句(A)和句(B)中都是用名词化形容词作主语,为什么一个使用动词复数,而另一个使用动词单数?

【答】 名词化的形容词可以分三种情况来讨论:

A. the+形容词表示某一类人的整体,如 the young(年轻人),the old(老年人)the poor(穷人),the rich(富人),the blind(盲人),the dead(死者)。在这种情况下,名词化的形容词作主语时,谓语动词要用复数。例如:

1. *The old are* apt to catch cold. (EG)
老年人容易感冒。
2. *The wise look* to the wiser for advice. (GCE)
聪明人期望更聪明的人给他忠告。

B. the+形容词表示某个具体的人,而不是表示某一类人的整体。在这种情况下名词化形容词作主语时,谓语动词要用单数:

The deceased is my uncle.
死者是我的叔父。

C. the+形容词表示抽象的概念或某种笼统的东西。在这种情况下,名词化形容词作主语时,谓语动词要用单数,你提出的句(B)便是一个很好的例子。

1. The beautiful lives forever.
美是永存的。
2. The best is yet to come. (CGEL)
最好的事情是会到来的。
3. Some people enjoy *the mystical* and *the supernatural* in literature. (CGEL)
某些人欣赏文学中神秘的和超自然的东西。

subject-verb inversion after adverbials of place(地点状语后的主谓倒装) 见 adverbial fronting

subject-verb inversion after negative adverbs(否定副词后的主谓倒装) 见 never, little, scarcely

subjectless sentences(无主句)*

【问】 请谈一谈英、汉语的无主句问题。

【答】 汉语有一个很明显的特点,就是大量使用无主句。无主句可以分为两类。第一类说明自然现象、时间、季节、天气、距离等。例如:"下雨了"、"出太阳了"、"起风了"等等。第二类表示泛指。例如:"种瓜得瓜,种豆得豆","二十多年前,在周口店发现了'北京人'"等等。大家知道,英语并无这种类型的无主句。因此,恰当地运用这类句型,来翻译英语的主谓句,是一个很重要的翻译技巧。

1. The resistance *can be determined* provided that the voltage and current *are known*.
只要知道电压和电流,就能确定电阻。
2. Radar *can be used* for weather forecast.
可以用雷达来预报天气。
3. But how can individual electrons *be made* to break away from atoms? And how can these

free electrons *be made* to move along a wire?

可是，如何能使一些单个的电子摆脱原子的束缚而跑出来呢？又怎样能使这些自由电子沿导线运动呢？

4. The careful reconstruction of the last years has unearthed many historic treasures.

在近几年所进行的细致的重建过程中发现了许多历史文物。

下面各例的译文，如能采用无主句，可能收到较好的表达效果。

(1) The use of the satellite makes it possible to observe the universe much better.

[原译]使用卫星，使得更好地观察成为可能。(译巧)

[试译]利用卫星，能够更好地观察宇宙。

(2) Algeria *was* not specifically *mentioned* but as it was the only scrap of foreign territory of any size possessed by France at that moment, there was no doubt as to the meaning of the phrase 'outside France'. (*New Concept English*, Book 4, P. 176)

[原译]阿尔及利亚并没有被明确提及，但是因为它是法国当时拥有的唯一的一块面积尚称可观的海外领地，所以"在法国海外"这一句话的含义是不容置疑的。(中译本)

[试译]虽然法令中没有特别提到阿尔及利亚……所以"法国本土以外"这个词语所指的意思是相当清楚的。

(3) Most of the inhabitants *were asked* to take part in the exercise during which they had to pretend that their city had been bombed. (*New Concept English*, Book 3, P. 24)

[原译]大多数居民被要求去参加演习，在演习中必须假装他们的城市已经遭到轰炸。(中译本)

[试译]要求大多数居民都参加这次演习，在演习中假设他们的城市遭到了轰炸。

(4) Many strange new means of transport have been developed in our century, the strangest of them being perhaps the hovercraft. (*New Concept English*, Book 4, P. 117)

[原译]在本世纪，许多新的稀奇的交通工具已被研制出来。其中，最稀奇的也许是汽垫船。

[试译]在本世纪内，发明了许多新奇的交通工具……

(5) The design of the wings is therefore very important, and various factors *have to be considered*. (*The Structure of Technical English*, P. 96)

[原译]机翼的设计非常重要，而各种因素又必须予以考虑。(中译本)

various factors 是带有零冠词的名词短语，它包含未知信息，具有较大的信息量。如果采用无主句，就可以使它充当宾语，而占据句末这一重要的位置。

[试译]因此，机翼的设计是非常重要的，设计时必须考虑到各种各样的因素。

subjunctive mood[1] 见 **if**, **It's *time***, **lest**, **suggest**, **require**, **essential**, **wish**, **if only**, **whether**

subjunctive mood[2]

【问】 请讲一讲英语动词的虚拟语气。

【答】 英语动词有一个很重要的语法范畴——语气(mood)。语气是表示说话人对动词所表达的行为或状态采取何种态度的动词形式。如果说话人把句中动词所表达的行为或状态看作是现实的东西，而加以描述，就要用陈述语气(Indicative Mood)。例如：

The electronic computer *performs* calculations quickly and accurately.

电子计算机的运算又迅速又准确。

如果说话人想要别人做某件事，如下达命令、提出请求、劝告、警告等，就要采用祈使语气(Imperative Mood)。例如：

Allow the water to cool for ten minutes and then *take* the temperature.

使水冷却10分钟，然后测量水的温度。

如果说话人把动词所表达的行为或状态看作是只存在于说话人想像中的"假想"，而不

看作是客观现实时，就要用虚拟语气(Subjunctive Mood)。例如：

If there were no air, there would be no life on the earth.

如果没有空气，地球上就不会有生命。

在汉语里，动词是没有虚拟语气的，因此中国学生常常感到英语的虚拟语气很难理解和掌握。我们应当下功夫对英语动词的虚拟语气进行比较深入的学习和研究，以期把误解和误译减少到最低限度，更详细的情形，请见 subjunctive mood[6]。

subjunctive mood[3]

【问】 In the absence of friction, belts _____ in conveying power from one machine to another.

A. will not be used　　B. may not be used

C. can not be used　　D. could not be used

我不明白这里为什么必须选 D(could not be used)。这里并没有非真实条件从句呀！

【答】 表示非真实条件有多种语言手段。介词短语便是这种手段之一。in the absence of friction 是一个与客观现实恰好相反的假设：如果不存在摩擦的话。大家知道，不存在摩擦的情况是永远也不会出现的(参见 *subjunctive* mood[6])。

subjunctive mood[4]

【问】 If he *had* any money, he'd leave home.

请问 if 从句中的过去时虚拟式是表现在时间，还是表将来时间。有些语法书指出，if+过去时虚拟式只表示现在时间。是这样吗？

【答】 非真实条件句中过去时虚拟式既可以表示现在时间(例 1—3)，也可以表示将来时间(例 4—6)。请看实例：

1. It would be nice if they *were* here now.
   要是他们现在在这里，那就好了。
2. If they *were* alive, they would be moving around.
   如果他们在世的话，他们就会东奔西跑。
3. If I *were* you I'd start packing now. (PEU)
   如果我是你，我现在就动身收拾行装了。
4. It would be nice if it *were* a holiday tomorrow.
   如果明天放假，那该多好。
5. If you *went* at about five o'clock tomorrow you could see him before he left the office. (PEU)
   要是你明天大约五点钟去的话，你可能在他离开办公室之前见到他。
6. If she *tried* harder next time, she would pass the examination. (CGEL)
   要是下次她再努力一些，她就会通过考试。

subjunctive mood[5]

【问】 (1)Had you informed us earlier we would have taken the necessary steps.

如果你早些通知我们，我们会采取必要措施。(《英语语法词典》，四川人民出版社，1996，P. 46)

(2)If this sleeplessness would have been allowed to go on, she would have collapsed.

这种失眠如果任其发展，她就会垮掉的。(《高级英语语法》，高等教育出版社，1994，P. 548)

(3)If I had been taller, I would have joined the police force. (LEG)

如果我的个头儿再高一点，我就会当警察。(《朗文英语语法》，外研社，1992，P. 527)

(4)If I had had any sense, I would have kept quiet about it. (LEG)

如果我有见识的话，我就会对此保持沉默。(同上)

(5)If we had gone by car, we would have saved time. (LEG)

发果我们乘车去，我们就会节省时间。(同上)

我觉得上面的译文没有把原意表达出来，请分析。

【答】 大家知道，上面的条件从句所表达的条件与过去的既成事实是相反的，主句所表达的结果也是与过去的既成事实相反的。但上面的译文都没有把这一点给表达出来。上面的诸译文完全可以理解为指现在时间或指将来时间。此外，译文的条件从句也完全可以理解为真实条件从句。我们发现，许多英语著作在翻译此类句子时常常犯类似的错误。我们应当注意，在英语里，时间关系是通过语法手段(时态)表达出来的。而在汉语里无此语法手段，因此在翻译此类句子时必须用适当的词汇手段把"与过去事实相反"这一层意思表达出来。

(1)要是那时你早些通知我们的话，我们就采取必要措施了。

(2)要是这种失眠当时任其发展下去的话，她早就跨掉了。

(3)如果那时我的个头再高一点儿，我就当上警察了。

(4)如果当时我懂事的话，我就对那件事保持沉默了。

(5)如果那时我们乘车去的话，我们就节省时间了。

请做下面的英语试题，并译成汉语

"I failed my math test." "If you ______ hard, you could have passed."

A. had studied　　B. would have studied

C. did study　　D. study(TOEFL,70.3)

subjunctive mood[6]

【问】 If I had marred her, I would have been unhappy. (*The Structure of Technical English*, P. 140)

[原译]如果我和她结婚，我会不幸。(中译本)

请分析上面的译文是否准确，并结合英译汉常见错误详细谈一谈英语条件句中动词的虚拟语气。

【答】 在分析这个句子的具体翻译方法之前，让我们先简要地谈一谈虚拟语气在条件句中的用法和意义。大家知道，条件句(即包含条件状语从句的句子)分为真实条件句(Sentences of Real Condition)和非真实条件句(Sentences of Unreal Condition)两类。如果提出的条件是可以实现的，这样的句子叫做真实条件句，如果提出的条件与事实相反或不可能实现或实现的可能性极小，这样的句子叫做非真实条件句。试比较：

1. If we apply heat to ice, the motion of the molecules is speeded up, and the ice becomes water.

   如果我们给冰加热，分子运动就会加快，冰就会变成水。(真实条件句)

2. In other words, if there were no attraction, the electron would fly away from the proton in a straight line.

   换句话说，如果没有引力，电子就会沿直线飞离质子而去。(非真实条件句。事实上有引力。)

就时间方面来看，非真实条件句可以分为三类。

A. 假设的条件与现在的事实或长久的事实相反

在这种情况下，条件状语从句的谓语动词用过去时，主句的谓语动词用 would/should+动词原形。例如：

1. If light *could* of itself *pass* round an object, there *would be* no shadows.

   假如光线能够自行绕过物体，那就不会有影子了。(事实是：光线不能够自行绕过物体)

2. If transparent bodies *did not reflect* a certain amount of light, they *would be* invisible.

   如果透明体不反射一定量的光，那末透明体就是看不见的了。(事实是：透明体反射一定量的光)

翻译这类句子时，只要注意到谓语动词虽然用的是过去时，但表达的却是现在的情况或长久的情况，一般是没有多大困难的。

B. 假设的条件与过去的事实相反

在这种情况下，条件状语从句的谓语动词用过去完成时，主句的谓语动词用 would/

should(could, might)+have+V-ed。例如:

1. If electronic computers *had* not *been invented*, many problems on space flight *could* not *have been solved*.
   如果没有发明出来电子计算机的话,那末宇宙飞行的许多问题就不可能得到解决了。(事实是:电子计算机已经发明出来了)
2. If the bearings *had* not *been* lubricated, they *would have overheated* by now.
   假如轴承没有加过润滑油的话,现在已经变得过热了。(事实是:已加过润滑油)
3. If you *had known* the fundamental laws, you *would have come* to the correct conclusion.
   如果你了解了基本定律的话,你本来是会得出正确结论的。(事实是:你没有了解基本定律)
4. There is no doubt that if she *had* not *lost* her rudder she *would have won* the race easily. (NCE 3, L. 25)
   如果它不是失去了船舵的话,它无疑会轻而易举地赢得这次比赛的胜利。

必须注意,英语是通过动词时态来表达过去事件的,汉语则必须通过适当的词汇手段来表达这一点。例如,在从句中加"过"、"了"、"曾"、"当时"等,在主句中加"本来"、"了"等。总之,我们要想尽一切办法把"过去的事"这一点给表达出来。你提问的译文就没有把这一点表达出来。"如果我和她结婚,我会不幸"这句话,既可以理解为指"现在",也可以理解为指"将来"(参见 subjunctive mood[5])。

[试译]要是当时我和她结了婚的话,那我是很不幸的。

C. 假设的条件在将来不可能实现或实现的可能性极小,即与预料的情况相反

在这种情况下,条件状语从句的谓语动词的形式是:should/could(were to)+动词原形,主句谓语动词的形式是 would/should+动词原形。例如:

1. This is very much like the combination of forces that are set into motion when you whirl a ball on the end of a piece of string. If the string *should break*, the ball *would fly* away from your hand.
   这很象当你旋转一个拴在一根绳子一端的小球时处于运动中的那一组力,如果绳子万一断了,小球就会脱离你的手飞走。("绳子断了"只是一种假想的情况,说话人的预料是:绳子不会断的)
2. If green plants *should disappear* some day, there would hardly *be any* life on the earth.
   万一有一天绿色植物消失了,地球上几乎就不会有生命了。("绿色植物消失了",只是一种假想的情况,作者的预料是:绿色植物是不会消失的)
3. If the reaction *were to take place*, large amount of energy *would be released*.
   假如这个反应发生的话,就会释放出大量的能。

subjunctive mood[7]

【问】 1. *Be that as it may*, we have nothing to lose. (CGEL)
   即使如此,我们也没有什么可损失的。
2. *Suffice it to say* that the manager is on the whole pleased with his work. (AEG)
   只说这样一句就够了:经理对他的工作基本满意。

如何分析上面的 be 和 suffice?

【答】 上面的 be 和 suffice 是现在时虚拟式。CGEL 把上面虚拟式叫做套语式虚拟语气(formulaic subjunctive)。

1. *Come what may*, we will go ahead with our plan. (CGEL)
   不管发生什么情况,我们都将执行我们的计划。
2. *Say what he will*, in his heart he knows that he is wrong. (Wood)
   不管他说什么,反正他在内心里知道他错了。
3. *Heaven forbid* that I should let my own parents suffer. (CGEL)
   上天不容我让我的父母受苦。

(参见 *God* bless you, *come* what may, *present* subjunctive mood)

subjunctive mood[8]

【问】 I wish(that) someone had let me know.

[原译]我希望有人告诉我。(《英语交际语法》,上海译文出版社,P. 229)

请分析译文是否正确并解释 wish 的用法和译法。

【答】 译文未能准确地把原文的意思表达出来。究其原因,是译者忽略了英语动词虚拟语气时态的功用及其汉译法。跟前面讨论过的非真实条件句中的情形很相似,wish+从句这个句型,从从句表达的时间来看,也可以分为三类,而且也是用过去时表现在,用过去完成时表过去。

A. 表达与现在事实相反的愿望

1. I wish they *were* not so late. (=I feel it is a pity that they are so late.)
   要是他们来得不这么晚就好了。(事实是:他们来晚了。)
2. I wish I *remembered* the address.
   我要是记住地址就好了。(或真可惜,我把地址忘了。)
3. I wish I *spoke* English fluently.
   我要是能说一口流利的英语该多好!(事实是:我现在不能说一口流利的英语。)

B. 表达与过去的事实相反的愿望,即对过去的既成事实表示后悔、可惜、遗憾等等。

1. I wish she *had* not *left*. (I am sorry that she has left.)
   要是她没有离开这里就好了。
2. I wish that John *had agreed*.
   真可惜约翰没有同意。(或:要是约翰同意了就好了。)
3. I wish you *hadn't spent* so much money.
   你要是没有花这么多钱就好了。

C. 表达与预料的将来情况相反的愿望

I wish it would rain tommorrow.

要是明天下雨就好了。(说话人预料明天不会下雨。)

原译者把 I wish that someone had let me know. 译为"我希望有人告诉我。",在时间方面是不明确的。因为这句汉语也可以理解为指"现在"或"将来"。这就与原意相去太远了。

[试译]要是当时有人告诉我就好了。(或:我多么希望当时有人告诉我啊!)

subjunctive mood[9]

【问】 If increased production of electricity by nuclear reactors... enables it to remain economical... we may soon reach the crossover point for hydrogen... The second attractive use of hydrogen *would be* to produce electriciry by fuel-cell conversion. (上海交大《英语》(三),1979 年版,P. 312)

[原译]……如果用核反应堆……来增加发电量使电保持廉价的话,我们很快就可以转而生产氢了……氢的第二种引人注目的用途也许是通过燃料电油换能法来发电。(教参)

这里并没有非真实条件从句,为什么句子动词用虚拟语气 would be? 另外,would 在这里是表达"也许"的意思吗?

【答】 要想探讨这里的虚拟语气问题,必须弄清英语动词虚拟语气在非条件句中的用法和意义。我们在教学中发现,许多学生往往不懂得这类虚拟语气的功用,因而常常产生一些误解。例如,有不少学生不能理解下列句子的谓语动词使用虚拟语气的原因,因而不能确切理解句子的真正含义:

1. The crew's deaths *would have been* less likely in peacetime because the crew could have radioed their position. (*Reading Laboratory*, Ⅱ b, Book 6, P. 15)
   如果是在和平时期的话,机组人员是不大可能死亡的,因为他们可以用无线电报告他们的位置。
2. A list of all the ways in which diesel power is used *would take* pages, and engineers keep finding new uses for these engines.

要是把柴油机的所有用途都一一列举出来的话，一定会占好几页的篇幅。

这里应当首先指出，除了 if, unless, in case, as long as, suppose(supposing), on condition that, provided that, even though 能引出非真实的条件之外，英语里还有许许多多其它语言手段能够表达非真实的情况，即所谓"假想"的情况。

A. 介词短语

1. *Without steel*, there would be no industry.
   没有钢就没有工业。(事实是：有钢)
2. *But for friction*, people could neither walk, nor even stand up.
   如果没有摩擦，人们就不能走路，甚至连站也站不起来。(事实是：有摩擦)
3. She would leave her husband *except for the children*.
   如果没有孩子她就会离开她丈夫。(事实是：她有孩子)
4. Because of his arguments he was convinced that friction provided the forces, which stop bodies in horizontal motion, and that *in the absence of all forces* the bodies would continue to move forever.
   由于这个论点他认为是摩擦提供了力，使水平运动的物体停止下来，假如没有任何力的话，物体就会永远继续运动下去。(事实是：不可能没有摩擦力)
5. They could have achieved more *under better conditions*.
   如果条件较好的话他们本来会取得更大的成就的。(事实是：条件不好)
6. Man's life would be impossible *in a world free from friction*.
   在没有摩擦的世界里，人是无法生活的。(事实是：没有摩擦的世界是不存在的)
7. *But for John* they would all have died. (CGEL)
   如果没有约翰，他们大家都死了。
8. *Except for John*, they would all have died. (CGEL)
   如果没有约翰，他们大家都死了。

上面各例句中的介词短语，实际上起着与非真实条件状语从句相同的作用，因而都可以转换为非真实条件状语从句。例如，例 2 可以转换为：If there were no friction, people could neither walk, nor even stand up. 但是，介词短语比非真实条件状语从句简洁、紧凑，因而在书面英语里用得颇为广泛。明确这一点，便可以很容易纠正某些误解。例如，有一本英语语法著作(《科技英语结构分析与翻译》)是这样解释下列句子里的 would 的用法的。

"The weight of the body, the earth pull on it, depends on the location of the body on the earth and of course *would be* quite different on another planet.

物体的重量，即地球对它的引力，与该物体在地球上的位置有关，当然，该物体的重量在另一星球上应当是完全不同的。

(would...是虚拟语气，有'应当'，'理应'之意，语气委婉。)"

读者很难理解，在这个表达科学内容的句子里，语气为什么要"委婉"。读者也很难理解，为什么 would 偏偏在这个句子里具有"应当"、"理应"之意。是不是这里的 would be 与一般的虚拟语气不同？其实，只要我们抓住介词短语可以表示假想情况(虚拟的条件)这个关键，就能很容易解释这个句子里的虚拟语气的用法。原文中的介词短语 on another planet 表示的是一种假想的情况，因为该物体(the body)并没有真的放到另一个行星上，因此，on another planet 相当于 if it were on another planet。

还应指出的是，在英译汉时，往往需要把介词短语所表示的假想意味给表达出来，否则可能有歧义。例如：

It should be noted that a rocket does not depend on the atmosphere for its propulsion, but *would actually perform* better *in the absence of an atmosphere* because of lessened air resistance.

[原译]应该注意，火箭的推力与大气无关，在没有大气的情况下，由于空气阻力减小，火箭实际上会运行得更好。(《科技英语结构分析和翻译》，P. 489)

原文中的介词短语 in the absence of an atmosphere 表示虚拟的条件，即表示与客观现实相反的假想情况，译文译作"在没有大气的情况下"，未能把这种假想情况表达出来。因为人

们有可能把"在没有大气的情况下"理解为"在火箭脱离大气层以后的情况下"。

[试译]应该指出,火箭推力的产生是与大气无关的,但是,假如没有大气的话,由于空气阻力减小,火箭实际上会运行得更好。

请读者自己分析为什么下列四个句子都用了虚拟语气。

Without air, there *would be* no wind or clouds. There *would be* no weather, as we know it. The night time *would be* very cold and the days very hot. We *would be* forced to seek shelter from the sun, as there *would be* no atmosphere to protect us from the sun's deadly rays.

B. 动词不定式短语

1)充当主语的动词不定式短语

充当主语的动词不定式常常含有假想的意味,也就是说,它所表达的内容并不是现实的东西,而是想象中的东西或是彼时彼地不能实现的情况。在这种情况下,句子的谓语动词常常用虚拟语气。例如:

1. Aware of the fact that it would be impossible *to wait thousands or millions of years to receive an answer from a distant planet*, scientists engaged in Project Ozma are concentrating their attention on stars which are relatively close. (*New Concept English*, Book 3, P. 134)
   参与奥斯玛计划的科学家们知道,人们不可能等待几千年或者几百万年去接收来自遥远星球的回讯,所以便把注意力集中到比较近的星球上。(动词不定式短语 to wait... planet 所表达的情况是根本不可能实现的)
2. It would be wrong *not to take a thorough study and investigation before the planning and designing*.
   在规划和设计之前不作充分的调查研究,是错误的。(动词不定式短 not to take... designing 所表达的事情,是想象的)
3. In industry, for example, television cameras are used to watch processes in places, where it would be difficult or even dangerous *for a human to be present*.
   例如,在工业上,电视摄象机可以在人难以到达或者人在那里有危险的地方来监视生产过程。(作者把 for a human to be present 所表达的情况仅仅看作是假想的,而不把它看作是实际上可以实现的)
4. The molecules of water are incredibly minute. It would take about 125 million of them *to form a row an inch long*.
   水分子小得难以置信。把水分子排成一英寸长就需要大约一亿二千五百万个分子。(动词不定式短语所表达的事情是假想的,不是真的要去做的)
5. It would be a mistake *to think that a quick elementary study of physics can explain the path of a jet plane in the sky, or the intricate rhythms of a diesel engine*.
   如果认为很快地学点物理学的初步知识,就能阐明喷气式飞机在天空中的飞行轨迹或柴油机复杂的运动,那就错了。(作者把 to think... 仅仅看作是假想的情况)
6. It would be unwise for you to marry him. (=if you were to marry him.)
   要是你跟他结婚,那将是不明智的。

It would be foolish, not to say mad, to sell your car. (LDCE)

[原译]把你的车子卖掉是很不明智的,甚至可以说疯了。(《朗文现代英汉双解词典》,现代出版社,P. 954)

从译文看,似乎"车子已经卖掉",但原文的虚拟语气告诉我们:to sell your car 只是一种假设情况。

[试译]你要是把你的汽车卖掉,即使不是发疯,也是很愚蠢的。

2)充当条件状语的动词不定式短语

我国出版的许多英语教科书和英语语法著作在讲动词不定式充当状语时,一般只提到动词不定式能够充当目的状语,结果状语和原因状语,大都没有提到能够充当条件状语。因此,很多学生乃至不少英语教师不能很好地理解或阐述动词不定式表达虚拟条件的句子

1. You would do well *to write more distinctly.*
   你要是写得再清楚一些就好了。(动词不定式短语 to write more distinctly 是条件状语,而且这个条件是和现实相反的)
2. When I was a teenager, I felt that I was just young and uncertain—that I was a new boy in a huge school, and I would have been very pleased *to be regarded as something so interesting as a problem.*
   我十几岁时,总感到自己很小,茫然无知——就好象一所大学校里的新生,假如那时我被看作是一个难以对付的人物而惹人注目的话,那末,我是会感到非常得意的。(to be regarded...表达的是一个与过去事实相反的假想条件)
3. *To be launched* in a rocket you would have to lie down.
   如果你乘坐火箭被发射的话,你就得躺下。(作者认为在他讲话的时候"你乘坐火箭"这件事,并非是现实的,而仅仅是假想的,故动词不定式短语 to be launched in a rocket 起着与非真实条件状语从句相同的作用)
4. In the Union of South Africa it is very difficult for a native to get a skilled job. *To qualify for such a position*, the native would first have to receive specialized training, and this is prohibited.
   在南非,黑人很难找到技术性工作,黑人要想有资格获得这样的工作岗位,就必须首先受专门的训练,而这是禁止的。

C. 名词或名词短语

1. *The list of discoveries by accident* could fill a long book; and remember, most of them happened when somebody asked himself: "why?"
   要是把偶然的发现都一一写出来的话,恐怕要写上厚厚的一大本书。并且要记住,大部分偶然的发现都是在有人向自己问一个"为什么"的时候产生出来的。(事实上作者或者其他人并没有真的把所有的偶然发现都一一写出来,也就是说,在作者写这句话的彼时彼地并不存在 the list of discoveries by accident。因此,the list 仅仅是作者假想的东西)
2. Physicists have a strong wish for a *simple but sound theory* that would explain the ultimate physical make-up of matter.
   物理学家非常希望有一种简单而可靠的理论来解释物质的最终物理结构。(a simple but sound theory 仅仅是人们希望其存在但实际上当时并不存在的东西,故它的定语从句中的谓语动词用虚拟语气)
3. For this reason, *intelligent creatures in any part of the universe* would be able to understand a simple arithmetical sequence. They would be able to reply to our signals using similar methods. (NCE 3, P. 134)
   因此,宇宙中其它任何地方的有智慧的动物都能理解简单的算术序列。他们能够使用类似的方法来回答我们的讯号。(迄今尚未证明其它星球存在有智慧的生命,因此 intelligent creatures in any (other) part of the universe 仅仅是假定其存在的东西)
4. For several years the author has felt in his teaching the need for *a book* which would provide a thorough and rigorous introduction to college physics for students who intend to pursue scientific careers.
   作者多年来在教学中感到需要有这样一本书,这本书会给打算从事科学事业的学生提供系统而严谨的大学物理学的入门知识。
5. There is no necessity to destroy the basic word stock when it can be effectively used through the course of several historical periods, not to speak of the fact that, it being impossible to create a new basic word stock in a short time, *the destruction of the basic word stock accumulated in the course of centuries* would result in paralysis of the language, in the complete disruption of intercourse between people.
   既然基本词汇能在许多历史时期中有效地利用,那就没有任何必要去消灭它,况且把千百年积累起来的基本词汇消灭掉了,又不可能在很短期间内创造新的基本词

汇，那就会使语言瘫痪，就会把人们相互交际的事情完全弄糟。(《马克思主义和语言学问题》，人民出版社)(the destruction... 只是假想的事情而并非是客观上的现实)

6. Imagine the effect on a reasonable advanced technological society, one that still does not possess the bomb, of making it aware of the possibility, of supplying sufficient details to enable the thing to be constructed. *Twenty or thirty pages of information handed to any of the major world powers around the year* 1925 would have been sufficient to change the course of world history.
如果让一个科学技术相当先进但是尚未拥有原子弹的国家知道制造原子弹的可能性，并向它提供制造原子弹的充分的细节，请设想一下这会产生什么样的作用吧！如果在1925年前后有人向世界上任何一个大国提交了二三十页的情报，就足以改变世界历史的进程。(Twenty or thirty pages of information... 是与历史事实相反的假想情况)

7. *The ideal machine* which would have an efficiency of 100% should not have any friction.
效率为100%的理想机器必须没有摩擦。(这种理想的机器在现实里是不存在的，故在其定语从句里谓语动词用虚拟语气)

8. ... he was prepared to prove *his theory* that two different weights, dropped simultaneously from the same height, *would* fall to ground at the same time. (*College English*, Book 3, P. 54)
他准备证明他的理论，从同一高度同时落下的两个重量不同的物体会在同一时间到达地面。(在伽利略进行此项实验之前，人们尚不承认他的理论符合事实)

D. 代词

He suggested that a double railway tunnel should be built. *This* would solve the problem of ventilation, for if a train entered this tunnel, *it* would draw in fresh air behind it. (NCE 2, L. 64)
他建议建造一个双轨道隧道，这样就能解决通风问题，因为火车开进隧道，就会带进来新鲜空气。

E. 形容词

1. A *true* friend would have acted differently.
如果他是真正的朋友，那他的做法就不会是这个样子了。

2. A *close* observer would have noticed it.
要是细心的观察者，早就注意到了。

F. 副词和副词短语

1. Living things, as we know them, must have just right amount of oxygen. *Too much*, and they would burn. *Too little*, and they would die.
正如我们大家所知道的那样，生物必须有适量的氧气，氧太多生物会烧死，氧太少生物会窒息死。(too much 和 too little 都是在说话的彼时假想的情况)

2. *Alone* Roosevelt could have accomplished little.
罗斯福要是光杆司令，他也不会有多大作为的。(alone 是与历史事实相反的假想情况)

G. 分词短语

1. A man *trying to see a single atom* would be somewhat like a man trying to see a single drop of water in the ocean while flying many miles above it.
一个人试图看到单个的原子，有点像一个人翱翔于茫茫大海之上许多英里的高空而试图看到大海中的一滴水一样。(trying to see a single atom 完全是一种假想的情况)

2. The same thing, *happening in wartime*, would amount to disaster.
同样的事，要是发生在战争年代，就会酿成大祸。

H. 并列连词 or, otherwise, else, or else

1. When you stand on the ground you are pushing down on it with a force equal to your

weight, and at the same time the ground must be pushing up on you with exactly the sameforce. *Or* you would fall all the way down to the center of the earth.
当你站在地面上时,你就是在向下对地面施加一个等于你体重的力,与此同时,地面必然向上对你施加一个大小完全相等的力,否则你就会一直掉到地球中心。(or 提出的是一个与客观事实完全相反的假想情况)

2. The thin-film cells must demonstrate an efficiency of at least 10 percent, *or else* the non-cell costs alone would make them too expensive to compete with coal.
这种薄膜电池必须至少有百分之十的效率,否则仅非电池部分的成本就会使薄膜电池的价格变得非常昂贵,以至不可能与煤相匹敌。
3. Gas molecules move in all directions, *otherwise* the color could not spread throughout the jar.
气体分子是到处运动的,不然的话,颜色就不可能扩散及整个瓶子。
4. The atmosphere acts as a screen to shield us from certain harmful rays that would *otherwise* beat down on the earth and make life impossible.
大气层象屏障一样,保护我们不受某些有害射线的照射,否则,这些有害的射线就会照射到地球上,使生物无法生存。

I. 从属连词 only, but, but that, except(that)

含有虚拟语气的分句描述的是与事实相反的情景,而含有连词 but 或 only 等的分句描述的则是事实,这一事实阻止了虚拟语气句所描述的情况成为现实:

1. Franklin would gladly have spent the rest of his days in quiet study and research. *But* he was a very important person now, and the country needed him for public service.
富兰克林本来是会在安静的学习和研究中愉快地度过他的后半生的,但是他当时是一个非常重要的人物,国家需要他担任公职。
2. We would have avoided making such a mistake, *but* we didn't follow his sound advice.
我们本来可以不犯这样的错误,只是我们没有接受他的忠告。
3. He said he would have done, *only* you treated him so offhand.
他说他本来会做的,只是你待他太不客气了。
4. I would've asked you, *only* my mother told me not to. (CGEL)
我本来要问你的,只是我妈妈叫我不要问你(要不是我妈妈叫我不要问你的话,我本来会去问你的)。
5. He would have left *but that* he was afraid.
要是他那时不害怕的话,他本来会离开的。
6. He would have helped us *but that* he was short of money at the time. (ALD)
要不是他当时没有钱,他就帮助我们了。
7. I would go *except* it's too late. (NELD)
要不是太晚的话,我会去的。

J. 定语从句

1. A nation *which stopped working* would be dead in a fortnight.
一个国家要是停止工作,不出两周就会灭亡。
2. Anybody *who should do that* would be laugthed at.
谁要是那样做,谁就会被人耻笑。
3. Any person *who had behaved in that way* would have been dismissed. (CGEL)
如果有谁这样干了的话,早就被开除了。

K. 上下文

1. For example, *suppose* that air should leak into an atomic reactor and then leak out again. The air *would become* radioactive and dangerous for anyone to breathe.
举例来说,假定空气渗进了原子反应堆然后又渗了出来,那末这种空气就变成具有放射性的了,任何人吸入它都是很危险的。(suppose 句提出一个设想的情况,后面的句子是以这个设想的情况为条件而进行叙述的,故其谓语动词用虚拟语气)

2. In one kind of transistor, three wires are fastened to the crystal of germanium. Let us *imagine*that we are using this transistor to amplify a telephone signal. The hookup *would be* about as shown on the next page.
在一种晶体管中有三根金属丝固定在锗晶上。让我们设想我们正在使用这种晶体管来放大电话信号。其试验线路跟下页所表示的大致相同。(imagine 句提出一个与彼时彼地的客观事实相反的假想情况,也就是说,事实上在作者写这句话的时候,作者及其读者并没有真的正在使用这种晶体管来放大电话信号。后一个句子以这样的假想情况为其背景的,故谓语动词用虚拟语气)
3. Let's try a comparison. *Reduce the sun to the size of a golf ball.* The earth *would* then be the size of a grain of sand.
我们来打个比方,假如把太阳缩小到高尔夫球那么大,那么地球的大小就会像一粒砂子。

现在我们已拥有了足够的知识来回过头来探讨你所问的句子的汉译问题了。那里的原文之所以使用虚拟语气,是因为文章的前面提出一种可能性:将来如能使用核反应堆生产廉价的电,我们就可以用电解法制造大量氢。由于这是一种尚未成为现实的可能情况,所以原作者在讨论氢大量生产后的用途时,多次使用虚拟语气,例如,It *could* supply heat for homes and for industry... the hydrogen *could* be produced with cheaper offpeak power and burned to produce power to supply peak demands. 就本例而论,充当主语的名词短语 the second attractive use of hydrogen,因氢尚未大量生产出来,使用氢来发电仍是一个尚未成为现实的想象情况。因此,它的谓语动词照例应当用虚拟语气,这种用法的 would 是不能译为"也许"的。因为原作者并不是对"氢的第二种引人注目的用途"究竟是不是"通过燃料电池换能法来发电"抱有怀疑的态度或者没有把握,恰恰相反,原作者对此是毫不怀疑而是有确切把握的。因此,原译文中的"也许"两字应删掉。

subjunctive mood used in adverbial clause of concession(用于让步状语从句的虚拟语气) 见 **as/though[2], be, though it be, whether they be, should[5]**

subjunctive mood used in adverbial clause of purpose(用于目的从句的虚拟语气) 见 **lest, in case, in order that, so that**

subjunctive mood used in appositive clause(用于同位语从句的虚拟语气) 见 **requirement**

subjunctive mood used in attributive clause(用于定语从句的虚拟语气) 见 **time**

subjunctive mood used in object clause(用于宾语从句的虚拟语气) 见 **wish, had rather, would, demand, desire, insist, order, propose, suggest**

subjunctive mood used in predicative clause(用于表语从句的虚拟语气) 见 **requirement**

subjunctive mood used in subject clause(用于主语从句的虚拟语气) 见 **essential**

substitute

【问】 (A) If you cannot go yourself, please find someone to *substitute you*. (《现代英语用法词典》,P. 4493)
(B) They don't like potatoes, so we *substitute rice*. (同上)
在句(A)substitute you 中的宾语 you 是"被代替者",而在句(B)substitute rice 中宾语 rice 却是"代替物"(被采用物)。英语的动词 substitute 真的有这两种截然相反的用法吗?带着这个问题我查看了上引书对上面两个句子中 substitute 的解释:在句(A)中

substitute：代替(vt)；在句(B)中 substitute：以……代替(vt)。从该书的这种区分来看，似乎 substitute 确实具有两种截然相反的用法。再查看《英语惯用法大词典》(P. 1778)，那上面说："美国英语通常把 substitute 用作及物动词。如：

If you cannot go yourself, please find someone to *substitute you*."

但是，我在英语辞书中却没有查到 someone to substitute you 的用法。

【答】 英语里只有 substitute for B(代替 B)和 substitute A for B(以 A 代替 B)或 substitute A (for B)的用法，而无(someone to) substitute B(代替 B)的用法。似乎是以上两书的作者根据引错的例句得出了错误的结论。让我们把 *Chambers Universal Learners' Dictionary* 中的原例句抄录如下：

If you cannot go yourself, please find someone to *substitute for* you. (P. 750)

如果你不能亲自去，请找一个人代替你去。

请分析下列例句中 substitute 的用法。

1. In the past, oil *has substituted for* certain natural materials. (EED)
   在过去油代替了某些天然材料。
2. He *substituted for* the worker who was ill. (MrArthur)
   他代替了那位生病的工人。
3. We should *substitute* experiment and observation *for* speculative theories.
   我们应该用实验和观察来代替空洞的理论。
4. The teacher wanted us to *substitute* words from the text *for* the underlined words in the sentences.
   老师要我们用课文的词语来代替句中划线的词语。

substitute A for B 中的直接宾语 A 可以成为被动句的主语：

Electric traction *is substituted for* horse traction.

马力牵引被电力牵引所代替。

substitute/replace

【问】 I substituted your name for mine on the list.

我一直记不住 substitute A for B 到底是谁代替谁。

【答】 有两个方法可以很容易地记住 substitute A for B 所表达的意义。一是记住 for 后面的成分总是"被代替者"；二是记住 substitute A for B 与 replace A with B 所表达的关系恰好相反：前者是用 A 代替 B，后者则是用 B 代替 A。

请翻译下面的句子：

1. She *substituted* a fake diamond for the original.
2. You are to choose the one word or phrase that best keeps the meaning of the original sentence if it is *substituted* for the underlined word or phrase. (TOEFL)
3. A new book was *substituted* for the one that had been lost. (RBE)
4. We have *replaced* slave labour with(by) machines. (LDCE)

suburb

the suburbs/a suburb

【问】 英汉词典大都注明 suburb 多用复数，例如：

I live in *the suburbs*. (LASDE)

我住在郊区。

但是，我在英语教科书中却读到了 a suburb 的用法：While I was waiting to enter university, I saw advertised in a local newspaper a teaching post at a school in *a suburb* of London about ten miles from where I lived.

请解释这两种不同的用法。

【答】 当 suburb 泛泛地指相对于"市中心"、"市内"而言的"市郊"、"郊区"、"郊外"时，常常用复数，并且带定冠词：

1. I do not live in London. I live in *the suburbs*. (JED)

我不住在伦敦市内，我住在郊区。

2. People who work in the town or city often live in *the suburbs*. (EED)

在镇上或市内工作的人通常住在郊区。

但是，即使在这个意义上，suburb 也不是非用复数不可，偶而也可用单数：

1. in a London suburb

在伦敦郊外(NAECD)

2. *A suburb* of a town or city is an area of it which is not close to the centre. (EED)

郊区是指不靠近市中心的地区。

当 suburb 作"郊区的某一区"解时，应当使用单数，此时常常跟不定冠词连用：

They entered a quiet *suburb* situated beneath a wooden hill. (Cronin)

他们进入了位于山林下面的寂静的郊区。

请做下面的英语试题：

"Does Ron's brother live near the downtown area?" "No, he lives ______."

A. out in the suburbs　B. in the out suburbs　C. out in suburbs　D. in suburbs(TOEFL, 80.1)

success/a success

【问】 success 是不可数的抽象名词，它为什么会以 a success 和 successes 的形式出现呢？

【答】 抽象名词有一种所谓"抽象名词具体化"的用法。在这种用法下，抽象名词指的不是它所表达概念的整体(全部内涵和外延)，而是一个具体的实例[(一次，一阵，一番或多个实例(多个，多次)]。例如：

抽象用法	具体用法
success(成功)	a success(一个成功的事)　successes(多个成功的事)
study(研究)	a study(研究论文，研究报告，一项具体的研究)
pleasure(快乐，愉快)	a pleasure(一件高兴的事)
kindness(仁慈，友好)	a kindness(一件好事，帮一次忙)
honour(荣誉，光荣)	an honour(一个光荣的人或一个光荣的事)

请做下面的英语试题：

1. Her little shop is a great success, although she didn't have much business experience.
   A. Her shop is too small to be very successful.
   B. Her business experience will help her to succeed.
   C. She never ran a shop before, but she's doing well anyway.
   D. She was busy buying what she needed for her new job. (TOEFL, 84.5)
2. Nobel prizes are the ______.
   A. height of world prestigious honors
   B. world's most prestigious honors
   C. honors of the world's highest prestige
   D. prestiges with the most honor in the world(TOEFL, 82.8)
3. It was an ordinary picture but he ______ it.
   A. did a careful study of　B. made a careful study of
   C. did a careful study from　D. made a careful study from(Nelson, 400B)
4. "Isn't he a great scholar?" "Yes, of course. I had the pleasure ______ him."
   A. to meet　B. of meeting
   C. at meeting　D. to meeting(TOEFL, 72.3)

(参见 hope/hopes)

such

【问】 (1) You gave me *such* a fright.

(2) The news gave me *such* a shock.

(3) There was *such* a crowd that we couldn't see a thing.

在上面的句子里，such 是作"这样的"解吗？

【答】 含有 such 的名词短语，即使没有形容词来作修饰语，也是表示"程度很高"的意思。例如，句(3)中的 such a crowd=such a large crowd。

I had no idea you were *such* an orator. (Voynich)

我不知道你是一个了不起的演说家。

such/so

【问】 (1) "What a beautiful day!"

"Yes. It's ______ that I'd like to take a walk."

A. such nice weather　B. so nice weather

C. too nice weather　D. nice weather so(TOEFL,81)

(2) It is ______ that we'll have to be very careful.

A. a so big work　B. so big job

C. such a big job　D. such a big work(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，80B)

为什么句(1)只能选 A(such nice weather)，而不能选 B(so nice weather)，句(2)只能选 C(such a big job)而不能选 B(so big job)？据我所知，so+形容词+名词也是一个正确的结构，例如：He has *so much work* to do *that* he is staying late at the office.

【答】 首先应当弄清楚，so 是个副词，可以放在形容词或副词之前作状语(如 so beautiful, so good)，而 such 是个形容词，用来修饰名词，做定语。当名词之前有另外的形容词时，则在此形容词之前一般既可以用 such，也可以用 so。但是，在这两种结构中，不定冠词 a(an)的位置是不同的：such *a* beautiful girl, such *a* lovely day, so beautiful a girl, so lovely a day。不难看出，句(2)中的 B(so big job)是不符合这个条件的(改成 so big a job 就可以用了)。那末，为什么句(1)不能选用 B(so nice weather)呢？这是因为：当名词为不可数名词或复数名词时，不能使用 so，而必须使用 such。也就是说，so 一般用于 so...a(an)结构。因此之故，选 B(so nice weather)是错误的(weather 为不可数名词)。你可能反驳说：为什么可以说 so much work 呢？work 不就是不可数名词吗？

对于这个问题我们的回答是：当名词之前有表示数量的词语(如 many, much, few, little)时，则只能使用 so 来修饰它们，而不能使用 such：

1. They have only *so much* time to do their lessons. (DAI)
   他们只有这么些时间做功课。
2. He didn't invite us in *so many* words, he just asked whether we were coming. (LDCE)
   他并没有说很多话来邀请我们，他只是问我们是不是去。
3. I have *so few* books.
   我就这么几本书。
4. He has *so little* information.
   他只有那么一点点儿信息。

请做下面的试题：

1. "It was ______ that we had gone for a walk."
   A. so beautiful day　B. such beautiful a night
   C. such a beautiful weather　D. so beautiful a night(TOEFL,71.1)
2. Today was <u>such beautiful</u>(A) day that I couldn't bring <u>myself</u>(B) <u>to complete</u>(C) all <u>my chores</u>(D).
   (TOEFL,82.11)

such as

【问】 Corrosion is an electrochemical process by which a metal, *such as mild steel*, returns to its natural state, such as iron oxide or rust.

[原译]腐蚀是一种电化的过程，象低碳钢一类的金属，因腐蚀而回复到自然状态，如氧

化铁，即铁锈。(译巧)

请分析 such as 在这里的含义。

【答】 句中的 a metal 是泛指一切金属或合金，such as a mild steel 是举例性同位语。原译者把 such as... 理解为限制性定语，从而把 a metal, such as... 译为"象……一类的金属"，大大地缩小了"金属"这一概念的外延。

[试译]腐蚀是金属(例如低碳钢)返回其天然状态(例如氧化铁即铁锈)的电化学过程。

such as/as such

【问】 "Can you recommend a good *place* to eat?"

"There are many nice restaurants here ____ Loy's the Old National, etc."

A. like as　B. as such　C. such as　D. as

请讲讲 as such 与 such as 的区别。

【答】 **such as** 连在一起使用时，常常作"像……那样的"、"例如"、"诸如"解：

1. Boys *such as* John and James are very friendly. (ELD)
   像约翰和詹姆斯这样的孩子对人是非常友好的。
2. Mineral resources *such as* iron, gold and magnesite are abundant on the peninsula.
   在这个半岛上矿产资源，如铁、金、菱镁矿等是很丰富的。

而 **as such** 作"以这种身份(资格)"、"因此"、"本身"解：

1. He is a brilliant scholar and is everywhere recognized *as such*.
   他是一位才华横溢的学者，并且到处都公认他确实如此。
2. He is the author of the article, but he does not desire to be known *as such*. (ECD)
   他是这篇文章的作者，但是他不希望别人知道他是作者。
3. He is not terribly interested in politics *as such*. (EED)
   他对于政治本身并不特别关心。
4. Money *as such* will seldom bring happiness.
   金钱本身很少带来幸福。
5. Name, *as such*, means nothing.
   姓名本身并无多大关系。
6. The earth is a conductor of electricity and *as such* may form part of electrical circuit.
   地球是导电体，因而可能构成电路的一部分。

请做下面的英语试题：

Peanuts, like other legumes ____ peas and beans, enrich the soil with nitrogen.

A. such as　B. such are　C. as are such　D. are such that (TOEFL, 87. 1)

(参见 *as* such)

such as＋名词/such(...)as＋从句

【问】 It was a new-type (A) school, such as it (B) had never before existed (C) in (D) the history of education. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，85B)

标准答案要求将 such as it 改为 such as。我不能理解这一点。such as 应当后接名词或名词短语。它怎么能接从句呢？再说我查了许多辞书也未查到 such as 引出从句的例子。

【答】 such as 一般是指"例如"、"诸如"、"像……那样的"。这种用法的 such as 是应当后接名词或名词短语或其它短语的。

1. They export a lot of fruit, *such as* oranges, lemons etc. (Eckersley)
   他们大量出口水果，例如桔子，柠檬等。
2. A man *such as* he will surely succeed. (MD)
   像他那样的男子汉肯定会成功。

除此之外，such as 或 such...as 还有下列用法：

1. We had *such* grapes *as* you never saw. (Zandvoort)

我们有一些你从未见过的葡萄。

2. The explorer took only *such* men and things *as* he really needed into the jungle with him. (DAI)
   这位探险家仅仅带他真正需要的人或物品进入了丛林。
3. He returned to us later in the day with tobacco, matches, and *such* provisions *as* were needed. (Davies)
   那天晚些时候他回到我们这里来,带着烟、火柴以及我们必需的给养。

不难看出,as 引导的是定语从句,关系代词 as 在句(3)中作主语,在句(1)、(2)中做宾语。这种句型中的 such 有时不放在被修饰的名词或名词短语之前,而是跟 as 放在一起,位于定语从句之中:

1. We had hoped to give you a chance *such as* nobody else ever had. (Lewis)
   我们本想给你一个谁也未曾有过的机会。
2. It is the purpose of this article to furnish information *such as* is not furnished by 99% of the newspapers in the United States. (London)
   本文的目的在于提供 99%的美国报纸没有提供的信息。

可以看出,句(1)和句(2)在语法形式上,与上面修改后的试题(... such as had never before existed...)是完全一致的。

such as it is

【问】 I have my opinion *such as it is.*
[原译]我有这样的一个意见。(《英汉四用辞典》,P.1644)
请问译文是否有误?

【答】 such as it is 或 such as they are 是个成语,意思是"尽管不怎么好"、"尽管质量不怎么高"、"尽管不一定正确"、"尽管没有什么价值(重要性)"。例如:

1. You can use my bicycle, *such as it is.* (NAECD)
   你可以用我的自行车,尽管不大好骑。
2. He won't refuse you his help, *such as it is.* (LDCE)
   他不会拒绝给你帮助的,尽管帮助不会很大。
3. This pie, *such as it is*, is the best I can make. (DAI)
   这饼虽然不大好,但它是我做的最好的。

such... as

【问】 The motion of ions is the motion of *such* atoms *as have gained or lost electrons*, which in most cases takes place in chemical solutions.
[原译]离子的运动也就是原子得到或失去电子时的运动,在大多数情况下,化学溶液中发生这种现象。(《科技英语结构分析和翻译》,P.431)
上面译文似乎违背原意,请分析。

【答】 译文把 as have gained or lost electrons 译为"得到或失去电子时",是违背化学原理的。须知,as have gained or lost electrons 是个定语从句,用来限制 atoms(as 在定语从句中充当主语)。实际上,such... as 引出定语从句的情况是很常见的。例如:

1. High carbon steel can be used to make *such* working parts *as require high strength and hardness.*
   高碳钢可用来制造那些要求高强度和高硬度的工作零件。
2. The principles which we shall study apply not only to *such* cases *as have been mentioned* but also to wave-motions.
   我们将要研究的原理不仅适用于已经提到的情况,而且也适用于波动。

[试译]离子的运动,就是得到或失去电子的原子的运动,这种运动,在大多数情况下发生在化学溶液中。

(参见 such as+名词/such(...)as+从句)

such. . . that/such. . .

【问】 He shut the window with *such* a force *that* the glass broke. (Chambers)
请问 such. . . that 中的 that 能否省略?

【答】 在非正式语体中,such. . . that 中的 that 有时是可以省略的:

1. She is *such* a good lecturer all her courses are full. (CGEL)
   她的课讲得非常好,她所有的课都是座无虚席。
2. There was *such* a draught, it is no wonder he caught a cold. (COD)
   那里的穿堂风很大,难怪他患了感冒。

suffice it to say 见 *God* bless you

sufficient to do 见 *ready* to do

suggest[1]

【问】 Is it not dangerous to *suggest* that "social democracy" is a useful ally in the struggle for socialism? That we can expect assistance and help from the Labour Party in the struggle for socialism?
[原译]有人提议,"社会民主党"是争取社会主义斗争中一个可以利用的同盟,这种观点难道不是很危险吗?有人提议我们在争取社会主义的斗争中可以从工党那里得到支援和帮助,这种观点难道不是很危险吗?①
请问将 suggest 译为"提议"是否恰当?

【答】 译文将动词 suggest 译为"提议",是不甚妥当的。因为:第一,从全句的内容看,suggest 在这里并不是"建议某人去做某事",而是"认为某事如何如何"。因此,suggest 在这里的含义应当是 put an idea into a person's mind (认为);第二,从语法上看,当 suggest 作"建议"解时,后面的 that 从句中的谓语动词应当用命令性虚拟语气(mandative subjuctive)②,即动词原形(特别是在美国英语中)或者 should+动词原形。在这一点上它跟下列动词是完全相同的:demand, require, insist, ask ,propose, recommend, order, arrange, decide。试比较下列各组句子中 suggest 的含义:

(A)He *suggested* that this state (*should*) *be* known as the "radiant".
他建议把这状态称为"辐射"状态。
(B)I *suggest* that you *had* an ulterior motive in doing this.
我认为你做这件事是别有用心的。

(A)He *suggested* that the electronic device (*should*) *be* tested at once.
他建议立即检验这些电子器件。
(B)*Are* you *suggesting* that I am too old for the job.
你认为我老得不能干这个工作了吗?

(参见 *suggest* that I'm)

suggest[2]

【问】 This duel quality of being sensitive to, and curious about, small accidental occurrences, and of possessing a frame of reference capable of *suggesting* their true significance, is probably what Pasteur meant when he said 'Chance benefits only the prepared mind'. (CBSE)
[原译 1]既有对微小偶发事件的敏感性和好奇心,又具有联想这些事件正确含义的参

① 本例中的误译首先是由陈忠诚指出的,见《翻译通讯》1984 年第 4 期,P. 24。
② 参见 GCE,P. 76。

考，这种双重品质大概就是巴斯德在说："机遇只使有心人获益"时所意欲强调的。（中译本）

[原译 2]这种对微小偶然事件所具有的敏感和好奇，以及具有能够提出其真正含义的参照系的双重品格，可能就是巴斯特所说的："机遇只对于有准备的思想有裨益。"（中译本）

请分析 suggest 在这里的含义。

【答】 英语的 suggest 既可用作有灵动词，又可用作无灵动词。用作无灵动词时常常作"使联想到"、"表明"、"提醒"解。例如：

The thought of summer suggests swimming, tennis, and hot weather.

一想到夏天，就使人想到游泳、打网球和炎热的天气。

但汉语的"联想"、"提出"只能用作有灵动词。因此不能说"参照系联想（提出）"。

[试译]……又具有能使人联想到其真正含义的参照系，这两种特质可能就是巴斯德所说的意思："机遇只对有心人有益。"

（参见 animate and inanimate verbs）

suggest[3]

【问】 I suggest you go to the library.

我建议你去图书馆。

上面句子里的 you 是不是宾语，而 go 是不是宾语补足语？

【答】 这是一个 suggest (that) you (should) go 句型，见 suggest he be。

suggest he be/he should be

【问】 He suggested that a double railway tunnel *should be built*. (*New Concept English*, Book 2, L. 64)

一本美国出版的托福教程认为 suggest that he should be 的用法是错误的。而必须改为 suggest that he be。这样看来，上面的句子是错误的了。

【答】 美国出版的 *Barron's TOEFL* 一书确实持有这种观点。但是，这是独尊美国英语、排斥英国英语的做法。事实上，suggest (insist, request, require) that he should be 的用法在英国是用得非常普遍的。而且美国作家有时也采用这种用法（例 1）：

1. Lester suggested to Jennie that they *should go* for a drive. (Dreiser)
   莱斯特向珍妮建议他们开车出去兜兜。
2. He suggested that this state *should be* known as the "radiant".
   他建议把这种状态称为"辐射"状态。
3. Carol suggested that I *should have* another apple. (CGEL)
   卡罗尔建议我再吃一个苹果。

（参见 should be/be, demand, should）

suggest sb. to do (?)

【问】 I suggest you to buy the book. 有人说这个句子有毛病，请分析。

【答】 上面的句子是错误的，因为英语里没有 suggest sb. to do sth. 这个句型。如想表达"建议某人做某事"的意思，应当采用 suggest (that) sb. (should) do sth. 或 suggest someone's doing sth.。

1. I suggested he should adapt himself to his new conditions. (Wells)
   我建议他适应新的环境。
2. I suggest that we leave early for the airport.
   我建议我们早点儿动身去机场。
3. I have written him an urgent letter and suggested *his sending* it to Tagore. (Yeats)
   我写了一封急信，建议他把此信寄给塔高。

suggest that/suggest doing

【问】《大学英语》（精读）第一册（上海外语教育出版社）自测题（P. 79）：

Bob's doctor suggests ______ for a few days.
A. that he is resting B. his resting
C. him to rest D. that he rest.
书中给的答案是D,这当然是正确的。但选择项B(his resting)是错误的吗?

【答】 选择项D是正确的,这里勿需举例证明,请参见suggest。然而,选择项B也是同样正确的。下面是从权威英语著作中摘取的例句:

1. I *suggest finishing* now. (LDAE)
我建议现在干完。
2. She *suggested going* to the zoo. (LDOCE)
她建议去动物园。
3. Tom *suggested my selling* the house. (Thomson)
汤姆建议我把房子卖掉。
4. He *suggested no saying* anything about it till we heard more facts. (Thomson)
他建议我们在了解更多的事实以前什么也别说。
5. My uncle *suggested(my) getting* a job in a bank. (PEU)
我叔叔建议我在银行找个工作。
6. He *suggested reading* the instructions first. (PEG)
他建议先读说明书。

这些例子足以证明suggest(one's)doing是个正确的英语用法。在多项选择题中把这样的正确格式放在被否定的地位,不仅不符合英语的实际使用情况,而且还缩小了考生的视野,限制了他们实际运用英语的能力。

(本条内容曾在《英语辅导》1997年第5期上发表过)

suggest that he not go

【问】 "Did your father go to New York?""No, the doctor suggested that he ______ there."
A. not to go B. won't go C. not go D. not to going(TOEFL,72.6)
为什么答案竟然是C(not go)。我认为它是不符合语法的。

【答】 见not(request that they not interrupt)。

suggest that I'm

【问】 Are you suggesting that I'm too old for the job?
跟在suggest后面的that从句中的动词应当采用should+动词不定式或者现在时虚拟式。请问在上面的that从句里为什么使用陈述语气的现在时?

【答】 当suggest作"建议"解时,that从句里谓语动词应当使用should+动词不定式或者现在时虚拟式。但是,当suggest作"认为"、"指出"、"有……含义"解时,that从句里的谓语动词应当采用陈述语气:

1. She suggested that I *am* responsible for the arrangements.
她认为我是负责作安排的。
2. I'd like to suggest that it *was* the wrong place. (Snow)
我认为这个地方不对。
3. I'm not suggesting that the accident *was* your fault. (EED)
我不认为这次事故是你的过错。
4. It would be foolish to suggest that everyone in Britain *is* rich. (EED)
认为英国的每一个人都是富人,那是愚蠢的看法。

请做下面的英语试题:

1. When he was asked why his friend had not accepted the offer, he ______.
A. stated as the reason for his friend's not accepting as pride
B. implied his friend's nonacceptance was resulting from pride
C. suggested that his friend's pride prevented him from accepting
D. hinted pride being the reason his friend didn't accept

2. It was Leopold Mozart who suggested to his son that he writes a number of violin concerts. (TOEFL, 80. 2)
(A: It was; B: to his son; C: writes; D: a number)

(参见 suggest[1,2])

suggestion that he be 见 requirement

suit/fit

【问】 1. That's a nice dress. It _____ you perfectly.
A. suits B. costumes C. matches D. goes(Nelson, 400C)

2. The shoes _____ you well.
A. fit B. is fitting C. fits D. not fit(TOEFL 教程)

3. _____, glasses can correct most sight defects in healthy eyes.
A. When well fitted B. Well fitted when
C. Well fitted if D. If well fitted when(TOEFL, 87. 5)

从 It(the dress)suits you perfectly. 与 The shoes fit you well. 这两个句子来看，suit 与 fit 这两个动词的意义是相同的。对吗？

【答】 suit 与 fit 这两个动词在意义上是有区别的，尽管它们都可以译作"适合"。fit 是指衣服、鞋子等在尺寸上的"适合"。而 suit 则是指衣服、鞋子等在花色、款式、美观上的"适合"(亦即显得很漂亮)：

1. If the cap *fits*, wear it. (Prov)
如果帽子适合你，你就戴上吧。(谁认为帽子适合自己的尺寸，谁就戴上吧。)
2. Your clothes *fit* well.
你的衣服很合身。
3. That new dress *suits* you very well. (McArthur)
这件新衣服你穿起来显得很漂亮。
4. Long hair does not suit him. (ELD)
他不适于留长发。

the suitable book/the book suitable 见 concerned

summer/the summer 见 spring

Sunday

on Sunday/on Sundays

【问】 (1) Christians go to church on *Sunday*.
基督教徒星期天去教堂做礼拜。
(2) I never eat breakfast on *Sundays*.
我星期天从不吃早饭。

句(1)中的 on Sunday 和句(2)中的 on Sundays 都是表示每逢"星期日"(every Sunday)的意思。但不知哪个用法是正确的。

【答】 当表示每(逢)星期一(二、三、……日)时，如果没有象 every 这样的表示频率的词语，则表示星期几的名词既可以用复数，也可以用单数。例如：

1. (On) Sunday(s) we usually go for a walk. (CGEL)
我们通常在星期日出去散步。
2. Many people do their week's washing *on Mondays*. (LDCE)
许多人在周一洗一周的衣服。
3. Most people start their week's work *on a Monday*. (EED)
大多数人在周一开始一周的工作。
4. I work *Saturdays*.

我周六工作。

superior

【问】 (1) The songs of Bob Dylan are very popular among young people (A) who regard (B) him as more superior (C) to other musicians. (D)

(2) Many drama critics considered (A) Richard Burton's interpretation of Hamlet superior than (B) Sir Lawrence Olivier's version produced several (C) years earlier. (D) (TOEFL, 75.2)

句(1)中 C(more superior)和句(2)中的 B(superior than)均被判为错误。more superior than 不正是表示"比……优良"、"比……强"、"比……高"的意思吗?

【答】 从形式上看,more superior than 符合 more beautiful than 这种构成形容词比较级的结构。但是,有些来自拉丁语的形容词,如 superior, junior, major, senior, inferior, prior, anterior, postrior,它们本身常常隐含着比较意义,因此不能在它们前面再加 more,又由于它们并不真正地表示比较,故不能用在有明确比较意义的 than 结构中。请看下面的例句:

1. A brush is *superior to* a cloth for washing the floor. (JED)
   擦地板时用刷子比用抹布好。
2. They are *superior* in numbers *to* us. (ELD)
   他们在人数上超过我们。
3. He is *junior to* me by several years. (Wood)
   他比我小好几岁。
4. John is *senior to* me by two years. (Chambers)
   约翰比我大两岁。
5. Brass is *inferior to* gold. (FWF)
   青铜不如金子。
6. An assistant manager is *inferior* in position *to* a manager. (ELD)
   经理助理的地位比经理低。
7. *Prior to* her marriage, my mother was a nurse. (Neal)
   我母亲在结婚之前曾当过护士。

请做下面的英语试题:

1. The Assyrians' genius (A) for government was (B) far inferior than (C) their appetite for (D) conquest. (TOEFL, 75.11)

2. *Prior to* his appointment as secretary of state, Henry Kissinger was a professor of government and international affairs at Harvard.
   A. After B. Before C. During D. Instead of (TOEFL)

superlative(两者之间进行比较能否用最高级?)

【问】 我们的英语老师和各类英语试题总是强调:在两者之中进行比较时,不能使用形容词的最高级。下面便是在各类英语考试(尤其是中学英语考试)中经常遇到的一道试题:

Alice is ____ of the two girls.

A. the taller B. taller C. more taller D. the tallest

我认为,除了 A(the taller)之外,D(the tallest)也是正确的。

【答】 这是我国英语教学存在很久的一个问题。我们想引用 R. Quirk 等人的解释来回答你的问题:

"最高级常常用于在两个人、两件事物之间进行比较,尽管在审慎的用法中有人避免这样用,而喜欢用比较级:

He is the youngest (of the two brothers).
He is the younger(of the two brothers)."
我们在 PEG 中也找到了这种用法：
Which(of these two)is the strongest? (PEG)
(这两个之中)哪一个最强？
据此，我们建议，在英语教学中和各类英语试题中不宜再把两者之间进行比较时使用最高级判为错误。(参见 the *larger*/the largest)

suppose[1]

【问】 我在 *Reading Laboratory*, Book 2 中读到这样一个句子：
Suppose you did your homework first.
从句所表示的是将来时间的事，它的谓语动词为什么要用过去时(did)呢？

【答】 在正式英语里，suppose 引出的宾语从句的谓语动词要使用虚拟过去时(请与 wish 相比较)：

1. Just suppose everyone *were* to give up smoking and drinking. (CGEL)
   让我们每一个人都戒掉烟酒。
2. Suppose her father *turned* her out of doors! (Wells)
   想想她父亲真会把她赶出门！
3. Let's suppose we each *had* £ 100 to spend——what would we buy with it?
   我们大家来想想，要是我们每人都有一百英镑来花的话，我们会买些什么？
4. Suppose(that) one of us *died*. (CGEL)
   假定我们当中有一个人死了。

但是，suppose 的宾语从句的谓语动词也可以使用一般现在时：

1. Suppose he *is* lost, what would you do?
   要是他迷路了，你怎么办？
2. But let us *suppose* that the Atlantic Ocean *is* now regularly crossed by enormous hovercraft. The hovercraft, with a thousand motor-cars on board, moves at 100 miles per hour, and is across the Atlantic in little more than one day. (复旦大学《英语》(三), P. 168)
   让我们设想，现在有许多气垫船定期跨越大西洋航行。装运上千辆汽车的气垫船的航速每小时一百英里，气垫船只消花上一天的时间就能渡过大西洋。

suppose[2]

【问】 I don't suppose that he cares, {does he? / doesn't he?}
请问在这种句型里是应当用 does he，还是应当用 doesn't he 呢？

【答】 在 think，believe，suppose，expect 等动词后面的从句中，如果在意义上需要否定宾语从句的某个成分，常常要将否定转移到主句中去。因此，所提问的句子 I don't suppose... 相当于 I believe that he does not care. 这就意味着，that 从句实质上是个否定句。按照附加疑问句(tag question)的使用规则，这里的附加疑问句，只能使用肯定形式：does he?

suppose[3]

【问】 "You won't be here tomorrow, will you?" "I suppose not."
[原译]"你明天不来这里，是吗？""我不这样想。"
I suppose not 是指"我不这样想"吗？

【答】 上面的译法是错误的，应译为："我认为是这样。"或"我想我是不会来的。"更详细的情形，见 expect(don't expect so/expect not)。

suppose we went/go

【问】 (A) Suppose we go for a swim.

(B) Suppose we went for a swim.

上面两个句子哪个句子是正确的?

【答】 上面两个句子都是正确的。这就是说 suppose 的宾语从句既可用陈述语气,也可用虚拟语气。上面两句中的 suppose 用于提出建议或请求,有时候相当于一个祈使句。在 suppose 后面的从句中使用过去时主要是为了使所提出的建议变得客气、委婉,或者使所提出的建议听起来不那么肯定。

1. *Suppose we have* lunch now! (Chambers)
   我们现在吃午饭好吗?
2. Let us *suppose* that *a child* suddenly *crosses* the road in front of you. (*New Concept English*, Book 2, L. 69)
   现在假设一个小孩突然在你面前穿过马路。
3. *Suppose you meet* me at the post office at half-past seven. (Palmer)
   你七点半到邮局来找我,好吗?
4. "Daddy, can I watch TV?"——"*Suppose you did* your homework first?"(PEU)
   "爸爸,我能看电视吗?"——"你先做家庭作业,怎么样?"

(参见 suppose[1])

be supposed to

【问】 (1) "Wasn't Joan supposed to be here by now?"
"Don't worry, she'll be here ______ twenty minutes."
A. by at least　B. around　C. nearby　D. in about(TOEFL,72.6;74.3)

(2) "Why can't you and Bill go to the movies tonight?"
"We are ____ a history test tomorrow."
A. supposed to having　　B. supposedly to have
C. supposed to have　　D. supposedly to having(TOEFL,73.10)

(3) You're supposed to be an expert.

我对上面三句中的 be supposed 的意义和用法很不理解。请分析。

【答】 be supposed 最常见的用法有二。

A. be supposed to 用作半助动词,其语法特点同 have to, be about to, be bound to, be going to 一样;其语义相当于 ought to,表示按照规则、规律、义务或约定"应当"、"理应"去做某事。

1. People under eighteen *aren't supposed to* buy alcoholic drinks.
   十八岁以下的人不应买含酒精的饮料。
2. You'*re not supposed to* know that.
   你不应该知道那事。
3. He *is supposed to* arrive at six o'clock.
   他应该六点钟到达。
4. The machine *is* not *supposed to* make noise. (《韦氏辞典》,电子版)
   这台机器不应当产生噪音。
5. She *was supposed to* meet me here. (同上)
   她应当在这里接我。
6. He told this to somebody else, not realizing that he *was not supposed* to.
   他不知道这些话不该告诉别人,结果告诉别人了。

be supposed to 如果与完成时不定式连用,则表示"本应该做某事而实际上却没有做"。例如:

1. He *was supposed* to have told me about it.
   他本应该把这件事告诉我的。
2. Mrs. Brown *is supposed* to have left for Italy last week.
   布朗太太本应上周动身去意大利的。

B. be supposed to 作"被认为"、"被看作是"解(往往暗含着"事实并非如此"的意思)。例如:

1. You'*re supposed* to be an expert, but you don't know very much about it, do you?

(NCE)
大家都认为你是个专家，可是你并不在行，是不是？

2. Wives tend to believe that their husbands are infinitely resourceful and versatile. Even husbands who can hardly drive a nail in straight *are supposed to* be born electricians, carpenters, plumbers and mechanics. (NCE)
作妻子的常常把自己的丈夫看得聪明能干，多才多艺。即使连钉子也钉不直的丈夫，也会被看作是天生的电工、木工、管道工和机修工。

3. On another occasion, he invited a number of important critics to see his private collection of modern paintings. This exhibition received a great deal of attention in the press, for though the pictures *were supposed* to be the work of famous artists, they had in fact been painted by Dickie. (*New Concept English*, Book 3, P. 80)
……这次展览在报界引起了极大的反响，因为这些曾经被艺术评论家们看作是著名画家作品的油画，实际上却是迪基自己画的。

4. Everyone went to the funeral, for the 'ghost' was none other than Eric Cox, a third brother who *was supposed to* have died as a young man. (*New Concept English*, Book 3, L. 30)
大家都去参加葬礼，因为"幽灵"不是别人，而是考克斯的第三个兄弟，叫埃里克·考克斯。人们都以为他在年轻时就已经死了。

I suppose not/I don't suppose so

【问】 I suppose not 与 I don't suppose so 所表达的意思是否相同？

【答】 如同其他可否定转移的动词(think, believe)一样，suppose 也可采用两种否定形式：I suppose not 和 I don't suppose so。但是前一用法非常正式。

1. "I *suppose* you'll be going to the meeting." "No, *I don't suppose so.*" (Chambers)
"我认为你将去参加会议。" "不，我认为并不是这样。"

2. "Surely her statement can't be correct?" "No, *I suppose not.*" (Chembers)
"她的论述肯定是不正确的吗？" "是的，我认为是不正确的。"

supposing

【问】 (A) Supposing the plane is late?
(B) Supposing you come with us.
句(A)和(B)是否是完整的句子？ 加果答案是肯定的，那末可否将它们分别译为：
(A)假使飞机晚点？
(B) 假使你跟我们一起去。

【答】 上面的句子从表面上看似乎是不完整的，但它们常常独立使用，表达完整的意思。句(A)可表达 what if... 句型所表达的含义，可以理解为 What would happen if..., What will happen if..., What does it matter if... 所以句(A)可译为："假使飞机晚点了，那怎么办呢？"
类例：

1. *Supposing* I don't see her. (CGEL)
假如我见不到她，那怎么办呢？

2. *Supposing* they are poor? (CGEL)
假如他们很穷，那又有什么关系呢？

3. But *supposing* one remained unconvinced? (Mansfield)
但是，假如有一个人说服不了，怎么办呢？

句(B)中的 supposing 表示建议或请求：
Supposing you come with us. (CGEL)
请你跟我们一起去怎么样？
请对比：
What if you join us for lunch? (CGEL)
请你跟我们一起吃午饭，好不好？

Suppose we go for a swim. (ALD)
我们去游泳吧!

supposing (that) he is/ were

【问】 Supposing the weather ____ bad, where would you go?
A. is B. will be C. were D. be
这里有两个问题:1. supposing 是什么词? 2. Supposing 之后既然可以使用陈述语气,为什么在上面的试题里选 A(is)是错误的呢?

【答】 Supposing that 是个复杂的连词(complex subordinator),其中的 that 常常被省略。supposing (that)引出的从句既可以使用陈述语气,也可以使用虚拟语气。下面是一些实例:

1. *Supposing* (that) she *doesn't come*, what shall we do? (Chambers)
   假如她不来,我们怎么办?
2. *Supposing* that he *asks* you, will you go? (Eckersley)
   假如他请你,你去不去?
3. *Supposing* (that) all the doors *are locked* how will you get in the house? (EGS)
   假如所有的门都锁上了,你怎样才能进屋里去呢?
4. *Supposing* (that) you *were left* alone on a desert island, what would you do? (同上)
   假如你只身被留在一个荒岛上,你怎么办?
5. *Supposing* they *won* the raffle, what *would* they *do* with an extra car? (CGEL)
   假如他们抽彩中奖,那么他们将怎样处理一辆额外的汽车?

你所提问的句子是否可以在空白处填 is,这就要看主句和从句用的是何种语气。也就是说 supposing(that)从句的语气要和主句的语气一致。由于作者在主句中使用了虚拟语气(would you go),所以从句也必须使用虚拟语气(were)。

sure

【问】 You must be thirsty; are you sure I can't offer you something?
《朗文现代英汉双解词典》(现代出版社,1993,P.1367)将上面的句子译为:
"你一定是口渴了,你真的不需要我给你弄点什么喝吗?"
请问上面的译文是否准确?

【答】 从译文看,似乎对方不需要喝东西。而从原文看,对方很渴,很需要喝的东西。看来译文与原文有很大出入。要想弄清原义,必须掌握住 be sure that 句型的含义:充当主语的人确信某事会发生或不会发生。请参阅 be *sure*(certain)that 条。我认为上面的话似应译为:
你一定渴了,难道你认为我不能给你弄点什么喝的吗?

sure/surely

【问】 (a) "Would you like to come?" "*Sure!*"
(b) "Will you come?" "*Surely.*"
在句(a)中用形容词 sure,是否正确?

【答】 句(a)中的 sure 不是形容词,而是副词,其意义与 surely 相当。sure 是非正式的美国英语,而 surely 是正式的美国英语。

1. Are you all right? *Sure.* (ALD)
   你没事吧? 没事。
2. A: Please get me the file on Robert Shultz.
   B: Sure.
      Surely. (CGEL)
   A:请把罗伯特·舒尔茨的档案拿来。
   B:好的。

sure(glad)that

【问】 I am sure that he will come. 薄冰教授的《英语语法手册》(P.291)认为此类句型中的

that 从句是宾语从句，而张道真教授的《实用英语语法》(P. 490)则认为此类句型中的that从句为状语从句。请说明哪种说法是正确的。

【答】 当代语言学家们现在把这种类型的从句叫做形容词的补足语从句，因为在这种句型中主句中的形容词只有加上从句，意义才是完整的(连词 that 常常省略)：

1. We are glad (*that*) *you have finished the work ahead of time.*
   你们提前完成了任务，我们很高兴。
2. I am surprised *that you didn't call the doctor before.* (CGEL)
   你以前没去请医生，这真使我吃惊。
3. We were confident *that Karen was still alive.* (CGEL)
   我们确信卡伦还活着。
4. I'm so thankful *that nobody was hurt.* (CGEL)
   没有一个人受伤，为此我深感欣慰。

具有此种用法的形容词和分词尚有：afraid, angry, aware, certain, happy, proud, sad, sorry, amused, annoyed, astonished, convinced, pleased, shocked 等等。

[(参见 that(conj.)[6]]

sure tired

【问】 I'm sure tired. sure 难道可以用作副词吗？

【答】 在非正式语体中，尤其是在美国英语中，awful, real 和 sure 都可用作副词，充当增强语：

1. That's *sure* kind of you. ["certainly"](CGEL)
   你真是太好了。
2. She's *sure* nice. (CGEL)
   她确实很优美。
3. He *sure* is tall. (LDCE)
   他的确很高。

(参见 sure/surely)

be sure of

you are sure of

【问】 You are sure of a welcome.

[原译]你一定会受到欢迎的。(《最新高级英汉词典》，商务印书馆，1995，P. 1096)

该书解释说："(sure)作第二人称或第三人称的表语，表示说话者意见和看法。"这与您在 be sure to do/be sure of doing 条中对 be sure of 的解释恰好相反。

【答】 为了搞清这个问题，我认为我们应当引用一下权威语言家们的观点。

1. Janet is sure { to be put on the committee. [The speaker is confident] / of being put on the committee. [Janet is confident](CGEL, § 18. 35) }
   珍妮特 { 肯定能进入委员会。/ 确信能进入委员会。}
2. { George is sure to pass his exam. (The speaker is certain.)
   乔治肯定能通过考试。
   George is sure of passing his exam. (George himself is certain.)(RGSE, § 10. 7)
   乔治确信能通过考试。}
3. We can be sure of success... (EED)
   我们可以确信我们一定会获得成功……
4. You could not always be sure of winning. (EED)
   你不能总是确信自己会取胜。

例 3—4 证明，R. Quirk 等人以及 R. A. Close 对 be sure to do 与 be sure of 所作的解释是符合英语的实际使用情况的。

(参见 be *sure* to do/be sure of doing)

be sure of/be sure about

【问】 有人说只有 be sure of 的说法，而无 be sure about 的说法。是这样吗？

【答】 英语里 be sure of 和 be sure about 这两种说法都是存在的，而且意思也大致相同："对……有把握"、"确信"、"肯定"。但是，be sure of 可以后跟 doing sth.，而 be sure about 却不能后跟 doing sth.，而只能跟表示人或物的名词或代词：

1. George *is sure of passing* his exam. (RGSE)
   乔治确信他能通过考试。
2. If you *are* not *sure of the answer* to a question, make the best guess that you can.
   要是你对某一问题的答案没有把握，就尽可能地做最好的猜想。
3. I shall certainly be present at the meeting, but I *am* not *sure* about my wife. (i. e. whether she will be present.)
   我肯定要参加这个会。至于我妻子，我说不准。
4. Do you *feel sure* about it? (Palmer)
   你对这件事有把握吗？
5. *I'm not sure* about(of)his ability to cope with this. (Chambers)
   我对于他处理这件事的能力没有把握。
6. I *can't be sure* about him. (Duden)
   我不可能对他有把握。

be sure to do/be sure of doing

【问】 be sure to do 与 be sure of doing 这两种结构在意义上是否相同？

【答】 **be sure to do 与 be sure of doing** 在意义上是不一样的。请分析下面的实例：

1. John *is sure to pass* his exam.
   约翰一定能通过考试。（说话人确信约翰能通过考试）
2. John *is sure of* passing his exam.
   约翰确信自己能通过考试。（约翰本人确信他自己能通过考试）
3. George *is sure to see* Mary. (RGSE)
   乔治肯定会去看玛丽。（说话人肯定，而不是乔治肯定）
4. He'*s sure to refuse* to be back soon. (Foster)
   他准会拒绝马上回来。（说话人确信……）
5. Many people *are sure to lose* their jobs. (CGEL)
   必定会有许多人失业。
6. Janet *is sure to be put* on the committee. (CGEL)
   珍妮特一定能被派入委员会。
7. Janet *is sure of being put* on the committee. (CGEL)
   珍妮特确信自己能被派入委员会。
8. You *are sure to find* what you are looking for in that book.
   你一定能在那本书里找到你所要查阅的东西。（说话人肯定）
9. She is a strong swimmer and many people feel that she *is sure to succeed*. (NCE I, L. 36)
   她是一个很强的游泳能手，许多人都认为她一定能成功。

请做下面的英语试题：

"Did you see Peggy at the dance?""No, but she is so pretty that if she had been there I ______ sure to see her."

A. had been　　　B. would have been

C. could have been　　D. ought have been(TOEFL, 70. 1)

I am sure to win/of wining

【问】 您解释说：He is sure to win. 是指说话人认为"他一定会取胜"，而 He is sure of winning.

是指充当主语的 he“确信自己会取胜”。如果把主语改为 I,是不是这种区别就不存在了。

【答】 如果把主语改为 I,上面的两个句子还是有区别的:

I *am sure to* win. [“There is widespread confidence that I shall win.”]
都认为我会取胜。

I *am sure of* winning. [“I feel confident that I shall win.”](CGEL)
我确信我会取胜。

be sure to do/be sure that

【问】 he is sure to do 与 he is sure that 这两种句型是否表达同样的意思?

【答】 这两个句型所表达的意思是不同的。He is sure to pass his exam. 这句话表示说话人确信他会通过考试(表达说话人的观点),而 He is sure that he will pass the exam. 则是表示主语 he 本人确信他能通过考试(表达主语 he 的观点)。请看下面的例句:

1. In any case the truth will *be sure to* come out. (Voynich)
   无论如何,真相肯定会水落石出。
2. He would *be sure to* meet disaster if I didn't stay to keep an eye on him. (Gronin)
   要是我不在这儿照看他的话,他肯定要遭灾的。
3. Many people *are sure to* lose their jobs. (CGEL)
   许多人肯定会失业。
4. He *is sure* (*that*) the party will be a success.
   他确信这次聚会将会获得成功。
5. Reagan *seemed sure that* he would win the election.
   里根似乎确信他会在大选中取胜。

for sure

【问】 (1) I don't know *for sure* that he's dead.
(2) I can't tell you *for sure*.
for sure 意为“肯定”、“毫无疑问”,据此我把上面的句子分别译为“我确实不知道他死了”。“我肯定不能告诉你”。不知是否准确?

【答】 你的两句译文都是错误的。大家知道,actually, definitely, certainly 和 really 既可位于否定范围之内,也可位于否定范围之外(即不被否定)。但是,for sure 和 for certain 却与它们不同,总是位于否定范围之内(即被否定),并且常常成为否定的焦点:

1. They don't know *for sure*(for certain). (CGEL)
   他们并不确切知道。
2. I can't tell you *for sure*.
   我不能确切地告诉你。
3. He couldn't tell *for sure* from a distance whether it was George or Tom. (DAI)
   距离太远,他未能准确地说出那个人是乔治,还是汤姆。
4. He didn't know *for certian* which bus to take. (DAI)
   他没有确定究竟是乘哪一部公共汽车。
5. I can not say *for certain* when he will arrive. (ALD)
   我不能准确地说出他将何时到达。

It is sure that

【问】 It isn't quite ______(A. sure B. right C. certain D. exact)that he will be present at the meeting. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,1984 年)
标准答案为 C。这是不是意味着 It is sure that 的用法在英语里是错误的?

【答】 实际上,在英语里也使用 It is sure that 这个句型。R. Quirk 等人在 *A Comprehensive Grammar of the English Language*(第 18.36 节)中就曾指出过:

“It's impossible to deal with him. ~He's impossible to deal with.

……

There is a similar construction for *be sure*, *be certain*, *seem*, *appear*, *be said*, *be known*, etc, except that in these cases the corresponding construction with anticipatory *it* requires a that-clause, not a *to*-infinitive clause, and except also that it is the *subject* of the extraposed clause that is fronted:

It's certain that we'll forget the address. ~We're certain to forget the address.

It seems that you've made a mistake. ~You seem to have made a mistake."

("be sure, be certain, seem, appear, be said, be known 等也有相类似的结构，只是在这里含有先行词 it 的相对应的结构要求一个 that 从句，而不是要求带 to 的不定式，而且 it 是提到句首的外位从句的主语：

It's certain that we'll forget the address.

~We're certain to forget the address.")

这说明 It's sure that 结构是英语里正常的句型。

但是，也有人持相反的观点。例如，*Longman Dictionary Of American English* 的编者们明确地指出：*Sure* cannot be used of events.（sure 不能用于事件。）并说下列句中的 *certain* 绝不可换为 *sure*：

It is *certain* that he will come.

我认为，象这种在语言学家之中尚有争议的用法，不应该做为考试项目。

surnames

【问】 请问英语的姓氏是如何形成的？姓氏有没有意义？

【答】 英语的姓氏有许多来源：

1. 来自（教）名：Alexander、Graham，Allen，Francis 都是常见的姓氏。许多姓氏是通过在名字之前加上表示"……之子"的前缀来构成的。在不同的地方有不同的前缀或后缀：

(1)爱尔兰：

Fitz－（……之子）：Fitzpatrick，Fitzwilliam

Mc－（……之子）：McAdam，McNeil

O'－（……之孙子）：O'Reilly，O'Brien，O'Connor

(2)苏格兰

Mac－（……之子）：MacDonald，MacGregor，MacDougall

(3)威尔士：

Ap 缩写为 P（……之子）：Pritchard

Ab 缩写为 B（……之子）：Broderick

在威尔士有时通过在名字之后加后缀 s 的方法来构成姓氏：Davies，Phillips，Roberts，Williams.

(4) 英格兰：

后缀 son（……之子）：Adamson，Johnson，Richardson，Williamson

2. 来自动物：Fox，Hogg，Lamb，Lyon，Drake，Nightingale，Wren.

3. 来自职业：Baker（面包师），Cook（厨师），Fisher（渔夫），Farmer（农夫），Miller（磨坊主），Shepherd（牧羊人），Smith（铁匠），Taylor（裁缝）

4. 来自体力和智力：Bright，Good，Hardy，Little，Noble，Short，Small，Young

5. 来自颜色：Black（黑色的），Brown（褐色的），Grey（灰色的），Green（绿色的），White（白色的）（更详细的情形，请参阅 *New First Aid in English*）

surprised at/by*

【问】 be surprised at 与 be surprised by 有无区别？

【答】 R. Quirk 等在 *A Comprehensive Grammar of the English Language* 只是探讨了这两种结构的语法区别：

"I was surprised by their rejection of the offer. [1a]

I was surprised at their rejection of the offer. [1b]"

他们指出："……也可在被动语态的句子中用 at 代替施动介词 by[1b]。这里的 at 表示感情反应及其刺激因素之间的关系。这一语境中的 surprised 是分词形容词(它前面可以加 very)。"(§9.63)

但是他们没有分析这两种结构的语义区别。F. T. Wood 则提到了这两种结构的语义区别。他说："当 surprised 作"被吓一跳"、"大吃一惊"或"突然被捉"(taken by surprise)解时，其后跟介词 by。当 surprised 作"充满惊奇"(filled with surprise)时，其后跟介词 at。"

下面的例句有助于理解这两种结构的语法差别和语义差别：

1. I *am surprised at* your behaviour. (COD)
   我对你的行为深感惊异。
2. I *am very surprised at* you. (Close)
   看到你使我很惊讶。
3. We *were surprised at* finding the house empty. (ALD)
   我们发现这屋子空无一人，十分惊异。
4. I *am not surprised at* your misunderstanding me. (Shaw)
   对于你对我的误解，我并不感到惊奇。
5. The thief *was surprised by* a knock on the door and jumped out of the window. (Alexander et al)
   小偷被敲门声吓了一跳，从窗户跳了出去。
6. Since none of the polls had predicted the winner, everyone was *surprised* by the result of the election.
   A. *astounded* B. delighted C. encouraged D. perturbed(TOEFL)

survive

【问】 Only two people survived ______.

A. from the fire　　B. during the fire

C. after the fire　　D. the fire.

我认为选 C(after the fire)是正确的。(全句意思是：这场大火之后只有两个人活下来。)但有的同学说选 C 是错误的。我至今不悟。

【答】 你之所以坚持选 C，一是因为你受了汉语的影响(选 C 恰好相当于汉语的"这场大火之后只有两个人活下来")，二是因为你只知道 survive 作不及物动词("活下来")的用法，而忽略了它作及物动词的用法(经历……而幸存下来)：

1. Only a few soldiers *survived* the battle. (ELD)
   经过这次战斗只有少数战士幸存下来。
2. Did anyone *survive* the earthquake? (Neal)
   这次地震之后有人幸存吗？
3. All of them *survived* the war.
   他们大家在战后都幸存了下来。

请做下面的试题：

Everyone else was killed in the accident. I was the only one to ______.

A. relieve　B. survive　C. alive　D. outlive(Nelson, 400C)

susceptible

【问】 请解释 susceptible, susceptible of, susceptible to 的异同。

【答】 susceptible 不跟介词 of 或 to 连用时，表示"多情的"、"善感的"、"易动感情的"：

1. Children are more *susceptible* than adults. (ELD)
   儿童比成年人易动感情。
2. He is always falling in love——he's very *susceptible*. (Chambers)
   他总是坠入情网——他是很多情的。

susceptible to 则表示"对……敏感的"、"容易接受……的"、"易为……所动"：

1. I am *susceptible to* colds. (ELD)

我容易患感冒。

2. Most people are *susceptible to* flattery. (Thorndike)
   大部分人容易接受奉承。
3. He's *susceptible to* a woman's tears. (FWF)
   他易于被女人的眼泪所打动。

susceptible of 则表示"容许"、"能够"：

1. The sentence is *susceptible of* two interpretations.
   这个句子可以有两种解释。
2. A signed agreement is not *susceptible* of change. (LDCE)
   签订的协议不容改变。

suspect

【问】 No one *suspected* that there might be someone else on the farm who had never been seen. This was indeed the case. (*New Concept English*, Book 3, P. 78)
[原译]没有人怀疑，农场中还可能有一个未露过面的人。情况也确实如此。(朗文出版公司、世界图书出版公司版，1993 年，P. 135)
中译文是否忠实于原文？

【答】 汉语的"怀疑"，意为"不很相信"。例如，"他这话叫人怀疑"。译文中的"没有人怀疑"，可能被理解为"谁都相信"，但这跟上下文的内容是相矛盾的。当然，汉语的"怀疑"还有另一层意思："猜想"，例如，"我怀疑他是个特务"。但是读者读了这句译文时，大概很少有人把"怀疑"理解为后一层含义。况且"怀疑"后面的逗号，更会使人排除这种理解。如果取 suspect 的另一含义，把它译作"想到"(think, imagine, guess, surmise)就可以避免这种歧义现象。

[试译]谁也没有想到农场里竟然还有一个从未露过面的人。但事实确是如此。

这里应当补充指出，suspect 确实具有"怀疑"、"不相信"(If you *suspect* something, you doubt that it can be trusted or that it is reliable.)和"认为"、"想到"(If you suspect something, you think that it is likely or is probably true.)这两种不同的含义。

1. I *suspected* her motives. (Chambers)
   我怀疑她的动机。
2. I had many reasons for *suspecting* this approach. (EED)
   我有许多理由怀疑这个方法。
3. We *suspect* they'll be a little late. (FWF)
   我们认为他会晚来一会儿。

请做下面的英语试题：

1. I ______ that you and Jim and Bill have all finished this work.
   A. doubt B. display C. show D. suspect
2. It is <u>suspicioned</u>(A) that by 1975, the federal government <u>will bear</u>(B) the <u>main</u>(C) financial <u>burden of</u>(D) higher education in the United States. (TOEFL, 71. 3)

suspicious

【问】 a *suspicious* character 在《新英汉词典》和《远东英汉大辞典》中均被译为"可疑人物"。但我认为亦可译为"多疑的人物"。不知对否？

【答】 形容词 suspicious 具有两种相反的含义：1. 可疑的，值得怀疑的(causing suspicion)；2. 多疑的，好怀疑的(having or showing suspicion)。因此，He is a suspicious character. 这个孤立的句子，既可以译为："他是个可疑的人物"，亦可译为："他是个多疑的人"。

swim/swim across

【问】 (a) Let's *swim across* the river.
(b) She was the first woman to *swim* the Channel.

请问 swim 与 swim across 有什么区别?

【答】 正象 R. Quirk 等人所指出的，swim 与 swim across 的区别仅仅在于：带介词的结构注重的是过程，而带直接宾语的结构则具有完成意义，表示目标的达到。句(a)的意思是：让我们游过河吧。句(b)的意思是：她是第一个游过英吉利海峡的妇女。很多动词具有与此相类似的情况。例如：climb/climb up, attain/attain to, turn/turn around the corner, jump/jump over the fence, cross/cross over the street, flee/flee from the country, pass/pass by, roam/roam about (around), leap/leap over the fence, ponder/ ponder on 等等。

1. He that would eat the fruit must *climb* the tree. (Prov)
   想吃水果的人必须爬上树去。
2. "I heard you went mountain climbing but didn't reach the top." "Yes, we tried ______."
   A. hardly to climb the mountain　B. *hard to climb the mountain*
   C. to climb the mountain hard　D. to climb the mountain hardly(TOEFL,74.6)
3. The old lady *climbs up* the stairs with difficulty. (LDCE)
   这位老妇人艰难地攀登台阶。
4. I hope you will *attain* your object. (ALD)
   我希望你达到目的。
5. The perfection to which the pianist had *attained* was achieved only by years of hard work. (CIE)
   这位钢琴家所达到的完美程度只是由于多年的艰苦努力才取得的。
6. He killed the enemy and *fled* the country. (ALD)
   他杀了敌人，逃到国外去了。
7. They all *fled from* the burning ship. (LDCE)
   他们大家都从燃烧着的船上向外逃跑。
8. David *passes* my house on the way to school. (MD)
   戴维在上学的路上总要经过我们的房前。
9. This car is incapable of *passing* most others on the road.
   A. This car can carry a heavy load.
   B. This car can pass most of the other cars.
   C. This car went right past the inspector.
   D. *Most cars are faster than this one.* (TOEFL,87.1)
10. So many people *pass by* and never notice the old lonely people who stay in their homes all day.
    多少人从旁经过，但从未留意到成天呆在房子里的那些孤独老人。
11. We *pondered* many things. (ALD)
    我们考虑了许多事情。
12. He *pondered over* the incident. (ALD)
    他在深思那件事。

sympathy for/sympathy with

【问】《远东英汉大辞典》(P.2123)有这样的例句：He has no sympathy with (or for) beggars. 他不同情乞丐。...to feel sympathy for(or with)misfortune. 对不幸的遭遇表同情。但是，有一本英语写作手册明确指出。sympathy for 表示"同情"、"怜悯"，sympathy with 表示"同感"、"赞同"。《远东英汉大辞典》的说法是否有误?

【答】 绝大部分现代英英辞典均对 sympathy for 与 sympathy with 的词义作了区分。前者表"同情"、"怜悯"，后者表"同感"、"赞同"。

1. People feel immediate *sympathy for* a man left alone with his children.
   人们对单独带孩子过日子的男人会立即表示同情。
2. On that point I'm in *sympathy with* Mr McCabe.
   关于这一点我同意麦克凯布先生的观点。

WBD：

1. We feel *sympathy for* a person who is ill.
   我们会对患病的人表示同情。
2. He is in *sympathy with* my plan.
   他同意我的计划。

ALD：

1. feel *sympathy for* sb.
   对某人表同情
2. He's wrong — I have no *sympathy with* him.
   他错了…… 我不同意他的意见。

EED：

1. If you have *sympathy for* someone who has had a misfortune, you are sorry for them, and show this in the way you behave towards them.
   如果你对不幸的人表示同情(sympathy for)，那就是你可怜他们，并在对待他们的行为方式上表现出来。
2. If you have *sympathy with* someone's ideas or opinions, you agree with them.
   如果你对某人的想法或意见表示赞同(sympathy with)，那就是同意他们的意见。
3. have no *sympathy with* sb's foolish opinions
   不赞同某人愚蠢的意见

当然，有时也可以遇到违背上述原则的用法：

1. I have a lot of *sympathy for* his opinions, but I don't think his idea will work. (LDCE)
   我对他的观点颇有同感，但我并不认为他的想法能够奏效。
2. have *sympathy with* the sick(NAECD)
   对病人表示同情
3. Most doctors have *sympathy with* the patients. (《考试备用英汉词典》)
   大多数医生对病人具有同情心。

请做下面的英语试题：

The young politician created a split in (A) his party when he spoke (B) to theconvention about his sympathy to (C) the outspoken (D) radicals. (TOEFL, 70.10)

T

tag question[1]（祈使句之后的附加疑问句）

【问】 Open a window, *would you*? 我记得，当主句为肯定句时，附加疑问句应为否定句，反之亦然。在上面的句子里，主句为肯定句，附加疑问句也为肯定句。这是怎么回事呢？

【答】 当主句为祈使句时，后面的 will you? won't you? would you? could you? can you? can't you? 只是表示"请"的意思，并不是真正的附加疑问句，因此常常不遵守附加疑问句的使用规则。但是，请记住一点：在祈使句为否定句时，后面一般使用 will you? (Don't...,will you? 或 can you?)

1. Post this letter for me, *can you*? (LEG)
   请你替我把这封信发了，好吗？
2. Don't forget, *will you*? (PEU)
   别忘了，好吗？
3. Don't tell anyone I told you, *will you*? (LEG)
   你别对任何人说是我告诉你的，好吗？
4. Don't make a noise, *will you*? /*can you*? (CGEL)
   不要弄出声来，好吗？

tag question[2]（肯定句＋肯定附加疑问句）

【问】 You've had an accident, *have you*?
按照附加疑问句的结构原则，当陈述句为肯定句时，附加疑问句应当是否定的。但是上例中的陈述句是肯定的，附加疑问句也是肯定的，这是怎么回事呢？

【答】 像这种陈述句是肯定的，附加疑问句也是肯定的例子，是比较罕见的。但是，它是英语中的正确用法。其作用在于表达"说话人通过推断或回忆对已经说过的情况得出了结论。"因此句首常常加 so, oh 等。

1. So you call that hard work, *do you*?
   这么说来，你把这叫做苦活？你是这么说的吧？
2. So he likes his job, *does he*?
   这么说，他喜欢他的工作，是这样吧？
3. You've found a job, *have you*? (PEG)
   你已经找到了工作，是吧？

有时候，这种形式的附加疑问句还可用来表示惊奇或威胁等。

tag question[3]（否定转移句之后的附加疑问句） 见 transferred negation[4,5]

amplificatory tag（加强尾句）

【问】 That was a lark, *that was*!
请问斜体部分起什么作用？

【答】 这种类型的附加句在英语里叫做 amplificatory tag 或 reinforcement tag（附加加强语或加强尾句）。在这种尾句里只出现主语和助动词。如无助动词则必须添加 do(does, did)。这种尾句通过重复主语和助动词，就可以起到加强语气、确认事实的作用。例如：

1. You're really clever, *you are*. (PEU)
   你真的很聪明，确实如此。
2. He likes his beer, *he does*. (PEU)
   他喜欢喝啤酒，确实喜欢。
3. That was a lark, *that was*!
   这是一只百灵鸟，确实是百灵鸟！

take[1]

I took three hours...

【问】 下面是《英语常用词用法词典》(北大西语系编,商务印书馆出版,修订版,P.481)中的一段话:

"我用了三小时才写成这篇作文。

应说:It *took* me three hours to write this composition.

或:The composition *took* me three hours.

不要说:I *took* three hours to write the composition."

请问最后一个说法真的是错误的吗?

【答】 前两种说法是正确的,最后一种说法也同样是符合英语惯用法的。请看下面的实例:

1. The journalist immediately set out to obtain these important facts, but *he took a long time to send them.* (*New Concept English*, Book 3, L. 5)
   那位记者立即动身去获取这些重要的数字,但是他费了好长时间才把材料寄出去。
2. *I took three hours to get* home last night. (PEU)
   昨天晚上我花了三个钟头才到家。
3. *She takes all day to get out of* the bathroom. (PEU)
   她常常花一整天的时间才从浴室里出来。
4. *He took three years to write* the book. (葛传槼《英语惯用法辞典》)
   他写这本书用了三年时间。
5. *He took ten minutes to solve* the problem. (《英汉大辞典》)
   他解这道题花了十分钟时间。
6. *The taxi only took ten minutes to get* to the hotel. (TOEFL,73.6;75.5)
   出租车只花了十分钟时间就到宾馆了。

由此可见,take three hours 的主语也可以是人或是其他施动者。

在我们阐述了上述观点之后,我们认为有必要进一步指出,《英语常用词用法词典》的上述说法在我国英语学界甚为流行,几乎被我国出版的所有的英语著作所采纳。例如,1995 年出版的《英语正误辨析词典》(上海外语教育出版社,P.340)就进一步发挥了《英语常用词用法词典》的上述观点:

"我每天上下班花两小时乘公共汽车。

[误] I take two hours to go to work and come back by bus every day.

[正] It takes me two hours to go to work and come back by bus every day.

[说明] take(花费)不能用表示人的名词或代词作主语。例如:The journey took them five days. 这次旅行花了他们 5 天时间。又如:It took them five days to complete the journey. 他们花了 5 天时间才完成这次旅行。"

take[2]

【问】 Mercury's velocity is <u>so much</u> (A) greater than <u>the Earth's</u> (B) that it completes more than four revolutions around the Sun in the time <u>that</u> (C) takes the Earth to complete <u>one</u> (D). (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,96A)

薄冰教授在解答上面的英语试题时说:"这里不可用 that,应用 it"(见《大学英语》96 年第 12 期,P.95),难道这里不能用 that it 吗? 此外,《大学英语》96 年第 5 期 P.13 在解答上述试题时说,可把试题中的 that 改为 it,是"因为引导表示时间定语从句的关系副词可省略。"请问 that 在这里是关系副词吗?

【答】 要想深入理解这个问题,必须明确两点:第一,在 the time 之后要求跟一个限制性定语从句;第二,在此定语从句中只有采用 it takes sb. +时间词+to do sth. 这样的句式,结构才算完整。因此应在原题中补上一个形式主语 it(真实主语是 to complete one)。这是没有争议的。有争议的是:要不要保留 that? that 是个什么词? 让我们先考察一下上面提到的 take 句

型：

1. That night *it took him a long while to sleep*. (Greene)
   那天夜里睡觉占了他很长时间。
2. *It took me three hours to write this composition.*
   写这篇作文花了我三个小时。

不难看出，上面的句型要求一个时间词来作 take 的宾语。因此，在上题中保留关系代词 that 来作 takes 的宾语，是完全正确的(这就是说，可在 that 之后加 it)。同样，省略 that 也是符合英语惯用法的，因为在限制性定语从句里充当宾语的关系代词 that 一般是可以省略的(即用零关系代词)。这样也就解答了你的第二个问题。这里的 that 并不是关系副词，而是关系代词，在定语从句中充当宾语。为了便于理解，现把上面的试题译成中文：

水星的速度比地球的速度快得多，它围绕太阳转四圈多，地球才转一圈。

请做下面的英语试题：

Since an owl's ears are widely separated, ______ a slight difference in the time it takes for a sound to reach each ear.

A. is there usually　　B. there is usually
C. usually is there　　D. is usually there(TOEFL, 84. 11)

take³

【问】 谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)对本书 take² 条中的英语试题做了如下解答：

"应将(C)中的'that'改为'while it'。'while'此处表示'对比'。"

请问上面的修改是否正确？

【答】 上面的解答完全弄错了试题的语法关系和语义。我们在 take² 条中已经指出：在上道改错题中，或者把'that'改为'it'，或者在"that"之后添加"it"。总之，修改后的 that 从句是限制性定语从句，其中心词是"the time"。如果像该书编者那样把"that"改为"while"则介词短语 in the time 便变得毫无意义了，因而整个句子便变成错句了。

take/bring　见 bring

take as/take for

【问】 take as 与 take for 意思是否相同？

【答】 **take... as** 是指"把……看作……"，**take... for** 则是指"把……误认为……"。请对比下列实例：

1. Will you *take* me *as* your partner? (ELD)
   你把我看作你的合伙人好吗？
2. These first six books can *be taken as* the pattern of the whole work.
   这先出的六本书可以看作是全部著作的样品。
3. He *took* me *for* a fool. (CGEL)
   他把我当成了傻瓜。
4. I'm sorry, I *took* you *for* your brother, you're so much alike.
   对不起，我把你当成你兄弟了，你们长得太像了。

take care that

【问】 (1) We must take care that no one *sees* us. (Wood)
　　我们必须注意别让别人看见我们。
(2) Take care it *does* not occur again.
　　注意别再发生这样的事。

请问 that 从句中的动词能否使用将来时。

【答】 take care that 与 hope that, bet that, see (to it) that 不同，它的后面总是使用一般现在时：

Take care that she *doesn't* fall. (CGEL)
注意别叫她摔倒了。

take note of　见 note

take place　见 occur

take time/take one's time　见 lose *heart*

take to/take after

【问】 Richard doesn't think he could ever ______ what is called"free-style"poetry.
A. take on　　B. take over
C. take to　　D. take after(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,1992 年)
规定的正确答案为 C(take to)。但我认为 D(take after)也同样正确。不知您以为然否?

【答】 我们先来弄清两个短语动词的含义。take to 意为"喜欢"、"爱"。例如:
1. *I took to* her at once, she seemed such a charming person. (LDPV)
我一下子就喜欢上她了,她看来是那么有魅力的女人。
2. It was embarrassing if the mother did not *take to you*. It looked as though it were your fault. (ODCIE)
如果母亲不喜欢你,那真是一件令人为难的事。看来这好象是你的过错。
3. She *has* really *taken to* that child. (EPV)
她真的喜欢那个孩子。

take after 的常见意义是:"(在容貌、性格上)象",但出题者忽略了它的另一含义:仿效;遵循;以……为榜样(to take as an example, follow):
1. She is going to *take after* her grandmother—Elizabeth Taylor. (《英汉辞海》)
她要学她祖母——伊丽莎白·泰勒的样子。
2. Helen: You're not fond of work, are you?
Joe: No, I *take after* you. (ODCIE)
海伦:你不喜欢工作,是不是?
乔:是的,我是学你的样。

由此我们可以得出如下的结论:虽然语言学家 Wood 的原句是 Richard doesn't think he could ever take to what is called"free-style"poetry.(理查德认为他永远也不会喜欢所谓的"自由体"诗。)但是,在没有上下文的情况下,把 take to 换成 take after,句子仍然是成立的(理查德认为他永远也不会仿效所谓的"自由体"诗)。

talk about/talk of　见 tell about

talk to/with

【问】 我们班同学曾就 talk to 与 talk with 哪一个用法正确的问题发生过争论。有人说 talk with 是中国式英语(同……谈话)。真是这样吗?

【答】 talk to 和 talk with 这两种搭配都是正确的。talk with 在美国英语中用得更为普遍。
1. He *was talking with* (to) a friend. (COD)
他那时正和一位朋友在谈话。
2. I must *talk with* him. (Chambers)
我得和他谈谈。
3. The President *talked with* union leaders again today. (PEU)
总统今天再一次同工会领导人进行会谈。

请做下面的英语试题:
1. Astronauts can be affected (A) by loneliness. They may have to sit (B) in the spacecraft for

weeks with very little to do and no one to talk. (全国高考英语试题)
C D

2. Anges was the first girl ________ when you got here.
 A. you talked B. you talked to C. whom you talked D. who you talked
3. David, something important has happened. I wish to ________.
 A. talk it over with you B. talk over it C. talk over D. talk you over it

tall

【问】 He is *five feet tall*.
 这个句子如何分析?

【答】 名词短语 five feet 是形容词 tall 的状语。应当注意,表度量的形容词和副词都可接受名词短语的修饰:
 1. He is *nine years old*.
 2. The river is *two hundred feet wide*.
 3. The lake is *twenty feet deep*.

tall/high

【问】 如何区分 tall 与 high 这两个同义词?

【答】 关于如何区分 tall 与 high 这两个同义词,现在有两种说法:

A. tall 用于指生长的东西,如 a tall man, a tall tree。而 high 用于指不能生长的东西,如 a high mountain, a high hill, a high building。

 但是这种说法不能解释 a tall building, a tall mountain, a tall lamp standard 这些常见的搭配。
 1. The house is much *taller* than it is wide. (CGEL)
 这所房子的高度远远超过它的宽度。
 2. There are some very *tall* buildings in New York. (JED)
 纽约有一些很高的建筑物。
 3. The ship is too *tall* to go under the bridge.
 这艘船太高,不能从桥下通过去。

B. tall 用于指由底到顶的高度(height from base to top),尤其是当高度大于宽度或直径的时候,因此常用于表示同类之中的较高者。high 则用于指地面或地板以上的距离(distance above the ground or the floor)。如 a high hill, a high window, a high ceiling, a high wall, a high shelf, a high house。那末,为什么有 high mountain 和 tall mountain 这两种不同的搭配呢? Wood 解释说,当一个人从地面观看一个建筑物并且看到它高耸在他头顶之上时,他可能使用 tall 这个形容词来描述这个建筑物,但是,攀登到大楼顶层的人总是说他攀登到 a high building 的最高层,因为这时所考虑的仅仅是距离。

 应当指出,high 常用于抽象意义或比喻意义,如 high position(高职位),high price(高价),high pressure(高压),high speed(高速),higher mathematics(高等数学),high character(高尚的性格)。

 还应当顺便记住两个惯用语:a tall story(荒诞不经的故事),a tall order(无理的要求)。

tea/teas

【问】 Indian and Chinese {tea / teas} smell totally different from each other.
 请问上面两个句子中哪个句子是正确的?

【答】 上面两个句子都是正确的。但意思有些区别。第一个句子里的 tea 是表示作为事物的一种类别的茶(参见 and¹),而第二个句子里的 teas 是表示"各种各样的茶"。

teach sb. sth./teach sth. to sb.

【问】 He taught me English. 与 He taught English to me. 哪个用法是正确的?如果都正确,它

们之间有无区别？

【答】 上面的两个句子都是正确的。从基本语义上看，它们并无区别。但是，从信息分布上看，它们是有区别的。位于句末的成份具有较重的意义份量，被看作是新信息。参见 tell，give。请做下面的英语试题：

1. The school claims to be able to ______ students English in three months.
   A. teach　　B. explain
   C. instruct　　D. learn(Nelson，450C)
2. "How is Bill getting along at school?""He enjoys ______ English to the children."
   A. to teach　　B. teaching
   C. the teaching of　　D. to teach about(TOEFL，74.1)

(参见 tell)

teach sb. how to do/teach sb. to do

【问】 She taught her children to read.
有位同学说上面的句子是错误的，应把 to read 改为 how to read. 真的是这样吗？

【答】 teach sb. to do 与 teach sb. how to do 都是正确的格式。请看下面的实例：

1. Mother taught me *how to read*... (EED)
   妈妈以前教我读书……
2. Boggan had taught *him to drive*... (EED)
   博根曾教他开车……
3. Who taught you *to ride a bicycle*? (JED)
   是谁教你骑自行车的？
4. John taught his dog to shake hands. (Thorndike)
   约翰教他的狗握手。

teachers and teachers

【问】 There are teachers and teachers. 是什么意思？

【答】 名词重复出现有时是为了区分不同的类型，尤其是区分好与坏。

1. There are *teachers and teachers*. ≈There are good and bad teachers.
   教师是各种各样的，有好也有坏。
2. You can find *doctors and doctors*. ≈You can find good and bad doctors.
   你能找到各式各样的医生，有好的，也有坏的。

(参见 and[22])

team[1]

the team is/are 见 government

team[2]

on the team/in the team

【问】《英语惯用法词典》(P. 598)说："'team'(队、组)前面用'on'；例如：'Are you on that team?'"
请问在 team 之前只能用 on 吗？

【答】 在 team 之前既可用 on，亦可用 in(但用 on 比较普遍一些)。例如：
He is *in* the school cricket team. (McArthur)
他是学校板球队队员。

technology/technique

【问】 technology 与 technique 都可译作"技术"，请辨析。

【答】 **technology** 是指整体意义上的技术，在这个意义上它是不可数名词，如 science and technology(科学与技术)。

1. Science has contributed much to modern *technology*.
   科学对现代技术做出了重大贡献。
2. Modern civilization depends greatly on *technology*. (ELD)
   现代文明在很大程度上决定于技术。

有时 technology 也可用于指某一具体领域的技术或工艺：

1. computer *technology*
   计算机技术
2. a *technology* for extracting petroleum from shale
   从油页岩中采油的工艺

technique 是指"技巧"、"技能"、"方法"：

1. Writing poetry requires great *technique*. (ELD)
   写诗需要极大的技巧。
2. They used various *techniques* to get their prisoners to cooperate. (MD)
   他们使用了各种各样的方法使犯人跟他们合作。

television/the television

【问】 下面是《最常见的错误》(中国对外翻译出版公司、香港教育图书公司，1996 年版，P. 86)所提供的正误分析：

"[误]One of my favourite pastimes is watching the television.

[正]One of my favourite pastimes is watching television.

看电视是我最喜欢的消遣方式之一。

[分析]'television'其实有两个意思，一个是指电视机亦即 'television set'，另一个意思是'电视播出'。'watch television'是说'观看电视播出'，'watch the television' 是说'看管着电视机'。"

我的疑问是：作"电视播出"讲的 television 真的不能与定冠词连用吗？

【答】 根据英语定冠词的用法，当指在不同时间和不同地点经常看到的一种公共机构时，常常使用定冠词，如 the theatre。当 the radio，the television，the paper(s) 和 the press 用来指宣传媒介时，也是如此。

What's { in the paper(s) / on the radio / on (the) TV } this evening? (CGEL)

CGEL 的作者们在举了上面的例句之后说，"But with *television* or *TV*, there is also the possibility that the article will be omitted. "("但是，与 television 或 TV 连用的定冠词也有可能省略掉。")由此可见，television 或 TV 之前使用定冠词是正常的情况，而无定冠词则是个省略的情况。让我们再举一些实例：

1. There's an interesting play on (*the*) television. (CGEL)
   电视上要播放一部很有趣的戏。
2. The match was on *the* television last night; did you see it? (MrArthur)
   昨天晚上电视播放了这场比赛，你观看了吗？

tell

【问】 I told John to see a doctor.

我在教学中一直将 tell sb. to do sth. 结构分析为 tell＋直接宾语＋宾语补足语。但有人提出异议。我不知如何是好。

【答】 现代英语语法家根据 tell sb. to do sth. 的语法特点，将此句型中的 sb. 分析为间接宾语，而将 to do sth. 分析为直接宾语。他们提出的主要根据有：

A. 此句型中的动词不定式可用代词、名词短语来代替。代词或名词短语显然是直接宾语，而间接宾语仍然是间接宾语。

1. I told him my name (the time/the price). (Palmer)
2. I shall tell Sybil everything. (Wilde)

3. I told John what he wanted.

B. 动词不定式可以成为 wh-问句的答语，这明显地证明它是直接宾语，而间接宾语保持不变：

What did you tell John?

I told John *to see* a doctor.

CGEL 将下列动词都归入到这一用法之中：

advise	command	entreat	instruct	remind
ask	counsel	exhort	invite	request
beg	detail	forbid	order	recommend
beseech	direct	implore	persuade	teach
challenge	enjoin	incite	pray	tell
				urge

（参见 advice, ask）

tell/say[1]

【问】 In every (A) society there are norms that say (B) individuals how (C) they are supposed (D) to behave.
（TOEFL, 91,8）

试题要求将 say 改为 tell。但是，我不明白这里为什么不能用 say。

【答】 这里涉及到 say 和 tell 的基本用法问题。英语里没有 say sb. sth. 的格式，但是有 tell sb. sth. 的格式或 tell sth. to sb. 及 say sth. to sb. 的格式。从下面的例句可以看出，tell 可用于三种结构：1. 间接宾语＋直接宾语；2. 直接宾语＋介语宾语；3. 间接宾语＋介词宾语；而 say 除了单独带直接宾语外，只能用于一种结构：直接宾语＋介词宾语。

1. Mary *told* only John the secret. (CGEL)
   玛丽把秘密只告诉了约翰。
2. Mary *told* the secret only to John. （同上）
   玛丽把秘密只告诉了约翰。
3. Mary *told* only John *about* the secret. （同上）
   关于这个秘密玛丽只告诉了约翰。
4. Why didn't anybody *say* this *to* me? （同上）
   为什么谁也没有向我说到这件事呢？
5. He had *said* to her in London that he was without many illusions. (Dreiser)
   他在伦敦曾对她说过，他没有很多的幻想。
6. Please *say* something *to* us. (CGEL)
   请对我们说些什么吧。

tell/say[2]

【问】 A policeman came to see me about the theft. "________ investigate," he said.
A. I've been said to　　B. I've been told to
C. It has been said to me　　D. It has been told me (Nelson, 250C)
答案为 B。我不明白为什么不能选 A。

【答】 tell 与 say 的另一个区别，是 tell 可用于 tell sb. to do sth. 结构，而 say 却无 say sb. to do sth. 的用法。

1. I *told* him to go away. (Chambers)
   我让他走了。
2. Tell him to wait. (OSD)
   叫他等着。
3. She told me to call again tomorrow. (CGEL)

她叫我明天再打电话。

其次还要懂得，在 tell sb. sth. 结构中，其中的间接宾语可以成为被动句的主语：

1. He *was told* to go away.
有人叫他走。
2. Mark was told to see a doctor. (CGEL)
有人叫马克去看医生。

上面试题中的选项 B 便属于这一用法。

[附注]在英语中，尤其是在美国英语中，有 say for sb. to do sth. 的用法：

She said for us to sit down. (CGEL)
她叫我们坐下。

tell about/tell of

【问】 tell about 与 tell of 有何区别？

【答】 在 tell about 和 talk about 等结构中，有时可以见到用 of 代替 about 的情形。tell about 与 tell of，talk about 与 talk of 在词义上并没有什么区别，但是 tell of 与 talk of 用得较少，并且大都用在书面语体中。例如：

1. I *told* him *of* the pleasure of reading. (Davies)
我向他谈到过读书的乐趣。
2. The sailor *told of* his many great adventures. (MD)
这位海员讲了他的许多冒险故事。
3. He *talked of* German philosophy and *of* French fiction. (Maugham)
他谈到了德国的哲学和法国的小说。
4. Bernard Shaw *talks* again *of* writing a play for us. (Yeats)
肖伯纳再一次谈到他要为我们写一个剧本。

tell of/tell off

【问】 请辨析 tell of 与 tell off。

【答】 tell of 作"讲述"、"告诉"解：

1. I don't like *telling of* my failures. (LDPV)
我不喜欢讲述自己的失败。
2. The poem *tells of* the poet's love for his lady. (同上)
这首诗讲述的是诗人对他妻子的爱情。

tell off 则作"斥责"、"分派"解：

1. Mr. Black got angry and *told off* the boss. (DAI)
布莱克先生发怒了，他斥责了老板。
2. The director *told* Jim *off* for being late for work again. (LDPV)
主任责备吉姆上班又迟到了。
3. Some of the soldiers were *told off* to dig ditches. (LDPV)
一些战士被派去挖沟。

tell sb. sth. /tell sth. to sb. ★

【问】 (1) Mary told John the secret.
(2) Mary told the secret to John.
上面两个句子是否都正确？如果都正确，它们有无区别？

【答】 上面两个句子都是正确的，并且基本意义相同。从语用上说，究竟采用哪种句式主要受下列因素的制约：

A. 把信息重心(语义重点)搁在句尾：

a)The twins told their mother *all their secrets*.
b)The twins told all their secrets *to their mother*. (Leech)

正象 Leech 所指出的，句(a)和句(b)语序的改变完全是出于对句尾信息焦点的考虑(即

把新信息放在句尾的考虑)。句(a)回答"这对孪生兄弟告诉了他们母亲什么事"这样一个暗含的问题,因此,*all* their secrets 便成了信息的焦点,而句(b)则是在回答"这对孪生兄弟把他们的秘密告诉了谁"这样一个暗含的问题,因此 their mother 便成了信息的焦点(语义重点)。《英语交际语法》(上海译文出版社)将上面的句(a)和句(b)不加区别地一律译为:"这对孪生子把他们的秘密全都告诉了他们的母亲。"这就完全忽视了句子的信息焦点这一极其重要的语用问题。为了体现这两个句子的信息焦点的不同,应分别译为:

(a)这对孪生兄弟对母亲讲了他们所有的秘密。

(b)这对孪生兄弟把他们的秘密全都告诉了他们的母亲。

试比较:

John refused *to tell me her name.*

John refused *to tell her name to me.*

B. 把长而复杂的成分放在句尾:

1. I tell the news *to everybody in the village.* (ALD)
   我把消息告诉了村里的每一个人。
2. I *told her what the doctor had* said.
   我把医生说的话告诉了她。

当直接宾语为代词时,则强制性要求采用 tell it (them) to sb. 的句式:

1. I didn't intend *to tell it to you.* (Wilde)
   我并没有打算把这件事告诉你。
2. I want you to tell my friend your very interesting experience exactly as you *have told it to me.* (Doyle)
   我要你完全按照你对我讲的那样对我的朋友谈一谈你的非常有趣的经历(我要你把你那非常有趣的故事讲给我的朋友,就像你对我讲过的那样)。

He tells that

【问】 John *tells* me you're getting a new car. 主句中的动词 tell 是表示已成为过去的事情,为什么要使用一般现在时呢?

【答】 这里使用一般现在时,是表示不久以前所发生的事情。例如:

1. The doctor *tells* me that I'll soon be all right again.
   医生告诉我,我很快就会好的。
2. She *says* she was too busy to join us last night.
   她说她昨晚太忙了,无法和我们一起去。
3. The ten o'clock news *says* that it's going to be cold.
   十点新闻说天气将转冷。

(参见 say[4], *present* tense[5])

temperature

【问】 Different solids melt at different *temperatures.*
按我的理解,temperature 为不可数名词,为什么这里用了它的复数形式?

【答】 当 temperature 泛指温度时可以用作不可数名词(A),在其他情况下则可以用作可数名词(B)。例如:

A. 1. a sudden drop in *temperature*...
   温度的突然下降……
2. A sudden change in *temperature* could bring rain.
   温度突然变化,就可能下雨。
3. In Hawaii there are no extremes of *temperature.*
   在夏威夷没有太高或太低的气温。
4. A thermometer is used of measuring *temperature.*
   温度计用来测量温度。

B. 1. The food must be kept at *a* low *temperature.* (Chambers)

食品一定要在低温下保存。

2. Different liquids boil at different *temperatures*.
不同的液体在不同的温度下沸腾。

3. The room had a temperature of 20℃. (McArthur)
屋里的温度为20℃。

temporal/temporary

【问】《牛津现代高级英汉双解词典》(P. 1192)将 temporal 与 temporary 均译作"暂时的"。它们的语义相同吗?

【答】这两个词词形相似,但语义有很大区别。**temporal** 表示"与时间有关的",如 temporal clause(时间状语从句),temporal conjunctions(时间连词),a temporal art(时间艺术)。而 **temporary** 表示"暂时的","临时的",如 a temporary job(临时工作),a temporary phenomenon(暂时现象),a temporary solution(暂时的解决方案),temporary pleasures(短暂的欢乐),temporary absence(短暂的缺席),temporary advantage(暂时的优点),a temporary arrangement(暂时的安排),a temporary appointment(临时任命),temporary measures(临时措施)。

但是,有时候 temporal 也作"暂时的"(lasting for a relatively short time)。这样,它在词义上就与 temporary 发生交叉。请看下面的 GRE 题:

Select the opposite meaning: temporal(A. firm B. permanent C. placid D. lucid)

tend to[1]

【问】Except for one or two places such as Zermatt and Chamonix, which had rapidly become popular, Alpine villages *tended to* be impoverished settlements cut off from civilization by the high mountains. (*New Concept English*, Book 4, L. 3)

[原译1]除了诸如兹尔马特和夏梦尼这些很快出了名气的一两个地方外,阿尔卑斯山山区的小村由于高山隔离了文明日渐成为贫穷的村落。(《新概念英语》(四),安徽科技出版社,P. 23)

[原译2]除了一二个地方,如已成为旅游胜地的瑞士的泽玛特和法国的夏蒙尼,阿尔卑斯山脉的村庄由于高山峻岭的阻挡而与文明世界隔绝,所以很容易成为贫困的居民区。(《新概念英语》(四),世界图书出版公司,P. 14)

上面的译文将 tended to 分别译为"日渐成为"和"很容易成为",似乎与句意相矛盾。但我又不知如何译,请指教。

【答】上面的两个译文确实有自相矛盾之处。本来就位于高山峻岭之上从而与文明世界隔绝的山村,怎么会"日渐成为贫穷的村落"或"很容易成为贫穷的居民区"呢?这岂不是说它们原来是很富裕繁华的地区吗?上面的译文之所以发生误解,主要是因为受了英汉词典译法的影响。例如,《新英汉词典》对 tend 译法是:①走向;趋向;②倾向;③有助于。然而,tend 还有一个常见含义:If something **tends** to happen, it happens usually or often. (EED)(如果说某事 tends to happen, 那就是说某事通常发生或经常发生)。请看下面的例句:

1. I *tend to* wake up early in the morning.
我通常早晨醒得很早。

2. He *tends to* speak too quickly. (ELD)
他通常说话太快。

3. He *tends to* get angry when people disagree with him. (Chambers)
当人们不同意他的观点的时候,他常常生气。

[试译]……阿尔卑斯山一带的村庄,被高山隔断了与文明世界的联系,大都是(或:往往是)贫困地区。

请做下面的英语试题:

An increase in a nation's money supply, without an accompanying increase in economic activity, ______ result in higher prices.

A. tends B. tends the C. tending to D. will tend to (TOEFL, 85. 11)

tend to[2]

【问】 The cylinder would not *tend to move*...(大连海运学院《基础英语》(二),P. 227)

[原译]此时,圆柱体不会运动……(教参)

译文似乎没有把 tend to 的含义翻译出来,请分析。

【答】 按照现代英语语言学家的观点,tend to 属于半助动词(semi-auxiliary verbs)之列。半助动词计有:

be about to	将	be certain to	必然,一定
be apt to	容易,倾向于	be likely to	可能
be bound to	理应,必定	have to	必须,不得不
be going to	将,打算	have got to	必须,不得不
be liable to	可能	come to ('happen to')	逐渐,开始
be sure to	必定,务必	happen to	偶然,碰巧
be to	将,可能,必须	fail to	没有,未能
appear to	看来,似乎	get to	(开始)……起来,变得
had better	最好	seem to	看来,似乎
turn out to	结果,原来	tend to	(往往)会,(必然)能趋向于①

这些半助动词都有自己的词汇意义,翻译时一定要恰当地表达出来。在上句中的 tend to move 是指"有运动的趋向",因而不能简单地译为"运动"。因为"运动趋向"和"实际的运动"是两个不同的概念。

[试译]此时,翻筒没有任何运动趋向。

请注意下面译文的错误:

Because of the high velocities of the molecules of a gas, a gas *tends to* expand indefinitely and hence fills any container into which it is admitted.

[原译]由于气体分子的运动速度很高,所以气体往往不受限制地膨胀,因而可充满容纳它的任何容器。(《科技英语结构分析和翻译》,P. 60)

译者将 tend to 译为"往往"是不够恰当的,因为从物理学上讲,气体并不是往往具有膨胀的趋势,而是永远具有这种趋势。其次,气体并没有不受限制地膨胀的能力。装在刚性的容器内的气体是不能不受限制地膨胀的。可见 tend to 不能译为"往往",indefinitely 也不能译为"不受限制地",而应分别译为"具有……的趋势"(have a tendency)和"无限地"。

[试译]……气体具有无限膨胀的趋势……

term/semester

【问】 我与美国教师谈话时,每当我用 term 这个词来表示"学期"时,他们总是把 term 纠正为 semester。难道 term 不作"学期"解吗?

【答】 term 与 semester 都作"学期"解,它们的概念的内涵和外延是完全相同的,只是 semester 为美国英语。在美国一学年一般分两个学期(semester),英国的一学年一般分为三个学期(term):

1. Our school has two *terms* a year instead of three. (ELD)
   我们学校每年分两个学期而不是三个学期。
2. end-of-*term* examinations(OSD)
   期末考试
3. Are there any examinations of *term*? (LDCE)

① 参见 GCE,P. 68。

有学期考试吗?

4. George dropped his English course last semester.
   A. He dropped his English book;
   B. He stopped studying English;
   C. He did well in English last semester.
   D. He fell on the ice last semester. (TOEFL,84.5)

in terms of

【问】 The condition of a system may be expressed *in terms of* certain quantities (for example, pressure, volume per unit mass, temperature) called variables of state. (研考英语试题)
[原译 1]一个系统的状况可以用称为状态的变量的某些数量的术语(例如压力、单位质量的体积、温度)来表示。(《英语高考应试要览》)
[原译 2]一个系统的情况可以用称为状态变量的某些量词(例如压力、每单位质量的体积、温度)来表示。(《历届研究生留学生英语试题选编》,天津人民出版社,P. 196)
请问应如何理解 in terms of?

【答】 应当承认,in terms of 的确有"用……术语(话、字眼)"的意思,例如:
He referred to your work *in terms of* high praise.
他用高度赞扬的口吻谈到了你的工作。
但是,上例中的 in terms of 则应作"按照"、"根据"、"用"、"借助于"解。类例:

1. The passages should be graded *in terms of* length, complexity and intellectual content...
   课文应当按照长短、复杂程度和知识内容分成等级……
2. Parts of numbers smaller than 1 are sometimes expressed *in terms of* fractions, but in scientific usage they are given as decimals.
   小于 1 的数,有时用分数表示,但是在科学中则用小数来表示。
3. Now let us analyze the flight of a spacecraft *in terms of* what we have learned about motion and gravity.
   现在让我们根据已学到的关于运动和重力的知识来分析一下宇宙飞船的飞行。
4. It was not until the early part of the 19th century that an explanation of polarization *in terms of* the wave theory of light was finally provided by Young, Fresnel, and Arago.
   直到十九世纪初叶,杨氏、菲涅耳和阿拉哥才根据光的波动学说最终阐明了偏振现象。
5. The behaviour of any gas may be described *in terms of* its pressure ,volume and temperature.
   气体的性质可以用压力、体积和温度来描述。

[试译]系统的状态可以用某些叫作状态变量的物理量(例如压强、单位质量体积、温度)来表示。

请做下面的英语试题:

The wealth of a country should be measured ______ the health and happiness of its people as well as the material goods it can produce.

A. in line with　　　　B. in terms of
C. in regard with　　　D. by means of(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,97A)

terminal/terminus

【问】 terminal 与 terminus 有无区别?

【答】 **terminal** 可用以指"航空终点站"(an air terminal)、"汽车终点站"(a bus terminal)、"火车终点站"(railroad terminal),但 **terminus**(复数形式为 termini 或 terminuses)则只指"火车终点站"(a railroad terminus, a railway terminus)。

1. After we reached the railroad *terminus*, we continued our journey into the wilderness on saddle horses. (SAT)

在我们到了火车终点站以后，骑上马继续我们去荒野的旅行。

2. We'll pick you up at the railroad *terminal*. (FWF)
我们会开车到火车终点站来接你。

terrible/terrific

【问】 You must read this book, it's *terrific*. 查《远东英汉大辞典》和《牛津现代高级英汉双解辞典》，terrific 只有两个含义①可怕的；令人恐怖的；②非常的，极大的。但是这两个含义都不符合句意。请解释。

【答】 terrific 与 terrible, horrible, dreadful, frighful 是同义词，都表示"可怕的"，但是后几个词都转化为表示不赞赏的用语(糟糕的)。唯独 terrific 有时会转化为表示赞赏的用语(＝very good; excellent:极妙的，成功的，了不起的)。这就是说，terrific 具有"同词反义"的现象。上面两部辞典没有收入 terrific 的这个含义。

1. That music is *terrible*! (Chambers)
那音乐真是太糟了！
2. What *terrible* food they gave us! (OSD)
他们给我们的食品多么糟啊！
3. What a *horrible* dress! (LDCE)
多么难看的衣服！
4. What *dreadful* weather!
多么糟的天气啊！
5. We were glad when that *dreadful* child went home. (Neal)
当那个令人讨厌的孩子回家去了的时候，我们都很高兴。
6. We're having *frightful* weather this week.
这个星期的天气真糟糕。
7. The film was *terrific*.
这部电影很妙。
8. It was a *terrific* play. (McArthur)
那是一部很成功的剧本。
9. Our new carpet looks *terrific*. (EED)
我们的新地毯看起来很漂亮。
10. *A terrific* earthquake shook Japan. (Thorndike)
一场强烈的地震震撼了日本。
11. *A terrific* explosion woke the whole town. (FWF)
猛烈的爆炸把全镇的人都惊醒了。

请做下面的英语试题：

1. A long journey in cold weather is *dreadfully* tiring.
A. unfortunately B. terribly
C. noticeably D. predictably(TOEFL,80.1)
2. "How was the concert?""Fine, except that we arrived ______."
A. terribly late B. terribly lately
C. terrible late D. terrible lately(TOEFL,75.9)

terrify/terrorize

【问】 terrify 与 terrorize 在《新英汉辞典》中均被译作"使恐怖"、"恐吓"。这是否意味着它们之间没有任何区别？

【答】 terrify 与 terrorize 的含义虽然有重叠，但是还是有区别的。**terrify** 可以指有意地或无意地"恐吓"，而 **terrorize** 则是指有意地、残酷地"恐吓"。例如：

1. Low-flying aircraft *terrify* wild animals. (Neal)
低飞的飞机会惊吓野兽。
2. Something in his face and in his voice *terrified* her heart. (WNDS)

他脸上和声音里有什么东西使她感到害怕。

3. The idea *terrified* mother. (Mansfield)
   这种想法把妈妈吓了一跳。
4. The depredations of the gangs *terrified* the neighborhood. (WNDS)
   匪帮们的抢夺把邻居们吓坏了。
5. The gangs *terrorized* the neighborhood by their constant depredations. (WNDS)
   匪帮们用不断抢夺来恐吓邻居们。
6. They *terrorized* the local people. (Chambers)
   他们恐吓当地人。
7. The bully would *terrorize* all the smaller boys. (Neal)
   这个恶棍经常恐吓所有的小孩子。

请做下面的英语试题：

In prehistoric times eclipses of the Moon and Sun were probably *terrifying* to people.

A. meaningful　　B. fascinating

C. frightening　　D. helpful(TOEFL, 84.5)

请改正下列句中的错误：

The President is trying to *terrorize* us with these statistics.

than[1]（是连词，还是关系代词？）

【问】 To compensate for his unpleasant experiences in hospital, the man drank a little more *than* was good for him. (*New Concept English*, Book 3, L. 29)

请问 than 从句的主语是什么？

【答】 在这类句子里有时可以把 than 看作是关系代词，充当句子的主语（请与充当主语的关系代词 that 和 as 作比较）：

1. You spent more money *than* was intended to be spent. (CGEL)
   你花掉的钱比原计划的要多。
2. That morning we drank more tea *than* had been our custom.
   那天早晨我们喝的茶比通常多了一些。
3. More middle-aged persons suffer from heart trouble *than* is generally realized. (Wood)
   患心脏病的中年人比一般所认为的要多。
4. This is more money *than* is needed.
   这笔钱比需要的多。
5. You seem to take keener interest in the subject *than* has ever been shown before.
   看来你现在对这个科目的兴趣比以前要浓厚得多。
6. The town offers better cultural advantage *than* has been generally supposed.
   这座城市所能提供的文化上的优越性比普遍所认为的还要好。

但是，也有人解释说，在此类句子里，than 从句中省略了主语 it（即把 than 看作是连词，而不是关系代词）：

There were more casualties *than* was reported.

→There were more casualties *than* it was reported there were. (Wood)

伤亡人数比报导的要多。

令人遗憾的是，这两种解释之中的任何一种解释都不适用于此类句型中的所有句子。例如，把 than 看作关系代词的语法学家，不能解释 than 之前没有中心词的句子以及 than 从句的谓语动词在数上与中心词不一致的句子：

1. I don't think this is any better *than* was ordered.
   我认为它并不比订的货好。
2. The really serious cases are fewer *than* has been suggested. (Wood)
   真正严重的病例比人们推测的要少。

而把 than 看作是连词的语法学家则不能解释 than 从句的谓语动词使用复数的句子：

He smoked fewer cigarettes *than were* normally available.

因此,有的语法学家对此采取了灵活的态度,即有时把 than 看作是关系代词,有时则看作是连词。例如,R. Quirk 等人把下列句子里的 than 看作是连词:

Given that this work was produced under particularly difficult circumstances, the result is better *than* could be expected. (CGEL, P. 905)

由于这件工作是在极其困难的条件下完成的,所以结果比所预料的要好。

而把下列句子的 than 看作是关系代词:

1. He smoked fewer cigarettes *than* were normally available. (GCE, P. 686)
2. You spent more money *than* was intended to be spent. (CGEL, P. 1131)

并建议读者与下列句子中的 than 和 as 进行对比:

1. You spent the money *that* was intended.
2. She is extremely popular among students, *as* is common knowledge. (CGEL, 1116)

因此看来,你所提到的《新概念英语》中的那个句子最好看作是连词(即省略了主语 it)。

than²

【问】 There ought to be less anxiety over the perceived risk of getting cancer than ______ in the public mind today.

A. exists　　B. exist

C. existing　　D. existed(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,95)

答案为 A(exists)。但这种答案使我丈二和尚摸不着头脑。后来查阅了《研究生入学考试复习指南(1997)》(中国人民大学出版社)。该书解答说:"本句主语为 'anxiety',现在时第三人称只能选(A)exists,才能使主谓一致起来。"读后仍然不明白。anxiety 是主句的主语,than 从句的主语是哪个词项呢?

【答】 在你耐心地读完 than¹ 之后,你的疑惑就会烟消云散。我相信你做下面的英语试题也就没有困难了:

The project requires more labor than ______ because it is extremely difficult.

A. has been put in　　B. have been put in

C. being put in　　D. to be put in

than did it

【问】 Hot objects emit ______ do cold objects.

A. rays more than infrared　　B. rays are more infrared than

C. more than infrared rays　　D. more infrared rays than(TOEFL, 90. 8)

坦白地说,这道题把我难倒了。

【答】 要做这道题,必须明确:than 从句的主语和谓语常常需要实行部分倒装(助动词或联系动词与主语倒装)。例如:

1. Students with strong motivation are more likely to succeed than *are those* with poor motivation. (IME)
   动机强的学生比动机差的学生较可能获得成功。
2. Oil costs less *than* would atomic energy. (CGEL)
   石油比原子能成本低。
3. I spend more *than do* my friends. (CGEL)
   我花的钱比朋友们花的多。
4. Results showed that the subjects in the beautiful room tended to give higher ratings to the faces *than did* those in the ugly room. (RC)
   实验结果表明,漂亮房间里的受试者给照片上的面孔打的分数往往比丑陋房间里的受试者打的分数高。

考生应记住,上面的语法规则是托福等标准英语考试常常考核的项目:

1. Probably no man had more effect on the daily lives of most people in the United States ______ Henry Ford, a pioneer in automobile production.

A. as was　　B. than was

C. than did D. as did (TOEFL, 92. 8)

2. Western Nebraska generally receives less snow than ______ Eastern Nebraska.
   A. does B. in C. it does in D. in it does (TOEFL, 82. 8)
3. Liberals tend to favor ______ do conservatives.
   A. more than immediate social change
   B. change more immediate than social
   C. more immediate social change than
   D. social change more than immediate (TOEFL, 84. 11)
4. He often sat in a small bar, drinking and smoking considerably more ______.
   A. than is good for his health B. than his health
   C. than that he is healthy D. than good health (大学生英语竞赛题)

than expected

【问】 They came earlier *than expected*.
than expected 是省略形式，但省略掉的词语是什么呢？

【答】 语言学家们认为，这里省略了形式主语 it 和谓语动词 was 以及充当真实主语的动词不定式：

They came earlier *than expected*. = They came earlier than *it was* expected *for them to come*.

You arrived earlier *than necessary*. = You arrived earlier than *it was* necessary *for you to arrive*.

类例：

1. The girls swam faster *than was expected*. (CGEL)
   这些姑娘们游得比预料的快。
2. ... the result is better *than* could be expected (CGEL)
   结果比可能预料的要好

(参见 than[1])

than I/me

【问】 He sings better than *me*. 这里的 me 是否应改为 I?

【答】 在正式语体中，人们通常采用代词的主格形式。例如：

1. He is more intelligent than *she*. (CGEL)
   他比她更聪明。
2. John is bigger than *I*. (RWRT)
   约翰比我个子大。
3. He has more time than *I*. (Thomson)
   他比我有时间。

但是，在非正式语体中，尤其是在日常会话中，人们倾向于采用代词的宾格形式：

1. He is more intelligent than *her*.
   他比她聪明。
2. John's several years older than *me*. (GPV)
   约翰比我大几岁。
3. They are wiser than *us*. (Thomson)
   他们比我们聪明。

语言学家们是用 than 在非正式英语中可以用作介词来解释上述用法的正确性的。
但是，应当指出，在 than 之后使用代词宾格，有时会产生歧义。
He loves the dog more than *her*. 这个句子可能有两种解释：
a) He loves the dog more than he loves her.
   他爱这条狗胜过爱她。
b) He loves the dog more than *she does*.

他比她更爱这条狗。

that(conj.)[1](目的？结果？)

【问】 We eat *that* we may live.

There must be something wrong *that* he hasn't arrived yet.

这两个 that 从句都是结果从句吗？

【答】 从属连词 that 既可以引导结果状语从句，也可以引导目的状语从句。如何区分？一是根据句子的内容，二是根据从句动词的语气。结果从句大都不需要情态动词，而目的从句大都采用情态动词或采用虚拟语气(may, might, should, be)。

1. He must have hurt your feelings *that* you were so angry with him. (结果)
   他肯定是伤害了你的感情，所以你才对他生那么大的气。
2. They are not destitute *that* they need your help. (结果)
   他们还没有贫困到需要你帮助的程度。
3. He is keeping quiet *that* he may not disturb his father. (Curme)(目的)
   他保持安静，以免打扰他的父亲。
4. The jury and witnesses were removed from the court *that* they might not hear the arguments of the lawyers. (CGEL)(目的)
   陪审团和证人们都退出了法庭，以便听不到律师们的辩论。(亦可用 should not hear 或 not hear 来代替 might not hear)
5. They hurried *that* they might not miss the train. (目的)
   他们急急忙忙地走了，以便赶上火车。
6. He died *that* others might live. (目的)
   他牺牲了，为的是让别人能活下去。

(参见 so[3])

that(conj.)[2](引导原因状语从句)

【问】 连词 that 能引导原因状语从句中吗？

【答】 在下面提到的特殊语序中，that 和 as 一样，可以引导原因状语从句。

1. Clumsy idiot *that* he was, Michael completely ruined the dinner. (CGEL)
   (由于)迈克尔是个笨拙的白痴，(所以)他把这次宴会完全给搅乱了。
2. Fool *that* he was, he hadn't even sense enough to see that he was beaten. (AEG)
   他那么傻，甚至没有意识到他已被击败了。
3. Fool that I was, I believed every word he said.
   我是那么傻，竟然相信了他所说的每一句话。

请注意，这种句型亦可用来表示让步，见 though, as, that(conj.)[3]。

that(conj.)[3](引导让步状语从句)

【问】 Fool *that* he was, he managed to evade his pursuers.

请问这里的 that 是否系 as 之误？

【答】 that 和 as, though 一样，在上面的特殊语序中，都可以用来表示让步。类例：

1. Poor *that* they were, they gave money to charity.
   尽管他们很穷，但是他们还是出了钱来行善。
2. Apt scholar *that* he was, they were equally apt teachers, never allowing him to linger long in error. (Jack London)
   尽管他是个聪明的学生，然而他们却是同样聪明的教师，他们从不让他长期错误下去。
3. Child *that* he was, he knew what was the right thing to do.
   尽管他是个孩子，但他还是知道该做什么事。
4. Fool *that* he was, he managed to evade his pursuers. (CGEL)
   尽管他很笨，但是他还是设法摆脱了追捕他的人。

5. Cold *that* it is, the children play outdoors.
(虽然)天气那么冷,孩子们还在户外玩。

that(conj.)4(引导单独使用的不规则的句子)

【问】 *That* I should live to see such ingratitude!
我不了解这种句型的特点及其含义。

【答】 这种单独使用的句型可以理解为省略了主句的从句,其语义特点是:表示惊讶或愿望:

1. *That* he should have left without asking me!
他竟然没有问我就离开了!
2. *That* he should act so rudely toward you! (MD)
他对你竟然这样粗鲁!
3. Oh that I could fly! (LDCE)
我要是能飞就好了!

that (conj.)5(引导形容词补足语从句)

【问】 (1) I'm glad *you have been assigned such a task.* (PEG2)
我很高兴组织上给了你这样一个任务。
(2) I am sorry *that you're ill.* (AEG)
你病了,我很难过。
上面的(that)从句应归到哪类从句中去?

【答】 我国有些英语语法著作,如张道真教授编《实用英语语法》(1995年修订版,P. 604),把上面的(that)从句分析为原因状语从句:

I'm glad you have been assigned such a task. ≈I'm glad because you have been assigned such a task.

另一些英语语法著作,如薄冰教授主编的《高级英语语法》(高等教育出版社,1994年,P. 755)则把上面的(that)从句分析为宾语从句。

上面两种分析方法虽然都有其适当理由,但是,把上面的(that)从句分析为形容词的补足语从句似乎更有说服力。因为形容词(glad,sorry,…)+that 从句是一个特殊类型的结构,既不同于一般的动词+原因状语从句结构,也不同于一般的动词+宾语从句结构。把形容词(或分词)+that 从句看作单独的句型,不仅更能反映语言的实质,而且更有利于教学。这种句型的特点是:主语大都是表人的,而形容词或分词大都是表示人的感情或思想状态的。例如:afraid, anxious, aware, angry, confident, convinced, eager, glad, grateful, happy, hopeful, proud, sad, sorry, thankful, amazed, amused, annoyed, astonished, depressed, disappointed, distressed, disturbed, horrified, irritated, lucky, pleased, shocked, sure, surprised, upset(参见 CGEL, § 16.71)。

请做下面的英语试题:

1. Jim was very popular with those who could vote, and he was ______ that he could win the election.
A. confident B. adequate C. cordial D. sensitive (TOEFL, 70.3)
2. Our football team feels pride(A) that(B) it has won(C) every match(D) this year.

(参见 sure)

that (conj.)6(主语从句中的 that 能否省略?)

【问】 It's a pity you don't know Russian. (CGEL)
you…Russian 是个什么从句? 为什么没有连词?

【答】 大家都知道,宾语从句和表语从句中的连词 that 在非正式语体中是可以省略的。主语从句中的 that 能否省略呢? 当主语从句位于句尾,而用 it 来做它的形式主语时,that 是可以省略的,如你所提供的例句。再如:

It seems unlikely[ ] *she will refuse the offer.*

似乎她不大可能拒绝接受这个建议。
但是,应注意,当主语从句位于句首时,是不能省略 that 的。

that (conj.)[7](表语从句中的 that 能否省略?)

【问】 Yet the fact is we know very little about gorillas. (*New Concept English*, Book 4, L. 5)
…we know…gorillas 是什么从句? 为什么没有连词?

【答】 …we know…gorillas 是个表语从句。这里省略了连词 that。表语从句中的 that 能否省略呢? 让我们引用权威英语语法著作 CGEL 的说法作为回答:

"When the *that*-clause is direct object or complement, the conjunction *that* is frequently omitted except in formal use, leaving zero that-clause…"(P. 1049)

"当 that 从句充当直接宾语或表语(主语补语)时,连词 that 常常省略,结果形成零 that 的从句,但是正式用法除外……"

1. All I can tell you is [ ]*he gives me the creeps every time I pass him.* (NCE)
我能告诉你的,就是每当我从他身旁走过时,他总是令我毛骨悚然。
2. The reason was [ ]*he was afraid.* (MrArthur)
原因是他害怕了。

that (conj.)[8](引导同位语从句) 见 appositive clause, that (adv.)[2]

not that I know of

【问】 "Has Smith been ill?"______"*Not that I know of.*"(=I'm not aware of his having been ill.)(史密斯病了吗? ——我一点也不晓得。)(钱歌川编著《英文疑难详解续篇》, P. 281)
上句中的 Not that I know of 我认为并不是指"我一点也不晓得",而是指"据我所知,他没有病"。不知我的译法对否?

【答】 你的译法是正确的。上面的 that 从句叫做限制性状语从句。这里的 that 相当于 as far as(就……而言),但是只能位于句末,而且主句总是否定的。让我们考察一下英英词典的解释:

1. "Note also the phrase *not that I know of*, used as a qualified negative, meaning 'not as far as I know.'
I saw the doctor come out of the house next door to you this morning. Is there someone ill there?
— *Not that I know of.*"(F. T. Wood: *English Prepositional Idioms*, P. 327)
2. You say"*Not that I know of*" when someone asked you whether or not something is true and you think is"no", but you cannot be sure because you do not know all the facts. (EED)

再看下列实例:
A: Was nobody else there? B: *Not that I know of.*
甲:那里没有别人吗? 乙:据我所知没有。(《英汉大词典》, P. 1804)

that(adv.)[1]

【问】 We left the day *that* he arrived. 请问句中的 that 是什么词?

【答】 上面的 that 可以看作是关系副词(R. Quirk 等把它称作"作状语的关系代词")。这种用法的 that 用来引导定语从句并在定语从句中充当状语。它所修饰的名词常常是 day, year, time, moment, speed, way, reason, place, direction, distance 等等:

1. I stay at home on the days *that* I am not busy. (ELD)
我工作不忙的日子就呆在家里。
2. He went home the same evening *that* he heard the news. (Dreiser)
他听到这消息的那个晚上就回家了。
3. During the years *that* he had been in the army, he got acquainted with her.

他是在部队的那几年里认识她的。

4. I can't think of many places in the world *that* I would like to live.
   我不认为世界上会有许多地方是我愿意居住的。
5. He doesn't see things the way *that* we see them.(《新英汉辞典》)
   他看问题跟我们不同。
6. He spoke in such a way *that* they were offended.
   他说话的方式使他们很生气。
7. The reason *that* they didn't go to see the house is that they prefer to live in an apartment.(CGEL)
   他们没有去看那所房子的原因是他们愿意住公寓房。
8. The direction *that* a force is acting can be changed.
   力的作用方向是可以改变的。

that(adv.)[2]

the reason that

【问】(1) He heard the news *that* his team had won.
(2) The fact *that* the prisoner was guilty was plain to everybody.
(3) Is this the reason *that* they came?
上面三个句子里的 that 从句都是同位语从句吗?

【答】在句(1)、(2)中 that 从句为同位语从句,其中 that 为连词,在从句中不充当任何句子成分。而句(3)则不同。其中的 that 从句是限制性定语从句,that 是关系副词,在从句中充当状语。我国有的英语教科书把 the reason that(why)与 the fact that 和 the news that 完全等同起来,是不妥当的。请分析下面句子里 that(why)从句的含义:

1. That's *the reason why* she spoke.(CGEL)
   这就是她讲话的原因。
2. *The reason why* I'm writing is to tell you about a party on Saturday.(Nelson)
   我给你写信(的原因)是想告诉你关于周六聚会的事。
3. The reason why we are late is that our car did not come.(Hill)
   我们来晚的原因是我们的汽车没有来。

(参见 appositive clause)

that(adv.)[3]

【问】"It takes me just twenty minutes to reach the city from here." "Do you really drive ______?"

A. as fast　　B. that fast
C. with such fastness　　D. fast like that(TOEFL,75.2;75.5)

正确答案为 B(that fast)。但不知 that 的词性和词义。

【答】that 在口语中可以用作程度副词来代替 so 或 very(那么,这么,很,非常):

1. The roads were *that icy*!(LEG)
   这路上冰这么多!
2. There were two thousand people in the theatre. I didn't expect it to be *that full*.(CGEL)
   剧院里有两千人,我真没料到会有那么多。
3. How could she sing *that well* after only one lesson?(MD)
   她只上了一次课,怎么会唱得这么好?
4. He's not *that rich*.(MD)
   他并不那么有钱。
5. It was *that dark*.(CEU)
   天那么黑了。

that(pron.)[1]

that ten dollars

【问】 *that* ten dollars 是否应改为 those ten dollars? 要知道 that 是单数,而 dollars 却是复数。

【答】 当限定词与表示度量的名词短语连用时,它们可以与其所修饰的名词(中心词)在数上不一致,这是符合英语惯用法的:that (those) ten dollars (参见 an *estimated* 1,000 people、a *good* thirty people、*this* last three weeks、another[1]、*another* two books)。

that(pron.)[2](定语从句的修饰对象问题)

【问】 Other animals were trapped in tar pits, like the elephants, sabre-toothed cats, and numerous other creatures *that* are found at Rancho La Brea, which is now just a suburb of Los Angeles. (*New Concept English*. Book 4, P. 109)

[原译]还有些别的动物陷在风化石油坑里,如象、长着锋利犬牙的虎、以及在现在正是洛杉矶市郊的兰桥拉布里出土的很多别的动物。(上海外语教育出版社版,P. 16)

上面的 that 从句仅仅修饰 other creatures 吗?

【答】 根据上下文以及三个并列成分(elephants, sabre-toothed cats and numerous other creatures)共用一个定冠词 the 这一语言线索,可以判定 that 从句是说明前面三个并列成分,而不是只说明 numerous other creatures 的。

that(pron.)[3](定语从句的修饰对象问题)

【问】 The curtain was rung down in that phase of history, at least, by the sudden invention of the hydrogen bomb, of the ballistic missile and of rockets *that can be aimed to hit the moon*.

[原译]……由于能够击中月球的弹道导弹和火箭的突然发明……(《第三帝国的兴亡》)

"能够击中月球的弹道导弹",这种说法似乎违背常识。请分析。

【答】 大家知道,弹道导弹是因其飞行轨迹与一般炮弹的轨迹一样而命名的。因此弹道导弹是不能击中月球的。所以定语从句 that can be aimed to hit the moon 决不可能用来说明 the ballistic missile。另外,rockets 前面的介词 of 也有助于表示 that 从句仅限于说明 rockets。rockets that can be aimed to hit the moon 是指"可以到达月球的火箭"。

[试译]由于氢弹、弹道导弹和能够到达月球的火箭的突然发明……

(参见 attributive[6])

that(pron.)[4]

【问】 A report *that he stole* was ultimately sent to the police. 请问 that 从句是定语从句,还是同位语从句?

【答】 这是 CGEL 所提出的一个歧义句。就孤立的句子而论,这个句子容许有两种解释。一是把 that 从句理解为定语从句(that 为关系代词,充当从句谓语动词的宾语),一是把 that 从句理解为同位语从句(that 为连词,不充当任何句子成分,stole 为不及物动词):

(a)他偷来的一份报告最终送到了警察局。(A report(which) he stole...)

(b)关于他进行偷窃的一份报告最终送到了警察局。(The report was that he stole.)

that (pron.)[5]

【问】 No bread eaten by man is so sweet as ______ earned by his own labour.

A. one　　B. that

C. such　　D. what(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,94)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南(1997)》(中国人民大学出版社)在解答上题时说:"这里需要一个关系代词指代它的先行词 bread,而在从句中又起主语作用。(B) that 是关系代词:一方面它指代先行词 bread,另一方面,在从句中作主语。"

我认为上面的解释是错误的。请分析。

【答】 解答者没有搞清该句的语法结构。首先,应明确,that 在这里是个指示代词,替代前面的名词 bread,以避免重复,这是常见常考的语言点,而该书的编著者却说它是个关系代词!其次,应当注意,earned 是个过去分词,作 that 的后置定语,因此,earned...labour 并不是什么从句,也不需要用什么成分来作它的主语。(参见 that/one, rhat/those)

that(pron.)[6](引导非限制性定语从句)*

【问】 She heard a terrible noise, ______ brought her heart into her mouth.

A. it　　　B. which

C. this　　　D. that(全国高考英语试题,1991)

标准答案为 B。能否选 D 呢? 也就是说,that 能否引导非限制性定语从句呢?

【答】 正象 CGEL 所指出的,在非限制性定语从句中,关系代词的选择仅限于 who(whom)和 which。决不能使用零关系代词。那末能不能使用 that 呢? CGEL 的作者们并没有说绝对不能使用,而只是说 *that* is rare(that 很罕见)(P.1258)。上面试题的可取之处就在于它强调了在非限制性定语从句中,当中心词为表物的名词时几乎总是使用 which 这样一个事实。因此,从整体上看,这道试题并没有什么大错误,但是最好不要让考生在 which 与 that 之间进行选择。

[附注]英语研究者应当注意,英语里有些例外的情况,例如:

1. I looked at Mary's sad face, *that* I had once so passionately loved. (CGEL)
   我望着玛丽那悲伤的面容,过去我曾一度非常热烈地爱过的那副面容。
2. They are reports from the senses, mostly the ears and eyes, *that* keep the brain in touch with the world.
   它们是来自感觉,主要是耳朵和眼睛的报告,使大脑与外部世界保持接触。(《科技英语阅读语法》,P.347)
3. He went home talking to himself and to the moon, *that* was very high and small.
   他一面自言自语,一面对月喃喃地回家去,月亮很高而小。(费致德:《现代英语惯用法词典》,P.863)
4. The thunder storm, *that* had been hanging about all day, suddenly broke. (Wood)
   整日笼罩天空的大雷雨突然来临。

that/one

【问】 (1) A table made of steel costs more than ______ made of wood.

A. that　　　B. which is

C. it is　　　D. one (EPT)

(2) Specific gravity is defined as the ratio of the density of a substance to ______ of water.

A. one　　　B. that

C. the ratio　　　D. those

我不明白,为什么试题(1)只能选 D(one),而不能选 A(that),也不明白为什么试题(2)只能选 B(that),而不能选 A(one)。

【答】 这是中国学生和教师经常提出的一个问题。一般而论,that 与 one 在替代前面的名词时,大致有如下几个区别:

A: that 替代带定冠词的名词,如试题(2),而 one 替代带不定冠词的名词,也就是说,that 替代有定的名词,one 替代无定的名词,如试题(1):

1. *The potato crop* in 1846 was inferior to *that* of 1815. (that 替代 the potato crop)
   1846 年的土豆收成不如 1815 年。
2. *The* Korean *climate* is more pleasant than *that* of Japan.
   朝鲜的气候比日本好。
3. I am looking for *a flat*. I'd like *one* with a garden. (one 替代 a flat)
   我正在寻购一套单元房。我想买一套带花园的。
4. Imagine the effect on *a* reasonably advanced technological *society*, *one that* still does not

possess the bomb, of making it aware of the possibility, of supplying sufficient details to enable the thing to be constructed. (*New Concept English*, Book 4, L. 57)

如果让一个科学技术相当先进但是尚未拥有原子弹的国家知道制造原子弹的可能性,并向它提供制造原子弹的充分的细节,请设想一下这会产生什么样的作用吧!

当 one 的先行词为名词复数时,则该名词可以带定冠词:

The clean towels are in the drawer—if you need *one*. (one 实际上替代的是 a clean towel)

B: that 既可用来替代可数名词,亦可用来替代不可数名词,而 one 则不能替代不可数名词:

1. The victim's own *blood* was of a different blood group from *that* found on the floor. (CGEL)
   受害者本人的血型与在地板上发现的血的血型不同。
2. An internationally famous ballerina, Maria Tallchief demonstrated that *the quality* of ballet in the United States could equal *that* of the ballet in Europe. (TOEFL, 85. 11)
   一位国际著名的芭蕾舞女演员玛丽娅·托尔契芙表明,美国芭蕾舞的水准与欧洲芭蕾舞的不相上下。
3. Anderson has never been out of the United States, yet *his accent* is very similar to *that* of an Englishman. (TOEFL, 73. 1)
   安德逊从未离开过美国,不过他的口音却非常象英国人(的口音)。
4. Social life in a village cannot compare with *that* of a large city. (LDPV)
   乡村的社交生活是不能与大城市的社交生活相比的。

C. that 不能替代表人的名词,而 one 却可以:

1. *A* hateful *person* is *one* that arouses feelings of hatred in you. (Neal)
   可恨的人就是让你内心里产生厌恶之感的人。
2. The girl I saw was older than the *one* you were dancing with.
   我看到的那个女孩比和你跳舞的那个女孩年龄大。

D. that 只能带后置修饰语,而 one 既可带后置修饰语,也可带前置修饰语:

1. My seat was next to *that of the mayor*. (Eckersley)
   我的座位紧挨着市长的座位。
2. The question was *a complicated one*. (Dreiser)
   这个问题是一个复杂的问题。
3. The first question is *one which Jackson has anticipated*. (Cronin)
   第一个问题是杰克逊所预料到的一个问题。

E. 用以替代前面出现的名词的 that,其定语从句不能使用关系代词 who,也不能使用 that 或零关系代词,而 one 却可以:

The problem confronting us today is not dissimilar from *that which* the nation confronted in the 1930s. (CGEL)

今天所面临的问题和国家三十年代所面临的问题并不是不一样的。

请做下面的英语试题:

A good writer is ______ who can express the commonplace in an uncommon way.

A. that　　B. he　　C. one　　D. this

that/so that¹

【问】 that 和 so that 都能引导目的状语从句,不知它们的区别何在?

【答】 由 that 引导的目的状语从句属正式语体,带有古语体的痕迹。

1. Christ died, *that* we might live. (CGEL)
   耶稣死了,为的是让我们活着。
2. Man does not live *that* he may eat, but eats that he may live.
   人不是为了吃饭而活着,而是为了活着而吃饭。
3. Let us fight on, *that* the light of justice and freedom may not die in our land. (CGEL)
   让我们继续战斗下去,以便正义和自由的光芒不会在我们的国土上消失。

(参见 so...that/so...)

that/so that[2]

【问】 下面一段话引自《朗文英语正误词典》(安徽科技出版社,P. 406,上海译文出版社,P. 331)

"×He closed the door quietly *that* nobody would hear him.

√He closed the door quietly *so that* nobody would hear him.

说明:用 so that 表示目的,单独 that 不行(P. 406)。"但是,我却读到过这样的句子:She did it *that* he might go free. (MED)这不是表明 that 可以引出目的状语从句吗?

【答】 说 that 绝对不能引出目的状语从句,是不准确的。但是 that 引出目的状语从句,显得异常正式,因此用得比较少。但也不是绝无仅有:

1. I tell you this *that* you may not shrink from the responsibility. (Yeats)
   我把这事告诉你,让你不要推卸责任。
2. Bring it closer *that* I may see it better. (LDCE)
   把它拿近一些,好让我看清楚点。
3. They have died *that* liberty might live.
   他们死了,为的是自由能够存在。

请做下面的英语试题:

"This is an interesting Picasso painting." "Would you please hold it up ______ it?"

A. that everyone should see B. that everyone can see

C. so everyone can see D. for everyone to be seeing(TOEFL, 73. 3)

that/so... that 见 so... that

that/the one

【问】 $\underset{\text{A}}{\underline{\text{Never}}}$ had Peterson a more difficult journey $\underset{\text{B}}{\underline{\text{than}}}$ $\underset{\text{C}}{\underline{\text{that}}}$ $\underset{\text{D}}{\underline{\text{he took}}}$ across the snow-capped Rocky Mountains.

《当代英语应试语法》(中国科大出版社,1995,P. 260)说上句中的 that 应改为 the one,因为 journey 是可数名词。这岂不是说 that 不能替代可数名词吗?

【答】 首先应指出,the one 只能替代可数名词,而 that 既可以替代其前的不可数名词,也可替代可数名词。

1. *My seat* was next to *that* of the mayor. (Eckersley)
   我的座位就在市长座位的旁边。
2. The victim's own *blood* was of a different group from *that* found on the floor. (CGEL)
   死者的血与地板上发现的血血型不同。

由此不难看出,上面的试题之所以不能使用 that 并不在于其所替代的名词是可数名词。那末原因何在呢?

正象 R. Quirk 等所指出的,that 用作替代词时,有一个限制,就是其后的定语从句不能使用零关系代词(即省略关系代词)(但 those 却可以后接零关系代词的定语从句):

The problem confronting us today is not dissimilar from that *which* the nation confronted in the 1930s. (CGEL)

我们今天所面临的问题与 30 年代国家所面临的问题并不是不同的。

因此之故,在上面的试题里使用 that 是错误的。

而 the one(ones)后面的定语从句却可以使用零关系代词:

1. A: I'm looking for a book on grammar.
   B: Is this *the one* [ ] you mean? (CGEL)
   A:我正在找一本语法书。
   B:这就是你所说的那本语法书吗?
2. I wish I'd bought a few jars of honey. Did you notice *the ones* [ ] they were selling by the roadside?

我想买几罐蜂蜜，你看到他们在路边卖的那些了吗？

3. My shoes are similar to *the ones* [ ] you had on yesterday. (URW)

我的鞋和你昨天穿的很相似。

但是，我们也发现了一个反例，在代词 that 之后使用零关系代词：

The butter we import is less expensive than *that we produce ourselves.* (Leech)

我们进口的黄油比我们自己生产的黄油便宜。

这个实例似乎与 R. Quirk 等人的论述相矛盾。依此看来，我们所讨论的那道试题似乎并不是很恰当的。请与下面的托福题作对比：

"Do you like the book Sidney gave you?"

"Very much. It's exactly ______ I wanted."

A. one which B. the one

C. one what D. the what (TOEFL, 79. 4)

上面的试题没有让考生在 that 与 the one 之间进行选择。

that/this

【问】 (1) "What is that building?"

"——(That's/This is) where the garden equipment is stored." (TOEFL, 75. 2)

(2) He told the story like——(that/this): "Once upon a time..."

(3) A: She's expecting twins.

B: How do you know——(that/this)? (CGEL)

(4) I want to know——(that/this): Has this Mrs. Jones been here the whole morning?

不知上面各句应当用 that 还是应当用 this。

【答】 在一般情况下，人们用 that 来表示前面提到过的事，即 that 一般用于前照应，而用 this 来表示后面要提到的事，即 this 一般用于后照应。

汉语"这"的用法常常干扰我们去理解和掌握英语 that 和 this 的这种替代用法。因为汉语的"这"常常用来指上文(前面提到的事)：

你觉得很热，这是因为你第一次到南京。

先栽苗后浇水，这也可以。(《现代汉语八百词》)

请比较下列例句中的 that 与其汉译文：

1. She is tactful, but I couldn't call her *that.*

她很圆滑，但我不能这样说她。

2. "Bob wants to sell you his old radio."

"I know. He's already suggested *that* to me." (TOEFL)

"鲍勃想把他的旧收音机卖给你。"

"我知道。他已向我提过这事。"

3. *That's* why...

这就是为什么……

(参见 this/that)

that/those

【问】 Anderson has never been <u>out of</u> (A) the United States, <u>yet</u> (B) his accent is very <u>similar</u> (C) to <u>an</u> (D) Englishman. (TOEFL, 73. 1)

安德逊从未离开过美国，但他的口音却跟英国人非常相似。

我看不出上面的英文句子有什么毛病，当我读了译文之后，更加加深了这种感觉。

【答】 你之所以有这种感觉和认识，是因为你受了汉语表达习惯的影响。要知道，在汉语比较句里，可以省略后一比较项目里相同的词语。例如：

1. 哈尔滨的天气比北京[的天气]冷。

2. 在高速和高空时喷气发动机的效率比活塞发动机[的效率]高。

3. 他的口音跟英国人[的口音]非常相似。

4. 兰德尔发现杜泼鲁尔的写作特色比安·凯特林[的写作特色]复杂得多。

而在英语里却不是这样。英语要求两个相比较的成分必须对等。如果相比较的成分是名词，则后一比较项目中的名词须用 that(those)来代替或者使用名词所有格(属格)。在你所提问的句子里，是 his accent 与 the accent of an Englishman 相比较。因此，应将 an Englishman 改为 that of an Englishman。这一内容是各类标准英语考试所经常考核的项目。

1. The life expectancy of blacks in 1850 was shorter than white Americans (A), yet it was (B) much longer than (C) the life expectancy of United States city dwellers (D). (TOEFL, 79. 5—8)

2. Randall found Duperol's style of writing (A) to have (B) many (C) more complexities than (D) Ann Katrin (D). (TOEFL, 75. 2)

3. Everyone agrees with (A) the music critic's judgement that Beethoven's later (B) symphonies were more highly (C) refined than Mozart (D). (TOEFL, 73. 10)

4. Her (A) musical career, unlike most people (B) who played (C) musical instrument, did not end (D) when she left college. (EPT)

5. The living standard today is much higher than ______.
A. in 1979 B. 1979 C. that in 1979 D. which in 1979

6. An internationally famous ballerina (A), Maria Tallchief demonstrated (B) that the quality of ballet in the United States could equal those (C) of the ballet in Europe (D). (TOEFL, 85. 11)

7. It is interesting to compare the education system here with the United States. (改错题)(全国高考英语试题, 80)

8. The moon has a mass that is nearly one hundred times less (A) than the earth (B); in consequence (C), the force of gravity at the moon's surface is only one-sixth of (D) that at the earth's surface. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 1994)

9. John's chance of being elected (A) chairman (B) of the committee is far (C) greater than Dick (D). (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 1990)

10. Young readers, more often than not (A), find the novels of (B) Dickens far (C) more exciting than Thackeray (D). (同上, 1992)

that/when[1]

【问】(1) I recognized him at the first moment *I saw him*.

(2) We liked each other from the first instant *we met*.

(3) It was full dawn by the time *he reached the road*.

斜体部分与前面的名词是什么关系？如果是定语从句，那么其间省略了什么词语？

【答】可以认为在名词中心词与定语从句之间省略了关系副词 that 或 when。实际上，也可以不省略这个 that 或 when：

1. At *the* first *time that* I saw him, I recognized him. (CGEL)

第一次看到他，我就认出了他。

2. I sent you the news from *the first instant that* I heard it.
   我一听到这个消息，就寄给了你。
3. At *the first moment that* he had said it he knew what mistake he had made.
   他刚一说出了这件事，就知道他犯了一个什么样的错误。
4. There have been *moments* in history *when* remarkable progress was made in relatively short periods of time. (TOEFL, 84. 5)
   历史上有过这样的时候：在相当短的时期内取得了惊人的进步。

that/when²

【问】 It was between 1830 and 1835 ______ the modern newspaper was born.
A. when B. that C. which D. because(TOEFL, 81. 5)
书上给的答案为 that，但是，我认为也可以选 when，因为先行词是时间词。

【答】 在定语从句中虽然也可以使用关系副词 when 或 where，但是在强调句型中强调状语时，通常使用关系副词 that，而不使用 when 或 where。例如：

1. ______ that Stephen Crane wrote The Red Badge of Courage.
   A. In New York B. New York
   C. It was in New York D. New York was where(TOEFL, 86. 3)
2. It is on July 22nd, 1990 ______ another eclipse of the sun was seen in Finland.
   A. when B. which C. where D. that(TOEFL)
3. It was only on Thursdays *that* he visited her. (CGEL)
   只是在星期四他才去拜访他。
4. It's in the market *that* Julie buys her vegetables. (CGEL)
   朱丽叶是在菜市场买菜。

下面的 where 和 when 可看作是非正式语体用法：

1. It was yesterday when I saw him.
   我是昨天看到他的。
2. It is *at the school and universities where* our characters are moulded.
   我们的性格是在中小学和大学塑造出来的。

that/which¹★

【问】 章振邦等编《新编英语语法》(下)(上海译文出版社，P. 705)说："能在关系分句中作主语补语的关系代词只有 that 一个词，that 作这种用法，既能指人也能指物，但往往省略。
例如：
Dr Fordham still talks like the man *that* he was ten years ago.
When Lauren was born, Dorothy decided her daughter would be the singer(*that*) she always wanted to be.
My typewriter is not the machine(*that*) it was."
这种说法使我迷惑不解：难道 which 不能在关系从句中作主语补语吗？

【答】 《新编英语语法》的说法是值得商榷的。实际上，无论在限制性定语从句里，还是在非限制性定语从句里，which 也可作主语补语，请看下面的实例：

1. She is the perfect accountant {*which* / * who / * that} her predecessor was not. (CGEL)
   她是最优秀的会计师，而她的前任却不是这样。
2. This is not the type of modern house {*which* / * that / * ( )} my own is. (CGEL)
   这不是现代化房屋的样式，而我的房子却是。

3. Anna is vegetarian, {which / * who / * that / * ( )} no one else is in our family. (CGEL)

安娜是个素食者，而我们家的其他人都不是。

4. She wants low-calorie food, {which / * that / * ( )} this vegetable curry certainly is. (CGEL)

她需要吃低热量的食物，咖喱这种蔬菜肯定是低热量食物。

此外，CGEL 认为，在非限制性关系分句里，关系代词 that 是极为罕见的。

that/which²

【问】 高中英语第一册 P. 40 有这样一道题：

Model: This is the best film ______(今年放映过)。

This is the best film that(*which*) has been shown this year.

有人发表文章说这里使用 which 是错误的，是这样吗？

【答】 很多人认为，当先行词为表物的名词时，可任意使用 that 或 which。实际上，并非总是如此。这里存在着一个惯用法问题。例如，当先行词有最高级形容词或顺序数词以及 last, next, only 等修饰语时，人们大都喜欢使用 that，而较少使用 which。让我们来考察一些实例：

1. They eat the finest food *that* is available. (CGEL)

他们吃能买到的最好的食品。

2. They eat the finest food (*that*) money can buy. (CGEL)

他们吃用钱能买到的最好的食品。

但是，使用 which 也并不是错误的，见 that/which[3,4]。

that/which³

【问】 1. Finally, the thief handed everything ______ he had stolen to the police.

A. which B. what

C. whatever D. that(全国高考英语试题，1987，标准答案为 D)。

2. All ______ is needed is a supply of oil.

A. the thing B. that

C. what D. which(全国高考英语试题，1989，标准答案为 B)。

上面两道题均把 which 判为错误。但是，先行词 everything, something, all 等用 which 作关系代词真的就是错误吗？

【答】 用 which 作 all, everything, something, anything, nothing 的关系代词并不是错误，它只是没有 that 用得那么普遍而已。还是让我们引用权威语言学家们的论述来作证明。

"*That* as subject and *that* or zero as object are preferred to *which* when the antecedent is nonpersonal *all*, *anything*, *everything*, *nothing*, *little*, or *much*..."(CGEL, P. 1251)

("当先行词是非人称的 all, anything, everything, nothing, little 或 much 时，that 与 which 相比，人们更喜欢用 that 作主语，用 that 或零关系代词作宾语。")

由此看来，使用 that 或 which 只是个使用频率问题，而不是正误问题。

下面让我们用实例来证明这一点：

1. Then he said *something which* astonished his guests.

随后他讲了一件使他的客人感到吃惊的事情。

2. Matter is the name given to *everything which* has weight and occupies space.

物质是赋予具有重量和占据空间的一切东西的名称。

3. This is *all which* Mr. Black could offer. (《新编英语语法》)

这就是布莱克先生所能提供的一切。

4. Have you *anything*(*which*/that) you'd like to sell? (Chambers)

你有什么东西想卖吗？

that/which4

【问】《实用英语语法》(张道真编著,外研社,1995,P.96)说:
"which 代表事物,在从句中可以作主语或宾语……that 代表事物的时候更多一些,也可代表人,在从句中可以作主语、宾语或表语。"
据此我得出如下结论:
当中心词为表物的名词,而关系代词在从句中作主语或宾语时,which 和 that 是完全可以互换的。

【答】《实用英语语法》,作为一部中级英语语法书,对 which 和 that 所作的陈述是恰当的。你如果是一位英语初学者的话,那你所做的结论是很实用的。但是,你如果具有较高的英语水平,则应查找其他资料,进一步弄清 which 和 that 的惯用法问题。下面提供一些参考资料。

通常使用 that 的场合:

A. 当先行词是 all, anything, something, everything, nothing, little, much, none, one 时,人们大都喜欢使用 that 或省略充当宾语的 that(即零关系代词):

1. *All* is well *that* ends well.
   结果好,一切都好。
2. Have you *everything that* you need? (Eckersley)
   你是否(拥)有你所需要的一切东西?
3. She has *everything(that)* a woman could wish for. (GPU)
   她拥有女人想获得的一切。
4. I'll tell you *something that* you didn't know before. (EED)
   我要告诉你你从前不知道的一些事情。
5. I never have taken *anything that* didn't belong to me. (Galsworthy)
   我从不去获取不属于我的东西。
6. *Much that* has been said tonight will soon be forgotten. (CGEL)
   今天晚上说的许多话很快就会忘记。
7. There was *little that* interested him at the motor show.
   汽车展销会上引起他兴趣的东西极少。
8. The government has promised to do *all that* lies in its power to help.
   政府答应尽全力进行援助。

B. 当被修饰的名词(即先行词)有 only, all, any, few, little, no, one of 等修饰语时,人们通常喜欢用 that 或者省略 that(当 that 作宾语时):

The only thing that impresses me is her directness.
唯一给我留下深刻印象的就是她的直率。

C. 当先行词受最高级形容词、顺序数词、last、next 修饰时,通常使用 that 或零形式:

They eat *the finest food that* is available. (GCE)
他们吃所能买到的最好的食品。

D. 当先行词既含表人的名词又含表物的名词时,这时只能使用 that:

The generals complained that the Defence Department had not sent the extra men and equipment *that* they needed. (CGEL)
将军们抱怨国防部没有给增派他们所需要的人员和设备。

通常使用 which 的场合:

A. 当关系代词之前有介词时,只能使用 which:

1. Here is the car *about which* I told you. (Eckersley)
   这就是我向你谈到过的那辆汽车。
2. The documents *for which* they were searching have been recovered. (Chambers)
   他们在寻找的文件已经找回来。
3. This is a subject *about which* we might argue for a long while. (Sinclair)
   这是一个我们可能要争论很长时间的问题。

但是,当介词位于句末时,则可以使用 that:

1. This is something {that / ( )} I cannot put up with.

   这是我不能忍受的一件事。

2. tha office *that* he works *at*

   他工作的办公室

3. The chair *that* you are sitting *on* is an antique. (Chambers)

   你坐着的那把椅子是一件古物。

B. 当关系代词之后有插入成份时:

I heve received your courteous and constructive letter *which*, as I have told you, was urgently needed by the press.

我已收到您那封彬彬有礼而富有建设性的来信。这封信,正如我所告诉您的,是新闻界所急需的。

that/which[5]

【问】 Some of the musical pieces for ________ Isadora Duncan choreographed dances were waltzes and mazurkas by Chopin.

A. them　　B. that　　C. which　　D. what (TOEFL, 88.1)

答案为 C。能否选 B(thet)呢?

【答】 见 that...on。

that which/what

【问】 记得老师在解释 what 的含义时,常常说 what=that which。但 that which 是否能在实际语言中使用?如果能使用,它与 what 有没有区别?

【答】 根据现代语言学家们的解释,只有在十分正式的语体中,that which 才是可以接受的,故在实际使用上比较罕见,常常用 what 来代替。

1. {*That which* / What} upsets me most is his manner. (CGEL)

   最使我心烦的是他的举止。

2. *That which* is most highly valued in the tribe is valour.

   在这部落最受推崇的是勇敢。

3. I eat {what / *that which*} I like. (CGEL)

   我吃我喜欢的东西。

4. *That which* pleases ooe party infuriates the other. (正式语体)

   使一方高兴的事会激怒另一方。

A. S. Hornby 则进一步指出,that which 与 what 在语义上是有些区别的。that which 表示具体明确的事情,例如,Don't criticise *that which* you don't understand. (对你不懂的事情不要乱批评)。这句话是与某个具体的事有联系的。而 what 则表示笼统的事,例如,Don't criticise what you don't understand. (凡是不懂的,就不要妄加评论。)这句话指的是笼统的事。

请考察下面的例句:

1. The argument contains no evidence beyond *that which* is contained in the proposition.

   此论点除包含在命题之中的证明外,没有任何其他证明。

2. Mr Burke exclaims against outrage; yet the greatest is *that which* he himself has committed.

   伯克先生指责暴行;然而,最大的暴行正是他自己干出来的。

另外,在谚语中也常常采用 that which 的用法:

1. *That which* is evil is soon learned. (Prov)

   坏事易学。

2. *That which* is well done is twice done. (Prov)

一次做得好等于做两次。

3. *That which* one least anticipates soonest comes to pass. (Prov)
越是意料不到的事越容易发生。

that(those) which

【问】 我知道起替代作用的 that(those)可用介词短语来限制，例如 The popnlation of China is much greater than *that* of Japan. 但不知能否用定语从句来限制。如能，那么在定语从句中使用什么样的关系代词？请举例说明，我没有查到这方面的例子。

【答】 起替代作用的 that(those)可用定语从句来限制。that 的定语从句可使用 which 作关系代词，不能使用 that 和 who。对于 those，则可使用 those which，those that，those who，those [ ]：

1. The topic of cellular physiology is regrettably among *those which* lie outside the compass of this book. (CGEL)
遗憾的是，细胞生理学这一题目不在本书范围之内。
2. More modern methods of horticulture have replaced *those that* prevailed at the time of the college's foundation. (CGEL)
更加现代化的园艺方法已经取代了大学刚建立时常用的那些方法。
3. He admires *those who* succeed. (Leech)
他羡慕那些获得成功的人。
4. The butter we import is less expensive than *that*(*which*) we produce ourselves(= 'the butter which') . (Leech)
我们进口的黄油要比我们自已生产的黄油便宜。
5. These flowers are better than *those*(*which*) we planted last year (= 'the flowers which').
这些花要比我们去年种的花好看。
6. Was it ______ the professor regarded with such contempt?
A. them who B. them whom
C. *those* D. he who(TOEFL, 78.4—6)
7. The problem confronting us today is quite similar to ______(it, *that*, one) which America faced in the 1930's.
8. A force is *that which* tends to change the motion, size or shape of a body.
力就是具有改变物体运动、尺寸或形状的趋势的物理量。
9. . . . The ultimate type of resistance is *that in which* tha insect changes its normal physiology so that it is no longer sensitive to the insecticide. (CBSE)
抗药性的最终形式是昆虫改变其正常的生理状态，从而对杀虫剂不再敏感。

that/who

【问】 关系代词 that 和 who 都可以代表人。但不知它们有无区别。张道真编著《实用英语语法》(P. 97)说："在代表人时 who 比 that 用得多一些……"它们之间的区别仅止于此吗？

【答】 that 与 who 有一个很明显的区别，应在这里讲一讲：在限制性定语从句中，只有关系代词 that 或零关系代词才能充当定语从句的表语(不可用 who)。

1. She is not the brilliant dancer {that / ( ) / * who} she used to be. (CGEL)
她不是过去那个出色的舞蹈家了。
2. Dr. Fordham still talks like the man *that* he was ten years ago.
福德姆博士仍然像十年前那样说话。

that. . . on(at, in, under)

【问】 (a) the day *which* she arrived *on*

(b) the day *that* she arrived *on*

我知道结构(a)是正确的,但怀疑结构(b)的正确性。关系代词 that 能与介词连用吗?

【答】 关系代词 that 与 which 有一个区别:介词可以放在 which 的前头,却不能放在 that 的前头,但是,当介词放在定语从句末尾时,则既可以跟 which 连用,也可以与 that 连用。

1. the day *that* she was born *on*(CGEL)
   她出生的那天
2. the office *that* he works *at*(CGEL)
   他工作的办公室
3. the table *that* the boy crawled *under*(CGEL)
   孩子在下面爬的那张桌子
4. This is the kind of life *that* he is used *to*. (CEG,282)
   这就是他习惯的那种生活。
5. It is a thing *that* I have dreamed *of* and worked *for*.
   那就是我梦寐以求并为之工作的事。

请做下面的英语试题:

The matter ______ you were arguing about last night has been settled.

A. what B. as

C. whom D. that(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,82A)

what...that 见 what

the[1](定冠词表类指)

【问】 *The* US infantryman, while requiring far too luxurious logistical support, put up a nice fight in France...

[原译]那个美国步兵在需要过于奢侈的后勤支持的同时在法国进行了顽强的战斗……①

the US infantryman 是指"那个美国步兵"吗?这种译法似乎与句意不符。

【答】 应当记住,定冠词也能表示类指(泛指或一般指),即表示具有共同特性的整个种类的人或事物,起着与不定冠词差不多相同的作用。例如:

1. *The* tiger is a dangerous animal.
   老虎是危险的动物。
2. *The* housewife has a harder life than *the* office worker.
   家庭妇女的生活要比坐办公室的妇女艰难。
3. It has converted *the* physician, *the* lawyer, *the* priest, *the* poet, *the* man of science, into its paid wagelabourers. (*Manifesto of the Communist Party*, P. 34)
   它(资产阶级)把医生,律师,教士,诗人和学者变成了它出钱招雇的雇佣劳动者。

在你所提问的句子里,the US infantryman 不是指"那个美国步兵",而是指"美国步兵"的总称。

请做下面的英语试题:

Alexander Graham Bell invented ________ telephone in 1876.

A.(不填) B. a C. the D. one(全国高考英语试题,1991)

the[2](抽象名词与定冠词)

【问】 *the* history of America, American history

为什么第一个名词短语带定冠词,而第二个却不带?

【答】 不可数的抽象名词(如 happiness, science, theory, practice, progress, history, art, evolution, phylosophy, architecture, music)在指类别时是不加冠词的。按照英语惯用法,当这些

① 这个例子转引自《翻译通讯》1983年第4期,P. 17.

名词受形容词修饰时，仍然不用加冠词，例如：

Anglo-Saxon architecture, Japanese history/European history, human evolution, 16th century history, medieval art(中世纪艺术)

但是，当这些名词有后置定语时，则常常使用定冠词：

the architecture of Angro-Saxon
the history of Japan/Europe
the evolution of man
the history of the 16th century
the art of the Middle Ages

让我们从英语原著上摘取一些例句：

1. She's studying *European history*. (CGEL)
   她正在研究欧洲史。
2. New arts have been born in the course of *the history of man*. (Fox)
   新的艺术产生於人类历史的进程中。
3. There have been many changes in *the history of the English language*. (LDCE)
   英语在发展过程中有过许多变化。

the³(物质名词与定冠词)

【问】 Accustomed (A) to the coffee in Columbia, Juan said that the coffee (B) should always be (C) made stronger than it usually (D) is in the United States. (TOEFL, 71. 6)

我看不出这道题有什么错误，请指教。

【答】 通过对这道题的讨论，我们能更好地了解英语冠词的用法。英语里有一条使用冠词的规则：当不可数名词(包括物质名词)表示类指(general reference)时(即指类别时)，既不能使用定冠词，也不能使用不定冠词，而要使用零冠词(the zero article)(例1—4以及上面的试题)。只有当不可数名词表示特定指时，才可与定冠词连用(例5—7)；只有当不可数名词表示大类别中的某一种(小类指)时，才可与不定冠词连用(例8—10)。

1. *Sugar* is bad for you. (LEG)
   糖对你是有害的。
2. *Milk* is good for you. (CGEL)
   牛奶对你是有益的。
3. I've always preferred *coffee* to *tea*.
   比起茶来，我总是喜欢喝咖啡。
4. *Steel* is an alloy of *iron*. (LEG)
   钢是铁的合金。
5. *The sugar you bought yesterday* has got damp. (LEG)
   你昨天买的糖受潮了。
6. *the coffee* in Columbia(TOEFL)
   哥伦比亚的咖啡
7. Help! He's fallen into *the water*. (MrArthur)
   救命！他掉进水里去了。
8. Modoc is *a* very good *wine*.
   法国的麦道克酒是一种很好的酒。
9. The North sea produces *a light oil*... (LEG)
   北海出产一种轻油……
10. This is *a* very good *coffee*. Is it Brazilian?
    这是一种非常好的咖啡，它是巴西咖啡吗？

the⁴(副词最高级之前的 the)

【问】《高分托福文法》(世界图书出版公司，1995，P. 216)说："形容词最高级前面要加 the，副

词最高级前面不加。

{This is *the fastest* horse.
The horse runs *fastest*.

上面的说法正确吗？

【答】 实际使用情况并非如此简单。我们可以提出以下反例：

1. We like him *the best* of all. (Chambers)
   所有的人之中，我们最喜欢他。
2. The person who works *the hardest* should receive the greatest reward. (Wood)
   工作最努力的人应该获得最高的报酬。
3. Which of these flowers do you like *the best*?
   这些花你最喜欢哪一朵？

(参见 *the* best/best, most/the most)

the[5]（用 and 连接的名词之前是否需要重复使用 the?）

【问】 ×Both the boys and girls did well in their examinations. 这个句子有毛病吗？

【答】 当用 and 连接两个人或两件事时，如果把他们(它们)看作是一起活动时，第二个名词前的定冠词，可以省略。但是，当用 both...and 来连接两个名词时，则必须重复第二个定冠词：Both the boys and *the* girls did...

The proposals have now been accepted by *both the* employers and *the* workers.
这项建议既被雇主们接受了，也被工人们接受了。

the[6]

【问】 Traditionally, the President of the United States is <u>a</u> (A) civilian; <u>so it is all the more re-markable that</u> (B) <u>the General Eisenhower</u> (C) <u>should have achieved</u> (D) an overwhelming majority in the election. (TOEFL, 77.5)

请分析上句中的错误。

【答】 通过这道试题我们可以掌握使用冠词的一条规则：带有称号的人名一般是不用冠词的。例如：

Professor Brown	Dr Smith
Governor Nelson	General MacArthur

(参见 *the* John Lennon)

the accused 见 *the* rich

the best/best

【问】 His work is the best. His work is best. 哪个用法正确？我们班上同学对此争论不休。

【答】 首先应当明确，这两个用法都是正确的。至于带定冠词的用法与不带定冠词的用法在意义上有无区别，则语言学家们的解释是不尽相同的。R. Quirk 等人认为这两种用法并没有区别。他们说："如果形容词不起定语作用，the 就可有可无"：

1. Anna is(the) youngest(of all).
   安娜是最年轻的。
2. Della is(the) most efficient(of all). (CGEL)
   德拉是最有能力的。

他们同时指出，当形容词表示评价性意思时，如果 most 结构不带定指限定词，则意义总是含糊不清的，既可以理解为最高级，也可以理解为强化语(参见 most)：

Della is most efficient. (the most efficient of all 或 extremely efficient)

A. S. Hornby 则认为这两种用法在表达上有细微的差别。他说："用定冠词可使该句中的意思更直接，更准确。如果说 His work is best. 我们只是把他的工作和其他人的工作一并

考虑。如果说 His work is the best. 我们则是把他的工作从他与其他人的工作中挑选出来。"

1. We like him *the best* of all. (Chambers)
   所有的人之中我们最喜欢他。
2. The person who works *the hardest* should receive the greatest reward. (Wood)
   工作最努力的人应该获得最高的报酬。
3. Which of these flowers do you like *the best*? (Wood)
   这些花你最喜欢哪一朵?

the best/better

【问】 Which subject do you like ______, physics or chemistry?
A. the most B. the best C. better(全国高考英语试题,1978)
标准答案为 C(better),但能否选 B(the best)呢?

【答】 请见 most, the[4], superlative。

the better for

【问】 He looks *the* better for his rest. 形容词比较级前能用定冠词 the 吗?如果能用,那么它的含义是什么?

【答】 这里的 the 并不是定冠词,而是副词。the more...for(because of, because, on that account)的语义为:"因……而更加"。其否定式 not(none, never) the more...for(because of, because, on that account)的语义是:"并不因……而更加",如果没有 for(because of, on that account, because)引出的原因状语,则 the 作"因此"、"靠此"解:

1. I'm glad you decided to take a walk. You'll work *the better for* it. (Cronin)
   我很高兴你决定去散步,你会因此工作得更好。
2. I am *the more* inclined to believe him *because* he has nothing to gain by concealing the truth. (Wood)
   由于他隐瞒真实情况不会得到任何好处,所以我更加相信他。
3. I'm none *the wiser for* your explanation.
   我听了你的解释,还是不明白。
4. He's none *the worse* for his fall from the window.
   他从窗户摔下来,但并没有受伤。
5. She is no use, but I love her *none the less*.
   她虽无用,但我仍然爱她(但我并不因此而不爱她)。
6. Your mother is an unmarried woman, I do not respect her *the less* on that account. (Shaw)
   你母亲是个未婚女人,但我并不因此而不尊敬她。
7. Crows are never *the whiter* for washing themselves. (Prov)
   乌鸦是洗不白的。
8. If a person was reputed to be rich, he was *the more* disposed to excuse his faults.
   如果一个人因富有而出了名,他就会因此而更加容易原谅自己的缺点。

the blue or the green dress

【问】 I don't know whether I prefer the blue or green dress. 这个句子有毛病吗?

【答】 当用表示选择关系的 or 来连接名词时,or 后面的名词不能与 or 前面的名词共用一个定冠词,而必须重复定冠词:...the blue or the green dress。

Do you want to buy seats in *the* orchestra or *the* balcony? (FWF)
您要买正厅的还是包厢的座票?

the Denmark of today

【问】 在一本英语书中读到:"有些专有名词,通常不加冠词,但有时加 the,表示特定的意思"。但我不明白这"特定的意思"到底是指什么意思,例如,*the* Italy of 1400, the Den-

mark of today。

【答】 像 England, Italy, Denmark, Shakespeare, Gorki, Beethoven 这样的表示独一无二事物的专有名词，通常是不加定冠词的。但是，当它们具有限制性定语时，就可以理解为把一个独一无二的事物分割成不同的部分，不同的方面或不同的时期。因此，在这里使用定冠词就具有区分的含义。

1. *The Italy of* 1400 was very different from Italy today. (Clark)
   1400 年时的意大利和今天的意大利很不一样。
2. This Pat wasn't at all like *the Pat of his memories.* (Mis)
   这个帕特已完全不象他记忆中的帕特了。
3. in *the England of Queen Elizabeth*
   在伊丽莎白女王时代的英国
4. *the young Shakespeare*
   年轻时的莎士比亚

the English

【问】 《英语惯用法大辞典》(中国科技出版社,1994,P. 684):"English 作名词时,作'英格兰人'解,也泛指全部英国人。"

既然 English 可以用作名词,作"英格兰人"解,为什么不可以说:He is an English? 另一个问题是:用作名词的 English 本身能够"泛指全部英国人"吗?

【答】 由于 the English 是指(作为一个民族的)英国人,所以我国出版的许多辞书都将这里的 English 看作是名词(英国人),例如《新英汉辞典》、《远东英汉大辞典》、《现代英语用法词典》等。但是,如果把 the English 中的 English 看作是名词,就会出现许多无法解释的问题。例如:在 My fahter is English. 这个句子里,既然 English 是名词,那么,为什么其前不能加不定冠词 an? 还有,既然 English 是名词,为什么 the English 总是指作为一个民族的英国人,而不能用来指一个特定的英国人?由此可以看出,这里的 English 并不具有名词的语法特征。那么它是个什么词呢? 它是个形容词!

大家知道,有些形容词加上定冠词,可以表示一类人或一类事物,例如,the poor(穷人),the young(年轻人),the old(老年人),the unemployed(失业者),the exploited(被剥削者),the good(好的东西),the impossible(不可能的事情),the unknown(未知事物)。如同 the poor, the exploited 是指一类人,而不是指个体的人一样,the English 也是只能指作为一个民族的英国人,而不能指个体的英国人。把它看作是形容词,这就自然而然地回答了你的第二个问题:单单 English 本身不能泛指全部英国人,就如同 poor, young 本身不能泛指作为群体的"穷人","年轻人"一样。

把 the English 中的 English 说成是形容词,并不是我们的独特见解,许多英语辞书都是这么解释的,例如 ALD 和 CGEL。后者把 the English 中的 English 这类词称为用作名词短语中心词的形容词(adjectives as heads of noun phrases)。对于 the French, the Dutch, the Irish, the Welsh, the British 可以作同样的解释。(参见 English)

the field

【问】 They invented a magnetometer, and as a result of their interest in the magnetism of the earth they organized a network of observers across Europe to measure variations in *the terrestrial magnetic field*. Gauss was able to show by a theoretical analysis that *the field* arose within the solid earth, a result of considerable importance because it limited *the field's* possible origins and focused attention on geophysical mechanisms of its generation. (北大《英语》(三),P. 101)

[原译]他们发明了一种地磁仪,并且由于他们对地球磁力感兴趣,结果他们组织了一个横跨欧洲的观察网来测量地球磁场的变化。高斯通过理论分析能够证明场是在地球实体内产生的,这是一项相当重要的成果,因为它限制了场的可能的起源,并把注意力集中到场形成的地球物理学过程上来。(教参)

请问译文将 the field 和 the field's 分别译为"场"和"场的"是否准确?

【答】 应当记住,英语常常使用表达属概念(上位概念)的词语来续指前面提到的名词或名词短语,例如,an elephant —the animal, the earth——the planet。因此,上文中的 the field, the field's 和 its 并不是指"场"的总称(包括电场、磁场、引力场等),而是继指前面的名词 the terrestrial magnetic field(地磁场)。

[试译]他们发明了一种地磁仪,由于他们对地球的磁力现象很感兴趣,便组织了一个横跨欧洲的观察网来测量地磁场的变化。高斯通过理论分析证明了地磁场是在地球球体内产生的。这是一个相当重要的研究成果,因为他的这项研究明确了地磁场的可能的起源,从而把注意力集中到地磁场形成的地球物理学机理上。

the five of us/five of us

【问】 Three of Archimede's extant works are devoted to plane geometry.
[原译]阿基米德现存的三部著作都是献给平面几何的。(语法)
从译文看,阿基米德现存的著作似乎只有三部,原文是这个意思吗?

【答】 原文完全没有这样的意思。要知道,在数词之前有无定冠词 the,意思是不同的。

Five of us visited the school.
我们当中有五个人参观了这所学校("我们"的总数超过五个)。
The five of us visited the school.
我们五个人参观了这所学校("我们"的总数恰好是五个)。

在你所引用的句子里,在 three 之前没有用定冠词 the,说明阿基米德现存的著作不止是"三部"。

[试译]阿基米德现存的著作中有三本书是专讲平面几何的。

the hand/his hand

【问】 The basilisk lizard can run (A) on the (B) hind legs at (C) speeds up to (D) seven miles per hour.
(TOEFL,83.5)

我看不出上面判错题中的 B(the)有什么错误。《高分托福文法》(P.63)解释说:"改为 its。因为'后腿(hind leges)',是属于'蜥蜴(lizard)'的一部分。"但是,我从教科书上学到:在表身体部位的名词之前通常使用定冠词 the。例如,He took her by *the* hand. (ALD) I caught him by *the* shoulder.

【答】 定冠词或物主代词与表身体部位的名词连用的问题是一个很难回答的问题。语言学家们对此尚未做出完全令人满意的总结。但是,这个问题是托福考试多次考核的内容,因此不得不试着回答一下。

当表示身体部位的名词充当介词的宾语,并且前面有身体部位的所有者充当直接宾语时,常常使用定冠词 the,而不使用物主代词 my, his, your 等。例如:

1. They pulled *her* by *the* hair. (CGEL)
   他们扯着她的头发。
2. I patted *him* on *the* shoulder. (PEG)
   我拍了拍他的肩膀。
3. The stone hit the *boy* on *the* head.
   石头打中了孩子的头部。

从上面的例句可以看出,在这里使用 the 有两个限制:一是 the+名词必须是介词的宾语,二是其前必须有身体部位所有者充当宾语。在其他情况下,就必须使用物主代词,因此所提到的托福题中的 the 必须改为 its。下面的例子可进一步证明这一点:

1. I shook *his* hand.
   我跟他握了手。
2. He's broken *his* leg. (CGEL)
   他摔断了腿。

有的语言学家特别强调指出:当身体部位与直接宾语所表示的人或事物无关时,就必须

使用物主代词：

She throws the ball with *her* left hand. (CGEL)

她用左手掷球。

还有一点是应当在这里补充指出的，就是学生经常问：像 I shook him by the hand. 这类结构中的 *the* 能否用 his 来代替？R. Quirk 等是这样回答的：常常是可能的，尽管有时候不大符合英语习惯。接着他们列举了几个正确例句：I shook him by *his* hand. He kissed her on *her* cheek. She patted him on *his* shoulder.

the humorous Gerald（专有名词与形容词定语和定冠词）

【问】 表示姓名的专有名词能接受形容词的修饰并和定冠词连用吗？

【答】 表示姓名的专有名词，通常不加形容词修饰语，也不与定冠词连用。但是，在较少的情况下，亦可见到表示姓名的专有名词使用形容词修饰语的情况，虽然这种修饰语是非限制性的，但也要使用定冠词。

1. *The little Vesta* was now eighteen months of age. (Dreiser)
   小维斯塔现在有十八个月了。
2. *The attractive Cornelia* gave the two young men lessons in Italian. (Mis)
   美貌的科妮莉亚给那两个年轻的男士上意大利语课。
3. The life of *the indefatigable Poutsma* has been an inspiration to him.
   不屈不挠的波特兹玛的一生对于他是一个鼓舞。

the John Lennon

【问】 人的姓名作为专有名词，其前是不能加定冠词的。但下列句中的姓名前却加了定冠词，这是怎么回事？You don't mean *the Professor Hart*?

【答】 放在姓名前的定冠词有时是表示"知名的"、"著名的"的意思。例如：

1. A：I used to know John Lennon quite well.
   B：Surely you can't mean *the* John Lennon?
   A：我过去就和约翰·列农很熟。
   B：谅必你不是说那位著名的约翰·列农吧？
2. "She is a distant relative of Henry Ford."
   "Is she, indeed? *The* Henry Ford?"
   "Yes, *the* Henry Ford."
   "她是亨利·福特的一位远房亲戚。"
   "真的吗？是不是那位著名的亨利·福特？"
   "是的，就是他。"

the King and Queen

【问】 The king and Queen have visited the exhibition. 请问 Queen 之前为什么省略定冠词 the？

【答】 英语里有这么一条规则：当两个或两个以上的人或事物被看作是一起活动时，除第一个名词使用冠词之外，其余的名词都可以把定冠词 the 省略掉：

1. *The cat, dog, and parrot* seem to get along very well with one another.
   猫、狗和鹦鹉似乎彼此相处得很好。
2. *The boys and girls* are educated together.
   男孩和女孩一起受教育。

但是，当把两个或两个以上的人或事物单独考虑时，则每个名词最好都用定冠词：

The red, the white, and *the blue* cloths and napkins are kept in different cupboards.

红色、白色和蓝色的桌布和餐巾分别存放在不同的柜子里。

the most

【问】 the＋most＋形容词是否一定就是最高级呢？

【答】 见 most。

the most/most 见 most

the Mr Brown I know(专有名词与限制性定语)

【问】 我从语法书上得知,专有名词具有独一无二的含义,因此它们只能用非限制性定语来修饰,而不能用限制性定语来修饰。但是我遇到过下面的句子:

The Dr Brown *I know* comes from Australia. 如何解释这种用法呢?

【答】 我们知道,具有同一姓名的人可能有许多。当我们需要把他们区分开时,他们的姓名已不再具有独一无二的特点,而开始具有普通名词的特点。因此,它们就会像普通名词一样,可与定冠词连用,也可接受限制性定语的修饰。

1. *The Samuel Johnson* who was a president of Columbia University was not *the Samuel Johnson* who was a famous English writer.
   当过美国哥伦比亚大学校长的塞缪尔·约翰逊不是那个著名的英国作家塞缪尔·约翰逊。
2. I spoke to *the younger* Mr Hamilton, not Hamilton the manager. (CGEL)
   我和年轻的汉密尔顿先生说话了,但不是那位汉密尔顿经理。
3. Who's *the John Bull* at the corner on our side? (Galsworthy)
   我们这边街拐角处的那位约翰·布尔是什么人?

the rich

【问】 我已学过某些形容词加上定冠词可以表示某类人,例如,the rich(富人),the poor(穷人),the blind(盲人),the deaf(聋人),the sick(病人),the old(老人),the dead(死去的人),the handicapped(残疾人),the wounded(伤员)。但不知它们能否表示个体的人,例如"这个穷人"、"这个病人"等等。

【答】 上面的形容词加上定冠词(the rich, the poor...),指的是某种类型的群体(a group of persons),而不能指单个的人(a person)。请看下面的例句:

1. The state must care for *the poor*. (FWF)
   国家应该关心穷人。
2. *The rich* make slaves of *the poor*. (Wilde)
   富人把穷人变成奴隶。
3. *The sick* and *the wounded were sent home*. (Palmer)
   患病者和受伤者被送回了家。
4. *The unemployed* are losing hope. (PEU)
   失业者越来越失去希望。
5. She doesn't understand the present-day problems of *the young*. (Chambers)
   她不了解年轻人当前的问题。

但是,也有例外的情况。有些形容词加上定冠词既可指一群人,也可指一个人:

1. *The accused* asked the judge for mercy. (Hill)
   被告请求法官宽恕。
2. Several of *the accused* were found guilty. (LDCE)
   有几名被告被认定有罪。
3. I reconstructed the crime and before I had finished speaking, Boyle said, 'A tissue of lies!' I asked *the accused* if he really thought so and he answered, 'Think so? I know it!' (LEG)
   我描述了那桩罪行,博伊尔没等我说完就喊道:"连篇的谎言!"我问被告是否真的这么想,他回答说:"这么想? 我知道那是谎言!"
4. *The deceased* was a great friend of mine.
   死者是我的一位好朋友。

the stomach/his stomach

【问】 a pain in *the* stomach 和 a pain in *his* stomach 究竟哪个用法正确呢?

【答】 这两个用法都是正确的。例如：

1. "What was it, Ticki?""Just a pain in *my* chest. It's gone now."(Greene)
 "怎么啦，提基？""有点胸痛，现在没事了。"
2. My mother complains of a pain in *the/her* hip. (CGEL)
 我母亲诉说她髋骨疼。
3. The soldier had a terrible wound in *his* belly. (McArthur)
 这个士兵的腹部伤势严重。
4. He received two bullet-wounds in *the* head. (Chambers)
 他的头部受了两处弹伤。

但是，R. Quirk 等认为，当提到使人不愉快的身体状况时(如 aches, pains, wounds)，人们宁愿使用定冠词 the：

have a cold in *the* head
have spies on *the* brain
be red in *the* face
be armed to *the* teeth

the two/both 见 both

the worst/worst

【问】 "Is Jack a good student?"
"No. He is ______ in our class."

A. bad B. worse
C. worst D. the worst(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，80B)

标准答案为 D(the worst)，但我认为 C(worst)也是对的，请对比：

Anna is(the) youngest(of all). (CGEL)

【答】 如果没有"Is Jack a good student? 这一问话，那么，"He is worst in our class."可以看作是正确的句子，因为 worst 在句中充当表语(充当表语的形容词最高级前的定冠词可以省略，见 the best/best)。但是，在上面的语境中，只有"He is *the* worst in our class."才是正确的。因为在这里 worst 充当的是定语(省略了中心词 student)，而充当定语的形容词最高级前的定冠词是不能省略的。

the. . . the[1]

【问】 The higher the standard of living and the greater the national wealth, the ______.

A. greater is the amount of paper is used
B. greater amount of paper is used
C. amount of paper is used is greater
D. greater the amount of paper used(TOEFL, 86. 5)

试题要求选 D，但我认为，如果选 D，则全句不是一个完整的句子，因为它缺谓语(used 是及物动词的过去分词，在这里不能看作是谓语)。

【答】 在 the. . . the 结构中，如果谓语动词是联系动词 be，可以省略。如果把后面分句(即主句)的谓语动词补上去，则为："the greater the amount of paper used *is*"。下面是与试题相类似的实例：

1. The stronger ______ magnet, the greater the number of lines of magnetic force.
 A. of B. *the* C. is the D. is of the(TOEFL, 85. 8)
2. The coarser the sediment, ______.
 A. where the beach is steeper and narrower
 B. and the steeper and narrower the beach
 C. the beach is steeper and narrower
 D. *the steeper and narrower the beach*(TOEFL, 84. 8)

the. . . the²

the farther. . . the less/less. . . the farther

【问】 A body weights ______ from the surface of the Earth.

A. less the farther it gets B. the farther it gets, the less

C. less than it gets farther D. less than it, the farther it gets(TOEFL, 1983.11)

我知道英语里有这样的结构:The harder he worked, the happier he felt. 但是上面的任何一个答案都不符合这个结构,这到底是怎么回事呢?

【答】 见(the)harder. . . the。

the. . . the³

【问】 The younger(is) the child, the more is the child's need of sleep.

Generally the higher(is) the fever, the quicker(is) the pulse.

(上海第二医学院主编《英语语法》,P. 20《英语》第二册)

如果谓语动词为 be,是不是像上面的例句所表述的那样前后两个分句都必须主谓倒装?

【答】 要想把这个问题搞清楚,必须把位于前面的从句(第一个 the. . .)和位于后面的主句(第二个 the. . .)分开讨论。

从句(第一个 the. . .)中的谓语动词,不管是 be,还是其他动词,都不用倒装(连系动词 be 常常省略)。因此,上面两个例句中(is)的位置是不正确的。下面的托福题可以证明这一点:

The stronger ______ magnet, the greater the number of lines of magnetic force.

A. of B. the C. is the D. is of the(TOEFL, 85.5)

答案为 B(the),而把 C(is the)判为错误。

再请考察下面的实例:

1. The bigger they are[CSV], the harder they fall. (RCD)
2. The later you *arrive*[ASV], the batter the food *is*. (CGEL)
3. The less wit a man *has*[OSV], the less he *knows* that he wants it. (Prov)

而在主句(第二个 the. . .)中,主语和谓语既可以采用正装语序,也可以采用倒装语序。这里没有语法规则上的强制要求,作者可根据结构特点和信息焦点的分布来安排语序:

1. The later you arrive, the better the food *is*. [CSV](CGEL)
2. The more I think about it, the less I like it. [ASV](Cronin)
3. The more socialism spreads, the stronger *become* the forces of peace. [CVS]
4. The nearer their doom draws, the more desperately *will the enemy put up* struggle. [AVS]
5. "It's not easy to mow this lawn." "But tha more difficult a job is, ______."
   A. it is rewarding more B. it is more rewarding
   C. the more rewarding it is. D. the more rewarding it is being. (TOEFL,75.9)
6. The noisier they were, the better was their mother pleased. (EEG)
7. The higher we go up a mountain, the smaller and lighter are the grains of dust around us.

(the). . . the⁴

【问】 Vibrations become weaker the farther they go.

上面的句子似乎不符合由 the. . . the. . . 引导的比例句的构造规则。

【答】 一般的比例句,是从句在前,主句在后,这是跟汉语的语序相一致的。但是,英语的比例句有时是主句在前,从句在后。这跟汉语的语序恰好相反。

1. I play the *better*, *the more* I practice.
   我越练,就弹得越好。
2. They likad the book *better the more* it made them cry. (EEG)

这本书越使他们落泪，他们就越喜欢它。

请注意，当主句在前时，形容词或副词比较级前的副词 the 常常省略，如你所提问的句子以及例(2)。(参见 the *harder*. . . the. . .)

the. . . the more tired/the tireder

【问】 The longer we study, the more tired we get.
A B C

(《新编留美托福签证考试资料》，台北时代留学英语中心、华南图书出版社，P. 113)

答案为 C(应将 the more tired 改为 the tireder)。但我认为原句并没有什么错误。

【答】 一般而论，单音节和双音节的形容词用屈折变化的方法来构成比较级：

big—biger, nice—nicer, neat—neater, tidy—tidier, clever—cleveter, simple—simpler

但是，有许多双音节形容词既可以用词尾加-er 和-est 方法构成比较级和最高级，也可以用在前面加 more 和 most 的方法构成比较级和最高级。LEG 指出，下列形容词具有上述特点：

clever, common, gentle, handsome, happy, narrow, quiet, shallow, simple, stupid, *tired*

并强调指出："如无把握时，双音节形容词用 more 和 most 最为可靠。"(§ 6. 26)

这里还应指出，在 the. . . the 句型中，形容词使用加 more 的方法构成比较级更少受到限制：

1. The *more old* we are, the *more wise* we become. (CGEL)
2. The *more angry* she became, the more she laughed at him. (LDCE)

还有一点亦应引起我们的注意：作形容词用的分词照例是使用加 more 和 most 的方法构成比较级和最高级的：

worn—more worn—most worn,

wounded—more wounded—most wounded(CGEL, § 7. 81)

由此看来，原试题中的 more tired 是正确的，完全没有必要改为 tireder。

theatre(theater)

【问】 当 school, college, church, prison, sea, town 这些名词不是指实际的建筑物，而是指与它们相关联的机构时，就不能与冠词连用，例如：go to shool(上学)，go to church(去教堂做礼拜)，out of prison(释放出狱)等等。按此说法，"去看戏"也不是指"剧院"的建筑物，是否可说 go to theatre?

【答】 有时候，不能用逻辑推理的方法来解决语言问题。因为这里常常存在着一个不符合逻辑推理的约定俗成的惯用法问题。go to the theatre 就是如此。其中的定冠词是不能省略的。例如：

1. Are you going to *the theatre* tonight? (Chambers)
   今天晚上你去看戏吗？
2. Let us go to *the theatre* tonight. There is sure to be something on, somewhere. (Wilde)
   让我们去看戏吧。一定有哪个剧院上演什么。
3. Her mother never went to *the theater*. (EED)
   她妈妈从不去看戏。

同样，go to the cinema(英国英语)与 go to the movies(美国英语)也是如此。

1. He enjoys going *to the cinema* but he prefers the theatre. . . (Chambers)
   他喜欢看电影，但更喜欢看戏……
2. Let's go *to the movies*. (Priestley)
   让我们去看电影吧。
3. He wants to go *to the movies*. (AOT)
   他想去看电影。

请做下面的英语试题：

"While in Europe, the tourists enjoyed to their heart's content the weather, the food
A B C

and going to the theatre.（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，86A）
D

then[1]

【问】 Science, *then*, seems to be playing a major role in the creation of the 'One World' of the statesmen's dreams. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 32)

[原译]于是科学似乎在创立政治家们所梦寐以求的"一统世界"中起重要作用。(《基础科技英语教程》，北师大出版社，P. 93)

句中的 then 译成"于是"，显然讲不通，但又不知如何译。请指教。

【答】 汉语的"于是"表示后一事承接前一事，后一事往往是由前一事引起的。在上例中，then 决不是指这个意思。我们从句子谓语动词的进行时态(be playing)也可以证明 then 并不是指以后发生的事情。这里我们应该记住：then 还有一个一般辞典未收入的词义：therefore, as a result, thus, consequently。一般可以译为"这就是说"、"这样"、"这样一来"、"由此可见"、"由此看来"、"所以"等，即对前面说过的话进行总结。这种用法的 then 常常用在作结论的句子里。例如：

It seems, *then*, that these two branches of science are mutually dependent and interacting, and that the so-called divison between the pure scientist and the applied scientist is more apparent than real.

由此看来，这两门科学是相互依存又相互影响的，理论科学家与应用科学家的所谓区分，与其说是实际的，不如说是表面的。

[试译]由此可见，科学在建立政治家们梦寐以求的"一统世界"方面正在起着极为重要的作用。

then[2]

and then some 见 some

theorize

【问】 The second step of the scientific method may be the formulation of such a general hypothesis. Or it may be an attempt to explain phenomena by *theorizing* the existence of a deeper reality. [Examples of the latter are the atomic theory of matter and the wave theory of light. No one has ever actually seen an atom with the eye nor seen light travel as a wave; that is why we call them theories or hypotheses rather than facts.]

[原译 1]科学方法的第二阶段可能是将这种一般的假设公式化，也可能是试图通过对更深刻的现实之存在进行推理来解释各种现象。[后一种情况的例子就是物质的原子理论和光的波动理论。从未有人亲眼看到过原子，也没有人看到光以波浪形式传播，这就是我们把它们称作理论或假设，而不称作事实的原因。]（《重点大学研究生考试英语试题解答》，陕西人民出版社，P. 337）

[原译 2]……可能是系统地阐述这种一般假设，或者可能是用推理的方法推出一种更为深刻的存在，借以解释种种现象的一种企图……（《历届研究生留学生英语试题选编》，天津人民出版社，P. 193）

[原译 3]……可能就是制定这样一个一般的假设，或者是企图用推理的方式解释更深奥的现象的存在……（武汉版，P. 134）

以上三个译本都将 theorize 译成了"推理"，但我认为这种译法并不符合原意。请分析。

【答】 上面的三个译本之所以将 theorize 译成了"推理"，是因为《新英汉辞典》、《远东英汉大辞典》等辞书均在 theorize 词条下给出了"推理"这种译法。但是，theorize 的真正含义却是"建立理论"、"提出假说"(to form a theory 或 to form a theory about, to hypothesize)（见 WNCD）。EED 解释说：If you *theorize* about something, you develop ideas about it in order to try and explain it. 请看下面的例子：

1. The geologist *theorized* brilliantly about the age of the earth.

这位地质学家对地球的年龄问题提出了很精辟的理论。

2. People who *theorize* about teaching methods... (EED)

对教学法提出理论的人们……

3. About 100 years ago, two American reseachers theorized that tooth decay was caused by a microbe. (ECD)

大约100年前，两位美国研究人员从理论上说明了龋齿是由一种微生物引起的。

[试译]……可能是系统地阐述这种一般的假说，也可能是为更加深奥的客观实在的存在提出假说，以图解释有关的现象……

there be[1]

【问】 There ______ the last piece of cake and the last spoonful of ice cream.

A. we go B. goes

C. go D. are losing

正确答案是C(go)，但是，下面的句子与它相似，谓语动词却用了单数：

There *was* a bed and a big wardrobe with a mirror. (Hemingway)

不知您如何解释这种现象。

【答】 在there be和here be句型中，我们可以看到主语与谓语的一致遵循着两个相互矛盾的原则：接近原则和语法一致原则。下面是遵循接近原则的例句：

1. There *was* also *an apple tree* and a pear tree.

还有一棵苹果树和一棵梨树。

2. Here *is a pen*, a few envelopes and some paper for you.

这儿有一支钢笔，几个信封和一些纸供你使用。

3. There *was an office desk*, a revolving chair, bookshelves, a safe...

里面摆着一张办公桌、一把转椅、几个书架和一个保险箱……

这种接近原则，尽管使用得很广泛，但是仍然受到语言纯正主义者的批评。在这里他们只承认语法一致原则：

1. There *were Dalby and Mrs. Dalby*.

那儿有多尔比和多尔比夫人。

2. There *were* only *one* or *two chaps* there.

那儿只有一两个小伙子。

托福考题便是按照语言纯正主义者的观点来考核学生的：

1. At the bus stop ______ a soldier and two young people on their way to North Carolina.

A. were B. was C. is D. sits and waits(TOEFL 教程)

2. Here ______ notebook and report that I promised you last week.

A. is the B. are the

C. was the D. has been a(TOEFL)

3. In the room ______ an arm-chair, a table, and a desk.

A. there have B. there is C. there are D. there was(TOEFL 教程)

4. Traditionally (A), there (B) has been (C) only two major political parties in (D) the United States —the Republicans and the Democrats. (TOEFL, 80.5)

there be[2]

【问】 In the eastern part of New Jersey ______, a major shipping and manufacturing center.

A. lies the city of Elizabeth

B. the city of Elizabeth lies there

C. around the city of Elizabeth lies

D. there lies the city of Elizabeth around(TOEFL, 90.5)

书上给的答案是A。我不明白这里为什么不能选D。选D后的句子是与下列句子在结构上相同的。On the tree *there* were some very large oranges. (CGEL)

【答】 如果选择项 D 中没有副词 around,则选 D 后的句子,也是成立的,更详细的情形,见 adverbialfronting²。

there be³

【问】 Just ahead of us *there was* a huge fissure. (*New Concept English*, Book 3, L. 39)
上面的句子亦可写成 Just ahead of us *was* a huge fissure. 这是不是说,上句中的 there 是可有可无的?

【答】 就语法结构而言,上面两个句子都是正确的,而且基本意义相同。但是,就修辞而言,上句中的 there 是绝不可去掉的,因为状语+there be +主语与状语+be+主语有一个很重要的区别:前者常常具有"偶然性"、"突然性"(chanced to ,happened to)的含义。上面的句子正是表达这样一个意思:就在我们的前面突然出现一个巨大的地缝。(参见 adverbial fronting²)

there being

【问】 (1) *There being* no further business, I declare the meeting closed.
(2) What's the chance of *there being* an election this year?
我对于 there is(are)是很熟悉的。但对于 there being 却很陌生。请分析。

【答】 there being 是 there be 的非谓语形式,其中的 being 可能是现在分词(如句[1]),也可能是动名词(如句[2]),依其在句中的句法地位而定。在前一情况下,there being 主要用作原因状语或条件状语;在后一情况下,主要用作主语,宾语或介词宾语。请看下面的实例:

1. *There being no further business*, I declare the meeting closed. (LEG)(原因状语)
由于没有其它事情,我宣布散会。
2. A body can move uniformly and in a straight line, *there being* no cause to change that motion. (条件状语)
如果没有改变物体运动的原因,那么物体将作匀速直线运动。
3. *There being a bus stop so near the house* is a great advantage. (做主语)
公共汽车站离家这么近,是一个很有利的条件。
4. Is there any chance of *there being* a vacancy in this hotel tomorrow? (LEG)(做介词宾语)
这家旅馆明天有空房间吗?

(参见 for *there* to be)

there goes the last train

【问】 (A) There you are mistaken. (ALD)
(B) There they go. (RCD)
(C) There goes the last train! (LEG)
最后一班火车开走了!
在句(A)、(B)、(C)中,都是 there 位于句首,为什么句(C)要主谓倒装?

【答】 当 there, here, back, down, off, up 等副词位于句首时,如果谓语是表示位置移动的动词(例如,come, go, fly),则名词主语常常位于谓语动词之后:

1. There *goes the last bus*. (ALD)
最后一班公共汽车开走了。
2. Here *comes a bus*. (ALD)
来了一辆公共汽车。
3. Down *came the rain* and up *went* the umbrellas. (LEG)
下雨了,伞都撑了起来。
4. Up *went the arrow* into the air.
箭射上了天空。

但是,如果主语是代词,就必须采用正装语序(主语位于谓语之前):

1. Here he comes. (LDCE)
他来了。

2. There they go. (RCD)
   他们走了。
3. Up it went. (LEG)
   它上去了。

there is a man[ ] lives[1]...

【问】 There is a man lives in China. 是否可以理解为这里省略了定语从句中的关系代词 who? 但是,根据我的语法知识,在定语从句中充当主语的关系代词是不能省略的。所以我认为这是一个错句。

【答】 应当肯定,按照语法规则在定语从句中充当主语的关系代词是不能省略的。但是,存在句型和强调句型的定语从句却是个例外,尤其是在口语中。例如:

1. There is a gentleman [ ] *wants* to see you.
   有一位先生要见您。
2. There is a table [ ] *stands* in the corner. (CGEL)
   墙角放着一张桌子。
3. It's Simon [ ] did it. (CGEL)
   这是西蒙干的。
4. There's a man at the door [ ] *wants* to speak to you.
   门口有个人想跟你谈话。

当主句为 Here is 时,情况亦是如此:

Here's a little book [ ] will tell you how to raise roses. (CGEL)
这是一本关于玫瑰花栽培的小册子。

there is a man lives[2]...

【问】 There were a lot of girl students of our class took part in the sports meet.
有一篇名为《中国人学英语常见错误》的文章说上面的句子是错误的,因为"这句句型混乱,既用 there+to be 的句型,又用了主谓结构句型。"
上面的句子真的是错误的吗?

【答】 见 there is a man[ ]lives[1]...。

there lies (exists)

【问】 There lies no sharp dividing between metals and non-metals.
there lies 是什么结构?

【答】 引导词 there 的最重要的功用就是占据原来属于主语的位置,形成内容上的空缺,而使句子的真正主语退居后面,从而具有较大的信息载荷,甚至成为信息的核心。例如:Something must be wrong. There must be somthing wrong. A man lives in China. There is a man (that) lives in China. 由于 there 具有这种作用,它常常跟除 be 以外的许多不及物动词(happen, lie, live, stand, enter, arrive, appear, exist, follow, remain, come, occur, rise 等等)组成存在句型(语言学家们把这种句型叫做含非 be 动词的存在句型(existential sentences with verbs other than *be*),以突出主语的意义份量。在这一点上,英语的存在句型跟汉语的存现句是很相似的。

1. *There* always *exists* a force of attraction between two bodies.
   两个物体之间永远存在着吸引力。
2. Not long after this, *there occurred* a sudden revolution in public taste.
   此后不久,公众的情趣发生了突然的变化。
3. *There appears* a sine wave on the screen.
   荧光屏上出现了正弦波。
4. *There stood* in the way of this conspiracy one great obstacle——Paris.
   阻碍这个阴谋实现的,有一个巨大的障碍——巴黎。(《法兰西内战》,P. 42)
5. In these crises *there breaks out* an epidemic... the epidemic of over-production.

在危机期间,发生一种……社会瘟疫,即生产过剩的瘟疫。(《共产党宣言》,P. 28)

6. There *took place* an elaborate ceremony in honour of the visiting dignitaries.
   举行了精心安排的仪式欢迎来访的达官显贵们。
7. *There came* to his mind her beautiful face. (CGEL)
   在他的脑海里浮现出了她那美丽的面孔。
8. There *rose* in his imagination visions of a world empire. (Leech)
   在他的想像中出现了一个世界帝国的幻象。
9. There *followed* an uncomfortable silence. (PEU)
   接着是一阵难以忍受的沉默。
10. There *remains* nothing more to be done. (PEU)
    再没有别的办法了。

for there to be

【问】 For there ______ successful communication, there must be attentiveness and involvement in the discussion itself by all present.

A. is B. to be C. will be D. being(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,96A)

标准答案为 B(to be)。但我无论如何也弄不明白 for there to be 到底是个什么结构。

【答】 要想深入理解这个结构,首先必须知道,带 to 的动词不定式可以用作目的状语:

To complete their task ahead of schedule, they are working day and night.

为了提前完成任务,他们在日夜奋战着。

其次,要知道可以用介词 for 来引入动词不定式的逻辑主语:

Tom opened the window *for the fresh air to come in.*

汤姆打开窗户,(以便)让新鲜空气进来。

第三要知道 there 在许多方面具有主语的语法特征。这一点是理解上述结构的关键。例如:

1. Is *there* any more soup? (CGEL)(there 取主语的位置)
   还有汤吗?
2. I don't want *there* to be any misunderstanding. (UGE)(作 to be 的形式上的逻辑主语)
   我不需要有任何误解。
3. The students expected there ______ more reviewing classes before the final exams.
   A. is B. being C. have been D. to be
4. He was disappointed at *there* being so little to do. (UGE)(作 being 形式上的逻辑主语)
   可做的事那么少,他感到很失望。

因此,亦可用介词 for 引入 there,使之充当 to be 或 being 形式上的逻辑主语:

1. It is impossible *for there* to be any more. (Palmer)
   不可能再有了。
2. *For there to be* life there must be air and water. (ALD)
   要有生命,就必须有空气和水。

上面的试题的意思是:

为了成功地进行交流,所有参加者都必须认真倾听并参与讨论。

there is/are [ ](无主语)

【问】 No one would have time to read or listen to an account of everything ______ going on in the world.

A. it is B. as is

C. there is D. what is(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,96A)

试题要求选 C。但是,这样一来,there is going 便没有主语了。这样的句子是否正确?

【答】 在前一条目中我们已经谈到,存在句型的定语从句可以省略主语。你提出的试题涉及到英语惯用法的另一个侧面:充当定语的存在句型,其本身可以省略主语,下面是从英文原著中摘取的一些实例:

1. The number of mistakes [ ] there are in this homework is simply astounding.
这份作业中的错误多得惊人。
2. It was the best reference book [ ] there was then on inorganic chemistry.
它是当时出版的关于无机化学的最好的一本参考书。
3. This is the only article [ ] there is on the subject.
这是关于这个题目的唯一的一篇论文。

请做下面的英语试题:

The trumpeter swan is probably the heaviest flying bird ______ is.

A. it B. there C. what D. each(TOEFL,90.9)

[附注]在定语从句中存在句型省略主语的用法尚未被普遍承认为规范用法,因此对于非英语专业的考生不宜出此类试题。

There is no+V-ing

【问】 There is no denying this. 这种句型究竟表示什么意思?

【答】 粗略地说,这种句型表示"不可能……"、"无法……"、"没有办法……"。

1. *There is no denying* that the new method has greatly raised labour productivity.
不可否认,新方法大大提高了劳动生产率。
2. *There was no knowing* how long he might be away.
还不知道他要离开多长时间。
3. *There is no holding back* the wheel of history.
历史车轮不可阻挡。
4. *There is no saying* whether we can finish the job according to schedule.
无法说出我们是否能按期完成工作。
5. He had always been excitable, but now he was beside himself; *there was no reasoning* with him.
他过去总是容易兴奋,但是现在他简直神经错乱了;简直没有法子跟他讲道理。
6. *There is no telling* what will happen.
无法预料会发生什么事。
7. Now that the herd has started, *there is no stopping them.*
鹿群一出发,就无法让它们停下来。

象 No smoking. No parking here. 这样一些表示禁令的固定格式,便是这种句型的缩略形式。

但是,正象 R. Quirk 等人所指出的,这种句型有时候也可以作非情态解释。

There was no smoking in the corridors.

a) "Smoking was not allowed in the corridors."
走廊里不许吸烟。

b) "No one smoked in the corridors."
走廊里无人吸烟。

有时候,这种句型甚至可以作三种解释:

There's no writing on the blackboard today.

a) "We can't write on the blackboard today."
今天我们不能在黑板上写字。

b) "We're not going to write on the blackboard today."
今天我们将不会在黑板上写字。

c) "There's nothing written on the blackboard today."
今天黑板上没有写任何东西。

请做下面的英语试题:

There's no joke about such matters.
A B C D

there's some people

【问】 There *is* a book on the table. There are two books on the table. 在 there be 句型中，动词 be 的单复数形式必须与句子的主语(如上两句中的 a book, two books)相一致。但在阅读中有时也遇到不管主语是单复数均使用 there's 的情形。请解释。

【答】 对于英语初学者，只需指出，动词 be 的单复数形式应与句子的主语单复数形式保持一致。而对于英语水平较高的学习者则还必须指出，现代英语的一种变化趋势：there is 现已发展成为一个固定套语，既用于单数形式的主语，也用于复数形式的主语。现代英语语法学家大都认为这是正确的用法：

1. There's *some people* I like you to meet. (R. Quirk)
   有几个人我希望你去见一见。
2. There's *two patients* in the waiting room. (Leech)
   候诊室里有两名患者。
3. There's *lots of cars* on the road these days. (LEG)
   这些天路上有许多汽车。
4. There's *hundreds of people* on the waiting list. (CGEL)
   在等待批准的申请名单上有好几百人。

有的语言学家进行过长期的调查，发现以英语为本族语的人，在讲话中，不管在 there be 句型中的主语是单数还是复数，使用 there's 的人占绝大多数。

therefor/therefore

【问】 therefor 与 therefore 有何区别？

【答】 therefor 与 therefore 在意义上是不同的。**therefor** 是个副词，作"为此"(for that, for this, for it)解，用于正式语体，尤其是法律文件中：

1. He will be paid *therefor*.
   他会为此得到报酬的。
2. My client did commit crime, but his motive *therefor* has not been established. (Crews)
   我的当事人确实犯了罪，但是他犯罪的动机尚未确定。
3. He promised to give a building for a hospital and the land necessary *therefor*. (WBD)
   他答应捐一个用作医院的建筑物以及为此所必需的土地。

therefore 在词义上相当于 thus, consequently, for that reason, as a result of that:(因此，所以，结果)。(and) therefore 常用于连接两个并列的分句，therefore 亦可用作从属连词的关联词：because... therefore, seeing(that)... therefore:

1. She went to a party and *therefore* did not study her lessons. (WBD)
   她去参加了一个聚会，因而没去上课。
2. He was the only candidate; *therefore* he was elected. (WBD)
   他是唯一的候选人，因此被选上了。
3. The novelist, *therefore*, has a special responsibility both to the present and the past of his country. (Fox)
   因此，小说家对国家的现在和过去都负有特殊的责任。
4. He was busy; *therefore* he could not come.
   他很忙，所以不能来。
5. It rained; therefore the game was called off. (MD)
   下雨了，因此比赛取消了。

请注意：在上面的句子里，therefore 之前使用的是分号。如果与 and 连用，就可使用逗号或者不用标点符号：

1. He injured his leg *and therefore* could not play in the game. (MD)
   他的一条腿受伤了，因此他未能参加比赛。

2. I decided not to buy the car, *and therefore* was not prepared to pay *therefor*.
我决定不买那辆车，所以就没准备为此付款。

these/this

【问】 These particular kind of fruit always seems to take an unusually long time to ripen.
(A: These; B: fruit; C: an; D: unusually)
(TOEFL,75.2)

试题要求将 these 改为 this。但是，我在原著中却常看到 these kind(type, sort)的用法。如何解释这种现象？

【答】 见 sort(these sort)。

they say

【问】 *They say* that blood is thicker than water, that our relatives are more important to us than others.(《大学英语》)
they 究竟是指谁呢？

【答】 以前一些守旧的语言学家确实曾经批评过这种用法，说 they 的所指是不明确的。但是现在这种用法已经固定下来：they 泛指人们(people)，一般不包括说话者和听话者。they say 一般可译为"人们说"、"据说"：

1. *They say* oil prices will be going up soon.
据说石油价格很快就要上涨。
2. *They say* he kept a whore in the White House, but I don't suppose I ought to say that. (MWDEU)
据说他在白宫养过一个妓女，但是我认为我不应当说出这一点。
3. *They say* Freddy plays only when he wants to. (MWDEU)
人们说弗雷戴只是在愿意玩的时候才玩。

think

I don't think so/I think not

【问】 Is he going to the movies? ________.
A. Yes, I think.　　　　B. No, I don't think so.
C. No, I don't think.　　D. No, I think not.(《英语中考强化训练》,上海交大出版社,1996年,P.5)
书上给的答案是 B。但我认为 D 也是正确的。

【答】 同意你的意见。下面的实例足资证明：
Do you think it will rain? Yes, I think so. No, I think not. (ALD)
你认为会下雨吗？是的，我认为会下雨。不，我认为不会下雨。
更详细的情形，请见 *hope* not，*suppose* not。

think/consider

【问】 "How about John?""My uncle ________ a good student."
A. thinks John　　　　B. suggests John
C. considers John　　　D. knows John (TOEFL, 72.3)
答案为 C。能否选 A 呢？

【答】 从语法结构上看，选 A 也是完全正确的。请看下面的实例：
1. I…thought her an attractive, pleasant child. (Wilde)
我……认为她是一个有吸引力的招人喜欢的孩子。
2. The doctor thinks that a good sign. (Macaulay)
医生认为这是个好兆头。
3. He thinks himself a great poet. (Hornby)。
他认为自己是个伟大的诗人。

think about

【问】 People without a job try not to *think about*/of the future.

没有工作的人尽量不去筹划未来的事。(《朗文英语正误辞典》,安徽科技出版社,P. 415)

我不明白为什么译者把 think about/of 译为"筹划"。

【答】 上面译文的暗含意义是:失业人员很懒惰,从不筹划未来的事。这与原意是大有出入的。实际上,think about/of 在这里的意义仍然是"想"、"思考"(见 think about/think of)。上面英语原句的意思是:失业人员一想到未来,便不寒而栗,因此不敢去想未来,于是便设法不去想未来。

[试译]失业的人尽力不去想未来的事。

think about/think of

【问】 R. Quirk 等在 CGEL 中说:about 和 of 常常与 think 连用,但含义不同:

He thought { about the problem. ["He pondered /considered the problem."]
of the problem. ["He brought the problem to his mind."] }

按照他们的说明,think about 应译作"考虑"、"思考",而 think of 应译作"想到"、"想起"。但是,按照这种解释,如何翻译下面的句子呢?

We're thinking of going to France for our holidays, but we've not decided for certain yet. (LDCE)

【答】 为了使复杂的问题简单化,R. Quirk 等人对 think about 与 think of 所作的词义区分,是正确的。例如,下面各句中的 think of 与 think about 就具有完全不同的含义:

1. She frequently *thought of* Sophia. (Bennet)
   她常常想起索菲娅来。
2. I can't *think of* the word for "sky" in Spanish. (Whitford)
   我想不起来西班牙语"天空"这个词了。
3. Who first *thought of* the plan? (Palmer)
   谁先想出这个计划的?
4. ...a method which *had* never even *been thought of* before
   一个从前从来没有人想到过的方法

但是,英语的实际应用情况却比上面的区分复杂得多。think of 除用来表示"想起"、"想到"之外,也可用来表示"考虑"、"思考"(think about)。你所提到的句子 we're thinking of... 可以译作:我们正考虑到法国去度假,但还未决定下来。EED 认为 think of 与 think about 是同义的:"If you are *thinking of* doing something, you are considering doing it in the future. *eg* Is he still *thinking of* going away to Italy for a month?...I *thought about* being a reporter."可见,这里的 think of 与 think about 都可译作"考虑"、"打算"、"想"等等。类例:

1. What *are* you *thinking of*, *Diana*? (Galsworthy)
   戴安娜,你在考虑(想)什么?
2. What *are* you *thinking of* doing? (Bennet)
   你打算做什么?
3. People without a job try not to *think of* the future. (J. B. Heaton)
   没有工作的人尽力不去想未来的事。

另外,think of 与 think about 都可用来表达"对某事的看法"(have as an opinion about):

What do you *think of* the government's latest offer to the unions? (LDCE)

关于政府最近提交给工会的建议,你有什么看法?

think of...as/think...to be

【问】 <u>Teaching and learning</u> (A) are part of the <u>same</u> (B) educational experience, but unfortunately <u>they</u> (C) are often thought of <u>to be</u> (D) separate. (TOEFL, 73.6)

试题要求将 to be(D)改为 as being,但我认为 think 是可以跟动词不定式连用的。例如,They *had been thought to be* lost.(ALD)

【答】 应当搞清楚,think 与 think of 都用于表示"把……看作……",但是,它们的用法却是不同的。请对比下面的实例:

1. We all *thought him to be* a wealthy man.(Eckersley)
   我们大家都认为他是一个有钱人。
2. He *is thought to be* the best player.(PEG)
   他被看作是最好的演员(运动员)。
3. You mustn't *think of me as* being unhappy.(Dreiser)
   你决不要认为我是不幸的。
4. It was thought of as impossible.(Mis)
   这被看作是不可能的。

请做下面的英语试题:

1. "What was the people's opinion of the leader?""He was ______ to be clever but dishonest."
   A. thought as　B. thinking　C. they thought　D. thought(TOEFL,73.3;75.2)
2. Ella was a rather shy girl but her classmates seldom thought of her ______ shy.
   A. as　B. like　C. to be　D. for(Nelson 400C)

think to do/think of doing

【问】 有的书上说 think to do 的用法是错误的。又有的书上说,"当 think 作'想到'讲时是可以接不定式的。……在 think 作'考虑'、'打算'即'意图'讲时,不能用 think to do 而应用 think of doing…"(《英语难题解析》,旅游教育出版社,P.138)。不知英语的实际使用情况究竟是怎样的。

【答】 CGEL 第 16.31 节明确注明,think 除了可以后接 that 从句之外,也可以后接带 to 的动词不定式。下面让我们分析一些实例:

1. He *thinks to* deceive us.(GPU)
   他总想欺骗我们。
2. They *think to* influence the voters.(MD)
   他们想影响选民。
3. We *thought to* return early.
   我们想早点儿返回去。

从例 1—3 可以看出,think 即使作"打算"、"考虑"解时,也可以后跟带 to 的动词不定式。

didn't think

【问】 —Come on in, Peter, I want to show you something.
—Oh, how nice of you! I ______ you ______ to bring me a gift.
A. never think; are going　B. never thought; were going
C. didn't think; were going　D. hadn't thought; were going(全国高考英语试题,1990)
标准答案为 B,但我认为 C 和 D 也都是正确的。请分析。

【答】 你的看法是正确的,C 和 D 无论在语法上,还是在语义上都是站得住脚的。关于选 C 的正确性,请见 transferred negation(I didn't think);关于选 D 的正确性,请见 think(had thought)。请注意,选 C 的意思是:我没有想到你会给我带来礼物的。选 D 的意思是:我本没有想到你会给我带来礼物的。(参见 transferred negation)

had thought

【问】 I *had thought* that we were going to be invited to dinner. 请解释 had thought 的含义。

【答】 如同 had hoped(meant, expected, planned)可用来表示"希望"(意图、预料、计划)没有实现一样,had thought 也可以用来表示原来的想法没有实现(即想错了),因而可能暗含有失望的情绪。上面的句子可以译为:

我原以为他们会邀请我们去吃饭的。(实际上他们并没有邀请)

I *had thought* that he had died twenty years ago.

我原以为他在 20 年前就去世了。

to think that (of)

【问】 *To think that* all that money has been wasted! 请问 to think 的隐含的主语是什么?所有的英汉词典都将 to think 译为"想想",是让谁"想想"呢? 是让听话人"想想"?

【答】 根据 CGEL 的解释,to think 的逻辑主语一般是说话人(I)。to think that 可以释义为 It surprises me to think. 这种句型主要用于表示惊讶(参见 that):

1. *To think that* he should be so mean! (CGEL)
   真没想到,他竟然这么卑鄙!
2. *To think* he knew about it all the time! (Eckersley)
   真没想到他竟然一直都知道这件事!
3. *To think that* she could be so ruthless! (CGEL)
   简直无法想像她竟然能够那么冷酷无情!
4. *To think* of his not knowing anything about it!
   简直想像不到他对此事竟然一无所知!

(参见 to+动词不定式短语!)

this[1]

【问】 Fortunately, however, ancient men made tools of stone, especially flint, because *this* is easier to shape than other kinds. (*New Concept English*, Book 4, P. 5)

[原译]然而幸运的是,古代人用石头,特别是燧石,制造工具,因为石头比其它东西更容易成形。(普教)

请问原文中的 this 是指 stone, 还是指 flint 呢?

【答】 英语的指示代词 this 和 that 可以指上文(this 还可以指下文)中的一个词、一个短语或一个句子乃至几个句子的内容,这是在着手翻译时要彻底弄清楚的。那么原文中的 this 是指 stone,还是指 flint 的呢? 一般而论,英语的 that 用于指"前者",this 用于指后者。照此看来,this 应当是指 flint 的。例如:

1. "High" and "tall" are synonyms; *this* may be used in speaking of what grows…… a tree; *that* in speaking of what does not grow——a mountain.
   High 和 tall 是同义词:前者用来指不生长的东西,如山;后者用来指生长的东西,如树。
2. The two units used most frequently in electricity are ampere and volt: *this* is the unit of voltage and *that* of current flow.
   电学上最常用的两个单位是安培和伏特,前者是电流单位,后者是电压单位。

另外,原书编著者在 Comprehension 中提出的问题有助于弄清这一点:Why did ancient men prefer to use *flint* for making tools? 由此看来,this 是指 flint 的。(参见 that/this)

this[2]

this last three weeks

【问】 *this* last three weeks 是否应改为 *these* last three weeks? 要知道,this 与 weeks 在数上是不一致的呀!

【答】 改不改都可以。因为限定语词与表示度量的名词短语连用时,它们与其所修饰的名词(中心词)在数上是可以不一致的。因此,this last three weeks 与 these last three weeks 都是符合英语惯用法的。为什么可以这样使用呢? 那是因为说话人把 three weeks 看作是一个时间段(a period of time)的缘故。

A:How long have you worked here?
B: *This*/These past three years. (CGEL)
(参见 a *good*, an *estimated* 10,000 people)

this/that[1]

【问】 Work and play are both necessary to our health; this gives us rest, and that gives us energy.
对我们的健康说来,工作和娱乐都是必须的,因为后者给我们休息,前者给我们活力。(《英语陷井》,商务印书馆,P.92)
您对上面的译文有何评论?

【答】 上面的译文在传递信息上并没有毛病,但不大符合汉语的表达习惯。按照英语的表达习惯总是先提"this",后提"that",但是按照汉语的表达习惯,则是先提"前者",后提"后者",因此,在英译汉时最好是把两项的位置颠倒过来。只有这样,才符合中国人思维的顺序。下面的译文也是没顾及到汉语的表达习惯:

1. "High"and"tall" are synonyms;*this* may be used in speaking of what grows——a tree; *that* in speaking of what does not grow——a mountain.
[原译]High 和 tall 是同义词;后者用来指生长的东西,如树;前者用来指不生长的东西,如山。(《英汉翻译中的语法问题》,P.11)
2. The two units used most frequently in electricity are ampere and volt; *this* is the unit of voltage and *that* of current flow.
[原译]电学上最常用的两个单位是安培和伏特:后者是电压单位,前者是电流单位。(译巧)
3. Struggle and submission are before the colonial people; *this* leads to slavery, *that* to freedom.
[原译]殖民地人民面临着两条道路:斗争和屈服。屈服导向奴役,斗争导向自由(《英语语法漫谈》,P.24)

this/that[2]

【问】 This is how you do it. (A)
That's how you do it. (B)
这两个句子有无区别?

【答】 大家知道,从空间上说 this 用于近指,that 用于远指。当它们指时间时,this 通常与"将要到来的时间"有联系,而 that 则与"已经过去的时间有联系"。根据 R. Quirk 等人的解释,当将要演示或示范某个操作时,宜于使用句(A),而在演示或示范结束之后,宜于使用句(B)(CGEL, § 6.43)。

this/that[3]

【问】 有人向我解释说,that 用于指前面说过的话或提到过的事,this 用于指后面要说的话或要提到的事。这种说法是否正确?

【答】 粗略地说,从教学角度讲,这种说法是正确的。例如,That's all for today.(今天就讲到这儿)(That 指前面说过的话或讲过的内容).I said this...(我说了下面的话……)。但是下面的论述能更准确更全面地反映英语的实际使用情况。

A. that 和 this 都可用于指前面说过的话或提到的事,用语法术语来说,that 和 this 都可用于前指:指前面的名词、名词短语、分句、整个句子乃至一连串的句子:

1. "Our side is good." "*This/That* is true." "But their side is better." "*This/That* is the problem." (RWRT)
"我们这方面是好的。""这/那是真的。""但是他们那一方更好。""这/那就是问题。"
2. Steve had a bad cold. *This/That* was why he didn't turn up.
斯蒂夫患了重感冒,所以他没有来。
3. They will probably win the match. *That* will please my mother. (CGEL)

他们很可能打赢这场比赛。那会使我母亲高兴的。

B. 只有 this 可用于指后面要说的话或要提到的事，用语法术语来说，只有 this 可用于后指：指后面的名词、名词短语、分句或整个句子乃至一连串的句子：

1. I want to know *this*: Has this Mrs. Jones been here the whole morning? (Galsworthy)
   我想知道的是：琼斯夫人整个上午是不是都在这儿？
2. *This* is what I mean: You should have changed, not deleted *that* paragraph.
   我的意思是：你本应该修改那一段，而不是删掉它。

但是这里也有例外的情况：在某些特殊的场合，例如，为了表示讽刺或愤怒，有时也用 that 指下文：

1. I like *that*. He damages my bike and then blames me for letting him use it.
   我喜欢他那一套。他把我的自行车弄坏了，还怪我让他骑那辆车。
2. What do you think of *THAT*! Bob smashes up my car, and then expects me to pay for the repairs. (CGEL)
   你怎么看这件事！鲍勃撞坏了我的车，还想让我付修理费。

this/these 见 these/this

those/the ones

【问】 TV sets made this year are of better quality than ____ made last year.

A. that one B. the ones C. that D. those

《当代英语应试语法》(中国科技大学出版社，1995，P. 261)说："应选(D)。one 和 ones 只代替单个的名词，that 和 those 替代一个词组"。这种解释对吗？

【答】 说 one 和 ones 只代替单个的名词，是缺乏事实根据的。请看下面的实例：

1. A: I'm looking for *a book on grammar*.
   B: Is this *the one* you mean? (the one＝the book on grammar) (CGEL)
   A：我在找一本关于语法的书。
   B：你说的是这一本吗？
2. I wish I'd bought a few *jars of honey*. Did you notice *the ones* they were selling by the roadside? (*CGEL*) (the ones＝the jars of honey) (以上两例说明 one/ones 可替代名词中心词＋后置修饰语)
   我想买几瓶蜂蜜，你注意到路边卖的那些了吗？
3. If you want to buy an *electric heater*, you may be interested in this *one* in the window. (同上) (这个例句证明 one/ones 可以替代带前置修饰语的名词)
   你要买电热器的话，你会对窗户里放的这一个感兴趣的。

还应指出，在替代可数名词时，有时 the one/the ones 与 that/those 是可以互换的：

1. The blonde girls I saw were older than *the ones*[those] you were dancing with. (CGEL)
   我看到的那些碧眼金发女郎比和你跳过舞的那一些年纪大一些。
2. The paintings of Gauguin's Tahiti period are more famous than the ones [those] he painted in France. (CGEL)
   Gauguin Tahiti 时期的油画比他在法国画的油画更加著名。

由此可见，在上面的试题中，选 B 和 D 都是正确的。

请做下面的英语试题：

Mr. Zhang gave the textbooks to all the pupils except ________ who had already taken them.

A. the ones B. ones C. some D. the others(全国高考英语试题，1992)

those/those ones

【问】 These televisions are <u>quite</u> popular <u>in</u> Europe, but <u>those ones</u> <u>are</u> not. (TOEFL,
(A: quite; B: in; C: those ones; D: are)

83.1)

试题要求将 those ones 改为 those。难道绝对不可以说 those ones 吗?

【答】 在美国英语中,一般不说 these ones, those ones,而只说 these, those。但是,在英国英语中有时也能见到 these ones, those ones 的用法,见 one/ones。但是,当 ones 之前有定语时,则无论在美国英语或英国英语中 ones 都是绝不可省略的:

"May I help you with some shoes, sir?"

"Yes, I'd like to try on *those brown ones*."(TOEFL,75.9)

"先生,我可以帮你选一些鞋吗?"

"可以,我喜欢试一试那双褐色的"。

those of us...their/our

【问】 1980 年攻读硕士学位研究生入学考试英语统考试题第 V.2 题:

Those (A) of us who (B) work (C) in that chemical plant should have their (D) lungs X-rayed.

标准答案规定把 their 应改为 our。我认为,这里用 their 并没有什么错误。

【答】 直到现在,我国的英语学界仍然持有这样的观点。例如,1995 年出版的《英语疑难大全》说:

"误:Most of us working in the mountains have not had *their* hair cut for two months.

正:Most of us working in the mountains have not had *our* hair cut for two months."

其实,在 some of us, most of us 之后,既可以使用 our,也可以使用 their。这完全取决于句意。*The Right Word at the Right Time* 的作者们对这个问题的解释是很符合语言实际的:"some of us 这个代词短语是第一人称还是第三人称?是应该说 Some of us waste our money.还是应该说 Some of us waste their money.?这很可能取决于说话者是否是那些浪费金钱者之一。如果说话人是其中之一,也就会用 our;如果不是,他就应该用 their。"由此可见,在上面的试题之中,使用 their 也是正确的(即说话人不把自己包括在内)。

应当指出,上面所引的研考英语题是根据下面的托福题而来的。但是,这并不能改变我们在上面所陈述的观点:

Those (A) of us (B) who wear glasses should have their eyes (C) examined (D) at regular intervals.

(TOEFL,74.9)

though[1]

【问】 He (=The cat) looked very well, *though* he was rather thirsty, for he drank half a bottle of milk. (*New Concept English*, Book 3, P.48)

[原译]虽然它很口渴,喝了半瓶牛奶,但看上去却很健康。(中译本)

句中的 though 是表示让步关系吗?

【答】 句中的 though 并不是引出让步状语从句的连词,因此不能译作"尽管"、"虽然"。"渴"是一时的生理要求,它不是身体健康与否的一项内容,因此"口渴"与"身体健康"不能构成让步关系,例如我们不能说,"尽管我很渴,但我身体很健康"。

应当记住,though 除引出让步状语从句外,还可以用在主句后引出补充说明,在意义上相当于 and, yet, however。R. Quirk 等人曾经指出, He is poor — *though* he is satisfied with his condition. 在意义上并不等于 Though he is satisfied with his condition, he is poor. 而是等于 Though he is poor, he is satisfied with his condition. 类例:

1. I knew his story, though I didn't want to tell it just then. (EE)
   我知道他的身世,但是当时我不想把这一点告诉你们。
2. I shall come to the meeting, *though* I can't stay till the end.
   我可以到会,不过不能一直待到会议开完。

[试译]它看上去很健康,不过很口渴,一下子喝了半瓶牛奶。

请做下面的英语试题:

It's true that the old road is less direct and a bit longer. We won't take the new one, ______, because we don't feel as safe on it.

A. somehow B. though C. halfway D. onehalf(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,88A)

(参见 although/though)

though²

【问】 An attempt was made to give some coherence to agrarian policy in the two "green plans" of 1961 and 1966 which proved to be effective, *though* the funds made avaliable were still below what was required.

[原译]1961 和 1966 年两次实施有效的农业计划,企图调整意大利的农业政策。可是拨用的款项远远不够应用。(《英美时文选读》,P. 90)

上面句子里的 though 是作"可是"解吗?

【答】 与前面所讨论的几个例句中的 though 用法不同,本句里的 though 是表示让步关系的,故不应译为"可是"。

[试译]1961 年和 1966 年两次实行的农业计划,企图对意大利的农业政策作某些调整,后来证明这两项计划是颇为成功的,尽管所拨的款项低于所需要的数目。

though³

【问】 "新娘尽管快乐,但起初会想家。

[误]Though happy the bride is, she will feel homesick at the beginning.

[正]Happy as the bride is, she will feel homesick at the beginning.

[正]Though the bride is happy, she will feel homesick at the beginning.

[说明]though 连接的从句不用倒装,可改用 as,或改为正常词序。"(《英语正误辨析词典》,上海外语教育出版社,1995 年,P. 351)

该书作者说"though 连接的从句不用倒装"的说法是否准确?

【答】 这是我国英语著作很常见的说法。但是,这种说法是不准确的。其实,though 连接的从句也可以采用倒装语序:

Happy *though* the bride is, she will feel homesick in the beginning.

更详细的情形,请见 as/though²。

though/despite

【问】 Salmon <u>spend</u>(A) most of their <u>adult lives</u>(B) in salt water, <u>despite</u>(C) they <u>return</u>(D) to their fresh-water birthplaces to spawn and die. (TOEFL, 90.10)

我看不出上面的句子有什么错误。

【答】 你没有看出句子的错误,是因为你只知道 despite 作"虽然"、"尽管"解,而不知道或者忽略了它是个介词。它后面只能接名词性词项,而不能接从句(从句有自己的主语和谓语)。因此,必须把 despite 改为 though 或 although。

请做下面的英语试题:

Scientists recently found some lotus seeds that they were able to germinate ________ they had been dormant for about 10,000 years.

A. nevertheless B. in spite of C. despite D. even though(TOEFL,89.9)

though/as 见 as

though it be

【问】 Though everybody *desert* you, I will not.

句中的 desert 是否系 deserts 之误?

【答】 在正式语体里,让步状语从句有时采用现在时虚拟语气(即不管任何人称都使用动词

的原形)。例如:

1. *Though* he *be* the President himself, he shall hear us.
   尽管他本人是总统,他也得倾听我们的意见。
2. After all, all living creatures live by feeding on something else, *whether it be* plant or animal, dead or alive. (*New Concept English*, Book 4, P. 108)
   要知道,所有活着的动物都是靠吃别的东西来生存的,而不管这些东西是植物还是动物,是死的还是活的。
3. *Whatever be* the reason for their action, we cannot tolerate such disloyalty. (CGEL)
   不管他们的做法有什么理由,我们也不能宽容这种不忠诚。

(参见 *present* subjunctive mood)

though(although)...still

【问】 Although he is considered a great writer, ____.
A. his works are not widely read　　B. but his works are not widely read
C. however his works are not widely read　　D. still his works are not widely read
(全国高考英语试题,1991)
标准答案为 A。能否选 D 呢?

【答】 选 D 也是正确的,见 though...yet。

though(although)...yet

【问】 我已经知道,though(although)...but 是中国人常犯的典型错误。但是,though...yet 为什么就不是典型错误呢? but 和 yet 同是连词,为什么用法有这么大的区别?

【答】 首先应当肯定,though...yet 是正确的英语格式:

1. *Though* he is poor, *yet* he is satisfied with his situation. (CGEL)
   尽管他很穷,但他对他的境况是满意的。
2. *Though* the sore be healed, *yet* a scar may remain. (Prov)
   伤口虽愈合伤疤却永留。

为什么在这里可以用 yet,而不能用 but 呢?因为 but 是并列连词,而 yet 却是个副词。副词 yet 与从属连词 though 并用,可产生关联关系。除 yet 之外,在含有让步状语从句的主句中还可以使用 nevertheless,still 等副词:

1. *Although* (*Though*) admission was free, *nevertheless* few people attended the lecture.
   尽管免费入场,但听讲的人却不多。
2. Although he was ill, yet/*still*/*nevertheless* he managed to look careful. (《新编英语语法》)
   虽然他病了,但他尽力显出很注意的样子。
3. {although / though / while} {yet / still / nevertheless}　(CGEL)

CGEL 明确指出:

"...formal correlation contributes both to stylistic elegance and to textual clarity (especially where the two parts to be connected are long and complex)."

["正式的关联词语(指 though/although...yet/still/nevertheless 等等)不仅能使文体优雅,而且还能使句子的前后关系明确(当两个相关联的部分长而复杂的时候,尤其如此)。"]

据此可以证明,though...still 条中所列出的全国高考英语试题是可以选 D 的。

thought

【问】 I *thought* you might like some flowers.
请问这里的 thought 是指过去时间(我以前认为)吗?

【答】 如同 hoped, wondered 一样,thought 用于句首时,有时,可以表示客气或尊敬。上面的句子可以译为:

我想您也许想要些花吧。

但下句中的 thought 却是指过去时间：

I *thought* I was going to fail the exam, but I passed after all. (PEU)

我原以为这次考试会不及格的，可我还是考及格了。

on second thoughts/on second thought

【问】 At first I was of the opinion that you were decidedly right; ______ I am not sure.

A. on the second thought B. on second thought

C. on second thoughts D. on the second thoughts(《大学英语》1996 年第 3 期)

书上给的答案是 C(on second thoughts)。难道不能选 D(on second thougtht)吗?

【答】 on second thought 也是正确的，主要用于美国英语，与 on second thoughts 同义。

I said I wouldn't do it, but on second thoughts(BrE)/on second thought(AmE)I think I will. (LDCE)

我本来说是不干的，但经过了再三考虑后，我想我还是干吧。

下面的托福题就没有让考生在 on second thoughts 与 on second thought 之间进行选择：

"Why didn't you go to his party last night, John?"

"______, I changed my mind."

A. On a second thougtht B. By second thoughts

C. On second thoughts D. On the second thought(TOEFL, 72. 3)

thousand/thousands 见 hundred, million

threat to/of

【问】 So does that mean American war sats(satellites)pose the threat of an unstoppable pre-emptive attack? (*Death Rays in Space*)

[原译]那么，这是不是意味着美国的作战卫星有可能使不可阻止的先发制人的攻击归于失败呢？①

请分析译文是否有误。

【答】 要想正确地理解上面的句子，必须首先弄清 the(a)threat to 与 the(a)threat of 这两个结构的不同用法和含义。*the(a)threat to* 是指"对……的威胁"。例如：

1. a threat to the safety of...
   对……安全的威胁
2. a dire threat to the freedom of the press
   对新闻自由的严重威胁
3. He felt that I was becoming a real threat to his plans. (EED)
   他觉得我会成为实现他的计划的真正的威胁。
4. The murderer was a threat to society. (MD)
   这个凶杀犯是对社会的威胁。

the(a)threat of 则是指"……的威胁"，即 the threat 与 of 短语构成同位关系，如同 the city of Rome, the virtue of thrift 一样(参见 of[5])。

the threat of punishment ≈ The threat is punishment.

请看下面的实例：

1. ... the ever-growing threat of flooding(EED)
   ……日益增长的洪水的威胁
2. The threat of flood has been relieved.
   洪水的威胁已经解除了。
3. The threat of an economic depression hangs over the world. (FWF)

① 这一误译首先是由《英语世界》的一位读者提出的。

经济衰落的威胁笼罩着全世界。

可见,上引原文中的 the threat 与 an unstoppable pre-emptive attack 也是一种同位关系:The threat is an unstoppable pre-emptive attack.

[试译]那么,这是不是意味着美国的作战卫星构成一种能发动先发制人的进攻而不被遏止的威胁?

through/across

【问】(1) Let's walk *through* the park.

(2) Let's walk *across* the park.

上面的两个句子都是正确的。这是否意味着 through 和 across 可以互换。

【答】一般说来,through 和 across 是不能互换的,因为 across 是指"通过某一平面",例如,across the ice(通过冰面),across the square(通过广场),across the road(穿过马路),across the street(穿过街道),而 through 则是指"通过某一个三维空间",例如,through the crowds(穿过人群),through the forest(穿过森林),through the pipe(穿过管子),through the window(通过窗户)。你所提出的句(1)之所以能使用 through,是因为可以把 park 看作一个三维空间的缘故。请对比下列实例:

1. He wandered *across* Hyde Park. (EED)
   他在海德公园漫步。
2. A smile of pleasure passed *across* his face. (Wilde)
   满意的微笑掠过他的面孔。
3. Water flows *through* this pipe. (LEG)
   水从这个管子流出来。
4. We walked *through* the village. (Eckersley)
   我们穿过了这个村子。

当把 street 看作一个三维空间时,也可以与 through 连用:

On our way we had to pass *through* Hudson Street. (Doyle)

在我们去的路上必须经过赫德森街。

throw to/at

【问】A:He *threw* the ball *to* his sister. (ALD)

B: The boy *threw* a stone *at* the dog. (Crowell)

为什么在句 A 中使用介词 to,而在句 B 中使用介词 at?

【答】**throw to** 是指"把……扔(掷)给某人",不含恶意(例如在运动或游戏中)。而 **throw at** 则是指"生气地或有恶意地将某物抛向某人"。请对比下列句子:

1. Please *throw* the ball *to* me. (JED)
   请把球扔给我。
2. "That's enough," she shouted, and *threw* her heavy powder jar *at* him, barely missing his head.
   "够了",她喊道,把她的大粉罐向他扔了过去,差点砸着他的头。
3. He *threw* an angry look *at* me. (Palmer)
   他向我抛了一个生气的眼神。
4. That boy is always *throwing* stones *at* birds. (LEG)
   那个孩子老是用石头打鸟。

thus

【问】(1)In formulating hypotheses, for example, a common error is the uncritical acceptance of apparently common-sense, but untested, assumptions. *Thus* in the field of psychology it was for many years automatically assumed that the main cause of forgetfulness is the interval of time elapsing between successive exposures to a learning stimulus. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 48)

[原译]例如,在制定假说时,一个常见的错误就是毫无批判地接受表面上看来是常识,但未经验证的假设。因而在心理学这一领域里,多年来人们自然而然地假定遗忘的主要原因就是先后感知学习材料所经历的时间间隔。(中译本)

(2)A somewhat similar error arises from neglect of multiple causes. *Thus* two events may be found to be associated, e.g. when the incidence of a disease in a smoky industrial sector of a city is significantly higher than in the smoke-free zones. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 48)

[原译]一个稍微相似的错误是由于忽略综合性原因而产生的。因此人们可以发现下列两种情况是有联系的,即某种疾病的发病率在一个城市中烟雾弥漫的工业区比在无烟区要明显高得多。(中译本)

(3)Apart from the misuse of words, mistakes in logic can occur. *Thus* an example is recorded of a young sociologist, investigating literacy in a certain community, who discovered from the official records that over 50 per cent of the population were females. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 58)

[原译]除了错误的用词,也可能发现逻辑上的错误。为此记录了一个例子:一个年轻的社会学家在调查某一地区的识字人口时,他根据官方记载发现人口 50%以上是女的。(中译本)

以上各句的译文均把 thus 译作"因此"或"为此"对吗?

【答】 根据句意和上下文,以上各句中的 thus 应当译为"例如"或"比如"(for example, for instance, as an example of what immediately precedes)。下面我们再举一些例句,以便使读者更好地掌握 thus 的这种用法。

1. All electrical and magnetic effects must be explained in terms of these charges. *Thus*, to explain the attraction of rubbed amber for light objects like pieces of paper, it is supposed that some of the electrons from the surface atoms of the amber are transferred to the rubbing agent in the friction process of rubbing.
   所有的电效应和磁效应都必须用电荷来解释。例如,为了解释摩擦过的琥珀何以吸引象纸屑这样轻的物体,我们就说琥珀表面原子中的某些电子在摩擦过程中转移到摩擦物体上去了。
2. In mathematics a quantity successively multiplied by itself is said to be raised to a power. *Thus* 4×4×4 is 4 raised to the third power.
   在数学中,一个数本身连续相乘就说是乘方。例如,4×4×4 是 4 的三次乘方。

tight/tightly

【问】 Don't tie the bandage too tight. (Wood) 张道真《现代英语用法辞典》(五)(P. 4825)将上句中的 tight 说成是副词。此说恰当否?

【答】 上面的例句引自 F. T. Wood 的著作,但 Wood 本人并不把上句中的 tight 看成是副词,而把它看成是形容词,说它充当结果补足语(a complement of result),其意义是:so that it is/was tight。他把 tight 的这种用法同 loose 和 firm 的类似用法作了对比:The nut worked loose; allow the mixture to stand till it sets firm. (见 *Current English Usage* P. 271)类例:

1. See that the lid is screwed down *tight*. (Wood)
   要注意把盖拧紧。
2. Screw the nuts up *tight*. (GPU)
   把螺帽拧紧。
3. She clasped the child *tight* against her body.
   她把孩子紧紧地贴在自己的身上。

请注意,上面各句中的形容词 tight 与下列各句中的副词 tightly 无论在语义或语法上都是不相同的。tightly 在句中作方式状语:

1. He held my hand *tightly*. (ELD)
   他紧紧地握住我的手。

2. He held *tightly* me by the arm. (Wood)
   他紧紧地抓住我的胳臂。
3. "Look ! Chris, Look!" Andrew whispered, pressing her arm *tightly*.
   "看! 克里丝,你看!"安德鲁低声说,紧紧地按住她的胳臂。
4. He caught her hand and held it *tightly*. (Walpole)
   他抓住她的手,抓得紧紧地。
5. He gripped my hand so *tightly* it hurt. (URW)
   他紧紧地抓住我的手,把我的手都抓痛了。

till/before 见 before

till/until[1]

【问】 No real success was obtained *until* the invention of the petrol engine, which is light and powerful enough to be fitted to an aeroplane. At the beginning of this century, two poorly educated young men named Wilbur and Orville Wright made a lot of experiments. (until 为介词)(上海交大《英语》(二),P. 138)

[原译]直到发明了汽油发动机,飞机才取得真正的成功,因为汽油发动机重量又轻,功率又大,适宜装在飞机上。本世纪初,两个没有受过高深教育的年轻的人威尔伯·莱特和奥维尔·莱特兄弟做了许多实验。(教参)

not(no)...until(till)只能译作"直到……才"吗?

【答】 钱歌川先生在《翻译的技巧》一书中曾经说过:"在否定字如'no'、'not'、'never'、'little'、'few'、'seldom'等的后面所接用的'until'或'till'与其照字面译为'直到……为止……不',不如译为'要……才……',把否定译成肯定,才合乎中文的语法"。我们认为,这种说法未免失之于片面。实际上,有许多这类句子是不能译作"要……才……"的,而必须译作"在……之前,不(没有)……"。究竟采用哪种译法,应视句子的具体内容和语气而定。当强调主句的动作在 until 从句的动作发生之后才开始时,一般译为"要……才……",比较妥当。当强调 until 从句的动作发生之前主句所表达的情况尚不存在或尚未发生并用来跟现在的情况作对比时,则译为"直到……之前,不(没)……",比较妥当。例如,下列句子里的 until 都不宜译为"要……才"。

1. In fact *until* recently sea water has been of very little value to man. But now at last engineers are discovering that it can be very valuable indeed.
   事实上,直到不久前,海水对人还没有什么用处。但现在工程师们终于发现海水确实有很大的用处。
2. *Until* recently these other scales have been of little practical importance, but the increasing use of computers has made the binary scale important.
   直到不久前,其它进位制还没有什么实际用处,但是现在,由于计算机的使用日益广泛,二进制已经变得非常重要了。
3. We can not know the average longevity *until* we contact other civilizations.
   在与其他文明世界接触上之前,我们是无法知道平均寿命的。

让我们回过头来研究一下你所提问的句子的情况。我们认为"no real success was obtained"这句话不仅是对前面提到的各种飞行试验失败的总结,而且也是给下段提到的 Wright 兄弟搞飞行试验提供一种背景:Wright 兄弟就是在"飞行没有取得真正的成功"的背景下进行飞行试验的。译作"直到……才",则恰好提供了一个相反的背景:"飞机的制造与飞行已取得真正的成功"。这样,与下段的叙述就不好衔接了。

[试译]在重量轻、功率大因而适于安装在飞机上的汽油发动机发明之前,飞机的制造和飞行一直没有取得真正的成功,本世纪初……

till/until[2]

【问】 till 和 until 都可以用作介词和连词。不知它们有什么区别。

【答】 till 和 until 的语义是相同的。但是,till 主要用在口语中,而且大都用作介词。有一份英

语用法调查报告指出,until 的出现次数是 till 的两倍。在介词用法和连词用法中都是如此。应当注意,用在句首时大都使用 until。

1. I shall go on working *until*[*till*] next week. (Palmer)
   我将一直工作到下周。
2. Let's wait *until*[*till*] the rain stops. (Palmer)
   让我们等到雨停吧。
3. I worked in America *till/until* 1979. (CGEL)
   我在美国一直工作到 1979 年。
4. It was *not until* late afternoon that they began to tackle the major problem. (Priestley)
   直到后半个下午他们才开始讨论主要问题。
5. *Until* you told me, I had heard nothing of what happened.
   直到你告诉我,我才知道发生了什么事。
6. *Until* I was twenty-one I never missed attending night school *four* nights a week. (Pollitt)
   在我二十一岁以前,每周四个晚上到夜校学习,我从未缺过课。
7. *Until* we know the facts, we can do nothing further. (Wood)
   在我们了解到事实真象之前,我们不能再干任何事情。
8. Larry polished the table *until* you could see his face in it. (CGEL)
   拉瑞擦桌子,一直擦到桌子能照出他的脸。
9. The frog inflated him more and more, *until* finally he bust. (Wood)
   青蛙不停地鼓胀他的肚子,直到最后胀破了。

另外,在否定句中也大都使用 until(not until,not. . . until),使用 till 的情况较少:

1. But as a matter of fact, I did *not* begin work *until* he had gone. (Doyle)
   事实上,直到他走了,我才开始工作。
2. It was *not until* I had read your letter that I understood the true state of affairs. (Eckersley)
   直到我读了你的信,我才明白了事情的真实情况。
3. *Not till* he got home did he realize that he had lost his keys. (PEG)
   直到到了家他才发现钥匙丢了。

till after(within. . .)　见 prepositional phrase as prepositional complement

until recently　见 recently

time[1]

take time/take one's time　见 lose *heart*

time[2]

multiply(increase)n times

【问】 multiply the quantity of industrial exports 20 times
将工业出口商品增加 20 倍。(《英汉大词典》,P. 2180)
上面的译法是否准确?

【答】 multiply A n times 的意思是:将 A 乘以 n,因此不能译为"将 A 增加 n 倍",而应译为"将 A 增加 n−1 倍"或"将 A 增加到 n 倍"。例如:

1. The production of cars has been increased *three times* as against 1994.
   汽车产量比 1994 年增加了两倍。
2. Foreign investments there increased *six times*. (Berrin)
   那里的外国投资增加了 5 倍。

time to go

【问】 The time (for you)to go is July.

the time 与充当其定语的 to go 在语义上存在着状语关系，为什么在动词不定式中不用任何介词？

【答】 如果写成 the time at which 或 the time when，the time that 就显得太正式，因此 the time to go 是最常见的形式，可以把它看成是一种省略形式。具有这种用法的名词还有 moment，instant，minute，place，way 等。例如：

the place *to live*(sit)

the way *to do it*

the time *to arrive is*...["at which you should arrive"]

(参见 infinitive[3])

in an hour's time/in an hour

【问】 In an hour's time (A) I had done the work with (B) my satisfaction, I got my hat in (C) the hall and slipped out unnoticed (D).(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，86A)

(在一小时内我就把工作满意地干完了，然后，我在大厅内拿起帽子，谁也没有觉察到，我就溜走了。)

答案为 B(应将 with 改为 to)。但我还认为 in an hour's time 用在这里是错误的。

【答】 我同意你的意见，in an hour's time 用在这里是错误的。详细的解释，见 in(in three minutes/in three minutes' time)和 time(in two days' time)。

in time

【问】 We felt sure they would arrive *in time*.

查词典，in time 既作"及时"(by the due time)解，又作"迟早"(sooner or later)或"最终"、"最后"(eventually)解，把这个意义用在上面的句子里似乎都讲得通。这怎么办呢？

【答】 脱离上下文或具体的语境，这个句子本身是个歧义句，既可译作(a)，亦可译作(b)：

(a)我们肯定他们会及时赶到的。

(b)我们肯定他们迟早会到达的。

in time/on time[1]

【问】 in time，on time 和 in good time 这三个短语的意思是否相同？

【答】 这三个短语的意思是不相同的。**in time** 的意思是"及时"(by the due time)，"终有一天"、"最后"、"迟早"或"终于"(eventually，ultimately，at some unspecified time in the future)：

1. I wish you would come *in time*.
   我希望你及时赶到。
2. The journey may seem long and tedious, but we shall get there *in time*.
   旅行似乎是漫长而乏味的，但是我们将及时赶到那里。
3. We were *in time* for the train.
   我们及时赶上了火车。
4. We got to the station just *in time* to catch the bus. (DAI)
   我们及时到达车站，赶上了公共汽车。
5. Will you be home *in time* to see the children before they go to bed? (LDCE)
   请你在孩子们睡觉之前及时赶到家照料一下他们好吗？
6. *In time*, all Sam's money was paid back in this way. (*New Concept English*, Book 2, L. 45)
   最后，萨姆把所有的钱都以这种方式还了回去。
7. If you keep on, you will succeed *in time*.
   如果你坚持下去，总有一天会成功的。
8. *In time*, all this will be forgotten.

到时候这一切都会被忘记的。

9. The candle-light will *in time* go out of itself.
   烛光到时候会自行熄灭的。

on time 则是指"准时"、"准点"、"正点"(at the time required, punctually):

1. The train arrived *on time.*
   火车正点到达。
2. Please be here tomorrow *on time.*
   请明天准时到这儿来。
3. My employer will confirm that I was there *on time.* (NCE 2, L. 87)
   我的老板可以证明我是准时上班的。

in good time 与 in time 的意思大体相同。但是,有时候还表示"提前"(sooner than necessary, before a set time)的意思,见 time(in good time)。

请做下面的英语试题:

1. "Was the train late today?""No, it's ____."
   A. on time　B. in time　C. on the time　D. in the time(TOEFL, 70. 10)
2. If you keep on, you'll succeed ________.
   A. in time　B. at one time　C. at the same time　D. on time(全国高考英语试题,1993)

in time/on time²

【问】 1983 年攻读硕士研究生考试英语试题有一道汉译英题(V11. 3):我们很高兴他如期完成任务。答案是:We are very glad that he has fulfilled the task *in time.* 答案将"如期"译为 in time 是否恰当?

【答】 "如期"应译为"on time","on schedule"或"according to schedule"。in time 是"及时"的意思。关于 in time 与 on time 的区别,见 time(in time)。

in good time

【问】 An even harder situation is to be on the platform *in good time* for a train and still to see it go off without you. Such an experience befell a certain young girl the first time she was travelling alone. She entered the station twenty minutes before the train was due since her parents had impressed upon her that it would be unforgivable to miss it and cause the friends with whom she was going to stay to make two journeys to meet her. (*New Concept English*, Book 3, P. 144)

[原译 1]还有更糟糕的情况,及时赶到了火车站的月台上,却仍眼睁睁地看着火车扔下了你离站而去。一位初次出门去单独旅行的年轻姑娘曾有过这样的遭遇。她比火车到达还早二十分钟进了车站,因为她的父母亲曾告诫她,如果因她没有赶上火车而使她的东道主朋友不得不去两趟车站接她,是不能原谅的。(上海科技文献出版社版,P. 173)

[原译 2]还有更糟糕的情况,那就是虽然你及时赶到了车站的月台,但仍然只能眼巴巴地看着火车扔下了你开走了。一位年轻的姑娘第一次单独旅行时就有过这样的遭遇。姑娘的父母曾告诫她,如果误车了,她的东道主朋友就不得不两次去车站接她,这是不能原谅的,因此她提前二十分钟进了车站。(《新概念英语学习参考》(三),外研社,P. 122)

[原译 3]更糟糕的情况是你虽然及时抵达车站月台,但仍然只能望着火车开走,而未能乘上。一位初次出门并单独旅行的年轻姑娘就经历了这种情况。其父母告诫她,如果误车她将使她的东道主两趟前往车站迎接,这种情况实在难以宽恕,因此她提前二十分钟进了车站。(《新概念英语》(三),朗文出版公司、世界图书出版公司,1993,P. 284)

in good time 在这里译为"及时"似乎与文章内容不符。请分析。

【答】 介词短语 in good time 除作"及时"(正赶上时候)解之外,还可作"提前"(sooner than

necessary, ahead of time; before a set time)解。在本例中取后一含义比较妥当。下文提到"她是提前 20 分钟到达火车站"的，这一点就更加证实了这一译法的正确性。

in two days' time

【问】 (1) The students are going to take the test *in two days' time*. (*New Concept English*, Book 2, L. 84)

(2) The Olympic Games will be held in our country *in four years' time*. (同上, L. 37)

in two days' time 和 in four years' time 与 in two days 和 in four years 有无区别?

【答】 在表示从现在算起的一段时间的末尾这一意义时，in two days' time 与 in two days 是同义的，均表示"两天后"。但是，当表示做某事所经历的时间长度时，则只能使用 in two days 这种格式:

The bird covered the distance *in three minutes*. (NCE 2, L. 5)

这只鸽子三分钟便飞完了全程。

[参见 in(in three minutes)]

on time

【问】 (1)I couldn't have got to the meeting *on time*——unless I had caught an earlier train.

[原译]我不可能及时赶到会场，除非我赶上了较早一班火车。(《朗文英语语法》，外研社，P. 531)

(2)I can't ensure that he will be there *in time*.

[原译]我不能担保他准时到达那里。(《最新英汉高级词典》，P. 379)

上面的译文把 on time 译为"及时"，而把 in time 译为"准时"，不知是否准确。

【答】 on time 与 in time 不可混淆。前者意为"准时"，"正点"，后者意为"及时"。考生应注意，这两个短语的区别是各类标准英语考试经常考核的内容之一。另外，上面的句子(1)表达的是过去不可能的事件，译文未能把这层意思给表达出来。

[试译](1)我那时是绝不可能准时到达会场的，除非我赶上了较早一班火车。

(2)我不能保证他及时到达那里。

[参见 time(in time/on time)]

for a long time/for long[1]

【问】 These boys have been in the yard ______.

A. long　　　B. for long

C. a long time　　　D. since a long time

请问为什么不能选 B?

【答】 应记住：表示时间的 long 和 very long 一般只能用于否定句、疑问句或条件句中。例如:

1. I can't stay *(very)long*. (CGEL)

我不能久留(住)。

2. Were you there *for long*? (LDCE)

你们在那里很久了吗?

而(for)a long time 却可以用在肯定句中:

1. I can stay *a long time*. (CGEL)

我可以留(住)很长时间。

2. They stood close to each other *for a long time*. (VOA)

他们互相靠近地站了很久。

[参见 long(for long/for a long time)]

for a long time/for long[2]

【问】 (A) They didn't work *for long*.

(B) They didn't work for a long time.

这两个句子的意思是否相同?

【答】 意思不相同。句(A)的意思是：他们没有干(工作)很长时间(即他们很快便停止了工作)。for long 位于否定范围之内，也就是说，not 一直否定到句末。再看下面的句子：

1. He didn't speak *for long*.
   他没有说很长时间的话(即他说的话很短)。
2. They didn't wait *for long*. (CGEL)
   他们没有等很长时间。
3. These shoes probably won't last *for long*.
   这些鞋可能穿不了很长时间。

句(B)的意思则是：他们长时间没有工作了(或：他们失业很长时间了)。for a long time 位于否定范围之外，也就是说 not 否定到 work 为止。

1. I've not done that *for a long time*.
   我很长时间不干这个了。
2. He didn't speak *for a long time*.
   他长时间没有发言。

for a long time/a long time

【问】 在 for a long time 用作状语时，其中的 for 可以省略吗?

【答】 for a long time 中的 for 常常可以省略：

1. I can stay *a long time*. (CGEL)
   我可以住(停留)很长时间。
2. These boys have been in the yard *a long time*.
   这些孩子在院子里玩了很长时间。
3. I can stay *a long time*. (CGEL)
   我能住(停留)很长时间。

但是，当 for 短语修饰动态动词或者用于否定句时，介词 for 一般是不能省略的，见 for[4]。

for a long time/in a long time 见 in/for

behind time/behind the times

【问】 behind time 与 behind the times 有无区别?

【答】 **behind time** 是指"迟到"、"误时"、"不及时"：

1. This train is *behind time*. (Eckersley)
   这趟火车晚点了。
2. We are *behind time* in paying the rent. (DAI)
   我们迟付了房租。
3. He's always *behind time* with his payments. (ALD)
   他总是过期付款。

behind the times 是指："落后"、"跟不上时代"、"不合时宜"：

1. The science books of 30 years ago are *behind the times* now. (DAI)
   三十年前的科学书籍现在已经落后了。
2. It was a sleepy little town, about fifty years *behind the times*. (Wood)
   那是一个死气沉沉的小城镇，大约落后时代 50 年。
3. His views on marriage are a bit *behind the times*.
   他对婚姻的看法有点儿不符合时代潮流。
4. His ideas are all *behind the times*. (Eckersley)
   他的思想是很陈旧的。

have time/have a time

【问】 请问 have time 与 have a time 两个短语意思是否相同?

【答】 **have time** 没有什么特别的意思，可按字面来理解：有时间。

1. I'm sorry I didn't *have time* to change. (Macaulay)
2. It is twelve o'clock now; I *have* just *time* to catch the train.

have a time 则不能按字面理解，它的意思是：(1)费很大劲，遇到很大困难；(2)玩得痛快。请考察下面的例句：

1. Poor Susan *had a time* trying to get the children to go to bed. (DAI)
   可怜的苏珊费了很大劲才使孩子们上床睡觉。
2. Mary *had herself a time* dancing at the party. (DAI)
   玛丽在聚会上跳舞玩得很痛快。
3. John *had a time* passing his math course. (DAI)
   约翰费了好大劲才通过数学考试。

注意：have a good time, have a bad(hard)time, have an easy time 则另有含义，分别为："过得愉快"、"过得不好(艰苦)"、"过得优裕"。

in no time/at no time

【问】 in no time 与 at no time 意思相同吗？

【答】 意思完全不同。**in no time** 意思是"马上"、"立刻"、"一会儿"、"很快"、"一转眼"：

1. I'll be back *in no time*. (Wilde)
   我马上就回来。
2. With five hungry children seated round the table, the food disappeared *in no time*. (Wood)
   五个饥饿的孩子围坐在桌边，那点儿吃的一会儿就吃光了。
3. The operation was a success and the doctors say she'll recover *in no time*.
   手术很成功，医生们说她很快就会恢复健康。
4. I could make Eric Cobbley's name *in no time*, and ever so many others.
   我可以转眼间就使伊立克・考柏莱成名，也可以使许多别的人成名。
5. *In no time* we cleared the table. ("We cleared the table within a short time.") (CGEL)
   我们很快就把桌子收拾干净了。

at no time 则表示"从不"、"绝不"、"在任何情况下都不"：

At no time was war as imminent as now. ("War wasn't as imminent as now at any previous time.") (CGEL)

战争从未像现在这样逼在眼前。

注意：at no time 位于句首时主语和谓语要实行部分倒装。

请做下面的英语试题：

1. "When can I use your tape recorder?" "Never! ____ time should you touch that machine."
   A. At no B. At any C. Any D. No(Michigan)
2. John boasted that he could finish the job all by himself *in no time*.
   A. very rapidly B. in time
   C. on time D. at any moment (EPT)

at a time/at one time

【问】 at a time 与 at one time 有何区别？

【答】 **at a time** 的意思是："一次"、"一下子"：

1. You can borrow only two books *at a time*.
   (你)一次只能借两本书。
2. He ran up the steps two *at a time*.
   他一步两个梯级地往上跑。
3. Here are five points that help me learn——and remember——whole families of words *at a time*.
   这里有五点要领可帮助我一下子学到——并记住——词的整个词族。

at one time 的意思是："一度"、"过去曾经"、"过去有个时期"、"同时"：

1. Most of the games probably had some religious meaning *at one time*, though many later lost it. (TOEFL)
   这些游戏大部分曾有过某些宗教含义，不过以后许多游戏就没有此种含义了。
2. No bank keeps enough cash to pay all its depositors in full *at one time*. (TOEFL)
   没有一家银行拥有足够的现金能够同时支付所有储户的全部存款。
3. The technique *at one time* was arcane in the minds of most chemists.
   这种技术在大多数化学家心目中曾一度是神秘的。

It's time he found...

【问】 "He is already on the wrong side of forties." "It's about time he ___ himself a wife and settled down."

A. finds B. should find C. found D. had found (TOEFL, 73. 6)

书上给的答案为 C(found)。但我不明白这里为什么要用过去时。难道它是表示过去的事情吗？

【答】 这里的 found 并不是陈述语气的过去时，而是假设过去时（虚拟语气过去时），因而它表示的并不是过去时间，而是表示现在或将来的时间。这种用法主要用于表示说话人的观点或信念，它意味着讲话的此时此刻动作并未发生，而说话人希望其尽快发生并往往含有动作早该发生的意思。

1. It's time (that) I *was* in bed.
   我该睡觉了。
2. It's time (that) I *went* home.
   我该回家了。
3. It's time you *paid* the bill.
   你该付帐单了。
4. It's time we found somewhere to eat. (EED)
   我们该找个地方吃饭了。

请做下面的英语试题：

1. "It's getting very late." "Yes, it's time ___."
   A. we have left B. we should leave
   C. we left D. we leaving (TOEFL, 70. 3)
2. "He is in his late 40s now and still single."
   "It is high time he ___ himself a wife and settled down."
   A. has to get B. got
   C. gets D. will get (TOEFL, 73. 10)
3. "What are you taking next term?" "I don't know, but it's time ___ something."
   A. I decide B. I decided
   C. I'll decide D. I'd decide (TOEFL, 70. 1; 70. 10)

It's time he found/ he should find*

【问】 "He is already on the wrong side of forties." "It's about time he ________ himself a wife and settled down."

A. finds B. should find C. found D. had found (TOEFL, 73. 6)

我知道正确答案是 C(found)。但是我还想知道在这里能否使用 should find(B)。

【答】 对于考生来说，只要懂得 It's time(that) he found... 就足够了。对于英语教师来说，则应懂得，在英国英语中也有人使用 should：

1. I think it is time (that) Mr. Bunbury *should make* up his mind.
   我认为是邦伯里先生该下决心的时候了。
2. It's time we should leave.
   我们早该离开了。

It's time he walked/he could walk*

【问】 在 It's time (that)之后能否接情态动词?

【答】 根据 A. G. Alexander 的解释,在 It's time(that)之后也可以用 could,但不可用 would。

Isn't it about time our baby could walk? (LEG)

我们的婴儿难道不是已到了该会走路的时候了?

It's time he was/were*

【问】《朗文英语语法》(外研社,P. 425)说:在 It's time(that)之后既可用过去时,也可用虚拟语气:

It's (high) time he *was* (*were*) taught a lesson.

现在是该教训教训他的时候了。

但是,我在其他语法书上却没有查到用 were-型虚拟语气的例句。这是怎么回事呢?

【答】 CGEL 的作者们提出了与《朗文英语语法》完全相反的观点:

"The *were*-subjunctive cannot replace tha hypothetical past in constructions introduced by *It's time* (*that*) ,*eg*: *It's time I was in bed*."(CGEL, P. 1013)

("在 It's time (that)引导的结构中,例如,在 *It's time* I was in bed 中,were-型虚拟语气不能代替假设过去时。")

It's time for us to go/It's time we went

【问】 It's time for us to go. 与 It's time we went. 有何区别?

【答】 It's time for us to go. (我们该走了。)所表达的意思只是:"现在到了我们该走的时候了",没有暗含本应早点儿走的意思。而 It's time we went. (我们早该走了。)暗含着本应早点儿走的意思(我们应该比现在走得早些)。

(1) It is time for you to pay me.

(2) It is time you paid me.

A. S. Hornby 解释了上回两个句子的区别:第二个句子暗示:你本应早付给我钱,但现在还没有付。回第一个句子却没有这个意思,只是陈述付钱的时间到了。

(参见 It's *time* he found)

this is the first time

【问】 This is the first rime I heard her sing.

这是我第一次听她唱歌。

这个句子是否正确?

【答】 在正式英语里,这个句子是错误的。This is the first(second, third...)time 这个结构要求后回使用现在完成时,This was the first(second, third...)time 这个结构要求后面使用过去完成时。例如:

1. This is the fourth *time* she's rung you in a week. (Gronin)

   这是她一周内第回次给你打电话。

2. It was the second *time* he had been out with her alone. (London)

   这是第二次他单独跟她外出。

3. That was the first *time* I had left England's shores. (Pollitt)

   这是我第一次离开英国海岸。

此外,还可以采用 It was the first time of somebody's doing sth. 的结构:

It was the first time... of her ever hearing him refer to the period of his suffering. (Dickens)

这是她第一次听到他谈论他受苦的时期。

one time/two times

【问】 有人说 one time, two times 不符合英语惯用法,回必须改为 once, twice,果真是这样

吗?

【答】 在英国英语里人们从来不说 one time,two times,而用 once,twice 来表达这个意思。但是在美国英语里却可以见到这种用法。例如,美国人总是说 one more time(英国人则说 once again)。(参见 twice)

some time

【问】 She wondered if she could have the opportunity to spend ______ here so that she could learn more about the city.

A. sometimes B. some time C. sometime D. some times(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,1996)

请分析上面的试题。

【答】 请见 some(sometime/sometimes)。

times[1]

four times as much as/four times more than

【问】 This is a big house. I think the rent must be ______ that of the smaller one.

A. four times more than B. four times as many as

C. four times as much as D. four times as

《英语结构难题解析》(复旦大学出版社,P.290)对上题的解答如下:

"比较

Your house is three times the size of mine.

Your house is three times as large as mine.

Your house is three times larger than mine.

第一句与第二句意思相同:你的房子是我房子的三倍大小。第三句与前两句意思不同:你的房子比我的房子大三倍,也就是我的房子的四倍大小。所以,在 A 项中 four times 后面用 more than 不对;B 项的 as many as 错误,因为房租是不可数的,故 C 项正确。"

我对上面的解答有两点质疑:

1. 第二句与第三句意思真的有区别吗?

2. 该书说:"four times 后面用 more than 不对"。真的不对吗?

【答】 第二句与第三句的意思完全相同。A is n times more than B 是英语的常见句型,也是完全正确的。因此上面的试题既可选 C,亦可选 A。更详细的情形,请见 more(n times *more* than)和 much(as *much* as)。

times[2]

【问】 在乘法算式中,谓语动词用单数还是用复数?

【答】 当用 times 来表示时,既可用单数,又可用复数:

Eleven times three {*is* / *are*} thirty-three.

十一乘三等于三十三。

当乘法不用 times 来表示时,谓语动词只能用复数。

Eleven threes *are* thirty-three.

十一个三等于三十三。

times[3]

【问】 Three times three is [are] nine.

请问句中的 times 是什么词?

【答】 现代英语语法学家们把上句中的 times 看作是介词。同样,plus 和 minus 也被看作是介词。

1. 7 minus 3 is 4. (OSD)

7 减 3 等于 4

2. Two plus five is seven. (ALD)
   2 加 5 等于 7。

take time/take one's time 见 lose *heart*/lost one's heart

tired

be tired of/from

【问】 请辨析 be(get) tired of 与 be (get)tired from。

【答】 应记住:be(get)tired of 是指"对……感到厌倦",而 be(get)tired from 是指"因……而疲倦"。例如:

1. You'll soon *get* very *tired of* me. (Walpole)
   你很快就会对我感到厌倦的。
2. I *am tired of* living abroad. (Wilde)
   我对生活在国外感到厌倦了。
3. *Are you tired from* rowing? (Hemingway)
   你划船划累了吗?
4. He *felt tired from* arguing. (Hemingway)
   他觉得辩论累了。

现在来做下面的试题,就是轻而易举的了:

1. "Why did you close the door?""I'm tired ____ to the baby crying."
   A. to listen　B. of listen　C. of listening　D. listening(Michigan)
2. "Do you like working as a waiter?""Yes, but I get tired ____ the whole day."
   A. with standing　B. from standing
   C. to stand　D. of the standing(TOEFL,71.3;76.2)

be tired of/with

【问】 "Let's play checkers, David." "No, I'd rather not. I'm ________ that game"
A. tired about　B. tired with　C. tired of　D. fed up(TOEFL, 71.3)
答案为 C,能否选 B 呢?

【答】 不能选 B,因为 be tired with 的意思是"因……而疲劳",不合句意。

1. A lazy person often says,"*I am tired with* working."
   懒人常常说:"我工作得太累了。"
2. I *am tired with* climbing that steep hill. (Wood)
   我爬那座陡山爬累了。

tireder/more tired 见 the... the more tired/the tireder

to[1]

【问】 *To New York* is not very far.
如何分析这个句子?

【答】 现代语言学家承认介词短语有资格充当主语。见 from...to。

to[2]

【问】 Barrage balloons came in sight over the hills *to the west*.
[原译]许多阻塞汽球闯入视野,飘过座座小山头向西飞去。(《战争风云》,P.578)
阻塞汽球一般用钢丝固定在地面上,怎么能向西飞去呢?

【答】 大家知道"to"常常用来表示动作的方向(in a direction towards),例如,He went to the factory. /She threw the ball to me. 但是上例中的"to"并不是表示动作的方向,而是表示位置(in the position of)。例如,Scotland is *to* the north of England. 介词短语 to the west 并不是 come 的方向状语,而是 the hills 的定语。而短语 come in sight 是"出现"、"显现"、"出现在眼前"的意思。另外,应当注意,阻塞汽球用以防止飞机侵入,其下部是固定的,因此,绝不可能

"飘过座座小山头向西飞去。"

[试译]在西面的小山的上空,有许多阻塞气球进入人们的眼帘。

to /in the east

【问】 Korea is ____ the east of China.(《英语高考精典》,P. 255)

该书给的答案是 to。不知能否填入介词 on?

【答】 请见 east(in /on the east)。

to/towards

【问】 to 和 towards 都表示"向(朝)某个方向(移动)"。不知它们有区别没有。

【答】 **to** 表示向某个方向移动的完成。而 **towards** 并不表示移动的完成。

1. They drove *to* Paris. (表示他们已到达巴黎)
   他们驱车到达巴黎。
2. They drove *towards* Paris. (towards 只表示开车的方向,而没有表明已到达)
   他们驱车向巴黎驶去。

类例:

3. Jean moved *towards* the door. (Galsworthy)
   琼朝门走去。
4. The stranger came *towards* me. (Wood)
   那个陌生人朝我走来。

to[1](infinitive marker 动词不定式符号)

【问】 The only thing to do was *ask* them to come half an hour later than the other guests. (*New Concept English*, Book 3, L. 60)

唯一措施乃是邀请他们的时间比其他客人迟半小时。

据我所知,充当表语的动词不定式是要带动词不定式符号 to 的。但是,上句中的充当表语的动词不定式 ask... 却没有带 to。如何解释这种现象。

【答】 充当表语的动词不定式省略不定式符号 to 是有条件的,在主语部分中必须含有动词 do。例如:

1. What I want you to do is(to) *help* Mary with her homework.
   我要你做的事就是帮助玛丽做作业。
2. What you should have done was (to) *submit* the problem to the committee for discussion.
   你本应当做的事就是把问题提交委员会讨论。
3. The only thing you have to do is(to) *press* the button.
   你要做的唯一的事情就是按一下按钮。
4. The best thing you can do now is *write her an apology*.
   你现在所能做的最恰当的事情,就是向她写一份道歉书。
5. All I want to do was(to) *help* him. (CGEL)
   我所想要做的就是帮助他。
6. Anything we could do was *empty* the bottle. (*Reader's Digest*)
   我们能做的事情只是把瓶子倒干净。
7. All you have to do is *get rid of* the junk.
   你必须做的事情就是清除这些破烂东西。
8. What I did was *learn* the language. (GCE)
   我所做过的事情,就是学习语言。
9. All you have to do is *wait for* the right opportunity... (BBC *Modern English*)
   你需要做的事情,就是等待恰当的机会。

我们发现,当 all 做主 语时,如定语从句含有 say,充当表语的动词不定式有时也可省略动词不定式符号 to,

All they said is *hurry up*.
他们所说的话就是赶快。
在下列句子里就不能省略 to:
1. All I wanted was *to* help him. (CGEL)
我所想的事情就是帮助他。
2. The only way that they can preserve their history is *to recount* it as sagas——legends handed down from one generation of story-tellers to another. (*New Concept English*, Book 4, L. 1)
他们保存自己历史的唯一方法就是采用讲故事的办法:由讲故事者把类似英雄故事的民间传说一代代传下去。

to²(动词不定式符号)

【问】What could he do *but die*?
据我所知,but 是个介词,但它却直接跟不带 to 的动词不定式连用,不知如何解释这种现象。

【答】英语惯用法里有一条规则:表示例外的介词(but,except 等)可以与不带 to 的动词不定式连用,当然也可以与带 to 的动词不定式连用。至于在这种用法里 but, except 等究竟是介词,还是连词,英美语言学家们至今也没有一致的意见。请分析下面的实例:
1. They did nothing *but complain*. (PEG)
他们只是抱怨。
2. We'll do anything *but confess* our guilt. (RWRT)
除了承认我们有罪之外,其他什么事我们都愿意干(或:我们绝不承认我们有罪)。
3. She did everything *but make* her bed. (CGEL)
除了给她铺床之外,她什么活都干。
4. He doesn't want to do anything *except help* me. (Preiser)
除了帮助我,他什么事情都不想做。
5. He does everything in the house *except put* the children to bed.
除了安排孩子们上床睡觉之外,家里的什么活他都干。
(参见 nothing but watch, *nothing* but do)

to³(动词不定式符号)

【问】We resolve *to get up* earlier each morning, *eat* less, *find* more time to play with the children, *do* a thousand and one jobs about the house, *be* nice to people we don't like, *drive* carefully, and *take* the dog for a walk every day. (*New Concept English*, Book 3, L. 50)
在几个结构相同的带 to 的动词不定式连用时,是重复使用 to 呢,还是仅仅在第一个动词不定式之前使用 to,而在其余的动词不定式之前省略 to 呢?上面句子里的动词不定式 eat, find, do, be, drive 和 take 与 to get 是同等成分(均作 resolve 的宾语),为什么省略了动词不定式符号 to 呢?

【答】按照通常的习惯,仅仅在第一个不定式之前加动词不定式符号 to,而在其余的不定式之前省略 to。例如:
1. I'd like *to lie* down and *go* to sleep.
我想躺下进入梦乡。
2. I wished *to finish* my business and *get* away.
我希望干完我的事就离开。
3. Christina hardly knew whether *to laugh* or *cry*.
克里斯蒂娜简直不知道是应当笑还是应当哭。
4. I thought it better *to take* the anthem myself than *give* it to a junior, who would be sure to make a mull of it.
我想我自己来唱圣歌,比让一个年少者来唱,要好一些,他肯定会把它弄糟的。
我记得当我在课堂上讲到这一点时,有一位学生马上问我:"*To be* or not *to be*, that is

the question.（是生存还是毁灭？这是问题之所在）这个句子为什么重复使用 to 呢？

我引用了 Curme 的观点：当几个结构相同的动词不定式连用而表示对比或进行强调时，人们常常重复使用 to。例如：

1. It was better *to laugh* than *to cry*.
   笑比哭好。
2. I haven't decided *to go* home or *to stay* at school this summer.
   我还没有决定今年夏天是回家还是留在学校里。
3. I had meant *to have visited* Paris and *to have returned* to London before my father arrived from America. (Curme)
   我本想在我的父亲从美国到达这里之前访问一下巴黎再返回伦敦。
4. I limited myself to two modest ambitions: *to do* physical exercises every morning and *to read* more of an evening. (*New Concept English*, Book 3, L. 50)
   我定了两项切实可行的措施：每早进行体育锻炼，每晚多看一些书。
5. If you expressed doubt or surprise, he would immediately invite you *to smell* it and then *to rub* some into your skin. (*New Concept English*, Book 3, L. 52)
   倘若你流露出怀疑或惊讶的神情，他会立即请你闻一闻，并随即在你皮肤上涂上一点儿。
6. I stopped *to let* the car cool off and *to study* the map. (*New Concept English*, Book 3, L. 57)
   我停下汽车，让它冷却，并仔细查阅地图。

to[4]（动词不定式符号）

【问】 (A) It is easier to persuade people *than force* them.
(B) It is easier to persuade people *than to* force them.
说服人比强迫人要容易一些。
上面两个句子哪个是正确的？

【答】 上面两个句子都是正确的。在两个或几个动词不定式连用而充当同等成分时，通常只在第一个动词不定式前使用动词不定式符号 to，而在其他动词不定式前省略 to。当两个动词不定式由 and, or, except, but, than 连接时，尤其如此（参见 to[3]）。

to[5]（动词不定式符号）

【问】 It was too late though, and I felt that the kindest thing I could do would be walk away.（复旦大学主编《大学英语》，第 1 册第 7 课）
would be walk away 是什么意思呢？

【答】 在动词 walk 之前省略了动词不定式符号 to。动词不定式 walk away 在句子里作表语。更详细的情形，见 to[1]（动词不定式符号）。

to＋动词不定式短语！

【问】 To spend so much money on something he didn't even need!
A. He has money to spend on several important things.
B. He spent money unwisely.
C. He didn't want to spend money on anything.
D. He didn't need much money(TOEFL, 87. 10)
原试题似乎并不是一个完整的句子。我从没有见过这种句型，请分析其特点。

【答】 这种句子被划为不规则的句子(irregular sentences)。其结构特点是：只有带 to 的动词不定式，没有主语。但是，从上下文或语境可以看出其隐含的主语。其语义特点是：表示惊讶，有时含有不赞同或不满或遗憾的情绪。

1. To think that he should be so mean! (CGEL)
   真没想到他竟然这么卑鄙！（隐含的主语是 I）
2. You fool, to forget your wedding anniversary!

你这个傻瓜，竟然忘记了你的结婚纪念日！（隐含的主语是 You）

3. That brother of yours, to be so uncouth!

你的那位兄弟，竟然那么粗鲁！

我想你看了上面的例句，便会很快地知道上道题的答案是 B。（参见 to *think* that）

today[1]

【问】 Today will be fine.

这个句子是什么意思？

【答】 根据 CGEL 的分析，这个句子是有歧义的：

(a) 今天的天气会是很好的。（The weather will be fine today.）

(b) 你把时间定在今天是很合适的。（Today, the time you stipulated, will be a suitable time.）

today[2]

【问】 (A) I saw her today.

(B) I have seen her today.

这两个句子哪个是正确的？

【答】 上面的两个句子都是正确的。today 与 already, before, recently 等副词一样，既可与过去时连用，也可与现在完成时连用。不言而喻，today 也可以与一般现在时和一般将来时连用。

1. He's in a bad humor *today*. (RCD)

他今天心情不好。

2. Do you think she will arrive *today*? (Chambers)

你认为她今天会到达吗？

together

A, together with B, is/are

【问】 Mr Smith, together with (A) his wife and two sons (B), have (C) just left and will return at (D) four o'clock. (TOEFL, 75.5)

我看不出上面的句子有什么错误。请分析。

【答】 见 as well as[5]。

too

too good a person 见 a(an)的位置

too/either 见 either

too(all too, but too, only too)

【问】 It is *all too* easy *to* blame the railway authorities when something does go wrong. (*New Concept English*, Book 3, L. 37)

我已牢记 too...to do 结构是表示否定的意思。不知上句中的 too easy to blame 是否也具有否定意义。

【答】 在一般情况下，too...to do 结构具有否定意义。例如：

He was *too* excited *to say* a word.

他激动得一句话也说不出来。

但是，当 all too, but too, only too, quite too 与动词不定式连用时，就没有否定意义了。

1. They are *all too* satisfied *to take* the opinions of others without the pain of thought for themselves.

他们都满足于不费脑筋思考就采纳别人的观点

2. "Yes, I think you'd better leave off," said Tom, and Alice was *only too* glad *to do* so.
   汤姆说:"是的,我认为你最好是离开。"于是艾丽丝便很高兴地离开了。
3. I'm *only too* pleased *to help* you. (Palmer)
   我很高兴帮助你。
4. They are *but too glad to do* so.
   他们很高兴这样做。

(参见 *only* too)

too anxious 见 too ready

too apt 见 *too* ready

too eager 见 *too* ready

too glad 见 *too* ready

too much of a

【问】 He is ________ to speak the truth.

A. too much of a coward　　B. too much a coward

C. so much a coward　　D. so much of a coward

书上给的答案是 A。但是,too much of a coward 是什么意思呢?

【答】 too much of a +单数名词+to-V 的意思是:太……(以致于)不……。上道试题可汉译如下:他太懦弱,是不敢说出真情的。请注意,不定式具有否定含义。

That's too much of a bother to think about.

这事太麻烦,不要考虑了。

请对比:

He's enough of a coward to do that.

他是个十足的懦夫,会那么干的。

与此相似的结构还有:more of a... than, as much of a... as:

1. He's *more of a* fool *than* I thought.
   他比我想象的还要愚蠢。
2. He's as much of a fool as I thought(he was).
   他就象我想象的那么愚蠢。
3. It was less of a success than I imagined(it would be).
   它并不象我想象得那么成功。

too perfect

【问】 But as they soon discovered, disguises can sometimes be *too perfect*. (*New Concept English*, Book 2, L. 74)

我通过课堂学习和课外阅读,已清楚地了解 too 是指"太"、"过份"(more than enough),即表示"过了头"的意思。如 too fast(太快),too much (太多),too large(太大),too long a speech(过长的讲话),too expensive(太贵)。但是,上句中的 too 也是表示"过份"、"过度"的意思吗?

【答】 在非正式语体中,too 常用来作 very 的同义词。因此,*too* bad=very bad, not *too* well=not very well。有趣的是,汉语的"太"也具有两种不同的意思:1、表示程度过头;2、表示程度高(太好了!)。请研究下面的实例:

1. They don't drive *too* fast. =They don't drive very fast.
   他们车开得不很快。
2. I am only *too* pleased to help you.
   我很乐意帮助你(我太乐意帮助你了)。

3. Electric power was *too* important to the country. (RL)
   电能对于国家太重要了。
4. It was *too* bad Bill had measles when the circus came to town. (DAI)
   真糟糕，马戏团进城时比尔患了麻疹。
5. It's too kind of you. (CGEL)
   你真是太好了。

因此，下面的句子都可以作两种理解。

1. They drive *too* fast.
   (a)他们开车开得太快。
   (b)他们开车开得很快。
2. The coat is *too* long.
   (a)这大衣太长。
   (b)这大衣很长。

[参见 too(all too, only too)]

too ready to

【问】 She is too ready to suspect.
由于 too...to do 结构具有否定意义，所以这个句子应译为：她准备好不怀疑。

【答】 应当记住，too 放在某些形容词，如 ready, apt, anxious, eager, glad, willing 之前，其后的动词不定式不再具有否定意义，而具有肯定意义。所以上面的句子应译为：她太好疑(她爱起疑心)。请分析类似的例子：

1. Beginners are *too apt to* make mistakes.
   初学者容易出错。
2. She is *too willing to* marry him.
   她很愿意嫁给他。

too willing 见 *too* ready

cannot...too 见 cannot

can never...too 见 cannot...too

too...for

【问】 There are no simple definitive equations by which one can predetermine the lift and stability of a kite: the fluid dynamics of an airstream passing a kite is just *too* complicated *for* solution. (某大学研考英语试题)
[原译]没有简单的确定方程式，人们能够用以预定风筝的上升和稳定。有关通过风筝的气流的流体力学对于解决问题是太复杂了。(《出国生、研究生英语试题答案》)
请分析 too...for 结构的用法。

【答】 在 too...to 结构中，动词不定式符号 to 后面的原形动词一般具有否定的意义。与此相似，在 too...for 结构中，介词 for 后面的名词或名词短语往往也可以理解为具有否定的意义。例如：

1. It is *too* hot *for* work.
   天太热，不能工作。
2. But the smoke was *too* black *for* straw fire.
   然而烟太黑，不可能是稻草着的火。
3. You're driving *too* fast *for* safety.
   你开车太快，是不安全的。

因此，too...to 结构和 too...for 结构常常是可以互换的。
It's too hot to work. (动词)→It's too hot for work. (名词)

[试译]我们没有简单而确定的方程式来预先确定风筝的升力和稳定性。因为通过风筝的气流的流体力学太复杂了,复杂得简直计算不出来。

请做下面的英语试题:

"Let's take a walk before we start to study."

"Oh, I think it's ____ for walking."

A. much too hot　　B. very much hot

C. too much heat　　D. very much heat. (TOEFL, 71.1; 74.11; 75.11)

too...to[1]

【问】 But these were only daydreams, much too heavenly to be contemplated as real possibilities.

[原译]但是,这只是白日做梦,若视为真实的可能,那未免太神妙了。(《密西西比河上的生活》)

【答】 在too+形容词(或副词)+to+动词原形这种结构里,to+动词原形虽然在形式上是肯定的,但在意义上却是否定的。例如:

1. Bacteria are *too* small *to* be seen by the naked eye.

细菌太小,肉眼是看不见的。

2. The news is *too* good *to* be true.

这消息太好了,简直叫人不能相信。

3. With lense we can see objects *too small* for our eyes *to* examine or *too* far away *to* be seen clearly.

借助于透镜我们能看到那些肉眼察觉不到的微小物体,或太远而看不清楚的物体。

4. Sometimes the oil may be *too* thick *to* pour at all.

有时,油可能稠得一点也倒不出来。

你所提问的句子的译文把 too heavenly to be contemplated 中的否定意义给译成肯定意义了。

[试译]但是,这些愿望都只是白日做梦,因为它们太美妙了,简直叫人不敢相信真的会实现。

too...to[2](表示肯定意义)

见 too(all too, but too, only too, too ready to)

toward/towards

【问】 介词 toward 与介词 towards 有无区别?

【答】 toward 与 towards 在意义和用法上没有什么区别,可以互相替换,但 toward 主要用于美国英语中。

1. The stranger came *towards* me. (Wood)

那陌生人朝我走来。

2. He walked *toward* the north. (Thorndike)

他朝北走去。

3. These talks are a step *toward(s)* agreement. (ELD)

这些会谈为达成协议向前迈进了一步。

4. There was a storm *toward(s)* evening. (ELD)

快到黄昏时来了一场暴风雨。

forward 与 forwards, backward 与 backwards, upward 与 upwards,其情况与 toward 和 towards 相似。

请做下面的考题:

1. These are the first steps ______ the abolition of nuclear weapons.

A. of　B. towards　C. into　D. during(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,82B)

2. *Towards* the end of his life, W. C. Handy became totally blind.

A. By　B. Before　C. Near　D. Until(TOEFL 教程)

town

in town, go to town 见 *in*(to)*school*

trade

in trade/in the trade 见 in

train/by train/in the train 见 bus, by/in

translation of relative clauses(定语从句的翻译)*

【问】(1)For example, when Thomas A. Edison was trying to make an electric lamp, he needed a substance for the filament inside the bulb *that would glow brightly without burning up quickly*.(北大《英语》(三),P.77)

[原译]例如,当托马斯·爱迪生在试制电灯时,他需要一种物质做灯炮里的灯丝,而这种灯丝会发出亮光又不会很快烧掉。(教参)

原译者将 that 从句拆译成另一个句子。你认为这种译法如何?

【答】关于定语从句的翻译,我国出版的翻译教程已总结出了很好的方法和技巧。概括起来,主要有两种:合译法和分译法。关于分译法,我国有一部翻译教程是这样说的:"英语长句比较多,汉语句子比较短。为了符合汉语的表达习惯,我们常可将英语长句拆开来译,成为短句。"(《实用翻译教程》,外研社,P.170)但是,就目前的翻译出版物来看,人们运用这种方法似乎用过了头。好象只有短句才符合汉语习惯,用了长句就是犯了欧化句式的错误。其实,在汉语里也常常使用长句,尤其是在论说语体中。因此,我们不能认为,在汉语里短句总比长句好,一遇到长句便将其译成短句。其实,将英国长句拆译成汉语短句是有条件的。一是不能破坏原文严密的逻辑性(概念明确,判断严密)。二是不能失掉原文的语体特点。

在上例里,原文本是一句概念明确,判断严密,语体庄重的句子,而译文却完全失掉了这些特点。让我们用合译法(长句)来试译一下。

[试译]……他需要一种能发出明亮的光而又不会很快烧尽的材料来做灯炮的灯丝。

我们再提供一些分译不当的实例,并略加分析。

(2) [But in more practical terms we apply 'interference' to the trace left by someone's native language upon the foreign language he has acquired.]Indeed, to be still more severely practical, we apply it only to *those traces of the first language that it is pedagogically desirable to identify and eradicate*.(GCE,P.25~26)

[原译][但在实际运用上,"干扰"这个词用于某人的本族语在其所学的外国语上所留下的痕迹。]说得再直接了当一些,"干扰"的确只适用于第一种语言所留下的那些痕迹,而这些痕迹又正是需要在教学中识别出来,加以根除的。(《当代英语语法》,P.32)

我们并不否认把带有定语从句的长句子拆译成短句是一个很有用的翻译方法,但是,并不是任何长句子都能拆译成短句的。有的句子虽然很长,很复杂,但从它所表达的判断来看,是前后连贯,不可分割的。否则就会导致概念模糊,判断不严密的错误。在上例中"干扰"的确只适用于第一种语言所留下的那些痕连,这个判断就是不甚严密的,其中"那些痕迹"的概念也是颇为模糊的。

[试译][但是,在比较实用的意义上来说,我们使用"干扰"这个词,是指人们的本族语在他们所学的外语上所留下的痕迹。]在更加严格的实用意义上来说,我们使用"干扰"这个词,实际上仅仅是指那些在教学上需要加以识别和根除的第一语言所翻下的痕迹。

(3)The exploration of space, world finance and the development of new sources of power, such as atomic energy —— these are examples of *areas of scientific research which are so costly and complicated* that no single country or organization, working by itself, can hope to tackle them efficiently.

[原译]对于空间和世界金融的探索,以及对于象原子能这样的新能源的发展——这些都是科学研究领域的例子,它们如此耗费昂贵和复杂,没有一个单独的国家或机构如果自己

单干，能够希望有效地解决的。（语法）

原译看把定语从句 which are so costly and complicated 分译出来，使前面的判断变得很不严密。告诉科技人员说"空间探索……新能源的开发是科学研究领域的例子"，是没有什么意义的，就如同告诉有生活经验的人说"太阳是温暖的"、"水是湿的"，没有什么意义一样。

［试译］空间探索、世界金融、新能源（如原子能）的开发，都是耗资巨大而又十分复杂的科学研究领域的例子。这样重大的项目，任何一个国家或组织如果单干的话，都是不可能指望有效地加以解决的。

(4) In the air the aerocar can cruise at more than 200 kilometers per hour and is the only vehicle *that meets all ground safety requirements and has been certified as airworthy by the Federal Aviation Administration*. (复旦大学《英语》(三)，P. 204)

［原译］在空中，飞行车能以每小时二百公里的速度航行。它是唯一符合各种地面安全要求的飞行工具，经联邦航空局鉴定：飞行性能良好。（教参）

原文中的 the aerocar... is the only vehicle that... Administration 本是一个很严密的判断，但译文把定语从句中的两项内容分译开，却使这一判断变得很不严密了：就定语从句中的两项内容而言，这种飞行汽车是"唯一的"，就单项内容而言，它就不一定是"唯一的"了。另外，译文过分强调了"飞行性能良好"的意义分量，这也是不符合原意的。

［试译］……它是既符合地面安全要求又经联邦航空局鉴定可在空中飞行的唯一的飞行车辆。

(5) Lastly, he is highly imaginative since he often has to look for relationships in data which are not only complex but also frequently incomplete. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 1)

［原译］最后，他（=科学家）极富于想象力，因为他常常必须从各种资料中探索他们之间的联系，因为这些资料不仅是复杂的，而且经常是不完整的。（中译本）

我们看到，这是一个推理的形式：

凡在各种资料中探索相互关系的人都需要丰富的想象力

科学家必须在各种资料中探索相互关系

∴科学家必须具有丰富的想像力

但是，经过分析，可以发现，这里的大前提是不正确的。道理很简单：事实上并不是在任何资料中探索相互关系都需要丰富的想像力的。照作者看来，只有在不仅复杂而且不完整的资料中寻求相互关系，才需要丰富的想像力。

［试译］最后，科学家具有丰富的想像力，因为他们常常必须在不仅复杂而且往往不完整的资料中寻求相互间的关系。

(6) Before these metals in their natural state can be converted into useful forms to be of service to man, they must be separated from the other elements or substances with which they are combined. *Chemists, who are well acquainted with the properties of metals*, heve been able to develop processes for separating metals from substances with which they are combined in nature... (上海交大《英语》(三)，1979 年版，P. 322)

［原译］处于天然状态的金属在转换成为人类服务的有用形式之前，必须从和它结合在一起的其他元素或物质中分离出来。化学家们十分熟悉金属的性能。他们已能创造出一些方法，把金属从和它在自然界中结合在一起的物质中分离出来……（科教）

这里引用的两个句子，虽然很长，但从上下文的联系来看，是一气呵成，前后连贯的。译文将定语从句"who... metals"拆译成独立的句子，插在两个句子中间，显得很突兀，不仅破坏了前后两个句子之间的紧密的逻辑联系，而且也使语气无法连贯下去。

［试译］……分离出来。熟悉金属性能的化学家们已经研究出来一些方法，能够……

(7) These legends are useful because they can tell us something about migrations of *people who lived long ago*, but none could write down what they did. (*New Concept English*, Book 4, P. 5)

［原译］这些故事是有价值的，因为它们能使我们了解到昔日人们迁移的情况，他们生活于很早以前，但他们中间没有人能把他们所做的事情记载下来。（中译本）

译文将限制性定语从句"who... ago"分译出来，使得"他们生活于很早以前"这个句子无论在结构上，还是在意义上都无法与上下文发生联系。

[试译]这些传说很有用，因为他们能告诉我们关于生活在很久以前的人们的迁移情况，但是没有人能把他们所做的事情记载下来。

(8)In Unit 3 we examined briefly the sequence of procedures which make up the so-called scientific method. we are now going to consider *a few of the many ways in which a scientist may fall into error while following these procedures*. (*A Course in Basic Scientific English*, P. 48)

[原译]在第三单元，我们扼要考虑了组成所谓科学方法各个步骤的前后顺序。现在我们打算考虑一下产生错误的许多途径中的几个例子，这些错误是科学家按这些步骤进行时可能发生的。(科教)

很容易看出，译文完全破坏了原文中句与句之间的紧密的逻辑联系。这又是不恰当的分译造成的。

[试译]在第三课，我们曾简要地考察了构成科学方法的一系列步骤。现在我们打算探讨一下科学家在按照这些步骤进行研究时可能犯错误的许多方面之中的若干方面。

(9)These linguistic units enable people to refer to *every object, action and quality that members of a society wish to distinguish*: in English, *door*, *soap*, *indignation*, *find*, *stupefy*, *good*, *uncontrollable*, and so on to a total in the region of at least half a million. (GCE, P. 8)

[原译]这些语言单位使人们得以称呼各种物体、行为和性质。这些都是社会成员要加以辨识的。如在英语里，door, soap, indignation, find, stupefy, good, uncontrollable 等的总数至少可以达到五十万左右。(《当代英语语法》)

译文把"这些都是社会成员要加以辨识的"这个从句分译出来，放在两个句子中间，把一个有逻辑联系的连贯叙述弄得支离破碎，这个独立出来的句子，既无法与上文在意义上连贯起来，也无法与下文的"如"相连接。

[试译]这些语言单位使人们能够指称社会成员想要称呼的一切物体、行为和性质。在英语里……

(10)Fossil remains were not the only information *which we now possess but which Darwin lacked*. He did not know that apes have the same diseases as men; nor that they and men have the same kind of blood. Nor did he know about the modern uses of radiation... (复旦大学《英语》(四), P. 72)

[原译]化石残骸不是我们现在拥有的唯一资料，但达尔文连这种资料也很缺乏。他不知道猿和人会患有一样的疾病；也不知道猿和人有着同样的血型，更不知道辐射的现代用法……(教参)

按照译文的行文，在说完"化石残骸不是我们现在拥有的唯一资料"之后，人们会以为后面会接着说我们现在还有什么资料。但后面却突然出现了"他不知道"。这样一来，前后文便失掉了衔接和照应。

[试译]我们现在拥有而达尔文在当时尚缺乏的资料绝不仅仅是化石。那时他还不知道……

tranferred negation[1]

【问】 I *don't think* she knows English.

我们班同学对这个句子有不同的理解。不知哪个理解是正确的。

(A)我不认为她懂英语。

(B)我认为她不懂英语。

【答】 在没有语调的语境中，上面的句子可以作两种理解。这就是说，既可以把 not 理解为否定主句的，也可以把 not 理解为否定从句的。后一情况叫做否定的转移：位于主句中的否定词 not 被转移到宾语从句中去了。I don't think he is honest. ≈I think he is not honest. 只有极少数动词才容许有这种否定的转移：think, suppose, believe, imagine, expect, calculate,

reckon, be supposed to, seem, appear, feel as if ,look as if 等。此类动词的否定式在很多情况下都是否定从句的。

1. I *don't think* it's a good idea. [="I think it isn't a good idea."]
   我认为那不是一个好主意。
2. I *didn't think* he was happy. (GCE)
   我认为他并不幸福。
3. I *don't suppose* that it is true. (=I suppose it isn't true.)
   我认为那不是真的。
4. I *don't suppose* that anyone will object to my absence. [= 'I suppose no one will object...'](Leech)
   我估计没有人会反对我缺席。
5. I *don't suppose* I'll trouble you again. (Greene)
   我认为我不会再打扰你。
6. She *didn't imagine* that we would say anything. ["She imagined we wouldn't say anything."](CGEL)
   她设想我们不会说什么的。

transferred negation²

【问】 (A) I don't think he has come.
(B) I think he has not come.
我认为动词 think 是可否定转移的动词,因此,应把否定词 not 放在主句中(I don't think)。据我看,句(B)是错句。

【答】 句(B)也是正确的。但用得较少,句(B)的否定意义大大强于句(A)。因此,当需要强调从句的否定意义时,就可采用这种句式:

1. I suppose you *don't* ever write to him.
   我想你从来也不给他写信。
2. I believe I *haven't* met you before. (CGEL)
   我认为我从前没有见过你。
3. She imagined we *wouldn't* say anything. (CGEL)
   她设想我们不会说什么的。
4. I think it *isn't* a good idea.
   我认为那不是一个好主意。
5. I thought he *was not* happy. (GCE)
   我认为他并不幸福。

transferred negation³

【问】 They still didn't believe that the flood would come.
请问上面的句子是否是否定转移句?

【答】 虽然动词 believe 属可否定转移的动词,但上面的句子并非是否定转移句。为什么呢?原因有二。

第一,不能把所有可否定转移动词的否定句都理解为否定宾语从句。有时候,否定词 not 就是否定主句(即否定主句的谓语动词)的。这要根据句意或语境而定。

1. I *don't think* diplomacy is a field for private enterprise.
   我不认为外交是私人可以经营的领域。
2. We *didn't think* we'd be this late. (McArthur)
   我们没有料到我们会来得这么晚。

第二,当主句中含有状语时或含有情态助动词时,可否定转移的动词就不再发生转移了。你所问的句子便属于这种情形:

1. They *still didn't* believe that the flood would come.
   他们仍然不相信洪水会来临。

2. I *didn't ever suppose* they were happy. (CGEL)
   我从来也没有认为他们是幸福的。
3. I *can't believe* that they are married. (同上)
   我不能相信他们已经结婚了。

transferred negation[4]

【问】 Then the Dean and committee came back. "Gentlemen", the Dean said, "the candidate we have chosen is —— Mr. Hobdell. "Uncle Theo had won. You could have knocked him down with a feather. The audience were completely taken by surprise, and the Dean continued, "I think I ought to tell you how we arrived at that decision. We were all filled with admiration at the learning and eloquence of Mr. Adams. I was greatly impressed; *I didn't think he had it in him.* But, you will remember, Mr. Adams *read* his lecture to us. When Mr. Hobdell's turn came, he repeated that speech, word by word from memory, though, of course, he couldn't have seen a line of it before. Now a fine memory is absolutely necessary for this post; and what a memory Mr. Hobdell must have! That is why we decided that Mr. Hobdell was exactly the man we wanted. "(*Essential English*, Book 3, P. 140—141)

[原译]接着主考和委员会成员们回到大厅。"先生们",主考说,"我们选中的候选人是霍布德尔先生。"西奥舅舅得胜了。他简直给楞住了。而对听众来说也完全是出乎意料的。主考接着说:"我想我应当把如何做出这个决定的情况告诉你们。我们大家对亚当斯先生的学问和雄辩的口才都感到非常钦佩,给我的印象很深。但我认为他并不真有本事。然而大家别忘了亚当斯先生是把他的稿子读给我们听的。而轮到霍布德尔先生时,他是一个字一个字地把那篇稿子背出来的。当然,在这之前,他连其中一行都不可能看过的。这个职位非常需要良好的记忆力。而霍布德尔先生的记忆力是多么强啊!这就是为什么我们认为霍布德尔先生是我们所需要的人员。"(中译本)

上面的译文将 I didn't think he 译为"我认为他并不"是否符合原意?

【答】 大家知道在 think、believe、suppose、fancy、expect、imagine、reckon 等动词后面的宾语从句中,当在意义上需要否定宾语从句的某个成分时,常常要将否定转移到含有 think 等思想活动的动词的主句中去。因此,象 I don't think he is an honest man. 这样的句子,虽然形式上是否定主句中动词 think 的,但在意义上却常常是否定宾语从句中的谓语 is 的,因此上面的句子一般应理解为 I think he is not an honest man. (我认为他不是一个老实人)。类例:

1. I *didn't think* that Mary was pretty(=I thought that Mary wasn't pretty).
   我认为玛丽并不美丽。
2. I don't suppose any one will object to my suggestion(=I suppose no one will object to my suggestion).
   我想不会有人反对我的建议。
3. Do you think he will succeed? No, I *don't believe* he will (=I believe he will not).
   你认为他会成功吗?——不,我认为他不会成功的。

但是,关于英语的否定转移,目前在学生和英语教师中存在着两种片面的观点。一是认为,宾语从句谓语的否定必须转移到主句中去,否则便是错误的。实际上,根据表达的需要,宾语从句谓语的否定也可以不转移到主句中去。例如:

1. *I think* he has *not* come. (Jespersen)
   我认为他还没有来。
2. *I suppose* you *don't* ever write to him.
   我想你从来也不给他写信。
3. *I think* he is *not* an honest man.
   我认为他不是一个诚实的人。

另一个片面的观点,是把这类复合句中的主句的否定都理解为从句否定转移的结果。事实上,think 等动词的否定形式并不总是否定的转移,有时候就是对这类动词本身的否定。正象 R. Quirk 等人所指出的那样,I didn't think he was happy. 这个句子可以有两个意思。

第一个意思，否定是针对主句的，第二个意思，否定是针对从句的。

读者读到这里一定会问：如何区别主句否定和从句否定转移这两种不同的情形呢？我们认为以下几点可向我们提供一些线索。

1. 看从句所使用的副词的类型：

I don't suppose he has paid yet.

从从句中的副词 yet 可以清楚地看出 don't suppose 是从句否定转移的结果，因为 yet 是一种非断定形式，经常用在否定句中。试比较：I suppose he was not paid yet. 这说明从句虽然在形式上并不是否定句，但实质上人们却把它看成否定句了。

2. 看附加疑问句(tag-question)的形式：

I don't suppose that he cares, does he?

(试比较：He doesn't care, does he?)在这个句子里，附加疑问句是对从句而说，而不是对主句而说的。这一点可以从附加疑问句的主语(是 he，而不是 I)得到证明。从附加疑问句取肯定形式这一事实，可以看出 that 从句实质上是否定的。

3. 看动词的时态：

在你所提出的句子中，原文没有用动词 think 的一般现在时(I don't think)而用了它的过去时(I didn't think)，这说明讲话人并不是说他讲话时的看法，而是指在他讲话之前"没有想到"或"没有料到"，也就是说，didn't think 并不是否定的转移，而是 think 本身的否定形式。

4. 看有无状语或情态助动词，例句见 transferred negation3。

5. 看上下文：

这篇故事是讲两个申请在坎福特大学谋职位的候选人霍布德尔(Hobdell)和亚当斯(Adams)去应试的情况。后者偷了前者的讲稿，向前来听讲的考试委员们宣读，读得很漂亮。而霍布德尔由于丢了讲稿，心慌意乱，只能慢吞吞地来背诵自己的讲稿。但考试委员会经过研究，还是录取了霍布德尔。从我们援引的这一段原文可以看出原作者用赞赏的笔调描述了主考人宣布这一决定时的机智和巧妙：虽然识破了亚当斯的偷窃行为，但并没有明点出来，反而说了一些表面赞扬的话。他发言的艺术性正是在于此。如果他在宣布决定时竟然说了"我认为他没有这么大本事"，那末他的发言的艺术性就荡然无存了。而且，这句话与上文("我们对亚当斯先生的学问和口才非常钦佩")和下文("然而大家别忘了……")不仅一点儿也衔接不起来，而且颇有自相矛盾之嫌。

[试译]……我没有料到他竟有这么大本事……

transferred negation5

【问】 I don't think she knows French, does she? 这里的反意疑问句为什么是 does she，而不是 do I?

【答】 可否定转移的动词的否定常常转移到宾语从句中去：

I don't think she knows French. ≈I think she doesn't know French.

而反义疑问句是针对被转移否定的从句而说的，所以当然要 does she? 而不能 do I? 类例：

1. I didn't think he was happy, *was he*?
   我认为他并不幸福，是不是？
2. I don't suppose that he cares, *does he*?
   我认为他并不关心，是不是？

transpire

【问】 It transpired that he had been in Paris for the weekend.

据传他周末是在巴黎度过的。

上句中的 that 从句是什么从句？

【答】 有的英语语法著作将上面的 that 从句分析为主语从句(it 是形式主语)。但我们主张将上面的 that 从句分析为表语从句(主语补语从句)。详细的情形，见 it *seems* that。

travel/journey/trip

【问】 travel, journey 与 trip 有什么区别?

【答】 **travel** 可泛指一切旅游,属不可数名词:

1. He is fond of *travel*. (ALD)
   他酷爱旅行。
2. I don't believe we'll be able to afford any *travel*. (Sinclair)
   我认为我们负担不起旅游的费用。
3. *Travel* through tropical forests is dangerous and slow.
   通过热带森林的旅行是缓慢而危险的。

当 travel 用来指具体的旅行时,大都用复数:

1. He has returned from his *travels*. (COD)
   他旅行回来了。
2. He met many interesting people in his *travels*. (*MD*)
   他在旅行中遇到不少有趣的人。

journey 一般指较长时间或较长距离的旅行:

1. Our *journey* to England took only a few hours because we traveled by plane.
   我们去英国的旅程只花了几个小时,因为我们是乘飞机去的。
2. The *journey* was long and difficult. (Palmer)
   此次旅行又长又艰难。
3. His *journeys* took him all over the world. (FWF)
   他周游了全世界。

trip 大都指往返的旅行,尤指娱乐性的短途旅游:

1. He went on a *trip* to the nearest seaside resort during his vacation.
   在假期里他到最近的海滨旅游胜地做了一次旅行。
2. I enjoyed our *trip* to the seaside. (Neal)
   这次到海滨去旅行,我很开心。

请做下面的英语试题:

1. In the United States, bus travel doesn't cost as much as train travel, ____?
   A. don't they　　B. does it
   C. do they　　D. doesn't it (TOEFL 教程)
2. My children are looking forwards to ______ a trip to Guilin next month.
   A. make　B. making　C. be making　D. have made(EPT)

traveling/travelling

【问】 按照规则,当动词原形末尾单个辅音字母前面的元音只有一个字母而且重读时,动词原形末尾的单个辅音字母在变成现在分词和过去分词时,必须双拼。在 travel 这个动词中属非重读元音+辅音,为什么辅音 l 也要双拼呢?

【答】 一般说来,原形动词词尾辅音前的元音不重读时,词尾单个辅音不双拼,如 visit—visiting,但是,以非重读元音+-l 结尾的动词可以看作是一个例外。在英国英语中 *l* 仍须双拼,但在美国英语中 *l* 也可以不双拼:

ˈtravel—ˈtravelling—ˈtravelled
　　ˈtraveling-ˈtraveled
ˈcancel—ˈcancelling—ˈcancelled
　　ˈcanceling-ˈcanceled
ˈsignal—ˈsignalling—ˈsignalled
　　ˈsignaling—ˈsignaled

treat/treat of

【问】 treat 与 treat of 都作"论述"、"讨论"解,不知它们之间有无区别。

【答】 作"论述"解的 treat,其主语可以是人,也可以是书、论文,但是 treat of 的主语则只能是书、论文、讲演等等。此外,treat of 用于正式语体:

1. She *treats* this subject fully in her book. (Chambers)
   她在她的著作中充分地论述了这个问题。
2. The problem *has been treated* by numerous experts. (ALD)
   这个问题已由许多专家论述过了。
3. The book *treats* the problems of economic development. (FWF)
   本书所讨论的是经济发展问题。
4. The book *treated of the* history of Ireland. (Cameron)
   本书叙述的是爱尔兰的历史。
5. The second volume of the series *treats of* social changes between the wars.
   本丛书的第二卷论述的是这两次战争之间的社会变化。

treat as/treat like

【问】 They treated him ______ a king when he won all the money.

A. as B. as being C. like D. like he was(Nelson, 300 D)

正确答案为 A。但是我在 CGEL(§16.47)中却遇到过这样的例句:

Her parents treated her {as if she were a baby. / as/like a small child.

这不是意味着 C(like)也是正确答案吗?

【答】 R. Quirk 等人在 CGEL 中所提出的 treat A like B 这个句型,在目前只能看作是非正式用法,而不应看作是正式用法。因此,目前除 CGEL 外,还没有一部辞书将 treat A like B 作为正式用法而收录。

1. Don't *treat* me *as* a child. (ALD)
   别把我当作小孩子。
2. They *treated* him *as* a thief. (Hill)
   他们把他看成小偷。
3. My employer *treated* my request *as* a joke. (LDCE)
   我的老板把我的要求当成玩笑。

treat of/treat with

【问】 请解释 treat of 与 treat with 的区别。

【答】 treat of 是指"(书、论文)论述"、"讨论":

1. The essay/lecture/book *treats of* the progress of cancer research. (ALD)
   这篇文章(这演讲,这本书)论述的是癌症研究的进展情况。
2. The volume *treated of* both organic and inorganic chemistry. (Henderson)
   本卷既讲述无机化学,也讲述有机化学。

treat with 则作"与……谈判"解:

1. If we are to *treat with* you, it must be on equal terms. (ALD)
   如果我们与你谈判,必须条件平等。
2. We have *treated with* three biggest firms in London. (Henderson)
   我们已和伦敦三家最大的公司进行了谈判。

但是,切不可把此句型与句型 treat sb. with a medicine, lotion 或 ointment 相混淆:

1. She is being *treated with* penicillin. (Wood)
   她正在接受青霉素治疗。
2. To prevent the wound from turning septic, *treat* it *with* this ointment. (Wood)
   为防止伤口腐烂,要用这种药膏处置。
3. New timer should be *treated with* a preservative. (EED)
   新的定时器应用防腐剂处理。

trial and error is/are

【问】 Trial and error *is* the source of our knowledge.

Trial and error 两个名词并列，为什么它的谓语动词用单数(is)？

【答】 当由连词 and 所连接的两个名词或名词短语表示的是一件东西或两个部分组成的东西时，谓语动词照例用单数。Trial and error 虽然由两个名词并列起来，但它所表示的却是一件事：反复试验法(正误试验法)。《外语教学与研究》1990 年第三期(P.51)将它译为"试验和错误"，显然是错误的。请分析下面的实例：

John found the short circuit by *trial and error*.

约翰通过反复查找法找到了短路。

(参见 and, bread *and* butter, *law* and order)

troops

【问】 北京大学西语系英语专业编《英语常用词用法词典》(修订版，1985，PP.76—77)说："Troops 不是指个别士兵，因此前面不能加数词。例如：

三个兵正在过桥，但当他们看到一个女孩子落入河内，他们都跳了下去把女孩子救了起来。

误译：Three troops were crossing a bridge; but when they saw a girl fall into the river, they all jumped into it and rescued her from drowning.

正译：Three soldiers were crossing a bridge; but when they saw a girl fall into the river, they all jumped into it and rescued her from drowning.

在军队术语及新闻报导中，可以说 a thousand troops，这是例外情况，而且只能用于较大数字。"

您同意上面的说法吗？

【答】 许多英汉词典都把 troops 译成了"部队"。其实复数形式的 troops 虽由 troop(部队)加后缀-s 构成，但却常常指士兵(soldiers)。让我们援引 CGEL 的解释：

Troops[soldiers]：Many troops were sent overseas.(许多士兵被派往国外。)

我们再来看看 EED 的解释：

Troops are soldiers, especially ones taking part in millitary action. EG They have more than 11,000 troops in Northern Ireland.

由此看来，a thousand troops 并不是例外情况，而是正常用法；three troops 也不是什么错误，因而不必改成 three soldiers。请看下面的例句：

1. How many American *troops* served overseas in World War II? (RCD)
2. two or several troops

   两个或数个士兵
3. 30 troops were killed.

   有 30 名士兵阵亡。

trouble

take trouble/have trouble

【问】 take trouble 与 have trouble 在《现代英语用法词典》(P.4961)里均被译为"费事"，它们的意思是否相同？

【答】 **take(the)trouble** 是指"费心"、"费力"，后面可接带 to 的动词不定式，表示"费心或费力去做某事"：

1. Please *take the trouble* to read the contract thoroughly. (FWF)

   请费心把合同全文认真地读一下。
2. He *took the trouble* to gather the materials for us.

   他不辞辛苦地为我们收集资料。

have trouble 则是"有困难"，后面可跟(in)doing，表示"在……上有困难，很费力"：

1. The patient *has trouble* breathing—I think he's dying. (Chambers)

这个病人呼气困难，我看他要死了。

2. I *had a* lot of *trouble* finding the book you wanted. (Chambers)
我费了很大劲才找到了你所需要的那本书。

3. I *had some trouble* in reading the *letter*. His handwriting is very bad. (Palmer)
我读这封信很费力。他写的字太糟了。

truly （疑问句中的 truly）

【问】 (a) And *truly*, coming home was the nicest part of the trip. (EED)
(b) I think he has no right to be there. *Truly*, what is your opinion?
我知道，在句(a)中 truly 是指"说话人说真话"(You use *truly* to emphasize that you are telling the truth and are not lying.)。但是，我不明白句(b)中的 truly 是指"谁说真话"。是指说话人，还是指谈话对方？

【答】 在肯定句中，用作句子副词的 truly 常常是指"说话人说真话"，相当于 I tell you truly. 但是，在疑问句中，用作句子副词的 truly 一般是指"谈话对方说真话"，相当于 Tell me truly：
Tell me *truly*, are you really twenty-one years old? (JED)
请告诉我真话，你真的 21 岁了吗？
这种语义上的差别，在译成汉语时，应当明确地表达出来：
(a)说真的，回家乡是这次旅游最美好的部分。
(b)我认为他无权在这里。请说句真话，你的意见如何？

truncated passive （简化被动句） 见 agentive passive

try and...

【问】 He must try and do better. 句中 and 所连接的前后两个部分是不是并列关系？

【答】 从表面上看上列句中的 and 所连接的是两个并列的分句，但实质上，and 所连接的两个部份并不是并列关系[有些语言学家称之为假拟并列(pseudo-coordination)]，而是动作跟动作目的的关系。He must try and do better. 相当于 He must try to do better. 前者属非正式的口语用法，而后者属正式用法。

1. We must *try and* understand. (ECD)
我们必须努力去理解。
2. I'll *try and* telephone you. (McArthur)
我将设法给你打电话。
3. I'll *try and* come tomorrow. (CGEL)
我设法明天来。
4. *Try* and finish that by next Friday. (EED)
设法在下星期五之前把它干完。

此外，go, come, run, hurry up 和 stop 等动词，也可以像 try 一样，采用这种假拟并列：

1. Why did you *go and* do a silly thing like that? (CGEL)
你为什么去做了那样一件傻事？
2. *Run and* tell him to come here at once. (CGEL)
跑去告诉他立刻来这里。
3. *Come and* have some food. (Greene)
来吃点东西。
4. I wish the bus would *hurry up and* come; I've been waiting here for hours. (CIE)
我希望公共汽车快点开过来，我已等了好几个小时了。
5. We ought to *stop and* think. (PEU)
我们应该停下来想一想。

但是，应当指出，在正式英语里，人们还是宁愿采用 try to do 的格式。例如，在 TOEFL 中就没有出现过 try and 的格式。

1. The only thing we can do is $\underset{\text{A}}{\underline{\text{tried}}}$ $\underset{\text{B}}{\underline{\text{to}}}$ make him $\underset{\text{C}}{\underline{\text{realize}}}$ that he ought $\underset{\text{D}}{\underline{\text{to}}}$ study hard.
   (TOEFL,70.3)

2. $\underset{\text{A}}{\underline{\text{When two}}}$ female elephants $\underset{\text{B}}{\underline{\text{are fighting}}}$, one usually $\underset{\text{C}}{\underline{\text{try}}}$ to $\underset{\text{D}}{\underline{\text{bite off}}}$ the other's tail.
   (TOEFL,87.1)

try to do/manage to do

【问】 (1) "You haven't gotten the textbook for my chemistry course yet." "I know, and we ________ to get it for the last five weeks."

A. will have been trying　　B. will be trying
C. had tried　　D. have been trying (TOEFL,73.3)

(2) "How did James Bond escape from the locked confine?"
"Oh, you know he always manages ________ a tight situation."

A. to get out of　　B. getting out of
C. to have got him out of　　D. in getting out of (TOEFL,73.3)

try 和 manage 都可译作"设法"、"试图"。这是否意味着 try to do 与 manage to do 在用法和意义上没有什么区别?

【答】 **try to do** 是指"试图做某事",至于是否做成了某事,它是管不着的。例如:

1. He *is trying to* give up smoking.
   他在试图(设法)戒烟。
2. They *tried to* prevent the plane from landing on tha runway. (CGEL)
   他们企图阻止这架飞机在跑道上降落。

try to do 常用于"试图做某事,但没有做成"的场合。

1. He *tried to* get the material, but failed.
   他试图弄到那些材料,但没有成功。
2. We *tried to* stop him smoking in bed but he would do it. (PEG).
   我们大家试图阻止他在床上吸烟,但他就是不听。
3. 见 try to do/try doing 条中的例句。

manage to do 表示"(设法)做成某事",它总是含有"成功"、"办成"的意思。

1. They *managed to* fulfil the task ahead of time.
   他们设法提前完成了任务。
2. It was very dirty, but he *managed to* clean it. (Wilde)
   那个东西很脏,但是他设法把它擦干净了。
3. How he *managed to* find us is beyond me. (EED)
   我不明白他到底是怎样找到我们的。

try to do/try doing

【问】 try to do 与 try doing 在意义上有何区别?

【答】 英语里有几个动词(remember, forget, stop, go on),其后跟动词不定式或动名词,意义是不同的。try 也属于此种动词之列。**try to do sth.** 是指"试图"、"想要"、"设法"、"努力"去做某事,实际上做与不做,做成未做成,视情况而定,而 **try doing sth.** 则是指实际上真的"试"、"试用"、"试验"(也就是说动作真的进行了或正在进行),成败得视结果而定。R. Quirk 等人举了一个浅显易懂的例子:

Sheila tried { *to bribe* the jailor. [1] / *bribing* the jailor. [2] } (CGEL)

他们解释说:"例(1)表示 Sheila 企图贿赂狱卒,但并没有实现这一动作;例(2)则表示她确实贿赂了狱卒,但不一定得到了她所需要的东西。"

通过下面的实例,我们可以很容易地掌握 try to do 的含义:

I *tried to say* something, but my mouth was full of cotton-wool. (*New Concept English*,

Book 2, L. 48)
我试图说些什么,但我嘴里满是药棉。
请注意下列各例中 try to do 与 try doing 含义上的区别:
1. I will work so hard, and *try to improve*. (Wilde)
   我将勤奋工作,设法做得好一些。
2. He *tried to break* away from me. (Dreiser).
   他设法摆脱我。
3. Scientists *are* now *trying to discover* if this is possible.
   科学家们现在正试图发现这是否是可能的。
4. Then it *tried to fly* away, but one wing was broken. (VOA)
   它想飞走,但是有一只翅膀受伤了。
5. It almost seemed as if the good man *were trying to teach* us all he knew at this last lesson.
   这个好心人仿佛要在这最后一堂课里把他的全部知识都教给我们。
6. "Very well, there's the ax. Go ahead and *try cutting* and see what you can do." (VOA)
   "好,斧头就在那儿。去劈劈看,看你干得怎么样。"
7. She *tried writing* out her views. (Dreiser)
   她试着把她的看法写出来。
8. Have you *tried sleeping* on your back as a cure for snoring? (ALD)
   你试没试过仰面睡觉来治打鼾的毛病?
9. You really must *try to overcome* your shyness. (LEG)
   你确实须要努力克服你的腼腆。
10. *Try holding* your breath to stop sneezing. (LEG)
   试着屏住呼吸以止住打喷嚏。

请做下面的英语试题:
1. "Maybe I can persuade Larry to study more."
   "There is no point ____ to persuade him to do anything."
   A. to try B. in trying C. of trying D. if you try(TOEFL,72.6)
2. "You haven't gotten the textbook for my chemistry course yet."
   "I know, and we ______ to get it for the last five weeks."
   A. will have been trying B. will be trying
   C. had tried D. have haen trying(TOEFL,73.3)
3. If you can't turn the key, try ____ some oil in the lock.
   A. being put B. putting C. put D. to put
4. Fra Diavolo, an Italian bandit, whose (A) real name was Michele Pezza, was executed (B) in Naples in 1806 for having triad inciting (C) Calabria to insurrection (D). (TOEFL, 78.2)

turn

【问】 A (A) Christian (B) turned (C) a (D) Buddhist.
一个基督教徒变成了佛教徒。
《TOEFL、GRE 解题词典》(译林出版社,1989,P.1099)在解答此题时说,"零冠词用在宾语、表语和同位语中,表示正式的,唯一的头衔、职位"。我感到很奇怪:Buddhist(佛教徒)怎么会是正式的、唯一的头衔、职位呢?

【答】 英语里确实有这么一条规则:充当句子表语(主语补语)或同位语的名词,如果表示独一无二的身份或职务名称,常常有省略冠词的倾向:
Maureen is(the) *captain* of the team. (CGEL)

莫林是球队队长。

但是，不能把连系动词 turn 的表语归到这里来，因为它的表语，不管是不是表示独一无二的身份或职务名称，都必须使用零冠词。

1. He used to be a teacher till he *turned writer*. (Eckersley)
   他过去是个教员，后来成了作家。
2. He has turned *traitor*. (COD)
   他成了叛徒。
3. Jenny started out as a music student before she turned *linguist*. (CGEL)
   珍妮在成为语言学者以前，是个学音乐的学生。

turn on

【问】 He *turned on* his supporters. 请问这个句子如何翻译？

【答】 turn on 有许多种含义。例如，"打开"、"使兴奋"、"把……对准"、"攻击"、"反对"、"取决于"等等。这其中有两个含义是适用于上面的句子的："使兴奋"(excite)；"攻击"(attack)。但是，turn on 作"使兴奋"解时，是动词＋副词，而作"攻击"解时，是动词＋介词。下面举几个例子：

1. It takes a really special kind of teacher to *turn on* these disappointed students.
   需要一种特殊的教师来激发这些失望的学生们的兴趣。
2. "I think she's a marvellous girl——she really *turns me on*!"(ODCIE)
   "我认为她是个了不起的姑娘，真的吸引住了我！"
3. Why did she *turn on* me like that? Have I said something to offend her? (LDPV)
   她为什么那样攻击我？我说过什么得罪她的话吗？
4. 'There's no need to *turn on* me just because rain spoiled the picnic.' (ODCIE)
   "不必仅仅因为一场雨破坏了我们的野餐，就攻击我。"

据此，你提问的句子，如无上下文，可有两种理解：
(a)他使他的支持者们感到很兴奋。
(b)他曾攻击过他的支持者们。

turn to(prep.)/turn to(adv.)

【问】 (1) To ask someone for help is *turn to* him. (TOEFL, 72.1; 74.3)
(2) The meeting *turned to* and soon produced a plan. (LDCE)
句(1)和句(2)的 turn to 是否同义？

【答】 句(1)中 turn to 的意思是："向……求助"、"转向……"，其中的 to 是个介词，必须跟有宾语：

1. The child *turned to* its mother for comfort. (ALD)
   孩子找妈妈求安慰。
2. She had no one *to turn to* for advice. (Wood)
   她没有一个人可征求忠告。
3. One can always *turn to* music for comfort. (LDPV)
   一个人总是可以从音乐中寻求到安慰。
4. *Turn to* me a little more, I can't see your eyes in the shadow. (同上)
   你再向我转过来一点儿，在阴影里我看不见你的眼睛。

句(2)中的 turn to 意为："开始工作"，"干起来"，其中的 to 是副词：

1. Mary *turned to* and studied for the test. (DAI)
   玛丽开始加劲准备考试。
2. Let's all *turn to*, and get the job finished before dark. (LDPV)
   让我们加劲干，天黑前把活干完。
3. There was nothing for it but to shift the load by hand, so everyone *turned to* with a will. (ODCIE)
   除了人工搬运货物之外再没有别的办法，所以大家都起劲地干起来了。

the turn of the century

【问】(1) Around *the turn of the twentieth century* the steam turbine came into use. (上海交大《英语》(三),P. 58)

[原译]汽轮机约在19世纪末,20世纪初开始使用。(教参)

(2) All in all he replaced the proud structure of nineteenth-century science, which had been so battered by the sensational discoveries at *the turn of the century*, by a new one whose foundations and framework were solid enough to withstand the fiercest storms which might come in the future.

[原译]最重要的是他取代了十九世纪科学引为骄傲的结构,在转入新世纪的时候,这个科学结构已经被轰动一时的发现和这个新的人物所冲击。而这个新的人物的根基和组织坚固得足以经受得住将来可能发生的最剧烈的风暴。(《英语高考应试要览》)

请说明 the turn of the century 的真实含义

【答】据 B. Foster 考证,the turn of the century 这个比较现代的短语在本世纪五十年代才开始在英国通用。但当时人们对这个颇为流行的短语的理解是不同的。有些作者用它来指"本世纪中期";有些作者则用它来指"世纪末",例如:

1. Music had a golden age in the days of Mozart and Beethoven *at the turn of the eighteenth century*.

在十八世纪末,在莫扎特和贝多芬生活时期,音乐有过它的黄金时代。

2. It starts at *the turn of the century* —— about 1890.

它始于该世纪末—— 1890 年前后。

经过一个时期的误用之后,大约到了1960年这个短语的词义便固定下来,已成为尽人皆知的了,the turn of the century = the beginning of the century(本世纪初)。因此,在上面两例中,应译作"20世纪初"或"本世纪初"。

in turn 见 in(in turn)

twice[1]

【问】A new telescope, over twice the size, was recently built at Sugar Grove in West Virginia. (*New Concept English*, Book 3, L. 55)

[原译1]最近在西弗吉尼亚州的休格葛罗夫新建造的一台望远镜,比它大两倍多。(中译本)

[原译2]最近一个比它大两倍的新的射电望远镜在西弗吉尼亚州的休格格罗夫建成。(外研社版,P. 110)

请问 twice the size 是指"比……大两倍",还是指"是……的两倍"?

【答】是指"是……的两倍"或"比……大一倍",见 n times as *much* as, n times *larger than*, n times *more* than。

twice[2]

【问】This airplane flies two times faster than that one.

这架飞机的飞行速度比那一架快一倍。(《翻译通讯》1982年第5期)

上面的英文句子是否正确?

【答】按照英语惯用法,当 n times more …than 中的 n=2 时,一般采用 twice as many …as 或 twice as much…as 的格式,而不采用 two times more…than 或 twice more…than 的格式。例如:

1. The data in Table 2, taken with exactly the same arrangement as before but with the force doubled, shows that the velocity increases *twice as* fast *as* before. Instead of $\Delta v/\Delta t = 14cm/sec^2$ we obtain $\Delta v/\Delta t = 28cm/sec^2$.

用与前次实验完全相同的装置但用二倍的力,我们得出了表2中的数据,它们表明速

度的增快是前次的二倍。我们得到 $\Delta v/\Delta t=28$ 厘米/秒^2，而不是 $\Delta V/\Delta t=14$ 厘米/秒^2。

2. They want at least to *double* their salaries. (= '*twice as much as* they now earn')
他们要求把他们的工资增加一倍。

two

【问】 1. *The two men* quarrelled bitterly and it was clear that the argument could only be settled by a fight.
2. A match was held at Stilton where *both men* fought for an hour. (*New Concept English*, Book 3, L. 21)
上面的 the two men 和 both men 都是特指(已经谈到过的两个有名有姓的人)，为什么一个用定冠词 the，而另一个却不用定冠词。

【答】 见 both/both the。

two and two is/are

【问】《实用英语语法》(P. 95)列出下列公式的读法：3+8=11 Three plus eight is eleven. 6×5=30 Six times five is thirty. 但是，我读到的英语句子却是 Ten times five are fifty.。请问用"is"正确，还是用"are"正确？

【答】 用"is"和"are"都是正确的。

1. Two and two {*is* / *are*} four. (CGEL)
二乘二等于四。
2. Ten times five {*is* / *are*} fifty. (CGEL)
十乘五等于五十。
3. Two fives {*makes* / *make*} ten. (CGEL)
二乘五等于十。
4. Three times three *are* nine. (Palmer)
三乘三等于九。

但是：Ten minus two *is* eight; Ten into fifty *is* five.
十减二等于八；十除五十等于五。

two thirds is/are

【问】 "How is the progress?"
"Two-thirds of the work ______ finished."
A. are B. is C. to be D. will (TOEFL)
这里为什么只能选 B，而不能选 A？

【答】 表示分数的短语，不论分子是 1，还是大于 1，当用于表示量(即用于不可数名词之前)时，谓语动词要用单数；当用于表示数目(即用于可数名词之前)时，谓语动词要用复数，即这里起作用的是概念一致的原则：

1. *Two thirds* of the land *was* uncultivated.
2. *Two thirds* of the area *is* under water.
3. *Two thirds* of the apples *were* bad.

有了上面的知识，便可以很容易解答下列试题：

Approximately three-fourths (A) of the earth's (B) surface are (C) covered with (D) water.

two-thirds/two thirds

【问】 two-thirds 和 two thirds 哪种拼写法正确？

【答】 当分数用作修饰语时，总要用连字符：

We were short of a two-thirds majority. (Perrin)

我们不够三分之二的多数。

但是，当分数用作名词时，则有两种拼写法并存：

1. *Two thirds* of the land was uncultivated. (CGEL)
   三分之二的土地未耕种。
2. *Two thirds* of apples were bad. (Wood)
   三分之二的苹果都坏了。
3. *Two-thirds* of the work is finished. (TOEFL)
   工作完成了三分之二。
4. Approximately *three-fourths* of the earth's surface is covered with water. (TOEFL)
   地球表面大约四分之三被水复盖着。

a type of

【问】 a type of 与 a type of a 哪个格式是正确的？另外，a type of machines 的说法是否正确？

【答】 以下三种用法都是可以接受的：

A. a type of(＋可数名词或不可数名词)

1. He invented *a* new *type of stethoscope.*
   他发明了一种新型听诊器。
2. He was evidently not accustomed to *that kind of thing.*
   很明显他不习惯于此类事情。
3. *This sort of thing* can't go on.
   这类事不能再继续下去了。
4. I would prefer *a new type of education* for my children. (Chambers)
   我愿意让我的孩子们受一种新型的教育。
5. The eighteenth century developed *a* completely *new kind of novel.*
   十八世纪时出现了一种完全新型的小说。
6. "I haven't any ideas for Ann's present. ""Do you know ______ she prefers?"
   A. what is type of jewelry that
   B. the types jewelry
   C. what jewelry type
   D. *the type of jewelry*(TOEFL, 75. 5)

B. a type of a

1. *a new kind of* a machine
   一种新型的机器
2. He wanted a job, *any sort of a job.* (VOA)
   他想找工作，任何类型的工作都可以。
3. I didn't think you were *that kind of a person.* (Lewis)
   我没有料到你是这种人。

但是，有的语言学家说，在正式英语中应去掉不定冠词 a(an)：

1. *This kind of greeting card* is sold only at stationery stores. (Perrin)
   这种祝贺卡只在文具店里出售。
2. Only a bigot would be interested in *that sort of book.* (同上)
   只有抱有偏见的人才对那种书感兴趣。
3. It was *a kind of animal* with long ears and a short tail. (ELD)
   那是一种长耳朵、短尾巴的动物。

C. a type ＋复数名词，如 a new kind of machines：

1. *What sort of circumstances* is this Mrs. Jones in?
   这位琼斯太太处在什么情况之下？
2. *What sort of novels* do you like?

你喜欢哪类小说?

3. *What sort of flowers* are these?

这些是什么花?

4. These are *a* peculiarly sharp *kind of swords*.

是一种特别锋利的剑。

5. new *kinds of computors*(CGEL)

新型计算机

考生应当注意,许多标准考试的测试专家目前只承认 A 种用法的正确性。请注意下面的试题:

1. Dr. Lorber insists that language (A) cannot be turned at will (B) into a sort of an algebra (C) under the rule of (D) strictness and fixity. (1984 年日本模拟题)

2. The automobile industry is manufacturing (A) a new type (B) of a motor (C) that will consume less (D) gasoline and cause (E) much less pollution. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,81A)

3. After reviewing (A) the troops, the visiting general commented that he had finally seen (B) the kind of a (C) soldier that the nation needs. (D) (TOEFL,74.1)

[参见 *what* kind of(a)]

ypes of

【问】 *Various types* of reactor have been designed and constructed for a number of different purposes. (STE)

句中的 various types of reactor 的用法是否正确?

【答】 见 sort。

U

unattached infinitive(无依附动词不定式)

【问】 *To put* it another way, do you like him?

请问动词不定式(To put…)的逻辑主语是什么？它显然不是句子的主语 you。这是否违背了英语的依附原则？

【答】 英语里确实有一个依附原则(ATTACHMENT RULE)：当充当状语的分词或动词不定式里没有主语时，通常把句子的主语看作是它的主语：

1. *To do* good work, *one* must have the proper toods. (MD)
   要想把工作干好，必须有适当的工具(工欲善其事，必先利其器)。
2. For nearly three hours *we* waited for the decision, only *to be told* to come again the next day.
   我们等待决定等待了大约三个小时，结果却被告知第二天再来。

但是，有时候这个依附原则是可以打破的，于是便出现了 unattached infinitive。这大致有三种情况：

A. 动词不定式是个评注性状语，隐含的主语是说话人 I 或 we：

1. *To put it mildly*, she's just inquisitive. (Snow)
   说得委婉些，她有点儿爱管闲事。
2. *To put it another way*, do you like him?
   换个说法，你喜欢他吗？
3. *To be honest*, I do don't know anything about it. (McArthur)
   老实说，对于这件事我什么也不知道。

B. 隐含的主语是不定代词 one：

1. *To prevent cavities*, dental floss should be used daily after brushing one's teeth.
   为了防止齿窝，在刷牙之后应当每天使用牙线。
2. *To borrow books from this library*, it is necessary to register as a member of the library. ["For one to borrow……"](CGEL)
   要从本图书馆借书，必须登记为本图书馆成员。

C. 在科学著作中，动词不定式隐含的主语是作者(I, we)或读者(you)：

To check on the reliability of the first experiment, the experiment was replicated with a second set of subjects.
为了核查第一次试验的可靠性，我们用第二套试验对象重复进行了试验。

unattached participle(无依附分词) 见 V-ing

uncountable nouns(不可数名词)

【问】 按照语法书上的说法，下列名词叫做不可数名词：

advice, homework, information, furniture, idea, luggage, equipment, bread, cloth, paper, glass, money, poetry, work, machinery, fruit

但是，我无论如何也无法理解它们为什么是不可数的。难道水果(fruit)、家俱(furniture)和钱(money)是不可数的吗？

【答】 这是中国人学英语遇到的一个难题，也是中国学生经常提出的一个问题。这里应当明确一个概念：英语的名词分为可数名词(countable nouns)和不可数名词(uncountable nouns or mass nouns)，并不是根据名词所指事物是否可数来区分的，而是根据名词的语法特征来划分的。按语法特征来看，上面列举的名词，在前面不能直接使用数词(×two information)，也没有复数形式(× informations)，前面不能用 how many 来修饰，而只能用 how much 来修饰。这样一来，我们就很容易理解：凡是具有这些语法特征的名词，就叫做不可数名词(参见

nouns[1])。

underneath

【问】 The ball rolled *underneath* the table.

上面的句子是指"球从桌子下面滚了过去",还是指"球滚到桌子下面去了"?

【答】 你的问题提得好。上面的句子是个歧义句。你的两个译法都是正确的。有许多介词,例如 over, under, behind, underneath,跟表移动的动词连用时,有时是表示运动的终点或目的地,有时则表示通过(移到某处,然后又离开)。underneath 的这两种用法,我国英语辞书均未收入;我国出版的英语语法书也均未谈及。它们只给出了介词 underneath 的一个用法:在……下面;在……底下(《新英汉词典》)。请注意下面句子的含义:

1. The letter was pushed *underneath* the church door. (LDCE)
   信是从教堂门底下塞进去的。
2. Have you looked *underneath* the bed? (Chambers)
   你往床底下看了吗?

underneath/beneath

【问】 查英汉词典,underneath 与 beneath 都译作"在……的下面",不知它们在这个意义上是否有区别。

【答】 underneath 与 beneath 都作"在……的下面"解,它们的基本含义是相同的。但是,后者用得较少,并且带有书卷语色彩。

1. She concealed the bottle *beneath* her mattress... (EED)
   她把瓶子藏在垫子底下……
2. There is a large cellar *beneath* the kitchen. (Clark)
   在厨房下面有一个大地窖。

underneath/under

【问】 underneath 与 under 都作"在……下面"解,不知它们之间有无区别。

【答】 underneath 与 under 的基本含义是相同的。但是,underneath 为正式语体,比 under 用得少。另外,underneath 更多用于表示互相接触的关系(例 3)。

1. The dog was *underneath* the table... (EED)
   那条狗在桌子底下。
2. It sounds as if there is a rat *underneath* the floor. (Wood)
   听声音,好象地板下面有只老鼠。
3. The police found the stolen money *under/underneath* the carpet. (CGEL)
   警察在地毯下面发现了被偷走的钱。
4. Put a mat *underneath* that hot dish. (LEG)
   在热餐盘下面垫一个垫。

understand

as I understand/as I understand it 见 it[12]

unduly

【问】 We realized that they must have become *unduly* frightened by the rising flood, for their house, which had sound foundations, would have stood stoutly even if it had been almost submerged. (*New Concept English*, Book 3, P. 136)

[原译 1]我们想他们一定给上涨的大水吓坏了,因为他们的房子基础坚实,即使快遭水淹没了,也会屹立不倒的。(中译本)

[原译 2]我们想他们一定是被上涨的洪水吓坏了,因为他们的房子有牢固地基,即使被大水淹没,也能挺得住。(《"新概念英语"学习参考(三)》,外研社,P. 113)

上面两个译文似乎不合逻辑。请分析。

【答】 第一个分句提出了一个论断"我们想他们一定给上涨的大水吓坏了"(在汉语里,"吓坏了"、"气坏了"中的"坏"字,表程度深),按理,后一个分句应提出证据来证明他们为什么吓坏了。可是后一分句却提出了相反的论据:"我们"认为他们没有理由害怕。这样,译者不仅犯了由论据推不出论断的错误,而且犯了论据直接反驳论断的错误。错误原因何在?主要是译者误解了副词 unduly 的含义。unduly 在这里的意思是"不适当地"、过份地"。

[试译]我们看出,他们一定是被这上涨的大水给吓糊涂了,因为他们的房子地基坚固,即使差不多被水淹没了,也不会倒塌的。

unfamiliar to/unfamiliar with

【问】 This kind of work is ________ me.

A. unfamiliar with　　B. unfamiliar by

C. unfamiliar to　　D. not familiar of (TOEFL, 76.2)

请分析 unfamiliar to 与 unfamiliar with 的区别。

【答】 见 familiar with/ to。

uninterested/disinterested

【问】 un-和 dis-都是否定前缀,按说,uninterested 与 disinterested 的意义应当相同。

【答】 很多人把这两个词误认为是同义词。其实它们的语意差别是很大的。

uninterested in 是指"对……无兴趣的"(not interested in)、"不关心的"。它的反义词是 interested in。

1. I am *uninterested* in politics. (Wood)
   我对政治不感兴趣。
2. I told him the news but he seemed *uninterested*. (Chambers)
   我把这新闻告诉他,但是他好象不感兴趣。
3. Lionel was *uninterested* in the house. (EED)
   莱昂内尔对这所房子没有兴趣。

disinterested 则作"无私心的"、"公正的"、"公平的""无偏见的"解:

1. A judge *must be disinterested in* the cases he tries. (FWF)
   法官在审理的案子中必须公正。
2. His action was not *disinterested* because he hoped to make money out of the affair. (LDCE)
   他的行为不是没私心的,因为他想从此事中挣钱。

也有人把 disinterested 用作 uninterested,但人们认为这是错误的:

She seems completely disinterested in her work.

她似乎对她的工作毫无兴趣。

请做下面的 GRE 题:

Select the opposite meaning: *disinterested*.

A. opposed　　B. contemptuous

C. superficial　　D. partial(GRE)

unique

【问】 In contrast to (A) the historical situation depicted (B) in the previous chapter, mathematics occupies (C) today the most (D) unique position. (TOEFL, 1984,美国考题)

试题判 D 为错误,要求去掉 most。

但是,我认为 the+most+形容词是构成形容词最高级的典型格式。它怎么会是错误的呢?

【答】 应当牢记,在英语里只有可分等级的形容词(如 new, old, cold, young)才能构成比较级和最高级。有些形容词是不分等级的(如 absolute, unique, infinite, entire),它们没有比较

级和最高级，也不能受 very 和 most 修饰。(参见 very/much[4])

universality

【问】 Milton had that *universality* which belongs to the highest order of genius.

[原译]米尔顿有属于最高天才的普遍性。(钱歌川:《翻译的技巧》,P.520)

"米尔顿有……普遍性"是什么意思呢？实在令人费解。

【答】 universality 在这里不作"普遍性"解，而应作"博学"、"多才多艺"(possession of a universal range of knowledge)解。

[试译]米尔顿具有最高的天才人物所具备的那种广博的知识。

university

【问】 In the early(A) years of the Republic, George Washington proposed(B) the establishment(C) of an(D) university in the nation's capital. (TOEFL,88.10)

据说，应将 an 改为 a。但我不理解。语法书上不是说以元音开始的词之前要用 an 吗？难道 u 不算是元音吗？

【答】 这里要特别注意：an 应放在发音以元音音素开始的单词之前，而不是放在以元音字母为开头的单词之前。不难看出 university 的发音[ju:ni'və:səti]是以辅音音素[j]为开始的。类例：

a usual way, a European

[参见 a(an)[15]]

to(at) university/to(at) the university

【问】 (a) Has she studied *at university*?

她读过大学吗？

(b) She was studying hard at *the* university.

她在大学里学习很努力。

句(a)和句(b)中的 university 都不是指"建筑物"或地点，而是指"上大学"、"读大学"这层含义。为什么句(a)用 at university，而在句(b)中却用 at the university？

【答】 这是英国英语与美国英语用法上的差别。在英国英语中，在表示"上大学"、"念大学"这层含义时，一般不加冠词：be at/go to university；而在美国英语中，则必须在 university 之前加冠词。这一点与 hospital 的用法相同。(参见 hospital)

unlawful/illegal 见 legal

unless/if... not 见 if

unmarked plurals(无标记复数) 见 people, police, cattle

unparalleled 见 very/much[4]

until(prep.)

【问】 (a) She slept till(until) nine.

(b) She didn't sleep till(until) nine.

句(a)与句(b)中的 till(until)的含义是否相同？

【答】 可以这样来概括 till(until)的含义：介词 till(until)用在肯定句中时表示动作的终点，用在否定句中时则表示动作的起点。

She slept *till(until)* nine. = She stopped sleeping at nine.

她一直睡到九点钟。

She didn't sleep *till*(*until*) nine. =She started sleeping at nine.
她九点钟才始开睡觉。
请分析下列各例中的 till(until)的含义：

1. They talked *till* dawn. (Palmer)
   他们一直谈到天亮。
2. She will be working *till* nine o'clock.
   她将一直工作到九点。
3. I sometimes stay in bed *until* lunch time. (NCE 2)
   有时我在床上一直躺到吃午饭的时候。
4. He's only staying *until* tomorrow evening. (Mansfield)
   他只停留到明天晚上。
5. They did not return home *till* nine o'clock.
   他们九点钟才回家。
6. I didn't know *till* now that you were ill. (Chambers)
   直到现在我才知道你病了。
7. *Until* now I knew nothing about it. (ALD)
   直到现在我才知道这件事(在此之前我对此事一无所知)。

until[1]

【问】 *Until* recently, scientists have been unable to devise a drill which would be capable of cutting through hard rock at great depths... This problem has now been solved. (这里的 until 为介词)(*New Concept English*, Book 3, P. 118)
[原译]直至今日，科学家尚未能设计出一种能钻透极深处坚硬岩石之钻探机……此难题现已解决。(《新概念英语》(三)，朗文出版公司、世界图书出版公司，1993 年，P. 219)
译文刚说"直至今日科学家尚未能设计出……钻探机"，接着又说"此问题现已解决"，这不是自相矛盾吗?

【答】 看来，译文的毛病是出在对介词 until 的理解上。我们知道，当句子为肯定句时，介词 until 表示句子的动作一直持续到 until 短语所表示的时间为止。until 用作连词时，则表示主句的动作一直持续到从句动作发生或状态出现时为止。一般可译为"一直到……时(为止)"或"在……以前"。例如：

1. Convection will go on *until* all parts of the fluid are of the same temperature.
   对流将继续进行，直到流体各部分的温度完全一致。
2. Heat can be conducted from a hot body to a cooler one *until* both are at the same temperature.
   热可以从一个热的物体传到一个较冷的物体，直至两者温度相同为止。

但是，当主句为否定句时，用作连词的 until 则表示主句的动作在从句的动作发生之前尚未发生，或者说主句的动作在从句的动作发生之后才开始。until 用作介词时，也具有类似的意义。这种用法的 until 可根据情况译为"直到……之前(……尚未)"或"直到……才……"。例如：

1. People had no idea of radioactivity *until* Madame Curie discovered radium.
   直到居里夫人发现镭以后，人们才了解放射性。
   或：在居里夫人发现镭之前，人们对于放射性是一无所知的。
2. The petrol does not turn into a liquid *until* it has been cooled much more.
   直到汽油冷却到足够的程度，它才会变成液体。

还应指出，until recently 应译为"(直到)不久前"(recently=not long ago)。
[试译](直到)不久以前，科学家们还不能……现在这个问题已经得到解决。

until[2]

【问】 连词 until 可以引出结果状语从句吗?

【答】 虽然我国的英语语法著作尚没有提到 until 可以引出结果状语从句，但是有时候 until 引出的从句，从表面上看是时间状语从句，实质上却是结果状语从句或者兼有结果的含义。CGEL 已经明确地提到了这一点。

1. She massaged her leg *until it stopped hurting*[..*with the result that it stopped hurting.*] (CGEL)
   她按摩她的一条腿，直到那条腿不疼为止。
2. Larry polished the table *until he* could see his face in it.
   拉里把桌子擦得能够照出他的脸。
3. When we have harnessed nuclear energy for space flight, the solar system will contract *until it is little larger than the earth today.* (RL)
   当我们将来利用原子能进行宇宙飞行的时候，太阳系就会缩小得差不多像今日的地球那么小。

until[3]

【问】 (A) He didn't arrive until I returned.
(B) He didn't wait until I returned.
请分析这两个句子里 until 的用法。

【答】 当连词 until(till)与否定的主句连用时，until(till)表达的一般是动作的起点。例如：

1. I did not begin work *until he had gone.* (Doyle)
   直到他走了我才开始工作。
2. He didn't arrive *until* I returned. (CGEL)
   直到我回来他才到。

但是，请注意，上列各例中主句的动词都是瞬间动词。如果否定式主句中的动词是含持续意义的动词，那末 until(till)就不再是动作的起点了。这时，until(till)表示主句的动作没有延续到从句所指的时间：

He didn't wait *until* I returned.
他没有等到我回来。

until[4]

【问】 until 充当介词时，后面可以跟从句吗？

【答】 介词 until 可以引导 after 从句：

1. Don't leave *until after* I've spoken to you.
   在我告诉你之后再走。
2. I didn't reach the station *until after* the train had left. (GPU)
   直到火车开走了，我才到达车站。

until/before[1]

【问】 1987 年高考英语试题第三大题第 11 小题：
I didn't manage to do it ______ you had explained how.
A. until　　B. unless
C. when　　D. before
标准答案为 A。难道选 D 就算错误吗？

【答】 选 D 也是正确的，因为连词 before 也可以与否定的主句连用，尽管用 until 和用 before 有时候在意义上有些区别。试比较：

1. He didn't arrive *until* I returned. (CGEL)
   直到我回来时他才到达。
2. He did not arrive *before* I returned. (CGEL)
   在我回来之前他尚未到达。
3. He said that I couldn't go *before* I had seen her.
   他说在我看到她之前不能走。

4. I hadn't waited long *before* he came. (ALD)
我没有等很长时间,他就来了。

上面试题,如选(A),意为:"直到你解释了如何干,我才设法完成了那个工作。"如选(D),则意为:"在你解释如何干之前,我没有完成那件工作。"或"你解释了如何干之后,我才设法完成了那个工作。"

(参见 before/until)

until/before²

【问】 We had been in Athens for not more than two days until it became obvious that we needed a guide. (TOEFL, 71.10)
（A: had been; B: more than; C: until; D: that）

书上给的答案是C(应将 until 改为 before)。但是我怎么也弄不明白这里为什么不能使用 until。until 不是也可以作"在……之前"解吗?

1. In fact *until* recently sea water has been of very little value to man. But now...
事实上,直到不久前,海水对人还没有什么用处。但是,现在……

2. Until the present century, _____ demand for natural gas.
A. little　　B. and little
C. there was little　D. was there little (TOEFL, 83.11)(答案为 C)
直到本世纪之前,人们对天然气还没有什么需求。

【答】 应当牢记,用作连词或介词的 until 有两种用法。第一,在肯定句中 until 作"直到"解。在这种用法下,主句的谓语动词必须是持续动词(非瞬间动词),如 live, wait, last, love, like, dislike, stay, work 等等。

1. He waited *until* I returned. (CGEL)
他一直等到我回来。
2. We danced and danced *until* a lot of them joined in. (Shaw)
我们跳啊,跳啊,直到他们许多人都参加了进来。
3. She massaged her leg *until* it stopped hurting. (CGEL)
她按摩她的一条腿直至不再疼痛为止。
4. ...he would bark *until* someone opened the gate. (NCE 2, L. 59)
它一直叫到有人把门打开。

在这种用法下,until 在语义上是强调主句所表示的状态或情景一直持续到 until 所指的时间为止。你所提问的句子显然不是表达这种含义的。原句不是说:我们在雅典一直住到……为止。

第二,当 until 表示"在……之前不(没有)"这一含义时,主句必须是否定的,可依据情况译为"直到……才"、"在……之前未":

1. I didn't reach the station *until* after the train had left. (GPU)
直到火车离开了我才到达车站。
2. I asked Unwin not to sign the agreement *until* he has heard from us. (Yeats)
我叫昂温在他收到我们的信之前不要在协议上签字。
3. I had not understood the problem *until* he explained it. (NCE 2)
直到他对这个问题作了解释,我才弄明白。

你所提问的句子中的 until 显然也不符合上面第二种用法,而你所举的例句却是属于这一用法的(见 until¹)。如将句中的 until 改为 before,那就跟下面的句型相同了。

1. I hadn't waited long *before* he came. (ALD)
我没有等多久,他就来了。
2. It will be five years *before* we meet again. (ALD)
要等 5 年我们才能见面。

你所提问的句子可以译为:我们在雅典还没有住上两天,我们需要一名导游这件事就变得非常明显了。

until/by 见 by

until after 见 prepositional phrase as prepositional complement, until[4]

until...little

【问】 Until the present century, ______ demand for natural gas.

A. little B. and little

C. there was little D. was there little(TOEFL, 83.11)(答案为 C)

根据英语教科书对 not...until 所提供的译法"直到……才",上面的句子似乎是无法翻译的。能否有别的译法。

【答】 not...until 并不是在任何情况下都必须译作"直到……才"。有时,视句子的内容,亦可译作"在……之前不(没有)"。上面的句子似可译为:

直到本世纪之前,人们对天然气还没有什么需求(或:直到本世纪,人们对天然气才有了需求)。

(参见 until[1])

not until

【问】 *Not until* 1868 ______ made the capital of the state of Georgia.

A. was Atlanta B. when Atlanta was

C. Atlanta was D. was when Atlanta

我查了许多语法书和词典,均未查到 not until(介词或连词)放在句首时主语和谓语应采取的语序。请指教。

【答】 按照各类标准考试的要求,not until 位于句首时,主语和谓语必须实行主语和谓语的部分倒装,如同 never 等否定词位于句首时一样:

1. ______ Madame Curie discovered radium did people have an idea of radioactivity.

A. Since B. Not until

C. After D. Until(EPT)

2. Not until the mid-nineteenth-century discovery of vast deposits of borates in the Mojave Desert ______ relatively common.

A. borax became B. did borax become

C. and borax became D. borax's becoming(TOEFL 教程)

3. Not until a baby kangaroo is four months old ______ to live outside its mother's pouch.

A. it begins B. beginning

C. and begins D. does it begin(TOEFL 教程)

4. Not until the mid-nineteenth century ______ achieve recognition.

A. had EL Greco's work B. did EL Greco's work

C. EL Greco's work D. EL Greco's work did(TOEFL)

5. Not until the late 1870's ______ an outlet for her talents and sympathies in charitable work.

A. that Anna Hallowell found B. did Anna Hallowell find

C. when did Anna Hallowell find D. when Anna Hallowell found(TOEFL, 84.5)

6. Not until the early years of the 19th century ______ what heat is.

A. man did know B. man knew

C. didn't man know D. did man know(全国高考英语试题,1989)

7. Not until I began to work ______ how much time I had wasted.

A. didn't I realize B. did I realize

C. I didn't realize D. I realized(全国高考英语试题,1990)

8. Although Nina Putnam wrote stories and poems as a child, ______ she was twenty-three.

A. her first real success did not come until
B. her real first successes came until not
C. since her first real success did not come until
D. not until her first real success(TOEFL,82.11)

9. Not until all the fish died in the river ________ how serious the pollution was.
A. did the villagers realize　B. the villagers realized
C. the villagers did realize　D. didn't the villagers realize(全国高考英语试题,1995)

10. ________ was the first fully successful transatlantic cable finally laid.
A. Not until 1866　B. Until 1866, just
C. Until 1866　D. In 1866, not until (TOEFL, 92,1)

It was not until...[1]

【问】It was not until I had read your letter that I understood the true state of affairs.
直到我读了你的信,我才明白了事情的真象。
我明白这个句子的意思,但是我不能分析这个句子的结构。请分析。

【答】这是个标准的强调句型:It is(was) A that。这个句型中的 A 是被强调的成分,它可以是个单词或短语,也可以是个分句,例如,not until I had read your letter(它是全句的信息焦点)。上面的句子的非强调句型是:I didn't understand the true state of affairs until I had read your letter.

类例:

1. *It was not until* I saw Margaret next morning, however, that I felt happy. (Snow)
直到我第二天早晨见到玛格丽特,才感到高兴。
2. *It was not until* a Saturday afternoon in May that Margaret could arrange for me to meet her elder sister. (Snow)
直到五月的一个星期六的下午,玛格丽特才为我安排好去见她的姐姐。
3. *It was not until* his third match in 1790 that he finally beat Humphries and became Champion of England. (*New Concept English*, Book 3, L. 21)
直到 1790 年,在第三次比赛中,他终于击败了 Hamphries 而成为英国的冠军。

请做下面的英语试题:

1. It was ______ late in the evening that the explorers pitched camp.
A. before　B. when
C. till　D. not until(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84B)
2. It was not ________ she took off her dark glasses ________ I realized she was a famous film star.
A. when; that　B. until; that
C. until; when　D. when; then(全国高考英语试题,1992)

It was not until...[2]

【问】It was not until I had the meal ready and the family of three sat at the table for supper *did the boy* appear a little relieved. (《科技英语学习》1996 年第 3 期,汉译英栏目:《下次考好些》)
上面的译文在 It was not until...之后采用主谓语倒装语序,不知是否恰当?

【答】上面的 译文是不符合英语惯用法的。只有当 not until 位于句首时,主句的主语和谓语才需倒装。而在 It was not until 之后,无论是 until 从句,还是 that 从句都不需要倒装,而且必须用连词 that。因此,上面的句子应改为:
(A)It was not until...that the boy appeared...
(B)Not until I had...did the boy appear...

请对比:

1. Not till he got home *did he realize* that he had lost his keys. (PEG)
直到他到了家才发现他丢了钥匙。

2. It was not until I had read your letter *that I understood* the true state of affairs. (Eckersley)

直到我读了你的信，我才明白了事情的真实情况。

更详细的情形，见 not *until* 和 It was not *until*[1]。

up

【问】 He walked up/down the street.

我们班同学对这个句子里的 up/down 有两种不同的理解：

A. up 表示向上走，down 表示向下走。

B. up 和 down 都表示"沿着"(along)，并无其他含义。

【答】 up 和 down 的最基本含义是表示沿着垂直的方向的"向上"和"向下"。例如：

1. We walked *up* the hill and *down* the other side. (CGEL)

我们走上小山，又沿山背面走下去。

2. He climbed *up* the hill/the stairs/the ladder. (LDCE)

他爬上山(楼梯/梯子)。

3. The bus climbed steadily *up* the road. (Hemingway)

公共汽车稳稳地爬上大路。

4. Jack and Jill went *up* the hill. (Wood)

杰克和吉尔走上山去。

但是，在 He walked up/down the street (road). 这样的句子里，在多数情况下，并不表示"向较高处走"或"向较低处走"的意思(有时也不排除这种可能性)，而是表示"沿着"的意思。例如，ALD 在解释 walk down 时说：down＝along (not necessary with reference to a lower level——不一定指向较低处)。你一定会问：既然 up 或 down＝along，那么为什么不使用 along，而使用 up 或 down 呢？ up 和 down 在这里就毫无区别了吗？

我们知道，当谈到人或物的移动时，不仅涉及到人或物的移动位置以及移动方向，而且常常还要涉及到移动方向和说话人的位置的关系。请比较汉语的"他进屋来了。"和"他进屋去了。"前一句话表示说话人在屋内，而后一句话表示说话人在屋外。英语里也有这种语言手段，来表示这层关系，up 表示移动方向"向着说话人"，down 则表示移动方向"离开说话人"。

He walked *up* the street.

他沿着街道走过来。

He walked *down* the street.

他沿着街道走过去。

让我们引用权威语言家们的论述来证明我们上面的解释和翻译。

...Then *along* came some people, *running up the street*. I dashed back in and phoned for help. When I went *out* again, the other driver was trying to move his car *down the road* a little...

CGEL 的作者们在解释上面的句子时说："...The contrasting phrases *up*(*the street*) and *down*(*the road*) are interesting in making spatial reference not necessarily in terms of relative elevation(though this is not excluded). The immediate contrast is in terms of orientation again: *up* indicating an approach towards the speaker(and his home), *down* indicating the converse." (P. 1449)

("两个相互对照的短语 up(the street)和 down(the road)所表示的空间关系是非常有趣的：它们不一定表示空间位置相对的高低(虽然并不排除这一点)。它们之间直接的区别仍是在取向上：up 表示朝向说话者(和他的家)的方向，down 则表示离开说话者的方向。")

但是有一点应当注意，当主语是第一称代词时，up 和 down 就失掉这层含义了：

1. I was walking *down* the street. (ALD)

我沿着街道走去。

2. We walked together *up* the garden path. (Mansfield)

我们一起沿着公园小路走去。

up till/up until

【问】 张道真《现代英语用法词典》(P.5075)说："在 up till... 中，till 不能用 until 代替。"我记得我曾读到过 up until 的用法。不知您能否为我证实这一点。

【答】 up until 并非错误的用法。*A Comprehensive Grammar of the English Language* 就曾明确地指出过这一点：

"Informally, *until* and *till* are also preceded by *up*:

I worked (up) {until / till / to} last week."

我一直工作到上周。

("在非正式语体中，*up* 也会出现在 *until* 和 *till* 之前……")

但是，应注意，up till 比 up until 用得广泛。

upon/on 见 on

upstair/upstairs

【问】 按我学到的英语知识，upstair 是形容词，而 upstairs 是副词。但我经常遇到象 an upstairs bedroom 这样的用法。我无法解释。

【答】 原先，upstair 用作形容词，而 upstairs 用作副词。现在还有人坚持这种用法(an upstair bedroom)。但是，一般说来，人们已经不再使用 upstair 这个词了。所以 ALD、LDCE 均没有列入这个词。upstairs 现在既用作副词，又用作形容词：

1. He ran *upstairs*.
   他跑上楼去。
2. a house with three *upstairs* bedrooms (LDCE)
   楼上有三个寝室的房子

downstair, downstairs 的情形与 upstair, upstairs 相同：

The *downstairs* rooms were already full of people. (Snow)

楼下的房间已经住满了人。

upward/upwards 见 toward/towards

urge 见 demand, tell, advice, ask

urgent

【问】 It is extremely urgent that they should be rescued from the mountain before dark. (Chambers)

请问句中的 should 是"应当"的意思吗？

【答】 urgent 充当表语时，要求主语从句中的谓语动词使用虚拟语气。在英国英语中一般使用 should + 动词原形，在美国英语中则使用现在时虚拟式(be 型虚拟式)。urgent 这一语法特点同 essential, imperative, vital, important, necessary 等。

请做下面的英语试题：

It is urgent that the police ______ notified about those accidents.

A. are B. be C. was D. will be

it is no use doing/to do 见 it (it is no use doing)

used to

【问】 章振邦主编《新编英语语法》(P.338)说："used to 表示不确定的过去时间，通常不能与表示确定的过去时间状语连用。例如不能说：

Did you use to live in Beijing for five years?"

我的问题是：

1. for five years 是确定的过去时间状语吗?

2. used to 真的不能与表示确定的过去时间状语连用吗?

【答】 for five years 不是确定的过去时间状语，而只是表示持续时间长度的确定的时间段(a definite period)。可见,《新编英语语法》的论述是有毛病的，论点与论据脱节。

R. A. Close 在 RGSE 中说过：

"Note that *used to live* would not replace *lived* in *We lived in London for ten years*, ie when a definite period is stated. "(P. 277)

(注意：We lived in London for ten years. 句中 lived 不能用 used to live 来代替，这就是说，当提到特定的时间段时，不能用 used to live 来代替。)

《新编英语语法》的论点可能是对 R. A. Close 提法的误解：把确定的时间段误认为确定的过去时间状语了。

那么，used to 究竟能不能与确定的过去时间状语连用呢?答案是肯定的。请看下面的实例：

1. He used to live here *in* 1944. (Leech)
   1944 年他曾在这里住过。
2. *In those days* we used to live in the country. (CGEL)
   在那些日子里我们曾经住在乡村。
3. I used to write poetry myself *when I was his age*. (Du Mauriei)
   当我像他那么大的时候，我曾经自己写过诗。
4. He used to be devoted to her *when she was a little girl*. (Macaulay)
   当她是个小女孩的时候，他曾经热恋过她。
5. We used to swim every day *when we were children*. (LDCE)
   我们在孩童时曾经每天去游泳。
6. He used to play football *before his marriage*. (Hornby)
   他在结婚之前经常踢足球。

used to do/be used to

【问】 (A) I *used to* work hard.

(B) I'*m used to* hard work.

句(A)与句(B)中的 used to 有什么区别?

【答】 在句(A)中，used to 指的是过去的习惯性动作，目的在于与现在形成对照。I used to work hard. 是说"我过去常常努力工作"，暗含的意义是"我现在不努力工作了"。在表示过去的习惯性这一点上，与 would 的意义相同。从形态上看，used to 是个情态动词，其中的 to 是不定式符号，后面跟的是动词不定式(work)。

1. *It used to be* a very prosperous town. (Priestley)
   它过去曾是个非常繁荣的城市。
2. You *used to live* in London, usedn't you? (Eckersley)
   你过去住在伦敦，是不是?
3. We *used to get up* at 5 a. m. every morning all throughout the summer. (CGEL)
   过去整个夏天我们都是每天早晨 5 点起床。

在句(B)中，used to +NP 结构之前必须使用连系动词 be, get, become 等。在意义上相当于 accustomed to(习惯于)。从形态上看，used 是个分词型形容词，to 是个介词，因此后面只能跟名词、代词或动名词。

1. I'*m used to* loneliness. (Maugham)
   我习惯孤独。
2. I've *become used to* a vegetarian diet. (COD)
   我已经习惯了吃素食。
3. You can say what you like! I'*m used to* being criticized. (PEU)

你愿说什么就说吧！我已习惯于受批评了。

4. The man *got used* to living in the countryside.

那个男人已习惯于住在农村。

请做下面的英语试题：

1. Jenny *used to have a horse.*
   A. Jenny has to sell her horse.
   B. Jenny rides her horse often.
   C. Jenny isn't accustomed to being on horseback.
   D. Jenny doesn't have a horse now. (TOEFL, 84. 5)
2. On her way (A) home she use (B) to buy (C) a slice of honey cake at the baker's (D). (TOEFL, 78. 2)
3. "Marie has blisters in her boots." "She ____ walking such a long distance."
   A. was used not to　　B. used to
   C. is not used to　　D. did not used to (TOEFL, 75. 11)
4. You will soon ____ this climate and then the changes in temperature will not affect you.
   A. get used to　　B. get to
   C. get over　　D. get on with (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 84A)
5. She ____ catch the bus every morning, but now she rides with her fiance.
   A. used to　　B. is used to
   C. use to　　D. was used to (TOEFL)
6. John has been sick for a long time, so he ____ pain.
   A. used to　　B. is used to
   C. use to　　D. is use to (TOEFL)
7. My wife and I ____ smoke, but we don't anymore.
   A. used to　　B. are used to
   C. use to do　　D. used to do (TOEFL)
8. The (A) girl whom (B) my cousin married was used (C) to be a chorus girl for the (D) Rockettes in Radio City Music Hall in New York. (TOEFL)
9. Mr Brown often wore (A) a heavy coat (B) because he was not used to live (C) in such a (D) cold climate. (TOEFL, 73. 10)

usedn't he? /didn't he?[1]

【问】 在否定句中可以说：

He {usedn't / didn't use / used not} to smoke.

请问在附加疑问句中是否也可以使用 usedn't 的形式呢？例如，He used to smoke, usedn't he?

【答】 在带 used to 的陈述句后面，附加疑问句中一般要使用功能词 did。

1. He used to smoke, {*didn*'t he? / *did* he not?}

   他过去经常抽烟，是吗？

2. They {usedn't / *didn't use* / *used not*} to like opera, *did* they?

   他们过去不喜欢歌剧，是不是？

3. He *used to live* there, *didn't* he? (PES)
   他过去住在那里,是吧?

但是,有时也会发现在附加疑问句中使用 usedn't 的例子:

1. You *used* to smoke a pipe, *use(d)n't* you? (GPU)
   你过去抽烟斗,是吧?
2. You used to live in London, usedn't you? (Eckersley)
   你过去住在伦敦,是不是?

usedn't he? /didn't he ?²

【问】 1. Tom and Jack used to swim together during their childhood, ________?
2. You used to smoke a pack of cigarettes a day, ________? (翟象俊主编《大学英语》精读教材第一册,P. 95)

《教师参考书》给的答案分别是,didn't they 和 didn't you. 但我认为,答案应分别为:use(d)n't they 和 use(d)n't you。

【答】 《教师参考书》提供的答案和你提出的答案都是正确的。因此,为全面计,《教师参考书》最好提供两种答案。更详细的情形,请参见 usedn't he/didn't he?¹和 usedn't to /used not to。

use(d)n't there? /wasn't there?

【问】 There used to be a map of the world on the wall, ________? (翟象俊主编《大学英语》精读教材第一册,P. 95)

《教师参考书》给的答案是:wasn't there.

请问这个答案正确吗?

【答】 书上给的答案是错误的。下面的例句可以证明这一点:

1. There used to be some trees in this field, use(d)n't/didn't there? (ALD)
   这块地上以前有几棵树,是不是?
2. There used to be a tree there. ——Used/Did there? (Wood)
   以前那里有一棵树。——是吗?

usedn't to/used not to/didn't use to/didn't used to

【问】 Did you use to take long walks in the country? (全国高考英语试题,79)

标准答案把这道正误辨认题判为正确,但我认为正确的用法应当是 Did you used to...

【答】 许多语言学家对 used to 的否定形式和疑问形式做过解释。但是解释得最简捷明了的,要算 CGEL 的作者们。按他们的说法,在英国英语中采用 used not to 和 usedn't to 的结构:

1. Fred *used not to* rise at six every morning.
   弗雷德过去不常在每天早晨六点钟起床。
2. Fred *usedn't to* smoke.
   弗雷德过去不吸烟。
3. I *usedn't to* like *wine*, but I'm quite fond of it now. (LDCE)
   过去我不喜欢喝酒,但现在我却很喜欢喝酒。
4. You *used* to live in London, *usedn't* you? (Eckersley)
   你过去住在伦敦,是不是?
5. You *usedn't to* make thet mistake. (Eckersley)
   你过去不常犯那种错误。

而在美国英语中,甚至在英国英语中许多人喜欢使用 didn't use to(因此上面考题是正确的句子)或 didn't used to 结构:

1. She *didn't used to* do it, did ake? (Chembers)
   她过去不做那种事,是不是?
2. *Didn't* you *use to* live near me? (Chembers)
   你过去不住在我附近吗?

3. He *didn't use(d) to* smoke a pipe.
   他过去不抽烟斗。
   但是,有人认为 did...used to 是非标准用法。

used to/would

【问】 used to 和 would 都可以用来表示过去的习惯性动作。不知它们之间有什么区别?

【答】 对于初学者来说,没有必要深究这两个词的区别,只要把 used to 看作是 would 即可。但是,对于英语教师或英语研究者来说,搞清它们之间的区别,还是很有必要的。现把 used to 与 would 的主要区别归纳如下:

A. would 只能用于表示过去习惯性动作,而不能用于表示过去的状态,而 used to 却可用于两种情况:

1. I *used to be* a waiter, but now a taxi-driver. (LEG)
   我过去曾是个侍者,但现在我是个出租汽车司机。
2. I *used to have* a beard, but I've shaved it off. (LEG)
   我留过胡子,但现在我已把它剃掉了。
3. People used to [×would] believe that the earth was flat. (Wood)
   过去人们认为地球是平的。
4. I *would get up* early last year. (Evans)
   我去年起床起得很早。
5. In the spring the birds *would return* to their old heunts, and the woods would be filled with their music... (CGEL)
   在春天,鸟儿而到他们原来的栖息地,树林里充满了它们的歌声……

B. used to 不能跟表确定时间段的状语连用:

×He *used to* live here *for twenty years*. (引自 Leech)
他曾在这儿住了二十年。
×We *used to* live in London *for ten years*. (引自 Close)
我们曾在伦敦住了十年。

C. used to 与 would 不同,可用于无人称句和存在句:

1. *There used to be* a cinema here before the war. (Hornby)
   战争以前这儿曾有一个电影院。
2. *It used to* be said thet...
   过去人们常说……

D. would 不能用在故事的开头,而必须使用一般过去时或 used to 来开头。

be used to/be accustomed to

【问】 be used to 与 be accustomed to(习惯于)是否有区别?

【答】 从词义上看,be used to 一般用于指自然而然成为习惯,而 be accustomed to 常常用于指通过努力而成为习惯。从语法上看 be used to 的后面只能跟名词、代词或动名词(见 used to/be used to),而 be accustomed to 的后面既可以跟名词、代词或动名词,也可以跟动词不定式。也就是说,be accustomed to 中的 to,有时用作介词,有时用作动词不定式符号:

1. Mrs. Babbit *was* not *accustomed to leave* home during the winter. (Lewis)
   巴比特太太不习惯冬天出门。
2. We *are accustomed to take* tea on the terrace. (CGEL)
   我们习惯于在阳台上喝茶。

(参见 accustomed)

be used to do/be used to doing

【问】 Inland canals are used <u>to shipping</u> (A) farm and factory <u>goods</u> (B) to <u>nearby</u> (C) towns <u>or</u> (D) seaports. (TOEFL,81.11)

我认为上题中的 are used to shipping 是正确的格式。

【答】 应当弄清 be used to do 和 be used to doing 这两种结构的区别:前者用于表示"(被)用来做……"(动词不定式是目的状语),而后者表示"习惯于……"(参见 used to do /be used to)。

请做下面的英语试题:

In Louisiana, the term "Greole" is often used <u>to distinguishing</u> (A) the <u>descendants of</u> (B) the <u>original</u> (C) Freoch settlers <u>from the</u> (D) Cajuns. (TOEFL,87.12)

usefully 见 delightfully, always[1]

not usually (generally, normally)*

【问】 Trains did not usually stop there. 句中的 not 是否定副词 usually,还是否定句中谓语 stop 呢?

【答】 一般地说,位于否定词 not 之后的副词(always, often, quite, frequently)大都是句子的否定中心,亦即与 not 连用,构成部分否定。

1. Eclipses can *not* be *often* seen in every part of the world.
   日蚀和月蚀在世界各地并不是常常都能看到的。
2. The book is *not quite* what it should be.
   这本书并不很理想。
3. He doesn't *frequently* speak from notes.
   他讲话时并不经常看笔记。

如果把副词 always, often, frequently 放在否定范围之外,在意思上就会发生很大的变化。

a) Forces do *not always* produce movement.
   力并不总是能引起运动。
b) Always, forces do not produce movement.
   力总是不能引起运动。

a) He *doesn't frequently* speak from notes.
   他讲话时并不经常看笔记。
b) Often he doesn't speak from notes.
   他讲话时经常不看笔记。

但是,usually 却是个例外,它放在否定范围之内或放在否定范围之外,在意义上并没有什么区别。

1. a) He *doesn't usually* take medicine.
   b) *Usually*, he doesn't take medicine.
   通常他不吃药。
2. I *don't usually* have to work on Sundays.
   通常我在星期天不必工作。
3. We *don't usually* get up before nine on Sundays.
   星期日我们通常不在 9 点以前起床。
4. We *usually* don't get up before nine on Sundays.
   星期日我们通常不在 9 点以前起床。

所以,所提问的句子可以译为:

"火车通常不在那里停车。"

generally 和 normally 与 usually 的情况是相似的:

1. Unlike *will*, *be going to* is not generally used in the clause superordinate to a conditional clause.
   与 will 不同,be going to 一般不用在带有条件从句的主句之中。

2. *Would care* is not normally used in the affirmative... (PEG)
   Would care 通常不用于肯定句中…
3. It *normally* doesn't include one word about probability as a mode of reasoning or as a basis for comparing several alternative conclusions.
   它(数学)通常不包括作为推理方式或作为多种选择结论比较基础的概率。

V

valuable/invaluable

【问】 按照英语构词法,in 是表否定意义的前缀,如 active(积极的,活动的)—inactive(不积极的,不活动的),expensive(昂贵的)—inexpensive(便宜的)。由此看来,invaluable 应当是 valuable 的反义词。对吗?

【答】 **invaluable** 不是 valuable 的反义词。有时候,它们的词义反而有些接近。**valuabe** 作"珍贵的"解,invaluable 作"无价的"、"珍贵的"解:

1. These manuscripts are *invaluable* to scholars and should be in a museum. (FWF)
   这些手稿对于学者们来说是无价的,应该放在博物馆内。
2. Thank you for your *invaluable* help. (ELD)
   非常感谢你珍贵的帮助。
3. The thieves stole an *invaluable* painting. (Neal)
   小偷们偷了一幅珍贵的画。
4. Her services are *invaluable* to me. (ALD)
   她的服务对我来说是无价的。
5. His experience proved *invaluable* later on... (EED)
   他的经验后来证明是非常珍贵的……
6. He was an *invaluable* source of information. (EED)
   他是一个珍贵的信息来源。

valuable 的反义词是 worthless 和 valueless(没有价值的)。

valueless/priceless

【问】 根据英语构词法,我认为 valueless 与 priceless 应当是同义的。

【答】 它们不是同义词,而是反义词。valueless 作"无价值的"解,而 priceless 作"无价的"、"极珍贵的"解:

1. The necklace is completely *valueless*. (Chambers)
   这条项链是毫无价值的。
2. His quick judgments are *valueless*.
   他迅速作出的判断是毫无价值的。
3. The jewels were said to be *priceless*. (Palmer)
   据说这些宝石是无价的。
4. He owned many *priceless* antiques. (FWF)
   他有许多无价的古物。
5. Good health is *priceless*. (LDCE)
   身体好是无价的。

variety

a variety/the variety

【问】 Magazines $\underset{\text{A}}{\underline{\text{provide}}}$ $\underset{\text{B}}{\underline{\text{the}}}$ wide variety of $\underset{\text{C}}{\underline{\text{information}}}$ and $\underset{\text{D}}{\underline{\text{entertainment}}}$. (TOEFL, 84.11)
请分析试题中的错误。

【答】 variety 有两个基本含义:1. 种类,品种;2. 种种,多样化。当 variety 作"种种"、"许多"解时,必须带不定冠词"a",含有形容词定语时,亦是如此:

1. They are made in *a variety of* sizes. (DEC)
   它们制成各种不同的尺寸。
2. His failure was due to *a variety of* reasons. (DEC)

他的失败是种种原因造成的。

3. The college library had *a wide variety of* books. (EED)
学院图书馆有各式各样的图书。

a variety of Ns is/are 见 a(a variety of)

various

【问】《英语常用词用法辞典》(北京大学编)说：various 后面只能跟复数名词。但我却读到这样的句子：
He is a man of *various talent*. (《英汉大辞典》)

【答】various 由于其本身的词义(各种各样的，多种多样的，很多)，在多数情况下只能跟复数名词连用：

1. He analysed the *various factors*. (Sinclair)
他分析了各种各样的因素。
2. People of *various backgrounds* applied for the job. (MD)
各种不同背景的人都来申请这个职位。
3. There were *various questions* he wanted to ask… (EED)
他想提问各种各样的问题…
4. There have been *various opinions* as to the best way to raise children. (WBD)
关于培养儿童的最好方法存在着各种各样的观点。

但是，在少数情况下，various 也可跟单数(不可数)名词搭配，如 various reading(多方面的阅读)，a list of various equipment for photography(各种摄影设备一览表)。

V-ed[1]

【问】V-ed 分词常被叫做被动分词，而为什么有的 V-ed 分词并无被动含义，例如 fallen leaves?

【答】凡是由不及物动词变来的 V-ed 分词，都没有被动含义，而只有"完成"含义，这是它跟 V-ing 的不同之处，如 return→returned(father)，grow→grown(boy)，escape→escaped(prisoner)，fall—fallen(leaves)：

1. The *fallen* player was helped to his feet. (FWF)
那位跌倒的运动员有人帮他站了起来。
2. A *grown* man like you shouldn't act like that. (LDCE)
像你这样的成年人不应该有那种举动。

V-ed[2]

the country *concerned/involved*

【问】单个的过去分词(V-ed)既可以做前置定语，也可以做后置定语。请问这两种用法有什么区别。

【答】单个的过去分词用作定语时大都前置，如：an *abandoned* hope，the *wanted* man，the *broken* window。有时也可以后置。后置的目的，主要是为了突出其动词性或暂时性：

1. The material *needed* is zinc.
需要的材料是锌。
2. The method *adopted* was effective.
所采用的方法是有效的。
3. Things *seen* are mightier than things *heard*.
看到的事比听到的事更有力的。
4. The people *involved* were not found.
涉及到的人还没找到。

其次，有些过去分词后置已成固定用法：
the amount *demanded*(所需的数量)

the earliest inventions *known*(已知的最早的发明)

另外,有些过去分词做后置定语与做前置定语是有不同的含义:

the countries *concerned*(有关的国家)
a *concerned* expression(忧虑的表情)
the parties *involved*(有关各方)
an *involved* problem(复杂的问题)
jobs *wanted*(寻找的工作)
wanted men(被通缉的人)

1. He talked to me like a *concerned* older brother.
   他跟我谈话,像个关切的老大哥。
2. She told me an *involved* story about her family.
   她给我讲了有关她家庭的复杂关系。

vegetable/vegetation

【问】 Many of our common vegetation(A), such as(B) tomatoes, are actually(C) fruits, too(D).
请分析试题中的错误。

【答】 vegetation 表示植物的总称,是不可数名词,没有复数形式,也不能与 many 连用。而 vegetable 是可数名词,有复数形式,可与 many 连用。详细的情形,见 weapon/weaponry。

verbal/oral

【问】 *The Random House Handbook* 说:"*Verbal* means in words whether or not the words are spoken. *Oral* means by mouth. (verbal 表示"言辞的",不管是否说出来。Oral 则表示"口头的"。)但是,按照上面说法,我无法解释和翻译下面的句子:
Dad didn't write; he sent a *verbal* message. (Neal)

【答】 该书作者把 verbal(He has great *verbal* skill as a speaker and as a writer.)与 oral(In an oral exam, you don't write the answers; you say them.)加以严格区分,用以指导写作,是无可指摘的。但是,利用他的观点来考察英语实际使用情况就有点儿行不通了。实际上,许多写作者都把 verbal 用作 oral 的含义(things that are spoken rather than written):

1. …a succession of *verbal* attacks on the chairman
   对主席一连串的口头攻击
2. We'll accept a *verbal* report. (McArthur)
   我们将接受口头报告。

请做下面的英语试题:

Sequoya, a native American who was born about 1770, formed an alphabet of eighty-six letters that enabled him to put the *oral* Cherokee language into writing.

A. secret　　B. complex
C. spoken　　D. ancient(TOEFL,85.5)

verbs with two objects 见 give, tell, send, teach

very[1]

【问】 She's the *very* worst cook I've ever encountered. (MD)
形容词最高级(worst)之前加 very 是否多余?

【答】 形容词最高级之前加 very 并非多余,而是一种很正常的用法。在这里 very 起强化语的作用。very 除了可放在形容词最高级前之外,还可放在 first, last 之前。

1. They arrived only at the *very last* moment. (CGEL)
   他们在最后一刻才到。
2. This cake ought to be good, because I used the *very best* butter. (LDCE)

这糕点应当很好吃，因为我用了最好的奶油。

3. The *very first* thing you must do is ring the police. (Chambers)
   你必须做的第一件事是给警察打电话。
4. All of us, from the *very youngest* children to the oldest members of our cultures should come to realize our own potential as teachers.
   我们大家，从小孩子到我们文化的最年老的成员，都应当认识到我们做教师的潜力。

very²

【问】 据说 very 可放在形容词最高级之前起强化语的作用，但不知下列用法是否正确？
She's the *very* most beautiful dancer.

【答】 very 可放在用屈折法构成的形容词最高级（即不加 most 构成的形容词最高级，如 best, worst）之前，但不可放在用迂回法构成的形容词最高级（如 most polite）之前。因此，上面的句子是错误的。参见 very¹。

the very man

【问】 (A) You are the *very* man I want.
(B) At the *very* beginning, she suddenly appeared on the rostrum.
请就上面的句子分析一下 very 的用法。

【答】 在上面的句子里 very 都是形容词，作名词的修饰语。very 用作形容词时，主要有三种含义：

A. 作"真正的"(real, true)解：
1. her *very* son 她的亲生儿子
2. Punder is the *very* nature of imperialism.
   掠夺是帝国主义真正的本性。
3. She seemed a *very* queen.
   她好象是真正的女皇。

B. 作"正"、"恰好"(just the, exactly the, precisely the)解：
1. You are the *very* man I want. (CGEL)
   你正是我所需要的人。
2. That's the *very* thing I need! (Chambers)
   这正是我需要的(东西)!
3. We were there from the *very* beginning.
   从一开始我们就在那里。
4. The thief was caught in the *very* act of stealing.
   那个小偷正在偷东西的时候当场被捕。
5. I'll discharge you this *very* day.
   就在今天我要辞退你。
6. I'll go this *very* minute.
   我马上就走。
7. They leave unwanted objects in drawers, cupboards and attics for years, in the belief that they may one day need just those *very* things. (*New Concept English*, Book 3, L. 59)
   他们将不需之物长年累月地置于抽屉、橱柜和阁楼里，相信有朝一日他们将需要这些物品。
8. It's her *very* cleverness that makes it difficult for her to work with other people. (LDCE)
   使她难于跟其他人共事的正是她的聪明。

C. 作"甚至连……都"(even the)、"只要……就"解：
1. The *very* bird stopped singing.
   甚至连鸟都停止了歌唱。

2. The *very* rafters shook.
   甚至连屋椽都震动了。
3. Our *very* homes are in danger. (Chambers)
   甚至连我们的家都处于危险之中。
4. Your *very* presence will do.
   你只要出席就行。
5. The *very* thought of going there delighted me.
   甚至只是想一想到那里去都使我感到高兴。
6. The *very* suggestion of a sea voyage makes her feel seasick. (Chambers)
   一想到海上航行就会使她感到晕船。
7. His *very* servants despised him.
   甚至他的仆人们也瞧不起他。

very/much[1]

【问】 (a) She works *much* hard.
(b) That was a *very* easier job.
我能看出上面的句子有毛病,但我不能从语法规律上加以分析。

【答】 very 和 much 在作形容词或副词的修饰语时有一个很重要的区别:very 只能用于修饰形容词或副词的原级,而不能用于修饰非形容词用法的分词;而 much 则可用来修饰形容词的比较级和最高级以及分词,而不能用来修饰形容词或副词的原级(偶而可与少数几个形容词原级连用):

1. Vesta was *very ill*. (Dreiser)
   维斯塔病得很重。
2. The job was *very easy*. (CGEL)
   这项工作很容易。
3. I was *much* annoyed. (OSD)
   我很恼火。
4. It was *much worse* than I thought. (LDCE)
   比我所想的糟多了。
5. I wasn't *much surprised*.
   我没有太感惊讶。
6. Byron is *much admired* in Greece. (LEG)
   拜伦在希腊很受敬仰。
7. This is *much* the best. (Palmer)
   这是最好的。
8. We were *very much surprised* when the snake charmer suddenly began to play jazz tunes and popular modern songs. (*New Concept English*, Book 2, L. 42)
   当玩蛇者突然改吹爵士音乐和现代流行歌曲时我们感到十分惊奇。

应当注意,当 V-ed 用作形容词的时候,或者说 V-ed 表示状态或性质的时候,一般是用 very 来修饰的:

1. We are all *very excited* and are looking forward to the Olympic Games because they have never been held before in this country. (*New Concept English*, Book 2, L. 37)
   我们都十分兴奋,盼望着奥运会,因为奥运会还从来没有在我国举行过。
2. I suddenly felt *very worried*, but could not say anything. (*New Concept English*, Book 2, L. 48)
   我突然感到非常着急,但却什么也说不出来。
3. You make me *very ashamed* in front of him.
   你会使我在他面前感到很羞愧的。
4. Mrs Ramsay got *very worried*. (*New Concept English*, Book 3, L. 19)
   拉姆齐太太非常担心。

请做下面的英语试题：

"Was she scared at the strange noise?" "Not exactly. But she wore a ______ surprised expression."

A. very B. much C. very much D. very deep(TOEFL,72.3)

very/much²

【问】《高分托福语法》(世界图书出版公司,1995,P.241)认为 very 可以修饰现在分词,并举下例为证:

This is a *very* interesting book.

请问 very 可以修饰现在分词吗?

【答】让我们先来考察权威语言学家 R. Quirk 等人的论述:

"对于-ing 分词来说,肯定不能和 very 连用:

×His views were very alarming his audience.

……

对于-ed 和-ing 分词来说,如果它们被前置的强化语所修饰,那就清楚地表明它们已取得了形容词的地位:

His views were *very* alarming."(CGEL)

至于《高分托福语法》所举例子中的 interesting 是个明显的形容词(见《新英汉词典》)。CGEL(§17.98)说它已经完全形容词化。He is interesting.(他很有趣)。类似的形容词还有 frightening, surprising, exciting, tempting, alarming, insulting。这些形容词有时称作分词型形容词(participle adjectives)。请阅读下面的实例:

1. When the hotel was reached her condition was still more *alarming*. (Mis)
   当到达旅馆的时候,她的状况更加令人不安。
2. The idea was so *exciting*. (Mansfield)
   这个主意非常令人兴奋。
3. You are *very frightening*. (CGEL)
   你很令人害怕。
4. Doubtless he had not meant to offend me, but the tone of his remarks was certainly *insulting*.
   毫无疑问,他并不是有意冒犯我,但是说话的语调肯定是很侮辱人的。
5. Those chocolates are *very tempting*. (Neal)
   这些巧克力是很诱人的。
6. What you've just told me is *very surprising*. (Maughham)
   你告诉我的事非常令人惊讶。
7. She has a *very interesting* mind. (CGEL)
   她想法很有意思。
8. She is very *calculating*. (形容词)
   她很会为自己打算。
   She is *calculating* our salaries. (现在分词)(CGEL)
   她正在计算我们的工资。

关于 much 的用法和例句,见上条。

very/much³★

【问】《最新高级英汉词典》(商务印书馆,1995,P.1199)说:"修饰动词或被动语态中的过去分词时必须用 much。"但是下列句子里被动语态的过去分词却用 very 修饰,这是怎么回事呢?

(a) I was *very touched by* his sincerity.

(b) We were *very pleased by* his behaviour.

【答】这是一个很复杂的问题。语言学家们已经注意到了这种语言现象,但尚未作出令人满意的解释。他们只是说:"可用 very 修饰的-ed 分词,当与不指人的半施事 by-phrase 连用时,

可保留 very。"并说："-ed 分词与-ing 分词相比似乎有不同的用法。-ed 分词与指人的施事 by-phrase 连用时候使用 very 越来越为人们所接受：

The man was *very offended by* the policeman. "(CGEL)

那男人被警察弄得很生气。

请再考察下面的实例：

1. I'm *very disturbed by* your attitude.
   你的态度把我搞得很不安。
2. We were all *very shocked by* the news about Tony. (Swan)
   关于托尼的消息使我们大家都感到很震惊。
3. I was *very amused by* Miranda's attitude.
   米兰达的态度使我感到很好笑。

very/much⁴

【问】 As(A) the nation's first president, George Washington still enjoys(B) a very unparalleled(C) place in American history(D). (TOEFL, 1983 美国考题)

上面的试题要求将 very(C)改为 much。

《高分托福文法》(世界图书出版公司,1995,P. 241)在解答此题时说："改为 much unparalleled,因为 very 不能修饰一般的过去分词。"但是,我们认为这种解释至少有两个错误。第一,上题中的 unparalleled 并不是过去分词;第二,笼统地说 very 不能修饰过去分词也是不准确的。请看下面的实例:

1. The man was *very offended*. (CGEL)
   那男人很生气。
2. I was *very touched*…. (Clark)
   我被深深地打动了。
3. We are all *very excited*…(NCE 2, L. 37)
   我们大家都很激动……

【答】 首先应当明确的是,有许多形容词是以-ed 结尾的,有时被称作分词型形容词。例如,ashamed, amazed, bored, delighted, frightened, relieved, excited, shocked, unexpected, talented, disturbed, pleased 等等。这样的过去分词是可以用 very 来修饰的。

上题中的 unparalleled 并不是过去分词,而是形容词(见《远东英汉大辞典》、《英汉大词典》、WNCD)。读到这里你一定会问:既然 unparalleled 是形容词,那它为什么不能用 very 来修饰呢?

在这里我们必须摆脱"形容词由 very 来修饰,分词由 much 来修饰"这种片面知识的束缚,而对问题作较深人的研究。原来,并不是英语中所有的形容词都能由 very 来修饰,而只有可分等级的形容词(它们通过具有比较级和最高级形式这一特征体现出来)才可由 very 来修饰。举例来说,下列形容词就不能由 very 来修饰:absolute, asleep, awake, complete, entire, perfect, infinite, total, unique, unwritten, unbroken。同样,unparalleled(无双的,独一无二的,独特的,无与伦比的)也是个不分等级的形容词,因此,它也不能接受 very 的修饰。

the very walls

【问】 The *very* walls of the old city are full of history.

[原译]这古城的墙垣尽是史绩。(《朗文现代英汉双解词典》,现代出版社,P. 1570)

原译文没有译出 very 的含义,这是否意味着它是可有可无的?

【答】 (the)very 在上面的句子里的含义相当于 even the (甚至连……都)。上面的句子似应译为:

甚至连这古老城市的城墙都饱含着历史。

(参见 the *very* man)

view

in view of/in the view of 见 in(in view of)

V-ing or infinitive 见 like, hate, continue

V-ing[1]

【问】 (a) Her job is *raising* pigs.

(b) The situation is *encouraging*.

句(a)中的 raising 和句(b)中的 encouraging 都是 V-ing 形式,而且都充当表语,请问如何鉴别哪个是动名词,哪个是现在分词?

【答】 初学者可以用以下两种方法来鉴别:

A. 充当表语的动名词一般可以与主语互换位置,句子仍然成立,而且基本含义不变:

1. Her job is *raising* pigs. →*Raising* pigs is her job.
   她的工作是养猪。
2. Her first job had been *selling* computers. →*Selling* computers had been her first job.
   她的第一个工作是销售计算机。

B. 动名词充当表语时,表语部分在意义上可以与主语部分划等号。例如:

Her job=raising pigs.

而现代分词充当表语时却不能这样做。

请分析下面的句子:

1. The matter *is* quite *pressing*.
2. To keep money you have found *is stealing*.
3. This answer *was pleasing* to his parents.

V-ing[2]

【问】 When installing a boiler, the floor space which is available is very important. 上面句中分词短语的逻辑主语与句中的语法主语不一致,这是不是错误的句子结构?

【答】 英语里确实有一个所谓的依附规则(attachment rule),它规定充当状语的分词短语(或不定式短语)的逻辑主语应当与句中的语法主语保持一致,否则便是错误的,例如:

╳Driving to Chicago that night, a sudden thought struck me.

但是,这条规则只适用于大多数情况,而并非适用于所有的情况。语言学家们认为,依附原则在下列情况下是不适用的:

A. 分词(或不定式)的逻辑主语泛指"人"、"人们"、"我们"、"大家"

1. *While making an efficiency test on* an engine, certain precautions should be observed.
   在对发动机进行效率试验时,应当采取一些预防措施。
2. *When installing a boiler*, the floor space which is available is very important.
   安装锅炉时,在地面有可供利用的空间是很重要的。

B. 当分词短语充当评注性状语时,其逻辑主语实际上就是讲话人自己或者作者加读者:I, we, you:

1. *Putting it mildly*, you have caused us some inconvenience. (CGEL)
   说得温和一些,你给我们带来了一些不便。
2. *Broadly speaking*, all elements can be classified as metals and non-metals.
   粗略地说,所有的元素可分为金属和非金属。
3. *Judging from what you say*, he has done his best.
   从你说的来判断,他已经尽全力了。

另外,有些词虽然具有 V-ing 形式,但已转化为介词或连词,在这里就更不能应用依附规则了(如 considering, excepting, concerning, regarding, providing 等):

1. *Considering* her dislike of Martin, it was surprising that she invited him.
   由于她不喜欢马丁,所以她邀请他很是令人惊讶。

2. He was the only human male for miles around (*excepting* an old handyman).
他是几里内唯一的男人(除了一个干杂活的老人)。

virtue

【问】 But the significant thing is not the behaviour of the players but the attitude of the spectators: and ,behind the spectators, of the nations who work themselves into furies over these absurd contests, and seriously believe —— at any rate for short periods —— that running , jumping and kicking a ball are tests of national *virtue*. (*New Concept English*, Book 4,P. 23)
[原译]但是意味深长的东西不是运动员的行为而是观众的态度,以及在观众后面的对这些可笑的比赛如痴如狂的各国人民的态度,他们一本正经地相信——至少在短时间内——跑、跳和踢球都是对国家美德的检验。(中译本)
请问 virtue 在这里作"美德"解吗? 我觉得这种译法不符合原译。

【答】 virtue 最常见的意义确实是"美德"(a good moral quality)。就整个句子而言,译为"美德"是没有什么错误的。但从上文以及整篇文章主题思想来看,这种译法却是值得商榷的。文章的主题思想是:体育比赛会激起好斗情绪,国际体育比赛是公开的模拟战争。如果各国人民把体育比赛看作是对他们国家美德检验的话,那就不会发生大规模的敌对活动了。也就不会把国际体育比赛看作是公开的模拟战争了。可见最后一句译文是与全篇文章的主题思想相矛盾的。其实,virtue 在这里可以译为优点(merit, advantage)或力量(strength, power)。
[试译]……赛跑、跳高和踢球是对国家力量强弱的检验。

visit/visit in/visit with

【问】 (A) They are visiting London.
(B) They are visiting in London.
请问上面两个句子哪个是正确的。又,visit with 与 visit, visit in 是否同义?

【答】 上面两个句子都是正确的。在英国英语里,动词 visit 既可与指人的宾语连用,也可与指地点的宾语连用。例如:

1. And when does she visit you again here? (Macanlay)
她什么时候再来这里拜访你?
2. When we were in New York, we visited the World Trade Center and the Statue of Liberty. (LDAE)
我们在纽约时候参观了世界贸易中心和自由女神像。

但是,在美国英语中,动词 visit 的宾语仅限于指人。当 visit 与表地点的宾语连用时,常常使用介词 in,如句(B)。

visit with 是美国英语,常作"谈话"、"聊天"(chat with)解。例如:

1. I was visiting with Carol yesterday outside the bank. (CGEL)
昨天在银行外边我与卡罗尔谈了话。
2. I used to visit with him in his office.
过去我常常在他的办公室同他谈话。
3. Let's go and visit with your grandmother this afternoon. (LDPU)
我们今天下午找你祖母聊天吧。

vital

It is vital that he be 见 essential

viz.

【问】 The case is made in three sizes, *viz.* large, medium, and small. (这种皮箱做成三种尺寸,即大、中、小。)句中的 viz. 如何朗读?

【答】 viz. 是拉丁语 videlicet 的缩写词,可读作[viz]。但通常的读法则是:namely(亦即)。

W

wages/salary 见 salary

wait

can't wait to/wait to

【问】 I can't wait to see you again.

[原译]我不能等着再见你了。

这种译法对吗?

【答】 首先要记住:wait to do sth. 是"等着做某事"的意思。例如:

1. Dodge *is waiting to* have a word with you. (Dreiser)
   道奇正等着要跟你讲话。
2. I'*m waiting to* use that machine. (LDCE)
   我正等着要用那台机器。

can't wait to do sth. 不能按字面译为"不能等待",而有其固定含义:"急着去做某事"、"迫不及待地要去做某事"、"等不得要去做某事"。所以,你所提问的句子应译为:

我急着想再见到你。

类例:

The children wake up very early, and *can't wait to* open the presents in their stockings.

孩子们醒得很早,急不可耐地要打开长袜中的礼物。

wait for/await 见 await

wait for/expect

【问】 1. He is expecting a letter.
   他在等信。(《新英汉词典》)

2. I'm expecting guests.
   我在等客人来。(《朗文现代英汉双解词典》)

从译文看,expect 的词义等于 wait for。是否如此?

【答】 见 expect/wait for。

wake/awake/waken/awaken

【问】 请说明 wake, awake, waken, awaken 的区别。

【答】 这四个词在许多情况下是可以互换的,但是在某些情况下它们之间有些差异,因而是不能互换的。有的语言学家认为,最好是把 **awake** 和 **wake** 用作不及物动词,而把 **waken** 和 **awaken** 用作及物动词:

1. She usually *wakes* early. (LDCE)
   她通常醒得很早。
2. I *awoke* from deep sleep.
   我从熟睡中醒来。
3. What time shall we *awaken* (或 waken) him?
   我们什么时候把他叫醒?
4. He *was awakened* by the sound of singing.
   他被歌声唤醒。

另一个区别就是 awake 和 awaken 比较正式,并且常用于比喻义:

1. The national spirit *awoke*.
   民族精神觉醒了。

2. Asia *was awaking* from her long sleep.
   亚洲正从长睡中觉醒。
3. Old memories *awoke* in her when she read the letter.
   她读这封信时，往事涌上心头。
4. We must *awake* (或 awaken) the people to the dangers facing our country.
   我们必须唤醒人们认识到我们国家所面临的危险。

应当记住这四个动词的变化形式：

原　形	过去时	过去分词
wake	woke	woken
awake	awoke	awoken
waken	wakened	wakened
awaken	awakened	awakened

want[1]

【问】 He *wants* a girl to finish the cleaning.
对于这个句子我们有各种各样的分析，大家争论不休。

【答】 这是 GCE 提出的又一个歧义句，颇能帮助我们理解 want 的用法和提高对句子进行多种分析的能力。

A. want 最常见的用法是 want sb. to do sth.，即 want 要求直接宾语和由动词不定式充当的宾语补足语：

1. I didn't *want him to go.* (EED)
   我并没有要他走。
2. Don't you *want someone to go* along with you? (Dreiser)
   难道你不要一个人跟你一起去吗？

按照这种分析，上面句子的意思是：
他需要一个姑娘把清扫工作干完。

B. want 有时只需要一个直接宾语：

1. I *want* your *promise.* (Sinclair)
   我需要你的承诺。
2. If you ever *want me*, come to me for my assistance. (Wilde)
   如果你需要我，就来我这里，我可以帮助你。

在作这种分析时，可以把 to finish the cleaning 看作是 a girl 的后置定语：
他需要一个来干完清洁工作的姑娘。

C. 可以把 to finish the cleaning 看作是目的状语：
为了完成清洁工作，他需要一个姑娘。

want[2]

【问】 You don't *want* to work so hard. 有人译为："你不想努力工作。"对吗？

【答】 want 除作"想"、"愿意"解之外，还作"应该(ought to)"解。

1. You're tired; you don't *want* to work so hard. (MrArthur)
   你太累了；你不应该这样苦干。
2. You *want* to see a doctor about it. (Palmer)
   你应该请医生看看你的病。
3. The work *wants* to be done with great care. (LDCE)
   这项工作应当认真仔细地去做。

want[3]

【问】 Did you *want* to see me now?

我认为这个句子是错误的：状语指现在(now)，而动词却指过去。

【答】 这个句子是完全正确的。表示意愿和精神状态的动词，使用过去时有时是为了表示礼貌，而不是表示过去时间。这种用法叫做“礼貌过去时”(the attitudinal past)。例如：

1. What *were* you *wanting*? (CGEL)
   您要什么？
2. I *wondered* if you could help us. (CGEL)
   不知道您能不能帮助我们？

want[4]

【问】 张道真编《现代英语用法词典》(P. 5209)说：“want 一般不用于进行时态，但有时也可这样用，表示‘一直……’、‘老是……’、‘在……’等”

上面的论述似乎不能解释下列句子：

What *were* you *wanting*?

【答】 英语里有一种“礼貌过去时”的用法。当把进行体与这种礼貌过去时连用时，就能进一步加强询问性的礼貌态度。上面的句子便属于此种用法。类例：

1. I *was hoping* you could lend me some money. (BEU)
   我希望你能借给我点儿钱。
2. I *was wondering* if you could help me. (CGEL)
   我不知道您能不能帮助我？

want doing/to be done 见 want to do, need/require to be done

want to do/doing

【问】 want 后跟动词不定式和跟动名词，在意思上是否相同？

【答】 want 后跟动词不定式，表示“愿望，希望”(wish, desire)：

1. Somebody *wants to see* you, sir. (Priestley)
   有人希望见你，先生。
2. She doesn't *want to be separated* from this man. (Shaw)
   她不愿与这个男人分开。

want 后跟动名词表示“需要”、“要求”，而且动名词表示被动意义：

1. Your hair *wants cutting*. (ALD)(=to be cut)
   你的头发需要剪了。
2. Your coat *wants brushing*. (Maugham)(=to be brushed)
   你的外衣需要刷了。
3. The door *wants painting*. (=to be painted)(CGEL)
   这门需要涂油漆。
4. I've got a couple of jobs that *want doing* in the garden. (EED)
   我找到了一些需要在花园里干的活儿。

(参见 need/require to be done)

warn

【问】 The patient was warned ______ oily food after the operation.

A. to eat not　　B. eating not

C. not to eat　　D. not eating(全国高考英语试题，96)

我查英汉词典没有查到 warn to do 的用法。

【答】 英语里确实没有 warn to do 的用法，但是有 warn sb. (not) to do 的用法，上题是这一用法的被动语态：

The doctors warned the patient not to eat oily food after the operation. →The patient was warned not to eat oily food after the operation.

下面是类似的实例：

1. I *warned you not to buy* that old car. (FWF)
   我劝你不要买那辆旧汽车。
2. They were *warned not to climb* the mountain in such bad weather. (ALD)
   有人劝诫他们不要在这么坏的天气去登那座山。

warn of/warn off

【问】 请辨析 warn of 与 warn off 的用法。

【答】 **warn of** 的意思是:警告……关于(危险等等)。

1. The motoring organization *is warning of* thick mist and blowing snow on high ground. (LDPV)
   汽车协会预告说在高地有大雾和风雪。
2. I *warned* you *of* the risk, didn't I? (Henderson)
   我警告过你有风险,是不是?

warn off 是指"告诉某人离开某地":

1. I'*m warning* you *off* my land.
   我警告你离开我的土地。
2. The farmer *warned* us *off* his fields. (LDCE)
   农夫告诉我们离开他的田地。

was/were

【问】 If I *was* strong enough, I would help you.
句中的 was 是否应改为 were?

【答】 R. Quirk 等人认为,人们通常使用的是 was,但是在正式的,过份雕凿的语体中要求使用 were 来代替 was。考生应注意:英语测试专家们仍坚持在这里用 were(参见 were/was to do, *if* I were/was)。

was(were) able to 见 able

was/were going to

【问】 I *was going to* tell him about it, but he interrupted me. (UGE)
语法书上说,某些表示位置移动的动词,其现在进行时可表示将来的动作,其过去进行时可表示过去将来的动作。上句中的 was going to 是否也是表示过去将来的动作呢?

【答】 就 was(were) going to 而言,除了你提到的用法以及其他用法之外,它还有一种用法:表示过去没有实现的计划、愿望或打算。因此上面的句子可以译为:
我本来打算把这件事告诉他,但他却打断了我。
[参见 come(was coming)]

was/were to do

【问】 (1) He *was to regret* this decision.
[原译]这一决定他将来是会后悔的。(《实用英语语法》,95 年修订版,P. 230)
(2) In the next ten years they *were to work* together in the same unit.
[原译]以后十年他们将在一个单位一道工作。(同上)
(3) This plan, however, *was to be altered later*.
[原译]但这个计划后来将做改变。(同上)
(4) The meeting *was to be held* the following week. (同上,P. 180)
[原译]会议将在后一周召开。
请问 was/were to do 这个结构的意义和用法。上面的译文都将 was to 译成了将来时,是否正确?

【答】 应当指出,半助动词 to be to 的一般过去时(was/were to)有时候具有纯过去将来时的

意义(a pure future-in-the-past meaning)。在这种情况下,was/were to+infinitive 相当于 would+infinitive。关于这一点,国内的英语语法著作都很少谈及。请看下面的例句及其译法:

1. Thirty years later, this precocious youth *was to be* the first President of the United States.
   三十年后,这个早熟的青年当上了美国第一任总统。
2. This I *was* only *to learn* later.
   我是在后来才知道了这件事。
3. My teacher *was later to become* the greatest historian of American relations with China.
   我的老师后来成了最伟大的美中关系史家。
4. In 1642 a boy was born in England who *was to become* one of the greatest scientists in the history of the world.
   在 1642 年,一个后来成为世界史上最伟大的科学家的男孩在英国诞生了。
5. But more important than the particular value of any new fruit or vegetable were the lessons, the practical teachings, that *were soon to be practiced* by hundreds of plant researchers around the world.
   但是,比水果或蔬菜的任何新品种的具体价值更为重要的,是他的教导,是他那很快就被世界上千百个植物研究者付诸实践的学说。
6. I first met him in 1952. I *was not to meet* him again for 16 years.
   我初次见到他是在 1952 年,以后我们有十六年没有再见面。

从上面的例句可以看出,具有过去将来时意义的 to be to+infinitive 结构主要用于历史著作或故事中。这个结构表示某个过去的时间点之后发生的历史事件,而不能表示作者讲话的时刻以后发生的将来事件,也就是说,这个结构所表示的事件必定发生在故事的"彼时"和作者讲话时的"此刻"之间。因此,在你提出的四个例句中,译者将 was to do 译为纯粹的将来时是值得商榷的。

例(1)、(2)、(3)、(4)可分别译为:

(1)后来他对这一决定感到很后悔。
(2)在以后的十年里,他们在一个单位一道工作。
(3)但是后来这个计划作了改变。
(4)这个会议在下一周召开了。

was/were to have done

【问】 I ______ work last week, but I changed my mind.
A. were to start　　B. was to start
C. was to have started　　D. had started
请分析上题的正确答案。

【答】 见 *be* to have done。

wash

【问】 This material doesn't wash. 句中的 wash 显然具有被动意义(被洗),但为什么用主动语态?

【答】 请见 *notional* passive。

wasn't it...!

【问】 Wasn't it a marvellous concert!
请问这句话是什么意思?

【答】 这类句子叫做感叹疑问句。其实际含义与表面含义恰好相反,它们不是表示否定,而是表示强有力的肯定。wasn't it a...,有时候在意义上实际上等于 what a... 再看下面的例句:

1. *Aren't* they lovely!
   他们多么好看啊!

2. *Isn't* that nice of them!
他们多好啊!

watch sb. do/doing 见 see

watch TV/look at TV

【问】 我们同学之间曾发生过争论,有些人认为,只能说 watch TV(看电视),而不能说 look at TV;另一些人则认为,也可以说 look at TV(看电视)。您说呢?

【答】 就我的阅读范围而言,watch TV 的说法比较常见,但 look at TV 的说法也并非特别罕见。请看下面摘自英文原著的例句:

1. The little boy *watched* television all afternoon. (MD)
这个小男孩整个下午都在看电视。
2. It was a worth-while visit to the cinema; much better than stopping at home *looking at* the television. (Ridout)
去电影院看电影是很值得的,比呆在家里看电视强多了。
3. When George arrived home, his sister *was looking at* TV. (GPU)
当乔治到家时,他的妹妹正在看电视。

请做下面的英语试题:

"Do you watch television?""Yes, but I can't spend much time ______ it."

A. to see B. looking at
C. with looking at D. for seeing(TOEFL,75.9)

(参见 see)

on watch/on the watch

【问】 The customs inspector was ______ for smugglers.

A. on the guard B. on the watch
C. on watch D. on alert(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84B)

应选 B(on the watch)还是应选 C(on watch)?

【答】 **on the watch (for)**的意思是:"密切注视着"、"警惕着"、"对……留神":

1. Be *on the watch*; there are thieves about.
要警惕,周围有小偷。
2. Our frontier guards are always *on the watch* for any enemy who might dare to intrude on our territory.
我边防战士时刻警惕着任何敢于入侵之敌。

on watch 的意思是"值班"

1. He was standing *on watch*. (Palmer)
他在站岗。
2. Who's *on watch* now? (LDCE)
谁现在在值班?

water/waters

【问】 *New Concept English*, Book 4, L. 13 的标题是:*Thames Waters*.
water 属物质名词,是不可数的,为什么这里用了复数?

【答】 当 water 用作物质名词时,确实没有复数形式。但是 waters 不是用作物质名词,而是表示大量的水、广阔的水域、某个具体海洋、河流、湖泊里的水。例如:the waters of Nile(尼罗河水)、Thames waters(泰晤士河水)等。sands 也有类似用法:the sands of the Sahara(撒哈拉大沙漠)。

1. They locate and chart every iceberg in the *waters*. (RL, Book 2, P. 80)
他们测定海洋中每一座冰山的位置并绘成图表。
2. The ship was in British *waters*. (EED)

那艘船位于英国水域。

请做下面的英语试题：

This is where(A) the(B) water(C) of the Amazon(D) flow out into the sea.

way¹

【问】 He hated the way she talked. 在定语从句 she talked 中省略了什么成分？

【答】 在 way 之后跟有定语从句而 way 在其中充当状语时，共有三种表达方式：(A)the way (B)the way that (C)the way in which。即

I don't like *the way* { he talks. / that he talks. / in which he talks.

最常见的表达方式是(A)：

1. That's *the way* she spoke. (CGEL)
   那就是她说话的方式。
2. He doesn't speak *the way* I do. (LDCE)
   他说话方式不象我。
3. People liked *the way* he wrote and so he went on writing. (Walpole)
   人们喜欢他的写作方式，所以他继续写。
4. They didn't do it *the way* we do now. (Hill)
   他们没有以我们现在的方式来做那件事。
5. *The way* she spoke hurt me.
   她说话的方式刺伤了我。
6. No one...can understand *the way* I miss Dave. (F. Buldwin)
   没有人能理解我是怎样地想念戴夫。

偶而也采用表达方式(B)(the way that)：

1. That's *the way that* he did it. (CGEL)
   那就是他用的手段。
2. I don't like *the way that* you laugh at her. (LDCE)
   我不喜欢你那样嘲笑她。
3. They didn't do it *the way that* we do now. (Hill)
   他们没有用我们现在用的方式来做那件事。

表达方式(C)大都用在较正式语体里：

1. She was pleased with *the way in which* he had accepted her criticism. (Bennet)
   她对他接受她的批评的方式很高兴。
2. We admired him for *the way in which* he faces his difficulties. (Worrall)
   我们因他对待困难的方式而敬佩他。
3. *The way in which* you answered the questions was admirable. (EGS)
   你回答问题的方式令人敬佩。
4. What's *the right way in which* to address the Queen? (LDCE)
   怎样称呼女王是正确的？
5. One's character is defined by *the way in which* the rules are embodied in one's behavior.
   一个人的个性可由他行为中体现的准则来表示。
6. *The specific way in which* analgesics take effect has not yet been ascertained. (TOEFL)
   此种止痛药起作用的具体方式尚未弄清楚。
7. *The way in which* this matter can be used depends on its properties.
   这东西怎样用取决于它的性质。

请做下面的英语试题：

1. I didn't like(A) the way(B) which(C) he spoke to(D) me.

2. Scientists are currently studying *how* birds such as terns migrate.
   A. if　　　　　　　　B. where
   C. the way in which　　D. the age at which(TOEFL, 86. 5)
3. In his book, Social Theory and Social Structure, sociologist Robert Merton explored ______ in ways that society considers abnormal.
   A. those individuals whose behavior　　B. why do individuals behave
   C. why individuals behave　　D. the behavior of those individuals who(TOEFL, 93. 8)

way^2

【问】 有一道考试题:The way ______ which he solved the problem remains a secret.
(A)through　(B)in　(C)by　(D)for
答案为 C(by),但是下列句子却用的是 in which:
What's the right way *in which* to address the Queen? (LDCE)

【答】 王岷源教授在《英语世界》1994 年第 5 期答问栏中回答上述问题时说:"两个句子的情形不完全一样,试题的句子中的 way 指具体的办法、方法、手段,用它来解决问题,用 by 较好。Longman Dict. 的句子中的 way 指的是较抽象的做法——如何称呼女王为宜;in what way 较好。"

我们对此持有不同的看法。就我们掌握的材料来看,不管 way 是指具体的办法、方法、手段,还是指较抽象的做法,很少使用 the way by which,而大都使用 the way in which,the way that 或者 the way(零关系代词)。例如,下面各句中 way 有的是指"具体的办法、方法、手段",但其定语从句用的也是 in which,而不是 by which:

1. *The way in which* you answered the questions was admirable. (EGS)
   你回答问题的方法令人敬佩。
2. That's *the way in which* he did it. (CGEL)
   那就是他做这件事用的手段。
3. The specific *way* in which analgesics take effect has not yet been ascertained.
   A. place　B. moment　C. manner　D. condition(TOEFL)
4. The principal speakers <u>at</u>(A) the news conference agreed <u>that</u>(B) *the ways in which* television can educate a person <u>is</u>(C) <u>almost</u>(D) infinite. (TOEFL, 77. 2)(应把 is 改为 are)

上句中的 in which 显然是指具体的方法、手段。

关于这个问题我们曾询问过几位美籍教师,除一位说"The way by which... "is acceptable, but not preferred. 之外,其余都说"not acceptable"。

the way/in the way

【问】 (A) As long as I live here, I do it *my way*.
(B) He doesn't speak *the way* I do. 如何分析句中的 my way, the way?

【答】 句(A)中 my way 和句(B)中的 the way 应分析为名词短语充当方式状语,亦可以理解为省略了介词 in:

1. She cooks chicken in *the way* I like.
   她以我喜欢的方法烹调鸡肉。
2. They plant corn (in) *the same way* their ancestors used to 500 years ago.
   他们种玉米的方法同他们的祖先 500 年前种玉米的方法是一样的。

但是,当 way 之前有形容词作定语时,或者后面有定语时则常常使用介词 in:

1. He always writes *in a careless way*.
   他总是写得不认真。
2. He smiles *in a superior way*.
   他高傲地笑着。

3. She always greets me *in a friendly way*.
   她总是友好地向我打招呼。
4. They did it *in* very much *the* same *way*. (CGEL)
   他们做那件事的方法颇为相似。
5. They are just pretty patterns. We like them *in the same way* that we like pretty curtain material. (*New Concept English*, Book 2, L. 26)
   它们只不过是漂亮的图案罢了。我们就象爱漂亮的窗帘布那样喜爱他们。

in any way/in no way

【问】 They won't *in any way* finish it.
根据词典的解释,in any way 意为"在任何方面"。但用这一译法来翻译上面的句子似乎讲不通。

【答】 可以把否定句中的 **in any way** 看作是否定的强化语,如同 at all, in the least, by any means 一样。这样,上面的句子便可译为:"他们无论如何也干不完这件事。""他们绝干不完这件事。"掌握了这一点,便可很容易地理解并翻译下面的句子:

1. I won't let him down *in any way*. (Galsworthy)
   无论如何我也不能让他失败。
2. He is no match for you *in any way*. (London)
   他绝不是你的对手。

in no way 具有与此相似的用法:

1. He is *in no way* to blame. (ALD)
   他绝不该受责备。
2. They will *in no way* finish it. (CGEL)
   他们无论如何干不完这件事。
3. They are *in no way* similar. (ALD)
   他们毫不相似。
4. We can *in no way* allow this to continue. (Worrall)
   我们决不能让这继续下去。

应当注意,in no way 位于句首时,主语和谓语要实行部分倒装:
In no way can theory be separated from practice.
理论绝不能脱离实践。

请做下面的英语试题:

1. Jack wasn't in any way unpleasant.
   A. Jack's way was more fun.　　B. Jack was quite nice.
   C. Jack wasn't pleased anyway.　　D. Jack wasn't at the play. (TOEFL, 84.5)
2. The contractor agreed <u>to build</u>(A) the apartment complex <u>without</u>(B) removing a single tree <u>or changing</u>(C) the terrain <u>in no way</u>(D). (TOEFL, 81.1)

in the way

【问】 ...She would leave the market for the streets of the town to spend another hour _____ she liked best: looking in furniture-shop windows.
A. in a way　　B. by the way
C. in the way　　D. on the way(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,86A)
标准答案为 C(in the way)。我则认为应当选 D(on the way),因为 in the way 是指"妨碍"、"挡路"的意思。

【答】 看来,你只知道 in the way 的一个含义:"妨碍"、"挡路",而不知道它还有另一个含义:以……方式(在这种用法下介词 in 常常省略)。读了下面的例句,你就会恍然大悟:

1. Am I *in the way*?

我碍事吗？（我挡路吗？）
2. She cooks chicken *in the way* I like.
   她以我喜欢的方法烹调鸡肉。
3. They didn't do it *in the way* (that) we do now. (Hill)
   他们没有用我们现在用的方法做那件事。
4. He doesn't speak *the way* I do. (LDCE)
   他说话的方式跟我不同。

(参见 the *way*/in the way，in the *way*/in one's way)

in the way/in a way

【问】 in the way 与 in a way 意义是否相同？

【答】 in the way 与 in a way 的意义是完全不同的。
in the way 意为"挡路"、"妨碍"、"碍事"、"以……方式"：
例句见上条。
in a way 或 **in one way** 则是指"在某种程度上"、"有点儿"：
1. *In a way* I agree with your estimate of the situation. (Worrall)
   在某种程度上我同意你对形势的估计。
2. *In a way* he is right. (ELD)
   在一定程度上，他是正确的。
3. The work was well done *in one way*. (ALD)
   这件工作在某些方面做得很好。

in the way/in one's way

【问】《英语难题解答 400 则》在回答读者的问题时说："in the way 与 in one's way 不同，前者指方法，方式(in the manner)..."(P. 243)
难道 in the way 只能表示"方法、方式"，而不能表示"挡路"、"妨事"吗？

【答】 in the way 除了表示"以……方式"之外，也能表示"挡路"、"妨事"，在这个意义上，它和 in one's way 是相同的。例如：
1. That chair is *in the way*; move it please. (Worrall)
   那把椅子挡路；请把它搬走。
2. I can't empty the bottle——there's a piece of cork *in the way*. (Freeman)
   我不能把瓶子倒空——有一个软木塞挡住了。
3. Her social life got *in the way of* her studies. (LDCE)
   她的社交生活妨碍了她的学习。
4. Just as the accident happened some people got *in my way*, so I didn't see it at all.
   事故发生时刚好有几个人挡在我前面，所以我什么也没看见。

in the way/on the way

【问】 one of the biggest bars standing in the way of developing a vaccine
[原译]培养疫苗的道路上的最大障碍之一(《英汉辞海》，P. 402)
in the way of 是指"在……道路上"吗？

【答】 in the way (of)与 on the way (of)的意义是不同的。**in the way** 是指"碍事"、"挡路"、"妨碍……"。例如：
1. Although he thought he was helping us prepare the dinner, he was only *in the way*. (Whitford)
   尽管他认为自己在帮我们准备晚餐，但是他却只是妨碍别人。
2. You mustn't play near the house today; you'll get *in the way of* the workmen. (Wood)
   你今天不许在房子附近玩；你会妨碍工人们干活的。

上句中的 stand in the way of (in one's way)是一个常见成语，意思是"阻挠"、"妨碍"：

1. The only thing now *standing in the way* of further progress is lack of money. (DEI)
   现在妨碍进一步发展的唯一的一件事就是缺乏资金。
2. I do not wish *to stand in the way* of your advancement. (Wood)
   我不愿意妨碍你的提升。

on the way (to)是指"在去(回)……的路上"、"动身往"、"正在走向"。

1. I have some hopes that Mr. Sharp will come to Paris *on his way* back to England. (Yeats)
   我希望夏普先生在返回英国的途中能来巴黎一趟。
2. They were soon *on the way* to the station. (Galsworthy)
   他们很快就动身去了车站。
3. He's *on the way* to success. (ALD)
   他正在走向成功。

on the way 还有另一个意思:"即将到来":

1. Better weather is *on the way*. (Wood)
   好天气即将到来了。
2. Christmas is *on the way*; we are in October already. (Henderson)
   圣诞节就要到了;现在已经到十月了。

[试译]妨碍培养疫苗的最大障碍之一

请做下面的托福题:

______ to school, I met an old man.

A. On the way　　B. By the way

C. In my way　　D. Using the way(TOEFL,78.4)

in the way of[1]

【问】 We have everything we need *in the way* of land, brains, wealth, technology.
查词典,in the way of 的意思是:"在……方面"、"关于",但是我觉得用上面的译法很难把上句译成中文。

【答】 in the way of 有时候确实可以译作"在……方面"、"在……过程中":

1. I have nothing to do with him *in the way of* business.
   我在商业方面跟他没有任何关系。
2. Failure, success, failure again, success again—that's quite normal *in the way of* scientific experiments.
   失败,成功,再失败,再成功,这在科学实验过程中是很正常的。

但是,你所提出的句子中的 in the way of 却有另外的含义。根据 R. Quirk 等人的解释,in the way of 这个介词短语可以看作是表示同位关系的词语,在语义上类似于 namely, such as 等。所以,We have everything we need *in the way of* land, brains, wealth, technology. 可以改写为"We have everything we need: land, brains, wealth, technology. 或 We have land, brains, wealth, technology—in other words everything we need. (我们拥有我们所需要的一切:土地、智慧、财富和技术。)根据这种理解,我们便可以很容易地把 LDEI(P.360)中的句子译成中文:

...they expect us...to do whatever they want *in the way of* painting, decorating and repairs.

……他们期望我们去做他们所需要的任何事情,诸如油漆、装饰和修理。

in the way of[2]

【问】 ...they expect us...to do whatever they want *in the way* of painting, decorating and repairs. (LDEI)
[原译]……他们要求我们……唯命是从地去干油漆、装饰和修缮之类的工作。(《英汉双解英语成语辞典》,上海科技出版社、朗文出版公司,1995,P.532)
从译文看不出 in the way of 的含义。另外,译文没有把 whatever 的含义给译出来。请

分析。

【答】 见 in the *way* of[1]。

the way in which/the way that

【问】 The gardener was called to tell the way ______ the poor dog had died.

A. that B. in that C. which D. in which(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,89)

标准答案为 D。但我认为 A(that)同样正确。您的意见如何?

【答】 选 A 与选 D 同样正确,但 D(in which)为正式用法。我认为这个试题作为语法结构试题是不成功的。更详细的情形,请见 way[1]。

edge one's way

【问】 . . . they climbed down the steep sides of the cave until they came to a narrow corridor. They had to *edge their way* along this, sometimes wading across shallow streams, or swimming across deep pools. (*New Concept Englsih*,Book 3,P. 108)

[原译 1]……他们即沿着陡峭洞壁下爬,抵达一狭长走廊。他们须侧身而行,时而涉水浅溪,时而游过深潭。(朗文出版社、世界图书出版公司,1993 年版,P. 195)

[原译 2]……他们必须侧着身子沿着通道走,有时还得涉过浅溪或游过深池。(上海科技文献出版社,P. 147)

[原译 3]……他们从高地上的狭窄洞口进去后,便沿着陡峭的洞壁爬了下去,一直来到一条狭窄的通道。他们必须沿着通道侧身而行,有时还得涉过浅溪或游过深潭。(外研社,P. 42)

请分析 edge one's way 的意义和译法。

【答】 edge (one's way)确实可以做"侧身走"解。但是从句子里充当伴随情况状语的两个现在分词短语"wading across. . . "和"swimming across. . . "来看,edge their way 绝不应当作"侧身而行"解,否则这两个伴随情况状语就与句子内容相矛盾了。查 edge(one's way)还有其它含义:move gradually or cautiously。例如:

The climbers *edged* along the cliff.

爬山者小心地攀登峭壁。

《新概念英语》的编者 L. G. Alexander 在其 *Supplementary Written Exercises* 里将上面的句子改写为:They had to move cautiously along this. 这就更加证实了我们说法的正确性。

[试译]他们不得不沿着通道小心谨慎地前进,时而涉水穿过小溪,时而游泳渡过深潭。

find one's way

【问】 Provided that a sufficient mass of uranium is disposed in a number of rods through the moderator, a high enough proportion of the emitted neutrons will *find their way* to fissile nuclei to produce a chain reaction. (*The structure of Technical English*, P. 111)

[原译]如果将足够数量的铀,制成若干铀棒插入减速剂内,则绝大部分放射出的中子,将达到裂变核子速度而产生链或反应。(中译本)

说"中子达到裂变核子速度"与物理常识相违背,请分析。

【答】 find one's way to 这个短语的意思不是"达到……速度",而是"到达"、"进入"。例如:

Slang often *finds its way* into colloquial English.

俚语常常渗透到日常口语里来。

[试译]如果插放在减速剂中的一些铀棒有足够质量的铀可供利用,则放射出来的中子就会有很大一部分进入裂变核,而引起链式反应。

lose way/lose the way 见 lose

make way/make one's way 见 lose *heart*

weapon/arms 见 weapon/weaponry

weapon/weaponry

【问】 The crossbow is a medieval $\underset{\text{A}}{\underline{\text{weaponry}}}$ $\underset{\text{B}}{\underline{\text{built in}}}$ such a way as $\underset{\text{C}}{\underline{\text{to give}}}$ it greater strength $\underset{\text{D}}{\underline{\text{than}}}$ an ordinary bow. (TOEFL,82.11)

答案规定 A(weaponry)为错误。难道 weaponry 不是一个单数名词吗？为什么不能用不定冠词？

【答】 英语里有一些名词是表示一类事物的总称的，例如：personnel(人员)，poetry(诗)，machinery，scenery，jewelry。这些名词不能加-s 表示复数，也不能与不定冠词连用。weaponry 也属于这类名词。这类名词都有其相对应的表个体的名词：weapon，person，poem，machine，scene，jewel。

请做下面的试题：

We have ______.

A. a piece of jewelry　　B. a bar of jewelry
C. a little bit of jewelry　　D. a jewelry

wear/put on

【问】 ______ your coat at once. We must hurry.

A. Wear　　B. Wearing
C. Put on　　D. Putting on(全国高考英语试题，1989)

请说明 wear 与 put on 的区别。

【答】 见 put on。

weather/weathers

【问】 She goes out in all *weathers*. (ALD)

weather 可以用复数形式吗？

【答】 R. Quirk 等人认为，weather 既不是可数名词(不能说 a weather)，也不是不可数名词(不能说 a lot of weather)。但是，它既具有可数名词的某些特征(如有复数形式)，又有不可数名词的某些特征(如使用与不可数名词连用的修饰语，some bad weather，what lovely weather)。因此之故，weather 作"天气"解时，不与不定冠词连用，也无复数形式，但在 in all weathers(不论在何种天气里，不管环境好坏)等短语中却取复数形式。请考察下面的实例：

1. We've had too *much* wet *weather*. (Palmer)
   我们这里的雨天太多。
2. *What* fine *weather* this is —— all green leaves coming out. (Yeats)
   天气多好啊 —绿叶都出来了。
3. I'll come *in all weathers*.
   不管天气如何，我都会去的。
4. He remained a good friend *in all weathers*.
   不管环境如何，他总是我的好朋友。

请做下面的英语试题：

1. ______ terrible weather we've been having these days!
   A. How a　　B. What a
   C. How　　D. What(全国高考英语试题，1992)
2. "What a beautiful day!"
   "Yes, it's ________ that I'd like to take a walk."
   A. such nice weather　　B. so nice weather
   C. too nice weather　　D. nice weather so (TOEFL，71.1)

wealthier/more wealthy 见 braver/more brave，the... the more tired/the tireder

wedding/marriage

【问】 Why didn't you invite me to your marriage?《朗文英文正误词典》认为上面的句子用 marriage 是错误的，应改为 wedding，并解释说："marriage 是指宗教或法律观点来看的婚姻，如：Her parents are against the marriage.（她父母反对这个婚姻。）"我的问题是：marriage 是不是也可以表示婚礼？

【答】 marriage 除用以表达"婚姻"这一基本概念之外，也可以表示"婚礼"（不管是否伴有隆重的庆典）。

1. Many were present at their *marriage*.
   很多人出席了他们的婚礼。
2. There were five *marriages* here last week.
   上星期这里举行了五个婚礼。
3. I shall attend your *marriage*. (Forster)
   我应该参加你的婚礼。
4. *The marriage* will take place in June. (FWF)
   婚礼订于六月举行。

但是，wedding 强调婚礼的仪式和庆典，带有感情色彩：

1. A golden *wedding* is the fiftieth anniversary of a marriage. (Thorndike)
   金婚是第五十个结婚纪念日。
2. It was a beautiful *wedding*.
   这是一次精彩的婚礼。
3. Over a hundred invitations to the *wedding* were sent out.
   已发出了 100 多张参加婚礼的请柬。
4. The *wedding* will take place on Saturday. (Chambers)
   婚礼订于星期六举行。

week

five weeks is 见 year

five {week / weeks} vacation

【问】 许多辞书上均强调指出，当名词用作其他名词的定语时，几乎总是使用单数形式，即使在意义上是复数时也是如此。例如 tooth decay(decay of teeth)，house agents(agents of houses)，picture gallery (gallery of pictures)。当然它们也指出了少数例外：*sports* car，customs officer，arms production，clothes shop，accounts department。英语的实际情况究意是怎样呢？

【答】 应当认识到，上面的提法基本上是正确的，而且对于一般考生来讲已足够了。但是对于英语教师来说上面的提法是不够全面的。实际情况要比上面所说的复杂得多。例如，在许多情况下，既可以使用单数形式，也可以使用复数形式：

a ten day absence
a ten days absence
a ten days' absence(CGEL)

其次，具有复数意义的名词在充当定语时采用复数形式的趋势日益增强。因为这样可以克服名词单、复数语义上的模糊现象：the *cables* supervisor，a *greetings* telegram，a *sales* girl，a *grants* committee，*examinations* board，the heavy *chemicals* industry，the British Museum，*Prints* and *Drawings* Gallery，soft *drinks* manufacturer，foreign *languages* department。

正象 CGEL 作者们所指出的，当尼克松政府在录音带问题上遇到麻烦时，报刊在将 tape（录音带）用作定语时大都采用其复数形式，这样就排除了名词数的模糊性：

the *tapes* issue
the *tapes* compromise
the Watergate *tapes* affair
the White House *tapes* mystery(CGEL, § 17.109)

至于通常以复数形式出现的名词，则在充当定语时总是采用复数形式：

communications satellites(通讯卫星), the arms race(军备竞赛), a savings bank(储蓄银行), a goods train(货车), a greetings telegram(贺电), a teachers college(师范学院), the promotions committee(晋升委员会)。

(参见 *plural* attributive nouns[1,2])

weekend

on the weekend/at the weekend

【问】 I'll meet you again ______ the weekend.
A. by　B. on　C. at　D. for(Nelson, 300C)
标准答案规定选 C(at)，但是我在 LDCE 中查出这样的例句：She works *on* weekends.

【答】 应当记住，英国英语使用 at the weekend, at weekends，美国英语则使用 on the weekend, on weekends。你所引用的试题出自英国出版的英语试题集，它忽略了美国英语的用法。

weight*

【问】《英语语法大全》P.1435 将 end-weight 译为"末端重量"，P.1434 则译为"句末重量"。请问这里的 weight 是指"重量"吗？

【答】 我们应当注意英语词汇学中一个有趣的现象：某些表示度量的名词，如 weight, magnitude, depth, width 等，本来不表示数值的大小，但是有时候会变成指"巨大的量"。weight—很重(的量)，重物，magnitude——宏大，重大，depth——深处，深奥。因此，英语语法术语 end-weight 不是指"句末重量"，而是指"尾重"，the principle of end-weight 不是指"末端重量原则"，而是"尾重原则"(把长而复杂的句子成分放在句末的原则)，参见 end-weight。

welcome[1]

【问】 "Thank you for your gift."
"It's all right."
在听到对方道谢时，除了回答说 That's (It's) all right. 之外，还有哪些说法？

【答】 常见的还有：That's OK. (这没有什么。)Not at all. (不用客气。)You're welcome. (不用谢。)(多用于美国英语)(It's) my(a) pleasure. (我很乐意这么做。)Don't mention it. (不值得一提。)

1. "Thank you very much."
"*Not at all.*"
"非常感谢。"
"不用客气。"
2. "Thank you for the beautiful scarf."——"*You are welcome. I'm glad you like it.*"
"谢谢您送的漂亮的围巾。"——"不用谢。我很高兴你喜欢它。"
3. "Thanks so much for all your help!"
"*You're welcome!*"(Chambers)
"多谢你所给予的一切帮助！"
"不用谢。"
4. "Thank you for helping me."
"*My pleasure.*"(It was a pleasure.)(NAECD)
"谢谢您的帮忙。"
"不用谢。"("我很高兴这么做。")
5. "Thank you very much."
"*Don't mention it.*"

"非常感谢。"
"不值一谢。"

welcome[2]

be welcome to do

【问】 有人说 You are welcome to come in. 是中式英语。是这样吗?

【答】 You are welcome to do 是标准的英语用法。例如:

1. You're *welcome to come* in and have some tea. (Wood)
   欢迎您进来,喝点茶。
2. You *will always be welcome to* come back. (EED)
   任何时候都欢迎您回来。

well[1]

【问】 副词 well 能引起主语谓语倒装吗?

【答】 well 位于句首时有时可以引起主语和谓语的部分倒装。

1. *Well* do I remember the day when it happened. (CGEL)
   我清清楚楚地记得发生这件事的那一天。
2. *Well* did he say that. (M. John)
   他那么说是有理由的。

well[2]

【问】 All families, *well* ,those who can afford to, will be going away for their holiday.
句中的 well 起什么作用,是什么意思?

【答】 在无准备的口语中常常会发生语误,或者会出现一些用词不准确的地方,使用 well 就可以修正自己的不够准确的说法。上面的句子似可译为:所有的家庭,或者说,至少那些有经济能力的人,都会出去度假。(参见 I *mean*)

well and truly

【问】 You've broken that machine *well and truly*, haven't you?
请问 well and truly 是什么意思?

【答】 副词 well 与副词 truly 并列,是一种固定用法。意为"完全地"、"彻底地"。从表面上看,它似乎是一个并列结构,其实 well 是 truly 的加强语:

Some of the guests were *well and truly* drunk. (CGEL)
有些客人喝得酩酊大醉。

well-established/well established

【问】 well-established 与 well established 哪个写法正确?

【答】 见 *out* of date, hyphen。

well/good

【问】 He appeared (seemed) quite well.
appear 和 seem 都是联系动词,要求形容词作它们的补足语。为什么上面的句子用副词 well 呢?

【答】 在这里 well 是个形容词,作"健康的"解。例如:

1. She is *well* in health. (Cameron)
   她身体很健康。
2. I think she will get *well*. (Macaulay)
   我想她会变得很健康的。

请做下面的英语试题:

——Mum, I think I'm ________ to get back to school.

——Not really, my dear. You'd better stay at home for another day or two.

A. so well　　B. so good

C. well enough　　D. good enough(全国高考英语试题,1993)

(参见 good/well)

well-known/well known　　见 *out* of date, hyphen

were[1]

were she here...

【问】 *Were she here*, she would support the motion.

如何分析这个句子?

【答】 这是一个无连词非真实条件从句,主要用于正式语体,其同义表达形式是:

If she were here...

同样:

Were the wire of a smaller diameter, its resistance would be increased.

=If the wire were of a smaller diameter, its resistance would be increased.

如果金属丝的直径再小一些,它的电阻就会增大。

(参见 *had* he been, should, *were* it not for)

were[2]

【问】 Were the danger even greater, I should feel compelled to go.

这里的 were...greater 是个条件从句吗?

【答】 这是个让步状语从句,这一点可从副词 even 看得出来。这个例子告诉我们:让步状语从句也可能采用无连词的形式:Though the danger were even greater...→Were the danger even greater...上面的句子可以译为:即使危险再大,我也觉得我必须去。

were[3]

were it not for

【问】 *Were it not for* his wife's money, he'd never be director. 请问,斜体部分是什么意思?

【答】 Were it not for=If it were not for。这是非真实条件从句。它的意思是"如果没有"、"要不是由于"。在 if 条件从句中,如果含有 were,should, had 等动词,则可以通过主谓倒装的方法来取消连接词 if,而变成无连词条件从句(见 should, had):

在正式语体(尤其是科技英语)里,if it were not for 可以写成无连词的形式:were it not for(见 conditional clause without a conjunction):

1. *Were it not for* your help, I would still be homeless. (PEG)
   要是没有你的帮助的话,我会仍然是无家可归的。
2. They might live quite comfortably *were it not for* a quarrel with their nextdoor neighbour.
   他们如果没有和邻居吵架的话,可能会过得很舒服的。
3. I don't know what I should do for relaxation, *were it not for* the innumerable detective stories.
   如果没有那无数的侦探小说,我真不晓得要怎样消遣。

如果要表示过去的非真实的条件,则使用 if it had not been for:

1. *If it hadn't been for* the rain, we would have had a good harvest. (LEG)
   要是没有下雨的话,我们就会获得大丰收了。
2. *If it had not been for* the doctor's care, I should not be speaking to you now. (Doyle)
   要是当时没有医生的治疗,我现在就不能对你讲话了。
3. *If it had not been for Margaret*, I might not have understood. (Snow)
   要是没有玛格丽特,我可能还没有弄明白。

在正式语体里,if it had not been for 可以写成无连词的形式:had it not been for:

1. *Had it not been for the doctor's care*, I should not be speaking to you now.
   要是当时没有医生的治疗,我现在就不能和你说话了。
2. *Had it not been for the unusually bad weather*, the rescue party would have been able to save the stranded climber. (LEG)
   要不是有反常的坏天气,抢救小组是能救出那个陷入困境的登山者的。

were⁴

【问】 If she tried harder next time, she would pass the examination.
请问这里的动词过去时形式能指将来时间吗?

【答】 在虚拟条件句中,过去时形式可以用来指现在时间,也可以用来指将来时间,过去时形式究竟是指现在时间还是指将来时间,可以根据语言线索以及非语言线索来判定。

1. If we *weren't living* in the 20th century, I would think you were a sorcerer. (指现在)
   我们如果不是生活在 20 世纪的话,我会认为你是一个巫师。
2. If she *were alive* today she would not ha able to air her views on her favourite topic of conversation; domestic servants. (NCE, Book 3, P. 122)(指现在)
   假如她仍在人间,她无法再对"佣人"这个喜爱的话题发表高见了。
3. If he *found* a patient listener, he would pour out his troubles. (CGEL)(指现在)
   假如他找到一个耐心的听众的话,他就会把他所有的困难都倾吐出来的。
4. If she *tried* harder next time, she would pass the examination. (CGEL)(指将来)
   如果她下次再努力一些,她会通过考试的。

当然,为了在虚拟条件句中表示将来时间,也可以使用 should+动词原形和 were to+动词原形这两种结构。

If it should rain/were it to rain tomorrow, I wouldn't go.
假如明天下雨,我就不去了。

were to¹

【问】 If I *were to* do it, I would do it in a different way.
请问 were to do 是指现在还是指将来?

【答】 were to+动词原形用在条件从句中,专门用于表达与将来预料的事实可能相反的假设,它不能表达与现在事实相反的假设,这是与既可指现在时间又可指将来时间的过去虚拟式所不同的。

1. *If she were to try harder next time*, she would pass the examination. (CGEL)
   如果下次她学习再努力一些,是会通过考试的。(但是我预料她不会学习得更努力一些的。)
2. *If I were to do that*, what would you say? (LDCE)
   要是我去做那件事,你会说什么呢? (估计不会去做那件事)
3. *Were I to meet him tomorrow*, I should ask him about it. (PEG)
   要是明天我遇见他的话,我会问他这件事的。(暗含:估计不能遇见他)

were to²

【问】 *Were I to meet him tomorrow*, I should ask him about it.
对于上面的无连词非真实条件从句我已经比较熟悉。但是我在词典和语法书中只查到它用于句首的例句,而没有查到用于句末的例句。这种无连词条件从句能否用于句末呢?

【答】 由 were、should 和 had 构成的无连词(无 if)非真实条件从句既能位于句首,也能位于句末。

1. I should ask him about it were I to meet him.
   要是我能遇见他的话,我是会问他这件事的。
2. *There'd* be a clear case for legal action over this matter *were it likely to make life* difficult for all of us. (LEG)

如果这件事有可能造成我们大家生活上的困难的话，我们对此事是完全有理由提出诉讼的。

3. The cave might never have been discovered *had not the entrance been spotted by the distinguished French potholer, Berger*. (NCE 3, L. 42)
   如果不是法国著名洞穴探险家波格发现了这个洞口，这个洞穴也许永远不会被发现。

请做下面的英语试题：

The impact of Thoreau's "On the Duty of Civil Disobedience" might not have been so far-reaching ______ for Elizabeth Peabody, who dared to publish the controversial essay.

A. it not having been　　B. it is not being
C. had it not been　　D. is it not being (TOEFL, 85.11)

were to³

【问】(1) If it *were to* rain, the ropes would snap. They're far too tight.
(2) If I *were to* do that, what would you say?
我已明白 were to 是虚拟语气，表示与将来事实可能相反的假设，那么，下列句子是否也具有此种含义呢？
If you *were to* move your chair a bit to the right, we could all sit down.

【答】If you were to... 常常用来表示建议。这里的虚拟语气具有极大的试探性和询问性，因此能表达委婉、客气的语气。

were to do/should do

【问】"在表示将来情况的条件从句中，有时可用'were to(should)＋动词原形'来构成谓语：
If I were to(should) do it, I would do it in a different way. 要是我来做这事，我会是另一种做法。
If they were to(should) act like that again, we should criticize them severely. 要是他们再这样做，我们就要严厉地批评他们。
We wouldn't lose courage even if we should(were to) fail again. 即使再次失败我们也不会泄气。
If they should attack us, we would wipe them out completely. 如果他们胆敢袭击我们，我们就彻底消灭他们"。(张道真编著《实用英语语法》，1995 年，P. 211)
根据以上的论述，if... were to＋动词原形和 if... should＋动词原形是可以互换的。我的问题是：难道它们之间就一点区别也没有吗？

【答】if... were to＋动词原形与 if... should＋动词原形有一些细微的差别。第一，if... were to＋动词原形主要用于正式语体，因此在科技英语里极为常见；第二，if... were to＋动词原形表示将来发生某事的可能性很小，有时候，在说话人看来，是根本不可能发生的。

1. What would you do if war *were to* break out? (PEU)
   万一发生战争，你怎么办？(在说话人看来，战争是不会发生的)
2. If *he were to* do this work, he might do it in another way.
   倘若他来做这项工作，他可能用另一种方法来做。(说话人认为事实上他不可能来做这项工作)
3. If we *were to* travel by space rocket to the moon we would find it quite a different place from our own planet—the earth.
   如果我们乘宇宙火箭到月球上去旅行，我们将会发现，月球与我们自己的星球——地球是完全不一样的。

were/was(to do)

【问】If he... to do this work, he might do it some other way.
A. were　B. was　C. will　D. can
选 A 正确，还是选 B 正确？

【答】 按照规定语法学家的规定和标准答案，这里只能选 A，而绝不能选 B。然而，许多现代英语学者都认为在这种句型里可以使用 was。例如，R. Quirk 等在 CGEL 中就多处举过这样的例子：

1. If she {*were* / *was*} to do something like that...

   要是她将做出这样的事情……

2. If it {*was* / *were*} to rain, we should get wet.

   要是下雨的话，我们就会淋湿了。

另外，我们在科技英语中经常读到 if it was to... 的用法。由此看来，在英语考试中不应再把 if he was to... 判为错误。

were-subjunctive（were—型虚拟式） 见 subjunctive mood

what[1]

【问】 What is he? 和 Who is he? 有无区别？

【答】 What is he? 是询问职业、身份等，可译为"他是干什么的？"或"他是做什么工作的？" 而 Who is he? 是询问人的姓名、出身、人品或关系等。可回答为 He is John Smith. 或 He is my brother. 但这只是粗略的区分。实际上 What is he? 是一种不礼貌的说法。因此现在询问职业时大都使用 What is his profession? What is he by profession? 等说法。

1. A：*What*'s her husband?

   B：He's a film director. (CGEL)

   A：她丈夫是干什么的？

   B：他是个电影导演。

2. A：*Who* is her husband?

   B：He's Paul Jones, the famous art critic. (CGEL)

   A：她的丈夫是谁？

   B：保罗·琼斯，著名的艺术评论家。

what[2]

【问】 *What* did you give for your dictionary? 句中的 what 是"什么"的意思吗？

【答】 what 有时可作"多少"(how much, how many)解，例如：

1. *What*'s the price?

   多少钱？

2. *What*'s two and five?

   二加五等于几？

what[3]（关系代词还是疑问代词？）*

【问】 He asked me *what* I wanted. 句中的 what 是疑问代词还是关系代词？

【答】 这样的句子脱离上下文常常可以作两种解释。

what＝关系代词：He asked me the things I wanted.

what＝疑问代词：He asked me, " what do you want?"

What she wrote was a mystery. 亦可作两种解释：

what＝关系代词：The story that she wrote was a mystery. (＝She wrote a mystery story.)上句可译为"她写的东西是很神秘的。"

what＝疑问词：I don't know what she wrote. 上句可译为"她写了什么，还是一个迷。"

著名语言学家 Jespersen 曾以"关系代词还是疑问代词"为题用了五页篇幅进行论述，试图找到某种区分标准。但是他以及其他语言学家们的努力并不是很成功的。例如，有的语言学家说："ask 或 wonder 这类具有疑问意义的动词后接的 what 可以认为是 100% 的疑问词。"但是，正如前面我们所分析的那样，He asked me what I didn't know. 中的 what 也可以

分析为关系代词。还有的语言学家说:"what 从句充当主语或主语补语时,what 可以看作是关系代词。"但是这种说法显然不适于下列句子:

1. *What* she wrote was a mystery.
   她写的是什么还是一个谜。
2. The problem is *what* he said, not how he said it.
   问题是他说了什么,而不是他怎样说的。
3. It doesn't matter *what* he does.
   他做什么都没关系。

所以,有的语言学家说:"在语法形式上寻求区分标准几乎是不可能的。"然而,根据句意和上下文常常是可以排除歧义的:

1. He insists on knowing *what* it has cost. (疑问代词)
   他坚持要了解花了多少钱。
2. He insists on paying *what* it has cost. (关系代词)
   他坚持支付所花费的款项。
3. *What* followed is doubtful. (疑问代词)
   后来发生了什么事,那还是个疑问。
4. *What* followed was unpleasant. (关系代词)
   后来发生的事是令人不愉快的。

what⁴(关系形容词)

【问】 I gave him *what* money I had. 请解释 what 在这里的意义和用法。

【答】 按照《新英汉辞典》和《远东英汉大词典》的解释,这种用作关系形容词的 what=all... that, any... that, as many(much)... as(《新英汉词典》译为"尽可能多的")。它们选用的例句是:

1. I will give you *what* books I possess.
   我要把我所有的书都给你。
2. I will give you *what* help I can.
   我应当尽我的能力帮助你。
3. Lend me *what* reference books you have on the subject.
   把你所有的关于这个题目的书都借给我。

但是,R. Quirk 等人认为这种用作关系形容词的 what 还具有微量的含义:

1. *What* friends she has are out of the country. (CGEL)
   =The few friends she has are out of the country.
2. He collected *what* information he could find.
   =He collected the little information he could find. (CGEL)

他们还说,作限定词使用的 what,其后只能跟表微量的词 few 和 little,而不能跟表多量的词 many 和 much。

1. I gave him *what* money I had. =I gave him *what* little money I had.
   我把我仅有的那一点钱都给了他。
2. He has sold *what* books he had. =He has sold what few books he had.
   他把仅有的几本书都卖了。
3. I will lend you *what* books I can spare. =I will lend you what few books I can spare.
   我将把我用不着的为数不多的几本书借给你。
4. He deposited *what* money he saves in a bank. =He deposited *what* little money he saves in a bank.
   他把他节省下来的一点点钱都存入了银行。

由此可见,《新英汉词典》和《最新高级英汉词典》将关系形容词 what 译为"尽可能多的"[as many(much) as],是不准确的。它们所提供的译文把微量含义变成多量含义,也有商榷的余地。建议在翻译上列各句时把 what 的微量含义给表达出来:

1. 我要把我仅有的那几本书都给你。

2. 我当尽我微薄的力量来帮助你。
3. 请把你的关于这个题目的那几本参考书都借给我吧。

what[5]

【问】 They asked me what I knew. 我将这个句子译为:"他们问我知道什么。"对否?

【答】 这个问题我们已在 what[3] 条中讨论过了,现在再作一些补充,你提出的句子是有歧义的。因为 what 既可以理解为疑问代词,也可以理解为关系代词。试比较:

1. I wonder *what* made him do it. (LEG)(what 为疑问词,引出间接疑问句,what 是个未知信息)
   我不知道是什么使他干了这件事。
2. I took *what* was on the kitchen table. (CGEL)(what 为关系代词,引出定语从句,what ＝the thing which, what 是个已知信息,指具体的事物)
   我拿走了放在餐桌子上的东西。

因此,你提出的句子也具有两个不同的含义:

A. 把 what 理解为疑问词:"他们问我知道什么。"或"他们问我:'你知道什么?'"

B. 把 what 理解为关系代词:"他们问我所知道的事情。"(They asked me the things that I knew.)

what[6]

It is... what 从句

【问】 *What you need most* is a good rest.

我知道充当主语的动词不定式和 that 从句都可以用 it(形式主语)来代替,从而被置于句末,例如:

To find a job in these days is difficult. →It is difficult *to find a job in these days*. (AEG)

但不知上面充当主语的 what 从句能否像动词不定式和 that 从句那样也用 it 代替,从而退居句末?

【答】 从理论上说,这是完全可能的,而且也能查到这样的实例,但实际上却用得较少。下面是一个我们从语法书上查到的例句:

It is a complete mystery what *has happened to him*. (AEG)

他究竟发生了什么事,这完全是一件很神秘的事。

what[7]

【问】 You got off at *what* station? 我觉得这个句子不符合语法。您说呢?

【答】 这种陈述疑问句常常用于采访、查询或反问中,是可以接受的。例如:

1. A:"I saw John today."
   "今天我看见约翰了。"
   B:"You saw *who*?"
   "你看见谁了?"
2. A:"His son is an engineer."
   "他的儿子是工程师。"
   B:"His son is a *what*?"
   "他的儿子是做什么的?"
3. A:"How did you enjoy the carnival?"
   "你狂欢节玩得怎么样?"
   B:"How did I enjoy *what*?"(CGEL)
   "什么玩得怎么样?"
4. A:"Have you heard?"
   "你听说了吗?"
   B:"Heard *what*?"(Scheurweghs)
   "听说什么?"

5. A:"The minister is to break the news to you."
"部长要把消息透漏给你。"
B:"Break *what* news?"(Shaw)
"透漏什么消息?"

what[8]

A is to B what X is to Y

【问】 Air is to us what water is to fish.(空气之于我们,如同水之于鱼)。请问句中的 what 是什么词,起什么语法作用?

【答】 what 在这种句型中是关系代词,在语义上相当于 that which (the thing which)。what 从句在主句中起表语(主语补语)的作用,what 在从句中也起表语(主语补语)的作用。这种句型的语义功能是对两件不同的事情进行对比。主句往往是语义重点之所在,作者常常把它当作读者所未知的内容而加以强调,而从句则表达读者已熟知的内容。通过由已知和未知的对比,读者就能获得新知。例如:

1. Railway is to transportation what blood is to a man's body.
铁路对于交通的重要性,就如同血液对于身体的重要性一样。
2. Manure is to crops what food is to man.
肥料对于农作物,就如同食物对于人一样。

请做下面的英语试题:

Reading is to the mind ______ food is to the body.

A. what　　B. that
C. which　　D. of which(大学生竞赛题)

(参见 what[9])

what[9]

A is to B what X is to Y

【问】 下面是钱歌川教授在《翻译的技巧》(P.251)中给出的英文原文及其中译文:
What the leaves are to the forest,/That to the world are children.
(木叶对于森林,正象小孩对于世界一样。)
我觉得译文似乎不符合原意,但说不明白毛病出在什么地方。

【答】 上面的句子实际上属于 Air is to us what water is to fish. 这种句型。只不过是把 what 从句提前罢了。研究一下这类句子,便可看出,这个句型是用来打比喻的。而比喻有个特点,就是总用熟悉的来比喻不熟悉的,用具体的来比喻抽象的,用近的来比喻远的,总之,用已知来比喻未知。因此,翻译这种句子时必须首先弄清楚,句子的哪个部分是作者认为读者所未知的内容而在语意上加以强调的。通过下面的例句,很容易看出,这个句型的主句是作者要告诉读者的语义重点(新信息),而 what 从句只不过是读者已知的内容(道理)而已。

1. Reading is to mind *what* food is to the body.
读书之于头脑如同食物之于身体。
2. Color, line, mass, space and texture are to a painter *what* words are to an author. (TOEFL,87.12)
颜色、线条、主体、空间和结构之于画家如同词之于作家。
3. *What* the blueprint is to the builder the outline is to the writer.
写作提纲之于作家,就如同蓝图之于建筑师一样。
4. *What* Newton was to mechanics and Darwin to biology, Freud was to psychology.
弗洛伊德之于心理学,就如同牛顿之于力学,达尔文之于生物学一样。(暗含意义:读者尚不了解佛洛依德对心理学的贡献。)
5. An individual is to a country *what* a screw is to a machine.
一个人对于国家的作用,就如同螺丝钉对于机器一样。

由此可以证明,在 What the leaves are to the forest,/That to the world are children. 这个句子里,what 从句表达的是读者已知的、熟悉的内容,而 to the world are children 才是全句

的语义重点。因此应译为：

儿童之于世界，就像树叶之于森林一样。（暗含意义：读者尚不了解儿童对于世界的重要意义。）

what[10]

what...is/are

【问】 作"the thing which"解的 what 用作主语时，其谓语动词可以用复数吗？

【答】 一般都把 what 理解为"the thing which"，即理解为单数，因此，what 在从句中充当主语时，其谓语动词应取单数形式：

1. Give me *what* there *is*. (Palmer)
   把有的(东西)都给我。
2. *What is* over *is* over. (Wilde)
   过去的事情就让它过去吧。
3. *What was* once a palace *is* now a pile of rubble. (CGEL)
   过去曾经是宫殿的地方现在是一片瓦砾。

但是，有时候人们把 what 理解为复数(those which，或 the things which)：

1. We can see *what appear* to be camels. (Wood)
   我们能看到的似乎是骆驼。
2. *What were* once truth *are* true no longer.
   曾经是真理的东西现在已不再是真理了。
3. In some countries，*what are* called"Public Schools" *are* not owned by the state.
   在某些国家，被叫做"公立学校"的机构并不归国家所有。

当 what 从句充当主语从句时，其谓语动词的数也是取决于对 what 所代表的数的理解：

1. *What* I should like most for a birthday present *is* a camera. (Wood)
   我最喜欢的生日礼物，就是一个照相机。
2. *What were* supposed to be new proposals *were* in fact modifications of earlier ones.
   被看作是新建议的东西，其实是先前建议的改头换面而已。
3. You need not get any more stamps; *what* we have *are* quite sufficient. (Wood)
   你不必再买邮票了；我们手头上的已足够了。
4. { *What* I say and do *are* my own affair.
   { *What* I say and do *is* my own affair. (CGEL)
   我所说的和我所做的是我自己的事。
5. *What are* sovereign property rights to some people *are* nothing at all to Stanley. (Crews)
   在某些人看来是至高无上的财产权，对斯坦利来说是毫无意义的。
6. *What were* left behind *were* five empty bottles.
   所留下的东西是五个空瓶子。
7. *What* the bourgeoisie，therefore，produces，above all，*are* its own gravediggers.
   它首先生产的是它自身的掘墓人。(《共产党宣言》，P. 35)

请做下面的英语试题：

One of the most difficult <u>questions</u>(A) <u>in defining</u>(B) sleep <u>is</u>(C) "what <u>is</u>(D) the functions of sleep?" (TOEFL，91.8)

what[11]

what is he? /what is he like?

【问】 What is he? What is he like? What does he look like? 这三个句子有什么区别？

【答】 **What is he?** 用来询问职业、职务、社会地位等：

A：*What* is your brother?
你哥哥是做什么工作的？

B:He is a worker.

他是个工人。

What is he like 用来询问人的性格、能力、成就或给人的印象,亦可询问外表:

1. A:*What's* her mother like?

   她母亲是什么样的人?

   B:Oh, she's quite nice.

   噢,她相当好。

2. A:*What's* the new teacher like?

   新老师是什么样的人?

   B:He's got a red beard and he makes stupid jokes.

   他留着红胡子,开一些愚蠢的玩笑。

3. *What* is he like as a writer?

   他作为一个作家成就如何?

4. *What* is the new neighbour like?

   新邻居是个什么样的人?

5. *What* is he like? He's a tall man with a grey beard.

   他是个什么样的人? 他高高的个儿,留着灰白胡子。

用于指物时,What is it like? 用来询问事物的性质、质量、特征等,有时候要求作详细的描述:

1. *What* is the tea like?

   这茶怎么样?(指质量)

2. A:*What* was the concert like?

   音乐会怎么样?

   B:It was excellent.

   太妙了。

3. *What's* the weather like this morning?

   今天上午的天气怎么样?

4. *What's* the educational system like in your country?

   你们国家的教育制度怎么样?

What does he (it) look like? 仅仅用于询问人或事物的外部特征:

1. A:*What* does it look like?

   它是什么样子?

   B:It's small and square.

   它很小,是正方形的。

2. What does he look like? He is tall and thin and very badly dressed.

   他是个什么样的人? 他又高又瘦,穿戴很糟。

请做下面的考题:

What is Mary like? She ______.

A. is very well　　B. likes icecream

C. is like tall men　　D. is very pretty (Nelson, 100A)

what[12]

what's the matter

【问】 Tell me what's the matter. 有的英语课本教参说 what 是宾语从句的主语。有些同学提出异议,说 the matter 才是宾语从句的主语。拥护教参说法的同学则争辩说,从联系动词 is 的位置可以证明位于它之前的 what 为主语。根据从句语序的规则,如果 the matter 是从句主 语的话,则从句的语序为 what the matter is. 这究竟是怎么回事呢?

【答】 R. A. Close 在 *A Reference Grammar for Students of English* 中说,在直接问句中语序是"功能词+主语"(When will Mr X return?),而在间接问句中则转而采用正常语序"主语+动词"(Tell me when Mr X will return)。在说了这些话之后,他做了一个脚注:"当功能词是实义动词 be 时,在间接问句中有时会见到"功能词+主语"的语序,例如,说 Tell me *what's*

the matter，而不说 Tell me what the matter *is*."(P.49)这种说法似乎能够解释下列例句中的语序：

1. The owner of the shop came up to see *what was the matter*.(《高一英语课本》)
   店主走过来看发生了什么事。
2. She wanted to know *what was the matter*. (Bennet)
   她想知道出了什么事。
3. I could not understand *what was* the matter *with me*. (Wells)
   我不明白自己怎么了。

但是，R. A. Close 的说法不能解释为什么英语里还有这样的语序：

He asked me *what the matter was*.

因此，必须寻求另外的解释。我们认为，这两种不同的语序跟 matter 的词义有关。当 matter 作"物质"、"事情"解时，the matter 在下列句子里肯定是主语：

What's the matter?

这种物质(那件事)是什么？

He asked me *what the matter was*.

他问我这种物质(那件事)是什么。

但是，当 the matter 作"有问题"、"有毛病"解时，具有形容词的特点，常常用作表语，相当于 wrong(with)。

请看下面的实例：

1. Something is *the matter* with your lungs.
   你的肺有毛病。
2. "What's *the matter* with you?"
   "Nothing *is the matter* with me."
   "你怎么啦?"
   "我没有什么。"
3. We told them that there was nothing *the matter*.
   我们告诉他们没有出任何问题。
4. Is there anything *the matter*? (Mansfield)
   出什么问题了吗?

因此，我们有理由把 What's the matter 中的 what 看作是主语，因而下面的语序就是自然而正常的了：

Tell me what's the matter.

告诉我出了什么问题(毛病)。

what 13

what they call

【问】 The behavior of gases is explained by ______ the kinetic theory.

A. what scientists call　　　B. what do scientists call

C. scientists they call　　　D. scientists call it (《大学英语语法讲座和练习》，中国和平出版社，1995 年修订第三版，P.449)

书上给的答案是 D。这是我不能理解的。

【答】 正确的答案应当是 A。what they call，what is called 是英语里，尤其是论说语体的英语里常用的结构。但是不易为中国学生所理解。对于这类从句可以有两种分析方法：

A. 把 what they call，what is called 看作是半插入语，因为把它们去掉后，句子仍然完整：

1. The behavior of gases is explained by (*what scientists call*) the kinetic theory.
   气体的特性可用科学家所谓的运动论来解释。
2. Just as sound travels through the air in waves, so electricity travels through the air in *what we call* radio waves.
   正象声音以波的形式在空气中传播一样，电是以我们称之为无线电波的方式在空气中传播的。

B. 对 what 从句进行全面的句法分析：what 从句是名词性从句，其中 what 是个关系代词，在从句中充当主语或宾语。在上面的试题中，what 从句是 by 的宾语从句，其中 what 为从句宾语，the kinetic theory 为宾语补足语。全句可直译为：科学家称之为运动论的东西；可意译为：科学家所谓的运动论。请分析下列例句：

1. Most of *what we call* geniuses are successful only because they have made extraordinary efforts.
   所谓的天才人物大部分只是由于非凡的努力才获得成功的。
2. They are *what is called* "the lowly" in capitalist society.
   他们是资本主义社会里所谓的卑贱者。

请做下面的英语试题：

Benjamin Banneker <u>participated</u>(A) in the 1791 survey that <u>fixed</u>(B) the <u>boundaries of</u>(C) <u>which</u>(D) is now Washington, D. C. (TOEFL, 89. 7)

what/all

【问】 一九八三年攻读硕士学位研究生考试英语试题第 I. 4 题：

I am sure that ______ you said is wrong.

A. which B. all C. this D. what

标准答案规定选 D，我认为亦可选 B。

【答】 选 B 并不比选 D 逊色，请看下面的例句(all)后面的从句为定语从句，省略了关系代词 that)：

1. *All* you say may be quite true. (《英汉四用辞典》)
   你所说的也许很正确。
2. *All* I want is a room somewhere. (PEU)
   我所想要的是在某一地方有个房间。
3. *All* he need do is state his opinion clearly. (Jacobsson)
   他所需要做的是把他的观点清楚地说出来。
4. *All* you need do is to take a taxi from the airport. (LEG)
   你所需要做的是从飞机场乘出租车回来。

what/that which

【问】 "Did you ask the guard what happened?"

"Yes, he told me all ______ he knew."

A. that which B. what C. which D. that (TOEFL, 75. 5)

英语语法书上说，what＝that which，但是为什么上道试题只能选 A(that which)，而不能选 B(what)？

【答】 这首先是因为 that 可受 all 修饰，而 what 不能。有人问，如果把 all 去掉，是否就应该选 B，而不应该选 A 了呢？我们的答复是：即使去掉 all，还是以选 A 为好，这是因为 what 从句所表达的内容比较抽象，比较广泛，而上面句子所指的内容却是比较具体的。更详细的情形，请见 that which。

[附注]从语法结构上看，选 D 也是正确的，参见 that/which[4]。

what/which

【问】 What / Which } book do you like best?

请问这两个句子有什么区别？

【答】 当需要从不定数目或不定数量的事物中做出选择时，使用 what：*What* book do you like best？你最喜欢读什么书？回答可以是：小说、戏剧、诗歌、本专业书、英语书等。而当需要从已知的、确定的若干事物中做出选择时，则使用 which：*Which* book do you like best？你最喜欢哪一本书？回答可以是特定的书，甚至指出书名。

1. *What* shoes are you going to wear?
   你要穿什么鞋?
2. *Which* shoes shall I wear, the red ones or the brown ones?
   我该穿哪双鞋,是红色的还是棕色的?
3. *What* train are you going by? (说话人只是询问火车 的时间,而对可乘的火车没有任何概念)
   你要乘几点的火车?
4. *Which* train are you going by? (说话人脑海里有几趟可乘的火车)
   你要乘哪趟火车?

但是语言不是逻辑,有时候人们并不完全遵守这个规定,下列说法是常见的:
What season do you like best? (从确定的数目中做选择)
你最喜欢哪个季节?
What day of the week is today? (从确定的数目中做选择)
今天是星期几?

请做下面的英语试题

______ writer is better known in China, Charles Dickens or Mark Twain?
A. Which B. What C. Either D. Whether(全国高考英语试题,1988)

what...that[1]

【问】 What have I done, that you should insult me? 请问 that 从句是 what 的定语从句吗?

【答】 that 引导的是一个结果状语从句,而不是定语从句,它永远位于 what 疑问句之后。上面句子的意思是:

我到底做了什么事,竟使得你来侮辱我?

类例:

1. *What* was the matter with the fellow *that* he looks so happy? (Galsworthy)
   这小伙子发生了什么事,显得这么高兴?
2. *What* has happened *that* all of them look so excited?
   到底发生了什么事使他们大家显得那样激动?

what...that[2]

【问】 What was it that made you so happy?
上面的句子应如何分析? that 从句是否是结果状语从句?

【答】 这是个疑问形式的强调句。更详细的情形,见 cleft sentence[6]。

what a nice/how nice a

【问】 "Let's stop hare." "________ a beautiful place for picnic!"
A. Very B. So C. How D. What(TOEFL, 73.1)
答案为 D。但我认为也可以选 C。对否?

【答】 这里只能选 D,不能选 C,因为在选项 C 中不定冠词的位置不对。用 how 引起上面的感叹句时,其格式为 how nice a girl,而用 what 引起上面的感叹句时,其格式为 what a nice girl。例句见 how/what。

what about/how about 见 *how* about

what about/what if

【问】 It's nearly one o'clock now, ______ a bit of lunch?
A. what about B. what if C. what for D. what more
what about 和 what if 都可以用来表示询问或建议。上面的试题可否选 B(what if)。

【答】 显然从语义上说 what about 和 what if 都可用来表示询问、建议或邀请,但它们的语法特点是不同的。what about 中的 about 是介词,要求支配名词性的词项,而 what if 中的 if 是

连词，要求跟从句。请看下面的实例：

1. What about having a game of table tennis?
   我们打一盘乒乓球怎么样？
2. What if you join us for lunch? (CGEL)
   跟我们一起吃午饭怎么样？

what business

【问】 THE CLERK(*entering*): Are you engaged?
AUGUSTUS: What business is that of yours? (许国璋《英语》(五), P. 164)
后一个句子怎么分析？

【答】 按照语法关系，这个句子可写成 What business of yours is it? 但是它没有原句通用。把充当定语的介词短语 of yours 放在句末，是为了使句子结构保持平衡，以避免头重脚轻的毛病。类例：

The story of her phenomental success in Australia is told. →The story is told of her phenomental success in Australia.
人们讲述了她在澳大利亚获得非凡成功的故事。

what ever/whatever

【问】 what ever 与 whatever 有无区别？

【答】 在 what ever, who ever, how ever, why ever, when ever, where ever 等组合中，ever 是个副词，用于加强语气，它的意思相当于非正式语体的 on earth，可以译为"到底"，"究竟"。

1. *Who ever* heard of such a silly idea? (Eckersley)
   究竟有谁听说过这样愚蠢的想法呢？
2. I can't imagine *who ever* would marry him. (CGEL)
   我想像不出到底谁会嫁给他。
3. *What ever* shall we do? (Wood)
   我们到底应该做什么呢？
4. *Why ever* didn't he tell me? (CGEL)
   他到底为什么不告诉我？
5. *How ever* did you find the key? (CGEL)
   你究竟是怎样找到钥匙的？
6. *Where ever* did you pick that up? (LEG)
   你到底是在哪儿捡到它的？
7. *When ever* will I have time to write some letters?
   我究竟什么时候能有时间写几封信呢？

写成一个词的 whatever, whoever, however, whyever, whenever 和 wherever 与上面的组合具有完全不同的意义和用法，见 whatever。

what if

【问】 《新英汉辞典》和《英汉大辞典》均把 what if 译为：1. 如果……将会怎么样；2. 即使……又有什么关系。但是用这种译法来翻译下列句子似乎有困难。
What if you join us for lunch?

【答】 what if 除了表示"如果……将会怎么样"(What if a storm should come up?)之外，还有另一种用法，是一般辞典所没有给出的：what if 可以引出一个建议、邀请或要求，它引出的从句大都使用一般现在时，但也可以使用过去时。使用过去时是为了使建议变得委婉一些，显得不那么肯定：

1. *What if* you join us for lunch? (CGEL)
   跟我们一起吃午饭怎么样？(或：请跟我们一起吃午饭吧！)
2. *What if* you don't join us for lunch just this once? (CGEL)
   仅仅这一次不跟我们一起吃午饭，好不好？

3. *What if* we move the picture over here? Do you think it'll look better? (LDCE)
把画移到这儿怎么样? 你看会不会好看一点?
4. *What if* you go instead of me? (DAI)
你代替我去,好不好?
5. *What if* we invite your mother next week and go away the week after? (PEU)
如果我们下星期请你母亲来,再下星期走,怎么样?

what kind of(a)

【问】 A. Was he carrying a weapon and if so, *what kind of weapon*?
他是否带着武器? 如果他带着武器的话,那是什么武器呢?
B. *What kind of a job* are you going to take?
你想找个什么样的工作呢?
请问 what kind of 与 what kind of a...哪个结构是正确的呢?

【答】 以前曾有人反对使用 what kind of a,认为不定冠词 a 是多余的。但是使用 what kind of a(what sort of a)这个结构的例子俯拾即是。

1. You don't know *what kind of a* man he is. (Dreiser)
你不知道他是个什么样的人。
2. *What kind of a* plant is this?
这是什么种类的植物?
3. *What sort of a* girl is she?
她是什么样的女孩?
4. *What sort of a* man is this Hallorson? (Galsworthy)
这个哈洛尔逊是怎样的人?

现代语言学家们指出,在某些情况下,what kind of 与 what kind of a 在意义上是有区别的。

1. A. *What kind of* worker is he? (是询问他的职业或工种)
B. *What kind of a* worker is he? (是询问他的能力或品质)
2. A. *What kind of* doctor is he? (是询问他的专业)
B. What kind of a doctor is he? (是询问他的能力)
3. A. *What kind of* car is it? (是询问什么牌子的)
B. *What kind of a* car is it? (是询问质量如何)
4. Learning he had a mother surprised me. I also felt anger against her. How could she abandon such a nice boy? The Children's Home was nice. The people there were kind and the boys were healthy. But *what sort of a* person was his mother? (VOA)
知道他母亲尚在,使我很惊讶,也使我对她感到很气愤。她怎么会忍心抛下这么可爱的孩子呢? 儿童之家办得很好,那里的人都很亲切,孩子们也都很健康。但他妈妈是个什么样的人呢?

what...on/on what

【问】 (A) On what is he lecturing?
(B) What is he lecturing on?
上面哪个用法是正确的?

【答】 上面两个句子的基本意义是完全相同的。只是句(A)是正式语体,并且很罕见。对于 on which...? 和 which...on 可以作同样的解释:

1. *On which* of the topics is he lecturing? (CGEL)
他正在就哪个题目作报告?
2. *Which*(girl) are you talking about? (CGEL)
你谈论的是哪一位(姑娘)?

what sort of(a) 见 ***what* kind of(a)**

what with/what with...and(what with)

【问】 what with...and(what with)用来表达两种状况或两个原因(一方面由于……一方面由于)。可以单独使用 what with 来表达一种状况或一个原因吗?

【答】 what with...and what with...中的第二项 what with 常常省略,而形成 what with...and 这个格式。这个格式不仅可以用来表示两种情况或两个原因,也可以用来表示多项情况或原因(what 的意义→partly)。

1. *What with writing* letters, *and* lecturing *and* attending to the duties of my office, I am so busy that I scarcely have time to eat. (McMordie)
由于写信和讲课,再加上办理办公室的公务,我忙得几乎没有时间吃饭。
2. *What with the air and the exercise and the discussions* she began to recover her spirits.
一方面因为(新鲜)空气,另一方面因为运动,再一方面因为讨论,她的情绪开始恢复了。

单独使用 what with,可以用来表示单方面的状况或原因:

1. *What with the prices* so high, I can't afford a new refrigerator. (CGEL)
由于价格很高,我买不起新冰箱。
2. A slow trip, *what with the foul weather*, isn't it? (RCD)
由于天气不好,旅行迟缓,是不是?
3. *What with the bad weather*, this spring I wasn't able to do much gardening.
由于天气不好,今年春天我未能在花园里种很多花草。

whatever(whoever, whichever)

【问】 whatever, whoever 与 whichever 能引出什么类型的从句。

【答】 whatever, whoever 与 whichever 从它们对主句的关系而言,能引出主语从句、宾语从句、介词宾语从句和让步状语从句。

A. 引出主语从句:

1. *Whatever she did* was right. (Bennet)
凡是她所做的都是正确的。
2. *Whoever breaks this law* deserves a fine. (CGEL)
凡是违背这个法规的人都得罚款。
3. *Whichever you want* is yours.
凡是你想要的,就是你的。

B. 引出宾语从句:

1. I'll send *whatever is necessary*. (CGEL)
需要什么,我就送什么。
2. I'll just say *whatever comes into my mind*. (Bennet)
我想到什么,就说什么。
3. Buy *whichever is cheapest*. (MED)
哪个最便宜,就买哪一个。

C. 介词宾语从句:

1. One should stick *to whatever one has begun*. (Maugham)
应当持之以恒。
2. Give it to *whoever (whomever) you like*. (Palmer)
你爱给谁,就把它给谁吧。

D. 引出让步状语从句:

1. *Whatever you may think*, I'm going ahead with my plans. (LEG)
不管你怎么想,我都要施行我的计划。
2. *Whoever you are*, you can't pass this way. (Clark)
不管你是谁,你也不能通过这条路。
3. *Whichever you choose*, the others will be offended. (RCD)

不管你选哪个,其余的人都会生气。

4. *Whatever nonsense the newspapers print*, some people always believe it. (NAECD)
无论报纸登载的东西多么荒唐,有些人总是会相信的。

请做下面的试题:

1. Do what you think is right ______ they say.
   A. however B. whatever
   C. whichever D. for all(Nelson, 300D)
2. ______ brings about happiness has utility, according to the doctrine of utilitarianism.
   A. It B. Whatever
   C. Each D. Why(TOEFL,85.11)
3. Take ______ you need and leave me alone.
   A. however B. wherever
   C. whatever D. whenever

[关于 whatever(whoever, whichever)从句本身的本质见 whatever/whichever]

whatever be

【问】 1. Whatever *be* the reasons for their action, we cannot tolerate such disloyalty.
2. Whatever *be* the consequence of my experiment, I am resolved to judge with my own eyes.
我不明白上面的句子为什么要用 whatever be,而不用 whatever is。

【答】 见 *though* it be。

whatever/whatsoever

【问】 whatever 与 whatsoever 的意义和用法是否相同?

【答】 whatsoever 是 whatever 的强调形式,并且比较正式,大都用来加强否定句的语气,其作用相当于 at all。

1. A:Did she have an excuse for being late?
   她来晚有什么借口吗?
   B:None at all/*what*(*so*)*ever*.
   没有任何借口。
2. On including communists in the new cabinet, Mandela said we must make no distinction among the conservatives who believe in the capitalist system and those who believe in the Communist Party, no distinction *whatsoever*. (NEWSWEEK)
   关于把共产党人包括在新内阁中的问题,曼德拉说我们必须对信仰资本主义的保守派和那些信仰共产党的人一视同仁,对任何人一视同仁。(新闻周刊)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)
3. I have no money *whatsoever*. (LDAE)
   我一点儿钱也没有。

此外,whatever 在肯定句中用作定语时,一般放在它所修饰的名词之前:

1. Give me *whatever* books you have on the subject. (ALD)
   把你的有关这方面的书都给我。
2. I used *whatever* tools were available. (《韦氏词典》,电子版)
   凡是能弄到的工具我都用上了。
3. She would tell him *whatever* news she got. (Sinclair)
   不管她得到什么消息,都愿意告诉他。

请与加强否定的 whatever 的位置进行对比:

1. You have no excuse *whatever*. (CGEL)
   你没有任何借口。
2. They had no doubt *whatever* about it.
   他们对于这一点没有任何怀疑。

请做下面的英语试题：

"What do you think about John?" "He has no sense ________."

A. no matter what B. what C. nevertheless D. whatsoever (TOEFL, 72.3)

whatever/whichever

【问】 (A) You can do *whatever you like.*

(B) I used *whatever tools were available.*

如何分析上面的 whatever 从句？句(B)的从句为什么没有主语(即 were 的主语是什么)？是否可理解为在 were 之前省略了关系代词 which 或 that?

【答】 上面的 whatever 从句叫做名词性定语从句(nominal relative clauses)。在这里，whatever, whoever 和 whichever 身兼二职：1. 引导从句(主语从句、宾语从句等)；2. 在定语从句中起关系代词的作用(充当从句的主语、宾语等)。实际上，我们可以将名词性定语从句改写成名词中心词+定语从句：

1. You can do *whatever* you like. →You can do any that which you like.
   你可以做你喜欢做的任何事情。
2. You can take *whichever* you like. →You can take any that you like.
   你喜欢哪一个就可以拿哪一个。
3. *Whoever* comes will be welcome. →Anyone who comes will be welcome.
   谁来都欢迎。
4. We'll give you *whatever* help you need. →We'll give you any help (that) you need.
   我们将给予你们所需要的任何帮助。
5. I used *whatever* tools were available. →I used any tools which were available.
   所能弄到的工具，我都用上了。

这种名词性定语从句可以充当句子的各种成分：主语(例 3)、宾语(例 1—2)、定语(例 4—5)。我国英语语法书关于充当定语的名词性定语从句谈得很少。让我们再补充一些实例，并加以讨论：

1. You should wear *whichever dress suits you* best. (CGEL)
   哪件衣服穿起来最漂亮，你就穿哪件。
2. She had to rely on *whatever books were lying around*. (EED)
   她不得不依赖放在周围的所有那些书。
3. Take *whichever seat you like*. (LASED)
   你喜欢哪个座位就坐哪一个。
4. I'll read *whichever book you recommend*.
   你推荐的任何书我都愿意看。
5. *Vote for whichever proposal* you think most favourable. (CGEL)
   你认为哪个建议最好，你就投票赞成哪个建议。

在上面的句子里，whatever 和 whichever 引导名词性定语从句，它们本身在句子里充当定语。由于名词性定语从句的本质是名词中心词+定语从句，所以不能认为在从句谓语(如句(B)的 were，句(1)suits，句(2)were)之前省略了关系代词 which 或 that，因为 whatever 和 whichever 除了在主句中充当定语之外，在定语从句中还兼起着关系代词的作用。因此，句(3)、(4)也不能认为省略了关系代词 which 或 that。(参见 whichever²)

whatsoever

【问】 Most curious of all, there was no quality control *whatsoever*. (《大学英语》精读第一册第 6 单元)

请分析句中的 whatsoever 的用法和意义。

【答】 whatsoever 是个形容词，作中心词 quality control 的后置定语，起加强否定的作用，在用法上大体上相当于 at all 或 whatever(参见 whatever/whatsoever)。

1. That's nothing *whatsoever* to do with me. (Chambers)
   这跟我毫无关系。

2. He has no talent *whatever* for this job. (同上)。
   他做这个工作毫无才能。
3. I don't think there's *any* evidence of that *whatsoever*. (EED)
   我认为关于这一点没有任何证据。
4. I refuse to answer *any* questions *whatsoever* until that has been done. (Sinclair)
   在这件事完成之前,我拒绝回答任何问题。

(参见 whatever/whatsoever)

when[1]

Hardly... when/before 见 scarcely

when[2]

【问】 I'd like to know *when* they ______.

A. come　　B. will come
C. would come　　D. shall come

书上给的正确答案是 B(will come),但我认为正确答案应当是 A(come)。因为我们的老师一再强调:when 引起的从句不能使用动词的将来时。

【答】 首先应当弄清楚,连词 when 既可以引出时间状语从句,也可以引出名词性从句(主语从句、宾语从句)。你们老师说 when 引起的从句不能使用动词的将来时指的是时间状语从句,例如,When he *comes*, I will tell him to fetch the police. (他来时,我要告诉他去叫警察。) I'll give him these letters when I *see* him. (我看到他的时候,我将把这些信交给他。)但是,当 when 引出名词性从句时,那就要根据实际情况来使用动词的时态:

1. Can you tell me *when* the bank *opens*?
   你能告诉我银行什么时候开门吗?(when 引出宾语从句,opens 表示通常情况,故用一般现在时)
2. I'd like to know *when* they'*ll let* him out. (Shaw)
   我想知道他们什么时候才放他出去。(when 引出宾语从句,will let 表示将来时间)
3. *When she'll be* back depends much on the weather. (Mis)
   她何时归来在很大程度上取决于天气。(when 引出主语从句,will be 表示将来时间)

(参见 if)

when[3]

【问】 请详细分析下面句子里 when 的意义和用法。

1. What is the force that causes the moon to move about the earth? Newton said the answer came to him while he was sitting in a garden. He was thinking about this question *when* an apple fell to the ground. (PSSC, *Physics*)
   [原译]……当他看到苹果落地时,他正在思考着这个问题。(《物理》(二),科学出版社,P. 336)
2. She had just finished dressing *when* her guests arrived.
   [原译]客人到时,她刚穿戴完毕。(《英语交际语法》,上海译文出版社,P. 303)

【答】 应当注意,这里的 when 并不是引导一个时间状语从句来修饰另一个分句的谓语,恰恰相反,倒是前一个分句为 when 分句提供了一个时间背景。有的语法学家因此把这种类型的句子叫做并列句。在一般的主从复合句里,从句所包含的信息,与主句相比大都处于陪衬地位。而这里的 when 分句所包含的却是重要信息。正如 R. Quirk 等人所指出的,"这类 when 分句所引导的,是前面的叙述所没有提到过的信息。它总是对所描述的事件予以惹人注目的强调并使之达到高潮"。因此,英译汉时必须把这层意思表达出来。表达方法,一是将 when 译为"这时"(=at that moment)、"突然",二是把 when 分句译在句子的末尾这一突出重要信息的位置(请比较"屡战屡败"与"屡败屡战","情理可恕,法律难容"与"法律难容,情理可恕")。所以,例(1)似应译为:"……他正在思考着这个问题,这时(突然)一只苹果落到地上"。例(2)似应译为:"她刚穿戴完毕,客人们就来了。"

(参见《中国翻译》1992 年第 5 期拙文《我们在英译汉中常有哪些失误》)

when[4]

【问】 (1) I was just going *when* he came in.

[原译]他进来时我正要走。(《新英汉辞典》,P. 691)

(2) I was cooking when she knocked at the door.

[原译]她敲门的时候我正在做饭。(10 年制初中课本 Ⅳ,P. 30)

上面的译法是否忠实于原文?

【答】 译者们没有注意 when 在这里的用法。正确的译文应当是:(1)我刚要走,他就进来了。(2)我正在做饭,突然听到她的敲门声。详细的情形,请见 when³,when⁷。

when[5]

【问】 We were about to start *when it rained*. (章振邦主编《新编英语语法》上册,P. 200)请问 when it rained 用得是否正确?

【答】 我们在 when³ 条中已经谈到这种句型中的 when=at that moment,并表示 when 分句里的动作的突然性。因此,when 分句里的谓语动词必须是瞬间动词,而不可能是持续性动词,如 rain。请看下面的实例:

1. He was on the point of leaving *when* someone *knocked* at the gate.
   他刚要走,有人敲门。
2. The government _____ to approve the use of wide-spread surveillance *when* the Justice Department *took* objections.
   A. is going B. had been
   C. *was about* D. is coming(TOEFL,76.2)
3. She had just finished dressing *when* her guests *arrived*.
   她刚穿戴完毕,客人们就来了。
4. Johnsy was sleeping *when* they *went* in. (O. Henry)
   约翰西正在睡觉,他们突然走了进来。
5. I was wandering through the streets *when* I *caught* sight of a tailor's shop. (M. Twain)
   我正沿着街道漫步,突然看见了一个裁缝店。
6. The planes had been planting seed for nearly a month *when* it *began to rain*. (NCE 2, L. 62)
   飞机播种了将近一个月才开始下雨。

因此,《新编英语语法》例句中的 when it rained 应改为 when it began to rain.

when[6]

【问】 I had nearly reached the town, *when* the young man suddenly said, very slowly, 'Do you speak English?' (*New Concept English*, Book 2, L. 14)

我觉得句中的 when 不大好理解,请解释。

【答】 见 when³ 和 when⁷。

when[7]

【问】 您在前面讲过,when 分句有时并不是充当时间状语从句来修饰前面的分句,倒是前面的分句为 when 分句提供了时间背景。请问在什么条件下 when 分句具有此种用法?

【答】 当位于句末的 when 分句具有此种用法时,它前面的分句大致有三种情况:

A. when 分句前面的分句使用过去进行时:

1. He *was* still *smiling when* the door opened and his wife came in.
   他正笑着的时候,门突然开了,他妻子走了进来。
2. I *was thinking* of this *when* I heard my name called. (许国璋《英语》,第二册,P. 176)
   我正想着这件事,突然听到叫我的名字。
3. He *was going* to throw the dish away *when* he noticed that the penicillium colony was

surrounded by an area completely clear of the pathogenic bacteria. (CBSE)
他正想把这个碟子扔掉，这时他突然发现青霉素的周围完全没有病原菌了。

4. . . . I happened *to be walking* in my garden *when* I noticed a huge number of snails taking a stroll on some of my prize plants. (NCE 3, L. 23)
我碰巧在庭园里散步，突然看到许许多多的蜗牛正在一些我所喜欢的植物上爬动。

5. "I *was lying* on my back reading *when* I saw the snake. I knew that moving was out of ______."

A. the bargain　　B. the question
C. the chancel　　D. the risk (Nelson, 450A)

6. She *was thinking* that she must reprimand her daily maid the next morning for such a monstrous piece of negligence, *when* she remembered that she had gone shopping after the maid had left and she knew that she had turned both keys in their locks. (NCE 3, L. 58)
她正想着第二天早上一定要把打日工的女仆好好训斥一番，责备她竟然做出如此粗心大意的事来，这时她突然想起她是在女仆离开之后才出去购物的，而且她把两把锁都锁上了。

B. when 分句之前的分句用了 was(were) about to, was (were) on the point:

1. We *were about to* start *when* it began to rain.
我们刚要出发，就开始下雨了。

2. He *was on the point* of leaving *when* someone knocked at the gate.
他刚要走，有人敲门。

3. 见 when[5] 例 2。

C. when 分句之前的分句用了过去完成时：

1. We *had* just *fallen* asleep *when* the bell rang.
我们刚刚入睡，突然铃声响了起来。

2. I *had* nearly *reached* the town, *when* the young man suddenly said, very slowly, 'Do you speak English?' (*New Concept English*, Book 2, L. 14)
在快到达城镇时，那个年轻人突然慢慢地说："你会说英语吗？"

3. The planes *had been planting* seed for nearly a month *when* it began to rain. (*New Concept English*, Book 2, L. 62)
飞机播种了将近一个月才开始下雨。

when[8]

【问】 Ions, produced by dissociation of molecules, drift through the solution *when a potential difference is maintained*. (北大《英语》(三), P. 13)
[原译]当存在电势差时，离子从分子分解出来，通过溶液流动。(《教参》)
我认为译文违背化学原理，请分析。

【答】 when 从句是修饰谓语动词 drift 的，而不是修饰过去分词 produced 的。事实上，电解质分子并不是当存在电势差时才电离为离子，而是在水溶液中就电离为离子的，存在电势差只能使业已电离的离子定向移动。因此上述译法是违背化学常识的。
[试译]由分子电离而产生的离子，当有电势差存在时，便在溶液中流动。

when[9]

【问】 Do you remember this man being outside *when you came in*?
[原译]当你进来的时候是否记得这个人在外边？(语法)
when 从句是修饰谓语动词 remember 的吗？

【答】 时间状语从句 when you came in 并不是修饰动词 remember 的，而是修饰动名词短语 being outside 的。这一点可以从 remember 和 came 的不同时态看得出来。
[试译]你是否记得你进来的时候这个人在外面？

when[10]

【问】 He walks *when* he might take a taxi. 句中的 when 是什么意思?

【答】 这里的 when 兼有时间和让步(although)的含义。根据上下文可采用不同的译法:

A. 虽然……却(但是),尽管……但

1. Bob always goes a long way *when* he might take a short cut.
   鲍勃虽有近路可走,却总走远路。
2. He walks *when* he might take a taxi.
   他虽然可以乘出租车,却总是步行。
3. They have only three copies *when* we need five.
   尽管我们需要五本,但他们只有三本。
4. You describe this policy as rigid and inflexible, *when* in fact it has been extremely flexible. (EED)
   你把这项政策说成是僵硬而毫无灵活性的,而事实上它是极其灵活的。

B. 本(应该,可以)……却(when 分句使用虚拟语气):

1. She paid *when* she could have entered free. (CGEL)
   她本来可以免费入场,而她却付了款。
2. She stopped trying *when* she might have succeeded next time. (LDCE)
   她本来下次有可能获得成功,而她却不再尝试了。
3. They were gossiping, *when* they should have been working. (CGEL)
   他们本该工作,却在那里说别人的闲话。
4. She cleans the house by herself, *when* she could easily have asked her children to help her. (CGEL)
   她本可以很容易地让孩子来帮忙,却还是亲自动手清理房间。

when[11]

【问】 How can I bring Joseph to his senses *when* he will not listen? 这里的 when 仍作"当……时候"解吗?

【答】 when 有时候可以表示理由。上面的句子似可译为:"(既然)约瑟连听都不肯听,我怎么能使他清醒过来呢?"类例:

1. Why do you walk *when* you might ride?
   既然可以乘车,为什么还要步行呢?
2. How can I refuse *when* refusal means death?
   既然拒绝意味着死,我怎么还能拒绝呢?
3. Why do you walk *when* you have a car?
   你既然有了汽车,为什么还要步行呢?

when[12]

since when

【问】 I came here in 1950, *since when* I have been engaged in this work. 请解释 when 及 since when 从句。

【答】 如同 as 和 which 一样,关系副词 when(不要与从属连词 when 相混淆)以及某些介词+when 也能引导修饰句子的非限制性定语从句(sentential relative clauses),即不是修饰名词中心词的定语从句。这时 when 所代表的常常是前面的句子所提供的时间背景。

1. Two years ago I bought a packet of your razor blades, *since when* I have used no others. (CGEL)
   两年前我买了一包你们的剃须刀片,从那以后我再没用过别的。
2. They settled in Seattle, *by when* she had obtained a master's degree in economics. (CGEL)
   他们在西雅图住了下来,在那之前她已经获得了经济学硕士学位。

3. She joined the editorial staff of a local newspaper, *since when* she has contributed to variousmonthlies. (CGEL)
   她加人了一家地方报纸的编辑组，从那时开始她为各式各样的月刊投稿。

when[13]

【问】 They walked out when I {gave / had given} the lecture.
这两个句子有无区别？

【答】 使用一般过去时的 when 从句，表示"我开始讲课"或"在我讲课的时候"，而使用过去完成时的 when 从句，则表示"在讲课结束以后"，这时，when 具有 after 的含义。这说明 当 when 从句的谓语是持续性动词时，一般过去时和过去完成时在意义上可能有很大差别。当主句使用一般现在时，从句的一般现在时和现在完成时，在意义上也存在着同样的差别：

The audience claps *when* she {sings. (A) / has sung. (B)}

(A)她唱歌时听众总是鼓掌。
(B)在她唱完歌后听众总是鼓掌。

when[14]

【问】 Tell me *when* you're ready.
如何分析 when 分句？

【答】 这样的句子是有歧义的。(a)把 when 理解为连词，when 从句便是一个时间状语从句。全句的意思是："当你准备好的时候告诉我。"(b)把 when 从句看作是宾语从句。全句的意思是："告诉我你什么时候准备好。"分析这样的歧义句，有助于我们根据上下文正确判断其真实含义。

when[15]

【问】 A desert area that has been (A) without water (B) for six years will still (C) bloom when rain will come (D) (TOEFL, 85. 11)
书上给的答案是 D。但我不知道 will come 错在何处。

【答】 英语语法里有一条规则必须记牢：在时间状语从句和条件状语从句里，必须用一般现在时来代替一般将来时。例如：

1. I'll give him these letters *when* I *see* him.
   当我看到他时，我将把这些信给他。
2. I shall tell him *if* he *comes*.
   如果他来，我会告诉他的。

[参见 when², before(conj.)]

when[16]

【问】 下面是钱歌川先生《英文疑难详解》的一则问答(P. 75)：
"'他没有告诉我他什么时候回来'。译成英文 He has not told me when he will be back. 为什么不对，请说明 when 的用法。
解答：这句英文的错误，关键在 when 一字，因为作'疑问副词'用的 when 是不能与 perfect tense 连用的，我们不能说 When have you come back? 只能说 When did you come back? 同样的理由，质问中的句子，应作：He didn't tell me when he would ba back. 才对。这是完全指的过去，与现在无关，所以不能用现在完成时态，因为这种时态是与现在有关系的。"
我一直不能理解，为什么 He has not told me when he will be back. 这个句子是错误的。

【答】 当 when 用作疑问副词，充当句子状语时，它是不能与现在完成时连用的。请看下面的实例：

1. When did you see Margaret last? (Snow)
   你上次见到玛格能特是在什么时候?
2. When did she arrive? (CGEL)
   她是什么时候到达的?
3. When will you be promoted?
   你什么时候将被提升?

然而,在 He has not told me when he will be back. 这个句子里,when 并不作主句谓语动词(has told)的状语,而是引导一个宾语从句(when 在宾语从句里作状语),因此,它对主句谓语动词时态的使用不应产生任何影响,可见《英文疑难详解》用不能说 When have you come back? 来证明不能说 He has not told me when he will be back. 显然是犯了逻辑错误。我们认为,钱歌川先生所说的典型错句是完全正确的句子。请看下面的实例:

1. We have told them when we shall be there. (BBC)
   我们已告诉他们我们将在什么时候到达那里。
2. Has he told you when he is to leave for Kunming?
   他告没告诉你他什么时候动身去昆明?(张道真《实用英语语法》,1995,P. 189)
3. We have informed them when we shall arrive. (BBC)
   我们已通知他们我们将在什么时候到达。

when[17]

【问】 彭在义等编著《英语选择法 2000 题分类详解》说:带 when 的句子不能用于现在完成时。是这样吗?

【答】 当 when 用作疑问副词时,它确实不能与现在完成时连用,因为 when 询问的是时间点(什么时候)。例如:

When did you see Margaret last? (Snow)
你上次见到玛格丽特是在什么时候?
但是在 when 用作连词时,when 从句是可以与现在完成时连用的。

1. No one can make a dress *when* they *haven't learnt* how. (LDCE)
   如果尚未学会做衣服,谁也不能做衣服。
2. I will write *when* I *have finished* the book. (Yeats)(此句中的理在完成时表达将来完成时的意义)
   当我写完这本书的时候,我将给你写信。

when/whenever

【问】 *When* he comes to Beijing, he comes to see me. 这句话描述的是一次性事件还是多次性重复事件?

【答】 when 有时候也可以表示重复性。上个句子便是表示重复性的:"每次他来北京都来看我。"在这种情况下 when=whenever。类例:

1. *When* I read I like to be alone.
   每当我读书时,我总喜欢独自一个人。
2. It is cold *when* it snows.
   每当下雪时天都很冷。
3. *When* I make up my mind to do something, I do it immediately. (CGEL)
   每当我下决心做某件事时,我总是立刻去做。
4. *When* you meet a word you don't know, consult the dictionary.
   每当遇到你不认识的词时就查字典。

由于 when 既可以表示一次性事件,又可以表示重复性事件,所以在某些请况下,例如当主句和从句的谓语动词都用过去时时,它是有歧义的。例如:

When he asked Rosalie if she loved him, she answered with a little amorous sigh.

脱离上下文的分析,很难断定这个句子是描述一次性事件还是多次性事件。因此可能提出两种译文:

a)他问罗莎莉是不是爱他,她深情地吁了口气。
b)每当他问罗莎莉是不是爱他的时候,她总是深情地吁口气。

whenever/when

【问】 John H. Johnson started (A) his publishing career (B) in 1942 whenever (C) he founded (D) the Johnson Publishing Company in Chicago. (TOEFL,85.5)

答案为 C(将 whenever 改为 when)。但是,我认为 whenever 与 when 是通用的。例如:
When(ever) there's smoke, there's fire.

【答】 when 和 whenever 都可以用作连词,引导状语从句。但 whenever 含有"每当"、"每逢"的意思。

1. {*When* / *Whenever*} I make up my mind to do something, I do it immediately. (CGEL)
(每)当我下决心做什么事的时候,我就马上去做。

2. *Whenever* we see him we speak to him. (LDCE)
每逢我们见到他,都同他谈话。

when 和 whenever 也都可以用作疑问副词,但后者的语气强:
Whenever will you grow up? (MED)
你究竟什么时候才能长大?
但是,只有 when 能用作关系副词,而 whenever 绝不能用作关系副词:
At the time *when* I saw him, he was well. (Chambers)
在我看到他的那个时候,他是很健康的。
上面的试题要求使用关系副词 when 来引出定语的从句,修饰中心词 1942。

where[1]

【问】 We must ask the farmer who owns the fields *where* we can camp.
请问 where 从句是什么类型的从句?

【答】 where 从句在上面的句子里可以作两种分析:
(a)把 where 从句分析为定语从句(where 从句作中心词 the fields 的定语),全句的意思是:
我们必须问一问那位拥有我们可以宿营的田地的农民。
(b)把 where 从句分析为宾语从句(where 从句作谓语动词 ask 的宾语),全句的意思是:
我们必须问一问那位拥有这些田地的农民我们在哪儿可以宿营。
关于 wh-从句的歧义,见 who, what, when。

where[2]

【问】 The usefulness of the cleft sentence partly resides in its unambiguous marking of the focus of information in written English, *where the clue of intonation is absent*. (GCE,P.951)
[原译]断裂句的一个用处是在没有语调提示之处,它明确无误地标示出书面英语信息焦点所在。(《当代英语语法》)
这个句子似乎欠通,请分析。

【答】 译者忽略了或者忘记了 where 可以用作关系副词,引出定语从句来修饰前面的名词或名词短语。例如:

1. That's the place {in which / *where*} she was born.
这就是她出生的地方。

2. There are very few areas in the world *where* apricots can be grown successfully. (TOEFL,83.5)
世界上杏树能生长的地方很少。

3. The painter lived more than a decade in Europe, *where* he could be in close contact with

other cubists. (TOEFL,72.1)

这位画家在欧洲住了10多年,在那里他得以同其他的立体派画家进行密切的接触。

在你所提出的句子里,where 从句是 written English 的非限制性定语从句,而不是 marking 的状语从句。

[试译]断裂句是很有用的,原因之一,就是它能在没有语调线索的书面英语里把信息焦点明确地标示出来。

whereas

【问】 The problem is that, ______ children are given cow's milk from birth benefit greatly from it, those who have never drunk it by a certain age are not able to tolerate it.

A. because B. since C. whereas D. in view of the fact that

请就上面试题讲一讲 whereas 的用法。

【答】 从属连词 whereas 能够引导两种从句。

A. whereas 引导对比从句,其用法和含义相当于 while,但比 while 语气强,而且更正式:

1. Humans are capable of error *whereas* the computer is not. (EED)
   人可能犯错误,而计算机却不可能犯错误。
2. Some praise him, *whereas* others condemn him. (MD)
   有些人赞扬他,而有些人谴责他。
3. *Whereas* the US has immense mineral wealth, Japan(in contrast) has comparatively little. (CGEL)
   美国拥有丰富的矿藏,而日本拥有的矿藏却很少。

B. whereas 引导让步状语从句(我国的英语辞书很少谈到这一用法),其用法和含义相当于 while,但是它要求两个情景之间有对偶关系:

Whereas the amendment is enthusiastically supported by a large majority in the Senate, its fate is doubtful in the House. (CGEL)

尽管此修正条在参议院得到大多数参议员的热情支持,但是它在众议院的命运却是很难确定的。

wherever/somewhere

【问】 Angiosperms inhabit relatively diverse environments and may be found ______ higher plants can survive.

A. there B. wherever C. somewhere D. then(TOEFL,92.5)

答案为 B(wherever)。但我认为也可以选 C(somewhere)。不知对否?

【答】 这里只能选 B,而不能选 C。wherever, however, whenever 这些词与一般的副词不同,它们叫做连接副词。因为它们既是连词(为主句引出从句),又是副词(在从句中作状语)。请对比下列句子:

1. I want to go *somewhere* where it's quiet.
   我想去个安静的地方。
2. They must go *wherever* we send them. (CGEL)(wherever 引出地点状语从句,并在从句中做状语)
   我们派他们去哪里,他们就得去哪里。

请做下面的英语试题:

Earthworms occur ______ adequate moisture and food and the necessary soil conditions are found.

A. and B. but C. however D. wherever(TOEFL,80.5)

whether/if[1]

【问】 ______ we'll go camping tomorrow depends on the weather.

A. If B. Whether C. That D. Where(全国高考英语试题,1996)

答案为 B(Whether)。能否选 A(If)呢?

【答】 见 if/whether，if…or not。

whether/if²

【问】 He doesn't know — —to stay or not.

A. whether B. if

C. either D. if he will(1981 年高考英语试题)

《中小学外语》杂志上有一篇文章说："…学生看到 or not，立即可以决定用 whether，因为 if 通常不能与 or not 连用。"请问这种解释对吗？

【答】 说选 A 而不能选 B 是正确的。但提出的理由是不恰当的。见 if…or not。

whether…or /either…or

【问】 Many principles of jet propulsion apply regardless of ________ air or water is the fluid used.

A. what B. that C. whether D. either(TOEFL，80. 11)

我认为选项 D(either)是正确的。不知对否？

【答】 不应当选 D，而应当选 C(whether)。我们从 regardless of 这个介词可以看出，其后要有一个名词性从句来作它的宾语。既然是从句，那就要使用从属连词 whether…or，而不能使用并列连词 either…or。换言之，either…or 不能引导从句。请看下面的实例：

1. You may *either* stand up *or* sit down. (CGEL)
   你可以站起来，也可以坐下。
2. They didn't say *whether* it will rain *or* be sunny. (CGEL)
   他们没有说天气将是雨天还是晴天。

此外，还可把 regardless of whether 看作是一个固定用法(复杂的从属连词)：

Regardless of whether or not he finds a job, he's getting married. (CGEL)
不管他是否找到工作，他也要结婚的。

whether it be

【问】 *Whether it be* bird, fish or beast, the porpoise is intrigued with anything that is alive. (*New Concept English*, Book 4, L. 22)

我不明白在上面句子里为什么用 it be，而不用 it is。

【答】 见 *though* it be，*whether* they be。

whether they be

【问】 Efficient functioning depends on good design, careful attention to operating difficulties, and lubrication of rough spots, *whether they be* mechanical or personal.

请问句中的 they be 是否符合语法？

【答】 现在虚拟式有时可以用在让步从句中，但只能用于非常正式的语体中。这时它并不表示假设的意思或非真实性。

1. All magnets behave the same, *whether they be* large or small.
   所有的磁体，不论大小性质都一样。
2. *Whether she be* right or wrong, she will have my unswerving support. (CGEL)
   不管她对还是错，她都将得到我坚决的支持。
3. *Though he be* the President himself, he shall hear us. (CGEL)
   尽管他本人是总统，他也该倾听我们的意见。
4. After all, all living creatures live by feeding on something else, *whether it be* plant or animal, dead or alive. (NCE, Book 4, P. 108)
   要知道，所有活着的动物都是靠吃别的东西来生存的，而不管这些东西是植物还是动物，是死的还是活的。
5. *Whether* he succeed or fail, it will not matter to me. (GME)
   无论他成功还是失败，都和我没有关系。

有时候也使用 were 型虚拟语气：

Whether she *were* right or wrong, what is it to me? (Kingsley)

她对还是错，对我有什么关系呢？

更常见的形式是使用一般现在时。除了语体差别之外，现在虚拟式与一般现在时在意义上并没有什么区别。

whether...or 见 *adverbial* of concession

whether...or not 见 if...or not

which[1]

【问】 A family *which* quarrel amonst themselves. 据说这里用 which 是错误的。a family which, a committee which, a group which 不是很常见的搭配吗？

【答】 按照英语惯用法，当指人的集体名词(team, audience, crew, jury, public, committee, family)与复数动词连用(即集体名词不是表示整体而是表示组成人员)时，其关系代词应当是 who/whom，而不应当是 which。如使用 which，就必须与单数动词连用。

The London team, *which* played so well last season, *has* done badly this season. (Eckersley)

伦敦队上个赛季打得很好，这一赛季打得却很糟。

which[2]

【问】 It was raining, ______ was a pity.

A. what B. that

C. the which D. which(Nelson, 300)

which 所修饰的中心词是什么？

【答】 一般的定语从句都是修饰名词的。*Snakes which are* poisonous should be avoided.(应当避开有毒的蛇。)这种定语从句叫做 adnominal relative clause(修饰名词的定语从句)。象上面试题中的 which 从句与此不同，它的中心词并不是一个名词或一个名词短语，而是前面的整个主句或主句的一部分，有时甚至是一连串的句子，这样的定语从句叫做 sentential relative clause(修饰句子的定语从句，此时的 which 相当于 and that)：

1. He invited us to dinner, *which was very kind of him*. (Eckersley)
   他邀请我们去吃饭，他真是太好了。
2. He changed his mind, *which made me very angry*. (LDCE)
   他改变了主意，这使我很生气。
3. She has married again, *which was unexpected*. (CGEL)
   她又结婚了，真出人意料。
4. He said that he had never seen her before, *which was not true*. (PEG)(which 不是指整个主句，而是指宾语从句 he had never seen her before)
   他说他以前从没见过她，这不是真的。
5. They say he plays truant, *which he doesn't*. (CGEL)(which 指 he plays truant)
   他们说他爱逃学，但他并没有那么做。
6. I said nothing, *which made him still more furious*. (PSA)
   我什么也没有说，这使他更加愤怒。
7. {They dislike John, *and that's* not surprising...
   {They dislike John, *which* is not surprising... (CGEL)
   他们不喜欢约翰，这一点儿也不奇怪……
8. {Pam didn't go to the show, *and that* is a pity.
   {Pam didn't go to the show, *which* is a pity. (CGEL)
   帕姆没去看表演，真遗憾。

which[3]

【问】 Later it(=the hovercraft) crossed the Channel, riding smoothly over the waves, *which* presentedno problem. (*New Concept English*, Book 4,P. 117)

[原译 1]后来它渡过了英吉利海峡,在波浪上平稳地浮行,而波浪对它毫无影响。(上海科技文献出版社版,P. 213)

[原译 2]以后,此气垫船横渡英吉利海峡,平稳地行驶在海浪之上,波浪不再产生阻力。(世界图书出版公司版,P. 155)

该书的《辅导材料》注释说:"which presented no problem 是非限制性定语从句,修饰 waves"。

请问上面的译文及其注释是否正确?

【答】 英语的关系代词 which 或 that 由于没有性、数、格的形式,有时候很难找出它的先行词。例如:

the smiles of delight on all the faces *that he liked*

在这里要想根据语法关系来确定 that 的先行词,那是绝对办不到的。这说明英语语法结构的严密性是有很大缺陷的。遇到这种情况只能依靠上下文的分析和语言之外的知识。

我们知道,关系代词 which 的先行词,除了名词、名词短语之外,还可以是一个句子或者一个句子的一部分。

1. He likes dogs, *which surprises me*. (从 which 的谓语动词 surprises 的单数形式可以证明 which 的先行词是前面的主句 He likes dogs)
   他喜欢狗,这很令我吃惊。
2. Colin married my sister and I married his brother, *which makes Colin and me double in-laws*. (CGEL)
   科林娶了我姐姐,而我又嫁给了他弟弟,这样科林和我是亲上加亲。

在你所提问的 which 从句中找不到任何语法线索来证明 which 从句是修饰名词 waves 的定语从句,还是修饰主句的定语从句。在这里我们只能依靠上下文和句意:

The first tests on the Solent in 1959 caused a sensation. The hovercraft travelled first over the water, then mounted the beach, climbed up the dunes, and sat down on a road. Later it crossed the Channel, riding smoothly over the waves, *which* presented no problem. (*New Concept English*, Book 4, L. 35)

这段文字是描述气垫船试航情况的。说明它成功地横渡英吉利海峡,而没有出现问题。作者在这段文字里绝不会讨论一个具体的技术细节:波浪对气垫船的阻力问题。由此可以肯定,which 是修饰句子的定语从句,可以由 and that 来代替(参 which[2])。

[试译]后来,它又横渡了英吉利海峡,在波浪上平稳地行驶,没有发生任何问题。

which[4]

【问】 Libraries made education possible, and education in its turn added to libraries; the growth of knowledge followed a kind of compound-interest law, *which was greatly enhanced by the invention of printing*. (*New Concept English*, Book 4, P. 87)

[原译]图书馆使教育有可能进行,而教育反过来增加了图书馆的内容;知识的增长遵循一种复利法则,这一法则由于印刷术的发明作用大大地加强。(上海科技文献出版社版,P. 203)

请分析 which 从句是修饰哪个成分的。

【答】 应当承认,根据语法知识很难判定 which 从句是说明 law 的,还是说明 the growth 的。但是,根据上下文和整个句子的意思可以认定,which 从句是说明整个主句的。

[试译]书籍使得教育成为可能,而教育又反过来增加了书籍的内容,知识是按照一种类似复利律的规则增长的,这一进程由于印刷术的发明而得到了大大的加强。(参照 which[2])

(《中国翻译》1988 年第 3 期拙文《英语的结构歧义与翻译》曾引用过这个例子。)

which[5]

【问】 You and the girls may go, or you may send them by themselves, *which* perhaps will be

still better...(*Pride and Prejudice*, P. 2)

[原译]你让女儿们自己去得了。要不然你和她们一道去,这样做好些。……(《傲慢与偏见》,太白文艺出版社,1994,P. 2)。

which 是指代"You and the girls may go"(你和她们一 道去)吗?

【答】 从语法上看,which 显然指代连接词 or 之后的分句:you may send them by themselves。

[试译]你和女儿一起去吧,要不你就打发她们自己去,这样或许更好些……

which[6]

【问】 Education alone can conduct us to that enjoyment *which is best in quality and infinite in quantity.*

[原译]在质上最优,在量上无限,能够引导我们走向快乐的唯有教育。(钱歌川《翻译的技巧》,P. 520)

which 从句是修饰 education 的吗?

【答】 显而易见,which 从句是说明名词 enjoyment 的。但原译文却把 which 从句译成状语了。

[试译]唯有教育才能把我们引导到质量最优、数量无限的快乐中去。

which[7](指人)

【问】 His brother has become an engineer, ______ he wanted to be.

A. who　　B. what

C. which　　D. that

这道试题要求选 C(which),即用 which 指代表人的名词 an engineer。但是,《朗文英语正误词典》,安徽科技出版社,P. 447)明确指出:which 不能用来指代人。我感到无所适从。

【答】 对于英语初学者可以说 which 不能用来指代人,对于英语水平较高者则应指出:在下列情况下,which 可以用来指代人。

A. 当关系代词 which 充当定语从句的表语或宾语时,可以用来表示某类人所具有的性格、人品、素质、地位或职业等。例如:

1. He imagined himself to be *an artist which* he was not. (CGEL)
   虽然他不是艺术家,但是他却把自己想象成一个艺术家。
2. They accused him of being *a traitor*, *which* he was. (CGEL)
   他们指责他是叛徒,他真是叛徒。
3. He is exactly *the man which* such an education was likely to form.
   他正是这种教育可能造就出来的人。
4. He is a *teetotaller*, *which* I am not. (CGEL)
   他是个绝对禁酒主义者,而我不是。
5. It is a Freud *the analyst which* we most enjoy.
   我们最为欣赏的是分析家弗洛伊德。
6. He talked like a native, *which* he hardly was.
   他说起话来象是个本地人,其实他不见得是。

B. which 可以用来指代不分性别的婴儿或儿童:

1. This is the baby *which* needs inoculation. (CGEL)
   这是那个需要打预防注射针的婴儿。
2. His mother had ten children, of *which* he was the oldest.
   他的妈妈有 10 个孩子,他是最大的。

C. 当用作先行词的集体名词表示整体,而不是表示其成员时,应当使用关系代词 which,但是严格说来,这里的 which 并不是指人,而是指与人有关的集体:

1. a family *which* dates back to the Norman Conquest(CGEL)
   一个可追溯到诺曼底人征服英国时期的家族
2. the government, *which* is cutting its losses(CGEL)

政府正在削减损失

3. the committee *which* was responsible for this decision(CGEL)

对这个决定负责的委员会……

4. The audience, which was most enthusiastic, applauded the soloist.

极为热情的观众为那位独唱演员热烈鼓掌。

请做下面的英语试题:

1. Mrs. Swanson, a member of the social committee for the coming(A) year, is(B) the only(C) woman which(D) has a car. (TOEFL)

2. The people which(A) I saw were unwilling(B) to go out even after(C) it(D) got light. (TOEFL, 72.1)

which[8](强调句中的 which) 见 cleft sentence[1]

which case(fact, time, reason, point, event) 见 in(in which case)

which/that[1]

【问】 This excellent book, that Freda has only just received for review, was published a year ago.

上面的句子是否有错误?

【答】 上面的句子有错误。虽然关系代词 that 和 which 都可以指物,但是,在非限制性定语从句中一般只能使用 which,而不使用 that:

1. The London team, *which* played so well last season, has done badly this season. (Eckersley)

上一赛季表现非常突出的伦敦队,这一赛季表现得很差。

2. She wants low-calorie food, {which / * that / * ( )} this vegetable curry certainly is. (CGEL)

她想吃低热量的食物,而咖喱这种蔬菜肯定是低热量食物。

[参见 that(pron.)[5]]

which/that[2]

【问】 《实用英语语法》(张道真编著,外研社,1995 年,P. 96)说:

"which 代表事物,在从句中可以做主语或宾语……

that 代表事物的时候更多一些,也可代表人,在从句中可作主语、宾语或表语。"

由此看来,which 与 that 的区别有二:1. that 可代表人,而 which 则不能;2. that 可作表语,而 which 则不能。我的问题是:which 永远不能代表人,永远不能作表语吗?请看下面的例句:

They accused him of being a traitor, *which* he was. (CGEL) #

【答】 从英语教学法角度来看,《实用英语语法》的讲法是正确的。但是,有较高英语水平的读者则不应就此止步,而应当进一步认识到:在某些情况下,which 也可以指人,更可以作表语。参见 which[7]。

which/that[3]

【问】 *A Comprehensive Grammar of the English Lauguage* 一书在 § 17.25 中说:

"当关系代词在关系分句里充当非介词的补足语时,无论在限制性分句里,还是在非限制性分句里,人称先行词和非人称先行词之后都只能用 which:

He is a teetotaller, *which* I am not.

This is a powerful car, *which* my last car was not."《英语语法大全》,P. 1744,原文见 P. 1260)

根据我阅读英文原文的经验,似乎 that 在关系从句中也可以作主语补语,是这样吗?

【答】 CGEL 的结论是片面的,并且与该书前面的论述互相矛盾。

She's not the brilliant dancer { that / ( ) / * who } she used to be. (CGEL, § 6-34,注[b])

这就是说,在限制性定语从句里,that 可以作主语补语,请看下面的例证:

He is not the man *that* he was! (MrArthur)

他不是从前的那个人了!

(参见 that/which)

which/that[4] 见 that(pron.)[5]

which/who

【问】 (1)Thomas Alva Edison is remembered (A) chiefly (B) as the (C) man which (D) invented the light bulb. (TOEFL,81)

(2)Mrs Swanson, a member of the social committee for the coming (A) years, is (B) the only (C) woman which (D) has a car. (TOEFL,78.2)

上面的两题均要求将 which 改为 who,由此判断,关系代词 which 是不能指人的名词的。但是下列句子如何解释?

His brother has become an engineer, *which* he wanted to be.

【答】 对于初学者应当指出 which 一般是不能用来指人的。用 which 来指人是有条件的,见 which[7]。

请做下面英语试题:

The Tartar chief controls (A) a thousand men, all of which (B) must obey his orders in (C) both war and peace (D). (TOEFL,80·2)

which...in/in which

【问】 Author Edith Wharton thoroughly understood the society ______.

A. she had grown up　　B. which had she grown up in

C. in which she had grown up D. she had grown up in it(TOEFL,87.5)

我初学英语时就已牢记 the house *in which* I lived 和 the house *which* I lived *in*(我住过的房子)这两个结构都是正确的。但上面试题的命题者却把 B 判为错误,这是我无法理解的。而且我从 CGEL 中查到了后一结构的例句:

the table(which) the boy crawled *under*

男孩在下面爬的那张桌子

【答】 在定语从句中,当关系代词 which 作介词的宾语时,从语法上说,既可以把介词放在 which 之前,也可以放在 which 之后。但是,把介词放在关系代词之前(in which, to whom)的结构是正式语体。在上面的试题中之所以不能选 B,并不是因为介词 in 放在了 which 之后,而是因为主语和谓语的语序不对。如果把 had 放在主语 she 之后,那末,选 B 也就是正确的了(但多用于非正式语体)。请对比下列例句:

1. The documents *for which* they were searching have been recovered. (Chambers)
   他们寻找的文件已经找到了。
2. This is a subject *about which* we might argue for a long while. (Sinclair)
   这是一个我们可能要争论很长时间的问题。

3. The earliest kind of desk was box that had *a sloping* lid, *under which* there was storage space for writing materials.
   A. a sturdy　B. a polished
   C. *an inclined*　D. an adaptable(TOEFL, 84. 11)
4. This is the room(*which*) Churchill was born *in*.
   这是邱吉尔出生的房屋。
5. She spent all evening talking about her latest book, *which* none of us had ever heard *of*. (PEU)
   她花了整个晚上谈她最近的新书，关于这本书，我们没有一个人听说过。

但是 TOEFL 等测试专家只承认正式语体的用法为正确用法。因此，我们在 TOEFL 试题中所能查到的，都是介词+which 的用法，而无 which...+介词的用法。请考察下面的实例：

1. The extent of the harmful effect of locoweeds on animals depends on the soil ______ the plants grow.
   A. which　B. which in
   C. in which　D. in(TOEFL, 90. 5)
2. Dams can be very beneficial to the areas ______.
   A. in which they are built　B. building them where
   C. which they are built　D. where are they built(TOEFL, 87. 8)
3. Janet Collin's struggle to make a place for herself in ballet is the kind of life story ______ a fascinating novel might be written.
   A. of　B. by
   C. for whom　D. about which(TOEFL, 89. 3)
4. Detergents vary in composition depending on the cleaning task ______ intended.
   A. which they　B. for which they are
   C. they　D. which are they(TOEFL, 81. 1)
5. Hundreds (A) of wildlife refuges have been established throughout (B) North America to provide (C) animals with a safe place which (D) to live. (TOEFL, 87. 12)

which...on/on which　见 what...on/on what

in which case　见 in

of which/to which

【问】 We are not conscious of (A) the extent of which (B) work provides the psychological satisfaction that (C) can make the difference (D) between a full and an empty life. (全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题, 1995)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南》(1997)(中国人民大学出版社)，对上道题的解答如下：

"(B)中的 of which 应改为 'which'，把 of 删去，因为 which 后面的 provide 在本句中是及物动词，可直接接宾语，不需要将介词提到 which 之前。"

请问上面的解答是否正确？

【答】 该书编者完全误解了上道英语试题的语法结构和句意。在原句中 work…satisfaction 是一个定语从句，其中 work 为从句主语，satisfaction 是动词 provides 的直接宾语。此定语从句是限制中心词 the extent 的。因此，其关系代词 which 必须与适当的介词搭配，在定语从句中充当状语。大家知道，当表示"在……程度上"这含义时，一般是使用介词 to。例如：

1. to a certain extent (在一定程度上)
2. to a considerable extent(在相当大的程度上)
3. To what extent are you willing to help me? (ELD)
   你愿意在多大程度上帮助我?

由此可见,上述试题中的(B) of which 应改为 to which。全句的意思是:

我们不知道工作所提供的能把充实的生活与空虚的生活区分开来的心理满足的程度到底有多大。

on which to do

【问】 There is not very much experimental data ________ a decision between the two possibilities.

A. on which to base B. which is based C. to base on D. to be based

答案为 A。但这与关系代词 which 引导定语从句的用法不符。

【答】 关系代词 which(whom)除用于引导定语从句外,还可以用于引导动词不定式,即介词+which(whom)+不定式。此动词不定式结构一般充当名词的定语。例如:

1. Yet now he had no pretext *on which to prolong his stay*. (Cronin)
   现在他没有借口来延长他的逗留时间。
2. We can't decide *whom to invite*.
   我们不能决定邀请谁。

上题的意思是:

据以在这两个可能性之间做出抉择的实验数据还不很多。

. . . of which

【问】 The Social Security Retirement Program is made up of two trust funds, ______ could go penniless by next year.

A. the larger one B. the larger of which
C. the largest one D. the largest of which(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,97)

虽然我从参考书上得知.答案为 B(the larger of which)。但是,我对于. . . of which 的用法仍是昏昏然。

【答】 which 引导定语从句并在定语从句中充当主语或宾语的用法,是大家所熟悉的。但是,假如 which 在定语从句中不充当主语或宾语,而是充当定语来表示领属关系,那怎么办呢?这时候就需要使用 of which 这个短语。在上面的句子里,which 的先行词是 two trust funds(两项信托资金),of which 作 the larger 的定语。请考察类似的实例:

1. the investigation the results *of which* will soon be published. . . (CGEL)
   结果不久即将公布的那项调查……
2. The house the roof *of which* was damaged has now been repaired. (CGEL)
   房顶损坏的那所房子现在已修好了。
3. There are two left, one *of which* is almost finished and the other of which is not quite. (LDCE)
   剩下两件事,一件几乎干完了,另一件还得干。

N+of which/of which+N

【问】 The house the roof *of which* was damaged has now been repaired.

of which 能否放在 the roof 之前?

【答】 在定语从句中充当定语的 of which 虽然可以放在它所修饰的名词之前,但比较少见:

1. the investigation *of which* the results will soon be published. . . (CGEL)
   结果不久将公布的那项调查……
2. The house *of which* the roof was damaged has now been repaired. (CGEL)
   房顶损坏的那所房子现在已经修好了。

of which/whose 见 whose

by which time 见 in

whichever[1]

【问】 有一本语法书上说,关系代词 whichever 跟 whatever 和 whoever 不同,其后总要接一个名词,如 whichever day, whichever book 等等。但我却读到这样的句子:Choose *whichever* you like best. (CGEL)

【答】 关系代词 whatever 与 whoever 可在从句中充当主语、宾语或表语。而 whichever 在从句可充当定语,所以它常常与名词连用:

1. You should wear *whichever dress* suits you best. (CGEL)
   什么衣服最适合你穿,你就应该穿什么。
2. Take *whichever seat* you like. (McArthur)
   你喜欢哪个座位,就坐哪个座位。
3. That would permit 700,000 French citizens living overseas to vote in *whichever district* they chose. (WTYB)
   那将允许在海外居住的 700,000 法国居民在他们所选择的地区进行投票。

但是,在一定的语境中,与 whichever 连用的名词有时是可以省略的。这样一来,whichever 所引起的从句也就可以充当主语从句或宾语从句了,而它本身也就可以在从句中充当主语或宾语了。

1. *Whichever* (of you) comes in first will receive a prize. (ALD)
   (你们中)哪一个来得最早,哪一个就得奖。
2. *Whichever* you want is yours. (McArthur)
   你需要哪一个,哪一个就是你的。
3. All the books are here. You may borrow *whichever* you like. (NEG)
   所有的书都在这儿,你愿借哪本,就借哪一本。

whichever[2]

【问】 Take whichever dictionary *that* you need. (《英语惯用法大词典》,(中国科技出版社,P. 2020)
我认为句中的关系代词 that 用在这里是错误的。不知您的意见如何?

【答】 上句中的关系代词 that 是不应当出现的,应去掉。因为 whichever, whoever, whatever 最重要的语法特征就是在它所引导的定语从句中兼作关系代词,详细的情形,请见 whatever/whichever。

while

【问】 While he was in jail, they were able to talk frequently.
他关在监狱时,他们曾经常谈话。
这个译文对否?

【答】 这个译文是正确的。但是,不要忘了:while 除了表示时间关系外,还可表示让步。这就是说,上面的句子还可以有第二种解释或译法:

虽然他关在监狱里,但他们那时仍能够经常谈话。

通过这个歧义句的分析,我们能够较深入地掌握住 while 的含义和用法。下面的译文就是由于译者没有对 while 的两种用法进行分析而出现了错误。

(1)At the Ecole Normale, Pasteur devoted his time to the study of chemistry and physics, working in the library, listening to lectures, and carrying on investigations in the laboratory. In all this, he showed a great eagerness for learning and a most painstaking accuracy. In his laboratory work especially did Pasteur show a remarkable keenness of mind, sometimes, *while* still a student, investigating beyond the immediate problem to discover, if

possible, new truths. (研考英语试题)

[原译]在师范学校上学时，巴斯德把他的时间用于学习化学、物理学、在图书馆看书、听课及在实验室从事调查研究。在所有这些方面，他都表现出强烈的求知欲和极为严谨的治学精神。特别是在实验工作中，巴斯德表现出他头脑异常敏锐。在他还是个学生的时候，如果可能的话，他在研究工作中有时便超越眼前的问题去发现新的真理。(《历届研究生留学生英语试题选编》,P. 163)

原文中的连词 while 并不是表示时间关系，而是表示让步关系的。何以见得？因为这段文字完全是描写巴斯德学生时代的情况的，因此中间不可能插一句"当他还是个学生的时候"。while 引起让步状语从句的情况是很常见的。例如：

1. *While* I understand what you say, I can't agree with you. (LDCE)
   尽管我理解你说的话，但是我不能同意你的意见。
2. *While* laws of motion are simple, motion, as we see it in the world about us, certainly is not.
   虽然运动定律是简单的，但是我们在周围世界里所看到的运动绝不是很简单的。
3. *While* it is important to have enough evidence to solve problems, it is even more important that the evidence be accurate.
   解决问题有足够的证据固然是很重要的，但更为重要的是证据要确凿。
4. *While* he has many friends, Peter is often lonely.
   彼得虽然有许多朋友，但常常感到孤独。
5. *While* I admit I did it, I didn't intend to.
   尽管我承认是我做的这件事，但我并不是有意的。

[试译]……他都表现出强烈的求知欲和一丝不苟的精神。尤其是在实验工作中，巴斯德显示出他具有非凡的敏锐的头脑。尽管他还是个学生，但是有时候，他超越眼前的课题，进行研究，以期有可能的话去发现新的真理。

(2)*While* informal and familiar styles of speech and writing receive due consideration in our treatment, we put the main emphasis on describing the English of serious exposition. (GCE, P. 1)

[原译]虽然对非正式，随便的口语和书写体裁也给予了应有的注意，我们却同时着重阐明严肃的论述性的英语。(《当代英语语法》)

原译文未能把 while 从句对主句的让步关系明确地表达出来，尽管正确地把 while 译成了"虽然"。

[试译]虽然本书对口语和书面语的非正式语体给予了适当的注意，但是我们着重描述的却是英语严肃的说明语体。

while/when[1]

【问】×While he got up, he felt dizzy.
英语老师告诉我，必须将句中的 while 改为 when，句子才是正确的。但我至今不解。while 和 when 不是都可以引导时间状语从句吗？

【答】虽然 while 和 when 都能引导时间状语从句，而且意思相同，但是它们在用法上有一个很重要的区别：while 从句中的动词必须是持续性的(be, stay, wait, live 等等)，而不能是瞬时性的(get up, arrive 等等)。当 when 从句中的动词是持续性动词时，就可以用 while 来代替 when：

1. Be careful *when crossing streets*. (CGEL)
   过马路时要小心。
2. ______ crossing the street, he was knocked down by a car.
   A. By　　B. For　　C. At　　D. *While*(Nelson, 300B)

请注意下面 while 从句动词的持续性：

1. They arrived *while I was sunbathing*.
   当我正在进行日光浴时，他们来了。

2. We must strike *while the iron is hot*. (Worrall)
   我们必须趁热打铁。
3. *While the discussion was still going on*, Gerhardt came in. (Dreiser)
   当讨论还在进行的时候，杰哈特走了进来。
4. He wrote his greatest novel *while working on a freighter*.
   他在货轮上工作时写出了他那部最优秀的小说。

while/when²

【问】 The population density per square mile in the United States is twenty-two people, *while* that in Canada is two people.

A. whereas　　　B. when
C. however　　　D. and(TOEFL, 84—85)

句中的 while 是否可用 when 来代替？

【答】 while 与 when 用法上的一个重要区别，就是 while 可用于表示对比(whereas)，而 when 却没有这个用法。

1. Jane was dressed in brown *while* Mary was dressed in blue. (ALD)
   简穿褐色衣服，而玛丽却穿兰色衣服。
2. *While* their country has plenty of oil, ours has none. (LDCE)
   他们国家有充足的石油，而我们国家却没有。

whilst/while

【问】 查英汉词典，得知 whilst＝while。但不知它们有无区别。

【答】 whilst 主要用于英国英语，而且没有 while 用得那么广泛。连词 whilst 可引导时间状语从句、让步状语从句和对比从句：

1. I didn't want to live at home *whilst* I was at university. (EED)
   在我读大学的时候，不愿意住在家里。
2. *Whilst* these cars are economical at a steady 56 mph, they perform badly in traffic. (EED)
   尽管这些汽车在稳定的每小时 56 英里的速度上是省油的，但它们实际运行时性能却很糟。
3. My brother bought his camera from a friend, *whilst* I bought mine from a shop. (RBE)
   我兄弟的照相机是从一个朋友手里买来的，而我的照相机却是从商店买来的。
4. Secondly, we note that in the first and third cases the phenomena were very slight and might easily have escaped notice, *whilst* in the second case they produced a negative result. (CBSE)
   其次我们注意到，在第一例和第三例中，那些现象是微不足道的，非常容易被忽视，而在第二例中则产生了否定的结果。

who¹

【问】 Can you tell me ______?

A. who is that gentleman　　　B. that gentleman is who
C. who that gentleman is　　　D. whom is that gentleman(1985 年高考英语试题第二大题第九小题)。

标准答案要求选(C)，但我认为也可以选 A，您的意见如何？

【答】 出题者在出题时有这样一个前题：Who is that gentleman? 这个疑问句的主语是 that gentleman，who 是表语(主语补语)，当它变作宾语从句时，宾语从句中的语序只能是 who that gentleman is. 但是他们的前题是错误的。R. Quirk 等在 CGEL 中说，下面的句子可以有两种分析：

Who's the captain?
(a) My brother is. (在这种情况下 who 是主语)

(b) The captain is my brother.(在这种情况下 who 是表语)

同样,下面的问话,也可以有两种回答和解释:

Who is this Columbus? (许国璋《英语》第二册)

据此,我们有理由说:Who is that gentleman 中的 who 既有可能是表语,也有可能是主语。比如,在这样的语境下,who 就可以分析为主语:"谁是我们刚才谈到的那位绅士?"、"他就是我们刚才谈到的那位绅士。"这完全决定于上下文。在无上下文的条件下,上面两种分析都是正确的。在把 who 分析为主语的条件下,选 A(who is that gentleman)就是完全正确的了。

不难看出,下面的试题犯了同样的毛病。

Do you know ______?

A. what is his name　　B. how is his name

C. what his name is　　D. how his name is(全国高考英语试题,1986)

who²

【问】 who 能用作人称代词(he,she)的关系代词吗?

【答】 见 he who/that。

who³

【问】 We must ask the farmer *who owns the fields where we can camp.*

请问 who 从句是什么从句?

【答】 分析这个歧义句是很有意义的,因为它能提高我们分析句子结构的能力。如果抛开 where 从句引起的歧义,那末上面的句子可以作两种分析:

(a)把 who 从句分析为宾语从句(who 从句作动词 ask 的宾语),全句的意思是:

我们必须问一问这位农民是谁拥有我们能宿营的田地。

(b)把 who 从句分析为定语从句(who 从句作中心词 the farmer 的定语),全句的意思是:

我们必须问一问那位拥有我们可宿营田地的农民。

who⁴

My daughter who/My daughter, who 见 restrictive relative clause。

who⁵

【问】 The question of ________ first saw the continent of Antarctica is clouded in controversy.

A. whose　B. who　C. people　D. the person(TOEFL,89.7)

答案为 B(who)。我不明白,为什么 who 在 of 之后不用宾格(whom)?

【答】 首先应当明确,这里的 who 既不是疑问代词,也不是关系代词,而是连接代词。连接代词的第一功用是起连接作用。在上面的句子里 who 引导一个从句做介词 of 的宾语。请注意是 who 从句作介词 of 的宾语,而不是 who 作介词 of 的宾语,因此 who 本身不受 of 支配,因而不应使用宾格。其次应当明确,who 的格决定于它在从句的地位(主语、宾语、介词宾语)。请分析下面的句子:

1. Who will preside over the meeting is still unknown.(who 在从句中作主语)。
   谁主持会议还不得而知。
2. Tom may marry who(m) he likes.(AEG)(who(m)在从句中作宾语,who(m)从句则作 marry 的宾语)
   汤姆可以与他所喜欢的人结婚。
3. Write to who(m) ever you want.(PEG²).(who(m)在从句中作宾语,who(m)从句则作 to 的宾语)
   你愿意给谁写信就给谁写信。

who⁶

【问】 Who was it who interviewed you?

如何分析上面的句子？

【答】 这是一个疑问句形式的强调句。更详细的情形，见 cleft sentence[8]。

who is/are

【问】 在疑问代词 who 之后谓语动词是用单数形式，还是用复数形式呢？

【答】 主谓一致的原则可以概括为"语义上不是明显表示复数的主语，用动词单数形式。"因此，疑问代词 who 和 what 作主语时，通常用动词单数形式：

1. *Who is* to blame?
   该怪谁呢？
2. *Who has borrowed* my books?
   谁借了我的书？

即使说话人心目中确信 who 所涉及的不止一个人时，人们也愿意使用动词的单数形式：

1. *Who is* making the noise?
   谁在大声嚷嚷？
2. *Who's coming* to the party?
   谁要来参加聚会？
3. *Who among us has* not dreamed of that?
   在我们中间有谁没有梦想过这件事呢？

所以，R. Quirk 等人说：即使听到外面有几个人的声音，自然的问法将是"Who's there?"而不是"Who are there?"但是，如果说话人确信回答中要用复数主语(尤其是问句中的某些词语表明回答句中要用复数主语时)，则在 who 之后可以采用动词的复数形式：

1. *Who are* to blame? (确信主语涉及两个或两个以上的人)
   该怪谁呢？
2. *Who have* not received their passes?
   谁还没拿到通行证？

who/that[1]

【问】 ×My sister, *that* is a nurse, came home for a few days.

×She was very fond of speaking French, *that* indeed she spoke well.

有人说句中的 that 是错误的。难道疑问代词 that 不能用于定语从句来代替 who 和 which 吗？

【答】 首先应当分清定语从句是限制性定语从句，还是非限制性定语从句。在限制性定语从句里可以使用关系代词 that，这是毫无疑义的。

1. They live in a house *that* was built in 1600. (Eckersley)
   他们住在一所建于 1600 年的房子里。
2. She is the girl *that* you saw in school. (Thurndike)
   她就是你在学校里见到的那个女孩。

但是，在非限制性定语从句中一般不使用关系代词 that，而使用 who(whom)或 which：

1. I spoke to Dr Spolsky, *who* was unwilling to give further details. (CGEL)
2. I spoke to Dr Spolsky, whom I met after the inquest. (CGEL)
3. She heard a terrible noise, *which* brought her heart into her mouth. (全国高考英语试题，1991)

[参见 that(pron.)[6]]

who/that[2]

the very(only)+NP that/who

【问】 有的语法书上说，如果定语从句的表人的先行词受形容词 only 修饰，则定语从句的关系代词只能使用 that，而不能使用 who。但是，我在许国璋《英语》第三册中读到：

"Because they are *the only people who* have golden trumpets," said the ruler.

请问这里的 who 是否用错了。

【答】 现代英语语法学家并不认为在这种情况下使用 who 是错误的。他们根据大量的语言事实作出了这样一个符合实际情况的结论：当先行词受 only 修饰时，定语从句中充当主语的关系代词在表人时，使用 that 多于使用 who。在表物时，使用 that 多于使用 which。让我们考察几个实例：

1. He's the *only* man *that* can do it. (MrArthur)
   他是唯一能做这件事的人。
2. She's the *only* person *that* understands me. (PEU)
   她是唯一了解我的人。

who/whom★

【问】 1. A. *Whom* did you help?
   B. *Who* did you help?
2. A. For *whom* is she working?
   B. *Who* is she working for?
3. A. This is the person to *whom* you spoke.
   B. This is the person *who* you spoke to.

我一直搞不清楚到底哪一种形式是正确的。

【答】 传统语法学家们规定了一条规则：绝不可用 who 来代替 whom。下面的试题都是按照这个规则编写的：

(1)改错题：*Who* shall I blame when it's time for the group and us to make our report, and we shall have to report that we are unprepared? (TOEFL, 72.3)

(2)改错题：Who did you say we should ask to donate several paintings to the new museum? (Barron's)

(3)选择题：Tito was the only foreigner ______ I saw at the convention.
A. whom　　C. who(Barron's)

出题者们规定上列各句只能使用 whom，而绝对不能使用 who。我们认为这种过死的规定是不符合现代英语的实际的。早在 60 年前美国语言学家 Edward Sapir 在 *Language, An Introduction to the Study of Speech*(1921 年)中就曾指出："Whom did you say? 用在碑文里或许行，可是急着发问时，Who did you say? 是自然而然的形式。Whom did you say? 是正经的，可是这正经有点虚假。""可以大胆地预言，过不了二百年，就是最有学问的语法学家也不说'Whom did you see?'了。那时候 Whom 将成为可爱的古董……"(《语言论》)，看来这个预言似乎还有点保守，因为在他提出这个预言后不到半个世纪，就有人宣称："'Whom'，事实上就大多数人而言已经不复存在了"(B. Foster, *The Changing English Language*, 1968)还有人说："有些人一生里也没有让 whom 通过他们的嘴唇。""甚至广播电台的广播员也避免使用这个词。"(*Understanding Grammar*, 1954, P. 73)可见，用 who 代替 whom 的现象已在现代英语里固定下来。例如，有一个故事讲一个古代语言学家教授气愤地指责一位作者在其著作中用 who 代替 whom。但是这位教授在谈话中却接连使用了"Who does he expect to buy a book like this?""Who do you mean?"这样一些句子。

可能会有人说，在口语中可以用 who 代替 whom，但在书面语中则是不能接受的。这种说法早已不符合现代英语的潮流了。事实上，这种用法甚至见于英文报刊上的大字标题中：WHO DO YOU WANT TO SAVE?权威的现代英语语言学家们也早已承认了这种用法的正确性。例如，P. Roberts 就曾说过："Who are you going with?, is the regular, and hence correct form. "(*Understanding Grammar*, P80)R. Quirk 等人也指出，无论在疑问句中还是在名词性从句和定语从句中都可以使用 who 来代替 whom(紧跟在介词后的 whom 除外)。至于前面的试题(3)，在定语从句中，用 whom 并不比用 who 好，因为正象 R. Quirk 等人所指出的，"... *whom* here would seem pedantic to many people. "(许多人觉得它太学究气了。)(GCE, P. 870)。最佳答案倒应当是 that 或零关系代词。

请做下面的英语试题：

Who ______?

A. do Tom love　　B. do love Tom
C. does Tom love　　D. Tom loves(Nelson, 100D)

who(m)...to/to whom 见 *about* which/which...about, *what*...on/on what, *with whom*/whom...with

whoever

【问】 Whoever helped me has gone. 查《英汉大辞典》、《英汉辞海》、《远东英汉大辞典》对 whoever 的翻译是："无论谁"、"任何人"、"谁"。但我认为这些译法都不能用到上面句子的翻译中去。这是怎么回事呢？

【答】 whoever 的一个最常见意义，是 anybody who(that)。上面诸词典所提供的译法可以翻译具有此种含义的 whoever。例如：

1. *Whoever* comes will be welcome. (COD)
   谁来都会受到欢迎。
2. *Whoever* gets the job will have a lot of work to do. (Chambers)
   谁得到这个职务，谁就会有许多工作去做。
3. I'll take *whoever* wants to go.
   谁要去我就带谁去。(《英汉辞典》)

但是，我国的许多辞书大都没有提到 whoever 的另一个含义：the person who(……的人)(You use *whoever* to refer to the person who does something, when their indentity does not matter or is not known.)

1. *Whoever* helped me has gone.
   帮助过我的那个人已经走了。
2. *Whoever* did that should admit it frankly. ("The person who did that...")(CGEL)
   做这件事的人应当坦白承认。
3. If death occurs at home, *whoever* discovers the body should contact the family doctor...(EED)
   如果家里有人死了，则发现死者的人应当与家庭医生取得联系。
4. We wrote a letter of thanks to *whoever* had helped us.
   我们给帮助过我们的人写了感谢信。

由于 whoever 具有上面谈到的两种含义，所以有些含 whoever 的句子是有歧义的。例如：

1. *Whoever* told you that was lying.
   (a)谁对你讲这件事，谁就在撒谎。(Anybody that...)
   (b)对你讲这件事的那个人是在说谎。(The person who...)
2. *Whoever* said that made a big mistake.
   (a)谁说这话，谁就犯了一个大错误。
   (b)说这话的人犯了一个大错误。

whoever/whomever

【问】 They always give the vacant seats to ______ comes first.
A. who　　B. whom
C. whoever　　D. whomever(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题. 86A)
标准答案规定 C(whoever)，但我认为应当选 D(whomever)。因为 whoever 在句中充当介词 to 的宾语。不知正确否？

【答】 首先应当明确，关系代词 whoever(有的语法学家将其称作连接代词)取主格形式，还是取宾格形式(whomever)，取决于它在从句中的语法地位(主语、宾语、表语)。只有当它在从句中充当宾语时，才取 whomever 的形式(但亦可用 whoever 代替)。而在上面的句子里它在从句中充当(comes)的主语。下面是 whomever 在从句中充当宾语的例句：

1. Give it to *whomever* (*whoever*) you like. (Palmer)

你愿给谁就给谁吧。

2. They should enjoy complete freedom to marry *whomever* they might desire. (Foster)
   他们应该享有完全的自由，他们愿意和谁结婚就和谁结婚。

还应记住，只有在非常正式的语境里，才使用宾格形式的 whomever。如同只有在非常正式的语境里才使用宾格形式的 whom 一样。因此，人们常常用 whoever 来代替宾格形式的 whomever：

1. *Whoever* you invite will be welcome. (Clark)
   你请谁，谁就会受到欢迎。
2. She can marry *whoever* she chooses. (Eckersley)
   她选择谁，就和谁结婚。
3. *Whoever* they lend the money to must be trustworthy. (CGEL)
   你借给他钱的人必须靠得住。
4. Give it to *whoever* you see in classroom.
   你在教室里看见谁，就把它给谁。

请做下面的托福题：

1. The columnist feels sure (A) who (B) wins the election will have (C) the support of the parties. (D) (TOEFL, 72.3)

2. That rich woman offered (A) a reward (B) to who (C) would restore her lost (D) car. (TOEFL, 72.3)

on the whole/as a whole

【问】 请问下面的译文将 as a whole 译为"总的来说"是否正确？

The study of words is the business of LEXICOLOGY but the regularities in their formation are similar in kind to the regularities of grammar and are closely connected to them. Meaning relations *as a whole* are the business of SEMANTICS, the study of meaning, and this therefore has relevance equally within lexicology and within grammar. (GCE, P. 8)

[原译]研究词汇是词汇学的任务。但是词汇的组成规律与语法的规律在性质上是相似的，并与语法的规律是紧密关联的。总的来说，研究词义的关系是语义学的任务，也就是研究词的意义。因此，这就和词汇学与语法都有了同等的内在联系了。(《当代英语语法》)

【答】 上面的译文把 as a whole 与 on the whole 的含义弄混了。

on the whole 意为："总的说来"(generally)、"基本上"、"大体上"。一般用作句子状语：

1. *On the whole* I am quite satisfied with the experiment. (Chambers)
   总的说来我对实验很满意。
2. You have made a few mistakes but *on the whole* you have done well. (ELD)
   你犯了一些错误，但是总的说来你做得很好。
3. *On the whole*, early American city planning was excellent. (TOEFL, 84—85)
   总的说来，美国早期的城市规划还是很好的。

as a whole 则表示把某事或某几件事当做一个整体来看。既可作状语，也可作定语：

1. We must examine these problems *as a whole*. (ELD)
   我们把这些问题作为一个整体来考察。
2. That was her final judgement on the story *as a whole*. (London)
   这就是她对整个故事的最后判断。
3. *As a whole*, the relocation seems to have been beneficial. (RCD)
   从整体上看，调动似乎是有好处的。
4. Oxygen is one of the most abundant elements in the earth *as a whole*.
   氧是整个地球内最丰富的元素之一。
5. In general, the application —— or misapplication —— of science and technology in all

fields is certain to affect the structure of society *as a whole*.

一般说来，科学技术在各个领域中的应用或误用，必定会影响整个社会的结构。

在你所提问的句子里，as a whole 是 meaning relations 的定语，而不是整个句子的状语。建议把上面的译文改为：

……研究整个意义关系，则是语义学即意义科学的任务。因此，语义学跟词汇学和语法学都是有关系的。

whom

【问】 You gave *whom* the book? (RHCD)

whom 放在这个位置上是正确的吗？

【答】 见 what[7]。

with whom/whom... with?

【问】 (A) *With whom* did you go?

(B) *Whom* did you go *with*?

上面哪个用法是正确的？

【答】 上面的两种用法都是正确的。但是在语用上是有区别的。句型(A)是正式用法，而且很罕见。句型(B)中的 whom 常常用作 who，尤其是在口语中。请对比：

1. (A) *To whom* did you give it?
   (B) *Whom* did you give it *to*? (GPU)
   你把它给谁了？
2. (A) *To whom* did the detective show his badge?
   (B) *Who* did the detective show his badge *to*?
   那个侦探给谁看了他的奖章？

当 who 用作连接代词时，情况亦是如此，但是介词＋连接代词不像位于句首的介词＋疑问代词那样罕见：

1. (A) I don't know *to whom* to give it.
   (B) I don't know *who* to give it *to*. (Palmer)
2. (A) I wonder *to whom* he's talking.
   (B) I wonder *who* he's talking *to*. (LDCE)

whose/of which

【问】 有些语法学家说，表示无生命事物的先行词不能使用关系代词 whose。但是，这种说法无法解释下面的句子：

The play, *whose* style is rigidly formal, is typical of the period.

这个剧本语言刻板正式，是那个时期所特有的。

【答】 确实有不少语法学家提出过，关系代词 whose 如同疑问代词 whose 一样，只能用于表人。例如，C. E. Eckersley 等编写的 *A Comprehensive English Grammar* 就曾指出，关系代词 whose，如同 who，whom 一样仅是是用来表示人的：

He is a man *whose* word is as good as his bond.

他是一个说话极可靠的人。

但是，他们的观点已经不能反应现代英语的实际使用情况。

许多现代英语语法学家认为，whose 与 who 和 whom 不同，既可以跟指人的先行词连用，也可以跟指物的先行词连用。

1. *The house whose* roof was damaged has now been repaired. (CGEL, § 6.34)
   房顶受损的房子现在已修好了。
2. Let ABC be *a triangle whose* sides are of unequal length. (CGEL, § 17.14)
   设 ABC 是一个边长不相等的三角形。
3. This is *the house whose* windows were broken. (LEG)
   这是那栋窗户打破了的房子。
4. That's *the* new *machine whose* parts are too small to be seen. (LDCE)

这就是那个另件小得难以看清的新机器。

这种用法的 whose 可以用 of which 来代替。但是两者相比较，使用哪一个为佳的问题，语言学家们却是莫衷一是的。M. Swan 说："两者相比，有时用 of which 更好。" L. G. Alexander 说："以英语为本族语的人常常避免使用这种用法的 whose，他们把 whose 看成是人称代词 who 的所有格。注意言辞的人可能用另外的方法来表达上面的意思……在正式文体中，使用 of which，而不用 whose. . . " F. Crews 则持有与此相反的观点：

"The earth, in the depths *of which* volcanic disturhances continually occur. . . (This is not only awkward but ambiguous: *which* looks for a moment as if it modified disturbances. In *whose* depths is better on both counts.)"(Crews)

("……这不仅是笨拙的，而且是有歧义的：骤然看来 which 似乎是修饰 disturbances 的。使用 whose depths 在上述两点上都是较佳的。")

R. Quirk 等持有与 Crews 相同的观点："在……先行词是非指人的名词的情况下，有某种避免使用 whose 的趋势……但是避免使用它会带来语体上的麻烦，正式用语 of which 显得生硬而累赘：

The house the roof *of which* was damaged [has now been repaired.]"(§ 17. 14)

据此他们认为下面两个结构是同样常见的：

A. The investigation the results *of which* will soon be published. . .

B. The investigation *whose* results will soon be published. . .

请做下面的英语试题：

There are(A) many organizations which(B) sole purpose is(C) to help mentally(D) retarded children.

(TOEFL, 71. 3; 74. 3; 75. 5)

why¹

【问】 Why, you might be saying "Hullo!" to a total stranger, a thing you woulld certainly think twice about before doing in public, if you were English.

请问句中 why 的意义和用法。

【答】 why 除了用作疑问词之外，还可以用作导词(introductory word)，放在句首或在句中作插入语，表示惊奇等各种各样的情绪。根据上下文它可以有不同的译法(哟，啊呀，哎呀，嘘，噢，呃，啊唷等等)：

1. *Why*, what a bruise you have got! (COD)
   啊呀，你的伤青肿得多么厉害呀！
2. *Why*! I thought you were in London. (JED)
   哎呀！我还以为你在伦敦呢。
3. *Why*, what did she say?
   呃，她说什么？
4. If America splits the infinitive, *why*, the infinitive is split, and no rule will mend it. (A. L. Guerard)
   如果美国把不定式的 to 和后因的原形动词分开，呃，那么不定式就分开吧，用不着用什么语法规则来纠正它。

你据出的句子似可译为：

啊唷，你也许会对一个完全陌生的人说"Hullo!"，如果你是个英国人，要是在众人面前，这可是一件一定要三思而行的事啊。

why²

【问】 Why we study math?

请问这种语序符合语法吗？

【答】 这种用法只用于书和文章的标题：

1. Why I am learning English?
2. How Television Programs are born?

why³(关系副词) 见 how，that(adv.)¹·²

why(not) do

【问】 Why ______?

A. you complain　　B. you are complaining

C. to complain　　D. complain(Nelson，300A)

我不知道选 C(to complain)正确，还是选 D(complain)正确。查了半天语法书和辞典也未查到答案。

【答】 这里应该牢记：why(not)只能跟不带 to 的不定式。why not do 这个结构常常用来表示建议：

1. *Why not try* to train your character? (Mis)
为什么不努力去锻炼自己的性格呢?
2. *Why not wait* till the winter sales to buy a new coat? (LEG)
为什么不等到冬季大甩卖时再买一件新外衣呢?

这是各类考题经常考核的一个项目：

1. Why not(A) to(B) do it(C) right now?(D)
2. Why not to(A) wait for(B) a couple(C) of days?(D)
3. Why to(A) worry about(B) such(C) trifles?(D)
4. You are putting on weight. Why not ______ your milk without sugar?
A. have　　B. you have
C. having　　D. for you to have
5. Why ______? It's not very important.
A. to worry　　B. worry
C. you are worried　　D. you worry(Nelson，300C)

wide/widely

【问】 He got up, walked across(A) the room and with a(B) sharp quick movement flung(C) the door widely open.(D)(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，88A)

谢振元教授主编《研究生入学考试英语复习指南(1997)》(中国人民大学出版社)在解答上题时说：“句中的 'wide' 本身可作副词，此处不必再加 '-ly'。”既然 wide 可作副词，为什么下题中的副词 wide 竟是错误的呢?

Canning is(A) the most wide(B) used method of(C) food preservation.(D)(TOEFL，81)

【答】 wide 既可用作形容词，又可用作副词。当 wide 与 run，open 或 awake 连用时，在词性上是副词，属固定搭配。在其他场合则常常使用 widely。当 wide 修饰 open 与 awake 时作“完全地”解：

1. He left his office door *wide* open. (ECD)
他让办公室的门敞开着。
2. He was *wide* awake. (GPU)
他一点儿也没有睡着(他完全醒着)。
3. The window is *wide* open. (IME)
窗户大开着。
4. The teacher's most *widely used* and most valuable tool, however, is the blackboard. (AOT)
但是，教师的应用最广泛而又最有价值的工具是黑板。

5. He has travelled *widely*. (PEU)
   他曾四处旅游。
6. They differ *widely* in opinion.
   他们的观点有很大分歧。
7. He seems to be *widely* known here. (CGEL)
   他在这里似乎是很有名气的。

请做下面的英语试题：

1. The adult mosquito usually lives for <u>about</u> (A) thirty days, <u>although</u> (B) the life span <u>varied</u> (C) widely with temperature, humidity, and <u>other</u> (D) factors of the environment. (TOEFL., 80. 3)
2. ______ the most versatile of the common metals, lead was widely valued and used in ancient times.
   A. Among B. It is C. Therefore D. That it is(TOEFL, 70. 1; 74. 9; 79. 2—4)

wild

【问】 Country people run *wild* when they go shopping in the city... (*New Concept English*, Book 3, L. 41)
如何分析 run wild?

【答】 见 *double* predicate。

will[1](表习惯)

【问】 Some birds *will fly* away to the south when the weather turns cold.
有人说句中的 will 是表示将来，是这样吗?

【答】 情态助动词 will 有一个很重要的用法，就是表示规律性、习惯性或典型性的动作(You use *will* to say that something usually happens.)

1. When I get on a bus and I see an advert, I *will* read it. (EED)
   每当我上了公共汽车，看到广告时，我总是要读一读。
2. He'*ll* talk for hours, if you let him. (CGEL)
   如果你让他讲话，他总要讲好几个小时。
3. ... experts confirmed that a puma *will* not attack a human being unless it is cornered. (NCE 3, L. 1)
   专家们断定说山狮如果不受到围攻是不会伤人的。
4. She *will* sit there for hours, waiting for her son to come home. (Zandvoort)
   她常常在那里一连坐好几个小时，等待着儿子回来。
5. Sometimes the cat *will* lie there all afternoon. (MD)
   有时候那只猫整个下午都躺在那里。

will[2](表倾向、趋势)

【问】 An increase in a nation's money supply, without an accompanying increase in economic activity, ______ result in higher prices.
A. tends B. tends the
C. tending to D. will tend to(TOEFL, 85. 11)
正确答案为 D。但是我不明白这里为什么要用将来时 will tend to。

【答】 will 在这里并不是表示"将来"，而是表示主语所代表事物的倾向、特征、趋势，见 will[3]。

will[3](表规律)

【问】 Oil *will* float on water. 这里的助动词 will 是表示将来时间吗?

【答】 这里的 will 不是表示将来时间，而是表示现在时间。当表示某些根据自然规律必定会发生的事情时，常常使用这种结构。当然也可以用一般现在时来代替它。在这一点上它们是同义的(参见 present tense²)：

1. If the pure water is heated to 100℃, it *will boil*(boils).
   如果纯净的水加热至 100℃，它就会沸腾。
2. Friction *will cause*(causes) the bearings to become heated.
   摩擦会使轴承变热。
3. A magnetic needle *will point*(points) towards the magnetic north pole.
   磁针总是指向北磁极。
4. If litmus paper is dipped in acid, it *will turn* red.
   如果石蕊试纸浸上酸，它就会变红。
5. Every solid object *will reflect* a sound, varying according to the size and nature of the object. (NCE 4, L. 9)
   每一个坚实的物体均能反射声音，其声音各不相同，视物体的大小和性质而定。
6. Oil and water *will not mix*. (MD)
   油和水不相溶。
7. Stainless steel *will not rust*.
   不锈钢是不会生锈的。
8. If sugar *will dissolve* in a hot liquid, this chemical *will do* so too.
   如果说糖在热的液体中会溶解的话，那么这种化学品也是如此。
9. Matches *will* not *strike* if they are damp. (Wood)
   火柴如果潮湿，就划不着。

will 尤其常常用于表示当某种条件得到满足时所必然出现的结果。而这种条件和结果并不是指某一具体的情景。因此，我们在科技英语中会经常看到这种用法。

请做下面的英语试题：

Only in summer ________.

A. will the ice melt　B. the ice will melt　C. the ice can melt　D. the ice melts(大学生英语竞赛题)

will⁴(表推测)

【问】 That'll be my husband. 请问这里的 will 是表示将来时间吗？

【答】 这里的 will 不是表示将来时间，而是表示现在时间。与 must, can, should, ought to 一样，will 也可以表示现在的"推测"、"猜测"、"推论"、"估计"(You can use *will* to say that you are assuming or guessing that something is true, because you have good reasons for thinking it.)通常可译为"想必"、"也许"、"大概"、"可能"：

1. There is a ring at the door. That *will* be the postman, I suppose.
   门铃响了。我想可能是邮差来了。
2. That'*ll* be my husband. He said he would phone at this time.
   大概是我丈夫打来的电话。他说过他这个时候要来电话的。
3. Let's not go shopping today. The shops *will* be crowded. (PEG)
   我们今天不要去逛商店了。商店里大概很拥挤。
4. He'*ll* be in New York now.
   此刻他可能已在纽约了。
5. He *will* be there(=I am quite certain of this). (PEG)
   他可能到达那里了。
6. It *will* be snowing now in London?
   现在伦敦大概正在下雪吧？

具有此种语义的 will 还可接动词的完成体，见 will have done。(参见 would⁷)

will⁵(表命令)

【问】 You *will* wait here till I come back. 请解释句中 will 的意义和用法。

【答】 上句中的 will 是表示命令(command),相当于 You are required to wait here... 汉语可译为"必须"、"一定要":

1. You *will* report to the principal at once. (《韦氏辞典》,电子版)
   你必须立即向上级汇报。
2. No one *will* leave the examination room before 12 o'clock. (Eckersley)
   任何人在 12 点之前都不许离开考场。
3. All boys *will* attend roll-call at 9 o'clock. (PEG)
   所有的男孩必须在 9 点钟参加点名。

will[6](条件从句中的 will)

【问】 英语语法书上说,在时间、条件从句中一般用一般现在时表达将来的意思。为什么在下列条件句中用了将来时呢?

If you *will* allow me, I will see you home.

【答】 句中的 will 并不是表示将来,而是表示意愿,有时则是表示礼貌的请求。这样的用法是很常见的:

1. If you'll help me, we can finish early.
   如果你愿意帮我,我们可以早点儿干完。
2. If he *will* pay, I'll go with him.
   如果他愿意付钱,我就和他一起去。
3. If he'*ll* come tomorrow, I'll tell him about it.
   如果他明天愿意来,我就把这件事告诉他。
4. If you *will* wait a moment, I'll see if Mr. Jones is free.
   请等一会儿,我去看看琼斯先生是否有空。

上述各个从句虽然都可以使用一般现在时,但是使用一般现在时就会把意愿的意味或请求的意味取消掉。

虚拟条件句中的 would 和 will 一样,也表示"意愿"。

If they *would* help us, we could finish early.

如果他们愿意帮助我们,我们能早一点儿干完。

will[7](表执意)

【问】 Jack *will* do these things!

请问上句中的 will 是什么意思?

【答】 这里的 will 是表示"执意"或"坚持"。上面的句子可以译为:杰克总是爱干这样的事!见 would[8]。

will[8](n.)

【问】 有不少名词,如 chance, opportunity,既可接动词不定式,又可接 of 短语,表示同位关系。名词 will, willingness 是否也是如此呢?

【答】 名词 will 和 willingness 只能接动词不定式来表示同位关系,不能接 of 短语:

1. She lost *her will to live*... (EED)
   她失掉了生活的愿望……
2. Anna has *the will to win*. (CGEL)
   安娜有取胜的愿望。
3. They did not show much *willingness to help*. (Palmer)
   他们不大愿意进行帮助。

will/be going to

【问】 will 与 be going to 加上动词原形,都表示将来发生的事。请问它们之间有没有区别?

【答】 它们之间的主要区别点有:

A. will 既可用于口语,又可用于书面语,而 be going to 则只用于口语,所以在科技英语中几

乎不用 be going to 来表示将来时间：

1. He'*ll* be here this afternoon.
   他今天下午会来这儿。
2. Coal and oil *will* be used as raw materials rather than as fuels.
   煤和石油将会用来作为原材料，而不是作为燃料。
3. The wedding *will* take place at St. Andrew's on June 27th.
   婚礼将于 6 月 27 日在圣·安德鲁教堂举行。
4. What *are* you *going* to do when you grow up?
   你长大干什么？
5. I'*m going* to sell this old car, and buy a new one.
   我打算卖掉这辆旧车，买辆新的。

B. be going to 表示事先经过考虑或事先做好安排，而 will 可以表示没有经过事先考虑只是在说话时做出的决定。

1. They'*re going* to be married next May.
   他们将于明年 5 月份结婚。
2. What *are* you *going* to do when you grow up? I'*m going* to be a doctor.
   你长大干什么？我要当一名医生。
3. I'*ll* meet you at 5 o'clock.
   我将在 5 点钟和你见面。

C. will 可用来表示事物的倾向性或规律性，而 be going to 则不能这样用。(从表面上看，这里的 will＋动词原形表示的是将来事件，但实质上，它表示的是一个没有时间起点和终点的事件)：

1. Oil *will* float on water.
   油会浮在水上。
2. The unlike poles of two magnets *will* attract each other, and like ones *will* repel each other.
   两个磁铁的不同的极互相吸引，相同的极彼此排斥。

D. 表示将来意义的 will 不可用在条件从句中，但却可以用在带条件从句的主句中(但表示意愿意义的 will 可以用在条件从句中)。

If {you're going to / ×you'll} join us, we'll wait for you. (LEG)

如果你参加我们的活动，我们就等你。

will(won't)

【问】 Your car *won't* start. 请问上面句子里的 will 是表示将来的意思吗？

【答】 我们知道，对于有生命体来说 will 可以表示意愿：

If he'*ll* pay, I'll go with him.
如果他愿意付钱，我就和他一起去。
If he *won't* help us, all our plans will be ruined.
如果他不肯帮助我们，我们所有的计划都会失败。

对于无生命物体，有时也使用 will 表示意愿。这似乎是不符合逻辑的——无生命的物体怎么还能有意愿呢？语言学家们说，有灵动词 will 用于无生命体，如同 refuse 一样，是通过拟人化的手段来实现的。例如：

1. The window *won't* open. (＝The window refuses to open.)
   这窗户打不开。
2. The shirt *won't* iron.
   这种衬衣不能熨。

其实，在英语里，有灵动词用无生命体做主语，是很常见的。

1. The year 1959 *saw* the first appearance of a real flying ship in the world. That was the hovercraft.

1959 年，世界上出现了一种真正的飞船，这就是汽垫船。

2. The one look had *told* Villefort what sort of man he had to deal with.
威尔福特看了一眼，就已经明白他要对付的是什么样的人了。

will have done[1]

【问】 *New Concept English*, Book 3, L. 9 有这么一句话：
By now, a rocket *will have set* off on its 35 million mile trip to Mars and scientists must be waiting anxiously for the results.
为什么 by now 与将来完成时连用？

【答】 在上面的句子里 will have set off 并不是将来完成时。其中的 will 在这里是表示现在对业已完成的动作的推测。请与下列实例进行对比：

1. You *will have received* an invitation to the meeting.
你可能已经收到了会议的邀请了。
2. I knew his father, Professor Harold C. Pile —— you'*ll have heard* of him? (Greene)
我认识他父亲哈罗德·C·派尔教授，你可能听人谈到过他了吧？

would 也有此种用法，见 would[7]。

will have done[2]

【问】 The guests *will have arrived*.
这个句子究竟是什么意思？

【答】 这是个歧义句。它能很好地表明同一个语法形式 will have done 却具有两种完全不同的语法功能。

A. will 用作助动词，与 have done 连用，构成将来完成时：

1. By next week, they *will have completed* their contract.
到下周他们就执行完合同了。
2. By this time next year George *will have taken* his university degree. (GPU)
明年的这个时候，乔治将会拿到大学学位。

按照这种理解，你提问的句子的意思是：
客人们到时候就将到达那里。(The guests will actually be there by that time.)

B. will 用作情态动词，表示对现在情况的"预测"、"猜测"意思，相当于 must 或"It is likely that..."：

1. That'*ll be* the postman. (CGEL)
可能是邮差来了。
2. This *will be* the house you're looking for. (Palmer)
这想必是你在找的房子。
3. She *will have had* her dinner by now. (CGEL)
现在想必她已经吃完饭了。
4. You'*ll have heard* of him? (Greene)
你可能听说过他？
5. Sorry to be so late. You *will have been waiting* for some time. (Clark)
真对不起，我来得太晚了。你可能等了一些时间了。

(注意：will＋完成体不定式，在这里仍解释为对现在状况的"推测"或"猜测"，即对动作已完成的现在情况的"推测"或"猜测"。)

按照这种解释，你提问的句子的意思是：
客人们现在想必已经到了。(The guests have perhaps arrived.)

will have done[3]

【问】 下面是摘自张道真编《实用英语语法》(外研社，95 年修订重印本，P. 186)的一段话：
"将来完成时由 shall(will)have 加过去分词构成……
这个时态有时用来表示一种推测：

We worked together for a year. He won't have forgotten me.
我们在一起工作过一年，他大概不会不记得我。
They will have arrived home by now.
这时候他们可能已经到家了。"
我的问题是：上面的 won't have forgotten 和 will have arrived 应当看作是将来完成时吗？反过来说，将来完成时能表示"揣测"吗？

【答】 不应当把上面的 will＋完成时不定式归入到将来完成时里去。因为从语义上看，上面的用法跟"将来完成时"毫无关系。从逻辑上看，如果把它们归入到"将来完成时"里去，就得把 He *will* still *be reading* his paper. 归入到将来进行时里去。而这里跟将来时间毫无关系，而是明明白白地指现在时间（他可能还在读他的论文）。其次，如果把 will＋完成时不定式归入到将来完成时里去，那末，把 will 换成意义相近的其他情态动词，是否也将它们归到将来完成时里去呢？

1. He *must have left* his umbrella on the bus. (CGEL)
   他一定把伞丢在公共汽车里了。
2. The guests *would have arrived* by that time. (CGEL)
   客人们此刻可能已经到了。
3. You *should have finished* it. (CGEL)
   你本应该把它干完的。

因此，上面各句中的 will＋have done 最好这样来解释：上面结构中的 will 不是用于构成时态的助动词，而是情态动词，它在这里表示推测。与 have done 连用，表示对业已完成的动作的推测；与 be doing 连用表示对正在进行的动作的推测（参见 will have done[1,2]，will[4]）。

will you...?

【问】 Will you tell him what I said?
句中的 will 到底是表示意愿，还是表示请求？

【答】 有的英语语法书上说，这样的句子是歧义句，既可以把 will 理解为表示意愿(willingness)，也可以理解为表示请求和建议(request, offer)，即：

(a) 您愿意把我的话告诉他吗？(Are you going to tell him what I said?)
(b) 请你把我说的话告诉他，好吗？(Will you tell him what I said, please?)

但是，CGEL 的作者们并没有做这样的区分。他们说：Will you help me to address these letters? 中的 will 是表示"意愿"，并说"这一层意思常见于请求及提议中"。

不管怎么说，从翻译实践上说，有时候确实存在着在两个意义之间进行选择的问题。

...will you/won't you

【问】 (1) Please keep an eye on him, will you?
(2) Bring the fruit up to the dining-room, will you? (Mansfield)
(3) Open the door, will you? (CGEL)
问题 1：按语法规则，在肯定句之后，附加疑问句应是否定的，这里附加疑问句用了肯定形式 will you? 是否正确？
问题 2：如果 will you? 在这里是正确的，那末它与 won't you 有何区别？

【答】 在一般情况下，在肯定句之后，应当使用否定的附加疑问句。例如：
"Whatever you decide, you'll let me know by phone, *won't you*?"(TOEFL,74.3)

但是，在肯定的祈使句之后，也可以使用肯定的附加疑问句。然而，正如语言学家们所指出的，在上面的句子里使用 will you? 显得口气强硬，而且有些粗鲁。例如：

Stop fiddling with that TV, *will you*?
别摆弄那台电视机了，好不好？

而 won't you? 则是比较客气的说法(Open the door, won't you? Do sit down, won't you?)

与此相反，如果在否定的祈使句之后，使用 will you(只能用 will you? 而不能用 won't you?)会使祈使句的语气变得温和：

1. Don't make a noise, *will you*? (CGEL)

不要出声,好吗?

2. Don't tell anyone I told you, *will you*? (LEG)

你别跟任何人讲是我告诉你的,好吗?

I will/would

【问】 当有人请求说:Would you help us? 我们的回答应当是 Yes, I would,还是 Yes, I will 呢?

【答】 应当是 Yes, I will. 当然还有其他的回答方式,例如,I'll be glad to. 回答说 I would 是中国学生常犯的错误。

willingness 见 will[8]

win[1]

【问】 您在 beat/win 条中说,win 不能接表人的名词或代词。不知您如何解释下面的句子?

You have won me.

【答】 win 有时候作"win over"("说服"、"争取过来")解。因此,你提出的句子的意思是"你把我说服了。"再如:

The party badly needs to *win* back *straying voters*.

那政党极需把游移不定的选民争取过来。

win[2]

【问】 This invariably *wins them the love* and respect of others, for they add colour to the dull routine of everyday life. (*New Concept English*, Book 3, L. 31)

这种做法总是使他们赢得别人的爱戴和尊敬,因为他们给单调的日常生活增添了色彩。

据我所知,win 是个及物动词,应直接跟宾语,如 win the prize(award, game, match, war, love, victory)。上句中的 win sb. sth. 我在英语词典中没有查到,不知是否为正确用法?

【答】 win 除了用于 win sth. 这个格式之外,也可用于 win sb. sth. 结构,也就是说,win 有时要求双宾语(间接宾语+直接宾语),其意义为"使某人赢得……"。

She has a nature that quickly *won her the friendship* of her colleagues. (DEC)

她具有一种天性,能够很快地获得同事们的友谊。

win/beat 见 beat

win/win over

【问】 win 与 win over 有什么区别?

【答】 充当 win 直接宾语的一般是表物的名词或代词,其意义为"战胜"、"赢得";win over 的直接宾语则是表人的名词或代词,其意义为"说服"、"争取过来"。win 有时候可作 win over 解,这时可以接 sb.。关于 win 的例句,请见 win[1],beat/win。下面援引几个 win over 的例句:

1. We *won* him *over* to our views. (ALD)

我们说服他同意了我们的观点。

2. Can you *win* the director *over*? We need his vote. (LDPV)

你能把主任争取过来吗?我们需要他的一票。

windward

keep to windward of/get to windward of

【问】 We were cautious in *keeping to windward of* them, their sense of smell and hearing being... extremely acute.

[原译]由于他们的嗅觉和听觉极为灵敏,我们要很谨慎地占据他们的上风。(《英汉辞

海》,P. 805)

既然狗的嗅觉和听觉极为灵敏,我们人如何"占据它们的上风"?

【答】 英语里有两个形式相近的成语:get to windward of 和 keep to windward of。但它们的意义却截然不同。前者表示"占……的上风","处于比……有利地位",而后者则表示"躲开"、"避开"。例如,keep to windward of creditors(躲债,逃债)。

[试译]由于狗的嗅觉和听觉极为灵敏,我们便小心翼翼地躲开了它们。

wine/wines

【问】 语法书上说,wine, butter, tea, gold, silver 及 steel 等物质名词是不可数名词,没有复数形式。但我在阅读中有时会遇到它们的复数形式,请解释。

【答】 物质名词按其本质来说,是没有复数形式的。但是,为了表示不同的种类,可以采用复数形式:

1. Cyprus has some fine *wines*.
   塞浦路斯有一些好酒。
2. China has different *teas*.
   中国有各式各样的茶叶。
3. *Silks* and *satins* put out the kitchen fire.
   身上绫罗绸缎,家里无米下炊。
4. It's important that we eat different *foods*.
   重要的是,我们应当吃各种各样的食物。

当表示若干"杯"、"罐"、"瓶"饮料时,物质名词亦可用复数:

We ordered three *coffees*.

我们要了三杯咖啡。

wink

【问】 She *winked at me* as if to say that I shouldn't say anything.

[原译]他对我的行为视若无睹,好象要说我什么都不应当说。(《英语辅导》1997 年第 4 期,P. 44)

请问上面的译文是否准确?

【答】 **wink at sth.** 意为"对……视而不见","装作没看见"(主要指对坏事):

1. To *wink at* rudeness in children is not sensible. (LDCE)
   对孩子的鲁莽无礼视若无睹是不明智的。
2. A judge should never *wink at* any law-breaking. (DAI)
   法官对违法行为绝不可视而不见。

wink at sb. 则意为"向……使眼色"、"挤眼":

1. He *winked at* all the girls who pass. (Chambers)
   他向所有过路的女孩挤眉弄眼。
2. Father *winked at* Dick as a sign for him to keep still. (Thorndike)
   爸爸向迪克使眼色,示意让他不要动。
3. He *winked at* me to show that he was playing a joke on the others. (ALD)
   他向我眨了眨眼,示意他是在跟其他人开玩笑。

[试译]她向我使眼色,仿佛告诉我什么都不应当说。

wise

none the wiser

【问】 (a) The judge is a very *wise* man.

(b) He came away *none the wiser*.

句(a)中的 wise 很好理解(聪明的),而句(b)中的 wiser 却很难理解。请分析。

【答】 wise 除作"聪明的"解之外,还可作"明白"、"知道"、"懂得"解。none the wiser 的意思是"不比以前明白。"句(b)可以译为:他没有明白就走了或他走时还是没有弄明白。类例:

1. I've listened to your explanation for five minutes but I'm still *none the wiser*.
   我听你解释了五分钟，但我还是没有弄明白。
2. She was *none the wiser* for his long explanation. (Palmer)
   他解释了很长时间，但她还是不明白。

wisely (rightly, frankly, stupidly)

【问】 (A) He answered the question *stupidly*.
(B) He *stupidly* answered the question.
这两句话在意义上有无区别?

【答】 在句(A)中 stupidly 可以看作是方式状语，它是修饰动词的。句子的意义为"这个问题他回答得很愚蠢"。在句(B)中 stupidly 是修饰整个句子的副词(sentence-adverb)，用以表达说话人对句子内容的看法或态度。其意义为"他回答了这个问题，这样做是很愚蠢的(It was stupid of him to answer it.)。"这种修饰句子的副词，数量并不少，如 rightly，wisely，foolishly。这些副词在多数情况下都放在句首：

1. *Wisely*, she consults her lawyer regularly.
   她定期向她的律师咨询，是很聪明的。
2. *Rightly*, John returned the money.
   约翰把钱还了回去，是正确的。

但有时候也放在句中[如上面的句(B)]：

1. I *frankly* don't know.
   坦白地说，我不知道。
2. She *wisely* didn't attempt to apologize. (CGEL)
   她没有试图辩解，是很明智的。
3. He *wisely* is studying at home today. (CGEL)
   他今天在家里学习，是明智的。
4. The topic of cellular physiology is *regrettably* among those which lie outside the compass of this book. (CGEL)
   遗憾的是，细胞生理学这一题目不在本书范围之内。

wish[1]

I wish he were

【问】 在 I wish he were... 句型中，宾语从句中的假设过去时是不是只能表示现在的情况，而不能表示将来的情况，换句话说，I wish he were... 句型是不是只能表示与现在事实相反的愿望，而不能表示与将来事实可能相反的愿望? 有的语法书上说，在 I wish he were... 句型中，与在 if he were... 句型中不同，过去时不可能指将来时间。是这样吗?

【答】 在 I wish he were... 句型中，宾语从句中的过去时常常是指现在。例如：

1. I *wish* you *didn't work* so hard.
   我希望你不要这样努力工作。
2. I *wish* I *were* a bird.
   我要是一只小鸟，就好了。
3. I *wish* I *knew* it.
   我要知道这件事，就好了。

但是，有时候，I wish he were... 句型亦可表示与将来事实可能相反的愿望，或者说，不大可能实现的愿望。例如：

A："It would be nice if it *were* a holiday tomorrow."
B："If only it *were*! I do *wish* it *were*!"(NCE)
A："如果明天放假该有多好啊!"
B："但愿如此! 我真希望是这样!"

请做下面的英语试题：

1. How I wish John knew (A) how to (B) apply grammatical rules properly and recognize (C) the fact that he is nearly always in the wrong (D).（攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，85A）

2. "I wish I knew where she was," I said. Just then, I heard the front door ____ and my wife came in.
   A. opening itself B. to be opened C. open D. to open.（Nelson，300B）

wish²

I wish he would

【问】 I wish it rained. 与 I wish it would rain. 有无区别？

【答】 有时候是有区别的。在 I wish(that)句型里，过去时形式所表示的时间通常是指现在时间。I wish it rained. 表达的往往是一个与现在事实相反的愿望，即现在没有下雨而希望现在下雨，可以译为"现在要是下雨可就好了。"类例：

1. I *wish*(that)I were tall. I am short.（IME）
   我要是个高个子该多好。我个子很矮。
2. I *wish* that it were raining now. [It is not raining now.](IME)
   要是现在正在下雨就好了。
3. I *wish* she were not married.（CGEL）
   但愿她没结婚。
4. I *wish* I didn't have to work for a living.（LEG）
   但愿我不是为了谋生而必须工作。

而 I wish it would rain. 表达的则通常是将来很难实现的愿望或与预料的将来情况相反的愿望，可以译为"要是(明天，一会儿)能下雨就好了。"在这种句型的从句中有时含有表示将来的时间状语：

1. Mrs. Brown *wishes* her son *would become* a lawyer.（IME）
   布朗太太想，要是她儿子能成为律师就好了。
2. I *wish* something interesting *would happen*.（BEU）
   要是能发生什么有意思的事就好了。
3. I *wish* he *would come* tomorrow.（LEG）
   要是他明天来就好了。

有时候，I wish you would 是表示一种客气请求，因此这种愿望是容易实现的：

4. I *wish* you*'d* give her a message for me.（PEU）
   希望你能替我向她捎个口信。
5. I *wish* you *wouldn't* smoke any more.（London）
   我希望你不要再吸烟了。

有时候，在这种句型中 would 表示"习惯、坚持、自愿"等含义；也有可能是指现在时间（如例3）：

1. I wish she *wouldn't sing* in the bath.（PEU）
   但愿她洗澡时别老是唱歌。（She will keep singing in the bath. 她洗澡时总是唱歌）
2. I wish you *wouldn't go* out every night.（LDCE）
   但愿你不要每天夜里都外出。
3. I wish you *would forget* it.（Dickens）
   我真希望你把它忘了。

请做下面的英语试题：

1. I wish I ______ his telephone number.
   A. remember B. have remember C. remembered D. would remember(EPT)
2. "Did John ask you to play tennis this Saturday?"
   "Yes, but I wish it ______ before tomorrow."

A. stopped raining B. would stop raining
C. will stop raining D. would stop to rain(TOEFL,72.1)

wish[3]

I wish you success

【问】 I wish you success.
如何分析这个句子。

【答】 把 you 分析为间接宾语(一般都是表人的),而把 success 分析为直接宾语。例如:
1. I *wish* you luck! (Galsworthy)
我祝你走运!
2. We *wished* him all the best. (Chambers)
我们祝他一切都好。
3. I *wish* you a Happy New Year.
祝您新年快乐。

具有此种用法的动词还有:give, refuse.
1. They *refused* me permission. (ALD)
他们拒绝给我许可。
2. She can't *refuse* him anything. (ALD)
任何事情她都不能拒绝他。

wish[4]

I wish he had done

【问】 I wish(that) someone had let me know.
[原译]我希望有人告诉我。(《英语交际语法》,上海译文出版社,P. 229)
请问这种译法是否正确?

【答】 见 subjunctive mood[5], *wish*(that) sb. had done。

wish/hope

【问】 He is not a millionaire but he ______ he were.
A. wishes B. hopes C. longs D. believes(TOEFL,81)
答案为 A。但我认为也可以选 B(hopes)。不知对否?

【答】 见 hope/wish。

wish sb. to do/wish sb. were

【问】 (1) I wish you to be happy.
(2) I wish you were happy.
这两个句子的意思是否相同?能否都译为"我希望你幸福"?

【答】 这两个句子的意思完全不同。句(1)中的 wish 表示可以实现的愿望,其含义同 hope。全句可译为"我希望你幸福"。事实上,他真的有可能幸福。句(2)中的 wish 表示与事实相反的愿望:即事实上他是不幸福的,在这个事实的基础上提出与事实恰好相反的愿望:"要是你幸福就好了!"请注意两个句子结构上的差别。句(1):wish+宾语+宾语补足语;句(2):wish+宾语从句(参见 wish[1])。

wish (that) sb. had done

【问】 (1) I wished I had known what to say.
[原译]我可惜不知道该说什么。(《英语语法词典》,四川人民出版社,P. 816)
(2) I wish (that) someone had let me know.
[原译]我希望有人告诉我。(《英语交际语法》,上海译文出版社,P. 229)
请问上面的译文是否忠实于原文?

【答】 上面的两个译文未能把原文的真实含义表达出来。原译文(1)"我可惜不知道该说什

么”,既可以理解为“我可惜现在不知道该说什么”,也可以理解为“我可惜将来不知道该说什么;同样,原译文(2)“我希望有人告诉我”,既可以理解为“我希望现在有人告诉我”,也可以理解为“我希望将来有人告诉我。”而这是违背原意的。wish(wished)sb. had done 句型用于表达与过去事实相反的愿望,即对过去的既成事实表示后悔、婉惜、遗憾等等。宾语从句所表达的动作先于主句这层含义,英语是通过语法手段(即时态)表达出来的,汉语无此语法手段,必须通过词汇手段来表达。

(1) 要是当时知道该说什么就好了(真可惜当时不知道说些什么)。

(2) 要是当时有人告诉我就好了(真遗憾,当时没有人告诉我)。

请翻译下面的句子:

1. Auntie, I wish I had not done it. (Mark Twain)
2. I wish you hadn't spent so much money.
3. "The floor is covered with paint and the walls look a mess." "I wish we'd never ____ redecorating this room."

   A. begin B. began C. *begun* D. have begun. (TOEFL, 71. 10)
4. I wish I ____ with you to the play last night.

   A. have gone B. *go*

   C. *had gone* D. could go (TOEFL 教程)

(参见 subjunctive mood[5])

the wish that

【问】 They expressed the wish that *she accept* the award. 请问主语 she 与谓语 accept 为什么不一致呢?

【答】 表示计划、命令、愿望、意图或建议的名词,其后的同位语从句有时候使用现在虚拟式(be 型虚拟语气),尤其是在美国英语中。在英国英语中则使用 should do 结构:

Miss Dorothy L. Sayers... has asked us to thank you for your suggestion that she *come* over to Holland to lecture next autumn or winter.

多萝西·L·塞耶斯小姐要我们感谢你,因为你建议她明年秋天或冬天去荷兰讲学。(HEG, 86)

(参见 suggestion, demand)

with[1]

【问】 You can make a sort of reaction engine *with* an ordinary sausage-shaped rubber balloon. (研考英语试题)

[原译]你可以做一个带有普通腊肠式的橡皮气球的喷气发动机。(《出国生、研究生英语试题答案》)

译文很费解,请分析。

【答】 with 在这里不是“有”、“带有”、“具有”(having, possessing, carrying)的意思,而是“用……”、“以……”的意思,它相当于下列各句中 with 的含义:

1. We may change chemical energy into electric energy *with* a battery.

   我们可以用蓄电池将化学能转换成电能。
2. This type of dam is built *with* earth.

   这种类型的坝是用土筑成的。

[试译]你可以用普通腊肠形状的橡皮球做一个“反作用式发动机”。

with[2]

【问】 Two days later, Louis Bleriot arrived near Calais *with* a plane called 'No. XI'... (*New Concept English*, Book 3, P. 50)

[原译 1]两天以后,路易斯·布莱里奥特驾驶了一架名为“第十一号”的飞机到达加莱附近的地方……(《新概念英语》(三),上海外语教育出版社,P. 9)

[原译 2]两天以后，路易·布莱理奥特驾驶一架叫做"第十一号"的飞机到达靠近加莱的地方。(安徽科学技术出版社版，P. 83)

[原译 3]两天后，路易·布雷里奥驾驶着一架被命名为"11号"的飞机飞到加来附近。(上海译文出版社版，P. 70)

[原译 4]两天以后，路易斯·布莱理奥驾驶着一架名叫"第十一号"的飞机到达加来附近的地方。(外语教学与研究出版社版，P. 33)

[原译 5]两天以后，Louis Bleriot 驾驶了一架名叫"第十一号"的飞机到达加莱附近的地方。(朗文出版公司、世界图书出版公司，1993年版，P. 84)

[原译 6]两天后，路易·布莱雷奥驾驶一架名为'No. XI'的飞机去加莱附近降落。(黑龙江大学版，P. 227)

译文6解释说："with a plane 实际上等于说'in a plane'... Bleriot 不是一般的旅客，而是飞机制造者和飞机竞赛者，飞机对于他来说就象刨斧之于木匠一样是工具，被用来参加竞赛，用 with 更能体现这种关系"。

请问 with 在这里是作"驾驶"解吗？

【答】 骤然看来，把 with 译作"驾驶"并没有什么不妥。但是结合上下文以及历史背景来看，这种译法却是完全违背原意的。课文中曾经提到："A week before, he had completed a successful overland flight during which he covered twenty-six miles"。这就是说，26英里曾是Bleriot 的飞机的最高飞行记录。很难设想，他竟然能够驾驶最大航程仅为26英里的飞机从他的家乡或飞机制造地飞到比赛地点 Calais 来。即使两地的距离小于26英里，他也不会这样轻易地浪费飞机的飞行小时的(这是航空常识)。因此可以断定，他的飞机是用其它运输工具运去的。因此，句中的介词 with 不应当译作"驾驶"，而应当译作"同……一起"，其意义和用法相当于下列句中的 with：

1. I went to the cinema *with* my mother.
   我跟我母亲去看电影了。
2. Then a police inspector arrived *with* a constable.
   后来，一位巡官和一名警察来到了。

[试译]两天后，路易斯·布莱里奥特和他的命名为"十一号"的飞机来到了加莱近郊。

在我们发表了上文之后曾读到过一篇报道，说路易斯·布莱里奥特是带着他的妻子，手缠绷带乘火车去加莱的。这就证明我们的理解是符合历史事实的。

(本条曾发表于《科技英语学习》1997年第1期)

with³

【问】 A man of culture, he genuinely despises the self-made industrialist and newspaper-king; *with* a modest professional salary and a little private income of his own, he regards money-making as vulgar and avoids all ostentation. (*New Concept English*, Book 4, P. 155)

[原译 1]作为一个有学识的人，他从心里瞧不起白手起家的工业家和报业大王：他领受不多的薪水并且还有个人的一点私人收入，他认为赚钱是庸俗的，而且要避免一切炫耀卖弄。(上海科技文献出版社版，P. 229)

[原译 2]作为有文化修养的人，他毫不掩饰地鄙视白手起家的实业家和报业大王；他只拿中等职业薪水和自己少量私人收入，他视赚钱为庸俗并避免一切炫耀卖弄。(朗文出版公司、世界图书出版公司版，P. 207)

请说一说 with 在这里的含义。

【答】 单看译文，在"他领受……"与"他认为……"这两个小句之间，人们看不出有什么逻辑联系。但在原文里，逻辑关系是非常明确的：句中的 with 短语用于表示让步关系，with 相当于 in spite of. 请注意下列各句中 with 的含义：

1. *With* all the difficulties they completed the project in time.
   尽管困难重重，他们仍按时完成了这一工程。
2. *With* all her faults he still liked her.
   尽管她有许多缺点，他仍然很喜欢她。

[试译]……尽管他薪水不多,私人收入有限,但他却把赚钱看成是庸俗的……

with[4]

【问】 So it is a comparatively simple step from locating the sea bottom to locating a shoal of fish. *With* experience, and with improved apparatus, it is now possible not only to locate a shoal but to tell if it is herring, cod, or other well-known fish, by the pattern of its echo. (*New Concept English*, Book 4, P. 29)

[原译]因此,从利用回声探测海底到探测鱼群,只是迈进了并不太复杂的一步。只要有了经验,再加上改进了的仪器,现在不但有可能探测出鱼群的位置,而且可以根据回声的类型,得知这群鱼究竟是鲱鱼,鳕鱼,还是人们所熟知的其它鱼类。(《英汉翻译手册》,P. 254)

句中的 with 是"只要"的意思吗?

【答】 我们认为句中的 with 不是表示条件,而是表示原因的。类例:

1. *With* such knowledge and experience, he is sure to succeed.
   有了这样的知识和经验,他一定会成功的。
2. She's in the hospital *with* a desperate illness. (FWF)
   她患重病住院了。

[试译]……由于有了经验和经过改进的仪器,现在不但能够探测出鱼群的位置,而且还能根据回声的类型区分出鱼群是鲱鱼、鳕鱼,还是……

with[5]

【问】 This ability has been demonstrated by experiments *with* young hooded crows. (复旦大学《英语》,P. 163)

[原译]这一能力已被用幼小的欧洲笠鸦所作的实验所证实。(教参,P. 160)

句中的 with 是表示"工具"吗?

【答】 在这里介词 with 后面的名词不是表示试验的工具,而是表示试验的对象。① 例如:

1. Let us now make an experiment *with* more than one force acting on the body.
   现在,让我们对一个以上作用在物体上的力进行实验。
2. The Wrightes decided to start their experiment *with* motorless gliders...
   怀特兄弟决定开始对无发动机的滑翔机进行试验。

[试译]这种能力已由对欧洲笠鸦幼雏所作的实验所证实。

with[6]

John, with his brothers, is/are (?)

【问】 To this new country have come (A) Daniel Murphey with (B) his wife and five children, three college students, two of them are about (C) five or (D) seven. (TOEFL, 78. 4)

《TOEFL、GRE 解题词典》(P. 193)指出,应将 have come 改为 came。这是不是说 come 不能用于现在完成时?

【答】 首先应当指出,将 have come 改为 came,句子是正确的,但这并不意味着 come 不能用于现在完成时。请看下面的实例:

1. I've come to say good-bye. (Shaw)
   我是来道别的。
2. A woman with two children *has come*.
   一位妇女带着两个孩子来了。

由此看来,上面的句子的错误并不在时态上,而是在其他方面。

---

① 本例的分析参考了顾克真同志的文章,见《科技英语学习》1983 年第 12 期,p. 13。

英语语法里有一条规则：单数名词＋with＋名词，其谓语动词在正式英语里应使用单数。

1. John, *with his brothers*, *was* responsible for the loss.
   约翰同他的兄弟们对这次损失负责。
2. A teacher, *with his students*, *is seeing* an English film.
   一位教师跟他的学生们正在看一部英语电影。

请做下面的英语试题：

The athlete(A), together with(B) his coach(C) and several relatives, are(D) traveling to the Olympic Games.

with[7]

【问】 *With other* conditions being equal, the pressure remains constant.
象上面的 with 结构，一般的英语语法书如《高级英语语法》均放在独立分词结构中进行讲解，并把它也叫做独立分词结构。但是，我觉得上面的结构与一般的独立分词结构是有区别的，因此，共同叫一个名词似欠妥当。

【答】 语言学家们使用的术语并不是很统一的。R. Quirk 等人把独立结构叫做 absolute clause（独立分句），把 with 结构也包括在其中。但是，有些语言学家为精确计，把独立分词结构与介词分词独立结构作了区分。absolute participle construction 是指一般的独立分词结构，而 prepositional absolute participle construction 则是指介词分词独立结构。让我们引用几个含有后一结构的实例：

1. She did not answer immediately, but meditated again, *with her eyes fixed on the opposite wall.*
   她没有立刻回答，而是又沉思起来，她的眼睛盯着对面的墙壁。
2. *With this sum added*, we will have enough money for the trip.
   如果加上这笔金额，我们这次旅行的钱就够了。
3. *With* tears of joy in her eyes, she saw her daughter married. (CGEL)
   她眼里含着高兴的泪水，看着女儿结婚。
4. *Without* anyone noticing, I slipped out of the room. (CGEL)
   我从屋里溜了出来，没有被任何人发现。
5. *With* the exams coming next week, I have no time for a social life. (CGEL)
   由于下周要举行考试，我没有时间参加社交。
6. ... I sat in my room for a few evenings *with* my *eyes glued to a book.* (NCE 3, L. 50)
   ……我在房间内坐了几个晚上，两眼盯在书上。

请做下面的英语试题：

The murderer was brought in, with his hands ______ behind his back.

A. being tied　　B. having tied

C. to be tied　　D. tied（全国高考英语试题，1991）

（参见 *prepositional* absolute participle construction）

with[8]

【问】 *With* some children, small sums go a long way. (*New Concept English*, Book 3, L. 15)
请问上句中的 with 是什么意思？

【答】 见 *go* a long way。

with[9]

【问】 When a bacterium becomes too large, it splits in half and forms two new bacteria, ______ its own cell wall and protoplasm.

A. each has　　B. with each　　C. has each　　D. each with (TOEFL, 85. 8)

答案为 D，但我认为选 D 是错误的，因为选 D 后主语 each 就没有谓语了，因此必须选

A。又，《实战托福文法》(台湾众文图书公司、世界图书出版公司出版，1995，P.160)在解答此题时说："'two new bacteria'与 each 同位。"《TOEFL 语法疑难详解》(华东理工大学出版社，1996，P.257)也说："D 项中的 each 是一个代词，作宾语的同位语。同位语本身有时也可带副词或一个短语。"您同意这种解答吗？

【答】 首先应当明确，选 A 是错误的。因为选 A 后，each has 便是一个分句，而分句与分句之间是需要用连词连接的，连词在哪儿呢？其次，应当在语法结构上弄清楚，选 D 是完全正确的；each with... 是一个标准的独立结构(代词＋介词短语构成的独立结构)，表示"附加说明"。更详细的情形，见 *absolute* construction。至于上列两本书将 each...protoplasm 解释为同位语，我实在不敢苟同。

with/at/to

【问】 He held a demanding and highly paid position *with* a company that built nuclear reactors.
我查了许多英汉词典，均未查到上句中的 with 的用法和词义。

【答】 上句中的 with 是一种较新的用法，表示"在……单位(工作)"，"是……的成员"或"参加……"。例如：

1. I got a job *with* a motor company.
   我在一家汽车公司找到了工作。
2. He took a minor position *with* a law firm in Boston.
   他在波士顿的一家律师事务所找到了一个小职位。
3. He has been *with* the firm about twenty years, hasn't he?
   他在公司里工作了大约 20 年，是不是？

此种用法的 with 具有与 at 或 to 相同的含义：

1. Kate is a conscientious teacher *at* the Normal Training College. (Cronin)
   凯特是师范学院一位有责任心的教师。
2. He took a post as surgeon *to* the New Century Oil Company. (Cronin)
   他在新世纪石油公司找到了一个外科医生的职务。

with/by

【问】 (1) He was killed *with* a knife.
(2) The window was broken *by* the boy.
从上面的例句是否可得出结论说 with 表工具，by 表施动者？

【答】 对于初学者作上面的区分，是符合教学法的。但是，学生阅读范围扩大之后，便会发现上面的区分是不精确的。因为 with 不仅可表工具，也可表无生命的施动者，另一方面，by 不仅可以表施动者，也可表工具、手段或方式。请分析下面的实例：

1. { The window had been broken *with* a stone.
   { The window had been broken *by* a stone. (CGEL)
   窗户被一块石头打碎了。
2. During the World Cup our streets were filled *with* football fans. (LEG)
   (请对比：Football fans filled our streets...)
   在举行世界杯比赛期间，我们的街道上挤满了球迷。
3. The pavement on each side was crowded *with* smiling people. (Priestley)
   (请比较：Swimmers crowded the beaches.)
   两边的人行道上挤满了微笑的人们。
4. The roads are packed *with* people. (ELD)
   (请比较：The crowd packed the gallery.)
   各条路上都挤满了人。(例 2—4 表明，with 在这里并不是表示工具)
5. Are these goods made *by* machinery? (Palmer)
   所有这些产品都是(用)机器造的吗？
6. Coal has been replaced *by* oil.
   (a) Oil has replaced coal.

煤被石油所代替(石油代替了煤)。

(b) People have replaced coal by oil.

人们用石油代替了煤。

但是,由于 with 在被动句中常常表示工具,而 by 在被动句中常常表示施动者(施事),因此,当 by 短语和 with 短语表示无生命体时,用 with 或用 by 在意义上有时是有区别的:

1. (a)My car had been damaged *by* the branch of a tree.
   我的汽车被一个树枝刮伤了。
   (b)My car had been damaged *with* the branch of a tree. (CGEL)
   有人用一个树枝损伤了我的汽车。(含有施动者把树枝用作工具的意思)

2. (a)He was killed *by* a falling stone.
   他被一块掉下来的石头砸死了。(自然原因)
   (b)He was killed *with* a knife. (LEG)
   他被人用刀杀死了。(暗含有施动者把刀子用作工具的意思)

with all

【问】 查资料得知,with all 可作"尽管"、"虽然"解,相当于 for all,例如:

With all / *For all* } this noise I managed to get some sleep. (CGEL)

下列句子里的 with all 是否也作"尽管"、"虽然"解呢?

With all this noise, I couldn't sleep.

【答】 如同 with 本身既可表让步,也可表原因一样,with all 也是既可以表让步,也可以表原因的。你所提到的后一个句子中的 with all 是表示原因的(because of)。

woman/women

【问】 Some woman scientists explored the depths of the sea in a special lab.
(A: woman; B: depths; C: in; D: lab.)

据说 A(woman)有误,应改为 women。但是,英语惯用法不是要求作定语的名词使用单数形式吗?

例如:*language* centre(语言中心),*word* order(词序),*newspaper* reporters(新闻记者),room numbers(房间号),*taxi* drivers(出租车司机)。

【答】 要求作定语的名词使用单数,这是英语惯用法的一般规则,但是有不少例外。gentleman 和 woman 作定语时,就属于这种例外的情况:

gentleman farmer——gentlemen farmers

woman doctor——women doctors

woman scientist——women scientists

有的语言学家把 woman scientist 看作是同位语性复合词,这样,women 和 scientists 都采用复数形式,就更容易解释了。

请做下面的英语试题:

All the ________ in the hospital got a rise yesterday.

A. women doctors　　B. women doctor

C. woman doctors　　D. woman doctor(TOEFL)

wonder[1]

【问】 I wondered if you could help us? 主句和从句中的动词均使用过去时,这是指过去时间吗?

【答】 这里不是指过去时间,而是指现在时间。这种用法叫做礼貌过去时,因主句用了礼貌过去时,后面从句中的动词为了遵循时态呼应原则也跟着前移为过去时了。虽然这种用法的一般过去时都可以用一般现在时来代替,但是,代替后讲话者探询的口气和礼貌的态度,便荡然无存了。请比较:

{ Do you want to buy this one?
{ Did you want to buy this one?

下面是一些类似的例子：

1. We *were hoping* you *would stay* with us.
   我们诚盼您能和我们呆在一起。
2. *Could* I borrow your car?
   我能借用一下您的汽车吗？
3. I *wondered* if you were free this evening.
   不知您今天晚上是不是有空。
4. We *were wondering* whether we might beg a lift in your car?
   我们不知道我们是否能请求您让我们搭您的车？

wonder[2]

【问】 I wonder 是陈述句，为什么它引出宾语从句时句末用问号？

【答】 在一般情况下，wonder 引出宾语从句提出间接疑问时，是不用问号的。如：

1. I *wonder* what they call these flowers. (Wells)
   我不知道他们怎样称呼这些花。
2. They'*ll be wondering* where I am. (Dreiser)
   他们将不知道我在哪里。

但是，当 I wonder... 结构用来代替有礼貌的询句或委婉的请求时，则句末可以使用问号(参 suppose)：

1. I *wonder* how you came to miss your way? (Du Maurier)
   我不知道你是怎样迷路的？
2. I *wonder* whether you could lend me 50 pence? (Wood)
   我不知道你能否借给我 50 便士？
3. I *wonder* what her motive was in breaking the windows? (RWRT)
   我不知道她打碎窗户的动机是什么。

wonder[3]

【问】 I wonder that the machine has other faults I haven't noticed.《朗文英语正误词典》(安徽科技出版社，P. 451，上海译文出版社，P. 365)说上面的句子是个错句，必须将 that 改为 whether。并说只有 wonder+whether/if 和 It's no wonder that 句型。难道 wonder that 不是一个标准的英语句型吗？

【答】 如果想表示"我怀疑这台机器是不是有我没有发现的其他毛病。"这层意义，则上面的英语句子是有毛病的，必须将 that 改为 whether 或 if。但是，如果想表示"这台机器竟有我没有发现的其他错误，真使我感到惊讶。"这层意义，则上面的英语句子是正确的，勿须作任何变动，见 wonder wh-/wonder that。

wonder wh-/wonder that

【问】 I wonder(that)he wasn't killed. 查辞典 wonder 主要有两个意义：a. 想知道，不知道；b. 惊讶，惊奇。不知上面句子里的 wonder 作何解释，因此不知下面哪句译文是正确的：(A)我不知道他没有被杀。(B)他没有被杀，我真感到惊讶。

【答】 必须记住，wonder 作"想知道，不知道"解时，它是个及物动词，后面常常跟 wh-从句、if 从句或 wh-+to 不定式：

1. *I wonder what* they call these flowers. (Wells)
   我不知道他们把这些花叫做什么。
2. I *wonder where* they have gone.
   我不知道他们哪里去了。
3. I *wonder if* you'd give me some advice.
   我不知道你是否能给我个忠告。
4. I *was wondering how* to do it. (LDCE)
   我不知道如何干这件事。

wonder 作"惊奇、惊讶"解时，是个不及物动词。如宾语为名词常加介词 at：Marx wondered at her silence.（马克思对她的沉默感到惊讶。）I wonder he wasn't killed. = I wonder at the fact that he wasn't killed. 但 at the fact 常常省略，有时连 that 也一起省略：

1. I *wonder that* you were able to do that.
   你成功地做到了这一点，真使我感到惊讶。
2. I don't *wonder*(that) they refused.
   他们拒绝了，我并不感到惊讶。
3. I don't *wonder* you were anxious about their safety.
   难怪你为他们的安全担心。

请做下面的英语试题：

1. I ______ what her name is, I'm sure I know her face.
   A. remember　B. wonder　C. guess　D. suppose
2. Arriving in New York, she ______ the tall buildings and crowded streets.
   A. wandered at　　B. wondered at
   C. wandered about　　D. wondered over
3. I was ______ if you would like to have lunch before visiting the museum.
   A. thinking about　　B. wondering at
   C. wondering　　D. wondering about

No (Little, Small)wonder

【问】 No wonder he knew so much about it. 难怪他对此事了解很多。(《新英汉辞典》，P. 1625)请问如何分析这个句子？

【答】 No(Little, Small)wonder 是 It's no(little, small)wonder that 的省略形式。it 和 that 从句是同位语关系，也就是说 that 从句是主语从句(连词 that 常常省略)：

1. *No wonder* you were so late.
   难怪你来得这么迟。
2. *No wonder* you can't sleep when you eat so much.
   你吃这么多睡不着觉，那是毫不奇怪的。
3. *Small wonder* that they refused the offer!
   怪不得他们拒绝这个建议！

请做下面的英语试题：

______ he plays so well. They have their own private tennis court on which he practises every day.

A. No wonder　　B. No doubt
C. Without exception　　D. Without question

won't

【问】 He won't object, and anyway, what if he does? 既说 He won't object(他将不会反对，他绝不会反对)，又说 he does(他反对)，这不是自相矛盾吗？

【答】 will 在这里并不是表示将来时，而是表示现在时。它的意思不是"将"，也不是"绝"，而是"可能"，"想必"、"大概"，也就是说，will 在这里的用法是表示"推测"、"推定"。

1. He'*ll be* in New York now.
   他此刻大概已到达纽约了。
2. It's no use asking John; he *won't* know. (I'm sure he doesn't know.)
   问约翰是没有用的，他可能不知道。

上面的句子似可译为：

他大概不会反对的，再说，即使他反对，那又有什么关系呢？

word/words[1]

have word/have words/have a word

【问】 上面的三个短语的意思是否相同?

【答】 由于名词 word 单复数的差别以及有无不定冠词的差别,这三个短语的意思是完全不同的。

have word 是指"得到消息(指示)":

1. I have *had* no *word* from him yet. (Palmer)
   我还没有得到他的消息。
2. For three years his mother *had* no *word* from him.
   三年来他母亲一直没有得到他的消息。
3. We *have word* that he was suspended from his office.
   我们听说他被解除了职务。

have words 是指"吵架":

1. They *had words* together and were never reconciled.
   他们吵了架,以后从未和好。
2. Every time the two of them get together they *have words*. (Whitford)
   他们俩人每次到一起都要吵架。
3. I *had words with* my girlfriend last night. She says she never wants to see me again.
   昨天晚上我同我的女朋友吵了一架。她说她永远也不想再见到我。

have a word 是指"和…说话":

1. Can I *have a word* with you?
   我可以跟您说句话吗?(我可以跟您谈谈吗?)
2. I should like to *have a word* with you. (Bennet)
   我想跟您谈谈。
3. I had a chance to *have a word* with him when we met accidentally at the drugstore.
   上次我们在杂货店偶然相遇,我有机会跟他谈了谈。

请做下面的英语试题:

Why(A) did you(B) have a word(C) with your(D) mother?

word/words[2]

【问】 "What did the professor tell you to do?"
"I had to write a ____ report."
A. two-thousand-word　　B. two thousand-words
C. two-thousand word　　D. two-thousand words(TOEFL,70.1)
请说明为什么不能选 D,而必须选 C?

【答】 见 plural or singular。

word order[1](AVS)

【问】 Only when a great deal more information has been obtained, *will it* be possible to plan a manned trip to Mars. (*New Concept English*, Book 3, L. 9)
只有在获得了大量资料后,才有可能计划载人的火星之行。
我不明白主句中的主语(it)与 will 为什么要倒装?

【答】 在 only+副词、介词短语或状语从句位于句首时,句子主语与谓语要进行部分倒装(即主语与助动词倒装)。这是一条固定的语法规则。

Only when a child grows up *does he* understand his parents' intention. (IME)
只有当儿童长大成人时才会理解父母的意图。
(参见 only then)

word order[2](AVS)

【问】 In no case are you to leave your post.
在这里主语和谓语为什么要倒装?

【答】 在句首状语含有否定词 no，not 时，主语和谓语要进行部分倒装(即主语和助动词倒装)。

1. Nowhere *could I* see him. (Chambers)
   我哪里也不能见到他。
2. In no circumstances *must a soldier* leave his post. (ALD)
   在任何情况下战士都不得离开自己的岗位。

word order³ (AVS in passive sentences)*

【问】 请谈一谈英语被动句主谓倒装与强调的关系。

【答】 位于谓语前面的被动句的主语在多数情况下是陈述的出发点，表示已知信息。但是在主谓倒装的被动句里，情形就完全不同了。在这里，倒装的主语是交际的中心，语意的重点，传达的是未知信息。因此倒装被动句的主语大都不能译成汉语被动句的主语，而应译成表语、宾语等等。例如：

1. By power *is meant* the rate of doing work.
   所谓功率就是指做功的速率。
2. By motion here *is meant* momentum.
   这里所说的运动指的是动量。
3. By degree of freedom *is understood* an independent variable quantity, such as pressure, temperature or concentration.
   所谓自由度，乃是一个独立的变量，如压力、温度或浓度。
4. In the periodic table *are arranged* all the chemical elements discovered.
   周期表中列出了所有已发现的化学元素。
5. In our catalogue *are listed* some items which may be of interest to you.
   在目录中列有一些贵方也许会感兴趣的项目。
6. So *was born* the echo-sounding apparatus... (NCE 4, L. 9)
   这样就产生了回声探测仪……

这时常常利用引导词 there，以便更清楚地表达信息核心的转移，而不管句首有没有状语。

1. There have been found *over* 100 *elements.*
   已经发现了 100 多种元素。
2. There has been developed a solar stove for cooking food.
   已经研制出一种用来烹煮食物的太阳炉。
3. With research going on all the time, there would *be greater wonders* added to those it has already brought us.
   随着科技研究的不断发展，除了它已经给我们创造的奇迹之外，它还将给我们创造更大的奇迹。
4. In addition to all this there was evolved *the theory* that light is an electromagnetic disturbance.
   除所有这些之外，还提出了一种理论，认为光是一种电磁扰动。
5. According to the present invention there is provided *a method of producing amino acids from protein-containing raw materials.*
   本发明提出了一个从含蛋白质的原材料中提取氨基酸的方法。
6. On the following day, there was held *a splendid banquet.*
   第二天举行了一次盛大的宴会。

(本条部分内容曾在《现代外语》1983 年第 3 期上发表过)

word order⁴ (A+V+S/A+there+V+S)

【问】 In the eastern part of New Jersey ______, a major shipping and manufacturing center.
A. lies the city of Elizabeth

B. the city of Elizabeth lies there
C. around the city of Elizabeth lies
D. there lies the city of Elizabeth around(TOEFL,90.5)
请问 A(lies the city of Elizabeth)与 D(there lies the city of Elizabeth)有什么区别?

【答】 见 there。

word order[5](CVS)*

【问】 请谈一谈英语表语(主语补语)倒装的问题。

【答】 关于英语表语的倒装,我国出版的英语语法著作和英语教科书大都采纳了"强调表语论"。例如,清华大学编的《英语教程》是这样解释的:

"强调表语而将表语提前:

1. *More insidious in scientific work* is a tendency for observations to be tainted with a desire for a problem to 'come out right'.
2. *Of special interest* are the laws dealing with the effects of forces upon the form and motion of objects.
   特别令人感兴趣的是论述力对物体形式和运动的影响的那些定律。
3. Einstein concluded that, '*In error* are those theorists who believe that theory comes inductively from experience'.
   爱因斯坦得出结论说:'错误的是那些相信理论是由经验归纳出来的理论家。'"(清华大学《英语教程》,第四册,P.123)

我们认为这种提法是不符合英语书面语的实际的。

在英语的 SVC 句型里,S 是陈述的对象,谈话的出发点,表示已知信息,而 C 则是对陈述对象的陈述,是交际的中心,表示未知信息。但是,当主语包含未知信息,具有较大的信息载荷时,就需要将表语提到句首,并实行主谓倒装,构成 CVS 句型,使 S 占据句末这一重要位置,以实现句尾信息核心的原则。这时所强调的不是表语,而是倒装的主语。

1. [in the first place, many of these highly technical words are fairly international; and in the second place, they usually have very specialised meanings...] Much more difficult are *the semi-scientific or semi-technical words*...
   [首先,许多专业性很强的词汇是国际上通用的;其次,这些词汇的意义非常专业化……]较难掌握的倒是那些半科技词汇……
2. Very important in the farmer's life *is the radio report*.
   农民生活中很重要的一件事,就是无线电天气预报。
3. Related to the concept of work is *that of power*, power is the work done in unit time.
   与功这个概念有联系的是功率的概念,功率就是单位时间内做的功。
4. Perhaps even more remarkable than that is *radar's ability to "see" in the dark or through heavy clouds*.
   也许比这更令人惊奇的是雷达在黑暗中或穿过浓厚的云层"看到"东西的能力。
5. Closely related to the principles of magnetism are *the principles of electricity*.
   与磁学原理有密切关系的是电学原理。
6. Equally strange was *his behaviour* to his son. (Leech)
   同样奇怪的是他对他儿子的行为。

请做下面的英语试题:

Typical of the grassland dwellers of the continent ____, or pronghorn.

A. it is the American antelope　　B. the American antelope is
C. is the American antelope　　D. the American antelope(TOEFL,89.1)

(本条主要内容曾在《现代外语》1983年第3期和《高校英语教学》1985年第4期上发表过)

word order[6](CVS)

【问】 So bright *was the moon* that flowers were bright as by day. (Mansfield)

请问这里为什么要主谓语倒装？

【答】 按照英语惯用法，在 so... that＋结果(程度)从句这一结构里，如果充当表语的 so＋形容词或充当状语的 so＋副词放在句首，则主句的主语和谓语要进行部分倒装。例如：

1. *So sudden was the attack* that we had no time to escape. (PEG)
   袭击来得非常突然，以致我们都来不及逃跑。
2. *So absorbed was he* that Nathalie hadn't dared to make a sound.
   他是那样全神贯注，以致纳塔莉没有敢出声。
3. *So simple does the trick seem* that we are likely to overlook the magician's dexterity. (IME)
   戏法似乎太简单，以致于我们很有可能忽略魔术师的技巧。
4. *So earnestly did the boys beg* that their father gave his permission. (IME)
   男孩儿们恳求得如此热切，结果父亲同意了。

(参见 so[1])

word order[7] (CVS)★

【问】 She told us *how strong was her motivation to engage in research.*
请问 how... research 是一个宾语从句，为什么采用疑问句语序？

【答】 根据 R. Quirk 等人的解释，在书卷语体里，当 wh-成分充当表语(主语补语)或状语时，如果主语很长，有时候会出现主谓倒装的情况。

It took me some time to discover in which village *stood* the memorial to our fallen comrades. (CGEL)
我们花了一段时间才发现我们牺牲的同志的墓碑是在哪个村子。

word order[8] (OSV)★

【问】 请谈一谈英语宾语倒装与强调的关系。

【答】 我国的英语著作都把宾语倒装解释为强调宾语，例如，清华大学编《英语教程》明确指出：

"强调宾语而将宾语提前

1. *This* we have discussed in chapter 2.
   这个内容我们在第二章已经讨论过了。
2. They said from the beginning that these waves must be caused by some activity inside the atom itself —— *the atom* they could no longer believe to be the smallest particle of matter.
   他们从一开始就说这些波必定是原子本身内部的某种作用所引起的，而原子，他们再也不相信它是物质的最小粒子了。"(清华《英语教程》第四册，P. 124)

我们认为，就英语书面语而论，在 SVO 句型里，O 可以包含已知信息，也可以包含未知信息。但以包含未知信息的情况为最多(The twins told their mother *all their secrets.*)。这一特点跟汉语很相似。无论在英语或汉语里，当有定的、读者心目中已知的内容处于语法宾语地位的时候，这就跟已知信息一般位于句首的要求发生了抵触，因此常常提至句首。这样就能使句尾信息核心落到最重要的部分(如上面的例 2 中的宾语补足语)上。

1. The average of the solar days for a year is called the mean solar day. *This* we divided into twenty-four hours.
   一年内太阳日的平均值叫做平太阳日，我们把平太阳日分为二十四小时。
2. Almost *anything that man can do*, nature has already done better.
   人类所能做到的一切，大自然几乎都已经做到了，而且比人类做得还好。
3. *All these facts* we have discussed, and are to be examined by all of the experimenters.
   所有这些事实我们都一一讨论过了，并且将由所有的实验者加以检查。
4. [One is the tendency to place new information toward the end of the clause, and another is the tendency to reserve the final position for the more complex parts of a clause or sentence.] *The first of these* we have called the principle of end focus and the other may be

called the principle of end-weight.

[一个是把新信息放在句末的倾向，另一个是把句末位置留给句子比较复杂的成分的倾向。]第一个倾向，我们称为句尾信息核心原则，第二个倾向，可称为句子的尾重原则。

在这种宾语提前的句子里，提前的宾语所表达的都是前面已经谈到过的确定的事物，因此，差不多总是含有 the，this，that，these 等。在例 3、4 中，提前的成分既作第一个分句的宾语，又作第二个分句的主语，这就充分地说明，提前的成分是主位，包含已知信息。在例 5 中，the first 和 the other 虽然一个用作宾语，一个用作主语，但从主位-述位分析的观点来看，它们都是陈述的出发点，都包含已知信息，也就是说，提前的宾语，如同主语一样，也可以充当句子的主位。

我们的这种看法，在 *A Grammar of Contemporary English* 中找到了根据。该书列举了下面两个宾语倒装的句子：

Most of these problems a computer could take in its stride.

这些问题大部分都是计算机能够轻易解决的。

This latter topic we have examined in Chapter 3, and need not reconsider.

后一个问题我们在第三章已经讨论过了，这里不再重复。

该书的作者 R. Quirk 等人对这些句子作了这样的实义分析："The definite items *this* and *these*... suggest that the marked theme in such cases most often expresses given information."

在某些 SVOC 句型里，由于 O 包含已知信息，作者常常把 O 提到句首，而让信息核心落到 C 上。这再一次地证明，提前的宾语不是被强调的成分。

1. *This air* around us we take for granted, without thinking about it...
2. *This air* we call the atmosphere.
3. *These pulls or pushes* we call forces.
4. *The branch first mentioned above* we refer to as image-oriented...
5. *Talent* Mr. Micawber has, *capital* Mr. Micawber has not. (Dickens)
   天才米考柏先生是有的，金钱米考柏先生却没有。
6. *That she ever said such a thing* I simple don't believe. (CGEL)
   她竟然说过这样的话，我简直不能相信。
7. He decided on a letter. *This letter* he addressed to Cork Street. (Galsworthy)
   他决定写一封信。这封信他是寄往科克街的。

在这些句子里，提前的宾语大都可以转换为被动句的主语，例如，例 4 可以转换为 The branch first mentioned above is referred to as image-oriented. 这就从另一个角度证明了提前的宾语并不是被强调的成分，因为被动句的主语在一般情况下都是主位，表达已知信息。

此外，下面的 OSV 句型也能够证明提前的 O 不是被强调的成分。

You asked me to leave, and so I did. (so 代替前面谈到过的内容)

在英语书面语里，也有宾语提前是为了强调宾语的情形，但大都为否定句，而且实行主谓倒装。因此，这种句型与前面讨论的句型并不是同质的。

1. No *potassium* did we find in this material.
   在这种材料里我们没有发现钾。
2. Not *a single word* did Peggoty speak.
   佩高泰一句话也没有说。
3. They got into their cab, and not *one word* did they say the whole way home.
   他们上了出租马车，在回家的路上一句话也没有说。

综上所述可见，汉语和英语都有一个把表达已知信息的宾语放在句首的倾向。认识到这一点，对于翻译实践具有重大的意义。例如，我们可以利用汉语倒装的宾语来翻译英语倒装的宾语：

1. *This problem* we have examined in chapter 3 and need not reconsider.
   这个问题我们已经在第三章讨论过了，这里不再赘述。
2. *These views* we believe to be fair and true.

这些见解我们认为中肯而且正确。

3. *The branch first mentioned above* we refer to as image-oriented ...

上面提到的第一个分支,我们称为图象遥感……

我们也可以利用汉语里表示已知信息的其它手段来翻译英语倒装的宾语:

A. 利用介词"把"、"将"、"对于"等

The spots where the stick would come out we call the poles —— the north and south poles.

我们把在想象中这根长棒穿破地球而出的两点叫做极——南极和北极。

B. 利用外位语(例句见 extraposition)

(本条主要内容曾在《现代外语》1983 年第三期上发表过)

word order[9](SVA/AVS)*

【问】 In front of him *was Professor Brockbank*...

请问在上面的句子里主语和谓语为什么要倒装?

【答】 英语的常见语序是 SVA 或 ASV。例如:

1. They(S) are strolling(V) in the park(A). (CGEL)

2. In Australia(A), he(S) travelled(V) a great deal.. (CGEL)

但是,当 S 具有较大的信息载荷时,就需采用 AVS 的语序:

1. In a distant grave(A) lies(V) his beloved body(S). (CGEL)

在遥远的坟墓里埋葬着他那可爱的身体。

2. In the eastern part of New Jersey ____, a major shipping and manufacturing center.

A. *lies the city of Elizabeth*

B. the city of Elizabeth lies there

C. around the city of Elizabeth lies

D. there lies the city of Elizabeth around(TOEFL,90.5)

(本条部分内容曾在《现代外语》1983 年第 3 期上发表过)

word order[10](SVA 与 AVS)*

【问】 英语的状语提前是为了强调状语吗?

【答】 我国出版的英语语法著作和英语教科书大都把状语提前引起的主谓倒装解释为"强调状语"。例如,清华大学编《英语教程》就是这样解释的:"强调状语而将状语置于句首:

1. *To the list* may be added the following names.

名单上还可增补下列名字。

2. *In the periodic table* are arranged all the chemical elements discovered.

周期表中列有所有已发现的化学元素。"(清华大学《英语教程》,第四册,P.124)

我们认为这种提法是值得商榷的。众所周知,在英语里某些状语的典型位置,就是位于句首,因此一般不会引起主谓倒装。在这种情况下不存在强调状语的问题。还有一种情况,就是为了调整句尾信息核心,而把状语提到句首。正象 R. Quirk 等人所说的,"当把一个成分提到句首作主位时,常常伴随着语序的倒装。"这就是说,只有当状语提到句首充当主位,而将未知信息让给其它成分时,才会发生主谓倒装。因此,在这种情况下,状语包含的是已知信息,而主语包含的是未知信息。换言之,主谓倒装是为了使未知信息转移到通常是表达已知信息的主语上。大量的语言事实可以证明这一点。

1. Behind the great rubber industry of today lies *the story of an "accidental" discovery*.

现在庞大的橡胶工业就是由于有一个人进行研究而"偶然"有所发现才建立起来的。

2. To this list may be added *ten further items of importance*.

在这个表上还可以再增加十个重要的项目。

Quirk 等人在解释例 2 这类句子时说:"The definite items *this* and *these* ... suggest that the marked theme in such cases most often expresses given information."(限定词 this 和 these

表明在这种句子里有标记的主位往往是表达已知信息)。例 2 和清华大学《英语教程》(四)第 124 页所引的例句基本相同，但解释却完全相反:Quirk 等人认为提前的状语是主位,表达的是已知信息,《英语教程》的编者们则认为提前的状语是被强调的成分。我们认为 Quirk 等人的解释，既符合句尾信息核心的原则，也符合正常情况下人类的思维过程,即从已知向未知运动的过程:先从已知的情况(to this list 等)谈起,接着说出动作，最后引出来未知的事物。

为了进一步证明我们的观点,我们再讨论两种情况。

1. By acceleration is meant the rate of change of velocity with time.
   加速度就是指速度对时间的变化率。
2. By power is meant the rate of doing work.
   功率就是指做功的速率。

By A is meant B 这个句型常用来给事物下定义。A 是被下定义部分,当然是谈话的出发点,包含已知信息,而 B 是下定义的部分,即揭示概念的内涵和(或)外延的部分,当然包含新的信息。因此很难用这类句型来解释提前的状语是被强调的成分。我们再来看看下列例句:

1. In each phenomenon *there is involved* some change in energy.
   在每种现象里都涉及到能量的某些变化。
2. To every actoin *there* is always *opposed* an equal reaction.
   对于每个作用力总存在一个大小相等、方向相反的反作用力。
3. Whenever any positive charge is created, *there is* always *created* an equal amount of negative charge.
   每当正电荷产生时,总有等量的负电荷产生。
4. In these crises *there breaks out* an epidemic . . . the epidemic of over-production.
   在危机期间,发生一种……社会瘟疫,即生产过剩的瘟疫。(《共产党宣言》,P. 28)

大家知道,引导词 there 是使无定性的主语位于谓语之后从而强调后置主语的一个重要的手段和标志。在我们所讨论的这种句型里大都可以在谓语前加上 there,而句子的意思、语体和交际功能不会发生什么变化,这就进一步证明,这种句型所强调的不是提前的状语,而是位于谓语之后的主语。

北大编《英语》关于状语提前引起的主谓倒装是这样解释的:、"句首为介词短语作状语,主语又较长时:

Between capitalist and communist society lies the period of the revolutionary transformation of the one into the other.

在资本主义社会和共产主义社会之间有一个从前者变为后者的革命转变时期。"

这种用"句子平衡论"来解释主谓倒装的说法,在主语很长的条件下,从结构上看,一般是讲得通的。因为在英语里的确有一个把长而复杂的成分放在句末的原则——"尾重原则"(the principle of end-weight)。但是,"句子平衡论"有两个缺陷。第一,为使句子平衡,也可以采用其它的方法,例如定语分隔(Chemical reactions take place inside the battery *that result in a flow of electricity.*)。"平衡论"无法解释什么时候采用倒装法,什么时候采用分隔法。第二,"平衡论"不能解释英语中大量存在的主语很短的倒装句。

1. Here comes *the bus.*
2. Around this nucleus revolve *electrons.*
3. Then came *the teacher.*
4. To the list may be added *the following names.*
5. In table I are listed *the data obtained.*

在这些句子里,虽然主语都很短,但是由于主语是信息核心的承载者,所以也必须采用倒装语序。这说明,"句尾信息核心原则"是揭示句子语序规律的最基本的原则。但是,在一般的情况下,"尾重原则"和"句尾信息核心原则"并不是互相矛盾的,而是并行不悖,相辅相成的,因为已知信息往往是用较少的词语来表达,而未知信息往往是用较多的词语来表达的。如果这两个原则在某些情况下发生矛盾的话,则几乎总是"尾重原则"服从"句尾信息核心原则"(参见 end-weight)。

(本条主要内容曾在《现代外语》1983年第3期上发表过)

word order[11](SVC)*

【问】 请谈一谈英语的主系表句型与强调的关系。

【答】 在英语的SVC(主系表)句型里,如同在汉语里一样,S一般充当主位,表示已知信息,C充当述位,表示未知信息。这是符合英语的句尾信息核心原则的。

试比较:

The blue dress is *the oldest*.

The oldest dress is *blue*.

甚至当这一原则与英语的尾重原则(the principle of end-weight)即把长而复杂的成分放在句末的原则发生矛盾时,也几乎总是前者占上风。例如:

1. The first person to write a systematic description of elementary geometry was *Euclid*.
   第一个系统地描述初等几何学的人是欧几里得。
2. The tall girl standing in the corner who became angry because you knocked over her glass after you waved to her when you entered is *Mary Smith*. (CGEL)
   你进来时跟她打招呼后打翻了她的玻璃杯,从而惹她生气的、现正站在屋角的那个高个姑娘是玛丽·史密斯。

我们用下面两个事实来证明在SVC句型里C是表述核心的说法。

第一,在下定义时,总是让被下定义的概念充当S,而叫读者未知的定义概念充当C。例如:

An alloy is a metallic substance which is composed of two or more elements.

合金是由两种或更多的元素组成的金属物质。

第二,由于在SVC句型里,C是句尾信息核心位置,所以当我们想强调某个语法成分时,总是设法使其向表语转化。例如:

1. a)*Newton* discovered the law of Universal Gravitation.
   b)It was *Newton* who discovered the law of Universal Gravitation.
   发现万有引力定律的是牛顿。
2. a)He solved the problem *in that way*.
   b)That is *his way to solve the problem*.
   这就是他解决问题的方法。
3. a)Mr Turubull gave George *this ticket*.
   b)What Mr Turubull gave George was *this ticket*.
   特鲁巴尔先生送给乔治的,就是这张票。
4. a)Scientists are searching for *safer ways of making atomic power*.
   b)What scientists are searching for is *safer ways of making atomic power*.
   科学家们正在探索的就是制造原子能的比较安全的方法。

由此可见,在英语里,如同在汉语里一样,SVC句型的语意重点是在C上。因此,在英译汉时一般应尽量保持原文的句型。但是,我国有的英语学者提出:"在译文中强调英语句子表语时,原文中的表语译作主语。"

(1)The commonly employed forms of energy are kinetic and heat energy.
　　动能和热能是通常使用的能的形式。

(2)Two widely used alloys of copper are brass and bronze.
　　黄铜和青铜是两种广泛使用的铜合金。

(3)Systematic knowledge possessed as a result of study or practice is science.
　　科学是由研究或实践中所获得的系统知识。①

我们认为,这里提出的翻译原则是值得商榷的。诚然,如前所述,当主语与表语等同时,

① 《翻译通讯》1982年第2期。

从逻辑的角度来看,"是"字前后两部分是可以互换的。逻辑含义不变,但是从交际分析的角度和从信息核心的角度来看,"是"字前后的两部分一般是不能互换的。前面的三个英语句子都是强调表语的,因此汉译时必须把原句的表语译成汉语句子的表语才能保存原意(使信息核心不变)。

1. 通常使用的能的形式是动能和热能。

2. 得到广泛应用的两种铜合金是黄铜和青铜。

3. 由研究或实践所获得的系统知识就是科学。

据此,下面译文的译法也是值得重新考虑的。

(4) Important physical properties for distinguishing one gas from another are *color, odor, density, and solubility.*

[原译]颜色、气味、密度和溶解度是一种气体区别于其它气体的重要物理特性。(《科技英语结构分析与翻译》,P. 363)

[试译]一种气体区别于另一种气体的重要物理性质是颜色、气味、密度和溶解度。

(5) The three most important effects of an electric current are *heating, magnetic, and chemical effects.*

[原译]热效应、磁效应和化学效应是电流的三个最重要的效应。(同上,P. 363)

[试译]电流的三个最重要的效应是热效应、磁效应和化学效应。

word order[12] (SVC in Chinese)*

【问】请谈一谈汉语的主系表句型与强调的关系,以便与英语的主系表句型进行对比。

【答】汉语和其它许多语言一样,在SVC(主系表)句型里,S(主语)在实际切分(或称主述位切分)中是主位,表示已知信息,C(表语或称主语补语)在实际切分中是述位,表示未知信息。

1. 这回藤野先生所担任的功课,是解剖实习和局部解剖学。(鲁迅)

2. 今天我所讲的题目是"老调子已经唱完"……(鲁迅)

《现代汉语八百词》的作者们说:当"是"表示等同的时候,"'是'前后两部分一般可以互换,意思不变。"从例1、2可以看出,从逻辑观点来看"是"前后两个部分确实是可以互换的,但是从主述位切分的观点来看,则是绝对不能互换的,因为互换之后,主要信息(即语意重心)就会跟着发生转移。也正是由于这个缘故,名作家笔下的SVC型的句子,"是"字前后的两个部分几乎总是不能互换的。

由于C一般包含未知信息,所以在下定义时总是让已知的概念(被下定义的概念)充当S,而让人们所未知的概念的内涵充当C:

人是能制造工具并使用工具进行劳动的高等动物。

由于在SVC句型里,C处于句尾信息核心的位置,所以某个句法成分向表语转化后,可产生强调的效果。

1)某些句子的主语向表语转化:

1. 人民决定战争胜败。→决定战争胜败的是人民。(毛泽东)

2. 上学年不及格的留学生坐在后面发笑。→那坐在后面发笑的是上学年不及格的留学生。(鲁迅)

2)某些句子的宾语向表语转化:

1. 我们现在考察商品的价值。→我们现在考察的是商品的价值。

2. 无产者在这个革命中只失去锁链。他们将获得整个世界。→无产者在这个革命中失去的只是锁链。他们获得的将是整个世界。(《共产党宣言》)

3)某些句子的谓语向表语转化:

他的手艺很高明。→他的手艺是很高明的。

4)某些句子的状语向表语转化:

长歌当哭,是必须在能定之后的。(鲁迅)

(试比较:必须在能定之后长歌当哭)

赵元任教授在《汉语口语语法》一书中曾提到过表语的强调作用:"如果在一个S-V-O

形式的句子里逻辑谓语是O,就常常把句子改换成'S-V的是O'这样的形式,这就使O成为谓语的中心了。"(P.48)赵元任教授在这里仅仅谈到了强调宾语的情形,其实,正象我们前面摘引的例句所表明的,利用这种句型几乎可以强调任何一个句法成分。这是汉语的第一级强调句型。所以,我们可以用它来翻译英语的强调句型。

It was Einstein who created the famous Theory of Relativity.

创立著名相对论的是爱因斯坦。

根据前面的讨论可以很容易地看出下面译文的毛病。

(1) All active metals react slowly with oxygen in the air...(北大《英语》(三),P.70)

[原译]在空气中,所有活泼金属与氧的反应都是缓慢的……(教参)

在原文里充当方式状语的slowly并不是信息核心。但原译者却将它译成汉语的表语,变成信息核心了。

[试译]所有的活泼金属都会慢慢地同空气中的氧发生反应……

(2) While informar and familiar styles of speech and writing receive due consideration in our treatment, we put the main emphasis on describing the English of serious exposition. (GCE P.V)

[原译]虽然对非正式、随便的口语和书写体裁也给予了应有的注意,我们却同时着重阐明严肃的论述性的英语。(《当代英语语法》,P.2)

原文中的信息焦点是位于句末的the English of serious exposition,译文未能把这一点给表达出来。如将它转换成汉语的表语,就能起到对比强调的作用。

[试译]虽然本书对口头的和书面的非正式、随便语体给予了适当的注意,但是我们着重描述的却是英语严肃的说明语体。

(本条某些内容曾在《语言教学与研究》1985年第3期上发表过)

word order[13](SVCO)

【问】 X-rays are able to pass through objects and thus make _____ details that are otherwise impossible to observe.

A. it visible B. visibly C. visible D. they are visible

答案为C(visible)。但visible是什么成分呢?它的位置使我难以理解。

【答】 在一般的情况下,宾语补足语位于宾语之后,例如:

Most people consider these books *rather expensive*. (CGEL)

大部分人都认为这些书有点贵。

但是,当宾语较长而宾语补足语较短时,常常打破正常的SVOC的语序,而采用SVCO的语序。这是符合英语的"尾重原则"(即把长而复杂的成分放在句末的原则)的。例如:

1. The discovery has made *possible* new techniques for brain surgery.

   这个发明使脑外科采用新的技术方法成为可能。

2. The old lady had *stolen* her purse which contained a good sum. (比较=She had her purse stolen.)

   老妇人被人偷走了装有大笔钱的钱包。

3. They pronounced *guilty* every one of the accused. (CGEL)

   他们宣布每一个被告都有罪。

(参见*object* complement[2])

word order[14]

【问】 *a* 5000-*foot high* mountain

一座高5000英尺的山

前置定语a 5000-foot high能否后置?

【答】 表示度量的复合修饰语,既可前置,亦可后置:

a mountain 5000 feet high

但是,要注意,在后一结构中表示度量的名词应改为复数。

word order[15]

【问】 People travelling long distances frequently have to decide whether they would prefer to go by land, sea, or air. (*New Concept English*, Book 3, L. 44)

句中的副词 frequently 是修饰哪个成分的？是修饰 travelling，还是修饰 have to?

【答】 从句意上看，把 frequently 看作是 travelling 的修饰语，还是 have to 的修饰语都是讲得通的。但是，从语法上看，frequently 只能是修饰 have to 的。根据英语惯用法，have to 的状语要放在它的前面。例如：

We *apparently* have to go. (AEG)

但是，在其他情况下(即 have 不带 to 时)，状语要放在 have 的后面：

1. He has *apparently* gone. (AEG)
2. I have *never* mentioned it.

in word/in a word

【问】 请举例说明 in word 与 in a word 的区别。

【答】 **in word** 是指"口头上"、"言语上"。例如：

1. He is a friend *in word* only.
   他仅仅是口头上的朋友。
2. He is honest *in word* and deed.
   他在言语和行动上都是诚实的。

in a word 则是指"总而言之"、"总之"。例如：

1. *In a word*, he tires of everything.
   总之，他对一切都感到厌倦。
2. *In a word*, I don't trust him. (Palmer)
   总之，我不信任他。
3. John is smart, polite and well-behaved. *In a word*, he is admirable. (DAI)
   约翰聪明，有礼貌，守规矩。总之，他是值得称赞的。

work[1]

【问】 In computing *work* done, it is important always to keep in mind that the force and distance that are multiplied must be in the same direction.

[原译]相乘的力和距离的方向必须相同，在所作的计算工作中，记住这一点往往是很重要的。(《科技英语结构分析与翻译》,P. 184)

work 在这里作"工作"解吗?

【答】 work 在这里是指物理术语"功"，而 work done 是指"所作的功"，在句中作动名词 computing 的宾语。但是，译者却把 work 看作是日常用词"工作"了，这样一来，便把它理解为介词 in 的宾语，而把 computing 看作它的定语了。

[试译]在计算所作的功时，重要的是，要永远记住，用来相乘的力和距离必须方向相同。(见《中国翻译》1988 年第 3 期拙文《英语的结构歧义和翻译》)

work[2]

【问】 (A) I have to come to England to do *a* research *work* in civil engineering. (×)

(B) *A* housewife's *work* can take ten or twelve hours a day.

句(A)是 *Longman Dictionary of Common Errors* 列举的错句，而(B)句却是 EED 列举的正确例句。为什么在句(A)中的 work 之前不能用不定冠词，而在句(B)中却可以?

【答】 work 作"工作""活计"解时是不可数名词，决不可跟不定冠词连用：

1. I cannot find *work* in this town.
   在这个镇子上我找不到工作。
2. It was very hard *work* getting to the top of the mountain.
   爬到这座山的山顶是一件很辛苦的事。

3. All *work* and no play makes Jack a dull boy.
   只学习不玩耍,聪明的孩子也变傻。

句(B)中 a housewife's work 中的不定冠词 a 并不是修饰 work 的,而是修饰 housewife 的。附带说一句,a housewife 并不是指一位家庭妇女,而是泛指作为一个群体类别的"家庭妇女"。

work/job

【问】 He wants to get a better ______.
A. job B. work C. employ D. employment (Nelson, 250A)
work 和 job 都作"工作"解,不知这里应选哪个词。

【答】 首先,应牢记:作"工作"解的 work 是不可数名词,不能与不定冠词连用,而 job 是个可数名词,可与不定冠词连用。其次,应记住 job 主要是一个口头用语,主要用于指具体的工作,有时可指职位(position)。请看下面的实例:

1. What time do you get home from *work*? (LDCE)
   你什么时候下班回家?
2. At what time did you finish *work* today? (H. Shaw)
   今天你什么时候结束的工作?
3. He wanted a job, any sort of *a job*. (Sinclair)
   他需要一份工作,什么工作都行。
4. What *job* do you have in this firm? (H. Shaw)
   你在这家公司担任什么职务?

请做下面的试题:

1. Robert has a ______ as postman. (《大学核心英语》(一),P. 13)
2. Work on (A) the two new hotels for tourists were begun (B) immediately after (C) the new mayor took office. (D) (TOEFL, 70. 10)

work/works[1]

【问】 许多语法书上都指出,work 用于指"著作"时,要用复数形式 works。《英语惯用法大词典》(P. 2047)就说过"work 有时泛指作品,用作抽象名词... works 是指'(一件一件的)作品'。"这是不是说,单数形式的 work 不能用于指具体的"著作"、"作品"?

【答】 记得一位著名科学家说过,在学习过程中不仅要掌握新的概念,而且要不断地纠正自己错误的概念。你的关于 work 用法的概念是不准确的[来源于许多辞书的注释:work:著作(通常用复数)]。其实,work 作"著作"解时,不仅可用作不可数名词,亦可用作可数名词,跟任何其他可数名词一样,既可用于复数,也可用于单数。究竟是使用复数,还是使用单数完全取决于表达的需要,并不存在通常用复数的问题。

1. He brought out *a* small *work*.
   他出版了一本小部头的著作。
2. He has published *several works* of great scientific importance.
   他出版了好几本重要的科学著作。
3. The new opera is *a* fine *work*.
   这部新歌剧是一部杰作。
4. Darwin's main *work*, *the Origin of Species*, was published a year later, in November 1859. (《高中英语课本》)
   达尔文的主要著作《物种起源》,在一年之后,于 1859 年 11 月出版了。
5. 'Measure for Measure' is *a* hard *work* to understand. (MED)
   《恶有恶报》是一部很难理解的作品。
6. *Treasure Island* is probably Robert Louis Stevenson's best-known *work*. (FWF)
   《金银岛》也许是罗伯特·路易斯·史蒂文森最有名的作品。

7. Rousseau's principal *work* was his Social Contract. (Hazen)
   卢梭的主要著作是他的《社会契约论》。
8. Shakespeare's *works* include plays and poems.
   莎士比亚的著作包括戏剧和诗歌。
9. He had begun *many works* subsequently... (Shaw)
   后来他开始写许多著作……

单数形式的 work 也可用来指集合意义的"著作",此时它是不可数的(参见下条):
Some of their *work* was published in 1858.(《高中英语课本》)
他们的一些著作在 1858 年出版了。

请做下面的英语试题:

James Whitcomb Riley, the "Hoosier Poet," wrote <u>many</u>(A) of his work in standard English, <u>but</u>(B) he wrote his <u>most popular</u>(C) poems in the <u>dialect of</u>(D) his home state, Indiana.
(TOEFL,92.5)

work/works[2]

【问】 He gained his ______ by printing ______ of famous writers.
A. wealth; work　　B. wealths; works
C. wealths; work　　D. wealth; works(全国高考英语试题,1995)
答案为 D,能否选 A 呢?

【答】 要知道,作"著作"解的 work 除用作可数名词之外,还可用作不可数名词,后一用法虽然在一般辞书中不易查到,但在英语原著中却是时而可见的。work/works[1] 条中的托福题和《高中英语课本》中的例句就是有力的证据。但是选项 A 中的 work 从语义看,用在上句中不恰当,因此,选 A 是错误的。请对比下列实例:

We must conclude from *the work* of those who have studied the origin of life, that given a planet only approximately like our own, life is almost certain to start. (*New Concept English*, Book 4, P.178)
根据研究生命起源的科学家们的著作,我们一定会得出这样的结论:如果有一颗行星的条件与地球大致相似,那末那里几乎可以肯定会有生命诞生。

work/work[3]

【问】 《英语相关词语辨异词典》(外研社,1997 年,P.408)对 work 和 works 作了以下辨异:"前者是个不可数名词作"成果"讲,后者是个复数名词作"作品"或"著作"讲,不容混淆。
比较:Some of his work has been published. 他的有些研究成果已经出版了。
Some of his works have been published. 他的有些著作已经出版了。"
您也认为 work 不能作"著作"讲吗?

【答】 请见 work/works[1,2],并分析下列例句:
These first six books can be taken as the pattern of the whole *work*.
这先出的六本书可以看作是全部著作的样品。

work at/in

【问】 说某人在某单位工作,是应该说 work at A,还是应该说 work in A?

【答】 两种说法都是正确的。如果把某单位看作是具有三维空间的建筑物,就使用 in,如果把该单位看作是具有某种功能的机构,就使用 at:

1. Henry works *in a bank*. (Thorndike)
   亨利在银行工作。
2. The boy works part-time *at the grocery*. (FWF)
   男孩儿在杂货店兼职。

3. We had not met since we had been *at college* together. (Wilde)
自从我们大学毕业以后，我们再没见过面。
4. When we were *in college* together, he was as hard up as any of us. (Lewis)
我们一起在大学学习时，他和我们中其他人一样拮据。
5. She was studying hard *at* the university. (London)
她念大学时学习很努力。

work at/on

【问】 (A) He worked at his biology.
(B) He worked *on* his biology.
上面两个句子有无区别？

【答】 上面两个句子在意义上并没有什么区别。只是 work at 仅仅用于英国英语，而 work on 则既用于美国英语，又用于英国英语。

She is working {on (AmE) (BrE) / at (BrE)} her new play. (CGEL)
她正在努力写她的新剧本。
1. He's working *at* a new invention. (Palmer)
他正在努力搞一项新发明。
2. We were working *on* a new generator. (Cronin)
我们正在研究一种新的发电机。

good worker 见 *beautiful* dancer

works is/are

【问】 An enormous works ______ built here in the thirties. 句中空白处是应当填 was，还是应当填 were 呢？

【答】 一般都把作"工厂"解的 works 看作单数。因此，谓语动词应当使用单数。
1. An enormous *works was* built here in the thirties. (CGEL)
三十年代这里建造了一家巨大的工厂。
2. The steel *works is* closed for the holidays. (Chambers)
这家钢厂在假期不开工。

但是，也有人在这种情况下，使用复数动词：
1. *The* steel-*works were* closed for the Christmas holidays. (ALD)
这家钢厂在圣诞节期间不上班。
2. *The works have* been closed since January.
这家工厂自一月份起就关闭了。

worse

none the worse 见 none

worshipping/developing

【问】 worship 和 develop 都属非重读重音+-p 结尾的动词，为什么 worship 中的-p 要双拼，而 develop 中的-p 不双拼呢？

【答】 据 R. Quirk 等人的解释，大部分以非重读元音+-p 结尾的动词，在构成分词时，大都不需要双拼：

develop developing developed
gossip gossiping gossiped

但是，也有一些例外，如 worship——worshipping, handicap——handicapping（但在美国英语中也可以不双拼）。

at worst/at one's worst 见 lose *heart*/lose one's heart

worth[1]

【问】 This book is worth reading.
请问 worth 是个什么词?

【答】《新英汉词典》认为 worth 是形容词,"用作表语,后接宾语"。国外的许多语言学家(如 Curme 等)也把 worth 看作是形容词。但 R. Quirk 等则认为 worth 具有介词的语法特征:支配名词短语、支配带逻辑主语的动名词以及 what 从句:

1. San Francisco is *worth* { *frequent visits.* / *your visiting frequently.* }
   旧金山值得经常参观。
2. The bicycle is not *worth what you paid for it.*
   这辆自行车不值你付出的那么多钱。

请做下面的英语试题:

1. Only one of these books is ______.
   A. worth to read　B. worth being read
   C. worth of reading　D. worth reading(全国高考英语试题,1986)
2. —What do you think of the book?
   —Oh, excellent. It's worth ______ a second time.
   A. to read　B. to be read
   C. reading　D. being read(全国高考英语试题,1989)

worth[2]

【问】 The watch isn't worth repairing. It isn't worth repairing the watch. 我知道上面两个句子都是正确的,但不知道如何分析后一个句子。

【答】 在后一个句子中,it 是形式主语,而动名词结构 repairing the watch 是真实主语,见 worth doing。

worth[3]

【问】 He's worth listening to. 从意义上看,He 是 listening 的逻辑主语吗?如果不是,那么 listening 的逻辑主语是谁呢?

【答】 从语义上看,He 是 listening to 的逻辑宾语,或者说,介词 to 的逻辑宾语。也只有在语义上充当逻辑宾语的成分,才能做 be worth 的语法主语。我们不能说:He is worth repairing the car. 下面是一些正面例句:

1. She's not *worth getting angry with*. (PEU)
   不值得跟她生气。
2. You are not *worth helping*. (LDCE)
   你不值得帮助。

worth[4]

【问】 The car isn't worth repairing. worth 之后是不是只能跟动名词?

【答】 除了动名词之外,在 worth 之后还可以跟名词(或代词)和 what 从句。但是不能跟动词不定式:

1. It was *worth* at least *fifty francs*. (Bennet)
   它至少值 50 法郎。
2. A bird in the hand is *worth two* in the bush. (Prov)
   双鸟在林不如一鸟在手。
3. They thought the book *worth publication*. (Davies)
   他们认为这本书值得出版。
4. The bicycle is not *worth what you paid for it*. (CGEL)
   这自行车不值你付的那些钱。

请做下面的试题：

1. The book is not ______ what we paid.
   A. worth B. value C. cost D. expensive(TOEFL 教程)
2. "I had to pay ten dollars for this bowl."
   "It's probably ____."
   A. worth B. worth so
   C. worth them D. worth it(TOEFL,74.11)
3. I noticed that the meals were well ______ what was charged for them.
   A. worthy of B. worthy C. worthwhile D. worth

worth[5]

【问】 If his object had been health for health's sake, the result would still have been well *worth any sacrifices of momentary desire* that it cost him; but he had a higher purpose.
[原译]如果他的目的是为健康而健康的话，那结果仍然是值得他为一时的欲望而付出任何的代价；但实际他却有更高的目的呢。(《英文一日一题》,P.212)
我认为打着重号的部分欠通。请分析。

【答】 worth 在这里的意思是"抵得上"，"(在价值上)相等于"(of value equivalent to)，"……是值得的"。请看 worth 在下列句子中的意义：

1. A bird in the hand is *worth* two in the bush.
   一鸟在手胜于两鸟在林(或两鸟在林不如一鸟在手)。
2. His rise in status is well *worth* the loss of money.
   收入虽然减少了，社会地位却提高了，这样做还是很值得的。

其次应当指出，"any sacrifices of momentary desire"的意思是"牺牲一时的欲望"，而不是"为了(满足)一时的欲望而付出的任何代价"，即 momentary desire 是 sacrifices 的逻辑上的客体，尽管它在语法上是 sacrifices 的定语。类例：

1. A war demands of us enormous *sacrifices of life and property*.
   战争需要我们在生命和财产方面做出巨大的牺牲。
2. You will gain nothing by *the sacrifice of your principles*.
   你靠牺牲原则是什么也得不到的。

[试译]如果他的目的是为健康而健康的话，那么他牺牲一时的欲望所换来的结果，还是很值得的；但是实际上他却有更高的目的。

worth[6]

【问】 葛传椝《英语惯用法词典》(时代出版社,P.711)认为 It is worth discussing the question again. 是错误的，因为 discussing 是实际主语，it 是形式主语，worth 后面没有宾语，所以不对。而必须改作 The question is worth discussing again。但是，我在英语教科书中却不止一次地读到过上面的被判为错误的用法。

【答】 现代语法学家和词典编纂者大都承认 It is worth doing 的用法是正确的。例如：

1. It is scarcely *worth going* home. (CGEL)
   你回家几乎是不值得的。
2. It isn't *worth waiting* for him. (LDCE)
   等待他是不值得的。
3. It isn't *worth repairing the car*. (PEU)
   修理这辆汽车是不值得的。
4. The fact remains that the food is in one place and the need for it in another, and *it is worth risking* any number of rebuffs to bring the two together. (*The Guardian*)
   实际情况仍然是一地有粮，他方需求。所以，要把双方召集到一起，无论遭受多少冷遇都是值得冒险的。(卫报)(译文引自《现代英语报刊阅读词典》)

请做下面的英语试题：

The Landons doubted if it was worth ______ a hundred miles to see the basketball game.

A. of driving　B. driving　C. drive　D. being driven

worth＋of＋复数名词　is/are

【问】 n pounds' worth of＋复数名词时，其谓语动词取单数形式，还是取复数形式？

【答】 根据 F. T. Wood 的解释，n pounds' worth of＋复数名词时，其谓语动词有时取复数形式，有时取单数形式，这完全取决于上下文和所表达的真正意思。当充当 of 宾语的名词具有重要的意义时，谓语动词取复数形式，当所表达的价值(value)具有重要意义时，则谓语动词取单数形式，请比较：

1. Nearly a thousand pounds' *worth of cigarettes were* stolen. (Wood)(这里所考虑的是香烟被盗，而不是它们的价值)
   大约价值 1,000 英镑的香烟被盗。
2. There *is* nearly a thousand pounds' *worth of cigarettes* on that shelf. (Wood)(在这里，我们脑子里所想的是香烟的价值)
   在那个架子上的香烟的价值大约为 1,000 英镑。

worth/worthy

【问】 A:"I had to pay ten dollars for this book."
×B:"It's probably worthy it."
请问这个句子的错误何在？

【答】 worthy 与 worth 有一个很主要的差别：be worth 之后可以直接跟由名词或代词充当的宾语(worth ten dollars)，而 be worthy 则不能直接跟由名词或代词充当的宾语，而必须通过 of：

1. His behaviour is *worthy of* great praise. (Palmer)
   他的行为值得高度赞扬。
2. The teacher is *worthy of* respect.
   这位教师很值得尊敬。
3. That wild theory is not *worthy of* systematic confutation.
   那种毫无根据的理论不值得系统的批驳。

worth 常常用在金钱方面(值……多少钱)，而 worthy of 则不能：

1. How much is the picture *worth*? (Palmer)
   这幅画值多少钱？
2. It was *worth* at least *fifty francs*. (Bennet)
   它至少值 50 法郎。

worth 与 worthy 的其他区别是：

A. worthy 可以用作定语，而 worth 则无这种用法：

1. The school has graduated many *worthy* young people. (FWF)
   这所学校培养出了许多有为的青年人。
2. He has had a *worthy* object in view.
   他心目中有个崇高的目标。

B. worthy 可以后接动词不定式，而 worth 却不能后接动词不定式，参见 worthy to do。

从上面的例句不难看出，你所提问的句子中的 worthy 应当改为 worth。

请做下面的英语试题：

1. "What can I do for you, sir?""I want ____."
   A. a dime's worth of candy　B. candy a dime's worth
   C. a dime worth of candy　D. a dime-worth candy(TOEFL,73.10)
2. The recent issue of this periodical is worth ______.
   A. to read　B. reading
   C. for you to read　D. for you reading(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，78)

worth/worthy of[1]

【问】 (A) His suggestion is worth considering.

(B) His suggestion is worthy of considering.

上面两个句子的意义是否相同?

【答】 句(A)是正确的,因为当 worth 做表语时,虽然其主语是受动者,但 worth 后的动名词必须采用主动形式(considering)。句(B)则是错误的,因为充当表语的 worthy of 的主语是受动者时,worthy of 之后的动名词或动词不定式必须采用被动形式:

1. Their deeds are *worthy of being mentioned*.
   他们的事迹值得一提。
2. These old churches are *worthy of being visited*.
   这些古老的教堂颇值得参观。
3. It is *worthy of being remembered*.
   这是值得记忆的。

[附注]我国有些英语著作认为在 worthy of 之后接动名词的主动形式是正确的:

This book is worthy of *reading*. (《英语难题解答 400 则》,P. 267)

请做下面的英语试题:

1. Hangzhou is a picturesque place, it is ______.
   A. worth to be visited　　B. worthy to visit
   C. worth being visited　　D. worthy of being visited
2. Mary thinks books of this kind are not ______.
   A. worth being read　　B. worthy to read
   C. worthy of reading　　D. worthy to be read

worth/worthy of[2]

【问】 Be very careful with this ancient vase as it is ____ a lot.

A. worthwhile　B. worth　C. worthy　D. worthy of(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,83B)《TOEFL GRE 解题词典》(P. 1090)给的正确答案是 D(worthy of),而《英语考试题典》给的正确答案却是 B(worth)。究竟选择哪个答案是正确的呢?

【答】 从语法上说,选 worthy of 或者选 worth 都是正确的。但从词语搭配来看,则选 worth 是正确的,因为 worth 可用于金钱方面,而 worthy of 一般不用在金钱方面。(参见 worth[4], worthy)

请做下面的英语试题:

I don't think that your watch is ______.

A. worthy of the price　　B. worth the price
C. worth of the price　　D. worthy to buy

worth doing/worth to do(?)

【问】 The recent issue of this periodical is worth ______.

A. to read　B. reading　C. for you to read　D. for you reading(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,78)

在 worth 之后应当跟动词不动式,还是应当跟动名词?

【答】 在 sth. is worth doing 结构里,worth 之后只能跟名词或动名词,而不能跟动词不动式。注意,在 worth doing 这种句型里,doing 并不表示主动意义,而是表示被动意义:

1. The car isn't *worth repairing*.
   这辆汽车不值得修理。
2. What is *worth doing* is worth doing well. (Prov)
   凡值得做的事情就值得把它做好。
3. You're not *worth helping*. (LDCE)
   你不值得帮助。

4. He's *worth listening* to. (CGEL)
听他说话是值得的。

这种句型有时可以用 it is worth doing 来代替：

1. The car isn't *worth repairing*.
~It isn't *worth repairing* the car. (BEU)
这辆汽车不值得修理(修理这辆汽车是不值得的)。
2. The cartons are *worth saving*.
~It's *worth saving* the cartons. (CGEL)
硬纸盒值得保存。

worth one's while doing/to do

【问】 (1) It would be worth your while *to talk to the editor*. (ALD)
(2) It's not worth your while *staying*. (CGEL)
从上面的例句能否得出结论说：worth one's while 既可接动名词，又可接动词不定式？

【答】 worth one's while(或 worthwhile)与 worth 不同，它不是介词，也不是形容词，面面不要求宾语(或补足语)。我们绝不要把 worth one's while(worthwhile)跟 worth 混为一谈。在你提出的两个句子里，to talk…和 staying 并不是 worth your while 的宾语(或补足语)，而是句子的真实主语(句首的 it 为形式主语)。此外，在含有 worth one's while 的句子里，还可用动词不定式或动名词作真实宾语(例 2，4)：

1. It would be well worth your while *to come to the meeting*. (ALD)
你去参加此次会议，是很值得的。
2. You would find it well worth your while *to come to the meeting*. (ALD)
你要是参加会议，你会认为是很值得的。
3. It's nor *worth your while reading* this book, because it isn't accurate. (Chambers)
这本书不值得你去读，因为它不准确。
4. You will find it *worth your while to read* the book.
你会发现这本书是很值得一读的。

请做下面的英语试题：

"How do you think of the play?""I believe every person would find it worth ______ to see it."

A. their while B. her while
C. his while D. your while(TOEFL，72.1)

more worth/worther(?) 见 right[3]

three dollar's worth/three dollars' worth

【问】 (1) Joe asked for *fifty cent's worth* of chocolate candy. (《英语惯用法大词典》，中国科技出版社，P. 2054)
(2) We put three dollar's worth of gasoline in the tank. (同上)
请问 three dollar's worth 与 three dollars' worth 哪个用法是正确的？

【答】 可能有人认为，名词作定语应取单数形式。但是，请记住，time 和 worth 之前的名词定语，如具有复数意义，则应采用复数形式并加上所有格形式'或's，或者广而言之，当用名词的属格(所有格)作定语时，则具有复数意义的名词应采用复数形式：

1. They stole fifty thousand *dollars' worth* of equipment. (EED)
他们偷了价值五万美元的设备。
2. He bought ten *dollars' worth* of postage stamps. (London)
他买了十美元的邮票。
3. She sold fifty *dollars' worth* of tickets. (Chambers)
她卖了 50 美元的票。
4. They had got away with thousands of *pounds' worth* of diamonds.

他们带着价值数千英镑的钻石逃之夭夭了。

5. He needs a few days' rest(Nelson)

他需要休息几天。

(参见 *in* three minutes' time)

worthwhile/worth while/worth-while

【问】 请问 worthwhile 与 worth while 哪种拼写法是正确的?

【答】 现在 worthwhile 与 worth while 这两种拼写法是并存的。也就是说,有的作者写作 worthwhile,有的作者写作 worth while。例如:

1. It is *scarcely worthwhile* your going home. (CGEL)

这几乎不值得你回家。

2. It is not *worth while* wearing a long face.

这不值得你拉长面孔。

3. All this fussing is hardly *worth while*.

这一切麻烦几乎是不值得的。

4. It's not {*worth while* / *worthwhile*} (your)staying. (CGEL)

你留下来是不值得的。

5. A visit to London will always be *worthwhile*. (EED)

访问伦敦总是很值得的。

从后一例句可以看出,《远东英汉大辞典》说,此字位于 to be 之后必须分开为两字的说法,是缺乏根据的。

不言而喻,在 worth one's while 这个惯用语中 worth 与 while 是分开写的:

1. It is not *worth* your *while* staying.

这不值得你留下来。

2. You will find it *worth* your *while* to read the book.

你会发现这本书是很值得你一读的。

worth-while 只用作名词的修饰语:

It was a *worth-while* visit to the cinema; much better than stopping at home looking at the television. (Ridout)

去电影院看电影是很值得的,比呆在家里看电视好多了。

worthwhile doing/to do(?)

【问】 They did not find ____ to prepare for the worst conditions they might meet.

A. worth their while　　B. it worthwhile

C. it worth　　D. it worthy(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,84A)

我记得 worth 之后是不能跟动词不定式的。这里的正确答案 B(worthwhile)却是与动词不定式连用。这种用法对吗?

【答】 在 sth. is worth doing 结构里,worth 之后确实不能跟动词不定式。上句中的动词不定式(to prepare...)并不是 worthwhile 的补足成分,而是谓语动词 find 的真实宾语(it 作形式宾语)。除了动词不定式之外,动名词也可以充当真实宾语:

1. I'd think it well worth while *to go*. (Galsworthy)

我认为很值得去。

2. Do you think it's worth while *quarrelling* with me? (Maugham)

你认为和我争吵值得吗?

同样,下列句子里的动词不定式或动名词也不是 worth while 的补足成分,而是真实主语:

1. It will be well worth your while *to track* down these treasures. (EED)

你去追寻这些宝物,将是很值得的。

2. It's not worth while *losing* your temper. (GPE)

你不值得发脾气。

3. It's not worth your while staying. (CGEL)
   你不值得留下来。

请做下面的英语试题：

1. It's scarcely worth while ______ her round here.
   A. to be looked for　　B. having looked for
   C. looking for　　D. to be looking for
2. "What do you think of the play?"
   "I believe every person would find it ______."
   A. worth seeing it　　B. worth his while to see it
   C. worhty of seeing it　　D. worhty of his while to see it

(参见 *worth* one's while doing/to do)

worthy to do

【问】 worthy 用作表语时，后面是不是总跟介词 of 短语，而不能跟动词不定式？

【答】 worthy 用作表语时，除了跟介词 of 连用之外，还可以跟动词不定式连用。例如：

1. She said she was not *worthy to be* my wife. (Wilde)
   她说她不配做我的妻子。
2. You are not *worthy to live* in the same world with her. (Shaw)
   你不配跟她生活在同一个世界上。
3. He is *worthy to have* a place in the team.
   他有资格成为队的成员。
4. She said she was not worthy to accept the honour they had offered her. (ALD)
   她说她不配接受他们所给予的荣誉。

如果主语是受动者(被动的)，则应采用动词不定式的被动形式：

1. They are not *worthy to be chosen.* (McArthur)
   他们不配被选上。
2. It is *worthy to be remembered.*
   这是值得记忆的。

worthy/worth

【问】 I had to pay ten dollars for this book. "It's probably ______."
A. worthy it　B. worth them　C. worth it　D. worthy them(TOEFL)
《最新托福语法教程》(外研社，P. 281)在解释上列试题时说：如将 worthy it 改为 worthy of it，就是正确的了。是这样吗？

【答】 在上面的句子里，即使把 worthy it 改为 worthy of it，句子仍是有问题的，因为 worthy of 一般不能用于金钱方面，参见 worth/worthy。

would[1]

【问】 "The weight of the body, the earth-pull on it, depends on the location of the body on the earth and of course *would be* quite different on another planet.
物体的重量，即地球对它的引力，与该物体在地球上的位置有关，当然，该物体的重量在另一星球上应当是完全不同的。(would... 是虚拟语气，有'应当'，'理应'之意，语气委婉。)"(《科技英语结构分析与翻译》)
这里用 would 是为了"语气委婉"吗？

【答】 读者很难理解，在这个表达科学内容的句子里，语气为什么要"委婉"。读者也很难理解，为什么 would 偏偏在这个句子里具有"应当"、"理应"之意。是不是这里的 would be 与一般的虚拟语气不同？其实，只要我们抓住介词短语可以表示假想情况(虚拟的条件)这个关键，就能很容易解释这个句子里的虚拟语气的用法。原文中的介词短语 on another planet 表示的是一种假想的情况，因为该物体(the body)并没有真的放到另一个行星上，因此，on another planet 相当于 if it were on another planet。像这种用介词短语来表示非真实条件(虚拟

条件)的情况是非常之多的。例如：

1. Without the friction between their feet and the ground, people *would not* be able to walk.
如果没有脚和地面的摩擦，人就不能走路。
2. The crew's deaths *would have been* less likely in peacetime because the crew could have radioed their position. (*Reading Laboratory* Ⅱb, Vol. 6, P. 15)
如果是在和平时期的话，机组人员是不大可能死亡的，因为他们可以用无线电报告他们的位置。

(参见 *subjunctive* mood)

would[2]

【问】 ...it *would* be unforgivable to miss it (=the train). (*New Concept English*, Book 3, L. 60)
这里为什么要用虚拟语气 would be?

【答】 充当主语的动词不定式有时表示真实的情况，有时则表示假设的或可能发生的情况。在后两种场合下，谓语动词要采用虚拟语气。例如：

1. The molecules of water are incredibly minute. It would take about 125 million of them *to form a row an inch long*.
水分子小得难以置信。把水分子排成一英寸长就需要大约一亿二千五百万个分子。(动词不定式短语所表达的事情是假想的，不是真的要去做的)
2. ...it would perhaps be unwise *to forecast undue restrictions on the nature of the ultimate achievement*.
……现在便对其最终成果的性质预先定下不适当的框框，也许是不明智的。
3. It would be impossible *to estimate how many crimes went undetected last year*.
要想估计出去年有多少犯罪活动未被发现，那是不可能的。
4. It would be a shame *to stay indoors on such a beautiful day*. (Chambers)
这样美好的时光，要是呆在家里，那就太可惜了。

请做下面的英语试题：

1. "Tell the nurse you've been waiting an hour."
"Not now. She's talking to a patient, and ____."
A. it would be rude interruption
B. interruption would be rude of me
C. if I interrupt would be rude
D. it would be rude to interrupt (TOEFL, 73. 6)
2. It would be ______ a risk to let the child go to school by himself.
A. following　B. passing　C. running　D. carrying (Nelson, 500B)

(参见 *subjunctive* mood[9] B 项)

would[3]

【问】 ...political involvement would interfere too much with their professional work.
上句中并没有非真实条件句，为什么谓语动词用虚拟语气呢?

【答】 当充当主语的名词或名词短语表达非现实事物的时候，它的谓语动词在正式语体里就要用虚拟语气。在上面的句子里 political involvement would interfere... 表明 political involvement[(科学家们)介入政治]尚未成为现实，意思是"假如科学家们介入政治的话就会……"。通过下面的实例，我们可更深入地了解到这一点：

1. *A list* of all the ways in which diesel power is used *would take pages*, and engineers keep finding new uses for these engines.
要是把柴油机的所有用途都一一列举出来的话，一定会占好几页的篇幅……(原文中的 would take 表明 a list of all the ways in which diesel power is used 并非是彼时彼地现实存在的东西，而只是作者设想其存在的东西。也就是说，作者并没有真的列出

或者拥有一份柴油机的用途表。故 would 在这里没有"可能"的意思。因为作者并不是对这份表究竟能否占好几页纸没有把握，而是有肯定的把握的。)

2. *The list of discoveries by accident could fill* a long book...
   要是把偶然的发现都一一写出来的话，恐怕要写上厚厚的一大本书……(事实上作者或者其他人并没有真的把所有的偶然发现都一一写出来，也就是说，在作者写这句话的彼时彼地并不存在 the list of discoveries by accident。因此，the list 仅仅是作者假想的东西)

请做下面的英语试题：

A safety analysis ______ the target as a potential danger. Unfortunately, it was never done.

A. would identify　　B. will identify
C. would have identified　　D. will have identified(攻读硕士学位研究生入学考试英语试题，1996)

would⁴

【问】 It has been estimated that the weight of all the insects destroyed by spiders in Britain in one year *would* be greater than the total weight of all the human beings in the country. (*New Concept English*, Book 4, L. 2)

[原译]曾作过这样的估计，在英国，一年中所有被蜘蛛消灭的昆虫的重量，将比这个国家所有人的总重量还要重。(《新概念英语》(四)，安徽科技出版社，P. 19)

原文中的 would be 是过去将来时吗？又，estimate 的宾语从句是否永远要求用 would?

【答】 would 和 will 一样，都可用来表示"现在推测"。请比较：That is his mother. That will (would) be his mother. (见 will，would⁷)。由于主句谓语用了 has been estimated(估计)，所以其宾语从句使用表示现在推测的 would 在逻辑上和惯用法上都是讲得通的。

请看下面的托福题：

It is estimate(A) that a round-trip flight to Mars would take(B) more than(C) a year and a(D) half.

(TOEFL, 73. 10)(应将 estimate 改为 estimated)

从你所提问的句子以及上面的托福题不难看出，这里的 would 不可能表示过去将来时，因为在你提问的句子里，主句谓语是现在完成时，而在上面的托福题里，主句谓语是一般现在时。

但是，应当注意，estimate 的宾语从句并非一定要求用 would。请读下面的例句：

1. The archaeologist estimated that the vase was 3,500 years old. (FWF)
   考古学家估计这花瓶有 3,500 年的历史。
2. I estimate it will take three months to build the boat. (JED)
   我估计造这条船要用三个月。
3. It is estimated that 25 million school lunches are sold each day. (WTYB)
   据估计每天能卖出 25,000,000 份学校午餐。

would⁵

【问】 Until recently, scientists have been unable to devise a drill which *would* be capable of cutting through hard rock at great depths. (*New Concept Englihs*, Book 3, L. 47)

直到不久之前，科学家还不能设计出一种能钻透极深处坚硬岩石的钻探机。

上面的句子没有提出任何非真实条件，为什么要使用虚拟语气 would be?

【答】 由于汉语没有虚拟语气这一语法范畴，所以中国学生对于英语虚拟语气的众多用法常常感到迷惑不解。应当牢牢记住，在英语里，非真实条件不一定非用非真实条件状语从句来表示不可。它可以用各种语言手段来表达。名词或名词短语及其替代词便是这种手段之一。当充当主语的名词或名词短语及其替代词，如果表示非现实的事物或者彼时彼地非现实的事物，它们的谓语动词就要使用虚拟语气，尤其是在正式语体里。拿你所提问的句子来说，其中的 a drill 在当时还没有设计出来，更没有制造出来，因此，它只是一种想象出来的非真实

的东西。这样一来，a drill 或其关系代词 which 充当主语时，谓语动词使用虚拟语气，便是很容易理解的了。请考察下面的实例：

1. Anybody else *would have believed* you. (MED)
   要是换成其他人就会相信你说的话了。
2. Jolyon had spoiled her. None of his girls *would have said* such a thing. (Galsworthy)
   乔兰惯坏了她。他的女儿谁也不会说出这样的话来。
3. [For example, when Thomas A. Edison was trying to make an electric lamp,] he needed a substance for the filament inside the bulb *that would glow brightly without burning up quickly*.
   ……他需要一种能发出明亮的光而又不会很快烧尽的材料来做灯炮的灯丝。
4. Don't bother to read all these papers. *It would* take too long. (CGEL)
   不要费力去读所有这些论文。那会占用很长时间。(it 含有假想的意思：假如你真的去读所有这些论文的话)

would⁶

【问】 If he found a patient listener, he *would* pour out his troubles.
请分析这个句子。

【答】 由于助动词 would 具有多种含义和用法，这个句子至少可以有两种解释。

A. 这是一个虚拟条件句，时间是指现在或将来。全句似可译为：
要是他能找到一个耐心的倾听者，他就会把他的一切烦恼都倾吐出来。（事实上，我认为他不会找到这样的人）

B. 这是一个表示过去时间的真实条件句，would 表示习惯性的行为。全句似可译为：
每当他找到了耐心的倾听者，他总是把他的一切烦恼都倾吐出来。

would⁷

【问】 That would be his mother.
这里为什么要用动词的虚拟语气？

【答】 这里的 would 并不是用来构成虚拟语气，而是表示“推测”、“猜想”，可以译为“可能”、“也许”、“想必”：

1. Who is the man you want to speak to?
   You *wouldn't know* him.
   你想要找谈话的那个人是谁？
   你大概不认识(他)。
2. I thought you *would have finished* this by now. (Chambers)
   我认为此刻你可能已经把这件事干完了。
3. He *would have reached* New York. (PEG)
   想必他已经到达纽约了。

(参见 will⁴)

would⁸

【问】 I handed him some money... He *wouldn't* take the money. (VOA)
请分析 would 的意义和用法。

【答】 would (will)还有一个一般英汉词典没有收入的词义，“执意”、“坚持”(insistence)。上句 He wouldn't take the money. 意为“他怎么说也不收下这钱。”

1. She *would* keep interrupting me. (CGEL)
   她偏偏老是打断我说话。
2. Jack *will* do these things! (AEG)
   杰克总是爱干这样的事！
3. He *would* leave the house in a muddle. (CGEL)
   他坚决要离开这个一片混乱的家。

请做下面的英语试题：

His parents wouldn't let him marry anyone ________ family was poor.

A. of whom　　B. whom

C. of whose　　D. whose(全国高考英语试题,1988)

would[9]

【问】 You *would* tell Mary about the party ——I didn't want to invite her.

请问句中 would 的意义和用法。

【答】 这里的 would 具有核心重音,用以批评、指责某人的意料之中的特有行为,常常带有生气、恼怒的含义。上面的句子似可译为:你怎么把这次宴会告诉玛丽了——我没有想邀请她。类例:

1. That's just typical of Harry. He *would* say a thing like that. (LEG)
   这正是哈里的特点。他总是爱说那种话!
2. A:Of course, Ian spoiled the whole show with his feeble jokes.
   B:Oh, he *WOULD*.
   A:当然,艾安用他那不逗趣的玩笑把整个演出都给搞砸了。
   B:是啊,他总是如此。

would[10](条件从句中的 would) 见 will[6]

would[11]

If you would

【问】 If you'd fill up the form.

这是个条件状语从句吗?

【答】 从形式上看,这是个条件状语从句,但是,从内容上看,这是个独立的句子,表达独立完整的意义。If you would 在这里是表示礼貌的请求或要求,可译为汉语完整的句子:

1. If you'd fill the form.
   请填写这张表格。
2. If you'd just sign the register.
   请在登记本上签名。

would appear

【问】 It *would appear* that he is guilty. 请问句中 would 的含义。

【答】 这里的 would 是表示"不肯定"(uncertainty)。上面的句子可译为:

他似乎是有罪的。

(参见 *would* seem)

would care/would like

【问】 would care to 与 would like to 都作"喜欢"解,不知它们在用法上有无区别?

【答】 **would care** 一般只用于疑问句和否定句,不用于肯定句。但是,**would like** 却不受此限制:

1. *Would you care* to come and have something with me? (Galsworthy)
   你愿意过来跟我一起吃点东西吗?
2. I *wouldn't care* to live on the tenth floor. (PEG)
   我不喜欢住在第十层楼。
3. The Committee *would like* to see you again. (Cronin)
   委员会希望再次接见你。
4. Miss Ramsden *would not like* to speak about it before me. (Shaw)
   雷姆斯登小姐不愿意在我面前谈起那件事。

would have done[1]

【问】 What *would I not have given* to be able to say the rules without a mistake! (许国璋《英语》第 2 册,P. 176)

请问这里为什么用虚拟语气?

【答】 动词不定式除了表示真实的条件之外,也可以表示与现在事实相反的虚拟条件和与过去事实相反的虚拟条件。当动词不定式表达与过去既成事实相反的虚拟条件时,句子的谓语动词要采用 would(should)+完成时不定式。上面句子里的 to be able to say... 表达的就是与过去既成事实相反的假设:要是当时我能够一字不差地把这些规则说出来……(既成事实是:我未能一字不差地把这些规则说出来……)

1. She *would have done* anything *to make* amends.
   要是当时能够赔偿的话,她是什么事都愿意干的。
2. When I was a teenager, I felt that I was just young and uncertain——that I was a new boy in a huge school, and I would have been very pleased *to be regarded as something so interesting as a problem*. (NCE 4, L. 6)
   我十几岁时,总感到自己很小,茫然无知——就好象一所大学校里的新生。假如那时我被看作是一个难以对付的人物而惹人注目的话,那末,我是会感到非常得意的。(to be regarded... 表达的是一个与过去事实相反的假想条件)

would have done[2]

【问】 He *would have reached* New York.

这是否可以理解为省略了非真实条件句的主句:如果……他就到达纽约了。

【答】 可以作这样的理解。对于这样的结构,大部分英语学习者都是很熟悉的。但是,人们常常忽略了它的另一种解释:would 不是用于构成虚拟语气,而是用于表达"推测"("也许"、"想必"、"大概"、"可能")。因此,可以把这个句子理解为:

他现在可能(大概)已经到达纽约了。

(参见 would[7])

would like/like 见 like

would like to do/doing(?)

【问】 like to do 与 like doing 所表达的意思是相同的。那末,would like to do 与 would like doing 的意思是否也相同呢?

【答】 首先应当明确,like 与 would like 的用法是不同的。like 可以接动词不定式,也可以接动名词,而 would like 则只能接动词不定式,而不能接动名词:

1. The Committee would like to see you again. (Cronin)
   委员会愿意再次接见你。
2. Would you like to eat out? (LEG)
   你愿意到外面吃饭吗?
3. "My wife isn't home tonight." "In that case ____ you like to have dinner with us?"
   A. will　　B. won't
   C. do　　D. wouldn't (TOEFL, 70.1)

would like to have done/would have liked to do

【问】 would like to have done 与 would have liked to do 所表达的意思是否相同?

【答】 这两种结构所表达的意思是相同的,都表示"希望做某事但并未做成"的意思。

1. A. I'*d like to have seen* his face when he opened the letter.
   B. I'*d have liked to see* his face when he opened the letter. (PEU)
   我真希望当时能看见他拆信时的脸色。

2. A. I would like to have seen it.
   B. I would have liked to see it. (LEG)
   我当时真希望去看那部电影。

would prefer to do/doing 见 would *prefer*

would prefer to do/would rather do

【问】 would prefer 与 would rather 都作"宁愿"解,不知他们有无区别。

【答】 would prefer 与 would rather 虽然都作"宁愿"解,但是它们的用法却有很大的区别。would prefer 后接带 to 的动词不定式,而 would rather 则要求接不带 to 的动词不定式。例如:

1. What *would* you *rather have*, an apple or a piece of cake? (JED)
   你愿意要什么,是苹果还是糕点?
2. I *would prefer to work.*
   我宁愿工作。
3. I *would* (should) *prefer to wait* until evening.
   我宁愿等到晚上。

另外,would prefer 还可以接名词和动名词(比较罕见),而 would rather 则不能:

I'd prefer *a cup of tea.*

我宁愿来一杯茶。

(参见 *would* rather...than/would prefer...rather than)

would prefer sb. to do/ would rather

【问】 您在 would prefer to do/与 would rather do 等条目中已经讲到了 would prefer 与 would rather 在用法上的区别。它们还有别的区别吗?

【答】 would prefer 与 would rather 的另一个区别,就是前者可以跟宾语+带 to 的动词不定式(宾语补足语),即 would prefer +sb. +to+V,而 would rather 却没有这种用法。

1. "May I wash the dishes?""I'*d prefer you to dry* them."(LDCE)
   "我可以洗盘子吗?""我倒愿意让你把它们擦干。"
2. I'*d prefer him to paint* the door blue.
   我宁愿他把门漆成兰色。

would rather/'d rather(that)

【问】 I'd rather we *had* dinner now. 请问句中的虚拟语气过去时 had 是表示与事实相反的情况吗?

【答】 虚拟语气过去时常常表示与现在事实相反的情况。例如:

1. If he *were* here, I would speak to him.
   要是他在这儿的话,我就会跟他说了。
2. If she *were* alive...
   要是她还活着的话……(事实是:她已不在世了。)
3. If I spoke English fluently...
   要是我英语说得流利的话……(事实是:我的英语说得不流利。)
4. If only Marx *were* still by my side to see this with his own eyes!
   如果马克思今天还能同我站在一起亲眼看见这种情景,那该多好啊!

但是,在 would rather (that) X did 结构中虚拟语气过去式(did)只是表示探询式的礼貌,而并不一定表示与事实相反。你所提问的句子的意思是:我真希望我们现在吃饭。类例:

1. I *would rather* you *started* off right away.
   我真希望你马上就动身。
2. I'*d rather* I *were* in bed.
   我真希望我躺在床上。
3. I'*d rather* you *didn't* mention the price.

我真希望你不要提到价格。

4. Many residents *would rather that* the bus service *were* subsidized. (CGEL)

   许多居民希望公共汽车服务能够得到补助。

5. I'd rather you were happy. (LEG)

   我宁愿你是幸福的。

如果指过去，就必须使用过去完成时：

I'd rather you *had been* present. (LEG)

我宁愿你当时在场。

请做下面的英语试题：

1. I would rather you ____ at once.

   A. go　B. will go　C. went　D. has gone

2. "I blamed her yesterday." "I would rather you _　　"

   A. didn't do that　　B. hadn't done that

   C. wouldn't do that　　D. shouldn't do that

would rather do/would rather you did

【问】 (1) "John wants to see you today""I would rather he _____ tomorrow than today."

A. comes　B. came　C. should come　D. has come(TOEFL,73.6)

(2) I ____ have coffee than tea.

A. like more to　B. prefer　C. would rather　D. had better(Nelson,250A)

请分析上面两句中 would rather。

【答】 句(2)中的 would(rather)与动词原形连用，可看做是情态动词(宁愿)；句(1)中 would(rather)可看作是及物动词，与宾语从句连用，表示愿望；如果宾语从句中谓语动词使用过去完成时，则表示与过去事实相反的愿望。请对比下列实例：

1. I'll never be dependent on anyone again. I'd rather starve. (Walpole)

   我将再也不依赖任何人。我宁愿挨饿。

2. I'd rather you told me the truth. (Eckersley)

   我宁愿你说实话。

3. I'd rather you hadn't told me about it.

   我宁愿你未曾把这件事告诉我。

(参见 would rather/'d rather that)

would rather he did/would prefer he (should) do

【问】 would rather 与 would prefer 都能后接从句。它们的区别何在？

【答】 would rather 引出的从句中谓语动词要使用过去虚拟式；而 would prefer 引出的从句中谓语动词要使用现在虚拟式(be)或 should＋动词原形。

1. I would rather you *knew* that *now*, than afterwards. (Cronin)

   我宁愿你现在知道这件事，而不是以后。

2. I'd rather you *didn't* mention the price. (CGEL)

   我宁愿你不要提价格的事。

3. We'd rather we had dinner now. (CGEL)

   我宁愿我们现在就吃饭。

4. Would you prefer that I *come* on Monday instead of on Tuesday? (LDCE)

   你是不是宁愿我星期一来而不是星期二来？

5. She prefered that he *should do* it in the kitchen. (Maugham)

   她宁愿他在厨房做这件事。

请做下面的英语试题：

I'd rather you would go (A) by train, because I can't bear (B) the idea of your being (C) in an airplane in such (D) bad weather. (攻读硕士学位研究生入学考试英语试题,1996)

would rather not/would not rather

【问】 "Doesn't Elaine want to see that movie?"
"Yes, but she says ______ go tonight."
A. she'll rather not B. she'd rather not
C. she'd not rather D. she won't rather(TOEFL,74.9)
正确答案为(B)。但是,我认为(C)(she'd not rather)也是正确的,因为我读到过这样的句子:
Wouldn't you *rather* stay home than go? (IME)
你宁愿留在家里因不出去吗?
Would(n't) you *rather* have an apple? (CGEL)
你(不)愿意吃个苹果吗?
所以,我认为 not 亦可放在 would 之后。

【答】 首先应当记住,在一般的陈述句中,would rather 本身并没有否定式。否定词 not 是否定实义动词的(宁愿不……),因此必须放在实义动词之前:

1. I'*d rather not* tell you about it. (CGEL)
   我宁愿不把这件事告诉你。
2. I'*d* very much *rather not* leave you here. (Mansfield)
   我宁愿不把你留在这里。
3. I dare say you'*d rather not* meet them. (Maugham)
   我想你宁愿不去见他们。

其次,应记住 wouldn't 这个缩写形式可以用在疑问句中。当 would not rather 用在陈述句中时,则只有在否定对方的谈话或建议时,才能成立:

1. A: *Wouldn't* you *rather* live in tha country?
   B: No, I *would not*. I'd rather live here. (CGEL)
   A:你不愿住在农村吗?
   B:是的,我不愿意。我宁愿住在这里。
2. I *wouldn't rather have* an apple. (CGEL)
   我不愿意吃苹果。

请做下面的英语试题:
He said he would rather not ______ it right now.
A. doing B. to do
C. do D. to ha doing(全国高考英语试题,1979)

would rather have done

【问】 "Did you criticize him for his mistakes?" "Yes, but ______ it."
(A)I'd rather not have done (B)I'd better not do (C)I'd rather (D)I'd rather not doing(TOEFL,70.1)
我不知道如何答这道题。

【答】 上道题应当选(A)。would rather 加不带 to 的不定式,表示"宁愿做某事",指的是现在或将来,而 would rather 加不带 to 的完成时不定式,则表示"宁愿过去做了某事,而实际上并没有做成。"
We ourselves *would rather have left* on the 8th, but we didn't leave till the 12th.
我们自己本希望在 8 日动身,但是一直到 12 日才离开。
上道考题答句的意思是:是的,我批评他了,但是我宁愿我并没有那样做。
请做下面的英语试题:

1. My wife bought the blue rug, but I ______ bought the brown one.
   A. will rather have B. rather had
   C. would rather have D. would have rather(TOEFL 教程)

2. I would rather never been born than have seen this day of shame. (TOEFL)
   A B C D

3. "Doesn't Mary want to see that movie?"
   "Yes, but she says ______ tonight."
   A. she'd not rather go B. she'll rather not go
   C. she won't rather go D. she'd rather not go(TOEFL,70. 3)

would rather. . . than

【问】 Alexander Graham Bell once told his family that he would rather be remembered as a teacher of the deaf ______ of the telephone.
A. than inventing B. than as the inventor
C. the invention D. as the inventor. (TOEFL,90. 8)
答案为 B。但我认为 A 也是符合 would rather . . . than 的句式的。

【答】 上题只有选 B 才是正确的。在 would rather. . . than 结构里,必须注意前项和后项的对称,即 than 所连接的词项必须与前面的词项在词性或结构上相一致。例如,上面试题中的 as a teacher of the deaf 与 as the inventor of the telephone 在结构上就是相一致的. 请分析下面的实例:

1. I'd rather have *the red one* than *the green one*. (Palmer)
   我宁愿买这个红(色)的,而不是那个绿(色)的。
2. He would rather *play* than *work*. (Eckersley)
   他宁愿玩耍而不愿学习。
3. I'd rather stay *in motel* than *in an expensive* hotel.
   我宁愿住汽车旅馆,而不愿住高级宾馆。
4. In fact, Mary would rather have left for San Francisco ______ in Los Angeles.
   A. by staying B. than stay
   C. than have stayed D. to stay(TOEFL,79. 2—4)

(参见 *parallelism* structural)

would rather. . . than/would prefer. . . rather than

【问】 would rather 和 would prefer 都可以用来表示取舍。它们在这方面有无区别?

【答】 would rather 和 would prefer 都可以用来表达取舍,但结构不同。在前一结构中,than 与舍去的项连用,而在后一结构中,rather than 与舍去的项连用。

1. I *would rather* listen to others *than* talk myself. (PEG)
   我宁愿听别人说话,而不愿意自己说。
2. I *would prefer* to read *rather than* sit idle. (ALD)
   我宁愿读书,而不愿闲坐着。

would seem

【问】 A. That *would* seem the best solution to me.
B. That seems the best solution to me.
请问句(A)中 would 的含义和用法。

【答】 上面两句中的 seems 与 would seem 在时间上没有差别。句(B)中 seems 把话说得明确而肯定,而句(A)中的 would seem 表达的也是现在时间,但是它能把话说得含糊,而不那么明确(有时可译为:想必是,我猜想)。因此,句(A)与(B)的区别主要表现在说话的语气上。

1. For the survival of our society it *would appear* essential. (Dorothy Barclay)
   为了我们社会的生存,这好像是必不可少的。
2. The mechanics of transmitting the sound were perfect, *I would say*. (Philip Hamburger)
   我不妨说,传导声音的机械装置是完善的。

would sooner/would rather

【问】 would sooner 与 would rather 有无区别?

【答】 可以把它们看作是同义表达手段。

1. I'*d rather*[*sooner*] be a miner than a bank clerk. (LEG)
   我宁愿当矿工,而不愿当银行办事员。
2. He *would rather* [*sooner*] play than work. (Eckersley)
   他宁愿玩耍,而不愿学习。

would (that)

【问】 *Would that* I were with her now!
请分析 would 的意义和用法。

【答】 许多英语词典把这种用法的 would 看作是及物动词,表示愿望,属古体。that 从句表示与事实相反的愿望(连词 that 可省略),从句用虚拟语气。请分析下面的实例:

1. *Would*(*that*) he were gone! (Chambers)
   要是他走了,该多好!
2. *Would that* we had seen her before she died. (LDCE)
   要是在她临死之前我们能见到她一面,那就好了。
3. *Would that* I had not said that.
   我真后悔说了那样的话。
4. *Would that* everyone treated me as considerately. (CGEL)
   要是大家都对我很体贴,可就好了。
5. *Would that* I were young again.
   如果我能返老还童就好了。
6. *Would that* my mother were alive to see me married.
   要是我妈妈仍在世能看见我结婚,那该多好!
7. *Would* (to God) *that* I'd never heard of him!
   要是我从来没有听到他的消息,就好了!

would you like/do you like 见 like

would/used to 见 used to

write

I write/I am writing 见 I look forward to

wrong/wrongly

【问】 副词 wrong 与副词 wrongly 有何区别?

【答】 副词 wrongly 主要用在动词之前,尤其是用在过去分词之前。副词 wrong 则可用于其他位置:

1. Stan *wrongly* accused Peter of the theft. (IME)
   斯坦遣责皮特盗窃,是错误的。
2. You've been *wrongly* informed. (GPU)
   他们通知你通知错了。
3. The letter was *wrongly* addressed. (Chambers)
   信的地址写错了。
4. The parcel is *wrongly* tied. (ELD)
   包裹打错了。
5. You've spelt the word *wrong*. (ECD)
   那个词你拼错了。

6. You've done it *wrong* again. (IME)
   这件事你又干错了。
7. You've spelt my name *wrong*. (ALD)
   你把我名字拼错了。
8. He guessed *wrong*. (Palmer)
   他猜错了。
9. What have I done *wrong*? (Priestley)
   我做错什么啦?

more wrong/wronger(?) 见 **right**[3]

Y

year[1]

five years is/are

【问】 ×Two weeks are enough for a nice vacation. 这是托福试题中的一道改错题。请问句中的动词 are 有什么错误？

【答】 表示时间的名词短语有时在概念上被看成是一个时间单位或时间段，故后面接单数动词，也就是说，这里起作用的是概念一致的原则：

1. *Fifteen years represents* a long period of his life. (CGEL)(fifteen years 在概念上表示 that period)
   十五年表示他生命的一个很长的时期。
2. *Five hours* isn't enough.
   五个小时是不够的。
3. *A hundred years is* called a century.
   一百年叫做一个世纪。
4. *Two hours is* the limit of this test.
   两小时是这次考试的时限。
5. A number of years passes. (*English for Today*)
   许多年过去了。

请做下面的英语试题：

1. "How many days?""Did you say that five days ____ required to complete the work?"
   (A) are (B) were (C) was (D) is
2. Fifteen minutes are(A) all(B) that I can spare to talk(C) over(D) this matter with you. (EPT 教程)

(参见 minutes is/are)

year[2]

next year/the next year 见 next

year[3]

a ten-year-old girl

【问】 He(A) is(B) a(C) three-years(D) old boy. (TOEFL)
请分析句中的错误。

【答】 可以说 The girl is *ten years old*. 但是不能说 a ten-years-old girl。因为当数词＋名词(＋形容词)用作前置修饰语时，其中的名词要采用单数形式：

a ten-year-old girl 一个十岁的女孩
a ten dollar bill 一张十元的票子
a 5000-foot high mountain 一座 5000 英尺高的山
a five hundred word letter 一封 500 字的信

请做下面的英语试题：

This estimate(A) of spending will hardly(B) keep pace with even the most optimistic(C) projections of inflation for the four-years(D) period.

yes

【问】 A:I didn't do too good a job.

B: ______ (Yes, No,) you did.

A: "Doesn't Elaine want to see that movie?"

B: "______ (Yes, No,) but she says she'd rather not go tonight."(TOEFL, 74.9)

请问上面两句是用 Yes, 还是用 No? 汉语如何翻译?

【答】 见 no 条。

yes/no

【问】 "Isn't your uncle an engineer?" "______."

A. No, he isn't B. No, he is

C. Yes, he isn't D. Yes, he does(全国高考英语试题,1983)

【答】 见 no[1]。

yesterday

【问】 Yesterday was a holiday.

yesterday 是个副词,它在句中是作时间状语,还是作主语呢?

【答】 现代语言家们认为表示时间的副词(today, tomorrow, yesterday 等)有资格充当主语(另外的语言学家将用作主语的 today, yesterday, tomorrow 看作是名词):

1. *Tomorrow is* Sunday. (It's Sunday tomorrow.)
   明天是星期天。
2. *Today's* my birthday! (McArthur)
   今天是我的生日!
3. *Yesterday* was a beautiful day. (Chambers)
   昨天是个美丽的日子。

yet[1]

【问】 语法书上说:"yet 一般放在句末…只用在疑问句和否定句中。"(《牛津英语用法指南》,P. 663)但下面的 yet 却用在肯定句中。这是怎么回事呢?

Go at once while there is *yet* time. (ALD)

赶快走,趁还有时间。

【答】 当 yet 指"现在还"(now, at this moment)、"到目前为止还"(up to now, up to the present time, up to this moment, up to the moment of speaking, so far)、"至当时还"(up to then)时,它只能用在疑问句和否定句中。但是,在你引用的句子里,yet 并不具有上述含义,而是接近 still 的含义(还,仍然)。具有这种含义的 yet 是可以用在肯定句的。例如:

1. Much *yet* remains to be done. (COD)
   还有许多事情需要做。
2. There are three days *yet* to go until my vacation. (MD)
   离我的假期还有三天时间。
3. I have a few more words to say *yet*.
   我还有几句话要说。
4. I can see him *yet*. (CGEL)
   我还能看到他。
5. There's plenty of time *yet*.
   还有许多时间。

yet[2]

【问】 It's *yet* to be decided. 这里的 yet 为什么可以用在肯定句中?

【答】 一般说来,yet 大都用在否定句和疑问句中。但是,yet 也可用在含有情态动词的肯定结构中。这时,yet 的意义与 still 同义,而且表示将来时间(at a future time):

1. I have *yet* to find out what he wants. (CGEL)
   我还必须弄清他需要什么。

2. Who'll be appointed? ——It's yet to be decided. (LED)
谁会得到任命呢? ——这还有待决定。
3. The plan *may* even *yet* succeed. (LDAE)
这计划还是有可能成功的。
4. The enemy *may yet* win if we relax our efforts. (ALD)
如果我们松懈下来,敌人还是有可能取胜的。
5. We *may yet* hear from him. (ELD)
我们还是有可能收到他的信的。
6. The figures *may yet* be revised again. (EED)
这些数字还是可能重新修改的。
7. I *have yet* to hear the story. (LDCE)
我还是得听听这个故事。
8. I *have yet to* meet him. (CGEL)
我还是得见见他。
9. The first snowdrops *are yet to* appear. (EED)
头几场雪还是会来临的。
10. The most severe weather is *yet/still* to come. (CGEL)
最恶劣的天气还是会来临的。

yet³

【问】 Great Salt Lake is fed by fresh-water streams, ______ is about four to five times as salty as the ocean.
A. *yet* B. which C. there D. despite(TOEFL,83.8)
查《新英汉词典》,上句中的 yet 是连词。请问 yet 是连词吗?

【答】 这个问题提得好。许多英语语法书和辞书(如 ALD 和《新英汉词典》)都将这种用法的 yet 划在连词(conjunction)里。这样处理很容易被读者理解和接受。例如:
1. We have won great victories, *yet* we have a lot more to do.
我们已经取得了伟大的胜利,然而我们还有更多的工作需要去做。(《新英汉词典》)
2. He worked hard, *yet* he failed. (ALD)
他努力工作,可是他失败了。
但是,这种把 yet 划为连词的作法无法解释下列情况:
1. I agree with you, *but yet* I cannot consent.
我同意你的意见,但是我仍不能答应。
2. We shall not employ him *nor yet* his brother.
我们将不雇用他,也不雇用他的弟弟。
3. It is strange, *and yet* it is true.
这很奇怪,但却是真的。
4. It looked quite safe now. *Yet*——the dangers were far from over. (RWRT)
现在看来很安全。然而——还远远没有脱离危险。
5. Though he is poor, *yet* he is satisfied with his situation. (CGEL)
虽然它很穷,但是他对他的状况还是满意的。
在例 1—3 中,yet 之前已有并列连词 but, nor 或 and。在例 4 中 yet 之后用了破折号。在例 5 中有从属连词 though。显然,把上面句子里的 yet 说成是连词,是不能自圆其说的。因此,现代语言学家们已不把上面用法的 yet 叫做连词,而是叫做副词(conjunct)。《远东英汉大辞典》也是这么处理的。当 yet 单独出现时,则解释为省略了 but 或 and,它本身起连词作用,如:
The essay is good, *yet* it could be improved. (《韦氏词典》,电子版)
这篇文章写得很好,但是还可以改一改。

yet⁴

though…yet 见 though

yet/still 见 still

you

【问】 You go away. 自初学英语时起就从教科书中得知:在祈使句中,第二人称主语是不出现的:

Go away.

Don't stop.

为什么在 you go away 中要出现主语 you 呢?

【答】 在大多数情况下,祈使句中的第二人称主语 you 是不出现的。但是有时候,为了表示强调或加强语气,第二人称主语 you 是可以出现的。

1. *You* mind your own business!
   你别管闲事!
2. *You* be quiet!
   你安静点!

有时候,在祈使句中出现第二人称主语 you,是为了表示对比,有时则是为了表示训斥或恼怒:

1. *John* may stay. *You* go away.
   约翰可以留下来。你走吧。
2. *You* take this chair, and I'll take that one.
   你坐这把椅子,我坐那把。
3. Don't tell me to be quiet. *You* be quiet!
   别叫我安静,你安静点儿吧!

至于祈使句中的其他人称主语,则是需要出现的:

1. *Everybody* pay attention for a moment. (IME)
   诸位请注意一会儿。
2. *Those in favour of the plan*, please raise your hands.
   赞成这个计划的人请举手。

you bet

【问】 you bet 是什么意思?

【答】 you bet 是表达"肯定"含义的一种强调的说法,通常可以译为:"当然"、"肯定"、"毫无疑问"、"没问题"、"确是如此"(yes, certainly, indeed, without any doubt)等等:

1. "Are you coming?"——"*You bet*!"
   "你要来吗?"——"当然!"
2. And did you accept the offer? ——*You bet* I did.
   你接受那个建议了吗? ——的确是那样。
3. *You bet* I will be at the party.
   我肯定会参加这个宴会的。
4. *You bet* we care about it. (《韦氏辞典》,电子版)
   我们对于这件事肯定是很关心的。

young

【问】 Cats sometimes have four or five *young* at a birth. (ALD)

猫有时一胎生四五个仔。

《牛津现代高级英汉双解词典》和《最新高级英汉词典》均将作"幼仔"解的 young 注为不可数名词(U),不可数名词能与数词连用吗?

【答】 ALD 的注释与它在其他地方所给的例句是矛盾的。要知道,不与数词连用乃是不可数名词的标准之一。上面的例句说明作"幼仔"解的 young 并不是不可数名词。那么,如何解释 young 与数词 four or five 连用后,不加-s 呢? 这是因为 young 在这里本身就是个复数名词的

缘故。

1. The lion fought to protect her *young*. (LDCE)
   狮子为保护幼狮而搏斗。
2. Some animals quickly desert their *young*. (ALD)
   有些动物很快就不管它们的幼仔了。
3. Birds feed their *young* on insects. (Chambers)
   鸟用昆虫来喂养幼鸟。

Yours sincerely/Sincerely yours

【问】 Yours sincerely 与 Sincerely yours 哪个写法正确?

【答】 上面两个写法都是正确的。但后一写法主要用于美国英语:

Yours faithfully	Faithfully yours(美国英语)(您的忠实的)
Yours sincerely	Sincerely yours(美国英语)(您的真诚的)
Yours cordially	Cordially yours(美国英语)(您的亲切的)
Yours truly	Truly yours(美国英语)(您的忠诚的)

(参见 sincerely)

youth/youths

【问】 The *youth* of the country are ready to fight.
这个国家的青年都准备好去战斗。
既然 the youth 是不带-s 的复数形式,为什么还有 youths 这个复数形式?

【答】 不错,the youth 是个复数形式,如同 police, people 一样。但是,the youth 指的是青年男女的整体,不能与数量词连用。当指个体时,就需使用 youth—youths,例如,a youth(一个青年人),five youths(五个青年人)。

1. The new TV program is aimed at *youth*. (FWF)
   新电视节目是面向青年人的。
2. *The youth* of today are very fond of dancing. (JED)
   现在的年青人很喜欢跳舞。
3. The *youths* in the gallery had taken off their coats. (Wilde)
   美术馆内的年青人已经脱掉了外衣。
4. Some *youths* were standing near the bus stop. (McArthur)
   一些年青人正站在公共汽车站旁边。

Z

zero[1]

【问】 "0"(零)在电话号码和门牌号中如何读音?

【答】 在读成串的数字,如电话号码和门牌号时,0经常读作[əu]:

Room 205 [ru:m 'tu:'əu faiv]

telephone number: 4452034['fɔ:'fɔ:'faiv 'tu: 'əu:'θri: 'fɔ:]

但是本书作者在美国时也常常听到美国人将电话号码和门牌号中的"零"读作 zero ['ziərəu]。

zero[2]

【问】 在体育比赛中,见到3—0有多种读法,这是怎么回事呢?

【答】 在体育比赛中,尤其是在足球赛中,英国英语一般把"0"读作 nil。例如:

1. Wales beat England 3—0(three nil)…(EED)
   威尔士队以3:0胜英格兰队。
2. The result of the game was three nil(3—0).(ALD)
   比赛结果:3:0。
3. a victory in the match by 4 points to nil=a 4-nil victory
   比赛中4:0的胜利

在美国英语中则常常把体育比赛中的"0"读作 zip:

It's Georgia over Alabama, 7—0(Seven Zip)

佐治亚队以7:0胜了亚拉巴马队。

在网球比赛中则把"0"读作 love:

1. Connors leads 15—love.
   康纳斯以15:0领先。
2. The score is 30—0(thirty love).
   比分为30:0。

zero article[1](零冠词) 见 a, the

zero article[2](零冠词)*

【问】 On this point, however, a psychologist would probably tend to disagree. He would point out that observation or perception is a concept which refers not so much to acuteness of sight, hearing, etc., or to the care with which they are applied, as to the ability to relate *phenomena* to a complex network of previous experiences and theories……(*A Course in Basic Scientific English*, P. 77)

[原译]然而关于这一点,心理学家可能往往是不同意的。他会指出,观察和感觉是一个概念。这概念指的与其说是视觉、听觉等等的敏锐性或使用这些知觉的敏锐性的谨慎小心,倒不如说是把这些现象同先前的经历与理论的复杂网络联系起来的能力……(中译本)

将复数名词 phenomena 译为"这些现象"是否有误?

【答】 原文中的复数名词 phenomena 之前没有用定冠词 the,而使用了零冠词。复数名词前的零冠词意味着:如果它们以其单数形式出现的话,是本应采用不定冠词 a(an)的。

1. She has become *a vegetarian*.
   她成了素食者。
2. They have become *vegetarians*. (CGEL)

他们成了素食者。

因此,复数名词前的零冠词是具有语法意义的,它常常用于表明事物的类别、不确定指或不确定的数目:

1. *Cats* like fish. (RG)(零冠词表类别)
   猫喜欢吃鱼。
2. *Books* are indispensable to a scholar. (AEG)(零冠词表类别)
   书对于学者是必不可少的。
3. I' ve been writing *letters* this morning. (CGEL)(零冠词表示不确定指)
   今天上午我一直在写信。

因此,上句中的零冠词+phenomena并不是指数目已知、性质确定的"现象"(定指),而是泛泛地指"现象"(不定指)。因此将其译为"这些现象"显然是错误的。倘若有读者问:"这些现象是指什么现象呢?"译者能回答得出来吗?

[试译]但是,心理学家可能是不会同意这一点的。他们会指出,观察和感觉是这样一种概念:这种概念所指的与其说是看、听等的敏锐性或者看、听等的仔细程度,还不如说是把现象同先前的经历和理论的复杂网络联系起来的能力……

下面的译文犯了同样的错误:

Chemical engineers could well play a most useful role in this new subject, applying their particular discipline to the development of *new materials*.

[原译]化学工程师们运用自已的专业训练去发展这些新材料,对这个新的课题可能做出非常有益的贡献。(译巧)

new materials 前并没有使用定冠词 the,而是用了零冠词,这说明 new materials 并不是指特定的材料,而是泛指性质和数目师无法确定的新材料。译者凭空增加"这些"这个表明确定指的词,是完全违背原意的。

[试译]化学工程师们运用自已的专业知识去研制新的材料,可能对这个新课题做出非常有益的贡献。

zero degree/zero degrees

【问】 zero degree 与 zero degrees 哪个用法正确?

【答】 两个用法都是正确的。例如:

Water freezes at 0 degree/degrees.

水在零度结冰。

但是,zero hour 或 zero-hour(部署的军事行动,攻击等的)开始时刻

zero/nought

【问】 "0"(零)这个符号在英语中如何读法?

【答】 "0"在英国英语中读作 nought[nɔːt],在美国英语中读作 zero['ziərəu]。但是在科技方面英国英语和美国英语都采用 zero。

It was 5 below *zero* last night.

昨夜的气温是零下 5 度。

关于成串数字中的零的读法,见 zero。小数的读法,见 fractional *numerals*。

zero plural (零复数) 见 fish, deer, sheep

zero relative(零关系词) 见 that, which

英语语法索引

冠词

通论

不定冠词

定冠词

零冠词

名词

各类名词

名词的数

名词的所有格(属格)

名词或名词短语的用法

动词

各类动词

助动词

半助动词

情态动词

情态短语

动词用法

非限定动词

动词不定式

动名词

过去分词

现在分词

动词时态

一般现在时

一般过去时

一般将来时

过去将来时

现在进行时

虚拟语气

被动语态

代　　词

代词的数

人称代词

物主代词

反身代词

指示代词

相互代词

关系代词

疑问代词

连接代词

不定代词

形容词

关系形容词

形容词的比较级

形容词的用法

副词

关系副词

疑问副词

连接副词

副词的比较级

副词的位置 …… P. 30, P. 381, P. 384

副词的用法

几个特殊的副词

数词

连词

关联并列连词

准并列连词

从属连词

介词

表示空间的介词

表示方向的介词

表示通过含义的介词

表示遍及含义的介词

表示说话人相对位置的介词

表时间的介词

时间位置(时间点)

表原因、目的的介词

表手段、工具、施动者的介词

表其他含义的介词

句子

句子成分

简单句

复合句

否定

句尾信息焦点和尾重

语序

主语和谓语的位置

表语的位置

宾语的位置

结构平行(结构对称)

省略

直接引语与间接引语

分隔

替代

名词性替代词

动词性替代词

分句性替代词

一致

主谓语一致

代词的一致

歧义

标点符号

全国高考英语试题索引

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

R

S

T

U

W

Y

全国研考英语试题索引

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

W

托福试题索引

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

Y

《新概念英语》等教材疑难解答索引

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

Z

翻译索引

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

Y

Z

学术观点索引

（这里所说的“学术观点”，是指本书作者针对我国出版的英语著作所提出的不同观点）

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

Y

Z

英语相近词语和结构辨异索引

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

Y

Z

英语试题答案

（这里给出的页数，是指词条所在的页数，
而不一定是试题本身所在的页数）

A

P. 2　a(an)²　1. C　2. A　3. A

P. 3　a(an)⁴　1. A　2. C(去掉 an)

P. 15　a number of/the number of　1. B(改为 think)　2. A(改为 the number of)

P. 17　able/capable　D(改为 of killing)

P. 18　was able to/could¹　1. B(改为 were)　2. C(改为 able)　3. B(改为 will be)

1. 就这样，他解开了起火之谜。
2. 当火山正在猛烈喷发时，塔捷耶夫把帐篷搭在了离火山很近的地方。

P. 23　above/over²　1. A　2. B(改为 above)

P. 23　above all/first of all　D

P. 24　absolute construction　1. having done　2. fixed　3. A　4. A　5. C

P. 25　abstract noun　1. D(改为 happiness)　2. D(改为 much homework)

P. 27　accuse/blame　C

P. 30　adapt/adopt　1. C　2. C(改为 adapted)　3. C　4. A(改为 adopted)

P. 31　adapt to/adapt for　B

P. 31　adjective²　1. A　2. B　3. C(改为 new technical innovations)　4. C(改为 new world)

P. 36　adverbial fronting³　1. C　2. D

P. 43　adverse/averse　1. B　2. C

P. 45　affect/effect　1. D　2. D　3. affect　4. affect/effect

P. 47　afraid/frightened　C

P. 48　afraid of doing; afraid to do²　1. C　2. C

P. 48　after/in　1. B　2. C　3. C

P. 53　age²　D

P. 55　ago/before　1. C　2. B　3. D(改为 before)

P. 56　agree to/on　1. D　2. A

P. 57　agree with/to　C

P. 63　all... not²　A

P. 68　all students/all the students　1. all the (kinds)　2. all the (money)　3. all the(children)

P. 71　almost　C

P. 72　alone/lonely　1. D　2. C

P. 74　already/all ready　B(改为 all ready)

P. 77　alternate/alternative　1. D　2. C　3. A　4. C(改为 was)

P. 81　amiable/amicable　1. C　2. A　3. B

P. 82 among other things A

P. 83 amount/amounts B

P. 83 amount/number 1. B(改为 amount) 2. A(改为 number)

P. 88 and[10] A

P. 94 another[1] D(改为 other)

P. 95 another/other[1] C(改为 other)

P. 96 another/the other 1. C(改为 the other) 2. B 3. A 4. A

P. 99 any/any other[1] A(改为 any other officers)

P. 100 any men/any other men C

P. 107 apart from[2]

从此以后,除了培养阶级出身好的新的红色知识分子外,毛泽东宁愿依靠群众的积极性和创造性。

P. 107 apparent

1. 参议院提出那个议案表面上是为了关心年轻一代的成长。

2. 闯进这套公寓的盗贼在那一天显然不是首次作案,而且一定是受到了惊吓。

3. 谁也没有想到那位表面上受人尊敬的商人实际上却是一个罪犯。

试题答案:C

P. 109 apply for /apply to/apply at 1. B 2. C

P. 110 appoint... A/appoint... as A/appoint... to be A C

P. 119 as/like[1] D(改为 as)

P. 124 as... as/so... as 1. C(改为 just as much) 2. C(改为 so) 3. C(改为 as long)

P. 133 as it were/as it was (is) 1. A 2. B

P. 139 as... so C

P. 139 as soon as/no sooner... than D

P. 144 as well as[5] 1. B(改为 is) 2. C(改为 is)

P. 145 as well as[6] 1. D(改为 increase in prices) 2. D(改为 jumped)

P. 148 assure/ensure A

P. 155 attain/obtain 1. A 2. A 3. C 4. C

P. 164 await/wait for A

P. 165 aware/conscious B(改为 aware of)

B

P. 175 be to have done 1. D(改为 was to be) 2. C 3. A

P. 180 before(conj.) 1. C 2. D 3. B

P. 183 before/until[2] 1. B 2. D 3. B

P. 184 before long/long before 1. D(改为 long before) 2. C 3. D

P. 186 behalf B(改为 behalf of)

P. 187 being[2] C

P. 188 believe/believe in A(改为 believes)

P. 190 beside/besides 1. D 2. D

P. 194 between/among 1. D(改为 between) 2. A(改为 Among) 3. A(改为 Among) 4. B 5. C(改为 between) 6. B(改为 between) 7. B(改为 between)

P. 201 both her/her both(?) B

P. 204　breakfast/the breakfast　A

P. 205　bring/carry/fetch/take　1. B　2. B(改为 take)

P. 206　build/build up　C

P. 208　bus　1. C　2. C

P. 211　but[2]　1. C(改为 but)　2. D

P. 212　but[4]　1. B　2. C

P. 215　but for[1]　B

P. 217　but that[2]　1. B　2. A

P. 218　all but/anything but　C

P. 222　by[4]　1. A　2. B　3. C　4. C

P. 224　by far　C

P. 226　by+V-ing　A

C

P. 228　call at/on　A

P. 229　call on him/call him up　1. C　2. B　3. A　4. A　5. C　6. A　7. C　8. A　9. B　10. B　11. A　12. B　13. B

P. 235　cannot but do/cannot help but do/cannot help doing　1. B　2. D　3. B

P. 244　certain/sure[2]　1. C　2. D

P. 245　certain to do/certain of doing　将 of being 改为 to be

P. 245　certain to do/certain that　C

P. 248　chance of /for /to do　1. D　2. A

P. 252　claim　1. C　2. D　3. D　4. C

P. 256　cleft sentence[6]　1. B　2. C

P. 256　cleft sentence[8]　1. D　2. A　3. A　4. A

P. 257　cloth/cloths/clothes　1. C　2. A

P. 258　clothing/clothes　1. B　2. B(改为 do)

P. 260　a collection of books was/were　C(改为 is)

P. 264　committee is/are　D

P. 268　compared with/to　C(改为 compared)

P. 270　complimentary　1. B　2. A

P. 270　comprise/compose/constitute　1. C　2. A

P. 271　concept/conception　1. D　2. B(改为 concept)

P. 272　concerned[1]　C(改为 with)

P. 275　conditional sentences of mixed time[1]　1. C(改为 would)　2. C　3. B　4. A

P. 277　consider[1]　1. A(改为 giving)　2. B

P. 279　considering[1]　A

P. 279　considering that　C

P. 280　consist in　C

P. 282　continue to do/doing　1. A(改为 find it logical　2. B

P. 284　convenient to/for　C

P. 287　costly/precious　1. A　2. C

P. 290　couldn't have done[1]　1. C　2. D

P. 291　count on... to...　1. A　2. B　3. D

P. 292　a couple　B

P. 293　credible/creditable/credulous　1. B　2. D

P. 293 crew A

P. 294 custom/habit D(改为 habit)

D

P. 296 dare 1. B 2. C

P. 300 by day/by the day B

P. 302 the other day/some day C

P. 303 decide not B

P. 305 deep/deeply B

P. 310 demand that 1. B(改为 you be) 2. B 3. B(改为 be 或 should be) 4. C(改为 be) 5. C(改为 be told) 6. D 7. C(改为 be) 8. C 9. B

P. 311 deny/refuse 1. B 2. A

P. 312 depend on
1. B(改为 depended on)
2. B(改为 on)

P. 313 deprive of 1. A 2. C

P. 315 despite/in spite of/for all/with all/notwithstanding 1. B 2. C

P. 321 device/devise 1. B 2. B 3. A 4. B

P. 323 differ from/differ with/differ in/differ about 1. C(改为 differ) 2. C

P. 324 differ in/from A(改为 differ from)

P. 326 difficult to please
1. 机器人学不是很容易学习的
2. 铝合金零件易于加工
3. 这个问题是很难解决的

P. 329 disable/unable A(改为 being unable)

P. 333 distinguish/discern/discriminate/differentiate 1. B 2. B 3. C 4. A 5. D

P. 333 divide into/divide in B(改为 into)

P. 334 do[1] 1. C 2. B

P. 335 do/make 1. C 2. B 3. C 4. D(改为 to make) 5. D 6. B(改为 make) 7. A(改为 making) 8. C(改为 mede) 9. A(改为 hed) 10. B(改为 make) 11. B(改为 to make)

P. 339 double predicate A

E

P. 347 each of... is/are 1. B(改为 helps) 2. B(改为 hopes)

P. 351 east 1. C 2. to

P. 352 economic/economical 1. D 2. C(改为 economic) 3. A(改为 economic)

P. 355 efficacy/efficiency D(改为 efficiency)

P. 355 efficient/effective 1. D 2. A 3. C

P. 358 either... goes/go 1. B(改为 is) 2. C 3. B(改为 knows)

P. 359 either/too 1. B(改为 either) 2. D 3. D(改为 doesn't either) 4. C

P. 359 either... or 1. B 2. C(改为

is coming)

P. 361 electric/electrical B

P. 361 the elect president/the president elect C(改为 can be elected)

P. 362 eligible/illegible 1. D 2. A

P. 365 eminent/imminent 1. B 2. A

P. 372 enjoy 1. B 2. C 3. B 4. C(改为 enjoyed) 5. C 6. C(改为 receiving) 7. C 8. B

P. 373 enough[1] 1. A 2. B 3. A

P. 374 enough[2] 1. B(改为 severe enough) 2. B(改为 old enough)

P. 375 enquire of/about/after/at/for B

P. 376 ensure/assure 1. C 2. B

P. 379 equal/equal to D(改为 to)

P. 380 equipment/apparatus A

P. 381 essential 1. A 2. D 3. B(改为 come 或 should come)

P. 384 even if C(改为 even if)

P. 388 everybody/everyone. . . they 1. C(改为 his name) 2. C(改为 he)

P. 391 every other/each other 1. D 2. C

P. 392 exceed/excel A

P. 393 except/but A

P. 394 except/except for[1] 1. A(改为 except for) 2. C

P. 396 except/except for[2] C

P. 397 except (that) A

P. 399 exceptional/exceptionable C

P. 403 expect of/from C

P. 403 expect sb. to do C

P. 405 explain A

F

P. 411 fail to do/fail in doing C(改为 to take)

P. 412 fall asleep D

P. 413 familiar with/to C

P. 416 fare/fee/toll 改错:1. 改为 ticket 2. 改为 toll 试题答案:1. D 2. B 3. D

P. 418 farther/further 1. C 2. D

P. 419 fatal/fateful C

P. 421 favourite 1. D 2. C

P. 422 feel good/feel well D

P. 423 feel like[2] 1. D 2. D

P. 424 few/a few 1. C 2. A 3. D 4. C(改为 in a few cases)

P. 427 finally/at last C

P. 429 she is finished 1. D(改为 shouldn't he) 2. D

P. 430 the first to be held 1. C 2. B

P. 431 first/at first B

P. 434 floor/storey A

P. 435 on the floor/at the floor A(改为 on)

P. 438 food/foods D

P. 439 foot/feet 1. C(改为 fifty-five-mile an hour) 2. C(改为 18-inch-high) 3. C(改为 feet)

P. 439 at the foot of/at the feet of C

P. 442 for/because 1. B 2. B

P. 444 for all B

P. 446 forbid B(改为 to swim)

P. 446 forbid/prevent B(改为 to carry)

P. 447 forget to do/doing sth. C

P. 449 free/freely 1. C 2. D

P. 451 a friend of my brother's/a friend of my brother 1. A 2. D

P. 455 in front of/in the front of B

P. 457 future D

G

P. 462 genitive case[1] 1. B 2. B

P. 472 given[1]

翻译：

1. 如果有充足的人手，这项工作将按时完成。

2. 鉴于这些情况，不难看出，某一地区经济上或政治上的长期不稳定势必会对世界其他地区产生日益俱增的严重影响。

3. 如果给予更好的注意，这些白菜就会长得更快。

4. 如果投票人通过这项拨款，我们城里就会有一个新公园了。

5. 考虑到她喜欢孩子，我可以肯定教书是最适合她的职业。

试题答案：A

P. 475 go to sleep/fall asleep/be asleep C

P. 477 go on to do/go on doing/go on with A

P. 484 good/well[1] D(改为 well)

H

P. 491 had better not/hadn't better 1. B 2. A(改为 had better not) 3. C

P. 492 had he been C

P. 493 had not the entrance been spotted 1. B 2. D(改为 had) 3. B

P. 494 hair/hairs 1. D 2. B(改为 hair) 3. D

P. 496 half of... is/are B

P. 499 happen to(do)/happen to sb. 1. B(改为 happened to) 2. B 3. D

P. 500 hard/hardly 1. C 2. D 3. A

P. 501 hardly 1. B(改为 hardly any) 2. B(改为 hardly any) 3. B 4. A(改为 can hardly) 5. D(改为 hard) 6. C(改为 hardly ever) 7. A 8. B(改为 hard)

P. 510 have sb. do/to do 1. B 2. D 3. B

P. 511 have sth. done[1] 1. B(改为 have my letters typed) 2. C

P. 512 have sth. done[2] 1. D(改为 it) 2. D(改为 pulled) 3. B

翻译：

1. 我打算让我的女儿们在英国受教育。

2. 他让人把这篇论文打印了 4 份。

3. 爸爸的手烧伤了。

4. 我昨天把作业作完了。
5. 明天把这项工作干完!
6. 我已把错误改正过来了。
7. 我提前两天完成了这项工作。
8. 你在就寝前把它干完。
9. ……但是,他始终未筹到足够的钱把钟修好。

P. 513 haven't to/don't have to D
P. 518 heart[2] A
P. 520 help sb. do sth. /help sb. to do sth. 1. B 2. C
P. 522 high/highly 1. D 2. A 3. high 4. highly
P. 524 historic/historical B
P. 525 holiday/vacation/leave 1. D 2. A
P. 527 home A
P. 528 home/at home 1. A 2. A
P. 529 stay home/stay at home 1. C 2. D
P. 531 hope for/hope of 1. B(改为 hoping for achieving) 2. C
P. 532 I hope not/I don't hope so B
P. 532 hope/wish[1] 1. D 2. D
P. 536 however/whichever 1. D 2. A
P. 538 hundred/hundreds 1. A(改为 five thousand) 2. B(改为 million) 3. A(改为 hundreds)

I

P. 543 I D(改为 me)
P. 550 if/whether[6] B
P. 559 if only/only if A(改为 if only)
P. 562 imaginative/imaginary 1. D 2. A
P. 562 imagine C
P. 572 in red/in the red D
P. 574 in(to) school/in(to) the school C
P. 578 in that[1] 1. A 2. C 3. C 4. C 5. C
P. 580 in that[3] 1. A 2. B
P. 583 in three minutes/in three minutes' time D
P. 584 in turn[2]

1. 实验者拿出两张我在前面所提到的卡片,依次问每一个人,第二张卡片上三条线条哪一条跟第一张卡片上的线条一样长。
2. 此外,很显然,一个国家经济上的实力直接决定于工农业的效率,而效率的提高又要依靠各类科学家、技术人员的努力。
3. 例如,工人必须接受更高级的训练,更具有适应性,能从一个熟练的工种转到另一个工种;由于他们每天工作的时间较少,他们将会有更多的闲暇时间。这样一来,就必须对教育进行重大的扩充和调整。

试题答案:A

P. 587 in/within(a week) B
P. 589 increase D(改为 an increase in prices)
P. 590 independent genitive 1. B 2. B 3. A 4. C
P. 593 infinitive[1] 1. C 2. C
P. 601 insist[1] B
P. 602 insist that X(should) be/that X is

1. B(改为 you be)　2. C

P. 602　insist/persist　1. B(insisted on)　2. on taking

P. 608　inversion[1]　D

P. 616　it[8]　1. C　2. C

P. 617　it[11]　1. B　2. B

J

P. 622　just[1]　1. C　2. D

P. 622　just/just now　1. B　2. D

P. 624　just as... so　1. A(改为 just as)　2. B　3. C　4. C

K

P. 626　keep doing/keep on doing[1]　1. C　2. C

P. 629　kind of/sort of　C

P. 632　know about/know of　B

P. 632　know better than to do　C

P. 634　knowledge/a knowledge　1. C (改为 knowledge)　2. A

L

P. 637　last week　A

P. 637　the last book/the latest book　1. B(改为 the last novel)　2. B

P. 638　late/lately　1. D　2. late

P. 639　later　1. C　2. B

P. 640　laugh at　C(改为 to laugh at)

P. 643　legal/lawful　1. C　2. B　3. D

P. 648　lest　1. A　2. A

P. 649　lest he should do/do/did　1. D　2. C

P. 651　liable　1. C　2. D　3. A

P. 653　lie/lay

改错：

1. 将 laid down 改为 lay down
2. 将 laying 改为 lying
3. 将 lay down 改为 lie down

试题答案：

1. C　2. D　3. C　4. C　5. C(改为 lay)　6. B(改为 lying in big drifts)　7. B(改为 lay)　8. C(改为 lying)　9. B(改为 lie down)　10. C　11. D

P. 655　lightning　D

P. 657　like him doing/his doing　1. B (改为 his)　2. B　3. B　4. B(改为 his)　5. A(改为 his)

P. 659　Do you like/Would you like　1. D　2. D

P. 660　would like/would like to　D(将 it 改为 to)

P. 662　little/a little　1. B　2. A　3. B　4. B　5. B　6. A　7. D

P. 664　little does he　B

P. 666　live/alive　1. B　2. A　3. A

P. 670　(for) long/for a long time　1. C　2. B

P. 671 look/looks 1. C 2. B 3. B 4. A 5. D

P. 675 lovely/friendly 1. A 2. B

M

P. 678 machine/machines D(改为 potato)

P. 679 make[1] C

P. 679 make[2] 1. C 2. D

P. 681 make of/from/out of B(改为 made out of 或 made of)

P. 682 make sb. do/be made to do 1. C 2. C

P. 685 man/mankind/the human race... he/it D(改为 his)

P. 685 manner/manners B

P. 687 many a/a great many/a good many 1. B(改为 men) 2. B(改为 a ship)

P. 688 many a woman is/are 1. A(改为 has been) 2. D(改为 story)

P. 689 many more/much more B

P. 693 in a matter of/on the matter of C

P. 695 may[3](表祝愿) C

P. 697 may as well/may well C

P. 698 may(might) have done B

P. 699 may have done/might have done 1. B 2. B

P. 700 may(might) not/can(could) not D

P. 705 had meant to do/meant to have done D

P. 706 means 1. A 2. B 3. D (改为 means)

P. 708 meet/meet with 1. B 2. A

P. 712 million(hundred, thousand) 1. D(改为 a hundred) 2. D

P. 713 mind[1] 1. B 2. A 3. D

P. 718 miss[2] C

P. 718 moderately 1. A 2. D

P. 719 moment D

P. 721 moral/morale 1. D 2. C

P. 725 more than[1] B

P. 732 most/mostly C

P. 734 most students/most of the students 1. A(改为 most of) 2. D 3. B 4. A(改为 most) 5. A

改错:

1. 改为 most countries
2. 改为 most people
3. 改为 most major firms

P. 736 the most/a most/most(important problem) C

P. 737 motive/motivation B

P. 737 movie/movies C

P. 740 much/many 1. B(改为 many) 2. C(改为 many) 3. A(改为 much)

P. 742 much too/too much 1. B 2. C 3. B 4. C(改为 much too)

P. 743 music/the music C

P. 744 must[2]/(must 的否定形式) 1. B 2. B

P. 747 must+完成时不定式/may+完成时不定式 1. B 2. A 3. C 4. D 5. C 6. B 7.

C 8. B

N

P. 752 native A

P. 753 near/near to D

P. 753 near to/close to D(改为 near)

P. 759 need do/needs to do 1. D 2. A 3. A 4. C 5. A

P. 760 need/require to be done 1. C 2. C

P. 760 didn't need/needn't have done 1. B 2. B 3. didn't need to decide 4. D

P. 766 neither/nor do I 1. D 2. A

P. 767 neither. . . nor. . . is/are[1] 1A (改为 has been) 2. B(改为 keeps) 3. B(改为 effects) 4. C(改为 is) 5. D(改为 their)

P. 768 never(位置)[1] 1. B 2. B(改为 frequently 或 often) 3. B(改为 generally 或 normally) 4. A (改为 did we) 5. C 6. B

P. 770 Never did we 1. B 2. C 3. A(改为 did we) 4. B 5. C 6. B 7. D 8. B 9. B 10. B 11. B

P. 774 next week/the next week D(去掉 the)

P. 776 no[1] 1. Yes 2. A 3. B(改为 No)

P. 777 no/none 1. D 2. A 3. C

P. 778 no/not 1. A 2. B 3. C

P. 782 no longer/no more C(改为 no longer 或 not any longer)

P. 783 no more[1] A

P. 784 no more/not any more[2] C

P. 786 no more. . . than[1] D

P. 788 no more. . . than[4] D

P. 790 no one/none 1. D 2. B

P. 799 none the less/nonetheless C

P. 800 nor 1. C 2. B 3. C

P. 801 not[1] 1. C 2. A

P. 803 not any longer/not any more C

P. 808 not even B

P. 812 not only. . . but also. . . is/are 1. C 2. B

P. 812 not only does he B

P. 814 not so much(. . .)as[2] B(改为 as)

P. 821 notice/note 1. C 2. A

P. 821 notion/concept B

P. 825 nouns[3] 1. B 2. A 3. B

P. 826 nowhere 1. C 2. D 3. C

P. 827 the number of/a number of 1. D 2. C

O

P. 831 object complement[2] 1. C(改为 making possible) 2. A(改为 make)

P. 833 object position in English[2] C

P. 833 oblivious of/oblivious to 1. D 2. C

P. 834 obsolete/obsolescent 1. D 2. D 3. C 4. C

P. 835 occur/take place 1. B 2. C 3. C 4. C

P. 841 on[1] C

P. 844 on May 29/in May 1997 1. A 2. A(改为 In November)

P. 847 one day/some day C

P. 849 one...one's/his C(改为 his 或 one's)

P. 850 (the) one(ones){which / that / who} B

P. 854 only then(位于句首) 1. A(改为 did they) 2. B 3. C 4. C(改为 can you) 5. B

P. 855 only to+V 1. B 2. A

P. 858 opponent/adversary 1. D 2. B

P. 858 opposite C(改为 opposite)

P. 859 or[1] C(改为 name or identity)

P. 862 in order to/so as to 1. C(改为 to see that) 2. A

P. 864 in order that/so that D

P. 865 other/others 1. C(改为 the others) 2. C 3. C(改为 others) 4. C

P. 867 otherwise 1. D 2. D

P. 868 ought to have done 1. D 2. D 3. D 4. A

P. 872 owe/attribute B

P

P. 874 parallelism structural 1. D 2. D(改为 songwriter) 3. A 4. C(改为 kicks) 5. A 6. C 7. A 8. D 9. C(改为 inspect) 10. C(改为 smell) 11. C(改为 attractive)

P. 875 parenthesis(插入语) C(应去掉 that)

P. 878 part from/part with B

P. 880 pass/spend D

P. 881 passed/past 改错：1. 将 passed 改为 past 2. 将 past 改为 passed 3. 将 passed 改为 past

试题答案：1. A(改为 passed) 2. B 3. D

P. 885 past[3] 1. D 2. D(改为 has been)

P. 887 pay/pay for 1. C 2. A 3. D(改为 to pay them)

P. 889 people[1] 1. A(改为 have) 2. B(改为 think) 3. C(改为 people) 4. A(改为 have)

P. 891 percent 1. C(改为 are) 2. C(改为 is cultivatable) 3. A(改为 packages)

P. 892 per cent/percent/percentage A(改为 per cent)

P. 900 plural attributive nouns[1](用作定语的复数名词)) 1. A(改为 blood types) 2. D(改为 potato) 3. A(改为 Employment) 4. C(改为 fifty-five-mile an hour) 5. C(改为 18-inch-high) 6. A 7. A 8. C

P. 904 politics are D(改为

politicians')
P. 908 pot 1. D 2. B
P. 913 prescribe/proscribe C
P. 918 present tense[2] 1. C(改为 varies) 2. B(改为 bear)
P. 924 pretty[2] 1. A 2. B
P. 927 proceed/precede 1. B 2. A
P. 937 provide C(改为 with)
P. 937 providing/provided[2] B
P. 939 put on/dress/wear 1. C 2. B 3. C 4. A

Q

P. 942 out of question/out of the question 1. B 2. D

R

P. 954 rather than[2] 1. D 2. C 3. A
P. 955 rather than{to do / do / doing} C
P. 965 refrain B
P. 966 regard C
P. 966 regarding/in regard to/with regard to/as regards 1. A(改为 in regard to 或 as regards 或 regrading) 2. C(改为 to)
P. 967 regardless of/irregardless of D
P. 967 regret doing/regret to do[1] 1. D 2. A
P. 968 regret having done/doing 1. C 2. D
P. 969 regretful/regrettable
改错:
1. 将 regrettable 改为 regretful
2. 将 regretful 改为 regrettable
P. 970 relatively/comparatively 1. C 2. D
P. 971 rely on sb. to do D
P. 972 remember[2] 1. B 2. C 3. B(改为 being taken)
P. 973 remember doing/remember having done D
P. 974 remind... of/remind... to do 1. D 2. D 3. C
P. 976 reply/reply to C
P. 978 request 1. B 2. A 3. C(改为 be) 4. C(改为 be told) 5. B 6. B(改为 be 或 should be) 7. A 8. D 9. B 10. B 11. D 12. C
P. 981 research/a research D(改为 for)
P. 982 respectable/respectful 1. A(改为 respectful) 2. D
P. 985 responsible for[2] D(改为 for supplying)
P. 992 rise/raise[1]
改错:
1. 将 rising 改为 raising
2. 将 rose 改为 raised
3. 将 raised 改为 rose

试题答案：

1. C　2. C(改为 rises above)　3. A(改为 had risen)　4. B(改为 rise)　5. D(改为 a rising storm)

P. 993　rob/steal　C

P. 994　rouse/arouse　1. A　2. B　3. A

S

P. 999　's/of[1]　1. D　2. D　3. D　4. C　5. B

P. 1001　's/of[3]　1. B(改为 the sake of being)　2. D

P. 1002　salary/wages　C

P. 1004　same/similar　B

P. 1006　satisfactory/satisfied　C

P. 1008　say[5]　C(改为 country is said)

P. 1015　search/search for/search sb. (sth.) for　将 search 改为 search for 或将 search them 改为 search the village

P. 1015　a search for/of/to　B

P. 1016　seat　B(改为 sat down)

P. 1018　see sb. do/doing[1]　D

P. 1019　see sb. do/doing[2]　C(pull out)

P. 1020　see through it/see it through　B

P. 1022　will see/will be seeing　B

P. 1025　seem to have done　D

P. 1026　seldom　1. D　2. A(改为 have I seen)

P. 1027　select/elect　1. C(改为 can ha elected)　2. B(改为 selecting)

P. 1033　series　1. C(改为 was)　2. B(改为 is)　3. C(改为 is)　4. C(改为 depends)　5. C(改为 is)　6. C(改为 was)

P. 1036　shall I(we)? /you shall　1. D　2. D

P. 1038　shed light　B

P. 1039　shoot/shoot at　应改为 shot at

P. 1043　should have done[1]　1. C(改为 should have planned)　2. B

P. 1043　should have done[3]　B

P. 1044　should have thought　1. C　2. C　3. D

P. 1046　if you should do/if you do　C

P. 1054　since[2]　1. D　2. D

P. 1064　so[1]　1. B　2. D

P. 1065　so/so that/that/in order that　1. A　2. D

P. 1067　so as to/so... as to　1. A　2. D

P. 1068　so did I/so I did　1. B　2. A　3. A

P. 1073　some/any[2]　A

P. 1074　some are/some is　1. D(改为 is)　2. A(改为 are)

P. 1076　someone/anyone　C(改为 he)

P. 1077　something new　1. D　2. A　3. B　4. D

P. 1079　sometime/sometimes/some time　1. A　2. B

P. 1086　in spite of/despite　A(改为 in spite of 或 despite)

P. 1086　split infinitive(分裂不定式)

B（改为 to see clearly and easily）

P. 1087 splitting[1]（分隔） C（改为 this is）

P. 1094 static/stable 1. C 2. D

P. 1095 still/yet 1. A 2. C

P. 1096 still less/let alone 1. C 2. B

P. 1097 stimulant/stimulus C（改为 as）

P. 1098 stop doing/stop to do 1. C 2. D

P. 1098 stop sb. doing/stop sb. from doing 1. B 2. D

P. 1099 street 1. A 2. C（改为 on）

P. 1100 study/a study B

P. 1102 subject... to/be subject to 1. A（改为 to growth） 2. A

P. 1105 subjunctive mood[5] A

P. 1115 substitute/replace
1. 她用假钻石来代替真钻石。
2. 选择一个适当的词或短语来代替下面划线的词或短语，使其能最好地保持原句的意思。
3. 用一本新书来代替丢失的那本。
4. 现在已用机器来代替劳工。

P. 1115 suburb A

P. 1116 success/a success 1. C 2. B 3. B 4. B

P. 1117 such/so 1. D 2. A（改为 such a beautiful）

P. 1118 such as/as such A

P. 1122 suggest that I'm 1. C 2. C（改为 he write）

P. 1124 superior 1. C（改为 to） 2. B

P. 1130 be sure to do/be sure of doing B

P. 1133 snrvive B

P. 1134 suspect 1. D 2. A（改为 suspected）

P. 1135 sympathy for/sympathy with C（改为 sympathy for）

T

P. 1138 take[2] B

P. 1140 talk to/with 1. D（改为 to talk to 或 to talk with） 2. B 3. A

P. 1142 teach sb. sth. /teach sth. to sb. 1. A 2. B

P. 1147 tend to[1] D

P. 1149 in terms of B

P. 1150 terrible/terrific 1. B 2. A

P. 1150 terrify/terrorize C 改错：将 terrorize 改为 terrify

P. 1152 than did it 1. C 2. A 3. C 4. A

P. 1155 that (conj.)[6]（引导形容词补足语从句） 1. A 2. A（改为 proud）

P. 1159 that/one C

P. 1161 that/so that[2] B

P. 1162 that/those 1. A（改为 than that of white Americans） 2. D（改为 than Ann Katrin's） 3. D（改为 those of Mozart 或 Mozart's） 4. B（改为 that of most people） 5. C 6. C

(改为 that) 7. 改为 that of theUnited States 8. B(改为 that of the earth) 9. D(改为 that of Dick 或 Dick's) 10. D (改为 those of Thackeray 或 Thackeray's)

P. 1169 that...on(at,in,under) D

P. 1169 the[1] C

P. 1179 theatre(theater) D(改为 the theatre)

P. 1181 there be[1] 1. A 2. B 3. C 4. C(改为 have been)

P. 1184 there is/are B

P. 1185 There is no+V-ing B(将 joke 改为 joking)

P. 1188 think of...as/think...to be 1. D 2. A

P. 1192 those/the ones A

P. 1193 though[1] B

P. 1194 though/despite D

P. 1196 on second thoughts/on second thought C

P. 1201 in time/on time[1] 1. A 2. A

P. 1205 in no time/at no time 1. A 2. A

P. 1206 It's time he found 1. C 2. B 3. B

P. 1209 tired 1. C 2. B 或 A

P. 1215 too...for A

P. 1216 toward/towards 1. B 2. C

P. 1223 travel/journey/trip 1. B 2. B

P. 1226 try and... 1. A(改为 to try) 2. C(改为 tries)

P. 1227 try to do/try doing 1. B 2. D 3. B 4. C(改为 to incite)

P. 1231 two thirds is/are C(改为 is)

P. 1232 a type of 1. C(改为 a sort of algebra) 2. C(改为 of motor) 3. C(改为 kind of)

U

P. 1236 uninterested/disinterested D

P. 1241 not until 1. B 2. B 3. D 4. B 5. B 6. D 7. B 8. A 9. A 10. A

P. 1242 It was not until...[1] 1. D 2. B

P. 1244 urgent B

P. 1245 used to do/be used to 1. D 2. B(将 use 改为 used) 3. C 4. A 5. A 6. B 7. A 8. C(将 was nsed 改为 used) 9. C(改为 to liviing)

P. 1248 be used to do/be used to doing A(改为 to distinguish)

V

P. 1253 verbal/oral C

P. 1255 very/much[1] A

W

P. 1265 watch TV/look at TV B
P. 1265 water/waters C(改为 waters)
P. 1266 way[1] 1. C(改为 that 或 omitted 或 in which) 2. C 3. C
P. 1268 in any way/in no way 1. B 2. D(改为 in any way)
P. 1269 in the way/on the way A
P. 1272 weapon/weaponry A
P. 1272 weather/weathers 1. D 2. A
P. 1275 well/good C
P. 1277 were to[2] C
P. 1282 what[8] A
P. 1283 what[10] D(改为 are)
P. 1283 what[11] D
P. 1285 what[13] D(改为 what)
P. 1286 what/which A
P. 1290 whatever(whoever, whichever) 1. B 2. B 3. C
P. 1291 whatever/whatsoever D
P. 1300 wherever/somewhere D
P. 1304 which[7](指人) 1. D(改为 who) 2. A(改为 whom)
P. 1306 which/who B(改为 whom)
P. 1306 which... in/in which 1. C 2. A 3. D 4. B 5. D (改为 place in which)
P. 1314 who/whom C
P. 1315 whoever/whomever 1. B(改为 whoever) 2. C(改为 whoever)
P. 1317 whose/of which B(改为 whose)
P. 1319 why(not) do 1. B(去掉 to) 2. A(去掉 to) 3. A(去掉 to) 4. A 5. B
P. 1319 wide/widely 1. C(改为 varies) 2. A
P. 1320 will[3] A
P. 1328 wish[1] 1. C(改为 recognized) 2. C
P. 1329 wish[2] 1. C 2. B
P. 1330 wish(that) sb. had done
1. 大娘，我要是没有干这件事就好了。
2. 我真希望你没有花去那么多钱。
3. "地面涂了油漆，但是墙壁却显得很脏乱。""要是没有开始装修这间房子就好了。"
4. 真遗憾，昨天晚上没有同你去看演出。
P. 1333 with[5] D(将 are 改为 is)
P. 1334 with[7] D
P. 1336 woman/women A
P. 1337 wonder wh-/wonder that 1. B 2. B 3. C
P. 1338 No wonder A
P. 1338 word/words[1] C(将 have a word 改为 have words)
P. 1341 word order[5] C
P. 1350 work/job 1. job 2. B(改为 was begun)
P. 1350 work/works[1] A(改为 much)
P. 1353 worth[1] 1. D 2. C
P. 1353 worth[4] 1. A 2. D 3. D
P. 1354 worth[6] B
P. 1355 worth/worthy 1. A 2. B

P. 1356 worth/worthy of[1] 1. D 2. D

P. 1356 worth/worthy of[2] B

P. 1357 worth one's while doing/to do C

P. 1358 worthwhile doing/to do(?) 1. C 2. B

P. 1360 would[2] 1. D 2. C

P. 1360 would[3] C

P. 1362 would[8] D

P. 1365 would rather/'d rather(that) 1. C 2. B

P. 1366 would rather he did/would prefer he(should) do A(改为 went)

P. 1367 would rather not/would not rather C

P. 1367 would rather have done 1. C 2. B(改为 have never been) 3. D

Y

P. 1371 year[1] 1. C 2. A(改为 is)

P. 1371 year[3] D(改为 four-year)

主要参考、引用文献

(AEG) *An Advanced English Grammar* by Paul Christophersen and Arthur O. Sandved(1982)

(AEG²) 薄冰主编《高级英语语法》,高等教育出版社,1994 年

(AEP) *Aduanced English Practice* by B. D. Graver(1971)

(ALD) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* by A. S. Hornby, et al(1974,1988)

(AOT) *The Art of TESOL* (English Teaching Forum,1975)

(Ball) W. G. Ball, *A Practical Guide to Colloquial Idioms*(1958)
Conversational English(1953)

(Barrie) M. J. Barrie, *Mary Rose*(1925)
The Admirable Crichton(1929)
What Every Woman Knows(1945)

(Bennet) Arnold Bennet, *Old Wives' Tales*(1954)

(BES) *Basic English for Science* by Peter Donovan(1978)

(BEU) *Basic English Usage* by Michael Swan(1984)

(Cameron) K. W. Cameron, *The Young Shelley*(1951)

(Cassell's) *Cassell's Modern Guide To Synonyms and Related Words* by S. I. Haya Kawa

(CBSE) *A Course in Basic Scientific English* by J. R. Ewer. (1969)

(CCDOEL) *The New Collins Concise Dictionary Of The English Language* by William Collins Sons and Co. Ltd Glasgow(1982)

(CCE) *The Concise Columbia Encyclopedia*, New York,1982

(CCUD) *Chambers Concise Usage Dictionary* by C. M. Schwarzet al(1985)

(CGEL) *A Comprehensive Grammar of The English Language* by Randolph Quirk et al (1985)

(CEU) *Current English Usage* by F. T. Wood

(Chambers) *Chambers Universal Learners' Dictionary* edited by E. M. Kirkpatrick (1980)

(CIE) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* , Vol. 1 by A. P. Cowie and R. Mackin(1975)

(Clark) A. M. Clark, *Spoken English, an Idiomatic Grammar for Foreign Students*(1954)

(Close) *A Reference Grammer for Students of Englsih* (1979)

(COD) *The Concise Oxford Dictionary of Current English* by H. W. Fowler & F. G. Fowler(1976)

(Collins) V. H. Collins, *Choice of Words*(1953)
Right Word, Wrong Word(1956)
One Word and Another(1954)
A Book of English Idioms(1956)

(Craig) Kenneth Craig, *Situational English Dialogues for Chinese Students*(1978)

(Crews) *The Random House Handbook* (1974)

(Cronin) A. J. Cronin, *The Citadel*(1957)
The Hatter's Castle(1931)
The Green Years(1944)

(Curme) *Syntax* by G. O. Curme

(DAI) *A Dictionary of American Idioms* by M. T. Boatner, J. E. Gates, et al (1975)

(Davies) W. H. Davies, *The Autobiography of a Super-Tramp*(1908)

(DCEU) 张道真编著《现代英语用法词典》,上海译文出版社,1983 年

(DEAU) *A Dictionary of English and American Usage* by 井上义昌(1984)

(DEC) 王文昌主编《英语搭配大词典》,江苏教育出版社,1991 年

(DEU) *Collins Gem Dictionary of English Usage* by Margot Butt(1978)

(DFQ) *A Dictionary of Famous Quotations* By Robert Hyman (1976)

(Dickens) *A Tale of Two Cities*

(Doyle) A. C. Doyle, *The Memoirs of Sherlock Holmes*(1955)
The Case-Book of Sherlock Holmes(1955)

(Dreiser) Theodore Dreiser, *Jennie Gerhardt*(1911)
Sister Carrie(1900)
The Financier(1912)
An American Tragedy(1925)

(ECD) *The English-Chinese Dictionary*,上海译文出版社,1991 年

(Eckersley) *A Comprehensive English Grammar* by C. E. Eckersley & J. M. Eckersley(1961)

(ECWO) 《英汉辞海》,国防工业出版社,1991 年

(EDECT) 《英汉百科翻译大词典》,人民日报出版社,1992 年

(EE) *Essential English for Foreign Students* by C. E. Eckersley(1975)

(EED) *Collins Cobuild Essential English Dictionary* (1988)

(EEG) *Essentials of English Grammar* by O. Jespersen(1933)

(EGS) *English Grammatical Structure* by L. G. Alexander. (1975)

(EGU) *English Grammar in Use* by Raymond Murphy (1994)

(EI) *English Idioms & How to Use Them* by Jennifer Seidl & W. McMordie (1978)

(ELD) *Collins English Learner's Dictionary* by D. J. Carver, etc. (1974)

(EPV) *A Dictionary of Englsih Phrasal Verbs* by Tom McArthur & Beryl Atkins (1976)

(ERD) *An English-Reader's Dictionary* by A. S. Hornby & E. C. Parnwel (1979)

(Evans) *A Dictionary of Contemporary American Usage* by Bergen Evans & Cornelia Evans(1957)

(Fagan) H. Fagan, *The Commoners of England*(1958)
The Unsheathed Sword(1958)

(Forster) E. M. Forster, *A Passage to India*(1924)

(Foster) W. Z. Foster, *Outline Political History of the Americas*(1951)

(Fox) R. Fox, *The Novel and the People*(1937)

(Fowler) H. W. Fowler, *A Dictionary of Modern English Usage*(1957)

(Freeman) W. Freeman, *A Concise Dictionary of Englsih Idioms*(1957)

(FWF) *Reader's Digest Family Word Finder*(1978)

(Gallacher) W. Gallacher, *Revolt on the Clyde*(1936)

(Galsworthy) J. Galsworthy, *Maid in Waiting* (1931)
Flowering Wilderness(1932)
The Man of Property (1906)
The Silver Box(1906)
Strife(1909)
Justice(1910)
The First and the Last (1928)

(GCE) *A Grammar of Contemporary English* by Randolph Quirk et al (1972)

(GDEW) *A Grammatical Dictionary of English Words* by Harold E. Palmer(1984)

(GPU) *Guide to Patterns and Usage in English* by A. S. Hornby (1977)

(Greene) Graham Greene, *The Quiet American* (1951)
The Heart of the Matter(1948)
The End of the Affairs(1951)
Our Man in Havana(1958)
The Honorary Consul(1973)

(Gurrey) P. Gurrey, *Teaching English as a Foreign Language*(1955)

(Hazen) C. D. Hazen, *Modern European History*(1925)

(HDCU) *Harper Dictionary of Contemporary Usage* by William and Mary Morris (1975)

(Hemingway) E. Hemingway, *The Sun Also Rises*(1926)
Farewell to Arms(1929)
For Whom the Bell Tolls(1940)
The Old Man and the Sea(1952)

(Henderson) B. L. Henderson, *A Dictionary of English Idioms*(1954)

(Hill) L. A. Hill, *A Guide to Correct English*(1979)

(Holt) E. Holt, The World at War(1956)

(HPT) *How to Prepare for the TOEFL*(1980)

(IME) *Index to Modern English* by Thomas Lee Crowell, Jr. (1964)

(JED) *Longman Junior English Dictionary* by A. W. Frisky(1977)

(Kartun) Kartun, *Africa, Africa!*(1954)

(KL) *Kernel Lessons* (Intermediate) by Robert O'Neil, etc. (1974)

(LASDE) *Longman Active Study Dictionary of English* (1983)

(LDAE) *Longman Dictionary of American English* (1992)

(LDCE) *Longman Dictionary of Contemporary English* by Paul Procter, Robert F. Ilson et al (1978)

(LDEI) *Longman Dictionary of English Idioms* (1979)

(LDOCE) *Longman English Dictionary of Common Errors* by J. B. Heaton and N. D. Turton (1993)

(LDPV) *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* by Rosemary Courtney (1983)

(Leech) *A Communicative Grammar of English*
Meaning and the English Verb (1971)
An A-Z of Englsih Grammer and Usage (1989)

(LEG) *Longman English Grammar* by L. G. Alexander(1988)

(Lewis) Sinclair Lewis, *Babbit*(1922)
Arrowsmith(1925)

(LLCE) *Longman Lexicon of Contemporary English* by Tom McArthur(1981)

(LMED) *Longman Modern English Dictionary*, Longman Group Limited(1996)

(London) Jack London, *Martin Eden*(1946)
The People of The Abyss(1905)
The Iron Heel(1907)

(Long) R. B. Long, *The Sentence and Its Parts* (1961)

(Macaulay) R. Macaulay, *The World My Wilderness*(1950)
Fabled Shore(1949)

(Mansfield) K. Mansfield, *Bliss*(1920)
The Garden Party(1922)
The Dove's Nest(1925)
Something Childish(1924)
Journal(1927)
The Letters of K. Mansfield(1927)

(Maugham) Somerset Maugham, *Of Human Bondage*(1947)
The Circle(1931)
The Bread Winner(1931)
The Constant Wife(1931)

(Maurier) D. du Maurier, *Rebecca* (1956)

(Maurois) A. Maurois, *Ariel*(1955)

(McMordie) W. McMordie, *English Idioms and How to Use Them* (1962)

(MD) *Macmillan Dictionary* by W. D. Halsey, etc. (1973)

(MDCET) 攻读硕士学位研究生入学考试英语试题(1980—1997)

(MED) *Longman Modern English Dictionary* by Owen Watson(1976)

(MEG) *A Modern English Grammar* by Knud Schibsbye (1965)

(MET) 全国高考英语试题(1978—1997)

(Michigan) *Michigan Test of English Language Proficiency*

(Millington) J. M. Millington, *Peculiarities in English*(1957)

(Mis) Miscellaneous, Including:
Felix Greene: *China* (1961)
Agnes Smedley: *The Great Road* (1956)
Jack Lindsay: *Betrayed Spring*
Aldridge: *The Diplomat*(1950)
R. Llewellyn: *How Green Was My Valley* (1939)
Selected Works of Mao Tsetung
Lenin — a Biography (published by Lawrence & Wishart Ltd, London)

(MWDEU) *Merriam-Webster's Dictionary of English Usage* (1994)

(NAECD) *A New Advanced English-Chinese Dictionary*(1995)

(NCE) *New Concept English* by L. G. Alexander(1976)

(Neal) Eric Neal, *A Sentence Dictionary* (1978)

(NECD) *A New English-Chinese Dictionary* (1992)

(NEG) 《新编英语语法》(章振邦主编，上海译文出版社，1983)

(Nelson) *Nelson English Language Test* (1976)

(NP) Newspapers and Periodicals (Including *the Daily Worker*, *Newsweek*, *China Reconstructs*, *Peking Review*)

(OAD) *Oxford American Dictionary* by Eugene Ehrlich(1979)

(ODCIE) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Vol. 1 by A. P. Cowie & R. Mackin(1979)

(ODGD) *The Oxford Duden German Dictionary* by W. Scholze-Stubenrecht, J. B. Sykes(1990)

(OE) *Oxford English* by I. C. B. DEAR(1986)

(Olden) H. Olden, *U. S. Over Latin America*(1959)

(OSD) *Oxford Students' Dictionary of Current English*(1978)

(Palmer) H. E. Palmer, *A Grammar of English Words*(1964)

The Englsih Verb (1965)

(Partridge) E. Partridge, *Usage and Abusage*(1947)

(PEG) *A Practical English Grammar* by A. J. Thomson & A. V. Martinet(1980)

(PEG²) 张道真《实用英语语法》，外研社，1995

(Perlo) V. Perlo, *American Imperialism* (1951)

(Perrin) P. G. Perrin, *The Perrin-Smith Handbook of Current English*(1955)

Reference Handbook of Grammar and Usage (1972)

(PEU) *Practical English Usage* by Michael Swan (1980)

(Pollitt) H. Pollitt, *Serving My Time* (1940)

Selected Articles and Speeches (1954)

(Priestley) J. B. Priestey, *Angel Pavement*(1937)

English Journey(1934)

An Inspector Calls(1974)

(Prov) *The Oxford Dictionary of English Proverbs*(1952)

(RBE) *A Reference Book of English* by Ronald Ridout et al (1983)

(RC) *Reader's Choice* by F. Margaret Baudoin et al(1984)

(RCD) *The Random House College Dictionary*(1979)

(RGSE) *A Reference Grammar for Stndents of English* by R. A. Close (1975)

(RL) *Reading Laboratory* Ⅱ B

(RWRT) *The Right Word at the Right Time* (1985)

(SAT) *Scholastic Aptitude Test* (1977)

(Scheurweghs) G. Scheurweghs, *Present-Day English Syntax* (1959)

(Shaw) G. B. Shaw, *Candida*(1929)

Mrs. Warren's Profession(1934)

The Devil's Disciples(1901)

Widower's Houses(1893)

Arms and the Man (1930)

Fanny's First Play (1930)

Man and Superman (1903)

The Pygmalion(1954)

Major Barbara(1954)

Immaturity(1931)

(Sinclair) Upton Sinclair, *The Jungle*(1905)

Jimmie Higgins(1918)

World's End(1940)

(Snow) C. P. Snow, *Home-comings*(1962)

The Affair(1960)

(SS) *Scientifically Speaking* by B. C. Brookes, Bob Keston, etc. (1971)

(STE) *The Structure of Technical English* by A. J. Herbert (1965)

(Thorndike) Edward Thorndike, *Thorndike-Century Junior Dictionary* (1955)

(TOEFL) *Test of English as a Foreign Language* (1970 — 1996)

(Treble) H. A. Treble, *The ABC of the English Usage*(1936)

(TWV) *Two-Word Verbs* (The Key to English Series)(1964)

(UED) *The Universal Dictionary of the English Language* by H. C. Wyld (1960)

(UGE) *A University Grammar of English* by Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech Jan Svartvik (1973)

(URW) *Use the Right Word, A Modern Guide to Synonyms by Editors of the Reader's Digest*(1971)

(US) *Understanding Science*, a Technical Reader by Erik Egersten (1975)

(VOA) the Voice of America

(Voynich) E. Voynich, *The Gadfly*(1895)

(Walpole) H. Walpole, *Hans Frost*(1929)

(WBD) *The World Book Dictionary* by Clarence L. Barnhart, Robert K. Barnhart(1979)

(Webster) *Webster's Collegiate Dictionary*(1976)

(Wells) H. G. Wells, *Kipps*(1905)
Tono Bungay(1909)
Ann Veronica(1909)
The History of Mr. Polly(1910)
The Invisible Man(1897)
Love and Mr. Lewisham(1900)
Collected Short Stories(1956)

(White) W. J. White, *Shelley*(1962)

(Whitford) H. C. Whitford, *A Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage*(1953)

(R. C. Whitford) Robert C. Whitford, *Concise Dictionary of American Grammar and Usage*(1955)

(Wilde) Oscar Wilde, *The Importance of Being Earnest*(1895)
Lady Windermere's Fan(1893)
An Ideal Husband (1895)
A Woman of No Importance(1894)
The Happy Prince and Other Stories(1888)
The Picture of Dorian Cray(1891)

(WNCD) *Webster's New Collegiate Dictionary*(1976)

(WNDS) *Webster's New Dictionary of Synonyms*(1973)

(Wood) F. T. Wood, *English Prepositional Idioms (EPI)*(1979)
Current English Usage(CEU)(1962)
English Verbal Idioms(EVI)(1973)

(Worrall) A. J. Worrall, *English Idioms for Foreign Students*(1955)
More English Idioms for Foreign Students(1978)

(WTYB) *World Topics Year Book* by Don Lawson, etc. (1979)
World Topics Year Book by Don Lawson, etc. (1980)

(Yeats) J. B. Yeats, *The Letters of J. B. Yeats* (1954)

(Zandvoort) R. W. Zandvoort, *A Handbook of English Grammar* (1948)

编著者简介

赵振才　哈尔滨工业大学教授、原哈工大英语研究生教研室主任、中国加拿大研究会理事、黑龙江省译协理事。毕业于吉林大学外语系。曾受加拿大政府邀请，访问过加拿大并访问过美国、日本、土尔其、东欧和独联体诸国。翻译过 20 本书，分别由国家一级出版社出版；发表论文 30 余篇，刊登在《中国翻译》、《语言教学与研究》、《现代外语》、《外语学刊》等刊物上；著有《科技英语翻译常见错误分析》(国防工业出版社，1990)等书。

审校者简介

耿宪章　哈尔滨工业大学教授、原哈工大英语教研室主任，历任教育部工科外语编审委员会委员、理工科外语教材编审委员会委员、全国大学外语教学研究会常务理事。毕业于湖南大学外语系。多次参与制订全国工科大学教学大纲、审定全国高校研究生及博士生英语教学大纲。参与审定三部全国通用工科英语教材(上海交大编《英语》、清华大学编《新英语教程》等)并主编过几部英语教材。1985 年访问美国。

我国英语学界权威对本书的评价